НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ



DEUTSCH-RUSSISCHES WÖRTERBUCH DER UMGANGSSPRACHLICHEN UND SALOPPEN LEXIK

VALENTIN DEVKIN

DEUTSCH-RUSSISCHES WÖRTERBUCH DER UMGANGSSPRACHLICHEN UND SALOPPEN LEXIK

Über 12 000 Wörter
und 40 000 Anwendungsbeispiele



Verlag Russkij Jazyk
Moskau
1994

В. Д. ДЕВКИН

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ

Свыше 12 000 слов
и 40 000 словосочетаний



Москва
"Русский язык"
1994

ББК 81.2Нем.-4
Д25

Рецензенты:
проф. М.Я. ЦВИЛЛИНГ, проф. П. ПОРШ,
проф. Х. ХОФМАНН, доц. И. ПОЛЬ, доц. А. ПОРШ

Спецредактирование
осуществили научные сотрудники
Центрального института языкознания Академии наук (Берлин)
д-р В. БРАУН, д-р Б. ВОЛЬФ, д-р наук Э. ИЗИНГ,
д-р Б. ФРИТЧ, Р. ШМИДТ

Издание осуществлено с финансовой помощью
Министерства науки, исследований и культуры земли Бранденбург
при содействии Потсдамского университета (ФРГ)

Ответственность за аутентичность материала несёт автор

Немецко-русский словарь разговорной лексики: Свыше
Д25 12000 слов - М.: Рус. яз., 1994. - 768с.
ISBN 5-200-01561-8

Словарь содержит свыше 12 тыс. слов и 40 тыс. словосочетаний современного немецкого языка, имеющих разговорную и фамильярную окраску, с переводом на русский язык и иллюстративными примерами употребления немецких слов и выражений.

Словарь предназначается для специалистов в области немецкого языка: преподавателей, переводчиков, научных работников; для лиц, изучающих немецкий язык и читающих немецкую художественную литературу и прессу в оригинале, а также для зарубежных германистов и славистов.

Д $\frac{4602030000 — 056}{015(01)—94}$ без объявления ББК 81.2Нем.-4

ISBN 5-200-01561-8

ОТ АВТОРА

Необходимость создания словаря немецкой разговорной лексики назрела давно. Особенно он нужен овладевшим немецким языком в отрыве от естественной языковой среды, чтобы помочь им заглянуть в разговорную стихию и познакомить со словами, часто отсутствующими в других словарях, но коммуникативно очень важными.

Словарь содержит свыше 12 тыс. слов и 40 тыс. словосочетаний современного немецкого языка, имеющих разговорную и фамильярную окраску, с переводом на русский язык и примерами словоупотреблений. Словарь рассчитан на филологов широкого профиля: теоретиков и практиков, преподавателей, переводчиков и научных работников, на студентов и учащихся школ с расширенным преподаванием немецкого языка, а также на зарубежных германистов и славистов.

Без знания разговорно окрашенной лексики при изучении иностранного языка обойтись невозможно. Эта лексика составляет достаточно весомую, совершенно неотъемлемую часть лексикона. Она в своей основной массе доступна и знакома любому носителю языка, поскольку обиходная речь открыта каждому. Если отдельные пласты литературного вокабуляра осваиваются в результате специального обучения, всем разговорным овладевают естественно, стихийно, без учебных усилий, шутя. Знакомство с разговорной лексикой нужно, чтобы понимать обиходную речь, чтобы общаться, чтобы воспринимать художественную литературу, язык театра и кино, чтобы овладеть важной частью лингвострановедения, чтобы уметь расшифровывать подтекст, остроты, ассоциативный план высказываний, чтобы осознанно относиться к стилистической сообразности оформления высказываний, к дифференцированному владению нормами культуры речи, чтобы привлечь внимание к весьма существенному, всегда динамичному, часто экспрессивному и компрессивно информативному лексическому пласту. Объединение данной лексики в рамках одного словаря раскрывает перспективы её дальнейшего теоретического осмысления и более совершенной её подачи в лексикографической и учебной практике. Включение в словарь сниженных и малоупотребительных единиц отнюдь не "приглашение" к их употреблению и активизации. Нужно не безоговорочно осуждать какие-то "плохие" слова, а знать их, правильно осмысливать и квалифицировать, развивать чувство языка, помогать понять, где, кем, когда, в каких условиях уместно и целесообразно пользоваться данными средствами. Истинный вкус, по словам А.С. Пушкина, состоит не в безотчётном отвержении такого-то слова, такого-то оборота, а в чувстве "соразмерности и сообразности". Подобно врачу, для которого нет "плохих" болезней или табуированных частей и функций человеческого тела, для лингвиста, по справедливому замечанию И. А. Бодуэна де Куртенэ, все слова одинаково приличны. Какая-нибудь дюжина слов, которые не принято произносить в культурном обществе, известна каждому, и незнание их может привести к курьёзам.

Методика преподавания иностранного языка вынуждена всегда решать два вопроса: чему и как учить. Отбор материала для активизации проходит с помощью языковедов. Разумное выделение того, что подлежит тренировке, возможно только при условии достаточного знакомства с разными сторонами строя языка. Обиходная речь иностранца не должна быть ни официально-книжной, ни слишком небрежной и фамильярной. Постоянно приходится учитывать, что даже в условиях совершенно идентичных жизненных ситуаций допустимое для носителя языка оказывается непозволительным для иностранца. Фактор коммуниканта исключительно важен. Естественное для одного становится странным, необычным и иногда даже комичным для другого. Ввод в иностранную речь сниженных слов требует большого искусства, которым далеко не все успевают овладеть. При официальном общении с носителем языка вкрапление фамильярных слов может быть воспринято как вызов, как непозволительное, неуместное панибратство, как недопустимое смешение стилей. Чрезмерная нормативность и подчёркнутая литературность речи человека, выучивше-

го чужой язык, всегда обращают на себя внимание. И в этом нет ничего плохого. Это гораздо лучше, чем неудачные попытки обеспечить естественность речи.

Русскому читателю данный словарь должен сослужить службу расширения и прояснения п а с с и в н о г о словаря, не менее необходимого для хорошего владения языком, чем активный лексический запас. Больше понимать, чем уметь воспроизвести - это то, что выполнимо, реально и, в конце концов, правильно.

Словарь должен сыграть свою роль и в теоретическом осмыслении данного фонда, в уточнении понятия разговорности, её семантической специфики, в совершенствовании стилистического анализа, в развитии сопоставительной типологии немецкого и русского языков, теории перевода, лексикографии.

Разговорная окраска слова - это не изобретение языковедов, а объективное свойство, которое любой носитель языка очень тонко чувствует и строит свою речь в соответствии с этим ощущением. Только иногда оно не исключает субъективизма. Отсюда и разнобой в трактовке разговорности в словарях. Боязнь нагромождения помет (это "профзаболевание" лексикографов), в известной степени оправданная, приводит к тому, что разговорный характер не фиксируется там, где он очевиден, особенно у регионально окрашенных слов: Lorbaß лоботряс, urschen разбазаривать, транжирить, huscheln работать кое-как, Strizzi непутёвый парень (Duden-UW[1]). В словаре Wahrig[2] помета *fig.* (образный, переносный) поглощает зачастую разговорный оттенок. В Duden-UW помета *scherzh.* (шутливо) нередко сигнализирует о разговорности, которая, однако, не обозначается.

Данный словарь представляет собой опыт создания справочного пособия нового типа. Он отличается от общих толковых словарей, где разговорное представлено в совокупности со всеми другими пластами лексики, сосредоточением внимания исключительно на лексике разной степени сниженности. Он также отличается профилем и от единственного в своём роде немецкого словаря X. Кюппера 1987 года. Составитель настоящего словаря не счёл для себя возможным последовать за авторитетом какого-либо одного немецкого словаря и взять его пласт разговорных единиц, а предпочёл путь критического пересмотра разговорного фонда. От словаря Кюппера 1987 предлагаемый словарь отличается следующим:

- меньшим словником,
- меньшим количеством гробианизмов и жаргонизмов узкого круга распространения,
- наличием слоя лексики разговорной окраски, близкой к литературной,
- примерами словоупотреблений в предложениях и словосочетаниях,
- переводом на русский язык,
- отсутствием диахронического комментария,
- включением в словник частиц, некоторых междометий, коммуникативных клише,
- наличием неологизмов последних лет.

Автор видит ценность своей книги в полноте языковых фактов, их объективности и достоверности, в контекстных иллюстрациях в сопоставительном ракурсе, в возможности широкого применения предложенного материала.

Автор стремился исходить из уточненных теоретических посылок, дать более тщательно и полно отобранный вокабуляр, адекватно отразить и передать разговорную специфику, проиллюстрировать характерными примерами употребление разговорных слов в речи, привести русские соответствия и таким образом положить начало сопоставительному изучению лексического разговорного фонда немецкого и русского языков. Задача эта непомерно трудна, особенно потому, что в немецкой лексикографии нет такого источника, на который можно было бы полностью опереться, чтобы уделить основное внимание подбору русских параллелей. И состав словника, и раскрытие значений, и словоупотребления - всё должно было в значительной степени создаваться заново. Такая цель под силу только коллективу, и этот словарь вобрал усилия очень многих людей, прежде всего жителей Германии, которые предоставляли образцы своей естественной спонтанной речи или в качестве информантов критически оценивали примеры из газет, журналов, художественной литературы, записей радио- и телепередач, выступлений и высказываний немцев в раз-

[1] Duden. Deutsches Universalwörterbuch. 2. völlig neu bearb. u. stark erw. Aufl./Hrsg. von G. Drosdowski. Mannheim, 1989.

[2] Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. München, 1987.

ных жизненных ситуациях. В этом смысле настоящий словарь - коллективный труд, обязанный участию в его создании не одной сотне соавторов.

Составитель словаря считает своей заслугой то, что ему удалось зафиксировать оригинальные речевые "мини-произведения" сотен людей - такие, под которыми могли бы подписаться ещё тысячи других носителей немецкого языка, подтвердив таким образом достоверность и пригодность приведённого фактического материала, который должен оказаться особенно ценным для читателя, находящегося за пределами страны изучаемого языка.

В словаре нет никакой отсебятины, т.е. нет ни одного примера, который был бы составлен автором словаря или кем-либо из тех, для кого немецкий язык не является родным. Если в словаре и встретятся погрешности, то они будут результатом технических ошибок, но это ни в коем случае не может быть суррогат, искусственно созданный на ненемецкой почве. Автору пришлось больше прибегать к помощи жителей бывшей ГДР и полнее использовать речевые данные района Бранденбурга и Лейпцига, чем других территорий Германии, и это, возможно, должно было сказаться на материале словаря. Но, думается, что пока ареальные характеристики для немецкого языка ещё будут играть роль, некоторой односторонности избежать трудно. Автор отдаёт себе в этом отчёт.

Словарь как произведение справочного характера должен обеспечить достаточную информативность и полноту сообщаемых сведений при сохранении краткости, компактности, обозримости подачи материала. Если в теоретических трудах нерешённые вопросы можно просто обойти или изложить в виде рабочих гипотез, предварительных вариантов, то в словаре всё должно быть в уже решённом окончательном виде. Поскольку это неосуществимо, возникает насущная потребность уходить от теоретических тупиков, искать рациональную компенсацию несовершенства теории.

Существует императивность воздействия печатного слова, и в том числе словарей, когда вкравшаяся неточность или погрешность гипнотизируют и перестают критически восприниматься. Так увековечиваются ошибки, переходящие из словаря в словарь. К тому же следует прибавить, что словарю принято доверять, его воспринимают инструктивно, тогда как иногда не следовало бы брать на веру предлагаемый вариант. Слепое доверие может подвести.

При обилии задач и трудностей, связанных с созданием данного словаря, при существующем положении коллоквиальной лексикографии, при неразработанности целого ряда насущнейших теоретических и практических проблем предлагаемый словарь можно рассматривать только как подготовительный этап, как предварительный вариант решения поставленной задачи. Лексикографы шутят, что по-настоящему качественным словарь становится только к третьему изданию.

Автор понимает, насколько несовершенно его произведение, надеясь, однако, что проделанная им немалая работа будет продолжена и даже в нынешнем состоянии окажется полезной для решения многих вопросов, связанных с изучением одного из важных пластов лексики, и ознакомления русского читателя с фондом, который представить себе и осмыслить без помощи словаря намного труднее.

Следует выразить сердечную благодарность Центральному институту языкознания Академии наук (Берлин) за возможность использовать архивы Словаря современного немецкого языка под ред. Р.Клаппенбах и В.Штейниц, спецредакторам - научным сотрудникам этого института д-ру В.Брауну, д-ру Э.Изинг, д-ру Б.Вольф, д-ру Б.Фритч, Р.Шмидт, а также ст.преп. Академии государства и права Х.Мансфельд, оказавшей неоценимую помощь на всех этапах подготовки словаря, без участия которой он не смог бы быть завершён.

Отзывы, критические замечания и пожелания просьба направлять в издательство "Русский язык" по адресу: 103012 Москва, Старопанский пер., 1/5 или автору словаря Девкину Валентину Дмитриевичу по адресу: 125493 Москва, Авангардная, 13, кв. 39.

СТРУКТУРА СЛОВАРЯ

1. **Словник** состоит из алфавитного перечня разговорно окрашенных опорных слов разной степени сниженности (См. п. 9). В словарь включаются некоторые явления, традиционно не маркируемые немецкими словарями как разговорные (зачастую по причине нежелательности параллелизма помет): междометия, частицы, коммуникативные клише. Здесь они также идут без помет. Если у слова разговорны только отдельные значения или словосочетания, остальное неразговорное не приводится.

2. Построение **словарной статьи.** Статья начинается с опорного заглавного слова. За опорным словом следуют грамматические сведения, затем пометы, перевод на русский язык; после этого примеры словоупотреблений в словосочетаниях и предложениях. При полисемии каждое значение нумеруется. Фразеологизмы располагаются, как правило, по своим ведущим компонентам, а внутри словарной статьи по отдельным значениям после примеров на более свободные значения. Фразеологизм выделяется полужирным шрифтом и переводится на русский язык. Нефразеологичные словосочетания и предложения снабжаются переводом, когда он идиоматичен, но печатаются светлым шрифтом без выделения. Отдельные иллюстрирующие фразы идут без перевода.

Рубрикация. При многозначности слóва отдельные значения нумеруются арабскими полужирными цифрами, подзначения идут под светлыми арабскими цифрами или под буквами со скобкой а) б) в). Входящие в одну статью переходные и непереходные глаголы, возвратные (с аккузативным sich) отмечены полужирными римскими цифрами. Различные значения фразеологизмов и нефразеологических немецких словосочетаний обозначены буквами а) б) в).

Одна иллюстрация отделяется от другой двумя косыми чертами. Перед подрубрикой, начинающейся с цифры или буквы, эти две черты не ставятся. Когда в композицию полисемичной словарной статьи включаются разговорно окрашенные фразеологизмы, они занимают место по свободной (нефразеологической) семантике своего центрального компонента; это нейтральное значение набирается курсивом и берётся в угловые скобки: Sack *m* **1**. <*мешок*>: jmdn. im Sack haben...; wie ein Sack schlafen...; in den Sack hauen... 2. балахон, "мешок" (*об одежде*). 3. мужик.

3. **Перевод** на русский язык в первую очередь преследует цель воспроизведения максимально точно предметного значения немецкой лексической единицы. Передача сопутствующих стилистических, этимологических, этико-эстетических нюансов переводящим словом осуществляется лишь при условии гарантии сохранения адекватности коннотаций. Опасность их расхождений или нарушения тождества хотя бы в деталях побуждает к предпочтению перевода нейтральным, а не разговорным словом.

4. Полнота отражения содержания немецкого слова обеспечивается **взаимодействием** перевода, помет, иллюстраций и комментариев. Для воссоздания реальной ситуации общения, для которой типично применение описываемого языкового средства, привлекаются вспомогательные ремарки или пояснения в скобках курсивом, например: *Liebeserklärung*: Du, ich hab echt Bock auf dich (в статье Bock); для ввода слова Power: *Zwei vierzehnjährige Jungen vor dem Schaufenster eines Radiogeschäfts*: "Das Ding hat Power!" - "Echt geil."; в статье Biest: Die Biester (*die Fliegen*) haben mich laufend gestört. // Die Biester (*die Ziegen*) fressen schon wieder Kohl vom Beet.

5. При семантическом характере словаря **грамматические** сведения сокращаются до минимума. Принадлежность к соответствующей части речи специально не обозначается. Для существи-

тельных даётся грамматический род (*m, n, f*), тип склонения (флексией родительного падежа для мужского и среднего рода), способ образования множественного числа (суффиксами -e, -en, -er, -s или знаком равенства, когда форма множественного числа не отличается от формы единственного числа) - за исключением существительных женского рода, когда это излишне. Отсутствие формы множественного числа обозначается сокращением *o. Pl.* (ohne Plural). Существование слова только или преимущественно в форме множественного числа оговаривается сокращением *Pl.* (nur Plural). Глаголы помечены как *vt* (требующие винительного падежа), *vi* (непереходные - без прямого объекта) и *vr* (с аккузативным sich). При непереходных приводится вспомогательный глагол haben: *vi* (h) или sein: *vi* (s). Русские видовые характеристики при переводе глаголов не преследуют цели демонстрировать полностью все возможности акционального разнообразия. Субстантивации даются, как правило, при исходном слове, причастия при глаголе. Если причастия семантически заметно обособились, они составляют самостоятельную словарную статью. Иногда приводятся краткие предупредительные комментарии типа "*тк. предикативно*", "*тк. с сущ. женск. рода*", "*б.ч. в составе сложного слова*" и т.п. Если опорное слово разговорно только в составе фразеологизма или более свободного словосочетания, грамматические сведения не указываются совсем или сильно сокращаются. Различение прилагательного и наречия отражается в переводе, хотя и не обязательно. Наречия даются в статье прилагательного, выделяются в отдельные значения в том случае, если отличаются по переводам от прилагательного.

6. **Орфоэпические** сведения отсутствуют, если не считать указания ударения и транскрипции в отдельных, представляющих произносительные трудности случаях.

7. **Омонимами** считаются только одинаково звучащие слова разного происхождения (а не изолировавшиеся значения при полисемии). Опорные слова-омонимы помечаются цифрой[1, 2, 3] над словом и составляют самостоятельные словарные статьи.

8. **Синонимы** (помета *син.*) приводятся главным образом для слов, максимально близких к нейтральным (Baum новогодняя ёлка, *син.* Weihnachtsbaum; Wolf мясорубка, *син.* Fleischwolf) в обоснование их разговорности.

9. **Пометы.** Отсутствие пометы при опорном слове означает, что его сниженность незначительна. Помета *фам.* маркирует фамильярность, буршикозность, фривольность, подчёркнутую "несалонность" выражения, типичную для свойской среды; *груб.* указывает на то, что неэстетичное, этически дисквалифицированное, то, что принято заменять эвфемизмами, названо без прикрас прямо в лоб (Popel, pissen, Arsch); *вульг.* обозначает применение грубых слов не по их прямому назначению, а для негативных характеристик того, что в норме называется нейтрально, прилично (ich scheiß drauf, einen Dreck geht das mich an); *шутл.* характеризует юмористическую, дистанцированную, обычно образную иносказательность критического свойства (Kurschatten, bessere Hälfte, Lötkolben); *ирон.* предполагает противоположность оценки; *бран.* сопровождает бранную лексику, имеющую, как правило, нечёткий общенегативный контур значения (Mist обо всём плохом). Пометы *спорт., школ., солд., мор., дет., молод.* показывают, из какой среды вышло данное слово или где оно преимущественно встречается. Помета *жарг.* свидетельствует об ограниченности среды применения в рамках жаргона определённой общности людей. Пометы *пренебр., презр., неодобр.* приводятся только тогда, когда негативность не очевидна из перевода. Региональные пометы (*ю.-нем., берл.* и т.п.) конкретизируют район применения слова. *Террит. огран.* указывает на нечёткую территориальную локализацию распространения слова. Помета *огран. употр.* связана с малой известностью и в то же время с не слишком выраженной специализацией данной единицы.

Переносность значения достаточно отражается в семантике русского слова-перевода и пометой не отмечается. Если этого иногда мало или когда возникает в русской части омонимия, помета *перен.* (переносное) ставится, или перевод берётся в кавычки: "слон", "махнуться", или приводятся краткие пояснения: слон (*о грузном неуклюжем человеке*), махнуться (*поменяться чем-л.*).

10. **Орфография.** С прописной буквы пишется опорное слово, если оно является существительным. Со строчной буквы даются примеры словосочетаний, фразеологизмы, включая случаи, когда они имеют форму самостоятельного предложения, и их перевод.

11. Пунктуация. Запятая ставится после флексии генитива, после каждой пометы, если их несколько, после однородных примеров отдельных слов, иллюстрирующих словосочетаемость, после близких по значению переводов. Точка с запятой отделяет более самостоятельные значения переводов и отдельные группы словосочетаний-иллюстраций. Точка (или в отдельных случаях восклицательный или вопросительный знак) завершает русский перевод слова и иллюстрирующее немецкое предложение. Двоеточие стоит после опорного слова, которое является разговорным только в составе фразеологизма, дающегося после двоеточия. Прямая речь берётся в кавычки только при противопоставлении стимулирующей и реагирующей реплики. Кавычки являются также условным знаком переносности значения или его ироничности. В квадратные скобки заключаются варианты, синонимы и дополнительные возможности выражения содержания в однотипной ситуации: Der Arme will seine Sorgen [sein Leid, seine Enttäuschungen, seinen Mißerfolg] im Alkohol ersäufen.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ав. — авиация
австр. — австрийский вариант немецкого языка
амер. — американизм
ант. — антоним
бав. — баварский диалект
берл — берлинский диалект
бран. — бранное слово, выражение
б.ч. — большей частью, преимущественно
воен. — военное дело
вост.-нем. — восточнонемецкие диалекты
вост.-н.-нем. — восточнонижненемецкие диалекты
вульг. — вульгарное слово, выражение
груб. — грубое слово, выражение
дет. — детская речь
др. — другой, другие
жарг. — жаргонное слово, выражение
знач. — значение
ист. — историзм
и т.п. — и тому подобное
кто/что-л. — кто-либо, что-либо
ласк. — ласкательно
мед. — медицинское понятие
местоим. — местоимение
мн.ч. — множественное число
молод. — молодёжный жаргон
мор. — морское дело
напр. — например
нареч. — наречие
неодобр. — неодобрительно
неол. — неологизм
нескл. — несклоняемое слово
н.-нем. — нижненемецкие диалекты
н.-рейнск. — нижнерейнские диалекты
огран. употр — употребляется ограниченно
перен. — переносно, в переносном значении
полит. жарг. — политический жаргонизм
презр. — презрительно
пренебр. — пренебрежительно
преувелич. — преувеличенно, гипербола
прил. — имя прилагательное
прост. — просторечное слово, выражение
син. — синоним
см. — смотри
с.-нем. — северонемецкие диалекты
собир. — собирательное существительное; собирательно
собств. — имя существительное собственное
солд. — солдатский жаргон
соотв. — соответствует, соответственно
спорт. — из области спорта
ср. — сравни
ср.-нем. — средненемецкие диалекты
сущ. — имя существительное
телев. — телевидение
террит. огран. — территориально ограничено
тж. — также
тк. — только
употр. — употребляется
усилит. — усилительно
уст. — устаревшее слово, выражение
устареающ. — устаревающее слово, выражение
фам. — фамильярное слово, выражение
фон. — фонетический
футб. — футбол
числ. — имя числительное
что-л. — что-либо
швейц. — швейцарский вариант немецкого языка
школ. — школьное слово, выражение
шутл. — шутливо
эвф. — эвфемизм
ю.-нем. — южнонемецкие диалекты

Akk. — Akkusativ — винительный падеж
Dat. — Dativ — дательный падеж
etw. — etwas — что-либо
f — Femininum — женский род
(h) — спрягается с вспомогательным глаголом haben
jmd. — jemand — кто-либо
jmdm. — jemandem — кому-либо
jmdn. — jemanden — кого-либо
jmds. — jemandes — чей-либо, кого-либо
m — Maskulinum — мужской род
n — Neutrum — средний род
o. Pl. — ohne Plural — без множественного числа
Part. II — Partizip II — причастие II
Pl. — Plural — множественное число
(s) — спрягается с вспомогательным глаголом sein
vi — intransitives Verb — непереходный глагол
vimp — unpersönliches Verb, verbum impersonales — безличный глагол
vr — reflexives Verb (sich *Akk.* + Verb) — возвратный глагол
vt — transitives Verb — переходный глагол.

СПЕЦИФИКА СЛОВАРЯ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ

I. РАЗГОВОРНАЯ ОКРАШЕННОСТЬ

Словарь содержит разговорно окрашенную лексику, отличающуюся от нейтральной своей некоторой сниженностью (оценочного, этического и эстетического порядка) и типичную для неофициальной сферы общения. Раскованность, непринуждённость, своего рода "безгалстучность" обиходной речи накладывает свой отпечаток на оформление высказываний и, не в последнюю очередь, на выбор слов. Литературность нормы можно вслед за А.М. Пешковским сравнить с ухоженностью и строгостью парка, тогда как разговорная стихия скорее напоминает лес и поле, где больше свободы, естественности, стихийности.

"Разговорность" — это традиционное, весьма условное и собирательное название того, что противопоставлено идеально правильному, непогрешимому образцово-показательному культурному стандарту. Отступление от этой эталонности может быть разной степени — минимальным (без нарушения литературности), среднесниженным, заметным (фамильярный слой) и значительным (грубая и вульгарная лексика). Словарь отражает все эти пласты, включая, правда, из сильно сниженных лексических единиц только самый известный всем минимум.

Кроме упомянутого собирательного понятия разговорной лексики (разделяемого нами), существуют и другие её трактовки. Разговорная лексика понимается, например, также как самая близкая к нейтральной в противопоставленности фамильярной сильно сниженной. Такая интерпретация встречается в лексикографической практике. Третье понимание разговорной лексики — это весь лексический фонд обиходной речи (А.Руофф[1]).

Разговорная речь — это одна из форм существования языка, базирующаяся на одном с ним строе, являющаяся единосистемной с литературной. Разговорная речь первична, литературная вторична. Разговорной речью овладевают стихийно, литературной — лишь в результате особых усилий, учения. Разговорные нормы менее обязательны, более свободны, чем литературные, но они существуют, и их придерживаются. В литературном языке нормы свои, в разговорном свои, но в то же время у них в принципе единый строевой остов и очень много общего. Как бы стихийны, анархичны и спонтанны ни были разговорные явления, они всё же нормированы. Только эта норма не писана, не жестка, не императивна, как чопорная, давящая строго-регламентированная официальная литературная кодификация. Как бы ни были существенны свои внутренние чисто разговорные нормы, описание всего разговорного происходит с опорой на литературный стандарт. Он служит точкой отсчёта.

Если поставить вопрос, почему прибегают к разговорной, а не нейтральной лексике, то оснований для этого несколько: а) установка на создание простой, свободной, неофициальной, не скованной атмосферы общения (разговорные слова дают почувствовать себя как дома в шлёпанцах), б) стремление выразиться попривычнее, попроще, попонятнее, соблюсти неписаную конвенцию — норму повседневного разговора, в) бездумное, некритичное следование речевым образцам родной среды, господствующей моде, желание быть таким, как все, г) в то же время желание выразиться пооригинальнее, помоднее, покрасивее, посмешнее, поозорнее. Противоборствуют при этом влияние господствующего стереотипа и творческого начала обновления и совершенствования языковых средств. Для словаря это существенно.

Принято различать регистры (или стили): высокий, средний и низкий. Как бы ни были обособлены регистры, они всё же взаимосвязаны, и переходы слов из одного в другой вполне возможны. При свободе займов не исключены временные окказиональные инакостильные вкрапле-

---

[1] Ruoff A. Häufigkeitswörterbuch gesprochener Sprache/Idiomatica, Bd. 8, 1981, M. Niemeyer, Tübingen.

ния. Они ничего не решают и не должны сбивать типовую картину выдержанности стиля. Разговорные слова взаимодействуют со многими другими слоями лексики, и не только сравнительно близкими, как диалектизмы, но и далёкими, как термины. Разговорная речь переосмысливает научные понятия: diagonal lesen, allergisch gegen Heuchelei [Schmeichelei, Prahlerei etc.] sein, Spätzündung или аффиксы: Substantiv*itis*, Glotz*ophon*, *Quadrat*esel, Fress*alien*. Из обиходной сферы черпаются термины: *чёрная дыра* (космический объект), *чёрный ящик* (в кибернетике), *кварки* (в физике). Много разговорного встречается в политическом языке. Регистры взаимопроницаемы, хотя и достаточно автономны. Идея регистров в изофункциональности, в общности основного выражаемого ими содержания, в обязательности синонимии в широком смысле слова. Регистровая окраска для значительного количества слов дополнительных содержательных характеристик не привносит: высокостильные *брег, хлад, град* и т. п. денотативно равны *берегу, холоду, городу*. Аналогично и разговорные *аскорбинка, редиска, х/б* одинаковы по смыслу с аскорбиновой кислотой, редисом и хлопчатобумажной тканью. Но регистровые различия не ограничиваются простым параллелизмом. Каждый регистр обслуживает свою сферу общения, которой присущи также и некоторые специфические понятия, характерные только (или преимущественно) для неё. Высокие слова *лик* (святого, старца, луны), *покои* (царицы, княжны), *чело* (высокое чело, бить челом) уже отличаются от своих нейтральных аналогов (лицо, помещение, лоб) дополнительными денотативными семами. Необходимо, следовательно, иметь в виду, что регистровая характеристика может быть единственным различительным свойством и одним из других, действующих сложно и совокупно. Наличие регистровой окраски — это уже проявление отстранённого отношения к объекту номинации через слово. Это разрыв с буквализмом, с наивно простым индифферентным восприятием всего как оно есть, когда бесхитростно любое высказывание принимается "за чистую монету". Регистровая маркировка — это уже дистанция, небезразличное отношение. Когда есть возвышенность, на денотат смотрят снизу вверх — почтительно, восхищённо, с некоторым благоговением и преклонением. А для сниженных слов дистанция, как правило, связана с неодобрением, критикой, осуждением. Отсюда и взгляд сверху вниз. Если научные термины в сравнении с общеупотребительным литературным словарным запасом неповторимо уникальны, то разговорная лексика имеет в нём параллели. Только они не сводятся к простому дублированию. Одни номинативные единицы сильно сближаются, но у них всё же есть различия. Другие отличаются смысловой структурой, объёмом значения, наличием прироста смысла, оценкой, формальными моментами. Третьи обнаруживают настолько сильные различия с литературными словами, что общность устанавливается только путём приблизительных перифраз и весьма условных трансформаций.

В советском языкознании установился своего рода штамп поверхностного описания разговорной лексики, когда довольствуются установлением свойства какой-то расплывчатой, не расшифрованной "экспрессивности и эмоциональности" как якобы основной мерки этих слов. Этими весьма неопределёнными понятиями нельзя вскрыть суть разговорности хотя бы уже потому, что этими свойствами обладает и другая — неразговорная — лексика, и что, вместе с тем, немало разговорных слов их лишено. Активное применение разговорных слов бывает сопряжено с девальвацией их экспрессивности. Хотя сотканы они бывают из яркого материала, броскость его тускнеет и может даже нейтрализоваться. Расходуемое относительно экономно и редко сохраняет лучше выразительную свежесть, ср. малочастотные фразеологизмы. Когда подчёркивают эмоционально-экспрессивный характер коллоквиализмов и сленгизмов, допускают досадную неточность: при типичности этой особенности она не стопроцентна. Есть, и немало (по данным З.М.Зариповой, в немецком языке более 1200) разговорных слов невыразительных, лишённых чувственной и оценочной окраски.

Сравнение информативной насыщенности разговорных слов с немаркированными обнаруживает некоторую специфику: одни из коллоквиализмов семантически очень ёмки, другие, напротив, содержательно опустошены и приближаются к служебным словам. Семантическая конденсация создаётся а) образностью, б) включением значения сокращаемой части, в) использованием элементов ситуации. Так, а) разговорное слово может с помощью наглядности репрезентировать такое понятие, которое соответствует целым словосочетаниям нейтральных слов, развёрнутым перифразам: Radfahrer прижимающий нижестоящих и пресмыкающийся перед начальством, Tapetenwechsel смена обстановки, чтобы отвлечься, развеяться, отдохнуть, Kurschatten курортная любовница; б) Zoo, Alex, Pudel включают значение целого (zoologischer Garten, Alexanderplatz, Pudelmütze) по общему правилу сокращения, когда остаток сохраняет семантику полной формы; в)

в зависимости от ситуации фраза Vor München war alles anders может предполагать посещение, переговоры, конференцию, встречу, гастроли, учение, лечение, неприятности, рекомендации и т.п., связанное с этим городом. Такие ситуативные метонимии представляют большие резервы речевой экономии и часто реализуются, но в словаре найти себе отражение, естественно, не могут. Предусмотреть все потенциалы словоупотреблений невозможно. Семантическое осложнение, кроме упомянутых видов, возникает и за счёт оценочного и коннотативного фактора. Противоположностью концентрации максимума смысла в слове является наличие расплывчатых всезначащих номинаций: Ding, Sache, Zeug, Kram, Krimskrams, Klamotten, Zimt, tun, machen. Вот как своеобразно преломляется идея "сквозного" в употреблениях диффузного наречия durch: der Bus ist schon durch, die Schuhe [die Hosen] sind durch, der Käse ist durch, er ist mit der Prüfung durch, es ist neun Uhr durch, die ganze Woche durch, durch und durch, wir müssen durch! Диффузность семантики роднит их с полузнаменательными единицами.

Особый пласт разговорно окрашенной лексики, на который обычно редко обращают внимание, — это лишённые оценочности и экспрессии слова, денотативно семантически очень близкие нейтральным, однако всё же маркируемые словарями как характерные для неофициального общения, как разговорные. Разговорные слова без семантического осложнения представлены сокращениями разных типов: grade (gerade), dran (daran), was (etwas), wer (irgendwer), ran (heran), rüber (herüber); Abi, Abo, Limo, Mathe, Uni, Sani; компрессивными словопроизводными: Linkser (Linkshänder), Rasierer (Rasierapparat), Kopierer (Kopierapparat), Kleber (Klebstoff), Sauger (Staubsauger), Fernseher (Fernsehzuschauer, Fernsehgerät), Zweiteiler (zweiteiliger Badeanzug), Überbiß (das Überstehen der oberen Schneidezähne über die unteren), Umgegend (die Gegend um etwas herum); заменяющими объёмные сложные слова или словосочетания более экономными конверсиями: jobben (Gelegenheitsarbeit verrichten), quizzen (im Quiz spielen), babysitte(r)n, jetten (mit einem Jett fliegen), skaten (Skat spielen), bongen (einen Bon ausstellen); некоторыми фразообразованиями не без влияния метонимии: warme/kalte Miete (mit/ohne Heizungskosten), kurzer/langer Samstag (wenn die Geschäfte bis 14/18 Uhr geöffnet sind), bei der Post/Zeitung sein (angestellt sein), zum Film/zur See gehen (Schauspieler/Seemann werden), auf Arbeit gehen (berufstätig sein), es im Hals haben (Halsschmerzen haben), es auf der Brust haben, es mit der Lunge haben (lungenkrank sein), разнообразными метонимическими словоупотреблениями. Когда конкурируют ареальные варианты, сниженную окраску получает более захолустное, менее известное слово: kieken, bibbern, Pulle, Bemme и т.п. Нейтрализация официальщины и иностранщины слова переводит его в разряд привычных, "своих", ассимилированных единиц. Ср. русск. *редиска, жилетка, браслетка, кепка.* Среди неоценочных коллоквиализмов без семантического осложнения есть и беспризнаковые kriegen, gucken, Hacke (Ferse). При их близости с нейтральными все эти только что упомянутые разные слова — первые кандидаты в беспризнаковый немаркированный слой. Небольшая помеха в этом всё же держится иногда долго и заставляет с собой считаться. В обоснование разговорного характера этих менее, чем все остальные, своеобразных слов в данном словаре приводятся нейтральные синонимы. Если возникнет сомнение в правоверности отнесения семантически не осложнённых слов к разговорным, наличие нейтрального слова должно это сомнение развеять: Glühwürmchen *син.* (читай: н е й т р а л ь н ы й синоним) Leuchtkäfer, Wolf *син.* Fleischwolf, Rechtser *син.* Rechtshänder, der Laster *син.* Lastkraftwagen. Таким образом, немаркированный синоним оттеняет и подтверждает разговорность интерпретируемого слова. В неэкспрессивных разговорных словах, лишённых оценки, минимум сверхденотатной информации — одна лишь разговорная окраска. Вся остальная разговорная лексика информативно сложнее.

Так в чём же разговорная специфика наиболее типичной лексической единицы, по каким признакам она может быть определена? В лингвистике не изжита профанация критериев. Их обычно выдвигают, когда нечёток сам материал, который подлежит рассмотрению. Заведомо ущербна идея уточнить то, что объективно не может иметь точных границ, как, например, омонимизирующиеся семемы, или становление какого-либо явления, или установление пределов регистровых или тематических группировок, семантических полей и т.п. Чем проще объект, тем точнее критерии. На выставке скота, собак, на некоторых спортивных состязаниях, на конкурсах красоты измерение нужных качеств происходит просто. С осложнением природы того, о чём требуется вынести суждение, роль критериев понижается. Мастерство балерины уже затруднительно оценить очками: помимо техничности, музыкальности, грации и изящества, в ней должны быть артистичность, мастерство, обаяние, шарм, а это нельзя измерить, это можно только почувство-

вать. Понятно, что когда дело идёт о субъективных или даже распространённых "средних", общепринятых вкусах, критерии отодвигаются на задний план. Нечто подобное наблюдается в определении разговорности. Интуитивно или более или менее эксплицитно с применением ряда тестов производится своего рода "экспертиза" разговорности слова. В какой-то степени она будет удовлетворять всех или почти всех, и в каком-то отношении оставлять место для субъективной интерпретации. Поскольку таких вкусовых, более частных суждений несколько, в сумме они составят заметный процент. Вот почему в словаре часть материала не будет устраивать целые группы читателей.

Тестирование разговорности сводится к следующему:

1. Основной тест — субституция в литературно образцовом тексте. Неуместность слова в эталонно нейтральном окружении по причине сниженности достаточна, чтобы отказать ему в стопроцентной дистиллированной образцовости. Это играет решающую роль.

2. Вспомогательные "тесты" имеют вероятностный характер и только подчёркивают наличие разговорности.

Демаркационная линия разговорности проходит по границе с нейтральными, неодобрительными, образными, региональными словами. Известно, как капризно своеобразно квалифицируют разговорную окраску разные словари. Это лишний раз свидетельствует об эфемерности этой категории, о том различном о ней представлении, которое существует в народе, представляемом в данном случае лексикографами. Зыбкость границ разговорности — это одна из её основных черт. Если для общих словарей, приводящих разговорную лексику наряду с другой, выбор помет не столь решающ, для разговорных это жизненно важный вопрос: быть или не быть данной лексической единице в словаре. Эта сложная задача могла бы, пожалуй, быть решена путём сохранения в словаре (на первых порах в порядке обсуждения) всего спорного и пограничного в целях последующего уточнения. Однако это угрожало бы перегрузкой. Поэтому пришлось от материала, не признанного новейшими авторитетными словарями и отведённого рядом информантов, всё же отказаться. Был предпочтён средний путь: ч а с т ь фактов дискуссионного характера всё же принять.

Всякое слово многомерно. Его природу определяют такие факторы, как грамматика, словообразовательная структура, регистровая характеристика (возвышенность, нейтральность, сниженность), место в номинативной системе (в тематическом поле, в синонимическом ряду, в рамках логических связей: конкретность/абстрактность, родовое/видовое понятие, часть/целое), наличие/отсутствие оценки и тип её выражения, способность к стилизации речи, коммуникативно-ситуативный фактор (кто говорит, кому, с какой целью, при каких обстоятельствах), этика (роль слова в межличностных отношениях: равноправие, подчинение/подчинённость, конформизм), эстетика (выразительность/невыразительность, комизм), степень и характер выраженности той или иной содержательной стороны (эксплицитность/имплицитность, подразумевание, подтекст), генетический момент (исконное/заимствованное слово), диахрония (неологизм/архаизм, отсутствие ощущения возраста слова), ареальная принадлежность (общенациональное/региональное, диалектальное слово), взаимодействие с параллельными кодами: звуковым и жестовым. Перечисленного достаточно, чтобы представить себе полноту и сложность информации, заложенной в слове.

Разговорная специфика прослеживается по каждому параметру. Если для немаркированной нормальной лексики вполне обычно отсутствие чего-то особого в рамках каждого измерения, то разговорное слово каждый раз проявляет что-то своё, что-то неординарное, необычное. В г р а м м а т и к е это может быть ущербность, неполнота парадигм; в с л о в о о б р а з о в а н и и разговорная специализация — в наличии некоторых средств и приёмов; по линии о б ъ ё м а з н а ч е н и я разговорное чаще конкретно, чем абстрактно; а к с и о л о г и ч е с к и разговорное, как правило, обнаруживает заинтересованность, неиндифферентность; в отличие от нейтрального слова, разговорное явление способно с т и л и з о в а т ь и окрашивать речь; в к о м м у н и к а т и в н о - п р а г м а т и ч е с к о м отношении разговорная единица несёт печать ситуации (характеристика коммуникантов, вид речевого воздействия для достижения понимания и побуждения к чему-л.); э т и ч е с к и разговорное слово также не беспризнаково (оно сигнализирует тип межличностных отношений); э с т е т и ч е с к и разговорность сопряжена либо с выразительностью, либо с такой структурой, которая заметно противопоставлена менее утилитарной и тем самым опять же имеет заметный не нейтральный облик; по части и м п л и ц и т н о с т и разговорная структура часто связана с недосказанностью, подразумеваемостью. Д и а х р о-

н и ч е с к а я специфика разговорного в том, что оно почти не бывает архаичным[1] и, напротив, зачастую оказывается новым; а р е а л ь н а я окраска разговорной лексики нередко ощущается, в отличие от нулевой в литературном слове. Все это не абсолютные, а вероятные свойства, обнаружение которых не обязательно, однако главным при этом представляется то, что разговорность сопряжена с чем-то непростым, необыкновенным, противопоставленным беспризнаковому эталонному. Поясним это на некоторых примерах. По всем этим основным измерениям разговорное слово обнаруживает с литературным большое принципиальное сходство, хотя одновременно демонстрирует и свою неповторимость. Как правило, разговорная лексема — не дубль, не повтор литературной номинации, а такое средство, которое имеет отличительные свойства, оправданные для определённых условий общения.

Грамматическое своеобразие сводится не только к "разговорной морфологии" (мн.ч. Jungs вместо Jungen, Kerls вместо Kerle, Dinger вместо Dinge; wie bei Muttern, eine Seele von Mensch; er tut schlafen; das Ekel, das Wurm, das Mensch вместо der) или к эллиптизации и спецструктурам в синтаксисе (что для данного словаря остаётся за кадром), но и к тому, что условно можно назвать "некомплектностью" парадигм. Встречаются слова только в одной словоизменительной форме (kein(en) *Hehl* aus etw. machen; wie er *leibt* und lebt; раз, два и *обчёлся*; ни *зги* не видно; без *удержу*, нет *удержу*, не знать *удержу*). Их морфологическая уникальность может содействовать подчёркиванию их нерегулярности, противопоставленной литературной стройности и упорядоченности форм. Синтаксическая связанность проявляется при семантической фразеологизации в обращениях, в употреблениях характерологических предикатных слов, в восклицаниях, при редукции словоизменительных парадигм. Примером могут служить эксклamативы (восклицания): Junge, Junge!, Manometer!, Mein lieber Schwan! Встречается семантическая специализация в особых синтаксических условиях, например, в обращении: *Du*, aber jetzt muß ich mich beeilen. *Du*, ich habe eine Bitte! *Du*, eigentlich freue ich mich auf das Fest. Это du когнитивно избыточно и употреблено парантезно для придания речи эмоциональности, близости, не отмеченной в словарях. Это не совсем обращение, а скорее эмоциональная частица. *Mensch*, Doris, hast du es wirklich nötig? *Meister*, hast du bitte Feuer? Или *русск. старик!* (молодёжное обращение к приятелю); *мать!* (обращение к студентке); *шеф!* (обращение к незнакомому, не выполняющему никакой руководящей работы).

Разговорное **словообразование** почти не располагает своим собственным арсеналом средств и сколько бы то ни было значительной избирательностью словообразовательных типов. В этой области контраст с нейтральным возникает нередко за счёт нарушения регулярной морфемной сочетаемости. Так, если суффикс -rich типичен для биологических названий (Gänserich, Puterich, Wegerich) немаркированного порядка, производное Gatterich (*шутл.* муж) приобретает разговорность за счёт неожиданной транспозиции по линии "зооним/антропоним". Осуждаемая болтливость (Rederitis) или помешанность на подарках, особенно на Рождество (Schenkeritis), приравнены в словопроизводстве к названиям заболеваний с суффиксом -itis. Не обладая исключительной разговорностью, многие аффиксы делят свои функции с литературными: -chen, -lein, -e, -er, -ling, -ei, -erei, -i, -o. Определённую разговорную специализацию обнаруживают многие аффиксоиды: суффиксоиды от имен собственных -august, -fritze, -hans, -heini, -maxe, -michel, -peter, -liese, -suse, -meier, от названий частей тела -auge, -hals, -knochen, -kopf, -maul, -sack, -schädel, -schwanz, префиксоиды-усилители Affen-, Bullen-, Heiden-, Höllen-, Mords-, Riesen-, серийные компоненты -affe, -hase, -hengst, -hund, -protz, -sau, -schwein, -tier, -vieh, -held, -muffel, -narr, -maschine, Dreck-, Mist-, Dutzend-, Affen-, Hunde-, Lause-, Sau- и т.д.

В принципе разговорная лексика не имеет чёткой референтной специализации, однако есть **тематические** группы понятий, которые для неё особенно актуальны. В разговорной среде существует немалое количество типичных именно для неё слов, лишь с трудом и с большой натяжкой, либо совсем не переводимых в другие регистры. У быта своя номенклатура, которая по причине конкретности и сугубой специфичности не проходит разбивку по регистрам (ведь их параллелизм пригоден далеко не для всего словаря): цыпки, заусенцы, козюли, сопельки, аа, сглазить, кукарекать, копошиться, суетиться, раскорячиться. Чем сильнее "бытовизм", тем вероятнее разговор-

[1] Правда, ироничное или шутливое употребление устаревшего выражения зачастую уже становится разговорным.

ность. Бытовая номенклатура, достаточно точная и единственно принятая номинация для вещей, которые иначе и не называются, разве что описательно: Bauchladen — ларёк разносчика, Bleistiftabsatz — каблук-шпилька, Schiffchen — пилотка, — это та часть разговорной лексики, которую никак нельзя считать дублированием другого регистра, она наиболее автономна и плохо заменима.

Разговорные слова обнаруживают некоторую предрасположенность к номинации явлений, свойств, предметов, так или иначе причастных к нарушению нормы в широком смысле слова. К окружающему миру человек относится не безучастно, а заинтересованно. Поэтому всё задевающее его получает соответствующие номинации, которые имеют некоторые общие свойства; это, как правило, какой-либо вид деструкции (порчи, ломки, некачественности), если это артефакты или какое-то отступление от среднего состояния человека с его физическими, умственными, душевными, эмоциональными свойствами. Если это трудовая или иная деятельность, поведение, коммуникация, отношения между людьми, то обычно такого характера, что это тоже затрагивает интересы человека и порождает названия субъективно окрашенные, уже несущие не нейтральное, чаще критическое отношение к отрицательным явлениям. Состояние волнения, беспокойства, испуга, смущения, расстроенности, обиды, возмущения, разочарования, скуки, тоски и т.п. неприятных чувств и настроений, а также их каузация вызывают к жизни целые серии разговорных слов и фразеологизмов. Не иссякает жажда к постоянному обновлению выражений удивления, универсального диффузного положительного качества, а также самой общей отрицательной оценки. К разговорной номенклатуре принадлежат лексические единицы, обозначающие понятия завидного здоровья, редкой физической силы или, наоборот, сильного недомогания, болезненности; обозначения необыкновенной внешности (красоты, безобразия, отклонения от привычных представлений о том, как должен выглядеть человек); обращающих на себя внимание особых свойств ума, характера, темперамента, морали, проявления чувств, способностей, отношения к обязанностям, к порядку, к себе, к людям (благородство, бескорыстие, милосердие, невнимание, бездушие, хамство, зверство).

Встречается повышенная активность ряда понятий. Если плечи, шея, подбородок, лоб, щёки небогаты синонимами, то голова, глаза, рот, нос, руки и некоторые другие части тела имеют целые ряды разговорных названий, что явно связано с их функциональным весом. Тематические группы: "непонимание, забывчивость, тупость, глупость, медлительность, спешка, неудача, недовольство, действие на нервы, физическая расправа, разгул, кутёж, весёлое времяпрепровождение, досуг, приятель, подруга, флирт, секс" представлены значительным числом разговорной и сниженной лексики. Довольно заметно прослеживается незаурядность, своего рода экстраординарность понятий, выраженных разговорным словом. Этим они противопоставлены немаркированным лексическим единицам.

Образность свойственна номинациям разного рода. Разговорным словам она присуща даже несколько в большей степени, чем другим. Разговорные образы отличает некоторая приземленность, простота, иногда смелость, преувеличение, гротеск, грубоватость. Для человека, его мыслей, действий, чувств применяются названия из вещного мира, из флоры и фауны: Lumpensammler последний трамвай [автобус], Maschine крупная толстуха, Fahrgestell ноги, "шасси", Besen сварливая грубая баба, Vogelscheuche страшилище, Flegel неотёсанный, "сапог", "деревня", Flasche балда, "шляпа", Biene девушка, Wurm малыш, kein Aas ни одна собака, никто. Черпается разговорная образность из области техники, спорта, развлечений: Antenne für etw. haben, Mattscheibe haben, Frühzündung haben, schalten (verstehen), knitterfrei (gut gelaunt), jmdn. ausbooten, sich durchboxen, jmdn. überrunden. Шутливый образ может быть усложнённым: Sargnägel сигареты, Fußbad пролившийся в блюдце кофе [чай], Spuckkuchen пирог с вишней [или сливой] с косточками, Liebesknochen пирожное эклер. При условии превращения шутливого образования в номенклатурную номинацию, например, в товарный знак, экспрессия стирается. При спонтанности и необдуманности изобретения разговорного образа не исключена нетипичность, случайность, непритязательность выбора основания тропа. Тем не менее многие экспромты оказываются меткими и живучими. Образность присуща и нейтральным словам, только она уравновешеннее, логичнее, без гротеска и озорства. Ср.: Bienenfleiß, Luftschlösser, Elfenbeinturm, samtweich, pfeilgerade.

Субъективный фактор в разговорной речи играет большую роль. В конкретной коммуникативной ситуации предмет разговора не может не трогать говорящих, их заинтересованность и пе-

.реживание проявляются в оформлении высказываний, в выборе языковых средств и, не в последнюю очередь, оценок. Оценочность свойственна и литературным словам. Только в них она или специализируется на самом прямом названии оценки (превосходный, отличный, плохой, посредственный) или подразумевается как общеквалифицирующее свойство названного понятия (альтруизм, милосердие, самолюбование, хвастовство, карьеризм). В разговорных оценочных словах чаще встречается отрицательная оценка, причём зачастую переосмысленная. Наблюдается положение, когда оценка сопровождает какой-либо "соназванный" объективный предмет (Flitter дешёвые *украшения*, Muckefuck плохой *кофе*, Schmiere захудалый *театришко*).

Когда что-то называется уничижительно, конкретизации отрицательности может не быть: Rübe башка, Flossen руки ["грабли", ручищи, пятерня], Quanten ноги [ножищи], Maul рот и т. п. Какой именно признак этих частей тела подвергается здесь критике и почему, остается неясным. Чем различаются Visage, Fratze, Fresse, определить трудно. Словари в этом не помогают. Недифференцированность семантики многих бранных слов тоже известна. Расплывчатая пейоративность семантики, не поддающаяся точной дефиниции, актуализируется в разных ситуациях достаточно конкретно: latschen идти в неположенном месте (по газону, свежевыложенному асфальту, натёртому паркету в грязной обуви), тащиться слишком далеко, долго, пешком, в поздний час, некстати, в усталом состоянии, в непогоду, к нежелательному лицу, с неприятным поручением и т.д. и т.п. Глагол fressen может быть связан с неумением прилично вести себя за столом, с обжорством, всеядностью, неприязнью к лицу, занятому едой и др. Диффузность отрицательной оценки разговорных единиц - реальный факт, который создаёт для словаря дополнительные, труднопреодолимые осложнения. Нельзя не отметить, что оценочность разговорных слов нередко бывает разоблачительной, беспощадной и злой.

Общая критическая установка разговорной номинации приводит к комизму - довольно значительная часть слов имеет шутливый оттенок, фиксируемый словарями. Юмор в слове строится на конфликте смыслов, на несуразности столкновения того, что в норме несопоставимо. Раскрывая нелогичность нелепого в слове, человек испытывает удовлетворение, ему становится смешно. Забавным предстает образ, построенный на неожиданном сравнении, на глупости, на ошибке: das Wurm малышка, крошка, (steiler) Zahn девушка, verschwitzen забыть, das Würstchen "козявка" (*о человеке*), einen zwitschern тяпнуть по маленькой, die Würmer baden удить рыбу, auf dem Zahnfleisch gehen тащиться из последних сил, sich gebauchkitzelt fühlen чувствовать себя польщённым. Смешны соединения несопоставимых элементов: Flohleiter спустившаяся петля на чулке, Drahtesel велосипед, Röntgenkleid прозрачное платье, Telespargel телебашня. Шутливыми становятся слова в результате словообразовательных вольностей: sich einen andudeln назюзюкаться, напиться, anfetzen быть захватывающим, сильно действовать (diese Musik fetzt mich an), jmdn. anmachen закадрить кого-л., veräppeln, verarschen насмехаться, потешаться; или мешанины немецких и иностранных морфем: Tippeuse, futschikato. Помета *шутл.* ставится в словарях с ещё меньшей последовательностью, чем *разг.*, *прост.* и *фам.* Чем сильнее обмануто ожидание, тем ярче эффект. Максимальную силу воздействия имеет оригинальная игра слов, возникающая непредсказуемо в конкретном употреблении, как например, при парономазии. Фондовые юмористические экспрессемы входят в словарь и, несмотря на их известность, всё же сохраняют свой комический заряд и воспринимаются как нечто особое. По каждому параметру разговорная лексика обнаруживает свойства, противопоставленные литературной, принимаемой за точку отсчёта.

При наличии общего ядра разговорной лексики, известного всем носителям языка и активно ими применяемого, есть слова, знакомые только части людей и нередко даже численно очень небольшой. В этом одна из характерных черт этого явления номинации. Сталкиваясь в процессе общения с лексическими "незнакомцами", человек реагирует на это иначе, чем при встрече с ними в словаре. В словаре они его раздражают и вызывают недовольство, тогда как подтверждённость реальности незнакомого слова, исходящего из уст живого настоящего коммуниканта или из произведения какого-либо писателя, уже обеспечивает терпимое к нему отношение. Когда выносится суждение о лексикографической судьбе слова, необходимо учитывать это разное восприятие слова в речи [тексте] и в изолированном виде в словаре. Например, несколькими немцами слова muggen, dümpeln, wuseln были встречены как неизвестные, тогда как в газетном тексте они не вызвали непонимания: Er hat Journalisten betreut, für die Zeitung Dynamo-Sport g e m u g g t, für den BFC fotografiert. // Viel zu tun war nicht. Er rauchte, trank Cola, d ü m p e l t e und aß. // Frau P. w u s e l t durch die Wohnung, macht uns Kaffee, holt den dreijährigen Robert von der Toilette ab. Целе-

сообразность помещения этих слов в словаре решалась информантами по-разному и, как мы видим, не столько по объективным принципам, сколько по собственному ощущению.

Наблюдается интересное явление. Разговорность окраски ощущается без колебаний, пока слово ново и не начало употребляться всеми. Как только оно становится общеизвестным и широкоупотребительным, к нему меняется отношение, и оно начинает считаться нейтральным. Пока разговорное слово употребляется ограниченно, оно не приемлется многими носителями языка; когда же оно обретает достаточную популярность, разговорность его нередко перестаёт ощущаться, т.е. с его узуализацией оно "олитературивается", становится неотъемлемой нейтральной номинацией. При этом следует, конечно, оговориться, что какая-то часть сниженных слов не нобилизируется и продолжает оставаться на правах отверженных для эталонного культурного языка. Для нашего времени характерна прогрессирующая демократизация языка, отмечаемая лингвистами и социологами в разных странах.

Примечательна динамика применения словарных регистровых помет немецких словарей нового времени. То, что в WDG[1] маркируется как *разг.* (*umg.*), в Duden — GWB[2] даётся уже без пометы, т.е. как нейтральное; *фам.* (*salopp*) в WDG часто в GWB уже соответствует *разг.* Это наблюдение касается не абсолютно всех слов, а только их большей части. Ряд контрастных лексических единиц сохраняют в упомянутых словарях одинаковые или близкие пометы.

В Duden-UW 89[3] прослеживается продолжение этой тенденции. Промежуточную позицию занимает BW 84[4], отличающийся меньшим пуризмом от WDG и несколько большим от Duden-GWB. Хронологически эти новейшие немецкие словари отражают лексику соответственно WDG — 50-х гг., Duden - GWB — 70-х гг., Duden-UW — 80-х гг. В каком соотношении находятся объективная картина лексического фонда и субъективизм составителей, решить нелегко, однако напрашивается вывод, что, по всей вероятности, происходит продуктивное освоение основной номинативной системой значительного количества лексических единиц, порождённых разговорной стихией. Когда разговорно окрашенное слово нужно и актуально в предметно-понятийном отношении, если оно отвечает требованиям "назывной техники", в меру чётко, удобно, своеобразно, неповторимо, легко понимается и запоминается, кодификация в будущем ему обеспечена.

При принципиальной всеобщности разговорной лексики, при её доступности всем и каждому независимо от культурного уровня, от рода занятий, от возраста, взглядов и т.п., этот фонд слов всё же дифференцирован, особенно по линии экспрессем. Какая-то часть разговорных выражений известна и активна для одних и чужда для других. Существует "идиолектная нетерпимость": каждый убеждён, что его собственный известный ему и практикуемый им язык (идиолект) является единственно возможным и правильным. Данный словарь проходил большую проверку разными информантами, одни из которых подвергали сомнению известность и употребительность той или иной отдельной единицы, тогда как другие носители языка безоговорочно подтверждали обоснованность её включения в словник. Так, незнакомыми некоторые опрошенные немцы сочли Alu-Chips, FKK-ler, Alki, Studi, deli, ich verstehe nur Bahnhof, ich schlafe eine Ecke, gib mir eine Ekke Schokolade и многие др. Аналогичный тест, предложенный русским по синонимическим словарям а) З.Е. Александровой и б) В.П. Жукова и др., а также по разговорному словарю З. Кёстер и Е. Ром, привёл к сходному результату: целый ряд слов носителям языка оказался совершенно неизвестным. В этом проявляется одна очень существенная черта разговорной лексики - ограниченность применения даже неспециальной её части. То, что по принципам социального, профессионального, возрастного и иного характера (например, специфика лексики по интересам - рыболовные, филателистические, картежные и др. сленгизмы) совершенно естественно обнаруживается некоторая обособленность и ограниченность их функционирования, в порядке вещей и удивления не вызывает. А вот когда неспециализированное сковано в своём распространении и применении, в этом сказывается одна из характерных сторон разговорных номинаций. Специфично и то, что

[1] Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. / Hrsg. von R. Klappenbach u. W. Steinitz. 6 Bd. Berlin, 1977.

[2] Duden. Das Große Wörterbuch der deutschen Sprache: In 6 Bd. / Hrsg. unter Leitung von G. Drosdowski. Mannheim, 1976.

[3] Duden. Deutsches Universalwörterbuch. 2. völlig neu bearb. u. stark erw. Aufl. / Hrsg. von G. Drosdowski. Mannheim, 1989.

[4] Brockhaus-Wahrig. Deutsches Wörterbuch: In 6 Bd. / Hrsg. von G. Wahrig. Wiesbaden, Stuttdart, 1984.

они, часто недолговечные, легко заменяемые, нередко коммуникативно периферийные, в реальной речевой практике встречают тем не менее толерантное отношение (не всегда, конечно). В то время как те же единицы, вполне терпимые в речи, при включении их в словарь встречаются в штыки. Разная оценка печатного и устного слова наблюдается, как известно, очень часто. Разговорное по своей природе, коллоквиальное или фамильярное слово ощущается в словаре иначе, чем в своей родной стихии - в повседневном обиходе.

Ограниченность употребления некоторых выражений социолектного порядка, характерных только для какой-то узкой среды, часто малоощутима потому, что количественно они незначительны и синтагматически достаточно чётки, чтобы в конкретных коммуникативных условиях быть расшифрованными. Так, на примере хорошо известных читателям словаря студенческих словечек можно увидеть, что погоды они не делают, тем более что их применение варьируется общеизвестными номинациями. Профжаргонизмы, встречающиеся на факультетах иностранных языков, касаются названий учебных предметов, видов работы и отчётности, некоторых вопросов студенческого быта и количественно не многочисленны, однако они по отдельным вузам, несмотря на однопрофильность, обнаруживают большую вариативность: *анализ, аналитика, текст; темы, топики, разговор, практика; вечернее* (отделение), *вечёрка; пара* (занятие); *автомат* (зачёт без опроса). Выражения, связанные с дедовщиной, в каждой воинской части свои. Пестрота многих разговорных лексем в порядке вещей, это речевая реальность. Следствием этого является то, что определённая часть словаря покажется кому-то неизвестной. Только эти слова нельзя штемпелевать как невозможные, устаревшие, надуманные и т.п. Многие сленгизмы, яркие экспрессивные слова, активно употребляющиеся некоторое время, могут, подобно избитому шлягеру, выйти из обихода и забыться. Опасность их устаревания даже к моменту выхода словаря не исключена. Как свидетели своего времени, они представляют несомненный интерес и для исторической лексикологии и для социологии. Наличие слов-"подёнок" в словаре едва ли недостаток. Поскольку всякий словарь дает определённый синхронный срез состояния языка, недолговечные модные слова - продукт своей эпохи. Изучение диахронии модных слов не менее актуально, чем история костюма, которой уделяется достаточно много внимания. Эстетические принципы, искусство разоблачения и критики, выбор для номинации объектов "повышенного спроса" - всё это значимо для этнолингвистики, которая переживает период своего становления.

II. РУССКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ

Передача семантики разговорного слова средствами иностранного языка - большая проблема, в которой сталкиваются многие вопросы теории и практики. Первое, что всплывает в этой связи, это сама переводимость таких слов, которые максимально своеобразны и национально самобытны. Общеизвестны крайние точки зрения на этот счёт. Согласно одной из них, язык отражает душу народа, специфику его исторического развития и потому уникально неповторим. Согласно другой, как бы ни был самобытен язык, основу выраженной на нём информации средствами перевода передать можно. Разумеется, при этом некоторые тонкости могут пропасть, но дело в главном. Не поддаются передаче на другом языке некоторые реалии, региональная окраска, игра слов, основанная на оригинальных строевых явлениях, подтекст и т.п., зато есть средства компенсации. В результате межъязыковая коммуникация гарантируется. Чем меньший сегмент подлежит переводу, тем труднее обеспечить адекватность. Нет непереводимых текстов, но есть непереводимые слова. Поскольку словарь вынужден давать пословный перевод, трудности, естественно, возрастают. Принято считать дословный перевод плохим. А словарь вынужден давать только пословный перевод, который и грозит вылиться в дословный.

Поясним это на примерах. Разноуровневые компенсации, практикуемые при переводе текстов, для словаря почти нереальны. Verstehen tust du wohl nischt davon? *Не поня́л, небось, ничегошеньки*? Диалектальность грамматической формы с tun передана неправильным ударением и присутствием просторечного "небось", что также соответствует сниженной окраске nischt. Ср. dieser Nachbarn ihre Kuh *ихняя корова, соседев этих [эфтих]*. Неправильная (нелитературная) конструкция в исходном языке компенсируется в переводе неправильной морфологической формой. Вставка колоризаторов разговорности или оценочных слов при переводе текста в словарном пословном переводе не реализуема. Неприкреплённость некоторых субъективных сем к определён-

ному месту в предложении, свобода передвижения от слова к слову создаёт гибкие резервы для перевода *текста* и мало применима к переводу *слов* в двуязычном словаре.

Ср. перевод фраз, выдержанных в разговорно-фамильярном стиле: Der neue Trupp Baufritzen ist mit einem Güterwagen gekommen. *Новый отряд строителей прибыл с товарняком.* Sauwohl fühle ich mich in diesem lauwarmen Wasser! *Здорово мне тута, вода как парное молоко!* Оттенок просторечия передан, но на другом слове. Элементы снижения перемещены. Оценочность для соответствующих денотатов от этого не страдает. Подвижность сем-колоризаторов при переводе может использоваться для передачи общего духа текста. Искусство перевода в том и состоит, чтобы адекватно передать целое. Словарю это недоступно.

Семантика немецкого слова раскрывается переводом, который стремится дать стилистически и предметно-логически нужное соответствие. Не исключается одновременное приведение нейтрального и разговорного слова. Перевод нейтральным словом свидетельствует либо об отсутствии в русском языке маркированного более близкого соответствия, либо о том, что это соответствие ещё не найдено. Нейтральный перевод бывает необходим и для пояснения переносного значения разговорно окрашенного эквивалента, для профилактики интерференции омонимии. Из возможных вариантов перевода приходится иногда оказывать предпочтение не разговорному соответствию, а нейтральному слову, когда это вызывается несовпадением коннотативных сем. При идентичности основного понятийного ядра могут обнаружиться расхождения в сфере применения, в оценке, степени признака, в характере образа, в чисто национальных ассоциациях и всего того, что препятствует идентификации внешне как будто совпадающих разговорных слов немецкого и русского языков. Во избежание столкновения неидентичных смыслов приходится предпочитать более осторожный вариант перевода, поскольку гиперхарактеристика и отступление от содержательного параллелизма гораздо опаснее, чем недостаточность и неполнота информации.

Необходимо предупредить о возможных недоразумениях при анализе немецкого разговорного материала русским читателем. Иностранец склонен вольно реконструировать и осмысливать внутреннюю форму, этимологизировать (вернее, псевдоэтимологизировать), усматривать экспрессию там, где она давно выветрилась и забылась, невольно исходить из отечественных стилистических установок, поддаваться сбивающему влиянию родного языка.

В идеале русский перевод немецкого разговорного слова должен обеспечить равноценность таких моментов, как:

- денотативная семантика,
- равнообъёмность понятия,
- градуальная характеристика,
- оценка,
- социолектная специализация,
- степень сниженности,
- внутренняя форма,
- возраст слова,
- структурный параллелизм (частеречная принадлежность, семантика),
- этическая окраска,
- эстетика слова,
- комизм,
- узуальный ассоциативный фон.

Желательно обеспечить адекватность по всем линиям. Более типичен для практически реализуемых переводов отказ от сохранения эквивалентности по тем или иным признакам, которыми приходится пренебрегать в интересах передачи хотя бы самого необходимого. Совпадение денотативного значения (пусть не стопроцентное) обязательно. Комбинации совпадения и несовпадения отдельных параметров переводимого и переводящего слова исчисляются многими десятками. Многие "золотые" правила перевода не могут быть безоговорочно приняты в словаре, в частности то, что "ближе к оригиналу можно стать, лишь удалившись от него", т.е. иначе говоря "буквализм опасен". При переводе слов, а не крупного целого это положение менее действенно, хотя, опять же, обязательно. Стремление во что бы то ни стало сохранить в переводе параллелизм словообразовательной и внутренней формы, экспрессии и некоторых других, всё же второстепенных моментов, если это идёт в разрез с основной денотативной семантикой, опасно. В интересах точности переводов словаря не следует допускать нередко встречающийся своеобразный фетишизм д е-

нотативный (когда переоценивают роль денотативного значения и хотят объяснять различия близкозначных слов только по линии денотатной отнесённости, тогда как слова могут называть совершенно одно и то же, но различаться социолектно или по своему месту в номинативной системе), или фетишизм этимонный (когда преувеличивают роль эквивалентности внутренней формы в ущерб денотативному значению), или фетишизм коннотативный (когда стремятся обязательно сохранить стилистические и социолектные характеристики в ущерб денотативной семантике, в ущерб оценке, эмоциональной окраске), или фетишизм словообразовательный (когда хотят выровнять морфологическую структуру слова, отдавая предпочтение параллелизму формы, а не смысла).

Переводной коллоквиальный словарь ещё меньше, чем двуязычный общий словарь, может сохранить свою силу в "перевёрнутом виде", как обратный. Немецко-русский словарь нельзя механически перевернуть в русско-немецкий. Приведём примеры. Существительное Waschlappen вполне точно передаётся русским "*тряпка*" (о безвольном, слабохарактерном человеке). В то же время вторичные значения русского слова "*тряпка*" (о плохой материи для одежды, об одежде, не имеющей вида) или во мн.ч. о нарядах (*у неё только тряпки в голове; она всё тратит на тряпки*) соответствует в немецком другому. Klamotten и *шмотки* при их кажущейся денотативной близости для перевода не годятся: 1. alte schäbige Klamotten старая, поношенная одежда, одёжка; einige Tage nicht aus den Klamotten herauskommen не раздеваться [не снимать одежды] несколько дней; 2. ausrangierte Herde, Öfen, Schränke хлам, барахло.

Одним из путей предупреждения ошибки механического перенесения свойств переводящего слова на оригинал является приведение тех употреблений толкуемого слова, которые пресекли бы возможные ложные ассоциации. Для немецкого читателя такая оградительность обязательна, для русского эти идиоматизированные словосочетания расширяют его представления о спектре применения немецкого слова. Bär совпадает с "*медведем*" в переносном значении по неуклюжести, нескладности, неловкости, но в русском языке нет обязательных ассоциаций с особым здоровьем (ср. gesund wie ein Bär - *здоров как бык*), сильным голодом (hungrig wie ein Bär- Bärenhunger haben и русск. *голодный как волк*), ворчливостью (Brummbär).

Отступление от параллелизма переводящих слов может быть связано с логическим развитием понятий, когда причину заменяют следствием, предшествующий этап последующим, один предмет другим, ассоциативно смежным и т.п. Этот приём, вполне приемлемый для перевода связных мыслей, в словаре имеет ограниченное применение и касается больше словосочетаний, чем слов. Так, идиоматизированное применение слова Feuer в Haben Sie Feuer? переводится *Разрешите прикурить?*, что является ситуативно совершенно оправданным и единственно правильным. (Разве что менее употребительное *Огонька не найдётся*? было бы точнее.) Русское выражение *Разрешите прикурить?* фиксирует конечный этап, в то время как немецкое интересуется скорее пресуппозицией, тем, есть ли зажигалка (или спички) или нет, т.е. условием для того, чтобы зажечь сигарету. Денотативная равноценность некоторых разговорных синонимов, облегчающих выбор слова в построении конкретных высказываний, в словаре оборачивается осложнением. Как распределить по отдельным немецким коллоквиализмам русские довольно близкие *морда, рожа, харя, рыло, ряшка, физия, физика, физиомордия* или *лупить, драть, колотить, тузить, молотить, дубасить, колошматить, костылять, утюжить, мутузить?* Специализации по коммуникативно-прагматической линии (кто говорит, кому, когда, при каких обстоятельствах) также может не оказаться. В таком случае выбор словарного перевода осуществить затруднительно.

Трудноразрешима задача перевода "общебранных" слов, которые выражают осуждающее отношение в самой общей форме, не называя предосудительного качества. Чему соответствует в русском Rindvieh - *балда, болван, гад, урод, олух, дурак, дурень, оболтус, раздолбай* и т.п.? Несмотря на диффузность семантики подобных слов, в них всё же наблюдается некоторое тяготение к осуждению того или иного типа недостатка: оплошности, глупости, непорядочности, нечистоплотности, т.е. некоторая небольшая нечёткая специализация критики в них всё же имеется. Словарь старается наметить это "направление". Вульгаризмы приведены в словаре в ничтожно малом количестве. Их перевод даётся с завышением регистра, как это принято в отечественной лексикографии.

Нередко в разговорном фонде русского языка имеются антонимичные соответствия с достаточно полной коннотативной идентичностью: der Junge klebt am Schaufenster - мальчишку от витрины не оторвёшь. Ср. haushoch über ihm stehen [stark ihm überlegen sein] и русск. *он*

ему в подмётки не годится. Хотя по образу они не совсем равны, всё же общего в них немало. При этом возникает задача подгонки обоих выражений, чтобы использовать их в словаре.

Часто применяемым приёмом словарного перевода следует считать комбинированный - с применением как нейтральных, так и разговорных русских слов (и фразеологизмов): Kaff "дыра", захолустье; abzwitschern уйти, "убраться", "смотаться"; Mauerblümchen невзрачная девушка, "мышка"; kopflastig изрядно пьяный, "хорош!" Это сочетание разных возможностей передачи семантики удобно и надёжно: происходит взаимодобавление, снятие возникающей полисемии переводящего слова, подстраховка правильной дешифровки смысла.

Буквальный перевод внутренней формы недопустим, когда он не даёт узуальной номинации другого языка. Например, Laternengarage любителям соблюдения мнимой эквивалентности хочется перевести "гараж под фонарём" или как-то похоже, но это плохо потому, что в русском языке такого стабильного словосочетания нет, и немца, интересующегося данным переводом, этот вариант мог бы подвести. Предпочтительнее перевести eine Laternengarage haben *оставлять свою машину на улице, не иметь гаража.* Конечно, это длинно и неуклюже, зато естественно и не навязывает русскому языку того, чего в нём нет. Поморфемный перевод незамысловат, и для него больших знаний не требуется, только в словаре ему не место, когда встречается сопротивление номинативного узуса. Буквализм при передаче словообразовательных значений непозволителен. Следует переводить *weiter*pennen *продолжать* дрыхнуть, ein Gerücht *weiter*tragen *распространять* слух, vor Erschöpfung *zusammen*klappen *свалиться* от изнеможения, *herum*stehen стоять *сложа руки* и т.п., а не иначе, когда могло бы быть воспроизведено собственное значение соответствующего компонента структуры слова. Подгон под внутреннюю форму не оправдан, когда он искажает денотативную семантику. Перевод auf der Nase liegen *лежать пластом* в Немецко-русском фразеологическом словаре Биновича/Гришина (М.,1975) неточный, потому что это по-русски означает "тяжело болеть", тогда как немецкий фразеологизм значит просто "лежать больным".

Подмена в переводе разговорного нейтральным не желательна, но допустима. Перевод же разговорного разговорным, но с несовпадающим коннотативными семами может ввести в заблуждение и потому не рекомендуется. Потому, видимо, так часто и наблюдается потеря прагматической информации слова в словаре, что меньшей ошибкой оказывается недосказать, "недоделать", чем дать лишнее, "переделать". Именно поэтому данный словарь разочарует тех, кто обязательно ждёт р а з г о в о р н ы х русских соответствий, тогда как их объективно нет. Поскольку обеспечить параллелизм во всех тонкостях едва ли возможно, прибегают к спасительному универсальному средству - передаче некоторой "усреднённой сниженности". Так, вместо какого-нибудь шофёрского модного словечка 40-х годов предлагается неспециализированный жаргонизм нашего времени, не имеющий вызывающей окраски новомодности. Фамильярные выражения последних лет (*я тащусь, крыша поехала, она меня достала, отпад, тусовка*) недопустимы для передачи ситуации из прошлого века по причине лексической анахроничности.

Несколько иллюстраций. Во время проверки данного словаря было сделано предложение перевести nicken как *кемарить.* Это недопустимо по причине расхождения регистров: немецкий глагол близок к литер. разг., русский - просторечному. Близки такие параллели, как: duzen и *тыкать,* Frühchen и *недоносок.* Совпадая по денотативной линии, они расходятся по другим. По этической характеристике duzen соответствует русскому *быть на "ты", говорить кому-л. "ты", обращаться на "ты",* в то время как *тыкать* сильно снижено. Frühchen имеет субъективную оценочную сему "сочувствия", "нейтрализованной обидности", тогда как *недоносок* грубо, оскорбительно. Имеются и противоположные случаи, когда схождение обоих языков происходит по коннотативному направлению при расхождении в денотативном. Ср. Zwoling и *двушка* совпадают по "разговорности", по месту на этической шкале, по внутренней форме, аналогичны морфологически, но различны по основному предметному значению "две марки" - "две копейки". Этимонные "схождения" обоих языков могут создавать базу интерференции. Ср. S t u n d e n f r a u приходящая домработница; п о ч а с о в и ч к а преподавательница вуза на почасовой оплате; auf eine Z i g a r e t t e n l ä n g e на минутку, совсем ненадолго; размером [длиной, шириной] в сигаретку.

Из "ложных друзей переводчика" наиболее опасны случаи с небольшим расхождением семантики (контрастное настораживает определённое). Особенно коварны сближения обоих языков по денотативной, этимонной, регистровой линии при расхождении подтекста: abhaken *поставить*

галочку - в русском может иметь дополнительное значение "для отвода глаз, для фиктивной отчётности", которое в немецком отсутствует.

При коллизии национальных окрасок словарь вынужден занимать осторожную позицию - "слишком русский" облик переводящего слова по возможности должен быть заменён другим. Petz (о медведе) примерно соответствует колориту русского языка "Топтыгин", но как словарный перевод *Топтыгин* из-за "неконвертируемости" русской окраски не годится, хотя безусловно найдутся контексты, где это могло бы и не помешать. Ср. расхождение Reinecke Fuchs и *Лиса Патрикеевна.*

Принципиально возможная общность словообразовательной формы в словарном переводе не обязательно должна сохраняться, напротив, её следует избегать, если это не будет содействовать уточнению смысла. Ср. Männlein und Weiblein waren in dieser Sauna gemeinsam - диминутивность в русском не проходит; Früchtchen (о неприятном человеке) лучше передать "*фрукт*", чем "*фруктик*". При переводе Lüftchen, Mütchen, Jammerchen, Ängstchen русские уменьшительные суффиксы также неуместны. Политические жаргонизмы Provo, Prolo, Grüni, Realo, Sponti не имеют русских суффиксальных аналогов.

Одним из осложнений подбора переводного соответствия для словаря выступает отсутствие в другом языке слова той же части речи. Когда синтаксическая функция слов разных частей речи двух языков одинакова, словарный перевод инокатегориальным аналогом осуществляется легко: bestußst (прилагательное) - с придурью (предложная группа); leise weinend - потихоньку (партиципация - наречие), es weihnachtet - чувствуется приближение Рождества (в немецком Рождество передано глагольно, в русском - субстантивно); Plattfuß - баллон спустил (субстантивно - глагольно); kackhaiv *груб.* - наивняк *жарг.* (прилагательное - существительное), и наоборот: Gedächtnis wie ein Sieb память дырявая. Случаи, когда немецкому существительному соответствует русская личная глагольная форма, - не исключение (er ist Nichttänzer он не танцует; er ist Nichtschwimmer он не умеет плавать). Значительно сложнее положение, когда приходится прибегать к "выравнивающим трансформациям", чтобы переводимое и его параллель из другого языка структурно сблизились. Соответствующего немецкому существительному Silberblick слова в русском языке нет. Для отражения его семантики достаточно предложить словосочетание einen Silberblick haben косить, быть косым (*б.ч. о женщине*). Словарный перевод должен выбрать оптимальный синоним. Например, Leseratte едва ли хорошо передавать выражением "книжный червь", поскольку оно связано с отрешённостью от житейских интересов, тогда как ближе было бы сказать "быть большим любителем чтения" или "его от книг не оторвёшь" при условии перефразирования в словосочетание Leseratte sein.

Немало осложнений для достижения адекватности словарного перевода доставляют некоторые другие строевые несоответствия обоих языков (расхождения в глагольно-видовой характеристике, в аффиксальных детерминантах, в разной степени аналитичности и т.п.). Ср. wie ein Schloßhund heulen взвыть (с горя); при несовпадении аспектной характеристики здесь много общего в остальной содержательной части слова. Pauken, возможно, следовало бы давать в словаре не только переводом "зубрить", но и "вызубрить", "зазубрить", "подзубрить", а Ding - с соответствиями: штука, штучка, штуковина, штукенция.

Еще один вопрос перевода, связанный на этот раз с субъектно-объектными отношениями. Ср. ich habe alle Formeln verschwitzt все формулы у меня в ы с к о ч и л и (из головы, из памяти). Немецкий глагол переходный, русский непереходный. Объект немецкого глагола соотнесён с русским субъектом. Возникает задача грамматического «выравнивания».

Не являются единичными фразеологические русские соответствия немецким отдельным словам: Lulatsch дяденька достань воробышка, Duckmäuser себе на уме, действующий тихой сапой, käseweiß краше в гроб кладут, Torschlußpanik седина в бороду, бес в ребро, futsch пиши пропало. Окраска идиом бывает часто сродни разговорности и помогает навёрстывать коннотации. Отсутствие в переводящем языке нужных соответствий вынуждает искать замены. Их выбор облегчается наличием некоторых шаблонов: обращение к гиперониму или когипонимам, к синонимам, к отрицанию антонимов, к всевозможному перефразированию, трансформации, комментариям, пояснениям: etw. in den Schornstein schreiben списать в расход, считать пропавшим что-л. (ср. *пиши пропало*); Eulen nach Athen tragen нести что-л. туда, где этого и без того достаточно (ср. *ехать в Тулу со своим самоваром*).

Как и при любом другом переводе, в двуязычном словаре возникает проблема псевдоэквива-

лентности, "аттракции", или "ложных друзей переводчика". Для разговорных слов центром аттракции становится плоскость внутренней формы, общность образа. Ср. aus der Haut fahren со значением "разозлиться, рассвирепеть" и русск. "лезть из кожи вон", т.е. очень сильно стараться; massiv werden - стать грубым, угрожать; русск. стать массивным - приобрести больший вес, большую массу; jmdn. übers Ohr hauen - надуть, обмануть; русск. дать [ударить] по уху; etw. zum besten geben угостить, "поставить" (бутылку вина), ср. русск. выдавать за хорошее; ein großer Hund - большая шишка; по-русски можно было бы назвать "собакой" подлеца, негодяя. В одних случаях в заблуждение вводит одинаковость образа и различие в семантике фразеологизмов (Grütze im Kopf haben быть с головой, умным; русск. "каша в голове" - путаница), в других фразеологизм может осмыслиться просто как свободное словосочетание (gut abschneiden - добиться успеха; ср. русск. свободное сочетание хорошо, правильно что-то сказать, "отрезать").

Не только фразеологизмы, но и однословные метафоры могут обнаружить семантические расхождения при одинаковости образа. Ср. Käfer о привлекательной девушке и русск. *жук* - себе на уме, пройдоха. Wanze связано с отрицательной оценочностью (портативный аппарат для подслушивания, faule Wanze лентяй), русск. *клоп* называет маленького ребёнка, малыша с оттенком скорее ласкательным, чем отрицательным. Weichensteller - задающий тон, командир, ответственный, а в русском в связи с фразеологизмом *стрелочник виноват* не исключена ассоциация с обвинением вместо истинного виновника лица, малопричастного к делу, вместо начальника - подчинённого.

Помимо расхождений переносных значений слова в обоих языках может сбить с толку и отсутствие в одном из языков образного значения при наличии его в другом. Ср. Kartoffel о дыре в чулке; в русском языке *картофелина* этого значения не имеет. Или фигуральное значение "*гадать на кофейной гуще*" (беспочвенно, без фактов) в немецком языке не имеет прямой параллели, т.к. aus dem Kaffeesatz lesen [wahrsagen] переносно не употребляется.

Кроме явных семантических расхождений, имеются более тонкие различия, предусмотреть которые не так-то уж трудно, но очень тяжело отразить в словаре, поскольку словарная техника не располагает соответствующими средствами. Null Komma nichts очень хотелось бы перевести "ноль без палочки", и этот перевод в самом деле не исключён, но он не отражает основной семантики немецкого фразеологизма и противоречит его типовым употреблениям: Was haben wir erreicht? Null Komma nichts!, Du hast den ganzen Urlaub Null Komma nicht getan!, In Null Komma nichts waren wir mit allem fertig! В русском же языке выражение *ноль без палочки* сужено применением к ничтожному, ничего не смыслящему человеку, являющемуся "пустым местом" (в деловом отношении). Ср. jmdm. auf die Hühneraugen treten обидеть кого-л. и русск. *наступить на любимую мозоль*, что означает "затронуть неприятную для кого-л. тему". По сути дела обида есть и здесь, но совсем другого свойства. Поэтому точнее передать смысл, отказавшись от сохранения образа. Или sich beweiben жениться (или даже "обжениться" с просторечным налётом), а не "обабиться"; pudelnackt нельзя перевести *гол как сокол*, потому что русское выражение связано с "материальной бедностью", а немецкое с "раздетостью". Подобные квазипараллели должны настораживать при поисках перевода. Попытки сохранения формы в ущерб содержанию опаснее невнимания к ней.

Для адекватности перевода образной лексической единицы не обязательно абсолютное совпадение наглядного представления: das ist aus der *Luft* gegriffen это взято с *потолка*; das ist mit *blauem* Zwirn genäht это шито *белыми* нитками; ein Schuh mit "Notausgang" ботинок с "вентиляцией". Примерная общность сфер, питающих картинность, достаточна. Пусть предмет сравнения разный, важно сохранение колорита лексемы и однотипности образа. Ср. *Arsch*betrüger полу*перд*енчик (о коротком пальто, куртке).

Отсутствие переводных эквивалентов вынуждает обращаться к заменам: Ahoi! *мор.* оклик судов; Petri heil! приветствие рыбаку; kille-kille говорится, когда кого-нибудь щекочут. Возникает большой вопрос, стоит ли при отсутствии достаточно точного соответствия давать лишь указание на понятийную соотнесённость: Gartenzwerg *бран.* (об уродливом, некрасивом, незначительном, низкорослом, ничего собой не представляющем человеке) или всё же приводить возможные переводы "уродина, замухрышка, плюгавый, мокрица, доходяга" и т.п.? Более осторожным и потому более правильным путём следует считать, по-видимому, первый, особенно потому, что уточнение набора переводных соответствий не всегда удаётся осуществить.

Интересным явлением двуязычного разговорного параллелизма является конфронтация не-

мецкой и русской традиции тарифицировать идентичные слова: гуськом *разг.* - im Gänsemarsch *норм.*, уравниловка *разг.* - Gießkannenprinzip *норм.*, трястись за кого-л., над чем-л. *разг.* - zittern *норм.*, очковтирательство *разг.* - Augenwischerei *норм.* и т.п. Близость сопоставленных единиц очевидна, однако традиции регистровой тарификации для обоих языков здесь различны. Напрашивающийся на первых порах вывод следовать положению в немецком языке, поскольку словарь немецко-русский, едва ли безоговорочно правилен. И характер называемого понятия, и этимологический фактор, и типовые контексты говорят за то, что и в немецкой системе регистров можно склониться в пользу разговорности. Если это к тому же подтверждается информантами - носителями немецкого языка, можно принять этот вариант.

Известно, что приводимые даже самым лучшим словарём переводы не могут предусмотреть все нужные и могущие понадобиться в конкретном тексте слова. Иногда даже самые бесспорные словарные переводы перестают в конкретном контексте быть эквивалентами и требуют иных соответствий. Одна из опасностей приводимых в двуязычном словаре иноязычных соответствий, по словам Л.В.Щербы, в следующем: "Так как русские слова, более или менее удачно переводящие отдельные значения иностранных слов... имеют и свои значения и оттенки, которых может и не быть в соответственных иностранных словах, то подлинная физиономия этих последних остается в словарях такого типа совершенно неопределенной". Потенциальная многозначность или омонимия переводящего слова должна тушиться одновременно приводимыми синонимами, комментариями и последующими примерами словоупотребления. Как в любом двуязычном словаре, дробление на отдельные значения при полисемии может быть вызвано не столько особенностями немецкого языка, сколько переводящего - русского, имеющего более полный набор соответствий, которые целесообразнее распределить более рассредоточенно. Из этого не следует, что под влиянием русского языка не возможна более компактная подача с укрупнением семем. Просто логика построения словарной статьи с многозначным словом может иногда испытывать некоторое влияние переводящего языка, только вряд ли стоит это рассматривать как навязывание исходному языку каких-то свойств языка перевода. Предлагаемые словарём переводы не универсальны и не должны подходить для всех возможных случаев употребления. Не исключено, что даже для перевода приведённых словарных примеров иногда целесообразнее взять иное слово, чем то, которое дано как русское соответствие. Это проявление общей условности словарных переводов. Пользующемуся словарём часто приходится искать окказиональное значение, которое трудно предусмотреть и невозможно дать на все случаи жизни. Читателю остаётся вывести нужное значение, и он с этим справится, если смысловая структура слова намечена правильно.

В дополнение к сказанному о параллелизме разговорных лексем сравниваемых разноязычных единиц следует отметить ещё одно существенное обстоятельство. Этические и эстетические нормы немецкого и русского народов не вполне совпадают. Подчёркивавшийся многие годы пролетарский идеал советской культуры и, напротив, высокомерное, презрительное отношение ко всему (просто)народному, в том числе и к манере изъясняться, на Западе, не могли не сказаться на оценках стиля обиходных слов и их употреблений. Несколько бо́льшая обязательность соблюдения литературных норм и даже некоторая чопорность немецкого языка, его меньшая степень эмоциональной распоясанности играют заметную роль в конфронтации его лексики с русской. Это положение важнее для общей окраски речи, чем для пословного сопоставления, но и в словаре оно должно постоянно учитываться как фон и условие действенности лексики.

III. НЕ ВОШЕДШЕЕ В СЛОВАРЬ

Всякий словарь оказывается насильственной операцией над реальной речью. При "заключении" слова в словарь неизбежно теряется, не додаётся что-то из реально присущего речи: интонация, жесты, участвующие в общении элементы ситуации, окказиональные словообразования, капризы словоупотребления. Словарь несовершенен как жанр. Чтобы правильно реконструировать то, что реализуется в конкретном акте общения, надо заглянуть в то, как ведёт себя там разговорное слово. Что остаётся для словаря за кадром, что не удаётся при существующем уровне лексикографии отразить в нём? Представление об этом необходимо иметь, чтобы лучше понимать то, что словарь даёт. Некоторые из этих особенностей употребления разговорных слов следует здесь показать.

Например, для разговорной речи играют роль некоторые морфологические преобразования имён собственных, по понятным причинам не включаемые в словарь: die Müllern, die Meyersche (ср. русск. Петриха/Петрова), Susi, Uli, Uschi, Kunze-rich, Kaise(r)rich, Ruko (Rudolf Kolbe), Lampe (Lamprecht), Flori (Henriette Florian), Blessi (Gerda Bleßmann), Brillenotto, Kartoffel-Oskar, die Linden (Unter den Linden); русск. Крыса (Крысин), Петух (Петухов), Серый (Сергей), в то время как Kudamm (Kurfürstendamm), Nolli (Nollendorfplatz/Berlin), Kotti (Kottbusser Tor/Berlin) уже в какой-то степени узуальны и могли бы претендовать на место в словнике; ср. русск. "птичка" (птичий рынок в Москве), "публичка" (Публичная библиотека в Петербурге). Ясно, что для словаря такие образования пропадают, поскольку при присущих им ситуативности и многообразии их невозможно охватить.

Пропадают для словаря разговорной лексики некоторые грамматические явления: die Apothekers, die Optikers с е м ь я аптекаря, оптика; die Jungs с их разговорной формой мн.ч., в то время как ед.ч. нейтрально. Правда, die Jungs можно превратить в лемму.

Поскольку слово является знаком вещи или явления, значение его всегда связывается с его "предметной" отнесённостью. Однако эта симметричность отношений иногда нарушается, особенно маркированной лексикой. Часть информации, заключённой в слове (особенно субъективной, оценочно характерологической), может переадресовываться. Это встречается гораздо чаще, чем можно было бы предположить. Например, пейоративы бывают направлены на объекты, не заслуживающие отрицательной оценки. Споткнувшись или ударившись о что-л., разбив нечаянно какую-нибудь вазу, потеряв какую-то вещь, человек склонен при этом употребить бранную лексику (дрянь, собака, тварь), в то время как негативная сема свидетельствует здесь лишь о раздражении говорящего и к названному пейоративом предмету не имеет отношения. Это ложный адресат слова.

Возможно и неоправданное искажение оценки. Решающему трудную задачу мешает соседская скрипка. Он говорит: это пиликанье меня сводит с ума. На самом же деле сосед - музыкант высшего класса, виртуоз. Отрицательная оценка здесь - сигнал недовольства, возникшего в этих частных условиях. Злящийся на чужую сверхпородистую афганскую овчарку называет ее дворнягой. Пейоративы, мотивированные довольно обычным речевым самоуничижением, также оценочно бывают искажены. Ср.: вот прочти мои *измышления*; вожу бритвой по *морде* и просматриваю газету. Оценочный компонент слова может не только преобразовываться, но и переключаться на другой денотат. Фразу Deine *Stelzen* liegen den Leuten im Wege, man kann darüber stolpern можно было бы заменить Deine Beine stören mich, und ich finde das sehr *ärgerlich*. Характеристика ног (ходули) здесь излишня, объективно они ей не соответствуют, однако переадресовка со своего денотата на другой получила предпочтение в этой ситуации. Другой пример: Steck nicht deine *Drecknase* in meine Angelegenheiten! Слово Drecknase ничего не имеет с чистотой носа и могло бы быть истолковано как: я очень недоволен, что ты суёшься в мои дела. Переключаться может и положительная оценка в трансформированном виде: Вовочка, вынеси помоечку! должно выражать: Вова, вынеси помойку, я тебя очень прошу! Ласка к ребёнку или к любимому человеку эксплицируется в слове, причастном к данной коммуникативной ситуации, но отнюдь не заслуживающем ласкательного отношения (дай я тебе вытру сопельки; kein Hungerchen?, mach mal Husterchen!) Подобные случаи н о м и н а ц и и (или её существенной части) н е п о а д р е с у представляют трудноразрешимую проблему для лексикографии.

Утрата части информации, заключённой в слове, должна была бы учитываться в толковании и построении словарной статьи, но на вопрос, как это реализовать, существующая практика составления словарей ответа не даёт. Ясно одно, что словарь не должен гипертрофировать "денотативный фетишизм", который, вполне понятно, пестуется самим словарным жанром. Такая роль слова, как стилизация речи, придание ей определённой тональности (ироничности, язвительности, саркастичности или, наоборот, благорасположенности, симпатии, доброжелательности, восхищения), в словаре глохнет. Когда в фольклорном тексте встречаются слова *бережок, травонька, могилушка, горюшко* и т.п. (в немецком аналогия не исключена, хотя это явление там менее выпукло), то их основным назначением оказывается придание языку особой поэтичности, в то время как по денотативной отнесённости ни малость, ни ласкательность ими не выражаются. Аналогично с коллоквиализмами. Они иногда могут только придавать "свойскость" манере высказываться, не сообщая ничего дополнительного к предметно-вещественному значению каждого отдельного слова.

Совершенно различная субъективная окраска текста (доходящая до противоположности) может возникать на базе одних и тех же слов. Ср.: Он всегда кутается, на все пуговки застёгивается, шарфиком шейку обвязывает, шапочку на ушки натягивает, ботиночки на меху, и всё же простуживается постоянно. Установка произносящего это очевидна - она осуждающа. Противоположна окраска высказывания матери, одевающей для прогулки ребёнка: Сейчас мы наденем ботиночки, застегнём все пуговки, повяжем на шейку шарфик; вот шапочка, ушки опустим и скорее на улицу. Здесь - установка симпатии, ласки. Носителями оценочного отношения как в первом, так и во втором случае служат одни и те же слова. Существенно при этом, что оценка адресована не своему денотату (шапочка и др. сама по себе ни хороша, ни плоха как в первом, так и во втором эпизоде), а окрашивает весь данный отрезок речи, и получателем её становится лицо, которое в одном примере имеется в виду, а в другом является слушателем. Лексикографически учесть пословно подобную специализацию речевой актуализации оценки не представляется возможным. Что при этом необходимо особо подчеркнуть? Одно и то же слово (или один и тот же приём) может выполнять разные функции, причём даже с отключением от своего денотата и переключением на другого адресата. Так, диминутивы, помимо объективной малости, могут приобретать коммуникативную значимость и выражать вежливость, язвительность, восхищение, эйфорию, нежность, экстраординарность, приблизительность, поэтичность и др.

Известно, что для слов с оценкой не является исключением возможность менять её на противоположную: "удружили" вы мне, "спасибо"; он "переутомляется" (= изнывает от безделья); он "слабый", "больной" и "без денег" (на самом деле, он полон сил, здоров и состоятелен). Потенции иронизации не могут, кроме разве типичных регулярных случаев, учитываться всякий раз словарями при каждом допускающем её слове. Инакостильные элементы (возвышенная лексика, поэтизмы, архаизмы, сугубо научные термины, канцеляризмы, малоизвестные заимствования и т.п.) в разговорной речи преображаются в средства пародии, сарказма, юмора, разоблачения ложной патетики и снобизма, высмеивания неучей и полуобразованных людей, силящихся изъясняться красиво и изысканно.

Слово в разговорной речи зачастую ассоциативно осложнено, связано с недосказанностью, намёком, подтекстом, неповторимо специализировано условиями, обстановкой общения, межличностными отношениями и др. Все это, как и отмеченное выше, оказывается для словаря "за кадром", не учтённым, не зафиксированным.

Глухим остаётся словарь и к многочисленным окказиональным словообразованиям, гораздо более типичным, чем это принято полагать (особенно если учесть синтаксичность и лёгкость немецкого словосложения). Свобода соединения с наречными компонентами приводит к тому, что словарь не в состоянии учесть максимальный набор всех возможных адвербномодифицированных лексических (особенно глагольных) единиц.

Профилактика потерь информации более общего характера при пословной подаче материала в словарях возможна с помощью особого учёта п р а в и л словоупотребления, которые могли бы быть выведены в приложение и поданы в виде своеобразной "лексикологической грамматики актуализации лексики". Помимо затронутого здесь круга проблем, в этот свод правил следовало бы включить закономерности переносных, вторичных значений, модели образов, каламбуров, парономазии, типологию синтаксических моделей употребления характерологической лексики, таблицы образцов разговорного словообразования, лексические мини-парадигмы, не описанные достаточно полно и системно в общей лексикологии: парадигма семем полисемичного слова; градуальные ряды; гиперонимы - гипонимы - когипонимы; разговорная энантиосемия; частные зависимости (врач/пациент, актёр/зритель, учитель/ученик, родители/дети, запрашивающий информацию/получающий её). Знакомство с закономерностями частных правил разговорной лексикологии освободило бы ряд словарных статей от некоторых повторений. Например, Duden-UW 89 даёт при каждом числительном (первой дюжины) значение номера маршрута трамвая, автобуса, троллейбуса: die Neun девят*ый* или девят*ка*, die Fünf, die Elf. Мало того, что это неэкономно, дать это употребление при всех числительных явно невозможно. Или другой пример с однотипностью метонимичных отношений: если название учреждения, заведения, помещения может регулярно обозначать связанный с ним коллектив (университет, завод, наш дом, весь Кронштадский проспект вышел на демонстрацию) или отношение типа "вместилище/содержимое" (он выпил два стакана, три рюмки, две бутылки, съел две тарелки, три блюдечка), словарь не должен учитывать подобные факты речевой актуализации. Обеспечение полноты учёта всех разновидностей метони-

мичных словоупотреблений в словаре нереально. При конфронтации двух языков возникают метонимические расхождения (mein Besuch ist erkrankt; morgen haben wir keine Schule буквальный перевод "посещение", "школа" невозможен и требуется замена словами "гость", "занятия"), когда из практических соображений профилактики ошибок изучающего иностранный язык такие "непараллельные" метонимии было бы желательно в словаре всё же давать. В принципе же закономерные, регулярные случаи употребления метонимии можно было бы из словаря вынести в свод лексикологических правил. Ещё одна возможность утечки сведений из разговорного словаря. Когда сниженность слова играет роль стилизации текста, в словаре это отразить затруднительно, а потому эта функция также остаётся на кадром. Стилизация речи - это приём не только литературного произведения, но и любого высказывающегося в самых разных условиях. Это одно из проявлений остранения, когда намеренно создаётся "дистанция" между истинной и наигранной установкой высказывающегося. Такой эффект создаётся преимущественно лексическими средствами, общеизвестными и фиксируемыми словарями, но, как правило, без указаний на эту хотя и потенциальную, но широко практикуемую возможность. Маркированные слова могут употребляться так, как будто они исходят не от говорящего, а как бы от другого, если бы им был ребёнок, стиляга, жаргононоситель, человек другого круга: некультурный, неотёсанный, невежда, силящийся произвести впечатление образованного, сноб, озабоченный своим престижем, сухарь-учёный, погрязший в своей науке и смотрящий на мир только сквозь её призму, бюрократ, изъясняющийся по-казённому, манерная кривляка, иностранец или человек другой национальности, носитель просторечия или диалекта и т.д. Создание специфического колорита бывает вызвано желанием посмешить или фотографично точно воссоздать чей-либо речевой портрет с характерологическим заданием. Конфликт утилитарных принципов и обязательности компактности и краткости словаря ещё предстоит решать как практической, так и теоретической лексикографии. Возможности лексикографического описания, увы, ограничены, и не учитывать этого при оценке словаря нельзя.

То, что разговорное слово в обиходном языке всегда звучит, предполагает неизбежную связь с интонацией, со звуковыми характеристиками, которые и дополняют, и компенсируют недостаточность семантики. Эта часть информации не находит отражения в словаре, пополняя и без того довольно длинный перечень недодач словаря.

Отказ от догматического подхода к словарю, терпимость к его недочётам, учёт динамичности, нежёсткой нормированности функционирования, зыбкость границ слова (тем более разговорного как максимально живого и подвижного) и его сильной ситуативной зависимости должны способствовать творческому использованию данной книги.

БИБЛИОГРАФИЯ СЛОВАРЕЙ РАЗГОВОРНОЙ И СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ[1]

AHRENDS M. Trabbi, Telespargel und Tränenpavillon. Das Wörterbuch der DDR-Sprache. W. Heyne. München, 1986.

ANDERSON B., NORTH M. Beyond the Dictionary in German. Cassel. London, 1968 - 1971.

AUGST G. Kinderwort. Der aktive Kinderwortschatz (kurz vor der Einschulung) nach Sachgebieten geordnet mit einem alphabetischen Register. Frankfurt/M.; Bern; NY, 1985.

BAGUETTE J.-J. A la mode. Französisch für Hochstapler. Eichborn. Frankfurt/M., 1989.

BECKER E., NESTLER U. DDR-Slang, das andere Deutsch. Kauderwelsch. Band 50. P. Rump. Lingen (Ems), 1990.

BEYER H. u. A. Sprichwörterlexikon. Leipzig, 1984.

BOGART L.K. Hot Stuff. Englisch für Hochstapler. Eichborn. Frankfurt/M., 1988.

BORCHARDT-WUSTMANN-SCHOPPE. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund. 7. Aufl. Brockhaus. Leipzig, 1954.

BORNEMAN E. Sex im Volksmund. Der obszöne Wortschatz der Deutschen. Rowohlt. Reinbek bei Hamburg, 1990.

BROCKHAUS-WAHRIG. Deutsches Wörterbuch: In 6 Bd./Hrsg. von G. Wahrig. Wiesbaden; Stuttgart, 1980 - 1984.

BUSCHA J. Lexikon deutscher Konjunktionen. Leipzig, 1989.

BUTZ G. Berliner Schnauze von A - Z ... da kiekste, wa! Redaktion Binder D. Compact Verlag. München, o. J.

CONSTANTIN Th. Das neue Berliner Schimpfwörterbuch. Haude & Spener, Berlin, 1988.

CONSTANTIN Th. Plaste und Elaste. Ein deutsch-deutsches Wörterbuch. Haude & Spener. Berlin, 1988.

DEUTSCH-RUSSISCHES WÖRTERBUCH. Begründet von Bielfeldt H.H. In der Endfassung erarb. von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von Lötzsch R. Bd. 1 - 3. Akademie-Verlag, Berlin, 1983—1984.

Duden. Deutsches UNIVERSALWÖRTERBUCH. 2. völlig neu bearb. u. stark erw. Aufl. / Hrsg. von G. Drosdowski. Mannheim, 1989.

Duden. Bd. 7. ETYMOLOGIE. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Bearb. von Grebe P. Bibliogr. Inst. Mannheim, 1963.

Duden. Bd. 5. FREMDWÖRTERBUCH. 5. neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim, 1990.

Duden. Das GROßE WÖRTERBUCH der deutschen Sprache: In 6. Bd./Hrsg. unter Leitung von G. Drosdowski. Bibliogr. Inst., Dudenverlag. Mannheim, 1976.

Duden. Bd. 11. REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTLICHE REDENSARTEN. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Bearb. von G. Drosdowski u. W. Scholze-Stubenrecht. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 1992.

Duden. Bd. 8. SINN- UND SACHVERWANDTE Wörter und Wendungen. Bearb. von Müller W. Bibliogr. Inst. Mannheim, 1972.

Duden. Vergleichendes SYNONYMWÖRTERBUCH. Bearb. von Grebe P. u. Müller W. Bibliogr. Inst. Mannheim, 1964.

EBNER J. Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten. Duden-Taschenbücher. Bd. 8. Mannheim, 1969.

EHMANN H. Affengeil. Ein Lexikon der Jugendsprache. Beck. München, 1992.

ETYMOLOGISCHES Wörterbuch des Deutschen: In 3 Bd./Hrsg. von Pfeifer W. Akademie-Verlag. Berlin, 1989.

FRIEDERICH W. Moderne deutsche Idiomatik. M. Hueber. München, 1976.

---

[1] Из словарей общего типа включены только самые значительные.

GRIESBACH H., SCHULZ D. 1000 deutsche Redensarten mit Erklärungen und Anwendungsbeispielen. Neubearbeitung. Langenscheidt. Berlin; München; NY, 1990.

GRIMM H.-J. Lexikon zum Artikelgebrauch. Leipzig, 1987.

HANDWÖRTERBUCH der deutschen Gegenwartssprache: In 2 Bd./Hrsg. von G. Kempcke. Akademie-Verlag. Berlin, 1984.

HEINEMANN M. Kleines Wörterbuch der Jugendsprache. Leipzig, 1989.

HELBIG G., HELBIG A. Lexikon deutscher Modalwörter. Leipzig, 1990.

HELBIG G. Lexikon deutscher Partikeln. Leipzig, 1988.

HOPPE U. Von Anmache bis Zoff. Ein Wörterbuch der Szene-Sprache. W. Heyne. München, 1984.

HOPPE U. Neu-Deutsch. Von Asche bis Zombie. W. Heyne. München, 1987.

The INSULT DICTIONARY. How to be abusive in five languages. 9th edition. Wolf Publishing LTD. London, 1971.

JOHANN E. Deutsch wie es nicht im Wörterbuch steht. 3. Aufl. H. Scheffler. Frankfurt/M., 1968.

KOESTER S., ROM E. Wörterbuch der modernen russischen Umgangssprache. Russisch-Deutsch. Hueber. München, 1985.

KRÜGER-LORENZEN. Deutsche Redensarten und was dahinter steckt. 5 Aufl. W. Heyne. München, 1988.

KÜPPER H. Am A... der Welt. Landserdeutsch 1939 - 45. Hamburg, 1970.

KÜPPER H. Deutsch zum Anfassen. Moderne Redewendungen von "Abseilen" bis "Zoff". VMA-Verlag. Wiesbaden, 1987.

KÜPPER H. Handliches Wörterbuch der deutschen Alltagsrede. Claassen. Hamburg; Düsseldorf, 1968.

KÜPPER H. Illustriertes Lexikon der deutschen Umgangssprache. Klett. Stuttgart, 1982 - 1984.

KÜPPER H. Von Anschiß bis Zwitschergemüse. Das Bundessoldatendeutsch von A - Z. W. Heyne. München, 1986.

KÜPPER H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Claassen. Hamburg, 1955.

KÜPPER H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Bd. I. 3. neubearb. u. erw. Aufl. Claassen. Hamburg, 1963.

KÜPPER H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Bd. 2. 10 000 neue Ausdrücke von A-Z. Claassen. Hamburg, 1963.

KÜPPER H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Bd. 3. Hochdeutsch-Umgangsdeutsch. Gesamtstichwortverzeichnis. Claassen. Hamburg, 1964.

KÜPPER H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Bd. 4. Berufsschelten und Verwandtes. Claassen. Hamburg, 1966.

KÜPPER H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Bd. 5. Neue Ausdrücke von A-Z (Sachschelten). Claassen. Hamburg, 1967.

KÜPPER H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Bd. 6. Jugenddeutsch von A-Z. Claassen. Hamburg; Düsseldorf, 1970.

KÜPPER H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. PONS. Klett. Stuttgart, 1987.

LANGENSCHEIDTS FREMDWÖRTERBUCH/Hrsg. von der Langenscheidt-Redaktion, bearb. von F. Hübner. Berlin u.a., 1989.

Lexikon der Alltagssprache des RUHRGEBIETS mit zahlreichen Abbildungen. 1 000 Wörter Bottropisch. 4. Aufl. Verlag R. Henselowsky. Essen, 1985.

LUKOSCHIK A. Ganz schön shaky. Die Schicki-Micki-Sprache. W. Heyne. München, 1986.

LUKOSCHIK A. In & Out. Der Leitfaden durch die Moden, Trends und Wellen. W. Heyne. München, 1988.

MEYER K. Wie sagt man in der Schweiz? Wörterbuch der schweizerischen Besonderheiten. Duden-Taschenbücher. Bd. 22. Mannheim, 1989.

MEYER W. Fremdwort gesucht? Wörterbuch Deutsch-Fremd. Eichborn, Frankfurt/M., 1988.

MÜLLER-THURAU C.P. Laß uns mal 'ne Schnecke angraben. Sprache und Sprüche der Jugendszene. Econ. Düsseldorf; Wien, 1983.

MÜLLER-THURAU C.P. Lexikon der Jugendsprache. Econ. Düsseldorf; Wien, 1985.

MÜLLER-THURAU C.P. Über die Köpfe hinweg. Sprache und Sprüche der Etablierten. 2. Aufl. Goldmann, 1986.

NESKE F. u. I. DTV-Wörterbuch englischer und amerikanischer Ausdrücke in der deutschen Sprache. München, 1970.

OPPROWER R., CÜRLIS P. Im Spitznamen des Volkes. Berliner Bauten mit Spreewasser getauft. Arani-Verlag. Berlin, 1984.

RITTENDORF M., SCHÄFER J., WEISE H. ANGESAGT: SCENE-DEUTSCH. Ein Wörterbuch. Frankfurt/M., 1983.

RÖHRICH L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten: In 4 Bd. Herder. Freiburg; Basel; Wien, 1979.

RUOFF A. Häufigkeitswörterbuch gesprochener Sprache. Niemeyer. Tübingen, 1981.

SCHEMANN H. Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten/Unter Mitarb. von R. Birkenhauer. Klett. Stuttgart; Dresden, 1991.

SCHIMPFWORTLEXIKON. Gesamtredaktion Blay E.; W. Heyne. 4. Aufl. München, 1991.

SCHNITZLER S., HIRTE W. Verflucht und zugenäht. Schimpfwörter aus unserer lieben Muttersprache nebst einem Anhange. 6. Aufl. Eulenspiegel. Berlin, 1984.

SCHÖNFELD E. Abgefahren - Eingefahren. Ein Wörterbuch der Jugend- und Knastsprache. Straelen, 1986.

SCHRÖDER J. Lexikon deutscher Präpositionen. Leipzig, 1986.

SCHWARZE A. Männer wie sie balzen, lieben & kämpfen. Eichborn. Frankfurt/M., 1992.

Schülerduden. Die richtige Wortwahl. Ein vergleichendes Wörterbuch SINNVERWANDTER Ausdrücke. Bearb. von W. Müller. Bibliogr. Inst. Mannheim, 1977.

SEIBICKE W. Wie sagt man anderswo? Landschaftliche Unterschiede im deutschen Sprachgebrauch. Duden-Taschenbücher. Bd. 15. 2. Aufl. Mannheim, 1983.

STEILER ZAHN UND ZICKENDRAHT. Das Wörterbuch der Teenager- und Twensprache. Schnelldruck Schmiden. Schmiden bei Stuttgart, 1960.

STRAUß G., HAß U., HARRAS G. Brisante Wörter von Agitation bis Zeitgeist. Ein Lexikon zum öffentlichen Sprachgebrauch. W. de Gruyter. Berlin; NY, 1989.

THAL H. Eichborns sechssprachiges Wörterbuch der Schimpfwörter, Vulgärausdrücke und Flüche: Schmutzige Wörter. Deutsch. Englisch. Französisch. Italienisch. Spanisch. Türkisch. Frankfurt/M., 1987.

TELLING R. Französisch im deutschen Wortschatz. 2. Aufl. Berlin, 1988.

WAHRIG G. Deutsches Wörterbuch. Mosaik. München, 1987.

WEHLEN R. Regeln und Sprache des Sports. Bd. 1-2. Bibliogr. Inst. Mannheim, 1976.

WEINMAIER-BINDER B. Von Armleuchter bis Zwiderwurzn. Das kleine Schimpfwörterlexikon. Redaktion Binder D. Compact Verlag. München, o. J.

WELTER E. Die Sprache der Teenager und Twens. Frankfurt/M., 1964.

WIESE J. Berliner Wörter und Wendungen. Akademie-Verlag. Berlin, 1987.

WOLF S.A. Wörterbuch des Rotwelschen. Deutsche Gaunersprache. Bibliogr. Inst. Mannheim, 1956.

WÖRTER UND WERDUNGEN. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. / Hrsg. von Dr. E. Agricola. 5., überarb. Aufl. Leipzig, 1972.

Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. / Hrsg. von R. Klappenbach u. W.Steinitz. 6 Bd. Berlin, 1964 - 1977.

АЛЕКСАНДРОВА З.Е. Словарь синонимов русского языка. Практический справочник. М., 1989.

БИНОВИЧ Л.Э., ГРИШИН Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. 2-е изд., испр. и доп. М., 1975.

ДЕМИН В.И. Коллоквиальные неологизмы современного немецкого языка. М. Изд. Моск. пед. ин-та им. Ленина, 1979.

КОРОТКИХ Ю.Г. Лексикографический аспект иноязычных заимствований в современном немецком языке. Воронеж, 1991. Стр. 89-183: Словарь коллоквиализмов-заимствований.

РАХМАНОВ И.В., МИНИНА Н.М., МАЛЬЦЕВА Д.Г., РАХМАНОВА Л.И. Немецко-русский синонимический словарь М., 1983.

СЛОВАРЬ МОЛОДЁЖНОГО ЖАРГОНА/Под ред. Стернин И.А. Воронеж, 1992.

ШКЛЯРОВ В.Т., ЭККЕРТ Р., ЭНГЕЛЬКЕ Х. Краткий русско-немецкий фразеологический словарь. М., 1977.

A

A: von A bis Z полностью, с начала до конца. Ich kenne ihre Krankheitsgeschichte von A bis Z, weil ich sie jahrelang gepflegt habe. // Was sie dir vorgeschwindelt hat, ist von A bis Z aus der Luft gegriffen. // An der Grenze wurde unser Gepäck von A bis Z kontrolliert. // Du mußt auch immer gleich alles von A bis Z weitererzählen! **das A und O** альфа и омега *(сущность, суть, самое главное)*. Das A und O wird jetzt für dich sein, die Ratschläge des Arztes zu befolgen. Nur dann kannst du wieder gesund werden. // Der Einsatz unserer besten Spezialisten ist jetzt das A und O, wenn wir den Maschinenschaden so schnell wie möglich beheben wollen. **wer A sagt, muß auch B sagen** кто сказал А, тот должен сказать и Б; взялся за гуж, не говори, что не дюж.

aa, Aa *n дет.* а-а, аа. "Mutti, aa!" — "Warte, ich setze dich gleich aufs Töpfchen!" // Mußt du Aa? // Mach schnell Aa! Dann gehen wir spazieren. // Der Kleine hat die Hosen voll Aa [hat sich mit Aa beschmiert]! // So, jetzt setzt du dich aufs Töpfchen, und dann machst du fein Aa.

Aal *m*: **den Aal beim Schwanze fassen** неумело браться за дело, начинать дело не с того конца. Wenn du zuerst dein Zimmer streichen und dann den Ofen reinigen lassen willst, dann faßt du (ja) den Aal beim Schwanze! Sieh zu, daß der Töpfer zuerst kommt. // Ich glaube, Sie fassen den Aal beim Schwanze, wenn Sie den Jungen gleich bestrafen. Sie müßten ihn erst einmal selbst hören. Vielleicht trägt er gar keine Schuld. **glatt wie ein Aal** *перен.* скользкий, изворотливый. Dem kannst du nicht so leicht was nachweisen. Er ist glatt wie ein Aal, weiß sich immer geschickt herauszureden. **sich drehen und winden wie ein Aal** изворачиваться. Vor Gericht wand er sich wie ein Aal, aber schließlich mußte er doch eingestehen, daß er an dem Verbrechen beteiligt war.

aalen *vr* нежиться, разлечься. Ich möchte mich jetzt am Strand [in der Sonne] aalen und an nichts denken. // Du aalst dich ja immer noch im Bett! Nun aber raus und an die Arbeit!

Aas *n* -es, Äser *бран.* стерва, стервец, стервочка, сукин сын, негодяй *(иногда с оттенком одобрительности, симпатии)*. So ein Aas! Kommt einfach nicht, weil sie weiß, daß sie helfen muß, wenn sie hier ist. // Du (verdammtes) Aas! Mach, daß du rauskommst! // Mit diesem gemeinen Aas will ich nichts mehr zu tun haben. // Dieses Aas hat uns verraten. // Das Aas hat wieder die ganze Nacht gebellt und uns nicht schlafen lassen. // Die Katze, dieses Aas, [dieses Aas von Katze] hat sich doch wieder einen Fisch geklaut! // Sie ist ein (kleines) Aas. Wenn sie dich so charmant anguckt, kannst du ihr keine Bitte abschlagen. // Er ist ein Aas, kriegt alles fertig. **ein Aas [As] auf der Baßgeige** "жук", продувной, большой спец; силён в своём деле. Er ist ein Aas auf der Baßgeige. Laß dich nicht hintergehen! **ein dämliches [dummes] Aas** балда, болван. Dieses dämliche Aas hat vergessen, Brot aus der Stadt mitzubringen, und nun haben wir morgen nichts zum Frühstück. **ein feines Aas** пижон, франт. Du glaubst doch nicht etwa, daß sich dieses feine Aas neben uns kleine Leute setzen wird. // Er ist ein feines Aas, hat uns allen unterwegs ein Mittagessen spendiert. **ein freches Aas** нахал; лезущий напролом. So ein freches Aas, hat sich die ganze Schokolade eingesteckt und uns nichts zurückgelassen! // Sie ist ein ganz freches Aas, will sich mit ihrem großen Mundwerk überall durchsetzen. **ein schlaues Aas** хитрюга. Paß auf, daß dich dieses schlaue Aas bei den Verhandlungen nicht übers Ohr haut! // Das ist ein ganz schlaues Aas. Der weiß immer, wo es was zu verdienen gibt. **kein Aas** никто, ни один чёрт, ни одна собака. Kein Aas hat sich um mich gekümmert [hat mir geholfen], als ich krank war. // Ich warte hier schon eine Stunde, aber kein Aas läßt sich sehen. // Mir wird in dieser Gesellschaft langweilig werden, denn ich kenne da kein Aas. // Kein Aas war da, als ich ankam. // Ich angle schon eine ganze Stunde, aber kein Aas hat bis jetzt angebissen. // Das versteht doch kein Aas, was er da erzählt.

Aasbande *f* свора, шайка.

aasen *vi* (h) не жалеть чего-л. *(неэкономно расходовать);* сорить (деньгами), транжирить. Dein Geld ist schon wieder alle? Na, hör mal! Du darfst doch nicht damit so aasen! // Aas nicht so mit dem Zucker! Der Kaffee ist doch schon süß genug! // Ihr aast aber mit dem Brot! Ich werfe nie etwas weg. // Wenn du mit deinen Kräften weiter so aast, wirst du eines schönen Tages zusammenklappen.

Aasgeier *m* -s, - *бран.* стервец; кровопийца, живодёр. Dieser Aasgeier will uns wieder die Löhne kürzen. // Dieser Aasgeier ist immer darauf aus, sich auf Kosten der anderen zu bereichern.

Aasgestank *m* -(e)s *фам.* вонища. Hier ist ein Aasgestank! // Bei diesem Aasgestank muß man sich ja direkt die Nase zuhalten!

aasig *огран. употр.* чертовски, зверски, адски *(усилитель степени признака)*. Zieh dich

heute bloß warm an! Es ist aasig kalt draußen. // Dein Koffer ist ja aasig schwer! // Wie der Junge schreit! Das Bein muß ihm ja aasig weh tun.

ab 1. *со вспомогательными и модальными глаг. обозначает отделение, удаление:* 1) jmd. hat etw. ab кто-л. что-л. снял, свёл, соскрёб, вычистил, оторвал, отделил *и т.п.* Jetzt habe ich die alte Farbe von den Wänden ab. Nun können wir mit dem Tapezieren beginnen. // Gott sei Dank! Den Fleck habe ich ab! Da kann ich ja das Kleid wieder anziehen. // Vater hat den Hut schon ab. // Du wirst noch so lange am Knopf herumdrehen, bis du ihn ab hast. 2) etw. muß ab что-л. надо удалить, снять, отрезать, счистить, соскоблить *и т.п.* Der alte Lack muß erst ganz und gar ab, ehe wir den neuen aufstreichen. // Das Bild muß hier ab. Das paßt nicht in dieses Zimmer. // Die Rüschen müssen von dem Kleid ab. Dann sieht es viel netter aus. 3) etw. ist [war] ab что-л. отломалось, оторвалось, отскочило, отошло, сошло, отклеилось, отстало *и т.п.; см. тж.* absein 1. Wer war denn an der guten Tasse (dran)? Der Henkel ist ja ab! // Wenn sie in den Regen kommt, ist die ganze Schminke ab. // Hast du vielleicht ein Taschenmesser bei dir? Meine Bleistiftspitze ist ab. 4) etw. will nicht ab что-л. никак не отходит [не отчищается]. Ich bürste und bürste, aber die Fusseln wollen (von der Jakke) nicht ab. // Was habe ich schon alles versucht, aber die Farbe will nicht ab! 2.: Gewehr ab! к ноге! *(команда). См. соотв. сущ.:* ab ist der Bart!; ab nach Kassel!; ab durch die Mittel!; ab die Post!; ab mit Volldampf!; Hut ab! 3.: jmd. ist ab кто-л. намотался, очень устал. Ich bin heute sehr ab, schon seit früh sechs Uhr auf den Beinen. Ins Kino werde ich abends nicht mehr mitgehen. // Ich bin augenblicklich ganz ab. So eine Erholungskur, das wäre jetzt das Richtige für mich.

abarbeiten *vr* надрываться, вкалывать. Für die paar Groschen mußte ich mich dort bestialisch abarbeiten. // Ich bin furchtbar abgearbeitet. **sich** *(Dat.)* **die Finger abarbeiten** руки обломать *(на тяжёлой работе).* Ich habe mir bald die Finger abgearbeitet, um diesen Holzklotz kleinzukriegen.

abärgern *vr* мучиться, возиться с кем/чем-л. Wie ich mich mit diesem Faulpelz abgeärgert habe, kann ich kaum mit Worten wiedergeben! Nur mit Gewalt habe ich ihn zur Arbeit bewegen können. // Ich habe mich bald zwei Stunden mit dem Teppich abgeärgert. Die Tintenflecke konnte ich aber nicht rauskriegen.

abäschern *vr террит. огран.* надрываться, известись; замучить себя работой. Äschert euch nicht so ab! // Na, endlich kommst du! Ich habe mich schon abgeäschert, um dich zu finden.

abasten: sich *(Dat.)* **einen abasten** выбиться из сил, намаяться, надорваться. Mit dem schweren Gepäck habe ich mir ganz schön einen abgeastet.

abbauen *vi* (h) (о)слабеть, устать, обессилеть. Im Alter baut jeder Mensch ab. Dagegen ist noch kein Kraut gewachsen. // Nach den fünf Runden hat der Läufer merklich abgebaut. // Der Zehnkämpfer hat abgebaut. Am nächsten Wettkampf nimmt er nicht mehr teil.

abbehalten *vt:* den Hut [die Mütze] abbehalten держать шляпу [шапку] в руке, оставаться с непокрытой головой. Behaltet den Hut ab, wenn ihr die Kathedrale besichtigt!

abbeißen: sich *(Dat.)* **lieber [eher] die Zunge abbeißen** (, als etw. zu sagen, verraten) скорее откусить себе язык (, чем сказать, выдать что-л.). Er ist ganz zuverlässig, würde sich lieber die Zunge abbeißen, als das zu verraten. // Ich beiße mir lieber die Zunge ab, als daß ich ein Wort dazu sage. **ich beiße mir lieber den [kleinen] Finger ab, als daß ich so etw. tue!** я готов сделать что угодно, только не это. Ich soll die Waschräume saubermachen? Ich beiß' mir lieber den Finger ab, als daß ich das tue! // Ich beiße mir lieber den Finger ab, als daß ich an fremde Taschen rangehe! **da beißt die Maus keinen Faden ab; da beißt keine Maus einen Faden ab** тут уж ничего не поделаешь [ничего не изменишь]. Kein Wunder, daß du verdächtigt wirst! Du warst eben zu der fraglichen Zeit am Tatort. Da beißt die Maus keinen Faden ab. **einen abbeißen** *с.-нем., берл. фам.* выпить стаканчик, выпить по маленькой.

abbekommen *vt* 1. получить что-л.; достаться *(о чём-л.).* Er hat auch ein Stück (von der) Schokolade abbekommen. // Sie hatten so viele Äpfel und Süßigkeiten. Ich habe aber nur etwas [nicht viel, nichts] abbekommen. // Du hast deinen Teil schon abbekommen. Mehr gibt's nicht. // Der Garten hat nur wenig Regen abbekommen. Der Boden ist noch immer ganz trocken. // Es regnet! Ein paar Tropfen habe ich schon abbekommen. // Geh mal von der Straßenkante weg, sonst bekommst du noch ein paar Spritzer von dem Lastauto ab! 2.: jmd. hat etwas [eins, nichts] abbekommen кто-л. "получил", "заработал" *(нагоняй, взбучку и т.п.),* кому-л. "досталось". Wegen der schlechten Zensur in Betragen hat er von seinem Vater was [eins] abbekommen. // Er hat bei der Schlägerei zum Glück nichts abbekommen. // Bei dem Luftangriff hat unser Haus auch was abbekommen. 3.: einen Knacks abbekommen а) заболеть. Als er damals unter Tage arbeiten mußte, hat er einen Knacks (an der Lunge) abbekommen. б) испортиться. Das Radio bekommt noch einen Knacks ab, wenn du dauernd an dem Schalter herumdrehst. 4. снять, вывести, удалить. Ich kann den Haken von der Wand [den Deckel, Verschluß von der Flasche, den Fleck, den Schmutz von den Händen *etc.*] nicht abbekommen. // Versuche mal, die Schnur von dem Paket abzubekommen!

abbetteln *vt* выпрашивать, выклянчивать. Er wollte mir die ganze Tüte Bonbons abbetteln. Ich habe sie ihm aber nicht gegeben. // Er hat mir fünfzig Pfennig für ein Eis abgebettelt. // Laß dir doch nicht jedes Wort abbetteln! Wie sollen

wir dir helfen, wenn du uns nicht über alles richtig informierst.

abbiegen *vt* отвести, предотвратить что-л., не допустить чего-л. Er hatte die Absicht, die Kollegin vor versammelter Mannschaft zu kritisieren. Wir haben das aber noch abbiegen können. // Hals über Kopf wollte sie kündigen. Ich habe aber ihr Vorhaben [ihren Plan, die Sache] noch rechtzeitig abbiegen können. // Beinahe wäre was Schlimmes passiert. Wir konnten das gerade noch abbiegen.

abblasen *vt* давать отбой, отменять *(бой, выступление, мероприятие).* Die Versammlung wurde abgeblasen, weil der Referent nicht erschienen war. // Wenn sich nur wenige für den Ausflug melden, blasen wir ihn einfach ab. // Der Streik wird abgeblasen, weil der Unternehmer ab Ersten mehr Lohn zahlen will. // Unsere Urlaubsreise mußten wir abblasen, weil unser Sohn plötzlich krank wurde. // "Soll denn nun die Berichterstattung am Montag erfolgen?" — "Nein, die ganze Sache muß abgeblasen werden. Bis dahin werden wir mit den Vorbereitungen nicht fertig."

abbleiben *vi* (s) *б.ч. с.-нем.* запропаститься, пропасть, деваться *(куда-л.).* Wo sind die Schlüssel abgeblieben? // Wo seid ihr denn gestern abend abgeblieben? Wir haben auf euch sehr gewartet.

abblitzen *vt* "отшить", отставить кого-л. Wenn er dich höflich fragt, mußt du ihm höflich antworten. Du kannst ihn doch nicht einfach so abblitzen! // Er hat schon viele Mädchen abblitzen lassen. Keine hat ihm richtig gefallen. // Er ließ ihn abblitzen, weil er ihm schon zu sehr auf den Wecker gefallen war. // In dieser Abteilung bin ich mit meinem Antrag [Gesuch] abgeblitzt. Ich versuche aber noch einmal an einer höheren Stelle, die Genehmigung zu erhalten. // Er wollte sie ins Theater einladen, ist aber bei ihr abgeblitzt.

abbrausen *vi* (s) умчаться, быстро исчезнуть. Er ist eben mit seinem Motorrad [Fahrrad] abgebraust, hatte es eilig. // Ohne sich zu verabschieden, brauste er mit seinem Moped ab.

abbrechen 1.: sich *(Dat.)* **einen abbrechen** а) из кожи лезть вон, очень стараться. Der ist diensteifrig, der bricht sich einen ab! Diese Streberleiche! // Du hast dir aber dabei keinen abgebrochen! Hättest du dich angestrengt, wäre schon alles fertig. б) выламываться, выкозюливать. Sieh mal, er bricht sich einen ab, will vornehm tun. **2.: brich dir nur [bloß] keinen [nichts, keine Verzierung] ab!** не задавайся!, не задирай нос! Brich dir nur keine Verzierung ab, wenn du mit mir sprichst! Bist auch nichts Besseres! // Brich dir keinen ab, rede nicht so geschraubt! // Du denkst wohl: Kleider machen Leute? Brich dir bloß keinen ab! Bei uns kannst du mit deiner Angabe keinen Blumentopf gewinnen.

abbrennen: abgebrannt sein а) пострадать от пожара. Dreimal umgezogen ist so gut wie einmal abgebrannt. б) совсем прогореть, остаться на мели [без гроша (в кармане)]. Im Moment bin ich völlig abgebrannt, kann mir nicht mal eine Flasche Bier [einen Kinobesuch] leisten. // Es ist Zeit, daß es wieder Geld gibt. Ich bin total abgebrannt.

abbringen *vt* удалять, снимать, отрывать (с трудом); вывести *(пятно).* Ich habe mir schon alle Mühe gegeben, aber kann den Fleck von dem Stoff [die Latte von dem Zaun, den Deckel von der Kiste] nicht abbringen.

Abbruch *m* **1.: auf Abbruch heiraten** *шутл.* выйти замуж [жениться] в расчёте на скорую смерть (богатого) супруга [супруги]. "Ihr Mann soll mindestens 25 Jahre älter als sie sein." — "Na, den hat sie (sich) sicher nur auf Abbruch geheiratet. Er ist nämlich steinreich." **2.: einer Sache keinen Abbruch tun [machen]** не помешать, не повредить чему-л. Wenn das Material erst ein paar Tage später geliefert wird, so macht es der Sache keinen Abbruch. Wir haben ja noch einen kleinen Vorrat, der uns vorläufig reicht. // Manchmal schimpft er auf mich wie ein Rohrspatz, aber das tut der Sache keinen Abbruch.

abbrühen *vt см.* abgebrüht.

abbrummen *vt* отбыть, отсидеть (срок заключения). Er ist jetzt wieder zu Hause, hat seine fünf Jahre (Haft) abgebrummt. // Er braucht seine Strafe nicht abzubrummen, hat Bewährung gekriegt.

abbummeln *vt* отгулять, иметь отгул *(за сверхурочную работу).* "Hast du schon Urlaub?" — "Nein, ich bummle heute meine Überstunden ab." // Wenn Hochbetrieb ist, arbeiten wir manchmal etwas länger. Die zusätzliche Arbeitszeit bummeln wir dann irgendwann mal ab.

abbürsten *vt огран. употр.* отчитывать, отругать, "пропесочить". "Was zieht denn deine Kollegin für ein Gesicht?" — "Sie wurde vom Chef gehörig abgebürstet, weil sie immer so schludrig arbeitet."

abbusseln *vt австр.* исцеловать. Beim Wiedersehen busselte er sie wie seine beste Freundin ab.

Abc-Schütze *m* -n, -n *шутл.* первоклассник, первоклашка. Auf diesem Foto siehst du unseren Jungen als Abc-Schützen. Die Schultüte ist bald größer, als er selbst ist. // Die meisten Abc-Schützen waren vor der Schule im Kindergarten.

abdampfen *vi* (s) отходить, уходить, отправляться *(тж. о человеке).* Beeile dich! Der Zug [das Schiff] dampft gleich ab! // Ohne sich zu verabschieden, ist er einfach abgedampft. // Nun dampf aber ab! Du fällst einem ja direkt auf die Nerven! // Er ist heute nach Dresden abgedampft, will sich vorläufig bei uns nicht mehr sehen lassen.

abdonnern *vi* (s) умчаться (с грохотом, с шумом). Er schwang sich auf sein Motorrad, gab Gas und donnerte ab.

abdrücken *vt* обнимать, сжимать [душить, тискать] в объятиях. Als sie ihr Kind wiedersah, nahm sie es in ihre Arme und drückte es ab. //

Er drückte sie vor lauter Liebe bald eine Viertelstunde ab.

abe *(неправильная флективная форма* ab) *огран. употр.* снятый, отрезанный, отделённый, оторванный *и т.п.:* das abe Bein, der abe Deckel.

Abe, Abee *m/n* -s, -s *террит. огран. эвф.* уборная.

Abend *m:* guten Abend! *клише* добрый вечер! **du kannst mich mal am Abend besuchen!** *фам.* пошёл-ка ты куда подальше! "Ich werde mich über dich beschweren." — "Du kannst mich mal am Abend besuchen!" **es ist noch nicht aller Tage Abend** не всё ещё потеряно.

abenteuerlich 1.: (irgendwo) geht es abenteuerlich zu дым коромыслом. Im Klubraum geht's aber abenteuerlich zu! Feiern denn die Studenten Abschied? // In der Diskussion ging es recht abenteuerlich zu. 2. неправдоподобный. Es klingt recht abenteuerlich, was er da erzählt.

aber 1. *усилительная частица* конечно, ну... же, да, ну и. Nichts, aber auch gar nichts wollte er zu sich nehmen, als er krank war. // Aber gern [aber sicher] komme ich dich mal besuchen. // "Nimmst du mich nach Berlin mit?" — "Aber ja! Das ist doch selbstverständlich!" // Morgen will Oma schon kommen? Das ist aber fein! // Das war aber eine Freude für die Jungs, als der Vater ihnen die elektrische Eisenbahn mitbrachte! // Der habe ich aber meine Meinung gesagt! // Der ist aber dick! // Die hat sich aber! // Nun komm doch aber mal mit ins Kino! // Jetzt wird es aber Zeit, daß wir losgehen! // Nun aber Tempo, sonst werden wir bis morgen früh nicht mehr fertig! 2. *сопровождает удивление, порицание* но, же, постойте, смотрите. Aber Kinder! So was macht man doch nicht! // Aber! Daß ihr so ungezogen sein könnt, das hätte ich von euch nicht gedacht. // Aber so hören Sie doch! Das ist nicht mit Absicht geschehen! Ich will ja den Schaden wiedergutmachen! // Du kommst heute aber auch spät! Wir warten schon eine halbe Stunde auf dich! 3.: aber, aber! ну и ну!, куда это годится!

Aber *n:* **es ist ein Aber dabei** здесь [в этом] есть одно но, тут одна загвоздка. Ich möchte mir das Grundstück schon kaufen. Es ist nur ein Aber dabei: Ich habe nicht genug Geld. **kein Mensch ist ohne Aber** нет людей без недостатков. Du mußt versuchen, mit ihm auszukommen. Kein Mensch ist ohne Aber. Auch du hast deine Fehler. **kein Aber!** никаких возражений! Kein Aber! Du kommst mit, wir werden zusammen feiern. **das ewige Wenn und Aber** вечное но, постоянные сомнения и колебания. Niemals kannst du dich sofort entscheiden. Laß doch endlich das ewige Wenn und Aber!

abessen *vt* проесть, истратить на еду. Ich bin dagegen, daß jeder den gleichen Betrag für das Essen und die Getränke zahlen soll, denn ich esse mein Geld [meinen Gutschein für das Essen] bestimmt nicht ab. // Kannst dir ruhig noch eine Portion geben lassen. Iß mal dein Geld ab! // Für das Mittagessen haben wir 35 Mark ausgezahlt bekommen. Man kann das gar nicht abessen. **der hat bei uns abgegessen** ему больше нечего у нас делать, мы не хотим его больше знать, его надо отвадить. Den laden wir nicht mehr ein! Der hat bei uns (vollständig) abgegessen! Der wollte uns nur immer ausnutzen.

abfahren I *vi* (s) 1. *фам.* уехать, "вытряхнуться", убраться. Wollen wir hoffen, daß die Olle endlich abfährt, dann haben wir sturmfreie Bude. // Fahr ab! Ich möchte mal meine Nerven ein bißchen schonen. 2. *огран. употр. фам.* отправиться на тот свет, умереть. Der Alte wird jetzt auch schon bald abfahren, soll gar nicht mehr auf die Straße können. 3.: mit jmdm. abfahren расправиться, разделаться с кем-л. Wie der Vater mit dem Jungen abgefahren ist, bloß weil er der alten Frau nicht gleich die Tasche abgenommen hat, war mir doch ein bißchen zu viel. // Wie sie mit dem Besuch abgefahren war, hat uns absolut nicht gefallen. 4.: (übel) abfahren получить отпор, ретироваться. Sie ist mit ihrem Vorschlag in der Versammlung übel abgefahren. Meiner Meinung nach war er gar nicht so schlecht. 5.: jmdn. abfahren lassen *фам.* "отшить" кого-л. Wenn er noch einmal mit solchen Forderungen kommt, werde ich ihn ganz schön abfahren lassen. 6.: auf etw./jmdn. abfahren *фам.* быть без ума от чего/кого-л.; помешаться на чём/ком-л., балдеть от чего/кого-л. Die Jugendlichen sind voll auf den neuen Disco-Look abgefahren. // Er ist auf dieses Bild [den neuen Plattenstar] abgefahren. // Ein Popsänger hat mal seinen Fans gesagt: "Ich finde total geil, daß ihr so auf mich abfahrt!" 7.: ich fahre ab!, ich bin völlig abgefahren! *молод.* я тащусь! II *vt*: den Fahrschein [das Fahrgeld] abfahren проездить [использовать] проездной билет, истратить проездные деньги. Ich dachte, der Fahrschein hat noch Gültigkeit, aber der ist ja schon abgefahren. // Wirf mal den abgefahrenen Fahrschein in den Papierkorb! // "Wie weit wollen wir denn heute fahren?" — "Am besten bis zur Endstation! Dann fahren wir wenigstens mal unser Fahrgeld richtig ab."

Abfall *m*: **Abfälle beziehen [kriegen]** *огран. употр.* получить нагоняй [взбучку, побои]. **Abfall haben** *огран. употр.* а) попасть в затруднение б) потерять известность, утратить авторитет.

abfallen *vi* (s) 1. сдать, стать хуже. Sie ist in der Schule [in Mathematik] sehr abgefallen, lernt nicht mehr gründlich genug. // In der zweiten Hälfte fielen einige Spieler ab. 2. проигрывать в сравнении с кем-л. Gegen seinen Kommilitonen fällt er sehr ab. 3. похудеть, осунуться. Sie ist durch ihre Krankheit sehr abgefallen. Alle Kleider hängen ihr am Leibe. 4. перепасть, достаться кому-л. Ihr habt so viel Obst im Garten. Ich denke, da wird doch etwas für uns abfallen? // Sind ein Paar Knochen für unseren Hund abgefallen? // Von dem vielen Kuchen fällt doch für

uns sicher auch was ab! // Ein paar Meter von diesem Stoff werden noch für ein Kleid abfallen. // Von dem nächsten Gehalt fallen sicher fünfzig Mark für ein paar neue Schuhe ab.

abfassen *vt* остановить, поймать, схватить, застигнуть. Kurz vor der Haltestelle hat er mich abgefaßt und mir die vergessenen Schlüssel in die Hand gedrückt. // Der Dieb wurde bald abgefaßt. // Man hat ihn beim Wildern abgefaßt.

abfeiern *vt огран. употр.* 1. отгулять. "Wie wurde deine zusätzliche Arbeit bezahlt?" — "Die Überstunden habe ich abgefeiert." 2. превозносить кого-л. (при расставании с ним). Er war 65, man feierte ihn mit großem Trara ab.

abfeilen *vt террит. огран. школ.* списать, "скатать", "сдуть". Er hat ganze Passagen abgefeilt.

abfertigen *vt* 1. отделываться от кого-л.; "отшить", выставить, спровадить. Er hat den Besucher vor der Tür [auf dem Hausflur, kurz, brüsk, scharf, schroff] abgefertigt, weil er es angeblich eilig hatte. // Er wird sich beleidigt fühlen, wenn du ihn nur mit ein paar Worten abfertigen wirst. 2. дать что-л., "наградить" чем-л. (*тж. ирон*). Von uns hat er für das Haus nichts mehr zu kriegen. Wir haben ihn sofort mit 10000 Mark abgefertigt. // Der Vater holte den Jungen vom Zaun runter und fertigte ihn gleich mit einer Tracht Prügel ab. // So lasse ich mich nicht abfertigen! От меня так не отделаешься! 3. *спорт.* победить с очевидным преимуществом. Die Gastgeber fertigten die Tabellenletzten mit 6:1 Toren ab. // Unsere Mannschaft wurde klar 2:7 abgefertigt.

abfetzen *vt* 1. сорвать, содрать. An der Litfaßsäule wurden über Nacht alle Plakate abgefetzt. // Ich habe mir die (ganze) Haut am Arm mit [an] einem Nagel abgefetzt. // Bei der Prügelei fetzten sie sich die Kleider vom Leib ab. 2. разорвать в клочья. Die Granate fetzte ihm den Arm ab.

Abflug *m*: **mach einen Abflug!** *молод.* отвали!, пошёл!

Abfuhr *f*: **sich bei jmdm. eine Abfuhr holen** не иметь успеха у кого-л., быть "отшитым" [отвергнутым], получить от ворот поворот. Ich würde sie gar nicht um Hilfe bitten, holst dir bei ihr doch bloß eine Abfuhr. // Er hat sich bei ihr eine Abfuhr geholt: wollte mit ihr ausgehen, sie geht aber schon mit einem anderen. // Ich wollte sie zum Kaffee einladen, habe mir aber eine Abfuhr bei ihr geholt. **jmdm. eine Abfuhr erteilen** "отшить"," отбрить", отвергнуть кого-л.

abfüttern *vt* накормить *(о людях)*. Ich muß jetzt machen, daß ich nach Hause komme und die Kinder [meine "Männer"] abfüttere! // Kauf recht viel Fleisch ein, damit wir den Besuch gut abfüttern können. // Wenn ich die ganze Gesellschaft abgefüttert habe, waschen wir am besten beide zusammen das Geschirr ab.

Abgang *m*: **keinen Abgang finden** не собираться уходить. Der Besuch sitzt schon den ganzen Abend (bei uns) und findet keinen Abgang. **sich** (*Dat.*) **einen guten Abgang verschaffen** оставить о себе хорошее впечатление. Dieser Nichtskönner hat nicht mal Ehrgeiz, sich einen guten Abgang zu verschaffen.

abgaunern *vt* выклянчить, выпросить, выудить, выцыганить. Er hat mir doch wieder auf ganz raffinierte Weise zehn Mark abgegaunert! // Er hat ihm für einen Spottpreis das Wochenendhaus abgegaunert. // Es ist gemein von dir, daß du ihm das Taschenmesser abgegaunert hast!

abgeben *vt* 1. выглядеть, иметь вид; jmd. gibt eine gute [lächerliche, prächtige, traurige] Figur ab кто-л. хорошо [смешно, шикарно, печально] выглядит, кто-л. имеет приятный [смешной, шикарный, печальный] вид. 2. быть кем-л., играть роль кого-л.; jmd. gibt den dritten [vierten] Mann (*z.B.* beim Kartenspiel), den Narren, den Prügelknaben, den Strohmann, den Sündenbock, den Zeugen, den bloßen Zuschauer, den stummen Zuhörer, den Rigoletto ab // Sie geben ein dankbares Publikum ab. // Sie wird einmal eine gute Hausfrau [eine gute Mutter, eine tüchtige Lehrerin] abgeben. // Er gibt gewiß einmal einen guten [feinen] Soldaten ab. 3. образовывать, давать, представлять; etw. wird den Hintergrund [ein schönes Motiv, den Rahmen] abgeben; etw. gibt ein seltsames Bild ab; jmd. gibt ein böses Beispiel [ein gutes Vorbild] ab кто-л. подаёт кому-л. дурной [хороший] пример.; das wird eine schöne Bescherung abgeben; das wird einen Hauptspaß abgeben; das gibt keinen Grund ab; etw. [das] gibt die Grundlage [den Maßstab] für etw. ab. 4.: **sich mit jmdm./etw. abgeben** возиться, иметь дело, связываться с кем/чем-л., якшаться с кем-л. Sie ist Lehrerin geworden, hat sich schon früher immer gern mit Kindern abgegeben. // Sie gibt sich gern [viel] mit Tieren ab. // Er gibt sich mit gewissen Dingen ab, die geheim gehalten werden sollen. // Ich stecke so in Arbeit, daß ich mich heute mit solchen Kleinigkeiten [mit den Studenten] gar nicht erst abgeben kann. // Was soll bloß aus dem Jungen werden, wenn er sich mit so einer (schlechten) Gesellschaft [mit solchen Leuten, diesen Ganovern, so einem Kerl] abgibt! // "Ist sie etwa schwanger?" — "Ach wo, sie gibt sich doch mit den Männern nicht ab." // Dafür sind andere zuständig, damit gebe ich mich nicht ab. 5.: **es gibt was ab** а) **heute kann [wird] es noch was abgeben [gleich gibt's was ab]** сегодня будет дождь [гроза]. Nimm dir den Schirm mit! Heute kann es noch was abgeben. б) **heute gibt's noch was ab!, gleich [sonst] gibt es was ab!** сегодня [сейчас, а то] тебе [нам] ещё достанется! Heute gibt's noch was ab [wird es noch was abgeben], wenn Vater hört, wie ungezogen ihr gewesen seid. // Es gibt gleich was ab [es wird gleich was abgeben], wenn ihr nicht sofort mit dem Radau aufhört! // Hört mit der Zankerei auf, sonst gibt's noch was ab! // Sei still, sonst gibt es eins [was] ab! 6.: **jmdm. eins abgeben** ударить, побить кого-л.; дать нагоняй, "показать"

кому-л. Gib dem Hund ordentlich eins ab! Er springt dauernd die Kleine an, beißt sie noch! // Dem Jungen mußt du mal eins abgeben, dann wird er das Rauchen schon lassen!

abgebrannt *см.* abbrennen.

abgebrüht отъявленный, прожжённый, бессовестный, ни стыда ни совести; плюнь в глаза — божия роса. Er ist ein abgebrühter Bursche [Mensch], ihn kann nichts erschüttern. // Du denkst, er wird seinen Lebenswandel nach dieser Aussprache [Kopfwäsche] ändern? Du irrst dich! Er ist ganz und gar abgebrüht. // Der ist abgebrüht! Es hat keinen Zweck, daß du ihm Vorhaltungen machst. // So abgebrüht konnte nur dieser gerissene Geschäftsmann handeln.

abgedroschen избитый, банальный, пошлый, затасканный. Diese Ausdrücke [Worte, Redensarten] sind schon ganz schön abgedroschen. // Nur abgedroschene Schlager [Lieder] wurden uns bei der Veranstaltung angeboten. // Es wurde immer unruhiger im Saal, als er versuchte, seine abgedroschenen Phrasen an den Mann zu bringen. // Wer soll denn über den Witz schon lachen! Der ist doch schon abgedroschen.

abgefetzt *огран. употр.* оборванный, рваный, потрёпанный. Hast du es nötig, in so abgefetzten Schuhen (he)rumzulaufen? // Diesen abgefetzten Sessel werden wir jetzt rauswerfen und uns einen neuen kaufen.

abgefuckt *молод. вульг.* 1. задрипанный, обшарпанный, противный, потасканный. Dieses Lokal [Hotel, diese Disco] ist abgefuckt. 2. "дошедший", чёрт-те что. Verdammt, fünfzehn waagerecht ist total abgefuckt. *(Beim Kreuzworträtsel)* // Nach diesem Job bin ich total abgefuckt.

abgeilen *vr молод.* успокоиться, утихомириться. Geil dich ab, so schlimm ist es doch nicht.

abgeklappert 1. ветхий, изношенный, разбитый. Dieses Auto ist ganz schön abgeklappert. // Die alte Tante [unsere Oma] sieht schon sehr abgeklappert aus. Lange wird sie bestimmt nicht mehr machen. // Auf dieser abgeklapperten Schreibmaschine kann ich nicht schreiben. // Dieses alte abgeklapperte Pferd ist reif für den Schlachthof. 2. избитий. Mit solchen abgeklapperten Redensarten wirst du die jungen Leute nicht überzeugen können. // Sie sangen abgeklapperte Schlager.

abgeleiert избитый, пошлый, банальный. Diese Phrasen [Redensarten, Schlager] sind abgeleiert. // Das ist eine (ganz) abgeleierte Geschichte. Noch einmal möchte ich sie nicht hören.

abgelumpt оборванный, в лохмотьях. Vor diesem Mann konnte man direkt Angst kriegen. Er sah abgelumpt aus wie Strauchdieb. // Er läuft immer ganz abgelumpt rum. Dabei ist er gar nicht so arm. // Unsere Jungs haben im Gebirge gecampt, sie kamen abgelumpt und erschöpft zurück.

abgemacht! *см.* abmachen.

abgemeldet *см.* abmelden.

abgetakelt потасканный, опустившийся. Seine Freundin sieht wie ein abgetakeltes Tingeltangelmädchen aus. // Sie ist noch gar nicht so alt, sieht aber schon sehr abgetakelt aus [wirkt aber schon sehr abgetakelt].

abgetan: jmd. ist für jmdn. abgetan у кого-л. с кем-л. всё покончено, кто-л. для кого-л. больше не существует. Für mich ist sie jetzt völlig abgetan. Kein Wort wechsle ich mehr mit ihr. // Seitdem ich gemerkt habe, wie hinterlistig [gemein] er sein kann, ist er für mich abgetan.

abgewetzt п(р)отёртый *(об одежде)*, обтрёпанный, обшарпанный. Deine Hosen sind unten schon ganz abgewetzt, du kannst sie nicht mehr anziehen. // In dem Anzug kannst du nicht mehr gehen. Er sieht schon zu (sehr) abgewetzt aus. // Die Ärmel am Mantel sind abgewetzt. // Ich bin auf der abgewetzten (Stein)schwelle hingefallen.

abgewichst *вульг.* "дошедший", обессилевший. Der macht aber einen abgewichsten Eindruck!

Abgewöhnen *n*: **noch einen [eins, ein Glas, einen Schnaps] zum Abgewöhnen!** *шутл.* ещё рюмочку [стаканчик, стопочку] напоследок (для бодрости, поддержания здоровья, аппетита *и т. п.*). So, noch ein letztes Glas zum Abgewöhnen! Und dann gehen wir nach Hause. // Trinken wir ruhig noch einen zum Abgewöhnen! **zum Abgewöhnen sein** смотреть про́тивно. Sie ist direkt zum Abgewöhnen! Wie kann man sich nur so viel Schminke ins Gesicht schmieren! // Eine Figur hat sie! Einfach zum Abgewöhnen!

abgewrackt: ein abgewrackter Mensch развалина. Er ist total physisch verbraucht, ein völlig abgewrackter Mensch.

abglitschen *vi* (s) соскользнуть, упасть, "загреметь" откуда-л. Er ist von der Leiter [vom Beckenrand] abgeglitscht und hat sich dabei das Bein gebrochen. // Auf dem morastigen Weg glitschten wir fortwährend in Löcher ab. // Hier ist es sehr glatt. Paß auf, daß du nicht ausglitschst!

abgondeln *vi* (h) отправиться. Heute gondelt er nach Amerika ab. // Auf Wiedersehen! Ich gondele ab, fahre mit dem Bus.

abgraben *vt*: **jmdm. das Wasser abgraben** рыть яму кому-л. *См. тж.* Wasser.

abgrasen *vt* а) обе́гать *(в поисках чего-л.)*. Wenn du noch ein Exemplar von diesem Buch haben willst, wirst du alle Geschäfte [die ganze Stadt] danach abgrasen müssen. Die Auflage war nämlich sehr gering. б) обыскать, обшарить. Wir hatten einen unheimlichen Hunger. Zu Hause haben wir gleich die ganze Speisekammer nach etwas Eßbarem abgegrast.

abgucken *vt* 1.: **sich** *(Dat.)* **etw. bei [von] jmdm. abgucken; jmdm. etw. abgucken** заимствовать что-л. у кого-л., научиться чему-л. у кого-л. "In deinem neuen Kleid siehst du aber gut aus!" — "Ja, das Modell habe ich mir auch bei [von] unserer Schneidermeisterin abgeguckt." // Diesen Kniff hat er sich bei mir abgeguckt [hat er mir abgeguckt]. // Das Grimassenschneiden hat

sich der Kleine (von) dem großen Bruder abgeguckt. **2.:** ich guck dir (schon) nichts ab! *шутл.* можешь меня не стесняться, я тебя не съем. Zieh dich ruhig hier drin um! Ich guck dir schon nichts ab! // Brauchst dich doch vor mir nicht zu genieren! Ich guck dir schon nichts ab! **3.** подсматривать, считывать, списывать. Der hat bestimmt abgeguckt, sonst hätte er doch keine Zwei in dieser schweren Mathearbeit (gekriegt). // Beim Diktat können wir nicht abgucken. Die Lehrerin paßt auf wie ein Luchs. // Er hat von seinem Nachbarn abgeguckt, und wurde vom Lehrer dabei erwischt.

abhaben *vt* **1.** получить свою долю. Ich wollte von seiner Schokolade was abhaben, er hat mir aber nichts (ab)gegeben. // Du kannst von diesen Marken [davon] was abhaben. Ich habe genug davon. **2.** получить "по заслугам", получить своё. Jetzt hat er sein(en) Teil ab. Ein zweites Mal wird er sich solche Frechheiten nicht mehr erlauben. **3.** удалить; разъединить, раскрыть. Nun habe ich den Fleck ab. // Hast du den Verschluß ab? **4.:** die Kopfbedeckung [den Hut, die Mütze] abhaben держать головной убор [шляпу, шапку] в руке. "Merk dir das ein für allemal: Man hat die Mütze ab, wenn man mit einem Erwachsenen spricht!" pflegte mein Opa zu sagen. **5.:** er hat einen ab *огран. употр. фам.* а) он умом не отличается б) он пьян.

abhaken *vt* поставить галочку *(отметить сделанное) (в отличие от русск. без ассоциации очковтирательства).*

abhalftern *vt* отделаться от кого-л., отстранить, вытурить кого-л. Bei passender Gelegenheit werden wir ihn abhalftern und uns um einen zuverlässigeren Sekretär bemühen. // Der Funktionär [der Beamte] wurde abgehalftert.

abhalten *vt* **1.** *террит. огран.* выдержать, вытерпеть, перенести. Der Junge ist nicht so pimplig. Er hält viel [eine Menge] ab [kann viel abhalten]. // Das viele Gerede kann ich auf die Dauer nicht abhalten. // Der Stoff ist nur dritte Wahl, wird nicht viel abhalten. **2.:** das Kind abhalten сажать ребёнка на горшок, подержать ребёнка (над горшком). Halt mal die Kleine ab! Ich glaube, sie muß mal. // Wenn du den Kleinen nicht gleich abhältst, macht er noch in die Hosen [macht er die Windeln voll].

abhängen **I** *vt* **1.** оставить кого-л. позади, перегнать, "обставить" кого-л. Er war immer der Beste im Rennen, aber diesmal habe ich ihn abgehängt. // Der Dieb hat den Polizisten mit List und Tücke abgehängt. // Gib mal mehr Gas und hänge den Trabi vor uns ab! // Wenn du deine Aufgaben in Mathe nicht ernster nimmst, werden dich die anderen bald abhängen. // Er hat ihn in Physik abgehängt, weil er bedeutend fleißiger ist. **2.** дать отставку кому-л., отделаться от кого-л. Glaubst du, du kannst mich abhängen? // Sie gefällt mir nicht mehr so wie früher. Am liebsten würde ich sie abhängen. **II** *vi* (h) положить [бросить] трубку *(разговаривая по телефону).* Häng doch einfach ab! Wirst dich doch nicht durchs Telefon anmeckern lassen! // Als ich den Hörer abnahm, hatte der Gesprächspartner schon abgehängt.

abhaspeln **I** *vt* отбарабанить, выпалить, оттараторить. Es hat mir überhaupt nicht gefallen, wie sie ihr Gedicht abgehaspelt hat. // Er hat seine Rede so abgehaspelt, daß wir kaum was mitgekriegt haben. **II** *vr террит. огран.* сбиться с ног, спешить.

abhauen **I** *vi* (s) *фам.* убежать, уйти, "слинять", "смыться". Er ist einfach um drei Uhr mit seinem Kollegen abgehauen, ohne sich abzumelden. // Du kannst jetzt abhauen, du wirst nicht mehr gebraucht. // Hau ab, sonst kriegst du ein paar gescheuert. // Sie lebt jetzt mit den Kindern allein. Ihr Mann ist (mit einer anderen) abgehauen. // Der ist (nach dem Westen) abgehauen, als die Grenzen noch offen waren. // hau ab! беги!, чеши!, катись!, проваливай! **II** *vt* списать, "скатать", "сдуть". Er hat eine Fünf gekriegt, weil er die Vokabeln von seinem Nachbarn abgehauen hat.

abholen *vt* **1.** забрать, арестовать. Die Kriminalpolizei hat ihn heute abgeholt. Er soll was verbrochen haben. **2.:** wann wird abgeholt? когда вынимают почту (из почтового ящика)? Sieh mal nach, wann abgeholt wird! Wenn erst morgen, dann bring den Brief lieber gleich zur Post. // Bevor du den Brief einsteckst, guck nach, wann abgeholt wird! **3.:** **jmd. sieht aus [steht da] wie bestellt und nicht abgeholt** у кого-л. страшно растерянный вид. Du siehst ja aus wie bestellt und nicht abgeholt. Ist dir was? // Du stehst ja da wie bestellt und nicht abgeholt. Wartest du auf jemanden?

abholzen *vt фам.* **1.** избить, отдубасить. **2.** ограбить. **3.** списать, "сдуть", "скатать".

Abi *n* -s *школ. (сокр. от* Abitur) аттестат зрелости.

Abitur *n:* sein Abitur bauen, ins Abitur steigen *школ.* сдавать (экзамены) на аттестат зрелости.

abjagen *vr* намаяться, набегаться. Haben wir uns abgejagt, um euch einzukriegen! Warum seid ihr denn so schnell gelaufen? // Den ganzen Tag habe ich mich abgejagt, aber trotzdem nicht viel geschafft. // "Du siehst ja so abgejagt aus?" — "Bin so gerannt, um die Bahn noch zu schaffen." // Ich bin von dem vielen Hin und Her ganz abgejagt, brauche jetzt erst mal etwas Ruhe.

abkanzeln *vt* отчитать, "пропесочить", изругать почём зря. Wenn er mich so vor allen Leuten [vor versammelter Mannschaft] abgekanzelt hätte, hätte ich mich beleidigt gefühlt. // Der Meister hat ihn wegen dieser unpassenden Antwort gleich gehörig [nach Strich und Faden] abgekanzelt. // Drei Personen verspäteten sich. Sie wurden vor aller Augen und Ohren vom Reiseleiter abgekanzelt wie von einem alten preußischen Unteroffizier.

Abkanz(e)lung *f* нагоняй, выговор, взбучка. Wie konnte man nur so eine Abkanzelung vor

allen vornehmen! Man hätte mit der Kollegin vorher über diesen Fehler sprechen sollen.

abkapseln *vr* отгородиться (от жизни), замкнуться, уйти в себя. Warum kapselst du dich so ab? Könntest uns doch öfter mal besuchen. // Seitdem ihr Mann tot ist, hat sie sich völlig abgekapselt. // Er kapselt sich von allem Neuen [gegen seine Umwelt] ab.

abkarten *vt* заранее потихоньку договориться о чём-л., сговориться; предрешить. Daß gerade er und kein anderer den Zuschuß kriegen soll, das hat man doch schon vorher abgekartet. // Die beiden treiben doch ein abgekartetes Spiel. Sie wollen mich aus dieser Sache bloß ausschalten. // Das war eine abgekartete Geschichte, daß er gewählt werden sollte.

abkassieren *vt* собирать деньги [взносы], обслуживать пассажиров [посетителей аттракционов, ресторанов *и т.п.*]. Hast du schon alle Mitglieder abkassiert? Bis zum 10. sollst du alles [die Beiträge] abgerechnet haben. // Der Busfahrer kassiert die Fahrgäste nur noch im Anhänger ab, dann fahren wir los. // Der Ober hat alle Tische bereits abkassiert. // Beim Skooterfahren wird unmittelbar am Fahrzeug abkassiert.

abkaufen *vt* 1.: **jmd. läßt sich** *(Dat.)* **jedes Wort (vom Munde) abkaufen; man muß jmdm. jedes Wort abkaufen** из кого-л. каждое слово приходится клещами вытягивать. Er ist zu still und zurückhaltend. Fast jedes Wort muß man ihm abkaufen. // Von allein äußert sie sich kaum. Jedes Wort muß man ihr abkaufen. 2.: **jmdm. etw. nicht abkaufen** не поверить кому-л. Daß er diesen Vortrag allein ausgearbeitet haben soll, das kaufe ich ihm nicht ab. // Das kauft dir keiner ab, daß du nicht mitgefeiert hast. // Niemand kauft dir diese Behauptung ab. Du hast zu wenig Beweise.

abkitzeln *vt* расщекотать. Ich habe ihn so abgekitzelt, daß er aus dem Lachen nicht mehr rauskam.

abklappern *vt* обходить, исходить *(в поисках чего-л.)*. Ich habe die ganze Stadt [alle Geschäfte] nach dem Buch abgeklappert, aber nirgends war es zu haben. // Ich mußte alle Straßen [alle Häuser] abklappern, bis ich endlich eine Drogerie gefunden hatte. // Er hat die ganze Verwandtschaft abgeklappert, aber keiner konnte ihm mit 1000 Mark aushelfen.

abklauben *vt территограничен.* 1. обрывать *(ягоды)*. Klaubt die Beeren von den Stielen ab! Wir werden Marmelade machen. 2. обгладывать *(кость)*. Zu Hause nimmt man den Knochen einfach in die Hand und klaubt ihn ab. 3. подбирать, собирать. Blätter, Stäubchen abklauben.

abklavieren *vt:* **sich** *(Dat.)* **etw. an den (fünf, zehn) Fingern abklavieren** *террит. огран.* легко [быстро, сразу] понять [сообразить], что к чему. Das kannst du dir doch leicht abklavieren. // Daß man mit so einer alten Karre nicht mehr schnell fahren kann, das kannst du dir doch an den zehn Fingern abklavieren.

abklieren *vt террит. огран. школ.* списывать, "сдирать", "сдувать". Der Lehrer hat ihn ertappt, als er das Ergebnis [die Aufgaben] von seiner Nachbarin abgekliert hat.

abklingeln *vi* (h) давать сигнал (звонком) к отправлению *(трамвая)*. Beeil dich (beim Einsteigen)! Der Schaffner hat schon abgeklingelt.

abklopfen, abkloppen *vt* обойти, исходить, стучаться во все двери *(в поисках чего-л.)*. Ich habe hier alle Häuser abgeklopft, bin meine Ware aber nicht losgeworden. // Sie hat alles [alle Geschäfte] abgeklopft, bis sie endlich den passenden Stoff gekriegt hat. // Ich habe alle Handwerker in unserer Gegend abgeklopft. Keiner konnte mir sofort den Schaden beseitigen. // Sie hatten noch einige Lokale abgeklopft.

abknabbern *vt* отгрызать, обгрызать, обгладывать. Nimm ruhig den Knochen in die Hand, und knabbere ihn ab! // Sie ließ ihren kleinen Bruder von der Schokolade abknabbern. // Der Kleine knabbert so gern die Rinde vom Brot ab.

abknack(s)en *vt* обламывать(ся) с треском, хрустом, откусывать (щипцами). Der Wind hat die Zweige abgeknackst. // Der Ast wird abknacksen, wenn du raufkletterst!

abknallen *vt* застрелить, пристрелить, подстрелить, прикончить (выстрелом). Er hat die Spatzen mit seinem Luftgewehr abgeknallt. // Sie haben den Wächter einfach abgeknallt und brachen dann in den Kassenraum ein. // Der Häftling wurde beim Fluchtversuch abgeknallt.

abknapsen, abknappen, abknausern *vt* недодавать, урезать, недоплачивать что-л., кому-л.; сэкономить. Diesen Monat habe ich (mir) 50 Mark vom Wirtschaftsgeld abknapsen können. // Mehr konnte ich mir vom Essen beim besten Willen nicht abknapsen, denn ich brauchte ja auch selbst noch was zum Leben. // Von dem wenigen Lohn hat man ihm noch 2 Mark für eine Spende abgeknapst.

abknipsen *vt* 1. пробивать *(билет компостером)*. Die Fahrkarte muß an der Sperre abgeknipst werden. 2. отрезать, отстригать *(ножницами)*. Knips mal ein Stück Draht ab! // Sie knipst die Johannisbeeren immer (zusammen) mit dem Stiel ab. 3. отснять *(израсходовать плёнку)*. Ich habe jetzt den ganzen Film abgeknipst, muß einen neuen einlegen. 4. "щёлкнуть", "снять" *(фотоаппаратом)*. Ich brauche noch einmal die gleiche Aufnahme. Können Sie das Bild abknipsen?

abknöpfen *vt фам.* а) "обставить" кого-л. Die meisten Punkte gegen "Robby" *(die TT-Ballmaschine)* gelangen dem 12jährigen Matthias K., der ihm von 10 Bällen neun abknöpfte. б) выманивать, выуживать что-л. у кого-л. Da kann er betteln, so viel er will. Ich lasse mir kein Geld mehr von ihm abknöpfen. // Warum hast du dir die ganze Schokolade abknöpfen lassen?! Du hättest sie lieber schnell selber aufessen sollen! // Er wollte dem kleinen Mädchen das ganze Spielzeug abknöpfen.

abknutschen *vt фам.* тискать, (об)лапать. Sie saßen auf der Bank und knutschten sich (in aller Öffentlichkeit) ab. // Er hat sie (im Dunkeln, Kino) abgeknutscht. // Sie ließ sich (auf offener Straße) von ihm abknutschen.

abkochen *vt фам.* **1.** доконать. Sie sperrten ihn in eine Einzelzelle und versuchten ihn abzukochen. // Die wollten mich fertigmachen, aber ich lasse mich nicht abkochen. **2.** поживиться за чей-л. счёт, "попотрошить" кого-л. Sie taten nur schön mit ihm, wenn es bei ihm etwas abzukochen gab. // Sie haben ihn beim Skat ganz gehörig abgekocht. **3.** *спорт.* скинуть вес. Eine Woche vor dem Fight mußte er noch 5 Pfund abkochen und hat wie verrückt geschwitzt.

abkommen *vi* (s) *террит. огран.* **1.** похудеть. "Du bist ja so abgekommen? [Du siehst so abgekommen aus?]" — "Ich habe 4 Wochen im Krankenhaus gelegen." // **2.** освободиться. Ich kann dich erst morgen besuchen. Heute komme ich nicht ab, bin mit meiner Arbeit noch nicht fertig.

abkönnen *vt н.-нем. б.ч. с отрицанием* не переносить. Likör [den vielen Schnaps] kann sie nicht ab. Ihr wird danach gleich übel.

abkrageln *vt террит. огран.* укокошить кого-л., свернуть шею кому-л. Er kragelte das Huhn ab. // Er drohte dem Nachbarn, ihn abzukrageln.

abkratzen **I** *vt* **1.:** sich *(Dat.)* den Bart abkratzen lassen сбрить, "соскоблить" себе бороду. Laß dir mal den Bart abkratzen! So siehst du schon zu unappetitlich aus. **2.:** den Teller abkratzen вылизать тарелку. Guck mal, wie die Kinder den Teller abkratzen! Es muß ihnen doch geschmeckt haben. **II** *vi* (s) *фам.* **1.** убежать, смыться. Der Dieb ist mit dem Geld abgekratzt. // Er war kaum eine Viertelstunde hier; dann ist er gleich wieder abgekratzt. **2.** *фам.* "отдать концы", "дать дуба", "загнуться" *(умереть)*. Wenn der Alte mal abkratzt, werde ich ihm keine Träne nachheulen. // Der alte Säufer ist jetzt am Abkratzen. Da wird die Familie bald endlich Ruhe haben.

abkriegen *vt* **1.** получать свою долю *(тж. перен.)*. Ihr könnt von unserem vielen Obst auch was abkriegen. // Du hast deinen Teil schon abgekriegt. Mehr gibt's nicht! // Sie hat ihr Erbteil schon abgekriegt, als der Vater noch lebte. // Ich habe von dem Kuchen nichts abgekriegt. **2.:** (k)einen (Mann) abkriegen (не) выйти замуж. Wenn du nur immer zu Hause rumhockst, wirst du nie einen Mann abkriegen. // Sie ist eine alte Jungfer, hat keinen (Mann) abgekriegt. **3.:** jmd. kriegt etwas [eins, Prügel, Schläge, einen Puff, Tadel, Strafe] ab кому-л. "достаётся", "попадает" за что-л. Ich habe meinen Anschnauzer schon weg. Wart mal! Du kriegst auch noch was ab. // Vater fackelt nicht lange. Wenn der Junge frech wird, kriegt er gleich eins ab. // Er muß zu Hause was Gehöriges [einen Denkzettel] abgekriegt haben, sonst würde er sich heute nicht so diszipliniert verhalten. **4.:** Regen [einen Regenguß] abkriegen промокнуть под дождём. Bist ja so naß? Hast wohl einen tüchtigen Regenguß abgekriegt? // Nimm dir einen Schirm mit, sonst kriegst du unterwegs noch was ab! **5.:** etw. kriegt etw. ab что-л. пострадало от чего-л. Die Häuser haben im Krieg was abgekriegt. **6.** снимать, сдирать, удалять (с трудом). Ich kann den Fleck (von der Jacke) nicht abkriegen. // Versuch du doch mal, ob du den Deckel (von der Dose) abkriegst! // Meine Füße sind angeschwollen. Ich kriege die Stiefel nicht ab. // Er kriegt die alte Farbe nicht so leicht von der Wand ab.

abladen *vt фам.* **1.** *огран. употр.* раскошелиться. Erst wenn du das Geld abgeladen hast, kriegst du die Ware. // Für den Schaden am Auto mußte er tüchtig abladen. // Ich gehe erst mal das Geld [den Lohn] zu Hause abladen, damit meine Frau einkaufen gehen kann. **2.:** eine Aufgabe [Last, Pflicht, Schuld] auf jmdn. abladen свалить, сбагрить что-л. (неприятное) на кого-л. Die schweren Aufgaben laden sie immer auf ihn ab, weil er ein heller Kopf ist. // Die ganze Last haben sie geschickt auf andere abgeladen. // Er versucht schon wieder, seine Pflichten auf andere Schultern abzuladen. // Er hatte kein Alibi, und so hat man die ganze Schuld auf ihn abgeladen. **3.:** seinen Ärger [Groll, Kummer, sein Leid, seine Wut, Sorgen] bei jmdm. abladen сорвать зло на ком-л., облегчить своё горе, поделиться своими заботами, отвести душу с кем-л. Den ganzen Ärger, den er im Betrieb hat, lädt er gewöhnlich bei seiner Familie ab. // Wenn sie Kummer hat, besucht sie mich immer und lädt dann alle ihre Sorgen bei mir ab. // Hat sie denn jemanden, bei dem sie ihr Leid abladen kann? // Warum schreist du mich so an? Hör endlich auf, deine Wut auf mich abzuladen! **4.** бросить кого-л. "Hat er seine letzte Freundin auch schon wieder abgeladen?" — "Er hält doch immer kaum 4 Wochen mit einer aus." // Er geht schon wieder mit einer anderen. Die alte Freundin hat er vor einer Woche abgeladen. **5.:** wo kann ich Sie abladen? *шутл.* где вас можно высадить?

ablassen *vt* **1.** дать, уступить, оставить. Kannst du mir nicht eine Stulle ablassen? Ich habe mein Frühstück zu Hause vergessen. // Sie hat mir ohne weiteres ein paar frische Eier von ihren Hühnern abgelassen. // Als sie mit dem Korb voll Äpfel aus dem Garten kam, hat sie mir gleich einen Teil davon für die Kinder abgelassen. **2.** не прикреплять (das Schildchen); не надевать (den Hut, Schlips); не пришивать (den Knopf).

ablatschen *фам.* **I** *vi* (s) уйти, "отчалить", "слинять". Endlich latschte der Kerl ab. // "Ist unser Kumpel noch hier?" — "Nein, der ist schon abgelatscht." **II** *vt* **1.** обéгать. Ich habe hier die ganze Gegend abgelatscht, aber mein Portemonnaie nicht mehr gefunden. **2.** стаптывать *(каблуки)*. Die guten Schuhe werden bald abgelatscht sein, wenn du sie tagtäglich anziehst. // Du hast die Absätze [Spitzen, Schuhe] schon ganz abge-

latscht, mußt sie dir machen lassen. // Mit diesen abgelatschten Schuhen kannst du nicht mehr gehen, du mußt sie unbedingt zum Schuster bringen. 3. вытаптывать *(траву, посадки)*. Der ganze Rasen ist abgelatscht. // Es hat keinen Zweck mehr, hier etwas zu säen. Die Kinder latschen alles ab. 4.: **das habe ich mir (schon längst) an den Schuhsohlen abgelatscht** для меня ,это (давно) не новость. Daß man solche Flecke nur mit ganz scharfer Lösung wegkriegt, das habe ich mir schon längst an den Schuhsohlen abgelatscht.

ablaufen *vt* 1.: jmdn. ablaufen lassen *фам.*"отшить", "отбрить" кого-л. Du kannst ihn ja mal fragen, ob er dir sein Motorrad übers Wochenende gibt. Ich glaube, er wird dich bestimmt ablaufen lassen. 2.: **sich** *(Dat.)* **die Schuhsohlen [Absätze, Beine, Hacken] nach etw. ablaufen** сбиться с ног, измучиться с хлопотами о ком/чём-л. Ich habe mir schon die Schuhsohlen nach der Broschüre abgelaufen. Nirgends war sie zu haben. 3.: **das habe ich mir (schon längst) an den Schuhsohlen abgelaufen** для меня это (давно) не новость. Daß man dieses Schloß am leichtesten mit dem Flaschenöffner aufkriegt, das habe ich mir auch schon an den Schuhsohlen abgelaufen. 4.: **sich** *(Dat.)* **die Hörner ablaufen** перебеситься, остепениться. *См. тж.* Horn 3. 5. устать от беготни. In der Ausstellung habe ich mich abgelaufen.

ablausen *vt фам.* 1. хитростью выманивать (что-л. у кого-л.). 2. *школ.* списать, "скатать".

abledern *vt огран. употр.* 1. содрать. Durch den heftigen Aufprall war die Haut völlig abgeledert. 2. наяривать, надраивать. Er hat den gewaschenen Wagen abgeledert.

Ableger *m* -s, = *шутл.* отпрыск. Seine beiden Ableger sind mehr als verwöhnt. Der Mutter helfen sie zu Hause überhaupt nicht.

ableiern *vt* 1. *фам.* нудно, невыразительно читать [декламировать]; бубнить (одно и то же), "крутить пластинку", назойливо повторять. Du darfst das schöne Gedicht nicht so ableiern! Wie soll man dabei etwas vom Inhalt mitkriegen? // Du hast bei dem Vortrag nichts versäumt. Es wurden wieder dieselben Phrasen [altbekannten Behauptungen] abgeleiert. 2. разматывать, отматывать *(нитки, проволоку)*. Leiere mal das schwarze Garn von der Spule ab!

abliefern *vt* сдать на руки, "доставить" кого-л. кому-л. Nach der Kur werden die Kinder von Erziehern (wieder) bei den Eltern abgeliefert. // Der Polizist stellte die Adresse des Kindes fest und lieferte es dann daheim ab.

ablisten *vt* выманивать что-л. у кого-л. Er wollte mir mein ganzes Taschengeld ablisten, um sich eine Angel zu kaufen. // Sie versteht es, mir auch noch meine letzten 10 Mark abzulisten.

abluchsen *vt фам.* 1. подглядеть, собезьянничать. Diese Methode ist nicht meine eigene Erfindung, die habe ich mir von einem Kollegen abgeluchst. // Er hat bestimmt von seinem Nachbarn abgeluchst, denn er hat die gleichen Fehler. 2. выудить, выманить. Sein ganzes Geld hat er ihm beim Spiel abgeluchst. // Sie hat ihm ein Geheimnis abgeluchst.

ablutschen *vt* 1. обсасывать. Du darfst den Daumen nicht mehr in den Mund stecken! Er sieht schon ganz abgelutscht aus. // Wirf den Kotelettknochen nicht weg! Den lutsche ich ab. // Der Bonbon war schon zur Hälfte abgelutscht. 2. облизывать. Sie hat die Marmelade von den Fingern abgelutscht. // Er lutscht das Blut von der Lippe ab.

abmachen *vt* 1. отделять, отвязывать, снимать, удалять, спарывать, отламывать. Wer hat denn (in dem Zimmer) das Bild von der Wand abgemacht? // Mach mal die Schnur von dem Päckchen ab! // Den Schmutz kannst du dir von deinen Schuhen ruhig schon vor der Tür abmachen! // Mach dir mal lieber die Kette ab! Die paßt zu diesem Kleid nicht richtig. // Er hat den Verband abmachen können, denn die Wunde ist schon schön geheilt. // Die äußeren Blätter mußt du vom Kohl abmachen. // Ich mache das Fleisch gewöhnlich von den Knochen ab und verwende es dann extra. // Bevor du das Kleid zur Reinigung bringst, mußt du die Knöpfe und Schnallen abmachen. 2. отслужить, отбыть (срок); отсидеть *(в тюрьме)*. Vor dem Studium hatten die Studenten ein praktisches Jahr abzumachen. // Er hat schon drei Jahre (Gefängnis) wegen Betrug abgemacht. Gebessert scheint er sich aber noch nicht zu haben. 3.: abgemacht! договорились!, решено! "Ich schlage vor: Treffpunkt — 8 Uhr. Abgemacht?" — "Abgemacht!" // Wollen wir uns um sechs treffen?" — "Abgemacht! Ich werde pünktlich sein." // "Also gut! Gibst mir hundert Mark dafür. Abgemacht?" — "Abgemacht!" 4.: **das mach dir man ab!** *берл. фам.* выбрось это из головы! 5. *огран. употр.* "сделать", "отработать". Die Reise war furchtbar anstrengend, an einem Tag haben wir ganze drei Städte abgemacht.

abmarachen *vr террит. огран.* намучиться, намаяться. Ich habe mich mit den schweren Säcken [bei dieser Arbeit] elend abmaracht.

abmelden *vt* 1.: bei jmdm. abgemeldet sein не пользоваться больше доверием [успехом, уважением] у кого-л. Der ist bei mir (vollkommen, ganz und gar) abgemeldet, denn er hat sich mir gegenüber schon zu viel erlaubt. // Seitdem er ihren Betrug gemerkt hat, ist sie bei ihm abgemeldet. // Du bist bei unserem Boß jetzt abgemeldet. Brauchst nicht mehr anzunehmen, daß er dir einen besseren Posten verschafft. 2. *футб.* выключить из игры, "прикрыть". Bei dem harten Verteidiger war der junge Stürmer abgemeldet. // K. meldete den oft schimpfenden R. beinahe völlig ab.

abmurksen *vt фам.* убить, прикончить, укокошить. Wollen Sie den Fisch lebend mitnehmen, oder soll ich ihn abmurksen? // Den Hund haben sie einfach abgemurkst und das Fell abge-

zogen. // Den Mann haben die beiden heimlich abgemurkst und seine Leiche verbuddelt. // Zieh doch den Verband nicht so fest! Willst mich denn abmurksen?

abnabeln *vi* (h)/*vr* **1.** отказаться от чего-л. Von seinem Wunschtraum, Flieger zu werden, konnte er nur schwer abnabeln. **2.** отделиться, стать самостоятельным. Für die Mutter ist es ein Problem, wenn ihr Junge sich abnabelt. Sie kann es nicht fassen, daß er schon flügge geworden ist. // Das endgültige Abnabeln der Kinder vom Elternhaus ist ein einschneidendes Erlebnis im Leben jeder Frau.

abnehmen *vt* **1.** взять с кого-л. за что-л. *(определённую сумму денег).* "Was hat dir der Maler für das Tapezieren abgenommen?" — "50 Mark." // Mehr als 30 Pfennig wird sie dir für ein Pfund Äpfel nicht abnehmen. **2.** поверить. Das willst du als deine Entschuldigung anbringen? So was nimmt dir keiner ab. // Vielleicht glauben es dir die anderen. Ich nehme es dir jedenfalls nicht ab. // Daß er noch nach Feierabend im Betrieb war, das kannst du ihm ruhig abnehmen, denn es waren dringende Arbeiten zu erledigen. **3.** *устаревающ.* снимать, фотографировать. Nimm deinen Fotoapparat mit! Dann kannst du uns vor dem Schloß mal abnehmen.

abnibbeln *vi* (h) *берл. фам.* околеть, "сыграть в ящик". Der Alte kommt kaum noch vorwärts, er wird wohl auch bald abnibbeln. // Ich werde die erste sein, die von uns abnibbeln müßte, ich bin doch die Älteste.

Abo *n* -s, -s *(сокр. от* Abonnement) абонемент.

abonnieren *vi* (s): abonniert sein *шутл. перен.* быть абонированным [заказанным]. Wie lange willst du denn hier noch sitzen bleiben? Bist wohl auf den Platz abonniert?

abpellen *vt террит. огран.* снимать кожу [кожуру, скорлупу, шелуху], чистить *(колбасу, картошку).* Pell die Wurst ab, bevor du sie aufschneidest! // Nach dem Baden mußt du dir die Hornhaut unterm Fuß immer gleich abpellen. // Pell mal die (Pell)kartoffeln, die gekochten Eier ab!

abpelzen *vt* избить, содрать шкуру.

abplacken *vr* мучиться с чем/кем-л., биться над чем-л. Bei meinem Umzug habe ich mich so abgeplackt, daß ich hinterher ganz fertig war. // Sie hat sich ihr Leben lang abgeplackt und ist doch zu nichts gekommen.

abprotzen *vi* (h) *груб.* **1.** сходить по большой нужде; hinter einem Busch abprotzen. **2.** "дать тягу", "смыться".

abpulen *vt террит. огран.* соскрести, счистить, содрать. Du hast dir ja schon wieder den Schorf [die Haut] abgepult! So wird dir die Wunde nie heilen!

abpumpen *vt фам.* занимать что-л. у кого-л., "стрелять". Unsere Nachbarin hat uns zwanzig Mark, Zucker und Mehl abgepumpt, aber ohne Mahnung bringt sie nichts zurück. // Er kommt uns bloß immer dann besuchen, wenn er sich von uns was abpumpen will.

abputzen *vt террит. огран.* отругать, "отделать", расчихвостить. Laß dich nicht so von ihm abputzen! Verteidige dich!

abrackern *vr фам.* (из)мучиться, (про)возиться с кем/чем-л. Ich rackerte mich mit dem schweren Koffer ab. // Ich habe mich heute (den ganzen Tag) so abgerackert, daß ich mich kaum noch auf den Beinen halten kann. // Ihr ganzes Leben lang hat sie sich für ein paar Groschen [für die Familie] abgerackert. // Dir würde eine Erholungskur auch mal guttun. Du siehst nämlich schon zu abgerackert aus.

Abraham: **wie in Abrahams Schoß** как у Христа за пазухой. In meinem Betrieb fühle ich mich wie in Abrahams Schoß. Die Arbeit klappt, ich werde gut bezahlt. Was will ich mehr? // Bei den Schwiegereltern fühle ich mich wie in Abrahams Schoß: ich kriege das Essen vorgesetzt, meine Wäsche wird gewaschen, und zu helfen brauch ich auch nicht.

abrauschen *vi* (s) с шумом удалиться. Die Sängerin rauschte ab. // Sie zog sich ihren Pelzmantel an und rauschte ab. // Der rauscht aber mit seiner Awo ab! Bestimmt hat er 90 Sachen drauf.

abreagieren I *vt* сорвать (зло), дать выход *(дурному настроению, злости и т.п.).* Deine schlechte Laune kannst du an jemandem anders abreagieren, aber nicht an mir [an den Kindern]! // Beinahe hätte er seine Wut noch an der schönen Vase abreagiert. Ich habe sie ihm aber schnell aus der Hand genommen. // Ein Gläschen Schnaps hilft manchmal, um seinen ganzen Ärger [seinen Kummer, seine Angst, Nervosität] abzureagieren. II *vr* "разрядиться", успокоиться. Nach dem Spaziergang hatte er sich abreagiert. // Laß ihn ruhig toben! Das braucht er, um sich abzureagieren. // Der schimpft ja immer noch. Ich dachte, er hätte sich inzwischen abreagiert. // Reagiere dich erst ab! Wenn du dann ruhiger geworden bist, wirst du die Sache mit ganz anderen Augen betrachten.

abregen *vr* "разрядиться", успокоиться, "остыть". Wenn der erst (mal) angefangen hat zu toben, regt er sich so leicht nicht ab. // Reg dich nur wieder ab! Die Sache war ja halb so schlimm. // Regen Sie sich nur wieder ab! Ich habe es doch gar nicht so gemeint.

Abreibung *f* нагоняй, взбучка, втык. Der Vater hat ihm für seine Schwindeleien eine anständige [gehörige, scharfe, tüchtige] Abreibung gegeben [verabreicht, verpaßt], so daß er vorläufig kuriert sein wird. // Dem fehlt nur mal eine ordentliche Abreibung, dann wird er sich schon anständig benehmen. // Der kriegt für sein Petzen noch eine anständige Abreibung von uns. // Jetzt hat er seine Abreibung weg. Warum ist er auch immer so frech! Der hat auch mal eine Abreibung nötig! Sonst wird er noch zu übermütig.

abreißen *vt* 1. износить, истрепать *(одежду)*. Die Kinder reißen die Kleidung viel zu schnell ab. Dauernd habe ich was Neues zu kaufen. // Sie trägt immer ganz abgerissene Kleider. Sie scheint wohl aus ärmlichen Verhältnissen zu stammen. // Nach dem Kriege waren wir alle ganz abgerissen, und auf die Kleiderkarten gab es auch kaum was. 2. *фам.* отбыть *(срок, военную службу)*, отсидеть *(в тюрьме)*. Wenn er seine Wehrdienst abgerissen hat, wird er wieder bei uns arbeiten. // Die Stelle wollen sie mir nicht geben, weil ich drei Jahre abgerissen habe. 3.: **man wird dir nicht gleich den Kopf abreißen** за это тебя не убьют [не повесят]. Für diesen kleinen Fehler wird man dir nicht gleich den Kopf abreißen.

abrennen I *vi* (s) убежать, помчаться. Wenn die Ablösung hier ist, renne ich gleich ab. // Ich warte nur noch auf den Briefträger. Wenn er hier ist, renne ich ab. II *vr* набегаться. Ich habe mich heute zu sehr abgerannt. Wenn ich nach Hause komme, gehe ich gleich ins Bett. III *vi* (s/h) обéгать, исколесить *(в поисках чего-л.)*. Ich bin alle Läden wegen der Ersatzteile abgerannt, habe aber keine bekommen. // "Hat sie den passenden Stoff gekriegt?" — "I wo! Sie hat die ganze Stadt vergeblich abgerannt." // Alle Werkstätten bin ich abgerannt. Keine wollte die Reparatur annehmen. **sich** *(Dat.)* **die Beine [Hacken, Schuhsohlen] nach etw. abrennen** избегаться, сбиться с ног *(в поисках чего-л.)*. Ich habe mir bald die Beine nach den Eintrittskarten abgerannt, bis ich endlich welche gekriegt habe. // Da kann man sich die Beine abrennen und erntet doch keinen Dank.

abrubbeln *vt террит. огран.* тереть, оттереть, вытереть. Bevor der Schrank poliert wird, muß er erst tüchtig abgerubbelt werden. // Rubble das Kind mit diesem Handtuch ab! // Du mußt dir die nassen Haare ordentlich abrubbeln, dann trocknen sie schneller. // Nach dem Waschen rubble ich mich tüchtig ab. // Ich habe mir das Gesicht [den Rücken] kräftig abgerubbelt.

abrücken *vi* (s) "отвалить", "отчалить", убраться. Mein Besuch hielt sich nicht lange auf. Nach 2 Tagen ist er wieder abgerückt. // Mein Urlaub geht zu Ende. Ich muß bald wieder abrükken. // Als er den Polizisten sah, ist er schnell abgerückt.

abrutschen *vi* (s) "скатиться", "сдать". Seine Leistungen in Deutsch sind von Eins auf Drei abgerutscht. // Er ist (in seinen Leistungen) abgerutscht, weil er lange krank war. // Sie ist künstlerisch abgerutscht, ist nicht mehr die Alte, die begeistern konnte.

absäbeln *vt* неаккуратно отрезать, откромсать. Er hat sich eine Scheibe Schinken [Brot, Wurst] abgesäbelt.

absacken *vi* (s) 1. тонуть, идти ко дну. Wenn wir diese Stelle nicht dichtmachen, sacken wir mit unserem Boot [sackt das Boot] noch mitten auf dem See ab. 2. проваливаться; терять высоту *(о самолёте)*. Das Flugzeug sackt ab. Ob es vielleicht einen Schaden hat? // Die Lkws sackten in den Schlaglöchern ab. 3. упасть в обморок. Als sie das viele Blut sah, sackte sie gleich ab. // Wenn ich beginne abzusacken, lege ich mich flach hin. Das hilft. // Ihr ist schlecht geworden. Paß mal auf, daß sie uns nicht absackt! 4. падать, понижаться. Mein Blutdruck sackt ab. 5. "съехать", "сдать", "скатиться". Seine Leistungen in Deutsch sacken immer mehr ab [Er ist im Deutsch abgesackt]. Wahrscheinlich arbeitet er zu wenig. // Seitdem sie sich mit diesem Kerl eingelassen hat, ist sie moralisch vollkommen abgesackt. 6. сдавать *(о звучании)*. Der Chor singt nicht schlecht, nur am Schluß sackt er immer etwas ab. 7. засидеться, бражничая. Gestern abend sind wir in der Kneipe furchtbar abgesackt.

absägen *vt* уволить, попереть, вытурить кого-л. Den technischen Leiter haben sie wegen eines Verstoßes gegen die Arbeitsschutzbestimmungen abgesägt. // Er sitzt zwar noch auf seinem Posten, gilt aber schon als abgesägt.

absahnen *vt/vi* (h) хапнуть, урвать; извлечь выгоду. Er ist einer von denen, die überall das Beste für sich absahnen. // Er versteht ganz schön, abzusahnen. Zuerst rücken ihm die Eltern etwas Geld heraus, dann die Großeltern. Bald kann er sich nun was Schönes kaufen.

Absahner *m* -s, = удачник, счастливчик. Dieser Schauspieler ist ein Absahner. Was er anpackt, läuft. Er scheffelt in Hollywood Millionen. Seit seinen fünf Oscars im Jahr 1975 hat er den Erfolg gepachtet.

Absatz *m*: **sich** *(Dat.)* **die Absätze nach etw. ablaufen [schieflaufen]** *см.* ablaufen.

absaufen *vi* (s) *фам.* 1. потонуть, утонуть. Der alte Kahn [das Boot, der Kutter] ist abgesoffen, wir wollen uns jetzt einen neuen anschaffen. // Bei der Überschwemmung sind die Tiere alle abgesoffen. // Sechs Matrosen soffen ab. 2. заглохнуть. Der Motor ist abgesoffen.

absausen *vi* (s) умчаться, пуститься наутёк. Er sauste im großen Tempo ab.

abschaben *vt* (со)скрести *(бороду)*, побриться.

abschachern *vt* выманить, выторговать, заполучить, выцыганить. Er hat ihm das Mororrad für kaum dreihundert Mark abgeschachert. // Ihr hat die Kette sehr gefallen. Am liebsten hätte sie sie mir abgeschachert.

abschaffen *vr террит. огран.* намаяться, "дойти". Ihr ganzes Leben lang hat sie sich für ihre Kinder abgeschafft. // Du schaffst dich zu sehr ab. // Nach der Nachtschicht sieht er immer ganz abgeschafft aus.

abschalten *vi* (h) перестать следить за происходящим, "отключиться". Ob er nicht bald aufhört zu reden? Ich schalte schon dauernd ab. // Ich hatte heute im Unterricht vollkommen abgeschaltet, war irgendwie überanstrengt. // Ich möchte im Urlaub einmal richtig (von der Arbeit) abschalten, mich vollkommen entspannen.

abschauen *vt террит. огран.* 1. научиться чему-л. у кого-л., перенять что-л. у кого-л. Ich

habe mir von dem alten Koch viele schöne Gerichte abgeschaut. **2.:** ich schaue dir schon nichts ab не стесняйся, я тебя не съем.

abscheulich очень, ужасно, страшно, жутко *(усилитель степени признака)*. Heute ist es abscheulich kalt. Ich friere sogar im Pelzmantel. // Das muß abscheulich weh tun. // Er ist abscheulich dumm. // Sie tut immer ganz abscheulich gebildet [gelehrt, vornehm]. // Der ist abscheulich reich. 100 Mark sind für ihn kleine Fische.

abschieben *фам.* I *vt* "заткнуть", "упечь" кого-л., отделаться от кого-л. Diesen Funktionär haben sie in die Provinz abgeschoben. // Sie konnten mit dem Kollegen nicht warm werden; und deshalb haben sie ihn in eine andere Abteilung abgeschoben. II *vi* (s) убираться (восвояси), отправиться. Nun schieb endlich ab! Du wirst doch dort schon erwartet! // Sie haben sich eine Weile ausgeruht und sind dann wieder (gestärkt, vergnügt) abgeschoben. // Er ist ganz mißmutig abgeschoben. Am liebsten wäre er nämlich noch hier geblieben.

abschießen *vt фам.* разделаться, расправиться, покончить с кем-л. Man hat nicht nur ihn von seinem Posten abgelöst, sondern gleichzeitig auch zwei seiner Mitarbeiter abgeschossen. // Er hat schon öfter versucht, mich abzuschießen, um meine Stelle zu bekommen, aber vergeblich. // Durch Intrigen wurde er abgeschossen. **zum Abschießen!** *фам.* убиться можно, хуже некуда. In ihrem komischen Aufzug sieht sie direkt zum Abschießen aus. // Sie benimmt sich wieder einmal zum Abschießen. Schmeiß sie doch einfach raus!

abschinden *vr* (из)мучиться, известись. Für die paar Mark würde ich mich nicht so abschinden. // Schinde dich bloß nicht mit diesem schweren Koffer ab! Gib ihn als Gepäck auf! // Er hat sich mit den Korrekturen regelrecht abgeschunden, denn es wimmelte von Fehlern.

abschlachten *vt* **1.** зверски убить; укокошить *(о людях)*. Auf Befehl der SS wurden die Gefangenen einfach abgeschlachtet. // Der Mörder hat seine Opfer regelrecht abgeschlachtet. // Im Krieg wurden Tausende sinnlos abgeschlachtet. **2.** раскритиковать, разнести в пух и прах. Der Rezensent hat den Verfasser schonungslos abgeschlachtet.

abschlagen *vt* **1.:** den Dritten abschlagen третий лишний *(в детской игре)* **2.:** sein Wasser abschlagen *фам.* мочиться.

abschleppen I *vt* уволочь, убрать. Nach diesem Gelage mußten etliche Betrunkene abgeschleppt werden. // Die Polizei hat den Schläger abgeschleppt. II *vr* (mit etw.) натаскаться, намаяться с чем-л. Ich habe mich mit dem schweren Paket so abgeschleppt, daß mir jetzt der ganze Rücken weh tut. // Warum willst du dich denn damit so abschleppen? Das kann doch jemand anderes tragen!

Abschluß *m* ..sses, ..schlüsse выпускные экзамены. Sie hat jetzt nichts anderes im Kopf als ihren Abschluß im Fernstudium. // Vorläufig kann ich mir abends keinen Kinobesuch leisten. Ich mache nämlich meinen Abschluß, brauche die Zeit zum Lernen. // Sie versucht, ihren Abschluß mit "Eins" zu machen. Dann hat sie größere Perspektiven.

abschmatzen I *vt* расцеловать, исцеловать. Als erstes nahm er sie in die Arme und schmatzte sie bald fünf Minuten lang ab. II *vr* целоваться, "лизаться". Wie sich die beiden da auf der Bank abschmatzen!

abschmeißen *vt* сбрасывать, скидывать. Die Kiste kannst du auf dem Hof vom Wagen abschmeißen. // Das Pferd versuchte immer wieder, seinen Reiter abzuschmeißen.

abschmettern *vt* "отбрыкиваться" от чего-л. Den Antrag hat er heftig abgeschmettert.

abschmieren I *vt* **1.** списывать. Sie versteht es, Stielaugen zu machen und alle Ergebnisse der Rechenaufgaben von ihrem Vordermann abzuschmieren. **2.** небрежно написать, "навалять", "накатать". Sie hat den Aufgabentext so abgeschmiert, daß er kaum zu lesen ist. II *vi* (s) падать, разбиваться. Das Flugzeug hatte einen Defekt und ist abgeschmiert.

abschminken *vt фам.* отказаться от чего-л. Diese teuere Reise schminken wir lieber ab. // Diesen Kauf kannst du dir abschminken.

abschnallen **1.:** da schnallst du ab! *фам.* обалдеть можно! Was er in der Prüfung von sich gegeben hat — da schnallst du ab! // Was sie zusammenlügt, da schnallste ab! **2.** *vi* (h) "отключиться", "вырубиться". Ich wollte mir den Vortrag anhören, aber nach fünf Minuten schnallte ich ab. // Erst war ich im Begriff, mitzumachen, habe aber dann restlos abgeschnallt.

abschnappen I *vt* поймать, захватить кого-л. *(в последнюю минуту)*. Ich habe ihn gerade noch vor [an] der Haustür abgeschnappt. Ein paar Sekunden später wäre er weggewesen. II *vi* (s) **1.** остановиться, умолкнуть. Mitten im Vortrag [im Satz] schnappte er ab. Er merkte, daß seine Aufzeichnungen nicht richtig geordnet waren. // Die Musik schnappte gerade ab. **2.** *фам.* окочуриться, "сыграть в ящик". Wenn der Arzt ihm nicht gleich eine Spritze gegeben hätte, wäre er (uns) abgeschnappt. **3.** отказаться, отступить. Von der Vereinbarung [vom Kauf] ist er im letzten Augenblick doch abgeschnappt.

abschneiden *vi* (h): **sich** *(Dat.)* **eine Scheibe (von etw./jmdm) abschneiden** брать пример с кого-л., извлечь урок из чего-л. Sieh dir mal dieses durchdachte Konspekt an! Davon kannst du dir eine Scheibe abschneiden. // Von ihm [von seiner Exaktheit] kann sich so mancher eine Scheibe abschneiden. **gut [schlecht] abschneiden** проявить себя хорошо [плохо]. Er hat bei diesem Vergleich [Wettkampf] nicht gut abgeschnitten. // Ich glaube, die Studenten werden in der Prüfung gut abschneiden. Der Stoff wurde genügend wiederholt. // "Wie habt ihr bei der Revi-

sion [bei dem Geschäft] abgeschnitten?" — "So leidlich [günstig]."

abschnippeln *vt* откромсать, обкорнать. Wer hat dir denn die Haare so abgeschnippelt? Doch nicht etwa ein Friseur? // Ich habe mir vom harten Käse mühsam ein paar Stücke abgeschnippelt. // Die Ecken kannst du von dem Papierbogen abschnippeln.

abschrammen *vi* (s) *фам.* 1. уйти, убраться. Nun schrammt ab! Sonst schafft ihr es nicht mehr! 2. отправиться на тот свет, "загнуться", "откинуть копыта". Die Olle schrammt auch bald ab.

abschreiben *vt* "списать", считать потерянным. Ich war ganz überrascht, nach so vielen Jahren wieder einmal Post von ihm zu bekommen. Ich hatte ihn nämlich schon längst abgeschrieben. // Die Tasche, die ich im Bus liegengelassen habe, hat bisher niemand abgegeben. Die werde ich wohl abschreiben müssen. // Meine Frau wird an der Veranstaltung nicht teilnehmen. Die kannst du abschreiben. // Er ist so krank, daß ihn schon alle abgeschrieben haben. // Er hat mich sehr gekränkt, und deshalb ist er jetzt für mich völlig abgeschrieben.

abschrubben *vt* 1. чистить, драить. Er schrubbte ihm den Rücken mit einer Bürste ab. // Der Fensterrahmen muß ordentlich abgeschrubbt werden. 2. *огран. употр.* "отмахать". Heute haben wir 300 km abgeschrubbt.

abschuften *vr фам.* (из)мучиться, маяться, биться, гнуть спину. Während sie sich mit dem Auspacken der Pakete abschuftet, trinken ihre Kolleginnen gemütlich Kaffee. // Ihr Leben lang hat sie sich für die Kinder abgeschuftet, im Alter aber keinen Dank geerntet. // Ich habe mich damals sehr abgeschuftet, um die Raten [Schulden] zu bezahlen. // Er hat sich auf dem Bau so lange abgeschuftet, bis er krank wurde.

Abschußkandidat *m* -en, -en кандидат на вылет *(на увольнение).* Der ist in unserem Betrieb Abschußkandidat. Wenn er sich noch mal was zuschulden kommen läßt, fliegt er.

Abschußliste *f* чёрный список *(на увольнение, арест).* Sein Chef hat ihn auf die Abschußliste gesetzt. // Er steht schon lange auf der Abschußliste.

abschwatzen *vt* уговорить дать, выклянчить. Lieber gebe ich ihr etwas Geld. Die Theaterkarten lasse ich mir aber nicht von ihr abschwatzen. // Unser Großer hat mir wieder 10 Mark zum Ausgehen abgeschwatzt. // Er hat seiner Schwester Mutters Schmuck für seine Frau abgeschwatzt.

abschwimmen *vi* (h): überflüssige Pfunde abschwimmen согнать плаванием лишний вес.

abschwirren *vi* (s) *фам.* убраться, уйти, смотаться. Dann nahmen sie ihre Schulmappen und schwirrten ab. // Schwirr ab! Zu Hause wartet man schon auf dich.

abschwitzen: sich einen abschwitzen попотеть как следует; überflüssige Pfunde in der Sauna abschwitzen согнать в парилке лишний вес.

absehen 1.: es auf jmdm./etw. abgesehen haben иметь виды на кого/что-л.; метить на что-л.; иметь кого/что-л. в виду. Er schwärmt so von ihr. Er hat es wohl auf sie abgesehen? // Sie scheint ihn wohl gar nicht zu lieben, hat es wohl bloß auf sein Geld abgesehen. // Er hat es darauf abgesehen, mich zu kränken. // Der Lehrer hat es heute auf dich abgesehen. Gestern hat er auch mich schikaniert. // Ich glaube, man hat es auf mich abgesehen. Mir werden sie den Auftrag erteilen. // "Auf wen lauert er denn da mit dem Stock?" — "Er hat es wohl auf den kleinen Jungen abgesehen." 2.: jmdm. etw. an der Nase [Nasenspitze] absehen догадываться о чём-л., по глазам видеть *(кто что думает, чего хочет).* Mir kannst du nichts vormachen. Ich sehe (es) dir schon an der Nase ab, was du vorhast.

absegnen *vt шутл.* "благословить", дать разрешение. Die Eltern haben meine Pläne für die Weiterbildung abgesegnet. // Das Flugblatt muß noch offiziell abgesegnet werden.

abseilen *vr* сбежать, "смыться", "слинять". Die Einbrecher haben sich abgeseilt.

absein *vi* (s) 1. быть отломанным, оторванным, отделённым, отрезанным *и т.п.* Wenn du dauernd an dem Knopf herumdrehst, wird er bald absein. // Hier hat er nichts mehr anhängen können. Alle Haken sind abgewesen. 2. быть без сил, измученным, очень усталым. Ich werde heute nach den langen Sitzungen ziemlich absein, da kann ich mir hinterher nichts mehr vornehmen. // "Warum konnte er denn nicht mitkommen?" — "Er ist ganz abgewesen. Er hat sich lieber hingelegt." 3. находиться вдалеке. Die Hütte soll weit von jeder menschlichen Behausung absein. *См. тж.* ab.

abservieren *vt фам.* 1. отделаться от кого-л., "отшить". Ihn haben sie nur mit ein paar Mark abserviert. Den größten Teil des Gewinns haben sie sich selber eingesteckt. // "Hat er dir den Zuschuß gebilligt?" — "Nein, er hat mich einfach abserviert. Es wären eben keine Gelder dafür da und fertig." 2. отстранить, изолировать. Die Polizei hat die Rowdys abserviert. Da werden wir ja jetzt Ruhe haben. // Schichtleiter ist jetzt ein anderer. Den Schmidt haben sie abserviert. 3. *спорт.* победить с явным преимуществом. Die junge Mannschaft servierte die erfahrene Elf 6:0 ab. // 4. укокошить. Ein Killer hat ihn abserviert.

absetzen 1. *vr* сбежать. Er ist nicht alle 20 km mitgewandert, hat sich unterwegs einfach abgesetzt und ist dann mit dem Bus nach Hause gefahren. // Er hat sich nach dem Westen abgesetzt, als noch die Grenzen nach Berlin offen waren. // Als nach ihm gefahndet wurde, setzte er sich ab. 2.: es setzt etwas [Hiebe] ab достанется, будет скандал. Es wird zu Hause Hiebe [etwas] absetzen, wenn du dir die Hosen zerreißt. // Gleich setzt es etwas ab!

Absicht *f:* ernste Absichten (auf jmdn.) haben иметь серьёзные намерения (в отношении кого-л.) *(думать о браке с кем-л.).* Er geht schon recht lange mit ihr. Wahrscheinlich hat er ernste Absichten (auf sie).

absitzen I *vi* (h) сидеть далеко; жить далеко от кого/чего-л. Warum sitzt du denn so weit von mir ab? Rück doch ein bißchen näher ran! // Der Kleine sitzt zu weit vom Tisch ab. Zieh ihn mal ein wenig ran! II *vt* 1. отсидеть *(срок в тюрьме; часы на работе и т.п.).* Er mußte eine Freiheitsstrafe von 2 Jahren absitzen. // Beim Zahnarzt mußte man manchmal drei-vier Stunden absitzen, ehe man drankam. // Den Unterricht haben wir heute bloß abgesessen, nichts Neues gelernt. // Hast du sie schon mal ernsthaft arbeiten sehen? Ich nicht. Die sitzen hier doch auch bloß ihre (Büro)stunden ab. 2. просидеть, протереть; die Hose, den Ledersessel absitzen.

absocken *vi* (s) *огран. употр. фам.* уйти, "смыться", "убраться". Wenn ihr keine Zeit für mich habt, dann socke ich eben wieder ab. // Vor lauter Angst ist er gleich abgesockt. // Als ich gehört habe, daß die Stelle schon besetzt ist, bin ich gleich abgesockt.

abspazieren *vi* (s) уходить, отправляться (прочь; *тж. перен.* на тот свет). Jetzt kannst du abspazieren. Wir brauchen dich nicht mehr. // "Lebt denn der Alte noch?" — "Nein, er ist schon abspaziert."

abspecken *vt/vi фам.* 1. сбавить вес. In einer Woche habe ich 5 Pfund abgespeckt. 2. сократить *(сотрудников, штаты),* подсократиться. Nun drohen Massenentlassungen. Dabei hat Greifswald (seine Universität) bereits von 1900 Beschäftigten (Ende 1990) auf 1450 Mitarbeiter "abgespeckt" *(Deutsche Tribüne, 7.2.92).* // Charité muß abspecken: mindestens 300 wissenschaftliche Mitarbeiter von derzeit 1400 werden in den nächsten Monaten gekündigt.

abspeisen *vt* отделываться от кого-л., "кормить завтраками" *(обещаниями);* jmdn. mit Redensarten, Vertröstungen, Versprechungen, Ausflüchten abspeisen // Mit leeren Worten lassen wir uns nicht mehr abspeisen. Wir erwarten jetzt Taten. // "Sicher hat er bei dieser Arbeit gut verdient?" — "Ach wo, man hat ihn nur mit ein paar Mark abgespeist." // Er braucht nicht zu denken, daß ich mich so ohne weiteres abspeisen lasse. Ich werde mein Recht schon behaupten.

abspicken *vt школ.* списывать, "сдирать", "сдувать". Hör auf, abzuspicken! Schreib deine Arbeit alleine!

abspielen *vr:* da spielt sich nichts ab! *фам.* ничего не выйдет!, этот номер не пройдёт!, и никаких! Bevor du den Auftrag nicht ordnungsgemäß erledigt hast, gehst du mir nicht nach Hause. Da spielt sich nichts ab! // Ich soll mit dem Geld rausrücken? Da spielt sich bei mir nichts ab!

abspringen *vi* (s) бросить (учёбу); уйти, "отколоться"; выбыть. Er wollte schon gleich zu Beginn des Lehrgangs abspringen, denn er hat gemerkt, daß seine Vorkenntnisse nicht ausreichen. // Vor der Unterzeichnung des Vertrags sind manche abgesprungen. // Durch die ungünstigen Öffnungszeiten wird ein Teil der Kundschaft abspringen.

abspritzen *vi* (s) *фам.* умчаться; побежать на полусогнутых *(по приказанию, поручению).* Der Kellner [Diener] spritzte sofort ab, und in kaum 5 Minuten hat er uns dann das Abendbrot serviert. // Er hat sich aufs Fahrrad gesetzt und ist abgespritzt.

abspulen *vt* бубнить, долдонить одно и то же; "крутить одну и ту же пластинку". Der spult immer die gleichen Sprüche ab. // Nun spult er sein übliches Programm ab. // Eintönig und langweilig spult er seinen Text ab.

Abstand *m* -(e)s отступное. Ich zahle Ihnen gern Abstand, wenn Sie die Wohnung mit mir tauschen. // Er hat mir einen Abstand von 30 Mark gezahlt. **mit Abstand** как-никак, что ни говори. Sie ist hier mit Abstand das beste Pferd im Stall. // Die ganze Zeit hat er uns mit Abstand die schwerste Arbeit abgenommen.

abstauben *vt* 1. стащить, стянуть, "заграбастать". Er hat, als wir weg waren, unsere letzten Zigaretten abgestaubt. // Wo habt ihr denn das Brot abgestaubt? // Er hat mindestens 200 Mark aus der Kasse abgestaubt, und niemand hat es gemerkt. 2. *фам.* отделать, отругать кого-л. Der Meister hat ihn gehörig abgestaubt. Ein zweites Mal wird er sich so eine Frechheit nicht mehr erlauben. 3. *спорт.* забить случайный гол. Er hat ein Tor abgestaubt. 4. ein Mädchen abstauben *огран. употр.:* подцепить девушку, крутить любовь.

abstehen *vt* 1. простоять, отстоять *(положенное время).* Wenn du deine zwei Stunden Wache abgestanden hast, löse ich dich ab. 2.: sich *(Dat.)* die Beine (nach jmdm./etw.) abstehen отстоять себе (все) ноги. Jetzt kommst du erst? Ich habe mir schon die Beine (nach dir) abgestanden.

Absteige *f* низкопробная гостиница; ночлежка.

Abstellgleis *n:* **jmdn./etw. aufs Abstellgleis schieben [stellen]** отстранить кого-л., дать кому-л. отставку; отодвинуть что-л. Ein Mann mit solcher Bildung und so viel Erfahrungen muß doch Verantwortung kriegen. Den kann man doch nicht einfach aufs Abstellgleis schieben! // Zuerst nehme ich mir die leichtere Arbeit vor. Die schwierigere werde ich vorläufig aufs Abstellgleis schieben.

abstinken *vi* (s) *груб.* 1. а) убраться, смыться; stink ab! чеши!, проваливай! // Stinke jetzt endlich ab! Ich habe die Nase voll von dir! б) уйти [уехать], оставив после себя вонь. Nun ist diese parfümierte Ziege endlich abgestunken. // Mensch, ist der abgestunken! Was der bloß

für'n Benzin fährt! в) околеть. Nun ist dieser Mistkerl abgestunken. Jetzt wird endlich Ruhe in unser Haus einziehen. г): jmdn./ etw. abstinken lassen "отшить", выставить кого-л.; отклонить что-л. Ich habe keine Ahnung, wie es ihm geht. Ich habe ihn schon längst abstinken lassen. // Meine Bitte hat er schonungslos abstinken lassen. // Diesen Schauspieler und das Theaterstück selbst hat der Intendant abstinken lassen. // "Hat der Herr Vorsitzende ihn wenigstens abgehört?" — "Denkste, der hat ihn einfach abstinken lassen." **2.** с позором провалиться; быть освистанным. Der bringt immer noch zu wenig Leistung. In der Auswahlmannschaft stinkt er ab. // Dieser Geschäftsmann stinkt ab, muß seine Bude schließen.

abstoßen *vt* **1.** быстро разделаться с чем-л., отделаться от чего-л. Ich werde versuchen, meine Schulden in diesem Jahr abzustoßen. // Wir müssen diese Ware (um jeden Preis) noch in dieser Woche abstoßen, sonst werden wir sie nachher nicht mehr los. **2.**: **sich** *(Dat.)* **die Hörner abstoßen** пообломаться, перебеситься, утихомириться, взяться за ум. *См. тж.* Horn 3.

abstottern *vt фам.* оплачивать [выплачивать] в рассрочку. Vorläufig kann ich mir keine großen Anschaffungen machen, ich muß erst den Fernseher abstottern. // Die Küche haben wir auf Teilzahlung gekauft. 100 Mark stottern wir monatlich ab. // Jetzt habe ich meine Schulden endlich abgestottert.

abstrampeln I *vt* разбрыкивать, сбивать ногами, сбрасывать с себя ногами *(пелёнки, чулки — о ребёнке).* Die Kleine hat das Bett abgestrampelt. Deck sie mal wieder zu. // Sie hat sich beide Strümpfchen abgestrampelt, wird sich noch erkälten. II *vr фам.* намаяться, намыкаться. Da habe ich mich (für ihn) den ganzen Tag abgestrampelt und dann kaum ein Dankeschön geerntet. // Mit dem Fahrrad werdet ihr euch ganz schön abstrampeln müssen. Es geht nämlich immer bergauf. // Denk nicht, daß wir den passenden Stoff gleich gekriegt haben. Wir haben uns danach regelrecht abgestrampelt.

abstrapazieren I *vt* истаскать, истрепать *(одежду),* изъездить, разбить *(машину),* измотать *(себе нервы).* Die Hose hat er schon abstrapaziert, wir werden ihm eine neue kaufen. // Die Jacke sieht schon ganz abstrapaziert aus, er hat sie ja auch jeden Tag an. // Ich hatte meine Nerven bei dem ständigen Lärm sehr abstrapaziert. II *vr* измотаться, измучиться, известись. Bei dieser Arbeit habe ich mich zu sehr abstrapaziert. Ich muß mich erst mal eine Weile ausruhen, ehe ich was anders anfange.

abtanzen *фам. vi* (s) уйти, убраться. Sie zogen sich gemütlich an und tanzten dann ab. // Er war kaum ein paar Minuten zu Hause und ist dann gleich wieder abgetanzt. // Tanz ruhig ab! Ich bleibe lieber zu Hause.

abtelefonieren *vi* (h) отказаться от чего-л. по телефону. Ich muß (ihr) für heute abend abtelefonieren, ich kann von Zuhause nicht weg. // Du brauchst auf ihn nicht mehr zu warten. Er hat abtelefoniert.

abtelegrafieren *vi* (h) телеграфировать отказ, отменять что-л. телеграммой. Er hat abtelegrafiert. Er kann nicht an der Sitzung teilnehmen, weil ein Todesfall in der Familie ist. // Er hat leider abtelegrafiert, er kommt nicht. // Ich mußte wegen Krankheit abtelegrafieren.

abtippen *vt* отпечатать [отстучать] на (пишущей) машинке. Die Sekretärin muß das Referat noch einmal abtippen. Da sind zu viele Druckfehler drin. // Kann ich das Schreiben mal auf deiner Maschine abtippen?

abtraben *vi* (s) *фам.* убираться, уходить. Er hat seine Sachen genommen und ist dann gleich abgetrabt.

Abtritt *m* -(e)s, -e *террит. огран.* нужник, отхожее место; *син.* Abort.

abtrollen *vi* (s) *фам.* убираться, уходить. Trollt ab! Es ist jetzt Schluß!

abtropfen *vi* (s) *спорт. жарг.* отскочить. Der Ball tropfte von der Brust ab.

abtrotten *vi* (s) *фам.* убираться, уходить. Der ist wie ein begossener Pudel [unzufrieden, mißmutig] abgetrottet. // Die Kinder sind schon abgetrottet, sie wollen doch die ersten da sein.

abtrudeln *vi* (s) убираться прочь, "отчалить". Nun trudelt mal ab! Eure Mutter wartet schon auf euch. // Er nahm seinen Spazierstock und trudelte dann ab.

abtrumpfen *vt* отчитывать, отделывать кого-л. Nein, wieder diese Liederlichkeit! Trumpf ihn ordentlich ab!

abtun *vt* снимать, сбрасывать *(одежду и т.п.).* Er tat die Brille [den Hut, Mantel, Schlips] ab. // Tu die Schürze ab, wenn der Besuch kommt! // Tu das Kopftuch im Zimmer ab! // Schwer fällt es einem, seine Gewohnheiten abzutun.

ABV *m* -s, -s *(сокр. от* Abschnittsbevollmächtigter) участковый *(полиции ГДР).*

abwarten *vt:* **abwarten!** (там) видно будет!, подождём! **abwarten und Tee trinken!** подождём!, терпение!, поживём — увидим! "Ich glaube kaum, daß er auf diesen Brief antworten wird." — "Abwarten und Tee trinken! Vielleicht überlegt er es sich doch noch." // "Den Motor kriegst du bestimmt nicht mehr ganz!" — "Nicht so voreilig! Erst abwarten, dann Tee trinken!"

Abwasch *m* -(e)s, *o. Pl.* **1.** мытьё *(посуды).* Du machst bitte den Abwasch, ja? **2.** посуда, которую надо помыть. Wir lassen den Abwasch im Becken stehen. **3.**: **das ist ein Abwasch(en); das geht in einem Abwasch** *фам.* заодно, кстати, одним махом. Wenn der Klempner schon im Haus ist, kann er bei mir in der Wohnung auch gleich die Toilettenspülung reparieren. Das ist ein Abwasch. // Wir können die Versammlung gleich mit allen Kollegen zusammen durchführen. Das ist ein Abwasch.

Abwaschwasser *n* -s, *o. Pl.* "помои", опо-

лоски *(о еде, напитках)*. Der Kaffee [die Brühe, Suppe] ist das reinste Abwaschwasser [schmeckt wie Abwaschwasser].

Abwechs(e)lung *f:* die Abwechslung (in der Liebe) lieben [brauchen] любить разнообразие, быть непостоянным (в любви). "Hat er schon eine feste Freundin?" — "Nein, der liebt die Abwechslung, hat dauernd eine andere."

Abwesenheit *f:* durch Abwesenheit glänzen *шутл.* блистать отсутствием. Bei Weiterbildungsveranstaltungen glänzt sie immer durch Abwesenheit. // Bei solchen Versammlungen glänzt er doch immer durch Abwesenheit.

abwetzen *vi* (s) умчаться, драпануть. Er ist zur Bahn abgewetzt, wollte sie noch schaffen.

abwimmeln *vt фам.* отделаться от кого/чего-л., спровадить кого-л., сбагрить что-л. Mir paßt sein Besuch heute gar nicht. Muß mal sehen, wie ich ihn abwimmle. // Er hat versucht, den Gläubiger abzuwimmeln. // Diese faule Trine hat es wieder verstanden, (sich) die Arbeit [den Auftrag] abzuwimmeln. // "Hat er die Arbeitsstelle gekriegt?" — "Nein! Man hat ihn abgewimmelt, er soll später noch mal vorsprechen." // Ich laß mich heute nicht abwimmeln!

abwinken: bis zum Abwinken в избытке, полно, навалом, сколько душе угодно. Bier gab es bis zum Abwinken. Der Gastgeber ließ sich nicht lumpen.

abwohnen *vt* **1.** привести в беспорядок что--л., загадить. Der neue Mieter schont nichts; er hat das Haus in kurzer Zeit richtig abgewohnt. // In so einer abgewohnten Küche könnte ich mich nicht wohlfühlen. // Meine Wohnung sieht schon ganz abgewohnt aus. Ich muß sie renovieren lassen. // Solche abgewohnten Möbel will heute keiner mehr geschenkt haben. **2.** проживать *(тратить)*. Das Geld, das wir in das Haus reingesteckt haben, wollen wir erst mal abwohnen. // Vorläufig zahlen wir keine Miete. Wir wohnen jetzt unseren Baukostenzuschuß ab.

abwürgen *vt* **1.:** den Motor abwürgen заглушить мотор. Beim Anfahren würge ich den Motor manchmal ab; lasse die Kupplung zu schnell los und gebe zu wenig Gas. **2.** подавить, заглушить, сорвать. Es ist ihm nicht gelungen, die Diskussion abzuwürgen. // Die Lohnverhandlungen wurden von den Unternehmern abgewürgt. // Das ganze Unternehmen [die Auseinandersetzung, jede Initiative der anderen, jeden neuen Vorschlag] hat er rücksichtslos abgewürgt.

abzählen *vt:* an den Blütenblättern [Knöpfen] abzählen гадать "любит — не любит" *(ср. русск.* гадать на ромашке). **das kann sich** *(Dat.)* **jmd. an den (fünf) Fingern [an den Knöpfen] abzählen** это очевидно; это ясно как белый день. Daß sie lieber mit ihrem Freund als mit ihren Großeltlern den Urlaub verleben will, das kannst du dir doch an den fünf Fingern abzählen. **abzählen!** *воен., спорт.* по порядку номеров рассчитайсь! *(команда)*

abzapfen *vt* **1.:** jmdm. Blut abzapfen брать кровь из вены. Vor der Untersuchung hat mir die Schwester Blut abgezapft. **2.:** jmdm. Geld abzapfen выкачивать деньги из кого-л., "доить", "сосать" кого-л. Der Junge hat dem Vater Geld für Eis abgezapft. // 5 Mark hat man mir heute schon wieder für eine Spende abgezapft.

abzappeln *vr* биться, стараться изо всех сил, надрываться. Er zappelt sich ab, um den Auftrag termingemäß zu erledigen, und die anderen faulenzen. // Warum zappelst du dich so ab? Gib doch den anderen auch ein bißchen Arbeit ab!

abziehen I *vi* **1.** (s) уходить, уезжать, убираться вон. Wir müssen wieder abziehen. Heute ist keine Sprechstunde. // Gegen Mitternacht sind die beiden jungen Leute vergnügt abgezogen. // Jetzt bringen wir den Raum noch in Ordnung, und dann können wir guter Dinge abziehen. // Dann sind die Radaubrüder mit ihren Heulen endlich abgezogen. // Zieh jetzt ab! Sonst platzt mir noch die Geduld. **mit leeren Händen [langem Gesicht, mit langer Nase, unverrichteterdinge, enttäuscht] abziehen** уйти не солоно хлебавши, уйти ни с чем. Er konnte mir beim besten Willen nicht helfen; und so zog ich mit leeren Händen ab. // Die Chefin ging auf seine Forderung nicht ein; und so zog er mit langem Gesicht [langer Nase] wieder ab. // Ich habe heute niemanden von der Leitung angetroffen, um mein Anliegen vorzubringen. Es blieb mir also nichts anderes übrig, als unverrichteterdinge abzuziehen. // Er ist enttäuscht abgezogen, als man ihm den Zuschuß nicht gewähren wollte. **wie ein begossener Pudel abziehen** уйти поджав хвост. "Warum zieht der denn so wie ein begossener Pudel ab?" — "Dem haben sie mal anständig die Meinung gegeigt." **mit Schimpf und Schande abziehen** уйти с позором. In der Versammlung wurden alle seine Intrigen aufgedeckt. Mit Schimpf und Schande ist er dann abgezogen. **2.** (h) *спорт.* мощно ударить *(по мячу)*. Der Torjäger zog plötzlich entschlossen ab. **II** *vt фам.* **1.:** eine Schau abziehen выставлять (себя) напоказ, делать так, чтобы все видели; рисоваться. Was ziehen die denn da für eine Schau ab?! Können Sie sich nicht woanders abknutschen? // Sie wollten mit ihren Motorrädern eine Schau abziehen, rasten so lange wie die Wilden die Straße entlang, bis einer stürzte. // Bei seinem Referat zog Professor X. eine Schau ab. **2.:** eine Fete [eine Party] abziehen устроить [организовать] вечеринку. **3.:** Gäste (im Lokal) abziehen рассчитываться с посетителями. Herr Ober, können Sie mich bitte abziehen?

Abzieher *m см.* Rückzieher.

abzischen *vi* (s) *фам.* быстро убежать, умчаться. Zisch ab!

abzittern *vi* (s) *фам.* убираться, "сматывать удочки". Wenn niemand zu Hause ist, dann zittern wir eben wieder ab. // Zittre bloß ab! Ich will endlich mal ein bißchen Ruhe vor dir haben.

abzotteln *vi* (s) *фам.* медленно пойти [поплестись, потопать] прочь. So, jetzt packen wir

unsere Sachen zusammen, und dann zotteln wir ab.

abzwacken *vt* 1. *фам.* брать, отнимать, "выуживать" что-л., "выкраивать" что-л., урвать что-л. от чего-л. Sie hat es mit ihrer Überredungskunst geschafft, mir die schöne Kette abzuzwacken. // Er hat mir den letzten Groschen abgezwackt. // Den neuen Teppich habe ich mir vom Wirtschaftsgeld abgezwackt. // Kannst dir ruhig mal eine halbe Stunde von der Freizeit abzwacken und zu mir raufkommen. // Dieser Geizhals hätte mir am liebsten noch das Essen vom Munde abgezwackt. 2. "откусывать", отщипывать *(щипцами, ножницами).* Er hat mit der Zange ein Stück Draht abgezwackt.

abzweigen *vt* 1. выделять, "выкраивать". Für den Wohnungsbau hat man jetzt große Summen abgezweigt. 2. *фам* присваивать, прикарманивать (часть чего-л.), поживиться за счёт чего-л. Die Hälfte seines Prämiengeldes hat er gleich für Bücher abgezweigt. // Sie saß an der Quelle und hat sich *(Dat.)* natürlich die besten Sachen von den Lieferungen abgezweigt.

abzwicken *vt* отщипывать, "откусывать" *(щипцами, ножницами).* Nimm die Zange und zwick noch 10 cm von dem Draht ab! // Die jungen Triebe müssen (mit der Gartenschere) abgezwickt werden, dann ist die Weinernte größer.

abzwitschern *vi* (s) *фам.* уйти, убраться, "смыться". Ungemütlich war es bei ihr nicht. Erst gegen Morgen bin ich (nach Hause) abgezwitschert. // Komm, zwitschern wir ab! Frau und Kinder warten! // Punkt 6 Uhr sind wir dann glücklich [gemütlich] abgezwitschert.

ach! ах!, ой!, ох!, о! *(возглас огорчения, удивления, восхищения, тоски)* 1. *при восклицаниях:* ach, du lieber Himmel!, ach, (du lieber) Gott!, ach, du Schreck!, ach, du gerechter [heiliger] Strohsack!, ach, du liebe Zeit! бог ты мой!, боже мой!, батюшки! Ach, du lieber Himmel! Nun habe ich schon wieder eine Flohleiter [Laufmasche] im Strumpf! // Ach, du Schreck! Es ist ja schon acht! Ich müßte schon längst wegsein! 2. *при членах предложения:* Hier tut's weh, da tut's weh. Man kommt nicht mehr so schnell vorwärts, wie man will. Ja, das ach so böse Alter! // "Seitdem die beiden Tanten bei mir sind, komme ich zu Hause überhaupt nicht mehr zur Besinnung." — "Ja, ja, der ach so liebe Besuch!" // Heute bringe ich meine ach so liebe Schwiegermutter zum Bahnhof." — "Na, dann wirst du ja endlich mal ein bißchen Zeit für uns haben." **ach wo!** *см.* wo; **ach woher (denn)!** откуда!, что ты!, ничего подобного!

Ach *n:* **mit Ach und Krach** *фам.* едва-едва, кое-как, с грехом пополам. Die Prüfung in Mathe hat sie nur mit Ach und Krach bestanden. // Mit Ach und Krach hat er das Ziel erreicht. // Er hat das Geld für das Auto nur mit Ach und Krach zusammengespart. // Er hat seine Schulden nur mit Ach und Krach bezahlen können.

acheln *vi* (h) *террит. огран. фам.* есть, жрать, "рубать". Der Koch hat gesagt, wir können heute schon eher acheln. // Wir werden bald acheln. Die Teller stehen schon auf dem Tisch.

Achse *f.* **auf (der) Achse sein** находиться в пути, разъезжать. Zu Hause kannst du ihn selten antreffen. Er ist von seinem Betrieb aus ständig [dauernd] auf Achse.

Achsel *f:* **jmdn. über die Achsel ansehen** смотреть свысока на кого-л. Das ist ein ganz eingebildeter Fatzke. Seine Angestellten sieht er nur über die Achsel an. **etw. auf die leichte Achsel [Schulter] nehmen** не принимать всерьёз чего-л., легко относиться к чему-л. Du darfst seine Worte nicht auf die leichte Achsel nehmen. Er ist konsequent und läßt nicht mit sich spaßen. // "Sie wird sich wohl viel Gedanken um diese Sache machen?" — "Ach wo, die nimmt alles auf die leichte Achsel." **etw. auf seine Achseln [Schultern] nehmen** взять что-л. на себя [на свою ответственность]. Die Verhandlungen mit der Eisenbahn hat er auf seine Achseln genommen, weil er die Leute dort schon kennt

Acht *f:* **eine Acht bauen** сделать восьмёрку *(погнуть колесо велосипеда).* Ich bin mit dem Rad gestürzt und habe dabei gleich eine Acht am Vorderrad gebaut. **jmdm. die (stählerne) Acht anlegen** *шутл.* надеть на кого-л. наручники.

achtkantig: jmdn. achtkantig hinausschmeißen [rausschmeißen, -werfen] *фам.* выставить кого-л. с треском. Erlaubst du dir noch mal so eine Frechheit, schmeiße ich dich achtkantig raus!

Achtung *f* 1.: alle Achtung! здорово!, молодец!, ничего не скажешь!, вот это да! Hast ja heute viel geschafft. Alle Achtung! // Alle Achtung! Hätte nicht gedacht, daß du so was fertigkriegst. // Alle Achtung! Das ist eine Glanzleistung! // Alle Achtung vor unserem Laienkabarett! Es wurde treffsichere Satire geboten, flott und gekonnt gespielt. 2.: Achtung! внимание!, осторожно! Achtung! Stufe! // Achtung, Hochspannung! // Achtung, präsentiert das Gewehr!

achtzig 1.: **auf achtzig** на пределе, дальше некуда, до крайности. Die Stimmung der Arbeiter ist auf achtzig. In einigen Betrieben wird schon gestreikt. // Als er merkte, daß man ihm eine falsche Auskunft gegeben hatte, da war [kam] er aber auf achtzig. // Mit seinem ewigen Gemeckre kann er einen wirklich auf achtzig bringen. 2.: achtzig [mit achtzig, mit achtzig Sachen] fahren ехать со скоростью 80 км/час.

Ächzer *m* -s, = вздох, кряхтение. Du hast ja so einen Ächzer ausgestoßen [von dir gegeben]. Hast du Kummer? // Diesen Verlust zu überwinden, das hat so manchen Ächzer verlangt. // Diese heikle Arbeit hat mich so manchen Ächzer gekostet.

Ackerbau *m:* **von Ackerbau und Viehzucht keine Ahnung haben** *см.* Ahnung.

ackern *vi* (h) *фам.* усердно трудиться, корпеть над чем-л.; вкалывать. Was habe ich an der Zusammenstellung des Berichts geackert! Das ging schon auf keine Kuhhaut mehr. // Den gan-

zen Tag habe ich schwer in der Waschküche geackert. // Du sollst nicht so viel ackern! Die Gesundheit gibt dir keiner wieder. // Wir mußten ganz schön ackern, um über die Runden zu kommen.

ada *см.* ata.

Adam *m:* **der alte Adam regt sich** искушение овладевает (кем-л.). Der alte Adam regt sich in ihm, er widersteht nicht der Versuchung und läßt sich verführen. **den alten Adam ablegen [abstreifen, austreiben, ausziehen, von sich werfen]** стать другим человеком, освободиться от старых привычек [взглядов]. Schwer fällt es einem, den alten Adam abzustreifen. **seit Adams Zeiten** со времён Адама, с незапамятных времён. Diese Gaststätte steht hier seit Adams Zeiten. **bei Adam und Eva anfangen** начинать с самого начала. Fang doch nicht wieder bei Adam und Eva an. Erzähl, wie die Sache ausgegangen ist. **nach Adam Riese** по простой арифметике, если точно подсчитать; *ср. русск. уст.* по Малинину и Буренину. Nach Adam Riese muß die Endzahl stimmen.

Adamskostüm *n:* im Adamskostüm *шутл.* в костюме Адама, нагишом. Laß jetzt keinen rein! Ich bin im Adamskostüm. // Wenn du dich gern im Adamskostüm sonnst, dann fahr an den FKK--Strand!

Adebar *m:* (Meister) Adebar *фольк.* аист. Meister Adebar nistet bei Meyers auf dem Hausdach. Er ist Segenbringer.

Ader *f* **1.:** eine dichterische [poetische, künstlerische, musikalische] Ader haben иметь поэтическую [эстетическую, музыкальную] жилку. "Wer will denn ein paar Verse für den Abschiedsabend schmieden?" — "Ich schlage Elke vor. Sie hat eine poetische Ader." // Die Kleine hat eine künstlerische Ader. In Zeichnen kriegt sie nur Einsen. // Alle, die eine einigermaßen musikalische Ader haben, werden wir in den Chor aufnehmen. **2.:** eine [keine] Ader für etw. haben иметь склонность [не иметь склонности] к чему-л. Der hat eine Ader für Mathematik. Ich staune immer, wie schnell er die Aufgaben löst. // Tröste du sie lieber! Ich habe keine Ader dafür. **3.:** eine freigebige Ader haben быть щедрым по натуре. "Wer hat denn diese Lage spendiert?" — "Mein Nachbar, der hat heute eine freigebige Ader." **4.:** eine leichte Ader haben быть легкомысленным. Sie hat eine leichte Ader. Wenn sie ein bißchen mehr Geld in den Fingern hat, kauft sie alles Mögliche ein oder verschenkt die Hälfte. // Er hat eine leichte Ader, überlegt zu wenig, was er tut. **5.:** eine Ader von jmdm. (der Mutter, dem Vater) haben *огран. употр.* унаследовать от кого-л. что-л.; быть похожим на кого-л. (из родителей). Er hat eine Ader von seiner Mutter. Die war auch so pedantisch. // Er hat keine Ader von seinem Vater. Der war im Gegenteil immer ein rechtschaffener Mann. // Diese humorvolle Ader hat sie von ihrem Vater. **6.: jmdn. zur Ader lassen** *шутл.* заставить кого-л. раскошелиться, обобрать кого-л. Sie hat schöne Worte gemacht und den knausrigen Kollegen zur Ader gelassen. So haben wir jetzt 10 Mark mehr zur Verfügung.

Adonis *m:* er ist nicht gerade ein Adonis *шутл.* он не Аполлон *(не красавец).* Ihr Verlobter ist nicht gerade ein Adonis [ist kein Adonis], die Hauptsache ist aber, sie versteht sich mit ihm.

Adresse *f:* (bei jmdm.) **an die falsche [verkehrte] Adresse geraten [kommen]; an der falschen Adresse sein** получить резкий отказ, встретить отпор от кого-л.; не на того напасть. Hier [bei mir] sind Sie an die falsche Adresse geraten. Solcher Art Information verbreite ich nicht. // Mit deinen Anpöbeleien bist du bei mir an die falsche Adresse geraten. Ich rechne noch mal mit dir ab! // Behalte dein Geklatsche für dich! Bei mir bist du damit an der falschen Adresse. **sich an die richtige Adresse wenden** обратиться куда следует. Du könntest dir viele Laufereien ersparen, wenn du dich sofort an die richtige Adresse wenden würdest.

Affäre *f* (неприятное) дело. Am besten, du hältst dich aus dieser ganzen Affäre heraus, sonst hast du nur Unannehmlichkeiten. // Das ist eine Affäre von höchstens zwei Stunden. // Das war eine Affäre von 5000 Mark. **sich (mit etw.) aus der Affäre ziehen** удачно вывернуться, не пострадать.

Affe *m* **1.** *<обезьяна>*: **ein dummer [blöder** *u.ä.*] **Affe** *фам.* дурак, болван, остолоп. So ein (dummer) Affe! Er hätte doch das Geld annehmen können! // Solch ein blöder Affe! Stellt seinen Wagen im Parkverbot ab. // Dieser dämliche Affe hat mir den ganzen Anzug vollgespritzt! **ein eingebildeter [eitler, lackierter, aufgeblasener] Affe** *фам.* воображала, шут гороховый. Ich möchte wissen, worauf sich dieser Affe was einbildet. // Hast du schon mal erlebt, daß sich dieser aufgeblasene [eingebildete, eitle, lackierte] Affe an unseren Tisch gesetzt hat? // Diesem (lackierten, eingebildeten) Affen gönne ich diese Blamage. **geputzt wie ein Affe** разнаряженный. Geputzt wie ein Affe kam sie zur Wanderung, wollte wahrscheinlich bei den Frauen Eindruck schinden. **flink wie ein Affe** ловкий [быстрый] как чёрт. Der ist flink wie ein Affe, er ist immer der erste oben auf dem Baum. // Der ist bei jeder Arbeit flink wie ein Affe. **wie ein vergifteter Affe (rennen, rasen)** *фам.* нестись как угорелый. Guck mal, der rennt wie ein vergifteter Affe. Wo will er denn so schnell hin? **wie ein Affe auf dem Schleifstein (dasitzen)** (сидеть) скрючившись, согнувшись в три погибели. Guck mal, wie komisch der auf seinem Fahrrad sitzt! Wie ein Affe auf dem Schleifstein! **(wie) vom wilden [tollen] Affen gebissen sein** с ума сойти; потерять голову. Du bist wohl vom wilden Affen gebissen! Kannst doch hier keine Asche ausschütten! // Der pfeift hier durchs ganze Gebäude. Scheint wohl vom wilden Affen gebissen zu sein. **ich bin doch nicht vom wilden Affen gebissen!** я пока ещё не сошёл с ума! Den Dreck räum dir mal alleine

weg! Ich bin doch nicht vom wilden Affen gebissen! // Ich bin doch nicht vom wilden Affen gebissen und nehme die Schuld auf mich! **sich wie ein wildgewordener Affe benehmen** беситься, дурака валять. Du benimmst dich wie ein wildgewordener Affe. Blamierst dein ganzes Elternhaus. **an jmdm. einen Affen gefressen haben** быть без ума от кого-л.; быть влюблённым в кого-л.; души не чаять в ком-л. Sie hat an ihm einen Affen gefressen. Er kann sich ihr gegenüber sonst was herausnehmen, und sie verzeiht ihm immer wieder. // Ich glaube, sie hat einen Affen an ihm gefressen Dauernd spricht sie von ihm. **sich** *(Dat.)* **einen (anständigen, gehörigen) Affen antrinken [holen, kaufen]** напиться до чёртиков, "окосеть". Wenn er Geld kriegt, geht er gleich in die Kneipe und trinkt sich einen Affen an. // Er war in der Gaststätte und hat sich natürlich wieder einen Affen gekauft. **einen (schweren) Affen (sitzen) haben** быть под мухой, быть сильно поддавшим Gieß ihm keinen Schnaps mehr ein! Der hat schon einen schweren Affen sitzen. // Der redet ja so durcheinander. Hat wohl einen Affen sitzen? // Der vertrinkt sein ganzes Geld. Fast jeden Tag hat er einen Affen. **mit einem Affen nach Hause kommen** прийти домой пьяным. Bis Mitternacht hat er bei einem Kollegen gefeiert und ist dann mit einem Affen nach Hause gekommen. **seinem Affen Zucker geben** дорваться до чего-л.; отвести душу; разойгись. "Warum lachen denn alle?" — "Der Hannes gibt wieder seinem Affen Zucker. Erzählt Witze am laufenden Band!" // Sonntags gibt er seinem Affen Zucker, sitzt stundenlang über seinen Briefmarken // Heute feiern sie ganz ausgelassen, geben ihrem Affen Zucker. **jmdn. zum Affen halten** за дурака считать кого-л Mal will er von mir das eine, mal das andere. Ich lasse mich doch nicht zum Affen halten! // Du verlangst, daß ich für diesen Angeber ein gutes Wort einlege? Ich glaube, du willst mich wohl zum Affen halten! **jmdn. zum Affen machen** одурачить кого-л. Den Quatsch mache ich nicht mit. Ich lasse mich doch nicht von euch zum Affen machen. **ich bin doch nicht dein Affe!** нашёл дурака! Mach dir mal deinen Kram alleine! Ich bin doch nicht dein Affe! **(ich denke) mich laust der Affe** *фам.* я совершенно обалдел (от удивления); вот это неожиданность! Ich denke, mich laust der Affe! Peter, wo kommst du denn her? Bald 10 Jahre haben wir uns nicht gesehen! // Mich laust der Affe! Der Chef kommt, und ich bin mit der Arbeit noch nicht fertig. // Was, der hat sich verheiratet? Mich laust der Affe! Der wollte doch Junggeselle bleiben. **nicht um [für] einen Wald voll (von) Affen!** ни за что на свете!, ни за какие коврижки! Nicht für einen Wald voll Affen würde ich in so ein abgelegenes Nest ziehen! // Nicht für einen Wald voll Affen sage ich ja dazu! **2.** *солд.* ранец. Der Affe trägt sich auf dem Rücken besser als ein Rucksack. // Der Affe drückt. Ich muß mal Rast machen und die Sachen umpacken.

affen-, Affen- *в сложн. словах обозначает высшую степень признака:* affenstark, affengeil, Affentempo, Affenhitze.

Affenarsch *m* -(e)s, ..ärsche *вульг.* засранец. Ich haue dir eine in die Fresse, du Affenarsch! **wie ein Affenarsch glänzen** *вульг* сильно блестеть. Deine Glatze glänzt wie ein Affenarsch // Der Fußboden ist so blank geworden — glänzt wie ein Affenarsch.

affenartig: mit affenartiger Geschwindigkeit *фам.* с чертовской [бешеной] скоростью, с поразительным проворством. Daß du schon hier bist?! Du mußt ja mit einer affenartigen Geschwindigkeit gefahren sein! // Mit affenartiger Geschwindigkeit hat er den Schaden behoben. // Mit affenartiger Geschwindigkeit kletterte der Matrose hinauf und machte die Fahne wieder fest. // Mit affenartiger Geschwindigkeit fegte er um die Ecke und war verschwunden.

Affenfahrt *f фам.* езда с бешеной скоростью. Das war eine Affenfahrt! Wir hatten mindestens hundert Sachen drauf.

affengeil *молод.* "высший класс", отличный. Dieser Hut ist affengeil. // // Sie peitschen mit einem affengeilen Ofen durch die Pampa. // Der zieht eine affengeile Show ab. // Man hottet sich bei einem affengeilen Sound einen ab.

Affengeschwindigkeit *f фам.* бешеная скорость. Mit einer Affengeschwindigkeit sausten die Kinder den Berg runter. Die Schlitten konnten sie kaum noch bremsen. // Mit einer Affengeschwindigkeit fährt er immer um die Ecke, daß einem richtig angst wird.

Affenhitze *f фам.* зверская жарища, пекло. Bei dieser Affenhitze kann ja kein Mensch arbeiten.

Affenkäfig *m* -s, -e, **Affenkasten** *m* -s, ..kästen *фам.* тесное помещение; набитый людьми вагон. Wollen wir nicht schon an der nächsten Station aussteigen? Ich halte es in dem Affenkäfig nicht mehr aus. **es geht [ging] zu wie in einem Affenkäfig** там [был] настоящий бедлам [зверинец, дым коромыслом]. In der Klasse ging es zu wie in einem Affenkäfig, als der Lehrer mal ein Weilchen draußen war. **heiß wie in einem Affenkäfig [Affenkasten]** жарища как в пекле. Mach bloß die Fenster auf! Hier ist es ja heiß wie in einem Affenkäfig.

Affenkomödie *f см.* Affentheater.

Affenliebe *f* безрассудная любовь, слепая любовь. Mit so einer Affenliebe fügt sie dem Kind nur Schaden zu.

Affenpinscher *m* -s, = *бран.* остолоп, болван, "козёл". Sei still, du Affenpinscher! // Dieser Affenpinscher bringt doch gar nichts fertig.

Affenschande *f фам.* стыд и срам, позор, срамота. Wie du dich hier aufführst, das ist (ja) eine Affenschande. // Deine Arbeit ist eine richtige Affenschande. So viele Fehler zu machen, hast du nicht nötig. // Dein Verhalten den Großeltern gegenüber ist eine Affenschande.

Affenschaukel *f фам. шутл.* 1. косичка, уложенная бубликом. 2. *воен. жарг.* аксельбант. Die Affenschaukel hat er für gutes Schießen als Auszeichnung bekommen.

Affenscheiße *f:* frech wie Affenscheiße *вульг.* "уголовник", сорвиголова. Der ist frech wie Affenscheiße. Mit Höflichkeit erreichst du bei dem nichts.

Affenspektakel *m* -s, = *фам.* "бардак", хай. Was ist denn das für ein Affenspektakel hier?! Könnt ihr euch nicht etwas leiser verhalten?

Affenstall *m* -(e)s, ..ställe *фам.* настоящий хлев, "конюшня" *(о грязном помещении).* Das Zimmer ist ja ein richtiger Affenstall. Alles ist verdreckt und liegt durcheinander. // Reißt die Fenster auf! Hier stinkt es ja wie in einem Affenstall!

Affentempo *n* -s, *o.Pl. фам.* бешеная скорость, молниеносная быстрота. Mit einem Affentempo rasten sie auf ihren Motorrädern durch die Gegend! // Kein Wunder, daß er einen Unfall baute! Warum nimmt er auch immer im Affentempo die Kurven?! // Mit einem Affentempo rechnet sie immer die Beträge zusammen. Da kommt wirklich keiner von uns mit. // Mit einem Affentempo hat sie das Manuskript abgetippt. Eine andere hätte bestimmt zwei Tage länger dran gesessen.

Affentheater *n* -s, *o. Pl.*, **Affenzeck** *m* -s, *o.Pl.*, **Affenkomödie** *f фам.* "комедия", потеха, "цирк". Das Affentheater mache ich nicht mehr mit. // Mach kein Affentheater! Pack deine Sachen ein, und komm mit! // Dieses Affentheater hat mir gerade noch gefehlt. // Das ist ja das reinste Affentheater! // Das war heute ein Affentheater! Immerzu gab's was Neues. Man kam kaum zur Besinnung. // So ein Affentheater! Jetzt ist mir noch die Luft aus dem Hinterrad rausgegangen.

Affenvolk *n* -(e)s *o. Pl. бран.* дурачьё, "бараны". So ein Affenvolk! Alles drängelt. Jeder will der erste sein! // Halt mir dieses Affenvolk vom Halse!

Affenwerk *n* -(e)s *o. Pl. фам.* обезьянничанье, подражание.

Affenzahn *m:* **einen Affenzahn draufhaben, mit einem Affenzahn fahren** *фам.* нестись с бешеной скоростью. Der hat ja wieder einen Affenzahn drauf! Daß der nicht mal im nächsten Straßengraben landet! // Er gab Gas und brauste mit einem Affenzahn davon, hatte mindestens 100 Sachen drauf.

Affenzeck *m см.* Affentheater.

affig *фам.* показной, "весь из себя". Hab dich nicht so affig! Du kannst doch nehmen, wenn er dir was anbietet. // Die benimmt sich richtig affig, wenn sie einen Mann sieht. // So ein affiger Kerl! Worauf der sich bloß was einbildet?!

Affigkeit *f* показуха, выпендрёж. Seine Affigkeit kotzt mich an, alles an ihm ist geziert und eitel. // Diese Affigkeiten könnte sie sich sparen.

Aftersausen *n* -s, *o. Pl. вульг.* страх, мандраж. Du hast wohl Aftersausen? // Geh nicht so dicht ran an den Abgrund, sonst kriegst du Aftersausen. // Krieg mal hier nur kein Aftersausen!

ah а!, ах! *(возглас удивления, восхищения, согласия; сигнал понимания).* Ah, wie ich mich wohlfühle [wie schön das ist]! // Ah so! // Ah, da ist er ja! // Ah so! Jetzt verstehe ich das.

äh эх!, э!, вот так так! *(возглас разочарования, сожаления).*

aha угу!, ага!, вот как!, вот так!, вот в чём дело!, вот оно что! *(возглас догадки, узнавания).* Aha, jetzt hab' ich's. // Aha, so wird das (also) gemacht! // Aha, da haben wir's! Warum hörst du auch nicht, wenn ich dir was sage! // Aha, Wackelkontakt. // Aha! Der Apparat ist gestört. // Aha, so liegen die Dinge. // Aha, so hängt das zusammen.

ahnen *vt:* **(ach) du ahnst es nicht!** да что же это такое!, подумать только! Du ahnst es nicht! Das Bein hat er sich (beim Skilaufen) gebrochen. // Ach, du ahnst es nicht! Der Schaden beträgt mindestens 1000 Mark.

ähnlich: das sieht dir [ihm, ihr, ihnen] ähnlich! это на тебя [него, неё, них] похоже; этого можно было от тебя ожидать. Schon wieder ein Loch in der Hose! Na, das sieht dir ähnlich! // Erst versprechen und dann nicht halten. Das sieht ihm ähnlich! // Große Pläne haben, das sieht ihm ähnlich. Aber wie sieht es mit ihrer Verwirklichung aus?

Ahnung *f:* **hast du eine Ahnung,...** ты знаешь (хотя бы приблизительно)..., не знаешь ли ты...? Hast du eine Ahnung, wann der Zug nach Berlin fährt? // Habt ihr eine Ahnung, wie die Klassenarbeit ausgefallen ist? **hast du eine ['ne] Ahnung!** ты не представляешь!; ошибаешься!; да что ты! Du hast eine ('ne) Ahnung, was das für eine Stange Geld gekostet hat! // Hat der 'ne Ahnung, was das für eine schwere Arbeit ist! // Du denkst, er kann den Plan nicht allein aufstellen? Hast du 'ne Ahnung! Der Mann hat doch Köpfchen! // "Sicher hast du dich in den Ferien gut erholt?" — "Hast du 'ne Ahnung! Ich habe die ganze Zeit für mein Examen geschuftet." // Haben Sie eine Ahnung, was der für ein Talent hat! **ich habe davon nur eine (dunkle, vage) Ahnung** я имею об этом весьма смутное представление. "Weißt du, wie der Prozeß ausgegangen ist?" — "Ich habe nur eine dunkle Ahnung davon, war nicht dabei, und man erzählt so allerlei." // Ich habe nur eine dunkle Ahnung von der Sache und kann deshalb kein Urteil abgeben. **keine Ahnung!** понятия не имею, ничего об этом не знаю. "Weißt du, wo Klaus steckt?" - "Keine Ahnung! Frag mal Inge!" // "Wann wird denn "Romeo und Julia" gegeben?" — "Keine Ahnung! Vielleicht steht's in der Zeitung." **keine (blasse) [nicht die geringste, überhaupt keine] Ahnung von etw. haben** не иметь никакого [ни малейшего] понятия [представления] о чём-л., ничего не смыслить в чём-л. Er kann Klavier spielen, aber aus dem Kopf. Von Noten hat er nämlich überhaupt keine Ahnung. // Von ihrer Heirat hatte ich keine Ahnung. Ich hörte es von dir das erste Mal. // In ihrem Beruf ist sie sehr tüchtig,

aber von Hauswirtschaft hat sie keine blasse Ahnung. // Ich habe bis jetzt keine blasse Ahnung, was im Betrieb los ist. **keine Ahnung von Ackerbau und Viehzucht haben** *огран. употр.* быть недалёким [глупым], не иметь ни малейшего понятия о чём-л. Die brauchst du gar nicht erst zu fragen. Die hat doch keine Ahnung von Ackerbau und Viehzucht. **keine Ahnung von Tuten und Blasen [keinen Schatten von einer Ahnung] haben** не иметь ни малейшего понятия о чём-л., быть недалёким [глупым]. Der gibt so an, als wenn er sonst was könnte. Dabei hat er von Tuten und Blasen keine Ahnung.

ahoi *мор.* эй!, привет! *(оклик судов).* Boot [Schiff] ahoi! Эй, на шлюпке! // "Hai" ahoi! "Акула", привет!

aidsend *жарг.* препаршиво, мерзопакостно *(производное от* Aids, *пароним* ätzend).

Akazie *f:* **es [das] ist, um auf die Akazien zu klettern** *огран. употр.* с ума сойти! Immer wieder neue Unannehmlichkeiten! Es ist, um auf die Akazien zu klettern.

Aki *n* -(s), -(s) *(сокр. от* Aktualitätenkino) короткометражное кино.

Akku *m* -s, -s *(сокр. от* Akkumulator) аккумулятор.

akkurat *террит. огран.* именно, точно. Er sieht auch akkurat so aus wie sein Vater. // Das ist akkurat so, daran ist nichts zu ändern.

äks! фу!, тьфу! *(возглас отвращения).*

Akte *f:* **etw. zu den Akten legen** считать решённым, законченным что-л. Ich habe die Sache schon längst zu den Akten gelegt, und nun fängst du noch mal damit an. // Was wollen wir uns noch länger streiten?! Laß uns die Sache zu den Akten legen!

Aktenfuchs *m* -es, ..füchse *огран. употр.* ушлый чиновник. Dieser Aktenfuchs ist gut beschlagen und könnte dir helfen.

Aktenmensch *m* -en, -en *огран. употр.* бюрократ, чинуша. In der Verwaltung saßen damals Aktenmenschen, die nur an ihren Paragraphen klebten und überhaupt kein Mitgefühl mit den Antragstellern zeigten.

Aktie *f:* **wie stehen die Aktien?** *шутл.* как (обстоят) дела?, каковы шансы (на успех)? Na, wie stehen die Aktien? Ist wieder alles in Ordnung bei euch? // "Guten Tag! Na, wie stehen die Aktien?" — "Ach, immer dasselbe, nichts als Arbeit!" **die [jmds.] Aktien steigen [fallen]** *перен.* чьи-л. акции *(авторитет, вес)* повышаются [падают]. Seitdem er Kontakt zu den einflußreichen Leuten hat, sind seine Aktien gestiegen. // Seine Aktien sind gefallen, seit er den Vorschlag des Leiters nicht akzeptiert hat. Man läßt ihn jetzt links liegen.

Aktive *f уст. жарг.* сигарета фабричного изготовления *(в отличие от самокрутки).* Nach 1945 waren manche froh, wenn sie mal eine Aktive rauchen konnten.

Aküfi *m* -s, *o. Pl. (сокр. от* Abkürzungsfimmel) *огран. употр.* помешательство на сокращениях.

à la в стиле, в духе, на манер. Das waren Gedichte à la Rilke; Textilmuster à la Jugendstil.

albern ничтожный, пустяковый. Wegen dieser albernen Geschichte mußte er sich verantworten. // Man darf doch nicht diese alberne Lappalie an die große Glocke hängen.

Alex *m сокр. от* Alexanderplatz *(площадь в Берлине).*

Alki *m* -s, -s *жарг.* алкаш.

Alkohol *m:* **jmdn. unter Alkohol setzen** напоить, спаивать кого-л. Er hat ihn unter Alkohol gesetzt, damit er etwas aussagt.

alkoholisiert *шутл.* подвыпивший, пьяный, в нетрезвом виде. in alkoholisiertem Zustand; jmd. ist alkoholisiert // Der (offenkundig) alkoholisierte Fahrer quasselte am laufenden Band.

alle[1] <*все*>: **jmd. hat nicht alle (fünf Sinne) beisammen [nicht alle zusammen]** у кого-л. "не все дома". Ich glaube, der hat nicht alle (fünf Sinne) beisammen. // Du hast wohl nicht alle zusammen! Kannst doch nicht mit so schmutzigen Schuhen ins Wohnzimmer kommen! // Was der für dummes Zeug zusammenredet! Er hat nicht alle beisammen.

alle[2] <*всё*> **I: alle sein [werden]; etw. ist alle** что-л. [всё] кончилось, вышло. Ich kann den Pullover nicht weiterstricken. Meine Wolle ist [wird] alle. // Mein Geld ist jetzt restlos alle [wird bald alle]. // Das Bier ist schon alle. Kauf mal noch ein paar Flaschen! // Nur noch zwanzig Minuten! Dann ist der Film alle. // Laß mal bloß erst die Kinder da sein! Dann wird der Kuchen gleich alle. // Wieviel Essen hast du gekocht? Es will ja überhaupt nichts alle werden. // Salz ist alle geworden. Vergiß nicht, ein Kilo mitzubringen! **jmd. ist (ganz) alle** кто-л. совсем измотался, устал, "дошёл". Ich glaube kaum, daß ich die 100 Meter noch hoch schaffe. Ich bin ja jetzt schon ganz alle. **mit etw./jmdm. alle sein** истратить что-л.; покончить с чем-л. Ich bin mit meinem Geld meist schon eine Woche vor der Gehaltszahlung alle. // Seitdem sie mich mal anschwärzen wollte, bin ich mit ihr alle. // Mit diesem Kerl bin ich schon lange alle. Will nichts mehr mit ihm zu tun haben! **II: etw. nicht alle kriegen [bekommen]** не справиться с чем-л. *(не съесть, не суметь израсходовать).* Warum hast du denn bloß so viel Kartoffeln bestellt! Die kriegst du ja dein Lebtag nicht alle! **III sich alle machen** *фам.* смыться, улизнуть. Schon eine Viertelstunde vor Feierabend hat er sich alle gemacht. Seine Freundin wartete nämlich vor dem Eingang auf ihn. // Erst riskiert er eine große Lippe, aber wenn man ihn dann beim Wort nimmt, macht er sich alle. **etw. alle machen** кончить что-л. / с чем-л. Mach endlich deinen Teller [deine Suppe] alle! **jmdn. alle machen** *фам.* прикончить, укокошить кого-л. "Wenn du schreist, mach ich dich alle", drohte der Ganove. // Die Gangster haben alle ihre Komplizen alle

gemacht. **alle machen** *груб.* околеть, "сыграть в ящик", "дать дуба". Die alte Hexe ist vor einem Jahr krepiert. Es wird nicht mehr lange dauern, dann wird ihr Oller auch alle machen. // Der Köter hat alle gemacht; da werden wir endlich nachts kein Gebelle mehr hören. **IV: die Dummen werden nicht alle** дураки (никогда) не переводятся. Warum läßt er sich auch wieder eine neue Funktion aufhalsen! Ja, ja, die Dummen werden nicht alle.

alleene *(берл. вариант* allein): Mach deinen Dreck alleene! // Laß mich alleene! // Det jloobste ja alleene (= *selber*) nich!

allein(e): von allein(e) само собой, автоматически. Du mußt ihr zeigen, wie das gemacht wird. Von allein kommt sie bestimmt nicht drauf. // "Warst du nun beim Arzt?" — "Nein, es war nicht mehr nötig. Der Ausschlag [die Krankheit] ist von allein(e) weggegangen." // Alles muß ich ihm sagen, nichts tut der von alleine.

Alleingängerei *f* действия в одиночку.

allemal *террит. огран.* **1.** постоянно, "всю дорогу". Dieser arme Kerl hat auch allemal Pech. **2.:** allemal (noch), noch allemal уж как-нибудь. So schwer ist der Koffer nun doch nicht. Bei unseren Kräften schaffen wir ihn noch allemal. // Warum willst du denn jetzt schon das Geschirr abwaschen? Dazu ist doch allemal noch Zeit. // Das bißchen Möbelrücken, das schaffen [machen] wir noch allemal. // So eine leichte Arbeit bringe ich allemal noch fertig. // Das kannst du allemal noch tun. **3.** конечно; а как же. "Sie fahren?"- "Allemal!" // Allemal stehe ich euch bei. **4.:** so klug bin ich noch allemal уж на это у меня ума хватит.

allerdings *клише (подчёркивает подтверждение):* а как же!, обязательно!, конечно! "Habt ihr auch euren Ausweis mit?" — "Allerdings! Ohne fahren wir nie weg." // "Hast du das gewußt" — "Allerdings." // Hast du schon bezahlt?" — "Allerdings." // "Willst du etwa bei der Bewertung sprechen?" — "Allerdings!"

allergisch: allergisch gegen etw./jmdn. sein не выносить что/кого-л.; "иметь аллергию" на кого/что-л. Ich bin gegen Heuchelei [Lügen, Stupidität, Popart, diesen Angeber, diese dumme Gans] ganz allergisch. // Er reagiert allergisch auf Polizisten, militärische Uniformen, Arroganz der Neureichen.

allerhand немало, порядочно, много; всякий. Er hat allerhand Humor. // Sie haben schon allerhand Vorbereitungen [Vorkehrungen] für das Fest getroffen. // Es waren allerhand Leute dabei. Woher sie kamen und was sie sonst machen, kann ich dir nicht sagen. // Im Praktikum hat er sich allerhand Kenntnisse angeeignet. // Sie hat ihm allerhand Gemeinheiten [Grobheiten] an den Kopf geworfen. // "Du bist wirklich gut eingerichtet!" — "Ja, das hat auch allerhand gekostet." // Der Garten macht uns allerhand Arbeit. // Er weiß allerhand, ist ein kluger Kopf. // Die Kinder [die Kopfschmerzen] machen ihr allerhand zu schaffen. // "Was meinst du dazu?" — "Ja, dabei kann man sich allerhand denken." **das ist allerhand!** вот это да!, ничего себе! Ist das nicht allerhand, was ich heute geschafft habe? // Das ist ja (doch) allerhand, was er sich wieder erlaubt hat! // Was, abgehauen ist er? Das ist (ja) allerhand! // Um 20% haben sie die Preise für Schuhe gesenkt? Das ist (ja) allerhand!

Allerheiligste *n o. Pl. спорт. жарг.* ворота; das Allerheiligste hüten.

Allerweltsgeschmack *m* -s, *o. Pl.* пошлый вкус, безвкусица.

Allerweltsgesicht *n* -s, -er лицо заурядного человека.

Allerweltsjunge *m* -n, -n, **Allerweltskerl** *m* -s, -e не промах, мастак, "молоток". Du bist (ja) ein Allerweltskerl! Wie hast du das wieder fertiggebracht? // Der Junge [das Mädchen] ist ein Allerweltskerl. Jede beliebige Arbeit bewältigt er [sie] ohne Schwierigkeiten.

Allerweltsthema *n* -s, -en банальная тема.

Allerweltswort *n* -s, ..wörter 1) простое, невысокопарное слово. Sein Vorhaben hat er mit Allerweltswörtern erklärt. 2) штамп, заезженное слово. "Interessant" ist ein nichtssagendes Allerweltswort.

Allerwerteste *m* -n, -n *эвф. шутл.* зад, "сахарница". Er hat sich auf seinen Allerwertesten gesetzt und sich dabei den ganzen Hosenboden aufgerissen. // Setz dich auf deinen Allerwertesten und bleib still! // Guck mal, wie sie beim Tanzen [Gehen] mit ihrem Allerwertesten wakkelt!

alles I *усилит. частица* бы, только. 1.: wer [was] alles кто [что] бы ни; кто [что] только. Wer kommt denn alles zu deinem Geburtstag? // Wem alles hat sie das Geschenk schon gezeigt? // Wen alles hast du gefragt? // Was hat er denn alles gesagt? // Was haben sie alles diskutiert? // Warst du auf der Hochzeit? Was haben sie denn alles geschenkt bekommen? // Was hat er (nicht) alles angefangen, um zu was zu kommen! 2.: ich habe Gott weiß wen alles gefragt! бог знает, кого я только не спрашивал. Ich habe Gott weiß wen alles gefragt, aber keiner konnte mir eine richtige Auskunft geben. 3.: was es (nicht) alles gibt! чего только не бывает! "Das junge Mädchen soll Krebs haben." — "Was es (nicht) alles gibt! Ich dachte, daran leiden nur ältere Menschen." 4.: wo alles где бы ни; где только. Wo er auch alles [wo alles er auch] gewesen ist! Soviel wie er hat selten jemand gesehen. **II** *местоим.* всё. 1.: da hört doch alles auf! ну, это уж слишком!, дальше ехать некуда! Ich soll deinen Brief aufgemacht haben? Da hört doch alles auf! 2.: um alles in der Welt! ради бога! *(возглас возмущения, нетерпения).* Um alles in der Welt! Tu das bloß nicht! // Um alles in der Welt! Seid doch endlich mal still! 3.: **Mädchen für alles** *см.* Mädchen. **III** *местоим.* все; *син.* alle. Alles aussteigen! // Alles hört auf mein Kommando! // Alles schläft noch.

// In unserem Büro ist alles in Aufregung. // Alles freut sich auf die Fete.

allesamt все вместе. "Ist bei Schmidts niemand zu Hause?" — "Nein, die sind allesamt ins Kino gegangen." // Beim kleinsten Mucks schmeiße ich euch allesamt raus.

Alles(besser)wisser *m* -s, = всезнайка, "умник", выскочка. Halt mir diesen Alleswisser vom Halse! Er will immer alles besser wissen als wir alle zusammen.

Allotria *n* -s, *o. Pl.* потеха, проказы, глупости; шум, хай. Auf dem Ball gab es ein tolles Allotria! Schade, daß du nicht dabei warst! // War das ein Allotria auf dem Rummel! // Was treiben denn die Kinder da für ein Allotria? Jagen wohl wieder die Hühner? // Wegen so einer Lappalie brauchst du doch nicht gleich so ein Allotria anzustellen! // Laßt das Allotria!

all right [o:l rait] всё в порядке, хорошо, ладно. Die Sache ist all right. // "Fahren wir?" — "All right!"

als: als wie а) как; *син.* wie. Es war alles nicht schlecht, obgleich er sich da nicht so fühlte als wie zu Hause. б) чем; *син* als. Eine schönere Umgebung, als wie man sie hier in der Stadt hat, findest du kaum anderswo.

also вот, ну, итак а) *при выражении согласия:* Also gut (machen wir es so)! // Also (los), wir sind bereit. // Also, einverstanden. б) *при выражении подтвердившегося предположения:* Also war er es doch. // Also doch! Ich habe es ja gleich gewußt, daß er es hatte. в) *при выражении побуждения:* Also, jetzt aber marsch, marsch ins Bett. // Also, fahren wir! г) *при выражении угрозы:* Also, mein Lieber, wenn du dich noch mal da ranwagst, dann kannst du was erleben! // Also, mein Freundchen, rühr das nicht noch mal an! д) *в вопросах* так как?, ну? Warst du nun bei ihm oder nicht? Also? // Also kommst du mit? // "Gehen wir auf einen Sprung ins "Tutti-Frutti"! — "Kommt nicht in Frage. Dort ist Tanz, und ich will heute nicht tanzen." — "Aber im "Tutti" gibt's Bier! Also?" **na also** ну вот, вот видишь. Heute hat er sein Bett ohne Aufforderung gemacht." — "Na also, er braucht bloß mal etwas hart angefaßt zu werden." // Na also, nun hat er es kapiert. Er hat sich vorher bloß zu wenig Mühe gegeben. // "Es ist alles in Ordnung." — "Na also, deine ganze Aufregung war wieder mal umsonst."

alt 1. *в общенегативном знач. б.ч. фам. и груб.* чёртов, сволочной, паршивый, противный а) *со словами, не имеющими оценки:* Geh mir bloß mit deinen alten Filterzigaretten vom Halse! Ich rauche nur meine Sorte. // Ich habe mir die Finger an dieser alten Tür eingeklemmt! // Ich habe mir an diesen alten Dornen die ganze Haut aufgerissen. // Ich bin die alte Treppe runtergefallen. Sie war frisch gebohnert. // Verdammt! Ich bin über diese alte Kiste gestolpert. Wer hat sie in den Weg gestellt? б) *со словами отрицательной оценки:* Er ist ein alter Egoist, verbraucht das ganze Geld für sich alleine. // Du bist ein alter Esel! Hättest das Angebot ruhig annehmen sollen! // Er ist ein alter Fuchs, weiß, wo es was zu verdienen gibt. // Jeden Pfennig dreht der alte Geizkragen zehnmal um, bevor er ihn ausgibt. // Du regst mich bald auf mit deiner alten Klugscheißerei. // Das ist ein alter Schwätzer. Vor dem darf man nicht viel erzählen. // Sag, Bernd, was soll ich mit dir altem Sünder anfangen? Wie willst du den Schaden wiedergutmachen? // So ein altes Weib! Sitzt im Café, und ich schufte für sie mit. // So (ei)ne alte Ziege! Denkt wohl, sie sei unwiderstehlich. 2. *подчёркивает общеположительное отношение* старый, добрый, милый, хороший а) *без синтаксической специализации:* Was hat denn der alte Müller gesagt? Kommt er nun mit ans Wasser? // Mit der Alten *(mit unserer Chefin)* kommen wir gut aus. Sie hat selbst ein kleines Kind, und deshalb hat sie für uns Frauen auch Verständnis. // Das soll die alte Schmidten gesagt haben. // Ich habe eine gute Neubauwohnung. In meiner alten Bude fühle ich mich jetzt am wohlsten. // Brauchst vor ihr nichts wegzuschließen. Sie ist eine alte Haut. Ihre Ehrlichkeit kennen wir seit Jahren. // Er ist ein alter Kumpel von mir. Wir verstehen uns gut. б) *в обращениях:* "старина", "старик", дружище, брат. Na, alter Freund? Ist zu Hause wieder alles in Butter? // Na, altes Haus? Wie kommst du denn hierher?! // Mein alter Junge! War das eine Fahrt mit Hindernissen! Da war wirklich alles dran! // Na, alter Kumpel? Wie geht's? // Etwas mehr Rücksicht, bitte, alter Schwede! 3. старый, пожилой. Das Kleid würde ich an deiner Stelle nicht nehmen. Das macht dich zu alt. // Diese Frisur macht sie so alt. Mit kurzen Haaren hat sie besser ausgesehen. // Unsere Sekretärin ist auch schon ein altes Haus. 15 Jahre ist sie schon in unserem Betrieb. // "Wie alt ist die denn?" — "Ach, sie ist schon eine alte Schachtel." // Sie hat so einen alten Knasterbart geheiratet. 20 Jahre soll er älter sein als sie. // Er ist schon ein alter Knabe, in ein paar Jahren setzt er sich auch zu Ruhe. // "Wie alt ist er denn?" — "Genau kann ich es dir nicht sagen, aber er gehört auch schon zum alten [älteren] Semester" (не первой молодости). // Der ist ja schon so alt wie Methusalem! Und ich habe gedacht, es wäre ein junger Mensch gewesen. 4. старый, отживший, негодный, износившийся. а) aus alt neu machen утилизировать старое. б) alter Kram, Krempel, Bettel; altes Zeug, alte Klamotten старьё, хлам, барахло. Wirf doch den alten Kram [Krempel] auf den Müllhaufen! Den kannst du sowieso nicht mehr gebrauchen. // Sie hat nur altes Zeug im Schrank hängen gehabt. в) **altes Eisen** старый работник, отработавший своё, ушедший на покой. Er ist inzwischen ein altes Eisen geworden; kriegt im nächsten Jahr Rente. // Es dauert nicht mehr lange, und wir gehören auch zum alten Eisen. г) **(bereits) zum alten Eisen gehören** отжить свой век, устареть. Die Tasche gehört schon zum alten Eisen; habe

sie ja auch tagtäglich zur Arbeit mitgehabt. // Es dauert nicht mehr lange, dann gehöre ich auch zum alten Eisen. Bin schließlich schon fünfzig! *См. тж.* Eisen. д) **etw./jmdn. zum alten Eisen werfen** списать в архив, сдать в утиль, отправить на свалку что/кого-л. Der Fleischwolf taugt nichts mehr. Den können wir zum alten Eisen werfen. *См. тж.* Eisen. **5.** старый, прежний, давно известный. Es geht weiter im alten Schlendrian. Der Betrieb braucht endlich einen neuen Direktor. // Schluß mit der alten Lässigkeit! Jetzt wird zügig gearbeitet! // Was? Du wußtest das nicht? Das ist doch schon alt! // Es ist immer wieder das alte Lied mit ihm. Alles läßt er rumliegen. // Immer (wieder) die alte Leier [Platte, Walze]! Kannst du nicht mal von was anderem reden [eine andere Platte auflegen]? // Leg endlich deinen alten Adam ab! Die Welt denkt heute anders. *(см. тж.* Adam) // "Kennst du diesen Witz?" — "Ach, das ist doch ein alter Zopf!" // Was du uns mitteilst, ist schon ein alter Zopf. *(см. тж.* Zopf) **6.** старый, опытный. Er hat den Fehler auf Anhieb gefunden. Ist eben ein alter Hase! // Er ist ein alter Filmfritze, spielt schon 50 Jahre. // Zu dem kannst du dich ruhig in Boot setzen. Er ist ein alter Seebär. **7.** а) meine alte Dame *студ.* моя мать. Ich muß jetzt machen, daß ich nach Hause gehe. Meine alte Dame macht mir sonst wieder Theater, wenn ich später komme. // Das Geld, das ich von meiner alten Dame bekommen habe, ist restlos weg. б) mein alter Herr *студ.* мой отец. Meine Mutter ist großzügig, aber mein alter Herr, der rückt nicht gern was raus. **8.: jmd. ist vom alten Schlag(e) [von altem Schrot und Korn]** кто-л. настоящий человек, человек старого закала [старой закваски]. Der Kollege ist immer pünktlich und gewissenhaft; ist eben noch einer vom alten Schlag. // Das ist ein Mann von altem Schrot und Korn. Was für eine Willenskraft und welche Ausdauer, welchen Mut er hat! **9.: jmd. wird hier nicht alt** кто-л. здесь долго не засидится, надолго не останется. Hier werde ich nicht alt. Es ist mir zu laut und ungemütlich. // Ich glaube, der wird bei uns nicht alt, wenn er weiter so bummlig ist. **10.: jmd. sieht alt aus** кто-л. пропал, чьи-л. дела плохи. Dein Benzin ist alle, und hier gibt es keine Tankstelle. Da siehst du alt aus! **11.:** das Spiel ist gerade 5 Minuten alt прошло только 5 минут с начала игры.

Alte *фам.* **I** *m* а) хозяин, начальник, командир; отец, муж; "сам". Der Alte treibt seine Jungs ganz schön zur Arbeit an! // Ist der Alte in seinem Büro? Ich will ihm die Rechnung überreichen. // Hat der Alte getobt! // Nimm keinen Auftrag an! Das überlaß dem Alten! // Mein Alter wollte mir heute das Taschengeld kürzen. // Ich muß jetzt Mittag machen. Mein Alter wird gleich kommen. б) *в обращении:* "старина", "старик". Na, Alter, wie geht es dir? **II** *f* хозяйка, начальница; мать, жена; "сама". Unsere Alte ist eine energische Frau. Sogar unsere erfahrenen Ingenieure haben Respekt vor ihr. // Wenn ich etwas später komme, meckert meine Alte gleich. // Seine Alte ist eine ganz patente Frau. // Ich muß meiner Alten immer das Studienbuch vorlegen.

Alterchen *n* -s, = старичок. Ich werde mal aufstehen und dem Alterchen meinen Platz anbieten. // Das wird eine Überraschung für unsere Alterchen im Feierabendheim sein. // Na, mein Alterchen, wie geht's?

Alu *n* -s, *o.Pl. (сокр. от* Aluminium) алюминий.

Alu-Chips *Pl.* обесцененные деньги *(ГДР; конец 1989 — первая половина 1990); ср. в русск.* "деревянные" рубли. Ab 1.7.91 sind Alu-Chips ungültig geworden. Dann wartet eine zweite Karriere auf die Alu-Chips: Sie kommen unter anderem als Bier- oder Cola-Büchsen zu uns zurück.

am: am + *субстантивир. инфинитив* + sein *(конструкция со значением* "быть в процессе...") Wir sind eben am Essen. // Die Suppe ist am Kochen. // Ich bin noch am Überlegen. // Ich bin am Verdursten.

amen: zu allem [zu etw.] ja und amen sagen со всем соглашаться, со всем примириться. Er hat keine eigene Meinung. Nie weiß man, woran man bei ihm ist. Zu allem sagt er ja und amen. **amen sagen** подтверждать, соглашаться, поддакивать. Zuerst wollte er das Angebot nicht annehmen. Schließlich hat er dann aber doch amen (dazu) gesagt.

Amen *n:* **etw. ist so sicher wie das Amen in der Kirche** от этого никуда не денешься, это уж как пить дать. Daß er heute noch einmal zurückkommt, ist so sicher wie das Amen in der Kirche. Er hat nämlich seine Fahrerlaubnis hier liegen lassen. // Daß du nicht recht hast, ist so sicher wie das Amen in der Kirche! **sein Amen zu etw. geben** дать своё согласие на что-л. Nun gib auch du noch dein Amen dazu! Dann können wir berichten, daß alle den Vorschlag angenommen haben.

Amerikaner *m* -s **1.** *o.Pl.* американцы *(в США).* Er war beim Amerikaner in Gefangenschaft. // Dresden wurde vom Amerikaner in den letzten Kriegstagen zerbombt. **2.** коржик.

Ami I *m* -(s), -(s) американец *(б.ч. о служащем в войсках США в Европе).* **II** *f* =, -s *устаревающ.* американская сигарета.

Amt *n* **1.:** Fehler vom Amt! *шутл.* ошибка!, "опечатка". Fehler vom Amt! Ich wollte doch in ein anderes Zimmer. *(beim Türöffnen)* // Ach, Fehler vom Amt! Ich hab eine falsche Signatur geschrieben. **2.** *клише:* bitte Amt!; kann ich bitte das Amt haben? соедините меня, пожалуйста, с телефонной станцией; Fräulein vom Amt телефонистка.

amtlich: das ist (schon) amtlich это уж точно. Ist es schon amtlich, daß morgen eine Aussprache ist? // Daß wir morgen ins Theater gehen, ist amtlich. Eintrittskarten habe ich schon. // "Morgen sollen wir eine Kontrollarbeit schreiben." — "Ist das amtlich?" **jmd. hat es (ganz) amtlich**

это уж точно известно, это кто-л. знает из самого достоверного источника. "Der Unterricht soll morgen ausfallen?" — "Ja, ich habe es [das] ganz amtlich. Der Direktor hat es gesagt."

Amtsschimmel *m* -s, *o.Pl. шутл.* бумажная волокита, бюрократизм. **den Amtsschimmel reiten** разводить бюрократию. Wegen jeder Lappalie muß man einen schriftlichen Auftrag einreichen. Man hat hier immer noch nicht aufgehört, den Amtsschimmel zu reiten. **da wiehert der Amtsschimmel** там царит бюрократия. "Ab sofort sollen wir täglich einen schriftlichen Bericht in der Verwaltung abgeben." — "Wozu denn das?" — "Na, da wiehert wieder mal der Amtsschimmel!" **dem Amtsschimmel zu Leibe gehen** покончить с бюрократизмом. Der Papierkrieg in unserem Betrieb nimmt schon überhand. Es wird Zeit, daß wir diesem Amtsschimmel mal energisch zu Leibe gehen.

an 1. *при числ. указывает на приблизительность:* около, "порядка"... Sie wird wohl an die dreißig sein; älter auf keinen Fall. // Es waren so an (die) 100 Mark, die ich für den alten Schrank ausgegeben habe. // Es ist wohl an die drei Wochen her, daß ich ihn das letzte Mal gesehen habe. // An die 10 km sind wir zu Fuß gegangen. 2. an sein а) быть зажжённым [включённым]. *См. тж.* ansein. б) включить. Scheinwerfer an! // Bitte, Motor an! 3. а) надеть. Nur rasch den Mantel an und weg von hier! б) надетый. Immer noch die nassen Sachen an?! в): ohne etw. [was] an, mit wenig [nichts] an "без ничего", совсем раздетый. Ohne was an hat sie im See gebadet. // Mit wenig an war sie auf dem Maskenball. // Mit nur wenig an machte sie die Tür auf.

Anarcho *m* -(s), -(s) *жарг.* выступающий (с применением силы) против существующего строя, анархист.

anbaggern *vt молод.* закадрить. Er will wohl 'ne Schnecke anbaggern? // Wollen wir diese Tussi anbaggern gehen!

anbändeln *vi* (h) 1. заигрывать, заводить шашни с кем-л. Er hat auch versucht, mit ihr anzubändeln. Sie hat sich aber in einen anderen verliebt. // Sie hat beim Tanzen mit ihm angebändelt. 2. связываться с кем-л. Bist selbst schuld, daß dich die Großen verhauen haben. Warum mußtest du denn auch mit ihnen anbändeln?! // Es war nicht klug von dir, mit diesen Leuten anzubändeln. Nun üben sie Vergeltung.

anbauen *vt* приставить, придвинуть *(о мебели).* Wenn noch mehr Besuch kommt, müssen wir anbauen. Wir haben ja noch den Tisch im kleinen Zimmer.

anbehalten *vt* не снимать *(одежду).* Behalte die Jacke [den Mantel] ruhig an! Hier ist es nicht sehr warm. // Die Handschuhe mußt du beim Experimentieren anbehalten. Das Zeug ist nämlich giftig.

anbeißen *vi* (h) "клюнуть", "попасться на удочку". "Wie hat sie reagiert?" — "Sie wollte nicht gleich recht auf den Vorschlag anbeißen, hat sich Bedenkzeit ausgebeten." // Gleich bei der ersten Begegnung mit ihr hat er angebissen. Sie haben dann auch bald Hochzeit gemacht [gefeiert]. **etw./jmd. ist zum Anbeißen [sieht zum Anbeißen aus]** пальчики оближешь; очень аппетитно, привлекательно, мило. Die Pfirsiche sehen zum Anbeißen aus! // Die kleine Buchhalterin ist (einfach) zum Anbeißen! Schade, daß sie schon verlobt ist! // Mit der neuen Frisur und dem schicken Kleid sieht sie zum Anbeißen aus.

anbellen *vt фам.* "облаять", обругать кого-л., накричать на кого-л. Wie erdreistet sie sich, fremde Menschen so anzubellen! **den Mond anbellen** напрасно выходить из себя.

Anbeter *m* -s, = *шутл.* поклонник, обожатель. Die junge Schauspielerin hatte einen Schwarm von Anbetern. // Sie hat viele Anbeter, doch kann sie sich für keinen entscheiden.

anblaffen *vt* (h) 1. тявкать, лаять на кого-л. Der Hund blafft jeden, der über den Hof geht, an. 2. *фам.* накричать, наорать на кого-л., "облаять" кого-л. Was blaffst du mich so an? Kannst du mir das nicht in einem anderen Ton sagen?! // Sie ist hochnäsig und unfähig zur Kommunikation, blafft die Leute an, sorgt für Chaos und miese Laune.

anblasen *vt фам.* обругать кого-л., накричать на кого-л. Was bläst du mich denn so an?

anblecken *vt* орать, цыкать на кого-л. Warum mußt du sie auch immer so anblecken! Kein Wunder, wenn sie (dann) weint.

anbleiben *vi* (s) оставаться включённым [зажжённым]; das Radio, das Licht bleibt an.

anblödeln *vt фам.* приставать с дурачеством. Blödele mich nicht so an! Laß mich in Ruh. // Ich glaube, der ist nicht ganz richtig. Jeden blödelt er an.

anblöken *vt см.* anblaffen 2.

anbohren *vt* а) jmdn. (um etw.) anbohren *фам.* выпрашивать у кого-л. что-л. Er hat mich (um 20 Mark) abgebohrt. Ich habe ihm aber keinen Pfennig gegeben. б) jmdn. (mit Fragen) anbohren позондировать почву, поспрашивать. Bohr doch mal bei deinem Vater an [deinen Vater an]. Vielleicht gibt er dir einen kleinen Zuschuß.

anbrauchen *vt* начать (пользоваться чем-л.). Du darfst nicht zwei Bierflaschen gleichzeitig anbrauchen. // Das sind alles angebrauchte Sachen. Ich habe sie schon getragen.

anbräunen: angebräunt sein подзагореть. Angebräunt kehrte sie aus dem Urlaub zurück.

anbrausen *vi* (s) приближаться с грохотом. Das Auto [Flugzeug, Mororrad] brauste an. // Da kommt er *(der Fahrer, Radfahrer, Zug)* angebraust.

anbrennen: nichts anbrennen lassen а) не упускать ни единой возможности. Sie wollen sich amüsieren und nichts anbrennen lassen. б) *футб.* не пропускать ни одного гола. Der Torwart reagierte sofort, war einfach hervorragend. Er ließ nichts anbrennen.

anbringen *vt* 1. притащить, принести, привести, приволочь. Die Kinder brachten einen Hamster an. // Zur Geburtstagsfeier hat er einen Bekannten angebracht. 2. поместить, пристроить кого-л. Ich möchte meine Tochter gern beim Arzt als Sprechstundenhilfe anbringen. // Ich hätte meinen Jungen gern in diesem Institut angebracht, aber er wollte es nicht. 3. доставить что-л. Der Postbote hat das Telegramm nicht anbringen können. Niemand war zu Hause. 4. сбыть, продать. Er wußte nicht, wo er seine Ware (günstig) anbringen sollte. 5. надеть, напялить. Ich kann die neuen Schuhe nicht anbringen. Sie sind vorn zu eng.

anbrüllen I *vt* (на)орать, "рычать" на кого-л. Er wollte seinen Unmut auslassen und brüllte die Schreibkraft an. // Brüll ihn nicht so an! // Was brüllst du mich so an?! II *vi* (h) говорить очень громко. Er gab sich Mühe, gegen den Motorenlärm anzubrüllen.

anbrummen *vt фам.* ворчать, "рявкать" на кого-л. Mach dir nichts draus! Er brummt heute jeden an. Hat schlechte Laune. // angebrummt kommen приближаться с гудением *(о самолёте)*, с жужжанием *(о жуке)*, с ворчанием *(о медведе)*.

Andacht *f:* a) keine (rechte) Andacht (zu etw.) haben быть рассеянным, не (с)уметь сосредоточиться. Heute habe ich nicht viel durchstudiert, hatte nicht die rechte Andacht dazu. б) etw. mit Andacht speisen *шутл.* есть с благоговением. Er aß die Bananen mit Andacht.

andampfen: angedampft kommen приближаться на всех парах; приближаться, кипя от злости. In letzter Minute kam er dann angedampft. Wir wollten gerade weggehen. // Als er sah, daß ich mit seinem Fahrrad wegfahren wollte, kam er aber angedampft.

andauernd то и дело, постоянно, "вечно". Es regnet [schneit] aber auch andauernd. // Er fragt andauernd etwas. // Andauernd stört er mich. // Sie hat auch andauernd was. // Sie ist andauernd krank. // Du kommst auch andauernd zu spät! // Diese andauernden Belästigungen [Störungen]! Ich habe sie satt.

andenken: denk mal an! да что ты говоришь!, подумать только!

Andenken *n* -s, = *ирон.* "память", "награда". Das Bein hast du dir im Urlaub gebrochen? — Na, da hast du dir (ja) ein schönes Andenken mitgebracht! // "Unsere Kollegin kriegt ein Kind." — "Da hat sie sich ja ein schönes Andenken von ihrer Reise mitgebracht."

anderes: beinahe hätte ich etwas anderes gesagt чуть было я не сказал лишнего.

anders 1.: schön ist anders! не очень-то хорошо!, хорошим [красивым] это нельзя назвать. 2. а то...; не то...; в противном случае... Wir müssen ihm zuerst helfen, anders läßt er uns nicht gehen. // Du mußt dich anpassen, anders bringst du es zu nichts [anders kommst du nicht weiter]. 3.: jmdm. wird (ganz) anders кому-л. становится дурно [не по себе]. Wenn ich Blut sehe, wird mir immer ganz anders. // Als ich vom Turm aus nach unten guckte, wurde mir ganz anders. // Als ich dieses Durcheinander sah, wurde mir ganz anders.

andersrum 1. наоборот, кругом, в другом направлении. Sie war linksrum gegangen und er andersrum. // Dreh dich andersrum! // Du sollst nicht so rum, sondern andersrum gehen. // Ich bin heute andersrum zu dir gekommen [gefahren]. 2.: andersrum sein быть гомосексуальным.

anderswie (как-нибудь) по-другому, иным образом. Das müssen wir anderswie regeln [in Ordnung bringen]. // Das hättest du anderswie machen müssen. // Es hängt anderswie zusammen.

anderswo не здесь, где-либо в другом месте. Hier ist es schöner als anderswo.

anderswoher откуда-то ещё, из другого места. Die Nachricht bekamen sie anderswoher, nicht von uns.

anderswohin куда-нибудь в другое место. Wir hängen das Bild anderswohin, nicht hier an diese Wand.

andonnern I *vi* (s): angedonnert kommen с грохотом приближаться *(о поезде, самолёте)*. Er kam mit [auf] seinem Motorrad angedonnert. wie angedonnert как громом поражённый. Sie stand wie angedonnert da, brachte vor Schmerz kein Wort heraus. II *vt* накричать, напуститься на кого-л. War es nötig, ihn so anzudonnern? Du hättest bei ihm mehr erreicht, wenn du dich mit ihm in Ruhe darüber unterhalten hättest.

andrehen *vt* 1. включить, пустить, завести *(объект с метоним. переносом)*. Dreh das Licht [Radio, Gas, Wasser, den Haupthahn] an. // Würdest du bitte das Fernsehen andrehen? 2.: jmdm. etw. andrehen всучить, навязать что-л. кому-л. Die Verkäuferin wollte mir eine kaputte Tasche andrehen. Zum Glück habe ich es aber gleich gemerkt. // Die letzte Broschüre, die ich verkaufen sollte, habe ich dann unserem Nachbarn angedreht. // Der Gemüsehändler hat mir angeschlagene Äpfel angedreht. // Diese Arbeit wurde mir angedreht. Ich hatte keine Lust dazu. 3.: (et)was andrehen устроить, сделать, "выкинуть" что-л. Auf den Jungen mußt du besser aufpassen. Er dreht dauernd was an. // Ich weiß nicht, wie ich das andrehen soll. Не знаю, как мне за это взяться [как к этому подступиться]. // Was drehen wir nun an? Что бы нам такое отчебучить [выкинуть, придумать]?

andudeln (anduseln) *vr:* sich einen andudeln *фам.* напиться, "нализаться".

ane *(неправильная флективная форма* an) зажжённый; das ane Feuer; das ane Licht. (*Ср.:* das Feuer [das Licht] ist an; das angemachte Feuer [Licht]).

anecken *vi* (s/h) выделяться, обращать на себя внимание; вызвать неудовольствие, обидеть. Auf keinen Fall will ich hier anecken. // Mit solcher Meinung wirst du bei ihr anecken. // Er

eckt im Leben überall an. // Er scheint bei ihr angeeckt zu sein [haben].

aneinandergeraten *vi* (s) повздорить, сцепиться, схватиться. Die beiden sind gestern hart [heftig, stark] aneinandergeraten. // Wegen meines Schwagers bin ich mit meiner Schwester aneinandergeraten.

anekeln *vt* вызывать отвращение, быть противным. Wie häßlich er zu ihr ist! Das ekelt mich direkt an. // Er hat die Wohnung so verdreckt, daß es einen anekelt. // Ich kann keinen Wodka vertragen. Er ekelt mich an.

anessen 1. *vt:* sich *(Dat.)* einen Bauch anessen отрастить себе живот [пузо]. Du hast dir aber einen Bauch [ein Bäuchlein] angegessen! Wieviel wiegst du denn jetzt? 2. *vr австр.* наесться.

anfahren *vt* 1. etw. [Speisen, Wein, Bier, Zigaretten] anfahren (lassen) не скупиться на что-л., щедро угощать, завалить (кушаньями *и т.п.).* Und wie spendabel er war! Eine Runde Bier nach der anderen ließ er anfahren. // "Wie war denn das Essen?" — "Sehr gut. Mehrere Gänge, Wein und Bier wurden angefahren. Wir haben gar nicht alles aufessen können." 2. jmdn. anfahren накричать, напуститься, наброситься на кого-л. Er hat mich schroff [barsch, derb, scharf, wütend, zornig, ärgerlich, gereizt] angefahren. // Jedesmal, wenn ich in sein Zimmer kam, wurde ich von ihm angefahren.

Anfang *m:* sie dürfte so Anfang (der) 50 [der Fünfziger] sein ей, пожалуй, 50 с небольшим.

anfangen *vt* 1.: **jmd. fängt schon wieder (damit) an!** кто-л. опять за своё. **na, da fang einer was an!** попробуй сделай здесь что-нибудь (разумное)! Nun ist die Luft aus dem Vorderrad raus! Na, da fang einer was an! Jetzt komme ich zu spät zum Dienst. **du fängst ja gut an!** не слишком ли многого захотел?, не много ли ты себе позволяешь? Du fängst ja gut an! 10 Mark willst du Taschengeld haben? In meiner Kindheit haben wir keinen Pfennig bekommen. **das fängt ja gut an!** ничего себе начало! что же будет дальше? Durch die Prüfung ist er gefallen? Na, das fängt ja gut an! Was will er denn nun machen? 2.: **mit jmdm./etw. ist nichts anzufangen** с кем/чем-л. ничего не поделаешь. Mit dem Jungen ist nichts (mehr) anzufangen, seitdem seine Mutter tot ist. // Mit ihm ist nichts anzufangen. Er hält an seiner Meinung fest. // Mit diesem alten Kleid ist nichts mehr anzufangen. Ich werfe es weg. 3.: **er hat angefangen** он начал, он первый. Du hast (mit dem Steinewerfen) angefangen, nicht ich. // Er hat (mit dem Streit) angefangen. 4.: **etw. mit jmdm. anfangen** сойтись с кем-л. *(вступить в интимные отношения).* Sieh mal! Der hat es schon mit einer Neuen angefangen.

anfauchen *vt* накричать, напуститься на кого-л. Ich war kaum im Zimmer drin, da fauchte er mich an: "Wo haben Sie sich denn so lange rumgetrieben? Eine ganze Stunde warte ich schon auf Sie".

anfegen *vi* (s) приближаться на большой скорости. Er hörte schon von weitem, wie sie anfegten. // Sie kamen mit ihren Motorrädern angefegt.

anfeixen *vt* смотреть на кого-л. ухмыляясь. Er feixte mich schadenfroh an.

anfetzen *vt молод.* действовать сногсшибательно; быть классным, клёвым; *син.* animieren, anfeuern, auf Trab bringen. Diese Band [dieser Hit] fetzt mich unheimlich an.

anfeuchten: sich *(Dat.)* **die Kehle [Gurgel] anfeuchten** *фам.* промочить себе горло, выпить. Ab und zu hat er das Verlangen, sich die Kehle anzufeuchten. Dann holt er sich die Schnapsflasche aus dem Kühlschrank und genehmigt sich ein Gläschen.

anflicken *vt* 1. пришить. Hier, an dieser Stelle, mußt du noch ein Stückchen Stoff anflikken. // Das Stück Draht werden wir zur Verlängerung anflicken. // Diese angeflickte Rüsche sieht nicht schlecht aus. 2.: jmdm. etw. anflicken *фам.* наговорить на кого-л., "пришить" что-л. кому-л. Sie waren sehr gemein zu ihm, wollten ihm was anflicken, damit die anderen das Vetrauen zu ihm verlieren.

anflitzen *vi* (s) *фам.* примчаться. Es hat nicht lange gedauert, da kamen die beiden angeflitzt. // Wir standen am Ufer und beobachteten, wie ein Boot nach dem anderen angeflitzt kam. // Da kam ein Auto angeflitzt.

anflunkern *vt* ввести в заблуждение, обмануть кого-л., "втереть очки" кому-л. Flunker mich nicht an! Ich lasse mich nicht für dumm verkaufen.

anfressen: sich *(Dat.)* einen (dicken) Bauch [Wanst] anfressen *фам.* отрастить себе брюхо, разъесться. Er hat sich im Urlaub einen dicken Bauch angefressen.

anfrotzeln *vt* поддевать, подкалывать кого-л. Die beiden mochten einander nicht leiden und frotzelten sich gegenseitig ständig an.

anführen *vt* подвести, обмануть, "надуть". Am 1. April bin ich von meinen Kollegen mit dem Theaterbesuch angeführt worden. Es gab an diesem Tage gar keine Vorstellung. // Wir haben ihn tüchtig angeführt, und er ließ sich ganz schön hereinlegen.

anfüttern: sich *(Dat.)* ein Bäuchlein anfüttern *фам.* отрастить себе животик.

Angabe *f* хвастовство, бахвальство. Daß sein Vater so ein hohes Sparkonto haben soll, das ist alles (reine) Angabe. // Diese Behauptung ist reine Angabe. // Das, was er da von seiner hohen Bildung erzählte, ist reine Angabe.

angaffen *vt фам.* глазеть, вылупиться, смотреть разинув рот. Er hat mich staunend [mit offenem Mund] angegafft, als ich aus unserem neuen Wagen stieg. // Sie kann stundenlang am Fenster sitzen und die Leute neugierig angaffen.

angaloppieren *vi* (s) прибежать, прискакать. Da kommen die beiden kleinen Rowdys angaloppiert.

angeben *vi* (h) хвастаться, задаваться, "во-

ображать". Er gibt gern ein bißchen an. // Du brauchst doch nicht so anzugeben. // Der gibt aber an mit seinem neuen Auto! // Er gibt an wie eine Fuhre Mist [Tüte Mücken]. // Der gibt aber eine Stange an! // Wer angibt, hat mehr vom Leben.

Angeber *m* -s, = зазнайка, воображала, задавала. Den kann ich nicht riechen. Er ist ein großer Angeber, nichts weiter.

Angeberei *f* зазнайство, хвастовство, кичливость. Ich kann seine Angeberei nicht verknusen.

angeberisch хвастливый, кичливый. Sie hat ein ganz angeberisches Benehmen. // Er ist ein ganz angeberischer Mensch. // Er tut immer so angeberisch. // Er läuft immer so angeberisch herum.

angebraucht начатый, подержанный, использованный. Das ist ein angebrauchtes Stück Seife, nimm dir das andere. // Brauchst kein neues Päckchen Tee [Kaffee, Zigaretten] anzufangen. Da ist schon eins angebraucht.

angebunden: kurz angebunden нелюбезно, недовольно. Ich dachte, Wilfried würde mir einige gute Ratschläge geben, als ich ihm von meinen Sorgen erzählte. Er war aber kurz angebunden. // Sie ist wenig zugänglich, zeigt sich [antwortet] immer nur kurz angebunden.

angegangen *террит. огран.* **1.** подпорченный, несвежий, с душком. Du darfst doch das angegangene Gemüse [Kompott, Fleisch] nicht mehr essen, du kannst ja noch krank davon werden! // Wirf das Fleisch weg. Es ist schon angegangen. **2.:** angegangen kommen заявиться. Du kommst so angegangen, als ob nichts gewesen wäre. **3.** *см.* angehen.

angegossen *см.* angießen.

angeheitert подвыпивший, навеселе. Alle waren etwas angeheitert. Der Wein hatte eben so gut geschmeckt. // Den kannst du immer, wenn seine Frau längere Zeit nicht zu Hause ist, in angeheitertem Zustande antreffen, er kann eben die Bier- und Schnapsflaschen nicht geschlossen sehen.

angehen *vi* (s) **1.** начинаться. Wann geht das Theater an? Ich will nicht zu spät kommen. // Die Schule war schon angegangen, und die Jungs spielten noch immer auf dem Hof. // Schon wieder [von neuem] geht der Lärm [das Geschrei, Gekreische, Gequietsche] an. // Du bist doch noch nicht alt. Mit dreißig geht das Leben erst richtig an. **2.** загораться, зажигаться; включаться *(об электричестве).* Das Feuer [der Ofen] geht nicht an. Das Holz ist naß. // Ich habe eine Sicherung eingeschraubt. Versuch mal, ob das Licht [die Lampe] jetzt angeht. **3.** прижиться; прорасти. Die Setzlinge [Ableger, Pflanzen] gehen an. **4.:** das geht dich [ihn] einen Dreck [einen feuchten Kehricht, einen Schmarren, einen Scheißdreck, den Teufel] an *фам.* это не твоё [его] собачье дело, это тебя [его] совершенно не касается. Das geht dich einen Dreck an. // Meine Privatangelegenheiten gehen dich einen Dreck [den Teufel] an. // Was ich in meiner Freizeit mache, das geht ihn einen Schmarren an. **5.:** а) das geht an это терпимо, сносно, приемлемо. "Wie gefällt dir deine neue Arbeit?" — "Es geht an." б) das geht nicht an это не годится. Daß du jeden Abend ausgehst, das geht nicht an! // Schon wieder hast du die Schlüssel verbummelt. Das geht wirklich nicht an! в) etw./jmd. geht jmdn. nichts an кому-л. нет дела до кого/чего-л.

angehend: er ist ein angehender Dreißiger [Vierziger, Fünfziger...] ему недавно исполнилось 30 [40, 50...] лет, ему пошёл четвёртый [пятый, шестой...] десяток. "Für wie alt hältst du den neuen Kollegen?" — "Er ist ein angehender Vierziger."

angehetzt *см.* anhetzen.

angejagt *см.* anjagen.

angekleckert *см.* ankleckern.

angeknack(s)t *см.* anknack(s)en.

angekratzt *см.* ankratzen.

angekrochen *см.* ankriechen.

Angel *f:* **zwischen Tür und Angel** на ходу, в спешке. Er hatte wenig Zeit für mich; und so konnte ich ihn nur zwischen Tür und Angel sprechen. // Ich habe ihm das nur zwischen Tür und Angel gesagt, weil er schnell weg mußte. // Er hat mich zwischen Tür und Angel abgefertigt. Angeblich hätte er keine Zeit gehabt. **zwischen Tür und Angel stecken** быть между двух огней. Ich steckte zwischen Tür und Angel, wußte nicht, für wen ich eintreten sollte. **die Welt [alles] aus den Angeln heben** перевернуть весь мир, перевернуть всё вверх дном. Mit seinen neuen Maßnahmen wird er die Welt auch nicht aus den Angeln heben.

angelatscht *см.* anlatschen.

angeln *vt* **1.** достать, раздобыть, "выловить", "выудить". Der Dieb hat die Geldbörse ganz geschickt aus der Hosentasche geangelt. // Er angelte den Hut [den Ball, die Münzen] aus dem Wasser. // Sie hat sich die größten Stücke Fleisch aus der Suppe geangelt. // Sie hat sich natürlich die besten Sachen geangelt. **2.:** sich *(Dat.)* jmdn. angeln "подцепить", поймать кого-л. Sie hat sich einen Mann durch eine Heiratsannonce geangelt. // Er hat sich ein Mädchen geangelt, das sehr reich ist. // Was meinst du, weshalb sie zweimal in der Woche tanzen geht? Sie will sich einen Mann angeln. **3.:** nach etw. angeln достать, "выловить" что-л. Er hat mit seinem Stock nach der Mark geangelt. Sonst hätte er sie nie von unter dem Schrank vorgekriegt. // Er saß auf dem Bett und angelte mit seinen Füßen nach den Hausschuhen.

angenagelt *см.* annageln.

angenehm: "Darf ich vorstellen? Herr Müller." — "(Sehr) angenehm!" очень приятно *(формула вежливости при представлении незнакомого).* // das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden сочетать приятное с полезным. Wenn er irgendwo auf Dienstreise war, hat er immer gut verstanden, das Angenehme mit dem

Nützlichen zu verbinden. // angenehme Reise! счастливого пути! // es wäre mir sehr angenehm, wenn... мне было бы очень приятно, если...

angerissen начатый; не новый. Dort liegt eine angerissene Schachtel Konfekt. Biete den Kindern daraus etwas an! // Das Päckchen Kaffee ist schon angerissen, wird aber noch für heute reichen. // Was wollen wir mit dem angerissenen Nachmittag anfangen? Eine Dampferfahrt zu machen, lohnt sich nicht mehr. Geh'n wir am besten nach Hause und sehen etwas fern.

angesäuselt *фам. шутл.* подвыпивший, навеселе, "под градусом". Er kam ein bißchen [etwas, ziemlich] angesäuselt von der Geburtstagsfeier zurück. // Er ist etwas angesäuselt. Deshalb flachst er mit den Kolleginnen so herum. // Der ist (ja) ganz schön angesäuselt!

angeschlagen 1. усталый, измотанный. Sie ist heute etwas angeschlagen. Es geht ihr auch nichts recht von der Hand. // Er kam ganz [reichlich] angeschlagen nach Hause und legte sich gleich schlafen. Im Betrieb hatte er sehr viel Arbeit. // Unser Boxer war in der zweiten Runde schwer [stark] angeschlagen. **2.** выпивший, поддавший. Er kam leicht angeschlagen zu uns, hatte vorher ein paar Schnäpse getrunken. **3.** небезупречный; "подмоченный" *(о репутации).* Ihr Ruf ist angeschlagen. Sie wechselt ihre Freunde zu häufig.

angeschmuddelt *террит. огран.* запачканный. Dein Rock ist schon leicht angeschmuddelt, du wirst ihn waschen müssen.

angeschoben 1.: ein angeschobenes Brot *террит. огран.* неформовой хлеб *(без боковых корок).* **2.** *см.* anschieben.

angeschrieben: bei jmdm. gut [schlecht] angeschrieben sein быть на хорошем [плохом] счету у кого-л. Die Sigrid war bei unserem Klassenleiter gut angeschrieben. Wenn wir bei ihm was erreichen wollten, schickten wir sie zu ihm. // Er ist bei unserem Direktor schlecht angeschrieben. Warum? Das ist uns ein Rätsel, denn er ist sehr pflichtbewußt und fleißig.

angestammt: ein angestammter Platz *шутл.* "абонированное", "законное" место. Das ist hier mein angestammter Platz. Kannst du dich vielleicht woandershin setzen?

angestaubt устаревший, "нафталинный". Er hat leicht angestaubte Ansichten.

Angetraute *m/f* -n, -n *шутл.* благоверный [ая]. Er kommt mit seiner Angetrauten zu uns. // Mein Angetrauter ist im Essen sehr wählerisch.

angießen: der Anzug [das Kostüm, das Kleid, der Rock *etc.*] sitzt [paßt] wie angegossen костюм [платье, юбка *и т.п.*] хорошо сидит [по фигуре]. Die Schneiderin hat das Kleid gut genäht. Es sitzt wie angegossen.

angiften *vt* напуститься на кого-л., "облаять", зло обругать кого-л. Sie ist zänkisch, giftet jeden an. // Sie hat den jungen Mann so angegiftet, daß er mir direkt leid tat.

anglotzen *vt фам.* таращить, пялить глаза на кого/что-л. Er hat mich dumm [verwundert, mit großen Augen, mit stierem Blick] angeglotzt. // Was glotzt du mich so an? // Stundenlang hat er sich das Bild angeglotzt. Ich möchte wissen, was da Schönes dran war.

anglupschen *vt террит. огран. фам.* смотреть исподлобья, глядеть недоверчиво на кого-л.

angondeln *vi* (s), *тж.* angegondelt kommen *шутл.* прийти, притащиться, заявиться куда-л. Da kommen die beiden angegondelt gerade, wenn man sie am wenigsten erwartet! // Vor einer Stunde gondelte er auf seinem Motorrad an.

angraben *vt молод. син.* anbaggern, anmachen.

angrinsen *vt фам.* осклабиться *(при виде кого-л.)*, уставиться на кого-л. с улыбкой. Als ich an ihm vorbeiging, hat er mich dumm [schadenfroh] angegrinst. // Sie grinst mich immer freundlich [gutmütig] an. Dabei macht sie mich hinter meinem Rücken überall schlecht.

angrobsen *vt террит. огран. фам.* напуститься на кого-л., "облаять" кого-л.

Angst *f:* mehr Angst als Vaterlandsliebe haben *шутл.* быть перепуганным; трястись, дрожать (от страха). // Angst hat er keine, aber rennen kann er. Он трус, это уж точно. // nur keine Angst! только не бояться!, смелее! // vor Angst in die Hosen machen *вульг.* со страху наложить в штаны.

Angsthase *m* -n, -n трус, "заячья душа".

Angstmacher *m* -s, = запугивающий кого-л. человек; отпугивающее обстоятельство.

Angstmeier *m* -s, = трус.

Angströhre *f уст. шутл.* цилиндр *(шляпа).*

angucken *vt* поглядеть. Er guckte mich neugierig [ganz komisch] an. // Wollen wir uns mal das Photoalbum angucken. // Das Kind guckt sich das Bilderbuch an.

anhaben *vt* **1.** носить, иметь на себе *(одежду).* Du hast so viel an?! Ist es denn kalt draußen? // Er hat den selbstgestrickten Pullover an und ist mächtig stolz darauf. // Am liebsten bade ich, wenn ich nichts anhabe. // Er hat neue Schuhe an. **2.:** niemand konnte ihm etwas anhaben никто о нём ничего плохого сказать не может.

Anhalter *m:* per Anhalter fahren [reisen] "голосовать", ехать [добираться, путешествовать] автостопом; *син.* trampen.

anhandeln *vt* навязать, всучить *(товар).* Sie ließ sich Sachen anhandeln, die sie kaum brauchte.

anhängen I *vt фам.* **1.** оклеветать кого-л., "пришить" кому-л. что-л.; jmdm. einen Betrug [Diebstahl] anhängen. **2.** всучить *(товар).* Uns wurde eine ganze Lieferung schlechter Ware angehängt. II *vr* присоединиться. Ich hängte mich an meinen Vordermann [an die Autoschlange] an.

anhauchen *vt фам.* "права качать", кричать на кого-л. Der Vater hat ihn ordentlich angehaucht, weil er sein ganzes Geld auf einmal ausgegeben hat.

anhauen *vt* просить [брать] у кого-л. взаймы; "нагреть" кого-л. Er hat mich ganz schön angehauen. Ich konnte nicht nein sagen, nun bin ich pleite. // Ihm macht es nichts aus, einen Wildfremden anzuhauen. Er hat dabei sogar nicht selten Erfolg.

anhetzen *vi* (s) прийти взмыленным, еле переводя дух. Jeden Morgen kommt er als letzter angehetzt.

Anhieb *m:* auf Anhieb сразу, враз. Auf Anhieb kann ich das schlecht sagen. // Auf Anhieb war es schwer, die Frage zu beantworten. // Wir haben es schon auf den ersten Anhieb erreichen können. // Alles klappte auf Anhieb.

anhimmeln *vt* боготворить. Die meisten Mädchen von meinem Studienjahr sind in unseren jungen Professor verliebt. Sie sitzen in der Vorlesung, himmeln ihn an und kriegen überhaupt nichts von dem mit, was er sagt. // Sie hat ihren Mann immer nur angehimmelt und hatte keine Ahnung davon, wie er sie hinterging.

anhusten *vt фам.* цыкать, орать на кого-л. Wie kann er sich nur erlauben, unsereinen so anzuhusten!

Animus *m o.Pl.* чутьё; предчувствие. Ich habe da so einen Animus, der Kerl wird uns im Stich lassen. // Hast du einen Animus? // Ihn hat sein Animus verlassen.

anjagen *vi* (s) примчаться. Sie kamen auf ihren Motorrädern angejagt.

ankarren *vt* привезти, приволочь; Kartoffeln, Fässer ankarren.

Anker *m:* Anker werfen, vor Anker gehen обосноваться, поселиться. Nach dem langen Herumirren ging er in unserer Stadt vor Anker.

anklatschen I *vt фам.* приклеить, нашлёпнуть. Plakate anklatschen. II *vi* (s) приклеиться. Ich komme aus dem Regen, das Haar ist ganz angeklatscht.

ankleckern *vi* (s) **1.** приставать то и дело с чем-л. Dauernd kommt sie angekleckert. // Komm doch nicht immer wieder wegen jeder Kleinigkeit angekleckert! **2.** постепенно подходить. Kurz vor der Abfahrt des Busses kamen die letzten Touristen angekleckert.

anklopfen *vi* (h) попытаться попросить. Sie hat bei ihm um eine Anstellung [um Geld] angeklopft. // Er hat völlig umsonst überall angeklopft, keiner hat ihm was gegeben.

anknabbern: zum Anknabbern пальчики оближешь, язык проглотишь. Sie sieht zum Anknabbern aus.

anknack(s)en *vt* подтачивать, сломать, надломить, разбить. Ich habe mir den Fuß nur angeknackst. // das Brett, den Plasteeimer, den Teller, die Vase anknacksen; ein angeknacktes Tischbein. **angeknach(s)t sein** быть с брачком, с недостатком; быть небезупречным; быть "пошатнувшимся". Er ist moralisch angeknackst. Darunter leidet seine Laufbahn. // Sie ist leicht [etwas] angeknackst, wandert ab und zu in die Klapsmühle. // Sein Ruf war durch seinen schlechten Lebenswandel etwas angeknackst. // Seine Gesundheit [sein Stolz] ist leicht angeknackst.

ankohlen *vt* обманывать, "надувать". Du kohlst mich mit deiner Geschichte ja nur an!

ankommen *vi* (s) **1.** дойти *(до слушателя, зрителя),* иметь успех у кого-л., встретить чьё-л. понимание. Die Uraufführung ist bei unserem Publikum angekommen. Der Applaus wollte kein Ende nehmen. // Mit deinen schwerfälligen Termini kommt hier dein Referat nicht an. // Schade, mein Witz ist bei dir nicht angekommen. // Die Werbung kommt bei den Leuten an. // Sie war attraktiv und kam bei Männern an. **2.**: bei jmdm. schlecht [nicht] ankommen получить отказ у кого-л., ничего не добиться от кого-л. Mit seiner Klage ist er bei ihm übel angekommen. // Schmeicheleien hat er nicht gern. Damit kommst du bei ihm nicht an. // Nicht betteln! Damit kommst du bei mir nicht an! **3.** устроиться, получить место; bei einer Firma, Behörde ankommen // Er ist in diesem Betrieb als Werbefachmann angekommen. **4.**: es d(a)rauf ankommen lassen подождать, что выйдет [что получится]. "Ich weiß nicht, ob aus meinem Vorhaben was wird." — "Na, du mußt es eben drauf ankommen lassen." **5.**: gegen jmdn./etw. ankommen справиться с кем/чем-л. Es hat keinen Sinn, durch Zureden gegen diesen Rowdy anzukommen. // Gegen ihn kommst du nicht an. Er hat Bekannte in höheren Positionen und die nehmen Partei für ihn ein. // Gegen diesen Schlendrian kommen wir nicht an. Wir müssen die Faulpelze rauswerfen. **6.** *шутл.* появиться на свет. Bei Meyers ist ein kleines Mädchen gestern angekommen.

ankönnen *vi* (h): gegen jmdn./eine Sache nicht ankönnen не смочь ничего предпринять; быть бессильным против кого/чего-л. Wir können gegen ihn nicht an. Er hat überall Beziehungen. // Was kann sie schon gegen Hilde an, wenn die ihr in allem überlegen ist?

ankotzen *vt вульг.* **1.** напуститься, наорать на кого-л. Du kotzt den Jungen an, als wäre er dein leibeigener Diener! // Ich lasse es mir nicht gefallen, daß er mich so ankotzt. Auch wenn einer Vorgesetzter ist, darf er die anderen nicht erniedrigen. // Mein Gott, ich habe das Päckchen nicht abgeschickt. Jetzt kotzt mich mein Oller an! **2.**: etw. kotzt mich an что-л. до тошноты противно, от этого меня воротит [тошнит]. Wie dieser Speichellecker sich anzubiedern versucht! Das kotzt mich direkt an! // Dein Gejammere kotzt mich an.

ankrallen *vt террит. огран. фам.* приставать с чем-л.; выклянчивать. Er hat mich auf der Straße um 10 Mark angekrallt.

Ankratz *m:* Ankratz haben встречать расположение; пользоваться успехом. Ein hübsches Mädchen hat bei Männern immer Ankratz. // Unser eleganter Meyer hat überall Ankratz. // Dieses Lokal hat hier den meisten Ankratz.

ankratzen I *vt* **1.** "подцепить" кого-л. Sieh mal! Sie hat sich schon wieder einen Neuen ange-

kratzt! // Sie ist nicht wählerisch. Sie ist froh, wenn sie den ersten besten beim Tanz ankratzt. **2.**: angekratzt sein а) быть не совсем в порядке, не в форме, не вполне здоровым. Von dem wechselhaften Wetter bin ich ein bißchen angekratzt. Fieber habe ich aber nicht. б) быть навеселе, поддавши. Er ist ganz schön angekratzt, hat wieder mal ein Gläschen zu viel getrunken. в): er ist schon leicht angekratzt он не первой молодости г) *огран. употр.* быть слегка чокнутым. Er ist ein bißchen angekratzt, kapiert nicht recht. **II** *vr* втереться в доверие. Er hat sich beim Lehrer angekratzt.

ankreiden *vt* припомнить кому-л. что-л.; не простить кому-л. чего-л. Diese Beleidigung werde ich ihm ankreiden und mein Leben lang nicht vergessen. // Man darf doch nicht dem Jungen jede Ungeschicklichkeit [jeden Fehler, jede Vergeßlichkeit] ankreiden. // Eine harmlose Bemerkung als Bosheit anzukreiden, ist doch ein starkes Stück!

ankriechen *vi* (s) приползти *(униженно)*. Trotz der Abfuhr kam er wieder angekrochen. // Du kommst ja schon wieder angekrochen, kannst du mich nicht mal in Ruhe lassen? Was willst du denn jetzt schon wieder?

ankriegen *vt* **1.** надеть. Ich kriege die engen Schuhe nicht an. **2.** зажечь. Ich kann die Zigarette nicht ankriegen. Sie ist feucht.

ankurbeln *vt* оживить, внести свежую струю; die Wirtschaft, Produktion, Arbeit, das Geschäft, Tempo, den Absatz, die Diskussion ankurbeln.

anlachen *vt:* sich *(Dat.)* eine(n) anlachen "подцепить", соблазнить кого-л. Wo hast du dir das Mädchen angelacht? Sieht nicht schlecht aus. // Für sie ist das kein Problem, sich einen anzulachen. Sie versteht es. Hat stets Erfolg.

anlanden *vi* (s) *шутл.* прибыть, приземлиться. Da wären wir glücklich in der Heimat angelandet!

anlatschen *vt фам* прийти, припереться. Ein abgerissener Kerl latschte an. // Nach einer Stunde kam er endlich angelatscht.

anlegen *vr* "связываться", "сцепиться", повздорить с кем-л. Leg dich nicht mit der Zicke an, die ist ja nicht zu überreden. // Er legt sich mit jedem an, dieser Streithammel!

anlehnen: zum Anlehnen sein *перен.* можно положиться (на кого/что-л.). T. ist der ideale Mann für mich. Ein Typ zum Anlehnen.

anliegen *vi* (h)· etw. liegt an что-л надо сделать, что-л. (стоит) на повестке дня. Also was liegt an? Die ganze Sachlage überprüfen und festlegen, was zu erledigen geblieben ist? // Was liegt heute noch bis zum Feierabend an? // Du bist zurückgekommen. Liegt was Besonderes an?

anlinsen *vt фам.* посматривать на кого-л.; verstohlen, vorsichtig jmdn. anlinsen.

anmachen *vt фам.* **1.** приставать к кому-л. *(с ухаживаниями);* "клеить", (за)кадрить кого-л. Obwohl er seine Verlobte dabei hatte, machte er ihre Freundin ständig an. // In unserer Disko kannst du tolle Frauen anmachen. // Mach mich nicht an, du aufdringlicher Bock! Du bist nicht mein Geschmack. **2.** задираться, разозлить. Der aggressive Kerl suchte anscheinend Streit und wollte mich anmachen. // Am liebsten würde ich diese Schwätzer *(Zuschauer in der Oper)* aggressiv anmachen, die Klappe zu halten. **3.** а) "забирать", "разжигать", впечатлять. Es gibt Männer und Frauen, die von der Vorstellung, daß der Partner fremdgeht, angemacht werden. // Wenn bei den Dreharbeiten ihren Liebesszenen viele zusehen, macht sie das erst richtig an. // Dieser Wildbraten macht mich an. Leg mir ein großes Stück auf den Teller. // Das Bühnenbild [das Spiel, das Konzert] macht mich an. // Schwarze Haare bei Frauen machen mich unheimlich an. б) расшевелить, увлечь за собой. Der Ansager fing an zu klatschen und machte alle Leute im Saal an. **4.** зажечь, включить что-л. Ich mach mir mal eine Zigarette an. // Mach mal das Gas an.

anmalen *vr фам.* (на)краситься, намалеваться *(о женщине)*. Die hat sich aber angemalt! Sieht furchtbar aus! // Ich werde mich etwas anmalen, wenn ich ins Café gehe.

Anmarsch *m* -es, *o. Pl.* путь (до работы). Der lange Anmarsch zur Arbeit erspart mir den Frühsport. // Zur Schule hat der Junge einen Anmarsch von 40 Minuten. // Er hat einen weiten Anmarsch, kommt erst zwei Stunden später. // Sie ist bereits im Anmarsch, wird bald dasein. Она уже на подходе, скоро будет.

anmästen *vt:* sich einen Bauch [ein Bäuchlein] anmästen *фам.* отрастить себе живот [брюшко, пузо]. Wenn ich bei meinem Bruder auf dem Lande bin, mäste ich mir in kurzer Zeit einen Bauch an.

anmaulen *vt фам.* наорать, накинуться на кого-л.

anmeckern *vt* привязываться, придираться к кому-л. Laufend meckert er mich an, obwohl ich eine anständige Arbeit leiste. // Was meckerst du mich ewig an? Bleib mir vom Halse!

anmeiern *vt террит. огран.* обмануть, "надуть", "провести" кого-л. Mit dem Kauf bin ich mächtig reingefallen. Ich bin ganz schön angemeiert worden! // Dieser Halunke hat mich aber angemeiert!

Anmeldung *f* регистратура *(помещение, комната)*. Zuerst gehen wir in die Anmeldung Da erfahren wir, in welches Zimmer wir müssen.

anmotzen *vt* придираться к кому-л. Mein Chef [mein Vater] hat mich heute wieder angemotzt.

annageln *vt:* wie angenagelt dastehen [sitzen] стоять как вкопанный [сидеть как пригвождённый]. Was ist denn mit dir los? Du sitzt wie angenagelt da.

annehmen *vt* **1.**: nimm dir das gefälligst an! учти (это)!, прими к сведению!; das brauchst du dir nicht anzunehmen! не принимай это близко к сердцу! **2.**: das kannst [darfst] du anneh-

men! на это можно положиться!, это уж верно [точно]! 3.: jmdn. hart annehmen грубо обращаться с кем-л.

anniesen *vt фам.* дать кому-л. по мозгам, "облаять" кого-л. Wegen so einer Bagatelle brauchst du ihn doch nicht gleich anzuniesen.

Anno (anno): **Anno dazumal [dunnemals], Anno Tobak** *шутл.* давным-давно, в стародавние времена, при царе Горохе. Dieses Auto war Anno dazumal große Mode. // Dein Anzug ist noch von Anno dazumal. Jetzt wird so was nicht mehr getragen. // Das Radio stammt wohl noch von [aus] Anno Tobak?

anöden *vt* 1. наводить тоску. Diese einförmige Landschaft ödet mich an. // Wie kann man tagelang an diesem geistlosen Spiel sitzen? Das würde mich schrecklich anöden. // Mit diesen einfältigen Menschen möchte ich keinen Umgang haben. Sie öden mich an. // Sein Gequassel hat uns genug angeödet, wir wollen uns jetzt mal richtig unterhalten! 2. не давать покоя кому-л., приставать к кому-л. Die Angetrunkenen ödeten die Mädchen an. // Den ganzen Abend wurden die Passanten von den Rowdys angeödet.

anpacken *vt* 1. браться за что-л., решать что-л. Ich weiß noch nicht, wie ich die Sache anpacken soll. // Er weiß, das Leben richtig anzupacken. // ein Problem, ein Thema richtig, falsch, energisch anpacken. 2. обращаться с кем-л. как-л. Der Lehrer hat die Schüler hart angepackt. // Er weiß schon, wie man solche Leute anpacken muß.

anpappen *vt* кое-как приклеить, прилепить.

Anpaßler, Anpasser *m* -s, -s приспособленец. Der Held der Erzählung ist ein Journalist, der zum Anpaßler wird und sich mit den kommenden Kräften liiert.

anpeilen *vt фам.* уставиться, пялить глаза на кого/что-л. Er peilte das Mädchen auf der Straße an.

anpellen *vr фам.* одеваться. Ich werde mich ganz warm anpellen, sonst friere ich bei diesem starken Frost.

anpesen *vi* (s) прибежать. Da kommt er angepest. // Ganz aufgeregt peste er an.

anpfeifen *vt* наорать, накинуться на кого-л. Er hat ihn ganz grob angepfiffen. // Du darfst ihn doch nicht so anpfeifen!

Anpfiff *m* -(e)s, -e *фам.* взбучка, втык; einen Anpfiff bekommen.

anpflaumen *vt фам.* дразнить кого-л., прохаживаться на чей-л. счёт. Er machte sich einen Spaß d(a)raus, alle Mädchen anzupflaumen. // Die beiden pflaumten sich gegenseitig ständig an.

anpinkeln *vt фам.* 1. помочиться на что-л.; die Litfaßsäule, die Mauer, den Baum, das Wagenrad anpinkeln. 2. хамить, грубить. Hat er ihn aber frech angepinkelt! // Von dir laß ich mich nicht anpinkeln. Laß dir das gesagt sein!

anpinnen *vt* прикрепить (кнопками, гвоздиками). Den Fahrplan hat er an die Schranktür angepinnt.

anpinseln I *vt* покрасить, намалевать, намазюкать; den Zaun, die Wände, den Fensterrahmen, den Namen, die Nummer an die Tür anpinseln. II *vt* накраситься *(косметикой).* Ich mag nicht, wenn sie sich wie ein Strichmädchen anpinselt.

anplärren *vt* наорать, накинуться на кого-л. Plärr' mich doch nicht so an! Kannst du nicht vernünftig mit mir reden?

Anpöbelei *f* хамское обращение. Jetzt aber Schluß mit der Anpöbelei!

anpöbeln *vt* хамски (за)говорить с кем-л., приставать к кому-л. Die Rowdys pöbelten die Leute auf der Straße an.

anpreschen *vi* (s) прискакать что есть духу. Wutschnaubend preschte er an. // Wie ein paar Wilde kamen sie angeprescht.

anpummeln *vt/vr террит. огран.* кутать(ся). Du darfst nicht den Jungen so anpummeln. Er erkältet sich ja bestimmt. // Kein Wunder bei dieser Kälte, daß wir so angepummelt sind. // Hat der sich aber angepummelt!

anpumpen *vt фам.* занимать, "перехватывать", "стрелять" (деньги). Er hat mich (um 50 Mark) angepumpt.

anpusten *vt* а) дуть на что-л. Draußen pustet uns ein starker Wind an. б) man braucht ihn nur anzupusten, und schon fällt er um стоит на него дунуть, как он завалится. в) das Feuer anpusten раздувать огонь. Puste das Feuer an, sonst geht es aus.

anputzen *vr террит. огран.* наряжаться. Er hat sich angeputzt wie ein Pfingstochse. // Sie versteht es, sich anzuputzen, sieht immer nett aus.

anquaken *vt* 1. заговаривать с кем-л. 2. напуститься на кого-л.

anquasseln *vt* заговаривать с кем-л.; надоедать кому-л. болтовнёй. Ein junger Mann hat sie unterwegs dumm angequasselt.

anquatschen *vt* напуститься на кого-л.; грубо заговорить с кем-л. Er hat mich dumm angequatscht. // Der Betrunkene quatschte jeden Vorbeigehenden an.

anradeln *vi* (s) приехать на велосипеде. Er ist nicht zu Fuß, sondern angeradelt gekommen.

anranzen *vt* наброситься, наорать на кого-л. Wir hatten eine Viertelstunde Verspätung. Nun ranzte der Brigadier uns ganz schön an.

Anranzer *m* -s, = втык, нагоняй; einen Anranzer bekommen.

anrasen *vi* (s) примчаться. Die Feuerwehr kam angerast.

anrattern *vi* (s) подъехать, подкатить с грохотом. Endlich ratterte die alte Tram an. // Er kam in seinem alten Wägelchen angerattert.

anraunzen *vt* накинуться, напуститься на кого-л.

anreißen *vt* 1. начать (расходовать); einen Hundertmarkschein, den Notgroschen, die Vorrä-

te, eine Schachtel Zigaretten anreißen. **2.**: Kunden anreißen вербовать покупателей. Als Vertreter einer großen Firma ging er von Wohnung zu Wohnung, um Kunden anzureißen.

anreißerisch базарно зазывающе; das Plakat, der Buchtitel, die Reklame ist anreißerisch.

anrempeln *vt* **1.** толкнуть, задеть. Beim Einsteigen wurde ich von einem jungen Burschen angerempelt. // Er wurde von einem Betrunkenen angerempelt. // Im Dunkeln hat er mich angerempelt. **2.** изругать, обидеть. Er hat mich wieder wegen dieser alten Geschichte angerempelt. // Muß das sein, daß er als Andersgesinnter ständig angerempelt wird?

anrennen *vi* (s)/*vt* стукнуться. Ich bin mit dem Ellbogen an die Fensterecke angerannt. // An dieser Ecke renne ich mir immer wieder das Knie an.

anrichten *vt* натворить, набедокурить. Da hast du was Schönes angerichtet! Die Polizei war hier und hat nach dir gefragt. // Da habt ihr was Nettes angerichtet! Wie soll das alles wieder gutgemacht werden?

anrotzen *vt фам.* "облаять", обругать последними словами. Ich lasse mich doch von so einem Schnösel nicht anrotzen!

ansagen *vt:* **angesagt sein** *молод.* быть модным, популярным.

ansaufen *vt:* sich *(Dat.)* einen ansaufen *фам.* "поддать", напиться (пьяным). Heute habe ich genug geschuftet, ich gehe mir einen ansaufen. // Du hast dir wohl erst Mut ansaufen müssen? Sonst hättest du das nicht fertig gebracht.

ansäuseln *vt:* sich *(Dat.)* einen ansäuseln *фам.* "нализаться", напиться. Ich brauche Entspannung, heute säusle ich mir einen an.

ansausen *vi* (s): angesaust kommen *фам.* примчаться. Das Auto kam angesaust, und wir fuhren gleich los. // Warum er so angesaust kommt? Ob zu Hause was passiert ist?

Anschaffe *f:* auf (die) Anschaffe gehen *фам.* выходить на охоту *(о проститутке, о воре).*

anschaffen *vt* **1.** завести кого/что-л. In deiner Situation darfst du dir keine Kinder anschaffen. // An deiner Stelle hätte ich mir einen Liebhaber angeschafft. **sich ein dickes Fell anschaffen** стать толстокожим, невосприимчивым к чему-л. *См. тж.* Fell. **2.** *фам.* заниматься проституцией. Für diesen Zuhälter geht sie anschaffen. // Die beiden schaffen jetzt auch an. **3.** *фам.* воровать. "Woher hat er das viele Geld?" — "Er schafft an."

anscheißen *vt вульг.* **1.** обмануть. Der Tausch taugt doch nichts. Du willst mich wohl anscheißen? // Mit den Tomaten bin ich angeschissen worden. Die meisten waren angefault. **2.** наорать, накинуться на кого-л.; привязаться, прицепиться к кому-л. Heute bin ich wieder angeschissen worden, als ich zur Arbeit zu spät kam. // Ich lass' mich doch von der Obrigkeit nicht ständig anscheißen. **3.**: angeschissen kommen припереться, ввалиться некстати. Ausgerechnet wenn ich viel zu tun habe, kommt er angeschissen! **4.**: scheiß die Wand an! *огран. употр.* а) отстань!, отвали! б) мне всё до лампочки!

anschesen *vi* (s) примчаться. Jetzt erst schest er an. // Endlich kam sie angeschest.

anschieben *vi* (s) приволочиться. Ganz lässig schoben sie an. // Die Mütze schief auf dem Kopf, die Hände in den Hosentaschen, so kam er angeschoben.

anschießen *vt* **1.** критиковать, "взять под обстрел". Die Konkurrenz hat uns in ganz häßlicher Weise angeschossen. **2.**: angeschossen kommen подъехать, приблизиться. Der Junge kam wie der Blitz angeschossen. // Mit großem Krach kamen zwei LKW angeschossen.

Anschiß *m* -sses, -sse *вульг.* взбучка, втык. Wegen Ausschuß habe ich heute einen Anschiß einstecken müssen. // Wegen seiner Frechheit habe ich ihm einen tüchtigen Anschiß verpaßt. // Ich habe von ihm einen anständigen Anschiß bekommen.

anschleichen *vi* (s): angeschlichen kommen а) припереться. Er ist schon wieder angeschlichen gekommen. б) "подкатиться" к кому-л. Du schleichst ja so leise an? Willst du was von mir?

anschleifen *vt* приволочь. Er schleifte viele Bücher [einen schweren Sack] an.

anschlendern *vi* (s): angeschlendert kommen приплестись, заявиться, припереться. Langsam schlenderten sie an. // Mit einer Unschuldsmiene kam sie gemütlich angeschlendert.

anschleppen *vt* приволочь, притащить. Er schleppte viele Videos [Fotos, Bücher] an. // Er brachte eine Menge zum Trinken angeschleppt. // Was sie mir alles zum Geburtstag angeschleppt hat, war doch etwas zu viel. // Er schleppt ständig Freunde an.

anschlurfen *vi* (s): angeschlurft kommen *фам.* притащиться. Er kommt schon wieder angeschlurft, hat wohl was vergessen.

Anschluß *m:* **den Anschluß verpaßt haben** а) не найти себе спутника жизни, остаться незамужней [холостым]. Sie hat den Anschluß verpaßt. Alle ihre Freundinnen sind schon verheiratet, nur sie noch nicht. б) отстать, не продвинуться вперёд. Im Beruf hat er den Anschluß verpaßt, macht immer noch Hilfsarbeiten. // Unsere Fußballspieler haben den Anschluß verpaßt und sind nun aus der Oberliga raus.

anschmachten *vt* обмирать, вздыхать по ком-л. Als junges Mädchen hat sie einen Filmstar angeschmachtet. // Dieser Schlagersänger reagiert nicht darauf, daß er angeschmachtet wird.

anschmieden: sich nicht anschmieden lassen не задерживаться долго где-л. Er läßt sich nicht anschmieden, hält an einem Arbeitsplatz nicht lange aus.

anschmieren I *vt* обмануть, обжулить. Mit diesem Aktienkauf ließ er sich gründlich anschmieren. // Er schmierte mich gemein an und lächelte dabei noch scheißfreundlich. II *vr* **1.** (на)краситься, намалеваться *(о женщине).* Sie hat sich

allzu sehr angeschmiert, die Schminke bröckelt beinahe ab. **2.** втереться к кому-л. в доверие. Wie plump der sich bei der Leitung anzuschmieren versucht!

anschnauzen *vt фам.* "зарычать", накинуться на кого-л. Er schnauzt seine Mitarbeiter an, und die lassen es sich gefallen. // Die Kinder dürfen doch nicht dauernd angeschnauzt werden.

Anschnauzer *m* -s, = *фам.* втык, разнос; einen tüchtigen Anschnauzer bekommen, kriegen, einstecken müssen // Sie hat wegen ihrer schludrigen Arbeit einen tüchtigen Anschnauzer gekriegt.

anschneien *vi* (s): angeschneit kommen свалиться как снег на голову. Jetzt kommst du angeschneit? Wir haben dich erst morgen erwartet.

anschnorren *vt* попрошайничать; "выуживать" *(нужное из кого-л.)*. Er schnorrt dauernd den Vater um Geld an.

anschwärzen *vt* очернить, оклеветать. Die anderen anzuschwärzen, soll der kürzeste Weg zu seinem eigenen Erfolg sein. // Man hat ihn bei seinem Vorsteher angeschwärzt.

anschwindeln *vt* обдурить, облапошить, "втереть очки". Du willst mich wohl anschwindeln? Ich glaube dir das nicht.

anschwirren *vi* (s) заявиться, прийти. Da kommt er schon wieder angeschwirrt.

ansegeln *vi* (s): angesegelt kommen заявиться, прийти. Guck mal, wer da angesegelt kommt! Das scheint wohl Claus zu sein?

ansehen *vt* **1.**: jmdn. nicht (mehr) ansehen не желать видеть кого-л. [иметь дела с кем-л.]. Dieses Weib [diese unverschämte Person] sehe ich nicht mehr an. // Früher war ich mit ihr sehr befreundet. Heute sieht sie mich nicht mehr an. **2.**: das Geld [die Kosten, den Preis, den Groschen] nicht ansehen не скупиться на деньги, не считаться с расходами. Er kann das Geld nicht ansehen. Eine Woche nach der Gehaltszahlung hat er kaum noch einen Pfennig mehr. // Wenn ihm etwas gefällt, sieht er die Kosten nicht an; kauft es gleich. // Sie kann die Geldscheine nicht ansehen, sofort gibt sie alles aus. **3.**: jmdn. nicht für voll ansehen считать кого-л. не вполне компетентным; не принимать всерьёз кого-л., не считаться с кем-л. "Ob das wahr ist, was er gesagt hat?" — "Glaub ihm nicht! Man kann ihn nicht für voll ansehen. Er hat das doch auch bloß irgendwo aufgeschnappt." // Den darfst du nicht für voll ansehen, denn es fehlt ihm die Erfahrung. **4.**: etw. sieht sich an wie... (dies ist hübsch, schrecklich anzusehen) что-л. выглядит *(определённым образом)*, смотрится, как... "Was ist das für ein Stoff?" — "Er sieht sich an wie Seide." **5.**: wofür siehst du mich an? за кого ты меня принимаешь? Mit solchen Leuten habe ich doch keinen Umgang. **6.**: sieh mal (einer) an!; das sehe sich einer an! смотри(те)-ка!, каково!, скажи пожалуйста!, подумать только! Sieh mal einer an! Er ist sogar vom Zehnmeterbrett runtergesprungen. // Sieh mal einer an! Der hat sich nun auch schon verheiratet! // Sieh mal einer diesen Faulpelz [den Gernegroß] an! // Das sehe sich einer an! Er will den alten Mann an der Nase herumführen! **7.**: sieh mich nicht so an! что ты на меня так смотришь? Sieh mich nicht so an, ich habe dir nichts getan.

Ansehen *n*: (bloßes) Ansehen kostet nichts смотрите себе на здоровье; vom (bloßen) Ansehen wird man nicht satt с погляденья сыт не будешь.

ansein *vi* (s) быть включённым [зажжённым], быть в действии. Der Motor [das Licht] ist angewesen. // Damit es warm ist, muß der Ofen ansein. // Das Radio ist an. // Guck doch mal nach, ob das Licht auf der Treppe an ist.

Ansicht *f*: nach meiner unmaßgeblichen Ansicht *шутл.* по моему скромному разумению.

Ansichtssache *f*: das ist Ansichtssache на это каждый смотрит по-своему, это как для кого.

ansocken *vi* (s): angesockt kommen *фам.* прийти, прибежать, заявиться. "Sabine fehlt auch noch." — "Guck mal, da drüben kommt sie angesockt." // Ich muß arbeiten, und ständig kommt er angesockt. // Da hinten kommt er angesockt. Hat Glück gehabt, daß wir noch nicht weg sind.

ansohlen *vt территп. огран.* дурачить, обманывать, "надувать". Ich habe gleich gemerkt, daß er mich ansohlen wollte. // Er hat ihn etwas zu dumm angesohlt.

ansonsten 1. впрочем, между прочим; "по идее"; *син.* sonst. Ansonsten gibt es nichts Neues zu berichten. // Das ist ein ansonsten brauchbarer Vorschlag. // Ich habe einen neuen Auftrag bekommen. Eine ansonsten recht komplizierte Arbeit. // Wir haben einen neuen Kollegen. Ein ansonsten sehr tüchtiger Mensch. **2.** в противном случае, иначе, а то. Ich benötige die Unterlagen, ansonsten lege ich die Verantwortung ab // Er forderte noch zwei Hilfskräfte, ansonsten könne er den Termin nicht einhalten.

anspazieren *vi* (s): anspaziert kommen прийти, пожаловать. Guck mal, wer da anspaziert kommt! Das scheint wohl Rita zu sein. // Nach zwei Stunden kamen sie dann endlich anspaziert. // Wer kommt denn da anspaziert?

anspitzen *vt фам.* подгонять, подстёгивать кого-л. в работе. Der Meister hat den Lehrling tüchtig angespitzt. // Sie muß ab und zu [von Zeit zu Zeit] mal angespitzt werden, sonst schafft sie die Norm nicht. // Wir werden ihn (mal) anspitzen, damit er diesen Auftrag übernimmt.

anspringen *vi* (s) реагировать, отзываться на что-л. Er ist auf meinen Vorschlag nicht gleich angesprungen. // Mach ihm die Sache recht schmackhaft, damit er sofort anspringt. Wir brauchen nämlich seine Hilfe dringend. // Mal sehen, ob er (auf unser Angebot) anspringt.

anspritzen *vi* (s): angespritzt kommen *фам.* примчаться. Dreimal haben wir sie gerufen. Erst

dann ist sie angespritzt gekommen. // Wie er angespritzt kommt! Warum hat er es denn so eilig? // Als es klingelte, kamen alle Kinder angespritzt.

anstaksen *vi* (s): angestakst kommen прийти, заявиться, подойти *(развинченной походкой, с угловатыми движениями).* Da kommt er mit der Zigarette im Mund und der Kofferheule unter dem Arm angestakst. // Schüchtern stakst der Junge an.

anständig 1. значительный, немалый; подходящий, неплохой. Denen geht es nicht schlecht. Sie haben ihr anständiges Auskommen. // Sie zahlen ein anständiges Honorar für die Vorträge. // In diesem Lokal ist das Essen immer anständig. // Sie hatten genug Geld und konnten sich deshalb in ihrer neuen Wohnung gleich anständig einrichten. // Mit diesem Gehalt kann man schon anständig leben. // Ich habe kein anständiges Stück mehr im Schrank, muß mir unbedingt ein paar neue Kleider machen lassen. 2. "приличный", значительный, большой; сильно, много, основательно, "прилично", очень. Bis zum Waldrestaurant ist es noch eine anständige Entfernung. Eine Stunde Weg habt ihr bestimmt noch. // "Der Motor hat einen Schaden." — "Na, das wird wieder eine anständige Rechnung geben." // Er hat eine anständige Tracht Prügel [Standpauke] gekriegt. // Das ist ja eine anständige Portion Fleisch! Da können ja zwei von satt werden. // Draußen regnet es aber anständig. Nimm dir den Schirm mit! // Ich habe mir das Knie anständig aufgeschlagen. // Er ist anständig betrunken.

Anstandshappen *m* -s, =, **Anstandshäppchen** *n* -s, = последний кусок *(пирога, жаркого),* из приличия оставляемый на блюде. Ich hätte zwar noch Appetit auf dieses schöne Stück Torte, aber einen Anstandshappen muß man ja zurücklassen. // Gib mal die Anstandshappen alle auf einen großen Teller! // Bei mir brauchst du kein Anstandshäppchen übrig zu lassen. Iß ruhig alles auf!

Anstandswauwau *m* -s, -s *фам. шутл.* надзиратель, блюститель приличий; "классная дама". Wenn ihre Tochter ausgeht, wird ihr ein Anstandswauwau mitgegeben. Gewöhnlich ist es die Tante. // Man hat ihr die Oma als Anstandswauwau mitgegeben. // Sie hat ihre verheiratete Schwester als Anstandswauwau mit.

anstänkern *vt/vr фам.* приставать к кому--л., задираться, ругаться. Nie kannst du Frieden halten. Immer mußt du den armen Jungen anstänkern! // Stänk(e)re mich nicht an! // "Haben sich die beiden gut vertragen?" — "Nicht besonders. Sie haben sich oft angestänkert." // Die Jungen wurden wegen langer Haare angestänkert.

anstechen *vt:* wie angestochen (arbeiten, schreien) как одержимый (работать, кричать). Der Kleine schreit wie angestochen! Vielleicht hat er sich gestoßen. // Er rannte wie angestochen.

anstellen I *vt* 1. давать поручение кому-л., использовать кого-л. для чего-л. Nach dem Essen stellt mich meine Mutter immer gleich zum Abwaschen [Abtrocknen] an. // Ich schicke dir einen jungen Kollegen aus unserem Betrieb zur Hilfe. Den kann man zu allen Arbeiten anstellen. // Sie läßt sich gut anstellen. // Er will immer nur andere anstellen. 2.: a) etw. (Dummheiten, Unfug, etw. Schlimmes, Entsetzliches) anstellen натворить (дел), устроить нечто, "наломать дров". Die Kinder haben wieder einmal nicht gewußt, was sie vor Übermut alles anstellen sollen. // Da hast du aber was Schönes angestellt! // "Warum versteckt sich der Kleine so vor uns?" — "Sicher hat er was Schlimmes angestellt." б) etw. (dumm, fein, klug, schlau, pfiffig) anstellen поступать как-л. (глупо, хорошо, умно, хитро). Daß du dich im Betrieb nicht rechtzeitig abgemeldet hast, hast du dumm angestellt. // Du hast es klug angestellt, daß du dir feste Schuhe zur Fahrt mitgenommen hast. // Sie wußte nicht, wie sie es anstellen sollte. // Ich konnte es anstellen, wie ich wollte, es gelang mir einfach nicht. // Er kann anstellen, was er will, immer hat er Erfolg. // Das hast du aber schlau angestellt! // Die Lehrer haben alles Mögliche mit ihm angestellt. Er hat sich aber nicht gebessert. // Was hast du da bloß angestellt? II *vr* вести себя, прикидываться, строить из себя кого-л. Nun greif schon zu, stell dich nicht so an! // Er hat sich so angestellt, als wenn er von all dem nichts gewußt hätte. // Stell dich nicht so dumm an! Paß lieber auf, wenn ich dir's erkläre! // Stell dich nicht wie ein Baby [unvernünftig, kindisch] an! // Sie stellt sich an wie der erste Mensch. // Stell dich nicht so an, sei nicht so wehleidig! // Stell dich nicht so an, zier dich nicht so!

ansteuern *vt шутл.* направить свои стопы куда-л. "Wo gehen denn die beiden hin?" — "Die steuern ein Lokal [die nächste Kneipe, das Restaurant] an."

anstiefeln *vi* (s): angestiefelt kommen *фам.* притопать, пришлёпать. Da kommt er endlich angestiefelt! Ist ja auch schon höchste Zeit! // Jetzt kommst du angestiefelt! Wir wollten gerade losgehen. // Gegen Abend sah ich die ganze Meute angestiefelt kommen. // Willst du vielleicht in diesem Aufzug dort anstiefeln?

anstieren *vt* тупо уставиться, вылупить глаза на кого/что-л. Was [warum] stierst du mich so an! Hast du noch keinen Menschen gesehen? // Die ganze Zeit hat er mich (dumm, blöde, frech) angestiert. // Immerzu stierte er meine Kette an.

anstiften *vt:* da hast du (ja) was Schönes angestiftet! ну и натворил же ты дел!

anstinken *vt* 1.: etw./jmd. stinkt jmdn. an что/кто-л. противно/противен кому-л., кого-л. воротит [тошнит] от кого/чего-л. Du kannst dir nicht vorstellen, wie mich dieser Kerl [diese Sache, diese Arbeit] anstinkt! // Dein Gequatsche stinkt mich an. Hör doch endlich auf! // Seine ständigen Mahnungen stinken mich langsam an. 2.: gegen jmdn./etw. stinkt man nicht an против этого не попрёшь; ничего с этим не поделаешь.

Ihr könnt doch gegen die in der Leitung nicht anstinken. // Gegen diese Frechheit kannst du nicht anstinken. // Gegen einen Haufen Mist kann man nicht anstinken.

anstolpern *vi* (s) приближаться спотыкаясь [нетвёрдой походкой]. Zwei Betrunkene stolperten an [kamen angestolpert].

anstoppeln *vt* пришить кое-как, наметать (крупными стежками). Der Kragen war ungeschickt angestoppelt. // Ich stoppele jetzt an die Jacke eine Tasche an.

anstreichen *vt* припомнить, не простить кому-л. что-л. Diese Gemeinheit [das] werde ich ihm (ganz gehörig, ordentlich) anstreichen! Das lasse ich mir nicht gefallen! // Das werde ich dir anstreichen, du Lump!

antanzen *vi* (s) *фам.* прийти, (за)явиться, припереться. Am Ersten muß er bei seiner Wirtin mit der Miete antanzen. // Immer, erst wenn wir mit der Arbeit fertig sind, kommt er angetanzt. // "Wann soll er denn herkommen?" — "Er kann gleich antanzen." // Alle ziehen sich zu der Feier fein an. Da kann ich doch nicht in diesem schäbigen Kostüm angetanzt kommen. // Da kommt er schon wieder angetanzt! Ich habe ihn doch gebeten, mich in Ruhe zu lassen.

antatschen I *фам.* лапать, хватать. Tatsch nicht alles an mit deinen Schmutzfingern! // Er muß im Geschäft immer alles antatschen. // Ich ekele mich, dieses Brot zu nehmen. Es wurde von allen angetatscht. II *vr* обниматься. Ich konnte es gar nicht mit ansehen, wie sich die beiden antatschen.

antaumeln *vi* (s): angetaumelt kommen приближаться шатаясь. Wer kommt da noch so spät wie ein Betrunkener angetaumelt?

antelefonieren *vt/vi* (h) звонить (по телефону) кому-л. Sie hat mich neulich antelefoniert. // Hat er bei dir [der Firma] auch antelefoniert? // Eben habe ich meine Freundin antelefoniert.

Antenne *f:* **eine Antenne für etw. haben** *фам.* иметь нужное чутьё [нюх] на что-л. Dieser Kollege hat (k)eine Antenne dafür, wo was schnell zu verdienen ist. // Er hat die richtige Antenne dafür gehabt, den Fehler hat er gleich gefunden.

Antibabypille *f* противозачаточное средство; *сокр.* Pille

antippen *vt* позондировать, прощупать почву, (под)разузнать. Du mußt ihn [bei ihm] mal (leise) antippen; vielleicht sagt er dir, wer unsere Abteilung übernehmen wird. // Tipp doch mal bei deinem Vater vorsichtig an. Er gibt dir bestimmt etwas Urlaubsgeld.

antörnen *vt* привлекать внимание, вызывать симпатии. Bei einem Mann törnt mich vor allem Intelligenz, Ausstrahlung an, nicht die Optik.

antraben *vi* (s): (schnell, im Laufschritt, als letzter) angetrabt kommen прийти, появиться, "притопать". Der Dicke kam als letzter angetrabt. // Etwas später kam die zweite Gruppe angetrabt.

Antreiber *m* -s, = "подгоняла", "надзиратель". Dieser Antreiber hat uns nicht einmal eine Frühstückspause gegönnt. // Die müßten mal einen richtigen Antreiber haben. Dann würden sie mehr schaffen.

antrinken *vt:* **sich *(Dat.)* einen (Affen, Rausch, Schwips) antrinken** *фам.* напиться (до чёртиков), "нализаться", "поддать". Vor Wut holte er sich eine Schnapsflasche aus dem Schrank und trank sich einen an. // "Sie hat sich aber einen ganz schönen Rausch angetrunken." — "Na ja! Sie will doch ihren Kummer vergessen." **sich *(Dat.)* Mut [Courage] antrinken** выпить для храбрости. Trink dir ein bißchen Mut an, bevor du auf die Bühne gehst!

antuckern *vi* (s): angetuckert kommen подъехать тарахтя. Hörst du die Barkasse antuckern? // Da kommt ein Traktor [ein Motorrad] angetukkert.

antun *vt* **1.:** sich *(Dat.)* etwas antun что-нибудь с собой сделать, (пытаться) покончить с собой. Ich habe Angst, daß er sich in seiner Verzweiflung noch etwas antut. **2.:** jmdm. so manches (ein Leid, Böses, Unrecht) antun причинить боль, зло, неприятность кому-л. Ich habe ihm so manches angetan. Er hat mir aber immer wieder verziehen. **3.:** tu mir das ja nicht an; das darfst du mir nicht antun ты не можешь так поступить со мной, ты не должен так обращаться со мной. **4.:** tu mir die Liebe an! будь добр [так любезен], сделай это для меня! Tu mir die Liebe an und gehe heute abend nicht weg. // Hör mit dem Biertrinken auf! Tu mir die Liebe an! **5.** *террит. огран.* надевать. Tu dir schnell die Jacke an und komm mit in den Garten! // Sie hatte sich die Stiefel angetan. // Sie hat sich ihren kostbaren Schmuck angetan.

anturnen[1] *vi* (s) приближаться с шалостями, резвясь, бесясь. Die Kinder kamen fröhlich angeturnt. // Lachend turnte sie an.

anturnen[2] [œ] *vt молод.* **1.** одурманивать. Er hat das Mädchen mit Rauschgift angeturnt. **2.** приводить в балдёж. Die Musik in der Disko turnte ihn an.

anulken *vt* подсмеиваться над кем-л.; разыгрывать кого-л. Dieser Spaßvogel ulkt jeden an. // Abends saßen die beiden meist am offenen Fenster und ulkten die Vorbeigehenden an. // Unter unseren Kollegen geht es immer lustig zu. Einer ulkt den anderen an.

anvettern *vr террит. огран.* "втереться в доверие", "подкатиться" к кому-л. Immer wieder hat sie versucht, sich bei mir anzuvettern.

anwackeln *vi* (s): angewackelt kommen приплестись, приковылять, подойти переваливаясь (с ноги на ногу). Eine Ente kam angewackelt. // Die alte Hanna kam keuchend angewackelt.

anwalzen *vi* (s): angewalzt kommen *фам.* притопать, заявиться. Guck mal, wie der Maier angewalzt kommt! Wie eine Maschine! // Die Nachbarin kommt ja schon wieder angewalzt.

anwanzen *vr фам.* подлизаться, "подъ-

ехать" к кому-л. Er wollte sich bei seiner Chefin mit Komplimenten anwanzen. // Er will sich bei der Sekretärin anwanzen, damit sie ihm zusätzlich was schreibt.

anwatscheln *vi* (s): angewatschelt kommen подходить переваливаясь. Guck mal, wie diese Dicke angewatschelt kommt! Wie eine Ente. // Gemächlich watschelte er an.

anwettern 1. *vt* накинуться, напуститься на кого-л. Wegen so einer Belanglosigkeit braucht man ihn doch nicht gleich anzuwettern. 2. *vi* (s): angewettert kommen налететь как буря *(с шумом, с бранью)*. Was ist denn los gewesen? Du kommst ja so angewettert an.

anwetzen *vi* (s): angewetzt kommen *фам.* примчаться. Atemlos wetzte er fünf Minuten später an. // Da kommt sie endlich angewetzt! Ist aber auch höchste Zeit.

anwinseln *vt* приставать с просьбами. Mich hat er auch schon oft genug um Hilfe angewinselt.

anzapfen *vt* 1.: jmdn. (um Geld, um eine kleine Summe) anzapfen *фам.* "нагреть" кого-л. на какую-л. сумму денег; просить денег у кого-л. Dein Nachbar war eben hier. Er wollte dich (um Geld) anzapfen. 2. подслушивать *(подключившись к телефонной линии и т.п.)*. Er hat eine Telefonleitung [einen Draht] angezapft und etwas Wichtiges erfahren.

anzischen 1. *vt фам.* "шипеть", напуститься на кого-л. Wenn sie mal etwas anders machen will, als er es sich vorstellt, zischt er sie gleich scharf an. 2. *vi* (s): angezischt kommen а) приближаться с шипением. Die Lokomotive zischt an. б) приближаться, шипя от злости. Er kam sofort angezischt.

anzittern *vi* (s) *фам.* (за)явиться, объявиться, прийти. Du kannst gehen, aber in einer halben Stunde zitterst du hier wieder an! // Er kam bald wieder angezittert.

anzotteln *vi* (s): angezottelt kommen *фам.* притащиться. Die meisten Läufer sind schon am Ziel angelangt. Hier kommt der Letzte angezottelt. // Eine Schar müder Wanderer kam angezottelt.

Anzug *m*: **aus dem Anzug fallen** *фам.* сильно похудеть, (быть) кожа да кости. "Was hast du denn gemacht? Du fällst ja bald aus dem Anzug!" — "Ich hatte eine Magenoperation, kann nicht mehr alles essen." **aus dem Anzug kippen** *фам.* а) упасть, свалиться. Lauft nicht so schnell, sonst kippt uns der Alte noch aus dem Anzug. б) "упасть" *(от удивления)*, поразиться. Nun kipp nicht gleich aus dem Anzug, wenn ich dir erzähle, was ich von dir gehört habe! **jmdn. aus dem Anzug stoßen [boxen, hauen]** *фам.* поколотить, отлупить кого-л., намять бока, "пересчитать рёбра" кому-л. Wenn du mir den Ring nicht sofort zurückgibst, stoß ich dich aus dem Anzug! **das haut den stärksten Mann aus dem Anzug!** *фам.* обалдеть [убиться] можно. **erster [zweiter] Anzug** *спорт.* первый [второй] состав. Bei der Weltmeisterschaft spielte Italien das erste Spiel gegen Brasilien mit dem zweiten Anzug.

anzwitschern *vt*: **sich** *(Dat.)* **einen anzwitschern** захмелеть, "окосеть". Ungezügelt ist er, weil er sich einen angezwitschert hat. // Da kommen die beiden Zecher schon wieder angezwitschert.

Apfel *m*: **in den sauren Apfel beißen (müssen)** покориться неприятной необходимости, смириться со своей участью. Ich werde wohl in den sauren Apfel beißen müssen und statt in den Urlaub zu fahren, ins Krankenhaus gehen. // Was blieb mir weiter übrig, als in den sauren Apfel zu beißen und im strömenden Regen loszufahren. // Nach dem Tode der Eltern mußte er in den sauren Apfel beißen, er stand völlig allein da. **kein Apfel konnte zu Boden [zur Erde] fallen** (so voll war es) яблоку негде было упасть (так было много народу, так было полно). **der Apfel fällt nicht weit vom Stamm** *шутл.* яблоко от яблон(ьк)и недалеко падает. **für einen Apfel und ein Ei** за бесценок, за так. Diesen Wagen habe ich für einen Apfel und ein Ei gekauft. Sein Besitzer mußte ausreisen. **Äpfel und Birnen zusammenzählen; Äpfel mit Birnen addieren** *огран. употр.* смешать всё в кучу. In deinem Aufsatz hast du Äpfel mit Birnen addiert, du mußt das Ganze in ein System bringen.

Apfelmus *n*: **jmdn. zu Apfelmus drücken** *фам.* раздавить в лепёшку кого-л., "кишки выдавить" кому-л. Um diese Zeit ist der Zug immer knüppeldicke voll. Paß auf, daß sie dich nicht zu Apfelmus drücken. // Mich hätten sie im Gedränge beinahe zu Apfelmus gedrückt. **jmd. ist gerührt wie Apfelmus** *шутл.* кто-л. "глубоко тронут" *(притворно)*. Der große Herr will auch mir eine Einladung zukommen lassen? Ich bin (ja) gerührt wie Apfelmus. // Sie war gerührt wie Apfelmus, als sie hörte, daß du sie so sehr verehrst. **jmdn. zu Apfelmus schlagen** *фам.* избить кого-л., сделать из кого-л. котлету. Ich schlag dich zu Apfelmus, wenn du mir die Tasche nicht sofort wiedergibst!

Apotheke *f* 1.: dieses Geschäft ist (doch) eine Apotheke в этом магазине бешеные цены. 2.: jmd. ist eine wandelnde Apotheke кто-л. всё время глотает лекарства. Sie ist eine wandelnde Apotheke, schleppt alle ihre Pillen und Tropfen immer in der Tasche mit.

Apothekerpreise *Pl. фам.* бешеные цены.

Apparat *m* -(e)s, -e 1. (простой) механизм, вещь, штуковина. Der Apparat geht nicht, muß repariert werden. Und das wurde mir als eine der besten Türklingeln angedreht! // Eine neue Uhr hast du gekauft? Zeig mal den Apparat! // Guck mal! Er bringt ein Paket angeschleppt! Möchte wissen, was in dem Apparat drin ist. 2. *фам.* "лошадь", "слон" *(о крупной женщине)*. Guck dir da mal die an! Das ist vielleicht ein Apparat! Die paßt gar nicht mehr in ihre Kleider rein. 3. громадина, великан, гигант, махина *(о крупном предмете или части тела очень большого раз-*

мера). Diese Beule [dieser Kürbis, Pilz, Baum, Hecht] ist aber (ja) ein (dicker, gewaltiger, riesiger) Apparat! // Die Äpfel waren Apparate von mindestens 10 cm Durchmesser. // Mann, hat die einen Apparat! Das ist was für Ernst! **4.** *(сокр. от* Telefonapparat) телефон. Am Apparat! *клише* это я!, (я) у телефона! // Wer ist am Apparat? // Bleiben Sie am Apparat! // Er wird am Apparat verlangt. // Geh an den Apparat! Mach schnell, sonst wird aufgehängt. **5.** *сокр. от* Foto-, Fernseh-, Radio-, Rasierapparat. **am Apparat verlangt werden** *шутл.* давно пора побриться. Mir scheint, du wirst am Apparat verlangt.

Äppelkähne *Pl. террит. огран. шутл.* ботинки большого размера, "лыжи".

Appetit *m:* **guten Appetit!** *клише* приятного аппетита! **Appetit auf jmdn./etw. haben** страстно желать, вожделеть; Appetit auf eine Frau, auf das Leben haben. **einen gesegneten Appetit haben** *ирон.* у кого совсем "нет" аппетита *(о прожорливом).* Was, vier Würstchen hast du schon vertilgt? Du scheinst ja einen gesegneten Appetit zu haben! **einen guten Appetit mitbringen** *шутл.* приходить не евши, приходить поесть. Bring mal heute Abend einen guten Appetit mit! Bei uns gibt's leckere Sachen. **dabei kann einem der (ganze) Appetit vergehen!** от этого у кого-л. весь аппетит пропадёт [пропасть может]. Durch deine unästhetische Beschreibung der Sache vergeht uns der ganze Appetit. **der Appetit kommt beim [mit dem] Essen** *клише* аппетит приходит во время еды.

appetitlich приятный, милый, опрятный, "аппетитный". Sie ist ein appetitliches Mädchen [eine appetitliche Frau], hübsch, adrett, sauber. // Er ist ein nicht sehr appetitlicher junger Mann [Bursche] mit seinen langen ungepflegten Haaren.

Appetit(s)häppchen *n* -s, = пикантная закуска *(возбуждающая аппетит).* Nimm dir mal ein Scheibchen von der guten Wurst [ein Stückchen Hering, das Kaviarbrötchen] als Appetithäppchen. Dann wird dir das andere auch schmecken. // Auf dem Teller lagen lauter Appetitshäppchen. Ich wußte nicht, was ich zuerst nehmen sollte.

April *m:* **jmdn. in den April schicken** подшутить над кем-л. первого апреля, разыграть кого-л. первоапрельской шуткой. "Wer war denn am Telefon?" — "Niemand. Sie haben mich einfach in den April geschickt." // Ich lasse mich doch nicht von diesem Spaßvogel in den April schicken. **April! April!** первый апрель — никому не верь! "Ich habe heute einen Affen das Auto fahren sehen." — "Ist denn das möglich?" — "April, April!" // "Du hast dich mit Weiß angeschmiert." — "Wo denn?" — "April!, April!" **heute ist doch nicht der erste April!** ты меня хочешь взять на пушку? Du willst mich wohl anführen? Heute ist doch nicht der erste April! **April, April, der weiß nicht, was er will** апрельская погода капризна.

Arbeit *f:* **ganze Arbeit** работа на совесть, добросовестная работа. Dieser Maler leistet immer ganze Arbeit. Ich empfehle ihn dir. **halbe Arbeit** неполноценная работа. Er macht immer nur halbe Arbeit, wenn er nicht kontrolliert wird. // Diese Reparatur bezahle ich nicht. Das ist halbe Arbeit! **ein (großes, schweres) Stück Arbeit** много работы *(с чем-л.),* работы хватит! Das ist ein großes Stück Arbeit! So schnell werde ich damit nicht fertig. **die Arbeit brennt jmdm. auf den Nägeln [auf den Nähten]** у кого-л. крайне спешная работа. Ich kann dich leider nicht besuchen. Die Arbeit brennt mir auf den Nägeln. Ich weiß nicht, wie ich alles schaffen soll. **sich vor der [um die] Arbeit drücken** отлынивать [увиливать] от работы [от дела]. Dieser Faulpelz drückt sich immer vor der Arbeit. **an die Arbeit gehen** приступать к делу [к работе]. Geh jetzt endlich an die Arbeit, sonst wirst du bis drei Uhr nicht fertig. **auf Arbeit gehen** ходить на работу, работать. Morgen muß ich schon um 5 Uhr auf (die) Arbeit gehen. // "Was wird denn dein Junge nach der Schule machen?" - "Er geht gleich auf Arbeit, will zuerst was verdienen." **er hat die Arbeit nicht erfunden** работать он не любит. **jmd. hat keinen rechten Mumm zu dieser Arbeit** кому-л. эта работа не по душе, у кого-л. к этой работе душа не лежит. Ich habe keinen rechten Mumm zu dieser Arbeit. Soll sie jemand anders machen! **die Arbeit (hin)schmeißen** *фам.* прекратить [бросить] работать [работу]. Am liebsten würde ich jetzt die ganze Arbeit hinschmeißen und baden gehen. // "Ist denn Hans nicht mehr in eurer Arbeitsgruppe?" - "Nein! Der hat die Arbeit hier einfach hingeschmissen und ist in einen anderen Betrieb gegangen, wo er mehr verdient." **seine Arbeit machen [tun]** делать (своё) дело. Du brauchst keine Angst zu haben. Er wird schon seine Arbeit machen. **sich (hastig) an die Arbeit machen** быстро приняться за работу. **die Arbeit schmeckt jmdm.** *террит. огран.* работа нравится [по душе] кому-л. Solche Arbeit würde mir schmecken, die übernehme ich. // Diese Arbeit will mir noch nicht recht schmecken. Ich sehe mich nach einer anderen um. **die Arbeit Arbeit sein lassen** *фам.* от работы кони дохнут. Jetzt lassen wir die Arbeit Arbeit sein und gehen eine Stunde spazieren. **hinter der Arbeit her sein** "искать" работу, по-честному относиться к работе. Wenn er nicht hinter der Arbeit her gewesen wäre, hätte er sie bei uns nicht gekriegt. // "Gehört er auch zu denen, die sich gern drücken?" - "Nein, nein! Im Gegenteil! Der ist sehr hinter der Arbeit her!" **mit Arbeit (genügend, vollständig) eingedeckt sein** быть заваленным работой. Diesen Auftrag kann ich beim besten Willen nicht mehr annehmen. Ich bin mit Arbeit vollständig eingedeckt. **auf Arbeit sein** быть на работе, работать. Er ist selten zu Hause anzutreffen. Den ganzen Tag ist er auf Arbeit, und danach geht er gewöhnlich in seinen Garten. **bis zum Hals [bis über die Ohren] in (der) Arbeit stecken** быть заваленным работой, иметь

beit stecken быть заваленным работой, иметь работы по горло. Meine Frau steckt immer bis zum Hals in Arbeit. Selten gehen wir aus. **sich in seine Arbeit stürzen [vergraben]** уйти [окунуться] с головой в работу, утонуть в работе. Kaum hat er gegessen, stürzt er sich gleich wieder in seine Arbeit. **man könnte sich vor lauter Arbeit zerreißen!** работы хоть разорвись. **ein Berg (von) Arbeit; ein Haufen Arbeit** работы навалом, работы невпроворот. Ich habe heute noch einen Haufen Arbeit zu erledigen. // Ein Berg von Arbeit liegt noch vor uns. **das ist [war] eine dankbare Arbeit** это стóящая работа. Das war eine dankbare Arbeit. Sie hat sich gelohnt. **eine fertige Arbeit suchen** приходить на готовенькое. Jetzt kommst du erst an? Du solltest uns doch beim Umgraben helfen. Suchst wohl immer fertige Arbeit? **wie die Arbeit, so der Lohn** по работе и плата; как аукнется, так и откликнется. **die Arbeit läuft nicht davon [weg]** работа не волк, в лес не убежит. Du brauchst doch nicht so zu schuften. Die Arbeit läuft (uns) doch nicht davon. Morgen ist auch noch ein Tag.

arbeiten *vi* (h): **mit Hochdruck [mit Feuereifer] arbeiten** работать с огоньком [напряжённо, в поте лица своего]. Hier wird mit Feuereifer [Hochdruck] gearbeitet. Здесь работа кипит. **wie ein Pferd [wie ein Vieh] arbeiten** *фам.* работать как лошадь, "вкалывать". Sie arbeitet wie ein Pferd, kriegt aber nur wenig Geld dafür. **für zwei arbeiten** работать за двоих. Wie konnte man solch einen fleißigen Menschen entlassen? Er arbeitet doch für zwei! **sich tot [zu Tode, zuschanden] arbeiten** извести себя непосильным трудом. Gönn dir doch endlich mal eine Pause, du arbeitest dich sonst noch tot! **sich krank arbeiten** надрываться на работе. Statt Handwerker zu nehmen, laß das Heinz machen. Er wird sich dabei nicht (gleich) krank arbeiten.

Arbeitspferd, Arbeitstier *n* -s, -e трудяга, "рабочая кляча", "ломовая лошадь". Sie [er] ist ein Arbeitspferd, schuftet von früh bis spät. // Nach 40 Jahren Knochenarbeit auf der Werft ist Willi in den Vorruhestand geschickt worden. Für das Arbeitstier Willi ist das ein harter Schlag.

arg *террит. огран.* **1.** *выражает усиление* а) большой, сильный, непревзойдённый. Er ist ein arger Dummkopf [Schelm, Spötter, Sünder]. // Das ist ein arges Versehen. // Er ist in arge Verlegenheit geraten. // Ich habe einen argen Schrecken bekommen. б) очень, сильно, здорово, слишком. Sie hat mich arg gekränkt. // Sie ist arg enttäuscht. // Sie hat ihm arg zugesetzt. // Sie hat es zu arg getrieben. // Seine Gesundheit hat arg gelitten. // Der Tod der Mutter hat ihn arg mitgenommen. // Er hat arg gelogen. // Er hat ihn arg erschreckt [blamiert]. // Die Sonne sticht zu arg. // Sie hat sich arg gefreut. // Das ist (denn doch) zu arg! Это уж слишком! **2.: damit liegt es noch sehr im argen** с этим дело обстоит пока весьма туманно. Mit meiner Reise liegt es noch sehr im argen. Ob daraus was wird, weiß ich heute noch nicht. **3.: mit jmdm. arg mitspielen** сыграть с кем-л. злую шутку; ударить по кому-л. Das Schicksal hat mit ihr arg mitgespielt: die beiden Söhne gefallen, der Mann verschollen, die alten Eltern krebskrank. **4.: jmd. ist arg nach [auf] etw.** *(Dat.) террит. огран.* кого-л. тянет на что-л., у кого-л. большая охота к чему-л. Er ist arg nach einem guten Bier. // Ich bin arg auf ein Stück Torte.

Ärger *m:* **seinen Ärger in sich** *(Akk.)* **hineinfressen** оставить свою злость при себе, справиться со своим раздражением. **seinen Ärger hinunterschlucken** подавить свою злость. **seinem Ärger Luft machen** "разрядиться". **vor Ärger platzen** лопаться от злости [с досады]. **schwarz [grün und gelb] vor Ärger werden** позеленеть от злости. **nichts als Ärger und Verdruß** (im Beruf, im Betrieb, mit Verwandten) **haben** иметь одни [сплошные] неприятности. **mach keinen Ärger!** а) ты что, с ума сошёл? Spiel nicht an der (elektrischen) Leitung! Mach keinen Ärger! Du kriegst noch einen Schlag. // "Morgen kommen die Kunzes zu Besuch." - "Mach keinen Ärger! Ich bin doch dazu gar nicht vorbereitet." б) не пугай! "Bei uns ist eingebrochen worden." - "Mach keinen Ärger! Hast du die Polizei schon alarmiert?" // "Ich bin heute gekündigt worden." - "Mach keinen Ärger!" **seinen lieben Ärger mit jmdm. haben** намучиться, иметь много хлопот с кем-л.; просто беда, (одно) наказание с кем-л. Sie hat ihren lieben Ärger mit ihm. Er bummelt und säuft.

ärgern *vt/vr:* **jmdn. bis aufs Blut [zu Tode] ärgern** ужасно рассердить, совершенно вывести из себя, "довести", "достать" кого-л. **sich über die Fliege an der Wand ärgern** злиться, раздражаться из-за любого пустяка. *См. тж.* Fliege. **sich grün und gelb [grün und blau, halbtot, schwarz] ärgern** позеленеть от злости, изозлиться. Ich kann mich grün und blau ärgern, daß ich diese Chance verpaßt habe. **sich** *(Dat.)* **die Krätze [Platze, Schwindsucht, Gelbsucht] an den Hals ärgern** беситься от злости. *См. тж.* Hals I. **nicht ärgern, nur wundern!** спокойно, не выходи из себя!, не лезь в бутылку!

Ari *f солд.* артиллерия.

arm: meine armen Beine мои бедные *(больные, усталые)* ноги. Meine armen Beine! Jetzt kann ich wirklich nicht mehr weiterlaufen. **mein armer Kopf** [Arm, Bauch, Finger] моя бедная голова [рука, бедный живот, палец]. Mein armer Kopf! Was ich noch durchzuarbeiten habe! **eine arme Haut** бедняга. Sie ist wirklich eine arme Haut. Immer hat sie irgendwelche Leiden. **so ein armer Irrer!** вот сумасшедший!, вот дурак! Kurz vor seinem Diplom hat er das Studium aufgegeben. So ein armer Irrer! **ein armer Kerl** бедняга, несчастный *(достойный сожаления).* Der arme Kerl hat sein ganzes Geld verloren. // Der arme Kerl hat sich das Bein gebrochen. // Armer Kerl! Hast wirklich ein schweres Los zu tragen. **(du) armes Würstchen!** *фам. шутл.* ах ты, бед-

шутл. кто-л. сидит как приговорённый к смертной казни. Du sitzt (ja) da wie ein armer Sünder. Hast du was? **jmdn. arm essen [machen]** *шутл.* объедать, разорить кого-л. Der Besuch hat uns bald arm gegessen. // Nimm dir alles, was du brauchst! Wirst mich damit nicht arm machen. **arm wie eine Kirchenmaus sein** *шутл.* очень бедный, нищий; гол как сокол. Ich kann dir leider nichts borgen. Bin selbst arm wie eine Kirchenmaus. // Er war zeitlebens arm wie eine Kirchenmaus. **bei uns ist es doch (ja) nicht (so) wie bei armen Leuten!** у нас всё есть, у нас всего много. Du brauchst wirklich nichts zum Essen mitzubringen, wenn du zu uns kommst. Bei uns ist es ja nicht wie bei armen Leuten. // "Was du uns alles anbietest! Soviel Salate, soviel Fleisch, Wurst, Käse! Das ist ja wirklich viel!" - "Na ja, bei uns ist es doch nicht so wie bei armen Leuten!" **davon wird jmd. (auch) nicht ärmer** от этого кто-л. не обеднеет. Kannst das Geld ruhig nehmen. Davon werde ich auch nicht ärmer. // Wenn er das nun unbedingt haben will, soll er es sich nehmen und damit selig werden. Davon werde ich auch nicht ärmer. **jmd. ist wieder um... (so und so viele) Mark ärmer (geworden)** *шутл.* кто-л. потерял (на этом) столько-то марок. So, nun bin ich (dabei) wieder um fünf Mark ärmer (geworden). **arm dran sein** быть в беде, быть достойным сожаления. Die Frau ist arm dran, vor kurzem ist ihr Mann gestorben, und sie hat drei kleine Kinder. // Er ist arm dran. Immer hat er starke Kopfschmerzen.

Arm *m* **1.** <*рука*>: **jmdn. mit offenen Armen aufnehmen** принимать [встречать] кого-л. с распростёртыми объятиями. Die alten Leutchen werde ich nie vergessen. Sie haben mich damals mit offenen Armen aufgenommen; und ich habe mich bei ihnen wie zu Hause gefühlt. **mit verschränkten Armen dastehen [zusehen]** стоять [сидеть] сложа руки, оставаться сторонним наблюдателем. Ich quäle mich hier mit dem Saubermachen ab, und du stehst mit verschränkten Armen da. Hilf doch endlich mal ein bißchen! // Wenn sich die beiden Frauen in den Haaren liegen, steht er gewöhnlich mit verschränkten Armen da. **jmdm./einer Sache in den Arm fallen** остановить кого/что-л., помешать, воспрепятствовать кому/чему-л. Eigentlich hatte ich vor, am Sonnabend allein zu dir zu kommen, aber meine Frau ist mir dabei in den Arm gefallen. // Hütet euch, der Gerechtigkeit in den Arm zu fallen! **mit den Armen fuchteln [schlenkern]** размахивать руками, сильно жестикулировать. Fuchtle nicht so mit den Armen! Du reißt noch die Tasse runter. // Guck mal, wie er mit den Armen schlenkert, wenn er läuft! **per Arm [Arm in Arm] gehen** идти с кем-л. под руку. Sie gehen immer per Arm (spazieren). // Ich habe ihn mit Inge Arm in Arm gehen sehen. Die beiden scheinen schon eng befreundet zu sein. **jmdm. (mit etw., mit Geld) unter die Arme greifen** поддержать, выручить кого-л., помочь кому-л. Kannst du mir vielleicht mal mit 10 Mark unter die Arme greifen? // Greif doch (mal) der Kollegin ein bißchen unter die Arme! Die Pakete sind doch für sie zu schwer. **beide Arme voll haben** (обе) руки заняты. Kannst du vielleicht die Tür aufschließen? Ich habe beide Arme voll. **einen langen Arm haben** иметь где-л. "руку" (*связи*). Mein Bekannter ist im Ministerium und kann dir sicher helfen. Er hat einen langen Arm. // "Warum wird sie immer wieder bevorzugt?" — "Ihre Eltern haben einen langen Arm." **jmdm. in die Arme laufen** наткнуться, нарваться на кого-л. (*неожиданно встретить*). Immer bin ich pünktlich. Und ausgerechnet heute, als ich ein paar Minuten später durchs Werktor ging, lief ich meinem Leiter in die Arme. // Immer hat er versucht, mir auszuweichen; aber heute ist er mir direkt in die Arme gelaufen. **die Beine unter die Arme [unter den Arm] nehmen** побежать, поторопиться. Nimm jetzt die Beine unter den Arm und versuche, noch Brot zu kriegen. In 10 Minuten machen sie das Geschäft zu. // Wenn ihr den Bus noch kriegen wollt, müßt ihr aber die Beine unter die Arme nehmen. **jmdn. auf den Arm nehmen** разыгрывать, дурачить кого-л. Er hat dich sicher auf den Arm genommen, denn soviel ich weiß, war nicht deine Freundin hier, sondern eine wildfremde Person. // Du willst mich wohl auf den Arm nehmen? // Ich lasse mich doch nicht von dir auf den Arm nehmen! **den Kopf unter dem Arm tragen** "скапуститься", расхвораться. Ins Bett ist sie gegangen? Wir müssen uns um sie kümmern, denn sie legt sich erst dann hin, wenn sie den Kopf unter dem Arm trägt. **jmdn. am steifen Arm verhungern lassen** "прижать", заставить "побарахтаться" кого-л. Ich stelle die Investitionen ein und lasse sie am steifen Arm verhungern. **sich jmdm. in die Arme [an den Hals] werfen** броситься кому-л. в объятия [на шею], кинуться обнимать кого-л. Vor allen Leuten warf sie sich ihrem Freund in die Arme. **2.** рукав *(одежды)*. Ich habe mir ein Kleid mit kurzem [langem, angeschnittenem] Arm machen lassen. // Die Bluse hat einen halben Arm. // Kremple dir (mal) die Arme hoch, sonst machst du sie (noch) schmutzig. **3.** *фам. эвфемизм слова* Arsch: Setz dich auf deinen Arm! // Wieder was verloren, du Arm!

Armee *f*: **eine ganze Armee (von...)** громадная толпа, очень много народу. Eine ganze Armee von Neugierigen hatte sich an der Unfallstelle versammelt. // Eine Armee von Arbeitslosen stand vor dem Arbeitsamt.

Ärmel *m*: **etw. aus dem Ärmel [aus den Ärmeln] schütteln** так и сыпать чем-л.; делать что-л. играючи. Die Witze [Verse, Zitate] schüttelt er nur so [mit Leichtigkeit] aus dem Ärmel. **ich kann es nicht aus dem Ärmel [aus den Ärmeln] schütteln** откуда я это возьму? Laß mich erst einmal ein bißchen überlegen. Ich kann doch die Antwort nicht gleich (so) aus dem Ärmel schütteln. // Schon wieder brauchst du 20 Mark? Woher soll ich sie nehmen? Ich kann doch das

Geld nicht aus dem Ärmel schütteln. **die Ärmel hochkrempeln** *перен.* засучить рукава, приготовиться к работе. Jetzt heißt es die Ärmel hochkrempeln und kräftig zupacken. **leck mich am Ärmel** *груб.* пошёл ты, знаешь куда! "Sag doch, wo du warst!" — "Leck mich am Ärmel! Das geht dich nichts an."

Armenkasse *f:* **(et)was aus der Armenkasse kriegen** *террит. огран. шутл.* получить "на орехи" [нагоняй]. Wenn du jetzt nicht sofort still bist, kriegst du was aus der Armenkasse!

Arm(e)sündermiene *f шутл.* виноватый, жалкий вид. Warum setzt du eine Armesündermiene auf? Du bist doch gar nicht schuld an dieser Sache.

Armleuchter *m* -s, = *эвфемизм слова* Arschloch балда, остолоп чёртов. Er ist ein Armleuchter, traut sich nichts zu. // Der Armleuchter hat mir wieder was Falsches gesagt. // Halt lieber das Maul, du Armleuchter! // Ihr Armleuchter habt heute schon zwei Maschinen demoliert.

Armloch *n* -s, -löcher *вульг. эвфемизм слова* Arschloch: Dieses Armloch hat schon wieder alles vermasselt.

Armutszeugnis *n:* **sich** *(Dat.)* **ein Armutszeugnis ausstellen [geben]** расписаться в собственном бессилии. Du wirst dir doch nicht so ein Armutszeugnis ausstellen und diese Frage unbeantwortet lassen. // Du hast dir ja gestern ein richtiges Armutszeugnis ausgestellt, als du sagtest, daß dieses Problem unlösbar ist Du hast doch schon kompliziertere Aufgaben gemeistert.

Arsch *m* -(e)s, Ärsche *вульг.* жопа, задница; sich auf den Arsch setzen; auf den Arsch fallen; jmdm. in den Arsch treten. **leck mich am Arsch** накось, выкуси! пошёл ко всем чертям! Er aber, sag's ihm, er kann mich am Arsch lecken (*Goethe, Urgötz*). // Leck mich am Arsch, wenn du dich nicht überzeugen läßt! // Wir haben lange genug auf ihn gewartet. Nun gehen wir allein, jetzt kann er uns am Arsch lecken. **am Arsch der Welt** у чёрта на куличках [на рогах]. Du findest kaum einen Dummen, der dort hinfahren würde. Das ist doch am Arsch der Welt etw. **ist im Arsch** что-л. погибло, пропало, "накрылось". Deutschland ist im Arsch (*F. Fühmann, Judenauto*). // Unser Fernseher ist im Arsch. **jmdm. in den Arsch kriechen** лезть к кому-л без мыла; лизать зад кому-л Es ist zum Kotzen, wie er seinem Vorgesetzten in den Arsch kriecht. // Wie oft soll ich dich darum bitten? Soll ich dir deshalb in den Arsch kriechen?! **den Arsch zukneifen** околеть, "загнуться". Wenn jemand stirbt, dann heißt es, daß er den Arsch zugekniffen hat (*E. Remarque, Im Westen*). **einen kalten Arsch kriegen [haben]** *солд.* "дать дуба", подохнуть. Als wir ihn dann rauftrugen, hatte er schon 'nen kalten Arsch. **den Arsch offen haben** быть не в своём уме. **jmdm. geht der Arsch mit Grundeis** кто-л. со страху в штаны наложил. Als ihm klar wurde, daß er sich mit seinem Fallschirm der Hochspannungsleitung näherte, ging ihm der Arsch mit Grundeis. **du Arsch (mit Ohren)!** раздолбай ты этакий! Was glotzt du denn so, du Arsch? // Wie siehst du denn aus, du Arsch mit Ohren? // Mach, daß du wegkommst, du Arsch mit Ohren! **Himmel, Arsch und Zwirn [und Wolkenbruch]!** проклятье!, чёрт побери!

Arschbacke *f груб.* ягодица. "Arschbacken zusammenkneifen!" schrie der Feldwebel.

Arschbetrüger *m* -s, = *вульг шутл.* слишком короткое пальто, полуперденчик.

arschklar: das ist doch arschklar *вульг.* это же ясно каждому идиоту. Daß wir am Ausflug teilnehmen, ist arschklar. // Wenn du heute nicht mitkommst, dann ist es arschklar, daß ich dich nicht mehr angucke.

Arschkriecher *m* -s, = *вульг.* подхалим, подлиза; тот, кто без мыла в ... влезет. Ich bin kein Arschkriecher, werde ihm doch nicht eine Schachtel Zigarren mitbringen, um bei ihm was zu erreichen. // Du Arschkriecher, hast dich bei unserem Pauker wieder angeschmiert. // Er redet nicht jedem um den Mund, ist kein Arschkriecher.

Arschloch *n* -(e)s, ..löcher **1.** *груб.*; *син.* Afteröffnung. **2.** *бран.* засранец. Du Arschloch! // Er ist ein Arschloch. // Diese Arschlöcher haben mein Fahrrad geklaut.

Arschpauker *m* -s, = *вульг.* учитель, училка. Mensch, der Arschpauker hat uns schon wieder so viel Schularbeit aufgebrummt!

Arschtasche *f вульг.* задний карман.

Arschwisch *m* -(e)s, -e *вульг.* бумажка, которая годится только для подтирки. "Willst du das Schreiben von der Firma noch aufheben?" — "Nein, den Arschwisch kannst du im Ofen verbrennen."

Art *f:* **das ist doch [wirklich] keine Art** это ни на что не похоже!, это недопустимо!; was ist denn das für eine Art? это ещё что такое?; ist das vielleicht eine Art? на что это похоже?, разве так можно?, куда это годится? **...daß es (nur so) eine Art hat** только держись! Ein Regen [Schneefall, Sturm] ging los, daß es nur so eine Art hatte. // Sie wetterte und fluchte [verprügelte ihn], daß es nur so eine Art hatte. // Er grub im Garten um, daß es nur so eine Art hatte. // Er sagte ihm die Meinung, daß es (nur so) eine Art hatte. **Art läßt nicht von Art** *огран. употр.* яблочко от яблоньки недалеко падает. Art läßt nicht von Art, sein Vater hat ja auch getrunken.

As *n* -ses, -se ас, мастер своего дела. Er war schon immer ein As in Mathe [im Schwimmen, im Skilaufen]. // In unserer Mannschaft spielen solche Asse wie X und N. // Auf technischem Gebiet ist er ein As. Nach der Schule will er auf einer technischen Universität studieren. // Sie ist ein As im Fechten, holte sich schon viele Urkunden // Jetzt treten unsere Asse im Kugelstoßen an. **ein As auf der Baßgeige** большой спец; тот, кто очень силён в своём деле. Rudolf ist wendig, clever, nutzt alle Möglichkeiten. Ist ein As auf der Baßgeige

Asche *f молод.* **1.** деньги. Hast du noch et-

was Asche übrig? 2. ерунда Dieses Gequatsche im Fernsehen heute ist doch nur kalte Asche. // Alles, was er versprochen hat, ist Asche.

Ascher *m* -s, = пепельница. Er drückte die Zigarette im Ascher aus.

aschgrau: das geht ins Aschgraue *огран употр.* этому конца не видно, это уж слишком, перегиб; bis ins Aschgraue "безумно", "жутко", "страшно" *(обозначение превышения допустимого).* Deine Quasselei [Betrügerei, Bummelei, Schluderei] geht ja ins Aschgraue. Mach endlich Schluß damit!

Aß *n* -sses, -sse *австр. см.* As.

Assi *m* -s, -s уголовник, подонок; бомж *(сокр. от* der Asoziale). Bei uns im Haus wohnt ein Assi. Er hat schon dreimal gesessen. // Ich traue mich abends nicht mehr auf die Straße, weil überall Assis herumlaufen.

Ast *m:* **den Ast absägen, auf dem man sitzt** рубить сук, на котором сидишь. Wenn er weiter an seinem Vorgesetzten so herumkritisiert, sägt er sich noch selbst den Ast ab, auf dem er sitzt. **er ist [sitzt] auf dem absteigenden Ast** его дела плохи, он катится под гору. Man sieht ihm das Altern an, seine Leistungen haben nachgelassen. Er ist auf dem absteigenden Ast. // "Vor Jahren hat er in Saus und Braus gelebt, jetzt ist er ganz bescheiden geworden. Anscheinend sitzt er nun auf dem absteigenden Ast." — "Ja, er ist in schlechtere Lebensverhältnisse geraten." **einen Ast durchsägen** сильно храпеть, храпеть во все носовые завёртки. Ich kann mit ihm nicht mehr im selben Zimmer schlafen. Er sägt ja einen Ast nach dem anderen durch. **etw. auf den Ast nehmen** *фам.* взвалить что-л. на спину [на закорки]. Nimm den Sack auf den Ast und trag die Kohlen in den Keller. // Er nahm den Rucksack auf den Ast und ging weg. **er hat einen Ast** *фам.* у него горб. Gestern hab ich unseren Lateinlehrer mal in der Sauna gesehen. Was der für einen Ast hat! **sich** (*Dat.*) **einen Ast lachen** *фам.* чуть не лопнуть от смеха. Erst gibt er so an, und dann kriegt er das Moped nicht mal in Gang' Hab ich mir einen Ast gelacht! // Bei diesem Witz habe ich mir beinahe einen Ast gelacht.

asten *фам.* 1. *vi* (h)/*vr* тащить, волочить *(тяжесть);* маяться *(с тяжестью).* Ich habe mit dem schweren Koffer tüchtig asten müssen. // Das Gepäck soll ich zur Bahn asten? Ich nehme mir lieber eine Taxe. // Kannst du eigentlich den schweren Rucksack noch asten? // Mit der Kiste habe ich mich aber geastet' 2. *vi* (s) тащиться, с трудом передвигаться. Die letzten Kilometer asteten wir nur noch, waren schon ganz außer Puste. // Stolz sind sie jetzt· sie sind hier auf den höchsten Berg geastet. 3. *vi* (h) надрываться. Jetzt haben wir genug geastet! Feierabend! // Vor dem Abitur mußte er mächtig asten.

astrein 1.: **nicht (ganz) astrein** нечисто, подозрительно. Die Sache mit seiner Entlassung ist nicht ganz astrein. // Sein Verhalten dabei war nicht astrein. // Er wurde wieder nicht befördert — ich glaube, er ist nicht ganz astrein. // Er ist nicht ganz astrein, er hat schon mal gesessen. 2. настоящий. Er sprach ein astreines Sächsisch. // Das ist endlich mal ein astreines Beispiel. // Eine astreine Erklärung konnte er nicht abgeben // Er war früher ein astreiner Nazi.

astronomisch астрономический, слишком большой, колоссальный, невообразимый. Das sind astronomische Preise, die können wir doch nicht zahlen. // Die Umsätze des Unternehmens erreichten astronomische Ziffern. // Du zahlst ja eine astronomische Miete. // Er nannte für die Verluste astronomische Zahlen.

ata (atta): ata gehen *дет.* идти гулять, идти на улицу Komm, wir wollen ata gehen. Draußen ist herrliches Wetter'

Atem *m.* **jmdm. geht der Atem aus** кто-л. выдыхается, теряет (прежнюю) силу. Der Bank geht langsam der Atem aus *(B. Brecht).* // Dieser Sportler verliert an Durchhaltevermögen, bei den letzten Spielen ging ihm der Atem aus. **jmdn. in Atem halten; jmdn. nicht zu Atem kommen lassen** не давать передышки, не давать опомниться кому-л. **er hat einen langen [den längeren, längsten] Atem** он сильный, выносливый. Bei der Auseinandersetzung hat er den längeren Atem gehabt. **in einem [in dem gleichen, in demselben] Atem** не переводя дыхания, разом, одновременно. Sie lacht und weint in einem Atem. // Bald wollte er das eine, bald das andere, er widersprach sich im selben Atem. // In einem Atem nannte er den Entwurf großartig und kurzsichtig. // Er hat alles, was ihm bekannt war, in einem Atem herausgebracht.

a tempo *огран. употр.* срочно, незамедлительно. Er ist auf Anruf a tempo hergekommen. // Er hat es a tempo erledigt und alles Notwendige besorgt. //Das darf man nicht zu leicht nehmen und a tempo entscheiden.

Atom *n* -s, -e *огран употр.* кусочек, частичка, крупица, капелька. Er hat nicht einmal ein Atom (von der Schokolade) bekommen. // Die ganze Korona hat sich plötzlich in Atome aufgelöst, keiner ließ sich sehen. // Alles besetzt. Hier geht kein Atom mehr rein

atomar 1. *жарг* отличный, классный, клёвый, "фирмá" Die hat eine atomare Figur. 2.: **atomarer Habenichts** *шутл.* страна без атомного оружия.

Atombusen *m* -s, = *шутл.* очень пышная грудь.

ätsch э' *(говорят, когда дразнят кого-л.),* ага!, поделом!, вот тебе!, так тебе и надо!, ну что, съел? Ätsch, ich hab doch recht! // Ätsch, du darfst heute nicht mitgehen! // Meine Mutti hat heute einen Pudding gemacht, du kriegst davon nichts, ätsch! // Ich habe ein schöneres Kleid als du, ätsch! // Jetzt bist du hingefallen, ätsch!

Attentat *n:* ein Attentat auf jmdn. vorhaben *шутл.* просить кого-л. об одолжении, "покушаться" на кого/что-л.

atzeln *vt террит. огран.* украсть, спереть,

стащить *(от* Atzel сорока). Sie atzelt, wo sie nur kann. // Wo sie den Ring wohl wieder geatzelt hat?

atzen *vt шутл.* накормить кого-л. Ihr habt mich während meines Hierseins vorzüglich geatzt. // Wir wollen ihn noch einmal atzen, bevor er seine Reise antritt.

ätzend *молод.* 1. (пре)паршиво, ужасно. Kochen tue ich schon, aber das Aufräumen finde ich ätzend. // Ein zehn Jahre alter Grundschüler klagt über seine Eltern: "Nur wenn der Papst im Fernsehen ist oder der Bundeskanzler, darf ich zuschauen. Ich soll immer lesen. Das finde ich ätzend." 2. *реже* клёво, здорово. Diese Aufführung mußt du gesehen haben, sie ist ätzend. // Auf meine Alte lasse ich nichts kommen, sie kann ätzend sein.

au ай!, ой! *(возглас боли, испуга).* Au, das tat weh! // Au, du hast mich getreten! **au, Backe!** ух ты!, ой-ой-ой! **au ja!, au fein!** вот здорово! Au fein, das macht Spaß!

auch 1.: wenn auch! хоть бы и так! 2. *в роли частицы, сопровождающей упрёк, удивление, досаду:* du mußt auch immer dabei sein! и ты тут!; er kann auch nie den Mund halten как это он совсем не может молчать; das ist aber auch zu ärgerlich [zu dumm]! уж как досадно [глупо]!; er ist auch immer unpünktlich! до чего же он неточный!; wie oft habe ich es ihr auch schon gesagt! уж сколько раз я ей говорила!; du bist mir ja auch einer! ты тоже хорош!; auch das noch! этого только не хватало! "Tante Else bleibt eine ganze Woche hier!" — "Auch das noch!"

Auch- *в сложн. словах означает* плохой, "горе-", тоже мне ещё. . Auchspezialist, -dichter, -künstler, -burgerrechtler, -sportler.

auf 1.: jmd /etw. ist auf *см.* aufsein 2.: jmd /etw. hat auf *см* aufhaben. 3. *в сочетании с модальным глаголом:* подняться. Ich kann nicht auf, mein Bein ist eingeschlafen // Sie muß jetzt auf, sonst kommt sie zu spät zur Arbeit // Wir wollen jetzt auf, haben uns schon genug ausgeruht 4.: Mund [Augen] auf! открой рот [глаза]!; Bücher auf! откройте книги! 5.: auf und davon sein скрыться, исчезнуть, дать тягу, удрать. Er war auf und davon, ehe ich etwas erwidern konnte. // Als die Polizei kam, war der Einbrecher auf und davon // Sie machten sich bei Nacht und Nebel auf und davon. // Er wollte noch in dieser Stunde auf und davon gehen. 6.: auf! встать!

aufaddieren I *vt* сосчитать, сложить. Er hat alle Beträge im Kopf aufaddiert. // Ich addiere die Zahlen noch einmal auf, habe mich, glaube ich, verzählt. II *vr* давать в сумме. Die Beträge addieren sich auf zu einer großen Summe.

aufbammeln I *vt террит. огран. фам.* по(д)весить что-л. Ein Maskottchen im Auto aufbammeln. II *vt/vr фам* повесить(ся). Man hat ihn am Baum aufgebammelt. // Mein Bekannter hat sich aus Schwermut aufgebammelt.

aufbauen *vr фам.* встать, выстроиться, расположиться. Na, baut euch mal jetzt alle auf, ich knipse euch. // Du hattest dich ziemlich drohend vor ihm aufgebaut. // Die Schüler bauten sich um ihren Lehrer auf. // Er baute sich an der Mauer [neben der Tür] auf.

aufbaumeln *vt/vr фам.* удавить(ся). Die Mafiosi haben die beiden Geiseln aufgebaumelt. // Er hat sich aus Liebeskummer aufgebaumelt.

aufbauschen *vt* "раздуть", преувеличить что-л. Bausch doch die Sache nicht so auf! Du kannst dadurch nur Unannehmlichkeiten bekommen.

aufbehalten *vt* 1. не снимать что-л. Er hat den Hut aufbehalten. // Sie behält die Sonnenbrille auch am Abend noch auf. 2. оставить открытым. Es hat aufgehört zu regnen, aber er hat den Schirm aufbehalten. // Den Hut darfst du in der Kirche nicht aufbehalten. // Sie kann die Augen unter Wasser nicht aufbehalten.

aufbekommen *vt* 1. получить задание (на дом). Was hast du für morgen aufbekommen? // Morgen ist Sonntag. Wir hatten nichts aufbekommen. 2. с трудом открыть что-л. Ich habe die Tür [das Schloß, den Koffer] nicht aufbekommen. 3. смочь съесть. Ich bekomme das zweite Stück Torte nicht auf. 4. *огран. употр.* напялить. Ich kann die Mütze nicht aufbekommen. Sie ist mir zu klein.

aufbinden *vt* 1.: sich *(Dat.)* etw. aufbinden взвалить на себя обузу. Mit dieser Einladung hast du dir ja was aufgebunden! // Da haben wir uns was Schönes aufgebunden! 2.: **jmdm. ein Märchen [eine Lüge, eine Fabel] aufbinden** наговорить кому-л. небылиц. Wer hat dir das aufgebunden? Кто тебе это наговорил? // Man kann ihr alles aufbinden. Она всему верит. // Sie läßt sich nichts aufbinden. Её не проведёшь. **jmdm. einen Bären aufbinden** наговорить с три короба кому-л. Er band ihr manchen Bären auf, und sie schenkte ihm Glauben. **sich *(Dat.)* einen Bären aufbinden lassen** дать себя обмануть. Alle merkten den Spaß, nur du hast dir einen (schönen) Bären aufbinden lassen!

aufblähen *vr* пыжиться, чваниться. Bläh dich nicht so auf! // Dieser aufgeblähte alte Mensch [Kerl, Schauspieler]! // Dieser aufgeblähten Pute werden wir schon einen Denkzettel verpassen.

aufblasen *vr* задаваться, важничать, кичиться. Blas dich nicht so auf, sonst platzt du noch! // Wie der sich aufbläst! Tut gerade so, als wenn er hier etwas zu sagen hätte! // "Ich bin dieses Jahr Bester, habe lauter Einsen." — "Na, blas dich nicht so auf!" // Die hat sich aber aufgeblasen mit ihrem neuen Dreß. // Ich mag es nicht, wenn einer sich mit seinen Kenntnissen [mit seinem Titel] aufbläst. **sich aufblasen wie ein Frosch** расхвастаться, выхваляться.

aufbleiben *vi* (s) 1. не ложиться спать; просидеть *(всю ночь, за работой и т.п.)*; die ganze Nacht, bis gegen Morgen, bei dem Kranken, bei seinen Büchern aufbleiben // Er blieb bis Mit-

ternacht auf. // Zu Silvester mußte ich bis 3 Uhr aufbleiben. // Ein Kind soll nicht so lange aufbleiben. // Darf ich heute mal länger aufbleiben? 2. оставаться открытым. Das Fenster muß wegen der schlechten Luft über Nacht aufbleiben. // Wie lange bleibt denn heute der Laden auf? // Soll die Tür etwas aufbleiben?

aufbrennen *vt:* **jmdm. eins [eine Ohrfeige] aufbrennen** *фам.* "влепить", "всадить", "вмазать" кому-л. Wenn du mich nicht in Ruhe läßt, dann werde ich dir eins [eine Ohrfeige] aufbrennen! // Du mußt dem Köter mal eins aufbrennen!

aufbringen *vt* суметь открыть. Ich kann die Tür nicht aufbringen, sie klemmt. // Ich kann die Büchse nicht aufbringen, der Öffner ist stumpf. // Trotz aller Behelfsmittel konnte er das Schloß nicht aufbringen.

aufbrummen *фам.* 1. *vt* "припаять", "влепить", "вкатить" *(наказание, штраф);* aufgebrummt bekommen "схлопотать", "заработать", "огрести". Wieviel haben sie dir aufgebrummt? Wie lange mußt du sitzen? // Wenn Sie schwarz in der Bahn fahren, bekommen Sie 60 Mark aufgebrummt. // Eine Ordnungsstrafe hat unsere randalierende Nachbarschaft aufgebrummt bekommen. // Dem müßte man ein paar Jahre Knast aufbrummen. // Der Gefreite bekam drei Tage Arrest aufgebrummt. 2. *vt* "закатить" что-л., "завалить" чем-л. *(о большом задании).* Der Lehrer hat uns heute wieder viel [eine ganze Menge Hausaufgaben, eine Strafarbeit] aufgebrummt. 3. *vi* (s) наскочить, наткнуться на что-л., столкнуться с чем-л. Sie konnte nicht schnell genug bremsen und ist deshalb auf meinen Wagen aufgebrummt.

aufbuckeln *vt* взвалить что-л. на кого-л. Er buckelt sich den schweren Rucksack auf. // Ich möchte ihn schonen und buckle ihm diese Last nicht auf. // Er läßt sich immer alles aufbuckeln. // Die ganze Arbeit [Verantwortung] wurde ihm aufgebuckelt.

aufbumsen 1. *vt фам.* взвалить, взгромоздить, поставить с грохотом; die Last, den Korb, schweren Koffer auf die Erde [die Diele, den Tisch] aufbumsen // Warum läßt du die schwere Tasche so auf den Fußboden aufbumsen? 2. *vi* (s) *фам.* грохнуться, шлёпнуться. Der Ball ist auf die Erde [das Pflaster] aufgebumst. // Das Kind ist gefallen und mit dem Hinterkopf aufgebumst.

aufdonnern *vr фам.* вырядиться, расфуфыриться. Sie hat sich so sehr aufgedonnert, daß man sie kaum wiedererkennt. // Sie neigt dazu, sich übertrieben [allzusehr] aufzudonnern. // Manchmal donnern sich unsere Studentinnen in einer Art auf, die einem widerlich ist.

aufdrängeln I *vt* навязывать что-л.; eine Ware, seine Ansichten, seine Begleitung aufdrängeln. II *vr* навязываться кому-л. Ich will mich nicht aufdrängeln. // Er drängelt sich allen als Ratgeber auf.

aufdrehen 1. *vt:* das [sein] Radio aufdrehen запустить приёмник на полную громкость [на всю катушку], dreh (bitte) das Radio auf! сделай погромче!; das Gas, das Wasser aufdrehen пустить [открыть] газ, воду. **den Gashahn aufdrehen** *эвф.* отравиться газом. Er hatte Krebs, konnte seine Schmerzen nicht mehr ertragen, drehte schließlich den Gashahn auf. 2. *vi* (h) давать газ, набрать скорость, поднажать. Kurz vor dem Ziel drehte der Läufer nochmals auf. // Wenn du noch pünktlich hinkommen willst, mußt du aber mächtig [ordentlich, tüchtig] aufdrehen. // Er hat auf der Autobahn ein tolles Tempo [einen Zahn] aufgedreht. // In der zweiten Halbzeit hatte die Mannschaft noch einmal aufgedreht. 3. *vi* (h) развеселиться, расшуметься, разойтись. Sie braucht nur ein Gläschen Likör zu trinken, und schon dreht sie mächtig auf. // Na, der hat ja heute mächtig aufgedreht, den kenn' ich nicht wieder. // Hans dreht heut' aber mächtig auf, er will wohl jemandem imponieren?

aufdröseln *vt* 1. разматывать, распутывать; eine Kordel, eine Schnur, einen Tau, ein Gewebe, verhedderte Wolle aufdröseln. 2. разбирать, анализировать; ein Problem, einen schwierigen Text, ein Manuskript aufdröseln.

aufdrücken *vt* 1.: einen aufgedrückt bekommen *фам.* получить поцелуй; jmdm. einen aufdrücken *фам.* чмокнуть кого-л. Als er sie nach dem Tanz zu ihrem Platz zurückgeführt hatte, drückte er ihr rasch einen auf. 2. jmdm./sich *(Dat.)* einen Hut aufdrücken нахлобучить шляпу. 3. выдавить; sich/jmdm. einen Pickel, ein kleines Geschwür aufdrücken.

aufeinandersitzen *vi* (h) *перен.* сидеть друг на друге. In den überfüllten Waggons saßen die Reisenden aufeinander.

auferstehen *vi* (s) *шутл.* "воскреснуть", выздороветь. Dieser Wein läßt Tote aus dem Grabe auferstehen. // Ich bin wieder auferstanden *(nach langer Krankheit).*

Auferstehung *f:* Auferstehung feiern *шутл.* снова стать модным. Ein Name, jmds. Werk feiert überraschend wieder fröhliche Auferstehung. // Plötzlich feiern die kurzen Röcke wieder Auferstehung.

auffahren *vt фам.* выставить на стол. Was der Wirt für wenig Geld auffahren ließ, war ausgezeichnet. // Wir haben uns eine Runde Bier nach der anderen, eine Menge Salate auffahren lassen.

auffallend: stimmt auffallend *шутл.* совершенно верно, ты прав. "Erich, du kriegst noch Geld von mir. Hier!" — "Sechs Mark vierzig, stimmt auffallend."

auffetzen *vt* разорвать, вскрыть; den Brief, den Umschlag, das Kuvert auffetzen // Fetz doch den Brief nicht so auf! Hast du keinen Brieföffner?

auffischen *vt* 1. выловить, вытащить *(человека из воды);* Schiffbrüchige, Gekenterte auffischen // Der Ertrinkende wurde von einem Rettungsboot aufgefischt. // Sie fischten eine Leiche [allerhand wertloses Treibzeug] auf. 2. *фам.* под-

[allerhand wertloses Treibzeug] auf. 2. *фам.* подцепить, "оторвать". Das Mädchen hat er in einem Tanzlokal aufgefischt. // Wo hast du denn deinen neuen Verehrer aufgefischt?

auffliegen *vi* (s) сорваться, провалиться. Das Unternehmen flog wegen ungünstiger Organisation auf. // Durch das Fehlen einiger Diskussionsredner ist die Sitzung [Konferenz] aufgeflogen. // Die illegale Organisation [der Rauschgiftschmuggel] ist aufgeflogen.

Aufforderung *f:* eine Aufforderung zum Tanz вызов кому-л.; дерзость. Seine Äußerung ist ein starkes Stück. Das ist eine Aufforderung zum Tanz!

auffressen *vt* 1. *груб.* (со)жрать *(о человеке).* Die Jungs fraßen die ganzen Stullen mit einem Mal auf. 2. *перен.* "пожирать"; поглощать. Sie möchte dich vor Liebe auffressen, und du erwiderst dieses Gefühl gar nicht. // Er hat sie mit den Augen direkt aufgefressen. // Die Arbeit frißt mich auf. // Man wird aufgefressen von den Steuern und Zinsen. // Man wird dich nicht gleich auffressen, wenn du deine Meinung offen sagst.

auffüllen *vt террит. огран.* налить в тарелку, наложить (полную) тарелку. Ihr könnt euch die Suppe selbst auffüllen. // Ich ließ mir zum zweiten Mal auffüllen. // Die Mutter griff nach der Kompottschüssel und füllte den Kindern auf.

auffuttern *vt шутл.* уплетать, уписывать. Sie haben alles aufgefuttert, was in der Speisekammer war. // Ich futterte auch noch die übriggebliebenen belegten Brote auf.

auffüttern *vt* вскармливать, откармливать, выхаживать; das Kind mit Brei auffüttern; jmdn. mit Schonkost (wieder) auffüttern // Sie wollte den Rekonvaleszenten ein bißchen auffüttern.

aufgabeln *vt фам.* "подцепить" кого-л. Er hat das Mädchen in einem Lokal aufgegabelt. // Wo in aller Welt hat die Leitung diesen Analphabeten aufgegabelt? // Ich gab(e)le mir nur ungern eine Erkältung auf. // Wo hast du dieses Buch aufgegabelt?

aufgeben *vt:* gib's auf! брось!, откажись от этого!, это бесполезно. Gib's auf! Du wirst den Prozeß doch nicht gewinnen! // Gib's auf! Er ist stärker als du! Er schlägt dich noch zum Krüppel.

aufgeblasen самодовольный, чванный, надменный; ein aufgeblasener Affe, Geck, Narr, Tröttel, Kerl // Er hat [zeigt] ein aufgeblasenes Benehmen. // Wie der aufgeblasen umherstolziert! // Sie ist eine aufgeblasene Ziege. // Er benimmt sich wie ein aufgeblasener Frosch // Der Stolz auf seinen Sohn hat ihn aufgeblasen und eingebildet gemacht. *См тж.* sich aufblasen.

aufgedonnert разряженный, расфранчённый. Gestern habe ich Frau Schmidt getroffen Sie war ganz schön aufgedonnert und angemalt. // Sieh doch mal die aufgedonnerte Person dort! *См тж* aufdonnern

aufgedreht возбуждённый, весёлый. Eine aufgedrehte Gesellschaft verließ die Kneipe. // Der sonst so schweigsame Dirk ist heute so aufgedreht. *См. тж.* aufdrehen II 2.

aufgehen *vi* (s) 1. *фам. шутл.* толстеть, расплываться как на дрожжах. Sie ist aufgegangen wie ein Pfannkuchen [Hefekloß]. 2.: in seiner Arbeit aufgehen уйти с головой в работу. Seit dem Ferienende bin ich voll und ganz in der Arbeit aufgegangen.

aufgeilen *vt груб.* возбуждать, раззадоривать. Sie schleppten den Alten in Pornofilme, die ihn aufgeilen sollten. // Er geilt sich an Aktfotos auf. // Diese Musik geilt mich auf.

aufgeknöpft с открытой душой; разговорчивый. Er war gestern abend ziemlich aufgeknöpft. // Mit dem Kollegen Barthel kann man sich immer unterhalten, der ist so aufgeknöpft.

aufgekratzt весёлый, взбудораженный, в приподнятом настроении. Gestern abend war er ganz aufgekratzt. // Je weiter der Abend vorrückte, desto aufgekratzter wurden die Gäste. // Nanu, du erzählst heute dauernd Witze, wie kommt es, daß du so aufgekratzt bist? // Er ist in aufgekratzter Stimmung. *См. тж.* aufkratzen.

aufgelöst: aufgelöst sein а) быть не в себе, не помнить себя. Sie war vor Freude [vor Schmerz, durch diesen Vorfall, über diese Nachricht] ganz aufgelöst. // Sie erinnerte sich noch gut an den Tag, an welchem ihr Bruder bankrott gemacht hatte. Er war damals völlig aufgelöst, als sie ihn in seinem Büro besuchte. б) обессилеть, "дойти". Ich bin ganz aufgelöst bei dieser Hitze. // Sie kam völlig durchnäßt und ganz aufgelöst an.

aufgemotzt нарядный, красивый. Die Jeans hat sich gewandelt — durch zarte Pastelltöne ist sie pfiffig aufgemotzt. *См. тж.* aufmotzen III.

aufgeräumt: aufgeräumt sein быть в хорошем настроении. Wir hoffen, daß bei unserem Ausflug alle Kollegen recht aufgeräumt sind.

aufgeschmissen: aufgeschmissen sein *фам.* "пропасть", оказаться в безвыходном положении. Wenn nicht bis morgen eine Geldsendung eintrifft, sind wir restlos aufgeschmissen. // Wenn er uns nicht hilft, sind wir aufgeschmissen. // Ohne unseren Wagen wären wir hier restlos aufgeschmissen. // Es gibt hier weder Straßenbahn noch Omnibus. Wenn man hier kein Fahrrad hat, ist man aufgeschmissen.

aufgetakelt вырядившийся, расфуфыренный. Sie ist furchtbar [lächerlich, scheußlich] aufgetakelt. // Sie war aufgetakelt wie eine Bardame. // Eine verblühte, aber recht aufgetakelte Dame erschien in der Tür. *См. тж.* auftakeln.

aufgewärmt: das ist ja alles aufgewärmter Kohl! это всё старая история!, это уже в зубах навязло! Erzähl mir nicht diesen aufgewärmten Kohl. Das habe ich schon mehrmals gehört.

aufgezogen взвинченный, взбудораженный, возбуждённый. Er war heute sehr aufgezogen. So animiert kannte ich ihn noch gar nicht. // Was ist denn da für eine aufzogene Gesellschaft im Saal nebenan! Da scheint es ja ganz lustig herzugehen!

// wie aufgezogen как заводной. Sie redete wie aufgezogen und ließ keinen zu Worte kommen.

aufgucken *vi* (h) **1.** взглянуть вверх, поднять глаза, оторваться от чего-л.; neugierig, ängstlich, erstaunt, stumm, zum Himmel aufgucken // Er guckte flüchtig [verwundert] auf, als jemand durch das Zimmer ging. // Beim Lesen guckte er kaum auf.

aufhaben *vt* **1.**: eine Kopfbedeckung aufhaben быть в головном уборе. Was für eine ulkige Mütze [einen komischen Hut] er aufhat! // Er hat seine Brille nicht auf. Он без очков. **2.** иметь задание. Was hast du für morgen auf? // Wir haben nichts auf. // Und er glaubt nicht, daß wir nur die dritte Konjugation aufhaben. **3.** быть открытым; das Fenster, die Tür aufhaben // Wann haben am Sonnabend die Geschäfte auf? // Die Gaststätte hat bis Mitternacht auf. // den Mund aufhaben **4.** развязать. Er hat den Knoten [das Paket] auf. **5.** доесть. Hast du deine Suppe auf? // Der Kleine hat sein Brot nicht auf.

aufhalsen *vt* "взвалить" что-л. на кого-л., навязывать что-л.; jmdm. die ganze Last, alle Arbeit, viele Verpflichtungen, einen undankbaren Posten aufhalsen // Vielleicht haben wir ihm zuviel Verantwortung aufgehalst? // Sie hat ihrer Mutter auch noch das dritte Kind aufgehalst. // Es ist schon deine Art, dir alles aufhalsen zu lassen. // Da hat er sich *(Dat.)* was Schönes aufgehalst, ist nicht zu beneiden.

aufhalten I *vt* держать открытым. Du mußt die Tür aufhalten, damit die Möbelträger durchkommen. // Sie hielt den Beutel auf und ließ sich die Äpfel hineinschütten. // Halt mal die Hand auf, ich gebe dir ein paar Bonbons. // Er hielt die Hand auf und bettelte um eine Spende. // Sie konnte kaum die Augen aufhalten. У неё слипались глаза. // Hier mußt du die Augen und Ohren aufhalten. Тут надо смотреть в оба II *vi* (h) *с.-нем.* прекращать. Kannst du nicht endlich mit dem Quatsch aufhalten?

aufhängen *vt* **1.** навязать, всучить что-л. Er hat mir eine schlechte [zu teure] Ware [einen richtigen Schund] aufgehängt. // Der Händler hat mir erfrorene Kartoffeln aufgehängt. // Mir haben sie ein undankbares Amt aufhängen wollen. **2.**: jmdm. eine Lüge [ein Märchen] aufhängen наговорить небылиц, "пудрить мозги" кому-л. Er läßt sich alles aufhängen, der olle Trottel. // Was hast du dir denn da für einen Quatsch aufhängen lassen!

aufhauen *vi* (s/h) **1.** а) стукнуться обо что-л., ушибиться. Er ist mit dem Hinterkopf auf den Asphalt [die Fliesen] aufgehauen. б) разбить, повредить себе что-л Ich habe mir beim Sturz das Knie aufgehauen. **2.** *австр.* кутить, "разойтись". Diese armen Leute können sich nur bei besonderen Gelegenheiten leisten, "aufzuhauen".

aufheulen *vi* (h) зареветь, заплакать. Die Kleine schluckte und heulte dann von neuem auf.

aufhören *vi* **1.**: das muß aufhören! так дело не пойдёт! Keine Arbeit führt er zu Ende. Das muß aufhören! **2.**: da hört (sich) doch alles auf!; da hört doch der Spaß auf! это уж слишком!, дальше ехать некуда! Du hast mich ein Jahr lang auf dieses Buch warten lassen. Da hört doch alles auf! // "Er hat vergessen, die Wohnungstür abzuschließen, und ist weggegangen." — "Da hört doch alles auf!" **3.**: in Geldsachen hört die Freundschaft [die Gemütlichkeit] auf дружба дружбой, а денежки врозь.

aufhucken *vt* взваливать *(что-л. тяжёлое; тж. перен.).* Er huckte den Sack auf und brachte ihn zum Wagen. // Sie hatten ihm eine Funktion aufgehuckt, die er keinesfalls ausüben wollte.

aufhussen *vt австр* натравливать, подстрекать.

aufklauben *vt террит. огран.* подбирать *(рассыпанное);* Steine, Scherben (vom Erdboden) aufklauben // Er mußte die verstreut liegenden Münzen erst aufklauben. // Klaub mal die heruntergefallenen Zettel auf!

aufkleistern *vt* налепить, наклеить. Ich kleisterte den Zettel (auf das Paket) auf.

aufknabbern *vt* съесть, сгрызть, умять; eine Tafel Schokolade nach und nach aufknabbern // Er hat alle Pfeffernüsse [das ganze Gebäck] aufgeknabbert.

aufknacken *vt* взломать, вскрыть. Der Angeklagte hatte einen Geldschrank [ein Auto] aufgeknackt.

aufknallen *фам.* I *vt* **1.** швырнуть. Er hat das Buch auf den Tisch aufgeknallt. **2.** "влепить", "всыпать" кому-л. Dem armen Tier hat er eine Kugel aufgeknallt. // Der Lehrer hat uns eine Stunde Nachsitzen aufgeknallt. // Zusätzliche Hausaufgaben haben wir aufgeknallt bekommen. II *vi* (s) с треском упасть, удариться обо что-л. Mit dem Kopf ist er auf den Asphalt aufgeknallt. // Das Auto ist auf einen LKW aufgeknallt.

aufknipsen *vt* расстегнуть; Hosenträger, Strumpfhalter, Druckknöpfe aufknipsen // Sie knipste den Rock auf, und ein Druckknopf ging ab. // Er knipste seine Kutte auf.

aufknöpfen *vt:* die Augen aufknöpfen смотреть во все глаза; knöpf die Ohren auf! *фам.* слушай ухом, а не брюхом!; die Taschen aufknöpfen раскошелиться.

aufknüpfen I *vt* повесить, "вздёрнуть" кого-л. Die Verbrecher haben den jungen Mann an einem Pfahl angeknüpft // An den zweiten Galgen sollten die beiden letzten Verurteilten gemeinsam aufgeknüpft werden. II *vr* повеситься. Er hat sich aus Verzweiflung aufgeknüpft.

aufkommen *vi* (s) **1.** выздороветь, поправиться. Wir wollen alle fest hoffen, daß der Großvater von seinem langen Krankenlager doch wieder aufkommt. // Es besteht kaum noch Hoffnung, daß sie von diesem heimtückischen Leiden noch einmal aufkommt **2.** *ю.-нем.* "всплыть", оказаться раскрытым Das Komplott [der Schwindel, Betrug] ist aufgekommen. // Wenn das aufkommt, geht es ihm schlecht

aufkrachen *vi* (s) **1.** разрываться, лопаться.

Der Rock [die Naht] ist aufgekracht. 2. с треском удариться обо что-л. Der schwere Ast ist auf das [auf dem] Wagendach aufgekracht. 3. с треском открыться. Da krachte die Tür auf, und der Wind fegte in die Hütte.

aufkratzen *vt* развеселить кого-л., разогнать чью-л. грусть. Der Wein hat ihn aufgekratzt. // Sie wollten ihn mit der Bemerkung [Neuigkeit, mit dem kleinen Spaß] ein bißchen aufkratzen. // Sie war wegen der guten Nachricht ziemlich aufgekratzt. // Er ist in aufgekratzter Stimmung. Verdirb ihm seine Freude nicht.

aufkreuzen *vi* (s) *фам.* заявляться куда-л., к кому-л., появиться где-л. Er ist gestern schon wieder bei uns aufgekreuzt. // Dann ist er auf einmal wieder in seiner Heimatstadt aufgekreuzt.

aufkriegen *vt* 1. получить задание. Wir haben heute allerhand aufgekriegt. // Was habt ihr nun in der Schule aufgekriegt? // Von dem neuen Lehrer kriegen wir immer viel auf. 2. а) открывать. Wirst du das aufkriegen? // Er hat die Tür allein aufgekriegt. // Hilf mir, ich kriege das Fenster allein nicht auf. б) развязывать. Dem Kind muß man helfen, es kriegt die Schnürsenkel nicht auf. 3. съесть всё полностью, справиться с едой. Das Baby hat den ganzen Brei aufgekriegt. // Kriegst du das Essen auf, ist es dir nicht zuviel? // Ich kann das Frühstück nicht aufkriegen, die Mutter hat zu viel eingepackt.

aufladen *vt:* **jmdm. die ganze Schuld aufladen** свалить всю вину на кого-л. Gestohlen haben sie beide, aber die ganze Schuld haben sie nur dem einen aufgeladen. **sich** *(Dat.)* **viele Sorgen aufladen** взвалить на себя много забот. Er hat sich eine große Verantwortung aufgeladen. // Die anderen drücken sich, mir aber wird alles aufgeladen.

auflassen *vt* 1. оставлять открытым; das Fenster nachts auflassen // Die Tür, das Tor lassen wir auf. 2.: den Hut auflassen не снимать шляпы, оставаться в шляпе. Laß den Hut ruhig auf! 3. разрешить не ложиться спать. Ich werde die Kinder heute abend etwas länger auflassen. // Das Sandmännchen kommt heute etwas später, da können wir die Kinder noch auflassen.

auflaufen *vt* стереть *(ногу)* Bei dem langen Marsch hat er sich *(Dat.)* die Füße aufgelaufen.

auflesen *vt* "подобрать", "подцепить", "подхватить". Wo hast du den Köter bloß aufgelesen? // Wo hast du denn dieses verwahrloste Balg aufgelesen? // Er hat sie in einer Bar [auf der Straße] aufgelesen. // Ich fürchte, der Hund kann sich dort Ungeziefer auflesen. // Er hatte ein paar spanische Redensarten [schlechte Worte] aufgelesen, die er überall anbrachte. // Ich hatte mir in den Tropen eine Malaria [eine Viruskrankheit] aufgelesen.

aufliegen I *vt* отлежать себе что-л. Er hat sich *(Dat.)* den Rücken aufgelegen. II *vr* належать пролежни. Die Kranke ist schon lange bettlägerig und hat sich aufgelegen.

auflutschen *vt* дососать, иссосать. Hast du die Bonbons schon alle aufgelutscht? // Diese Tablette mußt du auflutschen.

Aufmache *f* оформление, внешняя сторона; внешний вид, одежда. Alle erschienen zur Feier in großer Aufmache. // Wohin willst du in dieser Aufmache (gehen)? // Von wem ist diese geschmacklose Aufmache? // Die Zeitungen berichteten darüber in großer Aufmache.

aufmachen *vt* 1. открывать; das Fenster, die Tür, das Tor aufmachen // Er klopfte, aber niemand machte ihm auf. // den Brief, das Paket aufmachen вскрыть письмо, пакет // den Mantel, den Kragen aufmachen расстегнуть пальто, воротник // die Augen, den Mund aufmachen раскрыть глаза, рот. **fortwährend macht er die Hand auf** он всё время ждёт подачки. 2. *перен.* открывать, основывать, организовывать *(предприятие и т.п.);* ein Geschäft, einen Laden, eine Gastwirtschaft, einen Betrieb aufmachen // Das Lokal hat wieder aufgemacht. // Wir beabsichtigen, eine neue Pferdezucht aufzumachen. 3.: mach keinen Laden auf! не устраивай базар! 4. *террит. огран.* повесить что-л.; Gardinen, Plakate aufmachen; *син.* anmachen, anbringen. 5.: sie hat sich auf jung aufgemacht она накрасилась и вырядилась, как молодая.

Aufmachung *f:* in großer Aufmachung при параде, разнаряженный. Zur Entlassungsfeier ist sie in großer Aufmachung gekommen.

aufmalen *vt* намалевать. Hier ist ein Zettel, auf den das Kind einige Worte aufgemalt hat. // Mit zitternder Hand hat die Kranke ihre Bitte auf das Blatt aufgemalt.

aufmarschieren *vi:* aufmarschieren lassen *шутл.* выставить, поставить; die Zeugen zur Vernehmung, ein paar Flaschen, seine sieben Kinder zur Begrüßung der hohen Gäste aufmarschieren lassen.

aufmessen *vt:* jmdm. eins (mit dem Rohrstock) aufmessen "вздуть" кого-л., надавать тумаков кому-л.

aufmischen *vt* 1. взбудоражить, поднять (заново). Der Skandal wurde neu aufgemischt. 2. избить, побить, "задать". Die Rowdys haben drei Ausländer aufgemischt. // Die Fans haben die Gastspieler aufgemischt.

aufmöbeln I *vt* 1. подновить, подправить, восстановить. Die Laboreinrichtung sollten wir etwas aufmöbeln. // Um dem Publikum immer wieder zu gefallen, haben die Artisten ihre Nummern neu aufgemöbelt. // Die Mannschaft muß ihren Ruf [ihre Stimmung] aufmöbeln. 2. взбодрить, придать сил. Nach vier Stunden Arbeit muß ich Kaffee trinken, der möbelt mich auf. // Eine kleine Pause und eine Zigarette werden mich schon wieder aufmöbeln. // Du solltest in einen heiteren Film gehen, das wird dich aufmöbeln. // Der Besuch hat ihr geholfen, aus der gedrückten Stimmung herauszukommen, und sie etwas aufgemöbelt. II *vr* 1. разрядиться, расфуфыриться. Die Alte hat sich aber aufgemöbelt! Solch ein Kleid kann eine junge Frau tragen, aber doch nicht eine

mit 50. 2. подбодриться, собраться с силами. Die Kur war gut für mich. Ich habe mich wieder aufgemöbelt.

aufmotzen I *vi* (h) выражать недовольство, "ворчать". Keiner hat gegen die Ausgangssperre aufgemotzt. II *vt* a) подреставрировать. Wir motzen für wenig Geld euer Motorrad [altes Sofa] wieder auf. б) оживить, сделать эффектнее. Motzt du deine Taktik nicht auf, bist du aufgeschmissen III *vr* вырядиться, накраситься. Sie motzt sich immer auf und kommt so ins Büro.

aufmuck(s)en *vi* (h) проявлять недовольство, "возникать", "пикнуть". Keiner wagte aufzumuck(s)en. // Wer aufmuckte, wurde bestraft. // Er muckte gegen seinen Leiter auf. // Mucke nicht auf. Ich kann dir beweisen, daß ich recht habe. // Immer, wenn ihn Mutti zurechtweist, muckt er auf. Er will sich nichts sagen lassen.

aufmüpfen *vi* (h) *террит. огран.* огрызаться, ерепениться; взбунтоваться. Neue Feindbilder werden aufgebaut, und diese richten sich zumeist gegen die, die aufmüpfen.

aufmüpfig *террит. огран.* огрызающийся, ерепенящийся; строптивый. Aus dem so lieben Jungen war ein aufmüpfiger Bursche geworden. // Warum bist du so aufmüpfig gegen deine Mutter? // Die Aufmüpfigen wurden als erste gekündigt.

aufmutzen *террит. огран. см.* aufmotzen.

aufpacken *vt* взвалить, "навьючить"; jmdm. alle Last, Verantwortung, viel Arbeit, immer noch mehr aufpacken; sich (*Dat.*) viele Sorgen aufpakken; zuviel aufgepackt bekommen.

aufpäppeln *vt* выращивать, вскармливать; выхаживать; ein Kind, einen Kranken mit Kraftbrühe [mit Diätkost, gutem Essen] aufpäppeln // Der Junge ist bald Haut und Knochen. Wir werden ihn schon aufpäppeln. // Wir haben den kleinen Vogel sorgsam aufgepäppelt. // Das Bärenjunge ist mit der Flasche aufgepäppelt worden.

aufpappen *vt террит. огран.* наклеить, налепить. Papp mal den Zettel mit der Adresse auf den Karton auf! // Das Etikett war nur aufgepappt.

aufpassen *vi* (h). paß auf вот увидишь. Paß auf, das wird sich ändern. // Paß mal auf, es wird alles noch gut werden.

aufpeitschen I *vt* взбадривать, возбуждать, будоражить. Diese Art von Musik peitscht die Gemüter auf. // Hast du Ärger gehabt? Du bist ja so aufgepeitscht. II *vr* возбуждать себя (наркотическими средствами). Er peitscht sich mit Alkohol [Narkotika] auf.

aufpelzen *vt террит. огран.* взвалить; "влепить"; jmdm. schwere Arbeit, eine Strafe, zwei Tore *(im Fußball)* aufpelzen.

aufpeppen *vt жарг.* взбудоражить, "подогреть", "завести". Der letzte Hit hat die Jungs aufgepeppt.

aufpflanzen *vr* бесцеремонно, провоцирующе встать перед кем/чем-л.; sich drohend [angeberisch, breitbeinig, großspurig] vor jmdm. [vor einem Denkmal, vor dem Tor] aufpflanzen // Er hatte sich am Eingang aufgepflanzt und war nicht zu übersehen. // Pflanze dich nicht so vor mir auf! Ich kann doch gar nichts sehen. Dein Vater ist kein Glaser. // Wir bewundern die Fassade des neuen Hauses, da pflanzt sich einer plötzlich vor uns auf und fordert uns mit barschen Worten auf, weiter zu gehen. // Ein Dreikäsehoch pflanzt sich plötzlich vor mir auf und sagt: "Geh mir aus dem Weg!"

aufpicken *vt* нахватать, "надёргать". Das hat er nur in einer Zeitschrift aufgepickt. // In seinem Aufsatz hatte er nur aufgepickte Klassikerzitate.

aufpinseln *vt* накрасить, намазать. Er hat die Farbe zu dick aufgepinselt. // Wer von euch hat diese Parole an die Wand gepinselt?

aufplustern I *vr* пыжиться, важничать. Er hat sich mit seiner Stärke [seinem Können] gewaltig aufgeplustert. // Die sollen sich mal nicht so aufplustern, die Armleuchter! Sie haben ja keinen Grund dazu. II *vt* раздувать, преувеличивать; ein Ereignis, etw. zu einer Affaire aufplustern.

aufpolieren *vt* восстановить, подправить; jmds. Ansehen, den alten Glanz, seine Kenntnisse, einen Text durch Bearbeitung aufpolieren.

aufpulvern I *vr* принять что-л. для поднятия сил, для бодрости: sich mit Tabletten, Koffein, mit einer Tasse Kaffee aufpulvern II *vt* подбодрить, "раскачать". Diese gute Nachricht pulverte alle auf. // Er wollte die Moral der Truppe aufpulvern. // Balzac trank täglich 50 Tassen schwarzen Kaffee, die ihn aufpulverten. // Du siehst abgespannt aus, womit könnte ich dich aufpulvern? // Diese schläfrige Klasse sollte man tüchtig aufpulvern.

aufpumpen *vr* надуться, разозлиться. Hat sie sich aufgepumpt, als ich ihr die Wahrheit ins Gesicht sagte! // Daß er sich gleich so aufpumpt und wütend wird!

aufpusten *vr* важничать, пыжиться. Pusten Sie sich doch nicht so auf, Mensch! Ihre Leistung ist ja nicht viel wert.

aufputzen I *vr* наряжаться, разрядиться; aufgeputzt wie ein Pfingstochse; ein aufgeputzter Laffe. II *vt* 1. a) приукрашивать. Seine Wahlpropaganda hat ihn mächtig aufgeputzt. // Er will sein Image aufputzen. б) "причёсывать"; eine Bilanz aufputzen. 2. убрать, подтереть; Dreck im Hausflur, eine Blutlache aufputzen. 3. уплетать, уписывать; Speisen aufputzen.

aufrappeln *vr* 1. подняться, встать на ноги a) *(после падения)*. Er war hingefallen, rappelte sich aber (wieder) auf. б) *(после болезни)* Schon mehrmals warf ihn die Krankheit aufs Lager, aber immer wieder rappelte er sich auf. 2. собраться с силами, превозмочь себя. Du solltest dich endlich zu einer Entscheidung aufrappeln. // Ich habe mich heute aufgerappelt und bin in die Sprechstunde gegangen. // Wer sich aufrappeln konnte, kam zur Aussprache.

aufräumen *vi* (h) 1. наводить порядок. Die Leute haben das Arbeiten verlernt, da werden wir

(mal) gründlich aufräumen! 2. опустошать. Die Epidemie hat unter der Bevölkerung schrecklich aufgeräumt. // Die Seuche hat unter den Viehbeständen furchtbar aufgeräumt. // Die Gäste haben unter den Vorräten gewaltig aufgeräumt. 3.: mit etw. aufräumen покончить с чем-л., положить конец чему-л. Mit Halbheiten, Vorurteilen, überholten Ansichten sollte man endlich aufräumen!

aufregen 1.: sich über etw./jmdn. aufregen осуждать что/кого-л., возмущаться чем/кем-л. Viele ihrer Bekannten regten sich darüber auf, daß sie einen Mann von anderer Konfession heiraten wollte. // Die Leute regen sich auf über den Aufwand, den sie treiben [über ihren Lebenswandel]. 2.: nicht aufregend так себе; средненький. Das Referat ist nicht sehr aufregend, aber es läßt sich doch hören. // Deine Leistungen sind nicht sehr aufregend. // Es ist kein aufregendes Buch, aber man kann es lesen.

aufreißen *vt* 1. *фам.* "отхватить", "откопать", отыскать; einen Job, eine tolle Kneipe, ein Mädchen aufreißen. 2. *спорт.* прорвать. Die Stürmer rissen mit direkten Pässen die Abwehr auf.

aufrollen *vt:* Haare aufrollen накрутить волосы (на бигуди). Ich habe mir die Haare aufgerollt und werde sie jetzt mit dem Phön trocknen.

aufsacken *vt фам. перен.* взвалить что-л. на кого-л. Du hast dir ja viel Arbeit aufgesackt! // Er hat sich damit [mit den neuen Verpflichtungen] ja allerhand aufgesackt! // Entschuldige mich bitte, ich habe dir nur neue Sorgen aufgesackt.

aufsammeln *vt* подбирать кого-л. Den Betrunkenen hatte man im Rinnstein aufgesammelt. // Die Polizei hat herumstreunende Jugendliche aufgesammelt.

Aufsässigkeit *f террит. огран.* бунтарство, мятежное настроение [поведение].

aufschaukeln *vr* становиться значительнее. Die Unruhe unter den Massen schaukelte sich umso mehr auf, je länger das Spiel dauerte. // Der Roman schaukelt sich durch den nach ihm gedrehten Film im Erfolg auf.

aufscheuchen *vt* спугнуть, поднять (с места); ein Liebespärchen aufscheuchen спугнуть парочку; jmdn. von seinem Lager, aus seiner Ruhe, Bequemlichkeit aufscheuchen поднять кого-л. с постели, нарушить покой, уют. Ich wage nicht, den Arzt in der Nacht aufzuscheuchen.

aufschmieren *vt* намазать, наляпать. Er hat sich noch etwas Butter aufgeschmiert. // Er hatte zuviel Kleister [Farbe] aufgeschmiert. // Das Make-up ist zu dick aufgeschmiert.

aufschnappen *vt* случайно услышать, подхватывать; Worte, Gesprächsfetzen, Redensarten, Neuigkeiten, Witze irgendwo aufschnappen // Er hat von dem Gespräch [Geschwätz] seiner Nachbarn allerhand [genug] aufgeschnappt. // Kinder schnappen manches auf, was nicht für ihre Ohren bestimmt ist. // Wo hast du denn das aufgeschnappt? // Ich habe seine Bemerkung über mich im Vorübergehen aufgeschnappt.

aufschnaufen *vi* (h) *ю-нем* вздохнуть. Er schnauft jedesmal auf, wenn sein Besuch weg ist und er endlich Ruhe findet. // Direkt aufschnaufen tut er jedesmal, wenn er unter Leute kommt. // Er hat richtig aufgeschnauft, als er draußen war // Sie schnaufte zufrieden auf.

aufschneiden *vi* (h) хвастаться, преувеличивать, "заливать", "загибать"; mit seinen Erfolgen, Heldentaten aufschneiden // Er hat ja gehörig aufgeschnitten! // Die Jäger schnitten tüchtig auf, als sie über ihre Abenteuer erzählten // Nun begann er, Schauergeschichten zum besten zu geben. Er schnitt unheimlich auf und erfand die tollsten Dinge.

Aufschneider *m* -s, = хвастун, враль. Er ist ja ein Aufschneider! // So ein Aufschneider! // Alle hielten ihn für einen Aufschneider.

Aufschneiderei *f* хвастовство, враньё, росказни. Das ist nichts als Aufschneiderei! // Seine Aufschneiderei fiel unangenehm auf. // Er wußte, daß das, was Erich da im Suff redete, keine Aufschneiderei war.

aufschreiben *vt* 1.: jmdn. aufschreiben записать имя нарушителя; взять кого-л. на заметку. Er wurde vom Polizisten aufgeschrieben, als er bei rotem Licht über die Kreuzung ging. // Der Störenfried wurde von Polizisten aufgeschrieben. 2. прописать что-л. *(лекарство)*, выписать рецепт. "Ich werde Ihnen mal was [paar Tabletten] gegen Ihre Schmerzen aufschreiben", sagte der Internist. // Der Arzt hat mir ein Kräftigungsmittel aufgeschrieben.

aufschwatzen *vt*, **aufschwindeln** *vt* навязать, всучить, уговорить купить что-л.; jmdm. seine Ware, einen Ladenhüter, Schund aufschwatzen // Sie läßt sich alles aufschwatzen, auch was sie nie später brauchen wird. // Ihm kannst du nichts aufschwatzen. // Sie versteht es, jedem etwas aufzuschwatzen. // Laß dir nie von einem Hausierer etwas aufschwatzen!

aufschwingen *vr* 1. sich zu etw. aufschwingen заставить себя сделать что-л. Kannst du dich nicht dazu aufschwingen, ihm einen Brief zu schreiben? // Ich war zum Umfallen müde, habe mich dann aber aufgeschwungen und bin zu meinem Sohn gefahren. // Ich werde mich mal aufschwingen und losgehen. 2. дойти до чего-л. *(достигаемого с трудом)*, добиться чего-л. Er hat sich zum Besten in der Klasse aufgeschwungen.

aufsein *vi* (s) 1. а) быть на ногах; встать *(проснуться)*. Der Kleine ist schon so lange aufgewesen, jetzt muß er schlafen. // Sie ist immer schon früh auf. // Du kannst zeitig kommen, ich werde früh aufsein. // Der Kranke ist täglich drei Stunden auf. б) выздороветь. Wenn ich erst auf bin, besuche ich euch. в) бодрствовать, не спать. Ich lag zwar schon im Bett, war aber noch auf. // Er war noch um Mitternacht auf. 2. быть открытым, "работать" *(о магазине и т.п.)*. Wann sind die Geschäfte heute auf? // Ich weiß nicht,

ob die Läden bis 19 Uhr auf sind. **3.** быть распахнутым, раскрытым, вскрытым, расстёгнутым *и т.п.* Die Tür [der Schrank, der Koffer] ist aufgewesen, wir haben keinen Schlüssel gebraucht. // Der Brief ist auf, aber wir haben ihn ohne dich nicht gelesen. // Der Keller ist auf. Geh', schließ ihn zu! // Das Tor ist halb auf. // Weshalb klingelst du? Die Tür ist doch auf.

aufsitzen *vi* **1.** (s) а) ich bin ganz schön aufgesessen меня сильно подвели. // Sie werden sehen, wie sie aufsitzen! вот увидите, когда попадётесь! б) jmdn. aufsitzen lassen подвести кого-л. Der Handwerker hat uns aufsitzen lassen. Jetzt warten wir bald eine halbe Stunde auf ihn. // Er wird uns doch nicht etwa aufsitzen lassen! // Sie hat mich leider aufsitzen lassen. **2.** (s): aufgesessen! по коням! **3.** (h) а) принимать сидячее положение. Ich wunderte mich, daß er schon kurz nach der Operation im Bett aufgesessen hat. б) не ложиться (спать). Die ganze Nacht hat er aufgesessen, um seine Arbeit zu Ende zu schreiben. // Nächtelang habe ich aufgesessen, als meine Mutter schwer krank war.

Aufsitzer *m* -s, = *ю.-нем.* провал, неудача, "осечка". Hoffentlich ärgert er sich nicht über diesen Aufsitzer! // So ein Aufsitzer passiert mir nicht noch einmal!

aufsperren *vt* открывать настежь; разевать (рот). Sperr das Fenster [die Tür] nicht so weit auf, es zieht! // Junge Vögel sperren die Schnäbel auf, sobald die Alten herankommen. // Mund und Nase [Mund und Augen] wirst du aufsperren, wenn du erlebst, was sich bei uns alles verändert hat. // Mit aufgesperrten Mäulern hörten die Kinder dem Märchenerzähler zu. // "Was?" riefen die Jungs und sperrten Mund und Augen auf.

aufspielen *vr* а) важничать, задаваться. Spiel dich nur nicht so auf! // Er spielte sich ja mächtig [gewaltig, wunder wie] auf. // Du spielst dich vor Fremden immer furchtbar auf. б) sich als jmd. aufspielen корчить, разыгрывать из себя кого-л.; sich als großer Herr [Held, Kenner, Gönner, als jmds. Anwalt] aufspielen // Wenn sie eingesperrt werden, haben sie keinen Grund, sich als Opfer ihrer Gesinnung aufzuspielen.

aufspießen *vt* высмеивать, "брать на вилы". In den Zeitungen sollte man das Überlebte auch satirisch aufspießen.

aufspritzen *vi* (s) *фам.* вскочить. Er spritzte auf, als sein Vorgesetzter eintrat. // Plötzlich spritzte der Kerl auf und lief davon.

aufstechen *vt* подмечать, выискивать. Er hat das Versehen [den Fehler, die Nachlässigkeiten] aufgestochen.

aufstecken *vt* отказываться от чего-л., забросить что-л.; einen Beruf, einen Plan, ein Vorhaben, das Klavierspielen, das Rauchen aufstekken // Der Sportler mußte wegen einer Verletzung aufstecken. // Die Spieler haben selbst unter schwersten Bedingungen nicht aufgesteckt. // Er war nahe daran, das Studium aufzustecken, da es ihm zu schwer erschien. // Ich rate dir, steck diese Arbeit auf, sie ist für dich sinnlos, vertane Zeit.

aufstehen *vi* (s): **mit den Hühnern aufstehen** вставать чуть свет, вставать с петухами. **mit dem linken Bein zuerst aufstehen** встать с левой ноги, быть не в духе [не в настроении]. Du hast ja heute eine schlechte Laune, bist wohl mit dem linken Fuß (zuerst) aufgestanden? **da mußt du früher [eher] aufstehen** *фам.* а) "поезд уже ушёл", ты опоздал. Du willst noch Eintrittskarten für heute abend kriegen? Da mußt du schon früher aufstehen! б) так просто ты этого не добьёшься. Da mußt du schon früher aufstehen, wenn du mich übers Ohr hauen willst.

aufstellen *vt террит. огран.* поставить на огонь. Sie hat die Kartoffeln [das Wasser] schon aufgestellt.

aufstöpseln *vt:* eine Flasche aufstöpseln открывать [откупоривать] бутылку.

aufstoßen *vi* (s) **1.** попадаться, встречаться. Auf Reisen kann einem Merkwürdiges [Außergewöhnliches] aufstoßen. // Mir ist nichts Verdächtiges aufgestoßen. // Mir ist bei der Durchsicht des Manuskripts ein Tippfehler aufgestoßen. **2.:** etw. stößt jmdm. sauer [übel] auf кого-л. тошнит [с души воротит] от чего-л. Du schwindelst weiter. Na warte, das wird dir noch sauer aufstoßen!

aufstylen *vr* наводить марафет, нарядиться. Angemalt, aufgestylt und ab in die Disco. Doch schon nach ein paar Tanznummern bröckelt die Fassade. Dabei hilft die Beauty-Box mit dem richtigen Malzeug.

auftakeln *vr* вырядиться, расфуфыриться. Die hat sich aber aufgetakelt!

auftanken *vt* набраться новых сил, "зарядиться". Im Urlaub habe ich richtig aufgetankt.

auftischen *vt* рассказывать, "выдавать" что-л. *(неправдоподобное).* Er tischt immer wieder Lügen [Ausreden, Klatsch, die alten Geschichten] auf. // Der Angeklagte tischte dem Richter die üblichen Märchen auf.

auftragen *vt* **1.** толстить. Dieses Unterhemd [dieser Stoff, diese Jacke] trägt sehr [kaum] auf. **2.:** etw. (faust)dick auftragen сгущать краски, преувеличивать, перебарщивать. Hast du nicht gemerkt, worauf er hinauswollte? Er hat es doch faustdick aufgetragen. // Du mußt [darfst] nicht so dick auftragen. Sowieso glaubt dir keiner. // Sie hat aber in ihrer Erzählung ganz schön dick aufgetragen.

auftreiben *vt* достать, раздобыть; eine Kleinigkeit zu essen, ein Quartier, ein Nachtlager, einen Handwerker, einen Boten, Gepäckträger auftreiben // Das Buch war schwer aufzutreiben. // Wo hast du das bloß aufgetrieben? // In der ganzen Gegend war kein Arzt [kein Taxi] aufzutreiben. // Es war für ihn nicht ganz leicht, Geld und Lebensmittel aufzutreiben.

auftrumpfen *vi* (h) **1.** хвастаться, козырять чем-л. Er trumpft uns gegenüber mit seinen neuen Rekorden [mit seiner Überlegenheit] auf. **2.** вы-

зывающе требовать чего-л Er trumpfte auf und forderte bessere Behandlung [Bezahlung].

auftun *vt* **1.** открывать; die Tür, das Fenster, das Tor auftun // Sowie ich den Mund auftue, unterbricht er mich. // Er hat Angst, den Mund aufzutun. // Tu deinen Mund auf, wenn du etwas willst! Wie kann einer wissen, was du auf dem Herzen hast. // Tu die Augen auf, wenn du über die Straße gehst! **2.** случайно открыть, найти что-л ; набрести на что/кого-л.; ein gutes Lokal, eine Autowerkstatt, einen Mitspieler auftun. **3.** накладывать на тарелку; den Salat, die Kartoffeln auftun // Er tat ihm vom Besten auf. // Sie hat mir vom Braten ein großes Stuck aufgetan.

aufwärmen *vt/vr* **1.** а) согреть(ся). Er wärmte sich zu Hause am Ofen [mit einer Tasse Kaffee] auf. // Die Straßenarbeiter wärmten sich am Feuer auf. б) делать разминку, разминать (мышцы). Der Sprinter wärmt sich [seine Maskulatur] vor dem Start auf. **2.** ворошить (старое), вспоминать, повторять *(забытое);* eine alte Geschichte, Lüge, alte Späße aufwärmen // Wir wollen den alten Streit nicht wieder aufwärmen. // Nachdem wir diese unglückliche Sache vergessen hatten, wärmte er sie wieder auf.

Aufwärmer *m* -s, = *спорт.* разминка.

Aufwasch *m,* Aufwaschen *n:* **das ist ein Aufwasch; das geht in einem Aufwasch(en); das machen wir in einem Aufwasch** одним махом, заодно, попутно, сразу. Wenn Herr Pötsch zur Besprechung kommt, können wir gleich alle Punkte erledigen; das ist dann ein Aufwasch. // Die Verlobung der Kinder und unsere Silberhochzeit feiern wir zusammen, das ist ein Aufwasch. // Ich gehe vom Zahnarzt gleich zur Schneiderin und dann zum Geburtstag, das ist ein Aufwasch.

aufwickeln *vt:* sich *(Dat.)*/jmdm. die Haare aufwickeln накрутить волосы.

aufwiegen *vt:* **nicht mit Gold aufzuwiegen** цены нет, на вес золота; sein Talent, Humor, Fleiß, diese Erfindung ist nicht mit Gold aufzuwiegen // Der Mann ist nicht mit Gold aufzuwiegen, er ist ein Tausendkünstler.

aufwirbeln *vt:* **die Sache [die Affäre, Geschichte, Episode] hat viel [allerhand, einigen] Staub aufgewirbelt** вокруг этого дела было поднято много шума.

aufzählen *vt:* **jmdm. welche [ein paar, eins] aufzählen** наподдать кому-л. Er zählte ihm eins [einige Hiebe] auf. // Er bekam 15 aufgezählt. Он получил 15 ударов.

aufzäumen *vt:* **etw. verkehrt aufzäumen** взяться за что-л. не с того конца. Er hat seinen Plan verkehrt aufgezäumt. Nun waren alle Bemühungen umsonst.

aufziehen *vt* **1.** организовать, провести что-л. с большим размахом; ein Unternehmen, eine Abteilung, einen Betrieb, einen bunten Abend, ein Theaterstück als Posse, eine Aktion, Kampagne aufziehen // Das Fest war groß [die Kundgebung war wirkungsvoll, das Unternehmen war geschickt, mustergültig, schlecht] aufgezogen. // Die Modeschau war diesmal sehr groß aufgezogen, mit internationaler Beteiligung und Mannequins von Weltklasse. **2.** дразнить, донимать кого-л. Den habe ich mit meinen Sticheleien aufgezogen, der ist vor Wut beinahe geplatzt. // Ihr scheint euch nicht wohl zu fühlen, wenn ihr nicht jemanden aufziehen könnt. // Sie ziehen ihn mit seiner komischen Frisur auf. // Er wurde von seinen Freunden ständig wegen seiner Vorliebe für rothaarige Frauen aufgezogen.

Aufzug *m* -(e)s, ..züge (внешний) вид *(б.ч. с осуждением).* In solch einem Aufzug solltest du dich nicht in der Öffentlichkeit zeigen. // In diesem Aufzug kann ich mich nirgends sehen lassen. // Ein komischer, lächerlicher, unmöglicher Aufzug!

Auge *n:* **große Augen machen** сделать большие глаза, удивиться. Der hat aber große Augen gemacht, als ich ihm so manches über seine neue Freundin erzählte. **da blieb kein Auge trocken** а) у всех глаза были на мокром месте *(от растроганности).* Der Pastor hat am Grabe so rührend gesprochen. Da blieb kein Auge trocken. б) все хохотали до слёз. Das war ein toller Witz! Da blieb kein Auge trocken. **seine Augen waren größer als der Magen** глазами он бы ещё съел, но уже не может. "Hat Hänschen nicht aufgegessen?" - "Nein, seine Augen waren mal wieder größer als sein Magen.". **ich könnte ihm die Augen auskratzen** *фам.* я бы ему глаза выцарапала! Hat sie mir doch meinen Freund, mit dem ich feste Pläne hatte, ausgespannt. Ich möchte ihr am liebsten die Augen auskratzen! // Am liebsten hätte sie ihm die Augen ausgekratzt, als er sie so beschwindelte. **beide Augen [ein Auge] zudrücken** закрывать глаза на что-л., не замечать чего-л. Du solltest ein Auge zudrücken, wenn sie nach ihrer Krankheit noch schwach im Lernen ist. // Die Arbeit ist nicht termingerecht abgeliefert, aber da möchten wir mal ein Auge zudrücken. **sich *(Dat.)* die Augen aus dem Kopfe schämen** не знать, куда глаза девать от стыда. Ich schäme mir die Augen aus dem Kopf, wenn ich mit diesen schiefen Absätzen auf den Tanzboden gehe, aber ich habe doch keine anderen Schuhe. **sich *(Dat.)* die Augen aus dem Kopfe (aus)weinen** выплакать все глаза. Bei der Nachricht, daß er für immer von ihr gegangen sei, wollte sie sich die Augen aus dem Kopfe weinen. // Ich habe mir schon die Augen aus dem Kopfe geweint. Machen kann ich, was ich will, meine Tochter bessert sich nicht. **sich *(Dat.)* (fast, beinahe) die Augen aus dem Kopfe sehen; sich *(Dat.)* nach jmdm. die Augen aussehen [ausgucken]** проглядеть все глаза. Da stehe ich nun an der Ecke und schaue mir nach dem blauen Mercedes (fast) die Augen aus dem Kopf, und er kommt und kommt nicht. // Ich habe mir (fast) die Augen nach ihm aus dem Kopfe ausgesehen [ausgeguckt], habe ihn aber in dieser Menschenmenge nicht entdekken können. // Ich sah mir nach ihr die Augen aus. **jmdm. (schöne) Augen machen** строить

глазки кому-л. Die neue Verkäuferin macht aber auch jedem jungen Mann schöne Augen. **Augen machen wie ein (ab)gestochenes Kalb** глупо выпучить глаза. Du machst Augen wie ein gestochenes Kalb. Wunderst du dich etwa? **seinen (eigenen) Augen nicht trauen** не верить своим глазам. Ich traute meinen Augen nicht, als ich ihn dort erblickte. **etw. paßt wie die Faust aufs Auge** что-л. совершенно не вяжется, идёт как корове седло. Der Schlips paßt wieder mal zum Anzug wie die Faust aufs Auge! **Tomaten vor [auf] den Augen haben** *фам.* ничего не замечать вокруг себя. *См. тж.* Tomate. **ich kann vor Schnupfen [vor Arbeit] nicht aus den Augen gucken** я ничего не вижу от насморка [не могу поднять глаза от работы]. **etw. sticht jmdm. ins Auge [in die Augen]** что-л. приглянулось, бросилось в глаза кому-л. Dieses schöne Kleid im Schaufenster sticht mir ins Auge. Am liebsten würde ich es mir gleich kaufen. // Ist dieses Set nicht süß? Sticht direkt ins Auge. **das hätte ins Auge gehen können** *фам.* это могло бы плохо кончиться. Du hättest dich nicht verplappern sollen. Das hätte ins Augen gehen können. // Ändere bloß nichts an deinem Paß! Das könnte ins Auge gehen! // Ich würde dir raten, der Frau deines Chefs nicht so auffällig den Hof zu machen, so was geht (leicht) ins Auge. **mit offenen Augen schlafen** спать с открытыми глазами *(быть рассеянным).* Du weißt nichts davon? Na, da schläfst du aber mit offenen Augen. Das stand ja schon in der Zeitung. // Unser Opa schläft mit offenen Augen. Er kriegt trotzdem alles mit, was wir uns erzählen. **mit einem blauen Auge davonkommen** дёшево [легко] отделаться. Ich bin mit meinem Wagen verkehrswidrig gefahren, der Polizist hat mich nur salbungsvoll ermahnt, da bin ich mit einem blauen Auge davongekommen. **mit den Augen klappern** строить глазки, кокетничать. Kaum hat der Boxer das Zimmer betreten, da klappert sie schon mit den Augen, um ihn zu gewinnen. **jmdn./etw. mit den Augen verschlingen** пожирать глазами кого/что-л. Er hörte gar nicht mehr auf meine Worte. Er saß da und verschlang die Blondine förmlich mit den Augen. **hast du denn keine Augen (im Kopf)?** у тебя что, глаз нет?, ты что, ослеп? Hast du denn keine Augen im Kopf?! Siehst du denn nicht, daß er ein ganz schlechtes Gewissen hat? // Hast du denn keine Augen im Kopf?! Siehst du denn nicht, daß ich noch eine schwere Tasche habe? // Hast du (denn) keine Augen im Kopf?! Mußtest du denn schon wieder über den Eimer stolpern?! **Augen wie ein Luchs haben** быть глазастым [зорким], быть бдительным. Unser Lehrer hat Augen wie der Luchs, bei dem kann man überhaupt nicht abgucken. *См. тж.* Luchs. **jmd. hat jmdm. zu tief in die Augen gesehen [geguckt]** кто-л. влюбился в кого-л. Er hat ihr zu tief in die Augen gesehen, nun kann er Tag und Nacht nicht schlafen. **ein Auge riskieren** *шутл.* взглянуть украдкой. Sie zog sich um, und er hätte gern ein Auge riskiert, wollte aber nicht aufdringlich sein. **ein Auge voll Schlaf nehmen** соснуть. Zwischen den beiden Konferenzen konnte er gerade ein Auge voll Schlaf nehmen, dann ging's schon wieder weiter. **auf jmdn./etw. ein Auge geworfen haben** обратить внимание, "положить глаз" на кого/что-л. Er hatte ein Auge auf sie geworfen, aber er war nicht der erste, dem sie gefiel. **kein Auge von etw./jmdm. (ab)wenden können** не отрывать глаз от чего/кого-л. Vom Fernseher konnte er kein Auge wenden, so spannend war das Spiel. // Er konnte von dem hübschen Mädchen kein Auge abwenden. **die Augen weit aufsperren** вытаращить глаза *(от удивления).* Reiß doch nicht die Augen so weit auf, das müßte dir schon längst bekannt sein. **komm mir nicht noch einmal unter die Augen!** не попадайся мне больше на глаза! **ein Auge haben auf jmdn./etw.** следить за кем/чем-л. Vergiß nicht, ein Auge auf Erich zu haben, damit er nicht hinfällt. // Ich werde indessen ein Auge auf den Braten haben, damit er nicht anbrennt. **in diese Suppe schauen mehr Augen hinein als heraus** *шутл.* в этом супе ни жиринки. **die Augen gehen ihm über** у него глаза разбегаются *(при виде чего-л.).* Bei dieser Briefmarkensammlung gehen dir die Augen über. **jmdm. gehen die Augen noch auf** у кого-л. ещё раскроются глаза на что-л. Ihr werden noch die Augen aufgehen, was er für ein Rumtreiber ist. **hinten keine Augen haben** на затылке глаз нету *(невозможно видеть, что происходит сзади).* "Kannst du nicht aufpassen? Du bist mir auf den Fuß getreten." — "Dafür kann ich nicht. Ich hab' doch hinten keine Augen." **jmdm. Sand in die Augen streuen** пускать пыль в глаза кому-л. *См. тж.* Sand.

Augenauswischerei *f o.Pl.* очковтирательство. Seine Darstellung der Zustände ist reine Augenauswischerei.

augenauswischerisch очковтирательский; Trick, Manöver, Truppenabzug, Entspannung.

Augenblick *m:* alle Augenblicke то и дело, ежесекундно. Alle Augenblicke klingelt das Telefon. // Alle Augenblicke kommt jemand angeklekkert und will was von mir.

Augendeckel *m* -s, = веко; halb geschlossene Augendeckel; mit den Augendeckeln klappern [klimpern] хлопать, играть глазами *(чтобы пробудить к себе интерес).*

Augenmensch *m* -en, -en человек с хорошо развитым зрительным восприятием.

Augenpulver *n* -s, *o.Pl.* мелкий трудночитаемый шрифт, "бисер". Die Schrift kann ja keiner lesen, das ist doch reines Augenpulver. // Diese Näharbeit ist doch nichts anderes als Augenpulver.

Augenschmaus *m* -es, *o.Pl. шутл.* великолепное зрелище, отрадная картина. Das ist ja ein wahrer Augenschmaus, wie du den Tisch gedeckt hast. // Die Auslagen in den Geschäften sind ein wahrer Augenschmaus. // Die letzte Modeschau war ein richtiger Augenschmaus. //

Wahrlich kein Augenschmaus ist das Fenster dieses Augenoptikers: angeschmutzte Scheiben, dahinter veraltete Werbefotos und verschiedene Brillengestelle recht lieblos angeordnet.

Augenwischerei *f см.* Augenauswischerei.

August *m:* **der dumme August** "рыжий", клоун в цирке. Erst kamen Seiltänzer, dann trat der dumme August auf. // Immer muß ich bei euch den dummen August spielen. Sucht euch einen anderen Sündenbock. // Beim Zirkusspielen muß einer laufend den dummen August spielen, der andere den feinen Mann — den Direktor. // Was ist denn das für ein August? Что это ещё за тип? Кто это ещё такой?

Aule *f ср.-нем. груб.* плевок, харкотина. Sie wurde ganz käsig, als sie die Aule auf dem Treppenabsatz entdeckte.

Au-pair-Mädchen [o'pɛr-] *n* -s, = студентка *или* школьница за границей, в целях языковой практики живущая в семье и помогающая по хозяйству. Ich möchte als Au-pair-Mädchen für ein Jahr nach Amerika gehen. Danach Medizin-Studium.

aus: aus der Traum! "всё!", "крышка!" Es regnet in Strippen. Aus der Traum von unserer Bootsfahrt. Wir müssen zu Hause bleiben. **von mir aus** если хочешь. Von mir aus kannst du jetzt schon vorgehen. Ich komme dann nach. // Von mir aus kannst du jetzt schlafen gehen, ich bleibe noch etwas auf. // Von mir aus kann er das Referat halten. Ich bin daran nicht interessiert. *См. тж.* aushaben *и* aussein.

ausbaden *vt* расхлёбывать что-л., расплачиваться за что-л. Er hat den Fehler [die Dummheit] gemacht, und ich muß es nun ausbaden. // Du hast die Warnungen nicht hören wollen, jetzt mußt du die Sache [deinen Leichtsinn] ausbaden. // Ich muß diese unangenehme Geschichte jetzt für ihn ausbaden.

ausbaldowern *vt фам.* выведывать, вынюхивать, разузнавать. Ich habe die Ostereier [Weihnachtsgeschenke] so gut versteckt, aber er hat sie doch gefunden. Vor ihm ist kein Versteck sicher, er muß doch alles ausbaldowern. // Er hat eine günstige Gelegenheit ausbaldowert, wann er unbemerkt ins Haus schleichen kann.

ausbeineln *vt австр. шутл.* разобрать на части ["по косточкам"]; den Motor, das Uhrwerk, das Getriebe ausbeineln.

ausbeißen *vt:* **sich** *(Dat.)* **die Zähne an etw. ausbeißen** *перен.* обломать зубы обо что-л. An diesem Problem wird sich so mancher die Zähne ausbeißen.

ausbekommen *vt* 1. с трудом снять *(одежду, обувь).* Ich habe die Schuhe [die Handschuhe, die Hose] nicht ausbekommen. 2. *террит. огран.* доесть. Es war so viel, daß sie die Schüssel nicht ausbekam. 3. *террит. огран.* дочитать. Ich habe das Buch in einem Tag ausbekommen.

ausbeuteln *vt террит. огран.* выспрашивать что-л., допытываться у кого-л. Sie beutelte ihn so lange aus, bis er ihr auch den allergeheimsten Namen genannt hatte.

ausbooten *vt* 1. выдворить, выпереть, вытурить кого-л.; нейтрализовать кого-л.; seinen Konkurrenten, Widersacher, Gegner ausbooten // Der Minister ist aus dem Kabinett ausgebootet worden. // Glaubst du, daß du ihn ausbooten kannst? // Man hat ihn wegen seines Alters aus seinem Beruf ausgebootet. Jetzt ist er arbeitslos. 2. отбить кого-л. Er ist gemein, hat mir meine Freundin ausgebootet. 3. обставить кого-л. Es war nicht leicht, aber ich habe es geschafft, ihn beim Laufen auszubooten.

ausborgen *vt:* a) **sich** *(Dat.)* **von jmdm. etw. ausborgen** брать в долг, одалживать что-л. у кого-л.; sich von seinen Kollegen einen Bleistift, Radiergummi, ein paar Mark ausborgen // Die Hausfrau borgt sich bei der Nachbarin Zucker aus. // Uwe wollte sich von mir Geld ausborgen. б) **jmdm. etw. ausborgen** одалживать кому-л. что-л.; jmdm. ein Buch, sein Fahrrad, das Spielzeug ausborgen // Er war nicht kleinlich im Ausborgen, nur verlangte er den ganauen Termin der Rückgabe.

ausbrauchen *vt огран. употр.* использовать (полностью), больше не нуждаться. Die Schulbücher sind endgültig ausgebraucht. // Ich habe die Werkzeuge ausgebraucht. // Jetzt braucht er dich, und wenn er dich ausgebraucht hat, wirft er dich weg.

Ausbrecher *m* -s, = бежавший из тюрьмы. Der Ausbrecher wurde wieder gefaßt.

ausbreiten *vr* развалиться, разлечься, рассесться. Mein Besuch hatte sich auf dem Sofa ausgebreitet. // Die eine breitete sich so sehr aus, daß die andere ganz in die Ecke gedrückt wurde. // Breite dich nicht so aus! Hier ist doch Platz für zwei.

ausbrennen *vi* (s) 1. погореть. Ich war im Krieg zweimal ausgebrannt, stand dann vor einem Nichts. 2. обезденежить. Ich kann dir leider nichts borgen. Ich bin völlig ausgebrannt. 3. *спорт.* совершенно выдохнуться, "дойти". Dieser Läufer scheint völlig ausgebrannt zu sein. // Nach den schweren Schicksalsschlägen ist er ganz ausgebrannt.

ausbringen *vt* с трудом снять *(одежду, обувь).* Ich bringe die Schuhe nicht aus. // Kannst du mir mal helfen? Ich bringe das Kleid allein nicht mehr aus.

ausbrüllen *vi* (h) 1. наораться. Hast du bald ausgebrüllt? 2. нареветься, выплакаться. Nachdem ich mich gründlich ausgebrüllt hatte, war mir wohler.

ausbrüten *vt* 1. вынашивать, замышлять; finstere Gedanken, Pläne, eine Rache, etwas Übles ausbrüten // Du kannst nur Gemeinheiten ausbrüten. Etwas Vernünftiges hört man nie aus deinem Mund. // Was habt ihr denn da wieder ausgebrütet? Nichts als Dummheiten habt ihr im Kopf! 2. того и гляди заболеть. Die letzten Tage

brüte ich eine Grippe [einen Schnupfen] aus. // Die Kinder brüten eine Erkältung aus.

ausbuddeln *vt террит. огран.* выкапывать; Kartoffeln, eine vergrabene Kiste, Steine ausbuddeln // Das Mädchen buddelte im Sandkasten seine versteckten Backformen wieder aus. // Die Kinder haben ihren großen Bruder im Sand eingegraben, und nun buddeln sie ihn wieder aus. // Da haben sie wieder ein Hünengrab ausgebuddelt.

ausbügeln *vt фам.* заглаживать, улаживать что-л.; die Angelegenheit, den Mangel, eine dumme Sache [Geschichte] wieder ausbügeln // Das [den Fehler] werden wir schon wieder ausbügeln.

ausbuhen *vt* освистать кого-л. Als der Rektor erschien, buhten ihn an die Tausend Studenten aus. // Die Theateraufführung [der Künstler, der Redner] wurde ausgebuht.

ausbüxen *vi* (s) *шутл.* пуститься наутёк, "смыться". Der Junge ist vor dem Hund ausgebüxt. // Wer konnte, büxte natürlich aus. // Es half ihm nicht, daß er ausbüxte, seine Tracht Prügel bekam er doch noch. // Sie ist ihrem Mann ausgebüxt.

ausdenken *vt:* da mußt du dir schon etwas anderes ausdenken! не верю!, неубедительно!

ausdeutschen *vt ю.-нем., австр.* объяснять что-л. кому-л. Laß mich das ihm so richtig ausdeutschen. // Man muß ihm alles erst umständlich ausdeutschen.

ausdienen *vi* (h): ausgedient haben отслужить своё, износиться. Diesen Mantel [Hut] habe ich lange getragen. Er hat nun ausgedient. // Mein altes Fahrrad [Radio] hat nun aber ausgedient. // Ein ausgedientes Auto [Schiff] kann man ja noch ausschlachten. **er hat bei mir ausgedient** я его знать больше не хочу. Dieser Schwindler hat bei mir (endgültig) ausgedient! Ich will ihn in meinem Büro nicht mehr sehen!

ausdrehen *vt* выключить; das (elektrische) Licht, Radio, die Lampe, das Gas ausdrehen.

Ausdruck *m:* **1.:** (blöd, dick, schwer *etc.*) ist gar kein Ausdruck (глупо, толстый, трудный *и т.д.*) не то слово; это слишком мягко сказано. "Stell dir vor, der letzte Zug ist eben weggefahren. Ist das nicht dumm?" — "Dumm ist gar kein Ausdruck!" **2.** *meist Pl.* ругательства, "выражения". Ausdrücke hast du (an dir)! Das spottet jeder Beschreibung! // Was aus dieser Sache wird, ist mir scheißegal. Entschuldige bitte den Ausdruck! // Du darfst solche Ausdrücke nicht in den Mund nehmen!

auseinander: auseinander sein а): die beiden Schwestern sind (im Alter) fast zwei Jahre auseinander между сёстрами разница в два года. Das Ehepaar ist 15 Jahre auseinander. Das ist ein ganz schöner Altersunterschied. б) разойтись. Nach jahrzehntelanger Freundschaft sind sie nun auseinander. в) отменить, быть недействительным. Die Verlobung ist auseinander.

auseinanderbringen *vt* а) развести, разлучить, рассорить. Die Sekretärin brachte die Ehe des Direktors auseinander. // Sie versucht, durch ihren Klatsch die Freundinnen auseinanderzubringen. б) разнимать. Ich konnte die beiden Streithähne nicht auseinanderbringen.

auseinanderfitzen *vt* размотать, распутать; Garn, Strippe, Wollfäden auseinanderfitzen.

auseinandergehen *vi* (s) **1.** разладиться, расстроиться. Die Ehe [ihre Verlobung] ist wieder auseinandergegangen. **2.** раздаться, растолстеть. Sie war früher immer so schlank, und jetzt ist sie ziemlich auseinandergegangen! // Schaut euch mal dieses Bierfaß an! Ist der aber auseinandergegangen!

auseinanderkennen *vt* различать, отличать *(близнецов).* Nur die Mutter kennt die Zwillinge auseinander. // Wenn sie auch beide gleich aussehen, wir kennen sie auseinander. Der eine hat einen Leberfleck, der andere eine Blinddarmnarbe.

auseinanderklamüsern *vt террит. огран.* **1.** разобраться в чём-л.; eine schwierige Frage, eine verwickelte Sache auseinanderklamüsern. **2.** растолковать, объяснить. Kannst du mir das mal auseinanderklamüsern? // Wenn ich mehr Zeit habe, werde ich es dir schon auseinanderklamüsern. // Ich habe mich bemüht, es ihm auseinanderzuklamüsern. Der hat es trotzdem nicht begriffen.

auseinanderkommen *vi* (s) расходиться, терять друг друга. Weil wir verschiedene Berufe gewählt haben, sind wir ganz auseinandergekommen. // Durch den verschiedenartigen Umgang sind die beiden Freunde auseinandergekommen.

auseinanderlaufen *vi* (s) разойтись, расстаться *(о супругах).* Sie waren nur zwei Jahre verheiratet und sind dann auseinandergelaufen. // Eine Zeitlang führten sie einen gemeinsamen Haushalt, bis sie plötzlich auseinanderliefen.

auseinandermachen *vt* **1.** разобрать (на части). Er hat den Apparat ganz auseinandergemacht, um nach dem Fehler zu suchen. **2.** разложить. Kannst du mal den Stadtplan auseinandermachen? **3.** расставить; die Arme, Beine auseinandermachen.

auseinandernehmen *vt фам.* **1.** выспросить, допросить. Jetzt weiß ich alles von ihr, ich habe ihren Bekannten auseinandergenommen wie ein junges Huhn. // Der Untersuchungsrichter hat alle auseinandergenommen, die unter Verdacht standen. **2.** "распекать", "разносить" кого-л. Ich werde dich gleich auseinandernehmen, wenn du nicht sofort ruhig bist! // Mensch, die hat mich auseinandergenommen, als ich spät nach Hause kam! **3.** победить, положить на обе лопатки, разбить в пух и прах. Die Mannschaft nahm den Gegner [die gegnerische Deckung] nach allen Regeln der Kunst auseinander.

auseinanderposamentieren *vt террит. огран.* растолковывать, обстоятельно излагать. Bis er mir die ganze Angelegenheit auseinanderposamentiert hatte, verging mir die letzte Lust mitzumachen.

auseinanderspritzen *vi* (s) разбежаться.

Wie auf Kommando spritzten sie auseinander. // Die Kinder gokelten in der Scheune. Als sie den Lehrer sahen, spritzten sie auseinander.

ausessen *vi* (h) съесть всё. Ich habe jetzt ausgegesen. Kann ich noch etwas Fleisch mit Kartoffeln bekommen? // Der Junge hat noch nicht ausgegessen.

ausfallen *vi* (s) 1. выбывать, выходить из строя *(о человеке)*. Heute fällt ein Kollege wegen Krankheit aus. // Ein Spieler fällt aus, weil er gesperrt ist. 2. выдаться, оказаться каким-л. *(о вещах, предметах)*. Die Brötchen sind aber klein ausgefallen. // Dieser Mantel fällt klein [groß, eng, weit, lang] aus. 3.: sich *(Dat.)* einen Zahn ausfallen выбить себе зуб. Ich stürzte, und dabei habe ich mir einen Zahn ausgefallen.

ausfaulenzen *vr* пролодырничать, побездельничать всласть. Nach dieser schweren Arbeit hat er sich einmal gründlich [ordentlich] ausgefaulenzt. // Am Wochenende werde ich mich mal so richtig ausfaulenzen.

ausflicken *vt* подлатать, подштопать; ein altes Kleid, zerrissene Hosen, ein Dach, eine abgebröckelte Fassade, eine Leiter, einen beschädigten Zaun ausflicken // Das hohe gotische Fenster war notdürftig mit rohen Steinen ausgeflickt.

ausfliegen *vi* (s) отправиться погулять; не быть дома. Ich wollte dich besuchen, aber du warst ausgeflogen. // Zu Pfingsten will jedermann ausfliegen und nicht zu Hause sitzen! // "Wissen Sie, ob bei Müllers jemand zu Hause ist?" — "Ich glaube, sie sind alle ausgeflogen. Wenn schönes Wetter ist, fahren sie immer in ihr Wochenendhaus."

ausflippen *vi* (s) 1. прибегать к наркотикам от задавленности жизнью. Manche Jugendliche, die mit ihrer Situation nicht fertig werden, flippen aus. 2. стать отщепенцем, чувствовать себя обделённым. Zuwenig Jugendklubs zuviel Gewalt. Flippt Potsdams Jugend aus? // Er flippte aus, weil er die gesellschaftlichen Normen und Wertmaßstäbe nicht akzeptiert. // Das ist ein ausgeflippter Typ, er stellt sich außerhalb der Gesellschaft. 3. "сдать", "дойти до ручки". Du flippst aus, wenn du weiter so säufst. // Er flippt bei jeder ungewöhnlichen Belastung aus. 4. балдеть, терять голову *(от восторга)*. Über seinen Erfolg war er total ausgeflippt. 5. срываться, разнервничаться. Der Mutter ist heute nichts recht, bei allem flippt sie aus.

Ausfragerei *f* выспрашивание. Die Ausfragerei bei der Vorstellung in der Personalabteilung war mir zuwider. // Ihre Ausfragerei fand ich ganz indiskret.

ausfressen *vt* 1. *фам.* сожрать. Der Junge hat die ganze Schüssel Pudding ausgefressen. 2.: **etw. ausgefressen haben** натворить чего-л. Was hat er denn schon wieder ausgefressen? // Er macht einen betrübten Eindruck. Er scheint etwas ausgefressen zu haben. // Den haben sie zu 5 Wochen Knast verurteilt. Der hat wieder was ausgefressen. 3.: **etw. ausfressen (müssen)** *фам. перен.* "расхлёбывать" что-л. Die ganze Sache [diese Dummheit] mußte er ausfressen, obgleich er gar nichts damit zu tun hatte. // Allerhand hat er in seinen siebzig Lebensjahren auszufressen gehabt. Er hat meist die Fehler anderer ausgebadet.

ausführen *vt шутл.* демонстрировать, выставлять напоказ *(о туалетах и т.п.)*. Im Winter kann sie wieder ihren Pelzmantel ausführen.

ausgeben I *vt:* einen ausgeben поставить (бутылку), угостить. Gib mal einen aus! // Er mußte einen [eine Runde, eine Lage Bier] für seine Kollegen ausgeben. // Zum Einstand möchte er einen Schnaps ausgeben. II *vr* выкладываться; sich bei der Arbeit, beim Sport völlig, vollständig ausgeben // Der Läufer gab sich voll aus, als der Gegner schon dicht hinter ihm lag.

ausgebufft *фам.* 1. продувной, ушлый; ein (ganz) ausgebuffter Geschäftsmann, Abgeordneter, Bursche // Sie war ziemlich ausgebufft, voller Raffinesse. 2.: ausgebufft sein схлынуть, утихнуть. Die Pornowelle ist ausgebufft.

ausgefuchst отъявленный, прожжённый. Er war ein ausgefuchster Kartenspieler. // Mit ihm laß dich nicht ein, da ziehst du den Kürzeren, der ist ein ganz ausgefuchster Bursche. // Du bist ganz schön ausgefuchst. Du denkst wohl, du kannst mich übers Ohr hauen?

ausgekocht прожжённый, пробы ставить негде; ein ganz ausgekochter Kerl // Dieser Doktor ist ein ausgekochter Advokat und Betrüger. // Das ist ein ganz ausgekochter Bursche. Mit ihm würde ich keinerlei Vereinbarungen treffen ohne schriftlichen Vertrag. // Wenn Sie es gewesen sind, sind Sie ein ganz ausgekochter Hund!

ausgeleiert разболтанный, изношенный, потрёпанный; ein ausgeleiertes Schraubengewinde, ein ausgeleierter Wasserhahn // Der Schalter [die Sprungfeder, der Hosenträger, das Gummiband] ist ausgeleiert, muß erneuert werden. // Nach dem Unfall waren meine Knie ganz aufgeschlagen, meine Arme wie ausgeleiert. *См. тж.* ausleiern.

ausgemacht 1. решённый. Es war eine ausgemachte Sache, daß sie gewinnen wird [daß dieser Film den ersten Preis erhält]. 2. "полный", "круглый", законченный *(как усиление)*; ein ausgemachter Snob, Schwindel, Unsinn, Dummkopf, Schurke, Gauner.

ausgepicht 1. лужёный *(о глотке)*. Er hat eine ausgepichte Kehle [Gurgel], kann Scharfes aller Art vertragen. 2. прожжённый. Ein ausgepichter Bursche [Kerl] ist das! Er weiß, wo es was zu holen gibt. // Sie ist ganz schön ausgepicht, durchtrieben, raffiniert! 3. особый, необыкновенный, утончённый. In der Art, sich zu kleiden, hat sie einen ausgepichten Geschmack.

ausgepumpt усталый, измученный, выжатый как лимон. Als erster, aber bis aufs letzte ausgepumpt, kam der Radrennfahrer am Ziel an // Er war durch die Anstrengung völlig ausgepumpt. // Nach dem Aufstieg auf den Berg waren wir ganz schön ausgepumpt.

ausgerechnet как раз, как нарочно. Ausgerechnet ich muß dieses Pech haben! Надо же было, чтобы именно мне так не повезло! // Ausgerechnet ihr muß das passieren! // Er schwamm ausgerechnet dorthin, wo die Strömung am stärksten war. // Ausgerechnet heute, wo ich keine Zeit habe, besucht er mich.

ausgespielt: er hat bei mir ausgespielt он для меня больше не существует, я о нём больше знать не хочу.

ausgesprochen очень, крайне, необыкновенно. Ich mag ihn ausgesprochen gern. // Es war ein ausgesprochen heißer Sommer. // Ein ausgesprochen hübsches Kind! // Er hat einen ausgesprochenen Sinn für Humor. // Das ist ausgesprochen gemein!

ausgewachsen 1.: das ist ein ausgewachsener Blödsinn это полнейшая чушь; ein ausgewachsener Skandal жуткий скандал. 2. *террит. огран.* горбатый. Der arme Kerl ist ausgewachsen.

ausglitschen *vi* (s) *террит. огран.* поскользнуться. Auf schmelzendem Schnee [auf regennassen Wegen] kann man leicht ausglitschen. // Sie war in der Waschküche [im Kuhstall] ausgeglitscht. // Jahn glitschte auf dem Floß aus und stürzte ins Wasser.

ausgraben *vt* "откапывать", вытаскивать на свет божий; in einem Archiv alte Schriften, Karten, Noten ausgraben // Der Dramaturg hat ein Stück aus den zwanziger Jahren wieder ausgegraben. // Zur Verteidigung seines Mandanten grub der Anwalt eine gesetzliche Bestimmung vom Jahre 1895 aus.

Ausguck *m:* nach jmdm. Ausguck halten, einen Ausguck tun наблюдать за кем-л., высматривать кого-л.; einen Ausguck beziehen [nicht verlassen] занять [не покидать] пункт наблюдения

ausgucken *vi* (h) высматривать кого-л., наблюдать за кем-л.; heimlich, verstohlen, sehnsüchtig, rastlos nach jmdm./etw ausgucken // Die besorgte Mutter guckt nach ihrem Kinde aus. sich *(Dat.)* **(fast) die Augen nach jmdm. ausgucken** все глаза проглядеть. *См. тж.* Auge.

aushaben *vt* 1. снять *(одежду, обувь);* den Schuh, das Jackett, den Mantel aushaben // Du hast ja deine nassen Strümpfe immer noch nicht aus! Willst du dich erkälten? 2. закончить, дочитать; eine Lektüre, den Roman, die Zeitung aushaben // Ich bringe dir das Buch morgen wieder zurück. Ich habe es aus. 3.: ich habe aus я кончил *(работать, заниматься).* Wenn wir morgen auch um 12 Uhr aushaben, könnten wir am Nachmittag in den Zoo gehen. // Wann habt ihr heute (in der Schule) aus? 4. *террит. огран.* допить (до дна), доесть (до конца); die Flasche Bier, das Glas Milch, eine Schale mit Kompott aushaben // Gieß ihm keine Milch mehr zu! Er hat seine Tasse immer noch nicht aus. // Ich habe den Becher aus.

aushaken: **bei jmdm. hakt es aus** а) у кого-л. что-л. не укладывается (в голове), кто-л. недоумевает. Wenn jemand sich an Kindern vergreift, da hakt's bei mir aus. // Wenn ich so etwas Unverschämtes höre, dann hakt es bei mir aus. б) кто-л. отключается, перестаёт понимать; у кого-л. заскок. Während er sprach, hakte es plötzlich bei mir aus. // Bei unserem Vorsitzenden kommt es manchmal vor, daß es bei ihm aushakt — er weiß dann einfach nicht mehr weiter. // Bei mir hakt es aus. Die Lösung der gestellten Aufgabe fällt mir in diesem Augenblick gerade nicht ein. в) терпение лопается, нервы не выдерживают у кого-л. Jetzt hakt es aber aus, mach, daß du fortkommst! // Bei mir hakt es aus! Seine Nörgelei kann ich mir nicht weiter gefallen lassen

aushalten *vt* содержать, иметь на содержании; eine Geliebte, ein Mädchen aushalten // Er läßt sich von einer reichen alten Schauspielerin aushalten.

aushängen[1] (-i-, -a-) *vi* (h) висеть на виду. Die Mitglieder des Ausschusses haben (am Schwarzen Brett) einen Monat ausgehangen. // Das Brautpaar hängt aus. Die Hochzeit wird zu Pfingsten sein.

aushängen[2] (-te, -t) 1.: ausgehängt sein быть вывешенным. Die Wahlkandidaten sind schon lange ausgehängt. 2. *vr* убрать руку. Sie gingen eingehakt. Plötzlich hängte sie sich bei ihm aus. 3.: sich *(Dat.)* den Arm, den Hals aushängen вывихнуть (себе) руку, свернуть шею.

ausheben *vt:* den Magen ausheben брать желудочный сок.

aushecken *vt* вынашивать *(замысел),* придумывать *(выходку),* замышлять что-л.; einen hinterlistigen Plan, Streich, einen Betrug, eine teuflische Idee aushecken // Die Kinder haben wieder einen neuen Unsinn [Schabernack] ausgeheckt // Sie ahnte nicht, daß ihr Bruder etwas Neues ausgeheckt hatte — etwas ganz besonders Niederträchtiges. // Ich sehe es euren Mienen an, hier ist etwas nicht in Ordnung. Was habt ihr denn wieder ausgeheckt?

ausheulen I *vr* выплакаться. Das Kind hat sich bei der Mutter ausgeheult. // Lassen wir sie sich eine Zeitlang ausheulen. II *vi* (h) перестать плакать. Hast du bald ausgeheult?

ausholen *vt* выведывать что-л., выспрашивать кого-л. Sie wollte mich über dich [deine Pläne] ausholen.

ausixen *vt* 1. *террит. огран.* смекнуть; придумать; разобраться в чём-л.; eine schwierige Sache, eine knifflige Angelegenheit, einen Plan ausixen. 2. забить *(на пишущей машинке ошибочную букву, слово).* Ich muß eine falsch getippte Zeile ausixen.

auskaufen *vt* раскупать, скупать (всё); *син.* leer kaufen. Du kaufst wohl den ganzen Laden aus? // Die Touristen haben das ganze Geschäft ausgekauft.

ausklamüsern *vt* выдумывать. Die Jungen klamüserten gemeinsam einen Plan [eine neue Methode] aus. // Diese Konstruktion hat er (sich)

selbst ausklamüsert. // Das ist ein findiger Kopf, er hat jetzt erst wieder was ausklamüsert, wofür ihm der Betrieb eine hohe Prämie gezahlt hat.

ausklauben *vt террит. огран.* перебирать; Erbsen, Bohnen, Linsen, Gurkenkerne ausklauben.

ausklinken *vi* (s)/*vr молод.* "дойти", "тащиться", балдеть. Das ist ein Fixer, er hat sich ausgeklinkt. // Es ist alles so geil hier, ich klinke gleich aus! // Bei Mathe klinkt sich bei mir immer alles aus.

auskneifen *vi* (s) удрать, "смыться"; vor jmdm./etw., aus der Schule, dem Elternhaus, der Strafanstalt auskneifen // Wenn er es nur irgend gekonnt hätte, wäre er (vor meinem wütenden Vater, vor der Strafe) ausgekniffen. // Sie wollten vor der letzten Unterrichtsstunde auskneifen. // Mir war die Gesellschaft zu langweilig, so daß ich um 11 Uhr ausgekniffen bin. // Einer der Zöglinge des Jugendwerkhofes [einer der Sträflinge] ist zum drittenmal ausgekniffen. // Warum kneifst du eigentlich immer aus, wenn ich auf dieses Thema komme?

ausknipsen *vt* **1.** выключать; das Licht, die Taschenlampe, das elektrische Gerät ausknipsen. **2.** погасить. Ich knipste meine Zigarette aus und ging in den Saal.

ausknobeln *vt* **1.** разыгрывать *(бросая жребий).* Mit Streichhölzern ausknobeln, wer beginnen soll [wer die Sache, die Zeche bezahlen muß]. // Eine Runde Bier wollen wir ausknobeln! **2.** придумывать, выдумывать; изобрести; додуматься до чего-л.; einen Plan, Streich, eine Methode, Maßnahmen, Anordnungen ausknobeln // Hast du dir das selbst ausgeknobelt? // Der Gefangene hatte eine Möglichkeit zur Flucht ausgeknobelt. // Wollen wir uns mal setzen und ausknobeln, wie wir die Sache am besten anfangen. // Bei der Fahrt habe ich zwei Kreuzworträtsel ausgeknobelt (решил).

auskochen *vt фам.* **1.** обмозговать, подготовить; einen Streich, eine Geschichte, einen Plan auskochen // Die beiden kochten da was aus. // Die Frage ist noch längst nicht ausgekocht. **2.** придумать, "изобрести" *(глупость).* Ich möchte nur wissen, wer diesen Unfug [Unsinn] ausgekocht hat.

auskotzen *груб.* **I** *vt* **1.** выблевать. Mein ganzes Abendessen hab' ich heute wieder ausgekotzt. (es ist) **zum Auskotzen!** жуть!, с души воротит! Das ist ja zum Auskotzen! Immer muß was dazwischenkommen! **2.:** ausgekotzt aussehen мерзопакостно выглядеть. Was siehst du so ausgekotzt aus? Hast du nicht gut geschlafen? **II** *vr* **1.** блевать. Plötzlich rebellierte sein Magen. Und er kotzte sich aus. // Seine Heilbehandlung nach einem tüchtigen Besäufnis ist denkbar einfach, er kotzt sich einfach aus, dann ist er wieder fit. **2.** излить душу. Ich mußte meinem Groll Luft machen, irgendjemandem mein Leid klagen, da habe ich mich dann bei meinem Kumpel ausgekotzt.

auskramen *vt* **1.** "откопать" что-л. *(среди вещей).* Die Kinder kramten das Spielzeug aus. // Die Großmutter kramt ihr Strickzeug aus. // Er kramte den ganzen Schrank aus, um den Ausweis zu finden. **2.** вытаскивать на свет божий, вспоминать; alte Erinnerungen, Schulkenntnisse, Geheimnisse auskramen // Er hat manches aus den Jugendjahren ausgekramt. // Beim Kaffeekränzchen kramen die Frauen ihre Neuigkeiten aus und verbreiten sie dann. // Kram mal dein Wissen aus, zeig, was du kannst. // Warum sprichst du nicht mehr weiter? Hast du schon alle deine Weisheiten ausgekramt?

auskratzen *vt* **1.:** jmdm. die Augen auskratzen выцарапать глаза кому-л. *(от злости).* Ich könnte ihm die Augen auskratzen! // Sie hätte mir am liebsten die Augen ausgekratzt. **2.** *фам.* удрать, "смыться". "Wo ist dein kleiner Bruder?" — "Ich weiß es nicht, er ist mir ausgekratzt." // Wohin ist der Dieb ausgekratzt? Wir müssen sofort seine Spur verfolgen.

auskriegen *vt* справиться с чем-л. Ich kriege die Stiefel [Handschuhe] nicht aus. // Mach mir mal den Reißverschluß auf, sonst kann ich das Kleid nicht auskriegen. // Mir so einen Teller vollzufüllen! Den kann doch keiner auskriegen. // Wenn wir das Feuer nicht auskriegen, müssen wir die Feuerwehr rufen.

auslachen *vt:* laß dich (doch) nicht auslachen! не смеши людей!, не делай из себя посмешища! In dem Kleid kannst du wirklich nicht mehr zum Dienst gehen. Laß dich doch nicht auslachen!

ausladen *vt* отменить приглашение. Wegen eines Krankheitsfalles in der Familie mußten wir unsere Gäste ausladen. // Nachdem wir sie zur Verlobung zweimal ein- und ausgeladen hatten, haben wir nun gestern doch gemeinsam gefeiert.

auslangen *vi* (h) *террит. огран.* **1.** замахиваться на кого-л.; mit der Hand, mit dem Arm auslangen // Er hatte drohend nach mir ausgelangt. // Der Müller langte mit der Peitsche aus. **2.** хватать, быть достаточным. Das Geld langt nur für einen Monat aus. // Ich kann damit nicht auslangen. // Seine Kraft [sein Mut] langte jedoch nicht aus, um das Ganze zu verwirklichen.

auslassen *vt* **1.** не надевать. Du kannst den Mantel auslassen. **2.** не включать. Wir können heute die Heizung [den Ofen, das Radio, das Licht, die Lampe] auslassen.

auslatschen **I** *vt* растоптать, разносить *(обувь).* Peter hat seine Schuhe schon ganz ausgelatscht. // ausgelatschte Stiefel, Filzschuhe Pantoffeln. **II** *vi* (s) "распоясаться", распустить ся, разнуздаться. Gestern ist er aber bei der Par ty ziemlich ausgelatscht.

auslaufen **I** *vt:* seine Wut [Enttäuschung *u.a.* in den Straßen auslaufen рассеять свой гнев [ра зочарование *и т.п.*] хождением по улицам. Ic muß (mir) meinen Ärger [meine Kopfschmerzen auslaufen. **II** *vr* находиться, нагуляться. Er gin in die Berge, um sich auszulaufen. // Am Wocher

ende habe ich mich einmal tüchtig ausgelaufen, weil ich sonst wenig Bewegung habe.

auslegen *vi* (h) толстеть, раздаваться вширь. Er hat mächtig ausgelegt. // Sie hat in der letzten Zeit sehr ausgelegt, besonders in den Hüften.

ausleiern I *vt* разболтать, развинтить; привести в негодность. Er hat das ganze Gewinde ausgeleiert. // Du leierst noch deine Gelenke aus, wenn du dauernd mit den Fingern knackst. II *vi/vr* развинтиться; растянуться; прийти в негодность. Die Hosenträger haben sich ausgeleiert. // Nach dem Unfall waren meine Knie ganz aufgeschlagen, meine Arme wie ausgeleiert. // Der Mechanismus leiert mit der Zeit aus [hat sich ausgeleiert].

auslöffeln *vt:* **die Suppe auslöffeln, die man sich eingebrockt hat** *см.* Suppe.

auslutschen *vt* высасывать. Weintrauben, eine Zitrone, Austernschalen auslutschen; den Saft aus einer Pampelmuse auslutschen.

ausmachen I *vt* **1.** выключить; погасить; das Licht, Radio, das Gas ausmachen; das Feuer, die Zigarette, die Kerze ausmachen. **2.:** ein ausgemachter Schurke, Trottel законченный подлец, дурак. *См. тж.* ausgemacht. 3. а) etw. macht nichts aus что-л. не играет роли; всё равно. Die paar Minuten machen nichts [nicht viel] aus. // Ob du heute oder morgen kommst, das macht nichts aus. // Dieser kleine Fehler im Stoff macht nichts aus. Man sieht ihn ja nicht. б) etw. macht jmdm. etw. aus что-л. значит что-то для кого-л. Würde es Ihnen etwas ausmachen, wenn ich mitkomme? // "Mutter kann mir nicht mehr viel mitgeben." — "Aber das wird nichts ausmachen." **4.** *террит. огран.* выкапывать; Kartoffeln, Rüben, einen Baumstumpf ausmachen. **II** *vr груб.* "наложить", опорожниться. So eine Schweinerei! Wer hat sich denn hier ausgemacht?!

ausmären *vr террит. огран.* **1.** копаться, мешкать. Nun mär' dich endlich aus! Хватит мешкать, кончай копаться! Der märt sich heute wieder aus! Er wird noch den Zug verpassen. **2.** долго болтать, долго рассказывать. Unsere Nachbarin hat sich wieder eine ganze Stunde bei uns ausgemärt. Wir konnten sie gar nicht loswerden. Immer wieder erzählte sie uns neue Episoden.

ausmisten *vt фам. перен.* вычищать, наводить порядок; den Schreibtisch, im Kleiderschrank ausmisten // Ich habe den ganzen Sonntag zu tun gehabt, habe alle Schubläden ausgemistet, nun darf es aber kein neues Durcheinander mehr geben.

ausnehmen *vt* **1.** обобрать, "выпотрошить" кого-л. Sie haben mich heute beim Skatspiel tüchtig ausgenommen. Nun bin ich blank. // In dieses Hotel gehe ich nicht wieder. Dort wird man ausgenommen bis aufs letzte. Es gibt andere Hotels, die besser und billiger sind. // Es war bekannt, daß sie ihre Liebhaber gründlich ausnahm und das Geld beiseitelegte. // Rainer ist zu gutmütig. Er läßt sich von seinen Kameraden vollständig ausnehmen, tut alles, was sie wollen, für sie. **2.** "пытать" кого-л. *(расспрашивать).* Ich hab ihn ganz schön ausgenommen. Seine Aussagen haben vieles geklärt. // Er hat nicht gemerkt, daß wir ihn ausgenommen haben. So haben wir alles erfahren, was wir wissen wollten. // Im Revier hat man ihn ausnehmen wollen. Er hat aber niemand verraten.

ausnuckeln *vt* выпить, высосать. Der Kleine hat das ganze Fläschchen ausgenuckelt. // Er hat den ganzen Schnaps ausgenuckelt. Für mich hat er keinen Tropfen mehr übriggelassen. // In aller Stille hat er die ganze Flasche Wein allein ausgenuckelt.

auspacken *vt* выкладывать, "расколоться" *(проболтаться);* называть вещи своими именами, говорить без обиняков; Neuigkeiten, seine Sorgen, Nöte auspacken // Na, pack aus! Was war da los? // Er wird in seinem Zorn alles rücksichtslos auspacken! // Wenn der auspackt, sind wir verloren. // Ich habe lange nichts gesagt, aber gestern ist mir der Kragen geplatzt, da habe ich mal gründlich ausgepackt. // In der Diskussion hat er ordentlich ausgepackt und, was ihm am Herzen lag, vorgebracht.

auspellen *vt/vr фам.* раздевать(ся). Ehe ich mich ausgepellt habe, vergeht einige Zeit. // Jetzt will ich erst die Kinder auspellen. // Der Doktor wollte eine Röntgenaufnahme machen, und Meyer mußte sich auspellen. // Während sich seine Frau noch auspellte, schlief er schon ein.

auspennen *vi* (h) *фам.* выспаться, отоспаться. Die ganze Woche war für mich sehr anstrengend, nun möchte ich mich endlich gründlich auspennen. // Zwei Nächte hab' ich im Zug um die Ohren geschlagen. Jetzt habe ich das große Verlangen, mich mal richtig auszupennen.

auspicheln *vt* выпивать. Er ist eine durstige Seele, er pichelt einen halben Liter nach dem anderen aus.

ausplappern *vt фам.* выбалтывать, разболтать что-л. Mußtest du jetzt auch noch unsere geheimsten Pläne ausplappern?

ausplaudern, *австр.* **ausplauschen** I *vt* разболтать что-л.; ein Geheimnis, einen Plan, eine Neuigkeit, alte Geschichten, alles ausplaudern // Man behauptet, sie hätten etwas ausgeplaudert. Das schadet doch vor allem ihnen selbst. II *vr* натрепаться всласть, излить душу. Einmal in der Woche treffen wir uns im Café und plaudern uns aus. // Meine Bekannte will sich heute bei mir ausplaudern. In ihrer Ehe klappt es nicht so recht.

auspolstern: ganz schön [hübsch] ausgepolstert sein *шутл.* быть довольно полным, иметь "накопления"; ein mit Fett ausgepolstertes Gesicht; ausgepolsterte Backen // Der Feldwebel war gut ausgepolstert, unter der Uniform hatte er einen richtigen Schmerbauch.

ausposaunen *vt* "раструбить", "растрезвонить"; eine Nachricht, Neuigkeit, ein Ereignis

ausposaunen; etw. in alle Welt [in alle Winde, in allen Zeitungen, laut] ausposaunen // Du mußt natürlich gleich wieder ausposaunen, daß sie im Examen durchgefallen ist. // Er hat das Gerücht gleich überall ausposaunt.

auspowern *vt* 1. эксплуатировать, доводя до нищеты; разорять, обобрать до нитки; ein Volk, Land auspowern; ausgepowerte Bauern // Bis zum Letzten waren wir im Krieg ausgepowert. Es war schwer, einen neuen Anfang zu finden. // Er besitzt gar nichts mehr, er ist völlig ausgepowert. 2. "измотать", "заездить". Der Läufer kam ganz ausgepowert am Ziel an. // Nach dieser großen Anstrengung war ich völlig ausgepowert.

auspusten *vt* 1. задуть, загасить; eine Kerze, Stallaterne, ein Streichholz auspusten. 2. с шумом выдыхать; die Luft beim Atmen durch den Mund auspusten.

ausputzen *vt* *огран. употр.* 1. эксплуатировать, использовать. Er läßt sich von den Kollegen ausputzen. // Die putzen den alten Vater aus, als hätten sie selbst nicht einen Pfennig in der Tasche. // Gib du nun auch mal einen aus, du denkst wohl, du kannst mich ausputzen? 2. хорошенько отругать, "отделать". Die Mutter putzte die Kinder ordentlich aus.

Ausputzer *m* -s, = *огран. употр.* 1. человек, умеющий использовать с выгодой других; тот, кто "ездит" на других, "сосёт" их. Den lade ich nicht wieder ein. Der ist so ein typischer Ausputzer, der braucht immer alles. // Wenn einer so ein Ausputzer ist, macht es gar keine Freude, ihm etwas zu geben. 2. нагоняй, втык. Gib diesem Frechdachs einen ordentlichen Ausputzer! 3. *футб.* игрок защиты. Der Ausputzer ist der freie Mann hinter der Abwehr. // Mario ist ein guter Ausputzer, kein Libero.

ausquatschen *фам.* I *vt* выболтать, проговориться. Wird er das Geheimnis ausquatschen? // Wir haben dich extra ermahnt, nicht darüber zu sprechen, nun hast du es aber doch ausgequatscht II *vr* наговориться, излить душу, поговорить по душам. Er war ein besserer Kriminalist. Er ließ den anderen sich ausquatschen und störte nicht durch Zwischenfragen. // Wir haben nachts bis 2 gesessen. Wir mußten uns doch mal richtig ausquatschen.

ausquetschen *vt* *фам.* допрашивать кого-л., "выжимать" из кого-л. Der Angeklagte wurde stundenlang (über seine Vermögensverhältnisse) ausgequetscht. // Man hat ihn über seine ganze Vergangenheit ausgequetscht wie eine Zitrone. // Willst du mich etwa mit deiner Fragerei ausquetschen? // Die Prüfungskommission hat mich ganz schön ausgequetscht.

ausradieren *vt* *перен.* уничтожить, стереть с лица земли. Bei einem schrecklichen Bombenangriff wurde die Stadt fast völlig ausradiert. // Alle Angehörigen der Geiseln wurden bestialisch ausradiert.

ausrangieren *vt* забраковывать как негодное; unmoderne Möbel, alte Kleidungsstücke, wertlose Bücher ausrangieren; ein ausrangierter Hut [Schrank, Eisenbahnwagen, Gasherd] // Dieses Kleid werde ich auch bald ausrangieren müssen.

ausrasten *vi* (s) *молод.* а) терять самообладание, рассвирепеть. Wenn du so weiter quatschst, raste ich aus. б) балдеть, "тащиться". Als ich gehört habe, daß unsere Mannschaft gesiegt hat, da bin ich glatt ausgerastet.

ausratschen *австр.* *vt* проговориться, выболтать; Geheimnisse ausratschen // Sie hat die ganze Geschichte ausgeratscht. II *vr* наговориться вдоволь. Da haben wir uns ja einmal wieder ordentlich ausgeratscht. // Sie haben sich einen ganzen Nachmittag lang ausgeratscht.

ausräubern *vt* *шутл.* 1. опустошить, выгрести что-л.; den Schreibtisch, den Weinkeller, den Kühlschrank, die Speisekammer ausräubern // Wer hat denn das Fach mit meinen Briefmarken ausgeräubert? 2. обобрать, "ободрать как липку" кого-л. Wir haben ihn beim Skat ganz schön ausgeräubert.

ausräumen *vt* обокрасть, "обчистить"; "залезть" куда-л. Die Bande beschloß, ihm die ganze Bude auszuräumen. // Er schlug ihn nieder und räumte ihm die Taschen aus. // Der Dieb räumte den Laden [die Wohnung, die Aktentasche, die Kasse, den Panzerschrank] aus.

ausrechnen: sich *(Dat.)* etw. selbst ausrechnen (können) самому себе представить что-л. Das kann ich mir ausrechnen, was er dazu sagen wird. // Du kannst dir ja selbst ausrechnen, daß das nicht gut enden wird. // Das kann sich jeder an den (fünf) Fingern ausrechnen, wie diese Affäre ausgehen wird.

Ausrede *f*: eine faule Ausrede пустая, глупая отговорка. Du hast dir ja schon wieder eine faule Ausrede zurechtgelegt. // Du schwindelst ja. Das sind alles faule Ausreden! Das glaube ich dir nicht. // Es ist doch nur eine faule Ausrede, daß du dich nicht wohlfühlst. Du willst mir die Arbeit nur nicht abnehmen!

ausreden *vt* отговорить от чего-л. Sie hat sich vorgenommen, unbedingt Schauspielerin zu werden, und ich konnte es ihr nicht ausreden.

ausreichen *vi* (h): mit etw. ausreichen обойтись имеющимся количеством. Die Tochter reichte mit dem Taschengeld nicht aus. // Sie werden mit den Vorräten nicht ausreichen. // Die Schneiderin wird mit dem Stoff nicht ausreichen.

ausreißen *vi* (s) а) удирать, убегать. Der Junge ist seinen Eltern [von zu Hause] ausgerissen. // Mein Bruder reißt immer wieder aus. // Die Kinder quälten das Tier, rissen jedoch aus, als wir uns näherten. б) *спорт.* оторваться. Gleich nach dem Start gelang es zwei Fahrern, dem Hauptfeld auszureißen. в) zum Ausreißen! невозможно выдержать!, нестерпимо! Das ist zum Ausreißen! Wie er seine Untergebenen mißhandelt.

Ausreißer *m* -s, = 1. беглец. Die beiden Ausreißer wurden von der Polizei aufgegriffen und

wieder nach Hause gebracht. // Du Ausreißer! // den Ausreißer suchen, verfolgen, (ein)fangen. **2.** *спорт.* бегун [гонщик], оторвавшийся от группы. Kurz vor dem Ziel verloren die Ausreißer den Vorsprung.

ausrenken *vt:* sich *(Dat.)* den Hals (nach jmdm./etw.) ausrenken вывернуть себе шею (чтобы увидеть кого/что-л.). Ich mußte mir im 3. Rang fast den Hals ausrenken, um besser sehen zu können. // Er renkte sich nach ihr den Hals aus.

ausrichten *vt ю.-нем.* чернить, ругать кого-л. Sie richten gern die Abwesenden aus.

ausrücken *vi* (s) сбежать, удрать, сорваться; seinen Bewachern, Feinden, von Hause, aus Angst vor Strafe, nach Amerika ausrücken // Er wurde gefaßt, als er mit der Kasse ausrücken wollte. // Er rückte aus, ehe es brenzlig wurde. // Wir hatten ihn vorsorglich eingeschlossen, und trotzdem ist er ausgerückt.

ausrutschen *vi* (s) **1.** "срываться", вести себя неподобающе. Er rutscht manchmal aus und kann leicht taktlos [frech, rücksichtslos, vulgär] werden. **2.:** ihm ist die Hand ausgerutscht он дал волю рукам *(ударил кого-л.).* Mir ist die Hand ausgerutscht, als der Junge mir so frech wurde.

Ausrutscher *m* -s, = **1.** падение *(поскользнувшись).* Durch den Ausrutscher verlor die Eiskunstläuferin die letzte Chance zum Sieg. **2.** промах, неудача, срыв. Seine Bemerkung war ein peinlicher Ausrutscher. // Ich bitte Sie, mir den Ausrutscher zu entschuldigen.

aussaufen *vt фам.* выдуть *(выпить);* das Glas, die Flasche, seinen Maßkrug in einem Zuge aussaufen // Er hat mir den ganzen Schnaps ausgesoffen. // Der hat seinen Bierkrug in einem Zug ausgesoffen. // Er hat einen dreiviertel Liter Milch und zwei Flaschen Limonade ausgesoffen.

ausschauen: wie schaut's aus? как дела?

ausscheißen *vi* (h) *груб.* испражняться, высраться.

ausschlachten *vt* **1.** использовать; утилизировать. Ich glaubte unser Auto bei meinen Bekannten in Sicherheit, aber in der Nacht haben sie ihn mir vollkommen ausgeschlachtet, es stand nur noch die leere Karosserie da. // Sogar was er auf dem Schrottplatz findet, schlachtet er aus. // Ich habe die letzten Jahrgänge der Zeitschrift ausgeschlachtet, habe aber nichts Brauchbares zum Ausschneiden gefunden. // Dieses Gedicht von Schiller haben wir im Unterricht nach allen Regeln der Kunst ausgeschlachtet. **2.** использовать в своих *(б.ч. корыстных)* интересах. Die entstandene Situation hat er egoistisch ausgeschlachtet. // Man versucht, den Spionagefall politisch auszuschlachten. // Die Kunden dieser Firma wurden jahrelang gewissenlos ausgeschlachtet. // Der Roman wurde zu einem Film (von anderen Schriftstellern) ausgeschlachtet.

ausschleimen *vr фам.* выговориться, изливать [отвести] душу. Ihm zuzuhören, ist eine große Geduldsprobe, er kann sich nie ausschleimen. // Ihr ist es jetzt leichter ums Herz, nachdem sie sich bei uns ausgeschleimt hat. // Nun, schleim dich schon aus!

ausschmieren *vt* **1.** обмануть, "надуть". Unsere Partner waren unzuverlässig, wir wurden von ihnen ganz schön ausgeschmiert. **2.** предать, "продать". Ein Kollege hat mich bei der Leitung ganz gemein ausgeschmiert.

ausschnaufen *vi* (h)/*vr ю.-нем.* отдышаться, перевести дух; ein paar Tage, von [nach] der Anstrengung, der Reise, vom Treppensteigen ausschnaufen // Hier kann man sich ein bißchen ausschnaufen.

ausschnüffeln *vi* (h) пронюхать, разнюхать. Diese Kerle haben unser schönes Versteck ausgeschnüffelt. // Der kleine Strolch hat ausgeschnüffelt, wo ich die Schokolade versteckt habe. // Er versucht, mich unauffällig auszufragen. Aber ich lasse mich nicht ausschnüffeln.

ausschütten *vr:* sich ausschütten vor Lachen помирать со смеху, лопаться от смеха. Er erzählte tolle Witze. Wir haben uns ausgeschüttet vor Lachen. // In diesem Film konnte man sich ausschütten vor Lachen.

ausschwatzen *vt* разболтать, выболтать; eine Sache, ein Geheimnis ausschwatzen // Sie hat alles [nichts] ausgeschwatzt.

Auße *f o. Pl. молод.* разрешение идти погулять; *солд.* увольнительная.

aussehen: so siehst du aus! как бы не так!, держи карман шире! Und ich soll allein zu Hause bleiben. So siehst du aus! // "Ich glaubte, du überraschst mich zum Geburtstag mit einem großen Geschenk." — "So siehst du aus! Woher sollte ich denn das viele Geld hernehmen?" // "Ich dachte, daß wir ins Theater gehen, hinterher noch gut essen und dann noch eine Bar besuchen." — "So siehst du aus!" // "Wie du gebaut bist, könntest du mir auch die 50 Mark schenken." — "So siehst du aus!" **danach siehst du (auch) gerade aus!** это так на тебя похоже! Du hast also deiner Mutter nicht geholfen. Danach siehst du aus. Na, du wirst auch mal alt. **sehe ich danach (so) aus?** разве это на меня похоже?, разве это за мной водится? Ich soll dir das Buch weggenommen haben? Sehe ich so aus? So etwas würde ich nie tun. **wie siehst du denn (bloß) aus?!** на кого ты похож? Wie siehst du aus! Die Hose ist zerrissen, die Knöpfe sind von der Jacke ab. Habt ihr euch wieder geprügelt? **das sieht nach nichts aus** это ни на что не похоже, не имеет никакого вида. Dieses graue Kleid sieht nach nichts aus. Du solltest lieber einen Rock und eine farbenfreudige Bluse anziehen.

aussein *vi* (s) **1.** оканчиваться. Das Theater [die Vorstellung, das Kino, Spiel, die Schule, Sitzung] ist aus, aber er ist immer noch nicht zurückgekommen. // Endlich war der Krieg aus. // Mit dem schönen Leben ist es jetzt bei uns aus. // Zwischen uns ist es schon lange aus. Wir haben keine Beziehungen mehr. // Mit meiner Geduld ist es jetzt aus. // Mit deinem Übermut muß es

jetzt aber aussein! // Mit ihm [seiner Firma] ist es aus. Er hat pleite gemacht. // Mit der alten Frau wird es bald aussein. Es besteht wohl kaum Hoffnung mehr für sie. **2.** а) погаснуть, потухнуть. Das Feuer im Ofen ist aus. [Der Ofen ist aus.] // Die Kerzen am Weihnachtsbaum sind ausgewesen. б) быть выключенным. Das Radio [der Fernseher] ist aus. Schalt' mal wieder ein! // Die Lampe ist aus. Mach sie wieder an! // Licht aus! Ich will jetzt schlafen. **3.:** auf etw. aussein зариться на что-л., рваться к чему-л.; очень хотеть чего-л. Er ist schon lange auf diesen Posten aus. // Sie ist auf Abenteuer [neue Eindrücke, große Erlebnisse, Neuigkeiten] aus. // Sie war auf einen neuen Hut aus. // Ich war schon als Kind darauf aus, das Innere von Orgeln kennenzulernen. **4.** пойти погулять, развлечься. Heute ist er mit der ganzen Familie ausgewesen. // Am Sonntag war sie (mit ihrem Freund) aus. // Morgen brauchst du nicht zu uns zu kommen. Wir werden aussein. **5.:** jmd. [der Ball] ist aus *спорт.* кто-л. [мяч] вышел из игры; аут. Wenn du (mit dem Ball) dreimal nicht getroffen hast, bist du aus. // Ich habe keine Karten mehr. Ich bin aus.

äußerln *vt австр.:* einen Hund äußerln выводить [выгуливать] собаку.

Aussi *m* -s, -s *огран. употр.* эмигрант, "отъезжант".

Aussicht *f:* **das sind ja schöne Aussichten!** ничего себе шансы!, (хорошенькая перспектива) нечего сказать!

aussitzen *vt* переждать; отсидеться, пока что-л. само пройдёт. Du hast eine beneidenswerte Fähigkeit, Unangenehmes durch Aussitzen zu erledigen. // Am liebsten wollen wir diesen Skandal aussitzen. // Ich mache mir keinen Kopp darüber, dieses Problem werde ich schon aussitzen.

ausspähen *vt* шпионить за кем-л. Sie hat ihren Mann ausgespäht und dabei erlebt, wie er sich mit einer anderen amüsierte.

ausspannen *vt* **1.** отобрать, выклянчить. Sie hat der Mutter für einen Abend den Schmuck ausgespannt. // Ich habe meinem Vater den neuen Schirm [ein schönes Buch] ausgespannt. // Ich möchte dir für morgen mal deine Handtasche ausspannen. // Du kannst ja nicht immer alles ausspannen, was mir gehört. Wenn du es brauchst, mußt du es dir selber kaufen. **2.** отбить *(соблазнить).* Ihr Freund gefällt mir. Den werde ich ihr mal ausspannen. // Er hat seinem Kumpel die Braut auf raffinierte Weise ausgespannt.

Aussprache *f:* er hat eine feuchte Aussprache *шутл.* он брызжет слюной *(когда говорит).*

ausspucken *vt* **1.** выдавать. Der Computer spuckt Informationen aus. // Der Automat ist kaputt und spuckt das Geld aus. // Der Kopierer spuckt Kopien aus. **2.** заплатить, "отвалить". Mein Freund kann mir den Apparat, den ich mir wünsche, verschaffen, wenn ich ein paar Tausend Mark dafür ausspucke. // Für diese Reise [den Rechtsanwalt] muß ich eine Menge Geld ausspucken. **3.** рассказывать, "выкладывать". Na, spuck schon aus, was dich bedrückt! // Wenn du etwas weißt, kannst du es ruhig ausspucken. **4.:** er hat das Essen ausgespuckt его вырвало всем, что он съел. **5.:** wie ausgespuckt препаршиво. Ich fühle mich heute so elend. Ich sehe aus wie ausgespuckt.

ausstaffieren *vt/vr шутл.* "оформить", вырядить(ся), наряжать(ся), расфуфыриться. Sie hatte ihre Tochter so ausstaffiert, als würde sie zum Ball gehen. // Du hast dich aber mächtig ausstaffiert! Was hast du vor? // Sein Zimmer hat er mit alten Theaterplakaten ausstaffiert.

aussteigen *vi* (s) **1.** выходить *(из дела, предприятия);* aus einem Geschäft [Unternehmen] aussteigen // Sein Kompagnon ist aus dem Geschäft ausgestiegen. **2.** *спорт.* сходить с дистанции, спасовать. Beim Langlauf stieg der Favorit nach einigen Kilometern aus. // Dieser Radfahrer mußte aus dem Rennen aussteigen. // Der deutsche Boxer zog es vor, schon vor dem Endkampf auszusteigen. **3.** оставить, бросить что-л., порвать с чем-л. Krankheitshalber stieg er aus seinem Beruf aus. // Alle machen diese Arbeit mit, nur du allein willst aussteigen. // Jetzt steige ich aus. Mir reicht's. Macht euren Kram alleine! // Wenn er etwas nicht gleich kann, steigt er aus.

Aussteiger *m* -s, = порвавший с прошлым.

ausstellen *vt* отключить, выключить что-л.; den Ventilator, den Motor, das Radio, die Heizung, ein elektrisches Gerät ausstellen.

Aussterbeetat *m:* **etw./jmd. ist [steht, befindet sich] auf dem Aussterbeetat** что/кто-л. отживает свой век, обречено на вымирание. Dieses Handwerk ist durch die technische Entwicklung auf dem Aussterbeetat. // Diese Sportart stand schon auf dem Aussterbeetat, aber jetzt ist sie wieder groß im Kommen. **etw./jmdn. auf den Aussterbeetat setzen** обречь на вымирание, "списать в тираж" что/кого-л. Den Alten habe ich auf den Aussterbeetat gesetzt. Die wichtigen Sachen erledige ich allein. // Die Zukunft gehört den großen Städten, die kleinen sind auf den Aussterbeetat gesetzt.

aussterben *vi* (s): die Dummen [die Betrüger] sterben nie aus дураки [плуты] не переводятся.

ausstrecken *vt:* **jmd. braucht nur den kleinen Finger auszustrecken,** um etw. zu erreichen кому-л. достаточно только пальцем пошевелить (чтобы добиться чего-л.) **seine [die] Fühler ausstrecken** зондировать почву, прощупывать что-л.

ausstudieren *vt* закончить учёбу. Bis er ausstudiert hat, ist er 30 (Jahre alt).

aussülzen *vr фам.* изливать душу, выворачиваться наизнанку. Ich vertrage es nicht mehr, wie der sich wieder aussülzt. // Wenn sie Kummer hat, kommt sie zu mir, sich auszusülzen.

Auster *f:* die schwangere Auster *шутл.* здание Дома культур народов мира в Берлине.

austoben *vr* перебеситься. So schnell heirate

er nicht. Er will sich vor der Ehe erst mal richtig austoben.

austollen *vr* беситься, шалить без удержу, резвиться. Auf diesem Spielplatz können sich die Kinder nach Herzenslust austollen.

austreten *vi* (s) выйти в туалет; оправиться. Das Kind mußte in der Schulstunde austreten. // Heiko fragte die Lehrerin: "Darf ich mal austreten?" // Mitten in der Vorstellung mußte er plötzlich austreten.

austricksen *vt* ловко устранить; перехитрить. Er versucht, unbequeme Frager einfach auszutricksen. // Er trickste den Verteidiger aus.

austrompeten *vt* раструбить, растрезвонить о чём-л. Sie muß jede Neuigkeit gleich austrompeten. // Er hat alles austrompetet, obwohl all das, was wir beraten haben, nicht für fremde Ohren war.

austüfteln *vt* выдумать, изобрести, "высидеть"; einen Plan austüfteln // Für heute abend habe ich mir eine schöne Überraschung für meinen Gast ausgetüftelt. // Was habt ihr euch da schon wieder ausgetüftelt? // Ich habe viel Zeit gebraucht, um diese Geschichte auszutüfteln.

austun: sich austun können обрести свободу; суметь развязать себе руки. Er braucht eine Aufgabe, bei der er sich so richtig austun kann. // Laß die Kinder sich austun können.

auswachsen: a) ich bin fast ausgewachsen vor Ungeduld [vor Langeweile, bei dem stundenlangen Warten] я готов был лопнуть от нетерпения [скуки, мучительного ожидания]. б): das ist zum Auswachsen! с ума можно сойти!, терпение лопается! Wieder habe ich keinen passenden Urlaubsplatz bekommen. Es ist zum Auswachsen! // Jetzt warte ich hier schon eine Stunde in der Schlange vor dem Skilift, und noch immer sind viele Leute vor mir, es ist zum Auswachsen! // Immer versprichst du, pünktlich zu sein, aber tust es nicht. Es ist zum Auswachsen mit dir!

auswalzen *vt* "раздувать" что-л. Dieses Thema [diese Geschichte] wurde in der Diskussion lang und breit ausgewalzt. // Der Mord wurde in den Zeitungen zu breit ausgewalzt.

auswärts: auswärts reden [sprechen] *шутл.* говорить не по-нашему [непонятно, на каком-то другом языке]. Der spricht perfekt auswärts, so daß man nichts versteht.

auswischen I *vt:* jmdm. eins auswischen подстроить шутку [каверзу] кому-л.; устроить подвох, досадить кому-л. Seinem Widersacher, Todfeind, dem verhaßten Lehrer eins auswischen // Diesen Kerl kann ich nicht mehr ausstehen, dem werde ich mal eins auswischen. // Diesem frechen Bengel hab ich mal eins ausgewischt! Ich hab' ihm die Luft aus den Rädern 'rausgelassen. // Wir werden ihm was auswischen, ihm seine Tasche verstecken. II *vi* (s) *террит. огран.* сбежать, смотаться, удрать. Die Kinder sind uns ausgewischt. Habt ihr sie irgendwo gesehen?

auszanken *vt террит. огран.* отругать, выбранить. Er hat mich tüchtig ausgezankt. // Sie hat das Kind gehörig ausgezankt.

ausziehen *vt* **1.** (начисто) обобрать кого-л. Der zieht seine Kunden ganz schön aus. // Sei doch nicht so dumm und lasse dich nicht so von deinen rücksichtslosen Kindern ausziehen! // Den haben sie beim Kartenspiel bis aufs Hemd ausgezogen. Er hatte nicht mal mehr Geld für die Straßenbahn. **2.: das zieht ja einem die Stiefel [das Hemd] aus** это просто немыслимо!, с ума можно сойти! Daß dieser kerngesunde Sportler einen Herzinfarkt bekommen hat, das zieht ja einem das Hemd aus!

Ausziehmädchen *n* -s, = стриптизёрка.

Auto *n:* **wie ein Auto gucken** *фам.* вылупиться, делать большие глаза. Der hat wie ein Auto geguckt, als ich mit dem Roller vorgefahren kam. // Wenn man dir deine Fehler vorhält, guckst du wie ein Auto. // Das ist die reine Wahrheit, da brauchst du nicht zu gucken wie ein Auto.

Autobumser *m* -s, = авантюрист, провоцирующий столкновение (авто)машины с целью наживы. Die Autobumser provozieren Unfälle, gehen dabei so geschickt vor, daß es so aussieht, als hätten andere Autofahrer die Schuld. // Die Autobumser kassieren von der Versicherung des vermeintlichen Unfallverursachers die Reparaturkosten, die oft über 20000 DM betragen.

Autofahrergruß *m* -es *шутл.* жест "не в своём уме" *(постукивание пальцем по лбу)* в осуждение другого автомобилиста.

Autofalle *f* **1.** (радарная) автоинспекция. Paß auf, daß du nicht mit überhöhter Geschwindigkeit fährst und in die Autofalle kommst Dann wirst du hart blechen müssen. **2.** гангстерская ловушка на шоссе для ограбления машин. Auf der Fahrt ins Nachbardorf kam er in eine Autofalle. Man hat ihn völlig ausgeraubt.

Autofriedhof *m* -s, ..höfe автосвалка. Deinen alten Opel kannst du auf den Autofriedhof fahren. Die Raparaturen kosten schon mehr als ein neuer Wagen.

Autoknacker *m, жарг.* Automarder *m* -s, = автомобильный вор, взломщик автомобилей. Der Autoknacker wurde auf frischer Tat erwischt. // In den letzten Wochen wurde eine Bande von Autoknackern festgenommen worden.

Automatenknacker *m* -s, = вор - взломщик торговых автоматов. Eine Bande von Automatenknackern wurde dingfest gemacht.

autsch ой!, ай! *(восклицание при боли).* Autsch, ich habe mich mit der Nadel gepiekt [gepickt]! // Autsch, ich habe mir die Hand verbrannt.

auweh! ой! *(при ощущении боли);* увы! *(с сожалением).* Auweh! Ich halte den Schmerz nicht mehr aus!

auwei(a)! ах чёрт! *(возглас досады, удивления).* Auweia! Ich habe meine Geldtasche zu Hause liegen lassen! // Auweia, das ist doch der falsche Schlüssel. // Auwei(a)! Da wär' ich bei-

nahe ausgerutscht! // Auwei(a), was da passieren kann!

avanti! вперёд! Nicht stehenbleiben, avanti!

Avec: mit (einem) Avec *уст.* с подъёмом; с лёгкостью, бодро-весело. Sie packte mit einem Avec ihren Stoß Wäsche auf den Tisch. // Er will mit Avec viel Geld verdienen. // Sie kam wie üblich mit Avec: mit Parfümwolke, tiefem Dekollete und viel Schmuck.

Axt *f*: **sich wie eine Axt [wie die Axt im Walde] benehmen** вести себя невоспитанно. Der hat wohl auch nichts vom guten Benehmen gehört, er benimmt sich [führt sich auf] wie die Axt im Walde. // Dem fehlt jeder Anstand, er benimmt sich wie die Axt im Walde. **die Axt im Haus erspart den Zimmermann** с инструментом в доме не пропадёшь *(всё можно сделать самому).*

Azubi *m* -s, -s *(сокр. от* der Auszubildende) ученик, овладевающий какой-л. практической профессией. Gesucht werden Azubis für Bereiche Eisenbahner im Betriebsdienst, Kaufleute im Eisenbahn- und Straßenverkehr, Industriemechaniker, Energieelektroniker, Kommunikationselektroniker, Tiefbauarbeiter, Gleisbauer und Vermessungstechniker. // Die versicherten Azubis müssen für Zahnersatz, Arznei- und Fahrkosten nichts zuzahlen.

B

bába баиньки; **baba machen** идти баиньки. Deine Augen sind schon ganz klein geworden. Siehst ganz müde aus. Komm, jetzt gehen wir baba machen!

babá, bäbä́ *дет.* бяка. Nicht anfassen, das ist baba! // Nimm das nicht in den Mund! Baba!

Bába *f дет.* постелька, кроватка. Nun aber schnell in die Baba! Das Sandmännchen ist schon lange vorbei.

babbeln *vt* 1. лепетать, мямлить. Die Kleine babbelt schon vor sich her, bald wird sie anfangen zu reden. // Was er da babbelt, versteht man überhaupt nicht. 2. болтать (вздор). Soll er doch babbeln, mir ist es egal, was er da redet.

Babbelwasser *n*, **Brabbelwasser** *n*: **Babbelwasser getrunken haben** трещать без умолку. Er scheint wohl Babbelwasser getrunken zu haben, hört überhaupt nicht mehr auf zu reden.

Babuschen *Pl. террит. огран.* домашние удобные туфли, шлёпанцы. Wenn dir die Füße wehtun, zieh die Schuhe aus und die Babuschen an.

Baby ['be:bi] *n* -s, -s 1. девушка. Hast du dir in der Disko ein Baby geangelt? Es waren doch genug hübsche Mädchen da. // Die mußt du mal tanzen sehen, das ist vielleicht ein hot Baby! 2. *в обращении*: ласонька!, лапочка!, милая! Du hast mich heute wieder warten lassen, mein Baby. 3. маленький ребёнок (*о несамостоятельном, беспомощном человеке*). Du kannst doch allein einkaufen gehen, bist doch kein Baby mehr!

babysitten *vi* (h) *употр. тк. в инфинитиве*: сидеть в няньках, сидеть с (чужими) маленькими детьми. Meine Nachbarn wollen abends ins Theater, ich gehe zu ihnen babysitten. // Willst du etwas verdienen? Kannst bei Meyers babysitten.

Babyspeck *m* -s, *o. Pl.* жирок, браслетки (маленького ребёнка); **Babyspeck haben** быть пухленьким, толстеньким.

Babystrich *m* -s, -e панель малолетних проституток.

Bach *m*: **einen Bach [ein Bächlein] machen** *дет.* написать, наделать (большую) лужу; описаться. Die Kleine hat vor dem Bett einen Bach gemacht, konnte es nicht mehr aushalten. **den Bach runter gehen** *огран. употр.* идти [свестись] на нет; рушиться.

Backe *f* 1. <*щека*>: **au Backe (, mein Zahn)!** *фам.* ах!, ой-ой-ой!, вот чёрт!, ай-ай-ай! (*возглас неприятного удивления*). Au Backe! Das Glas ist kaputt. Jetzt gibt's Ärger. // Au Backe! Jetzt habe ich auch noch meinen Schlüssel vergessen! // Au Backe (, mein Zahn)! Die Reparatur kostet über 100 Mark! // Au Backe! Vor uns kontrollieren sie schon die Koffer! Gleich sind wir dran. 2. ягодица, "половинка". Du darfst die Backen nicht zusammenkneifen, wenn du eine Spritze bekommst. **etw. auf einer Backe absitzen** добиться чего-л. без особого труда.

backen *vt террит. огран.* варить, жарить, сушить (*но не печь*). **sich** (*Dat.*) **etw./jmdn. backen lassen** (*в связи с чрезмерными претензиями*) "сделать по заказу", специально сотворить. Wenn dir diese Wohnung nicht gefällt, mußt du dir eine andere backen lassen. // Einen Mann zu finden, wird für dich schwer sein. Wir werden dir wohl einen backen müssen. **frisch [neu] gebacken** *шутл.* новоиспечённый; der frisch gebackene Ehemann, Doktor. **backe, backe Kuchen, der Bäcker hat gerufen...** *дет.* ладушки, ладушки!, где были? — у бабушки! **Schliff backen** *см.* Schliff.

Backenbremse *f*: **die Backenbremsen ziehen** *фам. шутл.* тормозить задом (*о лыжнике*).

Backerei *f* возня с печением (*пирогов, печенья и т. п.*). Ich habe die Backerei satt. // Jedes Wochenende diese Backerei! Ich hab' sie über!

Backfisch *m* -(e)s, -e *уст.* девочка-подросток, барышня. Was früher Backfisch war, ist heute Teenager.

Backobst *n*: **danke für Backobst (und Südfrüchte)** *ирон.* "спасибо", не надо; нет уж! "Meyer hilft dir." — "Danke für Backobst, er hat zwei linke Hände."

Backpfeife *f* пощёчина, оплеуха. Er hat von mir eine anständige Backpfeife gekriegt. // Wenn

ich früher mal zu spät aus der Schule kam, setzte es Backpfeifen.

backpfeifen *vt* дать пощёчину, влепить оплеуху. Ich könnte mich wegen meiner Vergeßlichkeit selbst backpfeifen. // Er hat den Jungen wegen nichts und wieder nichts gebackpfeift.

Backpfeifengesicht *n* -s, -er *фам.* морда "кирпича просит".

Bad *n*: **das Kind mit dem Bade ausschütten** выплеснуть вместе с водой и ребёнка (*отвергнуть вместе с плохим и хорошее*). **Bad in der Menge** контакт с толпой, популярность в массах. Dieser Minister [prominente Sportler] liebt das Bad in der Menge. // Ein Bad in der Menge ist der Fußmarsch des hohen Gastes durch die Straßen dennoch nicht geworden. Überall gab es Buhrufe und Losungen gegen ihn.

Badeengel *m* -s, = *шутл.* симпатичная девушка [женщина] на пляже. Guck dir mal diesen Badeengel an, die Puppe hat 'ne tolle Figur.

Badeliebe *f* курортная любвишка; курортная любовница; *син.* Kurschatten. "Bist du mit ihr schon lange befreundet?" — "Ach, Quatsch! Bloß eine kleine Badeliebe."

baden *vi* (h): **baden gehen** *фам.* провалиться, пропасть; не получиться, пойти прахом. Meine Tasche [Brille, Schreibe] ist baden gegangen, ich finde sie nicht. // Wenn wir keinen Ferienscheck mehr bekommen, gehen unsere schönen Ferienpläne baden. // Wenn du ihn nicht bestichst, gehst du baden. // Ohne deine Kollegen stehst du allein da, und allein gehst du baden. **naß sein wie eine gebadete Maus [Katze]** насквозь промокнуть, быть мокрым как мышь. **(als Kind) zu heiß gebadet haben** *фам.* быть не в своём уме, быть "недоделанным". Was, du hast das Geld von dem Kerl nicht zurückverlangt? Dich haben sie wohl als Kind zu heiß gebadet!

Badenixe *f шутл.* "русалка", купальщица. Sie läuft sogar in der Wohnung als Badenixe herum, hat nur einen Bikini an.

Badewanne *f шутл.* **1.** коляска мотоцикла. **2.** "посудина", "корыто" (*о старом плохом корабле, самолёте*). **3.** *о бесформенном предмете*: Und diese Badewanne nennst du Vase! **4.** *жарг* яма [вмятина] в снегу. Die schöne Schneedecke ist hin, eine Badewanne nach der anderen. Jeder zweite Schiläufer stürzt hier an diesem Hang. // Unser Skihäschen baute eine Badewanne nach der anderen.

baff: **baff sein** *фам.* обалдеть, опупеть. Da war er einfach baff vor Staunen, als ich nach so vielen Jahren plötzlich vor seiner Tür stand. // Da bist du bestimmt baff, wenn du erfährst, daß er getürmt ist! // Ich war baff, als er mit einer Eins in Latein nach Hause kam.

bäffen *vi* (h) *террит. огран.* лаять, тявкать. Der kleine Spitz unseres Nachbarn bäfft immer die ganze Nacht durch, und wir können nicht schlafen.

Bafög *n* -s, *o. Pl.* стипендия нуждающимся студентам (Stipendium auf Grund des Bundesausbildungsförderungsgesetzes).

Bagage [ba'ga:ʒə] *f o. Pl.* "народ", компания. Wenn ich einen von dieser elenden Bagage erwische, schlage ich ihn grün und blau. // Meine Nachbarn — das ist eine Bagage! Sie benehmen sich wie die ersten Menschen. // Jetzt ist Schluß mit der Feierei! Wirf die ganze Bagage raus! // Ihre Kinder — das ist vielleicht eine Bagage, sie haben nur Unsinn im Kopf. // Er fährt nicht nur mit seiner Frau, sondern mit seiner ganzen Bagage in den Urlaub.

bah, bäh **1.** фи!, фу!, а! (*возглас отвращения, злорадства*). Bah, da vergeht mir der Appetit! // Bah, diese widerliche Kreatur! // Bah, reingefallen! // Guck mich doch nicht so blöd an! — Bäh! **2.** бе, ме (*о блеянии овцы*).

Bählamm *n* -(e)s, ..lämmer, **Bähschaf** *n* -s, -e **1.** *дет.* овечка. Sieh mal, lauter schwarze Bählämmer. **2.** дурочка. Mit ihr kann man ja kein Gespräch führen, sie ist dumm wie ein Bählamm.

Bählämmchen *n* -s, = *дет.* овечка. Im Kinderbuch siehst du eine Muhkuh und ein Bählämmchen.

Bahn *f* а) железная дорога (*сокр. от* Eisenbahn); mit der Bahn [per Bahn] fahren, reisen; etw. per Bahn schicken, befördern; bei der Bahn sein [arbeiten] работать на железной дороге; zur Bahn gehen стать железнодорожником; die Bahn ist teurer geworden железнодорожные билеты [железная дорога] подорожали[а]. б) вокзал (*сокр. от* Bahnhof); jmdn. von der Bahn abholen встречать на вокзале кого-л.; jmdn. zur Bahn bringen [begleiten] провожать на вокзал кого-л. в) поезд; sich auf die Bahn setzen; zur Bahn gehen. г) трамвай (*сокр. от* Straßenbahn). Wann fährt [geht] deine Bahn? // Die Bahn kommt heute ohne Anhänger. // Die Bahn rangiert noch. // Noch nicht in die Bahn einsteigen, erst fragen, ob sie die richtige ist!

Bahner *m* -s, = железнодорожник (*сокр. от* Eisenbahner).

Bahnhof *m*: **(immer nur) Bahnhof verstehen** *фам.* ни черта не понимать. Mit ihm kannst du nicht reden. Er versteht nur Bahnhof. // Ich habe fünf Vorlesungen versäumt, nun verstehe ich nur Bahnhof, komme einfach nicht mehr mit. // Findest du dich in diesem Durcheinander zurecht? In diesem Film verstehe ich immer nur Bahnhof. **großer Bahnhof** помпа, показная парадность. Beim Empfang unserer Gäste aus Österreich gab es einen großen Bahnhof. // Der große Bahnhof bei der Feier machte den Jubilar ganz verlegen. // Wozu der große Bahnhof? Kann es denn nicht einfacher gehen?

Bähschaf *n см.* Bählamm.

bald **1.** почти, чуть было не. Bald hätte ich mich geschnitten. Das Glas ist mir in der Hand geplatzt. // Gut, daß du mich an den Schlüssel erinnerst. Bald hätte ich ihn vergessen! // Wir warten schon bald zwei Stunden. **2.** же, как (*в*

повелительных предложениях): Hörst du bald zu, was ich dir sage? // Hast du jetzt bald genug?! // Bist du bald still! **3.: bis bald!, auf bald!** пока!, до скорого!

baldowern *vt/vi* (h) разузнать, разведать. Baldowere mal, wo hier die Pfifferlinge sein sollen. // Die Jungen haben bald ein Versteck (aus)baldowert.

Balg[1] *m* -(e)s, Bälge *фам.* кожа; тело (*здоровье*). Du mußt deinen Balg mehr in acht nehmen. Hör auf mit dieser anstrengenden Arbeit, sonst klappst du noch mal zusammen. // Du könntest dir auch wieder mal den Balg abschrubben. // Nimm deinen Balg in acht, lieg nicht so lange in der Sonne. // Den ganzen Balg habe ich mir dreckig gemacht, habe Kohlen geschichtet. **die Wut im Balg haben** лопаться от злости. Heute war mit ihr gar nichts anzufangen, sie schien tüchtige Wut im Balge zu haben. **jmdm. auf den Balg rücken** досаждать кому-л., приставать к кому-л. Rücke ihm doch nicht immer zu mit deinen Problemen auf den Balg. Der hat schon selbst seinen Kopf voll.

Balg[2] *m/n* -(e)s, Bälge(r) баловник[ца], озорник[ца], шалун[ья]. So ein Balg! Muß den Krach immer ausgerechnet vor unserem Fenster machen! // Das sind ungezogene [freche] Bälge(r)! Artige Kinder würden das nicht tun. // Das ist ein fürchterlicher Balg, mit diesem Kind kann ich nie warm werden. // Sie hatte fünf hungrige Bälger zu Hause. // Ist es nicht lieb, dieses kleine süße Balg! // Du Balg, wirst du endlich stille sein!

Balgerei *f* потасовка, возня, драка. Es kam unter den Jungs zu einer Balgerei. // Es entspann sich eine wüste Balgerei zwischen einem Soldaten und einem Matrosen. // Es entstand eine Balgerei unter den jungen Kätzchen. // Er hatte sich bei der Balgerei das Hemd zerrissen.

Balken *m*: **lügen, daß sich die Balken biegen** врать самым бессовестным образом [без зазрения совести, как сивый мерин]. Er lügt, daß sich die Balken biegen, kein Wort ist wahr. // Wenn er von seinen Erlebnissen in Afrika erzählt, lügt er, daß sich die Balken biegen.

Balkon *m* -s, -e *фам.* пышная грудь (*женская*), большой бюст. Die hat vielleicht einen Balkon! // Bei dem großen Balkon trägt sie noch solch einen tiefen Ausschnitt!

Ball *m*: **einen ruhigen Ball schieben** работать с прохладцей, не надрываться. Du bist mir aber zu langsam. Heute müssen wir die Arbeit beenden und du schiebst wieder einen ruhigen Ball. // Mein Mann sitzt zu Hause, schiebt einen ruhigen Ball, und ich schufte hier im Garten wie ein Pferd. **am Ball sein [bleiben]** не отступать, не сдаваться. Kapituliere nicht, bleib am Ball, du wirst dein Ziel schon erreichen. // Geschnappt sind die Täter noch nicht, aber die Polizei bleibt am Ball. // Trotz Konkurrenz bleiben wir am Ball. **sich gegenseitig die Bälle zuwerfen** подыгрывать друг другу. In der Diskussion warfen sich die beiden gegenseitig die Bälle zu, um ihren Standpunkt durchzusetzen.

balla **(balla)** *фам.* придурок, недоделанный. Bist wohl balla balla, hast wohl eine kleine Makke? // Du hast vielleicht einen Bolzen rausgehauen, bist ja balla balla? // Sie ist doof, er ist doof, alle sind hier balla balla.

Ballawatsch (Pallawatsch) *m* -(e)s, -e *австр.* **1.** беспорядок. **2.** никчёмный человек, "ноль", "пустое место".

ballen *vi* (h) *террит. огран.* играть в мяч. "Wo ist Bernd?" — "Er ist ballen gegangen." // Die Kinder ballten auf der Wiese.

Ballermann *n* -s, ..männer огнестрельное оружие, пистолет, "пушка", "пугач".

ballern I *vi* (h) **1.** греметь, громыхать. Wir konnten nicht einschlafen. Es ballerte von allen Seiten. // Die Jungen ballerten mit Platzpatronen. // Schüsse, Donnerschläge ballerten. **2.** палить (*из огнестрельного оружия*). Der Junge ballert nach Spatzen. // Die Flak fängt schon an zu ballern. **3.** ударить; den Ball gegen den Posten, ins Tor ballern; mit dem Hammer auf den Finger ballern. **4.** громко стучать; хлестать; хлопать (дверью). "Was ist denn hier für ein Krach?" — "Steine ballern gegen die Mauer." // Das Pferd ballerte mit den Hufen gegen den Verschlag. // Er ballert an die Tür, was das Zeug hält. **II** *vt* швырять (с шумом). Vor Wut ballerte er seine Tasche in die Ecke. // Beim Hinausgehen ballerte er die Tür. **jmdm. eine ballern** "огреть" кого-л. хорошенько, сильно ударить. Für diese Frechheit würde ich ihm eine ballern. **einen ballern** тяпнуть по стопочке (водки). Komm, wir ballern noch einen in unserer Kneipe.

Ballettratte *f* балеринка (*б. ч. молоденькая*), ученица балетной школы.

Balljunge *m* -n, -n мальчик, подающий игрокам мячи.

Ballon *m* -s, -s/-e **1.** *фам.* голова, башка. Tu [nimm] mal deinen Ballon weg! **jmd. hat den Ballon (voll)** (von Sorgen, von Alkohol) у кого-л. голова трещит (от забот, от вина). Meine Güte, heute habe ich einen Ballon. Ich bin meinen Kater noch nicht los. // Schau dir diesen Kerl an, was der für einen Ballon hat, der muß ganz schön was getrunken haben. **(so) einen Ballon kriegen** густо покраснеть; налиться кровью (*о лице*). Du brauchst nicht gleich einen Ballon zu kriegen, wenn ich dir einmal ein scharfes Wort sage. // Du brauchst nicht so prüde zu sein und bei jedem kräftigen Witz einen Ballon zu kriegen. **etw. [eins] auf den Ballon bekommen [kriegen]** получить по башке. Du kriegst gleich eins auf den Ballon, wenn du mir noch mal dumm kommst. **jmdm. eins auf den Ballon geben** дать кому-л. по башке. **2.** *фам.* пузо, брюхо. Der hat vielleicht einen Ballon, der Biersäufer!

bam бим-бам, бум-бум.

Bambino *m* -s, -i/-is малыш, маленький (итальянский) мальчик. Das war eine Familie mit fünf Bambinis.

Bambule *f молод.* скандал, шум; потасовка. Es kam zu Bambulen der Häftlinge. **Bambule machen** "права качать", выражать недовольство. Immer machste Bambule, wenn ich komme, da geh ich lieber gleich.

Bammel *m* -s, *o.Pl.* беспокойство, боязнь, страх; (einen) **mächtigen [großen, tüchtigen] Bammel vor jmdm./vor etw. haben** страшно [ужасно] бояться кого/чего-л., трусить перед кем/чем-л. Meine Güte, habe ich einen Bammel vor der Prüfung morgen. // Du brauchst keinen Bammel zu haben, der Arzt wird dir schon den Kopf nicht abreißen. // Vor den Zuschauern habe ich immer mächtigen Bammel.

Bammelage [-ʒə] *f шутл.* висюлька, подвеска. Was sie nur wieder für eine Bammelage um den Hals zu hängen hat! Das paßt gar nicht zum Kleid. // Stört dich denn die ganze Bammelage bei der Arbeit nicht? // Er sitzt und guckt die Kuckucksuhr an, wie die Bammelage hin und her geht.

bammeln *vi* (h) **1.** качаться, болтаться; (неловко) висеть. Du mußt den Knopf annähen, er bammelt ja nur noch an einem Faden. // In ihrem Wagen bammelt ein Maskottchen am vorderen Fenster. **2.** звонить (как колокол). Hörst du die Kuhglocken in der Ferne bammeln? **3.** бояться, дрожать (от страха). Er bammelt immer vor den Prüfungen.

Banane *f* **1.** <*банан*>: **alles Banane** никаких осложнений, всё как следует. Alles Banane, der Motor läuft wieder. **warum ist die Banane krumm?** почему? — да потому. "Warum nimmst du mich nicht mit?" — "Warum, warum! Warum ist die Banane krumm?" // "Warum hat sie nicht noch mal geheiratet?" — "Warum, warum! Warum ist die Banane krumm?" **dich haben sie wohl mit der Banane aus dem Urwald gelockt** ну и наивный ты. Wie kannst du einem wildfremden Menschen den Hausschlüssel geben? Dich haben sie wohl mit der Banane aus dem Urwald gelockt. **2.** *о предметах, похожих на банан*: нос, вилка (*электр.*), вертолёт *и др.*

Band[1] *n* <*конвейер*>: **am laufenden Band** непрерывно, беспрестанно, то и дело. So was hat es bei uns noch nie gegeben, am laufenden Band wird gestohlen. // Heute gab es Ärger am laufenden Band. // Neulich wurden wir hier am laufenden Band gestört. // Es gibt Leute, die reden in der Diskussion am laufenden Band.

Band[2] *m*, *Pl.* Bände <*том*>: **darüber könnte man Bände reden [erzählen, schreiben]** об этом можно было бы написать целые тома. Über meine Reise durch Afrika könnte man Bände erzählen! **das spricht Bände** это достаточно красноречиво, этим всё сказано. Wie sie ihn angeguckt hat, das spricht Bände. Sie hat sich bestimmt in ihn verknallt. // Daß er seine Arbeit nicht zur rechten Zeit fertig gekriegt hatte, spricht wieder mal Bände.

Band[3] *n*, *Pl.* Bande <*узы, связь*>: **zarte Bande knüpfen** *шутл.* начинать ухаживание, заигрывать с кем-л. Sind die beiden schon verlobt? Nein, mein Sohn hat erst zarte Bande mit ihr geknüpft.

Bande *f шутл.* компания, ватага, орава. Draußen grölt eine wilde [ausgelassene] Bande. // Wir gingen zum Strand, die ganze Bande zog mit. // Ihr seid mir eine schöne Bande! Habt schon wieder was kaputt gemacht! // So eine faule Bande! Nichts kriegen sie fertig! // Ihr seid mir eine schöne Bande, nicht ein bißchen habt ihr ihm geholfen. // So [solch] eine Bande! Mit dem Fußball haben sie wieder eine Fensterscheibe eingeschlagen.

Bändel (Bendel) *m/n*: **jmdn. am Bändel haben** держать в руках кого-л.; распоряжаться, командовать кем-л. Euer Vorgesetzter hat euch aber am Bändel! // Deine Frau hat dich ja tüchtig am Bändel, du darfst wohl nie eine Stunde mit deinen Kollegen zusammen sitzen. // Er hat seine Leute fest am Bendel. Keiner wagt aufzumucken.

Bandit *m* -en, -en сукин сын, шалопай. Wo hast du dich herumgetrieben, du Bandit? **einarmiger Bandit** *шутл.* игральный автомат; *ср. амер.* onearmed bandit.

Bandwurm *m* -(e)s, ..würmer *шутл.* нечто страшно длинное, нескончаемое. Das ist ein wahrer Bandwurm von einem Satz. In einem Atemzug kann man ihn nicht aussprechen. // Viele deutsche zusammengesetzte Wörter sind richtige Bandwürmer. // Ich weiß nicht, wie ich die Bandwürmer essen soll. Deshalb esse ich Spaghetti nicht gern.

Bangbuxe *f*, **Bangbüxe** *f н.-нем. шутл.* трусишка, заячья душа. Na, du Bangbüxe, spring schon los, du wirst schon nicht ertrinken.

bange: bange machen gilt nicht (меня) не запугаешь! "Ich würde an deiner Stelle nicht so hoch klettern". — "Bange machen gilt nicht."

Bank *f* **1.**: **vor leeren Bänken predigen** выступать перед пустым залом. Nach dem Fasching kann es einem Professor leicht passieren, daß er vor leeren Bänken predigt. **alle durch die Bank(e)** (все) без исключения, (все) без разбору. Die Äpfel in der Kiste waren alle durch die Bank(e) faul. // Die Untersuchungen ergaben, daß die Kinder alle durch die Bank(e) schlechte Zähne hatten. // "Fahren alle am Dienstag mit?" — "Jawohl, alle durch die Bank!" **etw. auf die lange Bank schieben** откладывать что-л. в долгий ящик. Du hast die Antwort auf diesen Brief auf die lange Bank geschoben, jetzt schreibe sie doch endlich! // Er erledigte immer alles sofort, schob nichts auf die lange Bank. // Wenn wir die Verhandlungen über den Hauskauf auf die lange Bank schieben, wird uns ein anderer Käufer zuvorkommen. // Du solltest deine Arbeit nicht mehr auf die lange Bank schieben, fang lieber gleich damit an. **2.**: **das ist eine (sichere) Bank** это дело стоящее [выигрышное]. Ich lege mir einen Garten mit Bungalow zu, das ist eine sichere Bank. **die Bank des kleinen Mannes** ломбард. Um noch eine Woche leben zu können, bringe ich

meinen Trauring auf die Bank des kleinen Mannes. Das ist das Letzte, was ich versetzen kann. // Dieser Spieler ist **eine Bank in unserem Team.** На этого игрока нашей команды можно полностью положиться. **eine Bank sein** быть находкой. Der neue Spieler ist eine Bank, wir verdanken ihm viele Siege.

bankrott: bankrott machen [gehen, sein, werden] *перен. шутл.* стать несостоятельным, разориться; обессилеть. Nach den Ausgaben für die Einrichtung bin ich ganz bankrott. // Warum kaufst du so kostspielige Geschenke! Du machst uns noch ganz bankrott! // Er war innerlich bankrott.

bannig *с.-нем.* очень, крайне, неимоверно, "жутко", "страшно" (*усилитель степени признака*). Es tut bannig weh. // Er hat sich bannig geärgert. // Sie ist bannig flink in der Arbeit. // Bei uns war es in diesem Winter bannig kalt. // Die Arbeit war bannig schwierig. // Er verdient bannig viel.

bar: bar Geld [Bargeld] lacht! только наличными! Der Ober brachte das Essen und sagte: "Zahlen Sie bitte ohne Scheck! Bargeld lacht."

Bär *m* **1.** <*медведь*>: **er ist ein richtiger Bär; er ist plump wie ein Bär** он настоящий медведь; он силён [неуклюж] как медведь. Er ist tolpatschig und unbeholfen, ein richtiger Bär. // Wer einen Rucksack von einem Zentner durch drei Wochen Urlaub schleppt, der ist wirklich ein Bär. **wie ein Bär** очень, сильно, "страшно"; wie ein Bär hungrig, stark, gesund sein; wie ein Bär schlafen, schnarchen, brummen, schwitzen. **jmdm. einen Bären aufbinden** рассказывать кому-л. небылицы [бредни]; "надуть" кого-л. Der Seemann band ihr einen ungeheuren Bären auf, und sie schenkte ihm Glauben. // Willst du mir mit dieser Geschichte einen Bären aufbinden? Das stimmt doch gar nicht. // Laß dir doch von ihm keinen Bären aufbinden! // Glaubt nicht, daß er im Lotto gewonnen hat, er wollte euch nur einen Bären aufbinden. **den Bären machen** быть у кого-л. на поводу (*как медведь на ярмарке*); работать на кого-л. "Du könntest mal für mich diesen Schrank aufräumen." — " Such dir einen anderen, der dir den Bären macht." **2.** *молод.* парень что надо, "молоток". Junge Mädchen haben diesen Bären gern. Sie finden ihn lieb und vertrauenswürdig.

Barackler *m* -s, = житель барака; шушера.

bärbeißig сердитый, свирепый. Was machst du für ein bärbeißiges Gesicht, ist dir eine Laus über die Leber gelaufen? // Na, schau nicht so bärbeißig in die Welt. // Er gab ihr eine bärbeißige Antwort, sonst ist er freundlich.

barbieren *vt*: **jmdn. über den Löffel barbieren** беззастенчиво провести, "надуть" кого-л. Er hat sich von dem Schwindler über den Löffel barbieren lassen.

Bärenappetit *m* -(e)s, *o. Pl.* волчий аппетит. Ich habe einen Bärenappetit, könnte jetzt einen ganzen Schinken verdrücken.

Bärendienst *m*: **jmdm. einen Bärendienst erweisen** оказать кому-л. медвежью услугу. Wenn du mich mit dem Wagen nach Hause fährst, dann tust du mir einen Bärendienst. Ich vertrage nämlich die Autofahrt nicht.

Bärenführer *m* -s, = *шутл.* гид. Für unsere Gäste aus Österreich gebe ich den Bärenführer ab.

Bärengesundheit *f* богатырское здоровье.

Bärenhaut *f*: **auf der Bärenhaut liegen; sich auf die Bärenhaut legen** лодырничать, бездельничать. Denke nicht, daß du auf der Bärenhaut liegen kannst, während ich Fenster putze. Du kannst mir ruhig helfen. // Marsch, marsch in den Keller Kohlen schichten, auf der Bärenhaut liegen kannst du heute abend.

Bärenhäuter *m* -s, = лежебока, лентяй, лодырь.

Bärenhäuterei *f* бездельничанье, ничегонеделанье.

Bärenhunger *m* -s, *o. Pl.* волчий аппетит. Er hat einen Bärenhunger. // Nach der anstrengenden Bergtour habe ich einen Bärenhunger.

Bärenkälte *f* собачий холод. Minus 30 Grad sind wirklich eine Bärenkälte, die wir Mitteleuropäer schwer vertragen.

bärenruhig совершенно невозмутимый.

bärenstark сильный, могучий, здоровый как бык.

barfuß: barfuß bis an den Hals *шутл.* в чём мать родила.

bärig *молод.* клёвый, потрясный. Die Musik [der Film, dieser Typ] ist bärig. Ja, wirklich unübertrefflich, einmalig. // Das ist ein echt bäriger Typ, dieser Neue! // "Der ist einfach bärig!" — "Tatsächlich sehr, sehr lieb."

Barometer *n*: **das Barometer seiner Laune [sein Barometer] steht auf Sturm** его настроение не сулит ничего хорошего. Der Chef ist schlechter Laune, sein Barometer steht auf Sturm. // Mensch, wag dich bloß nicht zu ihm ins Zimmer rein, sein Barometer steht auf Sturm.

Barras *m* =, *o. Pl. солд.* военная служба; beim Barras sein; zum Barras gehen // Während des ganzen zweiten Weltkrieges war ich beim Barras. // In der Hitlerzeit wurden schon die Halbwüchsigen zum Barras eingezogen. // Er ist nicht beim Barras gewesen.

Barrikade *f*: **auf die Barrikaden gehen [steigen]** возмущаться, протестовать. Will er seinen Kopf durchsetzen, steigt er auf die Barrikaden.

Bart *m*: **etw. in den [seinen] Bart brummen [murmeln, summen, brubbeln]** ворчать [бормотать, напевать] что-л. себе под нос (*про себя, вполголоса*). Was brummst du da wieder in deinen Bart, mach doch den Mund auf, damit man dich versteht. // Was brummst du da in deinen Bart? Ihr macht morgen einen Ausflug? // Murmele nicht so in deinen Bart! **sich** (*Dat.*) **(eins) in den Bart hinein lachen** посмеиваться, потихоньку ухмыляться. Statt ihm zu helfen, lachte er sich eins in den Bart. **der Bart ist ab!** всё!,

кончено!, готово дело! Der Bart ist ab, mein Lieber! Ich habe Sie oft gewarnt, jetzt ist meine Geduld zu Ende. // Der Bart ist ab! Nun ist er gefaßt. Bestimmt kriegt er ein paar Jahre Zuchthaus. // Du hast mich bei der Verabredung dreimal im Stich gelassen. Jetzt ist der Bart ab! Du bist mein Freund gewesen! **ein Witz mit Bart** всем давно известная острота, анекдот [острота] "с бородой". Über diesen Witz mit Bart konnte keiner lachen. // Das ist ein alter Gaunertrick, sozusagen ein Trick mit Bart. **so ein Bart!** старо!, давно всем известно!, затаскано! Mensch, so'n Bart! Das hör' ich nun schon zum zehnten Mal. **so'n Bart [einen Bart mit Dauerwellen] haben** совершенно устареть. Die Geschichte hat ja einen Bart! // Was er da erzählt, ist ein Bart mit Dauerwellen. // Hörst du dieses Lied gern? Das hat ja so einen Bart! // Die Sache hat so einen Bart! Wir haben schon vor Jahren darüber diskutiert und ganz erfolglos. **sich um des Kaisers Bart streiten** спорить о чём-л. несущественном, спорить из-за пустяков. Streitet euch nicht um des Kaisers Bart! Ob das Buch nun 50 Pfennige mehr oder weniger gekostet hat, ist doch wirklich nicht der Rede wert. // Du streitest mit ihm um des Kaisers Bart. Diese Bagatelle ist nicht der Rede wert. // Die Diskussion darüber ist ein Streit um des Kaisers Bart. Wir meinen doch dasselbe. **jmdm. um den Bart gehen** льстить кому-л.; обхаживать, умасливать кого-л.; выклянчивать что-л. у кого-л. Wegen der paar lumpigen Groschen soll ich dem Vater um den Bart gehen! // Um die Erlaubnis weggehen zu können, ging ich der Mutter um den Bart. // Es gibt Leute, die erwarten, daß die anderen ihnen um den Bart gehen. // Du mußt nicht glauben, daß ich dir die Bitte erfülle, wenn du mir um den Bart gehst.

Bart(auf)wickelmaschine *f*: **im Keller läuft [rasselt] die Bart(auf)wickelmaschine** *шутл.* старо! Das soll ein neuer Witz sein? Da rasselt ja im Keller die Bartaufwickelmaschine.

Barthel *m*: **wissen, wo (der) Barthel (den) Most holt** знать, где раки зимуют; быть хитрым, пройдошистым. Er wird zu was kommen, denn er weiß, wo Barthel (den) Most holt.

Bartkratzer *m* -s, = *шутл.* парикмахер, брадобрей.

Bartstoppeln *Pl.* "щетина" (*о бороде*). Mit solchen Bartstoppeln kannst du dich doch nicht sehen lassen.

Basis *f* массы, простой народ, не руководство (*ГДР*). Wir müssen mal die Zustimmung der Basis einholen. // Die Leitung muß noch mehr mit der Basis arbeiten, um die Lage richtig einschätzen zu können.

baß очень, крайне, немало. Ich war baß überrascht, als er hier aufkreuzte. // Ich war baß verwundert über seine schwache Leistung. Ich habe von ihm mehr erwartet. // Ich war baß erstaunt bei dieser Neuigkeit.

Baßgeige *f*: **ein As [Aas] auf der Baßgeige** *фам.* продувной, пробивной (человек).

basta! баста!, хватит!, довольно! Du gehst jetzt ins Bett, basta! // Die Vase bleibt dort stehen, und basta! // Du kommst, basta! **und damit basta!** ни слова больше!, кончено! Du machst dich jetzt an die Arbeit und damit basta! // Hör jetzt zu heulen auf, du kriegst kein Geld fürs Kino, und damit basta!

Batterie *f* "батарея" (бутылок). Wir haben eine ganze Batterie Flaschen geleert. // Die Batterie Flaschen auf dem Tisch verrät mir, daß ihr ganz schön gezecht habt. // In der Rumpelkammer stand eine ganze Batterie Einweckgläser.

Batzen *m* -s, = **1.** ком, куча, глыба. Große Batzen Erde klebten an den Wagenrädern. // ein Batzen Eis, Lehm. **2.** уйма, куча (денег). Er kann sich alles leisten, verdient monatlich einen guten [hübschen, schönen] Batzen Geld. // Ich habe einen Batzen Kleingeld in der Tasche. Die 20 Mark kann ich dir wechseln. // Diese Teppiche kosten einen Batzen Geld. // Er hat einen hübschen Batzen geerbt. // Während seiner Zeit als Hausmeister hat er durch die vielen Trinkgelder einen schönen Batzen beiseite legen können.

Bau *m* -(e)s, *o. Pl.* **1.** *шутл.* квартира; **im Bau** в четырёх стенах. Jetzt habe ich zwei Wochen intensiv an meinem Aufsatz gearbeitet und bin nicht aus dem Bau gekommen. // Du siehst so blaß aus, du solltest auch mal aus deinem Bau gehen. // Warum verkriechst du dich so in deinem Bau? // In seinem eigenen Bau kommandiert er die ganze Familie, aber hier im Betrieb sagt er zu allem ja und amen. // Er ist sehr krank, kommt gar nicht mehr aus seinem Bau. **2.** *солд.* арест, гауптвахта, "губа". Vier Wochen war er im Bau, und ich glaube, er ist jetzt ein ganz brauchbarer Mensch geworden. // Der Gefreite bekam wegen Befehlsverweigerung eine Woche Bau. // Für seine frechen Reden wurde der Soldat zu fünf Tagen Bau verurteilt. // Der hat drei Tage Bau bekommen, weil er randaliert hat. **3.** <*стройка, стройплощадка*>: **vom Bau sein; zum Bau gehören** быть специалистом [знатоком] чего-л.; знать дело, обстановку. Mit dieser Fachfrage sollst du zu einem gehen, der vom Bau ist. // Der kann was, der ist vom Bau. // Sie sind bestimmt vom Bau, wissen, wie man den Schnitt am Apfelbaum vornimmt. // Du tust, als wärest du vom Bau, wenn du von medizinischen Fragen sprichst, wo hast du deine Weisheit her? **was gibt es Neues auf dem Bau?** *шутл.* что нового?, как жизнь молодая? "Was gibt es Neues auf dem Bau?" — "Wir haben einen neuen Physiklehrer bekommen. Der alte Walter ist in die Rente gegangen, und Karin hat sich verlobt."

Bauch *m* -(e)s, Bäuche живот, брюхо, пузо; желудок. Ein voller Bauch studiert nicht gern. // Es kollert mir [kneipt mich] im Bauch. // Das viele Trinken bläht nur den Bauch auf. // Der Bauch knurrte mir vor Hunger. // Ich habe solchen Hunger, mein Bauch ist ganz leer. // Mit einem vollen Bauch soll man nicht zum Schwimmen gehen. // Gestern hat er ungewaschenes

Obst gegessen, nun tut ihm der Bauch weh. // Nachdem ich einen Monat lang täglich schwimmen war, ist mein Bauch verschwunden. // Das war ein Witz! Ich mußte so lachen. Der ganze Bauch war eine Falte. **sich** (*Dat.*) **den Bauch vollschlagen [volladen]** *фам.* набить себе пузо, наесться до отвала. Nach Feierabend habe ich mir den Bauch tüchtig vollgeschlagen und bin hinterher gleich in die Falle gegangen. // Wenn du dir den Bauch so vollschlägst, kannst du nachher keine 100 Meter mehr laufen. **den Bauch schütteln; sich** (*Dat.*) **den Bauch vor Lachen halten; sich** (*Dat.*) **ein Loch in den Bauch lachen** *фам.* надорвать животики от смеха. Als er dann auch noch zu tanzen anfing, haben wir uns den Bauch gehalten. // Ich mußte mir den Bauch halten, als er seine Witze zum besten gab. // Als er seine Fratzen zog, haben wir uns ein Loch in den Bauch gelacht. **den Bauch voll Wut [Zorn] haben; Wut im Bauch haben** *фам.* страшно разозлиться, лопаться от злости, кипеть злобой. Ich hatte eine fürchterliche Wut im Bauch, als er mir noch eine zusätzliche Arbeit aufhalsen wollte. // Du brauchst die Tür nicht so zuzuknallen, auch wenn du Wut im Bauch hast. // Komm dem Torsten nicht zu nahe. Der hat eine fürchterliche Wut im Bauch. **vor jmdm. auf dem Bauch kriechen [liegen, rutschen]; vor jmdm. auf den Bauch fallen** ползать на животе, пресмыкаться перед кем-л. Und wenn du vor mir auch auf dem Bauch rutschst, die Bitte erfülle ich dir nicht. // Soll ich etwa erst vor ihm auf dem Bauche rutschen, ehe er mir eine Genehmigung gibt? **sich** (*Dat.*) **einen Bauch zulegen; einen Bauch bekommen** отрастить себе брюшко. Du hast dir aber einen Bauch zugelegt! Ich rate dir: FdH (Friß die Hälfte)! **jmdm. ein Loch in den Bauch fragen [reden]; jmdm. ein Kind in den Bauch reden** *фам.* замучить кого-л. (своими) расспросами [разговорами]. Unsere Kleine ist 4 geworden. Manchmal fragt sie uns ein Loch in den Bauch, aber wir lassen es uns gefallen. **sich** (*Dat.*) **die Beine [Füße] in den Bauch stehen** *фам.* отстоять себе все ноги, устать от долгого стояния. Hier kann man sich wirklich die Beine in den Bauch stehen. Die Straßenbahn kommt und kommt nicht. **einen schlauen Bauch haben** быть хитрюгой. Sieh dich vor, daß du nicht betrogen wirst. Dieser gewitzte Kerl hat einen schlauen Bauch. **aus dem hohlen Bauch** без подготовки, с бухты-барахты. Die Frage kann ich dir nicht so aus dem hohlen Bauch beantworten.

Bauchbinde *f* a) полоска бумаги с рекламным текстом (*опоясывающая переплёт книги*). Die Jubiläumsausgabe vom Duden hatte eine grüne Bauchbinde mit roter Schrift um. б) кольцо с маркой фирмы (*на сигаре*). Heute rauch ich mal eine Zigarre mit Bauchbinde. **das Haus zur Bauchbinde** *шутл.* Дом учителя в восточном Берлине (*название по красочному панно, опоясывающему это здание*).

bauchkitzeln *vt* льстить кому-л., подхалимничать перед кем-л. Durch dieses Kompliment fühlte er sich gebauchkitzelt.

Bauchklatscher *m* -s, = неудачный прыжок животом в воду; einen Bauchklatscher machen плюхнуться животом в воду. Der Junge wollte einen Kopfsprung ins tiefe Bassin machen, brachte aber nur einen Bauchklatscher zustande.

Bauchkneifen, Bauchkneipen *n* -s, *o. Pl.* колики, резь в животе.

Bauchknöpfchen *n* -s, = *дет.* пупок, пупочек.

Bauchknurren *n* -s, *o. Pl.* урчание в животе. Vor Hunger hatte er Bauchknurren.

Bauchladen *m* -s, ..läden лоток разносчика. Ein Losverkäufer mit einem Bauchladen stand vor dem Eingang zur S-Bahn.

Bauchnabel *m* -s, = пупок.

bauchpinseln *vt* льстить; *см. тж.* bauchkitzeln. Durch diese überaus freundlichen Worte fühlte er sich gebauchpinselt.

Bauchweh *n* -s, *o. Pl.* боль в животе. Wenn ich diese Art Rechenaufgaben lösen muß, bekomme ich Bauchweh. // Ich bekomme Bauchweh, wenn ich daran denke, was ich heute noch alles zu erledigen habe.

bauen *vt*: **wie wir [ich, du] gebaut sind [bin, bist]...** учитывая наши [мои, твои] возможности..., на нашем [моём, твоём] месте... So wie wir gebaut sind, schaffen wir das schon [werden wir diese Probleme bewältigen]. // So wie du gebaut bist, kommst du nie darüber hinweg. // So wie ich gebaut bin, sollte ich eigentlich mit diesen Schwierigkeiten fertig werden. // So wie du gebaut bist, bringst du das auch noch fertig. **sich** (*Dat.*) **einen Anzug bauen lassen** сшить себе костюм. Für die Reise lasse ich mir einen neuen Anzug bauen. **sein Examen bauen** сдать экзамен. Er baut gerade sein Examen. // Ich bin ja gespannt, wie ich mein Staatsexamen bauen werde. **seinen Doktor bauen** написать кандидатскую диссертацию; получать степень кандидата наук. Wann baust du denn nun endlich deinen Doktor? **einen Unfall bauen** стать причиной несчастного случая [аварии]. Heute hätte ich beinahe mit meinem Auto einen Unfall gebaut. // Die Straße war glatt, er hat einen Unfall gebaut. **Mist bauen** сделать всё не так как следует; "наломать дров". Der Plan stimmt von hinten und von vorn nicht, da hast du wieder mal tüchtigen Mist gebaut. **einen Kurzschluß [einen Kurzen] bauen** сделать короткое замыкание. Ich wollte die Lampe anschließen, aber da habe ich einen Kurzen [einen Kurzschluß] gebaut. **das Bett bauen** постелить постель. Du hast aber dein Bett heute nicht ordentlich gebaut! // Der Spieß verlangte, daß die Betten genau auf Kante gebaut werden. **eine Acht bauen** сделать "восьмёрку" (*о колесе*). Er hat eine Acht gebaut, ein Paar Speichen sind aus dem Rad rausgefallen. // Wenn du die Speichen nicht festziehst, baust du bald eine Acht. **hier laßt uns Hütten bauen** давайте здесь устраиваться, давайте здесь останемся.

jmdm. (goldene) Brücken bauen дать кому-л. возможность продвигаться вперёд, протежировать кому-л. **sie hat nahe am Wasser gebaut** она плаксива, у неё глаза на мокром месте. **darauf [auf ihn] kann man Häuser bauen** на это [на него] можно твёрдо положиться, на него можно надеяться как на каменную стену.

Bauer *m* -n, -n *пренебр.* мужик, мужлан (*о грубом неотёсанном человеке*). So ein Bauer! // Manieren hast du wie (so) ein alter Bauer! **die dümmsten Bauern haben die größten Kartoffeln** дуракам везёт.

Bäuerchen *n*: **Bäuerchen machen** срыгивать. Die Mutter hat dem Baby einen kleinen Klaps gegeben, damit es ein Bäuerchen machen sollte. // "Nun mach doch dein Bäuerchen!" sagt die Mutter zu dem Kleinen, wenn er die Flasche ausgetrunken hat.

Bauernfußball *m* -s, *o. Pl.* грубая игра (*в футболе*).

Bauernlümmel *m* -s, = *груб.* деревенщина (*о мужчине*), "от сохи", "сапог". Benimm dich nicht wie so ein Bauernlümmel!

Bauernspitz *m* -es, -e *футб.* удар "пыром" (*носком*).

Bauerntor *n* -s, -e *футб.* курьёзный, нелепый гол.

Bauerntrampel *n* -s, = "деревня", деревенщина. Er ist ein Bauerntrampel, versteht sich nicht zu benehmen. // Das Mädchen sieht aus wie ein Bauerntrampel.

Bauerntrick *m* -s, -s *спорт.* примитивный финт.

Bauerntrine *f* девка из деревни. Du läufst mit deinem komischen Kleid herum wie eine dumme Bauerntrine!

baufällig слабый, хворый, дряхлый (*о человеке*). Der Alte dort ist aber auch schon ganz schön baufällig. // Der Arme ist schon ziemlich baufällig, will es aber nicht zugeben.

Bauklötze *Pl.*: **Bauklötze(r) staunen** страшно удивиться, обалдеть от изумления, остолбенеть. Da staunst du Bauklötzer! Wir sind trotz alledem doch fertig geworden. // Wenn du wüßtest, was ich weiß, würdest du Bauklötze staunen. // Auf der Vorstellung des Zauberers gestern abend habe ich Bauklötzer gestaunt. // Über den plötzlichen Meinungswechsel meines Kollegen kann man nur Bauklötze staunen. // Ich habe für diese Strecke nur die Hälfte der vorgegebenen Zeit benötigt, da staunst du Bauklötze!

Baulöwe *m* -n, -n заправила в организации строительства.

Baum *m* -(e)s, Bäume **1.** <*дерево*>: **er kann Bäume ausreißen** в нём сила непомерная, он может горы свернуть; у него очень крепкое здоровье. In seinem Alter kann er keine Bäume mehr ausreißen. // Seinen Bruder solltest du mal sehen. Der kann Bäume ausreißen. // Jetzt habe ich mich endlich mal richtig erholt. Ich könnte Bäume ausreißen **zwischen Baum und Borke stecken** попасть в затруднительное положение; ни туда ни сюда. Ich stecke nun zwischen Baum und Borke, denn wenn ich dem einen etwas zugestehe, kann ich es dem anderen nicht vorenthalten. **es ist, um auf die Bäume zu klettern** это ужасно, от этого на стену полезешь, от этого взбеситься можно. Es ist, um auf die Bäume zu klettern, wie ungezogen du heute wieder bist! **den Wald vor (lauter) Bäumen nicht sehen** за деревьями леса не видеть. Das Buch liegt dicht neben dir und du suchst es immer noch. Du siehst den Wald vor (lauter) Bäumen nicht. **einen alten Baum kann man nicht verpflanzen** нельзя срывать старого человека с обжитого места. Unsere Oma ist gleich nach dem Umzug in die neue Wohnung gestorben. Ja einen alten Baum verpflanzt man nicht mehr. **die Bäume wachsen nicht in den Himmel** всему есть свой предел; выше головы не прыгнешь. Mehr als 10 Mark Taschengeld kann ich dir nicht geben. Die Bäume wachsen uns nicht in den Himmel. **2.** рождественская ёлка. Wir wollen erst am Heiligen Abend den Baum schmücken. // Wir werden jetzt den Baum anstecken, und dann kann der Weihnachtsmann kommen. // Sie wollten dieses Jahr keinen großen Baum, nur ein kleines Bäumchen. // Die Kinder plünderten den Baum. Jetzt hängen schon keine Süßigkeiten mehr dran. // Mach doch den Baum an, wir wollen dann mit dem Bescheren beginnen.

Bäumchen *n*: **Bäumchen, wechsle dich** *шутл.* смена партнёров. Gestern ging es in der Party hoch her. Alles endete mit Sex und sogar "Bäumchen, wechsle dich."

baumeln *vi* (h) болтаться, висеть (покачиваясь). Dein loser Knopf baumelt am letzten Faden. // Ein Maskottchen [eine Brockenhexe] baumelt am Autofenster. // Der Junge baumelt am Seil und kann nicht runter. // Hier darfst du nicht mit den Füßen [Beinen] baumeln! // Der Mörder sollte am Galgen baumeln!

baumlang длинный-предлинный, длиннющий; долговязый. Mein Ältester ist baumlang. // Kennst du diesen baumlangen Burschen?

Baumschule *f*: **die Baumschule besucht haben** быть неопытным; быть глупым. Du hast wohl die Baumschule besucht, weißt nicht mal, daß man sich auch abends die Zähne putzen muß. // Du bist wohl in die Baumschule gegangen, kannst ja nicht einmal diese leichte Mathematikaufgabe lösen.

bäurisch мужицкий, мужиковатый, неотёсанный. Dieses blöde Auftreten! Das ist doch einfach bäurisch! // Seine bäurische Art und Weise hat niemandem gefallen. // Er benimmt sich wirklich bäurisch.

bauz! шлёп!, бух!, бац! Bauz, da liegt er.

Bazi *m* -s, -s *ю.-нем.*, *австр* **1.** пройдоха, жулик, сукин сын. Du bist vielleicht ein Bazi! // Der Bazi hat mich übervorteilt. **2.** *пренебр.* баварец.

Beachboy ['bi:tʃ-] *m* -s, -s *перен.* модник (*по названию рок-группы*). Auf diese freche Freizeit-Mode in Blau, Gelb, Rot, Weiß fliegt

nicht nur jeder Beachboy — auch Ihr vielleicht gestreßter Freund wird wieder temperamentvoll mit den Augen rollen!

beackern *vt* **1.** исследовать; ein Thema, eine Frage immer wieder beackern // Er hat dieses Gebiet gründlich beackert. **2.** уговаривать, "обрабатывать" кого-л. Sie haben ihn so lange beakkert, bis er endlich nachgab und zustimmte.

beamen ['bi:-] *vi* (h): **etw. beamt** *молод.* полный отпад! Die Fete beamt brutal. // Der Rhythmus beamt affengeil.

Beamter *m*: **ein ruhiger Beamter** а) человек, который не торопится, не надрывается. Sie ist ein ruhiger Beamter, erledigt nur soviel wie irgendwie notwendig ist. // Mein Mann ist ein ruhiger Beamter, hat wenig Ehrgeiz und läßt sich von niemandem antreiben. б) человек, которому нет дела до других. Er ist ein ruhiger Beamter, verträglich, stört niemanden. // Er ist ein ruhiger Beamter. Die Angelegenheiten der anderen kümmern ihn nicht.

bearbeiten *vt* **1.** "обрабатывать", "брать в работу" кого-л.; оказывать воздействие [нажим, давление] на кого-л. Sie haben ihn so lange bearbeitet, bis er einwilligte. // Die Wähler wurden durch Presse und Rundfunk wochenlang bearbeitet. // Wegen seiner Undisziplinierheit haben ihn seine Kollegen mächtig bearbeitet. // So darfst du dich nicht sehen lassen. Du mußt dich mal mit Kamm und Bürste bearbeiten. **2.** бить, колотить кого-л.; jmdn. mit Faustschlägen, Fußtritten, mit Händen und Füßen bearbeiten // Bei der gestrigen Schlägerei hat man ihn ganz schön mit Fäusten bearbeitet. **3.** *шутл.* плохо и громко играть (*на муз. инструменте*); колотить (*по клавишам*). Er hat die Orgel bearbeitet, daß es nur so dröhnte. // Gestern abend hat sie das Klavier aber bearbeitet! Keiner von der Nachbarschaft konnte einschlafen.

beaten ['bi:tən] *vi* (h) **1.** играть бит(-музыку). Die Band beatet hier jedes Wochenende. **2.** танцевать под бит(-музыку). Die Jugendlichen beateten bis Mitternacht, das ganze Haus konnte nicht schlafen.

beaugapfeln *vt шутл.* разглядывать, рассматривать что-л.; глазеть на кого/что-л.; etw. genau beaugapfeln.

beäuge(l)n *vt* разглядывать, пристально рассматривать; jmdn. wohlgefällig von allen Seiten beäugeln; etw. genau, prüfend beäugeln; einen Schatz, Schmuck, ein Bild beäugeln; das neue Haus, die Einrichtung fachmännisch beäugeln // Ich komme dich gelegentlich besuchen und werde deinen neuen Schreibtisch beäugeln. // Vorsichtig beäugten wir die Fenster, ob sich hinter den Gardinen jemand bewegte. // Sie beäugt jeden Tag die Pflanze, ob sich Knospen bilden. // Man hat mich bei meinem Vortrag skeptisch beäugt.

bebauen *vt* заставить, завалить что-л. чем-л. Das breite Fensterbrett hat sie mit Blumentöpfen bebauen wollen. // Der ganze Tisch war mit Büchern bebaut.

bebrüten *vt* обдумать, обмозговать. Ich muß noch mal die ganze Lage bebrüten, ehe ich zu einem richtigen Entschluß komme.

bebust *шутл.* грудастая; eine üppig bebuste Bardame.

Becher *m*: **zu tief in den Becher geschaut haben** "перебрать", "не рассчитать" (*выпить слишком много алкоголя*). Wie er hin und her schwankt! Hat bestimmt zu tief in den Becher geschaut.

bechern *vi* (h) *шутл.* выпивать, пьянствовать. Es wurde die ganze Nacht gebechert. // Du brauchst ihn nicht zu überreden, in die Kneipe mitzukommen. Er bechert immer gern.

becircen (**bezirzen**) *vt* а) очаровывать, обольщать; совращать. Jetzt becirct sie den neuen Kollegen, hat bald alle Männer unserer Abteilung durch. // Sie hat ihn so bezirzt, daß er jetzt nicht mehr von ihr lassen kann. б) подлизаться, подольститься к кому-л. Ich werde den Handwerker becircen, damit er endlich kommt. // Du wirst die Tante ein bißchen becircen müssen, wenn du etwas von ihr erben willst.

beckmessern *vi* (h) придираться к мелочам, заниматься критиканством.

bedanken *vr*: **dafür bedanke ich mich (bestens)!** *ирон.* покорнейше благодарю!, как бы не так! Erneut soll ich einen Auftrag kriegen? Ich bedanke mich schön dafür. Den nehme ich nicht an. // Was, ich soll jetzt diese verfahrene Situation wieder einrenken? Das mache ich nicht. Dafür bedanke ich mich bestens! // Du sollst am Sonntag arbeiten? Ich würde mich an deiner Stelle dafür bedanken! // Bei diesem Regen soll ich spazierengehen? Ich bedanke mich schön dafür! **bedanke dich bei ihm!** *ирон.* это ты ему скажи спасибо (*это он виноват*). Bedanke dich bei ihm. Sie weiß jetzt alles. Er hat sich verplappert.

Bedarf *m*: **mein Bedarf ist gedeckt** с меня хватит, мне это надоело. Ich bin jetzt jeden zweiten Tag im Rathaus gewesen, mein Bedarf ist gedeckt. // "Möchten Sie noch etwas essen?" — "Nein, mein Bedarf ist gedeckt." // Die laute Musik von oben habe ich satt. Mein Bedarf ist endgültig gedeckt, ich gehe zum Schiedsmann. **kein Bedarf** *фам.* зачем мне это сдалось?, на что мне это надо? "Ich glaubte, wir gehen morgen zu Bethkes zusammen?" — "Kein Bedarf."

bedauern *vt*: bedaure *клише* к сожалению; мне жаль. "Geh ich hier zum Bahnhof richtig?" — "Bedaure, ich bin nicht von hier." // "Konntest du uns helfen?" — "Bedaure, ich habe im Moment keine Zeit."

bedeckt: **sich bedeckt halten** занимать выжидательную позицию. Zu dieser brenzligen Situation wollte er sich nicht äußern; er hielt sich bedeckt.

bedeppert *фам.* ошеломлённый; озадаченный; смущённый. Sie stand bedeppert da, als sie ertappt wurde. // Er steht so bedeppert da, als hätte er etwas ausgefressen. // Du hättest mal die

bedepperten Gesichter der Leute sehen sollen, als der Flug abgesagt wurde.

bedienen *vt*: **ich bin (restlos) bedient!** *фам.* мне это надоело; с меня хватит!, сыт по горло! Die dritte Woche nichts als Arbeit, ich bin bedient! // Heute ging bei mir alles schief. Zuerst habe ich den Zug verpaßt, dann fing es noch an zu regnen, und nun diese Auseinandersetzung zu Hause. Ich bin bedient! // Die dritte Fünf! Das ist zu viel. Ich bin bedient! // Auch meine letzte Freundin ist mit einem anderen durchgebrannt. Ich bin bedient! // Ich habe viele Filme von diesem Studio gesehen. Kaum einer hat mir zugesagt. Ich bin bedient in allen Preislagen. // Ich möchte auf keinen Fall noch länger in diesem unmöglichen Stadtviertel wohnen, ich bin bedient! **gut bedient sein** ещё хорошо, что так. Mit einem solchen Vertrag wären sie sehr gut bedient.

bedrippt, bedripst *н.-нем.* опечаленный; огорчённый; подавленный. Sie machte ein bedripstes Gesicht. // Mit bedrippter Miene starrte er auf das Autowrack.

beduseln *vr* выпивать, напиваться (пьяным). Er beduselt sich öfter(s). // Bedusele dich heute abend nicht wieder!

beduselt 1. захмелевший, подвыпивший, пьяный. Er ist ein wenig beduselt, redet lauter Unsinn. // Er ist ganz schön beduselt von den 5 Glas Bier. // Ich bin heute wie beduselt, obwohl ich nicht getrunken habe. 2. обалдевший. Ich bin von den vielen Reden ganz beduselt.

Beeilung *f*: Beeilung (, bitte)! поживее, пожалуйста! Der Schaffner hat schon "Beeilung, bitte!" gerufen! Steig sofort ein! // Beim Antreten [Durchzählen] etwas Beeilung! // Los, los ein bißchen Beeilung! Sonst kommen wir zu spät ins Theater.

Beerdigung *f*: **das ist nicht meine Beerdigung** это меня не касается. Den Streit mit ihm mußt du schon selbst bereinigen. Das ist nicht meine Beerdigung. **auf der falschen Beerdigung sein** попасть не туда, куда надо. "Ich denke, ich bin im Vortragssaal!" — "Nein, nein! Sie sind hier auf der falschen Beerdigung."

Befehl *m*: **Ihr Wunsch ist [sei] mir Befehl** *шутл.* ваше желание для меня закон; как скажете; как прикажете "Ich möchte noch eine Tasse Kaffee." — "Dein Wunsch ist mir Befehl." **zu Befehl!** *воен.* слушаюсь!

befehlen *vt*: **wie Sie befehlen!** *клише — напыщенно или ирон.* как прикажете! **Sie befehlen?; was befehlen Sie?** *уст. клише* что прикажете?, чем могу служить? Die gnädige Frau [der Herr Baron] befehlen?

befeuern *vt* забросать. Die Teilnehmer der Kundgebung haben den Redner mit faulen Eiern befeuert. // Die Kinder befeuerten sich gegenseitig mit Schneebällen.

befingern *vt фам.* 1. ощупывать; ein Geldstück, den Schlüssel, die schmerzende Nase befingern // Bei der Leibesvisitation wurde er genau befingert. // Du hast nicht das Recht, hier alle Dinge zu befingern. 2. взяться за что-л., попробовать сделать что-л. Das wollen wir mal befingern. // Das werden wir schon befingern. // Ich werde die Sache schon befingern, laß mir die Arbeit mal da.

beflicken *vt* чинить, латать, поддерживать в порядке (чью-л. одежду); обштопывать (всю семью). Die Oma beflickte damals die ganze Familie, weil wenig Geld zu Hause war.

befördern *vt* выпроваживать (на улицу), выставить (за дверь). Er wurde auf die Straße [zur Tür hinaus, an die Luft] befördert. // Wegen seines Randalierens im Lokal wurde er an die Luft befördert. // Die Chefsekretärin hat mich, ohne daß sie mich angehört hat, aus dem Zimmer befördert. **jmdn. vom Leben in den Tod [ins Jenseits] befördern** отправить кого-л. на тот свет. Er hat sie mit Schlaftabletten vom Leben in den Tod befördert. // Sein alter Bekannter soll ihn ins Jenseits befördert haben.

befummeln *vt* 1. ощупывать, трогать. Sie befummelt ihre Fingernägel, Kleider. // Ich befummele doch nichts, ich will alles nur genau angucken. // Die Ware darfst du nicht befummeln. // Von diesem Ekel von Mann würde ich mich nicht befummeln lassen. 2. сделать, выполнить (*что-л., какую-л. работу*). Laß mich nur! Das werde ich schon befummeln. // Die Sache werden wir schon befummeln. // Hast du die Angelegenheit befummelt? // Er wird es so lange befummeln, bis es wieder in Ordnung ist. // Sie hat die Kinder so richtig befummelt (*син.* versorgt). 3. *террит. огран.* наяривать, натирать до блеска. Sie befummelt die Lampe mit dem Leder.

begaffen *vt фам.* глазеть, пялить глаза на кого/что-л. Die Leute begafften ihn wie ein Wundertier. // Sie wurde wegen ihres Aussehens ständig begafft. // Alle Ausstellungsstücke wurden von den Kindern lange begafft.

begaunern *vt* обманывать, "надувать" кого-л. Er hat ihn um viele tausend Mark begaunert. // Er hat seine Mitmenschen von vorn und hinten begaunert. // Laß dich mit dem auf keinen Handel ein, der begaunert dich bestimmt.

begießen *vt* 1. "вспрыснуть", выпить (*по поводу чего-л.*). Wollen wir das Wiedersehen [das freudige Ereignis, die Verlobung, den Erfolg, den erfolgreichen Abschluß unserer Arbeit, den Kauf, das abgeschlossene Geschäft] begießen! // Das muß begossen werden! // Deine Prämiierung [deine Auszeichnung] müssen wir begießen! // Unsere Abiturprüfung ist vorüber, jetzt wollen wir den Erfolg begießen. 2. залить (горе вином). Auf der Baustelle hatten wir heute viel Scherereien. Nun gehen wir alle ins Lokal und werden unseren Ärger mit ein paar Schnäpsen begießen. **wie begossen; wie ein begossener Pudel** как в воду опущенный. Er wurde ausgeschimpft und stand nun da wie begossen. // Sie ging wie begossen aus dem Zimmer. // Wie ein begossener Pudel sitzt er da, nachdem ihm sein Vater den Kopf gewaschen hat.

beglotzen *vt фам.* вылупить глаза, глазеть на кого/что-л. Die Kinder beglotzten den Fremden wie ein Wunder. // Man läßt sich ungern von den Leuten auf den Parkbänken beglotzen.

beglücken *vt ирон.* "осчастливить" кого-л. Sie glaubt, sie hätte mich mit ihren alten Sachen beglückt. Ich kann doch nichts davon gebrauchen. // Er hat uns zwei Wochen lang mit seiner Anwesenheit [mit seinem Besuch] beglückt. Mir war es doch ein bißchen zu viel.

begraben *vt*: **du kannst dich begraben lassen!; laß dich begraben!** куда тебе!, у тебя силёнок не хватит!, кишка тонка! Wenn dir nichts Plausibleres als Erklärung einfällt, kannst du dich begraben lassen. **damit kannst du dich begraben lassen!; laß dich damit begraben!** с этим [туда] и соваться нечего; этому грош цена; с этим [на этом] ты далеко не уедешь. Mit so einem Zeugnis kannst du dich begraben lassen. // Laß dich mit deinen veralteten Ansichten [mit dieser Idee] begraben! **da möchte ich nicht begraben sein** не хотел бы я там жить [долго оставаться]. Das ist ein Kaff. Dort möchte ich nicht begraben sein. // Die Gegend, wo ihr hin ziehen sollt, ist so trostlos, daß ich dort nicht begraben sein möchte. // Das ist ein so langweiliges Nest, von der ganzen Welt abgeschnitten, da möchte ich nicht begraben sein. **da liegt der Hund begraben** вот где собака зарыта. *См. тж.* Hund. **das Kriegsbeil begraben** уладить спор, прийти к соглашению.

Begriff *m*: **schwer [langsam] von Begriff sein** туго [медленно] соображать. Bin ich aber heute schwer von Begriff, ich versuche schon die ganze Zeit das zu verstehen, aber ich bekomme es einfach nicht in meinen Kopf. // Sie ist langsam von Begriff und ist für das simultane Übersetzen kaum geeignet.

begucken *vt* оглядывать, осматривать. Alle begucken den Fremden mißtrauisch. // Laß dich mal von allen Seiten begucken. // Er beguckt sich seine schmutzigen Fingernägel. // Ich habe keine Lust mehr, die Schaufenster zu begucken.

behacken *vt фам.* обманывать, "надувать". Der Händler hat mich aber gehörig behackt. // Da hast du dich schön behacken lassen! // Er hat mich um 50 Mark behackt.

behalten *vt*: **etw. für sich behalten** никому не говорить, промолчать о чём-л. Was ich euch von ihm erzählt habe, behaltet mal für euch. // Wir möchten unsere Oma gern noch recht lange behalten. Нам хотелось бы, чтобы бабушка (ещё) пожила с нами подольше.

behämmert *фам.* помешанный, ненормальный, тронутый. Mir scheint, du bist leicht [ziemlich] behämmert, willst nichts verstehen. // Die stellen sich behämmert an, können nicht einmal den Ofen richtig heizen. // Du bist wohl ein bißchen behämmert, das ist doch kinderleicht und du stellst dich so dumm dabei an.

behängen *vr* обвешиваться чем-л.; нацепить, надеть на себя что-л. Du hast dich ja wieder mit allen deinen Abzeichen behängt. Hast wohl heute eine Festveranstaltung? // Heute habe ich unsere Kollegin gesehen, die hat sich ganz schön mit Schmuck behängt!

beharken *vt* **1.** обстреливать из орудий; прочёсывать Die Tiefflieger beharken die Landstraßen. // Der Feind hat uns dauernd mit Maschinengewehren beharkt. **2.** напуститься, наброситься на кого-л. Die Nachbarn beharken sich auf dem Hof wegen der Flurreinigung. // Die Parteien beharkten sich gegenseitig in der Frage der Versicherung. // Vom Anpfiff an beharkten sich die beiden Mannschaften wie verrückt.

behaupten *vt*: **das kann man wohl behaupten** (*клише — подтверждение сказанного*) это, пожалуй, так [правильно, верно]. "Es ist höchste Zeit, das Ganze endlich in den Griff zu bekommen." — "Das kann man wohl behaupten." // "Ich finde, heute war der Tag ganz schön anstrengend." — "Das kann man wohl behaupten."

beherrschen *vr*: **ich kann mich beherrschen!** *клише* нет уж, увольте!, и не просите!, и не подумаю!, я этого делать не намерен. "Wollen wir heute ausgehen?" — "Ich kann mich beherrschen! Bei der Hitze bleib ich lieber zu Hause." // "Könntest du uns (heute) bei der Gartenarbeit helfen?" — "Ich kann mich beherrschen! Ich habe selbst viel zu tun." // "Soll ich Onkel Hans um Kinogeld bitten?" — "Du wirst dich beherrschen können!" // Was, ich soll ihm genau erklären, wie ich das gemacht habe? Ich kann mich beherrschen.

behorchen *vt* **1.** выслушивать, прослушивать; *син.* abhören. Er behorchte den Kranken: den Pulsschlag, das Herz, die Lunge. **2.** подслушивать; *син.* belauschen. Unsere Gespräche werden behorcht. // Wie kommst du dazu, uns zu behorchen?

behost в брюках, в штанах. Guck mal, wie der behost ist! Die Hosen schlackern ja an seinen Beinen! // Bei den langhaarigen, behosten Gestalten kann man Männlein und Weiblein kaum unterscheiden.

behumpsen *vt*, **behumsen** *vt* обманывать, "надувать". Du willst mich wohl behumpsen? Es fehlt noch eine Mark. // Du hast dich aber behumpsen lassen!

behüten *vt*: **(Gott) behüte (mich)!** упаси бог!, ни в коем случае! "Ich kann dir diese Arbeit abnehmen." — "Nein, behüte! Das kann ich von dir nicht verlangen." // "Wirst du dieses Angebot akzeptieren?" — "Gott behüte mich! Nein, auf keinen Fall."

bei I *н.-нем. раздельнооформленное местоимённое наречие*: da...bei, hier...bei, wo ...bei (*общенем.* dabei; hierbei; wobei) *или замена его* (bei *вместо* dabei). Gestern gab's eine Schlägerei, da ist er bei gewesen. // "Machst du deine Schularbeiten?" — "Da bin ich gerade bei." // Da kann man nichts bei machen. // Ist nichts bei, wenn du deinen Freund abends besuchst. // Ihr könnt euch hier ruhig ausziehen, da ist nichts bei. II *предлог* **1.** (*указывает на занятие, состоя-*

ние) за, при, во врéмя. Sie sitzt immer noch bei ihrem Pullover [bei ihrer Doktorarbeit, bei ihren Briefen]. **2.** (*указывает на занятость в соответствующей области, отрасли*) в, на. Er ist bei der Eisenbahn. // Er war bei der Post, jetzt geht er zur Polizei. // Er war bei den Läufern, nun geht er zu den Fußballspielern. **3.** *клише*: **man weiß nie, woran man bei jmdm. ist** никогда нельзя точно сказать, что у кого-л. на уме. Man weiß nicht, woran man bei ihr ist. Hat sie nun die Wahrheit gesagt oder nicht? **nicht ganz bei sich sein** быть не совсем в себе; быть невыспавшимся; быть не в своём уме. Heute bin ich nicht ganz bei mir, bin nicht ausgeschlafen. // Du bist wohl nicht ganz bei dir, wie kannst du bloß so etwas tun! **bei mir nicht** со мной (это) не пройдёт; я против; "без меня". "Heute wird eine Stunde länger gearbeitet!" — "Bei mir nicht, ich fahre jetzt nach Hause". // Er wollte mich in seine schmutzigen Geschäfte einbeziehen, aber bei mir nicht, ich mach so was nicht mit.

beibiegen *vt* **1.** дать понять, деликатно намекнуть. Du mußt ihm beibiegen, daß er nicht immer zu spät kommen darf. // Man hat ihm beigebogen, daß er, ob er will oder nicht, diesen Auftrag zu erfüllen hat. // Er hat versucht, der Oma beizubiegen, daß sie in ein Altersheim gehen soll. **2.** вдалбливать. Ich hatte es schwer, ihm die grammatischen Regeln [die Rechtschreibung, die Formeln] beizubiegen.

beibleiben *vi* (s) *н.-нем.* а) не отступаться, продолжать в том же духе. Wenn wir weiter beibleiben, haben wir die Arbeit bald fertig. // Jetzt machst du alles richtig, bleib mal so bei. Dann wirst du den Erfolg sehen. // Was ich gesagt habe, halte ich für richtig, ich bleibe bei. б) продолжаться, не прекращаться. Wenn der Regen so beibleibt, können wir nicht losgehen.

beibringen *vt* **1.** "научить" кого-л. (*чему-л. дурному*) Er hat ihr schon allerhand Unarten beigebracht. // Wer hat dir denn das Türenschließen beigebracht? Kannst du sie nicht leiser zumachen? **dir werde ich 's schon [noch] beibringen!** погоди, я тебя проучу! Laß diesen Unsinn! Wenn du nicht endlich damit aufhörst, werde ich 's dir schon beibringen! // Wenn du die Anweisungen nicht befolgst, werde ich es dir schon beibringen! **2.** сообщать в деликатной форме (*о чём-л. неприятном*); jmdm. eine traurige Nachricht schonend, allmählich beibringen; jmdm. eine unerfreuliche Wahrheit diplomatisch, geschickt beibringen // Wie soll ich 's ihm beibringen? // Wir müssen ihm beibringen, daß es bei uns üblich ist, einen Einstand zu geben. // Er hat ihm beigebracht, daß er hier nicht so vorlaut sein darf.

beichten *vt шутл.* "покаяться", признаться в чём-л. Nun beichte mal, wo bist du gestern abend gewesen?

beide: wir, ihr (zwei) beiden мы, вы оба [обе] (*литер. норма* wir, ihr beide). Na, ihr beiden, wie geht es euch? // Wir zwei beiden wären ein gutes Paar. // Na, ihr zwei beiden, was macht ihr da?

beieinanderhaben *vt*: **nicht alle [sie nicht richtig] beieinanderhaben** быть не в своём уме. Du hast wohl nicht alle beieinander, ohne Kopfbedeckung bei minus 20 herumzulaufen? // Man darf es ihm nicht übelnehmen, daß er darauf so unmöglich reagiert, er hat sie nicht richtig beieinander.

beieinandersein *vi* (s) быть в полном порядке. Die Briefmarkensammlung [die Geldsumme] ist beieinander. // Das ganze Geld ist in der Kassette (ordentlich) beieinander. // Im Haus [in der Wohnung, im Schrank] ist alles hübsch [ordentlich] beieinander. **gut beieinandersein** быть здоровым [крепким], хорошо чувствовать себя. Sie ist mit ihren 75 Jahren noch gut beieinander. // Bist du nach der Operation wieder gut beieinander? **schlecht beieinandersein** быть больным [хилым], плохо чувствовать себя. Ich muß vor Semesterende nach Hause fahren. Meine Mutter ist ziemlich schlecht beieinander. **nicht richtig [nicht ganz] beieinandersein** быть чудаковатым, со странностями, у кого-л. не все дома. Du bist wohl nicht richtig beieinander, ihn mitten in der Nacht anzurufen! // Warum spricht der so verrückt, er ist wohl nicht ganz beieinander.

beigeben *vt*: **klein beigeben** уступать, подчиняться, (с)пасовать. Der Angeklagte gab endlich klein bei. // Als er erkannte, daß er mit seinen Ansichten nicht durchkam, gab er klein bei.

beigehen *vi* (s) *н.-нем.* браться за дело, начинать что-л.; участвовать в чём-л. Er ging bei und räumte die ganze Wohnung um.

beikommen *vi* (s) **1.**: **ihm ist nicht [schwer] beizukommen** к нему не подступиться [не "подъехать"]. Diesem Burschen ist nur schwer beizukommen. // Er ist ein studierter Mann, ihm ist nicht beizukommen. **2.** (пре)одолевать, осиливать что-л., справляться с чем-л.; einer Sache, einem Schaden beikommen // Dem Schmutz war auch mit den größten Wassermengen nicht beizukommen. // Seiner Sturheit konnte man nur mit Sturheit beikommen. // Man wollte den Ratten mit Gift beikommen. **3.** *мекленбургск.* браться за дело, начинать что-л. (*с последующим* und). Er kam bei und sägte alle Obstbäume ab. **4.** приходить на ум. Das ist mir gar nicht beigekommen. // Es ist mir nicht im entferntesten beigekommen, dich zu kritisieren.

Beileid *n*: **mein (herzliches) Beileid!** *ирон.* (с чем и) поздравляю! "Ich trinke keinen Tropfen Alkohol mehr." — "Herzliches Beileid." // "Ich habe mich mit ihr verlobt." — "Mein herzliches Beileid."

beimachen *vr н.-нем.* браться за дело, начинать что-л.; участвовать в чём-л. Ich komme mit meiner Arbeit nicht weiter, muß mich jetzt endlich beimachen. // Lange hat er die Arbeit liegen lassen, endlich macht er sich bei.

Bein *n* -s, -e **1.** <*нога*>: **sich auf die Beine machen** отправиться (в путь). Nun ist es schon

höchste Eisenbahn, ich muß mich auf die Beine machen. **er hat es in den Beinen** у него болят ноги. **jmdm. Beine machen** подгонять, торопить кого-л. Wenn du dich nicht sofort auf den Weg machst, werde ich dir Beine machen! // Was, Herbert ist immer noch nicht fertig? Dem werden wir Beine machen! // Peter hat sein Fahrrad noch immer nicht geputzt? Dem werde ich mal Beine machen! **(lange) Beine machen** убежать, исчезнуть, улизнуть. Sie hat lange Beine gemacht, wollte uns nicht helfen. **den ganzen Tag [schon früh] auf den Beinen sein** целый день [уже с раннего утра] быть на ногах. Den ganzen Tag ist er auf den Beinen, er gönnt sich keine Ruhe. // Der ganze Ort war beim Erntefest auf den Beinen. **alles, was Beine hatte, war unterwegs** все, кто мог двигаться, тронулись в путь. Alles, was Beine hatte, ging zu dieser Veranstaltung. **dabei kannst du dir Arme und Beine brechen** это тебя погубит, на этом ты разобьёшь себе голову [свернёшь себе шею]. **das Fahrrad hat Beine gekriegt [bekommen]** велосипед исчез ["улыбнулся"]. Meine Badekappe hat wohl Beine gekriegt, ich kann sie nicht finden. // Meine Tasche hat Beine gekriegt, hier muß ein Dieb sein. **er ist wieder auf den Beinen** он снова на ногах, он встал (*выздоровел*). "Wie geht es dir denn?" — "Ich bin wieder auf den Beinen." // Nach seiner schweren Krankheit ist er wieder auf den Beinen. **jmdn. auf die Beine bringen [stellen]** а) поставить на ноги (*больного*). Wir müssen alles tun, damit er nach seiner langen Krankheit wieder auf die Beine gebracht wird. // Ich bin meinem Hausarzt sehr zu Dank verpflichtet, denn er hat meinen Mann wieder auf die Beine gebracht. б) поправить чьи-л. (финансовые) дела. // Nach der Einstellung eines neuen Musiklehrers wurde unser Chor wieder auf die Beine gestellt // Die finanzielle Unterstützung hat mein Geschäft wieder auf die Beine gebracht // Endlich haben wir einen Betriebsausflug auf die Beine gebracht, an dem alle teilgenommen haben. в) поднять на ноги (*взбудоражить*). Das Kinofestival hat viele Fans auf die Beine gestellt. **jmdm. auf die Beine helfen** помочь кому-л. встать на ноги (*стать самостоятельным*). Nach dem Versagen in der Prüfung müssen wir ihm auf die Beine helfen. // Durch deine 100 Mark hast du mir wieder auf die Beine geholfen. **wieder auf die Beine kommen** встать на ноги (*выздороветь*); поправить свои дела. Er ist nach seiner Grippe wieder auf die Beine gekommen. // Wenn Sie die Anweisungen des Arztes genau befolgen, werden Sie ganz bestimmt bald wieder auf die Beine kommen und voll einsatzfähig sein. // Nach einer schweren Magenoperation kommt er langsam wieder auf die Beine. **jmdm. ein Bein stellen** подставить ножку кому-л.; устроить подвох кому-л. Er ist hingefallen, weil man ihm ein Bein gestellt hat. // Erstaunlich, wie schnell er sein Ziel erreichte, obwohl man ihm oft ein Bein stellte. **die Beine in die Hand [unter die Arme] nehmen** бежать со всех ног, удирать во все лопатки. Wenn du den Bus noch schaffen willst, mußt du die Beine in die Hand nehmen. **sich (*Dat.*) die Beine ablaufen** а) набегаться до изнеможения. Bei der Stadtbesichtigung haben wir uns die Beine abgelaufen. б) (nach etw.) сбиться с ног (*в поисках чего-л.*). Ich habe mir die Beine nach dieser seltenen Briefmarke abgelaufen, ehe ich sie erstehen konnte. // Ich habe mir heute nach einem Pullover die Beine abgelaufen, ohne etwas Hübsches gefunden zu haben. **sich (*Dat.*) die Beine in den Bauch [in den Leib] stehen** *фам.* отстоять себе ноги, устать до изнеможения (*от долгого стояния*). Ich habe mir am Schalter die Beine in den Bauch gestanden. // Ich mußte mir die Beine in den Leib stehen, bevor ich beim Wohnungsamt abgefertigt wurde. // Wir haben uns vor dem Hotel die Beine in den Leib gestanden, bis endlich die Diva vorfuhr. **sich (*Dat*) kein Bein ausreißen** не проявлять особого рвения в чём-л.; не стараться, не надрываться. Du reißt dir bestimmt kein Bein aus, wenn du meine Schuhe putzt. // Gebummelt hat er im Betrieb gerade nicht, hat sich aber auch kein Bein ausgerissen. // Du meinst wohl, er würde sich deinetwegen ein Bein ausreißen? **die Beine unter den Tisch stecken** чувствовать себя барином, не иметь никаких обязанностей. Statt mit anzupacken, steckst du die Beine unter den Tisch. // Wenn er nach Hause kommt, steckt er die Beine unter den Tisch, statt der Mutter zu helfen. **sich (*Dat.*) etw. ans Bein binden** примириться с утратой чего-л. Das Studium an der TU habe ich mir ans Bein gebunden. Mit zwei Kindern ist es für mich sehr schwer. **jmdm. etwas ans Bein hängen [binden]** связаться с чем-л. Mit meinem Fernstudium habe ich mir aber etwas ans Bein gebunden! Ich habe jetzt überhaupt keine Freizeit mehr. **ein Klotz am Bein** обуза; **jmdm.einen Klotz ans Bein binden** мешаешь кому-л. Sein Grundstück ist ihm ein Klotz am Bein. Er kann sich deswegen keine Reise mehr leisten. // Mit seinem herzkranken Reisegefährten hat er sich im Gebirge einen Klotz ans Bein gebunden. **auf einem Bein kann man nicht [ist nicht gut] stehen!** *шутл.* выпейте ещё рюмочку!, съешьте ещё кусочек! Auf einem Bein ist nicht gut stehen! Nehmen Sie sich noch ein zweites Stück von dieser Torte! [Ich schenke Ihnen noch ein Glas ein]. // Sie wollen schon gehen? Aber auf einem Bein kann man doch nicht stehen! Hier hab ich noch einen herrlichen Kognak! **du hast jüngere [noch junge] Beine** ты ещё молод, можешь и постоять [сбегать куда-л.] Du hast jüngere Beine als ich, geh mal schnell einkaufen. // Du hast jüngere Beine, hol mal den Schirm, den habe ich zu Hause liegen gelassen. **mit dem linken Bein zuerst aufgestanden sein** встать с левой ноги, быть не в духе. Du bist wohl mit dem linken Bein aufgestanden! Alles ist dir heute nicht recht. // Was bist du denn heute morgen so kurz angebunden? Bist du mit dem linken Bein zuerst aufgestanden? **mit einem Bein im Grab(e) stehen** быть одной но-

гой в могиле. Nach dem Autounfall schien er mit einem Bein im Grab zu stehen. **mit einem Bein im Gefängnis stehen** быть одной ногой в тюрьме; тюрьма "ждет" кого-л. [по кому-л. "плачет"]. **mit Armen und Beinen um sich schlagen** отбиваться руками и ногами. **sich** (*Dat.*) **die Beine vertreten** размяться. Ich muß mir nach der langen Bahnfahrt [nach dem langen Sitzen] ein wenig die Beine vertreten. **von einem Bein aufs andere treten** переминаться с ноги на ногу. Ich bin von einem Bein aufs andere getreten, aber die Bahn kam und kam nicht. **über seine eigenen Beine stolpern** быть очень неловким [неповоротливым]. Stolpere nicht über deine eigenen Beine! Immer mußt du alles anstoßen und umwerfen. **die Angst [der Schreck] ist jmdm. in die Beine gefahren** у кого-л. от страха ноги подкосились. Als ich ihn da so wie tot liegen sah, da fuhr mir (so) eine Angst [ein solcher Schreck] in die Beine! **der Tanz [die Musik] fährt [geht] jmdm. in die Beine** кому-л. (ужасно) хочется танцевать, ноги сами так и просятся в пляс. Das ist ein Rhythmus, der einem sofort in die Beine fährt. // Den Foxtrott solltest du mal hören. Der geht in die Beine, meinte meine Oma. **der Wein ist in die Beine gefahren [gegangen]** вино ударило в ноги. Das ist aber ein starker Wein! Der geht ja gleich in die Beine! **kein Bein!** ничего подобного!, (вот уж) нисколько! Ich kann gar nicht besonders spielen, kein Bein! // "Da staunst du, was?" — "Kein Bein!" **der Klapperstorch hat sie [ihr] ins Bein gebissen** *шутл. эвф.* она забеременела. **das hat aber noch lange Beine** это (будет) ещё не скоро, это долгая песня. "Hast du deinen Bericht schon fertig?" — "Nein, das hat noch lange Beine." **die Sache steht auf schwachen Beinen** это дело ненадёжное. "Wie weit seid Ihr denn mit dem Vertragsabschluß?" — "Ach, die Sache steht noch auf schwachen Beinen." **jmdm. einen Knüppel zwischen die Beine werfen** вставлять кому-л. палки в колёса. *См. тж.* Knüppel. **was man nicht im Kopfe hat, muß man in den Beinen haben [hat man in den Beinen]** дурная голова ногам покоя не даёт. **Lügen haben kurze Beine** у лжи короткие ноги, на лжи далеко не уедешь. **es friert Stein und Bein** жутко холодно, трескучий мороз, (мороз) пробирает до костей. **Stein und Bein schwören** клясться, божиться. *См. тж.* Stein. **2.** штанина (брюк); eine Hose mit engen Beinen; das rechte Bein der Hose ist zu kurz. **3.** *террит. огран. вместо* Fuß: In den neuen Schuhen tun mir die Beine weh. // Ich habe kalte Beine. // Tritt mir nicht auf die Beine!

Beinbruch *m*: **Hals- und Beinbruch!** ни пуха ни пера! "Morgen mache ich meine Abschlußprüfung." — "Na, dann wünsche ich dir Hals- und Beinbruch." **das ist kein Beinbruch** это не так уж плохо [не так уж страшно]. Heute schicke ich die zwei Bezüge für die Stuhlkissen ab. Ich weiß nicht, ob die Maße richtig sind; wenn nicht, ist es auch kein Beinbruch. // Daß du das Buch nicht mitgebracht hast, ist kein Beinbruch! Kannst es mir morgen geben.

Bein(e)ausreißen *n*: **es ist zum Beinausreißen!** какая досада!, я готов рвать на себе волосы! Jetzt hat er wieder die Miete nicht überwiesen. Es ist zum Beinausreißen!

beinhart *молод. о превосходном качестве*: Der beinharte Rock fährt dem Musik-Freak echt in die Knochen.

beisammenhaben *vt*: **nicht alle [fünfe, fünf Sinne] beisammenhaben** быть не в своём уме, не совсем в здравом рассудке. So einen Quatsch daherzureden. Du hast wohl deine fünf Sinne nicht beisammen. // Du hast wohl deinen Verstand nicht ganz beisammen, willst Unmögliches möglich machen. // Er ist in die Nervenheilanstalt gekommen, er hat nicht alle beisammen.

beisammensein *vi* (s) **1.** быть здоровым. "Sind die Kinder gesund?" — "Alles gut beisammen." // Ich bin heute nicht ganz beisammen, muß mich erkältet haben. // Sie ist trotz des hohen Alters physisch und geistig noch gut beisammen. // Er ist nicht mehr gut beisammen, müßte seine Kräfte schonen. **2.** быть полным, упитанным. Du bist ganz gut beisammen. Könntest ruhig ein paar Pfunde abnehmen. // Er ist so gut beisammen, daß er seine Hose nicht mehr zukriegt.

beiseite: Scherz [Spaß] beiseite! шутки в сторону! Scherz beiseite! Wir sind nicht zum Vergnügen hier, sondern zum Arbeiten. // Spaß beiseite! Willst du ihn wirklich in deine Pläne einweihen? **beiseite legen [tun]** откладывать (деньги), делать сбережения. Es wäre ihm sogar gelungen, einiges beiseite zu legen, wenn nicht seine Schwester hin und wieder nach dem Ersparten gegriffen hätte. // Es war bekannt, daß sie ihre Liebhaber gründlich ausnahm und eine Menge Geld beiseite legte.

beißen I *vt*: **nichts zu beißen (und zu brechen) haben** не иметь никакой еды; положить зубы на полку. In den schweren Nachkriegsjahren hatten wir oft nichts zu beißen. **(bei jmdm.) auf Granit beißen** обломать себе зубы на чём-л.; натолкнуться на непреодолимое препятствие [на сильное сопротивление]. Bei mir beißt du auf Granit. Ich pumpe dir keinen Pfennig. **in den sauren Apfel beißen (müssen)** покориться неприятной необходимости, смириться со своей участью. *См. тж.* Apfel 1. **ins Gras beißen** *фам.* умереть, сдохнуть. So jung mußte er ins Gras beißen. Zum Glück hinterließ er keine Waisen. **(wie) vom wilden [tollen] Affen gebissen sein** сойти с ума; быть не в себе, потерять голову. *См. тж.* Affe. **Hunde, die bellen, beißen nicht** не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой. **den letzten beißen die Hunde** опоздавший пеняет на себя. **II** *vr* **1.** грызться, ссориться. Kaum sind sie verheiratet, beißen sie sich schon. **2.** не гармонировать (друг с другом), не подходить (друг к другу). Blau und grün beißen sich. // Das Muster der Jacke beißt sich mit dem der Hose. // Dieser alte Schrank beißt sich mit

den übrigen modernen Möbeln. // Ein grüner Mantel und ein roter Hut — wie sich das beißt! // Sie hat die Farbe ihres Gürtels schlecht gewählt, das Rot beißt sich mit dem lila Kragen an ihrem Kleid.

Beißerchen *n* -s, = зубок, *мн. ч.* зубки (*у детей*). Zeig mal deine Beißerchen, du Kleiner! // Mein Murkel hat sein erstes Beißerchen bekommen.

Beißzange *f фам.* сварливая баба.

bekakeln *vt* обсудить что-л., посоветоваться о чём-л. Ich würde einen so großen Kauf nicht sofort machen, laß uns das Ganze erst einmal bekakeln. // Wir müssen diesen außergewöhnlichen Fall erst mal bekakeln, bevor wir zu einem endgültigen Entschluß kommen.

bekannt: jmd. ist hier bekannt кто-л. хорошо знает эту местность. Sind Sie hier [in dieser Gegend] bekannt? Könnten Sie mir nicht sagen, wo das Interhotel ist? **jmd. ist bekannt wie ein bunter [scheckiger] Hund** кого-л. каждая собака знает. Sie ist in unserer Stadt wie ein bunter Hund bekannt.

Bekanntschaft *f*: **mit dem Erdboden Bekanntschaft machen** *шутл.* упасть [полететь] на землю; "поцеловать" землю. Deine Knie sind ja ganz aufgeschlagen! Hast du wieder mit dem Erdboden Bekanntschaft gemacht? **mit jmds. Fäusten [mit der Polizei, mit dem Gefängnis] Bekanntschaft machen** отведать тумаков [иметь дело с полицией, тюрьмой]. Wenn er es mit seinen Schlägereien so weiter treibt, wird er bald mit der Polizei Bekanntschaft machen.

bekatern *vt* обсудить что-л., посоветоваться о чём-л. Habt ihr nun bekatert, wie ihr ihn herumkriegen könnt? // Was wir dem Opa zum 60. Geburtstag schenken wollten, mußte erst lange bekatert werden.

bekennen *vt*: **Farbe bekennen** *перен.* раскрыться, "расколоться". Erst als er von der Polizei verhört wurde, wie sich der Unfall ereignet hat, bekannte er Farbe. Vorher hatte er seine Schuld abgestritten.

beklatschen *vt* судачить, злословить. Mit spitzer Zunge wurde jeder und alles beklatscht. // Meine Nachbarin wird von allen Mietern beklatscht, weil sie viele Verehrer hat.

beklauen *vt* обворовать. Sie beklauten sich im Internat gegenseitig. // Er wurde von den asozialen Nachbarn nach Strich und Faden beklaut.

bekleckern *vt* испачкать, поставить пятно, закапать. Sie hat das Tischtuch mit Tinte bekleckert. // Sie hatte sich die Bluse mit Suppe bekleckert. // Nimm die Serviette, damit du nicht die Kleidung bekleckerst. **er hat sich ja nicht gerade mit Ruhm bekleckert** *ирон.* он не может похвастаться особыми успехами. Mit dieser Erfindung hast du dich nicht gerade mit Ruhm bekleckert. // Der Redner des heutigen Abends hat sich nicht gerade mit Ruhm bekleckert, seine Rede war unklar, und er wiederholte sich ständig.

beklieren *vt с.-нем.* испачкать, измазать, измазюкать; etw. mit Kreide, Bleistift, Tinte beklieren // Die Schaufenster [Plakate] waren über und über mit Kreide bekliert. // Rita hat ihrer Mitschülerin das ganze Heft bekliert. // Der Zaun [die Mauer, die Wand] war mit Parolen bekliert.

bekloppt *фам.* "тронутый", чокнутый, не в своём уме. Laß ihn doch gehen, er ist ja bekloppt! // Bist du etwa bekloppt, die Frau so zu belästigen? // Du mußt schön bekloppt sein, wenn du das machst! // Wenn ich in Französisch nicht so bekloppt wäre, dann könnte aus mir noch etwas werden.

beknackt *фам.* **1.** глупый, ограниченный, наивный. Der sieht vielleicht beknackt aus! Steht da unbeholfen wie ein Kind. // Und dann soll das Gymnasium unheimlich schwer sein und die Lehrer beknackt. (*H. Hornschuh*) **2.** досадный, неприятный. Fünfzehn ist ein ganz beknacktes Alter. Man ist nicht mehr Kind und auch noch kein Erwachsener. // Die ganze Sache ist beknackt. Ich weiß nicht, was ich weiter machen soll. // Ach das ist eine ganz beknackte Situation, am besten ich erzähle dir nichts davon.

bekochen *vt* готовить (пищу) на кого-л. Mutter bekocht außer uns noch unseren kranken Nachbarn.

bekommen *vt клише*: Wieviel bekommen Sie von mir? Сколько я вам должен?; Was bekommen Sie? Что вы желаете? (*вопрос покупателю в магазине*). "Was bekommen Sie?" — "Eine Badejacke." — "Das führen wir nicht."; Bekommen Sie schon? Вас уже обслуживают? (*в магазине, ресторане*). "Bekommen Sie schon?" — "Ja, ich werde schon bedient." **er kann davon nicht genug bekommen** ему всё [этого] мало. Er ißt und ißt, und kann nicht genug bekommen. **du bekommst (gleich) was!** тебе сейчас достанется!, ты сейчас получишь! Hör auf mit dem Herumturnen! Bekommst gleich was! **es (nicht) über sich bekommen** (не) суметь заставить себя (*сделать что-л.*). Er bekam es nicht über sich, sich zu entschuldigen. **etw. aus etw. (raus)bekommen** достать, вынуть, вытащить, снять, вывести что-л. из [с] чего-л. Ich habe den Schlüssel nicht aus dem Schloß bekommen. // Du mußt den Fleck unbedingt aus dem Kleid rausbekommen. Versuch mal mit Fleckenwasser!

bekritzeln *vt* покрыть каракулями, исчеркать, разрисовать; einen Zettel, viele Seiten bekritzeln; Tische und Bänke bekritzeln // Er hatte den Rand des Buches mit Anmerkungen bekritzelt. // Die Wand war mit Kinderzeichnungen bekritzelt.

bekucken *vt террит. огран. см.* begucken.

belackmeiern *vt* одурачить, околпачить. Die Verkäuferin wollte mich belackmeiern. // Ich fühle mich belackmeiert, wenn du mir für diese Arbeit nur 20 Mark gibst.

belagern *vt перен.* осаждать, преследовать, накинуться на кого-л.; den ganzen Tag von Besuchern belagert sein; ein Geschäft, einen Verkaufsstand, die Theaterkasse belagern; jmdn. mit

Bitten, Briefen belagern // Journalisten [Reporter] belagerten den ausländischen Gast [den Künstler, das Hotel, den Tatort].

Belagerung *f* большой наплыв народа, толпа; "осада"; die Belagerung eines Geschäftes, der Theaterkasse.

belämmert *см.* belemmert.

belassen *vt*: wir wollen es dabei belassen!, man belasse es dabei! *клише* оставим всё как есть [без изменений].

belatschern *vt берл. фам.* **1.** уговаривать кого-л. Sie haben ihn belatschert, damit er sich mit der Sache einverstanden erklärt. // Er hat mich so richtig belatschert. // Ich habe meinen Vater belatschert, daß er mich zur Party gehen läßt. // Ich habe versucht, ihn zu belatschern, aber er blieb unnaehgiebig. **2.** "провентилировать", обмозговать что-л. Bloß nicht voreilig handeln! Das müssen wir alles noch einmal belatschern.

beleckt: von (der) Kultur beleckt sein быть культурным, знающим. Er scheint wohl von (der) Kultur beleckt zu sein, rennt dauernd ins Theater. // Den brauchst du nicht zu fragen, wer das Buch geschrieben hat. Der ist von (der) Kultur unbeleckt [nicht beleckt]. **von etw. wenig beleckt sein** не иметь представления о чём-л., что-л. и не коснулось чего/кого-л. Dieses Volk [dieses Dorf, ein grobschlächtiger Mensch] ist von keinerlei Zivilisation [Kultur] beleckt.

beleidigt: jmd. tut beleidigt; jmd. spielt die beleidigte Leberwurst кто-л. делает вид, что обижен. Sagt man ihr offen, was man von ihr denkt, tut sie beleidigt [spielt sie die Beleidigte]. // Spiel doch nicht immer gleich die beleidigte Leberwurst, wenn man dich mal kritisiert!

belemmern *vt* **1.** обманывать, "надувать", одурачивать. Den kann man belemmern, ohne daß er es merkt. // Du läßt dich immer wieder belemmern. **2.** злить, надоедать. Mußt du mich damit schon wieder belemmern?

belemmert 1. скверный, паршивый. Das ist aber (wirklich) belemmert! // Das ist eine belemmerte Geschichte! Вот дурацкая история! // Die Sachlage ist ausgesprochen belemmert, wir sind in der Zwickmühle. // Mit dem Angebot an Waren sieht es ganz belemmert aus. Neu geliefert wird erst Anfang der Woche. // Ihm ist ganz belemmert zumute, er hat sich etwas hingelegt. // Mit seinem Antrag auf Arbeit sieht es belemmert aus. Wahrscheinlich wird er abgelehnt. // Mir geht es schlecht. Ach, das ganze Leben ist belemmert! // Seinem belemmerten Gesicht ist anzusehen, was aus dem Gespräch mit der Leitung herausgekommen ist. // Ein belemmertes Wetter! **2.** глупый, дурацкий. Der guckt ganz belemmert. // Sie steht da wie belemmert. // Hab dich doch (damit) nicht so belemmert! // Du bist ja belemmert! Wie kannst du nur diesem Vorschlag zustimmen?

belfern *vt/vi* (h) ругаться, орать, лаять(ся); jmd. belfert Anweisungen durchs Mikrophon; der Feldwebel belfert seine Kommandos; eine belfernde Stimme; belferndes Gezänk; der Hund belfert; die Kanonen belfern.

belieben: Sie belieben zu scherzen *ирон.* шутить изволите. Ich soll gut aussehen? Sie belieben wohl zu scherzen?! Ich komme gerade aus dem Krankenhaus.

bellen *vt/vi* (h) **1.** орать, "кидаться" на кого-л. Der Befehlshaber bellte seine Kommandos. // Wenn sie so weiter bellt, verliert sie ihre ganze Kundschaft. **2.: der Magen bellt** (vor Hunger) в желудке урчит (от голода). **3.** громко и надрывно кашлять (*о лающем кашле*). Seit Tagen quälte ihn ein trockener Husten, und er bellte so furchtbar, daß man es im ganzen Haus hören konnte. **4.** громыхать. Man hörte die Geschütze bellen. **5.: Hunde, die** (viel, laut) **bellen, beißen nicht** не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой.

belobhudeln *vt* чрезмерно хвалить, восхвалять.

beluchsen *vt* последить [наблюдать] за кем-л.; разглядывать что-л. Scharf beluchste er jeden, der an ihm vorbeikam.

belügen *vt*: von hinten und vorne [von vorn(e) und hinten] belügen обманывать самым бесстыдным образом. Er hat mich von vorne und hinten belogen. Ich glaube ihm kein Wort mehr.

bemachen I *vt* обмануть, опозорить. Er hat uns alle mit dem Geld bemacht, der gemeine Schuft! **II** *vr* **1.** испачкаться; обделаться, наделать в штаны. Du sollst doch der Mutti sagen, wenn du mußt. Nun hast du dich wieder bemacht. // Du hast dich wohl wieder bemacht, als du ihr die Wahrheit ins Gesicht sagen wolltest. // Hab dich nicht so, bemach dich nicht gleich, so schwer ist die Sache doch nicht. **2.** разволноваться, разойтись. Sie ist schwanger. Na und? Man bemacht sich doch deswegen nicht gleich. // Hat er sich wohl gleich bemacht, als es ihm klar wurde, was vorgefallen war?!

bemäkeln *vt* придираться, "ковырять", быть всем недовольным; alles, das Essen, jedes Wort bemäkeln // Nichts ist ihr recht, jeden Schritt von mir bemäkelt sie.

bemalen *vt/vr* красить(ся), применять косметику. Sie bemalte ihr Gesicht wie ein Clown. // Wer ist diese bemalte Schönheit? // Sie bemalt sich zu sehr. // Wie kann man sich nur so wie eine Nutte bemalen?!

bemannen *vr* выйти замуж.

bemannt замужняя; замужем. Sie war noch nicht bemannt, noch nicht auf Muttersorgen vorbereitet. // Das Alleinsein hatte sie satt, wollte sich endlich bemannen.

bemausen *vt* обкрадывать. Wenn ich nicht aufgepaßt hätte, wäre ich bemaust worden. // Er hat schon mal gesessen, weil er Arbeitskollegen bemaust hat. (*H. Fallada*)

bemeckern *vt* мелочно критиковать; выражать недовольство чем-л. Er ist mit nichts zufrieden, er muß alles bemeckern. // Ich möchte

das nicht bemeckern, aber Nacharbeit ist hier bestimmt notwendig.

Bemme *f террит. огран.* ломоть хлеба с маслом, бутерброд; Bemmen zurechtmachen; ich möchte noch eine Bemme (mit Wurst, Butter, Fett) // Mutti, wirf mir mal eine Bemme runter!

bemogeln *vt* обмануть, "надуть", обставить. Immer versucht er, mich bei der Abrechnung zu bemogeln. // Er hat mich beim Kartenspiel bemogelt.

bemoost *шутл.* старый; опытный. Da hast du aber einen bemoosten Karpfen gekauft. // Na, du bist ja aber auch ein bemoostes Haupt! Arbeitest schon so lange Zeit in diesem Betrieb. // Als bemooster Philosoph müßtest du das wissen. ein **bemooster Bursche** *студ.* вечный студент. Als bemooster Bursche ziehe ich aus... (*начало старой студенческой песни — Г. Шваб, 1814*).

bemühen *vr*: bemühen Sie sich bitte nicht! не беспокойтесь, не утруждайте себя, пожалуйста! (*формула вежливости*).

bemuttern *vt* заботиться о ком-л., опекать кого-л.; ein Kind, einen Junggesellen bemuttern // Sie bemuttert ihre kleinen Brüder gern. // Meine Wirtin bemuttert mich ständig. // Ich mußte es mir gefallen lassen, in allen Dingen bemuttert zu werden.

bemützt в шапке, в головном уборе. Mit weißer Schürze und bemützt stand der Bäcker zwischen Teig und Mehlsäcken.

benähen *vt* обшивать кого-л. Die alte Oma hat alle ihre Enkel benäht.

benamsen *vt* дать прозвище, "окрестить". Die Berliner haben das Haus des Lehrers "Haus zur Bauchbinde" und den Fernsehturm "der lange Lulatsch" benamst. // Dieses kleine Mädchen wurde Pünktchen benamst.

Bendel *m/n см.* Bändel.

benebeln I *vt* затуманивать голову, пьянить. Der Wein hat ihn benebelt. II *vr* напиваться пьяным.

benebelt пьяный; с дурной [тяжёлой] головой; er ist (leicht) benebelt он навеселе [под хмельком]; vom Wein, Bier benebelt sein // Als er von der Weinprobe kam, war er ganz benebelt.

benehmen *vr*: benimm dich! *клише* веди себя прилично!

Bengel *m* -s, =/-s **1.** мальчишка; паренёк; ein süßer, reizender, dicker, unschuldiger, fixer, dummer Bengel; ein Bengel von 15 Jahren // Die Eltern sind stolz auf ihren hübschen Bengel. **2.** детина, балбес. So ein fauler [nichtsnutziger, alberner, vorlauter] Bengel! // Diese verdammten [ungezogenen, frechen, verstockten, infamen] Bengels! // Was soll bloß aus dem Bengel noch werden?! // Petra tanzte aus purer Gastfreundschaft mit diesen lauten halbzivilisierten Bengeln aus dem Dorf.

beniesen *vt шутл.* подтвердить, согласиться. Er hat es beniest, da muß es wohl stimmen.

Benimm *m* -s, *o. Pl. шутл.* поведение, манеры; ein guter, schlechter, feiner Benimm // Er hat keinen Benimm. // Er hat einen Benimm! Das spottet jeder Beschreibung!

Benjamin *m* -s, -e **1.** *шутл.* самый младший (*в семье*). Er ist mein Benjamin. **2.** *воен. жарг.* самый молодой солдат в подразделении.

benusselt *с.-нем.* одурманенный; подвыпивший, пьяный. Der ist wohl benusselt. Der schafft an einem Tag aber auch gar nichts. // Wieder hast du eine Fahne, du bist du wohl benusselt? // Der Kerl ist benaut und benusselt.

Benziner *m* -s, = автомобиль, работающий на бензине (*в отличие от дизеля*).

Benzinhäschen *n* -s, = *шутл.* **1.** автомобилистка, мотоциклистка. Die Benzinhäschen verpesten mit ihren Fahrzeugen die ganze Gegend. // Da kommt schon wieder ein Benzinhäschen angefahren und will tanken. Willst du sie bedienen? // Ich werde mein Benzinhäschen abholen und etwas mit ihr ausgehen. **2.** заправщица бензоколонки.

Benzinkutsche *f шутл.* автомобиль. Na, was hast du dir denn für eine alte Benzinkutsche gekauft?!

beölen *vr жарг.* оборжаться; надорвать животики (от смеха). Was du da Komisches angestellt hast, ist ja zum Beölen. // Beölt habe ich mich über dieses Lustspiel! Der Bauch tat mir vor Lachen weh. // Ich beöl mich! Потеха!, упасть можно!

bepanschen *vr* обдаться; опрыскаться. Er trat bis ans Knie ins Wasser und bepanschte sich. // Sie bepanscht sich mit stinkigem Parfüm.

bepflastern *vt* **1.** накладывать пластырь; залепить. Fast sein ganzes Gesicht ist verbunden und bepflastert. // Die Schwester bepflasterte und verband ihn nach allen Regeln der Kunst. **2.** накладывать; заваливать. Der ganze Tisch ist mit Büchern bepflastert. // Du hast ja aber deine Schnitte mit Wurst bepflastert! Für die anderen bleibt nichts mehr übrig! **3.** обстреливать (*тж. перен.*); забрасывать. Die Stellung wurde stundenlang von der Artillerie bepflastert. // Die Dorfjungen bepflasterten den vorbeifahrenden Laster mit Steinen. // Die Schauspieler wurden mit faulen Eiern bepflastert.

bepinkeln *vr* обмочиться; *vt* испачкать мочой.

bepinseln *vt* **1.** малевать, размалёвывать; измазать (*кистью*); die Wände bepinseln; frisch bepinselte Tische und Stühle // Wie liederlich er die Decke der Küche bepinselt hat! // Die hat aber ihre Augen und Lippen bepinselt, Junge, Junge! **2.** исписать; накатать, навалять. Viele Bogen Papier hat er bepinselt, aber alles, was er geschrieben hat, ist oberflächliches Zeug.

bequasseln *vt*, **bequatschen** *vt* **1.** уговаривать кого-л. Sie hat ihn solange bequatscht, bis er mit ihr tanzen ging. **2.** обсуждать что-л. Die Sache muß erst mal gründlich bequatscht werden, ehe wir unsere Zustimmung geben.

bequem **1.** свободно, легко. Mit dem Geld kommen wir bequem aus. Es reicht zum Leben. //

Wir können in einer Stunde bequem dort sein. // Man kann den Bahnhof bequem zu Fuß erreichen. **machen sie es sich bequem** чувствуйте себя как дома, не стесняйтесь. **2.** не утруждающий себя; тяжёлый на подъём, ленивый; ein bequemer Mensch // Er war viel zu bequem, um uns zu begleiten. // Zum Reisen war er zu bequem. // Im Haushalt hilft er nicht. Dazu ist er viel zu bequem. Из-за этого он надрываться не будет. // Bitte stehen Sie doch bequem! Вольно, вольно!

berappen *vt* заплатить, выложить(ся), раскошелиться; 150 DM, eine große, beträchtliche Summe, seine Schulden berappen // Jetzt heißt es erst mal berappen! // Sie mußten ganz schön berappen. Die Summe war enorm groß. // Nach dem guten Essen müssen wir die Rechnung berappen.

beraten *vt*: **gut beraten sein** не ошибиться, правильно поступить. Mit dem Kühlschrank bin ich gut beraten. Bisher hatte ich keine Reparatur. **schlecht beraten sein** попасться на чём-л., вляпаться. Ich bin mit dem Fernseher schlecht beraten. Er war gleich am zweiten Tag kaputt

berauben *vt*: ich will Sie nicht berauben если вас не затруднит, если вам не жалко. Ich will Sie nicht berauben. Ich hätte gern ein Buch von Ihnen gelesen. // "Zigarette gefällig?" — "Nur, wenn ich Sie nicht beraube." // Ich beraube Sie doch nicht, wenn ich mir 5 Mark von Ihnen borge?

berauschend: nicht berauschend так себе, средне. Der Film war nicht berauschend. // Ihre Schönheit war nicht sehr berauschend. // Der Aufsatz liest sich nicht gerade berauschend.

Berg *m*: **mit etw. (nicht) hinterm Berge halten** (не) скрывать, (не) утаивать (*намерение, мнение*). Du hast aber mit deiner Meinung lange hinter dem Berge gehalten. // Seine Offenheit ist allen bekannt. Er hat nie mit seiner Meinung hinterm Berg gehalten **über den Berg sein** быть вне опасности; пройти [преодолеть] самое трудное. Der Kranke ist über den Berg. Das Fieber läßt jetzt nach. // Wir sind schon über den Berg. Alle Prüfungen sind bestanden. // "Wie weit bist du mit deiner Arbeit?" — "Ich bin damit über den Berg." **jmdm. über den Berg helfen; jmdn. über den Berg bringen** помочь кому-л. преодолеть трудности [серьёзные препятствия]. Ich vertraue diesem Rechtsanwalt voll und ganz, er wird schon meinen Mann über den Berg bringen. // Sie war schwer krank. Ihr Hausarzt hat sie aber mit sehr guten Medikamenten über den Berg gebracht. **er ist längst über alle Berge** его и след простыл, поминай как звали. Als man die Straftat entdeckte, war der Täter schon längst über alle Berge. // Keiner hat was bemerkt, der Dieb war inzwischen über alle Berge. // "Sind die Kinder noch zu Hause?" — "Nein, sie sind schon über alle Berge." **mir stehen [steigen] die Haare zu Berge** у меня волосы встают дыбом. Da stehen einem ja die Haare zu Berge, wenn man hört, wie er die Sachlage einschätzt. // Mir standen vor Schreck die Haare zu Berge.

bergab: mit jmdm./etw. geht es bergab дело идёт неважно [на убыль], положение ухудшается. Mit seiner Gesundheit geht es bergab. Er wird immer schwächer. // Mit ihm geht es bergab, seine Leistungen kann er nicht mehr halten. // Mit ihrer wirtschaftlichen Lage ging es schnell bergab.

bergan, bergauf: mit jmdm./etw. geht es bergauf [bergan] дело поправляется, идёт на лад [в гору]. Mit dem Kranken geht es wieder bergauf. // Mit seiner Arbeit [seinen Leistungen in der Schule] geht es wieder bergauf. // Mit ihm geht es bergauf, er schreitet von Erfolg zu Erfolg.

Bergfest *n* -(e)s, -e праздник после половины проделанной работы [срока обучения, проведённого вместе времени]. Die Kurs(us)teilnehmer [Kinder im Ferienlager, Studenten] feierten Bergfest. // Die Soldaten feierten nach Ablauf der halben Dienstzeit ein zünftiges Bergfest.

Bergfex *m* -es/-en, -e(n), **Bergkraxler** *m* -s, = *шутл.* заядлый скалолаз; помешанный на горном спорте.

beriechen *vt* присматриваться к кому/чему-л. Der Neue wird von den Kollegen erst berochen. // Du mußt ihn mal ordentlich beriechen, bevor du ihn einstellst.

berieseln *vt* оказывать постоянное воздействие на кого-л. (*о радио, музыке и т. п.*). Rundfunk und Fernsehen berieseln uns täglich. Uns bleibt nichts anderes übrig, als das hinzunehmen. // Bevor man den Hauptfilm sieht, wird man mit Werbebildern und Inseraten berieselt. // Heutzutage wird man in jedem Lokal mit Schlagern berieselt.

Berieselung *f* постоянное воздействие. Die tägliche Berieselung mit politischen Weisheiten hat bei manchen Menschen viel Schlimmes angerichtet. // Die Berieselung mit geschmacklosen Sendungen stumpft das ästhetische Empfinden ab. // Irgendwann mußt du doch die Berieselung mit der Popmusik satt haben.

Berliner: **eine echte Berliner Pflanze** *фам.* настоящий [типичный] берлинец. **eine Berliner Schnauze haben** за словом в карман не лезть (*как это свойственно берлинцу*).

berückend: das ist ja nicht gerade berückend *ирон.* не блестяще, неважно. Das ist ja nicht gerade berückend, was er da geleistet hat.

berufen *vt* сглазить. "Morgen wird schönes Wetter!" — "Berufe es nicht!" // Ich will es nicht berufen, aber die Krankheit scheint sich gebessert zu haben. // Wir wollen es nicht berufen, aber einen Erfolg werden wir sicher haben.

Beruhigungspille *f шутл.* попытка успокоить кого-л. Er hat einige Monate vor der Kündigung eine Gehaltserhöhung als Beruhigungspille gekriegt.

berühmt: **das ist nicht gerade berühmt** *шутл.* это не слишком удачно, это не ахти как. Die Aufführung war nicht sonderlich berühmt. Es gab auch wenig Beifall. // Die Zeit, die er lief, war nicht berühmt. Die Leistungen dieses

Läufers hätten besser sein können. // Ihr musikalisches Können ist nicht berühmt, es muß gefördert werden.

besabbeln I *vt фам.* (за)слюнявить, изгваздать. Mit der Suppe hast du dir die ganze Bluse besabbelt. II *vr* запачкаться. Besabbele dich nicht so!

besabbern *vt фам.* замусолить, испачкать.

besaufen *vr фам.* напиться пьяным, "нализаться". Sie wollen sich heute mit Bier besaufen. // Er besäuft sich aus Verzweiflung. // Wenn er meint, das Leben nicht mehr ertragen zu können, besäuft er sich. // Die ganze Mannschaft hat sich gestern gehörig besoffen.

Besäufnis *f/n фам.* 1. пьянка, попойка. Die Feier gipfelte in einem sinnlosen Besäufnis. 2. состояние опьянения, пьяный вид. In seiner Besäufnis hat er die Türen verwechselt.

besäuseln *vr фам.* подвыпить, поддать. An seiner Sprache war zu merken, daß er sich leicht besäuselt hat.

besäuselt *фам.* (под)выпивший, навеселе, поддавший. Sehr gut gelaunt und merklich besäuselt traf er erst gegen Mitternacht zu Hause ein. Er hatte mit seinem Kumpel gefeiert.

Beschäftigung *f*: für Beschäftigung ist gesorgt *шутл.* не беспокойтесь, работы хватит. Langeweile gibt es bei uns nicht. Für Beschäftigung ist immer gesorgt. Unsere Mutter kann uns nicht sitzen sehen.

Beschäler *m* -s, = *вульг.* сопостельник, сожитель.

beschatten *vt* 1. вести слежку, шпионить за кем-л.; von der Polizei, von dem Geheimdienst, von Kriminalbeamten beschattet werden; jmdn. heimlich, eine Zeitlang beschatten // Man begann, den Verdächtigen [den vermutlichen Täter] unauffällig zu beschatten. // Das Schiff wurde von zwei U-Booten beschattet. // Nachdem ich Sie heute zum drittenmal auf meinen Spuren sehe, muß ich fast annehmen, daß Sie beauftragt sind, mich zu beschatten. 2. *спорт.* опекать, прикрывать (*игрока*). Der Außenstürmer wurde laufend vom Verteidiger des Gegners beschattet.

Bescheid *m*: **jmdm. Bescheid sagen** откровенно высказать своё мнение кому-л., поставить на место кого-л. Ich habe ihm gründlich Bescheid gesagt, als er von mir so unverschämt viel fordern wollte. // Das ist eine unerhörte Zumutung, dem werde ich einmal ordentlich Bescheid sagen! // Diesem Schaffner habe ich aber gehörig Bescheid gesagt, sein Benehmen grenzte ja schon wirklich an Unverschämtheit. **jmdm. Bescheid stoßen** поставить кого-л. на место. Ich werde ihm Bescheid stoßen! Я ему покажу! Он у меня узнает! // Er behauptet, ich habe seit drei Wochen die Treppe nicht gewischt, aber dem habe ich Bescheid gestoßen. // Wenn du dich immer über ihn ärgerst, mußt du ihm einfach einmal Bescheid stoßen. // Wenn die Lieferung diesmal wieder verspätet eintrifft, werde ich dieser Firma mal gründlich Bescheid stoßen. // Wie kann er bloß die Leute so schlecht machen! Wenn ich ihn treffe, stoß ich ihm gehörig Bescheid

bescheiden 1.: Ich habe mal eine bescheidene Frage: Wie lange wollen wir hier noch sitzen? Разрешите нескромный вопрос (*язвительно*): сколько нам ещё здесь сидеть? 2. *эвф.* (*вместо вульг.* beschissen) мерзкий, поганый, паршивый. Es war eine bescheidene Aufführung! // "Wie war nun die Geburtstagsfeier?" — "Bescheiden, stinklangweilig." // Dieser Laden ist wirklich bescheiden, was man braucht, ist nicht zu haben. // Das Leben ist einem Kinderhemde nicht unähnlich: kurz und bescheiden. // Ist das ein bescheidenes Wetter!

bescheißen *вульг* I *vt* 1. загадить, запачкать, обосрать. Diese Drecksau hat schon wieder den Bettbezug beschissen. 2. оставить в дураках, околпачить, облапошить. Du willst mich wohl bescheißen?! Ich habe noch 10 Mark zu kriegen // Er bescheißt seine Frau nach Strich und Faden. // Bei dem kauf ich nicht mehr. Der bescheißt fast jeden. Bei ihm fehlen an jedem Pfund 50 Gramm. // Er hat den Lehrer gründlich beschissen, hat fortgesetzt mit Spickzetteln gearbeitet. II *vr* 1. обделаться, измазаться. Der Kleine hat sich beschissen, wieder muß ich Windeln waschen. 2. возмущаться, разораться, лезть в бутылку. Bescheiß dich doch nicht gleich! So was kann ja jedem mal passieren. Ich ersetze dir den Schaden, den ich angerichtet habe. // Bescheiß dich nicht so, der Junge kann doch nichts dafür, daß die Straßenbahn ausfiel. 3. выламываться, выпендриваться. Tu nicht so vornehm, bescheiß dich nur nicht! // Du wirst dich noch mal bescheißen, wenn du dich weiter so zierst. // Er bescheißt sich bald, tut wunder was er wär.

Bescherung *f* неприятный сюрприз. Nun rechnen Sie mal zusammen, was die ganze Bescherung kostet. // Kein Versprechen haben sie eingehalten. Das ist die ganze Bescherung! **da haben [hätten] wir die Bescherung!, das ist ja eine schöne [nette, reizende] Bescherung!** вот так сюрприз!, вот тебе (и) на!, извольте радоваться! Da haben wir die Bescherung! Ich habe euch immer gewarnt, die Treppe zu bohnern, und nun ist die Großmutter ausgerutscht. // Ich komme in die Küche, und da schwimmt alles. Das war eine schöne Bescherung! // Wir hatten eine schöne Bescherung. Drei Tage vor Pfingsten mußten alle Rohre neu eingezogen werden. **du wirst noch deine Bescherung erleben!** ты ещё увидишь! Du wirst noch deine Bescherung erleben! Ich habe es dir vorausgesagt. Diese Freundschaft taugt nichts.

bescheuert *фам.* 1. сумасшедший, чокнутый, трёхнутый. Was will hier dieser bescheuerte Mann? // Dieser bescheuerte Kerl hat aber auch dauernd verrückte Einfälle. // Du bist ja bescheuert, wenn du bei dieser Kälte baden willst. 2. досадно. Das finde ich reichlich bescheuert.

beschickern *vr* напиваться (пьяным); перебрать, назюзюкаться.

beschickert слегка опьяневший, навеселе. Er hat sein Schnäpschen getrunken und ist gleich in beschickerter Stimmung. // Sie ist nach dem Sekt etwas beschickert.

Beschiß *m* -sses, *o. Pl. вульг.* обман, подвох, надувательство, охмуряж. So ein Beschiß! Kein Wort daran ist wahr. // Das ist ja alles nur Beschiß, was sie uns da verkauft haben! // Mit diesen Ringen, das ist 'n richtiger Beschiß! Sie haben ja nur einen ganz dünnen Geldmantel. // Mit dem ist nicht gut zu skaten, er macht immer Beschiß. // Lauert denn in dieser Gesellschaft in jeder Ekke der Beschiß? // Die Werbefahrt war nichts als Beschiß — das Programm wurde nicht eingehalten.

beschissen *вульг.* поганый, паршивый, ни к чёрту не годный, из рук вон, хреновый. Das Leben ist beschissen. // Ihm geht es beschissen. // Von ihm halte ich mich fern, das ist ein ganz beschissener Kerl. // Er ist in eine ganz beschissene Lage (rein)geraten: die Miete ist fällig, Kredit ist abzuzahlen, und er hat jetzt kein Einkommen. **beschissen wäre geprahlt!** хреновее и быть не может!, дальше некуда! "Wie geht's?" — "Beschissen wäre geprahlt!"

beschlabbern *vr террит. огран.* испачкаться, обмараться (*за едой*). Die Kleine hat sich mit dem Pudding beschlabbert.

beschlafen *vt* **1.** откладывать (до утра); *ср. русск.* утро вечера мудренее. Ich werde (mir) die Sache [den Plan] noch einmal beschlafen. // Beschlafe es dir noch einmal! Morgen kommst du dann schon zur richtigen Lösung. // Über diesen Vorschlag kann ich nicht sofort entscheiden, den muß ich erst beschlafen. // Ich kann mich nicht so schnell entschließen. Ich muß das alles erst noch mal beschlafen. **2.** *фам.* переспать с кем-л. Er prahlte, dieses Mädchen beschlafen zu haben.

beschlagen сведущий, опытный, подкованный; ein beschlagener Naturwissenschaftler; in Kunst und Literatur, in Mathematik, auf diesem Gebiet der Geschichte (gut) beschlagen sein.

beschlauchen *vr фам.* напиваться пьяным, накачиваться. Jeden Abend beschlaucht er sich und geht dann sternhagelvoll nach Hause. // Er stand an der Theke und beschlauchte sich mit Branntwein.

beschmeißen *vt* забрасывать чем-л. Hans beschmeißt seine Spielkameraden mit Sand. // Die Jungen beschmissen sich (gegenseitig) mit Dreck. // Sie beschmissen den Redner mit faulen Eiern.

beschmieren *vt* покрыть страшной мазнёй, исчертить; намалевать. Das Buch war mit Notizen an den Rändern ganz beschmiert. // Er hat eine saubere Tafel bekritzelt und beschmiert. // Die U-Bahn war total mit Graffiti beschmiert.

beschmuddeln *vt/vr террит. огран.* испачкать(ся), вымазать(ся); *син.* sich beschmutzen. Beschmuddle dich nicht, wenn du den Kohleneimer aus dem Keller holst. // Wo hast du dein Kleid so beschmuddelt?

beschmusen *vt* **1.** уговаривать, обхаживать. Es ist ihm doch gelungen, mich zu beschmusen, und so habe ich versprochen, ihm das Buch abzulassen. **2.** любезничать с кем-л. Kaum hat er ein Mädchen gesehen, schon beschmust er es. // Er läßt sich gern von seiner Freundin beschmusen.

beschmutzen *vt*: **sein eigenes Nest beschmutzen** бить по своим, порочить своих. Du darfst doch nicht dein eigenes Nest vor fremden Leuten beschmutzen! Die familiären Angelegenheiten sind nichts für fremde Ohren.

beschnarchen *vt фам.* **1.** отложить до утра (*какое-л. решение*); тщательно обдумывать (*план, предложение*). Das muß ich noch mal beschnarchen, bevor ich dir eine endgültige Antwort gebe. // Den morgigen Plan solltet ihr erst noch beschnarchen. **2.** как следует рассмотреть; исходить, облазить; ничего не пропустить. Er kam nur, um unsere neue Wohnung zu beschnarchen. // Er wollte ganz Paris beschnarchen, sein Nachtleben und so.

beschnoddern *vt фам.* расхваливать, льстить; einen Interviewpartner beschnoddern.

beschnüffeln *vt* **1.** принюхиваться, подозрительно присматриваться к кому/чему-л.; sich, einander beschnüffeln // Die neuen Feriengäste wurden erst einmal genau beschnüffelt. // Die Wirtin hat die Besuche des Untermieters ständig beschnüffelt. **2.** шпионить за кем-л. Du darfst dich nicht dauernd von ihm beschnüffeln lassen.

beschnuppern *vt* присматриваться к кому/чему-л. Die Klasse beschnupperte den Neuen. // Nachdem wir uns anfänglich erst einmal beschnuppert hatten, waren wir sehr bald ein gutes Team geworden. // Ich muß die neue Umgebung erst einmal beschnuppern.

Beschores *m* =, *o. Pl. жарг.* выручка, добыча (*доставшаяся нечестным путём*).

Beschreibung *f*: **das spottet jeder [aller] Beschreibung** *клише* это возмутительно [безобразие, неслыханно]. Die Unordnung hier [solche Frechheit, deine Antwort] spottet jeder Beschreibung.

beschreien *vt* сглазить. Beschreie es nicht! Die Gefahr ist noch nicht vorbei. // Meine Mutter ist wieder ganz gesund, aber ich will's nicht beschreien. // Ich will es nicht beschreien, aber bis jetzt hat alles geklappt.

beschummeln *vt* обманывать, "надувать". Der Junge hat mich um drei Mark beschummelt. // In dieser Skatrunde ist immer die Frage: Wer beschummelt wen? // Er beschummelt einen, wo er nur kann, schmuggelt Posten in die Rechnung, die nicht berechtigt sind.

beschuppen *vt террит. огран.* обманывать, "надувать". Einer beschuppt den anderen, so ist es doch oft der Fall beim Glücksspiel. // Bei diesem Kauf hast du dich ganz schön beschuppen lassen!

beschupsen *vt фам.* обманывать, "надувать". Die Kassiererin hat mich um zwei Mark be-

schupst. // Unter den Apfelsinen waren zwei Äpfel. Da bin ich aber beschupst worden. // Vorsicht, der Verkäufer beschupst! // Ich habe dich nicht beschupsen wollen.

Beschuß *m*: **unter Beschuß nehmen [legen]** взять под обстрел [в оборот]. Diese Kritiker schonen keinen, sie nehmen jeden unter Beschuß. // Die Pressefotografen nehmen den neu angekommenen Filmstar unter Beschuß.

beschwatzen *vt* **1.** болтать о чём-л., сплетничать. Wir haben das Ereignis lange miteinander beschwatzt. // Ihr müßt aber auch alles beschwatzen! Nichts laßt ihr aus. // Wen habt ihr nur dauernd zu beschwatzen, ihr Klatschbasen? // Was Große tun, beschwatzen gern die Kleinen. (*Shakespeare, Was ihr wollt*) **2.** уговаривать кого-л.; заговаривать зубы кому-л. Sie hat ihn zu diesem Kauf beschwatzt. // Sie hat ihn beschwatzt, das Radio zu kaufen. // Sie beschwatzte ihn so, daß er gar keine eigene Meinung mehr hatte. // Laß dich nicht beschwatzen, setz deinen eigenen Kopf durch!

beschwiemelt *террит. огран.* подвыпивший, под хмельком.

beschwindeln *vt* обманывать, "надувать". Das stimmt nicht, du hast mich beschwindelt. // Das Kind beschwindelt seine Eltern. // Mit dieser Ware bin ich ganz schön beschwindelt worden. // Er hat den Kunden um 5 Mark beschwindelt.

beschwipsen *vr* подвыпить, подзаложить, поддать.

beschwipst подвыпивший, поддавший, подзаложивший. Ich bin ganz beschwipst, ich trinke nichts mehr. // Alle waren leicht beschwipst und wurden immer ausgelassener. // Es war eine feuchtfröhliche Feier, wir waren alle beschwipst. // Wie reizend beschwipst sie an jenem Abend war!

Beschwipstheit *f* (лёгкое) опьянение, хмель. In ihrer Beschwipstheit hat sie so manches ausgeplaudert.

Besen *m* **1.** <*метла, половая щётка*>: **jmdn. auf den Besen laden** насмехаться, издеваться над кем-л.; дурачить кого-л. Tante Amalie ist eigentlich ein lustiges Haus, sie versucht immer wieder, ihre Verwandten auf den Besen zu laden. **ich fresse einen (dreckigen) Besen (mit Stiel), wenn...** провалиться мне на этом месте, если...; лопни мои глаза, отсохни у меня язык, если... Ich fresse einen Besen, wenn er jetzt nicht gelogen hat! // Das wird kein Erfolg sein. Darauf fresse ich einen Besen. // Wenn das nicht wahr ist, freß ich einen Besen. // Daß der sein Wort hält, glaube ich nicht. Eher fresse ich einen Besen! **er hat eine Haltung [sieht aus, sitzt da], als ob er einen Besen verschluckt hätte** он словно аршин проглотил. Sie steht da, als hätte sie einen Besen verschluckt. **unter dem Besen getraut sein** состоять в незарегистрированном браке. **neue Besen kehren gut** новая метла чисто метёт. **2.** *фам.* а) стерва. Sie ist sehr hübsch, aber ein Besen. // Sie sollte noch die Küche aufwischen und das Essen kochen. Statt dessen ist sie auf und davon. So ein Besen! // In der Jugend war sie solch ein Besen, aber jetzt kann man sich gut mit ihr vertragen. // Wenn ich diesen Besen zur Frau gehabt hätte, hätte ich mich nicht erst nach 20 Jahren scheiden lassen. **ein alter Besen** старая карга. б) **ein patenter Besen** замечательная девушка.

besengt *фам.* глупый, придурковатый. Der läuft rum wie besengt. // Der ist besengt. Den brauchst du nicht zu fragen.

besenrein вычищенный, наяренный. Die Mitarbeiterinnen der "Mokkabar" putzen ihre ehemalige Arbeitsstätte, um sie besenrein dem neuen Herrn zu übergeben.

Besenstiel *m*: **steif wie ein Besenstiel sein; einen Besenstiel verschluckt haben** держаться (неестественно) прямо, словно аршин проглотил. Wie kann nur ein Sportler so ungelenkig, ungeschickt und steif wie ein Besenstiel sein! // Du benimmst dich, als wenn du einen Besenstiel verschluckt hättest. Könntest ruhig eine kleine Verbeugung machen, das verlangt schon die Höflichkeit. **ich fresse einen Besenstiel, wenn...** провалиться мне на этом месте, если... Horst gewinnt, darauf fresse ich einen Besenstiel. // Ich fresse einen Besenstiel, wenn das nicht wahr ist.

besessen: er ist vom Teufel besessen его бес обуял. Dieser Artist ist wohl vom Teufel besessen, er arbeitet ohne besondere Sicherheitsvorkehrungen. **er ist wie besessen** он одержим. Er paukt wie besessen, will das Abi mit Eins machen.

besetzt занят(ой) (*о человеке*). Der Direktor ist besetzt. Er ist nicht zu sprechen. // Die Schneiderin ist auf Monate hinaus besetzt.

Besitz *m*: **er ist nicht im Besitz seiner fünf Sinne** он не в своём уме. Ich glaube, er ist nicht im Besitz seiner fünf Sinne, benimmt sich wie ein kleiner Junge. // Was er für einen Unsinn verzapft! Er ist wohl nicht im Besitz seiner fünf Sinne.

besoffen *фам.* пьяный, "под мухой", "под банкой", "под градусом". Am Sonntag kommt er immer besoffen nach Hause. // Jeden Tag besoffen ist auch regelmäßig gelebt. **jmdn. mit Worten [Reden] besoffen machen** заговорить кого-л. до одурения. Er versteht es, die Leute mit Reden [Worten] besoffen zu machen.

Besoffenheit *f фам.* (сильное) опьянение, дурман, хмель. In seiner Besoffenheit torkelte er willenlos hin und her.

besonders: nicht besonders (sein, aussehen) не особенно, не очень, так себе, не ахти. Heute war das Essen nicht besonders. // Die Aufführung war nicht besonders. // Es sieht nicht besonders aus. // "Wie geht es dir?" — "Nicht besonders." // "Bist du zufrieden?" — "Nicht besonders." // Mir ist nicht besonders.

besorgen *vt* **1.** "организовать", украсть. Die Steine habe ich mir heimlich auf einer Baustelle besorgt. **2.: es jmdm. besorgen** отплатить кому-л., посчитаться с кем-л. за что-л., проучить

кого-л. Er hat unfair gehandelt, hat mir die Stelle, die ich bekommen sollte, weggeschnappt, aber ich werde es ihm schon noch gründlich besorgen. // Uli hat den Uwe beim Lehrer verpetzt. Du kannst dir denken, wie die Klasse ihn verhauen hat. Dem haben wir 's ganz schön besorgt. // Wenn sie dir das Leben so zur Hölle machen, mußt du es ihnen auch mal besorgen. // Dem haben wir es aber besorgt, er wird sich unsere Worte nicht hinter den Spiegel stecken. **3.: es jmdm. besorgen; jmdm. eins besorgen** *вульг.* сексуально удовлетворить кого-л.

besser: besser ist besser осторожность [предусмотрительность] не помешает. Bevor ich ihn besuche, rufe ich ihn lieber an, damit er auch dann zu Hause ist. Besser ist besser. // "Soll ich bei diesem Gewitter den Fernseher ausschalten?" — "Besser ist besser." **das wäre (ja) noch besser [schöner]!** *ирон.* ни в коем случае!, исключено! Dieses teuere Kleid willst du dir kaufen? Das wäre ja noch besser! // "Deine Freunde willst du hier übernachten lassen?" — "Das wäre ja noch besser!" // Jetzt ziehst du deine schmutzigen Schuhe sogar auf dem Teppich aus, das ist [wäre, kommt] ja noch besser! **seine bessere Hälfte** *шутл.* его дражайшая половина (*жена*). Heute bin ich abends allein zu Hause. Meine bessere Hälfte geht mit ihren Kollegen ins Theater.

Besserung *f*: gute Besserung! (желаю) скорейшего выздоровления!

Besserwessi *m* -s, -s *неодобрит.* ФРГшник, западный немец (*осуждаемый за спесь и заносчивость*).

Beste *m/f*: а) mein Bester! (мой) дорогой!, друг мой! (*в обращении*); meine Beste! моя дорогая! [любимая]! Wieso denn, mein Bester [meine Beste]! staunte die Oma. // So ist es, mein Bester. б) mein Bester *шутл.* мой муж, мой благоверный; meine Beste моя жена, моя благоверная. "Nanu, Ihr Mann hilft ja heute gar nicht mit?" — "Nein, mein Bester ist auf Dienstreise."

Besteck *n* -(e)s, -e *пренебр. о человеке, б.ч. о женщине*: Du faules Besteck, hast immer noch nicht aufgeräumt! // Sie ist ein ganz dämliches Besteck.

bestellen *vt*: **sich (*Dat.*) etwas Kleines bestellt haben** ожидать ребёнка; быть беременной. Familie Müller hat sich etwas Kleines bestellt. // "Und wie geht es Ihrer verheirateten Tochter?" — "Danke, gut. Sie hat sich jetzt etwas Kleines bestellt." **er hätte es sich nicht besser bestellen können** у него всё идёт как по маслу, всё складывается для него как нельзя лучше. Er arbeitet jetzt in seinem Beruf und ist sehr zufrieden. Besser hätte er es sich nicht bestellen können. **es gibt (für ihn) hier nichts mehr zu bestellen** (ему) здесь больше нечего делать; здесь ничего больше не добиться. Der Sportler hatte im Wettkampf nichts mehr zu bestellen, weil er keine Leistungen brachte. // Am Brandort gab es nicht mehr viel zu bestellen. Es war fast alles schon verbrannt. **nichts [nicht viel] zu bestellen haben** играть подчинённую роль, на многое не рассчитывать. Der arme Mann hat bei seiner Frau nicht viel zu bestellen. // Ich weiß, er sympathisiert mit mir nicht. Ich habe bei ihm nichts zu bestellen. **aussehen wie bestellt und nicht abgeholt** иметь растерянный [удручённый, унылый] вид. Was hat dich denn so enttäuscht? Du siehst aus wie bestellt und nicht abgeholt. // Da drüben steht schon seit Stunden ein Mann an der Ecke wie bestellt und nicht abgeholt. // Steh' doch nicht so herum wie bestellt und nicht abgeholt! Tu doch etwas! **es kommt wie bestellt** это (случилось) очень кстати, как по заказу.

Bestie *f* **1.** изверг, чудовище, зверь. Sie ist eine Bestie in Menschengestalt. // Beim Zank verwandelt sie sich in eine (wilde, reißende) Bestie. **2.** *бран.* бестия, скотина. Alle schimpfen ihn eine Bestie. // Laß den Stock los, sage ich, du Bestie! (*E. Remarque*)

bestricken *vt шутл.* вязать для кого-л., обвязывать кого-л., снабжать кого-л. изделиями собственной вязки. Sie hat die ganze Familie [ihre Enkel] bestrickt.

Bestseller *m* -s, = *молод.* мужчина, пользующийся большим успехом у женщин.

bestückt состоятельный, зажиточный. Das ist eine gute Partie für ihn, sie ist gut bestückt.

bestußt *фам.* глупый; сумасшедший, тронутый. Die Olle ist schon seit Jahren bestußt, von ihr kannst du keine vernünftige Antwort erhalten.

Besuch *m* -(e)s, *o. Pl.* гость, гостья, гости. Gestern platzte uns ein Besuch ins Haus. // Darf ich Ihnen meinen Besuch vorstellen? // Möchten Sie Herrn Meyer? Ich bin nicht Meyer, ich bin sein Besuch. // Ist dein Besuch weggegangen? // Ich will unseren Besuch an die Bahn bringen. // Ich wollte nicht meinen Besuch einkaufen gehen lassen. **Besuch haben** иметь менструацию; ich habe Besuch bekommen у меня "гости" (*менструация*).

Besuchsritze *f шутл.* место между сдвоенными кроватями супругов, где кто-л. располагается спать во время приезда гостей. Mein Junge schläft heute bei uns in der Besuchsritze. Wir brauchen sein Bett für unseren Besuch.

bet: bet sein [werden, gehen] проиграть (в карты).

betakeln *vt австр.* обмануть, перехитрить.

betatschen *vt фам.* щупать, лапать; захватать (пальцами); die ausgestellten Waren betatschen // Er betatschte alles mit seinen schmutzigen Händen. // Die Kinder betatschten den Spiegel. // Er betatschte ihren Arm. // Ich werde es Olaf sagen, daß du mich betatscht hast.

betiteln *vt* обзывать. Er betitelte ihn mit Drecksau.

Betonkopf *m* -(e)s, ..köpfe *фам.* твердолобый, "дубина". Mit so einem Betonkopf kann man absolut nicht verhandeln. Er akzeptiert keinen anderen Vorschlag. // Betonköpfe können nicht umdenken. // Die Betonköpfe haben die neue Ent-

wicklung im Lande nicht begriffen und damit das Volk ins Unglück gestürzt. // Die Betonköpfe im Vorstand sind schuld daran, daß es in unserem Betrieb nicht vorangeht.

betrampeln *vt* наследить, натоптать. Mit deinen schmutzigen Stiefeln betrampelst du den frischgebohnerten Fußboden [den neuen Teppich].

Betrieb *m* -(e)s, *o. Pl.* оживление; множество (народу). Hier ist viel Betrieb. Здесь жизнь бьёт ключом. // In den Geschäften herrschte kurz vor Ladenschluß ein reger [geschäftiger, starker, tüchtiger, großer] Betrieb. // Um die Mittagszeit flaut im Reisebüro der Betrieb ein wenig ab. // Vor dem Kino herrscht Betrieb! Hier wird sicher ein schöner Film gespielt. // Vor Weihnachten ist in den Straßen viel Betrieb. // In der Gaststätte war ein ganz schöner Betrieb, kein Kellner hatte eine Minute Ruhe. // Wir haben mächtigen Betrieb gemacht, als wir ins Internat kamen. // Ich habe den ganzen Betrieb hier satt! Dieser Rummel fällt mir auf die Nerven. // So ein lahmer Betrieb. Тут мухи дохнут. // Was ist das nur für ein lahmer Betrieb! Euch müßte man Feuer unter dem Hintern machen. // Dalli, dalli, weitermachen, du hältst doch den ganzen Betrieb auf! Die anderen sind schon fertig.

Betriebsnudel *f* **1.** душа общества, весельчак, заводила. Sie hat Humor, wir werden sie uns als Betriebsnudel einladen. **2.** заводной, неутомимый. Das ist mir eine Betriebsnudel, sie hört nicht auf zu arbeiten, macht immer Überstunden.

Betriebsunfall *m* -(e)s, ..unfälle *шутл.* **1.** нежелательная беременность. **2.** внебрачный ребёнок. **3.** промашка, осечка.

betrügen *vt*: **jmdn. nach Strich und Faden [von hinten und von vorn, von vorn und hinten] betrügen** обманывать кого-л. без зазрения совести. Ich mach' mit ihm Schluß. Er hat mich nach Strich und Faden betrogen.

Bett *n*: **das Bett bauen [machen]** стелить [заправлять] постель. Nach dem Wecken bauten wir alle unsere Betten, schüttelten die Kopfkissen und die Bettdecken auf, strichen sie glatt und legten eine Tagesdecke darüber. **im Bett liegen** болеть. Er liegt schon drei Wochen im Bett. Die Ärzte können ihm nicht helfen. **jmdn. nachts aus dem Bett klingeln** поднять кого-л. ночью с постели звонком (*по телефону, в дверь*). **sich ins Bett hauen** *фам.* завалиться спать. **marsch, ins Bett!** марш в постель! **mit jmdm. ins Bett gehen [steigen]** "спать" (*сожительствовать*) с кем-л. Sie kannte ihn kaum ein paar Stunden, ging [stieg] dennoch gleich mit ihm ins Bett. **mit den Hühnern zu [ins] Bett gehen** с курами ложиться спать (*рано*). Heute bin ich todmüde, gehe mit den Hühnern zu Bett. **morgens ist er nicht aus dem Bett zu kriegen** утром его нельзя добудиться. **das Bett an fünf Zipfeln (an)pakken wollen** пытаться сделать больше, чем возможно [чем необходимо]. Hanna ist jetzt voll berufstätig, vertritt dazu noch eine Kollegin und besucht fast jeden Abend einen Sprachkurs. Sie will mal wieder das Bett an fünf Zipfeln packen. **sich in ein gemachtes Bett legen [kommen]** попасть на всё готовое. Marika geht es glänzend. Sie ist durch ihre Heirat in ein gemachtes Bett gekommen.

Bettel *m* -s, *o. Pl. о чём-л. ненужном, малозначительном; син.* Kram, Plunder. Warum sie nur so an diesem Bettel hängt! // Das ist alles nur alter Bettel, nicht einmal für den Flohmarkt gut genug. // Ich hab den ganzen Bettel satt! **den Bettel hinschmeißen** прекратить работу. **jmdm. den ganzen Bettel vor die Füße werfen [schmeißen]** демонстративно прекратить иметь дело с кем-л.

bettelarm нищий, очень бедный; eine bettelarme Familie; ein bettelarmer Asylant // Er ist durch die Katastrophe bettelarm geworden. // Das sind bettelarme Leute. Sie können sich rein gar nichts leisten.

Bettelbruder *m* -s, ..brüder нищий, голь; ни кола ни двора.

Bettelei *f* попрошайничество, выклянчивание. Hör auf [verschone uns] mit deiner Bettelei!

betteln *vi* (h) выпрашивать, клянчить; упрашивать. Er bettelte um ihre Gunst [Liebe, Gnade, Verzeihung]. // Erst nach langem Betteln waren die Möbelträger bereit, die Schrankteile aufeinanderzustellen.

Bettelpack *n* -(e)s, *o. Pl.* нищий сброд, голь перекатная.

Bettelpfennig *m* -s, -e жалкие крохи, гроши. Für seine Arbeit von früh bis spät erhält er nur einen Bettelpfennig. // Er mußte für ein paar Bettelpfennige unter Tage schuften.

Bettelsack *m* -s, ..säcke попрошайка. Hast schon genug Bonbons gekriegt, du Bettelsack!

Bettelvolk *n* -(e)s нищие, голытьба, голь.

Betthäschen *n* -s, =, **Betthase** *m* -n, -n *фам.* сопостельница, сожительница. "Ist das seine Frau?" — "Ach wo, bloß sein Betthäschen."

Betthupferl *n* -s, -n *террит. огран.* сладости, лакомство (*для детей*) перед сном. Dein Betthupferl besteht heute aus einem Bonbon. // Das Kind ist aber verwöhnt. Ohne Betthupferl will es nicht ins Bett.

bettreif достаточно усталый [измученный], чтобы немедленно уснуть. Für die Kinder ist es jetzt höchste Zeit. Sie sind bettreif. // Ich habe die halbe Nacht hinter den Büchern gesessen und gelernt, bin jetzt bettreif.

Bettschwere *f*: **die nötige Bettschwere haben [holen]** быть готовым заснуть. Durch das dauernde Rumsitzen habe ich nun die richtige Bettschwere. // Er hat sich die nötige Bettschwere angetrunken. // Jeder von uns hat drei Grogs intus. Damit dürften wir die nötige Bettschwere haben.

Bettzipfel *m*: **nach dem Bettzipfel schnappen [schielen, gähnen, seufzen]** *шутл.* зевать, клевать носом, устать.

betucht зажиточный, состоятельный. Der ist

sehr betucht, kann sich vieles leisten. // Seine Eltern waren ziemlich betuchte Leute. // Der Alte muß ganz schön betucht gewesen sein.

betun *vr* **1.** "ломаться". Sei kein Frosch, betue dich nicht so, mach den Streich mit. // Betue dich nicht so, du bist doch sonst nicht so spröde. // Betue dich nicht so, nimm den Kuchen und iß [nimm das Geschenk an]! **2.** испачкаться чем-л.; обделаться. Der Kranke hat sich mit Kot betan. // Hier stinkt es aber, ich glaube, der Kleine hat sich betan.

betuppen *vt террит. огран.* обманывать, "надувать". Er betuppt dich nach Strich und Faden, nennt Geldausgaben, die nicht stimmen. // Die Firma hat uns betuppt. In der Rechnung sind Arbeiten aufgeführt, die gar nicht geleistet wurden.

betütern *с.-нем.* **I** *vt* носиться, нянчиться с кем-л. **II** *vr* подвыпить.

Beule *f*: **sich** (*Dat.*) **eine Beule schlagen [holen]** посадить себе шишку. Ich habe mir eine Beule an der Stirn geholt, als ich gegen die Tür lief. **er wird sich noch manche Beule dabei holen** он ещё наживёт себе при этом неприятностей. Wenn er weiterhin seinen Mund so weit aufreißt, wird er sich bald eine Beule holen.

beurgrunzen *vt шутл.* тщательно проверить. Ich werde den Artikel beurgrunzen, ob etwas Wertvolles für uns darin enthalten ist.

Beutel *m* **1.** <*кошелёк*>: **das geht an den Beutel; das reißt ein arges [großes] Loch in den Beutel** это бьёт по карману. Die vielen Einladungen, die wir letzthin hatten, waren zwar angenehm, aber das geht doch sehr an den Beutel. // Der Kauf der neuen Möbel hat ein arges Loch in unseren Beutel gerissen. **den Beutel ziehen [aufmachen, zücken]** раскошеливаться. Verzehrt haben wir viel. Und wer hat dann am Schluß den Beutel gezogen? Onkel Theo natürlich. // Für heute habe ich den Beutel oft genug aufgemacht. Jetzt kannst du bezahlen. **den Beutel festhalten [zuhalten]; den Daumen auf den [dem] Beutel halten** приостановить расходы, не тратиться больше. In der nächsten Zeit muß ich den Beutel festhalten, sonst können wir uns im Urlaub nichts leisten. **sich** (*Dat.*) **den Beutel spicken [füllen]** набить карманы, разбогатеть. Hast du dir ordentlich den Beutel gefüllt? Auf dem Oktoberfest wirst du allerhand ausgeben müssen. **jmdm. den Beutel fegen** очистить чей-л. кошелёк. **jmdm. auf den Beutel klopfen** поживиться [покутить] за чей-л. счёт, заставить раскошелиться кого-л. Ich habe kaum noch Geld, werde mal meinem Vater auf den Beutel klopfen. **2.** *австр.* дурачина, остолоп.

beuteln **I** *vt террит. огран.* "обчистить", обокрасть кого-л. Um 100 Mark ist er heute ärmer geworden. Ein Taschendieb hat ihn gebeutelt. // Man hat ihn beim Glücksspiel ordentlich gebeutelt. **II** *vi* (h) висеть мешком, вздуться. Das Mantelfutter beutelt. // Die Hose beutelt an den Knien.

bewaffnen *vr перен. шутл.* "вооружаться", запасаться чем-л. Er bewaffnete sich mit einem Pinsel und begann zu malen. // Ich bewaffnete mich mit Wörterbüchern und machte mich an die Übersetzung. // Ich bewaffne mich mit einem Regenschirm und gehe dann doch raus. // Mit Bergstöcken, Fotoapparaten und Ferngläsern bewaffnet, stiegen die Touristen bergan. // Bewaffnet mit Badetasche, Strohhut und Sonnenbrille ging der Opa zum Strand. Ins Wasser ging er aber nicht. // Man kann diesen Berggipfel nur mit bewaffnetem Auge sehen.

bewahren *vt*: **(i) bewahre!** ничуть не бывало!, отнюдь нет!, (да) ничего подобного! "Und daß du mir nicht Geld für Vergnügen ausgibst!" — "I bewahre, wo denkst du hin!" **Gott bewahre!** избави бог!, боже упаси! "Habt ihr euch etwa schon gezankt?" — "Gott bewahre! Das machen wir nicht."

bewegen *vr* не засиживаться, пошевеливаться. Sitz nicht so faul rum, beweg dich ein bißchen. // Bewegt euch, sonst kommen wir zu spät!

beweiben *vr шутл.* жениться, обзавестись женой. Für ihn wird es auch langsam Zeit, sich zu beweiben. // Hat sich der alte Peter eigentlich noch immer nicht beweibt?

bewiehern *vt фам.* хохотать во всё горло, ржать над чем-л.; оборжать кого-л. Wir haben seine Späße bewiehert.

bewilligen *vt*: **jmdm. eins [eine, ein Ding] bewilligen** *фам.* дать кому-л. оплеуху [затрещину]. Er war so aggressiv, daß ich ihm eins bewilligt habe.

Bewußtlosigkeit *f*: **bis zur Bewußtlosigkeit** *перен.* до умопомрачения, до потери сознания. Sie quälte [ärgerte] ihn mit ihren Wünschen bis zur Bewußtlosigkeit. // Er redete bis zur Bewußtlosigkeit auf ihn ein. // Er trainiert bis zur Bewußtlosigkeit!

bezahlen *vt*: **nicht mit Geld zu bezahlen sein** быть дороже всяких денег, цены нет. Unsere neue Sekretärin ist nicht mit Geld zu bezahlen, sie ist einfach unersetzlich. **das macht sich bezahlt** это окупается, это оправдывает себя. Die Mühe [der Aufwand, die Neuanschaffung] macht sich bezahlt. // Ich habe nie daran gedacht, daß Philologie und Kunstgeschichte sich bezahlt machen. (*M. Frisch*) **es teuer bezahlen müssen** поплатиться за что-л. Er hat ein gebrauchtes Auto gekauft. Diesen Fehler hat er teuer bezahlen müssen. **als ob du es bezahlt bekommst [kriegst]** как будто тебе за это заплатят (*об интенсивном действии*). Hör doch auf, du redest, als ob du es bezahlt bekämst. // Kannst du nicht langsamer gehen, du läufst, als ob du es bezahlt kriegst. // Du schippst, als ob du es bezahlt bekommst. // Er rennt, als ob er das bezahlt kriegte.

bezastert *фам.* при деньгах. Sein Onkel ist

ganz schön bezastert und könnte ihm schon helfen.

bezechen *vr* подвыпить, напиться (пьяным). Die ganze Gesellschaft hat sich bezecht.

bezecht подвыпивший, пьяный. Er ist stark [schnell, leicht] bezecht. // Die hübsche Selke hat ein Sektglas zerschlagen, sie scheint schon bezecht zu sein.

Bezechtheit *f* опьянение, хмель.

bezeichnend: das finde ich bezeichnend!, das [es] ist wieder mal bezeichnend! *возглас осуждения* типичный случай!, ничего другого нельзя было (здесь, при этом) ожидать! Daß du das Wichtigste vergessen hast, (das) ist wieder mal bezeichnend für dich!

beziehen *vt*: eine Ohrfeige [Senge, Keile, Dresche, Schläge, Prügel] beziehen получить оплеуху [взбучку, на орехи]. Sei nicht so frech, du beziehst sonst Prügel. // So bezog Johannes... zwei Ohrfeigen zur gleichen Zeit. (*E. Welk*)

Beziehung *f*: **gute Beziehungen haben** иметь связи [блат]. Wenn er nicht so gute Beziehungen gehabt hätte, wäre er nicht so schnell zu seinem Eigenheim gekommen. **seine Beziehungen spielen lassen** пустить в ход свои связи. Kannst du mir mal nicht helfen und deine Beziehungen spielen lassen? Ich brauche dringend 5000 Mark.

Beziehungskiste *f* то общее, что объединяет партнёров; сожительство. Die beiden haben sich schon über, können aber die Beziehungskiste nicht aufgeben. // Liebe zu dritt, Partnertausch und Gruppensex sollen müde Beziehungskisten wieder in Schwung bringen. Darüber "klärt" der Film «Liebe als Gesellschaftspiel» "auf".

bezirzen *vt см.* becircen.

BH *m* -(s), -(s) (*сокр. от* Büstenhalter) бюстгальтер. Dieser BH paßt mir, eine Nummer größer brauche ich nicht. // In unserem Miedergeschäft habe ich heute einen raffinierten BH gesehen.

bi *фам. сокр. от* bisexuell.

bibbern *vi* (h) дрожать, трястись. Was bibberst du? Es ist doch nicht kalt. // Hast du etwa Fieber? Du bibberst ja. // Seit zwei Stunden stehe ich in der Kälte und bibbere. // Ich war wie aus allen Wolken gefallen und bibberte vor Angst.

Bibel *f*: **das steht schon in der Bibel** это прописная истина, это ясно как божий день. Was du mir da erzählst, das ist doch nichts Neues, das steht schon in der Bibel. // "Jetzt mußt du blechen für all das, was verzehrt wurde!" — "Davon steht nichts in der Bibel." **die (ganze) Bibel** целая Библия (*о толстой книге*). "Was bringst du da für eine Bibel angeschleppt?" — "Das ist ein neues Wörterbuch, mit 1500 Seiten!" // Eine ganze Bibel von Stoffmustern lag zur Auswahl vor.

bibelfest хорошо знающий (своё дело), сведущий, опытный; *син.* firm. Wie konnte dieser bibelfeste Fahrer solch einen Verkehrsunfall bauen?

Biber *m* -s, = *шутл.* борода. Willst du deinen Biber nicht abrasieren? Er kleidet dich gar nicht.

Bibi *m* -s, -s *о различного вида головных уборах*: Mit einem Bibi kam er an! Mit einer schmalen Krempe, steif, grau. // Einen Bibi hat sie auf dem Kopf! Zum Totlachen!

Biege *f*: **eine Biege fahren [drehen, fliegen]** *фам.* прогуляться, прошвырнуться. Heute ist schönes Wetter. Komm, wir wollen eine Biege drehen. **'ne Biege machen** *молод.* порвать со старым, "завязать", уйти. "Wie sind deine Pläne?" — "Irgendwann werde ich 'ne Biege machen und was anderes anfangen." // Mach die Biege, Opa, sonst kriegst du 'nen Satz Nüsse hinter die Ohren! // Irgendwann die große Biege machen — Mann, das wäre geil!

biegen *vr*: **sich vor Lachen biegen** корчиться [загибаться] от смеха, надорвать животики. Seine Witze waren so köstlich, daß ich mich vor Lachen gebogen habe. **lügen, daß sich die Balken biegen** врать без зазрения совести. Dem schenkst du Glauben?! Er lügt, daß sich die Balken biegen.

Biegen *n*: **auf Biegen oder Brechen** а) во что бы то ни стало, жизненно важно. Bis zu diesem Termin soll die ganze Arbeit fertig werden, auf Biegen oder Brechen. // Er erreicht immer was er will, unter allen Umständen, auch mit Gewalt, auf Biegen oder Brechen. б) бескомпромиссно; не на жизнь, а на смерть. In der Versammlung ging es hart auf hart, auf Biegen oder Brechen wollte jeder seine Forderung durchsetzen.

Bienchen *n* -s, = *огран. употр.* оценка, выставляемая малышам. Für dein Betragen bekommst du drei Bienchen. // Weil du dich heute oft gemeldet hast, gebe ich dir fünf Bienchen. // In unserem Kindergarten haben wir statt Bienchen Blümchen und Tierchen. Ich finde, daß solche Auszeichnungen großer Quatsch ist.

Biene *f* **1.** молоденькая девушка. Wie der mit seiner kessen Biene angibt! // Diese schräge Biene schraub ich ihm totsicher ab. // Guck mal, die, die da drüben mit dem René tanzt, das ist eine flotte Biene, was? **2.** *б. ч. Pl. огран. употр.* паразиты (*насекомые*). Die Wohnung mußte desinfiziert werden. Dort waren wieder mal Bienen. **3.**: **eine Biene machen [drehen]** незаметно, быстро улизнуть, "испариться", "смыться", "слинять". Polente in Sicht, mach 'ne Biene!

Bier *n*: **(noch) eine Runde [Lage] Bier schmeißen** заказать (ещё) по кружке пива (*всем сидящим за столом*). Jetzt bist du dran, eine Runde Bier zu schmeißen. **etw. wie saures [sauer] Bier ausbieten [anbieten, anpreisen]** стараться навязать что-л. Seinen Verbesserungsvorschlag preist er wie saueres Bier an, aber keiner will ihn akzeptieren. **das ist (nicht) dein [mein] Bier** это (не) твоё [моё] дело. Wie ich mit dem Geld umgehen soll, ist mein Bier, keinen geht es was an, was ich mit meinem Geld mache. // Den Mülleimer raustragen [einkaufen gehen] mußt du schon selber. Das ist nicht mein Bier. **er holt Bier** *шутл.* он запропастился куда-то. **mit jmdm. dickes Bier machen** якшаться с кем-л.;

связываться с кем-л. Die beiden machen dickes Bier, haben sich zusammen einen Bungalow gekauft und vermieten ihn.

Bierarsch *m* -(e)s, ..ärsche *вульг.* жопища. Mach Platz mit deinem dicken Bierarsch!

Bierbaß *m* -sses, ..bässe пропитой [глухой, сиплый] бас.

Bierbauch *m* -(e)s, ..bäuche толстый живот, толстое пузо.

Bierbruder *m* -s, ..brüder *шутл.* собутыльник; завсегдатай пивной.

Bierchen *n* -s, = пивко; кружка пива. Noch ein Bierchen gefällig? // Er ist genügsam. Eine Bockwurst, ein Bierchen, und schon ist er glücklich.

Biereifer *m* -s, *o. Pl.* чрезмерное рвение. Er tat es mit einem wahren Biereifer. // Er ging mit einem wahren Biereifer an den neuen Entwurf [an die Arbeit]. // Mit Biereifer stürzte er sich in die Arbeit.

bierernst сверхсерьёзный. Seine Gäste waren bierernste Leute. Stimmung wollte nicht aufkommen.

Bieridee *f* дурацкая затея. Ins Ausland zu fahren, wenn dort im Moment gestreikt wird, das ist eine richtige Bieridee.

Bierlaune *f* море по колено (*о настроении*).

Bierleiche *f* пьяный вдребезги [вдрызг, вдребадан]. Nachdem er mehrere Gläser genossen hatte, wurde er als Bierleiche abgeschleppt.

Bierreise *f* шатание по пивнушкам. Sinnlos betrunken beendeten die beiden Freunde ihre Bierreise.

Bierruhe *f* непоколебимое спокойствие. Deine Bierruhe kann mich aus der Fassung bringen.

bierselig *шутл.* захмелевший и благодушно настроенный. Mit einem bierseligen Lächeln lag er da.

Bierstimme *f* пропитой голос.

Biest *n* -(e)s, -er **1.** *бран. о человеке*: скотина, бестия, дрянь. Das elende Biest hat mir eins ausgewischt. // Du freches Biest solltest endlich dein Mundwerk schließen! // So ein Biest! Setzt immer seinen Kopf durch! // Ein süßes Biest ist diese Ute, verführerisch und attraktiv. Aber von mir will sie nichts wissen. // Er ist ein Biest von Mensch! Nicht auszustehen! // Das Biest ißt wie ein Scheunendrescher. **2.** *бран. об обременительном механизме, предмете, о причиняющей неприятности вещи*: дрянь, гадость, барахло, чертовщина. Das Biest will nicht funktionieren. // Dieser Stein ist ein schreckliches Biest! Riesengroß und schwer! // Ein Biest von einer Kiste ist das! Sie läßt sich kaum bewegen. // Das Biest von (einer) Schraube hat sich verklemmt. // Das Biest (*die Gardine*) hängt schon wieder schief. // Das Biest (*der Kugelschreiber*) schreibt schon wieder nicht. // Das Biest (*die Uhr*) geht nicht mehr. **3.** *бран. о надоедливом, назойливом, докучливом животном*: гад, тварь, зараза. Die Biester (*die Fliegen*) haben mich laufend gestört. // Diese Katze, das Biest, hat mich gekratzt, unser Kater hätte das nie getan. // Die Biester (*die Ziegen*) fressen schon wieder Kohl vom Beet. // Die Biester (*die Mücken*) stechen wie verrückt. Ich halte es hier im Zelt nicht mehr aus. // Das Biest (*der Hund*) rührte sich nicht von der Stelle und bellte uns wütend an.

Biesterei *f* **1.** подлость; хамство; свинство. Wir bekamen unheimlich viel Schularbeiten auf. So eine Biesterei! // Diese dauernden Preissteigerungen sind eine Biesterei! **2.** похабщина. Das war ein Film voller Biestereien. // Wie kannst du nur solche Biesterei weitererzählen? **3.** *террит. огран.* тяжёлая, изнурительная работа, "ишачка".

biestig 1. подлый, мерзкий, гнусный. Ich finde es biestig von dir, hinter meinem Rücken zu reden. // Er hat biestig gehandelt, so etwas hätte ihm niemand zugetraut. // In dieser Situation zeigte er sich ganz gemein. So ein biestiger Kerl! **2.** очень, чертовски, зверски. Es tut biestig weh. // Es war biestig kalt. // So ein biestiges Wetter! Ich gehe heute nicht raus.

Biestigkeit *f* сволочной характер; злость; подлость.

bieten *vt*: **das hätte mir einer bieten sollen!** попробовал бы кто-нибудь сунуться ко мне с этим! Das hätte mir einer bieten sollen! Dem hätte ich aber meine Meinung gesagt. **das lasse ich mir nicht bieten** этого я не позволю [не потерплю]. Diese Behandlung hätte ich mir nicht bieten lassen! // Wenn du dir alles bieten läßt, kann dir niemand helfen.

Big Boß *m* -sses, -sse *молод.* отец.

Bikini *m* -s, -s бикини, трусики и лифчик; gewagter, toller, frecher, scharfer Bikini; halber Bikini *шутл.* одни трусики без лифчика; Bikini bis auf die Knie *шутл.* "без ничего", без купальника. // Spärlich mit einem Bikini bekleidet wagt sie sich in ein weit vom Strand entfernt liegendes Lokal.

Bilanz *f*: **die Bilanz machen** проверить, что имеется (на сегодняшний день). Um Klarheit zu bekommen, was wir in der vergangenen Woche geschafft haben, müssen wir Bilanz machen. // Meine Schreibtischschublade krieg ich nicht mehr zu, muß endlich Bilanz machen und alle Papiere, die ich nicht mehr brauche, wegwerfen. **mit jmdm. Bilanz machen** свести счёты, поквитаться с кем-л. Ich muß mit diesem Schurken abrechnen, mit ihm endlich mal Bilanz machen. **die Bilanz frisieren [verschleiern]** "причесать" баланс (*чтобы представить его в более выгодном свете*).

Bild *n*: **ein Bild von...** как картинка. Sie ist ein Bild von einem Weib! Sie braucht keine Schminke, kann anhaben, was sie will, ist immer bezaubernd. // Sie ist ein Bild von einem Mädchen! Solch ein herrliches Profil, solche Figur! **ein Bild für Götter** потеха, смешное зрелище. Sieh dir Petra in ihrem komischen Kleid an! Das ist ein

Bild für Götter! // Du hättest sehen sollen, wie sich Inge aus Versehen neben den Stuhl gesetzt hat. Das war ein Bild für Götter! // Das war ein Bild für Götter, als das Boot umkippte und dieser Angeber dann wie ein begossener Pudel dastand. // Das war ein Bild für Götter, wie sich diese Frau aufspielte und dabei gebärdete. **ein schwaches Bild** ничего хорошего. Die Spenden haben kaum 200 DM eingebracht. Ein schwaches Bild!

Bildfläche *f*: **auf der Bildfläche erscheinen** *перен.* всплыть на поверхность, появиться на горизонте. Vergeblich haben wir Peter gesucht. Plötzlich erschien er wieder auf der Bildfläche. // Wie vom Himmel geflogen erschien er wieder auf der Bildfläche. // Als die beiden Autofahrer eine Zeitlang miteinander gestritten hatten, erschien auf einmal die Polizei auf der Bildfläche. // Er ließ sich monatelang nicht sehen, und plötzlich erschien er wieder auf der Bildfläche. **von der Bildfläche verschwinden** *перен.* скрыться из виду. исчезнуть с горизонта. Dieser Mensch war gut, hilfsbereit und zeigte eine gute Einstellung, dann aber verschwand er von der Bildfläche. // Als ich nach Hause kam, um meinen Bruder abzuholen, war er von der Bildfläche verschwunden. Niemand wußte, wo er war. // Dieser Tenor verschwand von der Bildfläche ebenso rasch wie er gekommen war.

Bildsäule *f*: **zur Bildsäule erstarren** остолбенеть. Vor Schreck ist sie zur Bildsäule erstarrt, kriegt keinen Ton mehr raus.

bildschön: bildschön ist Dreck dagegen "красивый" не то слово. So eine Schauspielerin! Bildschön ist ein Dreck dagegen! // Da hast du was verpaßt. Diese Figur! Bildschön ist Dreck dagegen! // Diese Stadt ist herrlich mit ihren Türmen, Flüssen und Grünanlagen. Bildschön ist Dreck dagegen. // Das Mädchen hatte zum Tanzen ein ganz schickes Kleid an. Bildschön ist Dreck dagegen. **einen bildschönen Sturz bauen** *шутл.* упасть, "загреметь", грохнуться. Mit seinem neuen Motorrad hat er gleich bei der ersten Fahrt einen bildschönen Sturz gebaut.

billig *перен.* дешёвый (*о шутке*), несерьёзный (*об ответе*), примитивный (*об отговорке*), слабый (*об утешении*), ничего не стоящий. Die Liebesszenen des Stückes sind billige Romantik. // Deinen billigen Scherz kannst du dir ersparen. // Das war aber billig, was er vorgetragen hat. // Mit deiner billigen Redensart kannst du keinen beeindrucken. // Daß du mir mit 50 Mark bis zur nächsten Lohnzahlung aushelfen willst, ist für mich nur ein billiger Trost. Dieses Geld würde kaum zum Essen reichen. // Daß sie heute abend in der Bibliothek war, ist bestimmt eine billige Ausrede. // Deine Antwort war aber billig! Etwas mehr Bildung und Anstand hätte ich dir zugetraut! **noch billig davongekommen sein** дёшево отделаться. Für dieses Vergehen ist er mit nur 5 Monaten Gefängnis noch billig davongekommen.

bim динь!; bim, bam! динь-динь, динь-дон, бим-бом.

Bimbam *m*: **heiliger Bimbam!** господи, боже мой! (*возглас удивления, испуга*). Heiliger Bimbam! Ich habe meine Fahrkarte vergessen. // Schon wieder dieses blöde Unterrichtsfach! Ach, du heiliger Bimbam! // Du heiliger Bimbam! Hab ich doch vergessen die Matheaufgaben zu erledigen. // Ach, du heiliger Bimbam, das wird vielleicht langweilig, wenn der Alte den ganzen Abend auf seiner Harmonika spielen wird. // Ach, du heiliger Bimbam! Jetzt kriegen wir auch noch Besuch von Tante Irmchen!

Bimbim *f дет.* трамвайчик, динь-динь.

Bimbo *m* -s, -s негр, "чёрный".

Bimmel *f* бубенчик, колокольчик, звонок; звон. Die Bimmel an der Ladentür klingelt. // Der Redner verschafft sich mit der Bimmel Ruhe. // Es ertönte die Bimmel und die Straßenbahn fuhr los. // Jeden Morgen höre ich die Bimmel, die zur Messe ruft.

Bimmelbahn *f* узкоколейка, "кукушка". Ich bin viel zu bequem, mein Auto zu holen, lieber fahre ich mit der Bimmelbahn. // Ich fahre nicht mit dem Taxi, denn die Bimmelbahn kommt bald.

Bimmelei *f* трезвон.

bimmeln *vi* (h) звонить, трезвонить; бренчать. Das Ladenglöckchen bimmelt. Geh', bedien' mal den Kunden! // Elektrische Signale bimmeln. // Das Telefon bimmelt. Geh' mal ran! // Die Glocken der Kühe bimmelten noch lange, obwohl die Tiere nicht mehr im Blickfeld waren. // Die Klingel an der Haustür bimmelte schon wieder. Als ich aufmachte, war niemand da. Die Kinder haben sich wieder einen Scherz erlaubt. // Jetzt bimmelt gerade der Milchmann. Nimm die Kanne, und kauf mal zwei Liter! (*aus der Erzählung unserer Oma*).

Bims *m* **1.**: der ganze Bims всё; *син.* Kram, Plunder, das Ganze, der ganze Schwindel. **2.** *m арго* деньги.

Bimse *Pl.* побои, тумаки.

bimsen *vt* **1.** *солд.* муштровать. Der Feldwebel hat uns heute wieder tüchtig gebimst. **2.** тузить, лупить, колотить. Die Eltern erfuhren, daß manche Lehrer die schwachen Schüler unheimlich bimsten. // Hast du gehört, mein Freund Ulli wurde von seinen Eltern als Kind immer ganz schön gebimst. **3.** трудиться [стараться] изо всех сил. Vor der Prüfung habe ich tüchtig bimsen müssen. // Wir bimsten die Vokabeln solange, bis sie saßen. // Der Lehrer bimste mit den Schülern. Anders hätten sie den (Unterrichts)stoff nicht verstanden. // Der Chorleiter bimste das Lied solange, bis alles klappte. **4.** *груб* koitieren.

Binde *f* <*галстук*>: **einen [eins] hinter die Binde gießen [kippen]** "заложить за галстук", выпить. Wenn er sich geärgert hat, gießt er sich eins hinter die Binde und vergißt dann in seinem Dusel seinen ganzen Kummer. // Auf den Schreck hin muß ich mir erst mal eins hinter die Binde gießen. // Nach Feierabend gießt er sich in der

Eckkneipe immer einen hinter die Binde und torkelt dann erst nach Hause. **jmdn. bei der Binde fassen** схватить кого-л. за горло.

binden *vt*: **gebunden sein** быть замужем [женатым], быть "занятым". Bei der hast du keine Chancen, sie ist (schon) gebunden. // Er hat sich sehr in Inge verliebt. Aus einer Heirat wird aber nichts. Sie ist nämlich schon gebunden. **jmdm. etw. auf die Seele binden** настойчиво внушать кому-л. что-л., просить кого-л. о чём--л. Ich habe versucht, ihm auf die Seele zu binden, daß er abends nicht so spät auf die Straße gehen soll, weil es zu gefährlich ist. **jmdm. etw. auf die Nase binden** выдать что-л. кому-л., проболтаться кому-л. о чём-л. Als ich ihn zu heute eingeladen habe, wollte ich ihm nicht gleich auf die Nase binden, daß ich heute Geburtstag habe, sonst hätte er wieder ein Riesengeschenk mitgebracht. // Bind ihm nicht immer alles auf die Nase, was du bei uns hörst; er erzählt sofort alles weiter. // Das werde ich ihr doch nicht auf die Nase binden, daß ich heute gesumpft habe.

Bindfaden *m*: **es regnet Bindfäden** дождь льёт как из ведра [ливмя льёт]. Heute ist draußen alles dunkel. Seit ich aufgestanden bin, regnet es Bindfäden. // Das ist ein Wetter heute! Es regnet Bindfäden.

Binse *f*: **in die Binsen gehen** потеряться, пропасть, пойти прахом. Mein rechter Schuh scheint in die Binsen gegangen zu sein. Ich finde ihn nirgends. // Das ganze Geld ist bei der Inflation in die Binsen gegangen. // Unsere Fahrt nach Erfurt ist im letzten Moment in die Binsen gegangen. Wir haben keine Zeit dafür gefunden. // Die Strümpfe sind bei der letzten Wanderung in die Binsen gegangen. // Bei diesem Sturm könnte unser Segelboot in die Binsen gehen. // Mein neuer Schirm ist auch wieder in die Binsen gegangen. Ich kann mich nicht erinnern, wo ich ihn habe stehenlassen [wo ich ihn stehengelassen habe]. // Dieses Laken ist in die Binsen gegangen. Es lohnt sich nicht mehr es zu flicken.

Binsenwahrheit *f*, **Binsenweisheit** *f* азбучная [прописная] истина. Die Aussprachen mit ihm waren sinnlos, wir erfuhren nichts als Binsenwahrheiten.

Bio *f* (*сокр. от* Biologie) биология (*как школьный предмет*). Morgen haben wir außer Mathe und Geschi noch Bio. // In Bio habe ich eine Drei.

Birne *f фам.* **1.** голова (*человека*), башка. Wieder habe ich mir die Birne eingerannt. // He, Herr Meier — stecken Sie Ihre verehrte Birne durch die Gardinen. (*H. Fallada*). **eine weiche Birne haben** быть глупым, недалёким человеком, быть дураком. Ich glaub, der hat 'ne weiche Birne. Was der so am Tage für Unsinn verzapft! // Der hat eine weiche Birne! Zehnmal habe ich ihm schon erklärt, wie man diese einfache Aufgabe lösen muß, und er begreift es immer noch nicht. // Du hast wohl eine weiche Birne, wenn du das nicht begreifst. // Wie kannst du den beim Quiz mitmachen lassen, der hat doch eine weiche Birne. Seine Doofheit fällt mir auf den Wecker. **ich habe eine dicke Birne** у меня башка трещит. Nach dieser anstrengenden Arbeit habe ich schon eine dicke Birne gekriegt, ich kann nicht mehr weiterarbeiten. // Von dem Wein habe ich so eine dicke Birne (gekriegt), daß ich kaum einen klaren Gedanken fassen kann. **jmdm. eins auf [vor] die Birne geben** дать кому-л. по башке; задать головомойку кому-л. Sein Vater hat ihm wegen seiner Bummelei so eins auf die Birne gegeben, daß er Nasenbluten gekriegt hat. **eins auf die Birne bekommen [kriegen]** получить по башке; получить взбучку. Für diese Frechheit kriegst du gleich eins auf die Birne. **Äpfel und Birnen zusammenzählen; Äpfel mit Birnen addieren** *см.* Apfel 5. **2.** *прозвище толстощёкого человека.*

Biß *m* -sses, *o. Pl. спорт. жарг.* железная воля побеждать. Die Mannschaft besaß keinen rechten Biß [spielte ohne Biß].

bißchen: (ach) du liebes bißchen боже (ты) мой! (*возглас удивления*). Du liebes bißchen, jetzt regnet es, und ich habe keinen Schirm. // Du liebes bißchen, sei doch nicht so empfindlich! Er meint es ja gar nicht so. // Ach, du liebes bißchen! Es ist schon neun durch!

Bissen *m*: **ein fetter Bissen** большая удача; выгодное [прибыльное] дело. Heute habe ich im Geschäft einen fetten Bissen erwischt. Ich bekam ein besonders schönes Kleid. // Er hatte schon verschiedene Arbeitsplätze, mit denen er nicht zufrieden war, aber die jetzige Arbeit ist ein fetter Bissen. Er verdient gut und bekommt eine Betriebswohnung. **ein harter Bissen** твёрдый орешек; трудное дело. Dieser schwere Auftrag ist ein harter Bissen für ihn. Der macht ihm viel zu schaffen. **mir blieb der Bissen im Halse stecken** я чуть было не подавился [не поперхнулся] от удивления. Mir blieb der Bissen im Halse stekken, als ich mit dieser schrecklichen Nachricht überrascht wurde. **jmdm. alle Bissen am [vom] Munde abzählen; jmdm. jeden Bissen in den Mund zählen** попрекать кого-л. каждым куском. Die Hausfrau zählt den Gästen die Bissen vom Munde, aus Angst, zu kurz zu kommen. **jmdm. keinen Bissen gönnen** а) отказывать кому-л. в куске хлеба [в самом малом]. Der Geizhals gönnt seiner Frau keinen Bissen. Er will nicht, daß sie sich ein neues Kleid kauft. б) завидовать кому-л. из-за любой мелочи. **sich** (*Dat.*) **den letzten [jeden] Bissen vom Munde absparen; sich** (*Dat.*) **keinen Bissen gönnen** отказывать себе в последнем куске хлеба [во всём]. Ich habe mir für den Kauf des Autos den letzten Bissen vom Munde abgespart. // Sie hat sich jeden Bissen vom Munde abgespart, um ihren Sohn studieren zu lassen. **jmdm. die besten Bissen zuschieben [zustecken]** подсовывать кому-л. самое лучшее; отдавать кому-л. предпочтение. Beim Abendbrot schiebt [steckt] Oma unserem Enkel immer den besten Bissen zu. **hier gibt es**

schmale [magere] Bissen здесь не разживёшься. Zu meiner Cousine fahre ich nicht gern zu Besuch. Bei ihr gibt es meist nur schmale Bissen, satt essen kann man sich selten.

bisserl *ю.-нем.* = bißchen.

bissig *спорт.* мощный, опасный. X ist ein bissiger Spieler. // Die Gäste wirken im Angriff bissig.

bitte *при переводе некоторых выражений на русский язык не передаётся словом* "пожалуйста": Könnten Sie mir bitte den Weg zum Bahnhof zeigen? Как пройти к вокзалу? // Wollen Sie nicht bitte rauchen? Не хотите ли закурить? // Darf ich bitte fragen? Можно спросить? // Wohin fahren Sie bitte? **bitte, bitte machen** *дет. выражение просьбы похлопыванием в ладоши.* **na bitte!** ну вот, видишь! что я (тебе) говорил! Endlich hast du kapiert, wie man die Tür leise zumacht. Na bitte, es geht doch, wenn man will. // Na bitte, da haben wir's! Wieder sind die Hosen schmutzig! Du solltest dich doch vor dem Spielen umziehen! // Na bitte! Ich hab's geahnt. Unser Sohn kommt uns auch an diesem Wochenende besuchen

bitten *vt*: **darf ich bitten?** *клише* разрешите вас пригласить (танцевать)? **(aber) ich bitte Sie!, ich muß doch (sehr) bitten!** вот уж нет!, как вы могли подумать? Ich soll dieses Geld genommen haben? Wie können Sie das nur von mir denken? Da muß ich doch sehr bitten! **ich bitte dich um alles in der Welt!** возмутительно!, безобразие! **darum möchte ich sehr gebeten haben!** ты ведь не откажешь? это твой прямой долг. **wenn ich bitten darf** пожалуйста!, прошу!, извольте! Hier sind ihre Plätze, wenn ich bitten darf. **bitten und betteln** клянчить, приставать с просьбами. Wenn die Kleine bittet und bettelt, kann ich nicht nein sagen.

bitzeln *vt ср.-нем.* отрезать, отщипывать (мелкие кусочки от чего-л). Er bitzelt an dem schönen Stoff [an dem Stück Holz].

Bitzelwasser *n* -s, = *террит. огран.* шипучка, газировка.

Blablá *n* -(s), *o. Pl.* пустая болтовня (*часто не без претензий*). Die Rede bestand nur aus Blabla. // Die Diskussion war kein Blabla, sondern ein Blick auf das Wesentliche. // Was gescheites hörst du von ihm nicht, alles, was er zum Besten gibt, ist nichts als Blabla.

blad *австр.* толстый (*о человеке*).

blaffen, bläffen *vi* (h) **1.** лаять, тявкать. Als der Fremde kam, blaffte der Hund. // Wenn dieser elende Köter doch wenigstens in der Nacht nicht immer blaffen würde! // Unsere Bekannten haben sich einen kleinen Schnauzer aus dem Tierheim geholt, der nun den ganzen Tag über im Hause bläfft. **2.** стрелять, палить; бабахнуть (из ружья). Ein paar Schüsse blafften in der Nähe. **3.** лаяться, ругаться. Hörst du? Von drüben blafft Annemarie wie ein junger Wolf. Was sie wohl will?!

Blag *n* -(e)s, -en, **Blage** *f* озорник, баловник; дерзкий, невоспитанный ребёнок. Bring' doch das Blag in einen anderen Raum, wenn es immer so schreit. // Könnt ihr die Blagen nicht mal ausnahmsweise zu Hause lassen? // Das Blag raubt mir die Nerven. // Sei endlich still, du Blag!

Blähbauch *m* -(e)s, ..bäuche вздутый живот.

bläken *vi* (h) реветь, орать. Das Kind bläkt schon wieder. Was hat es denn bloß? **die Zunge bläken** *террит. огран.* высовывать [показывать] язык. Der freche Bengel bläkt die Zunge. Verbiet' ihm das!

blank 1. протёртый, износившийся; blanke Ärmel, blanker Hosenboden. **2.** нескрываемый, ярко выраженный. **das ist ja blanker Unsinn** это очевидная бессмыслица [чистейшая чепуха, явная чушь]. **blanker Neid** чёрная зависть. **eine blanke Lüge** чистейшая ложь. **der blanke gute Wille** одна (лишь) добрая воля. **blanke Worte** пустые слова. **blank sein** быть без гроша, не иметь ни гроша за душой. Ich bin ganz blank. Der Zahltag ist erst in zwei Wochen. Kannst du mir vielleicht etwas borgen? // Völlig blank reiste er nach Hause. // Wenn ich das noch bezahlen muß, bin ich blank.

Blase *f* **1.** <*пузырь*>: **es regnet Blasen** дождь с пузырями. **Blasen ziehen [werfen]** привлекать к себе внимание; быть чревато последствиями. Diese heikle Angelegenheit zieht Blasen. // Was du geäußert hast, war eine Beleidigung. Das wird noch Blasen ziehen. // Dein unerhörtes Benehmen gestern zieht Blasen. **er hat es mit [an] der Blase** у него мочевой пузырь в порядке. **2.**: Blase einer Karikatur (*сокр. от* Sprechblase) обрамление слов речи персонажа карикатуры, рисунка. Die Zeichnung allein ist wenig aussagend. Der Witz steckt in den Blasen. **3.** *фам.* шатия-братия, компашка, орава. Die ganze Blase hat sich versammelt und ging dann ins Gasthaus. // So eine freche Blase! Stellt immer wieder neuen Unfug an! // Das ist auch einer von dieser Blase. Lauter verkommene Subjekte! Laß dich nicht mit ihm ein! // Wir waren heute mit der ganzen Blase schwimmen. // Meine Nachbarn — das ist vielleicht 'ne Blase! Immerzu klingeln sie bei uns und wollen was.

blasen *vt* **1.** <*дуть*>: **einen blasen** опрокинуть рюмочку [стаканчик]. Wie der schwankt, der hat bestimmt einen geblasen. **Trübsal blasen** хандрить. Blase nicht schon wieder Trübsal, es ist alles nicht so schlimm. **jmdm. den Marsch blasen** отчитывать, пробирать кого-л. Vater hat ihm ordentlich den Marsch geblasen, damit er wieder zur Vernunft kommt. // Ich schrecke nicht davor zurück, ihm den Marsch zu blasen, damit er endlich den anderen Menschen achten lernt. **jmdm. was [eins] blasen** показать, где раки зимуют, дать от ворот поворот, дать по шапке кому-л. Deine Hoffnungen, ein neues Rad zu bekommen, sind umsonst. Dein Vater wird dir eins blasen. // Mach dir keine Illusionen, deine Liebste wird dir was blasen. // Günter will, daß ich ihm etwas von sei-

ner Arbeit abnehme. Ich werde ihm aber etwas blasen. Er hat mir früher auch niemals helfen wollen. // Ich blas dir was! Von mir kriegst du nichts. **jmdm. etw. in die Ohren blasen** нашептать, "напеть" кому-л. что-л. (*о сплетнях и т. п.*). Diese Sekretärin bläst ihrem Direktor schon wieder einen neuen Klatsch in die Ohren, um uns anzuschwärzen. // Wer hat dir nur diesen Blödsinn in die Ohren geblasen? **mit jmdm. in ein [in das gleiche, in dasselbe] Horn blasen** дудеть с кем-л. в одну дудку, быть с кем-л. заодно, спеться с кем-л. Er bläst mit der Leitung in ein und dasselbe Horn, um sich bei ihr beliebt zu machen. **von Tuten und Blasen keine Ahnung haben** не иметь ни малейшего понятия о чём-л.; быть недалёким. Er hat in Chemie von Tuten und Blasen keine Ahnung. **2.** *груб. син.* fellieren.

blaß: keine blasse Ahnung [Idee] von etw. haben; keinen blassen Schimmer [Dunst] von etw. haben *фам.* не иметь о чём-л. ни малейшего представления [никакого понятия]. Von EDV habe ich keine blasse Ahnung. In der Schule haben wir damals nichts davon gelernt. // Ich habe keinen blassen Schimmer davon, was gewesen ist. Ich war ja gar nicht dabei. // Von diesem Vorfall kann er keine blasse Ahnung haben. **aus jmdm. spricht der blasse Neid** в ком-л. говорит чёрная зависть. Aus ihr sprach der blasse Neid, als sie mich in meinem neuen Kleid sah. **blasse Furcht [Angst]** жуткий страх. Blasse Angst kam über sie, als sie ihr Kind so leblos auf dem Boden liegen sah. **da werde ich blaß!** отпад!, с ума сойти! Mit deinen unzureichenden Kenntnissen hast du die Prüfung tatsächlich bestanden? Da werde ich blaß! // Halt mich fest, ich werde blaß! Mein Vordermann hat die letzte Eintrittskarte bekommen.

Blatt *n*: **ein unbeschriebenes Blatt a)** неопытный, несведущий человек. Als der Junge aus der Schule kam, war er noch ein unbeschriebenes Blatt. Jetzt ist er fachlich ein Experte. // Der neue Mitarbeiter war uns anfangs ein unbeschriebenes Blatt. Nun hat er Erfahrungen gesammelt und kann was. // Sie ist kein unbeschriebenes Blatt mehr, hat schon viele Liebhaber gehabt. **б)** человек, о котором пока ещё ничего неизвестно. Zuerst war er für uns ein unbeschriebenes Blatt, aber jetzt haben wir ihn richtig kennengelernt. **das Blatt hat sich gewendet [gedreht]** дело приняло другой оборот, положение изменилось. Unerwartet hat sich das Blatt gewendet. // Mein Freund, ich sage dir, das Blatt hat sich gewendet, jetzt bestimme ich. // Das Blatt hat sich gewendet. Wir leben jetzt in einer anderen Zeit. // Das Blatt hat sich gewendet, nun sind sie alle anderer Meinung. **kein Blatt vor den Mund nehmen** говорить без обиняков [напрямик, не стесняясь]. Er nimmt in der Mitgliederversammlung kein Blatt vor den Mund, redet wie ihm der Schnabel gewachsen ist. // Hast du schon mal erlebt, daß sie ein Blatt vor den Mund nimmt? Sie sagt immer, wie es ist. // Ich schilderte die Schwierigkeiten, ohne ein Blatt vor den Mund zu nehmen. **das steht auf einem anderen Blatt a)** это сюда [к делу] не относится; это из другой оперы. Wie ich das alles bewerkstelligen werde, steht auf einem anderen Blatt. Hauptsache, daß ich es bis zum Abend schaffe. // Zu diesem Problem äußere ich mich nicht. Was ich denke, das steht auf einem anderen Blatt. // Wo ich das Geld herhabe, das steht auf einem ganz anderen Blatt. Das soll dir egal sein. // Wie du dich dort benommen hast, steht auf einem ganz anderen Blatt. Hier bist du unmöglich gewesen. **б)** это очень сомнительно. Ob die Reform gelingt oder nicht, das steht auf einem anderen Blatt. Hoffen wir, daß alles positiv verläuft.

blättern *vt* отсчитывать (*напр., бумажные деньги*); выкладывать. Ihm war es unangenehm, seine großen Geldscheine vor allen Leuten auf den Tisch zu blättern. // Er blättert seine Karten auf den Tisch.

Blätterwald *m*: **es rauscht im Blätterwald** *шутл.* пресса поднимает шумиху. Um diesen Skandal rauscht es kräftig im deutschen Blätterwald.

blau: blau sein *фам.* быть вдребезги пьяным. Völlig blau kam er bei uns an. // Er war so blau, daß er nicht mehr nach Hause fand. // Am Zahltag kam Vater manchmal blau nach Hause. Ein großer Teil des Wochenlohns war dann schon im Wirtshaus hängengeblieben. **blau wie ein Veilchen [wie ein Eckhaus, wie eine Strandhaubitze, wie eine Frostbeule, wie zehntausend Mann]** *фам.* пьяный в дым [в стельку, вдрызг]. Er war schon nicht mehr blau wie ein Veilchen, sondern blau wie ein Veilchenbeet. // Kaum hat er zwei Schnäpse intus, ist er blau wie ein Veilchen. // Er kam nach Hause blau wie eine Strandhaubitze. **blauer Montag** работа с прохладцей; прогул в понедельник. Heute ist blauer Montag, es fällt uns ganz schön schwer, unser Soll zu schaffen. **blau machen; blauen Montag machen** прогуливать, не выходить на работу; работать через пень-колоду. Er macht heute blau. Gestern hat er gezecht. // Er hat heute keine Lust, zur Arbeit zu gehen, er macht blau. // Mittwochs macht er immer seinen blauen Montag. // Morgen mache ich blau. Ich muß mich dringend einmal richtig ausschlafen. // Ich habe blaugemacht. Hatte keine Lust, etwas zu tun. // Täglich machen 1 Mio Arbeitnehmer blau — 30% feiern regelmäßig krank. **blaue Bohne** *солд. уст.* пуля. Als wir uns dem verlassenen Bauernhof näherten, pfiffen uns auf einmal die blauen Bohnen nur so um die Ohren. // Da darfst du nicht langgehen, da kriegst du eine blaue Bohne verpaßt. **der blaue Brief** *см.* Brief. **blaue Jungs [Jungen]** матросы. Bei der Abfahrt des Schulschiffes standen die blauen Jungs an der Reling und winkten mit ihren Mützen. // Im Hafen sind blaue Jungs zu sehen, die von weiter Fahrt gekommen sind. **jmdn. grün [braun] und blau schlagen** избить кого-л. до синяков. Wenn du noch

mal so spät in der Nacht nach Hause kommst, schlag ich dich grün und blau. Merk dir das! // Ich werde dich blau und grün schlagen, bis du endlich zur Vernunft kommst.

Blaue[1] *n*: **das Blaue vom Himmel (herunter)reden [schwatzen, lügen, versprechen]** болтать вздор, рассказывать небылицы, наговорить [наобещать] с три короба. Es gibt Menschen, die reden das Blaue vom Himmel herunter, und wenn man es sich hinterher überlegt, dann haben sie eigentlich nichts gesagt. // Du darfst ihm nicht trauen, er lügt dir das Blaue vom Himmel herunter. // Der ertappte Dieb log das Blaue vom Himmel herunter, als er erklären sollte, warum er an dem Balkon hochgeklettert war. // Der Redner versprach den Zuhörern das Blaue vom Himmel, damit sie seine Partei wählten. **das Blaue vom Himmel holen** быть готовым достать луну с неба. Er ist in sie so verliebt, daß er ihr das Blaue vom Himmel holt. **das Blaue vom Himmel herunterschwören** клясться всеми святыми. **ins Blaue (hinein)** в неизвестность, наобум, на авось. "Was willst du in den Ferien machen?" — "Wir fahren irgendwohin mit dem Auto ins Blaue, haben kein festes Ziel." // Ich arbeite ins Blaue hinein. Ich lasse mich überraschen, was da herauskommt. // Er macht sich keine Sorgen um das Morgen, lebt ins Blaue hinein. // Stundenlang redete er ins Blaue hinein, so daß ich nicht begreifen konnte, wohin er hinaus wollte.

Blaue[2] *m* -n, -n **1.** полицейский. Wir müssen verduften, da kommt ein Blauer! **2.** *фам.* купюра в 100 марок, сотенная, "синенькая".

Blauhelm *m* -s, -e солдат ООН; *Pl.* "голубые каски".

Blauhemden *Pl.* члены Союза свободной немецкой молодежи (*ГДР*).

Blaujacken *Pl.* матросы, морячки.

Blaukreuzler *m* -s, = сторонник движения организации помощи алкоголикам.

Blaumacher *m* -s, = прогульщик, "сачок". Blaumachern soll es an den Kragen gehen!

Blaumann *m* -s, ..männer комбинезон.

Blaustrumpf *m* -s, ..strümpfe *шутл.* "синий чулок".

Blech *n* -(e)s, -e **1.** чушь, чепуха. Hast du gehört, was der eben sagte? So 'n Blech! // Quatsch nicht solch ein Blech, man glaubt es dir sowieso nicht. // Dein Verbesserungsvorschlag ist doch Blech! // Der redet ein Blech zusammen. Man kann nur die Hälfte glauben. // Er redet so viel Blech, daß einem dabei schlecht werden kann. // "War die Versammlung interessant?" — "Nein, es wurde zwei Stunden lang nur Blech geredet." // "Mario ist 100 Meter in 10,2 gelaufen." — "Red' doch kein Blech, das ist ja olympischer Rekord." **2.** *фам.* деньги. Klimpere nicht so mit deinem Blech in der Tasche. // Rück mal mit dem Blech raus! **3.** *фам.* "железки", побрякушки (*об орденах, медалях, украшениях*). Er hat sein ganzes Blech angelegt, geht wohl zu einer Festveranstaltung. // Er kann kaum aufrecht laufen, so hat er sich mit Blech behängt. // Für die Oper hat sie ihr gesamtes Blech umgehängt. **4.** группа медных духовых инструментов в оркестре. Das Blech war zu laut. **5.** противень (*сокр. от* Backblech); das Blech in den Backofen schieben. **6.**: **aufs Blech hauen** а) хвастаться, задаваться. Na, du haust mal wieder aufs Blech! Was du da erzählst, das glaubt dir doch kein Mensch. б) *молод.* "давать жизни". Der haut aufs Blech und glaubt, dem Mädchen damit zu gefallen. // Er haut aufs Blech, daß sich die Balken biegen.

blechen *vt/vi* платить, раскошеливаться. Er mußte 10 Mark für die kleine Reparatur blechen. // Man muß tüchtig [ganz schön] blechen, wenn man in diesem Klub Mitglied werden will. // Was ich schon an Steuern geblecht habe! // Du hast den Unfall gebaut, nun kannst du blechen. // Fallen dir die wertvollen Gläser runter, kannst du blechen. // Schmeißt du mir die Brille runter, kannst du blechen. // Allein für das Haarschneiden habe ich unheimlich viel blechen müssen. Zu diesem Friseur gehe ich nie wieder!

Blechkiste *f* драндулет, колымага (*об автомобиле, мотоцикле*). Warum der so angibt? So schön ist die Blechkiste auch wieder nicht. // Wenn du in der Blechkiste sitzt, bekommst du Ohrenschmerzen, so klappert es.

Blechladen *m* -s, *o. Pl. фам. шутл.* "железки", побрякушки (*об орденах и медалях на груди*). Hast du den gesehen? Der hat sich wieder den ganzen Blechladen angehängt.

Blechmusik *f* скверная (*чаще духовая*) музыка. Bei der Blechmusik kann ich nicht tanzen. // Die Kapelle ist furchtbar, die macht vielleicht 'ne Blechmusik!

Blechsalat *m* -s, *o. Pl.* куча [груда] металла, "металлолом" (*о вдребезги разбившейся машине*). Bei diesem Autounfall kam es zu Blechsalat. // Bei dem Sturz hat er aus seinem Fahrrad Blechsalat gemacht.

Blei[1] *n*: **Blei in den Füßen haben** еле ноги волочить. **mir liegt es wie Blei in den Gliedern [in den Knochen]** у меня всё тело отяжелело [словно свинцом налито], я еле двигаюсь. Der Schreck liegt mir wie Blei in den Knochen. // Obwohl ich längere Zeit geschlafen habe, liegt mir die Müdigkeit immer noch wie Blei in den Gliedern.

Blei[2] *m* -(e)s, -e (*сокр. от* Bleistift) карандаш. Pump mir mal deinen Blei, mein Füller streikt.

Bleibe *f* ночлег, пристанище, убежище, кров, жилище. Ich habe heute keine Bleibe. Könnte ich vielleicht bei dir übernachten? // Seine Eltern sind gestorben und er hat keine richtige Bleibe mehr. // Im Urlaub habe ich mühelos eine Bleibe gefunden. // Sieh dir doch mal meine Bleibe an, sie ist wenig gemütlich, aber es ist eine abgeschlossene Wohnung.

bleiben *vi* (s): **das kann bis morgen bleiben** это может подождать [можно отложить] до завтра. **es bleibt dabei!** так решено!, так оно и

будет! **es bleibt unter uns** это останется между нами. **bleiben Sie am Apparat!** не отходите от телефона! **bei diesem Wein [diesen Zigaretten] können wir bleiben** *шутл.* на этом вине [этих сигаретах] мы можем остановиться. **er weiß [sieht schon], wo er bleibt** он своё дело знает, он не ошибётся; он себя не обидит. Die Verkäufer wissen schon, wo sie bleiben. Zu kurz kommen sie bestimmt nicht. // Die weiß, wo sie bleibt. Sie holt sich immer den besten Bissen. **bleib mir (drei Schritt) vom Leibe [vom Halse]!** отвяжись от меня!, оставь меня в покое! Bleib mir bloß vom Halse! Ich habe deine ewige Bettelei satt. // Um Gottes willen, du bist ja über und über schmutzig! Bleib mir nur ja drei Schritt vom Leibe! **bleib, wo der Pfeffer wächst** убирайся ко всем чертям!, отвяжись! **das [jmd.] kann mir gestohlen bleiben** меня это не касается, это [он] меня не колышет, мне нет до этого [него] (никакого) дела. Mit diesem verlogenen Kerl will ich nichts mehr zu tun haben. Gestohlen kann er mir bleiben.

bleibenlassen *vt* оставить, бросить (*какое-л. занятие, мысль о чём-л.*). Lassen Sie das bleiben! // Das Rauchen sollte er bleibenlassen. // Keiner von uns wußte, wie die Sache ausgehen würde, deshalb ließen wir vorsichtshalber alles bleiben, was unsere Wirtschafter erregen konnte. // Matthias hat Reise in den Vorderen Orient bleibenlassen, weil seine Mutter schwer krank wurde. // Der Gefangene wollte fliehen, ließ es aber aus Furcht, gefaßt zu werden, bleiben.

Bleichgesicht *n* -(e)s, -er а) человек с бледным лицом. б) *шутл.* бледнолицый (*о человеке белой расы*).

Bleifuß *m*: **mit Bleifuß fahren** ехать на большой скорости, превышать скорость. Sprit-Diät: Nicht mit Bleifuß fahren! Unnötige Spurts vermeiden! Vorausschauend fahren!

Bleistiftabsatz *m* -es, ..absätze *шутл.* тонкий каблук, каблук-"шпилька". Der Bodenbelag wurde durch Bleistiftabsätze beschädigt.

blendend ослепительный, блестящий, великолепный, превосходный. Er war ein blendender Redner. // Der Sportler ist in blendender Form. // Die Eiskunstläufer liefen eine blendende Kür. // Du siehst blendend aus! // Heute ist ein blendend schönes Wetter. // Mir geht es blendend. // Wir haben uns blendend amüsiert. // Ich habe mich blendend unterhalten.

Blender *m*: **er ist ein Blender** у него всё внешнее, наносное. Bei ihm steckt nichts dahinter, er ist ein Blender und hält nicht, was er verspricht.

bleuen *vt* колотить, бить (до синяков). Seht auch mal das Kind an, wie es gebleut wurde.

Blick *m*: **der böse Blick** дурной глаз. Durch den bösen Blick dieser Hexe von Weib hat er diese Krankheit bekommen. **einen Blick riskieren** осторожно, тайком посмотреть; подглядеть. Sie versuchte einen Blick durch das Schlüsselloch zu riskieren. // Ich riskiere mal einen Blick in dieses Café. Vielleicht gibt es da noch zwei freie Plätze.

blicken *vt* **1.** *молод.* понимать, "усечь". Ich blick' den ganzen Scheiß nicht! // Ich hab das sofort geblickt, was du vorhast. **2.**: **sich blicken lassen** показываться. Du solltest dich mal wieder blicken lassen. Man hat lange nichts von dir gehört. // Sie läßt sich überhaupt nicht mehr bei uns blicken. // Wo der Schauspieler sich blicken läßt, wird er angesprochen. **3.**: **das läßt tief blikken** это говорит о многом, это наводит на размышления. Seine Äußerung während der letzten Diskussion läßt tief blicken. // Du hast ja tolle Augenränder, das läßt ja tief blicken. // Deine Bemerkungen in der Aussprache lassen ja tief blikken.

blind: bist du blind? ты что, ослеп? Bist du blind? Hier steht ein Kinderwagen. Du stößt ihn ja noch um! **ein blinder Passagier** безбилетный пассажир, "заяц". **sich blind verstehen** *спорт.* сыграться. Die drei Mittelfeldspieler verstanden sich blind. **blindes Zuspiel** *спорт.* отвлекающий удар.

Blinde *m*: **das sieht ein Blinder (mit dem Krückstock)** это даже слепой увидит, это совершенно очевидно. Daß sie das selbst verschuldet hat, sieht ja ein Blinder. // Hast du immer noch nicht kapiert, wie man weiter rechnen muß?! Das sieht ja ein Blinder! // Worauf die Machenschaften hier hinauszielen, sieht selbst ein Blinder. // Daß die beiden unter einer Decke stecken, sieht ja ein Blinder mit dem Krückstock. // Daß sie dich liebt, sieht doch ein Blinder. **wie ein Blinder [der Blinde] von der Farbe reden [urteilen]** рассуждать [судить] о чём-л. без знания дела.

Blindgänger *m* -s, = *фам.* не справившийся с чем-л.; ни на что не способный, никчёмный человек. Du bist vielleicht ein Blindgänger! Warum hast du sie nicht zum Tanz aufgefordert? // Riskier doch mal 'nen Schluck, du Blindgänger! // Die Ärmste hat diesen Blindgänger geheiratet. Sie wird es mit ihm nicht leicht haben. // Mit deinen Anschauungen bist du ein politischer Blindgänger. **bevölkerungspolitischer Blindgänger** *шутл.* холостяк; бездетный муж.

blink: **blink und blank** сверкающий чистотой, блестящий. Die Küche war blink und blank. // Der Fußboden, alle Töpfe und Kessel waren blink und blank.

Blitz *m* **1.** <*молния*>: **wie ein (geölter) Blitz** молниеносно, с быстротой молнии. Wie ein Blitz war er verschwunden. // Als der Startschuß ertönte, schoß der Läufer hoch und flitzte wie ein geölter Blitz die Bahn entlang. // Er rannte davon wie der Blitz. // Wie ein geölter Blitz lief er die Treppe runter. **wie ein [der] Blitz aus heiterem Himmel** как гром среди ясного неба. Das hatte wie ein Blitz aus heiterem Himmel gewirkt. // Er schlug ihn nicht mehr regelmäßig, nur noch hin und wieder und unberechenbar, aus heiterem Himmel. **potz Blitz!, Donner und Blitz!** *уст.* чёрт

подери!, гром и молния! 2. *фото* вспышка (*сокр. от* Blitzlicht).

blitz- *средство подчёркивания интенсивности признака в семантике сложных прилагательных:* очень, крайне, в высшей степени; blitzböse разъярённый; blitzdumm дурак-дураком; blitzeinfach легко и просто.

Blitzableiter *m*: **jmds. Blitzableiter sein** служить разрядкой для кого-л. Ich bin doch nicht dein Blitzableiter. Deine Wut kannst du gefälligst woanders auslassen. // Er war an dieser Sache auch beteiligt. Ich könnte ihn als Blitzableiter benutzen. Dann ist meine Schuld nicht mehr so groß. // Die Omi war stets der Blitzableiter in unserer Familie und schlichtete manchen Streit.

blitzblank начищенный [натёртый] до блеска; сверкающий чистотой. Der Fußboden ist blitzblank. // Die Töpfe sind blitzblank. // Dein Auto sieht ja wieder blitzblank aus. // Sie hatte alles blitzblank gebohnert. // Sie hielt ihre Wohnung blitzblank.

blitzblau 1. ослепительно голубой, ярко-синий, васильковый. Sie hatte blitzblaue Augen. // Die Bank war blitzblau angestrichen. 2. *шутл.* пьяный в стельку. Blitzblau kam er aus der Gaststätte.

blitzen *vt/vi* (s) 1.: bei dir blitzt es у тебя что-то виднеется [торчит] из-под юбки [платья]. 2. сфотографировать со вспышкой. 3. бегать голым по городу.

Blitzer *m* -s, = 1. (фото)вспышка; *син.* Blitzlicht. 2. бегающий голым по городу.

blitzgescheit уж очень умный; мудроглавый; вумный как вутка (*шутл.*)

Blitzmerker *m* -s, = 1. сообразительный человек. Inge ist ein Blitzmerker, man muß ihr nicht alles dreimal erklären. // Wie schnell du die Aufgabe begriffen hast, du bist ja ein richtiger Blitzmerker. 2. *ирон.* медленно и плохо соображающий человек.

blitzsauber начищенный до блеска, сверкающий чистотой. Die Küche [das Fenster, das Geschirr, das Zimmer] ist blitzsauber.

blitzschnell молниеносный. Blitzschnell sauste der Springer über die Piste. // Er beantwortet jede Frage blitzschnell.

blöd(e) 1. слабоумный, тупоумный, тупой. Er hat einen blöden Gesichtsausdruck. // Er starrte blöde vor sich hin. // Sie lachte blöde. // Seine Augen blickten blöde. // Wie klug er reden kann! Ich komme mir dabei so blöde vor. // So ein blöder Hund [Affe]! Kann nicht mal das Einfachste verstehen! // Der Junge ist von Geburt an blöde. 2. а) глупый, дурацкий; неразумный, нелепый. Du hast dich recht blöde dabei angestellt. // Ich werde doch nicht so blöde sein, darauf zu antworten. // Du bist doch sonst nicht so blöde! Wie konntest du bloß so unüberlegt handeln! // Es ist blöde von dir, daß du immer nur deinen Vorteil siehst. // Du hast ja ein blödes Benehmen an dir! Immer mußt du über die anderen herziehen. // Was hast du für blöde Sachen an! Die gefallen mir gar nicht. б) неприятный, огорчительный, досадный, дурацкий. Diese blöde Lauferei wegen seiner Sachen! // Es ist doch zu blöde, daß er schon wieder den Schlüssel vergessen hat. // Es ist eine ganz blöde Sache, daß ich das vergessen habe. // Es ist zu blöde, daß er noch nicht hier ist. // Heute ist ein blödes Wetter.

Blödel *m* -s, = дурак, придурок.

Blödelei *f* глупость, чушь, "бред". Früher hatte ich ihm ganz gern zugehört, aber jetzt hängen mir seine Blödeleien zum Halse heraus.

blödeln *vi* (h) плести ахинею, нести всякую чушь. Schämen sollst du dich, du blödelst ja den ganzen Abend. // Das dauernde Blödeln bekam er satt. // Was blödelst du denn dazwischen?

blöderweise а) по-дурацки, сдуру. Blöderweise habe ich die falsche Nummer gewählt. // Blöderweise habe ich den Schirm zuhause vergessen. б) как назло; как досадно, как жаль. Blöderweise hat das Geschäft mittags zu. // Blöderweise wurden wir von den Nachbarn beobachtet.

Blödhammel *m* -s *груб.* идиот, кретин. So ein Blödhammel! Kann nicht aufpassen! Seinetwegen bin ich gefallen.

Blödheit *f фам.* тупоумие, идиотизм. Das kann man nur deiner Blödheit zurechnen, daß du so etwas sagst. // Es ist eine Blödheit von dir, den Mann am Schalter so anzupöbeln.

Blödian *m* -(e)s, -e *фам.* тупица, болван. Was bist du für ein Blödian! Daß du das nicht kannst! // Du bist ja ein Blödian, die Teller beim Abwaschen herunterzuwerfen.

Blödmann *m* -(e)s, ..männer *фам.* дурак, идиот. Welcher Blödmann hat denn das erzählt? // Bleib lieber still, du Blödmann!

Blödsinn *m* -(e)s *o. Pl.* глупости, идиотизм; чушь, ахинея. Was zeichnest du da für einen Blödsinn! // Es ist Blödsinn, so lange auf ihn zu warten, er kommt doch nicht. // Ich konnte mir den Blödsinn nicht länger mit anhören. // Welch ein Blödsinn, diesen Neubau vor die Kirche zu setzen! // So ein Blödsinn! Ausgerechnet ist am Wochenende schlechtes Wetter! // So einen Blödsinn kannst nur du dir ausdenken! // Den Sven einzuladen? Das ist ja blühender Blödsinn! // Macht keinen Blödsinn! Ihr stört alle Leute (hier im Abteil) mit eurer Kabbelei. // Die Jungen hekken nur Blödsinn aus. // Er stellt nur Blödsinn an, man kann nichts Vernünftiges von ihm erwarten.

blödsinnig 1. глупый, дурацкий, бессмысленный. So ein blödsinniger Text! // Wie kann man sich nur so blödsinnig anstellen! 2. безумный, ужасный. So eine blödsinnige Hitze! // Heute nacht war eine blödsinnige Kälte. // Die Sache ist ja blödsinnig teuer!

Blödsinnigkeit *f* глупость, бессмысленность чего-л. Eine Blödsinnigkeit nach der anderen hat er verzapft. // Es ist die reinste Blödsinnigkeit, den Termin noch einmal zu verlegen.

blond: blonde Brötchen румяные булочки; blondes Bier светлое пиво.

Blonde *f/n*: **eine kühle Blonde, ein kühles Blondes** бокал [кружка] светлого пива. Komm, gehen wir eine kühle Blonde trinken! // Herr Ober, bringen Sie mir bitte eine kühle Blonde! // Wie wäre es mit einer kühlen Blonden? Не выпить ли нам пивка?

Blondine *f*: **von hinten Blondine, von vorne Ruine** *шутл.* сзади пионерка, спереди пенсионерка.

bloß уж, только, же, -ка. Komm doch bloß mal her! // Geh mir bloß aus dem Wege! // Laß das bloß! // Was soll ich bloß machen? // Was ist denn bloß los? // Da kann man bloß staunen. // Er denkt bloß an sich selbst. // Das macht er bloß, um dich zu ärgern.

Blubberkopf *m* -(e)s, ..köpfe болтун. Du konntest den Mund nicht halten, warst schon immer ein Blubberkopf.

blubbern *vt/vi* (*h*) **1.** булькать. Der Brei [der Pudding] blubbert und spritzt. // Das Wasser blubbert in den Heizröhren. **2.** ворчать; бурчать. Er blubberte etwas vor sich hin. // Höre auf zu blubbern! Mach dich endlich an die Arbeit! // Wenn du deine Milch nicht trinken willst, brauchst du nicht zu blubbern. // Du blubberst immer gleich los, wenn dir jemand in die Quere kommt.

Blubberwasser *n* -s, *o. Pl.* газированный напиток, газировка.

Blücher *от собств.*: **ran (drauf)gehen wie Blücher** смело идти [броситься, ринуться] вперёд. Du gehst ja ran an die Arbeit wie Blücher. // Hans hat keine Scheu vor Mädchen, er geht ran wie Blücher // Du hast schon zwei Stück Kuchen gegessen? Du gehst ja ran wie Blücher.

blühen *vi* (h) предстоять, "светить". Die Aussprache mit den Eltern blüht mir auch noch. // Eine Vorladung vors Gericht kann mir auch noch blühen. // Eine Nachprüfung blüht mir auch noch. // Wenn ich die Arbeit heute nicht schaffe, blüht mir ein Anraunzer vom Chef. // Wer weiß, was mir heute noch blühen wird! Ich habe meinen Auftrag nicht erfüllt. // Wenn du heute zu spät nach Hause kommst, blüht dir eine Tracht Prügel. **da wird ihm (et)was (Schönes) blühen!** ну и достанется ему! Geh mal zum Direktor, da blüht dir noch etwas. // Ich kam heute zu spät in den Betrieb, hoffentlich blüht mir nicht noch etwas. // Komm mal her, mein Lieber, jetzt blüht dir etwas. **wer weiß, wo (in der Ferne) dein Glück dir blüht** кто знает, где тебя ждёт счастье. **dein Weizen wird auch noch blühen** и тебе когда-нибудь повезёт.

blühend очень интенсивный, "жуткий", "страшный". Er hat einen blühenden Schnupfen. // Mann, du hast aber eine blühende Phantasie! Heute willst du noch ausgehen? Du schaffst ja deine Arbeit nicht bis morgen. // Daß ich in dieses Mädchen verliebt gewesen sein soll, ist blühender Unsinn. Ich kenne es kaum.

Blümchen *n*: **Blümchen suchen gehen** *шутл.* выйти в туалет. "Wo sind denn die Kinder? Wir müssen weiter." — "Anni ist noch Blümchen suchen gegangen."

Blümchenkaffee *m* -s, *o. Pl.* очень жидкий кофе. Die Meyers sind für ihren Blümchenkaffee bekannt. // "Wie sieht denn der Kaffee aus?" — "Ganz stark, diesmal kein Blümchenkaffee." // Du hast bestimmt nur sehr wenig Kaffee in die Kanne getan, wieder gibt's Blümchenkaffee sogar am Sonntag!

Blume *f* **1.** пена в кружке пива. **2.** *охот.* хвост зайца. **3.: vielen Dank für die Blumen** спасибо! (*ирон. ответ на критику*). **4.: etw. durch die Blume sagen** говорить завуалированно, намёками. Er hat mir durch die Blume zu verstehen gegeben, daß meine Kündigung nicht ausgeschlossen ist.

Blumenfrau *f* цветочница; владелица цветочного магазина; *син.* Blumenverkäuferin.

Blumentopf *m*: **damit [bei ihm] ist kein Blumentopf zu gewinnen** этим [у него] ничего не добьёшься. Sie kann sich so schön anputzen, wie sie will. Damit kann sie bei mir keinen Blumentopf gewinnen. // Du kannst mit deinen Kenntnissen keinen Blumentopf gewinnen, mußt noch viel lernen. // Als der Chef meine Kündigung gelesen hatte, wollte er mir gleich mehr Geld geben, damit ich bleibe. Aber damit war bei mir kein Blumentopf zu gewinnen.

blümerant: es wird mir (ganz) blümerant (vor Augen) у меня в глазах темнеет, мне не по себе. **mir ist blümerant zumute** у меня тяжело на душе, у меня на душе кошки скребут.

blumig цветистый, витиеватый, иносказательный; blumig reden, sich ausdrücken; blumige Redensarten; ein blumiger Stil; eine blumige Diktion.

Blunze(n) *f бав., австр.* **1.** <*кровяная колбаса*>: **das ist mir völlig Blunzen** мне это вовсе безразлично. **2.** толстуха, "бочка". Diese alte Blunze war mal, sagt man, bildschön gewesen.

Bluse *f* **1.** (женская) грудь, бюст. Noch vor einem Jahr war sie ein Brett, jetzt hat sie eine wohlgefüllte Bluse. **2.** *молод.* девушка. Er kam mit einer heißen Bluse zur Party.

Blut *n*: **jmdn. bis aufs Blut hassen [quälen, peinigen, ärgern, reizen, verfolgen]** смертельно [до крайности, страшно] ненавидеть [мучить, истязать, злить, раздражать, преследовать] кого-л. Ich hasse diesen abscheulichen Kerl bis aufs Blut. **das liegt [steckt, sitzt] jmdm. im Blut** это у кого-л. в крови [от природы]. Die Musikbegabung steckt ihm im Blut. **Blut (und Wasser) schwitzen** а) надрываться, обливаться потом. Ich habe Blut und Wasser geschwitzt, weil ich gegen 20 Uhr zu Hause sein sollte, und es war schon bald 9. // Früher mußte der Bauer bei der Feldarbeit Blut und Wasser schwitzen. б) испытывать смертельный страх, обливаться холодным потом (*от страха*). Vor der Aussprache mit dem Direktor habe ich Blut und Wasser gaschwitzt. // Es wäre ja keine richtige Prüfung gewesen, wenn du nicht Blut und Wasser geschwitzt hättest. **jmd.**

hat Blut geleckt кто-л. вошёл во вкус чего-л. Er hat Blut geleckt, als er die erste Zigarette rauchte. Jetzt kann er das Laster nicht mehr lassen. (diese Musik) **geht ins Blut** (эта музыка) не оставляет равнодушным, зажигает. **nur ruhig Blut!** спокойно, не волноваться! Nur ruhig Blut! Keine Aufregung! Sie kommen gleich dran.

blut- *средство подчёркивания высшей степени признака в семантике сложн. прилагательных*: очень, крайне, сверх-.

blutarm очень бедный, нищий.

Blüte *f* **1.** "пустое место", ничтожный человек. Wenn du dich nicht um diese Sache kümmerst, wird noch dein Minister erfahren, welche Blüte hier auf seiner Dienststelle sitzt (*G. Zwerenz*). **du bist ja eine (feine) Blüte!** ну ты и фрукт!, ну и тип же ты! **2.** прыщ(ик) (*на лице*). Sein Gesicht ist voller Blüten. Er müßte zum Hautarzt gehen. Он "зацвёл", у него всё лицо в прыщах. **3.** фальшивые деньги (*банкнота*). Die modernen Farbkopierer verlocken zum Geldfälschen: 1991 hat die Zahl der entdeckten "Blüten" deutlich zugenommen.

bluten *vi*: **er blutet wie ein Schwein** из него кровь течёт ручьём. Ich hatte mich heute so geschnitten, daß ich wie ein Schwein blutete. **für etw.** (*Akk.*) **bluten müssen** платить, расплачиваться за что-л. Als Kassierer mußt du jetzt für deine Liederlichkeit tüchtig bluten. // Für diesen Fehler wirst du noch mal schwer bluten müssen.

Blutgruppe *f*: **das ist meine Blutgruppe** это мне по вкусу, это по мне. Dieses Mädchen ist wohl meine Blutgruppe. Ich werde sie ansprechen.

blutig полный, совершеннейший, абсолютный. Christoph ist in unserer Abteilung ein blutiger Anfänger. Er hat eben erst sein Studium beendet. // Von diesem blutigen Grünling lasse ich mich nicht operieren. // In der Technik bin ich ein blutiger Laie. **blutiger Ernst** совершенно серьёзно. Es ist wirklich mein blutiger Ernst, daß ich kündige!

blutjung юный, совсем молодой. Sie war blutjung, als sie starb.

blutnötig крайне необходимый. Wasser war blutnötig. Die Pflanzen drohten zu verdorren.

blutsauer чертовски трудный [неприятный]. Diese neue Lebensweise war für ihn blutsauer.

blutwenig очень [страшно] мало. Da ich blutwenig Zeit habe, schaffe ich es nicht mitzubekommen. Fahrt ohne mich weg!

Bob *m* -s, -s (*сокр. от* Bobsleigh) *спорт.* бобслей.

Boche [boʃ] *m* =, -s *фр. презр.* немец, немчура, фриц.

Bock *m*: **ein alter [sturer, geiler] Bock** *бран.* "козёл", гад. Hau ab, du geiler Bock! // Dieser geile Bock treibt sich jeden Abend mit Weibern rum. // So ein sturer Bock! Will keine Rücksicht auf uns nehmen. // Dieser alte Bock rennt allen jungen Mädchen nach. **einen Bock haben** упрямиться, капризничать. Hat er einen Bock, ist er taub gegen alles. Es hat keinen Sinn, auf ihn einzureden. // Mit zwei, drei Jahren hatte der Kleine oft einen Bock. **Bock auf jmdn./etw. haben** *молод.* хотеть, любить; нравиться (*о чём-л.*). Zwitschern wir einen! Darauf habe ich einen unheimlichen Bock // *Liebeserklärung*: Du, ich hab echt Bock auf dich. // Ich habe keinen Bock [keine Böcke] auf sie, diese blöde Kuh. **Null [null, minus, zero] Bock!** никакого интереса к чему/кому-л Zur Zeit wird die ganze junge Generation in die Null-Bock-Schmollecke gestellt. // "Gehst du in die Schwimmhalle?" — "Nein, null Bock!" // Wir haben Null Bock auf gar nichts! А нам всё равно! // Schüler mit Bock auf gar nichts sucht Gleichgesinnte für keinen Briefwechsel (*Zeitungsinserat*). **schick den Bock weg!** перестань упрямиться! (*обращение к капризному ребёнку*). **ihn stößt der Bock** *фам.* а) он упрямствует, упёрся и всё! б) он со слезами и капризами отстаивает своё (*о ребёнке*). **einen Bock schießen** дать маху, сделать оплошность, совершить ошибку. Der Fahrer schießt einen Bock, hat die Vorfahrt nicht beachtet. // Wie konntest du bei deiner Erfahrung so einen Bock schießen und solch eine miese Stunde erteilen. // Er hatte mehrere schwere Böcke in der Übersetzung geschossen. // Stell dir vor, was ich im Diktat für einen Bock geschossen habe! Ich habe "Maler" mit "h" geschrieben. **den Bock zum Gärtner machen [setzen]** взять для исполнения чего-л. неподходящего, несправляющегося с этим человека. **den Bock melken** как от козла молока. **wie ein Bock stinken** вонять козлом. **ein steifer Bock; steif wie ein Bock** нескладный [неловкий] человек, чурбан. Du bist aber ein steifer Bock, nicht einmal diese Brücke bringst du beim Turnen fertig. **jetzt ist der Bock fett** ну, хватит! с меня довольно, терпение моё лопнуло. Das ist der siebente Anruf heute. Jetzt ist der Bock fett. Ich schalte das Telefon ab. **etwas aus Bock tun** делать что-то без надобности, просто для забавы. Nur so, aus Bock traten die Rocker einen Mann zusammen.

bockbeinig упрямый как осёл, **er ist bockbeinig** упёрся как бык и ни в какую. Sei doch nicht so bockbeinig! // "Mach, was du willst, dieses häßliche Kleid ziehe ich nicht mehr an", sagte sie bockbeinig. // Stell dich nicht so bockbeinig dagegen, es könnte sein, daß du doch unrecht hast.

Bockbeinigkeit *f* упрямство, строптивость. Hör auf mit deiner Bockbeinigkeit, es hat keinen Zweck, weiter so trotzig zu sein.

bocken I *vi* (h) а) упрямиться, противиться, упорствовать. Der Kleine bockt manchmal, legt sich lang hin und will einfach nicht aufstehen. б) капризничать (*о человеке*), барахлить (*о механизме*). Hör auf zu bocken! Komm, wir machen uns einen gemütlichen Abend. // Das Motorrad [das Auto, der Motor] bockte immer wieder. // Mein Fernseher hat heute dauernd gebockt. **II** *vr террит. огран.* скучать. Ich habe mich bei dem

Konzert [bei dem Vortrag] furchtbar gebockt. // Wir mußten uns gestern den ganzen Abend bokken.

bockig (böckig, bockisch, böckisch) **1.** упрямый, капризный, своенравный. Heute ist unser Bub sehr bockig. // Sei doch nicht so bockig, du bekommst deinen Willen doch nicht. **2.** скучный, нудный. Heute war in der Plenarsitzung ein bockiger Vortrag.

Bockigkeit *f* упрямство. Deine Bockigkeit hat keinen Sinn, gib lieber nach.

Bockmist *m* -es, *o. Pl. фам.* бессмыслица, вздор, ерунда, чепуха. Der Mann hat lauter Bockmist geredet. // So ein Bockmist, was du da in deinem Aufsatz geschrieben hast. // Du hast Bockmist gebaut in deiner Probestunde. // Das mußt du auftrennen, hast Bockmist gemacht, die Naht ist ganz schief.

Bockshorn *n*: **sich nicht ins Bockhorn jagen lassen** не дать кому-л. себя запугать. Ich lasse mich von dir nicht ins Bockhorn jagen! // Er hat sich durch die tückischen Fragen ins Bockshorn jagen lassen. // Laß dich nicht ins Bockshorn jagen, man will dich nur irreführen. // Warum hast du dich ins Bockshorn jagen lassen, du bist doch ein sonst kluger Mensch.

bockstark *молод.* клёвый, классный.

bocksteif очень нескладный, неловкий, деревянный. Bocksteif stellt er sich bei der Arbeit an. // Sie steht bocksteif da und kriegt kein Wort raus.

Boden *m*: **der Boden brennt jmdm. unter den Füßen [Sohlen]; der Boden ist jmdm. [für jmdn.] zu heiß geworden** земля горит под ногами у кого-л. Er ist getürmt. Ihm brannte der Boden unter den Füßen, weil er eine Unterschlagung gemacht hat. // Man hat ihm alle Argumente widerlegt, nun ist ihm der Boden zu heiß geworden. **unter dem Boden liegen [sein]** быть в могиле. Wußten Sie noch nicht, daß er seit drei Monaten unter dem Boden ist? Er ist an einer schweren Krankheit gestorben. **jmdn. unter den Boden bringen** *фам.* угробить кого-л. Die Kinder bringen die arme Mutter noch unter den Boden. Laufend stellen sie etwas an. **jmdn. zu Boden reden** заговорить кого-л. до смерти. Diese Frau kann einen zu Boden reden. Ich halte es nicht aus, ich haue ab. **das schlägt dem Faß den Boden aus!** это уж слишком!, это переходит все границы! Daß du dich wagst, noch einmal nach dem gestrigen Krach zu kommen, schlägt dem Faß den Boden aus. **eine Moral mit doppeltem Boden** двойная мораль. **am Boden zerstört sein** быть измученным, совсем без сил. Nach der Niederlage in Italien war unsere Fußballmannschaft völlig am Boden zerstört. // Seine Freundin hat ihn abgeschrieben. Er ist völlig am Boden zerstört. **sich in Grund und Boden schämen** быть готовым от стыда сквозь землю провалиться.

bodenlos безобразный, неслыханный, чудовищный. Ich finde ihr Benehmen einfach bodenlos. // Das ist eine bodenlose Gemeinheit [Unverschämtheit]. Das laß ich mir nicht gefallen. // Der Junge hat sich eine bodenlose Frechheit erlaubt. // Dieser Leichtsinn ist einfach bodenlos.

Bodenlosigkeit *f* безобразие, нечто возмутительное. Solch eine Bodenlosigkeit spottet jeder Beschreibung.

Bodensatz *m* -es, *o. Pl. перен.* подонки.

Body *m* -s, -s "бодисьют", облегающий женский костюм из эластичной ткани.

Bogen *m*: **den Bogen (he)raus haben [spitzhaben]** ловко справляться с чем-л.; быть знатоком какого-л. дела. Er hat den Bogen raus. Was er anfaßt, gelingt ihm. // Er hat den Bogen raus. Er versteht es, sich um alle Unannehmlichkeiten zu drücken. // Dieser Handwerker hat in der Zimmerrenovierung den Bogen raus. // Dieser Langstreckenläufer hat den Bogen raus, versteht, seine Kräfte einzuteilen. **große [hohe] Bogen [in großem Bogen] spucken** задаваться, важничать, разыгрывать (из себя) важную персону. Hör dir das nur an, was der in seinem Leben schon alles getan haben will. Der spuckt vielleicht große [hohe] Bogen! // Er spuckt immer so große Bogen, tut so, als wenn er wunder was könnte, in Wirklichkeit ist er uns allen unterlegen. **einen Bogen um jmdn./etw. machen** обходить, избегать кого/что-л. Um diese Nachbarin mache ich immer einen großen Bogen, sie ist mir unsympathisch. // Um die Arbeit macht er meist einen großen Bogen. **im großen [hohen] Bogen hinausfliegen** вылететь с большим треском откуда-л. Wegen seiner ewigen Streitereien ist er aus dem Büro im großen Bogen hinausgeflogen.

böhmisch: **das kommt mir böhmisch vor** это кажется мне странным [чудным]. Was er von Erika erzählt hat, kommt mir böhmisch vor. Ich traue ihr nämlich Unehrlichkeiten nicht zu. // Daß dieses wichtige Schreiben nicht zu finden ist, kommt mir irgendwie böhmisch vor. Vielleicht hat es doch jemand weggenommen. **das sind mir [für mich] böhmische Dörfer** это мне совершенно непонятно; это для меня книга за семью печатями. Diese Fremdwörter sind für mich böhmische Dörfer. Ich verstehe sie nicht. // Wie diese komplizierten Maschinen funktionieren, sind für mich böhmische Dörfer. // Deine Erklärungen sind für mich böhmische Dörfer. // Alles, was er ihr erzählte, waren ihr böhmische Dörfer.

Bohne *f*: **nicht die Bohne; keine Bohne** ни капли, нисколько. Von Kochen versteht sie nicht die Bohne. // Deine so sorgfältig gehütete Briefmarke ist nicht die Bohne wert. // "Bist du müde?" — "Nicht die Bohne!" // Sie hat nicht die Bohne Respekt vor ihrem Professor. // "Hast du Angst?" — "Keine Bohne!" // Das interessiert mich nicht die Bohne. // "Hast du Lust, mit ins Kino zu kommen?" — "Nicht die Bohne!" // Du hast ja nicht die Bohne Ahnung davon!" // "Bist du beleidigt?" — "Nicht die Bohne!" **das ist nicht die Bohne [keine Bohne, nicht eine Bohne] wert** это гроша ломаного не стоит. Dein

Freund scheint ja keine Bohne wert zu sein. **du hast wohl Bohnen in den Ohren?** ты что, оглох? Du verstehst mich immer noch nicht, du hast wohl Bohnen in den Ohren? // Du hast Bohnen in den Ohren, paß doch endlich auf! **blaue Bohnen** *солд. уст.* пули. *См. тж.* blau.

Bohnenstange *f* жердь, каланча (*о высоком, б.ч. худом человеке*). Paul ist lang wie eine Bohnenstange. // Wie du in die Höhe geschossen bist! Bist ja eine richtige Bohnenstange geworden! // Ist das eine Bohnenstange! Kaum dreizehn Jahre alt und so hochaufgeschossen! // Guck, da drüben geht aber eine Bohnenstange! Sie ist mindestens 1,90 m groß.

Bohnenstroh *n*: **dumm wie Bohnenstroh** набитый дурак, дурак-дураком, глуп как пробка. Er ist in der Schule zwar dumm wie Bohnenstroh, aber Traktorfahren, das kann er. // Dem ist nicht mehr zu helfen, er ist dumm wie Bohnenstroh.

bohren I *vt* **1.** <*сверлить*>: **das Holz [das Brett] bohren, wo es am dünnsten ist** *см.* Brett 1. **hartes Holz bohren** делать трудную работу, преодолевать большие трудности. **jmdn. [bei jmdm.] bohren** наседать на кого-л., приставать с чем-л. к кому-л. Ich habe ihn solange gebohrt, bis er einwilligte, die Sache zu erledigen. // Du mußt so lange bei ihm bohren, bis er nachgibt. // Der Junge bohrte so lange bei der Mutter, bis er gehen durfte // Wenn du noch weiter an der Sache bohrst, werde ich sie dir erzählen. **2.** *террит. огран.* списывать, "сдувать". **3.**: **mit dem Finger in der Nase bohren** ковырять пальцем в носу. II *vi/vr молод.* податься куда-л. Er bohrt mit seinem Motorrad durch die Pampa [Gegend, Landschaft]. // Er bohrt sich in die Disko. // Wer losbohrt, weiß, wohin er will.

Bolle[1] *f берл.* **1.** (крупная) луковица; картофелина. **2.** *шутл.* нос (*человека*). **3.** озорник[ца], мальчуган; девчушка; eine tolle, kesse Bolle. **4.** "луковица" (*часы*). **5.** дырка (*в чулке*).

Bolle[2] *от собств.*: **sich wie Bolle (auf dem Milchwagen, auf dem Bock) amüsieren** очень здорово веселиться.

bollern *vi* (h) *футб.* плохо играть, беспорядочно посылать мячи в ворота. Die Spieler bollerten ohne Erfolg aufs Tor.

-bolzen *особо отличающийся каким-л. свойством:* Energie-, Intelligenz-, Temperamentsbolzen.

Bolzen *m*: **einen Bolzen drehen** обделать дельце Mit dem Verkauf des Autos hat er einen Bolzen gedreht, hat bald mehr dafür bekommen, als er selbst dafür bezahlt hat. **einen Bolzen raushauen** отколоть штуку, выкинуть номер. Der hat wieder 'nen Bolzen rausgehauen, da war alles dran! Alles fing an zu lachen. // In der Versammlung hat er aber einen Bolzen rausgehauen! Es wird noch ein Nachspiel geben.

bombardieren *vt* забросать, атаковать. Die Halbstarken bombardieren die Polizisten mit faulen Eiern. // Er wurde von allen Seiten mit Fragen [Vorwürfen] bombardiert.

Bombe *f* **1.** колоссальный эффект [успех], сенсация; сила!; необыкновенная [отличная] вещь, мощá. Daß du für die nächste Woche freibekommst, ist eine Bombe. // Die Scheidungsaffäre in der gestrigen Zeitung war eine Bombe. **er ist eine Bombe!** он силён!, во даёт! Mensch, der ist eine Bombe! Seine Lieder gehen mir durch Mark und Bein. **2.**: **jetzt platzt die Bombe** сейчас наступит решающий момент. **die Bombe ist geplatzt!** свершилось то, чего ожидали. Die Bombe ist geplatzt! Jetzt weiß jeder, was wir ausgefressen haben. // Sein Betrug ist rausgekommen, endlich ist die Bombe geplatzt! **(diese Nachricht) schlug wie eine Bombe ein** (это известие) произвело впечатление разорвавшейся бомбы. Diese Nachricht schlug wie eine Bombe ein. Wir waren alle verblüfft. // Die neue Anordnung im Studentenheim hat wie eine Bombe eingeschlagen. // Das neue Lied hat wie eine Bombe eingeschlagen, es ist sofort überall bekannt geworden. // Die neue Küchenmaschine schlägt ein wie eine Bombe. Man reißt sich um sie. **(potz) Bomben und Granaten!** проклятие!, гром и молния! **mit Bomben und Granaten durchfallen** с треском провалиться. Er ist mit Bomben und Granaten durch's Examen gefallen, weil er zu lange gebummelt hat. **3.** пушечный удар (*футбол*); eine Bombe schießen, abfeuern. // Die Bombe verfehlte das Tor. // Diese Bombe konnte er unmöglich halten, obwohl er ein guter Torwart ist.

Bombenapplaus *m* -es, *o. Pl.* оглушительные аплодисменты, гром аплодисментов, восторженная овация. Der Bombenapplaus ließ den Vorhang nicht zugehen.

Bombenauftrag *m* -(e)s, ..träge невероятный заказ; удивительное задание. Um diesen Bombenauftrag konnte man ihn beinahe beneiden.

Bombenerfolg *m* -(e)s, -e сногсшибательный [блестящий] успех. Das Buch war ein Bombenerfolg. Es war sofort vergriffen. // Er hatte in dieser Rolle immer einen Bombenerfolg.

bombenfest несомненный, вполне надёжный, достоверный. Daß wir im Sommer an die See fahren, steht bombenfest. Wir haben nämlich schon die Zimmer reserviert. // Darauf kannst du dich bombenfest verlassen.

Bombenform *f* отличная (спортивная) форма. Er war bei der Weltmeisterschaft in Bombenform.

Bombengedächtnis *n* -ses, *o. Pl.* феноменальная память. Er hat ein Bombengedächtnis, was Zahlen anbetrifft.

Bombengehalt *n* -(e)s, ..gehälter огромное жалованье. Er bekommt in seiner neuen Stellung ein Bombengehalt. // Bei seinem Bombengehalt muß er sich das leisten können.

Bombengeld *n* -(e)s, -er бешеные деньги, огромная сумма денег. Er hat ein Bombengeld in der Lotterie gewonnen.

Bombengeschäft *n* -(e)s, -e невероятно

выгодное дело. In dem neuen Restaurant macht man ein Bombengeschäft.

Bombenhitze *f* страшная жара, жарища.

Bombenhonorar *n* -s, -e огромный гонорар. Der Schauspieler bekommt ein Bombenhonorar.

Bombenidee *f* великолепная, потрясающая идея. Dieser Geländeausbau war eine technische Höchstleistung, eine Bombenidee unseres Ingenieurs.

Bombenkarriere *f* головокружительная [стремительная] карьера. Dieser Schauspieler hat eine Bombenkarriere vor sich.

Bombenkerl *m* -(e)s, -e отличный парень, "молоток". Mein Bruder ist ein Bombenkerl, mit dem kann man Pferde stehlen.

Bombenknüller *m* -s, = колоссальный успех [эффект]; потрясающая вещь [новость]. Jungs, was ich für heute abend ausgeheckt habe, ist ein Bombenknüller. // Der neue Film ist ein Bombenknüller.

Bombenleistung *f* феноменальный результат. Er hat eine Bombenleistung vollbracht, hat die Norm um 500% überboten.

Bombennachricht *f* головокружительное известие, ошеломительная новость. Er hat eine Bombennachricht gebracht, über die wir uns alle freuen werden.

Bombennummer *f* бесподобный, удивительный номер. Die Artisten brachten eine Bombennummer. // Er gab auf dem Fest eine Bombennummer ab in seiner einmaligen Komik.

Bombenprogramm *n* -(e)s, -e великолепная, сногсшибательная программа. In diesem Monat hat das Kino ein Bombenprogramm, lauter Reißer.

Bombenprozeß *m* -sses, -sse потрясающий процесс. Dieser Bombenprozeß wirbelte viel Staub auf.

Bombenrausch *m* -(e)s, ..räusche полное опьянение, сплошной дурман. Er hat sich auf der Feier einen Bombenrausch angetrunken.

Bombenreklame *f* необыкновенная, ошеломляющая реклама. Für diesen Schriftsteller macht man eine Bombenreklame.

Bombenrolle *f* очень выигрышная роль (*в театре, кино*). Nach so vielen kleinen Rollen hat sie endlich eine Bombenrolle im Film bekommen. // Er bekam eine Bombenrolle in dem neuen Stück.

bombenruhig совершенно [удивительно] спокойный. Er hat auf diese provokatorische Frage eine bombenruhige Antwort gegeben. // Sie stand bombenruhig da, während die anderen in Panik fielen.

Bombensache *f* нет слов, чудо, мечта, потрясная вещь. Diese Veranstaltung war eine Bombensache.

Bombenschreck *m* -(e)s, *o. Pl.* страшный испуг, смертельный ужас. Das Telegramm hat mir einen Bombenschreck eingejagt.

Bombenschuß *m* -sses, ..schüsse бесподобный выстрел, мастерский удар (по воротам). Mit diesem Bombenschuß hat er einen Weltmeistertitel erworben.

Bombensensation *f* потрясающая, неслыханная сенсация. Das Gastspiel war eine Bombensensation.

bombensicher несомненный, вполне надёжный, совершенно точный. Das Geld ist dir bombensicher. // Ich weiß es bombensicher. // Es ist bombensicher, daß der FC gewinnt. // Ich bestehe die Prüfung bombensicher. // Daß er uns helfen wird, ist bombensicher.

Bombenskandal *m* -s, -e страшный, чудовищный скандал. Die Scheidung dieser bekannten Schauspielerin gab einen Bombenskandal.

Bombenspaß *m* -es, ..späße огромное удовольствие. Die Fahrt mit dem Dampfer hat mir einen Bombenspaß gemacht.

Bombenstimmung *f* огромное воодушевление [оживление], необычайный подъём. Es herrschte eine Bombenstimmung im Saal.

Bombenwirkung *f* потрясающее впечатление, необыкновенный эффект; "закачаешься". Diese Werbung hatte eine Bombenwirkung.

Bomber *m* -s, = **1.** бомбардировщик (*самолёт*). **2.** спортсмен с большой силой удара.

bombig удивительный, исключительный, отличный, превосходный. Im Saal herrschte eine bombige Stimmung. // Er ist ein bombiger Kerl. // Der Abend war bombig. // Er war bombig in Form.

Bommel *f* помпон. Beim Laufen tanzte die Bommel auf seiner Mütze hin und her.

Bonbon *m/n* -s, -s **1.** приятный подарок, сюрприз. Ein Bonbon für Liebhaber: an einer Stelle spielen alle DDR-Dixielandformationen gemeinsam auf. // Ein besonderes Bonbon werden bei diesen Zirkus-Gastspielen die Freiluftsensationen der Geschwister W. sein. **2.: jmdm. einen [ein] Bonbon ans Hemd kleben** *фам.* подшутить над кем-л., "купить" кого-л. **mach dir keinen [kein] Bonbon ins Hemd!** *фам.* не строй из себя!, не ломайся!; не бойся! **3.** *ГДР шутл.* партийный значок СЕПГ.

bongen *vt/vi* (h) **1.** выбивать (чек) (*на кассовом аппарате*). Der Kellner bongt das bestellte Gericht. // Die Verkäuferin hatte den Betrag bereits gebongt. // Er hatte falsch gebongt. **2.: etw. ist gebongt!** *фам.* готово дело!, договорились! Ist gebongt, die Handwerker kommen am Dienstag. **alles gebongt! (die Sache) ist gebongt!** *фам.* порядок!, всё! "Hast du die Reise gebucht?" — "Alles gebongt! In einem Monat geht's los."

Bonze *m* -n, -n оторвавшийся от масс, предавший их интересы руководитель; сатрап. Man wird abrechnen, vernichtend abrechnen, mit seinen Bonzen (des Nationalsozialismus). (*Th. Mann*)

Bonzentum *n* -s, **Bonzenwesen** *n* -s, **Bonzenwirtschaft** *f* оторвавшаяся от народа верхушка.

Boom[1] [u:] *m* -s, -s неожиданно возникший интерес к чему-л., мода на что-л. Die Kultur der unzivilisierten Völker erlebt heute einen ungeheuren Boom.

Boom[2] *m* -s, -s *террит. огран.* рождественская ёлка.

boomen [u:] *vi* (h) становиться модным, пользоваться повышенным спросом. Der Jugendstil boomt wieder. // In den neuen Bundesländern boomt das Geschäft mit der Chinchilla-Zucht.

Boot *n*: **wir sitzen alle in einem [im gleichen] Boot** мы все в одинаково тяжёлом [опасном] положении.

Bord *n*: **über Bord gehen** оказаться за бортом.

Borgerei *f* постоянный заём (*денег и др.*). Durch diese Borgerei kam sie schließlich vor Gericht. Sie konnte das Geld nicht zurückgeben. // Durch die ewige Borgerei bei ihren Nachbarn kam sie in schlechten Ruf.

Borke *f террит. огран.* **1.** струп, короста. Du darfst nicht die Borken von der Wunde abkratzen. // ...bis meine kleinen Wunden geheilt waren und die Borken abfielen. (*H. Carossa*) **2.** грязь. Du mußt dich wieder einmal waschen, du hast ja schon einige richtige Borke auf dem Hals.

Borste *f шутл.* щетина (*о волосах человека*). Deine Borsten sind ja schon zu lang, du mußt sie schneiden lassen! // Deine Borsten kitzeln, du hast dich nicht rasiert. **seine Borsten hervorkehren [zeigen, aufstellen]** ощетиниться, показать зубы.

Borstentier *n* -(e)s, -e, **Borstenvieh** *n* -(e)s *шутл.* свинья, свиньи. Guck dir mal das liebe Borstenvieh an, ist schon ganz schön fett!

borstig грубый; ершистый. Sie gibt oft borstige Antworten. // Er ist mir sehr borstig gekommen. // Das Kind benimmt sich heute borstig. // Deine borstigen Äußerungen lasse ich mir nicht länger gefallen.

böse **1.** большой, сильный, серьёзный; **es gab eine böse Aufregung** поднялся невообразимый переполох; **er hat einen bösen Schrecken bekommen** он сильно [ужасно] испугался. **2.** злой, сердитый; **eine böse Zunge**, *груб.* **ein böses Maul** злой язык; **eine [die] böse Sieben** злая баба, сущая ведьма. **3.** плохо, скверно; **er ist böse dran** его дела плохи. "Wie geht es dir?" — "Ich bin böse dran. Ich fühle mich nicht wohl." **4.** сильно, очень, страшно, ужасно. Die Krankheit hat ihn böse mitgenommen. // Der Mantel hat böse gelitten. // Ich war böse erschrocken. // Sie hat ihre Familie böse blamiert.

Bosheit *f* **1.**: **mit konstanter Bosheit** то и дело, "всю дорогу". Mit konstanter Bosheit fing sie immer wieder von der alten Geschichte an. // Mit konstanter Bosheit kommt er immer wieder auf jenen peinlichen Vorfall zurück. // Er stört mich bei der Arbeit mit konstanter Bosheit. **2.**: **da kommt die Bosheit raus** вот всё плохое выходит (*о гноящейся ранке*).

bosseln *vi* (h) *н.-нем.* играть в кегли. Das Bosseln wie das Eisschießen war eine Männerangelegenheit. Nur in Nordwestdeutschland war es auch den Frauen gestattet, am Fastnachtsmontag zu bosseln.

Botanik *f шутл.* зелень, растительность, природа. In den Ferien sind wir viel in der Botanik herumgelatscht. // Sie braucht sich keinen Garten anzuschaffen, sie wohnt ja in der Botanik. **in die Botanik** за город. **in der Botanik** за городом. **ein Schuß in die Botanik** выстрел [удар] мимо цели. Nun hat die Flasche das Leder wieder in die Botanik (*за пределы поля*) geschossen, sagt ein Fußballfan dem anderen.

Bote *m*: **der hinkende Bote kommt nach** дурные вести приходят потом; ягодки ещё впереди.

Botenlohn *m*: **bekomme ich keinen Botenlohn?** *огран. употр. шутл.* а чаевые (*за доставку*)?

boxen **I** *vt* ударять; подталкивать, толкать. Er hat ihn in den Magen geboxt. // Die beiden boxten sich gegenseitig in die Rippen. // Alle seine Gegner hat er in die Ecke geboxt und mundtot gemacht. // Was boxt du mich laufend? // Er hat den Ball ins Tor geboxt. **II** *vr* а) драться, колотить друг друга. Die Jungen boxen sich im Schulhof. б) пробиваться, протискиваться; sich ins Freie, durch die Menge, durchs Leben boxen.

Boy *m* -s, -s мальчик, парень, малый.

brabbeln *vi* (h) **1.** невнятно говорить, бормотать. Er brabbelte etwas in seinen Bart. // Er brabbelte vor sich hin, keiner nahm Notiz davon. // Eine brabbelnde Stimme war vor der Tür zu hören. // Wegen der kaputten Kaffeekanne brabbelt er schon den ganzen Tag.

Brabbelwasser *n*: **Brabbelwasser getrunken haben** разговориться, растрепаться. Sein Mundwerk steht den ganzen Tag nicht still, er scheint Brabbelwasser getrunken zu haben.

Brain-Drain ['breɪndreɪn] *m* -s, = утечка мозгов (*выезд интеллигенции за границу*).

Bramburi *Pl. австр. шутл.* картошка.

Brand *m*: **einen tüchtigen Brand haben** умирать от жажды. Komm, wir gehen einen trinken, ich habe einen tüchtigen Brand. // Nach einer durchgefeierten Nacht hatte er einen mächtigen Brand und konnte kaum arbeiten. **seinen Brand löschen [kühlen]** утолять сильную жажду. Bei dieser Affenhitze kann ich meinen Brand nicht einmal mit starkem Tee löschen.

Brandbrief *m* -(e)s, -e срочное письмо с просьбой или предупреждением. Er schickte einen Brandbrief nach Hause, weil er dringend Geld brauchte.

brandeilig (крайне) срочный, спешный, не терпящий отлагательства. Der Auftrag war brandeilig. Deshalb mußten wir noch nach Feierabend arbeiten. // Dieser Brief ist brandeilig, bis morgen darf man ihn nicht liegen lassen.

brandheiß в высшей степени актуальный;

ein brandheißes Angebot; diese Meldung ist brandheiß.

brandneu совсем новый, новенький, распоследний; der Wagen, das Modell, die Nachricht, ihr Kostüm ist brandneu.

Brasselett *n* -(e)s, -e *арго* наручники.

braten *vi*: **in der Hitze [Sonne] braten** изнывать от жары [солнца]. **sich in der Sonne braten lassen** жариться [загорать] на солнце.

Braten *m*: **ein fetter Braten** жирный куш. Der hat im Lotto einen fetten Braten gewonnen. Er kann sich nun allerhand leisten. **das ist ein magerer Braten** на этом не поживишься. Was die Eltern ihm zum Stipendium zuschießen, ist nur ein magerer Braten. **das ist ein teu(e)rer Braten** это дорого обошлось. Die neuen Möbel waren für uns ein teuerer Braten. **dem Braten nicht recht trauen** испытывать недоверие. Paul hat immer Geld in der Tasche. Er behauptet zwar, er bekomme das von einem Freund. Aber ich traue dem Braten nicht. **jmdm. den Braten versalzen** испортить кому-л. удовольствие. Das Regenwetter hat uns den Braten versalzen, mit dem Spazierengehen ist es jetzt aus. **den Braten riechen [wittern, merken]** смекнуть, в чём дело. Na, ich rieche schon den Braten, du hast doch wieder in der Schule etwas ausgefressen! // Na, rück schon mit der Wahrheit raus, ich merke ja den Braten. **da hast du den Braten!** вот тебе и на!, вот и остался ты с носом!

Bratkartoffelverhältnis *n* -ses любовная связь, сочетающаяся с материальными интересами. "Wird er sie mal später heiraten?" — "Nein, das ist bloß ein Bratkartoffelverhältnis." // Kurz nach dem Krieg hatte er mit Ursel lediglich ein Bratkartoffelverhältnis. Als sie das gemerkt hat, hat sie ihn verlassen.

brauchen I *vt*: **das könnt' ich so brauchen!** *ирон.* очень мне это нужно!, этого мне только недоставало! **dich brauchen wir gerade** *ирон.* тебя только нам недоставало. **er ist zu allem zu brauchen** он умелый, он на всё годится. **sie war heute zu nichts zu brauchen** она сегодня ни на что не была годна. **II** *в модальном знач.* (*с отрицанием, инфинитивом и без zu, в отличие от литер. нормы с zu*): не нужно, не стоит, не следует (делать что-л.). Er braucht nicht arbeiten [kommen, schreiben, *etc.*]. // Man braucht nicht mehr heizen. Es ist schon warm draußen. // Das hättest du ihm nicht sagen brauchen.

brauen *vt* заваривать (*чай, кофе и т. п.*). Ich muß mir jetzt einen starken Kaffee brauen. // Möchtest du eine Bowle [einen Punsch, einen Cocktail] brauen? *См. тж.* zusammenbrauen.

Brauereigeschwür *n* -s, -e *фам. шутл.* очень толстый живот.

braun: braun [grün] und blau весь в синяках. Er wurde braun und blau geschlagen. Trotzdem weigert er sich, die Wahrheit zu sagen. // Du hast mich betrogen, ich haue dich braun und blau. **braune Gesinnung** нацистская ["коричневая"] идеология; **er ist braun** он нацист.

Braune *m* -n, -n *фам.* купюра в 50 марок.

Brause *f* лимонад, шипучка.

Brausekopf *m* -(e)s, ..köpfe вспыльчивый человек. Er ist ein junger Brausekopf.

brausen I *vi* (s) мчаться, проноситься (с шумом). Er ist durch alle Zimmer gebraust. // Er brauste mit seinem Fahrrad wie ein Wilder durch die Gegend. // Der Zug brauste über die Brücke. // Das Auto brauste um die Ecke. **II** *vr* принимать душ. Ich brause mich jeden Morgen.

Braut *f* =, Bräute a) *фам.* возлюбленная, любовница. Bräute hat er in jeder Stadt. // Seine neue Braut sieht wie ein Straßenmädchen aus. б) *молод.* девушка. Wir haben tolle Bräute in unserer Klasse.

Bräuterich *m* -s, -e *шутл.* женишок. Der stolze Bräuterich läuft herum wie ein eitler Hahn.

Brautschau *f*: **auf Brautschau gehen; Brautschau halten** подыскивать себе жену. Mir scheint, daß Peter jetzt auf Brautschau geht. Bei jedem Ball ist er zu finden.

brechen 1. *vi* (h) тошнить, рвать. Nach dem Essen mußte er mehrmals brechen. // Er hat heftig gebrochen. 2. *vt*: **er brach Blut [Galle, Schleim]** у него шла кровь [желчь, слизь].

Bredouille [-'duljə] *f* затруднительное положение. Mit dem Liefertermin werden wir ganz schön in die Bredouille kommen. // Durch die vielen Schulden ist er in der Bredouille. // Wir müssen ihm aus der Bredouille helfen. Wer denn sonst?

Brei *m*: **jmdn. zu Brei schlagen** *фам.* сделать из кого-л. котлету. Wenn er noch mal mit meiner Freundin flirtet, schlag ich ihn zu Brei! // Ich schlage dich zu Brei, gemeiner Kerl! **um etw. wie die Katze um den heißen Brei (herum)gehen [(herum)schleichen]** ходить вокруг да около; не знать, как подступиться к кому/чему-л. *См. тж.* Katze. **um den (heißen) Brei herumreden** говорить не по существу. **jmdm. Brei um den Mund [ums Maul, um den Bart] schmieren [streichen]** льстить кому-л. Unser Seniorchef ist doch ein alter Narr. Wenn man dem nur ordentlich Brei um den Mund schmiert, kann man alles erreichen. // Dieser Wahlredner schmiert dem Volk nur Brei um den Mund. **viele Köche verderben den Brei** у семи нянек дитя без глазу. **alles ein Brei** один чёрт; всё одинаково. Ob diese oder die anderen an die Macht kommen, alles ein Brei. Der Dumme ist immer der kleine Mann.

breit: so breit wie lang sein быть страшно толстым, одинаковым в длину и в ширину. **die Beine breit machen** отдаться мужчине. **breit sein** *террит. огран. жарг.* быть пьяным; быть в наркотическом дурмане.

Breite *f*: **in die Breite gehen** раздаваться в ширину [вширь], расплываться, (рас)толстеть. Leider ist es so, daß viele, wenn sie älter werden, in die Breite gehen. Und man möchte doch so gerne schlank bleiben.

breitmachen I *vt* сильно избить, "размазать" кого-л. Macht, daß ihr wegseid! Sonst werden wir euch breitmachen. Dalli, dalli! **II** *vr* **1.** за-

нять много места, разложиться, расставиться. Mach dich mit deinen Büchern nicht so breit, ich brauch den Tisch auch. // Unser Besuch hat sich in der Wohnung so breit gemacht, daß es bald zu eng für uns ist. // Sie haben sich auf dem Hof mit ihren Autos so breit gemacht, daß der Kohlenwagen nicht durchkann. **2.** втереться в доверие. Der hat sich bei seinem Vorgesetzten ganz schön breitgemacht. Wie leicht er sich nur bei anderen anbiedern kann. // Er wollte sich bei ihnen breitmachen, wurde aber zurückgewiesen. **3.** распространяться, расползаться. Die blöde Mode der Struwwelpeterfrisuren hat sich breitgemacht. // Die Unsitte, sich rund um die Uhr mit der Krachmusik berieseln zu lassen, macht sich immer mehr breit.

breitmäulig: breitmäulig reden, antworten *фам.* нахально [хамски, заносчиво] говорить, отвечать; sich breitmäulig rühmen хвастаться без зазрения совести.

breitschlagen *vt* уговаривать, уламывать. Schließlich hatte er sich breitschlagen lassen und ihm das Geld geborgt. // Nachdem ich sie x-mal gebeten hatte, mit mir den Sonntag zu verbringen, hat sie sich endlich breitschlagen lassen.

breittreten *vt* а) *перен.* пережёвывать одно и то же; eine alte Geschichte aufwärmen und breittreten // Er kann es nun mal nicht lassen, sein Lieblingsthema breitzutreten. б) распространять дальше. Ich bitte dich, das, was ich dir anvertraut habe, nicht breitzutreten.

breitwalzen *vt* говорить всё время об одном и том же, твердить [заладить] одно и то же; ein Thema, eine Frage breitwalzen. // Dieses Thema hätte in einer einzigen Vorlesung behandelt werden können, wurde aber das ganze Semester lang breitgewalzt.

Bremse *f*: **zieh die Bremse an!** хватит!, довольно!, прекрати!, успокойся! Zieh die Bremse an! Hör auf mit deinen Beleidigungen, sonst kannst du noch was erleben! // Wir haben lange genug zugesehen. Wir müssen konsequenter werden, endlich die Bremse ziehen und seiner Unverschämtheit Einhalt gebieten. // Kannst du dich nicht zusammennehmen, zieh doch die Bremse an und beruhige dich!

bremsen *vt*: **er [jmd.] ist nicht zu bremsen** его [кого-л.] не остановить. Wenn er ins Erzählen kommt, ist er nicht zu bremsen. // Beim Geldausgeben ist sie nicht zu bremsen. **ich kann mich bremsen!** за кого вы меня принимаете?! Ich mach' doch keine Überstunden, ich kann mich bremsen! // Ich kann mich bremsen, dir deine Arbeiten abzunehmen. // "Wir gehen am Sonntag zu Meyers." — "Ich kann mich bremsen, dorthin zu gehen."

brennen 1.: es brennt а) *клише*: пожар! б) *спорт.* того и гляди забьют гол. Es brennt vor dem Tor (im Strafraum). **wo brennt's denn?** что случилось?, в чём дело? Warum rennt ihr so, wo brennt es denn? Ist etwas passiert? // Du siehst ja so verstört aus. Wo brennt's denn? // "Vati, komm mal schnell her!" — "Wo brennt es denn?" — "Ramona ist aus dem Bettchen gefallen." **die Arbeit brennt mir auf den Nägeln [auf der Haut]** у меня крайне спешная работа. Vor dem Ablieferungstermin sind nur noch wenige Tage geblieben. Die Arbeit brennt mir auf den Nägeln. **2.** *vi* (h) *спорт.* гореть желанием победить, показать себя. Unsere Elf brennt wieder, 22000 Fans sind schon im Stadion.

Brennessel *f*: **sich in die Brennesseln setzen** попасть впросак, опростоволоситься. Mit seinem großen Mund vor den fremden Leuten hat er sich in die Brennesseln gesetzt. **in den Brennnesseln sitzen** быть в затруднительном [щекотливом] положении. Die Sachlage hat sich geändert. Was er versprochen hat, kann er nicht einhalten. Nun sitzt in den Brennesseln und weiß keinen Ausweg.

brenzlig опасный, серьёзный; щекотливый; неприятный; eine brenzlige Frage, Lage, Geschichte; in eine brenzlige Situation geraten. // Das Ganze wird mir zu brenzlig, es muß schnell etwas unternommen werden. // Als Polizist hatte er es mit Einbrechern, Dieben und sonstigen brenzligen Personen zu tun. // Wenn du nicht sofort die Wahrheit sagst, wird die Lage brenzlig. // Es ist eine brenzlige Sache. Ich möchte dabei nicht mitmachen. Dreht das Ding alleine. // Als es brenzlig wurde, machten sich die Autoknacker aus dem Staube.

Brett *n* -(e)s, -er **1.** <*доска*>: **bei jmdm. einen Stein im Brett haben** быть на хорошем счету у кого-л. *См. тж.* Stein. **ein Brett vor dem Kopf haben** туго соображать. Ich glaube, er hat ein Brett vorm Kopf. Er begreift auch rein gar nichts. **das Brett bohren, wo es am dünnsten ist** упростить себе задачу, идти по линии наименьшего сопротивления; не надрываться. Du willst das Brett bohren, wo es am dünnsten ist, nur, um dir die Aufgabenlösung bequem zu machen. // Statt gründlich zu arbeiten, bohrt er das Brett, wo es am dünnsten ist. **er sieht durch drei Bretter** он очень хитёр. **hier ist die Welt mit Brettern vernagelt** а) здесь тупик; ничего дальше нет. Sie müssen wieder umkehren, hinter der nächsten Kurve ist die Welt mit Brettern vernagelt. б) здесь тоскливо и скучно. In diesem Nest ist nichts los, hier ist die Welt mit Brettern vernagelt. **auf die Bretter gehen** потерпеть поражение (*в боксе, картах*). **2.** *Pl.* лыжи; auf den Brettern stehen, die Bretter an-, abschnallen, wachsen. **3.** *шутл.* плоскогрудая женщина, "доска". **4.:** auf den Brettern на подмостках (*в театре*); auf den Brettern stehen; auf die Bretter stellen.

brettern *vi* (s) *молод.* мчаться, нестись. Mit 180 Sachen über die Autobahn brettern — da geht echt Power ab! (*C. Müller-Thurau*).

Brezelbacken *n*: **das geht ja wie 's Brezelbacken** дело идёт быстро; как блины пекутся. Du hast schon wieder einen Korb Pilze gesammelt? Das ging ja wie 's Brezelbacken!

Brief *m*: **der blaue Brief** а) уведомление об увольнении. Nach dem Streik bekamen Hunderte

von Arbeitern einen blauen Brief. Wie lange werden sie arbeitslos bleiben?! б) повестка о призыве в армию. в) письмо учителя родителям неуспевающего [провинившегося] ученика. Wenn du so weitermachst mit deinen Zensuren, ist ein blauer Brief fällig.

Briefkasten *m*: **toter Briefkasten** тайник для шпионской корреспонденции. **lebender Briefkasten** агент, доставляющий шпионскую корреспонденцию.

Briefkastenonkel *m* -s, =, **Briefkastentante** *f шутл.* сотрудник[ца] отдела писем в газете или журнале.

Briefmarke *f*: **platt sein wie eine Briefmarke** *шутл.* страшно удивиться; "выпасть в осадок".

Briefmarkenvogel *m*: **einen Briefmarkenvogel haben** *фам.* помешаться на марках, быть большим любителем почтовых марок.

Brieftasche *f*: **eine dicke Brieftasche haben** иметь много денег [туго набитый кошелёк].

Brille *f* 1. <*очки*>: **etw. durch eine rosarote Brille betrachten [sehen]** смотреть на что-л. сквозь розовые очки, видеть что-л. в розовом свете; приукрашивать что-л.; etw. durch eine schwarze Brille betrachten [sehen] видеть что-л. в мрачном свете. **jeder sieht die Dinge [die Vorgänge] durch seine eigene [mit seiner eigenen] Brille** у каждого свой взгляд на вещи. **die Brille für die Nähe** очки для чтения. **die Brille für die Ferne** очки для дали. **2.** сиденье унитаза, отверстие [очко] стульчака.

Brillenschlange *f фам.* женщина [девочка] в очках. Ihr habt ja auch zwei Brillenschlangen in der Klasse.

Brimborium *n* -s, *o. Pl.* шумиха, помпа. Du hättest mal erleben sollen, was er für ein Brimborium machte, als sein Sohn nicht immatrikuliert worden war. // Mach doch nicht so ein Brimborium darum. Es ist doch alles unwesentlich.

bringen *vt* 1. суметь сделать что-л.; "поднять" что-л. Er bringt diese schwierige Übung nicht. // Sie brachte den Ring nicht vom Finger. // Was die können, bringen wir auch. **der [die] bringt's (voll)!** вот молодчина! Sieh mal, der Belgier liegt (mit seinem Rad) schon ganz vorn. Der bringt's voll! **das bringt's!** отлично! **es in etw. (*Dat.*) weit bringen** преуспеть в каком-л. деле. Er hat es in seinem Leben weit gebracht, ist ein hohes Tier geworden. // Er hat es zu nichts gebracht, weder im persönlichen Leben noch im Betrieb. **2.** достигнуть чего-л. Sie hat es auf 90 Jahre gebracht. // Mein Motor bringt es jetzt nur noch auf 80 km die Stunde. **jmdn. satt bringen** накормить кого-л. досыта. Ich bringe meinen Jungen nicht mehr satt, er hat immerzu Hunger. **etw. sauber bringen** очистить. Die Jacke kann ich nicht sauber bringen. **etw. an sich bringen** присвоить себе что-л. Ich finde meine Kette nicht mehr. Wahrscheinlich hat meine Schwester sie an sich gebracht. **3.** а) опубликовать. In der Zeitung [Zeitschrift] haben sie einen interessanten Artikel über Krebs gebracht. б) (пере)давать. Das erste Programm bringt jetzt einen Krimi. **4.**: das bringt nichts это ничего не даст. "Ich werde mal die Frau da nach dem Weg fragen." — "Ich glaube, das bringt nichts. Sie scheint nicht von hier zu sein." *См. тж. сущ. с глаг.* bringen: Bude, Fall, Fassung, Grab, Hut, Mann, Schwung.

Bröckchen *n*: **Bröckchen husten [lachen]** вырвать, стошнить.

Brocken *m*: **ein paar Brocken [eines Gespräches] auffangen** поймать (*услышать*) только обрывки разговора. In der Vorlesung habe ich nicht alles verstanden, habe nur ein paar Brocken aufgefangen. **ein paar Brocken Deutsch** [Englisch, Französisch, *etc.*] **können** знать несколько немецких [английских, французских *и т. п.*] слов, уметь кое-как объясняться по-немецки [по-английски *и т. п.*]. "Wie sind Sie in Moskau zurechtgekommen?" — "Meine Frau kann ein paar Brocken Russisch, und viele Russen können ein paar Brocken Deutsch. Und so kamen wir zurecht." // Er hat sehr schlecht gelernt. Im Unterricht konnte er nur ein paar Brocken zusammenstottern. **mit gelehrten [lateinischen] Brokken um sich (*Akk.*) werfen** злоупотреблять научными терминами и оборотами, кичиться своей учёностью. Mit seinen gelehrten Brocken, die er von Zeit zu Zeit in die Unterhaltung warf, glaubte er Eindruck zu machen. // Er wirft mit gelehrten Brocken um sich, obwohl er die wahre Bedeutung dieser Wörter gar nicht versteht. **so ein Brocken!, ist das ein Brocken!** ну великан [громадина, здоровяк, махина]! (*о крупном, неуклюжем человеке*). Der ist aber ein Brocken! Ist größer als alle anderen bei uns und hat Kräfte wie ein Stier. // Mensch, ist das ein Brocken, der kann ja kaum durch die Tür. // Ein Brocken von Mann! // Von diesem Brocken kannst du nicht verlangen, daß er sehr weit springen kann. // "Ein kapitaler Karpfen!" — "Ja, das ist ein Brokken." // Du hast ja 'nen gesunden Brocken. Er ist ja schon so groß und kräftig wie ein Vierjähriger. // Guck mal, was für einen Brocken ich gefunden habe, deine Pilze sind ja nur klein. **sich (*Dat.*) die besten Brocken nehmen** выуживать лучшее; снимать пенки [сливки]. Er macht wieder mal den angenehmsten Teil der Arbeit, er versteht es eben, sich die besten Brocken zu nehmen. **jmdm. ein paar Brocken hinwerfen** отделаться от кого-л. несколькими словами. Auf meine anteilnehmenden Worte hat er mir nur ein paar Brocken hingeworfen. **die Brocken hinschmeißen [hinwerfen]** бросить что-л., плюнуть на что-л. Diese Arbeit macht mir keinen Spaß mehr, ich schmeiße die Brocken hin. // Daraus wird nichts Gescheites, wir werfen die Brocken hin. **ein fetter Brocken** крупный куш, выгодная сделка. Der Entwurf des Bürohauses war ein fetter Brocken für ihn. Der hat ihm sehr viel eingebracht. // Er glaubte, mit dem Kauf dieses Grundstücks einen fetten Brocken geschnappt zu haben. // Uns wurde ein fetter Brocken weggeschnappt. Schade, das

hätte für uns ein gutes Geschäft sein können. **ein harter Brocken** трудное дело; твёрдый орешек. Ihn überreden zu können, ist ein harter Brocken. // Die französischen unregelmäßigen Verben sind wohl für jeden Schüler ein harter Brocken. // Er möchte seine Prüfung mit "sehr gut" bestehen. Da hat er an einem harten Brocken zu kauen. // Dieser Auftrag ist ein harter Brocken.

brodeln *vi* (h) *австр.* медлить, копаться, ковыряться.

Bronze *f спорт.* бронзовая медаль; "бронза". Unsere beste im Schwimmen kam vom Wettkampf nicht mit Gold, sondern nur mit Bronze nach Hause.

Brot *n*: **trockenes Brot** *син.* Brot ohne Aufstrich пустой хлеб без масла, колбасы *и т. п.* **ein hartes Brot essen; sich** (*Dat.*) **sein Brot sauer verdienen** зарабатывать себе на хлеб тяжёлым трудом. Seine Eltern haben sich das Brot sauer verdienen müssen. Sie lebten deshalb auch sehr bescheiden. **von dem nimmt kein Hund ein Stück Brot mehr** его все презирают. *См. тж.* Hund. **er kann mehr als Brot essen** он толковый, знающий человек. Täuschen Sie sich nicht! Er macht einen sehr bescheidenen Eindruck, kann aber mehr als Brot essen. // Fritz hat sich jetzt ein Fahrrad zusammengebaut. Der kann auch mehr als Brot essen. **dazu gehört mehr als Brot essen** это не так просто. Einen solchen Betrieb ganz allein zu leiten, dazu gehört mehr als Brot essen. **dem ist sein (letztes) Brot gebacken** он доживает последние дни, ему не уйти от своей судьбы [от наказания]. Der alte Krüger ist schwer krank Ihm ist jetzt sein letztes Brot gebakken. // Noch scheint bei dem Randalierer alles zum besten zu stehen, aber dem ist sein Brot gebacken, die Staatsanwaltschaft ist schon eingeschaltet. **flüssiges Brot** пиво. Jeden Abend trinkt er seine zwei Flaschen flüssiges Brot. **in Lohn und Brot stehen [sein]** работать, зарабатывать. *См. тж.* Lohn. **jmdn. um Lohn und Brot bringen** лишать кого-л. куска хлеба (*заработка*). *См тж.* Lohn.

Brötchen *n*: **seine Brötchen verdienen** *шутл.* зарабатывать себе на жизнь. Der Junge ist schon achtzehn, kann uns nicht mehr länger auf der Tasche liegen, er soll sich jetzt seine Brötchen selber verdienen. // Ich verdiene mir meine Brötchen durch Handarbeit. **kleine [kleinere] Brötchen backen (müssen)** *шутл.* довольствоваться малым; поступиться чем-л. Du hättest hören sollen, was er alles versprach. Als ich aber der Sache auf den Grund ging, fing er an, kleinere Brötchen zu backen.

Brötchengeber *m* -s, = *шутл.* хозяин, работодатель. Seinen Brötchengeber möchte er nicht beleidigen, denn sonst könnte er entlassen werden.

Brotkorb *m*: **jmdm. den Brotkorb höher hängen** сократить чьё-л. содержание; давать кому-л. меньше есть; стать строже к кому-л. Wenn Gerd von seinem Verdienst zu Hause nichts abgeben will, müssen wir ihm den Brotkorb höher hängen. Dann kriegt er eben statt Butter immer Margarine. // Man hängt nicht den eigenen Brotkorb höher! // Wenn du mit dem Unfugtreiben nicht aufhörst, werde ich dir den Brotkorb höher hängen müssen. Dann mußt du eben nachmittags immer zu Hause sitzen.

brr! 1. тпру! (*возглас, останавливающий лошадей*). **2.** брр! (*возглас, выражающий отвращение, а тж. ощущение холода*).

Bruch *m* -(e)s, Brüche лом, брак, барахло. Das ist Bruch, ich lasse mir das Geld dafür zurückgeben. // Dieser Bruch soll Ware erster Wahl sein? // Die Möbel, die wir neulich gekauft haben, sind Bruch, denn es ist wieder etwas daran ganz zu machen. // So ein Bruch, diese Uhr steht schon wieder. // Das neue Kofferradio ist Bruch. Es ist schon wieder ein Kontakt durchgeschmort. **Bruch machen** разбивать, ломать. Sie macht dauernd Bruch im Betrieb. **sich** (*Dat.*) **einen Bruch lachen** *фам. шутл.* надорвать живот [животики] от смеха. Wenn Onkel Otto Witze erzählt, könnte man sich einen Bruch lachen. Der hat Sinn für Humor. **sich** (*Dat.*) **einen Bruch heben** надорваться, получить грыжу от подъёма тяжестей. **in die Brüche [zu Bruch] gehen** а) сломаться, разбиться; обветшать, износиться, прийти в негодность. Mein Service ist nach und nach in die Brüche gegangen. б) потерпеть крушение; окончиться крахом [провалом], рухнуть. Der ganze Plan [meine Hoffnung] ging zu Bruch [in die Brüche]. // Durch seine Eifersucht ist die Ehe in die Brüche gegangen. // Die Freundschaft zwischen Gerhard und Manfred ging wegen Giselas Klatscherei in die Brüche. **zu Bruch fahren** поломать, угробить. Er hat sein Auto zu Bruch gefahren.

Bruchbude *f* жалкий угол, хибара, развалюха. In dieser Bruchbude möchte ich nicht länger bleiben. // Das ist aber eine Bruchbude! Wie können die Menschen darin noch wohnen!

Bruchkiste *f* развалина (*о старой автомашине, здании и т.п.*), развалюха; халупа, хибара (*о лачуге*). Bald entstehen hier neue Wohnviertel, dann verschwinden diese Bruchkisten. // Mit dieser Bruchkiste schaffen wir es nicht bis zum Bahnhof.

Bruder *m* -s, Brüder **1.**: **mein großer Bruder** мой старший брат Das sage ich meinem großen Bruder, dann setzt es was! **2.** тип, субъект; *Pl.* Brüder сброд, банда, компания; ein gefährlicher, falscher, übler, windiger Bruder // Den Bruder kennen wir! // Den Bruder werden wir schon kriegen [wollen wir festnehmen]. // Diese Brüder sind zu allem fähig. // Euch Brüdern werde ich schon zeigen, wer ich bin! Diese Flasche Korn kriegt mich nicht unter. // **Bruder Hitzig** горячий человек. **Bruder Liederlich** неряха. **ein lustiger Bruder, Bruder Lustig** весельчак. **Bruder Leichtfuß** бесшабашный человек. **unter Brüdern** откровенно [честно] говоря. Unter Brüdern zahl ich diesen Preis, obwohl die Sache nicht so viel wert ist. // Der Pelz ist unter Brüdern das

Dreifache wert. **ein warmer Bruder** *фам.* педераст. **gleiche Brüder, gleiche Kappen** два сапога пара; одного поля ягода.

Bruderherz *n* -ens, -en *устаревающ. шутл.* братец, дружище. Wie geht es dir, Bruderherz? // Was willst du noch mehr, Bruderherz?

Brühe *f* бурда, помои (*о кофе, чае, супе*). Diese Ochsenschwanzsuppe ist eine abscheuliche Brühe. // Und diese Brühe soll Bohnenkaffee sein? // "Möchten Sie noch eine Tasse Tee?" — "Nein, diese Brühe schmeckt mir nicht." **lange [viel] Brühe machen** тянуть волынку, разводить канитель, "размазывать". Wie kann man nur um diese Kleinigkeit so eine lange Brühe machen?! // Du hättest die Rede kürzer fassen können, anstatt so eine lange Brühe zu machen. **in der Brühe sitzen [stecken]** быть [очутиться] в большом затруднении, сесть в лужу. Drei Wochen nach der Zahlung des Gehaltes saß er bereits in der Brühe, wußte nicht, wovon er seine Lebensmittel bezahlen sollte. // Kannst du mir mit etwas Geld aushelfen? Ich sitze in der Brühe. // Schon wieder kommt etwas dazwischen. Ich sitze in der Brühe, schaffe meine Arbeit nicht. // Nun stecke ich in der Brühe, weiß nicht recht, was ich tun soll. **ich mußte die ganze Brühe bezahlen** мне пришлось расплачиваться за всё. Er sagte, er hätte kein Geld, und so mußte ich die ganze Brühe bezahlen. **immer wieder die alte Brühe!** всё время одно и то же! **die Brühe läuft** пот течёт. Er hat heute so geschuftet, daß ihm die Brühe von der Stirn läuft.

brühwarm 1. свежий, самый последний. Hier konnten wir brühwarme Nachrichten hören. // Sie erzählte die brühwarme Neuigkeit sofort weiter. 2. тотчас, немедленно (*сообщить что-л.*). Er trägt diesen Klatsch brühwarm weiter. // Was ich dir anvertraut habe, brauchst du nicht brühwarm weiterzuerzählen.

brüllen *vi* (h)/*vt* орать; реветь, громко плакать. Er brüllte vor Schmerz, daß die Wände zitterten. // Das Kind brüllt wie am Spieß. // Dem Schwerhörigen mußte man die Antwort ins Ohr brüllen. // Ich kriege Krämpfe über Stunden und könnte vor Schmerz brüllen. // Na, was gibt es denn, was brüllst du so, war jemand schlecht zu dir? // Er hat wohl tüchtig Prügel bekommen, sonst würde er nicht so laut brüllen. **es ist zum Brüllen** потеха!, умора!, с ума сойти!, упасть можно! Es ist zum Brüllen, was du heute angestellt hast. // Die Aufführung ist zum Brüllen! Komm, wir gehen in der Pause nach Hause! // Dein Witz, den du da gerissen hast, ist ja zum Brüllen! Man lacht sich einen Ast. // Es ist zum Brüllen, was er da zusammenerzählt. // Wie er dann plötzlich in der Unterhose dastand, das war zum Brüllen. **er brüllt vor Dummheit** он набитый дурак, он глуп как сивый мерин. **gut gebrüllt, Löwe!** *шутл.* хорошо сказано!, браво!

Brüller *m* -s, = 1. горлопан. 2. рёв, крики.

Brummbär *m* -en, -en, **Brummbart** *m* -s, -e ворчун, брюзга. Du alter Brummbär! Immer hast du was auszusetzen. // Du bist aber ein Brummbart. Nichts ist dir recht.

Brummbaß *m* -es, ..bäße 1. низкий бас. 2. контрабас.

brummen I *vi* (h) 1. стукнуться. Im Dunkeln brummte er mit dem Kopf an die Wand. 2. отбывать наказание, отсидеть. Er muß drei Jahre brummen. // Die Schüler mußten eine Stunde brummen. II *vt спорт.* сильно ударить, долбануть. Der Neue hat eine Bombe auf den Kasten gebrummt. Das brachte unserer Elf den Sieg.

Brummer *m* -s, = 1. жужжалка. Ein dicker Brummer fliegt im Zimmer herum. 2. здоровенный грузовик. Die schweren Brummer beherrschen die Straße. 3. туша (*об очень толстом человеке*). Der olle Brummer kommt nicht durch die Tür. 4. фальшивящий хорист. Es gibt ein paar Brummer in diesem Chor.

Brummi *m* -s, -s *шутл.* тяжёлый грузовик. Für Brummis über 7,5 t gilt an den Feiertagen Karfreitag, Ostersonntag und Ostermontag im gesamten Bundesgebiet Fahrverbot.

brummig недовольный, ворчливый, брюзжащий. Er gab eine brummige Antwort. // Solch ein brummiger Schaffner! // Sie sieht heute brummig aus. // Du bist aber brummig. Du bist wohl heute nicht ausgeschlafen. // Sein brummiges Gesicht klärte sich auf.

Brummochse *m* -n, -n *груб.* балда, дуралей.

Brummschädel *m* -s, = головная боль; шум в голове (с похмелья); jmd. hat einen (tüchtigen) Brummschädel у кого-л. голова трещит [раскалывается] (с похмелья). Er hatte reichlich Alkohol getrunken und wachte dann am nächsten Morgen mit einem Brummschädel auf. // Wir haben die ganze Nacht gepichelt [gefeiert], heute habe ich einen Brummschädel.

Brust *f*: **er hat eine gesunde [schwache] Brust** у него здоровые [слабые] лёгкие. **schwach auf der Brust sein** а) иметь слабые лёгкие. Er ist schwach auf der Brust, aber zäh. б) *шутл.* иметь карманную чахотку (*уст.*), быть без денег [без гроша]. Er verdient nicht schlecht, ist aber immer schwach auf der Brust. **es auf der Brust haben** страдать бронхитом, иметь больные лёгкие. Seine Gefangenschaft hat ihn so mitgenommen, daß er es noch auf der Brust hat. // Seit etwa einem Jahr hat Vater es auf der Brust. Aber er geht einfach nicht zum Arzt. **Brust oder Keule?** белое мясо или ножку (курицы вы хотите)? **einen zur Brust nehmen** изрядно выпить, "поддать".

Brustkasten *m* -s грудная клетка; *син.* Brustkorb. Er hatte einen schweren Brustkasten, der im Verhältnis zu seinen dünnen affenartigen Beinen grotesk wirkte. // Er kniete auf dem schmalen Brustkasten des Gegners.

Brustkind *n* -es, -er грудной ребёнок, сосунок.

Brut *f* 1. дети, *шутл.* "выводок". Die Mütter holten ihre Brut aus dem Kindergarten ab. //

Diese drei Jungen — das ist meine Brut. // Die ganze Brut tobt im Haus herum. **2.** отродье, исчадие. Wir jagten die falsche Brut hinaus. // Man wünschte die verhaßte Brut zum Teufel. // Man sollte diese gefährliche Brut von Mördern, Dieben und Zuhältern für immer hinter Zuchthausgittern verschwinden lassen. // Die schlimme Brut gehört nicht hierher. Man müßte sie ausweisen.

brutal *молод.* здорово, клёво, потрясно, отпад; etw. ist brutal я тащусь. Diese Show finde ich brutal! // Das ist echt brutal. // Diese Kneipe ist brutal. // Die Disko hier ist ein brutaler Schuppen.

Brutalo *m* -s, -s насильник, безжалостный тип.

brüten 1. *vi* (h) размышлять о чём-л., "высиживать" что-л. Er brütete über der Aufgabe. // "Worüber hast du gebrütet?" — "Über meinem Aufsatz." // Er brütet vor sich hin. // Er hatte stundenlang gebrütet und keinen Ausweg gefunden. **2.** *vt* замышлять, "вынашивать" что-л. Er brütet Rache [Mord, finstere Gedanken, Unheil, einen schlimmen Plan].

brütendheiß невыносимо жаркий: Wetter, Tag, Wind, Sommer.

Brüter *m* -s, = **1.**: schneller Brüter выскочка. **2.** солярий.

Bruthitze *f* невыносимая жара [духота]. Es herrscht eine Bruthitze draußen, bestimmt sind es über 30°.

brutzeln *vt* жарить, готовить еду. Wenn er nach Hause kommt, brutzelt er sich als erstes etwas in der Pfanne. // Ich brutzele mir jeden Sonntag etwas Gutes. // "Was brutzelst du dir da?" — "Ein Schnitzel."

bubbeln *vi* (h) болтать без умолку.

Bubbelwasser *n*: **du hast wohl Bubbelwasser getrunken?** *фам.* что ты мелешь, тебя невозможно остановить. Du redest heute zu viel, du hast wohl Bubbelwasser getrunken?

bubbern *vi* (h) *террит. огран.* дрожать, трястись; колотиться Mein Herz bubbert vor Angst.

Bubi *m* -s, -s **1.** *ласк. о мальчике*: мальчуган, малыш. Bubi, komm mal her! // Er ist ein niedlicher Bubi; *о мужчине*: милый, дорогой. **2.** *фам.* сопляк, салага.

Buch *n*: **reden wie ein Buch** говорить непрерывно. Er hört überhaupt nicht, was man ihm sagt, redet und redet wie ein Buch. // Na, hör doch endlich auf Du redest wie ein Buch. **wie jmd./etw. im Buche steht** типичнейший; такой, каким его себе все представляют, каким он должен быть. Er ist ein Arzt, wie er im Buche steht. // Er ist ein Gauner, wie er im Buche steht. // Sie ist ein Faulpelz, wie er im Buche steht. **steck deine Nase ins Buch!** сядь за книги!, займись хорошенько учёбой! Steck deine Nase ins Buch, wenn du das Klassenziel erreichen willst. **ein Buch mit sieben Siegeln** книга за семью печатями (*о чём-л. непонятном, непостижимом*). Die Elektrotechnik ist für mich ein Buch mit sieben Siegeln. **ein schlaues Buch** очень содержательная книга. Dieses Lexikon ist ein schlaues Buch. Ich finde dort alles, was ich brauche. **Bücher wälzen** копаться в книгах; перелопатить много книг. **ein Buch verschlingen** "проглотить" книгу (*быстро прочесть*). **in einem Buch schmökern** читать запоем, взахлёб. **den ganzen Tag über [hinter] seinen Büchern hocken** просидеть весь день за (своими) книгами.

Bücherwurm *m* -(e)s, ..würmer *шутл.* "книжный червь"; человек, постоянно углублённый в чтение. In der Disko triffst du ihn nie, der ist ein Bücherwurm.

Buchholtz *от собств.*: **dazu hat Buchholtz kein Geld** *шутл.* это для меня слишком дорого, на это у меня не хватит денег. **da kennen Sie Buchholtzen schlecht!** вы его (*названное лицо*) [меня] плохо знаете! Sie werden doch nicht glauben, daß Dr. Müller jemals vergißt, was Sie ihm angetan haben. Da kennen Sie Buchholtzen schlecht!

Büchse *f* копилка (*сокр. от* Sammelbüchse); ein Geldstück in die Büchse werfen.

Buchstabe *m*: **am Buchstaben kleben; sich an den Buchstaben klammern** быть педантичным, мелочным; заниматься буквоедством. Laß gefälligst diese Haarspalterei und klammere dich nicht an den Buchstaben! // Man kann eine Geschichte nicht vernünftig nacherzählen, wenn man am Buchstaben klebt. **sich auf seine vier Buchstaben setzen** *шутл.* сесть (на пятую точку). Sei ruhig, setz dich auf deine vier Buchstaben! Jetzt wird aufgepaßt! // Nun setz dich endlich auf deine vier Buchstaben und fang mit den Schularbeiten an!

Buckel *m* -s, = **1.** *перен.* "горб", спина. Tagelang wanderte er manchmal mit dem Rucksack auf dem Buckel. **mir läuft es kalt den Buckel 'runter; es läuft mir kalt über den Buckel** меня мороз по коже подирает. Ein Schauder lief mir kalt den Buckel runter. **der hat einen breiten Buckel** он невозмутим, он всё выдержит. Er hat einen breiten Buckel. Den kann nichts erschüttern. // Mir ist schon ganz gleich, was passiert, ich habe einen breiten Buckel. **einen krummen Buckel machen** гнуть спину, угодничать. Nur um sich beim Boß einen Vorteil zu verschaffen, macht er vor ihm einen krummen Buckel. // Er ist zum Befehlen nicht geboren, sondern macht lieber einen krummen Buckel. **seinen Buckel hinhalten** отдуваться за кого-л. Ich sein Stellvertreter? Damit ich dann immer den Buckel hinhalten soll? Nein, mein Lieber! // Die kleinen Leute müssen immer den Buckel hinhalten. **jmdm. den Buckel vollschlagen [schmieren]** наломать бока кому-л. **den Buckel voll kriegen** получить взбучку. **etw. auf dem Buckel haben** быть обременённым чем-л.; иметь что-л. на счету. Alt, wie er ist, hat er immer noch viel auf dem Buckel. Der Beruf, der Garten, die kranke Mutter — es reicht! // Das Auto hat schon 100 000 Kilometer auf dem

Buckel. **jmd. hat genug auf seinem Buckel** у кого-л. хватает забот, кому-л. достаётся (что-л. неприятное). Ich kann den Vorsitz unseres Vereins unmöglich übernehmen. Ich hab so schon genug auf dem Buckel. // Dem wollen wir nichts mehr übertragen. Er hat genug auf seinem Buckel. **viele Jahre [manch Jährchen] auf dem Buckel haben** *шутл.* иметь немало лет за плечами. Was verlangst du alles von mir! Ich habe siebzig auf dem Buckel. Schon die Arbeit im Haus fällt mir schwer. // Mit seinen 75 Jahren auf dem Buk-kel hat er noch geheiratet. // Wer seine 35 Jahre Partei und Gewerkschaft auf dem Buckel hat, dem macht man so leicht nichts vor. **etw. auf seinen Buckel nehmen** брать на себя ответственность за что-л. Ich weiß, daß es verboten ist, aber ich nehme es auf meinen Buckel. // Die ganze Verantwortung nehme ich nicht auf meinen Buckel. **er kann mir den Buckel runter rutschen [langrutschen]** *фам.* наплевать [начхать] мне на него. Laß mich zufrieden! Du kannst mir den Buckel lang rutschen. // Laß mich mit dieser Person in Ruhe! Sie kann mir den Buckel runterrutschen. // "Hilf mir in der Küche!" — "Ach, rutsch mir den Buckel runter!" // Mit seinen Vorschlägen soll er mir den Buckel runterrutschen! Ich will das allein machen. **den Buckel freihalten** подстраховаться. Ich muß mir den Buckel noch etwas freihalten, kann das ganze Geld nicht auf einmal ausgeben. **sich (*Dat.*) einen Buckel lachen; sich (*Dat.*) den Buckel voll lachen** хохотать до упаду. **den Buk-kel voll Schulden haben** погрязнуть в долгах. **dir juckt wohl der Buckel?** у тебя что, спина чешется [палки просит]? ты что, по палке соскучился? **2.** холмик, бугорок. **3.** выбоина. Das Straßenpflaster hat viele Buckel, es muß unbedingt in Ordnung gebracht werden.

buckeln *vi* (h) **1.** выгибать спину. Die Katze stand fauchend und buckelnd vor dem Hund. **2.** гнуть спину перед кем-л., угодничать. Die Sorte Mensch, die dem Rittmeister völlig verhaßt war — Marke Radler: unten treten, oben buckeln. (*H. Fallada*) **3.** *vt* нести на спине; нагрузиться, навьючиться. Jeden Sonntag buckelt sie die Ware zum Markt. // Er buckelte die Koffer zum Bahnhof. // Als der Henkel vom Koffer gerissen war, buckelte er ihn den ganzen Weg.

·**Bückling** *m* -s, -e *шутл.* (подобострастный) поклон. Sie machte vor ihrem Herrn einen tiefen [steifen] Bückling. // Er empfing [begrüßte, verabschiedete] die Besucher mit vielen Bücklingen.

Bückware *f шутл.* дефицит, товар из-под прилавка.

Buddel *f* бутылка (с алкоголем). Er trank eine ganze Buddel Schnaps. // Die Buddel ist nur halb voll, wer hat sich da herangemacht?

Buddelei *f* копание, рытьё. Wieder ist unsere Straße aufgerissen. Wann nimmt bloß diese Buddelei ein Ende!

Buddelkasten *m* -s, ..kästen ящик с песком (*для детских игр*). Man baute im Hof einen Kinderspielplatz mit Buddelkasten. // Die Kleinen spielten im Buddelkasten.

Buddelkastenfreundschaft *f шутл.* дружба с детства [с пелёнок].

buddeln I *vt* копать, выкапывать. In den Herbstferien fuhren die Studenten aufs Land Kartoffeln buddeln. // Er hat ein Loch in den Sand gebuddelt. **II** *vi* (h) копать(ся), рыть(ся). An der Baustelle wird schon lange gebuddelt. // Du hast wohl wieder im Sand gebuddelt, bist wieder schmutzig.

Bude *f* **1.** *уничижит.* магазинчик, ресторанчик, заведеньице. In dieser Bude gibt es überhaupt nichts zu kaufen. **die Bude zu (dicht) machen** закрыть лавочку. Dem wurde die Bude dicht gemacht. Es ist vorbei mit dem Schiebergeschäft. // Im August wird die Bude für drei Wochen zugemacht. Ich will mich jetzt endlich auch mal erholen. **2.** жильё, хибара; помещение; квартира, комнатка. Diese alte Bude wird eines Tages einstürzen. // Ich bin morgen nicht in der Bude, komm ein andermal bei mir vorbei! // Mensch, hat der eine elende Bude! // Gehen wir auf meine Bude! // In dieser muffigen Bude fühle ich mich nicht wohl. // Du, ich habe eine tolle Bude. Komm mich doch mal besuchen! // Warum gehst du denn nicht mal aus deiner Bude raus?! // Was ist das für ein Krach in der Bude? **eine sturmfreie Bude haben** иметь возможность привести к себе домой кого-л.; иметь свободную квартиру (*без родителей, родственников, соседей*). Komm ruhig mit, Antje, ich habe eine sturmfreie Bude. Da sind wir ungestört. // Endlich habe ich in eine sturmfreie Bude umziehen können. Da wird jetzt ein Festchen gefeiert, daß die Wände wackeln. **man lief [rannte] ihm die Bude ein** у него не было отбоя от посетителей; **die Bude einrennen** обивать пороги. Wenn wir bloß neue Ware bekommen würden! Die Leute laufen uns schon die Bude ein, und wir können nichts anbieten. // Um das Buch [das Geld], das ich ihm geborgt hatte, endlich zurückzubekommen, mußte ich ihm förmlich die Bude einrennen. **die Bude auf den Kopf stellen** перевернуть всё в доме вверх дном; буйно веселиться, дурачиться. Ich habe die ganze Bude auf den Kopf gestellt und konnte die Brille nicht finden. // Bei unserer Geburtstagsfeier waren wir so ausgelassen, daß wir die ganze Bude auf den Kopf gestellt haben. **jmdm. auf die Bude rücken [steigen]** а) нагрянуть к кому-л. Er war sehr überrascht, als wir ihm auf die Bude rückten. Er hat keinen Besuch erwartet. // Er soll einige alte Stiche aus dem 18. Jahrhundert haben. Ob ich ihm mal auf die Bude rücke und ihn frage, ob er etwas davon verkauft? б) взять в оборот, взять за бока кого-л. Dafür, daß er mich beschummelt hat, werde ich ihm ordentlich auf die Bude rücken. // Rück ihm mal wegen seiner Schwindelei etwas auf die Bude, vielleicht wird er sich dann ändern. // Harald hat mir mein Geld immer noch nicht zurückgegeben. Gestern abend bin ich ihm mal auf die Bude ge-

rückt, da wurde er auch noch frech. **Leben in die Bude bringen** вносить оживление в компанию. Heute feiern wir tüchtig deinen Geburtstag und bringen Leben in die Bude. // Er hat viele junge Leute zu Gast. Da ist Leben in der Bude. // Ich habe eine Flasche Schnaps gekauft, um etwas Leben in die Bude zu bringen. // Wenn der alte Schulz bei der Diskussion mit dabei ist, bringt er Leben in die Bude, das sag ich dir. **jmdm. in die Bude geschneit kommen** неожиданно нагрянуть, свалиться как снег на голову. **es hat ihm in die Bude geschneit** у него были неприятности. Ich weiß auch nicht genau, warum er so niedergeschlagen ist, es hat ihm jedenfalls in die Bude geschneit.

Budenangst *f* боязнь одиночества, нежелание сидеть дома в одиночку. Als Student hatte er oft Budenangst, aber auszugehen, hat ihm auch wenig Spaß gemacht.

Budenfest *n* -(e)s, -e шумная вечеринка, буйное веселье (*у кого-л. дома*).

Budenzauber *m* -s, = домашняя вечеринка (с бурным весельем). Zu Erikas Geburtstag haben wir solch einen Budenzauber veranstaltet, daß die Nachbarn die ganze Nacht vor Lärm kein Auge zumachen konnten.

Budíke *f* **1.** ларёк, (мелочная) лавка. Er hat eine Budike, in der er Tabakwaren verkauft. **2.** *б.ч. берл.* пивная, погребок. Das ist aber eine Budike, man bekommt nicht einmal Bier. // Mittags hatten wir Hunger, gingen in eine Budike und bestellten uns ein anständiges Essen. **3.** лачуга, хибара. Diese alte Budike ist baufällig.

Budíker *m* -s, = *б.ч. берл.* хозяин магазинчика; трактирщик. Was die Budiker heute für schlechten Schnaps verzapfen, ist himmelschreiend!

Büffelei *f* (нескончаемая) зубрёжка.

büffeln *vt* зубрить, долбить. Für morgen mußte er viele Geschichtszahlen [Vokabeln, Formeln] büffeln. // Vor seiner Prüfung hat er ordentlich büffeln müssen.

Buffke *m* -s, -s грубиян, хам, олух.

Bug *m*: **jmdm. eine vor den Bug knallen** *фам.* дать кому-л. нахлобучку, взгреть кого-л. Als er dann noch mal zu meckern anfing, da hab ich ihm eine vor den Bug geknallt. Sobald läßt der sich nicht wieder blicken. **jmdm. einen vor den Bug setzen [geben]** осадить, одёрнуть кого-л. **einen Schuß vor den Bug bekommen** быть поставленным на место.

bügeln *vt*: **eine Sache gerade [glatt] bügeln** загладить свою вину, возместить причинённый ущерб. Wenn du es mit deinem Vorgesetzten verdorben hast, dann versuche, so schnell wie möglich die Sache wieder glatt zu bügeln. **gebügelt sein** быть ошарашенным [озадаченным]. **den Gegner bügeln** *спорт.* победить противника с большим превышением счёта. Die Tschechen bügelten Dynamo 6:1.

bugsieren *vt* выпроводить, выставить, выдворить; пролавировать, протащить; jmdn. aus den Raum, durch die Tür, in die Ecke bugsieren // Er war so beschwipst, daß er aus dem Lokal bugsiert werden mußte. // Er hat seinen Wagen geschickt durch Schneeverwehungen bugsiert. // Den hat man schon in die Leitung bugsiert.

buh у! (*возглас, выражающий недовольство, неодобрение*). Diese Zuschauer sind noch zu ignorant, um buh zu rufen, wenn jemand schummelt. // "Buh" schrie man in den Rängen.

buhen *vi* (h) криками выражать недовольство. Die Fußballfans buhten.

Buhmann *m* -s, ..männer козёл отпущения. Diesen Waschlappen haben sie zum Buhmann gemacht.

Bühne *f*: **etw. über die Bühne bringen** сделать, "провернуть" что-л. Die Beantragung des Reisevisums muß ich diese Woche über die Bühne bringen, später werde ich dazu keine Zeit haben. **über die Bühne gehen** проходить, разворачиваться. Der Prozeß ging schnell und glatt über die Bühne.

Bühnenhase *m* -n, -n артист с большим стажем работы в театре. Er ist ein alter Bühnenhase.

Buhruf *m* -(e)s, -e возглас недовольства, неодобрения. Der Regisseur wurde mit Buhrufen empfangen. Niemandem hat das Stück gefallen. // Der Komponist wurde mit Buhrufen und Pfiffen aus dem Saal herausgeekelt. // Mit Buhrufen wurde der Redner von der Bühne gejagt.

Bulette *f*: **immer [nur] ran an die Buletten!** к делу!, за работу!, давай, давай! Nun räumt mal die Bücher raus und tragt das Regal hinauf! Immer ran an die Buletten! **laß dem Kind die Buletten!** *берл.* не лишай его невинного удовольствия. Schimpf die Kleine doch nicht aus! Laß ihr die Buletten!

Bulle *m* -n, -n **1.** бугай (*о мужчине*), детина. Er ist ein richtiger Bulle. // Wie kann dieser Bulle von Kerl von solch einer spärlichen Mahlzeit satt werden? // Guck dir dieses Paar an! Er ein Bulle und sie ist schmal wie ein Handtuch. **2.** *пренебр.* полицейский; легавый. Die Bullen kamen dem Verbrecher bald auf die Spur. // Die Bullen waren hinter ihm her. // Hallo, Jungs! Dicke Luft, der Bulle kommt! **3.** *солд.* большой человек, "шишка". **4.: schneller Bulle** *молод.* отличный мотоцикл.

Bullenbeißer *m* -s, = злобный, скандальный человек.

Bullenhitze *f* невыносимая жара. Heute ist eine Bullenhitze! // Bei dieser Bullenhitze gehe ich nicht einmal ins Freibad. // Wie kannst du nur den Pullover anbehalten bei dieser Bullenhitze!

bullern *vi* (h) **1.** громыхать; трещать. Das Buchenholz bullert im Kamin. // Das Feuer im Ofen bullert tüchtig. **2.** громко стучать, колотить, барабанить. Er bullerte heftig an die Tür. **3.** выходить из себя, кипятиться, вспылить. Wegen dieser Lappalie bullert er, daß die Scheiben wackeln. **4.** грохотать (*о волнах*); бурлить,

вскипать (*о воде*). Heute ist starker Wellengang. Die Wellen bullern ohrenbetäubend. // Das Wasser kocht und bullert im Kessel. // Die kochende Suppe bullert und läuft bald über.

bullig 1. здоровенный, грузный. Er ist ein bulliger Bursche. // Er wirkt zu bullig, und ist für diese Rolle schlecht geeignet. 2. жаркий, палящий (*о зное*). Heute herrscht eine bullige Hitze. // Die Bude ist so klein, daß sie schon von wenigen Kohlen bullig warm wird.

bum бум! Bim, bam, bum macht die Glocke. // Bum, bum schlägt die Uhr.

Bummel *m* -s, = 1. прогулка, хождение, шатание (по городу). Wir haben unsere Freunde zu einem Bummel eingeladen. // Der dreistundenlange Bummel durch die Stadt hat uns ermüdet. // Nach dem Abendbrot unternimmt er immer einen Bummel zum Park und zurück. // Wir machten heute einen Bummel durch die Geschäfte. 2. место прогулки, гуляние. Auf dem Bummel war heute Hochbetrieb. Die ganze Jugend der Stadt spazierte dort herum. // Der Berliner Bummel ist der Kudamm.

Bummelant *m* -en, -en 1. гуляка, бездельник, празднощатающийся. Trotz des schönen Badewetters bleiben einige Bummelanten zu Hause. 2. прогульщик; лентяй. Er fehlt oft unentschuldigt bei der Arbeit, er ist ein Bummelant. // So ein Bummelant! Hat mehr als zwei Semester lang gebummelt. // Für Bummelanten ist in unserem Betrieb kein Platz! 3. медлительный человек, копуша. Du sitzt schon drei Stunden an deinen Schularbeiten, du bist ein Bummelant. // Dieter ist ein Bummelant! Zum Anziehen braucht er mehr als eine Stunde.

Bummelantentum *n* -(e)s, *o. Pl.* *син.* das Bummeln; *см. тж.* bummeln.

Bummelei *f* 1. шатание (по городу). Statt dich auf den Hosenboden zu setzen und zu lernen, hast du nur deine Bummeleien im Kopf. 2. медлительность, копание, проволочка. Mit der Bummelei ist jetzt Schluß! // Die Bummelei hört mir jetzt aber auf! // Durch ihre Bummelei ist sie zu spät gekommen. 3. нерадивость, халатность, леность. Bummelei wird nicht geduldet! // Durch deine Bummelei vergeudest du kostbare Arbeitszeit. // Schon wieder bist du zu spät gekommen, diese Bummelei hätte ich dir nicht zugetraut.

Bummelfritze *m* -n, -n медленно идущий; работающий с прохладцей; копуша. Du bist ein richtiger Bummelfritze, weil du nie hintereinander arbeitest.

bummelig 1. праздный. Das sind ganz bummelige Leute, tun den ganzen Tag nichts. 2. медлительный. Ich gehe lieber mit Renate weg, du bist mir zu bummelig, sie ist schneller. 3. небрежный, нерадивый, ленивый, халатный. Er ist ein bummeliger Mensch, auf ihn ist kein Verlaß.

Bummeligkeit *f* 1. праздность. 2. медлительность. 3. нерадивость, халатность, леность. Deine Bummeligkeit habe ich jetzt bald satt! Wieder suchst du dein Heft! Kannst du es nicht gleich ordentlich in dein Fach legen!

Bummelleben *n* -s, *o. Pl.* праздная жизнь; жизнь без определённых занятий. Er führt ein richtiges Bummelleben, lebt auf Kosten seiner Frau, geht viel allein aus.

Bummelliese *f* копуша (*о женщине*).

bummeln *vi* (h) 1. прогуливаться, шататься. Sie wollten ein wenig durch die Stadt bummeln und die Schaufenster ansehen. // Heute hatten wir Zeit und bummelten durch die Straßen der Innenstadt. // Langsam bummelten wir den Boulevard entlang. 2. кутить, ходить по забегаловкам. Heute abend wollen wir bummeln gehen. // Er weiß mit seiner Zeit nichts anzufangen, geht jeden Abend bummeln. // Sie hatten vor, am Wochenende einmal zünftig bummeln zu gehen. 3. прогуливать; лодырничать, болтаться без дела. Er bummelt, statt zu lernen. // Er hat mehr als ein Semester lang gebummelt. 4. медленно работать, копаться. Bummle nicht so, beeile dich ein bißchen! // Die Handwerker haben so gebummelt, daß die Wohnung nun doch nicht rechtzeitig fertig wird. // Wenn du bei deinen Schularbeiten nicht so gebummelt hättest, wärest du jetzt fertig und könntest mit uns spazierengehen.

Bummelzug *m* -(e)s, ..züge *шутл.* пассажирский поезд малой скорости. Das ist vielleicht ein Bummelzug, da kann man ja nebenher laufen! // Dieser Bummelzug hält ja in jedem Nest. // Wenn wir mit dem Bummelzug statt mit dem Schnellzug fahren, kommen wir drei Stunden später nach Hause.

Bummler *m* -s, = 1. бездельник, празднощатающийся. Wir waren zu dieser späten Stunde die einzigen nächtlichen Bummler. // Wieder trottet dieser Bummler durch die Straßen, statt am Arbeitsplatz zu sein. 2. гуляка. Die Bummler gingen von einem Lokal ins andere. 3. прогульщик, лодырь. Mal kommt dieser Bummler zu spät zur Arbeit, mal spielt er krank. Ich habe keine Lust mehr, seine Arbeit mitzumachen. 4. медлительный человек. Eine ganze Stunde warte ich schon auf dich. Zieh dich doch endlich an. Du bist ein richtiger Bummler.

bums бух!, бряк!, трах! Bums, da liegt er! // Bums, stießen zwei Autos zusammen.

Bums *m* -es, -e 1. толчок, (глухой) удар; треск. Der Koffer stieß mit einem Bums gegen die Tür. // Wir wurden durch einen lauten Bums geweckt. 2. кафешантан, ресторан с сомнительной репутацией, злачное заведение. In diesem Bums verkehren nur Leute mit einem gewissen Ruf. 3. танцы, танцульки. Heute abend gehen unsere Jungs zum Bums. // Wir sind uns zu vornehm, um zu diesem Bums zu gehen. // Ein anständiges Mädchen würde an deiner Stelle nicht zum Bums gekommen sein. 4. *вульг.* Koitus.

bumsen *vi* (h) 1. глухо грохотать, бухать. Geschütze bumsen in der Ferne. 2. бухать, колотить, стучать, ударять по чему-л. Draußen wurde an die Tür gebumst. 3. бухнуться, грохнуться,

упасть с грохотом, стукнуться. Ein Maikäfer bumst gegen die Fensterscheibe. // Als die beiden Autos zusammengestoßen waren, hat es ganz schön gebumst. // Wenn du nicht sofort still bist, **bumst es!** Если ты сейчас же не замолчишь, получишь по балде. // Wenn du wieder zu spät nach Hause kommst, bumst es! // Jetzt **hat es bei uns gebumst!** Наше терпение лопнуло! // Auf dem Zeugnis hatte er drei Vieren, da hat es zu Hause gebumst. **es bumst** идёт такая перебранка, что стены дрожат. **4.** *вульг.* koitieren. Das mit der Sex-Sekte in Belzig ist eine Sauerei. Die sogenannte freie Liebe ist in Wirklichkeit nur organisiertes Bumsen ohne Rücksicht auf AIDS. Wo früher die Stasi logierte, bumsen die jetzt wie wild durcheinander.

Bumslokal *n* -(e)s, -e заведение с сомнительной репутацией. Das hier ist ein tolles Bumslokal! // Er hat sein ganzes Geld im Bumslokal verjubelt.

Bumsmusik *f* оглушительная музыка. Die Bumsmusik in diesem Lokal geht einem ja auf die Nerven. Danach kann man doch nicht tanzen.

Bund *m* -es, *o. Pl.* (*сокр. от* Bundeswehr) армия ФРГ. Er ist beim Bund. // Er hat sich für zwölf Jahre beim Bund verpflichtet.

Bündel *n*: **sein Bündel schnüren [packen]** а) уходить с рабочего места. Schnür mal dein Bündel, du wirst gleich abgeholt. In einer halben Stunde sind wir am Bahnhof. б) собирать свои пожитки, собираться в путь. Es ist Zeit, schnür endlich dein Bündel und los! **jeder hat sein Bündel zu tragen** у каждого свои заботы. Niemals geht alles glatt im Leben. Jeder hat sein Bündel zu tragen.

Bundesdorf *n* -(e)s, *o. Pl.* *пренебр. шутл.* Бонн.

Bundessäckel *m* -s, *o. Pl.* *шутл.* государственная казна ФРГ. Nun wird wieder tüchtig in den Bundessäckel gegriffen. Der Staat braucht Geld.

Bundi *m* -s, -s *шутл.* ФРГшник.

Bunker *m* -s, = *солд.* "губа"; тюрьма. Er hat drei Tage Bunker gekriegt. // Der sitzt schon ein paar Jährchen im Bunker. // Bis wir den nächsten Hafen anlaufen, sperren wir den Mörder auf alle Fälle in den Bunker. // Stiehlst du weiter, kommst [fliegst] du in den Bunker.

bunkern *vt жарг.* спрятать, положить в заначку. Den gestohlenen Schmuck hat sie in einem Päckchen Tee gebunkert. // Die Kripo ist sofort dahintergekommen, wo Kokain gebunkert war.

bunt: jetzt wird 's mir (doch) zu bunt; das ist mir zu bunt это уж слишком [чересчур]. Jetzt wird es mir aber bald zu bunt mit euren ewigen Anspielungen auf meinen Bekannten. // Du hast wieder nicht aufgeräumt. Jetzt wird 's mir aber zu bunt. // Der ewige Krach im Haus wird mir langsam zu bunt. // Wird es zu bunt, schmeiß ich die ganze Blase raus! **es wird [kommt] immer bunter** час от часу не легче. Der Lärm hier ist nicht mehr zu ertragen, es wird ja immer bunter bei euch. // Mit dem Jungen wird es immer bunter. Jetzt schläft er nachts kaum noch zu Hause. **bunt durcheinander** без разбору. Im Zimmer lag alles bunt durcheinander, eine typische Junggesellenwirtschaft. **es geht da bunt her!** там царит такое веселье!, там идёт такая кутерьма! Auf diesem Fest ging es recht bunt zu. // Zuerst war die Party ganz lustig, aber später ging es bunt zu. Da bin ich dann einfach gegangen. **es zu bunt treiben [machen]** заходить слишком далеко, перебарщивать, перегибать палку. Du warst schon dreimal nicht zum Unterricht. Jetzt treibst du es wirklich zu bunt. // Dauernd bettelt er mich um Geld an. Er treibt es mir zu bunt.

Buntfernsehen *n* -s, *o. Pl.* цветное телевидение; *син.* Farbfernsehen.

buntkariert: das kommt mir buntkariert vor я не вижу здесь никакой связи [никакого смысла].

buntscheckig: er ist wie ein buntscheckiger Hund bekannt его все собаки знают.

Bürohengst *m* -(e)s, -e *груб.* канцелярская крыса. Was hat dieser Bürohengst hier zu sagen? Er hatte doch nie etwas mit der praktischen Arbeit zu tun.

Büromensch *m* -en, -en чернильная душа, канцелярская крыса, бюрократ.

Bürschchen *n* -s, = субъект, тип. So ein Bürschchen! // Du, Bürschchen, hast doch wieder nicht gelernt! // Bürschchen, nimm dich in acht! // Wart, Bürschchen, ich werde dir zeigen, wie man sich zu benehmen hat. // Bürschchen, Bürschchen! Paß auf, daß ich dir nicht eine knalle! **ein munteres Bürschchen** разбитной малый.

Bursche *m* -n, -n **1.** *презрит.* субъект, тип. Du bist mir ja ein sauberer Bursche. Alles arbeitet und du machst Feierabend. // Er hat heute wieder mehr geschafft, als die anderen, der tolle Bursche. // Er treibt sich zu viel mit Mädchen rum, der ist ein übler [gewissenloser] Bursche. // So ein unverschämter [geriebener] Bursche! Er wollte mich um 10 Mark betrügen. // Den Burschen werde ich mir noch kaufen [vorknöpfen]! **2.** экземпляр (*о красивом, крупном животном*). Der gefangene Hecht ist ein mächtiger Bursche. // Er hat einen tollen Burschen geschossen. Dieser Hase ist wirklich ein Prachtexemplar!

Bürste *f шутл.* стрижка ёжиком. Die langen Haare stehen dir besser als diese Bürste.

bürsten *vt вульг.* koitieren.

Bürstenbinder *m*: **wie ein Bürstenbinder arbeiten** работать не покладая рук, вкалывать.

Busch *m*: **bei jmdm. auf den Busch klopfen [schlagen]** допытываться, выведывать, разузнавать; закинуть удочку. Ich klopfte bei ihm solange auf den Busch, bis er mir die Wahrheit sagte. // Er klopfte zwar sachte bei ihm auf den Busch, konnte aber nichts genaues erfahren. // Um herauszukriegen, wie er zu dieser Frage steht, klopfte ich bei ihm auf den Busch. **mit etwas hinterm Busch halten** скрывать (важное). Warum hast du damit so lange vor uns hinterm Busch gehal-

ten? Wenn wir das früher gewußt hätten, hätten wir dir schon längst geholfen. **es ist etwas im Busch** тут дело нечисто, за этим что-то кроется. Sieh mal, die beiden flüstern sich was ins Ohr, ich glaube, da ist etwas im Busch. **sich (seitwärts) in die Büsche schlagen** исчезнуть, скрыться. Weil er keine Lust zum Arbeiten hatte, schlug er sich seitwärts in die Büsche. // Erst hat er mir einen Schabernack gespielt, dann schlug er sich seitwärts in die Büsche. // Wir Mädchen helfen den Eltern beim Himbeerpflücken, aber die Jungen hatten sich seitwärts in die Büsche geschlagen.

buschen *vi* (h) **1.** прятаться в кустах. **2.** спать под открытым небом.

Buschen *m* -s, = *австр., бав.* букет (*из веток или цветов*); ein Buschen Rosen, Laub // Wir steckten einen Buschen aus zum Zeichen, daß neuer Wein ausgeschenkt wird.

Buschzulage *f* надбавка за отдалённость (*ср. русск.* "северные"). Er hat sich freiwillig zu Aufbauarbeiten im Nachbarland gemeldet und soll dafür Buschzulage kriegen.

Busenfreund *m* -(e)s, -e *б.ч. ирон.* закадычный друг. Er ist mein Busenfreund, tut für mich alles.

Busenstar *m* -s, -s кинозвезда с шикарным бюстом.

büßen *vt*: **das mußt du mir büßen!** за это ты мне ответишь [заплатишь]! Das, was du mir angetan hast, das ist zu viel. Das wirst du mir büssen!

Busse(r)l *n* -s, -(n) *ю.-нем., австр.* поцелуй(чик). Die Mutter gibt dem Kind ein Busserl. // Dafür verdienst du ein Busserl. // Hast du gesehen, wie er ihr ein Bussel auf die Wange gedrückt hat?

Bussi *n* -s, -s *б.ч. ю.-нем.* поцелуй. Gib Omi ein Bussi und geh ins Bett! // Am Ende des Briefes stand: Bussi. Dein Thomas. *Ср. русск. глагольный эквивалент:* целую.

Butter *f*: **er hat ein Herz wie Butter** у него сердце как воск (*о мягком, чувствительном человеке*). **er ist weich wie Butter** он очень податливый (*добрый, чувствительный*). Nach den vielen Bitten wurde er weich wie Butter. // Wenn man ihm mit guten Worten kommt, so ist er weich wie Butter. **das geht weg (ab) wie (frische) Butter** товар идёт очень ходко. Das Geld geht beim Einkaufen immer weg wie frische Butter. // Die neu gelieferten Schuhe gingen weg wie frische Butter, weil sie billig und modern waren. **es ist alles in (bester) Butter** всё в полном порядке [в ажуре]; всё идёт как по маслу. "Wie hat sie die Operation überstanden?" — "Es ist alles in bester Butter." // Nach unseren Auseinandersetzungen haben wir uns miteinander ausgesprochen. Und jetzt ist alles bei uns in Butter. // "Können wir abfahren?" — "Ja, es ist alles in Butter." // "Was ist denn los mit dir?" — "Der Wagen ist kaputt. Ansonsten, Herr Luther, ist alles in Butter." // Inge hat aufgehört zu weinen. Nachdem der Opa ihr einen Bonbon gegeben hat, ist alles wieder in Butter. // Nach dem großen Krach ist jetzt bei uns in der Abteilung alles wieder in Butter. **jmdm. die Butter vom Brote nehmen** лишать кого-л. лакомого кусочка, поживиться за чей-л. счёт. Er sieht aus, als hätte man ihm die Butter vom Brot genommen. Was hat ihn bloß so betreten gemacht? **er läßt sich nicht die Butter vom Brot nehmen** он не даст себя в обиду, он умеет постоять за себя. Er weiß immer eine Antwort, kämpft sich immer durch. Noch nie hat er sich die Butter vom Brot nehmen lassen. // Der hält immer den Kopf hoch. Läßt sich die Butter nicht vom Brot nehmen. **jmdm. ist die Butter vom Brot gefallen** кто-л. разочарован, у кого-л. к чему-л. всякая охота пропала. "Was ist denn mit ihm los?" — "Ihm ist die Butter vom Brot gefallen." — "Wieso?" — "Sein verbessertes Manuskript ist wieder abgelehnt worden." **ihm fiel (fast) die Butter vom Brot** его что-л. ошарашило [привело в ужас]. Als ich erfuhr, daß er unter ein Auto geraten war, fiel mir die Butter vom Brot. // Als der Kleine diesen scheußlichen Ausdruck aussprach, fiel mir direkt die Butter vom Brot. // Als ich hörte, daß unser Siebenjähriger mit dem Rad durch die Stadt zu seinem Freund gefahren war, da ist mir die Butter vom Brot gefallen. **jmdm. nicht die Butter auf dem Brot gönnen** прижимать кого-л., не давать ходу кому-л. Mein großer Bruder gönnt mir nicht die Butter auf dem Brot. Er ist neidisch, wenn meine Eltern mir etwas besonderes zustecken. **hier liegt ja der Kamm auf [bei, neben] der Butter** здесь полный беспорядок. *См. тж.* Kamm. **gute Butter** натуральное сливочное масло. Warum nimmst du gute Butter zum Braten? Es geht doch auch mit Margarine.

Butterbrot *n*: **für ein Butterbrot (hergeben** *u. ä.*) за бесценок; почти даром. Das Grundstück haben wir damals für ein Butterbrot hergegeben. Heute bekämen wir dafür das Zehnfache. // Er dachte, ich tippe ihm seine Arbeit für ein Butterbrot. Da hat er sich aber geirrt. // Sein fast neues Auto hat er für ein Butterbrot weggegeben. Der Käufer hat einen guten Fang damit gemacht. // In diesem Betrieb arbeitet er für ein Butterbrot. Bei uns würde er ganz anders verdienen. // Dieser Pullover war spottbillig, ich habe ihn für ein Butterbrot gekriegt. **jmdm. etw. aufs Butterbrot schmieren** а) постоянно упрекать кого-л., укорять, попрекать чем-л. Nun laß doch die alte Geschichte. Du brauchst es mir nicht laufend aufs Butterbrot zu schmieren. // Man darf dem Jungen nicht dauernd sein Vergehen aufs Butterbrot schmieren. // Wie lange willst du mir 's noch aufs Butterbrot schmieren, daß ich am Fasching erst um 6 Uhr morgens nach Hause kam? б) постоянно хвастливо твердить что-л. Immer wieder schmiert sie uns aufs Butterbrot, daß ihr Mann beim Rudern den ersten Preis bekommen hat. **ihm fiel das Butterbrot regelmäßig auf die Fettseite** его преследовали неудачи. Er ist ein ausgespro-

chener Pechvogel; ihm fällt das Butterbrot stets auf die Fettseite. **Butterbrote werfen** бросать над водой плоские камешки. Die Jungen gingen zum Fluß, um Butterbrote zu werfen, wozu sie kleine flache Steine brachten, die dann mehrmals auf die Wasserfläche titschen.

buttern *vi* (h) **1.** вложить, ухнуть (*деньги в предприятие*). Er hat sein ganzes Vermögen in das Unternehmen gebuttert, aber es hat sich nicht ausgezahlt. **2.** *спорт.* сильным ударом направить мяч. Unser Libero butterte plötzlich den Ball ins Tor. **3.** *террит. огран.* съесть принесённый бутерброд.

butterweich *спорт.* изящно, без нажима. Sein Paß kam butterweich in den freien Raum.

Buttje *m*, **Buttjer** *m* -s, -s *с.-нем.* уличный мальчишка.

Büx *f*, **Buxe** *f* *террит. огран.* портки, штаны.

bye-bye! до свидания!, гуд-бай!

Buxtehude *n* (*от собств. — г. Букстехуде под Гамбургом*): **in [aus, nach] Buxtehude** неизвестно где [откуда, куда]; в какой-то дыре; чёрт знает где; у чёрта на куличках. Außer dieser Wohnung hat er noch ein Häuschen in Buxtehude. // Ich weiß nicht genau, wo er wohnt, irgendwo in Buxtehude. // Ich kann dich nicht mehr riechen. Mach, daß du nach Buxtehude kommst!

C

Call-Girl ['ko:lgə:l] *n* -s, -s проститутка, вызываемая по телефону.

capito? *фам.* понял, усёк?; *син.* verstanden? Wir verstecken uns, und du mußt uns suchen. Capito? // Du bleibst hier! Capito?

Caracho *n*: **mit Caracho; im vollen Caracho** на всём ходу, мигом, с треском, разом. "Und dann fuhr er mit Caracho gegen einen Baum." — "Ist das ein Wunder? Warum saust er denn auch immer wie so ein Wilder!" // "Hat er die Prüfung bestanden?" — "I bewahre! Der ist mit Caracho durchgefallen." // Er setzte sich auf seine Awo und sauste in vollem Caracho ab.

caramba! [k-] *фам.* чёрт возьми! (*возглас удивления, восхищения*). Caramba! Auch das mußte mir noch in die Quere kommen! // Caramba! Ist das ein toller Wagen!

Casanova [kaza'no:va] *m* -(s), -s соблазнитель, дамский [женский] угодник. Dieser Casanova hat schon so manches Frauenherz gebrochen. // Er ist ein richtiger Casanova.

Chaise ['ʃɛ:zə] *f* *фам.* драндулет, "телега" (*о старом автомобиле*). Wenn schönes Wetter war, fuhr er immer mit seiner offenen Chaise durch die Gegend. // "Hast du deinen Wagen nicht mehr?" — "Ach, die Chaise habe ich als Ersatzteilspender verkauft." // Mit was für einer Chaise kommst du denn angeklappert?

Chance ['ʃã:sə] *f*: **bei jmdm. Chancen haben** иметь шансы на что-л., рассчитывать на успех. "Hast du nicht gemerkt, wie er ihr den Hof macht?" — "Ja, aber ich glaube, er hat bei ihr keine Chancen." // In diesem Kleid hast du bestimmt Chancen (bei den Männern). **wie stehen die Chancen?** каковы шансы?, как дела? Na, wie stehen die Chancen? Alles in Ordnung? // Wie stehen die Chancen? Seid ihr mit allem fertig geworden? // Wie stehen die Chancen? Werden wir die Medaille gewinnen oder nicht?

Chaot(e) *m* -n, -n **1.** *молод.* а) *неодобр.* тип, молодчик, гаврик. Schon wieder alles vermasselt hat dieser Chaot! // Hau ab, du Chaot! // Nein dieser Chaote! Was für einen Quatsch redet er da zusammen! // Mit diesem Chaoten möchte ich nichts zu tun haben. // Die Chaoten haben das ganze Zimmer verwüstet. б) *без отрицат. оценки*: Hallo, ihr Chaoten! Эй, вы!, Э, ребята! Эй, мужики! // Den Micha nehmen wir mit, das ist ein urster Chaot. **2.** хулиган, архаровец; возмутитель спокойствия; *син.* Satansbraten. Ein biederes Ehepaar adoptiert einen siebenjährigen Steppke aus dem Waisenhaus. Der Junge ist ein ausgewachsener Chaot: er läßt sein Zimmer in Flammen aufgehen, ruiniert das Auto, und ganz dick kommt es, als ihn sein Brieffreund, ein Serienkiller, der aus dem Gefängnis ausgebrochen ist, besuchen will. // Durch die Chaoten am Steuer sind 80% mehr Unfälle entstanden (*die Meldung vom 31.3.91*). Ursachen: Rücksichtslosigkeit, falsch verstandene Freiheit, Raserei, Alkohol. **3.** *полит.* левацкий бунтарь. Gestern verübten die Chaoten weitere Anschläge und Gewaltaktien. // Wo es Gelegenheit zur Randale gibt, tauchen mobile Chaoten auf.

Chapeau [ʃa'po:] *m* -s, -s *уст. шутл. о шляпе.* Diesen altmodischen [ausgedienten] Chapeau würde ich an deiner Stelle nicht mehr aufsetzen. // Was hast du denn heute für einen Chapeau auf?!

Chappi ['ʃa-] *n* *жарг.* жратва (*eigentl.* "Hundefutter").

Charlottenburger [ʃa-] *m*: **einen Charlottenburger machen** *берл. фам. шутл.* сморкаться о землю (*без носового платка*). Muß mal einen Charlottenburger machen, habe nämlich kein Taschentuch mit.

Chausseefloh [ʃɔ-] *m* -(e)s, ..flöhe, **Chausseewanze** *f* *фам. шутл.* мотоцикл; небольшой автомобиль.

Chauvi ['ʃo:vi] *m* -s, -s ярый противник женской эмансипации; принижающий женское достоинство. In jedem Mann steckt ein Chauvi, mag er sich auch noch so emanzipiert geben. // Scherzhafte Heiratsinserate sind in dem Büchlein "Chauvi sucht Emanze" gesammelt. // Ich bin zwar kein Chauvi, hasse aber den Abwasch. Stehe lieber am Kochtopf.

checken [tʃ-] *vt* а) *фам.* смекнуть, сообра-

зить, "усечь". Hast du endlich gecheckt, daß ich hier der Boß bin? // Na, haste gecheckt, was ich dir sage? // Der hat die Aufgabe immer noch nicht gecheckt. // Die checkt das echt nicht, daß ich nichts mehr von ihr will.

cheerio! ['tʃi:rɪo] а) (за) ваше [твоё] здоровье!; *син.* prost! б) пока!, до свидания.

Chef *m* -s, -s 1. *фам. обращение к незнакомому*: начальник!, шеф! Na, Chef, wo warst du denn so lange. Wie stehen denn die Aktien? // Hallo, Chef, geht's hier nach Nauen? // Hallo, (Sie) Chef, wo ist denn hier eine Autoreparatur? // Du, Chef, gib mir mal Feuer! 2. *шутл. о муже, отце*: Ich muß mich jetzt verabschieden. Mein Chef ist nämlich mit den Kindern allein zu Hause.

Chefeuse [ʃɛ'fo:zə] *f шутл.* начальница; жена хозяина [начальника].

Chefin ['ʃɛfɪn] *f* жена начальника.

Chemie *f* 1. химическая промышленность. Er arbeitet in der Chemie, verdient nicht schlecht. 2. "химия", химикаты. Das schmeckt nach Chemie. 3.: **bei [zwischen] jmdm. stimmt die Chemie** кто-л. находит общий язык, ладит с кем-л. Nach dem langen Streit stimmt bei den beiden die Chemie, sie leisten wieder Teamwork. // Zwischen den Direktoren will die Chemie nicht stimmen. Das wirkt sich auf unsere ganze Arbeit aus.

chin-chin! [tʃɪn'tʃɪn] (за) ваше [твоё] здоровье!

chinesisch *о непонятном* ("китайская грамота"), *несуразном*. Verstehst du, wie man das rechnen soll? Für mich ist das chinesisch. // Der spricht wohl chinesisch? Ich verstehe kein Wort. // Für mich als Laien sprachen sie das reinste Chinesisch. **chinesische Höflichkeit** *шутл.* "китайские церемонии". Wozu denn diese chinesische Höflichkeit, wenn wir unter uns sind! **chinesischer Zopf** старый предрассудок.

Chirurgie *f* хирургическое отделение, "хирургия". Er liegt in der Chirurgie, ist am Magen operiert worden. // Der Patient wurde in die Chirurgie eingeliefert. // Er muß auf der Chirurgie Nachtwache machen.

cloroformieren *vt шутл.* споить; *син.* betrunken machen.

Chlorwasser *n* -s хлорированная вода; *стил. нейтр. син.* gechlortes Wasser. Nach dem Chlorwasser ist meine Haut immer ganz rauh. // Ins Hallenbad gehe ich nicht gern. Von dem Chlorwasser tun mir die Augen weh.

Cholera ['ko:lera] *f*: **Schnaps ist gut für (die) Cholera** *шутл.* не повредит!, (пойдёт) на пользу дела! Immer trink noch ein Gläschen! Schnaps ist gut für die Cholera. // Ich decke mich schon immer im Sommer mit Kohlen richtig ein. Schnaps ist gut für die Cholera. Wer weiß, wie es dann mit der Lieferung im Winter bestellt ist!

Chor *n/m* -s, -s *фам.* "свора", банда. Dieses freche Chor hat ja überhaupt keinen Respekt mehr vor den Erwachsenen! // So ein liederliches Chor! Das ganze Werkzeug liegt wieder rum!

Chose (Schose) ['ʃo:zə] *f* дело, "петрушка", "музыка". Das ist meine Chose. Die geht dich einen Dreck an. // Warum hast du seine Ratschläge nicht befolgt? Jetzt hast du natürlich die ganze Chose allein auszubaden. **immer die alte Chose** всё та же "музыка" (*старая история*). "Was ist denn an deinem Roller?" — "Ach, immer die alte Chose. Die Lichtmaschine funktioniert nicht." // Immer die alte Chose! Wenn jemand gebraucht wird, ist er nicht da. **da haben wir die Chose!** вот тебе и на!, этого следовало ожидать. Da haben wir die Chose! Das Kabel ist jetzt ganz und gar abgerissen. // Siehst du, jetzt haben wir die Chose! Hättest du besser aufgepaßt, wäre das nicht passiert. **wir werden die Chose schon schaukeln** мы это дело устроим [уладим]. Die Chose mit dem Schadenersatz werden wir schon schaukeln. Mach dir mal deswegen keine Sorgen!

Christ [krɪst] *m* -en, -en 1.: ein wunderlicher [toller] Christ чудак, оригинал, странный человек, христосик. 2. член Христианско-Демократического Союза. 3.: zum heiligen Christ *уст.* на Рождество.

Christbaum [k-] *m* -(e)s, ..bäume 1. рождественская ёлка. **jmd. hat nicht alle auf dem Christbaum** кто-л. не в своём уме, у кого-л. не все дома. Wie konntest du ihm gegenüber nur so ausfällig werden! Ich glaube, du hast nicht alle auf dem Christbaum. // Der steht jeden Sonntag, wenn wir froh sind, daß wir ausschlafen können, schon um 4 Uhr auf. Meiner Meinung nach hat er nicht alle auf dem Christbaum. // Der geht in die Hilfsschule, hat nicht alle auf dem Christbaum. **jmdm. geht ein Christbaum [Licht] auf** кого-л. осенило, кто-л. прозрел, кому-л. сразу стало всё совершенно ясно. Als er ihre Briefe an den neuen Bekannten zu lesen bekam, ging ihm ein Christbaum auf — er wurde betrogen; die Ehe begann zu scheitern. 2. *шутл.* огни осветительных ракет [бомб], сброшенных с самолёта. Sieh mal den Christbaum über dem Werk! Gleich wird's einen Bombenregen geben! Los, schnell in den Keller!

Christbaumschmuck *m* -s *шутл.* ордена и медали, "железки".

Christkind(l) *n* -s *ю.-нем.* рождественский подарок. Der Kleine hat als Christkind einen Schlitten und Malstifte bekommen.

christlich: 1. etw. christlich teilen поделить что-л. по-братски (*поровну*). Den Rest der Lebensmittel haben sich die beiden christlich geteilt. Keiner sollte zu kurz kommen. 2. wecke mich bitte zu einer christlichen Zeit! разбуди меня, только не очень рано!

Christus: jmd. sieht aus wie das Leiden Christi кто-л. как страх божий (*очень плохо выглядит*), краше в гроб кладут. Sag mal, bist du krank? Du siehst ja aus wie das Leiden Christi. **bis zur Wiederkunft Christi** до второго пришествия, очень долго.

Chromobil *n* -s, -e шикарный, весь сверкающий лимузин; *син.* Luxusauto.

Chronik [k-] *f*: **jmd. ist eine wandelnde Chronik** *шутл.* кто-л. настоящее ходячее "справочное бюро". Wenn du irgendwas wissen willst, geh zu unserer Gastwirtsfrau! Sie ist die wandelnde Chronik unseres Dorfes.

chronisch *шутл.* "хронический", постоянный, вечный, неисправимый. Du denkst, daß er mit anfassen wird? Da irrst du dich gewaltig. Der leidet doch an chronischer Faulheit. // Von seiner Frau mußte er sich scheiden lassen wegen ihres chronischen Ehebruchs. // Er ist ein chronischer Lügner. // In letzter Zeit stecke ich in chronischen Geldschwierigkeiten, muß nämlich jeden Monat 100 Mark Teilzahlungsrate überweisen. **im chronischen Dalles sein** постоянно испытывать нехватку денег.

Chronometer [k-] *m* -s, = *шутл.* хронометр (*о часах*). Mußt schon entschuldigen, daß ich zu spät gekommen bin. Mein Chronometer ging wieder mal nach. // Wie spät hast du es denn? An meinem Chronometer ist es erst vier Uhr. // Guck mal auf deinen Chronometer, wie spät es ist!

Chuzpe ['xʊtspə] *f фам.* хамство, наглость.

City *f* центр (города). Düsen wir noch flott in die City rüber!

Claque [klak] *f* клака, нанятые лица в публике (*театра*).

claro *молод. замыкающее клише*: ясное [понятное] дело!; понятно? Der wollte doch wissen, was ich im Kopp habe, claro! // Mach hier keinen Ärger, claro?!

clean *молод.* **1.** *син.* drogenfrei. Seit wann bist du clean? **2.** *син.* in Ordnung. Der neue Teacher ist ganz clean, glaube ich.

clever ['klɛʊər] деловой, ловкий, предприимчивый, ушлый. Diesen seriösen cleveren Unternehmer aufs Kreuz zu legen! Das ist nicht okay! // Er ist clever in Geldsachen, hat den Umsatz in kurzer Zeit um das Doppelte erhöht. // Ein cleverer Geschäftsmann kennt die Idole der heutigen Jugend und weiß daraus Kapital zu schlagen. // In zwei-drei Tagen ist er wieder frei, wirst sehen. Clever, was? // Meine Mutter war clever genug, mich mit sechs Jahren zur Ballettschule zu schikken. // Solche cleveren Burschen kommen eben immer durch. // Er hat sich clever aus der Affäre gezogen.

Clinch [klin(t)ʃ] *m* -es **1.** спор, ссора. Wir liegen miteinander im Clinch wegen dieser Geldgeschichte. **2.** флирт. Er ging mit der Schwarzen in den Clinch.

Clique ['kli:kə] *f* компания, коллектив. Unsere Verlobung feierten wir mit der ganzen Verwandtschaft und unserer Clique. // Am Wochenende gehen wir häufig mit der alten Clique aus. // Auch andere in der Clique sind empört über Karins Verhalten — sobald sie merkt, daß mein Mann nicht mehr ganz nüchtern ist, pirscht sie sich an ihn ran und beginnt mit ihm zu flirten. // Vor dem Kino hat sich eine Clique von Gammlern zusammengerottet.

Clou [klu:] *m* -s, -s "гвоздь" программы [сезона], злоба дня, самое главное. Der Clou des Abends [der Aufführung, Darbietung, des Programms, der Veranstaltung] war das Auftreten eines berühmten Chansonniers. // Der Clou der Ausstellung waren Illustrationen von W. Klemke. // Der Clou des Tages wird der Empfang beim Präsidenten sein. // Der Clou beim Fasching war die Büttenrede. // Der Clou der Saison sind die bunten Strohhüte für Damen und Herren. // Der Clou der Sache ist, daß ich der einzige bin, der davon nichts weiß.

Clown [klaõn] *m*: **ein komischer Clown** чудак, дуралей, дурачина. (So) ein komischer Clown! Will das Geld einfach nicht annehmen. // Bist du aber ein komischer Clown! Schon zigmal hat er dir bewiesen, wie gut er zu dir steht, und du weist ihn wieder ab. **den Clown spielen** чудить, дурачиться, паясничать. Warum spielst du immer den Clown? Man macht sich doch nur lustig über dich. // Hör auf, den Clown zu spielen! Für Albernheiten haben wir jetzt keine Zeit!

Cola *n/f* =, -s **1.** кока-кола. **2.** *молод.* пауза, перерыв (*ср. рекламу*: "Mach mal Pause, trink Coka Cola!").

Contra *m* -s, -s контрреволюционер. Die Contras haben fünf Kinder zu Geiseln genommen. // Die Contras wurden entwaffnet.

cool [ku:l] *молод.* **1.** невозмутимый, хладнокровный. Er ist ein extrem cooler Typ, er läßt sich nie aus der Fassung bringen. // Laß dich nicht provozieren, bleib ganz cool! // Diese Regisseurin ist cool und gnadenlos, ihre Nähe hat nicht Wärmendes, weckt den Wunsch nach mehr Distanz. **2.** надёжный, верный, безопасный. Das ist die coolste Art, den Stoff über die Grenze zu bringen. // Das ist ein cooles Versteck. **3.** приемлемый, подходящий. Tausend Mark ist doch ein cooler Preis für die Anlage. **4.** что надо, высший класс, "мощь", "сила". Diese Band ist echt cool. // Auf der Fete waren unheimlich coole Leute. // Das ist eine coole Idee. // Die hört den ganzen Tag coole Musik. // Der kann unheimlich cool sein, ist überhaupt ein cooler Typ, gehört zu unserer Clique. // Die Wessis meinen, wir Ossi-Mädchen wären nicht so cool und abgewichst.

Coup [ku:] *m* -s, -s затея, мероприятие, махинация, манёвр. Die Jungs wollen am Sonnabend einen großen Coup starten [landen, machen, ausführen] und das ganze Dorf in Aufregung versetzen. // Das war ein lange vorbereiteter [unverhoffter, überraschender] Coup. // Er hatte einen Coup an der Börse gemacht.

Cour [ku:r] *f*: **jmdm. die Cour schneiden [machen]** обхаживать кого-л., "подъезжать" к кому-л. Du hast es doch wirklich nicht nötig, ihm so die Cour zu machen. // Wenn sie mir so die Cour macht, will sie bestimmt wieder was bei [von] mir herausschinden [will sie meist etwas haben].

Courage [kʊ'ra:ʒə] *f* смелость, решительность, присутствие духа. (Nur) Courage! Dann kann nichts schiefgehen. // Klug ist sie, nur fehlt

ihr die richtige Courage. // Er findet nicht die (nötige) Courage, ihr zu sagen, daß er sie liebt. // Trink mal ein Gläschen Schnaps, bevor du das heikle Gespräch mit ihm beginnst! Das gibt [macht] dir Courage. // Solch eine Kritik auszusprechen, dazu gehört schon einige Courage! // Das ist der richtige Mann für uns. Der hat viel [die rechte] Courage. // Du bist ja ein richtiger Waschlappen! Hast ja überhaupt keine Courage! // Wenn man gut ißt und trinkt, kriegt man (erst) die richtige Courage. // Du mußt schon Courage zeigen, sonst macht man mit dir noch, was man will. // Warum willst du die Arbeit nicht zu Ende führen? Hast wohl Angst vor der eigenen Courage?

Couragewasser *n шутл.* спиртное (*для поднятия духа*).

couragiert [kʊra'ʒi:rt] смелый, решительный. Schick (mal) ein paar couragierte Männer [Burschen] mit, dann wird die Sache schon klappen! // Couragiert, wie sie war, lief sie gleich zum Direktor, um die Sache zu klären. // Sie zögerte nicht lange, packte gleich couragiert zu. // Ich staune, wie couragiert diese Frau vor so einem großen Publikum auftritt!

D

da 1.: da! вот!, бери! Da hast du die Tasche. // Da nimm das Geld! 2.: **da haben wir's!; da hast du's!** ну вот!, вот тебе на!, вот тебе раз! 3.: **halt, wer da?** стой, кто идёт? (*окрик часового*). 4. *в атрибутивной функции*: вон тот, вон там, вот этот. Das Haus da ist schon alt. // Das Auto da steht schon eine Stunde. // Das da möchte ich kaufen. // Die da, die dich gegrüßt hat, ist nett. // "Welches Muster gefällt dir am besten?" — "Dieses da." 5.: **he [hallo], Sie da!** эй, вы там! He, Sie da, Sie haben Ihr Taschentuch verloren! **du da!** эй, ты там! Du da, mach die Tür zu! 6.: **Platz da! Weg da!** дорогу!, посторонись! 7. *тавтологическое употребление*: *обстоятельство места, времени и др. плюс* da: Im Hafen, da liegen viele Schiffe. // Bei Sonnenschein, da braucht man keinen Regenmantel. // Vor zehn Jahren, da sah es hier noch anders aus. 8. *зачинное* da a) ну что же. Da habe ich nichts dagegen. // Da kann sich jeder darunter vorstellen, was er will. б) что-то. Da werde ich nicht daraus klug. в) ... это... Da komme ich gestern nach Hause und sehe... Прихожу это я вчера домой и вижу... // Da gab es 1980 eine Konferenz, auf der hatten alle Teilnehmer... Была это здесь в 1980 году конференция, на которой все участники... 9. *замена местоименного наречия* (daran, dabei, damit *u.ä.*): "Haben wir uns nicht schon mal getroffen?" — "Da (*daran*) kann ich mich nicht erinnern." // Wir wollen unsere Wohnung tauschen. Du glaubst nicht, was da (*dabei*) alles zu besorgen ist. // "Wollen wir zusammen eine Tasse Kaffee trinken!" — "Da (*damit*) bin ich einverstanden." // Noch als Siebzigjähriger konnte er sich für das Neue begeistern. Es ging ihm da wie seinen Studenten. // Da (*wenn das so ist*) braucht man sich ja nicht zu wundern! 10.: **nichts da** ни в коем случае, никак. "Mutti, darf ich mir ein Eis kaufen?" — "Nichts da, du bekommst wieder Halsschmerzen." // Nichts da! Jetzt wird nicht genascht! 11.: da... слышишь? Da, es klingelt! // Da, eine Nachtigall! // Da, horch! 12. da *раздвоенного местоименного наречия* (*б.ч. с.-нем.*): Da bin ich auch für (*ich bin auch dafür*). // Da kann man nicht bei (*dabei*) machen. // Da kommt noch etwas anderes zu (*dazu*).

dabei: **dabei sein** быть предосудительным. Was ist denn schon dabei? // Es ist doch nichts dabei, wenn die Jugend sich etwas austobt. **nichts dabei finden** не видеть в чём-л. ничего плохого. "Er läuft jedem Mädchen nach." — "Ich finde nichts dabei. In seinem Alter war ich nicht anders." // Er benimmt sich wie ein Draufgänger und findet nichts dabei. // Er flucht in einem fort und findet nichts dabei. **er fährt gut dabei** ему хорошо. Überall hat er gute Beziehungen. Er fährt gut dabei. **laß ihn doch dabei** пусть думает, что хочет. Seine Frau genießt sein volles Vertrauen. Laß ihn dabei. **es bleibt dabei** остаётся, как было [как договорились].

dabeihaben *vt* 1. иметь при себе. Er hatte einen großen Hund dabei. // Ich brachte ihn zum Bahnhof, weil er keinen Schirm dabeihatte. 2. быть с кем-то. Die Feier ist in einer Woche. Nennen Sie alle, die Sie dabeihaben möchten.

dabeisein *vi* 1.: ich bin dabei a) я готов [согласен, присоединяюсь]; хорошо! "Wollen wir gemeinsam baden gehen!" — "Ich bin dabei!" // Wenn es soweit ist, gebt mir Bescheid! Ich bin dabei. б) (etw. zu tun) я занят (чем-л.). Als er kam, war ich gerade dabei, ihm einen Zettel zu schreiben. // "Bist du schon angezogen?" — "Ich bin eben dabei." 2. быть, работать где-л. Er ist zur Post gegangen und ist nun schon mehrere Jahre dabei. // Der Vater macht 20 Jahre in der Kohle, die beiden Söhne sind auch dabei. 3.: a) was ist denn (schon) dabei? что же тут такого (сложного, опасного)? "Hast du diese Matheaufgabe allein gelöst?"" — "Was ist denn schon dabei?" // "Du willst am hellichten Tag mit einer Leiter durchs Fenster einsteigen?" — "Was ist denn schon dabei? Jeder wird uns für Handwerker halten." б) es ist nichts dabei ничего особенного, ничего страшного. Wenn du ordentlich Anlauf nimmst, kannst du ohne weiteres über diesen Graben springen, es ist nichts dabei. // Es hat zwar gefroren, aber Sie können die Strecke ohne weiteres fahren, es ist nichts dabei.

Dach *n* 1. <*крыша*>: **ein Dach überm Kopf haben** иметь пристанище [кров, крышу над го-

ловой]. Ich bin froh, daß ich in der fremden Stadt ein Dach überm Kopf habe. // Es gibt noch immer Menschen in der Welt, die kein (richtiges) Dach über dem Kopf haben und nachts auf der Straße schlafen müssen. **mit jmdm. unter einem Dach wohnen [leben, hausen]** жить с кем-л. в одном доме. Mit Kunze bin ich kaum bekannt, obwohl wir unser Leben lang unter einem Dach wohnen. **unterm Dach juchhe** в мансарде, на чердаке. Natürlich möchte er raus aus seiner Kammer unterm Dach juchhe in eine Neubauwohnung. **jmdn./etw. unter Dach und Fach bringen** а) приютить кого-л., предоставлять кому-л. кров [убежище]; разместить; убрать что-л. Im Handumdrehen hat der Reiseleiter alle seine Schäfchen unter Dach und Fach gebracht. // Bei gutem Wetter haben wir gerade noch das ganze Getreide unter Dach und Fach gebracht. б) закончить, довести до конца что-л. Bis Semesterschluß will ich meine Diplomarbeit unter Dach und Fach bringen. **er hat eins aufs Dach gekriegt** он получил нагоняй [взбучку], ему досталось. Er ist so eingeschnappt, weil er von seiner Frau eins aufs Dach gekriegt hat. // Der Junge heult wie ein Schloßhund. Er hat eins aufs Dach gekriegt. **jmdm. eins auf's Dach geben** отругать хорошенько, "взгреть" кого-л. Bist du mit dem Auftrag nicht fertig, gibt dir die Leitung eins aufs Dach. **jmdm. aufs Dach steigen** задать взбучку кому-л., привлечь к ответу кого-л. Mein Herr Sohn hat sich wieder, ohne zu fragen, meinen Motorroller ausgeborgt. Dem steige ich noch mal aufs Dach. // Schon wieder lassen die jungen Leute die halbe Nacht das Radio heulen! Wenn das so weitergeht, müssen wir ihnen einmal aufs Dach steigen. **bei ihm ist's unterm Dach nicht ganz richtig** у него не все дома. Er erzählt oft die unglaublichsten Dinge. Manchmal denke ich, bei ihm ist's unterm Dach nicht ganz richtig. **2.** (*сокр. от* Dachorganisation, Dachverein) головная организация.

Dachdecker *m*: **das kannst du halten wie ein Dachdecker** делай как знаешь, поступай как хочешь.

Dachhase *m* -s, -n *шутл.* кошка. Im Krieg haben wir zuhause sogar Dachhasen gegessen.

Dachrinne *f*: er ist so groß, daß er aus der Dachrinne trinken kann дяденька "достань воробышка" (*очень высокий*).

Dachs *m*: **ein junger Dachs** подросток; сопляк; несмысля; неопытный. Als er bei uns anfing, war er noch ein ganz junger Dachs. // Seine übertriebene Freundlichkeit ließ mich jungen Dachs nichts Böses ahnen. // Die jungen Dachse waren über den Zaun geklettert und ließen im Garten ihrem Übermut freien Lauf. // Laß ihn doch seine geplante Motorradfahrt machen. Ein junger Dachs wie er will doch mal was erleben. **ein frecher Dachs** нахал, наглец. Was muß mich dieser freche Dachs ausgerechnet an der Stelle überholen, wo die Straße so eng ist! // So ein frecher Dachs! Will keine Rücksicht auf die Alten nehmen!

Dachschaden *m*: **jmd. hat einen Dachschaden** у кого-л. не все дома. Sein Aussehen ist ganz normal. Sobald er aber zu reden beginnt, sieht man, daß er einen Dachschaden hat. // Der arme Junge hat einen Dachschaden und muß zur Hilfsschule.

dachsen *vi* (h) дрыхнуть. Sonntags ist er früh nicht aus dem Bett zu kriegen. Er dachst immer bis zum Mittagessen.

Dachstübchen *n*: **es ist bei ihm nicht ganz richtig im Dachstübchen** у него не все дома (*он не совсем нормальный*).

Dachtel *f террит. огран.* пощёчина, подзатыльник.

dachteln *vt террит. огран.* дать подзатыльник.

Dackelbeine *Pl. шутл.* кривые коротенькие ножки (*человека*).

dada gehen *vi* (s) *дет.* тпра!, идти (гулять). Iß schnell alles auf, dann gehen wir dada.

Daddy [æ] *m* -s, -s папа, папаша.

Daffke: aus Daffke *берл.* из упрямства, из "принципа". Aus Daffke hat er von vornherein alles, was vorgeschlagen wurde, bekrittelt und geleugnet. // Er ist aus Daffke nicht mitgekommen.

dafür 1. "для" (= от, против). Hast du Husten? Dafür weiß ich ein gutes Mittel. // Die Kleine lutscht an den Fingern. Ist ein Mittel dafür? **2.** а) **dafür ist er...** на то он и... Wie man den Rost entfernen soll, mußt du wissen. Dafür bist du doch Chemiker. // Diese Operation muß er selbst ausführen, dafür ist er doch Chefarzt. // Er beherrscht mehrere Instrumente, dafür ist er ja Musiker. б) **dafür ist er nicht zu haben** этим его на заманишь, он не любитель этого. "Nimm ihn ins Varieté mit!" — "Dafür ist er nicht zu haben." в) **ich kann nichts dafür** я (тут) ни при чём. Er kann nichts dafür, daß alles schiefgegangen ist, die Umstände sind schuld. // Ich kann doch nichts dafür, daß du dich blamiert hast. г) **wer kann etwas dafür?** кто виноват? д) **du kannst wohl nichts dafür!** ты что, с ума сошёл? Du hast ja den Teekessel ohne Wasser auf's Feuer gesetzt. Du kannst wohl nichts dafür! е) **das steht nicht dafür** *австр.* не стóит, не нужно.

daheim *террит. огран.* дома; на родине. "Wie geht's daheim?" — "Alles wohlauf." // Ich erwarte einen Brief von daheim. // Reisen ist gut, aber daheim ist daheim. ...а дома лучше. // Er sitzt tagelang daheim und liest. // Er ist nirgends daheim. // Im Urlaub muß er immer an daheim denken. // In zehn Minuten landen wir in Schönefeld. Endlich daheim. **daheim sein** чувствовать себя как дома; хорошо ориентироваться в чём--л. Auf dem Gebiet der Datenverarbeitung ist er daheim.

daher 1. *террит. огран.* сюда (= hierher). Die Büchsen gehören nicht daher, sie gehören in die andere Kiste. // Das Wasser reicht hier bis daher. // Ich bin beim Abschreiben bis daher

gekommen. **2.:** ach da kommt es her! вот это откуда!

dahergelaufen приблудившийся, приставший к кому-л. Was will hier dieser dahergelaufene Kerl? // Nach dem Krieg wimmelt die Stadt von dahergelaufenen Personen.

daherreden *vt* "распространяться", разглагольствовать о чём-л.; "плести"; dumm, geschwollen, unverständlich, wirr, Unsinn, inhaltsloses Zeug, seltsame Dinge daherreden // Das hat er nur so dahergeredet. // Er ist sich der Gefahr gar nicht bewußt, sonst würde er nicht so leichtfertig daherreden.

dahin: bis dahin по горло, до предела. Dieses ewige Maschinenschreiben habe ich bis dahin satt. // Ich kann kein Wort mehr über Vitamine hören, mir steht's bis dahin.

dahinhaben *vt террит. огран.* получить. Sie hat ihren Teil dahin.

dahinsein *vi* **1.** сломаться, разбиться, прийти в негодность. Na, die Vase ist dahin. Das sind ja bald hundert Stücke. // Wie kommst du auf den Gedanken, dieses Kleid zu bügeln. Nun ist es dahin. **2.** пройти, кончиться. Ihre Jugend, ihre Schönheit ist dahin. **3.** умереть, погибнуть. Wenn der weiter so Auto fährt, ist er bald dahin. // Bei seiner Lunge so zu qualmen! Da ist er bald dahin.

dahinter: **es ist was dahinter** здесь [в этом] что-то есть. Dieser Entwurf ist nicht zu utopisch wie der vorige, es ist was dahinter. **nichts [nicht viel] dahinter** ничего больше, ничего не кроется (за чем-л.). Von dieser Premiere wurde viel Wind gemacht, aber es ist nichts dahinter. // "Was hältst du von ihm?" — "Große Schnauze und nichts dahinter." **viel Lärm und nichts dahinter** много шума из ничего.

dahintergucken *vi* (h) вплотную заняться чем-л., заглянуть поглубже. Von außen sieht alles ganz schön aus, aber wenn man mal dahinterguckt, merkt man die Schwächen. // Die Verhältnisse sind so verworren, daß man nicht leicht dahintergucken kann.

dahinterher: dahinterher sein постараться, поднажать. Du mußt schon etwas dahinterher sein, wenn du etwas erreichen willst.

dahinterklemmen *vr* **1.** "подтолкнуть", посодействовать. Er hat sich sehr dahintergeklemmt, daß der Antrag genehmigt wurde. **2.** поднатужиться. Wenn die Arbeit bis Jahresende fertig sein soll, mußt du dich ganz schön dahinterklemmen.

dahinterknien *vr* поднажать. Wenn du die Prüfung bestehen willst, mußt du dich tüchtig dahinterknien.

dahinterkommen *vi* (s) докопаться до чего-л., догадаться о чём-л., допытаться до чего-л. Die Matheaufgabe war schwer, aber ich kam bald dahinter. // Der Mann ist doch dahintergekommen, daß seine Frau einen Liebhaber hat. // Die Kinder haben genascht und fürchten nun, daß die Mutter dahinterkommt. // Ich kenne ihn schon sehr lange, bin aber immer noch nicht dahintergekommen, ob er es ehrlich mit mir meint. // Ich werde schon noch dahinterkommen, was er eigentlich will.

dahintersetzen *vr* хорошенько постараться. Willst du das erreichen, mußt du dich mit dem nötigen Ernst dahintersetzen. // Hätte er sich nicht dahintergesetzt, wäre sie auf sich selbst angewiesen, ganz verloren.

dahinterstecken *vi* (h) а) крыться, содержаться, быть скрытым. Laß Inge ruhig mit Peter ausgehen. Da steckt doch nichts dahinter. // Warum ist er plötzlich so verlegen geworden? Da steckt doch etwas dahinter. // Er macht viel Worte, aber dahinter steckt soviel wie gar nichts. // Er gibt ungeheuer an, aber viel steckt nicht dahinter. // Ich sah bald ein, daß etwas Wahres doch dahintersteckt. // Wieder sind Gerüchte im Umlauf. Ich will wissen, wer dahintersteckt. // Da steckt sicher eine neue Intrige dahinter. б) стоять за чем-л., быть зачинщиком чего-л. Man wußte lange nicht, wer eigentlich dahintersteckte.

dahinwursteln *vi* (h) *фам.* колупаться; прозябать. Er hatte keine Ahnung von der Sache, sondern wurstelte so dahin. // Isoliert von der ganzen Welt hat er die letzten Jahre in diesem Kaff dahingewurstelt.

dalbern *vi* (h) дурачиться, вести себя как маленький. Hört auf zu dalbern! // Was hätten eure Studenten gesagt, wenn sie euch dalbern gesehen hätten, ihr Bildungsschuster!

Dalk *m* -(e)s, -e недотёпа

Dalles *m* =, *o. Pl.* нужда, бедность. Wenn er mal endlich arbeiten würde, müßte er nicht im Dalles sitzen. // Nach dem Urlaub hat er immer einen Dalles. // Das darf ich mir nicht leisten, ich bin im Dalles. // Ich muß sehen, wie ich schnell aus dem Dalles herauskomme.

dalli *фам.* скорее. Komm her, aber ein bißchen dalli! // Hände hoch! Aber dalli, sonst knallt es. // Mach, daß du endlich fertig wirst! Dalli, dalli! // Hier ist dicke Luft, mach dich aus dem Staube, und zwar dalli!

Dämchen *n* -s, = дамочка, мадам. Wer war dieses aufgeputzte Dämchen? // Die Dämchen waren wieder zu fein, um ihre Hände schmutzig zu machen. // Diese Straße hat einen schlechten Ruf. Die Dämchen da an der Ecke sind nicht astrein. // Es ist zum Lachen, wie sich diese Kleine wie ein Dämchen gibt.

Dame *f*: **meine Dame!** *обращение к женщине.* Sie wünschen, meine Dame? (*в магазине*) // Sie irren sich, meine Dame. // Nehmen Sie doch Platz, meine Dame. // Kann ich Ihnen behilflich sein, meine Dame? **meine Damen und Herrn!** господа! **die feine Dame spielen [hervorkehren]** строить [корчить] из себя важную даму. Sie geht den ganzen Tag spazieren und arbeitet kaum. Immer spielt sie die feine Dame. **eine leichte [horizontale, schräge] Dame** женщина [девушка] лёгкого поведения. **meine alte Dame** моя мама-

ша. Mach das Radio nicht so laut, meine alte Dame kann *Jazz-Musik nicht vertragen. // Wegen Bummelei hatte ich wieder Ärger mit meiner alten Dame. // Meine alte Dame hat gestern kräftig gekeift, als wir gezecht haben.

Dämel *m* -s, =/-s, **Däm(e)lack** *m* -s, -e/-s *фам.* дуралей. Paß auf, du Dämel! // Das ganze pomphafte Wesen an dem Dämel mag ich nicht leiden.

Dämelei *f фам.* глупость. Hättest du richtig zugehört, wäre dir das Mißgeschick nicht passiert. Das hast du nur deiner Dämelei zu verdanken.

damisch *ю.-нем. фам.* **1.** странный, сумасшедший. Was will hier der damische Kerl? **2.** очень. Ich habe mich damisch darüber gefreut. // Draußen ist es damisch kalt. **3.** тошно, не по себе. Er war ganz damisch, als er wieder draußen war.

damit: (und) damit basta! и никаких! и всё тут! Ich fahre nicht mit, und damit basta! // Ihr bekommt von mir nichts mehr, ihr Naschmäuler, und damit basta! **weg damit!** брось это!, к чёрту это! **her damit!** а ну да(ва)й это! **heraus damit!** ну говори же, выкладывай!

dämlich *фам.* глупый, дурацкий. Der ist viel zu dämlich, um das zu kapieren. // Mensch, bist du dämlich! // So ein dämliches Gequatsche! // Jedesmal stellst du die gleiche dämliche Frage. // Mach nicht so ein dämliches Gesicht! // Glotz nicht so dämlich! // Stelle dich nicht so dämlich an! // Das er sich so dämlich hat übertölpeln lassen! **dumm und dämlich** до одури (*показатель высшего предела*): sich dumm und dämlich suchen обыскаться, sich dumm und dämlich arbeiten обалдеть от работы.

Dämlichkeit *f фам.* дурость. Deine Dämlichkeit übersteigt alle Grenzen, ein vernünftiger Mensch hätte sich so etwas nie erlaubt. // Dieser Meyer ist die Dämlichkeit selbst, und ihn soll ich mir anhören!

Dämlichkeiten *Pl. шутл.* дамы. Die Dämlichkeiten forderten Zugabe, der Sänger hat ihren Geschmack getroffen.

Damm *m*: **(nicht) auf dem Damm sein** быть (не) в форме. Endlich bin ich wieder auf dem Damm. Es hat zwei Monate gedauert, bis ich gesund wurde. // Wir werden dich schon so gut pflegen, daß du bald wieder auf dem Damm bist. // Es tut mir leid, daß ich nicht weitergekommen bin, aber ich bin seit einiger Zeit nicht auf dem Damm. // Ich spüre deutlich, daß ich nicht auf dem Damm bin, aber ich bringe es nicht fertig, die Arbeit aufzugeben. **auf den Damm bringen** восстановить (кому-л.) силы [здоровье, работоспособность]. Der Knochenbruch ist nicht so schlimm. Wir werden Sie bald auf den Damm bringen. // Laß den Kopf nicht hängen. Die Kollegen bringen dich durch ihre Hilfe bald auf den Damm.

dämmern *vi* (h): **bei jmdm. dämmert's** кто-л. начинает понимать, до кого-л. (что-л. постепенно) "доходит". Du hast mir einen Pullover zum Geburtstag gestrickt?! Jetzt dämmert's bei mir, warum ich mehrmals den Pullover von Onkel Hans anprobieren mußte. Der ist ja ungefähr so groß wie ich. // Du hast mich darauf gebracht, jetzt dämmert's bei mir. // Bei dem dämmert's immer so langsam, man muß ihm alles zehnmal erklären. **(na,) dämmert's nun?** "дошло"?, "усёк"?, понял? Dämmert es nun? Oder soll ich es noch einmal erklären? // "Na, dämmert's nun?" — "Ja, allmählich komme ich drauf."

Dampf *m*: **mit Dampf arbeiten** работать как заводной (*быстро и старательно*). Unseren Klaus mußt du dir zum Vorbild nehmen. Der arbeitet mit Dampf! **etw. mit Dampf betreiben** заниматься чем-л. с рвением и упорством. Sein Handwerk betreibt er so richtig mit Dampf, so daß das für ihn zugleich auch Hobby wird. **Dampf ablassen** "разрядиться", сорвать зло. **Dampf hinter jmdm./etw. setzen [machen]; jmdm. Dampf machen** ускорить, подогнать что-л., "подстегнуть" кого-л. Ich muß den Handwerkern einmal Dampf machen, sonst wird die Wohnung nie fertig. // Mach doch mal der Köchin etwas Dampf, wir müssen Punkt zwölf essen. // Ich dulde nicht, daß ihr so viel schwatzt und nicht arbeitet. Ich werde euch Dampf dahinter setzen. **vor jmdm. Dampf haben** бояться кого/чего-л., "дрожать" перед кем/чем-л. Ich hatte solch einen Dampf vor der Klausurarbeit, daß ich die ganze Nacht nicht geschlafen habe. // Seit der Lateinlehrer mal so angefahren hat, hat man mächtigen Dampf vor ihm. **mehr Dampf!** нажимай!, давай, давай! Mehr Dampf! Heute müssen wir das ganze Feld schaffen (*beim Kartoffelroden*). // Die Mannschaft kombiniert zu träge und die Fußballzuschauer rufen: "Mehr Dampf!" **der hat Dampf drauf!** во даёт!, вот жмёт! Der hat Dampf drauf, fährt mit hundert Sachen! // Die Band hatte Dampf drauf, sag ich dir! **aus etw. ist der Dampf raus** что-л. утратило свою силу, захирело. Dieses Theater hat mehr kein Niveau, der Dampf ist raus. **er ist ein Hans Dampf in allen Gassen** наш пострел везде поспел. **Dampf haben** сильно хотеть есть; *см. тж.* Kohldampf.

dampfen *vi* **1.** (s) уехать, "укатить", "отчалить" (*о человеке*). Morgen dampfe ich nach Hause. // Er dampft mit dem Schiff nach Stralsund. // Ich dampfe nach Leipzig. Kannst mich zum Bahnhof bringen? **2.** (h) гореть на работе; работать так, что дым идёт [пар валит]. Du dampfst ja vor lauter Energie! // Er verrichtet jede Arbeit, daß er nur so dampft. // Das ist vielleicht eine anstrengende Arbeit, ich dampfe richtig.

Dampfer *m* **1.** <*пароход*>: **auf dem falschen Dampfer sitzen [sein]; den falschen Dampfer erwischen [nehmen]; auf den falschen Dampfer einsteigen [setzen]** ошибаться. Wenn du diese merkwürdige Meinung vertrittst, dann sitzt du auf dem falschen Dampfer. // Meine Leute sollen faul und unzuverlässig sein? Mein Lieber, da bist du aber auf dem falschen Dampfer. // Du hast auf

den falschen Dampfer gesetzt. Das Pferd X. besitzt nicht die genügende Grundschnelligkeit. // Du hast den falschen Dampfer erwischt. Bei deiner Liederlichkeit wirst du kaum das Berufsziel erreichen. // Mit deiner Einschätzung der Sachlage hast du den falschen Dampfer genommen. // Du bist auf den falschen Dampfer eingestiegen. Ihr beiden paßt nicht zusammen. **auf dem richtigen Dampfer sein** быть правым. **2.** грузовик, большой автомобиль, автобус. Das ist vielleicht ein Dampfer. Bestimmt schleppt er über zehn Tonnen. Er benötigt die ganze Straßenbreite. // An der Bushaltestelle hielt plötzlich ein großer Dampfer, in dem alle Fahrgäste Platz fanden. **3.: flotter Dampfer** *фам.* жизнерадостная девушка. Kennst du die Kleine da drüben? Ein flotter Dampfer! // Du hast einen flotten Dampfer. Sie trillert und tanzt den ganzen Tag.

Dämpfer *m*: **jmdm. einen Dämpfer aufsetzen [versetzen, geben]** подтормозить, осадить кого-л. Dein Junge ist oft zu übermütig, man muß ihm ab und zu einen kleinen Dämpfer versetzen. // Willst du nicht deinem Eifer einen Dämpfer aufsetzen? Sonst reichen deine Kräfte nicht aus. // Ihren großen Wünschen müßte ihr Mann einen Dämpfer aufsetzen, damit sie etwas bescheidener auftritt. **ein Dämpfer würde ihm (ganz) gut tun** неплохо было бы умерить его пыл. **er hat einen Dämpfer bekommen** его немного осадили, ему не дали зарваться.

Dampfnudel *f*: **aufgehen wie eine Dampfnudel** расползаться как на дрожжах (*полнеть*).

Dampfroß *n* -sses, ..rösser *шутл.* стальной конь (*о паровозе*).

Dampfwalze *f* толстуха, толстяк; "бочка", "бомба". Die Müllern geht wie eine Dampfwalze. Sie würde längst nicht so fett sein, wenn sie nicht in jede Konditorei gehen würde. // Die Puste geht ihr dauernd aus, der ollen Dampfwalze!

danach: mir ist nicht danach мне не до этого. **etw. ist auch danach** чего же от этого желать? это так и выглядит. Der Stoff war zwar billig, aber er ist auch danach. **etw./jmd. sieht danach aus** оно и видно (что это не так) (*с сарказмом*). Du willst auf den Baum klettern? Du siehst gerade danach aus! // Du hast sauber gemacht? Das sieht auch danach aus!

daneben- *в глаголах обозначает ошибочность, некачественность действия.*

danebenbenehmen *vr* плохо себя вести, осрамиться. Der Bierabend verlief ordentlich. Niemand hat sich danebenbenommen. // Auch wenn man einen Schwips hat, darf man sich nicht so danebenbenehmen. // Wie könntest du nur so vorlaut sein und dich danebenbenehmen! // Drei Jugendliche haben sich auf dem Tanzabend danebenbenommen.

danebendenken *vi* (h) неверно представлять себе что-л.; ошибочно думать, что... Wenn du meinst, ich würde darauf hereinfallen, dann hast du danebengedacht. // Die Korrektur hängt mir immer noch an. Ich wollte mich davor drükken, dachte, inzwischen hätte sich ein anderer damit beschäftigt; leider habe ich danebengedacht.

danebenfunktionieren *vi* (h) плохо работать, "барахлить". Der Motor funktioniert immer noch daneben, obwohl ich bereits auf seine Fehler dem Werkstattleiter hinwies.

danebengehen *vi* (s) не удаваться, выйти боком, не попасть в цель. Diesmal haben wir mächtig aufgepaßt, und das Experiment wird bestimmt nicht danebengehen. // Manchmal war die Flucht geglückt, manchmal danebengegangen. // Der Schuß ist danebengegangen. // Auf der Jahresversammlung wollte man auch gleich noch den Mitgliedsbeitrag erhöhen, aber das ging daneben. // Ich habe mich unheimlich auf diese Arbeit vorbereitet, aber sie ist mir trotzdem gründlich danebengegangen. // Ich werde das Examen zum ersten Termin machen, aber es wird sicher danebengehen. // Sich selbst braucht man nicht zu verfehlen, auch wenn alles andere danebengeht.

danebengelingen *vi* (s) не удаваться. Der Versuch ist mir danebengelungen. // Der Sprung gelang daneben. Die Kunstturnerin weinte.

danebengeraten *vi* (s) не удаваться. Ich bin eine schlechte Hausfrau. Der Kuchen ist heute wieder danebengeraten.

danebenglücken *vi* (s) *шутл.* не удаваться. Er war stolz auf sein Kunststück, aber jedem war es klar, daß es danebengeglückt war. // Der Versuch, den Unfall zu vertuschen, ist danebengeglückt.

danebengreifen *vi* (h) просчитаться, ошибиться, не туда хватить. Wie konntest du bei diesem Thema mit deiner Wortwahl nur so danebengreifen! // Er hat mit seiner Schätzung ziemlich danebengegriffen.

danebenhauen *vi* (h) *фам.* ошибиться, обмишуриться, попасть пальцем в небо. Er war zwar sachkundig, haute aber ab und zu daneben. // Da er keine richtige Erziehung hatte, haute er oft daneben. // Er antwortet zwar sehr schnell, haut aber manchmal daneben. // Wenn du Prüfungsfragen durch Raten beantworten willst, kannst du tüchtig danebenhauen. // Manche Verlagslektoren haben einfach nicht das richtige Gespür und hauen mitunter daneben.

danebenknallen *vi* (h) не попасть в цель. Auch beim dritten Versuch hatte ich trotz größter Anstrengung danebengeknallt, ich habe nicht einmal das Weiße der Zielscheibe getroffen.

danebenliegen *vi* (h) заблуждаться, просчитаться. Wenn du meinst, du schaffst die Prüfung allein mit deinem Charme, dann liegst du aber sehr daneben.

danebenmachen I *vt* "навалять", "накатать", плохо написать. Ich hatte keine Lust zum konzentrierten Arbeiten und hatte seine Zeichnung danebengemacht. II *vi* (h) "наделать" мимо. Du hast im Klo danebengemacht!

danebenraten *vt/vi* (h) не угадать, не разгадать. Wenn du bei der Bewertung danebenrätst, wird es sehr schade sein. // In vier Fällen hast du

bei diesem Kreuzworträtsel danebengeraten. // Du hast danebengeraten, Monika war nicht die Schuldige.

danebenschätzen *vt/vi* (h) **1.** неправильно оценивать, ошибочно определять. Es wurde nach ihrem Alter gefragt, man schätzte aber sehr daneben. // Wir schätzen dich daneben, weil du ein Streber bist. // **2.** не терпеть, отвергать. Solche Empfindungen schätze ich sehr daneben.

danebenschießen *vi* (h) ошибиться. In der Beurteilung mancher Dinge hat er danebengeschossen, meine ich. // Auch der Gescheiteste kann danebenschießen, wenn es sich um vollkommen unerforschte Dinge handelt.

danebensetzen *vr* заблуждаться; оскандалиться. Wenn du meinst, jeder sorgt für sich allein, dann hast du dich danebengesetzt. Du kannst mit unserer Hilfe rechnen. // Er hat als einziger den Termin nicht eingehalten und sich dadurch schwer danebengesetzt. Das wird er noch merken. // Wenn du meinst, Bautzen liegt an der Elbe, dann hast du dich gründlich danebengesetzt.

danebensitzen *vi* (h) остаться с носом [ни с чем]. Durch deine Überanstrengung wirst du bald danebensitzen. // Durch die gerechte Aufteilung der Weihnachtsgeschenke saß keiner daneben.

danebentippen *vi* (h) не попасть в точку, не угадать. Beim letzten Fußballtoto habe ich danebengetippt, diesmal hoffe ich zu gewinnen. // Als er gefragt wurde, für wie alt er sie halte, tippte er ziemlich daneben.

danebentreffen *vi* (h) *шутл.* попадать мимо. Er hat beim Scheibenschießen nur immer danebengetroffen. // Wenn du meinst, daß ein Kind ständig unter Kontrolle sein muß, so hast du damit danebengetroffen.

dankbar **1.** благодарный, оправдывающий затраты. Der Anzug ist dankbar im Tragen. // Das ist ein dankbarer Kleiderstoff. // Eine dankbare Qualität! **2.** неприхотливый. Diese Pflanze ist sehr dankbar.

danken *vi* (h)/*vt ирон.* говорить "спасибо" (*в знак протеста, несогласия*). Den ganzen Weg sollen wir im Regen zu Fuß machen? Na, ich danke schön! // Für einen ganzen Tag Im-Bus-Sitzen danke ich bestens! Solche Stadtbesichtigung macht wenig Spaß. // Unter solchen Umständen soll ich arbeiten? Na, ich danke! **danke der Nachfrage** *устаревающ.* спасибо, ничего; вашими молитвами. "Wie geht es Ihrer Frau Mutter?" — "Danke der Nachfrage." // "Geht es dir wieder besser?" — "Danke der Nachfrage." **ich danke für Obst und Südfrüchte!, danke für Backobst!** *ирон.* "спасибо!", нет уж, спасибо! "Alle gehen zum Wasserfall, und du holst Lebensmittel aus dem Dorf!" — "Ich danke für Obst und Südfrüchte! Ich will auch zum Ausflug." **sonst geht's dir danke!** ещё чего (не хочешь ли)?, с ума сошёл, что ли? "Ich brauche für die Ferienfahrt 1000 Mark." — "Sonst geht's dir danke!" **Gott sei's gedankt!** слава богу! Wir haben den Zug doch geschafft. Gott sei's gedankt! **mir geht's danke** так себе, ничего. "Ich habe dich so lange nicht gesehen. Wie geht es dir denn?" — "Mir geht's danke."

dann: bis dann! пока!, до скорого!; dann bis morgen! ну, до завтра!; also dann: auf Wiedersehen! до свиданья!

darstellen *vt*: etwas darstellen что-то собой представлять; производить впечатление. Jede Nichtswürdigkeit will auch was darstellen. // Willst du was darstellen, erniedrige dich selbst nie. // Du mußt das Geschenk hübsch verpacken, damit es auch etwas darstellt.

darum *в роли уклончивого ответа* (да) потому. "Warum hast du mir das nicht gleich gesagt?" — "Darum!" // "Warum fährst du nicht mit?" — "Darum. Das ist meine Sache."

daruntergehen *vi* (s) поместиться, влезть. Unter dem Bett ist noch Platz, da geht noch ein Koffer darunter. // Der Schirm ist groß genug, wir gehen beide darunter.

dasein *vi* а) nicht dasein быть невнимательным, отвлечься. Meyer! Du bist nicht mehr da! Wach auf! // Ich rede und rede, und du bist nicht da! // Sag's bitte nocheinmal! Ich war nicht da. // Alles paßt auf, nur du allein bist wieder nicht da! б) mit etw. dasein иметь что-л. наготове. Wenn man ihn um etwas bittet, ist er immer gleich mit Ausreden da. в) ganz [voll] dasein прийти в себя, (о)владеть собой; быть в норме [форме]. Er ist geistig voll da. // Langsam wachte er auf, aber er war noch nicht ganz da. // Nach dem Sturz war er sehr benommen, aber jetzt ist er wieder da. // Dieser Boxer war in der letzter Saison nicht sehr gut, aber jetzt ist er wieder voll da.

dastehen *vi* (h): **gut [glänzend] dastehen** быть обеспеченным; хорошо зарекомендовать себя. Seitdem er seinen Beruf ausübt, steht er gut da. // Wenn ich eine zusätzliche Verdienstmöglichkeit hätte, würde ich besser dastehen. // Mit seinen Leistungen [Kenntnissen] steht unser Klaus glänzend da. **schlecht dastehen** быть необеспеченным; плохо зарекомендовать себя. Wenn der Vater stirbt, steht sie ganz mittellos da. // Durch seinen Mißerfolg im Wettkampf steht er schlecht da. **gut [schlecht] mit etw. dastehen** [не]справляться с чем-л. Mit meiner Rente [meinen Leistungen, Punkten, Zensuren, meinem Gesundheitszustand] stehe ich im Vergleich zu anderen noch gut da. // In Orthographie stehe ich recht schlecht da. **wie stehe ich nun da!** а) разве я не молодец! Ich habe alles geschaukelt und dabei noch etwas dazu verdient. Wie steh' ich da! б) (какой позор!) что обо мне подумают! Jetzt kommt der ganze Schwindel raus. Wie stehe ich nun da!

Date [deɪt] *n* -s, -s **1.** встреча, договорённость. Ich habe heute abend ein Date mit ihm. **2.** лицо, с кем происходит встреча. Ach, da kommt ja mein Date.

Datterich *m см.* Tatterich.

dattern *vi* (h) *см.* tattern.

Dätz *m см.* Deez.

Dauerbrenner *m* -s, = **1.** долгий поцелуй. **2.** нестареющая пьеса [песня].

Dauerseller *m* -s, = книга, долго пользующаяся большим спросом.

Däumchen: die Däumchen drehen *см.* die Daumen drehen.

Daumen *m*: **die Daumen drehen** сидеть сложа руки, ничего не делать, бездельничать. Ich will doch nicht dasitzen und Daumen drehen. Ich kann doch mithelfen. // Nicht um Daumen zu drehen sind wir hierher gekommen, wir wollen arbeiten. // Du glaubst, ich falte die Hände und drehe die Daumen? **jmdm. [für jmdn.] die (beiden) Daumen [den Daumen] drücken [halten, einschlagen, kneifen]** желать кому-л. удачи, "ругать" кого-л. Du hast einen schweren Tag vor dir, ich drücke dir den Daumen. Alles wird gut gehen. // Drückst du mir den Daumen? Morgen habe ich eine schwere Prüfung. // Drück mir den Daumen, daß die Aussprache mit der Direktion günstig ausgeht. **über den Daumen peilen** определять на глазок. **über den Daumen gepeilt [geschätzt]** приблизительно. Über den Daumen (geschätzt) sind es etwa 12 Meter. // Das können Sie doch nicht über den Daumen peilen, das müssen Sie genau messen. // Er hat die Entfernung [die Stückzahl, das Gewicht] nur über den Daumen gepeilt. **den Daumen auf etw. halten** "прижать", попридержать, не давать. Ich muß jetzt ein bißchen den Daumen auf unser Wirtschaftsgeld halten. Sonst stehen wir Ende des Monats ohne einen Pfennig da. // Der Vater hält den Daumen auf mein Erspartes. Das kriege ich erst in zwei Jahren. **den Daumen [mit dem Daumen] auf etw. drücken** упорно настаивать на чём-л. Sie wollte anfangs das Abitur nicht machen, aber ihr Vater hat den Daumen darauf gedrückt. **jmdm. den Daumen aufs Auge drücken [setzen]** сбить спесь с кого-л., подчинить себе кого-л. Diesem Frechdachs muß man den Daumen fest aufs Auge drücken, sonst wird er noch frecher. // Wenn er nicht mitmacht, setzen wir ihm den Daumen aufs Auge. **jmdn. unter dem Daumen haben [unter den Daumen nehmen]** покорить, побороть кого-л. Jetzt haben wir ihn unter dem Daumen. Er muß den Kampf aufgeben oder Zugeständnisse machen. **per Daumen** "голосуя". Wir hatten kein Geld und fuhren deshalb nach Hamburg per Daumen. // In den Ferien sind wir durch ganz Holland per Daumen gereist.

Daus *m*: **ei der Daus!, potz Daus!, was der Daus!** *уст. возгласы удивления*: батюшки святы! Ei der Daus, nun hat er doch geheiratet!

davonbleiben *vi* (s) не дотрагиваться до чего-л., держаться в стороне. Die Waffe ist zu gefährlich, bleib davon!

davonbrausen *vi* (s) с грохотом умчаться. Er brauste mit dem Motorrad davon.

dawai! давай!; *син.* los!, vorwärts!

Däz *m см.* Deez.

dazutun *vt* добавить, подложить. Du kannst ruhig noch von dem Gewürz dazutun.

dazwischenfunken *vi* (h) встревать. Wenn der Chef einem nicht dauernd dazwischenfunken würde, könnte man ganz anders arbeiten.

Deal [di:l] *m* -s, -s *жарг.* торговля, гешефт (*связ. с наркотиками*). Mit diesen Typen machst du lieber keinen Deal, das ist gefährlich.

dealen *vi* (h) *жарг.* торговать наркотиками; in diesem Lokal, an dieser Ecke wird gedealt.

Dealer *m* -s, = *жарг.* торгующий наркотиками.

Deck *n*: **nicht auf Deck sein** недомогать. **wieder auf Deck sein** выздороветь.

Decke *f* **1.** <*потолок*>: **an die Decke gehen** взвиться до потолка (от злости); выходить из себя. Wenn sie von deinem Erfolg erfährt, geht sie vor Neid an die Decke. // Bei jeder Diskussion geht er sofort an die Decke. Der Meinung eines anderen stimmt er nie bei. **vor Freude (bis) an die Decke springen** подпрыгнуть [захлебнуться] от радости. Bei diesem Geschenk wird sie an die Decke springen. // Morgen ist keine Schule. Vor Freude springen die Kinder bis an die Decke. **mir fällt die Decke auf den Kopf** не выдерживаю больше, не могу дольше [больше] терпеть. Diese Arbeit ist so eintönig und langweilig. Bleibe ich weiter dabei, fällt mir die Decke auf den Kopf. // Mir reicht's. Feierabend! Mir fällt die Decke auf den Kopf! Ich gehe Luft schnappen. **2.** <*одеяло*>: **sie stecken [liegen, spielen] unter einer Decke** они заодно, они сообщники [соумышленники]. Er steckt mit unserem Gegner unter einer Decke. // Der eine ist genau so wie der andere ein richtiger Gauner, und die beiden stecken unter einer Decke. **du mußt dich nach der Decke strecken** по одёжке протягивай ножки. Mit dem Bißchen Krankengeld können wir keine großen Sprünge machen. Wir müssen uns nach der Decke strecken. // Er muß es lernen, sich nach der Dekke zu strecken und keine großen Ausgaben zu machen.

Deckel *m* -s, = **1.** *фам. шутл. о головном уборе*: блин, "аэродром", нашлёпка. Der Mann hat aber einen komischen Deckel auf dem Kopf! // Was trägst du da für einen Deckel? Könntest du nicht einen anderen Hut aufsetzen? **jmdm. eins auf den Deckel geben** задать кому-л. взбучку. Tut er nicht, was ich ihm sage, gebe ich ihm sofort eins auf den Deckel. **eins auf den Deckel kriegen; einen Deckel kriegen** получить взбучку [нагоняй, втык]. Wegen der Fünf kriege ich zu Hause bestimmt eins auf den Deckel. // Er hat eins vom Direktor auf den Deckel bekommen. Sprich ihn lieber ein andermal an. // Er hat bei einer Schlägerei eins auf den Deckel bekommen. Nun trägt er eine Narbe auf der Stirn. **2.** <*крышка*>: **wie Topf und Deckel zusammenpassen** *фам.* два сапога пара; хорошо подходить друг к другу. *См. тж.* Topf. **3.** <*картонный кружок —*

подставка под пивной бокал>: jmdm. einen Deckel machen отмечать, сколько раз заказывалось пиво. Der Wirt macht ihm einen Deckel.

deckeln I *vt* отругать, отчитывать кого-л. II *vi* (h) снимать шляпу, приветствовать.

decken *vt*: **mein Bedarf ist gedeckt!** с меня хватит, я сыт по горло! Hör auf mit deinem Geschimpfe! Mein Bedarf ist gedeckt.

Deetz *m см.* Deez.

Deez (Deetz, Dez, Däz, Dätz, Dötz) *m* -es, -e *вульг.* башка, кумпол, "балда". Durch die große Erschütterung in dem Liegewagen habe ich mir den Deez eingerannt. // Als er frech wurde, hab ich ihm mal gehörig eins auf den Deez gegeben.

Defekthexe *f спорт.* контрольный пост, проверяющий соблюдение правил соревнования. Du brauchst dich nicht über die Defekthexen zu ärgern, ohne die kommen sie nicht aus.

deftig 1. простой, добротный; ein deftiges Essen, eine deftige Mahlzeit. 2. грубый, озорной, смачный; deftige Witze, Späße, Chansons, Worte, Bemerkungen, Kritik, Sache. 3. здорово, как следует, изо всех сил; jmdn. deftig verprügeln, ausnützen, rügen.

Deibel *m* -s, = *террит. огран.* чёрт; *см. тж.* Teufel.

deichseln *vt* провернуть, обтяпать. Er wußte alles zu deichseln und kriegte es hin. // Diese Aufgabe ist nicht leicht. Ihre Lösung bereitet viel Kopfzerbrechen. Aber wir werden das schon deichseln! // Die Verkäufer dürfen keinen Rabatt mehr geben, aber sie hat es doch gedeichselt, den Kühlschrank billiger zu bekommen. // Die Sache läßt sich deichseln. // Alles war ausverkauft. Er ist doch zu zwei Eintrittskarten gekommen. Er hat das großartig gedeichselt.

dein *указывает на что-л. привычное, характерное для кого-л.:* Hast du schon deine Medizin genommen? // Du machst wohl gerade deinen Rundgang? // Heute ist wohl deine Bahn ausgefallen? // Du solltest nicht mehr deine dreißig Zigaretten am Tag rauchen! **dein und mein verwechseln** быть нечистым на руку.

Deiwel *m* -s, = *террит. огран., б.ч. с.-нем.* чёрт; *см. тж.* Teufel.

Deixel *m* -s, = *террит. огран.* чёрт; *см. тж.* Teufel.

deli *ГДР молод.* отличный, классный, клёвый; das Kleid, der Hit, die Band, die Platte, der Star ist einfach deli.

Deli *n* -s, -s *ГДР* коммерческий продуктовый магазин (*сокр. от* Delikat-Laden). Wir können uns nicht leisten, im Deli einzukaufen. // Die Kiwis sind aus dem Deli.

Delle *f террит. огран.* вмятина. Das Bein ist geschwollen. Beim Druck bleibt eine Delle zurück. // Pump den Ball auf! Er hat schon Dellen.

Demo *f* митинг, демонстрация; eine Demo für, gegen etw. veranstalten, verbieten, auseinanderjagen; zur Demo gehen; bei der Demo sein; sich an einer Demo beteiligen.

Denglisch *n шутл.* немецкий язык с засилием английских заимствований.

denken *vt/vi* (h): **ich denke nicht daran!** и не подумаю!, не собираюсь!, ещё чего! "Gehst du heute mit mir aus?" — "Ich denke nicht daran!" // "Entschuldigst du dich bei ihm?" — "Ich denke nicht daran!" // Ich denke nicht daran, dir die Sache (*beim Autounfall*) zu bezahlen. Ich fühle mich nicht schuld. **das hast du dir (so) gedacht!** ошибаешься!, как бы не так! 50 Mark willst du von mir haben? Das hast du dir gedacht. Ich muß selbst jemandem anpumpen. // "Kriegst du in diesem Jahr eine neue Wohnung?" — "Das hast du dir gedacht!" **ich denke mir meinen Teil dabei** я-то уж знаю, в чём дело. Sie hat mir etwas über ihre Vergangenheit erzählt. Ich dachte mir meinen Teil dabei. **denk mal!** подумать только! Denk mal, Susi hat sich verlobt. **denk mal an!** да ну? не может быть! Denk mal an! Jetzt hat er alles aufgegessen und nichts für uns zurückgelassen. // Denk mal an! Sie hat sich scheiden lassen. Das hätte keiner geahnt. **das mußt du dir denken** это дополнишь воображением (*что-то здесь полагается, но его нет*). Den Käse mußt du dir denken. **wo denkst du hin?** да ты что?, откуда!, какое там! "Du könntest mir die Püppchen (*am hinteren Wagenfenster*) als Erinnerung an unser Wiedersehen geben." — "Wo denkst du hin! Das ist mein Talisman. So etwas verschenkt man nicht." // Ihn jetzt in der Nacht anzurufen! Wo denkst du hin! // Ob ich heute noch Zeit habe? Wo denkst du hin? // Du meinst, unser Dozent ist nicht verheiratet? Wo denkst du hin? Der hat schon zwei Kinder. **denkste!** ещё чего!, как бы не так!, и не подумаю! "Und du, Sabine, wäschst nach dem Essen das Geschirr ab!" — "Denkste!" // Ich soll dich bei deinem Unfug unterstützen?! Denkste! // Ich soll dir die Arbeiten zum Abschreiben geben?! Denkste! // Denkste! Deine Einschätzung über mich ist vollkommen falsch. // "Gestern habe ich dich im Kino gesehen." — "Denkste! Gestern war ich nicht aus dem Hause." // Deine Meinung zu diesem Thema ist ein klares denkste. **typischer [krasser] Fall von denkste** *фам.* как бы не так; держи карман шире! Deine Vorstellung, wie du diesen Fall lösen willst, ist ein typischer Fall von denkste. // Wenn der meint, er kriegt von mir noch einen einzigen Pfennig, so kann ich nur sagen: krasser Fall von denkste. **überlaß das Denken den Pferden, die haben den größeren Kopf** индюк думал, думал, да в суп попал. "Ich dachte eben, so ist es am einfachsten." — "Ich dachte, ich dachte. Überlaß das Denken den Pferden, die haben den größeren Kopf." **laut denken** *шутл.* разговаривать с умным человеком (*т. е. с самим собой*).

Denkerfalte *f* морщинка сосредоточенности.

Denkerstirn *f шутл.* лоб мыслителя, высокий лоб. Was legst du deine Denkerstirn in Falten? Die Lösung ist doch nicht möglich.

Denkmal *n*: **wie ein Denkmal dastehen;**

(ein) **Denkmal machen** стоять истуканом. Du stehst wie ein Denkmal da, dir ist wohl die Arbeit zu schmutzig. // Du solltest nicht hier bleiben, sondern im Museum oder sonstwo Denkmal machen.

Denkzettel *m* -s, = нагоняй, взбучка. Der Kerl da drüben wollte doch grade von meinem Fliederbusch was abreißen. Dem habe ich aber einen Denkzettel gegeben! // Der Bengel wird frech. Der muß einen Denkzettel haben. // Dem mußt du mal einen Denkzettel erteilen [verabreichen], damit er nicht noch eingebildeter wird. // Hau ab, sonst verpasse ich dir einen Denkzettel, daß du mich nicht vergißt! // Da hast du deinen Denkzettel! // Endlich hat das Flittchen ihren Denkzettel abgekriegt!

denn 1. *условно-противит. союз*: разве что, разве только, кроме как. Wir lassen dich nicht los, du gestehst uns denn die Wahrheit. // Es sei denn, daß ich darauf verzichte. // Ich glaube es nicht, es sei denn, daß er sich gründlich bessert. 2. *усилит. частица, средство выражения заинтересованности*: же, всё же, разве. Was denn? // Wer denn? Welcher denn? // Wo ist er denn? // Wieso [warum, wozu, weshalb] denn? // Was ist denn los? // Ist er denn krank? // Wo bleibt er denn nur? // Wo sind denn die anderen? // Was willst du denn hier? // Was kann ich denn dafür? // Muß es denn gleich sein? // Weiß ich es denn? // So ist es ihm denn gelungen! // "Bist du krank?" — "Ach, woher denn!" // Hast du denn noch so viel Geld? // Ist denn das so wichtig? // Kannst du denn Französisch? // Glaubst du denn wirklich, daß wir das schaffen? // Wie siehst denn du aus! // Ist denn so was möglich! // Bist du denn blind? // Kannst du denn nicht lesen, was auf dem Schild steht? // Sei es denn! // Nun denn! 3. *с.-нем. наречие* тогда (= dann). Na, denn prost! // Wenn einer kranke Nerven hat, denn ist er gesund. (*A. Döblin*) // Na, denn nicht! // Na, denn man zu!

Depp *m* -s, -(e)n *ю.-нем., австр.* болван, дурак, олух. Kannst du nicht aufpassen, du Depp? // Er benimmt sich wie ein Depp. // Du bist wirklich ein Depp!

deppert *ю.-нем., австр.* придурковатый, глупый. Die Leistungen sind so schlecht, nicht weil die Kinder deppert, sondern sie Lehrpläne und Lernmethoden untauglich sind.

der (die, das) I *определённый артикль при личных именах собственных без определения*: Der Paul ist weg. // Heute bleibt die Helga bei uns etwas länger. // Der Lutz kehrte nicht zurück. // Morgen abend kommt der Kurt zu uns zu Besuch. II *указат. местоимение* 1. *разг. замена личного местоимения* er (sie, es), *относящегося к лицу*: "Was macht Peter?" — "Der ist verreist." // "Wo ist Anna?" — "Die hockt zu Hause". // "Wann kommen Ihre Gäste?" — "Die sind schon da." // "Wissen es eure Eltern?" — "Denen habe ich es noch nicht erzählt." *С оттенком пренебрежения*: Was will der hier? // Wenn die kommen, gehe ich weg. // Was kann die schon helfen! Und mit der haben wir Mitleid gehabt? // Der und Rücksicht nehmen! *С определением*: Der da ist es gewesen. // Die hier hat es gesagt. // Bei dem an der Ecke habe ich es gekauft. 2. *разг. замена личного местоимения* er (sie, es), *указывающего на неодушевлённый предмет*: "Gibt es frische Eier?" — "Die sind soeben eingetroffen." // "Was machen denn deine Umzugspläne?" — "Die habe ich vorläufig aufgesteckt." // Er machte einen Vorschlag. Den begrüßten alle. // Das dort will ich gern haben. 3. *разг. замена местоимения* man: Haben die heute nicht geheizt? // Warum haben denn die das Schloß abgerissen? // Jetzt haben die den Platz zum Parken gesperrt! 4. *замена безличного* es *указат. местоимением* das: Das gießt ja unaufhörlich! // Wie das blitzt und donnert! // Hör nur, wie das im Walde rauscht. // Das lacht und singt den ganzen Tag in unserem Haus, seitdem die Kinder wieder zurück sind. 5. *подхват предвосхищающих синтаксических элементов (при пролепсисе)*: Und der Haifisch, der hat Zähne... (*B. Brecht*) // Der neue Chef, der ist prima. // Die Aufgabe, die hätte ich mir leichter gedacht. // Den großen Blonden, den kenne ich. // Drei Flaschen Milch, die sind schon verbraucht. // Kollege N., das ist ein merkwürdiger Mensch. *Факультативный подхват*: Wer nicht auf dem Feld half, (der) arbeitete in der Küche. // Wen ich kannte, (den) habe ich auch begrüßt. // Alle, die dabei waren, (die) packten zu. 6. *замена местоименных наречий*: Da stand das alte Auto, nach dem (*danach*) schaute er sich nicht um. // Der schöne Urlaub ist vorbei. An den (*daran*) darf ich gar nicht denken. // Er machte einen Vorschlag; gegen den (*dagegen*) wandten sich viele.

dergleichen: nicht dergleichen tun и не подумать сделать (что-л.), и в ус не дуть, не реагировать. Ich habe ihn aufgefordert, aber er tat nicht dergleichen. // Sie dachte, ihre Sticheleien hätten gesessen, ich tat aber nicht dergleichen.

derjenige: derjenige welcher sein кто за всё отвечает, самый главный (*сокр. от* derjenige sein, der gesucht wird, welcher dies zu verantworten hat). Ich hätte es nie annehmen können, daß dieses unansehnliche Männlein hier derjenige welcher war. // Ich will nicht immer derjenige welcher sein. Ich möchte auch meine Ruhe haben. // Er ist ja hier derjenige welcher. Ich weiß keinen anderen, wer dafür zuständig wäre.

Derre *f. молод.* сестра.

derselbe (dieselbe, dasselbe) похожий; *син.* der gleiche. Die Müllers haben dasselbe Kind wie ich. Kindergartenalter. // Meine Freundin hat denselben Rock wie ich. Vielleicht etwas länger. // Sie hatten dasselbe Radio gekauft wie wir, nur in braun. // Er fährt dasselbe (*das gleiche*) Auto wie ich.

Destille *f территориал. огран. устаревающ.* забегаловка, пивнушка.

Deut *m*: **keinen [nicht einen] Deut** нисколько, ничего. Die ganze Angelegenheit ist keinen Deut wert. Warum regst du dich darüber auf? // Was kritisierst du ihn? Du bist selbst keinen Deut besser. // Ich verstehe keinen Deut von allem, was ihr da redet. // Dieser unechte Schmuck sieht keinen Deut schlechter aus als der echte. // Diese Reise finde ich blöd und würde nicht einen Deut dafür geben.

deutsch: **auf gut deutsch** просто и понятно, без обиняков. Das neue Stück hatte keinen Erfolg. Auf gut deutsch heißt es, es war durchgefallen. // Du bist anderer Meinung. Das heißt auf gut deutsch, du bist dagegen. // Wenn er das (*Bummeln*) nicht läßt, rede ich mit ihm auf gut deutsch. // Auf gut deutsch gesagt, ist das alles Scheiße. **mit jmdm. deutsch reden [sprechen]** говорить с кем-л. напрямик [без обиняков]. Ich will mal deutsch mit dir reden. Du bist einfach gemein!

Deutsch *n*: **kein Deutsch [nicht mehr Deutsch] verstehen** простых слов не понимать. Wie oft soll ich dir denn das sagen? Du versteht wohl nicht mehr Deutsch! // Habe ich nicht eben gesagt, du darfst es nicht anfassen? Du verstehst wohl nicht mehr Deutsch? Nun hast du dich verbrannt!

Devisenbringer *m* -s, = источник [поставщик] валюты. Diese Kleinstadt ist auf Tourismus eingestellt. Er ist ihr wichtigster Devisenbringer.

Dez *m см.* Deez.

Dia *n* -s, -s (*сокр. от* Diapositiv) диапозитив.

diagonal: diagonal etw. lesen *шутл.* читать по диагонали (*бегло, не углубляясь в содержание*). Ich habe keine richtige Meinung über dieses Werk, ich habe es nur diagonal gelesen. // Zum Examen hat er vieles nur diagonal lesen können. // Er verschluckt so viele Romane, weil er nur diagonal liest.

dibbern *vi* (h) *террит. огран.* шептать, перешёптываться.

dicht: **nicht (ganz) dicht sein** а) "с ума сойти", потерять голову. Hast du schon wieder einen neuen Hut gekauft? Du bist wohl nicht (ganz) dicht? // Bist du nicht dicht? Das Kind ist krank, und du willst es in den Zoo schleppen! б) мочиться (в постели). Ein Junge in unserem Zelt war nicht dicht. Aber er kann nichts dafür, das ist eben krankhaft. // Der Kleine ist nicht dicht, die Windeln sind ganz naß. **den Laden dicht machen** закрыть лавочку. *См. тж.* dichtmachen.

dichten *vt* "сочинять", привирать. Alles ist fertig?! Du dichtest wohl, mein Lieber. // Er nimmt es oft mit der Wahrheit nicht so genau. Bei ihm weiß ich es nie, ob er was ernst meint oder nur so aus Ulk dichtet.

Dichterei *f* стихоплётство.

dichthalten *vi* (h) **1.** не проговориться. Dem darfst du das nicht erzählen. Er hält nicht dicht und plappert gleich alles weiter. // Sie hatten ihn ja ziemlich in der Zange, aber er hat dicht gehalten. // Beim Verhör hat er nicht dicht gehalten und sogar seinen besten Freund verraten. // Der hält nicht dicht. Wenn wir etwas aushecken, muß man sich vor ihm in acht nehmen. **2.** не навонять, не обмочиться.

dichtmachen **I** *vt* закрывать, ликвидировать. Sie haben mit Schmuggelware gehandelt. Die Polizei hat ihnen die Bude dichtgemacht. // Er hat all sein Geld verwettet, nun mußte er seinen Laden dichtmachen. // *Заголовки в газете*: Jedes vierte Postamt im Ostteil Berlins bald dicht. // Noch eine Tankstelle dicht. **II** *vi* (h) **1.** закрываться, кончать работу. Wann machen hier die Geschäfte am Sonnabend dicht? // Der Bäcker macht bei uns schon um 16 Uhr dicht. **2.** *спорт.* подстраховаться. Hinten bloß dichtmachen und vorne auf ein Wunder hoffen — das ist Anti-Fußball in Reinkultur (*R. Wehlen*).

dick *выражает высшую степень*: dicke Freunde закадычные друзья; dicke Gelder крупные суммы, большой куш; dickes Lob большая похвала; dicker Fehler серьёзная ошибка. **einen dicken Bauch haben** *груб.* быть брюхатой (*беременной*). **das dicke Ende kommt nach [noch]** это ещё цветочки, ягодки будут впереди. **ein dickes Fell haben** быть толстокожим (*нечувствительным*). **ein dickes Geschäft** выгодное дело. **ein dickes Sparbuch** много денег на (сбер)книжке. **dicke Luft** опасность. **klar wie dicke Tinte** ничего не разберёшь. **dicke Töne reden** говорить громкие слова. **eine dicke Zigarre** крупный нагоняй. **dick auftragen** сгущать краски, преувеличивать. **jmdn./etw. dick haben** не выносить кого / чего-л. больше. **sich dick essen** наесться до отвала. **es kommt zu dick** это слишком! **mit jmdm. [für jmdn.] durch dick und dünn gehen** идти за кем-л. [за кого-л.] в огонь и в воду. Der ist verläßlich, mit dem kannst du durch dick und dünn gehen. **jmdm. durch dick und dünn folgen** следовать повсюду за кем-л. (не считаясь с трудностями). Dieser Freund war mir besonders treu. Er folgte mir durch dich und dünn. **(sich) dick(e) tun mit etw.** задаваться; кичиться, хвастаться чем-л. Der macht sich aber dicke mit seiner Auszeichnung! // Sein Schwager ist großes Tier geworden. Nun tut er dicke! **(eine Frau) dick machen** *вульг.* "задуть" ей, сделать ребёнка. Erst macht er die dick, und dann sucht er das Weite! // Ich krieg schon raus, wer die dick gemacht hat! *См. тж.* dicke.

Dickbauch *m* -s, ..bäuche пузан, толстопузый (*о человеке*).

dicke **1.** сверхдовольно, слишком, чересчур. Die Müllers krieg ich so langsam dicke. Die sitzen uns dauernd auf der Pelle. Schließlich haben wir den Fernseher nicht für sie gekauft. // Er kommt ja dicke aus mit seinem Geld. Der verdient gut. // Mach nicht so dicke Salz an die Suppe! Wer soll sie denn runterkriegen! // Heute und morgen wird es "dicke" im Straßenverkehr. Ostern. Die Verkehrspolizei ist nach einem Sondereinsatzplan in

Aktion, damit alles unfallfrei über die Bühne geht. // Haben wir es wirklich so "dicke", daß Material (*Baumaterialien aus wertvollen Aluminiumblech*) sinnlos vergeudet werden kann? **ich habe es [etwas, jmdn.] dicke** с меня хватит [довольно], мне (что-л.) страшно надоело [осточертело]. Kann dein Mundwerk stille sein? Ich habe die fortwährende Schwatzerei dicke. // Jetzt habe ich die Arbeit dicke. // Immer wo etwas schief geht, muß ich einspringen. Ich hab' es dicke. // Ich habe deine Faxen dicke. // Genug! Dein Betteln habe ich dicke. // Nach drei Wochen haben wir den lästigen Besucher dicke. // Dieses Geschrei hier im Hause habe ich jetzt dicke. // Ich kündige, ich habe es dicke, weiterhin Mädchen für alles spielen zu müssen. **es kommt dicke** это становится слишком, просто беда. Die zweite Woche zecht er. Es kommt dicke. // Immer neue Aufträge! Das nimmt kein Ende. Es kommt wirklich dikke. **2.** вполне. Sie sind dicke damit einverstanden, daß wir in den Urlaub fahren. // "Es ist doch spät, du mußt dich beeilen!" — "Ach wo, ich schaffe es ganz dicke." **jmd. hat es dicke** кто-л. богат, у кого-л. денег хватает [пруд пруди]. Die kaufen groß ein. Kein Wunder, die haben es dicke! // "Hat er es denn wirklich so dicke? Warum gibt er so ungern aus?" — "Eben darum." **dicke da** что надо, "в порядке", здорово. Nach dem Lottogewinn ist er dicke da. // Er ist dicke da, weil er einen guten Akkord hat. // Du hast es aber dicke da mit so vielen Büchern! // Diese Jungen sind dicke da. // Im Tennis bin ich mit ihm dicke da. // Die Radfahrer waren dicke da. Sie könnten Vorbild sein gegenüber den anderen. // Die beiden waren beim Diebstahl dicke da, der eine hat Schmiere gestanden, der andere hat aufgebrochen. // Die beiden Wissenschaftler haben das Problem gelöst, die beiden waren dicke da. // Sie steht bei ihm dicke da, weil sie ihn jeden Tag mit ihrem Auto von der Arbeit nach Hause fährt.

Dicke^1 *m* -n, -n толстяк.

Dicke^2 *f* **1.** толстуха. **2.** *школ.* неуд. **eine Dicke einfangen** схватить [заработать] кол (*единицу*). **3.** *шутл.* афишная тумба. Die neuen Dicken finden vor allem in den Neubauvierteln Platz. // Die Dicken, diese wichtigen Informanten, sind aus unserem Stadtbild nicht wegzudenken. // Bei der Fülle der Veranstaltungen sind die Dicken stark beansprucht.

Dickerchen *n* -s, = толстячок, толстушка.

dickfellig толстокожий, нечувствительный (*о человеке*). Das ganze Stadion brüllt. Er läßt sich aber nicht aus der Fassung bringen. Beneidenswert dickfellig ist er! // Durch häufige Beleidigungen und Erniedrigungen ist er dickfellig geworden.

Dickfelligkeit *f* толстокожесть, нечувствительность (*человека*). Deine Dickfelligkeit müßte ich haben, um gegen diese Anspielungen standzuhalten. // Er ist zu sensibel und reizbar, er läßt sich zu leicht beeindrucken. Ihm fehlt jede Dickfelligkeit.

Dickhäuter *m* -s, = толстокожее животное (*о бесчувственном человеке*). Ihn kann nichts so leicht beeindrucken, er ist ein Dickhäuter.

dickhäutig толстокожий, бесчувственный (*о человеке*).

Dickkopf *m* -(e)s, ..köpfe а) упрямец, неподатливый, своенравный. So ein Dickkopf! Die Meinung der anderen ist Luft für ihn. б) упрямство. Er hat schon einen Dickkopf. Da hat es keinen Sinn, auf ihn einzureden. // Es könnte alles so schön gehen, wenn er nicht seinen Dickkopf aufgesetzt hätte! // Er will mit seinem Dickkopf immer durch die Wand.

dickköpfig упрямый, своенравный. Beide waren viel zu dickköpfig, um nachzugeben. // Er stellte sich heute wieder furchtbar dickköpfig an, man konnte sich mit ihm nicht verständigen.

Dickköpfigkeit *f* упрямство, своенравие, неподатливость. Durch seine Dickköpfigkeit verlor die Mannschaft das Spiel. // Mit seiner Dickköpfigkeit reißt er uns alle noch mal in den Abgrund. // Wenn er seine Dickköpfigkeit beibehält, müssen wir ihn aus unserem Team ausschließen.

Dickmacher *m* -s, *o. Pl.* пища, от которой толстеют.

Dicksack *m* -s, ..säcke толстяк, "тумба", "колода". Der Dicksack schafft es nicht, auf das obere Bett zu kommen. // Dieser Dicksack wird nie gute sportliche Leistung bringen. // Keine Frau mochte diesen Dicksack. // Der Dicksack fiel überall auf.

Dickschädel *m см.* Dickkopf а).

dickschädelig *см.* dickköpfig.

Dicktuer *m* -s, = хвастун, задавала. Man könnte ihm mehr Glauben schenken, wenn er nicht so ein Dicktuer wäre.

Dicktuerei *f* бахвальство, зазнайство, кичливость.

dicktuerisch хвастливый, кичливый.

dicktun *vi(h)/vr* хвастаться, кичиться чем-л. Tu dich doch nicht so dick, du Niete! // Er will mit seinen Erfolgen bei den Weibern dicktun. Mit denen ist es gar nicht so weit her. // Er kann nichts erzählen, ohne dickzutun.

Dickwanst *m* -es, ..wänste толстяк, "боров", "туша". Du mußt dich im Essen mäßigen, du Dickwanst. // Kennst du "Die drei Dickwänste" von J. Olescha?

dickwänstig толстый, грузный, жирный (*о человеке*).

Dieb *m*: haltet den Dieb! держите вора!

Dieberei *f* воровство; *син.* Diebstahl.

Dieb(e)sgelichter *n* -s, *o. Pl.* ворьё, жульё.

Dieb(e)sgesindel *n* -s, *o. Pl.* шайка воров. In diesem Stadtviertel treibt sich nur Diebsgesindel rum. // Beim Parken wurden mir die Scheibenwischer gestohlen. Dieses verdammte räuberische Diebesgesindel!

diebisch огромный, чертовский (*показатель высшей степени*). Es macht mir diebische Freude, mich sonntags auf den Roller zu setzen

und ins Grüne zu fahren. // Diebisch freue ich mich auf meinen Urlaub. // Der frechen Rasselbande macht es einen diebischen Spaß, den Lehrer in Verlegenheit zu bringen. // Sie haben sich im Casino diebisch amüsiert. // Das Geschenk bereitete ihr ein diebisches Vergnügen. **die diebische Elster** сорока-воровка. Paß auf, daß dir nichts gestohlen wird, die Abräumefrau ist eine diebische Elster.

Dienerei *f* **1.** поклоны. **2.** угодничество.

Dienst *m*: **Dienst brummen [klopfen, runterreißen, schieben, schinden]** *воен. жарг.* тянуть лямку (военной) службы, "трубить". **Dienst am Kunden** *шутл.* небольшие подарки, знаки внимания покупателю [клиенту].

Diensteid *m*: **einen auf Diensteid nehmen** позволить себе выпить на службе [в служебное время].

diensten *vi* (h) *фам.* служить, нести службу. Der Soldat dienstet auch im Schlaf.

dienstgradmäßig *жарг.* "как положено", по праву, как полагается. Der pfeift wieder auf unsere Kritik. Den werden wir dienstgradmäßig zusammenstauchen. // Nachmittags können wir tun, was wir wollen. Das steht uns dienstgradmäßig zu. // Diese dufte Biene steht mir dienstgradmäßig zu.

diese (dieser, dieses) *предваряющий элемент восклицательной субстантивной конструкции*: какой...; что за...; ну и... Diese Kälte! // Dieser Schuft! // Nein, dieses Ungeheuer! // Diese Mißwirtschaft!

Ding *n* -s, -e/-er **1.** вещь, штука, штуковина (*о конкретном предмете*). Was ist das für ein Ding? // Was kostet das Ding? // Das Ding gefällt mir. // Wie heißt das Ding? // Das Ding will ich haben. // Was soll ich mit den Dingern anfangen? Ich bin kein Tennisspieler, ich lasse diese Schläger hier liegen. // Guck dir bloß die Dinger an, wie konnte man solche geschmacklosen Töpfe ins Fenster stellen?! // Das sind aber häßliche Dinger, diese Unterröcke! // Solch ein Ballkleid! Das ist ein Ding! // Verfluchtes Ding! Paßt nicht hinein. // Räume doch die Koffer weg! Die Dinger stehen allen im Wege. **2.** дело, вещь (*о чём-л. абстрактном*). **das ist ein Ding!**, ist das ein Ding!, das ist ein Ding mit ('nem) Pfiff!, das Ding ist gut! вот это да!, вот это вещь [дело]!, вот это здорово! Wir fahren übers Wochenende zu den Großeltern. Das ist ein Ding! // Der hat Köpfchen! Seine Erfindung ist ein Ding! // Ein tolles Ding ist diese Musik! // "Er muß gestern meine Uhr geklaut haben!" — "Ist das ein Ding!" **das ist ein Ding wie eine Wanne!** *фам.* обалдеть можно!, с ума сойти! Junge, Junge, daß wir uns gerade heute hier treffen müssen, das ist ja ein Ding wie eine Wanne! // Mitten auf der Autobahn ist mir der Reifen geplatzt. Und ich ohne Flickzeug! Das war ein Ding wie eine Wanne! **du machst ja schöne Dinger!** *фам.* ну ты даёшь! Du machst ja schöne Dinger! Bestellst mich zu dir und haust selbst ab! // Du machst ja schöne Dinger! Die beiden mögen sich nicht und du lädst sie ein! **Dinger gibt es [jib's], die gibt es [jib's] (ja) nicht [nich]!** *берл.* чего только не бывает!, чего только не придумают! Dinger gibt es, die gibt es nicht! Das funkelnagelneue Container--Fahrzeug ist kaputt. Ein Grundstückbesitzer hat in die Mülltonne einen riesengroßen Betonklotz geworfen. Es entstanden hohe Reparaturkosten. // Ein Splitterfasernackter ist heute abend durch die Straße gerannt. Dinge gibt es, die gibt es nicht! **ein Ding aufbauen** *молод.* врать. Du mußt hier kein Ding aufbauen, ich glaube dir doch nicht. **altes Ding** *молод.* старо как мир, неинтересно. Das ist doch ein altes Ding, was du hier abziehst. **ein Ding laufen (zu) haben** быть чокнутым, с прибабахом. Was willst du schon von ihm, er hat doch ein Ding (zu) laufen. **jmdm. ein Ding verpassen** "задать" кому-л. Ich habe ausgeholt und dann ihm ein Ding mit der Faust verpaßt. // Das hat gesessen, da hab ich ihm ein Ding verpaßt! Soll er jetzt wissen, was ich von ihm halte. // Mit seiner Kritik vor der ganzen versammelten Mannschaft hat er mir ein ganz schönes Ding verpaßt! **ein [das] Ding drehen** "провернуть" дело (*преступное, "мокрое"*); устроить что-л. необыкновенное. Hast du schon vom Einbruch beim Juwelier N. gehört? Hab' ich das Ding gedreht. // Als richtiger Gauner konnte er davon nicht lassen, erneut ein Ding zu drehen. Und das wenige Tage nach der Entlassung! // In zwei Wochen heiratet Harald, da müssen wir ein Ding drehen. **ein Ding schaukeln [deichseln]** обтяпать, "провернуть" дело. Kein Lehrer erfährt was davon. Wir werden das Ding schon schaukeln! **ein Ding aufsteigen (los)lassen** устроить что-л. необыкновенное. Auf dem Fest ging es toll zu. Die Jungs haben ein Ding aufsteigen lassen. Ihre Band spielte brillant. Der Trompeter blies einen duften Strahl. **mach keine Dinger!**, неужели!, не может быть!, иди ты! Er und getürmt! Mach keine Dinger! **was macht ihr bloß für Dinge(r)!** что вы только вытворяете! Bei euch ist ja schon wieder Krach und alles durcheinander. Was macht ihr bloß immer für Dinger! **krumme Dinge machen** делать что--л. противозаконное, запретное. Du machst krumme Dinge und glaubst, dir passiert nichts! **jedes Ding hat zwei Seiten** у всякой медали есть оборотная сторона. "Findest du es praktisch, daß wir für die Betriebsküche Bestecktaschen mithaben müssen?" — "Jedes Ding hat zwei Seiten. Es ist hygienischer und erleichtert die Arbeit des Küchenpersonals. Zum anderen ist dieses Mitschleppen etwas lästig." **aller guten Dinge sind drei** бог троицу любит. Ist aber heute ein Glückstag für mich! Erst kommt ein Geschenkpäckchen, dann habe ich in der Tombola gewonnen, und nun überraschst du mich noch mit Theaterkarten. Aller guten Dinge sind drei. **3.** *о человеке* (*девушке, ребёнке*): Was machen wir nun mit dem Ding? Es heult, will zu seiner Mama, weiß aber nicht, wo es wohnt. // Wie alt ist das naseweise Ding? Bestimmt nicht über fünf Jahre. // Seit wann ist im

Geschäft dieses fixe Ding eingestellt? Ist deine Frau nicht eifersüchtig? // Heute habe ich die Nachricht erhalten, daß meine Nichte gestorben ist. Noch ein junges Ding, gerade vierundzwanzig. // Dummes Ding, hast wieder nicht aufgepaßt, bist gefallen und hast dir das Kleid zerrissen. // Du dummes Ding, ich hab es dir tausendmal gesagt, auf ihn kann man nicht bauen. // Ein ganz junges Ding stand auf und bot mir den Platz an. // Das alberne Ding ist immer so blöd angezogen. // Solch ein junges Ding hat jetzt schon einen festen Freund! // Unter den erfahrenen Arbeitern sind auch noch ganz grüne Dinger.

Dingelchen, Dingerchen *n* -s, = штучка. Diese Ohrringe sind hübsche Dingerchen. // Warum kaufst du dir solche wertlosen Dingelchen? // Kennst du dieses Mädchen? Was für ein niedliches Dingelchen!

Dingerich *m* -s, -e *фам.* тип, субъект (*о человеке*). Was will denn der Dingerich hier? // Was läßt du dich mit diesem albernen Dingerich ein?

Dings **1.** das Dings *о предмете*: штука, штуковина. Gib mal das Dings her! // Was ist das für ein Dings?" — "Ein Dosenöffner." // Ein komisches Dings! Kann das ein Pilz sein? // "Das Dings funktioniert nicht." — "Du hast es nicht eingeschaltet." **2.** der (die, das) Dings *о человеке*: тип, этот, эта. Dauernd schreit der Dings. Was will er eigentlich? // Das freche Dings müßte zum Schweigen gebracht werden! // Was hat die Dings schon wieder gesagt? // Sag der Dings, wenn sie uns jetzt nicht abfertigt, machen wir eine Eingabe. **3.** *без артикля о географическом названии*: этот, как его там; словом, там. Wir verreisen nach Dings. // Sie leben in Dings und kommen in die Stadt selten. // Alle sind nach Dings gelaufen. Wir bleiben hier. // Sie fahren im Urlaub immer nach Dings, ich weiß den Namen nicht mehr.

Dingsbums *фам.* **1.** das Dingsbums *о предмете*: штука, штуковина, фиговина. Reich mir das Dingsbums herüber, ich will das Geschriebene unterstreichen. // Schaff das Dingsbums aus dem Wege! **2.** der (die) Dingsbums *о человеке*: этот, тот. Wie heißt denn der Dingsbums, der uns die Wohnung gestrichen hat? // Was hat nun dir die Dingsbums erzählt? **3.** *без артикля о географическом названии*: неизвестно где, где-то, в тьмутаракани. Er lebt jetzt irgendwo weit draußen, in Dingsbums. Meldet sich nicht. // Wir sind vom Ferienlager aus in so ein kleines Dingsbums gefahren.

Dingsda *m / f /n фам.* **1.** *о предмете*: вещь, штучка, штуковина, фигня. Nimm das Dingsda von der Konzole herab, ich wische den Staub ab. // Laß das Dingsda hier liegen. // Das Dingsda ist nicht mehr zu gebrauchen, wir nehmen ein neues Gerät. **2.** *о человеке, не называемом точнее*: лицо, тип, особа, субъект. Da kommt Herr Dingsda und will sofort alles wissen, wie es hier zugeht. // Wer ist dieser Dingsda? Kennst du die Dingsda? // Ich habe es dem Dingsda gesagt, aber ich weiß nicht, ob es die richtige Mitarbeiterin war. **3.** *без артикля о забытом географическом названии*: этот, как его. Er kommt aus Dingsda. // Sie war wieder in Dingsda. // Ich komme nicht aus Dingsda, sondern aus Berlin. // Kennst du die Operette "Der Vetter aus Dingsda"?

Dingskirchen *без артикля, заменяет конкретное географическое название*: бог знает где; неизвестно где; тьмутаракань (*об удалённом пункте*); глубинка, глухомань. Er kommt aus Dingskirchen. // Sie war wieder in Dingskirchen.

direkt в высшей степени, настоящий, недвусмысленный; прямо, без прикрас, без обиняков. Das war eine direkte Verleumdung. // Wie kann schon eine direkte Lüge erwidert werden?! // Das ist direkt beleidigend! // Was du zur Rechtfertigung sagst, ist direkt lächerlich. // Deine Anwesenheit stört direkt. // Ich bin direkt stolz auf dich, du bist ein Prachtkerl! // Dein dauerndes Gefrage stört direkt. // Da hast du ja direkt Glück gehabt mit deinem Versuch. // Er ist allzu direkt in seiner Art zu fragen. // Das war eine sehr direkte Frage.

Direx *m* -es, -e; *f* =, -en (*oft o. Pl*) директор школы. Den alten Direx hatten alle Schüler gern gehabt. // Das ist eine Anweisung vom Direx.

Disko *f* дискотека.

Disko-Torte *f молод.* деваха, герла, "тёлка".

Dissi *m* -s, -s *жарг.* диссидент.

Django *m* -s, -s *молод.* тип героя вестерна.

doch I *частица, подчёркивающая заинтересованность, причастность*: ведь, же, уж, это, да, так. **1.** *в реагирующих репликах*: а) Ja doch!, Nein doch!, Nicht doch!, Gewiß doch! б) Das ist doch zu dumm! // Das ist doch nicht mehr auszuhalten! // Das ist doch zum Mäusemelken! // Was man sich doch alles bieten lassen muß! // Welche Heidenarbeit verlangt doch dieses Werk! // Daß er doch immer zu spät kommen muß! // Daß du dir das doch nicht merken kannst! **2.** *в вопросах*: Kommst du doch mit? // Hilfst du mir doch? // Du verläßt mich doch nicht? // Wie war das doch? // Was will er doch hier? // Was soll ich doch bestellen? // Wie ist doch gleich sein Name? **3.** *в побудительных предложениях*: Sieh doch her! // Komm doch mal näher! // Laß mich doch zufrieden! // Hör doch endlich auf! // So hören Sie doch nur! // Sei doch so gut und reiche mir die Sauce herüber! // Mach doch, daß du fortkommst! // Fange doch nicht schon wieder davon an! **4.** *в оптативных предложениях*: Käme sie doch endlich! // Wären doch alle so! // Möchtest du das doch nie vergessen! // Wenn es doch regnen wollte! // Wenn sie doch helfen könnte! // Daß doch das alles Wirklichkeit wäre! II *опровержение отрицания*: "Das stimmt nicht!" — "Doch!" // "Hast du keine Schularbeiten auf?" — "Doch!"

Doggi *m* -s, -s *жарг.* догматик.

Dohle *f* старомодная тёмная шляпа; котелок. Die hat aber eine komische Dohle auf! Breite Krempe und Blümchen. Wer trägt denn jetzt so was! // Er stülpte seine ulkige Dohle auf und ging weg.

doktern *vi* (h) врачевать (*непрофессионально*); пытаться лечить. Geh lieber zum Arzt, statt an sich selbst zu doktern! // Daß dieser Kurpfuscher sich nicht reinmischt und hier nicht zu doktern versucht!

Doktor *m* -s, -en **1.** доктор (*врач*). Ich muß mit dem Kind zum Doktor gehen [den Doktor rufen]. // Man muß den Doktor holen. // Herr Doktor, die Schmerzen lassen nicht nach. // Brauchst keine Angst zu haben, Onkel Doktor tut dir nicht weh. **warst du damit schon mal beim Doktor?; und was sagt dein Doktor dazu?** *фам.* ты что, в своём уме?, что тебе взбрело? "Mutti, ich lasse mich exen!" — "Warst du mal beim Doktor? Dann war doch die ganze Mühe, umsonst?" // "Und wenn ich das ganze Geld, das ich habe, ihm schenke?" — "Und was sagt dein Doktor dazu?" **das ist genau das, was mir der Doktor verschrieben [verordnet] hat** то, что надо; самое подходящее. Das ist ein kesses Ding, genau meine Kragenweite. Das ist genau das, was mir der Doktor verschrieben hat. **du mußt den Doktor wechseln** *фам.* ты обалдел, ты с ума сошёл. "Ich heirate ihn doch!" — "Du mußt den Doktor wechseln!" // "Ich sattele um, ich nehme einen anderen Beruf." — "Du mußt den Doktor wechseln! Mit deinen 50 Jahren!" **2.** *учёное звание*: den [seinen] Doktor machen [bauen] "защититься", получить учёную степень доктора (*русск.* = кандидата) наук. **es fällt kein Doktor von Himmel** чтобы стать учёным, надо много работать.

Doktorvater *m* -s, ..väter научный руководитель (аспиранта). Mein Doktorvater hat mir ein schweres Thema aufgebrummt. // Ich muß morgen meinen Doktorvater konsultieren.

doll *фам.* невероятно, здорово; *син.* toll. Ein dolles Ding! // Eine dolle Geschichte! // Einfach doll, sag' ich dir! // Wie er tanzt! Ein doller Kerl! // Das ist eine dolle Sache! // Schicke Mausi! Sieht doll aus! // Er hat sich in ein dolles Mädchen verliebt. // Auf das bin ich gar nicht gekommen. Das ist eine dolle Idee. // "Wie findest du die neue Schallplatte?" — "Das Dollste, was je gelaufen ist!" // Es regnet immer doller. // Ich habe mich doll gefreut.

Dollbohrer *m* -s, = олух, балда, нескладёха.

Dollpunkt *m* -es, -e постоянно затрагиваемый, спорный вопрос. Der Dollpunkt darf nicht beim Streit überschritten werden. // Du darfst nicht zum Dollpunkt kommen. // Der Dollpunkt der ganzen Personaldebatte ist die Bestätigung des Chefs.

Donja *f* *уст.* подруга, возлюбленная. Statt sich hinzusetzen und sich auf den Unterricht vorzubereiten, geht er wieder mit seiner Donja aus.

Donner *m*: **wie vom Donner gerührt** как громом поражённый. Er stand da wie vom Donner gerührt. Das Telegramm schien ernst zu sein. // Ich war wie vom Donner gerührt, als ich hörte, daß unsere Mannschaft das Spiel verloren hat. // Er stand wie vom Donner gerührt, als er seinen alten Widersacher auf dem Ärztekongreß traf. **Donner und Blitz!, Donner und Doria!, Donner und Teufel!, Donner und Granaten und Schockschwerenot!** *фам. возгласы удивления, раздражения, досады*: чёрт подери [возьми, побери]!, а [ах] чёрт! **da schlag (doch) der Donner drein!**, da soll doch der Donner dreinschlagen!, daß dich der Donner erschlage! *фам. возгласы злобы, поражённости неприятным; проклятия*: чёрт подери!, разрази тебя гром!, чтоб тебе пусто было! Leipzig ist wieder nicht Fußballmeister geworden. Da schlag der Donner drein! // Wann nimmt das ein Ende? Da schlag doch der Donner drein!

Donner- *усилит. компонент в сложн. словах*: Donnerbusen сверхроскошная грудь, Donnerschlager сногсшибательная песня, Donnerschlitten сверхшикарный автомобиль.

Donnerbalken *m* -s, = *солд. груб.* нужник.

Donnerchen *n*: **ach du Donnerchen!** чёрт-те что! (*возглас удивления*).

Donnerkeil *m*: **(zum) Donnerkeil!** *фам.* проклятье!, ах чёрт! Zum Donnerkeil! Bist du denn verrückt? Das Brett bricht doch durch. // Donnerkeil! Du hast schon wieder nicht aufgepaßt!

Donnerkiel *m*: **(zum) Donnerkiel!** *фам.* проклятье!, чёрт возьми! Donnerkiel, was war das denn? // Donnerkiel! Ist es aber kalt! // Donnerkiel! Laß doch die Kleine in Ruhe! // Zum Donnerkiel! Das ist ja mir nicht eingefallen!

Donnerklappe *f* *вульг.* рот, "варежка". Halt deine Donnerklappe, du Lästermaul!

Donnerlittchen!, Donnerlüttchen! *фам. возглас досады, раздражения, крайнего удивления*: что за чёрт!, ничего себе! Donnerlittchen! Das ist ein Saufloch! // Donnerlüttchen noch mal! Hast du Tomaten auf den Augen?!

donnern **1.** *vt/vi* (h) метать громы и молнии, раскричаться; орать; толкнуть речугу. So wütend war er geworden, daß er donnerte. // Er stand auf und donnerte eine Rede. // Er donnert Befehle und Anweisungen. Niemand wagt etwas zu erwidern. // In der Versammlung donnerte er gegen die Leitung, und mancher fühlte sich getroffen. **2.** *vi* (h) барабанить, громко стучать. Alles schlief so tief, wir mußten mit der Faust an die Tür donnern. **dastehen wie die [eine] Gans [die Kuh], wenn's donnert** *фам.* обалдеть, опешить, испугаться. Nach der Anschuldigung stand sie da wie eine Gans, wenn's donnert.

Donnerwetter *n* -s, *o. Pl.* сильная ругань, нагоняй, скандал, буча. Frau Müller hat schlechte Laune. Da gibt es wieder bestimmt ein Donnerwetter. // Wieder sind wir zu spät. Es setzt ein

Donnerwetter *n* -s, *o. Pl.* сильная ругань, нагоняй, скандал, буча. Frau Müller hat schlechte Laune. Da gibt es wieder bestimmt ein Donnerwetter. // Wieder sind wir zu spät. Es setzt ein heftiges Donnerwetter zu Hause. // Ich habe das ganze Geld verbummelt. Es gibt ein fürchterliches Donnerwetter. // Wo hast du denn gesteckt? Die Kumpels haben dich vermißt. Mach dich auf ein ordentliches Donnerwetter gefaßt. // Hat der bei der Auswertung ein Donnerwetter losgelassen! **Donnerwetter!** *фам. возглас крайнего удивления*: вот чёрт!, ничего себе!, чёрт подери! Donnerwetter! War das ein toller Sprung! // Donnerwetter, was hat der Kräfte! // Donnerwetter! Tor! War das vielleicht ein Schüßchen! **Donnerwetter (noch einmal)!, zum Donnerwetter (auch)!, da soll doch gleich ein (heiliges) Donnerwetter dreinfahren [dreinschlagen]!** *фам. проклятия, возгласы сильной досады*: чёрт подери!, чтоб тебе ни дна ни покрышки!, чтоб тебе провалиться!; распроклятущий... (*называют объект брани*). Zum Donnerwetter! Wann hast du genug von allem! // Donnerwetter noch einmal, kommt doch endlich zur Ruhe! // Da soll doch gleich ein Donnerwetter dreinfahren! **wie das leibhaftige Donnerwetter** молниеносно. Die Müllersche kam wie ein lebhaftiges Donnerwetter aus dem Haus gestürzt.

doof (*в предвокальной позиции* f *произносится как* [v] — ['do:vər]) **1.** глупый. Er ist doch doof. Er macht die dritte Klasse schon zum zweiten Mal durch. // Und mit diesem doofen Heini fühlst du dich wohl? // Der ist völlig doof, der merkt nischt! // Die Tippse aus der Buchhaltung ist ein doofes Huhn. // Das doofe Gequatsche will nicht aufhören. // Guck nicht so doof! // An der Mauer stand geschrieben "Petra ist doof". Wer war das? Der hat was zu erleben! **doof bleibt doof, da helfen keine Pillen** дураком родился, дураком умрёшь. **die Doofen werden nicht alle** дураки не переводятся (*всегда были и будут*). **2.** дурацкий, идиотский, нелепый. Hat die ein doofes Kleid an! // Deine doofen Schuhe stehen im Wege, ich bin beinahe darüber gestolpert. // So ein doofes Wetter! // Die doofe Tür bleibt nicht zu. // Was will dieses doofe Plakat? // So was doofes habe ich lange auf der Bühne nicht gesehen. **3.** *б.ч. берл., ср.-нем.* нудный, неинтересный, скучный. Wir haben jetzt so einen doofen Lehrer, bei ihm schläft man ein. // Gestern abend war es aber im Club doof! // So eine doofe Gesellschaft. **4. nicht doof** неплохо, что надо. Dieses Eis schmeckt gar nicht doof. Das kann ich immer wieder essen. // Der Job ist gar nicht doof. Man kann dabei verdienen.

Doofheit *f* дурость, глупость. Dem Jungen sieht man direkt die Doofheit an! // Seine Doofheit schreit zum Himmel.

Doofi *n* -s, -s дурачок, глупыш, несмысля, несмыслёныш. Der ist aber gutmütig und einfältig, so ein richtiger Doofi! **klein Doofi mit Plüschohren (und Reißverschluß)** *шутл.* невозможно наивный; доверчивый, простодушный.

Doofkopf, Doofkopp *m* -(e)s, ..köpfe, **Doofmann** *m* -s, ..männer придурок, остолоп. Bei dem kann man bloß gegen die Wand reden, der Doofkopf wird es nicht begreifen. // Ist das ein Doofkopf, er sieht nicht ein, daß man es gut mit ihm meint.

Doppeldecker *m* -s, = **1.** двухэтажный автобус [вагон]. **2.** две рюмки (*водки, коньяка*); двойная порция. **3.** бутерброд с двумя кусками хлеба или колбасы, сыра. **4.** совместитель. **5.** человек с гетеро- и гомосексуальными наклонностями, бисексуал.

doppelt: das ist doppelt gemoppelt масло масляное (*о тавтологии*). Wie kannst du bloß sagen: "Zwanzig Ausländer sind "neu immatrikuliert" worden"? Das ist doch doppelt gemoppelt. Es werden doch nur neue immatrikuliert. // Ein runder Kreis. Wer sagt schon so! Das ist doch doppelt gemoppelt. // Hier in diesem Text hast du doppelt gemoppelt. Du kannst diesen einen Satz, in dem derselbe Gedanke ausgedrückt ist, weglassen. **doppelt und dreifach** а) полностью, сторицей. Er hat doppelt und dreifach dafür gebüßt. // Das zählt [wiegt] doppelt und dreifach. Brauchst keine Angst zu haben, daß hier etwas nicht stimmen sollte. // Sie sind mir nichts schuldig. Ich möchte nichts von dem Geld hören. Alles ist bezahlt, doppelt und dreifach. б) не раз, "тридцать раз". Er ist vorsichtig. Bevor er was unterschreibt, überprüft er alles doppelt und dreifach. в) надёжно, намертво. Die Kiste habe ich gut verschnürt. Das hält doppelt und dreifach. г) "страшно" (*очень сильно*). Wenn er erfährt, daß die Unterstützung von dir stammt, freut er sich doppelt und dreifach. **alles doppelt sehen** двоиться в глазах (*спьяну*). Du siehst wohl schon (alles) doppelt? Wieviel Schnäpse hast du denn intus? **doppelter Teenager** *молод.* тридцатилетний[яя]. **doppelter Twenty** *молод.* сорокалетний[яя]. **doppelt hält besser** надёжность не помешает. "Warum hast mir erneut mitgeteilt, daß die Sitzung verlegt worden ist? Gestern war ja schon davon die Rede." — "Doppelt hält besser!" **wer schnell gibt, gibt doppelt** кого не надо долго упрашивать, того помощь дороже. Jetzt braucht Ingrid unsere Unterstützung nötiger als später. Ohne uns kann sie die Möbel nicht kaufen. Wer schnell gibt, gibt doppelt.

Doppeltwen *m* -s, -s *молод.* сорокалетний[яя]. Wie konnte sie nur mit ihren siebzehn Jahren diesen Doppeltwen heiraten! // Als Doppeltwen ist sie nicht mehr wählerisch.

Dorf *n* -(e)s, Dörfer **1.** деревня (*жители*). Das Dorf war vollzählig auf den Feldern. // Das ganze Dorf war vor der Feier auf den Beinen. // Das halbe Dorf hat sich vor dem Schulgebäude versammelt. **2.** *уничижит.* "деревня" (*о захолустье*). In diesem Dorf ist sonntags wirklich nichts los, obgleich bald 80 000 hier wohnen. // In unserem Dorf gibt es nur ein einziges Kino und ist

Dorf (herum) fahren [laufen]; die Kirche ums Dorf tragen делать большой крюк. *См. тж.* Kirche. **du bist wohl vom Dorf?** *фам.* ты что, серый чёрт [лапоть, сапог, деревенщина]? "Was gibt es hier schon besonderes?" — "Du bist wohl vom Dorfe? Das ist ein Film von Weltformat." **böhmische Dörfer** непонятное, незнакомое, пустой звук, тарабарщина. Seine Ausführungen waren für mich böhmische Dörfer. Ich verstand nur Bahnhof. Das war alles nichts für den Laien. **Potemkinsche Dörfer** потёмкинские деревни (*очковтирательство, показной блеск*). Der Reiseführer war bestrebt, uns Potemkinsche Dörfer vorzumachen, aber wir sahen sehr bald, daß es nicht viel dahinter war. **auf die Dörfer gehen** а) *карт.* сбрасывать мелкие [некозырные] карты в расчёте на выигрыш. б) распространяться (*рассказывать*) о чём-л., что-л. слишком обстоятельно делать. **nie aus seinem Dorf herausgekommen sein** дальше своего носа не видеть.

dorthin: dorthin hat er es gebracht!, dorthin ist es mit ihm gekommen! вот до чего он дошёл [докатился]!, вот куда его завело!

dorthinaus: bis dorthinaus сверх меры, через край, дальше некуда. Der ist eingebildet bis dorthinaus! // Er ärgert sich bis dorthinaus. // Verfressen bis dorthinaus! // Ich bin satt bis dorthinaus. // Dieses Gerücht ist bis dorthinaus gedrungen.

Dose *f молод. пренебр.* девка, деваха.

dösen *vi* (h) **1.** дремать, клевать носом. "Warum döst du denn so vor dich hin?" — "Bin schrecklich müde, nicht ausgeschlafen." // Schlafen konnte ich nicht, es war zu laut, nur ein bißchen dösen. // Der Hund döst in der Sonne. **2.** спать с открытыми глазами, быть невнимательным; уставиться в одну точку. Dös nicht, paß auf! // Der Fahrer döst vor sich hin und läßt sich nicht stören. // Die Gäste dösten über ihren Gläsern.

Döserei *f* **1.** спячка, невнимательность. Durch deine Döserei hast du die Schwerpunkte nicht erfaßt und vieles, was gesagt wurde, verpaßt. **2.** снотворное (воз)действие, усыпление. Die heutige Vorlesung war eine einzige Döserei, es war sehr langweilig.

dösig **1.** сонный, вялый. Mir ist ganz dösig. Die Übermüdung läßt sich spüren. // Ich bin ziemlich dösig. Jetzt brauche ich aber einen Kaffee. **2.** "замечтавшийся", невнимательный. Na, der ist schon wieder dösig und paßt nicht auf. // Stundenlang kann er dösig und nichtstuend an seinem Schreibtisch sitzen.

Dösigkeit *f* сонливость, невнимательность. Durch deine Dösigkeit bist du im Unterricht nicht mitgekommen. // Wie kann ich dich aus dieser ständigen Dösigkeit wachrütteln?

Döskopf *m* -(e)s, ..köpfe а) сонная муха (*о человеке*). Dieser Döskopf hat die halbe Sendung verpennt. б) разиня, тетеря. Aufpassen, du Döskopf!

Dötz *m см.* Deez.

down [daun] подавленный. Heben Sie ein wenig unsere Stimmung! Wir sind alle ganz down. // Ich bin heute ziemlich down. Ich mach jetzt Feierabend.

Drache(n) *m* -s, = *фам.* скандальная баба, "собака". Die Müllersche ist zu ihrem Mann ein richtiger Drache. // Meine Vermieterin ist ein Drache. Zu der brauchst du nicht zu gehen; die sagt sowieso nichts! // So ein alter Drachen! // Und das soll meine Schwiegermutter werden, der Drache?!

Dragoner *m* -s, =, **Dragonerweib** *n* -(e)s, -er грубая баба, солдафон. Die stampft durchs Gelände! Ein richtiger Dragoner. // Den hat seine Frau unter dem Pantoffel. Der arme Mann kann nichts gegen diesen Dragoner.

Draht *m* -es, Drähte **1.** *жарг.* деньги. Ich bin vollständig pleite. Hast du noch was Draht für 'n Schoppen Bier in der Tasche? **2.** связь, контакт. Ich habe völlig den Draht zu ihm verloren. // Wir dürfen nicht den Draht zu ihnen abreißen lassen. **3.: auf Draht sein** "не теряться"; быть предприимчивым, деятельным, активным; быть в настроении. Wenn du was erreichen willst, mußt du schon auf Draht sein. Den letzten beißen die Hunde. // Die ist aber auf Draht! Hat schon wieder einen Freund. // Der ist immer auf Draht, dem entgeht nichts. // Wenn der Torwart nicht auf Draht gewesen wäre, hätten wir das Spiel bestimmt verloren. // Um diesen Ferienplatz zu bekommen, mußt du auf Draht sein. // Wenn er auf Draht ist, kann er auf 4 Tausend (DM) im Monat kommen. // Du bist immer auf Draht, auf dich ist Verlaß. // Bei Fasching ging es fidel zu, alles war auf Draht. // Er war längere Zeit krank, nun ist er wieder auf Draht. // **auf Draht bringen** расшевелить, подбодрить, оживить. Er ist immer noch viel zu langsam in der Arbeit. Ich muß ihn erst mal auf Draht bringen. // Soll ich nicht etwas Kaffee brühen, um dich auf Draht zu bringen? **4.** проволочное заграждение. Der Flüchtling kam nicht durch den Draht. // Der Dieb blieb im Draht hängen.

Drahtesel *m* -s, = *шутл.* велосипед, вéлик. Mit dem Drahtesel bist du in einer Viertelstunde schon da. // Bei meinem alten Drahtesel ist eine Speiche kaputt.

Drahtkommode *f шутл.* рояль, пианино. Ist die Drahtkommode verstimmt? Oder kann der Kerl nicht richtig spielen? // Bei heutiger Technik wozu noch eine Drahtkommode im Haus? Das Radio und der Fernseher reichen. // Na, Uschi, klimpere uns schon was auf deiner Drahtkommode vor!

Drahtseil *n*: **Nerven wie Drahtseile haben** а) иметь железные нервы. Wenn du dieses Gekreische aushalten kannst, mußt du Nerven wie Drahtseile haben. б) иметь мёртвую хватку. Wir sollen die Reparatur bis heute abend fertig haben? Der Meister hat ja Nerven wie Drahtseile.

Drall *m* -s тяга, стремление, "зуд". Sie hat

einen Drall zur Mannequin-Tätigkeit. // Der Junge hat einen Drall zum Schauspielern. // An allem war ein deutlicher Drall zum Militärischen zu bemerken.

Drama *n* -s, *o. Pl.* беда. Es war ein Drama, ihn zu überzeugen. // Es war ein einziges Drama mit ihm. Alles fertig, und er ist plötzlich weg.

drämelig вялый, без подъёма. Unsere Fußballer spielen heute aber drämelig, man müßte ihnen vielleicht eine Spritze verpassen.

drämeln *vi* (h) не надрываться, делать что-л. через пень-колоду. Sonst arbeitet er immer mit Schwung, heute aber drämelt er nur, weil er sehr müde ist.

dran (*разг. вариант* daran) это *плюс предлог* (об этом, за это, на это, у этого, от этого *и т. п.*). Ich zweifle dran. // Ich habe mich dran gewöhnt. // Es ist kein wahres Wort dran. // Laß mich mal dran riechen! // "Ist er mit dem Abschreiben schon fertig?" — "Nein, er sitzt noch dran." // "Hat er den Abschluß gemacht?" — "Ach wo, er will nicht recht dran." **ich denke gar nicht dran!** и не подумаю! "Hilf ihm!" — "Ich denke gar nicht dran!" // "Es ist jetzt höchste Zeit, mit der Vorbereitung zur Prüfung zu beginnen." — "Ich denke gar nicht dran! Zwei Tage vor dem Examen reichen mir!" **er hat dran glauben müssen** *фам.* он не отвертелся, он попался. **drum und dran** *см.* drum. **drauf und dran sein** *см.* drauf.

dranbleiben *vi* (s) **1.** удержаться, остаться. Du mußt noch eine Weile am Apparat dranbleiben. // Die Birnen sind noch nicht ganz reif. Sie müssen noch eine Zeitlang dranbleiben. // Der Läufer blieb am Vordermann dran. // Der Stürmer blieb am Ball dran. **2.** "вертеться", ловчить. Das Haus ist immer ausverkauft. Um Eintrittskarten zu erhalten, muß man dauernd dranbleiben. // Als die Auslandsreisen gebucht wurden, mußte ich tüchtig dranbleiben, um den Sommertermin sicher zu machen.

drangeben *vt* поплатиться чем-л., пожертвовать, потерять что-л. Im Krieg hat er den rechten Arm drangeben müssen. // Ich möchte eine weitere Frage klären. Bitte bleib! Noch zehn Minuten mußt du drangeben.

Drängelei *f* **1.** приставание, дёрганье. Laß die Drängelei! Du bekommst schon, was du brauchst! // Ohne deine Drängelei geht es uns besser! **2.** толчея, толкотня, сутолока. Was ist hier los? Warum diese Drängelei? // So eine Drängelei! Lieber kommen wir ein andermal.

drängeln I *vt* торопить, теребить, дёргать, подгонять; протиснуть. Hör auf zu drängeln! Ich habe nein gesagt, dabei bleibt es! // Der Junge drängelte die Mutter, ihm ein Eis zu kaufen. // Die Kleine drängelte so lange, bis ich sie doch auf den Arm nahm. // Sie wollte Genaues hören und drängelte uns. Aber keiner von uns nannte das Ding beim Namen. // Er drängelte mich durch die Menge zur Tür. II *vi* (s)/*vr* **1.** пробираться, толкаясь; протиснуться. Um wenigstens etwas sehen zu können, drängelten wir im Menschengewühl nach vorn. // Sie drängelte nach dem ersten Tanz zu ihren Bekannten in die Ecke. // Wir beiden drängelten uns in der Schlange zum Tor. // Eine Kinderschar drängelte sich an die Touristengruppe und wollte Abzeichen haben. **2.** толпиться, толкаться. Nach der Theatervorstellung drängelte sich alles vor den Garderoben. // Die Leute drängelten sich im überfüllten Zug. // Warum drängeln (sich) die Menschen denn so? Dadurch geht es doch auch nicht schneller!

dranhalten *vr* подналечь, поднажать. Ich muß mich dranhalten, damit ich den Zug noch erreiche. // Willst du den Termin nicht überschreiten, mußt du dich dranhalten. // Wenn Sie sich nicht dranhalten, werden Sie nicht zur Zeit fertig.

dranhängen I *vt* присоединить. Er hatte schon 14 Tage Urlaub und wollte noch zwei Tage dranhängen. II *vi* (h) **1.** относиться к чему-л.; примыкать к чему-л. Da hängt soviel Arbeit dran. // Er hat die Bibliothek zu verwalten und alles, was noch dranhängt. **2.** быть на проводе [у телефона]. Geh mal ans Telefon, da hängt einer vom Betrieb dran.

drankommen *vi* (s) подойти (*о чьей-л. очереди*). Im Wartezimmer hat er eine ganze Stunde gesessen und ist als letzter drangekommen. // Je eher ich drankomme, desto mehr Zeit bleibt uns.

drankriegen *vt* **1.** заставить, вынудить. Immer wollte er sich vor der Arbeit drücken, aber ich habe ihn ganz schön drangekriegt. **2.** поймать на слове. "Wenn ich mit dem Auto hinfahren darf, helfe ich schon." — "Haha, jetzt haben wir dich drangekriegt. Dir geht es ja nur um die Autofahrt!"

dranmachen *vr* приняться за что-л. Er machte sich d(a)ran, den Vorfall genau zu beschreiben. // Die Bibliothek mußte neu geordnet werden. Er wollte sich möglichst bald dranmachen.

drannehmen *vt* вызывать. Der Lehrer hat mich dreimal in der Stunde drangenommen. // Der Unterricht verlief schief. Nur wenige und immer dieselben wurden drangenommen, die anderen schliefen.

dransein 1.: da ist (et)was dran a) (здесь, в этом) что-то [какая-то доля правды] есть, это не лишено значения. Man hört immer mehr von den Erfolgen der Suggestopädie. Ich glaube, da ist was dran. // Sag, was du willst, aber an dem Gerücht ist etwas dran. // Dem können wir natürlich nicht ganz trauen, aber an seiner Geschichte ist etwas dran. б) что-то не в порядке; не то, что надо; что-то не то. Mein Wecker geht nach dem Mond. Da ist was dran. Ich muß ihn wegbringen. // Da muß doch etwas dran sein, daß der Motor nicht läuft. // Am Apparat ist was dran. Die Messungen wollen nicht stimmen. // An dieser Aussage ist doch etwas dran. Er könnte schuldig sein. 2.: ich weiß nicht, wie ich mit ihm dran bin его не поймёшь; не знаю, как он к этому отнесётся; man weiß nie, wie man mit ihm dran ist никогда не знаешь, чего от него можно ждать; ich bin

gut mit ihm dran у меня с ним хорошие отношения; мы ладим друг с другом; ich bin schlecht mit ihm dran у меня с ним натянутые [плохие] отношения; мы не ладим. 3.: da ist (aber) alles dran (und nichts vergessen) а) (всё) что надо. Wie er spielt! Da ist alles dran. Das beste Pferd im Stall! Das Theater kann auf ihn stolz sein. // Der Aufsatz ist wirklich nicht schlecht. Gedankenvoll, gut disponiert, informativ. Da ist alles dran. // Das war aber ein vorzüglicher Hechtsprung, da ist alles dran! // Die hat 'ne tolle Figur! Da ist alles dran! Mit der kann man sich sehen lassen! б) что-л. никуда не годится; чего только нет [не было] (*о плохом, неприятном*). "Wie findest du dieses Gebäude?" — "Anspruchsvoll, schwerfällig, unmodern, geschmacklos, Zuckerbäckerstil. Ach, da ist alles dran!" // Ich hatte im Winter eine Grippe. Da war wirklich alles dran — Kopfschmerzen, Halsschmerzen, ständig Fieber und Erbrechen. // An diesem Kuchen ist vieles dran und nichts vergessen, es fehlt bloß der Griff zum Wegschmeißen. 4.: **dran sein** а) быть на очереди. Der Nächste bitte! Niemand meldet sich?! Wer ist dran? // Wer dran ist, geht in 10 Minuten rein. б) *перен.* быть при смерти. Es geht ihm immer schlechter. Bald ist er dran. // Gesundheitlich darf ich mir keine Illusionen machen. Ich weiß, ich bin bald dran. в) der ist dran его привлекут к ответственности. Ich hab es geahnt. Er kann nicht wirtschaften. Er hat fahrlässig gehandelt. Jetzt ist er dran.

dransetzen I *vt* рисковать чем-л., перепробовать что-л. Er war bereit, sein Leben dranzusetzen, um die Kleine zu retten. // Um seine Schulden zu begleichen, mußte er sein Hab und Gut dransetzen. // Er hat alles drangesetzt, um sein Studium abzuschließen. // Sie hat vieles drangesetzt, zu einer größeren Wohnung zu kommen. II *vi* (h) приняться за что-л., что-л. сделать. Du mußt dich endlich dransetzen, die Steuererklärung zu machen. // Es ist noch viel Post zu erledigen, ich werde mich mal dransetzen.

dranst: am dransten sein *шутл.* быть на очереди, быть следующим (*тж. при исполнении неприятных обязанностей*). "Wer teilt aus?" (*im Kartenspiel*) — "Du bist am dransten!" // Warte noch eine Weile, dann bist du auch am dransten. Ich hab heut mittag Geschirr gewaschen, jetzt bist du am dransten. // Welche Studentengruppe ist heute beim Reinigen der Hörsäle am dransten?

Drasch *m* -es, *o. Pl. вост.-ср.-нем.* спешка, спех, горячка, запарка. So ein Drasch! Ruhig geht's doch schneller! // Sie ist immer im Drasch. Wann kommt sie bloß zur Ruhe?!

drauf *разг. вариант* darauf, *не исключающий специализации употребления* 1. *употр. факультативно и тавтологично при предложных конструкциях с* auf: Es lag nichts mehr auf dem Tisch (drauf). // Auf meinem Zettel steht nichts (drauf). 2.: **drauf und dran sein** быть готовым. Er war drauf und dran, das Haus zu verlassen. // Ich war drauf und dran wegzugehen, blieb aber noch eine Weile.

draufgeben *vt* добавить. Der Fleischer hat mir noch ein paar Knochen draufgegeben. // Ich habe heute einen großen Appetit. Kannst ruhig Kartoffeln etwas draufgeben. **jmdm. eins [ein paar] draufgeben** "задать" кому-л., "прижать" кого-л., "дать" как следует. Gib ihm eins drauf, diesem Angeber! // Am Kragen habe ich ihn gepackt und ihm eins draufgegeben. // In der Diskussion hat er ihr eins draufgegeben. **gib nichts drauf!** не придавай (этому) значения! Ach, deine Kreislaufstörungen! Gib nichts drauf! // Wer bleibt schon heute treu? Gib nichts drauf! Er bleibt dein.

draufgehen *vi* (s) 1. кончиться, истратиться, "выйти". Im Urlaub ist das ganze Geld draufgegangen. // Mach den Kaffee stark. Die Bohnen in dieser Tüte können draufgehen. // Bei den ewigen Versammlungen geht zu viel Zeit drauf. 2. сломаться, пропасть, испортиться. Mein synthetischer Pullover ist beim heißen Waschen draufgegangen. // Beim Umzug gingen eine Porzellanvase und mein Radio drauf. // Durch die große Dürre gingen einige Bäume drauf. 3. погибнуть, умереть. Sie wäre bei der Geburt ihres ersten Kindes beinahe draufgegangen. // Strengt er sich weiter so an, geht er bald drauf. // Du gehst durchs Rauchen drauf. 4. поместиться, войти. Auf dieses Blatt geht nichts mehr drauf.

Draufgeld *n* -(e)s, -er *террит. огран.* 1. задаток. 2. приплата, придача. 3. чаевые.

draufhaben *vt*: (viel, was, allerhand) draufhaben а) ехать [бежать] с определённой (*чаще большой*) скоростью. Zwischen Dresden und Leipzig haben wir allerhand draufgehabt, über 120 Sachen. // Er hatte nur 80 drauf und konnte leicht eingeholt werden. // Guck mal, wie der saust! Der hat viel drauf. б) что-то представлять собой, быть мастером своего дела, знающим, сильным. Er sieht ganz unscheinbar aus, aber er hat viel drauf. // Der hat viel drauf. Auf den kannst du dich verlassen. // Den Meyer kannst du ruhig nehmen. Er hat allerhand drauf. // Hab' ich voll drauf, sagte immer Sven und fiel doch durch.

draufhalten 1. *vi* (h) следить за чем-л. Er hält stets drauf, gut angezogen zu sein. // Alles wird pünktlich erledigt. Da hält er drauf. 2.: **den Daumen draufhalten** попридержать, подтормозить. Sie ist sehr verschwenderisch. Da muß man den Daumen draufhalten.

draufhauen *vt/vi* (h) 1. влепить. "Was heult er?" — "Der Große hat ihm eins draufgehauen." 2. einen draufhauen кутить, гулять.

draufknallen *vt фам.* накинуть, добавить. Als der Antiquitätenhändler merkte, daß viele das Gemälde kaufen wollten, knallte er noch ein Sümmchen drauf. // Als er die Eintrittskarte wieder verkaufte, wollte er noch ein paar Mark draufknallen. // Der Ober hat auf die Rechnung was

draufgeknallt, daß mir die ganze Stimmung vermiest wurde.

draufkriegen *vt*: **eins [was] draufkriegen** получить по заслугам; потерпеть поражение [неудачу]; пострадать. Es wird höchste Zeit, daß er eins draufkriegt. Er lügt ja unverschämt. // Bei den letzten Wettkämpfen hat unsere Mannschaft ja ganz schön was draufgekriegt. // Dem armen Kerl ist erst die Frau gestorben und dann der Junge verunglückt, und jetzt hat er schon wieder eins draufgekriegt — seine Werkstatt ist abgebrannt. **einen [ein paar] hinten draufkriegen** "получить" (*побои*). Wenn du nicht endlich aufhörst, deine Schwester an den Haaren zu ziehen, kriegst du jetzt mal ein paar hinten drauf.

drauflegen *vt* **1.** положить на место. Du kannst das Buch hier drauflegen. **2.** добавить. Mein Reisegeld reichte nicht aus. Ich mußte noch was drauflegen. // Willst du eine anständige Arbeit bekommen, mußt du dem Handwerker noch mindestens 10 Mark drauflegen.

drauflos: immer drauflos! не отступай!, давай, давай!; бей, я его знаю! Die beiden keilten sich, der Dritte rief "Immer drauflos!"

drauflosarbeiten *vi* (h) наброситься на работу, кинуться работать.

drauflosgehen *vi* (s) идти напрямик. Forsch geht er drauflos, um sein Ziel zu erreichen. // Er will die Arbeit noch diese Woche schaffen und geht drauflos wie Blücher.

drauflosreden *vi* (h) пойти говорить, ляпнуть, "нести". Sie redet einfach drauflos wie ihr der Schnabel gewachsen ist. // Statt sich alles gut zu überlegen, redet er drauflos. // Er hat so drauflosgeredet, daß mir Hören und Sehen verging.

drauflosschimpfen *vi* (h) пойти ругаться, "разоряться", разораться.

drauflosschwatzen *vi* (h) начать [пойти] говорить без остановки, плести бог знает что.

drauflоswirtschaften *vi* (h) необдуманно хозяйствовать, допускать бесхозяйственность. Wirtschaftest du weiter so drauflos, bleibst du für immer ohne Geld.

draufmachen *vt*: einen draufmachen раскошелиться, тряхнуть мошной и отметить [отпраздновать] что-л.

draufsein *vi молод.* быть в порядке. Ich bin heut' echt drauf.

draufsetzen *vt* добавить. Nach einem Bier wollte er noch einen Schnaps draufsetzen.

draufzahlen *vt* **1.** доплатить, приплатить, добавить. Da diese Ware unter der Theke verkauft wurde, mußten wir noch was draufzahlen **2.** потерять что-л., понести ущерб. Sein neues Geschäft ist alles andere als profitbringend. Er mußte stets draufzahlen. // Versuch nur nicht, deinen Willen hier durchzusetzen. Du wirst dabei arg draufzahlen.

draus *разг. вариант* daraus.

drausbringen *vt* сбивать, выводить из равновесия. Ich möchte mich jetzt konzentrieren, aber mit deinen ständigen Fragen bringst du mich immer wieder draus.

drauskommen *vi* (s) сбиться, потерять нить. Durch den Zwischenruf ist der Redner drausgekommen und ganz verlegen geworden.

draußen **1.** на свободе. Er hat zehn Jahre abgesessen. Jetzt ist er draußen. **2.** на фронте, на войне. Der zweite Sohn ist draußen geblieben. Der älteste kam aus der Gefangenschaft zurück.

drechseln *vt*: Gedichte drechseln кропать [писать] (нескладные) стихи; Phrasen [Sätze, Worte] drechseln плести словеса.

drechslern *vi* (h) токарничать.

Dreck *m* **1.** *груб.* грязь, грязища, сор, дерьмо. Das Auto ist im Dreck steckengeblieben. // Der Hut ist in den Dreck gefallen. // Diese Arbeit macht viel Dreck. // Wisch vom Fensterbrett den Dreck weg! // Feg den Dreck hier auf! // Nach dem starken Regen müssen wir durch den tiefen Dreck gehen. // Mir hängt der Dreck zum Halse raus! **Dreck und Speck** грязища, жуткая [страшная] грязь. Dein Arbeitskittel ist nichts als Dreck und Speck. Der muß sofort gewaschen werden. **vor Dreck starren** страшно вывозиться в грязи; быть страшно грязным. Deine Schuhe starren vor Dreck, mach sie sauber! // Nach der Generalreparatur starrten wir vor Dreck. **jmdn./etw. mit Dreck bewerfen [besudeln]; etw./jmdn. in den Dreck ziehen [treten]** опорочить, оклеветать, смешать с грязью. Die neue Erfindung wurde in den Dreck getreten [gezogen], obwohl ihr ökonomischer Nutzen sichtbar war. // Wann wird man endlich aufhören, alles aus der ehemaligen DDR in den Dreck zu ziehen? // Die besten Traditionen der Universität wurden bei dieser Veranstaltung auf schmählichtste Weise mit Dreck besudelt. // Der Angeklagte wollte den Zeugen mit in den Dreck ziehen. **den alten Dreck (wieder) aufrühren** ворошить [вспоминать] старое (*неприятное*). Über die Geschichte ist längst Gras gewachsen, und du rührst den alten Dreck wieder auf! **im Dreck sitzen [stecken]** сидеть в бедности [нищете]; погрязнуть в чём-л. Findest du keine bessere Arbeit, sitzt ihr noch jahrelang im Dreck! // Nun steckt er im Dreck, und seine Freunde helfen ihm nicht. **Dreck am Stecken haben** (иметь) рыльце в пушку, нечистую совесть. An deiner Stelle hätte ich lieber geschwiegen, denn du hast selber Dreck am Stecken. **frech wie Dreck** нахальный как чёрт, жуткий хам. **aus dem gröbsten Dreck heraussein** выпутаться из затруднительного положения. Geschickt wie er war, war er nach Kriegsende schon in fünf Jahren aus dem gröbsten Dreck heraus. // Ich stecke mir keine großen Ziele, ich möchte erstmal aus dem gröbsten Dreck heraus. **die Karre in den Dreck fahren [schieben]** вляпаться (в неприятную историю); запутать, провалить дело. *См. тж.* Karre. **die Karre aus dem Dreck ziehen [schieben]** выправить положение, выпутаться, выкарабкаться. *См. тж.* Karre. **die Karre im Dreck stehenlassen** бросить всё как есть,

плюнуть на что-л. *См. тж.* Karre. **Geld wie Dreck [Heu] haben** иметь уйму денег, денег завались. **wer Dreck angreift, besudelt sich** не тронь дерьма — не завоняет; с грязью играть — только руки марать. **2.** *вульг.* дрянь, гадость, пакость, барахло, ерунда. **mach deinen Dreck allein [alleene]!** отвяжись!, очень-то ты нужен!, пошёл ты со своими делами куда подальше! Macht euren Dreck alleene! Uns gewinnt ihr nicht dafür! // Dir ist nichts recht! Mach also deinen Dreck alleene! **kümmere dich um deinen eigenen Dreck!** не суй свой нос в чужие дела! Kümmere dich bitte um deinen eigenen Dreck! Meine Angelegenheiten bringe ich schon selber ins Lot. **der letzte Dreck** последняя дрянь, барахло, дерьмо. Mit dem würde ich mich nicht abgeben. Der ist doch der letzte Dreck. // Für diesen Chef sind wir nur Fußvolk. Er behandelt uns wie den letzten Dreck. // Er beschimpfte sie gemein und schlug sie sogar. Er benahm sich wie der letzte Dreck. // Wir waren für unseren Offizier der letzte Dreck. Er triezte und schikanierte uns ständig. **besserer Dreck** барахло, никудышный товар. So einen besseren Dreck kaufst du? Daran wirst du bestimmt keine Freude haben! Das taugt doch nichts! **3.** *вульг.* ничего, нисколько, ни черта. Das geht dich einen Dreck an, wie ich zu ihr stehe! // Luft bist du für mich! Du hast mir einen Dreck zu befehlen! // Was hast du hier schon zu sagen? Du weißt doch einen Dreck davon, was uns beschäftigt! // Ich bat die Nachbarn, das Radio nicht zu laut zu stellen. Einen Dreck machen sie sich daraus! // Um seine alten Eltern schert er sich einen Dreck, der Schuft! // Der Schmuck ist nicht echt und ist einen Dreck wert! **jeder Dreck** всякая чепуха. Sie regt sich über jeden Dreck auf. Ihre Nerven sind ganz hin. // Jeden Dreck muß ich eigenhändig kontrollieren, auf die Leute hier ist kein Verlaß.

Dreck(s)- *определительный компонент сложных слов, придающий уничижительный оттенок.*

Dreckarbeit *f* грязная работа.

Dreckbude *f* загаженная комната; паршивая квартира.

Dreckding *n* -s, -e/er **1.** *о грязном*: Wie kannst du mit dem Dreckding das Geschirr abtrocknen? // Gib mir eine andere Schürze! Dieses Dreckding binde ich nicht um! **2.** *о плохом, вышедшем из строя; о том, что вызывает раздражение*: Mit diesem Dreckding (*mit dem Füller*) kann man doch nicht schreiben. // Das Dreckding (*der Staubsauger*) streikt schon wieder! // Das Dreckding von Pullover ist nach dem Waschen eingelaufen.

Dreckeimer *m* -s, = помойка, помойное ведро. Der Vorgesetzte hat ihn gelobt, und schon strahlt er wie ein frischlackierter Dreckeimer.

Dreckfink *m* -s, -e *фам.* грязнуля, замарашка.

Dreckfleck *m* -s, -e грязное пятно.

Dreckhaufen *m* -s, = куча грязи [дерьма].

dreckig *фам.* **1.** грязный. Nach der Arbeit habe ich dreckige Hände. // Die beiden Dörfer verbindet eine dreckige Landstraße. // Mach den Fußboden nicht so dreckig! // Er ist immer dreckig, er ist nicht zur Sauberkeit erzogen. // Mit deinen schmierigen Händen hast du mich ganz dreckig gemacht. // Eure privaten Angelegenheiten braucht niemand zu wissen. Ihr solltet eure dreckige Wäsche nicht vor anderen waschen! // Die anderen schuften, und du stehst rum. Du machst dich wohl nicht gern dreckig (= *packst ungern mit zu*)? **dreckig und speckig** совсем грязный. Du siehst aber heute dreckig und speckig aus! Geh dich sofort waschen! **2.** поганый, поганенький, пошлый, подлый, ничтожный, отвратительный. Alles ist belämmert, das Leben ist dreckig. Man möchte heulen, wie ein Schloßhund. // Ihm geht es dreckig, nachdem er aus dem Betrieb geflogen war. // Laß deine dreckigen Bemerkungen. // Was willst du mit deinen dreckigen Anspielungen? // Dieser dreckige Kerl hat auch seine zweite Frau verlassen. // Daß du mit dem dreckigen Verhältnis mit dieser Person prahlst! // Dir fallen nur dreckige Witze ein! // Anstatt dreckig über die anderen zu lachen, solltest du lieber dich selbst ansehen. // Diese dreckige Gesinnung! Und das soll ein gebildeter Mensch sein! // Wenn du mir noch mal so dreckig kommst, dann passiert was! Du kriegst eine runter!

Drecklappen *m* -s, = грязная тряпка.

Dreckleben *n* -s, *o. Pl.* *фам.* собачья жизнь.

Dreckloch *n* -s, ..löcher "дыра", "конура".

Drecknest *n* -s, -er "дыра", захолустье. Da bin ich aber in einem Drecknest gelandet! // Raus aus diesem Drecknest, so rasch wie möglich!

Dreckpfote *f* грязная рука [ручища]; рука человека, вызывающего отрицательное отношение. Ich mühe mich ab, und er rührt keine Dreckpfote.

Drecksack *m* -s, ..säcke *бран.* грязная свинья, "животное". Was will denn der Drecksack von dir?! Der kriecht doch mit jeder ins Bett. // Der ist ein richtiger Drecksack, belästigt jeden, der an ihm vorbeigeht.

Drecksau *f* =, ..säue *бран.* грязная свинья, сволочь. Geh mir aus dem Wege, du olle Drecksau!

Dreckschleuder *f* *фам.* рот, "плевательница", трепло. An jedem hast du was auszusetzen! Stell doch deine Dreckschleuder ab! // Sie ist furchtbar ordinär und hat eine solche Dreckschleuder, daß sie schon ein paarmal verklagt worden ist. // Fühlst du dich durch seine Dreckschleuder getroffen? Er hat es nicht böse gemeint.

Dreckschwein *n* -s, -e *бран.* грязная свинья, гадина, дрянь. Du altes Dreckschwein, hast schon wieder den guten Anzug versaut!

Dreckskerl *m* -s, -e *фам.* поганец, негодяй. Der Dreckskerl hat schon wieder ein Mädchen sitzen lassen.

Dreckspatz *m* -es, -e *фам.* грязнуля, зама-

рашка. Wisch doch nicht die schmutzigen Hände an dir ab, du Dreckspatz!

Dreckstück *n* -s, -e *фам. то же, что* Dreckding *см.*

Drecktier *n* -s, -e **1.** *бран.* паршивец, негодяй. **2.** грязнуля.

Dreckwetter *n* -s *фам.* паршивая, гнусная погода. Heute ist aber ein Dreckwetter, windig, regnerisch, kalt!

Dreckzeug *n* -s, *o. Pl. фам.* барахло, дерьмо. Du hast dir aber ein Dreckzeug gekauft! Es taugt gar nichts.

Dreh *m* -(e)s **1.** находка, выдумка, уловка, приём, способ. Er ist ein tüchtiger Geschäftsmann. Er kam auf den Dreh, wie seine Ware am schnellsten abgeht. // Um in seiner Position zu steigen, wandte er einen üblen Dreh an. // Bei ihrer Kürübung hat sie den richtigen Dreh weg. // Wenn wir die Aufgabe lösen wollen, müssen wir den richtigen Dreh herauskriegen. // Du hast ja wirklich einen guten Dreh gefunden, um aus dieser unangenehmen Sache rauszukommen. // Der Zauberer läßt den Hasen verschwinden. Hinter den Dreh möchte ich kommen. // Der Dreh ist ihm gut gelungen. Der Lehrer hat nicht bemerkt, wo er den Schummelzettel versteckt hielt. // Daß er zurückzog, war sein Dreh gegenüber der Konkurrenz. // Der Erfolg hängt davon ab, wie wir der Sache einen richtigen Dreh geben. // "Hat er sich nun entschuldigt?" — "Er wollte schon, aber er hat einfach nicht den richtigen Dreh gekriegt." **2.: im Dreh sein** быть погружённым в работу, увлечься работой [делом]. Ich bin gerade im richtigen Dreh und möchte mit dem Schreiben nicht aufhören. // "Kommst du mit zum Fußball?" — "Nein, ich möchte weiterüben, ich bin gerade im Dreh." **um den Dreh** приблизительно, около того. "Kommst du um 12 Uhr?" — "Ja, so um den Dreh." // Das Buch kostet 10 Mark oder jedenfalls so um den Dreh.

Drehe *f*: **in der Drehe** *террит. огран.* а) около, неподалёку от. Der Fernsehturm ist in der Drehe vom Alexanderplatz. // In der Drehe von Dresden liegt Schloß Pillnitz mit einem wunderbaren Park. б) около, приблизительно. "Wie alt mag sie sein?" — "So in der Drehe von vierzig."

drehen I *vt* придать делу определённый оборот; "провернуть" что-л. Er hat die Sache so lange gedreht, bis sie nicht mehr der Wahrheit entsprach. // Er hat es so gedreht, daß ich die Dreckarbeit machen darf. // Das hat sie sehr geschickt gedreht. Sie hat die Karten bekommen. // Alles war glänzend verlaufen. Wie haben wir das wieder mal gedreht? **die Daumen [Däumchen] drehen** *см.* Daumen. **ein Ding drehen** *см.* Ding 2. **II** *vi* (an *Dat.*) вертеть что-л., ковыряться в чём-л. Was ist denn heute am Fernseher? Da hat doch einer daran gedreht! // Die Uhr geht falsch. Hat da jemand daran gedreht? // Ich sollte doch der nächste sein, der befördert wird, und nun ist es Otto. Da muß doch jemand dran gedreht haben. // Den Herd habe ich auf klein gedreht. // Du darfst die Heizung höher [den Apparat nicht so laut] drehen. **III** *vr*: etw. dreht sich um etw. что-л. крутится вокруг чего-л. (*речь, дело идёт о чём-то*). Der Prozeß dreht sich um einen Mord. // Das Gespräch drehte sich um ein Liebesabenteuer. // Hierbei dreht es sich um Geld. // Ich weiß nicht, worum es sich dreht. **etw. dreht sich nicht** *молод.* что-л. не получается, не идёт никак.

drehend *вост.-ср.-нем.*: ich bin drehend; mir wird (ganz) drehend у меня кружится голова.

Drehscheibe *f* посредник, узел контактов, центр. Hongkong ist Drehscheibe für ganz Asien. // Die Schweiz ist finanzielle Drehscheibe der Welt. // Der Referent ist eine wichtige Drehscheibe zwischen Verlag und Vertrieb. // Deutschland droht die Gefahr, eine Drehscheibe für Drogenhandel und Kriminalität zu werden.

Drehwurm *m* -s, *o. Pl.* **1.** головокружение. Ich drehte mich so lange im Kreis, bis ich den Drehwurm bekam. // Karussell fahre ich nicht mehr. Ich kriege immer gleich den Drehwurm. // Nach dem Walzer hatte ich einen Drehwurm. **2.** помешательство, сумасшествие. Der muß einen Drehwurm haben, so was Blödes zu denken. **3.** ветреность, непостоянство, легкомысленность. Auf ihn kannst du dich kaum verlassen, der hat den Drehwurm.

drei: eins, zwei, drei разом, мигом, враз, раз-раз. Ich bewundere dich, wie schnell du alles machst. Eins, zwei, drei ist das Frühstück fertig! // Zum Glück brauchten wir nicht anzustehen. Eins, zwei, drei waren die Fahrkarten gelöst. // Das Packen dauerte nicht lange. Das war eins, zwei, drei getan. **für drei** за троих. Du behandelst ihn wie alle anderen, aber er arbeitet doch für drei! // Ich komme mit dem Kochen nicht zurecht, mein Junge ißt für drei. // Hoffentlich gibt es heute was Ordentliches zu essen. Ich habe Hunger für drei. **bleib mir drei Schritte vom Leibe!** отстань!, не подходи ко мне! Bleib mir drei Schritte vom Leibe! Ich möchte mit dir nichts zu tun haben! // Du hast heute schlechte Laune. Bleib mir drei Schritte vom Leibe! **das kann man sich an drei Fingern abzählen** само собой разумеется, совершенно очевидно. Bei seiner Faulheit fällt er in der Prüfung durch. Das kann man sich an drei Fingern abzählen! **nicht bis drei zählen können** быть глуповатым [придурковатым, с придурью]. Den können wir bei uns nicht einstellen. Der kann nicht bis drei zählen! // Heute stellst du dich wieder einmal an, als ob du nicht bis drei zählen könntest. **mit [in] drei Worten** в двух словах, короче говоря. **drei Kreuze machen** (с облегчением) перекреститься. Nun ist unser Besuch endlich weg! Da können wir drei Kreuze machen. // Das wäre geschafft! Ich kann drei Kreuze machen. **alle drei Tage** чуть ли не каждый день. Er telefoniert mit Leipzig alle drei Tage. // Er hat es jetzt schwer allein und besucht uns alle drei Tage. // Alle drei Tage läuft er ins Kino. **das dauert ja ewig und drei Tage** это

длится нескончаемо [целую вечность]. Du bist immer noch nicht abgefertigt (*im Wohnungsamt*)? Das dauert aber ewig und drei Tage! // Deine Doktorarbeit hast du noch nicht vorgelegt?! Das dauert ja bei dir ewig und drei Tage. **alle(r) guten Dings sind drei** бог троицу любит. *См. тж.* Ding 2.

Dreier *m* **1.** <*три, тройка*>: **einen Dreier im Lotto machen [haben]** выиграть три цифры в лотерее. **seinen Dreier dazugeben** сунуться со своим замечанием, вставить словечко. Von technischen Dingen hast du doch keine Ahnung, aber immer mußt du zu allem deinen Dreier geben! **2.** деньги, гроши. **keinen Dreier mehr für etw. bekommen** не получить и гроша ломаного за что-л. Ich möchte meine alten Möbel loswerden, aber ich bekomme dafür keinen Dreier mehr. **spare deine (paar) Dreier** побереги свои "капиталы" (*о небольших деньгах*). Ich zahle! Spare deine paar Dreier. **der eine ist einen Dreier wert, der andere drei Pfennige** оба ничего не стоят [никуда не годятся], одно [один] дерьмо и другое [другой] не лучше. **3.** преступление, совершаемое втроём. **4.** секс втроём.

dreikantig: dreikantig rauswerfen [rausfliegen] выбросить [вылететь] в два счёта [за милое почтение]. Meinst du, die brauchen dich? Sie werfen dich dreikantig raus! // Wegen seiner ständigen Bummelei ist er aus dem Betrieb dreikantig rausgeflogen. // Er hat wieder gesoffen, und seine Frau hat ihn dreikantig rausgeworfen.

dreikäsehoch от горшка два вершка. Kaum dreikäsehoch und so altklug! // Dreikäsehoch und will da mitreden!

Dreikäsehoch *m* -s, *o. Pl.* от горшка два вершка, малыш. Der Dreikäsehoch will schon seinen Vater belehren. // Der kleine Dreikäsehoch kann kaum auf den Tisch gucken und redet wie ein Alter! // Was sucht denn der Dreikäsehoch schon in diesem Film? // Ich habe neulich diesen Dreikäsehoch beim Rauchen ertappt!

drein *разг. вариант.* darein.

drein- *в глаголах обозначает* "встрять, вмешаться": hart, streng mit dem Knüppel dreinfahren; du kannst nicht immer dreinreden, wenn sie sich unterhalten; da könnte man mit der Faust dreinschlagen.

dreist 1. даже, самый. Dreist meinem eigenen Sohn würde ich so was nicht verzeihen. // Wenn Sie dreist der Präsident wären, dürften Sie sich das nicht erlauben! **2.** прямо, просто. Frag nur dreist drauflos! // Ich glaube dreist behaupten zu können, daß du nicht die Wahrheit sagst. // Sie können dreist wissen, daß ich dagegen bin. Trotzdem bestehen Sie auf Ihrem. **dreist und gottesfürchtig** нагло, дерзко, без зазрения совести. Dreist und gottesfürchtig schmetterte sie ihre Flüche runter.

dreizehn: nun schlägt's (aber) dreizehn! это уж слишком!, что за безобразие! Wir haben es so lange geübt, und du kannst es immer noch nicht, da schlägt es aber dreizehn! // Jetzt schlägt's dreizehn! Mein eben reparierter Staubsauger ist schon wieder kaputt. **die böse Dreizehn** несчастливое число тринадцать. Ich bin nicht abergläubisch, ich fürchte nicht die böse Dreizehn. // Ausgerechnet am dreizehnten mußte die traurige Nachricht kommen!

dremmeln *vi* (h) *террит. огран.* клянчить. Die Kleine dremmelte so lange, bis ihr der Wunsch erfüllt wurde.

Dresche *f*: **Dresche kriegen [bekommen]** получить нагоняй; **jmdm. Dresche geben [verabreichen]** задать взбучку кому-л. "Wenn du jetzt nicht gleich hochkommst, bekommst du Dresche", ruft die Mutter dem Jungen aus dem Fenster zu. // Na warte, wenn der Vater nach Hause kommt, dann kriegst du aber Dresche, du Frechdachs! // Die Petze muß Dresche kriegen. // Wenn du so weiter machst, gibt es heute noch Dresche! // Bleibst du endlich ruhig? Willst du, daß ich dir heute wieder Dresche verabreiche?

dreschen *vt* **1.** (по)колотить, (по)бить кого-л. Er drischt seine Kinder ohne geringsten Anlaß. // Die Rowdys droschen ihn grün und blau, er konnte kaum krauchen. // Ich dresche dich windelweich, wenn du noch einmal an die Geldtasche gehst! // Es ist nicht mitanzusehen, wie er den Jungen auf den Schädel drischt! **2.** *об интенсивном действии*: а) бить; барабанить (*на рояле и т. п.*). Wütend drischt er mit der Faust auf den Tisch. // Zum wievielten Mal drischt sie diesen Walzer! Es ist zum Mäusemelken! // Wie der das Klavier drischt! Hat weder Geschmack noch musikalisches Gehör. б) **leeres Stroh [Phrasen, leere Redensarten] dreschen** переливать из пустого в порожнее, толочь воду в ступе, бросаться фразами. Der Vortrag war sinnlos, da wurde nur leeres Stroh gedroschen. // Phrasen dreschen nützt ja nicht viel in der Arbeit. в) **Skat dreschen** запузыривать в карты. Jeden Abend dreschen sie in der Kneipe Skat. г) **den Ball dreschen** *спорт.* сильно бить по футбольному мячу. Er drischt wuchtig den Ball ins Tor.

Drescher *m*: **wie ein Drescher essen [fressen]** очень много есть, жрать, "наворачивать".

Dreß *m*: **in vollem Dreß sein** быть при полном параде [разодетым, нарядным]. Du bist ja in vollem Dreß! Willst du ins Theater gehen? // Zum Betriebsfest kamen alle in vollem Dreß. **schon im Dreß sein** быть уже одетым [наготове к чему-л.].

dressieren *vt* "дрессировать" (*о человеке*), мучить, изводить. Der Spieß dressiert die Rekruten den ganzen Tag. // Ich kann nicht mehr mit ansehen, wie sie ihre beiden Jungen dressiert.

drillen *vt* зубрить, долбить; das Einmaleins, Formeln, Vokabeln drillen.

drin 1. (*разг. вариант* darin) *тавтологичное факультативное употребление при предложных конструкциях*: Es ist nichts im Schubfach drin. // Es liegt nichts im Koffer drin. // Im Zimmer stehen keine Möbel drin. **2.** (*разг. вари-*

ант darin) здесь, тут (*в здании, в помещении, в комнате*). Ist jemand drin? // "Ist Ingrid im Haus?" — "Sie ist drin." 3. *разг. вариант* drinnen: Heute ist es draußen wärmer als drin.

drinsein 1. быть возможным, быть в пределах осуществимого. "Er wird sie heiraten." — "Das ist drin." // "Gehen wir nach der Theateraufführung ins Café?" — "Das ist nicht drin. Halb zwölf muß ich zu Hause sein." // Willst du im Pullover ins Theater? Das ist nicht drin! // Der hat sie doch verlassen. Ist denn so was drin! **2.**: ganz drin in etw. sein быть поглощённым чем-л.; хорошо знать что-л. Am liebsten würde ich diese Arbeit erst einmal zu Ende führen, denn jetzt bin ich ganz drin. // Die russische Literatur habe ich gründlich studiert. Ich bin ganz drin. **3.**: das ist nicht drin а) об этом не было договорённости, это не входило в условия. Wenn Sie das Manuskript zwei Monate vor dem Ablieferungstermin haben wollen, so muß ich leider sagen, das ist nicht drin. // "Außerdem werden Sie gebeten, den übrigen Mitarbeitern jeden Tag eine Stunde Französisch zu geben." — "Tut mir leid, das ist nicht drin." // Daß Sie schon in dieser Woche den Anzug gereinigt bekommen wollen, das ist nicht drin. б) не получится, не выйдет. Ich soll anschließend noch zu Ihnen herüberkommen? Ich glaube, das ist nicht mehr drin. // Könntest du mir vor dem Urlaub tausend Mark borgen?" — "Das ist nicht drin." **4.**: da ist noch alles drin ещё есть возможности [шансы]. Entschieden wurde auf der Sitzung noch gar nichts, es ist noch alles drin. // Kopf hoch! Es ist noch alles drin. Du hast Chancen zu gewinnen. // Das Spiel ist noch nicht verloren. Bei 10:8 ist noch alles drin. **5.**: bei mir ist nichts drin у меня нет денег, у меня ничего нет. "Pump mir 10 Mark!" — "Bei mir ist nichts drin!" // "Gehst du heute aus?" — "Nein, bei mir ist nichts drin!"

drinsitzen *vi* (h) погрязнуть в чём-л., не вылезать из чего-л.; находиться в затруднительном положении. Überall hat er Schulden. Er sitzt so richtig drin.

drinstecken *vi* (h) быть целиком занятым чем-л., не вылезать из чего-л. Er hat sehr viel Arbeit. Er steckt ganz schön drin.

drinstehen *vi* (h) **1.** упоминаться, быть написанным. Dieses Wort steht im Lexikon nicht drin. **2.**: **da stehe ich nicht so drin** я в этом не разбираюсь, тут я профан. Über die Geschichte des Mittelalters brauchst du mich nicht zu fragen. Da stehe ich nicht so drin.

Drogi *m* -s, -s *жарг.* наркоман.

dröhnen **1.** *vi* (h) *террит. огран.* болтать, судачить. Tagelang rumsitzen, dröhnen und klönen! Das finde ich furchtbar! // Der Wein hat ihn geschwätzig gemacht. Er dröhnt ununterbrochen. // Was der auch dröhnt, darauf mußt du nichts geben. **2.** *vi* (h) *жарг.* принимать наркотики. **3.** *vt* дурманить. Er nahm alles, was dröhnte.

dröseln *террит. огран.* I *vt* развязывать что-л. Das Paket war so verknotet, daß wir es nur mit Mühe dröselten. II *vi* (h) быть невнимательным, "спать". Dröséle nicht, wenn du über die Straße gehst!

drüben *ситуативное обозначение места, противопоставляемого данному, являющемуся исходным для собеседников*: там, по ту сторону океана, в другом государстве, в другом (подразумеваемом) городе, в другом филиале, отделе, здании, помещении, заведении; nach drüben gehen, fahren; von drüben gekommen sein; drüben steht es damit anders.

drüber *разг. вариант* darüber: **es geht drunter und drüber [drüber und drunter]** *см.* drunter.

drübermachen *vr* приняться, взяться за что-л. Kaum hatten sie das Essen bekommen, schon machten sie sich drüber. // Ich habe diese Arbeit immer noch nicht begonnen. Ich muß mich nun endlich einmal drübermachen.

drüberstehen *vi* (h) *молод.* быть выше чего-л., не вмешиваться во что-л. Das hilft alles nix, da mußt du einfach drüberstehen. // Nicht anmachen lassen! Drüberstehen!

drübig тамошний; die drübigen Verhältnisse, Sitten.

Druck *m* -s **1.** материальное [денежное] затруднение, стеснённые обстоятельства. Kannst du mir nicht etwas Geld borgen? Ich bin ziemlich in Druck. // Jetzt kommt die Miete, wo ich gerade im Druck bin. // Der Gehaltstag verschiebt sich um eine Woche. Dadurch komme ich in Druck. **2.** подавленное состояние, страх, испуг. Wie kannst du so dumme Witze reißen, wo der Betroffene so in Druck ist. Seine Mutter wurde erst gestern beerdigt. // Verlaß dich nur auf mich, ihn setzen wir unter Druck, und das Geld ist unser. **3.** нехватка времени. Ich kann nicht ausgehen, ich muß die Arbeit morgen abliefern. Ich bin ziemlich im Druck. **4.** нажим, давление на кого/что-л. Mach [setz] Druck dahinter, damit es (*das Kleid bei der Schneiderin*) fertig wird.

Drückeberger *m* -s, = отлынивающий [увиливающий] от работы, уклоняющийся от чего-л., филон, "сачок". Alle schuften, und unser Drückeberger ist weit vom Schuß! // Wir dulden keine Drückeberger! Jeder soll seine Pflicht tun. // Dieser Drückeberger läßt lieber andere für sich arbeiten. // Diesmal bekommst du einen Auftrag, bisher warst du immer ein Drückeberger. // Wenn spendiert wird, spielt er Drückeberger.

drucken *vt*: **wie gedruckt lügen** врать как по-писаному.

drücken I *vt/vi* (h): **die Schulbank drücken** учиться, ходить в школу. Mit seinen zwanzig Jahren drückt er noch die Schulbank. Einige Jahre hat er ausgesetzt und gearbeitet: Jetzt holt er alles nach. **die Anklagebank drücken** сидеть [быть] на скамье подсудимых. **aufs Tempo drücken** прибавить скорость. Willst du das Ganze heute noch schaffen, mußt du aufs Tempo drücken. **auf die Tube drücken** (под)нажать. Deine Leistungen könnten besser werden. Du mußt

auf die Tube drücken, sonst wirst du von den anderen stark überholt! // Warum fährst du so langsam, drücke doch mal auf die Tube! **jmdn. an die Wand drücken** припереть к стенке кого-л. Durch seine Beweise wurde er an die Wand gedrückt und wußte keine Antwort. **wo drückt der Schuh?** ну, что не так?, что (тебе) мешает?, что тебя огорчает [беспокоит, заботит]? Heute siehst du so sorgenvoll aus. Wo drückt der Schuh? **den Daumen drücken** *см.* Daumen. **jmdn./etw. drücken** давить на кого-л., "зажимать", принижать кого/что-л.; den Lehrling, den Schüler, jmds. Entfaltung drücken. // Unsere Mathelehrerin hat mich wohl nicht leiden können. Immer hat sie mich mit den Zensuren gedrückt. **jmdn. zu Apfelmus drücken** *фам.* раздавить в лепёшку кого-л. *См. тж.* Apfelmus. **II** *vr* **1.** спрятаться, скрыться, улизнуть. Als die Situation heikel wurde, drückte er sich. // Als der Polizist erschien, drückte er sich beiseite. // Die Stellungen wurden beschossen. Wir drückten uns in den Schützengraben. **2.** уклоняться, увиливать от чего-л. Alle erfüllen ihre Pflicht, und du willst dich drücken! // Er drückte sich vor dem Heiraten, obwohl er es ihr fest versprochen hatte. // Dieser gerissene Bursche weiß sich vor jeder Verantwortung zu drücken. // Ich bin doch der älteste in der Familie und darf mich um die Arbeit nicht drücken. // Vor der Aussprache hat er sich ganz geschickt auch diesmal gedrückt. // Er drückt sich, wo er nur kann. **3.** втиснуться. Der Zug war schon zum Bersten voll. Mit Mühe drückten wir uns in das Abteil.

Drücker *m* **1.: am Drücker sitzen [sein, bleiben]; die Hand am Drücker haben** заправлять всеми делами, иметь влияние. Der ist in unserer Abteilung der erste Mann am Drücker. Was der sagt, muß gemacht werden. // Er ist bisher immer am Drücker geblieben, obgleich andere in dieser leitenden Stellung mehr leisten würden. // Er versucht immer am Drücker zu bleiben. // Peter hat seine Hand immer am Drücker. Durch seine guten Verbindungen hat er alles. // Wenn du in dem Betrieb was werden willst, mußt du dich mit dem Krause gutstellen. Der sitzt am Drücker. // Wer hat hier bei euch die Hand am Drücker? Hoffentlich nicht dieser blasierte Meyer! **an den Drücker kommen** занять ведущее положение, захватить бразды правления. Dieser Streber versuchte alles, um bei uns einmal an den Drücker zu kommen. **etw. auf den letzten Drükker tun** доводить до последнего, делать что-л. в последний момент. Es ist schrecklich mit dir. Du kannst deine Zeit nicht einteilen und tust immer alles auf den letzten Drücker. // Er kommt immer erst auf den letzten Drücker. **2.** *о бьющем на эффект фильме, спектакле и т. п.*; *б.ч. с определительным компонентом*: sentimentaler Drücker, Horrordrücker, Schnulzendrücker *и т. п.* **3.** обивающий (чужие) пороги (*предлагая что-л. купить, подписаться на журнал и т. п.*)

Druckposten *m* -s, = тёпленькое доходное место. Der hat so 'nen richtigen Druckposten, kriegt 'nen Haufen Geld und braucht nicht viel zu tun. // Das ist doch ein schöner Druckposten, ziemlich weit vom Schuß.

drucksen *vi* (h) **1.** мяться, жаться, не желать говорить толком. Das Mädchen druckste, bevor sie eine Antwort gab. // Er druckste so lange, bis er seine Tat gestand. // Nach einigem Drucksen legte er los [rückte er damit heraus]. // Drucksen Sie, weil Sie nicht über dem Lehrstoff stehen oder haben Sie Hemmungen, zu sprechen? **2.** копаться, ковыряться, медлить с какой-л. работой. Druckse nicht! Die Zeit drängt. // Wenn Sie noch lange drucksen, dann schaffen Sie die Arbeit nicht.

drum *разг. вариант* darum: **drum und dran** всё прочее, всё остальное, всё с этим связанное. Die Hauptidee kann ich schon akzeptieren, aber was drum und dran ist, scheint mir sehr fraglich. // Ich bin fest überzeugt, daß er unschuldig ist, aber alles, was drum und dran hängt, erregt doch Aufsehen. // Der Fahrpreis beträgt 820 Mark, aber mit allem, was drum und dran hängt, kommt die Reise dann doch auf 1500 Mark. // Der Umzug war relativ schnell gemacht, aber das ganze Drum und Dran kostete mich dann doch noch ziemlich viel Zeit. // Neben dem Unterricht und allem Drumunddran habe ich noch 276 Seiten übersetzt. // Seine Ausführungen wären übersichtlicher gewesen, hätte er das viele Drum und Dran weggelassen. **sei's drum** а) ну ладно; пусть так; ну и всё. Mag ich in deinen Augen eine untreue Tomate sein. Sei's drum! Aber du mußt die Umstände wissen. Jetzt erkläre ich dir, wie alles vorgefallen war. // Du hast dich entschuldigt. Sei's drum! Ich will nichts mehr davon hören. // Eine schriftliche Erklärung ist vorgelegt worden. Sei's drum! Damit ist die Geschichte erledigt! б) была не была. Heute wollte ich mir meinen Herzenswunsch erfüllen. Es war kein besonders bescheidener Wunsch, zugegeben. Aber heute wollte ich einmal alle fünfe grade sein lassen. Sei's drum!

drumherum *разг. вариант* um etw. herum.: Er war in der Mitte, alle standen drumherum.

Drumherum *n* -s, *o. Pl.* всё к этому относящееся, и всё прочее. Das ganze Drumherum störte ihn mehr als die eigentliche Arbeit.

drumrum *см.* drumherum.

drumrumkommen *vi* (s) обойти, избежать. Statt anzupacken, kommt er drumrum. // Ich kann mich nicht entscheiden, ich bin um diese Arbeit noch einmal drumrumgekommen.

drumrumreden *vi* (h) говорить обиняками, ходить вокруг да около. Red nicht soviel drumrum! Sag endlich, was du haben möchtest!

drunter *разг. вариант* darunter: **drunter und drüber** в беспорядке, как попало. Solange seine Frau da ist, herrscht Ordnung in der Wohnung. Ist sie weg, geht alles drunter und drüber. // In seinen Ausführungen ging alles drunter und drüber. **es geht drunter und drüber** всё идёт ку-

вырком, всё перемешалось, голова (идёт) кругом. Beim plötzlichen Umzug ging alles drunter und drüber. // Der Vorsitzende hatte es schwer, Ordnung zu schaffen. Es ging alles drunter und drüber. // In seinem Kopf geht alles drunter und drüber. // "Ein gutes Spiel und einen Punkt hatten wir uns vorgenommen, doch bei uns ging es drunter und drüber", klagte unser Libero. **bei jmdm. drunter durch sein** быть "конченым", "не существовать" (больше) для кого-л. Der liederliche Kerl ist bei mir drunter durch. Mit dem befasse ich mich nicht weiter. **nicht drunter** не меньше, не ниже. Ich möchte 30 Mark für mein Buch haben, drunter kann ich es nicht. // Vier Bier und sechs Schnäpse! Drunter tut er's nicht!

Drüse *f см.* Tränendrüse.

druseln *vi* (h) *с.-нем.* дремать; сидеть молча, погрузившись в себя.

d.u. (*сокр. от* dauernd unterwegs) *о том, кто постоянно "в бегах", в отъезде, кого нет на месте.* Vater ist d.u. Wir sehen ihn selten. // Er ist jedes Wochenende d.u., heute bleibt er ausnahmsweise zu Hause. // Was kannst du schon zur Erziehung der Kinder tun, wenn du d.u. bist? (*ср. уст. сокр.* d.u. — dienstuntauglich не годный к военной службе)

du 1. du *в дативе "участия и заинтересованности" (дативус этикус)*: Neulich traf ich einen Schulkameraden. Das war dir vielleicht eine Überraschung! // Das war dir ein Lärm! // Der kannte dir Geschichten, unser vielgereister Besuch! // Das sind dir (vielleicht) lustige Burschen! // Der erreicht dir aber auch alles, was er will. 2. du *в роли избыточного "обращения" в фамильярной речи*: Du, diesen Wein habe ich noch nie gekostet. // Du, sei mir nicht böse! // Du, wo hast du die eigentlich aufgetrieben? // Du Scheusal, schweig schon lieber. // Nimm das zurück, du Idi!

Duckmäuser *m* -s, = тихоня, себе на уме, действующий тихой сапой. Dieser Duckmäuser versucht sich mit jedem gut zu stellen, dabei mißbraucht er das Vertrauen der anderen. Er sagt nie seine Meinung. // Behalte diesen Duckmäuser im Auge! Stille Wasser sind tief. // Bei Anwesenheit dieses Menschen sagt er nichts, nur hinter dem Rücken redet er schlecht über ihn, so ein Duckmäuser!

Duckmäuserei *f* действия тихой сапой, втихомолку.

duckmäuserisch тихой сапой, втихомолку, потихоньку. Statt seine eigene Meinung offen zu verteidigen, ziehst du es vor, duckmäuserisch vorzugehen. // Ganz duckmäuserisch beugt er sich dem Willen seiner Kollegen. // Duckmäuserisch hat er das Seine doch erreicht.

Dudelei *f* "волынка", "шарманка" (*о не нравящейся музыке*). Stell doch das Radio um, diese Dudelei geht mir auf die Nerven. // Die Dudelei hab ich satt. Schick den Drehorgelmann weg.

dudeln *vi* (h) 1. долго и неприятно играть на чём-л., "тянуть кота за хвост", нудить; auf der Flöte dudeln свиристеть, играть на "свистелке" (*пренебр. о флейте*); ein Leierkasten dudelt шарманка крутится (*играет*); er dudelt mir den ganzen Tag die Ohren voll он прожужжал мне (своей шарманкой) все уши; sein Radio dudelt ununterbrochen его радио орёт целый день. 2. *террит. огран.* пьянствовать, бражничать. Du bist ja ganz blau! Hast wieder ganz schön gedudelt! // Die ganze Nacht dudelten wir in der Kneipe und waren am nächsten Morgen arg verkatert.

dufte *берл.* 1. замечательный, исключительный, отличный. Das sind dufte Jung(en)s, die uns gestern geholfen haben. // Eine dufte Puppe (*Mädchen*)! Meine Kragenweite! // Euer Fest war 'ne dufte Sache! // Heute wird ein dufter Film gespielt. // Eine dufte Kluft hast du heute an! // Das schmeckt dufte! // Unsere neue Lehrerin versteht sich gut mit uns, ist immer hilfsbereit, ist keine Spielverderberin, macht jeden Spaß mit, sie ist einfach dufte! // Den Vortrag hat er dufte hinbekommen. 2. пробы ставить негде, тёртый, прожжённый, хитрый. Ein dufter Gauner wie er läßt sich nicht kleinkriegen. // Dieser Kerl ist eine dufte Nummer [Marke]. // Der stellt immer solche duften Dinger an, und nachher will er's nicht gewesen sein.

duhn (*орфограф. вариант dun*) *с.-нем. фам.* пьяный, бухой, "окосевший." Du warst gestern ganz schön duhn [dun]. // Was taumelt er so? Er ist doch nicht dun?

Dukatenesel *m* -s, = *о неисчерпаемом источнике доходов (по сказочному персонажу).* Woher kann ich denn so viel Geld auftreiben? Ich bin doch kein Dukatenesel! // Ständig pumpst du mich an! Ich habe doch keinen Dukatenesel!

Dukatenscheißer *m* -s, = *вульг. то же, что* Dukatenesel.

Dulzinea *f* =, -s/-en *шутл. ирон.* возлюбленная. Er ist heute wieder mit einer neuen Dulzinea gekommen.

dumm 1. глупый (*умственно неполноценный*). **dumm wie Bohnenstroh [wie die Sünde]** набитый [круглый] дурак, глуп как пробка. **dümmer als die Polizei erlaubt** дурее не бывает; такой дурак, что дальше ехать некуда. **du willst mich wohl für dumm verkaufen** ты меня дураком [за дурака] считаешь? Du glaubst, daß ich den ironischen Unterton nicht gehört habe?! Du kannst mich doch nicht für dumm verkaufen. **schrecklich [entsetzlich, hoffnungslos] dumm sein** быть страшно [ужасно, безнадёжно] глупым. **er findet immer wieder einen Dummen** он дураков ищет. **ich bin (am Ende, immer) der Dumme; ich bin der Dümmere; ich mache den Dummen** в дураках [с носом] всегда остаюсь я. **jmdn. dumm und dußlich [dämlich] reden** уламывать, уговаривать кого-л.; околпачить кого-л. "Wie konntest du so was kaufen?" — "Der Verkäufer hat mich ganz dumm und dämlich geredet." **dumm aus der Wäsche gucken** *фам.* опе-

шить, иметь глупый вид. **der dumme August** клоун, "рыжий" в цирке. **die dümmsten Bauern haben die größten Kartoffeln** дуракам везёт. **die Dummen werden nicht alle** дураки не переводятся. 2. плохой, неприятный, неудачный, досадный, дурацкий, глупый. Es ist doch dumm, daß sie gerade heute nicht zu Hause ist. // Bestimmt war er an dieser dummen Geschichte mitschuldig. // Das war doch eine ganz dumme Affäre. Viele haben sie schwer büßen müssen. // Er hat heute seinen dummen Tag, nichts will ihm gelingen. // Er hat die dumme Gewohnheit, dauernd zu zwinkern. // Auf dem Wege zum Betrieb ist mir was Dummes passiert. Ein Absatz ist mir abgegangen, und ich mußte noch mal nach Hause. // Er sprang aus dem Bus während der Fahrt aus. Das konnte dumm ausgehen. // Paß auf die Kleine auf! Sie kann was Dummes anstellen. // Das ist aber dumm! Ich habe die Uhr nicht aufgezogen. **jmdm. von einer dummen Seite kommen; jmdm. dumm kommen** обнаглеть; нахамить кому-л. Du unterstehst dich, mir zu dumm zu kommen?! Ich erlaube dir solche Frechheit nicht! // Du bist der Oma von einer dummen Seite gekommen. **die Sache wurde mir zu dumm [bunt]** у меня лопнуло терпение. Nichts war ihm heute recht. Er nörgelte und nörgelte an allem rum. Schließlich wurde mir die Sache zu dumm. Ich habe ihn zurechtgewiesen. **dumm tun** чувствовать себя обиженным, оскорблённым. Du tust dumm. Mit Unrecht! Keiner wollte dich kränken. **dumm machen [werden]** обалдеть. Der Lärm hier macht mich ganz dumm im Kopf.

Dummbach: aus Dummbach kommen [stammen] быть круглым дураком. Du hast ja auf keinem Gebiet eine Ahnung, man könnte annehmen, du kommst aus Dummbach. // Der Neue ist nicht aus Dummbach, ist fachlich sehr geschickt.

Dummchen, Dummerchen *n* -s, = *ласк.* дурачок, глупенький, несмышлёныш. Es wird schon was werden, Dummchen! Brauchst keine Sorge zu haben. // Hast du Angst, Dummchen? // Weine nicht, Dummchen! // Der Hund ist noch ein Dummchen und ist nicht stubenrein. // Der Neue ist kein Dummchen. Ist schlagfertig und gut informiert.

Dummenfang *m*: **auf Dummenfang ausgehen [aussein]** искать дураков. Alle Kollegen der Abteilung wissen es gut, daß Susi das geborgte Geld nicht zurückgibt, und keiner will ihr was geben. Nun geht sie auf Dummenfang in andere Abteilungen. **einen Dummenfang machen** найти дураков. Der Werbesprecher zog im Stil eines Showmachers alle Register der Überredungskunst, um seine Artikel an den Mann zu bringen und einen neuen Dummenfang zu machen.

Dumme(n)jungenstreich, Dumme(r)jungenstreich *m* -s, -e озорство, мальчишество. Die Brandstiftung war mehr als ein Dummejungenstreich. // Der Dummerjungenstreich hatte üble Folgen. // Er hat es gern, über die Dummenjungenstreiche seiner Jugend zu erzählen. // Nun haben die einen neuen Dummerjungenstreich ausgeheckt.

Dummerjan *m* -s, -e дурак, дуралей. Meinst du, du findest Verständnis bei diesen Leuten, du Dummerjan? // Was verstehst du schon von genetischen Gesetzmäßigkeiten? Du bist ein Dummerjan! Deine kapitale Doofheit stinkt ja zum Himmel empor.

dummerweise к сожалению. Ich habe dummerweise die Telefonnummer vergessen. // Dummerweise hat das Museum heute geschlossen. // Dummerweise kann ich das nicht deutlicher erklären.

Dummheit *f*: **die Dummheit mit Löffeln gegessen haben; wenn Dummheit weh täte, müßte er den ganzen Tag schreien; mit Dummheit geschlagen sein** быть страшно глупым. Du scheinst, die Dummheit mit Löffeln gegessen zu haben, denn man kann dich fragen, was man will, und man erhält auf nichts eine Antwort. // Du meine Güte, ist der aber blöd! Wenn Dummheit weh täte, würde er den ganzen Tag schreien. // Erkennst du denn hier nicht die Gesetzmäßigkeit? Dann bist du ja mit Dummheit geschlagen!

Dummkopf *m* -(e)s, ..köpfe дурак, придурок. Du bist ein gewaltiger Dummkopf! // Du bist ein unverbesserlicher Dummkopf! // Sei doch kein Dummkopf! // Und ich, Dummkopf, habe alles für bare Münze genommen! // Wenn du dem Gerede anderer Menschen mehr Beachtung schenkst, als meinem Versprechen, dann bist du ein richtiger Dummkopf.

Dümmling *m* -s, -e дуралей, болван. Ein kapitaler Dümmling wie du wird das nie begreifen können. // Was lacht ihr über den Dümmling, er kann doch nichts dafür, daß er so ist.

Dummrian *m то же, что* Dummerjan *см.*

Dummsdorf *n*: **nicht aus Dummsdorf** не лыком шит, не дурак. Ich soll anrüchige Witze erzählen! Ich bin doch nicht aus Dummsdorf. // Brauchst dich nicht aufzuregen, den Apparat machen wir nicht kaputt! Wir sind nicht aus Dummsdorf, wir wissen hier Bescheid! // Du bist wohl von Dummsdorf, über die Autobahn zu laufen?

dümpeln *vi* (h) *с.-нем.* качаться, шататься; колебаться; das Boot, das Schiff, der Betrunkene dümpelt // Das Sparbuch ist das liebste Buch der Deutschen. Doch es bereitet den Bundesbürgern nur noch wenig Freude. Die Zinsen für ein Sparbuch dümpeln zwischen 2,5 und 3 Prozent vor sich hin, während der jährliche Wertverlust des Geldes bei über 4 Prozent liegt.

dun *см.* duhn.

dünn жидко, бедно, не густо, мало(вато). Was er zu diesem Thema sagen konnte, war dünn. // Ein dünnes Argument! // Was er in der Prüfung leistete, war dünn. // Meine Aufzeichnungen der letzten Vorlesung sind leider dünn. // Deine Leistungen sehen aber dünn aus, du mußt viel fleißiger lernen! // War ja verdammt dünn, was

ihr gestern beim Fußballspiel gezeigt habt! **sich dünn machen** занимать мало места. "Darf ich hier Platz nehmen?" — "Nur wenn du dich dünn machst." **das Brett bohren, wo es am dünnsten ist** не осложнять себе жизнь, не надрываться. "Daß sie sich nur nicht überanstrengt mit ihrem Gelerne!" — "Brauchst keine Angst zu haben! Sie bohrt das Brett, wo es am dünnsten ist." **dünn gesät sein** редко встречаться; не густо, мало. In unseren Breiten ist diese Vogelart dünn gesät. // Gute Köpfe sind in dieser Schulklasse dünn gesät. // Anständige Gaststätten sind hier dünn gesät. **durch dick und dünn** *см.* dick.

Dünnbrettbohrer *m* -s, = а) идущий по линии наименьшего сопротивления; не осложняющий себе жизни, умеющий обходить трудности. Das Referat war sehr oberflächlich. Dieser Dünnbrettbohrer hat sich die Sache leicht gemacht. б) недалёкий, ограниченный человек. Von Intelligenz und Esprit ist in den Aufsätzen dieser Dünnbrettbohrer natürlich keine Spur.

Dünne[1] *m/f* -n, -n тонкий[ая], тощий[ая], как спичка. Er liebt die Dünnen. Diese Hopfenstange ist sein Geschmack. // Ich möchte nicht neben diesem Dünnen sitzen. Er ist ein Kettenraucher und bringt einen zum Ersticken.

Dünne[2] *m* -n, -n *фам.* понос; den Dünnen kriegen, haben.

dünn(e)machen *vr фам.* "смыться", улизнуть, скрыться. Der Junge hat sich ein paar Äpfel geklaut und machte sich so schnell wie möglich dünne. // Die Veranstaltung war mir zu langweilig, ich machte mich schnell dünn. // Macht euch dünne, der Direx ist in Sicht! // Als es ihm zu brenzlig wurde, hat er sich dünn(e)gemacht.

dunnemals *террит. огран. устаревающ.* тогда, тогдашний, тех времён. Heute ist hier wie dunnemals alles beim alten geblieben. // "Wer war das?" — "Ein Schulfreund von dunnemals." // Was sie singt, ist ein Schlager von Anno dunnemals. // Eine Frisur von Anno dunnemals!

Dünnmann *m* -s, ..männer слабак, трус, "пустое место", бездарь, "кишка тонка".

Dünnpfiff *m* -s, *o. Pl. груб.* понос; "медвежья болезнь". Er hat Dünnpfiff. Его пронесло [просвистало]. // Sie hat sich mit Obst überfressen und hat jetzt Dünnpfiff.

Dünnschiß *m* -sses, *o. Pl. груб.* дрист. Er hat auf unreifes Obst Wasser getrunken, und nun hat er Dünnschiß. // Ich bin gestern nicht von der Toilette runtergekommen, ich hatte Dünnschiß.

Dunsel I *m* -s, = *вост.-ср.-нем. фам.* болван, остолоп. Der Dunsel kann nicht mal grüßen! // So ein Dunsel, dieser Meyer! II *f* зазнайка, хвастушка.

Dunst *m*: **blauer Dunst** враки, "муть", "туман". Das ist alles blauer Dunst für mich. Ich werde aus dieser Sache nicht schlau. // Mach mir keinen blauen Dunst vor, die Wahrheit kenne ich schon! // Die Streikenden ließen es sich nicht gefallen, daß der neue Redner ihnen blauen Dunst vormachen wollte. **keinen blassen [blauen] Dunst von etw. haben** не иметь ни малейшего представления о чём-л., ни бельмеса не смыслить в чём-л. Ich kann die Aufgabe nicht anfertigen. Ich habe keinen (blassen) Dunst von diesem Thema. **jmdm. Dunst geben [machen]** подгонять, муштровать кого-л.; обстреливать. Ich werde ihm Dunst machen, er wird schon sehen, was Tempo heißt! // Ich war vor zwanzig Jahren Soldat, aber bis jetzt verfolgt mich der Alptraum, wie uns Dunst gegeben worden war.

dunsten: jmdn. dunsten lassen *австр.* оставлять в неопределённом положении, заставлять ждать, манежить кого-л.

durch 1. *после показателя времени*: а) целый, весь, напролёт; *син.* hindurch. Ich las die halbe Nacht durch. // Er war den Winter durch krank. // Die Nächte durch wachte sie, als sein Leben in Gefahr war. б) es ist 8 Uhr durch начало девятого; es ist schon 11 Uhr durch уже двенадцатый час [начало двенадцатого]. **2.** *с модальными глаголами*: Darf ich hier bitte mal durch? Нельзя ли мне здесь пройти? // Bitte etwas Platz machen, sonst kann ich nicht durch! Посторонитесь, пожалуйста, а то мне здесь не пройти. // Uns stehen viele Schwierigkeiten im Wege, aber wir müssen durch. Перед нами много трудностей, но мы должны преодолеть их. // Wenn du auf die andere Seite willst, mußt du durch die Absperrung durch. Если ты хочешь перейти на другую сторону, тебе надо пройти через заграждение. // Wenn er nach Hause will, muß er hier durch. Если он хочет идти домой, ему надо пройти здесь. // Sie mußte durch viel Leid durch. Ей пришлось хлебнуть много горя. **3.**: **durch und durch** *обозначает исчерпанность, крайнюю степень*: Ich bin durch und durch naß. Я промок насквозь. // Sie ist durch und durch berechnend. Она чересчур расчётлива. // Er ist durch und durch ein Egoist. Он страшный эгоист. // Das kenne ich durch und durch. Это я знаю как свои пять пальцев. // Den kenne ich durch und durch. Его я знаю как облупленного. // Der Ring ist durch und durch Gold. Кольцо целиком из чистого золота. // Ihr Blick ging mir durch und durch. Её взгляд меня так и пронзил. // Sein Schrei ging ihr durch und durch. Его крик вымотал ей всю душу. // Dieses schadenfrohe Lachen ging mir durch und durch. Этот злорадный смех засел у меня в печёнках. **4.**: **bei jmdm. unten durch sein** упасть в чьих-л. глазах, потерять чьё-л. расположение. Bei ihr habe ich nichts mehr zu suchen, ich bin bei ihr unten durch. // Der ist bei mir völlig unten durch und braucht sich nicht wieder sehen zu lassen. // Ich hatte erfahren, daß sie einen anderen Freund hat. Seitdem ist sie bei mir unten durch. // Wenn er auch vor unserem Direktor so arrogant auftritt, ist er bei ihm gleich unten durch und kann einpacken. // Soviel Gemeinheit laß ich mir nun doch nicht von ihm gefallen. Bei mir ist er (vollkommen) unten

durch. Von mir kann er keine Hilfe mehr erwarten.

durchackern *vt* основательно проработать, изучить что-л. Das letzte Thema muß ich durchackern, damit der Stoff sitzt. // Er hat für die Prüfung die theoretische Physik durchgeackert. // Zu seinem Referat hat er die ganze Fachliteratur tüchtig durchgeackert.

durchangeln *vr* пробиться, добиться своего (*изловчившись*). Der wird sich schon durchangeln, der Schlaumeier!

durcharbeiten I *vt/vi* (h) работать без перерыва. Heute machen wir keine Mittagspause, wir arbeiten durch. // Das ist das letzte Mal, daß ich den Sonntag durcharbeite. // Die ganze Nacht durcharbeiten? Das finde ich ungesund. II *vr* пробраться, протиснуться. Um zum Ausgang zu kommen, mußten wir uns durch einen Menschenhaufen durcharbeiten. // Mit Mühe gelang es mir, mich bis an die Barriere durchzuarbeiten. // Versuch mal selbst herzukommen, ich kann mich nicht bis zu dir durcharbeiten!

durchbeißen *vr* пробиться (с трудом); перебиваться. Die Lehrzeit ist nicht leicht, da muß man sich eben durchbeißen. // Er hat sich durch manche Verlegenheit durchgebissen. // Mach dir keine Sorgen! Mein Junge wird sich schon durchbeißen! // Als ihr Mann gefallen war, mußte sie sich allein durchbeißen.

durchbekommen *vt* 1. разъединить, распилить, расколоть. Hast du den Stamm (mit der Säge) durchbekommen? 2. протащить, протянуть (*тж. перен.*). Ich bekomme den Faden nicht durch. // ein Gesetz, einen Antrag, eine Revision durchbekommen.

durchbeuteln *vt* "встряхнуть" кого-л. как следует, дать взбучку кому-л. Er packte ihn am Kragen und beutelte ihn durch. // Na, warte! Dich werde ich noch ordentlich durchbeuteln!

durchbleuen *vt* отколотить, вздуть кого-л. Sie nahm den Besenstiel und bleute den Burschen entsetzlich durch. // Hast du denn keine Scham im Leibe, deinen Kameraden so durchzubleuen? // Er wurde zur Strafe so durchgebleut, daß er kein Glied mehr rühren konnte.

Durchblick *m*: **keinen Durchblick haben** не дорасти до чего-л.; ничего не понимать, не смыслить в чём-л. Mit 14 haste natürlich keinen Durchblick. // In Mathe hab ich überhaupt keinen Durchblick. **den großen Durchblick kriegen** разобраться в чём-л.; сообразить, как быть, что делать.

durchblicken *vi* (h) понимать. Blickst du bei dieser Aufgabe durch? // Da blicke ich nicht durch. Was soll das Ganze?

durchboxen I *vt* "провернуть", "протащить". Er hat die Einrichtung dieser Anlage gegen den Widerstand des ganzen Dorfes durchgeboxt. // Tatkräftig wie er ist, hat er seinen Entwurf durchgeboxt. // Er hat durchgeboxt, daß seine Versetzung sofort genehmigt wird. // Unser Antrag findet wenig Unterstützung, wir müssen ihn durchboxen. // Er wollte um jeden Preis seinen Mann in den Vorstand durchboxen. II *vr* пробраться, протолкаться, пробиться (*тж. перен.*). Endlich habe ich mich zum Kassenschalter durchgeboxt. // Er wird es schon schaffen, sich im Leben durchzuboxen! // Als er zu uns kam, war er nichts, er hat sich regelrecht durchboxen müssen.

durchbrennen *vi* (s) 1. удрать. Der Zögling ist vom Heim durchgebrannt. // Da er zu Hause laufend Prügel bekam, ist er von den Eltern durchgebrannt. // Sie ist ihrem Mann durchgebrannt. // Er konnte seine Zeche nicht bezahlen, deshalb ist er durchgebrannt. // Das Mädchen ist mit ihrem Liebhaber ins Ausland durchgebrannt. 2. *футб.* обмануть противника; создать опасную ситуацию. N. brannte dem Verteidiger durch und erzielte ein Tor.

Durchbrenner *m* -s, = беглец. Den beiden Durchbrennern wurde eine Standpauke gehalten. // Den Durchbrenner hat man erst nach einer Woche erwischt.

durchbringen I *vt* 1. поставить на ноги, выходить кого-л. "Ihre Krankheit ist nicht so schlimm. Ich werde Sie schon durchbringen", sagte mein Arzt. // Diese Klinik wird ihn schon durchbringen. // Verwitwet mußte sie ganz allein ihre Kinder durchbringen. 2. "протащить" что-л. Brauchst dir keine Sorgen zu machen! Seinen Antrag bringt er schon durch! // Mit knapper Mehrheit wurde die Gesetzesvorlage im Parlament durchgebracht. 3. промотать, растранжирить. Er brachte alle Ersparnisse der Eltern durch. // Er hat alles durchgebracht. Nun sitzt er auf dem Trockenen. // Er hat sehr viel gewonnen, aber alles in einer Nacht durchgebracht. II *vr* содержать себя, перебиваться. Du hast dich immer ehrlich durchgebracht und dich nicht in krumme Sachen eingelassen.

dúrchbummeln[1] *vt* прогулять. Er sah aus, als hätte er die ganze Nacht durchgebummelt.

durchbúmmeln[2] *vt* прогулять, прокутить. Ein paar Tage hat er durchbummelt. Nun ist er aus dem Betrieb geflogen! // Eine halbe Nacht durchbummelst du im Lokal und willst am anderen Tag noch einen klaren Kopf haben!

durchchecken *vt* тщательно проверить, осмотреть. Ich muß mal wieder zum Arzt gehen und mich durchchecken lassen.

durchdrängeln *vr* протиснуться. Wir drängelten uns nach vorn durch. // Um zur Tür zu kommen, mußte er sich zwischen vielen Tischen durchdrängeln. // Er drängelte sich durch die Sitzreihen bis an die Bühne.

durchdrehen *vi* (h/s) измотаться, "дойти", не мочь больше. Den zweiten Monat lang Überstunden machen! Wenn der so weiter macht, dreht er noch durch. // Er war lange Zeit geistig überanstrengt, und jetzt ist er völlig durchgedreht. // Als sie von dem Unfall erfuhr, drehte sie ganz durch. // Wenn er so weitermacht mit seiner Büffelei, dann dreht er nochmal durch. // Wenn du nicht bald mit dem Streit aufhörst, drehe ich noch

durch. // Bei diesem Lärm drehe ich bald durch. // Das war ein anstrengender Tag, ich drehe durch, ich bin völlig fertig.

durchdrucken *vi* (h) **1.** пропечататься насквозь. Die Buchstaben haben durchgedruckt. Die Rückseite kann nicht benutzt werden. **2.** печатать без перерыва. Es mußte die ganze Nacht durchgedruckt werden, damit das Blatt noch rechtzeitig ausgeliefert werden konnte.

durchdrücken **I** *vt* добиться чего-л. с трудом, "протащить", "пробить" что-л. Ich werde meine Gehaltserhöhung doch noch durchdrücken! // Daß wir erst Zeit zur Vorbereitung bekommen, habe ich durchgedrückt. // Er bat seine Mutter so lange, bis er seinen Willen durchgedrückt hat. // Seinen Standpunkt hat er in der Diskussion doch durchgedrückt. // Auf diese Änderung im Plan geht man nicht ohne weiteres ein. Das muß ich durchdrücken. // Aus Karrieresucht hat er das ungerechte Urteil durchgedrückt. **II** *vr* **1.** протискиваться, пробиваться (к цели). **2.** перебиваться.

durcheinander: durcheinander sein *о человеке*: быть сбитым с толку, совершенно запутаться, спутаться. Er hat so viel geschwatzt, daß ich ganz durcheinander bin. Ich weiß nicht mehr, was wahr und was falsch ist. // Du hast von ihm wieder keine klaren Anweisungen bekommen? Das kann man ihm nicht übel nehmen, der ist ja völlig durcheinander.

durcheinanderessen *vt* есть что попало без разбору, вперемешку. Kein Wunder, daß du Magenschmerzen hast. Wenn du weiter so durcheinanderißt, nimmt das ein schlechtes Ende.

durcheinandergehen *vi* (s) быть в полном беспорядке. Im Betrieb geht heute alles durcheinander. // Mir geht diesmal alles durcheinander.

durcheinandertrinken *vt* пить без разбору то одно, то другое; наершиться. Du bist betrunken, weil du alles durcheinandergetrunken hast.

durcheinanderwerfen *vt* перепутать, сваливать в одну кучу. Du darfst nicht diese Begriffe durcheinanderwerfen. Dazwischen liegt ein wichtiger Unterschied. // Aus seinem letzten Artikel wirst du nicht klug. Der wirft dort alles durcheinander.

durcheinanderwirbeln *vt спорт.* привести в замешательство. Die schnellen Außen wirbelten die Abwehr durcheinander. // Unsere Mannschaft wurde kräftig durcheinandergewirbelt.

durchexerzieren *vt* хорошенько пройти [проработать] что-л., "задолбить". Vor der Prüfung habe ich mit den Schülern alle neuen Regeln noch einmal durchexerziert. // Bevor ich vor die Leute gehe, exerziere ich mein Material immer wieder durch. // Willst du, daß dir alles klappt, mußt du die Theorie so richtig durchexerzieren. // Wir haben alle Möglichkeiten durchexerziert.

Durchfall *m* -s, ..fälle провал, неуспех. Die neue Aufführung ist ein glatter Durchfall. // Auch seine zweite Oper ist ein glänzender Durchfall geworden. // Der Durchfall des Hauptdarstellers ist zum größten Teil auf die schlechte Inszenierung zurückzuführen. // Nach dem Druchfall im Abitur ist er Handwerker geworden.

durchfallen *vi* (s) "провалиться", потерпеть неудачу. Die Sängerin war durchgefallen, weil sie ihrer Rolle nicht gewachsen war. // Da er faul war, ist er in der Prüfung mit Pauken und Trompeten durchgefallen. // Die Wähler durchschauten seine leeren Versprechungen und ließen den Kandidaten durchfallen.

Durchfaller *m* -s, = провалившийся (*ученик, спектакль и т. п.*).

durchfeiern *vi* (h) праздновать без передышки, продолжать праздновать. Es ist sowieso schon spät, wir schaffen die letzte Bahn nicht mehr. Wir feiern durch. // Wir haben bis zum Morgen durchgefeiert.

durchfilzen *vt* обыскивать. Die Schmuggler werden durchfilzt, ob nicht doch noch etwas versteckt ist.

durchfinden *vr* **1.** (с)ориентироваться. Ich finde mich in dieser Stadt gut durch. // Ich bringe Sie schon zum Ausgang. Sie finden sich allein nicht durch. // Du brauchst keine Hemmungen zu haben. Du findest dich schon durch. **2.** разобраться в чём-л., понять что-л. Bei den vielen neuen Namen finde ich mich nicht mehr durch. // Kannst du mich nicht etwas einweihen? Ich finde mich hier beim besten Willen nicht mehr durch.

durchfliegen *vi* (s) "провалиться" (*на экзамене*). Beim Abitur ist er durchgeflogen. Beim vielen Bummeln konnte es nicht anders sein. // Alle Examen sind für ihn glücklich verlaufen. Nur beim letzten ist er durchgeflogen. // In Deutsch bist du ja schon durchgeflogen!

durchflutschen *vi* (s) проскочить, проскользнуть. Die Straße war abgesperrt, aber ich bin noch durchgeflutscht. // Der Platzanweiser sah mich nicht, da konnte ich gut durchflutschen. // Er ist den Polizisten, die einen Riegel bildeten, durchgeflutscht.

durchfragen *vr* найти кого / что-л. путём расспросов. Ich wußte nicht, in welchem Arbeitsraum sie ist, aber ich habe mich schon zu ihr durchgefragt. // Zum Zimmernachweis habe ich mich ziemlich schnell durchgefragt. // Er fragte sich zum Meldeamt [zum Bahnhof, zum Museum] durch.

durchfressen *vr* **1.** быть у кого-л. на хлебах (*на иждивении*), кормиться за чей-л. счёт. Im Sommer kommt die ganze Verwandtschaft zu mir und frißt sich wochenlang durch. // Er hat sich bei mir tagelang durchgefressen, und ich konnte ihn nicht loswerden. // Es ist seine Art, sich auf Kosten der anderen durchzufressen. **2.** одолеть что-л., "прогрызться" через что-л. Durch diesen schwierigen Stoff werde ich mich schon durchfressen.

durchfuttern *vr см.* durchfressen 1.

durchfüttern *vt* прокормить, содержать кого-л. Im Krieg hat sie die ganze Verwandtschaft mit durchgefüttert. // Ich habe es endlich satt,

immer neue Mitesser durchzufüttern! // Er läßt sich einfach von ihr durchfüttern.

Durchgang *m*: auf Durchgang schalten ноль внимания. Er hat auf Durchgang geschaltet. Wenn man ihm etwas sagt, geht es ihm zu einen Ohr hinein, zum anderen hinaus. // Du hast wohl auf Durchgang geschaltet, höre lieber besser zu.

durchgehen *vi* (s) удрать. Er ist mit der Kasse durchgegangen, aber die Polizei ist ihm auf der Spur. // Das Pferd ist ihm durchgegangen, er konnte es nicht mehr festhalten. // Sie ist mit ihrem Geliebten durchgegangen.

durchgerben *vt фам.* отдубасить.

durchgeregnet совсем промокший от дождя.

durchhaben *vt*: den Ast durchhaben перепилить [перерубить] сук; ein Buch durchhaben дочитать [дописать] книгу; den Faden durchhaben продеть нитку (в иголку); alle [viele] Frauen [Männer] durchhaben "перепробовать" всех (*переспать со всеми*); den Kranken durchhaben выходить больного; ein Loch durchhaben провертеть [просверлить, пробуравить] дырку; den Nagel durchhaben гвоздь прошёл насквозь; die Wand durchhaben пробить насквозь стенку; die Schuhe durchhaben проносить [износить] ботинки [туфли].

durchhängen *vi* (h) "дойти", обессилеть; быть в подавленном состоянии. Nach so einer Veranstaltung hängt man völlig durch. // Mensch, war das 'ne Nacht, ich häng' heute noch voll durch. // Sie hat sich mehrmals beworben, aber ergebnislos. Nun hängt sie durch. // "Als Leiter mußt du immer Vorbild sein. Hängst du nie durch?" — "Doch, aber ich lasse es die anderen nicht merken, muß vorneweg ziehen."

durchhauen *vt* **1.** отлупить, отколотить кого-л. Wenn er heute abend wieder so spät nach Hause kommt, werde ich ihn ganz gehörig durchhauen! // Du brauchst dich nicht zu scheuen, den Kleinen einmal durchzuhauen, wenn er unartig ist. // Wir haben ihn durchgehauen, weil er uns verraten hat. **2.** ударить в провода (*о молнии*). Der Blitz hat die Leitung (die Sicherung) durchgehauen.

durchhecheln *vt* прохаживаться на чей-л. счёт, перемывать косточки кому-л. Die Klatschtanten saßen am Kaffee und hechelten den neuesten Skandal durch. // Hinter meinem Rücken hecheln sie mich durch. // Als der Kollege aus dem Zimmer war, hechelten ihn die anderen durch, sie zogen über seine Schwächen. // Die Affäre wurde in allen Zeitungen durchgehechelt.

durchhecken *vt молод.* обмозговать, перепроверить. Deinen Vorschlag müssen wir noch einmal durchhecken.

durchixen *vt* забить (букву, слово) на пишущей машинке. Ich habe das falsch getippte Wort durchgeixt.

durchkauen *vt* "пережёвывать". Es ist nicht auszustehen, wie er dasselbe Thema x-mal durchkaut. // Diesen Stoff hat er in zehn Unterrichtsstunden durchgekaut. // Vor dem Theaterbesuch hat er das Stück mit seinen Schülern gründlich durchgekaut. // Wie oft muß man das noch durchkauen, ehe ihr das begreifen werdet?!

durchknallen *vi* (s) a) перегореть. Die Sicherung ist durchgeknallt. б) "погореть", провалиться. Russisch fällt mir so schwer, daß ich wohl in der Prüfung [im Abitur] durchknallen werde. // Im Wettbewerb ist er durchgeknallt. в) психануть, "взвиваться". Laß den in Ruhe, der knallt doch durch. Ist ganz verrückt.

durchkommen *vi* (s) **1.** справиться с чем-л., выдержать что-л., "выкарабкаться", пережить, добиться. Sie hatte eine schwere Gehirnerschütterung, ist aber durchgekommen. // Der Verwundete wird schon durchkommen. // Fragen über Fragen habe ich bei der mündlichen Prüfung bekommen. Aber ich bin doch glücklich durchgekommen. // Ich komme mit der Arbeit [mit der Überprüfung der Rechnungen] nicht mehr durch. // Ich bin im Winter recht gut durchgekommen — kein Mal erkrankt! // Er hat den ganzen Krieg mitgemacht, ist aber heil durchgekommen. // Mit deiner Faulheit wirst du auf die Dauer nicht durchkommen! // Ich weiß, daß das alles Betrug [gelogen] ist. Bei mir kommst du damit nicht durch! // Glaubst du, daß du damit durchkommst? // Halten wir zusammen, kommen wir durch. **2.** обходиться чем-л. Mit diesem Geld komme ich gut durch. // Mit meinen geringen Einnahmen konnte ich nicht durchkommen. // Ich muß haushalten, um mit den Zinsen meiner Häuser durchzukommen. (*F. Dürrenmatt*) **3.** пройти, не застрять. Die Nachrichten sind durchgekommen. Jetzt wird er Bescheid wissen von allem, was sich ereignet hat. **4.** дозвониться, прозвониться. Er kam mit seinem Anruf nicht durch. **5.** становиться заметным. Manchmal kommt der Lehrer bei ihm durch. Man merkt ihm an, was er von Beruf ist.

durchkönnen *vi* (h) пройти. Dichte alle Ritzen ab, damit der Rauch nicht durchkann! // Alle Ausgänge sind versperrt, niemand kann durch.

durchkramen *vt* обшарить. Ich krame meine Sachen durch und finde aber nicht, was ich suche. // Er durchkramt alle Taschen [Schubladen] ganz umständlich und sorgfältig.

durchkriegen *vt* справиться с чем-л.; довести до благополучного конца, одолеть что-л. Nächste Woche muß ich in die Bibliothek. Bis dahin muß ich das Buch durchkriegen. // Hab keine Angst, ich werde dich schon durch die Prüfung durchkriegen. // Deine Krankheit ist nicht lebensgefährlich, der Arzt kriegt dich schon durch. // Ich kriege das dicke Brett nicht durch. // Unseren Plan werden wir schon durchkriegen! // Abgesehen von allgemeinem Widerstand hat er seinen Antrag durchgekriegt.

durchlangen *vt* достать, дотянуться. Das

Ding steht zu weit, ich kann nicht durchlangen. // Pflück das, du kannst doch mit der Hand durch das Gitter durchlangen.

durchlassen *vt* спускать [прощать] кому-л. что-л. Wir wollen dir das noch das letzte Mal durchlassen. // Sie ließ mir keine Unart durch. // Sie kann dem Jungen nicht die geringste Kleinigkeit durchlassen. // Wir lassen seine Streiche nicht noch einmal durch. // Er ist verzogen, weil ihm als Kind zu viel durchgelassen wurde.

durchlavieren *vr* добиться чего-л., лавируя. In jeder Situation laviert er sich durch. Seine Schlauheit hilft ihm immer. // Sein Weg war nicht ohne Hindernisse, aber er hat sich überall durchlaviert.

durchlotsen *vt* провести, протащить; ein Schiff durch die verengte Fahrrinne, Autofahrer bis zum Messegelände durchlotsen.

durchlügen *vr* враньём пробивать себе дорогу. Der Hundskerl lügt sich überall durch.

durchmachen *vt* 1. переживать, переносить. Fragen Sie nicht, was für Zeiten wir durchgemacht haben! // Er hat allerhand durchmachen müssen. // Was er alles im Gefängnis durchgemacht hat! // Was muß diese arme Frau (alles) durchgemacht haben! // Unsere Generation hat viele böse Jahre durchmachen müssen. // Die Eltern müssen mit diesem schwer erziehbaren Kind sehr viel durchmachen. // Er hat in diesem Winter eine schwere Krankheit durchgemacht. 2. пройти (*обучение*). Im Krieg hatte er eine Spezialausbildung durchzumachen. // In seinem hohen Alter mußte er noch einen Lehrgang durchmachen. // Nach dem Wehrdienst hat er alle Klassen der Oberschule im Fernstudium durchgemacht. // Erst eine Berufsbildung [Lehre] durchmachen, dann praktisch arbeiten! 3. провести (*определённое время*) за работой [празднуя]. Heute werden wir bis zum Abend durchmachen. Feierabend ist um 21 Uhr! // Der Sieg muß begossen werden! Wir werden die ganze Nacht durchmachen!

Durchmarsch *m* -es, *o. Pl. фам. шутл.* понос, "медвежья болезнь". Er hat zu viel Pflaumen gegessen. Er hat einen tüchtigen Durchmarsch. Nun muß er oft zur Toilette rennen. // Er hat von dem schlechten Fisch Durchmarsch gekriegt.

durchmogeln *vr фам.* пролезть (куда-л.) жульнически. Er hat sich überall durchgemogelt, der Schlaumeier!

durchmüssen *см.* durch 2.

durchnehmen *vt* перемывать косточки кому-л., пройтись по кому-л. Im Dorf nahmen sie beim Klatsch Haus für Haus durch. Jeder bekam ein paar Worte.

durchpauken *vt* 1. "задолбить", вызубрить. Ich habe angenommen, daß es ausreicht, wenn ich alle Geschichtszahlen durchpauke. // Dir kann nichts passieren! Du hast den ganzen Prüfungsstoff durchgepaukt. 2. "протащить", "пробить". Wetten, daß er seinen Antrag trotz alledem durchpaukt? // Die Rechten versuchten mit allen Mitteln, ihre neugebackene Gesetzvorlage durchzupauken. // Daß der Meier seinen Urlaub erst Ende August nimmt, das müssen wir durchpauken, sonst haben wir jetzt kaum noch Leute zum Arbeiten.

durchpeitschen *vt* "пробить", "протолкнуть". Ist es dir gelungen bei Gericht deine Angelegenheit durchzupeitschen? // Die Opposition wirft der regierenden Partei vor, das Gesetz durchgepeitscht zu haben.

durchpennen *vt фам.* проспать (*какое-то время*). Schämst du dich nicht, den halben Sonntag zu durchpennen?

durchplumpsen *vt* (s) провалиться с треском. Habe ich dir nicht gleich gesagt, daß du bei deiner Faulheit durchplumpsen wirst?

durchprügeln *vt* побить, поколотить кого-л. Wer hat denn dich so jämmerlich durchgeprügelt? // Sie scheinen Lust zu haben, den armen Jungen tüchtig durchzuprügeln. // Als er von Diebstahl seiner beiden Sprößlinge erfuhr, prügelte er sie fürchterlich durch.

durchrasseln, durchrauschen *vi* (s) "провалиться" (*на экзамене*). Ich bin in Sprachgeschichte durchgerasselt. Nach 6 Wochen kann ich die Prüfung wiederholen. // Weil er noch im letzten Moment lernte, ist er durchgerasselt, er bekam noch eine Vier.

durchrufen *vt* передать [сообщить] по телефону. Ich habe ihm die Nachricht durchgerufen.

durchrutschen *vi* (s) 1. проскочить, "вывернуться". Er besaß keine Fahrkarte, ist aber an der Sperre mit den anderen durchgerutscht. // Das Kollegium hat nur Gebiete, die er gut wußte, abgefragt. Er hatte Glück und konnte durchrutschen. 2. сорваться с языка (*о замечании, вопросе*). Diese Bemerkung ist mir nur so durchgerutscht. // Einige Suggestivfragen sind ihm durchgerutscht, sonst war er ein richtiger Prüfungsautomat, seelenlos und hart. 3. проскочить (*об ошибках*). Beim Aufsatz sind ihm einige Fehler durchgerutscht.

durchsäbeln *vt* "перепилить" (*вместо* отрезать). Die Wurst ist zu hart. Mit diesem stumpfen Messer wirst du sie nicht durchsäbeln. // Wie du das so durchsäbelst, muß das Brot ganz trocken sein. // Dieser Braten ist schwer durchzusäbeln.

durchsägen *vt*: einen Ast durchsägen храпеть во все носовые завёртки. *См. тж.* Ast.

durchsausen *vi* (s) 1. "проскочить", проехать мимо. Der Lift ist bis zum obersten Stockwerk durchgesaust, ohne bei uns zu halten. // Wessen Auto war hier durchgesaust? 2. "провалиться" (*на экзамене*). Durch sein mangelndes Wissen ist er in Mathe durchgesaust.

durchschlafen *vr* сделать карьеру, переспав с кем надо.

durchschleifen *vt* "протащить". Vettern-

wirtschaft herrscht da! Die Leitung hat ihre ganze Verwandtschaft und Bekanntschaft in dem Betrieb mit durchgeschleift.

durchschleppen *vt* "(про)тащить" кого-л., тянуть за уши. Die Klasse hat diesen schwachen Schüler bis zum Schulabschluß durchgeschleppt. // Welche Arbeitskollegen werden schon solch eine Niete weiter durchschleppen?! // All die Jahre hatte er ihn aus kollegialem Anstand mit durchgeschleppt.

durchschmecken *vt* **1.** чувствовать вкус чего-л. Daß die Butter ranzig war, das schmeckt man durch. // Knoblauch kann man hier sofort durchschmecken. // Man schmeckt das doch durch, daß die Sauce angebrannt war. **2.** перепробовать. Wir haben dort alle Speisen und Getränke durchgeschmeckt.

durchschmoren *vi* (s) прогореть, расплавиться. Die Leitung ist durchgeschmort. Daher kommt der Kurzschluß. // Die Glühbirne ist durchgeschmort.

durchsehen *vi* (h) разобраться (в чём-л.), понять что к чему. Jetzt hast du es schwer, dich zurechtzufinden. Du wirst mit der Zeit schon durchsehen. **nicht durchsehen** запутаться (в чём-л.), ничего не понимать, не смочь разобраться в чём-л. "Hast du schon die Satztypen in Grammatik wiederholt?" — "Nee, da sieht doch sowieso keiner durch." // Ich habe eine schwierige Aufgabe bekommen. Da sehe ich noch nicht ganz durch. // Neue Tatsachen sind dazu gekommen. Ich sehe in dieser Angelegenheit nicht mehr ganz durch.

durchsein *vi* **1.** (уже) пройти, проехать. Ist der Vierziger (*Bus*) schon durch? // Mein Zug ist schon durch. Nun muß ich auf den nächsten warten. **2.** быть готовым (*к употреблению в пищу*) а) свариться, прожариться *и т. п.* Wir können gleich essen, das Fleisch ist schon durch. б) быть выдержанным, созреть. Der Käse ist nicht ganz durch. Er muß noch eine Weile liegen. **3.** протереться, износиться. Meine Schuhe sind durch, sie haben allerhand geleistet. // Die Hose ist durch, aber zu schade zum Wegwerfen. **4.** стереть до крови. Ich kann nicht mehr weiterlaufen, die Strümpfe sind angeklebt, ich bin ganz durch. Hast du nicht ein Pflaster? **5.** промокнуть насквозь [до нитки]. Es hat so geregnet, daß ich vollständig durch bin, muß mich umziehen. **6.** быть готовым с чем-л., сдать, кончить что-л. Mit Mathe bin ich schon durch. Es bleiben nur noch zwei leichte Prüfungen. // Ich bin mit allen Prüfungen durch. **unten durch sein; durch und durch sein** *см.* durch.

durchsteigen *vi* (s): da steig' ich nicht (mehr) durch! этого я не понимаю! Pragmalinguistik? Da steig'ich nicht durch! // "Bist du mit den Kalkulationen fertig?" — "Da steig' ich nicht durch!"

durchstöbern *vt* перерыть, перевернуть (*в поисках чего-л.*). Er durchstöberte alte Zeitschriften, Briefe und Dokumente, um Material für seinen Roman zu finden. // Ich habe den ganzen Schrank, alles von oben bis unten durchstöbert und den Durchschlag nicht gefunden.

durchsumpfen *vi* (h) *фам.* прогулять, прокурить, прображничать. Wie der aussieht! Hat wahrscheinlich wieder die ganze Nacht durchgesumpft. Deine Sachen riechen noch nach Rauch und Schnaps. // Wir haben bis zum Morgen durchgesumpft. Nun habe ich Katerstimmung.

durchticken *vt молод.* сообразить, "усечь". Moment mal, das muß ich erst mal voll durchticken.

durchwachsen *шутл.* ничего, так себе, приемлемо. "Wie geht es dir?" — "Danke, durchwachsen. Es könnte besser sein." // Ihm geht es durchwachsen. Er scheint sich mit allem abgefunden zu haben. // Das Wetter ist durchwachsen. // Ist die Grundstimmung durchwachsen oder pessimistisch?

durchwalken *vt фам.* поколотить кого-л., "помассировать" косточки кому-л. Bist du weiter so frech, dann werde ich dich durchwalken!

durchwamsen *vt фам.* побить кого-л., намять бока кому-л. Wenn du mit ihm einen Streit anfängst, wird er dich durchwamsen.

durchwaschen *vt* простирнуть. Ich muß noch ein Paar Strümpfe durchwaschen.

durchwetzen *vi* (s) протереться, просечься. Dein rechter Ärmel ist am Ellenbogen durchgewetzt. // Mit diesem durchgewetzten Rock kannst du dich nicht sehen lassen.

durchwichsen *vt фам.* отлупить кого-л., "всыпать" кому-л. Du bist stärker als er, du wirst ihn schon ordentlich durchwichsen.

durchwitschen *vi* (s) *фам.* ускользнуть, улизнуть, "утечь". Wir haben ihn durchwitschen lassen. Keiner wollte sich mit ihm einlassen. // Der Platz wurde abgeriegelt, aber er ist noch im letzten Augenblick durchgewitscht.

durchwollen *vi* (h) хотеть пройти [пробраться, продолжить путь]; durch das Tor, das Gestrüpp, beim Bau des Tunnels durch den Berg durchwollen.

durchwühlen *vt* перерыть. Er hat alle Quellen durchgewühlt, aber die nötigen Angaben nicht gefunden. // Viele Bücher wollte ich durchwühlen, bin aber bei einem einzigen steckengeblieben.

durchwurschteln, durchwursteln *vr фам.* перебиваться кое-как. "Wie habt ihr das nur geschafft?" — "Wir haben uns so durchgewurstelt." // Bei seinem geringen Lohn konnte er sich gerade noch durchwursteln.

durchwuzeln *vr австр.* протиснуться. Er wuzelte sich durch die Tanzenden durch.

durchziehen *vt* **1.** довести до конца, "добить"; sein Studium in der kürzestmöglichen Zeit, das Programm ohne Verzögerungen, ein Projekt, ein Unternehmen mit Energie, mit Ausdauer durchziehen. **2.**: eine(n) durchziehen *жарг.* тяпнуть по маленькой; выкурить сигаретку (*тж. с*

наркотиком). **3.** простирнуть; schnell sein Unterhemd und die Socken durchziehen.

Durchzug *m*: auf Durchzug schalten; die Ohren auf Durchzug stellen пропускать мимо ушей, не желать слышать. Wenn er zu reden anfängt, schalte ich automatisch auf Durchzug.

dürfen: darf ich bitten? разрешите (вас пригласить танцевать, к столу, войти); **darf ich** (fragen, beginnen...) *начало вежливого обращения*: позвольте [разрешите] (спросить, начать...). **was darf es sein?** что желаете?, что вам можно предложить? (*обращение продавца к покупателю*). **das darf nicht wahr sein!** невообразимо!, неслыханно!, это у меня не укладывается! **das hätte nicht kommen dürfen!** вот это уже ни к чему, совсем не к месту (*это замечание*).

dürr: ein dürres Gerippe [Gestell] тощий как скелет, настоящий скелет, кожа да кости. **mit [in] dürren Worten** без обиняков, сухо, без прикрас.

Dürre *f молод.* сестра. Du, auf deine Dürre ist Maikl scharf.

Durst *m*: **eins [einen, etliche] über den Durst trinken** напиться, хватить лишнего. Offensichtlich hat der Matrose einen über den Durst getrunken. Sieh mal, wie er taumelt. // Bei ihm kommt es schon mal vor, daß er eins über den Durst trinkt. // Er ist immer gut gelaunt, wenn er etliche über den Durst getrunken hat. // Du hast schon wieder mal einen über den Durst getrunken. Wo nimmst du die Mittel her, um dir dieses zu leisten?

durstig: eine durstige Seele sein *см.* Seele.

Dusche *f*: **wie eine kalte Dusche sein [wirken]** оказывать отрезвляющее воздействие, действовать как ушат холодной воды. Ihre letzten Worte, diese Abweisung, das wirkte wie eine kalte Dusche. // Das war für uns eine kalte Dusche, als wir die Zusammenhänge erkannt haben. // Es war eine kalte Dusche für mich, als er uns jede Unterstützung versagte. **jmdm. eine (kalte) Dusche geben** осадить кого-л., умерить чей-л. пыл. Er wollte mich schon wieder anfahren, aber ich habe ihm gleich eine Dusche gegeben. // Es wird Zeit, daß du eine kalte Dusche kriegst. Du bist ziemlich überheblich.

Dusel *m* -s, *o. Pl.* **1.** везение, удача. Im Spiel hatten wir heute einen unheimlichen Dusel. // In der Prüfung hatte ich diesmal einen mächtigen Dusel. // Ich habe Dusel gehabt. Alle Formalitäten wurden im Nu erledigt. // Immer hast du beim Skat einen unverschämten Dusel. // Du hast Dusel, du bist heute bei der Abfrage nicht rangekommen. // Bei dem Tempo vom Rad gestürzt und nichts gebrochen? Mensch, hast du einen unglaublichen Dusel gehabt! // Wir haben einen Dusel gehabt, daß uns die Polizei nicht erwischt hat. **2.** *террит. огран.* дурман, помутнение сознания, лёгкое опьянение. Er lebt ständig im Dusel. Wenn er kein Rauschgift hat, nimmt er Schlaftabletten in Massen ein. // Gestern habe ich sehr viel getrunken, ich habe noch heute einen Dusel davon. // So was konnte ich nur im Dusel gesagt haben. // Er ist oft im Dusel. // Was anfangs nur Ulk schien, wurde im Dusel Ernst (*W. Bredel*).

dus(e)lig с тяжёлой [несвежей] головой, в (каком-то) дурмане. Ich bin erst heute früh um 4 von der Geburtstagsfeier nach Hause gekommen und noch ganz duselig. Am liebsten möchte ich mich hinlegen. **jmdm. ist [wird] duselig** а) у кого-л. кружится [закружилась] голова. Als er auf den Telegraphenmast kletterte, wurde ihm duselig. б) кого-л. развезло, кто-л. осовел. Nach dem fünften Schnaps wurde ihm ganz duselig zumute.

duseln *vi* (h) дремать; "мечтать", "спать" (*быть невнимательным*). Ich kann nicht schlafen, ich stiere vor mich hin und dusele. // Als er mich abholen wollte, war ich schon im Bett und duselte ein bißchen. // Du sollst nicht ständig (rum)duseln! Paß endlich auf! // Bei diesem langweiligen Vortrag duselte auch Peter vor sich her. // Der Unterricht war zum Einschlafen, alles duselte vor sich hin.

düsen *vi* (s) **1.** лететь на реактивном самолёте. Wir düsen nach Süden. **2.** нестись, разъезжать; (у)катить. Wild düst er durch das Haus. // Mit dem Flitzer düse ich in zwei Sekunden nach München. // Komm, wir düsen (*mit dem Motorrad*) noch eine Runde! // Martin ist ein aufgeweckter Blondschopf von fünf Jahren. Fröhlich düst er mit seinem Tret-Traktor durch den Garten.

Dussel *m* -s, = / -s дурак, остолоп. Dieser Dussel versteht aber rein gar nichts! // Sie wäre mir zugetan! Und ich Dussel habe das geglaubt! // So ein Dussel! Man will ihn auf den Arm nehmen, und er will es nicht einsehen. // Jedenfalls waren wir Dussel, daß wir diesen Vorschlag ablehnten. // Willst du Dussel nicht begreifen, daß es sinnlos ist, hier Widerstand zu leisten?

Dusselei *f* глупость. Wegen irgendwelcher Dusseleien von anderen will ich nicht den Kopf hinhalten. // Es war eine Dusselei von dir, den Ollen diesen Streich zu spielen.

dusselig *см.* dußlig.

Dusseligkeit *f то же, что* Dusselei *см.*

Dusselkopf *m* -(e)s, ..köpfe дурак, болван, остолоп. Du Dusselkopf, warum mußtest du dich so sinnlos betrinken! // Begreif schon, du Dusselkopf, du wirst hier nicht mehr gebraucht!

dußlig глупо, глупый, дурацкий. Red nicht so dußlig! // Warum sie alleinstehend ist? Eine dußlige Frage! // Du hast dich aber da dußlig benommen! // Du bist eine dußlige Gans, die nicht in die Zeit paßt! // Stell dich doch nicht so dusselig an, du bist doch sonst nicht so ungeschickt! // Sein dußliges Gequatsche ging mir an die Nieren. // Ich habe mich dumm und dußlig geredet. Er hat mich doch nicht verstanden.

Dußligkeit *f то же, что* Dusselei *см.*

Dutt *m* -s, -e/-s пучок (волос) (*причёска*). Der Dutt macht sie älter. // Sie trägt einen Dutt. // Ihr kunstvoll aufgesteckter Dutt fällt mir auf die Nerven, ich weiß nicht warum.

Dutte *f груб.* сиська.

Dutzend *n*: **davon gehen zwölf aufs [auf ein] Dutzend** ничего особенного (*о заурядном*). Sie ist ein Mädchen, wie zwölf aufs Dutzend gehen.

dutzendmal тридцать раз, многократно. Ich habe dir das schon dutzendmal gesagt, du willst das einfach nicht verstehen!

Duzfuß *m*: **auf Duzfuß mit jmdm. stehen** быть с кем-л. на ты, быть с кем-л. на дружеской ноге.

dvk *бюрокр. жарг.* (*сокр.* от dauernd krankheitsverdächtig) из группы риска; с большой вероятностью венерической болезни. Personen, für die häufig wechselnder Geschlechtsverkehr (HWG) zur "Freizeitbeschäftigung" gehört und Berufs-HWG-Personen sind dvk. Sie sind verpflichtet, sich regelmäßigen amtsärztlichen Kontrollen zu unterziehen.

Dynamit *n*: **Dynamit im Fuß [in den Fäusten] haben** *спорт.* иметь сильный удар. Dieser Stürmer hat Dynamit im Fuß, sein Schuß kann einen umwerfen.

D-Zug *m*: **alter Mann [alte Frau, alte Oma] ist doch kein D-Zug** старый человек не может ведь нестись сломя голову. Alle stürzen wie Wilde auf die Straßenbahn. Ich kann das aber doch nicht. Ein alter Mann ist doch kein D-Zug. // "Komm, beeil dich!" — "Ich bin doch kein D--Zug, ich schaffe es noch!" **im D-Zug durch die Kinderstube gesaust [gefahren] sein** быть невоспитанным, неотёсанным, хамоватым. Sie sind wohl im D-Zug durch die Kinderstube gesaust?! Wissen Sie nicht, wie man sich alten Leuten gegenüber zu benehmen hat?

E

easy [i:zi] *молод.* 1. просто, запросто, никаких проблем. Ich lasse alles easy auf mich zukommen. // Wer easy an die Sache herangeht, der hat eine echte Chance, immer easy drauf zu sein. // Von diesem Gespräch bin ich echt easy angetoucht [angetörnt]. // *Der Loverboy zum Lovergirl*: «Komm, fühl' dich ganz easy!» (*U. Hoppe*) // Take it easy, altes Haus! Смотри на это проще, старик! // Immer easy going! 2. порядок!, о'кей!, "что надо". Keine Panik! Alles easy! // Der Song [der Rhythmus, der Hit] ist echt easy.

Easyman: Dr. Easyman *огран. употр. молод.* "пофигист", человек, живущий по принципу "а нам всё равно!" Spiel doch hier nicht Dr. Easyman! So unkompliziert ist das Ganze nicht!

Ebbe *f*: **bei jmdm. in der Kasse [im Geldbeutel] ist [herrscht] Ebbe;** jmd. hat Ebbe in der Kasse [im Geldbeutel] у кого-л. совсем плохо с деньгами, денег нет ни гроша. Bei mir ist Ebbe in der Kasse. Ich kann dir leider keinen Pfennig borgen. // Hans hat mal wieder Ebbe im Geldbeutel.

eben 1.: nicht eben не скажешь, что... Was er gesagt hat, ist nicht eben neu. // Dein Mann ist nicht eben schön. // Er ist nicht eben ein Held. // Sie war nicht eben freundlich zu uns. 2. *частица* уж, просто. Das ist eben so. // Du hättest ihm das Geld eben nicht geben sollen. // Er ist eben zu nichts zu gebrauchen. // Ihm lag eben das nur am Herzen. 3. *подтверждающая реплика* вот именно, в том-то и дело, ну да. "Es ist schon bald zu spät, wir schaffen es nicht mehr." — "Na, eben! Nun mach' endlich, daß du fertig wirst!" // "Schließlich bin ich auch nicht mehr der jüngste." — "Na eben!"

Eber *m*: wütend wie ein angestochener Eber sein взбеситься, взбелениться; wie ein wütender Eber dazwischenfahren напуститься [наброситься] на кого-л. как сумасшедший [как с цепи сорвавшийся].

echt *несклон. форма* 1. *молод.* по-настоящему, "страшно", сильно (*в усилит. функции*); *син.* sehr. Wovon die Jugendlichen stark betroffen sind, nennen sie "echt Spitze, echt Klasse, echt einsam, echt geil, echt link, echt ätzend, echt abgefahren, echt sahnemäßig". // Seine Antwort hat mich echt überrascht. // Der Film war echt gut. // Das ist einer der Punkte, wo es auch echt zu Auseinandersetzungen gekommen ist. // Das war ja wieder einmal echt! // Er hat sich echt angestrengt. 2. типичный. Gestern kam er wieder zu spät. Das ist echt Dieter! // Diese Stelle hier im Text ist echt Goethe (*wie von Goethe*).

Eck *n*: **im Eck sein** *спорт.* быть в плохой форме.

Eckchen *n* -s, = 1. *фам.* кусок, кус, кусище, кусочек. Sie schnitt sich ein großes Eckchen Torte ab. 2. часть, отрезок (пути). Unsere Jungs sind heute schon ein tüchtiges Eckchen marschiert. // Bis zum See [Turm, Staudamm, Lokal] ist's ein schönes Eckchen! 3. местность. Mein Großvater stammt aus demselben Eckchen.

Ecke *f* 1. *фам.* кусок. Gib mir eine Ecke von der Wurst. // Laß mir von deiner Stulle eine Ecke übrig! // Ich habe noch eine tüchtige Ecke in meinem Buch zu lesen. 2. *огран. употр.* а) немножко. Ich schlaf' eine Ecke, bis du zurück bist. б) часть, отрезок (пути). Wir haben schon eine schöne Ecke zu Fuß zurückgelegt. Das letzte Ende können wir ja mit dem Bus fahren. // Von Nürnberg nach Kiel ist eine ganz schöne Ecke! Und das sind Sie an einem Tag gefahren? 3. местность, место, сторона. Der Bodensee ist eine

schöne Ecke. // Das Erholungsheim liegt in einer malerischen, stillen Ecke. **4.: (gleich) um die Ekke** рукой подать, в двух шагах. Ich brauche nicht so früh aufzustehen, denn ich wohne gleich um die Ecke. **an allen Ecken und Enden [und Kanten]** везде и всюду; всё кругом. Meinen Füller habe ich an allen Ecken und Enden gesucht. // Es hapert heute bei mir an allen Ecken und Enden. **(das ist) schon (längst) um die Ecke** (это) пройденный этап, это уже всё (неважно больше, позади). "Du hast ja was gesagt. Was war das?" — "Schon um die Ecke." // "Na, wie war es?" — "Schon um die Ecke. Ich will es vergessen." **jmdn. um die Ecke bringen** *фам.* убить, убрать, укокошить кого-л. Wenn nicht ein paar um die Ecke gebracht werden, macht ihm der ganze Film keinen Spaß. **etw. um die Ecke bringen** *фам.* растратить, разбазарить, просадить, промотать что-л. Er hat sein ganzes Geld [sein ganzes Hab und Gut] um die Ecke gebracht. **um [über] ein paar [um sechs] Ecken (herum) mit jmdm. verwandt sein** *огран. употр.* быть в очень отдалённом родстве с кем-л., "седьмая вода на киселе". Helga ist um ein paar Ecken mit mir verwandt. Sie ist die Cousine von meiner Großtante. **jmdm. nicht um die Ecke trauen** не доверять, не верить ни на грош кому-л. **Ecke stehen** а) *огран. употр.* выходить на панель, быть проституткой. Keiner nimmt Anstoß daran, daß sie früher Ecke stand. б) стоять в углу (*в наказание*).

Eckensteher *m* -s, = *устаревающ.* бездельник, праздношатающийся. Eckensteher Nante ist eine bekannte Figur aus einer altberliner Posse.

Eckhaus *n*: **blau wie ein Eckhaus** *фам.* совершенно пьяный.

edel *молод.* что надо, отличный. Deine Regierung [Eltern] ist [sind] edel. // Der Kerl war edel, hat uns alles gut erklärt. // Ein edler Typ ist unser Betreuer!

Effeff *n* (ff = sehr fein): **etw. aus dem Effeff verstehen [können, kennen, beherrschen]** прекрасно [здорово] разбираться в чём-л. [знать, понимать что-л.]. Du brauchst ihm das Spiel nicht mehr zu erklären, er kennt es aus dem Effeff. // Heute habe ich die Aufgabe in der Schule aus dem Effeff gelöst. // Technisch versteht er seine Sache aus dem Effeff.

Effekthascherei *f* погоня за эффектом, показуха. Die plumpen Effekthaschereien gingen ihm auf die Nerven.

effektiv абсолютно, совершенно, точно, с уверенностью. Auf seine Schwester kann man sich effektiv nicht verlassen. // Von ihm weiß ich effektiv, daß er gesessen hat. // Ich habe effektiv keine Zeit. // Dazu weiß ich effektiv nichts zu sagen. // Das ist effektiv falsch.

egal 1. одинаковый, равный (*атрибут. употр. в отличие от литерат. предикативного*): zwei egale Stühle; egale Dreiecke. 2. безразлично. Es ist ihr ziemlich egal, was sie machen wird. // Mir ist alles egal. // Sie soll kommen, egal, wie sie das macht. // Dabei ist es uns (piep)egal, ob wir in weiß oder geblümt schlafen.

eh 1. эй! Eh, wartet doch mal! 2. а? (*переспрос*). Hast du mich verstanden, eh? 3. неужели?, не может быть, ну. Eh, das darf doch nicht wahr sein! 4. *ю.-нем.* и без того, всё равно. Sie wollen aufhören, es ist eh gleich Feierabend. // Mach dir keine Mühe, jetzt ist eh alles gleich. // Laß ihn in Ruh, er ist eh schlecht gelaunt.

Ehedrachen *m* -s, = *фам.* сварливая жена, "пила", ведьма. Du hast aber einen Ehedrachen als Frau. Ich könnte bei ihr nicht einen Tag aushalten. // Er hat bei seinem Ehedrachen nichts zu lachen.

Ehehafen *m* -s, = *шутл.* семейная пристань; in den Ehehafen einlaufen, im Ehehafen landen.

Ehehälfte *f* супруга, (дражайшая) половина. Heute kommt er mit seiner besseren Ehehälfte zu uns zu Besuch.

Ehekrach *m* -(e)s, -s семейный скандал.

Ehekreuz *n* -es, *o. Pl.* *шутл.* семейная жизнь в тягость; злая жена.

Ehekrüppel *m* -s, = не муж, а одно несчастье; муж полностью под властью жены.

Ehrenrunde *f*: **eine Ehrenrunde drehen** *школ. шутл.* остаться на второй год. Er steht in Mathe und Bio auf Fünf, wird wohl eine Ehrenrunde drehen müssen.

Ehrensache! разумеется, конечно. "Kommst du?" — "Ehrensache!" // "Machst du das mit?" — "Ehrensache!"

Ehrenwort! обязательно! "Kommst du auch wirklich?" — "Großes Ehrenwort!"

ehrlich 1.: **eine ehrliche Haut** абсолютно честный, порядочный человек. Du kannst ihm vertrauen, er ist eine ehrliche Haut. // Er steckt wirklich in einer ehrlichen Haut. 2.: ehrlich! честное слово! "Stimmt das?" — "Ehrlich, das kannst du glauben." // Ich war krank, ehrlich. 3.: **sie redet [schwatzt, erzählt, faselt] etwas Ehrliches zusammen** *огран. употр.* она уж очень много болтает, может наговорить с три короба. Während des Kaffeetrinkens schwatzte sie heute etwas Ehrliches dahin. // Da sie etwas Ehrliches zusammenschwatzte, kamen die anderen nicht zu Wort.

Ehrpusselei *f*, **Ehrpusseligkeit** *f*, **Ehrpußlichkeit** *f* обывательское, чрезмерное тщеславие.

ei 1. *выражение удивления*: ну? Ei, wo kommst du denn her? 2. *выражение недовольства, упрёка*: Ei, ei, aber das will ich nicht wieder! 3.: ei (‚ei) machen *дет.* ласкать, (по)гладить. Hab die Mutti lieb, mach ei, ei. // Gib dein Händchen, mach Vati ei, ei. // Du bist ein liebes Kind, kannst so schön ei, ei machen.

Ei *n* -(e)s, -er 1. <*яйцо*>: **jmdn. wie ein rohes Ei behandeln** носиться с кем-л., очень бережно обращаться с кем-л. Seit seiner Krankheit ist er so empfindlich, daß ich ihn wie ein rohes Ei behandeln muß. // Damit es keinen Ehekrach gibt,

behandle ich ihn wie ein rohes Ei. // Behandle mir diese Kiste wie ein rohes Ei! **wie auf Eiern gehen** бояться ступить; действовать крайне осторожно. Nach dem langen Sitzen auf dem Motorrad kann ich jetzt kaum noch laufen. Ich gehe wie auf Eiern. // In ihrer neuen Wohnung muß man immer wie auf Eiern gehen, damit man nichts schmutzig macht. // Er hat einen unmöglichen Gang, er geht wie auf Eiern. // Er geht wie auf Eiern durch das Zimmer, um die anderen nicht aufzuwecken. **kaum aus dem Ei gekrochen** ещё молоко на губах не обсохло. Er will immer alles besser wissen als die anderen, dabei ist er doch kaum aus dem Ei gekrochen. // Sie ist kaum aus dem Ei gekrochen, will uns aber schon kommandieren. **wie aus dem Ei gepellt sein** быть одетым с иголочки; выглядеть безупречно. Sie hat sich heute so nett angezogen und sieht aus wie aus dem Ei gepellt. // Das Lokal macht einen respektablen Eindruck. Sauber, wie aus dem Ei gepellt! **sich um ungelegte Eier kümmern** зря [заранее] волноваться о том, чего ещё нет. Kümmere dich nicht um ungelegte Eier! Diese Sache geht dich gar nichts an. // Wie der Kinderspielplatz eingerichtet werden soll? Herr Müller soll sich nicht um ungelegte Eier kümmern. Erst muß ja wohl der Kindergarten gebaut werden. **das Ei unterm Huhn verkaufen müssen** нуждаться, бедствовать. **ein Ei legen** а) вымучить из себя что-л. (*идею, произведение*), "родить". б) *эвф.* отдать дань природе. **2.: hohles Ei** "пустое место", никчёмный человек. Mit diesem hohlen Ei möchte ich nichts zu tun haben. **ein doofes Ei** дурачина. Seine Schwester ist ein ganz doofes Ei und will hier noch mitreden. **3.: das ist ein Ei** а) кошмар!, жуть! *Aus dem Brief eines 13-jährigen an seine Eltern:* Hallo! Das ist ein echt Ei mit euch — ich soll rumflippen. Wenn ihr mal die anderen Kracks in meiner Schule seht, dann würden euch die Ohren nach hinten fliegen. Dagegen bin ich ein kalter Ofen. б) вот здорово! "Hier hast du 20 DM." — "Das ist ein Ei!" **ach, du dickes Ei!** удивительно! **4.** *воен. жарг.* бомба. Das Bombenflugzeug warf seine Eier auf das Wohnviertel. // Der Bomber lud seine Eier auf die Brücke ab. **5.** Eier *Pl.* деньги, марки. Das kostet 'ne Menge Eier. // Leih mir mal 150 Eier (*150 DM*). **6.** Eier *Pl. вульг.* = Hoden. **jmdm. auf die Eier gehen** страшно надоесть, всю плешь проесть кому-л.; **jmdm. die Eier polieren** избить кого-л.; **jmdm. die Eier schleifen** безжалостно муштровать кого-л. **7.** (футбольный, баскетбольный) мяч. Schieb doch mal das Ei her! // Der Stürmer schoß das Ei auf das Tor.

-ei *суффикс сущ., обозначающих осуждаемое действие, занятие, свойство*: Kraxelei карабканье, Klimperei бренчанье, Eselei дурачество.

eia popeia, eiapopeia *дет.* баюшки-баю; ein eiapopeia singen петь колыбельную песню; eiapopeia machen идти баиньки.

Eiche *f*: **o [ach], du dicke Eiche!** ничего себе!, вот это да! (*выражение удивления*). **das ist eine große Eiche** это большое дело. **das fällt Eichen** потрясающе.

eichen *vi* (s): **auf etw. geeicht sein** хорошо разбираться в чём-л.; быть специалистом по части чего-л.; насобачиться на чём-л. Er hat die Aufgabe sehr gut gelöst, er war wirklich darauf geeicht. // Den Mann kannst du nehmen, er ist gut geeicht auf Stadtführungen. // Laß dir das neue Schloß von meinem Untermieter einbauen. Als Schlosser ist er auf solche Arbeiten geeicht. // Er ist darauf geeicht, Gedichte gut zu übersetzen.

Eichhörnchen *n*: **mühsam baut sich das Eichhörnchen sein Nest [ernährt sich das Eichhörnchen]** скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается; всё достигается трудом (*постепенно, нелегко*). Bis zum Gipfel sind es mindestens noch zwei Stunden. Ich kann dir sagen, mühsam baut sich das Eichhörnchen sein Nest. // Du bekommst fürs Ganze nur 20 Mark? Ja, ja, mühsam nährt sich das Eichhörnchen.

Eierkopf *m* -(e)s, ..köpfe *фам.* **1.** голова в форме яйца. **2.** дуралей. Die Eierköpfe werden nicht alle. **3.** учёный, интеллигент. Was haben unsere Eierköpfe diesmal wieder ausgetüftelt?

eiern *vi* (h) **1.** неравномерно вращаться; болтаться, "плясать"; ein Rad eiert; das rotierende Gerät, die Schallplatte eiert. **2.** *фам.* идти покачиваясь, волоча ноги. Sieh mal, wie er durch die Gegend eiert. // Seit dem Unfall eiert er. // Er eiert über die Straße (nach Hause).

Eierschale *f*: **noch die Eierschalen hinter den Ohren haben** молоко на губах не обсохло (*о незрелом, неопытном*).

Eiertanz *m* -es, ..tänze осторожничанье, виляние; **einen (wahren) Eiertanz um jmdn./etw. vollführen [aufführen]** ловчить, финтить, юлить.

Eifer *m*: **sich vor Eifer umbringen [überschlagen] wollen** быть готовым расшибиться в лепёшку, лезть из кожи вон. **im Eifer des Gefechts** в пылу, увлёкшись. Im Eifer des Gefechts hatte ich vergessen zu sagen, was er vorhatte. **blinder Eifer schadet nur** слепое рвение приносит только вред.

eigen *террит. огран.* точный, скрупулёзный. Er ist sehr eigen in solchen Angelegenheiten, mit diesen Sachen, bei der Arbeit. // Sie ist eine eigene Hausfrau.

Eigenbau *m* -s, *o. Pl. шутл.* что-л. собственного производства. Er raucht nur Eigenbau. // Dieser Wein ist Marke Eigenbau. // "Eine schicke Bluse!" — "Eigenbau."

Eigenlob *n*: **Eigenlob stinkt** хвастовство отвратительно; **hier stinkt's nach Eigenlob** это уже неприличное самовосхваление.

Eigensinn *m*: **sie ist ein kleiner Eigensinn, dieser kleine Eigensinn!** до чего же он(а) упрям(а), этот мальчик [эта девочка]!

Eigentor *n* -s, -e то, что оборачивается против самого себя. Das hättest du besser nicht gesagt, das war ein Eigentor. // Diese Reform ist ein Eigentor. // Mit der Kritik an der Nachwuchsförderung hast du ein Eigentor geschossen.

eilen *vr огран. употр.* подналечь, чтобы успеть; *син.* sich beeilen. Ich habe mich mit der Arbeit sehr geeilt. // Eile dich doch nicht immer so! // Eile dich ein bißchen! // Alle Menschen eilen sich, nach Hause zu kommen. // Sie mußten sich eilen, um rechtzeitig fertig zu sein.

Eiltempo *n* спешка, бешеный темп; im Eiltempo etw. erledigen; im Eiltempo kommen, die Koffer packen.

Eimer *m* **1.** <*ведро*>: **wie aus [mit] Eimern gießen** лить как из ведра (*о дожде*). Das war heute ein Regen! Es goß wie aus Eimern. **im Eimer sein** *фам.* пойти насмарку [прахом, к чёрту], "накрыться". Meine Frisur war natürlich bei dem Regen völlig im Eimer. // Durch den heftigen Streit war die ganze Stimmung im Eimer. // Durch die traurige Nachricht war für uns der Abend im Eimer. // Mein Skiurlaub ist wegen Beinbruch natürlich im Eimer. // Seine Uhr ist runtergefallen, die ist jetzt im Eimer. // Ich hatte eine Panne. Der ganze Roller ist im Eimer. **in den Eimer gucken** остаться ни с чем [на бобах, у разбитого корыта]. Mir hat er nichts von dem versprochenen Geld abgegeben. Ich muß wieder einmal in den Eimer gucken. **2.** старый пароход, "посудина", "корыто", "плавучий гроб". Dieser Eimer hat 40 Jahre auf dem Buckel.

ein (eine, einer, eins) **1.** eins *террит. огран.* кто-то, кто-нибудь. Ist eins von euch verletzt? **2.** один (*из двух или нескольких подобных*). Sein eines Bein hat er im Krieg verloren. // Sein eines Auge ist verletzt. // Mein einer Sohn ist ausgewandert. **3.** я. Das tut einem (*mir*) wohl. // Du hättest einem (*mir*) ja wirklich auch mal Bescheid sagen können! **4.:** was für ein (Lärm, Unglück, Krach)! какой (шум, какое несчастье, какой скандал)!; so eine (Enttäuschung, Überraschung)! такое (разочарование)!, такой (сюрприз)! **5.:** du bist mir einer! ну, ты даёшь! **6.:** das kommt [läuft] (alles) auf eins heraus всё равно, одно и то же. Ob Sie den Betrag sofort oder später zahlen, kommt auf eins heraus. // mir ist alles eins мне всё равно. Bleiben wir hier länger sitzen oder gehen wir, ist mir alles eins. **7.** eine, einer, eins *во фразеологизированных конструкциях*: eins trinken, einen heben; jmdm. eine langen [kleben, reinhauen]; eine hinter die Binde gießen; einen sitzen haben; jmdm. eins auswischen; sich eins pfeifen *и т. п. — см. соотв. глаголы.*

einärmeln *vt* брать под руку; *син.* einhaken. Sie ärmelte sich bei ihm ein. // Eingeärmelt bummelten die beiden durch die Straßen.

Einäugige *m* -n, -n *огран. употр. шутл.* велосипед *или* мотоцикл с одной включённой фарой; автомашина, у которой из двух фар светится только одна.

einbalsamieren *vr* **1.** *шутл.* сильно надушиться [намазаться]. Nun hat sie sich von oben bis unten mit Sonnenöl einbalsamiert. **2.:** laß dich doch mit deinen albernen Ratschlägen einbalsamieren! *фам.* в гробу я видал твои советы! **3.:** du kannst dich einbalsamieren lassen! эх ты, разве можно на тебя понадеяться; die können sich einbalsamieren lassen! они никуда не годятся; с ними каши не сваришь; из них шубы не сошьёшь.

einbilden *vt* sich (*Dat.*) **1.:** was bildest du dir eigentlich ein? как тебе только такое могло прийти в голову? **2.** *террит. огран.* сильно захотеть чего-л.; загореться приобрести что-л. Das Kind hatte sich zum Geburtstag ein Fahrrad [eine elektrische Bahn] eingebildet. // Die Kleine hat sich eine Puppe eingebildet. // Wenn ich mir etwas einbilde, setze ich auch alle Energie dran.

Einbildung *f*: Einbildung ist auch eine Bildung у кого-л. самомнения хоть отбавляй. Er will der beste Turner unserer Schule sein? Na, Einbildung ist auch eine Bildung.

einbimsen *vt* вдолбить. Du mußt dir [ihm] noch die lateinischen Vokabeln einbimsen.

einblasen *vt* **1.** внушать, вбить в голову, "напеть". Wer hat ihm ein solches Vorgehen eingeblasen? // Wer mag ihm diese Idee, Torheit eingeblasen haben? // Das hat dir der Teufel [Satan] eingeblasen. // Das war die olle Schmidt, die ihm diesen Klatsch eingeblasen hatte. **2.** подсказывать. Diese Antwort hat ihm sein Banknachbar eingeblasen.

Einbläser *m* -s, = подсказчик; тот, кто внушает кому-л. какое-л. мнение.

einbleuen *vt* вбивать в голову, вдалбливать. Wer hat dir eigentlich dein Pflichtgefühl eingebleut? // Der Lehrer hat den Kindern die Vokabeln regelrecht eingebleut. // Sie hat den Kindern eingebleut, nichts von fremden Menschen anzunehmen.

einbomben *vt спорт. жарг.* забивать (мяч). Der Mittelstürmer bombte aus 20 Metern unhaltbar zum 1:0 ein.

einbrechen *vi* **1.** (h): bei jmdm. haben sie eingebrochen *фам.* кто-л. не в своём уме, спятил. Bei dir haben sie wohl eingebrochen! Du kannst doch nicht in deinem guten Anzug den Dreck wegfegen! // Bei dir haben sie wohl eingebrochen und vergessen zu klauen? Das war richtiger Blödsinn, was du gesagt hast. **2.** (s) *фам.* потерпеть большое поражение, провалиться. Die Konservativen sind bei den Nachwahlen (schwer) eingebrochen. // Die Mannschaft ist beim Tabellenletzten kläglich eingebrochen.

einbringen *vr молод.* а) выкладываться; с головой уходить во что-л. Du mußt dich mehr einbringen, dann wird man dich auch mehr zu schätzen wissen. // Er bringt sich ganz in seine wissenschaftliche Arbeit ein und hat deshalb wenig Zeit für uns. б) заявлять о себе, продвигаться, выдвигаться. Du solltest dich vielleicht manchmal 'n bißchen mehr einbringen. // Sie hat sich bei ihrem Vorgesetzten mehr eingebracht als die anderen, und dadurch hat sie viele Vergünstigungen.

einbrocken *vt*: **jmdm./sich** (*Dat.*) **(et)was [etwas Schönes, eine schöne Suppe] einbrokken** а) натворить дел, наделать хлопот, заварить кашу Der hat sich ganz schön was einge-

brockt: er hat nämlich die Autoschlüssel von der Chefin verloren. // Durch seine Klauereien und Betrügereien hat er sich was Schönes (*eine Strafe*) eingebrockt. // Durch deine Quatscherei bei meinen Eltern hast du mir eine schöne Suppe eingebrockt. б) задать перцу, "показать". Dem werde ich mal was einbrocken, dem gemeinen Kerl!

Einbruch *m* -(e)s, ..brüche провал, поражение. Die Partei erlebte bei den ersten freien Wahlen den größten Einbruch nach dem Krieg. // Mit solchem Einbruch der Mannschaft auf eigenem Platz hatte man nicht gerechnet.

einbuchten *vt жарг.* посадить за решётку. Er konnte seine Stehlerei nicht lassen. Jetzt hat man ihn endlich eingebuchtet.

einbuddeln I *vt* зарывать, закапывать. Anfang des Krieges hatte er seine Wertsachen im Garten unter einem Baum eingebuddelt, jetzt gräbt er sie wieder aus. // Der Hund buddelt den Knochen ein. II *vr* зарываться, окапываться. Komm, wir buddeln uns am Strand im Sand ein. Dann sehen uns die anderen nicht. // Die Soldaten buddelten sich ein.

einbüffeln *vt* 1. зазубрить. Er hat sich alles mühsam eingebüffelt. // Ich muß mir noch die Jahreszahlen einbüffeln. 2. jmdm. etw. einbüffeln вдалбливать кому-л.; jmdm. Geschichtszahlen, Lehrsätze, Formeln, grammatische Regeln einbüffeln.

einbunkern *vt жарг.* арестовать, посадить в тюрьму. Die Polizisten haben den Einbrecher erwischt und eingebunkert.

eindecken *vt* "завалить" чем-л.; не давать опомниться. Ihm liegt nur daran, uns mit Arbeit einzudecken. (Es ist ihm) egal, wie wir es schaffen. // Mit deiner ewigen Fragerei hast du mich heute schon völlig eingedeckt. // Der Lehrer hat uns für die kommende Woche mit Aufgaben einfach eingedeckt. // Er war schon ganz benommen, aber er wurde wieder mit Fausthieben eingedeckt.

eindellen *vt* сделать вмятину, углубление. Du hast meinen Hut [den Eimer, die Autotür] eingedellt.

eindösen *vi* (s) задремать. Er war eingedöst, hatte aber noch das Manuskript in den Händen. // Ich war nach kurzer Zeit eingedöst. // Er ist schon halb im Eindösen, gib ihm doch einen Kaffee!

eindrecken *фам.* I *vt* испачкать, замарать, изгваздать. Du hast dir deine Stiefel ziemlich eingedreckt. // Er war ganz eingedreckt von Regen und Schlamm. // Diese Teppiche lassen sich schwer sauber kriegen, wenn sie eingedreckt sind. II *vr* испачкаться, вымазаться, вывозиться. Ich habe mich beim Umgraben ganz eingedreckt.

eindreschen 1. *vi* (h) отколотить, исколошматить кого-л.; накинуться на кого/что-л. Der Unmensch hat auf das arme Kind so eingedroschen, daß es am ganzen Körper blaue Flecken hat. // Wütend drosch er auf den Hund ein. // In der Ecke droschen sie schon auf Gläser und Flaschen ein. 2. *vt* расквасить (морду); разбить что-л. вдребезги. Beim Streit drosch er seinem Gegner die Fresse ein. // Die Soldaten droschen Fensterscheiben mit Gewehrkolben ein.

eindrillen *vt* а) муштровать; Rekruten eindrillen б) задолбить; den Soldaten gewisse Fertigkeiten, den Schülern einen Lehrstoff, ein Pensum eindrillen; eingedrillte Phrasen.

Eindruck *m*: Eindruck schinden поразить, ошеломить, удивить. Wollen diese jungen Leute mit ihrer ausgefallenen Kleidung Eindruck schinden, oder ist das bloß Jux? // Mit seinen französischen Brocken will er Eindruck schinden.

einduseln *vi* (s) задремать. Ich war bei dem eintönigen Vortrag ein wenig eingeduselt. // Wenn ich vor dem Schlafengehen ein Gläschen Wein trinke, dus(e)le ich immer schön ein und schlafe dann die Nacht durch.

einfach 1. просто, прямо-таки. Das wäre einfach wunderbar [herrlich, großartig, toll, schrecklich, unmöglich]. // Das ist einfach die Wahrheit. // Die Sache ist einfach die, daß... // Ich verstehe dich einfach nicht mehr. // Du kannst mich einfach nicht sitzenlassen. // Er hat einfach nicht zugehört. // Wir sind das einfach nicht gewöhnt. 2. только туда (*у ж/д кассы*). Augsburg einfach, bitte!

einfädeln *vt* 1. затеять, придумать что-л.; ein gut, fein, schlau eingefädelter Plan; ein Geschäft geschickt, diplomatisch, sorgfältig, unauffällig einfädeln // Schon hat er eine neue Intrige gegen deinen Kollegen eingefädelt // Was du da eingefädelt hast, schadet uns nur. 2. *слалом* зацепиться. Schon am zweiten Tor fädelte er ein und stürzte.

einfahren I *vr* войти в привычку, стать обычным делом, "пройти обкатку". Die Produktionsumstellung hat sich eingefahren. Sie hat sich gelohnt. // Daß er seiner Frau im Grunde gar nicht so böse ist, ist klar, aber daß er zu ihr so grob ist, das hat sich nun einmal so eingefahren, da kann man nicht mehr zurück. // sich in fest eingefahrenen Bahnen [Gleisen] bewegen двигаться проторённым путём. II *vt/vi* (h) налегать (на еду), "наворачивать". Unsere Gäste haben am kalten Büfett ganz schön eingefahren. // Guck mal, wie der einfahren kann! Eine Portion nach der anderen verdrückt er.

Einfall *m*: **Einfälle wie ein altes Haus [ein alter Backofen] haben** иметь странные, бредовые идеи, быть с "закидоном". Du hast Einfälle wie ein altes Haus, auf solche dummen Ideen kannst nur du kommen. // Unser Turnlehrer will ein Wettrennen auf allen vieren durchführen lassen. Er hat wirklich Einfälle wie ein altes Haus. // Jeden Tag kommt sie mit ungewöhnlichen Vorschlägen. Sie hat Einfälle wie ein alter Backofen.

einfallen 1.: was fällt dir ein? что тебе взбрело?, ты что? Ich und eingeschnappt? Was fällt dir ein? // Was fällt dir ein, diese Leute in Anspruch zu nehmen? 2.: laß dir ja nicht etwa einfallen..! не вздумай!, не смей! (*что-л. делать*). Laß dir

nicht etwa einfallen, ihn in diese Angelegenheit einzuweihen. 3.: das fällt mir nicht im Traum [gar nicht] ein и не подумаю (*сделать это*). Mir würde nicht im Traume einfallen hinzugehen. // So viel Arbeit wie du mache ich mir nicht, das sollte mir gerade einfallen. // So über deine Freundin zu sprechen wie du es tust, das sollte mir gerade einfallen.

Einfalt *f*: (du) heilige Einfalt! святая простота!

Einfaltspinsel *m* -s, = дурачок, простофиля. So ein Einfaltspinsel! // Der Einfaltspinsel glaubt alles, was man ihm sagt. // Mit diesem Einfaltspinsel kommt kein vernünftiges Gespräch zustande.

einfiltrieren *vt* давать, вводить; dem Bewußtlosen eine Medizin, jmdm. einen Schnaps einfiltrieren.

einflicken *vt* 1. залатать, поставить заплату; ein Stück Stoff am Ärmel einflicken. 2. вставить; einige Meter Draht zur Verlängerung einflicken; ein eingeflicktes Karo; einige höfliche Sätze in seine Ansprache, einen fehlenden Buchstaben in ein Wort einflicken.

einfuchsen I *vt* вымуштровать, выдрессировать, натаскать кого-л. Sie hat ihn auf diese Prüfung eingefuchst. // Schon als Kind haben sie einen eingefuchst auf Gehorsam und Liebe gegen die Eltern und Pastor und Lehrer (*L. Renn*). II. *vr* войти в курс дела; "насобачиться". Seit drei Jahren betreut sie die beiden Automaten. Jetzt hat sie sich so eingefuchst, daß sie auch schon Tips an Lehrlinge weitergeben kann.

eingefuchst опытный, поднаторевший. Eine Aufgabe für eingefuchste Spezialisten ist das. // Er ist ein eingefuchster Trainer. // Sein Motorrad repariert der eingefuchste Bursche sich immer selbst. Er spart viel Geld dabei. // Auf alle Tricks in seinem Beruf ist er eingefuchst.

eingehen *vi* (s) 1. укладываться в голове, доходить (до сознания). Es will mir nicht eingehen, daß er gestorben ist. // Er braucht nicht viel zu lernen, das geht ihm leicht ein. // Die letzte Neuerung geht ihm schwer [hart, sauer] ein. 2. восприниматься кем-л., (по)действовать на кого-л. Mein Kompliment ging ihm glatt ein. // Das Lob ging ihm ein wie Honig. 3. умереть, погибнуть, "загнуться". Er ist an dieser Krankheit jämmerlich eingegangen. // Ob ich nicht vor Sehnsucht nach dem Sohn eingehen würde? // Bei dieser Arbeit gehen wir beide ein. Für dich ist sie zu schwer und für mich zu leicht. // Bei Regenwetter [bei dieser Hitze] draußen arbeiten! Mensch, ich gehe ein! // In der Konferenz bin ich vor Langeweile eingegangen. 4. свёртываться, перестать существовать. Die kleinen Geschäfte gehen hier alle ein. // Die Zeitung war vollkommen unpopulär, sie ist eingegangen. 5. *спорт.* проиграть. Die Mannschaft ist in dem Lokalderby sang- und klanglos eingegangen.

Eingemachtes: ans Eingemachte gehen подойти к самому сокровенному, задеть за живое, "подпереть" (кому-л. подпирает). In dieser Notzeit waren sie gezwungen, ans Eingemachte zu gehen. Zum Glück hatten sie etwas gehamstert. // Die Zahl der Mitglieder ist so zurückgegangen, daß es der Partei ans Eingemachte geht.

eingeschnappt *см.* einschnappen.

einhacken *vi* (h) нападать, напускаться на кого-л. с упрёками, навалиться на кого-л. Bei dieser Gelegenheit haben sie alle auf mich eingehackt. // Eigentlich solltest nicht auch du noch auf ihn einhacken.

einhaken *vr/vi* (h) перебивать, цепляться к словам. An einem bestimmten Punkt der Unterhaltung [Debatte, Entwicklung] hakte er ein und legte seinen Standpunkt dar. // Bei dem Wort Frust hakte sie sofort ein.

einhämmern I *vi* (h) a) колотить. Verzweifelt hämmerte er auf die verschlossene Tür ein. // Der Boxer hämmerte auf seinen Gegner ein. б) забивать мозги, действовать на мозги. Die Propaganda [Reklame] hämmert von früh bis spät auf uns ein. // In allen möglichen Sprachen hämmerten die fremden Sender auf uns ein. II *vt* вбивать [вдалбливать] в голову; den Kindern Regeln, jmdm. etwas ununterbrochen, schon früh einhämmern.

einhamstern *vt* нахватать, нахапать, заграбастать. Er hat wieder viele Preise [Medaillen, das ganze Gold, Lob] eingehamstert. // Ich... hatte in zwei Stunden das Dreifache vom Vortag eingehamstert. (*H. Carossa*)

einhandeln *vt ирон.* "заработать", "схлопотать". In der letzten Spielminute handelte sich der Libero noch eine gelbe Karte ein. // Im Urlaub hat er sich eine Geschlechtskrankheit eingehandelt. // Wegen Zuspätkommens hat er sich einen Verweis eingehandelt. // Durch sein Verhalten hat er sich heftige Kritik eingehandelt.

einhängen *vr* взять под руку. Er wollte sich bei ihr einhängen. // Sie gingen eng [dicht] eingehängt.

einhauen *vi* (h) уплетать, уписывать, наворачивать. Er haute tüchtig [kräftig, wacker] in den Kuchen (r)ein. // Er hieb in die Klöße (r)ein und ließ es sich gut schmecken. // Sie setzten sich an den gedeckten Tisch und hauten ordentlich (r)ein. // Sieh bloß, wie der (r)einhaut!

einheimsen *vt* получать, пожинать; захватить, заграбастать; ein Lob, Gelächter, Beifall, Geschenke, Erfolge, Ehrungen, Profite, Lorbeeren, Vorteile, Geld einheimsen // Mit ihrem Debütfilm heimste die Regisseurin den Bayerischen Filmpreis ein. // Sie haben sich den ganzen Gewinn eingeheimst. // Er schrieb an die Zeitung, nicht um Lob für sich und seine Kollegen einzuheimsen, sondern vielmehr, um Dank auszusprechen.

einheizen *vi* (h) 1. "задать перцу", "вправить мозги". Er hat mich so angelogen. Da habe ich ihm die Wahrheit eingeheizt. // Er hat seinem Gegner ganz schön eingeheizt. // Die Kollegen haben ihm heute tüchtig eingeheizt, weil er schon

mehrmals gebummelt hat. // Denen müßte man mal wegen ihrer Schlamperei tüchtig einheizen! // Er glaubt mit Abschreiben das Examen zu schaffen. Diesem Faulpelz, müßte man mal gehörig einheizen. **2.** напиваться пьяным, крепко "закладывать", "поддавать". Er hatte von innen tüchtig eingeheizt, so daß er kaum noch gerade gehen konnte. // Als ich um 10 Uhr in das Lokal kam, hatten meine Freunde sich schon tüchtig eingeheizt. // Er hat wieder ganz schön eingeheizt.

Einhol(e)korb *m* -(e)s, ..körbe, **-netz** *n* -es, -e, **-tasche** *f* корзинка для покупок, авоська, хозяйственная сумка.

einholen *vt* покупать (*принести из магазина*) продукты; Fleisch, Milch, Obst, Gemüse, Brötchen einholen // Ich muß noch einholen gehen. // Sie ist nur mal eben einholen gegangen.

einig: die beiden sind [wurden] sich einig *шутл.* они сговорились (*о женитьбе*).

einige: einige 30 [50, 75...] немногим больше 30 [50, 75...].

einigeln *vr* а) "уйти" во что-л., "окопаться" где-л. Er igelte sich gemütlich im Sessel [hinter den Akten] ein. // Sich nur in seinem Privatleben einigeln, das kann er nicht. // Ich könnte ihn wegen seiner Fähigkeit, sich einzuigeln, beneiden. Es macht ihm gar nichts aus, wenn man ihn beschimpft oder verspottet. б) укутаться, завернуться. Bei dieser Kälte igele ich mich in meine warme Decke ein.

einigermaßen **1.** более или менее, сносно. "Wie geht es dir?" — "Einigermaßen." // Hier kenne ich mich einigermaßen aus. // Der Fußboden ist noch einigermaßen, ich bohnere ihn erst in zwei Wochen wieder. **2.** довольно-таки; довольно сильно. Er war doch einigermaßen überrascht. // Das ist schon einigermaßen grotesk. // Es ist einigermaßen kalt draußen.

einimpfen *vt* прививать, внушать что-л.; jmdm. Haß, ein Vorurteil, die Überzeugungen von etw. einimpfen // Diese blöden Vorstellungen waren ihnen von Jugend an eingeimpft worden. // Eine von Kindheit an eingeimpfte Abneigung gegen diese Art Leute hatte er. // Der eingeimpfte starre Glauben daran ließ ihn standhalten.

einkacheln *vi* (h) *огран. употр. шутл.* **1.** сильно натопить печь. Bei solcher Kälte kacheln wir dauernd ein. // Ich kach(e)le eben mehrmals ein. // In der Stube ließ es sich auch nur durch dauerndes Einkacheln aushalten. **2.** задать жару кому-л. Sie haben ihm heute in der Versammlung ganz schön eingekachelt, es wurde ihm so tüchtig zugesetzt, daß er nicht mehr widersprach. **3.** "заложить" порядком (*о еде, алкоголе*). Heute habe ich mir einen tüchtigen Schluck Wodka eingekachelt.

einkassieren *vt* **1.** присвоить, стащить, прикарманить. Meinen Bleistift hat er auch gleich mit einkassiert. // Zwei herrenlose Grundstücke unserer Sparte hat sich der Nachbarbetrieb einkassiert. // Was andere versehentlich liegenlassen, kassiert er einfach ein. **2.** *фам.* посадить за решётку. Die Polizei hat zwei Ganoven bei der Razzia einkassiert. // Den würd' ich am liebsten einkassieren und in die stinkigste Fleetzelle stecken. (*W. Bredel*)

einkasteln, einkästeln *vt* **1.** обвести карандашом, выделить в рамку. Zwei Worte waren auf der Seite rot eingekästelt. // Ich werde mir das einkästeln. **2.** посадить за решётку.

Einkauf *m*: billiger Einkauf *шутл.* воровство в магазине. Beim billigen Einkauf im Selbstbedienungsladen wurde er erwischt.

einkaufen *vt*: ohne Geld [kostenlos, englisch] einkaufen воровать в магазине. Bis zu seiner Verhaftung machte es ihm Spaß, ohne Geld einzukaufen. // Er hätte es sich vorher überlegen müssen, ob er kostenlos einkaufen geht oder nicht. Jetzt ist es zu spät.

einknasten *vt жарг.* посадить в тюрьму. Wegen Körperverletzung ist er für zwei Jahre eingeknastet worden. // Den haben sie wieder eingeknastet.

einkneifen *vt фам.* "поджать хвост", испугаться, пойти на попятную. Du sollst jetzt nicht den Schwanz einkneifen, sondern mir Rede und Antwort stehen!

einkochen *vt австр.* **1.** *шутл.* уговорить, уломать. **2.** обмануть, охмурить.

einköpfen *vt спорт.* забить (гол) головой. Er köpfte den Ball mit einer cleveren Reaktion zum 1 : 0 ein.

einkrachen *vi (s)* **1.** с треском провалиться, рухнуть. Die Brücke [der Zaun, die Decke] ist eingekracht. // Der Junge ist auf dem Eis eingekracht. // Die oberen Stockwerke der beiden Häuser krachten ein. **2.** разорваться (*напр., о гранате*). Die Granate kracht ein.

einkratzen *vr фам.* втереться в доверие, подмазаться, подольститься к кому-л. Mit deiner Schmeichelei kannst du dich bei mir nicht einkratzen. // Du verstehst es, dich überall einzukratzen, bei mir aber kommst du mit deiner Schlauheit nicht weit. // Sie hat ein Talent, sich immer gleich bei ihren Vorgesetzten einzukratzen, um Vorteile zu haben.

einkriegen I *vt* догнать. Er ist so schnell vorgerannt, daß ich ihn nicht mehr einkriegen konnte. // Ich werde sie schon noch einkriegen. // Hast du sie eingekriegt? II *vr* прийти в себя, опомниться, очухаться. Er hat sich heute so aufgeregt, daß er sich lange nicht mehr einkriegen konnte. // Als ich das hörte, hab ich mich vor Lachen nicht mehr eingekriegt. // Nun, krieg dich mal wieder ein!

einkuscheln *vt/vr* а) укутать(ся); sich, jmdn. ins Bett, in warme Decken einkuscheln // Die Mutter kuschelte das Kind warm ein. // Sie hatte sich schnell wieder tief eingekuschelt. // Die Schildkröten kuscheln sich zum Winterschlaf in Laub und Reisig ein. б) уткнуться. Sie kuschelte sich behaglich in die Kissen ein.

einladen *vi* (h) уплетать, наворачивать. Er

hat wieder so eingeladen, daß für die anderen weder Fleisch noch Kartoffeln übriggeblieben sind.

einlassen *vr* **1.** связаться, "спутаться" с кем-л. Er hatte sich mit Betrügern, leichtsinnigen Menschen eingelassen. // Sie hat sich sicher zu sehr [zu weit] mit ihm eingelassen. // Laß dich nicht mit ihr ein! // Man sagte, er habe sich mit dem Teufel eingelassen. **2.** пуститься (на аферы), пойти (на обман, ссору), ввязаться (во что-л.); sich auf [in] ein gefährliches Abenteuer, Unternehmen, auf [in] eine dumme Geschichte, Sache, Liebschaft, auf [in] einen Streit, Betrug einlassen // Ihm gegenüber wollte er sich auf [in] nichts einlassen. // Darauf lasse ich mich nicht ein.

einlaufen *vt* надоедать кому-л., обивать пороги. Er hat mir mit seinen Problemen geradezu das Haus [meine Wohnung, die Tür, die Bude] eingelaufen.

einlochen *vt жарг.* засадить в тюрягу. Gestern wurde er abgeholt und eingelocht. // Die Polizei hat ihn beim Einbruch erwischt und gleich eingelocht.

einlullen *vt* убаюкивать, усыплять (*тж. перен.*). Die Mutter lullte das Kind ein. // Er versuchte, die Belegschaft mit schönen Worten einzulullen.

einmachen *vt*: laß dich einmachen! куда [на что] ты годишься!, ну что с тобой делать! Mensch, laß dich einmachen! Kriegst auch gar nichts fertig.

einmal **1.**: noch einmal so вдвое, ещё на столько же. Dieses Stück Stoff ist noch einmal so lang [breit, dick, teuer] wie jenes. // Die gestrige Beratung hat noch einmal so lange gedauert wie die heutige. // Nun habe ich sie noch einmal so gern. **2.** (*син.* mal) *в побудительных предложениях переводится частицей* -ка: Denke dir einmal! // Höre einmal her! // Komm doch einmal her! // Sei doch einmal so gut und reiche mir die Butter! // Komm erst einmal herein! // Lege doch erst einmal ab! **3.**: nicht einmal даже не. Nicht einmal das hat er vergessen, er hat an alles gedacht. // Nicht einmal danken [grüßen, helfen] kann er! // Er arbeitet nicht einmal zuverlässig! // Nun kann er schon so wenig und nicht einmal diese Kleinigkeit kann er richtig!

einmotten: sich (mit etw.) einmotten lassen созреть для музея [паноптикума] в силу дикости, смехотворности взглядов [поступков]. Laß dich mit deinen neuen, blöden Plänen einmotten! // Olympiasieger will er werden? Soll er sich mit seinen Ambitionen einmotten lassen! Пошёл он куда подальше со своими амбициями! // Laß dich einmotten mit deinen komischen Ideen! Твои идеи в паноптикум просятся (*так они допотопны*).

einmummeln, einmummen *vt/vr* закутывать(ся). Sie war bis zur Nase in Decken eingemummelt. // Sie legte sich ins Bett und mummelte sich ein. // Sie hat die Kleine so eingemummelt, daß sie bei dieser Kälte nicht frieren wird. // Sie hatte sich in ein schwarzes Tuch eingemummt. // ein eingemummeltes Kind, eingemummte Menschen.

einnebeln: es nebelt sich ein туман усиливается.

einnicken *vi* (s) **1.** сидя задремать; клевать носом. Er war ein bißchen [für ein paar Minuten, für einen Augenblick] eingenickt. // Sie war über dem Buch eingenickt. // Ich wäre beinahe beim Zeitungslesen eingenickt. **2.** *спорт.* забить (гол) головой. Er brauchte die Flanke, den Ball nur einzunicken.

einochsen *vt школ.* вызубривать. Er hatte sich eine Unmenge von Geschichtszahlen eingeochst. // Du hast dir alle diese Daten umsonst eingeochst. // Er hat sich das Einmaleins lange einochsen müssen. Jetzt kann er es endlich.

einpacken **1.** *vt/vr* укутывать(ся), закутывать(ся). Bei dieser Kälte im Zimmer muß ich mich immer warm einpacken. // Sie hat das Kind nicht warm genug eingepackt, und es hat sich erkältet. // Der Kleine lag, gut eingepackt, im Wagen. **2.** *vt спорт.* одержать значительную победу. Die ganzen [alle] Goldmedaillen hat unser Weltmeister wieder eingepackt. **3.** а) jmd. soll [kann] einpacken; jmd. soll [kann] sich einpacken lassen кому-л. грош цена, от кого-л. мало толку. Er kann einpacken, wenn er das nicht einmal weiß. // Er soll sich einpacken lassen, wenn er das nicht kann. б) jmd. soll [kann] mit etw. einpacken; jmd. soll [kann] sich mit etw. einpacken lassen кому-л. нечего и лезть с чем-л., что-л. и в подмётки не годится. Mit deinen Fotos kannst du im Vergleich zu ihm einpacken. // Mit diesem alten Moped kannst du dich einpacken lassen. // Wenn er beim Wettbewerb mitmacht, haben wir nichts zu bestellen und können mit unseren Kenntnissen einpacken. // Dein Vorschlag ist doch Unsinn. Damit kannst du einpacken. // Du hättest dich mit deinem Direktor nicht so streiten sollen. Jetzt kannst du einpacken. в) laß dich mit deinen Witzen [deinen Geschichten] einpacken! пошёл ты [отстань ты] со своими шутками [историями]! Was du zum Besten gibst, ist allen schon bekannt! Laß dich damit einpacken! г) pack ein! прекрати!, хватит! Du fällst mir auf den Wecker. Ich habe wirklich genug von dir. Pack ein!

einpauken *vt* **1.** зазубрить. Die Kinder hatten sich den Lehrstoff eingepaukt. // Er wollte sich unverstandene Sätze einfach einpauken. // Er hat sich das Gedicht stundenlang eingepaukt, beim Aufsagen blieb er trotzdem stecken. **2.**: jmdm. etw. einpauken вдалбливать кому-л. что-л.; натаскивать кого-л.; jmdm. Geschichtszahlen, Lehrsätze einpauken // Er hatte alles eingepaukt bekommen. // Man hat ihnen vor dem Examen noch alles mögliche eingepaukt. // Er paukte ihm die Regeln der Grammatik so ein, daß er sie nie mehr vergessen wird.

Einpauker *m* -s, = репетитор; учитель, натаскивающий учеников перед экзаменом.

Einpeitscher *m* -s, = подстрекатель. Die

Einpeitscher trieben die Halbstarken zu Sprechchören.

einpennen *vi* (s) *фам.* задремать, задрыхнуть. Mitten bei der Arbeit ist er eingepennt. // Der pennt auch beim spannendsten Film ein. // Im Zug pennt er gleich ein. Ich muß ihn wecken, damit er an der richtigen Station aussteigt.

einpökeln: sich mit etw. einpökeln lassen *см.* einmotten.

einrahmen *vt* **1.** *шутл.* взять в середину, окружить (как рамкой). Er wurde bei Tisch von zwei hübschen Mädchen eingerahmt. **2.:** das kannst du dir einrahmen lassen этому я не придаю никакого значения; это ничего не стоит.

einramschen *vt фам.* **1.** купить много товара по бросовой цене. Sie ramschten die Warenvorräte bankrott gegangener Geschäfte ein. **2.** много выиграть (*в карты*).

einregnen *vi* (s) *перен.* обрушиться, посыпаться на кого-л. Vorwürfe regneten nur so auf ihn ein. // Reichtümer und Ehren regneten auf ihn ein.

einreichen *vt* выдвигать чью-л. кандидатуру (*письменно*); *син.* vorschlagen; jmdn. zur Beförderung, für einen Orden einreichen.

einreißen *vi* (s) распространяться, укореняться (*об отрицательном явлении*). Diese Unsitte reißt immer stärker ein. Jeden Tag verfallen ihr neue Menschen. // Es erscheinen viele mit Verspätung. Das ist jetzt hier bei uns so eingerissen. // Wir dürfen das bei uns nicht einreißen lassen.

einrenken I *vt* уладить, поставить всё на свои места. Er konnte die peinliche Angelegenheit rasch wieder einrenken. // Das gespannte Verhältnis ist endlich wieder eingerenkt. // Durch die Bemühung des Rechtsanwalts konnte die Sache schnell eingerenkt werden. **II** *vr* уладиться. Zum Glück hat sich alles wieder eingerenkt. // Diese dumme Sache [Geschichte] wird sich schon von selbst wieder einrenken.

einrennen *vt* **1.** налететь (с разбегу) и разбить что-л. Er hat mit dem Brett die Fensterscheibe eingerannt. // Er hat sich den Kopf [den Schädel] an der Glastür eingerannt. **2.** *фам.* надоедать кому-л. (частыми посещениями), обивать пороги. Er hat mir mit seinem Problem bald [fast] das Haus [meine Wohnung, die Tür] eingerannt. // Schon die zweite Woche rennt uns die Verwandtschaft das Haus ein, seitdem der Vater wieder zu Hause ist. **3.:** offene Türen einrennen ломиться в открытую дверь. Rennen wir offene Türen ein, wenn wir dieses Problem angehen? Es scheint ja schon alles gelöst zu sein.

einrichten 1. *vt* вводить в курс дела. Ich soll den neuen Kollegen einrichten, bald arbeitet er sich schon ein. **2.:** du kannst dich hier häuslich einrichten располагайся как дома. **3.:** sich auf etw./jmdn. einrichten настраиваться на что-л., приготовиться к чему-л.; sich auf Regen, auf einen langen Winter einrichten // Bitte sagen Sie es mir vorher, damit ich mich darauf einrichten kann. // Ich hatte mich nicht auf einen längeren Besuch bei dir eingerichtet. // Kannst du dich heute auf einen Theaterbesuch einrichten?

einringeln I *vt* обвести кружком; etwas Geschriebenes, Gedrucktes, Buchstaben, Wörter einringeln // Auf der Liste waren einige Zahlen eingeringelt. **II** *vr* свернуться (калачиком), съёжиться.

einrosten *vi* (s) утратить жизненную силу [живость]; отупеть, закоснеть. Meine Knochen rosten ein, durch das ewige Sitzen werden sie steif. // Da er durch seine Arbeit keine Bewegung hat und auch keinen Sport treibt, ist er schon ganz eingerostet. // Wenn er weiterhin diese einseitige Tätigkeit ausübt, rostet sein Geist ein. // Hier rostet man ein: man hat keinerlei Abwechslung, keine geistigen Anregungen und verliert seinen Schwung.

einrühren *vt* доставить себе [кому-л.] хлопот, натворить дел, заварить кашу. Da hast du dir eine böse Suppe [eine schöne Geschichte] mit deiner Kündigung eingerührt. // Du hast dir durch dein voreiliges Handeln etwas Schönes eingerührt. // Keine gute Sache ist das, die uns der Teufel da eingerührt hat.

eins, Eins *f* **1.:** wie eine Eins прямо, непоколебимо. Er steht wie eine Eins. Nichts kann ihn umwerfen. **2.** Eins "пятёрка" (*высшая оценка в немецких школах*). In Mathe habe ich heute eine Eins geschrieben. // Die Eins im Aufsatz haben, das war sein Ziel. **3.:** 1:0 (Eins zu Null) für jmdn. 1:0 в чью-л. пользу (*перен.*). Deine Ausführungen haben mich überzeugt. Eins zu Null für dich. **4.:** eins a высшее качество, высший класс. In diesem Geschäft kaufst du gut ein. Hier kriegst du nur eins a Ware. // Er ist ein eins a Arbeiter. Bisher hatte er noch keinen Ausschuß. // Er arbeitet immer eins a, deshalb verdient er auch viel. **5.:** (die) Nummer eins sein быть на первом месте. Sport ist sein Hobby Nummer eins. **6.:** mir ist alles eins мне всё равно. Du kannst hier bleiben oder auch fortfahren — mir ist alles eins! // Was auch geschieht, es ist mir alles eins. **7.:** eins, zwei, drei в два счёта, раз-раз. Eins, zwei, drei war er weg. // Er war eins, zwei, drei damit fertig. **8.** *во фразеологизированных конструкциях*: Wenn er Zeit hat, tanzt er sich eins. // Er legt sich mittags etwas hin und schläft sich eins. // Er kann an der Gaststätte nicht vorbeigehen. Immer muß er sich eins trinken.

einsäckeln *vt* заграбастать. Angesichts der Notlage der Stadt wollte er sich einen fetten Sondergewinn einsäckeln.

einsacken *vt* заграбастать, прибрать к рукам. Allmonatlich sackt er seine tausend Dollar ein. // Er hat schon wieder neue Gewinne eingesackt! // Statt das Geld ständig einzusacken, könntest du es für ein gutes Ziel hergeben.

einsalzen *vt*: **salz dir das ein** отстань, оставь меня (с этим) в покое. "Es sind in der Nacht wieder welche über die Grenze gegangen!" — "Salz dir deine Grenze ein!" **damit kannst du**

dich einsalzen lassen от этого не будет толку. Falls du deine Meinung nicht änderst, kannst du dich einsalzen lassen. **das werde ich ihm einsalzen!** за это ему от меня достанется, это ему даром не пройдёт!

einsam *молод.* великолепный, потрясный, клёвый, крутой; eine einsame Frau, Schau, Musik; ein einsamer Film, Hit; das ist echt einsam!; einsame Klasse! // "Wie toll er tanzt!" — "Echt einsam!" **einsame Spitze** потрясно, высший класс. Was sie mir zeigte, war einsame Spitze, ich war völlig hin. // Als Solotänzer [im Hochsprung] war er einsame Spitze.

einsargen: sich einsargen lassen können *фам.* ни к чёрту не годиться. Laß dich einsargen! Was du kannst, können wir schon lange. // Mit deinem utopischen Vorhaben kannst du dich einsargen lassen.

einsauen *vt/vr груб.* загадить, изгваздать(ся), измазать(ся). Er hat das Tischtuch ganz eingesaut. // Das Auto hat mich von oben bis unten eingesaut. // Wenn wir uns bloß bei diesem Hundewetter nicht so einsauen würden.

einschaufeln *vt*: das Geld einschaufeln загребать деньги лопатой.

einschaukeln *огран. употр.* I *vt* уладить (дело). Wenn etwas schiefgegangen ist, versteht sie es immer wieder, die Sache einzuschaukeln. II *vr* 1. установиться, выровняться. Mein tägliches Arbeitspensum schaukelte sich mit der Zeit auf sechs Stunden ein. 2. притереться к кому-л. Die Ehepartner haben sich mit der Zeit aneinander eingeschaukelt.

einschlafen *vi* (s) 1. постепенно прекращаться, угасать. Unser Briefwechsel ist mit der Zeit eingeschlafen. // Seine Besuche schliefen nach und nach ein. // Man sollte solche guten Beziehungen nicht einschlafen lassen. // Die seltsamen Gerüchte über sie schliefen aber leider nicht ein. // Der Silberbergbau schlief ein. 2.: schlaf nicht ein! не спи! (*делая что-л.*). Schlaf nicht ein, mach nicht so langsam! // Schlaf nicht ein, paß auf! Du bist dran.

einschlagen 1. *vi* (h) а) преуспевать. Der neue Mitarbeiter hatte gut eingeschlagen. // Ich glaube, sie wird gut einschlagen, sie versteht ihr Handwerk und ist sehr tüchtig. // Er hat in der Schule [in seinem Beruf] gut eingeschlagen. б) иметь успех. Die neue Modelinie [der Artikel, sein letztes Buch] schlug überall ein. // Die Witze schlugen sofort beim Publikum ein. // Die Aufführung [die ganze Darbietung] hat regelrecht eingeschlagen. Alle waren begeistert. 2.: **es hat bei ihm eingeschlagen** а) до него дошло, его осенило. Endlich hat es bei ihm eingeschlagen. б) он по уши влюблён. 3.: **es wird gleich einschlagen!, jetzt hat es eingeschlagen!** хватит! моё терпение лопнуло! Jetzt langt's mir. Jetzt hat's eingeschlagen. Mehr kann ich nicht ertragen, ich sage ihm meine Meinung ohne Umschweife. // Wenn du jetzt nicht bald hörst, was ich dir sage, schlägt es ein. Mir reicht's jetzt. 4.: schlag ein! по рукам! Die Wette gilt, schlag ein!

einschlummern *vi* (s) утрачиваться, забываться. Diese Fertigkeiten sind allmählich eingeschlummert. // Ihre Freundschaft ist inzwischen eingeschlummert.

einschmeißen *vt* разбить (*ударив тяжёлым предметом*). Sie hatten ihm das Schaufenster [den Spiegel] mit einem Stein eingeschmissen. // Beim Ballspiel haben die Kinder eine Fensterscheibe eingeschmissen.

einschmieren I *vt* смазывать, намазывать. Den Rücken gegen Sonnenbrand einschmieren. // Hast du dich schon eingeschmiert? // Mit dieser Salbe mußt du dich gründlich einschmieren. // einen Lederstiefel, die Bremsen einschmieren. II *vr* измазаться, испачкаться. Sie hatten ihre Freude daran gehabt, sich über und über mit Dreck einzuschmieren und sich ins Wasser plumpsen zu lassen. // Die Kleine hat sich den Mund mit Marmelade eingeschmiert.

einschmuggeln *vr* а) проникнуть, пробраться нелегально. Hast du dich wieder ohne Eintrittskarte ins Kino eingeschmuggelt? // Er hat sich in ein französisches Flugzeug eingeschmuggelt. б) вкрасться Da hat sich ein Fehler eingeschmuggelt.

einschnappen *vi* (s) обижаться, дуться. Bei dieser Anrede [bei jeder Kleinigkeit] schnappte er sichtlich ein. // Er überlegte sich jedes Wort, damit niemand einschnappen konnte. // Jetzt ist sie wieder eingeschnappt, weil wir sie nicht mitnehmen. // Kaum bürstet man ihn gegen den Strich, ist er schon eingeschnappt. // Du bist schon wieder eingeschnappt. Was hast du?

einschnurren *vi* (s) сжаться, стянуться. Das Gummiband schnurrte mit einem leisen Geräusch ein.

einschrumpeln *vi* (s) усыхать, сморщиться. In dem warmen Keller schrumpeln mir im Winter die Kartoffeln [die Äpfel] ein. // Sie ist mager geworden, und ihre Haut ist eingeschrumpelt. // Sie ist alt geworden. Man sieht es an ihrem eingeschrumpelten Gesicht.

einschwatzen I *vt* наговорить, внушить, "напеть"; jmdm. einen Unsinn, Verdacht einschwatzen // Wer hat dir denn das wieder eingeschwatzt? // Laß dir doch nicht solch ein dummes Zeug einschwatzen! II *vi* (h) уговаривать. Schon sah er sich von einer Händlerschar umringt, die in lebhaftem Kauderwelsch auf ihn einschwatzte. (*H. Kasack*) // Sie hat zwei Stunden lang auf mich eingeschwatzt.

einseifen *vt* 1. охмурить; уломать, уговорить. Du hast dich von den Vertretern an der Haustür ganz schön einseifen lassen. // Daß die Quatschbude zu nichts gut ist, als um das Volk einzuseifen, das wissen alle Parteien. (*A. Döblin*). // Diesen Einfaltspinsel übertölpeln wir ohne weiteres. Er läßt sich leicht einseifen. 2. *огран. употр.* обсыпать, натереть (снегом) Er schlich

sich von hinten an und seifte mich ein. // Die Kinder seifen sich mit Schneebällen ein.

Einser *m* -s, = 1. цифра один, единица. Er malte einen Einser. 2. "пятёрка" (*высшая оценка в немецкой школе*). Beim Diktat schrieb er einen Einser. // In Englisch hat er einen Einser. // Sie hat lauter Einser auf dem Zeugnis.

einspannen *vt* впрягать в работу, загружать работой, подключать. Sie verstand es, alle für sich einzuspannen. // Ich habe ihn zum Möbelräumen einspannen müssen. // Um eher fertig zu werden, spannen wir in unsere Arbeit noch zwei Kollegen ein. // Durch diesen Auftrag bin ich das ganze Wochenende tüchtig eingespannt. // Sogar das Ministerium sollte in das Verfahren eingespannt werden. // Sie waren den ganzen Tag eingespannt.

Einspänner *m* -s, = *шутл.* бобыль, холостяк. Er wird nie die richtige Frau finden und wohl immer ein Einspänner bleiben.

einsperren *vt* сажать в тюрьму [под арест]. Man hatte ihn wegen Veruntreuung für zwei Jahre eingesperrt. // Er war drei Monate eingesperrt.

einspinnen *vt ogran. употр. фам.* упрятать за решётку, "посадить". Für die Ruhestörung hatte man ihn einen Tag eingesponnen. // Man wird diesen Verkehrssünder einspinnen.

einstecken *vt* 1. прикарманить, присвоить. Er hat den ganzen Gewinn [Verdienst] eingesteckt. // Bei diesem Geschäft hat er einige Tausender eingesteckt. 2. засадить в тюрьму. Er wurde verurteilt und eingesteckt. // Deshalb kann man ihn doch nicht einstecken! // Für den Diebstahl ist er für ein paar Monate eingesteckt worden. 3. молча, терпеливо сносить (*обиду, грубости*); смириться, проглотить (*обиду*). Sie hat manche Grobheit [Demütigung, Beleidigung, Kränkung] von ihm durch ihre untergeordnete Stellung einstecken müssen. // Die Mutter hat wegen des Sohnes allerhand einstecken müssen. // Nun bekommt jeder von uns nur einen halben Lohn. Unglücklicherweise waren wir darauf nicht vorbereitet und mußten das einstecken. // Er mußte manchen spöttischen Zwischenruf einstekken. // Man muß auch etwas einstecken können! // Er mußte sich den Vorwurf einstecken, weil er sich schuldig fühlte. 4. превосходить кого-л., заткнуть за пояс кого-л. Wenn wir nicht alle Konkurrenten einstecken, sind wir verloren. // Den stecke ich noch dreimal [immer noch] ein! // Der kann nicht viel, den stecken wir noch lange ein! 5. бросить, опустить (в почтовый ящик). Könntest du mir die Briefe einstecken?

einstehen *vi* (s) *австр.* 1. поступить на службу; bei einer Firma als Verkäufer einstehen. 2. пойти в школу. Das Mädchen steht im Herbst in die Schule ein.

einsteigen *vi* (s) 1. войти в дело, принять участие. Du kannst in mein Geschäft als Teilhaber einsteigen. // Möchtest du in unsere Arbeit einsteigen und uns mithelfen? // Er will in das Gespräch nicht einsteigen, um sich nicht bloßzustellen. 2. освоиться. Als ungelernter Schlosser stieg ich erst allmählich in meine Arbeit ein. 3. возвратиться к прежним занятиям. Ich habe das Versäumte nachgeholt und jetzt bin ich in Mathematik wieder eingestiegen. 4. *спорт.* грубо атаковать. Der Fußballspieler steigt hart ein, er schlägt nicht nach dem Ball, sondern nach den Beinen.

einstippen *vt с.-нем.* макать, окунать. Oma stippt ihr Gebäck in den Kaffee [ihr Brot in die Soße] ein. // Stipp mal den Finger ein, dann weißt du, wie heiß das Wasser ist.

einstreichen *vt* присваивать, "загребать". Er hat den ganzen Gewinn [Verdienst] eingestrichen. // Er wird eines Tages ein schönes Erbe einstreichen. // Er strich das meiste für sich ein. // Beifall, Ruhm einstreichen, das ist nichts für mich. // Wir machten die Dreckarbeit, und die anderen streichen die Ehre ein.

Eintagsfliege *f* то, что долго не держится, о чём скоро забывают. Diese Mode war eine Eintagsfliege. // Dieses Wort ist wohl wieder eine journalistische Eintagsfliege. // Diese Neuerung hat sich als Eintagsfliege erwiesen. // Dieser Flirt war nur eine Eintagsfliege.

eintränken *vt* отплатить, отомстить, "показать" кому-л. Dem tränke ich es ein! // Er hat es ihr eingetränkt, weil sie gegen ihn gestichelt hat. // Sie hatte ihm die Frechheit eingetränkt. // Mit seiner Bummelei ging das nicht so weiter. Ich habe es ihm mal gehörig eingetränkt.

eintrichtern *vt* 1. а) вливать, вводить что-л. Dem kranken Kind muß ich die Medizin eintrichtern. б) пичкать чем-л. In der Pause hat man mir dann Plätzchen und starken schwarzen Kaffee eingetrichtert. 2. вдалбливать в голову; einem Schüler die Vokabeln, die mathematischen Formeln eintrichtern // Man hatte ihnen eingetrichtert, daß sie nichts davon erzählen sollten. // Wenn du es nicht verstehst, müssen wir es dir eben eintrichtern. In Nachhilfestunden werden wir es schon schaffen.

eintrimmen *vt* внушать. "Hart müßt ihr werden", trimmte er seinen Spielern schon seit Wochen ein. // Wie muß ich dir das eintrimmen, du Hohlkopf?

eintrommeln I *vt* 1. лупить, дубасить. Wütend trommelte sie auf ihn ein. 2. *огран. употр.* вдалбливать; jmdm. Geschichtszahlen, Regeln eintrommeln // Er hatte es ihnen eingetrommelt, daß sie zu schweigen haben. // Sie trommelte den Kindern ein, daß sie rechtzeitig nach Hause kommen sollten. II *vi* (h) действовать одурманивающе. Die Werbung trommelt unablässig auf die Verbraucher ein. // Schreiende Reklametexte, lügnerische Parolen trommeln auf die Menschen [Hirne] ein. // Eine monoton auf die Hirne eintrommelnde Hetze blieb nicht ergebnislos.

eintrudeln *vi* (s) приходить, заявиться, припереться. Die Gäste trudelten nach und nach ein. // Wir sind eben eingetrudelt. // Er wird gewiß heute abend eintrudeln. // Es wird noch eine

Weile dauern, bis alle Teilnehmer eingetrudelt sind.

eintunken *vt террит. огран.* макать, обмакивать. Sie tunkte das Brot in die Suppe ein. // Tunk das harte Brot in die Milch ein, dann wirst du es schon aufessen können. // Er hat sich den Ärmel eingetunkt. // Tunk' mal die Decke in dieses Seifenwasser ein, dann kriegst du den Fleck bestimmt raus. // eingetunkt sein быть пропитанным.

Einundfünfziger *m*: den Einundfünfziger haben быть невменяемым (*применение § 51 Государственного законодательства к преступлениям душевнобольных в ФРГ*).

einverleiben *vt* очень много съесть; уплетать; *реже* выпить. Du hast dir den ganzen übriggebliebenen Braten einverleibt! // Als wir von unserem Spaziergang zurückkamen, hatte sich Hänschen den Rest vom Kuchen einverleibt. // Der Gast hatte sich eine volle Mahlzeit kommen lassen und sie sich einverleibt, aber er schien immer noch nicht satt zu sein.

einweihen *vt шутл.* обновить, впервые надеть [употребить]. Am Sonntag hat sie ihr neues Kleid [Kostüm, ihre neue Filmkamera, ihren Fotoapparat] eingeweiht. // Sie hat die neue Handtasche gleich eingeweiht.

einwenden: ich hätte jetzt nichts gegen eine Tasse Kaffee einzuwenden я бы не отказался сейчас от чашки кофе; dagegen ist nichts einzuwenden тут всё в порядке.

einwickeln *vt фам.* одурачить, "окрутить", "обвести вокруг пальца". Sie hatte auf ihn geschickt eingeredet und ihn völlig eingewickelt. // Laß dich nicht mit süßen Reden [von glatten Worten] einwickeln! // Laß dich doch nicht einwikkeln. Er meint es nicht ehrlich mit dir. // Sie hat sich von dem Vertreter einwickeln lassen und den Staubsauger gekauft.

Eis *n*: **etw. auf Eis legen** временно отложить [отодвинуть] что-л., перестать заниматься чем-л. Der Plan wurde auf Eis gelegt. // Wegen seiner Krankheit hat er damals seine Reisepläne auf Eis legen müssen. // Ich lege vorläufig mein Geld auf Eis. Später brauche ich es nötiger. **jmdn. auf Eis legen** временно дать отставку кому-л.; вывести из игры. Diesen Ersatzmann müssen wir uns auf Eis legen. Er ist begabt, aber er hat noch nicht die nötigen Erfahrungen für die Weltmeisterschaften. // Jürgen sollte man auf Eis legen, damit man vor ihm Ruhe hat. **jmdn. aufs Eis führen** поставить кого-л. в затруднительное положение; устроить подвох кому-л. Während des Verhörs wurde er durch gezielte Fragen immer wieder aufs Eis geführt.

Eisbein *Pl. шутл.* окоченевшие [ледяные] ноги. An der Haltestelle habe ich Eisbeine bekommen [habe ich mir Eisbeine geholt]. // Bei dieser Kälte habe ich Eisbeine gekriegt.

Eisen *n*: **jmdn./etw. zum alten Eisen werfen** выбросить на свалку; сдать в утиль, списать в архив кого/что-л. Er kann uns nicht mehr helfen, ihn können wir nicht mehr gebrauchen, wir werfen ihn zum alten Eisen. **zum alten Eisen gehören** отжить свой век, устареть, выстариться. Was willst du mit den Jugendlichen mitreden? Du gehörst ja schon zum alten Eisen, auf deine Meinung legen sie keinen Wert. **ein heißes Eisen** рискованное, щекотливое, опасное дело; добытое нечестным путём. Er mied immer wieder diese heikle Frage, sie war für ihn ein heißes Eisen. // Was du da behauptest, ist wirklich ein heißes Eisen. **ein heißes Eisen berühren [anfassen]** взяться за опасное, рискованное дело. Du hast mit diesem Thema ein heißes Eisen berührt, du weißt, daß sie in diesen Sachen sehr empfindlich ist. **mehrere [viele, zwei] Eisen im Feuer haben** иметь много шансов [возможностей]; иметь про запас несколько аргументов. Du hast ja bei deinen Lehrern mehrere Eisen im Feuer, von allen Seiten kannst du Hilfe erwarten. // Bei den Mädchen aus unserer Klasse hast du mehrere Eisen im Feuer, du brauchst dir nur eine anzusehen. // Er hat die Arbeitsstelle nur bekommen, weil er mehrere Eisen im Feuer hatte. // Da wir mehrere Eisen im Feuer haben, werden wir zu unserer Wohnung schon kommen. **in die Eisen steigen [treten]** резко затормозить (*об автомашине*). **jmdn. in die Eisen zwingen** вынудить кого-л. остановить (авто)машину.

Eisenbahn *f*: **es ist die höchste Eisenbahn** *шутл.* давно пора, время не терпит, нельзя терять ни минуты. Los, es ist (die) höchste Eisenbahn, wir könnten sonst den Film verpassen. // Es ist (die) allerhöchste Eisenbahn, daß du den Brief endlich absendest. Er muß sie Freitag noch erreichen. // Jetzt ist es aber höchste Eisenbahn, daß du dich zur Schule fertig machst. // Nun wird's höchste Eisenbahn nach Hause zu gehen. Mutter wartet bestimmt schon mit dem Essen.

Eisenbart *m*: **Doktor Eisenbart** *шутл.* "коновал" (*о грубом враче*).

Eisenbeißer, **Eisenfresser** *m* -s, = задавала, воображала. Mit seinen Erfolgen im Krieg gibt er furchtbar an, dieser Eisenfresser!

eisenhaltig: **1.:** ich bin eisenhaltig *шутл.* во мне сидит осколок. Seit 1942 bin ich eisenhaltig. Der Splitter aus meiner Lunge läßt sich nicht herausoperieren. **2.:** die Luft wurde eisenhaltig запахло порохом, началась стрельба.

eisern **1.** *фам.* железно!, обязательно! Es ist doch eisern, daß ich mitkomme [daß ich das tue]. // "Kommst du zum Fußballplatz?" — "Eisern!" // "Noch müssen wir ja feste büffeln, aber wenn das Examen rum ist, dann wird gefeiert!" — "Aber eisern!" // Ich werde dir schon beistehen, aber eisern! // "Können wir uns auf dich verlassen?" — "Natürlich, eisern!" **2.** твёрдый, решительный. In der Pünktlichkeit ist unser Direktor eisern. // Da mußt du eisern durchgreifen. // Er ist eisern entschlossen, seinen Willen durchzusetzen. // Er darf keine Abstecher wagen, er wird doch mit eisernem Griff festgehalten.

Ekel *n* -s, = противный, отвратительный че-

ловек, мерзкий тип. Laß mich in Ruhe, du Ekel! // Kommt dieses Ekel heute auch zum Geburtstag? Das wäre das letzte! // Er ist ein altes Ekel, er geht mir auf die Nerven mit seinen Verleumdungen. // "Hat sie dir gefallen?" — "I wo, ein Ekel von einer Frau!" // Die Nachbarsfrau ist ein ausgewachsenes Ekel, mit ihr möchte ich nicht fünf Minuten zusammen sein. // Nach und nach entwickelte er sich zum Ekel, wir mögen ihn alle nicht.

ekelhaft очень, сильно, "жутко", "страшно". Es ist ekelhaft kalt. // Ich habe mich ekelhaft geschnitten. // Die Luft war ekelhaft schwül.

eklig 1. а) педантичный. Sie ist eklig in ihrer Wirtschaft [Ordnung]. б) брезгливый. Sei doch nicht immer so eklig, Hermann, die Handtücher hat doch keiner benutzt. в) разборчивый, прихотливый. Du wirst aber eklig! Schon wieder eine neue Geliebte. 2. *фам.* поганый, сволочной. Ein ekliger Kerl [Bursche]! // Du bist mir eklig, ich möchte mit dir nicht weiter zusammen sein. // Paß auf, er kann auch mal höllisch eklig werden. // Du, nimm dich in acht, ich kann ganz schön eklig werden! // Von Stunde an wurde er eklig, aber nicht gegen den Chef, sondern gegen mich. (*E. Welk*) 3. очень, сильно, "жутко", "страшно". Man kann eklig dabei hereinfallen. // Sie hatte sich eklig geschnitten. // Im Raum ist es aber eklig heiß.

EK-Unwesen *n* -s, *o. Pl. ГДР* дедовщина.

Elch *m*: ich dachte, mich küßt [knutscht] ein Elch *молод.* убиться [упасть] можно!, балдёж!

Elefant *m*: **sich benehmen wie ein Elefant im Porzellanladen** быть неуклюжим [бестактным]. Er behahm sich wie ein Elefant im Porzellanladen, viele nahmen ihm seine Taktlosigkeit übel. // Du polterst ja wie ein Elefant im Porzellanladen. // Könntest du nicht etwas geschickter sein, du Elefant im Porzellanladen! **aus einer [jeder] Mücke [einem Floh] einen Elefanten machen** делать из мухи слона. Du wirst ja nicht gleich sterben, mach nicht aus jedem Floh deinen Elefanten, so schlimm ist ja deine Krankheit nicht.

Elefantenbaby *n* -s, -s *шутл. фам.* не по возрасту крупный ребёнок [подросток]; *тж. о взрослом*: "слон(иха)". Guck mal, da kommt das Elefantenbaby! // Die ist ja dick wie ein Elefantenbaby.

Elefantengedächtnis *n* -ses, *o. Pl. огран. употр.* очень хорошая память; злопамятность. Du hast aber ein Elefantengedächtnis! Ich bin anders, ich habe unseren Streit von damals schon längst vergessen. // Diesen Vorwurf muß ich mir wahrscheinlich das ganze Leben anhören. Du hast ein Elefantengedächtnis!

Elefantenhaut *f*: jmd. hat eine Elefantenhaut кто-л. толстокож, кого-л. ничем не проймёшь. In diesem Beruf muß man sich eine Elefantenhaut zulegen. // Du hast ein Gemüt wie eine Elefantenhaut.

Elefantenhochzeit *f* объединение двух крупнейших предприятий [фирм]. An dieser Elefantenhochzeit beteiligen sich mehrere Konzerne.

Elefantenküken *n* -s, = *шутл.* бугай, битюг; большуха, "мамаша" (*о нескладном подростке, в том числе о девочке*). Was, in eurer Fußballmannschaft spielt dieses Elefantenküken mit? Dann braucht ihr auf keinen Sieg zu rechnen. // Gegen dieses Elefantenküken bist du noch gar nichts, du Dickerchen [du Specki]!

Elefantenrennen *n* -s, *o. Pl.* обгон тяжёлых грузовиков.

Elektrik *f* (*сокр. от* Elektrotechnik) электрооборудование. An meinem Auto funktioniert wieder mal die ganze Elektrik nicht.

Elektrische *f уст.* трамвай.

Elektronenhirn *n* -s, -e ЭВМ; das Elektronenhirn des Raumschiffes; ein Elektronenhirn für Übersetzungen; eine Verkehrsampel mit Elektronenhirn.

Element *n*: 1.: in seinem Element sein; sich in seinem Element fühlen быть [чувствовать себя] в своей стихии. Beim 13. Jahrhundert der deutschen Geschichte — da fühlt er sich in seinem Element. // Kommt er auf die Reisen in die Berge zu sprechen, ist er in seinem Element. // Besucht er die Familie Mayer, ist er in seinem Element. 2.: schlechte, üble, verbrecherische Elemente преступные элементы, тёмные личности. Die hier heute feiern, sind besonders verdächtige Elemente dieser Gruppe. // In diesem Krimi handelt es sich vorwiegend um dunkle [kriminelle, üble, gefährliche, unzuverlässige] Elemente.

elend 1. "жутко", "зверски", "страшно". Es ist heute elend heiß [kalt]. // Es war ein elend langer Weg [elend scharfer Wind]. // Es schmeckt elend gut. // Er hat auch dafür elend bezahlen müssen. // Damit ist sie elend hereingefallen. // Er muß sich elend anstrengen. 2. очень сильный, "зверский", "страшный". Ich habe einen elenden Hunger [Durst]. // Er ist ein elender Schinder. // Dieser elende Schlendrian! // So ein elender Schurke! 3. жалкий. Das sind elende Lügen. // Solch ein elendes Geschreibsel!

Elend *n*: 1. das heulende [graue] Elend kriegen впасть в хандру; приходить в отчаяние. Mit diesem Jammerlappen kann man das heulende Elend kriegen. // Durch diese nervtötende monotone Arbeit kriegt einer das graue Elend. 2. человек высоченного роста, дылда, "глиста" (*о худом*), "жердь". Mensch, bist du ein langes Elend geworden, größer als der Vater! // Das lange Elend muß sich vor jedem Türrahmen bücken. // Sie ist ein netter Kerl, ich mag sie gern. Wenn die Arme nur nicht so ein langes Elend wäre! 3. ach du liebes Elend! вот беда', вот ещё не хватало! Ach du liebes Elend! Schon wieder dieser unangenehme Besuch! // Ach du Elend! Ich schaffe die Arbeit bis zum Termin nicht! 4. es ist ein Elend mit ihm [damit] с ним [с этим] просто беда [одно мучение]. Es ist ein Elend zuzusehen, wie langsam du arbeitest. // Er hat ein Gedächtnis wie ein Sieb, es ist ein Elend mit ihm. // Seine

Schwester ist gestorben. Nun ist der arme Kerl allein. Es ist ein Elend mit ihm! 5. er ist nur noch ein Häufchen Elend на него жалко смотреть. 6. aussehen wie das leibhaftige Elend очень плохо, болезненно выглядеть.

Elfer *m* -s, = *спорт.* одиннадцатиметровый (штрафной) удар. Der Elfer saß im Tor. // Der Schiri gab einen Elfer.

elft: das elfte Gebot *шутл.* одиннадцатая заповедь (:не попадайся!) Hans soll uns die Äpfel aus Nachbars Garten holen. Der versteht sich am besten aufs elfte Gebot: laß dich nicht erwischen!

Elle *f*: **alle Menschen mit der gleichen Elle messen wollen** мерить всех на один аршин. **jmdn. mit der (kurzen) Elle messen** поколотить кого-л. **jmd. geht, als hätte er eine Elle verschluckt** кто-л. ходит словно аршин проглотил.

Ell(en)bogen *m*: **seine Ellenbogen zu gebrauchen wissen** действовать бесцеремонно, уметь пробить себе дорогу (отталкивая других). **er hat keine Ellenbogen** он беспомощен, не умеет постоять за себя.

Ell(en)bogen- бесцеремонный, отталкивающий других; Ell(en)bogengesellschaft, -mensch, -politik, -auftreten, -benehmen.

ellenlang длиннющий; jmd. schreibt ellenlange Briefe; ein ellenlanger Aufsatz, Bericht; eine ellenlange Nadel, Spitze.

Elster *f*: **eine diebische Elster** сорока-воровка. Nimm dich vor dieser diebischen Elster in acht! Was nicht niet- und nagelfest ist, verschwindet in ihrer Umgebung. // Sie stiehlt wie eine Elster. **wie eine Elster schwatzen** болтать без умолку, трещать как сорока. Die kann wie eine Elster schwatzen, sie redet einem die Ohren ab.

Eltern *Pl.*: **er ist seinen Eltern über den Kopf gewachsen** родители с ним не справляются. Ich weiß nicht, was in den Jungen gefahren ist, er wird immer frecher. Er ist seinen Eltern über den Kopf gewachsen. **nicht von schlechten Eltern** что надо, недурно, неплохого качества. Der Kognak, den du mir geschenkt hast, war nicht von schlechten Eltern. Großartig! // Na, die Ohrfeige [der Witz] war nicht von schlechten Eltern. Das hat gezogen! // Ihre letzte Kür war nicht von schlechten Eltern. Sie kann sich sehen lassen. // Der Stürmer ist nicht von schlechten Eltern, der hat einen Schuß. **jmd. ist in der Wahl seiner Eltern vorsichtig gewesen; jmd. hat Glück mit den Eltern gehabt** *огран. употр.* у кого-л. богатые родители, кому-л. повезло с родителями. "Kann Frank sich denn so eine teure Freundin leisten?" — "Hast du eine Ahnung! Der war schlauer als wir. Er ist in der Wahl seiner Eltern vorsichtig gewesen."

Emanze *f* **1.** эмансипатка. Über "Emanzen" will mein Freund nichts wissen. Bei ihm geht es sogar so weit, daß er der Meinung ist — wenn Kinder kommen, muß seine Frau zu Hause bleiben, um sich wirklich um die Familie zu kümmern. **2.** *молод.* держащаяся независимо, не интересующаяся мужчинами. Die blöde Emanze will nicht heiraten. // Sie will sich weder auf die Rolle eines Weibchens noch auf die einer Emanze festlegen.

Emma *f* **1.** прислуга. **2.** электрическая посудомойка. **3.** чайка. **4.**: **jmdn. zur Emma machen** помыкать кем-л. Mit seiner Kritik hat er sie regelrecht zur Emma gemacht. *См. тж.* Tante-Emma-Laden.

Emmchen *Pl.* *шутл.* марки (*деньги*). Ein Monatswechsel von Tausend Emmchen war schon etwas. // Hast du noch ein paar Emmchen in der Tasche, die du mir borgen kannst? Ich habe keinen Pfennig mehr. (*ср. русск.* 250 рэ (*рублей*).

Empfang *m*: jmdn. in Empfang nehmen встретить и сопровождать кого-л. Er nahm ihn gleich am Flughafen in Empfang. // Die Delegation nahm er auf dem Bahnhof in Empfang. // *ирон.*: Die Demonstranten wurden mit Gummiknüppeln in Empfang genommen.

empfehlen: sich (auf) englisch [französisch] empfehlen *шутл.* уйти незаметно, не попрощавшись.

empty *молод.* а) крайне непривлекательный. Diese Kneipe ist total empty. Da geht niemand rein. б) empty sein "дойти", "выдохнуться", совсем обессилеть. In der zweiten Halbzeit waren die Münchener ganz empty. // Nach der Penne bin ich heute voll empty.

E-Musik *f* (*сокр. от* ernste Musik) серьёзная музыка.

Ende *n*: **am Ende der Welt** *шутл.* на краю света. Er wohnt am Ende der Welt, zwei Stunden Fahrt. // Euer Nest (Ort) liegt ja am Ende der Welt. **das dicke Ende kommt noch [kommt nach]** самое плохое ещё впереди; это только цветочки, ягодки впереди. Freu dich nicht zu früh, das dicke Ende kommt nach. **das Ende vom Lied** то, чем кончилось дело; (печальный) конец дела. Jetzt hat man ihn ja doch eingelocht, das ist das Ende vom Lied. // Und doch hat er das arme Mädchen verlassen, das ist das Ende vom Lied. // Das Ende vom Lied war, daß alles beim alten blieb. // Nun haben sie das Spiel verloren, das ist das Ende vom Lied. **mit seinem Latein [mit seiner Kunst, seiner Weisheit] am [zu] Ende sein** стать в тупик, дойти до точки, не знать, что делать дальше. Du quasselst schon eine Stunde lang, bist du bald mit deinem Latein am Ende? // Als man ihm diese schwierige Frage stellte, war er mit seinem Latein am Ende. // Ich weiß nicht, wie ich den Wecker zusammenbauen kann, nun bin ich mit meiner Weisheit am Ende. **ein Ende** кусок, кусочек. Die Mutter gab jedem ein Ende Wurst mit auf den Weg. // Er riß sich ein Ende Bindfaden ab. // Hast du vielleicht ein Ende Kordel [Draht] da? // Hast du ein Endchen Stoff [Brot] für mich? **ein ganzes [gutes] Ende** "конец", расстояние. Du hast aber ein ganzes Ende zu laufen. // Von hier bis zum Zoo ist es ein ganz schönes Ende, da würde ich lieber mit der Bahn fahren. // Es ist noch ein gutes Ende bis zum Bahnhof. **etw. am verkehrten [falschen]**

Ende anfassen взяться за дело не с того конца. Wie konntest du bloß mit solchen Vorwürfen rausrücken? Das hast du am verkehrten Ende angefaßt. **am Ende sein** "дойти", обессилеть, измучиться. Immer in der Tretmühle sein! Nun bin ich am Ende. **am Ende gar** чего доброго. Du willst doch nicht am Ende gar kündigen? // Am Ende gar kommt er überhaupt nicht. **da ist das Ende von weg [von ab, von fort]** это чересчур [неслыханно, невероятно]!, это не лезет ни в какие ворота! Jetzt wird unsere Straße diesen Sommer wieder nicht fertig gebaut. Da ist das Ende von weg! // Jetzt hat die Firma wieder was Falsches geliefert. Da ist doch das Ende von weg! **ein langes Ende** каланча (*о человеке*). Ist das ein langes Ende! Bestimmt ist er über ein Meter neunzig. **alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei** *шутл.* всему приходит конец.

endlich: na endlich! ну, наконец-то! "Ich habe eine neue Wohnung bekommen." — "Na endlich!"

eng: die Sache wird eng für uns нам этого становится мало; das darf man nicht so eng sehen на это надо смотреть шире; к этому надо относиться терпимее.

Engel *m* -s, = невинный, безгрешный человек, "ангел". Der wird schon was erleben, der unschuldige Engel! // Er tut, als sei er ein ahnungsloser Engel, dabei weiß doch jeder Bescheid, was für ein Mensch er ist. **nicht gerade ein Engel sein** не быть ангелом (*о поведении*). Er ist nicht gerade ein Engel. Mustergültig darf man sein Benehmen nicht nennen. **ein Engel mit einem B davor** [= Bengel] не ангел; проказник, озорник. Klaus sieht zwar goldig aus mit seinen blonden Locken, aber er ist ein Engel mit einem B davor. **die Engel im Himmel singen [pfeifen] hören** а) взвыть, обезуметь от боли. Als ich den Stein auf den Kopf bekam, hörte ich die Engel im Himmel singen. // Ich hau dir eine runter, daß du die Engel im Himmel singen hörst. // Als der Zahnarzt zu bohren anfing, da habe ich die Engel im Himmel singen gehört. б) не помнить себя от радости, быть на седьмом небе. Dieses Glück sollte ihr widerfahren? Sie meinte die Engel im Himmel singen zu hören. в) нетвёрдо стоять на ногах (*о пьяном*). Der hat wieder so viel getrunken, daß er die Engel im Himmel singen hört. **ein Engel fliegt [geht] durchs Zimmer** *шутл.* тихий ангел пролетел (*говорится при случайно возникшей в разговоре паузе*). **die gelben Engel** *шутл.* аварийщики (*о рабочих аварийной службы*). Ich hatte eine Panne, die gelben Engel haben mir schnell geholfen.

Engelmacherin *f эвф.* женщина, повинная в смерти приёмных детей; *б.ч.* акушерка, делающая нелегальные аборты.

englisch: englisch einkaufen *фам. эвф.* воровать; брать, что плохо лежит. Hast du diese Tasche englisch eingekauft? Du hast doch kein Geld! // Dafür, daß er auf englische Art eingekauft hatte, bekam er eine hohe Geldstrafe.

Engpaß *m* ..sses, ..pässe дефицит, нехватка; трудности с чем-л. Gefriertruhen sind in den letzten Wochen Engpaß. // In den ersten Nachkriegsjahren bestand Engpaß mit Lebensmitteln und Stromversorgung. // Durch Engpaß wachsen die Spekulanten. // Durch den Engpaß an Baumaterial konnte ich mein Wochenendhaus nicht bauen.

en masse [ãmas] множество; на каждом шагу. Blumen gibt es hier en masse. // In den Wäldern gab es Pilze en masse. // Solche Typen gibt es bei uns en masse.

enorm колоссальный, огромный; чрезмерно, очень. Wie kann man sich nur einen so enormen Bauch zulegen — und dies noch ohne Alkohol. // Die Damen aßen enorme Portionen Erdbeertorte. // Darauf freue ich mich ganz enorm. // Ich habe mich da enorm amüsiert. // Das interressiert mich enorm. // Die sind ja enorm lustig. // Die Preise sind enorm gestiegen. // Das neue Gerät ist enorm praktisch.

ent: **ent oder weder!** *огран. употр. шутл.* или — или! Entscheide dich: ent oder weder!

entblättern *vr шутл.* оголиться, раздеться. Ohne sich auch nur im geringsten zu schämen, hat sie sich vor den Männern am Strand fast vollkommen entblättert.

Ente *f* **1.** <*утка*>: wie eine Ente watscheln тащиться, переваливаясь как утка; schwimmen wie eine bleierne Ente плавать как топор, не уметь плавать. Die Susi können wir leider zum Segeln nicht mitnehmen. Sie schwimmt ja wie eine bleierne Ente (auf der trockenen Landstraße). **eine lahme Ente** *фам.* а) тюфяк, вялый, безынициативный человек. Soll ich dir Dampf machen, du lahme Ente? // Du läufst ja wie eine lahme Ente, sei doch nicht so bequem, so langsam. // Nun, komm schon, du lahme Ente! б) еле плетущееся средство передвижения. Gib Gas, du fährst ja mit deinem Fahrrad wie eine lahme Ente. // Mit dieser lahmen Ente werden wir sicher zu spät ankommen. Wären wir bloß nicht mit diesem Zug gefahren! **2.** "утка", ложный слух. In der Zeitung stand eine fette Ente. // Die von allen Sendern verbreitete Nachricht war nur eine Ente [hat sich als eine Ente erwiesen]. **eine Ente verbreiten [in die Welt setzen]** пустить "утку". **die Ente ist geplatzt** "утка" лопнула.

Entenarsch *m*: sein [ihr] Mund geht wie ein Entenarsch *вульг.* у него [неё] рот не закрывается, он(а) болтает без умолку. Er redet in einem fort. Sein Mund geht wie ein Entenarsch.

entern *vt* а) забраться, подняться, вскарабкаться на что-л. Mit Leichtigkeit enterte er eine hohe Mauer. б) захватить; ein Schiff, einen Raum entern // Die Skins entern die Disco, wo Ausländer tanzen.

entfusseln *vt* снимать налипшие волоски [ниточки, волокна]. Dieser Stoff gibt Wollfädchen ab, ich muß die Jacke entfusseln. // Ist das aber unangenehm, diese Faserstückchen zu entfusseln.

Entlein *n*: **häßliches Entlein** *шутл.* гадкий утёнок. In ihrer Jugend war sie ein häßliches Entlein.

entpuppen *vr*: du hast dich ganz schön entpuppt! вот ты и показал себя! теперь мы видим твоё нутро (*что ты действительно собой представляешь*).

entsetzlich очень, сильно; "ужасный", "жуткий"; sich entsetzlich auf etw. freuen // Ich bin schon entsetzlich gespannt, womit du mich überraschen wirst. // Sie sehen sich entsetzlich ähnlich. // Er ist entsetzlich eitel [aufgeregt, müde]. // Ich hatte entsetzliche Angst, im Dunkeln allein nach Hause zu gehen. // Ich habe entsetzlich viel zu tun. // Wir hatten entsetzlichen Hunger. // Heute ist es entsetzlich heiß. // Ich hatte sie entsetzlich gern.

entwischen *vi* (s) убежать, уйти, улизнуть; schnell, unerkannt, heimlich, aus dem Gefängnis, ins Ausland, durch die Hintertür entwischen // Der Ganove versuchte, durch das Fenster [über die Mauer] zu entwischen. // Der Junge konnte dem Lehrer gerade noch entwischen. // Das Tier war aus dem Käfig entwischt.

entziehen *vt/vi* (h) подвергать(ся) лечению от алкоголизма [наркомании]. Auf dieser Station wurden meist junge Patienten stationär entzogen. // Sie hat schon wiederholt entzogen. // Er muß die Bereitschaft haben, zu entziehen.

entzücken *vt*: jmd. ist von etw. nicht gerade entzückt *ирон.* кто-л. не в восторге от чего-л. Wir waren von ihr [von ihrem Vortrag] nicht gerade entzückt. // Wie kannst du ihn leiden? Ich bin nicht gerade entzückt von ihm. // Er wird von diesem Angebot wenig entzückt sein.

entzweimachen *vt* сломать, испортить. Das Kind hat sein neues Spielzeug entzweigemacht. // Der Junge hantierte am Radio, bis er es entzweimachte.

Epistel *f шутл.* "послание" (*очень длинное пространное письмо*). Sie schrieb ihm seitenlange Episteln, bekam aber selten eine Antwort.

epochal *ирон. преувелич.* "эпохальный", "сенсационный". Das epochale Ereignis der letzten Woche war die Party, die Silke gab. // Du hast wieder mal eine epochale Idee. Ich hab schon immer gesagt, du bist ein Genie. // epochales Werk *ирон. о незначительном произведении*: эпохалка, нетленка.

Er *m* =, -s **1.** мужчина. Am Tisch sitzen ein Er und eine Sie. // Lies mal, was da im Inserat "Das gefällt Ihm" steht! Ich möchte meinem Mann am liebsten auch so eine Krawatte zum Geburtstag schenken. // "Für Ihn" heißt die Beschriftung auf dieser Geschenkspackung. **2.** самец. Dieser Hund ist ein Er. // *Im Zoo*: "Ist dieses Kamel ein Er oder eine Sie?" — "Das kann je doch nur ein Kamel interessieren."

erbarmen: **sich über eine Sache erbarmen** *шутл.* снизойти до чего-л. Dann muß ich mich wohl über den Aufwasch erbarmen? // Will sich keiner über die Reste vom Mittagessen [des letzten Stücks Kuchen] erbarmen?

Erbarmen *n*: **zum Erbarmen** из рук вон; ужасно плохо; производит жалкое впечатление. Sie sang [spielte] zum Erbarmen. // Seine Leistungen sind zum Erbarmen. // Es ist zum Erbarmen, was für ein Bühnenbild sie da zusammengeschustert haben!

erbärmlich **1.** жалкий, никудышний; in einer erbärmlichen Lage stecken; ein erbärmliches Dasein führen // Ich befand mich damals in einem erbärmlichen Zustand. // Ihm war erbärmlich zumute. **2.** убогий, бедный; ein erbärmliches Dorf, Städtchen, Nest // Weshalb ich nur vorhin bei dieser erbärmlichen Tankstelle haltgemacht habe! // Er läuft erbärmlich gekleidet umher. **3.** очень плохой, слабый. Der Vortrag war erbärmlich. // Seine Leistungen sind einfach erbärmlich. // Ein erbärmlicher Film. // Die Aufführung des neuen Stückes war geradezu erbärmlich. **4.** недостойный, неприемлемый; ein erbärmliches Verhalten // Das Buch ist ein erbärmliches Machwerk. // Er hat sich ziemlich erbärmlich benommen. // So ein erbärmlicher Lump [Wicht]! // Ich weiß, was für ein feiges erbärmliches Subjekt das ist. **5.** *фам. преувелич.* слишком сильный, "ужасный", "жуткий". Ich habe einen erbärmlichen Hunger. // Er hatte erbärmliche Angst. // Es tat erbärmlich weh. // Sie froren ganz erbärmlich. // Ein erbärmlich kleines Stück. // Das ist erbärmlich wenig Geld.

erbauen *vt*: **von [über] etw. nicht [wenig] erbaut sein** не испытывать радости, не быть в восторге от чего-л. Von seinem Besuch bin ich nicht sehr erbaut. // Wir waren über diese neue Regelung nicht sonderlich erbaut. // Die Eltern waren von den Zensuren ihres Kindes nicht gerade erbaut. // Vom Vortrag bin ich nicht besonders erbaut, er könnte besser sein. **von etw. sehr erbaut sein** получить удовлетворение [удовольствие] от чего-л. Er ist von diesem Angebot [Plan] sehr erbaut gewesen.

erbaulich: eine erbauliche Geschichte! *ирон.* весёленькая история!; wenig [nicht sehr, nicht gerade] erbaulich малоутешительный, малоприятный. Seine Leistungen [Kenntnisse] sind wenig erbaulich. // Das ist ja nicht gerade erbaulich! // Es war ein nicht sehr erbaulicher Anblick.

Erbe *m*: die lachenden Erben *ирон.* наследники, которые так или иначе должны получить наследство. Du schuftest und erträgst Entbehrungen für die lachenden Erben?

erben *vt* получить (*что-л. незначительное*); разжиться, поживиться (*тж. ирон.*). Die Hose hat er von seinem Bruder geerbt. // Das ist' ne lohnende Arbeit. Bei der kannst du 'ne ganze Menge erben. // Hier ist nichts zu erben. // Du willst den Hans anpumpen? Seit dem er nichts mehr von Zuhause bekommt, ist bei ihm nichts mehr zu erben. // Von diesem Geschäft laß lieber die Finger weg, dabei kann man doch nichts erben.

Erbfehler *m* -s, = *шутл.* наследственный (*неисправимый*) порок [недостаток]. Meine Unpünktlichkeit ist ein alter Erbfehler von mir.

erblich: erblich belastet *ирон.* унаследовавший нечто положительное. Er ist erblich belastet, schon sein Großvater war ein berühmter Schauspieler. // Auch sein Vater war ein bedeutender Musiker, er ist eben erblich belastet.

erblonden *vi* (s) *шутл.* стать ("химической") блондинкой (*покрасив волосы*). Sie ist über Nacht erblondet.

Erbonkel *m*, **Erbtante** *f* люди (*не обязательно родственники*), от которых ждут наследства.

Erbrechen *n*: bis zum Erbrechen до тошноты, до одурения, до обалдения. Er trällerte das Lied bis zum Erbrechen. // Sie redeten bis zum Erbrechen über dieses Thema. // Wir haben bis zum Erbrechen geübt.

Erbse *f фам.* голова. Ziehe die Erbse ein!; jmd. hat etwas an der Erbse у кого-л. не всё в порядке с головой.

Erbsenzählerei *f* крохоборство, мелочность, педантизм.

Erde *f*: **auf der Erde bleiben** не питать иллюзий, сохранять чувство реальности. **jmdn. unter die Erde bringen** а) загнать кого-л. в могилу. б) похоронить кого-л.

Erfinder *m*: das ist nicht im Sinne des Erfinders это было совсем не так задумано; имелось в виду совсем другое.

Erfolg *m*: der Erfolg war... *ирон.* в довершение всего...; самое "смешное" было то... Der Erfolg war, daß wir zu spät kamen. // Der einzige Erfolg war, daß alles, was wir vorbereitet haben, vollkommen überflüssig war.

ergattern *vt фам.* захватить, отхватить, получить, раздобыть. Im vollbesetzten Zug wollte ich noch einen Sitzplatz ergattern. // Die heutige Vorstellung war sehr begehrt, trotzdem habe ich mir eine Karte ergattert. // Soviel ich auch rumgelaufen bin, habe ich das benötigte Buch nicht ergattert. // Er hat dort einen guten Posten [eine gute Position] ergattern können. // Er versucht immer wieder, bei seinen Kollegen Zigaretten [Geld] zu ergattern.

ergaunern *vt фам.* выманивать, выуживать, вымогать, добиваться жульничеством. Der Betrüger [Heiratsschwindler] hatte beträchtliche Summen ergaunert. // Sie haben Spitzbübereien begangen, Sie haben sich Kapital ergaunert. (*Th. Mann*) // Das ergaunerte Gut [der ergaunerte Besitz] wurde von der Polizei beschlagnahmt.

Erker *m* -s, = *шутл.* нос, "руль", "паяльник". Wenn er im Gesicht nicht so einen langen, vorstehenden Erker hätte, würde er gar nicht mal so schlecht aussehen.

erklatschen *vt* вызывать на бис. Beim Konzert von Anne Haigis und ihrer Gruppe erklatschten die Zuschauer Zugabe um Zugabe.

erlauben *vt*: er ist dümmer, als die Polizei erlaubt дурее, чем он, быть нельзя; erlauben Sie mal! но позвольте!, как вы можете такое говорить [так поступать]!; was erlauben Sie sich! что вы себе позволяете!, как вы смеете!

erleben *vt*: **das muß man erlebt haben** это надо видеть. Den Sänger muß man einfach erlebt haben. // Das Fußballspiel muß man unbedingt erlebt haben. **hat man je so etwas erlebt!** где это видано!, виданное ли это дело! (*выражение удивления, недоумения, негодования*); нет, вы только посмотрите! Hat man je so was erlebt! So jung und will die älteren bevormunden. // Jetzt ist der Junge schon 7 Jahre und kann sich noch nicht einmal richtig selbst waschen. Hat man so was schon (mal) erlebt! // Er hat einfach mein Stück Kuchen aufgegessen. Hat man so was schon (mal) erlebt! **du kannst [wirst] was erleben!** тебе достанется [попадёт], тебе это даром не пройдёт! Wenn du damit nicht aufhörst, kannst du was erleben! // Du kannst von mir noch was erleben! **er wird sein blaues Wunder erleben** он узнает!, ему покажут! (*предупреждение, угроза*). Er wird noch sein blaues Wunder erleben, wenn er weiterhin so rücksichtslos ist.

erledigen *vt*: **1.:** erledigt! всё!, кончено!, об этом говорить больше нечего. **2.:** etw. im Handumdrehen [auf die Schnelle] erledigen сделать что-л. вмиг. **3.: sein Geschäft erledigen** *эвф.* оправиться. **4.** разделаться, покончить с чем-л. Der Gegner bedient sich literarischer und ästhetischer Argumente, um einen ihm mißliebigen Autor zu erledigen. **5.:** jmd. ist erledigt кто-л. сражён, уничтожен. Der Sänger wurde ausgepfiffen und war damit erledigt. **6.:** er ist für mich erledigt он для меня не существует, не хочу и слышать о нём. Er ist für mich endgültig erledigt, wenn er sich nicht sofort ändert. **7.:** ich bin völlig erledigt я безумно устал ["дошёл"]. Nach diesen Strapazen [nach der Wanderung] bin ich völlig erledigt. // Diese Arbeit hat mich ganz und gar erledigt.

erleichtern I *vt* обокрасть, "попотрошить"; "потрясти" кого-л. Du hast mich gestern erst um zehn Mark erleichtert, und heute willst du schon wieder Geld? // Du hast deinen Vater wieder um einige Scheine erleichtert? // Die vielen Gäste [die drei großen Reisen] haben mich um einen großen Teil meiner Ersparnisse erleichtert. // Die Burschen haben den Alten heute nacht in der Kneipe ganz nett erleichtert. // Ich wurde um 100 Mark erleichtert, der Täter wurde nicht gefaßt. // Sie versuchte gestern, ihre wohlhabende Tante um einige Schmucksachen und Kleider zu erleichtern, jedoch ohne Erfolg. II *vr* а) снять с себя лишнее, оголиться. Da es im Zimmer sehr warm ist, habe ich mich ein wenig erleichtert. б) сорвать зло на ком-л. Der Abteilungsleiter war wütend und erleichterte sich an seinem Sekretär. в) *эвф.* оправиться, "облегчиться". Wo ist bei euch die Toilette? Ich muß mich erst einmal erleichtern. // Wenn ich mich jetzt nicht erleichtere, halte ich es nicht mehr aus. // Er erleichterte sich, indem er

einen Finger in den Hals steckte und sich übergab.

erluchsen *vt шутл.* допытаться, пронюхать, разузнать. Er stand hinter der Tür und versuchte, jedes Wort zu erluchsen. // Der Großvater hat jedes Wort erluchst.

Ernst *m клише*: ist das dein Ernst?; das kann doch nicht dein Ernst sein! ты это всерьёз? // ich sage dir das im Ernst; ich meine es im Ernst; im Ernst я не шучу // im Ernst? серьёзно? // mit tierischem Ernst с убийственной серьёзностью, без тени юмора. Wie kannst du mit solch tierischem Ernst diese belanglosen Bemerkungen entgegennehmen?

Ernte *f*: jmdm. ist die ganze Ernte verhagelt кто-л. страшно подавлен, убит, потерпев крупную неудачу. Er sollte befördert werden, aber durch einen Mißerfolg bei seiner Arbeit ist ihm die ganze Ernte verhagelt. // Jetzt, wo er den Roman fertig hat, teilt ihm der Verleger mit, daß er ihn doch nicht drucken wird. Ihm ist die ganze Ernte verhagelt.

erpicht: auf etw. erpicht sein сходить с ума по чему-л., зариться на что-л. Er ist aufs Geld [Essen, Spiel] erpicht. // Warum bist du auf dieses Kleid so erpicht, wegen der Farbe oder wegen des Stoffes? // Der Reporter war auf jede nur mögliche Sensation und Neuigkeit erpicht.

Errungenschaft *f шутл.* приобретение. Ich muß dir meine neueste Errungenschaft zeigen. Diese Anschaffungen habe ich in Paris gemacht. // Dieses Kleid [diese Tasche] ist meine neueste Errungenschaft. // Das kleine blonde Mädchen von gestern ist wohl eine neue Errungenschaft von dir?

ersaufen *vi* (s) *фам.* утонуть. Er ist beim Baden, in der Ostsee ersoffen. // Bei dem Sturm [bei dem Hochwasser] konnte keiner gerettet werden, alle sind ersoffen. // Er ist in seinem Schnapsglas ersoffen.

ersäufen *vt* **1.** потопить, утопить; junge Hunde, Katzen ersäufen // Oh, haben Sie doch Erbarmen mit mir, Herr Kommissar! Ersäufen Sie mich nicht! (*H. Fallada*) **2.:** seine Sorgen [sein Leid, seine Enttäuschungen, seinen Mißerfolg] im Alkohol ersäufen залить свои заботы [горе, разочарование, неудачу] вином. Seinen Kummer [seine Schmach] wollte er im Wirtshaus ersäufen.

erschießen: ich bin (völlig, richtig) erschossen; ich bin erschossen wie Robert Blum я совсем вымотался [выдохся]. Nach dem langen Weg war ich ganz erschossen. // Nach dem Umzug waren wir alle erschossen. // Du machst dir keine Vorstellung, wie erschossen ich nach jeder Fahrstunde bin. // Ich gehe heute nicht mehr weg, ich bin von der Hitze völlig erschossen. // Nach der heutigen Arbeit bin ich erschossen, ganz fix und fertig. **ich bin erschossen!** я поражён, огорошен (*каким-л. известием*); не верю своим глазам [ушам]! Du hier? Wie ist es möglich? Ich bin erschossen! // Wie kommt denn das? Ich bin erschossen. // Stell dir vor, meine Kleine will heiraten. Ich bin erschossen! // Was, das hast du allein gebaut? Da bin ich aber erschossen!

erschlagen *vt* **1.:** jmdn. (mit Argumenten, Zahlen) erschlagen сразить кого-л. (аргументами, цифрами). Man hat ihn mit Beweismaterial förmlich erschlagen. **2.:** (wie) erschlagen sein остолбенеть, обомлеть, быть оглушённым. Er war wie vom Donner erschlagen, als er das hörte. // Sie war wie erschlagen, als sie sah, daß... // Ich war wie erschlagen, als er uns Geld anbot.

erschüttern *vt*: ihn kann so leicht nichts erschüttern его не так-то легко вывести из себя; его ничем не проймёшь.

erschütternd: nicht gerade erschütternd не ахти какой. Er ließ von sich reden. Alles war auf seine Leistung gespannt. Das Resultat seiner Forschung aber war nicht gerade erschütternd.

erschwindeln *vt* добиться мошенническим путём; sich (*Dat.*) ein Darlehen, eine Rente, ein Vermögen erschwindeln // Du hast dir eine Menge Geld von gutgläubigen Leuten skrupellos erschwindelt. // Er hat sich sein Amt durch die Papiere seines Bruders erschwindelt.

ersehen *vt*: jmdn./etw. nicht ersehen können *огран. употр.* не выносить, не терпеть кого/чего-л. Ich kann Fisch nicht ersehen. // Ich kann ihn einfach nicht ersehen.

ersitzen *vt перен. ирон.* высиживать. Er hat sich (*Dat.*) seine Beförderung nur ersessen. // Seine in der Beamtenlaufbahn ersessenen Kenntnisse sind oberflächlich. // Begabt ist er nicht, aber seinen Doktorhut hat er doch ersessen.

ersparen *vt*: es bleibt einem aber auch nichts erspart от этого никуда не денешься.

erste 1.: erster von hinten первый с конца, худший **2.:** der erste beste первый попавшийся. Er hat die erste beste Frau geheiratet und ist sehr glücklich. // Bei der ersten besten Gelegenheit rufe ich dich an.

erstehen *vt* **1.** достать (*купить*), приобрести с трудом; fußgerechte Schuhe, gute Plätze für die Uraufführung, den Bestseller, etwas Wertvolles in der Versteigerung erstehen. **2.** *шутл. народн. этим.* получить что-л., стоя в очереди. Er hat Eintrittskarten für dieses Jahrhundertspiel nach dem tagelangen Schlangestehen erstanden.

ersticken *vi* (s) *перен.* задохнуться, захлебнуться, утопать. Ich ersticke noch in der Arbeit, wenn ich weiterhin Aufträge annehme. // Er erstickt fast im Geld, deshalb kann er sich alles leisten. // Er erstickt noch in seinem Fett, wenn er keine Entfettungskur mitmacht. // Der erstickt noch mal in [an] seinem eigenen Dreck.

erstunken: erstunken und erlogen *фам.* беззастенчивое враньё, брехня, враки. Alles, was er erzählte, [seine ganze Geschichte], war (von A bis Z) erstunken und erlogen. // Was du als Rechtfertigung angibst, ist erstunken und erlogen. // An dem, was er sagt, ist aber auch kein einziges wahres Wort; es ist alles erstunken und erlogen. **besser erstunken als erfroren** *фам.*

лучше в тухлоте, чем в холоде (*в холодном проветриваемом помещении*).

erträglich сносный, неплохой. Sie sieht ganz erträglich aus. // Er spricht ein erträgliches Französich. // Er hat ein erträgliches Auskommen. // Es geht ihm ganz erträglich.

ertüfteln *vt* "состряпать", выдумать, намудрить; eine neue Regelung, einen Plan ertüfteln // Was du· da ertüftelt hast, wird diese Leute kaum begeistern.

erwärmen I *vr* любить, находить приятным; ich erwärme mich für... мне нравится... Für Phrasen, hohle Reden kann ich mich nicht erwärmen. // Für diesen Künstler kann ich mich nicht erwärmen. // Dafür, daß wir der Arbeit fernbleiben, kann ich mich nicht erwärmen, denn das schafft Schwierigkeiten. II *vt* заинтересовать, привлечь, вдохновить. Er wollte seine Freunde für den neuen Entwurf erwärmen. // Sie versuchte, alle Kollegen für ihre Idee [den Gedanken] zu erwärmen, gewann aber nur wenige dafür.

erwischen *vt* **1.**: jmd. hat etw. erwischt кому-л. что-л. досталось, удалось отхватить, получить; einen guten Sitzplatz, einen ruhigen, guten Posten erwischen // Vor meiner Nase hat mann das letzte Exemplar verkauft. Ich habe nun leider keins mehr erwischt. // Ich habe einen schönen Braten [einen hübschen Stoff] erwischt. **2.** едва успеть, еле застать. Ich habe den Zug [die letzte Straßenbahn] gerade noch erwischt. // Wir erwischten den Rennfahrer gerade noch vor dem Start. // Wir erwischten den Schauspieler während einer Drehpause und konnten ihn interviewen. **3.** а) схватить; jmd. am Rockzipfel, Rockschoß, Kragen gerade noch erwischen б) задержать, поймать (*преступника*); einen Dieb, Verbrecher erwischen // Die Polizei hatte bei der Razzia den Dieb [den Falschen] erwischt. // Der freche Bengel wollte ausreißen, aber ich konnte ihn gerade noch erwischen. в) застигнуть на месте преступления. Der wurde bei einem Einbruch [einer krummen Sache] erwischt. // Er wurde erwischt, als er ein Auto aufbrach. // Wir haben Tilo dabei erwischt, wie er Blumen im Garten köpfte. // Laßt euch nicht wieder erwischen! // Wenn ich euch noch einmal erwische, geht es euch aber schlecht! **4.**: es hat ihn [jmdn.] erwischt а) он заболел [слёг, свалился], его прихватило; он пострадал; его ранило. Es hat ihn beim Fußballspiel erwischt. // Es hat ihn ordentlich erwischt. // Es hat ihn bei einem Bombenangriff [Sturmangriff, Gefecht] erwischt. // Alle Fallschirmspringer sind gut gelandet, nur einen Gefreiten hat's erwischt. // Mich hat die Grippe diesmal verschont, dafür hat's meinen Mann ganz schlimm erwischt. б) он погиб [внезапно умер]. Gleich nach seiner Einberufung hat es ihn erwischt. // Drei Jahre blieb er im Krieg unversehrt, aber am letzten Tag hat es ihn erwischt. // Den hat es erwischt. Mitten in der Arbeit. в) он попался, его схватили. Diesmal sind wir wieder gut über die Grenze gekommen, bis auf den letzten, den hat's erwischt. Der Zoll hat ihn verhaftet. г) он безнадёжно влюбился. "Was ist los, Fritz kommt seit Wochen nicht mehr zum Tennisspielen?" — "Den hat's erwischt. Er hat eine neue Freundin". д) он рехнулся. Dich hat's wohl erwischt, du bist wohl nicht ganz normal. // Nach den vielen Schicksalsschlägen hat es sie erwischt, sie ist in eine Irrenanstalt gekommen.

Erz- *усилительный компонент сложн. слов* архи-; Erzgauner отъявленный мошенник; -halunke подлюга; -lump отъявленный негодяй, -sauerei величайшее безобразие; свинство; -säufer горький пьяница; -übel корень зла.

erzählen *vt*: **mir kannst du viel erzählen; das kannst du mir nicht erzählen; das kannst du deiner Großmutter [einem, der sich die Hosen mit der Kneifzange anzieht; einem, der keine Krempe am Hut hat] erzählen** рассказывай сказки!, расскажи это кому-нибудь другому! Du willst zu Hause gewesen sein, und das Geld willst du auf den Tisch gelegt haben? Und dann soll jemand eingebrochen sein und ausgerechnet dies Geld mitgenommen haben? Mir kannst du ja viel erzählen! // Das kannst du deiner Großmutter erzählen, ich bin vom Gegenteil überzeugt. // Mir kannst du viel erzählen, was ich glaube, ist mir überlassen. **erzählen Sie hier keine Märchen!** не сочиняйте!, не лгите! Erzähle doch keine Märchen. Es stimmt ja gar nicht! **dem werde ich was erzählen!** я его как следует отчитаю [пропесочу]! Wenn Herr Schmidt weiterhin zu spät ins Büro kommt, dann werd' ich ihm mal was erzählen!

Erzeuger *m* -s, = *шутл.* родитель, родной отец, папаша; *Pl.* родители, "предки". Er muß seinem Erzeuger ewig danken, daß... // Mein Erzeuger wird dafür nie mit dem Geld rausrücken wollen. // Ob ich mitkomme, muß ich erst meine Erzeuger beknien.

es *формальное дополнение во фразеологизированных сочетаниях*: er hat es mit der Lunge у него что-то с лёгкими; es mit der Angst zu tun bekommen перетрусить, натерпеться страху; es auf jmdn. abgesehen haben метить на кого-л., иметь на кого-л. виды; es mit jmdm. verderben (ис)портить отношения с кем-л.; es im Magen haben не выносить, не переваривать; es jmdm. eintränken "отплатить", отомстить кому-л.; es jmdm. stecken всё выложить [высказать] кому-л.; es hinter den Ohren haben быть себе на уме.

Esel *m* **1.** <*осёл*>: **bepackt [beladen] wie ein Esel** нагружен как вьючное животное. **der Esel geht voran [nennt sich zuerst]** с себя не начинают. **wenn's dem Esel zu wohl wird, geht er aufs Eis tanzen** от счастья теряют голову; головокружение от успехов. **den hat der Esel im Galopp verloren** *фам.* его пыльным мешком из-за угла ударили. **wenn man den Esel nennt, kommt er schon gerennt [gerannt]** кто-л. лёгок на помине. **den Sack schlägt man, den Esel meint man** обидное высказывается обиняком. **2.** *бран.* "осёл", болван. Du hast hier nichts zu sa-

gen, du Esel! // So ein alter [dummer] Esel! // Stell dich nicht wie ein Esel an! // Kannst du Esel nicht begreifen, daß es falsch ist? // Was willst du von ihm, das ist doch ein absoluter Esel. // Ein Esel schimpft den anderen Langohr, statt seine eigenen Fehler und Dummheiten einzusehen.

Eselei *f* глупая выходка; дурость, дурь; eine Eselei machen, begehen, anstellen // Das war eine große Eselei von euch beiden! // Da hast du dir aber wieder eine Eselei erlaubt.

eselhaft, eselig дурацкий, безмозглый. Das war ein eselhaftes Benehmen. // Du stellst dich bei deiner Arbeit eselig an.

Eselsbank *f школ.* последняя парта в классе (*для плохих учеников*), "камчатка". Wenn du weiterhin den Unterricht störst, kommst du auf die Eselsbank. // Ruhe auf der Eselsbank!

Eselsbrücke *f* **1.** ключ (к задачнику); наводящие вопросы; sich, jmdm. eine Eselsbrücke bauen, eine Eselsbrücke brauchen, suchen // Eine Eselsbrücke für die Rechtschreibung ist zum Beispiel: Nach **l,m,n,r**, das merk dir ja, steht nie **tz** und nie **ck**. // Kennst du die grammatische Eselsbrücke: **mit, nach, von, seit, aus, zu, bei** fordern stets Fall Nummer drei. **2.** *школ.* шпаргалка; подстрочник (к переводу). Kunze war Meister im Spicken und betrieb einen kleinen Buchhandel mit Eselsbrücken.

Eselsohr *n* -s, -en загнутый угол страницы; обтрёпанные углы (*в книге*). Er hatte die häßliche Angewohnheit, als Lesezeichen ein Eselsohr zu machen. // Der Briefbogen hat oben ein großes Eselsohr. // Achte auf deine Hefte, daß nicht so viele Eselsohren drin sind.

Eselsschule *f* школа для придурков (*вспомогательная школа*).

Eselstritt *m* -s, -e удар ослиным копытом (*по слабому, побеждённому*); jmdm. einen Eselstritt geben, versetzen.

Eskimo *m*: **das haut den stärksten Eskimo vom Schlitten** как обухом по голове!, с ума сойти!

Espenlaub *n*: **wie Espenlaub zittern** дрожать как осиновый лист.

Esse *f* **1.**: etw. **in die Esse schreiben** *терр. огран.* пиши пропало; eine Geldsumme [Schuld] in die Esse schreiben. **2.** *огран. употр. шутл.* цилиндр (*шляпа*). Zur Feier des Tages trug er eine Esse.

Esserei *f презр.* манера есть; процесс еды. Diese Esserei auf der Straße kann ich nicht leiden. // Was ist denn das für eine Esserei bei dir? Du schmatzt ja! // Diese dauernde Esserei! Da bleibt doch keine Zeit für wichtigere Sachen.

Essig *m*: **mit etw. ist es Essig** *фам.* дело дрянь, с этим покончено; что-л. сорвалось, рухнуло, лопнуло. Mit der Liebe [dem Vertrauen, der Freundschaft] ist es Essig! Ein andermal bin ich klüger. // Mit deinem Vorhaben, besser zu lernen, ist es Essig. Du teilst deine Freizeit nicht richtig ein. // Bei dem Wetter wird es mit dem Waldfest leider Essig. // Mit dem Examen ist es Essig. Ich bin nicht zugelassen. **zu Essig werden** пойти насмарку, пропасть зря. Alle unsere Urlaubspläne sind zu Essig geworden. Mein Mann ist krank.

Etappe *f*: in der Etappe sitzen, sich in der Etappe herumdrücken *солд.* отсиживаться в тылу.

Etappenhengst *m* -es, -e, **Etappenschwein** *n* -(e)s, -e *солд. презр.* тыловик. Richtige Etappenhengste redeten hier große Töne! // Es kam zu einer heftigen Schlägerei zwischen Frontsoldaten und Etappenschweinen.

Etat [eta:] *m* -s, -e *шутл.* личный [домашний] бюджет; das geht über meinen Etat, das übersteigt meinen Etat это мне не по средствам [не по карману]. Das geht über meinen Etat, wenn wir täglich feiern. // Unser Etat für neue Anschaffungen ist erschöpft.

etepetete: etepetete sein строить [корчить] из себя кого-л. Sei nicht so etepetete! Wie kann man nur so geziert sprechen! // Diese steifen Müllers sind immer so etepetete, so übertrieben fein. // Mein Gott, du bist aber wieder etepetete gekleidet, wie aus dem Ei gepellt. // Für diese schmutzige Arbeit fühlst du dich zu etepetete. Ein anderer an deiner Stelle würde sich nicht so zieren.

Etui [ɛt'vi:] *n* -s, -s *шутл.* очень узкая кровать.

etwa 1.: in etwa приблизительно, примерно. Das Ergebnis entspricht in etwa unseren Erwartungen. // Die ersten drei Kapitel sind in etwa gleichartig aufgebaut. **2.** уж не (*допущение маловероятного в вопросит. предложениях*). Warst du es etwa? // Ist die etwa krank? // Störe ich etwa? // Will er etwa auch mitkommen? // Hast du das etwa vergessen? // Zweifelt etwa jemand daran? // Du willst doch nicht etwa behaupten, daß...? **3.** (если) уж(е). Wenn etwa die Rede davon sein sollte, so... // Sage ihm, wenn du ihn etwa sehen solltest, daß... // Falls er etwa doch kommen sollte, dann... **4.** nicht etwa а) не то чтобы... Ich bin nicht etwa dagegen, doch möchte ich folgendes dazu bemerken. // Der Fahrer war nicht etwa zu schnell gefahren, sondern der Fußgänger hatte plötzlich die Fahrbahn betreten. // Nicht etwa, daß mir das gefiele, aber ich möchte doch sagen... б) уж не... Er soll sich nicht etwa einbilden, daß ich mir das gefallen ließe. // Du brauchst nicht etwa zu denken, ich hätte es nicht bemerkt. // Glauben Sie nicht etwa, daß Sie mich täuschen könnten! // Versuchen Sie nicht etwa zu fliehen!

etwas 1. что-л. важное, значительное; кое-что. Sie wird es noch zu etwas bringen. // Aus dem Jungen wird nochmal etwas werden. // Er möchte gern etwas vorstellen. // Seine Meinung gilt etwas. // Zehn Mark, das ist für sie schon etwas. // Das will schon etwas heißen [bedeuten]. **2.** кое-что интересное. Der Plan hat etwas für sich. // An der Geschichte muß etwas dran sein. **3.**: so etwas! а) такое (уж)!, ну кто бы мог по-

думать! So etwas kann schon mal vorkommen. // An so etwas hatte niemand gedacht. // Auf so etwas lasse ich mich nicht ein. // Wie kannst du so etwas sagen, behaupten? // Wer hätte so etwas von ihm gedacht, so etwas ahnen können! // Also, so etwas hat es ja noch nie gegeben! // So etwas von Dummheit, Frechheit ist mir noch nicht vorgekommen! б) nein, so etwas! ну надо же!, подумать только!

Etwas *n o. Pl.* нечто неопределённое, что-то. Sie hat das gewisse Etwas. Daher kommt ihr Erfolg bei Männern. // Das kleine, winzige, hilflose Etwas kuschelte sich in die Kissen [ins Stroh]. // Sie lächerliches Etwas! Wer soll Ihnen das schon glauben? // Krapf ist sehr dicht vor das unglückselige Etwas, genannt Meister Eibl, hingetreten. (*F. Wolf*)

Eule *f фам.* некрасивая женщина, уродина, страшна как смертный грех. Sie sieht aus wie eine Eule. // So eine alte Eule. // Diese alte Eule quatscht die ganze Zeit nur herum.

Eumel *m* -s, = **1.** *молод.* а) козёл (*противный тип*); б) придурок; в) чудак, чувак. Ich bin aber beileibe kein Eumel, der gutes Essen nicht zu schätzen weiß. **2.** штуковина, фиговина.

Eva *f шутл.* Ева (*о девушке, женщине*), типичная представительница женского пола; eine echte, hübsche, kokette Eva.

Evaskostüm *n*: im Evaskostüm в костюме Евы; нагая. Zum Baden geht sie am liebsten im Evaskostüm.

Evergreen *m/n* -s, -s нестареющая песня [мелодия].

ewig 1. а) вечный, бесконечный, не прекращающийся. Diese ewige Klingelei, Lauferei, Warterei! // Das kommt von deinem ewigen Gehopse! // Laß doch endlich dieses ewige Geschimpfe [Gejammere]! // Ewig dieser Ärger mit den Nachbarn! // Das kann doch nicht ewig so weitergehen! // Der ewige Student Müller will mit dabei sein. б) очень давно, целую вечность, долго. Ich habe ihn ewig nicht gesehen. // Das dauert ja wieder mal ewig bei dir! // Ich warte hier schon ewig auf dich! // Und du strickst ewig an deinem Tuch. **ewig und drei Tage [Jahre]** целую вечность. Auf deinen Besuch habe ich schon ewig und drei Jahre gewartet. Nun bist du endlich da! **2.** очень. Sie hatte ewig lange nichts von ihm gehört. // Um diese zerschlagene Vase ist es ewig schade.

Ewiggestrige *m* -n, -n человек с устаревшими взглядами; реакционер.

Ewigkeit *f преувелич.* "вечность", очень долго. Die Stunden bis zum Wiedersehen wurden ihr zur Ewigkeit! // Der schreckliche Augenblick dünkte ihn eine Ewigkeit. // Daran werde ich bis in alle Ewigkeit denken. // Das dauert ja eine kleine [halbe] Ewigkeit bei dir! // Wir warten schon eine Ewigkeit auf dich. // Es ist eine halbe Ewigkeit vergangen, bis du geschrieben hast, es waren zwei ganze Tage! // Ich freue mich furchtbar auf den Besuch meines Bruders, ich habe ihn seit einer Ewigkeit nicht gesehen. // Das ist doch schon eine Ewigkeit her.

ex: ex sein, ex gehen кончиться, умереть. Diese Freundschaft ist ex. // Damit ist es ex! // Der Patient von nebenan soll auch ex sein. // Ich dachte, mein Gott, die Frau geht auf der Stelle ex. **ex trinken** пить до дна. Die Gläser ex trinken! // Los, Leute, trinken wir ex auf das neue Jahr!

Ex- бывший; Exfreundin, -ehemann, -rockstar, -baulöwe, -IM. // Ex-Pole W. ist für unsere Kicker das beste Pferd im Stall.

Examen *n*: ins Examen steigen сдавать экзамен; ein Examen bauen выдержать экзамен; durchs Examen fallen; im [beim] Examen durchfliegen [durchrasseln] провалиться на экзамене.

Exemplar *n* -s, -e *ирон.* экземпляр (*о человеке*). Dieses langbeinige und schmalhüftige Mädchen schien ein besonders gut geratenes Exemplar zu sein. // Stephan ist ein merkwürdiges [prächtiges] Exemplar.

exen *vt школ., студ.* **1.** исключать из школы [вуза]. Wegen seiner unliebsamen Ansichten wurde er an der Uni geext. // Von dieser Schule ist er abgehauen, wo sie ihn sowieso exen wollten. **2.** *огран. употр.* прогуливать занятия. Er hat 20 Unterrichtsstunden geext.

exerzieren *vt* репетировать, повторять; применять, практиковать; упражняться; ein Gedicht, Strophe für Strophe, Aufgaben, ein Thema, eine Szene nach der anderen (durch)exerzieren // Dieses Verfahren [die neue Methode] exerzieren wir jetzt schon zum dritten Mal. // Meine Mundharmonika liebe ich über alles, und ich exerziere immer auf ihr, wenn ich mich wohl fühle.

Existenz *f* **1.**: eine dunkle, zweifelhafte Existenz тёмная, подозрительная личность. In diesem Viertel treiben sich allerlei dunkle, zweifelhafte Existenzen herum. **2.**: eine gestrandete [gescheiterte, verkrachte, verfehlte] Existenz неудачник. Er hat ein volles akademisches Studium und ist nur ein kleiner Angestellter? So was kann man doch nur als eine verkrachte Existenz bezeichnen.

explodieren *vi* (s) **1.** взрываться (*напр., от гнева*), срываться. Sie explodierte vor Wut. // Die Spannung in ihm war so stark, daß er explodierte. // Ich hätte nie gedacht, daß er so leicht explodieren kann. // Du brauchst nicht bei jeder Kleinigkeit zu explodieren. **2.** выкладываться. Kurz vor dem Ziel explodierte der Läufer und überholte die anderen.

extra 1. специальный, особый, отдельный. Seine Schwester hat ein extra Zimmer. // Ich bekam einen extra starken Kaffee. // Dein Mittagessen war etwas extra Gutes. // Der Ober fragt: "Zahlen Sie zusammen, oder jeder extra?" // Legen Sie es extra, es muß gesondert bleiben. **extra sein** *бав., австр.* быть привередой, быть слишком разборчивым. Sei nicht gar so extra! Wer anspruchsvoll ist, hat oft das Nachsehen. **2.** нарочно, по злобе. Das macht er immer extra, der Schuft! Nur um mich zu ärgern. // Das hast du

extra gemacht, du Giftnudel! 3. превосходный, первоклассный, экстракласс. Hier haben Sie eine Zigarre, die ist extra. 4.: nicht extra *терр. ограя.* неважно (*о самочувствии*). Seitdem er die Nierensache hatte, geht es ihm nicht extra. // Es ist mir nicht extra, ich muß mich hinlegen.

Extra *n* -s, -s что-то особенное. Da Sie hart für Ihr Geld arbeiten müssen, können Sie sich hin und wieder ein Extra leisten. Und Ihr Mann hat nicht zu bestimmen, wie Sie Ihr Geld ausgeben. // Du darfst hier nichts Extraes erwarten. // Heute habe ich uns zum Abendbrot etwas Extraes ausgesucht.

extrafein первосортный, отборный; eine extrafeine Zigarre // Der Herrenausstatter hat extrafeine Anzüge im Schaufenster. // Den Getreidekümmel müßtest du mal kosten, das ist was Extrafeines!

Extratour *f*: (immer) eine Extratour tanzen откалываться, (всегда) поступать только посвоему.

Extrawurst *f*: **eine Extrawurst sein** выделяться. Ihm war es nicht genug, daß der Lehrer alle gelobt hatte, er wollte eine Extrawurst sein. // Wenn die ganze Gruppe zugesagt hat, sagt diese Extrawurst aus Prinzip "nein". **jmdm. eine Extrawurst braten** делать кому-л. поблажку, ставить кого-л. в привилегированное положение; eine Extrawurst (gebraten) kriegen получить поблажку [преимущества]; eine Extrawurst verlangen [haben wollen] требовать чего-л. особого. Es gibt nun mal Menschen, die sich schlecht in die allgemeine Ordnung einfügen können und glauben, für sie müßte immer eine Extrawurst gebraten werden. // Immer willst du eine Extrawurst gebraten haben, du müßtest mehr die anderen respektieren. // Alle Touristen richten sich nach dem Tagesplan, nur du willst eine Extrawurst gebraten haben. **für dich gibt's keine Extrawurst!** никаких поблажек для тебя не будет!

Ex-und-Hopp-Flasche *f* бутылка одноразового пользования; *син.* Einweg-, Wegwerfflasche.

Ex-und-Hopp-Freund(in), Ex-und--Hopp-Mann случайное знакомство.

Ezzes *Pl. австр.* советы, ценные указания, *шутл.* ЦУ.

F

F: nach Schema F по шаблону, не творчески. Er macht alles gedankenlos und routinemäßig nach Schema F. // Diese Angelegenheit darf nicht nach Schema F erledigt werden. Mehr Kreativität! // Alles geht hier nach Schema F. Keiner läßt sich was einfallen. Tagaus, tagein dasselbe.

Fabel *f* выдумка, ложь; "басня", "сказка" (*чаще мн.ч.*). Erzähl mir keine Fabeln! Das glaube ich dir sowieso nicht. // Da hat er uns eine schöne Fabel aufgetischt, und ihr schenkt ihm Glauben. // Diese Behauptung gehört ins Reich der Fabel. **wie der Wolf in der Fabel** лёгок на помине. Du kommst wie der Wolf in der Fabel. Gerade haben wir von dir gesprochen.

Fabelei *f ограм. употр.* выдумки, "сказки", "басни", бредни, вздор. Erzähl keine Fabeleien! // Solchen Fabeleien glaube ich nicht.

fabelhaft 1. а) чудесный, сказочный, замечательный. Das war eine fabelhafte Geschichte [Erzählung, Aufmachung, Einrichtung]. // "Wie war es auf der Reise?" — "Fabelhaft!" // Er ist ein fabelhafter Kerl! // Er arbeitet fabelhaft. // Dieses Gedicht hat er fabelhaft vorgetragen. // Die Aussicht von diesem Turm ist fabelhaft. б) баснословный (*о деньгах и связанных с ними понятиях*). Fabelhafte Profite hat er bekommen. // Er hinterließ ein fabelhaftes Vermögen. // Sie verlangte dafür fabelhafte Preise. в) невероятный, необыкновенный; eine fabelhafte Höhe, Geschwindigkeit. 2. *наречие, подчёркивающее высокую степень*: а) очень, невероятно, сказочно. Sie ist fabelhaft elegant angezogen. б) баснословно (*о деньгах, богатстве*). Das ist fabelhaft billig. // Sie ist fabelhaft reich.

fabeln *vt огран. употр.* болтать (чепуху), нести вздор. Was fabelst du denn da wieder? Ну что ты мелешь! // Er fabelt dummes Zeug. // Man fabelte allerlei über ihn.

Fabrik *f*: in die Fabrik gehen *огран. употр.* быть рабочим. "Arbeitet er auf dem Lande?" — "Nein, er geht in die Fabrik." **die reinste Fabrik sein** *огран. употр.* быть очень плодовитым, продуктивным (*о человеке*). Von ihm erscheinen laufend Kurzgeschichten in der Zeitung, er ist die reinste Fabrik. // Der hat schon wieder eine neue Erfindung gemacht, er ist wirklich die reinste Fabrik.

Fabrikat *n* -(e)s, -e *шутл.* продукт собственного изготовления. Dieser Obstwein [Likör, Saft, diese Torte] ist mein eigenes Fabrikat (, ist nicht gekauft).

fabrizieren *vt шутл.* а) смастерить; изготовить собственными силами. Ich hoffe, daß dir das schmecken wird, was ich heute fabriziert habe. // Da hast du ja einen prächtigen Kalender fabriziert. // Ich lese dir vor, was ich fabriziert habe. // Sie kann sich alles mögliche selbst fabrizieren. // Aus Altem fabriziert er sich stets Neues. // Zeig mir, wie du das fabriziert hast. б) натворить, затеять; nur dummes Zeug, Unsinn fabrizieren // Da hast du ja mal wieder was Schönes fabriziert. // Nun haben die ein Eigentor fabriziert.

fabulös *огран. употр.* невероятный; неправдоподобный, сказочный. Das war ein fabulöser Rekord. Eine fabulöse Zeit im 1000 m-Lauf! // Eine wirklich fabulöse Leistung war das! // Seine Darstellung der Ereignisse klingt reichlich fabulös.

Fachsimpelei *f* разговоры на узкоспециальные темы (вне работы), "цеховое щегольство". Es kam zwischen den Kollegen zu einer lebhaften Fachsimpelei. // Wie der mit seiner Fachsimpelei protzt! // Macht endlich Schluß mit dieser Fachsimpelei. Wir verstehen nur Bahnhof.

fachsimpeln *vi* (h) разговаривать на узкоспециальные темы (вне работы). Wie dieser Laie mit der Wissenschaft fachsimpelt, ist nicht mit anzusehen. // Stört es Sie, daß wir die ganze Zeit im Rahmen unserer Firmenangelegenheiten fachsimpeln?

fackelig нерешительный; колеблющийся, непостоянный. Da er fackelig ist, hat er diese Gelegenheit verpaßt. // Hier darf man nicht fackelig sein. Entschlossen muß gehandelt werden.

fackeln *vi* (h) медлить, мешкать, колебаться, церемониться. Wenn du noch lange fackelst, ist die gute Gelegenheit vorbei. // Hier wird nicht (lange, viel, weiter) gefackelt! // Los, nicht (lange) gefackelt, macht euch ran! // Diese Burschen haben schon mehrere Parkbänke kaputtgemacht; da durfen wir nicht lange fackeln, sonst passiert noch mehr. // Die Mutter fackelt nicht lange, sondern ergreift sofort die Initiative, wenn das Kind nicht hört. // Na, meine lieben Gäste, fakkelt nicht lange, greift zu! Wohl bekomm's! // Sieh dich vor, ich fackele nicht (lange)!

facken *vt вост.-ср.-нем.* бросать, швырять. Der Junge kam aus der Schule und fackte sofort seinen Schulranzen in die Ecke. // Gut hast du den Ball gefackt.

fad(e) 1. скучный, бессодержательный, пустой, банальный. Dieser fade Kerl [Mensch] geht mir mit seinem Gerede auf die Nerven. // Den faden Witz könntest du dir ersparen. // Der Film [das Buch, die Aufführung] ist fad. // Er redet immer nur fades Zeug und nichts Gescheitens kommt dabei heraus. 2. *ю.-нем.* боязливый, стеснительный. Komm mit, sei nicht so fade!

Faden *m*: **keinen trockenen Faden (mehr) am Leibe haben** промокнуть до нитки [до костей]. Der Regenguß war so stark, daß wir keinen trockenen Faden mehr am Leibe hatten. // Wir wurden von einem Gewitter überrascht und hatten, als wir zu Hause ankamen, keinen trockenen Faden mehr am Leibe. **keinen guten Faden miteinander spinnen** не ладить друг с другом. Die beiden spinnen keinen guten Faden miteinander. **keinen guten Faden an jmdm. lassen** не оставить живого места на ком-л., раскритиковать кого-л. Diese Klatschbasen ließen an ihm keinen guten Faden. **er spinnt seinen Faden** *огран. употр.* он живёт на свой лад, он гнёт свою линию. **immer den gleichen Faden spinnen** твердить одно и то же, продолжать гнуть свою линию. **da beißt die Maus keinen Faden ab** тут уж ничего не изменишь [ничего не поделаешь]. *См. тж.* Maus. **nach Strich und Faden** основательно. Nach Strich und Faden wurde ich von meinem Freund betrogen. **Fäden ziehen** загустевать. Der Honig [Sirup] zieht Fäden. // Die Zuckerlösung muß man so lange kochen, bis sie Fäden zieht.

Fähnchen *n* -s, = простенькое платьице. Sie hat immer dasselbe Fähnchen an. // Es ist doch ziemlich kalt, und du trägst so ein dünnes Fähnchen. // In dem Fähnchen von gestern abend lasse ich dich nicht mehr unter die Leute. Man geniert sich ja.

Fahne *f* 1. спиртной дух, амбре. Er hat eine mächtige Fahne. // Weil der Fahrer eine Fahne hatte, wurde er vom Polizisten angehalten. // Neben dem Mann kann ich nicht stehenbleiben, der hat ja eine ekelhafte Fahne. // Deine (Schnaps)fahne [Bierfahne] riecht man wiedermal sieben Meilen gegen den Wind. 2. носовой платок. Hast du denn keine (Rotz)fahne mit, dir läuft die Nase. 3. *ГДР солд. символизирует понятие* "армия". Er kommt zur Fahne. // Er ist bei der Fahne. // Was hast du nach der Fahne vor?

fahren: was ist denn in dich gefahren? что это на тебя наехало? **mit etw. gut fahren** "выезжать" на чём-л. Mit dieser Methode sind wir immer gut gefahren. // Ich mache es immer so und bin immer gut damit gefahren. // Bei diesem Geschäft ist er nicht schlecht gefahren. // Sie fahren besser, wenn Sie mehr investieren. **einen fahren lassen** *груб.* навонять.

Fahrgestell *n* -s, -e *фам. шутл.* ноги. Sie hat ein tolles Fahrgestell. // Was hat der nur für ein komisches Fahrgestell! // Zieh dein Fahrgestell ein, man stolpert ja darüber. **verbogenes Fahrgestell** кривые ноги. Wundert euch nicht über das verbogene Fahrgestell von Vetter Karl. Er hat sein Leben im Sattel verbracht. // Mensch, hat die ein verbogenes Fahrgestell!

fahrig 1. беспокойный, нервный, дёрганый. Sei nicht so fahrig! // Der Mann redete ganz fahrig. // Er hat eine ganz fahrige Handschrift, scheint sehr nervös zu sein. 2. рассеянный, несобранный. Er hat ein fahriges Wesen. // Er wirkte ein wenig geistesabwesend und fahrig dazu.

Fahrkarte *f* 1. промах. Du hast keinen Ring (*der Zielscheibe*) getroffen, es sind alles nur Fahrkarten, die du geschossen hast. 2. *спорт.* право на участие в соревновании более высокой категории. Mit diesem Sieg hat sie sich ihre Fahrkarte zu den Olympischen Spielen erkämpft.

Fahrplan *m* -s, ..pläne план, программа, намерение. Ihr unerwarteter Besuch hatte seinen ganzen Fahrplan durcheinander gebracht. // Er will seinen Fahrplan nicht ändern. // Er richtete sich stur nach seinem Fahrplan. // Du mußt dafür sorgen, daß der Fahrplan in deiner Ableitung eingehalten wird, damit wir die Ware zur rechten Zeit ausliefern können. // Mit seinem Krankwerden hat er mir den ganzen Fahrplan verdorben. Mein Urlaub ist jetzt hin.

Fahrt *f*: **in Fahrt kommen [geraten]** (*о ком-л.*) а) сильно рассердиться, разъяриться. Geht ihm etwas gegen den Strich, kommt er in Fahrt, und seine Wut kennt keine Grenzen. // Nach den Schandtaten seines Jungen geriet er

richtig in Fahrt. б) прийти в хорошее настроение; быть в ударе, войти в раж. Kaum hört er jemand Witze reißen, kommt er selbst in Fahrt und legt los. // Er hat sich Mut angetrunken, und jetzt ist er in Fahrt geraten. // Als er eine Weile mit uns zusammen war, taute er auf und quatschte los. Nun ist er richtig in Fahrt geraten, und man kann ihn nicht bremsen. **in Fahrt kommen** (*о чём-л.*) войти в колею, наладиться. Die Sache kommt in Fahrt. **jmdn. in Fahrt bringen** а) привести в хорошее настроение кого-л., поднять настроение кому-л. Mit Beifallsrufen brachten die Zuschauer die Spieler in Fahrt. // Wein trinkt er keinen — wie können wir ihn in Fahrt bringen? б) рассердить, привести в ярость кого-л. Unsere Waschfrau ist sehr gutmütig. Wenn aber Kinder ihr Hinken nachmachen, das bringt sie in Fahrt. // Den haben wir aber gewaltig in Fahrt gebracht, er wütet! **in Fahrt sein** а) войти в раж, разойтись. Gestern abend am Stammtisch war Herr Müller mal wieder in Fahrt und erzählte eine Episode nach der andern, bis uns die Kellnerin um 2 hinauswarf. // Wenn Opa in Fahrt ist, dann fängt er an, sächsisch zu reden. б) рассердиться, разойтись. Wenn unser Vater in Fahrt ist, dann gibt's Ohrfeigen und andere Strafen. // Nein, bin ich in Fahrt! Wegen des dussligen Schnitzers habe ich mir die ganze Zensur vermasselt.

Fahrwasser *n*: **in seinem [im richtigen] Fahrwasser [Element] sein** быть в своей стихии. **in jmds. Fahrwasser schwimmen [segeln]** находиться под чьим-л. влиянием.

Fakt *n/m*: Fakt! *молод. б.ч. ГДР* конечно, ещё бы, а как же? "Kommst du heute abend zur Fete?" — "Na, Fakt!" // Die lassen auf sich nicht warten, Fakt!

Fakultät *f*: **einer [ein Kollege] von der anderen Fakultät sein** а) придерживаться иных взглядов, иметь иное мировоззрение. Richtig! Sie sind ja von der anderen Fakultät! Sind für Diktatur! Diktatur des Proletariats! (*W. Bredel*) б) быть гомосексуальным.

Fall *m*: **das ist (nicht) mein Fall** это (не) в моём вкусе, это мне (не) по душе. Gestern lernte ich beim Tanzen einen kennen. Der ist mein Fall. // So ein Kleid, das ist mein Fall. // Klavier mit Schlagzeug, das ist nicht gerade mein Fall. // Stundenlang in der Sonne liegen ist nicht mein Fall. // Kaffee aus dem Automaten? Danke, das ist nicht mein Fall. **klarer Fall!** конечно!, (само собой) разумеется! "Kommst du mit?" — "Klarer Fall!" **du bist ein hoffnungsloser Fall** ты неисправим. Du glaubst ihm immer noch? Dann bist du ein hoffnungsloser Fall. **(auf) Knall und Fall** вдруг, неожиданно. Sobald es bekannt wurde, daß er die Staatsgelder unterschlagen hatte, wurde er Knall und Fall entlassen.

Falle *f фам.* постель. Gleich nach dem Abendessen werde ich mich in die Falle hauen. // Mir fallen die Augen zu. Jetzt steige ich in die Falle. // Ich bin von der Bergtour hundemüse, ich gehe gleich [lege mich gleich] in die Falle. // Es ist schon zehn Uhr, und du liegst noch in der Falle!

fällig: **jetzt bist du aber fällig!** сейчас я тебе задам [до тебя доберусь]!, сейчас ты у меня узнаешь! Die Gardinen [deine Jeans] **sind mal wieder** [jetzt aber] **fällig** занавески [твои джинсы] пора постирать.

falsch: **etw. in die falsche Kehle [in den falschen Hals] bekommen** а) разозлиться на что-л. Bei den Auseinandersetzungen mit seiner Frau muß er etwas in die falsche Kehle [in den falschen Hals] bekommen haben. б) поперхнуться. Warum hustest du? Ist dir etwas in die falsche Kehle geraten? **falsch liegen** ошибаться в чём-л. Wenn du denkst, daß wir gegen dich etwas im Schilde führen, liegst du falsch. // Meinen Sie, daß ich falsch liege, wenn ich das annehme? **er hat aufs falsche Pferd gesetzt** он просчитался [прогадал]. **er ist auf dem falschen Dampfer** он ошибается. **er ist heute mit dem falschen Bein aufgestanden** он встал сегодня не с той ноги; у него сегодня плохое настроение. (bei jmdm.) **an die falsche Adresse [an den falschen Mann] kommen [geraten]** *перен.* обратиться не по адресу; получить резкий отпор (от кого-л.) Wenn du auf Mitleid rechnest, bist du bei mir an die falsche Adresse gekommen [geraten]. // "Kommst du mit?" — "Nein, da bist du an den falschen Mann geraten." **unter falscher Flagge segeln** действовать [поступать] нечестно. Der Angeklagte segelte während der Verhandlung unter falscher Flagge. **falsch (auf jmdn.) sein [werden]** *огран. употр.* (рас)сердиться на кого-л., "взбеситься". Das ist ein gemeines Aas. Auf den bin ich vielleicht falsch. // Daraufhin wurde er falsch und sprach kein Wort mehr. **eine falsche Katze [Schlange]** обманщица; **ein falscher Hund [Fuffziger]** обманщик, человек, на которого нельзя положиться. **falsch verbunden!** а) *по телефону*: не туда попали!, вы ошиблись номером! Haben Sie die Nummer 5786? — Nein, falsch verbunden! б) *перен.* ошибаетесь!, ничего подобного! Daß Erika mit Peter ein Verhältnis haben soll, damit bist du falsch verbunden. Sie hat überhaupt nichts für ihn übrig.

falten: **falten gehen** *шутл. ГДР* ходить на выборы, когда при одном кандидате не из кого выбирать.

Familie *f*: **das bleibt in der Familie** а) это останется между нами. Du kannst es mir ruhig erzählen, es bleibt ja in der Familie. б) свои люди — сочтёмся. Das Geld brauchst du mir nicht zurückgeben, es bleibt ja in der Familie. **das kommt in der besten Familie [in den besten Familien] vor** ничего страшного; со всяким случается; это бывает. Nimm doch die Sache mit dem verlorenen Geld nicht so schwer. Das kommt in den besten Familien vor. // "Ich bin in diesem Jahr in meinen Leistungen etwas abgesackt." — "Das kommt in den besten Familien vor." **eine feine Familie!** ну и семейка!, ну и компашка!

Familiensegen *m*: **der Familiensegen hängt schief** в семье нелады.

Familientratsch *m* -s, *o. Pl.* семейные сплетни.

famos *устаревающ.* отличный, замечательный; ein famoser Kerl, Junge, ein famoses Mädel; du bist famos! // Er hat das famos hingekriegt. // Ich glaube, daß wir uns gestern famos amüsiert haben. // "Wir verreisen?" — "Das ist ja famos!" // "In sechs Wochen werde ich gekündigt!" — "Das sind ja famose Aussichten!"

Fan [fɛn] *m* -s, -s болельщик, фанат; любитель чего-л. Die Zurufe der Fans spornten die Sportler zu Höchstleistungen an. // Bei dem Jazzfestival schrien und pfiffen die Fans vor Begeisterung. // Auto-, Blumen-, Beatlesfan.

Fang *m*: **ein guter Fang** успех, удача. Der Gewinn war ein großer, glücklicher Fang für ihn. // Der Kauf des Autos hat sich bewährt, damit haben wir einen guten Fang gemacht. **mit dir haben wir einen schönen [tollen] Fang gemacht!** ну, ты и находка! (*ирон.*); мы на тебе попались [обожглись]. **in jmds. Fänge [jmdm. in die Fänge] geraten** попасть в чьи-л. руки [лапы], попасть под чьё-л. влияние. Wenn das Kind denen da oben in die Fänge gerät, geht es hops. (*B. Apitz*) **jmdn./etw. in den [seinen] Fängen haben [halten]** держать кого/что-л. в своих руках. Was er einmal in den Fängen hat [hält], läßt er nicht los [rückt er nicht heraus]. **jmds. Fängen entreißen** освободить от чьего-л. влияния кого--л. Ich will dich den Fängen dieses Weibes entreißen, das ist eine Hexe. (*E. Kisch*)

Fangarme *Pl. перен.* щупальцы. Der streckt schon seine Fangarme nach dem Besitz seines Bruders aus.

Fangball *m*: **Fangball spielen** вить из кого-л. верёвки, распоряжаться кем-л. Ich lasse nicht mit mir Fangball spielen! Bei mir bist du an die unrechte Adresse geraten!

fangen *vt перен.* **1.** поймать на удочку, перехитрить. Der Staatsanwalt suchte den Angeklagten durch Zwischenfragen zu fangen. // Sie versuchte, mir einen Fehler einzureden, ich ließ mich aber nicht so leicht von ihr fangen. **2.: sich wieder fangen** вновь обрести душевное равновесие. Nach dem Unfall war er mehr als aufgeregt, jetzt hat er sich aber wieder gefangen. **3.: eine fangen** *фам.* получить пощечину [оплеуху]. Geh weg, du Knirps! Sonst fängst du eine! **4.: es fängt nicht** зачатие не получается.

Farbe *f*: **die Farbe wechseln** менять свои убеждения. Ihm kannst du nicht vertrauen, er wechselt schnell die Farbe. **Farbe bekennen** продемонстрировать свои убеждения, открыто заявить о своём отношении к чему-л. Bei dieser Bewährungsprobe muß jeder Farbe bekennen. **diese Farben beißen sich** эти цвета не сочетаются друг с другом. Die Farben der Möbel, Gardinen und Tapeten in diesem Raum beißen sich. **etw. in den leuchtendeten Farben schildern** обрисовать что-л. в радужном цвете.

färben *vi* (h) краситься (*пачкать краской*). Dein blaues Hemd darfst du nicht mit anderen waschen, es färbt.

Fascho *m* -s, -s неофашист. Die Ostberliner Skinheads und Faschos wollten sich am 1. Mai an den Linken und der Polizei für ihre "Niederlage" am 20.4. auf dem Alex rächen. // Gegen randalierende Faschos wurden Wasserwerfer eingesetzt.

Faselfehler *m* -s, = ошибка по невнимательности. Sein Diktat war voller Faselfehler. // Dieser Fehler ist nur ein Faselfehler.

Faselhans *m*, **Faselfritze** *m* **1.** трепач, болтун. Und ihm kannst du sagen, daß er ein Faselhans ist. **2.** несобранный, рассеянный человек, ротозей. Sein Diktat war wieder ein Beweis dafür, daß er ein großer Faselhans ist.

Faselei *f* **1.** трёп, болтовня. Laß doch deine blöde Faselei. Ich habe sie schon über. **2.** ротозейство.

faselig рассеянный, несобранный. Du bist aber heute faselig! Hast du zu wenig geschlafen? // Sie ist faselig, sie verschreibt sich laufend.

Faselliese *f* трепло, болтушка. Ärgere dich doch nicht darüber, was diese Faselliese sagt, sie hat sowieso keine Ahnung.

faseln *vt* нести (чепуху), "плести", "городить"; молоть вздор, разглагольствовать; некомпетентно судить о чём-л. Was faselst du da wieder? // Er faselte etwas über Musik und Malerei. // Was für dummes Zeug hast du in der Diskussion (zusammen)gefaselt? // Er hat nun eine geschlagene Stunde gefaselt, und etwas Vernünftiges ist doch nicht dabei herausgekommen. // Er hat von Reue gefaselt. Wer kann ihm bloß Glauben schenken? // Der Häftling spielt den Verrückten und faselt Unsinn, um seine Haut zu retten.

Faß *n*: **dick wie ein Faß** очень толстый. Meine Hose kriege ich nicht mehr zu, ich bin dick wie ein Faß geworden. **er ist ein (richtiges) Faß** он толстый как бочка; боров, туша. Du guck mal, da drüben. Das ist vielleicht ein Faß! Der ist vielleicht pummelig! **ein Faß aufmachen** а) веселиться, кутить; устраивать вечеринку. Gestern haben wir ein Faß aufgemacht, da ging es hoch her, wir haben ganz schön einen gehoben. б) "лезть в бутылку", раздражаться. Mach bloß kein Faß auf, wozu das ganze Theater? **das schlägt dem Faß den Boden [die Krone] aus** это уж слишком, это переходит все границы. Nein, diese Verlogenheit! Wie kann man so was sagen. Das schlägt ja dem Faß den Boden aus. // Daß auch der, dem wir am meisten vertraut haben, uns betrügt, schlägt dem Faß den Boden aus. **wie ein Faß [ein Loch] trinken [saufen]** беспробудно пить, быть постоянно пьяным. Seit der alte Meier seine Frau verloren hat, säuft er wie ein Faß [ein Loch]. Das kann nicht gutgehen. **ein Faß in etw. sein** *молод. устаревающ.* быть мастером [мастаком] в чём-л. Sie ist ein Faß im Hürdenlaufen [im Bogenschießen].

Fassade *f* **1.** показуха. Alles war nichts wei-

ter als eine glänzende Fassade. // Bei ihm ist alles nur Fassade. // Endlich haben wir bei ihm hinter die Fassade geschaut. Er ist gar nicht der, für den er sich ausgibt. 2. лицо, физиономия, физия. Die hat sich aber heute angepinselt. Wie kann man nur mit so einer aufgetakelten Fassade herumlaufen! // Laß die Finger davon, sonst poliere ich dir die Fassade!

Fasson *f*: **aus der Fasson geraten** а) потерять форму. Nach dem Waschen ist der Pullover aus der Fasson geraten, ist viel zu klein geworden. б) растолстеть. Wenn du weiter so viel Butter ißt, wirst du bald ganz aus der Fasson geraten. // Ich krieg meine Hose nicht mehr zu, bin ganz schön aus der Fasson geraten. **jmdn. aus der Fasson bringen** вывести из равновесия кого-л. Deine Bemerkung hat mich für den ganzen Abend aus der Fasson gebracht. **nach seiner [auf seine eigene] Fasson** по-своему; на свой лад. Die Leute lebten, vergnügten sich nach ihrer Fasson. // Jeder muß [soll, kann] auf eigene Fasson selig werden.

Fatzke *m* -n, -n / -s, -s человек со спесью и гонором; воображала, зазнайка. Er war ein alberner unverschämter Fatzke. // Ich kann ihn nicht leiden, er ist so ein Fatzke, dumm und eingebildet. // Dieser eitle, von sich eingenommene Fatzke, große Klappe und nichts dahinter!

fauchen 1. *vi* (h) шипеть (*о человеке*), раздражённо говорить. Was ist mit dir los? In der letzten Zeit kannst du gar nicht ruhig sprechen, du fauchst nur. 2. *vt* зло сказать, прошипеть что-л. Empört fauchte er seinen Tischnachbarn ein landesübliches Schimpfwort ins Gesicht. // "Verschwinde!" fauchte sie.

faul 1. ненадёжный, не в порядке. Mit dem kann man kein Ding drehen. Das ist ein fauler Junge. // Seine Miete bringt er nie pünktlich. Er ist ein fauler Zahler. // Seine Raten zahlt dieser faule Schuldner immer mit Verspätung ein. // Dieser faule Kunde bekommt bei mir nichts geschenkt. // Es steht faul um unseren Plan. // Das ist alles fauler Friede, dem kann man nicht trauen. **fauler Zauber** жульничество, дешёвые фокусы. Du willst dich bloß herausreden. Was du mir erzählst, ist doch faulen Zauber. // Der Clown machte doch bloß fauler Zauber, man konnte seine Späße durchschauen. **faule Witze** глупости, плоские шутки. Mach keine faulen Witze und zieh dich bei diesem kalten Wetter warm an! // Er reißt nur faule Witze, man kann darüber nicht lachen. **faule Ausreden** пустые отговорки, увёртки. Du mußt heute mit dieser Arbeit fertig werden! Komm mir nicht mit faulen Ausreden! **die Sache ist [steht] faul** дело дрянь. Der Anwalt sagte, die Sache steht faul, sie ist wenig aussichtsreich, der Angeklagte hat wenig Chancen. **etwas ist faul im Staate Dänemark** тут что-то неладно. Das ist bedenklich, da stimmt doch was nicht. Die Sache erregt Besorgnis in mir. Da ist doch etwas faul im Staate Dänemark. **etwas muß faul sein** тут что-то не так [неладно, неблагополучно]. Ich ahne, daß die Jungen etwas ausgefressen haben. Etwas muß da faul sein. 2. <*ленивый*>: **ein fauler Strick [Kerl, Sack]** лентяй, тунеядец. Mit ihm wirst du bei der Arbeit nicht weiter kommen. Er ist ein fauler Strick [Kerl, Sack]. **auf der faulen Haut liegen** лодырничать. Wie soll er seine Arbeit bis morgen schaffen, wenn er den ganzen Tag auf der faulen Haut liegt! **sich** (*Dat.*) **einen faulen Tag machen** бездельничать. Endlich sind die Prüfungen vorbei, wir können uns einen faulen Tag machen. **nicht faul** недолго думая. Sie, nicht faul, beantwortete seine Zudringlichkeit mit einer Ohrfeige. // Er, nicht faul, gab ihm eine treffende Antwort.

Faulenzer *m* -s, = 1. *огран. употр.* кресло, шезлонг. Setz dich in den Faulenzer und ruhe dich etwas aus. // Sieh mal, der Vater ist schon wieder im Faulenzer eingeschlafen. 2. устройство автоматического закрытия двери. 3. разлинованный шаблон, подкладываемый под лист бумаги, чтобы писать ровные строчки.

Faulfieber *f o. Pl. огран. употр. шутл.* лень(-матушка), ничегонеделанье. Dieter liegt im Bett und hat Faulfieber. Er hat wieder mal keine Lust, die Klassenarbeit mitzuschreiben. // Nun bin ich erneut vom Faulfieber befallen. Zu nichts kann ich mich aufraffen.

Faulheit *f*: vor Faulheit stinken лень вперёд нас родилась; быть жутко [страшно] ленивым; быть тунеядцем, каких свет не видывал.

Faulpelz *m* -es, -e лентяй, трутень. Der Faulpelz könnte bei seiner Intelligenz viel mehr erreichen. // Mit diesen Faulpelzen habe ich mich ganz schön abgequält. // Du Faulpelz! Wann machst du dich endlich an die Arbeit?

Faultier *n* -(e)s, -e лодырь, бездельник. Wir haben mit ihm über seine Einstellung zur Arbeit gesprochen, aber er ändert sich nicht. Er ist ein ausgesprochenes Faultier. // Abends zieht es die Faultiere vor die Bildschirme.

Faust *f*: **die Faust in der Tasche ballen** скрывать свою злобу. Ich mußte mich beherrschen um nicht gleich loszuschlagen, darum ballte ich die Faust in der Tasche. **mit der Faust auf den Tisch schlagen** ударить [стукнуть] кулаком по столу, действовать решительно. Anstatt diplomatisch aufzutreten, vermasselte er die ganze Sache, indem er mit der Faust auf den Tisch schlug. **auf eigene Faust** на свой страх и риск. Na, diesmal mußt du auf eigene Faust handeln. (ein Stück Brot) **auf die Faust nehmen** есть на ходу. "Mutter, mach mir bitte eine Stulle." — "Komm her und setz dich." — "Ich nehme sie lieber auf die Faust." **aus [von] der Faust weg essen** есть руками (*не пользуясь ножом и вилкой*). Spar dir dein Besteck! Die Wurst schmeckt mir besser, wenn ich sie aus der Faust esse. **die Fäuste oben haben [hochnehmen]** внутренне приготовиться к преодолению сопротивления. Der Olle läßt sich nicht so einfach rumkriegen, da mußt du jetzt schon die Fäuste oben haben und

auf einen harten Widerstand gefaßt sein. // Ich rede mir ein, die Fäuste oben zu haben, obwohl der ganze Kampf um meine Rechte kaum Chancen hat. **das paßt wie Faust aufs Auge** *фам.* это совсем неуместно [не подходит, не годится]; это идёт как корове седло. Deine abfällige Bemerkung über ihre Leistung paßt wie die Faust aufs Auge. // Der rote Hut zu dem grünen Mantel paßt wie die Faust aufs Auge.

Fäustchen *n*: **sich** (*Dat.*) **(eins) ins Fäustchen lachen** злорадствовать; посмеиваться втихомолку. Anstatt offen deine Meinung zu sagen, lachst du dir eins ins Fäustchen. // Statt ihm aus der Patsche herauszuhelfen, stand er da und lachte sich ins Fäustchen.

faustdick неуклюжий, неприкрытый; eine faustdicke Beleidigung, Grobheit, Schmeichelei, Tendenz. **eine faustdicke Lüge** наглая ложь. Da hast du uns aber eine faustdicke Lüge aufgetischt. Denkst wohl, wir werden dir glauben? // Daß er mich auf dem Tanzboden gesehen haben will, ist eine faustdicke Lüge. **faustdick auftragen [aufschneiden]** безмерно [страшно, жутко] преувеличивать. In seinem Bericht trug er faustdick auf, um Vorteile für sich herauszuschlagen. // Vor dem Arzt trug er faustdick auf, um noch länger krankgeschrieben zu werden. **er hat es faustdick hinter den Ohren** он себе на уме [большой пройдоха, тёртый калач]. *См. тж.* Ohr.

Faxen *Pl.* дурачество, глупости; фокусы, ломанье, кривлянье. Der Clown schnitt [zog] Faxen, und alle lachten. // Die Faxen kannst du lassen! // Du hast nur Faxen im Kopf. Wann wirst du endlich vernünftig? // Was treibst du da für Faxen! // Ohne Faxen jetzt! // Mach keine Faxen, ziehe dich an! Wir gehen in zehn Minuten weg. // Laß die Faxen, raus mit der Sprache! // Das sind alles Faxen! Sag endlich, wie es richtig gewesen ist! // Ich habe diese Faxen dicke!

f. d. H.! (friß die Hälfte!) *шутл. совет не переедать, чтобы не располнеть.*

fechten *vi* (h)/*vt* побираться, попрошайничать; выпросить. Wenn das Geld alle ist, muß ich fechten gehen. // Die Kinder haben beim Vater ein paar Mark gefochten, um auf den Rummel gehen zu können. // Er ist zu faul, ich sehe schon, daß er eines Tages fechten gehen muß. // Die Jungs haben sich ein paar Zigaretten, Kartoffeln, Eier und etwas Brot gefochten.

Federfuchser *m* -s, = *огран. употр.* 1. крючкотвор, бюрократ. So ein alter Federfuchser, jetzt will er wieder eine neue Bescheinigung. // Diese Federfuchser haben keinen blauen Dunst vom schweren Leben der Bauern. 2. писателишка. Es ist erstaunlich, daß dieser Federfuchser immer noch gelesen wird.

Federlesen *n*: **ohne (viel) Federlesen(s); nicht viel Federlesen(s) machen** без лишних фраз, без церемоний; недолго думая. Er hat ihn ohne viel Federlesen abgefertigt. // Ohne viel Federlesen setzte sie ihn vor die Tür. // Bei seiner Entlassung wurde nicht viel Federlesens gemacht, auf seine soziale Lage wurde keine Rücksicht genommen.

Federn *Pl.* 1. <*постель*>: **in den Federn liegen [die Zeit verbringen]** лежать [валяться] в постели. Seine ganzen Ferien verbrachte er in den Federn. // "Ist die Anni schon fort?" — "Nein, die liegt ja noch in den Federn!" **sich in die Federn legen [hauen]** *фам.* лечь [плюхнуться] в постель. Nach diesem schweren Tag heute haue ich mich sofort in die Federn. **in die Federn kriechen** ложиться спать, отправиться на боковую. Ich möchte heute mal wieder etwas früher in die Federn kriechen. **früh aus den Federn sein** вставать рано, с петухами. Ich schlafe gern lange, aber mein Mann gehört zu denen, die früh aus den Federn sind. **aus den Federn kriechen** вставать с постели, просыпаться. Morgen machen wir einen Ausflug, und da muß ich schon um halb fünf aus den Federn kriechen. **nicht aus den Federn finden** с трудом просыпаться, быть не в силах подняться с постели. Menschen, die abends lange arbeiten, finden morgens meistens nicht aus den Federn. **jmdn. aus den Federn holen [scheuchen] (müssen)** будить, поднимать с постели кого-л. Er sieht noch ganz verschlafen aus. Wir haben ihn aus den Federn geholt. // Wenn du jetzt aber den Lutz nicht aus den Federn scheuchst, kommt er bestimmt wieder zu spät. 2. <*перья*>: **Federn lassen (müssen)** пострадать, поплатиться. In der Diskussion mußte er Federn lassen, seine Gegner waren viel stärker. // Die Partei mußte Federn lassen, es blieb ihr nichts übrig, als Verluste hinzunehmen. Der erlittene Schaden war größer, als man das erwarten konnte.

Federstrich *m*: **keinen Federstrich tun** ничего не написать. Er ließ sich von Lehrveranstaltungen freistellen, hat aber keinen Federstrich getan. **mit einem [durch einen] Federstrich** одним росчерком пера. Mit einem Federstrich wurden alle unsere Hoffnungen vernichtet.

Federvieh *n* -s, *o. Pl.* 1. домашняя птица. 2. писаки. 3. бюрократы.

Feeling ['fi:lɪŋ] *n* -s, -s *жарг.* сильное чувство, острое переживание. High sein, frei sein — Feeling muß dabei sein! // Ein unheimlich irres Feeling hat er für diese Musik.

fegen I *vi* (s) нестись, сорваться. Die Jungen fegten um die Ecke und dann die Querstraße lang. // Sie fegte wie wild durch die Gegend, keiner konnte sie aufhalten. // Wie eine Furie fegt sie durch die Zimmer und knallt mit den Türen. II *vt спорт.* 1. сильно ударить по мячу. Der Stürmer fegte das Leder hoch über das Tor. 2. победить. Der Favorit fegte seinen Gegner in glatten drei Sätzen vom Platz.

Feger *m* -s, = 1. пострел, сорванец (*о ребёнке*). 2. напористый (*б.ч.* молодой) человек, берущий всё нахрапом. 3. темпераментная предприимчивая женщина. Sie ist ein Feger, die Tante! Hat alle auf Vordermann gebracht. // Seine Freundin ist ein strammer, toller Feger. // So

richtig mannstoll ist der Feger! Keinen läßt sie in Ruhe.

Fehlanzeige *f o. Pl.* ошибка; "осечка"; "не по адресу". "Hast du sie erreicht?" — "Fehlanzeige!" // "Man hat Sie mir als Spezialarzt empfohlen." — "Das war aber eine Fehlanzeige. Ich bin nicht in dieser Abteilung tätig." // "Hast du schon versucht, ihn im Büro zu erreichen?" — "Ja klar, war auch Fehlanzeige."

fehlen *vi* (h): **das hat (mir) gerade noch gefehlt!, das fehlte gerade noch!** этого (мне) только не хватало! Jetzt, wo wir auf morgen die Maler bestellt haben, meldet sich Onkel Kurt zu Besuch an. Das fehlte (mir) gerade noch! // Mitten in der Familienfeier sind die Kohlen gekommen. Das hat uns gerade noch gefehlt! **bei dir fehlt's wohl?** ты с ума сошёл!, у тебя, что, не все дома? Diese schwere Arbeit soll ich allein schaffen? Bei dir fehlt's wohl! // Du willst im Februar mit kurzen Hosen draußen herumlaufen? Bei dir fehlt's wohl? **was fehlt ihm?** что с ним? "Was fehlt ihm denn?" — "Er hat Kummer. [Er hat Ärger im Büro gehabt. Er ist schwer krank.]"

fehlschießen *vi* (h) промахнуться, сказать что-л. невпопад. "Da kommt er, bestimmt ist es diesmal unser Bus." — "Fehlgeschossen. Der hält hier nicht." // Da hast du wieder fehlgeschossen, das stimmt nicht.

Fehlzündung *f* ошибка, недоразумение. "Warum geht er hoch?" — "Das war bei ihm sicher nur eine Fehlzündung." // Er hat einen Unbekannten gegrüßt. Das war bei ihm anscheinend eine Fehlzündung. // Daß er so geantwortet hat, war bei ihm bestimmt eine Fehlzündung. // Anscheinend hatte er eine Fehlzündung. Er konnte und konnte nicht begreifen, was wir von ihm wollten.

Feier *f*: **zur Feier des Tages** *шутл.* ради [в честь] такого дня. Onkel Leochen ist gekommen. Zur Feier des Tages lade ich euch ins Restaurant ein!

Feierabend *m* -s, *o. Pl.* конец рабочего дня. Um 17 Uhr ist bei uns Feierabend. // Feierabend! Ich rühre keinen Finger mehr. Was bleibt, mache ich morgen. // Wir arbeiten noch eine Stunde, und dann machen wir Feierabend. **ich mach (dann) Feierabend** ну, тогда всё (кончено) (*угроза*). Wenn du mich nicht heiratest, dann mach ich Feierabend. Du siehst mich nie wieder. // Wenn er noch einmal zu spät kommt, dann mach ich Feierabend und schmeiß ihn raus. **bei mir ist mit etw. Feierabend** моё терпение иссякло; я в этом больше не участвую; с этим покончено. Mit Klaus ist bei mir jetzt Feierabend, er ist nicht treu, er liebt die Abwechslung. // Mit dem Lernen ist bei mir jetzt Feierabend, ich habe genug davon. **dann ist Feierabend** тогда всё кончено. Trefft ihr rechtzeitig keine Vorbeugungsmaßnahmen, dann ist es Feierabend. // Mit meiner Geduld ist jetzt langsam Feierabend.

Feierabendbrigade *f* шабашники. Meinen Bungalow habe ich von einer Feierabendbrigade bauen lassen.

Feierei *f o. Pl.* затянувшийся праздник; слишком частые праздники. Schluß mit der Feierei! Diese Feierei geht mir allmählich auf die Nerven [hängt mir zum Halse heraus].

feierlich: **das [es] ist ja (schon) nicht mehr feierlich** это уже слишком; это зашло слишком далеко; это ужасно, невыносимо. Wie lange man hier auf die Straßenbahn warten muß, das ist schon nicht mehr feierlich. // Zu keinem Seminar sind Sie vorbereitet. Das ist schon nicht mehr feierlich mit Ihnen, Fräulein Meyer!

feiern *vi* (h) работать с (вынужденными) перебоями, "загорать". Die Arbeiter mußten eine Woche lang feiern, weil kein Baumaterial da war. **krank feiern** не работать, выдавая себя за больного, симулировать. *См. тж.* krankfeiern.

Feige *f* 1. *груб.* вульва. 2. *вульг.* бабища, шлюха.

feilhalten: **Maulaffen feilhalten** *фам.* глазеть; ничего не делать, торчать. *См. тж.* Maulaffen.

fein 1. отличный, славный. Das ist ein feiner Plan, der bringt allen Vorteile. // Er ist ein feiner Kerl. // Ihr seid ja eine feine Gesellschaft (*ирон.*). 2. хитрый. Das ist fein ausgedacht. // Ich bin fein genug, daß ich sie hinterliste. 3. чудесно, прекрасно, похвально. Wie fein du singen kannst! // Das hast du fein gemacht, daß du der alten Frau geholfen hast. // Der Vortrag war fein kurz. **fein (he)raussein** удачно отделаться, прекрасно выйти из положения. Da sind wir fein heraus! Keiner fühlt sich benachteiligt, und wir sind auf unsere Kosten gekommen. // Er hat alle Raten für den Fernseher abgezahlt, nun ist er fein heraus. **sich fein machen** принарядиться, прихорашиваться. Machst du dich schon wieder fein? Du kämmst dich ja schon wieder und spiegelst dich stundenlang. // Du hast dich ja so fein gemacht. Willst du heute abend ausgehen? **er ist fein in Schale** он приоделся [принарядился]. **das ist aber fein!** это здорово [прекрасно, чудесно]! Das ist aber fein, daß du uns besuchen willst! 4. хорошенько, как следует (*средство подчёркивания*). Du bist jetzt fein still, Dieter ist dran, was zu singen. // Daß du mir fein brav bleibst! // Das mußt du alles fein säuberlich aufschreiben.

Feind *m*: **ran an den Feind!** начнём!, приступим!; начнём, пожалуй!, раз, два — взяли! Na, jetzt ran an den Feind! In zwei Stunden schaffen wir die Kartoffeln vom Feld. // Ran an den Feind! Die Hausaufgaben sind doch gar nicht schwer. Wenn du überlegst, kannst du es schon schaffen.

feixen *vi* (h) ухмыляться, глупо смеяться. Feix nicht so dusselig, sonst haue ich dir eine runter! // Er feixte über das ganze Gesicht. // Schadenfroh feixte er sich eins. // Unverhohlen feixte er ihr ins Gesicht.

Feld-Wald-und-Wiesen- *в сложн. словах*: заурядный, обычный; посредственный. *См. тж.* Wald-und-Wiesen-.

Feldwebel *m* -s, = **1.** грубый человек, солдафон. Wir werden uns nicht mehr gefallen lassen, daß er mit uns wie ein Feldwebel umgeht. // Anschreien und kommandieren lassen wir uns von diesem Feldwebel nicht mehr. **2.** *фам.* крикливая, властная баба. Hättest du die Meyersche, diesen Feldwebel als Frau, dann würdest du erst merken, was kommandiert werden heißt. // "Na, Jungs, jetzt muß ich nach Hause. Den nächsten Skat kann ich nicht mitmachen." — "Dein Feldwebel wartet wohl schon auf dich? Man sieht immer wieder, wer in deinem Hausstand die Hosen anhat." **3.** *террит. огран. шутл.* высокая пена в кружке пива.

Fell *n*: **seine Felle fortschwimmen [weg-, davonschwimmen] sehen** видеть, как рушатся все надежды; терять последнюю надежду. Ihm sind die Felle fort[weg-, davon]geschwommen, als seine Warenannahmestelle pleite machte. **ein dickes Fell haben** быть толстокожим. Er macht sich aus nichts was. Er hat ein dickes Fell. **ein dickes Fell kriegen** стать невосприимчивым к чему-л., перестать принимать что-л. близко к сердцу. Ich mache mir aus seinem ewigen Geschimpfe nichts mehr (draus), habe schon dabei ein dickes Fell gekriegt. // Immer meckert sie an mir herum, ich sage schon nichts mehr dazu, habe davon ein dikkes Fell gekriegt. **jmdm. das Fell gerben [vollhauen]** отколотить кого-л., намять бока кому-л. Dir werden wir schon für deine Frechheiten das Fell gerben! // So, der Jörg gibt jetzt sicher wieder mal eine Zeitlang Ruhe. Dem habe ich das Fell anständig vollgehauen [gegerbt]. // Der Junge wollte nicht gehorchen, also mußte ich ihm wieder einmal das Fell vollhauen. **nur noch Fell und Knochen sein** быть кожа да кости, быть очень худым. **jmdm. das Fell über die Ohren ziehen** "надуть", обмануть кого-л. Beim Verkauf des Autos hat er ihm das Fell über die Ohren gezogen und mehr als genug dabei verdient. **ihm [ihn] juckt das Fell** его давно не били, его спина палки просит, по нему палка плачет. Du bist heute so ungezogen, dir [dich] juckt wohl das Fell? // Was soll diese freche Bemerkung? Dir [dich] juckt wohl das Fell? **das Fell versaufen** *фам.* пить на поминках, выпивать за упокой души. Nach der Beerdigung hat die ganze Verwandtschaft noch bis in die Nacht zusammengesessen und das Fell des Toten versoffen. // Der arme Tote ahnt nicht, daß wir in fröhlicher Runde sein Fell versaufen. **sein Fell riskieren [zu Markte tragen]** рисковать головой. Du bist es gar nicht wert, daß er sein Fell für dich zu Markte trägt. **nur sein eigenes Fell anhaben** *огран. употр. шутл.* быть совершенно голым, быть без ничего. Er war blau und hatte nur sein eigenes Fell an, als die Polizei die Wohnung betrat.

Fenster *n* **1.** <*окно*>: **aus dem [zum] Fenster hinausreden [sprechen]** говорить впустую, бросать слова на ветер. Ich fürchte, daß meine Worte aus dem Fenster hinaus gesprochen sind. Er wird meine Ratschläge wohl kaum beherzigen. **das Geld zum Fenster hinauswerfen** бросать деньги на ветер, сорить деньгами. Immer wirft er für unnötige Dinge sein Geld zum Fenster hinaus. **2.** витрина; *син.* Schaufenster. **weg vom Fenster sein** пропасть из виду, перестать быть на виду, быть забытым общественностью. Nach der Affäre war der Minister weg vom Fenster. // Es gibt hier einfach zu viele gute Künstler. Wer nicht sofort spurt, ist weg vom Fenster.

Fensterläden *Pl. шутл.* **1.** веки. **2.** очки.

fensterln *vi* (h) *австр.* торчать под окном (у девушки); влезать (ночью) в окно (к любимой). Der Bursch hat bei seinem Mädel gefensterlt. // "Du siehst heute wieder so blaß aus. Warst du schon wieder fensterln?" — "Ging nicht, sie hat mir einen Korb gegeben."

fenstern *vt* вышвырнуть кого-л. Der Betrunkene hat die Gäste belästigt, nun wurde er gefenstert.

Ferien *Pl.*: **Ferien vom Ich machen** отойти от будничных забот. Du mußt vollkommen entspannen und dir Ferien vom Ich genehmigen.

ferienreif: ferienreif sein переутомиться; иметь отпускное настроение. Mir geht nichts mehr von der Hand. Ich bin ferienreif.

Ferkel *n* -s, = *фам.* **1.** грязнуля, "поросёнок", нечистоплотный человек. Wieder kommst du so schmutzig nach oben! Du bist ein richtiges Ferkel! // Du Ferkel hast mich ganz vollgespritzt! // Ich möchte wissen, wie lange sich das Ferkel nicht gewaschen hat! **2.** свинтус; морально испорченный, бессовестный человек. Dieses Ferkel reißt schon wieder Zoten! // Das Ferkel hat ihr unter den Rock gefaßt.

Ferkelei *f* свинство, пачкотня. Diese Ferkelei muß beseitigt werden. // Das ist eine Ferkelei, wie er sich den Frauen gegenüber benimmt. Wie können sie ihm nur alles glauben. // Es ist eine Ferkelei, sich solche Witze auszudenken und sie danach noch weiterzutragen. // Im Klo waren Ferkeleien an den Wänden geschmiert.

ferkeln *vi* (h) **1.** а) говорить сальности, нести похабщину. Warum hören sie ihm nur zu, wenn er ferkelt? б) неприлично себя вести. Der ferkelt! Und das soll ein Doktor sein! **2.** (на)свинячить. Er ferkelt von früh bis abends, und sie wird nicht müde, wieder alles sauber zu machen. // Wer hat denn hier wieder so geferkelt? Das Tischtuch ist ganz hin.

fern 1.: ferner liefen не из лучших, не в числе первых. Unter diesen überheblichen Kollegen rangiert er mit seiner Bescheidenheit unter "ferner liefen". // Dieses Theaterstück rangiert unter "ferner liefen". Der Saal wird nie voll. // Ist er ausgezeichnet worden? — Nein, er gehörte zu den "ferner liefen". **2.:** das sei fern von mir! боже избави!

ferngucken *vi* (h) смотреть телик.

Fernlaster *m* -s, = товарный поезд, товар-

няк; грузовик. Wir müssen heute im Betrieb den Fernlaster entladen. Wir haben neue Maschinen bekommen. // Die großen Fernlaster rollen über die Autobahn.

Fernseher *m* -s, = **1.** телевизор. Unser Fernseher ist kaputt. // Der Fernseher ist in Reparatur. **2.** телезритель. Tausende von Fernsehern verfolgen die Olympischen Spiele.

Fernsehkiste *f пренебр.* "ящик" (*о телевизоре*). Was ist denn eure Fernsehkiste für ein Modell?

Fersen *Pl.*: **sich an jmds. Fersen heften [hängen]** ходить [следовать] за кем-л. по пятам. Der Läufer heftete sich dicht an die Fersen seines Vordermannes. **jmdm. auf die Fersen treten** причинить кому-л. неприятности. Sei nicht eingeschnappt, ich wollte dir mit meiner Bemerkung nicht auf die Fersen treten. **jmdm. (dicht) auf den Fersen sein [sitzen]** гнаться за кем-л., следовать за кем-л. по пятам. Der Verfolger ist [sitzt] ihm dicht auf den Fersen. **die Fersen zeigen** показать пятки, удрать. Jetzt hat er ein schlechtes Gewissen und zeigt uns die Fersen. **jmdn. auf den Fersen haben** не знать, как отвязаться от кого-л. Bald ist es ihm klar geworden — er hat einen Spitzel auf den Fersen, konnte ihn nicht loswerden. **jmdm. nicht von den Fersen gehen** постоянно преследовать кого-л. Er ging ihr nicht von den Fersen. Sie wußte nicht, wie sie ihn loswerden kann.

Fersengeld *n*: **Fersengeld geben** *шутл.* удрать, дать тягу. Er machte kehrt und gab Fersengeld. // Immer, wenn mein Sohn diesen großen Hund sieht, gibt er Fersengeld.

fertig: **fix und fertig** а) совсем готовый. Ich stehe schon lange fix und fertig da, und du bist immer noch nicht angezogen. б) совсем выдохшийся, обессиленный. Ich habe mich so abgerackert, daß ich jetzt fix und fertig bin. **fertig sein** а) выдохнуться, устать. Er ist ganz fertig, er kann heute nichts mehr tun. // Nach dem Kohlenstapeln war ich vollkommen fertig und haute mich gleich hin. // Nach dem Unglück war der Arme mit den Nerven völlig fertig. б) быть неплатёжеспособным, быть на мели. Meinen letzten Pfennig habe ich heute beim Fleischer gelassen. Jetzt bin ich vollkommen fertig. Hoffentlich gibt's morgen schon Lohn. // Mein ganzes Geld habe ich verloren. Jetzt bin ich fertig, kann mir nicht mal was zu essen kaufen. в) быть пьяным ["готовым"], опьянеть. Der ist schon fertig. Gieß ihm keinen Schnaps mehr ein, sonst müssen wir ihn nach Hause tragen. г) удивляться; не верить. An seine Exmatrikulation hätte ich nie geglaubt, da bin ich fertig. **mit jmdm./etw. fertig werden** а) покончить, разделаться с кем/чем-л., одолеть. In unserer Auseinandersetzung werde ich mit ihm leicht fertig. // Sieh zu, wie du mit deinem Studium fertig wirst, ich kann dich nicht unterstützen. б) *фам.* иметь оргазм, "кончить". **mit [über] etw. nicht fertig werden** не смочь что-л. преодолеть, забыть. Mit dem Tod meiner Frau werde ich nicht fertig. **ohne jmdn. nicht fertig werden können** не смочь обойтись без кого-л. **mit jmdm. fertig sein** не желать иметь с кем-л. ничего общего. Weil du so gemein zu mir warst, bin ich mit dir jetzt fertig, ich will von dir nichts mehr wissen. // Wir sind fertig miteinander. **mit etw. fertig sein**: ich habe das Buch fertig я прочитал книгу; ich bin mit der Flasche [habe die Flasche] fertig я выпил всю бутылку. **und fertig!** и никаких (возражений)! Du bleibst daheim, und fertig!

fertigbringen *vt* доводить что-л. до конца, справляться с чем-л; пересилить, превозмочь. Er versteht nicht, seinen Tag richtig einzuteilen, er bringt kaum etwas fertig. // Solche Arbeit mache ich gern, da bringe ich etwas fertig. // Ich bringe es nicht fertig, ihr das zu sagen. **das bringst du [bringt er] fertig!** это на тебя [него] похоже; с тебя [с ним] станется! Das Kind ohne Aufsicht zu Hause zu lassen! Das bringst du fertig! // Der bringt es fertig und erscheint mit seinem ganzen Anhang, obwohl er nicht eingeladen ist.

fertigkriegen *vt* справляться с чем-л. "Ich lasse es nicht auf mir sitzen, ich werde die Sache gerade biegen." — "Das kriegst du fertig."// "Ich bin zu faul, jetzt noch etwas anzufangen. Morgen gehe ich ohne Vorbereitung in den Unterricht." — "Das kriegst du fertig!" Ты на это способен!

fertigmachen *vt* **1.** изматывать, изнурять. Der Lärm macht mich noch ganz fertig. // Gut, daß morgen Sonntag ist, die Woche hat mich fertiggemacht. **2.** довести до отчаяния, сломить морально. Durch die Vorwürfe ist sie vollkommen zermürbt. Ich muß ihr helfen, sonst macht man sie fertig. // Durch die harte Zurechtweisung ist sie schon ganz kleinlaut geworden. Wenn man ihr nicht bald hilft, werden sie sie fertig machen. **3.** жестоко расправиться с кем-л. физически. Sie hatten ihn total fertiggemacht. // Er quält sie und du schaust zu. Hilf ihr doch, sonst macht er sie fertig. **4.** поставить кого-л. на место, сделать выговор [внушение]. Der Chef hat ihn heute gründlich fertiggemacht. // Den werde ich aber fertigmachen, diesen Schluderer! **5.** *эвф.* сексуально удовлетворить.

fesch *австр.* **1.** элегантный, шикарный. In deinem neuen Kleid siehst du heute fesch aus. // Deine Krawatte ist aber fesch. **2.** задорный, молодцеватый. Das war ein fescher Sechziger. // Sie ist eine fesche Person geworden. **3.** симпатичный, милый. Ist er nicht fesch? // Sei fesch und komm mit!

Feschak *m* -s, = *австр.* **1.** как огурчик. **2.** симпатяга.

fest **1.** основательно, хорошенько, как следует. Der Flüchtling wurde bei der Festnahme fest durchgeprügelt. // Beim Feiern habe ich fest mitgemacht. // Er hat den ganzen Tag fest gearbeitet. // Du mußt fest zugreifen, sonst wirst du nicht satt. // Der Handwerker wollte keinen Kaffee haben, ihm war was Festes lieber — Fleisch

oder Wurst. **2.** <*прочный, надёжный*>: **einen festen Freund [eine feste Freundin] haben** иметь постоянного приятеля, партнёра [постоянную приятельницу, партнёршу]. Du hast schon lange einen festen Freund. Ihr werdet bestimmt bald heiraten. **in festen Händen sein** быть женатым [замужем]. Ihr alter Freund kam zu spät, sie ist schon in festen Händen. **das tritt sich fest!** *см.* festtreten.

Fest *n*: **es ist mir ein Fest** это для меня настоящий праздник [большая радость, огромное удовольствие]. Es ist mir ein Fest, zu dir zu kommen. // Heute hat mir Mutti meine Lieblingsspeisen vorgesetzt, das war mir ein Fest. **frohes Fest!** *клише* с праздником!

feste *террит. огран. см.* fest. **feste!** *подбадривание, побуждение к действию*: давай, давай! жми! Feste! Feste! Gib ihm, daß ihm Hören und Sehen vergeht! // Feste, schlag ordentlich zu, sonst kriegst du das Holz nicht klein! // Immer feste, immer drauf los!

Festessen *n*: **es ist mir ein Festessen** *шутл.* это для меня настоящее удовольствие [большая радость, именины сердца]; сочту за счастье [честь]. "Hoffentlich haben Sie sich hier wohl gefühlt?" — "Es war mir ein Festessen."

festhalten: halt dich fest! сногсшибательная новость!, сейчас упадёшь! Halt dich gut fest, ich bin befördert worden. // Halt dich fest, ich bin seit zwei Monaten in festen Händen.

Festivität *f уст. шутл.* а) большой праздник, торжество. Die Festivität zu Hause des Bürgermeisters war nicht gerade nach meinem Geschmack. // Warum rennst von einer Festivität zur anderen? б) торжественность. Die Festivität der Stunde hat uns auf andere Gedanken gebracht.

festlesen *vr* быть не в состоянии оторваться от чтения. In diesem Krimi habe ich mich festgelesen. Er war mehr als spannend.

festmachen *vt* договориться, условиться. Ich habe noch nichts mit ihm festgemacht. // Wollen wir's gleich festmachen? // Den Termin beim Zahnarzt habe ich festgemacht.

festnageln *vt* обязывать кого-л. к чему-л.; "прижать" кого-л. Er wollte in unserer Abteilung nicht mehr weiterarbeiten, der Chef hat ihn aber festgenagelt. // Ich will ihn festnageln, damit er sein Fett abkriegt. // Er ließ sich bei der Unterredung nicht auf eine Zusage festnageln.

festpinnen *vt* прикрепить кнопками.

festrennen *vr* зайти в тупик, застопориться. Du hast dich festgerannt in diesem Gedanken. // Er hat sich in dieser Sache festgerannt und konnte davon nicht mehr loskommen.

festsetzen *vr* осесть в каком-л. месте; закрепиться, окопаться где-л. Er hatte sich hier [in diesem Ort] schon vor Jahren festgesetzt. // Der Gegner hat sich im Wald festgesetzt.

festsitzen *vi* (h) топтаться на месте, застрять. Ich sitze mit diesem Problem [mit dieser Arbeit] fest. // Als er beim Gedichtvortrag festsaß, half der Lehrer ein.

festtreten: das tritt sich fest! *фам.* а) *восклицание, когда что-л. падает*: "Auweia, mein Portemonnaie ist mir runtergefallen!" — "Das tritt sich fest!" б) ничего, образуется, пройдёт (со временем).

Fete *f шутл.* торжество, праздник (в узком кругу), вечер(инка). Ich freue mich schon auf die nächste Fete bei euch. // Eure Fete soll ja ein ganz großer Erfolg gewesen sein. // Komm zu meiner Geburtstagsfete!

fett 1. а) выгодный, прибыльный, стóящий; eine fette Pfründe, Beute; einen fetten Braten, Brocken, Happen erwischen, sich schnappen // Die Übernahme dieses großen Auftrages war ein fetter Bissen für ihn. б) fett leben, fette Jahre [Zeiten] erleben жить в достатке [богато]. **nicht fett werden** ничего не выиграть, не получить "навару". Durch diese zusätzliche Arbeit wirst du nicht fett, sie kostet dich nur Nerven. **sich dick und fett essen [fressen]** разъесться. Du ißt dich dick und fett und wo bleiben wir? // Selber essen macht fett, denkst du und lädst uns gar nicht erst ein. **das macht das Kraut [den Kohl] nicht fett** это делу не поможет. *См. тж.* Kraut. **sich einen Fetten machen** проехаться на чужбинку. **2.** *террит. огран.* пьяный. Er säuft immer so lange, bis er fett ist. // Du bist heute ganz schön fett. Wohl wieder gezecht?

Fett *n*: **im Fett schwimmen [sitzen]** жить на широкую ногу; иметь много денег. Du kannst dir das Essen ruhig von ihm bezahlen lassen. Er schwimmt ja im Fett. // Alles kann er sich leisten. Er schwimmt direkt im Fett. **das Fett abschöpfen** снимать сливки. Bei der Verteilung der Arbeiten gelingt es ihnen immer, das Fett abzuschöpfen. **sein Fett kriegen [(ab)bekommen]** получить нагоняй, получить по заслугам. Wieder was ausgefressen? Da wirst du aber dein Fett kriegen. // Wegen deiner Bummelei wirst du dein Fett von Mutti schon noch kriegen. // Die hat mir ganz schön den Kopf gewaschen, ich habe mein Fett bekommen. **sein Fett weghaben** понести наказание; иметь неприятные последствия. Dem hab ich mal meine Meinung gesagt. Der hat sein Fett weg. // Hättest du dich wärmer angezogen! Jetzt hast du dein Fett weg und liegst auf der Nase. **im eigenen Fett erstricken** погибнуть от богатства. Er würde lieber im eigenen Fett erstricken als etwas davon hergeben. // Durch den Krieg hat er sich reichgestoßen und wird noch im eigenen Fett erstricken. **von seinem eigenen Fett zehren** жить старыми запасами. Ihm brauchst du nicht zu helfen. Er hat genug, um von seinem eigenen Fett zu zehren. **in seinem eigenen Fett [Saft] schmoren** вариться в собственном соку. Seit mein Chef weg ist, schmore ich in meinem eigenen Fett.

Fettauge *n* -s, -n нечто заметное, из ряда вон выходящее (*реже о человеке*). Die beiden Fettaugen von Pitzwalk: G. und W. Früher dick in der SED, heute dick im Geschäft. Ist die Treuhand farbenblind? Die rotesten Socken von Pritzwalk haben sich mit dem Segen der Berliner Chef-

sanierer die Filetstücke der Stadt gesichert. (*Super 30.9.91*)

Fettbauch *m* -s, ..bäuche *фам.* **1.** пузо. Streck deinen Fettbauch nicht so in die Gegend! **2.** толстяк. Den Fettbauch kann ich nicht leiden, er hat sich bei seiner neuen Liebsten dick und fett gefressen.

fettfüttern *vt* откормить, раскармливать (*человека*). Wir werden dich schon fettfüttern, du elendes Klappergerüst! // Meine Tante hat mich im Urlaub fettgefüttert. Ich kriege meine Hose nicht mehr zu.

Fettkloß *m* -es, ..klöße *фам.* толстяк, "боров". Nicht unbedingt sehr schlank, aber ein Fettkloß soll er auch nicht sein. So stellte sie sich ihren Freund vor.

Fettklumpen *m* -s, = "туша", "боров" (*о толстяке*).

Fettlebe *f террит. огран.* житуха. **Fettlebe machen** разгуляться, разойтись (на все медные). Heute machen wir mal Fettlebe! // Ich habe heute Fettlebe gemacht. Für 5 Mark habe ich einen Beutel mit Hühnerklein gekauft. // Das ist ja hier die reinste Fettlebe, jedes Essen ein Festmahl.

Fettnäpfchen *n*: **bei jmdm. ins Fettnäpfchen treten** задеть кого-л., возбудить чьё-л. недовольство; испортить отношения с кем-л. Ich habe seinen Schwindel aufgedeckt und bin deshalb bei ihm ins Fettnäpfchen getreten. Das habe später sehr bereut. // Bei ihm bist du mit deiner Meinung, Gera sei keine schöne Stadt, ziemlich ins Fettnäpfchen getreten. Er ist nämlich aus Gera.

Fettsack *m* -s, ..säcke *груб.* "туша", "кабан", "боров" (*о толстяке*). So ein Fettsack! Hat sicher ein Zentner Übergewicht. // Der Mann stieß den Fettsack grob vor sich her.

Fettsau *f груб.* жирный, как откормленная свинья; "колода".

Fettwanst *m* -es, ..wänste *груб.* **1.** брюхо. **2.** брюхан, "тумба" (*о человеке*). Junge, ist das ein Fettwanst, der kann ja kaum noch gehen.

Fettwerden *n*: **das ist nicht zum Fettwerden** этого недостаточно; на этом не разживёшься [не разгуляешься]. Was du mir auf den Teller gegeben hast, ist ja nicht gerade zum Fettwerden. Gib mir noch etwas Fleisch.

fetzen **I** *vt* рвать в клочья, срывать. Die Rowdies fetzten Plakate von den Tafeln. // Durch den heftigen Stoß wurde ihm der Reifen von der Felge gefetzt. **II** *vi* **1.** (s) *школ.* нестись, мчаться. Er fetzte mit dem Rad um die Ecke **2.** (h) *молод.* быть отличным, сногсшибательным, клёвым, "классным". Diese Band fetzt! // "Wie findest du den neuen Schlager?" — "Der fetzt, ist super!" // "Ihr habt ja eine neue junge Lehrerin." — "Die fetzt! Das finden alle Kumpel."

Fetzen *m* -s, = **1.** *перен.* тряпка (*об одежде*). Ich hatte das Kleid nur ein paar Male an, und jetzt ist es bloß noch ein Fetzen. // Der Rock ist nur noch ein Fetzen. // Sie geht in Fetzen gekleidet. **2.**: **daß die Fetzen fliegen** а) так, что клочья [перья] летят. Sie prügelten sich, daß die Fetzen flogen. б) сильно, интенсивно, упорно. Er hämmerte den ganzen Tag so auf der Schreibmaschine herum, daß die Fetzen flogen. **3.** *груб.* подонок, "рвань" (*о человеке*). Jetzt hältst du aber deinen dreckigen Mund, du Fetzen, sonst hau ich dir eine in die Fresse. (*B. Brecht*) // Gemeiner Fetzen! // Schlimmer Fetzen!

fetzig *молод.* на уровне, здорово, классно, клёво, клёвый. Das ist eine fetzige Rockmusik. // Die spielen einen fetzigen Titel. // Daß wir heute nachmittag einen Kriminalfilm sehen werden, ist fetzig. // "Wollen wir Mario einen Streich spielen?" — "Ja, das ist fetzig! Ich mache mit!" // Er hat einen fetzigen Einfall. Alle haben seinen Vorschlag, ein Geländespiel zu machen, gleich angenommen.

feucht: **er hat eine feuchte Aussprache** *шутл.* при разговоре он брызжет слюной. Der hat aber eine feuchte Aussprache. Man ist besser dran, wenn man im Gespräch mit ihm Abstand hält. **feuchtes Element** вода. Jetzt geht's ins feuchte Element! das war ein **feuchter Abend** вечер, на котором было много выпито. Es war ja ein ganz schön feuchter Abend. Es wurde sehr viel getrunken. **das geht dich einen feuchten Staub [Kehricht, Dreck] an** *фам.* это тебя не касается! не суйся, где тебя не спрашивают! Kümmere dich um deine eigenen Angelegenheiten, meine gehen dich einen feuchten Dreck [Kehricht] an. **er ist noch feucht [nicht trocken] hinter den Ohren** у него ещё молоко на губах не обсохло. *См. тж.* Ohr.

feuchtfröhlich *шутл.* навеселе (*после выпитого вина*). Sie waren in einer feuchtfröhlichen Stimmung. // Nach dem feuchtfröhlichen Abend konnte ich kaum einschlafen.

feudal шикарный, великолепный. Eine feudale Wohnung hast du da! // In diesen feudalen Restaurants und Geschäften verkehrt ein auserlesenes Publikum! // Wem gehört diese feudale Villa?

Feuer *n*: **Feuer fangen** увлечься, загореться (*чем-л., каким-л. чувством*). Kaum sieht er ein hübsches Mädchen, fängt er schon Feuer. // Als die Schüler von dem bevorstehenden Ausflug hörten, fingen sie sofort Feuer. **Feuer und Flamme (für etw./jmdn.) sein** увлечься чем/кем-л., гореть энтузиазмом. Die Arbeit macht ihm viel Freude, so daß er Feuer und Flamme ist, sie zu erledigen. // Das Mädchen ist Feuer und Flamme für diesen jungen Schauspieler. // Er war sofort Feuer und Flamme für diese Idee. **jmdm. Feuer unterm Hintern** [*груб.* **Arsch**] **machen** *фам.* поддать жару, ускорить что-л. Wenn du dich nicht endlich beeilst, mache ich dir Feuer unterm Hintern [unter dem Arsch]. Dann wird's wohl schneller bei dir geh'n. // Mach ihm doch mal Feuer unterm Hintern, damit der faule Kerl endlich die Kohlen aus dem Keller holt. **haben Sie bitte Feuer?; darf ich um Feuer bitten?** *клише*

разрешите прикурить?, можно у вас огонька (попросить)? **Feuer frei!** *шутл.* разрешается закурить! **Feuer!** а) огонь!, пли! (*команда*) б) пожар!, горим!

Feuermeldergesicht *n* -s, -er *огран. употр. фам.* морда кирпича просит. Mann, die hat ein Feuermeldergesicht, richtig zum Reinschlagen.

feuern I *vt* **1.** зашвырнуть. Vor Wut feuerte er das Buch [die Tasche, seine Jacke] in die Ekke. // Er hat den Ball ins Netz [Tor] gefeuert. **2.** выгонять, поперeть откуда-л. Die Firma geht bald pleite. Viele Arbeiter werden jetzt schon gefeuert. // Sie ist von der Schule gefeuert worden. // Mir nichts dir nichts wurde er auf der Stelle gefeuert. // Die Frauen werden als letzte geheuert und als erste gefeuert. **3.: jmdm. eine feuern** дать пощёчину [оплеуху] кому-л. Er sagte "Kamel" zu mir, und da hab ich ihm eine gefeuert. **eine gefeuert kriegen** получить пощечину [оплеуху]. Als er dann noch frech wurde, hat er natürlich eine gefeuert gekriegt. **II** *vi* (h) *огран. употр.* жечь, гореть. Die Wunde feuert immer noch. // Der Schnaps feuert aber!

Feuerstuhl *m* -s, ..stühle *шутл.* мотоцикл, мопед. Er kurvt den ganzen Tag auf seinem Feuerstuhl herum.

Feuerwasser *n* -s, *o. Pl.* водка, горилка.

Feuerwehr *f*: **schnell wie die Feuerwehr sein; wie die Feuerwehr fahren** нестись как на пожар; делать что-л. молниеносно. Du bist ja so schnell wie die Feuerwehr. In 5 Minuten hast du es schon geschafft. // In einer Stunde waren wir schon in Bamberg. Wir fuhren wie die Feuerwehr.

Fex *m* -es/-en, -e/-en *ю.-нем.* помешанный на чём/ком-л. Er ist so stark verschossen in sie, daß er in ihrer Nähe zum Fex wird. // Berg-, Hunde-, Modefex.

Fez *m* -es, *o. Pl.* потеха, забава, дурачество. Der hat Witze gerissen! Das war ein Fez! // Gestern ging es lustig zu, wir haben allerhand Fez gemacht. // Viel Fez gibt es im FEZ (*Freizeit- und Erholungszentrum*). // So tolle Tips! Soviel Sport! So ein Fez!

ff [ef'ef] чудесный, отличный; *ср.* Effeff. Die Marke ist ff! // Das brauchst du nicht mehr zu üben. Du kannst das schon aus dem ff.

Fick *m* -s, -s *груб.* (*табу*) **1.** коитус. **2.** муштра.

Ficke *f с.-нем.* карман.

ficken *vt/vi* (h) **1.** *груб.* (*табу*); *син.* koitieren. **2.** *жарг.* (*табу*) "заездить", замучить кого-л., взъесться на кого-л.

fick(e)rig *огран. употр.* **1.** беспокойный, непоседливый. So ein fickeriges Kind! // Warum bist du denn so fickrig? // Fickrig rutschte er auf dem Stuhl hin und her. **2.** *груб.* похотливый. **3.** *солд.* службистский, сверхретивый.

fidél весёлый, живой, непринуждённый. Er macht sich keine Sorgen, er ist immer fidel. // Diese fidele Gesellschaft hat mir meine miserable Stimmung genommen. // Er ist ein fideles Haus, immer fröhlich und gutgelaunt. // Immer munter und fidel sein!

Fidschi *m* -s, -s *жарг. презр.* вьетнамец; азиат.

Fiduz *n*: **jmd. hat kein Fiduz zu etw.** *уст.* у кого-л. не хватило духу, нет желания (*сделать что-л.*).

Fiedel *f шутл.* скрипочка. Seine Eltern wollen wohl aus ihm ein Wunderkind machen. Er spielte schon mit fünf Jahren (auf der) Fiedel.

Fiedelbogen *m*: **wie ein Fiedelbogen gespannt sein** *огран. употр.* сгорать от нетерпения. Ich bin gespannt wie ein Fiedelbogen, wer in diesem Kampf Erfolg hat. **er geht gleich hoch wie ein Fiedelbogen** *огран. употр.* он быстро взрывается (*перестаёт владеть собой*). Wenn ihm was nicht paßt, geht er gleich hoch wie ein Fiedelbogen.

fiedeln *vt* плохо играть [пиликать] на скрипочке. Er fiedelt den ganzen Tag eine und dieselbe Melodie.

fies отвратительный, мерзкий. Heute ist das Essen wieder fies. Eintopf, ohne Fleisch. // Der ist unzuverlässig, so verlogen, dieser fiese Kerl. // Er hat eine fiese Art, Menschen abzufertigen. // Sie kann ziemlich fies werden. // Es ist mir zu fies, aus dem gebrauchten Glas zu trinken. // Er sieht fies aus in seiner Ungepflegtheit.

Fiesling *m* -s, -e *фам.* мерзопакостный тип.

fifty-fifty поровну, пополам. Zwei gehen zusammen stehlen. Einer übt die Tat aus, der andere steht Schmiere. Die Beute [der Gewinn] wird fifty-fifty geteilt. // Die Sache geht fifty-fifty aus. // Die Befragung ging fifty-fifty aus. // Machen wir fifty-fifty?

Figaro *m* -s, -s *шутл.* парикмахер. Die besten Figaros des ganzen Landes traten zu einem Schaufrisieren an.

Figur *f* "тип", "субъект", неприятный человек. Mit welchen Figuren gibst du dich denn ab? // Plötzlich standen zwei von diesen Figuren vor mir. // Das waren die Figuren von vorhin. **eine gute [schlechte, komische] Figur abgeben [machen]** производить хорошее [плохое, комичное] впечатление. Dieser Mantel ist dir zu lang, darin gibst du eine lächerliche Figur ab. // Er war für das Theater wie geschaffen. Auf der Bühne macht er eine sehr gute Figur. // Er machte keine besonders gute Figur, als er sich bei seinem Boß wegen seines Zuspätkommens entschuldigen mußte.

Filius *m* =, -se/..lii *шутл.* сын, отпрыск. Unser Filius steht kurz vorm Abitur. // Grüße deinen Filius von mir.

Film *m*: **einen Film machen [drehen]** *фам.* валять дурака, ломаться, выкобениваться, корчить из себя кого-л. Dreh keinen Film, benimm dich anständig. // Mach doch nicht solch einen Film, an Zahnschmerzen wirst du doch nicht sterben. **das war ein Film!** ну и дела!, умора!, кина (*прост. форма сущ.* кино) не надо! Der Krach zwischen den beiden — das war ein Film, muß ich

dir sagen! **der Film ist (ab)gelaufen** всё позади, всё кончено, "поезд уже ушёл". Für mich ist der Film gelaufen, alle Prüfungen habe ich hinter mir. **der Film rollt ab** события разворачиваются. **immer wieder derselbe Film** постоянно одно и то же. Frühmorgens in den Nachrichten, mittags in der Zeitung und nun noch im Büro immer wieder derselbe Film. **bei jmdm. ist der Film gerissen** а) у кого-л. что-л. выскочило из памяти. Der Vortrag wurde unterbrochen. Da war auch bei mir der Film gerissen. Ich war nicht mehr fähig, weiter zu reden. б) кто-л. сорвался, не выдержал. Bei dir ist wohl der Film gerissen? Wer hat dich dazu veranlaßt, daß du jetzt einer anderen Meinung bist? **diesen Film nicht bei mir** *огран. употр.* мне это не подходит, я в этом не участвую. "Gehst du heute mit mir aus?" — "Diesen Film nicht bei mir, du Casanova!" // "Schwänzen wir morgen die Schule!" — "Diesen Film nicht bei mir, da mache ich nicht mit." **zum Film wollen** хотеть стать киноактёром [киноактрисой]. "Was willst du nach der Schule machen?" — "Ich will zum Film." **beim Film sein** быть работником кино. Das Theater habe ich verlassen, jetzt bin ich beim Film.

Filmbombe *f фам.* кинозвезда. Diese Filmbombe hat alle Männer verrückt gemacht, sie hatte fast nichts an.

filmen *vt жарг.* 1. обманывать, одурачивать; разыграть. Den Lehrer haben wir ganz schön gefilmt, alle hatten Spickzettel. 2. *огран. употр.* муштровать, затюкать. Den haben sie ganz schön gefilmt. Er konnte kein Wort mehr herausbringen. 3. *огран. употр.* выламываться. Film nicht so! Mach dich nicht lächerlich!

Filmfan [-fɛn] *m* -s, -s любитель кино, заядлый киношник. Ein Filmfan von Hause aus ist sie eigentlich nicht, geht oft ins Kino, nur um Zeit totzuschlagen.

Filmfritze *m* -n, -n *фам.* киношник, работник кино. Der Filmfritze ist heute in unserem Dorf da. Er hat einen schönen Krimi mitgebracht.

Filmhase *m* -n, -n *шутл.* киношник, работник кино. Er ist ein alter Filmhase, er hat als Kameramann begonnen und später sogar viele Rollen gespielt. // Er hat schon viele gute Filme rausgebracht, ist ein Filmhase durch und durch.

Filmheini *m* -s, -s *пренебр.* работник кино, кинодеятель (*ирон.*). Der Film ist nichts wert. Wer weiß, was für Filmheinis ihn gedreht haben.

Filmriß *m*: **einen Filmriß haben** выскочить из головы; ich habe einen Filmriß у меня заскок, выскочило из головы, не могу вспомнить.

Filou [fiˈlu:] *m* -s, -s жулик, хитрюга. Dieser Filou hat uns angeführt. // Wieder hat er uns an der Nase herumgeführt, der Filou. // Dieser Filou hat mir zu wenig Geld herausgegeben! // Du bist ein richtiger Filou! Solche Schelme haben bei mir selten Erfolg.

Filz *m* -es, -e 1. скряга. Der alte Filz hat Geld wie Heu, aber nicht einmal seinen Kindern will er helfen. // Der Filz rückt keinen Pfennig heraus. 2. "деревня", "сапог", неотёсанный человек. Dieser grobe Filz schimpft nur auf die Menschen, man kann mit ihm kein vernünftiges Wort reden.

filzen I *vt* а) дотошно контролировать, "трясти". An der Grenze wurden wir ganz schön gefilzt. Sie haben aber in unseren Koffern nichts gefunden. б) обобрать, обворовать, "попотрошить". Er hat ihn ganz schön gefilzt. Was nicht niet- und nagelfest war, hat er ihm weggenommen. // Er wurde überfallen und gefilzt worden. II *vi* (h) *огран. употр.* 1. спать без задних ног, дрыхнуть. Er hat unterwegs in der Scheune gefilzt. 2. скередничать, жадничать. Er filzt mit jedem Pfennig, dieser Geizkragen!

filzig *огран. употр.* скаредный, прижимистый. Er dreht jeden Groschen zehnmal um, bevor er ihn ausgibt. So filzig ist er! // Dieser filzige Bursche ließe lieber seine alten Eltern verhungern, als ihnen eine Unterstützung zu geben.

Filzlaus *f* гад(ина), дрянь, "сука". Diese Filzlaus hat mit seinem Getue mich wütend gemacht. // Bleib still, du Filzlaus!

Fimmel *m* -s, *o. Pl.* "помешательство" на чём-л., чудачество. Wie komisch sie sich angezogen hat! Ich glaub, sie hat 'nen Fimmel. // Er hat wieder mal seinen Fimmel. Bei 20 Grad Kälte setzt er nichts auf den Kopf. // Das Briefmarkensammeln wird jetzt aber allmählich zu einem richtigen Fimmel. // Er hat den Fimmel, Bierdeckel zu sammeln. // Gerechtigkeits-, Theater-, Filmfimmel.

Finanzen *Pl. шутл.* деньги, "финансы", "бюджет". "Wie steht es mit deinen Finanzen?" — "Ich bin vollständig pleite." // Eine große Urlaubsreise kann ich mir nicht leisten. Mit meinen [um meine] Finanzen steht es böse. // Die Mutter verwaltet die Finanzen der Familie. // Meine Finanzen erlauben mir keine großen Sprünge.

finden I *vt* 1. а) **wie finde ich denn das!** это ещё что! (*возглас удивления, разочарования*). "Peter, lauf zum Bäcker, wir haben kein Brot zu Hause." — "Wie finde ich denn das! Ich bin doch bei meinen Schulaufgaben." б) **ich finde nichts dabei** я не нахожу в этом ничего особенного. Ich finde nichts dabei. So schlimm war es doch gar nicht. в) ich möchte bloß wissen, **was sie an ihm findet** я не могу понять, чем он ей нравится [что ей в нём нравится]. 2. *арго* украсть. Ich spendiere die Runde, heute bin ich ein großer Mann, ich habe Mäuse (*Geld*) gefunden. II *vr террит. огран.* ориентироваться, разбираться. Ich werde mich schon in dieser fremden Stadt finden.

Finger *m*: er hat einen schlimmen [bösen] Finger у него палец болит [воспалился, распух]. Ich habe einen schlimmen [bösen] Finger, er will und will nicht heilen. **eins auf die Finger kriegen [bekommen]** получить по рукам. Der Junge kriegte [bekam] eins auf die Finger, weil er mit Streichhölzern gespielt hat. **lange [krumme, klebrige] Finger haben** быть нечистым на руку. Schließ deine Sachen vor ihr weg, sie hat lange

Finger. // Bei dem Fensterputzer sieh dich vor. Der hat, glaub ich, lange [klebrige, krumme] Finger. **lange [krumme] Finger machen** воровать, быть нечистым на руку. Laß nicht das Geld rumliegen, er macht wieder lange Finger. // Er hat schon mehrmals im Selbstbedienungsgeschäft krumme Finger gemacht und wurde nicht gefaßt. **keinen Finger krumm machen [rühren]** пальцем не пошевелить, палец о палец не ударить. Von früh bis spät plagen sich seine Eltern ab, er aber macht keinen Finger krumm, will weder lernen, noch arbeiten. // Er ist faul wie die Sünde, er rührt zu Hause keinen Finger. **jmdm. den kleinen Finger geben [reichen]** оказать кому-л. незначительную услугу. Wenn man ihm den kleinen Finger gibt [reicht], nimmt er gleich die ganze Hand. **das sagt mir mein kleiner Finger** моя интуиция подсказывает мне, я предчувствую. Mein kleiner Finger sagt mir, daß heute etwas Schlimmes passieren wird. // Daß in seiner Darstellung etwas nicht stimmt, das sagt mir doch mein kleiner Finger. **die [seine] Finger in etw. [im Spiel] haben** участвовать в чём-л. (плохом); быть замешанным в чём-л. Auch bei diesem Diebstahl hatte er seine Finger im Spiel. // Daß er in dem letzten Diebstahl seine Finger hatte, das weiß ich genau. **sich die Finger [alle zehn Finger] nach etw. lecken** вожделеть чего-л. Ich lecke mir alle zehn Finger nach einem guten Bedeutungswörterbuch, aber es gibt keines zu kaufen. **sich bei etw. die Finger verbrennen** обжечься на чём-л. Unterlaß das Stehlen, du kannst dir dabei nur die Finger verbrennen. // Bei deinem leichten Lebenswandel wirst du dir eines Tages die Finger verbrennen. **die Finger von etw./jmdm. lassen** не вмешиваться, не соваться во что-л. Laß doch die Finger von den Dingen, die du nicht genau weißt. Laß dich erst lieber genauer informieren. // Laß die Finger von dem Mädchen, es gehört mir. **sich (*Dat.*) die Finger mit etw. schmutzig machen** выполнять чёрную работу, работать руками. Petra soll dir beim Herrichten des neuen Zimmers helfen? Die macht sich aber gar nicht gern die Finger schmutzig. **sich (*Dat.*) die Finger nicht schmutzig machen** отказываться выполнять что-л., не коснуться чего-л. Wenn ihr wollt, könnt ihr das ja tun, ich mache mir die Finger an so einer einfachen Sache nicht schmutzig. **Finger weg!** руки прочь!, не хватай, не лапай! **das kannst du dir an den (fünf) Fingern abzählen** а) ясно, очевидно. Daß du nicht imstande bist, allein den Auftrag auszuführen, kannst du dir doch an den Fingern abzählen. б) можно по пальцам пересчитать. Man konnte die paar Besucher an den Fingern abzählen. **sich (*Dat.*) an den Fingern abklavieren** быстро, сразу понять [сообразить]. *См. тж.* abklavieren. **an jedem Finger eine(n) (zehn) haben** *шутл.* иметь много поклонников [поклонниц]. Sie war hübsch genug, um an jedem Finger einen (zehn) zu haben. **jmdm. auf die Finger sehen [schauen, gucken]** следить за кем-л.; стоять над душой у кого-л. Der Junge hat kein Sitzfleisch. Darum muß man ihm bei den Schulaufgaben auf die Finger sehen [schauen]. // Ich kann nicht leiden, wenn mir einer bei der Arbeit auf die Finger guckt. Das macht mich nervös. **jmdm. auf die Finger klopfen [schlagen]** дать кому-л. по рукам, одёрнуть кого-л. Wenn er mich noch einmal anpöbelt, werde ich ihm auf die Finger klopfen [schlagen]. **sich (*Dat.*) etw. aus den Fingern saugen** выдумать что-л., высосать из пальца. Davon habe ich selbst in der Zeitung gelesen und es mir nicht aus dem Finger gesogen. // Bleibe bei den Tatsachen und sauge dir nichts aus den Fingern. **jmdm. durch die Finger schlüpfen** ускользнуть от кого-л. Einige Mitglieder des Verbrecherringes waren der Polizei durch die Finger geschlüpft. **etw. im kleinen Finger haben** иметь чутьё, знать точно что-л. Daß es morgen regnen wird, habe ich im kleinen Finger. // Wieviel Salz in die Suppe zu geben ist, muß man im kleinen Finger haben. **sich in den Finger schneiden** ошибаться. Du hast dich in den Finger geschnitten, wenn du denkst, daß du mich gesehen hast. // Du hast gedacht, ich werde dir die Arbeit abnehmen, da hast du dich aber in den Finger geschnitten. **etw. mit spitzen Fingern anfassen** осторожно [с брезгливостью] дотронуться до чего-л. Sieh mal, was für ein Ding ich gefunden habe, aber faß es mit spitzen Fingern an, es ist schmutzig. **das mache ich mit dem kleinen Finger** это мелочь, я с этим легко справлюсь, это я одной левой. Das Radio ganz zu machen, ist für mich kein Problem, das mache ich mit dem kleinen Finger. **jmdn. um den (kleinen) Finger wickeln** обвести кого-л. вокруг пальца. So ein Waschlappen! Er läßt sich von seiner Frau um den Finger wickeln. // Er ist so vernarrt in sie, daß sie ihn um den kleinen Finger wickeln kann. **das Geld zerrinnt ihm unter den Fingern** деньги у него не держатся [не задерживаются]. **jmdm. unter die Finger kommen [geraten]** попасть кому-л. в руки. Der ist rabiat, dem möchte ich nicht unter die Finger geraten [kommen]. **etw. in die Finger kriegen [bekommen]** получить что-л. Wenn Vater diesen Brief von der Schule in die Finger kriegt, dann gibt's ein Donnerwetter. **jmdn. in die Finger kriegen** поймать, схватить кого-л. Wenn ich den Kerl in die Finger kriege, der mein Rad kaputtgemacht hat, dann gibt's was! **jmdm. [jmdn.] jucken die Finger nach etw.** кто-л. очень хочет что-л. **jmdm. [jmdn.] juckt [kribbelt] es in den Fingern** у кого-л. руки так и чешутся (*сделать что-л.*). **bei jmdm. den Finger am Drücker haben** иметь связи [знакомство, "руку"]. **seine Finger in etw. stecken** вмешиваться во что-л. Ich bin wütend auf ihn. Er steckt neuerdings seine Finger in alle meine Angelegenheiten. **den Finger auf dem richtigen Loch haben** *огран. употр.* правильно поступить, попасть в точку. Er hatte den Finger auf dem richtigen Loch, denn er hat sich genau auf das vorbereitet, was in der Prüfung gefragt wurde. // Bei

der Auswahl des Kollegen N. hatten wir den Finger auf dem richtigen Loch gehabt, er paßt für diese Rolle ausgezeichnet. **mit allen zehn Fingern nach** etw. **greifen** *огран. употр.* ухватиться за что-л. обеими руками. Er hatte nach meiner Idee, den Vortrag zusammen vorzubereiten, mit allen zehn Fingern gegriffen. **der elfte Finger** *эвф. шутл.* пенис.

fingern *vt фам.* **1.** обтяпать, устроить что-л. Die Verwandtschaft hat alles so gefingert, daß er keine gerichtliche Strafe bekommen hat. // Er hat diese schwierige Transaktion recht geschickt gefingert. **2.** украсть, спереть. Gestern hat er zwei Brieftaschen gefingert und heute ein silbernes Zigarettenetui.

Fingerspitze *f*: **mir kribbelt es in den Fingerspitzen** мне не терпится, руки чешутся. Ich halte die Faulenzerei nicht mehr aus. Mir kribbelt es in den Fingerspitzen. Ich muß wieder an die Arbeit. **das [es] muß man in den Fingerspitzen haben** для этого надо иметь тонкое чутьё [такт]. Die Theorie allein wird dem frisch gebakkenen Studenten nicht viel helfen. Man muß es eben auch in den Fingerspitzen haben, wenn man solch eine komplizierte Maschine in Gang bringen will. **bis in die Fingerspitzen** полностью, совершенно; до мозга костей. Er ist Künstler bis in die Fingerspitzen.

Finkennapf *m* -es, ..näpfe *огран. употр. шутл.* небольшой сосуд, "напёрсток", шкалик. Sie hatten nur Finkennäpfe zum Waschen. // Was für Finkennäpfe sind denn das! Bring ordentliche Gläser!

finster 1. подозрительный, тёмный; ein finsterer Bursche, finstere Gestalten // Geh bloß nicht in diese finstere Kneipe. Dort gibt es nur verwahrloste Gestalten. // Sieh dich bloß vor diesem finsteren Kerl vor! Er hat schon einiges auf dem Buckel. **2.: es sieht finster mit etw. aus** *огран. употр.* ничего не получится, вряд ли что выйдет. Mit der Lohnzahlung wird es heute finster aussehen. Der Chef hat nämlich kein Geld. // Es sieht ja finster mit dem Transport der Lebensmittel aus. Auf den Straßen liegt der Schnee haushoch.

Finsternis *f*: **eine ägyptische Finsternis** тьма кромешная.

finz(e)lig *террит. огран.* **1.** мелкий, бисерный, напряжённый для глаз; такой, что глаза сломать можно; eine finzlige Schrift // Diese Stickerei ist eine überaus finz(e)lige Arbeit. **2.** педантичный, мелочный; eine finzlige Person.

fipsig невзрачный; ein fipsiger Rock, Mantel // In diesem Anzug sehen Sie zu fipsig aus.

Firlefanz *m* -es, *o. Pl.* **1.** безделушка, дешёвка. Dieser Kiosk bietet billigen Firlefanz an. // Wie konntest du dir dieses kitschige Bild kaufen, das ist ja doch nur Firlefanz. **2.** чепуха, ерунда. Das ganze Gerede ist doch Unsinn, törichtes Zeug, Firlefanz. // Laß das ganze Drum und Dran, es ist ja doch nur Firlefanz.

Firma *f*: die Firma dankt *шутл.* спасибо. "Hier ist auch noch mein Brief an die Oma." — "Die Firma dankt. Ich lege ihn zu den anderen Glückwünschen. Oma wird sich freuen."

Fisch *m*: **sich wie ein Fisch im Wasser fühlen** чувствовать себя как рыба в воде. Als Großstädter fühlt er sich in Berlin wie ein Fisch im Wasser. // Beim Witzeerzählen fühlt er sich wie ein Fisch im Wasser. **ein großer [dicker] Fisch** крупная добыча. Während der letzten Razzia ist es der Polizei gelungen, zwei dicke Fische zu fangen. **die Fische füttern** *шутл.* страдать морской болезнью. "Wo ist Patrik?" — "Der steht hinten an der Reling und füttert die Fische." // Gerda hält die Dampferfahrt nicht aus. Sie sieht ganz käsig aus, wird gleich wieder die Fische füttern müssen. **der Fisch muß [will] schwimmen** к рыбе надо выпить. Nach diesem Hering muß ich mir unbedingt ein Bier bestellen. Der Fisch muß schwimmen. // Es freut mich, daß der Karpfen Ihnen geschmeckt hat. Trinken wir nun ein Glas Wein, denn der Fisch will schwimmen. **kleine Fische** мелкая добыча, мелочь. Bei der Verbrecherermittlung konnten bisher nur kleine Fische gefangen werden, der Haupttäter ist noch auf freiem Fuß. **das sind für mich kleine Fische** это для меня мелочь [пустяки]. Laß mich die Nägel in die Wand schlagen. Bei dir dauert es zu lange, und für mich sind das kleine Fische. **weder Fisch noch Fleisch** ни рыба ни мясо, ни то ни сё. Mein Typ ist er nicht. Er ist weder Fisch noch Fleisch, hat keinen Mumm in den Knochen. // Der ist weder Fisch noch Fleisch. Bei dem weißt du nie, woran du bist. **das sind faule Fische** это пустые отговорки, это вздор. Das sind faule Fische, was er uns da weismachen wollte. Der hat nur verschlafen, wollte es bloß nicht zugeben. // Was er uns da von seiner Verlobung mit Inge erzählt hat, sind alles faule Fische. Sie hat längst mit ihm Schluß gemacht. **stumm wie ein Fisch sein** быть неразговорчивым [молчальником].

fischen *vt* **1.** а) вытащить; поймать, схватить. Sie haben eben Thomas aus dem Wasser gefischt! Er ist reingegangen, konnte aber nicht schwimmen! // Mir sind eben zwei Markstücke in die Grube gefallen. Sieh mal zu, daß du sie mir (raus)fischen kannst. // Die Polizei hat den Gesuchten sehr schnell aus der Menge gefischt. б) копаться, искать. Sie fischte in der Tasche nach dem Hausschlüssel. **sich die besten [guten] Brocken aus der Suppe fischen** выбрать себе лакомый кусочек. Wenn neue Aufträge verteilt werden, fischt er immer die besten Brocken aus der Suppe. Was dann für uns übrig bleibt, bringt nicht mehr viel ein. // Dieser gerissene Kerl versteht, immer die besten Brocken aus der Suppe zu fischen. **es ist nichts (dabei) zu fischen** тут ничего не выгадаешь, здесь не разживёшься. Dirk verdient jetzt bedeutend mehr. In seinem vorigen Betrieb war nichts zu fischen. // Such dir eine lohnendere Arbeit, bei dieser ist nichts zu fischen. **im trüben fischen** ловить рыбку в мутной воде. "Wie ist der Kerl zu solch einer feudalen Villa gekommen?" — "Kurz nach dem Krieg ist er reich

geworden. Damals konnte so einer noch im trüben fischen."

Fisimatenten *Pl.*: mach keine Fisimatenten! а) не балуйся!, не валяй дурака!, не дури! Mach keine Fisimatenten, zieh dich schnell an, wir müssen uns beeilen! // Laß deine Fisimatenten, ich bin jetzt nicht zum Albern aufgelegt! б) без лишних слов, нечего канителиться! Mach nicht so viel Fisimatenten, sondern fang endlich an zu arbeiten. в) не церемонься! Mit solchen Leuten wie dieser Schuft braucht man nicht viel Fisimatenten zu machen. г) не виляй!, не крути! Mach [erzähl] keine Fisimatenten, ich weiß genau, was los ist.

fispelig *огран. употр.* беспокойный, взбудораженный, наэлектризованный. Was bist du denn so fispelig? Sitz ruhig! // Er war ganz fispelig vor Ungeduld. // Er wird immer ganz fispelig, wenn es einen Krimi gibt.

fit в (хорошей спортивной) форме; свежий (*о физич. состоянии*). Er war nur eine Woche krank, jetzt ist er wieder fit. // Der Fußballer N. war einige Zeit nicht gut in Form und ist jetzt nach intensivem Training wieder fit. // Durch den täglichen Waldlauf hält er sich fit. // Ich muß jetzt schlafen gehen, um morgen fit zu sein. // Er muß sich für eine Prüfung fit machen.

Fittich *m*: **jmdn. unter seine Fittiche nehmen** взять кого-л. под своё крылышко [под свою защиту]. Diesem frechen Burschen geht alles leicht von der Hand. Der Chef hat ihn unter seine Fittiche genommen.

Fitz *m* -es, *o. Pl. огран. употр.* **1.** хлопоты, беспокойство. Er hatte großen [tüchtigen] Fitz, daß er den Zug nicht verpaßt. // Sie hatte ihren Fitz mit dem Viehzeug. **2.** спутанный клубок (ниток).

fitzen *vi* (h) *огран. употр.* **1.** запутываться, спутаться. Beim Kämmen hat das Haar gefitzt. // Das Garn hat gefitzt. **2.** суетиться, быть нервным. Sei ruhig, fitze nicht! // Du brauchst doch nicht so zu fitzen, überleg dir erst alles in Ruhe.

fix 1. проворный, расторопный, шустрый. Er hat fixe Beine, im Nu ist er zurück. // Ein fixer Junge ist er! Alles erledigt er im Handumdrehen. // Dieser fixe Bursche ist schon wieder früher mit seiner Arbeit fertig als die anderen. **2.** живо, проворно, быстро. Fix, mach, daß du wegkommst! // Mach ein bißchen fix, sonst fährt uns die Straßenbahn von der Nase weg! // Geht es nicht ein wenig fixer? **fix und fertig** *см.* fertig. **fix und foxi** *молод.* "дошедший", обессиленный. Nach diesem Marsch waren wir alle fix und foxi. // Ich gehe ins Bett, bin total fix und foxi.

fixen *vi* (h) *жарг.* "колоться", колоть наркотики. Der fixt schon lange. // Der Arme hat sich zu Tode gefixt.

Fixer *m* -s, = наркоман.

FKKler *m* -s, = (*производное от* Freikörperkultur) нудист.

Flabbe *f см.* Flappe.

flachfallen *vi* (s) *фам.* **1.** не быть принятым. Sein Vorschlag [das neue Projekt] ist flachgefallen. // Die gesamten staatlichen Beihilfen sind durch die Streichungen flachgefallen. **2.** не состояться. "Darf ich morgen ins Kino gehen?" — "Das fällt flach." // Durch diesen Zwischenfall fiel unsere Reise flach. // Es regnet, der Ausflug fällt flach.

Flachkopf *m* -(e)s, ..köpfe тупица, "дубина". Stundenlang diesem Flachkopf zuzuhören — das macht kein Vergnügen.

Flachlandtiroler *m* -s, = *шутл.* человек, который не жил в горах, но одевается и ведёт себя как житель гор. Was willst du bei uns in den hohen Bergen, du Flachlandtiroler?

flachlegen I *vt фам.* повалить; положить на лопатки. Er legte den Spieler durch ein Foul flach. **II** *vr* завалиться (спать). Am Nachmittag leg ich mich ein bißchen flach.

flachliegen *vi* (h) *террит. огран. фам.* заболеть. Nach diesem wechselhaften Wetter liege ich schon den dritten Tag flach. // Wenn du nicht vorsichtig bist, liegst du bald wieder flach.

Flachmann *m* -s, ..männer **1.** *шутл.* небольшая плоская бутылка с вином. Warte hier auf mich! Ich muß noch in den Laden, um einen Flachmann zu kaufen. **2.: einen Flachmann bauen** *фам.* "ноги протянуть", умереть.

Flachs *m* -es, *o. Pl.* шутка, шутливое высказывание. Mach keinen Flachs! Wir müssen doch mal im Ernst über die Sache sprechen. // Ich kann deinen Spaß nicht leiden. Hör auf mit dem Flachs! // Jetzt mal ganz ohne Flachs — hast du tatsächlich gekündigt? // Du kannst mir wirklich glauben. Ohne Flachs, ich war heute mit ihr aus.

flachsen *vi* (h) шутить, подтрунивать. Über nichts kann man mit ihm ernsthaft reden. Immer muß er flachsen. // Überall, wohin er auch kommt, muß er (herum)flachsen. Sein Spott hat schon manchen gekränkt.

Fladen *m* -s, = *фам.* коровья "лепёшка" (*навоз*). Überall waren Fladen auf der Wiese. // Ich bin in einen Fladen getreten.

Flamme *f* предмет страсти [увлечения, любви]. Hast du seine neue Flamme schon gesehen? Er ist ganz vernarrt in sie. // Er hat seine alte Framme wiedergesehen. Jetzt ist sie schon verheiratet und hat Kinder. **Feuer und Flamme sein** *см.* Feuer. **in Flammen stehen** сильно влюбиться. Am ersten Abend — wir hatten kaum miteinander gesprochen — stand ich schon gleich in Flammen.

Flappe *f террит. огран.*: eine Flappe ziehen *фам.* выразить недовольство, скривить морду; halt die Flappe! *фам.* заткнись!

Flaps *m* -es, -e балбес, дурень; грубый, неотёсанный парень. Was will hier dieser langhaarige Flaps? // Das ist ja ein richtiger Flaps, sitzt da wie doof! // Das ist aber ein Flaps, kriegt überhaupt nichts fertig! // Dieser Flaps hat nur Unsinn im Kopf.

flapsig 1. невоспитанный, неотёсанный. Was der für eine flapsige Haltung hat? // Sitz doch

nicht so flapsig da! Reiß dich ein bißchen zusammen. **2.** наглый, нахальный. Er ist ihm schon wieder flapsig gekommen, kann sich nicht benehmen! // Sein flapsiges Verhalten lasse ich mir nicht mehr gefallen.

Flasch [flɛʃ] *m* -s, -s *жарг.* наступление наркотического опьянения.

Flasche *f* **1.** <*бутылка*>: **einer Flasche den Hals brechen** открыть [распить] бутылочку. Wollen wir einer Flasche den Hals brechen? Ich habe schrecklichen Bierdurst! // Er brach der Flasche den Hals ab und trank sie dann in einem Zuge aus. **zu tief in die Flasche sehen [schauen]** "перебрать", "поддать", выпить лишнего. Und dann fand Frank das Schlüsselloch nicht mehr. Er hatte zu tief in die Flasche gesehen [geschaut]. **zur Flasche greifen** запить. Nach seinen Mißerfolgen griff er zur Flasche. **2.** ни к чему не способный человек, "пустое место." Diese Flasche hat wieder über das Tor geschossen. // Er kann nicht mal zwei Meter springen, so eine Flasche! // Peter entpuppte sich bereits im ersten Semester als Flasche.

Flaschenbatterie *f* "батарея" бутылок. Im Keller lagert eine Flaschenbatterie edler Weine.

Flaschenhals *m* -es, ..hälse **1.** узкое место проезжей части дороги, где скапливается много машин. Diese Brücke ist ein Flaschenhals. **2.** "узкое место" на производстве; *син.* Engpaß.

Flash [flɛʃ] *m* -s, -s *жарг.* наступление наркотического дурмана; эйфория.

flashy *жарг.* броский, эффектный.

Flatschen *m* -s, = *террит. огран.* бесформенная масса, кусок. Du hast dir einen ganz schönen Flatschen Butter [Fleisch, Kuchen] genommen. // Lehm hing in großen Flatschen an seinen Stiefeln. // Vom Sonnenbrand löst sich die Haut in Flatschen.

Flatter *f*: **die Flatter machen** *фам.* уйти, исчезнуть, смыться. Da mach ich vorher die Flatter, habe keine Lust, mir euer Theater anzusehen. // Wenn die Fete langweilig ist, mache ich gleich die Flatter.

Flatterer *m* -s, = поверхностный, непостоянный человек.

Flattergeist *m* -es, -er несерьёзный, легкомысленный человек; ветер в голове. Ich hätte nie geglaubt, daß dieser Flattergeist endlich mal vernünftig wird.

Flatterjeans *Pl.* очень широкие, болтающиеся на ногах джинсы.

Flattermann *m* **1.** беспокойство, волнение; einen Flattermann haben, kriegen, überwinden // Ich weiß nicht, warum ich jetzt vor dem Auftreten so einen Flattermann habe. Sonst habe ich keinen Lampenfieber. **2.** нервный, беспокойный, встревоженный человек. Du bist heute vielleicht ein Flattermann. **3.** жареная курочка. **4.** слишком свободный спортивный *или* рабочий костюм. **5.** летун (*часто меняющий место работы*).

flattern *vi* **1.** (h) вибрировать; die Skier, die Autoräder flattern // Ab und zu flatterte das Tonband hinter der Theke, das man gerade zurücklaufen ließ. **2.** (s) неожиданно прийти. Ein Brief [eine Einladung] ist mir auf den Tisch geflattert.

flau паршиво, скверно. Mir ist aber heute flau, ich muß mich hinlegen. // Ich habe heute wieder mal nichts gegessen, und jetzt ist es mir ganz schön flau im Magen. // Mir wird ganz flau zumute, wenn ich Blut sehe. // Das Kaufen kann ich mir nicht leisten, denn in meinem Geldbeutel sieht es flau aus.

Flaumacher *m* -s, = человек, который портит другим настроение; зануда. Laß dich von dem Gerede dieses Flaumachers nicht beeinflussen.

flaumweich податливый, покладистый; ein flaumweicher Mensch, Charakter.

Flause *f meist Pl.* **1.** пустые отговорки, увёртки. Das sind ja nur Flausen. In Wahrheit sieht es ganz anders aus. // Komme mir nicht immer mit deinen Flausen. Deine Ausflüchte habe ich satt. // Mach doch keine Flausen, ich weiß ja, daß du lügst. **2.** глупости, завиральные идеи. Er hat nur Flausen im Kopf, was Vernünftiges kann man von ihm nicht erwarten. // Der Ernst des Lebens ist ihm völlig fremd, er hat immer nur Flausen im Kopf. **jmdm. Flausen in den Kopf setzen** морочить кому-л. голову. Setz dir bloß nicht solche Flausen in den Kopf. Wenn du dich nicht besserst, bekommst du das Fahrrad nicht. // Setz dem Mädchen nicht solche Flausen in den Kopf! Sonst glaubt sie noch, daß du 'was für sie übrighast.

Fläz *m* -es, -e хам, неотёсанный парень. Du bist ein richtiger Fläz! // Er benimmt sich wie ein Fläz, ist ein richtiger flegelhafte Lümmel.

fläzen *vr фам.* развалиться. Er fläzte sich in den Sessel. // Am Abend flätze ich mich gewöhnlich auf ein Sofa und blättere in den Zeitungen.

fläzig неотёсанный, невоспитанный, хамоватый. Ich mag fläzige Menschen nicht leiden. // Der Junge benahm sich fläzig.

Flebbe *f meist Pl. жарг.* **1.** паспорт, документы, "бумажки". Zeig mal deine Flebben. // Alle Flebben sind in Ordnung, ich kann ruhig reisen. **2.** деньги (*бумажные*).

Fleck *m* **1.** <*пятно*>: **mach dir (nur) keinen Fleck ins Hemd** не ломайся, не прикидывайся. Der Witz war gar nicht so dreckig, mach dir mal keinen Fleck ins Hemd. // Mach dir nur keinen Fleck ins Hemd, du kannst mir das Heft schon borgen. **einen Fleck auf der (weißen) Weste haben** быть небезупречным, иметь пятно на репутации. Der will hier auch seinen Senf dazu geben. Der soll lieber ruhig sein, der hat selbst einen Fleck auf der weißen Weste. **2.** <*место*>: **auf demselben Fleck sein [stehen]** быть на том же месте. Ich stehe schon eine Stunde auf demselben Fleck. **am richtigen Fleck sein** быть где нужно, на нужном месте. Das Bild hängt jetzt am richtigen Fleck. **nicht vom Fleck kommen** не сдвинуться с места. Ich strenge mich so an, aber die Arbeit kommt nicht vom Fleck. **am falschen**

Fleck не там, где нужно. Du kannst nur am falschen Fleck energisch sein. **vom Fleck weg** немедленно, сразу, не долго думая. Er heiratete sie vom Fleck weg. // Die beiden Einbrecher wurden vom Fleck weg verhaftet. **das Herz auf dem rechten Fleck haben** быть добрым, хорошим человеком. Sie war bei allen sehr beliebt, denn sie hatte das Herz auf dem rechten Fleck. **er hat den Mund auf dem rechten Fleck** у него язык хорошо подвешен. Da sie den Mund auf dem rechten Fleck hat, hat sie immer eine Antwort parat. **auf diesem schönen Fleck(chen) Erde möchte ich wohnen** как здесь красиво!, в этом красивом месте я хотел бы жить.

flecken *vi* (h) *огран. употр.* подвигаться вперёд, идти на лад (*о работе*). Heute fleckt die Arbeit nicht.

fleddern *vt* a) мародёрствовать, обобрать кого-л. Er scheut nicht davor zurück, wehrlose Menschen zu fleddern. // Die Leichen der Erschossenen wurden gefleddert. // Straßenräuber fledderten den bei dem Autounfall schwer Verunglückten. б) подтяпать то, что "плохо лежит". Er fleddert die Arbeitsmaterialien seines Kollegen. // Beim Sperrmüll fleddert er alles, was er für seine Gartenlaube braucht.

Fledermausohren *Pl. шутл.* большие уши; Fledermausohren haben быть лопоухим.

Flederwisch *m* -es, -e **1.** подвижной человек (*чаще о ребёнке*), живчик. Du bist ein richtiger Fledenwisch! // Sie ist ein Fledenwisch von einem Mädchen. **2.** поверхностный человек. Als Fledenwisch wird er dieser Sache nie auf den Grund gehen wollen.

Flegel *m* -s, = балбес; хам. Du benimmst dich wie ein Flegel. // So ein Flegel! Durch sein ungehobeltes Auftreten fällt er immer auf.

flegeln *vr* сидеть подчёркнуто небрежно, развалясь. Wir mußten staunen, wie sich unsere jungen Gäste in die Sessel flegelten. Einer lag quer im Sessel und ließ die Beine über die Sessellehne baumeln, ein anderer bohrte ungeniert in der Nase. Das Mädchen hockte mit angezogenen Beinen auf dem Sessel.

Fleisch *n*: **wenig Fleisch auf den Knochen haben** быть худым. Du bist nicht wiederzuerkennen, so wenig Fleisch hast du auf den Knochen. **vom Fleisch fallen** похудеть. Hast du eine Kur gemacht, du bist ja ganz vom Fleisch gefallen. **(gut) bei Fleisch sein** *огран. употр.* быть в теле. Er sieht ganz schön rundlich aus, ist gut bei Fleisch. **viel Fleisch ist zu sehen [gibt es, wird gezeigt]** a) можно видеть много обнажённых (тел). Am Badestrand [auf Rubens Bildern] ist viel Fleisch zu sehen. б) видно голое тело. Sie hat ein leichtes Kleid an, es ist viel Fleisch zu sehen. **sich ins eigene Fleisch schneiden** навредить самому себе. Mit dieser Kritik hat er sich ins eigene Fleisch geschnitten. **weder Fisch noch Fleisch** *см.* Fisch.

Fleischberg *n* -es, -e *огран. употр.* "туша", "боров" (*о толстяке*). Du bist zu einem richtigen Fleischberg geworden.

Fleischbeschau *f шутл.* "смотр" женских телес. Heute nachmittag gehen wir spazieren, wir machen eine Fleischbeschau, um eine für abend zu erwischen. // Gehen wir heute zur Revue zur Fleischbeschau.

Fleischer *m*: **bei dir guckt der Fleischer raus** *огран. употр.* у тебя порван носок [чулок], большой палец выглядывает.

Fleischerhund *m*: **jmd. hat ein Gemüt wie ein Fleischerhund** кто-л. чёрствый, бессердечный человек. *См. тж.* Gemüt.

Fleischkloß *m* -es, ..klöße "туша", "боров" (*о толстяке*).

fleißig часто, регулярно, много. Sie müssen fleißig spazierengehen. Dann werden Sie gesund. // Er trinkt fleißig. // Er mußte fleißig bezahlen. // Er besucht uns fleißig. // Er ist ein fleißiger Zeitungsleser. // Er ist ein fleißiger Besucher von Museen.

flennen *vi* (h) реветь, плакать. Na die flennt schon wieder. Bei jedem geringen Anlaß fängt sie gleich zu weinen an. // Was gibt es denn zu flennen?

Flennliese *f* плакса, нытик. Heul nicht, du olle Flennliese! // Warum plärrst du, du Flennliese?

flicken *vt* a) штопать (*а не ставить заплатки*); *син.* stopfen. Sie flickt ein Loch im Strumpf. б) *перен.* штопать (*чинить*). Das Auto [die Maschine] haben wir nur notdürftig geflickt, eine gründliche Reparatur steht noch bevor. // Man versuchte die Freundschaft zu flicken.

Flickschuster *m* -s, = горе-специалист, халтурщик, "сапожник". Dieser Flickschuster besserte uns das Dach zwar aus, aber es ist immer noch nicht in Ordnung.

Flickwerk *n* -s, -e халтурная, недоброкачественная работа. Diese Arbeit ist nichts als Flickwerk. // Sein Vortrag ist ein elendes Flickwerk. // Der neue Gesetzentwurf ist ein Flickwerk und wird den Betroffenen keine Verbesserung bringen.

Fliege *f*: **matt wie eine Fliege** как дохлая [сонная] муха. Die Hitze war fürchterlich. Wir saßen herum matt wie die Fliegen, kaum einer sagte ein Wort. **wie die Fliegen sterben [umfallen]** повально умирать; пачками падать в обморок. Während der Epidemie starben die Menschen [Tiere] wie die Fliegen. // Während der Hitze fielen sie wie die Fliegen um. **keiner Fliege etwas antun [was zuleid(e) tun]; keiner Fliege ein Bein ausreißen können** и мухи не обидеть, не делать [не причинять] никому зла. Er sieht aus, als könnte er keiner Fliege etwas antun. // Er ist ein gutmütiger Mensch. Keiner Fliege kann er ein Bein ausreißen. // Du sagst, er hat dich beleidigt. Das glaub ich nicht. Er kann keiner Fliege was zuleide tun. **zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen** убить двух зайцев одним выстрелом. Mit dem Kauf eines Radios, kombiniert mit einem Plattenspieler, schlagen wir zwei Fliegen

mit einer Klappe. **jmdn. stört [ärgert] die Fliege an der Wand; jmd. ärgert sich über die Fliege an der Wand** кого-л. раздражает каждая мелочь. Du bist aber nervös, dich stört [ärgert] schon die Fliege an der Wand. // Du Nervenbündel bist aber heute kribbelig, du ärgerst dich über die Fliege an der Wand. **die [eine] Fliege machen** *фам.* исчезнуть, смыться, быстро уйти. Ich muß sofort nach Hause, ich mach' die Fliege. // Wir können uns heute nicht unterhalten, ich habe keine Zeit, ich mache eine Fliege.

fliegen *vi* (s) **1.** a) двигаться прямо как на крыльях (*с большой скоростью*). Der Wagen flog aus der Kurve. // Du bist schon zurück? Du mußt doch geflogen sein! б) "лететь" (*быть брошенным*). Das blöde Buch fliegt in den Ofen. // Reklamebriefe fliegen bei mir sofort in den Papierkorb. // Als der Junge nach Hause kam, flog der Ranzen in die Ecke. в): Sie schlugen sich, daß die Fetzen flogen они дрались так, что пух и перья летели. **2.**: auf jmdn./etw. fliegen быть без ума от кого/чего-л. Ich habe ein Mädchen gesehen, auf die bin ich sofort geflogen. // Er fliegt auf schwarze Frauen. // Früher bin ich auch auf schnelle Autos geflogen. // Im Schaufenster lag ein hübsches Kleid, darauf bin ich sofort geflogen. **3.** провалиться (на экзамене). Durch diese Prüfung flogen viele. **4.** "полететь", "слететь" a) (*со своей должности*), быть уволенным. Er ist wegen seiner Arbeitsbummelei geflogen. Eine neue Stelle wird er jetzt schwer finden. // Viele Arbeiter flogen nach dem Streik auf die Straße. б) (*со своего места*), быть выгнанным. Wer nicht Ruhe hält, fliegt aus dem Saal. в) (*за решётку*), сесть в тюрьму. Wer in diesem Nest gegen die Maffia kämpfte, flog selbst ins Gefängnis. **5.** "полететь", упасть. Die Mütze ist in die Pfütze geflogen. // Das Staubtuch ist aus dem Fenster geflogen. // Der Kleine ist auf die Nase geflogen. // Der Betrunkene ist über das Geländer geflogen. **6.** взрываться, взлетать в воздух. Die Bombe schlug in das Schiff und es flog in die Luft.

Flieger *m* -s, = **1.** военнослужащий авиации (*не лётчик*). Er ist bei den Fliegern. **2.** самолёт. Am Himmel waren Flieger zu sehen. // Draußen brummt ein Flieger. // Der Junge hat sich einen Flieger gebastelt.

Fliegerei *f o. Pl.* a) лётное дело. Er war der Fliegerei mit Leib und Seele verschrieben. // Trotz des Unfalls wollte er die Fliegerei nicht aufgeben, er hatte dafür eine Schwäche. б) полёты. Die Fliegerei wird immer teurer. // Die Stewardes hat die Fliegerei satt und kündigt bald.

Fliegerwetter *n* -s, *o. Pl. воен. жарг.* **1.** плохая, нелётная погода. **2.** лунная ночь (*когда повышается опасность налёта самолётов противника*).

Flimmerkasten *m* -s, ..kästen, **Flimmerkiste** *f шутл.* телевизор, "ящик". Die Bildröhre unseres Flimmerkastens ist entzwei gegangen. // Was gibt es denn wieder in der Flimmerkiste? // Wir sitzen jeden Abend vor der Flimmerkiste.

flimmern *vi*: diese Sendung ist schon mehrmals über die Bildschirme geflimmert эту передачу уже много раз показывали (она не однажды мелькала на экране).

flink: ein bißchen flink! живо, поторапливайся!

Flinte *f*: **die Flinte ins Korn werfen** спасовать перед трудностями [перед опасностью]. Wirf doch nicht gleich die Flinte ins Korn, die paar Jahre mußt du das Studium durchstehen. Es wäre dumm, jetzt aufzugeben. // Er wirft schnell die Flinte ins Korn, wenn es nicht beim ersten Mal glückt. **der soll mir nur vor die Flinte kommen** пусть он мне только попадётся!

Flintenweib *n* -s, -er *фам.* **1.** женщина-солдат. Mit diesen Flintenweibern, die unsere Soldaten hinter der Front anfallen... wird natürlich kein Federlesens gemacht. (*F. Weiskopf*) **2.** командирша.

flippern *vi* (h) играть на игральном автомате.

Flippi(e) *m* -s, -s чудной, странный, с заскоками. Er ist ein Flippie, spontan, unberechenbar wie die Flipperkugel, lebt nur dem augenblicklichen Lustgefühl und nach dem Motto: "Ich weiß nicht, was ich will, aber sofort." (*E. Schönfeld*) // Flippie wird jene(r) Jugendbewegte genannt, der/die frei nach Eichendorffs Taugenichts — nämlich ohne erkenntliches Ziel — lebt: nix Karriere, faulenzen, Blumen küssen, Regenwürmer streicheln, kurz: Typ mit Muße ohne Moos. (*U. Hoppe*)

flippig эксцентричный; flippiger Kopfputz, Einteiler; flippige Minis, Leggins, Schaftstiefel; ein flippiger Typ; flippige Popmusik // Diese Jungs lieben es eben ein wenig flippig. // Diese Kunststudentin hat ein ausgefallenes Outfit, es ist flott, flippig, leicht verrückt.

Flittchen *n* -s, = свистушка (*легкомысленная женщина*); шлюшка. Das ist aber ein Flittchen, jede Woche ein neuer Verehrer! // Ich möchte nicht, daß dieses Flittchen ein zweites Mal über meine Schwelle kommt. // Ihr Mann geht fremd. Er sucht lüsterne Flittchen für eine Nacht.

Flitterwöchner *m* -s, = *огран. употр. шутл.* молодожён, переживающий медовый месяц. "Nanu? Dirk hat wohl sein Junggesellenleben aufgegeben?" — "Ja, er ist jetzt Flitterwöchner, hat vor ein paar Tagen erst geheiratet." // Mit ihm ist derzeit nichts anzufangen, er ist eben noch Flitterwöchner.

Flitzbogen *m*: **gespannt wie ein Flitzbogen sein** сгорать от любопытства. Auf den Ausgang dieser Sache bin ich wie ein Flitzbogen gespannt.

Flitzbrett *n* -s, -er скейтборд. Ein Flitzbrett sieht zwar recht unscheinbar aus, kostet aber bis zu 500 DM. // Leider zerbrechen Flitzbretter ziemlich schnell.

flitzen *vi* (s) стремительно нестись, мчаться стрелой. Er flitzt, als wäre einer hinter ihm her.

// Er ist heute wieder einmal zu spät aufgestanden, nun flitzt er aber zur Arbeit.

Flitzer *m* -s, = 1. гоночная машина; моторка. Im rasenden Tempo flogen die Flitzer über die Rennbahn. // Die Urlauber jagten in kleinen Flitzern über das Wasser. 2. быстрый бегун; мобильный игрок [боксёр]. 3. бегущий в голом виде по улицам; *син.* Blitzer. Mitte der sechziger Jahre traten die ersten Flitzer in Amerika auf. Es waren keine Exibitionisten. Es war eine Schocktherapie gegen spießige Moral. Mit der Liberalisierung der Sexualität lassen sich die Flitzer kaum noch sehen.

Flocken *Pl. фам.* деньги. Her mit den Flokken! // Hast du denn die nötigen Flocken dazu?

Floh *m* 1.: **Flöhe knacken** *фам.* давить вшей (*прозябать*). Soll ich etwa weiter in dieser Hütte bleiben und Flöhe knacken? **lieber (einen Sack voll) Flöhe hüten** (всё что угодно) только не это. Lieber Flöhe hüten, als daß ich diese Arbeit mache! **die Flöhe husten [niesen] hören** всё видеть, всё слышать, всё знать. Du hörst die Flöhe husten [niesen] und machst die anderen mit deinen Voraussagen nervös. **jmdm. einen Floh ins Ohr setzen** заинтриговать, взбудоражить кого-л. Du willst zum Film. Wer hat dir bloß den Floh ins Ohr gesetzt? // Setz ihr nicht diesen neuen Floh ins Ohr, sie hat genug dumme Einfälle. 2. *Pl.* Flöhe *фам.* деньги. Morgen ist Gehaltstag, da gibt es wieder Flöhe. // Meine Flöhe sind alle. // Je größer der Gewinn ist, um so mehr halten sie ihre Flöhe zusammen.

Flohbeißen *n*: **angenehmes Flohbeißen!** *огран. употр. шутл.* спокойной ночи! Mach das Licht aus! Jetzt wird geschlafen! Angenehmes Flohbeißen!

flöhen *vt* 1. тщательно проводить досмотр (*с целью выявления ценных или контрабандных вещей*). Die Zöllner haben mich ganz schön geflöht. // Wir wurden im Lager tüchtig geflöht. 2. обсчитать, обставить кого-л. Sie haben ihn beim Kartenspiel gewissenslos geflöht.

Flohkino *n* -s, -s киношка-забегаловка. Er sah sich in einem Flohkino einen uralten amerikanischen Film an.

Flohkiste *f огран. употр.* 1. *шутл. о кровати, постели.* Es ist schon spät. Kriecht schnell in eure Flohkisten! 2. киношка. Komm! Wir sehen uns in der Flohkiste den Film an! In den großen Kinos ist alles ausverkauft.

Flohleiter *f огран. употр. шутл.* спущенная петля (*на чулке*). "Kuck mal deine Strümpfe an!" — "Ach schon wieder eine Flohleiter."

Flohmarkt *m* -s, -e 1. барахолка, "блошиный рынок". 2. *огран. употр. шутл.* газетные объявления о мелкой купле-продаже.

Flop *m* -s, -s 1. неудача, невезение, провал. Die Reise nach Mallorca erwies sich als ein Flop. // Trotz Flop in der Publikumsgunst läßt er den Mut nicht sinken. 2. "пустое место", "нуль", ничтожество (*о человеке*). In Mathe war er ein Flop.

floppen *vi* (h/s) 1. провалиться, не иметь успеха. Ich bekam Existenzängste und Selbstmordgedanken. Meine letzten drei Filme floppten. Vermeintliche Freunde entpuppten sich als die falschen. Meine Freundin ist fremdgegangen. // Wenn das ganze Unternehmen floppt, ist er allein schuld daran. 2. *спорт.* взять планку. Sie floppte über 1,90 m. 3. "стрельнуть". 4. *жарг.* заниматься сексом.

Flosse *f* рука, лапа, пятерня. Ist dir kalt? Nimm doch endlich deine Flosse aus der Hosentasche! // Wasch dir erst mal die Flossen, bevor du mir "Guten Tag" sagst. // Flossen weg! Nicht anfassen!

flötengehen *vi* (s) исчезнуть, пропасть; пойти прахом [к чёрту]. Mein Taschentuch ist flötengegangen. // Durch die Krankheit ist der schöne Urlaub flötengegangen. // Der Posten merkte erst nach einer Stunde, daß ihm ein Gefangener flötengegangen war. // Die Ruhe zum Lesen und Selbststudium ist ganz plötzlich flötengegangen. // Verdammt, drei Gläser gingen flöten, und das nachdem mir gestern schon zwei kaputtgegangen sind!

Flötenton *m*: **jmdm. die Flötentöne beibringen** отчитать, поставить на место кого-л. Komm endlich aus deinem Trott heraus, sonst bringe ich dir neue Flötentöne bei! // Wieder hast du was ausgefressen! Dir werde ich die Flötentöne beibringen!

flott 1. быстрый, живой; с подъёмом. Die Arbeit geht flott voran. // Die Kapelle spielt recht flott. // Mit flotten Pinselstrichen malte er das Bild. // Sie hat ein flottes Mundwerk. Она заговорит кого хочешь. 2. молодцеватый, ловкий, умелый. Er sieht schick aus, er ist ein flotter Bursche. // Ich stelle mich lieber bei dieser flotten Verkäuferin an. 3. модный, щеголеватый. Ich habe mir eine flotte Krawatte gekauft, aber sie paßt zum seriösen Anzug nicht. 4.: flott leben; ein flottes Leben führen жить весело и беспечно. Er kümmert sich um nichts, er führt ein flottes Leben. // Mit dem Geld läßt es sich flott leben. 5.: er ist wieder flott у него опять завелись [зашевелились] деньги. Eine Woche lang war ich blank, jetzt bin ich wieder flott. 6.: **den flotten Otto haben** *фам.* иметь расстройство желудка, понос. Die Lausbuben haben grüne Äpfel gegessen, und nun haben sie den flotten Otto.

flottbekommen, flottkriegen *vt* привести в порядок. Hast du das Auto [das Boot] flottbekommen? Wann geht es los?

flottmachen *vt см.* flottbekommen. **einen flottmachen** гульнуть.

flottweg живо, проворно, ловко, без перебоев. Er arbeitet immer flottweg, wenn auch die Arbeit schwer ist.

Flower-power *f* цветистость, пестрота. Flower-power und viel Figur wird gefragt. // Flower-power hat auch die Taschenmode getroffen: die neuen "Container" sind fetzig, bunt.

Flucht *f*: an seiner Flucht arbeiten *шутл.* собираться улизнуть, "намыливаться".

Flügel *m*: **Flügel hängen lassen** опустить руки, впасть в уныние. Kopf hoch, laß die Flügel nicht hängen!

flügge: flügge werden "опериться", стать самостоятельным. Mein Sohn ist schon verheiratet. Meine Jüngste ist auch schon flügge geworden. Nun werde ich bald allein bleiben. // Der Junge ist schon flügge (geworden). Jedes Wochenende geht er mit seiner Freundin aus.

Flunder *f*: platt wie eine Flunder sein страшно удивиться. "Du hier?" — "Da biste platt wie eine Flunder, wa?"

flunkern *vi* (h) привирать, "заливать"; пускать пыль в глаза. Er flunkert so, daß sich die Balken biegen. Es gibt keinen, der ihm glauben will. // Er hat wohl nur ein bißchen geflunkert. // Er hat mir nicht gleich die Wahrheit gesagt, er hat mir zuerst etwas (vor)geflunkert.

Flunsch *m*: einen Flunsch ziehen [machen] дуться, кривиться. Bei jeder Kleinigkeit fühlt sie sich gekränkt und zieht einen Flunsch. // Warum machst du immer einen Flunsch, wenn ich dir etwas vorschlage?

Fluppe *f* сигарета. Ein größeres Verantwortungsbewußtsein für die eigene Gesundheit hilft den Kindern rechtzeitig und selbstbewußt "nein" zu sagen, wenn ihnen die erste Fluppe angeboten wird.

Flur *f*: allein auf weiter Flur брошенный, покинутый, без поддержки. Mit seinen Ideen steht [ist] er allein auf weiter Flur und findet keine Unterstützung bei den Kollegen.

flüssig: flüssig sein иметь деньги. Ich bin im Moment nicht sehr flüssig und kann dir nichts leihen. // Momentan bin ich flüssig und kann alles sofort bezahlen.

flüstern *vi*: man flüstert... поговаривают... Man flüstert, die beiden stecken unter einer Dekke. **dem werd(e) ich was flüstern!** я ему прямо скажу своё мнение, я поставлю его на место! Wenn heute abend meine Schwester nach Hause kommt, werde ich ihr was flüstern. Sie hat doch schon wieder meine Schuhe an. // Wenn du diese Beleidigung nicht zurücknimmst, werde ich dir was flüstern! **das kann ich dir flüstern!** так и знай! Wenn du noch einmal Geld nimmst, ohne mich zu fragen, dann gibt's was, das kann ich dir flüstern! **wer hat ihm denn das geflüstert?** откуда [от кого это] он мог об этом узнать? Wer hat ihr denn das geflüstert? Eingeweiht ins Ganze waren nur Rainer und ich.

Flüsterparole *f* слух (*о чём-л.*). Provokateure verbreiteten Flüsterparolen.

Flüsterpropaganda *f* слухи. Statt dich von der Flüsterpropaganda beeinflussen zu lassen, solltest du der Sache auf den Grund gehen.

Flüstertüte *f шутл.* мегафон. Laß das Megaphon in Ruhe! Wir hören dich auch ohne diese Flüstertüte ganz gut.

Flüsterwitz *m* -es, -e запрещённый анекдот.

flutschen *vi* 1. (h) получаться, спориться. Die Arbeit flutscht bei ihm mal wieder. // Die Aufgaben, die wir heute in der Schule gerechnet haben, flutschen mir von der Hand. 2. (s) выскользнуть. Die glatte Flasche flutschte ihm aus den Fingern. // Der Fisch [die Seife] flutschte mir aus der Hand.

Fohlenelf *f*, **Fohlenmannschaft** *f спорт.* молодёжная команда.

folgen: kannst du mir geistig folgen? *шутл.* да вообще доходит до тебя то, что я говорю?

foppen *vt* обманывать кого-л., подшучивать над кем-л. Am 1. April ist es üblich, daß man sich foppt. // Du hast nicht die Wahrheit gesagt, du hast uns gefoppt. // Du willst mich wohl foppen? // Wir fühlen uns gefoppt.

Fopperei *f* насмешка, колкость, "шпилька". Laß endlich die Foppereien mit deinen Anspielungen! // Das ist eine ausgemachte Fopperei von dir, ich fühle mich direkt gekränkt.

Form *f*: **in Form sein** быть в (хорошей) форме. Der Geiger war hoch in Form, er gab seine Bestleistung. // Die Eisläufer trainieren täglich, um in Form zu bleiben. // Du siehst so müde aus, eine Tasse Kaffee wird dich in Form bringen. // Erstaunlich, wie er sich trotz seines Alters in Form hält. **aus der Form gehen** *шутл.* сильно поправиться, растолстеть. Ich muß mir alle Kleider weitermachen, denn ich gehe langsam aus der Form.

Formelkram *m* -s, **Formelwesen** *n* -s *o. Pl.* "китайская грамота" формул (*о научном материале*). Diesen Formelkram [dieses Formelwesen] lese ich nicht mehr, ich kann ja daraus nicht klug werden.

förmlich совершенно, прямо-таки, форменным образом. Durch diese blöde Musik könnte man förmlich verrückt werden. // Man könnte förmlich aus der Haut fahren! // Er fällt mir förmlich auf die Nerven. // Man könnte förmlich verzweifeln. // Er hatte förmlich Angst vor der Großstadt.

Forsche *f* быстрота и натиск; решительность. In allen komplizierten Situationen hat er große Forsche gezeigt.

fortblasen *vt*: wie fortgeblasen как не бывало. Sobald man die Arbeit zu verteilen begann, war er wie fortgeblasen. // Das Fieber war wie fortgeblasen. // Ihre Skrupel waren wie fortgeblasen.

fortbrausen *vi* (s) умчаться с грохотом. Die Mofas brausten lärmend fort.

fortbringen I *vt* выходить, привести в норму. Hier im Schatten kann ich Blumen nicht fortbringen. // Sie hat es geschafft, alle Kaninchen fortzubringen. II *vr* пробиваться. Durch Hochstapeleien hat er sich wieder fortgebracht. // Er mußte seinen Lebensunterhalt schwer verdienen, er hat sich mit Stundengeben fortgebracht.

forthaben *vt*: jmdn./etw. forthaben wollen

[mögen] хотеть избавиться от кого/чего-л. Ich möchte [will] dich heute forthaben, weil ich einen wichtigen Vortrag vorbereiten muß. // Der Geschäftsmann wollte seinen Konkurrenten forthaben.

fortloben *vt* незаслуженно хвалить кого-л. с целью избавиться от него. Er war so unausstehlich, daß man mit ihm nicht zusammenarbeiten konnte; jetzt haben wir ihn fortgelobt. Er hat sich sogar in seiner neuen Stellung verbessert.

fortmachen I *vt* удалить; einen Flecken, einen Fussel fortmachen. II *vi* (h) продолжать (в том же духе). Mach nur so fort, dann wirst du es weit bringen! III *vr/vi* (s) поспешно удалиться, убраться. Als sein Betrug bekannt wurde, machte er sich fort. // Du hast mich geärgert, mach dich schleunigst fort! // Ihnen wurde der Boden zu heiß, sie sind vorige Woche fortgemacht. // Unsere Nachbarn machen von hier bald fort in die Stadt.

fortpacken *vr*: pack dich fort! *фам.* убирайся!, катись!, отваливай!

fortscheren *vr фам.* убраться вон. Sie sollen sich endlich fortscheren. // Scher dich fort!

fortschleppen I *vt* а) угонять. Die Gefangenen wurden von den Römern als Sklaven fortgeschleppt. б) тащить; seine Beute, einen Angeschossenen fortschleppen. II *vr* еле тащиться, насилу дотащиться. Der Verletzte schleppte sich mit letzter Kraft bis nach Hause fort. // Er konnte sich vor Schmerzen kaum noch fortschleppen.

fortwursteln *vi* (h) продолжать копаться [колупаться]. Ich meine, sie wird so lange fortwursteln, bis jemand sie gründlich belehrt. // Er ist wieder gesund und wurstelt im Garten fort.

Fose *f вульг.* баба; девка; потаскуха. "Mit dieser Fose hast du dich eingelassen!" kreischte seine Frau.

Fotze *f груб.* (*табу*) **1.** вульва, вагина. **2.** бабец, шлюха. **3.** рот. **4.** оплеуха.

Fox *m* -es, -e **1.** (*сокр. от* Foxterrier) фокстерьер. Mein Fox begleitet mich überall. Er ist wirklich ein treuer Freund. **2.** (*сокр. от* Foxtrott) фокстрот. Nee, den Fox tanz ich nicht, er ist schon längst aus der Mode gekommen.

Frack *m*: **alter Frack** *фам. шутл.* старый, поношенный, вышедший из моды предмет одежды. Diesen alten Frack kann ich nicht mehr anziehen, die Jacke ist doch abgewetzt. **jmdn. aus dem Frack hauen; jmdm. den Frack vollhauen** *фам.* сильно избить кого-л. Wenn du nicht tust, was ich möchte, haue ich dich aus dem Frack. // Wenn er das noch mal sagt, hau ich ihm den Frack voll. **den Frack voll kriegen; auf den Frack bekommen** быть сильно побитым. Bei der Schlägerei bekam der Betrunkene mächtig auf den Frack. **jmdm. saust [geht] der Frack** кто-л. очень боится [испугался]. Immer, wenn meine Frau ein ganz kleines Mäuschen sieht, saust [geht] ihr der Frack und sie beginnt zu schreien. **sich in den Frack [ins Hemd, in die Hose] machen [scheißen]** *вульг.* а) поднимать много шуму. Wegen jeder Kleinigkeit scheißt [macht] er sich in den Frack! Er sollte lieber kaltes Blut bewahren. б) быть службистом. Ekelig, wie dieser Hinz vor dem Chef Männchen macht und sich in den Frack scheißt [macht].

Fracksausen *n*: **(das) Fracksausen haben [bekommen]** *шутл.* бояться, пугаться. Ich habe immer Fracksausen vor diesem Menschen. Er kann einen ja totreden. // Als die Polizei kam, bekam er Fracksausen.

Frackschoßsausen *n см.* Fracksausen.

Frage *f клише*: **so eine Frage; es ist keine Frage** само собой разумеется, нечего спрашивать. "Darf ich mitkommen?" — "So eine Frage." // "Fährst du auf Urlaub wieder ans Schwarze Meer?" — "Es ist keine Frage. Ich erhole mich immer im Süden." **ohne Frage** без сомнения. Er ist ein bedeutender Mann, ohne Frage. **das ist (noch sehr) die Frage; das ist die große Frage** это ещё вопрос, это сомнительно. Ob er die Prüfungen auch in diesem Semester ablegt, das ist noch sehr die Frage [das ist die große Frage]. **etw. kommt nicht in Frage** это исключено, об этом не может быть и речи. Daß du mitgehst, kommt nicht in Frage. **wie die Frage, so die Antwort** каков вопрос, таков и ответ.

fragen *vt*: **da fragst du mich zuviel** я и сам (этого) не знаю. "Wie heißt die Hauptstadt von Tansania?" — "Da fragst du mich zuviel." **frag lieber nicht** лучше не спрашивай (*мне это неприятно вспоминать*). "Na, wie war die Überfahrt von England?" — "Frag lieber nicht. Wir waren alle halbtot." **da fragst du noch?** само собой разумеется. "Gehst du ins Kino mit?" — "Da fragst du noch?" **fragen kostet nichts** лучше лишний раз спросить. Warum willst du dich nicht erkundigen; Fragen kostet ja nichts. **wer viel fragt, kriegt viel Antwort** лишних вопросов лучше не задавать. "Ich frage lieber, ob ich das tun darf." — "Wer viel fragt, kriegt viel Antwort. Tu, was du für richtig hältst!" **nicht nach jmdm./etw. fragen** не интересоваться кем/чем-л., не обращать внимания на кого/что-л. Der Vater fragt überhaupt nicht nach den Kindern. // Hat sie sich einen gefunden oder nicht — danach frag ich nicht. Ist mir vollkommen schnuppe. **ich frage den Teufel [einen Dreck] danach; ich frage nicht den Teufel [den Kuckuck] danach** *фам.* это меня не волнует [не касается]; мне это до лампочки, начхать на это. Ich frage den Teufel [einen Dreck] danach, ob dir das recht ist oder nicht. // Er fragt nicht den Teufel danach, woher wir das Geld haben. **das fragt sich** это ещё вопрос, спрашивается. Ich komme gern, fragt sich bloß, wann. **jmdm. ein Loch in den Bauch fragen** вымотать душу расспросами. Laß doch die Mutti in Ruhe, du hast ihr schon ein Loch in den Bauch gefragt.

Fragezeichen *n*: **wie ein Fragezeichen** (dastehen, dasitzen) (стоять, сидеть) согнувшись, сгорбившись. Soll das Haltung sein? Sie stehen ja da wie ein Fragezeichen! // Was soll noch aus dir werden, wenn du jetzt schon wie ein Fragezeichen

dasitzt. **ein großes Fragezeichen setzen** сомневаться в чём-л.; что-л. ещё под (большим) вопросом. Hinter diese Behauptung muß man ein großes Fragezeichen setzen.

Fraktur *f*: **Fraktur reden** грубо разговаривать с кем-л., в грубой форме высказать своё мнение. Endlich hat unser Leiter mit den faulen Lageristen mal Fraktur geredet. // Wenn du weiter so bummeln wirst, werde ich mal mit dir Fraktur reden. Vielleicht wirst du dich dann ändern.

Franglais *n* = *o. Pl. шутл.* французский язык с засилием английских заимствований.

frank: **frank und frei** прямо, открыто. Sie erklärte ihm frank und frei, daß sie damit nicht einverstanden sei.

Fränkli *n* -s, = *швейц. шутл.* франк.

Frankreich: **wie Gott in Frankreich leben** жить в достатке, жить припеваючи. Dieser Mayer! Mit seinem Beruf könnte er wie Gott in Frankreich leben, aber er faulenzt zu viel, deshalb hat er nicht einmal das Notwendigste.

Fransen *Pl.* **1.** чёлка; волосы. Kämm dir mal deine Fransen aus der Stirn. **2.**: **in Fransen gehen** *террит. огран.* рушиться, идти к чертям. Alles, was ich mir erarbeitet hatte, ging in Fransen. Ich habe nichts mehr. // Meine Illusionen in diesem Punkt gehen so allmählich in die Fransen. // Die Welt ging in Fransen.

fransig: **sich** (*Dat.*) **den Mund fransig reden** долго и напрасно говорить [уговаривать кого--л.]. Ich habe mir bei ihm schon den Mund fransig geredet, er hört nicht. In seinem Zimmer ist immer die gleiche Unordnung.

Franz *жарг.* французский язык (*как предмет*). Die nächste Unterrichtsstunde ist Franz. // In Franz habe ich eine Vier.

Franzmann *m* -s, ..männer *уст.* француз. Der Franzmann ist lustiger, leichtlebiger, offener als der Deutsche.

französisch: **sich (auf) französisch empfehlen [verabschieden, verdrücken]** уйти тайком, не попрощавшись, "по-английски." Du bist unhöflich! Warum hast du dich gestern (auf) französisch verdrückt [verabschiedet, empfohlen]? Die Gastgeber wollten dich bitten, etwas vorzuspielen.

Fraß *m o. Pl. груб.* жратва, харч. Diesen Fraß kann man doch keinem zumuten. // Wetter schön, Unterkunft zünftig, Fraß miserabel.

Fratz *m* -es/-en, -en а) паршивец, негодник, "морда". Der Fratz stört mich laufend. // Nun schau dir diesen eitlen Fratz an, steht jedoch schon den ganzen Tag vor dem Spiegel. // Du vorlauter Fratz, von wem hast du diese Redensart? // Der Fratz ist frech wie Rotz, vergißt, wen er vor sich hat. б) **ein süßer [kleiner, hübscher] Fratz** зюзюша, лапочка (*б.ч. о ребёнке*). Ist das nicht ein süßer Fratz, meine kleine Nichte? // Ist dein Kleiner aber ein lieber Fratz! Den möchte ich mir mit nach Hause nehmen.

Frätzchen *n* -s, = мордашка, личико. Sie hat ein hübsches Frätzchen, dieses flotte Mädchen!

Fratze *f* **1.** рожа, гримаса; Fratzen schneiden гримасничать, корчить рожи. Du lenkst die anderen vom Unterricht ab, wenn du immer Fratzen schneidest. // sein Gesicht zu einer [zur] Fratze verzerren [verziehen] скривиться (в гримасе). Der Wein war so sauer, daß er sein Gesicht zu einer [zur] Fratze verzerrt [verzogen] hat. **2.** *фам.* а) отталкивающее лицо, рожа. So eine Fratze könnte einem Gangster Angst einjagen. // Der kotzt mich aber an, dem möchte ich am liebsten die Fratze polieren. б) омерзительный человек. Was will denn diese Fratze von mir?

Frau *f*: **die Frau meiner Träume** женщина моей мечты. **eine Frau nach Maß** женщина с идеальной фигурой. "Meine Biene ist 'ne Frau nach Maß." **die weise Frau** акушерка, повивальная бабка. Diese alte Frau war vor vielen Jahren die einzige weise Frau in unserem Dorf. **eine Frau auf Zeit** возлюбленная, любовница. Dieser verknöcherte Junggeselle hat doch wieder eine Frau auf Zeit gekriegt.

Frauchen *n* -s, = **1.** жёнушка. Das Geschenk ist für mein Frauchen. **2.** хозяйка собаки. Wie kannst du dein Frauchen so anbellen? // Na, wo ist dein Frauchen? (*слова к собаке*).

Frauengeschichten *Pl.* любовные связи с женщинами, любовные похождения. In der Jugend hatte er viele Frauengeschichten.

Frauensleute *Pl. уст.* бабьё, женщины, бабье сословие. Die Frauensleute erzählten einander über ihre Männer, ihre Kinder. Der Tratsch nahm kein Ende.

Frauensperson *f б.ч. пренебр.* баба. Wie konntest du dich nur mit dieser Frauensperson einlassen? Sie steht doch in schlechtem Ruf. // Plötzlich kommt eine Frauensperson rein, die ich nicht kannte, und will hier rumkommandieren.

Frauenzimmer *n* -s, = *б.ч. пренебр.* женщина, баба. Er hatte sich mit zweideutigen Frauenzimmern sehen lassen. // Das olle Frauenzimmer kann nie Ordnung halten.

Fräulein *n* -s, = /-s **1.**: **ein altes [älteres] Fräulein** старая дева. Im ersten Stock wohnt ein altes [älteres] Fräulein. Wer fragt schon nach der einsamen Frau? **2.**: **das Fräulein vom Amt** телефонистка. Das Fräulein vom Amt hat das Ferngespräch weitergeleitet. **3.** *о девушке, молодой женщине* (*б.ч. обращение к официантке, продавщице, учительнице*): Fräulein, können Sie mir sagen, wie ich zum Rathaus komme? // Fräulein, ich möchte zahlen. // Fräulein, können Sie mir noch mal diesen Stoff zeigen? // Das Fräulein hat uns eine Strafarbeit aufgegeben.

Freak [fri:k] *m* -s, -s **1.** большой любитель чего-л., помешанный на чём-л. Unsere Eltern sind Theater-Freaks, die könnten jede Woche eine Aufführung besuchen. **2.** противопоставляющий себя обывателю. Wenn der sagt, der ist 'n totaler Freak, das ist er.

frech: **frech wie Rotz [wie Oskar, wie ein**

Rohrspatz] *фам.* очень наглый, нахальный. Er war wieder frech wie Rotz zu mir, aber ich habe ihn zurechtgewiesen. // Das Kind ist sonst so gelassen und ausgeglichen. Wie kann es plötzlich frech wie Oskar sein? // Die Kleine war frech wie ein Rohrspatz und konnte auf alle Fragen schlagfertig antworten. **jmdm. frech kommen** дерзко, нагло вести себя по отношению к кому-л. Wenn du mir frech kommen willst, kann ich nur sagen: nimm dich in acht! // Ausgerechnet du willst mir frech kommen, wo du doch nicht einmal deine Arbeit erledigt hast.

Frechdachs *m* -es, -e нахал, дерзкий мальчишка, паршивец. Gib jetzt endlich Ruhe, du kleiner Frechdachs! // Die Frechdachse wollten mich mit Schneebällen bewerfen.

Fregatte *f огран. употр. фам.* расфуфыренная (немолодая) женщина, фря. So eine alte Fregatte! Sie kleidet sich so, als ob sie noch ein junges Mädchen sei. // Diese aufgetakelte Fregatte versteht nicht einmal, daß sie komisch wirkt.

frei свободный, незанятый, вакантный. Sie ist noch frei она ещё не помолвлена [незамужем]. // Das Mädchen wäre was für dich, sie ist noch frei. // morgen ist frei завтра нет занятий (работы). // ich nehme mir heute frei сегодня я возьму отгул, я сделаю себе свободный день. **Bahn frei!** дорогу! **ich bin so frei** (*манерно*) премного благодарен. "Darf ich die Speisekarte haben?" — "Bitte!" — "Ich bin so frei." **aus freien Stücken** добровольно, по собственному почину. Diese Aufgabe ist interessant, ich werde sie aus freien Stücken ohne Belohnung erfüllen. **frank und frei** *см.* frank.

freibekommen *vt* получить отпуск [свободное время]. Wegen der Hitze bekamen die Kinder eine Stunde frei. // Im Oktober bekomme ich nicht frei, wir haben Unterricht.

freiboxen *огран. употр.* I *vt* вызволить, спасти. In welcher Situation er auch steckt, sein Vater boxt ihn immer wieder frei. II *vr* выйти победителем, спастись. Er hat sich aus dieser bedrohlichen Lage doch freigeboxt.

Freie *n*: **jmdn. ins Freie befördern** выставить кого-л. за дверь. Die Betrunkenen wurden ins Freie befördert. **im Freien stehen** быть голым. Zieh den Vorhang zu! Ich stehe völlig im Freien.

Freiersfüße: auf Freiersfüßen gehen *шутл.* быть на положении жениха, искать себе невесту. Dein Bruder sieht neuerdings so fein aus, der geht wohl auf Freiersfüßen?

freihaben *vt* быть свободным [без занятий, без работы]. Wir haben heute die letzte Stunde frei, der Lehrer ist krank geworden. // Sonnabends habe ich frei und fahre aufs Land.

Freiheit *f*: ich nehme mir die Freiheit... *клише* позволю себе..., возьму на себя смелость... Ich nehme mir die Freiheit, Ihnen mitzuteilen ... // Ich nehme mir die Freiheit ihm zu sagen, was ich von ihm halte. // Verzeihen Sie mir bitte, wenn ich mir die Freiheit nehme zu erklären: das alles stimmt nicht.

freilich *б.ч. ю.-нем.*: freilich! *клише* конечно!, ещё бы!, разумеется! "Kommst du morgen?" — "Freilich!" // "Trinkst du noch eine Tasse Kaffee?" — "Ja, freilich, gern."

freimachen I *vi* (h) не работать. Morgen nachmittag machen wir frei. II *vr* отпроситься; освободиться. Kannst du dich heute für zwei Stunden freimachen?

freimüssig *ГДР шутл.* добровольно-принудительно.

freischwimmen *vr* стать самостоятельным. Du mußt dich freischwimmen und aus eigener Verantwortung handeln.

Freischwimmer *m* -s, = удостоверение пловца. Er hat den Freischwimmer.

freiweg не долго думая, напрямик. Er hat freiweg behauptet, es stimme alles nicht. // Er erklärte freiweg, daß er nun genug habe. // Sie leugnete das freiweg.

fremd: fremd tun холодно обращаться с кем-л., не желать знать кого-л. Er hat mich nicht gegrüßt, er tat völlig fremd. // Keiner begreift, warum meine Kollegen so fremd tun. // das ist nicht für fremde Ohren bestimmt это не для посторонних.

fremdgehen *vi* (s) *фам.* изменять (*в супружестве*). Paß auf, der Mann geht dir fremd, er hatte im Urlaub einen Kurschatten. // Sie ist schon nach 2 Jahren Ehe fremdgegangen.

Fremdwort *n*: etw. ist für ihn ein Fremdwort это ему совершенно чуждо; об этом он и знать не хочет. Höflichkeit [Rücksicht] ist für ihn ein Fremdwort.

Fressage *f* **1.** *груб.* морда, рожа. Wenn du mich noch einmal anbrüllen wirst, so haue ich dir eins in die Fressage. **2.** *террит. огран. фам. шутл.* провизия, запас продуктов, жратва. Wir haben genug Fressage mitgenommen.

Fressalien *Pl. фам. шутл.* жратва, еда, пища. Sie ließen sich lauter gute Fressalien schikken. // Laßt uns eine Rast machen und unsere Fressalien verzehren. // Wir müssen Fressalien für unterwegs zusammenpacken.

Fresse *f вульг.* **1.** рот, хайло. Ihr Mundwerk steht nie still, sie reißt dauernd die Fresse auf. // "Darf ich etwas einwenden?" — "Halt die Fresse! Du hast nicht dazwischenzureden!" **2.** морда, рожа. Er hat eine Fresse zum hinhauen. // Wie verhaßt ist mir diese unmögliche Fresse! **jmdm. die Fresse polieren [lackieren** *берл.*] *вульг.* дать в морду кому-л., съездить по морде. Diesem unverschämten Lügner möchte ich mal die Fresse polieren. // Wenn du mit deiner Anpöbelei nicht aufhörst, poliere ich dir mal anständig die Fresse, damit dir Hören und Sehen vergeht. **jmdm. in die Fresse schlagen [hauen, geben, knallen]** дать кому-л. по морде. Halt's Maul, sonst haue [gebe, knalle] ich dir eins in die Fresse! **er hat von mir ein paar in die Fresse gekriegt. 3.: meine Fresse!** *возглас удивления*: надо же! Meine Fresse! Ist das aber gelungen! //

Meine Fresse! Wie der arme Mann verdroschen wird!

fressen *vt* **1.: das hat die Katze gefressen** *террит. огран.* это вдруг исчезло [как корова языком слизала]. Meine Brille hat die Katze gefressen, ich kann sie nicht finden. **2.** *фам.* жрать, лопать (*о людях*). Was gab es denn da zu fressen? // Sie wollen immer nur fressen und nicht arbeiten. // Er ißt nicht, er frißt. // Ich krieg den Jungen nicht satt, er frißt für drei [wie ein Scheunendrescher; wie eine neunköpfige Raupe]. **er hat es (endlich) gefressen** он (наконец) это понял [усёк]. Wir haben es ihm dreimal erklärt, nun hat er es gefressen. // Erst das untere Schloß schließen, dann das obere. Hast du das endlich gefressen? **etw./jmdn. gefressen haben** не терпеть, не выносить что/кого-л. Die unregelmäßigen Verben im Französischen, die habe ich gefressen! // Schulze? Ach, du meinst den Brummbären im fünften Stock? Den habe ich gefressen! // Ich hab' ihn gefressen, unseren Mathelehrer. // Seitdem er sie neulich so blamierte, hat sie ihn gefressen! **jmdn. vor Liebe fressen können** сгорать от любви к кому-л. In den Flitterwochen hatte er mich vor Liebe fressen können, und jetzt schaut er mich kaum noch an. **er wird dich (schon) nicht (gleich) fressen** он тебя не съест: а) наказание [порицание] будет не столь значительным. Wenn der Rektor dich sprechen will, dann mußt du auch hingehen! Er wird dich schon nicht gleich fressen! б) не бойся, он не кусается; он тебе ничего не сделает. Du kannst dem Onkel ruhig die Hand geben, er wird dich nicht fressen. **friß mich nur nicht!** не смотри на меня так сердито, не сердись! Friß mich nur nicht! Ich will ja gar nicht stören, sondern nur schnell ein Buch holen. **jmdn. ansehen [anschauen], als wollte man ihn fressen** сердито смотреть на кого-л. Komm, wir setzen uns an einen anderen Platz. Der Mann gegenüber schaut [sieht] mich an, als wollte er mich fressen. **jmdm. aus der Hand fressen** *фам. шутл.* быть приручённым; находиться в чьей--л. власти. Erst hat er sich ständig gegen mich aufgelehnt, jetzt frißt er mir aus der Hand. **ich will einen Besen fressen, wenn das wahr ist** *фам.* ничего подобного; провалиться мне на этом месте, если это правда. **die Weisheit mit Löffeln gefressen haben** мнить себя образованным [умным]. Er tut immer so, als ob er die Weisheit mit Löffeln gefressen habe, dieser eingebildete Affe. **etw. in sich (hinein) fressen** проглотить, подавить (*обиду, оскорбление и т. д.*). Sie fraß die Beleidigung [ihre Wut, ihren Ärger] ohne etwas zu sagen, in sich (hinein). **jmdn. arm [jmdm. die Haare vom Kopf] fressen** объедать кого-л. Seine Verwandten haben ihn arm gefressen, er hat jetzt keinen Groschen mehr. // Der Junge frißt mir die Haare vom Kopf, immer hat er einen Bärenhunger. **an jmdm./etw. einen Affen [Narren] gefressen haben** влюбиться, втрескаться в кого-л.; помешаться на чём-л. Ich weiß doch, daß du an unserer neuen Nachbarin einen Affen gefressen hast. // Mein Sohn hat am Fußball [an ihr] einen Narren gefressen. **dich fresse ich noch zum zweiten Frühstück** с тобой я разделаюсь легко. **wie es kommt, so wird's gefressen** что есть, то есть — ничего не попишешь [ничего не поделаешь]; надо воспринимать всё так, как оно есть. **3.** поглощать, пожирать (*время, деньги, бензин и т. п.*). Er säuft sehr viel, das frißt seine Ersparnisse (auf). // Die neue Wohnung frißt viel Geld, man muß viel sparen. // Der Urlaub hat ein großes Loch in die Kasse gefressen. // Diese Leseratte frißt Bücher über Bücher. **Kilometer fressen** мчаться на бешеной скорости (*на автомашине и т.п.*).

Fressen *n*: **jmdn. zum Fressen gern haben** *фам.* сильно любить кого-л. Die kleine Inge hat ein so liebes zutrauliches Wesen. Man kann sie zum Fressen gern haben. **sie ist zum Fressen** *огран. употр.* она очаровательна. Deine Schwester ist verdammt hübsch. Besonders in dem Abendkleid von gestern ist sie zum Fressen. // Die Kleine ist zum Fressen. **ein gefundenes Fressen für jmdn. sein** *фам.* быть находкой для кого-л., быть на руку кому-л. Da habe ich wieder einmal zu viel gesagt, und das war ein gefundenes Fressen für ihn. **sich ein Fressen aus etw. machen** с удовольствием делать что-л. (*что неприятно для других*). Er macht sich natürlich ein Fressen daraus, ihn auf diese Weise ärgern zu können, ohne selbst dafür bestraft werden zu können.

Fresser *m* -s, = *груб.* **1.** обжора. Der Fresser sitzt schon wieder am Tisch, er kann nicht genug bekommen, er ist unersättlich. **2.** едок. Sie hat viele Fresser (*Kinder*) großzuziehen. // Die beiden sind unnütze Fresser, ihre Ernährung kostet viel Geld.

Fresserei *f груб.* **1.** а) обжорство. Seine Fresserei wird ihn noch ruinieren. б) обжираловка (*обильный стол*). Bei der Hochzeit gab es eine große Fresserei. **2.** жратва (*продукты питания*). Wir haben im Hause immer viel Fresserei. // Der Großvater brachte seinen Enkeln lekkere Fressereien mit. **3.** жраньё (*манера есть, сидеть за столом*). Bei seiner Fresserei wird mir schlecht.

Freßkorb *m* -(e)s, ..körbe *шутл.* а) корзина со съестными припасами. Zum Ausflug mußten wir einen Freßkorb mitnehmen. б) подарочная корзина (*с вином, сладостями, фруктами*). Der millionste Besucher erhielt einen Freßkorb.

Freßlust *f фам.* прожорливость, ненасытность. Die Freßlust der Schweine ist schon sprichwörtlich geworden. // Deine Freßlust ist sagenhaft! Ein Glück, daß du nicht so schnell zunimmst.

freßlustig *огран. употр.* прожорливый, ненасытный. Der Junge ist immer freßlustig, ich kriege ihn nie satt.

Freßpaket *n* -s, -e *шутл.* а) посылка с продуктами (питания). Im Katastrophengebiet sind die ersten Freßpakete angekommen. б) еда на дорогу. Was hat denn die Mutter ins Freßpaket gepackt?

Freßsack *m вульг.* обжора. Du bist ja ein tüchtiger Freßsack, du hast schon einen richtigen Schmerbauch.

Freßwelle *f фам.* помешанность на еде; культ еды. Nach dem Zweiten Weltkrieg mit seinen Entbehrungen kam eine richtige Freßwelle, eine Sucht nach reichlichem Essen.

fretten *ю.-нем.* 1. стереть, натереть; sich die Haut, die Zehe fretten. 2. перебиваться, с трудом себя содержать. Wie jeder Mensch in dieser Gegend frettete er sich durch die lästigen Zeiten. // Sich selbst überlassen, mußte er sich ganz schön fretten.

Freude *f*: du machst mir Freude! *ирон.* ну и "обрадовал" ты меня! (*с разочарованием*). **mit Freuden!** с удовольствием! "Begleiten Sie mich?" — "Mit Freuden!" **an jmdm./etw. seine helle Freude haben** по-настоящему радоваться чему-л., получать удовольствие от чего-л. An meinem Sohn habe ich meine helle Freude. // An dieser Party wirst du deine helle Freude haben. **jmdm. die Freude versalzen** испортить удовольствие кому-л. Die Freude an diesem Spiel werde ich dir noch versalzen!

Freudentanz *m*: einen (wilden, wahren) Freudentanz [Freudentänze] aufführen [vollführen] шумно радоваться; прыгать от радости. Die Kinder vollführten einen wilden Freudentanz um das neue Auto herum.

freuen: das freut einen ja denn auch *огран. употр. ирон.* "порадовали"!, ничего себе! Das freut einen ja denn auch, daß sie den Sohn vom Gastwirt geheiratet hat. Eigentlich paßt sie gar nicht richtig zu ihm. // Ich habe die ganze Arbeit gemacht, und Steffen kriegt das Anerkennungsschreiben. Das freut einen ja denn auch! **sich wie ein Schneekönig freuen** быть в диком восторге, ликовать от радости. *См. тж.* Schneekönig.

Freund *m* 1. <*друг*>: **dicke Freunde** закадычные друзья. Die beiden sind dicke Freunde. Immer sieht man sie zusammen. **du bist mir ja ein schöner [feiner, sauberer] Freund!** *ирон.* хорош друг, нечего сказать! Du bist mir ja ein schöner Freund! Statt für mich einzustehen, gibst du den anderen recht. **mein lieber Freund (und Kupferstecher)!** ну знаешь что! (*предупреждение или угроза*). Mein lieber Freund und Kupferstecher! Jetzt reichen mir deine dauernden Forderungen. Von mir kannst du nichts mehr erwarten. // Mein lieber Freund und Kupferstecher! Dein ewiges Gerede, ich müßte dir helfen, geht mir allmählich auf die Nerven. **das ist sein spezieller Freund** он его терпеть не может. **unter Freunden** по знакомству. Das Radiogerät hat mich 200 DM gekostet, aber unter Freunden bekommst du es für 150. **alter Freund!** дружище! (*обращение*). Wie geht's dir, alter Freund? **Freund Hein** смерть. 2. любовник, возлюбленный. Als sie ihren ersten Freund hatte, war sie noch knusprig. // Sie geht noch zur Schule und hat schon einen Freund. 3. *ГДР* советский человек; советский военнослужащий в ГДР. Zu unserer Feier hatten wir Freunde aus unserer Nachbar-Einheit eingeladen. Schade, daß wir so wenig Russisch konnten. // Vor Jahren waren hier die Freunde stationiert. Jetzt sind sie weg.

Freundchen *n* дружище, дружок (*обращение при угрозе, упрёке*). Komm mal her, mein Freundchen! // Warte nur, Freundchen! // Freundchen, Freundchen! Das hätte ich nicht von dir gedacht!

freundlich: würden Sie so freundlich sein... *клише* будьте так любезны... Würden Sie so freundlich sein, mir zu helfen [den Koffer runterzunehmen, etw. zur Seite zu rücken *u.ä.*]?

Frieden *m*: **um des lieben Friedens willen** ради мира и спокойствия; чтобы только не ссориться. Gib endlich Ruhe um des lieben Friedens willen! **laß uns (gefälligst) in Frieden!** *клише* оставь нас в покое!, отстань!

Friedenspfeife *f*: mit jmdm. eine [die] Friedenspfeife rauchen помириться с кем-л. Vergiß, was ich vorhin gesagt habe, rauchen wir eine Friedenspfeife!

friedlich: sei [bleibe] doch friedlich! не волнуйся!

Friedrich Wilhelm *шутл.* подпись. Er muß noch die Vollmacht ausstellen und seinen Friedrich Wilhelm daruntersetzen.

frieren *vi* (h): **wie ein Schneider [ein junger Hund] frieren** *фам.* мёрзнуть как собака. *См. тж.* Schneider *и* Hund. **ich kann gar nicht so schnell zittern, wie ich friere** я совсем окоченел, у меня зуб на зуб не попадает. **sich zu Tode frieren** продрогнуть до мозга костей. Bei diesem kalten Wind habe ich mich zu Tode gefroren.

Friesel *m/n* -s, -n, *meist Pl. прост.* потница, почесуха. Das Kind bekommt die Frieseln. // Es ist heute so heiß draußen, ich habe schon die (Hitzen)frieseln bekommen.

Frikassee *n*: **aus jmdm. Frikassee machen** *фам. шутл.* сделать из кого-л. котлету. Du gehst mir mit deinem Geplapper auf die Nerven. Wenn du noch einmal deinen Mund auftust, mache ich aus dir Frikassee.

frikassieren *vt фам. шутл.* поколотить, исколошматить. Wenn du nicht gleich aufhörst, werde ich dich gründlich frikassieren.

frisch: 1. frisch und munter живы-здоровы; в добром здравии. Er ist wieder [wir sind alle] frisch und munter. 2. frisch auf! давай, давай! 3. frisch drauflos! ну давай, поднимайся [давайте, принимайтесь]! Bis zum Abend sollt ihr damit fertig werden, und nun frisch drauflos! 4. frisches Blatt [Papier], frisches Handtuch чистый лист бумаги, не бывшее в употреблении [чистое] полотенце.

Frische *f*: bis morgen in alter Frische! *шутл.* пока! (*приветствие при прощании*). "Entschuldige, Frank, aber ich muß schon aufbrechen." — "Nun, mach's gut. Morgen in alter Frische!"

frischgebacken "свежеиспечённый", молодой. Als frischgebackener Lehrer kam ich vor vielen Jahren in die Schule. Ich hatte viele Ideen,

aber wenig Erfahrung und Geduld. // Der frischgebackene Ehemann sah sehr verlegen aus.

Frischling *m* -s, -e *шутл.* новичок. Er ist noch ein Frischling in der Partei.

frischweg не задумываясь, без стеснения, бойко. Frischweg erzählte er seine Geschichten. // Ohne Hemmungen frischweg berichtete er über das Vorgefallene. // Geniere dich nicht! Sprich frischweg von deinen Nöten.

frisieren *vt* **1.** *перен.* причёсывать, приглаживать; приукрашивать. Du willst diese Meldung dem Chef übergeben? Nein, man muß sie erst frisieren. // Nach frisierten Angaben soll unser ganzes Kollektiv daran aktiv teilgenommen haben. **2.** доводить до кондиции; einen Motor, ein Auto frisieren, um seine Leistung zu steigern.

Frisur *f*: die Frisur sitzt nicht mehr причёска потеряла форму.

Fritten *Pl.* ломтики жареной картошки, картошка-фри. Eine Tüte Fritten reicht mir, um den Hunger zu stillen und weiter zu laufen.

Fritz *m* -en, -en немец, немецкий солдат (*в речи иностранцев*). **der Alte Fritz** *вначале прозвище императора Фридриха I, затем Фридриха II*; **als der Alte Fritz noch Gefreiter [Fahnenjunker] war; als der Alte Fritz noch (mit der Schippe) im Sand spielte** *шутл.* давным-давно. **für den Alten Fritz** напрасно, впустую, ни к чему. Alles, was du da tust, deine ganze Mühe ist für den Alten Fritz, du findest kein Verständnis hier.

Fritze *m* -n, -n *пренебр.* человек, субъект, тип. Was will der Fritze schon wieder? // Kennst du diese Fritzen?

-fritze *в качестве основного компонента сложных слов обозначает* а) *человека по роду занятий:* Apfel-, Butter-, Möbel-, Radio-, Versicherungs-, Verlagsfritze. // Beim Gemüsefritzen an der Ecke gibt es immer frischen Blumenkohl. // Morgen kommt endlich der Kohlenfritze, ich habe schon kaum noch Kohlen im Keller. // Kaufe mir mal bei dem Zeitungsfritzen etwas Reiselektüre. // Meyer ist ein oller Kinofritze, er ist seit Jahren beim Film. б) *носителя какого-л. признака*: Mecker-, Heul-, Quassel-, Trödel-, Bummel-, Klatschfritze // Der Meyer ist ein richtiger Meckerfritze. Er kann nur meckern und nörgeln, aber nichts tun.

froh: froh sein а) *клише* хорошо, что..., спасибо, что... Sei froh, daß nichts Schlimmeres passiert ist. // Da kannst du aber froh sein, daß es noch mal so abgegangen ist. // Wir können froh sein, daß wir nicht dabei waren. б) **seines Lebens nicht mehr froh werden** нет никакой жизни; никакого покоя, одни заботы. Ich bin in der letzten Zeit meines Lebens nicht mehr froh. в) *террит. огран.* быть благодарным за что-л. Ich bin froh um deine Hilfe. // Wir waren froh um jedes freundliche Wort.

Frontkoller *m* -s, *o. Pl. огран. употр. шутл.* бешенство, неистовство (*солдата на фронте*). Die Anfälle von Frontkoller werden gefährlich. (*E. Remarque*) // "Wie kommt dieser Soldat zu solch einer Tobsucht?" — "Das ist Frontkoller. Danach kommt die Entspannung."

Frontschwein *n* -s, -e *солд.* фронтовик. Die Frontschweine müssen vieles entbehren, während die Etappenhengste im Vollen prassen können.

Frosch *m*: **er liegt [sitzt] (jetzt) da wie ein geprellter Frosch** он без сил [выдохся, "дошёл"]. Ich habe heute meinem Vater beim Holzhacken geholfen, jetzt liege [sitze] ich da wie ein geprellter Frosch. **sich aufblasen wie ein Frosch** важничать. Er hat ja manchmal ganz gute Ideen, wenn er sich nur nicht aufblasen wollte wie ein Frosch! **einen Frosch im Hals [in der Kehle] haben** хрипеть, говорить хриплым голосом. Ausgerechnet heute morgen muß ich meinen Vortrag halten, wo ich einen Frosch im Halse habe. **sei kein Frosch:** а) не подведи компанию; *син.* sei kein Spielverderber! Für das Spiel brauchen wir nun mal acht Personen, ohne dich geht es also nicht. Nun sei kein Frosch, und schließ dich uns an! б) не ломайся! Sei kein Frosch, nenne schon die Dinge beim Namen. **jmd. hat Frösche im Bauch** у кого-л. живот пучит. Er verträgt keine Erbsen, hat wieder Frösche im Bauch und windet sich manchmal vor Schmerzen. **du wirst Frösche in den Bauch kriegen!** не надувайся водой!, не пей слишком много! **die Arbeit ist kein Frosch (, sie hüpft uns nicht davon)** работа не волк, в лес не убежит.

Froschaugen *Pl.* **1.** глаза навыкате. Er hat richtige Froschaugen. Он пучеглазый. **2.** *жарг.* выдающиеся вперёд фары. **3.** перловка, саго.

Froschblut *n* -s, *o. Pl.*, **Froschnatur** *f* "рыбья кровь", человек без темперамента. Er hat Froschblut in den Adern.

Froschhand *f* =, ..hände влажная холодная рука. Vor Erregung bekomme ich immer Froschhände. // Berühr mich nicht mit deinen Froschhänden!

Froschkonzert *n* -s, -e *шутл.* лягушачий "концерт". Allabendlich erschallte im Weiher ein lauter Froschkonzert.

Froschmaul *n*: ein Froschmaul machen [ziehen] скривиться, состроить гримасу недовольства. Mach [zieh] doch kein Froschmaul! Man kann dich nie zufriedenstellen.

Froschnatur *f см.* Froschblut.

Froschperspektive *f* узкий кругозор. Deine Froschperspektive versetzt mich immer in Erstaunen. **etw. aus der Froschperspektive sehen** смотреть на всё узколобо, мелко плавать. Ich gerate immer außer Rand und Band, wenn ich mit ihm spreche. Er sieht alles aus der Froschperspektive. // Diese Spießer betrachten alles nur aus ihrer Froschperspektive.

Frostbeule *f террит.-огран. шутл.* мерзляк. Was bist du nur für eine Frostbeule!

frostfrei *огран. употр. шутл.* голый.

Frotzelei *f* насмешка, шутка (*неприятная*). Er war die Zielscheibe hinterlistiger Frotzeleien.

// Sie mußten sich immer seine Frotzeleien gefallen lassen, weil sie Angst vor ihm hatten.

frotzeln *vt* дразнить кого-л., подтрунивать над кем-л. Er frotzelte sie wegen ihrer Ungeschicklichkeit. // Mutti, seit ich die neue Brille trage, frotzeln mich meine Klassenkameraden, sie sagen, ich wäre eine Brillenschlange. // Sie frotzeln über seine Unpünktlichkeit [Verliebheit, über ihn]. // Daß du aber auch immer frotzeln mußt!

Früchtchen *n* -s, = балбес, шалопай. Er ist ein sauberes Früchtchen! Хорош [ничего себе] молодчик!, Ну и фрукт! // So ein Früchtchen, noch nicht einmal 14 Jahre alt, raucht aber wie ein Schlot. // Da hat sich das Früchtchen was Schönes geleistet. Nimmt das fremde Motorrad und fährt durch die Gegend.

früh: da mußt du (schon) früher aufstehen ты должен быть более расторопным [деятельным, энергичным]. Alle Eintrittskarten für das Gastspiel sind vergriffen, da hättest du früher aufstehen müssen. // Möchtest du mit deinem Beitrag Erfolg haben, mußt du früher [eher] aufstehen. Was Besseres dir einfallen lassen wäre richtig.

Frühchen *n* -s, = недоношенный ребёнок, недоносок. Das Frühchen wog nur 990 Gramm, mußte sofort in den Brutkasten. // Wieviel Angst hatten die Eltern, daß ihr Frühchen sterben würde. // Auch sein Bruder war ebenfalls ein Frühchen. // Heute haben die Frühchen eine Überlebensschance. // Hebamme H. deckte den Skandal auf, wie die Frühchen getötet wurden.

Frühlingsgefühl *n*: Frühlingsgefühle haben [bekommen] *шутл.* в солидном возрасте влюбиться (в молодую женщину). Mein Nachbar bekam Frühlingsgefühle. Mit seinen 60 Jahren hat er sich eine dreißigjährige Person zur Frau genommen.

Frühzünder *m* -s, = *огран. употр.* человек, который всё быстро понимает, схватывает на лету. Klaus ist ein intelligenter Bursche. Kaum hat der Lehrer die Frage ausgesprochen, hat er die Antwort parat. Er ist ein typischer Frühzünder.

Frühzündung *f огран. употр.* способность схватывать всё на лету. Bei solchen Witzen hat er meistens Frühzündung.

Frust *m* -(e)s, *o. Pl.* разочарование, неудовлетворённость. Frust auf der ganzen Linie. // Mit dem Frust mußt du alleine fertig werden. // Er muß doch irgendwie seinen Frust abreagieren. // Der Sohn eines Grundschulrektors hat die Schule seines Vaters angezündet. "Ich wollte meinen Frust abbauen", sagte er im Verhör. // Ihr Mann kommt muffelig von der Arbeit zurück, sie setzt sich zu ihm hin und läßt ihn seinen Frust ablassen. // "In den Armen von Peer", sagt Michaela, "kann ich den Frust der Arbeitslosigkeit am ehesten vergessen."

frusten *vt* обмануть чьи-л. надежды, разочаровать, подавить, "убить" кого-л. Diese Veranstaltung hat mich gefrustet. // Diese eintönige Arbeit frustet ihn. // Ich bin von deinem Verhalten gefrustet. // Ständig gefrustet werden macht einen doch fertig. // Die ganze Clique frustet mich enorm. // Nicht mehr selbst im Rampenlicht stehen, andere erfolgreich machen — das hat ihn nicht gefrustet. // Dieses Elend und Leid! Ein frustendes Erlebnis! Lieber bleibe ich weiter im Unwissen.

FU *сокр. от* fehlt unentschuldigt отсутствует без уважительных причин; FU-Tage, FU-Stunden. Meyer ist immer FU.

Fuchs *m* -es, Füchse **1.** <*лисица, лиса*>: wo **sich Füchse [Fuchs und Hase] gute Nacht sagen** куда Макар телят не гонял, у чёрта на куличках. Eine bessere Gegend konntest du dir für dein Grundstück wohl nicht aussuchen. Jetzt wohnst du dort, wo sich die Füchse gute Nacht sagen. **diese Entfernung [diesen Weg] hat der Fuchs (mit dem Schwanz) gemessen** расстояние намного больше, чем предполагалось. **Füchse prellen** а) быть хитроумнее любого хитреца. б) подложить свинью кому-л. **2.** *перен.* "лиса", хитрюга. Er weiß immer, wo er was verdienen kann, ein schlauer Fuchs ist er. // Dieser Fahrer ist ein Fuchs im Etappenrennen. **3.** рыжий (человек). Da er ein Fuchs ist, hänselt man ihn immer. **4.** студент-первокурсник, не состоящий в корпорации.

fuchsen I *vt* сердить, раздражать, злить. Daß Peter immer so gleichgültig ist, fuchst mich richtig. // Der ist liederlich. Das fuchst mich sehr. // Seine Bemerkungen haben uns mächtig gefuchst. II *vr* сердиться, раздражаться. Über diese Blamage [seine Niederlage, diesen Vorfall] hat er sich sehr gefuchst.

fuchsig разъярённый, разозлённый. Wenn man ihn Geizhals nennt, wird er fuchsig. // Die Warterei [deine ständige Einmischung] macht mich fuchsig. // Solche Halbwahrheiten machen ihn fuchsig. // Wenn man mich hintergehen will, werde ich fuchsig.

fuchsteufelswild взбешённый, разъярённый, рассвирепевший. Diese Ungerechtigkeit macht mich einfach fuchsteufelswild. // Geht ihm etwas gegen den Strich, wird er fuchsteufelswild und möchte am liebsten um sich schlagen.

Fuchtel *f*: **jmdn. unter der Fuchtel haben [halten]** держать кого-л. в ежовых рукавицах. Der Boß hält das ganze Aktentaschengeschwader unter der Fuchtel. Sie springen alle, wenn er was sagt. // Die Eltern haben den Jungen unter der Fuchtel, obwohl er schon neunzehn ist. Sein Vater ist sehr streng. **unter jmds. Fuchtel stehen [geraten]** находиться под строгим контролем [попасть под строгий контроль]; не сметь пикнуть. Der arme Schlucker steht unter der Fuchtel seines Drachens. **jmdn. unter die Fuchtel stellen [nehmen]** взять в ежовые рукавицы кого-л. Frau Hinz hat ihren Mann schon unter die Fuchtel gestellt, er kann kaum noch was zu Hause zu sagen.

fuchteln *vi* (h) махать, размахивать, жестикулировать. Der Dirigent fuchtelte mit dem Taktstock. // Er fuchtelt ihr mit der Pistole vor der

Nase (herum). // Er fuchtelt beim Sprechen mit Armen und Beinen (herum).

fuchtig злой, разозлённый. Die fuchtige Olle fegt hinter ihm her, weil er ihr sonst durch die Lappen geht. // Reiz' ihn nicht, er ist sowieso schon fuchtig auf dich. // Deine Schluderei macht mich fuchtig.

Fuder *n* -s, = "воз", "вагон", большое количество. Du hast ja ein Fuder Sand im Schuh.

fuderweise в большом количестве, "пачками", "пудами". Äpfel frißt er fuderweise. // Du hast schon fuderweise Papier verbraucht, dein Vortrag ist aber bis jetzt noch nicht fertig.

fuffzehn *террит. огран.*: **'ne Fuffzehn machen** сделать перерыв, прекратить работу. Leute, macht 'ne Fuffzehn! Wir haben Hunger. **bei mir ist fuffzehn; jetzt ist aber fuffzehn** с меня хватит (я больше в этом не участвую). Hör mal, mein Lieber, bei mir ist fuffzehn [jetzt ist aber fuffzehn]. Ich will dich nicht mehr sehen.

Fuffziger *m*: **ein falscher Fuffziger** *террит. огран. фам.* обманщик, "фальшивая монета". Der Kerl ist ein falscher Fuffziger, mit ihm will ich nichts mehr zu tun haben. // So ein falscher Fuffziger ist mir noch nicht begegnet. So hinterlistig und gemein, er ist mit allen Wassern gewaschen, der will bloß Geschäfte machen.

Fuge *f*: **aus den [allen] Fugen gehen [geraten, sein]** расшататься, расклеиться; расстроиться, прийти в беспорядок. Durch die starke Hitze ging der Schrank aus allen Fugen. // Als er hörte, daß er plötzlich einen Besuch bekommt, ist er aus allen Fugen geraten. // Die Welt ist aus den Fugen. **in allen Fugen krachen** трещать по всем швам. Die Leute können nicht wirtschaften, ihr Haushalt kracht in allen Fugen. // Das Haus ist alt. Es kracht in allen Fugen.

fühlen *vt*: ich fühl' mein Kreuz у меня болит поясница; ich fühle alle Knochen im Leibe у меня все кости болят [всё болит]. **jmd. fühlt sich in seiner Haut nicht wohl** кто-л. чувствует себя не на месте; кому-л. не по себе. *См. тж.* Haut. **der fühlt sich aber** он высокого о себе мнения, он "воображает". Der fühlt sich aber jetzt, nachdem er leitender Angestellter geworden ist.

Fühler *m*: **seine [die] Fühler ausstrecken** осторожно разузнавать, наводить справки, зондировать. Der ist ein schlauer Fuchs. Er hat nie eine eigene Meinung. Er streckt seine Fühler nach allen Seiten aus und redet den Vorgesetzten nach dem Mund.

fuhrenweise *огран. употр.* целыми возами, навалом, ужас сколько; *син.* fuderweise *см.*

fuhrwerken *vi* (h) *огран. употр.* возиться, "орудовать". Er fuhrwerkt beim Essen mit der Gabel herum. Man konnte richtig Angst bekommen. Nun ist alles auf dem Tischtuch verteilt. // Sie fuhrwerkt in der Küche mit viel Getöse.

Fülle *f* теснота, давка. Im Zug war heute wieder eine Fülle! // Es war [herrschte] große Fülle, ich fand nur schwer zum Ausgang.

Füller *m* -s, = авторучка, самописка. Den Füller brauche ich nicht mehr, ich schreibe jetzt mit einem Kugelschreiber.

Fummel *m* -s, = *фам.* немодное старое платье. Diesen Fummel zieh' ich nicht mehr an. // Was für einen Fummel hast du da an? Wir haben doch heute einen Festabend!

fummelig **1.** кропотливый, мелкий. Ehe dieses Schnitzwerk fertig war, muß es eine fummelige Arbeit gewesen sein. **2.** нервный, раздражённый. Fummelig wie er im Moment ist, wird er dir bestimmt absagen.

fummeln *vi* (h) **1.** возиться (бестолково), ковыряться, копаться. Umsonst fummelte er am Gerät und kriegte nichts zustande. // Was fummelst du an den Haaren, die Frisur sitzt noch einwandfrei. // Er fummelte in seiner Schreibtischschublade. // Was fummelst du da? // Er konnte den Nagel nicht finden und fummelte ewig in der Tasche. **2.** лезть обниматься, лапать, хватать. Während der ganzen Fahrt fummelte er an ihr (herum). // Er wollte an ihr ein bißchen fummeln. // Nicht fummeln! Пожалуйста, без рук! **3.** *спорт.* тянуть (время). Der Mittelstürmer fummelte zu lange, ehe er den Ball losschoß.

Fundi *m* -s, -s *полит. жарг.* бескомпромиссный политик (*б.ч. в партии зелёных*).

fünf: **seine fünf Sinne (nicht) beisammen [beieinander] haben** быть (не)внимательным, (не)собранным. Auf dieser verkehrsreichen Straße muß man seine fünf Sinne beisammen haben, um keinen Unfall zu bauen. **du hast wohl nicht alle fünfe beisammen** *фам.* ты с ума сошёл; у тебя, видно, не все дома. Du hast wohl nicht alle fünfe beisammen? Bei solchem Frost läufst du so leicht gekleidet umher, du wirst dir eine Erkältung zuziehen. **das kannst du dir an den fünf Fingern abzählen** *см.* Finger. **fünf [alle fünfe] gerade sein lassen** а) не придираться. Die Farbe deckt an einigen Stellen nicht, aber ich werde mal fünf gerade sein lassen. б) махнуть рукой на что-л. Heute wollen wir mal alle fünfe gerade sein lassen und sehen uns die Sache morgen genauer an. **seine fünf Buchstaben** *шутл.* зад, "мадам сижу" (*уст.*). Anstatt Feste zu feiern, sollte er sich lieber auf seine fünf Buchstaben setzen und pauken.

Fünfer *m* -s, = **1.** пятак (*пять пфеннигов*). Hast du mal einen Fünfer? Ich kann sonst nicht wechseln. **2.** пять правильных [выигрышных] чисел (*в лото*). Sie hatte vorige Woche einen Fünfer im Lotto. **3.** *школ.* кол (*оценка*). Im Rechnen hat er einen Fünfer geschrieben. **4.** пятёрка (*в картах, домино*).

Fünfminutenbrenner *m* -s, = **1.** прибор, автоматически выключающий освещение на лестничных площадках. **2.** долгий, затяжной поцелуй; *син.* Dauerbrenner.

fünft(e): **das fünfte Rad am Wagen** лишний; пятое колесо в телеге. Ich laufe schlecht, ich komme nicht mit euch, ich will nicht das fünfte Rad am Wagen sein.

Fünfziger *m* -s, = 1. пятак (*пять пфеннигов*). 2. *см.* Fuffziger.

funkelnagelneu совсем новый, с иголочки. Wie kommt er zu diesem funkelnagelneuen Anzug bei seinem wenigen Geld? // Er sitzt auf seinem funkelnagelneuen Fahrrad stolz wie ein Spanier.

funken *vi* (h) 1. функционировать, нормально работать, действовать. Mein Photoapparat funkt jetzt wieder. Peter hat ihn nämlich repariert. 2. вести огонь, бабахать. Die feindliche Artillerie funkte pausenlos. 3.: **es hat gefunkt** а) удалось, посчастливилось. Lange habe ich versucht, den Nagel in die Wand zu schlagen. Jetzt hat es endlich gefunkt. б) произошла ссора [стычка]. Bei Meyers hat es gefunkt, der Vater ist wieder besoffen nach Hause gekommen. в) сразу [с первого взгляда] вспыхнуло чувство. Als sie sich gestern abend kennenlernten, hat es gleich gefunkt — sie sind schon ganz unzertrennlich. г) он понял (наконец-то). Endlich hat es bei ihm gefunkt, und er hat die Spielregel begriffen. д) es funkt! будет взбучка! Wenn du nicht hörst, funkt es!

Funken *m*: etw. so tun, **daß die Funken stieben [sprühen, fliegen]** делать что-л. очень быстро, интенсивно. Der Junge sauste davon, daß die Funken stoben. Мальчик бежал так, что пятки сверкали. // Es wurde gearbeitet, daß die Funken sprühten [flogen]. **keinen Funken** ни капельки; keinen Funken von Ehrgeiz, Mitgefühl, Ehrgefühl, Interesse im Leibe haben // Wie konnte er seine Frau so mittellos sitzenlassen! Er hat keinen Funken Gefühl im Leibe.

Funsel *f*, **Funzel** *f* коптилка; плохая, слабая лампа [свечка]. Das Zimmer wurde von der Funsel nur spärlich erhellt. // In unserer Stadt sind die alten Funseln durch moderne Straßenleuchten ersetzt worden. // Diese armselige Funzel hättet ihr aber auch schon längst abschaffen können. // Mach die Funzel aus, ich kann bei Licht nicht schlafen.

funz(e)lig тусклый. Wie soll ich bei dem funzeligen Licht das Nadelöhr finden? Man sieht ja kaum die Hand vor Augen.

funzeln *vi* (h) давать слабый свет.

für 1. *террит. огран. вариант* wofür, dafür. Ich weiß nicht, wo ich für bestraft werden soll. // Hier kann er nichts für. 2. "для" (= от); *син.* gegen; ein Medikament für Rheuma; Bier ist gut für den Durst.

furchtbar 1. страшный, ужасный, неприятный. Seine Frau ist ein furchtbares Weib. // Mir ist furchtbar zumute, sobald ich an die viele Arbeit denke. // Du bist ja ein furchtbarer Mensch mit deinen Moralpredigten! 2. ужасно (*усилитель степени признака*). Du kommst dir wohl furchtbar wichtig vor? // Sie bekam furchtbar viel Geschenke. // Seine Mutter war furchtbar nett zu mir.

fürchterlich ужасный; ужасно. Ein fürchterlicher Kerl! // Das war eine fürchterliche Arbeit. // Er war kaum zwölf Jahre alt und schon fürchterlich groß. // Wir hatten fürchterlich viel Spaß.

Furie *f* фурия, мегера. Diese Furie von einem Weib kann einen Mann unter die Erde bringen. // Sie rannte wie eine Furie durch das Dorf, um ihren Mann aus der Kneipe zu holen.

Fürsorge *f* пособие. Sie bekommt monatlich 450 Mark Fürsorge.

Fürst *m*: **wie ein Fürst leben** жить на широкую ногу. Er lebt wie ein Fürst. Ich frage mich bloß, wovon er das bezahlt. **gehe nie zu deinem Fürst, wenn du nicht gerufen wirst** не суйся к начальству без вызова. **schräger Fürst** тёмная личность, подозрительный тип. Ach, der ist auch so ein schräger Fürst. Niemand weiß, wo er das viele Geld her hat.

Furz *m* -es, Fürze *груб.; син.* Darmwind; einen Furz (fahren) lassen [machen]. **einen Furz im Kopf haben; einen Furz gefrühstückt haben** *вульг.* быть чокнутым, быть не в своём уме. Hast du aber einen Furz im Kopf, das Radio so laut laufen zu lassen? // Du hast wohl einen Furz gefrühstückt, willst deiner alten Großmutter nicht helfen. **hin und her sausen wie ein Furz auf der Gardinenstange** *вульг. шутл.* очень быстро бегать туда-сюда, суетиться. Was ist heute los mit dir? Du bist so nervös, saust hin und her wie ein Furz auf der Gardinenstange. **jeder Furz** *вульг.* каждая ничтожная мелочь; любой пустяк. Mit jedem Furz kommt er angelaufen, kann nichts allein entscheiden. // Jeder Furz läßt ihn hochgehen, er ist nervlich kaputt. // Aus jedem Furz macht er einen Donnerschlag, immer diese Panikmache! **das geht mich einen Furz an** *вульг.* меня это не касается. Deine Angelegenheiten gehen mich einen Furz an, sieh zu, wie du selber ins reine kommst. **einen Furz in den Kopf setzen** *вульг.* сбивать с толку кого-л., пудрить мозги кому-л. Setz dem Mädchen keinen Furz in den Kopf. Man soll mit den Füßen auf dem Teppich bleiben.

furzen *vi* (h) *груб.* 1. пердеть. Geh ins Klo, wenn du furzen mußt. 2. *перен. вульг.* "начихать", "положить" на что/кого-л. Ich furze auf diese ganze Angelegenheit.

Fusel *m* -s, *o. Pl.* сивуха, неочищенная водка. Von diesem Fusel kann einem schlecht werden. // In dieser Kneipe gibt es nur elenden Fusel.

Fuß *m*: **sich** (*Dat.*) **die Füße nach etw. ablaufen [wund laufen]** *фам.* сбиться с ног в поисках чего-л. Nach diesem Gedichtband habe ich mir die Füße abgelaufen [wund gelaufen] und habe ihn trotzdem nicht gefunden. **sich** (*Dat.*) **die Füße in den Bauch stehen** долго стоять. Um Karten für das Gastspiel zu bekommen, mußte ich mir die Füße in den Bauch stehen. **bei etw. kalte Füße kriegen [bekommen]** испугаться; сомневаться. Wenn ich denke, was ihr alles im Koffer über die Grenze schmuggeln wollt, dann krieg ich doch kalte Füße. **kalte Füße haben** бояться, иметь опасения. Einen Politiker, der bei allem

und jedem kalte Füße hat, kann man doch nicht brauchen. **kalte Füße holen** не иметь успеха в чём-л., не удаваться. Ich wollte Eintrittskarten für den neuen Abenteuerfilm kaufen, habe aber kalte Füße geholt. **er streckt noch die Füße unter Vaters Tisch** он ещё зависит от своего отца. **auf großem Fuße leben** а) *шутл.* носить большой размер обуви. Mein Sohn ist erst 14 Jahre alt, aber lebt schon auf großem Fuße. б) жить на широкую ногу. Er war gewöhnt auf großem Fuße zu leben, und nach dem Arbeitswechsel mußte er sich wesentlich einschränken. **jmdm. auf die Füße [auf den Schlips] treten** задеть, обидеть кого-л. Warum bist du eingeschnappt? Fühlst du dich auf den Fuß getreten? **auf schwachen [tönernen, wackligen] Füßen stehen** *перен.* нетвёрдо стоять на ногах, находиться в шатком положении, не иметь твёрдой опоры. Seine Beweisführung steht auf wackligen [schwachen] Füßen. **sich mit Händen und Füßen gegen etw. wehren [sträuben]** всеми силами сопротивляться, отбиваться руками и ногами от чего-л. *См. тж.* Hand 1. **mit Händen und Füßen reden** отчаянно жестикулировать. *См. тж.* Hand 1. **mit beiden Füßen im Leben stehen** быть практичным, жизнеспособным. Er ist noch jung, steht aber schon mit beiden Füßen im Leben. **mit einem Fuß im Grabe stehen** стоять одной ногой в могиле, дышать на ладан. **jmdm. den ganzen Kram vor die Füße werfen** бросить всё дело (и уйти) (*в порыве каких-л. чувств*). Er hat ihm den ganzen Kram vor die Füße geworfen, weil er sich nicht mehr weiter schikanieren lassen wollte. **mit dem linken Fuß zuerst aufstehen** встать с левой ноги, быть не в духе. Du ziehst ja ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter. Bist wohl heute mit dem linken Fuß zuerst aufgestanden? **Füße bekommen [gekriegt] haben** исчезнуть (*о чём-л.*). Mein Bleistift hat Füße gekriegt, er ist nicht auffindbar. **jmdm. über die Füße laufen** случайно встретить кого/что-л. Vor kurzem ist mir mein Mitschüler über die Füße gelaufen, den ich seit 20 Jahren nicht mehr gesehen habe. **etw. schmeckt wie eingeschlafene Füße** *фам.* что-л. не имеет никакого вкуса [имеет неприятный вкус]. **bei Fuß!** к ноге! (*команда собаке*).

Fußbad *n* -es, ..bäder *шутл.* напиток, пролившийся из чашки на блюдце. Der Ober reichte mir eine Tasse Kaffee mit Fußbad.

Fußballbraut *f* жена [подруга] футбольного болельщика. Die Saison fängt an, schlimme Zeiten für Fußballbräute.

Fußballer *m* -s, = футболист; *син.* Fußballspieler.

Fußballerbeine *Pl. огран. употр.* мускулистые некрасивые ноги. Meine Freundin ist ein zierliches schlankes Mädchen, aber sie hat richtige Fußballerbeine.

fußballern *vi* (h) играть в футбол; *син.* Fußball spielen. Die Kinder fußballern den ganzen Tag auf der Straße.

Fußballkrimi *m* -s, -s *шутл.* захватывающий футбольный матч. Das Spiel von gestern war ein richtiger Fußballkrimi: Bald gewann die eine Mannschaft Oberhand, bald die andere. Nur in der letzten Minute wurde das entscheidende Tor geschossen. Es brachte den Sieg der Fußballelf, deren Fan ich bin.

Fußballschuhe *Pl*: die Fußballschuhe an den Nagel hängen оставить футбол (*перестать играть*).

fusselig **1.** беспокойный, несобранный, рассеянный. Hab Nachsicht! Fusselig ist er, weil er alt und gebrechlich ist. **2.: sich** (*Dat.*) **den Mund fusselig reden** охрипнуть, убеждая [*или* уговаривая] кого-л. Ich habe mir den Mund fusselig geredet, doch wollte er nichts begreifen. // Was redest du dir den Mund fusselig? Er ist sowieso ein hoffnungsloser Fall.

fusseln *vi* (h) истрепаться, сечься, давать волокна. Dieser Stoff fusselt stark. // Die Ärmelränder fusseln ja schon.

Fußkäse *m* -s, *o. Pl. фам.* (вонючие) катышки между пальцами ног. An einem heißen Tag muß ich meine Füße mehrmals ins Wasser stecken, um den Fußkäse abzumachen.

fußlahm уставший, не чувствующий ног от долгой ходьбы; fußlahm sein быть без ног (от усталости). Von vielem Gehen bin ich ganz fußlahm, ich halte mich kaum noch auf den Beinen.

Fußlatscher *m* -s, = *солд. пренебр.* пехотинец, пехтура. Im ersten Gefecht zeigten sich die Fußlatscher als mutige Soldaten. // Die Fußlatscher hatten die größte Last im letzten Krieg getragen.

Fußtritt *m*: jmdm. einen Fußtritt versetzen *перен.* обидеть кого-л.; дать кому-л. коленом под зад (*фам.*). Ich wollte ihm helfen, er wies mich aus dem Haus. Er hat mir damit einen Fußtritt versetzt.

Fußvolk *n* -s, *o. Pl.* простые смертные, масса (*народ*); рядовые, "пешки" (*в противоположность элите*). Die Führer dieser opportunistischen Partei betrachteten die Mitglieder nur als Fußvolk. // Mitarbeiter ohne akademischen Grad werden hier als Fußvolk behandelt. **unters Fußvolk geraten** морально опуститься, стать доходягой. Ich kannte diesen Mann als einen guten erfahrungsreichen Spezialisten. Jetzt ist er ein richtiger Saufbold und ist schon längst unters Fußvolk geraten.

Fußzehe *f*: **jmdm. [jmdn.] auf die Fußzehen treten** *перен.* оскорбить [задеть] кого-л.

futsch: futsch sein пропадать, исчезать. Ich wollte die Tür abschließen, aber der Schlüssel ist futsch. // Nach dem Sturm waren zwei Fensterscheiben futsch. // Das Vertrauen zu ihm war futsch. // Das Geld, die Begeisterung, alles ist futsch! **futsch ist futsch und hin ist hin** что с возу упало, то пропало.

futschikato: futschikato sein *шутл.* пропадать, исчезать. Mein Geld ist futschikato, von mir kannst du nichts erwarten. // Ich habe mir einen

riesigen Ölfleck aufs Kleid gemacht. Jetzt ist es futschikato, ich kann's wegwerfen.

Futter *n* -s, *o. Pl.* **1.** *фам.* провиант, харч. Packe dir für die Wanderung ordentlich Futter ein! // Dieses Futter paßt dir wohl nicht? **gut im Futter sein [stehen]** *шутл.* хорошо питаться (*о людях*); быть в теле. Um den brauchst du keine Sorge zu haben, der ist [steht] gut im Futter. **2.** а) пища для ума [размышлений]. Geistig interessierte junge Menschen brauchen viel Futter. б) загрузка. Der Mitarbeiter [die Maschine] braucht neues Futter.

Futterage [-ʒə] *f o. Pl. фам.* еда; что пожрать; харч. Ich habe Hunger. Hast du Futterage mit? // So viel Futterage kannst du doch während der ganzen Reise nicht verspeisen.

Futterkrippe *f*: an die Futterkrippe! *шутл.* за стол! Jetzt geht's an die Futterkrippe. // 'Ran an die Futterkrippe! Jetzt wird gegessen! **an der Futterkrippe sitzen; an die Futterkrippe kommen** иметь [получить] тёплое, доходное местечко. Seit seiner Heirat mit der Fabrikantentochter sitzt er an der Futterkrippe. // Er hoffte, durch seinen Bekannten an die Futterkrippe zu kommen.

Futterluke *f фам. шутл.* рот, "пасть". Mach deine Futterluke auf, ich habe was Schönes für dich. // Steck dir ein Stück Schokolade in deine Futterluke!

futtern *vi* (h) *фам.* есть, уплетать, "наворачивать". Die Kinder haben wie Scheunendrescher gefuttert. // Du hast wohl lange nichts zu futtern bekommen? // Mensch, du futterst schon wieder? // Er futtert tüchtig Nüsse. // Die anderen sind noch bei der Arbeit, und du futterst schon!

Futterneid *m* -s, *o. Pl. фам.* чёрная зависть, озлобленность. "Woher kommt diese Verbitterung?" — "Das ist der Futterneid des Besitzlosen." // Aus dem Futterneid gönnt er ihm nicht die Gehalterhöhung. // Futterneid erregen, erwecken; vor Futterneid platzen [bersten] können.

futterneidisch завистливый. Der Kleine war gefräßig und futterneidisch.

Futterpaket *n* -s, -e **1.** *уст.* паёк. Die Not ist groß, man stiehlt einander Futterpakete innerhalb der Korporalschaften. (*A. Zweig*) **2.** пакет [кулёк, мешочек] с едой. Wir werden uns ein Futterpaket mitnehmen, damit wir auf der Fahrt was zu essen haben.

Futterplatz *m* -es, ..plätze доходное место. Er half ihm zu einem Futterplatz kommen.

Fuzzi *m* -s, -s *молод.* **1.** любитель чего-л., охотник до чего-л., спец (*б.ч. в сложн. словах*). Computer-, Fußball-, Autofuzzi // Schlagerfuzzi ist zu nichts mehr nutzi. (*H. Ehmann*) // Die Etymologie dieser Redewendung bleibt selbst dem wissenschaftlichen Sprachfuzzi ein Rätsel. // *Aus dem Inserat*: Wir sind 25/28 Jahre, blond/schwarz. Geschäftsfreunde wollen wir nicht, Diskothekenfuzzis mögen wir nicht. Wir möchten j. kennenlernen, um Freizeit schön genießen zu können. **2.** чудачок, чудик. Die Zweifel an seiner intellektuellen Leistungsfähigkeit hat dieser Fuzzi selbst in die Welt gesetzt. // Was willst du von ihm, er ist doch Fuzzi. // Wer liebt ihn nicht, Fuzzi, den unsterblichen "Helden der Prärie", der eine Schmunzelfresse hat wie frisch von der Dampfwalze aufgebügelt? (*U. Hoppe*) // Es klingelt an der Tür. "Fuck off, Fuzzie, die Zeugen Jehovas können mich mal." (*L.K. Bogart*) // Fuzzi ist ein Synonym für lächerliche Oldies geworden. (*U. Hoppe*)

G

Gabe *f*: ich bitte um eine milde Gabe подайте Христа ради!, подайте, кто сколько может!

Gabel *f*: mit der fünfzinkigen Gabel essen *шутл.* есть всей пятернёй (*рукой*). Er aß das Kotelett mit der fünfzinkigen Gabel.

gack, gack кудах-тах-тах (*кудахтанье кур*).

Gakelei *f* болтовня, трескотня, стрекотня.

gackeln, gackern *vi* (*h*) болтать и хихикать; "трещать". Die Mädchen sitzen auf der Bank und gackeln. // Den ganzen Tag sitzen die ollen Klatschbasen draußen und gackeln. // Was habt ihr denn immer zu gackeln? // Den Saal füllten gackelnde Schülerinnen.

gaffen *vi* (h) глазеть; глядеть, разинув рот; "зевать", ротозейничать; blöde gaffen, gaffend herumstehen // Viele Menschen standen an der Unfallstelle und gafften, bis die Polizei sie wegjagte. // Die Jungs gafften nach dem neuen Auto, nach dem Pferdewagen, nach der Brautkutsche. // Ein paar Leute gafften neugierig und wollten nicht weggehen. // Die Ausflügler gafften nach allen Seiten. // Was gafft ihr so dumm in die Gegend? // Er gaffte mir frech ins Gesicht. // Warum gaffst du mich so an? Hast du denn noch keinen Menschen gesehen?

Gaffer *m* -s, = зевака, ротозей, разиня. Vor der Tribüne stand eine Schar von Gaffern. // Wir brauchen hier keine Gaffer. Macht, daß ihr wegkommt!

Gag *m* -s, -s хохма, "номер". Das war vielleicht ein Gag, als ich die beiden dort traf! // Die müßten sich einen neuen Gag einfallen lassen. // einen Gag landen; ein fauler Gag.

Gähnerei *f* непрекращающаяся зевота. Der Vortragende hatte kaum fünf Minuten geredet, da fing die allgemeine Gähnerei an. // Die Aufführung war furchtbar langweilig, ich konnte mir dabei die Gähnerei nicht verkneifen.

Gake *f* болтушка; дурочка. Das ist vielleicht eine dumme Gake! Sie kann ihr Mundwerk nicht halten. // Dieser (dummen) Gake habe ich wieder mal was ausgewischt.

Gala *f*: **sich in Gala werfen** *шутл.* расфрантиться; припарадиться, принарядиться. Und

schon am dritten Tage meines Hierseins mußte ich mich in Gala werfen, um zu einem Diner zu gehen. // Er geht heute aus und hat sich deshalb in Gala geworfen.

Galan *m* -s, -e *уст. ирон.* кавалер; воздыхатель. Sie ist mit ihrem Galan ausgegangen. // Ich gehe jetzt, kann meinen Galan nicht zu lange warten lassen.

Galerie *f шутл.* очень много, "ряд", "шеренга", "вереница", "батарея". Eine Galerie schöner Frauen [junger Schönheiten] hat er auf die Tür seines Schranks gepinnt. // Auf dem Hof stand eine Galerie von Müllkästen. // Eine ganze Galerie von Kissen lag auf dem Sofa. // Sie besitzt eine ganze Galerie von Hüten. // Im Flur stand eine ganze Galerie von leeren Flaschen.

Galgen *m*: **jmdn. an den Galgen bringen** привлечь кого-л. к строгой ответственности; подвести под монастырь. Den Kerl bringe ich an den Galgen! Seinen Machenschaften muß ein Ende gesetzt werden. **das wird ihm noch den Galgen kosten** он ещё сломает себе на этом шею. Die ewigen Betrügereien werden ihm bestimmt noch den Galgen kosten. **jmd. ist reif für den Galgen [gehört an den Galgen]** по ком-л. верёвка плачет; повесить таких мало! Dieser Einbrecher [Geiselnehmer] ist reif für den Galgen! // Solche Leute, wie dieser Verbrecher [Flugzeugentführer, Terrorist], gehören an den Galgen! **am Galgen enden** плохо кончить. Wenn er den Drogenhandel nicht läßt, wird er am Galgen enden.

Galgenstrick *m* -s, -e, **Galgenvogel** *m* -s, ..vögel "висельник"; негодяй, сукин сын. Er ist ein ganz durchtriebener Galgenstrick! // So ein Galgenstrick! Er hat es faustdick hinter den Ohren.

Galle *f* 1. <*желчь*>: **Gift und Galle spucken; Gift und Galle voll sein** *см.* Gift. **jmdm. kommt [steigt] die Galle hoch** кто-л. выходит из себя, "взрывается". Die Herausforderung war ihm zu viel, ihm stieg sofort die Galle hoch. **seine Galle verspritzen** *перен.* брызгать желчью. Lauf ihm nicht über den Weg! Er verspritzt heute seine Galle. Ich habe schon was abbekommen. 2. жёлчный пузырь. Er ist an der Galle erkrankt [operiert worden]. // Sie hat sich untersuchen lassen, ihre Galle ist gereizt [entzündet]. // Sie hat Beschwerden an der Galle. // Meine Galle macht sich bemerkbar, die geringste Aufregung bekommt ihr nicht. // Sieh dich vor, daß dir der Ärger nicht auf die Galle schlägt!

Galopp *m*: **jmdn. hat (wohl) der Esel im Galopp verloren** а) кто-л. придурок. Wie kannst du solch ein Zeug zusammenreden? Dich hat wohl der Esel im Galopp verloren. б) приблудный. "Von wem hat sie denn das Kind?" — "Soviel ich weiß, hat es wohl der Esel im Galopp verloren." **im Galopp durch die Kinderstube geritten sein** быть совсем невоспитанным [неотёсанным, хамоватым]. Wie benimmst du dich bloß den alten Leuten gegenüber?! Du bist wohl im Galopp durch die Kinderstube geritten! *Ср.* D-Zug. **im Galopp** наспех, быстро, галопом (по Европам). Kurz vor Ladenschluß bin ich noch im Galopp Brot holen gegangen. // Mein Frühstück mußte ich heute im Galopp essen, sonst hätte ich meine Bahn nicht mehr geschafft. Diese schwere Arbeit [deine Hausaufgabe] verlangt Sorgfalt, und du erledigst sie im Galopp. // Aus Zeitmangel konnten wir nur noch im Galopp durch das Museum rennen. **in Galopp bringen** подгонять, "подстёгивать", торопить. Dich lahme Ente bringe ich schon in Galopp!

galoppieren *vi* (s) нестись сломя голову [галопом]. Galoppieren Sie nicht so! Wir haben doch Zeit. // Sie galoppierten über die Straße wie verrückt, so daß ihnen die Leute nachschauten.

Galoschen *Pl. пренебр.* ботинки; шлёпанцы. Die Schnürsenkel von den ollen Galoschen sind nun auch noch kaputt. // Er läuft in den ältesten Galoschen herum.

Gamasche *f*: vor **jmdm./etw. Gamaschen haben [kriegen]** *устаревающ.* трястись от страха, трусить перед кем/чем-л.

Gammel *m* -s, *o. Pl.* дрянь, ерунда всякая. In dem Laden gibt es nur Gammel. // Ich kriege heute nichts als Gammel (beim Skat) in die Hand.

Gammelei *f o. Pl.* бесполезное занятие, потерянное время. Unser Sportunterricht war wieder eine Gammelei, hat keinen Spaß gemacht.

gamm(e)lig 1. гнилой, бросовый, старый (*о пище*); die Fische, Pfirsiche, Quarkkeulchen waren gammelig; gammelige Butter, Wurst // Der Dorsch, das Fleisch, das Brot ist gammelig geworden. // Die gammeligen Äpfel willst du noch essen? Die sind doch schon schlecht. 2. неряшливый (*о внешнем виде, об одежде*); gammelige Kleidung; gammelig gekleidet sein // Sie läuft immer gammlig rum, hält überhaupt nicht auf sich.

gammeln *vi* (s) *фам.* 1. а) бездельничать, болтаться, тунеядствовать. Den ganzen Tag (zu) gammeln, das bringst du fertig! // Wir haben nicht viel geschafft, wir haben bloß gegammelt. // Nach dem Gewaltmarsch haben sie nur noch gegammelt. // Es gibt Jugendliche, die nichts tun und nur die ganze Zeit gammeln. б) плохо работать, филонить, сачковать. Beeil dich, du gammelst schon den ganzen Tag an einer und derselben Arbeit. // Mit der Reparatur ging es nicht voran, weil uns das Gammeln der Halbstarken immer wieder aufhielt. 2. *с.-нем.* портиться, гнить. In dem feuchten Keller gammelt das Obst. // Das Fleisch beginnt schon zu gammeln.

Gammler *m* -s, = тунеядец, бездельник, дармоед, шалопай. Es kam zu Zornausbrüchen über die Gammler. // Es gibt seit einiger Zeit eine Menge Gammler, die keiner geregelten Arbeit nachgehen.

gang: gang und gäbe sein быть общепринятым, быть в порядке вещей. Solche Ausdrücke sind hier gang und gäbe. // Daß man sich schlägt und wieder verträgt, ist hier gang und gäbe.

Gang *m*: **einen Gang zurückschalten** сбавить

скорость. Du sprichst zu schnell, man kann dir kaum folgen. Schalt mal einen Gang zurück. **einen Gang zulegen** ускорить [прибавить] темп. Wir müssen einen Gang zulegen, sonst werden wir bis (zum) Feierabend nicht fertig.

Gängelband *n*: **jmdn. am Gängelband führen [haben, halten, leiten]** держать кого-л. на поводу, мелочно опекать кого-л. Sie hielt ihren Mann am Gängelband, und er ließ es sich gefallen. // Die Studenten werden nie selbständig, wenn man sie dauernd am Gängelband hält. // Dem Jungen soll die Selbständigkeit anerzogen werden. Du sollst ihn nicht immer am Gängelband führen. // Ich lasse mich nicht ans Gängelband nehmen [am Gängelband führen]! // Mich kotzt es an, mich von solch einem Trottel am Gängelband führen zu lassen. **am Gängelband gehen [sein]** быть на поводу у кого-л. Mit seinen zwanzig Jahren geht er bei seinen Eltern am Gängelband. // Der geht [ist] aber wirklich bei ihr am Gängelband, tut alles, was sie befiehlt. **am Gängelband hängen** быть в плену чего-л. Er hängt am Gängelband veralteter Vorstellungen. **sich vom Gängelband frei machen** выйти [вырваться] из-под опеки. Endlich hat er sich vom Gängelband frei gemacht, das ihn zur Verzweiflung brachte.

Gängelei *f* мелочная опека. Er konnte Gängelei seiner Eltern nicht mehr ertragen und bemühte sich um seine eigene Wohnung.

gängeln *vt* мелочно опекать кого-л., лишать самостоятельности. Er hat die Gabe, einen ständig in unangenehmer Weise zu gängeln. // Er wollte sich nicht wie ein Schuljunge gängeln lassen. // Vielleicht hat sie ihn mit ihren Ratschlägen zuviel gegängelt. // Die Initiative der jungen Erfinder wurde durch Gängeln vollkommen gehemmt.

Gangwerk *n* -s, -e *огран. употр. шутл.* ноги. Falle nicht gleich über dein eigenes Gangwerk!

Ganove *m* -n, -n мошенник, шпана. Er ist ein ausgemachter Ganove! Ihm müssen wir auf die Schliche kommen. // Du Ganove, bist wieder spät in der Nacht nach Hause gekommen. // Das ist ein ganz schöner Ganove, jeden Tag hat er eine neue Freundin. // Der Junge ist unter die Ganoven unserer Straße gefallen.

Ganovensprache *f* жаргон преступного мира, "блатная музыка". Das ist reine Ganovensprache. Wo hast du die bloß her?

Ganoventrick *m* -s, -s жульнический трюк. Nun sind sie auf einen billigen Ganoventrick reingefallen. // Erpressung ist ein alter Ganoventrick.

Gans *f*: **1.** <*гусь, гусыня*>: а) **wie eine Gans schnattern** болтать без умолку. Ihr Mund geht nicht zu, sie schnattert wie eine Gans. б) **wie eine Gans watscheln** ходить вперевалку. в) **ein Gesicht machen [dastehen, aussehen] wie die Gans, wenn's donnert** *фам.* иметь глупый вид; смотреть как баран на новые ворота. Als ich ihr mitteilte, daß sie als einzige die Prüfung nicht bestanden hat, stand sie da wie die Gans, wenn's donnert. **2.** *бран.* дура, дурочка. Das sind ja alles alberne Gänse, kichern immerzu. // So eine blöde Gans! // Bist du 'ne dumme Gans! Mußt immer petzen. // Die olle Gans hat nichts daraus gelernt und macht immer den gleichen Fehler. // Worauf sich die (dumme) Gans nur was einbildet, möchte ich wissen! // Sie trägt den Kopf höher als die Nase [vor der Nase her], diese eingebildete doofe Gans.

Gänseblümchen *n* -s, = застенчивая, неброская девушка; "мышка". Als Gänseblümchen hat sie wenig Chansen. **ein Gänseblümchen entblättern** быть в интимной близости с девушкой. Du brauchst dich mit deinem Sieg nicht zu rühmen, ich habe dein Gänseblümchen schon entblättert.

Gänsefüßchen *Pl.* кавычки. Du hast hier die Gänsefüßchen vergessen. // Dieses Wort muß man in Gänsefüßchen setzen. // Zitate setzt [schreibt] man in Gänsefüßchen. // Ich sage das in Gänsefüßchen, selbst hätte ich nie solche Ausdrücke gebraucht.

Gänsehaut *f*: **eine Gänsehaut kriegen** покрыться мурашками [гусиной кожей] (*от страха, волнения*). Wenn einer mit einem Griffel über Glas fährt, so kriegt man eine Gänsehaut. **jmdn. überläuft eine Gänsehaut; jmdm. läuft eine Gänsehaut über den Rücken; etw. verursacht jmdm. eine Gänsehaut** у кого-л. мурашки по телу (пробегают) (от чего-л.). Mir ist vor Angst eine Gänsehaut über den Rücken gelaufen. // Mich überläuft eine Gänsehaut, wenn ich an diese gruselige Geschichte denke.

Gänsemarsch *m*: **im Gänsemarsch gehen [marschieren, laufen]** идти [шагать] гуськом. Das Brückchen war so schmal, daß wir alle nur im Gänsemarsch hinübergehen konnten. // Vom schmalen Waldweg an marschierte die Gruppe bis zum Ziel im Gänsemarsch. // Die Schüler betraten das Museum im Gänsemarsch.

Gänsewein *m* -s, *o. Pl.* *шутл.* вода (а не вино), водичка. Wir löschten unseren Durst mit Gänsewein. // Ist keine Brause mehr da, trinken wir eben Gänsewein. // "Ich habe einen Durst!" — "Trink doch Gänsewein. Der Wasserhahn ist da an der Ecke." // Das soll Most sein?! Der reinste Gänsewein ist das.

ganz **1.**: **das Kind ist ganz die Mutter [die ganze Mutter]** ребёнок — вылитая мать. **2. die ganzen + *Substantiv im Pl.*** все... Die ganzen Kinder waren auf der Straße. // Wo gehen die ganzen Leute hin? // Er hat die ganzen Zigaretten aufgeraucht. // Die ganzen Menschen [Hausbewohner, Nachbarn] rannten bei diesem Schrei zum Ausgang. // Die ganzen Vorräte waren verbraucht. **3.** целый, неповреждённый. Die Tasse [der Topf, das Glas] ist runter gefallen, aber sie [er, es] ist ganz geblieben. // Nur ein Knopfloch ist ganz, die anderen sind eingerissen. // Ich habe kein ganzes Paar Strümpfe [Schuhe] mehr. // Bei der Explosion ist keine Fensterscheibe ganz geblieben, nun müssen sie alle wieder durch neue ersetzt

werden. **4.** целый, (довольно) большой; много; долгий. Ich habe einen ganzen Haufen Arbeit. // Das ist ja ein ganzer Packen Kleider. // Wir haben eine ganze Menge Geld verbraucht. // Das dauert eine ganze Zeit. // Ich habe ganze Nächte darüber nachgedacht. // Er sitzt ganze Tage über dieser Arbeit. **5.** ganze + *Kardinalzahl* только; не больше чем... Das hat ganze fünfzehn Pfennig gekostet. // Mit ganzen zehn Mark ist er zurückgekommen, alles hat er ausgegeben. // Sie war ganze sechzehn Jahre. // Mit ganzen drei Mann kann ich die Arbeit nicht schaffen. // Die Reparatur hat ganze zwei Minuten gedauert. **6.: jmd. war ganz alle** кто-л. весь выдохся. Nach dem anstrengenden Training waren wir ganz alle. **er war ganz Ohr** он был весь внимание [обращён в слух]. Meine Tochter war ganz Ohr, als wir von unserer Hochzeit erzählten. **nicht ganz bei sich sein** а) быть не в себе [не в своём уме]. Der muß wohl nicht ganz bei sich sein, daß er bei "Rot" über die Fahrbahn geht. б) спросонья. Als er uns die Tür öffnete, war er nicht ganz bei sich. Vielleicht haben wir ihn aus dem Schlaf geholt.

Ganze *n*: **aufs Ganze gehen** идти напропалую; рисковать всем. Diplomatisch konnte man sein Vorgehen nicht nennen, er ging aufs Ganze. **es geht ums Ganze** на карту поставлено всё. Wir haben keine Wahl mehr, es geht ums Ganze, jetzt entscheidet sich unser Schicksal.

gar: gar sein *ю.-нем.* израсходоваться, кончиться. Das Brot, die Milch ist gar. // Das Geld war bald gar. // Unsere Vorräte werden morgen gar sein.

Garantie *f*: а) darauf gebe ich dir meine Garantie за это я ручаюсь. Etwas stimmt hier nicht, darauf gebe ich dir meine Garantie. б) unter Garantie наверняка, с гарантией. Unter Garantie! So was passiert mir nicht noch einmal. // Du hättest ihn nicht beleidigen sollen. Unter Garantie hast du jetzt bei ihm ausgespielt. в) ohne Garantie не уверен, не ручаюсь. Er kommt heute, aber ohne Garantie. // Ich glaube, daß ein Bus dahin fährt. Aber ohne Garantie!

garantiert определённо, конечно. Er hat es garantiert vergessen. // Diese eintönige Arbeit macht einen garantiert blöd. // Das ist garantiert echtes Gold. // Damit hat er garantiert nicht gerechnet. // Er hat sie garantiert gehaßt, seine Pförtnerbude, wo er jetzt 12 Stunden lang sitzen sollte.

Garaus *m*: **jmdm. den Garaus machen** прикончить, доконать кого-л., разделаться с кем-л. Dem Kerl, der in meinen parkenden Wagen gefahren ist, möchte ich am liebsten den Garaus machen. // Er hatte keine Ruhe, bis er den Mücken den Garaus gemacht hatte. // Er hätte es anders machen müssen, dann wäre ihm nicht auf diese häßliche Art und Weise den Garaus gemacht worden. **einer Sache der Garaus machen** покончить с чем-л. Dem Terrorismus [der Hetze, dem Schlendrian] wurde den Garaus gemacht. // Diesen abgedroschenen Redensarten sollte man den Garaus machen.

Garde *f*: **alte Garde** старая гвардия, ветераны. Er gehört auch noch zu der alten Garde in unserem Betrieb. // Der ist verläßlich, ist einer von der alten Garde.

Gardine *f*: **hinter schwedischen Gardinen** за решёткой, в тюрьме. Ich weiß, daß es ihm das liebste wäre, mich hinter schwedische Gardinen zu bringen. Er hat aber kein Belastungsmaterial. // Wenn sie es mit ihren Betrügereien so weiter treibt, wird sie bald hinter schwedische Gardinen kommen. // Sein Bruder sitzt seit Monaten hinter schwedischen Gardinen wegen Einbruchdiebstahls.

Gardinenpredigt *f шутл.* головомойка, (семейная) сцена. Er bekam eine regelrechte Gardinenpredigt und war zu bedauern. // Meine Frau hat mich heute mit einer Kollegin im Café gesehen. Jetzt kann ich mich auf eine Gardinenpredigt gefaßt machen. // "Was hat deine Alte zum Zuspätkommen gesagt?" — "Meine, — die hat mir vielleicht eine Gardinenpredigt gehalten!"

Garn *n*: **ein Garn spinnen** рассказывать [плести] небылицы. Der Steuermann spann sein Garn weiter, und wir hörten ihm zu. **jmdm. ins Garn [Netz] gehen** *перен.* попасться в ловушку [на удочку, в чьи-л. сети]. Die Kriminalpolizei ahnte gar nicht, welcher Vogel [Verbrecher] ihr ins Garn gegangen ist. // Lange hat sie versucht, mit ihm anzubändeln, bis er ihr endlich doch ins Garn gegangen ist. **jmdn. ins Garn [Netz] lokken [ziehen]** заманивать в свои сети, завлекать кого-л. Durch seine Schmeicheleien wird er ihn noch ins Garn locken. // Diesen Einfaltspinsel ins Garn zu locken, ist kein Problem.

Garnichts *m/n* =, *o. Pl.* никто, ничто, нуль. Ein Garnichts bist du mit solchen Leistungen! // Ein Faustschlag kann ihn in ein heulendes, zitterndes, angstvolles Garnichts verwandeln (*H. Fallada*).

Garnitur *f*: **1.** а) **die (erste, beste, große) Garnitur** лучшие силы, высший класс; б) **die zweite (zweitbeste, dritte, sechste, siebte) Garnitur** нечто второразрядное, посредственное. Dem Politiker blieb der Aufstieg in die erste Garnitur versagt. // Diese Sportler haben sich zur ersten Garnitur des Vereins emporgearbeitet. // Die Künstler, die hier ausgestellt haben, gehören zur zweiten Garnitur. // Bei diesem Kinofestival fehlte nicht nur die erste, sondern auch die zweite Garnitur. // Die Kräfte, die den heutigen bunten Abend bestritten, waren alle höchstens zweitbester Garnitur. **2.** *фам.* мужские гениталии.

Garten *m*: **quer durch den Garten** *шутл.* всё подряд с огорода (*об овощах*); овощной суп; всякая всячина. "Na, was gab's Schönes zum Mittagessen?" — "Ach, das kann ich nicht so genau sagen. Einmal quer durch den Garten." // "Ist seine Wohnung modern eingerichtet?" — "Ach wo, quer durch den Garten." **das ist nicht in seinem Garten gewachsen** что-л. не его за-

слуга [не ему принадлежит]; не он первый придумал.

Gartenzaun *m*: **eine Unterhaltung über den Gartenzaun** сплетни, пересуды. Das Gespräch verlief zwischen den beiden Partnern, als wäre es über den Gartenzaun geführt.

Gartenzwerg *m* -s, -e ничтожество, заморыш, замухрышка, чучело. Dieser abgebröckelte Gartenzwerg! Was hat er mir schon zu sagen! // Wie kann dieses hübsche Mädchen nur mit solch einem Gartenzwerg befreundet sein! // Der ist schon achtzehn und ist noch so ein mickriger Gartenzwerg. // Seine Energie ist die eines müden Gartenzwerges. // Er kapiert nicht die einfachsten Dinge, dieser geistige Gartenzwerg. // Und diesen nichtswürdigen Gartenzwerg willst du noch zu Rate ziehen?

Gärtner *m*: **den Bock zum Gärtner machen** поручить что-л. совершенно непригодному для этого человеку. Der als Direktor? Da haben sie den Bock zum Gärtner gemacht!

Gas *n* **1.** <*педаль*>: **Gas geben** поднажать, поторопиться. Gib mehr Gas, damit wir noch rechtzeitig da sind. // Man schläft bald ein bei seinem Vortrag, der sollte mal mehr Gas geben. // Gib mal Gas, sonst bist du mit dem Anziehen morgenfrüh noch nicht fertig. // Gib mal Gas, sonst siehst du den Zug von hinten. **Gas wegnehmen** сбавить темп. Nimm mal ein bißchen Gas weg, arbeite nicht so schnell! Sind wir fertig, bekommen wir was anderes aufgehalst. **aufs Gas treten; das Gas betätigen [bedienen]** поднажать. Los, tüchtig aufs Gas getreten, sonst kommen wir im Dunkel an. **vom Gas weggehen** сбавить темп. **2.** газ (*кухонный*); das Gas andrehen [abdrehen] включить [выключить] газ (*газовую плиту*); etw. aufs Gas stellen ставить что-л. на газ; vom Gas nehmen снимать с плиты; auf Gas kochen готовить на газе; das Gas geht nicht плита не работает. **jmdm. das Gas abdrehen** *фам.* а) отправить на тот свет кого-л. Dieser Ganove wird uns allen noch das Gas abdrehen. б) разорить кого-л. Noch ein paar Steuererhöhungen würden mir das Gas endgültig abdrehen. **3.** <*горючее*>: **Gas haben** *фам.* быть поддавши [выпивши]; **kein Gas im Ballon haben** *молод. фам.* быть умственно ограниченным.

Gashahn *m*: **den Gashahn aufdrehen** покончить с собой, отравиться газом. Sie muß geglaubt haben, daß es für sie keine Heilung mehr gibt. Da hat sie dann den Gashahn aufgedreht.

Gassendreck *m*: **frech wie Gassendreck** *фам.* слишком наглый, бессовестный; хам; рвань.

Gassenhauer *m* -s, = избитый мотив; то, что поют на всех углах; ein elender, erbärmlicher, abgedroschener Gassenhauer; einen Gassenhauer singen, spielen, grölen, pfeifen, anstimmen.

Gassi: а) einen Hund Gassi führen выгуливать собаку, гулять с собакой. Hast du Tantchens Dackel schon Gassi geführt? б) Gassi gehen погулять (*о собаке*). Unser Struppi muß nochmal Gassi gehen. // Troll, gehen wir jetzt Gassi?

Gatterich *m* -s, -e *шутл.* муж, супружник. Ihr Gatterich tut alles für sie.

Gaudi *n/f* -s/=, *o. Pl.* веселье, потеха. War das ein Gaudi! Wir haben uns totgelacht. // Das bayrische Oktoberfest ist längst zu einem internationalen Gaudi geworden. // Eine hochsommerliche Gaudi sind die Floßfahrten auf der Isar. // Bei der Geburtstagsfeier gab es viel Gaudi. // Das Gaudi möchte ich nicht noch mal erleben. Der Streit liegt mir noch heute im Magen. // Durch sein Gaudi wurde der ganze Laden geschmissen, die langen Gesichter verschwanden.

Gaudiwurm *m шутл.* карнавальное шествие (на масленицу).

Gaul *m* -(e)s, Gäule кляча (*о лошади*); *террит. огран.* лошадь. Der Gaul will nicht ziehen. // Das ist ein störrischer, abgetriebener, alter Gaul, der nicht mehr viel taugt. **das wirft [bringt] einen Gaul [den stärksten Gaul] um** это даже лошади не под силу. Acht Stunden Unterricht hintereinander, und dann noch eine dreistündige Konferenz, das bringt ja einen Gaul um. **jmdm. geht der Gaul durch** кто-л. срывается, у кого-л. не выдерживают нервы. Bei ihm geht immer der Gaul durch, wenn etwas nicht sofort klappt. **jmdm. zureden wie einem lahmen alten Gaul** долго уговаривать [уламывать] кого-л. Ich habe ihm zugeredet wie einem lahmen Gaul, daß er mit spazierenkommen soll. Er hat trotzdem "nein" gesagt. **einem geschenkten Gaul sieht [schaut] man nicht ins Maul** дарёному коню в зубы не смотрят.

Gauner *m* -s, = *фам.* "жулик", пройдоха, хитрюга. Du alter Gauner! Bist ja nur auf deinen Vorteil bedacht. // Na warte, du kleiner Gauner! Du sollst doch nicht immer am Kuchen naschen. // Erstaunlich, daß aus dem Gauner später noch etwas geworden ist! // So ein kleiner Gauner, hat die Oma ganz bemogelt!

Gazette *f* газетка, газетёнка. Man darf nicht alles für wahr nehmen, was in dieser Gazette steht. Ich werde dieses Revolverblatt abbestellen.

Ge- *сущ. с приставкой* ge- *и суффиксом* -e *обозначают осуждаемое повторяющееся действие.*

Geächze *n* -s, *o. Pl.* оханье, кряхтенье. Dein Geächze kann ich kaum ertragen. So schwer ist doch die Arbeit gar nicht.

Gealber(e) *n* -s, *o. Pl.* глупые выходки, дурачества. Laß das Gealbere! // Hört doch endlich mit dem Gealbere auf!

Gebalge *n* -s, *o. Pl.* потасовка, драка, возня. Hört endlich auf mit eurem ewigen Gebalge! // Er fürchtete sich etwas vor dem Gebalge der Angestellten um den höheren Posten.

Gebälk *n*: **es kracht [knackt, knistert] (bedenklich) im Gebälk** *перен.* что-л. дало трещину, зашаталось; надвигается опасность. Vor der Weltwirtschaftskrise 1930 lebten viele Menschen drauflos, und kaum einer merkte, wie es bei ihnen

im Gebälk zu knistern begann. // Heute knistert es im Gebälk, ein Unheil naht.

Geballer(e) *n* -s, *o. Pl.* пальба (из оружия); громыхание, удары. Bleibt vorläufig alle im Keller, denn das Geballer nimmt schon wieder mächtig zu. // Das sinnlose Geballere der Gangster irritierte ihn. Was wollten sie eigentlich damit?

gebären: so ein Mann muß erst noch geboren werden такой человек ещё не родился.

Gebärmaschine *f шутл.* часто рожающая женщина, многодетная мать.

gebauchkitzelt: sich gebauchkitzelt fühlen быть польщённым (*с издёвкой*). Joachim fühlte sich sehr gebauchkitzelt, als er im Zeichenwettbewerb den ersten Preis bekam. // Hat er sich aber gebauchkitzelt gefühlt, als ich ihm ein bißchen geschmeichelt habe. // Der hohe Gast hat ihm heute persönlich zum Geburtstag gratuliert, nun fühlt er sich aber gebauchkitzelt und trägt die Nase hoch. // Na, bei dem Lob hast du dich wiedermal gebauchkitzelt gefühlt.

gebauchpinselt *см.* gebauchkitzelt.

gebaut: so wie jmd. gebaut ist как это кому-л. свойственно; как и следовало ожидать. So wie er gebaut ist, bringt er auch das noch fertig. // So wie du gebaut bist, wirst du bestimmt diesen Vorschlag ablehnen.

Gebe *f*: **eine Gebe machen** угощать компанию, поставить по кружке пива [по рюмке водки *и т.п.*].

Gebelfer *n* -s, *o. Pl.* лай; команды; громыхание.

Gebell(e) *n* -s, *o. Pl.* непрекращающийся лай; ругань, брань; громыхание (*орудий*). Das ewige Gebelle geht mir auf die Nerven. // Das Gebelle der Unteroffiziere schallt über den Platz. // Das Gebelle der Geschütze macht einen bald taub.

geben: es jmdm. ordentlich [feste, tüchtig] geben *фам.* крепко всыпать кому-л. **dem habe ich es aber gegeben** уж я ему задал!, уж я его отчитал [взгрел, пропесочил]! Als wir heute nach Karten anstanden, drängelte sich einer von hinten vor. Dem habe ich's aber gegeben. // Als er mich dann angriff, da habe ich's ihm aber gegeben, das kannst du dir denken. **gib's ihm!** дай ему, я его знаю! Gib's ihm! Der hat lange keine Prügel bekommen. // So ein großer Junge kann mit dem Kleinen nicht fertig werden! Gib's ihm! Hau' ihm eine runter! // Laß dir das nicht gefallen, wehr dich doch! Gib's ihm! **jmd. gibt jmdn.** кто-л. становится кем-л. Sie gibt mal eine gute Lehrerin. // Der Junge wird einen guten Kaufmann geben. // Er wird einen guten Techniker geben. **er kann es nicht von sich geben** он не умеет это выразить. **jmd. gibt alles wieder von sich** кого-л. рвёт [тошнит]. Der Betrunkene mußte alles wieder von sich geben. // Der Kranke versuchte zu essen, aber er mußte alles wieder von sich geben. **gibt es dich auch noch?** (*говорят, когда долго не виделись*) жив курилка? **was gibt es denn da?** ну что тут (случилось)? **was es nicht alles gibt!** чего только не бывает! **was gibt es da zu reden [zu lachen]!** о чём тут говорить [что тут смешного]! **heute wird's noch etwas geben** сегодня что-нибудь будет (*буря, дождь, снег, гроза*). Ich glaube, wir sollten die Gartenmöbel in den Keller bringen, heute wird's noch was geben. **wo gibt es denn so was!** где это видано!, куда это годится! Er will bei der schriftlichen Übersetzungsarbeit in der Prüfung ein Wörterbuch benutzen. Wo gibt's denn so was! // "Darf ich heute wo anders essen gehen?" — Wo gibt's denn so was? Du ißt das, was alle anderen auch essen müssen." **sonst gibt's was!** не то плохо будет! Was ist in dich gefahren? Hör endlich auf! Sonst gibt es was! // Sei still [hau ab], sonst gibt es was! // Wenn nicht bald Ruhe ist, gibt's was! // Wenn du nicht artig bist [wenn du nicht bald gehorchst], dann gibt's was! // Jetzt hör endlich auf mit dem Gebrüll! Gleich gibt's was! **da gibt's nichts** тут ничего не скажешь, этого отрицать нельзя; этого у кого-л. не отнимешь. Das Betteln hilft nicht mehr. Der festgelegte Termin kann nicht verschoben werden. Da gibt's nichts. // Die Krankheit ist zu fortgeschritten, da gibt's es nichts (mehr). Man kann ihm nicht mehr helfen. // Er ist mir persönlich nicht sympathisch, aber singen kann er, da gibt's nichts. **was gibst du, was hast du** стремглав, что есть духу. Sobald er das erfuhr, lief er weg, was gibst du, was hast du.

Geberlaune *f*: in Geberlaune sein *шутл.* расщедриться, охотно раскошеливаться. Er ist heute in Geberlaune, spendiert einen Schnaps nach dem anderen.

Gebet *n*: **jmdn. (tüchtig) ins Gebet nehmen** брать в оборот, отчитывать, пробирать кого-л.; приняться за кого-л., заняться кем-л. Als er wieder ein so schlechtes Zeugnis mit nach Hause brachte, nahm ihn sein Vater tüchtig ins Gebet. // Als der Leutnant diesen Unteroffizier ins Gebet nahm, war das sogar draußen auf dem Flur zu hören. // Wenn er sich weiter so schlecht benimmt, dann nehme ich ihn noch tüchtig ins Gebet.

Gebetbuch *n* -s, ..bücher *шутл.* **1.** игральные карты. **2.** устав, инструкция. **3.** кондуит.

Gebettel *n* -s, *o. Pl.* попрошайничество, выклянчивание. Dieses Gebettel ist ja fürchterlich! // Das Gebettel des Kindes nervt mich. // Hör auf mit diesem ewigen Gebettel!

Gebieter *m*: mein Herr und Gebieter *шутл.* мой супруг, мой благоверный. Ihr Herr und Gebieter war verreist.

Gebimmel(e) *n* -s, *o. Pl.* звон, трезвон; диньканье; das Gebimmel der Glocken, des Telefons, der Kleinbahn // Ich kann das Gebimmel nicht mehr ertragen! // Das Gebimmel vom Turn zeigte Mittag an. // Das Gebimmel der Ladenglocke schien keiner gehört zu haben.

Geblaff(e) *n* -s, *o. Pl.* **1.** лай, тявканье. **2.** пальба.

Geblase *n* -s, *o. Pl.* 1. дутьё. 2.: das Geblase ist nicht auszustehen трубы протрубили все уши.

Geblödel *n* -s, *o. Pl.* дурачества, глупости, чепуха; über jmds. Geblödel lachen; sich über jmds. Geblödel amüsieren.

geboren: was ist sie für eine Geborene? какая её девичья фамилия?

Gebrabbel *n* -s, *o. Pl.* бормотание, бурчание. Hör auf mit dem Gebrabbel! Sprich mal deutlich!

Gebräu *n* -(e)s, -e бурда (*о плохом напитке*). Solch ein Gebräu trinke ich nicht. Es schmeckt abscheulich.

gebrauchen *vt* 1. быть нужным; *син.* brauchen. Sie kann [könnte] jetzt ein neues Kleid [einen neuen Mantel, neue Schuhe] gebrauchen. Sie trägt nur immer ihre alten Sachen ab. // In dieser Gegend kann man gut ein Fahrrad gebrauchen. Der Weg zur Kaufhalle ist doch recht weit. // Ich könnte jetzt Handschuhe gebrauchen. Draußen ist es schon sehr kalt. **jmd. ist zu nichts zu gebrauchen** кто-л. ни на что не годен. **jmd. ist zu allem zu gebrauchen** кто-л. на все руки (мастер), всё может, всё умеет. 2. надругаться. Er hat ein zwölfjähriges Mädchen gebraucht und ist dafür ins Gefängnis gewandert.

Gebrüll(e) *n* -s, *o. Pl.* рёв, вой. Das Gebrüll(e) der Kinder war ohrenbetäubend. // Der Junge bekam eine Ohrfeige, und dann ging ein mächtiges Gebrüll los. // Es gab ein großes Gebrüll, als er eine geknallt kriegte. // Das Gedröhne der Bomber und das Gebrüll der Offiziere gab uns noch den Rest. Wir konnten kaum noch weitermarschieren.

Gebrumm(e) *n* -s, *o. Pl. продолжит. действие по глаголу* brummen; das Gebrumme wollte nicht aufhören; sonderbares Gebrumme auf dem Cello.

Gebrummel *n* -s, *o. Pl.* брюзжание, ворчание, бормотанье; leises, tiefes, zufriedenes Gebrummel; das Gebrummel des Alten.

Gebumse *n* -s, *o. Pl. фам. продолжит. действие по глаголу* bumsen.

gebum(s)fiedelt: **sich gebum(s)fiedelt fühlen** *шутл.* быть польщённым.

Geburt *f*: **das war eine schwere Geburt** это рождалось в муках (*тяжело досталось*). Die Zusammenstellung des Programms für die Abschiedsfeier war eine schwere Geburt. Hinten und vorne wollte es nicht klappen. // Das war eine schwere Geburt! Drei Stunden lang haben wir uns über diese Matheaufgabe den Kopf zerbrochen. // Das wäre geschafft. Wir haben ihn überredet. War das aber eine schwere Geburt!

Geburtstagskind *n* -es, -er *шутл.* тот, у кого день рождения; "именинник"; dem Geburtstagskind gratulieren, alles Gute wünschen // Wie geht es dem Geburtstagskind? // Auf das Geburtstagskind anstoßen.

Gedächtnis *n*: **ein kurzes Gedächtnis** короткая память. Da du ein kurzes Gedächtnis hast, werden wir dich an dein Versprechen erinnern. **ein Gedächtnis wie ein Sieb** *фам.* голова как решето, дырявая голова, куриная память. Wieder hast du alles verschwitzt! Hast ein Gedächtnis wie ein Sieb! // Er hat ein Gedächtnis wie ein Sieb, nichts kann er behalten. **in seinem Gedächtnis kramen; sein Gedächtnis durchstöbern** порыться в своей памяти.

Gedanke *m*: **auf dumme Gedanken kommen** совершить оплошность [глупость]. Sprich mit ihm, damit er nicht auf dumme Gedanken kommt. **seine Gedanken beisammen haben** сосредоточиться на чём-л. Wenn du dem Vorgang folgen willst, mußt du deine Gedanken beisammen haben. **seine Gedanken zusammennehmen** собраться с мыслями. Nimm deine Gedanken zusammen, denn sonst kann dir was Wichtiges entgehen. **seine Gedanken woanders haben** думать о чём-л. другом. Wieder bist du nicht bei der Sache und hast deine Gedanken woanders! **mit dem Gedanken spielen** строить планы, намечать, прикидывать. Ich spiele mit dem Gedanken, in diesem Betrieb zu kündigen [im Urlaub an die See zu fahren; ein neues Leben zu beginnen; jeden Tag Morgengymnastik zu treiben; mir ein Auto zu kaufen; am Wochenende zur Mutter zu fahren]. **kein Gedanke (daran)!** да нет!, нисколько!, и думать нечего!, и не подумаю! "Bist du enttäuscht?" — "Kein Gedanke!" // Kein Gedanke daran, davon, daß ich rechtzeitig fertig werde. **komischer Gedanke!** странно!

Gedankenblitz *m* -es, -e внезапная блестящая мысль, наитие, догадка. Ich hatte eben einen Gedankenblitz: ich weiß jetzt, wie ich einen Ausweg finde. // Ein Gedankenblitz durchzuckte mich: heureka!

Gedicht *n*: **etw. ist ein Gedicht** что-л. восхитительно, очаровательно, прелесть, чудо. Diese Speise ist ein Gedicht. // Das ist das reinste Gedicht, was du zubereitet hast. // Sie bekam zum Geburtstag ein Gedicht von einem Kleid, aus reiner Seide. **(und) noch ein Gedicht!** *фам. шутл.* опять то же самое!

gediegen чудной, забавный, странный. Sein Schwager ist eine gediegene Marke! // Diese Ansichten sind ja gediegen. // Du bist aber gediegen, solche Einfälle kannst nur du haben. // Der macht aber eine gediegene Figur!

Gedöns *n* -es, *o. Pl. террит. огран. фам.* а) шумиха. Macht darum [wegen dieser Angelegenheit] nicht solches Gedöns! // Das ganze Gedöns gefiel ihm nicht. б) ненужная ерунда. Lauter Gedöns hat er von seiner Reise mitgebracht.

Gedrängel *n* -s, *o. Pl.* толкотня, давка. Auf dem Weihnachtsmarkt [Schulhof] gab es ein großes Gedrängel. // Wir gerieten ins Gedrängel und kamen nicht schnell genug vorwärts. // In diesem Gedrängel wurde ich fast zerdrückt.

gedruckt: **jmd. lügt wie gedruckt** кто-л. врёт как по-писаному, лжёт без зазрения совести. Ihm glaube ich kein Wort. Der lügt doch wie gedruckt.

Gedudel *n* -s, *o. Pl.* плохая музыка. Laß das

Gedudel! Es ist mir wirklich lästig. // Das Gedudel der Saxophone hatte ich bald satt. // Stell das Gedudel im Radio ab! // Nach dieser Musik kann man gar nicht tanzen. Das ist doch ein richtiges Gedudel.

Geduld *f*: mir reißt die Geduld моё терпение лопнуло. Jetzt reißt mir die Geduld! Entweder du schreibst deinen Aufsatz oder du kriegst ein paar hinter die Ohren. **mit Geduld und Spucke** с терпением; **mit Geduld und Spucke fängt man eine Mucke** *фам.* терпение и труд всё перетрут. Mit Geduld und Spucke bekommt man diesen Fleck aus dem Kleid raus. // Um diese umfangreiche Arbeit zu bewältigen, braucht man Geduld und Spucke. // Mit Geduld und Spucke fängt man eine Mucke, sagt man. Ich aber habe mit meiner Geduld bis jetzt noch nicht sehr viel erreicht.

Geduldsfaden *m*: **jmdm. reißt der Geduldsfaden** у кого-л. лопается терпение. Mir reißt noch der Geduldsfaden, wenn er mir noch einmal so eine liederliche Arbeit abliefert. // Sie hat mich immerzu gefragt und gefragt, bis mir der Geduldsfaden gerissen ist.

geeicht *см.* eichen.

Gefabel *n* -s, *o. Pl.* жалкий лепет, пустая болтовня. So ein Gefabel höre ich mir einfach nicht an. // Das phantasievolle Gefabel dieses kleinen Plappermauls macht mir Spaß. // Höre mit deinem Gefabel auf, gib mir eine richtige Antwort!

Gefackel *n* -s, *o. Pl.* долгие рассуждения, колебания, "церемонии". Was soll das Gefackel? Entscheide dich endlich! **kein langes Gefackel machen** долго не раздумывать. Er machte kein langes Gefackel und gab sein Jawort. // Mach nicht so ein langes Gefackel! Du darfst nicht so unschlüssig sein und die ganze Sache hinauszögern.

Gefahre *n* -s, *o. Pl.* бессмысленная неумелая езда. Durch sein wildes Gefahre hat er einen Unfall verursacht.

gefährlich: 1. er könnte mir gefährlich werden *шутл.* я могла бы в него по-настоящему влюбиться. **2.** ein Mann im gefährlichen Alter *шутл.* седина в бороду, бес в ребро. Mein Mann kommt jetzt ins gefährliche Alter. Da muß ich achtgeben. **3.** gefährlich aussehen жутко, невозможно выглядеть. Sie sieht mit dieser Bluse und mit dem Minirock gefährlich aus! // Ihre Aufmachung sah gefährlich (= gewagt) aus. **4.** hab dich nicht [tu nicht] so gefährlich! не преувеличивай опасность!, не сгущай краски! **5.** das ist alles nicht so gefährlich! это ничего, не страшно!

Gefälle *n*: **er hat ein gutes Gefälle** *шутл.* он может выпить очень много [целую бочку].

gefallen *vi* (h): **1.** die Sache gefällt mir nicht это заставляет меня задуматься. Die Vertreter der Firma sind vorzeitig abgereist. Die Sache gefällt mir nicht. Da scheint doch etwas nicht geklappt zu haben. **2.** seine Nase gefällt mir nicht *фам.* его нос [он] мне не нравится. **3.** du gefällst mir heute gar nicht [willst mir gar nicht gefallen] мне не нравится, как ты сегодня выглядишь. **4.** zu gefallen wissen уметь нравиться. Sie war ein hübsches Mädchen und wußte zu gefallen. **5.** sich (*Dat.*) in etw. gefallen любоваться самим собой в какой-л. роли. Er gefällt sich in Übertreibungen, in der Rolle des Gastgebers. // Er gefiel sich in seinem komischen Aufzug. **6.** das lasse ich mir gefallen ничего не имею против. Diesen Vorschlag lasse ich mir gefallen. // So eine Feier laß ich mir gefallen. **7.** sich (*Dat.*) etw. [alles] gefallen lassen терпеливо, безропотно сносить что-л. [всё]. Du läßt dir viel, aber auch alles gefallen! // Er ließ sich die widerwärtigen Schmeicheleien gefallen. // Du läßt dir immer alles gefallen. // Ich lasse mir das [so etwas] nicht gefallen! **8.** das brauche ich mir nicht gefallen zu lassen я этого не потерплю [не позволю], я не хочу с этим мириться. Diese Behandlung [diese Schikanen] brauche ich mir nicht gefallen zu lassen. // Man will mir meine Pension kürzen, und das brauche ich mir nicht gefallen zu lassen. // Andauernd nimmst du mir den Bleistift weg. Das brauche ich mir nicht gefallen zu lassen.

Gefallen *m*: tu mir den (einzigen) Gefallen об одном прошу; сделай одолжение. Tu mir den Gefallen, hör auf, zu jammern! // Tu mir den einzigen Gefallen, sei vorsichtig, es ist heute so glatt. **jmdm. zu(m) Gefallen reden** *устаревающ.* говорить с кем-л. заискивающе, льстить кому-л. Merkst du denn nicht, daß er dir fortwährend zu Gefallen redet? // Ich will dir gar nicht zum Gefallen reden, auch auf die Gefahr hin, daß du mir böse bist.

gefällig: da [hier] ist (et)was gefällig там [тут] происходит что-то; что-то случилось [стряслось]. Die Mädchen stecken die Köpfe zusammen. Hier ist vielleicht was gefällig. // Wenn die (jungen Leute nebenan) ein Fest machen, dann ist was gefällig! // "Was soll dieser Lärm?" — "Da ist etwas gefällig." // Im Stau auf der Autobahn war vielleicht was gefällig. **etw. gefällig?** не желаете ли..? не угодно ли..? (*формула вежливости*). Eine Zigarette gefällig? // Sonst noch etwas gefällig? // Wir gehen eher weg, wenn's gefällig ist.

gefälligst будьте любезны, потрудитесь; так... же (*подчёркивание недовольства*). Laß das gefälligst! // Beeilt euch gefälligst! // Antworten Sie gefälligst! // Paßt gefälligst auf! // Sagen Sie mir gefälligst, was Sie wollen! // Laßt ihn gefälligst in Ruhe! // Willst du mir gefälligst eine Erklärung dafür geben? // Räum jetzt in deinem Zimmer gefälligst alles weg! // Warten Sie gefälligst, bis man Sie ruft. // Halt gefälligst deinen Mund! // Benimm dich gefälligst!

Gefasel *n* -s, *o. Pl.* пустословие, вздор. Man redet viel von Freiheit, Humanität, aber das ist doch oft nur Gefasel. // Was soll das Gefasel?! // Ich kann dein Gefasel nicht mehr hören.

Gefasle *n террит. огран. см.* Gefasel.

gefaßt: der kann sich auf etwas gefaßt machen он дождётся!, он увидит! (*угрожающее*

предупреждение). Der kann sich auf was gefaßt machen, wenn er mir noch mal über den Weg läuft! // Wenn er nach Hause kommt, kann er sich auf allerhand gefaßt machen.

Gefauche *n* -s, *o. Pl.* непрекращающееся фырканье [шипение].

Gefecht *n*: **im Eifer [in der Hitze] des Gefechts** в пылу, в разгаре, в спешке, увлёкшись. Dem Redner passierte es im Eifer des Gefechts des öfteren, daß er in seinen Heimatdialekt verfiel. // Im Eifer des Gefechts habe ich vergessen, meinen Trockenrasierer einzupacken.

Gefeilsche *n* -s, *o. Pl.* препирания, торг; das Gefeilsche um den Preis, um den Posten.

Gefiedel *n* -s, *o. Pl.* пиликанье, надоедливая игра на скрипке. Hör auf mit deinem Gefiedel! // Das Gefiedel des Orchesters nervte ihn.

geflappt *террит. огран.* придурковатый. Bist du geflappt? Du redest so ein wirres Zeug.

Geflenne *n* -s, *o. Pl.* хныканье, надоедливый плач. Hör auf mit dem Geflenne!

Gefluche *n* -s, *o. Pl.* нескончаемая ругань. Das laute Gefluche bei den Nachbarn wollte kein Ende nehmen.

Geflunker *n* -s, *o. Pl.* выдумки, враки. Dein Geflunker glaubt dir ja niemand mehr. // Sein Geflunker wurde belächelt.

Gefrage *n* -s, *o. Pl.* бесконечные расспросы. Sein ewiges Gefrage wird mir allmählich zu viel.

Gefrotzel *n* -s, *o. Pl.* постоянное подтрунивание, измывательство. Er hat mich mit seinem Gefrotzel ganz unsicher gemacht. // Hinter dem Gefrotzel steckt viel Ernst.

gefuchst опытный, изобретательный. Einen anderen Fachmann, der so gefuchst ist wie unser Chefingenieur, findet ihr kaum.

Gefuchtel *n* -s, *o. Pl.* усиленная жестикуляция, размахивание руками. Sein nervöses Gefuchtel verriet eine große Unruhe.

Gefühl *n*: **das Gefühl wie Weihnachten** чувство удовлетворения, умиротворения, радости. **das höchste der Gefühle** самое большее, предел, потолок. Eine Stunde bleibe ich noch, das ist aber das höchste der Gefühle. // Für dieses alte Buch will er zehn Mark? Drei Mark ist das höchste der Gefühle. Mehr ist es nicht wert. **nach Gefühl und Wellenschlag** *фам. шутл.* на глазок, как бог на душу положит. Ich habe den Stoff für die Bluse ohne abzumessen, nach Gefühl und Wellenschlag zugeschnitten. // Die Nägel schlage ich nach Gefühl und Wellenschlag ein. Die Hauptsache ist, die Kiste wird fest zu sein.

Gefühlsantenne *f* вкус, симпатия к чему-л.; понимание, восприятие чего-л. Diese Schnulzen lassen mich kalt, dafür habe ich keine Gefühlsantenne. // Bei diesem Roman wurde meine Gefühlsantenne besonders angesprochen.

Gefühlsduselei *f* сверхчувствительность, сентиментальничанье, "сопливость"; billige, spießige, verlogene Gefühlsduselei; ihr Hang zur Gefühlsduselei; etwas aus Gefühlsduselei aufs Spiel setzen // Er neigt zur Gefühlsduselei und macht sich damit das Leben schwer. // Die Versuche, ihn reinzuwaschen, ist eine unnötige Gefühlsduselei.

gefühlsdus(e)lig сверхэмоциональный, ослеплённый чувствами; душещипательный. Sie ist immer so gefühlsduselig und schwärmt von romantischen Nächten in Lugano. // Mit dieser gefühlsduseligen Rede wollte er die Zuhörer gewinnen. // Mit ihrer gefühlsduseligen Eifersuchtsszene hat sie nichts erreicht.

Gefühlstube *f*: **auf die Gefühlstube drücken** *фам.* играть на чувствах. Jetzt willst du wohl bei mir auf die Gefühlstube drücken?! Aber so was wirkt bei mir nicht. Das kannst du mir glauben.

Gefummel *n* -s, *o. Pl. действие по глаголу* шарить, ощупывать, доставать [извлекать], медлить; *см.* fummeln.

Gegacker *n* -s, *o. Pl.* **1.** болтовня, пересуды. Es gibt immer ein Gegacker, wenn er mit dieser Frau gesehen wird. **2.** хихиканье. Die beiden Schülerinnen stecken mit ihrem Gegacker direkt an.

Gegend *f*: **die ganze Gegend** все кругом. Die ganze Gegend weiß es [feiert heute; strömte zum Jahrmarkt]. // Die ganze Gegend spricht von dem Raubüberfall [Ereignis]. **durch die Gegend** взад и вперёд, с места на место; durch die Gegend rennen, kurven, latschen // Er läuft kopflos durch die Gegend und sieht nichts um sich herum. // Soll ich vielleicht den schweren Koffer durch die Gegend tragen? **in der Gegend** везде, всюду. Er rennt ziellos in der Gegend herum. **in die Gegend** куда попало. Du hast deine Sachen hier einfach in die Gegend geworfen! Bring sie mal dorthin, wo sie hingehören! // Spritz das Wasser nicht so in die Gegend, sondern direkt auf die Beete [um die Pflanzen herum]! **die Gegend unsicher machen** а) орудовать, бесчинствовать в округе. Die Automarder machen neuerdings die Gegend hier unsicher. // Wir müssen jeden Abend die Fensterläden sorgfältig schließen. In der letzten Zeit macht ein Fassadenkletterer unsere Gegend unsicher. б) *шутл.* развлекаться, "отметиться" во всех кабаках ["заведениях"]. Seit Wochen bin ich in keinem Lokal mehr gewesen, sitze nur noch hinter den Büchern. Aber nach dem Examen, da machen wir mal wieder die Gegend unsicher. **in der Gegend um etw.** примерно, этак, "порядка", "где-то около", "в районе". In der Gegend um Weihnachten muß es gewesen sein, als ich das letzte Mal bei ihr war. // Der Preis für das Grundstück bewegte sich, glaube ich in der Gegend um 30 000 Mark. // In der Gegend um den 1. Juli habe ich ihn zum letzten Mal gesehen. // In der Gegend um Silvester verreisen wir.

gegeneinander: **etwas. gegeneinander haben** иметь что-л. друг против друга; не ладить между собой. Die beiden haben etwas gegeneinander, sie gehen sich aus dem Wege.

Gegenstand *m*: **etw. ist für jmdn. kein Gegenstand** что-л. для кого-л. не дорого, ничего не значит, пустяк. "Hast du aus dem Referat

vieles gelernt?" — "Ach, das war kein Gegenstand." // "Es ist mir eine große Freude, Ihnen meinen größten Dank auszusprechen." — "Das war kein Gegenstand." // Diese Summe ist kein Gegenstand für mich.

Gegenteil *n* **1.:** **im Gegenteil** нисколько. "Bist du müde?" — "Im Gegenteil!" // Ich bin nicht nervös, im Gegenteil. **2.** *шутл.* зад. Setz dich mal auf dein Gegenteil und mach endlich deine Hausaufgaben!

Gegröle *n* -s, *o. Pl.* крики, шум, галдёж; das Gegröle der Betrunkenen in einer Kneipe; das Gegröle der randalierenden Menge // Er wurde von seinen Saufkumpanen mit Gegröle empfangen. // Wir beide gingen spät abends nach Hause. Überall war Lärm, Gegröle auf den Straßen, es wurde noch weitergefeiert.

gehabt привычный, уже известный, знакомый. Das war ein Einbruch nach gehabtem Muster. **wie gehabt** как и следовало ожидать; как водится. Wie gehabt mußten wir lange nach den Theaterkarten anstehen.

Gehämmer(e) *n* -s, *o. Pl.* стукотня, долбёж. Nun fängt das Gehämmer von oben wieder an!

Gehampel *n* -s, *o. Pl.* дрыганье (ногами), дёрганье; размахивание (руками). Halt an mit deinem Gehampel! Schau auf die anderen Kinder, wie still die sitzen.

Gehänge *n* -s, = *фам.* **1.** женская грудь. **2.** мужские гениталии.

Gehängsel(e) *n* -s, *o. Pl.* постоянное подтрунивание, поддразнивание.

geharnischt огромный, громадный. Er ist Biertrinker und schlürft geharnischte Mengen. // Sie aß geharnischte Portionen Eis.

Gehege *n*: **jmdm. ins Gehege kommen [geraten]** вмешиваться в чужие дела, мешать кому-л. Komm mir mit deinen Plänen nicht ins Gehege!

Geheime(r) *фам.* **1.** *m* -n, -n сотрудник а) тайной полиции. б) уголовной полиции. Sieh dich vor, das ist einer von den Geheimen. **2.** *f* неконтролируемая проститутка.

Geheimnis *n*: **ein süßes Geheimnis haben** ждать ребёнка.

Geheimniskrämer *m* -s, = человек, делающий из всего тайну; тот, кто секретничает.

Geheimniskrämerei *f* стремление делать из всего тайну. Bei ihrer Arbeit gibt es keine Geheimniskrämerei, wir sind in alles eingeweiht worden. // Was soll die Geheimniskrämerei! In einigen Tagen wissen das doch alle.

Geheimnistuer *m см.* Geheimniskrämer.

Geheimnistuerei *f см.* Geheimniskrämerei. Laß doch diese dumme Geheimnistuerei endlich sein! // Mit der Vorbereitung des Festes wird eine große Geheimnistuerei getrieben.

geheimnistuerisch напускающий на себя таинственность. Sein geheimnistuerisches Verhalten machte sie neugierig. // Warum sie nur so geheimnistuerisch ist? Wir wissen alles doch schon lange.

Geheimratsecken *Pl.* *шутл.* залысины. Mit seinen zwanzig Jahren hat er schon Geheimratsecken.

Geheimtuer *m* -s, = человек, напускающий на себя таинственность, любитель скрытничать.

Geheimtuerei *f* скрытничанье, напускная таинственность. Was soll diese Geheimtuerei? Warum sagt ihr nicht, worum es sich handelt?

geheimtuerisch *см.* geheimnistuerisch.

geheimtun *vi* (h) секретничать, скрытничать. Er tut immer geheim. // Dieses fortwährende Geheimtun kann ich nicht leiden! // Tu doch nicht so geheim damit, das kann doch jeder wissen!

gehen *vi* (s): **1. mit jmdm. gehen** встречаться. "гулять" с кем-л. Er geht mal mit dieser, mal mit jener. // Mit ihm bin ich früher auch einmal gegangen. // Sie gingen immerhin schon drei Jahre miteinander, bevor sie sich verlobten. // "Gehst du mit Ursel?" — "Ja, wir sind zusammen." // Sie geht schon wieder mit einem anderen. **2. in die Pilze [in die Himbeeren] gehen** ходить за грибами [за малиной]. **3. jmd. wurde gegangen** *шутл.* кого-л. "ушли" (*уволили*). Der Beamte wurde gegangen. Er machte sich beim Chef unbeliebt und wurde gegangen. **4. geh(t) mir mit etw.** оставь(те)!, прекрати(те)! Geh mir mit deinen politischen Schlagworten, da steckt doch nichts dahinter. // Geh mir mit deinen faulen Ausreden, komm das nächste Mal lieber pünktlich. // Aber geht mir mit eurem Geschichtsunterricht! Für mich war er immer uninteressant. **5. als jmd. gehen** *террит. огран.* работать кем-л.; als Maurer, Schaffner, Bäcker gehen. **6. in etw., als jmd. gehen** ходить в чём-л., одеваться определённым образом. Zum Fasching geht er als Pirat. // Sie geht in Schwarz [in Trauer]. // Sonntags geht der Hauptmann in Zivil. **7. über etw. gehen** наброситься на что-л.; der Besuch ist über das Essen [über die Vorräte] gegangen гости съели все продукты [все запасы]. **8. jmd. muß an etw. gegangen sein** кто-л. во что-л. совался [в чём-л. ковырялся]. Jemand muß mir an meine Sachen [an meine Geldkassette, an meinen Schrank, an meinen Schreibtisch] gegangen sein. Alles ist durchwühlt. **9. wie geht der Vers [das Lied]?** как начинается стихотворение [песня]? Wie geht die zweite Strophe des Liedes? Ich hab's vergessen. // Das Gedicht geht so:... **10. der Mechanismus geht** механизм действует [работает]. Der Apparat, die Bremse, der Automat, der Fahrstuhl geht nicht. **11. (die Ware) geht...** (товар) идёт [продаётся]... Die Schuhe dieses Musters gehen schlecht [leidlich], sie gefallen den Kunden nicht. // Dieser Artikel geht schwer. // Diese Taschen gehen gut, weil sie chique aussehen. **12. etw. geht ununterbrochen** что-л. не прекращается, происходит непрерывно. Ihr Mundwerk [das Telefon] geht ununterbrochen. // Das Hämmern der Handwerker geht ununterbrochen. **13. noch gehen**

können [müssen, mögen] продержаться, пригодиться (*о чём-л.*). Der Mantel muß den Winter noch gehen. Erst im nächsten Jahr kaufe ich mir einen neuen. **14.** es geht сносно, терпимо, ничего. "Wie gefällt dir die Ausstattung?" — "Es geht." // "Was macht jetzt deine Gesundheit?" — "Danke, es geht." **15.** etw. geht что-л. идёт нормально, получается. Die ersten paar Tage im Urlaub gingen, aber dann regnete es dauernd. **16.** einen gehen lassen *груб.*; *син.* eine Blähung abgehen lassen.

gehenlassen I *vt* **1.** оставить в покое кого-л., отстать от кого-л. Laß mich doch gehen! Ich habe euch schon gesagt, daß ich keine Lust habe, das mitzumachen! // Ihr sollt den Jungen gehenlassen. Er wird schon wieder zu sich kommen. // Wenn er in dieser Stimmung ist, muß man ihn gehenlassen. // Laß den Hund gehen, sonst bellt er noch mehr. **2.** отпустить. Er ließ das Seil [die Hundeleine] plötzlich gehen. **II** *vr* а) распускаться, давать себе волю. Er ließ sich auch in Gesellschaft ständig gehen. // Du hast dich gestern abend ziemlich gehenlassen. б) не следить за собой. Du darfst dich nicht gehenlassen. Du mußt dich mehr pflegen.

Gehetze *n* -s, *o. Pl.* **1.** спешка, суетня, беготня. Immer dieses Gehetze! // Dieses pausenlose Gehetze von einem Ort zum anderen habe ich satt. **2.** травля. Sein Gehetze gegen die Kollegen ist direkt unverschämt.

Geheul(e) n -s, *o. Pl.* рёв, вой (*о человеке*). Hör endlich auf mit deinem Geheul! // Ihr ewiges Geheul kann einen krank machen. // Ich kann dein Geheul(e) nicht mehr ertragen.

Gehirn *n* -(e)s, -e "мозги", голова (*ум, интеллект*). Sein Gehirn arbeitet präzise und schnell. Und das noch in seinem hohen Alter! // Sein Gehirn will er dabei einfach gar nicht anstrengen. // Ich zermarterte mir das Gehirn, wie ich das alles nur schaffen könnte. **sich das Gehirn verrenken** *фам.* свихнуть голову. An der Entzifferung dieses Manuskripts haben wir uns das Gehirn verrenkt. **einen Riß im Gehirn haben** быть чокнутым. *См. тж.* Riß.

Gehirnakrobat *m* -en, -en *шутл.* титан мысли, "эквилибрист интеллекта". Unser Primus ist ein richtiger Gehirnakrobat. Selbst Lehrer staunen über sein Wissen und Können. // Dieser Gehirnakrobat wird sich mit uns einfachen Durchschnittsmenschen langweilen.

Gehirnakrobatik *f шутл.* **1.** напряжённые умственные усилия. Ohne Gehirnakrobatik ist dieser Satz [Beitrag, Aufsatz, Entwurf, dieses Buch] nicht zu verstehen. **2.** усложнённый, запутанный ход мыслей. Dieser Gehirnakrobatik des Referenten konnte ich nicht ganz folgen. Sein Vortrag war zu kompliziert für mich.

Gehirngymnastik *f огран. употр. шутл.* гимнастика для ума; головоломка. Ohne Gehirngymnastik kannst du die Zusammenhänge nicht richtig erkennen. // Unser Mathematikunterricht ist eine richtige Gehirngymnastik.

Gehirnkasten *m фам. шутл.* "черепок", "башка" (*ум*). Streng mal deinen Gehirnkasten ein bißchen an! // Der hat einen großen Gehirnkasten, aber es steckt nicht viel drin. // Räum mal deinen Gehirnkasten auf, und rede was Vernünftiges, was jeder verstehen kann.

Gehirnmacke *f o. Pl.* вывих в мозгах, заскок. Er hat, glaube ich, eine Gehirnmacke, versteht nicht, was von ihm verlangt wird. // Hast du eine Gehirnmacke, ihn so anzupöbeln?

Gehirnschmalz *n* -es, *o. Pl. шутл.* "серое вещество"; смекалка. Um dieses Problem zu lösen, ist schon allerhand Gehirnschmalz nötig. // Deine viertausend Mark aufzutreiben, mein Lieber, immer von neuem, das kostet Gehirnschmalz. // Die größeren Zusammenhänge sehen? Sein Gehirnschmalz reicht dazu nicht aus.

Gehirnschweiß *m*: das zu machen kostet Gehirnschweiß *студ.* над этим придётся попотеть [поломать голову].

Gehirnwäsche *f* "промывание мозгов". Die Andersdenkenden wurden einer Gehirnwäsche unterzogen.

Geholper *n* -s, *o. Pl.* тряска. Er kann das Geholper nicht vertragen. // Das Geholper des Wagens auf dem Feldweg ließ mich nicht einschlafen. // Von dem Geholper wurden alle auf dem Pferdewagen [im Auto] tüchtig durchgeschüttelt.

Geholze *n* -s, *o. Pl. спорт.* грубая игра. Das ganze Fußballspiel war ein einziges Geholze. // Das Geholze auf dem Sportplatz quittierten die Zuschauer mit anhaltenden Pfiffen.

Gehopse *n* -s, *o. Pl.* скакание, прыганье (*тж. о танцах*). Das Gehopse der Kinder machte viel Krach. // Dieses Gehopse soll ein Tanz sein?

gehören I *vi* (h) *террит. огран.* а) требоваться, быть нужным. Dem gehört ein Denkzettel [eine Tracht Prügel]. // Für ihre Frechheit gehört ihr eine Ohrfeige. // Sie gehört in eine Kur. // Der Junge gehört zu mir! Мальчик со мной! б) *в конструкции с Part. II означает долженствование*; *син.* gebühren, zukommen, zustehen. Diese Einschränkung gehört abgeschafft. // Der gehört bestraft, eingesperrt, verhaftet! // Dem gehört alles weggenommen. (*H. Baierl. Frau Flinz*) // Die Gedärme gehören euch herausgerissen. (*B. Brecht. Trommeln in der Nacht*) **II** *vr клише*: das gehört sich nicht! так нельзя!, куда это годится!; benimm dich, wie es sich gehört! веди себя как полагается!

gehörig основательно, надлежащим образом, как следует, "хорошенько"; jmdn. gehörig anranzen, verprügeln; jmdm. ganz gehörig die Meinung sagen; eine gehörige Portion essen; jmdm. einen gehörigen Schreck einjagen // Er hat ihn gehörig ausgeschimpft. // Er hat eine gehörige Tracht Prügel gekriegt.

gehörnt: ein gehörnter Ehemann муж-рогоносец. Seine Frau ist ihm mit einem anderen durchgebrannt. Nun wird er von allen als ein gehörnter Ehemann verlacht.

Gehtnichtmehr: **bis zum Gehtnichtmehr** до умопомрачения. Er hat für eine vielköpfige Familie zu sorgen, schuftet und schuftet bis zum Gehtnichtmehr. // Verwöhnt war der Kleine bis zum Gehtnichtmehr.

Gehudel(e) *n* -s, *o. Pl.* халтура, брак. Das ist keine gewissenhafte Arbeit, sondern reines Gehudel. // Mit dem Gehudel ist jetzt Schluß!

Gehupe *n* -s, *o. Pl.* гудёж. Lassen Sie das dauernde Gehupe unter unseren Fenstern! Wir finden ja keine Ruhe mehr.

Gehüpf(e) *n* -s, *o. Pl.* *пренебр.* балет, танец, прыг-скок. Sie fanden das Gehüpfe (auf der Bühne) ausgesprochen langweilig. // Dieses Gehüpf heißt "Jump" und ist ein neuer Modetanz.

Gehuste *n* -s, *o. Pl.* непрекращающийся кашель. Sein Gehuste hat aufgehört. // Das Gehuste der Zuschauer störte ihn sehr.

Gehwerkzeug *n* -s, -e *шутл.* ноги. Setz deine Gehwerkzeuge in Bewegung, sonst kommst du zu spät.

Geier *m*: **hol's dich der Geier!; daß dich der Geier hole!** чёрт тебя побери!, чтоб тебя нелёгкая взяла! Schon wieder hast du falsch gerechnet! Mir reicht's. Daß dich der Geier hole! **hol mich der Geier!** провались я на этом месте!, клянусь, что это так. Hol mich der Geier! Die gehen schon wieder zusammen! **weiß der Geier!** чёрт его знает! Weiß der Geier, wie die Bücher hierher gekommen sind! // Das weiß der Geier [mag der Geier wissen], wie ich das schaffen soll. **er ist ein richtiger Geier** он настоящий хапуга [хищник]. Bei diesem Geier würde ich nichts kaufen! **sich wie ein Geier auf etw./jmdn. stürzen** наброситься [накинуться] как коршун на что/кого-л. Er war noch nicht unter der Erde, da stürzten sich die Geier auf die Erbschaft.

Geiferlatz *m территориал. огран.* детский слюнявчик.

geifern *vi* (h) брызгать слюной, злобствовать, поносить кого-л. Er geiferte gegen seine Feinde. // Sie stichelte und geiferte.

Geige *f*: eine gute Geige spielen хорошо играть на скрипке; auf einer Geige kratzen пиликать на скрипке. **die erste Geige spielen** *перен.* играть первую скрипку. Wenn sie in einer Gesellschaft nicht die erste Geige spielt, ist sie gekränkt. // Er will nicht immer die zweite Geige spielen, schließlich kann er mehr als die anderen. Он не хочет всегда оставаться на вторых ролях,... **da schweigen alle Geigen!** нет слов (чтобы выразить это)!, немой восторг! **nach jmds. Geige tanzen** плясать под чью-л. дудку. Der ist selbständig und stolz, nach deiner Geige wird er nie. tanzen. **jmdm. hängt der Himmel voller Geigen** кто-л. на седьмом небе [на верху блаженства]. Unserem Flitterwöchner hängt der Himmel voller Geigen.

geigen *vt/vi* (h) играть на скрипке; *син.* Geige spielen. Er muß täglich mehrere Stunden geigen. // Für heute habe ich genug gegeigt. // Ich will euch noch einen Walzer geigen. **jmdm. seine Meinung geigen** высказать прямо [без обиняков] своё мнение, "отрезать". Na warte mal, dir werde ich schon meine Meinung geigen! // Er hat ihm die Wahrheit gegeigt. // Ich werde dir's schon geigen, wenn du das nicht tust, was wir von dir verlangen! я тебе покажу,...

Geigenkästen *Pl. фам. шутл.* обувь большого размера, "лыжи". Er hat ja richtige Geigenkästen an.

geil *молод.* а) отличный, классный, клёвый; *син.* großartig, toll; geile Musik, Scheibe, Band, Gegend; geiles Buch, Outfit, Feeling; geiler Hit, Typ // Meine fünfjährige Tochter sagt: der Räuber Hotzenplotz ist echt geil. // Ich finde die Sängerin unheimlich geil. // Auf der Fete sei echt Geiles abgegangen, berichtet der Sohn — er habe sich mächtig amüsiert. // Die hat ja immer so geile Klamotten an. б) *высшая степень отличного качества*: echt geil, voll geil, affen-, mega-, gigageil. **auf etw./jmdn. geil sein** "помешаться" на чём/ком-л., очень хотеть, вожделеть чего-л.; er ist geil auf blauäugige schwarzhaarige Frauen, auf blutrünstige Krimis, auf schweinische Witze, auf Kaviar, Bananen, Marzipan, Pistazien // Der Junge war jetzt unheimlich geil auf das Dope (*Haschisch*). // Sie ist geil auf Süßigkeiten.

-geil *в сложн. прилагательных означает*: падкий на что-л., жадный до чего-л.: applaus-, karriere-, erfolgs-, medien-, orden-, titel-, studium-, sensationsgeil.

geilen *vi* (h) быть похотливым, сладострастным. Dieser Lustgreis geilt wie Nachbars Lumpi.

Geist *m*: **jmdm. auf den Geist gehen** надоедать, действовать на нервы кому-л. Dein Gerede geht mir schon lange auf den Geist. // Der ist mir mit seinen Fragen vielleicht auf den Geist gegangen. **seinen Geist aufgeben** *перен. шутл.* испустить дух, приказать долго жить (*о неодушевл. предмете*). Die Maschine [die Mikrowelle] hat ihren Geist aufgegeben. // Später hat die Vorderachse endgültig den Geist aufgegeben. **große Geister stört es nicht** *шутл.* ничего! надо быть выше этого. "Petra hat ein großes Loch im Strumpf." — "Laß nur, große Geister stört das nicht." **ein dienstbarer Geist** *шутл.* прислуга, слуга. Anna ist der dienstbare Geist dieses Hauses, dem sie schon seit Jahrzehnten die Treue bewahrt. // Wir versichern Ihnen, daß sich alle dienstbaren Geister unseres Hauses stets um das Wohl der Gäste kümmern werden. **jmd. ist der gute Geist des Hauses** на ком-л. всё держится. Die Mutter war der gute Geist des Hauses. **von allen guten Geistern verlassen sein** быть не в своём уме, свихнуться, тронуться, рехнуться. Du bist wohl von allen guten Geistern verlassen? So einen Vorschlag zu machen, der wohl kaum erfüllt werden kann?! // Du willst einen Motorroller, um in die Schule zu fahren?! Du bist wohl von allen guten Geistern verlassen! **alle guten Geister!** *огран. употр.* а) бог ты мой! (*с испугом*). Alle guten Geister! Ich habe den Kuchen im Ofen vergessen! б) вот это да!, вот здорово! Von dort

oben bist du heruntergesprungen! Alle guten Geister!

Geisterstunde *f шутл.* полночь. Es schlug 12 — die Geisterstunde war angebrochen.

Geistesblitz *m* -es, -e *шутл.* проблеск ума, озарение, счастливая мысль; einen Geistesblitz haben; ein genialer, verblüffender, amüsanter Geistesblitz // Wir warten alle auf einen Geistesblitz. // Noch so einen großartigen Geistesblitz — und du wirst die Lösung deiner Aufgabe gefunden haben.

geistreich: ein geistreiches Gesicht machen *ирон.* сделать "умное" (*т.е. глупое*) лицо.

Geistreichelei *f* умничанье, потуги сострить. Deine Geistreicheleien finde ich vollkommen unpassend.

geistreicheln *vi* (h) пытаться острить [умничать]; eine geistreichelnde Konversation // In Gesellschaft geistreichelt er gerne.

Geizhals *m* -es, ..hälse скряга, скупердяй. Das ist ein alter Geizhals. Er spendiert nichts. // Der alte Geizhals schenkt dir bestimmt nichts.

Geizhammel *m*, Geizknochen *m* -s, = *фам.* скупердяй, жадина. Der Geizhammel frißt lieber selber alles auf, ehe er ein Stück abgibt. // Zu diesem Geizhammel willst du gehen, um dir etwas zu pumpen, er beißt sich eher die Zehe ab, ehe er einen Pfennig rausrückt.

Geizkragen *m* -s, = *см.* Geizhals.

Gejammer *n* -s, *o. Pl.* несмолкающие вопли [стоны]; вечные жалобы. Ein unmögliches Gejammer wird er anstimmen, wenn er das erfährt. // Ich kann sein ewiges Gejammer nicht ausstehen. // Hör endlich mit dem Gejammer auf! // Unter vielem Gejammer zahlte er endlich, die Hälfte der geforderten Summe aus.

Gejauchze *n* -s, *o. Pl.* безудержное ликование. Das Gejauchze der Kinder wollte kein Ende nehmen.

Gejaule *n* -s, *o. Pl.* вой, завывание (*тж. перен.*). Das Gejaule der Hunde in der Nacht stört die gesamte Nachbarschaft. // Und dieses Gejaule soll ein Gesang sein?!

Gejohl(e) *n* -s, *o. Pl.* непрекращающиеся крики, несмолкающий рёв; улюлюканье. Auf der Straße war ein wüstes, entsetzliches Gejohle zu hören. // Die Menschenmenge empfing ihn mit lautem Gejohle. // Das laute Gejohle der Fußballfans war von weitem zu hören.

Gekakel *n* -s, *o. Pl. с.-нем.* бесконечная болтовня. Kaum kehrt der Lehrer der Klasse den Rücken zu, fängt das Gekakel schon wieder an. // Ihr Gekakel nimmt kein Ende und macht mich verrückt.

Gekalber *n* -s, *o. Pl.* ребячество, дурачество. Nun hört aber mit dem Gekalber auf! Benehmt euch anständig!

Gekeif(e) *n* -es, *o. Pl.* ругань, брань; das Gekeif eines Marktweibes; sich (*Dat.*) jmds. Gekeif nicht länger anhören // Was hat dein Gekeife auch für'n Sinn?

Gekeuche *n* -s, *o. Pl.* непрерывное хрипение.

Gekicher *n* -s, *o. Pl.* непрекращающееся хихиканье.

Gekicke *n* -s, *o. Pl. футб.* дурацкий матч. Von dem Gekicke gestern habe ich einen Muskelkater bekommen. // Das Gekicke der Nationalelf enttäuschte die Zuschauer.

Gekläff(e) *n* -s, *o. Pl.* **1.** тявканье. Wenn jemand an der Tür klingelt, beginnt sofort das Gekläff des Dackels. **2.** брань. Auf meine Bemerkung antwortete sie mit einem wütenden Gekläff.

Geklatsch(e) *n* -s, *o. Pl.* **1.** нескончаемое хлопанье (в ладоши). Das dauernde Geklatsch auf offener Szene wirkte störend. **2.** сплетничанье, судачанье без остановки. Ohne Geklatsch geht es bei diesen Frauen nicht. // Mit deinem Geklatsch machst du dir nur viele Feinde.

Gekleckse *n* -s, *o. Pl.* всё в кляксах, мазня. Wie unsauber das Heft mit so einem Gekleckse aussieht! Sieh dich vor, wenn du mit Tinte schreibst!

Geklimper *n* -s, *o. Pl.* бренчание. Stell endlich das Geklimper ab! // Das ist doch keine Musik, das ist Geklimper! // Jeden Tag müssen wir uns das dauernde Geklimper auf dem Klavier über uns anhören.

Geklingel *n* -s, *o. Pl.* трезвон, постоянные звонки; heftiges, lautes Geklingel; das durchdringende Geklingel des Telefons // Schon am frühen Morgen weckt ihn das Geklingel der Straßenbahn. // Das Geklingel und Geklopfe an der Tür war mir dann doch zu viel.

Geklopfe *n* -s, *o. Pl.* надоедливый стук. Das Geklopfe an der Tür wurde immer heftiger. // Bei dem ewigen Geklopfe in der Schlosserei kann ich keinen klaren Gedanken fassen.

Geknall(e) *n* -s, *o. Pl.* треск, грохот; пальба; das Geknalle der Gewehre; das Geknalle am Schießstand, in der Silvesternacht // Unterlaß das Geknalle mit den Türen! Mach sie gefälligst leise zu!

Geknatter *n* -s, *o. Pl.* тарахтение, трескотня; das Geknatter von Motorrädern, Mopeds und Mofas.

geknickt разочарованный; подавленный, удручённый. Er zog geknickt ab, weil man ihn zu unrecht beschuldigt hat. // Er hat eine schlechte Lateinnote bekommen und ist nun ganz geknickt. // Sie hat diese Stelle nicht bekommen und kam geknickt nach Hause. // Tante Julchen ist ganz geknickt, weil ihrem Mann die Krawatte nicht gefällt, die sie ihm geschenkt hat. // Na, ist etwas Schlimmes passiert? Was sitzt du so geknickt da?

geknüppelt: geknüppelt voll а) битком набитый; die Bahn, die Disco, der Papierkorb war geknüppelt voll. б) в дребадан пьяный. Geknüppelt voll war er, als man ihn unter dem Baum liegen sah.

Geknutsche *n* -s, *o. Pl.* обнимание, тисканье, "телячьи нежности". Der Film mit dem ewigen Geknutsche paßte nicht zu meiner heutigen

Stimmung. // Ich empfinde das Geknutsche in der Öffentlichkeit abstoßend.

Gekotze *n* -s, *o. Pl.* *груб.* **1.** нескончаемая рвота. **2.** хамский разговор.

Gekrakel *n* -s, *o. Pl.* каракули. Mit diesem Gekrakel kann doch kein Mensch was anfangen. Kannst du es etwa lesen?

Gekritzel *n* -s, *o. Pl.* мазня, каракули, неразборчивая писанина. Sein Gekritzel kann niemand lesen. // Was ist denn das hier für ein Gekritzel? Das willst du deinem Lehrer zeigen? Mach mal dein Gekritzel von der Wand weg! // Laß das Gekritzel, und schreib endlich ordentlich.

Geküsse *n* -s, *o. Pl.* постоянные поцелуи, "лизанье".

Gelabber *n* -s, *o. Pl.* *с.-нем.* бурда; невкусный, тепловатый напиток. Und dieses Gelabber soll Kaffee sein? // Nimm doch einen anderen Wein. Dieses Gelabber ist nichts für mich.

Gelaber(e) *n* -s, *o. Pl.* *террит. огран.* пустая болтовня, трёп. Das ist alles dummes Gelabere. // Hör mit dem Gelaber auf! // Hör dir das Gelaber an!

Gelache *n* -s, *o. Pl.* беспрерывный смех. So ein Gelache! // Das dauernde Gelache im Nebenzimmer störte ihn bei seiner Arbeit. // Laß dein dummes Gelache, mir ist es ernst zumute. // Das Gelache der jungen Leute wollte nicht aufhören.

gelackmeiert *фам.* обманутый, одураченный; попавший впросак. Er fühlte sich jetzt durch die vielen Versprechungen einfach gelackmeiert. // Wenn du auf das Angebot eingehst, bist du gelackmeiert. // Bei meinem Radiokauf wurde ich ganz schön gelackmeiert. Ich kann nur einige Sender empfangen. // Mein Freund hat mich gelackmeiert. Ich habe umsonst auf ihn gewartet. // Ich bin immer der Gelackmeierte.

geladen зло, со злостью. "Laß mich in Ruhe!" erwiderte er geladen. // Auf ihn war ich mächtig [besonders] geladen, weil er mich ganz gemein sitzenließ.

Gelalle *n* -s, *o. Pl.* бормотание, (детский) лепет; das Gelalle des Kleinkindes, des Greises // Sie schien ihres hastigen Gelalles gar nicht bewußt zu werden. (*F. Werfel*) // Niemand konnte sein Gelalle verstehen.

Gelände *n*: wild im Gelände повсюду. Die Abfälle lagen wild im Gelände verstreut.

Gelärm(e) *n* -(e)s, *o. Pl.* нескончаемый шум, гам. Aus dem Gasthaus kam das Gelärme bis auf den Dorfplatz. // Das Gelärme der Kinder auf dem Schulhof dringt bis in unsere Wohnung.

Gelaufe *n* -s, *o. Pl.* беготня. Sie war durch das ewige [lange] Gelaufe in der Stadt [auf dem Pflaster, nach den Möbeln] sehr ermüdet. // Es gab viel Gelaufe, bis wir alles erledigt hatten.

Gelbe[1] *n*: **nicht das Gelbe vom Ei** не фонтан, не бог весть что. Was er da ausgetüftelt hat, ist nicht das Gelbe vom Ei. // Der neue Job ist nicht das Gelbe vom Ei. // Ulrich ist mit seiner Geschäftsuntüchtigkeit für diesen Posten auch nicht das Gelbe vom Ei. // Sein Angebot [der neue Job] war nicht das Gelbe vom Ei, aber was Besseres hatten wir in diesem Moment nicht.

Gelbe[2] *m/f* -n, -n *пренебр.* желтокожий, человек жёлтой расы, азиат. Nach Nordamerika sind viele Gelbe eingewandert. // Sie hat einen Gelben geheiratet.

Gelbschnabel *m* -s, ..schnäbel *уст.* желторотый юнец, молокосос; *син.* Grünschnabel.

Geld *n*: **großes Geld** крупные деньги (*о купюрах*). Können Sie wechseln? Ich habe nur großes Geld. **kleines Geld** мелочь. Können Sie kleines Geld gebrauchen? (*Frage an die Kassiererin*). **das große Geld** большие деньги, капитал. Er hat im Laufe weniger Jahre das große Geld gemacht und setzt sich jetzt zur Ruhe. // Er spielt Lotto, träumt vom großen Geld. **gutes [schönes, schweres, unheimliches] Geld** большие деньги. Durch seine dunklen Machenschaften verdiente er schönes Geld. // Das kostet mich schweres Geld. // Für mein gutes Geld möchte ich auch gute Ware haben. // Sie verdienen unheimliches Geld. **das liebe Geld** *шутл.* презренный металл. Ja, das liebe Geld! Hat man wenig, ist man nicht zufrieden, hat man viel, ist man auch nicht immer glücklich. // Ja, das liebe Geld! Es geht weg wie frische Butter! Ich habe jetzt schon bald mein ganzes Gehalt ausgegeben. **dicke Gelder beziehen** получать бешеные деньги. **Geld scheffeln [einstreichen]** *фам.* загребать деньги лопатой. Der ist ein richtiger Finanzgenie, versteht das Geld zu scheffeln! **aus etw. Geld herausschlagen; Geld machen** делать деньги, уметь зарабатывать, зашибать деньгу. Er weiß, wie Geld gemacht wird, hat Geschick im Umgang mit Geld. // "Mit was macht er Geld?" — "Er kauft alte Radios auf und verkauft die Teile an interessierte Bastler." // Er war drei Jahre in Amerika. Dort hat er Geld gemacht. **Geld auftreiben** раздобывать деньги. Er wollte größere Anschaffungen machen. Zuvor mußte er erst Geld auftreiben. **das Geld geht aus** деньги кончаются. Er merkte, daß ihm das Geld ausging. **er hat einen Sack voll Geld** у него деньжищ полно. **er weiß nicht, was er mit seinem Geld anfangen soll** он не знает, куда деньги девать. **Geld wie Heu haben** иметь уйму денег; денег куры не клюют. Der lebt wie ein Fürst, hat Geld wie Heu. **das Geld liegt (nicht) auf der Straße** деньги на дороге (не) валяются [легко (не) достаются]. Dafür soll ich 200 Mark ausgeben? Hör mal, das Geld liegt doch nicht auf der Straße! // In diesem Gebiet der Uranwerke liegt das Geld auch nicht mehr auf der Straße. Das war vielleicht mal so vor vielen Jahren. // Diese Gaststätte ist eine Goldgrube, da liegt das Geld auf der Straße. **wir haben das Geld auch nicht auf der Straße gefunden** нам деньги тоже нелегко достались. **bei jmdm. sitzt das Geld locker** у кого-л. деньги не держатся. **Geld unter die Leute bringen** легко тратить деньги. Wenn er etwas Geld verdient hat, bringt er es schnell wieder unter die Leute **das kostet eine Stange [einen Batzen] Geld** это стоит

уйму денег. Dieser modische Pelzmantel kostet einen Batzen Geld. **Geld verplempern [verpulvern]** разбазаривать [транжирить] деньги. Sie wird nie einen Haushalt führen können, wenn sie weiterhin Geld verplempert. // Ohne Überlegung verpulvert er sein Geld, als hätte er viel davon. **Geld verjubeln [verjuxen]** промотать [прокутить] деньги. Er geht viel aus und verjubelt dabei sein ganzes Geld. **sein Geld durch die Gurgel [Kehle] jagen** пропивать деньги. *См. тж.* Gurgel. **dicke Gelder beziehen** получать бешеные деньги. **das Geld ist futsch** *фам.* денежки тю-тю [плакали]. Eine Woche an der Ostsee, und schon ist das ganze Geld futsch. **Geld springen lassen** *шутл.* выкладывать денежки, раскошеливаться. Du bist ja bald 50. Da hauen wir auf die Pauke, wenn du etwas Geld springen läßt. **am Geld kleben [hängen]** быть жадным, любить деньги. Deinen Nachbarn brauchst du nicht zu fragen, ob er dir etwas borgt, er hängt am Geld. // Wer wie du so am Geld klebt, wird gewiß auch kein Herz für die Leiden seiner Mitmenschen haben. **auf dem [seinem] Geld sitzen** зажимать деньги; Bei unserer letzten Spendenaktion haben wir verhältnismäßig wenig eingenommen, weil die meisten Leute auf ihrem Geld sitzen. **Geld auf die hohe Kante legen** копить деньги, откладывать на чёрный день. Um sich eine neue Zimmereinrichtung zu kaufen, legen sie ihr Geld auf die hohe Kante. **das Geld auf den Kopf hauen [schlagen]** *фам.* потратить [просадить] деньги. Er hat heute sein letztes Geld auf den Kopf gehauen. // Das restliche Geld werden wir noch auf den Kopf hauen, wenn wir einmal feudal essen gehen werden. **das [sein] Geld (mit vollen Händen) zum Fenster hinauswerfen [rauswerfen, zum Schornstein hinauswerfen]** сорить деньгами, выбрасывать деньги. Der Vater spart sich jedes Stück vom Munde ab, und der Sohn wirft das Geld in Mengen zum Fenster raus. // Sie wirft bei ihren unüberlegten Käufen viel Geld zum Fenster hinaus. // Du hättest das Gerät nicht kaufen sollen. Das ist hinausgeworfenes Geld. Es funktioniert ja gar nicht. **mit dem Geld nur so um sich werfen** швырять(ся) [сорить] деньгами. Ich kann es einfach nicht fassen, wie man nur so mit dem Geld um sich werfen kann. **jmdm. Geld abknöpfen; jmdm. das Geld aus der Tasche lokken [ziehen]** выуживать деньги из кого-л. **nicht für Geld und gute Worte** ни за какие деньги; ни за какие коврижки, ни за что. Für diesen Streich gewinnt ihr mich nicht für Geld und gute Worte. // Nicht für Geld und gute Worte springe ich von diesem 10-Meter-Turm, ihr habt ja mehr Mut als ich. // Selbst für Geld und gute Worte würde er diesen Unfug nicht tun. **jmd. kann sich für Geld sehen lassen** кто-л. большой оригинал. **im Geld schwimmen [ersticken]** купаться [утопать] в деньгах. Er schwimmt im Geld und erzählt trotzdem, er habe keins. // Gelingt uns das Unternehmen, dann ersticken wir im Geld. **jmd. stinkt nach Geld** у кого-л. денег полно [навалом, девать некуда, куры не клюют]. Den kannst du anpumpen, der stinkt nach Geld. **etw. geht [läuft] ins Geld** что-л. больно бьёт по карману, влетает в копеечку. Eine Reise nach Indien geht aber schön ins Geld. // Unser Auto läuft anständig ins Geld. Wir verfahren sehr viel Benzin. **wenn es ums Geld geht, hört die Gemütlichkeit auf** дружба дружбой, а табачок врозь. **Geld allein macht nicht glücklich, aber es beruhigt** не в деньгах счастье.

Geldbeutel *m*: **einen kleinen [großen] Geldbeutel haben** быть бедным [богатым]; **einen dikken [vollen] Geldbeutel haben** иметь много денег; **er ist vom Geldbeutel seines Vaters abhängig** он живёт на средства отца. **tief in den Geldbeutel greifen** (хорошенько) раскошеливаться. Wenn wir das Auto kaufen wollen, müssen wir aber tief in den Geldbeutel greifen. **auf dem [seinem] Geldbeutel sitzen** жмотничать. Der Alte ist zu geizig und sitzt auf seinem Geldbeutel. **den Daumen auf den Geldbeutel halten** быть жадным, прижимистым. **mein Geldbeutel hat die Schwindsucht** *фам.* у меня карманная чахотка, финансы поют романсы. **der magere Geldbeutel** ограниченность (денежных) средств; пусто в кармане [в кошельке]. Reisende mit magerem Geldbeutel finden in diesem Hotel keinen Einlaß. **für etw. reicht mein Geldbeutel nicht** это мне не по карману. Für diese Anschaffung reicht mein Geldbeutel nicht.

Geldhahn *m*: **jmdm. den Geldhahn abdrehen [zudrehen]** *фам.* прекратить давать деньги кому-л. Er mußte das Studium unterbrechen, da sein Vater ihm den Geldhahn zugedreht hatte. // Drehen die Banken den Geldhahn ab, geraten manche Unternehmen in Schwierigkeiten.

Geldklemme *f* денежные затруднения; **in einer Geldklemme sein** нуждаться в деньгах, сидеть без денег [без гроша]. Ich befand mich in einer peinlichen Geldklemme. // Leider kann ich mir jetzt nicht leisten, das Kleid zu kaufen, ich bin im Moment in einer Geldklemme. // Weil wir in einer peinlichen Geldklemme stecken, konnten wir an der Reise nicht teilnehmen.

Geldmann *m* -s, ..leute денежный человек; капиталист. Er suchte einen Geldmann für die Realisierung seiner Pläne.

Geldprotz *m* -es, -e толстосум, кичащийся своим богатством.

Geldsache *f*: **in Geldsachen hört die Gemütlichkeit auf** дружба дружбой, а табачок [денежки] врозь.

Geldsack *m* **1.** <*денежный мешок*>: **auf dem Geldsack sitzen** скопидомничать, жадничать. Bei dem hast du keinen Erfolg, er sitzt auf seinem Geldsack und wird bestimmt nichts spenden. **2.** толстосум, богатый скряга. In diesem feudalen Kurort verkehren nur die Geldsäcke. // Dieser Geldsack gibt keinen Pfennig für andere aus, denkt nur an sich. // Wir kämpfen gegen die korrupten und schmarotzenden Geldsäcke.

Geldschneiderei *f* непомерные денежные

притязания; "грабёж". Dieser Mantel kostet 2400 Mark, das ist doch Geldschneiderei!

Geldschrankknacker *m* -s, = "медвежатник", вор, вскрывающий сейфы; ein steckbriefgesuchter Geldschrankknacker.

Geldschwemme *f* (неожиданное) богатство, изобилие денег, "миллионы".

Geldverdiener *m* -s, = зарабатывающий, кормилец. Der Vater ist der alleinige Geldverdiener der Familie.

Geldwäsche *f* "отмывание" денег. Durch Geldwäsche versuchen die Mafiosi ihre Verbrechen zu vertuschen. // Deutschland droht, zum bevorzugten Standort für Drogenhandel und Geldwäsche zu werden. // Noch immer lassen Gesetze zur tatsächlichen Verhinderung der Geldwäsche auf sich warten.

geleckt: wie geleckt aussehen выглядеть чистеньким, аккуратненьким. Das Kind sieht immer wie geleckt aus. // In dem neuen Anzug sieht er wie geleckt aus.

Gelegenheit *f*: **die Gelegenheit beim Schopfe fassen [ergreifen, packen, nehmen]** не упустить случая [возможности]. Wenn du die Möglichkeit hast, diese Arbeit zu bekommen, dann faß die Gelegenheit beim Schopfe. **wo ist hier die Gelegenheit?** *эвф.* где здесь туалет?

gelehrt: ein gelehrtes Haus учёный муж, учёная голова. Ein gelehrtes Haus drückt sich immer so schwer verständlich aus. // Hast du Fragen, geh zum Nachbarn. Er ist ein gelehrtes Haus.

Geleier(e) *n* -s, *o. Pl.* монотонное чтение. Sein Gedichtvortrag war vielleicht ein Geleier! // Wie lange wollen wir uns sein Geleiere noch anhören?

Gelichter *n* -s, *o. Pl. огран. употр.* всякий сброд, подонки. In den Anlagen, auf den Straßen trieb sich nachts allerlei Gelichter herum. // Zuhälter, Diebe und anderes Gelichter hielten sich ohne Beschäftigung bald hier, bald dort auf. // Dem Gelichter verging beim Herannahen des Funkstreifenwagens jeder Gedanke an Widerstand.

geliefert: **geliefert sein** *фам.* пропасть, погибнуть. Wenn ihm dieser Versuch nicht gelingt, ist er geliefert. // Wenn ich meinen Ausweis zeige, bin ich geliefert.

gelind(e) **1.** <*щадя*>: **gelinde gesagt** *клише* мягко выражаясь. Diese Maßnahme scheint mir, gelinde gesagt, etwas übertrieben. // Das ist, gelinde gesagt, nicht sehr geschickt von ihm. // Sein Verhalten war, gelinde gesagt, zu gewagt, sogar frech. **2.** немалый, непоборимый, "жуткий", "страшный". Als sie mir die Tür vor der Nase zuwarf, packte mich eine gelinde Wut. // Zu meinem gelinden Schrecken [Entsetzen] sah ich, wie sich plötzlich das Gerüst von der Hauswand löste. // Ein gelinder Schauer lief ihm den Rücken hinunter.

Gelsenkirchen: **Gelsenkirch(e)ner Barock** *шутл.* новая безвкусная мебель (*особ.* стенки) с претензией на старину.

gelt: gelt?, gell(e)? *террит. огран.* не так ли?, не правда ли?; *син.* nicht wahr?, ja? Da staunst du, gelt? // Du kommst doch auch mit ins Kino, gelt? // Gelt, du bist ja jetzt verheiratet? // Sei brav! Gelt?

gelten: das lasse ich gelten это мне нравится; bange machen gilt nicht! меня не запугаешь!; gilt nicht! *клише* (*в игре*): так нельзя!, это не по правилам!

Gelumpe *n* -s, *o. Pl.* **1.** хлам, барахло, шмотки, манатки. In der Kiste ist nur altes Gelumpe. // Er packte sein Gelumpe zusammen und ging. // Nimm dein Gelumpe hier weg! // Daß Möbel, Kleider, Schmuck verlorengehen? Sie hing an all dem ausgedienten Gelump. **2.** сброд, отродье. Das Gelumpe hier kann ja gefährlich werden.

gelungen забавный, потешный. Das ist eine gelungene Idee. Darüber kann man nur lachen. // Das finde ich gelungen, daß wir uns ausgerechnet hier wiedersehen. // Du siehst in deinem Faschingskostüm einfach gelungen aus.

gemacht **1.** деланный, наигранный, неестественный; eine gemachte Gleichgültigkeit, Freundlichkeit // Seine Begeisterung, Empörung ist [scheint mir] nur gemacht. **2. jmd. ist ein gemachter Mann** человек, добившийся успеха в жизни. Ihr Freund ist ein gemachter Mann, er steht finanziell gut da und lebt in wirtschaftlich sicheren Verhältnissen. **3.: für [zu] etw. gemacht sein** быть созданным [годиться] для чего-л. Keiner konnte besser sein. Er ist für diese Rolle gemacht. // Er ist für schwere Arbeit nicht gemacht. // Diesen Posten soll er übernehmen? Er ist doch gar nicht dazu gemacht! **4.:** gemacht! согласен!, хорошо! "Benachrichtigst du ihn?" — "Gemacht!" // "Wie wäre es, Ute, wenn wir den beiden ein Stück von unserer Torte abgeben würden?" — "Gemacht!"

Gemansche *n* -s, *o. Pl. действие по глаголу* месить грязь; делать месиво. Hört auf mit dem Gemansche in den Pfützen! // Was machst du da für ein Gemansche auf deinem Teller?!

Gemaule *n* -s, *o. Pl.* ворчанье, капризничанье. Sein Gemaule hatte endlich ein Ende. // Laß das ewige Gemaule!

Gemauschel *n* -s, *o. Pl.* **1.** *фам.* охмуряж, надувательство. Als ehrlicher Mensch hat er sich auf dieses Gemauschel nicht eingelassen. **2.** бормотание. Glaubst du, daß man dein Gemauschel verstehen kann?

Gemecker *n* -s, *o. Pl.* недовольство, вечные жалобы. Wenn ihm irgend etwas nicht paßte, ging sein Gemecker los! // Sein dauerndes Gemecker mag ich nicht leiden. **2.** смех, похохатывание. Dein hämisches Gemecker kannst du dir ersparen. // Bei jeder Gelegenheit [bei jedem Witz] brach sie in albernes Gemecker aus.

gemein **1.** нехорошо, не по-товарищески, непорядочно; нечестно; не то, что надо. Wenn du nicht zu meinem Geburtstag kommst, bist du aber gemein! // Es war gemein von ihm, ihr vor-

zuwerfen, daß sie nicht alles im Haushalt geschafft hat, sie hat doch eine sehr große Familie. // Du bist gemein, mich so lange warten zu lassen. // Die Behandlung hier finde ich gemein. Ich werde mich beschweren gehen. // Warum willst du heute mit mir nicht an die frische Luft gehen? Du bist aber gemein! **2.** *преувелич.* слишком. Das tut gemein weh. // Er hat sich gemein verbrannt. // Draußen ist es gemein glatt. **3.** досадно. Ich gewinne nie im Lotto, das ist einfach gemein! // Daß mir die Straßenbahn vor der Nase weggefahren ist, war ganz schön gemein.

Gemeinde *f* **1.** местные власти (*учреждение*); *син.* Gemeindeamt; auf die [zur] Gemeinde gehen; eine Auskunft, Genehmigung bei der Gemeinde einholen; eine Anfrage an die Gemeinde richten. **2.: einen Zug durch die Gemeinde machen** обойти все рестораны [пивные, "заведения"]. Wie wär's, wenn wir morgen abend nach der Prüfung einen Zug durch die Gemeinde machen? // Vielleicht machen wir noch 'nen kleinen Zug durch die Gemeinde und nehmen irgendwo etwas Jazz zu uns.

Gemeinheit *f* досада; безобразие. So eine Gemeinheit! Fährt mir doch der Bus vor der Nase weg.

Gemengsel *n* -s, *o. Pl.* смесь, мешанина. Was für eine Speise soll denn dieses undefinierbare Gemengsel sein? // Ein Gemengsel von Tabakrauch, Kaffee- und Speisedämpfen erfüllte die Gaststube. // Seine Kompositionen waren ein Gemengsel von widerspruchsvollen Bestandteilen.

Gemetzel *n* -s, *o. Pl.* резня, бойня. Die Streiterei führte zu einem entsetzlichen Gemetzel. // Es war ein blutiges [furchtbares, sinnloses] Gemetzel.

gemischt с нарушением приличий; *син.* ungesittet, gewöhnlich, ordinär. Es ging in diesem Lokal [auf diesem Fest] sehr gemischt zu, einige benahmen sich ziemlich ordinär. // Jetzt wird es gemischt. Bert gibt seine Witze zum besten.

Gemotze *n* -s, *o. Pl. фам.* критика, "проработка", брюзжание, выговаривание; "разнос". Das Gemotze der Kollegen konnte er nur schwer verdauen.

Gemuffel *n* -s, *o. Pl.* **1.** ворчанье, брюзжание. **2.** "жвачка", шамканье.

Gemunkel *n* -s, *o. Pl.* пересуды, толки.

Gemüse *n* -s, *o. Pl.* **1.** *фам. шутл.* цветы, букет. Nanu, so feierlich? Du kommst heute mit dem Gemüse! // Hier, nimm das Gemüse! Ich kann es nicht im Hause haben. Mein Alter ist zu eifersüchtig. (*E. Remarque*). **2.: junges [grünes, frisches] Gemüse** молодёжь, молодняк, сопляки. Die Zuschauer waren in der Hauptsache junges Gemüse. // Die Belegschaft dieser Abteilung besteht aus lauter jungem Gemüse. // Was willst du schon von diesem jungen Gemüse erwarten! Es hat doch noch gar keine Erfahrungen. **kaltes Gemüse** нетемпераментная, безразличная ко всему девушка. Mit diesem kalten Gemüse will ich mich nicht einlassen. Mir gefallen aufgeschlossene flotte Mädchen. **kümmerliches Gemüse** зануда. In unserer lustigen Gesellschaft brauchen wir kein kümmerliches Gemüse.

Gemüsefrau *f* торговка зеленью на рынке.

Gemüsefritze *m* торговец зеленью, овощами.

Gemüsegarten *m*: **quer durch den Gemüsegarten** *шутл.* мешанина, "винегрет", всего понемногу. Heute mittag gibt es "quer durch den Gemüsegarten". Was anderes konnte ich nicht kochen. // Das war eine Prüfung quer durch den Gemüsegarten. // Er erzählte quer durch den Gemüsegarten alles, was er wußte.

Gemüt *n*: **das [dieses Lied] ist etwas fürs Gemüt** это сентиментально, душещипательно, на розовой водичке. **jmd. hat ein sonniges [kindliches] Gemüt** кто-л. очень наивен, простодушен. **jmd. hat ein Gemüt wie ein Schaukelpferd [wie ein Veilchen]** кто-л. очень наивен, доверчив. Er macht sich keine Gedanken, warum man ihm plötzlich so wohlwollend wurde. Er will nicht dahinterkommen, er hat ein Gemüt wie ein Veilchen. **jmd. hat ein Gemüt wie ein Fleischerhund [wie ein Eisberg, Kohlenkasten]** кто-л. чёрствый, бессердечный, бесчувственный человек. Er hat Gemüt wie ein Eisberg, läßt sich nicht unterkriegen, nicht überreden, nicht beeinflussen. // Ihn kann nichts erschüttern, er hat Gemüt wie ein Fleischerhund. **sich** (*Dat.*) **etw. zu Gemüte führen** а) проникнуться чем-л., принять близко к сердцу что-л. Hast du dir meine Worte zu Gemüte geführt? // Wenn man all das weiß und sich immer wieder zu Gemüte führt, dann ist es nicht so schlimm. б) заняться чем-л., серьёзно отнестись к чему-л. Vor der Klausur solltet ihr euch noch einmal die Grammatik zu Gemüte führen! в) *шутл.* позволить себе съесть, выпить что-л. Ich habe mir ein Stück Torte zu Gemüte geführt. // Jetzt wollen wir etwas genießerisch sein und uns ein gebratenes Hähnchen zu Gemüte führen. // Auf den Schreck hin wollen wir uns erst mal einen zu Gemüte führen. // Seht euch seinen unsicheren Gang an, der hat sich wohl ein Glas zu viel zu Gemüte geführt. г) воспользоваться чем-л. Der Vater hat dem Jungen verboten, zu rauchen, aber er hat sich doch eine Schachtel Zigaretten aus dem Schreibtisch zu Gemüte geführt.

Gemütlichkeit *f*: **da hört doch die Gemütlichkeit auf!** куда это годится!, на что это похоже!, безобразие! Schon mehrere Male habe ich dich zurechtgewiesen, aber jetzt hört die Gemütlichkeit auf! Jetzt ist Schluß. // Mußt du schon wieder meckern? Da hört bei mir aber die Gemütlichkeit auf! // Du hast ja schon wieder ein Loch in der Hose! Da hört doch die Gemütlichkeit auf! **In Geldsachen hört die Gemütlichkeit auf** дружба дружбой, а табачок [денежки] врозь.

Gemütsathlet *m* -en, -en **1.** невозмутимый, спокойный человек. Ein Glück, daß diese unausgeglichene und leicht aufbrausende, hysterische Frau solch einen Gemütsathleten zum Mann hat. **2.** бесчувственный, бессердечный человек, "ка-

мень". Dieser Gemütsathlet hat kein Verständnis für das Leid anderer Menschen. // Dieser Gemütsathlet sieht zu, wie man eine Frau belästigt.

Gemütskrüppel *m* -s, = *шутл.* 1. неэмоциональный человек, "сухарь". 2. "зверь", изверг.

Gemütsmensch *m* -en, -en 1. добродушный, несколько медлительный человек, которого ничто не может вывести из равновесия. Dein Vater ist wirklich ein Gemütsmensch. Er gerät auch in den aufregendsten Situationen nicht aus der Fassung. // Dieser Dicke ist ein Gemütsmensch, er versteht jeden Spaß. // Mein Mann ist ein Gemütsmensch, er wird nie auftrumpfen. 2. человек, ожидающий от других полной отдачи. Die ganze Arbeit soll ich in zwei Stunden schaffen? Du bist ein Gemütsmensch!

Gemütsruhe *f*: **in aller Gemütsruhe** невозмутимо, полностью сохраняя присутствие духа. Wir müssen jetzt schon losgehen! Und du trinkst noch in aller Gemütsruhe deinen Kaffee aus!

Genäsel *n* -s, *o. Pl.* гнусавость; *син.* anhaltendes Näseln. Das Genäsel des Redners war sehr störend.

genau *утвердительный ответ*: да!, правильно!, верно!, именно!, *нелитер.*: точно! "Der ist doch total verrückt!" — "Genau." // "Machtst du das mit?" — "Genau." // "Ist es nicht herrlich heute draußen?" — "Genau!" // "Meinst du, daß er uns übers Ohr haut?" — "Genau!" // "Der gibt an." — "Genau!"

genehmigen: sich (*Dat.*) etw. genehmigen *шутл.* не отказать себе в удовольствии, позволить себе что-л. Nun werden wir uns noch ein Likörchen genehmigen. // Er genehmigte sich noch eine weitere Zigarette. **sich** (*Dat.*) **einen genehmigen** пропустить рюмочку [по стаканчику]. Wenn wir das Klavier im 5. Stock haben, dann machen wir aber erst mal Pause und genehmigen uns einen. // Heute gab es Geld, wir können uns einen genehmigen. // Selbst bei der Betriebsfeier hat sich Herr Großmann keinen genehmigt.

Genick *n*: **das Genick jmdm. brechen** погубить, угробить, доконать кого-л., свернуть шею кому-л. Wenn du weiter diesen Unfug treibst, wirst du dir das Genick brechen. // Die Gaunerei brach ihm das Genick. Er landete im Kittchen. // Sein liederlicher Lebenswandel bricht ihm noch das Genick. // Die dunklen Machenschaften haben ihm das Genick gebrochen. **jmd. hat ein steifes Genick** кому-л. свело шею.

genierlich 1. неприятный, тягостный. Der genierliche Geruch störte ihn sehr. // Die Sache mit dem Erbe war ihr offenbar genierlich. 2. стеснительный, робкий. Er ist ein etwas genierlicher Mensch, den ersten Schritt macht er bestimmt nicht. // Genierlich war er ja nicht, er sagte immer direkt, was er wollte.

genießbar: **nicht genießbar sein** быть невыносимым, быть в плохом настроении. Unser Boß ist heute wieder mal nicht genießbar, er ist wohl mit dem linken Fuß zuerst aufgestanden.

Genörgel *n* -s, *o. Pl.* брюзжание, ворчание, придирки. Hör endlich auf mit deinem Genörgel! // Sein Genörgel ist nicht zu ertragen. // Das Genörgel ging jahrelang.

Genre ['ʒã:r(ə)] *n*: **jmd./etw. ist nicht jmds. Genre** кто/что-л. не в чьём-л. вкусе. Dieser Besuch ist nicht mein Genre. Ehrlich gestanden, kann ich solche Angeber nicht riechen. // Diese ewige Popmusik in der Wohnung ist nicht mein Genre. Ich brauche Ruhe.

Gent [dʒɛnt] *m* -s, -s пижон, денди, щёголь. Er will sich wie ein Gent kleiden! Das hat uns noch gefehlt. // Unter Gents fühlt er sich in diesem Badeort fremd.

genudelt сытый по горло, наевшийся до отвала, откормленный. Nach dem guten Essen fühlten wir uns wie genudelt. // Ich bin so genudelt, daß ich nichts mehr runterbekomme.

Genuschel *n* -s, *o. Pl.* гнусавость, невнятная речь. Durch sein Genuschel verstehe ich ihn oft schlecht. // Sein Genuschel geht mir auf die Nerven.

gepfeffert 1. завышенный, баснословный, взвинченный. Die Preise in diesem Kurort sind ganz schön gepfeffert. // Dies ist ein besonders schöner Juwelierladen, man verlangt dort aber auch gepfefferte Preise. // In diesem Haus muß man eine gepfefferte Miete zahlen. // Die vorgelegte Rechnung war gepfeffert. 2. мощный; eine gepfefferte Strafe // Der Schuß (ins Tor) war gepfeffert. 3. а) беспощадный; без обиняков, называя вещи своими именами. Der Film hat eine gepfefferte Kritik bekommen. // Seine gepfefferte Antwort hat gesessen. б) каверзный, язвительный. Ihr gepfefferter Kommentar könnte jeden kränken. // Die Prüfungsfragen [die Klausurarbeiten] waren ziemlich gepfeffert (на засыпку). в) сердитый. Seine Unterstellungen ließ ich mir nicht gefallen und schrieb ihm einen gepfefferten Brief. 4. непристойный, сальный. Er erzählt gern gepfefferte Witze [Anekdoten].

Gepfeife *n* -s, *o. Pl.* непрерывный свист. Laß doch endlich das Gepfeife! // Hör auf mit dem Gepfeife! Ich möchte mir eine Platte anhören.

gepfiffen: **etw. kommt jmdm. wie gepfiffen** что-л. подвернулось кому-л. весьма кстати [как по заказу]. Die Geldüberweisung kam mir heute wie gepfiffen. Ich hatte doch keinen Pfennig mehr in der Tasche.

Geplapper *n* -s, *o. Pl.* лепет, болтовня. Das Geplapper des kleinen Kindes wollte kein Ende nehmen. // Er hörte sich höflich das Geplapper seiner Nachbarin an.

Geplärr(e) *n* -s, *o. Pl.* хныканье, рёв; das Geplärr des Kindes, des Radios.

geplättet *фам.* крайне удивлённый, поражённый, офонаревший. Da bin ich aber geplättet, daß du mich besuchen kommst! // Die ganze Klasse war geplättet, als der Direktor sie lobte. // Mensch, da bin ich aber geplättet! Dein Outfit ist umwerfend.

gepolstert: **gut gepolstert sein** *фам.* а) быть в теле, быть кругленьким. Meine Mutter war da-

mals gut gepolstert. Ich glaube, sie wog fast 180 Pfund. б) быть обеспеченным. Er kann sich große Ausgaben leisten, ist gut gepolstert. **gepolstert hören** *молод.* не слышать, пропускать мимо ушей.

Gepolter *n* -s, *o. Pl.* ругань, ворчание, отчитывание, распекание. Er sollte sich das ständige Gepolter abgewöhnen. // Die Kinder fürchteten sich etwas vor dem Gepolter des Nachbarn.

Geprahl(e) *n* -s, *o. Pl.* неудержимое хвастовство, бахвальство. Sein ständiges Geprahle machte ihn bei uns unbeliebt. // Onkel Hugos Geprahle ist ganz schlimm, es ist nicht zu mäßigen.

Gequak(e) *n* -s, *o. Pl.* беспрестанные разговоры; разглагольствование. Das ganze Gequake um das Rauchverbot war vollkommen umsonst.

Gequäke *n* -s, *o. Pl.* а) писк, хрипение, шипение; das Gequäke des alten Grammophons, einer Stimme aus dem Hörer. б) нытьё. Der Kleine ist krank. Sein Gequäke jammert mich.

Gequassel *n* -s, *o. Pl. фам.* пустая болтовня, трёп. Hör auf mit deinem Gequassel! // Als sie später darüber nachdachte, was er gesagt hatte, erkannte sie, daß es Gequassel war. // Laß mich mit deinem Gequassel in Ruhe!

Gequatsch(e) *n* -s, *o. Pl. фам.* пустая болтовня, трёп. Sein ewiges Gequatsche belästigt uns alle. // Mir tun schon die Ohren weh von diesem Gequatsche.

Gequengel *n* -s, *o. Pl.* капризы, нытьё, нюни. Das Gequengel der beiden Kinder hat mich fertig gemacht. // Hört endlich auf mit eurem Gequengel!

Gequiek(e) *n* -s, *o. Pl.* писк, визг; das Gequieke der Schweine; ein durchdringendes, anhaltendes, helles Gequieke der Kinder, der Mäuse.

Gequietsch(e) *n* -s, *o. Pl.* скрип, писк; das Gequietsche der Bremsen, einer Tür, einer Schaukel, einer Straßenbahn, einer Dolle.

gerade (grade) **1.** как раз, только что, в этот момент. Er ist gerade gekommen [fortgegangen]. // Du kommst gerade zur rechten Zeit. // Er ist gerade nicht zu Hause. // Es hat gerade 10 Uhr geschlagen. // Gerade ist es fünf. // Gerade heute muß es regnen, wenn wir die Wäsche aufhängen! // Gerade kam er zur Tür rein. **2.** только-только (*ограничение*). Wir haben es gerade noch geschafft. // Ihm blieb gerade noch Zeit, um sich von allen zu verabschieden. // Sie kann gerade noch ihre Einkäufe selbst besorgen. **3.** ровно, точно. Ich habe gerade 3 Meter Stoff gekauft. // Ich habe gerade 100 Mark gespart. // Das geht gerade auf. // Heute sind es gerade 10 Jahre her. // Gerade das Gegenteil ist der Fall. // Das Haus steht gerade in der Mitte des Parks. **4.** тем более, подавно; nun gerade!, nun gerade nicht! вот уж нет!, вовсе нет! Nun tue ich gerade! Nun aber gerade! **5.** как раз, именно (*усиление, подчёркивание*). Das ist es gerade! // Gerade er wird gesucht. // Gerade darum möchte ich, daß du erscheinst, damit die Sache geklärt wird. // Das Beste, was ich besitze, ist gerade gut genug für meinen Freund. // Gerade so ist es gut geworden. // Du siehst gerade danach aus. // Das könnte ihm gerade so passen! **6.** именно (*выражение недовольства, нетерпения*). Warum gerade ich? // Gerade du mußt heute kommen, du hast mir noch gefehlt in meiner Raupensammlung. **7.** быстро, мигом, раз-раз. Guck doch gerade mal nach, ob Bernd schon zurück ist. // Bring doch gerade mal die Tasche herüber! **8.** nicht gerade не очень-то; не то чтобы... Es ist ihm nicht gerade leicht gemacht worden. // Das ist ein nicht gerade vorbildliches Verhalten, das du zeigst. // Das ist mir nicht gerade angenehm. // Das ist ja nicht gerade schön [erfreulich, viel]. // Seine Aktionen sind nicht gerade vertrauenerweckend. // Das kann man nicht gerade behaupten. // Er ist mir nicht gerade sympathisch. // Er ist nicht gerade faul, aber er hat meist nur schlechte Zensuren. // Er ist nicht gerade besonders intelligent. // Du hast dich nicht gerade mit Ruhm bekleckert. **9.** gerade nicht тем более. Jetzt tue ich es gerade nicht.

geradebiegen *vt перен.* выправить, уладить. Das werden wir schon wieder geradebiegen. // Kannst du meine Nachlässigkeit neulich wohl für mich wieder geradebiegen? // Wir werden diese Geschichte schon geradebiegen. // Was du dir eingebrockt hast, werden wir wieder geradebiegen. // Die Sache, die du verpatzt hast, werden wir schon geradebiegen.

geradeheraus 1. напрямик, без обиняков. Ich werde ihm geradeheraus sagen, was ich von ihm halte. // Geradeheraus gesagt, ich bin dagegen. // Er sagt immer seine Meinung geradeheraus. // Er kann, um es geradeheraus zu sagen, mein und dein nicht unterscheiden. **2.** прямой, простой, "без фокусов". Sie ist schlicht und einfach, immer geradeheraus. // Mit ihm kommt man gut aus, weil er so offen und geradeheraus ist.

gerädert: wie gerädert sein быть измученным, разбитым. Nach dem langen Marsch waren wir [fühlten wir uns] wie gerädert. // Nach dieser Sportstunde war er wie gerädert. // Nach der schlaflosen Nacht bin ich wie gerädert. // Nach der Sauftour waren wir alle wie gerädert.

geradestehen *vi* (h): **für jmdn./etw. geradestehen** нести ответственность за кого/что-л.; für eine Handlung, Schuld geradestehen. // Für alle eintretenden Folgen müßt ihr geradestehen. // Er hat mir einmal geholfen, jetzt muß ich für ihn geradestehen. // Ganz gleich, was jetzt kommen wird. Ich werde dafür geradestehen.

geradezu 1. открытый, откровенный, прямой. Er ist immer so geradezu. // Du darfst ihn nicht so geradezu fragen. // Sie sagt ihre Meinung immer geradezu. **2.** прямо-таки. Das ist ja geradezu fabelhaft [gemein]. // Er ist geradezu elegant. // Das hat eine geradezu sensationelle Bedeutung. // Das begeistert [bedrückt mich] geradezu. // Das macht mir geradezu Spaß. // Das ist ja geradezu eine Manie bei dir.

gerammelt: gerammelt voll битком набитый.

Die Tanzfläche war gerammelt voll. // Die Straßenbahn war nach dem Fußballspiel gerammelt voll. // Das Lokal war gerammelt voll. Es wurde niemand mehr reingelassen.

Gerangel *n* -s, *o. Pl.* а) драка, возня. Das Gerangel der Kinder auf dem Schulhof ging in der nächsten Pause wieder los. б) грызня, драчка. Bald nach dem Tod des Vorsitzenden begann das Gerangel um den Vorstandsposten.

gerappelt: gerappelt voll *огран. употр.* переполненный. Mein Koffer ist gerappelt voll, ich kriege nichts mehr rein. // Steig nicht in den Wagen rein. Der ist gerappelt voll. // Heute bin ich wieder gerappelt voll, kann keine neuen Aufgaben mehr übernehmen.

Geraschel *n* -s, *o.Pl.* непрекращающийся шелест. Durch dein Geraschel mit dem Papier kann ich mich nicht richtig konzentrieren. // Durch das Geraschel von trockenem Laub hat er sich verraten.

Gerassel *n* -s, *o. Pl.* лязг, звон. Nur das Gerassel der Ketten störte die Nachtruhe. // Er schreckte vom Gerassel des Weckers hoch.

geraten *vi*(s): **1.** a) (gut) geraten удаться, получиться. Mein Kuchen [mein Salat] ist geraten. // Er ist etwas kurz geraten *шутл.* ростом [росточком] он не вышел. // Das Kleid ist zu kurz geraten платье получилось слишком коротким. б) nicht geraten, schlecht geraten не получиться, плохо получиться, "не выйти", не удаться. Das Essen ist schlecht geraten. **2.** an jmdn. geraten иметь дело с кем-л., "напасть" на кого-л. Du kannst froh sein, daß du an mich geraten bist, sonst wärest du anders behandelt werden. // Wie bist du denn an den geraten? Das ist doch ein gerissener Kerl. // Da bist du an den unrechten geraten. **3.** außer sich geraten выйти из себя, разозлиться. **4.:** auf die schiefe Bahn, auf Abwege, in die Klemme, in Teufelsküche, zwischen zwei Feuer, unter das Fußvolk, sich in die Haare geraten *см. соотв. сущ.*

Geratewohl *n*: **aufs Geratewohl** на авось, наугад, наобум; etw. aufs Geratewohl versuchen, unternehmen, tun; aufs Geratewohl losmarschieren, weiterfahren, weitergehen // Er sprach sie aufs Geratewohl an. Er wollte wissen, ob sie mit ihm einen Abend verbringen möchte.

Geratter *n* -s, *o. Pl.* грохот, стук, громыхание; das Geratter der Räder, der Maschinenpistole // Mit lautem Geratter ging der Motor los.

Geraufe *n* -s, *o. Pl.* драка, свалка. Laß doch das Geraufe!

Geräusch *n*: mit viel Geräusch с шумихой. Er organisierte Spenden für die Obdachlosen mit viel Geräusch. // Von seinem neuen Erfolg wurde mit viel Geräusch gesprochen.

Geräuschkulisse *f перен.* шумовое оформление; шум. Stell endlich deine Geräuschkulisse ab! Diesen Lärm hält doch keiner aus. // Wenn sie nicht belauscht werden wollten, ließen sie als Geräuschkulisse das Radio spielen.

geräuschlos не поднимая шума, потихоньку, втихую. Als die Sache ihm zu brenzlig wurde, machte er sich geräuschlos aus dem Staube. // Die letzte Affäre haben wir ganz geräuschlos hinter uns gebracht.

gerben : **jmdm. das Fell (ordentlich, tüchtig) gerben** *фам.* отдубасить, вздуть кого-л.; намять бока кому-л. Ich gerbe dir gleich dein Fell, wenn du mir noch einmal frech kommst. // Gestern gab es Zeugnisse. Wegen der Fünf in Mathe hat Vater ihm zu Hause tüchtig das Fell gegerbt.

Gerechtigkeitsfimmel *m* -s, *o. Pl.* мания справедливости; ein falsch verstandener, übertriebener Gerechtigkeitsfimmel; er mit seinem Gerechtigkeitsfimmel!

Gerede *n* -s, *o. Pl.* **1.** беспрестанная болтовня, разговоры. Das ewige Gerede hat doch keinen Sinn. // Laß doch dein dummes [albernes, leeres] Gerede! // Ich habe das ganze Gerede satt. // Wie lange soll ich mir das Gerede noch anhören! **2.** слухи, сплетни, толки. Es gab ein böses Gerede über ihn. // Er macht sich nichts aus dem Gerede der Leute. // Es entsteht ein Gerede über seine Kontakte zu Kriminellen. **jmd./etw. kommt ins Gerede** кто/что-л. становится предметом сплетен, пересудов. Als alleinstehende Frau kommt man leicht ins Gerede. // Durch seinen Umgang mit den ehemaligen Kriminellen ist er ins Gerede gekommen. **jmdn./etw. ins Gerede bringen** судачить о ком/чём-л.; сделать предметом сплетен. Hör auf, über andere herzuziehen, sonst bringst du dich selbst noch ins Gerede. // Durch sein ausschweifendes Leben hat er sich ins Gerede gebracht.

Gerenne *n* -s, *o. Pl.* беготня, суматоха. Was ist denn da für ein Gerenne auf dem Schulhof [im Flur]? // Das Gerenne von einem Geschäft ins andere mache ich nicht gern mit. Ich lasse meine Frau lieber allein einkaufen gehen. // Am Abend war ich von dem vielen Gerenne und Geschufte ganz kaputt.

gerieben отъявленный, прожжённый. Diese Kerle sind ganz schön gerieben. // Er ist ein ziemlich geriebener Geschäftsmann. // Du bist verflucht gerieben, ein richtiger Gauner! // Das ist aber ein geriebenes Bürschchen, er ist mit allen Wassern gewaschen.

Gerippe *n* -s, = *перен.* скелет; кащей, кожа да кости. Er frißt ununterbrochen, sieht aber aus wie ein Gerippe. // Das ist ein ganz abgemagerter Hund, gegen diesen dicken hier ist er ein richtiges Gerippe. // Nach ihrer langen Krankheit ist sie nur noch ein (wandelndes) Gerippe. // Sie sieht aus wie ein dürres [mageres] Gerippe, sie lebt fast nur von Kaffee und Zigaretten.

Geriß *n* -sses, *o. Pl. террит. огран.* соперничество, драчка. Es gab ein großes Geriß um dieses hübsche Mädel. // Um diese Auszeichnung war ein Geriß. **bei jmdm. das Geriß haben** быть любимчиком (у) кого-л. Sie hat bei der Leitung das Geriß und kann sich vieles leisten.

gerissen продувной, хитрый, ловкий; ein

gerissener Anwalt, Geschäftsmann, Betrüger, Dieb // Sie ist ziemlich gerissen. // Dieser gerissene Bursche weiß immer, wie er zurechtkommt. // Du bist viel zu gerissen, als daß man dich jemals erwischen würde.

geritzt: die Sache ist [wäre] geritzt *фам.* всё в порядке!, договорились! Wenn wir den Nachtzug nehmen, dann haben wir am Morgen Anschluß ans Schiff, und kriegen abends sogar noch den letzten Bus. Die Sache wäre also geritzt. // Der Treff ist also geritzt, jetzt müssen wir nur noch festlegen, wo und wann.

gern 1. <*охотно, с удовольствием*>: **so etwas [das] habe ich gern!** *ирон.* (нет), как это вам нравится!, ничего себе! Das hab ich gern, wenn ich meinen Aufsatz anfangen will und jemand hat mir meinen Füller weggenommen. // Immer ist sie mit dem Mund vornweg, aber zu faul was zu tun. Das haben wir gern. // Die Meyersche ist aber eine Klatschbase. Die hab ich vielleicht gern. **der kann mich (mal) gern haben** *фам. ирон.* пусть он идёт [катится] куда-нибудь подальше. Der Maler kann mich gern haben. Zweimal habe ich das Zimmer ausgeräumt, und er ist nicht gekommen. Jetzt nehme ich mir einen anderen. // Nachdem du dir mit mir solchen Scherz erlaubt hast, kannst du mich mal gern haben! // Obwohl er fest versprochen hatte, zum Treffen zu kommen, mußte ich vergebens warten. Nun kann er mich mal gern haben. **gut und gern(e)** по меньшей мере. *См. тж.* gut. **nicht gern** не нарочно. Entschuldigen Sie bitte, daß ich Ihr Kleid bekleckert habe! Das habe ich wirklich nicht gern getan! // Daß du auf meine Antwort so lange warten mußtest, ist nicht gern geschehen. Das soll nicht wieder vorkommen. 2. быстро. Er ist gern beleidigt. // Im Sommer wird die Milch gern sauer. // Wer keine Erfahrung hat, wird gern betrogen. // Auf diesem Beet wächst das Unkraut besonders gern. Laufend muß ich jäten.

Gernegroß *m* =, *o. Pl.* хвастун, задавала. Er ist ein kleiner Gernegroß, möchte immer mehr gelten, als er ist.

Gerneklug *m* =, -e зазнайка, "умник" (*желающий казаться умным*).

Gerüchteküche *f* источник слухов. Aus welcher Gerüchteküche stammt denn diese Nachricht? // Diese Information kommt aus der Pariser Gerüchteküche. // Na, da scheint die Gerüchteküche ja wieder mal auf Hochtouren zu arbeiten!

Gerüchtemacher *m* -s, = распространитель слухов, сплетник, шептун.

gerufen: **wie gerufen kommen** прийти(сь) как нельзя кстати. Alex, du kommst mir wie gerufen. Eben wollte ich zum Telefon. // Heute brachte mir der Geldbriefträger 120 Mark für einen Artikel; die kamen wie gerufen.

geruhen *vi* (h) *высок. ирон.* соизволить, соблаговолить. Willst du nicht geruhen, mir zu antworten? // Wann geruht er denn zu erscheinen? // Er geruhte, davon zu essen. // Endlich geruhte er, die Anwesenden zu grüßen.

gerüttelt: gerüttelt voll полный (доверху). Der Sack ist gerüttelt voll. // Dazu gehört schon ein gerütteltes Maß an Frechheit.

Gesabber *n* -s, *o. Pl.* *фам.* глупая болтовня, бредни, дичь, ахинея. Sein Gesabber kann ich nicht mehr vertragen. // Hör doch endlich mit deinem Gesabber auf!

Gesäge *n* =, *o. Pl.* 1. беспрерывное пиление, пилёж. Das Gesäge auf dem Hof ist ja nicht zum Aushalten. 2. *фам. шутл.* храп. Sein Gesäge hat mich längere Zeit wach gehalten.

gesalzen *фам.* 1. завышенный, баснословный. Es hat ihm nichts ausgemacht, uns eine gesalzene Rechnung zu schicken. // Die Preise für diese Mangelware werden immer gesalzener. // Die Aufgabe ist ganz schön gesalzen, man weiß nicht, wie sie anzupacken ist. // Er bekam eine gesalzene Strafe. **eine gesalzene Ohrfeige** *фам.* здоровенная оплеуха. 2. неприличный, фривольный. Er wollte einen gesalzenen Witz erzählen, hat es sich aber später anders überlegt. // Dieser Film ist ganz schön gesalzen. Alle zehn Minuten eine Bettszene. 3. называющий вещи своими именами, без прикрас, без обиняков. Ich habe ihm einen gesalzenen Brief geschrieben.

Gesangbuch *n*: **das falsche Gesangbuch haben** *шутл.* иметь чуждые убеждения [взгляды]; не попадать "в струю". "Hat er einen beruflichen Erfolg?" — "Leider keinen, er hat doch das falsche Gesangbuch, ein anderes als sein Vorgesetzter." // "Hat er eine hohe Rente?" — "I wo! Er hatte das falsche Gesangbuch. Zu DDR-Zeiten war er "systemnah."

Gesangverein *m*: **mein lieber Herr Gesangverein!** *фам.* это что ж такое! (*возглас удивления, разочарования*). Mein lieber Herr Gesangverein, spielen die heute einen Mist zusammen!

Gesaufe *n* -s, *o. Pl.* беспробудное пьянство, вечные попойки.

Gesäusel *n* -s, *o. Pl.* болтовня, трескотня. Wie kannst du dich bloß durch das ständige einlullende Gesäusel im Rundfunk über das wirkliche Leben hinwegtäuschen?

geschafft: geschafft sein a) жутко устать, "дойти". Nach der langen Vorlesung bin ich geschafft. // Mensch, war heute vielleicht ein anstrengender Tag! Ich bin total geschafft. Bin ganz fertig, vollständig k.o. б) разозлиться, расстроиться. Nach dem Geständnis seiner Freundin war er ganz schön geschafft.

Geschäft *n*: **ins Geschäft gehen** ходить на работу [на службу]. Ich mache blau und gehe ganze zwei Tage nicht ins Geschäft. **sein Geschäft verstehen** быть мастером своего дела. Sein Geschäft versteht er, aber als Kollegen möchte ich ihn nicht haben. **ein kleines [großes] Geschäft machen [erledigen, verrichten]** *эвф.* сделать [сходить] по-маленькому [по-большому]. Das Kind sitzt auf dem Töpfchen und macht still sein großes Geschäft. // Er will nur ein kleines Geschäft machen. // Der Köter steht am Baum und erledigt sein Geschäft.

Geschäftchen *n*: sein Geschäftchen machen [verrichten, erledigen] *см.* Geschäft.

Geschäker *n* -s, *o. Pl.* подшучивание, заигрывание, флирт. Die immer mit ihrem Geschäker! // Sein Geschäker mit der Kellnerin widert mich an.

Gescharre *n* -s, *o. Pl.* топанье, шарканье; копанье.

Geschaukel *n* -s, *o. Pl.* качка, качание, покачивание. Das Geschaukel (in der Straßenbahn, im Zug, auf dem Schiff) vertrage ich nicht.

geschehen *vi* (s): а) es geschehen noch Zeichen und Wunder! чего только не бывает! (*возглас удивления, изумления*). б) es ist wunder was geschehen случилось невесть что [бог знает что]. Warum schreist du so? Ich dachte schon, es ist wunder was geschehen. в) du läßt aber auch alles mit dir geschehen ты всё позволяешь [всё терпишь]. г) das geschieht ihm recht! так ему и надо!, поделом ему! д) gern geschehen! не стоит! (*форма вежливости*), пожалуйста! "Danke für die große Hilfe." — "Gern geschehen!"

gescheit (благо)разумный. Sei doch gescheit und tu, was man dir geraten hat. // Es wäre gescheiter, wenn wir sofort anfangen würden. // Er hat den ganzen Tag über nichts Gescheites gemacht. // Dabei wird nichts Gescheites herauskommen. **du bist wohl nicht ganz [nicht recht] gescheit?!** ты (не) в своём уме, ты рехнулся? Bist du nicht gescheit, ihn mit deiner Bitte zu belästigen? Und das noch zu unpassender Zeit!

Geschenk *n*: **etw. ist ein Geschenk des Himmels** что-л. с неба свалилось, подарок судьбы. Dieses Treffen mit dir war ein Geschenk des Himmels. // Das Dienstfahrrad, das wir bekommen haben, ist in diesem Augenblick ein Geschenk des Himmels.

geschenkt: nicht geschenkt! и даром не надо. "Möchtest du nicht mal diesen Fisch probieren?" — "Nicht geschenkt (möchte ich ihn haben)!" **etw. ist fast [halb] geschenkt** это же почти даром. **geschenkt ist geschenkt** подарил, так теперь всё. Geschenkt ist geschenkt. Zurück gebe ich dir das Buch nicht.

Geschepper *n* -s, *o. Pl.* стук, громыхание, побрякивание; das Geschepper der Eimer, der herunterfallenden Blechdosen // In der Küche war ein lautes Geschepper des Geschirrs zu hören.

geschert *ю.-нем., австр. фам.* неотёсанный, сиволапый; ein gescherter Lackel, Lümmel, Kerl, Provinzler // Red nicht so g'schert daher!

Geschichte *f* **1.** небылица, вымысел, ложь. Das sind ja alles nur Geschichten. Kein Wort daran ist wahr. **2.** *перен.* дело, история. Ich will mich aus dieser Geschichte heraushalten. Was gehen mich schon alle ihre Angelegenheiten an?! // Der Prozeß ist nun zu Ende. Die Geschichte ging noch einmal gut aus. // Er hat sich in eine dumme Geschichte eingelassen. **alte Geschichte** одно и то же, старая история. Schon wieder ist er betrunken. Es ist immer die alte Geschichte (mit ihm)! // Warum wärmst du laufend die alten Geschichten wieder auf? Die kennen wir zur Genüge, das ist doch alles längst vergeben und vergessen. **schöne [nette] Geschichte** *ирон.* хорошенькая история, нечего сказать!; ну и дела! Das ist ja eine schöne Geschichte! Erst fahrt ihr, ohne zu fragen, mit dem Auto ins Grüne, und dann fahrt ihr am Schluß noch gegen einen Zaun. // Du machst ja schöne Geschichten! Daß du diese wichtige Sache vergißt, hätte ich von dir nicht erwartet. // Mit deinem ewigen Gequatsche hast du eine schöne Geschichte angerichtet! **da haben wir die Geschichte!** *фам.* вот вам и результат!, вот вам и пожалуйста! Da haben wir die Geschichte! Jetzt ist Hans doch nicht versetzt worden. Er hat, wie ich immer gesagt habe, viel zu wenig getan. **eine große Geschichte aus etw. machen** раздувать что-л., поднимать шум из-за чего-л. Vor langen Jahren hatte mein Bruder mal versehentlich Geld mitgenommen, das ihm nicht gehörte. Wir waren froh, daß daraus keine große Geschichte gemacht wurde. // Wegen meines Besuchs brauchst du keine großen Geschichten zu machen. **Geschichten machen** делать глупости, валять дурака; ломаться. Mach doch keine Geschichten, benimm dich, und komm jetzt endlich mit! // Was machst du nun schon wieder für Geschichten! Hör auf, ihn laufend zu kränken! // Laß ihn in Ruhe, mach keine Geschichten, sonst fängt das Theater von vorne an. **die ganze Geschichte** всё (вместе взятое), всё целиком; вся "музыка"; все шмотки. Dies ist ein neues Küchengerät mit zwölf Zubehörteilen. Die ganze Geschichte kostet 250 Mark. // Die ganze Geschichte vom Schreibtisch soll in das Fach wandeln. // Ich wollte die Tasche und zwei Koffer auf den Schrank stellen, aber die ganze Geschichte ist mir runtergestürzt. **er hat eine böse [unangenehme, dumme] Geschichte mit dem Magen** [mit den Nieren *u.ä*] у него что-то серьёзное с желудком [с почками *и т.п.*]. **(Liebes)Geschichten** амурные истории. Er hatte doch eine Geschichte mit der Tänzerin.

Geschiebe *n* -s, *o. Pl.* толкотня, давка. Beide blieben hinten, wo weniger Geschiebe und mehr Luft war. // Als ich das Geschiebe vor der Kinokasse sah, verging mir die Lust, in den Film zu gehen. // Das Geschiebe und Gestoße, das Gebrüll und die Unordnung hier sind nicht zu beschreiben.

geschieden: wir sind geschiedene Leute между нами всё кончено (*нелит.* порвато). Entschuldigst du dich bei mir nicht, sind wir geschiedene Leute.

Geschieße *n* -s, *o. Pl.* беспрестанная стрельба, пальба. Hört auf mit dem Geschieße!

Geschimpf(e) *n* -(e)s, *o. Pl.* брань, ругань; unter unflätigem, wüstem Geschimpfe; mit Geschimpf und Geschrei; das dauernde, ewige, nervtötende, blöde Geschimpfe.

Geschirr *n*: **ins Geschirr gehen; sich ins Geschirr legen [werfen]** усердствовать, впрягаться в работу, вкалывать. Er legte sich aber bei der Gartenarbeit [bei der Reparatur, beim

Studium] scharf ins Geschirr. // Deine Freundin legte sich für dich heftig ins Geschirr, um dir aus der Patsche zu helfen. // Du gehst ja mächtig ins Geschirr. Willst wohl mit deinem Eifer dem Arbeitgeber imponieren? **aus dem Geschirr schlagen [treten]** отбиться от рук; изменить кому-л. Auf ihn kannst du bauen. Er schlägt nie aus dem Geschirr.

Geschiß *n*: **viel Geschiß [großes Geschiß] um etw. machen** *вульг.* поднимать хай из-за чего-л. Er macht um jede Kleinigkeit großes Geschiß.

Geschlabber *n* -s, *o. Pl.* а) лакание, чавканье. Dein Geschlabber kann ich nicht mehr mit ansehen. Iß anständig! б) баланда, жидкий напиток; дряблая масса (*как студень, желе*). Das Geschlabber soll Suppe sein? // Ist das Geschlabber hier stark gesüßt? в) *о болтающемся, волочащемся предмете одежды*: Das Geschlabber meines langen Rocks stört mich beim Laufen. г) отонки, висюльки (*на мясе*). Schneid mal das Geschlabber am Fleisch ab und gib es dem Hund! д) *террит. огран.* пустая болтовня. Ich hab' es satt, mir dein Geschlabber weiter anzuhören!

geschlagen: eine geschlagene Stunde битый час; ein geschlagener Tag целый день. Ich habe eine geschlagene Stunde [einen geschlagenen Tag] auf ihn gewartet. // Seit geschlagenen acht Monaten kommen sie mit dieser Geschichte nicht zu Rande.

Geschlecht *n*: das schwache [schöne, zarte] Geschlecht слабый [прекрасный] пол; das starke Geschlecht сильный пол; das dritte Geschlecht гомосексуалисты.

Geschleck *n* -s, *o. Pl.* **1.** лизание; флирт. **2.** лакомство, сласти.

Geschlotter *n* -s, *o. Pl.* дрожание, вибрирование.

Geschluchze *n* -s, *o. Pl.* неудержимое всхлипывание, рыдания.

Geschlürfe *n* -s, *o. Pl. действие по глаголу* хлебать: Er aß die Suppe mit lautem Geschlürfe.

Geschmack *m*: **die Geschmäcker sind verschieden** *шутл.* на вкус и на цвет товарища нет; о вкусах не спорят. **auf den Geschmack von etw. kommen** войти во вкус, пристраститься к чему-л. Nach einigen Joints ist er auf den Geschmack gekommen und ist drogensüchtig geworden. **hast du (dafür) Geschmack?** *огран. употр.* а) каково?, ты можешь себе представить? Schmidt ist abgehauen. Hast du Geschmack dafür? б) ну ты даёшь! Na, du hast ja Geschmack! Bei diesem Regen willst du die leichten Schuhe anziehen?!

geschmackig *австр.* а) вкусный; ein geschmackiger Erdäpfelgulasch, ein geschmackiges Schnitzel. б) со вкусом. Das wirkt doch sehr nobel und geschmackig.

Geschmatze *n* -s, *o. Pl.* чмоканье. Mit gierigem Geschmatze trank das Baby die Flasche leer.

Geschmause *n* -s, *o. Pl.* пиршество, пир горой.

Geschmeichel *n* -s, *o. Pl.* беспрестанная лесть.

Geschmeiß *n* -es, *o. Pl.* отребье, подонки (общества). Dieses Geschmeiß von Gammlern wurde vor die Tür gesetzt. // Das verdammte Geschmeiß macht die ganze Gegend unsicher durch ihre Motorradrasereien und ihr Gegröle. // In diesem trostlosen Viertel der Stadt hat man Hehler, Dirnen und ähnliches Geschmeiß untergebracht. // Jeder neue Polizeikommissar mußte nach kurzer Zeit einsehen, daß man mit diesem Geschmeiß nur fertig werden kann, wenn man hart durchgreift.

Geschmetter *n* -s, *o. Pl.* звон, треск; das Geschmetter der Trompeten, der Blasmusik // Unsere Lampe ging bei dem Sturm mit Geschmetter in Tausend Scherben.

Geschmier(e) *n* -(e)s, *o. Pl.* пачкотня, мазня, каракули. Dein Geschmiere kann ich nicht lesen. // Er wagt es, dieses Geschmiere drucken zu lassen.

geschmiert: es geht [läuft] alles wie geschmiert всё идёт как по маслу. Alles läuft nach dem Plan wie geschmiert. // Nach den Ferien ist meine Schlappheit weg, alles geht jetzt wie geschmiert.

Geschmorte *n* -n, *o. Pl.* жаркóе; тушёное мясо. Zum Abendessen gab es Geschmortes.

Geschmunzel *n* -s, *o. Pl.* ухмылки. Dein Geschmunzel bringt mich ganz durcheinander.

Geschmus(e) *n* -(e)s, *o. Pl.* а) нежности, ласка; флирт. Er wollte das langweilige Geschmuse auf dieser Party nicht länger mit ansehen. // Sie vermißte das Geschmuse mit ihrem kleinen Jungen, als sie zur Kur war. б) вкрадчивые обольстительные речи. Er versuchte, sie mit seinem Geschmuse zu gewinnen.

Geschnarche *n* -s, *o. Pl.* нескончаемый храп. Dein Geschnarche ließ mich die ganze Nacht nicht schlafen.

Geschnatter *n* -s, *o. Pl.* трескотня, болтовня. Wegen des Geschnatters der Frauen [Mädchen] konnte er sich nicht konzentrieren.

geschniegelt расфранчённый, разряженный, напомаженный. Ein geschniegelter Bursche [Geck, Herr] begrüßte die Gäste. // Was wußten schon diese geschniegelten Herrschaften vom schweren Schicksal der Seeleute?! **geschniegelt und gebügelt [und gestriegelt]** одетый с иголочки; при полном параде. Jeden Morgen Punkt 8 tritt Herr Schulz geschniegelt und gebügelt auf die Straße, um ins Büro zu gehen. // Er legt viel Wert auf sein Äußeres und geht immer geschniegelt und gestriegelt.

Geschnörkel *n* -s, *o. Pl.* завитушки; росчерк, завиток. Das Geschnörkel in den Verzierungen könnte zum Zuckerbäckerstil gehören. // Das Geschnörkel seiner Schrift hatte etwas Künstliches.

geschraubt напыщенный, высокопарный; неестественный; geschraubt reden; eine ge-

schraubte Sprache, Sprechweise; ein geschraubtes Deutsch sprechen; ein geschraubter Briefstil.

Geschrei *n* -s, *o. Pl.* 1. шумиха, хай. Es gab ein riesiges Geschrei wegen dieser Sache. // Mach doch kein solches Geschrei wegen dieser Kleinigkeit! // Er macht immer viel [großes, unnötiges] Geschrei um jede Lappalie [um Belanglosigkeiten]. 2. *террит. огран.* слухи, сплетни. Besonders machte ihr Sorgen, daß sie ins Geschrei der Leute kommen könnte. // Ihre neue Heirat steht [ist] schon wieder im Geschrei.

Geschreibsel *n* -s, *o. Pl.* писанина; ein miserables, schlechtes Geschreibsel // Daß in diesem Geschreibsel nicht das allergeringste Anzeichen von Begabung festzustellen ist, liegt klar auf der Hand.

Geschrill *n* -(e)s, *o. Pl.* пронзительный звонок; das Geschrill des Telefons, der Klingel, des Weckers.

Geschubse *n* -s, *o. Pl.* толкучка, толчея. Ein Geschubse ist das, ein Gestoße! Man kann kaum an die Kasse ran.

Geschufte *n* -s, *o. Pl.* изнурительная работа, "ишачка". Was hast du schon vom Leben außer dem Geschufte?

Geschüttel *n* -s, *o. Pl.* тряска. Das Gerüttel und Geschüttel des Karrens machte mich verrückt.

Geschütz *n*: **(ein) grobes [schweres] Geschütz auffahren** *фам. перен.* пустить в ход тяжёлую артиллерию. Der Chef ist heute mit einem groben Geschütz aufgefahren; er hat Kurt für sein Zuspätkommen gleich 3 Stunden Lohn abgezogen. // Als er sehr bedroht wurde, fuhr er ein schweres Geschütz auf. // Er ist mit einem schweren Geschütz aufgefahren, um sein Ziel zu erreichen, hatte aber dabei keinen Erfolg.

Geschwader *n* -s, *o. Pl.* *шутл.* группа, команда. Es erschien in unserem Gebäude ein Geschwader von Putzfrauen (ein Scheuerlappengeschwader).

Geschwafel *n* -s, *o. Pl.* глупая болтовня. Hört nicht auf das Geschwafel! // Sein Geschwafel kann ich nicht ausstehen. // Bitte kurz und sachlich, kein Geschwafel!

Geschwätz *n* -es, *o. Pl.* 1. болтовня; etw. für dummes Geschwätz halten; das ist nichts als fruchtloses, sinnloses, leeres, seichtes, sentimentales, allgemeines Geschwätz; auf jmds. Geschwätz nicht achten // Nimm sein Geschwätz nicht so ernst [nicht so wichtig]! // Was kümmert mich mein Geschwätz von gestern. Мало ли что я говорил (вчера) (*теперь я думаю иначе*). 2. сплетни, молва. Furcht vor dem Geschwätz der Leute haben wir nicht. // Sie scheut das bösartige Geschwätz. // Was geht dich dieses Geschwätz an? // Ich gebe nichts auf das Geschwätz der Kolleginnen, ich setze mich einfach darüber hinweg.

Geschwatze *n* -s, *o. Pl.* беспрестанная болтовня. Er wurde für sein Geschwatze während des Unterrichts bestraft. // Das Geschwatze in den hintersten Reihen wird mir jetzt endgültig zuviel.

Geschwindigkeit *f*: **etw. mit affenartiger Geschwindigkeit tun** делать что-л. с быстротой молнии [стремглав, сломя голову, пулей, бегом]. Mit affenartiger Geschwindigkeit kletterte er auf den Baum. // Ich war erstaunt, mit welch affenartiger Geschwindigkeit sie den Auftrag erledigt hatte. // Mit affenartiger Geschwindigkeit fegte er um die Ecke und war verschwunden.

geschwollen напыщенный, высокопарный; rede nicht so geschwollen!; sich geschwollen ausdrücken; ein geschwollenes Deutsch, geschwollener Stil; eine geschwollene Sprache, Phrase, Rede // Er redet geschwollen, aber es steckt nichts dahinter.

Geseich *n* -s, *o. Pl.* *фам.* пустая болтовня, трёп. Alles ist nur Geseich, was er da von sich gab. So was widert mich an.

Geseire *n* -s, *o. Pl.* *фам.* надоедливые жалобы, нытьё, нудёж. Ich kann dieses Geseire über ihre Krankheiten nicht mehr hören.

Geselle *m* -n, -n парень, малый; тип (*нередко в отрицательном контексте*); ein roher, langweiliger, unverschämter, übler, dreister, unheimlicher, wüster, wilder Geselle.

Gesellschaft *f*: а) **zur Gesellschaft** за компанию. Trink zur Gesellschaft ein Bier mit! б) **wir sind geschlossene Gesellschaft** мы вместе. Wir sind geschlossene Gesellschaft. Herr Ober, wohin plazieren Sie uns? в) **ihr seid aber eine langweilige Gesellschaft!** ну и зануды же вы! г) **sich in guter Gesellschaft befinden** *ирон.* допустить промах, который позволяли себе люди и получше [посолиднее, поважнее].

Gesicht *n*: **sich eine Zigarette ins Gesicht stecken** сунуть сигарету в зубы, закурить. Nach Feierabend setzte ich mich immer gern an den Fernseher und steckte mir dann eine Zigarre ins Gesicht. // Um nicht aus der Haut zu fahren, steckte er sich eine Zigarette ins Gesicht. **jmdm. vor Wut [Haß] ins Gesicht springen** *фам.* вцепиться в кого-л. Ich könnte ihm vor Wut ins Gesicht springen. **er ist seinem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten** он вылитый отец, он похож на отца как две капли воды. **er strahlt über das ganze Gesicht** он весь сияет. **ein Gesicht zum Reinhauen** *фам.* морда кирпича просит. Der mit seinen Glubschaugen hat ein Gesicht zum Reinhauen. **ihm fällt das Essen aus dem Gesicht** *шутл.* его рвёт. Der Arme hat sich überfressen, jetzt fällt ihm das Essen aus dem Gesicht. **ein langes Gesicht machen** делать недовольное лицо [кислую мину]. Er zieht ein langes Gesicht, weil sein Bruder zur Oma gehen darf und er nicht. // Es gab lange Gesichter, als die Fahrt abgesagt wurde. **ein Gesicht wie drei [7, 8, 14] Tage Regenwetter machen** нахмуриться, становиться мрачнее тучи. Du ziehst ja ein Gesicht wie vierzehn Tage Regenwetter. Paßt dir etwas bei uns nicht, oder tut dir was weh? // Er macht ein Gesicht wie sieben Tage Regenwetter. Die Mitteilung hat ihn schwer getroffen. // Ist was passiert? Du machst ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter. **ein Gesicht machen, als ob jmdm. die Petersilie**

verhagelt ist иметь убитый вид. Was machst du schon für ein Gesicht? Du kuckst wie verhagelte Petersilie. Was ist denn dir über die Leber gelaufen? *См. тж.* Petersilie. **ein schiefes Gesicht machen [ziehen]** *фам.* скривить морду (*от неудовольства*). Er zieht so ein schiefes Gesicht. Wahrscheinlich hat er sich beleidigt gefühlt. **ein dienstliches Gesicht aufsetzen** перейти на официальный тон.

Gesichtserker *m* -s, = *шутл.* нос, "руль". Der hat aber einen tollen Gesichtserker. Als Gott die Nasen verteilt hatte, hat er mehrmals "hier" geschrien. Ну и нос! Бог семерым нёс, (а) одному достался.

Gesindel *n* -s, = сброд, отродье, тёмные личности; ein verkommenes, erbärmliches, verworfenes, lichterscheues Gesindel; eine Rotte, Horde von niedrigem Gesindel // Es treibt sich hier viel [allerhand] Gesindel herum.

Gesinge *n* -s, *o. Pl.* надоедливое пение. Sie störte ihn mit ihrem dauernden Gesinge bei der Arbeit. // Bei der Feier stimmten sie ein wüstes Gesinge an, das mich aus der Fassung brachte.

Gesinnungslump *m* -en, -en приспособленец, конформист, человек нетвёрдых убеждений.

Gesitze *n* -s, *o. Pl.* долгое (напрасное) просиживание, отсидка. Von dem ewigen Gesitze wird man ganz kreuzlahm. // Das stundenlange Gesitze beim Arzt hat mich ganz schön kaputtgemacht.

Gesocks *n* -s, *o. Pl. фам.* мразь, подонки, шпана. Das ganze Gesocks hat sich auf dem Hof versammelt. // Mit dem ganzen Gesocks ist er abgerückt. // Dieses elende Gesocks verdirbt mir mit seiner widerlichen Grölerei den ganzen Sonntag!

Gesöff *n* -s, *o. Pl. фам.* пойло, бурда; ein übles, scheußliches, dünnes, laues Gesöff // Das Gesöff schmeckt mir nicht. // Was hast du da für ein Gesöff gebracht? Es schmeckt ja widerlich!

gesonnen *ошибочно вместо* gesinnt: jmdm. freundlich [gut, schlecht] gesonnen sein дружески [хорошо, плохо] относиться к кому-л. Ich glaube, er ist mir gut gesonnen.

Gespann *n* -s, *o. Pl.* **1.** "парочка" (*о приятелях, партнёрах, супругах*). Die beiden Freunde geben ein gutes Gespann ab. // Die beiden sind ein seltsames [eingespieltes] Gespann. **2.** с "прицепом". Er hat sich ein Gespann bestellt. Der Ober kam sofort mit einem Glas Bier und einem Glas Schnaps.

gespannt: wie ein Regenschirm [Flitz(e)bogen] gespannt sein *шутл.* умирать [сгорать] от любопытства. **das Spiel steht gespannt** *спорт.* ничья.

Gespenst *n*: **Gespenster sehen** зря бояться; преувеличивать [раздувать] опасность. Du siehst Gespenster! Deine Angst ist unbegründet, alles wird schon gut werden.

Gespiele *n* -s, *o. Pl.* затянувшаяся неприятная игра.

Gespons *уст. шутл.* **1.** *m* -es, -e супружник. **2.** *n* -es, -e супружница; невестушка.

Gestänker *n* -s, *o. Pl.* дрязги, кляузы. Hör auf mit deinem Gestänker. Unser Chef ist nicht der Schlechteste!

gesteckt: gesteckt voll полный до отказа, битком набитый. Der Saal war gesteckt voll. // Ein gesteckt volles Theater [Kino], kein Sitzplatz, kein Stehplatz! // Die Halle war bei diesem Wettbewerb gesteckt voll.

Gestehe *n* -s, *o. Pl.* стояние. Von dem ewigen Gestehe tun mir die Füße weh.

Gestell *n* -(e)s, -e **1.** <*фигура*>: **ein langes Gestell** высоченный, длинный, долговязый, (ростом) под потолок. Peters Bruder ist ein langes Gestell geworden. Er überragt alle seine Geschwister. // Mit seinen zwei Meter drei ist er ein hageres Gestell. // Du bist schon so ein dürres Gestell und willst trotzdem nicht essen. **2.** *пренебр.* ноги. Du hast aber ein langes Gestell! // Zieh dein Gestell ein, sonst stolpert man darüber. // Bei solch einem Gestell sollte sie nicht so kurze Röcke tragen.

gestern: von gestern sein а) быть глупым. Du verstehst auch die einfachsten Dinge nicht. Du bist wohl von gestern. б) устареть, отстать от жизни. Du bist wohl von gestern! Wer zieht denn heute noch so was an! // Bist du aber von gestern! Diese Ansichten sind schon längst überholt. **nicht von gestern sein** быть опытным, толковым, не новичком. Er ist auch nicht von gestern, er kriegt die Maschine bestimmt in Gang. // Der läßt sich doch nicht alles weismachen, ist doch nicht mehr von gestern, hat schon Erfahrungen.

Gestichel *n* -s, *o. Pl.* ехидство, колкости, язвительные замечания. Sie konnte das Gestichel der Leute nicht länger ertragen! // Mit Bosheit, Klatsch und Gestichel verschonte sie niemanden. Deshalb gingen ihr alle aus dem Wege.

gestiefelt: gestiefelt und gespornt *шутл.* при всём параде; в полной боевой готовности (*перен.*) Ich hole dich punkt 6 Uhr ab. Du mußt dann schon gestiefelt und gespornt sein!

Gestöhn(e) *n* -s, *o. Pl.* нытьё, стоны. Ich kann ihr Gestöhn nicht länger ertragen.

Gestotter *n* -s, *o. Pl.* заикание, жалкий лепет. Hör auf mit deinem Gestotter! Sag vernünftig, wie alles war! // Sein Gestotter, es tue ihm alles leid, ist scheinheilig. // Dein Gedichtvortrag war nur ein Gestotter! // Wie soll man denn bei diesem Gestotter etwas verstehen?!

Gestrampel *n* -s, *o. Pl.* барахтанье, дрыганье. Das Gestrampel des Babys im Wagen hat er sich lange mit Vergnügen mit angesehen.

Gestreite *n* -s, *o. Pl.* постоянные ссоры, споры, грызня. Hört auf mit dem ewigen Gestreite!

gestriegelt: gestriegelt und gebügelt с иголочки; аккуратненький, вылизанный. Unser Bürovorsteher kommt jeden Tag gestriegelt und gebügelt zur Arbeit.

Gestümper *n* -s, *o. Pl.* плохая, небрежная

работа; халтура; sich (*Dat.*) ein Gestümper anhören, ansehen müssen // Ich konnte sein Gestümper auf dem Klavier nicht länger mitanhören. // Hör auf mit dem Gestümper! // Seine schriftstellerischen Versuche sind dilettantisches Gestümper.

Gesülze *n* -s, *o. Pl. фам.* пустая, бессодержательная речь. Die Ansprache des neuen Vorsitzenden war ein enttäuschendes Gesülze.

gesund: ich habe sie noch in ihren gesunden Tagen gekannt я знал её, когда она была ещё в полном здравии. **du bist wohl nicht ganz gesund?; aber sonst bist du gesund?** *фам.* ты что, больной?, у тебя не все дома? Du bist wohl nicht (ganz) gesund, so was zu sagen. // Mit diesem klapprigen Auto willst du über die Alpen fahren? Du bist wohl nicht ganz gesund? // Du bist wohl nicht ganz gesund! Mit diesem langweiligen Alten soll ich tanzen gehen? **die Strafe ist ganz gesund für ihn [sie]** наказание пошло ему [ей] на пользу. Diese Strafe ist für ihn sehr gesund! So bald wird er keine langen Finger mehr machen. // Daß er auch mal lernen muß, mit jedem Pfennig zu rechnen, das ist für ihn ganz gesund. Er ging schon zu verschwenderisch mit seinem Geld um. **bleib schön gesund!** *клише* будь здоров!

Gesundheit *f*: Gesundheit! *клише* будьте здоровы! (*при чихании*).

gesundmachen *vr* поправлять свои финансовые дела; нажиться, разбогатеть. An diesem Geschäft wollte er sich gesundmachen. // Betrügerische Geldmanipulationen hat er sich erlaubt. Dabei machte er sich gesund. // Er hatte sich durch Schiebereien gesundgemacht. // Am Verkauf dieser neuen Automaten hat sich die Firma gesundgemacht. // Er glaubte, sich bei diesem Handel gesundzumachen.

gesundstoßen *vr фам.* нажиться. Er hat sich auf Kosten anderer gesundgestoßen. // Die Kaufleute jammern zwar ständig, aber bei den heutigen hohen Preisen ist es ein leichtes, sich gesundzustoßen. // Er hat sich durch Schiebereien und Machenschaften gesundgestoßen.

Getändel *n* -s, *o. Pl.* заигрывание, флирт, шуточки. Bei ihr ist alles nur Getändel. // Das Getändel der Kellnerin mit einigen Herren schokkierte ihn.

Getanze *n* -s, *o. Pl.* пляс [танцы] без конца. Hast du nicht genug vom Getanze? Es will ja kein Ende nehmen.

Getobe *n* -s, *o. Pl.* шумная игра, возня. Schluß mit dem Lärm und Getobe! // Ich kann das Getobe der Kinder nicht aushalten.

Getön *n* -s, *o. Pl.* хвастливая болтовня, важничанье. Dieser neue Direktor will wohl mit seinem Getön bei uns Eindruck schinden?!

Getrampel *n* -s, *o. Pl.* топанье ногами; jmdm. mit Getrampel applaudieren // Seine Bemerkung wurde von den Studenten mit einem lauten Getrampel quittiert.

Getratsch(e) *n* -s, *o. Pl.* болтовня, сплетни; ein großes, allgemeines Getratsche über jmdn.; sich nicht um das Getratsche kümmern; nicht in das allgemeine Getratsche über jemanden einstimmen // Was man von ihr erzählt, ist nur Getratsche. // Ich habe für solch ein Getratsche nichts übrig.

Geträum(e) *n* -s, *o. Pl. огран. употр.* мечтания; воздушные замки; ein müßiges Geträum; sich von seinem Geträum losreißen.

Getrödel *n* -s, *o. Pl.* медлительность, мешканье; *действие по глаголу* trödeln. Dein Getrödel habe ich nun satt. Bist du aber langsam! // Er fällt mir mit seinem Getrödele auf den Wekker.

Getrommel *n*, Getrommle *n* -s, *o. Pl. перен.* барабанный бой, стук. Eine Äußerung des Professors in der Vorlesung wurde mit Getrommel kommentiert. // Sein Getrommel [Getrommle] gegen die Tür schien keiner gehört zu haben. // Das Getrommel in meinem Schädel wollte auch nach der Tablette kein Ende nehmen.

Getue *n* -s, *o. Pl.* ломание, притворство, выпендрёж; возня; ein albernes, dummes, lächerliches, widerliches, betriebsames, vornehmes Getue // Mit diesem Getue kannst du keinen guten Eindruck hinterlassen. Jeder merkt, daß das alles nur Verstellung und Ziererei ist. // Es war alles nur Getue. // Ich habe das Getue von ihr satt! // Mach Schluß mit diesem Getue!

Getuschel *n* -s, *o. Pl.* шушуканье, перешёптывание; jmd./etw. ruft Getuschel hervor; heimliches Getuschel; unter dem Getuschel der Nachbarn, der Umstehenden // Das Getuschel der beiden Freundinnen wollte nicht aufhören. // Das Getuschel der Frauen verstummte, als wir ins Zimmer kamen.

Getute *n* -s, *o. Pl.* надоедливые гудки; гудение, дуденье; das Getute der Feuerwehr, des Nebelhorns, des Notsignals, der Kindertrompeten // Kauf dem Jungen nichts zum Hupen, Trompeten oder Tuten. Das Getute wird uns nur ärgern.

Gewächs *n* -es, -e *фам.* субъект, тип (*о человеке*). Du bist ja ein komisches [seltenes] Gewächs! // Er ist ein ganz übles Gewächs. // Du bist ein sonderbares Gewächs. Warum willst du eigentlich nie mit uns ausgehen?

Gewackel(e) *n* -s, *o. Pl.* непрочность; шатание, качание. Hör auf mit dem Gewackel! Du machst den Stuhl noch kaputt. // Das Gewackel des Tisches macht mich ganz nervös.

Gewalt *f*: **mit (aller) Gewalt** любой ценой, во что бы то ни стало, "вынь да положь". Er will mit aller Gewalt von hier fort [Schauspieler, reich] werden. // Sie will immer mit aller Gewalt ihren Kopf durchsetzen.

gewaltig в высшей степени; огромный; "жуткий", "страшный". Er hat einen gewaltigen Hunger, wenn er aus der Schule kommt. // Da irrst [täuschst] du dich aber in diesem Punkt ganz gewaltig. // Ich freue mich gewaltig auf ihren Besuch. // Das hat ihm gewaltig imponiert. // Das wundert mich gewaltig. // Er hat sich gewaltig ge-

ändert. // Sein Ansehen ist gewaltig gestiegen. // Dein schlechtes Benehmen ist ja eine gewaltige Blamage für uns. **gewaltig!** здорово!, колоссально!, великолепно! Gewaltig! Er hat wieder den ersten Platz im Reiten belegt! // Gewaltig! Ich habe in der Lotterie gewonnen!

Gewaltkur *f* a) радикальное лечение; eine Gewaltkur verordnen, anwenden; sich einer Gewaltkur unterziehen // Nach dieser Gewaltkur geht es ihr wieder besser. б) основательная перестройка. Um die Verkehrssituation in der Innenstadt zu verbessern, wäre eine Gewaltkur erforderlich.

Gewaltmarsch *m* -s, ..märsche марш-бросок. Die Truppe war nach dem Gewaltmarsch unter diesen schweren Bedingungen total erschöpft.

Gewarte *n* -s, *o. Pl.* долгое томительное ожидание. Das Gewarte vor der Ladentür wollte kein Ende nehmen [hat mich ganz erschöpft, machte die Leute ungeduldig].

Gewäsch *n* -(e)s, *o. Pl. фам.* переливание из пустого в порожнее, болтовня; das Gewäsch über die Politik; jmds. dummes Gewäsch nicht mehr hören können // Hör auf mit diesem Gewäsch! // Und diesem ollen Gewäsch willst du Glauben schenken! // Verschone mich mit diesem Gewäsch! // Auf dieses Gewäsch gebe ich nichts.

Gewehr *n* 1.: **'ran an die Gewehre!** *фам.* живо!, в темпе!, за работу!, за дело! Nehmt die Schaufeln, und dann 'ran an die Gewehre! Der Sandhaufen muß heute verschwunden sein. // Nicht lange gefackelt, 'ran an die Gewehre! Die Zeit ist knapp, wir müssen noch viel schaffen. **haben ein Gewehr!** (*крылатое выражение из детской песни Ф.Гюлля*, 1812-79) *шутл.* ещё чего захотел!, невозможно! "Jetzt würde ein kaltes Bier guttun!" — "Haben ein Gewehr! Der Kühlschrank ist völlig leer." // "Kannst du mich (mit deinem Auto) nach Hause bringen?" — "Haben ein Gewehr! Ich habe eine Verabredung." // "Willst du dafür Geld anlegen?" — "Haben ein Gewehr! Ist zu riskant." 2. *команды*: Gewehr ab! к ноге!; das Gewehr über! на плечо!; präsentiert das Gewehr! на караул!; an die Gewehre! в ружьё!

Geweih *n*: **dem Ehemann ein Geweih aufsetzen** *шутл.* наставить рога супругу.

Geweine *n* -s, *o. Pl.* плач, рёв. Hör endlich auf mit dem Geweine!

Gewerbe *n*: **ein (un)dankbares Gewerbe** (не)выгодное дело; (не)благодарный труд. Bei dieser Reparatur kannst du was verdienen. Das ist ein dankbares Gewerbe. // Es ist ein undankbares Gewerbe, auf die Kinder unserer Nachbarin aufzupassen. **ein Gewerbe aus allem machen** из всего извлекать выгоду. Er macht aus allem ein Gewerbe. // Dieser Gerschäftsmann macht aus jeder kleinen Schraube ein Gewerbe. Er ist dabei schon steinreich geworden. **das horizontale [ambulante] Gewerbe** *шутл. эвф.* проституция.

Gewese *n* -s, = важничанье, церемонность, манерность. Sie konnte sein albernes Gewese nicht mehr ertragen [ausstehen]. // Viele mieden ihn wegen seines abstoßenden [frechen, mürrischen] Geweses. **ein Gewese von etw. machen** поднимать шумиху из-за чего-л.; разводить церемонии. Mach nicht solch ein Gewese davon! Er hat kein großes Gewese gemacht und sich sofort bereit erklärt, die Aufgabe zu übernehmen. // Macht nicht so viel Gewese um mich. Ich bin keine Heldin. Ich will nicht aufs Podest gehoben werden.

gewichst смышлёный, практичный. Er ist ein gewichster Geschäftsmann! // Er antwortete gewichst. // Der kleine Junge ist für sein Alter schon recht gewichst.

gewieft опытный, толковый; gewieft sein знать, куда ветер дует; ein gewiefter Bursche, Geschäftsmann, Wahlkampfkandidat; in einem Handwerk gewieft sein // Für den bist du nicht gewieft genug. // Man muß gewieft sein, sich zu helfen wissen. // Eine gewiefte Krankenschwester brauchen wir nötiger als einen angehenden Arzt.

gewiegt опытный, ловкий, искусный; ein gewiegter Bursche, Fachmann, Jurist, Geschäftsmann, Kaufmann, Kriminalist // Er ist ein gewiegter Kenner auf dem Gebiet der Weinsorten. // Er ist nicht gewiegt genug, laß dir jemand anders einen Tip geben.

Gewieher *n* -s, *o. Pl. фам.* "ржание", смех. Sein lautes Gewieher war schon von weitem zu hören. // Das Gewieher im Saal machte den Mann auf der Bühne unsicher. // Als die Mädchen diesen komisch angezogenen Jungen sahen, fingen sie ein dröhnendes Gewieher an.

Gewinsel *n* -s, *o. Pl. перен.* визг, скулёж. Wegen jeder kleinen Verletzung fängt sie ein Gewinsel an. // Hör mit deinem Gewinsel auf! Das geht einem ja durch Mark und Bein.

gewiß: ein gewisser Ort; ein gewisses Örtchen *эвф.* "одно место" (*уборная*). Jörg muß mal. Wo ist hier der gewisse Ort?

Gewitter *n* -s, = буча, "буря", "гроза"; ein häusliches, eheliches Gewitter zieht auf, tobt sich aus.

Gewitterziege *f фам.* злюка, ведьма, мегера. Der kann man nie was recht machen, sie hat an allem was auszusetzen, diese alte Gewitterziege!

Gewohnheitstier *n*: der Mensch ist ein Gewohnheitstier *шутл.* человек ко всему привыкает. "Wie kannst du nur bei diesem Lärm arbeiten?" — "Der Mensch ist ein Gewohnheitstier." // Auch im Urlaub steht er um 6 Uhr auf, gönnt sich keine Stunde Schlaf mehr. Der Mensch ist eben ein Gewohnheitstier.

Gezappel *n* -s, *o. Pl.* a) *действие по глаголу* егозить. Hör auf mit dem Gezappel! Sitz endlich still! // Das Gezappel der Kinder störte ihn gar nicht. б) барахтанье. Ich kann das Gezappel des Fisches an der Angel nicht mit ansehen.

Gezauder *n* -s, *o. Pl.* нерешительность, колебание. Laß dein Gezauder! Entscheide dich!

Gezerr(e) *n* -(e)s, *o. Pl.* a) дёрганье, теребление. Durch das Gezerre an der Kordel löst du

noch den Knoten. // Das Gezerre des Hundes an der Leine macht mich ganz nervös. // Bei deinem dauernden Gezerre an den Knöpfen reißt du sie ab. б) спор, "возня", "грызня". Das Gezerre um die Erbschaft zeigte das wahre Gesicht mancher Verwandten.

gicks: weder gicks noch gacks wissen [verstehen, sagen] ничего не знать [не понимать, не говорить]; ни бе ни ме. **das weiß gicks und gacks** об этом знает весь свет.

gicksen *vi* (h) 1. *террит. огран.* взвизгнуть. Er [seine Stimme] gickste manchmal beim Sprechen. // Das Kind gickste vor Vergnügen. 2. ткнуть. Sie hat ihn [ihm] mit ihrem Spazierstock in die Seite [in den Rücken] gegickst, damit er nicht so schnell weiterläuft.

Gieper *m* -s, *o. Pl. террит. огран.* аппетит. Er konnte seinen Gieper auf ein Glas Bier kaum unterdrücken. // Manchmal habe ich einen ungeheueren Gieper auf etwas Saueres, besonders wenn ich viel Kuchen gegessen habe.

giepern *vi* (h) *террит. огран.* иметь аппетит на какую-л. еду; er giepert у него слюнки текут. Die Kleinen giepern nach Eis. // Wir gieperten schon lange nach dem knusprigen Gänsebraten, den unsere Mutter jetzt auf einem großen Teller aus der Küche holte.

gieprig *террит. огран.* жадно, с аппетитом. Der Hund streckte gieprig die Zunge nach der Wurst heraus. // Die Kleine war so gieprig nach der Schokolade, daß sie unruhig auf dem Stuhl hin und her rutschte. // Gieprige Blicke warf sie so lange auf die Torte, bis ich ihr ein Stück abgab.

Gierschlund *m* -s, ..schlünde обжора, ненасытный. Er ist der reinste Gierschlund! Frißt am laufenden Band. // So ein Gierschlund! Ich kann ihn kaum sattkriegen.

gießen *vimp*: **es gießt in Strömen**; **es gießt wie aus [mit] Kübeln [Kannen, Eimern]** дождь льёт как из ведра. Wir können heute nicht ausgehen, es gießt in Strömen. // Ich bin bis auf die Knochen naß geworden. Es goß wie aus Kannen.

Gießkanne *f шутл. фам.* пенис; **sich die Gießkanne verbiegen** заболеть венерической болезнью.

Gießkannenmethode *f*, **Gießkannenprinzip** *n o. Pl.* уравниловка.

Gift *n*: **wie Gift kleben** не отходить, не отставать (*о грязи и т.п.*). Der Dreck geht nicht von Kleidern [Möbeln] ab, der klebt wie Gift. **wie Gift schneiden** быть очень острым. Sei vorsichtig, verletze dich nicht! Das Messer schneidet wie Gift. **etw. ist Gift für jmdn.** что-л. отрава [яд, вредно] для кого-л. Nikotin [Alkohol, diese Speise] ist Gift für dich. // Zugluft ist für mich Gift. // Das Arbeiten in der Bleihütte war Gift für ihn. **ein blondes Gift** *шутл.* очаровательная, неотразимая блондинка. Frank hatte heute ein blondes Gift in seinem Wagen — ist das seine neueste Freundin? // Nimm dich in acht vor diesem blonden Gift. Sie hat schon vielen jungen Männern den Kopf verdreht. **voll Gift stecken** быть желчным, ехидным. Der Kerl steckt voller Gift. // Sie steckt voller Gift, stiftet mit ihrer Gehässigkeit überall Unfrieden. **Gift verspritzen [von sich geben]** изливать (свою) желчь. Er kann nun einmal nicht leben, ohne Gift von sich zu geben. // Sie hat eine spitze Zunge, versprizt in der Gesellschaft ihr Gift, so daß keiner mit ihr an einem Tisch sitzen will. // Immer muß er, wenn Susi da ist, sein Gift verspritzen, so daß es zu keiner richtigen Unterhaltung kommt. **darauf kannst du Gift nehmen** в этом можешь не сомневаться, можешь быть уверен; как пить дать. Du kannst Gift darauf nehmen, daß ich kommen werde. Auf mich ist Verlaß. // Daß man ihn zur Rechenschaft ziehen wird, darauf kannst du Gift nehmen. // Er hat bestimmt ein Verhältnis mit ihr. Darauf kannst du Gift nehmen. **Gift und Galle speien [spucken]** *фам.* рвать и метать (*от злости*); изрыгать желчь; разъяриться. Als ihre Intrigen entlarvt wurden, spuckte sie vor Wut Gift und Galle. // Sie speit heute Gift und Galle, ist kaum genießbar. An jedem läßt sie ihre schlechte Laune aus. // Er spuckt Gift und Galle auf mich, weil ich seinen blöden Ideen nicht nachgehe.

Giftblatt *n* -(e)s, ..blätter *террит. огран. школ.* табель (успеваемости); отметки. He, morgen gibt es Giftblätter. Freut ihr euch schon? Endlich ist die Schule aus! // Ausgerechnet vor den Ferien gibt es noch die Giftblätter! Die verderben uns die ganze Freude.

giften I *vt* злить. Daß seine Kollegin ständig bevorzugt wurde, giftete ihn immer mehr. // Es giftet mich, wie du dich erniedrigst. II *vr* злиться. Gifte dich doch nicht darüber! // Ich kann dir nicht sagen, wie ich mich gifte! // Er giftet sich über seine schlechte Zensur. III *vi* (h) злопыхательствовать, язвить. Er kommt in Fahrt und giftet über seine Gegner. // Das Käseblatt giftet gegen den Kanzler.

giftig *перен.* ядовитый, желчный; eine giftige Bemerkung, ein giftiger Blick; etw. mit giftigem Spott, Lächeln sagen; giftig grinsen; jmdn. giftig anstarren, anfahren; ein giftiger Greis; eine giftig lila aussehende Kaltschale // Die Kellner sind auf ihn giftig, weil er kein Trinkgeld gibt.

Giftkröte *f* злюка, злыдень, "гадюка", "змея (подколодная)", "язва". Halt lieber den Mund, du Giftkröte! // Der kleine Kunze war eine richtige Giftkröte, wenn er wütend war.

Giftküche *f* 1. *шутл.* химическая лаборатория. Er hat das ganze Wochenende über Versuche in seiner Giftküche gemacht. 2. *фам.* кухня (клеветы). Die unangenehme Geschichte wurde in der parteipolitischen Giftküche aufgewärmt und als bittere Nachspeise aufgetischt (*aus der Zeitung*).

Giftmischer *m* -s, = 1. отравитель. 2. интриган. 3. *фам. шутл.* аптекарь; врач; бармен.

Giftnudel *f* 1. *фам.* вонючая сигара [сигарета]. Steckst du dir schon wieder eine Giftnudel an? // Das ist vielleicht so eine Giftnudel, die taugt ja gar nichts. Kannst du mir eine bessere Zi-

garette geben? **2.** *фам.* злючка, "язва", "чёртова перечница". So eine Giftnudel! Stichelt gegen alle. // Sie ist eine alte Giftnudel, kann sich ihre bissigen Bemerkungen nie verkneifen. // Diese alte Giftnudel hat nichts weiter im Sinn, als sich mit anderen Leuten herumzustreiten.

Giftschrank *m*: Bücher aus dem Giftschrank запрещённые книги; литература спецхрана.

Giftspritze *f*, **Giftspritzer** *m* =, -s злопыхатель(ница), злыдень, "змея". Diese Alte mag ich nicht, sie ist eine Giftspritze. // Der olle Knacker ist ein ausgesprochener Giftspritzer, ist immer streitsüchtig, verleumdet alle.

Giftzahn *m* **1.** <*зуб змеи*>: **jmdm. die Giftzähne ziehen [ausbrechen]** заставить клеветника [злопыхателя] замолчать. Dir werden wir schon die Giftzähne ausbrechen, du Lästermaul! **2.** злюка, "язва", "змея". Mit diesem Giftzahn möchte ich nicht unter einem Dach wohnen.

Giftzettel *m* -s, = *террит. огран.* табель успеваемости. "Morgen gibt es Giftzettel." — "Daß du mir ja keine schlechten Zensuren bringst."

Giftzwerg *m* -s, -e злыдень, "ехидна". Du Giftzwerg, hast hier gar nichts zu sagen. // Unser Giftzwerg hat sowieso nur Schlechtes im Sinn.

Gig *m* -s, -s *жарг.* выступление джаза [ансамбля лёгкой музыки, эстрадного музыканта].

giga- *молод.* в высшей степени, сверх-, очень; gigadumm, -hart, -schlau, -stark, -voll.

Gigerl *m* -s, = *ю.-нем.* хлыщ, пижон, франт. Das ist ein eingebildeter Gigerl. // So ein Gigerl! Zieht sich immer wie ein Modegeck an.

Gimpel *m* -s простофиля; придурок. Ein dummer Gimpel! // Dieser einfältige Gimpel bringt aber auch nichts Vernünftiges zustande.

Gimpelfang *m*: **auf Gimpelfang ausgehen** искать [ловить] дураков; рассчитывать на простаков.

Gipfel *m*: **das ist doch der Gipfel!** это верх (нахальства, бесстыдства); возмутительно, неслыханно! Jetzt hat er doch einfach von meinem Fahrrad einen Reifen an seins anmontiert. Das ist doch der Gipfel! // Daß die Verkäuferin dich über's Ohr hauen wollte, das ist ja der Gipfel!

Gipsbein *n* -s, -e нога в гипсе.

gipsen *vt* наложить гипс. Der Arzt hat mein gebrochenes Bein sofort gegipst.

Gitter *n*: **hinter Gittern** за решёткой, в тюрьме; **hinter Gitter** за решётку, в тюрьму. Er hatte ein Jahr hinter Gittern gesessen. // Er kam erneut hinter Gitter. // Diesen Halsabschneider müßte man erneut hinter Gitter bringen.

Glacéhandschuh [gla'se:-] *m*: **jmdn./etw. mit Glacéhandschuhen anfassen** крайне деликатно [осторожно, бережно] обращаться с кем/чем-л. Die Patienten in diesem Krankenhaus werden mit Glacéhandschuhen angefaßt. // Man muß ihn mit Glacéhandschuhen anfassen, sonst ist er sofort eingeschnappt. // Der Apparat ist äußerst empfindlich. Du darfst ihn nur mit Glacéhandschuhen anfassen.

Glanz *m*: **mit Glanz (und Gloria)** а) блестяще, с блеском (*тж. ирон.*). Er war der Beste von allen, hat alle Prüfungen mit Glanz (und Gloria) bestanden. // Ich hatte mir vorgenommen, mich in diese Klatschereien nicht einzumischen. Und das habe ich mit Glanz geschafft. // Um nicht in die unangenehmen Auseinandersetzungen mitverwickelt zu werden, hat er sich durch sein schnelles Verschwinden mit Glanz aus der Affäre herausgehalten. б) с треском, с позором. Wegen Bummelei und schlechten Leistungen ist er mit Glanz aus der Hochschule (raus)geflogen. // Mit Glanz und Gloria ist er durch die Matheprüfung gefallen. // Er ist aus dem Betrieb mit Glanz und Gloria hinausgeworfen worden.

glänzen *vi* (h): **durch Abwesenheit glänzen** блистать отсутствием.

glänzend 1. замечательный, блестящий, великолепный (*тж. ирон.*). Er ist ein glänzender Redner. Man kann ihm stundenlang zuhören. // "Wie ist deine Stimmung?" — "Glänzend!" // Er hat sich bei uns glänzend eingelebt. // Es ist ein glänzender Sportler. // Sie hat sich ausgezeichnet erholt. Jetzt ist sie in glänzender Verfassung [Form]. // Es geht ihm jetzt glänzend. // Nach seiner Krankheit bekommt ihm die Ruhe [Kur, Diät] im Sanatorium glänzend. **2.** *ирон.* (*в сочетании с отрицательными понятиями*): полный, полнейший, настоящий. Unser Urlaub war ein glänzender Reinfall. Wir hatten nur Regenwetter. // Er hat sich mit seinem schlechten Entwurf glänzend blamiert.

Glanzform *f* блестящая [отличная] форма. Dieser Sportler ist in diesen Jahren besonders in Glanzform, man kann bei ihm auf Medaillen rechnen.

Glanzidee *f* блестящая идея.

Glas *n* **1.** <*стекло*>: **du bist doch nicht aus Glas** *шутл.* (отойди от света), ты не прозрачный; не засти! Könntest du ein wenig zur Seite gehen? Du bist nicht aus Glas! // Geh doch aus dem Licht! Ich kann nichts sehen. Du bist doch nicht aus Glas! **2.** <*стакан*>: **jmd. hat zu tief ins Glas geguckt [geschaut]** *шутл.* кто-л. перебрал, "не рассчитал", хватил [хлебнул] лишнего. Wenn Onkel Otto zu tief ins Glas geschaut hat, findet er meist das Schlüsselloch nicht mehr. // Du kannst ja nicht mehr gerade gehen, wieder mal zu tief ins Glas geguckt! **ein Glas über den Durst trinken** хлебнуть лишнего. Sieh mal, wie der über die Straße geht! Der hat ein Glas über den Durst getrunken! **er kann kein leeres [volles] Glas sehen** он выпить не дурак, он охотник до выпивки. Na, trinke doch schon! Ich weiß ja, du kannst kein volles Glas stehen sehen. // Gieß ihm mal noch ein Schnäpschen ein, er kann doch kein leeres Glas sehen.

Gläschen *n*: **etw. mit einem Gläschen begießen** обмыть, (в)спрыснуть что-л., выпить по случаю чего-л. Ich schlage vor, wir begießen deinen Erfolg mit einem Gläschen!

Glaser *m*: **ist [war] dein Vater Glaser?** *шутл.* (отойди от света), ты ведь не прозрач-

ный; не засти! War dein Vater vielleicht Glaser? Geh mal weg, ich sehe ja überhaupt nichts mehr!

glatt 1. несомненный, очевидный, явный, недвусмысленный. Das ist ja eine glatte Erfindung, Ausrede, Lüge, Täuschung, Fälschung; ein glatter Verrat, Betrug, Meineid // Daß er heute im Theater gewesen sein soll, ist eine glatte Erfindung. Er war nämlich bei uns zu Besuch. // Es ist ein glatter Betrug, uns so viel Geld für solch einen schlechten Stoff abzunehmen. // Was er gesagt hat, ist glatter Unsinn [Blödsinn, Wahnsinn]. Das ist ja glatter Mord! // Er erhielt eine glatte Absage. // Wir erlitten eine glatte Niederlage. // eine glatte Eins твёрдая пятёрка. Er schrieb eine glatte Eins. // eine glatte Fünf явная двойка, настоящий кол. 2. прямо, просто; напрямик, безо всякого. Alles ist glatt erwiesen. // Diese Behauptung ist glatt erfunden. // Das hätte ich glatt vergessen. // Er hat seine Schuld glatt abgeleugnet. // Mein Antrag wurde vom Leiter glatt abgelehnt. // Das haut mich glatt um. Wie werde ich damit fertig? // Ich sagte ihm glatt ins Gesicht, was ich von ihm halte [daß er ein Betrüger ist]. 3.: **etw. geht jmdm. glatt runter** что-л. очень льстит кому-л. Sein Lob ging ihr glatt runter. **mit jmdm. glatt sein** рассчитаться сполна; нормализовать [выяснить] отношения с кем-л. Nachdem ich dir meine Schulden bezahlt habe, sind wir [miteinander] glatt. // Nach einer erneuten Aussprache mit den Eltern bin ich mit ihnen wieder glatt. **glatt wie ein Aal** *см.* Aal.

Glatteis *n*: **jmdn. aufs Glatteis führen** подводить, обманывать кого-л., устроить подвох кому-л. In dem Quiz wurden die Mitspieler aufs Glatteis geführt. // Er wollte mich aufs Glatteis führen, sagte, die Vorbestellung wäre nicht nötig, aber es stimmte gar nicht. **aufs Glatteis geraten** попасть в затруднение; встать на скользкий путь. Beim Lösen der Aufgabe ist er aufs Glatteis geraten. Jetzt weiß er weder ein noch aus. // Katrin ist durch ihren leichtsinnigen Lebenswandel aufs Glatteis geraten. Sie wird schwer wieder Halt bekommen.

glattweg прямо, просто, наотрез; от начала до конца; etw. glattweg behaupten, leugnen, ablehnen; etw. ist glattweg erfunden [gelogen] // Das hat er mir glattweg abgeschlagen. // Ich werde ihm glattweg ins Gesicht sagen, daß er ein Schuft ist.

Glatzkopf *m* 1. лысый (*о человеке*). Dieser Glatzkopf ist mein Nachbar. 2. *фам. шутл.* стёртая шина. Mein Wagen hat hinten rechts einen Glatzkopf.

glauben: das ist doch kaum [nicht] zu glauben! немыслимо!, неслыханно! "Sie soll lange Finger gemacht haben!" — "Das ist doch kaum zu glauben." **wer's glaubt, wird selig** *шутл.* блажен, кто верует. Meyer soll seinen Lebenswandel geändert haben? Wer's glaubt, wird selig. // "Gerda soll Geld weggekommen sein?" — "Wer's glaubt, wird selig. Sicher hat sie 's vernascht." **dran glauben müssen** *фам.* а) не избежать чего-л., не отвертеться от чего-л. Heute muß ich dran glauben und Kohlen aus dem Keller holen. // Ich habe schon mein ganzes Geld für Kinokarten ausgegeben, jetzt mußt du dran glauben. // Unser Haus wird auch dran glauben müssen. Wenn hier ein neuer Wohnblock entsteht. б) поплатиться жизнью; приказать долго жить. Es ist sehr, sehr traurig, daß dieser hochbegabte Mensch so früh hat dran glauben müssen. // Bei einem Autounfall mußte der Fahrer dran glauben. Zwei kleine Kinder hat er hinterlassen. **ich glaube gar!** а) непонятно, странно. Was, er will dir beim Aufräumen helfen? Na, ich glaube gar! Der hilft doch sonst niemandem. // Der Preis ist Ihnen zu hoch? Ich glaube gar! Wo finden Sie denn sonst was Billigeres?! б) глупо; не дело. Bei diesem Wetter gehst du jetzt raus? Ich glaube gar! Es gießt doch in Strömen! // Solche wertvollen Bücher wirfst du einfach weg? Ich glaube gar! Später wirst du sie sicher mal vermissen.

gleich I 1.: а) **gleich und gleich gesellt sich gern** два сапога пара. б) **etw. wieder ins Gleiche bringen** уладить, упорядочить что-л. Bring dein Verhältnis zu ihm wieder ins Gleiche! в) **jmdm. ist etw. gleich** кому-л. безразлично что-л., неважно. Es ist mir vollkommen gleich, was sie dabei meinen. // Seitdem er mich belogen hat, ist er mir völlig gleich. 2.: **bis gleich!** пока! II *частица* это. Wie war doch gleich sein Name? // Wie hieß doch gleich der Film? // Was hat er doch gleich gefragt?

Gleichmacherei *f* уравниловка; eine öde, tödliche, schädliche, monotone Gleichmacherei; die Gleichmacherei in Lohn- und Geldfragen; die Beseitigung der Gleichmacherei // Gleichmacherei bei der Beurteilung der Leistungen sollte man nicht dulden.

gleichsehen *vt*: **(et)was gleichsehen** *террит. огран.* хорошо выглядеть. Ich möchte einen Mann haben, der was gleichsieht, nach dem sich die Mädchen umdrehen, verstehst du? **nichts gleichsehen** *террит. огран.* быть невзрачным, ни на что не похожим. Zu diesem grauen Mantel rätst du mir? Der sieht doch nichts gleich. **das sieht ihm [dir] gleich** это так на него [тебя] похоже, это для него [тебя] характерно. Daß er schon wieder mit einer anderen geht, das sieht ihm gleich. // Er hat verschlafen und den Zug verpaßt? Das sieht ihm mal wieder gleich.

gleichziehen *vi* (h) быть равным с кем-л. Durch diesen Sprung konnte er mit dem in Führung liegenden Meyer gleichziehen. // Im Wettkampf zog er fast bis zum Schluß mit seinem Gegner gleich, dann verlor er die Nerven, und es siegte der andere. // In unserer Einschätzung der Lage ziehen wir gewöhnlich gleich. Es ist selten, daß wir verschiedene Standpunkte haben.

Gliederreißen *n* -s, *o. Pl.* (*син.* Gliederschmerz) боль, ломота в суставах [в конечностях].

Glimmstengel *m* -s, = *шутл.* сигара, сигарета. Gib mir mal Feuer, mein Glimmstengel ist

ausgegangen. // Nimm doch den Glimmstengel aus dem Mund, wenn du mit mir redest! // Hast du mal 'nen Glimmstengel für mich? // Schon in der Grundschule sollen die Kinder lernen, mehr auf ihren Körper zu achten und die gesundheitsschädlichen Glimmstengel zu meiden.

glitschen *vi* (s) скользить; поскользнуться; выскользнуть. Die Seife [der Fisch] ist mir aus der Hand geglitscht. // Bei diesem Glatteis werden wir ganz schön glitschen. // Auf dem lehmigen Boden kommt man leicht ins Glitschen.

glitsch(e)rig, glitschig скользкий. Der glitschige Fisch [Frosch] ist mir aus der Hand gerutscht. // Der Torwart konnte den glitschigen Ball nicht festhalten. // Die Wege sind vom Regen aufgeweicht und glitschig. // Gib acht, die Stufen sind glitschig!

Glocke *f*: **etw. an die große Glocke hängen** растрезвонить, раструбить о чём-л. Ich möchte nur, daß man diese Neuigkeit [die Angelegenheit, Geschichte] nicht an die große Glocke hängt. // Jeder kleine Fehler wird vom Kontrolleur sofort an die große Glocke gehängt. // Daß er bald abgesetzt wird, braucht nicht an die große Glocke gehängt zu werden. **etw. kommt an die große Glokke** что-л. получает широкую огласку. Daß Peter mit Ursel geht, sollte nicht an die große Glokke kommen. Jetzt weiß es aber schon jeder. **wissen, was die Glocke geschlagen hat** понять, чем грозит что-л. Der Junge hat was ausgefressen und weiß jetzt genau, was die Glocke geschlagen hat. // Als er gemerkt hatte, was die Glocke geschlagen hat, verwischte er alle Spuren. **die Glocke läuten hören, aber nicht wissen, wo sie hängt** слышать звон, да не знать, где он.

Glockenschlag *m*: **auf den [mit dem] Glokkenschlag** точно, минута в минуту; со звонком. Er kam mit dem Glockenschlag. // Jeden Tag betritt unser Lehrer pünktlich mit dem Glockenschlag das Zimmer.

Glotzaugen *Pl.*: **Glotzaugen machen** *фам.* вытаращить глаза; "вылупиться", удивиться. Der Kleine machte Glotzaugen, als er die neue Eisenbahn sah. // Du wirst Glotzaugen machen, wenn du das siehst. // Mach doch nicht solche Glotzaugen.

glotzäugig *фам.* с вытаращенными от удивления глазами. Guck nicht so glotzäugig! Hier gibt es doch nichts Besonderes.

Glotze *f фам.* телевизор, телик, "ящик". Jeden Abend sitzt die Oma vor der Glotze bis Mitternacht. // Mach endlich die Glotze aus! // In der Freizeit vergräbt er sich in seine Bücher oder sieht Fußball vor der Glotze.

glotzen *vi* (h) *фам.* 1. таращить глаза, уставиться на кого-л. Was stehen Sie denn so da und glotzen? // Er glotzte lange auf das Papier, ohne was zu verstehen. // Glotz nicht so dämlich! // Er glotzte in die Karten [auf das Bild, durch das Fenster]. 2. смотреть телевизор. Wenn die Kinder zu lange glotzten, kamen sie nicht zum Lesen.

Glotzer[1] *Pl. огран. употр. фам.* глазищи; "фары"; große, runde, dumme Glotzer // Mach mal deine Glotzer auf! // Du hast aber süße Glotzer.

Glotzer[2] *m* -s, = зевака, ротозей. Was hat denn der Glotzer hier schon wieder zu suchen? // Mach, daß du wegkommst, du blöder Glotzer, sonst vergesse ich mich.

Glotzkasten *m* -s, =, **Glotzkiste** *f фам.* телевизор, телик, "ящик".

Glotzkopf *m* -(e)s, ..köpfe *см.* Glotzer[2].

Glotzophon *n* -s, -s *шутл.* телевизор, телик.

glubschäugig пучеглазый, лупоглазый. Papier, Bleistift und Kaffee — das braucht der Berliner Karikaturist Heinz Jankofsky, damit seine glubschäugigen langnasigen Figuren entstehen können.

glubschen, glupschen *vi* (h) *террит. огран. фам.* уставиться, вылупиться, вытаращиться. Glubsch nicht so blöd [mißtrauisch]! // Er glubschte auf das Bild.

gluck: а) gluck-gluck буль-буль; gluck-gluck machen булькать; пить. Gluck-gluck machte das Bier, als es aus der Flasche eingegossen wurde. // Da hast du deine Milch. Jetzt mußt du ganz schön gluck-gluck machen, damit du stark und kräftig wirst. б) gluck! gluck! gluck! кудах-тах-тах! (*кудахтанье курицы*).

Glück *n*: **jmd. hat unverschämtes Glück** кому-л. неприлично (по)везло. Er hatte unverschämtes Glück, als er den Unfall baute. Sein Auto hat nur einen kleinen Kratzer. **jmd. hat mehr Glück als Verstand** кому-л. (против ожидания) крупно повезло. Mario hat den besten Sitzplatz erwischt. Der hat mehr Glück als Verstand. // Mit diesem Kauf hatte ich mehr Glück als Verstand. **auf gut Glück** на авось, наудачу. Er ging auf gut Glück los. // Ich werde es auf gut Glück versuchen. // Ich ging auf gut Glück zu ihr nach Hause, habe sie leider nicht angetroffen. Ich hätte mich vorher anmelden sollen.

Glück auf! на гора́! (*пожелание горняков*). **Glück ab!** счастливого полёта! (*пожелание лётчиков*). **Glück zu!** *уст.* счастливо! **jmd./etw. hat mir noch gerade zu meinem Glück gefehlt** *ирон.* кого/чего-л. мне только недоставало для полного счастья. Du hast mir gerade noch zu meinem Glück gefehlt! Ich will jetzt endlich mal allein und ungestört sein. // Die Grippe hat mir gerade noch zu meinem Glück gefehlt. Nächste Woche soll ich einen Vortrag halten. **Glück muß der Mensch haben** должно же когда-нибудь и повезти! **du kannst von Glück sagen [reden]** скажи спасибо, что... Wir können von Glück reden, daß uns bei diesem Unfall nicht mehr passiert ist.

glucken *vi* (h) *фам.* сидеть сиднем [безвылазно], "куковать". Sie gluckt den ganzen Tag auch bei schönstem Wetter zu Hause. // Er gluckt bei seiner Mutter. Er will sich nicht selbständig machen.

gluckern *vi* (h) пить, "лакать", "соса́ть" из бутылки. Ich gluckere jetzt noch eine Cola und

leg mich dann hin. // Die Männer lassen das Bier durch die Kehle gluckern, und wir haben das Zusehen.

glücklich 1. *в разговорных формулах*: glückliche Reise! счастливого пути!; ein glückliches neues Jahr! счастливого Нового года! 2. наконец, под конец, в довершение всего. Hast du es glücklich doch noch geschafft? // Jetzt kommst du glücklich an! Ich habe schon eine halbe Stunde auf dich gewartet. // So, der lästige Gast wäre glücklich fort! // Nachdem wir uns mehrmals verlaufen hatten, sind wir nun glücklich doch hier bei euch gelandet. 3.: **dem Glücklichen schlägt keine Stunde** счастливые часов не наблюдают.

Glücksbude *f ogран. употр.* лотерейный киоск.

Glückskäfer *m* -s, = божья коровка; *син.* Marienkäfer.

Glückspilz *m* -es, -e счастливчик. So ein Glückspilz! Ihm gelingt wirklich alles! // Dieser Glückspilz hat schon wieder im Lotto gewonnen. // Er ist eben ein Glückspilz, beim Skat verliert er nie.

Glückssache *f*: etw. ist Glückssache с чем-л. везёт. Ob er den Job bekommen wird, ist reine Glückssache. // Denken ist Glückssache Ума нет, ничего не поделаешь.

Glückssträhne *f* полоса везения [удач]. Meine Glückssträhne dauerte leider nicht lange. Darauf folgte ein Mißerfolg nach dem anderen. // Horoskop für Skorpion: Sie haben eine Glückssträhne zu fassen. Aber Vorsicht! Handeln Sie jetzt nicht unüberlegt! // Meine Glückssträhne hält noch an, mir gelingt zur Zeit auch alles.

Glühwürmchen *n* -s, = 1. светлячок; *син.* Leuchtkäfer. 2. *огран. употр. перен.* (карманный) фонарик. Na, los, nimm dein Glühwürmchen mit, damit wir auf der Wanderung in der Nacht etwas erkennen können.

glupschen *см.* glubschen.

Gnatz *m* -es, -e 1. парша. 2. хмырь; ворчун.

gnatzen *vi* (h) быть не в духе, быть недовольным; ворчать.

gnatzig не в духе, не в настроении; недовольный, сварливый. Ein gnatziger Alter wollte vom Vorfall nichts gewußt haben. // Er war im Betrieb ein nervöser, gnatziger Leiter, dem man möglichst aus dem Wege gehen wollte.

Gnom *m* -en, -en гномик (*о маленьком человеке*), коротышка. Was will denn dieser Gnom hier bei uns? Wir können ihn nicht gebrauchen.

Gockel *m* -s, = *шутл.* петух (*тж. перен.*); петушок. Der Gockel stolziert im Hofe herum. // Sieh dir mal den Gockel mit seinen Hennen an! Ist er nicht ein Prachtexemplar? // Er läuft herum [ist eingebildet] wie ein Gockel.

Gockelhahn *m* -(e)s, ..hähne *шутл. см.* Gockel.

Goder *m* -s, = *австр.* двойной подбородок.

Goderl *n*: **jmdm. das Goderl kratzen** *австр.* льстить кому-л., подлизываться к кому-л., подхалимничать.

gokeln *vi* (h) *террит. огран.* неосторожно обращаться с огнём.

Gold *n* -(e)s, *o. Pl.* 1. <*золото*>: **es ist nicht alles Gold, was glänzt** не всё то золото, что блестит. **etw./jmd. ist nicht mit Gold zu bezahlen [aufzuwiegen]** чему/кому-л. цены нет. Solch eine fleißige und zuverlässige Haushaltshilfe ist nicht mit Gold zu bezahlen. **Gold in der Kehle haben** иметь хороший голос. Sie hat Gold in der Kehle, sie müßte zum Gesangsunterricht gehen. // Nicht von jeder Sängerin kann man sagen, daß sie Gold in der Kehle hat. **er strotzt vor [von] Gold** богатство из него так и прёт. Sie strotzte vor Gold, war ganz mit Juwelen behängt. **im Gold schwimmen** купаться [утопать] в золоте. Er schwimmt im Gold, kann sich alles leisten. // Sie schwimmt im Gold, kauft sich einen Pelzmantel nach dem anderen. 2. "золото" (*золотая медаль*). Sie gewann bei der Olympiade Gold.

goldecht надёжный, порядочный. Michael ist goldecht, hat niemandem was erzählt, ihm kannst du vertrauen.

goldehrlich кристально честный. Er ist ein goldehrlicher Mann [Mensch], auf den man bauen kann.

golden: der goldene Schuß *жарг.* смертельная доза наркотика. Er hat sich einen goldenen Schuß gesetzt. **jmd. hat ein goldenes Gemüt [Herz]** у кого-л. золотой характер [золотое сердце].

Goldfasan *m* -s, -e/-en 1. *шутл. б.ч. пренебр.* любимчик, дорогуша. Er [sie] ist ja dein Goldfasan. // Mein Goldfasan, nannte er sie zärtlich. 2. *ист.* "большая шишка", большой начальник (*у нацистов*).

Goldfisch *m* -s, -e *огран. употр. шутл.* богатая невеста; богатый жених. Sein Sohn wollte sich einen Goldfisch zum Heiraten angeln.

Goldgrube *f* золотое дно. Er hat aus dem kleinen Laden eine Goldgrube gemacht. // Dieses Restaurant ist wegen seiner guten Lage eine reine [wahre] Goldgrube. Es bringt sehr hohe Gewinne.

goldig милый, прелестный, славный; ein goldiges Hündchen, Baby, kleines Ding, Kätzchen; ein goldiger kleiner Kerl // Das Kleidchen ist ja goldig! // Es ist lieb von dir, daß du an alles gedacht hast, du bist wirklich goldig! // Daß du mir beim Packen helfen möchtest, finde ich goldig! // Ist das nicht goldig von ihm? // Unsere Oma ist goldig [eine goldige Seele].

Goldjunge *m* -n, -n *шутл.* а) молодец, милый (*субстантивир.*). Hast recht, mein Goldjunge! // Du bist mein Goldjunge! // Sie läßt nichts auf ihren Goldjungen kommen. б) золотой призёр. Dubois, Frankreichs Goldjunge von 1980, ist schon längst weg vom Fenster.

Goldkäfer *m* -s, = 1. золотце, золотко. Komm her, mein kleiner Goldkäfer! 2. богач(ка); *см. тж.* Goldfisch.

Goldkind *n* -es, -er *ласк.* золотце, золотко.

goldrichtig совершенно правильный, очень подходящий, отличный; что надо. Deine Ent-

scheidung [dein Verhalten, dieser Schritt] war einfach goldrichtig. // Das hast du goldrichtig gemacht. // "Wie findest du sie?" — "Sie ist ein goldrichtiges Mädchen." // Der verstärkte Einsatz der Polizei auf den Bahnhöfen ist goldrichtig. // Für diese Arbeit ist er goldrichtig.

Goldschatz *m ласк.* сокровище. Komm her, mein Goldschatz!

Goldsohn *m* -s, ..söhne любимый сынок, сынуля. Du bist doch mein Goldsohn! // Wenn sie mit ihrem Goldsohn spazierenging, trug sie den Kopf immer etwas höher.

Goldstück *n* -s, *o. Pl. перен. фам.* сокровище, клад. Meine Sekretärin [Haushaltshilfe, Assistentin] ist ein wahres Goldstück. // Komm zu mir, mein Goldstück!

Goldtochter *f* любимая доченька.

Goldwaage *f*: **jedes Wort auf die Goldwaage legen** a) воспринимать всё буквально; придираться к каждому слову. Wenn du jedes seiner Worte auf die Goldwaage legen wirst, kommst du in dieser Auseinandersetzung nicht weiter. // Du darfst nicht alles, was er bei dem Streit gesagt hat, auf die Goldwaage legen. б) взвешивать каждое слово, высказываться осторожно. Bei ihr muß man jedes Wort auf die Goldwaage legen.

gondeln *vi* (s) ходить, шататься, слоняться; разъезжать, прокатиться. Sie gondelten quer durch Berlin [durch die Straßen]. // Wir sind mit dem Taxi durch die ganze Stadt gegondelt. // Wohin wollen wir bei dem schönen Wetter gondeln? // Drei bis viermal in der Woche gondelt er mit seinem Motorrad zur Oma nach Neudorf und zurück. // Er ist durch halb Europa gegondelt. // Ich hätte wieder Lust, mit den Mädchen über den See zu gondeln.

Gör *n* -(e)s, -en, **Göre** *f* **1.** ребёнок, малыш. Sie hat mehrere Gören zu Hause. // Er hat fünf Gören zu versorgen. // Sollen sich die Eltern doch selbst um ihre Gören kümmern! **2.** сорванец, дерзкая девчонка. Sie ist eine echte Berliner Göre. // Sie benahm sich wie eine freche, alberne Göre. // Die Göre besitzt eine Schlagfertigkeit, gegen die so schnell keiner ankommt. // Die Göre ist mir über den Kopf gewachsen.

Gorilla *m* -s, -s охранник (*здоровенный детина*); гангстер, громила.

Gosche *f террит. огран. фам.* рот, хайло. Du hast dir die Gosche verschmiert. // Er schlug ihm auf die Gosche. // Der hat eine große [freche] Gosche. // Ruhe! Halt die Gosche! // Geht ihr etwas wider den Strich, reißt sie gleich ihre Gosche auf. *Ср.* Gusche.

Gosse *f*: **jmdn. aus der Gosse ziehen [auflesen]** вытащить из грязи, из нищеты кого-л. Er hat sie aus der Gosse aufgelesen, jetzt ist sie aber ein anständiger Mensch geworden. // All unsere Mühe, diesen Säufer aus der Gosse zu ziehen, war vergeblich. **jmdn. [jmds. Namen] durch die Gosse ziehen [schleifen]** втаптывать в грязь, смешивать с грязью кого-л. Er hatte seinen politischen Gegner durch die Gosse gezogen. // Er hat ihn verklagt, weil er seinen Namen du. Gosse gezogen hat. **jmd. wird in der Gos den [landen]** кто-л. кончит под забором падёт, плохо кончит]. Es ist ein Jammer п sem großartigen Künstler. Wenn er so trinkt, wird er sicher in der Gosse ende Wenn sie nicht bald aufhört, sich jeden T einem anderen abzugeben, wird sie schli ganz und gar in der Gosse landen. **sich i. Gosse wälzen** опуститься, потерять чело ский облик. Du hast dich schon zu lange i Gosse gewälzt. Hör endlich mit diesem verko nen Leben auf!

Gott *m*: **großer [allmächtiger, mein] Go Gott!** боже мой!, бог ты мой!, великий б Großer Gott, stellst du dich dumm an! So п man das! // Großer Gott, jetzt wollen sie den sehen, und den hab ich zu Hause. **ach, du li Gott!** ах, боже!, ай-ай-ай! Ach, du lieber (Jetzt habe ich das Portemonnaie zu Hause ge sen. Kannst du mir was borgen? **Gott behüte [wahre]!, da sei Gott vor!** ах ты господи, б ты мой! Gott behüte, die alte Frau ist auf Straße hingefallen! **um Gottes willen!** боже у си!, бога ради! Um Gottes willen, erzähl' nicht weiter! // Um Gottes willen, was hast denn nun schon wieder angerichtet?! **Gott dank!, sei's gedankt!** слава богу! Die neue Re lung ist bei uns, Gott sei dank, noch nicht in Kr getreten. // Gott sei Dank, hat er uns nicht t merkt! **Gott sei's getrommelt und gepfiffe** *шутл.* слава богу!, вот здорово! "Nun bekomn du dein Geld zurück." — "Gott sei es getromm und gepfiffen!" **du bist wohl ganz und gar vc Gott [von allen Göttern] verlassen!** ты что, не своём уме?, ты что, рехнулся? Du bist wohl vc allen guten Göttern verlassen, jetzt als Student z heiraten? // Du bist wohl ganz von Gott verlas sen! Wie kannst du behaupten, daß ich an dei Streit Schuld habe. Ich war doch gar nicht dabei // Die neuen Schuhe willst du zum Spielen an ziehen? Du bist wohl ganz von Gott verlassen **Gott verdamm mich!** будь я проклят! (*ругательство*). Gott verdamm mich, wenn das nich stimmt! **grüß Gott!** *ю.-нем., австр.* здравствуй(те)! **daß Gott erbarm'** не дай бог (*очень плохо*). Er spielte [tanzte, sang], daß Gott erbarm'. **gnade dir Gott!** берегись!, боже тебя упаси! Wenn du zu spät kommst, dann gnade dir Gott! **leider Gottes** к несчастью. Leider Gottes ging meine Uhr falsch. **in Gottes Namen** ради бога!, пожалуйста! Tu das in Gottes Namen! // Dein Rad ist schon wieder kaputt? Dann nimm in Gottes Namen meins. // Die Tasche ist ja sehr teuer, aber wenn dein Herz so dran hängt, dann kauf sie dir in Gottes Namen. **weiß Gott** видит бог!, ей-богу! Das war weiß Gott nicht einfach. // Ich habe mir weiß Gott viel Mühe mit ihr gegeben. // Die Integralrechnung war weiß Gott nicht einfach. **Gott weiß wo [wohin, wer, was, wen]** бог весть, бог знает где [куда, кто, что, кого]. Das dauert noch Gott weiß wie lange. // In seiner

Angst ist er Gott weiß wohin gelaufen. // Er ist jetzt Gott weiß wo. // Das hat nun Gott weiß wer. // Sie redete Gott weiß was. // Ich habe Gott weiß wen gefragt. // Sie hat es Gott weiß wem gegeben. **das wissen die Götter** *шутл.* одному богу известно; а бог его ведает. Wie hoch der Gewinn sein wird, das wissen die Götter. // Wann der Zug hier heute abfahren wird, das wissen die Götter. Jeder gibt dir eine andere Auskunft. // "Wann kommst du heute abend?" — "Das wissen die Götter." **ein Bild, ein Anblick für (die) Götter** что-л. божественно (хорошо) *тж. ирон.* Sieh mal da, was die für eine schicke Figur hat! Ein Bild für die Götter. // Diese Blumenpracht hier ist direkt ein Bild für die Götter. **dem lieben Gott den Tag (ab/weg)stehlen** *фам.* бить баклуши, лодырничать, слоняться без дела. Hast du denn wirklich nichts Besseres zu tun? Ich würde mich schämen, dem lieben Gott so den Tag zu stehlen. **den lieben Gott einen guten [frommen] Mann sein lassen** жить беспечно; ни о чём не беспокоиться; ничем не утруждать себя. Er hat nie einen Pfennig gespart, sondern immer den lieben Gott einen guten Mann sein lassen. // Sie hat sich nie um etwas Sorgen gemacht, sondern immer den lieben Gott einen guten Mann sein lassen. **wie Gott in Frankreich leben** жить припеваючи, жить как у Христа за пазухой. Seitdem er sein geerbtes Haus verkauft hat, lebt er wie der liebe Gott in Frankreich. // Bei so hohem Gehalt kann man wirklich wie der Gott in Frankreich leben. **Mann Gottes!** *фам.* вот чудак!, чудак-человек! Mann Gottes, das ist doch ganz einfach! // Mann Gottes! Bist du denn völlig verrückt?! Mit diesem Rausch willst du ans Steuer? Das wird dich den Führerschein kosten! **wie ein junger Gott** божественно, великолепно; как бог. Er musiziert [spielt, tanzt, schwimmt, boxt] wie ein junger Gott. // Unser neuer Pilot fliegt wie ein junger Gott. **Götter in Weiß** *шутл.* врачи, эскулапы. Die Götter in Weiß werden es schon besser wissen als du, wie diese Krankheit zu behandeln ist. Denen brauchst du keine Vorschriften zu machen. // Diesen Göttern in Weiß soll man Vertrauen schenken? Mir haben ihre Medikamente noch nie richtig geholfen.

gottbewahre! не дай бог!, боже упаси! Du sollst das gottbewahre nicht alles auf einmal essen! // Du darfst das gottbewahre nicht ernst nehmen.

Gotterbarmen *n*: **zum Gotterbarmen** плачевно, жалко, никудышно; хоть святых выноси. Er sah zum Gotterbarmen aus. // Er heulte [fror, sang] zum Gotterbarmen. // Das ist ja zum Gotterbarmen wenig, was er uns dazu zu sagen hatte. // Er spielte Klavier zum Gotterbarmen.

Göttergatte *m* -n, -n *шутл.* супруг, благоверный, спутник жизни. Sie will mit ihrem Göttergatten zu meinem Geburtstag kommen. // Dein hochverehrter Göttergatte ist wohl heute wieder allein ausgegangen?

Göttermahl *n* -s, -e *шутл.* пир горой. Das Essen war heute ein Göttermahl, ausgezeichnet hat alles geschmeckt.

Götterspeise *f шутл.* пища богов. Hummer und Austern sind für mich eine Götterspeise.

Göttertrank *m* -(e)s, ..tränke *шутл.* божественный напиток. Das war ein wahrer Göttertrank, dein Burgunder.

gottesfürchtig: dreist und gottesfürchtig как ни в чём не бывало; отчаянно смело. Er behauptete gottesfürchtig, daß er den Wecker nicht gehört und deshalb verschlafen hat.

göttlich *перен. шутл.* а) божественный; замечательный. Eben kam mir ein göttlicher Gedanke: wir laden ihn zu uns ein. // Bowle auf Ilses Geburtstag war ein göttliches Gebräu. // Dieses Bier schmeckt einfach göttlich! б) удивительный. Das war ein göttlicher Leichtsinn von dir. // Mit göttlicher Ruhe hat er alles geleugnet.

gottlob слава богу. Der Junge blieb gottlob unverletzt. // Wir hatten gottlob immer schönes Wetter. // Gottlob ist es nicht weit bis dahin.

gottserbärmlich, gottsjämmerlich жалкий, жуткий. Sie sah in dem kurzen Rock gottserbärmlich aus. // Er weinte [schrie, flehte, fror, schwitzte] gottserbärmlich. // Es war eine gottserbärmliche Hitze [Kälte]. // Es war gottserbärmlich schwül [finster].

gottverdammich! *груб.* чёрт тебя раздери!, проклятье! Gottverdammich, tut das weh!

gottverdammt проклятущий. Diese gottverdammten Spitzbuben! // Wo hat der gottverdammte Hund das Werkzeug versteckt? // Das ist eine gottverdammte Sauerei!

gottvergessen, gottverlassen а) забытый богом, заброшенный, пустынный; ein gottverlassenes Dorf, Nest, Land // Was wollen wir denn in diesem gottverlassenen Kaff anfangen? Hier ist auch absolut nichts los. // Den letzten Urlaub machte ich in einer gottverlassenen Gegend. Ein zweites Mal fahre ich dort nicht mehr hin. б) одинокий. Er kommt sich gottverlassen vor. // Sie fühlte sich gottverlassen, als ihr Mann längere Zeit im Ausland war.

gottvoll а) бесподобный, божественный. Das waren noch gottvolle Zeiten. // Ein gottvoller Abend [Sonnenaufgang]! // Er spielte gottvoll Klavier. // Das Theaterstück war gottvoll. Das Publikum war begeistert. б) смешной, комичный. Du siehst gottvoll aus in diesem Anzug! // Dein Hut ist ja gottvoll!

Götz: Götz von Berlichingen! *фам.* (*син.* leck mich am Arsch!) катись куда подальше!, а пошёл-ка ты, знаешь куда..!

Grab *n*: **jmd. gräbt [schaufelt] sich** (*Dat.*) **selbst sein Grab** кто-л. сам себе роет яму [могилу]. Als Kettenraucher gräbst du dir selbst dein Grab. **mit einem Bein im Grabe [Fuß am Rande des Grabes] stehen** дышать на ладан, стоять одной ногой в могиле. Birgit hat Krebs, sie steht schon mit einem Bein im Grabe. **jmdn. ins Grab bringen** вогнать в гроб, свести в могилу кого-л. Dein schlechter Lebenswandel wird mich noch ins

Grab bringen. **er würde sich im Grabe (her)umdrehen, wenn er das wüßte** он в гробу перевернулся бы, если бы узнал об этом. Wenn Oma wüßte, daß ihre Tochter das von ihr geerbte Haus jetzt verkauft, würde sie sich im Grabe umdrehen. // Wenn seine Eltern wüßten, daß er im Gefängnis gelandet ist, würden sie sich im Grabe umdrehen. **er ist verschwiegen wie ein Grab** он умеет хранить тайну; могила! "Darf man ihm das anvertrauen?" — "Brauchst dir keine Sorgen zu machen, er ist verschwiegen wie ein Grab."

graben *vt* **1.** засунуть; die Hände in die Rocktaschen, das Kinn in den Mantel, seine Hände in das Haar graben. **2.** выгребать, доставать, извлекать. Sie gräbt ihr Frühstück aus dem Rucksack. // Sie gruben aus der Schublade ein Manuskript nach dem anderen.

Grabesstimme *f* замогильный голос. Diese Frau erkennst du an ihrer Grabesstimme. // Er sprach von seiner kranken Mutter mit Grabesstimme. Das hat uns so bewegt.

Graf *m*: Graf Koks (von der Gasanstalt) *фам. шутл.* хлыщ. Er kommt immer im eleganten Anzug zur Arbeit, wie Graf Koks von der Gasanstalt.

granatenvoll *огран. употр.* пьяный в стельку [в дым(ину), вдрызг]. Wenn er Geld gekriegt hat, geht er gleich in die Kneipe und kommt granatenvoll nach Hause.

Granit *m*: **bei jmdm. auf Granit beißen** натолкнуться на чьё-л. отчаянное сопротивление. Bei diesem Bürokraten beißt du auf Granit. Er nimmt diesen Verbesserungsvorschlag bestimmt nicht an.

grantig *ю.-нем., австр.* ворчливый, раздражённый; grantig sein, werden, antworten; jmdn. grantig ansehen; ein grantiger Mensch // Ich werde ihn heute nichts fragen, er scheint sehr grantig zu sein.

grapschen *vt* схватить, заграбастать. Er grapschte (sich) das Heft und rannte hinaus. // Beim Ausverkauf grapschten die Frauen nach den billigen Stoffen. // Das Kind grapschte nach dem schönsten Apfel. // Du grapschst dir immer, was auch wir haben wollen.

grapsen *vt австр.* красть. Er grapste das Geld und verschwand damit.

Gras *n*: **wo der hinhaut [hintritt, hinfaßt], da wächst kein Gras mehr** где он приложит руку, там мокрого места не останется. Sieh dich vor dem Johann vor. Er ist aggressiv, und wo der hinhaut, da wächst kein Gras mehr. **darüber ist längst Gras gewachsen** что-л. быльём поросло (*давно забыто*). Über den Skandal [die Geschichte] ist längst Gras gewachsen. Man kann sich kaum noch daran erinnern. // Wenn über eine alte Sache endlich Gras gewachsen ist, dann solltest du sie nicht wieder aufwärmen. **über eine Sache Gras wachsen lassen** дать улечься, забыться чему-л. Über seine Unterschlagung muß man erst Gras wachsen lassen, ehe er wieder Vertrauen erhält. **jmd. hört das Gras wachsen** кто-л. проницателен; всё видит, всё слышит *тж. ирон.* Was du vermutet hast, hat sich noch nicht bewahrheitet. Du hörst immer nur das Gras wachsen. // Meine Tante hört das Gras wachsen. Sie will schon lange gewußt haben, daß die Verlobung von Erika auseinandergehen wird. // Manche Leute hören das Gras wachsen. Sie wissen schon vorher immer alles genau. **ins Gras beißen (müssen)** *фам.* протянуть ноги, сыграть в ящик. Er mußte bei einem feindlichen Angriff ins Gras beißen. // Viel zu früh mußte er ins Gras beißen. Aus ihm wäre bestimmt mal ein bedeutender Wissenschaftler geworden.

Grasaffe *m* -n, -n *уст. фам.* молокосос; пижон. Ist das ein Grasaffe! Ist eitel wie ein Pfau!

grasen *vi* (h) искать, рыться (в поисках чего-л.). Ich habe überall danach [nach diesem Zitat, nach dieser Rechnung] gegrast und nichts gefunden.

Grashüpfer *m* -s, = кузнечик; *син.* Heuschrecke.

gräßlich **1.** отвратительный, неприятный, мерзкий. Er ist in einem gräßlichen Zustand, überaus nervös. // Bei diesem gräßlichen Wetter traut man sich überhaupt nicht auf die Straße. // Ich habe gräßlichen Schnupfen [Husten]. // Das ist ja gräßlich, was du da erzählst. // Wenn ich nur diese gräßlichen Leute nicht mehr treffe! **2.** ужасный; ужасно, очень. Er hatte gräßliche Schmerzen [eine gräßliche Angst]. // Du bringst mich in gräßliche Verlegenheit. // Es ist gräßlich kalt. // Es tut gräßlich weh. // Der Vortrag war gräßlich langweilig. // Er ist gräßlich liederlich [müde, aufgeregt]. // Ich kann mit den gräßlich vielen Kindern nicht fertig werden.

Gräten *Pl.* **1.** *огран. употр. фам.* щетина, "колючки" (*небритая борода*); Gräten im Gesicht haben быть небритым. **2.** кости (*человека*). Auf dieser Treppe kann man ja sich die Gräten brechen. **jmd. hängt nur noch in den Gräten** от кого-л. остались кожа да кости. Du mußt mehr essen. Du hängst ja nur noch in den Gräten!

grätig раздражительный, надутый, не в духе. Wenn er nicht ausgeschlafen ist, ist er den ganzen Tag grätig. Es stört ihn jede Fliege an der Wand.

gratis: **gratis und franko** бесплатно, совсем задаром, за так. Das gebe ich dir gratis und franko, brauchst keinen Pfennig dafür zu zahlen. // Das kannst du gratis und franko haben. // Wir haben durch eine kleine Öffnung am Zirkuszelt geguckt, hatten die Vorstellung gratis und franko.

gratulieren: gratuliere! (*без* ich) поздравляю! **jmd. kann sich** (*Dat.*) **gratulieren** а) кто-л. может радоваться, быть довольным. Du kannst dir gratulieren, daß er dich nicht gesehen hat. // Zu dieser Schwiegertochter kannst du dir gratulieren. // Du kannst dir gratulieren, daß du mit heiler Haut davongekommen bist. б) ко́му-л. не поздоровится. Wenn das herauskommt, kannst du dir gratulieren. // Wenn du beim Abschreiben erwischt wirst, kannst du dir gratulieren.

grau: **in der Nacht sind alle Katzen grau**

ночью все кошки серы. **sich** (*Dat.*) **wegen einer Sache [über/um etw.] keine grauen Haare wachsen lassen** нимало не беспокоиться из-за чего-л., не принимать близко к сердцу. Daß du heute mit der Arbeit nicht fertig geworden bist, darüber brauchst du dir keine grauen Haare wachsen zu lassen. Morgen ist auch noch ein Tag. *См. тж.* Haar. **graue Zellen** *шутл.* серое вещество; "извилины". Streng mal deine grauen Zellen etwas an! Dann wirst du schon die Zusammenhänge sehen. **das graue Elend haben [kriegen]** хандрить, отчаиваться. Wenn sie lange Zeit allein zu Hause ist, kriegt sie das graue Elend und weint. **der graue Markt** полулегальный, почти запрещённый рынок. **graue Händler** торгаши, торгующие налево [из-под полы]. **grau in grau** беспросветно серо; alles, das Ganze grau in grau sehen, malen, darstellen.

Graubart *m* -s, ..bärte седобородый. Hier waren fast durchweg jüngere Männer, wenn man von wenigen Graubärten absah.

Grauchen *n* -s, = *шутл.* ослик, ишачок; sein Grauchen antreiben; das Grauchen blieb stehen.

grauenhaft, grauenvoll *преувелич.* ужасно, жутко, очень. Heute ist es grauenhaft kalt [schwül]. // Das ist ja eine grauenhafte Unordnung! // Ich habe eine grauenhafte Angst davor.

Graukopf *m* -(e)s, ..köpfe **1.** седая голова. Sie sitzt im Parkett in der dritten Reihe neben dem Graukopf. **2.** старик; старина. Selbst einige Grauköpfe waren unter den Verhafteten.

graulen 1. sich graulen страшиться, бояться, приходить в ужас; sich vor einer Arbeit, Prüfung, Auseinandersetzung graulen // Ich graule mich im dunklen Wald. // Die Kinder graulten sich vor der Hexe, aber trotzdem wollten sie das Märchen immer wieder hören. // Ich graule mich direkt vor dieser Operation. **2.:** jmdn. [jmdm.] grault es кого-л. охватывает ужас. Es graulte ihn [ihm], wenn er an das Krankenhaus bloß dachte. // Es grault mir vor dem Staatsexamen. **3.:** jmdn. aus dem Haus(e) graulen выжить [выгнать, выдворить] кого-л. из дома. Seine Frau hat mit ihrer übertriebenen Fürsorge die großen Kinder aus dem Hause gegrault. // Wenn du dauernd so an mir herummeckerst, graulst du mich noch aus der Wohnung.

graulich жуткий, страшный. Im Dunkeln ist es hier so graulich. // Das Rufen klang so graulich. // Es ist ihm so graulich in diesem großen leeren Haus.

Graupe *f*: **jmd. hat (große) Graupen im Kopf** кто-л. носится с бредовыми идеями; кто-л. с завихрениями. Er hat große Graupen im Kopf, hat nicht viel Geld und will sich einen großen Wagen kaufen.

Graus *m*: **es ist (mit jmdm./etw.) ein Graus** (с кем/чем-л.) просто беда. Sie wächst aus allen Sachen heraus, es ist ein Graus damit [mit ihr]! // Es ist ein Graus (mit ihm), er wird von Tag zu Tag vergeßlicher. **o Graus!** какой ужас! (*наигранное возмущение*). O Graus! Schon wieder habe ich das vergessen! Ich glaube, ich werde alt.

grausam *преувелич.* страшный, зверский, жуткий; ein grausamer Durst; grausame Schmerzen // Er war in grausamer Verlegenheit. // Ich kann meine Augen nicht mehr aufhalten, so grausam müde bin ich. // Es ist heute grausam kalt. // Ich habe mich grausam gelangweilt.

Grausen *n*: **da kann man das große Grausen kriegen** жуть!, с ума сойти можно! Wenn man solche Schmierereien an den Wänden in der S-Bahn sieht, kann man das große Grausen kriegen.

grauslich *ю.-нем.* ужасный, страшный; ein grauslicher Lärm; ein grausliches Getränk; das klingt grauslich.

Grautier *n* -s, -e **1.** осёл. **2.** мул.

greifbar: nicht greifbar sein быть неуловимым [недосягаемым]. Ich wollte den Handelsvertreter sprechen, aber er war nicht greifbar.

greifen *vt/vi (h)*: **den werde ich schon greifen!** я до него доберусь, я возьму его в оборот! Seine Frechheit mir gegenüber ging zu weit. Ich werde ihn mir dafür schon greifen. // Wenn die Sache sich so abgespielt hat, wie Sie sie mir jetzt schildern, dann werde ich mir den Bengel mal greifen. **hinter sich greifen müssen** *футб.* пропустить гол. Eins ums andere Mal mußte unser Torwart hinter sich greifen. **etw. greift (nicht)** что-л. (не) действует. Unsere Werbung im Fernsehen greift. // Die Verbote haben nicht gegriffen. // Solche Methoden greifen nicht mehr. **etw. zu hoch greifen** завысить, хватить лишку. 2000 DM für diesen Apparat? Das ist zu hoch gegriffen. **zu niedrig greifen** занизить. Mit dieser Zahl hast du zu niedrig gegriffen.

Greifen *n o. Pl.* салки (*детская игра*). Die kleineren Kinder spielten Greifen, die größeren Korbball.

Greifer *m* -s, = *фам.* **1.** полицейский, легавый. Er ist den Greifern entkommen. // Als die Greifer kamen, war er schon weg. **2.** *Pl.* руки, "лапы", пятерня; пальцы. Der Kleine streckt seine Greifer nach der Schokolade aus.

greinen *vi* (h) **1.** хныкать, ныть; das kleine Kind, das Neugeborene, der Säugling greint immerzu. **2.** причитать, жаловаться. "Die müssen wir nun auch noch ernähren", greinte die Alte. // Sie greinte über das kaputte Geschirr [über ihren verlorenen Regenschirm].

Grenze *f*: **über die grüne Grenze gehen [kommen]** перейти границу нелегально. Er war mit seiner Familie über die grüne Grenze gegangen. // Als der Verbrecher über die grüne Grenze wollte, hat man ihn gefaßt. // Die grünen Grenzen werden jetzt dichter. Die illegale Einwanderung in die reicheren Länder Europas soll durch verstärkte Sicherheitssysteme massiv reduziert werden (*Berliner Zeitung*).

Grenzer *m* -s, = **1.** пограничник; eine Patrouille von Grenzern; von Grenzern festgenom-

men, abgeführt werden. **2.** житель пограничной зоны.

Greuel *m* -s, *o. Pl. перен.* ужас, страх. Haferflocken sind mir ein Greuel! // Du bist ein Greuel! Nichts ist dir recht.

greulich 1. жутко неприятный; ein greulicher Zustand; in einer greulichen Klemme sein; greuliche Zahnschmerzen haben; ein greulicher Streit; so ein greuliches Wetter! // Hier riecht es greulich. 2. очень, сильно, "жутко", "страшно". Er ist greulich liederlich. // Das tut greulich weh. // Es war greulich kalt. // In der Küche ist ein greulicher Gestank.

Griebsch *m* -s, -e *террит. огран.* огрызок. Ich werfe nichts, aber auch gar nichts auf die Straße oder in den Treppenflur, weder Bonbonpapier noch (Apfel)Griebsch, weder Streichholz noch Kippe noch Papiertaschentuch noch Plastetüte. (*BZ, 13.9.86*).

Grieß *m* -es, *o. Pl.* зернистое изображение на телеэкране.

Griff *m*: **mit jmdm./etw. einen guten [glücklichen] Griff tun** сделать удачный выбор. Mit der neuen Mitarbeiterin haben wir einen guten Griff getan. // Wenn Sie diesen Recorder kaufen, tun Sie einen guten Griff. **den richtigen Griff heraushaben** умело браться за что-л. Wenn man nur den richtigen Griff heraushat, dann geht das Fensterputzen ganz leicht. // Du kannst die Aufgabe noch mal so schnell lösen, wenn du nur erst den richtigen Griff heraushast [kennst]. **etw. in den Griff kriegen** наловчиться что-л. делать. Wenn du deine Buchhaltung erst mal in den richtigen Griff kriegst, wirst du weniger Unannehmlichkeiten haben. **ein Griff ins Klo** *фам.* неудача, промах. Daß ich die Firma gewechselt habe, war ein Griff ins Klo. // Wenn du ihn verklagst, so wird es ein Griff ins Klo sein. Den Prozeß gewinnst du sowieso nicht.

Griffel *m* -s, = *б.ч. Pl. огран. употр.* пальцы, "щупальцы" (*о руках человека*). Du hast auch deine Griffel überall (drin).

grillen: sich in der Sonne grillen (lassen) жариться на солнце, загорать.

Grillen *Pl.* причуды, капризы; хандра; блажь. Das sind wohl nur so Grillen von ihr. // Sitz nicht so herum und fang nicht Grillen! // Warum fängst du Grillen? Geh spazieren! Dann kommst du auf andere Gedanken. // Wenn er sich nicht ausgeschlafen hat, hat er nur Grillen im Kopf und ist nicht zu genießen. // Alle lernen zur Prüfung. Nur du hast noch deine Grillen im Kopf und beschäftigst dich mit Modezeitschriften. // Dein Umgang mit diesem Mädchen gefällt mir nicht, sie setzt dir nur Grillen in den Kopf. // Setz dir doch keine Grillen in den Kopf! Es wird schon alles gut ausgehen. // Vater kann Gerhards Launen nicht vertragen. Er versteht es ihm die Grillen auf seine Weise auszutreiben [zu vertreiben].

Grippe *f* грипп (*вместо* простуда); mit einer Grippe im Bett liegen; er hat die Grippe // Zieh dich warm an, sonst holst du dir eine Grippe.

Grips *m* -es, -e *фам.* ум, сообразительность, смекалка. Dazu braucht man nicht viel Grips. // Der schafft es schon, der hat Grips im Kopf. // Er hat für diesen Auftrag nicht viel [wenig, keinen, genügend] Grips (im Kopf). // Streng deinen Grips mal (ein bißchen) an! // Du mußt schon von deinem Grips Gebrauch machen, wenn du das bewältigen willst.

gripsgraps цап-царап. Und gripsgraps hat er die Tasche [Schokolade] an sich gerissen.

Gripstester *m* -s, = *шутл.* приём [устройство] для проверки сообразительности. Ich bin gespannt, was für Gripstester die Schulleitung zur Prüfung einsetzt. // Mensch, bist du verrückt, such mal einen Gripstester auf.

grob: jmdm. grob kommen быть грубым с кем-л., нахамить кому-л. Du darfst doch wegen dieses kleinen Fehlers nicht gleich so grob kommen! // Wenn man ihn mal kritisiert, kommt er einem gleich grob.

Gröbste: jmd. ist aus dem Gröbsten heraus а) у кого-л. самое худшее уже позади. Was die Schulden betrifft, so bin ich schon aus dem Gröbsten heraus. б) кто-л. подрос, вырос (*о детях*). Jetzt ist der Kleine schon aus dem Gröbsten heraus und kann in den Kindergarten gehen. // Meine Kinder sind nun aus dem Gröbsten heraus. Jetzt kann ich auch mal an mich denken.

groggy усталый, измотанный, "дошедший". Ich war gestern nach Feierabend ganz groggy. // Wir sind von der langen Busfahrt total groggy zurückgekehrt. // Nach diesen Strapazen waren alle (ziemlich) groggy. // Der Sportler war nach dem langen Lauf völlig groggy.

grölen *vi* (h)/*vt* орать, горланить; laut, begeistert, mit voller Lautstärke, aus vollem Halse grölen // Kinder grölten auf der Straße. // Er hat sich heiser gegrölt. // Sie hat eine grölende Stimme, die mir durch Mark und Bein geht. // Die Soldaten grölten auf dem Laster einen abgedroschenen Schlager. // Die Kneipbrüder grölten ein Lied. // Die Menge grölte Beifall.

Grölerei *f* горлодёрство, горлопанство. Die dauernde [ewige] Grölerei der Kinder störte ihn sehr. // Aus dem Saal hörte man die Grölerei des Publikums.

Groschen *m* -s, = 1. монета в 10 пфеннигов; einen Groschen in die Sammelbüchse stecken; einen Groschen in den Automaten, in die Parkuhr werfen; nur einen Groschen bezahlen // Kannst du mir drei Groschen zum Telefonieren geben? // Er geizt mit jedem Groschen. **jeden Groschen (dreimal, einzeln) umdrehen** беречь каждую копейку. Er ist knauserig, er dreht jeden Groschen dreimal um, bevor er ihn ausgibt. **jmdm. den letzten Groschen abknöpfen** *фам.* выудить у кого-л. последнюю копейку. Das geht nicht, daß ich dir jeden Tag Geld für deine Vergnügungen gebe. Du knöpfst einem ja noch den letzten Groschen ab. **endlich ist bei ihm der Groschen**

gefallen *фам. шутл.* наконец-то до него дошло. Was habe ich mich abgemüht, um ihm den Weg [die Arbeitsweise, die Aufgabe] zu erklären! Aber jetzt scheint endlich der Groschen bei ihm gefallen zu sein. **bei ihm fällt der Groschen langsam [pfennigweise]; bei ihm klemmt der Groschen** до него медленно доходит что-л. Das dauert aber lange, ehe du etwas begreifst. Bei dir fällt der Groschen pfennigweise. // Hast du den Witz immer noch nicht verstanden? Bei dir fällt der Groschen aber langsam. // Bei dem klemmt der Groschen. Ihm kannst du alles zehnmal erklären, er begreift es nicht. **ein hübscher [schöner] Groschen** *огран. употр.* приличные деньги. Sie hat schon manchen [hübschen] Groschen für Süßigkeiten ausgegeben. // Er verdient einen hübschen [schönen] Groschen. **keinen Groschen** ни гроша, ничего. Das (*der Film*) war keinen Groschen wert. // Dafür zahle [gebe] ich keinen Groschen. // Das kostet mich keinen Groschen. **nicht für einen Groschen Phantasie [Verstand] haben** не иметь фантазии [ума] ни на грош. Wie kannst du nur bei der Kälte ohne Strümpfe weggehen? Du hast doch nicht für'n Groschen Verstand. **das ist ja allerhand für'n Groschen** ничего себе!, кто бы мог подумать! Die Gabi ließ sich zum viertenmal scheiden. Das ist ja allerhand für'n Groschen. **nicht bei Groschen sein** *фам.* быть с придурью. Was willst du schon von ihm, er ist ja nicht bei Groschen! **2.** *Pl.* деньги. Ich lasse mir nicht die Groschen aus der Tasche ziehen. // Er wollte sich nebenbei noch ein paar Groschen verdienen. // Du mußt deine Groschen zusammenhalten, sonst kannst du dir im Urlaub nichts leisten. // Was er hatte, waren sauer ersparte Groschen. // Behalte doch deine paar Groschen!

Groschengrab *n* -es, ..gräber *шутл.* (игральный) автомат. Hast du wieder dein Taschengeld mit dem Groschengrab verspielt? // Diese Zahlbox [dieser Briefmarkenautomat] ist ein Groschengrab. Es kommt nichts raus, und das Geld bleibt drin. *Ср.* Groschenschlucker.

Groschenheft *n*, -roman *m*, -schmöker *m* *шутл.* бульварный роман.

Groschenschlucker *m* -s, = (телефонный, игральный) автомат. Dieser Münzfernsprecher ist ein Groschenschlucker, ein Gespräch kommt nicht zustande. *Ср.* Groschengrab.

groß **1.: groß müssen** *дет.* (*син.* sein großes Geschäft machen müssen) хотеть по-большому. Der Kleine muß groß. Er hat Bauchschmerzen und drückt dauernd. // Sie hat groß in die Windeln gemacht. // "Mutti, ich muß mal." — "Mußt du groß oder klein?" **ein großes Tier** большой человек, "шишка", "важная птица". *См. тж.* Tier. **jmd./etw. ist (ganz) groß [ist große Klasse]** кто-л. силён (в чём-л.); что-л. очень здорово. Im Kopfrechnen [Tanzen, Dichten] ist sie ganz groß. // Dieser Schlagsänger ist große Klasse. // Im Sport ist er ganz groß Im Kugelstoßen hat er schon oft den ersten Platz gemacht. // Das finde ich ganz groß. Der Film [das Wettrennen, dein Gedicht] war ganz groß [war große Klasse]. // Dein Vorschlag, jetzt auszugehen, ist ganz groß. **groß ausgehen** пойти покутить, шикануть. Heute werfen wir uns in Schale und gehen ganz groß aus. // Hast du Zeit? Heute abend möchte ich mit dir groß ausgehen. Ich habe mein erstes Gehalt bekommen. **ganz groß dastehen** стать знаменитостью, приобрести большую популярность. Nach dem Olympiasieg steht das russische Eistanzpaar ganz groß da. **etw. groß ankündigen** громко заявить о чём-л. Diese Veranstaltung wurde groß angekündigt. **groß herauskommen** стать знаменитостью, большим человеком. Dieser Schriftsteller ist mit seinem letzten Roman groß herausgekommen. **groß in Form sein** быть в хорошей форме. Er war groß in Form und trug vier Siege davon. **groß beim Publikum ankommen** быть хорошо встреченным публикой. **bei jmdm. wird etw. groß geschrieben** что-л. у кого-л. на первом месте, самое главное. Bei meinem Vetter wird Verdienen [Basteln, Tanzen, Fußball] groß geschrieben. **2.: nicht groß** не очень. Es lohnt nicht groß, diesen billigen Stoff zu kaufen. Der wird doch schnell kaputtgehen. // Er will es ihr nicht groß nachtragen. // Ich habe mich um euch [um die Wohnung] nicht groß kümmern können, weil ich kaum Zeit hatte. // Ich hatte nicht groß auf meine Umgebung geachtet. // Abgeben kann ich mich nicht groß mit ihm, habe keine Zeit. // Sie hat sich nie groß angestrengt. **niemand groß** почти никто. Über mein Geschenk freute sich niemand groß. // Du wirst schon keine Unannehmlichkeiten haben, denn was du von deinem geschiedenen Mann erzählt hast, hat niemand groß gehört. **3.** *как усилительная частица* (*в вопросах*): was soll man da groß streiten? о чём тут, собственно, спорить?; (ich habe keine Bekannten,) wem sollte ich groß schreiben? кому это мне было писать?; wer braucht mich groß? да кому я нужен?; was ist da schon groß zu tun [zu erzählen]? что тут особенного делать [рассказывать]?; was gibt's da noch groß dazu zu sagen? что тут скажешь?; was ist da schon groß dabei? ну и что в этом особенного?; was gibt's da noch groß zu fragen? о чём здесь, собственно, спрашивать?

Große **1.** *f* старшая дочь. Unsere Große macht ihr Abitur. // Unsere Große nehmen wir in den Urlaub mit, die beiden jüngsten Töchter fahren zum Opa aufs Land. // Die Große ist schon verheiratet. Bald werde ich nun Oma. **2.** *m* старший сын. Mein Großer ist schon Soldat. // Unser Großer ist noch ledig.

Großfresse *f* *вульг.* хвастун, брехло. *См. тж.* Großmaul.

großfüttern *vt* вырастить, выходить (*о человеке*). Sie hatte ein fremdes Kind großgefüttert.

Großkopferte *m* *ю.-нем.*, **Großkopfete** *m* -n, -n **1.** влиятельный человек, "шишка". Er war ein Großkopfeter geworden und kannte seine alten Freunde nicht mehr. **2.** человек с образованием.

Die Großkopferten werden hier nicht gebraucht, eingestellt werden nur Handwerker.

Großkotz *m* =, -e *фам.* хвастун, задавала. Der Großkotz gibt an wie eine Fuhre Mist. // So ein Großkotz! Macht soviel von sich her, dabei steckt nichts dahinter.

großkotzig *фам.* выпендрюжный; спесивый, кичливый; ein großkotziges Auto // Er hat einen großkotzigen Ton (am Leibe). // Dieser großkotzige Kerl ist mir widerlich. // Er schrieb großkotzig einen Scheck aus, hat aber nur wenig auf seinem Konto. // Er hat sich vor uns so großkotzig aufgespielt, war aber nur ein kleiner Angestellter.

Großkotzigkeit *f фам.* спесь, кичливость. Fall bloß nicht auf seine Großkotzigkeit rein! Es ist doch alles nur Angabe.

großmachen *vr* расхвастаться; заноситься, мнить о себе; напускать на себя важность. Bei den Kollegen ist er unbeliebt, weil er sich ständig großmacht. // Sie macht sich mit ihrem Mercedes ganz schön groß, dabei gehört er ihr gar nicht.

Großmama *f* бабушка, баба.

Großmaul *n* -s, ..mäuler *фам.* горлопан, бахвал. So ein Großmaul! // Diese Großmäuler quatschen nur dummes Zeug und bringen nichts Vernünftiges zustande.

großmäulig *фам.* хвастливый, пустозвонный; ein großmäuliger Junge, Redner; großmäulige Prahlereien; etw. großmäulig versprechen [erklären] // Hinter seinen großmäuligen Reden steckt nichts. Alles Angabe.

Großmäuligkeit *f фам.* хвастовство, самореклама. Mit seiner Großmäuligkeit fiel er bei den Kollegen unangenehm auf.

Großmutter *f* старушка, "мамаша". Er half einer Großmutter aus dem Wagen. **das kannst du deiner Großmutter erzählen** расскажи это своей бабушке!, так я тебе и поверил! "Wo hast du das Geld her?" — "Das hat mir ein Mann auf der Straße geschenkt." — "Hör mal, das kannst du deiner Großmutter erzählen, aber nicht mir!"

Großmutterkarte *f* счастливая карта (*в игре*).

Großpapa *m* -s, -s дедушка, дедуля.

Großreinemachen *n* -s, *o. Pl.* генеральная уборка; ein Großreinemachen im Frühjahr [vor dem Fest] veranstalten.

Großschnauze *f фам.* бахвал, пустозвон. Etwas bescheidener könnte diese Großschnauze bestimmt sein. // Diese Großschnauze will überall mitreden!

großschnauzig, großschnäuzig *фам.* хвастливый, болтливый. Zuerst redet er großschnäuzig daher, und wenn er handeln soll, versagt er.

großschreiben: großgeschrieben werden а) быть важным, играть большую роль. Teamwork wird bei uns großgeschrieben. // Gastfreundschaft wird bei den Kaukasiern großgeschrieben. б) быть редким, дефицитным, не часто встречаться. In der Nachkriegszeit wurden Süßigkeiten und Tabakwaren großgeschrieben. // Gut bezahlte Arbeitsplätze werden hier großgeschrieben.

großtun *vi*(h)/*vr* хвастаться, зазнаваться. Er tat sich groß mit seinen einflußreichen Verwandten und Beziehungen. // Mein Freund tut sich gern mit seinen Fahrkünsten [mit seinen Erfolgen bei Frauen] groß. // Der hat einen Hang zum Großtun.

Großvater *m* =, ..väter старик, "папаша". In der Ecke saß ein Großvater mit der Zeitung. **als der Großvater die Großmutter nahm** *шутл.* когда нас и в помине не было (*очень давно*).

Großvatersessel *m* -s, =, **Großvaterstuhl** *m* -s, ..stühle удобное кресло с высокой спинкой.

Großvateruhr *f* гостинные часы с маятником.

Grube *f*: **wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein** не рой другому яму — сам в неё попадёшь.

Grufti *m* -s, -s **1.** *молод.* старик, маразматик. Meine Gruftis möchten mich immer so gängeln und am liebsten auch noch meine Freunde aussuchen. // Wir quatschen nur so und machen steife Musik. Und die Gruftis von nebenan rennen gleich zur Polizei und spinnen rum von wegen Rowdytum und so. **2.** молодой человек [девушка] оккультистской секты служения сатане. Grausam sind die Praktiken der Satans-Sekten, die ihren Nachwuchs oft bei den Treffen der Schwarzen Szene suchen, bei den sogenannten Grufties. Die Grufties haben ein auffallendes Aussehen: die Haare teilweise rasiert oder wild frisiert, schwarz gefärbt, die Gesichter leichenblaß geschminkt, die Kleidung tiefschwarz, meist baumelt ein Kruzifix um den Hals oder am Ohr. Die Grufties reden auf ihren Treffen in den abgelegenen Gruften oder auf Friedhöfen am liebsten über Tod und Teufel. Grufties hören ihre eigene Musik: düsteren Techno-Sound. Sie sind Außenseiter der Gesellschaft und wollen es auch bleiben (*RTV 92/15*).

grün: sich (über etw.) grün und blau [grün und gelb] ärgern; grün (und gelb) werden (vor Ärger, Wut, Neid) быть вне себя, рвать и метать, беситься, лопаться (от злости, ярости, зависти). Er hat einen gebrauchten Wagen ganz billig gekauft, und jetzt ärgert er sich ständig grün und blau, weil immer wieder etwas daran kaputt ist. // Als sie Inges neues Kleid sah, wurde sie ganz grün vor Neid. Am liebsten hätte sie es ihr ausgezogen. // Grün und gelb wurde Vater vor Ärger [Wut], als er hörte, daß Erika abends heimlich weggegangen war. **jmdn. grün und blau schlagen [verprügeln]** отдубасить, отколошматить кого-л. Wenn du noch mal so spät in der Nacht nach Hause kommst, schlag ich dich blau und grün. Merk dir das! **grün sein** быть незрелым (*о человеке*). Dazu bist du noch viel zu grün, um mir Vorschriften zu machen. **jmdm. nicht grün sein** не выносить, недолюбливать кого-л. Ich glaube, der Schichtleiter ist mir nicht grün. Immerzu hat er an meiner Arbeit was auszu-

setzen. // Diesem Prahler und Nichtstuer bin ich nicht grün. **dasselbe in Grün** *шутл.* всё одно и то же. Ob du Peter oder Klaus die Leitung reparieren läßt, ist dasselbe in Grün. Beide sind keine Fachleute. // Du kannst mit ihm telefonieren oder ihm telegrafieren, das ist dasselbe in Grün. Beides ist (zu) teuer. **grüne Witwe** *шутл.* "дачная жена", остающаяся подолгу одна без много работающего мужа. **alles im grünen Bereich** всё в допустимых пределах, в терпимых рамках. "Wie steht es hier mit der Kriminalität?" — "Alles ist im grünen Bereich." // "Gibt es hier viele Schmuggler?" — "Alles ist im grünen Bereich."

grün *с установкой на защиту окружающей среды*: grüne Politik machen, grün wählen.

Grund *m* **1.** <*земля, грунт*>: **etw. in Grund und Boden wirtschaften** развалить неумелым хозяйствованием что-л. Er hat den Betrieb schuldenfrei übernommen, aber in wenigen Jahren hat er ihn in Grund und Boden gewirtschaftet. **jmdn./etw. in Grund und Boden verdammen** раскритиковать, разнести в пух и прах кого/что-л. Die Opposition hat den neuen Gesetzentwurf in Grund und Boden verdammt. **sich in Grund und Boden schämen** быть готовым провалиться сквозь землю (от стыда, позора). Für sein Versagen muß er sich in Grund und Boden schämen. **2.** <*причина*>: **aus diesem kühlen Grunde** *шутл.* посему, по этой самой причине. Er hat mir schon zweimal mein Geld nicht zurückgegeben, und aus diesem kühlen Grunde kriegt er jetzt eben keins mehr von mir. // Ich habe dir schon einmal gesagt, daß ich diese Leute nicht riechen kann, und aus diesem kühlen Grunde gehe ich eben heute nicht mit.

gründlich основательно, как следует, хорошенько; sich gründlich irren, täuschen, blamieren // Mit dem Schuft rechne ich noch gründlich ab! // Dem müßte man gründlich auf den Zahn fühlen. // Jeden Tag kommt er zu spät zur Arbeit. Du mußt ihn dir deshalb mal gründlich vornehmen [ihm mal gründlich die Meinung sagen]. // Du solltest ihr mal ihre Mucken gründlich austreiben.

Grüne *m* -n, -n **1.** полицейский (*в зелёной форме*). Dicke Luft! Da kommt ein Grüner! // Die Grünen hielten die Männer an und verlangten ihre Ausweise. **2.** *фам.* 20 марок (*купюра*) **3.** таможенник. **4.** лесничий.

Grünfutter *n* -s, *o. Pl.* *шутл.* **1.** овощи, овощное блюдо, салат, "трава". Na, heute gibt es zu Mittag wieder Grünfutter. **2.** *огран. употр.* букет цветов. Du hast schönes Grünfutter in der Vase.

Grüni *m* -s, -s член партии "зелёных"; борец за чистоту окружающей среды.

Grünkram *m террит. огран.* зелень, свежие овощи. Auf dem Markt habe ich heute allerhand Grünkram gekauft.

Grünkramfritze *m фам.* зеленщик.

Grünkramladen *m* -s, ..läden овощная лавка.

Grünling *m* -s, -e "зелёный", неопытный, неискушённый.

Grünrock *m* -s, ..röcke *шутл.* охотник; лесничий.

Grünschnabel *m* -s, ..schnäbel желторотый юнец, сопляк; новичок. Von dir Grünschnabel lasse ich mir keine Vorschriften machen! // Dieser Grünschnabel sollte erst mal ein paar Jahre arbeiten, um Erfahrungen zu sammeln.

grunzen *vi* (h) бурчать себе под нос. Der Hauswart grunzte etwas [ein paar unverständliche Worte] und machte mir die Tür vor der Nase zu. // Er stieg wohlig grunzend in die Badewanne. // Er lachte grunzend in sich hinein.

Grünzeug *n* -s, *o. Pl.* **1.** зелень (*приправа*). Du mußt noch etwas Grünzeug an den Salat tun. **2.** салаты, овощи. An manchen Tagen ißt sie nur Grünzeug, um abzunehmen. **3.** *шутл.* (зелёная) молодёжь, молодняк. Das Grünzeug will auch schon mitreden. // Hauptsache, daß unser Grünzeug arbeitswillig ist, die Erfahrungen sammelt es in der Praxis.

grüßen *vt*: grüß dich! привет!; grüß Gott! *ю.-нем.* здравствуйте!; Ungeschick läßt grüßen ну и растяпа!; grüßt du dich mit ihm? ты с ним знаком?

Grüßfuß *m огран. употр.*: mit jmdm. auf dem Grüßfuß stehen иметь с кем-л. шапочное знакомство.

Grütze *f фам.* ум, смекалка. Er hat (allerhand) Grütze im Kopf! Im Nu hat er die schwerste Aufgabe gelöst! // Er hat wenig [keine] Grütze im Kopf, das begreift er nie. // Dazu [dafür] braucht man nicht viel Grütze (zu haben).

Grützkasten *m* -s, = *шутл.* "котелок", башка. Streng mal deinen Grützkasten etwas mehr an, dann wird dir schon was einfallen. // Was der bloß in seinem Grützkasten hat! Hat den Apparat schon wieder falsch zusammengebaut!

Grützkopf *m* -(e)s, ..köpfe **1.** глупая башка; дурак. Ist das ein Grützkopf! Ist immer schwer von Kapee! **2.** *o. Pl.* сообразительность, ум. Streng deinen Grützkopf richtig mal an! // Das geht wohl nicht in deinen Grützkopf rein?

Gryps *шутл.* = Greifswalder Universität.

Gspusi *n* -s, -s *ю.-нем., австр.* **1.** любовник; хахаль; любовница; приятельница. Er traf sich mit seinem Gspusi. // Ihr Gspusi wohnt in der Stadt. // Grüß dein Gspusi von mir. **2.** флирт; ein Gspusi anfangen, haben // Sie hat mit dem Nachbarn ein Gspusi.

Guckauge *n* -s, -n глазик (*детский*).

gucken *vi* (h) **1.** глядеть; (по)смотреть, выглянуть. Guck mal! // Laß mich doch auch mal gucken! // in das Buch, in den Kochtopf, in den Spiegel gucken; durch das Fernrohr, durch Schlüsselloch gucken; jmdm. über die Schultern gucken // Sie guckt den ganzen Tag aus dem Fenster, hat anscheinend nichts zu tun. // Aus Neugierde guckt sie immer aus der Tür, wenn jemand Fremdes in unser Haus kommt. **sich** (*Dat.*) **die Augen aus dem Kopf gucken** проглядеть все

глаза. Warst du denn gestern beim Fußballspiel? Ich habe mir die Augen nach dir aus dem Kopf geguckt, aber du warst nicht zu sehen. **in den Eimer [Mond, in die Röhre] gucken** остаться ни с чем [у разбитого корыта]. Dieter nimmt sich immer die besten Sachen aus dem Kühlschrank, und wir gucken in den Mond [in die Röhre], wenn wir hungrig nach Hause kommen. **jmdm. auf die Finger gucken** не спускать глаз с кого-л. Wenn du mir dauernd auf die Finger guckst, vertippe ich mich dauernd [kann ich nicht arbeiten]. **jmdm. in die Karten gucken** разгадать чьи-л. намерения. *См. тж.* Karte. **sich** (*Dat.*) **nicht in die Karten gucken lassen** не раскрывать своих карт. *См. тж.* Karte. **Löcher in die Luft gucken** уставиться в одну точку. *См. тж.* Loch. **wie ein Auto gucken** удивиться, вылупиться, вытаращить глаза. Was guckst du denn so wie ein Auto? Paßt dir was nicht? **jmd. kann nicht aus den Augen gucken** кто-л. не может поднять [раскрыть] глаз (*от усталости и др.*). Ich kann nicht mehr vor Müdigkeit [vor Arbeit, vor Schnupfen] aus den Augen gucken, ich gehe jetzt schlafen. **jmdm. guckt der Schelm aus den Augen** по глазам кого-л. видно, что он плут [что он шутит]. **jmd. hat zu tief ins Glas geguckt** *шутл.* кто-л. хватил лишнего, перебрал. *См. тж.* Glas 2. **2.** etw. guckt что-л. выглядывает, торчит. Das Taschentuch guckt aus der Tasche. // Die Illustrierte guckt aus der Aktentasche. **3.** выглядеть, иметь (определённый) вид; freundlich, finster, verständnislos, bedrückt gucken // Da guckte sie aber ganz fassungslos, als sie das hörte. **dumm aus der Wäsche gucken** иметь глупый вид. Er wußte keine Antwort und guckte dumm aus der Wäsche. **4.** рассматривать, смотреть; Bilder, Zeitschriften, einen Krimi gukken // Sie haben bis zwölf Uhr nachts Fernsehen geguckt.

Gucker *m* -s, = **1.** подзорная труба. **2.** бинокль. **3.** лупа. **4.** наблюдатель; вылупившийся на кого/что-л. **5.** *Pl.* *шутл.* глаза, гляделки. Streng deine Gucker etwas an.

guck-guck! агу-агу! (*для привлечения внимания ребёнка*).

Gucki *m* -s, -s *огран. употр.* **1.** маленький увеличительный прибор для просмотра слайдов. **2.** глазок (входной) двери.

Guckindieluft *m* =, *o. Pl.* ротозей; тот, кто ворон считает (*не смотрит себе под ноги*). Du kleiner Guckindieluft! Du fällst noch hin, wenn du auf diesem holprigen Weg nicht aufpaßt.

Guckindiewelt *m* любознательный, живой ребёнок.

Guckkasten *m* -s, = *шутл.* "ящик", телик. Sobald sie von der Schule kommen, schalten sie den Guckkasten ein.

Gulasch: aus jmdm. Gulasch machen сделать из кого-л. котлету, "отделать", исколотить кого-л. Ich mache aus dir Gulasch, wenn du mir das Versteck nicht verrätst! // Ich verarbeite dich zu Gulasch, wenn du dich noch mal an meine Tasche heranmachst!

Gulaschkanone *f шутл.* полевая кухня. Für die Hungrigen gibt es auf dem Volksfest aus der Gulaschkanone Erbsensuppe mit Speck. // Zwei Gulaschkanonen teilen auf dem Platz Essen aus.

Gummi[1] *m* -s, -s **1.** *фам.* кондом; *син.* Gummischutz. **2.** ластик. Hier hast du den Gummi. **3.: Gummi geben** нажимать (на педали). Wenn du Gummi gibst, schaffen wir den 11-Uhr-Zug noch. // Gib Gummi, hol sie ein!

Gummi[2] *n* -s, -s резиновая тесьма, резинка; *син.* Gummiband.

Gummiadler *m* -s, = *ГДР шутл.* жёсткая жареная курица.

Gummibegriff *m* -s, -e растяжимое понятие.

Gummibeine *Pl.*: Gummibeine haben [bekommen] ноги стали как ватные (*вследствие болезни, слабости, от страха*). Er watschelt so, als hätte er Gummibeine. // Da kann man Gummibeine bekommen, wenn man solch einem Vagabunden plötzlich begegnet.

Gummiparagraph *m* -en, -en "резиновая" статья закона (*позволяющая различное толкование*).

Gurgel *f*: **jmdm. an die Gurgel fahren** вцепиться в горло кому-л. Als er ihm an die Gurgel fuhr, zog ich ihn mit aller Gewalt zurück und schlug ihn nieder. // Am liebsten wäre ich ihm an die Gurgel gesprungen, als er uns beleidigte. **Geld durch die Gurgel jagen** пропивать деньги. Er hat das ganze Vermögen seiner Frau [seine ganzen Ersparnisse, seinen Lohn] in der Kneipe durch die Gurgel gejagt. **sich** (*Dat.*) **die Gurgel schmieren [ölen, spülen]** *фам.* промочить горло, пропустить рюмочку, выпить. Auf diesen Ärger muß ich mir mal die Gurgel schmieren. Wo ist denn hier die nächste Gaststätte? // Das Essen hat scheußlich geschmeckt. Ich muß mir jetzt die Gurgel spülen. Hol' mal den Wodka aus dem Schrank! **jmdm. die Gurgel abdrehen [zudrükken, zuschnüren]** *фам.* разорить, задушить экономически кого-л. Die hohen Steuern und der geringe Absatz haben ihm so die Gurgel zugeschnürt, daß er schließlich pleite machte.

gurgeln: einen gurgeln *фам.* промочить горло, выпить (*спиртного*). Heute abend gehen wir einen gurgeln.

Gurke *f перен.* **1.** *фам. шутл.* предметы, напоминающие по форме огурец. а) нос. Er hatte eine fürchterlich geschwollene [häßliche] Gurke. // Bei der Rauferei hat er einen Schlag [eins] auf die Gurke gekriegt. // Guck mal, was der für 'ne große Gurke hat. б) *Pl.* Gurken *огран. употр.* старые башмаки. Mit diesen alten Gurken kannst du doch nicht mehr gehen. // Guck mal, was der für Gurken anhat! Solche Schuhe hätte ich schon längst weggeworfen. в) *вульг.* пенис. г) *огран. употр. о плохо сшитой одежде*: Für diese Gurke wollte sie 120 Mark ha-

ben. д) (старая) машина [автомобиль, аппарат]. Mit dieser Gurke kann man nur zwei Sender Hören. // Er fährt eine total müde Gurke, muß sie laufend reparieren. **2.** *шутл.* чудик, странный тип. Der ist vielleicht eine komische Gurke! // Norbert ist eine ulkige Gurke. Immer verzapft er irgendeinen Spaß.

gurken *фам.* **I** *vi* (s) идти, ехать куда-л.; über den Rummel, zum Bahnhof, nach Hause gurken // Ich schlage vor, wir gurken noch ein Stück über die Landschaft. **II** *vt* подвезти кого-л. на машине [мотоцикле]. Wer wird uns heute abend nach Hause gurken?

Gürtel *m*: **den Gürtel enger schnallen** затянуть потуже ремень (*ограничивать свои потребности*). Als Vater arbeitslos war, mußten wir den Gürtel enger schnallen, denn das bißchen Unterstützung reichte kaum zum Nötigsten. // Wenn alles teurer wird und wir nicht mehr Lohn bekommen, werden wir den Gürtel enger schnallen müssen.

Gürtellinie *f*: **ein Schlag unter die Gürtellinie** а) удар ниже пояса (*недозволенный приём*). Seine plötzliche Absage war (wie) ein Schlag unter die Gürtellinie. б) ниже всякого уровня. Die Rosenmontagssendung (*der Film*) war ein Schlag unter die Gürtellinie.

Gurtmuffel *m* -s, = тот, кто не пристёгивается ремнём в автомобиле.

Gusche *f террит. огран. фам.* рот. Wisch dir mal die Gusche ab! // Halt die Gusche, du wirst hier nicht gefragt. // Dieses Klatschweib hat eine in der ganzen Stadt gefürchtete Gusche. **eine schiefe Gusche ziehen [machen]** кривить рот (*от недовольства*). Wenn sie uns helfen soll, zieht sie eine schiefe Gusche. **jmdm. eins auf die Gusche geben** дать по губам кому-л. Wenn du noch einmal naschst, kriegst du eins auf die Gusche. *Ср.* Gosche.

Guß *m* Gusses, Güsse ливень, проливной дождь. Es gab einen heftigen [tüchtigen] Guß, und wir hatten keinen Schirm mit. // "Du bist ja ganz naß!" — "Ich bin in einen Guß gekommen." // Wir sind auf unserer Wanderung von einem Guß überrascht worden. // Wolkenbruchartige Güsse prasselten auf uns herunter. // Es sieht so aus, als wenn es einen Guß geben würde.

Gussi *m* -s, -s *шутл. огран. употр.* кто-л. из СНГ (*нем.* GUS); *ср.* Wessi, Ossi.

Gussen *Pl. шутл. огран. употр.* люди из СНГ (*нем.* GUS); *ср.* Russen. Das Spiel haben die Gussen gewonnen. // Die Gussen sind morgen unsere ersten Gegner bei der EM.

gut: **sich** (*Dat.*) **einen guten Tag machen** позволить себе поразвлечься [повеселиться]. Die ganze Woche habe ich mächtig geschuftet, aber heute mache ich mir einen guten Tag und fahre ans Wasser baden. **(na) dann [denn] gute Nacht!** пиши пропало!, вот так штука!, вот те раз! Den Zug haben wir verpaßt, und Vater wartet auf dem Bahnhof auf uns. Na dann, gute Nacht! // "Meine Schlüssel habe ich verloren!" — "Na (dann), gute Nacht!" — "Wo finde ich sie nur?!" **gute Kleider, Sachen** праздничный; для особого случая. Du hast ja deinen guten Anzug an! Willst du ins Theater gehen? // Zieht die guten Sachen aus, und geht an die Arbeit! // Das ist unser gutes Geschirr. // Dieses Kleid lasse ich [ist, bleibt] für gut. **gut und gern(e)** по меньшей мере; добрых..., целых... Für diese Korrektur [dazu] brauchst du gut und gern eine Woche. // Das ist gut und gern zehn Jahre her. // Das wiegt gut und gern einen Zentner. // Bis dahin ist es gut und gern ein Kilometer. // Seine Hühner legen gut und gerne 20 Eier pro Tag. **gut Holz!** желаю успеха! (*играющему в кегли*). **gut Naß!** счастливо! (*пожелание пловцу*). **schon gut!** ладно!, ничего! **mach's gut** *фам.* пока!, всего (хорошего)! Mach's gut! Ich muß jetzt sehen, daß ich so schnell wie möglich wegkomme. // Mach's gut! Meine Bahn kommt, ich hab's eilig. **guter Mann!, gute Frau!** *обращение*: послушайте!, позвольте! Guter Mann [gute Frau], Sie irren sich! // Guter Mann, könnten Sie mir vielleicht den Wasserhahn reparieren? // Sagen Sie, guter Mann, wie komme ich zum Bahnhof? **(aber) sonst geht's dir gut?!** а больше ничего не хочешь? "Kannst du mir 100 Mark borgen?" — "(Aber) sonst geht's dir gut?! Jetzt kriegst du nichts mehr von mir. Du hast doch schon vorige Woche genug von mir bekommen." // Dieses Flittchen willst du heiraten? Aber sonst geht's dir gut? **hier ist gut sein** здесь хорошо, мне нравится. Hier ist gut sein. Am liebsten würde ich bei euch noch eine Woche länger Urlaub machen. **jmd. ist gut dran** кому-л. хорошо [неплохо] живётся. Peter ist gut dran. Er hat noch Vater und Mutter, aber ich stehe ganz allein da. // Sie ist gut dran, braucht nicht arbeiten zu gehen, weil ihr Mann ein sehr hohes Gehalt hat. **mit jmdm. gut dran sein** кто-л. устраивает кого-л. Mit dem neuen Lehrling sind wir gut dran. Er ist sehr fleißig und hilfsbereit. **jmdm. gut sein** ладить с кем-л. Sie ist den Kindern sehr gut. **die beiden sind wieder gut miteinander** они снова помирились. **bei jmdm. gut angeschrieben sein** быть на хорошем счету у кого-л. Er war beim Lehrer gut angeschrieben, weil er ihm in seinem Garten half. **das ist zuviel des Guten!** более чем достаточно; это слишком! Eine dritte Mahnung hat er uns geschickt? Nein, das ist zuviel des Guten! // Was du ihm gegenüber geleistet hast, ist zuviel des Guten! Geh' und entschuldige dich! // Dein schlechtes Verhalten ihm gegenüber war zuviel des Guten. Bring' die Sache wieder in Ordnung! **gut für** (= *gegen*) **etw. sein** помогать от чего-л. Fencheltee ist gut für Blähungen. **so gut wie** с гарантией. Das ist so gut wie sicher. // Der ganze Auftrag ist so gut wie erledigt. **gut!** (schon gut!, also gut!, nun gut!) хорошо!, ладно!; *син.* jawohl!, abgemacht! "Wir treffen uns halb sechs." — "Gut!" **gut** (*с указанием меры*) целый, добрый. gute 3 Meter lang целых 3 метра; eine gute Stunde auf etw. warten целый [битый] час дожидаться чего-л.; gute 5 km bleiben noch

добрых 5 км. **seien Sie bitte so gut!** *клише* будьте так добры [так любезны]! **ihr ist nichts gut (genug)** ей ничем не угодишь. Alles was ich mache, gefällt dir nicht! Dir ist auch nichts gut (genug). **das hast du gut gesagt** это ты хорошо сказал [верно подметил]. **nicht gut auf jmdn. zu sprechen sein** плохо отзываться о ком-л., недолюбливать кого-л. Es war ziemlich überraschend, daß auf diesen guten Fachmann nicht gut zu sprechen war. **du hast gut reden [lachen]** тебе хорошо говорить [смеяться]. Du hast gut reden! Wärst du an dem Abend zu Hause gewesen, wäre dir dasselbe passiert! // Er hat gut reden! Die Reparatur hätte er mit diesem schlechten Material sicher auch nicht besser gemacht! // Der Apparat ist kaputtgegangen. Du hast gut lachen, denn du warst nicht dabei. **hinterher ist immer gut reden** после хорошо говорить; задним числом хорошо советы давать. Du hättest mir doch vorher sagen können, daß der Weg zu dir so weit ist und man besser mit der Bahn fahren soll. Hinterher ist immer gut reden. **ich kann ihn doch nicht gut darum bitten** мне неудобно его просить об этом. Ich bin sterbensmüde, und der Besuch will immer noch nicht nach Hause gehen. Ich kann ihn doch nicht gut darum bitten. **man kann ihm das doch nicht gut sagen** как-то неудобно ему об этом говорить. Man kann ihr doch aber nicht gut sagen, daß ihr das Kleid nicht steht. Sie ist immer so empfindlich. // Sie ist sehr rechthaberisch. Man kann das ihr doch nicht gut sagen, weil sie dann gleich beleidigt ist. **das ist doch nicht gut möglich!** это вряд ли возможно! **es kann gut sein** вполне возможно. Es kann gut sein, daß er bald kommt. **es mit etw. gut sein lassen** ограничиться чем-л., остановиться на чём-л. Er ließ es mit dieser einen Ermahnung gut sein. **laß es gut sein!** ладно, ничего, брось! "Wie soll ich mich für deine Hilfe revanchieren?" — "Laß es gut sein! Ich nehme dafür nichts an." // Unternimm nichts weiter! Laß es gut sein! Mag es auf sich beruhen! **(und) damit gut** и точка!, и всё! **du bist gut** ты странный человек, ты странно рассуждаешь; ну ты даёшь! (*фам.*) Na, du bist gut! Ich soll meine gute Stellung aufgeben, bloß weil mein Herr Bruder durch eigene Schuld in Schwierigkeiten geraten ist [bloß weil du es willst]? Das werde ich nie tun. // Du bist gut! Gibst mir soviel Arbeit! Wie soll ich denn das alles schaffen? **das ist gut!** хорошенькое дело!, вот странное дело!, вот это мне "нравится"! Du bringst deine Freundin mit, und ich bleibe ohne Partnerin. Das ist gut! **etw. ist (ja ganz) schön und gut, aber...** всё это хорошо [прекрасно], но... Alles, was du erzählst, ist ja schön und gut, aber ich zweifle daran, ob alles wirklich so war. **so gut wie...** считай, что...; почти что... Die Sache ist so gut wie beschlossen [angenommen, abgelehnt, gewonnen]. // Die neue Wohnung war mir so gut wie versprochen. // Das ist so gut wie sicher. // So gut wie jeder hat einen Fotoapparat. // Man verstand so gut wie nichts. **das kann ja gut werden!** всякое может случиться! Wir wollen heute zum Zelten ins Gebirge fahren, aber der Wetterbericht hat Regen vorausgesagt. Na, das kann ja gut werden!

Gütchen *n*: **sich** (*Dat.*) **an etw. ein Gütchen tun** *огран. употр. шутл.* ублажать себя, вдоволь насладиться, доставить себе удовольствие чем-л. Er tat sich ein Gütchen an den Erdbeeren [an dem kühlen Getränk]. // Er tat sich ein Gütchen daran, uns lange zappeln zu lassen.

Güte *f*: **ach, du liebe [meine] Güte!** боже мой, что ты будешь делать! Du meine Güte, jetzt ist er schon wieder da! // Du liebe Güte, der benimmt sich ja ulkig. // Ach, du meine Güte! Was habt ihr nur für eine Unordnung in Vaters Zimmer gemacht!

gütig: zu gütig! *ирон.* какая щедрость! "Ich werde von Ihnen dafür nicht 100 Mark, sondern nur 89 Mark verlangen." — "Zu gütig!"

gutmachen *vt* 1. выразить признательность, отблагодарить за что-л. Sie haben mir so geholfen. Ich weiß gar nicht, wie ich das gutmachen kann [soll]. 2. добиться, получить. Er hat bei dem Verkauf eine hübsche Summe gutgemacht. // Bei diesem Geschäft hat er 300 Mark gutgemacht.

guttun: das würde dir einmal [recht] guttun это бы тебе пошло на пользу (*проучило бы тебя*). Etwas mehr Strenge [körperliche Arbeit] würde dir mal guttun.

H

ha 1. *возглас радостного удивления* ну вот. Ha, da seid ihr ja schon! // Ha, da kommt sie ja schon! // Ha, da haben wir eine Rechtfertigung! 2. *возглас торжества, удовлетворения* вот; каково? что? Ha, nun habe ich doch noch gesiegt! // Ha, da haben wir's! // Ha, das hättest du wohl nicht erwartet? // Was meinst du, wo ich heute gewesen bin? Ha, du errätst es nicht. // Ha, jetzt sollen sie nur kommen, diese Nörgler und Kritikaster! Alles ist tiptop, an nichts was auszusetzen.

hä *фам.* 1. *иронический возглас* (ну) что! Hä, ich habe ja gleich gesagt, daß das schiefgeht! 2. *переспрос* так или нет? а? Dann zahlen andere besser, hä?

Haar *n*: **jmds. Leben [das Gelingen] hängt an einem Haar** чья-л. жизнь [успех] висит на волоске. **mehr Schulden als Haare auf dem Kopf haben** быть в долгу как в шелку, быть по уши в долгах. Borg dem keinen Pfennig mehr! Der hat mehr Schulden als Haare auf dem Kopf! **ein Haar in der Suppe [in etw.] finden** находить недостаток [изъян, порок] в чём-л.; придираться к чему-л. Alle fanden meine Idee prima, nur Inge hatte wieder etwas dagegen. Na, die

findet ja immer ein Haar in der Suppe. // Nie ist er mit seiner Leistung zufrieden, immer findet er ein Haar in der Suppe und beginnt deshalb immer von neuem. **jmdm. kein Haar [Härchen] krümmen können** не тронуть кого-л. и пальцем, и мухи не обидеть. Er kann niemandem ein Haar krümmen, das schadet ihm oft. // Unser Vater kann keinem ein Härchen krümmen. Manchmal ist er sogar etwas zu gutmütig. // "Deinen Bruder verkloppe ich noch mal nach allen Regeln der Kunst." — "Wehe dir! Du wirst ihm kein Haar [Härchen] krümmen, sonst kriegst du es mit mir zu tun!" **kein gutes Haar an jmdm./etw. lassen** живого места не оставить на ком/чём-л., немилосердно раскритиковать кого/что-л. Den Neuen haben sie so kritisiert, daß kein gutes Haar an ihm mehr blieb. // Er ließ in seiner Rede kein gutes Haar an diesem Projekt. // Sie läßt an ihm kein gutes Haar, wenn sie auf ihn zu sprechen kommt. // Bei der Beurteilung hat man an ihm kein gutes Haar gelassen. So hat man über ihn hergezogen. **sich** (*Dat.*) **wegen einer Sache [über etw.] keine grauen Haare wachsen lassen** не расстраиваться из-за чего-л., не беспокоиться о чём-л., не принимать близко к сердцу. Seinetwegen brauchst du dir keine grauen Haare wachsen zu lassen, er schafft seinen Weg auch alleine. // Wegen der Unterbringung der Gäste brauchst du dir keine grauen Haare wachsen zu lassen, ich habe für alles gesorgt. // Laß dir keine grauen Haare darüber wachsen, ob ich den Zug noch kriege oder nicht! Das ist doch meine Sache. // "Mir ist's so peinlich, daß ich Ihnen die gute Tasse zerschlagen habe!" — "Ach, lassen Sie sich darüber keine grauen Haare wachsen! Ich habe noch eine von der gleichen Sorte." **graue Haare wegen einer Sache [über etw.] bekommen** состариться раньше времени из-за чего-л. Darüber könnte [kann] man graue Haare kriegen. // Wegen all der Schwierigkeiten mit dir werde ich noch graue Haare bekommen. **jmd. hat Haare auf den Zähnen** кто-л. бойкий на язык, кому-л. палец в рот не клади. Mit seiner Frau ist nicht gut Kirschen essen. Die hat Haare auf den Zähnen. // Wenn du dich bei dem durchsetzen willst, mußt du energisch auftreten, denn der hat Haare auf den Zähnen. // Kaum sagt man ihr etwas, schon hat sie die passende Antwort. Mensch, hat die Haare auf den Zähnen! **Haare lassen müssen** пострадать, поплатиться, понести убытки. Du hättest vor Agi nicht über unseren Abteilungsleiter herziehen sollen. Wenn er davon erfährt, wirst du ganz schön Haare lassen müssen. // Bei diesem Geschäft [bei den Spekulationen] mußte er Haare lassen. **auf ein [aufs] Haar** точь-в-точь, как две капли воды. Die Zwillinge gleichen sich aufs Haar. // In Hans Gastorps Fall glich der erste Oktobertag auf ein Haar dem letzten Septembertage (*Th. Mann*). **um [auf] ein Haar** чуть не, едва не, чуть-чуть. Um ein Haar wäre es zu einem Zusammenstoß gekommen. // Er wäre um ein Haar ins Wasser gefallen. // Auf ein Haar hätten wir den Zug verpaßt. // Um ein Haar wäre ein Unglück geschehen. **etw. aufs Haar genau wissen** знать что-л. с абсолютной точностью. Er weiß die Lebensdaten der einzelnen Fußballspieler aufs Haar genau. **stimmt aufs Haar!** абсолютно точно! "Mein Ergebnis ist DM 123,75." — "Stimmt aufs Haar." **nicht um ein Haar** ни на йоту. Er ist von seinen Forderungen nicht um ein Haar abgegangen. // Er hat seinen Standpunkt nicht um ein Haar geändert. **Haare machen** причёсывать(ся), делать причёску. Wart noch ein Weilchen, ich muß mir erst die Haare machen. // Mach ihm mal die Haare! Er sieht so liederlich aus. **etw. an den Haaren herbeiziehen** притягивать что-л. за волосы. Der Redner hat diesen Vergleich [die Beispiele] an den Haaren herbeigezogen. // Das Argument [die Ausrede] ist an den Haaren herbeigezogen. **jmdm. stehen** (vor Angst, Schreck) **die Haare zu Berge; jmdm. sträubt sich das Haar [sträuben sich die Haare]** у кого-л. волосы дыбом встают (от ужаса). Wenn du hören würdest, wie frech er zu seiner Mutter war, würden dir die Haare zu Berge stehen. // Ihm standen die Haare zu Berge, als er sah, wie sein Sohn im [mit dem] guten Anzug die Kohlen in den Keller schaffte. // Wenn ich diese Schwindeleien [diesen Unsinn] höre, sträuben sich mir die Haare. **man möchte [könnte] sich** (*Dat.*) (vor Verzweiflung, Wut) **die Haare (aus)raufen [ausreißen]** быть готовым рвать на себе волосы (от отчаяния, ярости). Wenn ich denke, daß ich diese gute Gelegenheit versäumt habe, könnte ich mir die Haare ausraufen. // Ich könnte mir die Haare ausreißen! Solch ein günstiger Augenblick, ihm unsere Bitte zu unterbreiten, kommt ja nie wieder! **sich [einander] in die Haare geraten [kriegen]** вцепиться друг в друга [друг другу в волосы]. Sie sind sich oft, bei jeder Gelegenheit in die Haare geraten, auch wegen belangloser Dinge. // Ich war dabei, als sie sich in die Haare gerieten. Peinlich! // So wie die beiden Bengel ohne Aufsicht sind, kriegen sie sich in die Haare. **sich in den Haaren liegen** ссориться друг с другом, быть не в ладах. Kaum hat einer dem anderen etwas gegen den Strich gesagt, liegen sie sich in den Haaren. // Nein, diese Streitsüchtigen! Nun liegen die sich schon wieder in den Haaren. // Kaum sagt einer dem anderen ein unbedachtes Wort, dann liegen sie sich in den Haaren. **mit Haut und Haaren** целиком и полностью. Er ißt den Bückling mit Haut und Haaren. *См. тж.* Haut. **jmdm. die Haare vom Kopf fressen** *фам.* объедать кого-л.; разорить кого-л. Der frißt mir noch die Haare vom Kopf, wenn er hier über Sommer bleibt. // Mit dem Jungen kann ich in kein teures Lokal gehen, der frißt mir ja die Haare vom Kopf. // Ich weiß nicht mehr, wie ich unsere acht Kinder weiter durchbringen soll, sie fressen uns langsam die Haare vom Kopf. **(bei) jmdm. wächst der Kopf durch die Haare** *шутл.* кто-л. лысеет. *См. тж.* Kopf.

Haarausraufen *n*: **das ist ja zum Haaraus-**

raufen есть от чего прийти в отчаяние!, хоть волосы на себе рви!

Haaresbreite *f*: **um Haaresbreite** чуть не, на волосок. Um Haaresbreite wäre ich ins Wasser gestürzt. **nicht um Haaresbreite** ни на йоту. Es ist ja schön, wenn jemand von der Wahrheit nicht um Haaresbreite abweicht, aber schlimm, wenn er von einer Meinung nie um Haaresbreite abrückt.

haargenau очень точный; точь-в-точь, тютелька в тютельку; ein haargenauer Bericht; etw. haargenau wissen, berichten, erzählen, wiedergeben, berechnen, beweisen // Er kannte haargenau die Verhältnisse, alle Bestimmungen. // Es muß haargenau alles notiert, überlegt werden. // Das paßt haargenau in mein Konzept. // Der Maler traf haargenau die Stimmung der Landschaft. // Die Zwillinge gleichen sich haargenau.

haarig скверный, неприятный, страшный. Wie wir aus dieser haarigen Geschichte herauskommen sollen, weiß ich wirklich noch nicht. // Gestern gab es bei uns eine haarige Prügelei. // Könnten wir diese haarigen Probleme nicht lassen, heute, wo wir Sven zu Besuch haben? // Gretel hat niemals mit den Skiern Bruch gemacht, trotz manch haariger Lage. // Dabei ist es haarig zugegangen, als sie sich weißzuwaschen versuchten. // Die Aufdeckung des Diebstahls ist eine haarige Geschichte. Bis jetzt hat man nur wenige Hinweise über die Diebe erhalten. // Bei der Auseinandersetzung in der Versammlung ging es ziemlich haarig zu. Jeder wollte recht haben.

haarklein детально, очень подробно; jmdm. etw. haarklein auseinandersetzen, weitererzählen // Er berichtete haarklein, was vorgefallen war. // Nun wüßte ich ja doch mal ganz gern, warum Sie mir das alles so haarklein erzählen.

haarscharf 1. очень близко, на волосок, чуть не. Der Stein flog haarscharf an seinem Kopf vorbei. // Das ging haarscharf an einem Unglück vorbei. 2. точь-в-точь. Der Bericht umreißt die Situation haarscharf. // Haarscharf habe ich ihm erklärt, wie er die Sache anzufangen hat, und trotzdem hat er alles falsch gemacht.

Haarspalterei *f* буквоедство, мелочность, крохоборство. Was er in die Debatte warf, war juristische Haarspalterei. // Vor Haarspaltereien war das Hauptthema bald nicht mehr zu sehen. // Was du sagst, ist reinste Haarspalterei. Du mußt das Wesentliche erkennen.

Haarspitzenkatarrh *m* -s, -e *шутл.* головная боль с перепоя.

Haarstoppel *f meist Pl.* щетина.

haarsträubend возмутительный, ужасный; то, от чего волосы дыбом становятся. Ein haarsträubender Unsinn [Skandal]! // Was ich da gehört habe, ist ja haarsträubend! // Wie er sich benimmt, ist einfach haarsträubend!

Haartolle *f* прядь волос, вихор, хохол.

Haarwurzel *f*: **bis in die Haarwurzeln rot werden** покраснеть до корней волос. Sie errötete bis in die Haarwurzeln.

Habchen *n*: Habchen und Babchen *огран. употр.* домашний скарб; пожитки; манатки; sein **ganzes** Habchen und Babchen einpacken, mitnehmen, verlieren.

haben I *vt*: **wir haben's ja** у нас есть деньги; мы можем себе это позволить. Schon wieder neue Schuhe. Na ja, du hast es! // Er hat es, er kann es sich leisten, ein Auto zu kaufen. // "Gert hat heute allen eine Flasche Wein spendiert." — "Na, der hat's ja, wird davon nicht ärmer." // "Müllers haben sich 'nen Teppich für 3000 Mark gekauft!" — "Die haben's ja; für die sind doch 3000 Mark 'ne Kleinigkeit." **jmd. ist noch zu haben** кто-л. не замужем [не женат, свободен]. Bei der hast du Chancen, sie ist noch zu haben. // Er ist über dreißig und ist noch zu haben, der will sich nicht binden. // Jetzt ist sie wieder zu haben, sie ist verwitwet. **es hat** *террит. огран.* имеется, есть. Dieses Jahr hat es viele Äpfel. // Es hat hier noch eine alte Mühle. // In diesem See hat es viele Fische. // Ausnahmen hat es hier wie überall. **etw. haben** страдать чем-л. Er hat es mit dem Herzen. // Sie hat es im Knie. // Er hat es schon überall, durch und durch vergiftet ist er. // Was hast du? Что с тобой? Что у тебя болит? // Du hast doch etwas. У тебя что-то не в порядке. // "Warum kannst du dich nicht bücken?" — "Ich hab es am Kreuz." // Er raucht nicht, er hat es an der Lunge. **etwas im Kopfe haben; einen Vogel [Pip, Trilli] haben** быть с заскоком, с "приветом". **jmdn. haben** поймать, схватить кого-л. Die Polizei hat jemanden. // Den Dieb haben sie schon. // Den haben sie nicht so schnell. // Eines Tages hatte man sie. **ich kann das nicht haben** я не могу это выносить [вынести]. **ich habe es!** я понял!, до меня дошло!, я вспомнил! **das habe ich von ihm** это у меня от него. **das werden wir gleich haben** сейчас у нас это получится, сейчас мы это узнаем. **da hast du's!; da haben wir's!** так оно и есть!, доигрались!, вот тебе на!, вот так сюрприз! Schon wieder eine Fünf, da haben wir es! // Da haben wir es! Ohne Schloß mußte das Rad ja gestohlen werden! // Da haben wir es! Ganz neue Strümpfe und schon eine Masche! // Kaum saß ich auf dem Stuhl, da sagte der Zahnarzt zu mir: "Da haben wir's. Der Zahn muß raus, ein Granulom."**hast du es nicht ein bißchen kleiner?** нельзя ли попроще? Warum drückst du dich so hochtrabend aus, wenn du mit mir sprichst? Hast du's nicht ein bißchen kleiner? **wie gehabt** как было, всё по-старому. In seinem Vortrag hat er nichts Neues gebracht, alles wie gehabt. **das haben wir alles schon gehabt** всё это нам уже давно известно. **die haben jetzt endgültig genug** с них теперь довольно. **es mit etw. haben** слишком высоко ценить что-л. Die haben es aber mit der Sittlichkeit. // Er hat es überhaupt nicht so sehr mit der Arbeit. Он не очень-то любит работать. **er hat etwas mit ihr [sie hat etwas mit ihm]** *эвф.* у него с ней [у неё с ним] что-то есть. Du kannst sagen, was du willst, er hat etwas mit ihr. // Hast du es mit ihr oder nicht? // Sie hatte es immer

noch mit ihrem Boß. // Sie hat's schon mit den Männern, obwohl sie erst fünfzehn ist. // Ich glaube, Klaus hat etwas mit Ingrid. Sie werfen sich dauernd Augen. **jmd. ist für etw. zu haben** кто-л. охотник до чего-л. Für frische Milch [für einen Kognak] bin ich immer zu haben. // Popmusik? Dafür bin ich nicht zu haben. **dich hat's wohl** *фам.* ты, наверное, того [тронулся, рехнулся]. Ich soll die ganze Arbeit allein machen und keinen Pfennig dafür kriegen? Dich hat's wohl! // Mein Chef sagt, ich soll die Übersetzung bis morgen früh fertigmachen. Den [der] hat's wohl. **jmd. hat's in sich** в нём что-то есть (*он умён, хитёр, привлекателен*). Er sieht nicht sehr gescheit aus, aber laß dich nicht täuschen: er hat's in sich. // Wenn der dich nur nicht längst übers Ohr gehauen hat! Der hat's in sich, das kann ich dir sagen. // Sie hat es in sich. Kein Mann widersteht ihrer Anziehungskraft. **etw. hat's in sich** а) что-л. словно камнями набито, поднять невозможно. Mensch, dieser Schrank hat's aber in sich. Den kriegen wir allein nicht die Treppe hinauf. // Oh, der Koffer hat es in sich. Ich dachte zuerst, er wäre leichter. б) что-л. не так-то просто сделать. Diese Übersetzung sah so einfach aus; aber sie hat's in sich. Sie wird von Seite zu Seite schwieriger. в) очень крепкий (*о вине*). Das ist ja ein verdammt starker Schnaps, der hat's in sich. // Das Getränk hat es in sich. Das macht rasch duselig. **ihn hat es** а) он помешался. Ihn hat es. Kein Wunder, er ist über 90. б) он влюблён. Ihn hat es. Zwischen ihm und Helga hat es gefunkt. в) он доигрался; настал и его черёд. Er ist zu schnell gefahren, jetzt hat es ihn. // Bis zum letzten Kriegstag blieb er unversehrt, und nun hat es ihn. // Ihn hat es! Bei seinen technischen Unkenntnissen sich ein Auto anzuschaffen! **na, wie haben wir's denn?** как дела?, ну как?, ну так как же?, ну так что? Na, wie haben wir's denn, kommt ihr mit aufs Oktoberfest? // Na, wie haben wir's denn, hast du das Examen bestanden? // Na, wie haben wir's denn, wollt ihr die Frühstückspause nicht mal wieder beenden und mit der Arbeit anfangen? // *Beim Friseur, Schneider:* Na, wie hätten wir's denn gern? Как бы вы желали? **haste was kannste** опрометью, стремглав, что есть мочи. Als ich ihn dann ansprach, drehte er sich blitzschnell um und rannte, haste was kannste, davon. **II** *vr* важничать, задирать нос, вести себя неестественно. Wie sie sich dabei hat! // Hab dich nicht so! Du weißt ja, was mit dieser Anspielung gemeint ist. // Hab dich nicht so unnatürlich, so zimperlich! **es hat sich; damit hat sich's!** и всё, и на том конец!, и точка! Was du da alles vorschlägst, kommt gar nicht in Frage. Er kann bei uns übernachten und essen, und damit hat sich's. // Jetzt schreib ich nur noch eine Seite, und dann hat's sich. Hab die Nase voll von der Schreiberei. // Jetzt kriegst du noch einen Bonbon, und dann hat's sich. Mehr gibt's nicht. **hat sich was!** а) как бы не так!, ещё чего!; не тут то было! Und ich soll das schwere Paket allein zur Post schleppen? Hat sich was! // Ich gehe doch nicht zu diesem eingebildeten Kerl! Hat sich was! Ich bleibe lieber zu Hause. // Ich wollte mein Gehalt von der Bank abholen, aber hat sich was! Es ist noch nicht überwiesen worden. б) невозможно. "Willst du mich von der Bahn abholen?" — "Hat sich was! Zu dieser Zeit bin ich doch gar nicht da." **da hast du's! da haben wir's!** ну вот! ещё не хватало! Da haben wir's! Zuerst hast du den Teller zerschlagen und jetzt noch die Tasse. // Da haben wir's! Der Schlauch ist geplatzt. **sich mit jmdm. haben** ссориться, цапаться, браниться с кем-л. Gestern haben sich die beiden wieder gehabt. Friedlich können sie miteinander nicht leben. // Um dieses kleine Stückchen wollen wir uns nicht haben. // "Du gehst ja heute mit Peter nicht zusammen frühstücken?" — "Nein, ich habe mich mit ihm gehabt, weil er mich gestern nicht abgeholt hat."

Habenichts *m* -es, -e нищий, бедняк, голь перекатная. Dieser Habenichts wird es nie zu etwas bringen, er lebt in den Tag hinein. // Er ist ein absoluter [vollkommener] Habenichts. У него нет ни кола ни двора. // Er ist ein Baron von Habenichts. У него на брюхе шёлк, а в брюхе щёлк. // Unser Nachbar ist auch so ein Baron von Habenichts. Er tut, als wäre er wunder wer, dabei hat er nicht das Nötigste zum Leben.

Haberer *m* -s, = *австр.* **1.** приятель, собутыльник. **2.** поклонник, ухажёр. Sie hat schon wieder einen neuen Haberer.

hach! *возглас удивления, изумления*: э!; эх!; ах! Hach, ist das ein großes Paket! // Hach, da kommst du ja doch noch! // Hach, ich werde einen Schwips kriegen. // "Hach!" machte er verächtlich.

Hachse *f шутл. фам.* нога; *Pl.* Hachsen "костыли", "ходули". Zieh deine langen Hachsen ein! // Über deine Hachsen stolpert man ja. // Nun steh mal vernünftig auf deinen Hachsen. // Paß auf, sonst brichst du dir die Hachsen. // Er lahmt auf der rechten Hachse.

Hacke *f*: **an jmds. Hacken hängen** преследовать кого-л. по пятам, не отставать от кого-л. ни на шаг. Falls wirklich noch ein Verfolger an seinen Hacken hängt, ist er verloren. **jmdm. dicht auf den Hacken sein [sitzen]** следовать за кем-л. по пятам. Wie ein Spürhund ist die Inspektion einem auf den Hacken. // Den zweiten Tag ist man dem Dieb schon auf den Hacken und kann ihn doch nicht finden. **sich** (*Dat.*) **die Hacken [Hacken und Zehen] nach etw. ablaufen [abrennen]** сбиться с ног в поисках чего-л.; обивать пороги (добиваясь чего-нибудь). Wegen der Genehmigung für den Garagenbau habe ich mir schon die Hacken abgelaufen. // Ihr werdet euch Hacken und Zehen ablaufen müssen, bis ihr ihn überzeugt haben werdet. // Ich habe mir Hacken und Zehen abgelaufen, bis ich endlich den passenden Mantel für mich bekommen habe.

// Nach dem benötigten Buch habe ich mir die Hacken abgelau-fen.

Hack(e)fleisch *n*: **aus jmdm. Hackfleisch machen; jmdn. zu Hackfleisch verarbeiten** *фам.* сделать из кого-л. котлету, избить кого-л. до полусмерти. Wenn du mir noch länger widersprichst, dann mache ich aus dir Hackfleisch. // Wenn du mir das Buch nicht zurückbringst, dann mache ich dich zu Hackefleisch.

hacken 1. *vt перен.* колотить, барабанить; auf dem Klavier hacken. **er läßt auf sich Holz hacken** он всё терпеливо сносит; из него можно верёвки вить. Du Waschlappen, du läßt ja Holz auf dir hacken! **sich für jmdn. in Stücke hacken lassen** разбиться ради кого-л. в лепёшку 2. *vi жарг.* грубо играть (*хоккей*). Schon in den ersten Minuten begann der Gegner zu hacken. 3. *vimp:* **ich glaube, es hackt (bei dir)!** (по-моему, ты) с ума сошёл! Wie kannst du bloß das Brot auf den schmutzigen Stuhl legen! Ich glaube, es hackt (bei dir)!

Hackenschuhe *Pl.* *с.-нем.* туфли на каблуке; *син.* Absatzschuhe. Sie trägt gern Hackenschuhe. // Ich habe mir Hackenschuhe mit einem mittleren Absatz gekauft.

Hackepeter *m террит. огран.* фарш; сырая рубленая свинина со специями (*для бутербродов*). Hackepeter mit Brot und Butter wird heute bei uns zum Abendbrot gegessen. // Zum Bier Hackepeter mit Zwiebeln schmeckt immer.

Hacker *m* -s, = 1. *спорт. жарг.* грубый, некорректный игрок. Die Spieler dieser Mannschaft sind als Hacker bekannt. 2. нелегально воспользовавшийся чужой программой (*ЭВМ*).

Hackerei *f перен.* "рубка лозы" (*плохая игра на пианино*). Sigi, das hörbar technisch interessierte Kind, pflegte jeden Morgen von sieben bis halb neun Uhr auf dem Klavier herumzuschlagen. Sonntags hörte die Hackerei auf.

Häcksel *m*: **jmd. hat Häcksel im Kopf** у кого-л. голова соломой набита, кто-л. глуп как пробка. Solche dumme Antwort kann doch nur einer geben, der Häcksel im Kopf hat.

Haderlump *m* -en, -en *австр.* проходимец.

Hafen *m*: **den Hafen der Ehe ansteuern** *шутл.* стремиться жениться. Mit großen Illusionen steuern viele junge Leute den Hafen der Ehe an. **im Hafen der Ehe vor Anker gehen [landen, einlaufen]** *шутл.* связать себя узами брака. **in den letzten Hafen einlaufen** *эвф. шутл.* обрести покой, уснуть вечным сном.

Häfen *m* -s, = *австр.* тюрьма. Sein Vergehen hätte für vier oder fünf Jahre "Häfen" gelangt.

Hafer *m*: **jmdn. sticht der Hafer** кто-л. с жиру бесится, с ума сходит. Dich sticht wohl der Hafer? // "Kaum ist er zum Abteilungsleiter ernannt worden, da kauft er sich einen Mercedes-Sportwagen." — "Ja, den sticht der Hafer." // Den hat der Hafer gestochen. Er tut, was er selbst nicht vertreten kann. // Unseren Lehrer hat wohl der Hafer gestochen, uns so viel aufzugeben. // Sticht dich wohl der Hafer, daß du solchen Unfug machen willst?

Haferl, Häferl *n* -s, = *австр.* 1. чашка. 2. ночной горшок.

haften *vi* (h): **bei ihm haftet nichts** у него ничего не оседает в памяти, у него дырявая голова, он всё забывает.

haftenbleiben *vi* (s) запоминаться, оставаться в памяти. Von den Vorlesungen [dem Vortrag] ist nicht viel haftengeblieben. // Dieses Erlebnis wird in meiner Erinnerung haftenbleiben. // Von den Ereignissen ihrer Kindheit blieb kaum etwas in ihrem Gedächtnis haften. // Seine beleidigenden Worte sind mir haftengeblieben.

hageln *vimp/vi*: **es hagelt etw., etw. hagelt** что-л. сыплется градом; **etw. hagelte auf jmdn./etw.** что-л. посыпалось на кого/что-л. Es hagelte Schläge [Hiebe] (auf ihn). // Es hagelte Fragen, Proteste. // Es hagelte Eintragungen ins Klassenbuch. // Es hagelte förmlich Rekorde bei diesem Sportfest. // Vorwürfe, Flüche, Verwünschungen hagelten nur so von allen Seiten auf uns. // Es hagelt Taubeneier. Идёт крупный град.

Hahn *m* 1. <*петух*>: **wie zwei Hähne aufeinander losgehen** наскакивать друг на друга как два петуха. Wie zwei Hähne gehen sie aufeinander los und schmettern neue Beleidigungen. **einherstolzieren wie ein Hahn auf dem Mist** *фам. шутл.* задирать хвост, важничать. Seit Kurt seine Leutnantsuniform bekommen hat, erkennt man ihn überhaupt nicht wieder. Er stolziert einher wie der Hahn auf dem Mist. **von etw. so viel verstehen wie der Hahn vom Eierlegen** ничего не смыслить, разбираться как свинья в апельсинах в чём-л. Hör mal zu, mein Lieber! Von Mädchenfrisuren verstehst du soviel wie der Hahn vom Eierlegen — deswegen halt du deinen Schnabel. **der Hahn im Korbe sein** быть единственным мужчиной в женском обществе; быть общим баловнем. Da er bei uns der einzige Mann ist, ist er eben der Hahn im Korbe. // Mußt du immer Hahn im Korbe sein? Muß sich alles um dich drehen? // Der Kleine fühlt sich wie ein Hahn im Korbe unter den Erwachsenen. **da kräht kein Hahn mehr danach** никому до этого и дела нет, никто об этом и не вспомнит. Wenn mein Fehlen heute keinem auffällt, dann kräht morgen kein Hahn mehr danach. // Wenn man die Schufterei erst mal hinter sich hat, dann kräht kein Hahn mehr danach. **wenn der Hahn Eier legt** *шутл.* когда рак свистнет. "Wann wird er mit dieser Arbeit wohl fertig werden?" — "Wenn der Hahn Eier legt." 2. <*кран*>: **jmdm. den Hahn abdrehen [zudrehen]** перестать оказывать материальную помощь кому-л. Wenn er das Examen nicht besteht, dreht ihm sein Vater den Hahn zu.

Hahnebampel, Hahnepampel *m* -s, = *террит. огран.* растяпа, рохля. Diesem Hahnepampel sollte man etwas Wind machen, damit er etwas lebhafter wird.

Hahnenschrei *m*: **beim [mit dem] ersten**

Hahnenschrei erwachen [aufstehen] просыпаться [вставать] ни свет ни заря [с первыми петухами].

Hai *m* -s, -e "акула" (*о дельце*). Dieser Hai will skrupellos verdienen. // Die kleinen Geschäfte sind den großen Haien zum Opfer gefallen. // Mein schwererarbeitetes Geld für diese Haie zu investieren, würde ich mich hüten. // Das neue Gesetz will den Haien mit ihren horrenden Kreditkonditionen mehr auf die Finger sehen. Den Kredit-Haien werden die Zähne gezogen.

Häkchen *n* 1. <*крючочек*>: **was ein Häkchen [Haken] werden will, krümmt sich beizeiten** чтобы чего-л. добиться в жизни, надо к этому готовиться с детства. 2. гачек, галочка. Čapek wird mit einem Häkchen geschrieben.

Hakelei *f* 1. мелкие ссоры; подтрунивание. Er nahm die zahlreichen Hakeleien nicht ernster als sie wohl gemeint waren. // Zwischen den Geschwistern gab es dauernd Hakeleien. 2. *спорт. жарг.* подножка. Es gab Hakeleien hinter dem Rücken des Schiedsrichters. // Immer wieder kam es zu Hakeleien.

häkeln I *vr террит. огран.* дразнить друг друга; цапаться, ссориться. Er häkelt sich ständig mit seiner Schwester wegen jeder Kleinigkeit. // Ich häk(e)le mich mit ihr ab und zu. // Häkelt euch doch nicht immerzu! II *vt спорт.* ставить подножку.

haken 1.: an etw. haken зацепиться, заедать, застопориться. Das Farbband [der Schlüssel] hakt an einer Stelle. // Sie blieb mit dem Kleid am Dornengestrüpp haken. // Die Waage im Laden hakte, und es konnte nichts mehr abgewogen werden. 2.: es hakt дело не продвигается. Ihnen ist das Geld ausgegangen, und daran hakt jetzt die ganze Durchführung des Projekts.

Haken *m* -s, = 1. загвоздка, заковыка, "но". Die Sache hat einen Haken. Da ist was faul dran. // Die Sache hat 'nen Haken. Du mußt aufpassen, daß man dich nicht übervorteilt. // Der Haken an der Geschichte ist, daß du damit sehr viel Zeit verbrauchst. // Die Wohnung liegt sehr ruhig, der Haken dabei ist, daß sie sehr klein ist. // Dieses günstige Angebot hat bestimmt irgendeinen Haken. 2.: **einen Haken schlagen** резко повернуть. Der Dieb versuchte die Verfolger abzuschütteln, indem er einen Haken schlug. (ein Fahrzeug) **auf den Haken nehmen** взять на прицеп. 3.: **mit Haken und Ösen** a) как только можно; всеми правдами и неправдами. Im Abstiegskampf wurde mit Hacken und Ösen gespielt. Wer wollte schon in eine niedrigere Leistungsklasse eingestuft werden? б) с затруднениями, с заковыкой. Das ist ein Ding mit Haken und Ösen. Wie ich das Problem löse, kann ich noch nicht sagen. **ohne Haken und Ösen** "без дураков"; без обмана. 4. *см.* Häkchen.

halb: **die halbe Stadt [Welt]** чуть ли не весь город [свет]. Die halbe Stadt war auf den Beinen. // Auf der Leipziger Messe trifft sich die halbe Welt. **eine halbe Ewigkeit** очень долго, целую вечность. **er ist nur noch ein halber Mensch** он уже почти не человек, он вконец измотан. **so eine halbe Portion** слабак, хилый; коротышка. **ich bin halb verdurstet** я умираю от жажды. **sich halb totlachen** умирать со смеху. **mit halbem Ohr hinhören [zuhören]** слушать невнимательно [вполуха]. **mit halbem Herzen** без особой охоты, без интереса. **halb so schlimm** не так уж страшно [плохо]. Sein Versehen war halb so schlimm. **mach es nur halb so wild!** не бесись так! **mach's nur halb [halblang]!** не разыгрывай из себя!, не преувеличивай! **halb und halb [halbe-halbe] machen [teilen]** делить пополам [поровну]. "Wieviel willst du, wenn du mitmachst?" — "Sagen wir halbe--halbe!" // Wie es auch ausgeht, wir werden halbe-halbe machen. // Wenn ich dir eine sichere Adresse nenne, wollen wir dann halb machen? // Wenn wir etwas gemeinsam verdienen, machen wir halbe-halbe. // Was hast du da gefunden, fünf Mark? Machen wir halbe-halbe. **halb und halb** почти; halb und halb beruhigt, entschlossen sein; etw. halb und halb verstehen, kommen sehen // Wir hatten ihm unseren Besuch halb und halb versprochen. // Du gehörst schon halb und halb dazu.

halbgewalkt *террит. огран.* сомнительный, тёмный, подозрительный. Ein halbgewalkter Kerl war ihr neuer Bekannter. // Das war eine Gesellschaft halbgewalkter, aufgeblasener, rührseliger und dabei völlig unwissender Figuren.

Halbgott *m* -es, ..götter полубог. Für unsere Jugend sind manche Filmschauspieler, Schlagersänger, Spitzensportler Halbgötter. **Halbgötter in Weiß** *ирон.* врачи; эскулапы.

Halbidiot *m* -en, -en ненормальный, придурок. So ein Halbidiot! Was er auch von sich gibt, alles ist Unsinn. // Das soll ich glauben? Ich bin doch kein Halbidiot. // Man geht hier mit uns um, als ob wir Halbidioten wären.

halblang: **mach's halblang!** не преувеличивай!, не раздувай! Nun mach aber mal halblang! Du bist doch die ganze Strecke nicht an einem Tag gefahren! // Mach es halblang, du Angeber, übertreib es nicht. Was du da erzählst, stimmt doch nicht.

halbnackt "голый" (*легко одетый*). Du kannst dich erkälten, wenn du so halbnackt herumläufst, zieh jedenfalls die Jacke über.

halbpart: halbpart mit jmdm. machen разделить с кем-л. пополам. Er machte mit seinem Mitspieler halbpart. // Die beiden Teilhaber einigten sich auf halbpart. // Wir machten in diesem Geschäft halbpart, das gab einen schönen Batzen für jeden.

halbseiden с сомнительной репутацией, аморальный; гомосексуальный. In dieser exklusiven Bar konnte man manchmal halbseidenen Typen begegnen. // Ein halbseidener Typ, weichlich, unmännlich, fies! // Lassen Sie mich nur zufrieden mit Ihren halbseidenen Geschichten! // Er

macht nur halbseidenes Gewäsch, um auf sich aufmerksam zu machen.

Halbstarke *m* -n, -n подросток; стиляга, хулиган, шалопай. Ein Halbstarker mit Niethosen hat nach dir gefragt. // An den Ecken lungern Halbstarke herum. // Der Fußgänger wurde von einer Bande Halbstarker angerempelt. // Eine Rotte Halbstarker hat mich überfallen. // Guck dir mal den Halbstarken an. Die Haare bis sonst wohin, Toreroschuhe, mit den schlampigen Hosen fegt er den Fußboden und wie üblich eine Heule im Arm. // Dutzende von Halbstarken ziehen grölend durch die Straße und pöbeln die Leute an. // Fast die ganze Einrichtung des Lokals haben die Halbstarken zu Kleinholz gemacht.

halbtot ни жив ни мёртв; еле живой; er ist halbtot vor Anstrengung, vor Müdigkeit; sich halbtot lachen, ärgern.

halbwegs до некоторой степени; в некотором роде, почти; сколько-нибудь; ein halbwegs brauchbares Werkzeug, Buch; ein halbwegs ordentlicher, tüchtiger Mann; halbwegs fleißig, anständig, verläßlich sein // Das Wetter ist halbwegs schön. // Seine Vermutung war halbwegs richtig. // Sie leben so halbwegs. // "Bist du fertig?" — "Halbwegs." // Ich habe die letzte Chance, freiwillig und noch halbwegs in Ehren unterzugehen, versäumt. // sich halbwegs sauber kleiden; sich halbwegs in eine Sache hineinfinden; etw. halbwegs begreifen, lernen; jmdm. das Leben halbwegs erträglich machen // Es geht so halbwegs.

Halbzeit *f*: **Halbzeit machen** делать перерыв. Ich bin fertig, ich mache Halbzeit. **nun mach aber mal Halbzeit!** помолчи!, умолкни!, хватит! Genug geschwatzt, mach endlich Halbzeit! // Die beiden küssen sich. Der Kuß dauert lange. Man schreit den beiden zu: Halbzeit! // Käse mal nicht so viel rum! Mach mal Halbzeit! // Ihr habt es bald geschafft. Klotzt mal noch ein bißchen ran bis zur Halbzeit.

Hälfte *f*: **die bessere [schönere] Hälfte** *шутл.* дражайшая, лучшая половина (*о жене*). Er stellte mir seine bessere Hälfte vor. **die Hälfte abstreichen müssen [können]** не всему верить. **eine kleinere [größere] Hälfte** меньшая [большая] половина, часть **die gute Hälfte** больше половины, добрая половина.

hallo! алло!, эй!, ау!, привет! (*возглас для привлечения внимания и приветствия; в отличие от русск. алло! не фамильярен*). Hallo, was seh' ich denn da! So eine Überraschung! // Hallo, aufpassen! // Hallo, hört zu! // "Hallo", rief er uns nach. // Hallo, sprechen Sie noch? // Hallo, Sie haben etwas fallen lassen!

Hallo *n* -s, -s шум, крик, галдёж, суматоха. War das ein Hallo! // Es gab ein großes Hallo. // Als er endlich kam, erhob sich ein freudiges Hallo. // jmdn. mit lautem Hallo begrüßen, empfangen // Unter allgemeinem Hallo zog die fröhliche Schar durch die Straßen. **großes Hallo um etw. machen** поднять большой шум вокруг чего-л.

Hallodri *m* -s, =/-s *бав., австр.* шалопай, непутёвый малый. Olli Maier, Hallodri und Verschwender des Vermögens seiner Frau ist unauffindbar.

Hals *m* **1.** <*шея*>: **einen langen Hals machen; sich** (*Dat.*) **den Hals nach jmdm./etw. verrenken** вытягивать шею, тянуться (чтобы посмотреть на кого/что-л.), заглядывать с любопытством. **den Hals wagen [riskieren]** рисковать жизнью [головой]. **den Hals aus der Schlinge ziehen** вытащить голову из петли, выпутаться из беды. Dieser raffinierte Betrüger versucht vor Gericht, durch schöne Worte seinen Hals aus der Schlinge zu ziehen. **es kostet dich nicht gleich den Hals** ничего страшного! тебя же не повесят! Wenn du eine Fünf schreibst, wird es dich nicht gleich den Hals kosten. // Soll er es riskieren, es kostet nicht den Hals. **jmdm. den Hals abschneiden [umdrehen]** убить кого-л, свернуть шею кому-л. Wenn du noch einmal den Teller umkippst, werde ich dir den Hals umdrehen. **etw. am Hals(e) [auf dem Hals(e)] haben** тащить что-л. на себе [на своих плечах]. Sie hat die ganze Wirtschaft, Sorge am Halse. // Meine Frau hat so viel Arbeit am Hals, daß sie keine Zeit hat ins Theater zu gehen. // Sie hatten immer viel Arbeit auf dem Hals. **jmdn. auf dem Hals(e) haben** иметь кого-л. бременем на шее. Sie hatten immer fremde Leute auf dem Hals. // Dauernd habe ich den Kerl auf dem Hals, und ich will von ihm nichts wissen. // Er lag, hockte ihnen dauernd auf dem Hals. Он постоянно сидел у них на шее. **jmdm. etw. an den Hals hängen** навязать кому-л. что-л. Sein Widersacher hat ihm einen Prozeß an den Hals gehängt. // Sie wünschten uns die Pest [den Tod] an den Hals, weil sie durch uns so viel verloren haben. **sich jmdm. an den Hals werfen [hängen, schmeißen]** вешаться на шею кому-л. Sie warf sich dem ersten besten an den Hals. // Obwohl Klaus weiß, daß Petra von ihm nichts wissen will, wirft er sich ihr an den Hals. // Er hängt sich ihm nur an den Hals, weil er von ihm profitieren will. **jmdn. an den Hals wollen** желать задушить кого-л. (*экономически*). Die Konkurrenten wollten sich gegenseitig an den Hals. // **sich** (*Dat.*) **die Schwindsucht [die Gelbsucht, die Krätze, die Platze] an den Hals ärgern** быть вне себя от злости. Weil er sich nicht die Platze an den Hals ärgern will, gibt er nach. // Wegen solcher Lappalie brauchst du dir doch nicht gleich die Schwindsucht an den Hals ärgern. // Da kann man sich ja die Krätze an den Hals ärgern! **es geht jmdm. an den Hals** что-л. грозит чьей-л. жизни. Es geht mir an den Hals. Die Polizei ist mir auf der Spur. **bis an den Hals in Arbeit [in Schulden] stecken** быть [увязнуть] по уши в работе [в долгах]; иметь работы по горло. Ich stecke schon bis an den Hals in Arbeit und kann mir keine weiteren Sprünge leisten. // Der wird

seine Ware nicht los und steckt bis an den Hals in Schulden, sicher wird er bald pleite machen. **jmdn./etw. auf den Hals bekommen** привлечь к себе чьё-л. внимание, подвергаться преследованиям. Wir bekamen die Behörde auf den Hals. **jmdm. jmdn. auf den Hals schicken [hetzen]** натравить [напустить] кого-л. на кого-л. Man schickte uns Aufpasser auf den Hals. // Der Spitzel hetzte ihnen die Verfolger auf den Hals. // Ich werde die Kinder den Großeltern auf den Hals schicken, damit ich meine Ruhe für paar Wochen habe. **sich** (*Dat.*) **jmdn./etw. auf den Hals laden [ziehen]** взвалить на себя какую-л. обузу. Sie luden sich ungebetene Gäste und damit viel Ärger und Verdruß auf den Hals. // Ob man sich denn mit diesem Risiko nicht den Teufel auf den Hals ziehe? // Macht euren Dreck alleine, ich lasse mir nichts auf den Hals laden. // Der ist lästig und aufdringlich. Den braucht ihr mir nicht auf den Hals zu laden. // Ladet mir den Auftrag bloß nicht auf den Hals. Ich habe sowieso viel zu tun. **jmdm. über den Hals kommen** свалиться (как снег) на голову кому-л. Gerade, als ich beim Großreinemachen war, kam mir der Besuch über den Hals. // Ein neues Unglück kam uns gestern über den Hals. **bis über den Hals verschuldet sein** быть пó уши в долгах. Borg ihm nichts mehr. Er ist bis über den Hals verschuldet. **es geht um den Hals** это вопрос жизни. **sich** (*Dat.*)/**jmdm. etw. um den Hals reden** накликать беду на свою/чью-л. голову. Der Junge hätte sich bald um den Hals geredet, der dumme Schwätzer! **jmdm. mit etw. vom Hals(e) bleiben** отстать, отвязаться от кого-л., оставить кого-л. в покое с чем-л. Bleib mir mit deiner ewigen Nörgelei vom Hals! // Bleib mir vom Halse mit dem Kerl! Der ist keinen Schuß Pulver wert. // Bleib mir vom Halse mit solch einer dreckigen Arbeit! Ich will mir doch meine Sachen nicht versauen. // Bleib mir vom Halse! Ich habe die Nase voll von dir. // Bleib mir mit dieser Neuigkeit vom Halse! Mich interessiert sie absolut nicht. **jmdn./etw. vom Hals(e) haben** избавиться, отделаться от кого/чего-л. Endlich habe ich den Kerl vom Hals mit seinen ewigen Nörgeleien. // "Kann ich heute zu dir kommen?" — "Bleib mir bloß vom Halse, ich hab' keine Zeit." // einen Bittsteller, eine Arbeitslast vom Halse haben. **sich** (*Dat.*) **jmdn./etw. vom Hals(e) schaffen** отделаться, отвязаться от кого/чего-л., спихнуть что-л. с плеч долой. Einen Nebenbuhler [Streit] vom Hals schaffen. // Ich möchte mir diese Person gern vom Halse schaffen, aber sie geht mir nicht von der Pelle. // Ich möchte mir dieses eintönige Abschreiben der Artikel gern vom Halse schaffen, aber wer will mir schon solch eine Arbeit abnehmen? **bis zum Hals in Schwierigkeiten stecken** иметь сплошные трудности. **das Wasser steht jmdm. bis zum [bis an den] Hals(e)** чьё-л. положение становится критическим. Erst verzapft er allerlei Unsinn, und dann steht ihm das Wasser bis zum Hals und er weiß nicht, wie er aus der Affäre wieder rauskommen soll. // Patriks Lügen sind nun endlich geplatzt. Jetzt steht ihm das Wasser bis an den Hals. Er weiß nicht, wie er sich rausreden soll. **es steht jmdm. bis zum [bis an den] Hal(s)** кому-л. опротивело что-л., вот где сидит (*сопровождается жестом*). Diese eintönige Gegend steht mir bis an den Hals. // Die Fischspeisen stehen mir bis an den Hals. // Dieses ganze undurchsichtige Unternehmen steht mir wirklich bis an den Hals. // Dieses ständige zeitige Aufstehen steht mir schon bis an den Hals. Wenigstens am Sonntag möchte ich länger schlafen können. **Hals über Kopf** сломя голову, опрометью; в спешке, в спешном порядке; Hals über Kopf aufbrechen, weglaufen, flüchten, etw. angeben, im Stich lassen // Sie polterten Hals über Kopf die Treppe hinunter. // Die Konferenz wurde Hals über Kopf einberufen. // Der Feind räumte Hals über Kopf die Stadt. // Ich mußte mich Hals über Kopf anziehen und flüchten. // Wir stürzten uns Hals über Kopf in das Abenteuer. // Es ging [kam] beim Aufbrechen in der Frühe alles Hals über Kopf. **sich den Hals brechen** *перен.* сломать себе шею. Läßt er seine Frauengeschichten nicht, bricht er sich noch den Hals. **Hals- und Beinbruch!** ни пуха ни пера! Morgen haben Sie Ihre Fahrprüfung? Na, also dann Hals- und Beinbruch! // Vor der Abreise wünschte er mir Hals- und Beinbruch. **sich um den Hals [um Hals und Kragen] bringen** поплатиться головой. Du wirst dich noch um Hals und Kragen bringen, wenn du nicht bald mit deinen Unehrlichkeiten aufhörst. // Wie oft der schon angeheitert am Steuer saß! Na, der bringt sich noch mal um Hals und Kragen. // Du wirst dich noch durch deine ständige Trinkerei um Hals und Kragen bringen. // Du wirst dich noch um Hals und Kragen bringen, wenn du so mit überhöhter Geschwindigkeit die Kurven nimmst. **2.** <*горло, глотка*>: **jmdm. hängt die Zunge aus dem Halse [zum Halse] heraus** а) кто-л. умирает от жажды. Gib mir bloß schnell was zu trinken! Die Zunge hängt mir schon zum Halse 'raus. б) кто-л. запыхался. Die Zunge hängt ihm schon zum Halse heraus, so ist er gerannt, um seine Bahn noch zu erwischen. **er rannte sich** (*Dat.*) **die Zunge aus dem Hals** он запыхался [у него язык на плече] от беготни. **sich** (*Dat.*) **die Zunge aus dem Hals reden** говорить до хрипоты [до изнеможения]. **den Schnaps durch den Hals jagen** пить запоем, закладывать. Der Säufer jagte den Schnaps durch den Hals, eine Pulle nach der anderen. **er hat es im Hals** у него болит горло. Kaum ist es wieder kalt, habe ich es schon im Hals. // Habe ich am Abend etwas zu viel getrunken, habe ich es im Halse. **jmd. hat etw. in den falschen [unrechten] Hals bekommen [gekriegt]** а) что-л. попало кому-л. не в то горло. Die Gräte ist in den unrechten Hals gekommen. // "Du hustest." — "Ich habe was in den falschen Hals gekriegt." б) кто-л. принял что-л. ошибочно на свой счёт, неправильно по-

нял что-л. Ich wollte dich nicht beleidigen. Du brauchst es nicht in den falschen Hals zu kriegen. // Das war wohl nicht so gemeint? Ich hab es vielleicht in den falschen Hals gekriegt. **das Herz schlägt jmdm. bis in den Hals hinauf** сердце готово выпрыгнуть из груди у кого-л.; кто-л. запыхался (*от бега, волнения*). **sich** (*Dat.*) **den Branntwein in den Hals gießen** выпить, промочить горло. **jmdm. den Hals stopfen** заткнуть кому-л. глотку. **den Hals nicht voll genug kriegen** быть ненасытным, жадным. Der hat schon so viel Geld und kriegt den Hals immer noch nicht voll. // Nun frißt er schon wie ein Scheunendrescher und kriegt doch den Hals nicht voll. // Der arme Mann muß sich so krummlegen, weil seine Frau den Hals nicht voll genug kriegen kann. **sich** (*Dat.*) **den Hals nach jmdm. ausschreien** всё горло прокричать, зовя кого-л. **sich** (*Dat.*) **die Kehle aus dem Halse schreien** надорваться от крика. Ich schrie mir die Kehle aus dem Hals, aber meine Kinder hörten mich nicht. **aus vollem Hals** (lachen, singen, schreien) во всё горло, оглушительно (хохотать, петь, орать); драть глотку. **sich** (*Dat.*) **den Lohn [Hab und Gut] durch den Hals jagen** пропить, промотать зарплату [всё состояние]. **jmd. hat einen Kloß im Hals** у кого-л. комок в горле [подступил к горлу]. **einen Frosch im Hals haben** охрипнуть, потерять голос. Nanu, du hast wohl 'nen Frosch im Hals? Hast du dich erkältet oder zu tief ins Glas geguckt? // Von dem schrecklichen Wind habe ich jetzt 'nen Frosch im Hals, krieg' kaum ein klares Wort raus. // Du hast wohl 'nen Frosch im Hals? Hier, lutsch mal die Tabletten, dann hast du morgen wieder 'ne klare Stimme. **die Worte blieben ihm im Hals stecken** слова застряли у него в горле. **jmdm. etw. in den Hals werfen [stecken]** совать кому-л. что-л. Wozu ich der immer mein teures Geld in den Hals stecke? **etw. hängt [wächst] jmdm. zum Hals(e) heraus** *фам.* что-л. опротивело [опостылело, надоело до тошноты, осточертело] кому-л. Sein dummes Gerede hing uns allen zum Hals heraus. // Das eintönige Leben wächst ihm zum Hals heraus. // Deine ewige Nörgelei hängt mir schon zum Halse 'raus. // Immer dasselbe! Mir hängt das schon zum Halse 'raus! Red doch mal endlich von was anderem! // Dieser abgeleierte Schlager kommt einem ja schon zum Halse 'raus. Leg' doch mal 'ne andere Platte auf! // Dieser Eintopf hängt mir schon zum Halse heraus. **in seinen eigenen Hals lügen** лгать с корыстью. **aus dem Hals riechen** иметь дурной запах изо рта. Der riecht aus dem Hals wie die Kuh aus dem Arsch. 3. <*горлышко бутылки, графина*>: **einer Flasche den Hals brechen** распить бутылку. Wie wäre es wenn wir noch einer Flasche den Hals brechen? // Am Abend nach der Fahrprüfung haben wir dann mancher Flasche den Hals gebrochen.

Halsabschneider *m* -s, = душегуб, вымогатель; живодёр, кровопийца. Dieser gewissenslose, gerissene Halsabschneider kann jeden auf gemeinste Weise übervorteilen. // Er ist ein skrupelloser Halsabschneider. Er kennt keine Nachsicht.

Hals- und Beinbruch! ни пуха, ни пера! *См. тж.* Hals I

halt *частица* ну, да; уж, так; небось; в том-то и дело. Da kann man halt nichts machen. // Er wird sich halt damit abfinden müssen. // Das ist halt so. // Es geht halt nichts über ein gutes Frühstück. // Auch die mißtrauischsten Leute haben halt ihre leichtgläubige Stelle. // Dann will ich halt auch nicht so sein. // Dann soll er sich halt ein Atelier mit Oberlicht mieten.

halten: an sich halten; sich halten владеть собой, сдерживать себя. Als sie das hörte, konnte sie nur noch mit Mühe an sich halten. // Wir konnten nicht an uns halten, wir brachen in ein schallendes Gelächter aus. // Wir mußten an uns halten, um nicht allzuoft und unauffällig die Köpfe nach der hintersten Bank umzudrehen. // Als ich sie nach ihrem Kummer fragte, hielt sie sich nicht mehr und begann zu weinen. // Ich konnte mich nicht länger halten und unterbrach ihn. **sich nicht (mehr) halten können** не мочь удержаться от хохота [смеха]. **halt!** постой!, минуточку!, погоди! Halt, ich vergaß zu sagen, daß... // Halt mal! So schnell kann ich mich nun doch nicht entschließen. // Halt mal, laß mich mal was dazu sagen! // Halt mal, jetzt komm ich erst mal dran! // Halt mal, wie war das noch? // Halt, bleib hier, du darfst hier nicht hinein! // Halt, wer da? // Abteilung, halt! (*команда*). **es mit jmdm. halten** быть на чьей-л. стороне, быть заодно с кем-л.; якшаться, иметь связь с кем-л. Der Junge hält es immer mit seinem Vater. // Die Arbeiter halten es nicht mit den Behörden. // Man erzählt sich, daß sie es mit ihrem Chef hält. // Der hält es aber mit den Frauen! Jeden Sonntag geht er mit 'ner anderen aus. **zu jmdm. halten** поддерживать кого-л. In dieser schweren Zeit müssen wir zueinander halten. // In dieser Auseinandersetzung hat er zu mir gehalten. **sich an jmdn./etw. halten** предпочитать кого/что-л. Wir werden uns wohl mehr an die jüngeren Teilnehmer der Reisegesellschaft halten. // "Möchten Sie noch Gemüse?" — "Nein, danke, ich halte mich ans Fleisch." **das kannst du halten, wie du willst** как хочешь, как знаешь. Ob du am Wochenende die Dampferfahrt mitmachst oder nicht, das kannst du halten, wie du willst.

Halter *m* -s, = 1. (авто)ручка. Darf ich mal deinen Halter benutzen? 2. (*сокр. от* Strumpfhalter, Sockenhalter) резинка для чулок [носков]. 3. (*сокр. от* Büstenhalter) бюстгальтер. Mein Halter ist zu eng. // Kannst du mir mal den Halter zumachen?

Halunke *m* -n, -n 1. *бран.* мерзавец, негодяй. Ein frecher, gefährlicher Halunke! // So [solch] ein großer Halunke! // Du Halunke, hast mein Portemonnaie gestohlen! // Der Halunke hat uns angeführt und wir haben es nicht gemerkt. 2. *шутл.* сорванец, баловник. Na, ihr kleinen Halunken? // Verschwindet bloß, ihr Halunken!

Hämchen *n* -s, = *террит. огран.* заморыш, дохлик. Er ist so schmächtig wie ein Hämchen. // Ach, ist das ein Hämchen! Für seine zehn Jahre sollte er entwickelter sein.

Häme *f* злопыхательство, зловредность, ехидство. Seine stilvolle und unterhaltsame Show ist nicht ohne Häme einiger Neider geblieben.

Hammel *m* -s, = / *реже* Hämmel **1.** *o. Pl.* баранина. Drei Pfund Hammel bitte! // Heute gab es Hammel. **2.** *перен.* овечка. Sich wie die Hammel abtransportieren lassen. **3.** *бран.* болван, дурак. So ein Hammel! // Du bist ein Hammel! // Was will denn der alte Hammel hier? // Du nützt die Gelegenheit, mehr zu verdienen, nicht aus, du Hammel!

Hammelbein *n*: **jmdm. die Hammelbeine langziehen** наказать кого-л., задать перцу; вымуштровать кого-л. Ich ziehe dir gleich die Hammelbeine lang, wenn du nicht sofort vom Kirschbaum runterkletterst. // Kommst du mir noch einmal so frech, ziehe ich dir die Hammelbeine lang, daß du für 'ne Weile genug hast. **jmdn. an [bei] den Hammelbeinen nehmen [kriegen]** взять кого-л. в оборот [за бока]. Den werde ich aber bei den Hammelbeinen kriegen! Wie kann man nur solche Unordnung hinterlassen!

Hammelherde *f перен. фам.* стадо баранов (*о людях*). Wie eine Hammelherde durcheinanderlaufen. // Die Schüler laufen wie eine Hammelherde. Bring mal etwa Ordnung in die Reihen.

Hammer *m* -s, Hämmer **1.: das ist ein Hammer!** *фам.* вот это да [здорово, сила, мощь]! // Mensch, ist das ein Hammer, die neue Platte! // Einen solchen Hammer wie diesen Film, habe ich schon lange nicht mehr gesehen. // Dieser Krimi ist ein Hammer! **2.** грубая, тяжкая ошибка, неудача. Da hast du dir aber einen Hammer geleistet. // In seinem Diktat waren nicht nur ein paar kleine Fehler, sondern einige dicke Hämmer drin. // Die Klausur war ein Hammer. **einen Hammer haben** *фам.* быть слегка чокнутым. Wenn du da wieder ankämest... — "Der hat 'nen Hammer", würden die sagen. **3.** *спорт. жарг.* а) большая сила удара. Dieser bullige Stürmer besitzt [hat] einen unwahrscheinlichen Hammer (im Bein). б) очень мощный удар. Ariete sorgte mit den beiden Hämmern für die Überraschung des Abends. // Aus 30 m Entfernung einen solchen Hammer aufs Tor zu donnern, ist eine Leistung! **4.** *вульг.* пенис.

hämmern *vi*(h) **1.** стучать, барабанить, колотить, бить как молотком. Eine Schreibmaschine [ein Klavier] hämmerte in Nebenraum. // Draußen hämmerte weiter die Maschinenpistole. // Er spannte einen Bogen in die Maschine und hämmerte ein paar Worte darauf. **jmdm. etw. ins Gedächtnis [ins Bewußtsein] hämmern** вдалбливать, вбивать кому-л. что-л. (в голову). Man muß ihm das immer wieder ins Bewußtsein [in den Schädel] hämmern. // Er hämmert dem Leser diese eine Aufgabe unaufhörlich ins Gewissen. **2.** *футб.* ударить с силой; aus vollem Lauf auf das Tor hämmern; einen Ball ins Tor hämmern.

Hampelmann *m* -s, ..männer **1.** "тюфяк"; "пешка", несамостоятельный человек. Ihr seid richtige Hampelmänner! Ihr habt keinen Mumm in den Knochen. // Die Frau hat ihn zu einem Hampelmann gemacht. Er macht alles, was sie will. // Dieser Hampelmann hat keine eigene Meinung, plappert nur nach, was die anderen sagen. **2.** непоседа, дергунчик. Er kann nicht ruhig im Unterricht sitzen, er rutscht immer auf dem Platz hin und her, wie ein Hampelmann. **3.** *спорт.* подскок на месте, хлопок над головой (*гимнастич. упражнение*). Jetzt machen wir Hampelmann.

hampeln *vi* (h) махать руками, дрыгать ногами. Hör auf bei Tisch zu hampeln! // Siehst du ihn da mit Armen und Beinen hampeln?

Hamster *m*: **ich denk', mein Hamster bohnert!** *молод.* упасть можно!, с ума сойти; отпад! (*выражение крайнего удивления, показного возмущения*)

Hamsterbacke *f* полные, круглые щёки.

Hamsterer *m* -s, = мешочник, спекулянт.

hamstern *vt*/*vi*(h) мешочничать; скупать; накапливать; заниматься спекуляцией; Brot, Eier, Geld hamstern; aufs Land zum Bauern hamstern gehen, fahren // Er hat allerlei Lebensmittel gehamstert, weil in Kürze vieles teurer werden soll. // Sie hatte die gehamsterten Stoffe in einer Kiste versteckt. // Ich war rausgefahren zum Hamstern, nach Kartoffeln und Getreide.

Hamstertasche *f* большая продуктовая сумка.

Hand *f* **1.: schöne Hand** *дет.* правая рука. Gib die schöne Hand [das schöne Händchen] wenn du der Tante "auf Wiedersehen" sagst! **küß die Hand!** *австр. уст. приветствие.* **Hand drauf!** руку даю на отсечение; головой ручаюсь, что... **jmdm. rutscht die Hand leicht aus** кто-л. сразу даёт волю рукам. **die linke Hand kommt vom Herzen** *шутл.* левая рука ближе к сердцу, левая рука для друга (*говорят, когда подают левую руку для приветствия*). **seine Hand aufhalten [hinhalten]** не отказываться от чаевых. **eine hohle Hand machen [haben]** брать на лапу, брать взятки. Wenn wir mit unserem Anliegen nicht durchkommen, müssen wir uns an Direktor Müller wenden. Der hat eine hohle Hand, habe ich gehört. // Dann begab sich Pierre in gewisse Ämter, füllte gewisse hohle Hände (*L. Feuchtwanger*). **seine Hände in etw. haben [stecken]** быть замешанным в чём-л.; вмешиваться во что-л. **laß die Hände davon [aus diesem Spiel]!** не связывайся!, не вмешивайся в это! **ehe man die Hand umkehrt [umdreht]** в мгновение ока. **(oft) eine lockere Hand haben** часто пускать руки в ход [давать волю рукам]. Ihre Mutter hat eine lockere Hand. Pariert die Kleine nicht sofort, kriegt sie gleich eine runter. // Ihr Vater ist sehr streng und hat eine lockere Hand. **zwei linke Hände haben** иметь руки--крюки; быть неловким, нескладёхой. Was er

auch anpackt, geht bei ihm schief. Er hat wirklich zwei linke Hände. // Du hast in der Tag zwei linke Hände. Mußt du denn nun auch wieder unsere beste Vase zerschlagen! **beide [alle] Hände voll zu tun haben** иметь много хлопот [дел]; хлопот полон рот. **wir können uns die Hände geben** мы друзья по несчастью. **jmdm. die Hände füllen [schmieren]** дать кому-л. на лапу, "подмазать" кого-л. **Hand aufs Herz** откровенно, положа руку на сердце. Hand aufs Herz, ich meine es ehrlich! // Hand aufs Herz! Ist es wirklich wahr, was du gesagt hast? **eine Hand wäscht die andere** рука руку моет. **jmdm. aus der Hand fressen** *шутл.* беспрекословно повиноваться, быть преданным кому-л. Dem Rudi habe ich mal ganz energisch die Meinung gesagt; seitdem frißt er mir aus der Hand. // Er frißt ihm aus der Hand, wenn er mal Trinkgeld von ihm kriegt. // Sie macht alles, was er will, frißt ihm direkt aus der Hand, nur damit er nicht wieder jähzornig wird. **jmdm. etw. in die Hand bezahlen** заплатить наличными кому-л. **jmdm. in die Hände laufen** попасться кому-л. под руку. **sein Herz in die Hand nehmen** собраться с духом. **die Beine in die Hand nehmen** *шутл.* бежать со всех ног, пуститься во всю прыть. Nimm aber die Beine jetzt in die Hand, sonst kriegst du die Fähre nicht mehr! // Nun mußt du aber die Beine in die Hand nehmen, sonst schließen sie das Geschäft. **jmd. in die Hand [in die/seine Hände] bekommen** держать в руках кого-л., не давать воли кому-л. Ausgezeichnet, mein Lieber, wie Sie die Leute in die Hand bekommen! **in die Hände spucken** поплевать на руки, поднаречь на работу. Nun, noch einmal kräftig in die Hände gespuckt, und dann 'ran an die Arbeit! **etw./jmdn./sich in der Hand [in den Händen] haben** держать что-л./кого-л./себя в руках. **in festen Händen sein** *шутл.* быть помолвленной; быть замужем; иметь прочную любовную связь. Wenn er wüßte, daß sie in festen Händen war! // "Was macht denn deine Tochter?" — "Ach, sie ist schon in festen Händen, hat auch schon einen kleinen Sohn." **etw. mit der linken Hand machen** делать что-л. одной левой [легко, играючи; небрежно, кое-как]. Du hast die Aufgabe schlecht, wirklich mit der linken Hand gemacht. // Diese kinderleichte Aufgabe mache ich mit der linken Hand, ohne jede Anstrengung. // Der Journalist lieferte viele Beiträge für Zeitschriften mit der linken Hand. **sich mit Händen und Füßen gegen etw. sträuben [wehren]** отбиваться от чего-л. руками и ногами, противиться всеми силами чему-л. Gegen den wenig einbringenden Auftrag wehrt er sich mit Händen und Füßen. // Ich habe mich mit Händen und Füßen dagegen gewehrt [gesträubt], daß man mir eine zusätzliche Arbeit aufhalst. **mit Händen und Füßen reden** отчаянно жестикулировать. Wenn er aufgeregt ist, redet er mit Händen und Füßen. // Er spricht immer mit Händen und Füßen. Solch ein Temperament hat er. **jmdm. unter die Hände kommen** попасться кому-л. в руки [в лапы]. **unter der Hand** тайком, украдкой, незаметно. a) etw. unter der Hand kaufen [beschaffen, verkaufen] купить [достать, продавать] что-л. из-под полы. Die Mangelware verkaufte sie mir unter der Hand. // Diese schicke Ledertasche habe ich mir unter der Hand gekauft, im Geschäft kriegst du so etwas nicht. б) **unter der Hand eine Vereinbarung treffen** тайно договориться о чём-л. **von der Hand in den Mund leben** едва сводить концы с концами. Er hat nur wenig Geld, es reicht gerade für seinen nötigen Unterhalt, er lebt von der Hand in den Mund. // Alles, was ich verdiene, gebe ich sofort aus, ich lebe von der Hand in den Mund. **sich** (*Dat.*) **die Hände reiben** потирать руки (*испытывать чувство удовлетворения, злорадство*). **Hand an sich legen** *эвф.* наложить на себя руки. **die [seine] Hand auf etw. halten** зажимать что-л., придерживать; die Hand auf die Tasche [auf den Beutel, auf sein Geld] halten быть прижимистым [скупым]. **die Hände überm Kopf zusammenschlagen** всплеснуть руками (*от удивления*). Als ich meiner Mutter erzählte, daß ich mich verlobt habe, schlug sie die H nde berm Kopf zusammen. **jmdn. an der Hand haben** иметь кого-л. на примете [под рукой, в помощниках]. Er hat einen Handwerker an der Hand, der ihm die Wohnung in Schwarzarbeit renovieren kann. **sich** (*Dat.*) **etw. an beiden Händen abz hlen [abfingern] können** суметь сосчитать по пальцам. **klar auf der Hand liegen** быть очевидным [ясным]. **keine Hand rühren; ohne eine Hand zu rühren** палец о палец не ударить, не помогать. **jmds. rechte Hand sein** быть чьей-л. правой рукой. Wenn ich nicht da sein sollte, wenden Sie sich an Frau Müller. Sie ist meine rechte Hand, kann Sie genauso gut beraten wie ich. // Herr Beyer ist seine rechte Hand. Er vertritt ihn in allen Sachen. **2.** "рука" (*почерк*); eine saubere, schöne, leserliche, eilige, ungelenke, krakelige Hand **3.** *футб.* рука. Der Schiedsrichter pfiff Hand [entschied auf Hand]. // "Hand!" riefen die Zuschauer. **4.** *бокс.* удар. Der Boxer brachte fünf Hände unter.

Handbetrieb *m* -s, *o. Pl. шутл.* рукоблудие.

Händchen *n*: **Händchen halten** держаться за руки (*о влюблённых*). Den ganzen Abend sah man sie nur Händchen halten. **für etw. ein Händchen haben** ловко уметь делать что-л. [использовать что-л.]. Für technische Dinge hat er ein Händchen. // Du kannst ihm deinen Apparat ruhig zum Reparieren geben. Dafür hat er ein Händchen.

händeringend крайне [срочно] необходимо. Papa sucht mal wieder händeringend seinen Kugelschreiber. Wer hat ihn gesehen? // Wir suchen händeringend eine Aushilfskraft.

Handfeger *m*: **wie ein wild gewordener Handfeger** *берл.* ошалелый; растерзанный, неопрятный, небритый. Sie läuft herum wie ein wild gewordener Handfeger. // Er sieht mehr aus

wie ein wild gewordener Handfeger, zerzaust, unfrisiert.

Handgelenk *n*: **ein lockeres [loses] Handgelenk haben** давать волю рукам, быть драчливым. Sein Vater hat ein lockeres Handgelenk. Bei der kleinsten Kleinigkeit kriegt sein Junge eine Backpfeife. **aus dem Handgelenk (heraus)** разом, с ходу, с маху, легко, на скорую руку; etw. aus dem Handgelenk heraus tun, beschließen // Diese Jubiläumsfeier will gut überlegt sein; das geht nicht so aus dem Handgelenk (zu machen). // Den Apparat so von heut auf morgen reparieren, das geht nicht so einfach aus dem Handgelenk. // Diesen Plan [Bericht] mach mal nicht so aus dem Handgelenk. Berat' dich lieber vorher noch mit ein paar Fachleuten! // Das kann ich Ihnen so aus dem Handgelenk nicht sagen. // Wichtige Entscheidungen kann man nicht aus dem Handgelenk heraus treffen. **etw. aus dem Handgelenk schütteln** сделать что-л. в два счёта [играючи; одной левой]. Die schwierigsten Aufgaben in Mathematik schüttelt unser Mathias nur so aus dem Handgelenk. In der Schule hatte er immer Einsen in diesem Fach. // Der Junge ist ein heller Kopf. Ohne viel zu lernen, schüttelt er alles aus dem Handgelenk. // Bei mir dauert so ein Aufsatz Stunden, aber er schüttelt ihn einfach aus dem Handgelenk.

Handgriff: **das ist für jmdn. bloß ein Handgriff** кому-л. ничего не стоит это сделать. **für jmdn. einen Handgriff machen** оказать кому-л. услугу, помогать кому-л (в работе). Er war nur ganz selten bereit, für seine kranken Eltern einen Handgriff zu machen. **keinen Handgriff tun** ничем не помогать (кому-л.), ничего не делать (для кого-л.). Sie taten keinen Handgriff für uns, wir mußten alles allein machen. // Wir nahmen ihnen manchen Handgriff ab. // Das sind doch (für dich) nur ein paar Handgriffe, das ist schnell zu schaffen.

Handkuß *m*: **mit Handkuß** с удовольствием, охотно. Natürlich war sie bereit, jederzeit zu ihm nach Meißen mit Handkuß zu kommen! // Früher hätte man solch ein Angebot mit Handkuß angenommen.

handlangern *vi* (*h*) быть на подхвате, выполнять неквалифицированную работу.

Handschlag *m*: **keinen Handschlag tun [machen]** палец о палец не ударить. Meine Frau will keinen Handschlag im Garten tun. Ich bearbeite ihn ganz allein. // Ich bin heute k.o., mache keinen Handschlag mehr.

Handschrift *f*: eine gute [kräftige] Handschrift haben [schreiben] *шутл.* иметь тяжёлую руку; сильно, больно бить. Mein Vater hat eine gute Handschrift, wenn es drauf ankommt. Ich hab wegen meiner Bummelei schon manche Ohrfeige von ihm bekommen.

Handschuh *m*: **jmdn. mit (seidenen) Handschuhen [Glacéhandschuhen] anfassen** очень деликатно обращаться с кем-л. Du darfst sie nur mit Glacéhandschuhen anfassen, sonst ist sie gleich beleidigt.

Handtuch *n*: **das Handtuch werfen [schmeißen]** прекратить борьбу. Der Trainer warf das Handtuch, weil seine Mannschaft 0:3 verloren hatte. // Er fühlte sich der Aufgabe nicht gewachsen und schmiß das Handtuch. **ein schmales Handtuch** а) стройный, худой человек. Du siehst aus wie ein schmales Handtuch, solltest mehr essen. // Ist Hansi aber nach seiner Krankheit ein schmales Handtuch geworden. б) узкая длинная комната "кишкой"; узкий участок земли. In solch einem schmalen Handtuch (*Zimmer*) kriegst du deine Möbel nicht unter. Du kannst sie nur an der Wand lang stellen. // Unser Grundstück mit 10 m Breite kann als "Handtuch" bezeichnet werden. в) "не разживёшься" (*о скромной еде*). Das ist die Gaststätte "Zum schmalen Handtuch", sie hat nichts besonderes, keine Auswahl an Gerichten.

Handumdrehen *n*: **im Handumdrehen** мигом, в мгновение ока, в два счёта; шутя, легко. Im Handumdrehen war er mit den Schularbeiten fertig. // Laß nur, das mach ich im Handumdrehen selbst. // Alles geschah im Handumdrehen: Hilde brach sich das Bein, das Krankenauto kam, und schon lag sie auf dem Operationstisch. // Kaum waren wir zu Hause, hatte Mutter schon im Handumdrehen den Tisch gedeckt und uns abgefüttert.

Handvoll *f перен.* горстка, группка; eine Handvoll Leute, Zuhörer, Demonstranten, Gangster, Polizisten.

Handwerk *n*: **sein Handwerk [sich auf sein Handwerk] verstehen** быть мастером [знатоком] своего дела. Wie schnell du so alle Beträge zusammenzählen kannst! Du verstehst wirklich dein Handwerk! // Sie versteht sich als Dolmetscher auf ihr Handwerk, übersetzt auch simultan. **jmdm. ins Handwerk pfuschen** встревать, вмешиваться в чьи-л. дела. Unsere Pläne stellen wir selber auf, lassen uns von niemandem ins Handwerk pfuschen. // Der Junge will seine Aufgabe allein erledigen, aber ein anderer will ihm ins Handwerk pfuschen. **jmdm. das Handwerk legen** пресечь что-л. Wir müssen den Diebstahl sofort der Polizei melden, damit diesen Gangstern endlich das Handwerk gelegt wird. // Sobald man erfährt, daß du unter dem Ladentisch verkaufst, legt man dir das Handwerk. // Diese Jungen haben ständig auf der Straße krakeelt. Ihnen ist jetzt das Handwerk gelegt worden.

Handwerkelei *f* небрежная, неумелая работа. Bei seiner Handwerkelei kommt nie etwas Richtiges heraus.

hängen 1.: in seinen Kleidern hängen; die Kleidung (der Anzug, der Mantel, die Jacke, die Hose) hängt an ihm [hängt ihm] am Leibe одежда на нём висит. Du hast ja mächtig abgenommen. Alles hängt dir am Leibe [Körper]. Warst du krank? // Diesen Anzug darfst du nicht nehmen, du hängst direkt darin. 2. an etw. hängen а) am

Telefon [an der Strippe] hängen висеть на телефоне. Alle 10 Minuten hängt sie am Telefon. б) am Fenster hängen висеть на окнах. Stundenlang hängt sie am Fenster und beobachtet jeden, der vorbeigeht. в) am Fernseher hängen не отрываться от телевизора. Abends hänge ich nicht am [vor dem] Fernseher, ich gehe lieber aus. **3.**: an der Mauer [am Baum] hängen наехать на стену [на дерево]. Bei der Glätte kam sein Wagen auf die andere Fahrbahn und hing schließlich an einem Baum. **4.**: über Bord [dem Balkon, Brükkengeländer] hängen свеситься через борт [балкон, перила моста]. **5.**: alles, was drum und dran hängt всё прочее, всё добро, вся "музыка". Pack meinen Einkaufsbeutel aus! Alles, was drum und dran hängt, macht 20 Mark. // Die Möbel und alles, was drum und dran hängt, kostet 1000 Mark. **6.** bei jmdm. hängen *террит. огран.* а) не пользоваться у кого-л. уважением. Er hängt bei ihr, weil er zu sehr angibt. б) задолжать кому-л. Der Mieter hängt beim Hauswirt mit 550 Mark. **7.** beim jmdm. [irgendwo] hängen застрять где-л. Sie hingen lange bei ihren Freunden, kamen erst gegen Mitternacht zurück. // Er hat nach der Arbeit immer in der Gaststätte gehangen. **8.**: da hängt er! *фам.* я тут!, я тут как тут! "Hanno, wo steckst du denn?" — "Hier hängt er!" — "Wo denn?" — "Auf dem Balkon!" **9.**: etw./jmd. hängt что/кто-л. повис(ло), отстал(о), застрял(о), не продвигается. Die Bauarbeiten hängen. Wann es hier weitergeht, weiß niemand. // Der Prozeß [eine Partie Schach] hängt. // Die Schraube hängt, sie läßt sich nicht weiter drehen. // Wer weiß, ob dieser Schüler versetzt wird! Er hängt in allen Hauptfächern. // Das ganze Jahr über war er faul wie die Sünde. Kein Wunder, daß er jetzt in Deutsch und Mathe hängt. **10.**: woran hängt's denn? что стряслось?, что случилось?, в чём загвоздка? "Mensch, Helmut, bist ja mitten auf der Straße steckengeblieben! Wo hängt's denn?" — "Weiß nicht, der Motor springt einfach nicht an." // Ihr guckt ja so betroffen — wo hängt's denn? // Wo hängt's denn? Soll ich dir vielleicht mit ein paar Mark aushelfen? **11.**: mit Hängen und Würgen с большим трудом, едва-едва, с грехом пополам. Er kam mit Hängen und Würgen durch die Prüfung. // Stephan hat die Fahrschule gerade so mit Hängen und Würgen geschafft. // Ich bin gerade noch mit Hängen und Würgen fertig geworden; beinahe hätte ich den Zug nicht mehr gekriegt. **12.**: einen hängen haben быть пьяным [поддавши]. **13.**: а) und wenn man mich hängt и пусть меня повесят. Und wenn man mich hängt. Ich werde ganz offen über die Arbeitsbummelei sprechen. // Und wenn sie mich hängen. Ich gehe heute auch ohne Erlaubnis eine Stunde früher nach Hause als sonst. б) lieber lasse ich mich hängen пусть меня повесят, но чтобы я... Lieber lasse ich mich hängen, als daß ich meine Meinung über ihn aufgebe. **14.** sich an etw./jmdn. hängen *перен.* прицепиться к чему/кому-л. Wilhelm hängte sich dem Schiffsjungen an die Fersen. // Der Rennfahrer hängt sich an das Hinterrad seines Vordermanns. // Er hängte sich wie eine Klette auf Schritt und Tritt an das Mädchen. **15.** etw. an etw./jmdn. hängen посвятить что-л. чему/кому-л; Geld, Zeit an ein Hobby hängen; seine Liebe, Leidenschaft, sein Herz an jmdn. hängen; sein halbes Leben an eine Illusion hängen.

hängenbleiben *vi*(s) **1.** а) зацепиться, повиснуть; mit dem Rock, Ärmel an einem Nagel hängenbleiben // Der Lehm blieb an den Absätzen hängen. б) остановиться. Ihr Blick blieb an dem Fremden hängen. **2.** а) остаться. Von dem, was ich mal in der Schule in Mathe gelernt habe, ist wenig hängengeblieben. Ich muß mir alles noch mal von der Pike auf erarbeiten. б) остаться на второй год. Wegen seiner Faulheit schafft er das Klassenziel nicht und bleibt hängen. Es ist schon das zweite Mal, daß er nicht versetzt wird. **3.** а) застрять (*где-л.; на чём-л.*); осесть (*где-л.*). Nach langem Umherziehen sind sie im Ausland hängengeblieben. // Er wollte eigentlich nicht umziehen, ist aber in diesem Ort hängengeblieben, weil er hier seine Frau fürs Leben gefunden hat. // Ich bin in der Gaststätte hängengeblieben, weil meine Bekannten noch dazu kamen. // Ich wollte eigentlich nur eine halbe Stunde bei meiner Freundin bleiben, bin aber bis zum Abend bei ihr hängengeblieben, weil wir uns soviel Neues zu erzählen hatten. // Ich war auf der Arbeit hängengeblieben, weil ich noch etwas zu erledigen hatte. б) остаться, дать (в итоге). Bei diesem Geschäft blieb ein hoher Gewinn hängen. **4.**: etw. bleibt an jmdm. hängen что-л. остаётся на чьей-л. репутации как позорное пятно. Er hat seine Strafe abgebüßt. Etwas ist aber doch an ihm hängengeblieben. So ganz trauen ihm die Kollegen noch nicht. // Viele haben ihn zu Unrecht beschuldigt, das Geld weggenommen zu haben. Etwas ist von der Sache aber doch noch an ihm hängengeblieben. // Der Verdacht blieb an ihnen hängen. **5.** *спорт.*: am Start hängenbleiben не взять старт; im Zwischenlauf hängenbleiben не выйти в финал; die Partie mußte hängenbleiben партию пришлось отложить.

hängenlassen *vt*: а) den Kopf [die Ohren] nicht hängen lassen! выше голову!, держись! б) die Flügel hängen lassen опустить руки, упасть духом. в) den Schwanz hängenlassen притихнуть, "поджать хвост". Du brauchst doch nicht gleich den Schwanz hängenzulassen, wenn dir der Versuch nicht auf Anhieb geglückt ist. Probier es eben noch mal. // Wenn nicht alles gleich so klappt, wie er es sich vorgestellt hat, läßt er schon den Schwanz hängen. Es dauert dann immer lange, bis er wieder neuen Mut gefaßt hat. г) die Lieferanten haben ihn hängenlassen поставщики подвели его.

Hänger *m* -s, = **1.** прицеп (к автомашине); ein ein-, mehrachsiger Hänger; ein Lastkraftwagen, Traktor mit mehreren Hängern // Die Ballen werden auf die Hänger geladen. **2.** праздношатающийся (тип). Den ganzen Tag sitzen solche

Hänger in der Kneipe. // Ziellos schlendern diese jungen Hänger durch die Stadt. **3.** слабак, доходяга. **4.** второгодник; отстающий. **5.: einen Hänger haben** а) *вульг.* не иметь эрекции. Er hat sich verausgabt. Jetzt hat er einen Hänger. б) *фам.* обессилеть, быть подавленным. Kein Wunder, daß du nach 15 Stunden Arbeitseinsatz einen Hänger hast. // Der Revisor ist ihm so auf die Nerven gefallen, daß er jetzt einen Hänger hat. в) *фам.* иметь "затмение", провал памяти. Der Schauspieler hat einen Hänger und kann nicht weitersprechen.

Hängolin *n* -s, *o. Pl. солд. шутл.* средство ослабления потенции.

Hang-over *m* -s, = состояние после похмелья; *син.* Katerstimmung.

Hans, Hänschen: **Hans im Glück** счастливчик. **der große Hans** *шутл.* важный человек. **Hans Liederlich** ненадёжный человек, разгильдяй; непутёвый, неряшливый человек. **Hans Taps** неповоротливый, неотёсанный человек. **Hans Langohr** "осёл". **Hans Guckindieluft** ротозей. **mit jmdm. Hänschen machen** разыгрывать кого-л. Ist das dein Ernst oder willst du mit mir Hänschen machen? **was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr** учиться надо смолоду. **ich will Hans heißen, wenn...** чтоб я так жил! (*подтверждение правильности своих слов*).

Hansdampf *m* пострел. Er ist ein Hansdampf in allen Gassen наш пострел везде поспел.

Hansguckindiewelt *m* несмышлёныш.

Hansnarr *m* -en, -en (Иванушка-)дурачок.

Hanswurst *m* -es, ..würste шут (гороховый), скоморох; дурак; du Hanswurst!; ein aufgeblasener Hanswurst // Diesen armseligen Hanswurst nimmt man nicht ernst. **den Hanswurst spielen, machen** валять дурака; прикидываться дурачком.

hapern *vimp*: а) es hapert an etw. чего-л. недостаёт, не хватает. Es haperte am Material, an der Versorgung, an Arbeitskräften. // Bei uns hapert es augenblicklich an allem! Vater ist krank, das Geld ist knapp, Vorräte haben wir auch keine. // Woran hapert es? // Es hat an allen Ecken und Enden gehapert. // Energie hat er genug, aber an Kenntnissen hapert es. б) es hapert in [mit] etw. с чем-л. не ладится. Es hapert bei diesem Schüler in vielen Fächern. // Bei mir hapert es jetzt auch schon mit dem Laufen, ich komme nicht mehr so schnell vorwärts wie früher. // Es hapert bei uns mit Geld und Verpflegung.

Happen *m* -s, =, Häppchen *n* -s, = кусок, кусочек; ein fetter, tüchtiger Happen; ein Happen Fleisch, Brot // Wir wollen schnell noch einen Happen essen. // Mutter steckte uns manchen guten Happen zu. // Ich gehe mal schnell für 'nen Sprung in die Kantine, habe nämlich heute noch keinen Happen gegessen. // Für die Party werden wir ein paar Platten mit Häppchen herrichten. **sich** (*Dat.*) **den fetten Happen nicht entgehen lassen** не упустить чего-л. выгодного [соблазнительного]. Kauf dir doch dieses Lexikon. Es ist unbezahlbar. Diesen Happen darfst du dir nicht entgehen lassen. // Das Geschäft scheint gut zu gehen. Das werde ich pachten. Diesen Happen werde ich mir doch nicht entgehen lassen.

happig чрезмерный; слишком; сверх нормы. Das ist aber eine happige Kälte! // Dieser Temperatursturz ist gleich zu happig. // Der Preis ist mir zu happig. // Die Aufsatzthemen waren ganz schön happig. // Das ist eine Zumutung, das ist ein bißchen happig! // Erneut sind happige Ansprüche [Forderungen] gestellt. // Ganz schön happig, wie du mit deinen Angestellten verfährst!

happy в восторге, счастливый. Als sie mit eingeladen wurde, war sie ganz happy. // Sie ist wieder freundlich zu ihm, schon ist er happy. // Diese Musik macht ihn total happy.

happyenden *vi* (h) благополучно [счастливо] оканчиваться. Das Traumfabrik-Märchen von der kleinen Sekretärin und dem verliebten Chef happyendet mit einer Heirat. // Ihre Beziehungen happyenden doch noch.

Harem *m* -s, -s *перен. шутл.* "гарем", много женщин. Er hat immer einen ganzen Harem um sich. // Bist du wieder mit deinem ganzen Harem unterwegs? // Der "Harem" von seinen Mitarbeiterinnen himmelte ihn an.

Harke *f* **1.** <*грабли*>: **jmdm. zeigen, was eine Harke ist** а) показать кому-л., что к чему. Dem werde ich mal zeigen, was eine Harke ist. Die Arbeit, die er jetzt in fünf Wochen gemacht hat, mache ich in fünf Tagen. б) проучить кого-л. Ich werde dir zeigen, was eine Harke ist! So 'ne Frechheit laß ich doch nicht durchgehen! // Er sagt, er schafft das bis heute abend nicht? Dem werde ich mal zeigen, was eine Harke ist, dem Faulpelz! **2.** *шутл.* расчёска **3.** антенна с несколькими ответвлениями.

hart: einen harten Kopf haben а) быть тугодумом [тупым]. Er hat einen harten Kopf und kommt deshalb in der Schule schwer mit. б) быть очень упрямым. Mein Junge hat einen harten Kopf. Er läßt sich von niemandem beeinflussen. // Hat der Bengel aber einen harten Kopf! Ein paar Mal hat die Mutter ihm schon gesagt, er soll das Papier aufheben, aber er macht's nicht. **jmdm. eine harte Nuß zu knacken geben** задать кому-л. головоломку. Dieses Problem hat mir eine harte Nuß zu knacken gegeben. Tagelang überlegte ich, wie ich am besten an die Lösung herangehe. **etw. ist eine harte Nuß** что-л. крепкий орешек [трудное дело]. Diese Reparatur ist eine harte Nuß. Drei Stunden suche ich schon den Fehler im Apparat. **an einem harten Brocken zu kauen haben** решать [выполнять] трудную задачу; тянуть воз. **hart verpackt sein** быть непонятливым, туго соображать; быть замкнутым, необщительным. **hart im Nehmen sein** легко сносить удары (*тж. перен.*). Dieser Boxer ist hart im Nehmen, selbst nach dem schweren Treffer konnte er sich wieder fangen. // Diese Enttäu-

schung macht ihr nichts aus, sie ist hart im Nehmen. **ein harter Film [Roman]** тяжёлый фильм [роман]. **ein Harter** крепкий алкогольный напиток. Bier hab' ich heute genug getrunken. Jetzt habe ich Appetit auf einen Harten. // Gib mir keinen Likör! Ich trinke lieber einen Harten. **harte Sachen** алкоголь. An diesem Stand wird nur Mineralwasser oder Cola ausgeschenkt. Wer harte Sachen liebt, muß sich woanders hin bemühen. **hart aneinandergeraten** сцепиться с кем-л. **jmdn. hart anfahren** обругать кого-л., накричать на кого-л. **es geht hart auf hart** борьба идёт не на жизнь, а на смерть; нашла коса на камень. Bei den Verhandlungen ging es hart auf hart, bis man endlich zu einer Einigung kam. // Bei dem Streit ging es hart auf hart. **sich hart tun** приходиться туго. Nach der diesjährigen Mißernte tun sich die Leute hart. **jmdm. hart auf den Leib [Pelz] rücken** приставать, привязываться к кому-л.

Härte *f*: **das ist die Härte!** *молод.* а) ошибка! б) безобразие! в) отпад!

hartgesotten 1. видавший виды; тот, кого ничем не удивишь; hartgesottene Kripo-Leute, Manager, Unterhändler. 2. неисправимый; прожжённый; ein hartgesottener Sünder, Schurke, Schuft, Verbrecher, Dealer // Auch der hartgesottenste Pessimist konnte nicht an unserem Sieg zweifeln.

Hartsäufer *m* -s, = горький пьяница.

Hartschädel *m* -s, = упрямец.

Hasch *n* -s, *o. Pl.* (*сокр. от* Haschisch) гашиш; Hasch rauchen; der süßliche Geruch von Hasch // In diesem Ritual spielte das Hasch eine bedeutende Rolle.

haschen *vi* (h) курить гашиш. Ein Gymnasiast war von der Schule gewiesen worden, weil er auf der Klassenfahrt gehascht hatte. // Das "Haschen" verbreitet sich rapide.

Hascher[1] *m* -s, = *австр.* бедняга. Der arme Hascher hat auch immer Pech!

Hascher[2] *m* -s, = наркоман (*употребляющий гашиш*).

Hascherl *n* -s, -s/-n *австр.* бедняжка.

Haschmich *m*: **einen Haschmich haben** *фам.* быть не в своём уме [тронутым, чокнутым]. Sie hat einen Haschmich, wenn sie sich so auf jung zurechtmacht.

Hase *m*: **sehen [wissen], wie der Hase läuft** знать [предвидеть], как пойдут дела. Ich habe schon rechtzeitig erkannt, wie der Hase läuft. // Mit deinen Ausreden kommst du bei mir nicht an. Ich weiß längst, wie der Hase läuft. // Laß dich von diesem Rechtsanwalt beraten, er weiß schon, wie der Hase läuft. // Versuchen wir erst mal, Elke diesen Auftrag zu geben. Dann werden wir ja sehen, wie der Hase läuft. **da liegt der Hase im Pfeffer** вот в чём дело [загвоздка]; вот где собака зарыта. Paß auf, an dieser Stelle liegt der Hase im Pfeffer! Wenn du dich hier verrechnest, kommst du überhaupt nicht weiter. // "Dumm ist er nicht, aber faul." — "Ja, da liegt der Hase im Pfeffer, sonst hätten wir nämlich unser Soll schon erfüllt." **mein Name ist Hase** (ich weiß von nichts) моё дело — сторона; моя хата с краю, я ничего не знаю. "Gestern sind 10 Mark aus der Kasse verschwunden." — "Mein Name ist Hase. Ich weiß von nichts, war gar nicht da. "// "Wer hat die Fahrkarte, die hier lag, weggenommen?" — "Mein Name ist Hase, ich weiß von nichts." // Ich war nicht dabei, als ihr das beschlossen habt. Mein Name ist Hase, ich weiß von nichts. Ich kann es nicht mitverantworten. **ein alter Hase** опытный специалист; стреляный воробей. Er ist ein alter Hase im Kranbau [im Schisport]. // Auf dem Gebiet der Elektronik ist er ein alter Hase. Bei dem kann man was lernen. // Laß dein Radio von Helmut ganzmachen! Er ist ein alter Hase, findet sofort den Fehler. **jmd. ist kein heuriger Hase mehr** кто-л. уже не маленький [не новичок, уже поднаторевший]. So schwierig ist der Auftrag nun auch wieder nicht, du kannst ihn ihm ruhig anvertrauen. Er ist doch kein heuriger Hase mehr.

Hasenbrot *n* -s, -e не съеденный (*взятый с собой в дорогу, на работу*) бутерброд.

Hasenfuß *m шутл.* трус; трусиха. Du Hasenfuß, du wagst es ja nicht durch den dunklen Wald zu laufen. // Aus Angst vor seinen Eltern macht dieser Hasenfuß unseren Streich nicht mit.

Hasenherz *n*: **jmd. hat ein Hasenherz** кто-л. труслив, "заячья душа". Wenn es dunkel ist, geht meine Schwester um keinen Preis mehr in den Keller. Sie hat ein Hasenherz.

Hasenpanier *n*: **das Hasenpanier ergreifen** *шутл.* пускаться наутёк, задать стрекача, дать тягу.

hasenrein: nicht hasenrein нечисто, не всё чисто; *перен.* Ich habe das Gefühl, daß dieses Geschäft mit den Devisen nicht ganz hasenrein ist. // Die beiden können bei uns nicht eingestellt werden, der eine ist politisch, der andere moralisch nicht ganz hasenrein.

haspeln *vt/vi* (*h*) 1. быстро, сбивчиво говорить. Immer, wenn er aufgeregt ist, haspelt er. // Das Kind, das den Vater belügen wollte, haspelte einige unverständliche Worte. 2. суетливо работать. Hasple doch nicht so, mach deine Arbeit ruhiger und ordentlicher!

hasplig суетливый, беспокойный; hasplig sprechen, arbeiten // Er hat ein haspliges Wesen. // Sei nicht so hasplig! // Lies das Gedicht doch nicht so hasplig vor! // Sie macht einen haspligen Eindruck. // Das Kind ist [wirkt] hasplig.

Haß *m*: (einen) Haß auf jmdn. haben [kriegen] жутко разозлиться на кого-л.

hassen *vt*: etw. wie die Pest hassen быть страшно противным; претить. Seine Scheißfreundlichkeit hasse ich wie die Pest. // Er haßt ihr höhnisches Lachen wie die Pest. *См. тж.* Pest.

haste (= hast du): **(was) haste, was kannste** что есть духу, во всю прыть. Sie sahen den Wärter kommen und rannten haste was kannste

davon. **haste was, biste was** считаются с имущим.

Hätschelkind *n* -es, -er избалованный ребёнок, любимчик. Er ist das Hätschelkind der Familie [seiner Mutter]. // Sie war ein Hätschelkind, ist als Jüngste zu Hause immer sehr verwöhnt worden.

hätscheln *vt* **1.** заигрывать с кем-л.; подлизываться к кому-л.; баловать кого-л.; ein kleines Kind, einen Gast hätscheln // Ein vom Verlag gehätschelter Autor. // Statt bestraft zu werden, wurden die aufrührischen Jugendlichen nur noch gehätschelt. **2.** лелеять, вынашивать что-л.; einen Plan, seine Lieblingsidee, seinen Kummer hätscheln. **3.** mit jmdm. hätscheln ласкать кого-л. Sobald das Kind weinte, hätschelte die Mutter mit ihm. // Wie ulkig der Knirps mit dem kleinen Mädchen hätschelt. // Wie zärtlich sie mit dem Hündchen hätschelt.

hatschen *vi* (s) *ю.-нем.* хромать, ковылять, тащиться, "топать". Er hatscht auf einem Bein. // Wegen dieser Sache bin ich durch ganz Wien gehatscht. // Bis dahin mußt du noch 5 km hatschen.

Hatscher *m* -s, = *австр.* **1.** тяжёлый марш. Bis zur Herberge ist es ein Hatscher von etwa sechs Stunden. **2.** старый, стоптанный ботинок. Die Hatscher kommen in den Müll!

hatschi! апчхи!; hatschi machen // "Hatschi!" — "Gesundheit!"

Hatz *f* **1.** гонение, преследование; eine Hatz auf Verbrecher machen // Er beteiligt sich an der Hatz auf die Farbigen, als ob das gar nichts wär. // Laßt eure Hatz auf Leute mit Jeans und langen Haaren! **2.** гонка, спешка. Das war mal wieder eine Hatz! // Wenn der Zug hält, geht die Hatz auf die Sitzplätze los. // Es ist immer die gleiche Hatz, wenn man als erster vor der Theaterkasse stehen will. // Was ihn eine Hatz von Erfolg zu Erfolg nicht hatte lehren können, das lehrte ihn nun der letzte Mißerfolg.

hatzi! апчхи!

Hau *m* -(e)s, -e *фам.* удар, тумак, затрещина; **einen Hau (mit der Wichsbürste) haben** *фам.* быть с придурью, пыльным мешком из-за угла ударенным.

Haube *f*: **ein Mädchen unter die Haube bringen** выдать девушку замуж. Es gibt Mütter, die danach trachten, womöglichst bald um jeden Preis ihre Töchter unter die Haube zu bringen. **unter die Haube kommen** выйти замуж. Christel ist recht schnell unter die Haube gekommen. Sie hat schon zwei Kinder. // Für sie war es höchste Zeit, daß sie unter die Haube kam. // Sieh zu, daß du unter die Haube kommst. // Jetzt ist sie glücklich doch noch unter die Haube gekommen. **unter der Haube sein** быть замужем. Nun ist sie schon drei Jahre unter der Haube, sieht aber aus noch wie ein ganz junges Mädchen aus.

Haubitze *f*: voll wie eine Haubitze sein *фам. шутл.* быть вдрызг пьяным, "нализаться". Er ist voll wie eine Haubitze und kann kaum stehen. // Trotz Ermahnungen seiner Kollegen war Herr Krüger am Ende der Feier voll wie eine Haubitze.

hauchdünn: ein hauchdünner Sieg [Erfolg] *спорт.* победа с незначительным преимуществом.

Haudegen *m*: der alte Haudegen старый вояка, ветеран. Der alte Haudegen erzählte von seinen Kriegserlebnissen.

Haue *f*: **Haue kriegen [bekommen]** получить порку [трёпку]. Wenn du jetzt nicht endlich artig bist, kriegst du Haue! // Gleich gibt's Haue! // Ich habe vom Vati Haue bekommen. // Wenn ich das tue, bekomme ich zu Hause Haue.

hauen 1. *vt/vr* избивать, колотить; драться. Der Vater haut den Sohn. // Der große Junge hat die kleinen Kinder gehauen. // Die Geschwister hauten sich. // Sie haben sich mit den Nachbarskindern gehauen, daß die Fetzen flogen. // Warum macht er ein solches Geschrei, ich habe ihn doch gar nicht gehauen. **jmdn. krumm und lahm [windelweich, grün und blau, zum Krüppel] hauen** избить до полусмерти, изувечить кого-л. **jmdm. den Hintern [den Buckel, die Jacke] voll hauen** *фам.* дать кому-л. взбучку, отколошматить кого-л. **jmdm. ein Buch [ein Heft] um die Ohren hauen** шлёпнуть кого-л. книгой [тетрадкой]. **jmdm. eins über den Kopf [eine aufs Maul] hauen** дать кому-л. по башке, шлёпнуть кого-л. по губам. **jmdm. eins auf die Schnauze [ein paar in die Fresse] hauen** *вульг.* дать кому-л. по морде. **2.** *vt фам.* швырнуть с силой; шлёпнуть. Skatkarten, Geld auf den Tisch hauen. // Sie haute die Bücher auf den Tisch und ihre Tasche in die Ecke. // Weil ich es eilig hatte, haute ich mir schnell 3 Eier in die Pfanne und aß mich noch vor dem Weggehen satt. **3.** sich auf [in] etw. hauen лечь, завалиться; плюхнуться куда-нибудь. Nach Feierabend hau ich mich irgendwo ins Heu. // Jetzt aber Schluß mit den Aufgaben, ich haue mich sofort ins Bett. // Aus Trotz haute sich der Junge auf den Fußboden und strampelte mit den Beinen. **sich aufs Ohr hauen** завалиться спать, отправиться на боковую. Ich kann vor Müdigkeit die Augen nicht mehr aufhalten. Wenn ich nach Hause komme, haue ich mich gleich aufs Ohr. // Jetzt hau' ich mich erst mal aufs Ohr und schlaf mich richtig aus. **4.: etw. haut jmdn. vom Stuhl** что-л. сногсшибательное. Ich habe etwas für dich. Die Neuigkeit wird dich vom Stuhl hauen. // Das haut mich vom Stuhl. // Was sie mir gestern gesagt hat, hat mich ganz baff gemacht, es hat mich vom Stuhl gehauen. **5.** *vt* накатать, подмахнуть, подписать; seinen Namen unter das Protokoll, unter die Vollmacht, quer über das Blatt hauen // Er haute seine Buchstaben (ungelenk und klobig) auf das Papier. // Er unterstrich das Wort und haute ein Ausrufungszeichen dahinter. // Der Direktor haut seine Unterschrift eilig unter das Schreiben. **6.** an [gegen] etw. hauen налететь на что-л., удариться обо что-л.; mit dem Kopf an die Schrankecke, an die Wand, mit der Schulter an die Türkante hauen //

Er ist mit dem Fuß, mit der großen Zehe gegen einen Stein gehauen. // Der Regen haut ans Fenster. 7. sich an [in, auf] etw. hauen наткнуться на что-л., удариться обо что-л., врезаться во что-л. Er hat sich am Mauervorsprung gehauen. // Sie haut sich ständig beim Gehen an den Knöcheln. // Die Granate [Bombe] ist in das Haus nebenan gehauen. // Das Segelflugzeug haut in den Kartoffelacker. // Das Kind stolperte und haute aufs Gesicht, auf die Erde. **8.** *vt* **вбить, всадить, пробить**; einen Nagel in die Wand, einen Pflock in die Erde hauen, ein Loch ins Eis, ins Fenster, in die Scheibe hauen; jmdm. ein Loch in den Kopf hauen // Die Spritze schien zu wirken, die sie mir in den Arm gehauen hatte. **seine Zähne in etw. hauen** вцепиться зубами во что-л.; с жадностью наброситься на что-л. Der Adler haut seine Fänge [Krallen] in die Beute. **in dieselbe [die gleiche] Kerbe hauen** бить в одну и ту же точку; гнуть одну и ту же линию. *См. тж.* Kerbe. **9.** *vt* рубить; косить; жать; eine Wiese, Bäume, Heu, Gras, Korn hauen // Darum ist die Heide da so lang [hoch], denn keiner haut sie. // Schlimm ist es, wenn man eine Sense hat, die nicht haut. **10.** а) **auf Hauen und Stechen** не на шутку. Die Auseinandersetzung [der Kampf] ging auf Hauen und Stechen. б) **das ist nicht gehauen und nicht gestochen** ни то ни сё. Die Zeichnung, die du angefertigt hast, ist nicht gehauen und nicht gestochen. Diese unordentliche Arbeit ist nicht zu verwenden. в) **das ist gehauen wie gestochen** всё одно; что в лоб, что по лбу. Ob du einen Eilbrief oder ein Brieftelegramm aufgibst, das ist gehauen wie gestochen. Es würde beides zur gleichen Zeit ankommen. // Bei solch einem Durcheinander weiß man tatsächlich nicht, was gehauen und gestochen ist. // Bei diesem Hin und Her im Lokal kann man die Lust verlieren. Man weiß wirklich nicht, was hier gehauen und gestochen ist. **jmdn. übers Ohr hauen** *см.* Ohr; **auf die Pauke hauen** *см.* Pauke; **jmdn./etw. in die Pfanne hauen** *см.* Pfanne; **auf den Putz hauen** *см.* Putz; **in den Sack hauen** *см.* Sack; **über die Stränge hauen** *см.* Strang.

Hauerchen *n* -s, = зубик; *чаще Pl.* зубки (*ребёнка*). Putz dir schon deine Hauerchen.

Hauerei *f* драка, потасовка. Die Hauerei unter den Jungen endete mit Nasenbluten und zerrissenen Hosen. // Im Lokal gab es eine Hauerei. // Hauereien waren hier auf der Tagesordnung.

Häufchen *n*: **dastehen [dasitzen, aussehen] wie ein Häufchen Unglück [Elend]** *шутл.* иметь жалкий вид, стоять [сидеть] как в воду опущенный. Du sitzt ja wie ein Häufchen Elend da, was ist mit dir los? // Sie war nur noch ein Häufchen Unglück [Elend], als wir sie nach der großen Aufregung besuchten. **nur noch ein Häufchen Unglück [Elend] sein** быть совсем плохим, дышать на ладан. Nach der Operation ist unser Opa nur noch ein Häufchen Unglück.

Haufen *m* -s, = **1.** куча, груда; auf einem Haufen sitzen [stehen] сгрудиться. Alles steht da auf einem Haufen. Vielleicht ist da was passiert. // Alle stehen hier auf einem Haufen, so daß man gar nicht durchkann. **2. einen Plan (völlig) über den Haufen werfen** сорвать (план), опрокинуть (все расчёты). Ich habe gestern meinen ganzen Plan über den Haufen geworfen und fang' nun noch mal von vorne an. // Am besten, du wirfst deinen alten Plan über den Haufen und fängst noch mal an. // Der Plan taugt nichts. Wirf ihn über den Haufen und mach einen neuen. **jmdn. fast über den Haufen rennen** чуть не сбить с ног кого-л. Der freche Bengel rennt den Kleinen einfach über den Haufen und hilft ihm nicht einmal aufstehen! **den Gegner über den Haufen rennen** одержать победу над противником. **jmdn. über den Haufen schießen [knallen]** расстрелять, перестрелять всех. Als die Feinde aus dieser Stadt abzogen, haben sie dort alles über den Haufen geschossen. // Ohne Verhör haben die Bestien die Gefangenen einfach über den Haufen geschossen. **einen (großen, kleinen) Haufen [ein Häufchen] machen** *эвф.* наложить кучу. Ihr Hund hat vor unsere Tür einen Haufen gemacht. Machen Sie ihn bitte weg! // Das Kind hat seinen Haufen gemacht. **2.** (von etw.) уйма, масса; einen Haufen Kinder haben; einen Haufen Bücher, Schallplatten besitzen; einen Haufen Dummheiten, Fehler, Schulden machen; einen Haufen Geld verdienen // Heute habe ich noch einen Haufen Arbeit, ans Spazierengehen kann ich gar nicht denken. // Ich kenne einen Haufen Leute, die das gern tun würden. **3.** группа, отряд, команда. Seine Schulklasse ist ein unzuverlässiger Haufen. // Der Oberstleutnant solle sich um seinen Haufen kümmern, war der Befehl. **beim Haufen sein** *уст.* быть призванным на (военную) службу. Nanu, was soll deine Uniform? Bist du auch beim Haufen? // Wie lange bist du schon beim Haufen, wann soll dein Jahrgang entlassen werden? **4.** <*толпа*>: **im großen Haufen mitlaufen** действовать, как все. **in ganzen Haufen kommen** валить валом, идти гурьбой. In ganzen Haufen kamen die Hausfrauen herbeigeströmt, als sie hörten, daß die ersten Tomaten verkauft werden sollten. // In ganzen Haufen strömten die Leute zu dem einmaligen Gastspiel des berühmten Zirkus herbei.

haufenweise кучами, навалом; толпами; haufenweise Geld verdienen // In diesem Jahr gibt es haufenweise Pflaumen. // Die Besucher strömten haufenweise herbei. // Da sitzen sie haufenweise herum.

Haupt *n* **1.:** er schüttelte sein weises [graues, greises] Haupt *шутл.* а) он ответил отказом. "Onkel kommt nicht mit?" — "Nein, als ich ihn vorhin fragte, hat er nur sein greises Haupt geschüttelt." б) он удивился. **2.: ein bemoostes Haupt** *устаревающ.* старшекурсник, "старик"; вечный студент. Ich hoffe sehr, daß bei unserem Sommerfest nicht nur die jungen Semester, sondern auch die bemoosten Häupter kräftig mitmachen.

Hauptmacher, Hauptmacker *m* -s, = *фам.* заправила, воротила. Fürs erste alle Hauptmacher festnehmen! // Kuck mal dir den Gelben an, der ist hier Hauptmacher (*A. Döblin*).

Hauptsache *f* главное... Hauptsache, du bist gesund. // Hauptsache, wir stehen unseren Mann. // Hauptsache, wir verlieren unsere Arbeit nicht. // Und nun zur Hauptsache!

Hauptspaß *m*: das wird ein Hauptspaß sein! вот будет потеха!; das ist der Hauptspaß dabei в этом вся соль.

hau ruck раз, два — взяли! (*команда при подъёме тяжести*). Mit "hau ruck!" zogen [schoben] die Arbeiter den Balken weiter. // Der Vorarbeiter rief: hau ruck! // Ein Rad war verklemmt, und erst nach dreimaligem Hauruck konnten sie den Wagen zur Seite schieben.

Hauruckarbeit *f* штурмовщина. Eure Hauruckarbeit bringt ja nur noch neue Mißerfolge.

Hauruckfußball *m* -s, *o. Pl. спорт. жарг.* нетехничный футбол, грубая, примитивная игра.

Haus *n* **1.**: komm du nur nach Hause! только приди домой! (*угроза*); er ist im Haus он в здании [в помещении]. Herr Kaiser ist im Haus, aber er ist nicht zu sprechen. // Er ist nicht im Haus. // Er kommt erst in zwei Stunden ins Haus, im Moment ist er weg. **mit der Tür ins Haus fallen** выпалить, не подумав; выложить всё сразу. *См. тж.* Tür. **das (ganze) Haus auf den Kopf stellen** перевернуть всё в доме вверх дном. Sie ist beim Reinemachen, stellt das ganze Haus auf den Kopf. **jmdm. das Haus einlaufen [einrennen]** досаждать кому-л. своими визитами; обивать пороги. Seit der Arzt diesen großen Erfolg mit dem gelähmten Mädchen hatte, rennen ihm die Patienten das Haus ein. **etw. steht ins Haus** что-л. предстоит, ожидается; eine Feier, eine Neuerung, eine Preiserhöhung steht (uns) ins Haus // Steht Besuch ins Haus, wird vorher alles auf Hochglanz gebracht. // Der Winter steht ins Haus. // Helen Vita (*eine Veranstaltung mit ihr*) steht ins Haus, und die Kenner der frivolen Sängerin sind gespannt, ob sie ihre frechen Lieder singen wird. **jmdm. ins Haus schneien [geschneit kommen]** свалиться как снег на голову. Als ich gerade weggehen wollte, schneite er mir ins Haus. // Ehe er sich's versah, schneite ihm eine neue Überraschung ins Haus. // Meine Schwester ist viel auf Reisen. Um so größer ist dann die Freude, wenn sie einmal unerwartet ins Haus geschneit kommt. // Als es anfing zu regnen, kamen die Ausflügler in Scharen in die Gaststätte geschneit. **auf jmdn./etw. Häuser bauen** полагаться на кого/что-л. (как на каменную гору). Vertraue dich in dieser Sache unserem Pfarrer an. Auf den kann man Häuser bauen. // Der hält sein Versprechen bestimmt. Auf den kannst du Häuser bauen. // Auf den hatte ich Häuser gebaut, aber er hat mich im Stich gelassen. **zu Hause sein** а) быть распространённым. Viele alte Bräuche sind in der Lausitz noch heute zu Hause. б) жить где-л. Er ist in Tangermünde zu Hause. в) быть своим среди кого-л. Er ist unter den Schiebern zu Hause. г) in einem Fach [einer Sache] zu Hause sein хорошо разбираться в чём-л., быть сведущим. In diesem Fach ist er zu Hause. **von Hause aus** с детства; всегда. Er ist von Hause aus reich [katholisch]. // Er war von Hause aus Arzt. // Von Hause aus bringen sie für viele Fragen den notwendigen Sachverstand mit. **das (ganze) Haus** все жильцы дома; вся семья; все работники учреждения. Das ganze Haus ist verreist. // Das Haus war vollzählig erschienen [versammelt]. // Das ganze Haus rannte auf die Straße. // Man hörte so laute Schreie, daß das ganze Haus zusammenlief. **2.** *перен. фам., шутл. о человеке* (*определённых качеств*): а) ein fideles Haus весельчак. Na, das ist ja noch ein fideles Haus, an die Fünfzig und tanzt wie ein junger. б) ein gemütliches Haus сговорчивый человек. Mit dem kann man sich gut vertragen, das gemütliche Haus fängt bestimmt keinen Streit an. // Der macht alles mit, er ist ein gemütliches Haus. в) ein gelehrtes Haus учёный муж; умная голова. Du mußt es ja selber wissen, du gelehrtes Haus. // Der Bäckerssohn von nebenan ist ein gelehrtes Haus geworden. Er hat sich in Philosophie habilitiert. г) ein gescheites Haus толковый человек (*тж. ирон.*). Das ist vielleicht ein gescheites Haus, er weiß alles besser. д) ein kluges Haus умник. Nun weißt du auch nicht weiter, du kluges Haus. е) ein komisches Haus чудачина. Du läufst ja wieder rum wie eine Vogelscheuche, du komisches Haus. // Du mußt dich über alles wundern, du komisches Haus. ж) ein tolles Haus сумасброд. Diese verrückte Idee kann ja nur von dem tollen Haus stammen. з) ein patentes Haus молодчина. Hat alles allein fertig gekriegt, unser Patrik. Ein patentes Haus! и) altes Haus старина, дружище, "старик". Na, altes Haus, sieht man dich auch mal wieder! // Na, wie steht's, altes Haus? // Na, altes Haus, wie geht es dir? Wir sehen uns heute das erste Mal wieder. **jmd. hat Einfälle wie ein altes Haus** кому-л. приходят в голову самые сумасбродные мысли. Um wieder gelenkig zu werden, soll ich auf meine alten Tage Tanzstunden nehmen? Stephan hat wirklich Einfälle wie ein altes Haus.

Hausbedarf *m см.* Hausgebrauch.

Häuschen *n*: **jmdn. ganz aus dem Häuschen bringen** сводить с ума, выводить из себя кого-л. Dieses ständige Treppauf Treppab der Kinder bringt mich ganz aus dem Häuschen. Ich verrechne mich ständig. // Er läßt sich leicht aus dem Häuschen bringen. Etwas mehr Selbstbeherrschung würde ihm gut tun. **aus dem Häuschen sein [geraten]** а) быть вне себя (*от гнева, радости*); потерять голову. Er verliert sehr rasch die Kontrolle über sich. Bei der kleinsten Kritik an seiner Person fährt er aus dem Häuschen. // Bei der Nachricht, daß er Vater geworden war, war er ganz aus dem Häuschen. // Sieh dir doch mal

den an, er hat einen Brief von seiner Geliebten bekommen und ist vor Freude ganz aus dem Häuschen. // Beim Anblick des vielen Geldes geriet sie ganz aus dem Häuschen. Das alles sollte ihr gehören? б) сойти с ума, свихнуться, спятить. Sieh dir die Menschen und ihr verrücktes Treiben an! Ist die Welt nicht aus dem Häuschen geraten? **das (gewisse) Häuschen** *эвф.* уборная (во дворе). Wo ist hier das (gewisse) Häuschen? // Ich suche mal das Häuschen.

Hausdrachen *m* -s, = *фам.* мегера, злая жена. Seine Frau ist ein alter Hausdrachen! // Hättest du gewußt, daß seine Frau so ein richtiger Hausdrachen ist, hättest du nicht gefragt, warum er so oft Lokale aufsucht.

hausen *vi* (h) **1.** ютиться, прозябать; in einer Baracke, Hütte, in einem Zimmer zu viert hausen. **2.** *шутл.* обитать; обосноваться. Wir hausen jetzt in einer gemütlichen kleinen Dachwohnung. // Es gefällt ihr nicht, daß ich hier bei dir hause. **3.** безалаберно жить; развести грязь, беспорядок. Wie unsere Nachbarn in ihrer Wohnung hausen, spottet jeder Beschreibung. Ich würde mich in dieser Unordnung, in diesem Schmutz nicht einen Tag wohlfühlen. **4.** бесчинствовать, свирепствовать; нарушать порядок. Soldaten haben in dieser Stadt beim Plündern fürchterlich gehaust. // In der Wohnung sah es aus, als ob dort die Vandalen gehaust hätten. // Der Hagel [Sturm] hat schlimm gehaust. // Das Unwetter hat in den Kornfeldern schrecklich gehaust.

Hausfreund *m* -es, -e *шутл.* "друг дома", любовник замужней женщины. Übrigens bin ich davon überzeugt, daß Ihnen die Rolle eines Hausfreundes gut steht.

Hausgebrauch, **Hausbedarf** *m*: für den Hausgebrauch [Hausbedarf] для личных нужд, для себя; непритязательно. Seine Kenntnisse reichen für den Hausbedarf, für die Ansprüche des Berufs sind sie nur durchschnittlich. // Er möchte sein Wissen nicht nur für den Hausgebrauch vermitteln. // Sie schneidert nur für den Hausgebrauch. // Sie hat mehrere Jahre Musikunterricht genommen, aber sie spielt nur für den Hausgebrauch. // "Sprichst du Englisch?" — "Na, für den Hausgebrauch reicht es."

Hausgeist *m* -es, -er *шутл.* хорошая домработница. Sie ist ein guter, treusorgender Hausgeist. Sie ist unermüdlich, fleißig, zuverlässig.

hausgemacht доморощенный, дилетантский; ненастоящий; hausgemachte Ratschläge, Weisheiten, Tips // Das sind alles hausgemachte Schwierigkeiten [Probleme], sie sind doch nicht durch Einflüsse von außen verursacht.

Hausherr *m* -n, -n *спорт. жарг.* команда, играющая у себя (дома); хозяева поля.

haushoch а) большой; громадный; значительный. Haushohe Schneemassen gehen zu Tal und decken die Ortschaften zu. // Die Aufdekkung des Lebenswandels von Frau Schulz in der Gerichtsverhandlung hat haushohe Wellen geschlagen. б) с большим счётом. Das Fußballspiel endete mit einem haushohen Sieg der Gastgeber. // Beim Skatspiel hat er haushoch verloren. в) безоговорочно, всецело. Sie ist ihm in vieler Hinsicht haushoch überlegen. // Er hat es mir haushoch versprochen, mir aus der Not zu helfen. // Ich rechne es ihm haushoch an, daß er trotz seiner vielen Verpflichtungen noch eine ehrenamtliche Funktion angenommen hat.

hausieren *vi* (h): mit etw. hausieren gehen *перен.* навязывать, предлагать что-л. Da er keinen Arbeitsplatz hatte, mußte er mit seinen Fähigkeiten [Vorschlägen, Ideen] hausieren gehen. // Er ist ein Politiker, der mit verlogenen Argumenten hausieren geht. // Er kann mit seinen guten Einfällen hausieren gehen. Er ist einfach erstaunlich erfinderisch. // Mit deinen Erlebnissen [Geschichten, Neuigkeiten] brauchst du nun wirklich nicht auch noch hausieren zu gehen!

Hausknochen *m* -s, = *фам., шутл.* ключ от дома [от квартиры].

Hauskreuz *n* -es, -e сварливая жена; член семьи, доставляющий большие неприятности.

häuslich: **sich (bei jmdm.) häuslich niederlassen [einrichten]** обосноваться у кого-л., водвориться к кому-л.; устроиться где-л. Müde von der langen Wanderung erreichten sie das Wirtshaus [die Gaststätte] und ließen sich dort häuslich nieder. // Eine Schar Krähen richtete sich in dem Saatfeld häuslich ein. // Kommt, wir gehen heute abend zu Onkel Theo und lassen uns da häuslich nieder. // Dort drüben ist noch ein Stuhl frei. Da können Sie sich häuslich niederlassen.

Hausmarke *f* **1.** любимое кушанье; любимый сорт. Diese Zigarrensorte [dieser Wein, dieses Bier, dieses Gericht] ist meine Hausmarke! **2.** фирменное блюдо. Sie hat zur Feier des Tages ihre Hausmarke: mit Jam gefüllte, apfelgroße Eiermehlküchelchen gemacht. // Dieser Wein ist in unserer Gaststätte Hausmarke, daher wird er offen angeboten und ist preisgünstig.

Hausmütterchen *n* -s, = *шутл.* домохозяйка, хозяюшка. Die jüngere Tochter ist in unserer Familie das Hausmütterchen. // Sie will sich nicht mit der Rolle des Hausmütterchens zufrieden geben.

Hauspascha *m* -s, -s **1.** барин. Er kommandiert seine Familie und benimmt sich wie ein Hauspascha. **2.** домовладелец. Schrittweise sollen die Mieten um 38 Prozent gesteigert werden. Allein in Westberlin werden damit den Hauspaschas jährlich 100 Millionen D-Mark in die Taschen gesteckt.

Hausperle *f* *шутл.* золотая домработница.

Hausplage *f* *см.* Hauskreuz.

Haussegen *m*: **bei jmdm. hängt der Haussegen schief** *шутл.* у кого-л. в семье разлад, неурядицы. Kommt er zu spät heim, hängt bei ihm der Haussegen schief. // Bei Müllers wackelt der Haussegen und das wirkt sich auf die Kinder aus.

Haustür *f*: **jmdn./etw. (direkt) vor der Haustür haben** близиться; **etw. steht vor der Haustür**

что-л. на пороге, приближается. Der Winter [die Arbeitslosigkeit] steht uns vor der Haustür. // Einen wunderschönen See haben wir direkt vor der Haustür.

Haustyrann *m* -en, -en тиран в семье. Ihr Mann entwickelt sich allmählich zu einem Haustyrannen. // Wer könnte glauben, daß dieser nette Kollege ein Haustyrann ist!

Haut *f*: **er besteht nur noch aus Haut und Knochen [ist nichts als Haut und Knochen]** от него остались (одна) кожа да кости. Heinz ist seit einiger Zeit nichts als Haut und Knochen. Da stimmt doch irgend etwas nicht. // Ich habe ihn auf der Straße kaum wieder erkannt, er ist ja nur noch Haut und Knochen. **jmdn. bis auf die Haut ausplündern** обокрасть, ограбить до нитки кого-л. **etw. brennt auf der Haut** что-л. задевает за живое. Dieses Buch, Thema brennt auf der Haut. **etw. geht jmdm. unter die Haut** что-л. волнует, трогает до глубины души кого-л. Stadtpolitik, wenn sie hinter verschlossenen Türen betrieben wird, kann nun mal der Bevölkerung nicht unter die Haut gehen. Sie sollte stets öffentlich sein. // Allerlei Unfug, der im Grunde genommen geringfügig war, ging ihm dennoch unter die Haut. // Der Schreck ging ihm tief unter die Haut, und er kann immer noch nicht wieder zu sich kommen. **seine Haut zu Markte tragen** a) подвергать себя опасности, рисковать своей шкурой. Ich denke ja gar nicht daran, die Leitung auf ihre Fehler aufmerksam zu machen. Ich habe keine Lust, meine Haut zu Markte zu tragen. // Ich trage doch wegen Giselas Unehrlichkeiten nicht meine Haut zu Markte! Das habe ich nicht nötig. Ich deck' den ganzen Schwindel auf. б) *шутл.* заниматься стриптизом [проституцией]. **seine Haut möglichst teuer verkaufen** сопротивляться всеми силами; измотать противника. Wir müssen unsere Haut so teuer wie möglich verkaufen, sonst gewinnen wir nicht. **jmd. fühlt sich in seiner Haut nicht wohl; jmdm. ist nicht wohl in seiner Haut** кто-л. чувствует себя не на месте; кому-л. не по себе. Es geht alles glatt, und doch fühle ich mich nicht wohl in meiner Haut. // Auf diesen Leitungsposten wurde er gegen seinen Willen gesetzt. Nun fühlt er sich nicht wohl in seiner Haut. // Der Zeuge hat den wahren Sachverhalt verschwiegen, bestimmt ist ihm in seiner Haut nicht wohl. **ich möchte nicht in seiner Haut stecken** не хотел бы я быть в его шкуре [на его месте]. Man merkt ihr zwar die Krankheit nicht an, aber bedrückt ist sie sehr. Ich möchte nicht in ihrer Haut stecken. // Er hat eine schwierige Gerichtsverhandlung vor sich. Ich möchte nicht in seiner Haut stecken. **nicht aus seiner Haut (heraus)können** не мочь ничего с собой поделать; остаться верным себе. Er würde ihr sofort eine Liebeserklärung machen, aber er kann nicht aus seiner Haut heraus. Die verdammte Schüchternheit erlaubt es ihm nicht. **aus der Haut fahren** выйти из себя. Wenn man sieht, wie du dich dabei anstellst, könnte man aus der Haut fahren. // Es ist, um aus der Haut zu fahren, wenn man sieht, wie ungerecht es in der Welt zugeht. // Bei jedem Bißchen fährt er gleich aus der Haut. **seine eigene Haut retten [in Sicherheit bringen]** спасать свою шкуру. **sich seiner Haut wehren** огрызаться, показывать зубы [когти] (*защищая себя*). Das nächste Mal beschwere dich nicht bei der Mutter über deine Spielkameraden, sondern wehre dich deiner Haut. // Statt Ordnung zu stiften, mußte er zusehen, daß er sich seiner Haut wehrte. // Er ist nicht Manns genug, sich seiner Haut zu wehren. **mit heiler Haut davonkommen** уйти невредимым, не пострадав. Es ist ein Wunder, daß sie aus diesem Zugunglück mit heiler Haut davongekommen sind! **ganz aus heiler Haut** ни с того ни с сего. Ganz aus heiler Haut hat ihn plötzlich die Wut gepackt. **mit Haut und Haaren** целиком и полностью. Den Bückling hat er mit Haut und Haaren aufgegessen. // Und das blieb niemand verborgen, daß sie dieser Frau mit Haut und Haar verfallen war und noch verfallen ist. // Er hat sich seiner Forschungsarbeit mit Haut und Haaren verschrieben. // Er sieht mich an, als ob er mich mit Haut und Haaren verschlingen wollte. **sich auf die faule Haut legen; auf der faulen Haut liegen** лентяйничать, бездельничать, лодырничать. Du hast jetzt zwar ein paar schöne Erfolge in der Schule erreicht, mein Junge, aber das ist noch lange kein Grund, sich auf die faule Haut zu legen. // Statt bei seinen Vorsätzen, gut zu arbeiten, legte er sich auf die faule Haut. // Statt in den Ferien mit den anderen auf die Berge zu klettern [sich auf das Examen vorzubereiten], liegt er den ganzen Tag auf der faulen Haut. **jmdm. die Haut abziehen [die Haut über die Ohren ziehen]** *фам.* драть с кого-л. шкуру; одурачивать, надувать кого-л. Mein Vater versteht nicht viel von Geschäften; ich fürchte, man hat ihm bei seinem Grundstückkauf die Haut über die Ohren gezogen. **jmds. Haut versaufen** *фам.* пить на чьих-л. поминках. **jmdm. die Haut gerben** дубасить, колошматить кого-л. **ich kann mir das doch nicht aus der Haut schneiden** *фам.* откуда я это возьму?, я что, это рожу́, что ли? Wovon soll ich dir denn ein Rennrad kaufen, mein Junge? Ich kann mir das doch nicht aus der Haut schneiden! **auf die Haut gearbeitet** узкий, облегающий. Mach dir den Rock ruhig etwas weiter! Er ist doch etwas zu sehr auf die Haut gearbeitet. // Das Kleid ist wie auf die Haut gearbeitet, sie kann sich darin kaum bewegen. **eine (grund)ehrliche [gute, brave, anständige] Haut** хороший, добрый, честный малый, порядочный человек. Frau Schulze hat für ihn alles geopfert, diese gute Haut. // Wir haben unsere Anni jetzt schon sieben Jahre. Sie ist eine ehrliche, brave Haut. // Bei dem Diebstahl kann sie nicht in Frage kommen, sie ist eine ehrliche Haut. // Dem kannst du vertrauen, er ist eine anständige Haut. **eine arme Haut** бедняга. Was sie sich mit ihrem Mann ärgern muß, die arme Haut.

hautnah 1. животрепещущий, задевающий

за живое. Diese Fernsehsendung ließ uns viele Dinge hautnah miterleben. // Die hautnahen Szenen des Films haben mich stark beeindruckt. // Die Schilderung [Darstellung, Beschreibung] war hautnah. 2.: hautnah decken *спорт.* плотно прикрыть. Der Außen konnte sich der hautnahen Deckung erfolgreich entziehen. // Der Torjäger wurde hautnah gedeckt [bewacht].

Haxe *f см.* Hachse. Nimm deine Haxen weg [aus dem Wege], damit ich nicht darüber falle.

he *фам.* а) эй, ты! эй! (*окрик, обращение*) He! Paßt auf! // He! Was machst du da! // He! Komm her! // Jemand stößt den Schlafenden an: "He — Sie!" // He, wo seid ihr denn? // He, guter Freund, ist es noch weit nach Berlin? б) э, нет! (*возмущение, неприятие*). He, was soll denn das! // He, laß das gefälligst! б) а?, так или нет? (*подчёркивание вопроса*). Wo warst du so lange, he? // Und woher hat's denn der, he? // Gehen dir doch die Augen auf, he?

Hebel *m*: **alle Hebel in Bewegung setzen** пустить в ход все средства, нажать на все кнопки, привести в действие все рычаги. Es wurden alle Hebel in Bewegung gesetzt, um das Versprechen zu erfüllen. // Sie können sich vorstellen, daß alle Hebel in Bewegung gesetzt werden, um das Urteil zu revidieren. // Ich werde alle Hebel in Bewegung setzen, von Pontius zu Pilatus laufen, um meinen Entwurf doch noch durchzusetzen. **den Hebel an der richtigen Stelle ansetzen** правильно повести дело [приступить к делу]. Hier, an der richtigen Stelle müssen wir den Hebel ansetzen. // Hier muß der Hebel angesetzt werden, um den schwächeren Betrieben zu helfen. **am längeren Hebel sitzen** быть сильнее, влиятельнее своего противника.

heben 1.: **sich** (*Dat.*) **einen Bruch heben** надорваться, получить грыжу от подъёма тяжестей. 2.: beim Essen **die Zähne heben** есть нехотя, с отвращением; воротить нос. 3.: **jmdn./etw. in den Himmel heben** превозносить кого/что-л. до небес. *См. тж.* Himmel. 4. etw. heben *террит. огран.* держать, выдерживать что-л.; держаться. Er hat den abwärts rollenden Wagen nicht mehr heben können. // Hebe mich, daß ich nicht falle! // Das Seil muß dick sein, sonst hebt es nicht. // Der Nagel hebt. // Was du da zusammengeklebt hast, hebt nicht. 5. sich heben *террит. огран.* держаться за кого/что-л. Heb dich am Geländer, damit du nicht hinfällst. // Du kannst dich an mir heben. 6.: **es hebt mich (wenn...)** меня тошнит [мутит] (когда...) Es hebt mich, wenn ich den Gestank rieche. // Wenn er die Wunde nur sah, hob es ihn. // Nach dem ausgiebigen Alkoholgenuß hat es ihn ganz schön gehoben. 7.: **einen heben** выпить, пропустить рюмочку. Er hebt gern einen. // Wir gehen noch einen heben. // Komm, wir heben noch einen. // Wie wäre es, wenn wir einen heben? Heute bin ich besonders scharf auf Schnaps. // Er ist ein ganz netter Mensch, aber er hebt gern einen.

Heber *m* -s, = (*сокр. от* Gewichtheber) *спорт.* штангист. Erfolgreichster Heber bei den Wettkämpfen war der russische Leichtgewichtler L.

Hechelei *f* злословие, пересуды. Die Hecheleien ihrer Nachbarin konnte sie kaum mehr ertragen.

hecheln *vi* (h) прохаживаться на чей-л. счёт; перемывать косточки. Man hechelte viel über ihn, man fand ihn nicht astrein. // Über seine dunklen Geschäfte wurde viel gehechelt.

Hecht *m* 1.: **der Hecht im Karpfenteich sein** взбудоражить, расшевелить людей. Bisher schob bei uns jeder eine ruhige Kugel. Ein neuer Mitarbeiter ist gekommen. Er ist der Hecht im Karpfenteich. Mit der Gemütlichkeit ist es aus. // Bei jeder Party ist Patrik der Hecht im Karpfenteich. 2. *о человеке (с определениями)*: а) ein toller Hecht тот, кто умеет жить, "не теряется". Er ist ein toller Hecht, man mag ihn. // Er liebt die Abwechslung. Jeden Tag denkt er sich etwas aus, was ihm selbst und den anderen Spaß macht. Ein toller Hecht! // Er scheint ja ein ganz toller Hecht zu sein. Mit jeder versucht er anzubändeln. // In jungen Jahren war er außerordentlich lebenslustig, ja übermütig — das, was man einen tollen Hecht nennt. б) ein schlauer Hecht хитрюга, шельма, бестия. в) er ist ein magerer Hecht он тощ как щепка. г) ein erfahrener Hecht стреляный воробей, опытный человек. д) du scheinst mir auch ein feiner Hecht zu sein! ты тоже хорош (гусь)! 3. (*сокр. от* Hechtsprung) бросок (*вратаря*), прыжок прогнувшись [согнувшись] (*гимнаста, пловца*). Ein Hecht über den Kasten! // Er machte einen Hecht vom Dreimeterbrett. 4. табачный дым, табачище, вонища. Macht doch mal das Fenster auf, bei euch ist wieder ein toller Hecht im Zimmer! // Es war ein Hecht in dem Lokal, daß man die Leute drin kaum sehen konnte.

Hechtsuppe *f*: **es zieht wie Hechtsuppe!** страшный сквозняк!, жутко дует! Es zieht wie Hechtsuppe, mach doch die Türen zu!

hecken: **Geld heckt** деньги дают проценты [увеличиваются]; деньги к деньгам. Wir bringen das Geld zur Sparkasse, damit es heckt. // Sein Kapital begann zu hecken.

Heckmeck *m* -s, *o. Pl. фам.* 1. ерунда, глупости. Mach [red] nicht soviel Heckmeck und komm jetzt! // Er macht nur Heckmeck, kann nie ernst sein. 2. ненужные разговоры; "волынка". In einer Tour gab es Heckmeck wegen meiner langen Haare und Ohrringe. // Wenn er merkt, daß wir das nicht gemacht haben, gibt es wieder Heckmeck.

Heckpfennig *m* -s, -e монетка на счастье (*чтоб водились деньги*). Diese Münze habe ich immer in meinem Portemonnaie. Ich gebe sie nicht aus, das ist mein Heckpfennig.

heda! эй!, алло! Heda! Ist niemand da? // Heda! Was macht ihr dort? // Heda, Jungs! Drei oder vier von euch können jetzt hereinkommen! // Frau Margit, heda, machen Sie mal auf?

Hefekloß *m*: **wie ein Hefekloß aufgehen**

шутл. раздаваться как на дрожжах, растолстеть, расплыться. Sie ist in letzter Zeit aufgegangen wie ein Hefekloß, obwohl sie nur ganz wenig ißt.

hei *возглас* а) *радости, торжества* о!, у!, ну! Hei, war das eine Fahrt! // Hei, ist das ein Vergnügen! // Hei, das macht Spaß! // Hei, wie der Wind ins Gesicht bläst! // Hei, war das eine Party [ein Fest]! // Hei, wie sie alle sangen, tanzten! б) *ободрения, побуждения* а ну!, а?! He-hei! Wer wirft den ersten Stein? в) *удивления*: Hei, wer spricht denn von Herausholen? // Hei, was soll denn das heißen?

heia *дет.*: heia machen ложиться спать; идти бай-бай. Wir wollen jetzt heia machen. // Du mußt jetzt erst mal heia machen.

Heia *f o. Pl. дет.* кроватка, постелька; in die Heia gehen идти бай-бай. Jetzt aber ab in die Heia! // Das Sandmännchen ist vorbei, jetzt mußt du in die Heia gehen. // Geht endlich auch in die Heia, Ihr alten Bummelanten. Morgen ist auch noch ein Tag.

Heiabett *n* -s, -en *дет.* кроватка. Komm, es ist schon spät, das Heiabett wartet schon.

heiapopeia, eiapopeia *дет.* баю-бай, баюшки-баю.

heida! о!, у!, ну! Heida! Alles ausgelesene Exemplare! // Heida, ist das ein Rennen! // Heida, war das eine Fete!

Heide *f*: **daß die Heide wackelt** *фам.* очень сильно. Du bekommst Dresche, daß die Heide wackelt! Я тебя выдеру как сидорову козу! // Solch ein Krach, daß die Heide wackelt. Такой скандал, что стены дрожат [хоть святых выноси].

Heiden- *показатель высшей степени.*

Heidenangst *f* ужасный страх, ужас; vor jmdm., einer Prüfung, Entdeckung, Strafe eine Heidenangst haben // Hatte ich gestern eine Heidenangst, als ich beinahe unter das Auto kam! // Er hat in der Dunkelheit ein parkendes Auto beschädigt und hat nun eine Heidenangst, man könnte ihn gesehen haben. // Die Kinder haben eine Heidenangst vor dem großen Hund.

Heidenarbeit *f* огромная работа. Das ist ja eine Heidenarbeit! // Sicher wurde eine Heidenarbeit in die Bewältigung der überholten Vorstellungen investiert. // War das eine Heidenarbeit, das Motorrad zusammenzubauen.

Heidengeld *n* бешеные (*большие*) деньги. Meine Güte, verdient der ein Heidengeld! Es würde für zwei Familien reichen. // Für diese Villa müßte man ja ein Heidengeld zahlen. // Die Propaganda verschlingt ein Heidengeld.

Heidenkrach *m* -s, *o. Pl.* **1.** гвалт, адский шум, шум и гам. In der Klasse war solch ein Heidenkrach, daß man sein eigenes Wort nicht verstehen konnte. **2.** очень сильная ссора, жуткий скандал. Zwischen den beiden hat es einen Heidenkrach gegeben. Seitdem meiden sie einander.

Heidenlärm *m* -s, *o. Pl.* гвалт, адский шум. Die Band macht einen Heidenlärm. // Bei diesem regen Verkehr entsteht ein Heidenlärm.

heidenmäßig страшно большой, ужасный; жутко много. Eine heidenmäßige Anstrengung hat dieses Unternehmen verlangt. // Sie haben daran heidenmäßig verdient. // Sie haben einen heidenmäßigen Krach gemacht. // Gib mir bloß schnell was zu trinken! Ich habe einen heidenmäßigen Durst.

Heidenmühe *f* очень большие усилия [хлопоты]. Ich weiß nicht, ob du diese Heidenmühe auf dich nehmen solltest. // Das Ganze wieder in Ordnung zu bringen, machte eine Heidenmühe.

Heidenrespekt *m* -s, *o. Pl.* глубокое уважение. Die Klasse hat vor diesem Lehrer einen Heidenrespekt. // Die Patienten hatten einen Heidenrespekt vor diesem Arzt.

Heidenschreck *m* -s, *o. Pl.* ужасный страх. Sie bekam einen Heidenschreck, als sie plötzlich merkte, daß sie sich durch ihre unbedachten Worte verraten hatte.

Heidenspaß *m* -es, *o. Pl.* огромное удовольствие. Es hat einen Heidenspaß gemacht, sie zu necken [in Wut zu bringen]. // Das Spiel machte ihm einen Heidenspaß.

Heidenspektakel *m* -s, = а) жуткий беспорядок, кавардак. Kinder, macht ihr ein Heidenspektakel! Es hat schon geklingelt. б) страшная комедия, церемонии. Das Dorf tobt. Die Kinder bilden Spalier und machen einen Heidenspektakel. (*K. Tucholsky*)

Heidenstunk *m* -s, *o. Pl* жуткий скандал, шум, ссора.

heidi раз-два!, гопля! Heidi und ab! // Heidi und los ging's! // Er setzte sich auf den Schlitten, und ab heidi ging es den Abhang runter. **heidi gehen** а) сгинуть, пропасть. Das ganze Geld ist heidi gegangen. // Die Tasche ist in dem Gedränge heidi gegangen. б) удрать. Eines Nachts klaute er seine Akte aus dem Rollschrank und ab heidi über die Grenze. **heidi sein** а) затеряться. Mein Regenschirm ist heidi. б) сломаться. Mein Trockenrasierer ist heidi. в) быть негодным. Das Messer ist heidi, es schneidet doch nicht.

Heiermann *m* 5 марок. Er kann doch nicht für einen Heiermann den ganzen Tag lang arbeiten.

Heil *n приветствие, пожелание*: Petri Heil! привет рыбакам!, хорошего улова!; Schi Heil! привет лыжникам!; Heil uns [ihm]! удачи нам [ему]!

heilen *vt* **1.**: der Schaden wird geheilt поломка устраняется. **2.**: durch etw. bin ich für immer geheilt этим я на всю жизнь научен. Du schließt nie die Tür zu. Nun bist du bestohlen worden. Hoffentlich wirst du dadurch geheilt.

heilfroh страшно доволен, рад-радёхонек. Ich bin heilfroh, daß alles geklappt hat, daß ich es hinter mir habe. // Sie waren heilfroh, entkommen zu sein. // Er war heilfroh, daß man ihn verschonte. // Ich war heilfroh, daß ich den Zug noch geschafft hatte. // Ich war heilfroh über die

gelungene Prüfung. // Ich bin heilfroh, daß ich dich noch angetroffen habe.

heilig 1. а) Heiliger Himmel! господи, бо́же ты мой! б) (ach du) heiliger Strohsack! *фам.* мать честная! в) heilige Einfalt! святая простота! 2. очень сильный, "ужасный", "страшный"; einen heiligen Schrecken bekommen // Sie hat mit den Kindern ihre heilige Not.

Heilige *m/f* 1.: jmd. ist kein Heiliger кто-л. не святой (*имеет свои слабости*). Ich bin auch kein Heiliger und gehe gern mal mit einem hübschen Mädchen aus. 2.: jmd. ist ein wunderlicher [sonderbarer, komischer] Heiliger кто-л. чудак [оригинал].

heillos "ужасный", "страшный", "безбожный" (*как усиление*; *б.ч. с отрицат. понятиями*); ein heilloses Durcheinander, eine heillose Angst, Verwirrung; einen heillosen Schreck bekommen; heillos verschuldet sein.

Heimchen *n* -s, = невзрачная, незаметная женщина, "мышка"; Heimchen am Herd совсем "домашняя" жена, целиком погружённая в семейные заботы.

heimgeigen *vi* (h) (*Dat.*) *фам.* выпроводить, отвадить, "отбрить" кого-л. Der braucht bloß noch mal zu kommen und wegen Geld zu fragen. Dem werden wir heimgeigen! // Er hat sich beim gesellschaftlichen Beisammensein so danebenbenommen, daß man ihm heimgeigte. // So frech ist er auch noch geworden? Na, dem werd' ich mal heimgeigen! // Jetzt hast du schon wieder Ärger mit allen gehabt? Mensch, laß dir heimgeigen.

Heimkino *n* -s, -s *шутл.* телевизор. Sein Heimkino geht ihm über alles, und er versäumt da jede Veranstaltung in der Uni.

heimleuchten *vi*(h) (*Dat.*) *фам.* выпроводить кого-л.; дать отпор кому-л., поставить на место кого-л. Man wird dir schon heimleuchten, wenn du ihre Gastfreundschaft weiter mißbrauchst. // Wenn du dich weiter so wenig auf den Unterricht vorbereitest, wird man dir schon heimleuchten. // Na warte, bei passender Gelegenheit werde ich dir schon heimleuchten! // Dem Jungen ist ganz schön heimgeleuchtet worden, ihm blutet schon die Nase. // Dem hab' ich aber heimgeleuchtet, als er frech wurde!

heimlich: **heimlich, still und leise** украдкой, втихомолку. Er schlich sich heimlich, still und leise davon, um keine Arbeit machen zu müssen. // Sie erschrecken mich. Sie kommen immer so heimlich, still und leise.

Heini *m* -s, -s *фам. презрит. о человеке*: а) тип, чёрт, гад. Was hat sie an diesem Heini nur gefressen! // Dieser Heini hat nur meine ganze Arbeit verdorben. // Kehren Sie die Kartoffelschalen zusammen, Sie Heini! // Am Montag oder Dienstag kommen die Heinis von der Versicherung, das sind unverschämte Kerle. б) blöder, doofer Heini дурак; lahmer Heini слабак; schlapper Heini тряпка; frecher Heini наглец *и т. п. словосочетания с отрицат. определениями.*

Heinrich *m* 1.: den flotten Heinrich haben *фам.* страдать поносом. 2.: den müden Heinrich spielen, auf müden Heinrich machen вяло работать, на надрываться.

Heinzelmännchen *n* -s, = *meist Pl. перен.* бюро добрых услуг; *тж.* его сотрудник. Jetzt müßten die Heinzelmännchen kommen und alles aufräumen. // Da haben wohl die Heinzelmännchen inzwischen das ganze Geschirr abgewaschen. // Seine Leistungen im 2. Studienjahr haben stark nachgelassen, weil er als Heinzelmännchen gehen muß.

heiraten *vt*: er hat das Geld geheiratet он женился на богачке; dann nicht, liebe Tante, dann heiraten wir den Onkel [dann gehen wir zum Onkel] *шутл.* не хотится, как хотится, я один могу пройтиться (*нелитер.*); не хочешь — не надо.

heiratslustig: jmd. ist heiratslustig *шутл. говорится, когда у кого-л. видно нижнее бельё.* Sie ist heiratslustig. Ihr Unterrock guckt bald 2 Zentimeter unter dem Rock hervor. // Du bist wohl heiratslustig. Zieh mal die Träger vom Unterrock etwas höher!

heiß 1. опасный, щекотливый. Polizeilich weiter unangemeldet bei den Bekannten zu bleiben, war mir zu heiß. // Willst du dein blödes Vorhaben durchsetzen? Dir ist wohl zu heiß? // Es wurde erneut ein heißes Thema aufgegriffen. // Das ist eine heiße Gegend, wir ziehen lieber von hier weg. // Die Grenze gilt immer noch als heiß. // Die Sache ist noch zu heiß, wir sollten sie erst zur Diskussion stellen, wenn sich die Gemüter etwas beruhigt haben. // Mit diesem höchst aktuellen Problem hat er ein heißes Eisen angefaßt [angegriffen] und kann sich Unannehmlichkeiten zuziehen. 2.: **heiße Ware** запрещённый [ворованный, контрабандный] товар. 3.: **heißen Dank!** большое спасибо! 4.: ein heißer Favorit бесспорный фаворит; die heißesten Anwärter auf Medaillen самые вероятные претенденты на медали. 5.: die Hündin [die Katze] ist heiß у собаки [кошки] течка. 6.: Mit einem Trick hat sie ihn heiß gemacht. Одной уловкой она его разожгла [возбудила].

heißen *vi* (h): 1. wie hieß er doch gleich? как же это его звали? 2. so wahr ich... heiße так же верно, как то, что меня зовут... Das wird geschehen, so wahr ich Hans heiße. 3. wenn das stimmt, heiße ich Fritz, Max, Emil *u.ä.* [will ich Schuft heißen] голову даю на отсечение, что это не так. 4. etw. mitgehen heißen украсть что-л., "увести". Er hat das Buch mitgehen heißen. 5. das sollte nun was heißen это что-нибудь да значит. Das sollte nun was heißen, daß sie so großartig feierte. 6. was heißt hier...? как это так...? (*с возмущением*). Was heißt hier: morgen? Das wird sofort gemacht! // Was heißt hier "möchte"? Nach deinem Willen wird hier nicht gefragt.

heiter: das ist ja heiter [jetzt wird's heiter, das kann ja heiter werden, das ist ja eine heitere Geschichte]! *ирон.* хорошенькая ситуация!, весё-

ленькое дело!, ничего себе! Das ist ja heiter! Das Auto will nicht, und die letzte Straßenbahn ist auch längst weg. // Das ist ja heiter, was du da wieder angestellt hast! // Das kann ja heiter werden, was diese Woche auf uns zukommt. Kohlen aus dem Keller holen, Fenster putzen, den Abwasch erledigen, den Fußboden bohnern. // Aber das ist ja heiter, daß der dir aus Indien telegrafierte. // Junge, Junge, jetzt wird's heiter. Sie hat ja alles mitgekriegt.

Hektor <*кличка собаки*>: rangehen wie Hektor an die Buletten *террит. огран. фам.* решительно браться за дело.

Held *m* 1. du bist mir ein schöner [netter, rechter] Held! *ирон.* ну ты и герой!; ihr seid mir zwei (traurige) Helden! ну вы и герои! Das ist ja ein Held, er hat uns das ganze Spiel durcheinander gebracht. // Du bist ein Held, du kannst nicht die einfachsten Aufgaben rechnen. // Na, ihr Helden, was habt ihr denn da angestellt? 2. den Helden spielen хвастаться, важничать. 3. kein Held in etw. sein не блистать в чём-л. Er ist kein Held im Rechnen, Turnen, in Physik. // Er ist kein großer Held in der Schule.

helfen *vi* (h): **ich kann mir nicht helfen, aber...** извините, но...; ничего не поделать... Ich kann mir nicht helfen, aber dabei habe ich Bedenken. // Ich kann mir nicht helfen, intelligent finde ich ihn nicht. **ich werde [will] dir helfen!** *шутл. угроза* ну погоди, я до тебя доберусь!, я тебе покажу! Ich werde dir schon helfen, wenn du nicht bald zurück bist! // Ich werde dir helfen, so viel Geld auszugeben! // Na, warte mal, Bürschen! Ich werde dir helfen, die Blumen abzureißen! // Ich werde dir helfen! Solch eine Ungezogenheit muß bestraft werden. **jmdm. auf die Beine [Sprünge] helfen** помочь кому-л. встать на ноги. Der Arzt wird ihm wieder auf die Beine helfen. // Immer, wenn ich knapp bei Kasse war, hat er mir auf die Beine [Sprünge] geholfen. // Drei Tage rennt sie schon wie ein Trauerkloß durch die Gegend. Hilf du ihr doch mal etwas auf die Beine. // Passen Sie jetzt auf. Ich will Ihrem Gedächtnis nur auf die Sprünge helfen. **jmdm. aus der Patsche [Klemme, aus dem Dreck] helfen** выручить кого-л. из беды [затруднительного положения]. Wie kann ich dir aus dieser Schwierigkeit helfen? **jmdm. über den Berg helfen** помочь кому-л. справиться с чем-л. Er hat ihr nach dem Tod ihres Mannes über den Berg geholfen, sonst wäre sie uns noch krank geworden. // Ines hat fast ihr ganzes Geld beim Umzug ausgegeben. Kannst du ihr nicht jetzt etwas über den Berg helfen? // Ich war fast am Verzagen. Da hat er mir über den Berg geholfen. **was hilft es; es hilft alles nicht** что толку [проку] в том, что...; что поделаешь. Was hilft es, daß die beiden Eiskunstläufer eine herrliche Kür gelaufen sind. Durch ihren Sturz haben sie sich jede Chance auf einen Sieg verdorben. // Es hilft alles nichts, ich muß zum Zahnarzt. // Es hilft nichts, ich muß ihm jetzt sagen, daß ich ihn nicht heiraten werde.

hell *с усилит. знач.*: in hellen Haufen [Scharen] целыми толпами; seine helle Freude an etw. haben безумно радоваться чему-л.; das ist der helle Wahnsinn это сущее безумие *и т. п.* Die Menschen liefen in hellen Scharen [Haufen] zum Bockwurststand. // Die Kinder waren von der Wanderung hell begeistert. // Sie sind von dem Vorschlag hell entzückt. // So ein überteures Kleid zu kaufen, ist ja heller Wahnsinn! // Über diesen Unsinn mußte er hell lachen.

helle *берл.* сообразительный, толковый. Wer in der heutigen Wirtschaft vorankommen will, der muß helle sein. // Der ist ganz schön helle, hat den Braten gleich gerochen. // Sie ist helle. In jedem Fach steht sie gut und besser. // Mensch, sei helle! Überleg' nicht lange! Geh mit! // Mensch, sei helle, bleib Junggeselle!

Helle(s) *n* -n, -n кружка светлого пива. In der Gaststätte habe ich ein Helles bestellt. // Herr Ober, zwei Helle bitte! // Ich würde gern ein Helles in dieser Bierkneipe trinken.

Heller *m*: **keinen [nicht einen] (roten) Heller haben** не иметь ни гроша. Ich würde heute gern ausgehen, habe aber keinen Heller mehr im Portemonnaie [in der (Hosen)Tasche]. // Er besaß keinen Heller mehr. // Nicht einen roten Heller bekommt sie von mir. **keinen roten Heller wert sein** и гроша ломаного не стоить. Dieser knittrige, durchlöcherte Stoff ist keinen Heller mehr wert. // Ihr Mann ist keinen Heller wert: er raucht, trinkt, treibt sich mit anderen Frauen 'rum. **keinen (roten) Heller für jmdn./etw. geben** не дать за кого/что-л. и ломаного гроша. Für solch ein altes, schäbiges Fahrrad würde ich keinen Heller mehr ausgeben. // Niemand hätte mehr einen roten Heller für ihr Leben gegeben in dieser Situation. **alles bis auf den letzten Heller [auf Heller und Pfennig] bezahlen [zurückzahlen]** выплатить всё до копейки [до пфеннига], рассчитаться полностью. Alle meine Rückstände sind jetzt bis auf den letzten Heller bezahlt. **auf Heller und Pfennig** с точностью до копейки. Die Rechnung stimmt auf Heller und Pfennig. // Ihr Erbe hat sie auf Heller und Pfennig mit ihren Schwestern geteilt.

hem а) *выражает нерешительное согласие, сомнение* гм! Hem, kann sein. // Hem, hem, durchaus möglich. б) *сигнал присутствия.* Hem, hem... es tut mir ungeheuer leid, daß ich die Unterhaltung störe.

Hemd *n*: **etw. wie sein Hemd wechseln** менять что-л. как перчатки (*очень легко, быстро*). Verlaß dich nicht auf ihn! Er wechselt die Meinung [die Gesinnung, seine Freunde] wie das [sein] Hemd. **kein ganzes Hemd mehr am [auf dem] Leib haben** совсем обеднеть, опуститься. Der arme Kerl hat kaum noch ein Hemd auf dem Leibe. Sein bißchen Gehalt reicht ihm weder hin noch her. // Er hat fast sein ganzes Geld vertrunken, so daß er jetzt kein ganzes Hemd mehr auf dem Leibe hat. // Er ist absolut verkommen, er hat kein ganzes Hemd mehr am Leib. **jmdn. bis**

aufs Hemd ausziehen [ausplündern] обобрать до нитки кого-л., выудить всё из кого-л. Sie versteht, ihren Mann bis aufs Hemd auszuziehen, verbraucht das ganze Wirtschaftsgeld für Kleider. // Dieser Kriminalbeamte versteht, die Verbrecher bei der Vernehmung auf's Hemd auszuziehen, und kriegt dann auch alles heraus. // Laß dich doch nicht von dem raffinierten Kerl bis aufs Hemd ausziehen! **alles bis aufs Hemd verlieren** лишиться всего, остаться в чём был. Im Krieg habe ich alles bis aufs Hemd verloren. **das letzte [sein letztes] Hemd hergeben [verschenken]** отдать последнюю рубашку. **jmdm. (eine Delle) ins Hemd treten** *фам.* угрожать кому-л., сорвать зло на ком-л. Sei bloß still, sonst trete ich dir ins Hemd! // Wenn ich ihn erwische, trete ich ihm ins Hemd. **ein Schlag, und du stehst im Hemd (da)!** *угроза* ты у меня узнаешь!, я тебе покажу! **das zieht einem (ja) das Hemd aus!** что-л. так ужасно, что волосы дыбом встают; что-л. немыслимо. **ein halbes Hemd** *фам.* а) сопляк, выскочка, хвастун. Dieses halbe Hemd will uns noch ins Werk hineinpfuschen! б) коротышка. Dieses halbe Hemd kann nicht einmal bis an die Klingel reichen. **ein müdes Hemd** доходяга. Wie kann dieses müde Hemd den Wettlauf gewinnen? **ein nervöses Hemd** клубок нервов. Nicht einmal stillstehen kann das nervöse Hemd!

Hemdenmatz *m* -es, -e/..mätze малыш, карапуз (*о ребёнке*). Unser Hemdenmatz muß aber jetzt ins Bettchen! // Na, du kleiner Hemdenmatz, zieh dich schnell an!

Hemdsärmel *m*: in Hemdsärmeln *см.* hemdsärmelig 1.

hemdsärmelig 1. в одной рубашке, без пиджака *или* пуловера. Hemdsärmelige Männer standen herum. // Ich werde natürlich nicht hemdsärmelig dastehen wie jetzt, sondern in feierlichem Schwarz. // Hemdsärmelig lief er hinüber. 2. фамильярный, небрежный, распоясавшийся. Wie erlaubst du dir solch eine hemdsärmelige Redeweise mit den anderen Leuten? // Sein hemdsärmeliger Ton war bekannt. // Ein hemdsärmeliges Vorgehen ist hier fehl am Platz! // Er ist ein hemdsärmeliger Typ. // Ist er verrückt? Wie kann man hier so hemdsärmelig auftreten.

Hemmung *f*: nur keine Hemmungen! не робей!, смелее!; du leidest doch sonst nicht an Hemmungen! обычно-то ты излишней скромностью не отличался!

Henkelmann *m* -s, ..männer судки, расположенные друг над другом (*для переноса горячей пищи*). Gutsarbeiter und Tagelöhner gingen mit dem Henkelmann zur Schicht. // Jeden Tag trug ich einen Henkelmann voller Mittagessen zu meiner Arbeitsstelle.

Henkeltasse *f*: die große Henkeltasse *шутл.* ночная ваза; ночной горшок.

Henker *m*: **sich den Henker drum scheren** *фам.* плевать на что-л. Laß ruhig die Leute über mich reden, ich schere mich den Henker drum! **ich frage den Henker danach** *фам.* мне до этого дела нет, меня это не касается, мне наплевать на это. **daraus werde der Henker klug!** *фам.* тут чёрт ногу сломит!, чёрт знает что! **scher dich zum Henker!, geh zum Henker!, zum Henker mit dir!** *фам.* убирайся к чёрту!, проваливай! Du störst mich! Zum Henker mit dir! **zum [beim] Henker** *фам.* чёрт возьми!, какого чёрта? Zum Henker! Ihr braucht nicht so zu rennen. // Beim Henker, was machst du hier? **hol's der Henker!, hol' mich der Henker!** *фам.* чёрт побери! **weiß der Henker!** чёрт его знает!

Henkersmahlzeit *f*: die Henkersmahlzeit halten [nehmen] *шутл.* подкрепиться, поесть (*перед выходом на дело, исход которого не ясен*). Es ist seine Henkersmahlzeit, morgen fährt er ab. // Vor der Abreise [Prüfung, vor der unangenehmen Aussprache] nehme ich noch eine Henkersmahlzeit ein.

her: etw. her!, her damit! давай (что-л.) сюда! Los, Bier her! Ich hab' wahnsinnigen Durst! // Gruppe 5, her zu mir! Gruppe 4, an den Ausgang! // Ach, du hast mein Buch, das ich schon lange vermisse! Aber gleich her damit! // Ich sehe hier nichts, Licht her! // Die Schere brauche ich, her damit! // Her mit dem Portemonnaie, oder ich schieße! **hinter jmdm./einer Sache her sein** преследовать кого-л.; бегать за кем/чем-л. Die Polizei ist hinter dem Dieb her. // Bernd ist schon lange hinter Erika her. Sie scheint ihm gut zu gefallen. **mit etw. ist es nicht weit her** что-л. так себе, не многого стоит, ниже среднего уровня. Mit seinen Kenntnissen und seiner Zuverlässigkeit ist es nicht weit her. // In Wirklichkeit war es wahrscheinlich gar nicht so weit her mit ihrem Einfluß. // Mit seinem Französisch ist nicht weit her. // Kauf dir ein anderes Buch! Mit diesem ist es nicht weit her. **mit jmdm. ist es nicht weit her** кто-л. недалёкий человек, не многого стоит. Übertrag lieber jemand anderem diese komplizierte Aufgabe, denn mit ihm ist es nicht weit her.

her- *с глаголами речи характеризует монотонность, повторяемость*: etw. herbeten, herleiern, herplappern, herstammeln, herstottern.

herab: von oben herab высокомерно; свысока. Sie, die sonst immer so von oben herab tat, ist jetzt ganz klein. // Seitdem er befördert worden ist, behandelt er uns von oben herab.

herandürfen: er darf an etw. (nicht) heran ему можно [нельзя] подходить к чему-л. [брать что-л.]. An ihre Briefe durfte er nicht heran.

herankommen *vi* (s): а) etw. an sich herankommen lassen не торопиться с чем-л., не действовать преждевременно. Ich mach mir keine Sorgen darum, was morgen sein wird. Ich lasse alles an mich herankommen. б) nichts an sich herankommen lassen оставаться невозмутимым. Nach den bitteren Enttäuschungen läßt sie nun nichts mehr an sich herankommen. // Er ist ein sehr ruhiger Mensch, läßt auch in schwierigsten Situationen nichts an sich herankommen.

herankönnen *vi* суметь достать. Ich bin zu klein, ich kann an das obere Fach im Schrank nicht heran.

heranmachen *vr* приставать к кому-л.; "подъезжать" (*к начальству*). Er hat sich an den Direktor ganz geschickt herangemacht. // Die Gefahr bestand, daß kriminelle Elemente dazusteigen und sich an die Fahrgäste heranmachen.

heranmüssen *vi* быть вынужденным выполнять что-л. Schon als Kind mußte ich im Haushalt tüchtig heran.

heransein *vi* подбираться, подходить. Er ist bis auf einen halben Meter heran. // Die Wölfe waren bis an den Waldrand heran.

herantrauen *vr* осмеливаться, рисковать. Er traute sich nicht an den bärenstarken Kerl heran. // Sie konnte sich nicht an diese Sache herantrauen.

herauf с юга на север. Sie hat von Bayern herauf nach Norddeutschland geheiratet.

heraufreichen *vi* (h) доставать, быть достаточной длины снизу доверху. Die Leiter reicht bis zum Dach herauf.

heraufschießen *vi* (s) стремительно вбежать. Sie kam zu mir heraufgeschossen, weil sie mir schnell was Wichtiges erzählen wollte.

heraus: 1. heraus mit euch in [an] die frische Luft'! марш на свежий воздух!; heraus aus dem Bett [aus den Federn]! вставать!, подъём! 2. heraus mit etw.!давай (выкладывай) что-л.! Hände hoch und heraus mit dem Geld! 3. (nun mal) heraus mit der Sprache!; heraus damit! давай выкладывай, говори! 4. aus dem Gröbsten [Ärgsten] heraus sein пережить трудности; стать независимым, самостоятельным. Wir haben unseren Kredit abgezahlt und sind aus dem Gröbsten heraus. // Meine Kinder sind aus dem Gröbsten heraus, ich kann mir schon eine Reise leisten. 5. er ist jetzt fein heraus ему сейчас хорошо живётся. Nach langen Jahren Entbehrung hat er einen guten Posten gekriegt. Nun ist er fein heraus. 6. etw. ist heraus что-л. вышло, уже опубликовано. Meine letzten Artikel sind in der wissenschaftlichen Zeitschrift der Universität heraus. // Das neue Gesetz [eine Verfügung, ein Aufruf, der Spielplan für die kommende Woche] ist heraus. 7. das ist noch gar nicht [lange nicht] heraus это ещё не решено, неопределённо. Es ist noch nicht heraus, wer der Nachfolger des verstorbenen Präsidenten wird. 8. etw./jmdn. heraus haben a) обнаружить, найти что/кого-л. Die Polizei hatte den Täter bald heraus. // Endlich habe ich ihren Namen und die Hausnummer heraus. б) сообразить, понять что-л. Er hatte den Handgriff [Trick] schnell heraus. // Er hatte es bald heraus, daß man die Bälle hart und kurz übers Netz schlagen mußte. 9. jmd. hat den Bogen [die Kurve] in etw. heraus кто-л. хорошо разбирается в чём-л. Alle unsere elektrischen Geräte repariert mein Sohn. Er hat den Bogen dafür heraus.

herausbekommen *vt* 1. с трудом получить, выжать, вырвать что-л. Wie aussichtslos es ist, bares Geld aus diesem Habenichts herauszubekommen! // Leicht war es nicht, das Geheimnis [Geständnis] aus ihm herauszubekommen. // Trotz vorsichtigster Fragen war nichts aus ihr herauszubekommen. // Endlich hat man die Schuldigen herausbekommen. // Wie hat sie die Wahrheit herausbekommen? // Man mußte zunächst herausbekommen, inwieweit sie von unserem Treiben unterrichtet war. 2. получить сдачу. Ich habe von der Kassiererin zu wenig herausbekommen. // Er wartete ungeduldig, bis er auf sein Fünfmarkstück herausbekommen hatte.

herausbringen *vt* 1. вынуть что-л., удалить; den Korken, einen Nagel nicht herausbringen können; Flecke aus einem Anzug herausbringen // Es ist Olivenölfleck. Mit etwas Benzin bringen Sie es heraus. 2. etw. aus jmdm. herausbringen выведать, выудить что-л. из кого-л. Aus ihm läßt sich nichts [kein Wort] herausbringen. // Ohne Zeugen könnte ich aus dem Alten nicht viel mehr herausbringen. Die Polizei hat bis jetzt noch nichts (weder seinen Namen, noch sein Versteck) herausgebracht. // Er bringt mit der Zeit alles heraus, der hat Geschick dafür. // Diese Aufgabe [das Rätsel] habe ich nicht herausgebracht. 3. произносить. Er brachte die Worte nur stockend [mit Mühe, ohne Zögern, ohne lange Überlegung] heraus. // Vor Aufregung [Schreck] brachte er kein Wort [keinen Ton] heraus.

herausfinden *vr* выпутаться из трудного положения. Ob wir uns aus dem Schlamassel wieder herausfinden?

herausfischen *vt* выуживать, вылавливать *тж. перен.*; einen Ertrunkenen mit Stangen aus dem Wasser herausfischen; die Früchte aus der Bowle herausfischen // Er fischte ein paar Münzen aus dem Portemonnaie heraus. // Von allen Angeboten hat er sich die besten herausgefischt.

herausfressen *vr* отъесться; разъесться. Der Junge hat sich bei euch ganz schön herausgefressen. // Der hat sich im letzten Jahr auf anderer Leute Kosten schwer herausgefressen!

herausfuttern *vr* подкормиться, отъесться. Er hat sich nach mehreren Monaten Hungerkur wieder herausgefuttert. // Der Besuch hat sich bei uns fein herausgefuttert.

herausfüttern *vt* откормить, выкормить. Man hat ihn nach langer Krankheit auf das normale Gewicht wieder herausgefüttert.

herausgeben *vt* дать должный ответ; не остаться в долгу с ответом. Ich habe ihm ganz schön herausgegeben! // Seine Einwände waren lächerlich. Ich habe ihm schon herausgeben können.

herausgehen *vi* (s): a) aus sich herausgehen разоткровенничаться, оживиться, стать общительным. Dieser schüchterne Schüler kann jetzt im Unterricht etwas mehr aus sich herausgehen. // Sie ging nicht aus sich heraus, sie begann nie selbst zu erzählen. б) nicht mit der Sprache herausgehen не высказываться о чём-л., отмалчи-

ваться. Sie will nicht mit der Sprache heraus. // Nun geh mal mit der Sprache heraus!

heraushaben *vt* **1.** удалить; den Schmutz aus der Wäsche, den Nagel aus der Latte heraushaben // Er wollte die Mieter aus der Wohnung heraushaben. **2.** сообразить что-л. Jetzt habe ich endlich heraus, wie ich die Büchse öffnen kann. // Nun hast du das Rätsel heraus! **du hast den Bogen [die Kurve] noch nicht heraus** это тебе ещё не по силам. **3.** получить; das Geld, den vollen Preis wieder heraushaben wollen.

heraushalten *vt* **1.** не пускать; Kaninchen aus dem Garten, Unbefugte aus der Sperrzone heraushalten. **2.** не дать втянуть во что-л., держать подальше. Ihm ist zu verdanken, daß er seine Leute aus dem Konflikt heraushielt. // Ich rate dir, halte dich aus dieser skandalösen Sache heraus.

heraushängen **1.:** das hängt mir hier (zum Halse) heraus мне это осточертело, обрыдло, меня воротит от этого. **2.:** die Zunge hängt ihm von der dauernden Rennerei schon heraus от долгой беготни у него уже язык на плече. **3.** jmdn. heraushängen строить, корчить из себя кого-л. Es macht ihm Spaß, den Flegel herauszuhängen. // Er hängt den Spezialisten heraus und pfuscht uns in die Arbeit hinein. // Wie er den Reichen [Erzieher, Fachmann] heraushängt!

heraushauen *vt* вызволить кого-л. из трудного положения. Bei dieser Schlägerei haben wir unsere Kumpel herausgehauen. // Du kannst mich ruhig mal aus dieser ärgerlichen Sache heraushauen, ich habe dir auch schon mal geholfen.

herausholen *vt* **1.** получить выгоду, выжать что-л. из кого-л. [какого-л. дела]. Er versteht aus jedem Trottel Geld herauszuholen. // Sie hat aus dem Garten [dem Geschäft] viel herausgeholt. **2.** выпытать, заставить говорить. Die Polizei holte alles aus dem Verbrecher heraus. // Einige Zeitungsleute wollten Renntips aus ihm herausholen. **3.** выжать максимум из чего-л. Der Feldwebel hat immer wieder das Letzte aus seinen Leuten herausgeholt. // aus einem Motor, Arbeiter, Pferd das Äußerste, Letzte herausholen // Du mußt im Wettkampf ein gutes Ergebnis [wertvolle Sekunden, Punkte] herausholen. // Selbstverständlich ist es nicht sicher, daß man gleich auf den ersten Hieb einen solchen Erfolg herausholt.

herausixen *vt* разгадать, разузнать. Endlich haben wir die Lösung der Aufgabe [des Rätsels] herausgeixt.

herauskitzeln *vt* а) выискать; выудить. Aus der Verordnung kitzelte der Sachbearbeiter noch einige Vorteile für die Firma heraus. б) вызвать, пробудить. Die Story läuft ab mit allem, was Spannung herauskitzelt. в) выжать. Der Sportler versuchte durch das Doppingmittel einige Sekunden herauszukitzeln.

herausklauben *vt* выковыривать *тж. перен.*; die Rosinen aus dem Kuchen; Geld aus der Kassette, aus der Brieftasche herausklauben // Er suchte sich die Splitter aus den blutenden Sohlen herauszuklauben. // Er verstand es, aus jeder Situation die günstigste Gelegenheit herauszuklauben.

herauskommen *vi* (s) **1.** выйти из заключения [из тюрьмы]. Nach zwei Jahren soll er wieder herauskommen. **2.:** (tagelang) nicht aus den Kleidern herauskommen не вылезать из одежды (*не иметь возможности нормально спать*). **3.** выйти из затруднительного положения. Wie kommen wir aus dieser Situation [Geschichte] am besten heraus? // Sie hoffte, durch diese Heirat aus ihrem Unglück [aus ihrer Einsamkeit] herauszukommen. **4.:** aus dem Lachen [Staunen] nicht herauskommen не переставать смеяться [удивляться]. **5.:** groß herauskommen успешно выступить. Die junge Sängerin ist auf dem Festival groß herausgekommen. // Der Nachwuchsfahrer X kam beim Rennen am Sonntag groß heraus. **6.** прозвучать, быть понятным. Hoffentlich kommt es nicht schief heraus, was ich jetzt sage. // Sein Vorwurf kam etwas zu scharf heraus. **7.:** mit etw. herauskommen высказать, "выложить" что-л. mit einem Anliegen, Wunsch herauskommen // Endlich kam sie mit der Sprache [Wahrheit] heraus. // Es ist unklug, mit diesen Gedanken jetzt herauszukommen. // Na, und dann kam er langsam damit heraus: er wäre doch so allein. **8.** получаться, выходить, оказываться. Was wird bei der ganzen Sache herauskommen? // Bei der Diskussion ist nichts [nicht viel Neues] herausgekommen. // Bei der Addition kommt eine hohe Summe heraus. // Bei den Verhandlungen [bei der Arbeit] ist nicht viel herausgekommen. // Die Bahn ist schwer und darum wird (*beim Wettlauf*) kein Rekord herauskommen. **9.:** etw. kommt auf eins [ein und dasselbe] heraus всё сводится к одному и тому же; всё равно. Ob du es tust oder nicht, das kommt auf eins heraus. // Der Stellvertreter ist ganz anders, aber schließlich kommt es doch wieder auf dasselbe heraus. **10.** получить огласку, обнаружиться. Wenn der Schwindel herauskommt, gibt es einen Skandal. // Es wird wohl nie herauskommen, wer der Täter war. // Glaubt ihr, daß die Sache herauskommt? // Es wird bestimmt nichts herauskommen, das Geheimnis wird nicht gelüftet. **11.** выпасть (*о выигрыше*). Es ist mit dem Einsatz herausgekommen. // Die Nummer meines Loses ist wieder nicht herausgekommen. // Ich bin im ersten Rang herausgekommen. // Ich bin bei der letzten Ziehung wieder nicht herausgekommen. **12.** ходить (*в карточной игре*). Wer kommt heraus? Чей ход? **13.** сбиваться. Ich kann nicht gut tanzen, ich komme immer so leicht heraus. // Ich muß noch einmal von vorn lesen, ich bin herausgekommen. **14.** терять навык. Wenn man die fremde Sprache nicht jeden Tag übt, kommt man allmählich ganz heraus.

herauskönnen смочь [суметь] выйти [выбраться]. Jemand hatte die Tür verschlossen, und keiner konnte heraus. **nicht aus seiner Haut her-**

auskönnen остаться верным себе. *См. тж.* Haut.

herauskrabbeln *vi* (s) выкарабкаться. Der Käfer krabbelt aus dem Körbchen heraus.

herauskriegen *vt* **1.** вытащить с трудом; выбить. Er kriegt die Hand nicht mehr aus der Maschine heraus. // Der Dienst geht immer vor, das ist uns Soldaten eingetrichtert worden, das kriegen wir nie mehr heraus. **2.** понять, сообразить. Er hat nie herausgekriegt, wem er die Wohltaten zu verdanken hat. // Diese Mathematikaufgabe kann ich nicht herauskriegen. **3.** получить сдачу. Lauter Markstücke mußte ich herauskriegen, das war schwer fürs Portemonnaie. **4.** произносить. Du kriegst manche englische Laute noch nicht richtig heraus.

herausmachen I *vt* вынимать, удалять; einen Flecken aus dem Kleid; jmdm. einen Splitter aus dem Finger herausmachen // Du solltest doch besser die Kerne aus den Kirschen herausmachen. II *vr* **1.** поправляться; хорошеть, изменяться к лучшему; наряжаться. Das Kind hat sich nach der Krankheit gut herausgemacht. // Richtig herausgemacht hat sich der Herr Künzel, wenn ich denk, wie leibarm und blaß er anfangs aussah. // Die Kleine macht sich heraus und sieht sehr drollig aus. **2.** выдвинуться (*экономически, в общественном положении*). Sie hat sich groß herausgemacht und ist Besitzerin eines Kinos geworden. // Strunk & Hagerström machen sich geschäftlich heraus. (*Th. Mann*) // Er hatte sich als Fachmann großartig herausgemacht.

herausmüssen **1.** нужно выйти кому-л. In der Pause müssen alle Schüler aus dem Klassenzimmer heraus. // Wir mußten jeden Morgen aus dem Lager heraus. **2.** нужно вставать. Morgen früh muß ich beizeiten heraus. // Wer täglich um 5 Uhr herausmuß, geht abends zeitig ins Bett. **3.** нужно удалить что-л. Der vereiterte Splitter mußte sofort heraus. **4.**: etw. muß heraus о чём-л. нужно сказать, что-л. должно стать известным. Wie es damals mit mir war, das mußte mal heraus. // Das mußte noch heraus, bevor ich für immer weggehe. // Es muß heraus, es drückt mir sonst das Herz ab.

herausnehmen *vt* **1.** удалить, изъять, взять; jmdm. den Blinddarm herausnehmen // Die Fehlerrechnung wurde aus dem Lehrplan dieser Klassenstufe herausgenommen. // Er hat das Kind aus der Schule [aus dem Internat] herausgenommen. // In der 70. Minute nahm der Trainer den enttäuschenden Spieler heraus. **2.**: sich (*Dat.*) etw. herausnehmen позволять себе что-л. лишнее; sich Freiheiten, Eigenmächtigkeiten herausnehmen вольничать. Sie hat sich vieles [zuviel, allerhand] herausgenommen.// Es ist unglaublich, was er sich [anderen, mir gegenüber] herausnimmt! // Er nahm sich Freiheiten [Rechte] heraus, die ihm nicht zustanden.

herauspauken *vt фам.* вызволить (из трудного положения); jmdn. vor Gericht herauspauken // Ihm drohte das Gefängnis, es war der alte Arndt, der ihn herauspaukte.

herauspicken *vt* выковыривать; вызволить. Die Meisen pickten die Nüsse aus dem Futter heraus. // Die Rosinen aus dem Kuchen herauspikken! Das sieht dir ähnlich! // Man muß sich schon aus einem ganzen Wust von Scherzen die guten herauspicken.

herausplatzen *vi* **1.** прыснуть, разразиться смехом. Ich mußte mich sehr zusammennehmen, um nicht (laut) herauszuplatzen. Was sie da erzählte, war wirklich zum Lachen. // Ich platzte heraus, als er sich so geschwollen ausdrückte. **2.** mit etw. herausplatzen выпалить, брякнуть что-л.; вылезти с чем-л. mit einer Frage, Antwort, Vorschlag herausplatzen // Er platzte heraus: "Ich habe eine wichtige Nachricht für Sie!" // Die Kleine platzt mit allem, was ihr gerade so einfällt, ganz ungeniert heraus.

herausprüfen *vt* отобрать в результате проверки. Die Zahl der Bewerber ist groß, wir wollen die besten herausprüfen.

herausprügeln *vt* выбить из кого-л. что-л.; die Wahrheit aus jmdm. herausprügeln // Sein Gehabe werde ich ihm schon herausprügeln!

herausprusten *vi* (h) прыснуть, фыркнуть.

herausquetschen *vt* выжать *тж. перен.* Sie quetschte den letzten Rest Zahncreme aus der Tube heraus. // Es ist nicht so einfach, eine Antwort [ein Geständnis] aus ihm herauszuquetschen.

herausreden *vr* а) сослаться на кого-л., назвать кого-л. в качестве оправдательного примера. Auf Verleumder und Intriganten kann sich Rainer nicht herausreden. // Sie redete sich auf Frau Schildt heraus, die sich genauso wie sie selbst keine Mühe gab, mit allem etwas vorwärts zu kommen. б) оправдаться, отговориться. Er versuchte sich damit herauszureden, daß er nicht rechtzeitig über alles in Kenntnis gesetzt worden wäre.

herausreichen *vi* (h) доставать, хватать. Das Antennenkabel reicht nicht aufs Dach heraus.

herausreißen *vt* **1.** вырвать; *син.* ziehen. Ich mußte mir einen Zahn herausreißen. **2.** выручить (из беды), выгородить. Seinen Freund wollte er vor allem herausreißen. // Ihre Aussage hat ihn herausgerissen. // Der Lottogewinn hat ihn herausgerissen. **3.** выправить. Sein Fleiß reißt alles wieder heraus. // Das gute Prüfungsergebnis reißt seine schlechte schriftliche Arbeit wieder heraus. **4.** расхвалить. Die gute Kritik hat den Film sehr herausgerissen.

herausrücken *vt* раскошелиться, выложить деньги. Endlich hat er das Geld herausgerückt. // Ich brauche unbedingt Geld, aber mein Vater rückt nichts heraus. // Sie mußten ihre Beute wieder herausrücken. **mit der Sprache herausrücken** заговорить о чём-л. Schließlich rückte er mit seinem Vorschlag [Plan, Anliegen] heraus. // Er will nicht mit der Wahrheit herausrücken.

herausrutschen *vt* сорваться (с языка), вырваться. Das ist mir nur so herausgerutscht. //

Mir sind in der Hitze des Gefechts ein paar unbedachte Bemerkungen [Worte, Sätze] herausgerutscht.

herausschälen *vt/vr* снять (с себя, с кого-л.) одежду; снять обёртку; sich [den Jungen] aus seinen Sachen, Kleidern herausschälen // Jämmerliche Gestalten (des KZ) hatten sich aus den zerschlissenen Lumpen herausgeschält. (*B. Apitz*) // Die braune Vase aus Ton wurde aus vielen Hüllen herausgeschält.

herausschauen *vi* (h) *перен.* выгореть; принести выгоду. Bei diesem Geschäft wird nicht viel herausschauen. // Es müßte schon einiges für mich bei [aus] diesem Handel herausschauen.

herausschinden *vt фам.* "выколачивать"; Geld, Profit, Gewinn aus einem Unternehmen herausschinden // Er versuchte, ein paar freie Tage herauszuschinden.

herausschlagen *vt* выколачивать; выручать (деньги); eine hohe Summe, den Extraprofit, nicht viel (bei einem Geschäft) herausschlagen // Ich will aus der Sache keinen Gewinn [Vorteil] für mich herausschlagen. // Eine Dienstreise nach Bremen ließ sich ziemlich leicht herausschlagen. // Bei den Verhandlungen gelang es ihm, einen hohen Gewinn herauszuschlagen.

herausschmeißen *vt* вышвырнуть. Alle alten Klamotten mußt du herausschmeißen. // Wenn du dich nicht anständig benimmst, schmeiß ich dich heraus! (*правильнее*: hinaus)

herausschwindeln *vt/vr* выгородить, вывернуться. Sie hat den Schuft doch herausgeschwindelt. // Wie er sich nun aus dieser heiklen Lage herausschwindelt, möchte ich wissen.

herausspringen *vi* (s) приносить выгоду. Bei dem Handel springt für mich gar nichts [eine ganze Menge] heraus. // Ob bei der ganzen Sache wenigstens etwas herausspringt? // In keinem Fall springt dabei etwas für den Rettungsfonds heraus.

heraussprudeln *vt/vi*: а) etw. sprudelt aus jmdm. heraus что-л. "брызжет" из кого-л. Seine Worte sprudeln nur so heraus. // Dann sprudelte aus seinem Mund eine Beileidserklärung heraus. б) jmd. sprudelt etw. heraus кто-л. "выплёскивает" что-л.; Fragen, launige Bemerkungen heraussprudeln // Man dürfte, was er so heraussprudelte, nicht wörtlich nehmen.

herausstaffieren *vt/vr шутл.* нарядить, вырядиться. Sie hat das Kind, sich (modisch) herausstaffiert. // Wenn ein alter Geck sich gar zu auffällig herausstaffiert, wirkt das lächerlich.

herausstecken *vt* **1.** высказать, ляпнуть; eine Lüge herausstecken // Was hast du da wieder für Unsinn herausgesteckt? // Was er immer heraussteckt! **2.** выставлять напоказ, кичиться. Sie steckt bei jeder Gelegenheit die Wissenschaftlerin heraus. // Da war ein Bauernbursche, dem man es ansieht, daß er gern den feinen, noch mehr aber den reichen Mann herausstecken möchte.

herausstreichen *vt* расхваливать; выпячивать, подчёркивать. Seine Verdienste und Vorzüge wurden vom Festredner herausgestrichen. // Der Berichterstatter strich ebenfalls begeistert meine Fähigkeit heraus, einen Vortrag in drei Sprachen zu halten. // Der Kritiker strich den jungen Autor besonders [über Gebühr] heraus. // Er versuchte, sich vor den Kollegen, seiner Freundin herauszustreichen.

herauswachsen *vi* (s) **1.** вырастать из чего-л. Er ist schon aus seinen Sachen [dem Mantel, den Schuhen] herausgewachsen. // Der Kleine ist schon aus dem Kinderstühlchen herausgewachsen. **2.**: **etw. wächst jmdm. zum Halse heraus** *фам.* что-л. стоит у кого-л. поперёк горла, надоело, осточертело. *См. тж.* Hals 2.

herauswollen 1. хотеть выйти на улицу. Die Kinder wollen bei dem herrlichen Wetter heraus. **2.**: **nicht mit der Sprache herauswollen** не желать сознаться [сказать правду]. Die Familie will nicht mit der Sprache heraus, wo ihre Tochter ist. // Er will und will mit der Antwort nicht heraus!

herbeiziehen *vt*: **etw. an den Haaren herbeiziehen** притягивать что-л. за волосы. *См. тж.* Haar.

Herde *f* "стадо" (*о людях*); wie eine Herde; der Herde folgen; mit der Herde laufen; eine abgestumpfte Herde; sich wie eine Herde treiben [willenlos führen] lassen.

Herdenmensch *m* -en, -en стадное существо.

Herdentrieb *m* -s, -e чувство стадности.

herein! войдите!; Herein, wenn's kein Schneider ist! *шутл.* не стесняйтесь!, входите!

hereinbekommen *vt* получить; достать. Wann bekommen Sie frisches Obst herein? // Wir haben gestern neue Ware hereinbekommen. // Sie (*die Ladenbesitzerin*) erzählte, daß sie nur ganz geringe Mengen hereinbekämen. // Solange wir das Geld früher hereinbekommen, haben wir verdient.

hereinfallen *vi* (s) **1.** попасть впросак, влипнуть с чем-л. Mit [bei] diesem Handel bin ich ganz schön [elend] hereingefallen! // Mit der neuen Angestellten ist die Firma hereingefallen. // Obgleich sie sehr klug ist, ist sie bei der Wahl ihres Arbeitsplatzes schon mal hereingefallen. **2.** auf etw./jmdn. hereinfallen попасться на что-л., нарваться на кого-л.; auf einen Trick, jmds. schöne Worte, ehrliches Gesicht, auf einen Betrüger, Hochstapler hereinfallen // Weiß Gott, auf was für ein Weibsbild er diesmal hereingefallen war.

hereinfliegen *vi* (s) *фам. см.* hereinfallen.

hereinlegen *vt* провести, обмануть, одурачить кого-л. Ihr könnt mich mit euren Tricks nicht hereinlegen! // Bei diesem Geschäft sind wir ganz gewaltig hereingelegt worden! // Er hatte sich beim Kauf des Kühlschranks hereinlegen lassen. // Die hereingelegten Wähler [Käufer] wollen sich beschweren.

hereinplatzen *vi* (s) неожиданно ворваться,

ввалиться. Ganz ungelegen platzte er mit seiner Neuigkeit herein. // Als wir beim Essen waren, platzten Onkel und Tante herein. // Die völlige Harmlosigkeit dieses hereingeplatzten Besuches war schon in Kauf zu nehmen.

hereinrasseln *vi* (s) *фам.* попасть впросак, "влипнуть". Mit seiner schriftlichen Arbeit ist er ganz schön hereingerasselt. // In diese schwierige Situation ist er durch eigene Schuld [durch sein Versagen] hereingerasselt.

hereinreißen *vt* втянуть кого-л. в неприятную историю, во что-л. неприятное. Ich möchte wissen, wer uns hereingerissen hat? // Das habe ich gefürchtet. Du reißt auch Mutter herein.

hereinreiten I *vt* впутывать кого-л. (во что-л. неприятное). Seine ständigen Anschaffungen haben ihn mächtig hereingeritten. II *vr* "влипнуть", пострадать. Du hast dich mit deiner voreiligen falschen Einschätzung der Lage selbst schön hereingeritten.

hereinriechen *vi* (h): in etw. hereinriechen *фам.* поверхностно познакомиться с чем-л. Er hat in die Physik nur einmal kurz hereingerochen. // Er hat in verschiedene Berufe und Studiengänge mal hereingerochen, aber einen gründlichen Einblick in etwas hat er nicht bekommen. // Man muß überall mal hereingerochen haben.

hereinschlittern *vi* (s) *фам. перен.* вляпаться, влипнуть.

hereinschneien *vi* (s) неожиданно появиться, свалиться как снег на голову. Es geht nicht, daß ihr einfach hier hereingeschneit kommt! // Er ist mitten in der Nacht bei uns hereingeschneit. // Er wußte nur wenig, seine Verlegenheit vor dem hereingeschneiten Gast zu verbergen.

hereinspazieren *vi* (s) *шутл.* входить. Wer kommt denn da hereinspaziert? // Nur hereinspaziert, meine Herrschaften! Входите, пожалуйста, господа!

herfallen *vi* (s): über jmdn. herfallen набрасываться, обрушиваться на кого-л. Alle Zeitungen sind wegen seiner Entlarvungen über ihn hergefallen. // Mit beleidigenden Worten, Fragen, bitteren Vorwürfen sind die Eltern über ihn hergefallen. // Kaum war er weg, fielen alle über sein unmögliches Benehmen her. // Fall nicht gleich wieder über ihn her mit deinem Geprahle!

herfinden *vi* (h) найти дорогу (*как пройти, проехать*). Hast du gleich hergefunden? // Durch die vielen Umleitungen ist es schwer, herzufinden.

hergeben *vt* 1.: nichts hergeben быть бесплодным; быть безрезультатным. Dieser ausgelaugte Boden gibt nichts mehr her. // So viel gibt ein kleiner Laden nicht her. // Diese Karte 1:5000 000 gibt nicht einmal unter der Lupe etwas her. // Das gibt der Stoff nicht her. 2.: dich gebe ich nicht mehr her! я с тобой не расстанусь!, я не отпущу тебя от себя. 3.: dafür gebe ich meinen Namen nicht her под этим я не могу подписаться. 4.: laufen, was die Beine hergeben бежать, что есть мочи, во всю прыть. Er rannte fort, was seine kurzen Beine hergaben.

hergehen *vi* (s) 1. происходить, твориться. Bei der Feier ging es heiter [lustig, toll, laut] her. // Beim Polterabend [auf der Party] ging es hoch her. // In der nächtlichen Sitzung wird es heiß [hart] hergehen. // Auf dem Ball soll es glänzend [sehr festlich] hergegangen sein. // Bei euch muß es ja hergegangen sein! Что там у вас творилось! 2. über etw. hergehen наброситься, накинуться на что-л. Über unsere Vorräte sind sie tüchtig hergegangen. // Bei der Feier wird es ganz schön über unseren Wein hergehen. // Sie gingen über das Essen her, als hätten sie seit Tagen gehungert. 3. über jmdn. hergehen перемывать косточки кому-л. Auf der nächsten Versammlung wird es tüchtig über ihn hergehen. // Dann ging's über mich her, erst mit Vorwürfen, dann mit Verhöhnungen. // Sie sind sich nur dann einig, wenn sie gemeinsam über andere hergehen.

hergelaufen невесть откуда взявшийся; без роду, без племени; приблудный; ein hergelaufener Bursche, Kerl; eine hergelaufene Familie // Du willst doch nicht etwa diesen hergelaufenen Habenichts heiraten?

herhaben *vt* получить, взять (откуда-л.). Ich möchte wissen, wo er das neue Auto herhat? // Wo hast du diese Neuigkeit her? // Wo kann er diese Angewohnheit [Begabung] nur herhaben? // Irgendwo muß der Junge ja den Dickkopf herhaben. // Wo das Kind bloß immer diese Ausdrücke herhat!

herhalten *vi* (h) расплачиваться, держать ответ. Da er zu gutmütig war, mußte er wiederholt herhalten und die ganze Runde bezahlen. // Durch die Umstände bedingt mußte er dafür herhalten. // Während die anderen umherstanden und sich unterhielten, mußte er wieder einmal herhalten und für sie arbeiten. // Du bist nicht mit zum Lehrer gekommen, und nun mußte ich für deine Dummheiten herhalten. // Letzten Endes muß ich für die verpatzte Arbeit herhalten, als ob die anderen dafür keine Verantwortung tragen würden. // In dem Vortrag mußte sogar Goethe herhalten. // Bei Neckereien muß immer der jüngste herhalten.

herhören *vi* (h) послушать, обратить внимание. Alles mal herhören! // Hört bitte einen Augenblick her, damit ich euch die Spielregeln erklären kann!

Hering *m* -s, -e 1. <*сельдь*>: sie saßen [standen (gedrängt), waren] **wie die Heringe** их было как сельдей в бочке. Seit drei Jahren sitzen wir in dieser Bude wie die Heringe zusammengepreßt. // Wenn man morgens ins Büro fährt, steht man in der Straßenbahn wie die Heringe in der Tonne. // Wir waren so viele im Zelt, daß wir liegen mußten wie die Heringe. // Es war im Zimmer so eng, daß wir wie die Heringe standen, um dem Redner zuzuhören. 2. *шутл.* худющий, "скелет". So ein Hering! // Er ist und bleibt ein magerer Hering, auch wenn er das Dreifache ißt. //

Nun ist er schon so dünn wie ein Hering und zieht noch so weite Hosen an. // Neben der Dicken sieht er wie ein schmaler Hering aus.

herlangen *vt* подать, передать. Lang mir mal bitte die Zeitung her!

hermachen **1.:** etw./jmd. macht etwas her что/кто-л. выглядит симпатично, привлекательно; der Strauß, das Geschenk macht etwas her // Euer Garten [eure Wohnung] macht schon was her! // In diesem Kleid macht sie gar nichts her. // Diese Vase ist nicht teuer, aber sie macht etwas her. Die verschenken wir. **2.:** von etw./jmdm. viel hermachen носиться с чем/кем-л., придавать много значения чему/кому-л. Wir arbeiten auch, machen nur nicht so viel davon her. // Ich möchte nicht, daß von meiner Krankheit viel hergemacht wird. // Er rügte, daß man von dieser Person so wenig hermachte. // Man macht von dieser Erfindung [diesem Buch] viel her. **3.:** sich über etw./jmdn. hermachen приниматься за что-л.; набрасываться на кого/что-л. (*прям. и перен.*); sich über die Arbeit, über das schmutzige Geschirr, über die Wohnung hermachen; sich über die Wurst, Torte, das Abendbrot hermachen // Er begab sich zu dem Garten und machte sich über die Blumen her. // Die Einbrecher machten sich über den Nachtwächter her. // Man machte sich über die Gefallenen her, um ihnen Stahlhelme, Waffen und Munition abzunehmen. // Die Kritiker machten sich über den Autor her.

hernehmen *vt* **1.** а) поставить на место кого-л., отругать. Du mußt (dir) die Kinder einmal hernehmen, sie sind zu frech geworden. б) побить, избить. Er hat den Jungen schlimm hergenommen. **2.** потрепать, допечь, доконать. Die Krankheit [der Schicksalsschlag] hat ihn sehr hergenommen. // Ein Blick in die Zukunft nimmt einen Menschen mitunter so her, daß er sich graust. // Die Kompanie [die Stadt] wurde bei dem Angriff stark hergenommen. // Sie haben ihn in der Ausbildung ganz schön hergenommen. **3.:** wo hernehmen, wenn nicht stehlen? *шутл.* чего нет, того нет.

Herr *m* -n, -en 1.: ein feiner, sauberer Herr *ирон.* настоящий барин. 2.: meine Herren! позвольте! (*возглас несогласия, возмущения*). Meine Herren! Ist das ein Ungetüm, diese alte Mühle! // Meine Herren! War das ein blöder Film. // Meine Herren, bist du dämlich! Das wird doch so gemacht! 3.: mein Alter Herr *студ. шутл.* мой старик [отец, папаша]. Unsere Familie fährt im Sommer an die See. Mein Alter Herr läßt sich sicher breitschlagen und mietet ein Boot. 4. *как обращение* (*тж. косвенное*): Zum Wohle, die Herren! Wir haben ein ungemein gutes Bier! // Haben die Herren sonst noch einen Wunsch? // Was wünscht der Herr? // Darf ich den Herrn hier hereinbitten? 5. den großen Herrn spielen корчить из себя важного барина. 6.: die Herren der Schöpfung *шутл.* мужчины; der Herr der Schöpfung *шутл.* венец создания (*о мужчине*). Für die Herren der Schöpfung gab's Zigarren, für die Damen Zigaretten und Pralinen. 7.: mein Herr und Gebieter; mein Herr und Meister *шутл.* мой муж, мой благоверный. Da muß ich zuerst meinen Herrn und Gebieter fragen. // Ihr Herr und Gebieter würde heute wohl zu spät nach Hause kommen. // Er sieht an seiner Seite als Frau lieber eine Dienerin, die ihrem Herrn und Gebieter jeden Wunsch von den Augen abliest. 8.: ein großer Jäger [Angler, Gärtner] vor dem Herrn *шутл.* настоящий [заядлый] охотник [рыболов, садовник].

Herrchen *n* -s, = хозяин собаки. Du hast wohl dein Herrchen verloren? // Komm zum Herrchen!

Herrenbekanntschaft *f*: eine Herrenbekanntschaft machen [suchen] (хотеть) познакомиться с мужчиной.

Herrenwinker *m* -s, = *шутл.* кокетливый женский локон. Junge, Junge, hast du dir ein paar Herrenwinker drehen lassen!

Herrgott *m* -es, *o. Pl.*: unser Herrgott; der liebe Herrgott наш господь бог; zu seinem Herrgott beten. **unser Herrgott hat einen großen Tiergarten** *шутл.* чудаков на свете много. **wie der Herrgott in Frankreich leben** жить как у Христа за пазухой; кататься как сыр в масле. **dem Herrgott die Zeit [die Tage] stehlen** бездельничать, лодырничать, убивать время. **Herrgott noch mal!** *фам.* бог ты мой! (*выражение нетерпения, неудовольствия*).

Herrgottsfrühe *f*: **in aller Herrgottsfrühe** чуть свет, ни свет ни заря. Ich stehe immer in aller Herrgottsfrühe auf, weil die Arbeit bei uns schon um 6 Uhr beginnt. // In aller Herrgottsfrühe werde ich schon von dem Straßenlärm aufgeweckt.

herrichten *vt/vt* **1.:** wie hast du dich denn hergerichtet? на что ты похож?, что это ты так странно вырядился? **2.:** im Krankenhaus haben sie ihn wieder so einigermaßen hergerichtet в больнице его подремонтировали [подлатали, некоторым образом подлечили].

herrje!, herrjemine! боже мой!, батюшки! (*возглас удивления, изумления, испуга*). Herrje, war das eine Aufregung! // Herrje, merkst du nicht, daß du lästig bist? Mach, daß du fortkommst! // Herrjemine, was hat denn unser Junge schon wieder ausgefressen!

herrlich **1.:** wir haben es herrlich weit gebracht докатились!, ничего себе, достукались! Wir haben es herrlich weit gebracht. Nun sitzen wir in der Patsche. **2.:** der Herrlichste von allen *ирон.* наш долгожданный, наш несравненный. Na, da kommt er ja endlich, der Herrlichste von allen.

Herrlichkeit *f*: die ganze Herrlichkeit *ирон.* всё; ничего больше, всё удовольствие, вся "музыка". Wir hatten eine ganz lustige Geburtstagsfeier. Als dann aber die Eltern nach Hause kamen, war es mit der ganzen Herrlichkeit schnell zu Ende. // Die Ferien sind zu Ende. Nun ist's mit

aller Herrlichkeit vorbei! // Ist das die ganze Herrlichkeit, die du mitgebracht hast? Ein halbes Brot und nur ein paar Würstchen? Ich dachte, du würdest für die ganze Woche einkaufen.

Herrschaft *f* 1.: aber Herrschaften! но послушайте!, позвольте! (*возглас неодобрения*). 2.: Herrschaft (noch mal)! *огран. употр. фам.* чёрт возьми! вот идиотизм! 3.: а) Alte Herrschaften *фам.* "старики", "предки" (*о родителях*). Platz haben wir zu Hause schon zum Tanzen, aber was machen wir mit den alten Herrschaften? б) meine hohen Herrschaften *шутл.* родители. Wir haben heute abend eine sturmfreie Bude. Meine hohen Herrschaften fahren schon um 5 weg, auf Urlaub.

herschauen *vi*: (da) schau her! кто бы мог подумать!, надо же!

herscheren *vr фам.* прийти, припереть(ся), притопать. Scher dich sofort her! // Er soll sich selbst herscheren, wenn er etwas will.

hersein: hinter jmdn./etw. hersein преследовать кого-л.; добиваться чего-л. Die Polizei ist hinter der Bande her. // Sie ist hinter dem Schmuck ihrer Tante her. // Er ist hinter jedem Rock her. // Sie ist schon lange hinter ihm her und will ihn sich angeln.

hersetzen *vi*: hinter jmdn. hersetzen гнаться за кем-л. Der Hund setzte hinter dem Flüchtig her, aber der war nicht einzuholen.

herstellen I *vt* поставить что-л. на место. Ich habe die Leiter wieder hergestellt. // Stell die Kiste bitte her! II *vr* явиться, стать. Jeden Tag muß ich mich herstellen und auf ihn warten. // Ich stelle mich nun nicht länger her, soll er doch nächstes Mal pünktlich sein!

herum 1. um jmdn. herum sein суетиться вокруг кого-л. Um die alte Frau muß man immer herum sein. // Sie ist immer um ihr Brüderchen herum. 2. etw. ist herum а) что-л. распространилось. Die Nachricht von seiner Beförderung war im Nu herum. // Die Sache mit diesem stillschweigend verschobenen Termin ist jedenfalls in der ganzen Gegend gleich herum. б) что-л. прошло. Das Probejahr war schnell herum. // Der erste Ferientag [mein Urlaub] ist bereits herum. // Endlich, als die Pause beinahe herum ist, findet sich der vermißte Schuh. 3. um... herum приблизительно. Es waren (so) um 100 Mark herum. // Es war so um Ostern herum. // Dort herum muß das Haus liegen. // Sie ist um die 40 herum.

herumalbern *vi* (h) дурачиться, озорничать. Die Kinder haben den ganzen Tag herumgealbert.

herumärgern *vr* скандалить, ссориться.

herumbekommen *vt* уговорить, убедить кого-л. Ich habe ihn herumbekommen, die Festansprache zu halten. // In ihrer Freude, den Vormund so rasch herumbekommen zu haben, vergaß sie alles andere.

herumbringen *vr* 1. разносить, распространять. Sie brachten es weit und breit herum, daß die Polizeibeamten wieder einmal da wären. 2. коротать, убивать (время). Wie hast du die Wartezeit herumgebracht? // Mich aber bewegte nur ein Gedanke, schnell den Tag herumzubringen.

herumdeuteln *vi* (h) "крутить", темнить. An dieser Sache ist nicht herumzudeuteln. Alles steht fest.

herumdoktern *vi* (h) 1. неумело лечить. Sie haben jahrelang an ihm herumgedoktert, leider erfolglos. 2. пытаться исправить. Er doktert schon den ganzen Nachmittag an seinem Wagen herum, hat ihn aber noch nicht instand gesetzt.

herumdrehen *vi* (h) 1. an etw. herumdrehen вертеть, крутить что-л.; am Lichtschalter, am Schloß, an der Uhr herumdrehen // Er drehte am Radio herum, um gute Musik zu finden. 2. переориентировать. Zwei Agenten von der anderen Seite wurden herumgedreht.

herumdrücken *vr* 1. sich um etw. (eine Arbeit, Aufgabe) herumdrücken увиливать от чего-л. Der Verantwortliche will sich um eine offene Aussprache herumdrücken. // sich um sein Versprechen, eine peinliche Frage herumdrücken уходить от обещания, неприятного вопроса. 2. sich irgendwo herumdrücken *фам.* шататься, ошиваться, таскаться; sich im Flur, in den Zimmern, vorm Hause herumdrücken // Wo hast du dich schon wieder herumgedrückt? // Stundenlang drückte er sich bei ihr herum.

herumdrucksen *vi* (h) мяться; тянуть (с ответом). Er hat erst ein wenig verlegen herumgedruckst, bis er endlich antwortete. // Er druckste lange herum, ehe er seinen Wunsch äußerte.

herumfahren *vi* (s) 1. разъезжать. Er fährt mit seinem neuen Auto in der Gegend, im Land herum. **in der Weltgeschichte herumfahren** *шутл.* разъезжать по белу свету. Während ihr Mann in der Weltgeschichte herumfährt, sitzt sie zu Hause und erzieht die Kinder. 2. неожиданно обернуться. Als sie hereinkam, fuhr er vor Schreck herum. // Bei dem Geräusch der Tür fuhr er mitten im Satz herum. 3. жестикулировать. Während der Diskussion fuhr er wild mit den Händen in der Luft herum. // Unkonzentriert fuhr er sich mit den Fingern im Gesicht herum.

herumfingern *vi* (h) теребить, нервно подёргивать. Er fingert schon wieder an seinem Kragen herum.

herumfliegen *vt/vi* задевать(ся). Woher soll ich wissen, wo du deinen Ausweis herumfliegen hast? // Weiß der Teufel, wo er wieder herumfliegt.

herumflippen *vi* (s) слоняться, болтаться. In Berlin bin ich ohne feste Bleibe nur noch herumgeflippt. // Sie flippt jetzt irgendwo in Lateinamerika herum.

herumfummeln *vi* (h) 1. крутить, ковырять; an einem Gerät, am Motor, am Wecker herumfummeln. 2. обнимать, прижимать, тискать, лапать, щупать; er fummelt an ihr auf der Parkbank herum.

herumgehen *vi* (s) 1.: **wie die Katze um den heißen Brei herumgehen** обходить щекот-

ливый вопрос, ходить вокруг да около. *См. тж.* Katze. **2.** расхаживать, прогуливаться, бродить; ein bißchen im Garten herumgehen; den ganzen Tag im Walde herumgehen; jmdn. frei herumgehen lassen. // Im Nebel sind wir im Kreis herumgegangen. **3.** распространяться. Ein Umlauf geht in allen Abteilungen herum. // Die Urlaubsfotos [eine Sammelliste] hat er herumgehen lassen. // Als die Geschichte herumging, mußte er verschwinden. **4.** проходить (*о времени*). Die Zeit ist wie im Fluge herumgegangen. // Die Pause (*im Kino*) soll herumgehen, es soll wieder dunkel werden. // Er wunderte sich eigentlich, wie das Leben so herumgegangen war. **5.**: **etw. geht jmdm. im Kopfe herum** что-л. не даёт кому-л. покоя, вертится в голове. Was er gehört hatte, ging ihm noch lange im Kopf herum. // Die Neuigkeit geht mir den ganzen Tag im Kopf herum. **es geht mir (wie ein Mühlrad) im Kopf herum** у меня голова кругом идёт, голова болит. *См. тж.* Kopf.

herumgeistern *vi* (s) бродить; расхаживать; слоняться. Was geisterst du denn noch [schon wieder] hier herum?

herumgondeln *vi* (s) скитаться, разъезжать.

herumhacken *vi* (h) ругать, придираться. Du mußt doch nicht bei jeder Kleinigkeit auf ihn herumhacken. Er wird ja sonst ganz abgebrüht. // Warum du nur dauernd auf ihn herumhackst? Er benimmt sich doch ganz anständig.

herumkommandieren *vt/vi* (h) распоряжаться, командовать. Onkel Hermann kommandierte mit scharfer Stimme herum, ohne selbst irgendeinen Gegenstand anzufassen. // Er [sie] kommandiert herum wie ein Feldwebel. // Von dir lasse ich mich nicht so herumkommandieren! // Der Nachbarjunge kommandierte alle Kinder herum.

herumkommen *vi* (s) **1.** um etw. nicht herumkommen не избежать чего-л. Um diese Arbeit [Ausgabe] werden wir nicht herumkommen. // Um eine Erhöhung der Steuern werden wir nicht herumkommen. // Um diese Prüfung ist er herumgekommen. **2.** много путешествовать, много видеть. Gewiß, man kommt herum, sieht Leute und Land, lernt mancherlei, oft ist es unterhaltend. // In meinem Beruf als Vertreter komme ich viel herum. // Er ist weit herumgekommen. // Wenn einer in der Welt herumgekommen ist wie ich, dann weiß er, was das heißt: Heimat! **3.** стать известным. Der Fall war in der Straße herumgekommen. // Das Gerücht kam sofort in der Stadt herum. **4.** mit etw. herumkommen справиться с чем-л. Man kommt nicht herum mit der Arbeit, besonders wenn laufend neue Aufträge gegeben werden. // Er hat zu viel zu erledigen. Er kommt damit nicht herum.

herumkrabbeln *vi* (s) ползать кругом, копошиться. Vom Glockenturm waren viele Menschen auf dem Marktplatz herumkrabbeln zu sehen.

herumkrakeelen *vi* (h) скандалить, буянить, орать. Die Betrunkenen krakeelten bis Mitternacht herum und ließen mich nicht einschlafen.

herumkramen *vi* (h) рыться, копаться в чём-л. Wonach suchst du da, warum kramst du die ganze Zeit hier herum?

herumkrebsen *vi* (h) "барахтаться", "скрипеть". Früher ging ihr Geschäft sehr gut, aber heute krebsen sie nur noch herum. // "Wie fühlt sie sich?" — "Sie ist nicht krank und nicht gesund, sie krebst nur so herum."

herumkriegen *vt* **1.** уговорить, расположить к себе. Den krieg ich doch spielend herum! // Er ließ sich nicht herumkriegen. // Sie hat eine wunderbare Gabe, die Menschen herumzukriegen. **2.** убивать (время). Zeichnungen hat er angefertigt aus Spielerei, um die Zeit herumzukriegen.

herumkritisieren *vt* наводить критику. Herumkritisieren kann sich schon jeder leisten. Schwer ist das Ganze in Ordnung zu bringen.

herumkritteln *vi* (h) критиканствовать. Mit Herumkritteln ist ihm wenig geholfen.

herumkritzeln *vi* (h) "царапать", писать неразборчиво. Was kritzelst du da herum? Wer wird es schon lesen können?

herumkurieren *vt* пытаться лечить. Er wurde schon lange herumkuriert, aber es half alles nichts.

herumkurven *vi* (s) бесцельно разъезжать. Wir kurvten hier den ganzen Nachmittag herum, um die Zeit totzuschlagen.

herumkutschieren I *vt* (раз)возить, катать кого-л. Er hat seinen Besuch aus Frankreich überall an der Ostsee herumkutschiert. II *vi* (s) разъезжать. Ihr Mann ist Diplomat, kutschiert in der ganzen Welt herum.

herumlaufen *vi* (s) ходить, слоняться; im Wald, auf der Straße herumlaufen // Ich bin stundenlang in der Stadt herumgelaufen, und habe nichts Passendes gefunden. // Wie kannst du bloß wie ein Hippie herumlaufen!

herumliegen *vi* (h) а) валяться. Tagelang liegt er im Garten herum und macht keinen Finger krumm. б) быть разбросанным. Im Keller lag viel Altpapier herum. // Immer läßt er sein Spielzeug [seine Sachen] herumliegen.

herumlümmeln *vr* развалиться, рассесться.

herumlungern *vi* (h) шататься, слоняться; бездельничать, умирать от скуки. Schämst du dich nicht, herumzulungern? Setz dich endlich mal auf den Hosenboden. // Ein Bursche lungerte auf einem Stuhl herum und wußte nichts zu tun. // Die Halbstarken lungern auf der Straße herum. // Statt hier herumzulungern, könntest du bei der Arbeit mit anfassen.

herummachen *vi* (h) а) возиться с чем/кем-л. Der macht schon wieder an seinem Radio [Auto] herum. // Jetzt macht es mir gar keinen Spaß mehr, an so einem Weibsbild herumzumachen. б) *фам.* ошиваться где-л. Wo macht er denn jetzt schon wieder herum?

herummäkeln *vi* (h) то и дело придираться к чему-л., привередничать. Du mäkelst ja laufend herum. Muß das sein?

herummaulen *vi* (h) постоянно дуться, ворчать. Den ganzen Tag maulst du herum. Was macht denn dich so verstimmt?

herummeckern *vi* (h) постоянно брюзжать, быть недовольным. Hör doch endlich auf, ständig herumzumeckern!

herummotzen *vi* (h) *фам.* быть не в духе; кому-л. всё не так. Dieser Mißling motzt schon wieder herum. // Mein Bruder ist arbeitslos, hat den ganzen Tag nichts zu tun, ist aggressiv und motzt ständig (he)rum.

herummurksen *vi* (h) *фам.* халтурить, делать брак. Wenn hier weiter so herumgemurkst wird, wird der Schaden noch größer.

herumnörgeln *vi* (h) постоянно ворчать, брюзжать. Mußt du immer an allem herumnörgeln und keinem was Gutes gönnen?

herumpfuschen *vi* (h). халтурить, некачественно работать. Wer hat hier vorher herumgepfuscht, möchte ich wissen?

herumplagen *vr* постоянно мучиться; известись. Sie plagt sich mit ihrem Kind herum, das schon lange bettlägerig ist.

herumprobieren *vt* пробовать различные вещи; перепробовать всё. Viele Mittel wurden herumprobiert, aber nichts Passendes wurde gefunden.

herumpusseln *vi* (h) возиться с чем-л., корпеть над чем-л.; ковыряться в чём-л. Er pusselt an seinem Fahrrad herum.

herumquälen *vr* мучиться, терзаться. Sie hat sich ein Jahr lang mit den schlimmsten Kopfschmerzen herumgequält. // Der Arme quält sich mit Selbstvorwürfen und Schuldgedanken herum.

herumrasen *vi* (s) носиться; бешено мчаться. Da rast er mit dem Auto in der Gegend herum! // Ich bin in der ganzen Stadt herumgerast, um passende Schuhe zu finden.

herumraten *vi* (h) гадать, ломать себе голову. Wir haben lange herumgeraten, was es wohl sein mag.

herumrätseln *vi* (h) пытаться разгадать. Wir haben eine geschlagene Stunde an der Inschrift herumgerätselt.

herumreden *vi* (h) 1. um etw. herumreden много говорить, но не сказать главного; ходить вокруг да около. Um den Kern der Dinge wurde sehr lange geredet. // Er redete um die entscheidende Frage herum [um den Brei herum]. 2. болтать, злословить. Die Leute reden viel herum, aber so richtig Bescheid weiß kaum jemand. // Es ist unsinnig, wenn ihr noch lange über etwas herumredet, das ohnedies vorbei ist.

herumreichen *vt* знакомить кого-л. со всеми, представлять кого-л. всем. Der bekannte Schriftsteller [Künstler, Wissenschaftler] wurde überall in unserer Stadt herumgereicht. // In der Veranstaltung wurden die Gastdozenten vor unserem Lehrkörper herumgereicht.

herumreißen *vt* 1. *перен.* потрясти, сразить, "убить". Das Buch [die Nachricht] hat mich vollkommen herumgerissen. // Die Neuigkeit hat sie herumgerissen. Ihre Augen sind vor Schreck geweitet. // Die Angst riß ihn herum. // Der Verlust seiner Eltern hat ihn mächtig herumgerissen. 2. то и дело дёргать что-л. Reiß doch nicht ständig an der Halskette herum!

herumreiten *vi* (s): a) auf einer Sache herumreiten *фам.* постоянно возвращаться к одному и тому же. Man darf doch nicht ewig auf seinem Fehler herumreiten! // Ihm kam vieles neu vor und vieles so veraltet, daß er sich wunderte, wie man so lange auf demselben herumreiten konnte. б) auf jmdm. herumreiten не оставлять кого-л. в покое.

herumrekeln *vr* разлечься; валяться, ничего не делая. Er rekelt sich nur den ganzen Tag auf der Couch herum und hört CD-Platten.

herumrennen *vi* (s) носиться; надрываться. Ich bin den ganzen Tag herumgerannt und habe doch nicht viel geschafft.

herumrühren *vi* (h) *перен.* ворошить. Wozu in alten Wunden herumrühren? // Wir wollen nicht immer wieder in dieser alten Geschichte herumrühren.

herumrutschen *vi* (s) ёрзать. Ungeduldig rutschte der Junge auf dem Stuhl herum.

herumscharwenzeln *vi* (s) увиваться вокруг кого-л.

herumschicken *vt* гонять кого-л. взад и вперёд; отфутболивать.

herumschießen *vi* (h) 1. бесцельно стрелять, бабахать. Er schoß mit dem Luftgewehr in der Gegend herum. 2. внезапно оглянуться, обернуться. "Knobloch!" schnauze ich... hinter ihm her. Er schießt herum wie von einer Lanze in den Rücken getroffen. (*E. Remarque*)

herumschlagen *vr* 1. драться. Warum habt ihr euch schon wieder herumgeschlagen? // Er schlägt sich oft mit den Nachbarsjungen herum. 2. биться над чем-л.; sich mit Zweifeln, unvorhergesehenen Hindernissen, der Realität herumschlagen // Er schlägt sich mit vielen Problemen herum. 3. скандалить. Er mußte sich laufend mit dem Hauswirt herumschlagen. // Ich schlage mich mit meiner Familie herum, die mir jeden Tag die Armut vorhält.

herumschlendern *vi* (s) болтаться без дела, слоняться.

herumschleppen *vt* а) таскать за собой. Sie hat mich in der ganzen Stadt herumgeschleppt. б) таскать (болезнь) на ногах; мучиться с чем-л. Diesen Grippevirus habe ich sicher schon ein paar Tage mit mir herumgeschleppt. // Eine Erkältung wochenlang mit sich herumschleppen! Ist das nicht doof? // Wochenlang mußte er dieses Problem mit sich herumschleppen.

herumschnüffeln *vi* (h) разнюхивать, разузнавать.

herumschreien *vi* (h) ругаться; орать. Wenn Krach im Hause gemacht wurde, schrie er

immer wie verrückt herum. // Die Kinder schrien im Hof herum.

herumschubsen *vt* пихать, толкать. In vollen Kaufhäusern wird man nur herumgeschubst. // Der arme Kerl wird in allen Abteilungen herumgeschubst.

herumschwänzeln *vi* (s) увиваться около кого-л., лебезить перед кем-л.

herumschwenken I *vt* a) размахивать чем-л.; eine Fahne, ein Tuch in der Luft herumschwenken. б) повернуть. Jäh hat er seine Partnerin im Tanz herumgeschwenkt. II *vi* (s) повернуться. Feinhals schwenkte rechts herum, trat durch eine Tür und war auf dem Schulhof. (*H. Böll*) // Plötzlich schwenkte der Demonstrationszug nach rechts herum.

herumsprechen *vr*: es hat sich herumgesprochen... ходят слухи о том, что... // Die Kunde von der Ankunft des hohen Gastes hatte sich schnell herumgesprochen. // Hat es sich hier schon herumgesprochen, daß die Meyersche gehen muß? // In einer kleinen Stadt spricht sich so etwas mit Windeseile herum.

herumstreifen *vi* (s) таскаться, шляться, мотаться, шататься.

herumstreiten *vr* (окончательно) рассориться, перессориться с кем-л.

herumstreunen *vi* (s) таскаться, шататься, слоняться. Die Katze streunt auf den Feldern herum. // Er war nur selten zu Hause, weil er lieber herumstreunte. // herumstreunendes Pack шатающийся сброд.

herumstrolchen *vi* (s) бродяжничать.

herumstromern *vi* (s) таскаться, ошиваться где-л.

herumstümpern *vi* (h) халтурить, портачить. Wie kann man bloß an diesem teueren Gerät so herumstümpern?!

herumtanzen *vi* (s) 1. отплясывать, беситься. Die Mädchen tanzten wild herum. // Sie tanzte herum wie eine Besessene. 2.: **jmdm. auf dem Kopf [der Nase] herumtanzen** издеваться над кем-л., не считаться с кем-л.; водить кого-л. за нос. *См. тж.* Kopf *u* Nase.

herumtigern *vi* (s) мотаться, носиться. Bei dieser Bärenhitze in der Stadt herumzutigern, habe ich keine Lust.

herumtragen *vt* 1. a) носить, таскать с собой. Den Ausweis immer mit sich herumtragen will ich nicht. // Er hat den Brief drei Tage mit sich herumgetragen, bevor er ihn einsteckte. б) носиться с чем-л., быть поглощённым чем-л.; eine Sorge mit sich herumtragen // Diese Idee trägt er schon lange mit sich herum. // Der Autor trug den Stoff zu dem Roman schon seit Jahren mit sich herum. // Den Plan, den ich nun zu verwirklichen unternahm, trug ich schon länger mit mir herum. 2. распускать, разносить (слухи); jmds. Äußerungen, eine Neuigkeit überall herumtragen // Ich möchte nicht, daß Sie überall herumtragen, was er im Spaß gesagt hat.

herumtrampeln *vi* (s) 1. топтаться; растоптать. Wer hat auf dem Beet [auf meinem Hut] herumgetrampelt? // Er warf die Blumen zu Boden und trampelte auf ihnen herum. 2.: **jmdm. auf dem Kopf herumtrampeln** оскорблять, унижать кого-л. Ich lasse nicht so auf mir herumtrampeln. *См. тж.* Kopf. 3.: **auf etw. herumtrampeln** попирать что-л.; auf jmds. Ehrgefühl herumtrampeln // Du hast kein Recht, auf dem Glück deiner Tochter herumzutrampeln.

herumtreiben *vr* 1. гулять, слоняться; бездельничать; sich im Wald, auf Feldern herumtreiben // Sie streiften durch die Gäßchen auf den Mont Saint-Michel, trieben sich auf dem Quai de la Feraille herum. // Ich trieb mich vergnüglich herum und machte allerlei Gänge in die Landschaft hinein. **sich in der Welt herumtreiben** скитаться по свету. 2. болтаться; якшаться, путаться с кем-л. Er treibt sich in Spelunken herum. // Mit welchem Gesindel treibst du dich herum? // Dagmar fährt jetzt immer in die Stadt und treibt sich mit den Matrosen herum.

Herumtreiber *m* -s, = бездельник; праздношатающийся; шалопай. Die Polizei griff einige jugendliche Herumtreiber auf.

Herumtreiberei *f* бездельничанье, бесцельное шатание. Und diese Herumtreiberei hört jetzt auf!

herumwerfen *vt* разбрасывать. Die Kinder werfen ihre Spielsachen und Schulbücher im Zimmer herum. **mit dem Geld herumwerfen** сорить деньгами. Ich höre, Sie sind ein wohlhabender Mensch und werfen etwas mit Gelde herum. (*G. Hauptmann*)

herumwirtschaften *vi* (h) хозяйничать; заниматься хозяйством; возиться с чем-л. Genug in der Küche herumgewirtschaftet! Feierabend! // Heute wirtschaftet er den ganzen Tag im Keller [an seinem Auto] herum.

herumziehen *vi* (h): mit jmdm. herumziehen всюду брать кого-л. с собой, не расставаться с кем-л. Wir sehen es gar nicht gern, wenn sie immer mit diesen Leuten herumzieht.

herumzigeunern *vi* (s) скитаться, вести цыганский образ жизни.

herunterbekommen *vt* 1. спустить, снести вниз. Wie bekommen wir den schweren Schrank vom fünften Stockwerk herunter? 2. смыть. Ob ich den Dreck noch einmal von den Fenstern herunterbekomme?

herunterbeten *vt фам.* монотонно рассказывать что-л. заученное; das Einmaleins, ein Gedicht, Sprüche herunterbeten.

herunterbringen *vt* 1. проглотить что-л. (*тж. перен.*). Ich brachte (vor Aufregung) keinen Bissen herunter! // Sie gönnte ihm nicht einmal ein Butterbrot, das er mit Würgen im Hals herunterbrachte. // Das bringe ich im Leben nicht herunter! 2. разорить кого/что-л.; развратить, испортить кого-л.; einen Betrieb durch Mißwirtschaft völlig herunterbringen; jmdn. moralisch, finanziell herunterbringen // Der Alkoholgenuß hat ihn arg heruntergebracht 3.: jmdn. von etwas

Schlechtem herunterbringen предостеречь кого-л. Kannst du ihn nicht vom Trinken und Rauchen herunterbringen?

heruntergehen *vi* (s) **1.** mit etw. heruntergehen а) снизить, сбавить что-л. Der Verkäufer hatte nicht die geringste Absicht, mit dem Preis herunterzugehen. б) снять. Sie bat ihn, mit seinen Sachen vom Tisch herunterzugehen. **2.** сойти. Der Fleck geht vom Tischtuch nicht mehr herunter.

herunterhandeln *vt* сбавить цену; выторговать, выгадать (торгуясь). Ich werde mir keinen Pfennig herunterhandeln lassen. // Ich konnte noch 50 Mark vom Kaufpreis herunterhandeln. // Er verzichtet darauf, das Honorar herunterzuhandeln.

herunterhauen *vt* **1.**: jmdm. eine (Ohrfeige) herunterhauen *фам.* влепить кому-л. (пощёчину). Er hat ihm wohl eine heruntergehauen. **2.** *фам.* накатать, навалять, написать. Ich muß diese Seite [den Brief] noch schnell herunterhauen.

herunterkanzeln *vt* распекать, разносить кого-л.; jmdn. vor allen Gästen herunterkanzeln.

herunterkommen *vi* (s) **1.** ослабнуть, "дойти"; опуститься; прийти в упадок. Durch die Krankheit kommt er täglich mehr herunter. // Wie er so hatte herunterkommen können, unrasiert wie ein Holzfäller! // Der Betrieb [das Unternehmen] kam immer weiter herunter. // Daß unser Geschlecht geistig so herunterkommen konnte! // auf jmds. heruntergekommene Gesundheit, Nerven Rücksicht nehmen; ein heruntergekommenes Haus, Lokal // Die Wohnung sah völlig heruntergekommen aus, machte einen heruntergekommenen Eindruck. // jmd. ist moralisch heruntergekommen; ein heruntergekommenes Subjekt // Nur heruntergekommene Leute, die schon gar nicht mehr auf sich halten, kaufen die Suppennudeln fertig im Laden. **2.** von etw. herunterkommen покончить с чем-л. (плохим). Er muß in Mathematik von seiner 4 herunterkommen. // Wenn mir das zwischen den Hürden nicht passiert wäre, wäre ich endlich von der 10,5 heruntergekommen. // Er kam von seinem Anfangsgehalt lange nicht herunter.

herunterlassen *vt* **1.**: sich zu jmdm./etw. herunterlassen *часто ирон.* снизойти до кого/чего-л. Und es war Ludwig, der sich herunterließ, mir und allen Gästen aufzuwarten. **2.**: jetzt muß er die Hosen herunterlassen *фам.* сейчас выяснится, в чём же дело.

herunterleiern *vt фам.* пробубнить; монотонно, нудно читать, произносить; Sprüche, Sätze, ein Gebet, eine vorgeschriebene Formel herunterleiern // Der Schüler leierte eintönig das Gedicht herunter.

heruntermachen *vt* **1.** разносить (в пух и прах), раскритиковать; jmdn. nach Strich und Faden, in der Zeitung heruntermachen // Der Kritiker hat den neuen Film [Roman, eine Fernsehsendung] auf demütigende Art und Weise heruntergemacht. **2.** отчитывать, распекать кого-л. Der Chef hat ihn vor allen Kollegen heruntergemacht. // In dem Brief wollte sie ihn für seinen unmanierlichen Argwohn heruntermachen.

herunterputzen *vt фам.* изругать почём зря; jmdn. tüchtig, wie einen Schuljungen herunterputzen // Wie gern hätte sie diesen liederlichen Kerl mit einigen Sätzen heruntergeputzt! // Ich laß mich doch nicht von dir herunterputzen!

herunterrasseln *vt* отрапортовать, отчеканить; eine Antwort, den Prüfungsstoff, ein Gedicht herunterrasseln.

herunterreißen *vt* **1.** *фам.* износить, изорвать. Der Junge hat die Jacke schon wieder heruntergerissen. // Seine Schuhe sind sehr heruntergerissen. **2.** выполнять; "оттрубить", отбыть. Ofenmaurer, der seine Schicht in der Hütte tagaus, tagein herunterreißt, ist nach Feierabend ganz kaputt. // Ich habe meine zwei Jahre (*beim Militär*) heruntergerissen. // Dieses neue Flugzeug reißt die Fernstrecken in wenigen Stunden herunter. **3.** *фам.* уничтожающе раскритиковать, разнести. Der Regisseur wurde in der Zeitung schonungslos heruntergerissen. **4.**: wie heruntergerissen *ю.-нем.* как две капли воды. Diese Frau ist wie heruntergerissen eine zweite Romi Schneider.

herunterschlucken *vt перен.* проглотить что-л., снести, вытерпеть. Er mußte manche bittere Wahrheit herunterschlucken. // Nun mußte er seine Enttäuschung [seinen Ärger, ein hartes Wort] herunterschlucken. // Nichts half mir, meine Rührung herunterzuschlucken, alles merkte mir das an.

heruntersein *vi* **1.** быть снятым, убранным. Der Rahm ist von der Milch schon herunter. // Immer leerer wird es draußen. Der Roggen ist herunter. **2.**: jmd. ist mit den Nerven völlig herunter у кого-л. совсем сдали нервы. **3.**: jmd. ist herunter кто-л. в большой нужде. Die Firma ist total herunter. **4.** спадать. Morgens war das Fieber wieder herunter.

heruntersetzen *vt* унизить кого-л. Ich will weder Helga heruntersetzen, noch Christa verteidigen.

herunterwirtschaften *vt* привести в упадок, разорить; запустить; ein Gut, die Fabrik herunterwirtschaften; ein völlig heruntergewirtschafteter Industriezweig // Das Auto ist ziemlich heruntergewirtschaftet. // Die Wohnblöcke waren in einem heruntergewirtschafteten Zustand.

herunterziehen *vt*: jmdn./etw. in den Dreck, Schmutz herunterziehen очернить, смешать с грязью; jmdn. in eine schlechte Gesellschaft, auf ein geistig niedriges Niveau herunterziehen втянуть кого-л. во что-л. Er wurde durch einen Freund in diese üble Gesellschaft heruntergezogen.

hervorangeln *vt* достать, вынуть, извлечь, выудить что-л. Der Alte angelte unter der Pritsche das Nachtgeschirr hervor.

hervorgucken *vi* (h) выглядывать; hinter dem Holzstoß hervorgucken // Die Ähren auf dem Felde gucken schon ein wenig aus den grünen

Hülsen hervor. // Die Haarsträhnen guckten unter dem Hut hervor.

hervorkramen *vt* а) откопать, достать; die Tabakspfeife, ein paar Pfennige aus der Tasche hervorkramen; etw. aus einem Wust von Papieren, unter dem Kopfkissen hervorkramen. б) *перен.* ворошить, вспоминать; alte, gemeinsame Erinnerungen, Ereignisse, Geschichten, Jugenderlebnisse hervorkramen.

Herz *n*: ich habe es am Herzen [mit dem Herzen] у меня больное сердце, у меня что-то с сердцем. **Hand aufs Herz** положа руку на сердце, откровенно. *См. тж.* Hand. **das Herz auf dem richtigen Fleck haben** быть понимающим, отзывчивым, хорошим человеком. **das dreht einem ja das Herz im Leibe (he)rum** у кого-л. сердце [душа] переворачивается, разрывается на части (*от сострадания*). Als ich all die Kinder mit verstümmelten Armen und Beinen sah, drehte sich mir das Herz im Leibe herum. // Das Herz kann sich einem im Leibe herumdrehen, wenn man sieht, wie das Weib das kleine Kind ohrfeigt. **die linke Hand kommt vom Herzen** левая рука ближе к сердцу; простите, что подаю левую руку, от сердца! **jmd. hat kein Herz im Leibe** кто-л. бессердечен; креста на ком-л. нету. **jmdm. rutschte das Herz in die Hosen** *шутл.* у кого-л. душа в пятки ушла. Er wurde vom Vorstand gerufen, da rutschte ihm schon das Herz in die Hose. Er fürchtete, etwas Schlimmes angestellt zu haben. // Beim Anblick der drei strengen Prüfer fiel dem Kandidaten das Herz in die Hosen. **aus seinem Herzen keine Mördergrube machen** говорить, что думаешь, ничего не утаивая; откровенничать. In einer Ehe kann es nur gut gehen, wenn keiner der beiden aus seinem Herzen eine Mördergrube macht. // Er gab seine Meinung frei und offen kund, er machte aus seinem Herzen keine Mördergrube. **seinem Herzen Luft machen** выложить [высказать] всё, что накипело на душе. "Nun schimpfe doch nicht so fürchterlich!" — "Ach was, ich muß jetzt endlich mal meinem Herzen Luft machen!" // Ich war sehr erregt und machte meinem Herzen mit Worten Luft. **jmdm. geht das Herz auf** у кого-л. душа радуется, становится легче на душе. Es gibt nichts Schöneres, als morgens oder abends auf einem Berggipfel zu stehen. Da geht einem wirklich das Herz auf. **das Herz schnürt [krampft] sich jmdm. zusammen; jmdm. blutet [bricht] das Herz** у кого-л. сердце кровью обливается. Mir blutet das Herz, wenn ich daran denke, wieviel Menschen bei diesem Unglück ums Leben gekommen sind. **sich (*Dat.*) ein Herz fassen** собраться с духом, набраться смелости. Er faßte sich ein Herz und bat seinen Freund um Rat und Unterstützung in seiner verwickelten Angelegenheit. // Endlich faßte er sich ein Herz und ließ sich dieser komplizierter Operation unterziehen. **jmdn./etw. ins Herz geschlossen haben** привязаться к кому/чему-л., полюбить. Wir mußten diese netten Burschen ins Herz schließen. **jmdm. sein Herz ausschütten** излить кому-л. (свою) душу. Sie sind für mich wie ein Jugendfreund, dem man sogar sein Herz ausschütten kann. // Am ersten Abend hat sie mir ihr Herz ausgeschüttet. **jmdn. ins Herz treffen** сильно обидеть, задеть за живое кого-л. Diese Unterstellung hat mich ins Herz getroffen. **jmdm. steht das Herz still** (vor Schreck, Entsetzen) у кого-л. сердце замирает (от страха, ужаса). Als er ins Zimmer trat und seinen Vater auf dem Boden liegen sah, stand ihm das Herz still. Was war geschehen? **ein Herz und eine Seele sein** жить душа в душу. Seit Jahren sind Fritz und Ernst ein Herz und eine Seele, und ich bin sehr glücklich über diese Freundschaft. **da lacht einem das Herz im Leibe** душа [сердце] радуется у кого-л. Wenn man an eine festlich gedeckte Tafel tritt, da lacht einem das Herz im Leibe. **jmdn. auf Herz und Nieren prüfen** подвергать кого-л. тщательной проверке, разбирать по косточкам. Die Mutter hatte den Verdacht, daß das Kind etwas Unrechtes getan hatte und prüfte es auf Herz und Nieren. // Beim Einstellungsgespräch wurde er auf Herz und Nieren geprüft. **ein weites Herz haben** *ирон.* быть любвеобильным. Er hat ein weites Herz, dieses Mädchen ist eine von vielen, die er verehrt. **mein (liebes, geliebtes) Herz!** *обращение* дорогой!, дорогая! Du verwöhnst mich viel zu sehr, mein Herz! // Na, mein Herz(chen)? Ну что, милочка [дорогуша]?

herzählen *vt* перечислять; пересчитать. Der Prüfling mußte alle großen Flüsse Deutschlands [die Titel der Schillerschen Dramen] herzählen. // Seine Freunde kann er an den fünf Fingern [an einer Hand] herzählen.

Herzallerliebste *m/f* возлюбленный, возлюбленная.

Herzblatt, Herzblättchen *n o. Pl.* любимец, любимица; *обращение*: дорогой!, дорогая! Sie war aber doch früher mein Herzblatt gewesen. // Was willst du denn noch haben, mein Herzblatt? // Komm her, mein Herzblättchen!

Herzbubbern *n o. Pl.* сильное сердцебиение; беспокойство, страх. In dieser kritischen Situation habe ich wirklich Herzbubbern.

Herzchen *n* -s, = **1.** *ласк. и ирон.* дорогой; золотой; ненаглядный. Es wird schon alles wieder gut werden, mein Herzchen! // Das Leben ist ein ganz verzwicktes Geschäft, mein Herzchen. **2.** простофиля. Das kann auch nur ein Herzchen wie du glauben! // Du bist vielleicht ein Herzchen! Wie kann man so einfältig und leichtgläubig sein!

Herzdrücken *n*: nicht an Herzdrücken sterben не побояться сказать откровенно. Der stirbt bestimmt nicht an Herzdrücken, der hat keine Hemmungen. Jedem kann er Unangenehmes sagen.

herzeigen *vt* показать, предъявить. Die Schüler müssen die Hausaufgaben herzeigen. // Zeigen Sie Ihren Ausweis her! // Zeigt her eure Füßchen, zeigt her eure Schuh'! (*Kinderlied*) //

Den Mann kannst du herzeigen, mit dem kannst du dich sehen lassen, den brauchst du nicht zu verstecken. // Die Photos sind nicht zum Herzeigen.

Herzensbrecher *m* -s, = сердцеед, донжуан. Er ist ein richtiger Herzensbrecher, hat sehr viele Liebschaften.

Herzenserguß *m* ..es, ..ergüsse *ирон.* сердечные излияния. Ihr Brief war ein einziger Herzenserguß. // Als sie mit ihren Herzensergüssen zu Ende war, wußte ich nicht, wie ich das alles erwidern soll.

Herzenskind *n* любимый (ребёнок); *обращение*: мой золотой! Weine nicht, mein Herzenskind! // Wo tut es weh, mein Herzenskind?

Herzenslust *f*: etw. nach Herzenslust tun делать что-л. вволю, всласть; nach Herzenslust schlafen, kochen, spazierengehen // Dort konnten wir nach Herzenslust schalten und walten.

herziehen *vi* (s/h) плохо отзываться о ком--л.; ополчиться на кого-л. Die Angestellten ziehen über die Chefin her. // Sie werden schön über unseren Lebenswandel hergezogen haben! // Er zog über Zustände an dieser Schule her. // Sie haben wieder über dich in deiner Abwesenheit hergezogen und werfen dir Unkameradschaftlichkeit vor. // Es macht ihr regelrecht Freude, über andere tüchtig herzuziehen.

Herzklaps *m* -es, -e инфаркт, удар. Von der Anstrengung bekam er einen Herzklaps.

Herzknacks *m* -es, -e порок сердца. Bei dieser schweren Arbeit hat er sich einen Herzknacks geholt. // Er hat einen Herzknacks, er kriegt schwer Luft.

herzlich слишком, весьма, "ужасно", "жутко". Was man dafür getan [darüber gesagt hat], war herzlich wenig. // Das alles kümmerte ihn herzlich wenig. // Die beiden hatten sich nur noch herzlich wenig zu sagen. // Das war eine herzlich schwache Leistung. // Herzlich schwache Verse wurden in Musik gesetzt. // Es geht ihm herzlich schlecht. // Die Aufführung war herzlich langweilig. // Das ist mir herzlich gleichgültig.

Hetz *f австр.* потеха, забава, удовольствие. In Österreich wird das Problem der Gründung einer Kindergewerkschaft diskutiert. Da sagt ein Wiener: Kind müßt man halt no amal san! Gewerkschafter wärn ma, und streiken würdo ma — dös wär a Hetz!

Hetze *f* спешка, горячка. Und die wilde Hetze ging treppauf, treppab. // Das war wieder eine große [schreckliche, furchtbare] Hetze heute. // Die Hetze des Alltags hat sie krank gemacht. // In fürchterlicher Hetze mußten wir die Koffer pakken. // Hinterher (nach dem Abendessen) ist es zu spät, und vorher ist es eine Hetze.

hetzen 1. *vt* подталкивать, подгонять кого-л. Sie hetzte ihn zum Briefkasten. // Bitte hör auf, mich ständig so zu hetzen! 2. *vi/vr* страшно спешить, пороть горячку. Wir mußten hetzen, um das Schiff noch zu erreichen. // Sie mußten von einem Termin zum anderen hetzen. // Wir haben noch zwei Stunden Zeit, es braucht sich also niemand so zu hetzen. 3.: **jmdm. jmdn. auf den Hals hetzen** *фам.* натравить кого-л. на кого-л. *См. тж.* Hals. **mit allen Hunden gehetzt sein** пройти огонь и воду. *См. тж.* Hund.

Hetzerei *f* 1. вечная гонка, спешка. Diese ewige Hetzerei am morgen zum Zug! 2. подзуживание, науськивание. Seine Hetzereien können nicht mehr geduldet werden, sie wiegeln und stacheln alle unnötig auf.

Hetzjagd *f* 1. гонка, спешка, горячка. Das war kein Spaziergang, sondern eine Hetzjagd! // Der Heimweg war eine einzige Hetzjagd, wir mußten den letzten Zug noch schaffen. // Er will sein Leben in Ordnung bringen, in Ruhe und ohne Hetzjagd sein gigantisches Werk vollenden.

heu ой! (*возглас удивления*). Heu, was hast du denn da gemacht!

Heu *n* 1.: ins Heu fahren, gehen ехать, идти на сенокос. 2. много денег. Der hat vielleicht Heu! // Er hat Geld wie Heu, kann sich alles leisten! 3.: **sein Heu im trocknen haben** позаботиться о своей выгоде. 4. *жарг.* марихуана.

Heuboden *m* -s, ..böden *фам., шутл.* галёрка в театре.

Heuhüpfer *m* -s, = саранча, кузнечик.

Heulboje *f* (поп-)певец. Die artistischen Beigaben der Londoner Heulbojen wirkten stärker als ihre "musikalischen" Darbietungen. // Die Heulbojen wie dieser Rothaarige von gestern kann ich nicht ausstehen.

heulen *vi* (h) реветь, плакать; laut, hemmungslos, hysterisch heulen; vor Wut, Ärger, Schmerz, Freude, Rührung heulen // Die Kleine heult bei dem geringsten Anlaß. // Hör doch endlich auf zu heulen! // Er heulte wie ein Schloßhund. // Der Film hat mich erschüttert, ich mußte heulen. // Mir ist zum Heulen zumute. // Es ist zum Heulen in dieser trostlosen Situation. // Es ist zum Heulen mit dir, du bringst gar nichts fertig. **das heulende Elend bekommen [kriegen]** *шутл.* впадать в хандру (*часто с похмелья*), становиться плаксивым. Sonst bekam er leicht das heulende Elend, wenn er einen in der Krone hatte. **wie das heulende Elend aussehen** иметь очень несчастный, жалкий вид. Bedrückt dich etwas, du siehst wie das heulende Elend aus?

Heuler *m* -s, = 1. рёва, плакса. Unser Jüngster ist ein Heuler. // Ich will mit dir nichts zu tun haben, du alter Heuler! // Nichts kann man mit dir anfangen, du weinst schon wieder, du Heuler! 2.: **das ist ja der (letzte) Heuler!** *фам.* вот это да! (*возглас (не)одобрения*). Dieser Witz ist wirklich ein Heuler, ganz toll! // Was er sich da wieder geleistet hat, das ist ja wirklich der letzte Heuler! Kaum zu glauben, unerhört!

Heulerei *f* рёв, плач. Hör endlich auf mit deiner Heulerei!

Heulliese, Heulsuse, Heultrine *f фам.* рёва, плакса (*о девочке*). Mit dieser Heulliese spielen wir nicht mehr. // Die Heulsuse soll sich mal zu-

sammenreißen und nicht bei jeder Kleinigkeit Tränenbäche vergießen.

Heulpeter *m* рёва, плакса (*о мальчике*). Männer heulen nicht, du Heulpeter! // Du bist ein richtiger (kleiner) Heulpeter!

Heulsuse, Heultrine *f см.* Heulliese.

Heuochse *m* -n, -n *бран.* дубина, тупица. Begreif doch endlich, du Heuochse, was von dir verlangt wird!

heurig: kein heuriger Hase sein *ю.-нем.* не быть новичком.

heute: die Jugend von heute! ох уж эта современная [нынешняя] молодёжь!; was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen; morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute не откладывай на завтра, что можно сделать сегодня; kommst du heute nicht, kommst du morgen ну конечно, завтра ещё день будет! (*укор тому, кто делает всё медленно*); heute mir, morgen dir сегодня ты, а завтра я; heute oder morgen не сегодня-завтра, в ближайшем будущем; lieber heute als morgen чем скорее, тем лучше. Wenn er könnte, würde er lieber heute als morgen von dort weggehen. **von heute auf morgen** в один миг; раз-раз. Das kann sich von heute auf morgen noch ganz ändern. // Das brauche ich nicht von heute auf morgen.

Hexe *f фам.* ведьма, чертовка. Was will denn die alte Hexe schon wieder von uns? // Laß dich doch nicht von der alten Hexe ins Bockshorn jagen. **die kleine Hexe** плутовка, проказница, шельма. Diese kleine Hexe schafft es doch immer wieder, ihren Kopf durchzusetzen!

hexen *vi* (h): ich kann doch nicht hexen! я же не колдую, я не могу сделать это быстрее. Man will, daß ich die zehn Briefe in einer Stunde tippe. Aber ich kann doch nicht hexen. // Ich kann dir nicht dauernd Geld geben, ich kann doch nicht hexen. // "Bist du immer noch nicht fertig?" — "Ich kann doch nicht hexen." // Bei ihr geht alles wie gehext у неё всё делается молниеносно, всё горит в руках, оглянуться не успеешь.

Hexenschuß *m* ..sses, ..schüsse прострел (в пояснице, в боку, в плече).

Hexerei *f*: 1. das ist (doch) keine Hexerei ничего мудрёного тут нет. Du wunderst dich, daß meine Blumen so gut gedeihen? Das ist doch keine Hexerei. Ich gieße sie einfach jede Woche mit Blumendünger. // "Hast du die ganzen Kartoffeln schon geschält?" — "Na und? Geschwindigkeit ist keine Hexerei." 2. das ist die ganze Hexerei вот и вся премудрость. Wie ich damit fertig geworden bin? Ein halbes Jahr auf Teufel komm raus geschuftet. Das ist die ganze Hexerei.

hick ик! (*изображение икоты*); ein paarmal kräftig hick machen // Das Hick des Betrunkenen war schon von weitem zu hören.

hickeln *vi* (h) *террит. огран. дет.* играть в классы.

Hickerchen *n* -s, = икота, отрыжка. Die Kleine hat ein Hickerchen, obwohl ich sie nach allen Regeln stille.

Hickhack *n/m* -s, -s препирательства, пустые споры; дележка. Dieser Freiheitsgeist darf nicht in Bürokratie, Geldsorgen und politischem Hickhack erstickt werden. // Geheimnis seiner Kraft: er verliert sich nicht in kleinem Hickhack. // Nach dem nörglerischen Hick-Hack hat er zugesagt.

hicksen *vi* (h) *террит. огран.* икать. Er bemühte sich nicht, das Schlucken — er nannte es Hicksen — zu unterdrücken.

Hieb *m* 1.: Hiebe bekommen [beziehen] получить побои. Gleich gibt's Hiebe! // Wenn du nicht gehorchst, setzt es Hiebe! **auf einen Hieb fällt kein Baum** одним ударом дерева не свалишь. **einen [kleinen, leichten] Hieb haben** быть с заскоком. **auf einen Hieb** за один раз, одним махом. Auf einen Hieb schaffst du das nicht. 2. *террит. огран.* а) глоток. Er hat Zeit genug, noch einen Hieb aus der Flasche zu nehmen. б) хмель, лёгкое опьянение. Sein Hieb hatte ihn nicht gehindert, meine Tasche einfach mitzunehmen.

hieb- und stichfest совершенно неуязвимый, без сучка и задоринки. Für die Übersetzung des letzten Kapitels mußte ich einige medizinische Begriffe auffrischen, damit alles hieb- und stichfest ist. // Seine Argumente waren hieb- und stichfest.

hier: 1. er ist ein bißchen hier (*сопровождается жестом*) *фам.* у него того [не все дома]. Du bist ein bißchen hier, das ganze kann ja nicht stimmen, das ist ja nicht möglich! 2. du bist wohl nicht von hier? *фам.* ты (не) в своём уме? Du bist wohl nicht von hier, wenn du dauernd solche Fragen stellst. // Ich soll ohne Schirm im Regen mitkommen? Du bist wohl nicht von hier! 3. die Sache steht mir bis hier [hierhin, hierher] (*сопровождается жестом*) *фам.* это у меня вот где сидит!, это у меня в печёнках! Ich muß mich nach einer neuen Arbeit umsehen. Die alte ist furchtbar langweilig, sie steht mir bis hier. // Die ewig gleichen Witze meines Kollegen stehen mir langsam bis hier. 4. du hier? (*удивление*) ты здесь? 5. "Meier?" — "Hier!" Я!, Здесь! (*отклик на упоминание имени, напр. при перекличке*). 6. *по телефону*: Hier ist Meyer! Говорит Мейер. 7. **hier und da** иногда; местами. 8. **hier und jetzt [heute]** немедленно.

hierherum где-то тут. Er muß hierherum sein Büro haben.

Hieroglyphen *Pl. шутл.* иероглифы (*о плохом почерке*). Deine Hieroglyphen kann ja niemand entziffern. // Was sollen das für Hieroglyphen sein? // Ich kann diese Hieroglyphen beim besten Willen nicht lesen.

hieven *vt шутл.* поднять, взгромоздить. Er hievte seinen schweren Koffer ins Gepäcknetz. // Er hievte die Eimer durch die Dachlucke. // Wir hievten Kisten ins Auto, auf den Dachgepäckträger. // Wir hievten sie auf den Operationstisch.

high [hai] 1. в наилучшем настроении. Sie

war ganz high über den Ausgang der Prüfung. // Ich bin unheimlich high, daß alles klappte! **2.** в наркотическом дурмане. Die Rockmusiker sind bei ihren Konzerten oft high.

Highbrow ['haibrau] *m* -s, -s *шутл.* интеллектуал; "титан мысли".

Highlife ['hailaif] *n*: bei uns ist heute Highlife, wir machen heute Highlife у нас сегодня буйное веселье, гулянье.

hihi!, hihihi! хи-хи!, хи-хи-хи! (*возглас злорадства*). "Hihi!" kicherte der Schuft.

Hilfe *f*: **1.** Hilfe! Hilfe! на помощь!, помогите!; wenn du mal deinen Verstand zu Hilfe nehmen würdest! *ирон.* если бы ты при этом ещё подумал [поднапряг бы свой интеллект]. **2.** помощница по дому, домработница. Du brauchst unbedingt eine Hilfe, die dir das Saubermachen abnimmt. // Wir suchen schon seit Monaten nach einer wirklich tüchtigen Hilfe für den kinderreichen Haushalt meiner Schwägerin, können aber niemanden finden.

Hilfsbremser *m* -s, = *шутл.* временный помощник; тот, кто на подхвате.

Himmel *m*: **jmd. schwatzt [redet] das Blaue vom Himmel herunter** кто-л. болтает без умолку, пустозвонит без конца. **jmd. lügt das Blaue vom Himmel herunter** кто-л. бессовестно врёт, врёт как сивый мерин. Der Kerl lügt das Blaue vom Himmel herunter und keiner sagt was dagegen. **jmd. verspricht das Blaue vom Himmel herunter** кто-л. обещает золотые горы (*очень много*). **jmd. schwört das Blaue vom Himmel herunter** кто-л. клянётся всеми святыми. **jmdm. für jmdn. das Blaue vom Himmel [die Sterne vom Himmel] holen** быть готовым на всё для кого-л., быть готовым достать луну с неба. **Himmel und Erde [Hölle] in Bewegung setzen** делать всё возможное и невозможное; пускать в ход все средства. Wenn das nicht klappt, dann setze ich Himmel und Hölle in Bewegung. **von Himmel fallen [schneien]** упасть с неба, свалиться как снег на голову. Wie vom Himmel geschneit, stand er plötzlich vor mir. **wie der [ein] Blitz aus heiterem Himmel** как гром среди ясного неба, совершенно неожиданно. *См. тж.* Blitz. **Himmel und Menschen** *огран. употр.* масса людей. Alles rannte wie verrückt zum Bahnhof, Himmel und Menschen und unser ganzes Büro. // Himmel und Menschen waren auf den Beinen, um den hohen Staatsmann zu begrüßen. **sie hat den Himmel auf Erden** она живёт как в раю. **der Himmel hängt jmdm. voller Geigen** кто-л. на верху блаженства, ног под собой не чует. Ihm hängt heute der Himmel voller Geigen, er hat nämlich von seiner Braut den lang ersehnten Brief bekommen. **jmdn./etw. in den Himmel heben** превозносить кого/что-л. до небес. Er hebt seine Frau in den Himmel. // In den Zeitungen und im Rundfunk wurde der neue Roman des Schriftstellers in den Himmel gehoben. **aus allen Himmeln fallen [stürzen]** остолбенеть, быть огорошенным. Wenn der das erfährt, fällt er aus allen Himmeln. **im siebenten Himmel sein** быть на седьмом небе. **etw. stinkt [schreit] zum Himmel** что-л. неслыханно, возмутительно. Der Schulze hat doch weiß Gott mehr, als er zum Leben braucht, und trotzdem hilft er seinem notleidenden Vater nicht. Das stinkt zum Himmel, finde ich. // Dieses Unrecht [dieser Mißstand] schreit zum Himmel. **um (des) Himmels willen!** ради бога! **o Himmel!, gerechter Himmel!** о боже!, боже праведный! **Himmel noch (ein) mal!, ach du lieber Himmel!** бог ты мой! Ach, du lieber Himmel! Wieder kein Fünfer im Lotto! // Himmel noch einmal! Wieder treibt sich der Bengel wer weiß wo rum! // Himmel noch mal, wo ist denn meine Aktentasche? // Himmel noch mal, wann rückt denn diese Schlange mal weiter? **der Himmel gnade dir!** смотри мне! (*угроза*). **das weiß der (liebe) Himmel; das mag der Himmel wissen** одному богу известно. Das muß der liebe Himmel [mag der Himmel] wissen, wie das zugegangen ist. // Wer schuld an dieser Sache ist? Das weiß der liebe Himmel. Ich habe keine Ahnung. // Weiß der Himmel, da hast du mal wieder recht. **Himmel...** *компонент бранных восклицаний*: проклятье!, чёрт побери! Himmel, Arsch und Zwirn! Ist das eine Schweinerei! // Himmel, Arsch! Heute geht alles verkehrt! // Himmel, Arsch und Wolkenbruch! Ist das ein Sauwetter! // Himmel und Donner nochmal! Da kann doch der Blitz hereinschlagen. Solch eine Chance verpassen! // Himmel, Gesäß und Nähgarn, du heulst schon wieder.

himmelangst: es ist mir himmelangst мне ужасно страшно. Es wurde ihm himmelangst, als das Flugzeug plötzlich zur Landung ansetzte. // Von all diesem Lärm und diesem Gewühl, da ist mir himmelangst geworden. // Als sein Krad ins Rutschen kam, wurde ihm himmelangst.

Himmeldonnerwetter! проклятье!, чёрт побери! Himmeldonnerwetter! Wieder lauter Fünfen! // Wenn der Vater nach Hause kommt, dann wird es ein Himmeldonnerwetter geben.

Himmelfahrt *f шутл.* страшно рискованное дело; верная смерть.

Himmelfahrtskommando *n* -s, -s *шутл.* штрафной батальон; смертники.

Himmelfahrtsnase *f шутл.* вздёрнутый нос; нос задрынкой. Er hat eine Himmelfahrtsnase, die Kinder hänseln ihn: es regne ihm in die Nase. // Die Nase bei der Kleinen ist nach oben gebogen, sie hat eine richtige Himmelfahrtsnase.

Himmelherrgott! боже милостивый! Himmelherrgott nochmal, ich habe es satt!

Himmelherrgottsakra! *австр., ю.-нем.* чёрт побери! Himmelherrgottsakra, jetzt bin ich es aber leid!

himmelhoch *выражает преувеличение*: Er ist den anderen himmelhoch überlegen. // Bei uns geht es heute himmelhoch her. // Wenn es himmelhoch kommt, haben wir immerhin 100 Mark in der Tasche. // himmelhoch jauchzend, zu Tode betrübt то плачет, то смеётся (*о внезапной сме-*

не настроения). Eben war sie himmelhoch jauchzend und im nächsten Augenblick schon wieder zu Tode betrübt.

Himmelhund *m* -es, -e *бран.* подлец, негодяй. Dieser Himmelhund hat mein ganzes Geld geklaut.

Himmelkreuzbombendonnerwetter! тысяча чертей! Himmelkreuzbombendonnerwetter! Ist das eine Ische!

Himmelkruzitürken! чёрт возьми! Himmelkruzitürken! Die Kerls sollen Murmeln spielen gehen, anstatt Fußball zu spielen.

himmeln *vi* (h) 1. закатывать глаза к небу. Ich kann es nicht ausstehen, wenn kleine Mädchen himmeln. // Am Sonntag nachmittag hatte Jenny gesungen, etwas peinlich Sentimentales, wobei sie himmelte. (*H. Mann*) // Er fing ihren himmelnden Blick auf. // himmelnde Augen мечтательные глаза. 2. *террит. огран. вульг.* умереть, "загнуться", "сыграть в ящик". Der Alte geht bald himmeln.

Himmelsakra!, Himmelsakrament!, Himmelsapperment! чёрт возьми! Himmelsapperment! Dich soll der Blitz erschlagen! Eine halbe Stunde Verspätung!

Himmelschreiber *m* -s, = самолёт, "пишущий" рекламные объявления в небе.

himmelschreiend вопиющий, ужасный. Er hat ein himmelschreiendes Unrecht begangen. // Eine himmelschreiende Schuld; ein himmelschreiender Mißstand! // Dein Benehmen ist himmelschreiend. // Eine himmelschreiende Begebenheit!

Himmelsgucker *m* -s, = *шутл.* астролог; астроном.

Himmelskomiker *m* -s, = *фам. ирон.* священнослужитель.

Himmelskutscher *m* -s, = *фам. шутл.* лётчик.

Himmelsspion *m* -s, -e летательный аппарат с разведывательными целями, спутник-шпион.

Himmelsstürmer *m* -s, = *шутл.* космонавт.

himmelweit отличающийся как небо от земли; очень далёкий от чего-л. Ein himmelweiter Unterschied! // Die Geschwister sind himmelweit voneinander verschieden. // Wir sind von unserem Ziel himmelweit entfernt. // Er war himmelweit davon entfernt, seinen Vorsatz auch auszuführen.

himmlisch восхитительный, чудесный, дивный. Ein himmlischer Tag ist heute! // Das Wetter war einfach himmlisch. // Sie genossen in der Sommerfrische eine himmlische Ruhe. // Das ist ja einfach himmlisch, wie du die Wohnung eingerichtet hast! // Die Schuhe sind himmlisch! // Eine himmlische Geduld müßte man dabei haben! // Diese Blonde hat einen himmlischen Blick. // An ihr sieht der Schmuck himmlisch aus.

hin: 1. nichts wie hin тогда надо идти [бежать, спешить] туда. "Für Sie liegt ein Päckchen auf dem Postamt." — "Dann nichts wie hin!" // Wenn Sie Lust haben, mitzuwandern, dann nichts wie hin. Treffpunkt ist am Kino "Camera". 2. wo denkst du hin? ты ошибаешься; что ты! Du meinst, unser Skilehrer ist noch nicht verheiratet? Wo denkst du hin, der hat doch schon zwei Kinder! 3. ist es weit bis hin (= dahin)? далеко ли дотуда? 4. hin und her так и сяк. Ich habe hin und her überlegt. // Sie redeten hin und her. 5. nach langem Hin und Her после долгих споров [колебаний]. Nach langem Hin und Her entschloß er sich zu dem Kauf. 6. das ist hin wie her что так, что сяк; всё одно 7. hin oder her больше или меньше. Drei Stunden hin oder her, das macht doch nichts aus. 8. ...hin, ...her ну и что из того, что...; какой [как] бы... ни был, всё равно... Bruder hin, Bruder her, wenn er das getan hat, muß er bestraft werden. // Mörder hin, Mörder her! dachte ich. Es ist ja alles egal. // Freundin hin, Freundin her, ich mache jetzt meine Seminararbeiten. // Heirat hin, Heirat her, ich hab noch Zeit; erst mal einen Beruf haben. // Krank hin, krank her, Hauptsache, daß wir helfen können. // Theater hin, Theater her, ich habe morgen keine Zeit, ich bleibe zu Hause. // 100 DM hin, 100 DM her, ich habe das Geld nicht, ich kann meine Schuld nicht begleichen. // Schule hin, Schule her. Ich bin müde. Ich gehe nicht in die Penne. 9. nicht hin und nicht her langen [reichen] никак не хватать, вообще быть недостаточным. 10. hin und her gerissen sein метаться из стороны в сторону, быть раздираемым противоречивыми чувствами. Richtig einkaufen ist heutzutage nicht immer leicht, weil man durch die Fülle des Angebots ganz hin und her gerissen wird. *См. тж.* hinsein.

hinabstürzen *vt* торопливо проглатывать что-л. Wir hatten nur Zeit, schnell ein paar Gläser Cola hinabzustürzen. // Ich stürze Halbe und Ganze hinab. // Wegen der Hetze mußten wir unser Bier im Stehen hinabstürzen.

hinaufdürfen 1. иметь разрешение подняться. Bei gutem Wetter dürfen wir hinauf zum Gletscher. 2. иметь разрешение поместить что-л. наверх. Darf diese große Tasche hinauf?

hinauffallen *vi* (s): **die Treppe hinauffallen** неожиданно получить повышение (по службе). *См. тж.* Treppe.

hinaufgehen *vi* (s) повышаться, расти. Die Preise sind wieder hinaufgegangen. // Nur, daß die Steuern jetzt hinaufgehen, weil wir den Krieg zahlen müssen. // Die Mieten gehen hinauf. // Das Fieber ist hinaufgegangen.

hinaufklettern *vi* (s) *перен.* ползти вверх. Die Preise klettern in schwindelnde Höhen hinauf. // Der Dollar ist um weitere zehntausend Mark hinaufgeklettert. (*E. Remarque*)

hinaufkönnen, hinaufmüssen *см.* hinaufdürfen.

hinaufschrauben *vt* повышать, взвинчивать. Die Regierung schraubte die Preise [Steuern] hinauf. // Die Bezüge der Senatoren wurden

auf 3366 D-Mark im Monat hinaufgeschraubt. (*Tageszeitung*)

hinaufsein *vi* быть [оказаться] наверху.

hinausdrücken I *vt* выживать, вытеснять кого-л. Der Besitzer der Bäckerei und Weinwirtschaft war von den Mehl- und Weinschulden aus seinem schmalen, verräucherten Goldgrübchen hinausgedrückt worden. (*L. Frank*) II *vr* незаметно удаляться. Er versuchte, sich eilig [scheu] zur Tür hinauszudrücken. // Als er sich leise hinausdrücken wollte, wurde er zurückgerufen.

hinausekeln *vt* выживать кого-л. Man hat ihn aus der Ableitung [dem Betrieb, einer Gemeinschaft] hinausgeekelt.

hinausfeuern *vt фам.* выгнать кого-л. с треском. Man hat ihn aus dem Betrieb [Verein] hinausgefeuert. // Ruhestörer kräftig hinausfeuern, nachdem sie ihre Zeche beglichen haben!

hinausfliegen vi (s) *перен. фам.* вылететь с треском. Viele Arbeiter flogen während der Krise hinaus. // Ist er ein kleiner Angestellter, fliegt er sofort hinaus. // Wenn ihr nicht sofort still seid, fliegt ihr hinaus! // In großem [hohem] Bogen ist er zur Strafe für einen Diebstahl hinausgeflogen.

hinausgraulen *vt* выжить кого-л. (запугиванием).

hinauskatapultieren *vt жарг.* вынудить кого-л. уйти. Nicht alle Verbandsmitglieder wurden wiedergewählt, einige wurden sogar regelrecht hinauskatapultiert. // Der Landsvorsitzende hat sich selbst durch sein Verhalten hinauskatapultiert.

hinauskommen *vi:* 1. etw. kommt auf eins [auf dasselbe] hinaus всё сводится к одному и тому же. Ob er abfährt oder dableibt, das kommt auf eins hinaus. // Nehmen wir den Zug oder den Bus, das kommt auf dasselbe hinaus. 2. etw kommt auf etw. hinaus что-л. сводится к чему-л. Alle diese Bestrebungen kommen auf eine Veränderung der bestehenden Verhältnisse hinaus. // Was er antwortete, kam auf eine Absage hinaus. // Was sei es anders, worauf diese sogenannte Erziehung hinauskomme?

hinauskomplimentieren *vt шутл.* вежливенько выпроводить кого-л. Er komplimentierte den lästigen Besucher kurzerhand hinaus. // Wir gingen nicht nach Hause, bevor man uns hinauskomplimentierte.

hinausmachen *vr фам.* 1. убираться. Mach dich aus dem Zimmer hinaus, oder es gibt Ärger! // Wenn ihr euch nicht bald hinausmacht, schmeiß ich euch raus! // Ich machte mich schnell hinaus, bevor das Donnerwetter losging. 2. переселиться. An deiner Statt würde ich mich aus dem Dorf hinausmachen.

hinausmüssen: ich muß hinaus мне надо выйти (*в туалет*).

hinauspfeffern *vt* вышвырнуть.

hinausposaunen *vt* растрезвонить, раструбить о чём-л.; eine Neuigkeit, Nachricht, ein Geheimnis in alle Welt hinausposaunen // Ich kann euch natürlich nicht hindern, eure Information in die Stadt hinauszuposaunen.

hinausscheren *vr фам.* проваливать, убираться. Sie sollen sich endlich hinausscheren! // Scher dich hinaus! Sonst kannst du was erleben!

hinausschießen *vi* (s) вылететь стремглав. Er schoß wie der Blitz zur Tür hinaus. // Der Skifahrer war so schnell, daß er weit über die Ziellinie hinausschoß.

hinausschmeißen *vt* выбросить, вышвырнуть. Ich will nicht das Geld zum Fenster hinausschmeißen. // Als die Halbstarken frech wurden, hat man sie hochkant hinausgeschmissen. // Sie haben ihn aus politischen Gründen hinausschmeißen wollen.

hinaussetzen *vt* выставить, выдворить. Die Unruhestifter wurden kurzerhand hinausgesetzt. // Der Hauswirt darf diese Familie nicht hinaussetzen.

hinauswerfen *vt* выбрасывать что-л.; выгонять кого-л. Sein Geld (mit vollen Händen) zum Fenster hinauswerfen швыряться [сорить] деньгами. // 1000 DM dafür ist hinausgeworfenes Geld. // Der Künstler warf die zudringlichen Journalisten hinaus. // Man hat ihn aus dem Betrieb im hohen Bogen hinausgeworfen. // Wir hatten endlich diese Wohnung gefunden, und dann kam das Wohnungsamt und wollte uns wieder hinauswerfen.

hinauswollen 1. хотеть выйти. Die Kinder wollen (aus dem Zimmer, ins Freie) hinaus. // Wer hinauswill, kann jetzt gehen. 2. auf etw. hinauswollen клонить к чему-л.; метить куда-л. Worauf willst du eigentlich (mit dieser Frage) hinaus? // Endlich merkte ich, worauf er hinauswollte. // Auf was ich hinauswollte, das war die Kunst, nicht die Wissenschaft. // Man wird erst abwarten müssen, worauf das hinauswill. 3. hoch hinauswollen высоко метить. Ihn hatte der Ehrgeiz gepackt — er wollte auf einmal hoch hinaus.

hinbiegen *vt* 1. ловко уладить, урегулировать. Ich werde das [die Sache] schon hinbiegen. // Wie hast du das nur hingebogen? // Das hat er raffiniert [schlau] hingebogen. // Dein unerlaubtes Fehlen werden wir beim Lehrer schon wieder hinbiegen. // Er hat alles so geschickt hingebogen, daß der Verdacht auf einen anderen fiel. 2. подчинить, "прижать" кого-л. Den müssen wir uns hoch hinbiegen!

hinblättern *vt* выложить немалые деньги, отвалить большую сумму; eine große Summe hinblättern müssen.

hinbringen *vt* справиться с чем-л. Er bringt die Arbeit einfach nicht hin. // Ob er es einmal hinbringen wird, pünktlich zu sein?

hindeichseln *vt фам.* провернуть, обтяпать. Wir könnten es gut hindeichseln, wenn du etwas nachgiebiger wärest.

hindonnern I *vi* (s) грохнуться, упасть. Der Eisläufer ist zweimal hingedonnert. II *vt* с силой швырнуть. Mit Wut hat er die Schultasche hingedonnert.

hindösen *vi* (h) клевать носом.

hindrehen *vt* 1. уладить, обтяпать. Das Ding

konnte er auch schon irgendwie ohne jemands Hilfe hindrehen. 2. повернуть в свою пользу. Er dreht immer alles so hin, wie es ihm in den Sinn kommt.

hindrücken *vt террит. огран.* укорять. Sie drückte ihm immer wieder seinen Seitensprung hin.

hineinbekommen *vt* втиснуть, вставить. Das Buch bekomme ich noch in die Tasche hinein. // Den Schlüssel kann ich nicht in das Schloß hineinbekommen. // Er bekam die Füße nur mit Mühe in die Schuhe hinein.

hineinbringen *vt* вставить, вложить, втиснуть. Er brachte den Schlüssel nicht in das Schlüsselloch hinein. // Ihre Finger können vor Kälte kaum die Zeitungen in die Briefkastenschlitze hineinbringen.

hineinbrocken *vt* вносить свою долю. Seinen Lohn in die Gemeinschaftskasse hat er hineinbrocken wollen.

hineindonnern *vt* с силой забить, влепить. Er hat den Ball ins Tor hineingedonnert.

hineinfahren *vi* (s) 1. врезаться; in jmds. Auto, jmdm. hinten hineinfahren. 2.: in das Kleidungsstück hineinfahren быстро влезть в одежду; in die Strümpfe, Schuhe, Hose hineinfahren; mit der Hand in die Tasche rasch hineinfahren // Er hielt den Mantel und ich fuhr hinein.

hineinfallen 1.: sich in etw. hineinfallen lassen упасть во что-л. Er ließ sich in das Bett [den Sessel] hineinfallen. 2. *vi* (s) попасть впросак. Bei diesem Handel bin ich tüchtig hineingefallen. 3. auf etw./jmdn. hineinfallen попасться на что-л., кому-л. на удочку. Wie konnte ich nur auf seinen Schwindel hineinfallen? // Wie oft bin ich schon dabei hineingefallen! // Was ist an mir, daß schöne Frauen auf mich hineinfallen?

hineinfressen 1. *vr перен. фам.* вгрызаться. Die angreifenden Truppen hatten sich tief in den Rücken des Feindes hineingefressen. 2.: etw. in sich hineinfressen а) *фам.* сожрать что-л. Der Junge fraß die Schokolade [den Kuchen, den ganzen Braten] in sich hinein. б) *перен.* подавить в себе, проглотить что-л. (*чувство*); seinen Ärger, Zorn, Kummer in sich hineinfressen // Er hatte viele Enttäuschungen in sich hineingefressen. // Ich mag nicht die Unart, erlittenes Unrecht stillschweigend in sich hineinzufressen.

hineingeheimnissen *vt* приписывать чему-л. то, чего нет. Mit dieser Interpretation hat man etwas in den Roman hineingeheimnißt, was gar nicht darin steckt. // Der Porträtmaler hatte in die Gesichter befremdende Effekte hineingeheimnißt. // Sie versuchten, in seine Äußerungen etwas hineinzugeheimnissen.

hineinhängen *vr* вмешиваться во что-л.; sich in fremde Angelegenheiten hineinhängen // Er hängte sich in alles hinein.

hineinknien *vr* углубиться, уйти с головой, окунуться во что-л., вплотную заняться чем-л.; sich in die Arbeit hineinknien // Er mußte sich in sein Studium hineinknien. // Beate hat Bekleidungsfacharbeiter gemacht. In die neue Aufgabe hat sie sich tüchtig hineingekniet.

hineinkönnen а) суметь войти внутрь. Er hatte den Schlüssel vergessen und konnte nicht hinein. б) разрешить внести. Kann dieser Schrank wieder ins Zimmer hinein?

hineinkriechen *vi* (s) 1.: ich kann in dich hineinkriechen (*выражение нежности*) я тебя очень люблю!, я тебя съем! 2.: jmdm. hinten hineinkriechen *вульг.* к кому-л. без мыла влезть (*подобострастно льстить*).

hineinkriegen *vt* суметь воткнуть, вставить, поместить. Ich kriege den Schlüssel nicht ins Schloß hinein. // Diese dicke Buch kriege ich in die Tasche nicht mehr hinein.

hineinlangen *vi* (h) 1. залезть во что-л. Sie langte in ihre Tasche hinein und holte ein Buch heraus. // Du sollst nicht mit den Fingern in die Zuckerdose hineinlangen. 2. доставать до чего-л. Die Schnur langt nicht bis ins Zimmer hinein. // Die Zweige des Baumes langen bis ins Fenster hinein.

hineinlaufen: in sich hineinlaufen lassen *фам.* "хлестать" (*пить*), "поддавать". Die Männer ließen schon am frühen Morgen Schnaps in sich hineinlaufen.

hineinleuchten: in etw. hineinleuchten *вост.-ср.-нем. фам.* налегать, навалиться на что-л. (*на еду*). Wir haben tüchtig in die Torte hineingeleuchtet.

hineinmüsen: etw./jmd. muß hinein что-л. должно/кто-л. должен войти. Das Kleid muß noch in den Koffer hinein. // Wir müssen unbedingt ins Haus [ins Zimmer, in den Keller] hinein.

hineinpfuschen *vi* (h) вмешиваться. Er ließ sich von niemandem in seine Arbeit hineinpfuschen.

hineinplatzen *vi* (s) неожиданно ворваться, ввалиться. Ich platzte gerade in eine Arbeitsbesprechung [Kaffeegesellschaft] hinein. // Er platzte in die Versammlung hinein. // Die Nachricht platzte in die allgemeine Aufbruchstimmung hinein.

hineinpraktizieren *vt* 1. всовывать, вкладывать. Hamburger Seeleute können ganze Schiffchen in eine enghalsige Flasche hineinpraktizieren 2. подгадить. Er hat uns in unsere Arbeit ein paar Fehler hineinpraktiziert.

hineinreißen *vt* втянуть, вовлечь кого-л. в неприятную историю, во что-л. неприятное. Er darf in dies alles nicht hineingerissen werden. // Er hat sie in die Rauschgiftaffäre hineingerissen. // jmdn. mit in das Verderben, den Untergang hineinreißen.

hineinreiten *vt/vr* впутать кого-л. [впутаться самому] в неприятную историю. Er hatte ihn in eine hoffnungslose Situation hineingeritten. // Du hast dich schön [mächtig] selbst in eine schwierige Lage hineingeritten.

hineinriechen *vi* (h) поверхностно, мельком ознакомиться с чем-л. Er hat kaum erst in die Arbeit hineingerochen und will schon alles be-

stimmen. // Schaden kann es schließlich nicht, wenn du in Kaufmannsgeschäfte hineinriechst, meinte mein Vater.

hineinschlittern *vi* (s) вляпаться, впутаться во что-л. Er wußte nicht, wie er in alles hineingeschlittert war. // Zusammenarbeit mit unseren Feinden bedeutet für uns ein neues Hineinschlittern in Affären.

hineinschlüpfen *vi* (s) быстро надеть на себя что-л.; in den Mantel, in die neue Hose, in die Schuhe, in den Schlafanzug, ins Nachthemd hineinschlüpfen // in eine neue Rolle schnell hineinschlüpfen быстренько войти в новую роль.

hineinschneien *vi* (s) свалиться как снег на голову, нагрянуть. Wir schneiten noch spät am Abend zu ihnen ins Haus hinein. // Er war verärgert, da wir mitten in die Besprechung hineingeschneit waren.

hineinsetzen *vt* навязать. Sie haben uns einen neuen Untermieter in das leere Zimmer hineingesetzt. // Wer hat uns den Spitzel in die Abteilung hineingesetzt?

hineinstecken *vt* вложить (деньги, силы) во что-л. Er hat viel Geld in das Geschäft [Unternehmen, seine Wohnung] hineingesteckt. // viel Mühe, Arbeit in etw. hineinstecken вкладывать много труда во что-л. **seine Nase in alles [überall, in jeden Dreck] hineinstecken** совать всюду свой нос.

hineintun *vt* вставить, вложить; поставить, положить на место. Tu die Sachen in den Schrank hinein! // Was ist das für ein Buch? Darf ich einen Blick hineintun? Можно на неё взглянуть?

hineinwachsen *vi* (s) **1.** подрасти (*чтобы одежда, которая (покупается) на вырост, стала как раз впору*). Die Hose ist ihm jetzt noch zu groß, er muß erst hineinwachsen. **2.**: in seine neue Arbeit, Aufgabe, in seinen Beruf hineinwachsen вжиться, войти в новую работу [задание, профессию]; in das Kollektiv, die gesellschaftliche Verantwortung, eine neue Gesellschaftsordnung, neue Zeit hineinwachsen // Der Schauspieler muß erst in die Rolle hineinwachsen.

hineinwollen хотеть войти; in ein Zimmer hineinwollen // Sie wollten noch unbedingt in das Stadion hinein.

hinfliegen *vi* (s) упасть, "полететь", растянуться. Paß auf, daß du nicht hinfliegst!

hinführen *vi*: wo soll das noch hinführen? к чему это приведёт?, что из этого выйдет?

hingegossen *шутл.* раскинувшись. Sie lag, ruhte (malerisch) hingegossen auf dem Sofa. // Er saß auf seinem Sessel wie hingegossen.

hingehen *vi* (s) сойти, быть сносным. Diesmal mag es hingehen. // Der Aufsatz mag so hingehen. // Sein Gesang mag gerade noch hingehen [geht eben noch hin].

hingehören *vi* относиться к чему-л., быть к месту (*со словами*: wo, da, hier, dort). Wo gehört dieser Schlüssel hin? // Weißt du, wo das Buch hingehört? // Der Junge weiß gar nicht, wo er hingehört. Er hat kein rechtes Zuhause.

hinhauen I *vt* **1.** ударить с силой, рубануть. Er haute mehrmals mit dem Hammer hin. // Wo hat er dich hingehauen? // Wo der hinhaut, da wächst kein Gras mehr. Если уж он бьёт, то наверняка. Если он ударит, то останется одно мокрое место. **2.** а) уронить. Hau das Geschirr nicht hin! б) швырнуть; кинуть. "Kreuz", sagt er und haut eine Karte hin. // Sie hat den Hörer hingehauen und war ohne Mantel hinausgerannt. // Wütend haute er seine Tasche [die Zeitung] hin. // Meine Arbeit [den ganzen Kram] hinhauen? Geht nicht. // So werde ich den ganzen geistlichen Krempel hinhauen und zum Journalismus übergehen. (*F. Werfel*) **3.** повалить кого-л. Nach kurzem Ringen haute er ihn hin. **das haut einen (lang) hin!** что-л. убивает наповал, ошарашивает; просто неслыханно. Der hat die Fahrt gewonnen. Das haut mich hin! // Jetzt ist der Milchpreis doch um zehn Pfennig pro Liter gestiegen. Das haut einen hin! // Ich heiße alles gut, was mein Leben verlängert und den Feind hinhaut. (*A. Zweig*) **4.** *фам.* нацарапать, небрежно написать, накатать. Er hat den Aufsatz in letzter Minute hingehauen. // Solch ein Porträt könnte er in zwei Tagen hinhauen. // Du darfst doch nicht so eine hingehauene Arbeit einreichen! // Der Verfasser hat den Zeitungsartikel bloß hingehauen. // Er hat das Gedicht nur so hingehauen. Er ist begabt, er macht es aus dem ff. **II.** *vi* (s) **1.** упасть, растянуться, шлёпнуться. Er haute lang [der Länge nach] hin. // Er ist so hingehauen, daß er sich das rechte Bein gebrochen hat. // Der Torwart haut hin und fängt das Leder sicher. **2.** *фам.* торопиться, спешить. Wir müssen hinhauen, daß wir fertig werden. // Alwin, hau hin, gleich ist Musterung! **3.**: **das haut hin** а) с чем-л. всё в порядке, что-л. удалось, (пришлось) кстати. Ich glaube, das haut noch nicht hin. // Ob das jetzt hinhaut? // Der Versuch hat erst beim drittenmal hingehauen. // Bei unserem Ball spielt eine südamerikanische Band, das haut hin. // Jeder zahlte für die Partie zehn Mark, das hat natürlich hingehauen. // Der Klempner hat den Wasserhahn repariert, aber er haut immer noch nicht hin, er tropft genauso wie vorher. // Seit Wochen blieb dieser Betriebsteil zurück. So geht das nicht, das haut nicht hin. // Ist aber dieser Vergleich treffend. Das haut hin! б) то, что надо; что-л. имеет эффект. Verlangt wird etwas flottes, das zieht und haut hin! // Der dicke Schmöker geht nicht gut, schlägt nicht ein, haut nicht hin. // Dieser Schlager [neue Krimi] haut hin, er trifft den Geschmack der Menge. **III** *vr* растянуться, завалиться, лечь отдохнуть. Er haute sich ein Stündchen hin. // Wir wollen uns heute zeitig hinhauen. // Wir haben uns auf der Sonnenseite der Baracken hingehauen. // Zur Deckung hauten wir uns auf die Erde, der Länge nach hin.

hinhudeln *vt* раскидать, разбросать. Du hast

deine Spielsachen wieder ganz schön hingehudelt. Mach' endlich Ordnung!

hinklotzen *vt* взгромоздить, построить; schwere Koffer übereinander hinklotzen; hingeklotzte Hochhäuser.

hinknallen I *vt* швырнуть с силой II *vi* (s) упасть.

hinkommen *vi* (s) **1.** прийти к чему-л., кончиться чем-л. Wo sollen wir (denn) hinkommen, wenn...? // Wo sollen wir hinkommen, wenn jeder tut und läßt, was er will? // Wo kämen wir hin, wenn Befehle nicht ausgeführt werden? **2.** запропаститься. Wo ist nur meine Uhr hingekommen? // Weiß jemand, wo dieses Buch hingekommen ist? **3.** обойтись чем-л. Ich weiß nicht, wie ich mit dem Geld bis zur Gehaltszahlung hinkommen soll. // Ob wir mit zwei Flaschen Wein hinkommen werden? // Dann nannte er eine Summe und fragte obendrein, ob das wohl ungefähr hinkommen würde. // Der Stoff ist knapp, aber wir kommen hin. **4.** уладиться, прийти в порядок. Es wird schon alles gut [irgendwie] hinkommen. **5.** соответствовать, быть подходящим. Das Gewicht kommt ungefähr hin. // Die Farbe kommt gerade hin. // Der Stoff kommt gerade hin, reicht gerade aus.

hinkriegen *vt* справиться с чем-л., осуществить, совершить что-л. Das hast du aber fein [prima, genau, tadellos] hingekriegt. // Das werden wir schon hinkriegen. // Ob wir den alten Wagen wieder hinkriegen? // Einer der Gießer hat sich verbrüht, aber die Hand kriegen wir schon hin. // Wir sind zwar keine Fachleute, aber diese Reparatur werden wir schon hinkriegen. // Den Kleinsten haben wir ein wenig verwöhnt. Nun müssen wir sehen, wie wir das wieder hinkriegen. // Die Operation ist nicht gefährlich, das kriegen wir schon hin.

hinlegen I *vt* **1.** *фам.* образцово исполнить. Sie haben den Walzer (nur so) hingelegt. // Obwohl er keine Zeit hatte, sich richtig in die Rolle hineinzuversetzen, hat er die wichtigsten Szenen doch nur so hingelegt. // Die Eiskunstläuferin legte eine tadellose Kür hin. // Nachdem du den Prozeß so großartig hingelegt hast, ist dein Ansehen gestiegen. **2.** выложить, положить. Dafür mußte er 3000 Mark hinlegen. // Es hatte mich beinahe hingelegt, die Überraschung war riesengroß. **II** *vr*: da legst du dich (lang) hin! сногсшибательно!

hinlümmeln *vr* небрежно развалиться (*полусидя, полулёжа*). Lümmelt euch nicht so hin!

hinmachen I *vt* **1.** приделать, приладить что-л. Man hatte die Tür entfernt und einen Vorhang hingemacht. // Ich machte später die Strohmatten hin, gegen den Wind. **2.** *фам.* "наделать", оставить "визитную карточку". Hier hat der Hund [die Katze] hingemacht. **3.** *фам.* поторопиться. Nun mach ein bißchen hin, damit wir fertig werden! // Macht hin, denn wir müssen sofort weg. **4.** уничтожить, разрушить что-л. Zwei Burschen haben die Sandburg völlig hingemacht. // Die machen (bei der Beschießung dieses Stadtteils) alles hin. **5.** *вульг.* прикончить, укокошить кого-л. Er hat die Alte hingemacht, einfach kaltblütig abgeknallt. // Der Gangster hat sein Opfer hingemacht. **II** *vr фам.* угробить себя. Er hat sich mit der schweren Arbeit hingemacht. // Dabei [beim Abfahren der Baumstämme] machst du dich in ein paar Tagen hin. **III** *vi* (s) *фам.* ездить, путешествовать. Die machen jeden Sommer nach Kreta hin. // Er lebt jetzt in der Türkei. Da ist er schon vor zwei Jahren hingemacht.

hinmetzeln *vt* убивать, зарезать; устроить резню.

hinmorden *vt* убивать. Ein Gedenkstein wurde für die Opfer errichtet, die während des Krieges auf unmenschliche Weise hingemordet wurden.

hinnehmen *vt* а) взять к себе. Würdet ihr für 14 Tage die Blumen und den Hund zu euch hinnehmen? // Wir wollen gern verreisen. Würdest du wohl das Kind auf eine Woche hinnehmen? б) захватить с собой. Ich kann dich auf keinen Fall zu ihnen mit hinnehmen.

hinpassen *vi* (h) подходить, годиться для чего-л. Dort paßt dieses Bild [die Vase] besser hin. // In dieses Lokal gehe ich nicht, da passe ich nicht hin. // Ihr Mund gab in regelmäßigen Abständen Füllworte von sich, die überall hinpaßten. (*M. Walser*)

hinpfeffern *vt* **1.** (за)швырнуть. Er pfefferte den vollen Beutel in die Ecke hin. **2.** резко высказать что-л. Als Erwiderung pfefferte er nur ein paar Worte hin. // jmdm. einen Brief, eine Antwort hinpfeffern.

hinpflanzen **1.** *vt* поставить что-л. перед кем-л. Ist das nicht eine Gemeinheit? Gerade vor unsere Fenster haben sie ein Haus hingepflanzt. // Gleich nach dem Krach wurden ohne weiteres fünf Seidel vor sie hingepflanzt. // Vor ihrer Linken, sehr im Vordergrund, pflanzte Goya den massiven Don Carlos hin. **2.** *vr* встать [рассесться] бесцеремонно перед кем-л. Er pflanzte sich breitbeinig vor mich hin.

hinpfuschen *vt* халтурно делать что-л., напортачить.

hinplumpsen *vi* (s) шлёпнуться с шумом, плюхнуться. Die Kleine plumpste hin und wurde von der Mutter schnell wieder auf den Arm genommen.

hinpurzeln *vi* (s) лететь кувырком, падать. Der Kleine war hingepurzelt und saß verdutzt auf dem Boden. // Suse stolperte über die Bauklötze und purzelte hin.

hinreiben *vt ю.-нем.* язвительно намекать. Das hat er mir schon oft hingerieben. // Der Schuft hat mich gesehen, mit Ute, das will er mir hinreiben.

hinrotzen *vt вульг.* **1.** (на)бросать; небрежно поставить, швырнуть. Wie hingerotzt lagen alle Sachen herum. // Sie rotzten die Kisten hin und verschwanden. // Schroddrig rotzte er ein derbes Schimpfwort hin. **2.** небрежно изготовить,

сляпать, сварганить. Den Artikel hat er in drei Stunden hingerotzt.

hinsausen *vi* (s) **1.** кинуться, рвануть, драпануть куда-л. **2.** "загреметь", шлёпнуться, грохнуться.

hinschaukeln *vt фам.* обтяпать (*какое-л. дело*). Das werden wir schon hinschaukeln.

hinscheißen *vi* (h) *вульг.* **1.** наложить, наворотить кучу (*испражниться*). Hier hat einer hingeschissen. So eine Schweinerei! **2.**: wo man hinscheißt куда ни плюнь; повсюду. Wo man hinscheißt, stehen Buden mit Kurzwaren.

hinschlachten *vt* перебить, уничтожить. Tausende sind in diesem Kampf [Krieg] sinnlos hingeschlachtet worden.

hinschlagen *vi* (h) **1.** упасть, шлёпнуться. Kein Wunder, daß bei Glatteis hier alle lang [der Länge nach] hinschlagen. // Der große Mime war leicht angesäuselt und schlug auf der Bühne lang hin. // Und ihr war einigemal zumute, als müßte sie ohnmächtig hinschlagen. // Er ist gestolpert und hingeschlagen. **2.**: da schlag (doch) einer lang hin (und steh kurz wieder auf) хоть стой, хоть падай!, невероятно! (*возглас удивления*). Hast du wirklich wieder einen Fünfer im Lotto? Da schlag einer lang hin! // Und diesen riesigen Steinpilz hat keiner gefunden! Da schlag einer lang hin! // Was, das hast du an einem Tage geschafft? Da schlag einer lang hin! // Da schlag einer lang hin und steh kurz wieder auf: Anton und Doris haben heute geheiratet, und sie haben sich doch erst vor drei Wochen kennengelernt.

hinschludern *vt* халтурно, небрежно "набросать" что-л., намазюкать; einen Artikel, Aufsatz, eine Hausarbeit schnell, hastig hinschludern // Das war ein fix hingeschludertes Aquarell.

hinschmeißen I *vt* а) *фам.* швырнуть. Mit einem Fluch schmiß er den Hörer hin. // Er schmiß den ganzen Krempel auf einen Haufen hin. б) забросить что-л. Er würde seine Arbeit [den ganzen Kram] am liebsten hinschmeißen. II *vr* кинуться. Blitzschnell schmiß er sich auf den Boden hin.

hinschmelzen *vi* (s) *перен. ирон.* таять, сгорать (*от чувства*); vor Glück, Rührung, Liebe fast hinschmelzen.

hinschmieren I *vt* намалевать, намазюкать. Der ganze Wagen war mit Parolen hingeschmiert. II *vi* (s) *террит. огран. фам.* грохнуться, брякнуться, пропахать носом.

hinschreiben *vi* (h) письменно обращаться куда-л. (*в какую-л. инстанцию*). Die Fabrik hat schlechte Ware geliefert, ich werde hinschreiben. // Er hat schon zweimal hingeschrieben, aber keine Antwort bekommen.

hinsegeln *vi* (s) упасть, "полететь"; ковырнуться и "проехаться". Auf dem Parkett segelte er hin. // Er verlor das Gleichgewicht und segelte hin.

hinsein *vi* **1.** пропасть, исчезнуть. Mein ganzes Geld ist hin. // Die fröhliche Stimmung war hin. // Das Vertrauen zu ihm ist hin. // Was hin ist, ist hin. Что пропало, того не вернёшь. **2.** разбиться, сломаться; выйти из строя; износиться. Die Vase ist hin. // Der Trockenrasierer ist hin. // Wenn du das Fahrrad so behandelst, ist es hin. **3.** прийти в упадок; погибнуть. Wenn er weiter wirtschaftet in dieser Art, ist unsere Firma bald hin. // Schlägt eine Bombe ins Haus, sind wir hin. // Seine Fische waren durch diese Krankheit alle hin. **4.** полностью обессилеть. Nach Feierabend waren alle Männer völlig hin. **5.** *фам.* "сыграть в ящик", "дать дуба". Der Alte ist hin, und keiner weint ihm nach. // Hin muß er sein, ich mach ihn kalt! (*B. Brecht*). **6.** быть в восторге, "помешаться" на чём/ком-л. Alle waren von dieser Musik [von ihrer Stimme, Schönheit] einfach [ganz] hin. // Seit sie das Kleid im Schaufenster gesehen hatte, war sie hin. **7.** уйти, уехать. Sie ist gerade hin zu euch. // Wo ist er plötzlich hin? **8.** продолжаться, длиться. Bis zu diesem Ergebnis dürfte es noch lange hinsein.

hinsetzen I *vt*: es hätte mich beinahe hingesetzt я так и сел (*от неожиданности*). Es hätte mich beinahe hingesetzt, als ich den Preis des Kostüms sah: 920 Mark! // II *vr* **1.** упасть, "приземлиться". Auf dem gebohnerten Parkett hat sich hier schon mancher hingesetzt. **2.** удивиться. Als ich das erfuhr, hätte ich mich bald hingesetzt. **3.** засесть за что-л. Eines Tages setzten sie sich hin und schrieben an den Bürgermeister. // Und dann heißt es, sich hinsetzen und lernen.

hinspucken *vi* **1.**: wo man hinspuckt *фам.* куда ни плюнь. Wo du hinspuckst, nur Akademiker! // Wo man hinspuckt, heulen die Kofferradios. **2.**: da kann man hinspucken совсем рядом, близко, рукой подать.

hinsteuern *vi* (s): **auf etw. hinsteuern**; "гнуть" куда-л., клонить к чему-л. Nach fünf Minuten wußte ich, worauf er hinsteuerte. // Auf welches Ziel steuert dieser Redner hin?

hinten: hinten Augen haben; seine Augen vorn und hinten haben всё видеть, бдеть, ничего не пропустить. Dem entgeht nichts, er paßt ständig auf, der hat seine Augen vorn und hinten. // Der Polizist an der Kreuzung merkt alles, der hat seine Augen vorn und hinten. **hinten keine Augen haben** не видеть, что делается сзади. Ich habe doch hinten keine Augen im Kopf! **hinten und vorne nichts haben** ни сзади, ни спереди ничего (*о бесформенной фигуре*). Diese Frau ist ein richtiges Gestell, hinten und vorne nichts. **hinten eine Spritze bekommen** *эвф.* получить укол в ягодицу. **nach hinten wohnen** жить с окнами или подъездом, выходящими во двор. **jmdn. am liebsten von hinten sehen** не любить кого-л.; не желать видеть кого-л. Er ist so gehässig, den sehe ich lieber von hinten. // Er hat mich ganz enttäuscht, den sehe ich lieber von hinten. **von hinten durch die Brust (ins Auge)** а) тайно, с чёрного хода. б) *перен.* через ж. (*вульг.*); не так, как у людей; окольным, усложнённым путём. **einen [ein paar] hinten drauf kriegen** *фам.* получить подзатыльник. Naschst du schon

wieder? Du kriegst gleich einen hinten drauf! // Wie die sich benehmen! Die müssen ein paar hinten drauf kriegen. **etw. hinten haben** *фам.* иметь что-л. в запасе [в заначке, про чёрный день]. Schön ist's doch, wenn man so einen Batzen Geld hinten hat. **das ist vorne so hinten wie hoch** всё одинаково; что в лоб что по лбу. **hinten nicht mehr hoch können** быть бессильным, быть в трудном положении. Wenn der Mensch fühlt, daß er nicht mehr hinten hoch kann, wird er fromm und weise (*K. Tucholsky*). **hinten und vorn** со всех сторон, везде, повсюду; во всех отношениях. Ich habe meinen Ausweis hinten und vorn gesucht und habe ihn nicht gefunden. // Das Arbeitslosengeld reicht hinten und vorn für die Familie nicht aus. // Schon wieder ein Baby unterwegs. Sie haben sowieso hinten und vorn nichts. Und nun das noch! // Die Kinder wachsen zu schnell aus den Sachen heraus. Die Kleider passen hinten und vorne nicht mehr. **weder hinten noch vorn** как ни крути, от начала до конца. Diese statistischen Berechnungen stimmen weder hinten noch vorn. **jmdn. hinten und vorne belügen** основательно одурачить, обжуливать кого-л. Sie hat ihren Verlobten hinten und vorne belogen. **nicht wissen, wo hinten und vorn ist** не знать, где право, где лево (*совсем растеряться*). In dieser Situation wußte er nicht mehr, wo hinten und vorn ist. **jetzt heißt es: ... hinten und ... vorn** *фам.* теперь на каждом шагу только и слышишь (*называется то, что все хотят видеть, иметь*). Bei ihm heißt es, lieber Erich hinten, lieber Erich vorn, alle anderen werden nicht beachtet. // Wenn er da ist, heißt es gleich Herr Meyer hinten, Herr Meyer vorn. **jmd. läßt sich von hinten und vorn bedienen** кто-л. хочет, чтобы ему прислуживали, обхаживали его со всех сторон. Er läßt sich von seiner Frau hinten und vorn bedienen. **etw. von hinten und von vorn machen** делать что-л. основательно. Er führt alles sehr genau durch. Er macht jede Arbeit von hinten und von vorn. Seine Gründlichkeit ist einfach bestechend. **es jmdm. vorn und hinten reinstecken** чрезмерно одаривать кого-л. подарками; совать кому-л. что-л.; забрасывать кого-л. чем-л. Der Junge ist doch verwöhnt, dem stekken sie es vorne und hinten rein. **jmdm. hinten hineinkommen** подхалимничать перед кем-л. Es widert einen an, wie er seinem Vorsteher hinten hineinkriecht, nur um noch mehr Vorteile zu haben.

hintendran сзади. Stell dich hintendran an!

hintendrauf 1. там позади на чём-л. Hintendrauf liegen mehrere Säcke Holz. // Setz dich [stell dich] hintendrauf! **2.** на обороте. Schreib es hintendrauf. **3.: jmdm. eins [ein paar] hintendrauf geben** *фам.* нашлёпать кого-л. Du bekommst gleich ein paar hintendrauf!

hintenherum 1. кругом, окольным путём. Wir gehen heute hintenherum. // Er kehrte hintenherum ins Haus zurück. // Wenn die vordere Tür geschlossen ist, gehen Sie bitte hintenherum! **2.** *эвф.* на мягком месте. Hintenherum verspürt er ein Kältegefühl. **3.** *фам.* из-под полы, по блату, налево; тайком. In der Kriegszeit hatte sie sich oft hinterherum etwas zu essen besorgen können. // Der Onkel hat hintenherum erfahren, daß es dem Vater nicht gut gehe. // Hintenherum rufen sie die Polizei! // Er hat ihn hintenherum erschlagen. // Er erreicht sein Ziel hintenherum. // Er hat seinen Führerschein nur hintenherum bekommen. Ohne Protektion wäre er dazu nicht gekommen. // Sie kaufte damals die Bananen hintenherum. // Er besorgte die Lebensmittel [Drogen] hintenherum, aber beim zweiten Mal wurde er ertappt.

hintennach *ю.-нем.* после; задним числом. So wurde ihm jetzt hintennach noch behördlich bestätigt, wie es mit allem stand. // Und dann kommt die Reue hintennach.

hintenraus на задворках. Unsere Wohnung liegt hintenraus.

hintenrum 1. окольно, кругом. Der Gast kam durch den Hintereingang hintenrum. **2.** нелегально. Wenn das Geschäft geschlossen ist, versuche ich es hintenrum. // Ein freundlicher Unteroffizier organisierte mir indessen kurz vor Besteigen des englischen Dampfers hintenrum doch irgendwelche Papiere.

Hinterbacke *f* ягодица, "половинка". Setz dich endlich auf deine Hinterbacke und bleib ruhig!

Hinterbein *n*: **sich auf die Hinterbeine stellen [setzen]** а) противиться, упираться. Man wollte ihn versetzen, aber er hat sich auf die Hinterbeine gestellt. б) стараться, напрягаться. Wenn wir zwei uns auf die Hinterbeine stellen, können wir unseren Unterhalt noch heute finden. // Wenn du noch diese Woche mit der Arbeit fertig werden willst, mußt du dich ganz schön auf die Hinterbeine stellen.

hínterbringen *vt* **1.** принести, вернуть. Er hat die Sachen hintergebracht. // Er soll das Buch hinterbringen. // Er hatte den Auftrag [den Verletzten] hinterzubringen. **2.** проглотить. Ich kann heute keinen Bissen hinterbringen. // Er hat nicht einmal dieses Stückchen Kuchen hintergebracht.

hinterbríngen *vt* доносить, тайно сообщать кому-л.; jmdm. eine Kritik, abfällige Bemerkung, was hinter seinem Rücken geredet wird, hinterbringen.

Hintere *m* -n, -n *фам.* задница; ein breiter Hinterer; jmdn. in den Hinteren treten; jmdn. auf den Hinteren setzen. *См. тж.* Hintern.

hintereinanderher друг за другом, один за другим; hintereinanderher gehen, fahren.

hintereinanderweg непрерывно, бесперебойно, как заведённый; etwas hintereinanderweg erledigen, verzehren.

hinterfotzig *ю.-нем. вульг.* по злобе, по насерке.

Hinterfront *f шутл.* спина, тыльная часть.

Hintergestell *n* -s, -e *фам.* зад; тыльная часть. Sie hat ein breites, tüchtiges Hintergestell.

Hintergrund *m*: **etw. im Hintergrund haben** иметь что-л. в резерве, как сюрприз.

hinterhaken *vi* (h) выяснить причину; вмешаться, принять меры. Da habe ich aber hintergehakt, das konnte ich so nicht durchgehen lassen. // Da [in solchen Fällen] muß man entschieden hinterhaken.

Hinterhalt *m*: **etw. im Hinterhalt haben** иметь что-л. в резерве, про запас.

hinterherhinken *vi* (s) *перен.* отставать, плестись в хвосте. Dieser Schüler hinkt der Klasse in seinen Leistungen hinterher. // Wenn dieser Betrieb sich nicht anstrengt, wird er bald hinter dem internationalen Stand hinterherhinken. // Er hinkt dem allgemeinen Leistungsstand schon lange hinterher.

hinterherkleckern *vt* (s) отставать, плестись; опаздывать. Bei unserem Ausflug kleckerte er hinterher. // Er kommt nie zur Zeit, hält nie Termine ein, sondern kleckert immer hinterher. // Er kommt mit seinen Schularbeiten wieder hinterhergekleckert.

hinterherlaufen *vi* (s) бегать за чем/кем-л. Er ist dem Mädchen monatelang hinterhergelaufen. // Er mußte der Bescheinigung hinterherlaufen. // Er mußte seinen Kunden [Aufträgen] hinterherlaufen.

hinterhersein *vi* **1.** следить за чем/кем-л., гоняться за чем/кем-л. Zigaretten waren knapp, da war er sehr hinterher. // Ich muß hinterhersein, daß ich das Buch noch bekomme. // Immer ist sie auf schöne Männer scharf. Nun ist sie hinter dem Neuen her. // Monatelang war sie damals hinter einem Reisescheck hinterher. // Jetzt wird er nicht entkommen, die Polizei ist bereits hinter ihm her. // Wenn man nicht hinter ihm her ist, bringt er nichts zustande. **2.** отставать; mit seinen Leistungen ist er hinterher.

Hinterkopf *m*: **keinen Hinterkopf haben** иметь плоский затылок. **etw. im Hinterkopf haben** хранить что-л. в памяти.

Hinterlader *m* -s, = **1.** детские штанишки с отстёгивающимся сзади лацканом. **2.** *фам.* педераст.

hinterlassen *vt террит. огран.* пропустить назад. Laß mich mal hinter! // Ich möchte zum Hof. Läßt du mich hinter? // Würden Sie bitte aufstehen und mich mal hinterlassen?

Hinterlassenschaft *f*: **er hat die Hinterlassenschaft eines Kollegen angetreten** *шутл.* он занял место ушедшего коллеги.

hinterlistig: **etw. zu hinterlistigen Zwecken verwenden** *шутл. эвф.* использовать в качестве туалетной бумаги. Die beiden Durchschläge sind nicht da, ich habe sie zu hinterlistigen Zwecken verwendet.

Hintern *m* -s, = *фам.* зад, задница. **sich auf den Hintern setzen** а) усердно заниматься. Du mußt dich eben auf den Hintern setzen, wenn du die Prüfung schaffen willst. б) так и обомлеть, удивиться. Als ich hörte, daß Schulz zum Abteilungsleiter befördert worden ist, habe ich mich erst mal auf den Hintern gesetzt. Das war doch einfach nicht möglich! **jmdm. den Hintern vollhauen [versohlen]** отшлёпать кого-л. Er hat schon mehrfach damit gedroht, dem Lausejungen einmal ganz gewaltig den Hintern zu versohlen. // Sie hat gestern ihrem Kleinen zum erstenmal den Hintern versohlt. **jmdm. [jmdn.] in den Hintern treten** грубо обращаться с кем-л. **jmdm. Feuer unter dem Hintern machen** поддавать жару, подхлёстывать кого-л. **er hat Hummeln im Hintern** он вертится, ему не сидится, у него шило в заду. *См. тж.* Hummel. **sich** (*Dat.*) **mit etw. den Hintern wischen** *перен.* подтереться чем-л. Mit diesen Aktien kannst du dir den Hintern wischen! **jmdm. in den Hintern kriechen** лизать кому-л. зад [пятки]; влезть к кому-л. без мыла. Der ist dem Leiter in den Hintern gekrochen und ist nun gut angeschrieben bei ihm. // Der neue Bürovorsteher ist ein widerlicher Kerl. Hast du gesehen, wie der dem Chef in den Hintern kriecht? **ich möchte mich in den Hintern beißen** я готов локти себе кусать (*от досады, злости*). **sich** (*Dat.*) **alles an den Hintern hängen** тратить все деньги на тряпки. Die will mit ihrer Garderobe angeben, hängt sich alles an den Hintern, und zu Hause ißt sie trocken Brot und Hering. **jmdm. mit dem nackten Hintern ins Gesicht springen** накинуться, обрушиться, налететь на кого-л. Der Deutsche leckt dir entweder die Stiefel, oder er springt dir mit dem nackten Hintern ins Gesicht (*H. Kirst*).

Hinterste *n* : **das Hinterste zuvorderst kehren** поставить всё с ног на голову; всё перепутать.

Hinterteil *n* -s, -e зад, задняя часть. Er fiel auf sein Hinterteil. // Das Biwakfeuer beleuchtete Hinterteile der Pferde, die mit dem Schwanz wedelten. // Nimm mal dein Hinterteil weg, rutsch etwas zur Seite.

Hintertreffen *n*: а) **im Hintertreffen sein [sich befinden]** быть в невыгодном положении, страдать; терпеть ущерб. Er ist mit seinen Arbeiten im Hintertreffen. // Gegenüber seinem Konkurrenten befindet er sich im Hintertreffen. б) **jmdn. ins Hintertreffen bringen** поставить кого-л. в невыгодное положение, нанести ущерб кому-л. Die Krankheit hat ihn [seine Arbeit] ins Hintertreffen gebracht. в) **ins Hintertreffen geraten [kommen]** попасть в невыгодное положение, пострадать. Beim 100-Meter-Lauf bin ich ins Hintertreffen gekommen. // Durch mein langes Fehlen bin ich in Mathematik etwas ins Hintertreffen gekommen, aber ich hole das wieder auf. // Bei der Verteilung der Bücher-Prämien bin ich ins Hintertreffen gekommen. Ich bekomme eins nachträglich. // Durch fremde Schuld ist der Betrieb wirtschaftlich ins Hintertreffen geraten.

Hintertupfingen: **in [aus] Hintertupfingen kommen** *огран. употр.* человек из глуши [глу-

бинки]. Du kommst wohl aus Hintertupfingen! Deine Ansichten sind ja ganz überholt!

Hintertür *f*, **Hintertürchen** *n* тайный ход, лазейка (*тж. перен.*). Er hat sich eine Hintertür offen gehalten [gelassen]. // Er versuchte, die abgelehnte Verordnung durch eine Hintertür [ein Hintertürchen] dennoch einzuführen. // Er kennt die Hintertürchen der Buchführung. // Weist man ihn ab, kommt er wieder zur Hintertür herein.

Hinterwäldler *m* -s, = *часто ирон.* провинциал, деревенщина; тёмный, дикий, нецивилизованный человек. In seinen Ansichten [in seiner Kleidung] ist er der reinste Hinterwäldler. // Die Symposiumteilnehmer aus Osteuropa wurden in dieser Stadt als Hinterwäldler behandelt. // Der Weg vom Hinterwäldler zum privilegierten Europäer ist nicht von heute auf morgen zu bewältigen.

hinterwäldlerisch тупой, глупый, отсталый. Man hält hinterwäldlerisch an der uralten Sitte der Sachpräsente fest, wodurch unnötige Probleme entstehen.

hintun *vt* девать куда-л; ставить, класть, пристроить к месту. Wo soll ich das Buch [das Geld] hintun? // Wo hast du die Schere hingetan? // Ich weiß gar nicht, wohin ich meine Brille hingetan habe. // Wo sollen wir den Studenten hintun? Die Unterbringungsmöglichkeiten sind schlecht. **ich weiß nicht, wo ich ihn hintun soll** я его знаю, но не помню, откуда. Da drüben, dieser grauhaarige Herr — ich kenne ihn, aber ich weiß nicht, wo ich ihn hintun soll.

hinüber: jmd. ist hinüber а) кто-л. уже на том свете [погиб]. Die kleine Kunze war tot, hinüber. // "Wo ist denn Peters Kater?" — "Der ist hinüber, hat Gift gefressen." // Dem helfen keine Pillen mehr, der ist hinüber. б) кто-л. захмелел. Ich traf ihn in der Kneipe, er war schon ziemlich hinüber. // Nach dem fünften Schnaps war er völlig hinüber und sank unter den Tisch. в) кто-л. отправился туда (где что-л. произошло). Bei Meiers an der Ecke hängt ein Bienenschwarm an der Dachrinne. Papa ist auch schon hinüber. **etw. ist hinüber** а) что-л. отжило свой век, пришло в негодность (*разбилось, износилось и т. п.*). Das ganze Glas [mein neues Kleid, die Schallplatte] ist hinüber. // Die Schuhe waren halb [völlig] hinüber. // Deine Aktentasche ist wirklich hinüber, du könntest dir eine neue kaufen. // Er hat so lange an dem Radio herumgebastelt, bis der Apparat nun ganz hinüber ist. // Ich fürchte, nach diesem Regen ist der Anzug hinüber. Das Reinigen lohnt nicht mehr. б) что-л. испортилось, протухло. Warum hast du das, was du nicht aufgegessen hast, nicht in den Kühlschrank getan? Nun ist alles hinüber. // Diese Wurst ist hinüber, die können wir nicht mehr essen.

Hinundhergerede *n* -s, *o. Pl.* пересуды. Es gab ein langes Hinundhergerede. // Was soll das Hinundhergerede?

Hinundhergeschrei *n* -s, *o. Pl.* ругань, крики. So ein lautes Hinundhergeschrei!

hinunterbringen *vt* проглотить что-л. Sie brachte keinen Bissen hinunter. // Rainer konnte keinen Schluck Suppe, die dünn war und komisch roch, hinunterbringen. // Er brachte weder Brot noch Wein hinunter.

hinunterschlucken *vt*: **etw. hinunterschlukken müssen** стерпеть, "проглотить" что-л., подавить чувства, смолчать; seinen Verdruß, Ärger, Zorn, die Verwünschungen hinunterschlukken // Er mußte die hämische Anspielung [die üble Beleidigung] hinunterschlucken.

hinunterspülen *vt* 1. торопливо выпить что-л. Er hatte die beiden Kognaks hinuntergespült. 2. запивать (*еду*). Ein paar Afrikaner spülten gleichmütig ihren roten Pfeffer mit billigem Schnaps hinunter. 3. выпить с горя, переживая что-л.; seinen Kummer [Ärger, die aufsteigende Rührung] mit einem Wodka hinunterspülen.

hinwenden *vr* обратиться куда-л. Wo kann man sich mit dieser Frage hinwenden?

hinwerfen *vt* 1. уронить. Er hat die schöne Vase hingeworfen. // Wirf die Tasse nicht hin! 2. бросать, швырять. Er wirft seine Sachen [Kleider] einfach hin. 3. забросить, прекратить; seine Arbeit, den ganzen Kram hinwerfen // Sie sollte ihren Beruf nicht so einfach hinwerfen.

Hinz <*распространённая немецкая фамилия*>: **Hinz und Kunz** всякий встречный и поперечный, кто попало. Sie hat es Hinz und Kunz erzählt, diese olle Klatschbase! // Das weiß doch schon Hinz und Kunz. // Das Fest hatte keine Stimmung. Man hatte Hinz und Kunz eingeladen — die Leute paßten gar nicht zueinander. // Dieses Buch ist nicht für Hinz und Kunz da, es ist mehr für Fachleute. // Ich gehe nicht in diese Gaststätte, da verkehren Hinz und Kunz. // Du läßt sie doch nicht mit diesem Auftrag von Hinz zu Kunz rennen.

hinzaubern *vt* смастерить, умудриться (удачно) сделать что-л. An diesem Hang ist in kurzen Zeit ein prächtiger Steingarten hingezaubert worden. // Mit ein paar Wiesenblumen und Papierservietten zauberte sie einen Tafelschmuck hin, der sich sehen lassen konnte. // Mit wenigen Mitteln hat er im Nu ein erstklassiges Essen hingezaubert.

hip *жарг.* модерновый, "на уровне". Der Filmemacher Jürgen B. pirscht mit seinem Kamerateam durchs Berliner Nachtleben: wo trifft sich die Szene, welche Band ist gerade hip, wo sind tolle Sachen zu finden?

hipp, hipp, hurra! гип, гип, ура! (*приветственный возглас*). Er rief es dreimal: Hipp, hipp, hurra! // Sie brachten ihm ein donnerndes Hipphipphurra entgegen.

hippig хипповый. Wie kannst du bloß in solch einem hippigen Look rumlaufen?

Hipster *m* -s, = *жарг.* джазмен; знаток всего модернового.

Hirn *n* -(e)s, -e мозги (*ум*). Sie hat doch keinen Verstand! Nicht für einen Pfennig Hirn hat sie! // Eine derart absurde Theorie kann nur einem verkorksten Hirn entsprungen sein. // Du

brauchst nicht dein Hirn zu strapazieren, hier kann es keine Lösung geben. // Streng dein Hirn an, dann findest du einen Ausweg. // Ich habe mir stundenlang das Hirn zermartert, aber der Name ist mir nicht mehr eingefallen.

Hirnakrobatik *f огран. употр.* головоломка.

Hirnarbeit *f* умственная работа. So etwas erfordert Hirnarbeit, auf Anhieb läßt es sich nicht erledigen.

Hirni *m* -s, -s *жарг.* **1.** *презр.* интеллектуал. **2.** придурок. Dieser absolute Hirni auf der Autobahn brachte mich auf 180.

Hirnkasten *m* -s, ..kästen *фам. шутл.* черепок (*ум*). Das will mir nicht in meinen kleinen und beschränkten Hirnkasten hinein. // Mein Lieber, so einfach, wie du dir das ausmalst in deinem Hirnkasten, ist das nicht. // Er hat bloß Heu und Stroh in seinem Hirnkasten.

hirnlos безмозглый, безголовый. Das war doch wieder eine hirnlose Aktion. // Was willst du schon von diesem hirnlosen Kerl?

hirnrissig идиотский, нелепый, головотяпский. Ein hirnrissiger Vorschlag [Unternehmen], eine hirnrissige Idee ist das! // Es war hirnrissig, so etwas zu sagen. // Ich halte es für hirnrissig, bei diesem Wetter den Aufstieg zum Gipfel zu wagen.

Hirnschmalz *n* -s, *o. Pl. фам. шутл.* умственные усилия, сообразительность; "извилины". Zur Lösung dieses Problems mußt du schon bißchen Hirnschmalz aufwenden. // Das zu enträtseln hat mich allerhand Hirnschmalz gekostet.

hirnverbrannt головотяпский, кретинский. Das ist doch hirnverbrannt, solche Begründung zu geben. // Wer hat das angeordnet? Der muß wohl hirnverbrannt sein! // Die Schulaufgaben in der Geschichte erscheinen ihr hirnverbrannt. // Das ist eine hirnverbrannte Idee, jetzt baden zu gehen, denn das Wasser hat nur 12 Grad. // Siehe seinen frevelhaften, aber auch hirnverbrannten Vorsatz, die europäischen Nationen aufzuheben (*H. Mann*).

Hirnverbranntheit *f* глупость, идиотизм. Solch eine Hirnverbranntheit! Wie konnte Erika nur die alte Tante miteinladen, die uns mit ihrem Geklatsche den ganzen Abend verderben wird.

Hirsch *m* -es, -e **1.** *берл. фам.* знаток, спец. Dein Freund ist wirklich ein Hirsch. // Das ist vielleicht ein Hirsch! // Unser Ausbilder [Lehrer] ist ein Hirsch. **2.** *бран.* "козёл" (*о мужчине*). Du hast mich betrogen [an der Nase herumgeführt], du Hirsch! // Mach, daß du wegkommst, du Hirsch! **3.** *шутл.* обманутый муж, рогоносец. **4.** *шутл. молод.* мотоцикл, велосипед.

Hit *m* -s, -s **1.** хит, очень популярная песня [пластинка] (*поп-музыки*). Eine Schallplatte mit den neusten Hits kaufen. // Der Sänger landete in diesem Sommer schon seinen zweiten Hit. // Der Schlager wurde zum Hit. **2.** что-л. пользующееся очень большой популярностью. Ein echter Preisknüller — der Hit der Woche — greifen Sie zu! // Das Theaterstück [die Inszenierung] wurde zum Hit. // Seine Konzerte sind ein echter Hit. // Golden oder Silbern sind der große Hit der Saison. // Hits der Sommermode zu Schlagerpreisen! // Blue Jeans wurden zum Hit für junge Leute. **3.** *жарг.* порция наркотика (*для инъекции*). Die Polizei fand bei ihm mehrere Hits.

Hitsche *f шутл.* драндулет, небольшой автомобиль с малой скоростью. Mit dieser Hitsche kann ich nicht mehr in den Urlaub fahren.

hitschen, hitschiken *vi* (h) *огран. употр.* "голосовать", ездить на попутке, путешествовать автостопом.

Hitschiker *m* -s, = *огран. употр.* "голосующий" на автодорогах; *син.* Tramper; wer per Anhalter reist.

Hiwi *m* -s, -s (*сокр. от* der Hilfswillige) **1.** подсобный рабочий. Gastarbeiter werden oft Hiwis. // Uniformierte Hiwis wurden als Schauerleute eingesetzt. **2.** *жарг.* ассистент в университете. Er hat einen Job als Hiwi. // Sie hat eine Stelle als Hiwi am Germanistischen Institut bekommen. **3.** подчинённый, человек на подхвате. Ein Regisseur kann ohne Hiwis nicht auskommen.

hm! **1.** *выражение согласия, одобрения*: угу! "Kommst du mit ins Kino?" — "Hm." // "Du hast es schon am Morgen erfahren, nicht wahr?" — "Hm ja." **2.** *выражение задумчивости, смущения*: ну; мм. Hm, das ist eine schwierige Frage. // "Hm", machte Clauß, "warum sollen die Leute auch nicht geschliffen werden?" // Hm, hm. Und auch die Fußspuren sind nicht die seinen. **3.** *выражение удивления*: да ну? "Ich habe im Lotto gewonnen!" — "Hm?" **4.** *выражение упрёка*: не! Hm, hm, das ist ja sehr bedenklich.

ho! ого!, ого-го!, как бы не так! Ho, das kann nicht stimmen! // Ho, was machst du denn da!

hoch: Hände hoch (oder ich schieße)! руки вверх (стрелять буду)! // Kopf hoch! а) подними голову! б) выше голову! не вешай носа! // hoch vom Stuhl! встань со стула! // sie war morgens immer als erste hoch по утрам она первая была на ногах. **höher geht's nimmer** дальше некуда!, это уж чересчур! **das ist mir [für mich] zu hoch** это выше моего понимания. Hör auf zu reden, das ist mir zu hoch. Ich verstehe dein Verhalten nicht, ich billige nicht deine Gedankengänge. // Sein Vortrag war mir zu hoch, er war mehr für Fachleute. // Das Buch war mir leider zu hoch, es fehlten mir die geschichtlichen Kenntnisse dazu. **hoch hinaus wollen** высоко метить. Immer will er hoch hinaus, erlebt aber schließlich eine Enttäuschung, weil er sich zu viel zumutet. // Ich will nicht hoch hinaus, ich will bei meiner bescheidenen Stellung bleiben. // Das Mädel wollte schon immer hoch hinaus, jetzt hat sie einen General aufgegabelt und will ihn heiraten. **hoch die Tassen!** поднимем стаканы [бокалы]! (*предложение выпить*). **es ging hoch her** а) шёл острый спор. Vater und Mutter konnten sich bei Erziehungsfragen oft nicht einigen, da ging es jedesmal hoch her. // Bei der Versamm-

lung ging es hoch her, es wurde über das gestellte Problem heftig diskutiert. б) веселились, праздновали на славу. Sie haben Geburtstag gefeiert, da ging es hoch her. Den ganzen Abend wurde getanzt und der Sekt ist in Strömen geflossen. sie ist, **wenn's hoch kommt**, sieben Jahre alt ей от силы [самое большее] семь лет. **sie kamen drei Mann hoch** они пришли втроём.

Hochbetrieb *m*: vor den Feiertagen herrscht in den Geschäften, auf den Bahnhöfen, auf den Straßen Hochbetrieb перед праздниками в магазинах, на вокзалах, на улицах толпы народа; wir haben heute Hochbetrieb у нас сегодня много дел.

hochbringen *vt* **1.** приводить кого-л. к себе. Er hat ein Mädchen hochgebracht. // Die Besucher des Aussichtsturms werde ich mit dem Fahrstuhl hochbringen. // Zu ihrer Mutter durfte sie keinen Jungen mit hochbringen. **2.** укрепить, поправить (дело); поставить на ноги. Er hat die Wirtschaft [den Betrieb] hochgebracht. // Er hat die Verkaufsstelle, die pleite machen wollte, in kurzer Zeit hochgebracht. // Das Geschäft wurde wieder hochgebracht. // Dem Arzt ist es gelungen, den Kranken wieder hochzubringen. **3.** вырастить. Damals waren die beiden Jungen noch klein gewesen. Sie hatte sie hochgebracht. **4.** вывести из себя, разозлить. So was [solch ein Verhalten] bringt mich einfach hoch! // Die Beschimpfung brachte den sonst so ruhigen Mann hoch. // Solche Äußerungen bringen mich jedesmal hoch. **5.**: einen [keinen] hochbringen [не] вызвать эрекцию.

Hochdruck *m*: **mit [unter] Hochdruck** вовсю, полным ходом, с напряжением. Wir mußten mit [unter] Hochdruck arbeiten. // Die Brücke konnte man nur mit Hochdruck fertigstellen. // Im Betrieb herrschte Hochdruck, alles mußte termingerecht abgeliefert werden.

hochfahren *vi* (s) **1.** подниматься; mit dem Fahrstuhl, mit der Seilbahn zum Gipfel hochfahren. **2.** ехать в северном направлении. Heute verlasse ich München und fahre nach Hamburg hoch. // Ich fahre dieses Jahr an die See hoch. **3.** вздрогнуть; vor Schreck [Zorn] hochfahren; aus dem Schlaf hochfahren внезапно проснуться. **4.** вспылить. "Erlaube mal!" fuhr er hoch.

hochfeudal *ирон.* сверхшикарный. In einem hochfeudalen Restaurant werden sie speisen. Diese Angeber! // Ein hochfeudaler Klub ist das. // Er besitzt eine hochfeudale Villa.

hochgehen *vi* (s) **1.** взрывать(ся). In dem Augenblick, als sich die Rettungsmannschaft dem Munitionslager näherte, ging eine weitere Bombe hoch. // Die Attentäter ließen das Botschaftsgebäude hochgehen. **2.** вспылить, разволноваться. Als niemand seine Anordnungen befolgte, ging er hoch. // Als mein Vater von der heimlichen Verlobung meiner Schwester hörte, ging er hoch. // Man kann mit ihr über diesen Zwischenfall nicht vernünftig reden, sie geht sofort hoch. // Er geht leicht hoch, aber er beruhigt sich schnell wieder. // Als er mir Vorwürfe machen wollte, ging ich hoch. **3**: **da geht jmdm. der Hut hoch** чьё-л. терпение лопается. *См. тж.* Hut. **4.** раскрыть, обнаружить. Der Rauschgiftring [die Bande] ist hochgegangen. // Nach monatelangen Vorarbeiten ist es der Polizei gelungen, eine internationale Schmugglerbande hochgehen zu lassen. // Dieser Agent ging hoch, wie alle einmal hochgehen, die verraten werden.

hochgestochen напыщенный, витиеватый; чванный. Das Buch ist mit hochgestochenen Fremdwörtern durchsetzt. // Es wurde ein hochgestochenes Programm geboten. // Er schreibt in einem hochgestochenen Stil. // Eine hochgestochene Gesellschaft.

hochholen *vt* принести снизу наверх; *син.* heraufholen. Der Junge holte Kohlen aus dem Keller hoch.

hochjubeln *vt:* die Preise hochjubeln взвинчивать цены.

hochkant: a) jmdn. hochkant hinauswerfen [hinausschmeißen, zur Tür hinauswerfen] *фам.* вышвырнуть кого-л., спустить с лестницы. Komm bloß nicht hin, die schmeißt dich hochkant raus. б) hochkant rausfliegen с треском вылететь откуда-л., быть выброшенным за дверь.

hochkarätig избранный, высшего класса (*о людях*); ein Team hochkarätiger Experten // Auf dem Presseball wird hochkarätige politische Prominenz vertreten sein.

hochklettern *vi* (s) взбираться наверх. Der alte Mann kletterte mühsam die baufällige Stiege hoch. // Die am Zaun hochgekletterte Winde bewegte sich leise.

hochkommen *vi* (s) **1.**: die Angst [das Grauen, die Freude, Erinnerung] **kam** in ihm hoch страх [ужас, радость, воспоминания] ожили у него в памяти. **2.** выздороветь. Nach der Erkältung kam sie rasch wieder hoch. **3.** сделать карьеру, занять высокое положение. Er war in seiner Firma hochgekommen. // Er war so ehrgeizig, daß er niemanden neben sich hochkommen ließ. **4.**: **jmdm. kommt die Galle [der kalte Kaffee] hoch; es kommt jmdm. hoch** кого-л. мутит [тошнит] от злости. Wenn ich diese Schweinerei sehe, kommt mir die Galle [der kalte Kaffee] hoch. // Wenn ich das höre, kommt es mir hoch. **5.** возникать. Zweifel [Mißtrauen, Verzweiflung] kommt in jmdm. hoch.

hochkriechen *vi* (s) ползти наверх. Wir krochen den Hang hoch. // Der Käfer kriecht am Blattstengel hoch. // In mir kroch diese erbärmliche Angst wieder hoch.

hochkriegen *vt* **1.** поднять. Diese schwere Tasche kriege ich nicht hoch. // Mein Arm tut mir immer noch weh, ich kriege ihn nicht hoch. **2.**: keinen mehr hochkriegen *син.* impotent werden.

hochlaufen *vi* (s) (с)бе́гать наверх. Lauf hoch und hole meine kleine Beißzange!

hochlegen *vt* положить [поставить] наверх. Leg das Lexikon hoch.

hochmüssen *vi* быть вынужденным под-

няться. Heute geht die Seilbahn nicht, aber ich muß hoch. // Täglich muß ich um 5 Uhr hoch.

hochnäsig заносчивый; ein hochnäsiges Frauenzimmer. // Diese hochnäsige Frau bildet sich viel ein und achtet die anderen nicht. // Sie ist ein ganz hochnäsiges Ding. // Sei nicht so hochnäsig, du eingebildeter Fatzke!

hochnehmen *vt* 1. подтрунивать над кем-л., поднимать на смех кого-л. Mit dieser Geschichte wollten sie mich hochnehmen. // Der Junge wurde von seinen Freunden hochgenommen. // Den haben wir richtig hochgenommen, der ist darauf reingefallen. // Diesen Einfaltspinsel haben wir wieder hochgenommen, so daß wir unseren Spaß daran hatten. 2. обманывать, обсчитывать кого-л. In diesem Hotel haben sie uns ganz schön hochgenommen. // Bei diesem Handel, Geschäftsschluß hat man uns tüchtig hochgenommen. // Dieser Kurpfuscher nimmt seine Patienten hoch. 3. *жарг.* схватить, задержать. Verschiedentlich gelang es der Kriminalpolizei, einige steckbrieflich gesuchte Verbrecher bei Haussuchungen im nahen Viertel hochzunehmen. // In Notizbüchern fand die Polizei Hinweise genug, um die Bande hochzunehmen. 4. муштровать, школить. Er ist ein schroffer Unteroffizier, er nimmt die Rekruten hoch.

hochpäppeln *vt* поставить на ноги, выходить, вскормить (*тж. перен.*). Sie hatte ihn nach seiner Krankheit mit vieler Mühe wieder hochgepäppelt. // Als Siebenmonatskind sollte er im Brutkasten hochgepäppelt werden. // Die jungen Tiere wurden mit der Flasche hochgepäppelt. // Der Faschismus war vom deutschen Monopolkapital hochgepäppelt worden.

hochrappeln *vr* собраться с силами, превозмочь себя. Dann rappelte er sich endlich hoch und ging zum Zahnarzt.

hochrichten *vr* выпрямиться. Sich im Bett [Sessel] hochrichten.

hochrutschen *vi* (s) задираться вверх. Der Unterrock rutscht hoch.

hochschaukeln I *vt* придавать большое значение чему-л., раздувать что-л. Er hat versucht, die Schuld des anderen hochzuschaukeln, um von sich selbst abzulenken. // Wozu will man dieses Problem hochschaukeln? II *vr* а) взвинтить друг друга. Die haben sich in der letzten Debatte so weit hochgeschaukelt, daß es zum richtigen Streit kam. // Die beiden Kontrahenten schaukelten sich gegenseitig hoch. б) "заводиться", излишне волноваться. Jetzt schaukel dich doch nicht so an dessen Fehlern hoch!

hochschießen *vi* (s) 1. стремительно подняться. Er schoß die Treppe hoch. 2. вскочить. Vor Schreck schoß sie bei dieser Nachricht hoch. 3. быстро расти. Der Fliegenpilz [das Unkraut] war über Nacht hochgeschossen. // Ein hochgeschossener Bursche stand plötzlich vor mir.

hochschleichen *vr* красться наверх. Ich schlich mich die Treppe hoch.

hochschrauben *vt* взвинчивать, повышать. Seine Ansprüche [Anforderungen, Erwartungen] sind hochgeschraubt. // Er spricht mit hochgeschraubter Stimme. // Die Preise wurden hochgeschraubt.

hochspielen *vt* раздувать, преувеличивать (значение чего-л.) Einfach unbegreiflich, warum er diese Lappalie so hochspielt. // Der Konflikt wird jetzt künstlich hochgespielt. // Der Fall wurde von bestimmten Leuten bewußt hochgespielt. // Der Film wurde von der Kritik hochgespielt.

hoch¦steigen *vi*: **jmdm. steigt die Galle hoch** кто-л. выходит из себя.

höchst¦eigen, höchstselbst *ирон.* самолично, собственной персоной. Oh, Frau Beyer kommt heute in höchsteigener Person. // Der Schuldirektor hat höchsteigen die Zeugnisse verteilt.

Hochtour *f*: **jmdn. auf Hochtouren bringen** подгонять, подхлёстывать кого-л.; выводить из терпения, разозлить, взбесить кого-л. **auf Hochtouren kommen** входить в быстрый ритм работы; выйти из терпения, взбеситься, взорваться. **auf Hochtouren laufen** работать на полную мощность; идти полным ходом. **auf Hochtouren sein** налегать, нажимать на все педали; быть вне себя, злиться.

Hochwasser *n*: **Hochwasser haben** *шутл. фам.* быть в очень коротких брюках. Du hast ja Hochwasser! Und mit solcher Hose willst du in die Uni? // Holger, du hast Hochwasser. Laß dir mal von deiner Frau die Hose etwas länger machen.

hochwuchten *vt* с усилием поднять. Mit dem Eisenträger wuchteten die Arbeiter einen Zementblock hoch. // Wir wuchten den Deckel der Truhe wieder hoch.

Hochzeit *f*: **man kann nicht auf allen Hochzeiten tanzen** нельзя всюду поспеть. **das ist nicht meine Hochzeit** *фам.* это не моё дело, это меня не касается. **auf der falschen Hochzeit tanzen** ошибиться в расчётах, просчитаться.

hocken I *vi* (h) 1. сидеть скорчившись [съёжившись]. Wie hockst du denn auch vor dem Klavier? // Er hockt auf dem Pferd wie ein Sandsack. 2. торчать, сидеть безвылазно; корпеть; Tag für Tag im Laden, hinter dem Schreibtisch, vor dem Fernseher hocken // Im Sommer hockt die ganze Familie im Kleingarten. // Der Junge muß noch ein Jahr in der Schule hocken. // Sie hockten alle Abende zu Hause [daheim]. // Die Männer hockten seit einigen Stunden in der Gaststube [in der Kneipe]. // Laß das bloß sein oder willst du etwa im Gefängnis hocken? // Den ganzen Tag hinter [über] den Büchern hocken! II *vr* а) сесть (*так, что это вызывает отрицательное отношение*); плюхнуться, рассесться, притулиться *и т.п.* Hock dich mit deiner schmutzigen Hose nicht auf den Polsterstuhl! // Er hat sich einfach auf meinen Platz gehockt. // Wenn alle Plätze besetzt sind, hocken wir uns eben in den Nebenraum [auf den Boden]. б) присесть. Er hockt sich auf einen großen Stein [auf seinen

Koffer]. // Die Kinder hocken sich neben die Mutter auf die Bank.

hockenbleiben *vi* (s) а) сидеть на одном месте. Lange Jahre auf demselben Arbeitsplatz mußte er hockenbleiben. // Das Mädchen nahm die auswärtige Stellung nicht und blieb bei den Eltern hocken. б) auf seinen sieben Sachen [auf seinen Waren] hockenbleiben не продать товар. в) остаться на второй год. Wenn ich noch einmal hockenbleibe, muß ich von der Schule abgehen. // Rolf ist nur bis zur 6. Klasse gekommen, zweimal ist er hockengeblieben, in der 2. und 4. Klasse.

Hocker *m* -s, = **1.** любитель посидеть где-л. Er sitzt jede Nacht im Wirtshaus, er ist ein richtiger Hocker. // Er ist kein Säufer, aber eben ein Hocker. **2.** второгодник.

Höcker *m* -s, = горб (*человека*). Er hat einen Höcker zwischen den Schultern.

Hof *m*: **einer Frau [einem Mädchen] den Hof machen** *устаревающ. шутл.* ухаживать за женщиной [девушкой]; dem schönen Geschlecht, einer jungen Dame (eifrig, vergeblich) den Hof machen.

hoffnungslos *в роли усилителя*: безмерно, совсем, безнадёжно; jmd. ist hoffnungslos dumm, betrunken; hoffnungslos überfüllte Straßen; eine hoffnungslos veraltete Geschichte; sich hoffnungslos blamieren, verlieben; du bist ein hoffnungsloser Fall ты неисправим, безнадёжный случай.

Höflichkeit *f*: **darüber schweigt des Sängers Höflichkeit** *шутл.* об этом история умалчивает; об этом не говорят. Wie alt ist sie? Darüber schweigt des Sängers Höflichkeit. // Du möchtest wissen, ob ich mit ihr aus war? Darüber schweigt des Sängers Höflichkeit.

Hoftrauer *f*: Hoftrauer haben *шутл.* иметь грязные ногти; под ногтями чернозём. Du hast ja Hoftrauer! Laß dir die Nägel schneiden.

Höhe *f*: **(nicht) auf der Höhe sein** быть (не) здоровым; быть (не) на высоте, (не) на уровне. Sie ist schon seit gestern nicht ganz auf der Höhe. // Heute war er auf der Arbeit nicht auf der Höhe, weil er gestern eine lange Reise gemacht hatte. // Der Sportler war heute nicht auf der Höhe, er sah sehr abgespannt aus. // Als man ihn auf diesem wissenschaftlichen Gebiet auf den Zahn fühlte, war er auf der Höhe. **in die Höhe gehen** вспылить, разъяриться. Du solltest endlich lernen, dich zu beherrschen, statt beim kleinsten Anlaß in die Höhe zu gehen. // Er geht leicht in die Höhe. **es ist doch die Höhe!** это уж слишком!, это предел! Schon wieder ist er besoffen. Das ist die Höhe! // Wieder fällt der Zug aus. Das ist die Höhe! // Wie unverschämt er lügt! Das ist ja die Höhe!

Höhle *f* **1.** убогое жильё, дыра. In den Großstädten wohnten die armen Leute einst in elenden Höhlen. **2.: sich in die Höhle des Löwen begeben [wagen]** *шутл.* лезть в логово льва; сильно рисковать. Wenn du dich mit diesem Abenteuer einläßt, dann wagst du dich in die Höhle des Löwen. // Wenn du dich schon in die Höhle des Löwen wagst, dann rate ich dir zu schweigen.

Hohlkopf *m* -s, ..köpfe безмозглый дурак; без царя в голове. Er ist ein aufgeblasener Hohlkopf. // Ich hielt ihn für einen Hohlkopf und Phrasendrescher.

hohlköpfig безголовый, безмозглый, совсем глупый.

hoho! ого! (*возглас удивления, несогласия*). Hoho, das ist gelogen! // Hoho, das wollen wir doch mal sehen. // Hoho, so schnell geht das hicht!

hoi! а!, у! (*возглас удивления, досады*). Hoi, du bist schon fertig? // Hoi, das schmeckt! // Hoi, kannst du nicht aufpassen?

Hokuspokus *m* **1.** *шутл.* фокус-покус (*магическая формула*). Hokuspokus verschwindibus! // Hokuspokus fidibus! // Hokuspokus, weg ist der Bleistift! **2.** проказы, глупости. Im Karnevall wird viel Hokuspokus getrieben. // Die Kinder machten allerhand Hokuspokus, stellten Hokuspokus an. **3.** "китайские церемонии". Wozu das überflüssige Drum und Dran, der ganze Hokuspokus? // Was sollen unnütze Umstände, dieser Hokuspokus?

holen *vt* **1.** купить. Brötchen vom Bäcker holen. // Ich muß noch Gemüse holen. // Was soll ich vom Fleischer [Metzger] holen? **2.:** jmdn. zum Militär holen призвать кого-л. в армию, "забрить". **3.:** zum Tanz holen пригласить на танец. Der Bursche holt das Mädchen zum Tanz. **4.:** jmdn. nachts aus dem Bett holen поднять кого-л. ночью с постели. **5.:** er wurde als Dozent an die Universität geholt его взяли в университет на должность доцента. **6.:** das Kind mußte mit der Zange geholt werden ребёнка пришлось доставать щипцами (*при родах*). **7.** *эвф.* забрать, арестовать кого-л. Die Polizei hat den Mann geholt. // Sie sagen: Wenn einmal die Schwarzen kommen, dann wird jeder, der Jud ist, auf der Stelle geholt. (*M. Frisch*) **8.:** den Kerl werde ich mir mal holen! *фам.* я ему ещё покажу, я его достану! **9.** "тянуть" (деньги) с кого-л. Der arbeitsscheue Sohn holte seinen Eltern das letzte Geld aus der Tasche. **10.:** hier ist nichts mehr zu holen тут не разживёшься, тут не густо. **11.** sich etw. holen схватить (*простуду*), заразиться чем-л; sich Schnupfen, Fieber, die Grippe holen // In der Zugluft hat sich der Junge eine Erkältung geholt. // Du kannst dir bei deinem unvorsichtigen Motorradfahren den Tod holen! // Der Lungenkranke hat sich in der feuchten Wohnung den Rest geholt. **12.:** sich einen Anschnauzer, Kopfwäsche, einen Korb holen *фам.* "схлопотать" нагоняй, втык; получить отказ (*от девушки*). **13.** *спорт.* завоевать, добыть; (sich) in einem Wettbewerb, beim Sport einen Preis, eine Medaille holen // Er hat viele Punkte für seine Mannschaft geholt. // Morgen mußt du dir den Meistertitel holen.

holla! **1.** эй! (*оклик*). Holla! Wer kommt denn da? **2.** ой-ой-ой! (*возглас удивления, опасе-*

ния). Holla, was ist da los? // Holla, die geht ran! // Holla, das geht zu weit! // Holla, so geht es nicht! // Holla, das war wieder mal ein Tor! // Holla, das hätte ich aber nicht von ihm gedacht! // Holla, fast wäre ich hingefallen.

Holland: da ist Holland in Nöten *огран. употр.* положение критическое.

Holle *f*: Frau Holle schüttelt die Betten (aus) *шутл.* идёт [валит] снег.

Hölle *f*: **fahr zur Hölle, scher dich zur Hölle!** *фам.* убирайся к чёрту! **zur Hölle mit jmdm./etw.!** ну его ко всем чертям [к чёртовой матери]! Zur Hölle mit den Mafiosi [mit der Korruption]! **die Hölle ist los** творится что-то несусветное, чёрт ногу сломит. Im Kinderzimmer ist die Hölle los. // An der Front war die Hölle los. Das Artilleriefeuer lag bereits über und hinter dem Dorf. (*E. Remarque*) // Bei unseren Nachbarn war wieder mal die Hölle los. Das Geschreie und Geschimpfe hörte man im ganzen Hause. **jmdm. die Hölle heiß machen** нагнать на кого-л. страху, задать кому-л. жару, взять кого-л. в оборот. **Himmel und Hölle in Bewegung setzen** делать всё возможное и невозможное. *См. тж.* Himmel.

Höllen- *обозначает высшую степень признака*: Höllenkrach жуткий скандал; Höllenwut страшная злоба; Höllengestank омерзительная вонь; Höllenqualen адские муки.

Höllenangst *f* панический страх. Vor seinen Eltern hat er Höllenangst und wagt nicht, ihnen die Wahrheit zu sagen.

Höllenbrut *f* исчадие ада (*тж. бран.*).

Höllendurst *m* -(e)s, *o. Pl.* адская жажда. Womit kann man bei dieser Hitze nur den Höllendurst löschen?

Höllenlärm *m* -s, *o. Pl.* адский шум. Ihr macht ja heute wieder einen Höllenlärm! Die Nachbarn möchten auch ihre Ruhe haben.

Höllenpein *f o. Pl.*, **Höllenqual** *f* адские муки.

Höllenspektakel *m* -s, *o. Pl.* адский шум. Die Sirenen heulten und ein Höllenspektakel von Explosionen setzte ein. // In dieser alten Fabrikhalle machen die Maschinen einen Höllenspektakel, so daß man sein eigenes Wort nicht versteht.

Höllentempo *n* бешеная скорость. Mit einem Höllentempo sauste er vorbei. // Er entwickelte beim Spurt ein Höllentempo, so daß ihm die Verfolger nur schwer folgen konnten.

höllisch адский, дьявольский, страшный; крайне. Das tut höllisch weh. // Das ist eine höllische Situation [Atmosphäre, Stimmung]. // Das Kind hatte eine höllische Angst vor dem Gewitter. // Mit der Drohung jagte er der Frau einen höllischen Schrecken ein. // Es bereitete ihm ein höllisches Vergnügen, die Tiere zu quälen. // vor jmdm. höllischen Respekt haben // In der Wohnung herrschte ein höllisches Durcheinander. // Bei Überquerung der Straße mit einem Kind muß man an dieser Kreuzung höllisch aufpassen [achtgeben]. // Hier muß man höllisch auf dem Posten sein. // Höllisch schimpfen, fluchen konnte er, wenn er aus dem Häuschen war.

holterdipolter с грохотом; очертя [сломя] голову. Die Steine rollten holterdipolter den Abhang herab. // Die Kinder liefen [sprangen] holterdipolter die Treppe herab.

holüber! паро́м сюда!, перевозчик, перевези меня!

Holz *n*: **ins Holz gehen** идти в лес за дровами. **Holz sägen** громко храпеть. Du hast aber heute Holz gesägt, und die anderen konnten nicht schlafen. **viel Holz** много чего-л. 130 Mark für das Buch ist viel Holz. **ich bin ja schließlich nicht aus [von] Holz** я же не деревяшка [не каменный]. Ich kann mir nicht alles gefallen lassen, ich bin schließlich nicht aus [von] Holz. **dasitzen [dastehen] wie ein Stück Holz** сидеть [стоять] как пень [как чурбан]. Du sitzt da wie ein Stück Holz — sag doch mal was! **(viel) Holz vor der Hütte [vorm Haus]** *шутл.* пышная грудь, пышный бюст. "Die Schwarze da drüben ist rassig, was?" — "Ja, und erst ihre blonde Nachbarin! Die hat Holz vor der Hütte!" // Sie zupft leicht an der weißen Spitzenbluse, die erstaunlich viel "Holz vor Haus" preisgibt. **jmd. läßt Holz auf sich hacken** на ком-л. можно воду возить; кто-л. сговорчив, податлив. Mit Onkel Eduard kannst du doch machen, was du willst. Er läßt Holz auf sich hacken. **das Holz** *o. Pl. футб.* штанги и перекладина ворот. Der Stürmer traf dreimal nur das Holz.

Holzauge *n*: Holzauge, sei wachsam! *фам. шутл. предостережение*: смотри, осторожно!, бди! Ich glaube, er verspricht dir zu viel. Holzauge, sei wachsam! // Falsche Hundertmarkscheine sind im Umlauf. Holzauge, sei wachsam, wenn man dir Geld auszahlt!

Hölzchen *n*: von Hölzchen aufs Stöckchen kommen разболтаться; теряться в мелочах; отойти от темы.

hölzeln *vi* (h) шепелявить.

holzen *vi* (h/s) *футб.* грубо играть. Der Spieler N. wurde ausgepfiffen, weil er während des ganzen Spiels holzte. // Die Mannschaft hat heute geholzt. // Die holzen schon wieder. Nennt ihr das Geraufe Fußballspielen?

Holzerei *f* **1.** *футб.* грубая игра. Das Spiel artete in eine üble Holzerei aus. // Alles war über die Holzerei der Gastmannschaft empört. **2.** потасовка, драка. So war dann bald eine böse Holzerei im Gange. // Die Holzerei könnte ein Ende nehmen, nicht wahr? Ihr habt euch genug geschlagen.

Holzhammer *m*: **eins mit dem Holzhammer (ab)gekriegt haben** *фам.* быть из-за угла пыльным мешком ударенным, быть напуганным, затюканным. Zum Viehhüten ist er noch gut zu gebrauchen, wenn er auch aussieht, als hätte er eins mit dem Holzhammer abgekriegt. **jmdn. mit dem Holzhammer bearbeiten** *фам.* применять палочные методы обучения. Der neue Meister ist nicht beliebt, weil er jeden Lehrling mit dem Holz-

hammer bearbeitet. // Bei der Lösung dieses Problems dürfen wir nicht mit dem Holzhammer vorgehen. **jmdm. etw. mit dem Holzhammer beibringen** *фам.* силой вдалбливать кому-л. что-л. In der Grundschule hatten wir einen Lehrer, der uns unsere Kenntnisse mit dem Holzhammer beibrachte.

Holzhammermethode *f* грубый метод [приём]. Bei kritischen Auseinandersetzungen mit Kollegen Meyer ist die Holzhammermethode nicht anwendbar, hier wäre es notwendig, das Gefühl anzusprechen.

Holzhammernarkose *f фам.* оглушающий удар по кумполу [по голове]. Der Schlag hat gesessen! Das war eine richtige Holzhammernarkose!

Holzhammerpolitik *f* грубость, топорность, хамство. Mit der Holzhammerpolitik erreichst du bei mir nichts.

Holzkopf *m* -es, ..köpfe *фам.* дубина стоеросовая, болван. Mein Gott, bist du ein Holzkopf, wie konntest du so was sagen? // Was bemühst du dich bei diesem Holzkopf, der versteht es sowieso nicht. // Man muß ein Holzkopf sein, um darüber so blöd zu urteilen.

Holzlatschen *Pl.* деревянные сандалии. Er hatte vom Stallausmisten her noch seine Holzlatschen an.

Holzpantinen *Pl. террит. огран.* деревянные башмаки, сабо.

Holzweg *m* -s, -e ложный путь, глубокое заблуждение. Wenn du glaubst, du kannst das verhindern, dann bist du auf dem Holzweg. // Mit deiner Meinung bist du auf dem Holzweg. // Wenn du weiter so machst, wirst du auf den Holzweg geraten. // Mein Lieber, da bist du auf dem Holzweg! Ich habe die Nachricht auch gehört und weiß, daß es anders ist, als du es sagst.

Holzwurm *m* -s, ..würmer *шутл.* столяр, плотник.

homo гомосексуальный. Er ist homo.

Homo *m* -s, -s гомик, гомосек.

Honig *m*: **jmdm. Honig um den Bart [um den Mund, ums Maul] schmieren** подмазываться к кому-л., умасливать кого-л., льстить кому-л. Du brauchst mir nicht Honig um den Mund zu schmieren, ich weiß, daß meine Leistungen den Anforderungen entsprechen. // Ich möchte dir keinen Honig ums Maul schmieren, aber ich war wirklich begeistert von deinem Können.

Honigkuchenpferd *n*: **grinsen [lachen, strahlen] wie ein Honigkuchenpferd** быть очень довольным; сиять, как медный грош. Er grinste wie ein Honigkuchenpferd. Da wußte ich, daß ich auf irgendeinen Trick hereingefallen war.

Honiglecken *n*: **etw. ist kein Honiglecken** что-л. не сладко, не мёд. Die Lehrzeit im elterlichen Betrieb war für ihn kein Honiglecken. // Als Soldat mußte er entdecken, daß das Leben nicht nur Honiglecken ist.

Honigmond *m* -es, -e *уст. шутл.* медовый месяц (*ср. франц.* lune de miel). Da hat unser Honigmond nur zwei Wochen gedauert.

honigsüß елейный, приторный; honigsüße Worte, Reden // Sie sprach mit honigsüßer Stimme.

Hop *n* -s, -s *жарг.* доза героина *или* морфия.

Hopfen *m*: **bei [an] jmdm. ist Hopfen und Malz verloren** кто-л. неисправим; напрасный труд переубедить кого-л. Bei dir ist Hopfen und Malz verloren, du begreifst es nie. // Der nimmt sowieso keine Lehre an, da ist Hopfen und Malz verloren. // Du bist ja wieder nicht dahintergestiegen. Bei dir ist Hopfen und Malz verloren.

Hopfenstange *f*: eine richtige Hopfenstange *шутл.* сухой и длинный как жердь. Guck dir bloß die Hopfenstange an, was die sich für einen Zwerg aufgegabelt hat! // Dieser Halbstarke ist lang und dünn wie eine Hopfenstange.

hopp **1.** давай! (*побуждение*). Mach schon, hopp! // Hopp, komm mit! // Hopp, ein Glas Bier! // Hopp, steh auf! // Aber nun ein bißchen hopp! Schnell, schnell! **2.**: bei ihr muß alles hopp gehen у неё всё горит в руках. Bei ihr muß alles hopp gehen, sie macht alles blitzschnell, aber nicht sorgfältig.

hopphopp живо, раз-раз! Bei ihm muß alles hopphopp gehen. Gründlichkeit ist nicht gefragt.

hoppla! а) осторожно! (*возглас, когда кто--л. спотыкается*). Hoppla, fallen Sie nicht! // Hoppla, jetzt wäre ich aber beinahe hingefallen! б) смотреть надо (*невежливое замечание, когда толкают кого-л.*). Hoppla, passen sie doch besser auf! в) внимание!, осторожно! Hoppla, da kommt der Ball! // Hoppla, Kurve! (*не путать с русск.* гоп-ля!)

hoppnehmen *vt фам.* **1.** сцапать, схватить кого-л. Die Diebe wurden von der Polizei hoppgenommen und sofort in der Grünen Minna abtransportiert. // Nachdem einer gepfiffen hatte, wurden die anderen schweren Jungs alle hoppgenommen. **2.** нажиться на ком-л.; использовать кого-л. Das ist der Wirt, der mich in meinem Suff hoppgenommen hat.

hops **1.** а) гоп! (*прыгай!*) б) бумс!, рраз! Hops sprang das Bällchen auf den Boden. // Hops war der Stapel Kleider umgeräumt! **2. hops sein** исчезнуть, пропасть. Das Geld ist hops, das bekommst du nie wieder zurück. // Da kannst du nichts mehr machen, der Hund ist hops. **3. hops gehen** *фам.* а) погибнуть. Sie können Ihren Jungen unbesorgt die Bergtour mitmachen lassen. Er wird bestimmt nicht hops gehen. // Die ganze Besatzung ist hops gegangen. // Bei dem letzten Wurf sind uns wieder vier Ferkel hops gegangen. б) разбиться; сломать себе шею. Der Teller ist hops gegangen. // Bei deiner wahnsinnigen Fahrerei wirst du nochmal hops gehen! в) прогореть, вылететь в трубу. Mit dem bißchen Geld hat er dann ein Geschäft gegründet, das natürlich schon nach wenigen Monaten hops gegangen ist. г) быть схваченным, арестованным. Das wäre ulkig, wenn an einem solchen Tage alle Hochzeitsgäste

hops gingen. (*B. Brecht*) **4. jmdn. hops nehmen** сцапать, схватить кого-л. Man hat ihn hopsgenommen. Er wird 8 Monate sitzen.

Hops *m* -es, -e прыжок, скачок. Mit einem Hops sprang er hoch in die Luft.

hopsa! а) гоп! (*прыгай!*). б) опля! (*сажая ребёнка*).

hopsen *vi* (s) **1.** подпрыгивать, скакать. Die Kinder hopsen im Kreis. // Die Kleinen hopsten vor Freude im Zimmer herum. // Da hopste er in den Sattel. // Der Ball hopste bis an die Decke. **2.: das ist gehopst wie gesprungen** всё одно; что в лоб, что по лбу.

Hopser *m* -s, = **1.** подскок. Das Kind tat vor Freude einen Hopser. **2.** быстрый танец в 2/4 такта. Die Musik ging plötzlich in einen Hopser über.

Hopserei *f пренебр.* танц-пляс (*о балете*); скачки́ (*о танцах*).

Horde *f* орда, орава; eine Horde Kinder, Halbstarker, Soldaten; eine lärmende, johlende Horde drängte sich um etw., zog durch die Straße.

hören *vi* (h): **hör mal!, hören Sie mal!** а) позволь(те!), послушай(те)! Hör mal, du mußt etwas sorgfältiger mit dem Buch umgehen. б) ну, знаешь ли! ну, знаете ли! (*как протест*). Na hören Sie mal, wie können Sie so etwas behaupten! **hört, hört!** вы только послушайте!, как вам это понравится! Hört, hört! Auf einmal hat der Minister seinen Standpunkt geändert. // Hört, hört! Nun will man auch noch das Kindergeld kürzen! **etw. läßt sich hören** приятно слышать; что-л. приемлемо, недурно. Der Vorschlag läßt sich hören. // "Wir werden die Sache in Ordnung bringen." — "Das läßt sich hören!" **etw. von jmdm. zu hören kriegen** получить от кого-л. выговор [нагоняй]. Als er sich beklagen wollte, hat er ganz schön was von mir zu hören gekriegt. **sie werden noch von mir hören!** вы ещё обо мне услышите, я вам ещё припомню! (*угроза*). **laß hören, was du zu sagen hast!** ну, что ты скажешь? **laß mal (etwas) von dir hören** дай о себе знать, пиши! Sie haben nichts mehr von sich hören lassen. **(nicht) hören** (не) слушаться. Der Junge will absolut nicht hören. // Wirst du mal hören! // Wer nicht hören will, muß fühlen. **jmdm. vergeht Hören und Sehen** кто-л. опешил; у кого-л. голова пошла кругом, искры из глаз посыпались. Er raste in seinem neuen Auto über die Straßen, daß uns Hören und Sehen verging. // Als er die Rechnung sah, verging ihm Hören und Sehen. // Er verprügelte seinen Bruder, daß dem Hören und Sehen verging.

Hörensagen *n*: jmdn., etw. nur vom Hörensagen kennen знать о чём-л., кого-л. понаслышке. Diesen Schriftsteller kenne ich nur vom Hörensagen, gelesen habe ich noch nichts von ihm. // Ich wußte es nur vom Hörensagen. // Von der Suppe bis zum Nachtisch gab es da Dinge, die ein Student in jener Zeit nur vom Hörensagen kannte.

horizontal: das horizontale Gewerbe *шутл.* проституция.

Horizontale *f* **1.:** sich in die Horizontale begeben *шутл.* лечь, завалиться. **2.** *фам.* проститутка.

Horn *n*: **den Stier bei den Hörnern fassen [packen]** брать быка за рога. *См. тж.* Stier. **jmdm. die Hörner bieten [zeigen]** показать кому-л. **sich** (*Dat.*) **die Hörner abstoßen [ablaufen]** перебеситься, остепениться, пообломаться, взяться за ум. Er soll sich lieber erst die Hörner ablaufen, bevor er heiratet. // Wenn du unter fremden Menschen bist, wirst du dir schon die Hörner ablaufen. // Laß ihn noch streiten. Er wird sich noch die Hörner ablaufen. // Reg dich nicht über seine Unbeherrschtheit auf, er wird sich noch allein die Hörner abstoßen. **jmdm. (dem Ehemann) die Hörner aufsetzen** наставлять рога кому-л. Er vergöttert immer noch seine Frau, sie setzt ihm aber Hörner auf. **jmd. hat ein Horn** *шутл.* у кого-л. шишка. Er hatte seit seiner Kindheit ein Horn an der Stirn. **sich** (*Dat.*) **ein Horn stoßen; ein Horn bekommen** набить себе шишку. Das Kind hatte sich ein Horn gestoßen. // Ich fiel um und bekam ein Horn. **mit jmdm. in das gleiche [in dasselbe, in ein] Horn blasen [stoßen, tuten]** дуть в одну дуд(к)у, спеться с кем-л. Er stößt [tutet] mit ihr in das gleiche [dasselbe] Horn. // Es ist doch klar, daß die beiden in das gleiche Horn stoßen, sie sind doch verwandt. // Er muß doch in das gleiche Horn blasen, sonst darf er nicht sein Freund sein.

horndumm глуп как пробка. Er ist wirklich horndumm. // Einerseits horndumm, andererseits von einer messerscharfen Schlauheit ist dieser Kerl.

Hornhaut *f*: sich eine Hornhaut zulegen стать толстокожим. In den letzten Wochen ist ihm eine geistige Hornhaut gewachsen.

Hornochse *m бран.* дубина, остолоп, болван. So ein Hornochse! // Diese Hornochsen latschen schon wieder über den Rasen. // Du bist ein Hornochse, wie konntest du dir diese Gelegenheit entgehen lassen? // Das ist ein Hornochse, er richtet mit seinen Reden nichts als Schaden an. // Was stehst du hier rum, du Hornochse?

Hornvieh *n бран.* скотина, болван. Ist das ein Hornvieh, vermasselt uns das ganze Spiel! // Du bist ein Hornvieh, warum hast du es uns nicht gesagt, wenn du es wußtest?

horrend неимоверно большой, ужасающий; eine horrende Einnahme, Summe // Das ist ein horrender Preis. // Die Miete ist horrend. // Eine horrende Dummheit, Disziplinlosigkeit! // Horrender Blödsinn! // Das sind horrende Albernheiten.

Horror *m* -s, *o. Pl.* жуть, кошмар, ужас. Ausgerechnet wenn ich Musik hören will, ruft mich meine Mutter und will etwas von mir. Das ist der absolute Horror! // Er ist arbeitslos und ist total auf den Horror gekommen. // Der Unterricht war

ein Horror! // Du bist beknackt, du bist ein Horror!

Horror- *в сложных словах*: жуткий, ужасный. Horrornachricht, -los, -story, -meldung, -vorstellung, -zahl, -menge.

Höschen *n*: heiße Höschen *шутл.* совратительные женские штанишки.

Hose *f*: **das ist Jacke wie Hose** это всё равно, что в лоб что по лбу. *См. тж.* Jacke. **in die Hosen machen** *груб.* наложить в штаны. Das Kind hat sich (*Dat.*) in die Hose(n) gemacht. **die Hosen anhaben** командовать, заправлять всеми делами. Seine Frau hat zu Hause die Hosen an. // Meine Liebe, jetzt hältst du den Mund, hier habe ich die Hosen an. // "Wer hat denn nun eigentlich bei Müllers die Hosen an?" — "Na, sie natürlich!" **jmdm. ist das Herz in die Hosen gefallen [gerutscht]** *шутл.* у кого-л. душа в пятки ушла. *См. тж.* Herz. **sich auf die Hosen setzen** засесть за уроки, серьёзно взяться за учёбу. Du mußt dich gehörig auf die Hosen setzen. // Wenn du nicht sitzenbleiben willst, mußt du dich auf die Hosen setzen. **jmdm. die Hosen strammziehen** *фам.* высечь, выпороть, выдрать кого-л. Ich werde dir mal die Hosen strammziehen! // Dir muß mal einer die Hosen strammziehen, dann wirst du wohl gehorchen! // Er zog den kleinen Missetätern nacheinander die Hosen stramm. **(vor Angst) die Hosen (gestrichen) voll haben** *фам.* трусить, дрейфить; наложить полные штаны (от страха). Als er dann vom Kino nach Hause kam, hatte er die Hosen gestrichen voll, denn sein Vater hatte ihm den Film verboten. // Bei unserem Streich lassen wir den lieber zu Hause, der hat vor allem die Hose voll. **die Hose über der [die] Tonne gebügelt [getrocknet] haben** *шутл.* иметь кривые ноги. Du hast aber Beine, als hätte man dir als Kind die Hose über der Tonne getrocknet. **die Hose auf halbmast [in den Kniekehlen] tragen** *шутл.* носить короткие *или* засученные штаны. **Hosen runter!** открыть карты! (*в карт. игре*). **die Hosen runterlassen** *фам.* выдать себя, раскрыться. **tote Hose** *молод.* а) скучища, тоска, ничего хорошего. Auf der Geburtstagsfeier war nur tote Hose. // In diesem Nest ist immer tote Hose. // Die Leute von diesem Fußballclub spielen tote Hose. // Der Montag beginnt mit einem heißen Quickie, am Mittwoch dann tote Hose. Am Donnerstag geht es wieder bergauf. б) беда, "зарез", безвыходное положение. Das Los dieses Drogensüchtigen ist tote Hose, er wird allmählich impotent. // Tote Hose im Nikolaiviertel — viele Läden stehen vor dem "Aus". **in die Hosen gehen** *фам.* "накрыться", "провалиться", не получиться, ничем не кончиться. Es war ziemlich frustrierend, daß meine Bewerbungen bei allen möglichen Schulfunk- und Schulfernsehredaktionen erst mal voll in die Hose gingen.

Hosenboden *m*: **den Hosenboden strammziehen [versohlen]** отшлёпать кого-л. хорошенько (*в наказание*). das Kind kriegte den Hosenboden voll ребёнка как следует наказали. **sich auf den Hosenboden setzen** засесть за зубрёжку. Setz dich auf den Hosenboden und lerne anständig, damit du deine Zensuren verbessern kannst.

Hosenkacker *m вульг.* трус; *перен.* тот, кто с полными штанами ходит (от страха).

Hosenknopf *m*: der kümmert sich um jeden Hosenknopf его волнует каждая мелочь; du kriegst dafür keinen Hosenknopf ты за это ничего не получишь.

Hosenmatz *m* -es, ..mätze *шутл.* малыш, мальчуган. Ein Bilderbuch für den Hosenmatz! // Versuche mit Dreijährigen hätten bewiesen, daß die Hosenmätze sehr wohl fähig seien, Werbewörter zu lesen.

Hosenscheißer *m* -s, = *вульг.* **1.** засранец; трус. Waschlappen, Hosenscheißer! // Diese Hosenscheißer haben Angst, sich beim Spiel dreckig zu machen. **2.** малыш. Da sitzt mein kleiner Hosenscheißer im Laufgitter.

Hosenstall *m* -s, ..ställe *шутл.* ширинка брюк. Mach doch deinen Hosenstall zu! // Dein (Hosen)stall ist offen.

Hosentasche *f*: **etw. wie seine Hosentasche kennen** знать что-л. как свои пять пальцев. Er kennt die Stadt [diese Gegend] wie seine Hosentasche. **etw. aus der linken Hosentasche bezahlen** легко отвалить большую сумму.

Hosenträger *m*: **ihm platzen die Hosenträger** *огран. употр.* он выходит из себя, он в бешенстве. Wenn ihm etwas in die Quere kommt, platzen ihm gleich die Hosenträger. **neben dem Gürtel noch Hosenträger tragen** *огран. употр.* быть перестраховщиком.

Hot *m* -s, -s *фам.* бешеная танцевальная музыка. Ein toller, wüster Hot war das!

hott! но!, направо! (*понукание лошади*); **einmal hü und einmal hott sagen** *см.* hü.

Hottehü *n* -s, -s **1.** *дет.* лошадка, "игого". Vati, machst du mit mir Hottehü? // Möchstest du auf dem Karussell mit dem Hottehü reiten? **2.** *шутл.* конина.

hotten *vi* (h) танцевать современные танцы; "дёргаться". Man sah alle wüst hotten. // Die jungen Leute standen hottend vor dem Haus.

Hotto *n* -s, -s *дет. огран. употр.* лошадка.

hu ой!, у!, о! (*возглас при ознобе, ужасе; когда кого-л. хотят испугать*). Hu, wie kalt! // Hu, mich friert. // Hu, wie schmutzig! // Hu, eine große Spinne! // Hu, was für ein scheußliches Tier! // Hu, ich habe Angst! // "Hu!" machte der Junge hinter der Tür, um den Besuch zu erschrecken.

hü! но!, налево! (*понукание лошади*). Der Kutscher trieb mit einem kräftigen "Hü!" den Schimmel an. **einmal hü und einmal hott sagen** говорить то так, то эдак. Bei Martin weiß man nicht, was er eigentlich will. Mal sagt er hü, mal hott. // Da herrschte ein unmögliches Durcheinander. Wenn der eine hü sagte, meinte der andere todsicher hott. **der eine will hü, der andere hott**

кто во что горазд; один тянет влево, другой вправо. Eine gute Zusammenarbeit ist nicht möglich, wenn der eine "hü", der andere "hott" sagt. **weder hü noch hott wissen** семь пятниц на неделе; то так, то эдак. Er beginnt eine Sache und dann eine andere, er kann sich nicht zu etwas Rechtem entwickeln. Er weiß weder hü, noch hott.

hübsch 1.: sich hübsch machen прихорашиваться. Es wird Zeit, Christine! Du mußt dich hübsch machen. Er kann jetzt jeden Augenblick hier sein. **2.** *в обращении*: дорогуша! Na, ihr Hübschen, wie geht es euch denn? **3.** приятный. Es war ein hübscher Abend. // Eine hübsche Gesellschaft! // Das hast du hübsch gemacht! // Wir haben es hübsch hier. // Wie hübsch, Papa, daß ich dich einmal noch vorfinde! // Ich fände es hübsch, wenn du mir auf meine Fragen antworten würdest. etw. **ist hübsch von jmdm.** что-л. мило, любезно с чьей-л. стороны. Es ist hübsch von dir, daß du mir helfen willst. // Das war nicht hübsch von ihm, uns im Stich zu lassen. **4.** *ирон.* неприятный, мало приятный; отвратительный. Das sind ja hübsche Aussichten, Geschichten, Zustände! // Das ist ja eine hübsche Bescherung! // Das kann ja hübsch [eine hübsche Geschichte] werden! // Da hast du ja etwas Hübsches angerichtet. // Da hast du dir etwas Hübsches geleistet. // Der Junge ist ein hübsches Früchtchen. **5.** *террит. огран. (при прощании)*: Macht's hübsch! Mach's hübsch! **6.** довольно большой, значительный; eine hübsche Summe, Menge; ein hübsches Vermögen // Das kostet eine hübsche Stange Geld. // Ein ganz hübscher Gewinn! // Da sind wir eine ganz hübsche Strecke, ein hübsches Stück gelaufen. // Es war eine ganz hübsche Arbeit, den Felsblock wegzuschaffen. // Das brachte ihm eine hübsche Tracht Prügel ein. // Er hatte sich eine hübsche Grippe [Erkältung] geholt. **7.** *как усиление*: довольно-таки, очень. Sie ist ganz hübsch anspruchsvoll, raffiniert. // Dabei hat er sich schon ganz hübsch Zeit gelassen. // Der Brand hat sich inzwischen ganz hübsch weitergefressen. // Er hat ihm ganz hübsch die Meinung gesagt. // Sie hatten sich ganz hübsch verrechnet, geirrt. **8.** *сопровождение императива*: потрудитесь!, извольте!, смотри(те)! Hübsch der Reihe nach! // Hübsch in der Ordnung bleiben! // Die Zunge hübsch im Zaum halten! // Bitte sie hübsch in Ruhe lassen! // Hübsch rechts fahren! // Du wirst heute hübsch zu Hause bleiben! // Immer hübsch langsam! // Bleib hübsch gesund! // Hübsch aufpassen! // Immer hübsch aufessen! // Laß das hübsch bleiben! // Sei hübsch brav, artig, fleißig! // Bleib hübsch ruhig sitzen. // Sei hübsch still! **9.** hübsch machen *террит. огран.* "служить" (*о собаке*). Der Terrier machte hübsch; das hieß: "Ich bitte um ein Stück Zucker zum Lohne!"

huch ой!, фу!, э! (*возглас удивления, испуга, отвращения*). Huch, wie eklig! // Huch, eine Spinne! // Dieser dunkle Kopf, die gelblichrötliche Haut, huch, das machte ihr Angst. // Huch, ist das glitschig! // Huch, ist das eine Überraschung! // "Huch, wie bäurisch" sagen die Salondamen. // Huch, das will Soldat sein! // Huch, du bist schon wieder da!

Hucke *f*: **jmdm. die Hucke voll hauen** намять бока кому-л., надавать по горбу. Paß auf, daß ich dir nicht die Hucke voll haue, du Frechdachs! **die Hucke voll kriegen** получить побои, получить "по заслугам". Na warte mal, du kriegst die Hucke voll, wenn du mich nicht zufrieden läßt! // Er hat die Hucke voll gekriegt. Soll es ihm recht sein! **jmdm. die Hucke voll lügen** наврать с три короба кому-л. Der hat uns ganz schön die Hucke voll gelogen, der Schuft, und wir haben ihm geglaubt! **sich** (*Dat.*) **die Hucke voll lachen** помирать со смеху. Sie haben sich die Hucke voll gelacht, als er seine ulkigen Witze erzählt hat. **sich** (*Dat.*) **die Hucke voll laufen lassen [voll saufen]** *фам.* напиться до полусмерти [до чёртиков]. Wenn er Gelegenheit hat zu trinken, läßt er sich die Hucke voll laufen.

huckepack: jmdn./etw. huckepack nehmen взять кого/что-л. на плечи [на закорки]. Der Vater nahm den Jungen huckepack. // Mein Koffergriff ging kaputt und da mußte ich den Koffer huckepack nehmen. **jmdn./etw. huckepack tragen** нести кого/что-л. на спине [на закорках]; ein Kind, eine Last huckepack tragen. **mit einem Kind huckepack machen** нести ребёнка на закорках. Ich mache mit dir huckepack. // Komm, wir machen huckepack.

Hudelei *f* **1.** халтурная работа; тяп-ляп; шаляй-валяй; непорядок. Eine solche Arbeit ist eine Hudelei. // Und diese Hudelei willst du als Arbeit vorlegen? // Bei dir ist eine Hudelei hier im Zimmer! **2.**: mit etw./jmdm. viel Hudelei haben с чем/кем-л. хлопоты, мучения, возня.

Hudeler, Hudler *m* -s, - халтурщик, горе-работничек.

hud(e)lig неряшливый, халтурный. Ordne mal deinen Ranzen und sei nicht so hudlig.

hudeln vi (h) **1.** халтурно работать, работать шаляй-валяй. Der Handwerker hat gehudelt. // Das ist gehudelte Arbeit. // Er hat die Hausaufgaben nur so hin gehudelt. **2.** приставать к кому-л., дразнить кого-л., плохо обращаться с кем-л. Hudle deinen kleinen Bruder doch nicht immer!

Hüfte *f*: **aus der Hüfte geschossen** не задумываясь; экспромтом. Wie aus der Hüfte geschossen kam seine herausfordernde Antwort.

Hugo *m* -s, -s **1.** окурок. **2.**: das wallte Hugo будь, что будет.

Huhn *n* **1.** <*курица*>: wie ein aufgescheuchtes [kopfloses] Huhn umher [herum] laufen носиться как сумасшедший. // nach dem Regenguß sah sie aus wie ein gerupftes Huhn после дождя она была похожа на ощипанную курицу. // er macht ein Gesicht, als ob ihm die Hühner das Brot weggefressen hätten у него такое озадаченное лицо. // der Brief sieht aus, als ob die Hühner über das Papier gelaufen wären письмо как

курица лапой писала. **ein blindes Huhn findet auch ein Korn** бывает, что и дурак метким словом обмолвится. **da lachen ja die Hühner** курам на смех; смешно. Ich soll ihn um Verzeihung bitten? Da lachen ja die Hühner! Wenn einer hier jemanden um Verzeihung zu bitten hat, dann ist er es! // Da lachen ja die Hühner, was du erzählst! **mit den Hühnern zu Bett (schlafen) gehen** рано ложиться спать; **mit den Hühnern aufstehen** вставать с петухами. 2. *перен. о человеке.* (*с определениями*): ein krankes Huhn больной; хворый; ein lustiges, fideles Huhn весельчак; famoses Huhn молодчина; ulkiges, tolles, verdrehtes, verrücktes Huhn чудак, странный человек, сумасброд(ка); leichtsinniges Huhn легкомысленный человек; dummes, blödes Huhn дуралей, дурачина // Du bist mir ein komisches Huhn! // Du verdrehtes Huhn, schäkerst schon wieder! // Die Meyersche ist doch ein verrücktes Huhn! Erst schafft sie sich so viele Hüte an, und jetzt geht sie immer ohne. // Was, sie hat dem Vertreter an der Tür zwanzig Mark Anzahlung gegeben, ohne eine Quittung dafür zu verlangen? So ein leichtsinniges Huhn!

Hühnchen *n* 1.: **mit jmdm. ein Hühnchen zu rupfen haben** *фам.* иметь счёты с кем-л. Na warte, ich habe noch ein Hühnchen mit dir zu rupfen! Du wirst schon wissen, was du angestellt hast. 2.: mein armes, kleines Hühnchen! бедняжка моя!

Hühnerauge *n*: **jmdm. auf die Hühneraugen treten** наступить кому-л. на любимую мозоль; задевать, обижать кого-л. Muß das sein, daß du ihm auf die Hühneraugen trittst? Etwas rücksichtsvoller könnte man schon sein. // Sieh dich vor, er ist ein sehr empfindlicher Mensch. Man tritt ihm nur zu leicht auf die Hühneraugen.

Hühnerbrust *f* петушиная грудь (*у мужчины*).

Hühnerleiter *f шутл.* узкая крутая лесенка (*как куриный насест*). Die Galerie konnte man auf einer wackligen Hühnerleiter besteigen. // das Leben ist wie eine Hühnerleiter, kurz und beschissen *вульг.* жизнь как детская рубашка — коротка и обделана.

huhu! 1. ау! (*окрик*) Hühu! Bleib doch mal stehen! // Huhu! Hörst du mich denn nicht? // Huhu, hier bin ich! 2. брр! (как холодно!) Huhu, mich friert. // Huhu, hier ist es aber kalt! 3. у! (страшно!) Huhu, wie dunkel es in dieser Höhle ist! // Huhu, hier spukt es! // Huhu, ein Geist!

hui! 1. ах! (*выражает радость, удивление*). Hui, wie schön! // Hui, welche Herrlichkeit! 2. ууу! (*о ветре, буре*). Hui, wie das stürmt! // Hui, wie ihm auf einmal der Wind um die Ohren weht! 3. рраз!, жик! (*о быстром движении*). Und hui, war der Wagen vorbei! **im Hui** молниеносно. Sie war in einem Hui wieder da. // Er arbeitet sehr schnell. Im Hui ist immer alles erledigt. // Na, hör mal, das hast du aber im Hui gemacht. Ich fürchte, du mußt das noch mal abschreiben. // Bei ihm muß alles immer hui [im Hui] gehen, schnell, ohne Überlegung. 4.: **oben hui, unten pfui** на брюхе шёлк, а в брюхе щёлк; сверху ясно, снизу грязно; внешность обманчива. Vom äußeren her ist das Mädchen hübsch, aber sonst kann man sagen: oben hui, unten pfui. // Schau dir die Schöne an, sie ist zwar auffällig gekleidet, hat aber keinen Charme. Oben hui, unten pfui.

Hülle *f шутл.* одежда; eine wärmende, neue Hülle; eine Hülle abstreifen, fallen lassen; sich aus seinen Hüllen schälen.

hüllenlos *шутл.* голый, голая. Hüllenlos stand sie vor ihm. // Sie kann einem Maler [Fotografen] hüllenlos Modell stehen.

Humbug *m* -s, *o. Pl.* глупость; мистификация, блеф, надувательство. Das ist großer [völliger] Humbug! // Alles ist Humbug. // Er redet lauter Humbug. // Etwas erweist sich hier doch als Humbug. // Das ist reiner [böswilliger] Humbug! // So ein Humbug! Nichts als Aufschneiderei!

Hummel *f*: **jmd. hat Hummeln im Hintern** *фам.* у кого-л. шило в заду; кому-л. не сидится на месте. Keinen Augenblick kannst du auf einem Fleck sitzen. Hast du Hummeln im Hintern? // Jetzt sitz mal still, Junge, und hör zu! Du hast wohl Hummeln im Hintern? // Eben in Spanien, jetzt fliegt er schon wieder zu geschäftlichen Gesprächen nach Polen? Hat der aber Hummeln im Hintern! **eine wilde Hummel** егоза, непоседа. Wenn ihr heute eure Mutter anschaut, dann werdet ihr nicht glauben, daß sie mal mit 10 Jahren eine richtige wilde Hummel war — ausgelassen und übermütig.

Humpelei *f* 1. прихрамывание, ковыляние. 2. тряска.

Hund *m* 1. <*собака*>: **frieren wie ein junger Hund** *фам.* замёрзнуть как цуцик. **sich verkriechen wie ein geprügelter Hund** забиться в угол как побитая собака. **jmdn. ist bekannt wie ein bunter [scheckiger] Hund** кого-л. (здесь) каждая собака знает. Hier kannst du dich nicht verstecken, du bist ja bekannt wie ein bunter Hund. **wie Hund und Katze sein [leben]** (жить) как кошка с собакой. **wie ein Hund leben** собачья жизнь. Man lebt wirklich wie ein Hund, immer arbeiten, nichts Gutes zum Essen und nie kann man weggehen. **jmdn. wie einen Hund behandeln** обращаться с кем-л. как с собакой. **Hunde, die (viel, laut) bellen, beißen nicht** не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой. **den letzten beißen die Hunde** опоздавший пеняет на себя. **bei diesem Wetter jagt man keinen Hund vor die Tür [auf die Straße]** в такую погоду хороший хозяин собаку из дома не выгонит. **das muß [kann] (sogar) einen Hund jammern** *фам.* так плохо, что дальше некуда. **damit [mit, bei etw.] kann man keinen Hund hinter dem Ofen hervorlocken [vom Ofen locken]** *фам.* этим никого не соблазнишь [не прельстишь], на это никто не польстится. In diesem Wettbewerb hat er einige Preise ausgeschrieben, aber damit lockt man heute ja keinen Hund mehr.

// Kein Wunder, daß der Betrieb keine Arbeitskräfte kriegt! Mit [bei] so wenig Lohn und Schichtarbeit kann man keinen Hund vom Ofen locken. *См. тж.* Ofen. **von jmdm. nimmt kein Hund ein Stück Brot mehr** кого-л. никто знать не хочет, никто ни во что не ставит. Er hat sich mit allen verfeindet. Kein Hund nimmt jetzt ein Stück Brot von ihm. Keiner guckt ihn mehr an. **jmdn. auf den Hund bringen** *фам.* разорить кого-л. Seine Sauferei bringt ihn noch auf den Hund. // Seine Großzügigkeit wird ihn noch auf den Hund bringen. **auf den Hund kommen** дойти до ручки, опуститься; разориться. Durch seine Faulheit [Wetten] ist er auf den Hund gekommen. // Nachdem ich meine Stellung verloren hatte, bin ich völlig auf den Hund gekommen. **vor die Hunde gehen** погибнуть, пропасть; разориться; опуститься. Bei diesen Preisen geht man regelrecht vor die Hunde. // Durch diesen Fraß geht einer noch vor die Hunde. **etw. vor die Hunde werfen** бросить что-л. коту [козе] под хвост. **mit allen Hunden gehetzt sein** пройти огонь и воду. Es wird schwer sein, ihn zu fassen, denn er ist mit allen Hunden gehetzt. // Wir haben hier in der Stadt keinen passenden Anwalt, der mit allen Hunden gehetzt und in den schwierigsten Fällen versiert wäre. // Der Kerl ist ja doch mit allen Hunden gehetzt, er findet immer eine Ausrede. **da liegt der Hund begraben** так вот где собака зарыта. Beim Multiplizieren ist der Fehler, da liegt also der Hund begraben. Deshalb konnte ich die Aufgabe nicht lösen. // Er will sich nicht bessern. Da liegt der Hund begraben. **das macht den Hund [da wird der Hund] in der Pfanne verrückt** это просто убийственно. Jetzt muß ich für dieselbe Sache zum drittenmal einen Fragebogen mit über hundert Fragen ausfüllen. Das macht ja den Hund in der Pfanne verrückt! **das ist ein dikker Hund** это дерзость [грубость, хамство]; это большая ошибка. Was hat er gesagt, du sollst dich um deinen eigenen Dreck kümmern? Das ist ein dicker Hund! **es ist, um junge Hunde zu kriegen** с ума сойти!, убиться можно! Ich schaffe die Arbeit nicht, es ist, um junge Hunde zu kriegen. **2.** *перен. о человеке (с определениями)*: So ein armer Hund! // Der schlappe Hund hat schon wieder versagt. // Es ist erstaunlich, daß eine Zeitung einen so jungen Hund wie mich erwähnte. // Die jammervolle Tapferkeit dieser armen Hunde war zu bewundern. // Den frechen Hund verprügeln wir noch ordentlich. // Der Verkehrspolizist war ein scharfer Hund. Der hat mir fünf Mark abgenommen. // Der blöde Hund will es nicht begreifen, daß ich ihn nicht ausstehen kann. // Mit diesem dämlichen Hund kann man wirklich nichts Vernünftiges tun. // Das ist ein falscher Hund, erst macht er mit und dann verpetzt er mich. // Ist das ein feiner Hund geworden! // Mit diesem gerissenen Hund läßt sich gut Pferde stehlen. // Das ist ein schlapper Hund, der schafft nicht einmal die 100 Meter. // Das ist ein sturer Hund, den kann man fragen, was man will, der antwortet nicht. **ein krummer Hund** обманщик, жулик. Mit dem will ich keine Geschäfte machen. Das ist ein krummer Hund. **3.** *бран.*: so ein Hund! такая собака!; du Hund! у, собака! **4.**: **kein Hund** никто, ни одна собака. Kein Hund war zu Hause. // Kein Hund bezahlt das. // Kein Hund regt sich. Alles stellt sich schlafend.

Hundearbeit *f* каторжный труд. Das ist eine Hundearbeit und der Lohn eine Schande!

Hundeaugen *Pl.* преданные глаза. Der alte Mann blickte mit treuen Hundeaugen. // In seinen hilflosen Hundeaugen sah er die Wirkung des Gesagten.

Hundeblick *m* -s, -e преданный взгляд. Er dankte ihm mit Hundeblick. // Er schaut zu ihr auf mit Hundeblick.

hundeelend очень скверно, препаршиво; sich hundeelend fühlen; jmdm. ist hundeelend zumute // Mir ist so hundeelend, solche Kopfschmerzen und Fieber.

Hundeflöhen *n* -s, *o. Pl. фам.* нудная, тошнотворная, кропотливая работа. Das war das reinste Hundeflöhen. // das kommt gleich nach dem Hundeflöhen! хорошего не жди! // es ist zum Hundeflöhen! с ума сойти (можно), опупеть!

Hundefraß *m* -es, *o. Pl. фам.* дрянная жратва.

hundekalt: es ist hundekalt очень холодно, собачий холод.

Hundekälte *f* собачий холод. Draußen ist eine Hundekälte. // Bei dieser Hundekälte kann man nicht arbeiten.

Hundeleben *n* -s, *o. Pl.* собачья жизнь; ein Hundeleben führen, haben // Bei solchem Hundeleben verfiel der Körper des Greises mehr und mehr. // Die Familie führt ein Hundeleben, der Vater ist ein Säufer, die Mutter geht nicht arbeiten und läßt ihre Kinder verkommen.

Hundeloch *n* -s, ..löcher собачья конура (*о жилье*). In dieses Hundeloch zieht keiner. // Das Hundeloch ist eine Zumutung, da kann doch kein Mensch drin wohnen.

Hundelohn *m* -s, *o. Pl.* нищенская заработная плата, гроши. Für diesen Hundelohn wird doch keiner arbeiten.

Hundemarke *f фам. шутл.* **1.** жетон (*полицейского*). Sicher hat der auf der inneren Jacke seine Hundemarke. (*A. Seghers*). **2.** личный опознавательный знак солдата.

hundemäßig, hundsmäßig *перен.* **1.** скотский; никудышный. Am liebsten möchte ich jetzt ins Bett, so hundemäßig geht es mir. // Er hat es satt, solch ein hundemäßiges Leben zu führen! // Eine hundemäßige Arbeit hast du geschrieben. **2.** очень, "жутко", "страшно" (*средство усиления*). Ich fühle mich hundsmäßig schwach [schlecht]. // Das war eine hundsmäßige Gemeinheit von ihm.

hundemüde усталый как собака. Heute bin ich hundemüde, laß mich bloß in Ruhe. // Es tut mir leid, daß ich jetzt gehen muß, aber ich bin

hundemüde. // Ich war hundemüde und freute mich auf den Schlaf.

Hundenarr *m* -en, -en помешанный на собаках, страстный собачник. Er war ein richtiger Hundenarr.

Hundepack *n* -s, *o. Pl.* шпана, подонки. Was treibt sich hier für ein Hundepack herum? // Weg mit euch, ihr Hundepack!

hundert 1.: auf hundert sein [kommen] *фам.* раскипятиться, взбеситься. Ich konnte nicht mehr an mich halten, ich war auf hundert. // "Sie brauchen nicht gleich auf hundert zu kommen! Ich habe Ihnen ja nur aus Versehen die falsche Karte gegeben." // Achtung, der Chef ist heute auf hundert. **2.** *с сущ. перен.* "сто", "сотни", много, множество. Sie gab ihm hundert Aufträge [gute Ratschläge]. // Er verzettelt sich in hundert Kleinigkeiten. // Ihm kamen hundert verschiedene Einfälle.

Hunderter *m* -s, = купюра в 100 марок; сотня; сотенная; den letzten Hunderter wechseln // Ich habe nur einen Hunderter. // Er ließ sich den Betrag in Hundertern auszahlen. // Dafür mußt du schon einen Hunderter herausrücken.

hunderterlei сотни различных дел [вещей *и т. п.*]; es gibt hunderterlei Möglichkeiten; jmd. hat hunderterlei Ausflüchte, Einwände; hunderterlei zu tun haben // Man muß dabei hunderterlei bedenken.

hundertfünfzigprozentig *преувелич.* больше чем нужно, в высшей степени; прожжённый, самый типичный. Er war ein hundertfünfzigprozentiger Nationalist [Anhänger des Faschismus]. // Hüten Sie sich vor dem Kerl, er ist ein Hundertfünfzigprozentiger (*V. Klempner, LTI*)

hundertmal сотни раз, очень часто. Hundertmal habe ich schon gesagt, daß du dir die Schuhe im Zimmer ausziehen sollst. // Muß man denn das hundertmal wiederholen? // Ich gebe nicht nach, wenn er auch hundertmal darauf besteht. // Und wenn du dich hundertmal besser in Planung auskennen würdest, du bekämst diesen Posten doch nicht.

hundertprozentig стопроцентный; отъявленный; eine hundertprozentige Sicherheit, Pflichterfüllung; mit etw. hundertprozentig einverstanden sein; sich auf jmdn. hundertprozentig verlassen können; ein hundertprozentiger Anhänger einer Idee // Ich kann es dir hundertprozentig bestätigen, daß es wahr ist. // Das ist ein Hundertprozentiger, nimm dich vor ihm in acht. Jeden Dreck wird er aufblasen, um dir etwas in die Schuhe schieben zu können.

hundertst: а) vom Hundertsten ins Tausendste kommen перескакивать с пятого на десятое. Bei ihrem Gespräch kamen sie vom Hundertsten ins Tausendste. // Der Vortrag war furchtbar langweilig, der Redner kam vom Hundertsten ins Tausendste. б) zum hundertsten Mal в сотый раз. Das höre [erzähle, sage] ich schon zum hundertsten Mal.

Hundeschnauze *f*: jmd. ist kalt wie eine Hundeschnauze *фам.* кто-л. чёрств как сухарь; не считается с другими. Der ist kalt wie eine Hundeschnauze, er schreckt vor nichts zurück, er ist zu allen Untaten bereit.

Hundesohn *m* -s, ..söhne *бран.* сукин сын. Wo ist dein Gewehr, du Hundesohn? // Die Hundesöhne haben das ganze Dorf ausgeplündert.

Hundevieh *n* -(e)s, *o. Pl. презрит. о собаке:* псина; собачье отродье. So ein entsetzliches Hundevieh! Heult jede Nacht. // Dieses Hundevieh hat wieder einen großen Haufen auf den Gehsteig gemacht.

Hundewetter *n* -s, *o. Pl.* мерзкая погода. Das ist heute ein Hundewetter!

Hündi *m* -s, -s *жарг.* купюра в 100 марок; сотняга; einem Hündi lockermachen.

hundselend *см.* hundeelend.

hundserbärmlich жалкий, очень плохой. Das Ganze war nichts weiter als eine lausige, hundserbärmliche Komödie. // Er hatte hundserbärmliche Angst. // Sie froren hundserbärmlich.

Hundsfott *m* -(e)s, -er/-e *груб.* подлец, негодяй; "сука", каналья. So ein Hundsfott! // Ein Hundsfott ist einer, wer so etwas Schändliches tut! // Wer kein Hundsfott sein will, muß dabei entschlossen handeln. // Da hat mich dieser Hundsfott reingelegt. // So ein gemeiner Hundsfott hat uns verraten.

hundsföttisch *груб.* низкий, подлый, скотский; ein hundsföttischer Kerl, Schuft; Verrat, hundsföttisches Dasein.

Hundsfotze *f*: das geht dich eine Hundsfotze an! *вульг.* ни хрена тебя это не касается!; was bekomme ich dafür, eine Hundsfotze? *вульг.* а я что получу, кукиш с маслом [шиш]?

hundsgemein 1. подлый; ein hundsgemeiner Bursche, Kerl, Schuft; eine hundsgemeine Lüge, Verleumdung, Forderung // Er war damals hundsgemein zu ihr gewesen. // Das sind hundsgemeine Tricks. **2.** вульгарный. Er hatte ein hundsgemeines Benehmen. // Mit hundsgemeinen Schimpfwörtern beschimpfte er uns. **3.** очень сильный, невыносимый. Es ist eine hundsgemeine Kälte draußen. // Es tut hundsgemein weh.

Hundsgemeinheit *f* гнусная подлость. Diese Hundsgemeinheit hätte ich ihm nie zugetraut, er macht stets einen ehrlichen [aufrichtigen] Eindruck.

hundsmiserabel прескверный, препаршивый; мерзопакостный; hundsmiserable Zustände; ein hundsmiserables Wetter // Die Geschäfte gehen hundsmiserabel. // Der Lohn war ja hundsmiserabel für diese schwere Arbeit. // Nach dieser Seefahrt fühlt sie sich hundsmiserabel. // Mir geht es hundsmiserabel. // Das Hemd ist hundsmiserabel genäht.

hundsmüde *см.* hundemüde.

Hunger *m*: guten Hunger! *шутл.* приятного аппетита! **der Hunger treibt's rein** на голодный желудок (всё) сойдёт. "Schmeckt dir das Essen?" — "Na ja, der Hunger treibt's rein."

Hungerkünstler *m*: ich bin doch kein Hun-

gerkünstler! не могу же я столько времени не есть!

Hungerleider *m* -s, = бедолага; голодранец. Ein armer Hungerleider! // Sie sahen aus wie Hungerleider. // Was konnte man von solch einem Hungerleider von Hauslehrer anderes erwarten?

Hungertuch *n*: **am Hungertuch nagen** голодать, жить впроголодь. Die Familie mit ihren zehn Kindern nagt bestimmt am Hungertuch. // Wenn die allgemeine Versorgung so miserabel bleibt, werden wir bald alle am Hungertuch nagen.

hüpfen *vi*: **das ist gehüpft wie gesprungen** всё одно; что в лоб, что по лбу. Ob man Deutsch oder Mathematik unterrichtet, ist gehüpft wie gesprungen, überall muß man sich gleich stark vorbereiten.

Hupkonzert *n* -s, -e одновременные гудки автомобилей. Als der Verkehr stockte, ertönte ein Hupkonzert. // Hört doch mit dem Hupkonzert auf, mir tun die Ohren weh. // Die wartenden Autofahrer reagieren mit einem Hupkonzert auf die Demonstranten.

Hure *f бран.* проститутка, шлюха. Er trieb sich mit Huren herum. // Dann gingen sie zu den Huren der Stadt, in den Puff.

huren *vi* (h) *вульг.* развратничать, распутничать, блудить. Die rohen Landsknechte plünderten, soffen und hurten. // Sie hat mit einem Besatzungsoffizier gehurt.

Hurenbock *m* -s, ..böcke *бран.* развратник, распутник. Das ist dein Lohn, du Hurenbock! // Bei den Weibern haste rumgehurt, du Hurenbock. (*H. Fallada*)

hurra! ура!

husch 1. шмыг!, живо! Husch, und weg war er! // Husch, da läuft eine Eidechse über den Weg. // Ist ja husch verdient, das dicke Stück Marie! (*H. Leip*) // Diese Arbeit geht bei ihm husch, husch. // Still, leg dich, husch, lösch alle Lichter! // Husch, husch in die Betten, damit die anderen nicht aufwachen! 2. брысь!, (пошёл) вон! Husch! Hinaus mit dir!

Husch *m*: **im [ein einem] Husch** вмиг. Im Husch war er weg. // In einem Husch war sie in der Ecke. **auf einen Husch** на минутку; jmdn. auf einen Husch besuchen // Ich komme heute auf einen Husch zu dir.

Husche *f* внезапный ливень. Das ist nur eine Husche. // Die Husche ist schnell wieder vorüber. // Im April wird man oft von einer Husche überrascht. // Nach der Husche wurde es wieder heiter.

huscheln *vi* (h) *террит. огран.* работать небрежно, кое-как, тяп-ляп. Er huschelt zu sehr und macht deshalb viele Fehler. // Sie war mit der Arbeit schon fertig, hatte aber ein bißchen gehuschelt.

husten: du hast auch schon mal besser gehustet! *шутл.* ну и кашель у тебя! **jmdm. was [eins] husten** *фам.* послать подальше кого-л. Ich soll dir deine Schuhe putzen? Ich werd' dir was husten! Das kannst du ruhig selbst machen. // Ich soll ihm den Brief aufsetzen? Nein, nein, ich werde ihm was husten! **auf etw. husten** *фам.* начхать на что-л. Ich huste darauf, welche Meinung er von mir hat. // Ich huste auf diesen Betriebsausflug, fahre lieber allein irgendwo hin. // Ich huste auf seine Hilfe. Gewöhnlich muß ich dann doch hinter ihm her arbeiten.

Huster *m* -s, = кашель, покашливание. Hinter der Tür hörte man einen Huster. // Kurze Huster unterbrachen seine Rede. // Nach einem kurzen Huster sprach er weiter.

Hut *m*: **vor jmdm./etw.** (vor einem Menschen, einer Leistung) **den Hut ziehen** снимать шляпу перед кем/чем-л.; отдать должное. **Hut ab (vor der Leistung)!** честь и хвала! Hut ab vor ihrer Arbeitsmoral und Einsatzbereitschaft. **der hat wohl Spatzen unter dem Hut** *шутл.* кто-л. не́ снимает шляпу для приветствия. **seinen Hut (unter den Arm) nehmen müssen** уйти со службы. Nach diesen Vorfällen mußte er seinen Hut nehmen. **unter einen Hut bringen** увязать разнородные интересы [желания]. Die verschiedenen Meinungen, Ansprüche konnten nicht unter einen Hut gebracht werden. // Jetzt wird es mit der Arbeitseinteilung allmählich kompliziert. Ich werde drei Aufträge unter einen Hut bringen müssen. // Wie können wir die verschiedenen Wünsche der Reiseteilnehmer unter einen Hut bringen? **unter einen Hut kommen** прийти к единому мнению. Sie versuchten vergeblich, unter einen Hut zu kommen. // Wir werden ja wohl hoffentlich wegen der Gestaltung des Programms noch unter einen Hut kommen, oder? **jmdm. geht der Hut hoch** кто-л. выходит из себя, у кого-л. лопается терпение. Mir geht der Hut hoch, wenn ich so viel Frechheit sehe [wenn ich höre, wie frech Stephan zu dem Lehrer ist]. // Wenn ich sehe, wie falsch sie ihre Kinder behandelt, da geht mir der Hut hoch. **etw. ist ein alter Hut** что-л. с бородой, старо. Mit diesem alten Hut überraschst du mich nicht. Das weiß ich schon seit ein paar Monaten. // Dieser Witz ist ein alter Hut. Den erzählt man sich schon überall. // Das ist ein alter Hut, schon längst bekannt und abgedroschen. **etw. aus dem Hut machen** делать что-л. экспромтом, с бухты-барахты. Was der Mensch tut, tut er nicht so einfach aus dem Hut; er hat seine Gründe. **das kannst du dir an den Hut stecken** можешь взять [оставить] это себе (*о чём-л. ненужном*). "Was soll ich mit den vielen alten Zeitungen?" — "Die kannst du dir an den Hut stecken." // Sein Geld kann er sich an den Hut stecken, das interessiert mich überhaupt nicht. // Was er uns andrehen möchte, das kann er sich an den Hut stecken. **jmdm. eins auf den Hut geben** дать по шапке кому-л. Wenn du mich länger ärgerst, gebe ich dir eins auf den Hut. **eins auf den Hut bekommen [kriegen]** получить по шапке. Wenn sie sich jetzt beschwert, kriegt sie eins auf den Hut. // Drücke ich bei diesem Gespräch ein Auge zu, kriege ich von meinem

Vorgesetzten eins auf den Hut. // Er hat so eins auf den Hut gekriegt, daß man ihn ins Krankenhaus einliefern mußte. **damit habe ich nichts am Hut** *молод.* а) это не моё дело. "Sind Sie für die Rentenberechnung zuständig?" — "Damit habe ich nichts am Hut. Gehen Sie bitte ins Zimmer 324!" б) это мне до лампочки. Mit ihren Liebesgeschichten habe ich nichts am Hut.

Hütchenspieler *m* -s, = напёрсточник; eine Razzia gegen Hütchenspieler; Hütchenspieler festnehmen, schnell wieder auf freien Fuß setzen // Der Hütchenspieler muß endlich merken, daß er den Bürger nicht so auf den Arm nehmen kann. Die Polizei wird ihr bestes tun. // Beim blutigen Streit zwischen den konkurrierenden Hütchenspielern um einen attraktiven City-Standplatz wurden manche schwer verletzt.

hüten I *vt*: **mit jmdm. Schweine gehütet haben** быть с кем-л. запанибрата. *См. тж.* Schwein 1. II *vr в отрицательном ответе*: ich werde mich hüten! ни за что!, ни в коем случае! "Kommst du mit?" — "Ich werde mich hüten!"

Hutsche *f ю.-нем., австр.* качели. Die Kinder hatten im Garten eine Hutsche. // Die Kleine saß auf der Hutsche.

hutschen *ю.-нем., австр.* 1. *vi* (h) качаться. 2. *vr* уходить, удаляться.

Hutschnur *f*: **etw. geht über die Hutschnur** это уж слишком!, это уж чересчур! Daß er mich jetzt auch noch anpumpen wollte, das ging mir denn doch über die Hutschnur. // Deine Frechheit geht mir über die Hutschnur. // Auch dem verständnisvollen Torsten ging der Spaß über die Hutschnur.

Hutschpferd *n* -es, -e *ю.-нем., австр.* лошадка-качалка; grinsen wie ein (frisch lackiertes) Hutschpferd ухмыляться во весь рот.

Hütte *f*: **Hütten bauen** поселиться, остаться жить где-л. Hier laßt uns Hütten bauen! // Die Stadt gefällt mir, hier ist's gut Hütten bauen.

hutz(e)lig сморщенный, морщинистый; ein altes, hutzeliges Männchen, Gesicht; eine hutzelige Alte; hutzlige Birnen, Äpfel // Sie ist ganz hutzlig geworden. // Er war rot und hutzlig und wog seine sieben Pfund, wie es für neugeborene Kinder sich gebührt. (*Th. Storm*)

Hutzelmännchen *n* -s, = сморщенный старикашка.

Hutzelweib *n* -s, -er маленькая сморщенная старушонка. Ein altes spitznäsiges Hutzelweib sammelte Kräuter und Pilze.

HwG- (HWG-) *m* -s, *o. Pl. бюрокр. жарг.* (*сокр. от* häufig wechselnder Geschlechtsverkehr беспорядочная половая жизнь). Vorsicht vor HwG-Personen, sie sind dkv (dauernd krankheitsverdächtig). // HwG-(HWG)-Mädchen проститутка.

Hyäne *f* 1. *фам.* сварливая, алчная баба; *перен.* "акула", "шакал". Sie ist eine richtige Hyäne. // Solche Stichelei dulden sie nicht. Da werden Weiber zu Hyänen. 2.: sich wie Hyänen auf etw. stürzen наброситься на что-л. как с цепи сорвавшись. Wie Hyänen stürzten sich die Weiber aufeinander, schrien und zogen sich an den Haaren. // Wie eine Hyäne stürzte sie sich auf ihren Mann und riß ihm das Portemonnaie aus der Tasche.

hyper *молод.* отличный, непревзойдённый. Diese Briefmarke, dieser Titel, Hit, Sänger, Macho ist hyper. *Тж. в составе сложн. слов* сверх-: hyperstark, -geil, -hart, -matt.

hypermodern *ирон.* сверхмодный; модерновый; новомодный; ein hypermoderner Hut, Schmuck; ein Verfechter hypermoderner Bauweise; ein hypermodernes Fabrikat auf den Markt bringen; sich hypermodern kleiden.

I

-i I 1. *суффикс названий лиц*: а) *имена личные*: Hansi (Johann), Susi (Susanne), Sigi (Siegfried), Rudi (Rudolf) б) *фамилии*: Gorbi (Gorbatschew), Keipi (Keipert), Lampi (Lampert), Bussi (Bußmann) в) *названия родства*: Papi, Mami, Opi, Omi, Sohni г) *окказиональные прозвища*: Specki, Schlaffi, Brummi, Nuschli д) *узуальные характерологические номинации*: Alki (Alkoholiker), Assi (Asozialer), Doggi (Dogmatiker), Kozi (Kommunist) 2. *суффикс названий предметов*: Kuli (Kugelschreiber), Pulli (Pullover), Rolli (rollender Kleiderständer) II *финальная фонема результата усечения*: Uni (Universität), Sani (Sanitätssoldat), Multi (Multimillionär), Nazi (Nazionalsozialist).

i! *возглас отвращения, омерзения, недовольства*: I! Wie die Wunde eitert! Ich kann das gar nicht mit ansehen.// I! Ist das Kleid fleckig!// I, das stinkt!// I, es gibt schon wieder Milchreis!

ia, iah *крик осла*: иа, иа. Hörst du, wie der Esel iah macht?// Horch mal: iah, iah! Das ist ein Esel.

Iah *m* -s, -s осёл, ослик. Im Zoo darfst du zuerst auf dem Iah reiten, und dann gehen wir uns die Äffchen ansehen.

i bewahre нисколько, ничуть не бывало, (да) ничего подобного. "Hast du dir die Kritik zu Herzen genommen?" — "I bewahre, seine Worte gingen mir hier rein, da raus."

ich 1.: mir nichts, dir nichts ни с того ни с сего; без церемоний, не раздумывая. Als dann jemand anfing, von dem gestrigen Skandal zu sprechen, war sie mir nichts, dir nichts verschwunden. Sicher war es ihr peinlich, weil sie in diese Sache verwickelt war.// Mir nichts, dir nichts nahm er sie vor allen in seine Arme und küßte sie herzlich.// Kaum hatten sie sich kennengelernt, machte er ihr schon mir nichts, dir nichts einen Heiratsantrag. 2.: von mir aus по мне, пожалуй!, как

угодно!, ну что ж! "Muß ich denn unbedingt bei dieser Besprechung dabei sein?" — "Von mir aus kannst du ruhig wegbleiben. Wir werden auch ohne dich fertig." **3.** *в функции датива этикуса выражает заинтересованность, причастность к сообщаемому, может быть опущено без особого ущерба для содержания*: Du bist mir ein Früchtchen! Das ganze Kompott hast du schon aufgegessen? Dann kann ich dir ja keins mehr zu Mittag geben.// Du bist mir vielleicht ein Schlaumeier! Hättest mich lieber vorher fragen sollen, was in der Tüte für Samen ist. Statt Salat werden wir jetzt nur Mohrrüben von dem Beet ernten.// Das sind mir Zustände hier! Ich werde, gleich mal anfangen, Ordnung zu schaffen.// Hier, in dieses Zimmer, kommst du mir nicht rein. Das soll sauber bleiben.// Hier hast du 10 Mark zum Einkaufen, aber verlier mir nichts!// Das sind mir (vielleicht) helle Bürschchen! Mit denen kann man was anfangen. **4.**: **wie du mir, so ich dir** как аукнется, так и откликнется.

icke *н.-нем., берл. вариант* ich.

Ickerchen *n* -s, = *огран. употр., дет.* зубик, зубок, *чаще мн.* зубки. Na, zeig doch mal deine Ickerchen! Kannst ja nun schon ein richtiges Stullchen essen.// Du hast ja schon so viele Ikkerchen! Hier iß mal das Plätzchen!

ideal *преувелич.* очень хороший, идеальный (*о весьма прозаическом, будничном*). Heute ist ein ideales Wetter zum Baden.// Er hat eine ideale Sekretärin, selbständig, zuverlässig, fleißig.// Sie führen eine ideale Ehe. Noch niemals gab es irgendeinen Streit zwischen ihnen.// In diesem Badeort ist es einfach ideal. Da kann man sich richtig erholen.// Dieses Waschpulver ist ja ideal.// Ich finde meine Creme ideal.// Karten für die Oper hast du gekriegt? Das ist ja ideal.// Daß wir sonnabends nicht mehr zu arbeiten brauchen, ist [finde ich] einfach ideal.

Idealismus *m* =, *o. Pl.* одержимость, увлечённость. Viermal sind Sie in unsere Stadt gefahren, um unser Museum zu besichtigen?! Und kein einziges Mal ist das Ihnen geglückt. Das ist schon Idealismus!// "Wie kann er bloß bei seiner schlechten Gesundheit so viel schaffen?" — "Er hat eben noch echten Idealismus."

Idee *f*: **eine Idee** немножко, чуть-чуть, чуточку, еле заметно. Könnten Sie nicht eine Idee weiterrücken, damit sich die Kleine setzen kann?// Eine Idee mehr Salz müßte noch an den Salat, dann würde er besser schmecken.// Der Pudding könnte eine Idee süßer sein.// Schlag doch den Nagel eine Idee höher ein!// Den Rock müßtest du dir eine Idee weiter [enger, kürzer, länger] machen, dann steht er dir besser.// Der Stoff könnte eine Idee heller sein.// "Kann es eine Idee mehr sein?" fragte die Verkäuferin beim Abwiegen. **keine Idee!** нисколько!, ничего подобного!, ничуть! **keine Idee von etw. haben** не иметь ни малейшего представления о чём-л. "Hast du ihm bei seiner wissenschaftlichen Arbeit etwas helfen können?" — "Keine Idee! Er ist ja viel klüger als ich."// Wie kann er nur so ordinäre Redensarten von sich geben! Er hat wirklich keine Idee von Anstand. **Ideen wie ein alter Eimer haben** *фам.* дурью маяться. Bei diesem Sturm willst du mit dem Boot fahren? Du hast ja Ideen wie ein alter Eimer. **das ist eine Idee von Schiller!** это идея!, хорошая мысль! "Weißt du, wir lassen jetzt die ganze Arbeit liegen und gehen in den Wald." — "Ja, das ist eine Idee von Schiller. Da sage ich nicht nein."

Idi *m* -s, -s *сокр. от* Idiot.

Idiot *m* -en, -en *бран.* идиот. Du Idiot! Kannst du nicht deine Augen aufmachen, wenn du hier durchgehst?! Hast alles umgeschmissen.// Bin ich doch ein Idiot! Das ganze Aktenstück habe ich dort liegenlassen, muß jetzt noch mal zurückgehen.// Welcher [welch ein] Idiot hat bei diesem Sturm Tür und Fenster aufgelassen?! Die Scheiben sind nun kaputt.// Halb-, Vollidiot.

Idiotenhang *m* -s, ..hänge *шутл.* отлогий спуск с горы для начинающих лыжников. Die noch nie auf Schiern gestanden haben, müssen erst auf dem Idiotenhang üben, ehe sie größere Bergtouren mitmachen dürfen.// Es ist köstlich, die Anfänger auf dem Idiotenhang zu beobachten, wenn sie das erste Mal auf Schiern stehen.

Idiotenhügel *m* -s, = *шутл.* пологая горка для неумелых лыжников.

idiotensicher всякому дураку понятный, общедоступный. Ich glaube, sie werden mit dem Gerät richtig umgehen können, denn die Gebrauchsanweisung ist wirklich idiotensicher geschrieben.// Diese Erklärung ist für mich noch nicht idiotensicher genug. Du mußt mir das Ganze noch mal auf eine andere Art klarmachen.// Er hätte keinen Fehler machen müssen. Wir haben ihm doch eine idiotensichere Anleitung gegeben.

Idiotie *f* идиотизм, идиотство, идиотская мысль. Solch eine undurchdachte Anordnung (he)rauszugeben, ist die reinste Idiotie.// Es wäre vollkommene Idiotie, auf so einem Boden Kartoffeln anzubauen. Nichts würde man hier ernten.// Mit deinen Idiotien kannst du einen manchmal direkt zur Verzweiflung bringen.

idiotisch идиотский, дурацкий, сумасшедший. Das war eine idiotische Arbeit!// Einfach idiotisch, daß ich das vergessen habe.// Was der manchmal für idiotische Fragen stellt [idiotische Meinungen von sich gibt], da kann man nur den Kopf schütteln! // Eine ganz idiotische Bezeichnung [einen ganz idiotischen Namen] hat man sich für den neuen Dorfklub ausgedacht.// Das ist doch idiotisch von dir, im Urlaub zu Hause zu sitzen. Kannst dich doch gar nicht richtig erholen.// Stell dich doch nicht so idiotisch an! Wenn du dir mehr Mühe geben würdest, hättest du die Arbeit schon längst bewältigt. // halb-, vollidiotisch.

Igel *m* -s, = **1.** *огран. употр.* ершистый, неуживчивый человек. **2.** причёска "ёжик".

igitt! *террит. огран.* боже сохрани! "Diät halten? Mager sein?" — "Igitt! Man lebt, um zu essen."

ihr 1. *террит. огран. ошибочное употребление с точки зрения нормативной грамматики в конструкциях*: "Von wem ist denn die Stulle hier?" — "Das ist der Mutter ihre."// "Wessen Beutel ist das?" —"(Das ist) der Lehrerin ihrer." 2. *сопровождение чего-л. привычного*: "Wo ist sie?" — "Sie macht ihren Spaziergang vor dem Schlafengehen."// Abends kommen die Nachbarn zu ihrem Skat zusammen.// Nun stecken sie die Nasen in ihre Bücher und sind davon nicht wegzubringen.// Die Vögel erhalten regelrecht ihr Futter. 3. *в обращении*: Ihr Lieben! мои дорогие! Na, wartet, ihr Lausbuben! ну, погодите!, ах вы, сорванцы!

illern *vi* (h) *террит. огран.* заглядывать, подглядывать, зыркать. Illere mal um die Ecke, vielleicht entdeckst du ihn irgendwo!// Aus Neugierde hatte er durchs Schlüsselloch [durch den Türspalt] geillert.// Es wird nicht geillert! Wir spielen (Skat) ehrlich!

illuminiert *устаревающ. шутл.* подшофе, навеселе, подвыпивши(й). Er kam wieder mal illuminiert von seinem Kegelabend zurück und schläft sich jetzt seinen Rausch aus.// Wenn er illuminiert ist, redet er nichts anderes als Blödsinn.

IM *m* -s, -s (*сокр. от* inoffizieller Mitarbeiter des Ministeriums für Staatssicherheit der DDR) стукач, осведомитель.

Image ['ımidʒ] *n* =/-s, -s: das angekratzte Image подмоченная репутация; sein Image aufpolieren восстановить [подштопать] свою репутацию.

Imi, Immi *m* -s, -s *огран. употр., сокр. от* Immigrant.

immer 1. по, каждый, в один приём [присест]. Es können immer (gleich) zwei rein(kommen).// Immer zwei Schüler bekommen ein Buch.// Immer der fünfte mußte nach vorn gehen.// Er nimmt immer zwei Stufen auf einmal, wenn er die Treppe hochgeht.// Immer drei Soldaten gingen auf einmal los.// Ich kam mit dem Rad immer nur ein paar Meter vorwärts. Dann mußte ich schon wieder Luft aufpumpen.// Er ging immer nur fünf Schritte, dann war er schon außer Puste. 2. *в побудительных предложениях* (*б.ч. в начале*) давайте...! а ну!, ну-ка!, -ка (*при глаголе*). Immer mit der Ruhe! Was wir heute nicht schaffen, schaffen wir eben morgen.// Immer mit der Ruhe und dann mit einem Ruck.// Immer (nur) mit der Ruhe! Nichts überstürzen!// (Rede mal) immer frisch von der Leber weg, was dich bewegt! Brauchst dich vor niemandem zu genieren.// Immer rein in die gute Stube! Alle warten schon auf euch.// Immer ran an den Speck! Wer zuerst kommt, malt zuerst. // Geh schon immer (mal) rauf! Ich komme gleich nach.// Gehen Sie mal immer der Nase lang! Dann kommen Sie direkt zum Bahnhof. // Immer zu! Keine Müdigkeit vortäuschen! Die paar Meter wirst du auch noch schaffen. 3. уж. Soll er (nur) immer angeben! Wir wissen ja, wo er das Geld für das Auto her hat.// Soll sie (nur) immer schimpfen! Ich mache mir nicht im geringsten was draus.// Ich denke, wir fangen (schon) immer an. Wenn die anderen etwas später kommen, schadet es auch nichts.// Am besten, wir gehen schon immer los. Wer weiß, ob wir nicht bisher vergeblich auf sie gewartet haben.// Willst du nicht immer schon das Essen aufsetzen? Vater wird doch bald zurückkommen. 4. *в придаточных предложениях* только. Er rannte, so schnell er immer konnte, um sie noch einzuholen.// Sie kaufte von den Beeren, soviel sie immer kaufen konnte, denn sie wollte sich Saft daraus machen.// Ich werde dir helfen, sooft ich immer kann. 5. *фам.* конечно, разумеется. "Wirst du auch deinen Mund [Schnabel] halten können?" — "Na, immer!"// "Machst du mit?" — "Na, immer!"// "Kommst du mit ins Kino?" — "Immer!" 6. всё, всё это время. Was treibst du (denn) immer, wenn du so den ganzen Tag allein zu Hause sitzt?// Wie geht es dir immer? Arbeitest du noch in dem damaligen Betrieb? 7.: immer mal иногда, от случая к случаю. Wir besuchen uns immer mal gegenseitig, um nicht ganz den Kontakt miteinander zu verlieren.// Eigentlich sehen wir uns nicht sehr oft. Ich gehe nur immer mal mit ihm ins Konzert.// Wir treffen uns immer mal an der Bushaltestelle, meist dann, wenn er seine Straßenbahn verpaßt hat. 8.: immer (noch) как-никак, в конце концов, всё же. Du mußt ihm schon verzeihen, denn er ist immer noch dein Bruder.// Immer noch hat er recht, wenn er ihn ausschimpft, denn Schaden hat er schon genug angerichtet.// Auf ihn lasse ich nichts kommen. Er ist immer noch eine überall anerkannte Persönlichkeit.// Frech darfst du zu ihm nicht sein, er ist immer noch dein Vorgesetzter. 9.: immer und ewig постоянно, вечно, навсегда. Immer und ewig dasselbe! Kannst du nicht mal eine andere Platte auflegen?// Sie redet immer und ewig denselben Blödsinn. Ich höre schon gar nicht mehr hin.// Er bleibt immer und ewig arm.

immerzu постоянно, всё время, то и дело. Immerzu diese Kopfschmerzen! Ich weiß schon nicht mehr, was ich dagegen machen soll.// Sie redet immerzu über ihr Lieblingsthema, nämlich über die Mode.// Warum bist du nur immerzu in Eile?! Hast doch zu Hause niemanden zu versorgen.// Er starrt immerzu vor sich her (hin). Woran mag er nur denken?// Die Leitung ist immerzu besetzt.

Imponiergehabe *n* -s, *o. Pl.* стремление во что бы то ни стало понравиться, произвести хорошее впечатление; выпендрёж.

Import-Berliner *m* -s, = *шутл.* переселившийся в Берлин.

imstande: er ist imstande und... с ним станется, его на... хватит. Ich glaube, du bist imstande und plapperst alles aus.// Er ist noch imstande und zeigt uns an. // Sie ist imstande und glaubt noch an diesen Schwindel.

in 1.: es in sich haben a) быть крепким. Der Wein hat (e)s in sich. Davon kann man nicht viel trinken, sonst hat man morgen einen schweren

Kopf. б) быть трудным. Diese Aufgabe hat es in sich, an der werden wir lange knabbern müssen.// Das Thema hat es in sich. Da werden wir eine ganze Weile brauchen, ehe wir es durchgearbeitet haben. в) быть тяжёлым. Der Koffer hat es aber in sich. Hast du denn da Bücher drin? г) быть толковым [неглупым], быть себе на уме. Der Neue scheint es in sich zu haben. Im Nu hat er gelernt, alle Maschinen zu bedienen.// Paß auf, daß er dich nicht übers Ohr haut. Der hat's in sich. **2.:** in sich gehen задуматься над своими ошибками, испытать свою совесть. Sie ist in sich gegangen und hat uns versprochen, nie wieder jemandem etwas wegzunehmen. **3.:** in sein быть модным [в моде], быть "на уровне" (*о ком/чём-л.*). Wenn man diesen Mantel trägt, ist man in.// Hast du kein Auto, bist du nicht in.// Du hast diesen großartigen Film nicht gesehen? Dann bist du nicht in.// Ich würde ja auch ab und zu Prokofjew oder Schostakowitsch hören, wo so was jetzt in ist! Aber denkste, unsere Eltern schenken mir 'ne Stereo-Anlage?// Dieser Schlagersänger ist zur Zeit in.// Windsurfing ist heute in.

Industrieboß *m* ..sses, ..sse, **Industriekapitän** *m* -s, -e руководитель [заправила] крупного предприятия.

infam *перен.* жуткий, зверский. Sie hat infame Schmerzen.// Er hat infam übertrieben.// Es ist infam heiß draußen.

Infektion *f* **1.** воспаление (*не инфекция*); eine Infektion am Finger [am Zahnfleisch] haben палец распух [десна распухла]. **2.** инфекционное отделение. Er wurde in die Infektion eingeliefert.

Info *n* -s, -s листовка, рекламка. Club DSF: Infos aus der SU. Ein Foto aus der DDR-Zeit. // Täglich finde ich in meinem Briefkasten Infos mit Werbungen.

inhalieren *vt шутл.* **1.** затягиваться; einen Zigarettenrauch [Haschisch, Opium] tief inhalieren. **2.** пить (*алкоголь*); принимать пищу. **3.** "поглощать". Jetzt versuche ich, mir meine eigene politische Meinung zu bilden: Zeitungen inhaliere ich in Mengen.

inner **1.:** **etw. für den inneren Menschen tun** *шутл.* сделать что-л. для поддержания плоти, поесть. Zuerst werden wir mal was für den inneren Menschen tun, und wenn wir satt sind, dann geht's an die Arbeit. **der innere Schweinehund** своё нутро (*недостатки, слабости*). Es ist nicht leicht, den inneren Schweinehund zu besiegen.// In Not zeigt sich der innere Schweinehund besonders deutlich. **2.** **die Innere** терапия (*терапевтическое отделение*). Der Patient kommt in die Innere.

Innung *f*: **die ganze Innung blamieren** *шутл.* осрамить, опозорить всех. Zieh dich doch mal um! In dieser Aufmachung blamierst du ja die ganze Innung.// Mit seinen dummen Antworten blamiert er manchmal die ganze Innung.// Du kannst doch nicht die ganze Innung blamieren und die Resolution als einzige nicht unterschreiben!

in petto: **etw. in petto haben** замышлять что-л., иметь что-л. наготове. Der tut so geheimnisvoll. Bestimmt hat er wieder was in petto.// Sie guckt so verstohlen. Ich wette, sie hat was in petto.// Wenn unser Vater von einer Dienstreise zurückkehrt, hat er immer eine Überraschung für uns in petto.// Was hat Ihr Sportclub für die nächsten Weltmeisterschaften in petto?

in puncto punct *шутл. устаревающ.* по части секса.

Intelligenzbestie *f* интеллектуал, эрудит,"ума палата". Wie sich diese Intelligenzbestie wieder in den Mittelpunkt stellen will! Mir ist es direkt zuwider.// Wir haben in unserer Klasse eine Intelligenzbestie. In jeder Arbeit schreibt sie eine Eins.// Wenn du bei diesem Quiz etwas gewinnen willst, mußt du schon eine echte Intelligenzbestie sein.

Intelligenzler *m* -s, = *неодобр.* (гнилой) интеллигент(ик). Der spricht so gelehrt. Scheint wohl ein Intelligenzler zu sein.// Heute war eine Gruppe von Intelligenzlern in unserem Maschinensaal. Sie haben sich mit unserem Abteilungsleiter über ein neues Forschungsvorhaben unterhalten.

Intelligenzlerin *f неодобр.* интеллигентка.

Intelligenzverstärker *m* -s, = *шутл.* очки.

Intimus *m* =, ..mi *огран. употр. шутл.* близкий друг. Allein entscheidet sie sich nie. Sie fragt erst immer ihren Intimus, ob sie "ja" oder "nein" sagen soll.// Du mußt ihren Intimus auch mit einladen, denn ohne ihn geht sie nirgendswohin.

Intrigenwirtschaft *f* интриги, козни, интриганство. Es ist höchste Zeit, daß wir dieser Intrigenwirtschaft unter den Büroangestellten eine Ende setzen.// In dieser Abteilung möchte ich nicht arbeiten. Da soll eine unheimliche Intrigenwirtschaft herrschen.// Mit dieser Intrigenwirtschaft will ich nichts zu tun haben. Ich gehe meiner Arbeit nach, und was anderes interessiert mich einfach nicht.

intus: **etw. intus haben** а) уловить, понять, усвоить, запомнить. Endlich hat er die Konjugation [die Vokabeln, Formeln] intus.// Nachdem er mir alles noch einmal erklärt hat, habe ich es jetzt endlich intus.// Hast du den Stoff der vergangenen Woche schon intus? Morgen ist Leistungskontrolle. б) съесть, выпить что-л., наполнить желудок. Ich habe heute noch nichts intus, muß jetzt unbedingt was essen, sonst falle ich noch vor Hunger um.// Ich habe zwar schon eine ganze Menge von den guten Sachen intus, aber wenn es sein muß, koste ich auch noch mal von der Schokoladentorte.// Er hat schon zwei Teller Eintopf intus. **einen intus haben** подвыпить, быть навеселе. Er hat so viel Blödsinn zusammengeredet, weil er einen intus hatte.// Nimm ihm mal die Autoschlüssel weg! Er hat schon einen intus.// Der hat schon so viel intus, daß er nicht mehr geradeaus gehen kann. **etw. intus kriegen** а) понять, усво-

ить, "усечь". Der Lehrer hat uns die Regel schon so oft erklärt, ich kriege sie aber nicht intus.// Die Deklination der Substantive kann ich einfach nicht intus kriegen. б) справиться с едой, съесть, выпить. Gib mal die letzte Suppe dem Großen! Der kriegt sie auch noch intus.// So ein volles Glas kriege ich wirklich nicht auf einmal intus.

Invasion *f шутл.* столпотворение, настоящее нашествие; паломничество (*перен.*). In der Ausstellung war heute die reinste Invasion (von Besuchern). Deshalb wurden eine Zeitlang keine Eintrittskarten verkauft.// Es gab die reinste Invasion von Frauen und Mädchen in unserem Geschäft, als wir anfingen die neuesten Schuhmodelle zu verkaufen.// Massen-, Touristeninvasion.

inwendig: **etw./jmdn. in- und auswendig kennen [können]** знать что/кого-л. досконально [основательно, как свои пять пальцев]. Das Buch kenne ich in- und auswendig, habe es schon mehrmals gelesen.// Der reitet schon wieder auf seinem alten Thema rum. Das kennen wir doch nun schon in- und auswendig.// Den kenne ich in- und auswendig. Wir haben jahrelang zusammen im selben Betrieb gearbeitet.// Du mußt das Gedicht so lange lernen, bis du es in- und auswendig kannst.// Das Einmaleins kann er jetzt in- und auswendig.

Inzucht *f*: **die reinste Inzucht treiben** вариться в собственном соку. In diesem Institut wird die reinste Inzucht getrieben [herrscht die reinste Inzucht], deshalb kommt man da auch mit der Forschung nicht weiter, sondern schmort im eigenen Saft.// In diesem Kreis herrscht die reinste Inzucht, sie haben sich von allen vollkommen abgekapselt.

inzwischen: ich kenne Sie inzwischen я вас как-никак знаю.

I-Punkt *m*, **I-Tüpfelchen** *n*: **bis auf den I-Punkt, bis aufs I-Pünktchen [I-Tüpfelchen] (genau)** до последней мелочи, с большой точностью, скрупулёзно. Ich kenne den Betrieb bis auf den I-Punkt, habe dort 20 Jahre lang gearbeitet.// Zweimal haben wir nachgerechnet. Es stimmte bis auf den I-Punkt.// Nichts hat er in seinem Bericht vergessen. Bis aufs I-Tüpfelchen [I-Pünktchen] genau hat er alles beschrieben.// Er ist in allem aufs I-Tüpfelchen genau, ein richtiger Pedant.

irgend: irgend so ein какой-то (такой). Das ist der Name von irgend so einem neuen bügelfreien Stoff.// Das soll irgend so ein Werkzeug sein, womit man Löcher macht.

irgendwas (*сокр. от* irgend etwas) что-нибудь, что-либо, что-то, кое-что. Ich glaube, irgendwas stimmt hier nicht. Wir müssen der Sache auf den Grund gehen.// Irgendwas hat er sich mal zuschulden kommen lassen, aber was, kann ich dir nicht genau sagen.

irgendwer кто-нибудь, кто-либо, кое-кто, кто-то; *син.* irgendeiner, irgend jemand. Die Briefe kann mal ausnahmsweise irgendwer aus eurem Büro zur Post bringen. Wir haben heute beim besten Willen keine Zeit mehr dazu.// Irgendwen sollen sie von den Leuten verdächtigt haben, wen, weiß ich aber nicht. **nicht irgendwer** не кто-нибудь; кто-то, кто что-л. собой представляет. Ihr Gatte ist schließlich nicht irgendwer, er ist immerhin Bürovorsteher.// Wie sprichst du denn von dem Herrn, der hier war?! Das war doch nicht irgendwer, das war doch ein Professor!

irgendwohin: mal irgendwohin müssen [gehen] пойти кое-куда (*в уборную*). Kannst mal meine Einkaufstasche einen Moment halten? Ich muß mal schnell irgendwohin.// Ich muß mal ganz schnell irgendwohin mit der Kleinen, sonst macht sie mir noch in die Hosen.

irr(e) 1. "зверски", "безумно"; "бешеный", "страшный". Ich habe gestern wie irre gearbeitet, um die Gehälter termingemäß anzuweisen.// Mit irrer Geschwindigkeit ist er gegen den Baum gerast. Dabei ist er natürlich ums Leben gekommen. 2. *жарг.* великолепный, высшего класса. "Wie war der Film?" — "Eine irre Schaffe!"// Die Fete war einfach irre! 3. *жарг.* очень. Ich finde den neuen Krimi irre interessant.// Die Musik ist irr gut.// Das Mädchen ist irre schön. // Es war irre heiß in der Telefonzelle. **4.:** an jmdm./etw. irre werden потерять доверие к кому/чему-л. [веру в кого/что-л.]; разочароваться в ком/чём-л.; не знать больше, что и думать о ком/чём-л. Manchmal weiß er selbst nicht, was er will; und ich werde so langsam irre an ihm.// Er wird noch mal ganz irre an seinem mißglückten Versuch, hat nichts anderes mehr im Kopf als nur ihn.// Rin in die Kartoffeln, raus aus den Kartoffeln! Direkt irre wird einer an dir!// Sie wurde an sich selbst irre. 5. необыкновенный, особенный. Paris war für sie eine irre Stadt.// Ein ganz irrer Typ.// Es gab dort ganz irre Spezialitäten.

Irre *m/f* -n, -n **1.:** der arme Irre [die arme Irre] *бран.* сумасшедший[ая], ненормальный; бедняга, чудак-человек. Der arme Irre! Warum zieht er sich bei dieser Kälte so leicht an, nur um anzugeben?! Da muß er ja frieren.// (Du) armer Irrer! Hast du denn immer noch nicht mitgekriegt, daß sie sich über dich lustig macht?! **2.:** wie ein Irrer arbeiten [rennen, rasen, schuften] работать как зверь [нестись как сумасшедший, ишачить как вол]. Der arbeitet wie ein Irrer in seinem Betrieb, kriegt aber weniger Lohn als seine Kollegen. Warum?

irren *vi* (h): **irren ist menschlich** человеку свойственно ошибаться. "Es irrt der Mensch, solang er strebt" *крылатое выражение из "Фауста" И.В. Гёте*: Блуждает человек, пока в нём есть стремленья.

Irrenanstalt *f*, **Irrenhaus** *n* -es, ..häuser сумасшедший дом, психушка, дурдом. **im Irrenhaus landen** очутиться в сумасшедшем доме; ins Irrenhaus kommen попасть в сумасшедший дом. Wenn du mit deinen Nerven weiter Schindluder treibst, landest du noch mal im Irrenhaus.// Er hat mal eine Kopfverletzung gehabt und kam danach ins Irrenhaus. **dem Irrenhaus entsprun-**

gen совсем с ума сошёл. Wie kannst du nur die Benzinflasche an den Ofen stellen?! Du bist wohl dem Irrenhaus entsprungen?!// Mit diesem gestreiften Anzug sieht er aus, als wäre er dem Irrenhaus entsprungen. **jmd. ist reif fürs Irrenhaus** кому-л. место в сумасшедшем доме, кто-л. не в своём уме. Ich glaube, du bist reif fürs Irrenhaus. Wie kannst du hier nur alles so durcheinanderbringen?!

irrsinnig "страшный", "бешеный", "дикий" (*с общеусилит. знач.*). Wer soll denn bloß diese irrsinnige Hitze hier aushalten?!// Er hat ja wieder mal ein irrsinniges Tempo drauf! Na, den wird die Verkehrspolizei auch noch mal schnappen.// Das schwere Holz von hier wegzuräumen, war eine irrsinnige Anstrengung für mich.// Die Fahrt ist ja irrsinnig teuer. Da werde ich wohl nicht mitmachen können.// Wir mußten heute irrsinnig schuften, damit die Ware morgen abgeschickt werden kann.// Was? Die Reparatur ist schon fertig? Das ging ja irrsinnig schnell!

Irrsinnshitze *f* жуткая жарища, пекло. Wieder eine Irrsinnshitze! Wie in den Tropen.

Irrtum *m*: **Irrtum vom Amt** *шутл.* ошибка!, ошибаетесь! "Du hast doch nicht etwa ein Auge auf sie?" — "Irrtum vom Amt, mein Lieber! Ich bin glücklich verheiratet."// "Du bist wohl schon vom Urlaub zurück?" — "Irrtum vom Amt! Ich fahre erst weg."

Isar-Athen *шутл.* г. Мюнхен.

Ische *f жарг.* девушка, подруга, "кадр". Tolle Ische, die Kleine mit dem Minirock!// Ohne seine Ische kommt er bestimmt nicht. Du mußt sie schon mit einladen.

Isegrim *m* -s, -e ворчун, угрюмый человек (*по имени волка в басне*). Laß mich mit diesem Isegrim in Ruhe! Der hat ja noch nie ein freundliches Gesicht gezeigt.// Immer brummst du, bist nie zufrieden. Ein richtiger [regelrechter] Isegrim bist du geworden.

Ismus *m* =, Ismen заумная вещь, абстракция. Mich interessiert in erster Linie die Praxis. Mit den verschiedenen Ismen habe ich nicht viel im Sinn.// Das ist doch bloß wieder so ein Ismus! Das kommt bei deinen Schülern nicht an.// Der Aufsatz wimmelt von Ismen.

Itaker *m* -s, = итальяшка.

-itis *суффикс сущ. со знач. осуждаемого чрезмерного пристрастия к чему-л.*: Telefonitis, Schenkeritis, Substantivitis.

I-Tüpfelchen *n см.* I-Punkt.

Itzig *m* -s, -e жид, жидок (*от имени собств.* Isaak).

Iwan *m* -(s), -s *фам. шутл.* русский (*б.ч. о солдатах*); *собир.* русские. "Der Iwan greift an, schnell in Deckung", rief uns der Unteroffizier von weitem zu.// Der Iwan ist nicht kleinzukriegen. Der geht für seine Heimat durchs Feuer.// Der Iwan teilt auch in der größten Not das letzte Stückchen Brot mit dir.// Wenn der Iwan hier parkt, kommen alle Kinder aus der Umgebung angerannt und versuchen, sich mit ihm russisch und deutsch zu unterhalten.

i wo!, iwo! где там!, куда (уж) там!, нисколько! "Hat er sich schon bei dir entschuldigt?" — "I wo! Da kennst du ihn schlecht. Er denkt doch gar nicht dran!"// Macht es Ihnen etwas aus, wenn ich hier rauche?" — "I wo! Ich bin dagegen unempfindlich."

i woher (denn)! конечно [совсем] нет!, что говорить!, откуда! "Du wirst dich erkälten, wenn du bei solchem Wetter badest." — "I woher, ich bin doch abgehärtet."// "Du müßtest doch eigentlich schon ein dickes Sparkonto haben?" — "I woher denn, du weißt doch, daß ich mir alles leiste und immer große Reisen mache."

J

ja 1. *в роли усилительной, подчёркивающей частицы* ведь, уж, же а) *в повествовательных (б.ч. эмотивных) предложениях*: Das ist ja allen bekannt. // Wir haben ja noch Zeit. // Morgen ist ja auch noch ein Tag. // Wir sind ja alle einmal jung gewesen! // Ich habe es ja gewußt! // Er kommt ja immer zu spät. // Es ist ja sehr weit bis dorthin. б) *при модальных словах, междометиях и частицах*: Ja freilich! So war es! Ich hatte es schon beinahe vergessen. // Ja natürlich! Jede Woche wird er mir schreiben. // Ja gewiß! Ich helfe beim Aufräumen. // Ach ja! Das kannst du mir schenken. // O ja! Das darfst du behalten. // Na ja! Wenn du unbedingt weggehen willst, dann geh schon! // Nun ja! Bleibt uns also nichts anderes übrig, als diesen Rest zu kaufen. // Ja doch, ich komme ja schon! Immerzu dieses Gerufe! // Ja, zum Donnerwetter! Hörst du endlich auf mit deinem Gepfeife?! в) *в побудительных и оптативных предложениях*: Geh ja vorsichtig über die Straße! // Nimm dich ja vor dem großen Hund in acht! Laß mich jetzt ja in Ruhe! Ich werde sonst mit meiner Arbeit heute nicht mehr fertig. // Hör dir diese Vorlesung ja an! Sie soll sehr gut sein. // Er soll ja die Finger von meiner Tochter lassen, dieser Schürzenjäger! г) *в предложениях с отрицанием*: Glaub das ja nicht, was er dir von seiner ehemaligen Freundin erzählt hat! Kein Wort ist davon wahr. // Komm ja nicht zu spät nach Hause! Wir wollen pünktlich um eins essen. // Laß dir ja nicht etwa einfallen, alles auszuplaudern, was du hier eben gehört hast. // Mach ja keinen Unfug unterwegs! Ich kriege es doch zu erfahren. // Red ja keinen Unsinn, wenn du mit ihm sprichst. Überlege dir vorher, was du sagen willst! 2. *как средство синтаксической связи*: а) больше [более] того, просто, даже. Ich schätze ihn, ja ich verehre ihn. // Der Junge benahm sich ungehörig, ja frech. // Das kann ich versichern, ja beeiden. б) да, вот *в резюмирую-*

щих фразах: Ja, das wird kaum möglich sein. // Ja, das waren glückliche Stunden. // So habe ich es selbst erlebt, ja so war es. в) хотя, правда *предваряя часть сложносочинённого предложения с противительной связью*: Ich will es dir ja geben, aber gerne tue ich es nicht. // Sein Plan ist ja interessant, aber utopisch. // Wir sollten ja arbeiten, aber die Sonne lockte so sehr zum Spazierengehen. // Er ist ja unerfahren, aber tüchtig. **3.**: ja? а) *изолированно как переспрос* да?, что?, что вы сказали?, как? "Ich kündige.". — "Ja?" // "Alles im Eimer!" — "Ja?" б) *завершая фразу* не так ли?, не правда ли? Mit solch einem guten Zeugnis kann er sich überall sehen lassen, ja? // Du bleibst noch ein paar Tage, ja? // Es wird schon klappen, ja? **4.** *по телефону*: ja? да?, алло?, Вам кого? // ja... да... (*сигнал принятия сообщения*). **5.** *в составе фразеологизмов*: **(zu allem) ja und amen sagen** со всем(и) соглашаться. Hast du schon mal erlebt, daß er eine eigene Meinung hatte? So wie ich ihn kenne, hat er bisher zu allem ja und amen gesagt. // Er ist ein Mensch ohne Rückgrat. Wie kann er bloß zu allem ja und amen sagen?! **jmd. hat's ja** *фам.* денег полно, денег куры не клюют у кого-л. "Was, so viel hat er gespendet?" — "Ja, der hat's ja auch. Auf die paar Mark kommt es bei ihm nicht an." // Na, eure Nachbarn haben aber einen feudalen Wagen!" — "Die haben's ja auch. Beide arbeiten und verdienen einen Haufen Geld." **das wäre ja noch schöner!** этого ещё не хватало!, не хватало ещё, чтобы...; это ещё что?! Das (es) wäre ja noch schöner, wenn wir hier eine halbe Stunde auf ihn warten müßten! Ich habe jetzt schon kalte Füße. // Wenn die Ersatzteile erst in einem Monat geliefert werden können, das wäre ja noch schöner! Wie sollen wir dann unseren Plan erfüllen?! **das ist mir ja eine schöne Bescherung!** *ирон.* вот так сюрприз! **du bist mir ja [aber] ein Früchtchen!** ты, тоже мне ещё! Du bist mir ja ein Früchtchen! Wolltest mir wohl einen Schabernack spielen? **ja, (Puste)kuchen** как бы не так!, держи карман шире!

Jacke *f*: **sich** (*Dat.*) **die Jacke nicht anziehen** не принимать на свой счёт [в свой адрес]. Soll er doch an mir herummeckern, soviel er will! Ich ziehe mir die Jacke nicht an. // Seine Andeutung war auf mich gemünzt. Aber ich ziehe mir die Jakke nicht an. **jmdm. die Jacke voll hauen** *фам.* отлупить, вздуть кого-л., намять бока кому-л. Hau ihm mal anständig die Jacke voll, damit er einen Denkzettel kriegt und mit seiner Liederlichkeit endlich aufhört! // Wenn ich ihn noch einmal in unserem Garten auf dem Baum erwische, haue ich ihm anständig die Jacke voll. **die Jacke voll kriegen [bekommen]** *фам.* получить здоровую взбучку, быть изрядно побитым. Wärst du nicht so frech gewesen, hättest du vom Vater die Jacke nicht voll gekriegt. **jmdm. die Jacke voll lügen** *фам.* наврать кому-л. с три короба. Er hat dir ja anständig die Jacke voll gelogen. Wie konntest du diesen Schwindel nur glauben! // Laß dir mal von mir erzählen, wie es in Wirklichkeit war. Ich glaube, er hat dir anständig die Jacke voll gelogen. **etw. [das] ist eine alte Jacke** это старо, ничего нового. Was der sich da wieder neu ausgedacht hat, (das) ist doch eine alte Jacke. Darüber brauchen wir uns gar nicht mehr zu unterhalten. // Es ist doch eine alte Jacke, daß er früh immer schlechter Laune ist. Daraus brauchst du dir gar nichts zu machen. **das [es] ist (jmdm.) Jacke wie Hose** это всё одно [едино]; что в лоб, что по лбу. "Willst du aus der Tasse oder aus dem Glas trinken?" — "Das ist mir Jacke wie Hose. Die Hauptsache, ich kriege was zu trinken." // Ob du mit der Straßenbahn oder mit dem Bus fährst, das ist Jacke wie Hose. Du brauchst die gleiche Zeit bis zum Bahnhof. // Ob ich nun hier sitze oder am Fenster, das ist mir Jacke wie Hose. **wem die Jacke paßt, der zieht sie (sich) an** кто виноват, тот и ответ держать должен. Auf der Produktionsberatung hat der Abteilungsleiter über unsere Mängel gesprochen, über Unpünktlichkeit, Materialverschwendung und eine zu hohe Ausschußquote. Wem die Jacke paßt, der zieht sie sich an.

Jagd *f*: беготня, суматоха, спешка. Ist das heute eine Jagd gewesen! Ich war später mit dem Dienst fertig, habe eingekauft, die Kleine vom Kindergarten abgeholt, Essen gemacht! Jetzt habe ich aber genug von allem. // Die Jagd des Alltags hat sie krank gemacht. // In schrecklicher Jagd mußten wir unsere Koffer packen.

Jagdgrund *m*: **in die ewigen Jagdgründe eingehen** *шутл.* отправиться на тот свет, умереть. Warum sollen wir nicht das Leben genießen? In die ewigen Jagdgründe müssen wir alle mal eingehen. Und dann haben wir nichts zu bereuen. **jmdn. in die ewigen Jagdgründe befördern [schicken]** *шутл.* отправить на тот свет, убить кого-л. Heute werde ich unseren Hahn in die ewigen Jagdgründe befördern und ihn dir morgen als Sonntagsbraten servieren.

Jagdschein *m фам. шутл.* врачебное заключение о невменяемости [о психическом заболевании]. "Dafür müßte man den anständig bestrafen." — "Denk nicht, daß der was abkriegt! Der hat einen Jagdschein."

jagen *vt* загнать, вогнать, воткнуть, засадить что-л. во что-л. Au, tut es weh! Ich habe mir einen rostigen Nagel in die große Zehe gejagt. // Er wußte keinen Ausweg mehr und hat sich schließlich eine Kugel durch den Hals gejagt. // Du fuchtelst noch so lange mit dem Messer herum, bis du es einem in den Leib gejagt hast. // Als er ihm den Dolch durchs Herz gejagt hat, habe ich die Augen zugemacht. Das war zu grausam. Selbst im Film kann ich so was nicht sehen. // Wenn du wüßtest, wie die Schwester mir die Spritze in den Arm gejagt hat! So was Rabiates habe ich bisher noch in keinem Krankenhaus erlebt. // Der Ball wurde ins Netz gejagt. **damit [mit so was] kannst du mich jagen** и слышать об этом не желаю; (и) видеть этого не хочу; нет уж, слуга покор-

ный; этого я не перевариваю [терпеть не могу]. Mit Kohlrüben kannst du mich jagen. Und wenn ich noch so einen Hunger hätte, die würde ich nicht essen. // Mit diesem Allesbesserwisser kann man mich jagen. // Ein Krimi soll das sein? Damit kannst du mich jagen. Solche Filme sind mir zu aufregend. // Mit Opern kannst du ihn jagen.

Jäger *m* -s, = самолёт-истребитель; *син.* Jagdflugzeug. Die Jäger griffen die feindlichen Bomber an und schossen zwei von ihnen ab.

Jagerei *f* гонка, спешка. Ist das eine Jagerei! Ich glaube, wir werden heute doch nicht mehr alles erledigen können. // Ich habe die Jagerei, das viele Hin und Her, jetzt aber satt!

Jägerlatein *n* -s *o. Pl. шутл.* небылицы, россказни. Wir haben uns über sein Jägerlatein, das er uns beim Essen erzählt hat, köstlich amüsiert. // Abends saßen die Förster im Wirtshaus zusammen und erzählten viel Jägerlatein. // Er schnitt mächtig auf, und alle lachten über sein Jägerlatein.

Jägersmann *m* -(e)s, ..männer *устаревающ.* охотник. Guck mal, der Mann da mit der Flinte, das ist ein Jägersmann. // Es zog der wilde Jägersmann sein grasgrün neues Röcklein an. (*H. Hoffman, Der Struwwelpeter*)

Jahr *n*: **jmdm. soundsoviel Jahre geben** давать кому-л. столько-л. лет (*оценивать чей-л. возраст*). "Was meinst du, wie alt er ist?" — "Na, ich gebe ihm 35 (Jahre). Älter ist er bestimmt nicht." **noch nicht die Jahre haben** не дожить ещё до (нужного) возраста. Sie hat noch nicht die Jahre, um das alles zu verstehen. // Er hat noch nicht die Jahre, um in die Rente zu gehen. **seine Jahre vollhaben** достигнуть пенсионного возраста. Im nächsten Jahr hat er seine Jahre voll und kann sich zur Ruhe setzen. // Im kommenden Jahr hat sie ihre Jahre voll. Sie will aber noch weiterarbeiten, sie ist noch sehr rüstig. **jmd. hat soundsoviele Jahre [manche Jahre, so manches Jährchen] auf dem Buckel** кому-л. столько-то лет (отроду), у кого-л. столько-то лет жизни за плечами. Er ist auch nicht mehr der Jüngste, hat schon 70 Jahre auf dem Buckel. **aus den Jahren (he)raussein** выйти из возраста (чтобы...), повзрослеть. Solche Dummheiten macht sie nicht mehr mit, sie ist jetzt aus den Jahren heraus. // Er benimmt sich jetzt nicht mehr so flegelhaft, ist aus den Jahren raus. // Er ist aus den Jahren raus, um für Briefmarken, Hunde, Aquarien und Drachen u.ä. Interesse zu haben. Jetzt amüsiert er sich mit seinen zahlreichen Freundinnen. **übers [über ein] Jahr** через год. Übers Jahr kriegen wir auch eine neue Wohnung. Bis dahin können wir uns auf den Umzug gut vorbereiten.

Jährchen *n* -s, = *шутл.* годик, годок. "1996 soll das Haus erst frei werden". — "Na, die paar Jährchen können wir auch noch mit dem Umzug warten." // Gedulde dich noch ein paar Jährchen, bis du mit dem Studium fertig bist. **schon manches Jährchen auf dem Buckel haben** *шутл.* быть в летах, иметь немало лет за плечами. Ich habe schon manches Jährchen auf dem Buckel, kann nicht mehr so leben wie ich will.

Jakob *m*: **etw. ist der wahre Jakob (für jmdn.)** *шутл.* то, что надо (для кого-л.). Diese Torte ist für mich der wahre Jakob. Darauf habe ich jetzt großen Appetit. // Mit diesem Werkzeug wird die Arbeit leichter werden. Das ist erst der wahre Jakob. **N. [jmd.] ist mir der wahre Jakob** N. [он-то] мне и нужен, его-то я и ждал. Du bist mir der wahre Jakob! Jetzt habe ich endlich jemanden, der mir die Gardinenstange anmachen hilft. **der billige Jakob** мелкий торговец, разносчик. An der Ecke preist der billige Jakob seine Waren an. **beim billigen Jakob kaufen** покупать по дешёвке. **den billigen Jakob abgeben** иметь нужную отговорку.

Jammer *m*: **o Jammer!** ну что ж это такое?! что же это делается! (*выражение досады*). O Jammer! Was hast du wieder angestellt! **das ist ein Jammer!** какая досада! Das ist ein Jammer! Habe ich doch meine Brille vergessen einzustekken! **ein Jammer, daß...** как [до чего же] обидно, что... Ein Jammer, daß ich nicht an diese Sache gedacht habe. // Es wäre ein Jammer, wenn du nicht mitkämst. **der alte Jammer** безобразие. Wie lange soll denn der alte [ewige] Jammer mit deiner Bummelei noch weitergehen?! **es ist ein Jammer um etw.** как [до чего же] жаль чего-л. Es ist ein Jammer um die vergeudete Zeit! // Es wäre ein Jammer um die neuen Schuhe, wenn sie durch den Regen aufgeweicht würden! **es ist ein Jammer mit etw./jmdm.** с чем/кем-л. (просто) беда [одно мучение]. Es ist ein Jammer mit ihm. Er will und will keine Lehre annehmen. // Es ist wirklich ein Jammer mit der Maschine. Immer, wenn ich etwas Dringendes zu schreiben habe, bockt sie. **es ist ein Jammer,** etw. tun zu müssen наказание одно [сил нет, (просто) невозможно] делать что-л. Es ist ein Jammer, ihre Qualen miterleben zu müssen! // Es ist ein Jammer, diese Armut mit ansehen zu müssen!

Jammergestalt *f* жалкая фигура, жалкое создание. Unter den Gefangenen gab es die reinsten Jammergestalten. Das Herz konnte einem bei ihrem Anblick stehenbleiben. // Wie eine Jammergestalt sieht er in dem alten Mantel aus. Der ist ihm ja viel zu groß!

Jammergestell *n* -(e)s, -e *огран. употр.* вялый, жалкий, безвольный человек; "горе луковое"; "кишка тонка". Von diesem Jammergestell kannst du nicht erwarten, daß es die Sache alleine bewältigt. // Guck dir dieses Jammergestell an! Kapituliert einfach vor dieser kleinen Schwierigkeit!

Jammerkasten *m* -s, = *пренебр.* "шарманка" (*о музыкальном инструменте, радиоприёмнике*).

Jammerlappen *m* -s, = слабовольный, трусливый человек, слабак; тот, кто готов поджать хвост, кто сразу в кусты. Du bist ein rich-

tiger [kläglicher] Jammerlappen! Statt ihm mal anständig deine Meinung zu geigen, hast du dich wieder von ihm runtermachen lassen. // Was seid ihr nur für Jammerlappen! Nicht mal den kleinen Berg schafft ihr hoch! // Wie kannst du nur so ein Jammerlappen sein und vor einer Spritze in den Po Angst haben? // Ob es wohl etwas gibt, für das sich dieser Jammerlappen einsetzen würde?

jämmerlich очень сильно, "страшно", "жутко", здорово (*усилитель степени признака*). Dieser Grobian hat den Jungen wegen der zerrissenen Hosen jämmerlich verprügelt. Wir konnten es kaum mitansehen! // Es ist jämmerlich kalt! // Ihm fror jämmerlich. // Ich habe mich jämmerlich gelangweilt.

Jämmerling *m* -s, -e жалкая душонка, ничтожество, пустое место. Der ist ein ganz feiger Jämmerling. Wenn er merkt, daß es hart auf hart geht, verdünnisiert er sich. // Mit diesem Jämmerling allein wirst du hier nicht viel schaffen. Ich werde dir mal noch einen Kollegen herschicken.

Jammermiene *f* обиженный, кислый вид; скорченная физиономия. Den ganzen Tag läuft sie schon mit einer (wahren) Jammermiene herum. Ob sie Mitleid schinden will? // Er setzt gleich immer eine Jammermiene auf, wenn er sich auf den Schlips getreten fühlt, und spricht dann kaum ein Wort mit dir.

jammern *vi* (h): **das kann [muß, selbst] ja (sogar) einen Hund jammern** *фам.* так плохо, что дальше некуда; чертям станет тошно. Das kann ja sogar einen Hund jammern, daß die Kinder so plötzlich Vater und Mutter auf einmal verloren haben.

jammerschade страшно жалко, очень жалко. Es ist ja jammerschade, daß du nicht zu meinem Geburtstag kommen kannst. // Es ist jammerschade, daß gerade ihm das passieren mußte. // Es wäre jammerschade um das schwer erarbeitete Geld, wenn wir es nur für die Feierei ausgeben würden. // Jammerschade, daß er nicht auch mitgekommen ist!

Japs *m* -en, -en/-e *фам.* япошка (*японец, японка*). Habt ihr die tollen Radios gesehen, die die Japsen auf der Messe ausgestellt haben? Die sollen ja jetzt die besten sein.

japsen *vi* (h) жадно глотать (воздух), задыхаться; запыхаться. Wenn ich zweimal um den Sportplatz rumgelaufen bin, japse ich nur noch nach Luft. Ich bin doch das Rennen nicht mehr gewöhnt. // Wir konnten kaum noch (nach Luft) japsen, als wir den schweren Koffer zum Bahnhof schleppten, haben ihn aber dann mit vereinten Kräften doch noch ans Ziel geschafft. // "Was soll das?" japste sie.

Japser *m* -s, = одышка. Sie kann beim Singen nicht richtig atmen. Lauter Japser sind zu hören. // Mit einem Japser blieb er stehen.

Jauche *f* бурда, баланда, "помои" (*о плохой жидкой пище, о грязной жидкости*). Dieser Kaffee [das Bier] ist ja reinste Jauche! Ungenießbar. // Ich habe mich richtig geekelt, als ich sah, wie die dicke, eitrige Jauche aus der Wunde(he)rausfloß.

jaulen *vi* (h) а) заорать, взвыть (*о человеке*). Beim Herausholen der Weihnachtsstollen aus dem Ofen verbrennt sich der Vater meistens. Er jault und zeigt einen lustigen Indianertanz. б) громыхать, завывать (*о механизмах*). Die Maschinen krachen und jaulen. // Hörst du, wie der Plattenspieler jault?

jawoll (*фон. вариант* jawohl) так точно, точно, именно так, да. "Verstanden?" — "Jawoll, Herr Oberst!" // Jawoll, das wird sofort erledigt! In einer Stunde können sie es abholen. // Jawoll, das machen wir! // "Bist du fertig?" — "Jawoll!"

Jazzbomber *m* -s, = *фам.* классный джазист.

je: o je!; o!, ах! (*выражение испуга, сожаления*). O je, die Uhr ist weg! O je! Was hast du da schon wieder angestellt?! // O je! Habe ich doch an den Abgabetermin der Bücher nicht gedacht! **ach je!** ах, какая жалость! "Unsere Kollegin haben sie heute ins Krankenhaus gebracht." — "Ach je, die arme Frau! Was hat sie denn?" // Ach, je, wie schade! **je nun** *устаревающ.* однако ж, конечно, во всяком случае. Je nun, so einfach, wie du es dir vorstellst, ist die Sache nun auch nicht.

jeck *рейнск.* сумасшедший, чокнутый. Du bist wohl jeck? Alles schläft, und du schlägst Krach.

Jeck *m* -en, -en *рейнск.* дурак, придурок. So ein Jeck!

Jeckerei *f рейнск.* психушка, дурдом.

jede: jede Menge очень (много), полно, навалом. Augenblicklich gibt es jede Menge Obst. Wir haben dies(es) Jahr eine reiche Ernte. // "Verkaufen Sie auch Schnürsenkel?" — "Jede Menge." // "Hast du Hunger?" — "Jede Menge." // "Hat die Alte Krach geschlagen, als du so spät nach Hause kamst?" — "Jede Menge."

jein *огран. употр. шутл.* и да и нет. Sie gehört nicht zu der Sorte von Menschen, die jein sagen. // J. Guthke, Autor des Buches "Ist Intelligenz meßbar?" beantwortet diese Frage mit einem Jein. Hat doch dieses Jein gute Gründe. Je komplizierter eine Erscheinung ist, um so schwerer läßt sie sich qualifizieren, d.h. messen.

jemine боже мой!, о господи! (*возглас удивления, испуга*). O jemine! War das ein Schreck! Ich spüre ihn jetzt noch in Gliedern.

jenisch *арго* **1.** бродяжнический; jenisch sprechen, jenische Sprache. **2.** ушлый, практичный, хитрый; jenische Leute.

Jenseits *n*: **jmdn. ins Jenseits befördern [schicken]** *фам.* отправить кого-л. на тот свет. Es war gar kein Selbstmord. Sein alter Bekannter soll ihn ins Jenseits befördert haben. // Warum es bloß immer noch kein Mittel gibt, um alle Mücken auf einmal ins Jenseits zu befördern!

Jeses!, Jessas!, Jesses! *фон. варианты, см.* Jesus.

Jesuit *m* -en, -en хитрый, двуличный, коварный человек. Paß beim Vertragabschließen auf, daß er dich nicht übers Ohr haut! Er ist ein ganz geriebener Jesuit. // So ein Jesuit! Er ist durch und durch verschlagen! // Hast du es gemerkt, wie dieser Jesuit meiner Frage auswich?

Jesus: Jesus!; Jesus, Maria (und Joseph)! господи!, господи боже мой! Jesus, Maria (und Joseph)! Jetzt ist mir doch der Sonntagsbraten angebrannt! // Jesus! Wir schaffen diesen Zug bestimmt nicht! // Jesus! Hat sie sich aber aufgedonnert! // Jesus, der hat aber einen Dusel!

Jesuslatschen *Pl.* сандалии с ремешками, босоножки. Für deine Füße wäre es das beste, wenn du dir Jesuslatschen anziehen würdest. Die sind bei dieser Hitze am bequemsten. // In Jesuslatschen lief die halbe DDR rum. Jetzt habe ich die über.

jetten ['dʒetən] **1.** *vi* (s) летать на реактивном самолёте. Sie sind auf die Bermudas gejettet. // Der Bundeskanzler jettet das ganze Jahr durch die Weltgeschichte. Im Urlaub erholt er sich am Wolfgangsee. **2.** *vt* перевозить на реактивном самолёте. Er jettete die ganze Gesellschaft an die Riviera.

jetzt *в роли десемантизованной частицы* **1.** *син.* nun: Jetzt ist aber aus [Schluß] mit der Bummelei! Allmählich reicht's einem ja. // Jetzt ist (es) aber genug! Wer soll denn das Geplärre auf die Dauer aushalten?// Ich habe dir ja nun genug von ihm erzählt. Dämmert es jetzt bei dir, was er für einer ist?// Wo habe ich jetzt bloß mein Schreibzeug hingelegt?// Was ist denn jetzt schon wieder los?! Nie kann man mal eine Stunde hintereinanderweg ungestört arbeiten. // Wer hat jetzt den Zettel mit der Adresse weggenommen? Ich brauche ihn unbedingt, muß einen Brief schreiben. **2.** *син.* wohl, bloß: Von wem mag jetzt der Brief sein? // Wo habe ich jetzt meine Fahrkarte gelassen?

jeuen ['ʒø:ən] *vi* (h) *уст.* играть *(на деньги, с азартом)*.

Job [dʒɔb] *m* -s, -s "левая" работа, приработок, "халтура". Ich habe einen guten Job für dich. Kannst dir als Buchhalter bei einem Bekannten was dazu verdienen. // Für die Sommerferien suche [verschaffe] ich mir immer einen Job als Serviererin in einem Restaurant an der See. // Der Grundstücksbesitzer hat einen einträglichen Job nach Feierabend zu vergeben. // Er hat einen neuen Job angenommen, der alte hat ihm nicht genug eingebracht. // Hier gibt es wenig attraktive Jobs. // Ich muß auf meine Geschwister aufpassen, das ist ein anstrengender Job.

jobben ['dʒɔbən] *vi* (h) работать "налево", "халтурить" *(подрабатывать)*. Sie jobbte als Telefonistin, Platzanweiserin, Hilfe im Lebensmittelladen, wo sie kurz danach wieder gefeuert wurde, weil sie nicht richtig eintüten konnte. // Er jobbt als Barkeeper und Tanzlehrer. // Er jobbt beim WDR, arbeitet bei freien Schauspielgruppen.

Jobber ['dʒɔbər] *m* -s, = **1.** делец. Dieser gerissene, gewissenslose Jobber schlägt Geld rücksichtslos aus allem raus. **2.** подрабатывающий, "шабашник". Als Jobber hat er sich in den Ferien etwas Geld verdient.

Jobhopping *n* -s, -s частая смена места работы в интересах карьеры; *ср. русск. семантически и стилистически близкое название лица*: летун.

Jobkiller *m* -s, -s нововведение, съедающее ставки. Dieser Verbesserungsvorschlag [dieser Computer, diese Automatisierung] ist ein Jobkiller — 754 Arbeiter liegen jetzt auf der Straße.

Johannes *m* =, = *огран. употр. фам.* пенис; wie die Nase des Mannes, so sein Johannes *шутл.* что в витрине, то и в магазине.

Johannistrieb *m* -(e)s, -e *шутл.* старческая любовь. "Guck dir das verliebte Pärchen an! Es steht den jungen Leuten nicht nach." — "Der Johannistrieb macht sich bei den beiden bemerkbar."

John Bull [dʒɔn bʊl] *шутл. прозвище англичан.*

Johnny *m* -s, -s *шутл.* пенис.

Joint [dʒɔɪnt] *m* -s, -s **1.** гашишная самокрутка. **2.** *молод.* сигаретка. Haste mal 'nen Joint für mich?

Jokus *m* =, -se, *meist o. Pl.* баловство, забава, дурачество. Der vor mir sitzt, macht immerzu Jokus in der Stunde, damit wir lachen sollen. Der Lehrer hat ihn deshalb schon oft ausgeschimpft. // Kannst du über diesen Jokus lachen? Ich nicht. // Mach nicht so einen Jokus! Ich weiß doch, daß du es nicht ernst meinst. // Mit dem verspielten Hündchen hatten wir den ganzen Abend unseren Jokus.

Jubelbraut *f* =, ..bräute *шутл.* виновница торжества на золотой [серебряной] свадьбе. Die silberhaarige Jubelbraut und ihr Bräutigam sehen heute noch genauso glücklich wie am ersten Hochzeitstage aus.

Jubelbräutigam *m* -s, -e *шутл.* виновник торжества на золотой [серебряной] свадьбе.

Jubelgreis *m* -es, -e *шутл.* хорохорящийся старик. Dieser Jubelgreis fühlt sich im Kreise ganz junger Frauen am wohlsten. // Sieh dir nur einmal diesen Jubelgreis an! Er schwingt noch das Tanzbein wie ein junger Gott.

Jubelhochzeit *f* золотая [серебряная] свадьба. Wir dürfen nicht vergessen, unserem Kollegen zur Jubelhochzeit zu gratulieren. 25 Jahre ist er nun schon verheiratet. Wie die Zeit vergeht!

Jubeljahre *Pl.*: alle Jubeljahre (einmal) очень редко, в кои-то веки, раз в год по обещанию. Wir können dir nicht sagen, wie es ihm geht. Er läßt sich nur alle Jubeljahre einmal (mal) bei uns sehen. // Sekt? Der ist für uns zu teuer. Den können wir uns nur alle Jubeljahre einmal leisten. // Diesen erstklassigen Stoff kriegen wir nur alle Jubeljahre einmal. Ich würde Ihnen raten, ihn sofort zu kaufen.

jubeln *vt*: **jmdm. etw. unter die Weste jubeln** *см.* Weste.

juchhe! *возглас радости* ура! Juchhe! Wir sind schon oben! Rodeln gleich wieder runter. // Juchhe! Ich habe gewonnen! // Juchhe, wir sind Sieger! // Juchhe, da sind sie!

Juchhe *n* -s, -s *огран. употр.* верхотура, галёрка; мансарда. Er wohnt unterm Dach im Juchhe. Im Sommer kann er es da vor Hitze kaum aushalten. // Ich schlafe gern im Juchhe, wenn die Betten übereinander stehen. Du kannst ruhig unten schlafen. // Es gibt nur noch Karten fürs Juchhe. Wenn man von da oben aus auch alles nicht gut sehen kann, was sich auf der Bühne abspielt, so haben wir aber doch etwas von der Musik.

juchhei (juchheidi, juchheida, juchheirassa, juchheirassassa, juchheisa, juchheißa)! *возглас радости* ура! Juchhei, sie kommen! Jetzt können wir gleich zusammen losfahren.

juchzen (*фон. вариант* jauchzen) *vi* (h) кричать, захлёбываясь от радости. Die Kinder juchzten (vor Freude), als der Vater das Paket mit den Spielsachen aufmachte! // Die Kleine muß man direkt lieb haben. Immer, wenn man an ihrem Bettchen steht, juchzt sie laut und will einen gar nicht mehr weglassen.

Juchzer *m* -s, = крик радости. Sie gab einen lauten Juchzer von sich, als ihr Mann sie mit der kostbaren Perlenkette überraschte!

juckeln *vi* (s) *огран. употр.* **1.** а) "пыхтеть", медленно ехать. Der juckelt ja so mit seinem Wagen, hat vielleicht einen Motorschaden. б) разъезжать не торопясь. Sie juckeln seit Wochen mit einem Wohnwagen durch Spanien. **2.** ёрзать, вертеться. Mußt du immer juckeln, statt ruhig am Tisch zu sitzen?

jucken **I** *vi*: **es juckt jmdn., etw. zu tun [nach etw.]** у кого-л. руки чешутся [кого-л. подмывает, кому-л. так и хочется] сделать что-л. Es juckt mich direkt, ihm einmal anständig ein paar runterzuhauen. // Es juckte sie, sich mit uns zu streiten. Wir haben ihr aber das Vergnügen nicht gemacht, uns provozieren zu lassen. // Es juckt mich jetzt direkt nach einem Sprung ins kalte Wasser. // Es juckt mich jetzt nach einer schönen Tafel Schokolade. **etw. juckt jmdn. nicht** что-л. кого-л. совсем не трогает [не волнует, не колышет]. Sein Gejammere juckt uns schon lange nicht mehr, soll er nicht soviel in den Kneipen rumsitzen. Dann wird sein Geld schon reichen. // Es juckt mich gar nicht, was er tut und läßt. Schließlich hat er sich ja auch nie um mich gekümmert. **es juckt jmdm. in den Beinen** кого-л. так и подмывает пуститься в пляс [пуститься бежать], ноги так и просятся танцевать [бежать]. Wenn er Tanzmusik hört, juckt es ihm sofort in den Beinen. Ihm fehlt dann meist nur die richtige Partnerin. **jmdn. [jmdm.] juckt das Fell [der Buckel, die Haut]** у кого-л. (видно) спина палки просит (*он напрашивается на побои*). Dem Großen juckt wieder mal das Fell, ist kaum zu bändigen. Nimm ihn dir mal anständig vor! // Der Junge macht heute soviel Dummheiten. Ich glaube, ihm juckt das Fell. **jmdn. [jmdm.] juckt es in den Fingern** у кого-л. руки так и чешутся (*сделать что-л., побить кого-л.*). Als er so provozierende Reden hielt, hat es mich direkt in den Fingern gejuckt. Wenn ich mit ihm allein gewesen wäre, ich glaube, ich hätte zugeschlagen. **laß jucken!** *террит. огран.* а ну, давай! Na, wie war es? Laß jucken! // Laß jucken, Kumpel! Pack zu! // Genug drum herum geredet! Laß jucken! **II** *vr* чесаться. Er juckt sich am ganzen Körper, hat überall Mückenstiche. // Du hast dich ganz blutig gejuckt.

Judas *m* -es иуда, предатель. Schenk diesem Judas kein Vertrauen! Er will uns ausspielen. // Dieser Judas verrät uns ganz bestimmt.

Judenschule *f*: **(hier geht es zu) wie in der Judenschule** (здесь) гвалт, очень шумно, настоящий бедлам, все сразу говорят. Was ist denn hier los? Wie in der Judenschule! Man kann ja kaum sein eigenes Wort verstehen. // Hier geht es ja zu wie in der Judenschule. Wer soll denn diesen Lärm aushalten?!

jüdisch: **nur keine jüdische Hast!** без паники!, нечего [не нужно] гнать!, нечего пороть горячку! Nur keine jüdische Hast! Wir müssen uns jeden Schritt vorher genau überlegen, ehe wir eine endgültige Entscheidung treffen. // Nur keine jüdische Hast! Was hat es für Sinn, wenn du dich jetzt meldest und deinen Schritt dann fünf Minuten später bereust? // Nur keine jüdische Hast! Zeit haben wir noch genug. Den Zug schaffen wir mit Leichtigkeit.

Jüdlein *n* -s, = жидёнок, жидок.

Jugend *f*: **über die erste Jugend hinaussein** быть не первой молодости. **Jugend kennt [hat] keine Tugend** молодо-зелено. **Jugend will sich austoben** молодёжь должна перебеситься. **die reifere Jugend** *шутл.* люди зрелого возраста. **die Jugend von heute!** ох уж эта современная молодёжь!

Jugendeselei *f* ошибки [грехи] молодости, глупость (*происшедшая по молодости, по неопытности*). Durch eine Jugendeselei hat er sich das Bein gebrochen. Er wollte damals seinen Freunden zeigen, daß auch er vom Dach der Scheune runterspringen kann, ist aber dabei gestürzt. // Damals wurde er für eine Jugendeselei gerichtlich bestraft. Heute schüttelt er nur noch den Kopf, wie er sich zu solcher Tat verleiten lassen konnte.

Jugendliebe *f* подруга юности, юношеское увлечение (*о возлюбленной*). In der Heimatstadt bin ich meiner Jugendliebe begegnet. // Er erinnert sich gern an seine alte Jugendliebe, und manchmal bedauert er sogar, daß er sie nicht doch geheiratet hat. // Er hatte viele Jugendlieben, ehe er die Richtige fürs Leben gefunden hat. // Frau Specht ist Walters Jugendliebe.

Jugo *m* -s, -s югослав.

juhu! **1.** ура! **2.** ау!, эй!

Julei *m* =, -s, *meist o. Pl.* июль (*фон. вариант во избежание путаницы с* Juni).

Julklapp *m* -(e)s, *o. Pl.* **1.** предрождественский шуточный подарок (*во многих завёртках*). **2.** праздник, на котором раздают подарки. Am Nikolaustag machen wir mit unserer Klasse Julklapp. Ich werde ein Päckchen für meine Schulfreundin packen.

Jumbo *m* -s, -s **1.** слон. **2.** *метафора для чего-л. громоздкого, нескладного (напр. американский реактивный самолёт Boeing 747).*

jumpen ['dзʌ-] *vi* (s) прыгнуть. Sie jumpen über Bord und hinein ins Wasser, mit dem Zeug und allem.

jung: der junge N. младший N., (взрослый) сын N. Der junge Kunze hat sich jetzt auch schon verheiratet. **junger Dachs** молокосос, сопливый мальчишка. So ein junger Dachs! Will schon alles besser wissen als wir Alten. **junges Gemüse** зелёная молодёжь. Was will denn dieses junge Gemüse so spät abends noch hier? Es müßte doch schon längst im Bette liegen? // Schick mal das junge Gemüse eine Weile raus! Ich habe dir was von einer Scheidungssache zu erzählen. **das junge Volk; junges Blut** молодёжь, молодое поколение, молодые силы. Für das junge Volk müssen wir uns zum Wochenende noch mehr Unterhaltungsveranstaltungen einfallen lassen: Musik, Tanz, gute Filme und, und, und. // Die meisten Kollegen sind in unserem Betrieb überaltert, viele sind pensionsreif, wir müssen unbedingt junges Blut einstellen. **noch junge Beine haben** быть молодым и здоровым. Laß doch den Peter für dich zur Post laufen und das Telegramm aufgeben! Er hat doch noch junge Beine. // Laß mal die Oma sitzen, du hast doch jüngere Beine. **so jung (an Jahren) kommen wir nicht [nie] wieder zusammen** побудьте [посидите] ещё с нами, ещё рано расходиться! Warum wollen Sie denn schon gehen? Trinken wir doch noch ein Bierchen! So jung kommen wir nie wieder zusammen. **auf jung gequält sein; sich auf jung aufmachen [zurecht machen]** молодиться; из кожи лезть вон, чтобы казаться моложе; корчить из себя молодого [молодую]; одеваться не по возрасту. Hat sich die Alte aber auf jung gequält! Will wohl noch den Rest ihres Lebens gründlich genießen?! // Sie macht auf jung und alle Modetorheiten mit, aber das hilft ihr wenig. **sie ist 16 [17, 18, 19, 20] Jahre jung** (*вместо* alt) *шутл.* ей всего 16 [17, 18, 19, 20] лет. Sie ist zwanzig Jahre jung. Ist noch zu haben. **er [sie] ist auch nicht mehr der [die] Jüngste** он ведь не мальчик [она не девочка], уже в годах. **junge Frau!** девушка! (*обращение*); **junger Mann!** молодой человек! (*обращение*). Junge Frau, die letzten Gurken! Ich gebe sie Ihnen ganz billig ab! Erstklassige Ware! // Junge Frau, könnten Sie mir vielleicht sagen, wie ich zum Bahnhof komme? // Junger Mann, können Sie nicht mal mit anfassen? Ich kriege die Kiste hier allein nicht hoch.

Junge *m* **1.** парень, молодой человек. **Jungs/Jungens** *фам.* ребята (*о взрослых*); мужики, парни. Unsere Jungs waren eine Woche beim Ernteeinsatz. // Hallo, Jungs! Faßt mal an! Der Balken muß weg von hier. **ein fixer [heller] Junge** светлая голова, смышлёный парень. Er ist ein fixer Junge. Was er auch immer in die Hand nimmt, alles bewältigt er ruckzuck. // Ihr Sohn ist ein heller Junge, war schon in der Schule immer der Beste in der Klasse. Um seine Zukunft braucht sie sich keine Sorgen zu machen. **ein dummer [grüner] Junge** несмысля, несмышлёныш, "маленький", дурачок, глупенький. Du darfst doch deinen Sohn nicht mehr wie einen dummen Jungen behandeln. Er ist doch schon über 18. // Benimm dich nicht wie ein dummer Junge! Was soll man denn von dir denken?! // Von diesem grünen Jungen läßt du dir dumm kommen? Hättest ihm gleich eine passende Antwort geben sollen! **jmdn. als dummen Jungen hinstellen** выставить кого-л. в глупом свете. Er wollte ihn vor versammelter Mannschaft als dummen Jungen hinstellen, hat sich aber dabei selbst lächerlich gemacht. **ein netter [prächtiger] Junge** симпатичный, приятный человек; **prächtige Jungs** хорошие ребята, парни, молодые люди. Ihr Verlobter ist ein netter Junge. Ich kenne ihn schon lange. // Unsere Sportler sind prächtige Jungs. Bei allen Wettkämpfen haben sie sich bisher die ersten Plätze geholt. **ein schwerer Junge** а) уголовник, рецидивист. Wir haben erst gar nicht gewußt, daß er ein ganz schwerer Junge war. 6 Jahre Zuchthaus hat er gekriegt. б) *спорт.* тяжелоатлет; "качок". Dieser schwere Junge war seinen Gegnern weit überlegen und hat beinahe den Weltrekord im Gewichtheben erreicht. // Er will mal ein schwerer Junge werden, geht jede Woche einmal zum Ringen in den Sportklub. **die blauen Jungs** матросы, моряки, морячки́. Die Frauen und Mädchen winkten den blauen Jungs, die nach langer Seereise zurückkehrten, schon von weitem zu. // Die blauen Jungs verabschiedeten sich von ihren Bräuten und gingen an Bord. // Die blauen Jungs haben sich nette Mädchen zum Bordfest eingeladen. **2.: mein (alter, lieber) Junge!** (*обращение*) дружище!, друг!, старина!, (мой) милый мальчик!, дорогой мой! Na los, alter Junge, sei kein Frosch! Geh du mal ins Tor! // Kopf hoch, mein Junge! Morgen sieht alles wieder anders aus! // Na, alter Junge, wie geht's? // Mein lieber Junge, wenn du das miterlebt hättest, hättest du vielleicht auch den Kopf verloren. **3.: Junge, Junge!** ну и ну!, ой-ой-ой!, вот это да! (*возглас удивления*). Junge, Junge! Hat die aber heute ein raffiniertes Kleid an! // Junge, Junge, ich hätte nie gedacht, daß du dich so schnell mit ihm verlobst! // Junge, Junge! War das ein ausschweifendes Leben, das er damals geführt hat! // Junge, Junge! Nun hast du schon wieder alles falsch gemacht! // Junge, Junge! Hat die eine Angst! **4.** валет. Die Karten wurden nicht richtig gemischt, und so hatte er fast alle Jungen. // Er hat gleich dem höchsten Jungen ausgespielt.

Junge-Hunde-Kriegen *n*: es [etw.] ist zum **Junge-Hunde-Kriegen!** *фам.* обалдеть можно!, с ума сойти можно!, просто невозможно! Es ist zum Junge-Hunde-Kriegen! Jetzt werden die Ersatzteile erst in der nächsten Woche geliefert, und wir brauchen sie so dringend. // Das Wetter ist zum Junge-Hunde-Kriegen! Die ganze Woche regnet es schon.

Jüngelchen *n* -s, = **1.** сопляк, мальчишка (*о взрослом*). Von diesem Jüngelchen lasse ich mir doch keine Vorschriften machen! // Ist das ein Jüngelchen! Und der soll Doktor sein? **2.** *в обращениях, тж. ко взрослому*: "дружок", "брат". Jüngelchen, komm, gehen wir unseren Kummer vertrinken!

Jungfrau *f*: zu etw. kommen wie die Jungfrau zum Kind получить что-л. неожиданно, случайно, не прилагая усилий. Er ist zu der Erbschaft [zu seiner Anstellung, zu seiner Wohnung, zu diesem Auftrag] wie die Jungfrau zum Kind gekommen.

Junggesellenbude *f* холостяцкая квартира. Er räumt nur einmal im Monat in seiner Junggesellenbude richtig auf. // In seiner Junggesellenbude ist es sehr gemütlich, auch wenn alles so rumliegt.

Junggesellenwirtschaft *f o. Pl.* холостяцкое хозяйство, холостяцкая жизнь. Seitdem seine Mutter tot ist, führt er so eine richtige Junggesellenwirtschaft. Ihm ist es gleich, wie es in seiner Wohnung aussieht. // Als seine Frau von der Dienstreise zurückkam, fand sie so eine richtige Junggesellenwirtschaft vor. Ihr Mann war mit der ganzen Hausarbeit einfach nicht fertiggeworden.

Jungsche *f фам.* молодая (женщина). Wir haben eine neue Abteilungsleiterin. So eine Jungsche! Will alles besser wissen als die anderen. // In unserer Reisegruppe sind alles Jungsche. Zwei ältere Kollegen fühlen sich da nicht ganz wohl.

Junior *m* -s, -en *часто насмешливо* младший (*в семье, в компании*). Da hat sich der Junior aber schick gemacht! // Der Junior nimmt sich oft mehr heraus als seine älteren Geschwister. Man läßt es aber durchgehen. // Unser Junior fängt jetzt auch schon an, sich nach Mädchen umzusehen. // Er ist Junior in unserem Sportzirkel, strengt sich aber sehr an, um den Älteren nicht nachzustehen. // Ich habe dich gestern angerufen. "Meyer Junior!" meldete sich jemand. Habe ich deine Telefonnummer falsch aufgeschrieben?

Jüpchen *n* -s, = *вост.-ср.-нем.* распашонка. Zieh mal dem Kleinen ein Jüpchen an, wenn du mit ihm rausfährst!

Jupo *m* -s, -s дружинник из молодёжи.

Juso *m* -s, -s *сокр. от* Jungsozialist.

juvivallera [juwi'wa-, juwi'fa-] тра-ля-ля! (*весёлый припев в народных песнях*). Mit lautem Juvivallera kehrten sie nach dem Geländemarsch ins Lager zurück.

Juwel *n* -s, -e *шутл.* "золото", "клад", а не человек, золотой человек. Sie ist ein Juwel (von) einer Frau. Eine Bessere konnte er sich tatsächlich nicht wünschen. // Ihr Mann ist ein wahrer Juwel. Trotz seiner anstrengenden Berufsarbeit hilft er im Haushalt, kümmert sich um die Kinder und findet auch immer noch Zeit für sie.

Jux *m* -es, -e шутка, шалость, проделка, весёлая выходка, потеха. Wir haben ihn nur aus Jux ein bißchen hochgenommen. Es war doch nicht böse gemeint. // War das dein Ernst, oder hast du das nur aus Jux gesagt? // Aus Jux haben wir uns damals in der 5. Klasse Spitznamen gegeben. // Das gibt einen Jux, wenn er die Schublade aufmacht und die Maus darin entdeckt. // Das wird einen riesigen [großen] Jux geben, wenn du zum Fasching als Mephisto im Saal erscheinst. // Nur so zum Jux haben wir uns alle einmal eine Zigarette angeraucht, wollten sehen, was der Lehrer sagen wird. // Mach (dir) doch keinen Jux mit ihm! Die anderen lachen darüber, und er kriegt Komplexe. // Ich sage das nicht nur aus Jux und Tollerei. // Er hat es aus lauter Jux und Tollerei kaputtgemacht.

Juxbude *f* балаган, аттракцион. Vor jeder Juxbude blieb er auf dem Rummel stehen. Deshalb haben wir den Bus verpaßt und mußten zu Fuß nach Hause gehen.

juxen *vi* (h) валять дурака. Die beiden albern und juxen in einer Tour. Ich habe sie noch nie ernst gesehen.

Juxerei *f* шутка, забава. Nimm das nicht ernst, das ist alles nur eine Juxerei.

juxig забавный, потешный, смешной. Die Witze waren so juxig, daß sich keiner das Lachen verhalten konnte. // Wenn er anfängt, seine juxigen Grimassen zu ziehen, kann man sich das Lachen nicht mehr verkneifen.

j.w.d. (jwd) [jɔtwe:'de:] *берл., сокр. от* janz (ganz) weit draußen у чёрта на рогах, у чёрта на куличках, на краю света, очень далеко, на окраине. Um zu ihm hinzufahren und gleich wieder zurück, brauchst du bestimmt ein paar Stunden, denn er wohnt jetzt j.w.d. // Er hat nach dem Studium irgendwo j.w.d. im Süden eine Arbeit angefangen. // Der hat sein Grundstück j.w.d., hat eine ganze Stunde Fahrzeit bis zur Arbeitsstelle. // Sie haben jetzt j.w.d. eine neue Wohnung gekriegt. Es ist zwar ein bißchen weit bis zur Stadt, aber dafür haben sie da draußen immer frische Luft und sind immer im Grünen.

K

K *f* **1.** (*сокр. от* Kriminalpolizei) уголовная полиция. Er ist bei der K. // Er will zur K. // Der wird von der K. gesucht. // Kaum hat er sein Ding gedreht, stand die K. schon vor der Tür. **2.** die drei K: Kirche, Küche [Kochtopf], Kinder церковь, кухня, дети. Nach einem Ausspruch von

Kaiser Wilhelm II. um die Jahrhundertwende sollte das Interesse der Frauen auf die drei K beschränkt bleiben. **3.** die vier großen K: Kinder, Küche, Kirche, Kleider [Küche, Kinder, Kosmetik, Kino]. Manche glauben, der Tätigkeitsbereich der modernen Ehefrau seien die vier großen K.

Kabbelei *f* небольшая ссора, перебранка. Nun hört doch endlich mit eurer Kabbelei auf und vertragt euch wieder!

kabb(e)lig *мор.* бурливый, неспокойный (*о море*).

kabbeln *vr* **1.** повздорить, немного поцапаться с кем-л. Ich habe mich schon oft mit ihm gekabbelt, hinterher vertragen wir uns aber immer gleich wieder. // Die beiden Schwestern kabbeln sich immerzu, keine will nachgeben. **2.** драться (*не зло, резвясь*), возиться. Sieh mal, die beiden kabbeln sich schon wieder, wollen ihre Kräfte messen. // Wenn ihr nicht aufhören könnt, kabbelt euch draußen weiter. Ihr werft mir ja hier das ganze Geschirr runter.

Kabuff *n* -s, -e **1.** каморка, комнатушка, клетушка. Statt sich ein bißchen an der frischen Luft zu erholen, sitzt er nur immer in seinem Kabuff. // Seine Studierstube ist ein jämmerliches, dunkles Kabuff. **2.** чулан. Stell die Einweckgläser im Kabuff ab. **3.** маленькое, неприглядное (нежилое) помещение, сарай(чик). In dieses Kabuff von (einem) Kino gehe ich nie wieder. // Die alte Kneipe an der Ecke ist ein richtiges Kabuff.

Kabuse, Kabüse *f террит. огран.* **1.** каморка, клетушка, чулан. In dieser engen Kabuse haben kaum wir zwei Platz. Ein dritter kann hier nicht mehr übernachten. **2.** *мор.* камбуз.

kachelig *швейц.* хрупкий, ломкий, бьющийся.

kacheln *vi* **1.** (s) махнуть куда-л., (у)мчаться. Kacheln wir übers Wochenende nach Hamburg! // Er kachelt mit 100 Sachen und wird bald da sein. **2.** (h) пьянствовать, "гулять", бражничать. Du siehst ja heute so mitgenommen aus?! Hast du gestern beim Abschiedsfest zu viel gekachelt? **3.** (h) *жарг.* болтать, трепаться.

kack-, Kack- (*компонент слож. слов*) *вульг.*: kackgelb жёлто-говённый; kackbraun говённого цвета; kackfidel развесёлый, разлюли-малина; kacknaiv наивняк, сверхнаивный; Kackstelzen "ходули", "костыли" (*о ногах*).

Kack *m* -(e)s, *o. Pl.* Kacke *f* **1.** *груб.* дерьмо, кака, какашка. So 'ne Schweinerei! Hat seine Kacke nicht runtergespült! // Ich bin in die Kacke von einem Hund reingetreten. // Hunde-, Kuhkacke. **2.** *вульг. перен.* дерьмо (*о чём-л. плохом*). Der Film war ganz große Kacke. // Das ist aber eine Kacke, daß ich heute abend nicht frei habe. **3.**: die Kacke ist am Dampfen *вульг.* будут неприятности [осложнения].

kacken *vi* (h) *груб.* какать. Es hat jemand auf die "Brille" gekackt! Wer soll denn jetzt den Dreck saubermachen?! // Mami, ich muß mal kacken. Wo ist der Nachttopf? // daneben-, vollkacken.

Kacker *m* -s, = *вульг.* засранец (*о дураке, трусе*). Mit solchen Kackern lasse ich mich nicht ein. // Auf diesen Kacker kannst du dich nicht verlassen. // Nein, dieser Kacker! Kann absolut nichts ordentlich machen.

Kackhaus *n* -es, ..häuser *груб.* нужник. Warte, ich gehe erst aufs Kackhaus. Muß mal ganz nötig!

Kadáver *m* -s, = *шутл.* тело, телеса, плоть. Komm, leg deinen müden Kadaver auf die Liege! // Man muß seinem alten Kadaver täglich neue Strapazen zumuten.

Kadétt *m* -en, -en *шутл., б. ч. в обращении*: а) *в ед. ч.* тип, брат, супчик б) *во мн. ч.* компания, ребята (*о взрослых*). Na wartet, ihr Kadetten! Ein zweites Mal werdet ihr mich nicht mehr beschummeln! // Ihr seid mir ein paar ganz pfiffige Kadetten! Ich wäre auf diesen Gedanken nicht gekommen. // Das sind ein paar ganz schlaue Kadetten. Erst kommen sie nur helfen, und dann versuchen sie immer, etwas von mir geschenkt zu kriegen.

Kádi *m* -s, -s *б. ч. шутл.* суд, судья. Ich werde dich noch vor den Kadi bringen. // Er wurde nach der Prügelei vor den Kadi zitiert. // Versuch doch mal, dich im Guten mit ihm zu einigen, wegen so einer Kleinigkeit braucht man doch nicht gleich zum Kadi zu laufen. // Wenn ich rauskriege, daß er mir die Reifen gestohlen hat, schleppe ich ihn zum Kadi.

Käfer *m* -s, = девушка, "кадр". Guck mal, ist das nicht ein hübscher [niedlicher] Käfer? Mit der möchte ich mich mal treffen. // Jungs, auf dem Ball habe ich mir einen reizenden Käfer gekapert. // Kannst du deinen netten, süßen Käfer nicht auch zur Party einladen?

Käfersammlung *f*: **du fehlst [er fehlt] mir gerade noch in meiner Käfersammlung [Schmetterlingssammlung]** как некстати!, тебя [его] только не хватало. "Tante Erika will dich nachmittags besuchen kommen." — "Die hat mir gerade noch in meiner Käfersammlung gefehlt"!

Kaff *n* -(e)s, -s/-e захолустье, "дыра", "деревня" (*о городе*). In diesem elenden Kaff werde ich nicht lange bleiben [werde ich nicht alt]. // "Wie fühlst du dich in deinem neuen Wohnort?" — "Ach, es ist ein richtiges dreckiges Kaff." // In unserem (Kuh)kaff ist nichts los. Wir fahren zum Wochenende immer nach Berlin. // Zwei Jahre hat er in dem kleinen Kaff gelebt. Jetzt ist er froh, daß er wieder in der Großstadt ist.

Kaffee *m*: **etw. ist kalter Kaffee** *фам.* что-л. старо, неинтересно, ерунда. Was du mir erzählt hast, ist kalter Kaffee. Kein wahres Wort ist dran. // Der Vorschlag ist doch kalter Kaffee. Mit dem kann man nichts anfangen. // Was er schreibt, ist kalter Kaffee, interessiert keinen. **dir haben sie wohl etwas in den Kaffee getan?** ты что, одурел?, ты что, с ума сошёл? Was lachst du so, hat man dir was in den Kaffee getan? **jmdm. kommt der (kalte) Kaffee hoch** кого-л. "тошнит" от чего-л. Der hat vielleicht wieder einmal

Unsinn geredet. Da kommt einem ja der (kalte) Kaffee hoch! // Wenn ich den ekligen Kerl sehe, kommt mir der (kalte) Kaffee hoch. **Kaffee trinken** (по)завтракать (*не обязательно с кофе*), перекусить. Jetzt muß ich aber was essen, hatte früh keine Zeit mehr, Kaffee zu trinken.

Kaffeeappetit *m*: guten Kaffeeappetit! *клише* ≅ приятного кофепития! (*неупотр. в русск. яз.*).

Kaffeebohnen *f Pl. шутл.* помёт, напоминающий кофейные зёрна. Paß auf! Tritt nicht auf [in] die Kaffeebohnen! Hier waren bestimmt Schafe [Ziegen]!

Kaffeeklatsch *m* -(e)s, *o. Pl.* болтовня за чашкой кофе. Jeden Sonnabend nachmittag kommen alle ehemaligen Schulfreundinnen zu ihr zum Kaffeeklatsch. // Brauchst nur ein einziges Mal einen Kaffeeklatsch bei Erika mitzumachen! Du erfährst da alles.

Kaffeekränzchen *n* -s, = кофепитие; приятельницы, собравшиеся за чашкой кофе. Einmal in der Woche treffen sich unsere alten Jungfern zum Kaffeekränzchen und ziehen dann über jeden her. // Nach Lottes Tod zerfiel unser Kaffeekränzchen.

Kaffeeschwester *f* любительница кофе, большая охотница до кофе.

Kaffeestündchen *n* -s, = встреча [разговор] за (чашкой) кофе. Unser Kaffeestündchen ist immer sehr gemütlich.

Kaffeetante *f* любительница кофе. Während der ganzen Reise hatte Frau Schmidt nur ihren Kaffee im Sinn. Sie ist eine richtige Kaffeetante! // Ich mach' uns mal 'nen Kaffee; ich weiß, du bist ja auch 'ne Kaffeetante.

Kaffer *m* -s, = дурачина, "сапог", "лапоть". Ihr seid mir vielleicht Kaffer! // So ein Kaffer! Hat keine Ahnung von E-Musik. // Du Kaffer, du bist gemeint! Paß doch gefälligst auf! // Was du nur an diesem Kaffer hast, er hat ja überhaupt kein Benehmen! // Wie dieser Kaffer nur zu solch einer netten, gebildeten Frau gekommen ist!

Kaftan *m* -s, -e *жарг.* верхняя мужская одежда (*не кафтан, напр.* куртка, плащ).

Käfterchen *n* -s, = *ср.-нем.* комнатушка, каморка, чуланчик. Unser Opa hat genügend Platz in seinem Haus. Wenn wir zu Besuch kommen, kriegt jeder ein Käfterchen für sich allein.

Kahlkopf *m* -(e)s, ..köpfe лысый (*о человеке*). Wer ist dieser Kahlkopf, mit dem sie getanzt hat? // Der Kahlkopf ist 25.

Kahlschlag *m* -s, *o.Pl. шутл.* лысина.

Kahn *m* -(e)s, Kähne **1.** *шутл.* пароход, судно, судёнышко, "посудина". Was, du als alter, erfahrener Seebär willst auf solch einem alten Kahn anheuern? // Kommt dieser Kahn etwa aus Übersee?! // Unser Käpten war früher auf einem anderen Kahn. // Ich traue mich nicht, mit diesem Kahn zu segeln. **2.** *шутл.* кровать, постель, койка. Na, Helmut, es ist 20 Uhr., Höchste Zeit, daß du in den Kahn kommst [gehst, steigst, im Kahn verschwindest]! // Nun, marsch, in den Kahn, und sofort die Augen zu! **3.** *шутл. об обуви* (*большого размера, нескладной, слишком разношенной*): Du hast ja wahre Kähne an! Bestimmt Größe 45?! // Diese Kähne kannst du wegschmeißen. Kein Schuster macht sie dir mehr ganz. // In diesen Kähnen laufe ich mir Blasen über Blasen, die ziehe ich nie wieder an. **4.** тюрьма, гауптвахта. Der Diebstahl hat ihm 7 Monate Kahn eingebracht. // Wegen Unterschlagung mußte er in den Kahn. **5.** *солд.* самолёт, танк, автомобиль. **6.: einen im Kahn haben** быть пьяным [поддавши, под банкой].

Kaiser *m*: **ich bin Kaiser!** *дет.* я уже съел! (*раньше других*). **sich um des Kaisers Bart streiten; Streit um des Kaisers Bart** *см.* Bart. **dorthin gehen, wo auch (selbst) der Kaiser zu Fuß hingeht** пойти туда, куда царь пешком ходит (*в уборную*). "Wo ist denn Uwe plötzlich verschwunden?" — "Dorthin, wo auch der Kaiser zu Fuß hingeht."

Kakao *m*: **jmdn. durch den Kakao ziehen** подсмеиваться, подтрунивать над кем-л., пройтись на чей-л. счёт. Warum lobst du mich so? Willst mich wohl durch den Kakao ziehen? // Abends sitzen die Lästermäuler meistens zusammen und ziehen die anderen Kollegen durch den Kakao. // Mir war es peinlich, als sie vor allen durch den Kakao gezogen wurde und alles griente.

kakeln *vi* (h) болтать, "трещать". Worüber habt ihr denn beim Kaffeeklatsch gekakelt? // Stundenlang hängt sie an der Strippe und kakelt. // Die stehen vor der Haustür eine geschlagene Stunde und kakeln und kakeln ununterbrochen.

Kaktus *m* =/-ses, -se/-en **1.** *эвф. шутл.* куча дерьма. Tritt nicht in den Kaktus! // Jemand hat hier einen Kaktus gepflanzt. So eine Gemeinheit! **2.: wie ein Kaktus aussehen [sein]** обрасти (*о небритом*). Hast wohl keine Zeit zum Rasieren gehabt?! Siehst ja aus wie ein Kaktus.

kalauern *vi* (h) глупо острить, "ослить". Der Moderator kalauerte am laufenden Band, seine Scherzchen kamen schlecht an.

Kalb *n* -(e)s, Kälber **1.** *o.Pl.* телятина. Heute gab es Kalb zu Mittag. // Der Braten schmeckt wie Kalb. **2.** *о тех, кто должен был бы вести себя повзрослее, б. ч. о девочках*: "кобылка". Eure Mädels sind noch richtige [die reinsten] Kälber. // Mit diesen Kälbern ist kein ernsthaftes Wort zu reden. // Die Mädchen albern im Schulhof wie dumme Kälber herum. **3.** нескладёха, растяпа; балда, дурачина. Du kommst mir vor wie ein Kalb; ich kann gar nicht mehr mit ansehen, wie ungeschickt du bist. // Du stellst dich an wie ein Kalb Moses, verstehst auch gar nichts. // Was stehst du rum, du Kalb! Fang endlich an zu arbeiten! **4.: Augen machen [glotzen, gucken] wie ein (abgestochenes) Kalb** глупо вытаращить глаза (*от удивления*). Der macht Augen wie ein abgestochenes Kalb, als würde er das erste Mal eine Frau am Steuer sehen. // Sie machte Augen wie ein abgestochenes Kalb, als ich mit meinem neuen Pelzmantel zur Arbeit kam.

Kalberei *f* дурачество. Eine Kalberei jagt die andere, man kommt zu keiner vernünftigen Arbeit. // Hört mit eurer Kalberei auf. Ihr werdet ja mit dem Abwaschen nicht fertig, wenn ihr so rumalbert.

kalbern, kälbern *vi* (h) дурачиться, ребячиться; глупо смеяться. In den Pausen kalbern die Mädchen meistens. Überall finden sie einen Anlaß dazu. // Die Kinder kalbern hier den ganzen Tag lang.

Kälberzähne *Pl. шутл.* перловка, "шрапнель" (*о крупе*). Erbsen, Bohnen und Kälberzähne kann ich nicht vertragen. Ich kriege gleich Bauchschmerzen danach.

Kalbskopf *m* -(e)s, ..köpfe безмозглый, болван, дурацкая башка.

Kaldaunen *Pl. террит. огран. фам.* потроха (*о внутренностях человека*). Hab ich mir die Kaldaunen mit Erbsen vollgeschlagen! Kann mich nicht bewegen! // Ich wurde weiter geschleppt, wo Leibesvisitation und Durchleuchtung meiner Kaldaunen vorgenommen wurde.

Kaleika *n o. Pl. огран. употр.* суетня, дурацкие хлопоты, мельтешня; mach nicht so ein Kaleika um die Sache! к чему эта (мышиная) возня?

Kalender *m*: etw. rot im Kalender anstreichen это надо записать (*о чём-л. необыкновенном*). Wenn ihr einmal zu Besuch kommt, müssen wir uns das im Kalender rot anstreichen. // Du kommst ja heute so pünktlich zum Mittagessen?! Den Tag muß ich mir im Kalender rot anstreichen.

Kalenderidiot *m* -en, -en человек с феноменальной памятью на цифры и конкретные факты, но не обладающий логическим мышлением; "ходячий компьютер".

Kalfakter *m* -s, =, **Kalfaktor** *m* -s, -en человек на побегушках [на подхвате]. Hol dir deine Latschen selbst! Ich bin doch nicht dein Kalfakter. // Er ist der Kalfakter in unsrem Büro; was die andern nicht machen wollen, muß er machen. // Du darfst dich nicht so erniedrigen und von den anderen zum Kalfakter machen lassen.

Kaliber *n* -s, = *перен.* "калибр", "масштаб", тип. Er verkehrte nur mit Leuten seines Kalibers. // Das ist ein Sportler tollsten [größten] Kalibers. // Er ist ein Künstler kleineren Kalibers, noch wenig bekannt. // Die beiden Jungen sind vom gleichen Kaliber, machen der Mutter viel Sorgen. // Die Vorwürfe waren schweres Kaliber!

Kalk *m.*: bei ihm rieselt (schon) der Kalk (aus der Hose) из него уже песок сыплется. Den Meyer können wir in unsrem Zeltlager nicht gebrauchen, bei dem rieselt doch schon der Kalk aus der Hose. // Bei ihm rieselt schon der Kalk, er wird bald pensioniert, hat aber noch eine Freundin von 30 Jahren.

kalkulieren *vt* предполагать, догадаться, "вычислить". Du hast richtig kalkuliert: Vati ist heute schon von der Reise zurückgekommen. // Er kalkulierte den ganzen Sachverhalt blitzschnell und messerscharf. // Ich kalkuliere, er hat jetzt ausgespielt.

Kalle *f жарг.* **1.** подруга. **2.** проститутка.

Kalorie *f* калория. Sollen andre die Arbeit machen! Ich spare meine Kalorien.

kalt- *см. соотв. сложн. слова и фразеологизмы.*

kaltbleiben *vi* (s) оставаться безразличным, не поддаваться на просьбы, уговоры. Sie hat ihn so eindringlich gebeten, ihr zu verzeihen, aber er blieb kalt. // Wie kannst du nur mitansehen, wir sie sich quält, und dabei so kaltbleiben! // Er hat sich von ihren Tränen nicht bewegen lassen und blieb bis zum Schluß kalt.

kaltlächelnd безжалостно, безо всякого сочувствия и снисхождения. Kaltlächelnd stellte er seine Frau bloß; es machte ihm nichts aus, sie vor den Fremden zu blamieren. // Kaltlächelnd lehnte er meinen Urlaubsantrag einfach ab. // Mit kaltlächelnder Miene sagte er, daß ihre wissenschaftlichen Versuche nicht ernst zu nehmen seien.

kaltlassen *vt* не производить впечатления на кого-л., не трогать кого-л. Deine Kritik läßt mich völlig kalt. // Mein Bitten und Betteln hat ihn kaltgelassen. // Seine Gefühlsduselei läßt mich kalt. // Ihre Tränen [Schmeicheleien] ließen ihn kalt.

kaltmachen *vt* убить, укокошить. Ich mag solche Filme nicht, wo einer nach dem anderen kaltgemacht wird. // Er hat seinen Komplicen einfach kaltgemacht und verschwand mit der ganzen Beute. // Wenn ich den erwische, mache ich ihn kalt.

kaltschnäuzig бессердечно, хамски. Er hat sie kaltschnäuzig sitzen lassen, nachdem er drei Jahre mit ihr gegangen war. // Kaltschnäuzig fertigte er alle ab, die mit einer Bitte zu ihm kamen. // Sie hatte eine kaltschnäuzige Art an sich, die mich direkt anwiderte. // Seine kaltschnäuzige Bemerkung kränkte mich. // Schämst du dich nicht, der Mutter so kaltschnäuzig zu antworten?!

Kaltschnäuzigkeit *f* бессердечие, наглость, хамство. Die Kaltschnäuzigkeit, mit der er seine Kollegen erpreßte, empörte alle. // Sie antwortete uns mit einer Portion Kaltschnäuzigkeit, die wir von ihr nie erwartet hätten. // So viel Kaltschnäuzigkeit hätte ich ihm nicht zugetraut.

kaltstellen *vt* отстранить, оставить не у дел кого-л.; отложить что-л. Wir werden die Sache erstmal kaltstellen, bis Gras drüber gewachsen ist. // Seinen Konkurrenten hat er geschickt kaltgestellt. // Kaltstellen wollen sie mich jetzt, und das nach so vielen Jahren An-einem-Strang-Ziehen! // Durch die harte Manndeckung wurde der wurfgewaltige Stürmer kaltgestellt.

Kaltstellung *f* отстранение от дел, лишение влияния, бойкотирование. Der Meyer hat eine Kaltstellung nötig. Er bringt uns die Leute mit seinen Hetzereien ganz durcheinander. Am besten, wir entlassen ihn. // Seine Versetzung in die Zweigstelle soll wohl eine Kaltstellung sein?

Kamel *n* -s, -e *бран.* дурак, "осёл". So ein

Kamel! // Steh bloß nicht so albern rum, du Kamel! // Du bist ein richtiges Kamel! Ich habe es dir schon so oft erklärt, und immer wieder machst du es falsch. // So ein Kamel, wie ich eins bin, gibt es nur einmal auf der Welt. // Und ich Kamel habe noch ihr geglaubt [habe auf sie gewartet]! // Altes Kamel! // Du bist ja beladen wie ein Kamel?! Was hast du denn alles mitgebracht?

Kamelle *f*: **olle [alte] Kamellen** старьё (*о давно известном*), старая песня, в зубах навязло. Er langweilt uns mit seinen ollen Kamellen. // Deine Geschichten sind sowieso olle Kamellen, die kannst du für dich behalten, ich kenne sie schon in- und auswendig. // Lauter olle Kamellen brachte er in seinem Vortrag, neue Gedanken hatte er überhaupt nicht drin. // Wärmt nicht schon wieder die alten Kamellen auf, wir haben doch oft genug darüber gesprochen.

Kamerad *m*: **Kamerad Schnürschuh** *уст. солд.* а) австрийский солдат. б) *обращение*: браток, приятель, кореш. Na, Kamerad Schnürschuh, wie geht es?

Kamin *m*: **etw. in den Kamin [Schornstein] schreiben** не надеяться получить что-л.; пиши пропало. Das Geld, das du ihm neulich geliehen hast, (das) kannst du in den Kamin schreiben. Der gibt sowieso nie wieder, was er geborgt hat. // Was ich von ihm für meine schwer verdiente Arbeit bekommen soll, habe ich schon längst in den Kamin geschrieben. Bis jetzt hat er mir noch keinen Pfennig bezahlt.

Kamm *m*: **da [bei ihr, in der Wohnung** *etc.*] **liegt der Kamm auf [bei, neben] der Butter** страшный беспорядок, чёрт ногу сломит (*где-л., в чём-л.*). Der hat für Ordnung überhaupt keinen Sinn; bei dem zu Hause liegt der Kamm auf der Butter. **alle(s) über einen Kamm scheren** подходить ко всем [ко всему] с одинаковой меркой, стричь всех [всё] под одну гребёнку. "Man kann nicht alle Beatgruppen über einen Kamm scheren, manche sind durchaus ordentlich", meinte ein Jazzfan. // Wenn du die Lehrlinge einschätzt, darfst du nicht alle über einen Kamm scheren. **jmdm. schwillt der Kamm** a) кто-л. задирает нос (*от спеси*), задаётся, заносится. Seit sie mit dem reichen Onkel verheiratet ist, ist ihr der Kamm geschwollen. Mit uns kleinen Leuten läßt sie sich nicht mehr ein. б) кто-л. выходит из себя, злится, вскипает. Wenn ich den nur sehe, schwillt mir der Kamm. // Auch bei der geringsten Kritik schwillt ihm der Kamm.

Kammerbulle *m* -n, -n *солд.* каптёрщик. Die Uniform war mir zu groß, ich tauschte sie beim Kammerbullen um.

Kämmerchen, Kämmerlein *n*: **im stillen Kämmerchen [Kämmerlein]** *шутл.* втихую, в одиночку. Wie dieses Problem am besten zu lösen ist, ist ihm in seinem stillen Kämmerchen eingefallen.

kampeln *vr террит. огран.* драться, возиться (*о драчунах*). Nach der Schule kampelten sich die Jungs und rissen sich dabei die Sachen kaputt. // Wenn er angetrunken ist, kampelt er sich gern. // Die Vögel kampeln sich ums Futter.

Kampfhahn *m* -(e)s, ..hähne драчун, забияка, "петух". Die Mutter versuchte, die beiden Kampfhähne auseinanderzubringen.

kampieren *vi* (h) переночевать (*в неподготовленных условиях*). Wir haben uns verirrt und mußten im Wald kampieren. // Heute nacht haben in meiner Einzimmerwohnung zwei Bekannte kampiert. // Während meines Urlaubs war ich gezwungen, die ganze Woche auf einem kurzen Sofa bei meiner Oma zu kampieren.

Kamuffel *n* -s, = *террит. огран. бран.* дурак, болван, осёл *и т. п.* Da hast du dir was Schönes eingebrockt, du bist ein richtiges Kamuffel. // So ein Kamuffel! Wie kann man bloß so beschränkt sein? // Das alte Kamuffel hat mir so auf den Fuß getreten, daß ich jetzt noch Schmerzen habe.

Kanaille *f бран.* негодяй, мерзавец, каналья. Wart nur, du Kanaille, dich kriegen wir noch! // Diese Kanaille ist mit meinem Wagen davongefahren! // Macht, daß ihr wegkommt, ihr Kanaillen! // Die Kanaille hat schon wieder was kaputtgeschlagen!

Kanal *m* **1.: jmd. hat den Kanal voll** *фам.* а) кто-л. наелся досыта [до отвала], кто-л. напился так, что лопнуть можно; б) с кого-л. хватит, кто-л. сыт по горло. Dem darfst du kein Bier mehr geben, er hat den Kanal voll. // Genug mit deinen Versprechungen, ich habe den Kanal voll! // Lassen wir dieses abgedroschene Thema, ich habe den Kanal voll davon! // Ich habe den ganzen Tag geschuftet wie ein Pferd, jetzt habe ich den Kanal endgültig voll. **mein Kanal ist voll** *фам.* а) с меня хватит; б) терпение моё лопнуло. Mein Kanal ist voll! Ich lasse mich nicht weiter erniedrigen. // Ich krieg' keinen Happen mehr runter, mein Kanal ist voll. **sich** (*Dat.*) **den Kanal vollaufen lassen** *фам.* напиться, "нажраться", выпить лишнего. Er hat sich zu Silvester den Kanal tüchtig [anständig] vollaufen lassen. // Um seinen Kummer zu vergessen, ließ er sich den Kanal vollaufen. **2.** -s, *o. Pl.* Ла-Манш.

Kanalarbeiter *m* -s, = *полит. жарг.* тот, кто работает на кого-л. анонимно, не выпячиваясь, некто в сером; *ср. книжн.* Ghostwriter.

Kanari *m* -s, -s *ю.-нем. сокр. от* Kanarienvogel канарейка, кенарь.

Kandáre *f*: **jmdm. die Kandare anlegen [festanziehen]** взять в шоры, обуздать, усмирить кого-л. Mit dieser Klasse können Sie nur dann erfolgreich arbeiten, wenn Sie den Jungen von Anfang an die Kandare anlegen. **jmdn. an der Kandare halten [haben]** держать кого-л. в узде [в строгости}. Mein Vater ist ein sehr strenger Mann, er hält uns tüchtig an der Kandare. **jmdn. an die Kandare kriegen** обуздать, взять в ежовые рукавицы кого-л. Diesen ungezogenen Bengel müssen wir endlich an die Kandare kriegen, sonst richtet er noch mehr Unheil an. **bei jmdm. an der Kandare liegen** быть в узде [в повинове-

нии] у кого-л. Ihr Mann liegt bei ihr an der Kandare, muß immer tun, was sie will. **(sich *Dat.*) jmdn. an die Kandare nehmen** приструнить кого-л. Diesen Bengel müßten (sich) die Eltern etwas mehr an die Kandare nehmen. Er ist (wirklich) zu frech! // Wenn ihr nicht arbeiten wollt, werde ich euch tüchtig an die Kandare nehmen!

-kandidat *в сложн. словах*: кандидат в...; тот, кто "просится" в... Abstiegs-, Heirats-, Narrenhaus-, Todes-, Unfallskandidat.

Kaninchen *n*: sich wie die Kaninchen [Karnickel] vermehren плодиться (быстро) как кролики. Fünf Kinder haben sie schon; das sechste ist unterwegs. Die vermehren sich wie die Kaninchen. // Die Autobesitzer vermehren sich bei uns wie die Kaninchen.

Kanne *f* **1.** *молод.* саксофон, "сакс"; Kanne blasen играть на саксофоне. Er bläst eine gute [scharfe] Kanne; ihm ist es zu verdanken, daß alles in Stimmung ist. // In dieses Lokal gehe ich nicht, der Saxophonist bläst da eine saure Kanne. **2.: es gießt wie aus [mit] Kannen** (дождь) льёт как из ведра. Schade, der Ausflug muß ausfallen, es gießt wie aus Kannen. **3.: zu tief in die Kanne gucken [schauen]** *огран. употр.* изрядно выпить, "поддать". **in die Kanne steigen** а) изрядно выпить, "закладывать". Der ganze Wein ist alle! Na, ihr seid ja mal wieder ausgiebig in die Kanne gestiegen! б) *студ.* пить штрафную. Er muß heute abend schon zum dritten Mal in die Kanne steigen, der Pechvogel. // Wehe dem Fuchs, der es verdient hatte, in die Kanne zu steigen. (*H. Mann, Untertan*). **in die Kanne!** *студ. огран. употр.* пьём!, поехали! **4. eine Kanne** *молод. огран. употр.* по моде одетая девушка, фифа.

kannibalisch *крылатое слово из "Фауста" Гёте, усилитель со значением*: зверски, чертовски, отменно. Wir haben uns kannibalisch gefreut, als wir das Abitur bestanden hatten. // Am Schwarzen Meer fühle ich mich kannibalisch wohl, an der Ostsee ist es mir immer zu kalt. // Habt ihr nicht irgendwas zu beißen? Ich habe kannibalischen Hunger.

Kanonade *f* **1.** "канонада", "залп" (*о речи*). Sie läßt immer eine Kanonade von Schimpfwörtern und Flüchen los, wenn ihr etwas nicht paßt. **2.** *спорт.* серия ударов. Der Torwart behielt bei der Kanonade die Nerven.

Kanone *f* **1.** "шишка", "величина" (*о человеке*), (он) силён (*в чём-л.*), чемпион, важная [значительная] персона. Im Hochspringen ist er eine Kanone, seine Leistungen bewundern alle. // Er ist eine große Kanone geworden, schreibt wissenschaftliche Bücher. // Auf ihrem Gebiet [in der EDV] ist sie eine große Kanone. **2.** *шутл.* "пушка" (*о пистолете*). Steck die Kanone weg! **3.: mit Kanonen auf Spatzen schießen** из пушек по воробьям (стрелять). Warum schießt du mit Kanonen auf Spatzen? Die anderen sind doch schon längst deiner Meinung. **4.: etw. ist unter aller Kanone** что-л. ниже всякой критики, ни в какие ворота, никуда не годится. Deine gestrigen Leistungen waren unter aller Kanone. // Du benimmst dich unter aller Kanone, gegen alle Anstandsregeln. // Was sie da herstellen, ist unter aller Kanone, lauter Ausschuß. // Schon wieder (eine) Inventur, und der Laden ist geschlossen! Nein, das ist unter aller Kanone! // Das Hockeyspiel von heute war unter aller Kanone. **5.: voll wie eine Kanone [Haubitze] sein** *фам. шутл.* быть вдрызг пьяным, сильно "перебрать", "нализаться". Voll wie eine Kanone torkelte er von der Kneipe nach Hause.

Kanonenfutter *n* -s, *o. Pl.* пушечное мясо. Die hohen Offiziere lebten hinter der Front einen guten Tag, und die einfachen Soldaten waren das Kanonenfutter.

Kanonenrohr *n*: heiliges Kanonenrohr! мать честная! (*возглас удивления*). Heiliges Kanonenrohr! Dich hätte ich hier wirklich nicht erwartet!

Kante *f* **1.** местность, место. Wir wohnen auch in dieser Kante, nicht weit von euch. // Aus welcher Kante stammen Sie denn? *Ср.* Ecke. **2.: an allen Ecken und Kanten [Enden]** везде, повсюду. Meinen Füller habe ich an allen Ecken und Kanten gesucht, aber noch nicht gefunden. // Wo hast du denn gesteckt? Ich habe dich an allen Ecken und Kanten gesucht. // Die lange Krankheit unseres Vaters hat uns eine Menge Geld zusätzlich gekostet. Augenblicklich fehlt es uns an allen Ecken und Kanten. **3.: etw. [Geld] auf der hohen Kante haben** иметь сбережения. Unsere Nachbarn haben mehr Geld auf der hohen Kante, als du denkst. Sie können sogar von den Zinsen leben. // Er hat jahrelang sehr gespart, jetzt hat er eine ganze Menge (Geld) auf der hohen Kante. **etw. [Geld] auf die hohe Kante legen [setzen]** копить, откладывать (деньги) на чёрный день. Einen Teil meines Gehalts lege ich jeden Monat auf die hohe Kante, damit ich mir später mal eine schöne Reise leisten kann. // Er spart sich jedes Stück vom Munde ab, um etwas auf die hohe Kante zu legen. **4.: auf der Kante** неопределённо, рискованно. Es steht auf der Kante, ob er die Prüfung besteht. // Sein Gesundheitszustand ist auf der Kante, die Krise hat er noch nicht überstanden.

Kanthaken *m*: **jmdn. beim [am] Kanthaken nehmen [kriegen, fassen, packen]** *фам.* взять кого-л. в оборот, "показать" кому-л. Diese frechen Lümmel hab' ich beim Kanthaken genommen und tüchtig vertrimmt. // Na, warte, wenn ich dich hier wieder mal ertappe, dann nehme ich dich mir vor, ich krieg dich schon noch mal am Kanthaken!

Kantonist *m*: ein unsicherer Kantonist ненадёжный человек, "фальшивая монета". Warum willst du dich mit diesem unsicheren Kantonisten einlassen! Auf den ist doch kein Verlaß. // Ich würde ihm die Schlüssel [das Geld] nicht anvertrauen, er ist ein unsicherer Kantonist. Wer weiß, ob er sie [es] nicht verliert.

Kapee: jmd. ist schwer von Kapee *фам.*

кто-л. туго соображает, до кого-л. (что-л.) с трудом [туго] "доходит". Er ist (ein bißchen) schwer von Kapee. Mindestens dreimal muß ich ihm alles erklären, bis er es gefressen [begriffen] hat.

kapern *vt* **1.** подцепить кого-л. Jeden Sonntag geht sie aus, um sich einen Mann zu kapern. // Sie hat sich den Dieter gekapert; der ist aber viel zu gut für sie. // Immer, wenn er in einem anderen Ort arbeitet, kapert er sich gleich ein Mädchen. **2.** схватить, взять, "увести" что-л. Wo ist denn mein Wörterbuch? Bestimmt hat es sich jemand gekapert. // Wollen wir uns nicht ein Taxi kapern, um schneller nach Hause zu kommen?

kapieren *vt* смекнуть, "усечь". Er hat das [die Aufgabe, die Geschichte] sehr schnell kapiert. // Wann wirst du das endlich kapiert haben! Dreimal habe ich es dir schon erklärt. // Kapierst du denn das nicht?! Das ist doch ganz einfach. // Das kapierst du ja doch nicht. Warum soll ich dir das erst erklären?! // Hast du alles richtig kapiert, oder soll ich es dir nochmal erklären? // Kapiert! Kapiert! Ich kann jetzt allein weiterrechnen. Brauchst mir nicht mehr zu helfen.

kapital 1. *охот.* крупный, большой, племенной; ein kapitaler Bock, Hirsch, Elchbulle, Karpfen, Wels. **2.** *фам. с общеусилит. знач.*: отменный, необыкновенный, отличный, "страшный", жуткий *и т. п.* Es war eine kapitale Dummheit von mir, auf seinen Vorschlag einzugehen. // Diesen schweren Jungen auf freien Fuß zu setzen, war ein kapitaler Fehler. // Solch ein kapitaler Erfolg unserer Mannschaft kommt nie wieder. // Seine Erfindung ist von kapitaler Bedeutung! // Ein kapitaler Spaß war diese Bummelei am Herrentag. // Der hat sich ein kapitales Weib geheiratet. An der ist auch alles dran.

Kapital *n* -s, -ien, *meist Pl.* **1.** *ирон.* деньги, "капитал" (*о сравнительно небольших суммах*). Er hat viel flüssiges Kapital von Zuhause und kann sich deshalb dies und jenes leisten. // Mein Konto [Scheckbuch] rühr ich bis Silvester nicht an. Das ist mein eingefrorenes Kapital. // Die übriggebliebenen 10 Mark hebe ich mir als eisernes Kapital auf. **2.** *о чём-л. единственно имеющемся*: "багаж" (*о знаниях*); сила; богатство. Diese Sachen sind mein ganzes Kapital. // Mit seinem geistigen Kapital ist es bei ihm nicht weit her [steht es schlecht]. // Sein ganzes Kapital waren seine beiden Hände.

Kapital- *в сложн. словах со знач.*: весьма существенный; Kapitalfehler, -verbrechen, -spritze, -polster, -schlamperei, -hirsch.

Kapitän *m*: **Kapitän der Landstraße** водитель грузовика на дальних рейсах, "дальнобойщик". Bei Regen sahen die Kapitäne der Landstraße erbärmlich aus, verdreckt und durchweicht.

Kapitel *n*: **ein anderes Kapitel** не то, не из той [из другой] оперы. Das ist ein anderes Kapitel [gehört in ein anderes Kapitel], darüber sprechen wir später. **auf ein anderes Kapitel kommen** переменить тему разговора, заговорить о чём-л. другом. Über mein Leiden möchte ich schon nicht mehr sprechen [Von Krankheiten möchte ich schon nichts mehr hören], kommen wir lieber auf ein anderes Kapitel. **dies Kapitel haben wir [wäre] erledigt** это дело закончено. Dies Kapitel wäre nun erledigt, fangen wir jetzt an, die morgige Arbeit zu planen. // Ich habe die Matheprüfung bestanden, für mich ist dieses Kapitel jetzt erledigt. **ein Kapitel für sich** особь статья; особо неприятная тема. Auf Erziehungsfragen kommen wir noch später. Das ist ein Kapitel für sich. // Über das Kulturprogramm sprechen wir nachher noch mal. Das ist ein Kapitel für sich. Darüber läßt sich noch vieles sagen. **ein trauriges [schmerzliches] Kapitel** печальная история. Die Ursache der Krankheit hat man noch nicht erkannt. Das ist (wirklich) ein trauriges Kapitel. // Ich spreche nicht gern von ihren Verfehlungen. Das ist ein trauriges Kapitel.

kapitelfest 1. понимающий толк, разбирающийся в чём-л., знающий что-л. In der politischen Ökonomie ist er kapitelfest und kann dir helfen. // Vom Kochen hat sie keine Ahnung. Dafür ist sie aber auf technischem Gebiet kapitelfest [sattelfest]. **2.:** nicht kapitelfest болезненный. Er wirkt nicht sehr kapitelfest, muß ein Leiden haben.

kapitulieren *vi* (h) сдаваться, уступать. Vor diesen vielen Schwierigkeiten mußten wir einfach kapitulieren. // Unsere Leitung mußte kapitulieren, weil die meisten Kollegen gegen den Vorschlag stimmten. // Er kapitulierte vor ihrem Charme und erfüllte ihr jeden Wunsch.

Kapo *m* -s, -s **1.** надсмотрщик. Der Kapo der Baracke 11 war besonders brutal gegen seine Häftlinge. **2.** унтер-офицер. Den Befehl sollten der Oberfeld, ein Kapo und ich ausführen. **3.** *ю.-нем.* бригадир; *син.* Vorarbeiter. Die Arbeiter mochten ihren Kapo.

kapores *несклон.* **1.** сломанный, испорченный (*о вещах*). Die Tasse ist mir aus der Hand gefallen und war gleich kapores. // Diesen Fleck krieg' ich aus dem Stoff nicht mehr raus. Das ganze Kleid ist nun kapores. // Er hat das Fenster kapores geschlagen. **2.** конченый, погибший (*о человеке*). Er hat zuviel getrunken und geraucht, und ist nun schon mit kaum 40 Jahren kapores. // Unser zänkischer Nachbar ist kapores. Kein Hahn kräht mehr nach ihm. **kapores gehen** "загнуться", околеть. Bei diesem liederlichen Lebenswandel mußte er ja schließlich kapores gehen.

Kappe *f*: **etw. auf seine (eigene) Kappe nehmen** брать что-л. на свою ответственность [на свой страх и риск]. Du solltest nicht so viel auf deine Kappe nehmen. Du weißt noch nicht, wie die Sache ausgehen kann. // Es wäre für dich besser, die anderen auch verantwortlich zu machen und nicht alles [nicht die ganze Schuld] auf deine eigene Kappe zu nehmen. // Mir ist es zu riskant. Ich nehme das nicht auf meine Kappe. // Noch eine Lage Bier auf meine Kappe! Ещё по

кружке пива за мой счёт! **auf jmds. Kappe kommen [gehen]** чья-л. вина. Daß wir heute kaum einen Pfennig in unserer Tasche haben, das kommt auf deine Kappe. // Mir ist es vollkommen schnuppe, was alles kostet. Das geht doch alles auf seine Kappe. **etw. auf eigene Kappe machen** делать что-л. на свою ответственность [на свой страх и риск]. Keiner hatte den Mut, die Verantwortung zu übernehmen, so mache ich nun alles auf meine Kappe. // Du wirst keine Nachteile haben, wenn der Versuch nicht gelingt. Ich mache alles auf meine Kappe. **jmdm. etw. [eins] auf die Kappe geben** дать кому-л. по загривку, задать кому-л. нахлобучку. Gib ihm eins auf die Kappe, damit er endlich seinen Schnabel hält [seinen Mund zumacht]! // Nachdem man ihm eins auf die Kappe gegeben hat, zieht er nicht mehr hinter'm Rücken über uns her. **eins auf die Kappe kriegen** получить "по заслугам", получить втык. Kriegst gleich eins auf die Kappe, wenn du nicht mit deinen Frechheiten aufhörst. // "Warum zieht der denn ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter?" — "Er hat vom Meister wegen seiner Bummelei eins auf die Kappe gekriegt. *Ср. тж.* Deckel. **gleiche Brüder, gleiche Kappen** два сапога пара; рыбак рыбака видит издалека.

kappen *vt* схватить, поймать, сцапать кого--л. Den Einbrecher hat die Polizei schon gekappt. // Er ist beim Klauen gekappt worden. // Zum ersten Mal bin ich heute zur Arbeit [zum Dienst] zu spät gekommen, und gleich hat man mich dabei gekappt (меня засекли).

kaputt разбитый, испорченный, сломанный, разорванный, пропавший, погибший, обанкротившийся, усталый *и т. п. с семантикой порчи, выхода из строя.* Der Fernseher geht [spielt] nicht mehr. Er scheint kaputt zu sein. // Die Tassen von dem Service sind alle kaputt, nur die Teller blieben noch übrig. // Die Scheibe ist kaputt, bring sie zum Glaser. // Meine Schuhe sind kaputt, ich muß sie zum Schuster bringen. // Diese kaputte Hose kann ich nicht mehr anziehen. // Mein Wagen ist kaputt. Ich werde mit der Straßenbahn fahren. // Dieses kaputte Gerät kriegt er nie wieder in Gang. // In diesem Geschäft waren selten Kunden. Der Besitzer ist schon wieder kaputt. // Wenn er nach der Arbeit nach Hause kommt, ist er so kaputt, daß er zu nichts mehr fähig ist. // Von diesem Straßenlärm sind wir ganz kaputt. // Von der Streiterei zu Hause bin ich total [völlig] kaputt. // Man muß ihn vorsichtig behandeln, denn er hat ganz kaputte Nerven, soviel Aufregung kann er nicht ertragen. **was ist kaputt?** что случилось? Was guckst du so komisch? Was ist kaputt? // Warum heulen die Sirenen? Brennt es irgendwo, oder was ist kaputt? // "Was guckst du mich so traurig an? Was ist denn jetzt kaputt?" — "Meine Mutter ist ins Krankenhaus gekommen."

kaputtarbeiten *vr* подрывать своё здоровье работой; надорваться; *син.* sich kaputtmachen. Der arme Junge arbeitet sich noch mal kaputt. Wenigstens am Wochenende sollte er sich etwas Ruhe [Erholung] gönnen. // Wenn du dir nicht bald Urlaub nimmst, arbeitest du dich noch kaputt.

kaputtdrücken *vt* раздавить, задушить (*тж. перен.*). Aus Versehen hat er den Plastdekkel kaputtgedrückt. // Vor Liebe [Freude] hat er sie kaputtgedrückt.

kaputtfahren *vt* **1.** задавить, переехать кого-л. Sie haben einen Hasen kaputtgefahren. **2.** сломать. Er hat das Gartentor kaputtgefahren. **3.** разбить. Das ist schon das dritte Auto, das er kaputtgefahren hat.

kaputtgeh(e)n *vi* (s) **1.** (ис)портиться, (с)ломаться, (раз)биться. Die alten Maschinen halten diese große Beanspruchung nicht länger aus, sie werden bald kaputtgehen. // Gieß kein heißes Wasser ins Glas, es geht gleich kaputt. // Das Fahrrad fiel um und ist dabei kaputtgegangen. // Unser Fernseher ist kaputtgegangen. Wir müssen ihn wegbringen. **2.** прийти в расстройство, погибнуть, пропасть. Die Ehe scheint kaputtzugehen, der Mann soll eine Freundin haben. // Er ist an seiner Arbeit kaputtgegangen, hat zuviel geschuftet. // Nachdem er sich von ihr getrennt hat, ist sie daran kaputtgegangen. // Die meisten Soldaten sind in diesem Gefecht kaputtgegangen. // Laß die Finger von dieser schweren Arbeit! Dabei kannst du kaputtgehen.

kaputthauen *vt* разбить, сломать (*тж. перен.*). Hau mal dies(es) Stück Holz kaputt, wir haben nichts mehr zu feuern [heizen]! // Der Boxer war seinem Gegner dermaßen überlegen, daß er ihn schon nach wenigen Minuten kaputtgehauen hatte.

kaputtkriegen *vt* испортить, сломать, разорить, победить; *син.* kaputtmachen. Der Dirk hat Kräfte wie ein Stier, den kriegst du nicht kaputt. // Der Lärm kriegt uns noch mal kaputt. // Diese Schuhe sind nicht kaputtzukriegen. // Den Stoff kriegt man nicht so leicht kaputt. // Die Kleine kriegt die gute Tasche noch kaputt. Laß sie nicht mehr damit spielen. // Er kriegt die Schalter noch kaputt, wenn er dauernd dran dreht. // Die Kinder kriegen aber auch alles kaputt.

kaputtlachen *vr* смеяться до упаду. Wie ulkig sie mit ihrem neuen Hut aussieht! Ich könnte mich kaputtlachen. // Wenn du diesen Witz hörst, lachst du dich kaputt.

kaputtmachen I *vt* испортить, разбить, разломать, разорить, доконать. Ich habe heute beim Abwaschen zwei meiner besten Tassen kaputtgemacht. // Im Krieg wurde in unserer Stadt viel kaputtgemacht. // Heinz hat mein Spielzeug kaputtgemacht. // Das heiße Klima in den Tropen hat ihn völlig kaputtgemacht. // Der Lärm auf der Straße macht dich noch ganz kaputt. // Er hat seine Augen durch das schlechte Licht kaputtgemacht. // Die Konkurrenz hat ihn kaputtgemacht. Er mußte sein Geschäft schließen. // Die vielen Schulden haben ihn kaputtgemacht. **II** *vr* подорвать своё здоровье, надорваться; обанкротить-

ся. Mit der schweren Arbeit habe ich mich ganz kaputtgemacht. // Grüb(e)le nicht so viel! Du machst dich bloß kaputt damit. // Du machst dich noch mal kaputt, wenn du immer so spät schlafen gehst. // Die Ernte war mehr als schlecht, und dadurch hat er sich kaputtgemacht.

kaputtpflegen *vt* испортить, погубить неумелым уходом. Sie hat alle ihre Blumen kaputtgepflegt.

kaputtreißen *vt/vi* (s) разорвать(ся), оторвать(ся). Seinen neuen Mantel können wir wegwerfen. Er hat ihn bei der Schlägerei ganz kaputtgerissen. // Sie hat ihr Heft mit den schlechten Zensuren einfach kaputtgerissen. // Die Schnur ist kaputtgerissen, in dem Karton war zu viel drin.

kaputtschlagen *vt* разбить, сломать. Sie hat den Spiegel kaputtgeschlagen; wir müssen uns einen neuen kaufen. // Ich schlage ihm alle [die] Knochen kaputt, wenn er sich mal an dich ran wagen sollte.

kaputtschneiden *vt* искромсать, изрезать. Er hat einen Wutanfall bekommen und schnitt ihren Pelzmantel kaputt.

kaputttreten *vt* раздавить, растоптать. Du hast die Pflanze [eine Raupe, einen Wurm] kaputtgetreten.

Kapuziner *m* -s, *o. Pl. австр.* кофе с молоком. Als erstes ließ ich mir einen Kapuziner bringen, später bestellte ich mir noch etwas Torte.

Karacho *n*: mit Karacho в темпе, быстро, на большой скорости. Mit Karacho rannten die Jungs los; jeder wollte der erste am Ziel sein. // Hör auf mit der Trödelei! Fang endlich an! Aber mit Karacho! // Mit Karacho ging er in die Kurve.

Karambolage *f* 1. столкновение. An der Straßenkreuzung wurde das Auto in eine Karambolage verwickelt, zum Glück wurde dabei keiner verletzt. // Das Lastauto hatte eine Karambolage mit der Straßenbahn. // Bei nebligem Wetter und bei Glatteis kommt es oft zu Karambolagen. // Das Bein hat er sich bei einer Karambolage auf dem Fußballplatz gebrochen. 2. *устаревающ.* спор, (неприятный) разговор, стычка. Sie hatte vor kurzem eine Karambolage mit ihrer Arbeitskollegin wegen irgendwelcher Kleinigkeiten, und seitdem gehen sie sich meist aus dem Wege.

kariert глупо, странно; дурацкий, чудной. Quatsch nicht so kariert! Wer soll denn deinen Unsinn verstehen! // Nach zwei Schnäpsen [In seiner Aufregung] fängt er an, kariert daherzureden. // Was guckst [blickst, schaust] du so kariert? // Er guckt ja heute so kariert, hat wohl die ganze Nacht durchgefeiert?! // Ich verstehe überhaupt nichts, du denkst [redest] heute so kariert. // Er hat vollkommen karierte Vorstellungen von der ganzen Sache. // Seine karierten Gewohnheiten bringen mich ganz durcheinander.

Karnickel *n* -s, = 1.: **sich wie die Karnickel vermehren** *см.* Kaninchen. 2. "кролик", кроличий мех, изделие из кроличьего меха; мясо кролика. Sonntags gibt's bei uns Karnickel. // Sie gibt mit ihrem Karnickel so an, als wäre das ein teurer Pelz(mantel). 3. *шутл.* виновник; козёл отпущения. Wieder mußte er das Karnickel sein [machen], obwohl er so gut wie gar nichts mit der Sache zu tun hatte. // Immer bin ich das Karnickel! Der Große hat doch mit dem Prügeln angefangen.

Karnickelfutter *n* -s, *o. Pl. шутл.* сырые овощи (*кушанье*), вегетарианский стол, "силос".

Karo *n*: **Karo einfach [Karo trocken, trockenes Karo]** пустой хлеб (*без масла, колбасы, сыра*). Heute müssen wir Karo einfach essen. Ich hatte keine Zeit mehr, etwas zum Schmieren oder Belegen zu kaufen. // Wir haben nur noch Karo trocken [trocknes Karo] zu Hause, was and(e)res kann ich dir nicht anbieten. // Nach dem Krieg gab's bei uns nur immer Karo einfach aus der Hand zum Abendbrot.

Karosse *f син.* Karosserie. Der Wagen mit zerbeulter Karosse.

Karpf *m* -es, -en *австр.* дурак.

Karpfenteich *m*: **der Hecht im Karpfenteich sein** *см.* Hecht.

Karre *f, ю.-нем. тж.* **Karren** *m* -s, = *пренебр.* жестянка, тачка, драндулет (*об автомобиле, велосипеде, мотоцикле, мотороллере, мопеде*). Ich weiß nicht, was mit der Karre los ist. Ich krieg keinen Gang rein. // Jetzt springt der alte Karren schon wieder nicht an! Meine Karre ist schon wieder kaputt. Weißt du, wo hier eine Autoreparatur ist? // Was ist denn das für' ne Karre?! Mehr als 60 kann man mit ihr bestimmt nicht mehr fahren. **so läuft die Karre nicht** так дело не пойдёт. So läuft die Karre nicht. Wir müssen unseren Plan ändern. **dann läuft die Karre schon allein** тогда дело пойдёт само собой. Erst müssen wir uns in der Leitung einig sein, wie wir die neue Organisation einführen wollen. Dann läuft die Karre schon allein. **die Karre einfach laufen [stehen] lassen** пустить дело на самотёк. Ich lass' die Karre jetzt einfach laufen, wenn ihr meine Ratschläge nicht befolgt, und kümmere mich um nichts mehr. // Unser Chef wußte vom Ausschuß, ließ die Karre aber einfach laufen, bis von allen Betrieben Reklamationen kamen. // Immer wieder habe ich versucht, ihm Ordnung beizubringen, aber jetzt lass' ich einfach die Karre laufen. **die Karre läuft schief** дело (окончательно) зашло в тупик [запуталось]. Er hat die Forschungsarbeiten falsch angefangen. Jetzt ist die Karre völlig schief gelaufen, und er wird neu beginnen müssen. // Ich weiß keinen Ausweg mehr, wie ich aus dieser Sackgasse herauskommen kann. Die Karre ist vollständig schief gelaufen. **die Karre ist (restlos, vollständig) verfahren** дело (совсем) запуталось. Wir haben falsch geplant. Die Karre ist jetzt restlos verfahren. Keinen Pfennig können wir mehr ausgeben. **die Karre aus dem Dreck ziehen [schieben]** выправить положение, выкарабкаться, выпутаться. Du bist schuld, daß ich nicht rechtzeitig abrechnen konnte; und

nun soll ich wieder die Karre aus dem Dreck ziehen. Das mach' ich nicht mehr mit. **die Karre in den Dreck fahren [schieben]** запутать, провалить дело; вляпаться (в неприятную историю). Hast du die Karre in den Dreck geschoben?! Dann versuch gefälligst selbst, die Sache wieder ins reine zu bringen. // Den ganzen Tag lang haben wir gebraucht, um die Maschine wieder in Gang zu kriegen. Ich möchte nur wissen, wer die Karre in den Dreck gefahren hat. **die Karre steckt im Dreck** дело застопорилось; "заело". Allein wirst du es nie schaffen, alle Fehler der Technologie zu beseitigen, denn die Karre steckt schon viel zu tief im Dreck. **die Karre im Dreck stehenlassen** бросить всё как есть, плюнуть на что-л. Der Verantwortliche hat die Karre einfach im Dreck stehenlassen und Urlaub gemacht. Wir müssen nun zusehen, wie wir aus dem ganzen Schlamassel in der Planung herauskommen. **jmdm. an die Karre [an den Karren] fahren [pinkeln, pissen** *вульг.***]** придираться к кому-л., не давать покоя кому-л. Wegen der paar Minuten Verspätung ist ihm der Meister so an die Karre [an den Karren] gefahren, daß er den ganzen Tag verstimmt war. // Dem werde ich mal gründlich an die Karre fahren! Von seinen Gemeinheiten hab' ich jetzt endgültig genug. **jmdn. vor seinen Karren spannen** "запрячь" кого-л., использовать кого-л. в своих интересах. Wenn schwierige Aufgaben zu lösen sind, spannt er immer andere vor seinen Karren, damit er dann, wenn etwas schief geht, die Verantwortung von sich abwälzen kann. **sich nicht (länger) vor den Karren [die Karre] spannen lassen** отказываться тянуть лямку, не дать впрячь себя в какое-л. дело. Mein Abteilungsleiter amüsiert sich, und ich mach' seine Arbeit noch mit. Ich lass' mich nicht mehr länger vor seinen Karren spannen, kündige einfach. // Ich lasse mich nicht vor seinen Karren spannen, soll er andere Interessenten für seine Sache finden.

karren I *vt* доставлять, привозить кого-л. Nach dem Fest habe ich sie wieder nach Hause gekarrt. // Auf Lastautos karrte man uns aufs Feld, wo wir die Kartoffeln nachlesen sollten. II *vi* (s) разъезжать, кататься, проехаться. Wir sind im Urlaub kreuz und quer durch Spanien gekarrt.

Karrengaul *m* -s, ..gäule 1. ломовая лошадь; кляча. Dieses Pferd ist eher ein Karrengaul als ein Springpferd. 2. "лошадь" (*о человеке*). Als alter Karrengaul habe ich wieder den täglichen Weg genommen, obwohl ich doch vorher abbiegen wollte.

Karrete *f террит. огран.* старый, плохой автомобиль; плохая детская коляска; тележка. In die alte Karrete würde ich mich nie reinsetzen. // Mit der Karrete wird er bestimmt nicht mehr lange fahren können. // Diese Karrete ist mir zu schäbig.

Karrierehengst *m* -s, -e *пренебр.* карьерист. Er hat sich als ein übler [rücksichtsloser, typischer] Karrierehengst entpuppt.

karriolen *vi* (s) разъезжать, кататься. Er karriolte mit seinem Rad x-mal die Straße hin und her, daß man direkt Angst kriegen konnte. // Sie karriolten mit U- und S-Zügen kreuz und quer durch die Stadt.

Kärrnerarbeit *f* тяжёлая, не дающая результата работа, "ишачка"; "артель напрасный труд". Ich habe keine Lust mehr, nur Kärrnerarbeit zu leisten, suche mir eine Stelle, wo ich es leichter und angenehmer habe. // Das stundenlange [ununterbrochene] Einordnen der Karteikarten ist die reinste Kärrnerarbeit.

Karte *f* 1. *сокр. от* Post-, Ansichts-, Fahr-, Speise-, Eintritts-, Kartei-, Visiten-, Spiel-, Theater-, Kinokarte. 2.: **Karten dreschen [klopfen, kloppen]** *фам.* дуться в карты. Im Zug dreschen [klopfen] wir immer aus Langerweile Karten. **die [seine] Karten aufdecken** раскрыть (свои) карты. Wir werden ihn zwingen, seine Karten aufzudecken, damit wir endlich wissen, woran wir bei ihm sind. // Deck endlich deine Karten auf! Wir haben deine Machenschaften schon längst durchschaut. **seine letzte Karte ausspielen** пустить в ход последнее средство, поставить на последнюю карту. Ich werde meine letzte Karte ausspielen und zum Direktor gehen. Vielleicht sieht er ein, daß ich im Recht bin [daß mein Urlaub dringend notwendig ist]. // Ich hab' jetzt nur noch die eine Karte im Spiel, spiel ich sie nicht aus, bin ich verloren. **alle Karten in der Hand behalten** располагать всеми возможностями, иметь все карты на руках. Unser Meister versucht, alle Karten in der Hand zu behalten, um den anderen seinen Willen aufzuzwingen. **jmdm. in die Karten gucken [blicken, sehen, schauen]** заглянуть в чужие карты, раскрыть чьи-л. намерения. Ich hab ihm schon längst in die Karten gesehen, weiß jetzt, was er vorhat. **sich** (*Dat.*) **nicht in die Karten gucken lassen** не раскрывать своих карт. Unser Chef läßt sich nicht in die Karten gucken, wir haben noch nicht rausgekriegt, ob wir im nächsten Jahr mit neuen Maschinen rechnen können oder nicht. **die [seine] Karten offen auf den Tisch legen** раскрыть свои карты. Red nicht immer soviel um die Sache (he)rum, sondern lege die Karten offen auf den Tisch. **alles auf eine Karte setzen** всё поставить на карту, рисковать многим. Er hat alles auf eine Karte gesetzt, um seinen Kopf durchzusetzen. // Da fast alles verloren ist, setzt er alles auf eine Karte, um wenigstens noch etwas zu retten. // Er hat alles auf eine Karte gesetzt, um sie für sich zu gewinnen, aber vergeblich. **auf die falsche Karte setzen** поставить не на ту карту, просчитаться. Du hast auf die falsche Karte gesetzt, wenn du meinst, daß alle deinen Vorschlag annehmen [daß alle mitmachen]. **mit offenen Karten spielen** действовать в открытую. Du hast nun deine Meinung ehrlich gesagt; also will auch ich jetzt mit offenen Karten spielen. **mit verdeckten Karten spielen** действовать скрытно, исподтишка; не раскрывать своих карт. Ich traue ihm nicht ganz; ich glaube, er

spielt mit verdeckten Karten. **so einfach liegen die Karten nicht** дело обстоит не так просто. **das paßt in meine Karten** это меня устраивает, это мне на руку. **die Karte(n) nicht verraten** не выдавать свои намерения. Niemand darf etwas von unserem Vorhaben erfahren. Ich denke, auch du wirst doch die Karten nicht verraten. **3.: rote Karte** запрет. Seit wann gibt's denn für's Nasebohren die rote Karte, Herr Schiedsrichter? // Rote Karte für FKK-Fans! So ist die Badeordnung in der Bundesrepublik.

Kartoffel *f* **1.** <*картошка*>: **rin in die Kartoffeln, raus aus den Kartoffeln** то так, то этак (*о противоречивых приказаниях*). Unser Chef weiß nicht richtig, was er will; mal heißt es bei ihm, rin in die Kartoffeln, mal raus aus die Kartoffeln; mal soll ich Frühschicht machen, mal mein Kollege. **Kartoffeln abgießen** *фам.* мочиться. **Kartoffeln gehören in den Keller!** *шутл.* не накладывай мне столько картошки! **die dümmsten Bauern haben die größten Kartoffeln** дуракам везёт. **2.** *шутл.* нос картошкой. Hat der aber eine Kartoffel! **3.** *шутл.* "луковица" *уст.*, "будильник" (*о больших карманных часах*). Opas Uhr ist eine Kartoffel. // Wie spät hast du's denn auf deiner Kartoffel? **4.** *шутл.* большая дыра (в чулке). Du hast ja schon wieder eine Kartoffel im Strumpf! Ich kann mich doch nicht immerzu hinsetzen und stopfen. // Mensch, hast du aber ein Kartoffel im Strumpf! **5.** (спустивший) мяч. Die Kartoffel springt nicht mehr. // Mit der Kartoffel kann man nicht mehr spielen.

Kartoffelferien *Pl.* "картошка" (*уборка картофеля во время осенних каникул*). In den Kartoffelferien kommen auch Stadtkinder zu uns und helfen Kartoffeln nachlesen.

Kartoffelnase *f* большой толстый нос, нос картошкой.

Karton *m* -s, -s *фам.* голова, башка, "котелок". **der hat was im Karton!** у него котелок варит! **er hat nicht alle [nicht viel, nichts] im Karton** у него не все дома, он дурак. **bei jmdm. rappelt's im Karton** кто-л. совсем одурел [с ума сошёл], у кого-л. ум за разум зашёл. Was du für'n Unsinn redest! Bei dir rappelt's wohl im Karton!

Karussell *n*: **mit jmdm. Karussell fahren** а) хорошенько отчитать кого-л., дать кому-л. хорошую нахлобучку. Es tat mir richtig leid, wie die Mutter mit dem Kleinen Karussell gefahren ist; und bloß (deshalb), weil der Junge beim Hinfallen seine weißen Strümpfe schmutziggemacht hat. // Wenn du den Auftrag nicht ausführst, werde ich mit dir Karussell fahren! б) *солд.* гонять по плацу.

Kaschemme *f* "заведение" сомнительной репутации, забегаловка; eine alte, dunkle, schmutzige, verrufene Kaschemme // In dieser Kaschemme ist immer allerhand los. Außerdem sind die Getränke und das Essen billiger als woanders. // Geh bloß nicht in diese verrufene Kaschemme! Da wirst du sofort angepöbelt.

kaschen *vt фам.* "забрать", схватить кого-л. Er versuchte nach drüben zu türmen, man hat ihn aber noch vor der Grenze gekascht. // Nach kurzer Zeit hat die Polizei den Dieb gekascht.

Käse *m* -s, = **1.** <*сыр*>: **(kaum) drei Käse hoch** от горшка два вершка. Was will denn der drei Käse hoch hier? Kinder haben hier nichts zu suchen! // So ein drei Käse hoch und hat schon einen festen Freund. // Sieh mal einer guck! Kaum drei Käse hoch und will schon alles besser wissen als wir. **Käse schließt den Magen** на заедку сыр. So, jetzt zum Schluß noch 'ne Käsestulle. Käse (öffnet und) schließt den Magen. **den Kümmel aus dem Käse bohren [suchen, klauben]** *огран. употр.* быть мелочно придирчивым, "вылавливать блох". Über Kleinigkeiten sehe ich immer hinweg, meine Kollegin aber bohrt immer den Kümmel aus dem Käse, will alles ganz genau wissen. **weißer Käse** *террит. огран.* творог. "Haben Sie losen weißen Käse?" — "Nein, nur abgepackten." **2.** вздор, чепуха, ерунда, глупости. **das ist alles Käse** всё это ерунда. Was er dir erzählt, ist doch alles Käse, hat weder Hand noch Fuß. // Er montiert und montiert; und zum Schluß ist doch alles Käse. Am besten wir besorgen uns einen neuen Motor. // So ein Käse! Ist mir doch die Straßenbahn genau vor der Nase weggefahren! Und ich hab's so eilig! **Käse reden [erzählen, quatschen]** молоть чушь, говорить вздор. Red nicht solchen Käse, sag mir lieber, was wirklich los ist! // Erzähl [quatsch] keinen Käse, so gemein kann sie doch gar nicht sein! **Käse machen** делать глупости. Mach jetzt keinen Käse, und fahr mit! Du kannst dich doch nicht im letzten Moment anders entschließen. // In diesem Betrieb machen sie nur Käse. Bei der letzten Lieferung fehlten wieder ein paar Maschinenteile. // Mach nicht solchen Käse, erzähl endlich das Wesentliche. **das geht ihn einen Käse an** это не его дело, это его не касается. Was ich heute abend machen werde, geht dich einen Käse an. **billiger Käse** "дешёвка" (*о чём-л. плохого качества*), дрянь. Die Veranstaltung war billiger Käse. Den ganzen Abend haben wir uns gelangweilt. **der ganze Käse** всё, вся волынка, вся (эта) "музыка". Der ganze Käse interessiert mich nicht. In Ehesachen mische ich mich nicht ein. // Ich brauche nur den kleinen Duden und nicht den ganzen Käse von allen Germanisten. // Das übriggebliebene Papier möchte ich nicht wegwerfen. Am besten, du gibst mir eine Schere, und ich schneide aus dem ganzen Käse Zettel. **großer Käse** несусветная чушь, страшнейшая чепуха. Du erzählst ja wieder ganz großen Käse. Laß mich damit in Frieden! // Das ist der größte Käse, den ich je gehört habe. **alter Käse** (то, что) старо, устарело; старьё. Gib bloß mit deinem alten Käse nicht an! Das wissen wir doch schon alles! // Diesen alten Käse rühre ich nicht an. Die Artikel daraus kann ich nicht mehr verwerten. // Die Akten von 1930—40 brauchen wir nicht. Das ist alter Käse. **das ist mir Käse (schnuppe)** мне это всё

равно, мне на это наплевать. Ob du dir das rote oder blaue Kleid anziehst, (das) ist mir Käse. Ich mach mir sowieso nichts draus, was du anhast. **sich über jeden Käse [Quark] aufregen** волноваться по пустякам. Über jeden Käse regt der sich auf und macht uns noch mit nervös. // Über jeden Käse kann sich unser Vater aufregen. Manchmal ist gar kein richtiger Grund vorhanden.

Käseblatt *n* -s, ..blätter **1.** газетёнка. Ich bestelle mir eine andere Zeitung. In diesem Käseblatt steht ja so gut wie gar nichts drin. // Brauchst du Unterhaltung, lies dir mal die Heiratsannoncen in diesem Käseblatt durch. **2.** табель успеваемости. Morgen gibt's Käseblätter. // Mit diesem Käseblatt wagst du, nach Hause zu kommen?! In Mathe und Bio eine Fünf? Das ist ja haarsträubend! // In seinem Käseblatt wimmelt es von Vieren.

käsen *vi* (h) болтать чепуху, молоть чушь. Käs nicht so viel! Komm zur Sache! // Brauchst ihm gar nicht zuzuhören! Er käst doch immer nur.

käseweiß бледный как полотно. Er wurde käseweiß, als man ihm erzählte, daß seine Frau ins Krankenhaus gebracht wurde. // Immer wenn er beim Zahnarzt sitzt, wird er käseweiß. // Du siehst ja käseweiß aus!

käsig бледный, "зелёный" (*о цвете лица*). Ist dir was? Du siehst heute so käsig aus. // Er sieht vor Schreck ganz käsig aus. // Die grüne Bluse macht sie ganz käsig. Rot steht ihr besser. // Ein ganz käsiges Gesicht hat er von seiner Raucherei gekriegt. // Sie hat eine ganz käsige Haut; deshalb schminkt sie sich immer. **jmdm. ist käsig zumute** кому-л. нехорошо, кто-л. плохо себя чувствует. Mir ist so käsig zumute, ich glaube, ich muß mich übergeben. **jmdm. käsig kommen** приставать к кому-л. Ich hau' ihm einfach eine runter, wenn er mir käsig kommt. // Du, der kommt käsig. Ich knall' ihm eine.

Kasper *m* -s, = дурак, шут (гороховый). Du bist ein richtiger Kasper! Kannst du denn nicht wenigstens einmal vernünftig zuhören [reden, sein]?! // Der Wolfi ist ein richtiger kleiner Kasper; immer lacht er, schäkert mit jedem, weint selten. // Diesen Kasper brauchst du gar nicht um Rat zu fragen. Eine ernste Antwort kriegst du sowieso nicht. // Er muß mal wieder den Kasper spielen!

Kasperei *f* дурачество, проказа, озорство. Hör' endlich mit deiner Kasperei auf! Ich hab' mit dir eine ernste Sache zu besprechen.

Kasperl(e) *m/n* -s, -e шут, петрушка. Immer will er Kasperle spielen, wenn Besuch kommt; er kann sich einfach nicht anständig benehmen.

kaspern *vi* (h) дурачиться, паясничать. Nimm es ihm nicht übel! Er kaspert nur mal wieder. // Kasper' nicht so! Setz dich richtig hin, und sprich vernünftig! // Die junge Lehrerin wußte sich keinen Rat, als die Jungen in der Stunde zu kaspern anfingen.

Kasse *f* **1.** деньги, наличные, касса. Meine Kasse ist zur Zeit voll [leer]. // Unsere Kasse ist völlig leer. Bis zum ersten können wir uns nichts mehr leisten. // Ich glaube, meine Kasse reicht noch für eine Flasche Wein. **gemeinsame Kasse führen [haben]** иметь общие деньги, жить на общие средства. Sie sind nicht miteinander verheiratet, führen aber gemeinsame Kasse. **getrennte Kasse führen [haben]** жить каждый на свои средства. Den Urlaub verleben wir zusammen, haben aber immer getrennte Kasse, damit wir nicht in Konflikt geraten. **schlecht [knapp] bei Kasse sein** нуждаться в деньгах. Augenblicklich bin ich knapp bei Kasse, kann mir vorläufig keine neuen Schuhe kaufen. // Ich bin jetzt schlecht bei Kasse, kann mir das Buch erst kaufen, wenn ich wieder Gehalt gekriegt habe. **(gut) bei Kasse sein** быть при деньгах, иметь много денег. Was der so alles zusammenkauft?! Scheint wohl heute gut bei Kasse zu sein. // Wäre ich gut bei Kasse, würde ich heute abend ausgehen. **in der Kasse ist [herrscht] Ebbe** касса опустела, с деньгами совсем плохо. Wir können dir leider nichts borgen, bei uns ist auch Ebbe in der Kasse. **Kasse machen** а) подсчитывать деньги. Wir müssen mal Kasse machen. Ich glaube, wir haben zuviel ausgegeben. // Diese Kassiererin macht [hat] schon Kasse. Wir müssen woanders bezahlen. б) заработать (*на чём-л.*). Durch Börsenspekulationen hat er Kasse gemacht. **volle Kassen machen [bringen]** делать полный сбор, давать аншлаг. Dieses Fußballspiel [dieser Exportartikel, der neue Film] ist einmalig, macht [bringt] volle Kassen. **leere Kassen machen [bringen]** принести убыток, "прогореть" с чем-л. Die Premiere war unter aller Kanone. Das Stück wird uns leere Kassen bringen. **gegen Kasse** наличными деньгами. Schecks nehmen wir nicht an. Diese Ware gibt's nur gegen Kasse. **Herr Ober, Kasse, bitte!** официант, получите, пожалуйста! **einen Griff in die Kasse tun; in die Kasse greifen** взять [украсть] деньги из кассы. Du kannst ja mal einen Griff in die Kasse tun und dir den Pullover kaufen. // Er steht jetzt vor Gericht, weil er einen Griff in die Kasse des Betriebs getan hat. **die Kasse knacken** взломать кассу. Gestern waren welche im Juwelengeschäft und haben die Kasse geknackt. **mit der Kasse durchbrennen** скрыться с украденными деньгами. Die Diebe sind mit der Kasse durchgebrannt. Bis jetzt hat man sie noch nicht gekriegt. // Die Polizei hat ihn ertappt, als er mit der Kasse durchgebrannt war. **seine Kasse füllen** пополнить свой карман, получить деньги. Bevor ich nicht wieder meine Kasse gefüllt habe, kann ich keine großen Sprünge machen. **2.** сберкасса, банк; *син.* Sparkasse, Bank. Ich habe nicht gern viel Geld bei mir, bringe immer gleich alles auf die Kasse. // Ich lasse mein Gehalt gleich auf die Kasse überweisen. // Er hat das meiste Geld auf der Kasse, zahlt immer mit Schecks. // Ich muß was von der Kasse holen, sonst kann ich die Miete nicht bezahlen. **3.** социальное страхование. а) in der Kasse sein быть застрахованным. Wir sind in der Kasse, brauchen uns keine Sorgen zu machen, wenn wir mal krank

werden [wenn bei uns mal eingebrochen wird]. б) die Kasse zahlt [bezahlt]; etw. geht auf Kasse оплачивает соцстрах. Wenn wir mal mit unserem Auto Pech haben sollten, zahlt die Kasse. // Die Brille [das Gebiß] geht auf Kasse. Die [das] brauchen Sie nicht zu bezahlen. // Die Medikamente, die der Arzt verschreibt, bezahlt die Kasse. в) **Kasse machen** *огран. употр.* получать по болезни деньги соцстраха, бюллетенить (*тж. не будучи больным*); *ср.* Kasse 1. "Warum arbeitest du heute nicht?" — "Ich mache Kasse."

Kassel: ab nach Kassel! *фам.* катись!, пошёл!, чеши!, скатертью дорога! Zieh noch schnell den Mantel an, nimm die Tasche und dann ab nach Kassel! // Na, nimm dir noch ein Stück Kuchen, aber dann ab nach Kassel! Du störst mich hier in der Küche.

Kassenfüller *m* -s, = спектакль [фильм, концерт, артист], дающий большие сборы, приносящий доход. Diese Aufführung ist ein Kassenfüller. Die Karten dafür waren schon am ersten Tag ausverkauft. // Die Losbude auf dem Jahrmarkt war ein Kassenfüller.

Kassenknacker *m* -s, = взломщик, "медвежатник". Kassenknacker sind in das Geschäft eingebrochen, haben mindestens zehntausend Mark geraubt.

Kassenmagnet *m* -s, -e *см.* Kassenfüller.

Kassenreißer *m* -s, = *см.* Kassenfüller. Der neue Kriminalfilm ist ein Kassenreißer. Die Leute stehen vor jeder Vorstellung Schlange.

Kassenschlager *m* -s, = *см.* Kassenfüller. Das Gastspiel wurde ein Kassenschlager. Alle Stehplätze waren ausverkauft.

Kassensturz *m* -es, ..stürze проверка [ревизия] кассы. Wenn ich nach Hause komme, mach' ich Kassensturz. Ich weiß nicht, was mir nach dem vielen Einkaufen noch für Geld übriggeblieben ist. // Es wurde sofort Kassensturz gemacht, als eine Frau behauptete, sie hätte 10 Mark zu wenig rausgekriegt. // Der Kassensturz ergab ein Defizit.

Kassiber *m* -s, = *жарг.* тайная (*часто зашифрованная*) записка заключённых. Der Aufseher ertappte den Gefangenen, als er einem anderen einen Kassiber zustecken wollte. // Er bekam den Kassiber auf dem Gefängnishof von einem Häftling aus der Nachbarzelle zugeschmuggelt.

kassieren *vt* **1.** а) получить, заработать. Prämien, Zinsen; Lob, Anerkennung kassieren. // Er kassiert ein ansehnliches Honorar. // Diese Fanatiker wollten neue Prestigeerfolge kassieren. б) получить деньги у кого-л. Der Ober kassiert noch einen Gast, dann kommt er zu Ihnen. **2.** а) забрать, прибрать к рукам, захватить, прикарманить, заграбастать. Sie hat, ohne mich zu fragen, einfach meine Tasche kassiert, und ich weiß jetzt nicht, wo ich meine Sachen reinstecken soll. // Zuerst kassierten die Faschisten Polen, und dann griffen sie die Sowjetunion an. // Sie brachen in den Laden ein und kassierten alles, was nicht niet- und nagelfest war. // Die Polizei hat die Einbrecher auf frischer Tat kassiert. б) отобрать. Die Lehrerin hat alle Spickzettel kassiert. // Die Polizei kassierte meinen Führerschein. **3.** "схлопотать", "огрести", "заработать". "Was zieht der denn für ein Gesicht?" — "Ach, der hat einen Anraunzer vom Direktor kassiert." // Drei Tore [zwei Strafpunkte] mußte unsere Mannschaft schon kassieren. // Während einer Prügelei mußte er einen Schlag [einen Tritt, ein blaues Auge] kassieren. // Wir mußten Kritik kassieren.

Kastanie *f*: **für jmdn. die Kastanien aus dem Feuer holen** таскать каштаны из огня для кого-л. Erst machst du krumme Sachen, und dann soll ich für dich die Kastanien aus dem Feuer holen. // Niemand holt für dich Kastanien aus dem Feuer. Bring deine Sachen gefälligst selbst in Ordnung.

Kästchen *n* -s, = квадрат, прямоугольник; ein Kästchen überspringen, das zweite ausfüllen; das Heft mit Kästchen тетрадь в клеточку.

Kästchenheft *n* -es, -e тетрадь в клеточку; *син.* Rechenheft, gekästeltes Heft.

Kasten *m* -s, Kästen/= **1.** некрасивый, неказистый дом, "казарма". Überall sind neue Häuser, und dieser (alte) Kasten verunziert noch immer die ganze Straße. **2.** драндулет (*об автомобиле и т. п.*). Er ist auf seinen (alten) Kasten so stolz, als wäre es ein Mercedes. **3.** "ящик" (*о телевизоре*), "сундук" (*о радиоприёмнике*), бандура (*о фотоаппарате, о громоздком предмете*). Der (alte) Kasten paßt nicht mehr in unser Zimmer, wir schaffen uns ein neues Radio an. // Stell den Kasten an, jetzt soll's einen Krimi geben. // Mach doch den Kasten aus! [Mach den Kasten leiser!] Ich will jetzt lesen. // Den Kasten kannst du wegwerfen! Mit dem kriegst du keine vernünftige Aufnahme [kein vernünftiges Photo] zustande. **4.** *спорт.* ворота. Der Torwart fing im Kasten jeden Ball ab. // Er knallte [feuerte] den Ball [das Leder] in den Kasten, und alles schrie: "Tor! Tor!" // Seit Jahren steht Max in unsrem Kasten, ist bester Torwart. **5.** (здоровенный) детина, косая сажень. Ist das aber ein Kasten! Wenn der neben ihr steht, verschwindet sie direkt. // Guck mal, der überragt ja alle! Und was der für breite Schultern hat! Ein richtiger Kasten! **6.** тюрьма, карцер. Fünf Jahre Kasten hat er für seine Klauerei [Betrügereien] gekriegt. // Sie haben ihn beim Stehlen auf frischer Tat geschnappt und sofort in den Kasten gesperrt. // Er sitzt wegen Schlägerei im Kasten. **7.** почтовый ящик (*сокр. от* Briefkasten). Wirf den Brief ein, wenn du an einem Kasten vorbeikommst! **8.** <*голова*>: **jmd. hat nicht alle auf dem Kasten** *огран. употр.* кто-л. не в своём уме, у кого-л. не все дома. Von dem kannst du nicht viel erwarten, der hat nicht alle auf dem Kasten. // Wie konntest du nur so einen Fehler machen! Ich glaube, du hast nicht alle auf dem Kasten! **nicht viel [wenig, nichts] auf dem Kasten haben** не отличаться сообразительностью [умом]. Wie kann man den zum Betriebslei-

ter machen! Der hat doch nicht viel auf dem Kasten. // Was willst du auch mehr von ihr verlangen?! Sie hat doch nur wenig [doch nichts] auf dem Kasten. **viel [etwas] auf dem Kasten haben** хорошо соображать, быть (человеком) с головой. Er hat viel [etwas] auf dem Kasten; deshalb delegierte ihn der Betrieb zum Studium. // Wer so unvorbereitet einen Vortrag halten kann, (der) muß ja 'was auf dem Kasten haben. // Der Junge hat in puncto Technik anständig was auf dem Kasten. Auf jede Frage gibt er dir eine Antwort. **jmdm. auf den Kasten fallen** действовать кому-л. на нервы. Sie fällt mir mit ihrer dauernden Nörgelei auf den Kasten. **9.: im Kasten sein** *жарг. кино* быть отснятым. Sie lächelte und lächelte, obwohl die Szene schon längst im Kasten war.

kastriert *шутл.* безвредный, "кастрированный". Ich trinke lieber Mineralwasser als kastriertes Bier. // Seit er herzkrank ist, muß er kastrierten Kaffee trinken. // Das sind kastrierte Zigaretten — mit Filter und nikotinarm. // Das ist doch eine kastrierte Ausgabe von Ovid — von allen anstößigen Stellen ist sie gereinigt. // Diese kastrierte Sexualmoral!

Kat *m* -s, -s **1.** катализатор. **2.** автомобиль с катализатором.

Katastrophe *f* **1.** "катастрофа" (*о малозначительной неприятности*). Unser Abend war eine Katastrophe. Es war kaum jemand gekommen. // Mit dieser Studentin ist es eine Katastrophe. Sie lernt und lernt, aber nichts kommt dabei raus. **2.** страх, ужас (*о ком/чём-л.*). Was Ordnung betrifft, so ist er eine Katastrophe. // Seine Kleidung [Ihre Frisur] ist eine Katastrophe! // Diese Examensarbeit ist eine einzige Katastrophe!

Kater *m* -s, = **1.** похмелье, тяжёлая голова (*с перепоя, с похмелья*). Die ganze Nacht hat er gezecht. Kein Wunder, daß er jetzt einen Kater hat. // Ich habe heute einen fürchterlichen Kater von dem vielen Alkohol. // Ich weiß nicht, wie ich meinen Kater loswerden soll. Nächstes Mal trink ich kein Bier mehr auf Wein. // Trink Kaffee, dann verrauscht dein Kater bald! // Mir ist, als wär' ich mit einem Kater aufgewacht, dabei habe ich gestern keinen Schluck Wein getrunken. // Ich muß meinen Kater spazierenführen. **2.: moralischer Kater** *огран. употр.* нечистая совесть, угрызения совести. Ein moralischer Kater überkam ihn, als er erfuhr, daß man seinen Fehler entdeckt hatte. // Sie hatte einen moralischen Kater, als ihr Mann merkte, daß sie ihn mit dem Wirtschaftsgeld betrogen hatte. // Muskelkater мышечное перенапряжение.

Katerbummel *m* -s, = утренняя прогулка после ночного кутежа. Am nächsten Morgen trafen sich die Zechbrüder alle zu einem Katerbummel. // Machen wir morgen einen Katerbummel! Dann kriegen wir wieder einen klaren Kopf.

Katerfrühstück *n* -s, -e завтрак после попойки. Erst ließ ich ihn seinen Rausch ausschlafen, und dann gab ich ihm ein Katerfrühstück: sauren Hering und Gurken.

Kateridee *f* дикая, сумасбродная мысль (*которая могла прийти только спьяну*). Das ist ja eine tolle Kateridee von dir, bei so einem Regen ohne Schirm und Mantel weggehen zu wollen.

kat(e)rig: jmdm. ist katerig (zumute); jmd. fühlt sich katerig у кого-л. голова трещит с похмелья, кому-л. не по себе. Mir ist heute so katerig; ich werde mal eine Kopfschmerztablette einnehmen. // Kein Wunder, daß du dich nach dem vielen Alkohol so katerig fühlst!

Katerstimmung *f* (плохое) настроение, тяжёлая голова после попойки [с похмелья]. Nach dem gestrigen Feiern ist er heute in richtiger Katerstimmung, weiß nichts mit sich anzufangen, nörgelt herum.

Katertag *m* -(e)s, -e день после попойки. Gestern hat er groß gefeiert, und heute hat er seinen Katertag.

Kathederblüte *f ирон.* ораторский "перл". Über die Kathederblüten unserer Lehrer haben wir uns immer köstlich amüsiert. // Das war ja wieder mal eine Kathederblüte, die unser Redner in seinem Referat losgelassen hat! Alles hat geschmunzelt.

Kattun *m*: **jmdm. Kattun geben** хорошенько всыпать, задать перцу кому-л. (*противнику*). Der Feind hat viel schwere Geschütze, es gibt Kattun. // Wir ließen uns seine Bummeleien nicht bieten, würden ihm schon Kattun geben! // Er hat sich die Gemeinheit nicht gefallen lassen, hat ihm gleich so Kattun gegeben, daß ihm das Blut aus der Nase floß. **Kattun kriegen [beziehen]** получить взбучку. Von ihrer Mutter hat sie wegen der schlechten Zensuren tüchtig [anständig] Kattun gekriegt. // Nachts haben wir in unserer Stellung anständig Kattun gekriegt. Viele von uns sind dabei gefallen oder verwundet worden.

Katz *f*: **Katz und Maus mit jmdm. spielen** *см.* Katze; **für die Katz sein** *см.* Katze.

katzbalgen *vr* драться, возиться, ссориться. Die Kinder katzbalgen sich schon wieder. Bring sie mal auseinander!

Katzbalgerei *f* драка, потасовка; возня; перебранка. Hört endlich mit der Katzbalgerei auf! Ihr macht (ja) dabei eure ganzen Sachen schmutzig! // Wenn ihr nicht sofort mit der Katzbalgerei aufhört, komme ich mit dem Stock. // Vor den Wahlen begann eine elende Katzbalgerei um die Verteilung der Posten.

Katzbuckel, Katzenbuckel *m* -s, = **1.** раболепный [низкий] поклон. Du solltest etwas stolzer werden und nicht vor jedem einen Katzbuckel machen. **2.** сильная сутулость, горб. Er hat einen Katzbuckel, muß zweimal in der Woche orthopädisch turnen gehen. // Du kriegst noch einen Katzbuckel, wenn du immer so krumm dasitzt.

Katzbuckelei *f* низкопоклонство, раболепие, подхалимство, подлизывание. Seine ewige

Katzbuckelei vor dem Direktor widert einen direkt an.

katzbuckeln *vi* (h) подхалимничать, пресмыкаться, расшаркиваться перед кем-л., подлизываться к кому-л.; *син.* Katzbuckel machen. Er ist einer von denen, die nach oben katzbuckeln und nach unter treten. // Widerlich, wie der vor unserem Boß katzbuckelt. Will damit wahrscheinlich seine Beförderung erreichen.

Kätzchen *n* -s, = **1.** кошечка, душечка (*о женщине, девочке*). Sie ist ein richtiges Kätzchen, anhänglich und lieb. **2.: heile, heile, Kätzchen** дай подую (*на больное место*); до свадьбы заживёт. **3.** *фам.* вульва. **4.** серёжка (*вербы и т. п.*); *син.* Blütenstand.

Katze *f* **1.** <*кошка*>: **wie Hund und Katze sein [stehen]; wie Hund und Katze miteinander [zusammen] leben** жить как кошка с собакой. *См. тж.* Hund. **etw. ist für die Katz(e)** а) что-л. напрасно, впустую, коту под хвост. Er hat alle seine Forschungsunterlagen verloren. Seine ganze Mühe war für die Katz. // Er hat den neuen Pullover, den du gestrickt hast, gleich zerrissen. Deine ganze Arbeit ist für die Katz. // Solange hier noch gefeiert wird, hat es keinen Sinn, die Wohnung sauberzumachen. Das ist doch alles nur für die Katz. б) чего-л. мало, кот наплакал. Von dem Bißchen soll ich satt werden? Das ist doch für die Katz! **falsch wie eine Katze sein** быть фальшивым, неискренним, двуличным. Du darfst ihm nicht zu viel anvertrauen, denn er ist falsch wie eine Katze. // Sie ist falsch wie eine Katze. Zuerst horcht sie dich aus, und dann spielt sie alles, was sie von dir weiß, gegen dich aus. **um etw.** (*Akk.*) **wie die Katze um den heißen Brei schleichen [(herum)gehen]** ходить вокруг да около; не знать, как приступить к делу [как подступиться к чему/кому-л.]. Er geht um die Sache herum wie die Katze um den heißen Brei, statt gleich zum Wesentlichen zu kommen. // Nun sag doch endlich frei heraus, was du willst, und schleich nicht immer wie die Katze um den heißen Brei. **die Katze aus dem Sack lassen** раскрыть свои истинные намерения [карты]; выдать тайну, проговориться. Nun laß doch endlich die Katze aus dem Sack, und sag, wer das Geld aus der Kassette genommen hat! // Wir haben ihr so lange zugesetzt, bis sie schließlich die Katze aus dem Sack ließ und uns alles erzählte. // Auf der Versammlung hat er dann die Katze aus dem Sack gelassen und alle Mißstände kritisiert. **die Katze im Sack kaufen** покупать кота в мешке. Warum probierst du den Anzug nicht an?! Willst du denn die Katze im Sack kaufen?! // Können Sie das Kaffeeservice auspacken, ich möchte nämlich nicht die Katze im Sack kaufen. **das hat die Katze gefressen** *фам.* как корова языком слизала (*о чём-л. внезапно пропавшем*). Ich suche und suche mein Portemonnaie. Ich glaube bald, das hat die Katze gefressen. // Dein Notizbuch habe ich auch nicht gefunden. Das hat wohl die Katze gefressen. **der Katze die Schelle umhängen** называть вещи своими именами (*как это ни неприятно*). Einer von uns muß nun melden, wer das Geld weggenommen hat, aber wer hängt der Katze die Schelle um? **(mit jmdm.) Katz(e) und Maus spielen** *перен.* играть с кем-л. в кошки-мышки, водить за нос кого-л. Ich glaube, er spielt Katze und Maus mit ihr. Erst sagt er, daß er abends mit ihr ausgehen will. Sie sitzt und wartet. Er kommt aber erst am nächsten Tag. **mit jmdm. wie die Katze mit der Maus spielen** играть с кем-л. как кошка с мышью. Warum spielen Sie mit mir wie die Katze mit der Maus? **das trägt die Katze auf dem Schwanze weg** легко, просто; мало, кот наплакал. Die Hausaufgaben sind nicht schwer. Das trägt die Katze auf dem Schwanze weg. **bei Nacht [nachts] sind alle Katzen grau** ночью все кошки серы. Ob du dir die schwarzen oder roten Schuhe anziehst, ist doch gleich. Nachts sind alle Katzen grau. **wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse (auf dem Tisch)** кошка из дома, мышки в пляс. Heute abend machten die Kinder einen Krach in der Wohnung nebenan! Die Eltern waren weggegangen. Ja, wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse. // Heute war der Meister nicht da, und schon machten sich alle einen guten Tag. Ja, wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse. **die Katze läßt das Mausen nicht** как волка ни корми, он всё в лес смотрит. Er sitzt schon das zweite Mal wegen Diebstahl. Ja, die Katze läßt das Mausen nicht. **2.** *о женщине, часто с определениями*: а) alte [falsche, richtige] Katze "фальшивая монета", продажная душа. Meine Kollegin ist eine richtige Katze; mir gegenüber tut sie immer so freundlich, aber hinter'm Rücken klatscht sie über mich. // Unserer Nachbarin, dieser alten Katze, trau' ich nicht über'n Weg. б) fesche Katze фифа, фря. Auf dem Boulevard hat er sich heute eine fesche Katze angelacht.

Katzelmacher *m* -s, = *австр.* итальяшка.

Katzenauge *n* -s, -n **1.** катафот, стоп-линза велосипеда [автомобиля]; *син.* Rückstrahler. Abends kann ich mit dem Fahrrad nicht zu dir kommen. Ich habe das Katzenauge verloren, und von hinten will ich nicht angefahren werden. **2.** глазок (*радиоприёмника, магнитофона*). Erst muß das Katzenauge aufleuchten, dann kannst du das Tonband laufen lassen. **3.** *Pl.* кошачьи глаза (*у человека*). Sie hat schöne grüne Katzenaugen.

Katzenbuckel *m см.* Katzbuckel.

Katzendreck *m* -s, *o. Pl.* кошачье дерьмо. Halt dir die Nase zu, wenn du an dieser Wohnung vorbeigehst. Da stinkt's immer nach Katzendreck. **kein Katzendreck** не мелочь, не пустяк. 400 Mark soll die Miete kosten. Das ist doch kein Katzendreck. // Bei dieser Kälte soll ich für dich auf's Land fahren?! Das ist doch für mich kein Katzendreck!

katzenfreundlich льстивый, притворно-ласковый. Wenn sie was von mir will, ist sie katzenfreundlich. // Sie tut so katzenfreundlich mit

dem Kollegen. Und sonst erzählt sie uns immer, daß sie ihn überhaupt nicht ausstehen kann.

Katzenfreundlichkeit *f* притворная ласковость, льстивость. Fall' auf seine Katzenfreundlichkeit nicht rein! Er kommt nur zu dir, wenn er was braucht, sonst läßt er dich links liegen und macht dich noch schlecht.

Katzenjammer *m* -s, *o. Pl.* **1.** похмелье; недомогание, тяжёлая голова (*с перепоя, спьяну*); *син.* Kater. Ich trinke lieber nichts, sonst habe ich morgen einen Katzenjammer und kann nicht arbeiten. // Hier hast du eine Tasse starken Kaffee. Vielleicht vertreibst du damit deinen Katzenjammer. **2.** спад, апатия. Gestern war er noch euphorisch, aber heute kommt der ganze Katzenjammer. **3.**: einen moralischen Katzenjammer haben быть не в духе; иметь нечистую совесть. Sie ist heute nicht ansprechbar, hat einen moralischen Katzenjammer, weil sie ihren Bericht nicht rechtzeitig fertiggeschrieben hat. // Er hat einen moralischen Katzenjammer, weil er vergessen hat, seiner Frau ein Geschenk zum Geburtstag zu kaufen.

katzenjämmerlich *см.* katerig.

Katzenkonzert *n* -s, -e *см.* Katzenmusik.

Katzenkopf *m* -(e)s, ..köpfe *meist Pl.* **1.** булыжник. Bei diesen Katzenköpfen geht unser ganzer Wagen kaputt. Wir müssen sehen, daß wir so schnell wie möglich auf eine Asphaltstraße kommen. **2.** подзатыльник. Ich gebe dir gleich ein paar Katzenköpfe, wenn du nicht endlich stillsitzt. // "Hast du wegen der kaputten Scheibe Wichse gekriegt?" — "Nein, es gab nur ein paar Katzenköpfe."

Katzenmachen *n*: es geht wie das Katzenmachen *вульг.* очень быстро, раз-раз. Ruck, zuck, hatten sie alle Säcke vollgeladen. Es ging wie das Katzenmachen.

Katzenmusik *f* **1.** "кошачий концерт". Die Katzenmusik auf unserem Dach und im Treppenhaus brachten mich um den Schlaf. **2.** неприятная музыка, нудные музыкальные упражнения. Der eine übt Klavier, der andere spielt Akkordeon. Die Katzenmusik ist nicht zum Aushalten! // Dreh die Katzenmusik aus, das macht ja einen verrückt. // Ihr macht ja die reinste Katzenmusik mit euren Trompeten. Spielt da, wo man euch nicht hört! // Was machst du nur für Katzenmusik? Soll das Stück etwa von Schubert sein?

Katzensprung *m*: nur ein Katzensprung (von etw. entfernt) sein рукой подать, в двух шагах, совсем близко, рядышком (до чего-л.). "Werden wir es noch bis acht ins Theater schaffen?" — "Ich denke, ja, denn es ist nur ein Katzensprung bis dahin." // Unser Büro ist nur ein Katzensprung von hier entfernt. Ich kann immer zu Fuß hingehen. // Meine Mutter wohnt einen Katzensprung von hier entfernt. Sie kommt uns oft besuchen.

Katzentisch *m* -(e)s, -e *шутл.* стол, накрытый отдельно от общего стола (*для детей, для провинившихся*; *тж. перен.*) Wenn du nicht manierlich ißt, mußt du an den Katzentisch. // Ja, verspätete Gäste kommen an den Katzentisch. // Wolfgang Ullmann vom Bündnis 90: Oppositionelle Abgeordnetengruppen dürfen nicht am Katzentisch sitzen (*Berliner Zeitung*).

Katzenwäsche *f* мытьё кое-как, на скорую руку. Schon wieder diese Katzenwäsche! Zieh dich richtig aus, und wasch dich ordentlich! // Ach, ich mache heute nur (schnell) eine Katzenwäsche, bin zu müde, um mich gründlich zu waschen.

katzig несговорчивый, раздражительный. So ein katziger Kerl! // Sei nicht so katzig! Не ерепенься!

Kauderwelsch *n* -(e)s, -e, *meist o. Pl.* тарабарщина, ломаный [исковерканный, корявый] язык, смесь французского с нижегородским. Sie redet so ein Kauderwelsch, daß es eine Strafe ist, ihr zuzuhören. // Das ist ja ein richtiges Kauderwelsch, was du da sprichst. Drück dich mal vernünftig aus! // Ist das ein Kauderwelsch! Er versteht ja nicht mal, sich deutsch richtig auszudrücken! // Der Brief ist in einem einzigen Kauderwelsch abgefaßt. Lies du ihn mal! Vielleicht findest du einen Sinn darin.

kauderwelschen *vi* (h) (*Part II* gekauderwelscht) говорить на ломаном, непонятном языке; ein kauderwelschender Ausländer; er kauderwelscht fürchterlich.

kauen *vt/vi* (h): **an etw.** (*Dat.*) **kauen [zu kauen haben]** *перен.* "пережёвывать", переживать что-л.; корпеть над чем-л. Daran [an diesem Verlust, Ärger, an dieser Geschichte] wird er noch lange zu kauen haben. Das hat ihn zu stark getroffen. // An diesem Problem wird er lange zu kauen haben. So einfach ist es nicht. // Er kaut schon ein paar Tage an der Aufgabe, findet aber keine Lösung. **die Worte zwischen den Zähnen kauen** цедить слова. Ich mag seine Sprechweise nicht, verstehe ihn schlecht und habe keine Geduld, ihm zuzuhören, weil er jedes Wort, jede Silbe zwischen den Zähnen kaut. **hoch kauen** нехотя жевать; рот воротить от чего-л. Der Kleine kaut dauernd hoch. Er will die Suppe nicht essen. **gut gekaut ist halb verdaut** тщательное разжёвывание пищи способствует пищеварению.

Kauf *m*: **einen (guten, schlechten, teuren) Kauf machen** приобрести что-л. (выгодно, неудачно, с трудом). Mit den Schuhen von Frau Müller habe ich einen guten Kauf gemacht. Die alte Tasche, die ich ihr dafür gegeben habe, war nicht mehr viel wert. // Mit der Erbschaft habe ich einen schlechten [teuren] Kauf gemacht. Das Haus muß völlig renoviert werden. Dabei werden meine ganzen Ersparnisse draufgehen. **leichten Kaufs davonkommen** дёшево [легко] отделаться. Für die Unterschlagung hat er nur fünf Monate gekriegt, ist noch mal leichten Kaufs davongekommen. **etw. (mit) in Kauf nehmen** вынужденно пойти на что-л., смириться с чем-л. Den weiten Weg von der Arbeit nach Hause nehme ich gern in Kauf, denn sonst komme ich nie an die

frische Luft. // Die Meyer, die du nicht riechen kannst, ist heute auch eingeladen. Das mußt du schon mit in Kauf nehmen.

kaufen *vt*: **auf Stottern [Pump] kaufen** покупать в рассрочку [в кредит]. Die Waschmaschine werden wir uns auf Stottern kaufen. Auf einmal bezahlen können wir sie nicht, und 100 Mark jeden Monat, das tut nicht sehr weh. // Ich habe die Tasche auf Pump gekauft, bezahle sie, wenn ich das nächste Mal Gehalt kriege. **den kaufe ich mir (gleich mal, gründlich)** он у меня узнает, я ему задам! Der soll seinen Personalbogen nicht richtig ausgefüllt haben. Na, den kaufe ich mir (gleich mal). Wenn das stimmt, hat er mit seiner Entlassung zu rechnen. // Was, die ist hinter meinem Rücken über mich hergezogen?! Na, warte, wenn ich die sehe, die kauf ich mir! **dafür kann ich mir auch nichts kaufen** какая мне от этого польза [корысть]! Alle bedauern mich, weil es mir jetzt so schlecht geht, aber dafür kann ich mir auch nichts kaufen. **aus dritter Hand kaufen** покупать через третье лицо [через посредника]. "Wo hast du denn diesen schicken Pelz her? So was kriegt man doch gar nicht im Geschäft!" — "Stimmt. Ich habe ihn aus dritter Hand gekauft." **unter der Hand kaufen** покупать из-под полы [с рук]. Das Buch habe ich unter der Hand von einem Schieber gekauft. **kaufen, wenn keiner [niemand] im Laden ist** украсть. Wo er bloß die Uhr herhat?! Er hatte doch kein Geld mehr! Wahrscheinlich hat er sie gekauft, als keiner mehr im Laden war. // Paß auf ihn auf! Er soll immer kaufen, wenn keiner im Laden ist.

kaupeln (kupeln) *vt/vi* (h) *террит. огран.* менять, обмениваться, "махнуть(ся)"; торговать потихоньку [из-под полы]. Nach dem Unterricht kaupeln die Jungen Briefmarken und Münzen [mit Briefmarken und Münzen]. // Sicher kaupelt er noch mit allerhand Sachen nach Feierabend, denn von dem wenigen Gehalt, das er kriegt, kann man nicht so großartig leben. // Jeden Abend war er auf dem schwarzen Markt und kaupelte Lebensmittel.

Kauz *m* -es, -e a) чудак, странный человек, чудила, чудик, чудачина, чудак-человек. Was willst du von ihm, er ist doch ein Kauz. // Von solch einem Kauz kann man alles erwarten. // Was ist das für ein Kauz! Kommt einfach rein, ohne anzuklopfen. // Er trinkt weder Wein noch Schnaps, raucht nicht, geht niemals aus, lebt genau nach Plan, es muß auch solche Käuze geben! б) *о человеке* (*б. ч. с определениями, семантика которых решающа*): ein sonderbarer, drolliger, kurioser, ulkiger, närrischer, schnurriger, liebenswerter Kauz // Wir arbeiten nun schon so lange mit ihr zusammen, niemals aber hat sie ein einziges Wort von ihrer Familie erzählt. Sie ist ein merkwürdiger Kauz. // Du bist aber auch ein komischer Kauz! Im Sommer ziehst du dir einen dikken Pullover an, und im Winter möchtest du mit einem einfachen Hemd herumlaufen. // Er ist ein origineller Kauz, hat seine Prinzipien, von denen er nicht abgeht. // Die Doris das ist ein lustiger Kauz, die versteht, alle zu unterhalten. // Mit so einem alten Kauz würde sich eine junge Frau, die auf sich hält, nicht im Theater sehen lassen. // Der Meier, das ist ein ehrlicher Kauz, dem kannst du dein Geld anvertrauen. // Sie soll sich einen reichen Kauz geheiratet haben, mit Auto, eigener Villa und noch einigen Häusern.

kauzig странный, чудаковатый, чудаческий. Was der für kauzige Ansichten hat! Was ist denn dabei, wenn mich mein Kollege besuchen kommt?! // Du hast ja einen kauzigen Humor! Du denkst doch nicht etwa, daß ich den Kerl heiraten werde. // Er ist etwas kauzig, aber eine Seele von Mensch. // Neben ihr saß ein älterer, kauziger Herr, der sich immer so gewählt ausdrückte, daß wir und das Lachen nicht verkneifen konnten.

Kavalier *m* -s, -e 1. *уст., б. ч. шутл.* кавалер, ухажёр; любовник. Sie ist mit ihrem Kavalier ausgegangen. Ich glaube, er hat ernste Absichten. // Mit kaum 16 Jahren hatte sie schon einen Kavalier. // Seitdem sie ihren Kavalier hat, ist sie sonntags selten zu Hause. // Welcher Kavalier holt dich denn heute ab? 2. воспитанный, галантный человек. Guck mal, er ist Kavalier, hilft ihr den Mantel abzulegen und bietet ihr sogar seinen Platz an. // Ich bin Kavalier, ich werde nichts von ihrem nächtlichen Spaziergang mit dem Kollegen weitererzählen. **der Kavalier genießt und schweigt** настоящий мужчина никогда не скомпрометирует свою даму сердца. **Kavalier am Steuer; Kavalier der Straße** человек за рулём, уважающий других водителей.

Kazet(t) (KZ) *n* -s, -s (*сокр. от* Konzentrationslager) концлагерь. Nach zwei Jahren Kazett war er nur noch Haut und Knochen.

Kazettler (KZler) *m* -s, = заключённый концлагеря. Als ehemaliger Kazettler habe ich die Barbarei der Nazizeit am eigenen Leibe gespürt.

keep smiling! [ki:p smaēlıŋ] *клише* сохраняй(те) улыбку, будь(те) оптимистом. Keep smiling, Junge, auch wenn mal was schiefgeht!

Kegel *m*: **Petrus schiebt Kegel** *шутл.* гром гремит, земля трясётся. **mit Kind und Kegel** *см.* Kind 3.

Kegelbruder *m* -s, ..brüder игрок в кегли, любитель играть в кегли, товарищ по кегельному клубу. Mein Mann ist ein begeisterter Kegelbruder.

kegeln *vi* (s) 1. упасть, грохнуться, "загреметь". Beinahe wäre er vom Hocker gekegelt. // Er ist plötzlich so von der Leiter gekegelt, daß wir es mit der Angst zu tun gekriegt haben. // hinunter-, runterkegeln. 2. *шутл.* греметь, громыхать (*о громе*). "Was ist denn das für ein Gepolter?" — "Im Himmel wird gekegelt."

Kehle *f*: **jmdm. die Kehle durchschneiden** "зарезать", погубить кого-л. Die Konkurrenz hat ihm die Kehle abgeschnitten. Er mußte sein Geschäft schließen. // Er wollte ihm die Kehle durchschneiden, forderte zusätzlich noch Geld von ihm, weil er seine Schulden nicht gleich bezahlen

konnte. **jmd. hat eine durstige [trockene, ausgetrocknete, ausgepichte] Kehle** у кого-л. в горле пересохло, кто-л. хочет выпить (вина). Hast du nicht etwas zu trinken bei dir? Ich habe eine ganz trockene Kehle. // Für die durstigen Kehlen stelle ich hier noch eine Kanne Kaffee extra hin. // Er hat eine ausgepichte Kehle. Dem kannst du eine große Flasche Schnaps hinstellen, die trinkt er aus wie nichts. // Ist das eine Hitze heute! Ich habe laufend eine trockene Kehle. **sich** (*Dat.*) **die Kehle anfeuchten [naßmachen, ölen, putzen, schmieren]; sich** (*Dat.*) **etw. durch die Kehle laufen lassen** *фам.* промочить горло, пропустить рюмочку. Komm, geh'n wir in irgendein Lokal und feuchten uns mal nach diesen heißen Auseinandersetzungen die Kehle etwas an, damit wir wieder ins Gleichgewicht kommen. **sich** (*Dat.*) **die Kehle aus dem Leibe [Hals] schreien** обораться, надорваться от крика. Ich schrie mir die Kehle aus dem Hals, aber meine Kinder hörten mich nicht. **aus voller Kehle schreien** орать во всё горло [во всю глотку, благим матом]. Der Kleine schreit aus voller Kehle. Steck ihm mal den Nuckel in den Mund. // Als unsere Mannschaft das erste Tor schoß, schrie alles aus voller Kehle. **jmd. hat etw. in die falsche [unrechte] Kehle bekommen [gekriegt]; etw. ist jmdm. in die falsche [unrechte] Kehle geraten [gekommen]** а) что-л. попало не в то горло кому-л., кто-л. подавился чем-л. Ich kriege den Husten nicht weg. Mir ist etwas in die falsche Kehle geraten [gekommen]. Ich habe etwas in die falsche Kehle bekommen [gekriegt]. б) что-л. пришлось не по вкусу кому-л. Mir ist so, als hatte sie etwas in die falsche Kehle bekommen [gekriegt]. Sie tut so gekränkt. // Du hast meine Worte in die falsche Kehle gekriegt. Ich wollte dir keinesfalls wehtun. **Gold in der Kehle haben** иметь хороший голос. Du hast Gold in der Kehle; du müßtest zur Oper gehen. **sein Geld [Vermögen] durch die Kehle jagen** пропить деньги [состояние]. Dieser Saufbold hat bald sein ganzes Vermögen durch die Kehle gejagt. **jmdm. das Messer an die Kehle setzen** *см.* Messer.

kehren *vt*: **jeder kehre vor seiner eigenen Tür** в чужие дела не суйся [не лезь]. Was geht Sie an, was wir tun und lassen! Kehren Sie lieber vor Ihrer eigenen Tür! **neue Besen kehren gut** новая метла чисто метёт. Der neue Direktor versucht, alles umzuorganisieren. Na ja, neue Besen kehren gut.

Kehricht *m*: **das geht dich [ihn] einen feuchten Kehricht an** *фам.* не твоё [его] собачье дело, тебя [его] это не касается. Misch dich nicht in fremde Angelegenheiten. Das [es] geht dich einen feuchten Kehricht an, mit wem ich ausgehe. // Für mich hat er überhaupt nichts übrig. Was ich tue und lasse, geht ihn [interessiert ihn] einen feuchten Kehricht an.

keifen *vi* (h) ругаться, кричать на кого-л.; разораться. Ich konnte es nicht mehr mit anhören, wie sie den ganzen Tag wegen Lappalien miteinander keiften. // Sie keifte vor Wut wie ein altes Weib, als der Junge aus Versehen die Vase fallenließ.

Keiferei *f* перебранка, ругань. Was ist das für eine Keiferei hier? Könnt ihr euch denn niemals vertragen!

Keile *f o. Pl. террит. огран. фам.* побои, взбучка. Er hat selbst tüchtig Keile gekriegt, als er handgreiflich wurde. // Für sein Petzen hat er von den Kameraden so Keile bezogen, daß er Nasenbluten bekam. // Nun raus mit der Sprache, sonst gibt's Keile!

keilen I *vt* "заарканить", сагитировать; (за)вербовать. Sie wollten mich für den neu gegründeten Verein keilen. Ich habe aber kein Interesse, einzutreten. // Mit Zusagen sicherer Renten wurden die Wähler gekeilt. II *vr* драться. "Warum keilt ihr euch denn schon wieder?" — "Uwe hat mein Heft mit Tinte bekleckst." // Die Jungs keilten sich so, daß fast alle Knöpfe an ihren Anzügen abgerissen waren.

Keilerei *f* драка, потасовка. Zuerst rempelte einer den anderen an, und dann gab es eine wüste [blutige] Keilerei. // Wenn sie betrunken waren, fingen sie gewöhnlich eine heftige Keilerei an. // Der Streit artete bei diesen Leuten immer in eine allgemeine Keilerei aus. Sie konnten sich einfach nicht sachlich und in Ruhe über ein Problem unterhalten.

kein 1. *перед числительным вместо* nicht einmal, kaum: Es sind keine acht Tage her, daß ich sie gesehen habe. // Sie war noch keine dreißig Jahre alt, als sie starb. // Ich habe keine zehn Mark mehr im Portemonnaie, weiß nicht, wie ich bis zum Gehaltstag damit auskommen soll. // Von uns bis zum Bahnhof sind keine 5 Minuten, kannst zu Fuß gehen. // Bis an mein Lebensende will ich in diesen Hause wohnen. Keine zehn Pferde bringen mich hier fort. 2.: **uns** (*Dat.*) **kann keiner** *фам.* нам всё нипочём, нам на всех наплевать. Wir werden unser Recht schon behaupten. Uns kann keiner, wir halten wie Pech und Schwefel zusammen. **in keinster Weise** ни в коем случае, никоим образом. In keinster Weise lasse ich mich auf diesen Vorschlag ein. **einer ist keiner** один не считается; один в поле не воин.

keinmal: einmal ist keinmal один раз не в счёт. Einmal ist keinmal. Trink noch ein Gläschen!

Keks *m/n* =/-es, =/-e 1. *фам.* башка, "чердак". Ich habe mir den Keks gestoßen. **jmd. hat einen weichen [feuchten] Keks** кто-л. сумасшедший. Du hast wohl einen feuchten Keks! Ist es etwa dein Ernst, daß ich dir 100 Mark borgen soll?! // Den kannst du nicht für voll nehmen, der hat'n feuchten Keks. 2.: **jmdm. auf den Keks gehen** *фам.* заморочить голову кому-л., "достать" кого-л. Mit deinem Gejammer gehst du mir ganz schön auf den Keks. // Deine laute Musik geht uns allen auf den Keks.

Kelle *f* 1. сигнал регулирования движения в виде диска с ручкой. Der Schaffner hebt die

Kelle, und der Zug fährt dann gleich ab. // Wenn der Polizist die Kelle hochhebt, darf niemand mehr über die Straße gehen. 2. половник; *син.* Schöpflöffel. **essen, was die Kelle gibt** есть, что бог послал. Bei uns zu Hause gibt's keine Mäkeleien bei Tisch. Es wird gegessen, was die Kelle gibt. 3. мастерок; *син.* Maurerkelle. Um Punkt vier lassen die Maurer die Kelle fallen.

Keller *m* 1.: **im Keller sein [sitzen]** *жарг.* быть в проигрыше, остаться с носом, иметь одни минусы (*в карточной игре, тж. перен.*). Er sitzt schon wieder im Keller. Wenn er so weitermacht, sollte er lieber mit dem Skatdreschen aufhören, sonst verliert er noch sein ganzes Geld. 2.: **die Aktienkurse sind in den Keller gefallen** акции заметно упали. 3.: **einen guten Keller haben** иметь хорошие вина.

Kellerkind *n* -s, -er ребёнок бедняков. In dieser Lehranstalt sind Kellerkinder Tabellenletzte.

Kellerloch *n* -(e)s, ..löcher плохое помещение, подвал, "дыра". Diese fünfköpfige Famillie haust immer noch in einem winzigen, erbärmlichen Kellerloch. Ich bin neugierig, wann sie mal eine neue Wohnung kriegen wird.

kellnern *vi* (h) быть официантом (*временно*). In den Ferien kellnern die Studenten oft in Restaurants an der See und verdienen sich mit dem Trinkgeld eine ganze Menge.

Kemenate *f шутл.* апартаменты (*о небольшой жилой комнате*). Der Krach hier macht mich kaputt. Ich sitze lieber in meiner stillen Kemenate und lese ein gutes Buch. // Er zog sich in seine kleine Kemenate zurück.

kennen *vt* 1. *см.* von A bis Z, aus den Effeff, wie seine Hosentasche [Westentasche], vom Hörensagen, in- und auswendig, nur vom Sehen, *а тж. сущ.* Aas, Dreh, Pappenheimer, Rummel, Schliche, Wirtschaft. 2.: **(ja,) das kennen wir (schon)** знаем мы это!, нечего отговариваться! Daß er nie Zeit hat, wenn wir mal Hilfe brauchen, das kennen wir (ja schon). 3.: **da kenne ich (gar) nichts** тогда я не остановлюсь ни перед чем, тогда я не стерплю. Pariert einer nicht gleich, da kenne ich nichts, da kriegt er gleich was raus. // Wenn ich mal merken sollte, daß er lange Finger macht, da kenn' ich gar nichts, dann zeig ich ihn gleich an. 4.: **wie ich jmdn. kenne,...** уж я-то его [себя, их] знаю; уж я-то знаю, что он [я, они]... Diesen Auftrag möchte ich am liebsten nicht übernehmen. Wie ich mich kenne, ist er für mich zu schwer. // Wie ich ihn kenne, taugt er dazu nicht. 5.: **da kennst du mich aber schlecht** ты меня плохо знаешь (*я не такой, как ты обо мне думаешь*). Du meinst, ich werde ihm nicht helfen wollen? Da kennst du mich aber schlecht. Ich lasse ihn nicht im Stich.

kennenlernen *vt*: **du wirst [er soll] mich (schon) noch kennenlernen!** ты меня ещё узнаешь! он меня ещё узнает! (*угроза*). Na, warte, du wirst mich noch kennenlernen! Diese Frechheit bleibt dir nicht geschenkt. // Was, sie wollte mich bei dir schlechtmachen! Na, die soll mich noch kennenlernen! Das Geklatsche wird ihr noch mal vergehen.

Kerbe *f*: **mit jmdm. in dieselbe [gleiche] Kerbe hauen** спеться с кем-л., дудеть в одну дуду с кем-л., быть с кем-л. заодно. Wenn wir alle in dieselbe Kerbe hauen, werden wir unsere Forderungen schon durchsetzen. // "Was wollen denn ihre Jungs nach dem Abi machen?" — "Beide hauen in dieselbe Kerbe. Sie wollen zur Fliegerschule gehen."

Kerbholz *n*: **etw. [allerhand, viel, manches] auf dem Kerbholz haben** иметь рыльце в пушку, иметь что-л. [пятно, грех] на совести. Einen Diebstahl hatte er schon auf dem Kerbholz, hat dafür gesessen, und nun hat man ihn wieder erwischt. // Wir müssen dem Jungen einen Denkzettel geben, er hat schon zuviel auf dem Kerbholz.

Kerl *m* -(e)s, -e/-s 1. *о человеке с положительной оценкой* а) *без определения* молодец, симпатяга. Das ist ein Kerl! Er hat schon mehr geschafft, als er sollte. // Ist das ein Kerl! Kann er schon sprechen? // So ein Kerl wie er wird es schon schaffen. // Die Frau von meinem Kollegen, das ist ein Kerl! Sie arbeitet als Buchhalter, hat einen großen Haushalt und nimmt noch am Fernstudium teil. // Das Fest soll Uwe organisieren. Er ist der Kerl dafür. // Er ist ein Kerl wie ein Baum. Wenn er aber eine Spritze kriegt, fällt er um. б) *с определением*: ein anständiger, braver, ehrlicher, feiner, fixer, forscher, ganzer, genügsamer, gesunder, gold(e)ner, großer, guter, gutmütiger, hübscher, junger, kerngesunder, kleiner, kräftiger, langer, lieber, netter, ordentlicher, patenter, prächtiger, starker, tapferer, tüchtiger, verwegener Kerl; *тж.*: Allerwelts-, Bären-, Mords-, Pfunds-, Pracht-, Riesenkerl; ein Bulle von Kerl, ein Kerl wie ein Baum. 2. *о человеке с отрицательной оценкой* тип, субъект. а) *без определения*: Was will der Kerl hier? // Dieser Kerl ist mir direkt zuwider. // Der Kerl soll mir vom Halse bleiben. // Wie der Kerl bloß aussieht; der hat sich sicher die ganze Nacht rumgetrieben. // Was sich der Kerl uns gegenüber schon alles erlaubt hat! // Dem Kerl traue ich nicht über den Weg. // Was ist das für ein Kerl, mit dem sie sich abgibt? // Sie ist noch keine 16 Jahre alt und hat schon einen Kerl. б) *с определением*: ein alter, oller, alberner, besoffener, blöder, dummer, durchtriebener, eingebildeter, elender, fieser, frecher, gemeiner, geriebener, gerissener, grober, komischer, langweiliger, liederlicher, närrischer, ordinärer, roher, schäbiger, schlechter, unverschämter, verrückter, widerlicher Kerl. 3. *о предмете, части тела*: штука, штуковина, вещь, экземпляр. Ist das ein Kerl, diese Eiche! Die ist bestimmt 300 Jahre alt. // Ist der Kerl [der Zeh] geschwollen! Ich krieg' ja meinen Schuh nicht mehr an. // Vor ein paar Tagen habe ich mir in den Daumen geschnitten, jetzt eitert der Kerl und läßt mich nachts nicht schlafen. // Wir haben Birnen gepflückt — solche Kerle! // Ist das vielleicht

ein Kerl von Steinpilz! Der reicht ja bald für eine Mahlzeit. **4.** *о животном*: дружок, лапушка, душка. Ist dieses Äffchen nicht ein hübscher Kerl? // Ist der Kerl ein Er? Diese Hunderasse mag ich sehr. // Dein Rappe ist ein prachtvoller Kerl!

Kerlchen *n* -s, = **1.** малыш, мальчуган. Dein Jüngster ist ein nettes Kerlchen. // Ist unser Kerlchen nicht süß? **2.** голубчик (*при шутл. угрозе*). Na, warte, Kerlchen, dich kriege ich noch mal!

kernig **1.** сильный, крепкий, ядрёный. Er läßt immer kernige Flüche los, wenn er wütend ist. // Den Koffer mit Büchern kann Dieter tragen. Er ist ein kerniger Bursche. // An und für sich hat sie eine kernige Gesundheit. Sie steckt sich selten an, wenn alle um sie herum grippekrank sind. // Er hielt eine Rede, die alle beeindruckte, scheute sich nicht, auch derbe und kernige Ausdrücke zu gebrauchen. **2.** здорово, отлично; замечательный. Diese Rockgruppe gefällt mir kernig.

Kerze *f спорт.* **1.** стойка на лопатках, "берёзка". Bei meiner Morgengymnastik lege ich mich auch auf den Teppich und mache Kerze. **2.** подача мяча вертикально вверх, "свеча". Der Linksaußen schoß eine Kerze.

keß *фам.* **1.** "мощный", "классный", броский. Mit seiner kessen Freundin kann er sich überall sehen lassen. // Der hat sich eine kesse Biene [Motte] angelacht. // Inge hat eine ganz kesse Bluse an [ganz kesse Frisur]. Alle Männer gucken ihr nach. // Sobald die Musik beginnt, ist er schon auf dem Tanzboden und legt eine kesse Sohle aufs Parkett. // Du hast ja einen kessen Pullover an! **2.** дерзкий, наглый, нахальный, вызывающий. Seinem Meister gegenüber ist er mehr als keß. Was er ihm nicht schon alles vorgeworfen hat! // Er hat auf die kesse Tour versucht, noch mehr Geld für seine Ware zu verlangen. // Sie antwortete der Mutter in einem ganz kessen Ton [in einer ganz kessen Art], den [die] ich von ihr nie erwartet hätte. // Der neue Kollege hat eine ganz kesse Schnauze. Laß dir nichts von ihm gefallen! // Werde nur nicht keß! Du erlaubst dir mir gegenüber etwas zuviel.

Kettenhund *n* -(e)s, -e цербер, холуй. An den Vorstand gelangst du so ohne weiteres nicht, die Kettenhunde halten dich schon im Vorzimmer auf. // Der Meyer, dieser Kettenhund, achtet in seinem Büro auf jedes Gespräch, damit er es gleich nach oben weitergeben kann.

Keule *f*: chemische Keule химическое средство борьбы с демонстрантами; "черемуха".

Keulchen *n* -s, = *террит. огран.* творожник; картофельная котлета. Kartoffel-, Käse-, Quarkkeulchen.

keusch: ein keuscher Joseph *шутл.* целомудренный, девственник. Ich glaube, sie will auch noch unseren keuschen Joseph verführen. Bisher konnte ihr keiner widerstehen.

kichern *vi* (h): daß ich nicht kich(e)re! не может быть!, смешно! Was, der will Lehrer werden! Daß ich nicht kichere! Der versteht doch nicht, mit Kindern umzugeben. // Du denkst, er wird sie heiraten? Daß ich nicht kichere! Sie ist doch nicht die einzige, mit der er immer ausgeht.

Kick *m* -s, -s **1.** удар (по мячу). Der Torhüter klärte mit einem Kick. **2.** экстаз наркомана. **3.** острое ощущение, особый соблазн. Trapezakte im Zirkus [die Horrorfilme] verschafften mir einen Kick, ich sehe sie mir gern an. // Die Gefahr, beim Liebesspiel ertappt zu werden, gibt einen zusätzlichen Kick. **4.** эффект. Selbstbewußt und attraktiv lächelte mich eine gepflegte Frau durch eine todschicke Brille an. Gerade dieses modische Accessoire war der Kick ihrer ganzen Erscheinung.

kicken **1.** *vt* бить (по мячу) (*в футболе*); толкать шайбу (*в хоккее*); einen Ball, Puck ins Tor, ins Aus kicken. **2.** *vi* (h) играть в футбол. Er hat schon seit frühester Jugend gekickt. // Die Kinder kicken auf dem Schulhof. // Er kickt für den Club schon 2 Jahre.

Kicker *m* -s, = **1.** бьющий по мячу. **2.** футболист.

kicksen *vi* (h) **1.** ткнуть. Er hat ihn [ihm] in die Seite [ihn mit dem Stock, mit dem Finger] gekickst. **2.** срываться (*о голосе*), пустить "петуха" (*о певце*), издать писклывый звук. *Ср.* gicksen 1.

Kids *meist Pl.* дети, подростки. Das ist ein Witz für Kids. // "Woher kommt denn der Krach?" — "Die Kids von nebenan amüsieren sich." // Platz für Kreuzberger Kids — eine neue Kita (*Kindertagesstätte*) ist eröffnet (*Berliner Zeitung*).

kiebig *с.-нем.* хамский, дерзкий. In der letzten Zeit ist die ganz schön kiebig geworden. Wir müssen aufpassen, daß sie sich nicht noch mehr herausnimmt. // Sei nicht so kiebig, du Frechdachs! // Er machte kiebige Bemerkungen über die Aufführung.

Kiebitz *n* -es, -e наблюдающий за игрой (в шахматы, карты, шашки) и дающий при этом советы; болельщик. Beim Skatspielen habe ich es nicht gern, wenn Kiebitze dabei sind. Ich brauche ihre Ratschläge nicht.

kiebitzen *vi* (h) **1.** наблюдать за игрой (в карты, шахматы, шашки), вмешиваясь, делая замечания. Ich war beim Skat dabei, habe aber nur gekiebitzt. // Beim Kartenspiel kiebitzt er immer und stört uns sehr, will es aber nie zugeben. **2.** подсматривать. Guck mal, wie sie aus Neugierde über seine Schultern kiebitzt und den Brief mitliest. // Er zog den Vorhang etwas zur Seite und kiebitzte durch's Fenster, wollte wissen, wie der Freund seiner Schwester aussah.

kiefeln *vt австр.* грызть, жевать.

kieken *vi* (h) *с.-нем.* глядеть. Kiek mal! Die haben sich einen neuen Wagen gekauft. // Komm, wir kieken uns heute mal einen Krimi im Fernsehen an. // Können Sie denn nicht kieken?! Sie machen mir ja den ganzen Mantel mit ihrem Farb-

eimer dreckig. **in die Röhre [in den Mond] kieken [gucken]** остаться с носом [ни с чем]. Die Jungs haben den ganzen Kuchen aufgegessen, und wir kieken jetzt in die Röhre. // Wir können jetzt in den Mond kieken. Vor der Nase haben sie uns die letzten Pflanzen verkauft.

Kieker *m* -s, = *с.-нем.* бинокль. Dieser Kieker ist besser als das teuerste Fernglas. // Gib mir den Kieker! Ich will mal sehen, was sich dahinten auf der Landstraße abspielt. **jmdn./etw. auf dem Kieker haben** присматриваться к кому/чему-л., иметь кого/что-л. на заметке; придираться к кому-л.; нацелиться на что-л. Ich glaube, der Lehrer hat mich auf dem Kieker. Bei jeder Kleinigkeit meckert er mich an. // Den neuen Kollegen haben sie auf den Kieker, suchen krampfhaft Fehler an ihm, um ihn schließlich loszuwerden. // Unser Nachbar hat meine Kollegin wahrscheinlich auf dem Kieker. Ich habe sie schon oft zusammen gesehen. // Der hat, glaube ich, was auf dem Kieker. Ohne Grund käme er nicht hierher. // Die Jungs haben bestimmt was auf dem Kieker. Halt deine Sachen fest, sonst verschwindet noch was.

Kiekindiewelt *m* -s, =/-s *шутл.* молокосос, несмысля. Dieser Kiekindiewelt ist kaum eine Woche in unserer Abteilung und will uns schon Vorschriften machen. // So ein Kiekindiewelt! Erlaubt sich den Alten gegenüber eine ganze Menge.

kieksen *vt см.* kicksen 2 *u* gicksen 1.

Kiemen *Pl.*: **die Kiemen nicht auseinander kriegen** не раскрывать рта, отмалчиваться. **ich schlage dir die Kiemen ein!** по зубам получишь!, огребёшь! (*угроза*). **sich einen zwischen die Kiemen schicken** пропустить стаканчик (водки). **mit etw.** [mit einem Tee, Kaffee, Stück Brot, mit einer Stulle] **zwischen den Kiemen losrennen** не успев проглотить что-л. [с чем-л. в зубах], спешить [лететь, нестись] куда-л.

Kien *m*: **auf dem Kien sein** *берл.* стараться не пропустить, быть начеку. Der ganze Team ist jetzt ganz besonders auf dem Kien, um Erschwernisse und Probleme zu überwinden. // Sei auf dem Kien. Wenn du Frau Müller siehst, schicke sie gleich in mein Büro. Ich muß sie unbedingt sprechen. // Sie war auf dem Kien. Wir laufen uns nach der neuen Ausgabe des Buches die Hakken ab, und sie hat es sich schon längst gekauft. **jmdn./etw. auf dem Kien haben** иметь кого/что-л. на примете. Den habe ich auf dem Kien, an dem werde ich mich bei Gelegenheit rächen. // Dieses Gerät habe ich schon lange auf dem Knien. Ich kaufe es, wenn der Preis herabgesetzt wird.

Kies *m* -es, *o. Pl. фам.* деньги. Der Gastwirt, der hat einen Haufen Kies. Sein Lokal läßt er jetzt von Grund auf renovieren. // Hast du aber eine dicke Brieftasche! So 'ne Menge Kies auf einmal habe ich ja noch nie gesehen. // Dafür fehlt mir der nötige Kies.

kiffen *vi* (h) *жарг.* курить гашиш [марихуану]. In dieser Clique wird viel gekifft.

Kiffer *m* -s, = *жарг.* наркоман.

kikeriki кукареку. Der verflixte Hahn weckte uns alle mit seinem "kikeriki" wahnsinnig früh.

Kikeriki *m* -s, -s *дет.* петушок (— "золотой гребешок"). Sieh mal dort den Kikeriki mit seinen Hennen!

Kiki *m* -s, *o. Pl.* **1.** чепуха, ерунда. Das ist doch alles Kiki, was du gesagt hast. **2.** *молод.* лишние финтифлюшки. An der Bluse ist mir zu viel Kiki.

killekille *шутл., б. ч. дет. возглас, когда кого-л. щекочут.* Mach mal dein Händchen auf! Killekille, killekille! Siehst du, wie schön du lachen kannst. **killekille machen** щекотать. Killekille machen darfst du bei mir nicht, ich bin so kitzlig. // Ich mache gleich killekille, dann wirst du mich in Ruhe lassen.

killen *vt фам.* **1.** уби(ва)ть, прикончить, укокошить, шпокнуть, порешить. In dem Krimi haben die Gangster ihren Boß mit Messern gekillt und dann vergraben. // Er wurde gekillt, weil er der Polizei wichtige Tips gegeben hatte. **2.** *спорт.* поймать (мяч). Einfach Klasse, wie er diesen Ball killte!

Killer *m* -s, = убийца, громила, гангстер.

Kilo *n* -s, =/-s **1.** кило, килограмм. Kauf mal 1 Pfund Reis, ein Kilo Zucker und zwei Kilo Mehl. Zucker und Mehl sind schon in Kilos abgewogen. **2.**: zwei [fünf] Kilos двухкилограммовая [пятикилограммовая] гиря. Ein Kilo ist schon auf der Waage drauf. Gib noch zwei Kilos!

Kilometer *m*: а) Kilometer fressen [runterreißen] проделать большой путь, "отмахать" *столько-то* километров. Unterwegs haben wir die Kilometer nur so gefressen. Alles war nur eine Jägerei. // Mit meiner alten Mühle habe ich schon eine unheimliche Menge Kilometer runtergerissen. Sie fährt aber immer noch gut. б) soundso viel Kilometer machen [fahren] ехать со скоростью (столько-то километров в час). Meine Awo [mein Motorrad] macht jetzt nicht mehr als 80 Kilometer, hat bald ausgedient. // Mein Wagen macht nicht über 100 Kilometer. Der Motor muß überholt werden.

Kilometerfresser *m* -s, = **1.** тот, кто много ходит [ездит]. Mein Freund ist der reinste Kilometerfresser. Er ist nicht zufrieden, wenn er nicht mindestens 25 Kilometer am Tage gewandert ist. // Unser Vater ist der reinste Kilometerfresser. Die Strecke, die er bis jetzt mit seinem Wagen zurückgelegt hat, würde reichen, um zweimal um den Äquator zu fahren. **2.** пехотинец, пехтура. Im Kriege habe ich bei den Kilometerfressern gedient.

Kimme *f* **1.**: **jmdn. auf der Kimme haben** иметь кого-л. на примете. Diese Blonde hat er schon lange auf der Kimme. **2.** *груб.* ямка, расщелина между ягодицами.

Kind *n* **1.**: а) sich ein Kind anschaffen завести ребёнка. Sie ist kaum 18 und hat sich schon ein Kind angeschafft. // Die jungen Leute wollen sich vorläufig noch keine Kinder anschaffen. Sie sagen, das hat noch Zeit. б) ein Kind kriegen po-

дить. Deine Kollegin sieht ja so stark aus. Kriegt sie ein Kind? в) jmdm. ein Kind machen [andrehen] *фам.* сделать кому-л. ребёнка. Er hat ihr ein Kind gemacht und ist dann abgehauen [und hat sie dann sitzen lassen]. г) ein Kind ist unterwegs ребёнок в проекте (*должен родиться*). Frau Schulze hat aufgehört zu arbeiten; ein Kind ist (bei ihr) unterwegs. // Sie darf nichts Schweres tragen: Ein Kind ist bei ihr unterwegs. **Weib und Kind haben** иметь семью (*жену и детей*). "Was macht denn Hans jetzt?" — "Der hat schon lange Weib und Kind und wohnt jetzt in Berlin." // "Ich verstehe nicht, wie verschwenderisch der Meier mit seinem Geld umgeht. Er hat doch Weib und Kind zu Hause!" **mit Kind und Kegel** (zu Besuch gehen, kommen, sein; irgendwohin fahren, gehen, reisen, wandern) всей семьёй, со всеми чадами и домочадцами. Im Sommer ist unser Haus voll. Meine Schwester kommt uns mit Kind und Kegel besuchen. // Sonntags gehen wir mit Kind und Kegel Pilze suchen. **das Kind mit dem Bade ausschütten** за мелочами упускать главное; за деревьями и леса не видеть. Wegen dieser paar Mängel gleich den ganzen Apparat wegzuwerfen, heißt wirklich, das Kind mit dem Bade ausschütten. **jmd. ist als Kind zu heiß gebadet worden** *шутл.* у кого-л. не все дома. Ich glaube, du bist als Kind zu heiß gebadet worden. Wie konntest du nur soviel Geld für diesen schäbigen Roller ausgeben! **das Kind muß doch einen Namen haben [kriegen]; dem Kind muß man einen Namen geben** что-л. [это] надо как-то назвать [объяснить]. "Wie wollen wir unseren neuen Gemüsesalat nennen? Das Kind muß doch einen Namen haben." // Wie soll ich mich bloß entschuldigen, daß ich an der Veranstaltung nicht teilgenommen habe?! Das Kind muß doch einen Namen haben! **das Kind beim rechten Namen nennen** надо называть вещи своими именами. Nenn doch das Kind beim rechten Namen! Die ganze Organisation in unserem Betrieb ist unter aller Würde. // Faß doch endlich Mut, und nenn das Kind beim rechten Namen! Es hat doch keinen Sinn, die Mängel länger zu verschweigen. // Nennen wir doch das Kind beim rechten Namen. Ihre wissenschaftliche Arbeit taugt nichts. **sich lieb Kind bei jmdm. machen** вкрасться в доверие, подлизаться к кому-л. Sie versuchte, sich bei dem neuen Schichtleiter lieb Kind zu machen. Er hat sie aber gleich durchschaut. **lieb Kind bei jmdm. sein** быть чьим-л. любимчиком. Lieselotte ist bei unserem Onkel lieb Kind. Sie kann sich alles erlauben. Nie wird er ihr Vorhaltungen machen. // Er ist lieb Kind bei unserer Sekretärin. Sie schreibt ihm alles, was er ihr vorlegt. **jmdm. ein Kind in den Bauch reden** *фам.* (совсем) заговорить кого-л., надоесть кому-л. своими разговорами. Laß dich bloß nicht von ihr einwickeln! Die redet dir noch ein Kind in den Bauch. // Du kannst einem ja noch ein Kind in den Bauch reden. Denkst du etwa, wir glauben dir all deine Abenteuer mit Heinz? **wie sag ich's meinem Kinde?!** как об этом сказать? (*о чём-л. щекотливом, запретном, неприятном*). Einmal muß ich ja meiner Tochter sagen, daß die Babys nicht vom Klapperstorch gebracht werden. Ja, aber wie sag' ich's meinem Kinde?! **wir werden das Kind [die Sache] schon schaukeln** уж мы это дело обделаем [обтяпаем]. Nimm dir nicht gleich so zu Herzen, daß die Unterlagen für die Abrechnung verlorengegangen sind. Wir werden das Kind schon irgendwie schaukeln. // Ganz so einfach ist es nicht, einen Ausweg aus dieser miserablen Situation zu finden, aber wir werden das Kind schon (irgendwie) schaukeln. **das ist nichts für kleine Kinder** это не для тебя [вас], это не для твоих [ваших] ушей. Dieser Witz ist nichts für kleine Kinder. Die Frauen sollten am besten rausgehen. // Diese Post rühren Sie nicht an! Das ist nichts für kleine Kinder. Ich sehe sie nachher selbst durch. **da sieht man [erfährt man, weiß man, kann man sehen], wes Geistes Kind jmd. ist** (сразу) видно [заметно], кто чем дышит [кто что собой представляет]. Als ich Hilfe brauchte, ließ sie sich überhaupt nicht mehr blicken. Da habe ich erst gesehen, wes Geistes Kind sie ist. // Bei der Abstimmung sieht man erst, wes Geistes Kind jeder ist. // Bevor ich ihm den Kredit gebe, muß ich erst erfahren, wes Geistes Kind er ist. // Erst, wenn wir den Praktikanten selbständig arbeiten lassen, werden wir sehen, wes Geistes Kind er ist. **ein totgeborenes Kind** безнадёжное дело; дело, обречённое с самого начала на провал. Mit den schlechten Zensuren hätten sie den Jungen erst gar nicht studieren lassen sollen. Die Sache war schon von Anfang an ein totgeborenes Kind. // Die ganze Planung war von Anfang an ein totgeborenes Kind. Wenn kein Geld da ist, womit soll denn dann gebaut werden? **das Kind im Manne** мужчина может играть (в игрушки), как ребёнок. Rolf spielt mit der Eisenbahn mehr als unser Kleiner. Na ja, das Kind im Manne! **ein gebranntes Kind scheut das Feuer** пуганая ворона куста боится. **kleine Kinder — kleine Sorgen, große Kinder — große Sorgen** маленькие детки — маленькие бедки (вырастут — будут большие). **Messer, Gabel, Schere, Licht taugt für kleine Kinder nicht** нельзя давать детям то, чем они могут себя поранить. **wenn das Kind in den Brunnen gefallen ist, deckt man ihn zu** снявши голову, по волосам не плачут. **2.:** Kind Gottes! эх, ты! (*восклицание*). Kind Gottes, was hast du denn wieder angestellt! // Kind Gottes, bist du aber schwer von Kapee! **3.:** Kind!; Kinder! а) *фам. обращение к взрослым* детка!, голубчик!; *мн. ч. тж.* ребята!, мужики!, братцы! б) *эмоционально окрашенное восклицание* подумать только!, надо же! Aber, Kind, das geht zu weit! // Kinder [Kinderchen], hört mal her, paßt mal auf! // Kinder, wie die Zeit vergeht! // Kinder, wir haben noch Zeit! // Kinder, jetzt müssen wir aber machen, daß wir wegkommen.

Kinderbelustigungswasser *n* -s, *o. Pl.* *шутл.* лимонад, минеральная вода. Die Jungen

[die Jungs] wollten statt Kinderbelustigungswasser Schnaps auf dem Tisch haben.

Kindchen *n* -s, =, **Kinderchen** *Pl. фам. обращение к взрослым*: детка!, деточка! *мн. ч. тж.* ребятки! Kindchen, hören Sie doch mal, ich hab' Ihnen was zu sagen! // Kindchen, was haben Sie denn? Fühlen Sie sich nicht wohl? // Kinderchen, macht daß Ihr fertig werdet! Es ist gleich Feierabend. // Na ja, Kinderchen, ich werde heute mal ein Auge zudrücken. Sie brauchen erst um 24 Uhr im Heim zu sein.

Kinderei *f* ребячество, мальчишество, глупость; детский лепет. Was er in der Gerichtsverhandlung zu seiner Rechtfertigung ausgesagt hat, war die reinste Kinderei. // Hört mit dieser albernen Kinderei auf! Ihr seid doch schon bald 18. // Wir können unsere Jungs nicht allein lassen. Ist niemand zu Hause, treiben sie nichts als Kindereien. // Meine Geduld ist jetzt zu Ende. Ich werde dir diese Kindereien schon mal austreiben!

Kinderfreund *m* -(e)s, -e добряк, не помнящий обиды [зла]. Du hast mir ja allerhand an den Kopf geworfen. Sei froh, daß ich ein Kinderfreund bin, sonst würde es dir schlecht ergehen. // Wenn jemand meine Anweisungen nicht befolgt, bin ich kein Kinderfreund mehr. Dann nehme ich ihn mir gehörigst vor.

Kinderkriegen *n*: **das ist zum Kinderkriegen!** с ума (можно) сойти!, обалдеть можно! (*от чего-л.*). Das ist (ja) zum Kinderkriegen! Ein paar Stunden suche ich schon den Fehler in der Abrechnung und hab' ihn noch nicht gefunden. // Das ist (ja) zum Kinderkriegen! Wie oft habe ich schon gebeten, das Radio leiser zu stellen!

kinderleicht очень лёгкий, простой; проще пареной репы. Die Aufnahmeprüfung war kinderleicht, er hat sie aber trotzdem nicht bestanden. // Das Rätsel ist kinderleicht, ich habe es gleich rausgekriegt. // Das Gerät ist kinderleicht zu bedienen.

Kindersärge *Pl. шутл., пренебр.* большие ботинки [туфли], "лыжи". Der hat aber Kindersärge an! Bestimmt Größe 45! // Nimm mal deine Kindersärge weg, sonst stolpert man noch darüber.

Kinderschuh *m*: **noch in den Kinderschuhen stecken** быть ещё в пелёнках, находиться на заре развития (*о чём-л.*). In den zwanziger Jahren ist er an Tbc gestorben. Damals steckte die Bekämpfung dieser Krankheit noch in den Kinderschuhen. **den Kinderschuhen entwachsen sein; aus den Kinderschuhen (he)rausgekommen sein; die Kinderschuhe abstreifen** выйти из пелёнок [из детского возраста], вырасти, повзрослеть. Mein Sohn ist schon den Kinderschuhen entwachsen, er geht jetzt seine eigenen Wege. // Sie ist noch nicht aus den Kinderschuhen herausgekommen und will schon die Erwachsenen belehren. // Es ist höchste Zeit, daß sie die Kinderschuhe abstreift und sich selbst im Leben zurechtfinden lernt.

Kindersegen *m* -s, *o. Pl. шутл.* многодетность, "семеро по лавкам". Das ist ja der reinste Kindersegen bei deiner Schwester. Wie kriegt sie diese vielen Kinder nur satt!

Kinderspiel *n* -s, -e лёгкое, простое дело, "детские игрушки". Solche Aufgaben zu lösen, sind für ihn ein Kinderspiel. // Warum es ihr nur so schwerfällt, rückwärts in die Garage reinzufahren?! Für mich ist das das reinste Kinderspiel. // So eine Zeichnung zu machen, ist doch kein Kinderspiel! Bis morgen habe ich sie nie und nimmer fertig.

Kinderstube *f*: **eine (gute) Kinderstube haben [genießen]** получить хорошее воспитание; **keine (gute) Kinderstube haben [genießen]** не получить хорошего воспитания. Der Junge hat bei seinen Pflegeeltern eine gute Kinderstube gehabt; immer ist er höflich und zuvorkommend. // Wie unmöglich er sich auf dem Fest benommen hat! Ich glaube, er hat überhaupt keine Kinderstube genossen. **im D-Zug durch die Kinderstube gesaust [gefahren] sein; im Galopp durch die Kinderstube geritten sein** быть совсем невоспитанным [неотёсанным, хамоватым]. Du bist wohl im D-Zug durch die Kinderstube gesaust? Wie sieht es denn bei dir mit der Höflichkeit aus? // Wie der immer seine Sachen im Zimmer (he)rumwirft! Ist wohl im D-Zug durch die Kinderstube gefahren! // Mach gefälligst die Tür hinter dir zu! Bist wohl im Galopp durch die Kinderstube geritten!

Kinderwein *m* -e(s), -e *шутл.* лимонад, минеральная вода. Der Arzt hat mir Alkohol verboten. Hast du nicht etwas Kinderwein für mich?

kindschen *vi* (h) *террит. огран.* делать глупости, ребячиться. Unsere jungen Kollegen kindschen bloß immer. Wir müssen sie mehr zur Arbeit (he)ranziehen, damit sie ernster und ausgeglichener werden.

Kindskopf *m* -(e)s, ..köpfe *неодобрит.* "ребёнок" (*о взрослом*). In der Gesellschaft dieses Kindskopfes komme ich mir direkt selber dumm vor. // Du bist und bleibst ein Kindskopf. Dir kann man nicht mehr helfen. // Er ist immer zu Albernheiten aufgelegt, ein richtiger Kindskopf!

Kinkerlitzchen *Pl.* безделушки, финтифлюшки; пустяки, глупости, чепуха. Hör auf, dich mit den Kinderlitzchen zu beschäftigen! Mach doch die Arbeit zuerst, die am wichtigsten ist. // Den Koffer soll ich hochtragen? Das sind ja Kinkerlitzchen! Ich dachte, ich müßte sonst was tun. // Ohne die vielen modischen Kinkerlitzchen, die sie im Haar und am Kleid trägt, würde sie bedeutend hübscher aussehen.

Kintopp *m/n* -s, -s/..toppe *шутл.* кино, киношка. Gehen wir heute in den Kintopp? // Was gibt's denn heute im Kintopp? // Warst du schon wieder mal im Kintopp? // Hast du eine Karte für den Kintopp?

Kippe[1] *f*: **etw. steht auf der Kippe** что-л. стоит на краешке, что-л. может (того и гляди) упасть. Das Glas steht auf der Kippe. Stell es

weiter auf den Tisch, sonst gibt's noch Scherben. // Die Leiter steht auf der Kippe! Daß du bloß nicht stürzt! **jmd./etw. steht auf der Kippe; mit jmdm. steht es auf der Kippe** чьё-л. положение неопределённо [неустойчиво, неясно]. Der Verunglückte wurde sofort operiert. Sein Leben steht aber immer noch auf der Kippe. // Unser Betrieb steht auf der Kippe, er kann geschlossen werden. // Diese beiden Studenten stehen auf der Kippe. Bestehen sie die Prüfung nicht, fliegen sie aus der Uni. **es steht auf der Kippe, ob...** неясно, нельзя с определённостью сказать, что... Es steht noch auf der Kippe, ob wir den Lieferungstermin einhalten können.

Kippe[2] *f* окурок, чинарик. Die haben ja geraucht wie die Schornsteine. Alle Aschenbecher sind voller Kippen. // Kaum hatte er die eine Kippe weggeworfen, steckte er sich eine neue Zigarette an. // Er trat seine Kippe auf dem Fußboden aus, obwohl ein Aschenbecher auf dem Tisch stand. // Hast du eine Kippe für mich? Сигаретки не найдётся? **die Kippen quälen** *шутл.* докуривать сигарету до самого конца. Du bist ja auch einer von denen, der die Kippen quält. Ich sehe das an deinen braunen Fingerspitzen.

Kippe[3] *f арго* пай. **mit jmdm. Kippe machen** делить с кем-л. найденное [добычу, краденое]. Her mit dem Zaster, machen wir gleich Kippe, damit jeder zu seinem Recht kommt. **auf Kippe etw. tun** делиться с кем-л., делать что-л. совместно [на двоих]. Wollen wir die letzte Zigarette auf Kippe rauchen? **Kippe oder Lampe?** поделимся, а то "продам" (*выдам тебя*)!

kipp(e)lig шатко, качаясь. Auf diesen Stuhl setze ich mich nicht, der ist mir zu kipplig. // Der Kerzenständer steht ganz kipplig. Stell ihn woanders hin, damit die Decke nicht vollgetropft wird.

kippeln *vi* (h) качаться, непрочно стоять. Der Tisch kippelt. Leg doch etwas unter das eine Tischbein! // Die Vase kippelt. Am besten, du stellst sie woanders hin, sonst fällt sie noch mal ganz um. // Kipple nicht mit dem Stuhl! Setz dich still und anständig hin!

kippen I *vt* **1.: einen [ein Glas Wein, ein Bier] kippen; einen hinter die Binde kippen** выпить (вина, пива), "опрокинуть" рюмочку. Jetzt kippen wir erst mal einen Schnaps, und dann bestellen wir uns zwei Bier. // Hat er schon wieder einen (hinter die Binde) gekippt? Er läuft ja so torkelnd nach Hause. // Er ist kein Abstinenzler, kippt gern mal einen. 2. аннулировать, отменить; einen Plan, ein Programm, eine Sendung kippen. 3. уволить. Die ganze Leitung wurde nach dem Reinfall kurzerhand gekippt. **4.:** eine Zigarette kippen погасить недокуренную сигарету. Als er merkte, daß der Meister in die Werkstatt kam, kippte er die Zigarette schnell. **II** *vi* (s): **aus den Latschen [Pantinen] kippen, vom Stuhl kippen** "упасть" (со стула) (*от опьянения, удивления, испуга*). Nach den fünf Schnäpsen ist er aus den Latschen gekippt. // Nun kippe mal nicht gleich vom den Stuhl, wenn ich dir erzähle, daß dieser Filou geheiratet hat. // Gestern bin ich bald aus den Latschen gekippt, so schlecht war mir.

Kippenjäger *m* -s, = подбирающий окурки. Nach dem Krieg waren manche Raucher Kippenjäger, es gab keine Zigaretten zu kaufen. // Sieh dir diesen Kippenjäger an! Er weiß sich zu helfen.

Kippenquäler *m* -s, = заядлый курильщик.

Kirche *f*: **die Kirche im Dorf lassen** а) не перебарщивать, не переусердствовать. Große Geschenke werden wir euch zu Weihnachten nicht machen können. Wir müssen doch die Kirche im Dorf lassen. б) **laß nur die Kirche im Dorf!** одумайся!, не горячись!, не делай, чего не следует! Ein Kurschatten für zwei Wochen Urlaub ist immerhin kein Grund, um sich scheiden zu lassen. Laß nur die Kirche im Dorf. // Die Spiegelscherben sollen Unheil bringen?! Mach mal 'n Punkt! Laß die Kirche im Dorf! Sei nicht abergläubisch! // Du übertreibst wieder maßlos. Du hast heute zu viel getrunken. Laß nur die Kirche im Dorf! **die Kirche ums Dorf tragen; mit der Kirche ums Dorf (herum) fahren [laufen]** а) неоправданно осложнять что-л., делать ненужное, лишнее. Nun trag die Kirche nicht ums Dorf, sondern erzähl direkt, was bei euch vorgefallen ist. // Warum wollt ihr erst mit der Kirche ums Dorf fahren? Überzeugt euch an Ort und Stelle, wie die Situation in dem Heim ist. б) делать большой крюк. Hast du die Autobahn genommen? Schade, du bist mit der Kirche ums Dorf gefahren. Durch N. geht es viel schneller. **das ist so sicher wie das Amen in der Kirche** это уж верно ["железно", точно]. Daß er erst morgen von der Reise zurückkehrt, das ist so sicher wie das Amen in der Kirche.

Kirchenlicht *n*: **jmd. ist kein (großes) Kirchenlicht; jmd. ist nicht gerade ein Kirchenlicht** кто-л. звёзд с неба не хватает. Der junge Mann, der heute eingestellt wurde, ist zwar kein besonderes Kirchenlicht, ich denke aber, daß er seine Arbeit recht und schlecht machen wird. // Er ist nicht gerade ein Kirchenlicht, aber sehr fleißig und strebsam.

Kirchenmaus *f*: **arm wie eine Kirchenmaus** очень бедный; ни кола, ни двора; гол как сокол. Nach dem Kriege waren wir arm wie eine Kirchenmaus, alles hatten wir bei den Bombenangriffen verloren.

Kirchturmdenken *n*, **Kirchturmpolitik** *f* ограниченность, недальновидность; Kirchturmpolitik betreiben не видеть дальше своего носа, смотреть на всё со своей колокольни. Hör auf mit deiner Kirchturmpolitik! Was du erzählst, hat weder Hand noch Fuß. Informiere dich erst mal richtig. // Mit Kirchturmpolitik kommt man heute nicht mehr weiter, wir brauchen kluge Köpfe in der Betriebsleitung. // Die Kirchturmpolitik, die in dieser Dienststelle getrieben wird, bringt uns keinen Schritt weiter. Wir müssen einen neuen Leiter einsetzen.

kirre смирный, тихий, послушный. Sie ha-

ben den Gefangenen mit Schlägen kirre gekriegt, sonst hätte er nichts ausgesagt. // Er hat immer das letzte Wort. Wir haben ihm das bisher nicht abgewöhnen können. So bald machst du ihn auch nicht kirre. // Wir müssen ihm eine harte Strafe geben. Nur so wird er kirre werden. // Kleb ihm mal eine! Dann ist er kirre. Тогда он заткнётся.

kirren *vt* уломать, сломить сопротивление. Man hat sie mit schönen Versprechungen gekirrt, sonst hätte sie diesen Posten nie und nimmer angenommen. // Wie ich ihn kenne, ändert er seine Meinung nicht, auch wenn man ihn von allen Seiten bearbeitet. So schnell läßt er sich nicht kirren.

Kirsche *f*: **mit jmdm. ist nicht gut Kirschen essen [pflücken]** кому-л. лучше (на глаза) не попадаться, с кем-л. лучше не связываться. Kinder, laßt den Vater in Ruh! Wenn ihr ihn beim Zeitunglesen stört, ist mit ihm nicht gut Kirschen essen. // Der Sachbearbeiter macht so ein wütendes Gesicht. Mit dem wird heute nicht gut Kirschen essen sein. // Mit diesem launischen Kerl ist nicht gut Kirschen essen.

Kissenschlacht *f шутл.* швыряние подушками. Bring mal die Kinder zur Ruhe! Statt zu schlafen, machen sie wieder eine Kissenschlacht.

Kiste *f* **1.** *фам., чаще пренебр. об автомобиле, велосипеде, мотоцикле, детской коляске, танке, самолёте и т. п.*: драндулет, колымага, тарахтелка, тачка, посудина *и т. п.* Daß diese alte Kiste immer noch fährt, ist ein Wunder. // Funktioniert denn noch der Rücktritt an deiner alten Kiste? // Steigt schnell in die Kiste, wir fliegen gleich ab. // Diese alte Kiste schafft nur noch 30 km in der Stunde. // Beim Angriff kamen alle Panzer heil durch, ausgerechnet seine Kiste wurde vernichtet. **2.**: **etw. ist eine einmalige [tolle] Kiste** вот это да!, вот это я понимаю! (*об удачном, нужном, приятном деле*). Das Geschäft, das wir heute gemacht haben, war eine einmalige Kiste. // Der Tanz heute abend war eine tolle Kiste. Wir haben uns köstlich amüsiert. **eine faule [völlig verfahrene] Kiste** тёмное, гиблое дело, дело дрянь. Daß heute das Geld in der Kasse wieder nicht gestimmt hat, scheint eine faule Kiste zu sein. **eine schwierige [blöde] Kiste** трудное [дурацкое] дело. Den Apparat in Gang zu bringen, ist eine schwierige Kiste. // Es ist eine schwierige Kiste, den Schnee von den Dächern zu fegen. // Das ist eine ganz blöde Kiste mit der Einkaufstasche. Immer wieder geht der Griff ab, wenn ich etwas Schweres reinlege. **fertig ist die Kiste!** порядок!, кончено!, готово дело!, дело сделано!; кончен бал. So! Fertig ist die Kiste! Heute rühre ich keine Nadel mehr an. // Jetzt müssen wir noch das Werkzeug wegräumen, und fertig ist die Kiste. **die (ganze) Kiste** всё это (дело), вся "волынка", вся "музыка". Überall Verkehrsumleitungen! Ich möchte wissen, wie lange die (ganze) Kiste noch dauern wird. // "Was kostet die Reparatur?" — "Die ganze Kiste kostet 50 Mark." // Seit seine Frau im Krankenhaus liegt, schmeißt er die ganze Kiste zu Hause. // Es ist zwar keine leichte Arbeit, aber wir werden die Kiste schon schmeißen. // Die Kiste ist völlig verfahren. Дело окончательно запуталось, ничего не разберёшь. **3.** *фам.* зад, "тыльная часть". Sie hat eine schöne Kiste! // Hat sie aber eine schwere Kiste!

Kitt *m* **1.**: der ganze Kitt *пренебр.* всё; вся "музыка", вся "история", всё "хозяйство" (*с отвлечённым знач.*). Du hast unheimlich viel eingekauft. Was kostet der ganze Kitt? // Alle haben mitgefeiert, gut gegessen und getrunken. Und wer bezahlt den ganzen Kitt? Natürlich muß ich wieder dran glauben. // Von der Versicherung konnte er für den Unfall nichts verlangen, den ganzen Kitt mußte er selbst bezahlen. **2.** чепуха, ерунда. Rede doch nicht solchen Kitt! Das stimmt doch alles gar nicht. // Was sie nur für Kitt zum besten gibt! Keiner interessiert sich doch für so was.

Kittchen *n* -s, = *фам.* тюрьма, кутузка, тюряга. Wegen Unterschlagung ist er ins Kittchen gewandert [gekommen]. // Wenn man mal seine dunklen Machenschaften rauskriegt, landet er im Kittchen. // Die Polizei hat den Mann, der die Frauen immer abends auf der Straße belästigt hat, endlich gekriegt und ins Kittchen gesteckt [gesperrt]. // Einige Jahre hat er im Kittchen gesessen. Es ist jetzt schwer für ihn, sich Vertrauen bei den anderen zu erwerben.

kitten *vt* "склеить", укрепить. Wenn eine Frau die Pille "vergißt", kann manchmal eine Absicht dahinterstecken: ein Kind soll die Beziehung kitten.

kitzlig **1.** чересчур чувствительный. Sie ist sehr kitzlig, fängt gleich zu weinen an, wenn man sie auf einen Fehler aufmerksam macht. // Sei vorsichtig, wenn du mit ihm über seine Herkunft sprichst. Auf diesem Gebiet [in diesem Punkt] ist er sehr kitzlig. // Seine kitzligste Stelle ist sein Geldbeutel. **2.** "щекотливый", неприятный. Du schneidest eine kitzlige Frage an. Am besten, du stellst sie ihm nicht, sonst bringst du ihn in Verlegenheit. // Wir sind in eine kitzlige Situation geraten. Wenn wir die Teile nicht bis zum Wochenende ausliefern, können die Maschinen nicht arbeiten. // Dieser Punkt in den Verhandlungen war der kitzligste, regte alle an, die Sache noch einmal gründlich zu untersuchen. // Daß gerade in dieser Abteilung der Brand ausbrach, ist ein kitzliger Fall, der uns noch einiges Kopfzerbrechen machen wird. **3.** "критический", опасный. Die Lage wurde für ihn kitzlig, als man herausbekam, daß auch er etwas mit der Diebstahlsgeschichte zu tun hatte. // Die Razzia wird ein kitzliges Unternehmen sein.

klabastern **1.** *vi* (s) *террит. огран.* громыхать. Mit seinen schweren Holzpantinen klabasterte er über den gepflasterten Hofweg. // Pferde klabastern über die Straße. **2.** *vi* (h) ковыряться в чём-л., возиться с чем-л. **3.** *vt* избивать. Er klabastert den Hund direkt sadistisch.

klack кап-кап, шлёп, щёлк. Klack, klack,

klack! fielen die Regentropfen auf das Schieferdach. // Klack! schnappte die Tür ins Schloß. // Klack, klack, klack! hörte man im Gaszähler. // Klack! machte es im Automaten, und die Münze fiel runter. // Mir fiel der Löffel mit dem Grießbrei aus der Hand, und klack machte es auf dem Fußboden.

klacken *vi* (h) **1.** щёлкнуть. Das klackende Geräusch des Uhrzeigers ließ mich die ganze Nacht nicht schlafen. // Ich höre sein Fahrzeug klacken. **2.** шлёпнуться. Die überreifen Äpfel klackten auf die Asphaltstraße und zerplatzten.

klackern *vi* (h/s) **1.** щёлкать. Die Kugeln des Billards klackerten im Saal. **2.** цокать. Abends hörte man nur die Hufe der Pferde über die Landstraße klackern.

klacks шлёп! (*о жидкой массе*). Klacks! fiel etwas Sahne auf den Fußboden. // Klacks platzte der faule Apfel.

Klacks *m* -es, -e **1.** шлепок. Mit einem Klacks fiel ein großes Stück Teig auf den Fußboden. **2.** "капля", немножко; чуточку. Gib mir mal einen Klacks Butter [Marmelade, Schlagsahne, Senf]. **3.:** etw. ist ein Klacks что-л. пустяк, пара пустяков, "детские игрушки" (*о легко выполнимом*). 300 Kilometer hintereinander am Steuer zu sitzen, ist für mich nur ein Klacks. Ich bin andere Strapazen gewöhnt. // Dieses Fußballspiel war nur ein Klacks gegen das Weltmeisterspiel.

klacksen *vi см.* klacken.

kladderadatsch трах-тарарах. Kladderadatsch war das ganze Geschirr auf dem Steinboden.

Kladderadatsch *m* -(e)s, *o. Pl.* **1.** болтовня, сплетни. Nach dem Selbstmord unserer Nachbarn gab es einen großen Kladderadatsch im Hause. Jeder wußte angeblich genau, wie es dazu gekommen war. // Im Betrieb erzählte sie kein Wort von ihrer bevorstehenden Scheidung, damit kein Kladderadatsch entstehen sollte. **2.** спор, перепалка. In der Versammlung kam es zu einem großen Kladderadatsch über die Festsetzung der Urlaubszeit der Kollegen. // In dem Kadergespräch gab es damals mit ihm wegen seiner Versetzung einen ziemlichen Kladderadatsch. **3.** трамтарарам, шум, скандал. Sein Geschäft geht schlecht, Schulden hat er in Massen. Das gibt noch mal einen großen Kladderadatsch. // Seine Intrigen endeten mit einem riesigen Kladderadatsch. // In diesem Kladderadatsch hier findet sich ja niemand mehr zurecht.

kläffen (kleffen) *vi* (h) орать, разораться на кого-л. Hör auf zu kläffen! Kannst du mir nicht in ruhigem Ton sagen, was dir an mir nicht gefällt? // ankläffen, Gekläff.

Kläffer *m* -s, = **1.** брехливая собака, шавка. Der Kläffer in der Hundehütte läßt mich keinen klaren Gedanken fassen. // Er ließ sich von den Kläffern nicht beeinflussen, ging den Weg, den er für richtig hielt. **2.** ворчун, брюзга. Dieser alte Kläffer hat auch immer was zu meckern. // Du bist ein richtiger Kläffer. Ist es denn nötig, bei jeder Kleinigkeit loszubrüllen?

Klage *f*: daß mir keine Klagen kommen!; ich will keine Klagen hören! смотри, после не жалуйся! Auf mich willst du nicht hören. Meinetwegen mach, was du willst, aber daß mir (hinterher) keine Klagen kommen!

Klagelied *n*: **ein Klagelied über jmdn./etw. anstimmen [erheben]** жаловаться на кого/что-л., плакаться по поводу чего-л. Ewig stimmt sie ein Klagelied über ihre Arbeit an, die sie in keiner Weise befriedigt. // Sie stimmte ein Klagelied über ihren Mann an, der das Trinken und Rauchen nicht lassen kann.

klagen *vi* (h) **1.:** kann nicht klagen не могу пожаловаться; не жалуюсь. "Wie geht's?" — "Kann nicht klagen." **2.:** Gott sei's geklagt! бог знает что! (*возглас неудовольствия*). Gott sei's geklagt! Nun ist der Koffer schon wieder so schwer geworden.

Klamauk *m* -s, *o. Pl.* **1.** шум, шумиха. Um das neue Theaterstück hat man viel Klamauk gemacht. Dabei ist es gar nicht so toll. // Das Abschiedsfest wurde mit viel Klamauk gefeiert. **2.** шум, гвалт. Wenn der Lehrer nicht in der Klasse ist, machen die Jungs unheimlichen Klamauk.

klamm *фам.* без гроша; klamm sein ветер свистит в карманах. Ich kann dir keinen Pfennig borgen, bin vollständig klamm. // Ich bin klamm an Geld. // In den klammen Zeiten (*в пору безденежья*) nach dem Kriege haben wir uns meist von dem ernährt, was wir im Garten angebaut hatten.

Klammer *f* **1.: jmdn. in die Klammer nehmen [in der Klammerhalten]** "припереть к стенке" кого-л., поставить в затруднительное положение. Er nimmt seinen Gegner in die Klammer. // Er hält ihn durch ungünstige Bedingungen in der Klammer. **2.** а) спутница мотоциклиста. б) подружка; *син.* Klammerbraut.

Klammeräffchen *n* -s, =, **Klammeraffe** *m* -n, -n *шутл. о том, кто цепляется за что/кого-л.; о том, кто за кем-л. хвостом ходит.* Die Kleine hängt wie ein Klammeräffchen am Laufgitter. // Klammeräffchen [Klammeraffe] auf dem Motorrad wollte sie nicht sein. Sie fuhr lieber mit dem Bus nach Hause. // Seine Braut ist ein richtiges Klammeräffchen, möchte keinen Schritt ohne ihn tun. // Heute fuhr er ohne Klammeräffchen zum Vergnügen. Er hat sich wohl mit ihr verkracht.

Klammerbeutel *m*: **mit dem Klammerbeutel gepudert sein** *берл. фам.* быть пыльным мешком из-за угла ударенным, быть с придурью. Ich glaube, der ist mit dem Klammerbeutel gepudert. Ausführlich habe ich ihm erklärt, wie er die Maschine einstellen soll, und prompt hat er es wieder falsch gemacht. // Er sieht so blöde aus, als wenn er mit dem Klammerbeutel gepudert wurde. // Wie konntest du ihm nur soviel Geld anvertrauen! Dich haben sie wohl mit dem Klammerbeutel gepudert!

klammheimlich под шумок, потихоньку, незаметно. Wir wollten uns beim Kirschenklauen nicht ertappen lassen. Als wir Stimmen hörten, hauten wir klammheimlich ab [machten wir uns klammheimlich aus dem Staube]. // Weißt du, wo unsere Kollegin steckt? Klammheimlich ist sie verschwunden. // Klammheimlich haben sich die Jungs ein paar Bonbons aus dem Schrank gemopst.

Klamotte *f фам.* **1.** камень, кирпич. Wir haben uns den Stall auf dem Hof mit alten Klamotten aufgebaut. // Zuerst haben sich die Jungs geprügelt, und jetzt werfen sie sich mit Klamotten. **2.** *Pl.* одежда, форма; шмотки. Meine Klamotten sind ganz naß geworden. Ich werde mich erst mal umziehen gehen. // Bessere Klamotten kann ich mir vorläufig nicht leisten, muß das abtragen, was ich noch im Schrank hängen habe. // In solchen Klamotten kann man doch nicht ins Theater gehen! Hast du nicht was Passenderes anzuziehen? **3.** *Pl.* вещи, барахло, манатки, цацки-ляльки. Diese alten Klamotten werfe ich weg. Kein Schuster macht sie mehr ganz. // Ich werde die alten Klamotten — den Tisch, den Schrank und das Bett — verschenken und mir neue Möbel kaufen. // Pack deine Klamotten weg! Ich brauche jetzt den Tisch zum Arbeiten. // Was soll ich mit den Klamotten? Kann nichts mehr davon gebrauchen. // Es ist schon höchste Zeit für dich. Nimm deine Klamotten [Such deine Klamotten zusammen], und mach, daß du wegkommst [verschwindest]. **4.** *Pl. огран. употр.* деньги, деньжата. "Kannst mir nicht 20 Mark borgen?" — "Habe selbst keine Klammoten mehr." // Das ist ein armer Teufel, kriegt nur ein paar Klamotten ausgezahlt. **5.** *огран. употр. о частях тела* а) руки, ноги. Nimm deine Klamotten weg! Du machst ja die neue Tischdecke dreckig. // Mit seinen nassen Klamotten hat er den ganzen Fußboden vollgetapst. // Ich weiß gar nicht, wo ich meine Beine lassen soll. Immer streckt er seine Klamotten so weit vor. б) *вульг. о женской фигуре*: Mensch, hat die Klamotten! An der ist alles dran! **6.** *огран. употр.* старый негодный автомобиль, драндулет. Was fährt denn da für eine Klamotte? Die hat ja richtigen Altertumswert. // Mit dieser Klamotte würde ich mich nicht mehr zu fahren trauen. Die ist reif für den Schrottplatz. **7.** *пренебр. о предмете развлечения* дешёвенькая песенка, никудышный фильм, примитивное представление. Dieser Schlager ist eine alte Klamotte. // Solche billigen Klamotten sehe ich mir nicht an. // Auf der Bühne gab's neulich eine urkomische Klamotte. Wir haben Tränen gelacht.

Klamottenkiste *f* старьё, барахло, хлам. Ich verstehe nicht, warum er für diese alte Klamottenkiste noch eine Garage baut. // Was der sich nicht alles in der Antiquitätenhandlung zusammengekauft hat! Eine richtige Klamottenkiste hat er schon zu Hause. **etw. ist aus Omas Klamottenkiste** что-л. устарело, старьё, "нафталином пахнет". Sie sieht ja verboten aus. Ihre Kleider stammen sicher aus Omas Klamottenkiste. // Mit dem kannst du dich über Probleme von heute nicht richtig unterhalten. Seine Vorstellungen stammen aus der Klamottenkiste.

Klang *m*: **von Klang sein, Klang haben** (*без определения*) иметь известность, пользоваться х о р о ш е й репутацией. Sein Name hat Klang in der Wissenschaft (= hat einen g u t e n, k e i n e n s c h l e c h t e n Klang). Auch im Ausland werden seine Forschungsergebnisse stark beachtet. // Potsdam ist eine Stadt von Klang. Von Jahr zu Jahr ist die Besucherzahl in den Schlössern Sanssouci und Cecilienhof gestiegen. // Hübner ist in unseren Kreisen ein Name von Klang. Er ist der beste Trainer, der bisher in unserer Sportorganisation gearbeitet hat. **mit Kling und Klang (und Gloria)** с музыкой, шумом и песнями. Mit Kling und Klang zogen die Jugendlichen durch die Straßen. // Mit Kling und Klang und Gloria feierten die Studenten Abschied. **mit Sang und Klang** с пением и музыкой, с шумом и треском; *см. тж.* Sang. **ohne Sang und Klang** без лишнего шума, без церемоний, тихо и незаметно; *см. тж.* Sang.

klanglos *см.* sang- und klanglos.

klantschig *огран. употр.* непропечённый, с закалом (*о хлебе*). Das Brot ist nicht ganz durchgebacken, es schmeckt klantschig. // Beim Backen darfst du die Röhre nicht aufmachen, sonst fällt der Teig zusammen, und der Kuchen ist dann klantschig.

klapp хлоп, шлёп. Und klapp! war die Tür zu. // Mutter hat nie lange gefackelt. Ist dir mal ein unpassendes Wort rausgerutscht, klapp! hattest du eine weg. // Hör mal! — Klapp, klapp, klapp: — Wer kann das sein? Sonst erkenne ich doch fast jeden am Gang. // Es klappert die Mühle am rauschenden Bach, klipp, klapp, klipp, klapp (*из народной песни*).

Klappe *f* **1.** *груб.* рот. **die Klappe aufmachen [aufreißen]** раскрыть рот, заговорить, начать болтать [распинаться, "разоряться"]. Mach endlich deine Klappe auf und antworte: Willst du warten, bis mir die Geduld platzt? // Wenn der seine Klappe aufreißt, könntest du annehmen, daß er hier was zu sagen hätte. Dabei ist er selbst ein Mädchen für alles. **jmdm. eins auf die Klappe geben** "съездить", "врезать" кому-л. [по морде, по шее, по балде]. Ich gebe dir gleich eins auf die Klappe, wenn du mit deinen Frechheiten nicht aufhörst. **eine große Klappe haben** быть брехлом [трепачом], брать горлом. Dieser Meyer! Große Klappe und nichts dahinter! // Sonst hat sie (immer) eine große Klappe. Wenn sie aber Rede und Antwort stehen soll, versagt sie. // Sie versucht, sich überall mit ihrer großen Klappe durchzusetzen. **die Klappe halten** держать язык за зубами, "заткнуться". Kannst du nicht endlich die Klappe halten?! Siehst doch, daß ich telephoniere. // Halt die Klappe, sonst passiert noch was! // Halt endlich deine (große) Klappe! Du kannst einem ja mit deinem Gequatsche auf den Wecker

fallen. // Er kann die Klappe nicht halten, erzählt gleich alles weiter. **Klappe!** заткнись!, молчи в тряпочку! Klappe! Du wirst nicht gefragt! **bei jmdm. geht die Klappe runter [fällt die Klappe]** кто-л. замолк, стих. Zuerst tat er so hilfsbereit, aber als ich ihn bat, mir zu helfen, ging ihm die Klappe runter. **eins auf die Klappe kriegen** "заработать", получить по морде [по башке, по шее, по балде]. Kriegst gleich eins auf die Klappe, wenn du nicht bald still bist! // Der Meyer ist ja heute so verstimmt? Hat er vielleicht vom Chef was auf die Klappe gekriegt? **eine große Klappe riskieren [schwingen]** хвастать напропалую, брать глоткой [горлом]. Was der immer für eine große Klappe riskiert! Dabei ist er bei der Arbeit eine Null. // Immer schwingt sie die große Klappe und läßt andere kaum zu Wort kommen. **die Klappe zumachen** "заткнуться", замолчать. Mach deine Klappe zu, wenn Vater redet! // Er kann seine Klappe nicht zumachen, immer will er das letzte Wort haben. **2.** кровать, койка. Jetzt ist endlich Feierabend mit dir. Marsch, in die Klappe! Alle Kinder schlafen schon um diese Zeit. // Nach diesem langen Marsch habe ich mich totmüde in die Klappe gehauen [geworfen] und am nächsten Tag bis zum Mittagessen durchgeschlafen. // Ich bin heute ganz kaputt. Wenn ich nach Hause komme, haue ich mich [steige, krieche ich] gleich in die Klappe. **3.** <*хлопушка для мух*>: **zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen** одним выстрелом двух зайцев убить. Wenn du die Wäsche abholst, kannst du doch auf dem Hinweg das Buch in der Bibliothek abgeben. Dann schlägst du gleich zwei Fliegen mit einer Klappe.

klappen I *vi* (h) удаваться, получаться; уладиться. Ich wollte dich schon öfter besuchen, aber niemals hat es geklappt, immer kam etwas dazwischen. // Nach langem Hin und Her hat es endlich geklappt: Ich habe die Genehmigung für den Auslandsaufenthalt erhalten. // Mit dem Anruf will (und will) es heute nicht klappen. Immer ist die Leitung besetzt. // Schon ein paar Mal habe ich vergeblich versucht, die Drähte zusammenzulöten; es will nicht klappen. // Wie verhext! Heute klappt auch gar nichts. // Unsere Generalprobe [der Versuch, das Vorhaben] hat glänzend [großartig] geklappt. // In unserem Büro klappt augenblicklich der Laden nicht. Es sind zuviel Schreibkräfte krank. // Ich werde mal mit Beyer wegen deiner Versetzung sprechen. Ich denke, die Sache wird klappen. // Bei uns zu Hause klappt alles wie am Schnürchen, obgleich alle arbeiten gehen. **etw. zum Klappen bringen** успешно закончить что-л. Leider hat er den Vertrag über die Lieferung von zusätzlichen Waren nicht zum Klappen bringen können. Der Partner forderte zu hohe Preise. **zum Klappen kommen** успешно закончиться, получиться. Wenn die Vereinbarung mit der Firma zum Klappen kommt, werden wir ganz gut verdienen. // Die Sache [die Geschichte] mit meinem Umzug muß endlich zum Klappen kommen. Diese Ungewißheit ertrage ich nicht mehr länger. II *vt фам.* схватить, поймать. Wenn sie dich klappen, bin ich auch verloren.

klappendürr худой как спичка, костлявый, "скелет". Der Gaul ist so klappendürr, daß man ihm die Luft durch die Rippen blasen kann. // Nach der Entfettungskur ist sie klappendürr geworden. Man kann direkt die Knochen an ihr zählen. // Ich wundere mich, daß dieses klapperdürre Gerippe noch soviel leisten kann. *Ср. тж.* knochendürr.

Klappergestell *n* -(e)s, -e **1.** худющий, "скелет". Wenn du mehr essen würdest, wärest du nicht so ein Klappergestell. **2.** колымага, драндулет, развалина (*о старом автомобиле, ненадёжной повозке*). Dieses (alte) Klappergestell sieht neben dem neuen Auto direkt lächerlich aus.

klapperig *см.* klapprig.

Klapperkasten *m* -s, ..kästen **1.** старая развалина (*о разбитом фортепьяно*). Ich kann nicht hören, wie sie auf diesem Klapperkasten Liszt spielt! Mir geht alles durch Mark und Bein. **2.** колымага, развалина (*о разбитом дребезжащем автомобиле, о пароходе, самолёте и т. п.*). Wenn dieser Klapperkasten durch die Straße fährt, macht er soviel Lärm, daß alle Leute aufgeschreckt werden. // Der Bus ist ja ein wahrer Klapperkasten.

Klapperkiste *f фам., чаще пренебр.* (старая) развалина (*об автомобиле, пароходе, самолёте и т. п.; о телевизоре и т. п.*), развалюха (*о доме*). Diese (alte) Klapperkiste gehört auf den Autofriedhof. // Diese Klapperkiste wird abgerissen, um hier ein neues Hochhaus hinbauen zu können. // Auf dieser alten Klapperkiste kann ich nicht mehr schreiben. Ich muß mir eine neue Maschine zulegen. // Ausgerechnet wenn ich konzentriert arbeiten muß, läßt er seine Klapperkiste so laut spielen, daß ich nirgends Ruhe finde.

klappern *vi* (h) **1.: mit den Augen klappern** "стрелять" глазами, кокетничать. Sie konnte noch soviel mit den Augen klappern, er hat sie trotzdem nicht zum Tanzen aufgefordert. **2.: Klappern gehört zum Handwerk** без рекламы, без шума нет успеха [дела не сделаешь]. **3.** разглагольствовать; языком болтать [чесать]. Hörst du, wie sie klappert, anstatt ihre Aufgaben zu machen. **4.: auf der Schreibmaschine klappern** "стучать" на (пишущей) машинке.

Klapperschlange *f* **1.** болтунья, трещотка (*о женщине*). Die beiden Klapperschlangen quatschen schon eine geschlagene Stunde im Treppenhaus und ziehen wahrscheinlich wieder über uns her. **2.** *пренебр. о машинистке*: Die Klapperschlange müßte mit ihrer Maschine ein Zimmer für sich haben. Hat sie viel zu schreiben, finden wir keine Ruhe zum Arbeiten.

Klapperstorch *m* -(e)s, ..störche *дет.* аист, "приносящий новорождённых детей". Du brauchst der Kleinen das Märchen von Klapperstorch nicht zu erzählen. Sie ist schon aufgeklärt. // Unsere Kinder glauben schon nicht mehr an

den Klapperstorch. **der Klapperstorch kommt zu jmdm.** у кого-л. должен появиться ребёнок. Zu Meiers kommt bald der Klapperstorch. Kinderwagen und Babywäsche haben sie sich schon gekauft. // Der Klapperstorch ist zu unseren Nachbarn gekommen. Es ist ein Junge. **vom Klapperstorch gebissen werden** *шутл.* быть в интересном положении, быть беременной. Weißt du schon, der Klapperstorch hat Heidi ins Bein gebissen. Sie wird es recht schwer mit dem Kind haben, wenn sie nicht bald eine eigene Wohnung kriegt.

klapprig старый, ветхий, разваливающийся. Auf diesem klapprigen Bett kann keiner mehr schlafen, wir werden es rausschmeißen müssen. // Unsere Oma ist in letzter Zeit recht klapprig geworden. Sie geht gar nicht mehr viel auf die Straße. // Dieser (alte) klapprige Gaul wird nicht mehr lange machen. Am besten, man bringt ihn zum Pferdeschlächter.

Klappstulle *f берл.* бутерброд (с двумя кусками хлеба). Gib dem Kleinen eine Klappstulle. Die kann er besser anfassen, und er macht sich beim Essen die Finger nicht so fettig.

klaps! шлёп! Klaps, fiel der Kuhfladen auf die Straße.

Klaps *m* -es, -e **1.** дурость, сумасшествие. Aus jedem Restaurant nimmt er sich einen Bierdeckel mit. Das ist so ein Klaps von ihm. **einen Klaps haben [kriegen, bekommen]** рехнуться, спятить, с ума сойти. Was? Ich soll die Sache wieder in Ordnung bringen?! Du hast wohl einen Klaps! // Eine kosmetische Neuheit nach der anderen probiert sie aus. Damit hat sie (so) einen Klaps. // Ich werde ab morgen keine Überstunden machen. Ich habe doch keinen Klaps. // Wenn dieser Lärm hier nicht bald aufhört, kriege ich noch mal einen Klaps. // Du kriegst noch einen Klaps, wenn du immer bis Mitternacht am Schreibtisch sitzt und so wenig schläfst. **2.** шлепок, подзатыльник, подталкивание. Machst du noch einmal deinen frechen Mund auf, kriegst du einen Klaps. // Die Mutter gab [versetzte] ihm einen Klaps, damit er endlich gehorchte. // Manchmal hat sie einen freundschaftlichen [wohlgemeinten, ermunternden, leichten, kleinen] Klaps notwendig, damit ihr Arbeitseifer wieder größer wird. // Vor Freude gab sie ihm einen kleinen Klaps. // Nervenklaps, Herzklaps.

Klapsbude *f см.* Klapsmühle.

Klapsdoktor *m* -s, -en *фам.* невропатолог, психиатр.

klapsen *vt/vi* (h) шлёпнуть, хлопнуть; упасть, шлёпнуться. Die Mutter klapste dem Kleinen auf den Po, weil er wieder in die Hosen gemacht hatte. // Sie klapste ihrer kleinen Schwester auf die Finger, damit sie nicht noch einmal in ihrer Tasche herumstöberte. // Die Mutter klapste ihn, als er die Tischdecke runterzog.

klapsig рехнувшийся, чокнутый. Der ist etwas klapsig, du brauchst seine Worte nicht ernst zu nehmen. // Was er nur für klapsige Aussichten hat?! Da kann man sich nur wundern. // Ich glaube, der ist klapsig geworden, redet alles durcheinander.

Klapsmann *m* -(e)s, ..männer **1.** придурок, (человек) "с приветом", "с заскоком". Was redest du denn da für Blödsinn, du Klapsmann?! // So ein Klapsmann! Hat schon wieder mal die Maschine falsch eingestellt. **2.** пациент психушки.

Klapsmühle *f* сумасшедший дом, психушка, дурдом. Hier ist ja ein Krach wie in einer Klapsmühle! // Du überanstrengst deine Nerven noch mal so, daß du in der Klapsmühle landest. // Was der für dummes Zeug zusammenredet! Als wenn er der Klapsmühle entlaufen ist!

klar: klar! конечно, разумеется, точно! "Holst du die Kohlen aus dem Keller?" — "Na, klar. Ich gehe gleich." // "Habt ihr verstanden, was ich euch erklärt habe?" — "Na, klar. Wir sind doch nicht dumm." // "Hast du den Film gesehen?" — "Na, klar. Ich gehe doch in jeden neuen Film." // Alles klar? Всё в порядке? **klarer Fall, klare Sache** ясное дело, понятно, ещё бы. "Wann wollen wir den Sekt trinken?" — "Heute natürlich! Klarer Fall!" // "Ob der Mechaniker uns auch gleich die elektrischen Geräte reparieren kann?" — "Klare Sache! Der hat doch Ahnung davon." **klares Geschäft** чистая коммерция. Eine Verehrerin kann Forderungen stellen. Bei einer Prostituierten ist das ein klares Geschäft. **klar wie Kloßbrühe** *фам.* совершенно ясно, однозначно; как пить дать. *См. тж.* Kloßbrühe. **klipp und klar** ясно, как дважды два четыре; коротко и ясно, вразумительно. Mir ist jetzt klipp und klar geworden, was er mit seinen Anspielungen beabsichtigte. // Ich habe ihm klipp und klar gesagt, daß unsere Freundschaft aus ist. // Sag mir jetzt klipp und klar heraus, wo du gewesen bist. // Klipp und klar hat er in dem Referat seinen Standpunkt begründet. // Er hat ihr seine Meinung klipp und klar ins Gesicht gesagt. // Diese Sache ist doch klipp und klar. Warum wollen wir soviel Worte darüber verlieren? **klar auf der Hand liegen** быть очевидным, ясным. Es liegt klar auf der Hand, daß er nicht die Wahrheit gesagt hat. **klar in Führung liegen** *спорт.* иметь явное преимущество. Unsere Mannschaft liegt klar in Führung. **sich** (*Dat.*) **über etw. klar sein [im klaren sein]** ясно понимать что-л., иметь ясное представление о чём-л., отдавать себе отчёт в чём-л. Wir sind uns alle darüber klar [im klaren], daß in unserer Organisation etwas verändert werden muß. // Ich bin mir über die Schwierigkeiten, die ich bei der Durchsetzung meines Planes haben werde, im klaren. // Man muß sich darüber klar sein, daß dieser Bau eine kostspielige Sache sein wird. **mit etw. klar sein; etw. klar haben** управиться с чем-л., "свалить", понять, усвоить что-л. Habe ich die Schularbeiten klar, gehe ich zum Training. // Sobald ich mit der Arbeit am Artikel klar bin, werde ich mehr Zeit für dich haben. // "Hast du das Problem endlich begriffen?" — "Ja, jetzt habe ich es klar." // Jetzt bin ich mit den verschiedenen

Handgriffen klar. Du brauchst mir nicht mehr zu helfen. **sich** (*Dat.*) **nicht (ganz) klar sein** кому-л. что-л. неясно, непонятно. Ich bin mir nicht ganz klar, ob ich mich mit ihm für heute oder morgen verabredet habe. // Er ist sich noch nicht ganz klar darüber, was er tun soll. **nicht klar sein** быть без сознания, быть "не в фокусе" (*тж. о пьяном*). Nach der Operation war sie lange nicht ganz klar. Erst einen Tag später hat sie uns erkannt und etwas gesprochen. // Der Meier ist wohl wieder nicht ganz klar, riecht nach Alkohol und quasselt alles durcheinander. // Die Photos sind nicht ganz klar. Du mußt den Apparat das nächste Mal schärfer einstellen. **nicht ganz klar im Kopf sein** плохо соображать, иметь "сдвиг по фазе". Ich glaube, du bist nicht ganz klar im Kopf. Wie kannst du denn soviel Geld auf einmal ausgeben?! // Dem kannst du so eine komplizierte Frage nicht stellen. Der ist doch nicht ganz klar im Kopf. **sich** (*Dat.*) **ins klare kommen über etw.** разобраться в чём-л., понять, усвоить что-л. Es hat lange gedauert, bis ich mir ins klare darüber kam, wie es mit allem steht. // Er ist sich jetzt über seinen späteren Beruf ins klare gekommen, will Mechaniker werden. **klar zu etw. sein** *мор.*, *ав.* быть готовым. Das Flugzeug ist klar zur Landung. // Das Schiff ist klar zum Einsatz [zum Gefecht, zur Abfahrt]. // Das Rettungsboot [das Flugzeug, die Maschine] ist klar. // Klar Schiff! Klar Deck! // Die Matrosen machten klar Deck. **klarer Zucker** *террит. огран.* сахарный песок.

klärchen *шутл.* конечно, само собой разумеется; а как же; ну да. "Machst du unsere Party mit?" — "Klärchen!" // Daß ich mir Urlaub holen werde, um zu deiner Hochzeit zu kommen, das ist doch klärchen. // Daß diese Freundschaft bald auseinandergehen wird, ist klar wie klärchen. Charakterlich passen die beiden doch überhaupt nicht zusammen.

Klärchen *n шутл.* солнышко. Nach dem Schauer kommt wieder Klärchen. // In den Ferien war Klärchen freundlich zu uns. **klar wie Klärchen** *шутл.* совершенно ясно, ясненько. Daß ich dich heute abend nicht allein lasse, ist klar wie Klärchen.

Klare *m* -n, -n/= **1.** водка, "горькая", "белое". Herr Ober, mir bitte einen Klaren, der Dame einen Kirschlikör! // Vor dem Essen trinkt er immer zwei Klare. // Rotwein mag ich nicht, ich trinke nur immer die Klaren. **2.** *Pl.* яблоки белый налив.

klargehen *vi* (s): etw. geht klar, mit etw. geht es klar что-л. в порядке, что-л. идёт как надо [гладко, как по маслу]. Wenn der selbst etwas in die Hand nimmt, geht immer alles klar, bei seinem Stellvertreter ist meist alles durcheinander. // Mit meiner Versetzung soll wahrscheinlich alles klargehen. Ab Ersten werde ich dann in eurem Betrieb arbeiten. // Die Verhandlungen gehen jetzt klar. Der Vertrag kann in den nächsten Tagen abgeschlossen werden. // "Können Sie uns das schwere Gepäck zum Bahnhof transportieren?" — "Aber sicher. Das geht klar."

Klarheit *f*: **nun [jetzt] sind alle Klarheiten restlos beseitigt** *шутл.* ясно, что ничего не ясно; всё запуталось [перепуталось], ничего не поймёшь. Zuerst dachte ich, ich hätte das Problem verstanden. Seitdem aber der Kollege Hoffman dazu gesprochen hat, sind bei mir jetzt alle Klarheiten beseitigt. // "Hast du nun endlich die Aufgabe kapiert?" — "Nein, ich glaube, ich werde sie nie begreifen. Nun sind alle Klarheiten restlos beseitigt."

klarkommen *vi* (s) **1.** mit etw. справиться с чем-л., одолеть, доделать что-л. Wenn ich mit dem Motor [der Reparatur] klarkomme, können wir sonntags eine Fahrt ins Grüne unternehmen. // Was? Ich habe ja schon wieder kaum was im Portemonnaie. Ich weiß nicht, mit dem Wirtschaftsgeld komme ich einfach nicht klar. // Ich komme mit der Aufgabe nicht klar. Kannst du mir nicht bei der Lösung helfen? **2.** mit jmdm. договориться, поладить с кем-л., уладить что-л. с кем-л., сойтись на чём-л. Ich werde versuchen, mit dem Heimleiter klarzukommen, daß wir heute im Internat übernachten können, denn woanders wird es kaum möglich sein. // Du hast also bei ihr in der Kindergartensache nichts erreichen können. Na, dann gehe ich mal zu ihr. Ich werde schon mit ihr klarkommen..

klarkriegen *vt* выяснить, уладить. Wir müssen erst mal die Sache mit dem Teilzahlungsvertrag klarkriegen, dann können wir wieder jeden Monat etwas sparen. // Erst müssen wir das eine klarkriegen, dann kommt das andere dran. // Wenn wir der Sache gründlich nachgehen, werden wir schon klarkriegen, wer die Schuld an dem Schaden hat.

klarmachen *vt* **1.** растолковать, разъяснить. Seine Kritik an unserer Arbeit ging entschieden zu weit. Ich würde dir raten, ihm mal unsere Position ordentlich klarzumachen. // Mach ihm mal deinen Standpunkt gehörig klar, damit er sich nicht noch einmal solche Anspielungen erlaubt. **2.** *мор., ав.* готовить. Wir können noch nicht abfliegen, die Maschinen sind noch nicht klargemacht. // Das Boot [Schiff] ist klargemacht. Es geht gleich los. **3.** *террит. огран.* размельчить; свести на нет. Du mußt noch Holz zum Heizen klarmachen. // Seine Miete konnte er nicht bezahlen, weil er sein ganzes Geld beim Kartenspiel klargemacht hat.

klarsehen *vt* разобраться в чём-л., понять что-л. Jetzt sehe ich endlich klar in dieser Angelegenheit und weiß, wie ich mich in Zukunft zu verhalten habe. // Lange habe ich mich in den Akten nicht zurechtgefunden. Jetzt sehe ich aber endlich klar in dieser Sache. // Es hat lange gedauert, bis ich endlich klargesehen habe, wie ich an dieser Zeichnung weiterarbeiten muß.

Klartext *m*: **Klartext(e) sprechen [von sich geben]** говорить напрямик, резать правду. In unserer nächsten Beratung werden wir mal Klar-

texte über die wahre Situation [schlechte Arbeitseinstellung] in unserer Abteilung sprechen. Es muß uns egal sein, ob sich ein Kollege auf den Schlips getreten fühlt oder nicht.

Klasse *f фам.* высший класс, "сила", "мощь", что надо, здóрово. Dieses Vergnügen war einfach Klasse. Daran werden wir noch lange denken. // Das Spiel war Klasse. Unsere Mannschaft hat mit 4 zu 1 gewonnen. // Unsere Lehrerin ist (einfach) Klasse. Sie macht alles mit uns mit. // Wie du heute dein Gedicht vorgetragen hast, war (einfach) Klasse. // Die Sängerin war besondere Klasse, hatte den meisten Applaus. // Deine neue Jacke [dein Pullover] ist Klasse. So was sieht man nicht alle Tage. // Das ist ja ganz große Klasse, daß du uns in den Ferien besuchen kommen willst. // Klasse! Wie der den Ball ins Tor gaschossen hat! // Klasse! Diese Musik! // Es ist ein Rennpferd, aber keine besondere Klasse. **eine Klasse für sich** нечто единственное в своём роде, нечто особенное, необыкновенное. Dieser Komponist ist eine Klasse für sich. Für seine Musik kann ich mich so richtig begeistern. // Unser neuer Kollege ist eine Klasse für sich. Er tanzt immer aus der Reihe. // Unsere Nachbarn sind eine Klasse für sich. Sie wohnen schon so lange in unserem Haus, aber man sieht sie kaum.

Klassefrau *f см.* Klasseweib.

Klassenkeile *f o. Pl. школ.* побои. Nach der Schule hat er von den Jungs Klassenkeile gekriegt, weil er gepetzt hatte. // Sie drohten ihm Klassenkeile an [drohten ihm mit Klassenkeilen], wenn er noch einmal den Mädchen frech kommen sollte.

Klassenleuchte *f*, **Klassenlicht** *n* -(e)s, -er *школ.* отличник, первый ученик. Er ist unser Klassenlicht. In allen Fächern hat er Einsen.

Klasseweib *m* -(e)s, -er *фам.* баба [бабец] что надо, первый сорт. Sieh mal, da drüben! Ist das nicht ein Klasseweib? Die ist mein Geschmack.

klassisch классный; здóрово, что надо, неслыханно, вот это да! Das ist ja klassisch, daß du uns am Sonnabend besuchen kommen willst. Wir haben dich schon lange mal erwartet. // Das ist ja klassisch! Ich soll den ganzen Sonntag in der Küche stehen und wirtschaften, und du willst dich amüsieren gehen. // Die Schauspieler waren heute klassisch. So gut haben sie selten gespielt. // Du hast ihm eine klassische Antwort gegeben. Ich hätte es nicht besser gekonnt. // Das war ein klassischer Sprung! Sicher kriegt er die höchste Punktzahl.

klat(e)rig, kläterig *н.-нем.* паршивый, доходнóй, жалкий. Er sieht immer so klat(e)rig aus. Ob er keine Zeit oder kein Geld hat, sich besser anzuziehen? // Mit seinen 50 Jahren ist er schon recht klaterig, kann nicht mehr viel leisten. // Es stand damals recht klaterig um die jungen Menschen. Viel mußten sie entbehren, und ihre Berufswünsche konnten nicht erfüllt werden.

klatsch хлоп, бац, шлёп. Klatsch, hatte er eine Backpfeife weg. // Der Topf fiel mir aus der Hand, und — klatsch — lag der ganze Apfelmus auf der Erde.

Klatsch *m* -(e)s, -e **1.** звонкий удар, шлепок. Der Stein fiel mit einem lauten Klatsch ins Wasser. // Es gab einen großen Klatsch, als das Buch auf den Boden fiel. // Der Vater gibt ihm einen Klatsch auf den Mund, wenn er vorlaut wird. **2.** *o. Pl.* сплетня, болтовня, трёп. Unter den Kolleginnen blühte der Klatsch. Hinterm Rükken zog eine über die andere her. // Immer, wenn sie bei der alten Tratsche zum Kaffee war, weiß sie hinterher allerlei neuen Klatsch zu erzählen. // Kümmere dich nicht um diesen Klatsch. Die Hälfte von dem, was getratscht wird, ist erfunden. // Sieh dich vor ihm vor! Er schnappt jedes Wort auf und trägt dann den ganzen Klatsch weiter. // Ich möchte in den Klatsch um den Vorstand nicht verwickelt sein, halte mich aus allem raus. // Laß mich mit dem Klatsch in Ruhe! Was gehen mich fremde Leute an?! // Sie hat nichts anderes zu tun, als den ganzen Tag aus dem Fenster zu gucken und einen Anlaß zum Klatsch zu suchen.

Klatschbase *f* сплетница, кумушка, болтушка. Ich möchte gern wissen, was diese Klatschbase den Nachbarn über uns erzählt hat. // Warum hast du, alte Klatschbase, wieder alles ausgeplaudert?

Klatsche *f* **1.** *см.* Klatschbase. **2.** ябеда; трепло. Diese alte Klatsche hat dem Lehrer gleich erzählt, daß ich in Musik schwänzen wollte. **3.** *школ., студ.* шпаргалка; пособие, которым запрещено пользоваться при подготовке; *син.* Pons. Er hatte sich nicht vorbereitet und benutzte deshalb eine Klatsche bei der Lateinarbeit. // Im Matheunterricht versteckte er die Klatsche unter der Bank und guckte einfach die Lösungen der Aufgaben ab.

klatschen 1. *vt* швырять, шлёпать. Die Jungen hatten Freude daran, die verfaulten Äpfel an die Hauswand zu klatschen. // Er klatschte Mörtel an die Wand. // Jedes Mal, wenn die Männer die Karten auf den Tisch klatschen, zucke ich zusammen. **2.:** jmdm. eine klatschen дать [влепить] затрещину кому-л., дать по шее [по морде] кому-л. Wenn du nicht gleich deinen Mund hältst, klatsche ich dir eine. // sonst klatscht's а то получишь по шее [по морде]. Halt deinen Mund, sonst klatscht's! **3.:** jmdm. klatschen = Beifall klatschen хлопать [аплодировать] кому-л. Die Zuschauer klatschten zum Schluß so lange, bis die Schauspieler noch einmal auf die Bühne kamen. **4.** *vi* (s) шлёпнуться. Ich war nicht vorsichtig genug beim Herausnehmen der Bildermappe aus dem Regal. Plötzlich klatschte ein ganzer Stapel Bücher auf den Boden. // Er ließ die Qualle fallen, und sie klatschte auf den Sand. **5.** *vt/vi* (h) выдать, "продать" кого-л., проболтаться о чём-л. Hörst du?! Keiner soll erfahren, daß wir hier in der Scheune waren. Wehe, wenn du klatschst!

Dann kannst du was von uns erleben! // Woher soll der Lehrer wissen, daß wir uns den Ball aus der Turnhalle zum Spielen nach Hause genommen haben? Nur Klaus hat es ihm geklatscht, kein anderer. // Wenn meine Schwester nicht geklatscht hätte, daß ich später nach Hause gekommen bin, hätte es mein Vater nie erfahren. **6.** *vi* (h) сплетничать, судачить, трепаться. In der Mittagspause stecken die Frauen immer ihre Köpfe zusammen und klatschen über die Kollegen. // Die alte Tratsche klatscht jeden Tag im Hausflur mit unserer Nachbarin. // Als sie mich mit meinem Freund gesehen haben, fingen sie gleich an, über mich zu klatschen. // Er klatscht wie ein Weib.

Klatscherei *f* сплетни, болтовня. Was man über den jungen Mann alles erzählt hat, ist eine gemeine, typisch kleinstädtische Klatscherei. Ich kenne ihn nur als sehr gebildeten, ordentlichen Menschen. // Als der alte Direktor abgelöst wurde, gab es im Betrieb eine große Klatscherei. Jeder wußte einen anderen Grund für seine Ablösung.

klatschhaft любящий сплетничать, болтливый. Frau Müller ist eine ganz klatschhafte Person. Was sie hört, tratscht sie weiter und dann noch oft anders, als es in Wirklichkeit war. // Sie ist nicht nur dumm, sondern auch spießbürgerlich und klatschhaft.

Klatschmaul *n* -(e)s, ..mäuler сплетник, болтун; *Pl. тж.* "злые языки". Du hättest diesem Klatschmaul von deinem Vorhaben nichts erzählen sollen. Morgen wird es wieder überall rumsein.

klatschnaß, klitsch(e)naß промокший до костей [до нитки]. Meine Strümpfe und Schuhe sind in dem Regen klatschnaß [klitschnaß] geworden. Ich muß sie gleich ausziehen. // Der Hund kam klatschnaß aus dem Wasser und schüttelte sich dann tüchtig ab. // Ich bin in diesem strömenden Regen klatschnaß geworden. // Ich habe klatschnasse Haare vom Regen.

Klatschnest *n* -(e)s, -er маленький город, где все всё друг о друге знают; "осиное гнездо". Ich wohne in einem richtigen Klatschnest. Einer redet über den anderen, keiner wird ungeschoren gelassen. // Daß wir heute Besuch von außerhalb bekommen haben, ist in unserem Klatschnest bestimmt gleich rum.

Klatschspalte *f* колонка [рубрика] скандальной хроники в газете. Die Klatschspalte hat heute wieder etwas aus dem Leben von Brigitte Bardot gebracht. Hast du es schon gelesen?

Klatschsucht *f* страсть к сплетням, злоязычие, болтливость. Diese Klatschsucht der Kolleginnen hängt mir zum Halse raus. Ich werde in Zukunft nur noch über dienstliche Angelegenheiten mit ihnen sprechen.

klatschsüchtig сплетничающий, болтливый, трепливый. Sie ist ein ganz klatschsüchtiges Weib. Statt ihrer Arbeit nachzugehen, steht sie überall (he)rum und zieht über andere her.

Klatschtante *f* сплетница; трепло, трепач. Die Klatschtanten sitzen schon wieder im Café zusammen und tauschen sich ihre Neuigkeiten über uns aus. // Er ist eine richtige Klatschtante. Ihm vertraue ich nichts mehr an.

Klatschweib *n* -(e)s, -er' сплетница, кумушка, болтунья; трепло, трепач. Männer sind mitunter genau solche Klatschweiber wie die Frauen.

klauben *vt террит. огран.* подбирать, выбирать, собирать; перебирать; выковыривать. Wir haben nichts mehr zu heizen. Geh mal in den Wald Holz [Reisig] klauben. // Wir müssen die Kartoffeln aus der Erde klauben, solange das Wetter trocken ist. // Guck mal, der Kleine klaubt die Rosinen aus der Stolle. // Klaub mal die Krümel von deinem Rock! // Die Kinder gingen in den Garten Beeren klauben. // Bevor wir die Erbsen [Bohnen] kochen, müssen sie geklaubt werden. Wir können nicht alle gleich so nehmen. // Es hat einige Zeit gekostet, bis ich mir den Sinn aus dem Satze geklaubt hatte. **Worte klauben** придираться к словам, цепляться за слово. Mit nichts war er einverstanden. An jedem Wort fand er etwas zu klauben. **die Rosinen aus dem Kuchen klauben** урвать лучший кусок, снимать пенки, брать себе лучшее. *См. тж.* Rosinen.

Klaue *f* **1.** *фам.* лапа, когти (*о руке, пальцах человека*). Faß bloß nicht daß Brot mit deinen schmutzigen Klauen an! // Nimm deine Klauen hier weg! Du machst ja das ganze Buch fettig. **in jmds. Klauen geraten; jmdm. in die Klauen fallen** попасть в чьи-л. лапы, быть схваченным кем-л. Seitdem er in die Klauen dieses raffinierten Kerls geraten ist, hat er sich charakterlich zu seinem Nachteil verändert. // Er geriet 1934 in die Klauen der Gestapo. // Paß auf, daß du diesem Schurken nicht in die Klauen fällst! **jmdn. in den Klauen haben** держать в когтях кого-л. Der Spionagedienst hatte ihn in den Klauen. **in jmds. Klauen sein** быть в чьих-л. лапах [в чьей-л. власти]. Sie ist ganz in seinen Klauen, macht alles, was er will. **2.** *фам.* плохой почерк, каракули. Deine Klaue kann man überhaupt nicht entziffern. Kannst du nicht etwas deutlicher schreiben? // Mit deiner Klaue schreibe die Einladung lieber nicht. **eine (fürchterliche) Klaue haben [schreiben]** писать как курица лапой. Er hat eine fürchterliche [entsetzliche, miserable, schreckliche] Klaue. Am besten, du schreibst den Brief, nicht er.

klauen *vt* стащить, стянуть, стибрить, спереть. Bei dem Gedränge in der Straßenbahn hat man mir meine Tasche geklaut. // Schließ dein Fahrrad an, sonst wird es noch geklaut. // Er klaut wie ein Rabe. Man wundert sich nur, daß ihn Polizei noch nicht erwischt hat. // Die Idee [die Melodie] ist geklaut, man kann ihn des Plagiats bezichtigen.

Klaus *m швейц.* дурачина.

Klavier *n*: **wo steht das Klavier?** *огран. употр. шутл.* (*в ответ на просьбу о помощи*) рад стараться!, раз-два взяли!, будет сделано! **mit Klavier und Geige** широко, богато. Meinen Geburtstag haben wir im Wald mit Klavier und Geige gefeiert.

kleben 1. *vi* (h) быть не в состоянии оторваться от чего-л., "присосаться" к чему-л., быть привязанным, "липнуть" к кому/чему-л.; торчать где-л. Sie bleibt an jedem Schaufenster kleben, wenn wir durch die Stadt gehen. // Du siehst den Jungen fast nur lesen. Er klebt geradezu an den Büchern. // Er klebt den ganzen Abend am Fernseher. // Umziehen wird er nie. Er klebt an seiner Wohnung [seinem Grundstück]. // Er rennt ihr dauernd hinterher, klebt ja förmlich an ihr. // "Wo steckt denn der Alte?" — "Er klebt schon wieder mal im Wirtshaus." // Kleb nicht an Einzelheiten! // Er klebt zu sehr an seinem Posten [Amt]. **2.**: **an etw. klebt Schweiß** во что-л. вложено много (работы) [пота (и крови)]. An seiner wissenschaftlichen Arbeit klebt viel Schweiß. Monatelang hat er bis in die Nacht hinein daran gesessen. // An unserer Wohnung klebt viel Schweiß. Es war gar nicht so leicht, das Geld für die Einrichtung zusammenzusparen. **3.**: **an Buchstaben kleben** цепляться за букву, привязываться к букве, быть буквоедом [формалистом]. Kleb doch nicht immer nur am Buchstaben beim Übersetzen. Du mußt den ganzen Zusammenhang im Auge haben. // Er klebt nur am Buchstaben des Gesetzes, statt festzustellen, wie der Angeklagte zu diesem Verbrechen veranlaßt wurde. **4.**: **die Zunge klebt jmdm. am Gaumen** у кого-л. во рту пересохло. Gib mir bloß schnell was zu trinken. Vor Durst klebt mir direkt die Zunge am Gaumen. **5.**: **(vor Dreck) kleben** быть страшно грязным; "отваливаться кусками" (*о грязи*). Ich mußte auf der Landstraße unter den Wagen krauchen und etwas in Ordnung bringen. Guck dir meine Hose an! Sie klebt vor Dreck. **6.**: **jmdm. eine kleben** влепить кому-л. пощёчину. Wenn du mich noch mal anpöbelst, klebe ich dir eine. // Als er ihn dann anrempeln wollte, hat er ihm eine geklebt. **eine geklebt kriegen** получить пощёчину [по шее, по башке]. Für seine Unverschämtheit hat er gleich eine geklebt gekriegt. // Du kriegst gleich eine geklebt, wenn du noch mal frech wirst.

klebenbleiben *vi* (s) **1.** торчать, застрять (*где-л.*); er ist (irgendwo) klebengeblieben его не оторвёшь (откуда-л.). Bis Mitternacht sind wir gestern bei unseren Bekannten klebengeblieben, konnten uns einfach nicht trennen. // Der Junge ist noch nicht zu Hause. Ob er etwa in einer Gaststätte klebengeblieben ist? // Er bleibt ewig am Alten kleben, für das Neue hat er keinen Sinn. // An jedem Schaufenster bleibt sie kleben. **2.** "сидеть", остаться на второй год (*в каком-л. классе школы*). Streng dich mal in Mathe etwas mehr an, sonst bleibst du am Schluß des Jahres noch kleben. // Er ist in der 5. Klasse klebengeblieben. Seitdem ist er fleißiger geworden.

Kleber *m* -s, = **1.** клей. Ich brauche mal den Kleber. Die Briefmarke geht immer wieder von der Karte ab. // Alles-, Auf-, Tütenkleber. **2.** *огран. употр. школ.* второгодник.

kleb(e)rig: klebrige Finger haben быть нечистым на руку. Zeig ihm nicht, wo du dein Geld aufbewahrst. Er soll klebrige Finger haben.

Kleckerhans *m* пачкун, грязнуля, замарашка.

Kleckerliese *f* пачкунья, замарашка, грязнуля.

kleckern I *vt* испачкать, закапать, обрызгать, посадить пятно. Er hat den Kaffee auf den Tisch gekleckert. // Wenn du dich nicht vorsiehst, kleckerst du noch die ganze Farbe auf den Fußboden. // Paß auf, daß du nicht kleckerst [kleckere nicht so]! Mach die Milchkanne richtig zu. **II** *vi* (s) **1.** капать, вытечь. Der Lack ist auf den Teppich gekleckert und hat einen großen Fleck hinterlassen. // Das Motoröl kleckert auf die Fahrbahn. **2.** "ползти", еле-еле двигаться. "Wie geht das Geschäft?" — "Ach, es kleckert so, könnte besser sein." // Die Arbeit kleckert nur. Ich komme nicht recht vorwärts. **3.** тратить только небольшие средства. Für dieses Unternehmen wird er nicht kleckern, sondern klotzen. **4.**: **(an)gekleckert kommen** припереться, прийти некстати. Er kommt schon wieder (an)gekleckert. Konnte er nicht alles auf einmal erledigen? // Einer kommt nach dem anderen (an)gekleckert und stört. Warum kommt ihr nicht zusammen?

kleckerweise понемножку, еле-еле, через час по чайной ложке. Ich werde dir das Geld leider nur kleckerweise zurückgeben können, weil ich jetzt wenig verdiene. // Unsere Arbeit [unser Bau] geht nur kleckerweise voran. Uns fehlen Arbeitskräfte.

Klecks *m* -(e)s, -e **1.**: ein Klecks "капля", чуточку, малость, немножко. Ich möchte gern noch einen Klecks Schlagsahne [Marmelade, Butter, Mostrich]! **2.**: **einen Klecks in den Akten haben** иметь запятнанную анкету, иметь пятно в личном деле. Ob wir ihm diese Verantwortung übergeben, müssen wir uns genau überlegen, denn er hat einen Klecks in seinen Akten.

klecksen I *vi* (h) намазюкать. Der Anstreicher hat aber gekleckst. Lauter Streifen sieht man an der Decke. **II** *vt* толсто намазать, "навернуть". Wieviel Butter sie aufs Brot gekleckst hat! Für uns ist jetzt kaum noch etwas übriggeblieben.

Kleckser *m* -s, = мазила. Du bist ein richtiger Kleckser. Kannst du dir nicht etwas Mühe geben, sauberer und ordentlicher zu schreiben?! // Von diesem Kleckser würde ich mir kein Bild malen lassen. // Farben-, Tintenkleckser.

klecksig в кляксах, в пятнах. Mein Füller schreibt ganz klecksig. Die Feder scheint nichts mehr zu taugen. // Das Parkett ist von den Was-

sertropfen ganz klecksig geworden. // Die klecksige Wand muß noch einmal gestrichen werden. So sieht sie unmöglich aus.

Kledage, Kledasche *f фам.* одежда, шмотки. Sie hat soviel Kledage, daß sie nicht weiß, was sie zuerst anziehen soll. // Hänge deine Kledage vernünftig in den Schrank! So zerdrücken sich die Blusen alle. // Laß deine Kledasche nicht überall herumliegen! // Zu Hause zog er die Uniform aus und fuhr in seine eigene Kledage.

Klee *m*: **jmdn. über den grünen Klee loben** восхвалять, превозносить до небес, захвалить кого-л. Wenn du ihn weiter so über den grünen Klee lobst, steigt es ihm noch in den Kopf. // Solange er Nutzen von einem hat, lobt er ihn über den grünen Klee. Hat er keinen mehr, schenkt er ihm überhaupt keine Beachtung.

Kleeblatt *n* -(e)s, ..blätter неразлучная тройка (*о друзьях*), "троица". Diese drei Studenten sind ein unzertrennbares Kleeblatt. Immer halten sie wie Pech und Schwefel zusammen. // Das ist ja ein sauberes Kleeblatt! Sie haben nichts anderes im Sinn, als anderen Schaden zuzufügen.

kleffen *см.* kläffen.

Kleid *n*: **aus den Kleidern fallen** сильно похудеть, отощать. Als er aus dem Krankenhaus kam, ist er bald aus den Kleidern gefallen. Mindestens 20 Pfund hat er abgenommen. // Sie ist so dünn geworden, daß sie bald aus den Kleidern fällt. **etw. bleibt jmdm. nicht in den Kleidern (hängen)** что-л. не проходит бесследно для кого-л., что-л. отражается на ком-л. Die lange Krankheit seiner Frau blieb ihm natürlich nicht in den Kleidern hängen. **nicht aus den Kleidern kommen** не ложиться (спать) в течение долгого времени. Seit zwei Tagen bin ich nicht aus den Kleidern gekommen. Ich muß mich jetzt endlich mal ausschlafen. // Wenn wir Sonderschichten im Betrieb machen, kommen wir manchmal zwei Nächte nicht aus den Kleidern. **sich (*Dat.*) etw. [viel] in die Kleider tun müssen** надо больше есть, надо "поправиться" (*пополнеть, потолстеть*). Du mußt dir noch tüchtig was in die Kleider tun, wenn du dein altes Gewicht wiederhaben willst. **Kleider machen Leute** по одёжке встречают, по уму провожают.

klein I *с сущ.* 1.: **kleine Fische** пустяк(и), мелочь, чепуха, раз плюнуть. Solch eine Übersetzung sind kleine Fische für mich. Viel Zeit brauche ich dafür nicht. // Den Schrank werden wir selbst umstellen, das sind für uns kleine Fische. Nur den Flügel werden wir nicht allein schaffen, ins andere Zimmer zu transportieren. // Fünfzig Mark — das sind kleine Fische für ihn. Der hat doch Geld wie Heu. 2.: **kleine Frau** милая жена, жёнушка. Grüßen Sie bitte Ihre kleine Frau recht herzlich von mir! 3.: **kleine Geister; kleines Volk** детвора. Unsere kleinen Geister wollen immer nicht eher schlafen gehen, als bis sie das Sandmännchen im Fernsehen gesehen haben. // Das kleine Volk beschäftigt uns von früh bis spät. Mal will es essen, mal spielen, mal spazierengehen. Es wird den ganzen Tag nicht müde. 4.: **der kleine Mann** простой [маленький] человек, обыватель. Die Preiserhöhung trifft den kleinen Mann am härtesten. // Die Großen haben im Weltkrieg kaum Schaden erlitten. Der kleine Mann mußte meist dran glauben. 5. *с сущ. негативной оценки нейтрализует отрицательность, придаёт шутливый оттенок*: Na, Sie kleiner Drükkeberger?! Jetzt, wo wir mit der Arbeit fertig sind, kommen Sie erst an. // Dieser kleine Schäker versucht immer wieder, mich zu necken. Er will, daß ich mit ihm spiele. // Wo hat denn der kleine Schelm meine Tasche versteckt? II *с глаг.* 1.: **klein anfangen** начинать с малого [с низших чинов]. Sie hat in unserem Betrieb klein angefangen, war einfache Dreherin. Heute ist sie Direktor. // Er hat klein angefangen, hatte zuerst nur 2 Lehrjungs. Heute hat er 15 Mann in seiner Werkstatt. 2.: **klein beigeben** уступить, сдаться. Er hat klein beigeben müssen, weil man ihm seinen Fehler nachweisen konnte. // Sie hat ihren eigenen Kopf. Selten kommt es vor, daß sie klein beigibt. 3.: **nichts klein haben** не иметь мелочи (*мелких денег*). Ich habe leider nichts klein. Können Sie mir nicht auf eine Mark rausgeben? // Hast du nichts klein? Ich brauche unbedingt 20 Pfennige und habe nur noch großes Geld im Portemonnaie. // Auf 50 Mark kann ich nicht rausgeben. Haben Sie nichts klein [haben sie es nicht kleiner]? 4.: **klein müssen** хотеть по-маленькому. Ich muß mal klein. Wo ist denn hier das Klo? // Mutti, ich muß mal klein. 5.: **einen kleinen sitzen haben** быть навеселе, быть выпивши. Wenn er aus der Gaststätte kommt, hat er gewöhnlich einen kleinen sitzen. 6.: **klein und häßlich werden [sein, dastehen]** стать [быть] тише воды, ниже травы; присмиреть, утихнуть, поджать хвост. Nachdem wir ihr anständig die Meinung gesagt hatten, ist sie von ihrem hohen Pferd runtergestiegen. Jetzt ist sie klein und häßlich. // Dieser Angeber wurde klein und häßlich, als wir ihm unsere Meinung über sein Verhalten direkt ins Gesicht gesagt hatten. 7.: **jmdm. [für jmdn.] ein kleines sein** ничего не стоить, быть пустяком для кого-л. Für dich ist es doch ein kleines, bei Frau Meier mit ranzugehen und den Brief abzugeben. Du wohnst doch in ihrer Nähe. // Mir ist es ein kleines, den Brief mit der Maschine zu schreiben. Ich schreibe blind, mit allen 10 Fingern. 8.: **kleiner werden** идти на попятную, стушеваться. Zuerst rechtfertigte er sich nach allen Regeln der Kunst. Als wir aber einen Beweis nach dem anderen anführten, wurde er immer kleiner und kleiner. III **klein, aber oho** мал, да удал. Dieses Kofferradio ist klein, aber oho. // Der Junge ist klein, aber oho. In allen Fächern steht er glatt 2 und besser. // Klein, aber oho! Zwei Goldmedaillen hat der Knirps schon bekommen! **klein, aber fein** мал золотник, да дорог; маленький, зато хороший. Dein Zimmer-

chen ist klein, aber fein. Das gefällt mir richtig. // Die neue Verkäuferin ist klein, aber fein. Alle haben sie gern. **bei kleinem** *с.-нем.* постепенно, мало-помалу. Bei kleinem waren wir der Sache nähergekommen. **Die Kleinen hängt man, die Großen läßt man laufen.** За всё отдуваются маленькие люди, большим никогда не попадает.

kleinbekommen *vt см.* kleinkriegen.

Kleindoofi *m/n* =, -s дурачок, несмысля. Guck nicht so wie Kleindoofi! Hast du denn noch keine Menschen gesehen? // Du bist aber ein Kleindoofi mit Plüschohren [Wollnase und Gummibauch].

kleindrehen *vt* подвернуть, убавить, сделать поменьше. Dreh mal den Herd [die Flamme] klein!

Kleine *m/f/n* **1.** (грудной) ребёнок, малыш. Na, Kleine [Kleiner, Kleines], was weinst du denn so? Mutti kommt doch gleich zurück. // Frau Schulz erwartet was Kleines, hat schon Schwangerschaftsurlaub. // Frau Müller kriegt etwas Kleines. Laßt sie mal die schwere Tasche nicht tragen. // Bei Meiers ist etwas Kleines angekommen. Wir werden einen Blumenstrauß kaufen und gratulieren fahren. **2.** die Kleine девочка, девчушка; девушка. Die Kleine hat einen guten Charakter. Überall packt sie mit an. // Heute abend habe ich keine Zeit, habe ein Rendezvous mit meiner Kleinen im Café. **3.** mein Kleiner мой "мальчик" (*об ухаживающем за девушкой*). Mein Kleiner kommt mich jeden zweiten Tag besuchen und bringt mir immer eine kleine Aufmerksamkeit mit. **4.**: na, Kleiner! (*фам. обращение девушки к молодому человеку*). Na, Kleiner, du guckst ja so! Ein Likörchen schlage ich nicht ab. **5.**: aber Kleines! милочка, душечка, дорогая! (*обращение*). Aber Kleines, sei doch nicht gleich so eingeschnappt! Ich habe es doch gar nicht so gemeint. **6.** die Kleinen простые [маленькие] люди. Immer sind die Kleinen an allem schuld. Die Obersten waschen sich natürlich wieder die Hände rein.

Kleingeld *n* -(e)s *ирон. о больших деньгах*: "мелочишка", деньжонки. Ein neues Radio kann ich mir nicht leisten. Ich habe noch nicht das nötige Kleingeld dazu. // Einen Teppich für 8000 Mark können sich nur die obersten Zehntausend anschaffen. Die haben das nötige Kleingeld dazu. // Zu solch einem feudalen Auto fehlt mir das nötige Kleingeld. **das kann er machen, wie er Kleingeld hat** пусть делает, что [как] хочет. "Soll ich das rote oder grüne Kleid anziehen?" — "Das kannst du machen, wie du Kleingeld hast. Hauptsache, du machst dich schnell fertig."

Kleinholz *n*: **etw. zu Kleinholz machen [in Kleinholz verwandeln]** разбить что-л., разломать в щепки. Beim Sturz machte er seine Skier zu Kleinholz. // Ich mache alles zu Kleinholz, wenn du nicht das Geld auf der Stelle rausrückst! // Bei der Jazzveranstaltung verwandelten Jugendliche die ganze Einrichtung des Lokals in Kleinholz. **jmdn. zu Kleinholz machen; Kleinholz aus jmdm. machen** а) избить, исколошматить кого-л. Ich mache aus dir Kleinholz, wenn du noch einmal mit meinem Fahrrad fährst, ohne mich zu fragen. // Wenn ich den sehe, mache ich Kleinholz aus ihm. Ein zweites Mal wird er uns nicht mehr verraten. б) изругать кого-л. на чём свет стоит, разнести в пух и прах. Der Unteroffizier machte den Soldaten zu Kleinholz, weil er den Befehl nicht ausgeführt hatte. // "Nanu, der Meier ist ja heute so verstimmt?" — "Der Vater hat ihn zu Kleinholz gemacht, weil er ihm zu frech kam."

Kleinigkeit *f* **1.**: eine Kleinigkeit немножко, чуть-чуть, малость, чуточку. Das Kleid ist (um) eine Kleinigkeit zu lang. Ich würde es an deiner Stelle etwas kürzer machen. // Die Reparatur wird dieses Mal eine Kleinigkeit länger als sonst dauern, weil ein paar Kollegen krank geworden sind. // Bevor ich losgehe, möchte ich noch eine Kleinigkeit zu mir nehmen. // "Ob die Suppe genug gesalzen ist?" — "Na, eine Kleinigkeit (Salz) kannst du noch zugeben." // Wenn ich die Arbeit nach Feierabend übernehme, kann ich mir noch eine Kleinigkeit zuverdienen. // Wir müssen den Schrank eine Kleinigkeit zur Seite rücken, damit er nicht an die Heizung kommt. **2.** незначительная сумма (денег), гроши *тж. перен.* Ich konnte dir nur eine Kleinigkeit mitbringen, weil ich jetzt schlecht bei Kasse bin. // "Hast du aber eine schöne Wohnung!" — "Ja, sie kostet ja auch eine Kleinigkeit." // Der ganze Schaden, den wir bei dem Brand hatten, kostete uns nur die Kleinigkeit von 500 Mark. **3.** незначительное дело, мелочь. Auf dem Weg zu dir habe ich noch eine Kleinigkeit zu erledigen [zu besorgen]: Ich muß auf der Post ein Paket aufgeben. **4.**: etw. ist keine Kleinigkeit что-л. не шутка, не пустяк; шутка ли сказать. Es ist doch keine Kleinigkeit für uns, jeden Monat 600 Mark allein für Miete zu bezahlen. // Der Entschluß, meine alte Arbeitsstelle aufzugeben, war [bedeutete] für mich keine Kleinigkeit. // Im hohen Alter noch einmal umzuziehen, ist für unsere Tante keine Kleinigkeit

Kleinigkeitskrämer *m* -s, = мелочный человек, педант, крохобор, мелкая душонка, копеечная душа. So ein Kleinigkeitskrämer! Er stolpert über jeden Strohhalm, statt das Wesentliche in dem Bericht zu erfassen. // Du bist ein richtiger Kleinigkeitskrämer! Diesen kleinen Fehler brauchst du ihr doch wirklich nicht so stark anzukreiden.

Kleinigkeitskrämerei *f* крохоборство. Sie soll mich mit ihrer Kleinigkeitskrämerei in Ruhe lassen! Ich muß mich doch auf das Hauptproblem konzentrieren, sonst komme ich in der Arbeit keinen Schritt weiter.

kleinkariert **1.** пустяковый, чепуховый, ерундовый. Red nicht so kleinkariert [so kleinkariertes Zeug]! Kein Mensch will dir was zu leide

tun. // Der Kollege soll endlich mit dem kleinkarierten Gerede aufhören. Es bringt ihm sowieso nichts ein. **2.** мещанский, провинциальный, узколобый. Er hat kleinkarierte Ansichten. // Viele haben sich über seine kleinkarierten Äußerungen geärgert.

Kleinkleckersdorf *n* -(e)s "дыра", захолустье, медвежий угол, глухомань. "Wo hat denn der Kollege früher gewohnt?" — "Ach, irgendwo da in Kleinkleckersdorf. Ich habe den Namen vergessen." // Du kommst wohl aus Kleinkleckersdorf?! Hast du denn noch nie eine Straßenbahn gesehen?

klein-klein *спорт.* игра в короткий пас; klein-klein spielen // Die Gastgeber schalteten von ihrem Klein-Klein auf weiträumiges Spiel um.

Kleinkram *m* -(e)s, *o. Pl.* мелочи (жизни), пустяки, ерунда; шмотки. Der Kleinkram des Alltags [der tägliche Kleinkram] macht mich kaputt. Man murkst und murkst und sieht zum Schluß kein Ergebnis. // Ich gebe mich nicht gern mit Kleinkram ab, ich tüftle lieber an einer größeren Aufgabe. // Den ganzen Tag habe ich mich heute im Büro mit Kleinkram abgeben müssen, zu meiner eigentlichen Arbeit bin ich nicht gekommen. // Dieser ewige Kleinkram raubt mir noch den letzten Nerv. // Räum diesen Kleinkram zusammen, damit hier nicht alles so rumliegt.

Kleinkrämerei *f* крохоборство, мелочность, педантичность. Hört mit dieser unnützen Kleinkrämerei auf! Sie bringt uns bei der Lösung des Problems überhaupt nicht weiter.

kleinkriegen *vt* **1.** разделить на части, размельчить (расколоть, раскрошить, растолочь, разменять *и т. п.*). Ich krieg' den Holzklotz nicht klein. Mein Beil ist nicht scharf genug. // Das Brot ist zu hart. Ich kriege es nicht klein. // Auf 100 Mark kann ich leider nicht rausgeben. Können Sie den Schein nicht irgendwo kleinkriegen? **2.** привести в негодность, доломать, доконать. Das ist ein sehr guter Teppich. Wir haben ihn schon so viele Jahre, er ist nicht kleinzukriegen. // Hast du den Fernseher endlich kleingekriegt? // Der Junge kriegt alles klein. Wir dürfen ihm nur noch ganz stabile Spielsachen in die Hände geben. // Unser Knirps hat so lange an seinem Auto herummontiert, bis er es kleingekriegt hat. **3.** одолеть кого-л., сломить чьё-л. сопротивление; уломать кого-л. Der Ringer war seinem Gegner so überlegen, daß er ihn sehr schnell kleinkriegte. // Na, laß mal! Den Angeber, den werden wir auch noch kleinkriegen. // Unser Junge ist nicht kleinzukriegen. Er lernt gut, geht einkaufen, hilft im Garten, treibt viel Sport, und abends ist er nicht einmal müde. // Meine Kollegin kämpft wie ein Stier um ihr Recht. So schnell ist sie nicht kleinzukriegen. // Auch durch die scharfe Kritik ließ er sich nicht kleinkriegen. **4.** истратить, растранжирить; использовать, употребить. Es dauerte nicht lange, und er hatte sein ganzes Gehalt kleingekriegt. Bis zum Ersten hat er sich dann bei uns durchgefuttert. // Das geerbte Geld hat er schnell kleingekriegt [kleingemacht]. Ein paar Monate hat er dafür in Saus und Braus gelebt.

kleinmachen I *vt* **1.** (раз)мельчить; (раз)рубить, (рас)колоть (*дрова*); разменять (*деньги*). "Wo ist denn Klaus?" — "Er ging Holz kleinmachen, weil keins mehr im Keller ist." // Den Zwanzigmarkschein macht man dir bestimmt auf der Post klein. Ich habe selbst nur großes Geld bei mir. **2.** унижать кого-л. Der Leiter hat den Kollegen wegen seiner Bitte um Vorschuß vor allen so kleingemacht, daß es uns richtig peinlich war. **3.** растранжирить, истратить; *см. тж.* kleinkriegen 4. **II** *vr* **1.** унижаться. Du brauchst dich vor ihr nicht kleinmachen zu lassen. Schließlich hast du in deinem Leben mehr geleistet als sie. // Warum er sich nur immer vor den anderen Kollegen so kleinmacht? Er hat es doch bei seinem Fleiß und seiner Einsatzbereitschaft gar nicht nötig. **2.** сжаться, съёжиться. Mach dich mal ein bißchen kleiner, sonst kommst du durch die Tür nicht durch. **III** *vi* (h) *дет.* делать по-маленькому, писать. "Mutti, ich muß mal aufs Klo." — "Mußt du klein- oder großmachen?" // Inge sitzt auf dem Töpfchen und macht klein.

Kleinrentner *m*: geistiger Kleinrentner человек без духовных запросов, "обыватель". Geh bloß nicht in diesen blöden Film! Der ist nur was für geistige Kleinrentner.

Kleinvieh *n*: **Kleinvieh gibt [macht] auch Mist** и малое пользу приносит. Besser wäre es natürlich gewesen, wir hätten einen größeren Auftrag bekommen, bei dem man mehr verdienen kann, aber Kleinvieh macht auch Mist.

Kleinzeug *n* -(e)s, *o. Pl.* мелочи, пустяки. Du glaubst doch nicht etwa, daß sie sich um die Beschaffung von Schrauben kümmern wird? Mit so einem Kleinzeug gibt sie sich nicht ab. Solche Dinge läßt sie von anderen erledigen. // Solch ein Kleinzeug läßt mich vollkommen kalt.

Kleister *m* -s, = **1.** *перен.* клейстер, замазка (*о каше, киселе, супе*). Eine Brühe wäre mir lieber als dieser Kleister. **2.** *собир.* вся мура, вся "музыка", цацки-ляльки. Stell mal den ganzen Kleister hierher! // Wie lange muß noch dieser Kleister allen im Wege liegen?

kleist(e)rig клейкий, непропечённый. Das Brot [der Kuchen] ist ganz kleistrig, wahrscheinlich im Backofen zusammengefallen.

kleistern: **jmdm. eine kleistern** смазать кому-л. по физиономии [по уху]. Wenn du mich nicht endlich in Ruhe läßt, kleistere ich dir eine!

kleistrig *см.* kleisterig.

Klemm: **Klemm und Klau machen; von Klemm und Klau sein [stammen]** воровать, красть, быть нечистым на руку. Hier verschwindet auch alles, was liegengelassen wird. Ich glaube,

unser neuer Kollege macht Klemm und Klau. // Meine Uhr ist weg. Wer ist [stammt] denn hier bloß von Klemm und Klau?

Klemme *f o. Pl.* беда, нужда, затруднительное положение. Augenblicklich befinde ich mich [bin, sitze, stecke] (ganz schön) in der Klemme, weiß nicht, woher ich das Geld für die Miete nehmen soll. // Seitdem man ihn seiner Lügen überführt hat, sitzt er ganz schön in der Klemme und weiß nicht, wie er aus dieser unangenehmen Situation herauskommen soll. // Er ist ganz schön in die Klemme geraten, als man ihm einen Fehler nach dem anderen nachwies und er sich nicht mehr rechtfertigen konnte. // Kannst du mir nicht aus der Klemme helfen und etwas Arbeit abnehmen? Ich werde sonst bis morgen nicht fertig. // Ich habe ihm aus der Klemme geholfen, indem ich beim Vorstand ein gutes Wort für ihn eingelegt habe. // Er hat ihm Schweigegeld angeboten, wollte sich auf diese Weise aus der Klemme ziehen. // Wie soll ich mich bloß aus der Klemme ziehen?! Ich habe doch meiner Braut versprochen, daß ich sie sonntags besuchen komme, und nun soll ich den ganzen Sonntag Dienst schieben.

klemmen I *vr* 1. hinter etw. нажимать, налечь на что-то, форсировать что-л. Sie muß sich noch ganz schön hinter ihre Bücher klemmen, wenn sie das Studium mit Erfolg abschließen will. // Er gönnt sich kaum etwas Abwechslung. Tag für Tag klemmt er sich bis spät in die Nacht hinein hinter die Arbeit. 2. hinter jmdn. заручиться чьей-л. поддержкой. "Wie kommt es, daß ihr Gesuch eher bearbeitet wurde als meins?" — "Sie hat sich hinter ihre Freundin geklemmt, die dort im Büro arbeitet." // Er will sich hinter einen tüchtigen Rechtsanwalt klemmen, damit sein Vater wieder aus der Haft entlassen wird. II *vt* 1.: sich (*Dat.*) etw. klemmen украсть, прикарманить. Ich glaube, der Meierich ist es, der sich immer das Werkzeug aus dem Schrank klemmt. // Im Selbstbedienungsladen ist sie erwischt worden, als sie sich zwei Paar Strümpfe klemmte. // Gibt es bei dem nichts zu klemmen? Ist ja ein hohes Tier. 2. *огран. употр.* прогулять, пропустить. Er hat die Mathearbeit geklemmt. 3.: wo klemmt es denn? в чём загвоздка?, за чем дело стало?

Klempnerladen *m* -s, =/..läden *презр. о груди, увешенной орденами*: "медяшки", "железки", "иконостас". Bei jeder Feierlichkeit trägt er seinen ganzen Klempnerladen mit sich mit, die anderen Kollegen legen ihre Orden ganz selten an. // Sieh mal, was der sich für einen Klempnerladen angehängt hat! Wahrscheinlich will er uns darauf aufmerksam machen, daß er einmal eine große Persönlichkeit war.

Klepper *m* -s, = кляча, лошадёнка. Dieser alte Klepper frißt mehr Heu als seine Arbeit wert ist. Wir werden ihn zum Roßschlächter bringen müssen.

Klette *f* репей, прилипала. Du bist die reinste Klette. Laß mich doch wenigstens mal fünf Minuten in Ruhe! // Sie hängt sich wie eine Klette an ihn. Nirgends kann er allein irgendwo hingehen. // Sie hängt wie eine Klette an ihm, kann ohne ihn nicht sein. **wie die Kletten zusammenhalten [zusammenhängen, zusammenkleben]** быть неразлучными, водой не разольёшь. Die beiden halten wie die Kletten zusammen, gegen sie kommst du nicht an. // Mein Junge und meine Tochter hängen [kleben] wie die Kletten zusammen, alles unternehmen sie gemeinsam.

Kletterei *f* карабкание (*в гору, на высоту*). Auf diesen hohen Berg komme ich nie und nimmer rauf. So eine Kletterei halte ich nicht mehr aus.

Klettermax(e) *m* -n, -n/= 1. непоседа, карабкающийся всюду как обезьяна. Mein Kleiner ist ein richtiger Klettermaxe. Auf jeden Baum, auf jeden Zaun versucht er, raufzuklettern. // Als ich in den Ferien im Gebirge war, wurde ein richtiger Klettermaxe aus mir. 2. ворующий из окон, "форточник". Der Mann, der da am Balkongitter hängt, scheint wohl ein Klettermaxe zu sein. Ob wir die Polizei alarmieren?

klettern *vi* (s) 1.: **es [das] ist, um auf die Bäume [die Akazien] zu klettern** от этого с ума сойдёшь [на стену полезешь]. Nie kann man sich etwas vornehmen. Immer kommt was dazwischen. Es ist, um auf die Bäume zu klettern! 2. влезать, вылезать; in das Auto, aus dem Auto klettern // Die Chemiker klettern aus ihren Schutzanzügen. // Diese faule Kröte klettert erst mittags aus dem Bett.

klick трык, дрын(ь). Mitten im Telefongespräch war — klick — ein Geräusch entstanden. // Klick — hat er aufgelegt.

klicken *vi* (h) 1. щёлкать; цокать; стучать (каблуками). Wenn der Apparat klickt, ist die Aufnahme gemacht. Dann könnt ihr auseinandergehen. // Hörst du die Pfennigabsätze klicken? Das ist bestimmt die Tochter unserer Nachbarin. // Er klickte mit dem Kugelschreiber. 2.: **hat es bei dir geklickt?** усёк?, дошло?

klickern *vi* (h) 1. звенеть (*о монетах*), шлёпать (*о волнах*), щёлкать (*о сталкивающихся шариках и т. п.*). Die Münzen klickern im Portemonnaie. // Das Wasser klickert am Bug des Schiffes. // Das klickernde Geräusch der Billardkugeln machte mich ganz nervös. 2. *террит. огран.* играть в камушки. Die Kinder haben sich ein Loch in die Erde gemacht und fangen jetzt an zu klickern.

klieren *vt террит. огран.* писáть каракулями, "(на)царапать". Du hast ja unheimlich gekliert. Schreib die Seite noch mal ab! // Man merkt, daß du bei den Schularbeiten keine Zeit gehabt hast. Wie konntest du die Sätze nur so ins Heft klieren! // Kliere nicht so (furchtbar, scheußlich)! Wer soll denn deine Schrift lesen? // be-, hin-, vollklieren.

kliff, klaff гав-гав (*лай собаки*).

Klimbim *m* -s, *o. Pl.* 1. a) побрякушки, финтифлюшки. Seinen ganzen Klimbim von Orden und Ehrenzeichen hat er sich zu dieser Veranstaltung an die Brust gehängt. // Ohne diesen

Klimbim sieht dein Kleid geschmackvoller aus. // Sie hat schrecklich viel Klimbim an den Ohren hängen. б) барахло, ненужные вещи. Du hast lauter Klimbim in der Schublade. // In der Wohnung lag eine Menge Klimbim herum. **2.** дурацкие церемонии. Du kannst ruhig etwas später zur Festsitzung kommen. Die Begrüßungsworte am Anfang, die Überreichung von Blumen usw., das ist alles nur Klimbim. Dabei versäumst du nichts. // Er macht einen riesigen Klimbim um nichts. Wozu das ganze Aufheben? **3.** шум, трамтарарам. Bei den Studenten ist Sonnabend abend großer Klimbim. Gehst du auch hin? // Mir ist der ganze Klimbim hier zu viel. Ich gehe lieber nach Hause und schlafe mich richtig aus.

Klimperei *f* бренчание, треньканье. Sie sitzt fast den ganzen Tag am Klavier. Ich kann die Klimperei nicht mehr hören.

Klimperkasten *m* -s, ..kästen/= старый, разбитый, расстроенный рояль [*или* пианино]. Mir tun ja die Ohren weh, wenn du dieses schöne Lied auf deinem alten Klimperkasten spielst.

klimperklein малюсенький, крохотный, чуточный, такусенький. Hast du aber klimperkleine Zehen!

klimpern **1.** *vt* бренчать, тренькать (*на муз. инструменте*). Immer, wenn ich gerade einschlafen will, fängt sie an, auf ihrem Klavier zu klimpern. // Über uns klimpert es schon wieder. Wenn sie die Melodien wenigstens richtig spielen würde! // Ich kann nur ein paar Akkorde auf der Gitarre klimpern. **2.** *vi* (h) звенеть, побрякивать (*мелочью, ключами*). Es klimpert jemand mit seinem Schlüsselbund im Hausflur. Vielleicht kommt jetzt Vati. // Dein Geld klimpert ja so in der Tasche. Scheinst ja recht reich zu sein. **3.:** **daran ist nicht zu klimpern [rütteln]** этого не изменишь, тут ничего не попишешь. Mag kommen, was will. Jedenfalls fahre ich am Sonnabend nach Berlin. Daran ist nicht (mehr) zu klimpern. **4.:** **sich** (*Dat.*) **nicht an den [an die] Wimpern klimpern lassen** не давать себя в обиду. *См. тж.* Wimper.

kling! динь!, дзинь!; kling, klang динь-динь, дзинь-дзинь.

Kling: **mit Kling und Klang (und Gloria)** *см.* Klang.

Klinge *f*: **jmdn. über die Klinge springen lassen** загубить, задушить кого-л. (*перен.*), прижучить. Auf die raffinierteste Weise vergrößerte er seinen Betrieb und ließ die kleinen Betriebe über die Klinge springen. // Ich werde dich über die Klinge springen lassen, wenn du mich verrätst! // Der Libero ließ den durchbrochenen Müller über die Klinge springen.

Klingelfee *f уст. шутл.* **1.** горничная в гостинице. Wenn wir im Hotel übernachten, lassen wir uns immer von der Klingelfee das Frühstück ins Zimmer bringen. **2.** телефонистка. Schimpf doch nicht so auf die Klingelfee! Sie kann doch nichts dafür, daß die Leitung immer besetzt ist und keine Verbindung zustande kommt.

kling(e)ling динь-динь. Klingling! Klingling! Die Straßenbahn kommt! // Mach mal klingling!

klingeln: **1.** **jetzt hat es (aber bei mir) geklingelt** с меня хватит, терпение моё лопнуло. Jetzt hat es aber bei mir geklingelt. Wenn du nicht sofort mit den Schularbeiten anfängst, kannst du was erleben. **2.:** **es hat bei jmdm. geklingelt** наконец-то дошло до кого-л. Na, endlich hat's bei dir geklingelt. Ich wußte schon gar nicht mehr, wie ich dir die Aufgabe noch anders erklären sollte. **3.:** **bei dir klingelt's wohl?** ты что?, что на тебя наехало?, ты не в своём уме! Bei dir klingelt's wohl?! Es ist doch nicht etwa dein Ernst, daß ich heute noch diese vielen Briefe tippen soll? **4.:** **bei ihr hat es geklingelt** она забеременела. Bei der Meiern scheint's geklingelt zu haben. Sie hat immerzu Appetit auf saure Gurken und übergibt sich so oft. **5.:** es klingelt! *спорт.* гол! Beyer gelang es nur einmal, seinen Bewacher zu versetzen, dann hatte es aber auch gleich geklingelt. **6.:** der Motor klingelt мотор стучит.

klingen *vi* (h): **jmdm. klingen die Ohren** кому-л. икается (*про него говорят*). Wir haben uns bald eine Stunde über sie unterhalten. Na, der müssen ja die Ohren geklungen haben. // Haben dir gestern nicht die Ohren geklungen? Wir haben so oft über dich gesprochen. **mit klingender Münze zahlen** платить наличными. Hier kann man nur mit klingender Münze zahlen, Schecks werden nicht angenommen. **in klingende Münze umsetzen** обратить в деньги. Er hat alles, was er an Möbeln geerbt hat, in klingende Münze umgesetzt.

klingling *см.* klingeling.

Klinke *f*: а) **Klinken putzen [klopfen, kloppen] gehen** обивать пороги, попрошайничать; ходить по домам, предлагая товары. Als Vertreter für Staubsauger Tag für Tag Klinken putzen gehen, könnte ich nicht. Ich habe kein Talent dazu, Waren anzupreisen. // Was blieb den Arbeitslosen früher manchmal anderes übrig, als Klinken putzen zu gehen! Sonst wären ja ihre Familien verhungert. б) die Besucher gaben sich die Klinke in die Hand от посетителей дверь так и не закрывалась (*так их было много*). в) **jmdm. die Klinke in die Hand drücken** указать кому-л. на дверь, выпроводить кого-л.

Klinkenputzer *m* -s, = **1.** нищий. **2.** *шутл.* агент по продаже или распространению чего-л., ходящий по домам.

klipp тук-тук, шлёп-шлёп, топ-топ. Klipp, klapp! Klipp, klapp! machte die Mühle. **klipp und klar** коротко и ясно, без обиняков; вразумительно. *См. тж.* klar.

Klippschule *f* школа [учебное заведение] примитивного типа. Meine Oma wohnte damals in einem ganz kleinen Dorf und konnte nur die Klippschule besuchen. // Woher soll er Kenntnisse haben, wenn er nur eine Klippschule besucht hat?

klirr звяк, дзинь, трах. Klirr! fiel mir das Glas aus der Hand und gleich auf die Erde. // Der

Junge warf den Ball ins Fenster, und — klirr! — brach die Fensterscheibe in Stücke.

klitsch хлоп, бац, шлёп. Klitsch! warf sie ihm vor Wut den nassen Lappen ins Gesicht. // Klitsch, klatsch! hatte er von seinem Vater ein paar Backpfeifen weg. // Klitsch! kippte die ganze Souce auf den Fußboden.

Klitsch *m* -es, -e **1.** непропечённое [клёклое] тесто. Der Obstkuchen ist reiner Klitsch geworden. Man hat ihn zu zeitig aus der Röhre genommen. **2.** *террит. огран.* немножко, кусочек. Diesen Klitsch Butter können wir für den Teig verwenden. **3.** *террит. огран.* хлопо́к, шлепок. Der Vater hat dem Jungen gleich einen Klitsch gegeben, als er vorlaut wurde. // Wenn er sich was zuschulden kommen läßt, kriegt er von seiner Mutter ordentlich Klitsche.

Klitsche *f* **1.** захудалое хозяйство; халупа; дачка. Am Wochenende fahre ich immer auf meine kleine Klitsche. Da habe ich frische Luft und Ruhe. // "Wo wohnt denn Otto jetzt?" — "Ach, der sitzt auf einer kleinen Klitsche weit von der Stadt entfernt und arbeitet dort in der Landwirtschaft." // Nach den Renovierungsarbeiten wurde aus seiner alten Klitsche ein ansprechendes Geschäft. **2.** плохонький театришко. **3.** *школ.* перевод-шпаргалка; *син.* Pons.

klitschen I *vi* (h) липнуть, образовывать комки. Der Schnee klitscht. Aus dem Skilaufen wird heute wohl kaum was werden. // Der Pudding klitscht, du hast ihn nicht durchgerührt. II *vt* шлёпать, хлопать (*по голому телу*). Sie hat ihn wegen seiner Lügereien so geklitscht, daß ihm hinterher alles weh tat.

klitsch(e)naß *см.* klatschnaß.

klitschig *террит. огран.* липкий; клейкий, непропечённый. Der Kuchen [das Brot, der Teig] ist klitschig. // Das ist eine klitschige Masse. Ich kriege die Finger davon nicht sauber, sie kleben und kleben.

klitzeklein крохотный, маленький, малюсенький. Ein klitzekleines Stück Glas war in der Wunde zurückgeblieben und hat soviel Schmerzen verursacht. // Unseren Urlaub haben wir in einem klitzekleinen Ort in den Bergen verlebt, den du sicher auch nicht kennst.

Klo *n* -s, -s (*сокр. от* Klosett) уборная; унитаз. Kannst du mal meine Tasche halten? Ich gehe mal schnell aufs Klo. // Vati, der Kleine muß aufs Klo. Geh doch mal mit ihm mit und knöpfe ihm vorn auf. // Das Essen ist ungenießbar, schütt es mal gleich ins Klo. // Weißt du, wo hier ein Klo ist?

Kloben *n* -s, = чурбан; неотёсанный, грубый человек. Ist das ein Kloben! Hat ja überhaupt kein Benehmen! // Er [sie] ist ein richtiger Kloben, kann nicht mal richtig essen. // Dieser Kloben nimmt mir den ganzen Platz weg.

klobig **1.** неуклюжий, нескладный, неотёсанный. Sie hat ein ganz klobiges Benehmen. Daß sie sich bei dir entschuldigen wird, das brauchst du gar nicht anzunehmen. // In seinem neuen Anzug wirkt er so klobig. // Du hast dich so klobig ausgedrückt. Ich verstehe gar nicht, was du meinst. // Sieh mal, wie klobig er sich beim Zusammennageln der Bretter anstellt! Am liebsten möchte ich ihm den Hammer aus der Hand nehmen und alles selbst machen. **2.** *огран. употр.* очень мало. Er verdient ein klobiges Geld.

Klobrille *f* сиденье унитаза.

Klofrau *f* служащая общественной уборной.

klönen *vi* (h) *с.-нем.* непринуждённо беседовать, болтать. Wenn du heute Zeit hast, komm doch ein bißchen zu mir, dann klönen wir etwas bei einer Tasse Kaffee. // Jetzt müssen wir aber aufbrechen, wir haben schon ein bißchen zu lange geklönt.

klopfen *vt*: Skat klopfen [dreschen] играть [дуться] в карты. Bis in die Nacht hinein klopfen unsere Männer immer Skat. *См. тж.* kloppen.

Kloppe *f o. Pl. террит. огран. фам.* взбучка, порка, побои. Kriegst vom Vater Kloppe, wenn du nicht spätestens um 7 Uhr zu Hause bist! // Er hat Kloppe gekriegt, weil er mit den Schneebällen immer in die Fensterscheibe gezielt hat.

kloppen *террит. огран.* (*вариант* klopfen) I *vt* **1.**: Skat kloppen дуться в карты. Entweder kloppen die Jungs Skat, oder sie sitzen mit den Mädchen in der Milchbar. **2.**: Griffe kloppen *солд.* учиться обращению с оружием. Die Soldaten müssen so lange Griffe kloppen, bis sie jede Handbewegung im Schlafe können. II *vr* драться. Ihr habt euch wohl schon wieder gekloppt? Deine Knöpfe von der Jacke sind ja alle ab!

Kloß *m* **1.**: **jmd. hat einen Kloß im Hals [in der Kehle]** у кого-л. комок (стоит) в горле. Als ich die Nachricht vom Tode meines Vaters bekam, war mir so zumute, als hätte ich einen Kloß in der Kehle gehabt. Ich brachte lange keinen Ton heraus. **einen Kloß in Munde haben** так говорить, словно каша во рту. Du sprichst als hättest du einen Kloß im Munde. Gib dir doch mal Mühe, etwas deutlicher zu sprechen. **2.** неуклюжий толстяк. Guck dir mal diesen dicken Kloß an! Der ist so ungelenkig, daß er sich kaum selbst die Schuhe zuschnüren kann. // Er ist ein richtiger Kloß geworden, obwohl er nur wenig ißt.

Kloßbrühe *f*: **klar wie Kloßbrühe** *фам. шутл.* совершенно ясно, однозначно; ясно, как дважды два. Daß wir in diesem Jahr zusammen in den Urlaub fahren, das ist doch klar wie Kloßbrühe. Wir haben die freien Tage ja bisher immer gemeinsam verlebt. // Nachdem du mir die Aufgabe erklärt hast, ist sie mir jetzt klar wie Kloßbrühe. Ich habe nun keine Angst mehr vor der Klausur.

Kloster *n* -s, Klöster *шутл.* **1.** *эвф.* уборная. **2.** женская гимназия, женский интернат [институт].

Klotz *m*: **1.** <*чурбан*>: **schlafen wie ein Klotz** спать как убитый. Nach dem anstrengenden Tag bin ich gestern direkt ins Bett gefallen und habe 12 Stunden wie ein Klotz geschlafen. **jmdm. ein**

Klotz am Bein sein быть обузой [помехой] кому-л. Sie hat überhaupt keine Zeit mehr für sich. Die kranke Tante, die sie zu sich genommen hat, ist ihr jetzt ein richtiger Klotz am Bein. // Ich würde so gern ans Meer fahren und jeden Tag baden, aber mein Nierenleiden ist mir ein Klotz am Bein. // Dieser Vortrag, den ich nächste Woche halten muß, ist mir ein Klotz am Bein. Ich kann am Wochenende nichts unternehmen, muß mich vorbereiten. **2.** неотёсанный, грубый человек; "лапоть", "деревня"; неуклюжий, неподвижный. Diesen ungehobelten [ungebildeten, groben] Klotz möchte ich zu unserer Feier am liebsten nicht einladen. Bisher hat er sich doch meistens daneben benommen. // Ist das ein Klotz! Es fällt ihm sogar schwer, seine eigenen Beine vorwärtszutransportieren. **3.**: hat er Klotz! *швейц.* деньжищ у него полно!

klotzen *vi* (h) **1.** *террит. огран. см.* ranklotzen. **2.** *футб.* играть некорректно.

klotzig "страшно", "жутко" (*усилитель степени признака*). Heute abend war es klotzig heiß, 35 Grad im Schatten. // Er ist klotzig reich, aber geizig bis dort hinaus. // Ich habe heute klotzig viel zu tun, weiß nicht, wo mir der Kopf steht. // Bei dieser Arbeit kannst du klotzig viel Geld [klotziges Geld] verdienen. An deiner Stelle würde ich die übernehmen.

Klotzkopf *m* -(e)s, ..köpfe чурбан, болван. So ein Klotzkopf! Konnte er nicht bei diesem Sturm die Fenster zumachen! Jetzt ist die Scheibe kaputt.

Klub *m* -s, -s шатия-братия; компания. Mit diesem (elenden) Klub von Angebern möchte ich nichts zu tun haben. // Sieh dich bloß vor diesem Klub (von) Jungs vor! Sie belästigen abends die Mädchen immer. // Da hat sich ja der richtige Klub zusammengetan [zusammengefunden]!

kluck буль-буль.

Kluft *f* одежда, костюм, платье; (военная, спортивная) форма. Er hat ja heute seine beste Kluft angezogen, wahrscheinlich geht er zu einer Verabredung. // Zum Bootfahren ziehe ich immer eine besondere Kluft an. // Einen Monat habe ich noch diese Kluft zu tragen, dann habe ich den Wehrdienst hinter mir.

klugreden *vi* (h) желать свою образованность показать, умничать. Er kann nur immer klugreden, aber selbst bringt er nie was zustande.

Klugredner *m* -s, = *ирон.* умник; всезнайка.

klugscheißen *vi* (h) *вульг.* умничать, "воображать", выпендриваться.

Klugscheißer *m* -s, = *вульг.* воображала, задавала, строящий из себя умника. Laß mich mit diesem Klugscheißer in Ruh! Er quasselt am laufenden Band, wie man alles besser machen soll. Im Grunde genommen, hat er aber überhaupt keine Ahnung. // Siehst du, du Klugscheißer? Da haben wir es! Der Motor ist kaputt. Hätte ich nicht auf dich gehört, wäre der Schaden nicht so groß geworden.

klugschnacken *vi* (h) *с.-нем. см.* klugreden.

Klugschwätzer *m см.* Klugredner.

Klump *m*: **etw. in [zu] Klump fahren** искорёжить, изуродовать что-л. Bei einem Verkehrsunfall hat er seinen Wagen völlig in Klumpen gefahren. // Du fährst dein Motorrad noch zu Klump, wenn du den kleinen Motorschaden nicht sofort beseitigen läßt. **etw. in [zu] Klump hauen [schlagen, schmeißen, werfen]** разнести [разбить] что-л. в щепки [в клочки]. Ich hätte heute alles in Klump hauen können, als sie mir erzählte, daß sie den größten Teil des Wirtschaftsgeldes für einen unnötigen Teppich ausgegeben hat.

Klumpatsch *m* -(e)s **1.** комок, месиво. Was hast du denn da für einen Klumpatsch zusammengemixt? Ob dieser Kuchen genießbar sein wird? **2.** *фам.* шмотки, куча барахла. Nimm deinen ganzen Klumpatsch hier weg! Ich brauche Platz im Schrank. // Was willst du den ganzen Klumpatsch, den du sowieso nicht mehr gebrauchst, aufbewahren? Der gehört auf den Müllhaufen! // "Wollen Sie nicht gleich die Bücher [die Sachen] für ihren Kollegen mitnehmen?" — "Nein, die sind mir zu schwer. Er kann sich seinen Klumpatsch allein abholen."

Klumpfuß *m* -es, ..füße косолапый, хромой. Diesen Klumpfuß kannst du auf keinen Fall dort hinschicken, um das Material für uns zu holen. Der kommt so schnell nicht wieder.

Klüngel *m* -s, = **1.** клика, свора, "лавочка". Aus diesem Klüngel von Schmierern und Angebern halte dich am besten heraus. // Bei deiner Ehrlichkeit kommst du mit diesem Klüngel von Speichelleckern nicht weit. // Hof-, Militär-, Parteiklüngel. **2.** блат, протежирование.

Klüngelei *f* семейственность, кумовство; "рука руку моет".

klüngeln *vi* (h) **1.** пользоваться блатом, делать по блату что-л.; протежировать кому-л. Sie klüngeln und teilen die Pöstchen unter sich auf. **2.** медлить, волынить, плохо работать, халтурить.

Klunker *f* =, -n; *m* -s, = **1.** висюлька, кисточка, помпончик. Das Karnevalkostüm war mit allerhand bunten Ketten und Klunkern behängt. **2.** украшение, драгоценности. Der Stein, den ich am Meer fand, glitzerte wie ein Klunker aus Bernstein. // Mensch, hat die Klunkern! Sind sie echt?

knabbern *vi* (h)/*vt* **1.** лакомиться, есть. Zum Knabbern haben wir Süßigkeiten und Nüsse. // Ich möchte ganz gern mal wieder zu Mittag an einer Gänsekeule knabbern. Gänsebraten ist nämlich mein Leibgericht. // Zum Wein könnten wir ja Kekse und Nüsse knabbern. // Hast du was zu knabbern [zum Knabbern] zu Hause? Ich habe schrecklichen Hunger. **2.**: **nichts (mehr) zu knabbern haben** а) остаться без гроша. Ich kann dir keinen Pfennig borgen, habe selbst nichts mehr zu knabbern. б) голодать, щёлкать зубами. Im Kriege hatten wir oft nichts zu knabbern, denn

die Lebensmittelrationen auf Karten reichten weder hin noch her. **3.: jmd. hat an etw. zu knabbern** а) кому-л. достался твёрдый орешек, кому-л. приходится поломать себе голову, повозиться с чем-л. An diesem Problem [an dieser Aufgabe] hatte ich lange zu knabbern, bis ich es [sie] endlich gelöst hatte. б) кто-л. страдает от чего-л., переживает что-л. Er knabbert immer noch daran, daß man ihn zu Unrecht beschuldigt hat, kann es einfach nicht vergessen. // An dieser harten Kritik wird er noch lange zu knabbern haben.

Knabe *m*: alter Knabe "старик", "старина" (*о человеке, необязательно старом*); *син.* Bursche, Kerl. Der alte Knabe hat sich eine ganz junge Frau geheiratet. // Den alten Knaben nehmen wir nicht mit, wenn wir zelten fahren. Der hält die Strapazen unterwegs nicht mehr aus. // Na, alter Knabe, wieder im Lande? // Hallo, alter Knabe! Hast heute deinen 20. Geburtstag? Herzliche Glückwünsche!

knack, knacks щёлк, хрясь, трах. Sie nahm die Zange, und "knack" war die Nuß auf. // Knack! brach sie das Stück Holz auseinander und warf es in den Ofen.

Knack *m* -(e)s, -e треск, хруст. Plötzlich gab es einen Knack: ein Ast brach von der Eiche ab und fiel auf die Erde. // Es gab einen leichten Knack, und das Glas hatte einen Sprung.

knacken I *vt* **1.** открыть, взломать; das Schloß, einen Bunker, Automaten, eine Dose, Autos knacken // Neulich haben Einbrecher einen Geldschrank in der Bank geknackt und einige tausend Mark geraubt. **2.** давить; Läuse, Wanzen, Flöhe knacken. **3.** *эмоц. вспомог. глагол* делать, иметь успех в чём-л. Der neue Star knackt weltweit die Hitparaden. // Er ist erfolgreich, knackt einen Bestseller nach dem anderen. **4.** *молод. вульг.* "трахнуть". Dieses Klasseweib müssen wir knacken. II *vi* (h) **1.** хрустнуть, треснуть, надломиться; сломаться. Horch mal, es knackt im Korridor. Es will doch nicht etwa jemand die Tür aufbrechen? // Der Ast [die Fensterscheibe] ist geknackt. // Das Glasstäbchen hat schon geknackt. Du darfst es nicht mehr benutzen. // Dieses Material ist sehr spröde und knackt leicht. **2.: knackend voll sein** быть полным-полно. Die Aula ist schon knackend voll. Es geht kaum jemand mehr rein. **3.** дрыхнуть. Er liegt auf dem Sofa und knackt. // Mach sie munter, sie knacken schon sehr lange.

knackeng страшно узкий; того и гляди лопнет. Ihre Jeans waren knackeng.

Knacker *m* -s, = **1.** *террит. огран.* охотничья сосиска; *син.* Knackwurst. Die Knacker sind bei diesem Fleischer manchmal zu stark geräuchert und zu fett. Ich kaufe mir lieber dafür Bockwürste. **2.** *пренебр. о человеке* (*б. ч. с определениями*): gebrechlicher, komischer, geiziger Knacker развалина, чудак, скряга; alter Knacker *фам.* старпер, "песочник", старый хрыч. Er ist zwar schon ein alter Knacker, aber die Jungs laden ihn immer wieder zu ihren Feiern ein. // Sie ist für ihr Alter noch sehr rüstig, ihr Mann dagegen ist ein richtiger alter Knacker geworden, geht kaum noch aus dem Hause. // Die Junggesellenmanieren dieses alten Knackers bringen einen immer zum Lachen. // Dieser (alte) Knacker hat sehr viel Geld, für Spenden rückt er aber keinen Pfennig raus. **3.** взломщик, "медвежатник". Die Polizei hat die Knacker, die die Kasse ausgeraubt hatten, in ganz kurzer Zeit dingfest gemacht. // Auto-, Geldschrank-, Kassen-, Laubenknacker.

knack(e)rig *см.* knauserig.

knackfrisch очень свежий. Das Brot ist knackfrisch.

Knacki *m* -s, -e *жарг.* отсидевший уголовник.

knackig соблазнительный, привлекательный, "аппетитный". Hier hast du für den kleinen Hunger knackige Hot-Dogs. // Diese Äpfel sind knackig. // Knackige Sommersalate: Radicchio und Frisée mit Gouda. // Wer knackig braun sein will, riskiert seine Haut. // Am FKK-Strand erkennt man Anfänger unter den knackigen Braunhäuten an den weißen Streifen, die hier verpönt sind. // Eine knackige Blondine im knappen Badeanzug serviert hier Bier. // Um Sex zu haben, muß man jung, schön und knackig sein — das ist ein Vorurteil. // So ganz nackig — det is knackich! (*берл.*).

knacks *см.* knack.

Knacks *m* -es, -e **1.** дефект; трещина. Das Glas [die Tasse] hat einen Knacks, wirf es [sie] in den Mülleimer. // Das Ei hat einen Knacks, muß gleich verbraucht werden. // Der Wecker ist runtergefallen, hat bestimmt einen Knacks weg. // Die Maschine muß irgendwo einen Knacks haben. Sie produziert zuviel Ausschuß. **2.** подрыв (*здоровья*), надломленность, разлад (*отношений*); невроз. In der Kriegszeit hat seine Gesundheit einen Knacks bekommen. Er war damals im Entwicklungsalter, und die Ernährung war mehr als schlecht. // Wenn du immer im Zug sitzt, holst du dir bald einen Knacks weg, einen Hexenschuß oder so was Ähnliches. // Ich nehme an, ihre Ehe hat durch die lange Trennung einen Knacks gekriegt. Wahrscheinlich haben sie sich auseinandergelebt. // Von der vielen Aufregung [Arbeit] hat sie einen Knacks bekommen, weint bei jeder Kleinigkeit.

knacksen *vi* (h/s) трещать; треснуть, хрустнуть; надломиться, сломаться. Hör doch auf mit deinen Fingern zu knacksen. Mir gehen die Geräusche durch Mark und Bein. // Alles war still, nur im Ofen hörte man das Holz knacksen. // Der Junge bog das Lineal soweit um, bis es knackste. // Der Ast ist geknackst.

Knall *m* -(e)s, -e **1.** скандал. Wenn du immer wieder gegen die Internatsordnung verstößt, wird es noch einmal einen großen Knall geben, und du fliegst raus. // Zum großen Knall kam es, als sie ihn mit einer anderen sah. **2.: (auf) Knall und Fall** неожиданно, вдруг, сразу; без промедле-

ния. Wir waren ganz erstaunt, als sie (auf) Knall und Fall aufbrachen, ohne sich richtig zu verabschieden. // Als er anzüglich werden wollte, warf sie ihn auf Knall und Fall raus. // Wenn Sie noch einmal während der Arbeitszeit in der Kneipe sitzen, machen wir kurzen Prozeß: Sie werden auf Knall und Fall entlassen. 3.: **einen Knall haben** быть не в своём уме, свихнуться. Was? Du willst ihm schon wieder die Arbeit abnehmen?! Ich glaube, du hast (wohl, ja) einen Knall.

knall- *в сложных прил. и нареч. усилитель степени*: очень, страшно, совершенно, самый, до чего же, дико, до невозможности, донельзя, до ужаса, крайне, жутко, невыносимо, невозможно, кричаще, ярко, ослепительно.

knallblau 1. ярко-синий, васильковый, "электрик". Ihr knallblauer Pullover paßt zu der grünen Hose überhaupt nicht. Die Farben beißen sich ja. 2. вдребезги пьяный.

knallblond очень светлый, кричаще-яркий (*о крашеных волосах*). Sie hat sich die Haare knallblond gefärbt, sieht damit verheerend aus.

Knallbonbon *m/n* -s, -s 1. *шутл.* бомба, граната, снаряд. Im Kriege schliefen wir nachts oft im Luftschutzkeller, weil die Feinde ihre Knallbonbons nicht selten auch auf unsere Stadt fallen ließen. 2. балаболка, хвастун. Dieser Knallbonbon gibt an wie eine Fuhre Mist, dabei hat er von Tuten und Blasen keine Ahnung. 3.: du hast wohl einen Knallbonbon verschluckt? ты что, свихнулся [рехнулся, с ума сошёл]?

knallbunt страшно пёстрый, такой, что в глазах рябит. Dieses knallbunte Muster [Bild, Tuch] gefällt mir absolut nicht. Ich habe lieber etwas Einfarbiges.

knallecht неподдельный, самый настоящий, "всамделишный", чистой воды. Daß das ein knallechter Schotte ist, das erkennst du schon an seiner Kleidung. // Sie trägt nur knallechten Schmuck. Hat ja auch Geld genug. // Was du da zusammenredest, ist knallechter Blödsinn.

Knalleffekt *m* -(e)s, -e самое поразительное, потрясающее. Mit viel Mühe bereiteten wir die Veranstaltung vor. Der Knalleffekt war aber dann, daß sie einen Tag vorher abgeblasen wurde. // Man versprach uns, unseren Antrag sofort zu bearbeiten. Der Knalleffekt der Sache war aber, daß wir bald 6 Monate auf Antwort warteten und sich dann herausstellte, daß er verlorengegangen war. // Der Knalleffekt des Abends war, daß wir bei der Auslosung ein Auto gewonnen haben.

knallen I *vi* (h) 1. столкнуться (*о противоречиях*), разгореться (*о "страстях"*). Zwischen den beiden knallt es ab und zu. // In der Hausversammlung hat es wegen der dauernden Rohrverstopfungen anständig geknallt. Seitdem reden einige Mieter nicht mehr miteinander. // In der Familie hat es mal wieder geknallt. 2. стрелять, пулять. Er knallt auf Spatzen. // Er knallte in die Luft. // Er knallt um sich. // Er hat sich eine Kugel in den Kopf geknallt. 3. *vi/vt* хлопнуть, швырнуть; упасть с шумом. Durch den Zug knallte die Tür ins Schloß. // Vor Wut knallte er sein Buch [seinen Brief, die Akten] auf den Tisch. // Als sie nun schon wieder mehr Wirtschaftsgeld verlangte, knallte er ihr sein Portemonnaie mit seinen letzten 20 Mark einfach vor die Füße. // Die Schüssel knallte auf den Fußboden. 4. врезаться во что-л., наехать, наскочить на что-л. Er konnte nicht mehr rechtzeitig bremsen. — Und schon knallte das Auto gegen die Hauswand. // Er ist mit seinem Motorrad an einen Baum geknallt. 5. палить, жечь. Die Sonne knallte so auf die Dächer und Straßen, daß man sich am liebsten am Wasser oder in einer kühlen Wohnung aufhielt. 6. резать глаза, быть очень ярким. Die Farbe ihres Kleiderstoffes knallt zu sehr, mir tun direkt die Augen davon weh. // Dein Schlips knallt, ist enorm auffallend. // Diese knallenden Leuchtreklamen! 7. заниматься сексом. II *vt* 1. а) **jmdm. eine [ein paar] knallen; jmdm. eins [eine] vor den Latz [hinter die Ohren] knallen** влепить пощёчину, дать затрещину кому-л. Paß auf, daß ich dir nicht eine knalle, du unverschämter Kerl! // Der Große hat meinem kleinen Bruder so eine geknallt, daß ihm die Nase blutet. // Als er mir dumm kam, habe ich ihm einfach ein paar geknallt. б) **eine geknallt kriegen** получить пощёчину [затрещину]. Für deine Frechheit kriegst du gleich so eine geknallt, daß dir Hören und Sehen vergeht! // Kommst du mir noch mal zu nahe, kriegst du so eine geknallt, daß dir der Kopf schief steht. в) **es knallt!** получишь!, узнаешь! (*угроза*). Wenn du nicht endlich mit deinem Geplärr aufhörst, knallt es was. Einmal muß ja einem die Geduld platzen. 2. а) **jmdn. über den Haufen knallen** перестрелять, прикончить. Die Besatzungssoldaten haben die Dorfbewohner, die ihnen in die Quere kamen, einfach über den Haufen geknallt. б) **einem Tier [jmdm.] eins [eine Ladung Schrot] auf den Pelz knallen** застрелить кого-л., всадить пулю в кого-л. Kaum hatte er den Fuchs entdeckt, hatte er ihm schon eins auf den Pelz geknallt.

knalleng совсем узенький, в обтяжку; такой узкий, что того и гляди лопнет. Wenn man solch einen knallengen Rock tragen will, muß man schon die entsprechende Figur dazu haben. Sie ist doch entschieden zu dick dazu. // In deinen knallengen Hosen sieht er verboten aus. Außerdem kann er sich kaum darin bewegen.

Knaller *m* -s, = 1. *фам.* винторез (*о винтовке*); "пушка" (*о пистолете*). Her mit dem Knaller! 2. хлопушка, взрывающийся патрончик. Er bastelte aus allerlei Chemikalien lautstarke Knaller. 3. *фам.* чокнутый, тронутый. Was willst du schon von diesem Knaller? Er hat doch nicht alle Tassen im Schrank.

Knallerei *f* пальба, стрельба; хлопанье. Diese Knallerei mit den Türen halte ich einfach nicht mehr aus. // Die Knallerei mit den Feuerwerkskörpern beginnt Silvester schon vor Mitternacht. // Zwischen den Cowboys gab es eine wüste Knallerei. Zwei wurden dabei verletzt.

knallgelb канареечно-жёлтый. Ich lasse die Wand, wo die Blumen stehen, knallgelb streichen.

knallgesund здоровый как бык. "Du siehst ja heute so blaß aus?" — "Was du nicht immer sagst! Ich bin knallgesund. Willst mir wohl eine Krankheit einreden?" // Knallgesund kam ich damals aus dem Urlaub zurück, und nun fühle ich mich schon wieder so elend.

knallgrün попугаечно-зелёный, ярко-зелёный. Die knallgrünen Buchstaben leuchten direkt in dem schwarzen Hintergrund und machen den Buchumschlag sehr attraktiv.

knallhart 1. а) не на жизнь, а на смерть. In dem Krimi ging es knallhart zu. Eine Schießerei folgte der anderen. б) жестокий, беспощадный; ein knallharter Gegner, Bursche, Gangster; knallharte Männer. 2. а) дерзкий, категоричный. Es kam zu knallharter Auseinandersetzung. // Er hat sein Urteil über ihn knallhart formuliert. // knallhart seine Meinung sagen "отрезать". Der [die] bringt es knallhart. Он [она] уж отрежет, так отрежет. б) прямой, без обиняков. "Du willst doch sicher etwas von mir", sagte sie knallhart. // Das ist eine knallharte Werbung, ungeschminkt und unmißverständlich. 3. резкий, жёсткий; sein knallharter Vorhandschlag (*beim Tennis*); knallhart aufschlagen, einschießen (*beim Fußball*). 4.: ein knallhartes Getränk крепкий алкогольный напиток. 5. требующий полной отдачи. Die Showbranche ist ein knallhartes Geschäft.

knallheiß дико жарко, жарища.

Knallhitze *f* жарища. Hier ist ja eine Knallhitze drin. Macht doch bloß mal die Fenster auf!

knallig 1. кричащий, яркий, бросающийся в глаза, вызывающий, волнующий; эффектный, сенсационный. Mir stehen knallige Farben viel besser als matte, verschwommene. // Die Modefarben sind in diesem Sommer knalliges Rot und Gelb. // Deine Krawatte ist knallig. // Eine knallige Musik ist das! // Das war ein aufregender knalliger Film. // Die Meldung war knallig aufgemacht, direkt auf Sensation aus. // Du hast dich etwas zu knallig geschminkt. // Er hat eine knallige Überschrift für seinen Zeitungsartikel gefunden. Die sticht direkt ins Auge. // Das war eine knallige Szene, als der Einbrecher in die Menschenmenge schoß. 2. узенький, в обтяжку. Mein Rock sitzt so knallig. Entweder bin ich dicker geworden, oder der Stoff ist nach dem Waschen eingegangen. 3. невыносимый, нестерпимый. In der knalligen Hitze kann ich nicht länger arbeiten. // Die Sonne scheint knallig heiß.

Knallkopp, Knallkopf *m* -(e)s, ..köpfe *фам.* балда, дурная голова, (человек) с заскоком. Von diesem Knallkopp kannst du keine Hilfe erwarten, der versteht doch nichts davon. // Dieser blöde [alte] Knallkopp belästigt mich schon wieder. // Konntest du nicht aufpassen, du Knallkopp?! // Dieser Knallkopp hat wieder vergessen, mir das Buch zurückzugeben.

knallrot 1. ярко-красный. Die knallrote Krawatte paßt doch überhaupt nicht zu der Farbe des Anzugs. 2. красный как рак. Wenn sie sich schämt, kriegt sie immer einen knallroten Kopf. 3. огненно-рыжий. Der Junge hatte knallrote Haare und Sommersprossen.

knallscharf предельно чёткий, по-настоящему в фокусе; das Photo, der Film, die Abbildung ist knallscharf.

Knallschote *f* 1. хохмач, шут. 2. *террит. огран.* оплеуха.

Knalltüte *f* 1. дурачина. 2. шут гороховый.

knallverrückt *фам.* рехнувшийся, спятивший, чокнутый.

knallvoll 1. вдребезги пьяный. Immer, wenn es Geld gibt, setzt er sich in die Kneipe und säuft sich knallvoll. // Als das Betriebsfest aus war, war er knallvoll und mußte von dem Kollegen nach Hause geschleppt werden. 2. *о помещении и т. п.*: полным-полно народу; как сельди в бочке; яблоку негде упасть. Der Bus ist schon knallvoll. Wir kommen bestimmt nicht mehr rein. // Er sprach vor einem knallvollen Saal.

knapp: 1.: es geht knapp bei jmdm. her (zu); jmdm. geht es knapp кто-л. очень нуждается (*материально*). Augenblicklich geht es knapp bei uns her. Im vorigen Monat hatten wir große Ausgaben für die Möbel und haben uns bisher noch nicht davon erholt. // Wir müssen mal überlegen, wie wir den Meier unterstützen können. Es geht ihm sehr knapp, weil er viel Geld für Medikamente ausgeben muß. **knapp bei Kasse sein** *см.* Kasse. 2.: und (aber) nicht zu knapp и не мало, ещё как, ещё сколько. Im Urlaub wollen wir wandern, und das nicht zu knapp. // "Gab es denn gestern auch Wein?" — "Und nicht zu knapp. Wir hatten alle einen kleinen Schwips." // "Hast du Hunger?" — "Aber nicht zu knapp. Ich könnte 3 Portionen auf einmal vertilgen."

knapphalten *vt* держать в чёрном теле. Du wirst mir zu dick. Ich muß dich mit dem Essen etwas mehr knapphalten [etwas knapper halten]. // Sie hält den Jungen mit dem Taschengeld sehr knapp. Deshalb ist er auch so sparsam.

knapsen *vi* (h) экономить, скаредничать. Ich muß mit meinem Stipendium sehr knapsen, wenn ich mir dieses teure Buch kaufen will. // Warum knapst du denn so mit der Butter? Es ist doch noch genügend da. // Zum Monatsende hin mußte sie immer knapsen.

Knarre *f фам.* винторез (*о винтовке*), "пушка" (*о пистолете*). Häng dir die Knarre um und komm! Wir gehen Spatzen schießen. // Schnell nahm er die Knarre in die Hand und legte auf den Hasen an. / Die Soldaten wollten kein Kanonenfutter mehr sein, warfen ihre Knarren weg und liefen auf die andere Seite über.

Knast[1] *m* -(e)s, -e *фам.* тюрьма, (тюремное) заключение. Er bekam 3 Jahre Knast. // Erst im vorigen Monat hat er seinen Knast hinter sich gebracht, und jetzt steht er schon wieder wegen Betrugs vor Gericht. // Wie lange muß denn der Kassendieb dieses Mal Knast schieben? // Das Gericht hat ihm 5 Jahre Knast aufgebrummt

[hat ihn zu 5 Jahren Knast verdonnert], weil er schon das zweite Mal lange Finger gemacht hat. // Laß die Finger von dem Geld, das dir nicht gehört. Darauf steht Knast.

Knast[2] *m* -(e)s, -e **1.** горб. **2.:** alter Knast старикан, старый хрыч.

Knastbruder *m* -s, ..brüder *фам.* арестант, с кем вместе сидели (*в заключении*). Sein ehemaliger Knastbruder, mit dem er 2 Jahre gesessen hat, ist rückfällig geworden. Er hat jetzt die doppelte Gefängnisstrafe bekommen.

knasten *фам.* I *vt* "посадить" (*в тюрьму*). Er hat eine Minderjährige verführt und wird dafür geknastet. II *vi* (h) "сидеть" (*в тюрьме*). Er knastet schon zwei Jahre, wird im Frühling entlassen.

Knaster *m* -s, = **1.** плохой табак, самосад, махорка. Was rauchst du denn bloß für unmöglichen Knaster?! Die ganze Wohnung riecht ja danach. **2.** старый хрыч, брюзга. Was will dieser alte Knaster hier im Beatklub?! // Dieser alte Knaster ist immer schlechter Laune. // So ein alter Knaster! Verdirbt uns die ganze Stimmung.

Knasterbart *m* -(e)s, ..bärte старый ворчун, старикашка, старикан.

Knasterer *m* -s, = *см.* Knaster 2.

Knasti *m* -s, -s *арго* зек.

Knastologe *m* -n, -n *жарг. шутл.* заключённый, зек, арестант. Als Knastologe kriegt er jetzt sein Essen immer vorgesetzt, braucht es sich nicht mehr zusammenzustehlen.

Knastologie *f*: Knastologie studieren *жарг. шутл.* сидеть в тюрьме. Er hat schon wieder mal ein Ding gedreht und studiert jetzt Knastologie in Berlin. Das erste Mal war er nur in einer Kleinstadt eingesperrt.

Knatsch *m* -es, *o. Pl. фам.* спор, хай. Wenn man erfährt, daß die Briefe nicht zu finden sind, wird es einen riesigen Knatsch geben. // Der (Familien)knatsch von anderen interessiert mich nicht im geringsten. Ich habe mit mir selber genug zu tun. // Die beiden haben einen Knatsch miteinander.

Knatsche *f* капризуля. Du bist eine richtige Knatsche! Mußt du denn bei jedem bißchen gleich anfangen zu weinen?

knatschen *vi* (h) **1.** капризничать, хныкать. Knatsch doch nicht immerzu. Guck mal, wie lustig die anderen Kinder sind. **2.** чавкать. Du sollst beim Essen nicht knatschen!

knatschig капризный, плаксивый. Der Kleine ist heute so knatschig, quengelt immerzu. Ich habe Angst, daß er krank wird.

knatt(e)rig раздражённый, недовольный, злой. Du bist ja heute so knatterig? Hast dich über etwas geärgert? // Er sieht heute so knatterig aus. Versuch mal, ihn mit deinen Witzen etwas aufzuheitern.

Knatterkiste *f пренебр.* драндулет, тарахтелка (*о машине, мотоцикле*). Deine Knatterkiste hat ja nicht mal einen richtigen Sozius und macht zuviel Krach.

Knatterprotz *m* -es, -e подросток на мотоцикле, кичащийся тем, что он у него есть.

knattig *см.* knatterig.

Knaupelei *f террит. огран.* тяжёлая, нудная работа, "ишачка". Ich höre mit dieser Knaupelei jetzt auf. Diesen Knoten kriege ich sowieso nicht auf. // Die Knaupelei an diesem Problem hat mir den letzten Nerv gekostet.

knaupeln *vi* (h) *террит. огран.* **1.** грызть, глодать. Knauple nicht an deinen Fingernägeln! Du kriegst noch einen Ausschlag am Mund. // Er knaupelt so lange an dem Stück Brot. Vielleicht ist es zu hart für ihn. // Ich knauple gern an dem Knochen. Es ist ja noch Fleisch dran. **2.** корпеть, пыхтеть над чем-л. Ich knaupele schon lange an diesem Problem. // Sie mußte lange knaupeln, bis der Knoten aufging. **3.** переживать. Sie knaupelt noch immer an diesem Unglück.

Knauser *m* -s, = скряга, скупердяй. Dieser Knauser läßt sich gern einladen, aber selbst spendiert er nie etwas. // Du bist ein richtiger Knauser! Ein paar Mark könntest du ruhig auch für unsere gemeinsame Feier rausrücken. // Der Knauser wird sicher nur eine Flasche Wein auf den Tisch stellen. Wir werden ihm aber alles, was er im Keller hat, austrinken. // Erzknauser.

Knauserei *f* скряжничество, скаредность. Ich habe deine ewige Knauserei satt. Warum gibst du mir immer so wenig Wirtschaftsgeld? Jeden Pfennig muß ich dreimal umdrehen, bevor ich ihn ausgebe!

knaus(e)rig жадный, скаредный. Sei nicht so knausrig! Gib ihr auch ein Stück Schokolade ab. // Sie könnte sich bestimmt auch so einen Pelzmantel leisten, aber sie ist in manchen Dingen etwas knausrig mit dem Geld. // Er ist sparsam, aber nicht knausrig. Was gekauft werden muß, wird eben gekauft. // Sie ist zu knausrig, um uns eine Tasse Kaffee anzubieten.

Knaus(e)rigkeit *f см.* Knauserei.

knausern *vi* (h) жадничать, скаредничать, экономить. Knausre nicht so mit deinem Schnaps! Gieß ruhig die Gläser noch einmal voll. // Auch im Urlaub knausert er mit seinem Geld, statt sich wenigstens einmal im Jahr etwas Gutes anzutun.

knausrig *см.* knauserig.

Knautsch(e) *f* гармошка. Nimm mal deine Knautsche mit ins Lager, damit du abends immer ein bißchen Musik für uns machen kannst. // Meine Knautsche hat Tasten wie auf dem Klavier.

knautschen I *vt* (по)мять, комкать. Roll das Papier am besten ein, es darf nicht geknautscht werden. // Knautsch deinen Rock nicht so! Setz dich mal vernünftig hin! II *vi* (h) **1.** мяться (*о ткани*). Dieser Stoff knautscht. Ich kaufe mir doch lieber einen knitterfreien. **2.** хныкать, ныть, капризничать. Der Kleine knautscht fortwährend. Ich weiß gar nicht, was ihm fehlt.

knautschig **1.** мятый. Dein Kleid ist hinten (ganz) knautschig; am besten, du bügelst es etwas. // Wer hat denn das Papier so schlecht verpackt? Es sieht ganz knautschig aus. // Ob der Stoff

beim Sitzen knautschig wird? 2. недовольный, плаксивый, капризный. Der Kleine muß jetzt aber schlafen gehen, sonst wird er wieder knautschig. // "Der Meier sieht ja so knautschig aus." — "Kein Wunder, er hat ja bis früh Geburtstag gefeiert."

Knautschkommode *f фам.* аккордеон, гармошка. Die Seemannslieder, die er am laufenden Band auf seiner Knautschkommode spielt, kann ich schon nicht mehr hören.

kneifen *vi* (h) 1. тянуть, жать (*об одежде*). Mach das Gummiband nicht zu eng, sonst kneift es. // Das Kleid kneift unter den Achseln. Das Armloch muß noch mehr ausgeschnitten werden. // Die Hose kneift. 2. спасовать перед чем/кем-л.; увиливать от чего-л. Die Aufgabe war zu schwer, er hat davor gekniffen. // Vor einem Vorgesetzten kneift er. // Als er seine Meinung sagen sollte, hat er einfach gekniffen. // Alle haben morgen zum Kartoffeleinsatz zu erscheinen. Kneifen gibt's nicht! [Kneifen gilt nicht! Hier wird nicht gekniffen!] Dafür werden wir sorgen.

Kneipabend *m* -s, -e попойка, выпивка, выпивон. Einmal in der Woche haben die Männer ihren Kneipabend, dann kommen sie meist betrunken nach Hause.

Kneipbruder *m* -s, ..brüder собутыльник. Auf ihren Mann brauchen Sie vorläufig nicht zu warten. Er sitzt mit seinem Kneipbruder in der Gastwirtschaft nebenan.

Kneipe *f* 1. пивная, пивнушка, забегаловка; трактир (*уст.*), кабак (*уст.*); погребок. Einen Schnaps nach dem anderen tranken sie in dieser (dreckigen, finsteren, ordinären, rauchigen, verrauchten, verqualmten, verrufenen) Kneipe. // Jeden Sonnabend sitzt er in der Kneipe und vertrinkt seinen halben Wochenlohn. // Animier-, Bier-, Bums-, Dorf-, Eck-, Hafen-, Künstler-, Matrosen-, Schiffer-, Stammtisch-, Steh-, Vorstadtkneipe. 2. *студ. уст.* выпивон, вечеринка. Wenn die Studenten eine Kneipe halten, hört man den Lärm sonst wie weit.

kneipen *vi* (h) 1. пьянствовать, кутить. Die ganze Nacht hindurch haben die Rowdys (schwer) gekneipt und hinterher auf der Straße randaliert. // Nach dem Kolleg gingen die Studenten der Verbindung kneipen und kamen erst in den frühen Morgenstunden betrunken nach Hause. 2. участвовать в традиционной студенческой вечеринке, устраиваемой по особым правилам.

Kneiperei *f* попойка, сабантуй.

Kneipkumpan *m* -s, -e *см.* Kneipbruder.

Kneiptour *f* хождение по забегаловкам [пивнушкам]. Nach der Geburtstagsfeier bei dem Kollegen machten sie noch eine Kneiptour durch die Stadt, um ihr Maß an Alkohol vollzukriegen.

kneisten *vi* (h) *террит. огран.* прищуриться, приглядеться. Wenn ich keine Brille aufhabe, muß ich sehr kneisten, um etwas erkennen zu können. // Kneiste mal! Was gibt es da?

Knete *f* 1. пластилин. In der Bastelstunde formten die Kinder verschiedene Tiere aus Knete. // Kauf ihr mal eine Schachtel Knete. Sie möchte sich gern kleine Tassen und Teller für ihre Puppen kneten. 2.: in der Knete в запарке, в цейтноте; in der Knete sein зашиваться, быть заезженным. Ich bin vor dem Ablieferungstermin in der Knete, weiß vor Arbeit nicht aus und ein. // Wegen Termindruck geriet unser Betrieb in die Knete. // Den ganzen Tag komme ich nicht aus der Knete, bin in nicht entsprechender Verfassung. 3. *фам.* деньги. Hat die wieder eine Knete! // Mit soviel Knete kann man doch in Saus und Braus leben. // Hast du deine Knete schon bekommen?

Knick *m*: **einen Knick im Auge [in der Linse, in der Optik] haben** а) косить, быть косым; б) "ослепнуть" (*не заметить, не увидеть*). Du hast wohl einen Knick in der Linse. Wenn wir nach Hause kommen wollen, müssen wir doch die Straße nach rechts einschlagen und nicht nach links. // Sie hat wohl einen Knick in der Optik! Stellt die kostbare Vase auf diesen wackligen Tisch!

Knickebein *n* -(e)s, -e подвёртывающаяся нога. Ich muß feste Schuhe tragen, sonst knicke ich mit meinem Knickebein immerzu um.

Knicker *m* -s, = "жила", зажимала, скупердяй.

knick(e)rig скупой, прижимистый. Vati gibt uns manchmal etwas Geld für Eis. Mutti ist dagegen sehr knickerig. Sie gibt uns nichts, auch wenn wir darum betteln. // Er hat ein ganz knickriges Wesen. Sogar sich selbst kauft er immer das Billigste vom Billigsten, obgleich er es gar nicht nötig hat. // Du bist in jeder Beziehung zu knickrig, könntest ruhig etwas großzügiger sein.

Knick(e)rigkeit *f o.Pl.* скупость, скаредность, скупердяйство.

knickern *vi* (h) "зажимать", скупиться. Guck auf die Waage, damit er dir nicht zu wenig Wurst abwiegt. Er knickert nämlich mit jedem Gramm, das man bei ihm kauft. // Der knickert mit jedem Pfennig. Trinkgeld gibt er nie.

knickrig *см.* knickerig.

Knickrigkeit *f см.* Knickerigkeit.

knicks хрясь, хруст (*о ломающемся деревянном предмете*). Knicks, knacks brach er trockene Äste.

Knie *n*: **etw. übers Knie brechen** делать что-л. наспех. Keinesfalls sollte man die Verurteilung des Jugendlichen übers Knie brechen, sondern zuerst alle Fakten gründlich studieren. **Gott auf den Knien danken können, daß...** скажи спасибо [слава богу], что... Du kannst Gott auf den Knien danken, daß du dir bei dem Sturz nicht die Beine gebrochen hast. **in die Knie gehen** встать на колени, покориться, смириться. Geh nicht vor ihm in die Knie, wenn er dich durch sein lautes Geschimpfe fertig machen will. Das hast du nicht nötig. **jmdn. übers Knie legen** выпороть кого-л. Der Junge schreit herzzerreißend, wenn der Vater ihn in seiner Wut übers Knie legt. **weich in den Knien werden** обмякнуть, сдаться. Man hat ihn so lange mit allerhand schönen Ver-

sprechungen bearbeitet, bis er weich in den Knien geworden ist und den komplizierten Auftrag angenommen hat. **weiche Knie** сильный испуг. Sie bekam weiche Knie, als sie erfuhr, wie ihre Diagnose lautete. // Mit weichen Knien ging er zum Zahnarzt.

knien *vi* (h): **sich in etw. knien** углубиться, уйти с головой во что-л. Bevor ich mit dem neuen Kollegen sprechen werde, muß ich mich erst in seine Akten knien, um einen Eindruck von ihm zu gewinnen. // Er hat sich so in seine Arbeit gekniet, daß er kaum noch Zeit für seine Familie findet. // hineinknien.

kniepig скупой, прижимистый. Sei nicht so kniepig! Gib ihm noch etwas mehr Geld.

Knies *m* -es, *o.Pl.* **1.** грязь (*застарелая, неотстающая*). **2.** спор, перебранка.

Kniffelei *f* нудная, кропотливая работа [задача]; замысловатость.

kniff(e)lig мудрёный, замысловатый, каверзный, щекотливый, запутанный. Diese Uhr wieder in Gang zu bringen, ist eine ganz knifflige Angelegenheit. // Ich habe viel Zeit gebraucht, bis ich diese knifflige Matheaufgabe gelöst hatte. // Ich habe keine Geduld, um so ein kniffliges Muster zu stricken. // Wir haben heute knifflige Untersuchungen im Labor durchgeführt. Ich bin ganz fertig davon. // In der Diskussion wurden knifflige Fragen angeschnitten, auf die man nicht recht eingehen wollte. // In der neuen Betriebsordnung sind knifflige Punkte, die den Kollegen richtig erläutert werden müssen.

Knilch (Knülch) *m* -(e)s, -e *фам.* неприятный тип, поганец. Dieser Knilch wollte mich reinlegen. Ich habe mir das aber nicht gefallen lassen. // Ich kann diesen Knilch nicht ausstehen, gehe ihm aus dem Wege, aber er sucht immer wieder Anschluß. // Was will denn der Knilch schon wieder hier?

knill(e) *см.* knüll(e).

Kniller *см.* Knüller.

knipsen I *vi* (h) **1.** прищёлкивать, щёлкать. Wer mit den Fingern knipst, wenn er sich meldet, kommt nicht dran. Ich rufe nur die Kinder auf, die die Hand ruhig hochhalten. **2.** включать [выключать] свет. Ich habe geknipst, aber das Licht brennt nicht. Der Schalter ist kaputt. **3.** бросаться. Knips nicht mit den Kernen nach dem Jungen. Das kann ins Auge gehen. II *vt* **1.** стряхнуть, смахнуть. Er hat die Krümel einfach vom Tisch geknipst und damit den ganzen Fußboden schmutzig gemacht. // Knips dir mal den Schmutz von der Hose, bevor du weggehst. **2.** снимать, фотографировать, "щёлкать". Er hat mich im Park geknipst, aber das Bild ist leider nichts geworden. // Hast du schon geknipst? Ich habe es nicht gemerkt und sitze immer noch Modell. **3.** компостировать, пробивать (*проездной билет*). Die Fahrkarten werden jetzt bei uns nicht mehr vom Schaffner an der Sperre geknipst, sondern erst im Zug.

Knipser *m* -s, = **1.** скрепка, зажим, кнопка. Ich muß mir ein paar Knipser kaufen, damit ich endlich die Gardinen anmachen kann. // Mit den Knipsern geht der Gürtel immer auf. Am besten, ich nähe mir einen Knopf an, oder ich mache Haken und Öse ran. **2.** выключатель. Der Knipser in der Küche ist kaputt. Ich kriege das Licht nicht an. **3.** фотограф-любитель. Ich bin kein guter Knipser. Könntest du vielleicht für mich eine Aufnahme von diesem Schloß machen? **4.** контролёр (*на транспорте*). Laß dir deine Fahrkarte von dem Knipser lochen, sonst kommst du nicht durch (die Sperre). **5.** компостер.

Knirps *m* -es, -e **1.** карапуз, малыш. Sieh dir diesen (kleinen) Knirps an! Geht noch nicht zur Schule und schwimmt schon wie ein großer. // Wenn die (kleinen) Knirpse allein zu Hause sind, stellen sie gewöhnlich was an. // Es ist ja unerhört, was dieser Knirps der alten Frau für freche Antworten gibt! **2.** коротышка, шибзик. Mit ihm kann man nicht richtig verhandeln. Er ist nicht nur körperlich, sondern auch geistig ein Knirps. **3.** складной зонтик. Ich werde mir keinen großen Schirm kaufen, sondern einen Knirps. Den kann man wenigstens immer bequem in die Tasche stekken. // Damen-, Herrenknirps; Knirpshülle, Knirpstasche.

knirpsig маленький, крохотный. Er ist noch so knirpsig. Für sein Alter müßte er eigentlich schon größer sein.

knistern *vi* (h) **1.: es knistert im Gebälk** что-л. дало трещину, зашаталось *перен.*; надвигается опасность. Bei den kleinen Kaufleuten in unserer Straße knistert es im Gebälk, seitdem das große Warenhaus eröffnet wurde. Sie werden bald einer nach dem anderen pleite machen. **2.: es knistert** возникает взаимная симпатия. Auf den ersten Blick knisterte es schon zwischen den beiden. // Der Körper muß Signale aussenden, dann knistert es.

knitz *ю.-нем.* хитрющий. Ein knitzes Bürschchen! // Der ist auf liebenswerte Weise raffiniert, hat eine knitze Schläue. // Die Kleine guckt ganz knitz.

Knobelbecher *m* -s, = *шутл.* сапоги с коротким голенищем. "Deine Knobelbecher sind das richtige Schuhwerk für die Arbeit auf dem Feld. Wo hast du sie denn ergattert?" — "Ach, die stammen noch aus meiner Kommißzeit."

knobeln *vi* (h) ломать себе голову над чем-л. Wir knobeln schon lange daran, wie wir noch rationeller und besser arbeiten können. // An diesem Problem [an dieser Geschichte, Sache] habe ich schon lange geknobelt, eine Lösung habe ich aber noch nicht gefunden. // So einfach ist diese Reparatur nicht. Du wirst lange knobeln müssen, bis du den Fehler findest. // Sie knobelte bald 3 Stunden an dem Kreuzworträtsel, hat aber trotzdem nicht alles rausgekriegt.

Knochen *m* -s, = **1.** *о человеке* (*б. ч. с определениями*): Dieser alte Knochen sollte sich lieber zur Ruhe setzen. Wir haben keine Lust mehr, immer für ihn mitzuarbeiten. // Na, alter Knochen,

wie geht's? Habe dich ja seit dem Barras nicht mehr gesehen. // Der Meier, das ist ein ausgekochter Knochen, mit allen Wassern gewaschen. // Du bist ein ganz dämlicher Knochen. Könntest du nicht deine Augen aufmachen und die Werkzeuge richtig einräumen? Jetzt haben wir doppelte Arbeit. // Wie ich diesen elenden Knochen hasse, kann ich dir nicht beschreiben. // Du fauler Knochen! Faß endlich mit an! // Mit diesen morschen Knochen, die du auf der Großbaustelle eingesetzt hast, wirst du nicht weit kommen. Für so eine Arbeit brauchst du fähige Leute mit viel Energie. // Seitdem er krank war, ist er ein müder Knochen geworden. Man muß ihn immer wieder antreiben, damit er wenigstens etwas am Tage fertigkriegt. // Mit dem Beyer arbeite ich gern. Er ist ein tüchtiger Knochen, schafft ungeheuer viel. **2.** руки, ноги, кости (*человека*); силы, физические возможности. Meine alten Knochen wollen nicht mehr. Ich kann nicht mehr viel leisten. // Wenn du heute mit den Aufräumungsarbeiten fertig werden willst, mußt du deine Knochen etwas schneller bewegen, sonst schaffst du nicht mehr viel. // Er rannte so schnell, wie es seine Knochen erlaubten. // Ich haue dir gleich auf die Knochen, wenn du nicht endlich still bist. **sich** (*Dat.*) **seine müden Knochen ausruhen** отдохнуть, отлежаться. Gleich nach der Arbeit kann ich noch nicht zu euch kommen. Erst muß ich mir meine müden Knochen etwas ausruhen. **sich** (*Dat.*) **seine Knochen schonen** отдыхать, жалеть себя. Sonntags solltest du dir wenigstens deine Knochen etwas schonen, warst ja schon die ganze Woche über von früh bis spät auf den Beinen. **bis auf die Knochen abgemagert sein** быть совсем исхудавшим, "кожа да кости". Nach der schweren Krankheit war er bis auf die Knochen abgemagert. **nur noch [nicht als] Haut und Knochen sein** *см.* Haut. **sich bis auf die Knochen blamieren [bloßstellen]** вконец осрамиться. Sie hat sich beim Aufsagen des Gedichts bis auf die Knochen blamiert, konnte den Text nicht auswendig und ist mehrmals steckengeblieben. **jmdm. bis auf die Knochen durchschauen** видеть кого-л. насквозь. Sie kann mir nichts mehr vormachen. Ich habe sie bis auf die Knochen durchschaut. **jmdm. in die Knochen [Glieder] fahren** парализовать кого-л., сильно подействовать на кого-л. Die Nachricht vom Tod des Bruders ist ihm so in die Knochen gefahren, daß er sich bis heute noch nicht davon erholen konnte. **über die Knochen gehen** сказываться на здоровье. Die harte Arbeit an der Maschine geht mir über die Knochen. Wenn ich nicht bald etwas Leichteres zu tun kriege, klappe ich noch zusammen. **wenn es an die eigenen Knochen geht...** когда дело доходит до собственной шкуры... Was die anderen für Probleme haben, kümmert ihn überhaupt nicht. Nur wenn es an die eigenen Knochen geht, beginnt er mitzudiskutieren. **jmd. hat etw. in den Knochen [Gliedern]; etw. liegt [sitzt, steckt] jmdm. in den Knochen** a) что-л. даёт себя знать. Ich bin heute so schlapp, habe zu nichts Lust. Irgendwas habe ich in den Knochen. // Dieses miese Wetter liegt [sitzt] mir heute unheimlich in den Knochen. Ich bin dauernd müde und kann mich kaum bewegen. // Diese Grippe steckt mir schon lange in den Knochen. Jetzt kommt sie erst richtig zum Ausbruch. б) что-л. глубоко сидит в ком-л. Die Junggesellenmanieren stecken ihm noch heute in den Knochen. Er kann sie sich nur schwer abgewöhnen. **keinen Mumm [kein Mark] in den Knochen haben** не иметь силы [энергии, воли к чему-л.]. Was mir nicht ganz an ihr gefällt, ist, daß sie keinen [wenig] Mumm in den Knochen hat, immer nachgibt. // Er hat überhaupt keinen Mumm in den Knochen. Wenn er 2 Kilometer gelaufen ist, ist er schon k. o. **nichts in den Knochen haben** быть слабосильным. Er wird dir beim Umzug nicht viel helfen können, hat doch nichts (kaum was) in den Knochen. **seine Knochen hinhalten** подставлять свою голову. Der einfache Soldat mußte im Kriege seine Knochen hinhalten, aber die Generäle, die feierten hinter der Front. // Ich halte meine Knochen nicht mehr für ihn hin, er kann seine Fehler [seinen Dreck] selbst ausbaden. **jmdm. die Knochen kaputtschlagen [entzwei-, zusammenschlagen]** исколотить, исколошматить кого-л. Ich schlage dir die [alle, sämtliche] Knochen kaputt, wenn du mir nicht sofort das Werkzeug zurückgibst. **numerier dir deine Knochen!; laß deine Knochen numerieren!** я тебе сейчас все кости пересчитаю! Numerier dir schon deine Knochen, du Lauselümmel! Deine Frechheit reicht mir jetzt endgültig!; (deutsch, reaktionär, konservativ *etc.*) **bis in die Knochen sein** быть до мозга костей (кем/чем-л.). Sein Auftreten im Ausland war deutsch bis in die Knochen. // Eigenartig: er stammt aus einem fortschrittlichen Elternhaus, seine Ansichten sind aber reaktionär bis in die Knochen. // Er war ein Künstler bis in die Knochen. **naß [durchgeweicht] bis auf die Knochen sein** промокнуть до мозга костей [до нитки]. Ich hatte keinen Schirm mit und kam naß bis auf die Knochen nach Hause. **die Knochen zusammenreißen [zusammennehmen]** a) стоять по стойке "смирно". Reißen Sie die Knochen zusammen, wenn Sie mit einem Offizier sprechen! б) собрать последние силы, сделать последнее усилие. Ich werde alle meine Knochen zusammenreißen müssen, wenn ich die Arbeit zum vorgeschriebenen Termin fertig haben will. **ein harter Knochen** тяжёлая задача; трудный человек. Die Aufklärung des Verbrechens wird für die Polizei ein harter Knochen sein. // Diese Aufgabe ist ein harter Knochen. Ich sitze schon so lange dran, kriege sie aber nicht raus. // Der Angeklagte ist ein harter Knochen. Er leugnet immer wieder. **3.** a) ключ. Hier hast du die Zimmerschlüssel und hier den Knochen für die Haustür. Er schließt manchmal etwas schwer. б) гаечный ключ.

Knochenarbeit *f o. Pl.* тяжёлая работа, над которой надо попотеть. Diese Menge Schnee

hier wegzuräumen ist die reinste Knochenarbeit. Allein werde ich es nicht schaffen. // Straßenbau ist Knochenarbeit.

Knochenbrecher *m* -s, = громила, буян, драчун.

knochenbrecherisch такой, что голову [шею] сломать можно; eine knochenbrecherische Turnübung, Skiabfahrt.

knochendürr костлявый, страшно худой, "кожа да кости". Eine knochendürre Hand fingerte am Riegel herum. // Als junges Mädchen war sie knochendürr.

Knochengerüst *n* -es, -e кожа да кости, кощей. Du erkennst ihn nicht wieder, er ist nach der Krankheit ein Knochengerüst geworden. // Dieses Knochengerüst kriegt doch diese Last allein nie hoch. Da muß schon jemand von euch helfen.

knochenhart страшно сухой, "каменный". Der Kuchen ist schon knochenhart. // Die Piste ist heute knochenhart трасса [лыжня] совсем обледенела.

Knochenkotzen *n*: **es [das] ist zum Knochenkotzen!** *вульг.* тошнотворно, с души рвёт, мерзопакостно. Ein paarmal habe ich schon versucht, die Tür aufzuschließen, aber es geht nicht. Es ist zum Knochenkotzen! // Was du da als Rechtfertigung herleierst, ist zum Knochenkotzen. Ich nehme dir das nicht ab.

Knochenmann *m* -es, ..männer скелет (*для учебных целей*).

Knochenmühle *f* ад кромешный; место [работа], где можно костьми лечь. Unser Betrieb ist die reinste Knochenmühle. Den ganzen Tag hast du kaum ein paar Minuten zum Verschnaufen; und was man am Tage nicht geschafft hat, nimmt man sich noch mit nach Hause. // Ich habe keine Lust mehr, meine letzten Kräfte in dieser Knochenmühle zu verlieren. Ich werde kündigen. // Am liebsten würde ich schon heute dieser Knochenmühle entrinnen. Diese schwere Arbeit halte ich auf die Dauer nicht mehr aus.

Knochenspiel *n* -s, -e *спорт. жарг.* нечестная, грубая игра.

knochentrocken совсем сухой, сухой-пресухой. Wer soll denn dieses knochentrockene Brot essen?! Man macht sich ja die Zähne damit kaputt. //Der Boden ist hier knochentrocken und hart wie Stein.

knödeln *vt* 1. плохо петь; надрываться, из кишок лезть (*при пении*). Es hörte sich gräßlich an, wie die Sängerin ihre Arie knödelte. // Der Tenor knödelte entsetzlich. // Besonders geriet sie immer in den höchsten Tönen ins Knödeln. 2. бурчать. Meinst du etwa, daß wir verstanden haben, was du da geknödelt hast?

Knöllchen *n* -s, = *шутл.* квитанция штрафа за нарушение правил парковки. Als ich zum Wagen zurückkam, zierte die Windschutzscheibe ein rosa Knöllchen mit der netten Bitte um Überweisung eines Betrages für meine Parksünde. // Wer kennt es nicht, das nervende Problem der Parkplatzsuche? In Werder spitzt sich diese Misere täglich zu. Die Folgen: frustrierte Autofahrer, verstopfte Straßen und nicht zuletzt die unbeliebten "Knöllchen".

Knolle *f* 1. *террит. огран.* картошка; заготовка картошки. Im Herbst fahre ich immer aufs Land Knollen buddeln. // Die Studenten der DDR fuhren immer im Herbst in die Knollen, um den LPG-Bauern zu helfen. // Morgen geht's ab in die Knollen in ein Volksgut. // Als sie in den Herbstferien in den Knollen war, hat sie direkt bei einem Bauern gewohnt. 2. нос картошкой. Hat der eine Knolle (im Gesicht)! Und wenn er angetrunken ist, ist sie ganz rot. // Säuferknolle. 3. "луковица" (*уст.*), "будильник" (*о больших карманных часах*). Guck mal auf deine Knolle, wie spät es ist! // Es wird mir nicht leid tun, wenn ich diese Knolle verliere. Ich habe ja noch eine bessere Uhr. 4. нарост. Die Birke hat eine Knolle am Stamm. 5. полицейское предупреждение. Wegen falschen Parkens haben wir eine Knolle ans Auto geheftet bekommen.

Knollen *m* -s, = *см.* Knolle 5.

Knopf *m* -(e)s, Knöpfe 1. *о человеке* (*б. ч. с определениями*): In Weimar hat uns so ein alter Knopf die Sehenswürdigkeiten der Stadt gezeigt. // Von diesem dummen Knopf brauchst du dir nichts sagen zu lassen. // Dieser kleine Knopf reicht seinen Klassenkameraden nicht einmal bis an die Schulter. // Er ist ein reicher, aber komischer Knopf. // Dein Töchterlein ist ja ein süßer Knopf! 2. *Pl.* Knöpfe деньги. Er suchte seine letzten Knöpfe zusammen, um die Verkehrsstrafe zu bezahlen. 3. <*пуговица*>: **Knöpfe auf den Augen haben** не видеть, "ослепнуть". Ich glaube, du hast Knöpfe auf den Augen. Siehst du denn nicht, daß der Brief, den du suchst, vor deiner Nase liegt? **Knöpfe in [auf] den Ohren haben** уши заткнуты. Du hast wohl Knöpfe in den Ohren! Dreimal habe ich dich schon gebeten, einkaufen zu gehen, aber du machst gar keine Anstalten dazu. **jmdm. geht der Knopf auf** дошло до кого-л., стало понятно кому-л. Ach, jetzt geht mir der Knopf auf. Nun weiß ich endlich, was hier gespielt wird.

Knopfloch *n*: **bei jmdm. blinzelt der Zaster aus allen Knopflöchern; jmd. stinkt aus allen Knopflöchern nach Geld** кому-л. деньги прут со всех сторон. Bei ihm blinzelt der Zaster aus allen Knopflöchern; er lebt wie die Made im Speck und wirft mit dem Geld nur so um sich. // Meyer stinkt aus allen Knopflöchern nach Geld, verdient einen Haufen und hat jetzt noch eine große Erbschaft gemacht. **mit einer Träne im Knopfloch danken [Abschied nehmen]** *шутл.* трогательно, со слезой благодарить [прощаться]. Beim Abschied dankte er ihr für all das Gute, das sie ihm angetan hat, mit einer Träne im Knopfloch. // Mit einer Träne im Knopfloch verabschiedete er sich von ihr. **jmdm. guckt die Dummheit aus allen Knopflöchern** глупость [дурость] так и прёт из кого-л. Dem guckt die Dummheit aus allen Knopflöchern. Alles, aber auch alles macht er falsch.

aus allen [sämtlichen] Knopflöchern platzen ползти как на дрожжах, сильно толстеть. Ich darf nicht mehr so viel essen, ich platze schon aus allen Knopflöchern. **jmdm. sieht [schaut] die Neugier aus allen [sämtlichen] Knopflöchern** любопытство так и распирает кого-л. Pack die Tasche mit deinen Einkäufen gut vor ihr weg, sonst schnuppert sie noch in ihr rum, wenn du draußen bist. Ihr sieht nämlich die Neugier schon aus allen Knopflöchern. **jmdm. sieht [schaut] die Eitelkeit aus allen Knopflöchern** чьё-л. тщеславие так и выпирает наружу. Diesem Angeber schaut die Eitelkeit aus allen Knopflöchern. Es wird Zeit, daß wir ihn von seinem hohen Roß runterholen. **das kannst du dir ins Knopfloch stecken** это делает тебе честь. Dieses ausgezeichnete Zeugnis kannst du dir ins Knopfloch stecken. Damit kannst du dich überall sehen lassen. **aus allen Knopflöchern strahlen** сиять как медный грош; с сияющей мордой. Er hat aus allen Knopflöchern gestrahlt, als ich ihm den lang ersehnten Brief von seiner Braut in die Hand drückte. **aus allen Knopflöchern schwitzen** обливаться потом, исходить семью потами. **aus allen Knopflöchern stinken** очень сильно вонять.

knorke *берл. устаревающ., употр. б. ч. предикативно*: отличный, превосходный, что надо. Die Dampferfahrt von gestern war knorke. Das Wetter war prima, und alle waren in bester Stimmung. // Unsere Lehrerin ist einfach knorke. Jeden Spaß macht sie mit. // Junge, du hast das einfach knorke gemacht! Ich hätte den Tisch nicht besser zusammennageln können. // Berlin bei Nacht ist immer knorke.

Knospenmund *m* -es, *o. Pl. шутл.* губы бантиком [поцелуйчиком]. Zieh die natürliche Form der Lippen nach. Betone den Amorbogen nicht zu sehr und schminke keinen Knospenmund.

Knoten *m* -s, = 1. <*узел*>: **den Knoten lösen [durchhauen]** распутать клубок, устранить трудности. Anfangs dachte ich, ich würde das Problem nie bewältigen können, aber jetzt, wo ich den Knoten gelöst habe, geht mir alles leichter von der Hand. **sich** (*Dat.*) **einen Knoten ins Taschentuch machen** завязать себе узелок на память. Ich werde mir mal einen Knoten ins Taschentuch machen, damit ich morgen nicht vergesse, das Buch einzustecken. **bei jmdm. ist der Knoten geplatzt [gerissen]** (дело) пошло, наладилось. Bei meinem Jüngsten ist der Knoten endlich geplatzt. Er schießt direkt in die Höhe, geht mir schon bis an die Schulter. // In den ersten Schuljahren hatte er immer nur befriedigende Zensuren, jetzt scheint bei ihm der Knoten geplatzt zu sein. Er bringt nur noch Einsen und Zweien nach Hause. // Er hat sich recht dumm angestellt, als ich ihm die Aufgabe erklärt habe, aber jetzt ist der Knoten bei ihm gerissen. Er hilft sogar noch den anderen Kindern. 2. короткое замыкание (*тж. перен.*). Das Licht ist plötzlich ausgegangen. Hast du eine neue Sicherung? Ich glaube, es ist ein Knoten in der Leitung [im Strom]. // Ich weiß im Moment keine Antwort darauf. Mir ist so, als hätte ich einen Knoten in der Leitung. 3. пучок (*волос*). Ihre Haare sind jetzt lang genug. Sie kann sich schon einen Knoten aufstecken.

Knubbel, Knubben *m* -s, = *территт. огран.* толстяк, пузан(чик), кубарик. Wie ulkig es aussieht, wenn diese große, schlanke Frau mit dem kleinen Knubben spazierengeht.

knuddeln *vt территт. огран.* тискать, обнимать. Ich könnte diesen süßen, kleinen Kerl immerzu knuddeln. Er ist mir so ans Herz gewachsen!

Knuff *m* -(e)s, Knüffe несильный удар, толчок (*кулаком, локтем*). Gib ihm mal einen Knuff (in die Seite), damit er aufsteht und der alten Frau Platz macht. // Versetz ihm mal einen Knuff in den Rücken, damit er geradegeht.

knuffen *vt* толкнуть, ткнуть. Er knuffte mich heimlich in die Seite, um mir einen Brief zu geben. // Er wußte nicht, was er vor Wut machen sollte, knuffte mich dann einfach in den Arm [in den Rücken]. // Aufmunternd knuffte er ihn.

Knülch *m* -(e)s, -e *см.* Knilch.

knüll(e), knill(e) *фам.* 1. пьяный, поддатый, бухой. Ist der wieder knülle heute, kann sich kaum auf den Beinen halten. 2. "готов", "дошёл", с катушек долой, до смерти устал(ый). Nach 8 Stunden Arbeit in dieser Nervenmühle bin ich immer ziemlich knülle.

Knüller (Kniller) *m* -s, = шедевр, шик-блеск, "гвоздь", последний крик [писк]. Das Buch, das Lied, die Nachricht, die Meldung, die Ware ist ein Knüller. // Das ist ein Knüller, dieser Film! Den mußt du dir unbedingt ansehen. // Knüller des Abends war die Auslosung einer Reise nach Moskau. // Der Knüller der Modenschau war ein Festkleid mit allen Raffinessen. // Der Ausverkauf hat viele Knüller bereit. // Werbe-, Preis-, Kassenknüller.

Knüppel *m*: **(da) möchte [sollte] man am liebsten [doch gleich] den Knüppel nehmen [zum Knüppel greifen]** так и подмывает вмешаться. Wenn man soviel Ungerechtigkeit und Gemeinheit sieht, möchte man an liebsten den Knüppel nehmen. **jmdm. einen Knüppel zwischen die Beine werfen** вставлять кому-л. палки в колёса. Durch deine unüberlegte Kritik hast du uns einen Knüppel zwischen die Beine geworfen. Es wird jetzt nicht leicht sein, unsere Sache durchzusetzen. **da liegt der Knüppel beim Hund** не обойтись без неприятностей. Du hast dich bei ihm nicht entschuldigt. So leicht verschmerzt er das nicht. Da liegt der Knüppel beim Hund.

knüppeldick(e): jmd. hat etw. knüppeldick(e) с кого-л. хватит, кто-л. сыт по горло. Diese Gammelei bei uns habe ich knüppeldicke. Ich möchte so arbeiten können, daß ich abends sehe, was ich am Tage geschafft habe. // Dein dauerndes Herummeckern habe ich jetzt knüppeldicke. Hör endlich auf damit! // Die Wirtschafterei in der Küche habe ich knüppeldicke. Ich lasse

jetzt alles stehen und liegen und setze mich wieder an den Schreibtisch. **plötzlich [jetzt] kommt es knüppeldick(e)** посыпались несчастья и неудачи. Solange hatte ich ein recht sorgenfreies Leben, aber jetzt kam es plötzlich knüppeldick: Unsere Oma ist gestorben, mein Mann mußte ins Krankenhaus. Die Kinder haben alle Grippe. Ich weiß nicht, wo mir der Kopf steht. **knüppeldick(e) voll sein** а) быть битком набитым. Die Straßenbahn [der Bus, der Dampfer, der Zug, das Wartezimmer] war knüppeldicke voll. Wir kamen nicht mehr mit. б) быть пьяным как сапожник, "нализаться", "перебрать". Bei soviel Schnaps und Bier, wie er getrunken hat, muß man ja knüppeldicke voll sein.

knüppelhart твёрдый как камень, жёсткий, не укусишь, не разжуёшь. Mit diesem knüppelharten Brot [Apfel, Fleisch] kann man sich die Zähne kaputtmachen. // Die Semmel ist knüppelhart, gib mir mal eine frische [weiche].

knüppeln I *vt* **1.** отдубасить (*палкой, дубинкой*). Er nahm seinen Stock und knüppelte den jungen Burschen vor Wut zu Boden. // Die Polizisten knüppelten die Streikenden. // auseinander-, heraus-, nieder-, zusammenknüppeln. **2.** *спорт.* нечестно, грубо играть. Die raubeinige Verteidigung begann sofort zu knüppeln. **II** *vi* (h) (по)сыпаться; кишеть. Zuerst haben wir auf unser Inserat wenig Briefe bekommen, aber dann knüppelte es. // In seinem Diktat knüppelte es von Fehlern.

knüppelsatt сытый до отвала. Ich bin noch vom Mittagessen knüppelsatt, kriege jetzt nichts mehr runter.

knurren 1. *vi* (h)/*vt* ворчать, брюзжать, "рычать". Als man ihn kritisierte, knurrte er ärgerlich [wütend, böse] etwas Unverständliches in sich hinein. // Vater wird wieder knurren, wenn wir nicht sofort nach Hause kommen. // Manchmal knurrt er über das schlechte Essen, manchmal über das Wetter. Nie ist er zufrieden. // Immer hast du was zu knurren. Dir kann man es nie recht machen. **2.** *vi* (h) урчать. Mir knurrt der Magen. Seit früh habe ich noch nichts gegessen. // Der Magen knurrt mir schon vor Hunger. // Bauchknurren.

Knurrhahn *m* -(e)s, ..hähne ворчун, брюзга. Diesen Knurrhahn kann ich nicht mehr ausstehen. Mit seinem Gemeckre und Gebrumme macht er mich direkt mürbe. // Der Knurrhahn hat auch an jeder Arbeit was auszusetzen.

knurrig ворчливый, брюзгливый, недовольный. "Warum hat er denn so eine knurrige Miene aufgesetzt? Hat ihn seine Frau geärgert? // Dieser knurrige alte Kerl hat mir heute meine ganze Stimmung verdorben. // Warum schlägst du so einen knurrigen Ton an? Hast du schlechte Laune? // "Belästige mich nicht auch noch mit deinen Sorgen!" antwortete er ihr knurrig.

Knurrkater, -kopf, -peter *m см.* Knurrhahn.

knusp(e)rig привлекательный, соблазнительный, аппетитный; молодой и красивый. Als wir noch jung und knusprig waren, haben wir im Urlaub weite Strecken zu Fuß zurückgelegt, heute fahren wir nur noch mit dem Bus oder mit der Bahn. // Für ihr Alter ist sie noch recht knusprig, geht gut angezogen, ist temperamentvoll und macht alles mit. // Er hat sich ja ganz was Knuspriges angelacht! Na, mit der Kleinen würde ich auch mal ausgehen wollen.

Knute *f*: **unter jmds. Knute** arbeiten, leben, sein, stehen быть под чьей-л. пятой, плясать под чью-л. дудку. Unter seiner Knute könnte ich nicht arbeiten. Ich würde es nicht aushalten, von früh bis spät kommandiert zu werden. // Du brauchst sie gar nicht um ihre Meinung zu fragen, denn sie steht ganz unter der Knute ihres Mannes.

Knutsch[1] *m* -es, -e **1.** объятия, ласки. Sie sind nun schon so lange verheiratet, aber ohne einen Knutsch verabschieden sie sich nie voneinander **2.** любовник, милый, друг. Gleich nach der Arbeit trifft sie sich immer mit ihrem Knutsch und kommt dann erst spät abends nach Hause.

Knutsch[2] *f шутл.* кушетка, диван. Wir haben unsere alte Knutsch mit Rücklehne verfeuert und uns eine neue, moderne Liege gekauft.

Knutsche *f* подружка. Sonnabends sitzt er gewöhnlich mit seiner Knutsche in der Bar. // Schon wieder hat er sich eine neue Knutsche angelacht.

Knutschecke *f* укромный уголок для парочек (влюблённых). Guck, das junge Paar hat sich dort hinten die Knutschecke ausgesucht. Sie wollen ihr Gläschen Wein ungestört trinken.

knutschen *vt/vr* тискать, обнимать(ся), "лизаться" (*целоваться*). Ich habe genau gesehen, wie er sie in der Haustür [im Park, beim Tanzen] knutschte. // Wie kann man sich nur in aller Öffentlichkeit knutschen! Das könnt ihr beide doch gefälligst woanders miteinander abmachen. // ab-, (he)rumknutschen. **ich glaube, mich knutscht ein Elch!** *фам.* обалдеть можно!, отпад!

Knutscherei *f* ласки, телячьи нежности. Die Knutscherei der beiden vor allen Kollegen ist mehr als geschmacklos, ekelt einen direkt an. Das ist doch keine echte Liebe. // Ich bin nicht prüde, aber die Knutscherei auf der Rolltreppe in der U-Bahn macht mich rasend. Sie ist mir zu marktschreierisch.

Knutschfleck *m* -(e)s, -e кровоподтёк от поцелуя, засос. Damit man die Knutschflecke (am Hals) von ihrem Freund nicht sehen soll, hat sie sich einen Rollkragenpullover angezogen.

k.o. [ka:'o:] *сокр. от* knockout: **jmdn. k.o. schlagen [machen]** измучить, доконать кого-л. Die schreckliche Nachricht hat mich k.o. geschlagen. // Der achtstündige Flug hat uns k.o. gemacht. // Vertreter der Opposition gingen in der Haushaltsdebatte k.o. // Er hat mich mit seinem lauten Gerede ganz k.o. gemacht. Ich muß jetzt mal etwas allein sein. **k.o. sein** быть усталым, измождённым. Heute kann ich nichts mehr machen, bin vollkommen k.o., lege mich gleich hin.

// Der Verbrecher war schon k.o., als die Polizei ankam. Sein Kumpel hatte ihn angeschossen und ist dann geflüchtet.

Kobold *m* -(e)s, -e непоседа, проказник[ца], чертёнок. Unser Jüngster ist ein kleiner (lustiger) Kobold. Zur Ruhe kommen wir bei ihm nicht. Er macht uns aber viel Freude. // Sie ist ein richtiger wilder Kobold, immer zu Streichen aufgelegt.

Kobolz *m*: **(einen) Kobolz schießen** кувыркаться; кувыркнуться, свалиться. In jeder Turnstunde machen wir erst Freiübungen, und dann schießen wir ein paar Mal Kobolz auf einer Matte. // Stell dich nicht auf den Bettrand, sonst schießt du noch Kobolz auf die Erde!

kobolzen *vi* (h) *см.* Kobolz schießen.

kochem *жарг.* 1. ушлый. 2. свой в доску.

kochen *vi* (h) 1. кипеть (*от злости*), быть взбешённым. Sie kochte (vor Wut, vor Zorn, innerlich), als man ihr allein die ganze Schuld in die Schuhe schieben wollte, ohne die Sache vorher genau untersucht zu haben. // Es kochte in ihm, als er diese unberechtige Kritik hörte, sagte aber nichts dazu. // Als er sah, daß sein Kollege wieder Pfusch herstellte, kam er langsam ins Kochen. Am liebsten hätte er ihm die Arbeit aus der Hand gerissen und alles selbst gemacht. 2.: **woanders wird auch nur mit Wasser gekocht** у других не лучше. Ich glaube, er übertreibt. Viel mehr als wir haben sie das bestimmt nicht schaffen können. Woanders wird auch nur mit Wasser gekocht.

Kochlöffel *m*: **den Kochlöffel schwingen** *шутл.* готовить (еду), заправлять на кухне.

Kochtopf *m* 1.: **in den Kochtopf wandern** *шутл.* "попасть в суп [в котёл]". Unser Kaninchen wandert zu Weihnachten in den Kochtopf. Bis dahin werden wir es noch gut füttern. 2.: **an den Kochtopf gefesselt sein; mit dem Kochtopf verheiratet sein** заниматься только домашним хозяйством ["горшками"]. Wenn ich mal heirate, arbeite ich auf jeden Fall weiter. Immer nur an den Kochtopf gefesselt zu sein, halte ich auf die Dauer nicht aus. 3. странная, смешная шляпа. Was sie sich nur für einen Kochtopf aufgesetzt hat! Der paßt ja gar nicht zu ihrem Gesicht.

kodd(e)rig *террит. огран. фам.* 1.: jmdm. ist koddrig (zumute) кого-л. тошнит, кому-л. плохо. Nach meiner ersten Zigarette war mir ganz koddrig (zumute), aber jetzt macht mir das Rauchen gar nichts mehr aus. // Mir ist heute so koddrig im Magen. Ob der Fisch vielleicht einen Stich hatte? // Nach der ewig langen Sitzung war mir ganz koddrig zumute. 2. дерзкий, нахальный. Wenn der nicht bald sein koddriges Mundwerk hält, werde ich ihm mal gehörig die Meinung sagen. // Ein echter Berliner Junge hat eine koddrige Art, sich zu äußern, nimmt kein Blatt vor den Mund.

Kodderschnauze *f*: **jmd. hat eine Kodderschnauze** кому-л. палец в рот не клади.

koddrig *см.* kodderig.

Köder *m* -s, = "приманка", средство завлечь кого-л. Die Versprechungen, die man mir bei meiner Einstellung gemacht hat, waren nur ein Köder. Bis heute hat man mir noch keinen Pfennig mehr Gehalt gegeben, obgleich ich schon vor einem halben Jahr höher eingestuft werden sollte. **auf den Köder anbeißen** попасться [поймагься] на удочку, "клюнуть" на что-л. Er wollte den Arbeitern 100 Mark geben, wenn sie die Grube vor seinem Haus noch heute ausschachten. Auf diesen plumpen Köder hat aber keiner angebissen. So eine schwere Arbeit schafft man nämlich an einem Tage nie und nimmer.

ködern *vt* завлекать, заманивать. Sie wollten den Jungen mit Geld [mit Versprechungen] für Spionagedienste ködern. // Man versuchte, einen mit dem Inserat zu ködern.

Koffer *m* 1.: **die Koffer packen** "сматывать удочки", уезжать, уходить. Hier bei uns kannst du nicht viel werden. Am besten, du packst deine Koffer und suchst dir woanders eine Arbeit. // Meine Geduld mit dir ist endgültig vorbei. Pack deine Koffer! Ich will dich nicht mehr sehen. // Die Firma hatte keine Arbeit mehr für ihre Leute, und so mußte mein Bruder auch seine Koffer pakken und was anderes anfangen. **aus dem Koffer leben** жить на чемоданах; быть всё время на колёсах. Sie ist nach Rostock gekommen, lebt seit Monaten aus dem Koffer, sucht Wohnung. // Aus beruflichen Gründen hat er lange aus dem Koffer gelebt. Über 15 Jahre war er allein in Südamerika unterwegs. **nicht alle im Koffer haben** быть не в своём уме, рехнуться. Wenn ich den so dumm reden höre, glaube ich wirklich, er hat nicht alle im Koffer. **einen Koffer stehen lassen** *шутл.* испортить воздух. 2. *солд.* большой снаряд, крупная граната. Das muß ein schwerer Koffer gewesen sein, der das Gebäude in die Luft gesprengt hat. // Der Feind hat so lange mit schweren Koffern geschossen, bis sich die Soldaten in der Festung ergeben haben. 3. большущая, громоздкая, нескладная вещь. Das ist vielleicht ein Koffer! Wie kriegen wir ihn runter? 4. *жарг.* пачечка табака (в тюрьмах, лагерях).

Kofferheule *f пренебр.* транзистор, "шарманка". Nicht nur auf den Straßen und Plätzen drehen die Halbwüchsigen ihre Kofferheulen auf ohrenbetäubende Lautstärke, sondern auch in den Parks und Wäldern.

Kohl *m* -(e)s 1. ерунда, чепуха, вздор. Glaub ihm den Kohl nicht. Er spinnt doch wieder mal. // Mach doch keinen [nicht solchen] Kohl. Wir müssen etwas ernster an die Sache (he)rangehen und uns einen vernünftigen Vorschlag einfallen lassen. // Was redest du da für Kohl! Schon gut, daß das kein Fremder hört. 2.: **alter [aufgewärmter] Kohl** "старьё", "старая песня [история]", нечто неинтересное, давно всем известное. Es ist immer derselbe aufgewärmte Kohl, den du uns erzählst. Hast du denn nicht mal was Neues auf Lager? // Laß mich mit dem alten Kohl in Frieden! Den habe ich schon x-mal gehört. // Wozu sollen wir diesen alten Kohl vom

vergangenen Jahr wieder aufwärmen? Das ist jetzt vergessen. 3.: **das macht den Kohl [das Kraut] nicht fett** это делу не поможет; от этого мало радости [корысти]. Ob ich jetzt eine viertel oder halbe Stunde zu spät komme, das macht den Kohl nicht fett. Versäumt habe ich sowieso die wichtigsten Mitteilungen am Anfang der Versammlung. // Die zehn Mark, die du mir geben willst, machen den Kohl auch nicht fett. Das Geld reicht mir dann trotzdem noch nicht für die Miete.

Kohldampf *m* -(e)s, *o.Pl.* *фам.* большой аппетит, голод; жрать охота. Unser Kohldampf war Ende des Krieges oft ungeheuer, weil die Lebensmittel, die es auf Karten gab, einfach nicht ausreichten. **Kohldampf haben [schieben]** хотеть жрать. Mach mir bloß schnell was zu essen. Ich habe einen schrecklichen [fürchterlichen, mächtigen] Kohldampf. // Hast du das Essen schon fertig? Ich habe vielleicht (einen) Kohldampf. // Wenn du wüßtest, was ich im Feld manchmal für Kohldampf schieben mußte, wenn die Lebensmitteltransporte unterwegs zu uns vernichtet wurden!

Kohle *f*: 1. <*уголь*>: **(wie) auf (heißen, glühenden) Kohlen sitzen** сидеть как на (горячих) угольях [как на иголках]. Wenn man mir bloß bald Bescheid geben würde, ob ich den Studienplatz kriege oder nicht! Ich sitze schon wie auf Kohlen. // Beim Zahnarzt saß ich gestern wie auf Kohlen. Ehe ich drankam, vergingen fast 3 Stunden. // Er saß wie auf Kohlen, hatte Angst, daß ihn jemand verpetzen würde. 2. угольная промышленность; угольная шахта. Während des Praktikums arbeiten die Studenten, die Bergbauingenieure werden wollen, in der Kohle. 3. die Kohlen *Pl.* деньги. Mir ist ganz gleich, was ich für eine Arbeit mache. Hauptsache, die Kohlen stimmen.

kohlen *vi* (h) молоть вздор, городить чепуху, врать. Kohl nicht so! Erzähl lieber was Vernünftiges! // Mir scheint, er hat wieder mal tüchtig gekohlt. So was kann es doch gar nicht gegeben haben. // Jetzt kohlst du aber! Ist ja alles Schwindel, was du sagst.

Kohlenbaron *m* -s, -e угольный магнат [король]. Die Kohlenbarone haben am Krieg genug verdient.

Kohlenmann *m* -(e)s, ..männer угольщик (*развозящий уголь, торгующий углем*). Wir müssen jetzt bald zum Kohlenmann und Feuerung für den Winter bestellen. // Morgen kommt der Kohlenmann. Hast du schon im Keller Platz für die Kohlen gemacht? // Die Arbeit der Kohlenmänner ist wirklich schwer. Ich würde solche Lasten auf meinem Rücken nicht transportieren können.

Kohlenpott *m* -(e)s, ..pötte *шутл.* 1. угольный район, "кочегарка". Bergmann hat er im Ruhrgebiet gelernt. Jetzt arbeitet er in einem anderen Kohlenpott. 2. транспортное судно, гружённое углем. Als Matrose auf einem Kohlenpott würdest du mehr als bei uns verdienen können.

kohlrabenschwarz чёрный как смоль [как вороново крыло]; страшно грязный. Dein Hemd ist am Kragen kohlrabenschwarz. Zieh dir mal ein Frisches an! // Du kannst dich doch nicht mit so kohlrabenschwarzen Händen an den Tisch setzen! Geh, wasch dich gefälligst! // Die hat Mut! Gestern waren ihre Haare blond, heute sind sie kohlrabenschwarz. // Seine kohlrabenschwarzen Augen sind direkt verführerisch.

Koje *f* 1. койка, кровать. Ich bin heute todmüde. Wenn ich nach Hause komme, lege [haue] ich mich sofort in die Koje. // Nach dieser schweren Arbeit konnte er nichts mehr machen, sank völlig erschöpft in seine Koje und war gleich weg. // Marsch [ab] in die Koje, sonst verschlaft ihr morgen noch! 2. комнатушка, клетушка.

kokeln (gokeln) *vi* (h) *террит. огран.* играть с огнём. Wenn die Kinder Streichhölzer in die Hände kriegen, fangen sie gleich an zu kokeln. Wie schnell kann dabei ein Brand entstehen! // Beim Kokeln hat er sich die Finger verbrannt.

Kokolores *m*, **Kokolorus** *m* *см.* Kokulores.

Koks *m* -es, *o.Pl.* *фам.* 1. деньги. Wer sich einen so teuren Schmuck leisten kann, der muß ja unheimlich viel Koks haben. // Diese teure Villa willst du dir kaufen? Na, du mußt aber viel Koks haben! 2. чепуха, ерунда, безобразие. Rede keinen Koks! Unter so schlechten Verhältnissen können sie doch gar nicht leben, wenn sie jeden Tag Auto fahren. // Das ist doch (alles) Koks, was ihr da gemacht habt. Jetzt müssen wir alles noch mal nacharbeiten. // Mach keinen Koks, wenn ich dich jetzt alleine lasse. Ich will nicht wieder Ärger haben, wenn ich zurückkomme. 3. *жарг.* кокаин. Er handelt heimlich mit Koks, obwohl er weiß, daß dieses Gift die Menschen süchtig und unglücklich macht und er auch bestraft werden kann. 4.: **Graf Koks** воображала, фон барон. Der sieht in seinem neuen Anzug aus wie Graf Koks von der Gasanstalt. Alle Leute drehen sich nach ihm um. // Er benimmt sich wie Graf Koks (von der Gasanstalt). Dabei ist er furchtbar ungebildet, spießig und nichtswürdig.

koksen *vi* (h) *фам.* 1. дрыхнуть, храпеть. Im Wartesaal liegt einer auf der Bank und kokst. // Erst ließ er sich wie ein U-Boot vollaufen; und dann hat er sich ins Gras gelegt und bis zum nächsten Morgen gekokst. 2. нюхать кокаин. Einer, der einmal angefangen hat zu koksen, wird gewöhnlich süchtig. Ihm kann man es dann auch in den Anstalten schwer abgewöhnen.

Kokulores (Kokolores, Kokolorus, Kukeloris, Kukolores, Kukoloris) *m* =, *o. Pl.* ерунда, чепуха, глупости; мышиная возня; китайские церемонии. Du kannst dir den Weg ins Kino sparen. Der ganze Film ist Kokulores. // Alles, was sie erzählt hat, war großer Kokulores. Ich glaube, sie weiß selber nicht, was sie geredet hat. // Mach keinen Kokulores! Nimm an, was er dir schenken will. // Wozu dieser Kokulores um seinen Besuch? Er ist ein netter Kerl, hat für alles Verständnis, und das ganze Getue ist nicht nötig.

Kolben *m* -s, = *фам.* 1. башка. Gib ihm eins auf den Kolben, wenn er unverschämt wird! 2. носище. Daß er Säufer ist, erkennt man schon von weitem an seinem dicken, roten Kolben im Gesicht. // Riechkolben.

Kolleg *n*: Kollegs schinden *студ. устаревающ.* ходить на лекции, не заплатив за право обучения. Die Studenten der oberen Semester schinden die Kollegs einfach, wenn sie knapp bei Kasse sind.

Kollege *m* -n, -n, Kollegin *f обращение (не обязательно к сослуживцам)*. Hallo, Herr Kollege! Können Sie mir nicht mal sagen, wie ich zum Bahnhof komme? // Liebe Kolleginnen und Kollegen [verehrte Kollegen]! Wir beginnen jetzt mit der Diskussion.

Koller *m* -s, = 1. "бешенство", неистовство. Reiz ihn nicht, sonst kriegt er seinen Koller. // Heute hat er wieder mal seinen Koller, hört überhaupt nicht mehr auf mit seinem Getobe. // Wenn man seine Anweisung nicht sofort ausführt, packt ihn gleich der Koller. 2. истерика; боязнь. Sie kann nicht Aufzug fahren, da bekommt sie immer einen Koller. // Berg-, Arbeits-, Angst-, Lach-, Front-, Tropenkoller.

koll(e)rig взбешённый, рассвирепевший, распсиховавшийся. Sie ist manchmal ein bißchen kollrig, beruhigt sich aber immer bald wieder. // Bring ihr mal ganz ruhig bei, daß wir heute nach Dienstschluß noch eine Beratung durchführen müssen, sie wird nämlich immer schnell kollrig. // Dieser kollrige Hahn springt jeden an, der über den Hof geht.

kollern[1] *vi* (h) 1. урчать. Ich weiß gar nicht, was ich Komisches gegessen habe. Dauernd kollert es mir im Bauch [in den Därmen, Eingeweiden]. // Wenn die Kuh liegt und verdaut, hörst du immer ein kollerndes Geräusch in ihrem Magen. 2. громыхать. Wenn die Bombenflugzeuge über unserer Stadt waren, kollerte ein Einschlag nach dem anderen.

kollern[2] *vi* (h) злиться, беситься, психовать, шипеть. Er fängt gleich an zu kollern, wenn er merkt, daß wir fünf Minuten später mit der Arbeit angefangen haben. // Er hat wohl heute seinen schlechten Tag. Bei jeder Kleinigkeit fängt er an zu kollern.

kollrig *см.* kollerig.

Koloß *m* -sses, -sse верзила, детина, великан. Er ist ein Koloß an Kraft [aus Muskeln und Sehnen] geworden, weil er auch von Kindheit an immer viel Sport getrieben hat. // Der älteste Sohn ist ein Koloß (von Kerl): groß, breitschultrig; und Kräfte hat er wie ein Stier. // Diesem Koloß werden nicht mal die Übergrößen passen. Der muß sich sicher alles beim Schneider nähen lassen. // Ein Koloß von einem Wächter stand vor der Tür.

kolossal колоссальный, огромный, невероятный, необычайный, сногсшибательный а) *атрибутивно*: Diese guten Zensuren konnte er nur unter kolossalen Anstrengungen [mit kolossaler Mühe] erreichen. // Er hatte heute kolossalen Ärger im Betrieb, ist noch immer ganz verstimmt. // Es war eine kolossale Dummheit von dir, daß du dich mit dieser Kollegin eingelassen hast. // Hast du was zu trinken da? Ich habe kolossalen Durst. // Sein Vortrag hat einen kolossalen Eindruck auf alle hinterlassen. // Mit kolossaler Gewandtheit kletterte er auf den Baum. // Es war eine kolossale Idee von unserem Meister, die Arbeitsabläufe umzuorganisieren. Dadurch sind die Produktionskosten bedeutend geringer geworden. // Der Kleine hat für sein Alter eine kolossale Kraft. // Wenn mir jemand plötzlich in der Tür begegnet, kriege ich immer einen kolossalen Schreck. // Es ist eine kolossale Schweinerei, was sich die beiden Lehrjungs dem alten Meister gegenüber erlaubten. // Schaukeln macht den Kindern kolossalen Spaß. б) *адвербиально*: Daß ich gerade meine neuen Lederhandschuhe verloren habe, hat mich kolossal geärgert. // Der Film hat mir kolossal gefallen. // Ihre Art hat mir kolossal imponiert. // Der Versuch [das Buch, das Problem] interessiert mich kolossal. // Der neue Direktor hat in Kürze kolossal an Einfluß gewonnen. // Aus dem wird noch mal was Großes. Er ist ein kolossal fähiger Kopf. в) *предикативно*: Deine neue Lederjacke ist ja kolossal! So eine würde ich auch gern haben wollen. // Was, ich habe 100 Mark gewonnen? Das ist ja kolossal! // "Kolossal", sagte er begeistert, als man das Tor schoß.

Kombi *m* -s, -s *о всевозможных комбинированных машинах, бытовых приборах, видах мебели.* Wir kaufen uns einen Kombi. Erstens passen wir alle vier rein, und zweitens können wir hinten unser ganzes Gepäck bequem verstauen, wenn wir in den Urlaub fahren. // Unser Kombi kocht ausgezeichnet. // Deinen alten Schrank ersetze ich durch einen Kombi. Die eine Seite ist für Kleider, die andere für Bücher.

komisch странный, чудной, непонятный. Du hast aber eine komische Frisur. Die steht dir überhaupt nicht. // Wenn ich zum Zahnarzt gehen muß, habe ich schon immer ein paar Tage vorher ein komisches Gefühl im Magen. // Ich habe so ein komisches Gefühl. Vielleicht stimmt bei der ganzen Sache doch was nicht. // Du hast einen ganz komischen Geschmack. So einen auffälligen Hut hätte ich mir zu diesem Kleid nie aufgesetzt. // Es ist doch wohl nicht dein Ernst, daß dieser komische Heini hier was zu sagen haben soll? // In letzter Zeit hat er ein ganz komisches Benehmen. Ich weiß nicht, was mit ihm los ist. // Wenn ich an die Prüfung denke, wird mir ganz komisch zumute. // Nun werden Sie mal nicht komisch! 200 Mark Schmerzensgeld ist doch wirklich ein bißchen zu viel verlangt. // Komisch, mit allen komme ich gut aus, nur mit dir gibt es immer Streit. // Das Komische an der ganzen Sache ist, daß niemand das Aktenstück, das verschwunden ist, vorher gesehen haben will.

komischerweise как ни странно, непонятно как. Immer habe ich den Ausweis bei mir.

Ausgerechnet heute, wo ich ihn so dringend brauche, habe ich ihn komischerweise zu Hause vergessen. // Fünf Jahre habe ich meinen ehemaligen Schulfreund nicht gesehen, und gestern treffe ich ihn komischerweise mitten auf der Straße. // Er hat komischerweise die gleichen Handschuhe wie ich gekauft.

Komma *n*: **Null Komma nichts** ничегошеньки. Für das Fernstudium habe ich die ganze Woche Null Komma nichts gemacht. Ich hatte einfach keine Zeit, und abends war ich zu müde. // Verdient habe ich dabei Null Komma nichts. **in Null Komma nichts** в минуту, быстренько; не успеешь оглянуться, как... Die beiden Jungs haben den Schnee in Null Komma nichts vom Bürgersteig weggefegt. Ich hätte mindestens die doppelte Zeit dafür gebraucht. // Wenn du dich etwas beeilst, bist du in Null Komma nichts mit dem Aufräumen fertig und kannst dann mit uns mitkommen.

kommandieren *vt* командовать (*кем-л., не находящимся в подчинении*), помыкать. Mein Ältester kommandiert gern die Kleinen; und wenn sie nicht gleich gehorchen, wird er wütend. // Hör endlich auf, mich immer zu kommandieren! Ich bin doch schließlich schon 18. // Ich lasse mich nicht mehr länger von euch kommandieren. Sucht euch einen anderen, der immer nach euer Pfeife tanzt.

kommen *vi* (s) **1.** попасть (*куда-л.*). Mein Junge kam gleich nach der Lehre zum Militär. // Meine Schwester kommt an die Uni. Sie wird Medizin studieren. // Diese ausgezeichnete Arbeit des Studenten kommt auch in die Ausstellung. // Der Artikel über die Wortbildung kommt unbedingt in die nächste Nummer der Zeitschrift. **2.**: etw. kommt wohin чему-л. место где-л., что-л. должно стоять где-л. (*в определённом месте*). Die guten Tassen kommen in den Wohnzimmerschrank, die Gläser in die Küche. // Diese Decke kommt auf den runden Tisch. // Auf die Hefte kommen die Namen der Schüler, sonst verwechselt man sie noch. **3.** быть на очереди. Mit dem Rollerfahren bist du noch lange nicht dran. Erst komme ich, dann meine Schwester, und dann kommst du erst. // Bitte den Hörer noch nicht auflegen! Berlin kommt. Bitte sprechen! **4.** обходиться (*в определённую сумму, дорого, дёшево*), стоить. Ich möchte gern wissen, wie hoch [wie teuer] die Reparatur kommt, damit ich mir genügend Geld von der Bank holen kann. // 6 Bügel habe ich gekauft. Das Stück kommt eine Mark. // Die Miete kommt uns im Monat 360 Mark. // Als Frachtgut kommt dich der Transport der Kiste bedeutend billiger als per Expreß. // Die Hochzeit kam uns sehr teuer. Wir hatten eine Menge Gäste. // Sein Leichtsinn wird ihm noch einmal teuer zu stehen kommen. **5.**: etw. [das] mußte ja kommen так и должно было быть. "Er soll jetzt im Gefängnis sitzen." — "Na, so mußte es ja (mit ihm) kommen. Er ist (ja) nie einer richtigen Arbeit nachgegangen, hat meist vom Stehlen gelebt." // Daß du das Geld verloren hast, das mußte ja kommen. Man trägt es eben nicht immer so lose in der Hosentasche herum. // Diese Kritik mußte ja kommen, denn die Unordnung bei uns war nicht mehr mit anzusehen. **6.**: das habe ich kommen sehen я так и знал (*что так будет*). Daß du nicht versetzt wirst, das habe ich kommen sehen. Du hast ja nie richtig gelernt. **7.**: wie es kommt, so kommt es будь, что будет. Große Gedanken mache ich mir um meinen späteren Arbeitseinsatz nicht. Wie's kommt, so kommt's. **8.**: wie es kommt, so wird's gefressen что есть, то есть; тут ничего не попишешь. Mir ist (es) ganz schnuppe, was ich für einen Auftrag kriege. Wie's kommt, so wird's gefressen. **9.**: wenn es hoch kommt самое большее, максимум. Wenn's hoch kommt, brauchst du von hier aus zum Bahnhof 10 Minuten. // Wenn's hoch kommt, verdient er jetzt 900 Mark im Monat, mehr auf keinen Fall. // Wenn's hoch kommt, wird er 8 Monate Gefängnis bekommen. // Wenn's hoch kommt, wird dich das ganze Essen zwanzig Mark kosten (wirst du für die Schuhe 50 Mark ausgeben müssen). **10.**: jmdm. irgendwie kommen обходиться, обращаться с кем-л. определённым образом. Wenn ihm etwas nicht paßt, was du sagst, kommt er dir gleich frech [unverschämt, grob, dumm]. // Das geht zu weit. So darfst du mir nicht kommen! [So lasse ich mir nicht kommen!] // Erzähle mir keine Märchen. Komm mir nicht von der [dieser] Seite! Ich weiß doch schon längst, was los war. // Ich staune, was der sich alles von ihr gefallen läßt. So würde ich mir nicht kommen lassen. **11.**: der soll mir bloß kommen! пусть только появится [придёт]! Der soll mir bloß kommen! Ich werde ihm schon die Leviten lesen. // Was, das Geld hast du noch nicht von ihm zurück? Na, der soll mir bloß kommen! // Mir soll nur einer kommen und sagen, daß mein Junge nicht fleißig ist. Dem werde ich meine Meinung geigen! **12.**: jmdm. mit etw. kommen прийти, (за)явиться к кому́-л. с чем-л. Komm mir (bloß) nicht damit, daß du das Heft zu Hause vergessen hast. Sag lieber ehrlich, daß du die Aufgaben nicht gemacht hast. // Komm mir bloß nicht wieder mit den alten Ausreden! Laß dir doch mal was Neues einfallen. **13.**: um etw. drumrum kommen увильнуть, отделаться от чего-л. Nicht für'n Sechser Lust habe ich, an dieser Pflichtveranstaltung teilzunehmen. Möchte bloß wissen, wie ich da drumrum kommen könnte. **14.**: mit etw. nicht weit kommen на этом [с этим] далеко не уедешь. Mit dem bißchen Geld wirst du nicht weit kommen, mußt noch etwas vom Konto abheben. **15.**: es ist weit mit ihm gekommen с ним [у него] дело далеко зашло. Durch diesen schlechten Umgang ist es schon weit mit ihm gekommen. Er hat nicht einmal vor seinen Eltern Respekt. **16.**: nach jmdm. kommen быть в кого-л., быть похожим на кого-л. Die Tochter sieht genauso aus wie die Mutter, der Junge kommt ganz nach dem Vater. **17.**: zu etw. kommen получить, достать что-л.; добиться чего-л.; стать кем-л. Zu dieser hohen Auszeichnung ist er durch seine

vorbildliche fachliche Arbeit gekommen. // Ich weiß nicht, wie ich zu Geld kommen soll. Mein Gehalt reicht weder hin noch her. // Er weiß nicht, wie er wieder zu dem Werkzeug, das er ihm geborgt hat, kommen soll. Nie trifft er ihn zu Hause an. // Wie bist du denn zu diesem entzükkenden Kleid gekommen?! Das ist ja einmalig. // Wenn du immer fleißig lernst, wirst du auch im Leben zu etwas kommen. **18.**: wie komme ich dazu? почему обязательно я? Wie komme (gerade) ich dazu?! Sag es ihr doch selbst! **19.**: wie kommen Sie dazu? что вы!, да вы что?, как это вам пришло в голову? Wie kommen Sie dazu, ihm Vorwürfe zu machen! Er war überhaupt nicht hier, als die Sache passiert ist. **20.**: dazu [hinzu] kommt noch... к этому ещё (прибавляется)...; к тому же ещё и... Das ist noch nicht alles, was ich ausgegeben habe. Dazu kommen noch 80 Mark für Miete. // Er macht ja nicht nur in der Schule ständig Dummheiten. Dazu kommt noch, daß er auch zu Hause randaliert. **21.**: zu kurz kommen быть обделённым; недооцениваться. *См. тж.* kurz. **22.**: zu nichts [nicht zu etw.] kommen ничего не успевать; ничего не добиться. Durch diese dauernden Anrufe bin ich heute absolut zu nichts [zu keiner Arbeit] gekommen. // Bei deiner Faulheit und deinem großen Mund wirst du zu nichts kommen. **23.**: dazu [dahin] darf man es nicht kommen lassen этого нельзя допустить. Sei vorsichtig, wenn du ihr die Einsatzpläne erklärst. Du darfst es nicht dazu kommen lassen, daß sie anfängt zu weinen, wenn du mit ihr sprichst. **24.**: nichts auf jmdn. kommen lassen не давать в обиду кого-л.; не обижаться на кого-л. Oft ist er gar nicht nett zu ihr. Sie läßt aber nichts [nie was] auf ihn kommen. Sie liebt ihn. **25.**: von nichts kommt [ist] nichts из ничего ничего не бывает; не потопаешь — не полопаешь. Wenn man gut leben und sich die Welt ansehen will, muß man eben viel arbeiten. Von nichts kommt (eben) nichts. // Wenn du mal ein guter Ingenieur werden willst, mußt du immer fleißig lernen. Von nichts kommt nichts. **26.**: wohin werden wir kommen, wenn... до чего мы дойдём [докатимся], если... Wohin werden wir kommen, wenn wir jeden Tag mehr ausgeben, als wir verdienen? **27.**: bis zum äußersten kommen lassen доводить (дело) до крайности; доводить до тех пор, пока поздно будет. Er läßt es mit seinen Anpöbeleien noch bis zum äußersten kommen. Bald lassen wir sie uns nicht mehr gefallen. // Wenn an deinen Zähnen was nicht in Ordnung ist, geh gleich zum Zahnarzt. Du darfst es nicht erst bis zum äußersten kommen lassen. **28.**: komm! давай!, ну! Komm, iß weiter, du hast noch nicht alles aufgegessen! // Bleib sitzen! Komm, wir machen weiter! **29.**: komm, komm! ну ничего, ну ладно; ну, знаешь что (*предупреждение с угрозой*). Komm, komm! Es wird schon alles wieder gut werden. // Komm, komm, mein Freundchen! Wenn du mit deiner Mutter sprichst, gewöhne dir gefälligst einen anderen Ton an. **30.**: das kommt davon! достукался!, допрыгался! (*другого от тебя нельзя было ожидать*). **31.** *син.* den Orgasmus haben. Ist es bei dir gekommen? // Es kommt ihr. // Sie kommt schneller als ihr Mann. *Фразеологизмы глагола* kommen *с сущ. см. на соотв. сущ.*

kommentmäßig как принято, как полагается, как положено. Zu Besuch ist er kommentmäßig mit einem Blumenstrauß erschienen. // Bei der Feier haben die Kinder kommentmäßig Sonntagskleider an.

Kommentar *m* 1.: Kommentar überflüssig *клише* комментарии излишни. Fast jeden Tag soll sie in der Bar anzutreffen sein. Kommentar überflüssig. // Ihre Arbeit wurde mit Fünf bewertet. Kommentar überflüssig. Sie wissen selbst, warum. 2.: mußt du zu allem deinen Kommentar geben [haben]? не можешь обойтись без замечаний по каждому поводу?

kommentieren *vt* выражать своё мнение, делать замечания. Sie pflegt alles und jedes auf ihre Art zu kommentieren. // Wie soll man dieses Benehmen kommentieren? // Er hat die Angewohnheit, die Äußerungen seiner Frau immer zu kommentieren.

Kommers *m* -es, -e *студ.* особо торжественная пирушка. Am Kommers teilnehmen, zum Kommers einladen, zusammenkommen.

Kommiß *m* -sses, *o. Pl.* армия, солдатчина. In 5 Wochen gehe ich zum Kommiß. Den Einberufungsbefehl habe ich schon in der Tasche. // Vom Kommiß hat er jetzt die Nase voll. Das Kasernenleben ist nicht jedermanns Sache. // Soviel ich weiß, war er sehr lange beim Kommiß. Er hatte sich gleich nach dem Abi freiwillig zu den Nachrichtentruppen gemeldet und ist erst vor kurzem entlassen wörden. // Von 1937 bis 1939 war er beim Kommiß Feldwebel.

Kommißbibel *f шутл. пренебр.* устав (внутренней службы). Bist du den ersten Tag in der Kaserne, hast du sofort die Kommißbibel zu studieren, damit du weißt, was du zu tun und zu lassen hast.

Kommißbrot *n* -(e)s, -e буханка чёрного хлеба, "солдатский хлеб"; *син.* Vollkornbrot. An diesem Kommißbrot kann man ja stundenlang kauen. Hast du nicht etwas frisches Brot da? // Aus Weißbrot mache ich mir nichts. Am liebsten esse ich Kommißbrot. Das kann ruhig ein paar Tage alt sein.

Kommißhengst *m* -es, -e *солд. фам.* солдафон, службист. Der alte, sture Kommißhengst drillte seine Soldaten schon mehr als brutal. // Der Kommißhengst hat den Gefreiten mit Ausgangssperre bestraft.

Kommißkopf *m* -(e)s, ..köpfe солдафон.

Kommißstiefel *m*: **die Kommißstiefel anziehen** попасть ["загреметь"] в солдаты. Während des Krieges mußten sogar alte und kranke Männer die Kommißstiefel anziehen und an die Front gehen. **die Kommißstiefel ausziehen** уйти в "гражданку", демобилизоваться. Vor 2 Jahren

habe ich die Kommißstiefel ausgezogen, bin froh, daß ich den Wehrdienst hinter mir habe.

kommod(e) *ю.-нем.* (*в др. районах нем. яз. уст.*) удобно, спокойно. Macht's euch bei uns kommod. // Ihr habt es hier sehr kommod. // Sitzt du auch kommod? // ein kommodes Sofa, ein kommoder Sessel.

Kommode *f уст. шутл.* **1.** старый рояль. Du wirst dir ein neues Klavier zulegen müssen. Diese alte Kommode wird dir keiner mehr stimmen wollen. // Spiel uns mal was auf der Kommode! // Draht-, Knautsch-, Quetschkommode. **2.** здание бывшей Королевской библиотеки в Берлине.

Kommune *f ист. пренебр. о коммунистах, о компартии.*

Komödiant *m* -en, -en кривляка, ханжа. Fall auf seine Reden nicht rein! Er ist ein erbärmlicher [gewissenloser] Komödiant. // So ein Komödiant! Wie er heute den Plan vor dem Direktor gelobt hat! Und vor uns macht er ihn immer schlecht.

Komödie *f* "комедия", притворство. Unser Umzug in die neue Wohnung war die reinste Komödie. Nichts hat geklappt. Der Möbelwagen kam später, als er bestellt war; und als wir ankamen, hatte der alte Mieter noch nicht alle Sachen ausgeräumt. // Ich habe die Komödie längst durchschaut, weiß genau, was sie mit uns vorhaben. **Komödie spielen** "играть комедию", притворяться. Ich bin mir nicht ganz sicher: ist er wirklich krank, oder spielt er nur Komödie? // Ihr Mann wird eifersüchtig, wenn er erfährt, daß sie mit mir im Café war. Es bleibt ihr also nichts anderes übrig, als Komödie vor ihm zu spielen. // Affenkomödie.

kompakt коренастый, плотный. Er ist sehr kompakt gebaut, fällt dir gleich auf. // Vor mir hat eine so kompakte Gestalt gesessen, daß ich von dem Film kaum was mitgekriegt habe. // Wenn dieser Große, Breitschultrige so kompakt hier auf der Bank sitzt, bleibt für die anderen wenig Platz. // Unser Sportlehrer ist sehr kompakt, nicht sehr groß, gedrungen, massig, und Kräfte hat er wie ein Stier.

komplett **1.** (все) в сборе, все налицо. Jetzt braucht nur noch Inge zu kommen. Dann sind wir komplett und können mit dem Essen anfangen. // Die Feier kann beginnen. Wir sind alle komplett. **2.: ich bin jetzt ganz komplett** я сейчас обеспечен всем необходимым. Wir sind jetzt komplett. Für die nächsten 10 Jahre reicht das, was wir in der Wohnung haben. **3.** полнейший, сущий, форменный. Das ist kompletter Unsinn, was sie da zusammenredet. Daraus wird man überhaupt nicht schlau. // Er ist ein kompletter Idiot [Dummkopf]. Kannst ihm alles ein paarmal erklären. Er macht es trotzdem falsch. **4.** *австр.* набитый до отказа. Der Süd-Expreß war schon komplett, wir kamen nicht mehr mit. **5.: bitte einen Kaffee komplett!** *огран. употр.* пожалуйста, один кофе со сливками и с сахаром!

Komplexe *Pl.* комплекс неполноценности. Bei meinem gebildeten Verlobten bekomme ich Komplexe.

Kompliment *n*: **nach Komplimenten fischen** напрашиваться на комплимент(ы). Warum erniedrigst du dich immer selbst? Willst du nach Komplimenten fischen? **mein Kompliment!** *клише* превосходно!, великолепно!

konditern *vi* (h) **1.** быть кондитером. **2.** ходить по кафе и кондитерским. Jeden Sonnabend gehe ich mit meiner Freundin konditern. Wir unterhalten uns beide immer gern bei Kaffee und Kuchen. // Unsere Kolleginnen konditern ganz gern einmal. Wollen wir sie nicht heute zur Feier des Tages ins Café einladen?

königlich на славу, здóрово, отлично. Auf der Geburtstagsfeier haben wir uns königlich amüsiert. Eine Stimmung war, da war alles dran! // Mit unserem Papagei haben wir einen königlichen Spaß. Wir haben ihm schon viele lustige Wörter beigebracht, die er dauernd vor sich herredet. // Das Spiel bereitete den Kindern königliches Vergnügen.

Konkurrenz *f* конкурент, конкурирующее предприятие. Ich glaube, wir haben unseren besten Kunden verloren. Ich habe ihn bei der Konkurrenz einkaufen sehen. // Unser Meister ist zur Konkurrenz abgewandert [(über)gegangen], weil er da mehr verdienen kann. // "Ist dieses Buch von dir verfaßt?" — "Nein, von meiner Konkurrenz, von Prof. Beyer."

können *mod* **1.** быть способным на что-л. Sag mal, was kannst du eigentlich! Bis jetzt hast du alles, was du allein tun solltest, falsch gemacht. // Zeig dem Onkel, was du schon kannst. Zähl mal bis 100! // Zeig mal, was du kannst, wenn du in die neue Abteilung kommst, damit die Kollegen gleich vom ersten Tag an Respekt vor dir bekommen. **2.** знать, уметь. Ich kann kein Wort Französisch [keine Vokabeln] mehr, habe im Laufe der Zeit alles verlernt. // "Kannst du Spanisch?" — "Nur ein paar Wörter." // Ich kann das Gedicht schon, brauche den Text nicht mehr, wenn ich es aufsage. // Der Lehrer hat uns heute nichts aufgegeben, weil wir die Aufgaben schon in der Stunde gut konnten. **3.** разрешать, позволять; *син.* dürfen. "Mutti, darf ich spielen gehen?" — "Ja, das kannst du." // Ich kann wohl jetzt? [Kann ich jetzt gehen?] Muß bis 6 Uhr meinen Kleinen aus der Krippe abgeholt haben. // Der Satz kann (wohl) hier wegbleiben? Meiner Meinung nach ist er nicht nötig. // Diese Frechheit kann (einfach) nicht geduldet werden. **4.: ich kann auch anders** я могу и по-другому. Nun, wenn du im Guten nicht mehr hören willst, ich kann auch anders. Dann darfst du heute eben nicht spielen gehen. **5.: da kann ich nicht (mehr) mit** это у меня не укладывается, я этого понять не могу. Was? Sie will ihren Mann und Sohn im Stich lassen? Da kann ich nicht mehr mit. // Was er da redet, ist mir zu hoch. Da kann ich nicht mit. **6.: kann sein** возможно, пожалуй. "Gehst

du morgen auch ins Theater?" — "Kann sein. Ich denke, mein Freund bringt mir eine Karte mit." **7.:** was nicht ist, kann noch werden (что-то) ещё придёт. Wenn der Junge etwas älter ist, wird er wohl vernünftiger sein. Was nicht ist, kann (ja) noch werden. **8.:** wir können von Glück reden нам повезло; wir können uns gratulieren нас можно поздравить. Wir können von Glück reden [sagen], daß wir heute noch ein Zimmer in diesem Hotel bekommen haben. // Wir können uns gratulieren, daß die Organisation heute so gut geklappt hat. **9.:** er kann [du kannst] mir (mich) mal; er kann mir (mal) was а мне на него наплевать [начхать], пошёл он куда подальше. "Der Chef möchte dich sprechen." — "Was soll ich denn schon wieder bei ihm? Er kann mir mal." // Er kann mich mal! Von solch einem Trottel lasse ich mich doch nicht einladen. // Was, die dreihundert Seiten meines Manuskripts soll ich noch (ein)mal schreiben?! Der kann mich mal! // Die kann mir (mal) was. Ich lasse mir doch nicht diesen schäbigen Stoff für so viel Geld aufschwatzen. **10.:** er kann mich mal gern(e) haben катись он куда подальше. Der kann mich mal gerne haben! Für diesen Geizhals mache ich keinen Finger mehr krumm. // Ich werde doch nicht für den zur Post rennen. Der kann mich mal gern haben. **11.:** ich kann dir [Ihnen] sagen! ну я тебе [вам] скажу! Das war eine Diskussion gestern, ich kann dir sagen! Da war alles dran. // Das war ein Spiel, ich kann dir sagen! Du kamst aus der Spannung nicht raus. **12.:** jmdm. kann keiner кто-л. кому-л. теперь не страшен. Der wird das Rennen bestimmt gewinnen. Dem kann keiner. // In Mathe kann ihm keiner. Die schwierigsten Aufgaben hat er immer im Nu raus. // Keiner kann uns mehr. Wir haben in diesem Wettkampf schon die meisten Punkte. **13.:** etw. nichts für etw. können не быть виноватым в чём-л. Der Junge kann nichts für die schlechten Leistungen. Die Eltern lassen ihm keine Zeit zum Schularbeitenmachen. // Ich kann für diese Druckfehler nichts. Die Maschine ist nicht ganz in Ordnung. **14.:** mit jmdm. (gut) können ладить с кем-л. Ich habe immer gut mit ihm gekonnt. Wir sind auch jetzt noch gute Freunde. // Ich komme schlecht mit den Mitarbeitern aus, aber du kannst mit jedem. // Sie verstand es, mit jeder Leitung gut zu können. **15.:** haste was kannste сломя голову. Er rennt haste was kannste zum Bäcker, um noch schnell ein Brot zu kaufen, bevor der Laden zugemacht wird. **16.:** **(erst) können vor Lachen** не смочь, не суметь, никак. Gern würde ich schon mit dir in den Urlaub fahren. Aber erst mal können vor Lachen. // "Hilf mir bitte mit 100 Mark aus!" — "Erst können vor Lachen. Ich habe selbst nur 30 Mark in der Tasche." // "Schreib ihm!" — "Erst können vor Lachen. Ich kenne seine Adresse nicht." **17.:** tu, was du nicht lassen kannst делай, что считаешь нужным; поступай, как знаешь. Ich habe vor deinen Drohungen keine Angst. Tu, was du nicht lassen kannst. Geh, mach mich ruhig schlecht. // Wenn du meinst, ich hätte dir zu wenig Geld ausgezahlt, tu, was du nicht lassen kannst, beschwere dich. **18.:** wo kann man hier mal? где здесь уборная [туалет]?

Konserve *f*: Musik aus der Konserve музыка, записанная на плёнку [пластинку].

Konsumgeilheit *f* потребительство, вещизм. Arbeitsscheu und Konsumgeilheit sind für so manche Leute typisch.

Konto *n*: **etw. geht [kommt] auf jmds. Konto** что-л. на чьей-л. совести. Warum hast du denn Fehler an der Maschine nicht gleich gemeldet? Jetzt geht der ganze Schaden auf dein Konto. // Der ganze Unfrieden zu Hause kommt auf das Konto des Jungen. Er ist zu ungezogen. // Die Niederlage geht auf das Konto des Trainers. **etw. [viel] auf dem Konto haben** иметь немало грехов на своём счету; водиться за кем-л. (*о чём-л. плохом*). Er ist aus der Uni geflogen, weil er viel auf dem Konto hatte: Faulheit, Schwänzereien, Frechheiten usw. // Daß er damals ins Kazett gekommen ist, hat sein ehemaliger Arbeitskollege auf dem Konto. Er hat ihn verraten. // Er hat eine ganze Reihe von Straftaten auf dem Konto. // Sie hat schon einige Unfälle auf dem Konto.

Kontor *n*: **ein Schlag ins Kontor** *см.* Schlag.

kontra, Kontra: 1. jmdm. kontra [Kontra] geben возражать, выступать против чего-л. Laß dich nicht provozieren! Gib ihm gleich kontra. // Er hat ihm mit seinen schlagfertigen Argumenten ordentlich kontra gegeben. 2. kontra sein быть против чего-л. Um seine Meinung brauchst du ihn gar nicht zu fragen. Er ist aus Prinzip immer kontra.

Konzept *n*: **etw. paßt jmdm. nicht ins Konzept** что-л. не подходит кому-л. [не устраивает кого-л.]. Daß sie nun gerade heute zu Besuch kommen will, paßt mir ganz und gar nicht in mein Konzept. Ich hatte mir für heute etwas anderes vorgenommen. // Sie dreht immer alles so, wie es ihr am besten ins Konzept paßt. **jmdm. das Konzept verderben** испортить кому-л. дело, нарушить чьи-л. планы. Der Regen verdirbt uns heute unser ganzes Konzept. Aus der Fahrt ins Grüne wird nun nichts. // Mit deiner Indiskretion hast du unser Konzept verdorben. Nun weiß es das ganze Dorf.

Konzert *n*: **ein Konzert machen** задать [устроить] "концерт", раскричаться. Wenn unser Kleiner schlafen gehen soll, macht er immer so ein Konzert, daß es im ganzen Haus zu hören ist.

Koofmich *m* -s, -e/-s *фам.* торгаш. Bei diesem Koofmich kriegt man absolut gar nichts Vernünftiges zu kaufen. Wenn wir doch bloß ein anderes Geschäft hier in der Nähe hätten! // Wie der Koofmich von diesem Krämerladen blasiert ist!

Kopf *m* -(e)s, Köpfe I *с определениями и в сложных словах*: **ein heller Kopf** светлая голова, ясный ум. Sein Sohn ist ein heller Kopf, bringt immer die besten Zeugnisse nach Hause. **ein geriebener Kopf** тёртый калач, стреляный воробей, продувной. Er ist ein ganz geriebener

Kopf, versteht es, ganz geschickt, manchmal sogar rücksichtlos, alle Vorteile für sich in Anspruch zu nehmen. **mein armer Kopf!** бедная моя голова! Was, soviel Vokabeln haben wir zu morgen auf?! Mein armer Kopf! // Blond-, Brause-, Charakter-, Dick-, Dös-, Dreh-, Dumm-, Dussel-, Eier-, Feuer-, Flasch-, Flachs-, Glatz-, Grau-, Grütz-, Hitz-, Hohl-, Holz-, Igel-, Kohl-, Kinds-, Knall-, Kraus-, Locken-, Murr-, Quatsch-, Quer-, Rappel-, Rot-, Rund-, Sauf-, Schafs-, Schief-, Schlau-, Schwach-, Spitz-, Starr-, Stroh-, Toll-, Trotz-, Wackel-, Wasser-, Wirr-, Wuschelkopf. // Kopf und Kragen *см.* Kragen. II *в словосочетаниях с глаголами*: **davon [deshalb] geht dir der Kopf nicht gleich ab (runter)** за это тебя не повесят. Mach dir nicht zu große Gedanken um die Papiere, die du verbummelt hast. Davon geht der Kopf nicht gleich ab. **man wird dir nicht gleich den Kopf abreißen** за это тебя не убьют [не повесят]. Hab doch nicht solche Angst. Man [der Lehrer] wird dir schon nicht gleich den Kopf abreißen, wenn du dein Rechenheft zu Hause vergessen hast. **nichts anderes (mehr) im Kopf haben als...; nichts als etw. [nur (bloß) etw.] im Kopf haben** ни о чём больше не думать, как о...; голова (у кого-л.) забита только тем-то и тем-то. Sie hat nichts anderes mehr als nur ihren Freund im Kopf. // Du hast nichts als Vergnügen im Kopf. Es wird Zeit, daß du endlich mal mit deinen Prüfungsvorbereitungen beginnst. // Der Junge hat nur (seinen) Sport im Kopf, für etwas anderes interessiert er sich augenblicklich überhaupt nicht. **auf den Kopf zu** напрямик, прямо в лицо. Ich sage ihm auf den Kopf zu, daß er der größte Schweinehund ist, dem ich je begegnet bin. // Mach keine Umschweife, frag sie auf den Kopf zu, ob sie das den anderen gesagt hat oder nicht. // Ich werde ihn auf den Kopf zu fragen, ob er das Buch eingesteckt hat. Ein anderer kann es doch gar nicht haben. **sich die Augen aus dem Kopf gucken; keine Augen im Kopf haben; sich die Augen aus dem Kopfe schämen [(aus)weinen]; sich (*Dat.*) die Augen aus dem Kopf sehen [nach jmdm. die Augen aussehen]** *см.* Auge. **den Kopf oben behalten [halten]** не унывать, не вешать голову, не падать духом. Behalt wenigsten du den Kopf oben! Was soll aus den Kindern werden, wenn du jetzt auch noch vor Kummer krank wirst. // Da kann kommen, was will. Er behält immer den Kopf oben. **auf seinem Kopf bestehen** настаивать на своём, упорствовать. Sie muß immer auf ihrem Kopf bestehen. Was sie sich ausdenkt, ist eben richtig und muß gemacht werden. // Er bestand auf seinem Kopf, hat so lange diskutiert, bis man ihm seine Forderung erfüllte. **ein Brett vorm Kopf haben** *см.* Brett. **jmdm. brummt der Kopf** болит ["трещит"] голова у кого-л. Mir brummt der Kopf schon den ganzen Tag. Ich werde jetzt eine Tablette nehmen und mich hinlegen. **jmdm. fällt die Decke auf den Kopf** *см.* Decke. **mit einem dicken Kopf dasitzen** не знать что делать; разламываться, пухнуть от забот [хлопот, трудностей] (*о голове*). Die Leitung sitzt mit einem dicken Kopf da, weiß nicht, woher sie die Leute für das Ausladen der Waggons nehmen soll. **einen dicken [seinen eigenen, einen harten] Kopf haben; einen Kopf für sich haben** быть упрямым. Er hat immer einen dicken Kopf. Du kannst ihm die besten Ratschläge geben, er macht doch, was er will. // Alle sind wir uns einig, daß wir einen gemeinsamen Theaterbesuch machen. Nur sie hat wieder ihren Kopf für sich. Sie will tanzen gehen. // "Warum schreit denn der Kleine so?" — "Er hat einen dicken Kopf, will sich den Mantel nicht anziehen lassen." **einen dicken Kopf haben; den Kopf voll haben** иметь полно забот. Man kann sich ja vorstellen, daß er einen dicken Kopf hat, wenn seine Frau im Krankenhaus liegt und er mit den Kindern allein dasteht. // Laß ihn jetzt mit diesen unwichtigen Dingen in Ruh. Er hat schon einen dicken Kopf [den Kopf voll]. **ein Mühlrad dreht sich in jmds. Kopf; etw. dreht sich im Kopf (wie ein Mühlrad)** голова гудит; голова тяжёлая, как пивной котёл. Ich kann keinen klaren Gedanken mehr fassen, mir ist, als wenn sich in meinem Kopf ein Mühlrad dreht. // Mir dreht es sich schon im Kopf (wie ein Mühlrad), muß jetzt mit dem Schreiben aufhören. Gescheites kommt doch nicht mehr dabei raus. **seinen Kopf durchsetzen** настоять на своём, добиться своего. Bei der Stadtbesichtigung gab es eine elende Streiterei unter den Kollegen. Der eine wollte hierhin, der andere dorthin. Jeder versuchte, seinen Kopf durchzusetzen. // Alle Gegenargumente hat er geschickt abgewiesen und schließlich doch seinen Kopf durchgesetzt. **sich (*Dat.*) an etw. den Kopf einrennen** а) разбить голову, удариться головой. Mach doch mal Licht an. In dieser Dunkelheit kann man sich ja den Kopf einrennen. б) "разбиться в лепёшку", измучиться. Ich habe mir fast den Kopf eingerannt, bis ich endlich eine Antwort auf mein Schreiben von ihm bekommen habe. **was ist ihm bloß in den Kopf gefahren!** что ему взбрело на ум? In letzter Zeit benimmt er sich unmöglich. Was ist ihm bloß in den Kopf gefahren?! // Was ist dir bloß in den Kopf gefahren? Bist kaum nach Hause gekommen und willst schon wieder weg. **jmdm. fuhr plötzlich ein Gedanke durch [in] den Kopf** кому-л. вдруг пришла в голову мысль. Mir fehlten 10 Mark. Da fuhr mir plötzlich der Gedanke durch den Kopf, daß ich vielleicht beim Bäcker zu wenig rausgekriegt habe. **nicht auf den Kopf gefallen sein** не быть дураком. Er findet schon durch, ist ja nicht auf den Kopf gefallen. // Du wirst das Studium schon schaffen, bist doch nicht auf den Kopf gefallen. **jmdm. Flausen in den Kopf setzen** *см.* Flause. **einen Furz im Kopf haben** *см.* Furz. **jmdm. eins auf den Kopf geben** а) ударить кого-л. по голове, "дать" кому-л. по башке. Erst hat er dem Wächter eins auf den Kopf gegeben, und dann brach er in den Werkzeugraum ein. б) задать взбучку [нахлобучку] кому-л. Wenn die

Disziplin der Lehrjungs mal nachläßt, gibt der Meister ihnen eins auf den Kopf. Dann geht es hinterher wieder eine Weile ganz gut. **sich** (*Dat.*) **etw. durch den Kopf gehen lassen [einen Gedanken im Kopf wälzen]** обдумать, взвесить, обмозговать что-л. Ich werde mir die Sache erst noch mal gründlich durch den Kopf gehen lassen, bevor ich eine endgültige Entscheidung treffe. // Laß dir die ganze Sache am besten noch einmal durch den Kopf gehen. Vielleicht fällt dir noch was Besseres ein. **jmdm. geht [will] etw. nicht in den Kopf (hinein, rein); jmd. kriegt etw. nicht in den Kopf** кто-л. не может никак понять что-л., что-л. не укладывается у кого-л. в голове. Die Kommaregeln gehen mir einfach nicht in den Kopf. Immer wieder mache ich Fehler. // Es geht mir einfach nicht in den Kopf, daß sie sich mit diesem Trottel verheiratet hat. **alles geht nach jmds. Kopf** всё делается по чьему-л. усмотрению. Ihr dürft doch nicht jeden Wunsch des Jungen erfüllen. Wenn immer alles nach seinem Kopf geht, werdet ihr es später schwer mit ihm haben. **etw. geht jmdm. nicht aus seinem Kopf** это не он придумал, это не его мысль. Das, was er heute in der Diskussion gesagt hat, das geht nicht aus seinem (eigenen) Kopf. Bestimmt hat man ihn vorher beeinflußt. **es geht um [an] jmds. Kopf (und Kragen)** дело идёт о жизни (и смерти); пан или пропал. In diesem Gefecht ging es um Kopf und Kragen. Nur wenige Soldaten blieben am Leben. Bei dieser Verhandlung geht es um seinen Kopf. Wenn ihn der Zeuge erkennt, kann er nur zu zwei Jahren Gefängnis verurteilt werden. // Bei diesem Wettkampf geht es um Kopf und Kragen. Ich hoffe, daß Thomas Sieger wird. **sich** (*Dat.*) **an den Kopf greifen [fassen]** "схватиться за голову", поразиться, удивиться. Man könnte sich an den Kopf greifen [fassen], wenn man sieht, wie sie ihr Geld herausschmeißt. // Er faßte sich an den Kopf, als plötzlich seine ganze Verwandtschaft zu Besuch erschien. **Grillen im Kopf haben** *см.* Grillen. **Grips im Kopf haben** *см.* Grips. **Grütze im Kopf haben** *см.* Grütze. **jmdm. die Haare vom Kopfe fressen** *см.* Haar. **jmd. hat es im Kopf; bei jmdm. rappelt es im Kopf; jmds. Kopf hat gelitten** а) у него в голове [с головой] не всё в порядке, он не в своём уме. Er hat es im Kopf. Morgen wird er in eine Nervenheilanstalt gebracht. // Bei dir rappelt es wohl im Kopf! Wie kannst du nur dieses häßliche Bild hier aufhängen wollen! б) у кого-л. болит голова. Ich habe es den ganzen Tag schon so im Kopf, weiß schon gar nicht mehr, was ich gegen diese wahnsinnigen Schmerzen machen soll. **etw. noch (frisch) im Kopf haben** (ещё) хорошо помнить что-л., держать в памяти что-л. Ich habe es noch frisch im Kopf, wie wir damals, vor 20 Jahren, in der Klasse saßen und auf unsere Prüfungsergebnisse warteten. **Hals über Kopf** (abreisen, aufbrechen, fliehen, losgehen) *см.* Hals. **jmdm. den Kopf heiß [warm] machen [reden]** а) морочить голову кому-л. Mach mir doch nicht den Kopf mit deinem ewigen Gefrage heiß! Ich will endlich meine Ruhe haben. // Es gibt wirklich nichts Dümmeres, als sich wegen so einer Bagatelle den Kopf heiß zu machen. б) разгорячить, вскружить голову. Im Saal geht es ja schon lustig zu. Der Wein scheint den Leuten schon den Kopf heiß gemacht zu haben. в) спорить, горячиться. Die Ingenieure sitzen schon zwei Stunden zusammen und reden sich die Köpfe heiß. Sie wollen nämlich den Bauplan ändern. **jmdm. geht etw. im Kopf (he)rum; jmdm. geht [will] etw. nicht aus dem Kopf** что-л. не выходит из головы у кого-л. Mir geht die Krankheit meiner Mutter dauernd im Kopf herum. Wenn ich nur wüßte, ob es ihr schon besser geht! // Mir geht die Geschichte mit Anneliese nicht aus dem Kopf. Ob sie nun schon geschieden ist? // Der alte Schlager geht mir ständig im Kopf (he)rum. Wo ich gehe und stehe, singe ich ihn. **jmdm. auf dem Kopf (he)rumtanzen [stehenlassen, herumtrampeln]** сесть кому-л. на голову, не считаться с кем-л. Wie er ihr auf dem Kopf herumtanzt! Ich würde mir das nie gefallen lassen. // Ich lasse mir doch nicht mehr länger von dieser dummen Gans auf dem Kopf rumtrampeln! Schließlich habe ich hier die gleichen Rechte wie sie. **den [seinen] Kopf für jmdn. [etw.] hinhalten [herhalten] müssen** поплатиться за что-л., расплачиваться за что/кого-л. Für die Fehler, die die Kollegen machen, muß ich als Betriebsleiter den [meinen] Kopf hinhalten. // Diesmal werde ich für deine Dummheit den Kopf nicht mehr hinhalten. **Kopf hoch!** не вешай нос [голову], выше голову! Nur immer Kopf hoch! Bald wird der Gips von deinem Bein abgemacht, und du kannst wieder herumlaufen. // Kopf hoch! Du wirst schon alles schaffen. Es hat keinen Sinn, sich soviel Sorgen zu machen. **den Kopf hoch tragen** зазнаваться, задаваться. Seitdem er was geworden ist und nur noch mit dem Auto überall rumgefahren wird, trägt er den Kopf hoch und will uns nicht mehr kennen. **jmdm. auf den Kopf kommen** "показать" кому-л., поставить на место кого-л., сделать выговор кому-л. Ich komme euch gleich auf den Kopf, wenn ihr euch nicht benehmt, wie es sich gehört! **etw. [das] kann jmdm. den Kopf kosten** это опасно, может стоить головы. Die Schnitzer, die du dir in dem Gespräch geleistet hast, können dir den Kopf kosten. // Das bißchen Zuspätkommen kann dir den Kopf kosten. **es wird den Kopf nicht (gleich) kosten** за это не повесят. Es wird dir nicht gleich den Kopf kosten, wenn du mal etwas später zum Unterricht kommst. Es ist ja nicht einmal dein Verschulden. **eins auf den Kopf kriegen** а) получить по башке. Die wird mal eins auf den Kopf kriegen, damit sie endlich ihre Klatschereien läßt. б) получить нагоняй [нахлобучку]. Für deine Ungezogenheit hättest du eigentlich eins auf den Kopf kriegen müssen. **jmdn. beim Kopf kriegen** а) схватить, поймать кого-л. Als sich der Junge gerade an der fremden Tasche zu schaffen machte, kriegte er ihn beim Kopf und brachte ihn

zum Direktor. б) *выражение угрозы*: ты у меня узнаешь!, я тебе дам! Ich kriege dich gleich beim Kopf, mein Bürschchen, wenn du mir nicht die Wahrheit sagst! **sich beim Kopf kriegen** драться, вцепиться друг в друга. Wegen jeder Kleinigkeit kriegen sich die beiden immer gleich bei den Köpfen und reißen sich dabei die ganzen Sachen kaputt. **etw. nicht in den Kopf kriegen** *см.* jmdm. geht etw. nicht in den Kopf. **jmdn. (um) einen Kopf kürzer [kleiner] machen** а) отрубить голову кому-л. Den Hahn werden wir zum Sonntag einen Kopf kürzer machen. Wir haben schon lange kein Geflügel mehr zu Mittag gegessen. б) "оторвать" голову кому-л. (*угроза*). Eine ganze Stunde warte ich nun schon vergeblich auf ihn. Na, der soll mir morgen kommen. Den werde ich einen Kopf kürzer machen. **den Kopf lassen müssen** "положить" голову, умереть. Bei der mißglückten Sprengung hat auch er seinen Kopf lassen müssen. **sich [jmdm.] keinen Kopf [Kopp] machen** не волновать(ся), не беспокоить(ся). Mag kommen, was kommen soll, ich mach mir keinen Kopf darüber. // Mach dir keinen Kopp! Es wird schon alles gut gehen. **Nägel mit Köpfen machen** *см.* Nagel. **jmdm. rappelt es im Kopf; jmds. Kopf hat gelitten; jmd. ist wirr [nicht richtig, nicht klar] im Kopf** кто-л. рехнулся, у кого-л. "не все дома". Bei dir rappelt es wohl im Kopf! Die Schuhe darfst du doch noch nicht wegwerfen, kannst sie doch noch mal machen lassen. // Wie ulkig der sich immer benimmt! Ich glaube, der ist nicht ganz richtig (im Kopf). **jmdm. raucht der Kopf** у кого-л. голова идёт кругом, кто-л. обалдел [одурел] (*от забот, напряжения, усталости*). Mir raucht schon der Kopf von dem vielen Lesen. Ich muß aber heute noch mit dem Artikel zu Ende kommen. // Ihm raucht der Kopf, er ist kaum ansprechbar. Die Ware soll nämlich morgen ausgeliefern werden, und nichts ist bis jetzt verpackt. // Er sitzt immer so lange am Schreibtisch, bis ihm der Kopf raucht und ihm die Augen vor Müdigkeit zufallen. **(große) Rosinen im Kopf haben; sich die Rosinen aus dem Kopf schlagen** *см.* Rosinen. **wie ein Huhn ohne Kopf rumrennen** *см.* Huhn. **den Kopf in den Sand stecken** прятать голову под крыло [вести себя] как страус. Da hilft nichts. Vor unangenehmen Tatsachen darf man den Kopf nicht im den Sand stecken. **sich** (*Dat.*) **etw. aus dem Kopf schlagen** выбросить [выкинуть] что-л. из головы. Schlag dir die Fahrt an die Ostsee aus dem Kopf. Dazu werden wir das nötige Geld nicht aufbringen können. **wie vor den Kopf geschlagen sein [dastehen]** быть как громом поражённым. Als er erfuhr, daß sein Manuskript versehentlich verheizt worden war, stand er da wie vor den Kopf geschlagen. // Ich war wie vor den Kopf geschlagen, als meine Frau einen Ohnmachtsanfall bekam. **sein Geld auf den Kopf schlagen [hauen]** *см.* Geld. **den [seinen] Kopf aus der Schlinge ziehen** вытащить голову из петли; избежать опасности [неприятности]; увильнуть. Als es in der Aussprache wegen der Arbeitsbummelei hart auf hart ging, war sie plötzlich verschwunden. Sie versteht es immer ausgezeichnet, ihren Kopf aus der Schlinge zu ziehen. // Du hast genauso schuld wie wir. Willst wohl wieder deinen Kopf aus der Schlinge ziehen und so tun, als wenn du von dem ganzen Vorfall nichts gewußt hättest? **sich** (*Dat.*) **etw. in den Kopf setzen** вбить себе что-л. в голову. Sie hat es sich nun mal in den Kopf gesetzt, diesen Mann zu heiraten, auch wenn ihre Eltern dagegen sind. // Zum Direktstudium will er nicht. Er hat sich in den Kopf gesetzt, nach dem Abitur einen Beruf zu lernen und gleichzeitig Fernstudium zu machen. **sich** (*Dat.*) **nicht auf den Kopf spucken lassen** *фам.* не давать себя в обиду, не позволять кому-л. хамство по отношению к себе. Von diesem überheblichen Kerl lasse ich mir doch nicht auf den Kopf spucken. Soll er sich einen anderen Dummen suchen, der sich sein Kommandieren und seine Erniedrigungen gefallen läßt. **alles [die Welt] steht auf dem Kopf** всё идёт вверх дном, всё в страшном беспорядке, дым коромыслом. Seitdem wir Besuch haben, steht die ganze Welt bei uns zu Hause auf dem Kopf. Die Kinder sind außer Rand und Band, gehen spät schlafen, gegessen wird, wann jeder Lust hat. Wir werden wieder schwer die alte Ordnung einführen können. **jmdm. steht der Kopf nicht danach** а) у кого-л. голова не тем занята. "Kommst du mit ins Konzert?" — "Eigentlich steht mir der Kopf heute nicht danach, denn ich bin mit meinen Vorbereitungen zu morgen noch nicht ganz fertig." б) у кого-л. голова не приспособлена [не годна] для чего-л. Meiner Meinung nach wird ihm das Studium große Schwierigkeiten bereiten. Wie ich ihn kenne, steht ihm der Kopf nicht danach. **ich weiß nicht, wo mir der Kopf steht** у меня голова идёт кругом. Die Kinder machen mir sehr viel Arbeit. Manchmal weiß ich nicht, wo mir der Kopf steht. // Noch mehr Arbeit kann ich jetzt wirklich nicht annehmen. Augenblicklich weiß ich nicht, wo mir der Kopf steht. **in den Kopf steigen** ударить в голову (*об успехах, славе, вине*). Der Erfolg, den er in der letzten Veranstaltung hatte, ist ihm in den Kopf gestiegen. Er guckt uns jetzt nur noch von oben herab an. // Du hast wirklich viel in deinem Beruf erreicht, aber laß dir den Erfolg nicht in den Kopf steigen. // Hoffentlich steigt ihm diese Prämiierung nicht noch mehr in den Kopf. Ein bißchen eingebildet war er ja schon immer. // Gieß mir bitte nicht so viel Schnaps ein! Mir steigt er immer gleich in den Kopf. **jmd. kann sich auf den Kopf [Kopp] stellen (und mit den Beinen wackeln); und wenn sich jmd. auf den Kopf stellt** хоть расшибись. Ihr könnt euch auf den Kopf stellen, ich lasse euch bei diesem schlechten Wetter nicht raus. // Und wenn er sich auf den Kopf stellt, diesen Auftrag nehme ich nicht an, lieber kündige ich. **alles** [Dinge, Tatsachen, Moralbegriffe] **auf den Kopf stellen** поставить с ног на голову, извратить, перевернуть.

Glaub ihm nicht ein Wort! Er hat alle Tatsachen [alles] auf den Kopf gestellt. Es war ganz anders. **alles [das Haus, die Wohnung, die Bude] auf den Kopf stellen** перевернуть вверх дном. Wir haben das ganze Haus auf den Kopf gestellt, wollen vor Ostern noch großreinemachen. // Ich habe gestern meine ganze Bude auf den Kopf gestellt, habe das Buch aber nirgends finden können. // Die Kinder haben in unserer Abwesenheit die ganze Wohnung auf den Kopf gestellt. In Zukunft können wir sie nicht mehr allein lassen. // Am Abend vor der Abreise haben die Studenten das (ganze) Internat auf den Kopf gestellt. Bis in die frühen Morgenstunden hinein wurde getanzt und gesungen. **jmdn. vor den Kopf stoßen** обидеть, "задеть", оскорбить кого-л. Mit ihr hält es keiner lange aus, denn sie stößt durch ihr schroffes Wesen alle Leute vor den Kopf. // Damit, daß du ihm damals nicht geholfen hast, hast du ihn ganz schön vor den Kopf gestoßen. Ich denke, ihr wart mal Freunde? // Sie fühlte sich vor den Kopf gestoßen, als ich ihr erklärte, daß mir ihr Verhalten nicht mehr gefällt. **Stroh im Kopf haben** *см.* Stroh. **bis über den Kopf** весь, по уши. Bis über den Kopf steckt er in Arbeit (in Schulden, im Dreck). **jmdm. den Kopf verdrehen** вскружить голову кому-л. Mit ihrem Charme hat sie allen Männern den Kopf verdreht. Alle sind Feuer und Flamme für sie. // Er hat schon so manchem Mädchen durch sein überaus höfliches Auftreten den Kopf verdreht. // Sie hat meinem Sohn völlig den Kopf verdreht. Den ganzen Tag spricht er nur noch von ihr. **den Kopf verlieren** потерять голову, растеряться. Als das Auto plötzlich ins Schleudern kam, verlor sie völlig den Kopf und fuhr gegen einen Baum. // Verlier doch nicht bei jeder kleinen Unannehmlichkeit gleich den Kopf! Du wirst ja noch nervöser als du schon bist. // Man darf auch in der gefährlichsten Situation nicht den Kopf verlieren. **viel im Kopf haben; den Kopf voll haben** иметь много дел [забот]; голова забита многим. Ich habe heute sehr viel im Kopf, kann mich mit deiner Angelegenheit erst morgen beschäftigen. // Laß ihn jetzt mit deinen Wünschen in Ruhe! Er hat seinen Kopf voll. Weiß nicht, was er zuerst anfangen soll. // Ich habe heute sehr viel im Kopf. Das Beste ist, ich schreibe mir alles auf, damit ich nichts vergesse. // Als Wissenschaftler hast du immer den Kopf voller Probleme. Nicht mal im Urlaub kannst du so richtig abschalten. **jmdm. mit etw. den Kopf vollmachen** заморочить кому-л. голову чем-л. Mach mir doch nicht immer den Kopf mit deinem Gejammre voll! Nimm dich etwas zusammen! Das hält doch keiner aus. // Augenblicklich machen mir die Kinder den Kopf voll. Immerzu stellen sie was an. **jmdm. über den Kopf wachsen** а) выйти из чьего-л. повиновения; перерасти, обогнать кого-л. Wenn wir den Kindern immer alles erlauben, wachsen sie uns noch eines schönen Tages über den Kopf. Sie nehmen sich schon jetzt genug heraus. // Der Junge ist seinem Vater über den Kopf gewachsen. Mit 28 Jahren ist er schon Betriebsleiter. б) не справляться с чем-л. Die Reparaturen, die noch auszuführen sind, wachsen uns schon über den Kopf. Vorläufig können wir keine mehr annehmen. // Die Schwierigkeiten in Mathematik werden dir über den Kopf wachsen, wenn du dich nicht bald ernsthaft hinter die Aufgaben klemmst. **(bei) jmdm. wächst der Kopf durch die Haare** кто-л. лысеет. Na, bei dir wächst ja auch schon der Kopf durch die Haare. Ja, ja! Erstes Anzeichen dafür, daß man alt wird. **einen Gedanken im Kopf wälzen** *см.* sich etw. durch den Kopf gehen lassen. **nicht mit dem Kopf durch die Wand können** не смочь проломить стену, не суметь преодолеть трудную преграду. Man kann nicht immer gleich mit dem Kopf durch die Wand. Es ist nicht alles leicht im Leben, und Geduld muß man auch haben. **mit dem Kopf durch die Wand (rennen) wollen** идти напролом, лезть на рожон, действовать силой. Wenn du ihn nicht zwingst, seinen Plan vorher zu durchdenken, rennt er dir gleich mit dem Kopf durch die Wand. // Junge, komm zurück! Warum willst du mit dem Kopf durch die Wand? Du siehst doch, daß man dort nicht durchgehen kann. // Natürlich wollte er wieder mit dem Kopf durch die Wand, obgleich alle ihn davon abhalten wollten! // Wenn du immer gleich mit dem Kopf durch die Wand willst, wirst du dein Ziel kaum erreichen. Du mußt mit mehr Überlegung und Geduld an die ganze Sache herangehen. **jmdm. den Kopf waschen** задать "головомойку" кому-л. Dem Jungen mußt du mal tüchtig den Kopf waschen, damit seine Liederlichkeit endlich aufhört. // Soviel Ausschuß an einem Tage, das geht zu weit! Wir werden mal dem Verantwortlichen den Kopf waschen. Vielleicht wird es dann anders. **den Kopf über Wasser halten** еле сводить концы с концами. Mit 5 Kindern haben sie es gar nicht so leicht, den Kopf über Wasser zu halten. Sie können sich nur immer das Notwendigste kaufen. **Kopf weg!** осторожно голову! (*не ударьтесь головой*). **jmdm. etw. (Beleidigungen, Grobheiten *etc.*) an den Kopf werfen** бросать кому-л. в лицо (оскорбления, упрёки *и т. п.*). Das Neuste, was sie mir gestern an den Kopf geworfen hat, ist, daß ich mir meine Wohnungseinrichtung gar nicht selber gekauft hätte, sondern daß ich mir alles habe schenken lassen. // Eine Frechheit [Gemeinheit, Unverschämtheit] nach der anderen hat er mir an den Kopf geworfen, bis mir die Geduld geplatzt ist und ich ihm gehörig meine Meinung gesagt habe. **sich (*Dat.*) den Kopf zerbrechen [zermartern]** ломать себе голову (над чем-л.). Ob es Leben auf anderen Planeten gibt, darüber zerbrechen sich auch heute noch viele den Kopf. // Über dieses Rätsel habe ich mir schon lange den Kopf zerbrochen. Vielleicht kriegst du es raus. // Um andere Leute werde ich mir den Kopf nicht zerbrechen. Ich habe meine eigenen Sorgen. // Ich zerbreche mir schon die ganze Zeit den Kopf, wo ich heute mein Geld gelassen habe. **jmdm. den Kopf zu-**

rechtsetzen [zurechtrücken] вправить мозги кому-л., образумить кого-л. Setz mal deinem Sohn den Kopf etwas zurecht, damit er sich in Zukunft älteren Menschen gegenüber etwas höflicher benimmt. **die Hände über den Kopf zusammenschlagen** *см.* Hand. **die Köpfe zusammenstekken** шептаться, шушукаться. Als mich mein Freund· heute mit dem Auto abholte, haben die Klatschbasen im Haus wieder die Köpfe zusammengesteckt. **über dem Kopf zusammenstürzen** упасть, свалиться на голову; рухнуть. Es gab solch einen Knall, daß ich dachte, das Haus stürzt über dem [unserem] Kopf zusammen. **was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen haben [hat man in den Beinen]** дурная голова ногам покоя не даёт. **viele Köpfe, viele Sinne** сколько голов, столько умов. **Kopf oder Schrift?** орёл или решка?

Köpfchen *n* -s, = светлая голова; ум, сообразительность, смекалка. Wenn du Köpfchen hast, wirst du es im Leben auch zu was bringen. // Nun streng mal dein Köpfchen etwas mehr an, dann fällt dir schon ein, wieviel 6 mal 7 ist. // Er macht alles mit Köpfchen, deshalb schafft er seine Arbeit auch immer so schnell und gut. // Nicht einmal das bißchen Schreiben hat er in dieser langen Zeit geschafft? Na ja, ohne Köpfchen geht's eben nicht! // Keiner, außer Hans, konnte die Aufgabe lösen. Ja, der hat eben Köpfchen! // Er hat Köpfchen. Aus jeder Sackgasse weiß er einen Ausweg. // Ja, Köpfchen muß man (der Mensch) haben! Sonst kommt man zu nichts. **Köpfchen, Köpfchen!** (*о себе*) как-никак не лыком шиты(е), голова на плечах есть. "Wie bist du denn nur mit dem Sortieren so schnell fertig geworden?" — "Ja, da staunst du! Köpfchen! Köpfchen!"

köpfen *vt*: 1. eine Flasche köpfen *шутл.* откупорить бутылку. Eine Flasche werden wir noch köpfen. Dann ist aber genug, sonst betrinken sich noch alle. 2. das Frühstücksei köpfen отрезать ножом верхушку яйца всмятку. 3. den Ball ins Tor köpfen забить гол головой.

Kopfgrippe *f* **1.** энцефалит. **2.** грипп с сильными головными болями. Seine Kopfgrippe macht ihm ungeheuer zu schaffen. Er hat solche Schmerzen, daß er kein Buch mehr in die Hand nimmt.

Kopfhänger *m* -s, = пессимист, нытик. Er ist ein richtiger Kopfhänger. Seine Schwester ist ganz anders: lebenslustig, mutig, scheut keine Schwierigkeiten.

Kopfhängerei *f* малодушие, пессимизм.

kopfhängerisch мрачный, упавший (*о настроении, моральном духе*), упаднический. Du hast ja so eine kopfhängerische Stimmung? Was bedrückt dich? // Er kam ratlos und kopfhängerisch aus dem Betrieb. Man hat seine Vorschläge einfach abgelehnt.

kopflastig **1.** с перегрузкой административного аппарата [руководящих штатов]; eine kopflastige Verwaltung, Administration. **2.** заумный; das Gedicht, die Plastik, die Graphik ist kopflastig. // Der Regisseur hat den Film kopflastig gemacht. Das kommt nicht an. **3.**: jmd. ist kopflastig кто-л. "хорош", "перебрал" (*изрядно пьян*). Er ist schon ziemlich kopflastig. Wenn er noch mehr trinkt, kommt er noch ganz und gar aus dem Gleichgewicht.

Kopfnuß *f* **1.** подзатыльник. Vater verteilt gleich Kopfnüsse, wenn du nicht sofort deine Spielsachen wegräumst und essen gehst. // Wenn wir zu Hause mal was ausgefressen hatten, haben wir einfach zur Strafe eine Kopfnuß gekriegt, und damit war die Sache erledigt. // Es gibt gleich Kopfnüsse, wenn ihr nicht endlich gehorcht. **2.** головоломка. Die zweite Aufgabe war eine richtige Kopfnuß.

kopfscheu запуганный, затюканный, затурканный. Mach ihn doch nicht kopfscheu mit deinen dauernden Vorwürfen! // Alle redeten auf sie ein. Kein Wunder, daß sie ganz kopfscheu wurde und kaum noch etwas rausbringen konnte.

Kopfschmerz *m* -es, -en, *meist Pl.* морока, забота. Das werde ich schon in Ordnung bringen. Brauchst dir darüber keine Kopfschmerzen zu machen. // Daß ich mein Versprechen nicht eingehalten habe, macht [bereitet] mir Kopfschmerzen. Das ist man von mir nicht gewöhnt. // Du machst dir viel zuviel Kopfschmerzen um alles.

kopfstehen *vi* (h) **1.** идти [быть] вверх дном [кувырком]; прийти в смятение. Ich brauche die Kinder nur mal eine halbe Stunde allein zu lassen, schon steht zu Hause alles kopf. // Unser ganzer Betrieb stand kopf, als die ausländische Delegation empfangen wurde. // Ruhe finde ich augenblicklich zu Hause nicht. Der Fußboden wird gestrichen, die Möbel von einen Zimmer ins andere transportiert, alles steht kopf. **2.** поразиться, возмутиться, "с ума сойти". Er stand kopf, als er diesen beleidigenden Brief bekam, konnte sich kaum beruhigen. // Vater stand kopf, als er erfuhr, daß sich sein Junge für das ersparte Geld ein Motorrad gekauft hatte. // Wenn ich dir erzähle, was ich von unserer Nachbarin erfahren habe, stehst du kopf. Es ist kaum zu fassen.

Kopfstück *n* -(e)s, -e *террит. огран.* подзатыльник. Kriegst gleich ein Kopfstück, wenn du nicht endlich deinen Mund hältst.

Kopfwäsche *f* нагоняй, головомойка. Die Kopfwäsche, die sie vom Lehrer bekommen hat, wirkt Wunder. Sie übt jetzt jeden Tag. // Du wirst dir von deinen Eltern eine ordentliche Kopfwäsche gefallen lassen müssen, wenn du das ganze Geld nur für dein Vergnügen ausgibst.

Kopfweh *n* -(e)s, *o. Pl.* головная боль. Wenn ich Kopfweh habe [an Kopfweh leide], kann ich keinen klaren Gedanken fassen.

Kopfzerbrechen *n* -s, *o. Pl.* забота, морока, мучение, головоломка; etw. macht [bereitet, erfordert, verursacht] jmdm. Kopfzerbrechen что-л. создаёт хлопоты кому-л., вызывает беспокойство у кого-л. Was aus diesem verspielten Jungen mal werden wird, das macht [bereitet] mir viel Kopfzerbrechen. // Wenn mal etwas schief-

geht, kann ich meist Nächte lang nicht schlafen. Mein Mann macht sich dagegen kaum [wenig, nicht viel] Kopfzerbrechen (darüber). // Die Aufstellung der Pläne wird weniger Kopfzerbrechen verursachen [erfordern, machen]. Viel mehr Gedanken müssen wir uns um die Finanzen machen.

Kopp *m* -s, Köppe *террит. огран.* голова; *см.* Kopf.

Köpper *m* -s, = *террит. огран.* прыжок головой в воду. Köpper von Buhnen, Schiffsanlegestellen oder in unbekannte Gewässer fordern immer wieder Menschenleben.

Korb *m*: **jmdm. einen Korb geben [austeilen, verteilen]** отказать кому-л., "отшить" кого-л. Bevor sie den Mann fürs Leben gefunden hat, hat sie so manche Körbe an ihre Liebhaber ausgeteilt [verteilt]. // Ich dachte schon, sie würden sich verloben. Sie hat ihm aber einen Korb gegeben. // Sie gab ihm einen Korb, als er sie zum Tanzen aufforderte, tanzte aber hinterher mit einem anderen. **einen Korb bekommen [kriegen, sich** (*Dat.*) **holen]** получить отказ, быть отвергнутым (*б. ч. в ответ на ухаживание, на предложение вступить в брак*). Als er ihr nach seinem Militär einen Heiratsantrag machte, hat er sich bei ihr einen Korb geholt. Inzwischen hatte sie sich einen anderen angelacht. // Anscheinend hat sie nichts für ihn übrig. Immer, wenn er sie einlädt, kriegt [bekommt] er einen Korb von ihr. // Er möchte die Arbeitsstelle wechseln, bekommt aber überall nur Körbe. **Hahn in Korb(e) sein** быть единственным мужчиной в женском обществе, быть общим баловнем. Um Uwe dreht sich heute alles. Er ist der einzige Mann hier und natürlich Hahn im Korbe. // Unsere Jüngste ist zu Hause Hahn in Korbe. Die Großen sind schon alle aus den Hause, und etwas muß man ja zum Verwöhnen haben.

Körbchen *n* -s, = **1.** *дет.* кроватка. Du bist ja schon ganz müde, gehst gleich ins Körbchen. // Nun siehst du dir noch das Sandmännchen an, und dann bringe ich dich ins Körbchen. // Nun, husch ins Körbchen, und gleich die Augen zugemacht! // Husch, husch ins Körbchen! Die anderen Kinder schlafen schon alle. **2.** *Pl.* чашечки бюстгальтера. Frauen, die sich wegen fehlender Oberweite nicht an den Strand trauen, kann jetzt geholfen werden. Eine kleine Pumpe zwischen den Körbchen macht's möglich.

Korinthe *f*: **Korinthen kacken** *фам.* крохоборствовать, быть мелочным, ковырялой. Für diese Arbeit brauchst du jemanden, der Korinthen kacken kann. Hierbei darf man nämlich keine Einzelheit übersehen. // Hör auf, ewig Korinthen zu kacken. Wen interessiert schon jede einzelne Lappalie!

Korinthenkacker *m* -s, = *фам.* педант, "ковыряла". Diesem Korinthenkacker entging bei der Kontrolle auch gar nichts. Jedes bißchen brauchte er nun wirklich nicht unbedingt zu kritisieren.

Korinthenkackerei *f фам.* педантизм, мелочность, "ловля блох". Das ist ja hier die reinste Korinthenkackerei. Wir brauchen doch, weiß Gott nicht, jede unwichtige Einzelheit breit zu diskutieren, sonst kommen wir heute gar nicht mehr zu unserem eigentlichen Hauptproblem.

Korken *m* -s, = ошибка, ляпсус. In Ihrer schriftlichen Arbeit sind ganz schöne Korken drin. Wir können kaum noch ein "Befriedigend" geben. **einen Korken abschießen [steigen lassen]** ляпнуть что-л. Peter hat schon wieder mal einen Korken im Aufenthaltsraum losgelassen [abgeschossen, steigen lassen]. Mir war es vor den Gästen direkt peinlich.

Korkenparty *f* вечеринка, на которую каждый приносит вино.

Korkenzieherhose *f* мятые [неглаженые] брюки, брюки все в складках ["гармошкой"]. Was hat der denn heute für eine Korkenzieherhose an! Hat wohl drin geschlafen?

Korkenzieherlocke *f* прядь волос, завитая спиралью. Um zu imponieren, dreht sie sich immer lange Korkenzieherlocken und läßt sie auch vorn an den Seiten (he)runterhängen.

Korn[1] *n*: **jmdn./etw. aufs Korn nehmen** а) взять кого/что-л. на прицел. Der Lehrer scheint mich heute wohl aufs Korn genommen zu haben. Immerzu nimmt er mich dran. б) поглядывать за чем/кем-л. Nimm mal meinen Koffer, solange ich das Bier trinke, aufs Korn, damit er nicht wegkommt. **ein blindes Huhn findet auch ein Korn** *см.* Huhn. **die Flinte ins Korn werfen** спасовать перед трудностями. *См. тж.* Flinte.

Korn[2] *m* -(e)s (*сокр. от* Kornbranntwein) (пшеничная) водка. Ich trinke lieber einen reinen Korn statt Likör. // Er hat immer eine Flasche Korn in der Tasche und trinkt sie aus, wenn er friert. // Ich bestelle mir einen doppelten Korn. Und was trinkst du?

kornblumenblau *шутл.* в дрезину [в стельку] пьяный. Nach seinen 10 Schnäpsen ist er natürlich kornblumenblau. Ich möchte nur wissen, wie er nach Hause finden wird. // Er hat den ganzen Abend gezecht und war dann kornblumenblau.

Korona *f* **1.** компания, группка. Die ganze Korona fing an zu lachen, als ich versehentlich die Namen in meinem Vortrag verwechselt hatte. // Mit diesen Studenten arbeite ich gern. Sie sind eine fröhliche Korona. // Die ganze Korona zog von einer Wirtschaft in die andere. // In der Korona macht das viel mehr Spaß. **2.** шатия-братия, компашка. Laß dich bloß mit dieser Korona nicht ein, sonst kommst du auch noch in schlechten Ruf! // Diese Korona von Halbwüchsigen belästigt abends alle, die hier vorbeigehen. // Diese Korona machte sich überall breit.

Körper: **(ach) du armer Körper!** ах ты! что теперь будет! (*возглас удивления*). Ach, du armer Körper! Ich habe das Gas nicht ausgeschaltet! // Ach, du armer Körper! Jetzt schaffe ich den Bus nicht mehr.

Korpus *m* =, -se *шутл.* бренное тело, теле-

са, мамона. Ich komme mit an den Strand. Ein bißchen Ruhe würde meinem Korpus heute ganz guttun. // Der Gänsebraten, der tut meinem Korpus gut. So was habe ich schon lange nicht gegessen.

Korsettstange *f шутл.* помощь, поддержка. Deine Freunde werden dir eine moralische Korsettstange geben, damit du nicht noch mal solch eine Dummheit begehst. // Als wirtschaftliche Korsettstange hat er diesen Kredit aufgenommen. // Nachdem ihm noch unser Vater Korsettstangen eingesetzt hat, zweifelt er nicht mehr dran, daß er alle Examen gut bestehen wird.

koscher: etw./jmd. ist nicht ganz koscher кто/что-л. не в порядке, не то, что надо; не чист, не свеж; кому-л. не по себе. Ich glaube, der Büchsenfisch ist nicht ganz koscher. Iß ihn lieber nicht! // Der Neue bei uns scheint nicht ganz koscher zu sein. Man erzählt, daß er schon mal wegen Diebstahl gesessen hat. // Vertrau dich ihr nicht an! Sie ist nicht ganz koscher.

kostbar: sich kostbar machen а) стать незаменимым. Unsere neue Schreibkraft hat sich kostbar gemacht. Wie gut, daß wir sie haben. б) не появляться. Unser Ältester hat sich im letzten Jahr kostbar gemacht. Die Mutter kann es kaum verstehen.

Kostehappen *m см.* Kosthappen.

kosten *vt* 1.: koste es, was es wolle *клише* любой ценой, чего бы то ни стоило. Koste es, was es wolle. Heute müssen wir noch mit den Abrechnungen fertig werden. 2.: sich (*Dat.*) etwas kosten lassen раскошелиться, позволить себе израсходовать лишнее. In diesem Jahr lasse ich mir den Urlaub etwas kosten. Ich werde an die See fahren und mir dort mal etwas gönnen. // Nun rück schon ein paar Mark mehr für den Wein raus! Einmal im Jahr ist ja nur Geburtstag. Den kann man noch ruhig was kosten lassen. 3.: **was kostet die Welt?** *шутл.* всё нипочём. Er fürchtet sich vor rein gar nichts. "Was kostet die Welt", ist seine Losung. Ob das auf die Dauer gut gehen wird? 4.: **nicht die Welt kosten** не очень дорого стоить. Diese Reise mache ich mit. Die kann nicht die Welt kosten. // Wollen wir uns doch das Essen in dieser Gaststätte gönnen! Das kostet uns nicht die Welt. 5.: **es wird den Kopf nicht (gleich) kosten** за это не повесят. Es wird dir nicht gleich den Kopf kosten, wenn du mal etwas später zum Unterricht kommst. Es ist ja nicht einmal dein Verschulden. *См. тж.* Kopf. 6.: **etw. kostet jmdn. den Kopf** [den Hals, Kopf und Kragen, das Leben] это может стоить кому-л. головы [жизни]. Warum er auch immer mit überhöhter Geschwindigkeit fahren mußte! Dieser Leichtsinn hat ihn jetzt fast den Kopf gekostet.

Kosthappen *m* -s, =, **Kosthäppchen** *n* -s, = кусочек на пробу [для пробы]. Ich glaube dir ja, daß du schon satt bist, aber einen Kosthappen von diesem ausgezeichneten Obstsalat kriegst du schon noch runter. // Ich gebe dir von jeder Sorte Käse ein Kosthäppchen. Du kannst mir dann sagen, welche dir am besten schmeckt. // In der Ausstellung wurden Kosthäppchen von verschiedenen Wurstsorten verteilt.

köstlich 1. странно, забавно. Du bist ja köstlich. Erst versprichst du, mit uns ins Kino zu gehen, und plötzlich hast du es dir anders überlegt. // Das ist köstlich. Ich habe ihn eigentlich immer für einen ehrlichen Menschen gehalten. Was du mir aber von ihm erzählt hast, gibt mir doch zu denken. 2. отлично, здóрово. Auf der Geburtstagsfeier haben wir uns köstlich amüsiert. Alle waren in bester Stimmung. // Ich habe köstlich geschlafen.

kostümieren *vr* вырядиться, необычно одеться. Du hast dich ja winterlich kostümiert? So kalt ist es doch gar nicht. // Wie hast du dich bloß heute kostümiert! Die Bluse paßt doch überhaupt nicht zu dem grünen Rock. // Guck mal, wie die sich wieder kostümiert hat! Sieht sie nicht in diesem kurzen Kleid verboten aus?

Kostverächter *m*: jmd. ist kein Kostverächter у кого-л. губа не дура, кто-л. любит пожить в своё удовольствие. Darf ich dir ein Glas Likör anbieten?" — "Ja, ich schlage nicht ab. Bin kein Kostverächter." // In puncto Frauen war er kein Kostverächter, hat schon so manches Herz gebrochen.

Kot *m*: **jmdn. mit Kot bewerfen [besudeln]** очернить, оклеветать кого-л. Das ist völlig aus der Luft gegriffen, was er von mir gesagt hat. Ich werde ihn zur Rechenschaft ziehen. Schließlich lasse ich mich nicht von ihn mit Kot bewerfen. **etw./jmdn. in den Kot ziehen [treten]** очернить, ославить, втоптать в грязь, смешать с грязью кого/что-л. Du darfst doch nicht alles, was der Junge sagt, in den Kot ziehen. Er verliert ja dadurch sein ganzes Selbstvertrauen.

Köter *m* -s, = *презр. о любой собаке*: шавка, дворняжка; псина. Nehmen Sie gefälligst Ihren (struppigen, bissigen) Köter an die Leine! Er hat mir die neuen Strümpfe zerrissen. // Passen Sie doch besser auf Ihren Köter auf! // Seitdem sich unsere Nachbarn einen Köter angeschafft haben, ist unsere Nachtruhe hin. Bei jedem kleinsten Geräusch fängt er an zu kläffen.

kotz- *вульг. компонент сложн. прилагательных и наречий, подчёркивающий неприятное, отталкивающее, тошнотворное.*

Kotzbalken *m* -s, = *вульг.* вонючая, противная сигара [сигарета]. Was rauchst du denn da für einen Kotzbalken? Die ganze Luft ist ja hier schon verpestet.

Kotzbrocken *m* -s, = *вульг.* тошнотворный тип.

Kotze *f груб.* блевотина. Paß auf, daß du nicht in die Kotze trittst! Der arme Junge hat Keuchhusten. // Die Saufkerle können ihre Kotze alleine wegmachen. Ich lasse den Dreck liegen. **die Kotze kriegen** *вульг.* почувствовать отвращение *к чему-л.* Wenn ich den Schuft sehe, kann ich die Kotze kriegen. Ich will mit dem nichts zu tun haben. // Hör endlich mit deinem

widerlichen Gerede auf! Dabei kann man ja die Kotze kriegen.

kotzen *vi* (h) *груб.* **1.** блевать. Da steht er wieder sternhagelvoll vor der Kneipe und kotzt. // Nach der gestrigen Sauferei rennt er dauernd aufs Klo und kotzt wie ein Reiher. **2.: der Motor kotzt** мотор работает рывками. Eben habe ich die Zündkerze saubergemacht, aber schon kotzt der Motor wieder. **3.: gekotzt wie geschissen** *вульг.* (мне) насрать, наплевать, всё равно. Ob du morgen oder übermorgen da hingehst, ist gekotzt wie geschissen.

Kotzen *n*: **jmd. kriegt das (große) Kotzen; jmdm. kommt das große Kotzen** *вульг.* кого-л. с души воротит, кому-л. тошно становится. Wenn ich diesen eingebildeten Kerl sehe, kriege ich das (große) Kotzen. // Wenn ich an die Prüfung zurückdenke, kommt mir das große Kotzen. Ich hatte mich nämlich gar nicht richtig vorbereitet. **etw. ist zum Kotzen; jmd./etw. sieht zum Kotzen aus** *вульг.* тошнотворно, страшно противно, тошнит от этого. Sie sieht ja zum Kotzen aus. Wie kann man nur in diesem Alter so überkandidelt angezogen gehen! // (Es ist) zum Kotzen! Dreimal habe ich schon bei ihm angerufen, aber keiner meldete sich. // Ist es nicht zum Kotzen, wie sie sich bei ihm einkratzen will?

kotz(er)ig *груб.* погано, тошнотворно, муторно. Mir ist so kotzerig (zumute). Ob der Fisch, den es zu Mittag gab, nicht etwa einen Stich hatte? // Mir ist so kotzerig. Vielleicht wird mir besser, wenn ich eine Tablette einnehme.

kotzgrob *вульг.* грубый как собака. Geh ihm lieber aus dem Wege! Wenn ihm was nicht paßt, kann er kotzgrob werden.

kotzig *см.* kotzerig.

kotzjämmerlich *вульг.* страшно жалкий, поганенький, отвратительный, тошнотворный; такой, что с души воротит. Was ziehst du für ein kotzjämmerliches Gesicht? Es hat dir doch niemand was getan. // Wenn ich spät ins Bett komme, ist mir am nächsten Tag immer kotzjämmerlich (zumute), kann nichts Richtiges schaffen.

kotzlangweilig *вульг.* до того скучный, что сдохнуть можно [что мухи дохнут]. Der Vortrag war kotzlangweilig. Nichts hat man dabei profitiert. // Die Konferenz verlief kotzlangweilig. Das Referat war uninteressant, die Diskussion nur leeres Geschätz. // Habe schon bereut, daß ich im Kino war, denn der Film war kotzlangweilig.

kotzübel *вульг.* так погано, что удавиться хочется. Mir ist heute kotzübel (zumute). Ob ich vielleicht eine Magenverstimmung habe? // Kotzübel kann einem werden, wenn man sieht, wie sie sich auf offener Straße mit ihrem Liebhaber abknutscht.

Krabbe *f* **1.** малыш, карапуз. Guck mal, die kleine [muntere, süße, freche] Krabbe da im Kinderwagen! Ob sie schon sprechen kann? **2.** деваха, герла. Du, die Krabbe, mit der du gestern tanzen warst, ist auch mein Geschmack.

Krabbelalter *n* -s, *o. Pl.* возраст ползунка (*ребёнка, который ещё не начал ходить*). Meine Schwester hat einen vierjährigen Jungen und noch einen kleinen im Krabbelalter, für den sie immer noch den Kinderwagen mitnehmen muß. // Die Kleine ist nun aus dem Krabbelalter raus und läuft schon ganz gut. // Ich brauche Strampelhöschen für unseren Jüngsten. Weißt du nicht, wo es was [praktische Kleidung] für Kinder im Krabbelalter zu kaufen gibt?

Krabbelei *f* **1.** чесание. Hör doch mit deiner Krabbelei im Kopf auf! Man kann ja denken, du hast Läuse. **2.** щекотание. Laß endlich die Krabbelei! Der Junge kommt ja aus dem Lachen gar nicht mehr heraus.

krabb(e)lig **1.** боящийся щекотки. Bloß nicht kitzeln! Ich bin sehr krabblig. // Wenn du mich hier anrührst, fange ich gleich an zu lachen. Das ist meine krabbligste Stelle. **2.** весёлый, потешный. Der Kleine ist ein krabbeliger Kerl. **3.: der Pullover ist furchtbar krabblig** этот свитер ужасно колючий [кусачий].

Krabbelkind *n* -es, -er ползун, ползунок (*ребёнок, ещё не научившийся ходить*). Ich betreue hier nur die Krabbelkinder. Die Kinder, die richtig laufen können, sind in der anderen Gruppe.

krabbeln *vt* **1.** щекотать, вызывать зуд. Hör auf, mich zu krabbeln! Ich kann ja schon nicht mehr lachen. // Sie ist aufgewacht, als er sie mit einem Strohhalm an den Fußsohlen krabbelte. // Ich kann das Hemd nicht tragen. Die Dederonspitze krabbelt mich am Körper. // Die Wolle [der Pullover] krabbelt. **2.: es krabbelt jmdn.** кого-л. подмывает, кому-л. так и хочется (*что-л. сделать*). Es krabbelte mich direkt, ihm wegen dieser Frechheit gleich eine runterzuhauen. **3.** чесать. Krabbele mir bitte den Rükken. // Was krabbelst du dich? Hast du einen Stich?

Krabbelwasser *n* -s *o. Pl. шутл.* газировка, лимонад, шипучка. Als Autofahrer darf ich kein Bier trinken, muß mir eben Krabbelwasser mitnehmen.

Krabbler *m см.* Krabbelkind.

krabblig *см.* krabbelig.

krach! бац!, трах! Krach, lagen alle Tassen und Teller auf dem Boden.

Krach *m* -(e)s, -e/-s/Kräche **1.** треск, грохот, шум. Diesen Krach halte ich hier nicht mehr aus. Das Radio brüllt, die Kinder schreien. // Der Krach hier fällt mir auf die Nerven. Ich mache, daß ich wegkomme. // Die Kinder machen einen entsetzlichen Krach auf dem Hof. Mach mal alle Türen und Fenster zu, damit ich ruhig arbeiten kann. // Was ist denn das für ein Krach hier?! Könnt ihr euch nicht ruhig verhalten? // Der Wind riß die Fenster auf, und alle Blumentöpfe schlugen mit lauten Krach zu Boden. // Die Tür fiel mit einem Krach ins Schloß. // Heiden-, Mords-, Riesenkrach. **2.** скандал, ссора. Geh dieser zänkischen Frau möglichst aus dem Wege. Mit ihr gibt's leicht Krach. // In unserem Haus gab es

heute einen furchtbaren Krach wegen der Kinder, die die Wände beschmiert hatten. // Laß das lieber, sonst gibt es Krach! Die Alte regt sich über jeden Dreck auf! // Du gehst ja heute allein aus? Hast du mit deiner Freundin Krach gehabt? // Es braucht doch nicht immer gleich zum Krach zwischen euch zu kommen. Jeder kann doch ein bißchen toleranter sein. // Diese dauernden Krachs unter den Kollegen kann ich nicht mehr ertragen. Ich laß mich in eine andere Abteilung versetzen. // Ehe-, Familienkrach. **bei jmdm. ist Krach im Hinterhaus** скандал (в благородном семействе). Woher kommt denn der Lärm? Ist wohl bei Bethkes wieder mal Krach im Hinterhaus?! **Krach machen [schlagen]** устроить [учинить] скандал; поднять бучу. Hör mit den Dummheiten auf, sonst mache ich Krach. // Komm lieber nicht nach zehn, sonst schlägt meine Wirtin (mit mir) Krach. // Wenn du dir noch einmal so was erlaubst, schlage [mache] ich Krach. Allmählich reicht's einem nämlich. **3.: mit Ach und Krach** еле-еле, с большим трудом. Er hat wegen seiner Operation viel Unterricht versäumt und die Prüfung deshalb nur mit Ach und Krach bestanden. **4.** банкротство, крах. Bei diesem großen Krach gab es Arbeitslosigkeit und zahlreiche Konkurse. // Die Bank stand damals vor einem Krach. Beinahe hätten wir unser ganzes Spargeld verloren.

krachen I *vt* **1.** (h) "трещать", "лопнуть", потерпеть банкротство. Die ganze Wirtschaft im Lande kracht schon in allen Fugen. Es müssen unbedingt neue Verhältnisse geschaffen werden. // Auch in der Bertiebsleitung beginnt es zu krachen. Sie ist den neuen Anforderungen nicht gewachsen. // Die ganze Politik Hilters zielte auf einen Krieg hin. 1939 kam es dann zum Krachen. // Wegen einer Lappalie kam es zwischen den beiden zum Krachen. **2.** (h) столкнуться с грохотом, долбануться. Heute hat es hier auf der Kreuzung gekracht. Ein Motorrad hat die Vorfahrt nicht beachtet. **3.: ...daß es nur so kracht; daß die Schwarte kracht** так, что искры летят (*выражение интенсивности действия*). Sie arbeiten [schuften], daß es (nur so) kracht [daß die Schwarte kracht], um ihre Aufgabe rechtzeitig erfüllen zu können. // Der Vater hat ihn so verprügelt, daß die Schwarte krachte. **4.** (s) удариться, шлёпнуться. Der Wagen kam ins Schleudern und krachte dann gegen einen Baum. // Er rutschte aus und krachte mit dem Kopf auf das harte Pflaster. // Plötzlich krachte das schwere Bücherpaket zu Boden. **II: jmdm. eine krachen** дать затрещину [оплеуху] кому-л. Wenn du noch einmal so frech bist, krache ich dir eine [kriegst du eine von mir gekracht]. **es kracht (gleich)!** сейчас получишь [огребёшь]! (*угроза*). Halt deinen Schnabel, oder es kracht gleich! // Geh mir aus dem Wege, sonst kracht's! **III** *vr* (по)ссориться, (по)ругаться. Als er mich damals beschummelt hat, habe ich mich mit ihm gekracht. // Unsere Nachbarn krachen sich schon wieder. Sie können einfach nicht in Frieden leben. *Ср.* sich verkrachen.

Kracher *m* -s, = **1.** старикан, старая развалина (*о человеке*). Der alte Kracher erzählt nur immer von der guten alten Zeit, auf ein anderes Thema kommt er nie. **2.** хлопушка; *син.* Knallkörper.

Krachmacher *m* -s, = **1.** крикун, буян. Na, du kleiner Krachmacher, willst uns wohl gar nicht einschlafen lassen? **2.** тарахтелка, громыхало. Dein Roller ist ja ein richtiger Krachmacher. Gib doch beim Start nicht gleich so viel Gas!

Krächzer *m* -s, = **1.** хрип. Was gibst du denn für einen Krächzer von dir? Ist dir was in der Kehle steckengeblieben? **2.** хрипун.

Kracke *f с.-нем.* старая кляча. Der Kohlenmann schlug auf seine Kracke ein, aber sie rührte sich kaum von der Stelle.

Kraft *f* 1.: keine Kraft in den Knochen haben обессилеть. Ich muß mich erst mal hinsetzen und eine Weile ausruhen, habe keine Kraft mehr in den Knochen. 2.: ohne Saft und Kraft *см.* Saft. 3.: jmd. strotzt vor Kraft сила так и прёт из кого-л., кто-л. полон сил. Der Junge strotzt ja vor Kraft. Ißt Ihnen wohl zu Hause die Haare vom Kopfe? 4.: vor lauter Kraft от избытка сил. Er sieht so aus, als ob er vor lauter Kraft nicht gehen kann, wahrscheinlich ist er Ringer oder Boxer. // Er weiß nicht, was er vor lauter Kraft anfangen soll.

kräftig: mit jmdm. ein kräftiges Wörtchen reden говорить с кем-л. напрямик [без стеснения, без церемоний]. Du mußt mal ein kräftiges Wörtchen mit ihm reden, damit er endlich aufhört, das Geld für unnütze Dinge auszugeben.

Kraftmeier *m* -s, = здоровяк, силач. Diesem Kraftmeier macht es überhaupt nichts aus, einen Zentner Kohlen vier Treppen hochzutragen. // Wer soll denn nun schon die Leiter zerbrochen haben? Unser Kraftmeier natürlich. // Spiel nicht den Kraftmeier! Den Koffer kannst du nicht tragen, der ist zu schwer für dich. // Benimm dich nicht wie ein Kraftmeier! Diesen Sack schleppst du auch nicht weg.

Kraftmeierei *f* молодечество, удальство. Laß doch deine Kraftmeierei! Diesen schweren Apparat kannst du doch nicht alleine aufladen. // Durch Leichtsinn und Kraftmeierei kommt es oft zu Unfällen.

kraftmeierisch хвастающийся своей силой; с показной силой. Hinter seinem kraftmeierischen Auftreten steckt nicht viel. // Durch sein kraftmeierisches Handeln hat er schon viel Schaden angerichtet. Allmählich haben wir gemerkt, daß nicht viel mit ihm los ist.

Kraftmeiertum *n* -s *см.* Kraftmeierei.

Kraftprotz *m* -es, -e похваляющийся своей физической силой. Das ist ein ganz überheblicher Kraftprotz. Wenn's drauf ankommt, müssen wir ihm doch helfen. // Wollen wir mal sehen, ob dieser herausfordernde Kraftprotz den Ringkampf gewinnt!

Kraftprotzerei *f* хвастовство своей физической силой. Was nützt uns seine Kraftprotzerei, wenn er, wenn's hart auf hart geht, doch versagt?

kraftprotzig похваляющийся своей физической силой, выставляющий свою силу напоказ. Er versuchte, durch sein kraftprotziges Auftreten Eindruck bei uns zu schinden.

Kragen *m*: **jmdn. am [beim] Kragen fassen [kriegen, packen]** схватить кого-л. (за шкирку, за шиворот). Wenn du dich nicht anständig benimmst, packe ich dich beim Kragen und schmeiße dich raus. // Als mich der Junge schlagen wollte, packte ihn mein Vater beim Kragen und schimpfte ihn gehörig aus. // Im letzten Moment faßte er den Einbrecher beim Kragen und ließ ihn festnehmen. **jmdn. am Kragen haben** схватить, поймать кого-л. Die Polizei ist schon hinter dem Dieb her. Sie wird ihn bald am Kragen haben. **jmdm. an den Kragen gehen** лезть в драку с кем-л. Die Jungs gehen sich an den Kragen und du gehst nicht dazwischen. **es geht jmdm. an den Kragen** чьё-л. положение становится серьёзным [опасным], чьё-л. дело плохо. Aus dieser krummen Sache wird er sich nicht mehr rausreden können. Diesmal geht es ihm an den Kragen. **jmdm. platzt der Kragen** у кого-л. лопается терпение, нет мочи, нет сил (*сносить, терпеть что-л.*). Bei soviel Faulheit kann einem ja der Kragen platzen. **jmdm. den Kragen umdrehen** свернуть шею кому-л., укокошить кого-л. Wenn die Töle nicht bald aufhört zu bellen, drehe ich ihr den Kragen um. // Vor Wut hätte ich ihm den Kragen umdrehen können. **Kopf und Kragen** жизнь; репутация. In der Endrunde ging es bei uns um Kopf und Kragen. Zum Schluß hat unsere Mannschaft doch noch gewonnen. // In dem Prozeß ging es bei ihm um Kopf und Kragen. Schließlich konnte er doch nachweisen, daß er unschuldig war. // Seine Unvorsichtigkeit kostete ihn Kopf und Kragen. Er hätte noch zwanzig Jahre länger leben können. // Sie wird sich noch um Kopf und Kragen reden. Ich würde ihr raten, vorsichtiger zu sein. Man weiß ja nie, was die anderen aus ihren Worten machen. // Du riskierst Kopf und Kragen, wenn du mit deinem Rad ohne Licht nach Hause fährst. // Wer in der Hitlerzeit gegen den Krieg auftrat, konnte Kopf und Kragen verlieren.

Kragennummer *f см.* Kragenweite.

Kragenweite *f*: **jmds. Kragenweite sein** подходить, нравиться кому-л., устраивать кого-л. "Soll ich dich mit meiner Freundin bekannt machen?" — "Laß mal lieber, die ist nicht meine Kragenweite!" // Du willst, daß ich im Urlaub jeden Morgen schon um 6 Uhr aufstehen soll? Nein, das ist nicht meine Kragenweite. Ich will wenigstens einmal im Jahr richtig ausschlafen können. // Mit dem würde ich gern mal tanzen, der ist meine Kragenweite. // Kannst ruhig offen reden. Mein Kollege ist einer von meiner Kragenweite. // Du, das Mädchen gefällt mir. Die ist eine von meiner Kragenweite.

Kräh *m* -s, *o. Pl.* хай, шум. Wegen solch einer Lappalie braucht man doch nicht gleich solchen Kräh zu machen.

Krähe *f* **1.** противная баба. Mit dieser alten Krähe spreche ich kein Wort mahr. **2.**: **eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus** ворон ворону глаз не выклюет.

krähen *vi* (h) **1.**: **da kräht kein Hahn mehr danach** никому до этого и дела нет, никто об этом ничего знать не хочет. *См. тж.* Hahn. **2.** орать, вопить, вякать. Seine krähende Stimme geht mir durch Mark und Bein. // "Hab' ich dich doch reingelegt!" krähte er schadenfroh. // Das Baby krähte vor Vergnügen [Wohlbehagen].

Krähenfüße *Pl.* **1.** морщинки у глаз [у уголков рта]. An den Krähenfüßen im Gesicht merkt man doch, daß sie nicht mehr die Jüngste ist. **2.** каракули. Gib dir doch mal ein bißchen mehr Mühe beim Schreiben! Deine Krähenfüße kann man überhaupt nicht lesen. **3.** острые железки, выбрасываемые перед преследующей полицейской машиной (*для повреждения шин*).

Krähwinkel *m* -s, = "дыра", "медвежий угол", захолустье, глухомань. Bis vor einiger Zeit hat er noch im Krähwinkel gelebt. Kein Wunder, daß er so spießbürgerliche Ansichten hat. // Das sind ja Gedanken aus dem Krähwinkel, die er da von sich gibt! Wie kann man nur so kleinlich und engstirnig sein!

Krähwinkelei *f* мещанство, филистерство. In diesem Roman verspottet der Dichter die Krähwinkelei der damaligen Beamten.

Krähwinkler *m* -s, = мещанин-провинциал.

Krakeel *m* -s, -e крик, ссора, скандал. Kinder, macht doch nicht solchen Krakeel im Haus, schreit euch auf der Straße aus! // Bei diesem Krakeel hier in dem Restaurant kann man sein eigenes Wort nicht verstehen. // Zwischen den Nachbarn gab es Krakeel wegen der Kinder, die alle Türen im Hause beschmiert haben. // Fordere ihn nicht heraus! Willst du mit Gewalt Krakeel haben?

krakeelen *vi* (h) орать, галдеть, ссориться, скандалить, буянить. Wenn die Betrunkenen nachts aus der Kneipe kommen, krakeelen sie so, daß wir nicht schlafen können. // Das nennst du "Singen"? Die krakeelen doch! // Mach bitte die Fenster zu! Ich halte das Krakeelen der Kinder auf dem Hof nicht mehr aus.

Krakeeler *m* -s, = скандалист, горлопан, буян, спорщик. Der Polizist hat einen der Krakeeler wegen nächtlicher Ruhestörung mit aufs Revier genommen. // Steck mal dem kleinen Krakeeler den Nuppel in den Mund! Dann wird er gleich wieder ruhig!

Krakeelerei *f* галдёж, хай. Was ist das hier für eine Krakeelerei?!

Krakeel(er)wasser *n*: **jmd. hat Krakeelerwasser getrunken** кто-л. горлопанит, орёт, скандалит. Warum schreist du denn so? Hast wohl zu viel Krakeelerwasser getrunken?

Krakel *m* -s, = каракули. Soll dieser Krakel seine Unterschrift sein? // Lies du mir doch mal den Brief vor! Ich kann seine Krakel nicht lesen.

Krakelei *f* каракули; что-л. написанное как курица лапой. Diese Krakelei willst du deinem Lehrer zeigen? Schreib gefälligst alles noch mal ab! // Wer soll denn diese Krakelei entziffern?! Schaff dir doch mal eine einigermaßen leserliche Schrift an!

Krakelfuß *m* -es, ..füße каракули. Diese unleserlichen Krakelfüße sollen der Name unseres Doktors sein.

krak(e)lig неразборчивый (*о почерке*), написанный каракулями. Er hat eine ganz kraklige Schrift. Es ist eine Strafe, sie lesen zu müssen. // Sie muß jetzt mit der linken Hand schreiben, deshalb sieht ihre Schrift so kraklig aus.

krakeln *vt/vi* (h) писать каракулями, "царапать"; плохо [неумело] рисовать. Wenn du so krakelst, kriegst du in Schrift noch eine Vier. // Schnell hat er mir seine neue Adresse auf einen Zettel gekrakelt und stieg dann in den Zug ein. // Der Kleine krakelt mit seinen Buntstiften das ganze Malheft voll.

Krakelschrift *f* каракули. Kannst du diese Krakelschrift lesen? Ich nicht. // Die Krakelschrift auf dem Rezept kann nur der Apotheker lesen.

kraklig *см.* krakelig.

Krallen *Pl.* 1. (наманикюренные) ногти; "когти", "лапы" (*человека*). Wie kann sie nur mit so langen Krallen Klavier spielen? Die brechen ihr ja ab! // Sie hat lange knallrote Krallen. // Ich muß mir mal wieder die Krallen schneiden. // Alles, was er in seine Krallen nimmt, macht er kaputt. // Was er einmal in die Krallen bekommt, gibt er nicht wieder raus. // Sie wollte das Kofferradio nicht mehr aus ihren Krallen lassen. Deshalb riß er es ihr einfach aus der Hand. **jmdm. die Krallen zeigen** показывать когти. Als er sie beleidigen wollte, zeigte sie ihm gleich die Krallen. // Er läßt sich nichts mehr von ihm gefallen, zeigt ihm gleich die Krallen. 2. *перен.* "лапы" (*власть, зависимость*). Die Banditen versuchten, jeden [alles] in ihre Krallen zu bekommen. // Mit viel Mühe haben sie ihn aus den Krallen des Feindes [der Gestapo] befreit. // Die Angst [der Schmerz, der Tod] ließ ihn nicht mehr aus den Krallen. // Es sieht so aus, als wenn er das Mädchen nicht mehr aus seinen Krallen lassen wird. Jeden Tag ist er mit ihm zusammen.

krallen *vt* 1. заграбастать. Der Einbrecher krallte sich die Geldkassette und machte, daß er davonkam. 2. схватить (за шкирку), забрать. Die Inspektion hat ihn gleich gekrallt und zur Rechenschaft gezogen. // Die Kripo hat sich den Betrüger bald gekrallt.

Kram *m* -(e)s, *o. Pl.* 1. вещи (*пренебр.*), всякая всячина, хлам, манатки, шмотки. Hast du noch etwas Platz im Schrank? Ich weiß nicht, wohin mit dem Kram. // Was soll ich mit dem ganzen Kram (anfangen)? Entweder ich verschenke alles, oder ich werf es weg. // Für diesen alten [unnützen, wertlosen] Kram findet wohl kaum jemand mehr Verwendung. // Pack deinen Kram zusammen! Ich will jetzt hier arbeiten und brauche Platz. // Was soll der Kram hier? Räum ihn weg! // Was kostet der ganze Kram? // Im Schrank waren Tassen, Teller und sonstiger Kram. // Auf dem Jahrmarkt wird viel unnützer Kram angeboten. // Sie hängt an ihrem alten Kram, kann sich von nichts trennen. // Du brauchst nicht zu denken, daß unsere Wohnungseinrichtung teuer war. Den ganzen Kram haben wir sehr billig erstanden. // Stundenlang wühlt er schon in seinem Kram herum, hat den Ausweis aber immer noch nicht gefunden. // Flitter-, Grün-, Spiel-, Trödelkram. 2. *пренебр.* (всё) дело, вся работа, вся "музыка", "волынка", "история", "муть", ерунда. Ich möchte ihm am liebsten den ganzen Kram vor die Füße werfen. Soll er sich für diese Schufterei einen anderen Dummen suchen! // Als er ihm pampig kam, schmiß er ihm den ganzen Kram vor die Füße. // Dann platzte ihm die Geduld, und er schmiß den ganzen Kram hin. // Wenn ich zu Hause bin, möchte ich von dem beruflichen Kram nichts mehr hören. // Du darfst doch nicht immer deinen Kram vor allen Leuten ausbreiten! Sie machen sich doch nur lustig darüber. // Mach deinen Kram alleine! // Soll er seinen Kram alleine machen! Ich habe jetzt keine Zeit. // Mit diesem faulen Kram will ich nichts zu tun haben. Habe keine Lust, in den Knast zu kommen. // Was geht's dich an, was ich tue und lasse? Kümmere dich lieber um deinen Kram! // Du kannst ihn beruhigt zum Vorarbeiter machen. Er hat viel Erfahrung und wird den Kram schon schmeißen. // Daß er mich am Wochenende besuchen will, paßt mir gut in meinen Kram. // Es paßt mir gar nicht in den Kram, daß ich den Vortrag halten soll, denn ich habe jetzt keine Zeit, mich vorzubereiten. // Warum hast du schon ausgeplaudert, was ich ihr zum Geburtstag schenken will? Jetzt hast du mir den ganzen Kram vermasselt. // Alltags-, Büro-, Formel-, Gedächtnis-, Gefühls-, Klein-, Papier-, Routine-, Schreib-, Verwaltungs-, Weiber-, Zeitungskram. 3. хлопоты, "церемонии", долгие сборы. Mach unseretwegen nicht so viel Kram! Wir sind nicht so wählerisch im Essen. // Mit ihm werden wir nicht viel Kram machen, wenn er uns besuchen kommt. Schließlich hat er sich uns gegenüber auch nie von der bestem Seite gezeigt. // Mach bloß keinen Kram! Wir ziehen uns ja auch nicht mehr um, bevor wir zu der Veranstaltung gehen.

Krambambuli *n* -(s), -(s) *студ.* алкоголь, спиртное. Die Studenten hatten soviel Krambambuli intus, daß sie kaum den Weg nach Hause fanden.

Krambude *f* лавчонка. In dieser Krambude kriegt man auch rein gar nichts zu kaufen.

Krämchen *n* -s, *o. Pl.* вещи, шмотки, цацки-ляльки. Ohne uns "auf Wiedersehen" zu sagen, nahm er sein Krämchen und ging. // Nun

pack mal dein Krämchen zusammen und geh ins andre Zimmer! Ich brauche hier den ganzen Platz.

kramen I *vi* (h) **1.** a) копаться, ковыряться, рыться, шарить. Was kramst du da in der Scnublade [in der Tasche]? Die Sachen gehören dir doch nicht. // Ich krame gern in alten Papieren. // Was kramst du denn da so lange auf dem Boden [im Keller]? Suchst du denn was Bestimmtes? б) nach etw. kramen долго искать; копаться, чтобы достать что-л. Brauchst jetzt nicht lange nach dem Zettel zu kramen! Wirst ihn schon gelegentlich finden. // Ich bringe dir die Broschüre morgen, habe jetzt keine Zeit, danach zu kramen. **2.**: im Gedächtnis [in Erinnerungen] kramen мучительно вспоминать. Er kramte lange in seiner Erinnerung, bis ihm schließlich einfiel, in welchem Jahr das gewesen ist. **3.** *швейц.* ходить по базару; делать мелкие покупки. **II** *vt* достать, покопавшись; вызволить. Schließlich kramte sie aber doch noch eine Zigarette [die Schlüssel, das Geld] aus der Tasche. // Er kramte seinen Proviant aus dem Rucksack und gab seinem Kumpel die Hälfte davon ab. // Nach langem Kramen hatte ich endlich meinen Ausweis gefunden.

Krämer *m* -s, = торгаш; мелкая душонка; "жила" (*о человеке*), крохобор. Sei kein Krämer! Hast es doch gar nicht nötig, mit jedem Pfennig zu rechnen. // Dieser geizige Krämer hat uns noch nie beim Sammeln was gegeben. // Akten-, Geheimnis-, Heimlichkeits-, Klein-, Kleinigkeits-, Umstands-, Wortkrämer. **jeder Krämer lobt seine Ware** всякий купец свой товар хвалит.

Kramerei *f* копанье, ковырянье, поиски. Hör endlich auf mit deiner Kramerei! Was suchst du denn eigentlich? // Deine Kramerei macht mich schon ganz nervös. Pack deine Sachen ordentlich weg!

Krämergeist *m* -(e)s мелочность, торгашество, барышничество. Menschen mit so einem erbärmlichen [armseligen, niedrigen] Krämergeist kann ich nicht verknusen. // Er handelt nur immer aus Krämergeist, dabei hat er gar nicht nötig, mit jedem Pfennig zu rechnen.

Krämerseele *f см.* Krämer.

Kramladen (Krämerladen) *m* -s, =/..läden лавочка, магазинчик. In dem Kramladen neben dem großen Kaufhaus kannst du alles kaufen: Lebensmittel, Schnürsenkel, Schuhe, Wäsche, Kindersachen, alles, was dein Herz begehrt.

Krampf *m* -(e)s, Krämpfe **1.** (жалкие) потуги, пустое занятие, ерунда. Er versuchte, mit seiner Musik ein bißchen Stimmung zu machen, aber vergeblich. Es wurde doch nur Krampf. // Du willst den Wagen alleine ganzmachen? Laß das, das wird doch alles nur Krampf! Er muß in die Werkstatt. // So ein Krampf! Da schuftet man und schuftet, und nichts kommt dabei raus. // Soviel Geld hast du für diese komische Tasche ausgegeben? Das ist ja Krampf! // Sein ganzes Auftreten ist ja nur Krampf. // Mach bloß keinen Krampf, wenn er dir den neuen Posten geben will! // Mach keinen Krampf! Nimm das Geld schon an! Ich weiß doch, daß du es jetzt gebrauchen kannst. **2.** *швейц.* тяжёлая работа, ишачка; надрыв. Heute haben wir einen Krampf gehabt! **3.**: einen Krampf drehen [reißen] *огран. употр. фам.* совершать что-л. запретное.

krampfen I *vt* sich (*Dat.*) 1. "схватить"; украсть. "Hast du dir das Buch (heimlich) gekrampft?" — "Nein, geschenkt gekriegt." // Er krampfte sich gleich die Blonde und tanzte mit ihr den ganzen Abend. **II** *vi* (h) **1.** *швейц.* ишачить, надрываться, выполнять тяжёлую работу. **2.** *жарг.* красть.

krank 1. *в конструкциях с глаголом и с sich* (sich krankarbeiten, sich kranklachen, sich krankschreien *etc.*) *подчёркивает предельную исчерпанность действия*: до изнеможения, до ужаса, до одури, до слёз, крайне, предельно. Die Romane von diesem Schriftsteller sind so spannend, daß man sich daran krank lesen kann. // Bis in die späte Nacht hinein brennt immer Licht bei ihm. Er arbeitet sich noch mal krank. // Ich habe mich heute über ihn krank geärgert. // Geh mal in dieses Lustspiel! Du lachst dich krank. **2.**: krank spielen, sich krank stellen притворяться больным. Wenn er keine Lust hat zu arbeiten, spielt er einfach krank. **etw./jmd. macht jmdn. krank** что/кто-л. действует кому-л. на нервы. Dein dauerndes Hin- und Herlaufen macht mich direkt krank. **er ist wohl krank** он, видно, рехнулся [с ума сошёл]. Was redest du denn da für einen Unsinn? Du bist wohl krank?!

Kränke *f уст.* хвороба. **daß du die Kränke kriegst!** *фам.* чтоб тебе ни дна, ни покрышки! **es ist, um die Kränke zu kriegen!** с ума сойти (можно)! Was er da bloß alles zusammenredet! Es ist, um die Kränke zu kriegen!

kränken: die gekränkte Leberwurst spielen [sein] *см.* Leberwurst.

krankfeiern *vi* (h) бюллетенить (*тж. и не будучи больным*); не работать, выдавая себя за больного. Mir wird die Arbeit jetzt reichlich schwer. Ich würde auch mal gern ein bißchen krankfeiern. // Sie ist schon ein paar Tage nicht im Dienst, feiert krank. // Immer müssen wir seine Arbeit mitmachen, und er feiert wieder krank. // Er feiert krank, macht seinen Garten, und wir schuften für ihn mit.

krankmachen I *vi* (h) бюллетенить. Ich habe solche Schmerzen, daß ich nicht mehr stehen kann, werde wohl krankmachen müssen. // Er macht schon 3 Wochen krank. **II** *vt* вогнать в гроб. Du kannst einen ja mit deinem ewigen Gefrage krankmachen.

Kratzbürste *f* ворчунья, сварливая баба, "зараза". Sie ist eine richtige (kleine) Kratzbürste. Es ist schwer, an sie ranzukommen. // Du bist eine richtige Kratzbürste geworden. Immer lehnst du alles ab. // Mit dieser Kratzbürste würde ich nicht einen Tag zusammensein können.

kratzbürstig сварливый, раздражительный, неуживчивый, ершистый. Mit der kommt kaum jemand klar. Die hat ein ganz kratzbürstiges Be-

nehmen. // Bist du aber kratzbürstig heute! Bist wohl mit dem linken Bein zuerst aus den Bett gestiegen? // Sei doch nicht so kratzbürstig! Laß dich doch mal umarmen!

Krätzchen *n* -s, = *солд.* пилотка; *уст.* солдатская фуражка без козырька.

Krätze *f*: **jmdm. hängt etw. an wie die Krätze** что-то преследует кого-л. ["привязалось" к кому-л.]. Ihr hängt die Geldnot wie die Krätze an. // Dieser Familie hängen die Krankheiten wie die Krätze an. Einer kommt raus aus dem* Krankenhaus, der andre wandert rein. **sich** (*Dat.*) **die Krätze an den Hals ärgern** изозлиться, лопаться от злости. Schon wieder hast du die Schuhe kaputt? Da kann man sich ja die Krätze an den Hals ärgern. Wo soll ich denn das viele Geld für den Schuhmacher hernehmen? // Mit diesem Kerl ärgerst du dir noch die Krätze an den Hals!

kratzen *vt* **1.**: sich (*Dat.*) den Bart kratzen lassen *шутл.* бриться, "скрестись". Ich muß mir noch schnell den Bart kratzen lassen, sonst gefalle ich meiner Braut nicht. // Du hast ja mächtige Stoppeln! Laß dir endlich mal den Bart kratzen! **2.**: etw. an [in] etw. kratzen нацарапать, вырезать что-л. Als Erinnerung an ihren ersten Kuß haben sie ihre Namen an die Mauer gekratzt. **3.**: etw. kratzt jmdn. а) что-л. (неприятно) задевает кого-л. Seine Kritik kann mich nicht [absolut nicht, nicht im geringsten, nur wenig] kratzen. Er muß mir erst mal beweisen, daß er es besser machen kann. // Ich glaube, es hat ihn gekratzt, daß ich das neue Projekt übernehmen soll und nicht er. б) что-л. льстит кому-л., приятно щекочет кого-л. Es hat ihn mächtig gekratzt, als er im Referat lobend erwähnt wurde. **4.**: sich gekratzt fühlen чувствовать себя польщённым. Er hat sich sehr gekratzt gefühlt, als sich der Direktor an seinen Tisch setzte. **5.**: auf der Geige kratzen *шутл.* пиликать на скрипке. Ich halte mir immer die Ohren zu, wenn er auf seiner Geige kratzt. Diese Mißtöne gehen einem ja durch Mark und Bein. **6.**: **die Kurve kratzen** *см.* Kurve 3 *и* 6. **7.** спереть, "увести". Das Werkzeug hat er sich wohl aus seinem Betrieb gekratzt. Wo soll er denn plötzlich so viel herhaben?

Kratzer *m* -s, = *террит. огран.* царапин(к)а. Du hast ja lauter Kratzer an den Händen und im Gesicht? Hast du eine Katze? // Das sind Kratzer von deinen langen Fingernägeln. // Der Wagen scheint neu zu sein, ist noch ohne jeden Kratzer.

Krätzer *m* -s, = кислятина (*о вине*), "вырви глаз"; *син.* Kratzenberger.

Kratzfuß *m*: **(s)einen Kratzfuß machen** *шутл.* почтительно поприветствовать. **Kratzfüße vor jmdm. machen** расшаркиваться, пресмыкаться перед кем-л.

kratzig **1.** кусачий (*об одежде*), вызывающий зуд. Diesen kratzigen Pullover ziehe ich nicht mehr an. Mich juckt der ganze Körper davon. // Die Wolle [der Stoff] ist hart und kratzig. **2.** хриплый. Hast du was mit dem Hals? Du hast ja so eine kratzige Stimme. **3.** дерущий горло (*о чём-л. кислом*). Der Wein ist mir zu kratzig, ich trinke lieber einen lieblicheren. **4.** ершистый, ворчливый. Es ist schlecht mit ihm auszukommen. Er ist immer gleich kratzig.

krauchen (te, t) *vi* (s) **1.** с трудом тащиться, еле идти. Er kann vor Müdigkeit kaum noch krauchen, geht aber trotzdem mit zum Fußballspiel! **2.** *террит. огран.* забраться, спрятаться куда-л. Die Mutter erwischte die Katze gerade noch, als sie mit dem gestohlenen Fisch unter den Schrank krauchen wollte.

kraus **1.** *террит. огран.* помятый, в складках. Ich kann den Rock so nicht anziehen, muß erst die krausen Stellen ausbügeln. // Mein Kleid ist bei dem langen Sitzen ganz kraus geworden. // Die Hose ist hinten etwas kraus. **2.** витиеватый, путаный. Was redest du da für krauses Zeug [krausen Unsinn]? Ich verstehe nicht, was du damit sagen willst. // Wenn er angetrunken ist, redet er nur krauses Zeug. // Er sitzt manchmal lange allein in seinem Zimmer, wenn ihm was nicht gepaßt hat, und brütet krause Gedanken aus. // Er brütet nur immer krause Ideen aus, die keiner versteht.

kräuseln *vr*: ich könnte mich kräuseln! смехота!, "упасть" можно! Was, die soll hier für Ordnung bei uns sorgen? Ich könnte mich kräuseln. Die wirft doch ihre Sachen selbst immer am meisten rum.

Kraut[1] *n* -(e)s, Kräuter **1.** капуста. In diesem Jahr werden wir mehr Kraut anbauen [schneiden, einlegen, einsäuren]. // Als Gemüse gab es zu Mittag Kraut. **2.** табак. Was rauchst du denn da für ein elendes [entsetzliches, fürchterliches, mieses, schlechtes] Kraut?! Die ganze Wohnung ist ja davon verpestet. // Er kauft nur edles [gutes] Kraut für seine Pfeife. **3.**: **das macht das Kraut [den Kohl] (auch) nicht fett** это беде [делу] не поможет (*ничего не исправит, не изменит*). Deine Tränen machen das Kraut jetzt auch nicht fett. Den Schaden kann man kaum wiedergutmachen. // Wenn man älter ist, machen ein paar Jahre Altersunterschied zwischen Mann und Frau das Kraut nicht fett. Die Hauptsache ist, man versteht sich gut. **4.**: **ins Kraut schießen** а) "разрастись (пышным цветом)", сильно распространиться; die Esoterik, der Tourismus, Mißstände, Unarten schießen ins Kraut. // Sein Ehrgeiz ist etwas zu sehr ins Kraut geschossen. Wir müssen ihm ein paar Takte sagen. б) уйти в ботву. Die Kartoffeln sind zu sehr ins Kraut geschossen, wir werden dies Jahr nicht viel ernten. **5.**: **gegen etw. [dagegen] ist kein Kraut gewachsen** против чего-л. никаких средств нет, здесь помочь нечем. Gegen (seine) Dummheit [Eifersucht] ist kein Kraut gewachsen. // Sterben muß jeder mal. Dagegen ist noch kein Kraut gewachsen. **6.**: а) **wie Kraut und Rüben** как попало, вперемешку. Hier liegt alles wie Kraut und Rüben durcheinander. Räumt mal schleunigst etwas auf! // In ihrem Brief [Aufsatz, Gespräch] ging alles durcheinan-

der wie Kraut und Rüben. // Er redet durcheinander wie Kraut und Rüben. Ich kann ihm nicht folgen. б) **Kraut und Rüben** дым коромыслом, беспорядок. Kraut und Rüben fand ich im Büro vor, als ich vom Urlaub zurückkam: die Post lag auf meinem Schreibtisch rum, Briefe waren nicht beantwortet, Rechnungen nicht geschrieben.

Kraut[2] *m* -s, -s *жарг.* "капустоед" (*презр. о немцах, б. ч. солд.*).

Krautbaron *m* -(e)s, -e *пренебр.* помещик.

Kräutchen Rührmichnichtan *n* -s, = *устаревающ.* недотрога. Du bist ja ein richtiges Kräutchen Rührmichnichtan. Bei jeder Kleinigkeit spielst du gleich den Gekränkten.

Krauter *m* -s, = 1. мелкий ремесленник, кустарь-одиночка. Die Schlüssel lassen wir uns mal bei dem kleinen Krauter machen. Der nimmt nicht viel dafür. // Der Krauter hat fünf Lehrlinge, die schon wie Gesellen arbeiten, aber nur Lehrlingslohn kriegen. 2. чудак. Dieser (alte) Krauter kommt jetzt mit seinen 50 Jahren auf die Idee, zu heiraten. // Der alte Krauter da hat immer ganz sonderliche Einfälle. 3. огородник.

Kräuterhexe *f* знахарка, лечащая травами. Die Kräuterhexe hat alle möglichen Tees gesammelt. Sie weiß sicher auch, was dir helfen wird.

Krautfresser *m* -s, = *жарг.* "капустоед" (*презр. о русских*).

Krautjunker *m* -s, = *см.* Krautbaron.

Kräutlein Rührmichnichtan *n* -s, = *см.* Kräutchen Rührmichnichtan.

Krautscheuche *f* (огородное) пугало.

Krawall *m* -s, -e шум; хай, скандал; потасовка. Den Krawall, den die Kinder auf dem Hof machen, kann ich nicht mehr ertragen. // Der ständige [furchtbare, laute, ungeheure] Krawall von der Straße [von den Flugzeugen] stört sogar die Leute mit gesunden Nerven. // Nach der Kundgebung brach ein Krawall aus. // Es kam zu blutigen Krawallen. // Die Krawalle dauern noch an. // Von Beginn an war die Veranstaltung auf Krawall frisiert. Kein Wunder, daß es zum Schluß eine Schlägerei gab. // Macht doch nicht wegen jeder Kleinigkeit gleich Krawall! // Vater schlug mächtigen [großen] Krawall, als er abends nach Hause kam und die Kinder noch keine Schularbeiten gemacht hatten. // Mords-, Riesenkrawall.

Krawallbruder *m* -s, =, **Krawallmacher** *m* -s, = скандалист, буян. Die Polizei brachte die jugendlichen Krawallmacher schließlich zur Ruhe und führte sie ab. // Warum schreit denn unser kleiner Krawallmacher wieder so laut? Will er das Fläschchen haben?

Krawatte *f*: **einen hinter die Krawatte gießen [stoßen]** "заложить за галстук", выпить. Er kann's nicht lassen, muß noch einen hinter die Krawatte gießen, obwohl er schon ganz blau ist. **jmdm. die Krawatte zuziehen** *фам.* удавить, задушить кого-л. **jmdn. an [bei] der Krawatte nehmen [packen]** схватить кого-л. (за горло). **eiserne Krawatte** *шутл.* галстук, продающийся уже завязанным.

Krawattenmacher *m* -s, = ростовщик-душегуб.

Krawattenmuffel *m* -s, = не носящий галстуков; ходящий всё время в одном и том же галстуке; носящий безвкусные галстуки.

Kraxe *f ю.-нем.* 1. заплечные носилки. Er trägt eine Kraxe auf dem Rücken. // Der Maurer lädt die Ziegel auf Kraxen. // Buckelkraxe. 2. *груб.* некрасивая, страшная (как смертный грех) женщина; на всех чертей похожая. 3. неразборчивая писанина.

Kraxelei *f* карабканье, тяжёлый длительный подъём.

kraxeln *vi* (s) взбираться, карабкаться, с трудом подниматься. Noch mit 65 Jahren scheute er sich nicht, auf jeden Berg zu kraxeln. // Guck mal, wie der Kleine da vorsichtig über den Bretterhaufen kraxelt, um seinen Ball zu holen. // Der Fahrstuhl ist kaputt. Bleibt uns halt nichts andres übrig, als bis zur 11. Etage zu kraxeln [hochzukraxeln].

Kraxler *m* -s, = верхолаз; скалолаз, альпинист.

Kreatur *f* тварь. Das ist eine armselige [bedenkenlose, gemeine, infame, jämmerliche, nichtswürdige, undankbare, verkommene] Kreatur. // Laß diese Kreatur endlich links liegen! Sie ist nicht wert, daß du sie anguckst. // Die Tochter unsrer Nachbarin ist eine ganz verkommene Kreatur, treibt sich mit Männern rum und bummelt auf der Arbeit. // Die Kinder, diese elenden Kreaturen, haben mir die frisch gewaschene Wäsche mit ihrem Fußball ganz schmutzig gemacht. // Diese häßliche Kreatur versucht, sich bei unserem Vorsteher anzuschmieren.

Krebs *m* -es, -e 1. *жарг.* карманник. 2. непроданная и возвращённая издателю книга.

krebsen *vi* (s) 1. тащиться, "ползти", "пыхтеть". Sie krebste mit der schweren Tasche noch bis zur Bank. Weiter kam sie nicht mehr. // Dann sind wir mit letzter Kraft zur Herberge gekrebst. // Wenn er nicht mehr krebsen kann, wird er seine Frau schon schätzen lernen. 2. работать с напряжением; медленно делать что-л. Er hat mächtig zu krebsen, wenn er aus diesem schlechten Boden Gartenland machen will. // Er krebst und krebst und kommt doch auf keinen grünen Zweig. // Dieses Jahr haben wir schwer zu krebsen: viel Arbeit, wenig Gewinn. // Krebs doch nicht so! Wenn du so weitermachst, werden wir heute überhaupt nicht mehr fertig. 3. отступиться. Seine Forderungen sind milder geworden. Er krebst.

Krebsschaden *m* -s, =/..schäden корень зла. Der Krebsschaden der damaligen Zeit war, daß die Arbeitszeit nicht von allen Arbeitern richtig ausgenutzt wurde. // Wir müssen den Krebsschaden in unserer Wirtschaft aufdecken und sofort ausmerzen.

kregel *террит. огран.* бодрый, лёгкий на подъём. Unsere Oma wird schon siebzig, ist aber noch recht kregel.

Kreide *f*: **bei jmdm. in (der) Kreide stehen [stecken]** быть в долгу у кого-л. Ich stehe beim Kaufmann schon tief [hoch] in Kreide, weiß gar nicht, wie ich am Ersten alles von dem bißchen Gehalt bezahlen soll. // Fast in jeder Kneipe steckt er mit 50 Mark in Kreide. **in die Kreide geraten [kommen]** влезть в долги. **auf Kreide leben** жить в долг. **mit doppelter Kreide anschreiben** требовать удвоенной оплаты долга. **Kreide fressen** притворно сменить агрессивность на податливость.

Kreissäge *f* **1.** *шутл.* плоская круглая соломенная шляпа. **2.**: **eine Stimme wie eine Kreissäge** противный (скрипучий) голос. Sie hat eine Stimme wie eine Kreissäge. Die geht einem durch Mark und Bein.

Krempel *m* -s, *o. Pl.* шмотки, вещи, барахло, хлам; всё. Was hast du denn da für einen Krempel zusammengekauft? So was brauchen wir doch überhaupt nicht. // Sie hebt allen Krempel auf. "Irgendwann kann man doch noch mal was davon gebrauchen", sagt sie immer. // Weg mit dem (alten) Krempel, damit wir endlich Platz im Schrank kriegen! // Morgen holt die Müllabfuhr den ganzen Krempel ab; dann wird es endlich sauber auf dem Hof. // Laß doch jetzt den alten Krempel liegen, und schreib erst mal diesen wichtigen Brief. // Dann packte er seinen ganzen Krempel wieder ein und ging. // Pack mal den ganzen Krempel weg, damit der Tisch frei wird. // Ich kaufe dir die Anlage deiner elektrischen Eisenbahn ab. Was kostet der ganze Krempel? **den (ganzen) Krempel hinwerfen [hinschmeißen]** бросить всё в чёрту. Wenn er mir wieder Vorschriften machen will, schmeiße ich ihm den ganzen Krempel einfach vor die Füße. // Bei der schönen Sonne sitzt du nun drin und schuftest. Schmeiß doch den Krempel hin und komm mit ans Wasser!

krepieren *vi* (s) *груб.* сдохнуть, подыхать, околеть. Endlich ist der Kerl krepiert und wird uns nun in Ruhe lassen. // Die leben da in Saus und Braus, und wir krepieren hier bald vor Hunger. // Am Hunger ist er in seiner Wohnung elendig krepiert, und nicht an Tbc. // Tausende sind in den Bombennächten krepiert. // Soll er doch krepieren! // Schon wieder hast du die Hosen zerrissen! Es ist zum Krepieren! Wo soll ich nur das Geld für eine neue hernehmen?!

Krethi: **Krethi und Plethi** всякий сброд, шатия-братия. Wenn er von dieser Sache etwas erfährt, kann sie Stadtgespräch werden, denn er hat Umgang mit Krehti und Plethi. // Er duzte sich mit Krethi und Plethi. Das gab mir einiges zu denken. // Im Lager war ich mit Krethi und Plethi zusammen, fühlte mich dabei nicht wohl.

Kreuz *n*: **jmdm. das Kreuz aushängen** сыграть с кем-л. злую шутку. **jmd. fällt vor Schreck [Staunen** *etc.***] bald (fast) aufs Kreuz** от ужаса [удивления *и т. п.*] становится страшно [темно в глазах]. Wir sind bald aufs Kreuz gefallen, als wir von dem Unglück erfuhren. // Als ich die dicke Rechnung bekam, bin ich fast aufs Kreuz gefallen. Daß die Reparatur so teuer wird, hatte ich nicht erwartet. **es ist ein (wahres) Kreuz (mit jmdm.); man hat sein Kreuz mit jmdm.** это чей-л. крест, с кем-л. просто мука, невыносимо трудно. Es ist ein wahres Kreuz mit ihr. Sie kann und kann nicht haushalten. // Es ist ein Kreuz, ihn als Gesprächspartner zu haben. Er läßt einen nie zu Worte kommen. // Es ist ein Kreuz mit dem Jungen. Wie oft ich ihm schon die Aufgabe erklärt habe, er rechnet immer wieder falsch. // Ein Kreuz (ist es), jeden Abend diesen weiten Weg laufen zu müssen. // Kinder zu erziehen, ist nicht leicht. Man hat so manches Mal sein Kreuz mit ihnen. **ein [sein] Kreuz tragen** нести свой крест, быть вынужденным терпеть что-л. Sie hatte im Leben ein schweres Kreuz zu tragen. Ihre Söhne sind im Kriege gefallen, und der Mann starb ihr auch zeitig. // Der junge Mann hat auch sein Kreuz zu tragen. Er leidet an einer chronischen Nierenentzündung. **ein Kreuz auf sich nehmen** взять на себя крест (*какие-л. тяготы, ответственность и т. п.*). Seitdem ich dieses Kreuz der Verwaltungsarbeit auf mich genommen habe, komme ich nicht mehr zur Ruhe. **es im Kreuz haben** (иметь) боль в пояснице. Ich habe es so im Kreuz. Ob es vielleicht die Bandscheiben sind? **einen im Kreuz haben** быть пьяным. Er hat schon einen im Kreuz. Gieß ihm keinen Schnaps mehr ein! **zu Kreuze kriechen** просить прощения, приходить с повинной. Dieser dreiste Bursche mußte zu Kreuze kriechen und versprechen, die Sache wieder in Ordnung zu bringen, sonst wäre er fristlos entlassen worden. // Ich werde mein Recht verteidigen und niemals zu Kreuze kriechen. **jmdn. aufs Kreuz legen** положить на лопатки, одолеть кого-л. Er setzte seine ganze Kraft ein, um seinen Gegner im Endspiel aufs Kreuz zu legen. // Du darfst dich doch durch seinen Redefluß nicht aufs Kreuz legen lassen. Setz deine Meinung durch! // Er hat mich bei den Vehandlungen aufs Kreuz gelegt, nur weil er besser reden kann. **jmdm. etw. aus dem Kreuz leiern** выклянчивать что-л. у кого-л. Wir mußten ihm das Geld für die Spende aus dem Kreuz leiern. // Mal sehen, ob ich ihm nicht das Radio auch noch aus dem Kreuz leiern kann. **auf dem Kreuz liegen** быть совсем без сил, лечь костьми. Gönne dir doch wenigstens am Sonntag etwas Erholung, sonst liegst du bald auf dem Kreuz. **drei Kreuze hinter etw./jmdm. machen** трижды перекреститься (*с облегчением*), отделавшись от чего/кого-л. Nun sitzt dieser Spinner schon zwei Stunden bei uns rum. Drei Kreuze werde ich (hinter ihm) machen, wenn er gegangen ist. // Drei Kreuze werde ich machen, wenn ich mit diesem nervtötenden Sortieren fertig bin. **mit jmdm. über(s) Kreuz sein [stehen]** быть с кем-л. в натянутых отношениях. Sie ist mit der Nachbarin über(s) Kreuz, weil sie über sie geklatscht haben soll.

kreuz- *в сложн. словах усилитель степени*

признака: очень, крайне, "страшно"; kreuzanständig, -elend, -ehrlich, -gefährlich, -langweilig.

kreuzbrav в высшей степени положительный, порядочный; очень послушный. Sie hat einen kreuzbraven Mann: Er raucht nicht, trinkt nicht und ist ein guter Familienvater. // Die Kleine ist kreuzbrav. Sie macht ihrer Mutter überhaupt keinen Kummer.

Kreuzdonnerwetter! *бран.* тысяча чертей! Kreuzdonnerwetter! Jetzt reicht mir's aber!

kreuzdumm глуп как пробка; круглый [отпетый] дурак. Stell dich doch nicht so kreuzdumm an! Paß doch auf, wenn ich dir die Regel erkläre! // Dieser Bengel ist nicht nur frech, sondern auch kreuzdumm.

kreuzehrlich наичестнейший. In Geldsachen ist sie kreuzehrlich. Du kannst ihr hundertprozentiges Vertrauen schenken.

kreuzelend страшно [ужасно] плохо. Nach der Operation fühlte ich mich noch lange kreuzelend. // Mir ist kreuzelend zumute, am liebsten würde ich mich gleich ins Bett legen.

kreuzfidel страшно весёлый, развесёлый. Sie ist immer kreuzfidel. Ich habe sie noch nie traurig gesehen. // "Hat er nun die Krankheit überstanden?" — "Ja, er ist wieder kreuzfidel."

kreuzgefährlich крайне опасный. Die Sache [Angelegenheit, Bedienung der Maschine] ist kreuzgefährlich. Laß lieber die Finger davon! // Das ist eine kreuzgefährliche Kletterpartie gewesen. Um ein Haar hätte es ein Unglück gegeben.

kreuzlahm: jmd. ist kreuzlahm у кого-л. спина разламывается, сильно ломит поясницу. Nach dem vielen Wirtschaften bin ich jetzt kreuzlahm, kann mich kaum mehr aufrecht halten. // Kreuzlahm kamen wir vom Kartoffelsammeln und gingen gleich nach dem Abendbrot schlafen.

kreuzunglücklich очень несчастный, разнесчастный. Sie ist kreuzunglücklich, weil ihr Mann sie verlassen will. // Er fühlte sich kreuzunglücklich in der Rolle des Aufpassers. // Sie ist kreuzunglücklich, wenn die Tochter schlechte Zensuren nach Hause bringt. // Das ist eine kreuzunglückliche Frau. In ihrem Leben ging kaum etwas glatt.

kreuzverflucht распроклятый, проклятущий. Kreuzverflucht noch einmal! Kann der Lärm nicht endlich abgestellt werden?!

kreuzweise: du kannst mich mal kreuzweise!, leck mich kreuzweise! *вульг.* пошёл к чёртовой матери!, пошёл-ка ты знаешь куда! Mit dir will ich nichts mehr zu tun haben, du kannst mich mal kreuzweise!

kribb(e)lig потерявший покой, нервозный, беспокойный. Ich werde immer kribblig, wenn ich etwas nicht rechtzeitig erledigt habe. // Die Prüfung morgen macht mich ganz kribblig. Ich bin noch nicht richtig vorbereitet. // Er war schon ganz kribblig vor Erwartung.

Kribbelkopf *m* -(e)s, ..köpfe *огран. употр.* непоседа, беспокойный, нервозный (человек). Du bist ein richtiger Kribbelkopf. Sitz doch still, und höre zu, was ich von dir will!

kribbeln *vi* (h): **jmdm. kribbelt es (in den Fingern)** кого-л. "подмывает", у кого-л. руки "чешутся" (что-л. сделать). Mir kribbelt es in den Fingern, wenn ich seine herausfordernden Worte höre. // Ihm kribbelte es in den Fingern. Am liebsten hätte er zugeschlagen. // Es kribbelte mir, ihm eine passende Antwort zu geben, aber um des lieben Friedens willen schwieg ich.

Kribbelwasser *n* -s, *o. Pl.* газировка, шипучка, лимонад, минеральная вода. Als Kraftfahrern bleibt uns nichts andres übrig, als Kribbelwasser zu trinken. Herr Ober, bitte 2 Flaschen Selters!

kribblig *см.* kribbelig.

krick(e)lig вечно недовольный, ворчливый. Er ist ein ganz krickliger Mensch. Den kannst du nie zufriedenstellen. // Wie kann man nur so kricklig sein! Du verdirbst einem ja die Stimmung.

Krickelkrakel *n* -s, = каракули, мазня. Ich kann dein Krickelkrakel nicht lesen. Gib dir doch mal ein bißchen mehr Mühe beim Schreiben! // Kannst du mir sagen, was dieses Krickelkrakel hier auf der ersten Seite des Briefes bedeuten soll? Ich kann es nicht entziffern.

krickeln *vi* (h) **1.** "царапать", писать неразборчиво [каракулями, как курица лапой]. Du sollst nicht immer so krickeln! Laß dir mehr Zeit, dann wird deine Schrift schon ordentlicher. **2.** *террит. огран.* ссориться, "цапаться"; ворчать, брюзжать. Die beiden krickeln schon wieder. Sie kommen einfach nicht miteinander aus.

kricklig *см.* krickelig.

kriechen *vi* (s) **1.** ползти, тащиться, медленно идти [ехать]. Das Auto kriecht ja so die Straße lang. Wahrscheinlich ist was kaputt. // Der Zug kriecht heute unheimlich. Wir haben bestimmt schon zwei Stunden Verspätung. // Was, es ist erst zwei? Die Zeit kriecht heute direkt. Noch drei Stunden bis Feierabend! **2.: vor jmdm. kriechen** ползать перед кем-л., пресмыкаться, подхалимничать. Es ist richtig abstoßend, wie sie vor ihm kriecht. Wahrscheinlich erhofft sie dadurch Vorteile für sich. // Er ist noch nie vor seinen Vorgesetzten gekrochen. Seine Auszeichnung hat er durch ehrliche, vorbildliche Arbeit erworben. // Seine kriechende Unterwürfigkeit [Höflichkeit] widert mich an. **jmdm.** [einem Vorgesetzten] **in den Arsch kriechen** *вульг.* без мыла влезть к кому-л., подхалимствовать. Ich krieche dem doch nicht wegen der paar Mark mehr Lohn in den Arsch, suche mir einfach eine andere Dienststelle. **ins Bett kriechen** завалиться спать, забраться в постель (*тж. перен.*). Ich kam sterbensmüde nach Hause und kroch gleich ins Bett. // Sie taugt nicht viel, kriecht mit jedem Mann gleich ins Bett.

Kriecher *m* -s, = подхалим, подлиза.

kriegen I *vt* **1.** получать, брать; принимать; ощущать. Ich habe die *Anweisung* [den Auftrag] gekriegt, sofort den Bau einzustellen. // Ich habe

keinen *Anschluß* gekriegt, muß später noch mal anrufen. // Auf meinen Brief habe ich noch keine *Antwort* gekriegt. // Als er den großen Hund sah, hat er große *Angst* gekriegt. // Er hat bis jetzt noch keine *Arbeit* [Stellung] gekriegt. // Ich konnte gestern nicht zu dir kommen, ich hatte *Besuch* [Gäste] gekriegt. // Wenn man sich täglich mit solchen Dingen beschäftigt, kriegt man den richtigen *Blick* dafür. // Wenn du erst mal festen *Boden* unter den Füßen kriegst und mehr verdienen wirst, wird es euch bestimmt besser gehen. // Ich habe einen guten *Einblick* in die Situation gekriegt und kann mir jetzt ein Urteil bilden. // Du hast einen falschen *Eindruck* [ein schiefes Bild, eine schlechte Meinung] von ihr gekriegt. Wenn du sie richtig kennen würdest, würdest du anders über sie denken. // Versuch mal, *Erlaubnis* zu kriegen! // Bei ihm scheint eine Erkältung im Anzug zu sein. Er hat *Fieber* gekriegt. // Es ist kein Wunder, daß du *Gänsehaut* kriegst. Warum badest du bei 17°? // Er hat zwei Monate *Gefängnis* gekriegt. // Ich kriege erst am Ersten *Geld* [Gehalt]. // Wenn ich lange von Zuhause weg bin, kriege ich immer *Heimweh.* // Die Frau hat einen *Herzanfall* gekriegt. Wir müssen sofort einen Arzt anrufen. // Vor jeder Pfüfung kriege ich *Herzklopfen,* auch wenn ich gut vorbereitet bin. // Ich habe schrecklichen *Hunger* und Durst gekriegt. // Sie hat eine *Karte* fürs Theater gekriegt. // Ich habe einen *Krampf* in die Wade gekriegt. Kannst du mir nicht mal das Bein etwas massieren? // Sie hat einen *Kuß* von ihm gekriegt. // Ich habe jetzt *Lust* gekriegt, einen kleinen Spaziergang zu machen. // Ich glaube, sie kriegt nie einen *Mann,* wenn sie immer so wählerisch ist. // Er hat eine schlechte *Nachricht* gekriegt. Seine Mutter soll krank geworden sein. // Für seine letzte Erfindung hat er einen *Orden* [eine Auszeichnung, Prämie] gekriegt. // Wir haben keinen freien *Platz* mehr gekriegt. // Sie hat ein *Päckchen* von Zuhause gekriegt. // Wenn du im Konsum bist, kriegst du *Prozente.* // Er hat anständig *Prügel* [Schläge, eins auf die Finger] gekriegt. // Sie hat schon *Runzeln* im Gesicht [graue Haare] gekriegt, sieht nicht mehr so gut aus wie früher. // Er hat einen elektrischen *Schlag* gekriegt und war auf der Stelle tot. // Ich glaube, ich kriege *Schnupfen.* // Ich habe einen unheimlichen *Schreck* gekriegt, als das Telegramm ankam. // Er muß eine *Spritze* gegen Wundstarrkrampf kriegen. // Da könnte man wirklich eine *Stinkwut* kriegen. // Er hat einen *Streifschuß* gekriegt und kam gleich ins Lazarett. // Er hat ein paar Tage *Urlaub* gekriegt. // Er hat eine *Vorladung* zur Polizei gekriegt. // Du mußt erst mal eine richtige *Vorstellung* von diesem Plan kriegen, ehe du dich damit einverstanden erklärst. // Wir kriegen anderes *Wetter*, mein Rheuma macht sich wieder bemerkbar. // Nun hat er endlich seinen *Willen* [sein Recht] gekriegt und kann in der anderen Schicht arbeiten. // Unser Kleiner hat das erste *Zähnchen* gekriegt. // Ich habe viel *Zinsen* für mein Spargeld gekriegt. **2.** схватить, поймать. Die Polizei wird den Dieb schon noch kriegen. // Er kriegte den Rowdy beim Schlafittchen [Wickel] und brachte ihn aufs Polizeirevier. // Du kannst ohne Licht fahren, darfst dich aber nicht kriegen lassen. // Na warte, dich kriege ich noch! Das sollst du büßen! // Du willst mir wieder einen Streich spielen! Na warte, wenn ich dich kriege! **3.: das werden wir schon (hin)kriegen** это мы одолеем ["поднимем"]. Das bißchen Holz weg(zu)schaffen, das werden wir schon kriegen. **4.: jmdn. zu etw. kriegen** уговорить, заставить кого-л. (сделать что-л.). Wenn ich ihm gut zurede, werde ich ihn schon dazu kriegen, daß er uns die Kohlen in den Keller schafft. // Wir werden ihn schon noch dazu kriegen, daß er seine Schularbeiten ordentlich macht. **5.: etw. nicht über sich kriegen** не в силах превозмочь себя. Er kriegte es einfach nicht über sich, ihr den Abschiedsbrief zu schreiben. **6.: ein Kind kriegen** а) забеременеть. Die junge Frau sieht ja so mollig aus. Kriegt wohl ein Kind? // Sie kriegt ein Kind von unserem Nachbarn, wird ihn wohl heiraten. б) родить. Sie hat sich immer ein Mädchen gewünscht, hat aber drei Jungs gekriegt. **Junge kriegen** принести [произвести на свет] детёнышей: окотиться, опороситься, отелиться *и т. д.* Das Kaninchen hat vier Junge gekriegt. **7.: einen roten Kopf kriegen** застыдиться, покраснеть. Er ist so schüchtern. Wenn ihn der Lehrer aufruft, kriegt er gleich einen roten Kopf. // Als wir ihm auf den Kopf zu sagten, daß er die Maschine kaputtgemacht hatte, kriegte er einen roten Kopf. **8.: jmdn. beim Kopf kriegen; sich beim Kopf kriegen; eins auf den Kopf kriegen** *см.* Kopf. **9.: etw. in jmds. Macht [Gewalt] kriegen** завладеть чем-л. Die Feinde haben nach schwerem Kampf die Festung [die Stadt, das Gebiet] in ihre Gewalt gekriegt. **10.: ein paar (hinter die Ohren) [was] kriegen [ab-, rauskriegen]** получить нагоняй [взбучку]. Der kriegt noch mal ein paar von mir für seine Liederlichkeit. // Na, das Bürschchen kaufe ich mir. Der kriegt noch mal ein paar (hinter die Ohren) für seine Frechheiten. **11.: von etw. Wind kriegen** прослышать о чём-л. *См. тж.* Wind 5. **II** *конструкция типа* etw. geschenkt [ausgezahlt, geborgt *u. ä. Part II*] kriegen *с семантикой* "получить что-л. в связи с чем-л.": Zum Geburtstag habe ich eine schöne Tasche geschenkt gekriegt. // Aus Spanien habe ich viele Ansichtskarten geschickt gekriegt. // Sie kriegt von mir nichts mehr geborgt, weil sie ihre Schulden noch nicht bei mir bezahlt hat. // Wir haben schon heute das Geld ausgezahlt gekriegt. // Als wir bei ihm zu Besuch waren, haben wir einen guten Tropfen eingeschenkt gekriegt. **etw. aufs Butterbrot von jmdm. geschmiert kriegen** попомнить [припомнить] кому-л. что-л. Sie kriegt ihre Intrigen doch noch mal von mir aufs Butterbrot geschmiert. Braucht nicht zu denken, daß ich das vergessen habe. **III** *инфинитивная конструкция типа* etw. zu kaufen kriegen *с се-*

мантикой "иметь возможность, суметь, смочь получить что-л., пережить" и др.: In diesem kleinen Laden kriegst du das nicht zu kaufen. Du mußt schon ins Warenhaus gehen. // Ich habe dort nichts zu essen gekriegt. Mach doch bitte das Abendbrot zurecht! // Seitdem er die Scheibe eingeschlagen hat, habe ich ihn nicht mehr zu sehen gekriegt. // In seinem Beruf als Arzt hat er so manches zu sehen gekriegt. // Als ihm bewußt wurde, was diese Veruntreuung der Gelder für Folgen für ihn haben wird, kriegte er es doch mit der Angst zu tun. **jmd. kriegt es mit jmdm. zu tun** кому-л. придётся [кто-л. будет] иметь дело с кем-л. Laß das Mädchen in Ruh, sonst kriegst du es noch mit ihrem Vater zu tun. // Wenn er dich noch einmal anpöbeln sollte, kriegt er es mit mir zu tun. Das kannst du ihm sagen. **IV** *конструкция типа* etw./jmdn. frei kriegen *с семантикой изменения состояния [положения]*: Sollen sich die hungrigen Mäuler mal gleich an den Tisch setzen. Ich werde sie schon satt kriegen. // Ich kriege den Jungen nicht still, kann machen, was ich will, er brüllt weiter. // Ihr Mundwerk ist nicht klein zu kriegen. // Der Rechtsanwalt hat den Gefangenen frei gekriegt. // Ich kann den Jungen früh um 6 nicht munter kriegen. // Du kannst unserem Jungen das stabilste Spielzeug kaufen. Er kriegt doch alles entzwei. **jmd. kriegt etw. satt (über)** кому-л. страшно надоело что-л., кто-л. "наелся" чем-л., с него "хватит". Allmählich kriege ich es satt, dauernd hinter ihm her zu arbeiten und seine Fehler auszumerzen. // Mit der Zeit kriegt man es satt, mit jemandem zu üben, der kein Bemühen zeigt. **jmd./etw. ist nicht tot zu kriegen** кому-л. ничего не делается, ему хоть бы что. Sie arbeitet wie ein Pferd, ist einfach nicht tot zu kriegen. // Sie redet und redet. Ihr Mundwerk ist einfach nicht tot zu kriegen. **jmd. kriegt zuviel** а) кого-л. берёт зло. Wenn man sieht, wie sie sich bei der Arbeit aalen, kann man wirklich zuviel kriegen. б) кому-л. сильно надоело. Vom Basteln kriegt er nie zuviel. **V** *конструкция предложной субстантивной группы с семантикой свершения, получения, достижения чего-л.*: Er hat dieses Schreiben versehentlich in die Finger gekriegt. // Endlich kriegen wir was in den Magen. // Er hat etwas in die falsche Kehle gekriegt. Deshalb hustet er so. // Warum markiert er den Beleidigten? Hat wohl was in die falsche Kehle gekriegt? // Sie hat die Kinder mit Geduld fest in die Hand gekriegt. // Ich kann nicht zeitig diese faule Wanze aus dem Bett kriegen. // Die Studenten haben einen großartigen Abschlußball auf die Beine gekriegt. // Er ist immer schwer aus dem Haus zu kriegen. // Ganze zwei Wochen haben wir unsere Oma nicht zu Gesicht gekriegt. Целые две недели не показывается у нас наша бабушка. **VI** *vt* жениться на ком-л. "Ich werde dich schon noch kriegen", dachte ich bei mir, als mich die Kleine mehrmals abgewiesen hatte. // Er hat sie doch gekriegt, obwohl die Eltern dagegen waren. **VII** *vr* **1.** пожениться. Der Film hatte natürlich ein Happy-End. Sie kriegten sich. **2.: sich in die Haare kriegen** сцепиться, (по)ругаться. Die Mieter kriegen sich dauernd in die Haare, weil nicht jeder den Flur immer richtig saubermacht.

Kriegen *n* -s, *o. Pl. террит. огран.* салки (*детская игра*).

Kriegsbemalung *f*: **in voller Kriegsbemalung** *шутл.* а) "при параде", со всеми регалиями. Alle erschienen zu dem Empfang in voller Kriegsbemalung. Kein Orden, keine Plakette wurde vergessen. б) размалёванная, злоупотребляющая косметикой. Nanu, so in voller Kriegsbemalung? Hast du nicht ein bißchen zu viel Schminke aufgelegt?

Kriegsfuß *m*: **mit jmdm./etw. auf Kriegsfuß stehen [leben]** *шутл.* враждовать, быть не в ладах с кем/чем-л. Die Nachbarn stehen schon lange miteinander auf Kriegsfuß, nicht einmal ihre Kinder lassen sie zusammen spielen. // Mit der Rechtschreibung scheinst du wohl auch auf Kriegsfuß zu stehen.

Kriegsrat *m*: **Kriegsrat halten** *шутл.* совещаться. So allein möchte ich die ganze Sache nicht entscheiden. Wir müssen erst in der Leitung darüber Kriegsrat halten.

Krimi *m* -s, -s детектив (*роман, фильм, пьеса*). Heute läuft ein französischer Krimi im dritten Programm. // Komm mit ins Kino! Es gibt einen spannenden Krimi. // Gestern abend habe ich meinen Krimi zu Ende gelesen, und konnte dann vor Aufregung nicht einschlafen. **ein richtiger [der reinste] Krimi sein** быть увлекательным, захватывающим, как детектив. Die Quizsendung war diesmal der reinste Krimi. // Seine Frauengeschichten sind ein richtiger Krimi.

Kriminaler *m* -s, = полицейский. Er ist Kriminaler geworden und hat meistens Mordsachen aufzuklären. // Als der Dieb die Tür aufmachte, stand ein Kriminaler vor der Tür und forderte ihn auf, mit zur Wache [Polizei] zu kommen.

Kriminalreißer *m* -s, = (захватывающий) детектив (*о книге, фильме*). Den Kriminalreißer in dem neuen Kino mußt du dir unbedingt ansehen. // Der Kriminalreißer wird zum dritten Mal aufgelegt.

Krimskrams *m* =, *o. Pl.* барахло, хлам, ерунда. In diese Tasche packe ich den alltäglichen Krimskrams, damit ich alles bei der Hand habe. // Pack deinen ganzen Krimskrams zusammen, und mach, daß du hier wegkommst! // Der kleine Laden an der Ecke verkauft nichts als lauter Krimskrams. // Du hast ja wieder allerlei [allerhand] Krimskrams zusammengekauft. War denn das alles nötig?

kring(e)lig: **sich kringlig lachen** покатываться со смеху. Ich lache mich immer kringlig, wenn er seine Witze erzählt. // Ich habe mich über sein komisches Aussehen beinahe kringlig gelacht.

kringeln *vr*: **sich vor Lachen kringeln** покатываться со смеху. Ich hätte mich vor Lachen

kringeln können, als der Kleine alle Familiengeheimnisse preisgab und seine Mutter dabei ganz rot wurde. // Immer wenn ich an diesen gelungenen Spaß denke, muß ich mich vor Lachen kringeln. **(es ist) zum Kringeln** (от этого) можно лопнуть со смеху, (это) просто умора. Es war zum Kringeln, wie sie in ihren lustigen Kostümen in den Saal einmarschierten. // In diesem komischen Hut sieht sie zum Kringeln aus. // Es ist zum Kringeln, wenn sie in den höchsten Tönen trillert.

kringlig *см.* kringelig.

Kripo *f* уголовная полиция. Du kriegst noch mal mit der Kripo zu tun, wenn du deine Schwindeleien nicht läßt. // Er mußte zur Kripo, ist wohl in eine Diebstahlsgeschichte verwickelt.

Krippe *f* 1. *шутл.*: а) ran an die Krippe! за стол! Jetzt schnell ran an die Krippe, sich satt essen, waschen und dann Marsch ins Bett! б) von der Krippe kommen выходить из-за стола. Kaum ist er von der Krippe gekommen, ißt er schon wieder! 2. "кормушка", тёплое местечко. Und was er nicht alles unternommen hat, um an die Krippe zu kommen! Jetzt hat er erreicht, was er wollte, und schiebt einen ruhigen Posten. // Dem geht es jetzt mehr als gut, sitzt an der Krippe. // Er hält seine Stellung, läßt niemanden an seine Krippe ran. **an der Krippe sitzen** жить — не тужить.

Krips *m*: **jmdn. beim Krips nehmen [kriegen, packen]** *террит. огран.* схватить кого-л. за шиворот. Er packte die beiden Jungs, die gerade seine Äpfel stehlen wollten, beim Krips und warf sie aus dem Garten raus.

Kritik *f*: **unter aller [jeder] Kritik** ниже всякой критики, из рук вон плохо. Das Stück war unter aller Kritik. Schade um's Geld für die Eintrittskarte. // Dein Benehmen ist ja unter aller Kritik. // Das ist unter aller Kritik, was er sich da gegenüber seinem Direktor erlaubt hat.

Kritikaster *m* -s, = критикан. Dieser alte Kritikaster hat auch an allem was auszusetzen.

Krittelei *f* мелочная критика, придирчивость. Höre endlich mit deiner dauernden Krittelei auf. Sag lieber, wie wir es besser machen sollen. // Mit dieser ewigen Krittelei wirst du bei ihm wenig [gar nichts] erreichen. // Fortwährend diese Kritteleien! Und besser machen kann er es auch nicht.

Kritzelei *f* 1. каракули, неразборчиво написанное, намалёванное. Diese Kritzelei an der Tafel regt mich allmählich auf. Ich werde die Kreide wegschließen! // Was soll die Kritzelei an der Wand? Hört gefälligst damit auf! // Verstehst du, was die Kritzelei hier in dem Heft bedeuten soll? 2. *название действия по глаголам* "выводить каракули", "малевать". Hör auf mit deiner Kritzelei! // Wann bist du mit der ganzen Kritzelei fertig?

kritz(e)lig написанный неразборчиво, в каракулях. Sie hat so eine kritzlige Schrift, weil sie sich vor noch nicht langer Zeit den Arm gebrochen hatte. // Diese kritzligen Zahlen sind kaum zu lesen.

kritzeln *vt* "царапать", писать неразборчиво [каракулями, как курица лапой]; неумело рисовать; черкнуть. Ich möchte gern wissen, was er während der Diskussion so schnell in sein Notizbuch gekritzelt hat? // Meine Telephonnummer kritzelte er in Windseile auf seine Zigarettenschachtel. // Unsere Kleine kritzelt gern auf einem Blatt Papier. // Hastig kritzelte er seinen Namen unter die Quittung.

kritzlig *см.* kritzelig.

Kroko *n* =, -s (*б. ч. в сложн. словах*) крокодиловая кожа; изделие из неё.

Krokodilstränen *Pl.* крокодиловы слёзы. Sie vergoß Krokodilstränen, als ihre Schwiegermutter starb. Vor dem Tode hat sie ihr aber das Leben mehr als schwer gemacht. // Ihre Krokodilstränen rühren mich nicht im geringsten. Ich glaube einfach nicht, daß sie ehrliche Reue zeigt.

Krone *f* 1. <*корона*>: **sich** (*Dat.*) **keinen Zacken aus der Krone brechen** нисколько [ничуть] не уронить своего достоинства. Du wirst dir schon keinen Zacken aus der Krone brechen, wenn du deiner Bürohilfe mal einen schweren Handgriff abnimmst. **jmdm. fällt keine Perle [kein Stein] aus der Krone** кого-л. не убудет (*если он сделает что-л.*), кто-л. нисколько не пострадает от чего-л. Er könnte auch ruhig mal der Mutter im Haushalt etwas helfen. Dabei fällt ihm bestimmt keine Perle aus der Krone. // Es wird dir schon keine Perle aus der Krone fallen, wenn auch du mal die Toilette sauber machst. 2. <*голова*>: **jmdm. ist etw. in die Krone gefahren [gestiegen]** что-л. задело кого-л., что-л. ударило [взбрело] кому-л. в голову. Ob ihm die Kritik in die Krone gefahren ist? Er spricht ja kaum noch ein Wort mit uns. // Seitdem er bei uns im Werk die Abteilung übernommen hat, scheint ihm was in die Krone gefahren zu sein. // Es ist ihr wohl in die Krone gestiegen, daß ihr Mann ein hohes Tier geworden ist. // Was ist denn dir in die Krone gefahren! Du kannst doch nicht einfach, ohne zu fragen, Geld aus meinem Portemonnaie rausnehmen! **einen (Zacken) in der Krone haben** быть "под парами" ["под мухой"]. Von dem vielen Bier hat er natürlich jetzt einen in der Krone.

Kronleuchter *m*: **jmdm. geht ein Kronleuchter auf** *шутл.* кого-л. осенило, кому-л. всё стало совершенно ясно. Mir ging ein Kronleuchter auf, als ich die beiden im Park spazierengehen sah. Jetzt lasse ich mir nicht mehr weismachen, daß sie nichts miteinander haben.

Kropf *m*: **überflüssig [unnötig] sein wie ein Kropf** нужен как мёртвому припарки [как собаке пятая нога, как рыбке зонтик].

Kroppzeug *n* -s, *o. Pl. фам.*; *син.* Grobzeug. 1. сброд, шпана. Diesem Kroppzeug sollte man die langen Haare abschneiden und es arbeiten lassen, damit das [Herumstrolchen] und Randalieren endlich aufhört. // Mit diesem Kroppzeug wechsle ich kein Wort mehr. 2. дети. Dieses kleine Kroppzeug auf dem Hof hat nichts anderes als Dumm-

heiten im Kopf. // Sonntag vormittag muß unser Vater immer das kleine Kroppzeug hüten! **3.** скотина, мелкий скот, домашняя птица. Füttere mal das Kroppzeug mit den Abfällen ab, bevor wir weggehen! **4.** барахло, хлам. Wirf das ganze Kroppzeug weg! Warum willst du alles aufheben, was du sowieso nicht mehr brauchst? // Das alte Kroppzeug, das im Schrank ist, muß weg.

Kröte *f* **1.** малыш, малышка. Kaum hat die kleine Kröte die Augen aufgemacht, klettert sie in unser Bett und will, daß wir ihr Märchen erzählen. // Bring mal die (kleinen) Kröten ins Bett! Das Sandmännchen haben sie schon gesehen. // Dieses Schimpfwort hat die Kröte von den großen Kindern aufgeschnappt. // So eine freche Kröte! **2.** *бран.* "жаба", "змея" (*о вредном, злом человеке, злопыхателе*). Das ist eine ganz widerliche Kröte. Sie stichelt immer. // Halt's Maul, du blöde Kröte! // Diese giftige Kröte hat meine Mutter mit ihren Anspielungen sehr gekränkt. **3.** *Pl.* Kröten *фам.* небольшие деньги, деньжата, деньжонки. Wenn du dich allein von den paar Kröten, die du verdienst, ernähren müßtest, würdest du dich schön umgucken. // Ich habe nur noch ein paar Kröten im Portemonnaie, kann vorläufig keine großen Sprünge machen. // Ein paar Kröten habe ich noch. Kinokarten könnten wir uns noch leisten. // Das sind meine letzten Kröten. Wie soll ich bloß bis zum Ersten damit auskommen! // Behalte mal deine Kröten! Ich habe noch einen Zwanzigmarkschein in der Tasche. **4.: eine Kröte schlucken** терпеть обиды [неприятности]. Als sie bei diesem Fabrikbesitzer angestellt war, hat sie so manche Kröte schlucken müssen.

krötig наглый, злой, вредный. Wenn du noch weiter so krötig bist, darfst du am Sonntag nicht mit zur Oma fahren. // Er hat sich über unsere Bemerkungen [Kritik] so geärgert, daß er jetzt ganz krötig ist. // Das ist eine ganz krötige Person. Laß dir von ihr nichts gefallen!

Krücke *f* **1.** *meist Pl.* Krücken "костыли", "ходули" (*о ногах*). Der Platz ist hier zu eng für ihn. Er weiß ja gar nicht, wo er mit seinen langen Krücken hin soll. **auf Krücken gehen** быть без сил. Wie weit ist es denn bloß noch bis zum nächsten Dorf? Ich gehe ja schon auf Krücken. // Er geht schon bald auf Krücken. Gib ihm mal was zu essen! **schwing die Krücken!** *фам.* проваливай!, пошёл вон! Schwing die Krücken, du Lauselümmel, sonst kannst du hier noch was erleben! **2.** *пренебр.* зонтик. Es ist mir gleich, was du mir für eine Krücke gibst. Die Hauptsache, ich werde unterwegs nicht naß. // Wo hast du denn bloß diese Krücke her? Damit ist wohl schon deine Großmutter bei Regen spazierengegangen? **3.** "фальшивая монета", ненадёжный человек. Wenn ich gewußt hätte, daß er so eine Krücke ist, hätte ich niemals Geschäfte mit ihm gemacht. // Der Schiri war eine richtige Krücke. **4.** дурнушка, "страх божий" (*некрасивая*); "скелет". Diese (alte, dürre) Krücke sieht (ja) in dem großkarierten Kleid verboten aus. **5.** барахло (*о плохом, износившемся механизме*); то, что "бросом пахнет". Kauf dir doch ein neues Rad! Mit dieser alten Krücke würde ich mich nicht mehr zu fahren trauen. // Die alte Krücke (*Fernseher*) hat schon ein sehr schlechtes Bild. // Diese Krücke will nicht schreiben. Hast du nicht einen anderen Kuli? // Mit der Krücke von Radio bekommt er nur noch zwei Sender.

Krückstock *m*: **am Krückstock gehen** обессилеть. Als Rentner werde ich bestimmt nicht mehr arbeiten können. Ich gehe ja jetzt schon am Krückstock. **das merkt doch ein Blinder mit Krückstock** это и слепой увидит, это каждому ясно. Das merkt doch ein Blinder mit Krückstock, daß er nur Schaum schlägt.

Kruke *f с.-нем. фам.* чудак, странный (человек). Du bist aber eine ulkige [komische] Kruke. Auf was für sonderbare Ideen du kommst! // Unter den Wissenschaftlern gibt es oft ulkige Kruken. // Hermine nannte sich eine ungeschickte Kruke. (*W.Bredel*).

Krümel *m/n* -s, = **1.:** kein Krümel ничего, ни крошечки, ни капельки. Kein Krümel Mehl ist mehr in Hause. Vergiß nicht, wenigstens ein Kilo mitzubringen! // "Hast du noch etwas Suppe für mich?" — "Nein, es ist kein Krümel mehr da." **2.** *шутл.* малыш, "кроха", карапуз. Guck mal, der kleine Krümel geht genauso mit den Händen in den Hosentaschen herum wie der Vater. // Sieh mal, was der Krümel schon alles kann! // Was, euer Krümel geht schon zur Schule? // Na, du kleiner Krümel, was willst du denn kaufen?

krumm **1.** нечестный, нечистый, мошеннический. Der Bursche hat schon öfter ein krummes Ding gedreht. Jetzt hat man ihn endlich auf frischer Tat ertappt. // Nach dem Krieg hat er auf dem schwarzen Markt mehr als ein krummes Geschäft gemacht. // Er mußte eine hohe Strafe zahlen, weil er jahrelang krumme Preise für seine Ware verlangt hat. // Er sitzt schon wieder wegen einer krummen Sache im Gefängnis. // Auf eine ganz krumme Tour versuchte er, sich auch von mir Geld zu borgen. // Noch nie im Leben bin ich krumme Wege gegangen. Ich werde mein Brot (Geld) auch in der größten Not ehrlich verdienen. **2.:** krummer Hund *бран.* сука, гад. Mach, daß du mir aus den Augen kommst, du krummer Hund! **3.** *в конструкциях с глаголами обозначает крайнюю степень*: до (полу)смерти, до отвала, до умопомрачения. Ich könnte [kann] mich krumm ärgern, daß ich diesen preiswerten Pullover nicht gleich gekauft habe. Jetzt ist er natürlich weg. // Du wirst dich noch krumm und dumm an dem vielen Salat essen. // Käsetorte habe ich am liebsten. Ich könnte mich krumm und dumm daran essen. // Wir haben uns krumm (und schief) gelacht, als er auf unseren Spaß reingefallen ist. // Über seine ulkige Figur beim Tanzen habe ich mich krumm und bucklig gelacht. // Ich schlage den Kerl noch mal krumm und lahm, wenn er meine Schwester nicht endlich zufrieden läßt. **4.: jmdn. krumm ansehen** "коситься", косо (*недоброже-*

лательно) смотреть на кого-л. Auf dem Wohnungsamt hat man mich heute ganz krumm angesehen, weil ich schon so oft da war. **5.: krumm gehen** выйти "боком" (*неудачно, плохо*). Die Sache mit dem Fahrkartenbesorgen geht heute bestimmt krumm, denn wir werden kaum noch rechtzeitig zum Reisebüro kommen. **6.: jmdm. krumm kommen** недружелюбно [враждебно] относиться к кому-л. Wenn du wüßtest, wie krumm er mir kam, als ich ihn bat, mir zu helfen. Ich fing gleich an zu weinen. **7.: jmdm. auf die krumme Tour kommen** хотеть одурачить кого-л., сделать что-л. окольными путями. Er soll mir nicht auf die krumme Tour kommen. Ich weiß schon, was er wieder in petto hat. // Komm mir nicht auf die krumme Tour, sonst kriegst du eine geschellert. **8.: krumm liegen** а) сидеть без денег. Ich liege jetzt völlig krumm, habe mit meinem letzten Geld gerade noch die Miete bezahlen können. б) ошибаться, "не туда загнуть". Wenn er vielleicht annimmt, daß ich ihm die Arbeit abnehmen werde und er in der Zeit spazierengehen kann, dann liegt er krumm. **9.: einen krummen Buckel machen; den Buckel krumm machen** угодничать, низкопоклонничать. Widerlich, was der für einen krummen Buckel vor unserem Direktor macht! Ich möchte nur wissen, was er dadurch erreichen will. **10.: nicht den [keinen] Finger krumm machen [rühren]** ничего не делать, (и) пальцем не пошевелить, палец о палец не ударить. Zu Hause macht sie für die Mutter nicht den Finger krumm, spielt nur immer die feine Dame. // "Bist du schon mit deinem Aufsatz fertig?" — "Bis jetzt habe ich noch nicht den Finger dafür krumm gemacht, hatte keine Zeit." **11.: eine krumme Tour reiten** идти окольными путями, прибегать к нечестным [нелегальным] средствам. In so kurzer Zeit kann man sich doch gar nicht so viel anschaffen. Sie müssen irgendeine krumme Tour reiten. **12.: krumm und lahm** убогий, изуродованный. Siehst du nicht, daß der Mann krumm und lahm ist? Biete ihm mal deinen Platz an!

krümmen I *vt*: **jmdm. kein Haar [Härchen] krümmen können** и пальцем не тронуть кого-л., и мухи не обидеть. *См. тж.* Haar. II *vr*: **sich krümmen wie ein Fragezeichen** а) "извиваться", уклоняться от ответа. Er krümmte sich wie ein Fragezeichen, als ich eine klare Antwort von ihm verlangte. б) скорчиться, согнуться в три погибели. Er krümmte sich wie ein Fragezeichen. So starke Schmerzen hatte er. **sich krümmen und winden** всячески изворачиваться. Um gute Miene zum bösen Spiel zu machen, mußte er sich krümmen und winden. **sich vor Lachen krümmen** смеяться до упаду, лопаться от смеха. Wir haben uns auf dem Klassenfest vor Lachen gekrümmt, als er die lustigen Episoden aus dem Unterricht vorgetragen hat.

krummlegen *vr* урезать, ограничивать себя в чём-л. Sie legen sich schon die ganzen Jahre über krumm, um sich ein Haus kaufen zu können. // Diese Eltern legen sich krumm, um ihre Kinder studieren lassen zu können. // Ich muß mich krummlegen, wenn ich mir im nächsten Jahr eine neue Küche kaufen will.

krummnehmen *vt* обижаться (*на кого-л., за что-л.*). Nimm doch nicht alles gleich so krumm! Ich hatte doch gar nicht die Absicht, dich zu kränken. // Ihm kannst du ruhig sagen, wie du seine Arbeit einschätzt. Er nimmt nicht so leicht was krumm. // Daß du nicht zum Geburtstag gekommen bist, habe ich dir nicht krummgenommen. // Er hat meine Bemerkung nicht krummgenommen.

krump(e)lig *террит. огран.* измятый, скомканный, "изжёванный". Der Stoff ist nach dem Waschen ganz krumplig geworden. Ob er durch (das) Bügeln wieder glatt wird? // Ich habe die Hose schlecht eingepackt, nun ist sie ganz krumpelig.

Krüppel *m*: du elender Krüppel! *бран.* урод несчастный! Hau bloß ab, du elender Krüppel!

krüsch: krüsch sein *с.-нем.* быть привередой. Das schmeckt dir nicht, dies' willst du nicht essen. Bist du aber krüsch!

Kruzitürken! *проклятие; восклицание, выражающее крайнее удивление*: ах, чёрт возьми!, что за чёрт! Kruzitürken! Jetzt habe ich den Zug verpaßt!

Kübel *m* **1.: es gießt wie aus Kübeln** (дождь) льёт как из ведра. Es gießt wie aus Kübeln. Wie kommen wir jetzt nur ohne Schirm bis nach Hause! **2.: Kübel von [voll] Schmutz [Bosheit, Verleumdung] über jmdn. [jmdm./etw.] ausgießen; jmdn. mit Kübeln von Schmutz begießen** выливать ушаты грязи на кого-л., обливать грязью кого-л. Kübel von Schmutz goß sie über ihn aus, und er ließ sich alles gefallen. // Man darf ihn doch nicht wegen so einer kleinen Sache mit Kübeln von Schmutz begießen! **3.** "параша". Es gab da kein WC, die Gefangenen mußten den Kübel benutzen.

kübeln *vt фам.* **1.** "хлестать"; "накачаться", много выпить. Zu seinem Geburtstag kaufte er einige Kästen Bier und kübelte dann mit seinen Arbeitskollegen tüchtig [ganz schön]. // Als es (so) heiß war, kübelten wir tüchtig Obstsaft. **2.** иметь рвоту. **3.** *жарг.* ходить в "парашу".

Küche *f* **1.** кухня; den ganzen Tag in der Küche stehen целыми днями пропадать на кухне [стоять у плиты, иметь дело с горшками]. Ich habe keine Lust mehr, den ganzen Tag in der Küche zu stehen. Ich suche mir eine Arbeit in einem Büro oder sonstwo. **es raucht in der Küche; es gibt Rauch in der Küche** скандал в доме, семейные неурядицы. Es raucht schon wieder bei unseren Nachbarn in der Küche. Immer geht es ums Geld, das die Frau angeblich zu viel ausgegeben haben soll. **in (des) Teufels Küche geraten [kommen]** попасть в трудное [неприятное] положение, в некрасивую историю. Wenn wir diesen gefährlichen Felsen hochklettern, können wir in Teufels Küche kommen. // Wenn er sich weiterhin so schlecht beträgt, wird er noch

mal in Teufelsküche geraten. **2.** работники кухни. Wenn die Studenten im Lager sind, wird die Küche einen Tag freimachen und die Überstunden abbummeln. // Die Küche muß (aus hygienischen Gründen) regelmäßig zur Untersuchung in die Poliklinik. **3.** кухонный гарнитур. Für meine neue Küche mußte ich 5000 DM hinblättern.

Kuchen *m* **1.** <*сладкий пирог*>: **alle [die] Rosinen aus dem Kuchen picken [klauben]** урвать себе лучший [лакомый] кусок. *См. тж.* Rosinen. **ja, Kuchen!** как бы не так!, ну дудки!, этот номер не пройдёт!, не тут-то было!; *син.* Pustekuchen! "Kannst du ihm nicht mit ein paar Mark aushelfen?" — "Ja, Kuchen. Keinen Pfennig borge ich ihm mehr." // "Hast du gewonnen?" — "Ja, Kuchen! Kein einziges von den fünf Losen hat gewonnen." // Ich dachte, wir würden ins Grüne fahren. (Puste)kuchen! Der einzige Bus war schon weg. **backe, backe Kuchen...** *дет.* ладушки, ладушки... Das Mädchen schnitt dem Säugling lustige Grimassen und machte "Backe-Kuchen", der kleine Kerl lachte lauthals über die Schwester. **2.** бюджет, доход. Auch ausländische Konzerne wollen am Kuchen mitnaschen. (*Volksstimme, 17.12.85*) // Der Anteil der Arbeiter am Kuchen wird immer knapper. (*Volksstimme, 5.9.82*) // Einkommens-, Hauptstadt-, Profit-, (Raum)rüstungs-, Werbe-, Privilegien-, Steuer-, Wohlstandskuchen.

Küchenbulle *m* -n, -n *б. ч. солд.* кашевар, повар. Geh mal zum Küchenbullen, und frage, was die Erntehelfer heute zu essen kriegen. // Der Küchenbulle gibt das Essen für die Soldaten an der Goulaschkanone aus.

Küchendrache *m* -n, -n *фам. пренебр.* повариха, стряпуха, бой-баба. Ich rate dir nicht, in die Küche zu gehen, denn unser Küchendrache wird dich gleich wieder rausschmeißen. // Ich wundere mich, daß du so gut mit unserem Küchendrachen auskommst.

Küchendragoner *m* -s, = *фам. пренебр.* кухарка, стряпуха, повариха-"ведьма". Unsere Köchin ist ein richtiger, alter Küchendragoner. Sie läßt sich von niemandem ins Werk pfuschen.

Küchenfahrplan *n* -(e)s, ..pläne распорядок работы столовой; время завтрака, обеда и ужина. "Was gibt es denn morgen zu Mittag?" — "Ich weiß es auch nicht. Kannst ja mal auf den Küchenfahrplan gucken. Der hängt da an der Tafel. // Wir werden uns mal einen vernünftigen Küchenfahrplan für die nächste Woche aufstellen, damit wir immer satt werden.

Küchenfee *f шутл.* мастерица готовить; клад, а не повариха. "Das Essen schmeckt ausgezeichnet." — "Ja, unsere Küchenfee ist unübertrefflich. Sie weiß, daß Liebe durch den Magen geht." // Unsere Küchenfee ist Gold wert. Immer ist das Essen pünktlich fertig und schmeckt großartig.

Küchenlatein *n* -s, *o. Pl. шутл.* крохи латыни, плохие знания латинского языка. Mit seinem Küchenlatein wird er nicht weit kommen, wenn er Arzt werden will. // Diese eingebildete Trine versucht, mit ihrem bißchen Küchenlatein Eindruck zu schinden.

Küchenmeister *m*: **bei jmdm. ist Schmalhans Küchenmeister; Schmalhans als Küchenmeister haben** *см.* Schmalhans.

Küchlein *n* -s, = наивный ребёнок, "птенчик", несмысля. Besser, du nimmst dieses Küchlein nicht zum Tanzen mit. Die Jungen sind schon alle etwas älter, und es könnte doch gefährlich für sie werden.

kucken *vi* (h) *см.* gucken.

kuckuck ку-ку (*крик кукушки и сигнал в детской игре в прятки*).

Kuckuck *m* -(e)s, -e **1.** *фам., эвф. замена слова* "чёрт". **den Kuckuck nach etw. [danach] fragen** всё до лампочки, начхать на что-л. Ob die mit meiner Arbeit zufrieden sein werden oder nicht, ich frag den Kuckuck danach. **hol's der Kuckuck!; hol dich der Kuckuck; der Kuckuck soll das holen** чёрт тебя [его, её] возьми [побери, раздери]. Hol's der Kuckuck! Schon wieder hat sich die Wolle verheddert! // Hol dich der Kuckuck! Ich kann dein Gejammere nicht mehr ertragen. // Hol dich der Kuckuck, du frecher Kerl! **jmdn. zum Kuckuck jagen** послать кого-л. к чёрту. Jag den aufdringlichen Kerl zum Kuckuck, wenn er dich noch mal belästigen will! **sich den Kuckuck um etw./jmdn. scheren** ни черта не беспокоиться о ком/чём-л., начхать на кого/что-л. Er scherte sich den Kuckuck um mich, als ich krank war. // Er scherte sich den Kuckuck um den Garten, als ich verreist war. **sich zum Kuckuck scheren** *фам.* убираться к чёрту. Scher dich zum Kuckuck mit deiner ewigen Bettelei! Du weißt doch ganz genau, daß ich kein Geld für Eis ausgeben kann. // "Herr Müller möchte Sie nachmittags sprechen." — "Ach, der soll sich zum Kuckuck scheren! Ich habe heute keine Zeit." **der Kuckuck hat's gesehen** чёрт его знает, где он. Ich habe meinen Ausweis schon wieder vergessen, der Kuckuck hat's gesehen. **zum Kuckuck sein** лететь [пойти] к чёрту [ко всем чертям]. Seitdem mein kleines Radio runtergefallen ist, scheint es, ganz zum Kuckuck zu sein. // In diesem Monat hatte ich viel Ausgaben. Fast mein ganzes Geld ist zum Kuckuck. // Durch das Glücksspiel war sein ganzes Geld zum Kuckuck. **da ist der Kuckuck los!** чёрт знает, что творится!, там сам чёрт ногу сломит! Bei unseren Nachbarn ist wieder mal der Kuckuck los. Einer schreit lauter als der andere. **weiß der Kuckuck!, der Kuckuck mag wissen!** чёрт его знает!, чёрт знает что! Weiß der Kuckuck, wo sie heute wieder so lange steckt! // Weiß der Kuckuck, wo sie die Schlüssel wieder hingelegt hat. // Weiß der Kuckuck, wer hier die 100 Mark aus der Kasse rausgenommen hat. Immer wieder muß ich Geld zusetzen. // Weiß der Kuckuck, warum es ausgerechnet heute regnen muß, wenn wir paddeln gehen wollen. **jmdn. zum Kuckuck wünschen** посылать кого-л. ко всем чертям. Ich könnte ihn

zum Kuckuck wünschen, so eine Wut habe ich auf ihn. **zum Kuckuck (noch mal)!** чёрт возьми!, что за чёрт! Zum Kuckuck noch mal, laß mich endlich in Ruhe! Ich habe noch zu arbeiten. // Das Buch ist schon wieder verschwunden. Wer, zum Kuckuck, hat es weggenommen! **zum Kuckuck mit etw./jmdm.!** катись (что-л.) к чёрту! Zum Kuckuck mit dem alten Gelumpe! Davon kann man sowieso nichts mehr gebrauchen! // Und jetzt zum Kuckuck mit dir! Hast hier lange genug rumgetobt. **in Kuckucks Namen!** чёрт [пёс] с тобой. In Kuckucks Namen! Mach, was du willst. Ich sage dazu nichts mehr. *Ср. тж.* Teufel. **2.** *шутл.* печать судебного исполнителя. Der Gerichtsvollzieher klebte den Kuckuck an die Möbel, weil sie den Wechsel nicht eingelöst hatten. // Bei ihnen klebt am Klavier der Kuckuck. Man muß es jetzt versteigern.

Kuckucksei *n* -s, -er **1.** *о чём-л. обманно подсунутом*: Die neue Arbeit, die man uns so angepriesen hat, hat sich als ein Kuckucksei erwiesen. **2.** *о ребёнке от другого отца.*

Kudamm *f* (*сокр. от* Kurfürstendamm) *одна из центральных улиц Берлина.*

Kuddelmuddel *m/n* -s, *o. Pl.* беспорядок, неразбериха. In diesem Kuddelmuddel soll ich mich nun zurechtfinden! // Mach doch nicht solchen Kuddelmuddel mit deinen Schulsachen! Du mußt alles schön ordentlich in die Tasche pakken. // An der Sperre gab es einen großen [tüchtigen] Kuddelmuddel. Jeder wollte zuerst durchgehen. // ein Kuddelmuddel unzusammenhängender Vorfälle.

Kugel *f* **1.** <*пуля*>: **sich eine Kugel durch den Kopf jagen** пустить себе пулю в лоб. Als sie nach Hause kamen, fanden sie ihn tot vor. Vor Verzweiflung hatte er sich eine Kugel durch den Kopf gejagt. **2.** <*кегельный шар*>: **eine ruhige Kugel schieben** *фам.* не надрываться, работать с прохладцей. Du hast gut reden. Während wir uns abschuften, schiebst du eine ruhige Kugel. // Der hat sich den richtigen Posten ausgesucht. Den ganzen Tag schiebt er eine ruhige Kugel. **3.** мяч. Die Kugel ging am Kasten vorbei. // Die Kugel flog ins Tor.

kug(e)lig **1.** кругленький (*о толстом человеке*). Sie ist klein und kuglig, aber trotzdem ganz schön gelenkig. **2.**: sich kuglig lachen покатываться со смеху. Über diesen Clown habe ich mich kuglig gelacht.

kugeln **1.**: sich vor Lachen kugeln покатываться со смеху. Ich hätte mich vor Lachen kugeln können, als ich diesen Dicken in der kurzen, engen Hose gesehen habe. // Das Gedicht war so lustig, daß ich mich vor Lachen gekugelt habe. // Über seine Grimassen kann man sich manchmal vor Lachen kugeln. **2.**: es ist zum Kugeln уморительно. Es war zum Kugeln, wie sich die Männer in dem Film die Schürzen der Frauen umbanden und versuchten, das Essen zu kochen. // Der Aufsatz ist zum Kugeln. Soviel Humor hätte ich dem Jungen gar nicht zugetraut.

kugelrund кругленький, полненький (*о толстом человеке*). Mehr kriege ich wirklich nicht runter. Man ißt sich ja bei euch noch kugelrund. // Der Kleine (das Baby) ist kerngesund und kugelrund.

kuglig *см.* kugelig.

Kuh *f*: eine (alte, blöde, bunte, dämliche, dumme) Kuh *бран.* дура. Die alte Kuh liegt den ganzen Tag im Fenster und meckert die Kinder auf dem Hof an. // Die Alte rennt in dem rot--blauen Pullover rum wie eine bunte Kuh. // Die dämliche Kuh glaubt auch alles, was er ihr vorgesponnen hat. // So eine dumme Kuh! Kann nicht mal bis drei zählen, gibt aber an wie eine Fuhre Mist. **melkende Kuh** "дойная корова" (*источник доходов*). Man weiß, daß er gutmütig ist und Geld hat, und deshalb ist er für die ganze Verwandtschaft die melkende Kuh. // Er hat sich das Restaurant neben dem Bahnhof als melkende Kuh gepachtet. **dastehen wie die Kuh, wenn's donnert** стоять обалдело [ошарашенно], быть озадаченным. Die steht da wie die Kuh, wenn's donnert. Ist sie nicht ganz richtig im Kopf? // Steh nicht da wie die Kuh, wenn's donnert. Mach mit! **dastehen wie die Kuh vorm neuen Scheunentor [Tor]** не знать, что делать; растеряться. Da steht er nun da wie die Kuh vorm neuen Scheunentor und weiß nicht weiter. // Es ist keiner zu Hause. Wir können nicht rein. Jetzt stehen wir da wie die Kuh vorm neuen Scheunentor. // Steh nicht da sie die Kuh vorm neuen Scheunentor! Kannst ruhig mal ein bißchen mit anpacken!

Kuhauge *n* -s, -n глаза навыкате, как у коровы. Ihre großen, (her)vorstehenden Kuhaugen entstellten das ganze Gesicht.

kuhäugig с глупо вытаращенными (как у коровы) глазами. Sie glotzte mich kuhäugig an. // die kuhäugige Hera in der Ilias воловьеокая Гера в "Илиаде".

Kuhblume *f* одуванчик. Die gelben Kuhblumen passen gut in diese Vase.

Kuhdorf *n* -(e)s, ..dörfer *фам.* "дыра", захолустье, "медвежий угол". Sie wohnt in einem Kuhdorf. Sonntags ist da überhaupt nichts los. // Er ist aus seinen Kuhdorf nie rausgekommen, deshalb hat er so beschränkte Ansichten. // In unserem Kuhdorf gibt es nicht einmal ein anständiges Kino.

Kuhhandel *m* -s, *o. Pl.* тяжба, "торговля", спор; закулисные переговоры. Warum hast du dich bloß auf diesen Kuhhandel eingelassen und deine schöne Wohnung gegen so eine hier eingetauscht? // Mach den Kuhhandel mit diesem Schacherer nicht mit! Er wird dich sowieso übers Ohr hauen. // Kuhhandel bei der Kabinettsbildung; ein politischer, wirtschaftlicher Kuhhandel.

kuhhandeln *vi* (h) тягаться из-за чего-л.; "торговаться". Seit Wochen kuhhandelt man um eine neue Lohntabelle. // Die Fraktionen haben unter sich zu viel gekuhhandelt.

Kuhhaut *f*: **das geht auf keine Kuhhaut** это ни в какие ворота не лезет. Was er da zusam-

menlügt, geht auf keine Kuhhaut. // Deine Unordnung hier geht auf keine Kuhhaut.

Kuhkaff *n* -(e)s, -e/-e *см.* Kaff.

kühl **1.:** eine kühle Blonde *шутл.* кружка светлого пива. Wie wäre es mit einer kühlen Blonden? Komm, kehren wir hier in dieses Lokal ein! **2.:** jmdm. wird kühl кто-л. мёрзнет. Mir wird kühl. Ich muß mir eine Jacke überziehen. **3.:** aus diesem kühlen Grunde по этой простой причине. Auf der Straße war ein Unfall. Aus diesen kühlen Grunde habe ich mich verspätet.

Kuhle *f* яма, ямка, "пещера". In dieser Kuhle können wir uns gut verstecken. // Die Kinder machten sich auf dem Hof eine Kuhle und fingen dann gleich an, mit ihren Murmeln zu spielen. // In dieser Kuhle sammelt sich immer das ganze Tauwasser.

kühlen *vt*: **sein Mütchen an jmdm./etw. kühlen** вымещать свою злость [досаду] на ком/чём-л. Nimm seine Worte nicht so tragisch! Wenn er erst sein Mütchen an uns gekühlt hat, ist er wieder friedlich. // Heute kühlt er wohl sein Mütchen an den Türen? Er wirft alle mit Gewalt zu.

Kuhscheiße *f груб.* коровий навоз. Tritt nicht in die Kuhscheiße! // Der ganze Hof ist voller Kuhscheiße. **wie kommt Kuhscheiße aufs Dach?** *вульг. ответ на дурацкий вопрос*: "Это как же так?". *Ср. русск.* почему? да потому, что кончается на "у".

kujonieren *vt* издеваться, мучить, тиранить, терроризировать. Er hat mich lange genug kujoniert. Soll er sich jetzt eine andre Dumme suchen. // Widerstandslos ließ er sich kujonieren.

Kukeloris *см.* Kokulores.

Küken *n* -s, = **1.** *перен.* птенчик, беззащитное существо; малыш. Unsere Mutter ist wie eine Glucke. Wenn sie ihre Küken in greifbarer Nähe hat, ist sie glücklich. // Sie wird die Küken in den Kindergarten bringen. **2.** "птенчик", "ребёнок" (*о взрослом*), наивный (человек). So ein Küken! Will mich alte Frau belehren! // Sie war noch ein richtiges Küken, als er ihr einen Heiratsantrag machte. // Was weiß denn davon so ein Küken wie du! **das Küken will klüger sein als die Henne** яйца курицу не учат.

Kukolores, Kukoloris *см.* Kokulores.

Kuli[1] *m* -s, -s *перен.* кули, раб; чернорабочий; неквалифицированный служащий, кто-л. "на подхвате". Ihr Hausmädchen, ein richtiger Kuli der Baronin, schuftete von früh bis spät. Nicht einmal sonntags hatte sie frei. // Bei diesem Meister bin ich nur der Kuli, plage mich von früh bis spät für einen Hungerlohn ab. // Soll er sich seine Dreckarbeit alleine machen! Ich bin nicht sein Kuli! // Du bist nur sein Kuli. // Sie behandelt ihn als Kuli.

Kuli[2] *m* -s, -s (*от* Kugelschreiber) "шарик" (*шариковая ручка*). Mein Kuli kleckst. Hast du nicht was anderes zum Schreiben? // Ausgerechnet den Kuli, der am besten schreibt, habe ich verloren.

Kulisse *f* "маскировка". Sein freundliches Getue ist doch nur Kulisse. Ich weiß, daß er den Besuch am liebsten rausgeworfen hätte.

Kulissenschieber *m* -s, = *пренебр.* рабочий сцены; *син.* Bühnentechniker. Es stimmt. Er arbeitet im Theater als Kulissenschieber.

Kulleraugen *Pl. шутл.* большие, широко раскрытые глаза. Die (großen) Kulleraugen der Kleinen imponieren mir kolossal. // Wenn sie mit ihren Kulleraugen rollt, werden die Männer ganz verrückt. // Der Kleine machte große Kulleraugen, als er den Weihnachtsbaum mit den brennenden Kerzen das erste Mal sah. // Sie macht immer große Kulleraugen, wenn sie die Aufmerksamkeit auf sich lenken will.

kullern I *vi* (s) катиться, закатиться, выкатиться. Mein Ball ist unter den Schrank gekullert. Kannst du ihn mir nicht vorholen? // Der Groschen ist wohl auf den Fußboden gekullert. // Die Äpfel sind aus dem Korb gekullert. Pack sie mal wieder in den Korb rein! // Der Ball fiel mir aus der Hand und kullerte dann ins Wasser. // Dicke Tränen kullerten über ihr Gesicht, als die Eltern sie nicht mitnehmen wollten. // Sobald sie ihn erblickt, kullert sie mit den Augen. II *vt* **1.** катать, закатить. Sie kullerten den Ball ins Wasser. // Wir kullerten Steine in die Tiefe. **2.:** sich (vor Lachen) kullern покатываться со смеху.

Kultur *f*: **von (der) Kultur beleckt sein** *шутл.* быть культурным, быть "европейцем". Er ist von der Kultur beleckt. Mit ihm kann man sich schon einigermaßen über Kunst und Literatur unterhalten. // Die scheint auch gerade nicht von der Kultur beleckt zu sein, sonst hätte sie solche vulgären Ausdrücke nicht in den Mund genommen.

Kulturbanause *m* -n, -n профан в вопросах культуры, в искусстве; разбирающийся в искусстве как свинья в апельсинах; обыватель, невежда. Die Kulturbanausen haben die wertvollen Gemälde von den Wänden gerissen und einfach verheizt. // Du hast überhaupt kein Verständnis für Musik, du Kulturbanause! // Er ist ein richtiger Kulturbanause geworden. Statt mal ins Theater zu gehen oder ein gutes Buch zu lesen, sitzt er in seiner Freizeit in den Kneipen rum.

Kulturbetrieb *m* -s, *o. Pl.* культурная жизнь.

Kulturbeutel *m* -s, = косметичка (*сумочка для туалетных принадлежностей*).

Kulturmuffel *m* -s, = тот, кто плюёт на искусство, культуру.

Kulturstrick *m* -(e)s, -e *шутл.* галстук. Bei dieser Hitze muß man sich nun wieder traditionsgemäß den Kulturstrick umbinden, wenn man ins Theater gehen will. Sind wir Männer nicht zu bedauern? // Dein Kulturstrick paßt zu deinem Anzug absolut nicht.

Kümmel *m* **1.** <*тмин*>: **den Kümmel aus dem Käse suchen [bohren, klauben]** *огран. употр.* "вылавливать блох", быть мелочно придирчивым. Du mußt doch nicht bei allem den Kümmel aus dem Käse suchen. Sei doch endlich

etwas großzügiger! **2.** тминная водка. Herr Ober, zwei Kümmel! // Er genehmigte sich einen Kümmel.

kümmeln *vt/vi* (h) пьянствовать, выпивать. Wenn wir die Prüfungen bestanden haben, gehen wir gleich ins Ecklokal einen kümmeln. // Ich glaube, ihr habt wieder mal tüchtig gekümmelt. In welcher Kneipe wart ihr denn?

Kümmeltürke *m* -n, -n *неодобрит. о человеке*: работающий как прóклятый; *в молод. жарг.* зануда, карьерист. Du bist ein richtiger Kümmeltürke. Wirst dich noch mal totarbeiten. // Er schuftet jetzt wie ein Kümmeltürke. // Du bist vielleicht ein Kümmeltürke! Wie konntest du nur solch eine Gelegenheit verpassen!

Kummer *m* -s, *o. Pl.* забота, беспокойство; неприятность; трудность, неудача. Zu meinem großen Kummer habe ich den Anschluß verpaßt und konnte dann erst spät abends weiter. // Du bist ja heute so verstört? Was hast du denn für Kummer? // Was bleibt uns anderes übrig, als hier in diesem Loch zu übernachten. Na, wir sind ja Kummer gewöhnt. // Mach mir keinen Kummer in der Schule! Paß immer schön auf und sei fleißig! // Daß ich nicht so viel verdiene, das macht mir wenig(er) Kummer. Was ich jetzt brauche, ist Gesundheit. // Herzens-, Liebeskummer.

Kümmerer *m* -s, =, **Kümmerling** *m* -s, -e **1.** заморыш, доходяга; больное животное [растение]. Von diesem Kümmerling kannst du doch nicht verlangen, daß er das schwere Paket trägt! // Den Kümmerlingen der Kälber gibt man besseres Futter. // Trotz unserer guten Pflege sind die Kirschbäume Kümmerlinge geblieben. **2.** *перен.* "пасынок". Gemessen an der Fülle schöner Kinderbücher ist das Jugendbuch immer noch ein echter Kümmerling.

kümmern *vr*: **sich um jeden Dreck kümmern** соваться туда, где тебя не спрашивают; быть в каждой бочке затычкой; заботиться решительно обо всём. Sie kümmert sich um jeden Dreck. Was geht sie überhaupt an, was wir tun? // Um jeden Dreck muß ich mich selber kümmern. **sich den Teufel (rein gar nichts) um etw. [darum, drum] kümmern [scheren]** *фам.* ни черта [вовсе] не думать [не заботиться] о ком/чём-л., плевать на кого/что-л. Die Kinder sind schon ganz verwahrlost. Die Eltern kümmern sich den Teufel drum, was sie draußen anstellen. // Die Verantwortlichen kümmern sich einen Teufel um das Betriebsessen. // Ich kümmere mich den Teufel drum, was die da machen. So habe ich wenigstens meine Ruhe. // Nichts klappt! Die von der Leitung kümmern sich auch um rein gar nichts! **sich um ungelegte Eier kümmern** волноваться [беспокоиться] из-за ничего, попусту. Sich jetzt schon um ungelegte Eier zu kümmern, hat keinen Sinn. Kommt Zeit, kommt Rat.

Kummerspeck *m* -(e)s *шутл.* полнота; жир (*которым обрастают с тоски, с горя, утешаясь едой*). Sie hat ganz schön Kummerspeck angesetzt. // Wissen möchte ich, wie ich meinen Kummerspeck loswerden soll.

Kumpan *m* -s, -e **1.** дружок, приятель, кореш. Er teilt die Wohnung mit drei Kumpanen. // Er ist mein guter, alter [treuer] Kumpan schon seit vielen Jahren. Zu ihm kannst auch du Vertrauen haben. // Er ist etwas verrückt, aber immer ein Kumpan. **2.** собутыльник. Er sitzt schon wieder mit seinen Kumpanen am Biertisch. **3.** тип, типчик. Wie konntest du dich nur von diesem abgebrühten [ordinären] Kumpan in so eine unangenehme Situation bringen lassen! **4.** соучастник. Er machte diesen willensschwachen Jungen zu seinem Kumpan. // Der Dieb und seine Kumpane wurden auf frischer Tat gefaßt. // Lange hat man ihn verhören müssen, bis er als Kronzeuge schließlich seine Kumpane doch verraten hat. **5.** партнёр. Diese Kumpane sind keine Geschwister, sondern Geschlechtspartner.

Kumpanei *f* **1.** компания, группка; "стайка", шайка. An der Ecke hat sich eine ganze Kumpanei von Halbwüchsigen versammelt. // Abends hatte sich eine lustige Kumpanei von Studenten eingefunden. **2.** товарищество, дружба, "спайка". Die Mutter ist um die Kumpanei ihres Sohnes mit diesen Kriminellen sehr besorgt. // Und mit solchen Leuten machst du Kumpanei! // Aus falschverstandener Kumpanei versuchte er ihn weißzuwaschen.

Kumpel *m* -s, =/-s **1.** шахтёр, горняк. Die Kumpel von Schacht 3 haben ihr Soll erfüllt. // Die Kumpel streiken wieder. **2.** приятель, товарищ, кореш. Ich will dir mal einen alten Kumpel von mir vorstellen. Wir haben zehn Jahre zusammen gearbeitet. // Ich fahre immer mit meinem Kumpel zusammen in den Urlaub. Er ist auch noch nicht verheiratet. // Auf meinen Kumpel kann ich mich immer verlassen. // Wir sind Kumpels geworden. // Er ist ein dufter Kumpel. **3.** *в роли обращения к постороннему*: "друг", "дружище", "приятель". Kumpel, kannst du mir nicht mal Feuer geben? // Na, Kumpel, faß mal mit an! // Grüß dich, Kumpel! // Wie spät ist es, Kumpel?

Kumpeline *f* приятельница; подруга. *Aus dem Inserat*: Frau sucht Kumpeline zum Plaudern, sie sollte um die 30 und kreativ sein.

Kunde *m* -n, -s *о человеке* (*б. ч. с определениями*) субъект, тип; alter, durchtriebener, fauler, frecher, gefährlicher, geriebener, gerissener, listiger, netter, schlauer, schöner, schlimmer, übler Kunde. // Diesem Kunden traue ich nicht über den Weg. // Was war denn das für ein Kunde, der dich auf der Straße angepöbelt hat? // Na, alter Kunde, was du dir da (he)rausnimmt, das geht entschieden zu weit. // Er ist ein ganz durchtriebener Kunde. Sieh dich bloß vor ihm vor! // Schließ lieber kein Geschäft mit ihm ab! Er soll ein ganz fauler Kunde sein. // Du bist mir ja ein netter (schöner) Kunde. Erst versprichst du, mir beim Umzug etwas zu helfen, und dann läßt du mich einfach im Stich. // Die Heimfahrt war ge-

stern toll, da ist so ein totaler Kunde mitgefahren. Er hat so ein richtiges Unterhaltungstalent. // Du bist vielleicht 'n Kunde!

Kundschaft *f* клиент, покупатель, заказчик (*одно лицо, а не собир.*). Die Frau des Professors ist die beste [wertvollste] Kundschaft vom Schneider, deshalb wird sie auch bevorzugt von ihm bedient. // Die Tochter des Bäckers half die Kundschaften bedienen. // Ich bin Ihre alte Kundschaft. // Komm, es ist Kundschaft im Laden.

kungeln *vi* (h) потихоньку договориться о чём-л.; mit den Gegnern, um Posten, Gewinn kungeln.

Kunst *f* **1.**: nach allen Regeln der Kunst как полагается, как следует, как надо. Der Vater hat den Jungen für seine Frechheiten nach allen Regeln der Kunst verdroschen. // Zur Festveranstaltung wurde der Saal nach allen Regeln der Kunst ausgestattet. // Er beherrscht jetzt das Einmaleins nach allen Regeln der Kunst. **2.**: die Schwarze Kunst *шутл.* печатное дело. Er hat sich jetzt wieder der Schwarzen Kunst zugewandt. Schließlich hat er ja auch mal Buchdrukker gelernt. **3.**: alle Künste (der Überredung, Verführung, Koketterie, Intrige) anwenden [versuchen] испробовать все возможные средства, пустить в ход всё. Ich werde alle Künste anwenden, um sie zum Mitkommen zu bewegen. // Alle meine Künste, aus ihm einen anständigen Menschen zu machen, halfen nicht. // Sie ließ alle ihre Künste spielen, um die frei gewordene Stelle zu bekommen. **4.**: die ganze Kunst besteht darin, daß... весь секрет [всё дело] в том, что... Die ganze Kunst besteht darin, daß man hier die Schraube festdreht. Dann läuft die Maschine wieder. // Die ganze Kunst besteht darin, daß du jeden Handgriff so ausführst, wie ich es dir erklärt habe. **5.**: **was macht die Kunst?** как дела?, что нового?, что хорошего?, как поживаете? Na, was macht die Kunst? Ist jetzt mit deiner Frau wieder alles in Butter? // Erzähl mal! Was macht die Kunst? Zu Hause alles gesund? **6.**: а) **das ist Kunst!** вот это да!, уметь надо!, приятно посмотреть! Wie sie so ruck-zuck alles übersetzt, was er sagt! Das ist Kunst! // Wie der Ober so eine Menge Teller mit einem Mal tragen kann! Das ist Kunst! б) **etw. ist Kunst** что-л. ненатурально, искусственно, эрзац; dieses Leder, der Wurstdarm, die Seide, das Fell ist Kunst. в) **etw. ist keine Kunst** что-л. легко, не стоит большого труда, пустяк, не проблема. Da hochzuklettern, ist doch keine Kunst! // Für so einen kitschigen Film Karten zu kriegen, ist keine Kunst. // Auf so eine krumme Tour zu guten Zensuren zu kommen, das ist doch keine Kunst! **7.**: **am Ende der Kunst sein; mit seiner Kunst zu Ende sein** не знать, что (теперь) делать, как поступить. Ich bin mit meiner Kunst zu Ende. Vielleicht kriegst du es fertig, dem Jungen das Rauchen abzugewöhnen. // Ich bin jetzt am Ende der Kunst. Es wird uns also nichts anderes übrigbleiben, als den Wagen (doch) zur Reparatur in die Werkstatt zu schaffen. **8.**: zeig mal deine Kunst покажи, на что ты способен. **9.**: die Kunst kommt von können искусство должно быть искусным, связано с мастерством (*скрытая критика прощелыжного примитива*). **10.**: **die Kunst geht nach Brot** человек искусства материально зависим.

Kunstbanause *m* -n, -n игнорирующий искусство, не смыслящий ничего в искусстве. Mit diesem Kunstbanausen ist es zwecklos, sich über Film oder gar Theater zu unterhalten.

Künstelei *f* искусственность, манерность. Ihre Künstelei widert mich an. Will sie denn was Besseres darstellen? // So eine Künstelei in der Sprache mag ich nicht.

Kunstfehler *m* -s, = ошибка врача. Ein junger Berliner kämpft drei Jahre nach einem ärztlichen Kunstfehler um sein Recht. Der junge Mann muß soviel Entschädigung und Rente bekommen, daß er materiell so dasteht, als sei der Kunstfehler nicht passiert.

Künstlermähne *f* "грива", копна волос, как у художника. Es ist höchste Zeit, daß du dir die Künstlermähne abschneiden läßt. // Er will mit seiner Künstlermähe nur auffallen.

Künstlerpech *n* -(e)s, *o. Pl. шутл.* беда, неудача. Daß uns nun gerade noch die letzte Straßenbahn vor der Nase weggefahren ist, ist Künstlerpech. // Der Tiegel ist mir ausgerutscht, so ein Künstlerpech!

Künstlertolle *f то же, что* Künstlermähne. Mann, hat der sich eine Künstlertolle wachsen lassen!

künstlich: sich künstlich aufregen зря, попусту волноваться [раскричаться, распсиховаться]. Brauchst dich doch nicht gleich künstlich aufzuregen, dir hat doch keiner was getan! // Reg dich doch nicht künstlich auf! Diesen Zug haben wir verpaßt und müssen nun eben den nächsten nehmen.

Kunststück *n* -(e)s, -e достижение, рекорд. Drei verschiedene Prüfungen hat er an einem Tag mit "ausgezeichnet" abgelegt. Das Kunststück soll ihm erst mal einer nachmachen! // Sie hat das Kunststück fertiggebracht und den schweren Sack allein bis hierher geschleppt. // Wie hast du denn dieses Kunststück fertiggebracht! Das Ding ist bester Stahl und unzerbrechlich. Nein, du hast es doch kaputt gemacht. **Kunststück!** подумаешь!, ну и что?, что ж тут удивительного! Kunststück, sich die Wohnung gleich komfortabel einzurichten, wenn man von den Eltern so viel Geld zur Hochzeit kriegt! // "Du siehst sehr frisch aus." — "Kunststück! Ich war zur Kur." // "Er spricht englisch perfekt." — "Kunststück! Seine Mutter ist Engländerin." **das ist (doch) kein Kunststück!** ничего особенного, невелика премудрость, подумаешь! Daß er schon hier ist, (das) ist doch kein Kunststück! Mit dem Fahrrad wäre ich auch schneller vorwärtsgekommen als zu Fuß. // So

einen leichten Artikel mit dem Wörterbuch zu übersetzen, ist doch kein Kunststück!

kunterbunt пёстрый; разнообразный; перемешанный как попало, всё вперемешку. Kunterbunt hat er die Zimmerwände gestrichen, vollkommen geschmacklos. // Die kunterbunten Röckchen der kleinen Mädchen gefallen mir. // Ein kunterbuntes Programm wurde nach dem offiziellen Teil gezeigt. // Schon als ganz junger Mensch war er auf sich ganz allein gestellt und lernte das kunterbunte Leben kennen. // Das ist ein kunterbuntes Buch für Jugendliche, das können Sie ruhig nehmen. // Bei uns steht alles kunterbunt durcheinander. Der Maler ist da. // Kein Wunder, daß dir schlecht ist. Warum ißt du auch immer alles kunterbunt durcheinander?! // Wirf doch deine Sachen nicht so kunterbunt durcheinander! Du findest dich ja gar nicht mehr darin zurecht. // Die Kinder warfen ihre Taschen kunterbunt auf einen Haufen. // In dem Aufenthaltsraum sah es sehr kunterbunt aus. // Ein kunterbuntes Durcheinander herrschte in dem Saal, als das Licht plötzlich ausging. // Er redete alles kunterbunt durcheinander. **es geht kunterbunt zu** бог знает что творится; что за ералаш! Bei der Feier ging es recht kunterbunt zu. Ich bin froh, daß ich nicht dabei war.

Kunz: **Hinz und Kunz** первый встречный; кто попало. *См. тж.* Hinz.

Kupferstecher *m*: **mein lieber [mein alter] Freund und Kupferstecher!** э, друг ситный!, э, братец ты мой!, ну, знаешь что! (*возглас удивления с оттенком лёгкой угрозы*). Mein lieber Freund und Kupferstecher! Ich würde dir raten, mit dem Unfug aufzuhören, sonst geraten wir beide noch auf Kriegsfuß. // Alter Freund und Kupferstecher, wie kommst du denn hier in diese Gegend? // Mein alter Freund und Kupferstecher! Meine Frau geht dich einen Dreck an.

kuppeln *см.* kaupeln.

Kuppelpelz *m*: **sich** (*Dat.*) **einen Kuppelpelz verdienen** сосватать кого-л., заработать на сватовстве. Du lädst deine Nachbarin und dazu noch unseren Kollegen zum Geburtstag ein? Willst dir wohl den [einen] Kuppelpelz verdienen?

Kur *f*: **jmdn. in die Kur nehmen [in der Kur haben]** а) "поставить на место" кого-л., "взяться" за кого-л., взять в оборот, призвать кого-л. к порядку. Wir müssen den Burschen mal in die Kur nehmen, sonst wächst er uns noch über den Kopf. // Jeden Abend so spät nach Hause zu kommen, das geht zu weit. Nimm sie mal in die Kur! б) "обрабатывать", "мучить" кого-л. Der Zahnarzt hatte mich eine ganze Stunde lang in der Kur. // Alle Prüflinge wurden tüchtig in die Kur genommen.

kurbeln I *vi* (s) ездить, "крутить" педали (*велосипеда*), "крутить баранку"; летать; кружить. Die Rennfahrer setzten sich auf ihre Räder und kurbelten 5 Runden um den Sportplatz. // Draußen kurbelten die Tiefflieger. // Ihr braucht eine ganze Menge Benzin, wenn ihr über diesen großen See kurbeln wollt. // Als Fernfahrer kurbelte ich oft mehr als zehn Stunden lang am Tage. II *vt* **1.** снимать (кино). Auf jeder Reise kurbeln wir einen Film. **2.** свертеть самокрутку. Er kurbelte sich Zigaretten aus Kippenresten. **3.** вышивать на машине; auf der Kurbelstickmaschine Ornamente, Figuren kurbeln.

Kürbis *m* -ses, -se *пренебр.* голова, башка, кумпол. Auf seinen Kürbis paßt wirklich kein Hut. Er soll sich mal lieber eine Mütze aufsetzen. // Nimm doch mal deinen Kürbis weg! Ich kann ja das Wort an der Tafel gar nicht lesen. // Ich schlage ihm den Kürbis zu Brei, wenn er mir mal über den Weg läuft!

kuren *vi* (h) быть на курорте, отдыхать. Wir haben diesmal in Bad Elster gekurt. // Streß so richtig abzustreifen, Geselligkeit zu pflegen, Gesundheit zu tanken — so kurt man in unserer Pension.

kurieren *vt/vi* "вылечить" (*от чего-л., что считается болезненным, вредным, ненужным*); избавиться (от увлечения, ошибок). Wir müssen ihn von seiner übertriebenen Hingezogenheit zu dieser Frau kurieren. Er wird doch nur von ihr ausgenutzt. // Die Fünf in der Mathearbeit hat ihn gründlich kuriert. Seitdem hat er sich auf den Hosenboden gesetzt und lernt. // Sie ließ sich von ihren Aberglauben nicht kurieren. // Die Schuhe sind schon zu sehr kaputt, lassen sich nicht mehr kurieren. // Durch den Unfall, den er vor kurzem hatte, ist er jetzt für sein Leben kuriert. In Zukunft wird er bestimmt nicht mehr so mit seinem Motorrad rasen. // Ich bin jetzt von dieser vielen Lauferei gründlich kuriert. // "Willst du dir nicht auch von dem Salat kaufen?" — "Nein, von dem bin ich kuriert, seitdem mir einmal schlecht danach geworden ist!"

Kurlaub *m* -s, -e санаторное лечение во время отпуска.

kurpfuschen *vi* (h) неумело лечить, "залечить"; заниматься знахарством. Die Alte wurde angezeigt, weil sie gekurpfuscht hat. Das Mädel ist an den sogenannten Heilmitteln beinahe gestorben.

Kurpfuscher *m* -s, = врач-шарлатан, "знахарь". Für Kurpfuscher habe ich nichts übrig. Ich gehe immer gleich zum richtigen Arzt. // Dieser Kurpfuscher in der Kinderabteilung hat unsere Kleine ganz falsch behandelt. Zum Glück hat es der Chefarzt rechtzeitig gemerkt.

Kurpfuscherei *f* псевдолечение, "знахарство", шарлатанство. Ich glaube, was der Arzt da mit ihr treibt [anstellt], ist Kurpfuscherei. Sie ist doch nun schon so lange in Behandlung, und statt daß [es] ihr (mal) besser wird, geht es ihr von Tag zu Tag schlechter. // Durch die Kurpfuscherei des Bereitschaftsarztes hat sie das Augenlicht verloren.

Kurs *m*: **hoch im Kurs stehen** пользоваться авторитетом [любовью, расположением]. Er steht hoch im Kurs bei ihr. Sie bringt sich rein um, wenn er mal einen Wunsch äußert. // Ich

wundere mich, warum sie so hoch im Kurs bei ihm steht.

Kurschatten *m* -s, = *шутл.* курортная любовница, курортный любовник. Im Sanatorium hatte er sich einen Kurschatten angelacht. Seine Frau durfte natürlich nichts davon erfahren. // Regelmäßig macht sie nachmittags' mit ihrem Kurschatten einen Spaziergang durch den Park.

Kurve *f* 1.: **die falsche Kurve erwischen** заблудиться, попасть не на ту [не на нужную] дорогу. Ich glaube, wir haben die falsche Kurve erwischt. Das Lager scheint wohl doch am entgegengesetzten Ende zu liegen. **zu schnell in die Kurve gehen** поступать сгоряча. Du gehst immer gleich zu schnell in die Kurve. Wenn du vorher etwas mehr überlegen würdest, würdest du weniger Fehler machen. **die Kurve kratzen [nehmen]** a) *фам.* "смыться", скрыться. Der Dieb kratzte die Kurve, als er plötzlich Schritte hörte. // Sobald er was von Aufbaustunden hört, kratzt er die Kurve. // Die meisten kratzten die Kurve. Die zurückgebliebenen mußten für alles alleine geradestehen. б) *фам.* умереть, "дать дуба", "сыграть в ящик". в) *то же, что* die Kurve stark schneiden. **gut in der Kurve liegen** нравиться, иметь успех. Dieser Schauspieler liegt durch sein natürliches Talent gut in der Kurve. Wenn er spielt, sind immer alle Karten ausverkauft. **die Kurve (he)raushaben [weghaben]** разбираться в чём-л., понимать что к чему. Du kannst ihm getrost die Reparatur deines Radios anvertrauen. Er hat die Kurve raus. // Ich habe die Kurve noch nicht richtig raus, mache mit dieser Maschine noch zu viel Ausschuß. **die Kurve stark schneiden [kratzen]** срезать дорогу на повороте. Wie der die Kurve schneidet! Wenn ihm ein Auto entgegengekommen wäre, wäre das Unglück dagewesen. **die Kurve kriegen** справиться с чем-л., одолеть что-л. Ihr Kind kriegt besser die Kurve, wenn es zur Einschulung richtig vorbereitet ist. 2. *Pl.* Kurven *фам.* "формы" (*о женской фигуре*). Guck mal, die Blonde da! Hat die nicht tolle Kurven?

kurven *vi* (s) 1. a) повернуть, сделать поворот [разворот]. Er kurvte mit seinem Rad um die Ecke, und weg war er. б) кружить. Ein Flugzeug kurvte über der Stadt und warf Flugblätter ab. 2. разъезжать, кататься. Sie kurvten mit ihren Motorrädern kreuz und quer durch die Gegend. // In den Ferien wird durch ganz Österreich gekurvt. 3. корпеть над чем-л., ломать себе голову. Eine geschlagene Stunde kurven wir schon darüber, haben aber nichts rausgekriegt.

kurvenreich сексапильная, с хорошими "формами"; "фигуристая" *прост.* Diese kurvenreiche Dame fesselt die Blicke aller Männer.

kurz: **jmdn. kurz abfertigen** быстро разделаться с кем-л., отделаться от кого-л. Du mußt den Jungen nicht immer so kurz abfertigen, wenn er was von dir will. // Im Sekretariat hat man mich kurz abgefertigt, als ich um eine Unterredung mit dem Direktor bat. **kurz angebunden** сухой, нелюбезный. Warum antwortest du denn kaum? Du bist doch sonst nicht so kurz angebunden. // Hat sie sich gekränkt gefühlt? Sie war am Telefon so kurz angebunden. // Sie hat wahrscheinlich schlechte Laune, hat ganz kurz angebunden auf meine Frage geantwortet. **einen kurzen Atem haben** не иметь нужной силы [выдержки]. Komplizierte Arbeiten bewältigt er kaum. Anscheinend hat er einen kurzen Atem. **kurz und bündig** коротко и ясно. Ich werde ihm kurz und bündig sagen, daß er mich durch sein aufdringliches Benehmen anwidert. **ein kurzes Gedächtnis haben** иметь короткую память. Was, du kannst dich nicht mehr an diese Vorlesung erinnern?! Na, du hast aber ein kurzes Gedächtnis! // Wart mal, ich notiere mir das gleich, habe nämlich ein kurzes Gedächtnis. **jmd. ist geistig zu kurz gekommen** кто-л. умом не блещет, кто-л. придурковатый. Er hat so einen Eindruck hinterlassen, als wäre er geistig zu kurz gekommen. // Die jüngste Tochter ist geistig etwas zu kurz gekommen. Sie muß in die Sonderschule gehen. **kurz und gut** короче говоря, одним словом. Der Plan ist meiner Meinung nach in dieser Form nicht in allen Punkten erfüllbar. Kurz und gut, er muß noch einmal überarbeitet werden. **zu kurz kommen [wegkommen]** быть обделённым [обойдённым]; недооцениваться. Er ist bei der Einschätzung seiner Arbeit entschieden zu kurz gekommen. Sicherlich weiß man gar nicht, was er alles geleistet hat. // Das Lesen von neuen Werken kommt momentan bei mir zu kurz. Ich finde einfach keine Zeit. // Drängelt nicht! Jeder kriegt eine Schokolade. Keiner kommt zu kurz! // Grammatik können die Schüler gut, nur das Vokabelnlernen kam in der letzten Zeit bei ihnen zu kurz. // Dieses Problem kommt in deinem Referat zu kurz. **alles [etw.] kurz und klein schlagen [hauen, kriegen]** разбить вдребезги, перебить что-л. Er hat ihn angedroht, alles in seiner Wohnung kurz und klein zu schlagen, wenn er ihm nicht sofort das Werkzeug zurückgibt. // In seiner Wut schlug er die Möbel kurz und klein. **jmdn. (um) einen Kopf kürzer machen** снести голову кому-л. *См. тж.* Kopf. **über kurz oder lang** рано или поздно. Er hat mir versprochen, uns über kurz oder lang zu besuchen. // Über kurz oder lang werden sie den Betrüger doch noch schnappen. (mit etw./jmdm.) **kurzen Prozeß machen** быстро разделаться с кем/чем-л. *См. тж.* Prozeß. **mach die Sache [mach's] kurz!** быстрее!, не тяни!, короче! "Kann ich dir jetzt von dem Happening erzählen?" — "Ja, aber mach's kurz! Ich habe wenig Zeit." // Mach die Sache kurz! Geht er nicht gleich auf unseren Vorschlag ein, dann brichst du die Verhandlung einfach ab. **kurz und schmerzlos** без особых "разговоров", без церемоний. Die Ausreisepapiere bekam ich kurz und schmerzlos. Dadurch hatte ich viel Zeit für das Packen gewonnen. // Kurz und schmerzlos wurde über den Abschluß des neuen Vertrages verhandelt, und alle wurden dabei zufriedengestellt. **kurz vor Toresschluß** в последнюю мину-

ту, к шапочному разбору. Kurz vor Toresschluß erwischten wir noch den letzten Bus. // Kurz vor Toresschluß wurde er durch eine Herzspritze gerettet. // Kurz vor Toresschluß kommst du nun an und willst von mir das Buch geborgt haben. Ich brauche es doch jetzt aber auch, habe mich auch noch nicht zu morgen vorbereitet. **auf dem kürzesten Wege** как можно скорее, быстрейшим способом. Wir müssen unseren Urlaubsantrag auf dem kürzesten Wege einreichen, sonst werden wir die Genehmigung bis Mai nicht mehr bekommen. **den kürzeren ziehen** проиграть, потерять, сдаться. Wenn ich mit ihm Schach spiele, ziehe ich immer den kürzeren. // Die besten Sachen haben sie gleich unter sich und ihre Freunde verteilt. Ich muß natürlich wieder den kürzeren ziehen. // Wenn du ihn vor allen kritisierst, ziehst du sowieso den kürzeren. Deshalb sei lieber still! // Er hat bei der Prügelei den kürzeren gezogen, weil er schwächer war.

Kurze *m* -n, -n **1.** короткое замыкание; *син.* Kurzschluß. In der Leitung ist ein Kurzer. Hast du nicht noch irgendwo eine neue Sicherung? // Es gab einen Kurzen, und wir saßen eine Zeitlang im Dunkel. // Das Licht ist plötzlich ausgegangen. Wahrscheinlich hat sie mit ihrem kaputten Plätteisen einen Kurzen gebaut [gemacht]. **er hat einen Kurzen** у него помутнение разума, "крыша поехала". **2.** "маленькая" (*рюмка водки*). Ich bestelle für uns zwei Kurze. Sie regen den Appetit an und steigen nicht gleich in den Kopf. **3.** коротышка (*человек маленького роста*).

kürzen *vt*: jmdn. kürzen сократить кому-л. доход [заработок]. Ab nächsten Monat werde ich auch gekürzt. "Besser weniger Lohn kriegen als arbeitslos werden", wird uns gesagt.

kurzhalten *vt* держать в чёрном теле, не давать воли кому-л., урезывать, ограничивать кого-л. в чём-л. Er hat seine Kinder immer recht kurzgehalten, um sie an Sparsamkeit zu gewöhnen. // Du mußt deine Schüler etwas kürzer halten, sonst gehen sie noch mal über Tisch und Bänke. // Sie (Soldaten, Studenten) werden im Lager sehr kurzgehalten. Ausgang bekommen sie selten.

Kurzschluß *m* -sses, ..schlüsse "затмение", наваждение, аффект. Du mußt ihm diese beleidigenden Worte verzeihen. Er war sehr aufgeregt und hat im Kurzschluß gehandelt. // Seinen Selbstmordversuch kann man als seelischen Kurzschluß bezeichnen. **jmd. hat Kurzschluß** на кого-л. что-л. "нашло". In der Prüfung hatte ich plötzlich einen Kurzschluß, redete alles durcheinander. // Als der Erzieher sah, wie der Junge den Stuhl mutwillig kaputtmachte, hatte er plötzlich einen Kurzschluß und haute ihm eine runter. // Du hast wohl einen Kurzschluß im Gehirn?! Wie kannst du dich in so eine Gefahr begeben!

Kurzschlußhandlung *f* действие в состоянии аффекта, блажь, срыв. Mir nichts, dir nichts hat er gekündigt. Es war eine richtige Kurzschlußhandlung von ihm. // Die Backpfeife, die er ihm gegeben hat, war nur eine Kurzschlußhandlung. Er ist sonst immer sehr gut zu dem Jungen.

kurztreten *vi* (s) (*тж.* kürzer treten) **1.** не торопиться, замедлить темп [шаг]. Tritt mal kurz [etwas kürzer]! Du machst dich ja kaputt, wenn du in diesem Tempo weiterarbeitest. // Kurz treten! Kurz treten! Nicht so hastig! Alle kommen noch ans Ziel! **2.** ограничивать себя в чём-л., действовать осторожно. Bis zum Gehalt werden wir kurz treten müssen, denn ich habe nur noch ein paar Mark. // Wenn du völlig gesund werden willst, mußt du jetzt etwas kurztreten, vor allem mußt du dich öfter mal hinlegen. // Nach einem Herzinfarkt muß man für längere Zeit kurztreten.

kusch! цыц!, лежать! Hasso, kusch, in die Ecke! Dein Herrchen will jetzt Ruhe haben! // Kusch, jetzt wird gegessen! Keiner macht mehr den Mund auf!

kuschee (kusch) присмиревший, притихший, запуганный. Der Lümmel braucht ab und zu mal einen anständigen Anpfiff, dann ist er wieder für eine Weile ganz kuschee. // Nach der harten Kritik, die er in der Versammlung über sich ergehen lassen mußte, wurde er ganz kuschee. Er wechselt jetzt kaum noch ein Wort mit uns. // Der Vater versuchte, den Jungen durch Schläge kuschee zu halten [zu machen].

kusch(e)lig мягкий, пухленький, уютный. In diesem Sessel sitzt es sich gut. Er ist ganz kuschelig. // Das Bett ist so richtig [schön] kuschelig. Am liebsten möchte ich überhaupt nicht mehr raus. // Ich nehme mir jetzt meine kuschelige Decke und lege mich für eine Stunde hin. // ein kuscheliger Stoff, Pulli, Teddy-Bär.

kuscheln I *vi* (h) прижаться, прильнуть к кому-л.; притулиться. Wenn sie die Oma sieht, setzt sie sich gleich auf ihren Schoß und kuschelt mit ihr. // Ich habe ihn so lieb, könnte den ganzen Tag mit ihm kuscheln. // Er kuschelt mit ihr im Hotelzimmer, nimmt ihr die Nervosität, bringt sie zum Lachen. II *vr* а) укутаться. Du hast dich ja so in deinen Pelz gekuschelt? Ist dir denn so kalt? б) ласкаться, прижаться. Sie kuschelte sich zum Lesen ihres Briefes in eine Ecke. // Das Mädchen kuschelte sich eng an die Mutter, als ihm kalt wurde. // Die Katze kuschelte sich an meine Beine und schnurrte. // Kuscheln kann fast halber Sex sein. Sich aneinanderschmiegen, ganz nahekommen, richtig ineinanderkriechen, sich küssen, streicheln, das löst wunderbare Gefühle aus.

kuschen *vi* (h)/*vr* бояться, присмиреть, не пикнуть, поджать хвост. Lange genug haben die Arbeiter (sich) vor dem Fabrikherrn gekuscht. Eine neue Lohnkürzung wollen sie sich aber nicht mehr bieten lassen. // Die Kinder kuschten, als der Direktor in die Klasse kam und ihnen in energischem Ton Vorhaltungen machte. // Der Vater brauchte die Kinder nur scharf anzugucken, und schon kuschten sie. // Der Hund kuschte sofort, wenn sein Herrchen mit der Hand drohte. // Er konnte uns anbrüllen, so oft und so lange er woll-

te, wir haben uns vor ihm nie gekuscht. // Kuscht euch! Цыц!

kuschlig *см.* kuschelig.

Kuß *m*: **kalter Kuß** мороженое в шоколаде, эскимо. "Was für Eis kaufst du dir?" — "Ich esse am liebsten den kalten Kuß." // Negerkuß (Eischnee mit Schokoladenüberzug).

Küßchen *n* -s, = поцелуй(чик). Gib Mutti Küßchen! Zeig, daß du sie lieb hast! **ein Küßchen in Ehren kann niemand verwehren** поцелуй честен — значит уместен.

küssen *vt* **1.**: und wer küßt mich? а что мне остаётся?, а мне что делать?, а мне каково? Alle haben schon Post gekriegt. Ja, und wer küßt mich? // Du weißt nun schon, wie du den Urlaub verleben wirst. Ja, und wer küßt mich? **2.**: **jmd. ist von der Muse geküßt (worden)** *шутл.* кто-л. баловень муз, у кого-л. поэтическая жилка [жилка художника]. Er redet jetzt immer so poetisch. Ist wohl von der Muse geküßt worden? // Unsere Kollegin ist von der Muse geküßt worden, will uns auf dem Fest ihr neuestes Gedicht vortragen. **3.**: küß die Hand! *австр. приветствие при встрече и прощании.*

Kußhand *f*: **mit Kußhand** с удовольствием; легко, свободно. Meine Wohnung kann ich mit Kußhand tauschen. Sie ist zentral gelegen, hat allen Komfort. // Mit Kußhand würde ich mir diese Tasche kaufen, wenn ich sie einmal irgendwo sehen würde. // Mit Kußhand nehme ich dir den Stoff ab, denn diese Farbe trage ich sehr gern. // Diese Stenotypistin werde ich mit Kußhand einstellen, sie ist sehr tüchtig.

Kußmund *m* -es, *o. Pl. шутл.* губки бантиком.

Kute *f берл.* ямка. Grabe mal eine (tiefe) Kute und wirf die Scherben alle rein, damit sich keiner mehr daran schneiden kann. // Die Kinder schieben auf dem Hof Murmeln in die Kute. // Paß auf, tritt nicht in die Kute! Kannst dir sonst noch die Beine dabei brechen.

Kutsche *f шутл.* "тарантас", "телега" (*о старой автомашине, мотоцикле*). Diese alte (klapprige, lahme) Kutsche frißt zu viel Benzin, und dauernd sind Reparaturen dran.

kutschen I *vi* (s) кататься, разъезжать. Im Urlaub kutscht er immer mit seinem Motorrad durch die Gegend. // Wir sind mit der Straßenbahn [dem Bus] bis an den Waldrand gekutscht und dann 3 Stunden durch den Wald spazierengegangen. II *vt* катать, возить. Er hat den Besuch den ganzen Nachmittag mit dem Auto durch die Stadt gekutscht, um ihm die Sehenswürdigkeiten zu zeigen.

Kutschermanieren *Pl.* плохие манеры, невоспитанность. Gewöhne dir diese Kutschermanieren bei Tisch gefälligst ab! // Der hat so richtige Kutschermanieren an sich! Dabei hat er doch zu Hause eine anständige Erziehung genossen.

kutschieren I *vi* (s) кататься, разъезжать, ехать. Am Sonntag sind wir mit den Fahrrädern durch den Wald kutschiert. // Ich bin gleich wieder mit der Bahn nach Hause kutschiert, als ich ihn in seiner Wohnung nicht angetroffen hatte. // Er kutschierte privat mit dem Dienstwagen durch die Lande und machte sich dafür strafbar. II *vt* **1.** катать, возить. Um mehr zu verdienen, kutschierte der Taxifahrer seine ausländischen Fahrgäste durch die Gegend, statt den kürzesten Weg zu nehmen. // Ich werde dich schnell mit meinem Motorrad zum Bahnhof kutschieren, damit du den Zug noch kriegst. // Alle Koffer und das ganze Gepäck kutschiert er rechtzeitig zum Hafen. **2.** водить (машину). Er kutschiert einen schicken Wagen und ist sehr stolz darauf. **3.**: **mit jmdm. läßt sich gut [schlecht] kutschieren** *швейц.* с кем-л. можно хорошо ладить [не поладишь].

Kutte *f*: **aus der Kutte springen** *шутл.* стать расстригой (*о священнослужителе, монахе*).

KZ *n* -s, -s *сокр. от* Konzentrationslager концлагерь.

KZ-ler *m* -s, = узник концлагеря.

KZ-Methoden *Pl.* зверские методы, как в концлагере.

L

Laatsch *m см.* Latsch.

Laban *m* -s верзила, дылда, каланча. Dieser lange Laban da vorn soll mal seinen Kopf ein bißchen einziehen. Wir wollen nämlich auch was sehen. // Der "lange Laban" — so nennt man scherzhaft unseren Fernsehturm.

Labbe *f террит. огран.* **1.** отвисшая нижняя губа. **2.** рот; halt die Labbe! заткнись!

labb(e)rig **1.** жидковатый; как кисель, как кашица. Das Gelee ist zu labbrig. Ich müßte mehr Gelatine geben, damit es erstarrt. **2.** безвкусный, пресный; противный. An diese Suppe müßte man verschiedene Gewürze geben, sonst ist sie labbrig. // Grießbrei ist mir zu labbrig. Ich bin für was Herzhaftes! // Diese labbrige Brause schmeckt rein nach gar nichts. Die ganze Kohlensäure ist raus. // Ich habe schrecklichen Durst. Dieses labbrige Wasser [Gesöff] möchte ich aber auch nicht trinken. // Ich habe so einen labbrigen Geschmack im Munde. Weiß gar nicht, woher das kommt. **3.** *об утратившем консистенцию, форму*: der Stoff ist labbrig ткань обвисла [расползается, вытягивается]; eine labbrige Masse рыхлая масса; das Gummiband ist ganz labbrig резинка совсем ослабла [растянулась]; der Hosenbund ist mittlerweile labbrig geworden брюки в поясе растянулись; sie gab ihm labbrig die Hand она подала ему руку как селёдку (*без рукопожатия*). **4.** нехорошо, плохо, тошно, слабо. Mir ist ganz labbrig vor Hunger. // Nach der Operation fühlt er sich noch sehr labbrig.

labbern *с.-нем.* I *vt* хлебать, уписывать,

"наворачивать". Wie er die Suppe labbert! Man hört ihn ja bis sonstwohin. // Wenn die Kinder ihren Pudding labbern, hören und sehen sie ringsherum überhaupt nichts. **II** *vi* (h) молоть чепуху.. Er labbert den ganzen Tag.

labbrig *см.* labberig.

labern *vi* (h) *террит. огран.* непрерывно болтать, нести (чепуху). Laß ihn doch ruhig labern! Ich höre schon gar nicht mehr hin. // Der labert heute aber wieder was zurecht! Ob er uns auch noch mal zu Worte kommen läßt?

laborieren *vi* (h) мучиться с чем-л., возиться. Er laboriert noch immer an dem letzten Problem seiner Dissertation, es kommt aber wenig zustande. // Schon 14 Tage laboriert sie an einer Erkältung, sie kann sie einfach nicht loswerden. // Nun laboriert er schon monatelang an diesem Magenleiden, hat aber keinen Erfolg dabei.

Lache *f* манера смеяться; *часто употр. с определением*: eine alberne, blöde, dröhnende, gellende, häßliche, höhnische, schallende, ungeheure Lache // Ich kann ihre dreckige Lache nicht ausstehen. // Mit ihrer fröhlichen Lache hat sie alle wieder aufgemuntert. // Er brach in eine laute Lache aus, als er den Witz hörte. // Sie hat eine ganz komische Lache (an sich). // Wenn sie ihre widerliche Lache anschlägt [aufschlägt], könnte ich ihr direkt eins ins Gesicht knallen.

Lächeln *n*: das kostet mich ein Lächeln [einen Lacher] это мне ничего не стоит; это мне раз плюнуть.

lachen *vi* (h): sich bucklig [kaputt, (halb)krank, krumm, krumm und schief, kug(e)lig, scheckig, schief] lachen покатываться со смеху, смеяться до упаду. Über den Clown haben sich die Kinder krumm und schief gelacht. // Wenn er seine ulkigen Redensarten von sich gibt, kannst du dich krank lachen. // Ich hätte mich beinahe kaputt gelacht, als ich ihn wie einen begossenen Pudel vor der Tür stehen sah. **sich (halb)tot lachen** помирать [чуть не умереть] со смеху. Über ihre modischen, aber ganz unmöglichen Ohrringe haben wir uns halb tot gelacht. // Hör bloß mit deinen Fratzen auf! Ich lache mich ja tot. **sich** (*Dat.*) **einen Ast [Bruch] lachen [ein Loch in den Bauch lachen]** *фам.* надорвать животики со смеху, смеяться до упаду. Als er da plötzlich im Frack mit aufgespanntem Regenschirm auf der Bühne erschien, haben wir uns bald einen Ast gelacht. // Ich lache mir noch einen Bruch, wenn er in diesem Jargon weitererzählt. **sich** (*Dat.*) **die Hucke voll lachen [die Stiefel krumm lachen]** обхохотаться, насмеяться вдоволь. Am laufenden Band weiß er Witze zu erzählen. Du kannst dir dabei die Hucke voll lachen. // Du lachst dir die Hucke voll, wenn du diese Witzfigur siehst. **aus vollem Bauch [Hals(e), vollem Bauch und Halse, voller Kehle] lachen** надорвать животики со смеху, смеяться во всё горло. Warum er bloß so aus vollem Bauche lacht? Hat er denn was dort gesehen? **von einem Ohr bis zum andern lachen** хохотать до упаду. Er lacht immer von einem Ohr bis zum andern. Wenn ich ihn angucke, kann ich mir das Lachen nicht kneifen. // Guck dir den an! Der lacht von einem Ohr bis zum andern. Sieht das nicht ulkig aus? **sich** (*Dat.*) **eins ins Fäustchen lachen; sich eins lachen** посмеиваться (втихомолку). Statt mir etwas zu helfen, die Scherben vom Fußboden wegzuräumen, sitzen sie da und lachen sich ins Fäustchen. // Er lachte sich eins ins Fäustchen, als sie mit ihren Pfennigabsätzen in einem Gitter stecken geblieben war. Sie hätte sich ja auch andere Schuhe anziehen können. // Die lachen sich nur eins, aus Schadenfreude, wenn du dich wieder jammernd zeigst. **bei jmdm. nichts zu lachen haben** у кого-л. не посмеёшься [не попрыгаешь]. Bei seinen Pflegeeltern hatte er nichts zu lachen. Sie waren sehr streng zu ihm. **daß ich nicht lache!** не смеши (меня)!, держите меня! "Du wirst sehen: Ab morgen rühre ich keine Zigarette mehr an." — "Daß ich nicht lache! Das hast du mir schon oft erzählt." // Was? Sie will diese schwere Aufgabe allein gelöst haben? Daß ich nicht lache!// Was? Der will Lehrer werden? Daß ich nicht lache! **jmd. hat gut lachen** кому-л. хорошо, а мне каково? Du hast gut lachen: Sitzt im Warmen. Aber ich? Ich muß jetzt in die Kälte raus. // Er hat gut lachen: hat alle Prüfungen hinter sich; ich habe sie aber alle noch vor mir. // Die hat gut lachen. Hat ja auch genug Geld. **da muß ich (aber) lachen** смех!, смешно!, потеха! Du sagst, sie soll in ihrer Hausarbeit "Gut" bekommen haben? Da muß ich aber lachen. Sie hat sie bestimmt nicht allein gemacht. **du wirst lachen** вот потеха!, подумать только! Du wirst lachen, Inge soll sich vor einer Woche verheiratet haben. Warum sie uns überhaupt nichts davon erzählt hat? // "Kannst du mir vielleicht mal bis morgen mit einer Mark aushelfen?" — "Du wirst lachen. Ich habe heute keinen Pfennig bei mir." // "Schließ doch bitte die Haustür zu!" — "Du wirst lachen. Mein Schlüssel schließt gar nicht." **du kannst (jetzt) lachen** тебе хорошо; тебе что, тебе можно... Du kannst lachen, bist mit deiner Zeichnung fertig. Ich habe an meiner noch mindestens zwei Tage zu tun. **wer mich liebt, lacht doch** *см.* lieben. **das [es] wäre ja gelacht!** а) не понимаю! как это так? Wenn so viel Arbeit ist, willst du verreisen?! Das wäre ja gelacht! // Es wäre ja gelacht, wenn er diese leichte Aufgabe nicht rauskriegen würde. б) это мне ничего не стоит. Diesen Koffer soll ich nicht allein tragen können? Das wäre ja gelacht! **für die lachenden Erben** *шутл.* кому это надо? никто спасибо не скажет. Statt zu seinem Vergnügen zu leben, spart er sich vieles vom Munde ab. Für die lachenden Erben! // Warum er sich in seinem hohen Alter noch so kostbare Sachen kauft?! Das ist doch nur was für die lachenden Erben. **der lachende Dritte sein** что-л. кому-л. на руку. **wer zuletzt lacht, lacht am besten** хорошо смеётся тот, кто смеётся последним. **wer mich liebt, lacht doch** кто любит, тот простит (*не будет*

смеяться). "Du hast dich unter dem Kinn schlecht rasiert." — "Macht nichts, wer mich liebt, lacht doch." // "In diesem Kleid kannst du doch nicht gehen." — "Ach, Quatsch! Ich ziehe mich nicht mehr um. Wer mich liebt, lacht doch." **da lachen (ja) die Hühner [Pferde]** (это просто) курам на смех! Was die zusammenredet, wenn sie auf gebildet schindet, da lachen ja (direkt) die Hühner.

Lachen *n*: **sich** (*Dat.*) **den Bauch [die Seiten] vor Lachen halten** держаться за бока [надорвать животики] от смеха. Der Komiker war Klasse. Wir hielten uns alle den Bauch vor Lachen, als er auf der Bühne war. **aus dem Lachen nicht (he)rauskommen** беспрерывно смеяться, смеяться не переставая. In dieser lustigen Gesellschaft kommt man aus dem Lachen nicht heraus. // Wenn du seine Perücke siehst, kommst du aus dem Lachen einfach nicht heraus. **ich kann nicht mehr vor Lachen!; sich vor Lachen nicht mehr halten können** ой, я не могу! до чего же смешно! Hör mit dem Kitzeln auf! Ich kann schon nicht mehr vor Lachen. **sich vor Lachen kugeln [ausschütten, biegen, kringeln, krümmen, schütteln, wälzen]** трястись [корчиться] от смеха [от хохота], покатываться со смеху; оборжаться (*вульг.*). Wenn du diesen Blödsinn liest, kannst du dich vor Lachen kugeln. **vor Lachen sterben [umfallen]** умирать со смеху. Ich bin bald gestorben vor Lachen, als sie die feine Dame markieren wollte. **dir [jmdm.] wird das Lachen schon vergehen!** смотри, как бы тебе [кому-л.] не заплакать! Dir wird das Lachen schon vergehen, wenn du erst selbst mal fahren lernen wirst. **da vergeht einem das Lachen** кому-л. не до смеха. Wenn man bei so einer Hitze mit dem Gepäck zu Fuß gehen muß, da vergeht einem das Lachen [kann einem das Lachen vergehen]. **am vielen Lachen erkennt man den Narren** смех без причины — признак дурачины. **bei Kindern steckt Lachen und Weinen in einem Sack** дети легко переходят от слёз к смеху.

Lacher *m* -s, = **1.** взрыв смеха; смешок. Was sie für einen ulkigen Lacher vor sich gegeben hat! // Für soviel Eingebildetheit hat man nur noch einen Lacher übrig. // Sein Witz konnte ihr nur einen mühsamen Lacher abgewinnen. **2.: die Lacher auf seiner Seite haben** завоевать симпатии (слушателей).

lächerlich 1. до смешного, "страшно" (*в роли усилителя признака*). Der Korridor ist lächerlich schmal. Einen Schrank werden wir darin nicht aufstellen können. // Das ist ja eine lächerlich kleine Handtasche. Da geht ja gar nichts rein. // Wenn man sich immer so lächerlich dünn anzieht, muß man sich ja erkälten. **2.: eine lächerliche Figur abgeben** смешно [чудно́] выглядеть. In diesem engen Kleid gibt sie eine lächerliche Figur ab. // Du gibst (ja) eine lächerliche Figur ab, wenn du dauernd von deinen Liebhabern erzählst.

Lächerlichkeit *f* пустяк, мелочь. Ich wundere mich, daß du dich in diese Diskussion eingelassen hast. Solche Lächerlichkeiten kümmern mich überhaupt nicht. // 200 Mark sind für mich doch keine Lächerlichkeit! // Ich werde mich doch nicht über den verlorenen Füller aufregen. Über solche Lächerlichkeiten bin ich erhaben.

lächern *vt* казаться смешным кому-л., вызывать смех; разбирать кого-л. (меня смех берёт, разбирает...). Schon wenn ich ihn sehe, lächert es mich. // Wie mich das lächert! Dabei kann ich einfach nicht mehr ernst bleiben.

lachhaft смехотворный, смешной, нелепый. Mit einer geradezu lachhaften Zeremonie hat man uns eine Bescheinigung überreicht, daß wir 2 Tage am Lehrgang teilgenommen haben. // Deine Entschuldigung [dein Grund, Einwand] ist einfach lachhaft. Was Besseres ist dir wohl nicht eingefallen?

Lachkitzel *n* -s, = смешинка. Lachkitzel haben [kriegen, bekommen, verspüren] смех разбирает. Ich verspüre immer einen Lachkitzel, wenn er vor Beginn seines Vortrages die Brille x-mal auf- und absetzt und in den Saal reinstiert.

Lachtaube *f шутл.* хохотушка, хохотунья. Diese Lachtaube steckt mit ihrem Gelächter nicht nur die Mädchen, sondern auch die Jungs an.

Lack *m*: **(und) fertig ist der Lack** дело сделано, готово дело, с этим покончено. So, jetzt räume ich noch schnell den Schreibtisch auf, und fertig ist der Lack. // Jetzt brauchst du nur noch die Sicherung einzuschrauben, und fertig ist der Lack. // Fertig ist der Lack! Jetzt können wir endlich Feierabend machen. **der Lack ist ab [weg]** *перен.* позолота слетела, лакировка стёрлась. Der Lack ist ab. Die einst so ruhmreiche Elf ist heute nur mittelprächtig. // Die ehemalige Popularität dieser Schauspielerin ist hin, der Lack ist weg.

Lackaffe *m* -n, -n пижон, задавала. Dieser aufgeblasene [eitle] Lackaffe gibt doch nicht jedem die Hand! // Dieser Lackaffe soll sich mal seinen Dreck alleine wegräumen. // So ein Lackaffe! Denkt wohl, er ist was Besseres!

Lackel *m* -s, = *ю.-нем.* дурачина; балбес. Dieser Lackel nimmt nie die Hände aus der Tasche, wenn er grüßt. // So ein Lackel! Konnte er sich nicht ein bißchen zusammenreißen und aufpassen? Jetzt ist der Schaden größer als er war.

lackieren *vt* **1.** обмануть, провести, "надуть". Bei mir ist er mit seinen Machenschaften an die falsche Adresse geraten. Ich lasse mich nicht so leicht lackieren. // Wenn sie mir die 20 Mark nicht bis heute abend wiederbringt, bin ich lackiert. **2.: eine lackiert kriegen** *фам.* огрести, "получить", "заработать". Rühr von dem, was auf dem Tisch steht, nichts an, sonst kriegst du gleich eine lackiert! **jmdm. die Fresse [Fassade] lackieren** *вульг.* дать по морде, закатить в лобешник кому-л. Noch ein Wort, du Schweinehund, und ich lackiere dir die Fresse! **jmdm. eine lackieren** *фам.* дать кому-л. затрещину [оплеуху]. Wenn du mir noch mal so dumm kommst, lackiere ich dir eine.

lackiert 1. расфуфыренный, разодетый. In so einer lackierten Gesellschaft kann ich mich nicht wohlfühlen. Ich bin ein einfacher Mensch. // So ein lackierter Affee [Geck]! Worauf der sich bloß was einbildet?! 2. размалёванная, накрашенная (*о женщине*). Sie ist ja heute so lakkiert! Sogar die Wimpern hat sie sich verlängert. Wem will sie denn gefallen? // Wie kannst du nur so lackiert zum Zahnarzt gehen! Wenn er zu bohren anfängt, geht ja der ganze Lippenstift ab.

lackmeiern *vt* одурачить, околпачить, обмануть. Er fühlt sich gelackmeiert. // Er ist immer der Gelackmeierte.

laden *vt*: **jmdn. auf den Besen [auf die Schippe, auf den Schubkarren] laden** разыгрывать, дурачить кого-л.; считать кого-л. дураком; поднимать на смех кого-л. Sie haben den armen Kerl wieder mal auf den Besen geladen, ihm Versprechungen gemacht, die sie niemals halten können. // Lade sie doch nicht auf die Schippe! Mal soll sie das so, mal so machen. Sie weiß gar nicht, woran sie ist! **sich** (*Dat.*) **etw. auf den Hals laden** взвалить на себя какую-л. обузу. Mit dem Weiterbildungskurs habe ich mir aber was auf den Hals geladen! Ich hätte diese zusätzlichen Stunden nicht übernehmen sollen. // Sie hat sich die Enkelkinder übers Wochenende auf den Hals laden lassen, kann uns deshalb nicht besuchen kommen. **sich** (*Dat.*) **etw. [jmdn.] auf die Schultern laden** взвалить на себя что-л. Meiner Ansicht nach hat sie sich zu viel auf die Schultern geladen. Haushalt, Kinder, Arbeit im Betrieb und dann noch Fernstudium — das könnte ich nicht bewältigen. // Lade dir doch nicht die ganze Verwandtschaft in den Ferien auf die Schultern! Du hast doch selbst eine Erholung nötig. **jmd. hat (ganz schön, gehörig, schief, schwer) geladen** кто-л. основательно выпил [нагрузился, на взводе, подзаложил, поддал]. Zu Silvester hatte er ganz schön geladen, konnte nicht mehr alleine nach Hause finden. // Er scheint etwas zu viel geladen zu haben, sonst würde er nicht alle Leute auf der Straße anpöbeln. **auf jmdn. geladen sein** злиться на кого-л., беситься. Was meinst du, wie ich auf ihn geladen bin! Eine halbe Stunde warte ich schon hier vergeblich auf ihn. // Weshalb sie nur so geladen ist?! Jeden brüllt sie an.

Laden *m* -s, *o. Pl.* 1. дело. Der Versuch scheint nicht zu glücken. Am besten, wir geben den (ganzen) Laden auf und probieren es noch einmal, auf andere Weise. // Laß mich mal den Laden in Ordnung bringen! Wenn ich dem Lehrer erzähle, daß der Junge keine Schuld hat, wird er es schon glauben. // Stell dir deinen neuen Posten als Leiter nicht so einfach vor! Du wirst zuerst den ganzen Laden in Ordnung bringen müssen. // Augenblicklich ist in unserem Kulturhaus nicht viel los. Ich glaube aber, daß der neue Leiter den Laden wieder in Schwung bringen wird. // Wenn ich jetzt nicht endlich die versprochene Hilfe kriege, werfe ich den (ganzen) Laden hin. // Wenn man die Kinder allein großzieht, hat man eben nie Zeit. Ich kenne doch den Laden aus eigener Erfahrung. // Auf die Befürwortung deines Antrages wirst du lange warten müssen. Du kennst doch den Laden. // Was geht es dich überhaupt an, was ich tue und lasse?! Kümmere dich um deinen eigenen Laden. // Die übergeordneten Stellen wollen in unserem Betrieb feststellen, wie der Laden vor allem in der Produktion läuft. // Viele Soldaten hatten damals keine Lust mehr, den Laden weiter mitzumachen, und gaben den Kampf auf. // Der ganze Laden stand still, als der Strom ausgefallen war. // Ohne Schröder steht der ganze Laden still. // Wenn meine Frau mal nicht zu Hause ist, stockt der (ganze) Laden. Dann essen wir meist erst abends Mittag. // Sobald ich ihm den Laden überlasse, klappt die Arbeitsverteilung nicht richtig. **mach (doch) keinen [nicht so einen] Laden auf!** не разводи канитель [бодягу]!, давай (по)короче! Es wird das Geld, das er verloren hat, schon zurückgeben. Mach doch deshalb nicht so einen Laden auf! // Mach keinen Laden auf. Zieh deinen Mantel an, und komm mit! **der Laden funkt [klappt, haut hin]** дело в шляпе, всё в порядке. "Wie hat sich der Wechsel des Gruppenleiters auf die Arbeiter ausgewirkt?" — "Der Laden hat gefunkt. Es gibt keine Schwierigkeiten mehr." // "Seid ihr euch denn nun einig geworden?" — "Ja, der Laden klappt. Er nimmt unsere Sachen nach Leipzig mit." // "Bist du mit deinen Leistungen zufrieden?" — "Ja, der Laden klappt." // Ich habe schon alles Mögliche versucht, um den Wagen in Gang zu bringen, aber der Laden klappt nicht. // Der Laden haut noch nicht hin. Wir müssen irgendwo einen Fehler in der Planung haben. **den Laden hüten** не находить сбыта, не пользоваться спросом. Diese Schuhe hüten schon ein ganzes Jahr den Laden. Am besten, wir verkaufen sie zu herabgesetzten Preisen. **den Laden schmeißen** управляться [справиться] со всем, привести всё в порядок. Die Jungs kannst du allein in den Ernteeinsatz schicken. Sie werden den Laden schon schmeißen. // Praktisch ist sie die Herrin hier und schmeißt den ganzen Laden. // Am besten, du gibst Bernd den Auftrag. Er hat Organisationstalent und wird den Laden schon schmeißen. **der Laden stimmt** всё в порядке, всё точно. Ich habe die Kasse kontrolliert. Der Laden stimmt. Es fehlt kein Pfennig. **seinen Laden zumachen [dicht machen, schließen]** пиши пропало, "труба", "крышка". Wenn wir keine finanziellen Zuschüsse für diesen Bau bekommen, können wir unseren Laden zumachen. // Ich werde wohl meinen Laden dicht machen müssen, wenn die Schreibkraft in den Urlaub fährt. 2.: **ein lahmer [müder] Laden** сонные мухи, не бей лежачего, "инвалидная команда". Diese Mannschaft ist ein lahmer Laden, hat noch nie gesiegt. // Was seid ihr bloß für ein lahmer Laden?! Habt ja nicht einmal Lust, was zu unternehmen! // Auf die Antwort vom Wohnungsamt kannst du lange warten. Das ist ein lahmer Laden. 3.: **ein schicker Laden** шикарное заведение (*о*

ресторане, увеселительном заведении). Das "Stadtcafé" ist nach dem Umbau ein schicker Laden geworden. Nachmittags ist dort immer Unterhaltungsmusik, und guten Kuchen gibt es da auch. **4.** *шутл.* ширинка. Du hast deinen Laden offen. // Mach mal den Laden zu! **5.** *спорт. жарг.* ворота.

Ladenhüter *m* -s, = **1.** залежавшийся товар; товар, не находящий спроса. Die Ladenhüter verkaufen sie jetzt zu verbilligten Preisen. // Zum Glück habe ich gemerkt, daß er mir einen Ladenhüter andrehen wollte. Beinahe hätte er ihn mir aufgeschwatzt. // Er wird auf seinen Ladenhütern sitzenbleiben, wenn er nicht mit dem Preis runtergeht. **2.** а) старый холостяк. б) некрасивая, страшная женщина, мымра. **3.** устаревшая "новость", старьё.

Ladenmädchen *n* -s, = *террит. огран.* продавщица, ученица; служащая магазина. Wenn es warm ist, verkaufen die Ladenmädchen das Obst am Stand vor dem Geschäft.

Ladenschwengel *m* -s, = *пренебр.* начинающий продавец. Unerhört, wie sich dieser Ladenschwengel der Kundin gegenüber benommen hat!

Ladentisch *m*: **unter dem Ladentisch** из-под прилавка. Elegante Schuhe verkauft sie nur unterm Ladentisch an besondere Kunden. Ausgestellt siehst du die nie. // "Wo hast du denn diese schicke Tasche her?" — "Die habe ich unterm Ladentisch gekriegt, bin nämlich mit der Verkäuferin etwas befreundet."

Ladung *f* **1.:** eine (ganze) Ladung, eine geballte Ladung всё, очень много, куча, "вагон" ("и маленькая тележка"). Geh schnell zur Seite, sonst kriegst du die ganze Ladung (Sand, Schnee, Staub) ins Gesicht! // Soviel Briefe sollen bis morgen beantwortet werden? Das ist ja eine geballte Ladung! Ich weiß nicht, ob ich das schaffe. // Er hat sich den Ton [die Vorwürfe] nicht gefallen lassen, hat ihm gleich eine geballte Ladung zurückgegeben. // Das waren ja Beschuldigungen! Eine geballte Ladung! **2.: er hat seine volle Ladung** *фам.* он здорово "подзаложил" ["нагрузился"], он сильно пьян. Gieß ihm keinen Schnaps mehr ein! Er hat schon seine volle Ladung.

Laffe *m* -n, -n *фам. устаревающ.* хлюст, прощелыга. Ist das aber ein aufgeblasener [eingebildeter] Laffe! Mit dem möchte ich nichts zu tun haben. // Guck dir bloß mal diesen geschniegelten, abgeschmackten Laffen an! Wem er wohl gefallen möchte?! // Dieser Laffe von General hat uns den ganzen Wochenendurlaub vermasselt, bloß weil wir ihn nicht sofort gegrüßt haben. // Was sie bloß an diesem (jungen) Laffen interessant findet?! Das ist doch kein Freund für sie!

Lafferei *f фам.* прощелыжность.

Lage *f* **1.** партия (пива, водки); eine Lage Bier [Schnaps] spendieren поставить (всей компании) ящик [по кружке, бутылке] пива, по рюмке [стакану, бутылке] водки. Der Meister hat heute eine Lage Bier nach der anderen ausgegeben [bestellt, spendiert]. // Die letzte Lage Schnaps wurde ausgeknobelt. Dafür bin ich noch mal 10 Mark losgeworden. // Der ist ja schon ganz blau! Wer weiß, wieviel Lagen er schon intus hat! // Dein Zuspätkommen kostet dich heute eine Lage. // Wer verliert, muß eine Lage Bier für alle schmeißen. // Herr Ober, noch 'ne Lage! **2.: jmdn. in eine schiefe Lage bringen [versetzen]** поставить кого-л. в неловкое [затруднительное] положение, впутать кого-л. в некрасивую историю. Mit deinen unpassenden Bemerkungen bringst du mich noch vor meinen Kollegen in eine schiefe Lage. **3.: die Lage peilen** зондировать почву, выяснять обстановку. Ich geh' mal die Lage peilen! Ist Vater guter Stimmung, werde ich ihn wegen des Taschengeldes fragen, sonst nicht. // Er will erst mal die Lage peilen. Wenn die Leute ohne ihn auskommen, braucht er zur Ausstellung nicht mitzufahren. // Bleib im Zimmer! Ich werde erst die Lage peilen.

Lager *n* **1.: jmdm. sein Lager zurechtmachen** готовить постель кому-л. Die Wirtsleute haben gesehen, daß wir so müde ankamen, und haben uns gleich unser Lager zurechtgemacht. // Meine Tante kam unerwartet zu Besuch. Mutter machte schnell ein Lager für sie zurecht. **2.: etw. auf Lager haben** иметь что-л. наготове [в запасе]. Mit dem Opa ist es nie langweilig. Er hat immer was auf Lager, erzählt gewöhnlich von seinen Streichen aus der Jugendzeit oder von seinen Reisen. // Du bist ja heute so schweigsam? Hast doch sonst immer was auf Lager! // Wenn ihr wollt, ich habe noch mehr Witze auf Lager. // So leicht ist er nie zu überzeugen. Immer hat er eine ganze Menge Einwände auf Lager.

lahm **1.** слабый, усталый, обессиленный. Ich muß jetzt mit dem Schreiben aufhören, die Finger sind [die Hand ist] mir schon ganz lahm. // Von dem schweren Koffer werden mir die Arme allmählich lahm. // Ich muß meine lahmen Glieder jetzt unbedingt etwas ausruhen. // Von dem vielen Bücken ist mir das Kreuz schon ganz lahm geworden. // Müde und lahm bin ich von dieser langen Tour nach Hause gekommen. **wie eine lahme Ente (laufen, fahren)** ползти как черепаха. Wenn du weiter so läufst wie eine lahme Ente, werden wir nie ans Ziel gelangen. // Unser Zug hält an jeder Zwischenstation. Diese lahme Ente! **2.** слабый, робкий, незначительный, вялый. Diese lahme Entschuldigung [Ausrede] nehme ich ihr nicht ab. // Mit lahmen Protesten werden wir nichts erreichen. Wir müssen entschieden energischer auftreten. // Der Vortrag war nicht viel wert, und so war natürlich auch die Diskussion dazu lahm. // "Wie war denn die Beteiligung an der Veranstaltung?" — "Lahm. Nur 50 % der Kollegen waren erschienen." // Wir haben nur eine lahme Nachfrage nach diesen Artikeln, sind bis heute nur ganz wenige davon losgeworden. // Keiner konnte über seine lahmen Witze lachen! // Sie ist in allem recht lahm, müßte mehr Schwung

haben. // So ein lahmer Heini! Hätte sich ruhig aufraffen und mitkommen können.

Lahmarsch *m* -es *вульг.* засранец, слабак, доходяга. Beeile dich doch ein bißchen, du Lahmarsch! // Er ist ein richtiger Lahmarsch, muß zu allem angetrieben werden.

lahmarschig, lahmärschig *вульг.* доходной; не бей лежачего; жутко канительный. So einem lahmarschigen Menschen bin ich noch nie begegnet. Er kann einen mit seiner Trantütigkeit direkt anstecken. // Bald drei Monate warte ich schon auf das Gutachten. Allmählich kriegt man diese lahmarschige Behandlung der Sache satt.

lahmbeinig скучный, сонный. Wir müssen ein bißchen mehr Leben in unseren lahmbeinigen Betrieb hineintragen, z. B. Tanzveranstaltungen, Filme, Vorträge.

lähmen: wie gelähmt sein a) быть ошарашенным, остолбенеть. Wie gelähmt war er, als man ihm das Kündigungsschreiben in die Hand drückte. б) быть совершенно разбитым. Nach der schweren Arbeit im Garten bin ich wie gelähmt.

Lahmfuß *m* -es, ..füße хромоногий; медлительный. Den Lahmfuß kannst du da nicht hinschicken, der kommt vor morgen früh nicht mehr zurück. Его только за смертью посылать.

Laie *m* **1.:** ein blutiger Laie полный профан. In der höheren Mathematik bin ich ein blutiger Laie, denn ich habe doch nur acht Klassen. // Selbst könnte ich mir kein Kostüm nähen. Darin bin ich ein blutiger Laie. **2.:** da staunt der Laie (,und der Fachmann wundert sich) вот это да! что делается! Was? Inge wurde befördert?! Na, da staunt der Laie, und der Fachmann wundert sich!

Lakai *m* -en, -en *перен.* лакей, холуй, прислужник. Ich bin doch nicht dein Lakai, du hast mir nichts zu befehlen. // Um seine Stellung zu behalten, hat er sich zum Lakaien seines Vorgesetzten gemacht.

lala: so [soso] lala ничего себе, так себе. Ich bin nur so lala durch die Prüfung gekommen, denn ich hatte mich doch nicht besonders vorbereitet. // Der Vortrag war so lala. Hast nicht viel versäumt. // Das Wetter und auch unsere Unterkunft waren soso lala. Viel los war damit nicht. // Es geht ihm jetzt so lala. Fieber hat er nicht mehr. // "Wie geht's?" — "Danke! Soso lala." // Ich habe die Arbeit heute nur so lala geschafft. Ganz zufrieden bin ich doch noch nicht damit. // An seiner Frage habe ich gemerkt, daß er meine Erklärung nur so lala verstanden hat. // Viel Geld haben wir nicht mehr, müssen uns bis zum nächsten Gehalt so lala über Wasser halten.

Lamäng [la'mɛŋ] *f:* aus der (freien, kalten) Lamäng a) с ходу, без подготовки, с лёгкостью, не задумываясь, "шутя"; *син.* unvorbereitet, mit Leichtigkeit. Er hat seinen Vortrag gleich so aus der Lamäng gehalten. // Sie braucht keinen Schnitt, schneidet dir das Kleid gleich, aus der freien Lamäng zu. // Sie hat in keinem Fach Schwierigkeiten, schüttelt alles aus der Lamäng. // Ellenlange Gedichte sagt er dir heute noch, mit 50 Jahren, aus der (kalten) Lamäng auf. // Er erzählt die Witze nur so aus der freien Lamäng. Ich kann so was überhaupt nicht. б) руками (*без ножа и вилки*). Brauchst kein Besteck rauszunehmen! Ich esse das Kotlett gleich so aus der freien [kalten] Lamäng.

lamentieren *vi* (h) жаловаться, выражать недовольство, скандалить. Du lamentierst auch bei jeder [über jede] Kleinigkeit. Mir ist das schon zuwider. // Mit ihrem ewigen Lamentieren hat sie uns die ganze Stimmung verdorben.

Lamento *n* -s, *o. Pl.* шум, скандал. Sie hat gleich ein großes Lamento um die paar verschriebenen Blätter angestimmt. Dabei haben wir doch noch genug Papier. // Stimm doch nicht so ein lautes Lamento an! Die Sache ist doch halb so schlimm.

Lametta *n* -s, *o. Pl.* **1.** железки, мишура (*о знаках отличия и различия*). Er hatte zu der Feierstunde sein ganzes Lametta angelegt, wollte wahrscheinlich vor den Gästen damit protzen. // Guck mal, wieviel Lametta der auf der Brust hat [trägt], ist sicher ein hohes Tier! // Wie sein Charakter ist, so ist auch seine Kleidung: schlicht und ohne jedes Lametta. **2.** дешёвые украшения, бижутерия. Sie hat keinen kostbaren Schmuck, trägt nur Lametta.

Lamm *n* -(e)s, Lämmer **1.** *meist Pl. шутл. о вверенных кому-л. лицах*: "народ", "команда", чьи-л. люди. "Hast du jetzt deine Lämmer alle zusammen [beisammen]?" — "Nein! Es fehlt nur noch der Gruppenleiter von den Jungs." **2.** "овечка"; покорный, безропотный человек. Was willst du schon mit so einem Lamm in unserem Büro anfangen?! Er hat doch von nichts Ahnung. // Hältst du diese Mädchen etwa noch für unschuldige Lämmer? // Sie ist ein wahres Lamm an Geduld. Ich hätte diesen Störenfried schon längst rausgeschmissen. // Wer sich zum Lamm macht, den fressen die Wölfe.

Lämmchen *n* -s, = **1.** *перен.* "овечка"; *см. тж.* Lamm 2, Unschuldslämmchen, Bählämmchen. **2.** *Pl.* барашки (*на волнах*), облачка.

lammdumm глупый как баран. So lammdumm wie er ist — hat es natürlich nicht begriffen. // Sie tut immer so lammdumm, dabei hat sie es faustdick hinter den Ohren.

Lämmerschwanz *m* -es, ..schwänze **1.** трепло. Wenn dieser Lämmerschwanz uns doch endlich Ruhe gönnen würde! Ich halte mir bald die Ohren zu. // Ihr geht das Maul wie ein Lämmerschwanz, läßt keinen anderen zu Worte kommen. **2.** живчик, подвижный человек. Er ist wie ein Lämmerschwanz, immer unruhig, rastlos, lebhaft. **3.:** das Herz schlägt [klopft, geht, wackelt] wie ein Lämmerschwanz сердце (от страха) дрожит как овечий хвост. Das Herz schlägt ihm jetzt wie ein Lämmerschwanz, weil der Brand auf sein Konto geht.

Lamm(e)sgeduld *f* ангельское терпение. Mit einer wahren Lammesgeduld antwortete er der

Kleinen auf alle Fragen. // Es ist kaum zu fassen, mit welcher Lammesgeduld sie diese großen Schmerzen ertragen hat. // Er hatte eine (erstaunliche) Lammesgeduld mit der Schülerin, erklärte ihr die Aufgabe so lange, bis sie sie verstanden hatte.

lammfromm смирный, кроткий, послушный. Mit diesem lammfrommen Pferd wird es unterwegs keine Schwierigkeiten geben. // Er hat lammfromm gestanden, daß er an dem Verbrechen beteiligt war.

Lampe[1] *f*: **einen [eins, zu viel] auf die Lampe gießen; einen auf der Lampe haben** *фам.* выпить [хватить, тяпнуть] (лишку). Guck mal, wie der nach Hause torkelt, hat ganz schön eins auf die Lampe gegossen! // Jetzt haben wir unser Pensum geschafft und könnten eigentlich mal einen auf die Lampe gießen. // Er hat zu viel auf die Lampe gegossen. Deshalb redet er so durcheinander.

Lampe[2] *m*: Meister Lampe заяц (*в сказках и баснях*); "серый", "косой".

Lampenfieber *n* -s, *o. Pl.* 1. волнение перед выходом на сцену [перед публичным выступлением]. Vor Prüfungen habe ich immer unheimliches Lampenfieber, auch wenn ich gut vorbereitet bin. // Es gibt kaum jemanden, der vor seinem ersten Auftritt kein Lampenfieber kriegt. 2. *жарг.* опасение измены, предательства.

Land *n*: **an Land ziehen** а) отхватить, заграбастать. Sie hat sich einen Millionär an Land gezogen. // Die wertvolle antike Truhe wollte er gleich an Land ziehen. б) sich jmdn. an Land ziehen заполучить кого-л. Er hat sich Norbert an Land gezogen. Nun ist die Mitarbeit gesichert. **Land gewinnen** скрыться, убежать. Sieh zu, daß du Land gewinnst, sonst haut er dir noch eine runter! **auf dem platten Land** вне цивилизации, в глуши. Mein ältester Sohn ist kein Stadtkind, ist auf dem platten Lande groß geworden. **Land sehen** найти выход; быть близко к цели, видеть конец. Tagelang habe ich vergeblich versucht, eine Lösung für dieses Problem zu finden. Endlich sehe ich nun Land. // Ich sehe bei dieser Aufgabe kein Land mehr. Kannst du sie mir nicht erklären? // Vorläufig werden wir nichts Neues anfangen können. Ich sehe nämlich bei diesen Aufträgen noch kein Land. **wieder im Lande sein** вернуться (домой, в родные края). "Ist er noch verreist?" — "Nein! Seit gestern ist er wieder im Lande." // Na, wieder im Lande? Wie lange warst du denn weg? **Land in Sicht!** *перен.* есть перспективы [шансы]. Endlich Land in Sicht! Morgen gibt's Stipendium. **Unschuld vom Lande** неопытная, наивная девушка. Sie spielt die Unschuld vom Lande, dabei hatte sie schon viele Freunde. **bleibe im Lande und nähre dich redlich!** сиди и не рыпайся! **andere Länder, andere Sitten** что город, то норов.

landen I *vi* (s) 1. прибыть куда-л.; очутиться, оказаться где-л. Bei der letzten Wanderung sind wir in einer ganz anderen Gegend gelandet als vorgesehen war. // Die Eingabe ging ihren Weg und landete beim Ratsvorsitzenden. // Mein Antrag scheint im Papierkorb gelandet zu sein. // Der angetrunkene Fahrer landete mit seinem Wagen im Straßengraben. // Zuerst besuchten wir eine Kollegin, dann gingen wir ins Kino und schließlich landeten wir im Wirtshaus. // Du landest noch mal im Krankenhaus, wenn du mit dem Motorrad immer so rast. // Er wurde beim Einbruch ertappt und landete dann im Zuchthaus. // Er landete als bester deutscher Turner auf dem vierten Platz. // Er hat sich in verschiedenen Betrieben um Arbeit beworben. Schließlich landete er als Monteur bei uns. 2.: **im Hafen der Ehe landen** *шутл.* жениться, связать себя узами брака. Seine jüngste Tochter ist nun auch schon im Hafen der Ehe gelandet und lebt mit ihrem Mann sehr glücklich und zufrieden. 3.: **bei jmdm. nicht landen können** не иметь успеха у кого-л., не добиться чьего-л. расположения. Er setzte der Blonden nach, konnte bei ihr aber nicht landen. // Auch mit Schmeicheleien konnte sie bei ihm nicht landen. // Du kannst bei ihr nicht landen, wenn du ihr nicht irgendeine kleine Aufmerksamkeit mitbringst. II *vt в полувспомогательной функции типа*: нанести (удар), завоевать (победу), произнести (слова). Du hast unseren Sieg gelandet, der Preis gehört dir. // Er landete noch einen linken Haken [eine linke Gerade am Kopf, Kinn] seines Gegners, und der Kampf war aus. // Beim letzten Boxkampf hat er einen großen Schlag gelandet. // Unsere Mannschaft landete einen Weltrekord im Weitsprung. // Hast du einen Volltreffer gelandet! Du bist ein Prachtkerl! // Die Schlitzohren Felix und Philipp (*Film "Bluff"*) beschließen, einen großen Coup zu landen. // Endlich war es mir gelungen, ein paar Formulierungen zu landen, mit denen ich zufrieden sein konnte. // Nach vielem Reden landete er schließlich einen Pumpversuch. // Wenn er diesen Witz landet, lachst du dich halbtot. // Diesmal war er sogar geistreich und hat ganz geschickt einige Pointen gelandet. Das hatte Erfolg.

landfein: sich landfein machen *мор.* прифрантиться перед выходом на берег.

ländlich-sittlich *шутл.* незатейливо просто, патриархально. Bei ihnen zu Hause geht es recht ländlich-sittlich zu, obwohl sie schon bald fünf Jahre in der Stadt wohnen.

Landplage *f перен.* беда, мучение (*о ком-л.*). Die Kinder in unserer Straße sind manchmal eine richtige [wahre, arge] Landplage. Sie schreien, toben, machen vieles kaputt. Die Eltern kümmern sich zu wenig um sie. // Du scheinst ja in der Schule eine wahre Landplage gewesen zu sein. Die Lehrer hatten es bestimmt nicht leicht mit dir.

Landpomeranze *f* деревенская девка. In dem Kleid sieht sie wie eine Landpomeranze aus, könnte sich ruhig ein bißchen moderner anziehen. // Wenn du sie siehst, denkst du, du hast eine Landpomeranze vor dir: sie ist stark, hat rote Backen, und ist auch so angezogen wie vom Lande.

Landratte *f шутл.* "сухопутная крыса". Er ging zur Handelsmarine, wollte keine Landratte bleiben. // Ihr Landratten werdet wohl unsere Liebe zur See nie begreifen können. // Als Nichtschwimmer und ausgesprochene Landratte hast du für uns Wasserratten kein Verständnis.

Landser *m* -s, = *солд.* рядовой солдат. Ich habe den Krieg als einfacher Landser mitgemacht. // Meine Frau habe ich als Landser während des Krieges kennengelernt. // Er ist eingezogen worden, kam zu den Landsern.

lang 1. длинный (*высокого роста*). Ihr Sohn ist ja ein langer Bursche [Junge] geworden, und damals war er so klein. // Es hat sich ein ganz langer Mann vor mich hingesetzt, so daß ich kaum was sehen konnte. // Sie ist so lang, daß sie alle ihre Mitschülerinnen überragt. // Sie ist eine lang aufgeschossene, sehnige Sportlerin. **ein langes Leiden** *шутл.* "жердь", "каланча" (*об очень высоком человеке*). *См. тж.* Leiden. **jmd. fiel hin, so lang wie er war** (падая) кто-л. растянулся во весь рост. Er stolperte und fiel hin, so lang wie er war. **da schlag einer lang hin** (und steh kurzwieder auf)! упасть можно!, невероятно!, немыслимо! Was?! Die Ehe ist auseinandergegangen? Da schlag einer lang hin! Das hätte ich nie angenommen. 2. длинный, долгий. 1) den (ganzen) lieben langen Tag целый день напролёт. Er hat den ganzen lieben langen Tag nichts anderes getan als nur geschlafen. 2) langer [der langen] Rede kurzer Sinn (ist der)... короче говоря..., вот в чём суть дела, вот вкратце смысл сказанного. 3) jmd. ist die längste Zeit hiergewesen кто-л. засиделся, слишком долго задержался где-л. Dieser Bummelant ist die längste Zeit hiergewesen. Soll er sich eine andere Stelle suchen! // Ich bin jetzt die längste Zeit hiergewesen. Zu Hause wartet man schon auf mich. 3. жидкий, разбавленный. Wie soll man denn von so einer langen Suppe satt werden! // Mach mal eine lange Sauce zu dem Fleisch! Ich esse die Kartoffeln nicht gern so trocken und nehme immer gern viel Sauce. 4. вдоль; *син.* entlang. Komm zurück! Es geht hier lang! // Willst du hier oder da lang? // Ich begleite dich, muß auch da lang. // Gehen Sie immer diese Straße [den Weg, so] lang. Dann kommen Sie direkt zum Bahnhof. // An der Hauswand lang [die Hauswand lang] standen Polizisten. // Die Straßenbahn geht nicht hier, sondern da lang. 5.: **alle Nase lang** то и дело, очень часто. Alle Nase lang kommen sie uns besuchen. Wir würden sie gern auch mal eine Weile nicht sehen. // Alle Nase lang schreibt er ihr. 6.: **über kurz oder lang**; über lang oder kurz рано или поздно. Über kurz oder lang erfahren deine Eltern doch, daß du in Mathe schlechter geworden bist. 7.: **lang und breit** (*б. ч. укоризненно*) подробнейшим образом, обстоятельно. Ich habe dir doch nun schon lang und breit erklärt, daß ich nicht mitkommen werde. Warum fragst du mich immer wieder?! // Lang und breit erzählt sie immer von ihren Verwandten, die angeblich alle in hohen Positionen sein sollen. // Ich habe ihm alles lang und breit auseinandergesetzt, aber er wollte es nicht verstehen.

Langbein *n* -(e)s, -e *шутл.* длинноногий (*о человеке*); "ноги от шеи растут". Für unser Langbein sind alle Hosen, die wir fertig kaufen, zu kurz.

lange 1.: **jmd. braucht lange** кому-л. понадобится [нужно] много времени (*для чего-л.*). Er braucht immer lange, bis er etwas begreift. // Sie hat lange gebraucht, bis sie ihre Dummheit eingesehen hat. // "Der Pullover ist dir gut gelungen. Hast du lange dazu gebraucht?" — "Bald 4 Wochen." // Für die Hausaufgaben brauche ich immer lange. Manchmal sitze ich vier Stunden dran. **da kannst du lange warten!** этого ты никогда не дождёшься!; *ирон.* этого тебе придётся долго ждать. Da kannst du lange warten, bis du eine Antwort kriegst. // Du denkst wohl, er bringt dir das geliehene Geld gleich zurück? Da kannst du lange warten! // Ich kenne ihn. Du meinst, er wird sie um Entschuldigung bitten? Da kannst du lange warten! **jmd. macht (es) nicht mehr lange** кто-л. недолго протянет, кому-л. осталось жить недолго. Er macht's nicht mehr lange. Sein Herz soll zu schwach sein. // Wenn du immer bis in die Nächte hinein arbeitest, wirst du's nicht mehr lange machen. 2. lange nicht совсем не, вовсе не, далеко не. Hier ist es lange nicht so gemütlich wie bei euch zu Hause. // Er ist in der Schule lange nicht so gut wie meine Tochter. // Das ist noch lange nicht alles, was ich dir von ihm erzählt habe. // Dieses Muster ist lange nicht so schön wie jenes. 3. вполне. Dieser alte Fernseher ist für uns lange gut. Wir schalten ihn ja doch nur selten ein.

Länge *f* 1.: in die Länge gehen [wachsen] вытянуться. Mein Pullover ist nach dem Waschen in die Länge gegangen, ist aus schlechtem Material. // Mein Junge wächst jetzt mehr in die Länge als in die Breite und braucht viel Neues zum Anziehen. 2.: um Längen gewinnen, voraus sein [verlieren, geschlagen werden] *спорт.* заметно, значительно превосходить [потерять]. Unser Pferd war den anderen um einige Längen voraus. // Der andere Sportler wurde um mehrere Längen geschlagen. // Wir haben um mehrere Längen gewonnen. 3.: auf die Länge надолго. Auf die Länge ist der Krach über uns nicht zu ertragen.

längelang (der Länge lang) во весь рост, во всю длину. Der Hund liegt längelang im Gras und schläft. // Die Kleine hatte einen Bock und legte sich längelang auf den Fußboden. // Sie rutschte aus und fiel [schlug] längelang hin.

langen I *vt* 1. доставать, достать. Lang dir mal auch ein Glas, und stoße mit an! // Die Polizei hat sich den Kerl jetzt gelangt, der uns dauernd belästigt hat. // Sie langte sich plötzlich an den Kopf und sagte: "Ich glaube, ich habe das Gas zu Hause nicht ausgeschaltet." // Lange mir doch bitte mal das vierte Buch von rechts aus dem oberen Regal! // Er langte einen Fragebogen aus seiner Schublade und gab ihn mir zum Ausfüllen.

// Lang mal in den Korb, und nimm dir einen Apfel raus! // Er langte nach dem Revolver und schrie: "Hände hoch, oder ich schieße!" // Er langte den Hut vom Haken [von der Wand] und ging. **2.: jmdm. eine langen; jmdm. eine Ohrfeige [Maulschelle] langen** дать пощёчину кому-л., ударить кого-л. Er hat dem Bengel, der die ganze Wand beschmiert hat, gleich eine gelangt. **eine gelangt kriegen** получить "по заслугам". Wenn du noch mal die Zunge rausstreckst, kriegst du von mir eine gelangt. **II** *vi* (h) хватать, быть достаточным. Mein Gehalt langt nicht hin und nicht her. Ich werde mir noch eine kleine Nebenbeschäftigung suchen müssen. // Für eine Tasse Kaffee [für eine Taxe] wird mein Geld noch langen. // Ich gebe dir ein Paar Stullen mit. Langt dir das? // Der Stoffrest langt noch zu einer [für eine] Schürze. // Die Mark langt noch nicht. Ich muß eine Mark und fünfzig Pfennig rauskriegen. // Das Holz langt noch für den Winter. **mir langt das jetzt!, mir langt's!** с меня хватит! (*пора прекратить*). Mir langt dieser Lärm hier. Ich suche mir jetzt ein ruhiges Plätzchen. // Dauernd diese Vorwürfe! Mir langt's jetzt aber! // Jetzt langt es (mir) aber, mein Lieber. Ich würde dir raten, ein bißchen vorsichtiger mit deinen Redensarten zu sein, sonst fällst du noch bei mir in Ungnade.

Langfinger *m* -s, = вор. Er war ein ganz gefährlicher [dreister] Langfinger. Lange hat es gedauert, bis er dingfest gemacht wurde. // Man hat den Langfinger auf frischer Tat erwischt. Um hundert Mark wäre ich beinahe ärmer geworden.

langgehen *vi* (s): nicht wissen, wo's langgeht растеряться, не суметь сориентироваться. Das ist einer, der immer weiß, wo's langgeht. // In dieser komplizierten politischen Situation weiß man nicht, wo's langgeht.

langlegen *vr* **1.** лечь, укладываться (спать). Nach diesen Strapazen habe ich jetzt das Bedürfnis, mich langzulegen. // Ich lege mich noch schnell einen Moment lang, dann bin ich nachher frischer. **2.** *фам.* "упасть", поразиться, удивиться. Du legst dich lang, wenn du hörst, daß ihn die Polizei abgeholt hat. Wir konnten es auch nicht fassen. // Ich habe mich bald langgelegt, als sie in dem komischen, langen Mantel ankam. Sie sah zu ulkig aus. // Wir haben uns bald langgelegt, als er den Witz erzählte.

langliegen *vi* (h) лежать; быть больным. Nach der Arbeit liegt er erst einmal [mal eine Weile] lang, ehe er sich an den Abendbrottisch setzt. // Er liegt jetzt auch lang, hat Grippe.

langmachen *vr* **1.** лечь. Nun mache ich mich ein bißchen lang. Kannst du mich um sechs Uhr wecken. **2.** вытянуться. Wenn ich mich langmache, ist mir diese Badewanne zu kurz. **3.** подтянуться. Wenn ich mich langmache, kann ich die Kirschen herunterholen.

Langohr *n* -(e)s, -en *шутл.* **1.** заяц, "серый", "косой"; братец кролик. **2.** осёл.

langrutschen *vi* (s): **jmdm. den Buckel langrutschen** *фам.* кому-л. наплевать [начихать] на что/кого-л. Der kann mir mit seinen vielen Vorschriften den Buckel langrutschen. Ich mache es doch so, wie ich es für richtig halte. // Soll er mir den Buckel langrutschen, der Weltverbesserer! *См. тж.* Buckel.

längs *с.-нем.*; *син.* entlang, vorbei. Komm doch gelegentlich bei uns längs! Заходи как-нибудь к нам!

langsam 1. наконец, в конце концов (*выражение недовольства*). Deine Liederlichkeit fällt mir langsam auf die Nerven! // Die Hausarbeit wird mir langsam zuviel. // Es wird mir langsam zuviel mit dem Jungen. Er ist zu lebhaft. **2.: immer hübsch langsam!** не торопитесь! Immer hübsch langsam! Morgen ist auch noch ein Tag. // **immer langsam voran!** без спешки! Warum machst du denn alles mit so einer Hast?! Immer langsam voran. Dich jagt doch niemand. // Immer langsam voran! Wir haben doch Zeit genug. **langsam, aber sicher** медленно, но верно. Alles, was er in die Hand nimmt, macht er langsam, aber sicher.

längstens 1. самое позднее, не позднее; *син.* spätestens. Er ist längstens um sechs Uhr zu Hause. **2.** максимум, самое большее; *син.* höchstens. In längstens vierzehn Tagen hast du das Buch zurück.

langstielig растянутый, пространный; нудный, скучный. Sein Referat war furchtbar langstielig. Es hätte kürzer und nicht so eintönig sein sollen. // Die Korrektur der Übersetzung ist langstieliger als das Übersetzen selbst. // Er ist ein furchtbar langstieliger Mensch.

Langweiler *m* -s, = **1.** зануда. Wenn man sich mit diesem Langweiler unterhält, geht man ein. **2.** копуша. Beeil dich ein bißchen, du Langweiler!

langweilig: 1. ein langweiliger Kerl [Mensch, Peter] а) зануда. Deine Freunde sind alle langweilige Menschen. Sie haben keine Lust, was mitzumachen. б) копуха. Du bist ein richtiger langweiliger Peter. Sitzt doch schon bald drei Stunden an den paar Handgriffen und bist noch nicht fertig. **2.: zum Sterben langweilig** до смерти скучный. Hier ist es ja zum Sterben langweilig. Es ist auch überhaupt niemand da, der etwas Stimmung macht.

Lanze *f*: **eine Lanze für jmdn. brechen** вступиться за кого-л., рьяно защищать кого-л. Roswitha W. aus Fohrde bricht eine Lanze für die so oft gescholtenen Ärzte der ehemaligen DDR — das Leben ihrer zwei Kinder wurde von ihnen gerettet.

langziehen: jmdm. die Hammelbeine langziehen отругать, наказать, "поставить на место" кого-л. *См. тж.* Hammelbein.

Lapp *m* -en, -en *ю.-нем.* придурок. So ein Lapp! Hätte doch aufpassen können! // Dieser Lapp traut sich natürlich wieder nicht, mit anzufassen.

Lappen *m* -s, = **1.** тряпка (*об одежде, носовом платке, занавесе, флаге*). Diesen Lappen kannst du auf keinen Fall mehr ins Büro anziehen.

Mußt dir wieder mal ein neues Kleid zulegen. // Zieh doch nicht immer hoch! Nimm dir deinen Lappen aus der Tasche, und schnauf mal richtig aus! // Mach, daß du in den Saal kommst! Der Lappen geht gleich hoch. **2.** тряпка (*о бесхарактерном человеке*). Du läßt dir jede Beleidigung gefallen, du, Lappen! **3.** крупные [большие] деньги. Der feine Pinkel warf mit seinen Lappen nur so herum. Und wir arme Schlucker müssen mit so ein paar Groschen auskommen! // Für die paar Lappen arbeite ich nicht. **ein blauer Lappen** сотенная, купюра в 100 марок. Was soll ich mit dem einen blauen Lappen, den ich besitze, schon anfangen! Fünf brauche ich davon, denn so ein Schrank kostet mindestens fünfhundert Mark. **4.: jmdm. durch die Lappen gehen** удрать, улизнуть от кого-л.; ускользнуть, утечь. Ich hatte gehofft, ihn noch vor der Mittagspause zu erreichen. Jetzt ist er mir aber doch durch die Lappen gegangen. // Jetzt ist mir der Kerl durch die Lappen gegangen, hat geahnt, daß ich ihm eine Abreibung geben wollte. // Der Dieb ist der Polizei durch die Lappen gegangen. // Wenn ich das Geld nicht schnell genug zusammenkriege, wird mir der Kauf noch durch die Lappen gehen. **5.: jmdm. ein paar [etwas] hinter die Lappen geben** дать в ухо кому-л. Wenn du jetzt nicht endlich stillsitzt, gebe ich dir ein paar hinter die Lappen! **ein paar [etwas] hinter die Lappen kriegen** получить подзатыльник. Wenn du deinen Mund noch mal so weit aufreißt, kriegst du ein paar hinter die Lappen. **6.: sich auf die Lappen machen** отправиться (в путь). Jetzt müssen wir uns aber auf die Lappen machen, sonst sind wir vorm Dunkelwerden nicht mehr zu Hause.

Lapperei, Läpperei *f* мелочь, пустяк; глупость. Laß mich mit diesen Läppereien in Frieden! Ich habe jetzt meinen Kopf mit weit wichtigeren Dingen voll. // Er hat die Reparatur nicht angenommen, weil er angeblich an so einer Läpperei nichts verdienen würde.

läppern *vt* **1.** *террит. огран.* отхлёбывать. Er läppert die Brühe so, weil sie noch sehr heiß ist. **2.:** es läppert jmdm. nach etw. *террит. огран.* кого-л. на что-л. "вскидывает"; у кого-л. аппетит на что-л. Es läppert mich heute den ganzen Tag nach Schokolade oder Konfekt. **3.:** es [das] läppert sich что-л. потихоньку набирается. Hier ein Mark, dort zwei Mark Trinkgeld, das läppert sich zusammen.

lappig 1. как тряпка, бесформенный, дряблый. Das Kleid [der Stoff, der Anzug] ist nach dem Waschen ganz lappig und unansehnlich geworden. // Mit dieser lappigen Bluse kannst du doch nicht gehen. Stärke sie doch schnell! // Sie ist noch gar nicht so alt und hat schon eine ganz lappige Haut. // Dieses Toastbrot ist mir zu lappig, ich nehme lieber was knusprig ist. **2.** "несчастный"; "жалкий". Über die paar lappigen Groschen, die ich zu viel ausgegeben habe, brauchst du dich nicht aufzuregen. // Für die ganze Arbeit hat er mir nur lappige zehn Mark geben wollen.

läppisch глупый, дурацкий; ничтожный, ничего не значащий, пустяковый. Auf so eine läppische Frage antworte ich einfach nichts. // Ihr läppisches Gebaren widert mich direkt an. // Was soll denn diese läppische Spielerei hier? // Er ist ein ganz läppischer Bursche, hat nichts anderes als Dummheiten im Kopf. // Sie benimmt sich ganz läppisch, als wenn sie erst sechzehn (Jahre alt) ist. // Es war ja läppisch, so einen primitiven Grund dafür anzugeben. // Auf seine läppischen Redensarten reagiert überhaupt niemand mehr. // Ich habe nur noch ein paar läppische Kleinigkeiten zu erledigen. Dann stehe ich dir zur Verfügung. // Ihre Bemerkung war einfach läppisch. // Es ist unbeschreiblich, was er wegen der paar läppischen Pfennige, um die sich der Buchhalter verrechnet hat, für ein Theater gemacht hat.

larifari вздор!, чепуха!, глупости! Larifari! Das glaubt ihr ja selber nicht! // Nichts passiert. Das war alles so'n bißchen larifari.

Larifari *n* -s, *o. Pl.* вздор, чепуха, пустая болтовня. Alles, was er sagte, war Larifari. // Daß das Material schlecht sein soll, ist ja (alles) Larifari. Wir haben schon damit gearbeitet. Es ist gut.

Lärmer, Lärmmacher *m* -s, = скандалист, буян; тот, кто поднимает шум. Die Lärmer müßte man mit der Polizei aus dem Saal rauswerfen.

Lärmsünder *m* -s, = нарушитель тишины.

Lärmteppich *m* -s, -e шумовая завеса.

Lärvchen *n* -s, = *шутл.* а) мордашка, личико. Sie ist nicht nur ein liebes Mädchen, sondern hat auch ein hübsches Lärvchen. // Bei diesem netten Lärvchen so viel Gemeinheit! б) девушка. Dieses hübsche, niedliche Lärvchen vom Nebentisch werde ich zum nächsten Tanz auffordern.

lasch а) слабый, вялый. Du hast so einen laschen Händedruck. б) небрежный, несобранный, шаляй-валяй. Du hast das Wort so lasch ausgesprochen. Wiederhole es noch einmal deutlicher! // Du sprichst immer so lasch, müßtest auf deine Sprache etwas mehr achten. // Seine lasche Haltung [sein lasches Benehmen] wird er bei der Armee bald ablegen müssen. // Diesen laschen Burschen werde ich schon noch auf Vordermann bringen. в) расплывчатый, неопределённый. Er hat lasche Anschauungen. г) пресный, безвкусный. Die Suppe schmeckt sehr lasch. Ein bißchen mehr Salz und Pfeffer müßte man noch rantun.

lassen 1. sich + Infinitiv + lassen *со значением возможности*: Das läßt sich regeln. Это можно наладить. // Das läßt sich hören. Это приятно слышать. // Der Wein läßt sich trinken. Ich hätte direkt Appetit auf noch ein Gläschen. // Ich wußte gar nicht, daß du so gut kochen kannst. Das läßt sich essen. // Hier läßt es sich aushalten [leben]. Es ist alles da, was des Menschen Herz erfreut. // "Kannst du nicht meinen Brief unterwegs irgendwo in den Kasten werfen?" — "Das läßt sich machen. Ich muß sowieso bei der Post

vorbei." // Er läßt sich nicht blicken. Ob ihm was zugestoßen ist? // Ich lasse mich morgen bei dir sehen. **2.** etw. (sein) lassen оставить что-л., отказаться от чего-л. Wenn du der Meinung bist, daß ich mich nicht mehr für ihn einsetzen soll, werde ich es eben lassen. // Ich hatte eigentlich vor, mit dem Fahrrad zu meinem Freund zu fahren, aber bei diesem Wetter lasse ich es lieber. // Man hat mir den Rat gegeben, das Ganze [mein Vorhaben] zu lassen, weil ich es gesundheitlich nicht durchhalten würde. // Wir mußten den Spaziergang sein lassen, weil wir mit der Arbeit nicht fertig wurden. // Laß doch endlich deine ewige Jammerei! **3.** *vt/vr фам.* "давать"; отдаваться (*geschlechtlich*). Sie läßt ihn. // Sie läßt sich. **4.:** den [die] lassen wir so он(а) нам нравится, он(а) подходит. Der neue Dreher kann was. Den lassen wir so. Er wird noch sicher einer unserer Besten. **5.:** laß ihn [sie] doch! пусть (он делает...). Wenn er Freude am Herummeckern findet, so laß ihn doch! Er wird schon von allein damit aufhören. **6.:** lassen wir es dabei! договорились!, ладно!, хорошо! "Am besten, wir treffen uns morgen um 5 Uhr." — "Na, lassen wir es dabei. Ich komme schon etwas früher." **7.:** das lasse ich mir gefallen вот это я люблю. So einen appetitlich gedeckten Tisch — das lasse ich mir gefallen. **8.:** laß mich das machen! дай мне это самому сделать! Um die Regelung dieser Sache kümmere dich nicht mehr! Laß mich mal das machen! Ich werde mich besser durchsetzen können. **9.:** das muß man jmdm. lassen это от [у] кого-л. не отнимешь, это у него есть, это он умеет. Singen kann er. Das muß man ihm lassen. // Sie hat wirklich Charme. Das muß man ihr lassen. // Auf Ordnung hältst du ja. Das muß man dir lassen. **10.:** die Arbeit Arbeit sein lassen забросить работу. Laß jetzt die Arbeit Arbeit sein, und komm mit uns! **11.:** das Geld springen lassen тратить много денег. Merkwürdig! Im Urlaub läßt er Geld springen, sonst aber ist er so knauserig. **12.:** sich nicht lumpen lassen не пожалеть, не скупиться, раскошелиться. Unser Geburtstagskind hat sich nicht lumpen lassen und allen eine Lage Bier spendiert. **13.:** Wasser lassen мочиться. Sie kann kein Wasser lassen, hat was mit der Blase. **14.:** alles unter sich lassen делать под себя, обделаться, обмочиться. Die alte Frau läßt schon alles unter sich. Vielleicht geht es jetzt mit ihr zu Ende. **15.:** einen lassen *груб.* портить воздух. **16.:** leben und leben lassen самим жить и другим не мешать.

lässig **1.** легко, небрежненько, "одной левой". "Kannst du über den Graben springen?" — "Das schaffe ich lässig." // Er schwamm die Strecke lässig in 3 Minuten. **2.** *молод.* первоклассный, клёвый, отпад. Die Hitparade war aber gestern lässig! // Ihr neues Auto ist einfach lässig!

Last *f*: **mit jmdm. seine (liebe) Last haben** кто-л. причиняет [доставляет] хлопоты; кому-л. от кого-л. достаётся. Mit meiner Frau habe ich so meine liebe Last. Immer muß ich ihr was mitbringen, wenn ich auf Dienstreise bin. **eine süße Last** *шутл.* своя ноша не тянет, приятная обязанность. Die Kleine ist mir eine süße Last. Sie macht uns viel Arbeit, wir haben aber auch viel Freude an ihr. // "Du sitzt ja immer noch an seinen Schreibarbeiten?" — "Ach, das ist mir eine süße Last. Für ihn tue ich es gern."

Laster[1] *m* -s, = грузовик. Er ist Chauffeur, fährt einen Laster. // Schwere Laster mit Kohlen rollten über die Straße. // Der Laster wurde mit Kartoffeln beladen. // Fern-, Kleinlaster und richtige Brummer haben wir in der Garage.

Laster[2] *n* **1.:** ein langes Laster *шутл.* дядя — достань воробышка, жердь, каланча. Sie ist ein langes Laster geworden, berragt jetzt sogar ihren Bruder bald um einen Kopf. // Er ist ein langes Laster, der größte in der ganzen Familie. **2.:** **Müßiggang ist aller Laster Anfang** праздность — мать всех пороков.

lästerlich "жутко", крайне, очень много (*в роли усилителя признака*). Mensch, du zeterst lästerlich! // Für dieses Gemälde hat er ein lästerliches Geld bezahlt. Soviel ist es gar nicht wert. // Lästerlich viel Fehler stecken drin. // Du hast dich lästerlich blamiert.

Lästermaul *n* -(e)s, ..mäuler **1.** злой язык. Halt dein Lästermaul! Du bist auch nicht besser als er. // Laß ihn nicht zu viel von dir wissen! Er hat ein Lästermaul. **2.** злопыхатель(ница), клеветник[ца]. So ein Lästermaul! Über jeden zieht sie her. // Sie ist ein Lästermaul ersten Ranges. Von jedem weiß sie was zu erzählen.

lästern *vi* (h) сплетничать, злословить. Er ist immer so freundlich zu ihr, aber hinter ihrem Rükken lästert er über sie. // Sie haben am Mittagstisch über dich gelästert. Sie wissen von dir mehr, als du ahnst. // Ich glaube, meine Frau lästert gerade über mich. Was habe ich denn wieder verbrochen?

Lästerrede *f* злословие, сплетни. Sie kannte sie kaum, führte aber laute Lästerreden gegen sie. // Ich will von deinen Lästerreden nichts hören. Was geht es dich eigentlich an, mit wem er befreundet ist?

Lästerzunge *f* злой язык; злопыхатель, клеветник. Lästerzungen gibt es in unserem Kollegium noch immer genug. Wir beachten ihr Gerede aber gar nicht. // Sie macht aber auch alles mit ihrer Lästerzunge schlecht! Nie ist sie mit etwas zufrieden!

Lastesel *m* -s, = **1.** вьючный осёл (*о человеке*). Sieh dir diesen Lastesel an! In jeder Hand einen schweren Koffer und noch einen Beutel dazu! Wie will er damit bis zum Bahnhof kommen! // Der Lastesel war der kleine Mann. Er hatte die meisten Steuern zu zahlen. **2.** *шутл.* тележка для ручной клади; *син.* Wägelchen.

Latein *n*: **mit seinem Latein am [zu] Ende sein; am Ende seines Lateins sein** не знать как быть, что делать дальше; прийти в тупик. Bei den gegenwärtigen Schwierigkeiten ist auch er mit seinem Latein am Ende. // Jetzt ist er nun endlich mit seinem Latein zu Ende. Eine ganze Stunde ha-

ben wir uns schon seine Belehrungen anhören müssen. // Wir haben wirklich alles versucht, nun sind wir aber mit unserem Latein am Ende.

-latein *в сложн. словах* а) россказни, небылицы; Anglerlatein, Jägerlatein б) *уст.* тарабарщина; непонятное непосвящённым; Amtslatein, Krämerlatein.

Laterne *f*: **jmdm. geht eine Laterne auf** кого-л. осенило, кто-л. наконец понял что-то. Jetzt geht mir eine Laterne auf! Ich muß hier dividieren und dann das Ergebnis zu dieser Zahl zuzahlen. **geh mir aus der Laterne!** не засти!, отойди от света! Geh mir endlich aus der Laterne! Ich kann doch nicht im Dunkeln lesen. **so einen [etw.] kannst du mit der Laterne suchen** такого днём с огнём не найдёшь [ещё поискать надо] (*просто не бывает*). So einen fleißigen, ehrlichen Menschen, wie er einer war, kannst du heute mit der Laterne suchen. // Solche primitiven Hotels, wie du sie dort kennengelernt hast, kannst du hier mit der Laterne suchen. Sie würden immer leerstehen. Hier ist alles supermodern.

Laternengarage *f шутл.* "гараж" под открытым небом (*когда машину просто оставляют на улице*). Bis jetzt benutzen wir immer noch die Laternengarage für unseren neuen Ford; eine richtige Garage konnten wir noch nicht kriegen. // Wir haben natürlich auch eine "Garage", eine Laternengarage, direkt vor unserem Haus.

Laternenpfahl *m*: **sich hinter einem Laternenpfahl verstecken können** быть худым как щепка. Der eine von den Jungs ist groß und kräftig, der andere aber kann sich hinter einem Laternenpfahl verstecken.

Latrine *f* **1.** сортир, уборная. Er hat Durchfall, hockt dauernd auf der Latrine. **2.** (*сокр. от* Latrinenparole) *фам.* слух, сплетня, "параша". Das ist nur eine Latrine, glaub das nicht! // Das ist wirklich wahr, nicht nur eine Latrine.

Latrinengerücht *n* -(e)s, -e, **Latrinenparole** *f фам.* слух, сплетня, "параша". Latrinengerüchte gab es im Lager viel. Man wußte bloß nicht immer, ob was Wahres dran war.

Latsch [a:] *m* -es, -e **1.** дылда; пентюх, балда. Guck mal, wie dieser lange Latsch beim Einsteigen (*in die Bahn*) den Kopf einziehen muß! // Kann dieser Latsch nicht die Hände aus den Taschen nehmen, wenn er mit dem alten Mann spricht?! // Dieser Latsch hat sich natürlich von ihr beeinflussen lassen. **2.** небрежная походка. Der hat aber einen komischen Latsch an sich! **3.** прогулка. Ich gehe jetzt in den Park. Kommst du auf einen kleinen Latsch mit? **4.** *террит. огран.* ополоски, бурда (*жидкий кофе*). Das soll Kaffee sein? Das ist doch ein Latsch! **5.** *см.* Latschen.

latschen *vi* (s) **1.** тащиться, "топать"; волочить ноги; шлёпать (*по грязи, лужам*); наследить. In ausgetretenen Pantoffeln latscht sie durchs Zimmer mir entgegen. // Die letzte Straßenbahn ist weg. Bleibt uns also nichts andres übrig, als zu Fuß nach Hause zu latschen. // Wer ist denn hier über den Rasen gelatscht, statt den Fußweg zu nehmen? // Noch ganz müde latschte er ins Badezimmer. // Wir latschten ganz k.o. durch die Gegend, haben weder rechts noch links was gesehen. // Wir latschten mitten durch die Pfützen, die Füße waren sowieso naß. // Latsche doch nicht so! Lauf vernünftig! // Wie kannst du über den frischgebohnerten Boden mit dreckigen Schuhen latschen? **2.: jmdm. eine latschen** дать кому-л. пощёчину [оплеуху]. Ich latsche dem frechen Bengel gleich eine. // Kriegst gleich eine gelatscht, du Lauselümmel!

Latschen *m* -s, =, **Latsche** [*a*:] *f* домашняя туфля, шлёпанец, стоптанный башмак. Zu Hause ziehe ich mir immer gleich Latschen an. Den ganzen Tag halte ich es in Straßenschuhen nicht aus. // Wo steckt denn schon wieder mein zweiter Latsch? Immer muß ich einen suchen. // Was hast du bloß für (alte, komische) Latschen an! Ich würde so nicht auf die Straße gehen. **wie der Tod auf Latschen aussehen** выглядеть доходягой,- (быть) как страх божий. Du siehst ja aus wie der Tod auf Latschen. Ist dir schlecht? **auf Latschen fahren** баллон спустил, воздух вышел из камеры. Du fährst [stehst] hinten auf Latschen! Gib mal die Luftpumpe! Ich pumpe dir Luft auf. **etw. haut jmdn. aus den Latschen** что--л. выводит кого-л. из себя [из равновесия]. Seine letzte Unverschämtheit hat mich völlig aus den Latschen gehauen. // Geh jetzt nicht zu ihm hin! Ihn haut's aus den Latschen, wenn er bei der Arbeit gestört wird. **aus den Latschen [Pantinen] kippen** *фам.* а) шлёпнуться, плюхнуться. Du kippst aus den Latschen, wenn du bei dieser Glätte so rennst. // Als sie das viele Blut sah, kippte sie gleich aus den Latschen. б) выйти из себя. Du mußt nicht immer bei jeder Kleinigkeit gleich aus den Latschen kippen. Regst ja die anderen auch noch auf. в) обалдеть, "упасть" можно. Sie kippte bald aus den Latschen, als plötzlich ihre Schwägerin mit ihren vier Kindern zu Besuch gekommen war. **wie ein Paar alte Latschen zusammenpassen** два сапога пара. Die beiden passen wie ein Paar alte Latschen zusammen. Gezankt haben sie sich noch nie.

latschig а) небрежный, неуклюжий. Sie hat einen ganz latschigen Gang. Er paßt gar nicht zu ihrem Temperament. б) медлительный, нерасторопный. Die Kellnerin war mehr als latschig. Ewig haben wir auf das Essen gewartet. в) стоптанный. Wie kann sie nur mit so latschigen Schuhen ins Konzert gehen!

Latte *f* **1.: eine lange Latte** дылда, каланча. Ist das eine (lange) Latte! Er stößt ja bald mit dem Kopf an die Decke. // Sie ist so eine lange Latte geworden, daß sie sich immer bücken muß, wenn sie durch die Tür will. **2.: eine (lange, große, schöne, ganze** *etc.*) **Latte** очень много, уйма, "вагон", навалом. Du hast ja eine Latte von Wünschen. Alle werden wir dir aber nicht erfüllen können. // Im Laufe der Zeit hat er eine ganze Latte (von) Schulden gemacht. Ich möchte wissen, wovon er sie zurückzahlen will. // Unsere

neue Einrichtung hat uns eine ganz schöne Latte gekostet. Wir müssen jetzt sehr sparsam sein. // Er sitzt nicht das erste Mal wegen Diebstahl, hatte schon eine ganze Latte von Vorstrafen. // Wenn du noch das Geld dazurechnest, was du für Miete, Licht und Gas ausgegeben hast, kriegst du eine ganz schöne Latte raus. // Für die Reparatur wirst du eine tüchtige Latte zu bezahlen haben. **3.: jmd. hat nicht alle auf der Latte** у кого-л. не все дома, кто-л. не в своём уме. Du hast wohl nicht alle auf der Latte! Wie kann man nur diese schmutzigen Sachen auf den Tisch legen! // Bei diesem Wetter gehst du ohne Mantel? Du hast wohl nicht alle auf der Latte! **4.: jmdn. auf der Latte haben** иметь зуб на кого-л., не выносить, не терпеть кого-л. Diesen Kerl habe ich schon lange auf der Latte, er hat mal meine Schwester beleidigen wollen. // Wenn sie dich erst mal auf der Latte haben, kommst du nicht mehr zur Ruhe. **5.: einen auf der Latte haben** быть сильно поддавши (*очень пьяным*). **6.: etw. auf der Latte haben** быть мастером в каком-л. деле. Dieser Läufer ist heute gut in Form, er wird schon zeigen, was er auf der Latte hat. **7.** eine Latte *вульг.*; *син.* erigierter Penis.

Latz *m*: **jmdm. eine [eins] vor den Latz knallen [hauen, ballern, donnern]** *фам.* а) сильно ударить кого-л., дать кому-л. затрещину. Wenn er dir wieder mal pampig kommt, knall ihm gleich eine vor den Latz! б) как следует отругать кого-л.; учинить разнос. Einem für solch einen Schnitzer eine [eins] vor den Latz zu ballern, finde ich ungerecht. **eine [eins] vor den Latz kriegen** *фам.* "огрести", получить оплеуху; получить втык. Er muß erst immer eine vor den Latz kriegen, bevor er sein loses Mundwerk hält.

lau: für [auf] lau *террит. огран.* за так, бесплатно.

Laube *f*: **(und) fertig ist die Laube** готово дело!, дело в шляпе! Jetzt mache ich noch das Wohnzimmer sauber, und fertig ist die Laube. // Warum machst du dir soviel Gedanken? Du entschuldigst dich bei ihr, und fertig ist die Laube.

Laubenpieper *m* -s, = *берл. шутл.* владелец садового участка. Er ist ein Laubenpieper. Das Wochenende verbringt er immer nur in seinem Garten. // Du müßtest dir mal ein Gespräch der Laubenpieper mit anhören. Jeder will die größten Kartoffeln, das meiste Obst und Gemüse geerntet haben.

Laubfrosch *m* -(e)s, ..frösche *шутл.* **1.** метеоролог. **2.** лесничий. **3.** охотник. **4.** полевой жандарм. **5.** таможенник. **6.** автомобиль зелёного цвета.

Laubhüttenfest: das ist mir ein Laubhüttenfest замечательно!

lauern *vi* (h) с нетерпением дожидаться кого/чего-л. Warum kommst du denn so spät? Ich habe schon eine ganze Stunde auf dich gelauert. // Ich lauere schon seit gestern auf den Geldbriefträger, aber bis jetzt hat er sich noch nicht sehen lassen. // Ich lauere schon sehr lange auf seine Antwort, möchte nur wissen, warum er nicht schreibt. // Fünf Monate lauern die Männer schon vergeblich auf Arbeit.

Laufbursche *m* -n, -n "мальчик" на побегушках. Mir gefiel die Arbeit nicht mehr. Als Sekretärin war ich angestellt, spielte aber meist nur den Laufburschen für den Chef. // Hol dir doch deine Tasche alleine! Ich bin doch nicht dein Laufbursche!

laufen *vi* (s) **1.** *неодобр.* (вечно, то и дело) "бегать" куда-л./к кому-л. Er kann dir bestimmt sagen, was heute im Kino gespielt wird. Er läuft nämlich in jeden Film. // Statt zu Hause etwas zu helfen, läuft sie dauernd in die Snackbar. **2.** (zu Fuß) laufen ходить (пешком). Warum willst du fahren? Bei diesem schönen Wetter können wir die Strecke ruhig (zu Fuß) laufen. // Der Bus ist wieder überfüllt. Bleibt uns nichts anderes übrig, als (zu Fuß) zu laufen. **3.:** es läuft sich gut [schlecht] хорошо [плохо] ходить. In diesen Schuhen läuft es sich gut [schlecht]. // Auf diesem Weg läuft es sich besser. Hier sind wenigstens nicht so viel Steine. // Heute läuft es sich gut. Die Straßen sind trocken, und zu heiß ist es auch nicht. **4.** *эвф.* "гулять" с кем-л. Vor Thomas hatte ich ein paar Freunde. Aber es ist nie etwas mit ihnen gelaufen. Ich hatte Angst vor der Liebe. **5.** nach etw. (lange) laufen (долго) бегать за чем--л., искать что-л. Du kannst lange nach Ersatzteilen für diese Maschine laufen. Sie sind nicht immer im Handel. // Nach dem Geschenk für meine Freundin bin ich lange gelaufen. Schließlich habe ich doch noch was Passendes gekriegt. // "Ich möchte mir auch gern solche Schuhe kaufen." — "Danach kannst du lange laufen. Ich habe bis jetzt nirgends solche gesehen." **6.: laufen, was die Beine hergeben** припустить, что есть духу. Er lief, was die Beine hergaben, um pünktlich in der Schule zu sein. **7.: jmdm. in die Arme laufen** случайно встретить кого-л., наткнуться на кого-л. Ich habe heute mehrmals vergeblich versucht, dich in deinem Büro anzutreffen; und jetzt läufst du mir direkt in die Arme. *См. тж.* Arm. **8.** а) идти, продолжаться, функционировать (*о делах, о чём-л. отвлечённом*). Der Prozeß läuft noch. // Die Ausschreibung der Stelle läuft, du kannst dich bewerben. // Ich muß erst sehen, wie die Sache läuft. // Das Geschäft lief nicht so, wie man es erwartet hatte. // Er läßt einfach alles laufen und kümmert sich um nichts. б) иметь успех, хорошо идти. Das Buch läuft sehr gut. // Wenn der Betrieb (wieder) läuft, werde ich mir ein paar Tage Ruhe gönnen. // Der Laden läuft. Wir haben mehr Umsatz, als wir dachten. в) etw. ist gelaufen всё кончено; "поезд ушёл". Um 12 Uhr ist alles gelaufen, da ist nichts mehr zu ändern. // Die Sache ist gelaufen, jetzt sprechen die Kanonen. **9.:** das Bier [der Wein] läuft пиво [вино] льётся ручьём. Wenn das Bier läuft, sind die Männer immer zufrieden und in bester Stimmung. **10.** течь, протекать, подтекать. Der Topf [der

Eimer, die Gießkanne, der Kessel] läuft. Den [die] können wir wegwerfen. // In der Küche läuft der Hahn. Wir müssen den Klempner holen. // Der Käse läuft. **die Nase läuft** течёт из носа. Ihm läuft die Nase. Gib ihm mal ein Taschentuch! // Mir läuft dauernd die Nase, habe einen unheimlichen Schnupfen. **11.: sich** (*Dat.*) **Blasen laufen** (h) стереть [натереть] ноги. Ich werde die neuen Schuhe erst zu Hause etwas austreten, sonst laufe ich mir noch Blasen. **12.: sie kommen [rangieren] unter "ferner liefen"** они на второстепенных ролях, "на подхвате". **13.: jmdm. ins Garn laufen** *перен.* попасться (в сети, на удочку). *См. тж.* Garn. **14.: etw. läuft ins Geld** что-л. вылетает в копеечку, бьёт по карману. *См. тж.* Geld. **15.: sich** (*Dat.*) **etw. durch die Kehle laufen lassen** выпить, пропустить рюмочку. Acht Flaschen Bier hat er sich schon durch die Kehle laufen lassen und hat immer noch nicht genug. **16.: jmdm. ist eine Laus über die Leber gelaufen** *см.* Laus. **17.: von Pontius zu Pilatus laufen** всех обéгать, обивать пороги. *См. тж.* Pontius. **18.: etw. [alles] läuft wie am Schnürchen** что-л. [всё] идёт как по маслу. Unter Mutters Regie läuft zu Hause alles wie am Schnürchen. Jeder muß zupacken. *См. тж.* Schnürchen.

laufend: am laufenden Band непрерывно, не переставая, то и дело. Am laufenden Band machen die Kinder über uns Krach. Es ist nicht mehr auszuhalten. // Als wir im Urlaub waren, regnete es am laufenden Band. Wir haben meist nur drin gesessen. // Er schimpfte sie am laufenden Band aus.

laufenlassen *vt* отпустить. Warum hast du den Jungen laufenlassen? Ich wollte ihm noch einen Brief für seine Mutter mitgeben. // Vor lauter Angst haben sie den Dieb laufenlassen. // Dieses Mal lasse ich dich noch einmal laufen. Wenn ich dich aber wieder an meinem Fahrrad erwische, kannst du was erleben. // Wenn er deine Hilfe ablehnt, laß ihn laufen! Soll er sehen, wie er alleine fertig wird.

Lauferei *f* беготня. Die Vorbereitung der Veranstaltung hat mich viel Lauferei gekostet. // Ich hatte eine Menge Laufereien, ehe ich alle meine Reisepapiere zusammenhatte. // Versuch doch, beides auf einem Wege zu erledigen, sonst hast du doppelte Lauferei. // Du hättest dir die unnötigen Laufereien ersparen können, wenn du auf mich gehört hättest. // Die Lauferei zum Zahnarzt [nach diesem Buch] habe ich schon satt.

Lauffeuer *n*: wie ein Lauffeuer очень быстро, моментально, молниеносно. Wie ein Lauffeuer ging das Gerücht durch die ganze Hochschule. // Die Neuigkeit [Nachricht] verbreitete sich wie ein Lauffeuer, in einer Stunde wußte alles Bescheid.

läufig *груб.* похотливая. Diese läufigen mannstollen Weiber sind zu allem fähig!

Laufjunge *m* -n, -n *см.* Laufbursche.

Laufmasche *f*: eine Laufmasche haben (im Auge видеть не то, что надо; im Gehirn не все дома, im Lebenswandel вести предосудительный образ жизни); da ist eine Laufmasche im Strumpf *перен. жарг.* здесь что-то не в порядке, что-то не того.

Laufpaß *m*: **jmdm. den Laufpaß geben** рассчитать, уволить со службы кого-л.; послать на все четыре стороны, бросить, "отшить" кого-л., дать отставку. Die Derektion hat ihm jetzt den Laufpaß gegeben, denn solche Bummelanten können wir in unserem Betrieb nicht gebrauchen. // Seine Verlobte hat ihm gestern den Laufpaß gegeben, weil er ihr angeblich untreu gewesen ist. // Er ist wieder solo. Seine Freundin hat ihm den Laufpaß gegeben. **den Laufpaß kriegen [bekommen]** получить отставку, от ворот поворот. Er wird noch mal von seiner Liebsten den Laufpaß kriegen, wenn er sein Benehmen nicht bald ändert.

Laune *f*: 1. eine miese, stinkige Laune мерзопакостное настроение. So eine miese Laune hatte sie schon lange nicht. Sie hat uns damit alle genervt. // Er hat heute eine stinkige Laune, ist kaum ansprechbar. 2. etw. ist nur so eine Laune von jmdm. что-л. чей-л. каприз. Daß ich sie nun gerade heute besuchte, das war nur so eine Laune von mir. Ich wollte eigentlich erst sonntags zu ihr gehen. // Das Häkeln ist nur so eine Laune von mir. Ich will mal sehen, ob ich es noch kann. 3. bei [in] (guter) Laune sein иметь хорошее настроение, быть в (хорошем) настроении. Du bist ja so in [bei] Laune? Ist dein Vorschlag angenommen worden? // Sie ist heute nicht bei (guter) Laune. Wer weiß, was sie für einen Ärger gehabt hat! 4. etw. macht Laune что-л. нравится, приятно, интересно. Schlittenfahren macht mir mehr Laune als ins Kino zu gehen. // Wir spielen am besten "Mensch, ärgere dich nicht"! Das macht Laune. // Mensch, macht das Laune! Вот здорово, чёрт возьми! 5. du machst mir Laune! вот "удружил"! ты меня "радуешь" (*о том, что портит настроение*). Heute willst du noch den ganzen Artikel mit der Maschine schreiben? Na, du machst mir Laune! Dann sitzt du ja bis zwei Uhr nachts!

Laus *f*: **Läuse in den Bauch kriegen** испортить себе желудок. Trink nicht so viel Wasser, sonst kriegst du noch Läuse in den Bauch! **jmdm. ist eine Laus über die Leber gelaufen [gekrochen]** кто-л. не в духе, кого-л. какая-то муха укусила. Du ziehst ja ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter. Ist dir eine Laus über die Leber gelaufen? // Ihm scheint eine Laus über die Leber gelaufen zu sein. Hat gar nicht gemerkt, als ich ihn gegrüßt habe. **jmdm. eine Laus in den Pelz setzen** а) задать хлопот, причинить неприятность, насолить кому-л. б) вызвать подозрение. **sich** (*Dat.*) **eine Laus in den Pelz setzen** а) нажить неприятности. Du setzt dir eine Laus in den Pelz, wenn du das Buch nicht rechtzeitig in der Bibliothek abgibst. // Er hat sich mit seiner voreiligen Kritik eine Laus in den Pelz gesetzt. б) заподозрить.

Laus- *см.* Lause-

Lausbub(e) *m* -n, -n озорник, сорванец, паршивец. So ein Lausbub(e)! Hat unten an der Tür geklingelt und ist weggerannt. // Die Lausbuben haben uns den ganzen Apfelbaum leer gemacht. Kein einziger Apfel ist mehr dran.

lausbubenhaft озорной, шаловливый. Er hat so ein lausbubenhaftes Lächeln [Grinsen] an sich. Immer muß man denken, er hat was in petto. // Der Kleine sah uns lausbubenhaft an. Sicher hat er wieder was angestellt.

Lausbüberei *f* озорство, хулиганство, мальчишеская выходка, проделка. Das war damals auch so eine Lausbüberei von uns. Unsere Mutter hat uns zwar bestraft, wußte aber, daß wir es nicht böse meinten. // Die Narbe über dem Auge ist bei einer Lausbüberei entstanden. Als Kinder wollten wir unsere Kräfte messen, und ich verletzte mich dabei an einem Nagel.

lausbübisch озорной, хулиганский.

Lauscher *m* -s, = 1. аппарат для подслушивания. 2. *Pl. фам.* уши. 3.: der Lauscher an der Wand hört seine eigene Schand подслушивающий становится свидетелем собственного позора.

Laus(e)- *фам. определит. компонент сложн. слов с уничижительным значением*: паршивый, дурацкий, чёртов. Nimm deine Lausehaare hier weg! // Stell endlich die Lausekiste weg! Ich habe mich schon wieder dran gestoßen. // Dieses Lauseradio bringt mich noch einmal zur Verzweiflung! Stell es endlich ab! // Vor dieser Lauseübung möchte ich mich am liebsten drücken.

Lausebalg *m/n* -(e)s, ..bälger *см.* Lausejunge.

Lausebande *f фам.* хулиганьё. Diese Lausebande spielt schon wieder Fußball auf dem Hof! Genügt es nicht, daß erst gestern eine Scheibe eingeschmissen wurde? // Wo treibt sich denn diese Lausebande wieder rum?

Lausebengel *m* -s, =/-s мальчишка, озорник, сорванец. Macht, daß ihr aus dem Hausflur rauskommt, ihr Lausebengels! // Der Lausebengel hat mir die Luft aus dem Hinterrad rausgelassen!

Lausegöre *f* озорница. Diese Lausegöre hat nichts anderes als Dummheiten im Kopf.

Lauseharke *f фам.* "скребок", "грабли" (*расчёска, гребень*). Wie kannst du dir nur mit so einer (dreckigen) Lauseharke die Haare kämmen! // Nimm mal deine Lauseharke vom Tisch runter! Es kommen ja noch Haare ins Essen.

Lausehund *m* -(e)s, -e *фам.* негодяй. Dieser Lausehund wollte mich um hundert Mark betrügen. // Dieser Lausehund hat mich beim Meister anschwärzen wollen.

Lauseigel *m* -s, = *см.* Lausekerl.

Lausejunge *m* -n, -n/-s хулиган, паршивец. Die beiden Lausejungs machen wieder mal Krach für zehne. // Aus seinem Sohn ist ein richtiger Lausejunge geworden. Er hat ganz schön mit ihm zu tun.

lausejungenhaft хулиганский, хамский. Benimm dich doch nicht so lausejungenhaft! In deinem Alter treibt man nicht mehr so einen Unfug. // Er legt ein ganz lausejungenhaftes Verhalten an den Tag. Wir müssen mal ein ernstes Wort mit ihm reden.

lausekalt *фам.* зверски холодно. Heute ist es draußen lausekalt. Ich habe gefroren wie ein Schneider.

Lausekälte *f фам.* собачий холод. Bei dieser Lausekälte gehe ich nicht einen Schritt auf die Straße.

Lausekerl *m* -s, -e/-s *фам.* паршивец, сукин сын. Diesem Lausekerl haue ich noch mal den Hintern voll! // Dieser Lausekerl hat schon wieder jede Menge Dummheiten gemacht!

Lauselümmel *m* -s, =/-s *фам.* гад, сукин сын. Dieser Lauselümmel geht bei Rot über die Straße. Bis noch mal was passiert!

Lausemädchen *n* -s, = *фам.* паршивка, негодная девчонка.

lausen *vt* 1. обыскивать, обшаривать. Alle wurden an der Grenze tüchtig gelaust. Bei einem Reisenden hat man Schmuggelware gefunden. 2. jmdn. lausen ограбить, "поймать", "обчистить" кого-л.; *син.* schröpfen. Er hat mich heute beim Skat wieder ganz schön gelaust. Fünf Mark bin ich losgeworden. 3.: **ich denke, mich laust der Affe!** *фам.* я остолбенел [офонарел] (от неожиданности, от удивления). *См. тж.* Affe.

Lausenest *n* -(e)s, -er *фам.* жалкий городишко, "дыра", захолустье. In diesem Lausenest habe ich mal kurze Zeit gewohnt. Kontakt habe ich aber da mit kaum jemandem gekriegt. Jeder lebt für sich alleine.

Lausepack *n* -(e)s, *o. Pl. фам.* хулиганьё, шпана. Dieses Lausepack hat bei der Schlägerei die ganzen Möbel ruiniert.

Lauser *m* -s, = шалун, проказник. Na warte, du Lauser, gleich komme ich!

Lauserei *f* глупая выходка, озорство.

lausig *фам.* 1. паршивый, сволочной. Ich möchte nicht, daß du dich mit dieser lausigen Gesellschaft einläßt. // Du hättest diesem lausigen Kerl gleich eine ins Gesicht schlagen sollen. // Wir haben auch lausige Zeiten im Kriege verlebt. So manches Mal hatten wir kein Stück Brot im Hause. // Diese Sitzung war heute eine lausige Angelegenheit für mich. Ich bin nicht einmal ausführlich zu Wort gekommen. 2. несчастный, жалкий, ничтожный. Behalte mal ruhig deine paar lausigen Groschen! Den Kaffee kann ich mir schon alleine bezahlen. // Ich möchte gern wissen, wie ich in diesem Monat mit dem lausigen Stipendium auskommen soll. // Roy war ein lausiger Liebhaber — kein zärtliches Vorspiel, nichts, er kam sofort zur Sache, liebte mich mechanisch. 3. *в роли усилителя признака*: а) дьявольский, чертовский, страшный. Bei dieser lausigen Kälte kriege ich unsere Wohnung nicht warm. // Hier soll ich Ordnung reinbringen? Das ist ja eine lausige Arbeit. б) чертовски, дьявольски, жутко, страшно. Meine Wunde tut lausig weh. // Heute

ist es lausig kalt draußen. Es sind mindestens minus zwanzig Grad. // Er hat eine lausig lange Leitung. Ehe der was kapiert, dauert es ewig! // Er hat lausig viel Geld, kann sich alles leisten. // In deinem Bericht ist eine lausig große Lücke: Du hast die Finanzen überhaupt nicht erwähnt.

Lausigel *m* -s, = *см.* Lausekerl.

laut: 1. laut denken разговаривать с самим собой. "Ist da jemand im Nebenzimmer?" — "Nein. Mein Junge denkt manchmal laut." 2. jmd. ist laut [hat ein lautes Wesen] кто-л. много шумит, от кого-л. много шума. Auf die Dauer halte ich es mit dem Jungen nicht aus. Er ist mir zu laut. Ich brauche Ruhe. 3. mach nicht so laut! не шуми!, потише! Mach nicht so laut! Wir wollen schlafen. 4. jmd. wird laut кто-л. поднимает шум. Mein Vater ist laut geworden, als ich so spät nach Hause kam, will mich das nächste Mal nicht mehr zu euch lassen. 5. etw. nicht laut werden lassen помалкивать о чём-л. Laß nicht laut werden, daß du heute Geld gekriegt hast, sonst mußt du gleich einen ausgeben!

läuten: (von) etw. läuten hören услышать звон, услышать кое-что о чём-л. Wir sollen einen neuen Direktor bekommen. Ich habe so was läuten hören. // Ich habe so was läuten gehört, daß unser Betrieb umorganisiert werden soll. // Von weiteren Entlassungen habe ich schon seit längerem läuten gehört.

lauter исключительно, сплошь, один [одни] только. In der Kirche waren lauter alte Leute. // Ich habe lauter Knochen gekriegt. Gib mir doch auch ein bißchen Fleisch! // Er redet lauter dummes Zeug. // Mit lauter belanglosen Sachen habe ich mich hier zu beschäftigen. // Sie bringt es fertig und geht aus lauter Liebe noch stehlen. // Der Weihnachtsbaum war mit lauter bunten Kugeln geschmückt. // Auf dem Fest war sie immer von lauter Verehrern umringt. // Ich weiß vor lauter Arbeit nicht, wo mir der Kopf steht. // Vor lauter Freude wußte er nicht, was er sagen sollte. // Das sind lauter Lügen. // Vor lauter Schreck machte er sich beinahe in die Hosen. **den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen** за деревьями леса не видеть. Das Buch liegt doch vor deiner Nase! Und du siehst den Wald vor lauter Bäumen nicht!

leben *vi* (h): **man lebt** ничего, так себе, живём помаленьку (*в ответ на вопрос "Как дела?"*) "Wie geht's? [Wie fühlst du dich? Was macht die Familie? *etc.*]" — "Man lebt. Es könnte manchmal besser sein." **du, so was lebt nicht mehr!** слыхано ли это?, на что это похоже? Du, so was lebt nicht mehr! Die Kinder setzen sich, ohne zu fragen, an den Tisch und fangen an zu essen. **wie jmd. leibt und lebt; was da leibt und lebt** *см.* leiben. **leben Sie denn noch?** *шутл.* сколько лет, сколько зим! Na, sagen Sie mal! Leben Sie denn noch? Ich glaube, wir haben uns das letzte Mal vor fünf Jahren gesehen. **(und) so was lebt!** таким людям ничего не делается. "Er hat es wieder (mal) ausgezeichnet verstanden, sich auf Kosten der anderen zu bereichern." — "Ja, und so was lebt! Aber laß mal! Einmal rennt der sich auch noch fest. "**so was lebt, und Schiller mußte sterben** *шутл.* как таких только земля носит [терпит]. **so wahr (wie) ich (hier) lebe!** ей-богу!, клянусь!, в самом деле! Ich fürchte mich nicht, ihn zur Rechenschaft zu ziehen. So wahr ich (hier) lebe. // Ich schlage ihm eins ins Gesicht, so wahr ich (hier) lebe. **man lebt nur einmal auf [in] der Welt!** живём один раз! Warum gönnst du dir eigentlich nichts? Man lebt doch nur einmal auf der Welt! **leb wohl!** прощай!

Leben *n*: 1. jmd. steht (mit beiden Beinen) fest im Leben кто-л. (хорошо) устроен [устроился], прочно стоит на ногах, трезво и реалистично смотрит на жизнь. Meine Kinder sind schon verheiratet und stehen mit beiden Beinen fest im Leben. // Meine Tochter hat sich gut entwickelt. Mit ihren 18 Jahren steht sie mit beiden Beinen schon fest im Leben, während mein Ältester nicht von dieser Welt ist und nichts erreicht hat. 2. Leben in etw. (in die Bude, ins Haus *etc.*) bringen вносить оживление во что-л. (в общество, в какое-л. дело). Erst die Tanzmusik brachte Leben in die Gesellschaft. 3. in etw. kommt Leben что-л. оживилось, оживление настало где-л. In die Bude kam erst Leben, als unser Spaßvogel Otto kam. 4. fürs [für jmds.] Leben gern etw. tun делать чтó-л. с величайшим удовольствием. Erdbeeren mit Schlagsahne esse ich für mein Leben gern. // Diese Musik höre ich für mein Leben gern. 5. aussehen wie das ewige [blühende] Leben иметь цветущий вид. 6. zum Leben zu wenig, zum Sterben zu viel очень скудно; от чего ноги протянуть нельзя, а жить очень трудно. 7. man muß das Leben (eben) nehmen, wie das Leben [es] (eben) ist [kommt] надо трезво относиться к жизни и воспринимать её такой, какая она есть. 8. was hilft das schlechte Leben? кутить, так кутить!, живём один раз! 9. -leben *в сложн. словах*: Bummel-, Dreck(s)-, Faulenzer-, Hunde-, Hunger-, Lotter-, Luder-, Nomaden-, Pracht-, Sau-, Schlemmer-, Schmarotzer-, Vagabunden-, Zigeunerleben.

lebendig: 1. der Käse ist lebendig в сыре завелись черви, сыр зачервивел. 2. jmd. nimmt es von den Lebendigen [vom Lebendigen] кто-л. готов шкуру содрать (*просит дорого, много берёт*). Die Handwerker, die man heutzutage unter der Hand kriegt, nehmen es von den Lebendigen. Das Geld, das du für das Tapezieren eingeplant hast, wird bestimmt nicht reichen. // So ein Privatarzt nimmt's manchmal von den Lebendigen. Ich gehe deshalb immer in die Poliklinik. Da ist die Behandlung auch nicht schlechter.

Lebensgeister *Pl.*: a) seine Lebensgeister auffrischen [anfeuern, wecken] подкрепиться, восстановить свои силы. Wir werden mal unsere Lebensgeister mit einem Glas Sekt auffrischen. б) jmds. Lebensgeister kommen wieder [werden wieder wach] чьи-л. силы восстанавливаются.

Nach dem Tee [der angeregten Unterhaltung] wurden seine Lebensgeister wieder wach.

Lebenswasser *n* -s, *o. Pl. шутл.* живительная влага (*о вине*).

Leber *f*: er hat etwas an [es mit] der Leber у него (больная) печень. Mir tut es hier so weh. Ich glaube, ich habe was an [es mit] der Leber. **der Ärger [Zorn] frißt jmdm. an der Leber** злость берёт кого-л. "Er sieht ja so blaß und krank aus?" — "Der Ärger im Betrieb frißt ihm an der Leber." **er hat eine trockne [durstige] Leber** он не дурак выпить. Kannst ihm das Bier gleich, ohne zu fragen, auf den Tisch stellen. Er hat nämlich immer eine trockne Leber. **jmdm. ist eine Laus über die Leber gelaufen [gekrochen]** *см.* Laus. **etw. muß von der Leber (runter, weg)** надо открыто сказать о чём-л. Daß sie uns mit dem Geld betrogen hat, das muß erst einmal von der Leber runter, sonst ärgern wir uns noch krank. **etw. frisch [frei] von der Leber weg sagen [erzählen, reden, sprechen]** говорить что-л. откровенно [напрямик, без обиняков, не стесняясь]; высказать всё, что наболело. Nun sag schon frisch von der Leber weg, was dich bedrückt! // Der Kleine erzählte dem Direx frei von der Leber weg, was ihm an seinem Lehrer nicht gefallen hat.

Leberwurst *f*: **die beleidigte [gekränkte] Leberwurst spielen [sein]** *фам.* разыгрывать оскорблённого, быть обидчивым. Kritik kann sie nicht vertragen. Immer spielt sie dann gleich die gekränkte Leberwurst. // Er ist immer schnell dabei, die gekränkte Leberwurst zu spielen, statt aus unseren Tips zu lernen.

Lebeschön *n*: Lebeschön machen жить в своё удовольствие, жить припеваючи.

lebhaft: ein bißchen lebhaft!, nun aber lebhaft! поживее! Nun ein bißchen lebhaft, sonst sind wir heute als Letzte fertig! // Nun aber lebhaft, Kinder! Waschen und ins Bett!

Lebtag *m*: (all) mein [sein, ihr] Lebtag всю свою жизнь. Das werde ich mein Lebtag in Erinnerung behalten. // Das hat er mir sein Lebtag übelgenommen. // So ein ausgezeichnetes Ballett habe ich mein Lebtag noch nicht gesehen. // Diese großartige Frau werde ich mein Lebtag nicht vergessen.

lecken *vt*: **sich** (*Dat.*) **die Finger [alle zehn Finger, die Lippen] nach etw. (ab)lecken** слюнки текут у кого-л. при виде чего-л. Alle zehn Finger könnte ich mir nach diesem Eisbein (ab)lecken. Und du? Hast du Appetit drauf? // Er hat sich die Finger nach der Schokolade geleckt. Schade, daß sie schon alle war. **daran wirst du noch viel zu lecken haben** это тебе ещё доставит немало хлопот [неприятностей]. So schnell ist der Schaden nicht wiedergutzumachen. Daran wirst du noch viel zu lecken haben. **leck mich (am Arsch, am Arm, Ärmel)!** *вульг.* ну тебя!, пошёл куда подальше!, пошёл в задницу! **jmdm. den Speichel lecken** подлизываться к кому-л., пресмыкаться перед кем-л. Ekelhaft, wie der seinem Chef den Speichel geleckt hat, nur um ein paar Mark mehr zu verdienen. **jmdm. die Hand [die Stiefel] lecken** пресмыкаться, холопствовать перед кем-л. Sie leckt ihm förmlich die Hand, um in seiner Gunst zu bleiben. **wie geleckt aussehen** быть расфранчённым, разодетым, при полном параде. Er sieht immer wie geleckt aus, wenn er mit seiner Braut tanzen geht. // Sie hält sehr auf sich. Wie geleckt sieht sie immer aus. // Mit seinem neuen Anzug und der Modefrisur sieht er wie geleckt aus. **jmds. Wesen ist geleckt** у кого-л. напускной лоск. Sein Wesen ist mir zu geleckt. Er markiert immer den feinen Mann, aber dahinter steckt nichts. **hüte dich vor Katzen, die vorn lecken und hinten kratzen** (берегись тех, кто) мягко стелет, да жёстко спать.

lecker аппетитный, симпатичный, соблазнительный. In dem neuen Kleid sieht sie lecker aus. Man könnte sich direkt in sie verlieben. // Ein leckeres Mädchen hat er sich angelacht.

Leckerbissen *m* -s, = сюрприз, радость, деликатес (*о чём-л., доставляющем большое удовольствие*). Seine Musik ist der reinste [ein wirklicher, ausgesprochener] Leckerbissen für mich. // Auf der Messe hat er für sich viele technische Leckerbissen entdeckt.

Leckerei *f* лакомство, что-л. вкусненькое. Gib doch dem Kind die kleine Leckerei! Vielleicht hört es dann auf zu weinen. // Immer bringt er ihr eine kleine [ausgesuchte] Leckerei von der Reise mit: eine Schachtel Konfekt, Schokoladentaler oder auch nur eine Tüte Bonbons.

leckerig *см.* lecker.

Leckermaul *n* -s, ..mäuler, **Leckermäulchen** *n* -s, = сладкоежка, сластёна; большой любитель [большая любительница] вкусненького. Mein Mann ist ein Leckermaul. Zum Sonntag sucht er sich immer ein besonderes Gericht aus dem Rezeptbuch (he)raus, das ich dann zubereiten muß. // Von den vielen Bonbons kriegt ihr Leckermäuler noch schlechte Zähne. Eßt mal nicht mehr so viel von dem süßen Zeug!

leckern *vi* (h) лакомиться; es leckert ihn nach etw. его тянет полакомиться чем-л. Ihn leckert nach Haselnüssen und mich nach Kiwis.

Leder *n* **1.:** etw. (das Fleisch, der Braten *etc.*) ist das reinste Leder [zäh wie Leder] что-л. из еды (мясо, жаркое) твёрдо как подмётка. Das Fleisch ist das reinste Leder. Ich kaue schon bald zehn Minuten dran und kriege es nicht runter. **jmds. Natur [Wille] ist zäh wie Leder** у кого-л. крепкая натура [железная воля]. **jmdm. ans Leder gehen [wollen]** нападать на кого-л. Halt ihn mal zurück, sonst geht er ihm in seiner Wut noch ans Leder! **jmdm. das Leder gerben [versohlen]** отдубасить кого-л.; намять бока, задать трёпку кому-л. Wenn er eben im Guten nicht gehorchen will, müssen wir ihm mal anständig das Leder gerben. Vielleicht geht's dann. // Wenn du dich noch mal danebenbenimmst, gerbe ich dir das Leder so, daß dir Hören und Sehen vergeht. **ein dickes Leder haben** *см.* Fell. **laufen [zu-**

schlagen], was das Leder hält бежать [ударить] изо всех сил [что есть мочи]. Lauf, was das Leder hält, sonst kriegst du diesen Zug nicht mehr! **jmdm. auf dem Leder [der Seele] knien** *огран. употр.* пристать с ножом к горлу к кому-л. Ich werde ihm so lange auf dem Leder knien, bis er meinen Antrag genehmigt hat. **jmdm. auf dem Leder sitzen** стоять у кого-л. над душой, (неотступно) наблюдать за кем-л. Der sitzt mir auch dauernd auf dem Leder. Was will er denn schon wieder von mir? // Ich kann es nicht leiden, wenn mir jemand bei der Arbeit dauernd auf dem Leder sitzt. Dann geht mir nichts von der Hand. **vom Leder ziehen (gegen jmdn.)** ополчиться на кого-л. Der Direktor hat wegen der schlechten Disziplin anständig gegen die Sportlehrer vom Leder gezogen. // Mit der Bummelei darf es hier nicht mehr so weitergehen. Ich werde jetzt mal in der Arbeitsgruppe anständig vom Leder ziehen. **aus fremdem Leder ist gut Riemen schneiden** легко быть добрым за чужой счёт; чужими руками (хорошо) жар загребать. **2.** *о кожаных вещах*: Ganz in Leder gekleidet saß er auf seinem neuen Motorroller. // Er setzte sich ins Leder seines Wagens und rauchte erst seine Zigarette aus, bevor er den Motor anließ. // Wringe das Leder (*das Fensterleder*) aus! **3.** *жарг. сокр. от* Lederzeug (Lederkleidung und Lederinstrumente eines Lederfetischisten, Sadisten oder Masochisten). **4.** футбольный мяч. Der Torwart konnte das Leder nicht halten. // Das Leder landete im Tor. // Treib das Leder nach vorn! // Ihr müßt immer am Leder bleiben, sonst verlieren wir noch das Spiel.

Lederer *m* -s, = *секс* фетишист кожаной одежды.

ledern[1] скучный, нудный, сухой, неинтересный. Bei diesem ledernen Gerede [Vortrag] kann man ja einschlafen. // Dieser Roman ist recht ledern. Such dir mal einen interessanteren aus! // Neben diesem ledernen Pedanten zu sitzen, habe ich keine Lust, der ist mir zu langweilig.

ledern[2] *vt террит. огран. фам.* отдубасить кого-л., намять бока кому-л. Die beiden Einbrecher wurden ordentlich geledert.

leer **1.**: leer machen освободить, опорожнить; leer trinken выпить; leer kaufen всё раскупить. Zur Feier des Tages werden wir jetzt mal eine Flasche Wein leer machen. // Die Touristen haben auf der Durchfahrt bald unseren ganzen Laden leer gekauft. **2.** *перен.* пустой, бессодержательный, безосновательный. Seine Behauptung ist für mich leeres Gerede, sie entbehrt jeder Grundlage. // Das sind alles leere Worte [Ausreden, Ausflüchte]. // Leere Phrasen dreschen kann jeder. Versuch mal sachlich zu sein. // Wozu leeres Stroh dreschen? Das ist ja alles unnötig und unsinnig.

Leere *f*: ins Leere treffen ничего не достигнуть, делать что-л. впустую. Er hat mit seinen Anspielungen bei mir ins Leere getroffen. Ich ziehe mir doch die Jacke nicht an. // Seine ersten Maßnahmen haben ins Leere getroffen. Nichts hat sich verändert.

leeren *vt*: jmdm. die Taschen leeren обчистить у кого-л. карманы, обокрасть кого-л. Paß auf, daß man dir nicht im Zug die Taschen leert. Es gibt hier leider genug noch Diebe.

Leffi *m* -s, -s *огран. употр. солд.* лейтенантик.

legen *vr* **1.**: sich legen müssen слечь, заболеть. Er hatte hohes Fieber und mußte sich legen. **2.**: etw. (eine Krankheit *u. ä.*) legt sich auf etw. перейти во что-л., перекинуться на что-л. Seine Erkältung hat sich auf die Blase gelegt. // Sein Kummer hat sich auf den Magen gelegt. Ihm ist dauernd übel.

Lehre *f*: а) behalt(e) deine weisen Lehren für dich! знаем и без тебя!, не учи (учёного)! Behalt(e) deine weisen Lehren für dich! Pack lieber mal mit an, damit wir schneller fertig werden! б) bei dem [ihm] kannst du in die Lehre gehen! у него есть чему поучиться. Er hat in seinem Fach was weg. Bei dem kannst du in die Lehre gehen! в) **jmdn. hart in die Lehre nehmen** взять в оборот [в шоры] кого-л. Den Jungen müssen Sie hart in die Lehre nehmen, sonst fängt er wieder an zu bummeln.

lehren: а) jmdm. Mores lehren проучить кого-л.; учить кого-л. уму-разуму. Er hat noch keine Schularbeiten gemacht? Na, warte, den werde ich Mores lehren! б) ich werde dich lehren, so frech zu sein! я тебе покажу как распоясываться! в) ein gelehrtes Haus учёный; учёная голова. Er sieht so unscheinbar aus, ist aber ein gelehrtes Haus, soll sogar Professor sein.

Lehrgeld *n*: laß dir dein Lehrgeld zurückgeben! *шутл.* чему тебя только учили! kannst dir dein Lehrgeld zurückgeben lassen! ничему ты не научился, можешь всё начинать сначала. Lehrgeld (be)zahlen поплатиться, научиться на горьком опыте, дорого заплатить (за науку). Er hatte Schuld an dem Unfall und mußte für seine Unvorsichtigkeit bitteres Lehrgeld zahlen.

Leib *m* **1.**: **bleib mir drei [zehn] Schritt(e) vom Leibe!** не подходи ко мне близко!, назад! Bleib mir drei Schritte vom Leibe! Du riechst ja furchtbar! Schlaf erst deinen Rausch aus! **bleib mir damit vom Leibe!** оставь меня (с этим) в покое, не приставай ко мне (с этим)!, отстань!, отвяжись! Bleib mir mit deinem Gegner vom Leibe! Bist selbst an vielem schuld. **etw.** (einer Krankheit, einem Mißstand, einer Schwierigkeit, einem Unrecht) **zu Leibe gehen** бороться с чем-л., одолеть что-л. Du mußt beizeiten lernen, Schwierigkeiten zu Leibe zu gehen, sonst wirst du es später einmal im Leben nicht leicht haben. // Wir müssen dem Ungeziefer rechtzeitig zu Leibe gehen, sonst vermehrt es sich noch mehr. **jmdm. nicht vom Leibe gehen** не отходить от кого-л. ни на шаг; пристать к кому-л. Den ganzen Abend ging er mir nicht vom Leibe. Sogar nach Hause wollte er mich noch begleiten. **der Anzug ist jmdm. wie auf den Leib geschneidert** кос-

тюм как на него сшит (*так хорошо ему подходит*). In dem Anzug sieht er gut aus. Er ist ihm wie auf den Leib geschneidert. **jmdm. ist etw. wie auf den Leib geschrieben** быть как будто рождённым для чего-л. Die Rolle des Faust ist diesem Schauspieler wie auf den Leib geschrieben. Ein anderer könnte sie kaum so hervorragend spielen. **kein [nicht ein bißchen] Ehrgefühl** [kein Gewissen, keinen Stolz] **im Leibe haben** нисколько честности [совести, гордости] нет у него. Er hat überhaupt kein Ehrgefühl im Leibe. Schämen müßte er sich. **keinen trocknen Faden auf dem Leib haben** промокнуть до нитки [до костей]; обливаться пóтом. Keinen trocknen Faden hatte ich auf dem Leib, als ich nach diesem Regenguß zu Hause ankam. **jmd. hat kein Hemd mehr am [auf dem] Leibe** кто-л. гол как сокол, очень нуждается, бедствует. Die armen Bauern hatten schon kein Hemd mehr am Leibe, aber man wollte noch mehr Steuern aus ihnen herauspressen. **kein Herz im Leibe haben** быть бессердечным, безжалостным. *См. тж.* Herz. **eine Stinkwut im Leibe haben** быть страшно злым, разъяриться. Ich habe heute eine Stinkwut im Leibe. Am liebsten würde ich den ganzen Kram hinschmeißen. **jmd. hat den Teufel im Leibe** кто-л. отчаянный, сорви-голова, идёт напролом; в кого-л. бес вселился. *См. тж.* Teufel. **sich** (*Dat.*) **jmdn. [etw.] vom Leib(e) halten** держать кого-л. на расстоянии, не подпускать близко к себе; не сближаться с кем-л. Ich halte mir meine Verwandten weit vom Leibe. Es genügt vollkommen, wenn man sich zu den Feiertagen gratuliert. // Halt dir den (Kerl) vom Leibe! Er soll nichts taugen. // Alle Aufregungen [Unannehmlichkeiten, Sorgen] hält sie ihm vom Leibe, weil er sehr nervös ist. **sich** (*Dat.*) **alles auf den Leib hängen** *фам.* помешаться на тряпках. Fürs Theater hat sie kein Geld. Sie hängt sich lieber alles auf den Leib. // Geld hat sie nie. Sie hängt sich alles auf den Leib, um supermodern zu wirken. **das Herz dreht sich im Leibe (he)rum** сердце переворачивается. *См. тж.* Herz. **jmdm. sämtliche [alle] Knochen im Leibe kaputtschlagen [zerbrechen, brechen]** *фам.* исколошматить кого-л., живого места не оставить на ком-л. Wenn wir nicht dazwischengegangen wären, hätte er ihm noch sämtliche Knochen im Leibe kaputtgeschlagen. **etw. reißt jmdm. fast das Herz aus dem Leibe** сердце кровью обливается, сердце переворачивается у кого-л. от чего-л. Die Nachricht von dem plötzlichen Tod seines Bruders riß ihm fast das Herz aus dem Leibe. // Der Verletzte liegt auf der Straße in seinem Blut. Das reißt einem ja fast das Herz aus dem Leibe! // Daß nun auch noch ihr Kind auf so tragische Weise umgekommen ist, das reißt einem fast das Herz aus dem Leibe. **sich** (*Dat.*) **für jmdn./etw. die Beine aus dem Leib(e) rennen** *фам.* в лепёшку расшибаться из-за кого/чего-л. Er hatte zu Hause mehr Pflege als im Krankenhaus. Seine Frau rannte sich für ihn fast die Beine aus dem Leib. // Damals mußte ich mir so manches Mal die Beine aus dem Leibe rennen, um alle Lebensmittel für ein Mittagessen zusammenzukriegen. **jmdm. (immer mehr, näher) auf den Leib rücken [zu Leibe gehen]** а) навалиться на кого-л., прижать кого-л. Rutsch mal etwas weiter! Du rückst mir ja direkt auf den Leib! б) приставать к кому-л. (с ножом к горлу), наседать на кого-л., прижать кого-л. к стенке. Er ist dem Direktor mit seiner Forderung regelrecht auf den Leib gerückt, sonst hätte der sie bestimmt nicht so schnell erfüllt. // Ich werde ihr mit meinem Antrag etwas mehr auf den Leib rücken, sonst läßt sie ihn wieder 14 Tage liegen. в) einer Sache auf den Leib rücken добираться до истины [до сути дела]. Irgendwas stimmt hier nicht. Wir müssen der Sache auf den Leib rücken, sonst gibt es nachher noch mehr Unannehmlichkeiten. **sich** (*Dat.*) **die Lunge [Kehle, Seele] aus dem Leibe [Hals] schreien** обораться, накричаться до хрипоты. Manchmal kann man sich die Lunge nach ihm aus dem Leibe schreien. Er hört einfach nicht. // Warum kommst du denn nicht endlich! Ich habe mir schon die Lunge aus dem Leibe geschrien! **jmdm. steckt eine Krankheit** [Erkältung *etc.*] **im Leibe** что-л. (какая-то болезнь) сидит в ком-л. Ich bin dauernd müde, habe Kopfschmerzen, mein Magen ist nicht ganz in Ordnung. Ich glaube, irgendeine Krankheit steckt mir im Leibe. **jmdm. tun alle Knochen im Leibe weh** всё тело болит; кто-л. чувствует себя разбитым. Nach der Arbeit auf dem Felde taten mir alle Knochen im Leibe weh. **das Herz tut jmdm. im Leibe weh** сердце кровью обливается у кого-л. Das Herz tut einem im Leibe weh, wenn man sieht, wie die Kinder die Sachen ruinieren, die ihre Eltern für schwer verdientes Geld erstanden haben. **etw. ist jmdm. auf den Leib zugeschnitten** что-л. как будто для кого-л. создано; что-л. по нему, хорошо ему подходит. Die Arbeit, die er jetzt macht, ist ihm auf den Leib zugeschnitten. Sie macht ihm Freude, und er hat auch gute Erfolge dabei. **gut bei Leibe sein** быть в теле, быть полным. Er ist jetzt wieder gut bei Leibe, hat sich im Sanatorium blendend erholt. **Leib und Leben** а) всё; (вся) жизнь. Leib und Leben hat sie für ihn [für diese Sache] aufs Spiel gesetzt [gewagt, hingegeben, geopfert]. // Hier besteht keine Gefahr mehr für Leib und Leben. б) jmdm. mit Leib und Leben verfallen sein быть полностью зависимым от кого-л. Er ist ihr mit Leib und Leben verfallen. Es wird gar nicht so einfach sein, ihn aus ihren Händen zu befreien. **am eigenen Leibe** на собственной шкуре, на себе, на горьком опыте. Er hat die Not am eigenen Leibe erfahren [verspüren] müssen. // Die Medizin ist gut. Ich habe sie am eigenen Leibe ausprobiert. // Ich habe mir das Geld für unsere Wohnungseinrichtung am eigenen Leibe abgespart. **mit Leib und Seele** всей душой. Er hängt mit Leib und Seele an seinem Beruf [Hobby, an seiner Tochter]. // Mit Leib und Seele trat er für sie ein [hat er sich dieser Idee verschrieben, ist er dieser Sache ergeben,

gehört er dieser Sache]. // Mit Leib und Seele ist sie Ärztin [Lehrerin *etc.*]. // Er ist mit Leib und Seele bei der Sache. **bei Leibe nicht!** нисколько!, ничуть! "Ärgerst du dich darüber?" — "Bei Leibe nicht!" **Mann und Weib sind ein Leib** муж и жена одна сатана. **2.** живот, утроба, нутро. Hunger habe ich keinen. Ich habe mir mit der Kartoffelsuppe den Leib vollgeschlagen. // Setz ihm mal was Gutes vor! Er hat heute noch nichts im Leibe. // Sie war den ganzen Tag unterwegs und hat noch nichts Ordentliches in den Leib bekommen. // Ohne einen Bissen im Leibe rannte er früh weg [kann ich nicht anfangen zu arbeiten].

leiben *vi*: **wie er leibt und lebt** как живой; таков, какой он есть. Sieh dir das Photo an! Das ist unser Vater, wie er leibt und lebt. // In dem Brief hat er sie beschrieben, wie sie leibt und lebt. // Das ist meine Mutter, wie sie leibt und lebt. Sie kann einfach nicht nein sagen, wenn jemand Hilfe braucht. **was da leibt und lebt** все; всё живое. Alles, was da leibt und lebt, soll sich auf dem Platz versammeln. Ich habe was anzusagen. // Was da leibt und lebt, hat hier durch die Radiation einen Schaden davongetragen.

Leibeskraft *f*: **aus [nach] Leibeskräften** (laufen, rennen, rufen, schreien, singen) изо всех сил [во всё горло, со всех ног, что есть духу]. Er rannte aus Leibeskräften, um als erster am Ziel anzukommen. // Sie schrie aus Leibeskräften. Man mußte sich direkt die Ohren zuhalten. // Mitten in der Nacht singt er auf der Straße aus Leibeskräften! Bestimmt ist er besoffen.

leibhaftig настоящий (*неподдельный*). Den Otello spielte ein leibhaftiger Schwarzer. // Sie ist eine leibhaftige Baronin.

Leiche *f* 1. <*труп*>: wie eine wandelnde [lebendige] Leiche [wie eine Leiche auf Urlaub] aussehen выглядеть как покойник; живой мертвец; краше в гроб кладут. Du siehst ja aus wie eine wandelnde Leiche! Tut dir was weh? // Der sieht aus wie 'ne Leiche auf Urlaub. Hat wohl die ganze Nacht durchgemacht? **eine Leiche sein** быть не в состоянии двигаться [ступить с места]. Heute bin ich eine Leiche, bin total erschöpft, ich muß mich jetzt hinlegen. // Er ist schon nach zwei Flaschen Bier und zwei Schnäpsen eine Leiche, eine "Bierleiche", nennt man das. **über Leichen gehen** действовать беспощадно, "идти по трупам". Von diesem Egoisten kannst du keine Rücksichtnahme erwarten. Er geht über Leichen, wenn er einen Vorteil für sich herausschlagen kann. **nur über meine Leiche!** только через мой труп! Hier kommt er mir nicht durch! Nur über meine Leiche! **Spaß muß sein bei der Leiche!** *фам. шутл.* уж и пошутить нельзя! (*извинение за неуместную шутку*). **eine gemeinsame Leiche im Keller haben** быть соучастником преступления. **2.** *полигр.* пропущенное слово. **3.** *ю.-нем.* похороны.

Leichenbittermiene *f* печальное лицо, скорбный вид. Er erzählte alles mit Leichenbittermiene, so daß wir zuerst glaubten, er würde es ernst meinen. // Zieh doch nicht so eine Leichenbittermiene!

Leichenrede *f*: halte keine Leichenrede! жалеть бесполезно!, после драки кулаками не машут! Halte keine Leichenrede! Das gestohlene [verlorene] Geld findest du sowieso nie wieder.

Leichnam *m*: ein lebendiger Leichnam живой покойничек, краше в гроб кладут. Wie ein lebendiger Leichnam sah sie nach der Operation aus. **seinen Leichnam pflegen** *шутл.* заботиться о своём бренном теле. Am Sonntag pflegt er immer seinen Leichnam: ißt gut, trinkt gut und liegt im Liegestuhl. **totaler Leichnam** абсолютный нуль (*о человеке*); *син.* völliger Versager.

leicht 1.: nichts ist leichter als das! ничего не может быть легче этого!, что может быть легче! er hat leicht reden [lachen] ему легко говорить! das sagt sich so leicht! легко сказать! das ist leichter gesagt als getan легко сказать, да трудно сделать. **leichten Kaufs davonkommen** дёшево [легко] отделаться. Dieses Mal ist er noch leichten Kaufs davongekommen. Das nächste Mal wird er mit einer anständigen Bestrafung rechnen müssen. **jmdn. um etw. leichter machen** *фам.* поживиться за чей-л. счёт, "потрясти", "попотрошить" кого-л. Es ist ein anspruchsvoller Besuch. Wenn der da ist, macht er uns gleich um mindestens 100 Mark leichter. // Paß auf, daß man dich auf dem Bahnhof nicht leichter macht! Da treibt sich allerhand Gesindel rum. **etw. auf die leichte Schulter [Achsel] nehmen** несерьёзно смотреть на что-л., легко [беззаботно, легкомысленно] относиться к чему-л. Nimm seine Worte nur nicht auf die leichte Schulter! Er ist konsequent und setzt dich wirklich an die frische Luft, wenn du dir noch mal was zuschulden kommen läßt. **so (et)was passiert leicht** вот так оно и получается; бывает, бывает; случается. So etwas passiert leicht, wenn man die Augen nicht aufmacht [wenn man nicht aufpaßt]. // "Der Henkel ist von der Tasse abgegangen!" — "Hast keine Schuld. Bei diesen Tassen passiert so was leicht." // "Das Geld, das ich auf den Tisch gelegt habe, ist weg!" — "Ja, so was kann hier leicht passieren, wenn man beim Rausgehen die Tür nicht abschließt." // Vor Jahren hatte ich auch mal Glück im Spiel, aber so etwas passiert mir so leicht nicht wieder. // Daß ich mich noch einmal bestehlen lasse, das passiert (mir) so leicht nicht wieder, denn jetzt passe ich auf. **es ist jmdm. ein leichtes**, etw. zu tun кому-л. ничего не стоит что-л. сделать; раз плюнуть. Brauchst nicht zu Fuß zu gehen. Mir ist es ein leichtes, dich mit dem Wagen dorthin zu bringen, habe doch genug Zeit. **ein leicht(es) Spiel haben** лёгкое дело; делать что-л. шутя [без труда]. Wenn du diese Sache allein schaffen willst, wirst du kein leicht(es) Spiel haben. Am besten, du nimmst dir eine Hilfe mit. // Warum du nur so stöhnst! Bei dieser Arbeit wirst du ein leichtes Spiel haben. Ich würde sie jedenfalls sofort übernehmen. // Er hatte leicht Spiel, an die Kasse heranzukommen,

denn sie war ja nicht verschlossen. **etw. leicht verdauen** легко усваивать (*перен.*); leicht verdaulich доступный, нетрудный, удобоваримый. Diese Lektüre ist leicht verdaulich, enthält keine großen Probleme. Ich lese sie immer, wenn ich sehr abgespannt bin. // Die Problematik dieser Aufgabe läßt sich nicht so leicht verdauen. **2.** легкомысленный, морально неустойчивый. Sie ist ein nettes Mädel, aber etwas leicht, wechselt ihre Liebhaber zu oft. // In diesem Lokal sitzen meist nur leichte Mädchen. Das ist nichts für uns. **eine leichte Fliege** девушка лёгкого поведения. **3.**: leicht möglich вполне возможно. Es ist leicht möglich, daß er durch die Prüfung fällt. Er hat sich ja nicht richtig vorbereitet. // Wenn er mit der Wunde nicht sofort zum Arzt gegangen wäre, hätte sie leicht noch schlimmer werden können. // So einen guten Stoff gibt es so leicht nicht wieder. // So etwas hätte leicht ins Auge gehen können. // Das ganze Unternehmen hätte leicht schiefgehen können. **4.** *ю-нем.; син.* vielleicht, etwa, gar.

Leichtfuß *m* -es, *o. Pl.* легкомысленный, пустой, безрассудный человек; у кого ветер в голове. Diesem (Bruder, Junker) Leichtfuß kannst du das Geld nicht anvertrauen. Wer weiß, ob er es nicht bis morgen schon ausgegeben hat!

Leichtigkeit *f*: mit Leichtigkeit легко, без напряжения. Spottgedichte schrieb er mit Leichtigkeit. // Das schaffst du mit Leichtigkeit auch ohne mich. // Mit Leichtigkeit konnte er vier Bockwürste auf einmal verschlingen.

Leichtsinn *m*: das sagen Sie so in Ihrem jugendlichen Leichtsinn! вы говорите об этом так беспечно (*по неопытности*). Ich soll mir einfach eine Taxe nehmen und die Sachen hinbringen. Das sagt sie so in ihrem jugendlichen Leichtsinn. Aber woher soll ich dazu Geld nehmen? **Bruder Leichtsinn** легкомысленный человек. Bruder Leichtsinn ist ein falscher Berater im Straßenverkehr. // Beim Fest der Sinne tanzt auch Bruder Leichtsinn mit, die Seele sucht nach Abenteuer.

leid 1.: etw. ist [wird] jmdm. leid кто-л. раскаивается в чём-л., жалеет о чём-л. Laß es dir nicht leid sein! // Nach kurzer Zeit wird ihm sein Versprechen bestimmt leid. // Die bösen Worte waren ihm bald leid. // Es war ihm leid um jede Stunde, die er versäumte. // Es ist ihm leid geworden, hierher gekommen zu sein. 2.: jmd. ist [wird] etw. leid кому-л. что-л. надоедает. Die Jungs waren das Fußballspielen bei der Hitze bald leid. Sie nahmen ihre Badehosen und gingen schwimmen. // Ich werde es nicht leid, dir täglich zu schreiben. // Wir sind das dumme Gerede leid.

leiden *vt*: 1. jmdn./etw. leiden können [mögen] любить кого/что-л. Den neuen Kollegen können wir alle leiden. Er tritt bescheiden auf und ist sehr hilfsbereit. 2. jmdn./etw. in [auf] den Tod nicht leiden können *фам.* не переваривать, не переносить кого/что-л. Diesen Kerl kann ich auf den Tod nicht leiden, weil er sehr raffiniert und brutal ist. 3. a) das leide ich nicht in meiner Wohnung! я этого не потерплю в своей квартире! б) die Sache leidet keinen Aufschub дело не терпит отлагательства. 4. jmd. ist zu leiden кто-л. ничего, неплохой, терпеть можно. "Wie gefällt euch eure neue Sachbearbeiterin?" — "Sie ist zu leiden. Bis jetzt gab es keine Auseinandersetzungen mit ihr." 5. jmd. ist gut gelitten кого-л. любят. Er ist sehr sympathisch und deshalb bei uns allen gut gelitten.

Leiden *n*: 1. (es ist) immer das alte Leiden mit jmdm./etw. постоянное мучение с кем/чем-л. Es ist immer das alte Leiden mit ihm! Früh geht er mit sauberem Anzug in die Schule, zurück kommt er immer vollkommen schmutzig. 2. ein langes Leiden *шутл.* жердь, каланча (*об очень высоком человеке*). Guck mal, wie sich dieses lange Leiden bücken muß, um durch unsere niedrige Tür durchzukommen! // Wie kann so ein langes Leiden ein längsgestreiftes Kleid anziehen! So wirkt sie ja noch länger. 3. wie das Leiden Christi aussehen выглядеть как страх божий, иметь болезненный [жалкий, несчастный] вид. Du siehst ja wie das Leiden Christi aus! Kannst du dir nicht mal eine Kur verschreiben lassen?

Leidensmiene *f*: eine Leidensmiene aufsetzen [zur Schau tragen] прибедняться, рассчитывать на сочувствие. Er hat ja so eine Leidensmiene aufgesetzt. Will er bedauert werden?

leider: leider Gottes! увы!, к несчастью!, к великому сожалению!, как на грех!, как жаль! Daß sie in der Hochschule nicht aufgenommen wurde, (das) ist leider Gottes wahr. // "Er kommt nie wieder zu uns." — "Leider Gottes!"

Leier *f* **1.** <*шарманка*>: immer die alte [gleiche, dieselbe] Leier *фам.* вечно одно и то же; "старая песня". Es ist immer die alte Leier mit ihm. Er will und will sich nicht ändern. // Immer erzählt er dieselbe Leier. Kann er nicht mal eine andere Platte auflegen? // Jetzt kommt er wieder mit der alten Leier. Sei auf das stundenlange Jammern gefaßt. **2.** ручка, рукоятка; *син.* Kurbel.

leiern *vt* **1.** вертеть. Ich habe es satt, die Kurbel stundenlang zu leiern. // Wie lange willst du denn noch die Kaffeemühle leiern! Das Wasser für den Kaffee kocht schon längst! // Eine Wasserleitung gab es nicht. Also mußte er den Eimer Wasser wie früher aus dem Brunnen leiern. **2.** играть на шарманке. Er leierte eine bekannte Melodie. // Der Drehorgelmann leierte Schlager der Vorkriegszeit. 3. монотонно, без выражения читать [говорить]; отбарабанить. Lei(e)re doch das schöne Gedicht nicht so! Du verhunzt es ja ganz und gar! // Immer vor dem Frühstück mußten wir unser Morgengebet leiern. // Ich höre seine Vorlesungen nicht gern. Er leiert mir zu sehr. // Er hat entsetzlich geleiert. Es hat direkt Mühe gekostet, ihm zuzuhören. **4.** выханжить, (с трудом) добиться чего-л. от кого-л., вытянуть что-л. из кого-л. Er hat mir 10 Mark aus den Rippen gelei-

ert. // Er hat versucht, ihr ein paar Mark für Schnaps aus dem Kreuze zu leiern. Sie hat ihm aber keinen Pfennig gegeben.

Leim *m*: **jmdn. auf den Leim führen [locken]** обмануть, подвести кого-л. Er wollte mich auf den Leim führen. Zum Glück habe ich es noch zur rechten Zeit gemerkt. **jmdm. auf den Leim kriechen [gehen]** попасться кому-л. на удочку [в ловушку]. Ich Dussel habe seine Absichten nicht durchschaut und bin ihm auf den Leim gekrochen. **jmd. geht aus dem Leim** кто-л. толстеет, раздаётся. "Sie geht immer mehr aus dem Leim." — "Kein Wunder, wenn sie so viel Schlagsahne ißt!" **etw. geht [ist] aus dem Leim** что-л. разрушается, распадается; расклеивается, ломается, выходит из строя. Unser alter Tisch ist schon völlig aus dem Leim gegangen. // Nach dem Streit ist ihre Freundschaft [Ehe] ganz aus dem Leim gegangen. // Meine Schuhe sind schon ganz aus dem Leim. Ich muß mir ein Paar neue zulegen.

leimen *vt* обманывать, "надувать" кого-л. (*б. ч. в игре*). Beim Kartenspiel hat er ihn tüchtig [ordentlich] geleimt. // Er will mich wohl leimen? // Hast du nicht gemerkt, daß er dich betrügen wollte? Jetzt bist du der Geleimte. Das ist deine eigene Schuld.

Leimsieder *m* -s, = *огран. употр.* слюнтяй, "мокрая курица", тюфяк.

Leine *f*: **jmdn. an der (kurzen) Leine haben [halten]** держать кого-л. на поводу [в (своих) руках]. Sie hatte ihren Mann so an der Leine, daß er alles tat, was sie verlangte. // Du darfst deinen Jungen nicht mehr so an der Leine halten, sonst wird er nie selbständig. **jmdn. an der langen Leine führen [halten]** давать кому-л. поблажку, некоторую свободу действий. Sie hat ihren Mann ganz geschickt an sich gebunden, indem sie ihn an der langen Leine hält. // Die Erzieherin gängelt ihre Jungs nicht, führt sie an der langen Leine und hat deshalb keine Schwierigkeiten mit ihnen. **jmdn. (fest) an die Leine legen [nehmen]** прибрать кого-л. к рукам. Du mußt versuchen, den Burschen eine Weile fest an die Leine zu legen, sonst wächst er dir noch über den Kopf. **jmd. liegt (fest) an der Leine** кто-л. связан по рукам и ногам. Er liegt fest an der Leine, wird sich nicht mehr trauen, Dummheiten zu machen. **Leine ziehen** *фам.* смотать удочки, смыться, слинять. In diesem Nest kann man (ja) versauern, rein gar nichts ist hier los. Ich ziehe Leine. // Als die Kinder den Direktor ankommen sahen, zogen sie Leine. **Zieh Leine!** *фам.* сматывайся отсюда!, проваливай! Pack endlich deine sieben Sachen, und zieh Leine! // Nun nimm dir noch ein Stück Schokolade, aber dann zieh Leine! **jmdm. Leine lassen** предоставить кому-л. достаточную свободу; "отпустить вожжи". **schlappe Leine** *огран. употр.* мягкое обхождение, отсутствие нажима (на человека). **"Leinen los!"** "отдать чалки!", "отдать концы!"

leise: **leise weinend** *шутл.* тихо, незаметно, не говоря ни слова. "Hat er sich nach der Unterredung rechtfertigen wollen?" — "Nein, er ging einfach leise weinend raus." // Leise weinend verschwand er aus dem Zimmer. Wir haben es kaum gemerkt. **mach leise!** потише! Mach leise, sonst weckst du die Kinder noch auf! // **Mach mal (das Radio) leise!** Ich kann die laute Musik nicht vertragen. **jmdm. leise auf den Zahn fühlen** дать понять кому-л., намекнуть. Du mußt ihm mal leise auf den Zahn fühlen, damit er merkt, daß wir mehr von seiner Vergangenheit wissen, sonst bildet er sich noch zu viel ein. **nicht die leiseste Ahnung von etw. haben** не иметь никакого [ни малейшего] представления о чём-л. Von dieser Sache habe ich nicht die leiseste Ahnung, kann dir deshalb leider keinen Rat geben. **nicht im leisesten** ничуть, нисколько. "Fühlst du dich erkrankt?" — "Nicht im leisesten!"

Leisetreter *m* -s, = **1.** человек, действующий тихой сапой; хитрый тихоня; бесхребетник. Er ist ein Leisetreter, will es (sich) mit keinem verderben. Eine offene Stellungnahme kannst du deshalb von ihm nicht erwarten. // Warum hat denn dieser Leisetreter seine Meinung dazu nicht gesagt? Hat nun wieder keine Civilcourage gehabt. // Leisetreterei, leisetreterisch. **2.** *шутл.* обувь на мягкой подошве; шлёпанцы. Wenn du in die Wohnung kommst, zieh dir immer die Schuhe aus und die Leisetreter an!

leisten *vt* позволить себе что-л. а) *материально*: sich einen Maßanzug, ein neues Auto, den Luxus eines Zweitwagens, eine große Reise leisten. // Wir konnten uns damals nicht einmal einen Kühlschrank leisten. // Das kann ich mir nicht leisten, ich habe nicht genügend Geld dazu. б) *морально*: Er ist sehr gut in Mathematik und kann es sich leisten, eine Unterrichtsstunde zu versäumen. // Solche Fehler kann ich mir in meiner Stellung nicht leisten. // Bei deiner Figur kannst du es dir ruhig leisten, kurze Röcke zu tragen. // Heute leiste ich mir mal ein Eis mit Sahne. // Ich werde es nicht dulden, daß sie sich solche Unverschämtheiten und Frechheiten leisten. // Da hast du dir was schönes geleistet! Ein vernünftiger Mensch hätte an deiner Stelle nie solch eine Dummheit anstellen können!

Leisten *m*: **alles [alle] über einen Leisten schlagen** мерить всех одной меркой, стричь всех под одну гребёнку. Du schlägst immer alles über einen Leisten. Wenn du dich gründlicher mit allem beschäftigen würdest, würdest du auch Unterschiede erkennen. // Jeder Mensch ist anders, und deshalb darfst du nicht alle über einen Leisten schlagen. **Schuster, bleib bei deinem Leisten!** всяк сверчок знай свой шесток!

Leistung *f*: **etw. [das] ist keine Leistung** куда это годится?, на что это похоже? 4,20 m weit zu springen, das ist keine Leistung (für dich)! Streng dich noch mal ein bißchen mehr an! // Das bißchen Umgraben im Garten ist doch keine Leistung. Das hast du viel zu gut bezahlt. **reife Leistung!** *молод.* замечательно!, отлично!

Leitartikler *m* -s, = автор передовиц.

Leithammel *m* -s, = *шутл.* **1.** экскурсовод. In diesem Museum kenne ich mich gut aus. Ich mache mal euren Leithammel. **2.** начальник, лидер. Das Durcheinander in eurem Betrieb liegt am Leithammel. In dieser Stellung ist er ungeeignet.

Leithengst *m* -(e)s, -e *см.* Leithammel.

Leitung *f*: **die Leitung ist kaputt** голова не соображает; крыша поехала. Mir scheint, die Leitung ist bei ihm kaputt. Er begreift auch rein gar nichts. **die Leitung funktioniert** голова соображает, котелок варит. Funktioniert nun die Leitung? Oder muß ich alles noch mal erklären? **eine lange Leitung haben** быть непонятливым, быть тугодумом, медленно соображать. "Hast du es verstanden?" — "Nein!" — "Hast du aber eine lange Leitung!" // Der hat eine lange Leitung. Dem mußt du alles zehnmal wiederholen, bis er es kapiert hat. **auf der Leitung stehen [sitzen]** не усечь, не понять, не соображать. Ich glaube, sie hat die Hauptsache nicht verstanden. Na ja, sie steht wieder mal auf der Leitung. **lausig lange Leitung** (l.l.L., l^3, l hoch drei) *фам.* смекалка замедленного действия. "Warum lacht der denn nicht?" — "L. l. L. (lausig lange Leitung)! Er kapiert immer alles etwas später [Bei dem fällt der Groschen immer etwas später]." **gehen Sie aus der Leitung!** повесьте трубку! (*телеф.*) **jmd. ist in der Leitung** кто-то вклинился в телефонный разговор. **die Leitung ist tot** нет связи; ничего не слышно.

Leitungsschaden *m*: **einen Leitungsschaden haben** *фам.* мозги набекрень; "чердачное перекрытие" не в порядке. Was hast du denn da wieder angestellt! Du mußt wohl einen (kleinen) Leitungsschaden (gehabt) haben!

lendenlahm несостоятельный, неубедительный, пустой; lendenlahm sein "хромать" (*быть лишённым логики*). Das ist nur eine lendenlahme Ausrede. Sag mal die Wahrheit! Wo hast du dich rumgetrieben? // Das ist eine lendenlahme Erklärung [ein lendenlahmer Protest].

Lenz *m* -es, -e **1.** а) sich (*Dat.*) einen schönen Lenz machen ничего не хотеть делать, лениться, работать спустя рукава. Der macht sich aber einen schönen Lenz. Meine Leute würden ihn schon auf Trab bringen. // Am Wochenende macht er sich immer einen ruhigen Lenz, rührt absolut nichts an, fährt gewöhnlich ans Wasser. б) der hat aber einen Lenz! ему хорошо! лафа! в) einen sonnigen [schönen, ruhigen, faulen] Lenz haben жить не тужить. г) einen ruhigen [faulen, schlauen] Lenz schieben иметь лёгкую жизнь, "непыльную" работу ("не бей лежачего"). **2.** *Pl. шутл.* годы, лета. Mit ihren 18 Lenzen will sie alles besser wissen als wir alten Frauen. // Du mit deinen paar Lenzen kannst hier gar nicht mitreden. // Er zählte erst 19 Lenze, als er sich verheiratete.

lernen *vt/vi* (h): 1. mit jmdm. lernen помогать кому-л. учиться. Mutter lernt mit ihm. 2. mancher lernt's nie (und dann noch unvollkommen)! кто-л. неисправим; горбатого могила исправит; да что с него [тебя] спрашивать! "Auf deine alten Tage könntest du dir dein Leben auch angenehmer gestalten." — "Ja, aber mancher lernt's nie!" // Er kann die Maschine immer noch nicht richtig bedienen. Mancher lernt's eben nie! 3. а) Schreibmaschine lernen учиться печатать на машинке. Wenn du im Büro arbeiten willst, mußt du erst Schreibmaschine lernen. б) Länder, Hauptstädte, Flüsse *usw.* lernen учить названия стран, столиц, рек *и т. п.* 4. jmd. lernt schlossern, tischlern; Verkäufer, Bäcker, Friseur *usw.* кто-л. учится на слесаря, продавца *и т. п.* (*тж.* auf Dreher lernen). Nach der Schule will er Schlosser lernen. // Erst lernt sie Krankenschwester, und dann will sie studieren. 5. gelernt ist gelernt! дело мастера боится; мастер (так мастер), ничего не скажешь! "Wie schnell du alles mit der Maschine abgeschrieben hast!" — "Ja, gelernt ist gelernt!" // Das Gedicht, das ich damals gelernt habe, kann ich heute noch. Gelernt ist eben gelernt! 6. alles will gelernt sein всё надо уметь, всему надо учиться. Du brauchst doch nicht zu weinen, weil dir die Arbeit nicht gleich gelingt. Alles will gelernt sein. Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen. 7. man kann nie genug lernen (mancher lernt es nie und dann nur unvollkommen) век живи, век учись (дураком умрёшь). 8. **was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr** чему с молоду не научишься, того и под старость знать не будешь.

Leseratte *f шутл.* большой любитель чтения; читающий запоем; книжный червь; *ср.* Bücherwurm. Er ist eine richtige Leseratte, verschlingt ein Buch nach dem anderen. // Die Leseratten haben die Bücher aus unserer Bibliothek schon fast alle ausgelesen. Wir müssen neue Kinderbücher (da)zukaufen.

letzt: 1. das wäre [ist] das letzte (, was ich täte) ещё чего не хватало; не хватало ещё (,чтобы я что-л. сделал). Ich soll mich bei ihm entschuldigen? Das wäre das letzte, was ich täte. 2. etw./jmd. ist das Letzte верх всего (*плохого*), дальше некуда. Was er auf der Bühne fertiggebracht hat, ist wirklich das Letzte. Alle waren enttäuscht. // Diese Frau ist das Letzte. Unmöglich! // So eine Tanzmusik ist doch das Letzte. Daß man es wagt, uns so was anzubieten, ist direkt eine Unverschämtheit. 3. **den Letzten beißen die Hunde** опоздавший пеняет на себя.

Leuchte *f* "светило"; величина (*часто ирон.*) **eine Leuchte sein** выделяться, быть видным (специалистом), быть мастером своего дела. Er ist eine Leuchte auf dem Gebiet der Elektrotechnik, arbeitet in einem Forschungszentrum. // In der Schule war er eine Leuchte. Immer hat er die besten Arbeiten der Klasse geschrieben. // Geh mal vor, du Leuchte der Wissenschaft! Dann brauchen wir das Flurlicht nicht einzuschalten. **keine Leuchte sein** не фонтан, не бог весть что. In Russisch bin ich zwar keine Leuchte, aber verständigen kann ich mich mit den russischen Leuten

ganz gut. // In der Schule war sie nicht gerade eine Leuchte, aber dann hat sie es doch bis zum Wissenschaftler gebracht.

Leutchen *Pl.* **1.** люди, "народ". Meine Nachbarn sind nette Leutchen. // Die jungen Leutchen bleiben abends nicht gern zu Hause. Sie suchen Abwechslung. // Kaum [höchstens] 20 Leutchen hörten sich den Vortrag an. **2.** родственники, родичи. Ich muß jetzt machen, daß ich wegkomme. Meine Leutchen warten schon zu Hause auf mich.

Leute *Pl.* **1.** люди, народ (*рабочие, подчинённые, солдаты, рабочая сила*). Die Leute vom Bau haben eine eigene Duschanlage gekriegt. // Auf diesen Bau müssen wir unsere besten Leute schicken, damit er termingemäß fertig wird. // Die Reparatur kann ich nicht annehmen. Wir haben keine Leute. // Wir konnten für diese Arbeit noch keine Leute kriegen. // Trommle mal alle deine Leute zu einer kurzen Besprechung zusammen! // 50 Leute werden in dieser Abteilung arbeiten. // Der Unteroffizier kam mit seinen Leuten von der Übung zurück. // Wenn du deine Leute gut behandelst, werden sie sich nicht nach einer anderen Arbeit umsehen. **2.** *фам. обращение*: ребята!, мужики!, люди!, народ!, эй вы! Aber, liebe Leute, allzu anspruchsvoll dürft ihr mir nicht werden! // Tag, Leute! Gibt's was Neues? // Na, ihr Leute, wie läuft denn die Sache jetzt? // Hört mal, Leute, ich habe euch was zu sagen! **3.** meine Leute родственники, "наши". Ich werde mal ein paar Pfund Kirschen mit nach Hause nehmen. Dann freuen sich meine Leute. // Ich habe schon lange nichts von meinen Leuten gehört. Hoffentlich ist zu Hause alles gesund! **4.** unsere Leute свои, наши (люди). Das sind unsere Leute! Mit denen kannst du ruhig ein offenes Wort reden. **5.** die kleinen Leute а) маленький человек (*обобщ.*), простые люди. "Er hat dich ja gar nicht gegrüßt?" — "Ja, kleine Leute übersieht man." // Die kleinen Leute sind meist bescheidener als die Menschen, die im Geld schwimmen. б) *шутл.* дети, ребята. "Wer kann schon die Äpfel aufgegessen haben?" — "Unsere kleinen Leute haben sie natürlich verputzt." **6.: wenn du das tust, dann sind wir geschiedene Leute!** если ты это сделаешь, между нами всё кончено. **etw. unter die Leute bringen** вынести что-л. на люди, разболтать что-л. (скрываемое). Was sie aufschnappt, bringt sie immer gleich unter die Leute. Deshalb erzählt nicht so viel vor ihr! // Sie war es natürlich wieder, die den Ehekrach unter die Leute gebracht hat. **unter die Leute kommen** появляться на людях [в обществе]. Wegen unserer kleinen Kinder kommen wir nur ganz selten unter die Leute. // Er kommt nicht unter die Leute, weil er sich zu sehr in seiner Wissenschaft abkapselt. **ich kenne meine Leute!** меня не проведёшь!, я знаю, с кем имею дело. **bei uns ist es doch (ja) nicht wie bei armen Leuten** *шутл.* мы не бедняки какие-нибудь; что, мы плохо живём и мало зарабатываем? (*мы можем это себе позволить*). Greif ruhig immer zu! Sei nicht so bescheiden! [Wir haben's ja.]. Bei uns ist es doch nicht wie bei armen Leuten.

Leuteschinderei *f* издевательство, бесчеловечность.

Leviten *Pl.*: **jmdm. die Leviten lesen** читать кому-л. нотацию [нравоучение], отчитывать кого-л.; журить кого-л. Es empfiehlt sich, Ihrem Sohn mal gehörig die Leviten zu lesen, denn er wird allmählich zu frech. // Willst du mir auch noch die Leviten lesen? Ich lasse mir das nicht gefallen!

Lexikon *n*: er ist ein lebendiges [lebendes, wandelndes, das reinste] Lexikon *шутл.* он ходячая энциклопедия. Er ist ein lebendiges Lexikon, weiß auch auf jede Frage eine Antwort. // Ich bewundere dich. Du bist ja das reinste Lexikon, weißt ja überall Bescheid!

licht: 1. jmd. hat einen lichten Moment [lichte Momente, Augenblicke] у кого-л. просветление (мозгов), у кого-л. появился проблеск (сознания). Selten hat er mal einen lichten Moment, daß man vernünftig mit ihm sprechen kann. // Was, du hast die Aufgabe rausgekriegt? Du hast wohl einen lichten Moment gehabt? [Das hast du wohl im lichten Moment getan? Das war ein lichter Moment!] 2. und das am lichten [hellichten] Tage! и это средь бела дня! "Guck mal, wie die sich an der Ecke abknutschen!" — "Unmöglich! Und das am lichten Tage!" // Ein Raubüberfall! Und das am lichten Tage!

Licht *n* **1.** а) geh aus dem Licht, steh nicht im Licht не засти!, не загораживай свет! Geh doch mal aus dem Licht! Ich kann gar nichts sehen. // Steh doch den Leuten nicht im Licht! Von der anderen Seite kannst du doch auch zugucken, was sie machen. б) (das) Licht (an)machen зажечь свет. Kannst du mir nicht Licht machen [anmachen, andrehen, anknipsen]? Du wirst dir noch mal die Augen verderben. в) das Licht ausdrehen [ausmachen, ausknipsen] выключить свет. Mach [dreh, knips] bitte das Licht aus! Es blendet zu sehr. г) das Licht ging aus свет погас. Das Licht ging plötzlich aus. Vielleicht ist die Birne durchgebrannt. д) das Licht ging an свет зажёгся [появился]. Die Stromsperre dauerte nicht lange. Nach 15 Minuten ging das Licht wieder an. е) das Licht schlucken поглощать [забирать] свет. So ein dunkler Lampenschirm schluckt viel Licht. **2.** электрическое освещение. Vor 50 Jahren hatten wir auch noch kein Licht im Hause. // Ich lasse mir jetzt auch Licht auf dem Balkon legen. // In dem Neubau wird jetzt Licht und Gas gelegt. **3.: jmdm. geht ein Licht auf** кого-л. осенило, кто-л. прозрел, кому-л. всё стало ясно. Lange habe ich versucht die Lösung zu finden, bis mir endlich ein Licht aufging. // Ach, jetzt geht mir ein Licht auf! So verhält sich also die ganze Sache! // Nachdem ich es ihm noch einmal erklärt hatte, ging ihm endlich ein Licht auf. **jmdm. ein Licht aufstecken** открыть глаза кому-л. Er hat mir ein Licht über sie aufgesteckt. Jetzt weiß ich wenigstens, woran ich bei ihr bin. **bei Lichte (genau)**

besehen по сути дела, по правде [чести] сказать. Bei Lichte besehen, ist der Auftrag gar nicht so schlecht. Den können wir, denke ich, annehmen. // Bei Lichte besehen, wollten sie uns nicht helfen, sondern nur gut verdienen. // Bei Lichte besehen, kannst du den Anzug ruhig noch eine Weile tragen. **auf jmdn. fällt ein schlechtes Licht** что-л. бросает тень на кого-л., кто/что-л. выставляет кого-л. в невыгодном свете. Hast du es denn nötig gehabt, zu lügen? Jetzt fällt nicht nur ein schlechtes Licht auf dich, sondern auch auf deine Eltern! **jmdn. hinters Licht führen** провести, обмануть кого-л. Ich habe gleich gemerkt, daß er mich mit seinen Versprechungen hinters Licht führen wollte, und habe ihm deshalb kein Geld gegeben. **grünes Licht geben** дать кому-л. зелёную улицу. Den Ingenieuren wurde grünes Licht für die Verbesserung der Maschinenanlage gegeben. // Die ungenaue Formulierung gibt grünes Licht für die verschiedenartigsten Auslegungen dieser Anordnung. **rotes Licht geben** запретить, не пустить что-л., не дать ходу чему-л. **ins schiefe [schlechte] Licht geraten** осрамиться, подмочить (свою) репутацию. Benimm dich mal bei ihnen anständig, sonst gerätst du noch ins schiefe Licht. **etw. kommt ans Licht** что-л. обнаруживается, становится известным, раскрывается (*о тайне*). Jetzt kamen seine Betrügereien endlich ans Licht. // Warum du nur seine Verlobung verheimlichen willst! Eines schönen Tages kommt doch alles ans Licht. **sein Licht leuchten lassen** блеснуть умом [образованностью, талантом]. Nun laß mal dein Licht leuchten, und sag mir, wie ich diese Stelle in meinem Artikel verbessern kann! // Im Examen ließ er sein Licht leuchten. Die Prüfenden konnten nicht umhin, ihm eine Eins [sehr gut] zu geben. **etw. im rosigen Licht sehen** видеть что-л. в розовом свете. Du darfst nicht alles im rosigen Licht sehen. Wenn wir die Mängel in der Abteilung nicht rechtzeitig erkennen und beseitigen, wird es uns mal schlecht ergehen. // Sie sieht alles im rosigen Licht und schont dabei ihre Nerven. **ein (großes) Licht sein** быть талантом, особо отличаться в чём-л. Im Geräteturnen ist er ein großes Licht, hat schon viele Urkunden bekommen. // In Mathe ist er ein Licht, der Beste der Klasse. **kein (großes) Licht sein** не блистать умом, звёзд с неба не хватать. Sie ist gar kein so großes Licht, wie ihr annehmt. Fehler macht sie mehr als mancher andere. **kleine Lichter** мелкая сошка. Wegen noch so geringer Stasi-Vergangenheit müssen auch "kleine Lichter" ihren Hut nehmen. **jmdm. im Lichte stehen** *перен.* стоять на пути у кого-л., мешать кому-л. Er kann in seinem Betrieb nichts werden, weil ihm ein anderer mit seinem großen Mund im Lichte steht. **sich (*Dat.*) selbst im Lichte stehen** мешать самому себе, стоять самому себе поперёк дороги. Du stehst dir ja selbst im Lichte, wenn du immer vor allen über deine Fehler sprichst. **sein Licht (nicht) unter den Scheffel stellen** (не) скрывать свои таланты, (не) зарывать свой талант в землю. Du brauchst doch dein Licht nicht unter den Scheffel (zu) stellen, hast doch mehr Talent als mancher andere. **etw. wirft ein schlechstes Licht auf jmdn.** что-л. бросает тень на кого-л. Dieser Fettfleck auf deinem Heft wirft aber ein schlechtes Licht auf dich. Man könnte annehmen, du bist immer so ein Schmierfink. 4. das Licht *шутл.* сопли (*по ассоциации с капающей свечой*). Gib doch mal der Kleinen ein Taschentuch, daß sie sich das Licht abwischen kann! // Lange Lichter glänzten bei dem Jungen unter den Nasenlöchern, aber keiner wischte sie ihm ab.

Lichtgeld *n* -(e)s, -er плата за свет (*электроэнергию*). Morgen wird Lichtgeld kassiert. Halt das Geld dafür bereit! // In diesem Monat haben wir unheimlich viel Lichtgeld bezahlt. Wir dürfen den elektrischen Ofen nicht mehr so oft einschalten.

Lichtjahr *n*: Lichtjahre entfernt sein *преувелич.* быть далёким как небо от земли. Vom wirtschaftlichen Niveau des Westens ist dieses Land noch Lichtjahre entfernt.

lieb 1. симпатичный, милый, добрый; с любовью. Schau dir doch die Kleine im Wagen an! Hat sie nicht ein liebes Gesicht? // Ich kann den Hund nicht weggeben. Er ist ein (zu) lieber Kerl. // Sie ist ein liebes Ding [sie ist zu lieb]. Man muß sie einfach gern haben. // Daß sie mir behilflich sein wollen, das ist wirklich sehr (zu) lieb von ihnen. // Bitte, sei so lieb und faß doch mal mit an! // Würdest du mal so lieb sein und mir im Garten ein bißchen helfen? // Wie lieb sie mit dem weißen Schleifchen im Haar aussah! // Er spricht [erzählt] immer sehr lieb von dir! // Denk ein bißchen lieb an mich, wenn du dort bist, und schreib mir recht oft! // Ich bin dir doch deshalb nicht böse! Weiß doch, daß du es lieb gemeint hast. // Er schickt [sendet] mir immer liebe Grüße, wenn er in Moskau ist. // Ich bin mit vielen lieben Grüßen Deine Erika. // Viele liebe Grüße. Deine Erika. (*Schlußformel unter Briefen*) 2.: lieb sein, ein liebes Kind sein слушаться, быть умником[цей], быть хорошим, хорошо вести себя. Weil du heute so lieb warst, bringe ich dir eine Schokolade aus der Stadt mit. // Die Kleine war heute ganz lieb, hat nicht geweint. // Sei mal dem Vati lieb! Gib ihm ein Küßchen! // Sie ist ein liebes Kind. Mit ihr haben wir keinen Kummer. // Gib dir mal Mühe, heute ein (besonders) liebes Kind zu sein. // Er kann auch sehr lieb sein, wenn er will. 3. *в обращениях и эксклaмативах*: **mein liebes Kind** милочка, дорогой[ая]. Komm, mein liebes Kind! Jetzt werden wir uns (mal) ein gutes Frühstück machen. **mein Lieber!** (мой) дорогой!, братец! а) *сопровождает выражение неприятного: недоверия, предупреждения, угрозы и т. п.* Nein, nein, mein Lieber! Das glaube ich dir nicht. Du hast mich schon oft genug angelogen. // Paß auf, mein Lieber, daß du nicht noch eine von mir gelangt kriegst! б) *выражает симпатию, расположение.* Na, mein Lieber, ich

glaube, die Kleine gefällt dir! **mein lieber Mann!** батюшки!, господи!, вот чёрт! (*возглас удивления, недовольства*). Mein lieber Mann! Der ganze Kuchen ist ja alle! // Mein lieber Mann! Das geht mir aber doch ein bißchen zu weit! // Mein lieber Mann! Wie hast du es nur fertiggekriegt, daß er von der Sache überhaupt nichts gemerkt hat! **ach, du liebes bißchen** [lieber Gott, liebe Güte, lieber Himmel, lieber Schreck, liebe Zeit]! бог ты мой!, ох ты!, ой-ой-ой! Ach, du liebes bißchen! Jetzt ist mir der Strumpfhalter abgegangen, und ich verliere noch meinen Strumpf! // Ach, du lieber Himmel! Es ist ja schon so spät! **das weiß der liebe Himmel** (это) одному богу известно. Das muß [mag] der liebe Himmel wissen, ich weiß es nicht, wie das zugegangen ist! **mein lieber Schwan!** вот это да!, ну знаешь ли! *См. тж.* Schwan. **4.** *со смещённым или ослабленным значением*: 1. любимый, дорогой, драгоценный (*нередко с оттенком неодобрительности, язвительности*). Ihm ist es leider schon zu einer lieben Gewohnheit geworden, daß ich ihm früh den Kaffee mache. // Der ach so liebe Besuch! Wie ich den manchmal verwünsche! // Halt mir bloß die liebe Verwandtschaft vom Halse! // Die lieben Studenten waren wieder mal mit ihrem späteren Einsatzort nicht zufrieden. // Man muß es eben versuchen, sich mit den lieben Mitmenschen zu vertragen. // Was man in diesem Theater dem lieben Publikum alles anzubieten wagt! 2. die liebe Sonne солнышко. Nun scheint endlich die liebe Sonne wieder. 3. das liebe Vieh скотин(к)а. Wie's liebe Vieh wurden sie von den Fabrikherrn behandelt. 4. das liebe Brot хлеб насущный, хлебушек. Wie anspruchsvoll die Kinder heute sind! Sie können sich gar nicht vorstellen, daß uns früher so manches Mal das liebe Brot fehlte. 5. etw. nötig haben wie das liebe Brot что-л. нужно как воздух [как хлеб насущный]. Eine neue Schreibmaschine habe ich (so) nötig wie das liebe Brot, meine alte ist schon zu sehr kaputt. 6. (um) des lieben Friedens willen чтобы только не ссориться, ради мира и спокойствия. Nur um des lieben Friedens willen schweige ich. Was meinst du, was ich für eine Wut auf die Alte habe! 7. das liebe Geld денежки. Ja ja, das liebe Geld! Es geht weg wie warme Brötchen [wie frische Butter]. 8. **mit dem lieben Gott auf Du und Du stehen** кривая вывезет, авось. Mit dem lieben Gott stehen wir auf Du und Du. Uns wird die Arbeit schon gelingen. 9. **sich bei jmdm. lieb Kind machen** подлизываться к кому-л., влезть к кому-л. в доверие. Rennst du schon wieder zu ihm hin? Du willst dich wohl lieb Kind bei ihm machen? // Sie wußte, was man anstellen muß, um bei ihrem Vorgesetzten lieb Kind zu sein. 10. **(so) manches liebe Mal** частенько. Hier in dieser Stadt bin ich früher so manches liebe Mal gewesen. // So manches liebe Mal habe ich ihm verboten, mit dem Hund zu spielen. Aber wer nicht hören will, muß eben fühlen. 11. а) **den lieben langen Tag; den ganzen lieben Tag (lang)** весь день напролёт, целый (божий) день, день-деньской. *См. тж.* Tag. б) **eine liebe gute Nacht** всю ночь напролёт. Eine liebe gute Nacht hindurch haben sie gefeiert. 12. **seine liebe Not mit jmdm./etw. haben** иметь много хлопот, совсем замучиться с кем/чем-л. 13. jetzt (nun) hat die liebe Seele Ruh! *шутл.* ну, теперь его [твоя] душенька спокойна!, ну, теперь можно успокоиться! Die Bonbons sind alle. Jetzt hat die liebe Seele (endlich) Ruh! 14. mehr von jmdm. wissen, als jmdm. lieb ist знать больше, чем следует. Wir wissen mehr von euch als euch vielleicht lieb ist. Am besten, ihr reißt euren Mund nicht so weit auf! // Ich weiß mehr von diesem Angeber als ihm lieb sein wird. Auf seiner alten Arbeitsstelle war man nämlich gar nicht mit ihm zufrieden. **5.** *в сравнит. и превосх. степени*: 1. nichts Lieberes ничего (нет) лучше, приятно. Es gibt nichts Lieberes für mich, als am Fernseher zu sitzen und mir einen guten Film anzusehen. // Er hätte von mir nichts Lieberes hören können. 2. das ist mir das liebste [mein Liebstes] это я люблю, другого я и не хочу, большего мне не надо. So abends im Sessel sitzen und ein schönes Buch lesen, das ist mir das liebste [mein Liebstes]. 3. lieber beizeiten Schluß machen вовремя порвать [покончить] с кем-л. Wenn du dich nicht gut mit ihm verstehst, dann mach lieber beizeiten Schluß, sonst wird deine Ehe bald in (die) Brüche gehen. // Er fällt mir auf den Wecker. Ich werde lieber beizeiten mit ihm Schluß machen. 4. ich wüßte nicht, was ich lieber täte! *ирон.* всю жизнь мечтал! (= только этого недоставало!, вот уж некстати!, вот неохота!). Die Toilette soll ich saubermachen? Ich wüßte nicht, was ich lieber täte! Was sein muß, muß aber sein.

Liebchen *n* -s, = **1.** дорогая, милая, милочка (*обращение*). Reg ich doch nicht so auf, mein Liebchen! // Nun, Liebchen, jetzt muß ich Abschied nehmen. **2.** *неодобр.* возлюбленная, ненаглядная, пассия. Er hat sich schon wieder ein neues Liebchen angelacht. // Er hat eine Menge Liebchen. Der ist gar nicht so. // Er hält anscheinend sein Liebchen aus. Ich habe sie jedenfalls noch nie arbeiten gehen sehen.

Liebe *f*: 1. ich kann [will] jmdn. vor Liebe fressen как я её [его] люблю!, до чего же я её [его] люблю! Dieses süße Kätzchen könnte ich vor Liebe fressen. // Ich könnte ihn vor Liebe fressen. Kann ohne ihn einfach nicht mehr sein! 2. wo die Liebe hinfällt *шутл.* как можно полюбить такую[ого]; любовь слепа; любовь зла (полюбишь и козла); в любви как кому повезёт. "Guck mal, mit was für einem sie sich verlobt hat!" — "Ja, wo die Liebe hinfällt! Mein Geschmack ist er jedenfalls nicht!" 3. das ist noch nicht die wahre Liebe *шутл.* это не совсем то, что надо. "Hier, das Programm für die Feier! Ich habe es jetzt fertig." — "Nein, das ist noch nicht die wahre Liebe. Wir müssen es noch etwas umbauen." 4. von der Liebe [von Luft und Liebe] leben *шутл.* а) питаться одним воздухом. Warum

willst du dir nicht ein paar Stullen mitnehmen? Kannst doch nicht den ganzen Tag von Luft und Liebe leben! // Wann gibt's denn endlich was zu essen! Wir können doch nicht den ganzen Tag von Luft und Liebe leben! б) быть сытым одной любовью. Die beiden haben vor kurzem geheiratet und leben jetzt von Luft und Liebe. 5. jmdm. eine Liebe erweisen [(an)tun] делать одолжение кому-л. Du kannst mir mal die Liebe erweisen und die Garage abschließen gehen. Ich könnte inzwischen was andres tun. // Tu mir die Liebe und rauch [trink] nicht mehr! 6. bei aller Liebe при всём желании. Ich kann, bei aller Liebe, den Bericht erst in einer Woche abgeben. // Bei aller Liebe, mit mehr kann ich dir augenblicklich wirklich nicht aushelfen. 7. das macht der Liebe kein Kind; das tut der Liebe keinen Abbruch это не страшно, это ничего (не значит). 8. aus Liebe zu jmdm. etw. tun давать кому-л. пользоваться своей добротой (*делать кому-л. одолжение без особого желания*). Das Holz werde ich aus Liebe zu dir schon hacken. Für einen anderen würde ich es bestimmt nicht tun. 9. etw. mit dem Mantel der Liebe zudecken закрыть глаза на что-л., быть снисходительным к чему-л. Wenn du dich in Zukunft gut führst, bin ich bereit, deinen Fehltritt mit dem Mantel der Liebe zuzudecken. // Ob es denn richtig ist, daß sie seinen Griff ins fremde Portemonnaie mit dem Mantel der Liebe zudeckt? 10. ein Kind der Liebe *шутл.* дитя любви, внебрачный ребёнок. 11. **jmd. ist seine [ihre] erste [alte, große] Liebe** кто-л. его [её] первая [старая, большая] любовь. Er [sie] hat gleich seine [ihre] erste Liebe geheiratet. // Sieh mal, diese hübsche Frau hier auf dem Bild! Das war mal meine große Liebe. Leider hat sie nicht viel für mich übrig gehabt. // Das ist eine alte Liebe von mir. Ab und zu kommt sie mich noch besuchen. // Er kehrte zu seiner ersten Liebe zurück. 12. (es ist) wenig, aber mit Liebe это скромный подарок, но от души [от самого сердца]. Ich habe dir auch eine Kleinigkeit mitgebracht. (Es ist) wenig, aber mit Liebe. 13. muß Liebe schön sein! любовь! (*говорится, когда застигнута любовная парочка*). 14. **alte Liebe rostet nicht** старый друг лучше новых двух; старая любовь не ржавеет. 15. **die Liebe (des Mannes) geht durch den Magen** путь к сердцу (мужчины) лежит через желудок. 16. **eine Liebe ist der anderen wert** услуга за услугу; долг платежом красен. 17. **Liebe macht blind** любовь слепа.

Liebelei *f* флирт, любвишка.

lieben *vt*: 1. seine Ruhe lieben любить покой; покой дороже всего. Ich gehe abends keinen Schritt aus dem Hause. Ich liebe meine Ruhe. 2. liebend gern etw. tun делать что-л. с величайшей охотой. Ich würde dich liebend gern besuchen, aber leider habe ich mir für heute abend schon etwas anderes vorgenommen. // Ich käme liebend gern, aber ich schaffe es nach Feierabend nicht. 3. die beiden lieben sich nicht [haben sich noch nie geliebt] *ирон.* оба не переваривают [терпеть не могут] друг друга. 4. er [sie] liebt mich von Herzen, mit Schmerzen, über alle Maßen, kann es gar nicht lassen, ganz rasend, auf ewig, klein wenig, gar nicht любит, не любит, плюнет, поцелует, к сердцу прижмёт, к чёрту пошлёт (*говорится при гадании на ромашке, у немцев б. ч. на листиках акации*). 5. **was sich liebt, das neckt sich** милые бранятся — только тешатся. 6. **wer mich liebt, lacht doch** *см.* lachen.

Liebenswürdigkeit *f* "любезность" (*ирон.*), пара "тёплых" слов. Er hat ihr Liebenswürdigkeiten an den Kopf geworfen, die für mich sehr beleidigend gewesen wären. // "Tomaten muß man auf den Augen haben, um so was nicht zu sehen!" — "Haben Sie noch mehr solche Liebenswürdigkeiten für mich?" // "Du bist nicht auszustehen! Eine Last! Ein Störenfried! Unmöglich ist es schon, mit dir unter einem Dach zu leben!" — "Sag mal, hast du noch mehr Liebenswürdigkeiten auf Lager?"

lieber *см.* lieb.

Liebesknochen *m* -s, = *шутл.* эклер (*пирожное*).

Liebestöter *m* -s, = *шутл. о некрасивом нижнем белье* (*кальсонах, длинном трико*).

Liebhaber *m*: etw. hat seinen Liebhaber gefunden *шутл.* что-л. "увели" (*украли*). Ich kann meinen Füller nirgends entdecken. Er scheint seinen Liebhaber gefunden zu haben.

Liebkind *см.* lieb.

lieblich 1. <*приятный*>: 1. das sind ja liebliche Aussichten! *ирон.* "весёлая" перспектива! "Der Arbeitseinsatz soll um eine Woche verlängert werden!" — "Na, das sind ja liebliche Aussichten! Was werden denn meine Eltern dazu sagen?" 2. das sind ja liebliche Dinge! *ирон.* "хорошенькое" дело! "Es wurde heute zu wenig Papier angeliefert." — "Na, das sind ja liebliche Dinge! Da werden wir ja mit dem Druck gar nicht fertig!" 3. er ist in einer lieblichen Verfassung ну и настроеньице у него. Du bist ja heute in einer lieblichen Verfassung! Nichts ist dir recht, alle meckerst du an. 4. das ist ja lieblich! ну и ну!, ничего себе!, нечего сказать! Das ist ja lieblich! Jetzt versucht er sogar noch, sich zu rechtfertigen! // Das ist ja lieblich! Jetzt haben sie uns noch den ganzen Schmutz zurückgelassen! **2.** аппетитный, пикантный. Als ich die Küchentür aufmachte, kam mir der liebliche Duft der sauren Gurken entgegen. // Es riecht ja hier so lieblich nach Braten. // Der Wein schmeckt lieblich. Вино полусладкое.

Liebling *m* -s, -e дорогой (*в обращениях*). Komm, (mein) Liebling, jetzt gehen wir etwas an die frische Luft! // Wiedersehen, Liebling, bis morgen! // Hör mal, Liebling! So frech darfst du mir aber nicht kommen! **Mamis [Muttis] Liebling** маменькин сынок.

Liebschaft *f* любвишка, шуры-муры. Er hat eine Menge (zahlreiche) Liebschaften, ist ein richtiger Lebemann. // Sie hat schon wieder eine neue Liebschaft. Mit ihrem letzten (verflossenen)

Freund war sie nicht lange zusammen. // Sie hat eine Liebschaft mit ihrem Zahnarzt. // Sie hat bestimmt eine Liebschaft, sonst würde sie doch nicht so viel ausgehen.

Liebste *m/f* возлюбленный[ая], любовник[ца]. Sie will mit ihrem Liebsten ausgehen, nicht mit uns. // Er hat jetzt eine Liebste. Deshalb ist er selten zu Hause.

Lied *n*: **(es ist) immer das alte [dasselbe] Lied!** (это) старая [всё та же] песня! Wieder ist das Zimmer nicht aufgeräumt! Es ist immer das alte Lied mit dem Mädel! // Du bist natürlich wieder als Letzter fertig, immer das alte Lied! **immer das alte [dasselbe] Lied singen** твердить одно и то же. Du singst auch immer das alte Lied. Kannst du denn nicht mal von etwas anderem erzählen? **das [etwas] ist das Ende vom Lied(e)** так [этим] кончилось дело. Und was war das Ende vom Lied(e)? Er bekam Blutvergiftung, bloß weil er mit seiner Verletzung nicht sofort zum Arzt gegangen ist. // Jetzt sitzt er nun im Gefängnis. Das ist also das Ende vom Lied! // Und das Ende vom Liede wird sein, daß man dich wegen Faulheit aus der Uni rauswirft. **davon kann jmd. (auch) ein Lied [ein Liedchen] singen;** davon weiß jmd. ein Liedchen zu singen об этом кто-л. мог бы многое (по)рассказать; это кто-л. сам испытал; это кому-л. хорошо знакомо [известно].

Liederjan, Liedrian *m* -(e)s, -e неряха, шалопай. Diesem Liederjan fehlt schon wieder ein Knopf an der Jacke. // Der Liederjan weiß unser Vertrauen nicht zu schätzen, hat wieder seine Arbeit nicht sorgfältig gemacht.

liefern *vt*: 1. **jmd. ist geliefert** чья-л. песенка спета; кто-л. пропал. Wenn das passieren [eintreffen] sollte, sind wir geliefert! Womöglich müssen wir dann den Schaden ersetzen. // Wenn du das tust, bist du geliefert! Dann verlierst du deine Arbeitsstelle. // Wenn er seine Miete nicht bis zum Fünfzehnten bezahlt hat, ist er geliefert. Dann setzt man ihn aus der Wohnung raus. 2. **jmdn. ans Messer [an den Galgen] liefern** выдать кого-л. на расправу; выдать кого-л. с головой. *См. тж.* Messer. 3. ein (hervorragendes, gutes, schlechtes, miserables) Spiel liefern (отлично, хорошо, плохо, никуда не годно) играть (*о спорт. игре*). Unsere Fußballmannschaft hat ein hervorragendes Spiel geliefert. 4. etw. liefern *террит. огран.* привести в негодность. Jetzt hat er schon sein zweites Paar Schuhe geliefert.

liegen *vi* (h): **1.** jmd./etw. liegt jmdm. кто/что-л. подходит, пришлось по душе, нравится кому-л. Die neue Sekretärin scheint dem Chef zu liegen. Sie ist ja auch sehr zuverlässig und fleißig. // Nicht jeder liegt jedem. Die Menschen sind halt verschieden. // Die Rolle liegt diesem Schauspieler nicht. // Die Musik von Bach liegt mir mehr als die von Strauß. **2.** jmd. liegt hier кто-л. лежит (*похоронен, погребён*) здесь. Mein Großvater liegt hier neben meiner Großmutter. Er ist zwei Jahre später als sie gestorben. **3.** (ständig) irgendwo liegen бывать, находиться, торчать, проводить время где-л. Jeden Abend liegt er in irgendeinem Wirtshaus. // Den ganzen Tag liegen die Kinder auf der Straße. **4.** etw. liegt schon lange (seit gestern *etc.*) что-л. валяется (*нерассмотренным, нетронутым*). Dieser Antrag liegt schon sehr lange. Wir müssen ihn jetzt unbedingt bearbeiten. // Der Direktor muß dieses Schriftstück endlich unterschreiben. Es liegt schon so lange. **5.** (gold)richtig liegen а) быть дельным, расторопным, упорным. Der Junge liegt goldrichtig! Er wird es noch mal weit bringen. б) быть правым, не ошибаться. Du liegst richtig! Nur so können wir mit unseren Versuchen weiterkommen. // Manche tun so, als wenn sie politisch immer richtig liegen würden. **6.** da liegst du aber schief (mein Lieber)! ты ошибаешься, ты не прав. Du denkst, ich habe mich von ihm nach Hause bringen lassen? Da liegst du aber schief, mein Lieber. Mit dem will ich nichts zu tun haben. **7.** an mir soll es nicht liegen! за мной дело не станет [задержки не будет]. "Wollen wir morgen eine Radtour machen?" — "An mir soll es nicht liegen. Die Hauptsache, es ist schönes Wetter." **8.** es liegt viel auf jmdm. на ком-л. лежит многое, у кого-л. очень много дел [обязанностей]. Auf dieser Frau liegt viel. Sie hat fünf Kinder und noch einen kranken Mann zu versorgen. // Auf ihm liegt jetzt viel. Der Betrieb nimmt ihn ganz und gar in Anspruch, und außerdem schreibt er noch an seiner Doktorarbeit.

liegenlassen *vt*: 1. jmdn. links liegenlassen пренебрегать кем-л., игнорировать кого-л., не обращать внимания на кого-л. Wenn er nicht ganz aufrichtig ist, würde ich ihn an deiner Stelle einfach links liegenlassen. // "Hast du dich mit deinem Freund wieder vertragen?" — "Nein, ich habe ihn einfach links liegengelassen." // Was hat er sich früher in seinem Betrieb abgequält! Und jetzt will man ihn links liegenlassen. 2. etw. links liegenlassen бросить, оставить что-л. Ich werde mich jetzt auf das Seminar vorbereiten. Alles andere muß ich links liegenlassen. 3. etw. (ein Gebäude, einen Ort, eine Straße *etc.*) (links, rechts) liegenlassen оставить что-л. (слева, справа) от кого-л. (*направляясь куда-л.*). Lassen Sie das große Gebäude im Park links liegen! Auf der rechten Seite sehen Sie dann schon die Klinik. 4. alles (stehen und) liegenlassen всё побросать, оставить. Laß alles stehen und liegen, und komm, sonst verpassen wir noch die Bahn! // Als ich hörte, daß meine Mutter gestürzt war, ließ ich zu Hause alles liegen und fuhr zu ihr hin.

Lies¦chen *n* -s, = *см.* Liese. Du bist aber ein vergeßliches Lieschen. // Seine Frau ist eine Zimmerpflanze, ein fleißiges Lieschen, lieb und anspruchslos. **Lieschen Müller** мещанка, обывательница. In bezug auf Mode bin ich gar nicht mehr auf dem laufenden. Was trägt denn Lieschen Müller heute? // In diesem Film konnten wir sehen, was Lieschen Müller unter Eheglück versteht. **(ach) du liebes Lieschen!** надо же!, батюшки!

Du liebes Lieschen! Ich habe den Herd nicht abgestellt!

Liese *в атрибутивных словосочетаниях и сложных словах обозначает женщину, девушку*: Sie ist eine ganz dumme Liese. // Auf diese (dumme) Liese kann man sich überhaupt nicht verlassen. // Die liederliche Liese will nicht auf Ordnung halten! // Bummel-, Fasel-, Heul-, Schwatzliese.

liften *vt космет.* устранять морщины и складки кожи.

lila 1. *разг.* (*склоняется в отличие от литер. нескл. нормы*): ein lila(n)es Kleid, dieser lilane Stoff, mit lilanem Band; sie trägt lila(ne) Unterwäsche. 2. *шутл.* ничего, так себе. "Wie geht es Ihnen?" — "Danke, lila!"

Limburger *Pl. фам.* вонючие ноги (*по названию лимбургского сыра*).

Limo *f сокр. от* Limonade.

Lineal *n*: jmd. sieht so aus [läuft so umher], als hätte er ein Lineal verschluckt *шутл.* кто-л. словно аршин проглотил.

Linie *f* 1.: **auf der ganzen Linie** полностью, по всем показателям, по всем статьям. Bei der Prüfung hat sie auf der ganzen Linie versagt. // Die Mannschaft siegte auf der ganzen Linie. **auf die schlanke Linie achten** *шутл.* следить за талией (*за тем, чтобы не располнеть*). Ich esse die Obsttorte ohne Schlagsahne, muß auf meine schlanke Linie achten. // Auf die schlanke Linie zu achten ist vor allem ein Gesundheitsproblem und nicht nur eine Schönheitsfrage. **in etw. Linie bringen** придать вес чему-л.; *син.* einer Sache Format geben. Die Gastmannschaft bemühte sich, Linie in das Spiel zu bringen. **jede Linie verlieren** сбиться, спутаться. Unsere Kicker verloren vorübergehend jede Linie. 2. *мор.* экватор; die Linie passieren, kreuzen, überschreiten.

link: mit dem linken Bein (zuerst) aufstehen *шутл.* встать с левой ноги, быть в плохом настроении. Was hast du denn heute für eine Stimmung! Bist wohl mit dem linken Bein zuerst aufgestanden? *См. тж.* Bein. **die linke Hand kommt von Herzen** *шутл.* левая рука для друга, левая рука ближе к сердцу (*говорят, когда подают для приветствия левую руку*). Ich kann die Tasche jetzt nicht aus der Hand nehmen. Nimm die linke Hand! Sie kommt von Herzen. **zwei linke Hände haben** быть неловким, нескладным. Du hast wohl zwei linke Hände? Gib mal den Hammer her! So schlägt man doch keinen Nagel ein! // Er stellt sich beim Paketpacken sehr ungeschickt an. Er scheint zwei linke Hände zu haben. **linke Geschäfte machen** заниматься тёмными делишками; **linker Vogel** ненадёжный, подозрительный тип; **komm mir bloß nicht auf linke Tour!** смотри мне, не становись на скользкий путь!

linken *vt* обмануть, провести кого-л. Paß auf, er linkt dich! // Wir sind von unserem Partner ganz mies gelinkt worden — die gesamte Computertechnik wurde einfach weggenommen und unser Team in den Ruin gestürzt. // Die Zugpiraten linken Urlauber.

links: 1. jmd. ist links кто-л. левша. Er ist links, kann aber auch mit der rechten Hand schreiben. 2. **eins [eine Masche] links, eins [eine Masche] rechts stricken** вязать одну (петлю) наизнанку, одну (петлю) налицо. Ich stricke den Pullover eins links, eins rechts. Das geht bei mir am schnellsten. 3. **nicht wissen, was [wo] links und rechts ist** потерять голову, не знать что к чему. Du kriegst gleich so eine gelangt, daß du nicht weißt, was [wo] links und rechts ist! // Vor lauter Aufregung weiß ich schon nicht mehr, was [wo] links und rechts ist. // Als ich aus dem Karussell stieg, wußte ich nicht mehr, was links und rechts war. 4. jmdn./etw. links liegenlassen *см.* liegenlassen.

Linkser *m* -s, = *террит. огран.* левша.

linksrum: linksrum verheiratet sein состоять в незарегистрированном браке; linksrum verliebt sein любить человека своего пола.

Linse *f* 1. фотообъектив. Im Urlaub rennt er den ganzen Tag mit seinem Fotoapparat [seiner Kamera] herum und knipst [filmt] alles, was ihm vor die Linse kommt. // Das Mädchen starrt ganz ängstlich in die Linse. 2. <*глаз*>: **die Linse spannen** смотреть в оба. 3. экран телевизора; in die Linse gucken [peilen] смотреть телик.

linsen *vi* (h) *шутл.* подглядывать; поглядеть; засмотреться. Die Alte linste aus Neugierde durch die Gardine [um die Ecke, durch die Tür]. // Man sah sie durch den Spalt [das Loch] linsen. // Er linste ihr in den Blusenausschnitt. // Er wußte nicht, wie er das Wort schreiben sollte und linste auf das Heft seines Nachbarn. // Er linst durchs Fernrohr [Mikroskop].

Linsengericht *n*: **etw. für [um] ein Linsengericht verkaufen [hergeben]** продать [отдать] что-л. за чечевичную похлёбку (*неоправданно дёшево*). Sie hat ihren Roller für ein Linsengericht verkauft, ich hätte ihr bedeutend mehr dafür gegeben.

Lippe *f* язык; *син.* Mundwerk. Die hat eine böse Lippe! Nimm dich vor ihr in Acht! // Sein Name ist auf aller Lippen. // Wenn der seine Berliner Lippe schwingt, sind die anderen kaum mehr zu hören. **das Herz auf den Lippen haben** быть откровенным [искренним]. Du kannst ihren Worten Glauben schenken. Sie hat immer das Herz auf den Lippen. **an jmds. Lippen hängen** ловить каждое слово кого-л., очень внимательно слушать кого-л. Wenn unsere Oma Märchen erzählt, hängen ihr die Kinder atemlos an den Lippen und wollen immer noch mehr hören. **eine Lippe riskieren** рискнуть высказаться откровенно (*против кого-л.*); заговорить вызывающе. Der hat aber heute in der Versammlung eine Lippe riskiert! So eine Kritik anzubringen, dazu gehört schon Mut! // Wenn der noch mal so eine freche Lippe riskiert, kriegt er eins aufs Dach. **das Wort schwebt jmdm. auf den Lippen** слово вер-

тится у кого-л. на языке. Mir schwebt das Wort auf den Lippen. Warte, ich sage es dir gleich!

List *f*: **mit List und Tücke** всеми правдами и неправдами, хитро и умело. Das Kaninchen kannst du nur mit viel List und Tücke wieder einfangen. // Mit List und Tücke versuchte ich, ihm klar machen, daß er nur gesund werden kann, wenn er mal vier Wochen völlig ausspannt. // Es ist mir mit List und Tücke gelungen, ihren Wohnungsschlüssel zu bekommen.

Liste *f*: **die schwarze Liste** чёрный список. Es ist gefährlich für dich, zu ihm zu gehen. Er steht nämlich auf der schwarzen Liste. // Die Werke fortschrittlicher Dichter wurden damals auf die schwarze Liste gesetzt. // Wenn du so offen gegen unsere Leitung auftrittst, kommst du bald auf die schwarze Liste. **jmdn. von der [seiner] Liste streichen** вычеркнуть из списка; снять с соревнования; списать кого-л. Den können wir von unserer Liste streichen. Er ist an unserem Unternehmen sowieso nicht interessiert. // Seitdem der Boxer k.o. geschlagen wurde, hat man ihn von der Liste gestrichen. // Ich habe ihn längst aus der Liste meiner Freunde gestrichen.

Litanei *f* нудное перечисление, "волынка", канитель. Er leierte eine endlose Litanei von Wünschen herunter. // Er hatte sich eine ganze [endlose] Litanei von Fragen notiert, die er dem Professor stellen wollte. // Wann wird er bloß mit seiner Litanei fertig, damit wir mit unserem Erfahrungsaustausch beginnen können! // Nachdem sie ihm ihre ganze Litanei von Sorgen vorgebetet hatte, wurde es ihr leichter. // Immer dieselbe [die alte] Litanei! Всё одно и то же! Всё та же песня!

literweise *преувелич.* большими порциями; "вёдрами", "ручьём", "рекой". Den Schnaps soffen sie dort literweise. // Bei Hitze trinkt er Bier literweise.

Litfaßsäule *f* **1.** *огран. употр. шутл.* болтун-всезнайка. **2.**: eine lebende [wandelnde, laufende] Litfaßsäule живая реклама (*носящий рекламируемую торговой фирмой одежду*).

live [laiv] натурально, естественно; живьём. Sie wollten alles live genießen und entschieden sich für die Fahrt auf der "Schiefen Ebene" (auf der Strecke Bamberg — Hof).

loben *vt*: **das [da, etw.] lobe ich mir!** вот это мне нравится! Deine Schularbeiten hast du schon gemacht, dein Zimmer aufgeräumt, — das lobe ich mir! // Da lob ich mir einen deftigen Braten [eine Scheibe Brot]. //Da lob ich mir meinen Pullover. Er wärmt besser, als die Jacke. **jmdn./etw. über den grünen Klee loben** захваливать, превозносить до небес. Die Kollegen loben ihn wegen seiner guten Arbeit und seiner Kameradschaftlichkeit über den grünen Klee. **man soll den Tag nicht vor dem Abend loben** цыплят по осени считают.

Loblied *n*: **ein Loblied auf jmdn./etw. anstimmen [singen]** расхваливать (почём зря), петь дифирамбы. Bei der Zeugnisübergabe stimmte der Direktor ein Loblied auf den besten Abiturienten der Schule an. // Ich möchte dieses idyllisch gelegene Schloß, auf das alle ein Loblied singen, auch einmal kennenlernen.

Loch *n* **1.** <*дыра*>: **das eine Loch aufmachen, um ein anderes zuzustopfen** [und ein anderes zumachen, zustopfen] уплачивать старые долги за счёт новых. Du willst dir von mir Geld borgen, um deine Schulden zu bezahlen? Du kannst doch nicht das eine Loch aufmachen, um ein anderes zuzustopfen! **jmdm. ein Loch [Löcher] in den Bauch fragen [reden]** надоедать кому-л. вопросами [разговорами]. Meine Enkeltochter fragt mir manchmal Löcher in den Bauch. Oft weiß ich gar keine rechte Antwort. // Jetzt will ich aber mal zu Worte kommen. Du redest einem ja ein Loch in den Bauch. // Wenn er seinen Willen durchsetzen will, redet er dir ein Loch in den Bauch. **ein Loch [Löcher] in die Luft [Wand] gucken [starren, stieren]** уставиться в одну точку. Er sitzt da und guckt Löcher in die Luft. Ich möchte wissen, worüber er so intensiv nachdenkt. **jmd. hat wohl ein Loch im Magen** сколько кого-л. ни корми, ему всё мало; у кого-л. ненасытная утроба. Du hast wohl ein Loch im Magen, bist ja überhaupt nicht satt zu kriegen! **die Rechnung hat ein Loch** счёт не сходится. Die Rechnung hat ein Loch. Sie muß noch einmal überprüft werden. **ein Loch kriegen** а) продырявить, разорвать. Paß auf, daß du nicht an dem Nagel hängen bleibst, sonst kriegst du noch ein Loch ins Kleid. б) дать трещину, разладиться, расстроиться. Ihre Freundschaft hat wegen einer Lappalie ein Loch gekriegt. **sich** (*Dat.*) **ein Loch in den Bauch lachen** надорвать животики со смеху, смеяться до упаду. Wenn du diesen Komiker hörst, kannst du dir ein Loch in den Bauch lachen. **jmdm. zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen [gemacht] hat** показать на дверь кому-л.; выставить кого-л. Wenn ich diesen frechen Kerl noch einmal in unserer Wohnung antreffe, werde ich ihm zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat! **aus einem anderen Loch pfeifen** запеть по-другому [на другой лад]; начаться, пойти (*о строгостях, крутых мерах*). Jetzt pfeift's aber aus einem anderen Loch! Diese Liederlichkeit werde ich euch schnell abgewöhnen! // Mit der neuen Erzieherin pfeift bei uns der Wind aus einem anderen Loch. Wer sich was zuschulden kommen läßt, kriegt Ausgangssperre. // Seitdem der alte Direktor abgelöst worden ist, preift der Wind bei uns aus einem anderen Loch. **auf dem letzten Loch pfeifen** быть при последнем издыхании (*при смерти*); начисто истратиться, "дойти". Nimm doch Rücksicht auf den Alten! Fauch ihn nicht so an! Er pfeift doch auf dem letzten Loch. // Der alte Gaul wird nicht mehr lange machen. Er pfeift schon auf dem letzten Loch. // Ich kann dir nichts borgen. Ich pfeife auch schon auf dem letzten Loch. // Es wird Zeit, daß es Ferien gibt. Ich pfeife schon auf dem letzten Loch. **aus diesem Loch also pfeift der**

Wind! вот откуда ветер дует! Also aus diesem Loch pfeift der Wind! Ich hätte nie angenommen, daß sie so eine gemeine Klatschbase ist. **aus welchem Loch pfeift der Wind?** как складывается ситуация?, откуда ветер дует? Nur der Lagerleiter kann dir sagen, aus welchem Loch der Wind pfeift. Er ist der einzige, der hier richtig Bescheid weiß. **etw. hat ein (großes, böses) Loch in den Geldbeutel gerissen [gefressen]** что-л. влетело [стало] в копеечку. Die Musiktruhe, die wir uns in diesem Monat gekauft haben, hat ein großes Loch in unseren Geldbeutel gerissen. Wir müssen jetzt etwas sparsamer sein. **einen (anderen) vors Loch schieben** чужими руками жар загребать. **ein Loch [Löcher] in die Luft schießen** промахнуться. In dieser Weise vorgehen, das ist soviel wie Löcher in die Luft schießen. // Er ist ein guter Schütze. Ich dagegen schieße dauernd Löcher in die Luft. **seinen Gürtel ein Loch enger schnallen** затянуть ремешок (потуже); умерить аппетит. Wenn wir hier immer nur so dünne Suppen vorgesetzt bekommen, werden wir bald unseren Gürtel enger schnallen müssen. **ein Loch stopfen** заткнуть дыру, найти временный выход (из затруднения). Die Stadtväter beraten jetzt, wie das Loch in der Versorgung der Haushalte mit Kohlen so schnell wie möglich gestopft werden soll. // Mach dir keine Gedanken um das verlorengegangene Buch! Wir werden das Loch schon irgendwie stopfen. **wie ein Loch trinken [saufen *фам.*]** пить запоем; хлестать водку почём зря; пить, как в бездонную бочку лить. Ihr Mann trinkt wie ein Loch, deshalb können sie sich zu Hause nicht mal was Anständiges zu essen kaufen. // Der säuft wie ein Loch. Kein Wunder, daß er so eine rote Nase hat. **das Loch versohlen** отдубасить, избить кого-л. Der Bengel müßte mal anständig das Loch versohlt kriegen, dann würde er schon die Klauerei lassen! **ein Loch [einen Pflock] zurückstecken** идти на уступки, смягчить требования. Gib den Streit auf! Steck ein Loch zurück, und du hast Ruhe! **2.** лачуга, "дыра", "конура" (*о плохом жилище*). Wie man nur in so einem Loch hausen kann! In so einer Unordnung und so einem Gestank könnte ich es nicht einen Tag aushalten. // Und dieses Loch hier nennt sich Wohnung? // In diesem Loch soll ich schlafen? Da ist ja nicht mal ein Ofen drin! **3.** кутузка, тюрьма, тюряга. Solche Betrüger gehören ins Loch! // Nimm das Werkzeug nicht mit nach Hause. Wenn man dich dabei erwischt, fliegst [kommst] du ins Loch! // Er sitzt schon sechs Monate wegen Diebstahl im Loch. // Die Anführer, die sich bei dem Einbruch nicht erwischen lassen wollten, hat man schließlich auch gekriegt und ins Loch gesteckt. // Er wurde ins Loch gesperrt, weil er lange Finger gemacht hatte.

löchern *vt* заговорить совсем кого-л., замучить разговорами, расспросами, просьбами. Löchere mich doch nicht immerzu! Du kriegst doch dein Eis! // Wie er mich manchmal mit seinen Fragen löchert! Als wäre ich ein lebendiges Lexikon! // Den ganzen Tag hat sie mich schon gelöchert, abends nicht in die Versammlung zu gehen.

locken *vt*: jmdn. kann etw. [das] nicht locken этим кого-л. не заманишь. Ich bin ein Stadtmensch. Das Leben auf dem Dorfe, so schön es auch sein mag, kann mich aber nicht locken. // Ein Gehalt von 1500 Mark, das kann mich nicht locken. Da kann ich auf andere Weise mehr verdienen. **jmdn. auf eine falsche Fährte locken** надуть, провести, обмануть кого-л. Ganz raffiniert wollte mich der Händler beim Kauf der Stoffe auf eine falsche Fährte locken. Ich habe es aber gleich gemerkt und dann die richtige Ware gekriegt. **jmdm. das Geld aus der Tasche locken** выманить деньги у кого-л. Meine Frau versteht es ausgezeichnet, mir das Geld aus der Tasche zu locken, wenn wir mal zusammen einkaufen gehen. **damit kann man [kannst du] keinen Hund vom Ofen locken** *фам.* этим никого не соблазнить [не заманить]; на это никто не польстится. *См. тж.* Hund *и* Ofen. **jmdn. ins Netz [Garn] locken** заманить кого-л. в свои сети. *См. тж.* Netz *и* Garn.

locker 1. беспутный, безнравственный, непутёвый. Sie hat sich wegen seines allzu lockeren Lebenswandels von ihm scheiden lassen. // Sie führt ein recht lockeres Leben, hat deshalb keinen guten Ruf im Hause. // In dem Erholungsheim herrschen ganz lockere Sitten. // Er hat eine ganz lockere Gesinnung. Man weiß immer nicht recht, woran man bei ihm ist. // Die Disziplin in der Schule ist sehr locker geworden. **2.: (oft) eine lockere Hand [ein lockeres Handgelenk] haben** (часто) давать волю рукам. *См. тж.* Hand *и* Handgelenk. **3.: ein lockeres Mundwerk** язык как помело. *См. тж.* Mundwerk. **4.: bei jmdm. ist eine Schraube locker** у кого-л. винтика не хватает, у кого-л. не все дома. *См. тж.* Schraube. **5.: ein lockerer Vogel [Bruder, Zeisig, eine lockere Frau]** забулдыга, легкомысленный [беспутный] человек; гуляка. Er hat sich in dem Nachtlokal mit so einem lockeren Vogel eingelassen. // Ihr Verlobter soll ein ganz lockerer Bruder sein. Es ist kaum anzunehmen, daß die Ehe mal von Dauer sein wird. // Sie ist eine lockere Frau, wechselt ihre Bekanntschaften laufend. **6.: locker, locker!** давай, давай!, живо!, быстро! Jetzt aber locker, locker! Sonst schaffen wir unser Pensum heute nicht mehr. **7.** *молод.* небрежненько, без напряжения, легко. Mit anderen locker drauf sein, alles locker sehen und freilich auch locker auf sich zukommen lassen — das macht den echt coolen Typen aus. (*C.P. Müller-Thurau*) // Lokkiger flockig sei der Mensch! **8.: locker vom Hokker** не задумываясь, раз-два — взяли. So locker vom Hocker würde ich das Grundstück nicht kaufen. Es ist besser, sich vorher beraten zu lassen. // So ganz locker vom Hocker spenden sie uns die 10 000 DM nicht. // Ganz locker vom Hocker gingen wir in die Disco und machten sie unsicher.

lockerlassen: nicht lockerlassen не отсту-

пать, не давать спуску. Ich wollte eigentlich an dem Ausflug nicht teilnehmen. Die Kollegen haben aber so lange nicht lockergelassen, bis ich zusagte. // Ich frage ihn immer wieder nach seinen Leistungen in der Schule. Da lasse ich nicht locker. // Du darfst jetzt nicht lockerlassen, sonst wird man deine Forderungen später nie erfüllen. // Sie ließ nicht locker und bat mich immer wieder, mitzukommen.

lockermachen *vt*: etwas Geld lockermachen раскошелиться. Mach doch heute mal ein paar Mark für eine gute Flasche Wein locker! // In diesem Monat werden wir etwas Geld locker machen und uns ein neues Videogerät zulegen. // Versuch doch mal, bei deinem Vater etwas Geld für Benzin lockerzumachen!

Lockvogel *m* -s, ..vögel приманка, подставное лицо. Wenn dieser Verbrecher irgendwo stehlen wollte, diente ihm immer die jüngste Tochter als Lockvogel.

Loddel *m* -s, = *фам.* сутенёр.

Lodderei *f см.* Lotterei.

lodderig *см.* lott(e)rig.

Loden *Pl. берл.* патлы, лохмы. Kämm dir mal deine Loden richtig! // Vor Wut fuhr er ihr in die Loden und zog sie hin und her.

Löffel *m* -s, = **1.** <*ложка*>: **jmdn. über den Löffel barbieren [balbieren]** объегорить, околпачить кого-л. Wer einigermaßen helle war, konnte den Wachposten über den Löffel barbieren und ausrücken. // Sie ließ sich von dem Betrüger über den Löffel balbieren. Zwanzig Mark hat sie dabei eingebüßt. **etw./jmdn. mit Löffeln gefressen haben** а) быть сытым по горло чем-л. Diese eintönige Arbeit habe ich mit Löffeln gefressen. Ich werde mir jetzt eine andere Beschäftigung suchen. // Dieses niederträchtige Weib habe ich mit Löffeln gefressen. Die soll mir nicht mehr über den Weg laufen! б) хорошо разбираться в чём-л. Die Multiplikation hat er jetzt mit Löffeln gefressen, kannst ihm jetzt die Division erklären. // Das Autofahren wirst du bald mit Löffeln gefressen haben. Fährst doch auch mit deinem Roller durch dick und dünn. **jmd. hat die Gesundheit mit Löffeln gefressen** у кого-л. завидное здоровье; кто-л. здоров как бык. Sie hat die Gesundheit mit Löffeln gefressen. So lange ich mit ihr zusammenarbeite, hat sie noch keinen einzigen Tag wegen Krankheit gefehlt. **die Weisheit mit Löffeln gefressen haben** быть очень умным. Wie hast du bloß dieses komplizierte Problem so schnell lösen können! Du hast wirklich die Weisheit mit Löffeln gefressen! // Sie tut so [kommt sich vor], als hätte sie die Weisheit mit Löffeln gefressen. Dabei hat sie auf diesem Gebiet überhaupt keine Ahnung. **mit einem silbernen [goldenen] Löffel auf die Welt gekommen sein** родиться в сорочке, быть удачливым. Er ist mit einem goldenen Löffel auf die Welt gekommen. Alles, was er unternimmt, gelingt ihm. **jmd. stiehlt keine silbernen Löffel** кто-л. чужого (никак) не возьмёт. **daß der Löffel steht** так, что стоит ложка (*о густой еде*). Der Eintopf ist heute so dick, daß der Löffel steht. // Der Kaffee ist so stark, daß der Löffel drin steht. **den Löffel sinken lassen [wegwerfen, wegschmeißen, abgeben]** *фам.* умереть, дать дуба; сыграть в ящик. **2.** *фам.* ухо человека. Er hat sich die Löffel schon wieder nicht gewaschen! **die Löffel [Ohren] aufsperren** смотреть в рот кому-л., развесить уши. Sperr deine Löffel mehr auf, dann wirst du mich schon verstehen! **die Löffel [Ohren] spitzen [aufmachen]** навострить уши, насторожиться. Die Kinder spitzten die Löffel, als sich die Erwachsenen über die Weihnachtsgeschenke unterhielten. **sich** (*Dat.*) **etw. hinter die Löffel schreiben** зарубить себе на носу, намотать себе на ус. Du sollst beim Schreiben das Löschblatt benutzen. Schreib dir das endlich hinter die Löffel! // Das nächste Mal kriegst du dafür eine Tracht Prügel. Das kannst du dir hinter die Löffel schreiben. **jmdm. ein paar [eine, eins] hinter die Löffel [Ohren] geben** надрать уши кому-л. **jmdm. ein paar [eine, eins] hinter die Löffel [Ohren] hauen [schlagen]** дать кому-л. в ухо; заехать по уху. Wenn du nicht sofort die Klappe hältst, haue ich dir eine hinter die Löffel! **ein paar [eine, eins] hinter die Löffel [Ohren] kriegen [bekommen]** получить взбучку. (Erlaube dir) noch ein Wort, und du kriegst ein paar hinter die Löffel! // Er hat von seinem Vater ein paar hinter die Löffel gekriegt. Deshalb heult er. **3.** *охот.* ухо зайца [кролика].

löffeln *vt террит. огран. фам.* **1.** понимать, смекать; "усечь". Hat er nun endlich gelöffelt? Er ist ja wirklich schwer von Kapee! // Nach allen Regeln der Kunst habe ich schon versucht, ihr das Problem zu erklären. Sie hat es aber immer noch nicht gelöffelt! **2.** дать по балде, задать кому-л. Sei nicht so frech, sonst löffle ich dir eine! // Ich löffle dir gleich eine, wenn du diesen Ausdruck noch mal in den Mund nimmst!

logisch конечно, само собой разумеется, факт. Daß ich dir dabei helfen werde, (das) ist doch logisch! // Es ist doch logisch, daß wir beide den Urlaub zusammen verleben werden. // "Sobald du alles erledigt hast, sollst du wieder hier sein." — "Ist doch logisch." // "Bist du derselben Meinung wie alle?" — "Aber logisch!"

logo *жарг.* **1.** конечно, именно так. "Sehen wir uns morgen nachmittag?" — "Logo." **2.** logo? так или нет? Lieber heute aktiv als morgen radioaktiv! Logo?

Lohn *m*: **seinen Lohn bekommen [kriegen]** получить наказание [нагоняй, "по заслугам"]. Dieser Schuft hat sich jetzt vor Gericht zu verantworten und wird endlich seinen Lohn bekommen. // Wenn du dich jetzt in der Schule nicht besser verhältst, wirst du bald deinen Lohn kriegen. **jmdn. [sich] um Lohn und Brot bringen** лишать кого-л. [себя] куска хлеба (*заработка*). Als das Unternehmen pleite ging, werde auch ich um Lohn und Brot gebracht. // Du wirst dich noch mal um Lohn und Brot bringen, wenn deine Arbeitsbummelei nicht bald aufhört. **in Lohn und**

Brot stehen [sein] работать, зарабатывать. Seine Kinder sind groß und stehen schon alle in Lohn und Brot. **wie die Arbeit, so der Lohn** по работе и плата; что посеешь, то и пожнёшь.

Lohndrücker *m* -s, = соглашающийся на низкую зарплату (*подрывающий борьбу за её повышение*).

Lohntüte *f*: **eine dickere Lohntüte** хороший заработок. Jetzt kommt er immer mit einer dickeren Lohntüte nach Hause als früher, als er noch bei uns gearbeitet hat. **eine magere Lohntüte haben; wenig in der Lohntüte finden** мало зарабатывать. Nach dem letzten Mißerfolg der Firma finden wir immer weniger in unserer Lohntüte. **die Lohntüte ausstauben** растранжирить получку. **die Lohntüten zusammenwerfen** пожениться.

Lok *f* =, -s (*сокр. от* Lokomotive) паровоз, локомотив. // Dampf-, Diesellok; E-Lok электровоз.

Lokomotive *f* сильная личность, величина; выдающийся спортсмен; молодец, "молоток".

Lokus *m* =, =/-se уборная, сортир. Ich muß mal (verschwinden). Wo ist denn hier der Lokus? // Das Kompott habe ich im Lokus verschwinden lassen. Es war ganz schimmlig. // Diesen Spruch kannst du dir in den Lokus hängen.

Lokusbrille *f* очко (уборной).

Lokusdeckel *m* -s, = крышка унитаза. Mach den Lokusdeckel nach dem Austreten immer zu [drauf], damit es nicht so stinkt!

Lolli *m* -s, -s *жарг.* **1.** леденец на палочке. **2.** лейтенант. **3.** резиновая дубинка полицейского.

Lollo *m* -s, -s *жарг.* пышная грудь (*nach Gina Lollobrigida*).

Look [luk] *m б.ч. в сложн. словах* фасон (одежды), вид моды, стиль; Astronauten-, Lumpen-, Mao-, Safari-, Schulmädchen-, Western-, Zigeunerlook // Wer zu einer bestimmten "In-Group" gehören möchte, muß sich erst einmal den richtigen Look verpassen. Bei den Skinheads (den Jugendlichen mit Kurzhaarschnitt bzw. Glatze, die zu Gewalttätigkeiten neigen) wäre das zum Beispiel die Skin-Kluft (Bomberjacke, Jeans und Doc-Martens-Stiefel). (*C.P. Müller-Thurau*).

Lorbaß *m* -sses, -sse *вост.-н.-нем.* лоботряс, оболтус. So ein frecher Lorbaß! // Der Lorbaß hat gestern wieder Äpfel in unserem Garten geklaut. // Hast du die Aufführung "Der Lorbaß" von H.Salomon im DT gesehen?

Lorbeer *m*: **(sich) auf seinen Lorbeeren ausruhen** почить на лаврах. Wenn du auch jetzt gute Leistungen erreicht hast, so heißt das nicht, daß du dich nun auf deinen Lorbeeren ausruhen kannst. // Seitdem er die höchste Auszeichnung erhalten hat, ruht er sich auf seinen Lorbeeren aus. **hier sind keine (großen) Lorbeeren zu pflücken [zu erringen]** на этом [здесь] славы не заработаешь; это не выигрышно. Hier auf diesem Gebiet sind keine Lorbeeren mehr zu pflücken. Am besten, Sie suchen sich für ihre Diplomarbeit ein anderes Thema. **schmutziger Lorbeer** сомнительный успех.

Lorke *f ср.-нем.* бурда, жидкий кофе. "Was ist denn das für eine Lorke?" — "Das nennt sich Bohnenkaffee, mein Lieber!"

los I 1. los!, immer drauf los!, nun [jetzt] aber los!, los doch!, los, los! (а ну) давай!, давай начинай!, давай, давай!, ну! Los, gib das her! // Los, es ist so weit! // Los, fang endlich an! // Immer drauf los! Keine Müdigkeit vortäuschen! // Nun aber los, sonst werden wir heute überhaupt nicht mehr fertig! // Los, mach schon! Wir kommen ja noch zu spät! // Los doch! Es ist höchste Zeit! // Los, erzähl schon, was er gesagt hat! **2.** auf los geht's los! ну, начали!, пошёл!, поехали!, марш! Steigt schon alle ein in den Wagen! Auf los geht's los! // Jeder kennt jetzt seine Aufgabe. Also auf los geht's los! **3.** Achtung, auf die Plätze, fertig, los! внимание, по местам, приготовиться, пошёл [марш]! **II los sein 1.** was ist los? в чём дело?, что случилось? Was ist los? Ich habe dich nicht verstanden. // "Was ist los?" — "Jemand ist unter die Straßenbahn gekommen." // Was ist denn los? Ihr freut euch ja auf einmal alle so. // Hast du schon Nachrichten gehört? Was ist denn los? // Ist was los? Случилось что-нибудь? // Was ist denn heute nur los? Что это сегодня творится? // Was ist denn heute nur los? Immerzu kommt jemand und will was wissen. **2.** а) was ist denn mit dir los? что с тобой (случилось)? Was ist denn mit dir los? Können wir dir irgendwie helfen? // Was ist denn mit dir los? Du sprichst ja heute so offiziell mit mir! б) mit dir [ihm] ist doch etwas los с тобой [с ним] что-то происходит, что-то не так; у тебя [у него] что-то не в порядке. Sag mal, mit dir ist doch etwas los! Du bist doch heute so ganz anders. Bist du krank oder hast du Kummer? в) jmd. tut so, als wäre nichts los [als ob nichts los wäre] кто-л. делает вид, как будто ничего не случилось [не произошло], будто всё в порядке. Wenn er was ausgefressen hat, tut er gewöhnlich so, als wäre nichts los, bis wir es dann selber merken. **3.** etwas ist los а) что-то случилось, происходит, творится. Mit der Stromleitung muß etwas los sein. Das Licht flackert so. // An der Grenze, da war was los! Man hat ein paar Schmuggler festgenommen! // Da war was los in dem Lokal! Die Betrunkenen haben sich geprügelt. // Komm mal! An der Ecke ist was los! Alles rennt dahin. Ein Zusammenstoß von einem Lastauto und Personenwagen. // Hier ist doch etwas los! Die Kinder sind ja auf einmal so still! б) irgendwo ist was los где-л. интересно, что-нибудь есть, есть какое-нибудь мероприятие. In unserem Klub ist jeden Abend was los. // Wenn Pressefest ist, (da) ist bei uns was los! Ich lasse mir dann auch kein Vergnügen entgehen. // Heute kommen die Radfahrer durch unser Dorf, da müssen wir hin, da ist was los! // Zu der Party meiner Schwester mußt du unbedingt kommen, da ist was los! в) irgendwo ist nichts [nicht viel] los где-л. нет ничего особенного, ничего интерес-

ного. In diesem elenden Nest ist (auch gar) nichts los. Nicht einmal ein anständiges Kino ist hier. // Auf dem Betriebsfest war nichts los, hast nichts versäumt. г) **irgendwo ist der Teufel [die Hölle] los** где-то (там) чёрт знает что творится [делается], всё идёт вверх дном, дым коромыслом. *См. тж.* Teufel *и* Hölle. **4.** а) mit jmdm. ist nicht viel [nichts, auch gar nichts] los от кого-л. толку мало, с кого-л. много не возьмёшь; кто-л. ничего собой не представляет; кто-л. не в настроении. Seit der Operation ist mit ihr nicht (mehr) viel los. Sie kann nur noch leichte Arbeiten verrichten. // Mit dem neuen Lehrer scheint nicht viel los zu sein. Die Kinder lernen bei ihm zu wenig. // Mit der ist nicht viel los. Die laden wir zum Geburtstag am besten nicht ein. // Sonst hat er immer die ganze Gesellschaft unterhalten, aber heute ist mit ihm nichts los. б) mit etw. ist nichts [auch gar nichts] los что-л. никуда не годится. Mit unserem neuen Kühlschrank ist nichts los. Dauernd müssen wir ihn reparieren lassen. **5.** jmdn./etw. los sein а) отделаться от кого/чего-л. Wir sind heilfroh, daß wir diese zänkische Person los sind. // Unseren Besuch sind wir jetzt endlich los. // Meinen Schnupfen [meine Krankheit, Schulden, Sorgen] bin ich jetzt, Gott sei Dank, los. // Für das alte Radio habe ich nur ein paar Mark bekommen, bin es aber nun endlich los. б) остаться без чего-л., не видать чего-л. больше. Meine Lederhandschuhe habe ich irgendwo liegenlassen. Na, die bin ich bestimmt los! // Ich bin fast mein ganzes Geld los! Was habe ich denn alles eingekauft? **6.** einer Sache los und ledig sein полностью отделаться от чего-л., развязаться с чем-л. Manchmal sehne ich mich danach, wenigstens einmal aller Verpflichtungen, aller Sorgen los und ledig zu sein. **7. bei jmdm. ist eine Schraube los(e)** у кого-л. винтика не хватает, кто-л. не в своём уме. *См. тж.* Schraube. **8.** *см. глаголы, начинающиеся с компонента* los-.

Los *n*: **jmd. hat das Große Los gezogen [gewonnen]** кому-л. крупно повезло, счастье привалило. Mit seiner neuen Wohnung hat er das Große Los gezogen; eine bessere konnte er gar nicht kriegen.

los- *свободно соединяется с глаголами и обозначает начало действия, отделение от чего-л., целенаправленность, интенсивность.*

losballern *vi* (h) *фам.* долбануть, шпарить (*об обстреле*); громыхать. Plötzlich ballerte der Feind los, und wir machten, daß wir in Deckung gingen. // Bekam ich einen Schreck, als es plötzlich losballerte! Und dann folgte ein Donner dem anderen.

losbekommen *vt* вызволить, отцепить, отвязать, открепить; отделаться от чего-л. Sie versuchten, ihn aus der Haft (durch Kaution) loszubekommen. // Ich bin mit dem Netz am Knopf hängengeblieben und kann es nicht losbekommen. // Ich kann den Gedanken nicht mehr losbekommen, daß meine Mutter nicht mehr zu uns zurückkehren wird.

losbrausen *vi* (h/s) **1.** разораться, взбелениться. Wenn mein Vater hört, daß ich abends weggehen will, braust er immer gleich los. **2.** понестись, ринуться, кинуться. Jetzt kannst du losbrausen. In zwanzig Minuten wirst du, wenn du dich beeilst, dasein. // Wirst du gerufen, braust du sofort los!

losbrüllen *vi* (h) заорать; раскричаться, разругаться. Wenn der Junge nicht gleich seinen Willen kriegt, brüllt er aus vollem Halse los. // "Warum brüllt denn der Direktor so auf ihn los?" — "Er hat gestern zum zweiten Mal unentschuldigt gefehlt."

losbullern *vi* (h) **1.** загрохотать, загромыхать. Die Kanonen bullerten wieder los. **2.** вскипеть, выйти из себя. Wenn ihm was nicht paßt, bullert er gleich los.

löschen *vt*: einen löschen выпить рюмочку; jmdm. eine löschen дать затрещину кому-л.

losdonnern *vi* **1.** (h) разораться, разразиться бранью, разоряться. Wegen so einer Lappalie gleich so loszudonnern, ist doch bestimmt nicht nötig gewesen. Du hättest mehr erreicht, wenn du im ruhigen Ton mit ihm gesprochen hättest. **2.** (h) громыхать. Ich dachte, das Gewitter ist vorbei, aber es donnert schon wieder los. **3.** (s) с грохотом укатить. "Wo ist denn Peter?" — "Er ist heute schon ganz zeitig mit seiner Liebsten auf dem Sozius [mit dem Motorrad] losgedonnert."

losdreschen *vi* (h) накинуться (с побоями); начать колотить [избивать] кого/что-л. Sie drischt einfach auf ihn los, ohne zu wissen, wer ihm die Jacke zerrissen hat. Vielleicht hat er überhaupt keine Schuld.

lose: 1. ein loses Gesindel сброд. Laß dich mit diesem losen Gesindel bloß nicht ein! **2.** ein loser Mund (ein loses Mundwerk, ein loses Maul) дерзкий язык; einen losen Mund haben давать волю языку, распустить язык. Sie müßte gleich eine auf ihren losen Mund kriegen, wenn sie solche Ausdrücke gebraucht. // Halt endlich dein loses Mundwerk! Der hat ein ganz loses Maul! Nicht mal vor seinem alten Vorsteher hat er Respekt. **3.** ein loser Streich глупая шутка, шалость, проделка. Die Studenten haben dem Hausmeister einen losen Streich gespielt und wurden dafür bestraft. **4.** ein loser Vogel шалопай. Er ist ein loser Vogel, mehr im Tanzlokal als hinter den Büchern zu sehen. **5.** loses [dummes] Zeug reden молоть чепуху [ерунду]. Was redest du da für loses Zeug? Wer soll dir denn das glauben! **6.** eine lose Zunge haben распускать язык, быть болтливым, не уметь держать язык за зубами. Sie hat eine lose Zunge, platzt immer gleich mit allem raus. **7.** lose gepackt раздражённый, готовый вспылить [взорваться].

loseisen *vt* **1.** jmdn. loseisen выгородить, вызволить, вытащить кого-л. Mit Mühe und Not versuchte der Verteidiger, den Angeklagten loszueisen. // Sie haben ihn von seinen alten Kumpanen [aus dieser Gesellschaft] losgeeist. // Ich konnte mich endlich von dieser aufdringlichen

Person loseisen. // Wenn wir dich für uns loseisen könnten, wäre es auch für dich von Nutzen. **2.** etw. loseisen заполучить, урвать, раздобыть что-л. Wir werden schon (et)was (Geld) loseisen, damit ihr eine schöne Hochzeit habt. // Versuch doch mal, die letzten Videos für heute abend loszueisen!

losfahren *vi* (s): (gegen) jmdn. losfahren налетать, набрасываться, нападать (на кого-л.). In seiner Wut fuhr er auf sie los und schüttelte sie hin und her. // Wie eine Bestie fuhr sie auf das unschuldige Kind los.

losflitzen *vi* (s) помчаться, понестись.

losfluchen *vi* (h) разразиться бранью, пойти крыть.

losgehen *vi* (s) **1.** отправляться, отчаливать. Wir müssen jetzt losgehen, wenn wir den Zug noch schaffen wollen. **2.** начинаться. Wann geht die Feier [der Film, das Kino, Theater, die Vorstellung] los? // Jetzt alle aufpassen! Gleich geht's los! // Als der Junge hörte, daß er mit der Mutter nicht mitgehen sollte, da ging das Geschrei los. // Der Aufstand der Hafenarbeiter ging in den Morgenstunden los. **auf "los!" geht's los** по команде всё сразу начинается. **3.** wieder losgehen возобновляться. Bald geht es wieder mit der Ernte [Schiffahrt] los. // Es sieht so aus, als wenn der Krieg wieder losgehen würde. // Der Kampf geht wieder los. **wenn's losgeht** когда начнётся война. Wenn's losgeht, sind diesmal nicht nur die Männer an der Front in Gefahr, sondern auch wir alle. **4.** auf die Sache losgehen приступать к делу. Es ist eine Freude, mit anzusehen, wie er auf die Sache losgeht. Da kann ja der Erfolg nicht ausbleiben. **5.** auf jmdn. losgehen бросаться, набрасываться, наступать на кого-л. Mit erhobenen Fäusten und Schimpfworten ging er auf ihn los. // Mit einem Strauß roter Rosen ging er auf sie los, um sie zu begrüßen. **6.** оторваться, отойти. Mein Mantelknopf ist losgegangen. Hast du vielleicht eine Nadel und etwas Garn bei dir? // Am Sessel ist ein Stückchen von dem Polsterstoff losgegangen. **7.**: geh los! пошёл вон! Geh los und komm mir nicht mehr unter die Augen [laß dich nie wieder blicken]! // geh mir (doch) los! оставь меня! Laß mich zufrieden! Geh mir doch los mit deiner dauernden Bettelei [mit deinem Gerede, mit solchen Ansichten]! **8.** выстрелить; раздаться (*о выстреле, взрыве*). Als der Schuß losging, versammelten sich alle Streikenden an dem vereinbarten Ort. // Geh vorsichtig mit dem Gewehr um, damit es nicht losgeht! // Die Blindgänger können noch losgehen. Wir müssen die Polizei benachrichtigen, daß hier noch welche liegen.

losgondeln *vi* (s) *фам.* потопать, поплестись, отправиться (в путь). Ich werde jetzt losgondeln. Zu Hause wird man vielleicht schon auf mich warten. // Er nahm seinen Rucksack, sein Fahrrad und gondelte dann los. // Nach dem Essen gondelten wir mit der Straßenbahn los.

loshaben *vt* **1.**: etwas [was] loshaben быть мастером в каком-л. деле; nichts [nicht viel] loshaben ничего не уметь; не смыслить. Der Kollege (da) kann dir die Teile zusammenschweißen. Er hat darin was los. // Meine Freundin hat im Nähen was los. Ich lasse mir deshalb alles von ihr machen. // In ihrem Fach hat sie was los, aber in ihrem Haushalt will es nicht so recht klappen. // Im Klavierspielen [im Sport, in Mathe] hat er was los, wird es auf diesem Gebiet bestimmt mal weit bringen. // Im Schreiben von Aufsätzen hat sie nicht viel [nichts] los. **2.** вытащить, вынуть, выдернуть, развязать, оторвать. Hast du den Nagel schon los? Sonst helfe ich dir auch. // Er hat den Knoten noch nicht los. Soll er ihn doch mit der Schere abschneiden! // Dieses Brett will ich loshaben.

loshacken *vi* (h) наброситься [накинуться] на кого-л. Das Mädchen ist schon ganz eingeschüchtert. Bei jeder Kleinigkeit hacken zu Hause alle auf sie los. // Warum der Lehrer ausgerechnet auf Erika so losgehackt hat! Andere hatten doch auch kein Buch mit.

loshauen *vt* ударить, начать [пойти] бить [колотить].

loshetzen *vi* (s) броситься [кинуться] бежать, помчаться. Warum hetzen die plötzlich so los? Werden sie denn irgendwo erwartet?

losheulen *vi* (s) зареветь, разрыдаться. Sie heult immer gleich los, wenn sie nicht recht kriegt. // Ich habe alles so satt. Am liebsten wurde ich jetzt laut losheulen.

losknallen *vi* (h) выстрелить, выпалить. Der Einbrecher zog seine Pistole aus der Tasche und knallte los.

losknattern *vi* **1.** (h) затрещать, затарахтеть, застрелять. Ich glaube, der Schaden ist jetzt behoben. Laß mal den Motor an! Vielleicht knattert er jetzt los. // Plötzlich knatterten die Maschinengewehre auf dem Stützpunkt los. **2.** (s) укатить [уехать] с грохотом. "Ist Ihr Kollege noch da?" — "Nein, er ist schon mit seinem Krad losgeknattert."

loskommen *vi* (s) **1.** убежать, скрыться. Niemand beobachtete sie, als sie sich die Ware ansah, und so konnte sie mit den drei Paar gestohlenen Strümpfen loskommen. **2.** von etw./jmdm. loskommen оставить, бросить. Ich mache mir schon selbst Vorwürfe, aber ich komme von den Zigaretten [dem Alkohol] einfach nicht los. // Sie konnte von ihm nicht loskommen, weil sie ihn zu sehr liebte. // Unsere Kleine will von ihrer alten Puppe nicht loskommen. **3.** auf jmdn. loskommen направиться, подойти к кому-л. Als plötzlich ein Mann auf mich loskam, schrie ich ganz laut auf.

loskrähen *vi* (h) *фам.* разораться.

loskriegen *vt* отделаться, "отвязаться" от кого/чего-л.; оторвать, отодрать, вытащить, вызволить; разделаться с кем/чем-л.; "загнать" (*продать*). Den ganzen Winter kriege ich meine Erkältung nicht los. // Hast du die Tapete von der Wand schon losgekriegt? // Ich kriege die Schraube nicht los. Sie sitzt zu fest. // Wie kann

ich das hier nur loskriegen? // Wir müssen erst unseren alten Wagen loskriegen, ehe wir uns einen neuen kaufen können. // "Hast du dein vieles Obst aus dem Garten losgekriegt?" — "Ja! Ich habe es auf dem Markt verkauft." // Der Besuch sitzt schon bald drei Stunden hier. Ich kriege ihn einfach nicht los. // Er kriegt das Mädchen nicht los. Sie hängt wie eine Klette an ihm. // Die jungen Kätzchen kriege ich nicht los. Was soll ich bloß mit ihnen anfangen!

loslassen *vt* 1. отправить, подать; распространить среди кого-л. Er hat eine Beschwerde an die Wohnungsverwaltung losgelassen, weil die Verstopfung der Abflußrohre immer noch nicht beseitigt ist. // Die Firma hat ein Rundschreiben an die Handwerker losgelassen, um Reklame für die neue Bohrmaschine zu machen. // Er hat ein Telegramm an die Eltern losgelassen 2. a) Witze loslassen хохмить, рассказывать анекдоты, отпускать шутки. Er versteht es, einen Witz nach dem anderen loszulassen. Man kann sich dabei halbtot lachen. б) gehässige Bemerkungen, einen Fluch, ein Donnerwetter loslassen разразиться ругательствами. в) eine Rede loslassen толкать речь [речугу]. Der Abgeordnete hat heute eine Rede losgelassen, die unter aller Würde war. 3. jmdn. auf jmdn. loslassen пускать кого-л. к кому-л., допускать до чего-л. Wie kann man nur so einen Arzt auf die Menschen loslassen! Es ist doch nicht der erste Patient, der falsch kuriert wurde! // So einen Typ [so was] kann man doch nicht auf die Menschheit loslassen! Der gehört ins Kittchen! // So einen Säufer darf man doch nicht als Lehrer auf die Kinder loslassen! 4.: wie losgelassen sein разыграться, расшалиться, разбаловаться. Der Junge war wie losgelassen, als die Kinder zu Besuch kamen. // Bei der Tante ist der Kleine immer wie losgelassen. Sie wird einfach nicht mit ihm fertig. 5.: wo haben sie denn den losgelassen? этот откуда ещё взялся? 6.: einen (Furz, Pup) loslassen *груб.* подпустить, навонять. "Warum stinkt es denn hier so abscheulich?" — "Irgendjemand hat einen Furz losgelassen."

loslegen *vi* (h) 1. выкладывать (*рассказывать*), начинать (говорить, высказываться). Also legen Sie los! Wie sieht es da auf dem Bau jetzt aus? // Wenn der erst mal loslegt, kommen die anderen überhaupt nicht mehr zu Wort. // Na, leg mal los! Was hast du denn auf dem Herzen? // Er hat immer Witze auf Lager. Wenn er loslegt, hört er so schnell nicht mehr auf. // Als sie mit ihrem Gedicht loslegte, wurde alles still im Saal. 2. разораться, расходиться, разругаться, разразиться (бранью). Du hättest hören sollen, wie die Alte loslegte, als sie die fremden Kinder auf dem Hof sah. Sie konnte sich gar nicht mehr beruhigen. // Als sich der Lehrjunge eine Zigarette anstecken wollte, da legte der Meister aber los! So habe ich ihn noch nie erlebt. 3. a) быстро браться за какое-л. дело; накидываться на работу. Unsere Stenotypistin ist kaum im Büro, da legt sie schon los: setzt sich an die Maschine und schreibt. // Ich werde mit dem Reinemachen immer nicht so schnell fertig. Aber wenn meine Mutter loslegt, dann blitzt alles im Handumdrehen. б) взять большую скорость. "Wozu diese Raserei?" sagte sie, als ich loslegte. "Wir haben doch genug Zeit."

losmachen I *vt* отвязать, отцепить, отстегнуть, открепить, освободить. Du kannst ja vorgehen und das Boot schon losmachen. Ich komme gleich nach. // Abends kannst du den Hund losmachen. // Die Gefesselten wurden von den Polizisten losgemacht. II *vr* освободиться, отделаться от чего/кого-л. Er konnte sich aus der Umklammerung des Ertrinkenden kaum losmachen. // Wie soll ich mich von dieser Verpflichtung [von diesem Haus, dem Geschäft] nur losmachen! III *vi* (h) a) поторапливаться. Mach (doch schon) los! Wir kommen sonst noch deinetwegen zu spät. // Nun mach (mal) endlich los! Wir warten schon bald eine halbe Stunde auf dich. б) *мор.* отчалить.

lospesen *vi* (s) помчаться, ринуться, кинуться, понестись. Auf das Zeichen des Lehrers pesten die Jungs los. Jeder wollte als erster am Ziel ankommen. // Nun pes los, damit du den Fähre noch kriegst!

lospärren *vi* (h) разреветься. Wenn sie mal hinfällt, plärrt sie gleich los. Man denkt dann, wunder was geschehen ist. // Er plärrte wie ein kleiner Junge los, dem man das Spielzeug wegnimmt.

losplatzen *vi* (h) 1. выпаливать (*что-л.*); прыснуть (от смеха), расхохотаться. Nimm ihr das Wort nicht übel! Sie platzt immer gleich so los. // Kaum hatte sie mich gesehen, da platzte sie los: "Na, kannst du nicht grüßen?" // Eine Zeit lang habe ich mir ja das Lachen verkneifen können, aber dann ging es nicht mehr. Ich platzte los. 2. разразиться (*о грозе, ливне*). Plötzlich platzte ein Gewitter los, und wir konnten uns nirgends unterstellen.

lospoltern *vi* 1. (h): mit Fragen [Beschimpfung, Drohungen] lospoltern обрушиться с вопросами, руганью; засыпать кого-л. вопросами, угрозами. Immer wieder polterte er mit neuen Fragen los. // Poltere doch nicht wegen jeder Kleinigkeit gleich so los! Du schüchterst doch den Jungen damit ein. 2. (s) уйти с грохотом, с шумом. Dann polterte er mit dem schweren Rucksack los.

losposaunen *vt* закричать, громко объявить. Er stellte sich auf die Treppe und posaunte los: "Alles hierher, alles hierher kommen!"

losprasseln *vi* (h) разразиться; накинуться на кого-л. Und da prasselte der Beifall los! // Plötzlich prasselte ein Gewitterregen los. // Sie prasselte gleich auf ihn los, als sie ihn sah. Die ersten Minuten kamm er überhaupt nicht zu Worte.

lospreusten *vi* (h) прыснуть (от смеха), рассмеяться. Sie findet den Mann so ulkig und prustet immer gleich los, wenn sie ihn sieht.

losrasseln *vi* (h) затараторить; загромыхать. Warum rasselst du denn so los? Sprich doch etwas langsamer! Wir verstehen ja nichts. // Wenn die Musik losrasselt, bleibt keiner mehr sitzen. Alles geht tanzen.

lossche(e)sen *vi* (s) припустить, помчаться, понестись. Die Jungs sind schon losgescheest, weil sie sich gute Plätze reservieren wollen.

losschieben *vi* (s) *фам.* убираться, проваливать. Er nahm seine Aktentasche und schob los. // Nun schieb schon los, sonst kommst du erst im Dunkeln zu Hause an!

losschießen *vi* **1.** (s) сорваться (с места), понестись, рвануть куда-л. Bei den Wettkämpfen sind die Läufer wie die Blitze (auf das Ziel) losgeschossen. // Als er seine Mutter auf der Straße entdeckte, schoß er sofort auf sie los. // Schieß jetzt los! Der Laden macht in einer halben Stunde zu. **2.** (h) выкладывать, выпаливать; пуститься [пойти] рассказывать. Nun schieß mal los! Was hat denn der Lehrer zu deinen Schularbeiten gesagt? // Na, schieß mal los! Ich bin ja schon so gespannt, was du gestern abend erlebt hast. // Na, schieß (mal) los mit deinen Neuigkeiten [deiner Geschichte]! // Kaum war er im Zimmer, da schoß er schon mit all seinen Erlebnissen los.

losschlagen I *vi* (h) избивать; напуститься на кого-л. Man konnte es kaum mit ansehen, wie er mit der Peitsche auf das Pferd losgeschlagen hat. // Wie kann man nur auf das Kind so losschlagen! II *vt* a) сбыть, "сплавить". Diese Ladenhüter wird er kaum noch losschlagen können. // Die alten Modelle wurden unterm Preis [zum höchsten Preis, mit Gewinn] losgeschlagen. б) быть вынужденным продать что-л. по дешёвке. Er mußte das teuer erworbene Hotel sehr bald wieder losschlagen. // Er hat den ganzen Posten für einen Spottpreis losgeschlagen.

los sein *см.* los II.

losspringen *vi* (s) **1.** отскочить. Der Lack ist losgesprungen. **2.** побежать. Spring schnell los und hol Brötchen!

losspritzen *vi* (s) *фам.* понестись, дать тягу. Sie setzen sich auf ihre Räder und spritzen los, um die anderen einzuholen. // Ich bin gleich losgespritzt, wollte mich nicht erwischen lassen.

lossprudeln *vi* (h) пойти разоряться (*начать с жаром говорить о чём-л.*); sie sprudelt los её понесло. Sie sprudelt immer gleich los, wenn sie merkt, daß etwas nicht in Ordnung ist.

lossteuern *vi* (s) направиться, податься куда-л. Er ist schon ganz blau, steuert aber schon wieder auf die nächste Kneipe los. // Als er die beiden Mädchen entdeckt hatte, steuerte er sofort auf sie los.

losstiefeln *vi* (s) зашагать, направиться куда-л.

lostigern *vi* (s) пуститься в путь, потопать. Jetzt haben wir uns lange genug ausgeruht. Nun wollen wir mal wieder lostigern.

lostoben *vi* **1.** (h) взбелениться. Beim kleinsten Anlaß tobt er los. **2.** (s) выбежать в бешенстве. Er ließ alles stehen und liegen und tobte los.

lostraben *vi* (s) побежать рысцой, потрусить.

loswerden *vt* (s) **1.** отделаться, отвязаться от чего-л., (суметь) продать [сплавить, загнать] что-л. Sieh mal zu, wie du die Flaschen [die alten Möbel, das alte Motorrad, die Ladenhüter] loswirst! // Wir möchten unser Haus [altes Fahrrad] verkaufen, werden es aber nicht los. // Die angeschlagenen Äpfel werden wir wohl nicht mehr loswerden. // Die ersten Erdbeeren werden wir immer reißend los. **2.** потерять, "посеять"; расстаться с чем-л. Unterwegs bin ich meinen Schirm losgeworden. // Im Zug bin ich meinen Koffer losgeworden. // Beim Betriebsfest bin ich viel Geld losgeworden. Bis zum Ersten muß ich jetzt etwas sparsamer leben. // Sein Vermögen ist er beim Glücksspiel losgeworden. // Bei den Wettkämpfen wurde er seinen Meistertitel los.

loswettern *vi* (h) разругаться, "разбушеваться".

loswetzen *vi* (s) *фам.* побежать, ринуться.

loszerren *vt* развязать, распустить; отпустить. Er zerrt den Knoten los.

losziehen I *vi* (s) **1.** отправиться куда-л., двинуться в путь. Na, zieh (schon) los! Alles wartet auf dich! // Sonnabend abend ziehen die beiden immer zum Tanzen [ins Kino, zu einem Vergnügen] los. Da triffst du sie nie zu Hause an. // Im Urlaub ziehen wir schon immer ganz zeitig in den Wald los. **2.** über [gegen] jmdn. losziehen прохаживаться на чей-л. счёт, ругать кого-л.; набрасываться на кого-л. Die Klatschbasen zogen wieder über die neue Kollegin los, weil sie sich mit ihnen nicht einläßt. // Warum ziehst du so gegen sie los, vielleicht hat sie mit ihrer Meinung doch recht. II *vt* растягивать, вытягивать; открывать (*ящик стола*). Zieh mal das Band los! Ich will wissen, wie lang es ist. // Er zog die Schublade los und holte sein Schreibzeug (he)raus.

loszittern *vi* (s) *фам.* двинуться в путь, зашагать, потопать куда-л. So, jetzt frühstücken wir schnell, und dann zittern wir los.

loszotteln *vi* (s) поплестись, потащиться.

loszuckeln *vi* (s) *фам.* отправиться не спеша, вразвалочку; двинуть (в путь). Arm in Arm zuckelten die beiden los. // Mit seinem alten BMW zuckelte er los.

loszwitschern *vi* (s) *фам.* **1.** пойти, попереть, потопать. So, jetzt ziehe ich mich an, und dann zwitschere ich los. // In zehn Minuten zwitschere ich los. **2.** улететь (на самолёте). **3.** умчаться (на мотоцикле, автомобиле).

Lot *n* **1.**: **etw. ins Lot bringen** привести в порядок что-л. Wir können uns auf ihn verlassen. Er wird die Sache mit den Theaterkarten schon wieder ins Lot bringen. // Sieh zu, wie du das alles wieder ins rechte Lot bringst! **(wieder) ins Lot kommen** (снова) прийти в порядок. Die Sache muß so schnell wie möglich [bald, schnell] wieder

ins (rechte) Lot kommen, sonst wird der Schaden noch größer. **im Lot sein** быть в порядке. "Zanken sich die beiden immer noch?" — "Nein, jetzt ist alles wieder im Lot." 2. ein Lot капелька, чуточку. Wenn er doch wenigstens ein Lot Verstand [Phantasie, Vernunft] hätte!

Lötkolben *m* -s, = *фам.* "паяльник" (*о носе*). Wenn er seine Baskenmütze aufhat, sieht sein Lötkolben noch größer aus. // Daß er ein Säufer ist, das erkennst du doch an seinem Lötkolben.

lotsen *vt* 1. проводить; выпроводить; показать дорогу. Ich bin etwas später eingetroffen, weil ich erst den Besuch zum Bahnhof [ins Hotel, durch die Stadt] lotsen mußte. // Ich packte den kleinen Jungen bei der Hand und lotste ihn durch das Gedränge. // Heimlich lotste sie ihn in ihr Zimmer. 2. уговорить пойти; потащить, затащить кого-л. куда-л. Ich wollte schon nach Hause gehen, aber da hat man mich doch noch ins Restaurant [in die Kneipe] gelotst. // Sie hat mich in eine Gesellschaft [zu einer Veranstaltung, nach Hause] gelotst. // Ich habe die Kleine mit viel Mühe ins Bett gelotst. Sie wollte vom Weihnachtsbaum einfach nicht weg. // mitlotsen. 3.: **jmdm. das Geld aus der Tasche lotsen** выманивать деньги у кого-л. Sie hat ein Talent, mir das Geld aus der Tasche zu lotsen, wenn ich mit ihr ausgehe. // Meine Frau lotst mir meine Emmchen immer ganz schön aus der Tasche, wenn sie groß einkaufen will.

Lotterei *f* беспорядок, безобразие, "бардак". So eine Lotterei wie hier in diesem Büro habe ich noch nie erlebt! Sie spottet jeder Beschreibung. // Ich werde Ihnen das Zimmer vermieten, Fräulein. Aber das eine merken Sie sich: Lotterei dulde ich in meinem Hause nicht!

lotterhaft небрежный, шаляй-валяй.

Lotterie *f*: **das ist die reinste Lotterie** это лотерея, здесь решает случай. Ob uns das Unternehmen gelingen wird, das ist die reinste Lotterie. Vorläufig sieht es noch gar nicht so aus.

lott(e)rig небрежный, неопрятный, запущенный; беспутный, разболтанный, недисциплинированный. Er geht immer so lotterig angezogen, müßte etwas mehr auf sich halten. // Wie kann man nur als Mädchen so lotterig (um die Haare) aussehen! // Du darfst doch nicht immer so lotterig herumlaufen. Was soll man denn von dir denken? // Wie kannst du nur so eine lotterige Arbeit abliefern wollen! // Das ist der lottrigste Garten hier in der Umgebung. Der Besitzer macht überhaupt nichts drin, kommt nur immer das Obst ernten. // Sie führt ein lottriges Leben, wechselt ihre Bekanntschaften laufend. // Er ist in eine ganz lottrige Gesellschaft geraten. // Sein lottriges Benehmen regt mich allmählich auf. // Die fünfte Klasse — das ist ein ganz lottriger Haufen. Es wird gar nicht so leicht für Sie sein, da wieder Ordnung reinzubringen.

Lott(e)rigkeit *f* небрежность, халатность, непорядок; недисциплинированность, распущенность.

Lotterleben *n* -s, *o. Pl.* беспутная, разгульная, праздная жизнь. Es ist kaum zu beschreiben, was er für ein Lotterleben führt! Er bummelt auf der Arbeit und sitzt meist bis Mitternacht in den Kneipen rum. // Wenn er mit seinem Lotterleben nicht bald aufhört, werden sich alle Kollegen von ihm abwenden. // Trotz der Verweise setzte er sein Lotterleben fort.

Lottermaul *n* -(e)s, ..mäuler язык как помело, дерзкий язык; огрызок (*о человеке*). Wenn er nicht bald sein Lottermaul hält, kriegt er von mir eins aufs Dach! // Du, Lottermaul, du! Denk nicht, daß wir uns deine Anpöbeleien gefallen lassen.

lottern *vi* (h) *террит. огран.* шляться, беспутничать, вести разгульную жизнь. Sie konnte es nicht verschmerzen, daß er nächtelang lotterte.

Lotterwirtschaft *f* беспорядок (в хозяйстве), бесхозяйственность, разруха. Wie soll ich mich in dieser Lotterwirtschaft zurechtfinden! // Was in dieser Familie für eine Lotterwirtschaft herrscht! Unmöglich! // Eine richtige Lotterwirtschaft herrschte damals in der Versorgung der Bevölkerung.

Louis [lu:i:] *m* =, = 1. сутенёр. 2. хлыщ; шалопай.

Löwe *m*: **ein Löwe der Gesellschaft [des Abends, des Salons]** светский лев. **der Löwe des Tages** герой дня. **wie ein (hungriger) Löwe brüllen** а) рычать, разораться. Der Meister brüllte wie ein Löwe, als die Arbeiter verspätet vom Mittagessen zurückkamen. б) вопить, кричать благим матом. Der Junge brüllte wie ein Löwe, als ihn die Wespe gestochen hatte. // Er brüllt immer gleich wie ein Löwe, wenn er merkt, daß die Mutter weggehen will. **auf jmdn. losgehen wie ein gereizter Löwe** бешено накинуться на кого-л. Als er ihn einen Schmierer und Kriecher nannte, ging er auf ihn los wie ein gereizter Löwe. **sich in die Höhle des Löwen begeben [wagen]** мужественно выступить против кого-л., отважиться вступить в логово врага. So, jetzt werde ich mich in die Höhle des Löwen begeben und dem Chef erklären, daß wir mit seiner neuen Arbeitsanweisung nicht einverstanden sind. // Ich bin bei unserem Heimleiter schlecht angeschrieben. Kannst du nicht gleichzeitig auch für mich um Urlaub bitten? Ich wage mich nicht mehr in die Höhle des Löwen. **gut gebrüllt, Löwe!** хорошо сказано.

Löwenanteil *m* -(e)s, -e львиная доля. Den Löwenanteil an der Einbringung der Kirschernte hatten diesmal die Hausfrauenbrigaden. // Geh vor, und sichere dir gleich deinen Löwenanteil! Später kriegst du sonst von den guten Sachen überhaupt nichts mehr ab.

Löwenbändiger *m*: **den Löwenbändiger spielen** играть роль укротителя (диких зверей). Ich habe keine Lust, bei diesen frechen Kindern den Löwenbändiger zu spielen. Das kostet mich zu viel Kraft.

Löwenmähne *f шутл.* грива (*о волосах че-*

ловека). Schneide dir doch deine Löwenmähne einfach ab! Kurze Haare lassen sich leichter kämmen, und du siehst dann auch ordentlicher aus.

Löwin *f*: etw./jmdn. verteidigen wie eine Löwin ihr Junges [ihre Jungen] как тигрица защищать [оберегать] кого/что-л. Sie verteidigte ihre Kinder wie eine Löwin ihre Jungen. // Sie hat ihren Standpunkt wie eine Löwin verteidigt. // Die Lehrerin verteidigte ihre Klasse wie eine Löwin.

Luchs *m* -es, -e хитрюга; человек, от взгляда которого ничего не ускользает. **aufpassen wie ein Luchs** зорко, бдительно следить, наблюдать. Er paßt auf wie ein Luchs, damit ihm nichts entgeht [damit ihm keiner was wegnimmt]. **Augen wie ein Luchs haben** быть зорким, бдительным; быть остроглазым, глазастым. Unser Lehrer hat Augen wie der Luchs, bei dem kann man überhaupt nicht abgucken. // Du mußt Augen wie ein Luchs haben, wenn jemand Fremdes in die Werkstatt kommt, sonst fehlt uns womöglich hinterher wieder was. **Ohren wie ein Luchs haben** ничего не пропускать мимо ушей. Kein Wort entgeht dem Kleinen, wenn wir uns unterhalten. Er hat Ohren wie ein Luchs. // Er hat Ohren wie ein Luchs; tut immer so, als wenn er nicht zuhört, weiß aber hinterher alles.

luchsen I *vi* (h) караулить, подглядывать, следить. Sie luchste nach rechts und nach links, konnte den Jungen aber nicht entdecken. // Luchs mal erst um die Ecke, ob die Luft rein ist! Wenn keiner zu sehen ist, rennen wir los. II *vt* выманить, выудить. Erst wollte er für diese kleine Reparatur nichts nehmen, schließlich hat er mir aber doch 10 Mark dafür aus der Tasche geluchst. // ab-, erluchsen.

Lückenbüßer *m* -s, = затычка *(о человеке)*; тот, кем затыкают дыры (замещая кого-л.). Ich habe keine Lust, den Lückenbüßer zu spielen. Sucht euch mal einen anderen Dummen, der den fehlenden Kollegen am Laufband vertritt. // Der Referent ist plötzlich krank geworden, und ich soll jetzt den Lückenbüßer spielen und die Rede halten.

Lude *m* -n, -n *фам.* 1. сутенёр. 2. шпана.

Luder *n* -s, = 1. *бран.* стерва, сволочь, гадина. Das ist ein Luder! Wollte mich beim Vorstand anschwärzen! // So ein Luder! Hat sich schon wieder eine neue Intrige ausgedacht! // Dieses Luder wollte mich um zwanzig Mark betrügen! // Wo steckt denn das Luder schon wieder? // Er war diesem Luder nicht gewachsen. Sie machte mit ihm, was sie wollte. // Schmeiß dieses gemeine [unverschämte, verdammte, alte, freche] Luder endlich raus! Das Maß ist jetzt voll! // Sieh dir dieses faule Luder an! Sitzt im Sessel und guckt zu, wie die Mutter schuftet! // Das ist ein ganz falsches Luder! Vor dir erzählt sie so, hinter deinem Rücken so [ganz anders]. // So ein Luder von einem Weibsstück [Frauenzimmer, von einem Jungen]! Macht nichts anderes als Ärger! // Komm sofort her, du Luder! Jetzt reicht mir's mit dir! 2. **ein armes Luder** бедняга. Dieses arme Luder hat sein ganzes Leben lang von der Hand in den Mund leben müssen. // Mein Kollege, das ist auch so ein armes Luder! Die erste Frau ist ihm gestorben, und seine zweite Frau liegt auch dauernd im Krankenhaus. // Das arme Luder hat sich kurz vor dem Urlaub das Bein gebrochen. 3. **ein dummes Luder** дурачок, дурочка. Du bist wirklich ein dummes Luder, opferst dich für so einen Mann auf, der es gar nicht wert ist. // Das dumme Luder hat sich schon wieder von dieser raffinierten Frau ausnutzen lassen. // Du bist aber ein dummes Luder! Warum bleibst du nicht zu Hause, wenn du dich krank fühlst? // Die Taube ist doch ein dummes Luder! Ich werfe ihr das Brot hin, und sie läßt es sich von dem Spatzen wegschnappen. // Dieses dumme Luder hat mehr Glück als Verstand. // Das dumme [dämliche] Luder versteht auch die einfachsten Sachen nicht. // Jetzt hat er wieder auf den falschen Knopf gedrückt, das dumme Luder! 4. **ein feines Luder** пижон, щёголь. Guck dir dieses feine Luder an! Seit sie den reichen Pinkel geheiratet hat, hat sie wohl vergessen, daß sie auch mal Reinemachefrau war. 5. **ein kleines Luder** чертовка, негодница. Diesem kleinen Luder kann ich einfach keine Bitte abschlagen! // Sie ist doch ein kleines Luder! Ich denke, sie ist mir treu, dabei hat sie noch einen anderen an der Hand. // Du kleines Luder! Hast mir ja schon wieder den Bleistift versteckt! // Das kleine Luder will sich wieder nicht ins Bett bringen lassen.

Luderchen *n* =, = штучка, чертовка, стервочка. So ein Luderchen! Wollte mich an der Nase herumführen!

Luderjan *m* -(e)s, -e неряха, шалопай, бездельник.

Luderleben *n см.* Lotterleben.

- **ludermäßig** *террит. огран.* отвратительный, чертовски плохой; отвратно, мерзопакостно. Für so eine ludermäßige Arbeit hätte ich nicht einen Pfennig gezahlt. Der ganze Stoff ist verpfuscht! // Heute ist es ludermäßig heiß [kalt].

ludern *vi* (h) распуститься; лоботрясничать. Er geht gar keiner geregelten Arbeit nach, ludert nur, treibt sich rum.

Luderwirtschaft *f см.* Lotterwirtschaft.

Luft *f*: **jmdm. die Luft abdrehen [abdrücken]** прижать кого-л., уничтожить кого-л. *(экономически)*. **(nun) halt (aber, doch, mal) die Luft an!** *фам.* ах, оставь!, помолчи лучше!, не преувеличивай! Nun halt doch mal endlich die Luft an, und laß uns auch zu Worte kommen! // Diesen weiten Weg wollt ihr in einer Stunde zu Fuß geschafft haben? Haltet die Luft an! Euch hat bestimmt jemand mit dem Wagen mitgenommen. **gesiebte Luft atmen** *шутл.* сидеть за решёткой *(в тюрьме)*. "Unser Nachbar ist ja schon so lange nicht zu sehen?" — "Der hat geklaut, muß jetzt gesiebte Luft einatmen." **sich in Luft auflösen [zergehen, zerfließen]** a) не выйти, не осуществиться. Unsere geplante Reise an die See hat

sich leider in Luft aufgelöst. Wir haben das Geld dafür nicht zusammensparen können. б) исчезать из поля зрения, пропасть, "испариться". Meine Brille hat sich in Luft aufgelöst! Ich kann und kann sie nirgends finden. **jmdm. geht die Luft aus bei etw.** кто-л. выдохнется, не выдержит. Sich einen Wagen zu kaufen, der so viel Benzin frißt, ist doch Unsinn. Dabei wird ihm bald die Luft ausgehen. **jmdn. an die frische Luft befördern** выставить кого-л. на улицу. **jmdn. wie Luft [als ob er Luft wäre] behandeln** игнорировать кого-л.; кто-л. для кого-л. ничто, тьфу. Wenn bisher keine einzige Strafe gewirkt hat, ist es das beste, ihn eine Weile wie Luft zu behandeln. // Er behandelt seine Schreibkraft wie Luft, wenn er in Gesellschaft mit anderen ist. Das ist manchmal richtig beleidigend für sie. **wieder etwas [mehr] Luft bekommen [kriegen]** свободно вздохнуть, освободиться (*от чего-л. трудного*), почувствовать облегчение. Wenn wir die letzte Teilzahlungsrate bezahlt haben, bekommen wir wieder etwas Luft und können uns sonntags auch mal was Besonderes leisten. // Wenn ich die Belegarbeit fertig geschrieben habe, bekomme ich wieder etwas Luft. Dann gehe ich bestimmt mal mit dir ins Theater. **frische [eine andere, bessere, freiere] Luft in etw. bringen [hinein-, reinbringen]** оживить что-л., внести свежую струю во что-л. "Wie war es denn in der Versammlung?" — "Langweilig. Erst ziemlich zum Schluß hat eine Kollegin unsere Arbeitsbedingungen kritisiert und damit frische Luft in die Diskussion gebracht." **dicke Luft!** опасность!, полундра! Dicke Luft! Verschwindet! Die Frau hat gemerkt, daß wir bei ihr geklingelt haben, und will uns erwischen. // Es riecht heute nach dicker Luft [es ist heute dicke Luft] in der Personalabteilung. Am besten, du gehst mit deinem Anliegen erst morgen hin. // Gib sofort Alarm, wenn dicke Luft ist! **in die Luft fliegen [gehen]** взлететь на воздух, взорваться. Der Benzinbehälter [der Kessel] ist durch eine Unvorsichtigkeit in die Luft geflogen. // Von mir aus könnte der ganze Betrieb hier in die Luft gehen. Ich will von ihm nichts mehr wissen. **jetzt gibt es Luft** теперь места освободятся. Nach der Pause gibt's Luft, dann könnt ihr euch hinsetzen. Einige gehen jetzt nach Hause. **(fleißig, viel) an die (frische) Luft gehen** (много) бывать на (чистом) воздухе, (много) гулять. Wenn du immer nur drin sitzt, kannst du nicht gesund werden. Du mußt oft, regelmäßig an die Luft gehen. // Ich gehe jetzt ein bißchen an die Luft. Kommst du mit? **(schnell, leicht, gleich) in die Luft gehen** быть вспыльчивым, быстро [легко, сразу] вскипать, заводиться. Sie ist ganz gut zu leiden, aber bei jeder Kleinigkeit geht sie gleich in die Luft. // Er geht immer gleich [schnell] in die Luft, wenn ihm was nicht paßt. Dann vergißt er sich manchmal direkt dabei. // Manchmal könnte man in die Luft gehen, wenn man das Verkaufspersonal so bummeln sieht. // Man hat ihn so lange geärgert, bis er in die Luft ging. // Ich hätte vor Schmerzen in die Luft gehen können, als mir die Schwester den Verband abmachte. **etw. ist (frei, völlig) aus der Luft gegriffen [geholt]** что-л. лишено всякого основания, взято с потолка. Er versuchte, die Sache mit schönen Worten darzustellen. Seine Argumente waren jedoch völlig aus der Luft gegriffen. // In dem Bericht waren viele Zahlen einfach aus der Luft gegriffen. // Alles, was er dir erzählte, ist aus der Luft gegriffen. Kein Wort ist daran wahr. // Diese Annahme ist frei aus der Luft geholt. // Deine Behauptung ist völlig aus der Luft gegriffen, mein Lieber. **etw. aus der Luft greifen** взять неизвестно откуда. Mir scheint, er hat die Entschuldigung für sein Zuspätkommen aus der Luft gegriffen. // Du weißt doch, daß ich erst Ende der Woche Gehalt kriege. Das Geld für deine Theaterkarten kann ich mir doch jetzt nicht aus der Luft greifen! **in die Luft gucken** остаться ни с чем, ничего не получить. Die meisten von uns kriegen Gehaltserhöhung, nur wir gucken in die Luft. // Mir haben sie von den Äpfeln nichts übriggelassen. Ich muß nun wieder in die Luft gucken. // Wenn du erst nachmittags in das Geschäft gehst, kannst du in die Luft gucken. Dann ist dieser gute Stoff bestimmt schon ausverkauft. // Warum gibt sie dem Kleinen nicht auch einen Bonbon? Alle kriegen was ab, nur er guckt in die Luft. **na, (dann) gute Luft!** это может плохо кончиться!, то ли ещё будет! (*опасение*). "Der Geschäftsführer soll (so) schlechter Laune sein, und ich muß mit ihm sprechen." — "Na, dann gute Luft!" **Luft haben** быть (достаточно) накаченным (*воздухом*). Sieh doch mal nach, ob der Schlauch [das Hinterrad] noch genug Luft hat! Sonst müssen wir etwas einpumpen. // Der Reifen hat zu wenig [nicht genug, keine] Luft mehr. **fürs erste habe ich Luft** так, это сделано, теперь можно передохнуть. Wenn ich es schaffen würde, diese Post heute zu beantworten, habe ich fürs erste Luft. // So, fürs erste haben wir jetzt Luft. Die Unterbringung der Arbeiter ist gesichert, und die anderen Probleme sind jetzt nicht mehr so schwer zu lösen. **in der Luft hängen [schweben]** а) повиснуть в воздухе, быть неясным, нерешённым. Meine Berufspläne hängen [schweben] noch ganz in der Luft. Ich weiß nicht, ob ich nach der Schule gleich einen Beruf erlernen oder ob ich mich um einen Studienplatz bewerben soll. // In welchem Maße der Kosmos uns einmal Nutzen bringen wird, hängt heute noch in der Luft. б) остаться ни с чем, без финансовой поддержки. Wenn unser Betrieb auf eine andere Produktion umgestellt wird, werde ich beruflich völlig in der Luft hängen. Dann muß ich auch etwas Neues anfangen. **wieder Luft holen [schnappen] können** смочь (облегчённо) вздохнуть. Das Buch habe ich durchgearbeitet. Jetzt kann ich wieder (etwas) Luft holen. // Wenn ich die Prüfungen hinter mir habe, dann kann ich wieder Luft holen und auch mal tanzen gehen. **kaum Zeit haben, Luft zu holen [nach Luft zu schnappen]** некогда вздох-

нуть. Seitdem ich für den Bau verantwortlich bin, habe ich kaum Zeit, Luft zu holen. Immer wieder tauchen neue Probleme auf. **etw. in die Luft jagen** взорвать что-л. Nach dem Kriege wurde hier der Bunker in die Luft gejagt. **jmdm. (etwas) Luft lassen** дать кому-л. свободу действий [время, возможность]. Du brauchst mir das Geld nicht gleich zurückzugeben. Ich werde dir bis zum Ende des Monats Luft lassen. // Laß mal den Kindern etwas Luft, damit sie sich austoben können. Dann schlafen sie nachher schneller ein. **die Luft aus dem Glas lassen** *шутл.* долить вино в рюмку [пиво в кружку *и т.п.*]. **von Luft und Liebe leben** питаться одним воздухом; быть сытым одной любовью. **nicht von der Luft (allein) [nicht von Luft und Liebe] leben können** одним воздухом сыт не будешь. Er sitzt zwar viel zu Hause, aber einer Arbeit wird er schon nachgehen, denn er kann ja nicht von der Luft allein leben. // Ich werde jetzt auch arbeiten gehen. Mein Mann verdient nicht viel, und von der Luft allein kann ich nicht leben. **etw. liegt in der Luft** что-л. носится в воздухе, напрашивается само собой, должно произойти. Die Auseinandersetzung mit ihm lag schon lange in der Luft, denn so konnte es mit seinem frechen Auftreten nicht mehr weitergehen. // Irgendwas liegt hier in der Luft. Die Kollegen verhalten sich heute so anders zu mir. // "Woher willst du denn wissen, daß sie mit ihm was hat?" — "Das liegt eben so in der Luft!" **Luft machen [schaffen]** освободить место. Mach mal im Stall etwas Luft, damit ich mein Rad reinstellen kann! // Ich muß in meinen Schränken unbedingt mal Luft schaffen, denn ich weiß gar nicht recht, was ich darin an Büchern habe. // An den kleinen Koffer kommst du jetzt in der Kammer nicht ran. Da muß erst mal Luft gemacht werden! // Vergebens versuchte er sich im Gedränge Luft zu machen. **sich** (*Dat.*) **[seinen Gefühlen, seinem Ärger, seiner Freude, seinem Herzen, seinem Zorn] Luft machen** высказать всё, что на душе [что наболело], дать волю чувствам, отвести душу; сорвать зло. Wenn ich Kummer habe, gehe ich immer zu meiner Freundin und mache meinem Herzen Luft. // Er wußte gar nicht, wie er seiner Freude Luft machen sollte. // Sie weinte, um ihrem Ärger [um sich] Luft zu machen. // Er machte sich mit ein paar Ohrfeigen für die beiden Bengel Luft. **aus etw. ist die Luft raus** что-л. утратило важность, действенность. **die Luft rauslassen** остыть, утихомириться. **etw. in die Luft reden [schreiben]** говорить впустую, бросать слова на ветер. Du willst ihm raten, noch nicht so schnell zu heiraten? Da redest du in die Luft. Er hat doch seinen eigenen Kopf. **die Luft ist rein; es ist reine Luft** можно ничего не опасаться; всё спокойно, бояться нечего. Wenn die Luft rein ist, gib ein Zeichen! Dann klettere ich auf den Baum und schüttele die Äpfel ab. // Guck mal, ob die Luft rein ist! Ich will nicht, daß man mein Gespräch belauscht. // "Ist die Luft jetzt rein? Können wir uns einen Kaffee machen?" — "Ja, der Vorsteher ist für drei Stunden weggefahren." **die Luft reinigen** оздоровить обстановку. Die Spannung zwischen den beiden Kollegen ist schon unerträglich geworden. Es ist wohl notwendig, daß wir die Luft reinigen helfen. **jmdm. Luft schaffen** принести облегчение кому-л. Die 200 Mark, die sie uns geborgt hat, werden uns erst mal Luft schaffen. Wenn dann das Gehalt da ist, werden wir schon wieder auskommen. **da muß Luft geschafft [geschaffen] werden** здесь надо навести порядок, всё убрать, освободить место. **nach Luft schnappen** а) задыхаться, тяжело дышать. Erst rennst du wie ein Wilder, und dann schnappst du nach Luft. Ist das notwendig? // Vor Erstaunen [Verwunderung] schnappte sie nach Luft. б) еле сводить концы с концами. Dieser Angeber! Kann kaum nach Luft schnappen, muß sich aber die teuerste Flasche Wein kaufen. // Dieser kleine Kaufmann schnappt auch schon nach Luft. Es wird nicht mehr lange, dauern, dann ist er pleite. **(frische) Luft schnappen [schöpfen]** подышать свежим воздухом, хлебнуть свежего воздуха, пойти погулять. Ich muß jetzt erst mal ein bißchen frische Luft schnappen (gehen), ehe ich weiterarbeite. Den ganzen Tag hinterm Schreibtisch hält man ja nicht aus. // "Wo warst du denn?" — "Habe frische Luft geschnappt." **(na,) ist hier noch nicht Luft?** а) надо ли здесь ещё что поделать [убрать, привести в порядок]? Na, ist hier noch nicht Luft? Du sitzt ja schon ein paar Stunden bei dieser Arbeit [beim Sortieren, Aufräumen]. б) кто-нибудь ещё остался?, кто-нибудь ещё ждёт? "Na, ist hier noch nicht Luft?" — "Nein, es warten draußen immer noch drei Mann, die mit Ihnen sprechen wollen." **jmd. ist für imdn. Luft** кто-л. для кого-л. не существует, кто-л. не обращает на кого-л. никакого внимания. Mit mir hat er noch kein Wort gewechselt. Anscheinend bin ich für ihn Luft. // Seitdem ich gemerkt habe, daß er mich nur ausnutzen will, ist er für mich Luft. // Dieses Frauenzimmer gucke ich nicht mehr an. Die ist jetzt für mich Luft. **jmdn. an die (frische, freie) Luft setzen [befördern]** выставить кого-л. за дверь, выгнать. Wenn du nicht sofort mit deinem Gebettle aufhörst, setze ich dich an die frische Luft. Wer soll denn das aushalten? // Der Wirt hat den Betrunkenen einfach an die Luft gesetzt. // Er hat Betriebsgelder veruntreut und wurde deshalb kurzerhand an die Luft gesetzt. **etw. in die Luft sprengen** взорвать что-л. Das Waffenlager wurde in die Luft gesprengt. **in die Luft stieren** уставиться в одну точку. Der stiert nur immer in die Luft und träumt. **sich** (*Dat.*) **Luft verschaffen [machen, schaffen]** освободить себе место; освободиться от чего-л. In dieser Menschenmenge [in diesem Gedränge] kannst du dir nur mit den Ellenbogen [durch Ellenbogenstöße] Luft verschaffen. **etw. verschlägt einem [jmdm.] die Luft** у кого-л. от чего-л. дух захватывает; что-л. сильно поражает кого-л. Dieser Gestank verschlägt einem ja direkt die Luft. **jmdm. bleibt die**

Luft (vor Angst, Ärger, Schreck, Überraschung) **weg** у кого-л. дух перехватило; кто-л. онемел [остолбенел]. Mir blieb vor Schreck die Luft weg, als ich hörte, daß sich mein Junge beim Turnen das Bein gebrochen hatte. // Was, dieser alte Junggeselle hat sich jetzt verheiratet? Da bleibt einem ja die Luft weg! // Dem alten Mann blieb direkt die Luft weg, als ihm das ganze Haus zum 70. Geburtstag gratulieren kam. **es wird Luft** освобождается место; наступает порядок. Wenn ich noch diese zwei Stühle rausstelle, wird hier mehr Luft. // Na, jetzt wird ja schon etwas Luft hier. Wir müssen nur noch die alten Broschüren aus dem Regal rausnehmen, dann reicht der Platz für unsere neuen Bücher. // Allmählich wird Luft in meiner Zettelwirtschaft. Eine ganze Stunde räume ich meine Karteizettel schon auf. **jmdn. in der Luft zerreißen** разнести кого-л. в пух и прах; не оставить камня на камне (*о критике*). Ich könnte ihn in der Luft zerreißen! Я его в порошок сотру!

lüften *vt*: **ich werde euch lüften!** я вам задам! Kommt sofort von den Bäumen runter! Ich werde euch lüften! Das kommt mir kein zweites Mal mehr vor!

luftig 1. беспечный, легкомысленный; ветер в голове. Ihr Mann soll mal ein ganz luftiger Bursche [ein luftiges Bürschchen, ein luftiger Vogel] gewesen sein. Sie wird ihn sicher fest an die Strippe nehmen müssen. // Das ist ein ganz verrufenes Lokal. Da soll sich immer allerhand luftiges Gesindel aufhalten. 2. несерьёзный, нереальный. Daß ihr übel geworden ist, ist doch nur ein luftiger Vorwand. Sie will nur früher mit der Arbeit Schluß machen, weil sie was vorhat. // Daß unser Betrieb mal ein eigenes Erholungsheim bekommen soll, das sind doch vorläufig nur luftige Worte. Wir erleben es bestimmt nicht mehr. // Was du da erzählst, sind doch alles nur luftige Phantasien.

Luftigkeit *f* несерьёзность; ветер в голове; хиханьки да хаханьки.

Luftikus *m* =/-ses, -se несерьёзный, шалопай; (у него) ветер в голове. Er ist ein unverbesserlicher Luftikus. Kriegt er Geld in die Hand, gibt er es auch gleich für seine Vergnügen aus. // Ich halte ihn für einen Luftikus. Sie ist ja schließlich nicht die erste Freundin, die er hat! // Dem Luftikus würde ich die Sachen nicht anvertrauen. Bei dem weiß man nicht, ob er sie morgen noch hat.

Luftloch *n* -(e)s, ..löcher 1. воздушная яма. Ich mußte mich übergeben, als unser Flugzeug in ein Luftloch geriet. 2. незастёгнутая ширинка. 3. дырка в чулке. 4. запинка (*в выступлении, речи*).

Lüge *f*: lauter ausgemachte [faustdicke, glatte] Lügen сплошное враньё, одни враки. Das sind lauter ausgemachte Lügen, die man über ihn verbreitet, nur um sein Ansehen zu schädigen. **die Lüge steht jmdm. auf der Stirn geschrieben** на лице написано, что соврал. Dir steht doch die Lüge auf der Stirn geschrieben! Sag jetzt endlich die Wahrheit! Wo warst du gewesen? **jmdm. Lügen [eine Lüge] auftischen** обманывать кого-л.; "пудрить мозги" кому-л. Laß dir (doch) keine Lügen auftischen! Das hat er sich doch alles nur ausgedacht! // Er war gestern gar nicht beim Arzt, er hat dir doch nur eine Lüge aufgetischt. **Lügen haben kurze Beine** у лжи короткие ноги; на обмане далеко не уедешь.

lügen *vi* (h): das ist gelogen! *клише* это неправда [враньё]! **das Blaue vom Himmel ((he)runter) lügen; lügen, daß sich die Balken biegen [daß alles kracht]** врать без зазрения совести, наврать сорок бочек арестантов. Der Angeklagte log das Blaue vom Himmel herunter, und es sah erst so aus, als wenn ihm das Gericht glauben würde. // Wenn sie nicht mit aufs Feld gehen will, lügt sie dir das Blaue vom Himmel herunter. Dies oder jenes tut ihr weh. Wir haben sie aber schon durchschaut. *См. тж.* Balken *и* Blaue[1]. **jmd. lügt wie gedruckt** кто-л. врёт и не краснеет. Der glaube ich kein Wort mehr! Die lügt wie gedruckt. **jmdm. die Hucke [Jacke] voll lügen** *фам.* наврать кому-л. с три короба. Der hat dir aber die Hucke voll gelogen! Du glaubst doch nicht etwa, daß er das Geld gefunden hat? **jmd. lügt, wenn er den Mund aufmacht [auftut]** кто-л. что ни скажет, то соврёт; у кого-л. что ни слово, то ложь. Dieses Weib lügt, wenn sie den Mund aufmacht! Ich will mit ihr nichts mehr zu tun haben. **wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht** раз солгал — в другой раз не поверят. **wer lügt, der stiehlt** кто лжёт, тот крадёт.

Lügenbande *f* вруны, брехуны (*фам.*), лживое отродье. Verdammte [verflixte] Lügenbande! Ich werde euch schon beibringen, die Wahrheit zu sagen! // Das ist eine Lügenbande! Unverbesserlich! Nichts als Schwindel wird von ihr zum besten gegeben.

Lügenbold *m* -(e)s, -e врун, враль. Du Lügenbold! Hast mit deiner Lügerei nur Schaden angerichtet!

Lügenbrut *f* лживое отродье. Diese Lügenbrut! Sagt, die Arbeit sei fertig, dabei ist sie noch nicht einmal angefangen!

Lügenmaul *n* -(e)s, ..mäuler *фам.* брехло, брехун, врун.

Lügenpeter *m* -s, = врун, враль.

Lukas *m*: **haut den Lukas!** а) бей его, я его знаю! (Immer) haut den Lukas! Immer feste! б) давай бей сильнее! (Lukas — *силовой аппарат аттракционов*). Der Nagel [Pfahl, Pfosten, Keil] muß noch tiefer rein! Haut den Lukas!

Luke *f* 1. *шутл.* рот 2. *Pl.* Luken *с.-нем.* глаза.

Lulatsch *m* -(e)s, -e *фам.* верзила, дылда, каланча, долговязый малый (*с угловатыми нескладными движениями*). Wenn dieser lange Lulatsch vor mir sitzen bleibt, werde ich von dem Film kaum was mitkriegen. // Dieser lange Lulatsch verdeckt mir die ganze Sicht. // So ein langer Lulatsch! Der kommt ja kaum durch die Tür

durch! // Er ist so ein richtiger Lulatsch [läuft wie ein Lulatsch]! Müßte mehr auf seine Haltung achten. // Es wird Zeit, daß dieser Lulatsch zu den Soldaten kommt, damit ihm ein bißchen Schliff beigebracht wird. **der lange Lulatsch** *шутл.* телебашня. Wir treffen uns heute am langen Lulatsch.

Lullchen *n см.* Lullu.

Lulle *f* 1. соска. 2. сигарета.

Luller *m* -s, = 1. соска, пустышка. 2. сигарета.

lullern *vi* (h) *груб.* мочиться.

Lullu, Lullul *дет.* 1. das Lullu(l) моча; Lullu machen; Lullul (machen) müssen делать пи-пи, пи́сать. Warum machst du auch immer Lullu daneben! // Der Kleine sitzt auf der Toilette und macht Lullul. // Mutti, ich muß Lullul [lullu]! // Der Kleine muß Lullu [lullu]. Setz ihn mal aufs Töpfchen! 2. der Lullu(l) писалка, пиписка. Mach ihm mal die Hose auf! Er soll sich seinen Lullu alleine rausnehmen und pullern.

lu-lu-lu!, lul-lul-lul! *дет.* пс-пс-пс!, пис-пис-пис!

Lumen *n* -s, =/Lumina *часто ирон.* светило, величина, выдающийся человек. Du denkst, sie ist ein Lumen in unserer Klasse, weil ihr Vater Professor ist? Da irrst du dich gewaltig. Sie gehört auch nur zum Durchschnitt. // Er ist kein großes Lumen auf naturwissenschaftlichem Gebiet, dafür beherrscht er aber fünf Sprachen.

Lümmel *m* -s, = 1. *фам.* болван, олух, шалопай; "сапог"; неотёсанный. Ich möchte wissen, was der Lümmel heute wieder in der Schule angestellt hat. // Dieser faule Lümmel könnte ruhig mal seinen Eltern ein bißchen helfen! // Dieser Halbwüchsige da, das ist ein ganz frecher [gemeiner, hinterlistiger, unverschämter] Lümmel. 2. проказник. Komm mal her, du kleiner Lümmel! Willst du der Tante nicht auch "Guten Tag" sagen? // Meine kleinen Lümmel konnten es natürlich nicht lassen, haben die Äpfel schon aufgefuttert, bevor ich sie verteilen konnte. 3. *фам.* пенис.

Lümmelei *f* неотёсанность; хамство.

lümmelhaft грубый, неотёсанный, невоспитанный; нескладный, неуклюжий. Seinen lümmelhaften Ton würde ich mir an deiner Stelle verbitten. Schließlich bist du doch sein Vorgesetzter. // Dein lümmelhaftes Benehmen spottet jeder Beschreibung. // Wie kann man sich nur so lümmelhaft hinsetzen! Du bist doch nicht alleine hier!

Lümmelhaftigkeit *f* неотёсанность, шалопайство.

lümmeln I *vr* 1. развалиться (*о человеке*), принять неподобающе небрежную позу. Lümmle dich nicht so mit den Ellenbogen auf den Tisch! Setz dich ordentlich hin! // Wenn er von der Arbeit nach Hause kommt, lümmelt er sich zuerst in den Sessel und ruht sich aus. // Ich lümmle mich gern mal auf die Couch und höre dabei Radiomusik. // Neugierig wie sie war, lümmelte sie sich aufs Fensterbrett und beobachtete das junge Paar auf der Straße. // Guck mal, wie die Jungs an die Räder gelümmelt da stehen und die Mädchen anpöbeln, die vorbeikommen! 2. болтаться, слоняться, бездельничать. Sie haben sich acht Jahre lang durch die Schule gelümmelt. II *vi* (h) слоняться, шалопайничать. "Wo steckt denn der Bengel schon wieder?" — "Er lümmelt da in der Kneipe und trinkt ein Bier nach dem anderen."

Lump *m* -en, -(e)s/-en 1. *фам.* негодяй, мерзавец, сукин сын. Er ist ein abgefeimter [elender, erbärmlicher, frecher, gemeiner, großer, hinterhältiger, niederträchtiger] Lump. // Du Lump, du! Geh mir aus den Augen, sonst bin ich noch zu allem fähig! // Dieser Lump hat dem Mädchen erst die Ehe versprochen und sie dann sitzenlassen. // Sie ist auf diesen Lumpen reingefallen, war eben zu unerfahren. // Diese Lumpen haben die alte Frau bestohlen. // Ich halte ihn für einen großen Lumpen. // Wenn du ihm jetzt nicht hilfst, bist du ein Lump. // Es ist höchste Zeit, diesem Lumpen das Handwerk zu legen. // Dieser Lump wollte mich betrügen. // Diese Lumpen wollten mir einen Streich spielen. **ich will ein Lump sein, wenn... (ich das tue)** подлец я буду, если я это сделаю; гад буду, если... Ich will ein Lump sein, wenn ich mein Versprechen nicht halte. // Ich will ein Lump sein, wenn ich ohne dich in (den) Urlaub fahre. 2. плут, шалунишка, проказник, озорник. Nun komm mal her, du kleiner Lump! Was wolltest du denn wieder anstellen? // Erz-, Gesinnungslump.

Lumpazi *m* -s, -s, **Lumpazius** *m* =, -es, **Lumpazivagabundus** *m* =, -se *шутл.* бродяга, жулик. Wo ist denn unser Lumpazius wieder herumgestrolcht?

lumpen *vi* (h) вести непутёвую жизнь. Wenn der Junge weiterhin so lumpt, sich herumtreibt, sein Geld vertrinkt, was soll dann aus ihm werden? **sich nicht lumpen lassen** не скупиться, не быть мелочным, позволить себе войти в расход, раскошелиться. Wenn wir morgen ausgehen, lasse ich mich bestimmt nicht lumpen und spendiere euch was. // Ein paar Flaschen Sekt müssen wir schon kaufen. Wenn wir so hohen Besuch bekommen, da dürfen wir uns nicht lumpen lassen. // herumlumpen, zerlumpen, abgelumpt.

Lumpen *m* -s, = *meist Pl.* 1. (неподобающая) одежда; хламида; лохмотья; рванина. In diesen Lumpen kannst du unmöglich zu der Feierstunde [ins Theater, zu Besuch] gehen! // Die Kinder müssen in Lumpen herumlaufen, weil der Vater das ganze Geld versäuft. // Auf der Bank saß dein armes Mädchen, ganz in Lumpen gehüllt. 2. одежда; "тряпки", шмотки. Du mußt dir mal ein paar neue Lumpen zulegen [kaufen]. 3.: **jmdm. die Lumpen vom Leibe reißen** *груб.* содрать с кого-л. шкуру; поколотить кого-л. Ich reiß' ihm die Lumpen vom Leibe, wenn er mich noch einmal so beleidigt! // In seiner Wut rannte er auf ihn zu und riß ihm ganz schön die Lumpen vom Leibe. **jmdn. aus den Lumpen schütteln** *фам.* "пропесочить" кого-л., "задать жару" ко-

му-л. Maan müßte ihn mal tüchtig aus den Lumpen schütteln, damit er wieder vernünftig wird.

Lumpenbagage *f фам.* шпана, подонки. Die ganze Lumpenbagage lief ihm von Lokal zu Lokal nach.

Lumpenbande *f фам.* шпана, тёмные личности. Diese Lumpenbande müßte man einsperren!

Lumpengeld *n* -(e)s, *o. Pl. фам.* жалкие гроши, ничтожная сумма. Wer möchte denn für so ein Lumpengeld arbeiten? Ich nicht!

Lumpengesellschaft *f* подонки, шпана, мразь.

Lumpengesindel *n* -s. *o. Pl. фам.* сброд, подонки, шпана. Und mit diesem Lumpengesindel soll ich unter einem Dach wohnen? // In diesem Park treibt sich abends allerhand Lumpengesindel herum.

Lumpenhund *m* -(e)s, -e *фам.* "собака", негодяй, поганец. Du Lumpenhund! Dich kriege ich noch mal! Du bist der gemeinste Lumpenhund, den ich kennengelernt habe!

Lumpenkerl *m* -s, -e *фам.* негодяй, гад, паршивец.

Lumpenmann *m* -(e)s, ..männer старьёвщик. Das alte Papier kriegt der Lumpenmann.

Lumpenpack *n* -(e)s, *o. Pl. фам.* шпана; сволота. Geh bloß diesem Lumpenpack aus dem Wege!

Lumpensammler *m* -s, = *шутл.* последний (ночной) поезд [трамвай, автобус]. Nach dem Theater müssen wir uns beeilen, damit wir mit dem Lumpensammler fahren können, sonst müssen wir den weiten Weg nach Hause zu Fuß gehen. // "Wie seid ihr denn nach der Versammlung nach Hause gekommen?" — "Wir haben gerade noch den Lumpensammler erreicht." // Ich habe den Lumpensammler um ein Uhr nachts verpaßt. Nun muß ich zum Bahnhof laufen.

Lumpenvolk *n* -(e)s, *o. Pl. фам.* шпана; отребье; рвань.

Lumperei *f* 1. безобразие; неблаговидный поступок. So eine Lumperei! Unsere Gruppe hat natürlich wieder den schlechtesten Stundenplan erwischt! Immerzu haben wir Springstunden. // Was ist denn das hier für eine Lumperei! Schafft mal sofort Ordnung! // Er hat sich wieder zu einer Lumperei verführen lassen und wird sich jetzt verantworten müssen. 2. пустяки, мелочь. Wegen so einer Lumperei sollte man sich doch nicht streiten! Das bringt doch nichts ein. // Die beiden geraten sich in die Haare wegen jeder Lumperei.

Lumpi *распространённая кличка собак.*

lumpig 1. гнусный, подлый, нечестный. Er hat sich mir gegenüber ganz lumpig benommen. Für mich ist er jetzt erledigt. // Mit ihm kann man einfach nicht auskommen. Er hat eine ganz lumpige Gesinnung. // In dieser Mietskaserne wohnt ein ganz lumpiges Gesindel. // Daß du ihn nicht auch eingeladen hast, das war lumpig von dir. // Du hast lumpig gehandelt. Hättest dem armen Kerl (für das alte Radio) nicht so viel abnehmen sollen! 2. паршивый, поганый, ничтожный, "несчастный". Das soll ein ganz lumpiges Hotel sein. Suchen wir uns lieber ein anderes aus. // Nur lumpige acht Tage blieben wir in Berlin. Dann mußten wir schon wieder weiter. // Habe dich doch nicht so um diese paar lumpigen Pfennige! // Wie soll ich mit diesen lumpigen zehn Mark auskommen! // Nur lumpige 50 Mark wollte er mir für diese schwere Arbeit gehen. // Ich kann nicht vergessen, wie ich mich damals um ein paar lumpige Kartoffeln abmühen mußte, bloß damit wir was zu essen hatten.

Lunge *f*: 1. sich (*Dat.*) die Lunge ausschreien [aus dem Halse, aus dem Leibe schreien, brüllen] обораться, охрипнуть от крика. Man kann sich ja die Lunge nach dir ausschreien! Warum bist du denn nicht gleich gekommen? // Ich habe mir bald die Lunge aus dem Halse geschrien, aber keiner hörte mich und kam helfen. 2. sich (*Dat.*) (beinahe, bald) die Lunge aus dem Halse husten [laufen, reden, rennen] наизнанку выворачиваться от кашля, очень сильно кашлять; говорить до хрипоты; набегаться до умопомрачения. Heute nacht habe ich mir bald die Lunge aus dem Halse gehustet, muß mich stark erkältet haben. // Gestern habe ich mir bald die Lunge aus dem Halse geredet. Drei Vorträge habe ich hintereinander halten müssen. // Bei diesem Wettkampf habe ich mir bald die Lunge aus dem Halse gerannt [gelaufen], kam aber doch nicht als erster ans Ziel. 3. es auf [mit] der Lunge haben иметь слабые [больные] лёгкие, у кого-л. "лёгкие" (*т.е. больные лёгкие*). Er hat es auf der Lunge, darf keine schweren Arbeiten verrichten. // Er muß jetzt Liegekuren machen, weil er es auf der Lunge hat. 4. auf Lunge rauchen курить, сильно затягиваясь. Wenn du die Zigaretten nur immer auf Lunge rauchst, kriegst du noch mal Lungenkrebs. 5. schone deine Lunge! пожалей голосовые связки (*говори поменьше*)! Schone endlich deine Lunge! Du kannst einem ja mit dem Gequassle allmählich auf den Wecker fallen! // Schone deine Lunge! Er nimmt deine guten Ratschläge sowieso nicht ernst. 6. eine gute Lunge haben иметь лужёную глотку.

Lungenbrötchen *n* -s, = *шутл.* сигарета.

lungern *vi* (h) 1. слоняться, шататься без дела. Die Jungs lungern bis spät in die Nacht hinein auf der Straße, und die Eltern kümmern sich nicht drum. // Er lungert in der Stadt (herum), als hätte er nichts zu tun (*см. тж.* herumlungern). 2. nach etw./jmdm. lungern так и метить достигнуть, добиться чего-л. Sie lungert förmlich danach, daß sie im Präsidium sitzen kann [eine Auszeichnung zu bekommen].

Lunte *f*: **Lunte riechen** чуять опасность, пронюхать недоброе. Der Einbrecher roch Lunte und türmte. **die Lunte ans Pulverfaß legen** *перен.* подлить масла в огонь. Durch seine bissige Bemerkung hat er die Lunte ans Pulverfaß gelegt. Der Streit wurde noch heftiger.

lunzen *vi* (h) *террит. огран.* **1.** дремать. **2.** потихоньку подглядывать.

Lupe *f*: **jmdn./etw. unter die Lupe nehmen** присмотреться к кому/чему-л., понаблюдать за кем/чем-л. Nimm sie dir mal unter die Lupe! Sie soll nicht ganz ehrlich sein. // Diesen Faulpelz werden wir jetzt etwas näher unter die Lupe nehmen. So geht es mit ihm nicht mehr weiter. // Seine Personalakte müssen wir etwas genauer unter die Lupe nehmen. Er soll nämlich schon einmal gesessen haben. // Diese Abteilung werden wir mehr unter die Lupe nehmen müssen. Sie produziert zu viel Ausschuß. **jmdn./etw. mit der Lupe suchen** днём с огнём искать, обыскаться кого/чего-л. Die Rosinen in diesem Kuchen kann man ja mit der Lupe suchen! // Hilfsbereite Menschen kann man hier mit der Lupe suchen.

lupenrein **1.** очевидный; настоящий. Das ist ja eine lupenreine Fälschung! // Diese Sportler sind noch lupenreine Amateure. **2.** безупречный. Politisch und charakterlich ist er lupenrein. Auf ihn ist Verlaß.

Lusche *f* **1.** безвыигрышная (игральная) карта. Ich habe wieder nur Luschen auf der Hand. **2.** "пустое место" (*о человеке*). Wir haben nur Luschen in der Mannschaft. **3.** *террит. огран.* неряха, ненадёжный человек. Mit ihr kann man sich nicht sehen lassen. Sie ist eine richtige Lusche. // Auf diese Lusche kannst du dich nicht verlassen. // Zwei Stunden habe ich gestern auf dich gewartet, aber du Lusche bist nicht gekommen.

luschig *террит. огран.* небрежный, неряшливый.

Lust *f*: **1.** Lust auf etw. haben хотеть чего-л., иметь аппетит на что-л. Ich hätte jetzt Lust auf eine Tasse Kaffee [auf ein Glas Tee, ein Stück Kuchen]. **2.** so lange einer Lust hat пока не надоест. Er kann warten, so lange er Lust hat. Ich antworte ihm auf diesen Brief nicht. **3.** jmdm. Lust zu etw. machen делать кому-л. приятное. Du machst mir beinahe Lust (dazu), meinen Urlaub auch in dieser Gegend zu verbringen. **4.** (mach es) ganz, wie du Lust hast! (сделай это) как хочешь, как тебе угодно, как знаешь; тебе лучше знать. "Soll ich mir diese Ledertasche kaufen oder nicht?" — "Mach es ganz, wie du Lust hast! Du willst sie ja tragen, und nicht ich."

Lüstchen *n* -s, *o. Pl.* большое желание, охота. Ich verspüre ein Lüstchen auf ein Gläschen Wein. Du auch?

lustig: **1.** lustig drauflos бодро, весело. Sie nahmen ihre Rucksäcke und gingen lustig drauflos. // So, und jetzt geht immer lustig drauflos! Oma wartet schon auf euch. **2.** nur immer lustig! раз-два взяли! Nur immer lustig! Wir müssen in einer Stunde mit dem Aufräumen fertig sein. **3.** sich über jmdn./etw. lustig machen смеяться [насмехаться, потешаться] над кем/чем-л., высмеивать кого-л. Man macht sich über dich lustig, weil du dich immer so komisch aufführst. // Mach dich doch nicht über seine altmodischen Schuhe lustig! Er ist doch ein armer Teufel! **4.** lustig sein хотеть, желать. Das kannst du machen, solange [wie] du lustig bist. // Du kannst meckern, so lange du lustig bist. Mich rührst du damit nicht. // Mach [tu], wozu du lustig bist! Das eine bitte ich dich nur: Laß mich jetzt in Ruh! // "Soll ich nun die Theaterkarten bestellen oder nicht?" — "Das kannst du machen [mach es], wie du lustig bist!" // Daß ich jetzt nicht mehr so über meine Zeit verfügen kann, wie ich lustig bin, das ist mir unangenehm. **5.** das kann ja lustig werden! *ирон.* ничего себе! нам [мне] может достаться. Wir schreiben heute wahrscheinlich eine Vokabelarbeit, und ich habe nichts wiederholt. Na, das kann ja lustig werden! // Ein Bus ist ausgefallen; der nächste fährt erst in zwei Stunden, und die Kollegen brauchen schon um acht Uhr meine Zeichnung." — "Das kann ja lustig werden!" **6.** симпатичный, приятный. "Wie findest du diese Vase?" — "Sie ist ganz lustig." // Nimm diesen Stoff. Er ist ganz lustig.

Lustig: jmd. ist ein Bruder Lustig кто-л. никогда не унывает; горя не знает. Er ist ein Bruder Lustig, nimmt überhaupt nichts tragisch.

Lustmolch *m* -(e)s, -e сладострастник, сластолюбец; (старый) развратник.

Lutscher *m* -s, = **1.** пустышка. **2.** леденец на палочке, "петушок". **3.** сигара.

Lutschmund *m* вздёрнутые губы.

lütt *с.-нем.* махонький. Das Kind ist zu lütt für sein Alter.

Lütte *m/f/n* -n, -n *с.-нем.* малыш, ребёнок, кроха.

Luxusschlitten *m* -s, = шикарный автомобиль; роскошная "тачка".

Luxusweibchen *n* -s, = дамочка с претензиями.

lyrisch *ирон.* лирический, эмоциональный, интимный; lyrisch werden; in eine lyrische Stimmung kommen; plötzlich in einen lyrischen Ton verfallen. // Dann trug sie ganz theatralisch ein selbst verfaßtes Gedicht über einen Parkspaziergang vor. Ihre lyrischen Ergüsse fanden aber wenig Anklang.

Lyzeum *n*: (von) hinten Lyzeum, (von) vorn Museum *огран. употр. шутл.* а) сзади пионерка — спереди пенсионерка (*уст. о пожилой, не по возрасту одетой женщине*) б) красивая фигура — страшное лицо.

M

Ma *f* мама; ма (*в русск. яз. тк. в обращении*). Ma ist einkaufen. // Frag Ma, wo der Schlüssel ist. // Ich sag's der Ma, was du angestellt hast.

Machart *f*: **das ist meine Machart** это в моём вкусе; это по мне; это то, что мне надо. Sieh

mal diese kleine Blonde. Das ist meine Machart. // Was eben gespielt wurde, das ist meine Machart.

Mache *f* **1.** притворство; деланность. Die Ohnmacht, die sie vorgibt, ist nur Mache. // Bei dem ist alles nur Mache, er will nur den Eindruck schinden. **2.**: eine geschickte [raffinierte, gekonnte, billige, plumpe] Mache haben быть умело [утончённо, мастерски, дёшево, неуклюже грубо] сделанным (*о фильме, произведении, режиссуре*). Diese Aufführung ist eine talentvolle Mache. Alles spricht von gutem Geschmack. **3.**: **jmdn. in der Mache haben** а) досаждать кому-л., "достать" кого-л. чем-л. Die Prüfer hatten mich ganz schön in der Mache. б) распекать кого-л. Geh jetzt nicht rein, sie hat ihn gerade in der Mache und redet ihm ins Gewissen. в) избить кого-л. Die mußten ihn tüchtig in der Mache gehabt haben. Er hat ein blaues Auge, und das Hemd ist zerrissen. **etw. in der Mache haben** работать над чем-л. Wie lange werden sie noch die neue Straße in der Mache haben? **jmdn. in die Mache nehmen** а) взять в оборот кого-л. Na, warte! Diesen Bummelanten werde ich schon morgen in die Mache nehmen! б) отлупить кого-л. Den frechen Kerl müßte man in die Mache nehmen, daß er sein eigenes Geschrei hört! **etw. in die Mache nehmen** приниматься за разработку чего-л. Deinen neuen Entwurf nehmen wir erst in einer Woche in die Mache. Zur Zeit haben wir mit etwas anderem zu tun.

machen **1.** *помимо перевода глагола русскими словами* делать, сделать *имеется дифференцированная передача его значения в зависимости от объекта* (Feuer, Licht machen зажечь; Geld, Vermögen machen зарабатывать, наживать; das Essen, eine Tasse Kaffee machen приготовить; einen Aufsatz machen написать; Krakeel machen поднимать; einen Elternabend machen собрать; einen Ausflug machen устроить) *или от другого детерминанта* (sich dünne machen смыться; schlapp machen выдохнуться). **2.** приводить в порядок, убирать. Heute ist mein Tag, die Treppe zu machen. // Ich mache das Zimmer einmal in der Woche gründlich. // Mach dein Haar! Was läufst du so zerzaust herum? // Ich muß jetzt die Betten machen. // Er macht seine Wäsche selbst. Он сам стирает. **3.** играть роль, являться кем-л., быть за кого-то. Während der Party machte Rolf den Hausherrn. // Wer macht das Aschenputtel? // Er mußte den Dolmetscher machen. // Die Kinder spielten Hochzeit, und unser Kleiner machte den Bräutigam. // Den Faust macht der alte Kunze, die Margarete Petra Schmidt. **den Dummen machen** *фам.* остаться в дураках. Diesmal mache ich hier den Dummen. **4.** составлять, равняться. Die Rechnung machte genau 20 Mark. По счёту точно 20 марок. // Dreimal vier macht zwölf. Трижды четыре (будет) 12. // Was hat das Ganze gemacht? Сколько получилось [вышло] всего? // Das Reinigen macht 15 Mark. // Was macht das? Сколько это стоит? **das macht nichts** а) ничего (не стоит) (*о деньгах*). "Bin ich Inhen für diese Hilfe etwas schuldig?" — "Das macht nichts." б) **macht nichts!** ничего! пустяк(и)! "Bist du sehr kaputt?" — "Ja, aber macht nichts. Morgen schlafe ich mich aus." **5.**: jmdm. kann man [kannst du, könnt ihr] alles machen с кем-л. можно делать всё, что угодно; mit jmdm. kann man's machen с кем-л. можно обращаться, как угодно. Mit mir kannst du's ja machen. Ein anderer würde sich deine Frechheit nicht gefallen lassen. // Jetzt nehmt ihr mir auch noch das letzte Geld. Mit mir könnt ihr ja alles machen. **6.** in etw. machen торговать, заниматься чем-л. Er macht in Textilien [in Lederwaren, in Möbeln, in Kunst] und verdient gut. // Sie macht in Blumenzucht. **7.** а) in etw. machen подчёркнуто демонстрировать, изображать что-л. Man machte damals in Patriotismus. // Er macht zur Zeit in Großzügigkeit. б) von sich her viel machen хвастаться. Lieber wäre es, wenn er von sich her weniger gemacht hätte. Die Bescheidenheit ist eine Sache der Lebenshaltung. в) auf... machen строить из себя... Die Alte macht auf jung. // Sie macht auf Dame von Welt. **8.** получить квалификацию. Den Doktor machte er mit 20. // Er macht dieses Jahr seinen Ingenieur. // Er hat nur den Facharbeiter gemacht, weiter hat er es nicht gebracht. **9.** заставить; *син.* lassen. Ihr komisches Gehabe hat mich lachen gemacht. // Die armen Eltern leiden machen, dazu seid ihr fähig! // Die vielen Reiseeindrücke machten uns die unangenehmen Erinnerungen vergessen. **10.**: etwas [ein, sein Geschäft] machen (на)делать (в штаны, под себя). Du, schau mal, die Kleine steht in der Ecke und weint. Ich fürchte, sie hat etwas gemacht. // Die Taube hat mir auf den Kopf gemacht. // Der Kranke machte alles unter sich. // Vor Angst machte er in die Hosen. // Als du noch in die Windeln machtest, war ich schon Student. **11.**: er macht nicht lange (mit) он долго не протянет; ему осталось жить недолго. Er hat Krebs und macht nicht mehr lange (mit). **12.** а) sich (*Dat.*) nichts [wenig, nicht viel] aus etw. machen не любить что-л. "Machst du dir nichts aus Tanzmusik?" — "Manchmal höre ich sie ganz gern." б) sich (*Dat.*) viel [was] aus jmdm./etw. machen (очень) любить кого/что-л. Glaub doch nicht, daß der sich viel aus dir machen wird. Er stellt höhere Ansprüche an eine Frau. // "Machst du dir viel aus Kuchen?" — "Und ob! Den esse ich für mein ganzes Leben gern." в) der wird sich viel aus dir machen! *ирон.* очень ты ему нужна [сдалась]! г) sich (*Dat.*) nichts d(a)raus machen не принимать близко к сердцу. Mach dir nichts draus, daß du das Portemonnaie verloren hast. Zum Geburtstag kriegst du ein neues. **13.**: was macht die Arbeit? Как идёт работа? // Was macht deine Galle? Как твой желчный пузырь? // Was macht der Umzug? Как обстоят дела с переездом? **14.** а) mach! (mach!) скорее! давай

быстрее! поторопись! Nun, mach schon! Du bist die einzige, die noch nicht fertig ist. // Ich mach ja schon! Иду, иду! б) mach dich in den Keller! беги в подвал! // Mach dich ins Bad und putz dir die Zähne, rief die Mutter. **15.**: mach, daß du fortkommst! убирайся отсюда!; mach, daß du fertig wirst! кончай!, не канителься!; mach, daß du nach Hause kommst! давай домой! **16.** etw. aus sich machen уметь произвести впечатление. Sie könnte attraktiv aussehen, versteht es aber nicht, was aus sich zu machen. **17.** jmdn. zu etw. machen назначить кого-л. кем-л., сделать кого-л. кем-л. Er hat sie zur Sekretärin gemacht. **18.**: machen wir!; mach(e) ich! хорошо!, ладно!, будет сделано! "Werdet ihr den Vorgarten in Ordnung bringen?" — "Machen wir!" // "Willst du der alten Frau nicht etwas helfen?" — "Mache ich!" **19.**: gemacht? хорошо?, согласен? Wir werden euch beim Umzug behilflich sein. Gemacht? **20.** a) etw. macht sich... (auf eine bestimmte Art) что-л. подходяще. Du kannst mich gern der Dame ... vorstellen, wenn es sich gerade so macht. *(Th. Mann)* // Farbig macht sich der Vorhang hier ganz apart. // Die kleine Vase macht sich an dieser Stelle ganz hübsch. // Dieses Zitat macht sich im Vortrag gut. б) jmd. macht sich (gut). Der Lehrling macht sich jetzt ganz gut, er arbeitet schon recht selbständig. // Die Kleine macht sich, hat nach ihrer Krankheit wieder etwas zugenommen. **21.** sich an etw. machen приняться за что-л. Ich muß mich an den Aufsatz machen. Morgen muß ich ihn abgeben. **22.** (пре)одолеть. Den zweiten Berggipfel machen wir morgen. // Mein Wagen hat bis jetzt 8000 Kilometer gemacht. **23.**: das ist nur gemacht всё это деланное. Ihre übertriebene Hilfsbereitschaft und Zuvorkommenheit — das ist nur gemacht. **24.**: etw. ist wie gemacht dazu что-л. как будто для этого создано. In diesem Schälchen können wir die Farbe ganz gut auflösen. Es ist wie gemacht dazu. **25.**: (es est) nichts zu machen ничего не поделаешь. Es regnet wie verrückt. Nichts zu machen. Der Ausflug fällt aus. **27.**: (nun) mach es mal halblang [halb] не преувеличивай!, не раздувай! "Es hat mich nun erwischt, habe hohe Temperatur." — "Mach's nur halblang! 37° ist doch kein Fieber." **28.**: mach's gut! будь здоров!, пока! "Es ist schon spät, ich geh' los." — "Mach's gut!" — "Tschüs!" **29.**: wie man (e)s macht, macht man (e)s falsch как ни старайся, на всех не угодишь. **30.**: mach was dran! ничего не поделаешь!, к сожалению, это так! **31.**: laß mich nur machen предоставь это дело мне. **32.** переезжать. Nach dem Kriege machten wir in die Stadt. // Sie sind aufs Land gemacht. **33.**: er ist ein gemachter Mann [Mensch] а) он живёт хорошо (*материально*). Seitdem er das gut gehende Geschäft übernommen hat, ist er ein gemachter Mann. б) он подходящий для этого человек. Laß ihn doch den Vortrag halten. Er ist der gemachte Mensch [Mann] dafür. **34.** es machen иметь с кем-л. "дело" (*быть в интимных отношениях*). Sie macht es mit jedem. // Er hat es ihr gemacht. // Hast du es schon mal gemacht?

-macher *в сложн. словах обозначает лиц (муж. пола)* а) *обладающих б.ч. отрицательными свойствами*: Angstmacher паникёр; Gedichtemacher стихоплёт; Gerüchtemacher сплетник, распространитель слухов; Panikmacher паникёр, Radaumacher буян, дебошир, скандалист; Spaßmacher шутник, затейник; Wortemacher пустобрёх, болтун; Windmacher задавала; б) *создающих что-л. в результате профессиональной деятельности*: Zeitungsmacher газетчик; Liedermacher композитор, (поэт-)песенник; Wörterbüchermacher словарник; Theatermacher работник театра.

Macherlohn *m* -s, ..löhne цена пошива. Der Macherlohn für den Anzug war mir zu hoch. // Bei solch einem hohen Macherlohn kauf ich mir das Kleid lieber fertig.

Macho [ma'tʃo] *m* -s, -s мужчина, всячески подчёркивающий свои мужские достоинства; "сверхсамец". Der müde Jüngling, der schmalbrüstige Softie haben ausgedient. Kernige Kerle, Machos sind derzeit der Hit der Werbe- und Modeindustrie. // Der Macho ist nicht mein Geschmack. Männlich müßte mein Freund schon aussehen, aber er dürfte nicht übertrieben Hengst und nicht vollkommen ohne Intellekt sein.

Macht *f*: **das ist eine Macht!** *молод.* сила!, мощь!, моща!, отпад! Die Rockgruppe in dieser Gaststätte, das ist eine Macht! Das kannst du annehmen!

mächtig *средство усиления степени признака* а) очень, сильно, "жутко", "страшно". Das muß Sie doch mächtig geärgert haben! // Ihre Augen waren mächtig groß. // Dein Sohn hat sich mächtig verändert. б) очень сильный, "страшный", "жуткий". Eine mächtige Angst hat er vor diesem großen Hund gekriegt. // Ich habe einen mächtigen Hunger. // Ein mächtiges Gelächter kam aus der Kantine.

machtlos: da stehst du machtlos vis-à-vis ну что ты будешь делать!, ничего тут не поделаешь!

machulle: machulle sein *фам.* а) обездележить, быть "на мели". Hast du nicht noch "nen Hündi (*100 DM*)? Ich bin schon wieder machulle. б) устать, "дойти". Nach der langen Sitzung war ich ganz machulle. в) с ума сойти. Glaubst du, daß ich das mitmache? Ich bin doch nicht machulle.

Machwerk *n* -s, -e халтура, поделка, плохая работа. In dieser Krimireihe gibt es besonders üble Machwerke aus Sex und Verbrechen. // Dieser Film ist das miserableste Machwerk.

Macke *f* **1.** *фам.* заскок, странность. An allem übt er Kritik und schreibt darüber in die Zeitung. Das ist bei ihm schon zur Macke geworden. // Du hast ja 'ne Macke! Wie willst du nur an einem Tage nach Berlin hin- und zurückfahren! **2.** дефект, недостаток, изъян. Bei der Erprobung zeigte die Maschine ihre Macken. // Dieser Fleck ist kein Schönheitsfehler, das ist eine Macke.

Macker *m* -s, = **1.** *молод.* приятель, жених. Was hat sie an ihrem Macker gefressen? Der Kerl ist fies. // Gestern habe ich dich mit deinem neuen Macker im Kino gesehen. **2.** *молод.* парень, мужик, тип. Kennst du diesen Macker? Was will er hier? // He, Macker, komm mal her! // Der Macker von der Versicherung hat nach dir gefragt. **3.** *фам.* пробивной мужик, организатор; тот, кто всё может. Er ist ein Typ eines Mackers, er wird schon in die Tat umsetzen, was du vorhast. // Viele Männer sind noch in Macho-Klischees verhaftet, glauben, immer den Macker rauskehren zu müssen.

Macky *m дет.* ёжик. Vati, du hast mir versprochen, Macky zu kaufen. // Der Macky "Raucher" [Mackyraucher] ist ein nettes Spielzeug — ein Igel, der pafft.

Mackyfrisur *f* причёска "ёжиком". Bei seinem schwarzen kräftigen Haar steht ihm die Mackyfrisur sehr gut.

Madam *f* =, -s/-en мадам (*шутл. или неодобр. о женщине*). Na Madam, setzen Sie sich, ich kann stehen. // Wenn unsere Madam nicht dabei wäre, wären wir schon in der Herberge. Kein Wunder bei Doppel-Zentner-Gewicht! // Bringst du heute abend deine Madam (*Ehefrau*) mit zum Kegeln?

Madamchen *n* -s, = дамочка (*о молодой женщине*).

Mädchen *n* -s, = **1.** девушка, приятельница, подружка. Er kam mit seinem Mädchen. // Zur Zeit habe ich kein festes Mädchen. **ein spätes Mädchen** немолодая незамужняя женщина; старая дева. Meine Cousine, die in der Familie als spätes Mädchen galt, hat jetzt doch noch einen sehr netten Mann bekommen. **ein leichtes [billiges] Mädchen** девушка лёгкого поведения. In der letzten Zeit sieht man dich mit leichten [billigen] Mädchen herumlaufen. **altes Mädchen!** *фам. обращение к хорошо знакомой девушке*: мать! Na, altes Mädchen, hast wohl schon wieder einen neuen Freund? // Gehen wir schwofen, altes Mädchen! **unter uns Mädchen gesagt** *шутл.* между нами, девочками, говоря. Unter uns Mädchen gesagt geht Lottes Mann schon längst fremd. Sie wird kein Glück mit ihm finden. **2.**: **Mädchen für alles** человек, на которого взваливают всё, мальчик на побегушках. In unserer Delegation hatte ich gewissermaßen die Rolle eines Mädchens für alles zu spielen. // Ich war lange Zeit der Kleinste und schwächste von allen und mußte für sie das Mädchen für alles machen. **3.**: **für [auf] kleine Mädchen müssen** хотеть в туалет.

Made *f*: **wie die Made im Speck sitzen [leben, sich wohl führen]** кататься как сыр в масле. Der schwelgt im Überfluß und sitzt wie die Made im Speck. // Er wohnt jetzt im Haus seines steinreichen Onkels und lebt wie die Made im Speck. // Er ist zur Zeit Hauslehrer bei einer sehr reichen Familie, die ihn ständig verwöhnt. Er fühlt sich wohl wie die Made im Speck.

Mädel *n* -s, =/-s **1.** девочка. Damals war sie ein zartgliedriges, sehr feines Mädel gewesen. // Wie heißt du denn, Mädel(chen)? **2.** девушка. Die Mädels des Städtchens trafen sich abends und sangen Volkslieder. **3.** подружка, возлюбленная. Er war mit seinem Mädel beim Tanz.

madig: **jmdn. madig machen** *фам.* чернить кого-л., клепать на кого-л.; высмеивать кого-л. Er wollte eigentlich Fräulein Schwarz als Sekretärin anstellen, aber dann haben die anderen Sekretärinnen sie madig gemacht. // Mit seiner Kritik machte er ihn madig. // Warum hast du meine Heimatstadt in deiner letzten Vorlesung so madig gemacht? **sich madig machen** не ужиться, расстаться с кем-л. Er wird uns wohl bald verlassen. Er hat sich durch seine ständige Angeberei madig gemacht.

Magen *m*: 1. etw. in den Magen kriegen поесть, опустить что-л. в желудок. Wann kriegt man denn nun endlich was in den Magen? Nach 6 Stunden Arbeit hat man ja Hunger. 2. der Magen knurrt в желудке урчит (от голода). Wollen wir nicht erst mal essen gehen? Mir knurrt der Magen. Ihnen nicht? 3. den Magen vollstopfen [vollschlagen] набить желудок. Mir ist übel, weil ich mir den Magen mit unreifem Obst vollgeschlagen [vollgestopft] habe. 4. den Magen verkorksen испортить желудок, отравиться. Wenn ich mir mit diesem Essen den Magen verkorkse, verlange ich den Arzt. 5. es kommt alles in einen Magen *шутл.* неважно, в какой последовательности съедаются блюда; всё там будет. Ich esse alles durcheinander, kommt ja sowieso alles in einen Magen. 6. jmdm. dreht sich der Magen um кого-л. тошнит, кому-л. становится плохо. Kennst du Kartoffeln und Birnen zusammengekocht? Mir dreht sich der Magen um, wenn ich nur dran denke. 7. mir ist flau im Magen мне нехорошо, меня тошнит. Vor Schauckeln auf dem Kahn wurde es mir flau im Magen. 8. er hat es mit dem Magen zu tun у него болит [больной] желудок. 9. er aß und aß, bis ihm der Magen in die Kehle stieg он объелся. 10. jmdm. (schwer) im Magen liegen а) это плохо переваривается, неудобоваримо. Die Pute liegt mir jetzt immer noch schwer im Magen. б) это удручает, противно, неприятно. Ich soll das Labor jetzt allein machen und kann es doch noch nicht. Das liegt mir ziemlich schwer im Magen. // Alle meine Kollegen sind nett, nur der Schmidt liegt mir im Magen. 11. jmdm. hängt der Magen in der Kniekehle *фам.* кто-л. страшно хочет есть. Wo ist denn hier ein Gasthof? Mir hängt der Magen in der Kniekehle. 12. **jmdn. im Magen haben** не переносить (не переваривать) кого-л. Seitdem er mich angelogen hat, habe ich ihn im Magen. 13. **jmdm. auf den Magen schlagen** а) лишить кого-л. аппетита. Ich kann jetzt nichts essen. Die schlimme Nachricht ist mir zu sehr auf den Magen geschlagen. б) лишить удовольствия кого-л., испортить настроение кому-л. Wie soll man denn noch lustig sein, wenn einem der Schreck auf den Magen geschlagen ist. 14. **und**

das auf nüchternen Magen! этого ещё не хватало! Heute morgen kam dann der Brief, daß ich entlassen bin. Und das auf nüchternen Magen! 15. **einen eisernen Magen haben** иметь крепкие нервы. Er hat einen eisernen Magen. Deine Kritik verdaut er leicht. 16. **bei dir sind die Augen größer als der Magen** ты требуешь больше, чем можешь съесть.

Magenbitter *m o. Pl.* горькая (*о водке*). Wollen Sie auch einen Magenbitter nehmen? Prost!

Magendrücken *n o. Pl.* удручающее состояние [впечатление]. Der Liefertermin hat ihm mächtiges Magendrücken verursacht.

Magenfahrplan *m* -s ..pläne *шутл.* меню. Ich sorge schon für einen vitaminreichen Magenfahrplan. // Im Urlaub kreisen die Unterhaltungen zum großen Teil um zwei Themen — das Wetter und den Magenfahrplan.

magenumdrehend отвратительный, тошнотворный. Dieses Horrorbild ist einfach magenumdrehend.

mager скудный, бедный, жалкий, убогий. Seiner Witwe hat er nur eine magere Rente hinterlassen. // Meine Kasse ist meist mager. // Er mußte sich mit mageren Margarinestullen begnügen. // Beim letzten Fußballspiel mußte sich unsere Mannschaft mit einem mageren 1:0 begnügen. // Die mehr als magere Bibliothek sollte aufgestockt werden. // Das Ergebnis der Expedition fiel recht mager aus. // Das war ein magerer Bericht, den er zum Besten gab.

Mahlzeit *f* **1.** приятного аппетита!, здравствуй(те)! (*приветствие в обеденное время*). Mahlzeit, Frau Meyer! **2.** прощай(те)!, пока! Ich habe dein unnützes Gerede satt, Mahlzeit! // "Mahlzeit! Ich gehe! Wenn Sie so einen entsetzlichen Unsinn daherreden..." — "Aber so bleiben Sie doch!" **3. prost Mahlzeit!** (na, dann prost Mahlzeit!) а) вот тебе на!, вот так сюрприз!, извольте радоваться! "Um Himmels willen! Das letzte Boot, mit dem wir hätten übersetzen können, hat sich losgerissen!" — "Na, dann prost Malzeit! Jetzt weiß ich auch nicht mehr weiter!" // Prost Mahlzeit! Jetzt habe ich Kohlepapier verkehrt eingespannt. Nun muß ich das Ganze noch mal schreiben. б) об этом не может быть и речи; из этого ничего не выйдет. "Kannst du mir bis Sonntag 200 Mark leihen?" — "Prost Mahlzeit! Wo denkst du hin!"

Mähne *f* "грива" (волос). Die nicht ganz reinliche Mähne war über die Stirn emporgetürmt. // Ich bin auf meine ohne medizinisch-kosmetisches Haarwasser gespülte Mähne stolz. // Manche Gammler sehen mit ihren Mähnen geradezu weibisch aus.

Mähre *f* кляча; *тж. перен. о человеке.* Die mageren Mähren trabten mit klappernden Hufen vom Bahnhof zum Hotel und wieder zurück. // Los, du alte Mähre, geh schon! // Ein Zugpferd bist du für sie. Wo finden sie sonst eine solche Mähre?

mähren *vi* (h) копаться, мешкать, тянуть. Mähr nicht so rum, sonst kommen wir noch zu spät. // Du mährst ja heute ewig.

Mährliese *f* копуха. Du bist eine richtige Mährliese. Bei dir dauert alles so lange.

Mai *m*: **wie einst im Mai** как и раньше. Hier arbeiten verschiedene Politiker zusammen. Das empfindet man schon wieder wie einst im Mai. // Jeder muß damit rechnen, daß ihm eines Tages ein unbedachtes Wort unter die Nase gerieben wird — just wie einst im Mai. **am 17. Mai geboren sein** *эвф. шутл.* быть гомосексуалистом (*намёк на § 175 уголовного кодекса*).

Maikäfer *m*: **über die Unsterblichkeit der Maikäfer reden** [erzählen, philosophieren] *шутл.* говорить о чём-то незначительном, болтать о пустяках. Gestern haben wir Frau X und Herrn Z im Park gesehen, als sie einander über die Unsterblichkeit der Maikäfer erzählten. **wie ein Maikäfer strahlen** сиять во всё лицо; сиять как медный грош.

maikäfern *vi* (h) *ирон. о человеке, который хочет, но не решается сказать что-л., не может "разродиться"*: Er war ein ungeübter Redner, er wollte seine einstudierte Rede loswerden und maikäferte.

Mäkelei *f* разборчивость, привередливость (*особенно в еде*), придирчивость. Bevor ich Ihnen den Wein schicke, probieren Sie ihn. Und hinterher gibt es dann keine Mäkeleien mehr.

mäk(e)lig разборчивый, привередливый, придирчивый. Er ist so mäkelig im Essen, daß ich ihm nichts recht machen kann. // Die Lehrersfrau trank mäkelig wie eine Ziege.

mäkeln *vi* (h) придираться к чему-л.; привередничать (*чаще в еде*). Der Herr ist heute schlechter Laune, er findet überall etwas zu mäkeln. // Der hat sich das so angewöhnt, daß er immerzu mäkelte, mal am Essen, mal am Wein, mal am Bier. // Er verachtete ihn als einen unablässig mäkelnden, auf Genauigkeit versessenen Schulfuchs.

Make-up [me:k'ap] *n* =, *o. Pl.* косметика, марафет. Sie hat keinerlei Make-up außer dem roten Schmollmund, den sie sorgfältig über ihre verkniffenen dünnen Lippen gemalt hatte. // Sie war sehr verheult, ein Make-up war unumgänglich.

Makkaronifresser *m* -s, = *см.* Makkaronis. Die Makkaronifresser haben ihre Stellung wieder geräumt.

Makkaronis *Pl. фам.* макаронники (*об итальянцах*). Major dachte: Er ist langweilig. Stumm wie ein Hering. Und er glotzt einen an wie ein Kalb. Und er ist ein Schlappschwanz. Das ist häufig bei unseren Verbündeten. Wie früher bei den Makkaronis. Gibt sich Mühe, in Uniform zivil auszusehen. (*NDL*)

Makulatur *f*: Makulatur reden *фам.* говорить вздор [ерунду, чепуху]. Von Onkel Klaus wirst du heute nichts Vernünftiges hören, der redet nur Makulatur. // Reden Sie doch keine Makulatur! Den Quatsch glauben Sie doch selber nicht! //

Brauchst gar nicht hinzuhören, der redet sowieso nur immer Makulatur!

mal 1. ещё раз. Daran werde ich Sie später mal erinnern müssen. // Lesen Sie doch mal selber. 2. -ка. Zeig mal her! Покажи-ка! // Na, erlaub mal. Позволь! Прости! // Moment mal. Минутку! 3. уж. Das ist nun mal so. // Es kommt schon mal vor. 4. однажды. 'ne Lungenentzündung kann jeder mal kriegen. 5.: **mal dies, mal das** то то, то это. So viele Krankheiten wie ein Mensch, der in der Versicherung ist, kennt auch ein Kühlschrank. Mal dies, mal das.

Malefizbube, -gauner, -halunke, -kerl, -lump *m преимущ. ю.-нем.* злодей, мерзавец, тип, субчик. Laß mir den Malefizbuben nicht außer Augen. // Ei, du Malefizgauner, du Geldschneider... // Malefizhalunke! Was hast du denn gemacht? // Ich wollte, man tät den Malefizkerl, der den Mordschlag gelegt hat, an den Ohren kriegen. // Dieser Malefizlump hat nicht einmal einen Brief schreiben können!

malen *vt* накрасить, намалевать (*губы, брови, щёки, ногти*). Nanu? Du malst dir jetzt Lippen? // Ihre gemalten Krallen mag ich nicht ausstehen. **den Teufel an die Wand malen** накликать беду, (на)каркать. Mal nicht den Teufel an die Wand, es wird schon alles wieder gut werden.

Malesche *f o. Pl.* неприятности, хлопоты. Dämlicher Hund, immer anderen Malesche machen! Mir den ganzen Abend verkorksen! (*H. Fallada*) // Verflucht! Nichts als Maleschen heute!

Malheur *n* -s, -e/-s (небольшая) неудача, беда, неприятность. Er fuhr aus seinen Erinnerungen und warf dabei das Kaffeegeschirr um. Jedoch blieb dieses kleine Malheur ohne Folgen. // Der Absatz ist ab. Nein, so ein Malheur! // Das Heizrohr platzte. Es war kein Mensch da, als das Malheur geschah. // Das Schloß ist eingeschnappt. Das Malheur passierte gegen meinen Willen. // Malheur über Malheur stürzte über ihn. So ein Pechvogel! **er sieht aus wie ein Stück Malheur** *фам.* на него смотреть жалко.

Malkasten *m*: **wie ein Malkasten sein [aussehen]** быть размалёванной, "наштукатуренной" (*о женщине*). Die kleine Dicke da ist ein wandelnder Malkasten, ihr bröckelt die Schminke fast ab.

mall *с.-нем. фам.* взбалмошный, сумасшедший. Du bist wohl mall, die Leute in der Nacht anzurufen. // So ein maller Kerl!

Máma *f* =, -s мама. Sei brav, geh zu Máma, sie wird dir etwas geben.

Mami *f* мамочка, мама. Frag mal deine Mami, ob du das tun darfst. // Mami, ich muß mal!

Mamilein *n* -s, = мамуля, мамочка.

Mammon *m*: **der schnöde [eitle] Mammon** *ирон.* презренный металл (*о деньгах*). **Mammon schinden** нечестно зарабатывать деньги.

Mammut- *как определительный компонент сложн. слова служит для передачи большого размера, объёма, количества*: Mammutarbeit колоссальная работа, -betrieb предприятие-громадина [-гигант], -erfolg сногсшибательный успех, -fest грандиозный праздник, -firma огромнейшая фирма, -gespräch нескончаемый разговор, -hotel отель-великан, -leistung потрясающее достижение, -preise невероятно взвинченные цены, -rallye грандиозные гонки, -rede нескончаемая (многочасовая) речь, -show [-veranstaltung] колоссальное зрелище, -tour гигантский маршрут, -wagenzug длиннющий состав, -haufen von Steinen [Müll] громаднейшая груда камней [мусора].

mampfen *фам.* I *vt* уплетать за обе щёки, уписывать. Der dicke Mann mampfte gemütlich am Nebentisch und beachtete keinen. // Der Kleine mampft seinen Brei und bekleckert sein Hemdchen. // Die Molli-Party im Sportzentrum ist toll. Nun kann ich mit gutem Gewissen drei Stück Cremetorte hintereinander mampfen — schließlich werden sie sofort wieder abtrainiert. II *vi* (h) шамкать. "Woran mampft der Alte so lange?" — "Er ißt sein Abendbrot, er hat doch keine Zähne."

Mamsell *f* =, -en/-s *пренебр.* прислуга; **kalte Mamsell, Kaltmamsell** буфетчица. An der Anrichte stand die kalte Mamsell und half bei der Bedienung der Gäste mit. // Das große Hotel hat eine Kaltmamsell eingestellt und sie mit der Herrichtung von kalten Platten für besondere Anlässe beauftragt.

man 1. *в побудит. предлож. равноценно словам*: давай, смотри: Red man nicht so viel, sondern iß! // Du kannst heruntergehen, aber bleib man nicht so lange. 2. *террит. огран.* -ка, уже, же; *син.* mal. Er meinte, ich sollte man nach Hause gehen. // Entschuldigen Sie man. // Laß man. // Sorgen Sie sich man nicht zu sehr.

managen ['mɛnɛdʒ-] *vt* 1. обтяпать (*дело*), организовать, устроить (*проявив при этом собственную смекалку, сообразительность*). Der Bengel macht mir Ärger, aber ich werde das schon managen. // Die neuen Möbel sind teuer, aber wir werden das schon managen. // Du bist eingeladen, das habe ich gemanagt. // Ich habe zwischen ihr und ihrem Bräutigam ein feines Wiedersehen gemanagt. // Probleme der Welt sind nicht mit Technik zu managen. Das Ziel aller Ingenieure ist die Verbesserung der Lebensmöglichkeiten der gesamten Menschheit. 2. продвинуть, протолкнуть кого-л. Allein könnte er sich keine höhere Position verschaffen, er wurde durch seinen Schirmherrn gemanagt.

Manager *m* -s, = организатор, начальник. Der will hier Manager machen. Ich laß mich nicht von ihm kommandieren. // "Was ist er von Beruf?" — "Hat überhaupt keinen. Ist eine Art Manager, Funktionär oder so was."

Managerkrankheit *f* болезнь, типичная для ответственных лиц, связанная с перенапряжением (*сердечно-сосудистая недостаточность и т. п.*). Die Erscheinungen, die uns aus England, Amerika und Westdeutschland genannt werden, daß nämlich schöpferisch tätige Menschen

schon mit 50, 60 Jahren plötzlich sterben (man nennt das Managerkrankheit), sind alarmierend. (*Das Forum*)

manch 1. manche некоторые (*о людях*). Manche lieben es heiß. // Manche mögen das nicht. // Manche essen zu viel und werden nicht dick. // Manche sehen tagelang fern. 2.: manches liebe Mal довольно часто. Manches liebe Mal bin ich dort gewesen. 3. *скороговорка*: Wenn mancher Mann wüßte, wer mancher Mann wär', gäb mancher Mann manchem Mann mehr Ehr'. Doch mancher Mann weiß nicht, was mancher Mann ist. Drum mancher Mann manchen Mann manchmal vergißt.

Mandl *n* -s, -n *ю.-нем.* 1. древний старикашка. Mandl mit Kren старый хрыч, который ещё хорохорится; wie 's Mandl beim Sterz растерянно, беспомощно. 2. пугало.

mang *с.-нем.* между, среди. Leg mal die Seife mang die Wäsche, dann riecht sie gut. // Die Brille liegt mang den Zeitungen. // Du mußt mang die Leute gehen. // Kriech mang die Büsche. // Nu zeigen Sie aber mal selber Ihre Künste, und was Sie mang den feinen Leuten gelernt haben. (*H. Mann*) // Mang der vielen Leute ist er nicht zu finden. // Mang dem ganzen Gerümpel lagen wertvolle Sachen.

Mangel *f*: **jmdn. in die Mangel nehmen [kriegen]; jmdn. durch die Mangel drehen** *фам.* взять в оборот кого-л., дать жизни кому-л. Mein Nachbar säuft nicht mehr. Seine junge Frau hat ihn schön in die Mangel genommen [gekriegt]. // Sie drehten ihn bei der Prüfung ganz schön durch die Mangel.

mangeln *vt* катать [гладить] бельё. Jeden Montag ging unsere Mutter ins Seifengeschäft, um dort Wäsche zu mangeln.

Mangelware *f перен.* дефицит, редкость. Ein Brief von ihm ist Mangelware. // Männer waren auf diesem Fest Mangelware.

Manier *f*: das ist aber keine Manier это неприлично, так не принято.

manierlich не вызывающий замечаний, приличный. Er ist manierlich gekleidet. // Er spielt ganz manierlich Klavier. // Die Photos sind manierlich gerahmt. // Diese Arbeit ist ganz manierlich. // Das sind manierliche Autoreifen. Это вполне сносные шины.

Maniküre *f* 1. маникюрша. 2. набор маникюрных инструментов.

Mann *m* -s, Männer: 1. den wilden Mann spielen разъяриться, распсиховаться. 2. den starken [großen, feinen] Mann markieren изображать из себя сильного [влиятельного, утончённого] человека. Er markiert 'nen feinen Mann, und ich schufte für ihn! In Zukunft mache ich für den nicht mehr den Finger krumm. // Zu Hause markiert er gern einen großen [starken] Mann, während er im Büro nicht viel zu sagen hat. 3. er ist der Mann des Tages он герой дня, он находится в центре внимания. Alles drängt sich um ihn, er ist der Mann des Tages geworden. 4. ein Mann der Feder человек умственного труда, литератор, журналист. Ich bin ein Bauer und kein Mann der Feder. Deshalb komme ich, um Ihnen alles mündlich zu sagen. 5. der kleine Mann простой (рядовой) человек; мелкая сошка. Doch was interessiert die Neureichen das Wohlergehen des kleinen Mannes! *ср.* 36; 6. **du hast wohl 'nen kleinen Mann im Ohr?** ты, видно, спятил; с ума сошёл! Du hast wohl einen kleinen Mann im Ohr, wenn du annimmst, daß das alles do leicht ginge. 7. **er ist mein Mann** вот тот человек, который мне нужен [нравится, которому я могу доверять]. Sie sind ganz mein Mann, und morgen führe ich Sie in unseren Klub ein. // Der Jens ist mein Mann! Wenn er bei dem Projekt mitmacht, kann nichts schiefgehen. // Du bist mein Mann, ich baue auf dich. 8. **Manns genug sein,...** иметь достаточно мужества, чтобы... Er ist im übrigen auch Manns genug, diesen Spott zu bekämpfen. // Der Gegenspieler war Manns genug, ihm die Antwort nicht schuldig zu bleiben. 9. er ist ein gemachter Mann он достиг того, к чему стремился; он человек со средствами. Es war ein großer Auftrag, und ich war ein gemachter Mann. // Diese Räuber werden ihren Raub sehr bald wieder herausgeben müssen, verlaß dich darauf. Dann bist du ein gemachter Mann. (*W.Bredel*) 10. **selbst ist der Mann** человек сам себе хозяин; своя рука владыка. Reisen Sie mit Gott. Ich sehe, Sie wissen, was Sie wollen, Sie nehmen die Sache auf sich. Selbst ist der Mann. Sie reisen ohne Garantie, ich stehe für nichts. (*Th. Mann*) 11. **sein freier Mann sein** быть сам себе хозяином. Diese Woche bin ich mein freier Mann und pfeife auf die ganze Welt. 12. **ein Mann, ein Wort** даю слово. Ich tue das, ein Mann, ein Wort! 13. sich einen Mann nehmen выйти замуж. Nach langem Warten und Zögern hat sie sich schließlich einen Mann genommen, der gar nicht zu ihr paßt. 14. jmdn. an den Mann bringen выдать замуж кого-л. Es ist gar nicht so einfach, eine Dame mit Anhang an den Mann zu bringen. 15. etw. an den Mann bringen продать, сбыть с рук что-л., избавиться от чего-л. Ich bin Kunsthändler. Sie haben gute Beziehungen, mit denen Sie mir helfen können, die Bilder an den Mann zu bringen. // Sie suchte eine Gelegenheit, die Neuigkeit an den Mann zu bringen. // Onkel Theo ist bei einer Einladung fürchterlich. Er geht immer erst, wenn er seinen letzten Witz an den Mann gebracht hat. 16. **mit Mann und Maus untergehen** затонуть, пойти ко дну (со всеми людьми и со всем грузом). Auf dem Ozean bohre ich das Schiff an und lasse euch alle untergeben, mit Mann und Maus. (*H. Richter*) 17. **seinen Mann stehen** уметь постоять за себя. Sie steht ihren Mann, das finde ich großartig! // Unsere Eltern versagten nicht und standen ihren Mann in den großen Kämpfen der revolutionären Nachkriegskrise. 18. **der schwarze Mann** а) футбольный судья б) пугало в) трубочист. 19. seine Mannen свои (*единомышленники, сторонники*). Es ge-

lang ihm, seine Mannen um sich zu scharen. // Der Leiter und seine Mannen übten auf die anderen einen Druck aus. 20. am Mann bleiben *спорт.* не отпускать противника 21. Sie kamen drei Mann hoch они пришли втроём. 22. Mann *как обращение*: Was wollen Sie damit sagen, Mann? // Guter Mann, Sie irren sich. // *Im Lebensmittelgeschäft*: Darf es etwas mehr sein, junger Mann? // Nicht so drängeln, junger Mann! 29. Mann! *фам. восклицание (выраж. удивление, недовольство)*: Mann, hast du mich erschreckt! // Mann, kannst du nicht sehen! 30. hallo, Mann! *молод. приветствие*: привет, старик! 31. mein lieber Mann! *возглас предупреждения, удивления, восхищения*: Mein lieber Mann, hier können Sie die Straße doch nur auf dem Zebrastreifen überqueren! // Mein lieber Mann! Sabine, bist du aber gewachsen! // In vier Tagen sind Sie mit dem Auto von Frankfurt nach Moskau gefahren. Mein lieber Mann, das ist eine Leistung! 32. typisch Mann! как все мужчины! Zeitung lesen, fernsehen und die Frau allein in der Küche wirtschaften lassen! Typisch Mann! 33. Mann Gottes! что с тобой? Mann Gottes, du bist ja verrückt! // Mann Gottes! Daß du schon angekommen bist! 34. Mann des Himmels! боже мой! Mann des Himmels! Die Welt steht kopf und du guckst aus dem Fenster. // Mann des Himmels! Du wolltest uns doch was schreiben und hast es nicht gemacht. 35. alter [toter] Mann *горн.* старая заброшенная штольня. 36. der kleine Mann пенис.

Männchen *n*: der Hund [der Hase] macht Männchen собака [заяц] стоит на задних лапках; Männchen machen [bauen] *перен.* встать по стойке "смирно". Da geht ein General, Sven macht Männchen. // Wer Männchen macht, der kann mit seiner Sympathie rechnen. **nicht mehr wissen, ob man Männchen oder Weibchen ist** a) полностью быть сбитым с толку б) дойти (до изнеможения).

Männe, **Männi** *m ласк. о мальчике, муже*: лапочка, ласонька.

Männeken *n* -s, -s/= *с.-нем.* человечек. Er saß still und zeichnete Männeken. // Es hat mir Spaß gemacht, vom Kirchturm auf die vielen Männeken auf dem Marktplatz runterzusehen.

Mannen *Pl. фам.* ребята, братва, мужики. Der Trainer hat seine Mannen um sich geschart.

Männerchen *разг. Pl.* от Männchen.

Männerfang *m*: auf Männerfang sein [gehen] подстрелить [подцепить] мужика. "Wo ist Karin?" — "Ist wieder auf Männerfang (aus)gegangen, die Männertolle!"

Männerwirtschaft *f* холостяцкое хозяйство. Das Zimmer ist blitzsauber. Hier wohnen vier Arbeitskollegen. Alle achten darauf, daß der negative Begriff "Männerwirtschaft" gar nicht erst aufkommen kann.

Männlein *n*: Männlein und Weiblein мужчины и женщины. Alt und jung schreiben da, Männlein und Weiblein fragen an, haben eine Bitte, fordern eine Berichtigung, eine Ergänzung, ersuchen um eine Auskunft, kritisieren überheblich, drohen herausfordernd. (*Natur u. Heimat*) // Männlein und Weiblein stehen tagelang am Ufer und warten auf das Petri Glück.

Mannomann! *возглас удивления*: вот это да!, ну ты даёшь! Mannomann, bist du aufgedonnert! // Mannomann! Wieso plötzlich so förmlich!

Mannsbild *n* -es, -er мужчина. Ach, ihr Mannsbilder! Wer sich auf euch verließe! // Dieses Mannsbild ist zu nichts zu gebrauchen.

Mannsen, **Mannsleute** *Pl.* мужчины. Die Mannsen bleiben bei ihrem Bier und lassen die Frauen allein sitzen. // Diese Mannsleute können über nichts anderes reden, nur über die Politik.

Mannsperson *f* мужчина. Wenn die Frau Hilfe braucht, sind alle Mannspersonen fort.

Mannsvolk *n* -s, *o. Pl.* мужчины. Ich bin sicher, es würde dem Mannsvolk nichts schaden, wenn sie ein bißchen mehr Zeit mit ihren Frauen verbrächten.

Manometer! *фам. возглас удивления или восхищения*: с ума сойти!, обалдеть можно!; *син.* Mann!, Menschenskind! Manometer, war das ein Andrang! // Manometer! Dauert das aber lange.

Mansch *m* -es, *o. Pl.* грязь, месиво, каша. Heute ist auf der Straße ein furchtbarer Mansch.

manschen *vt* **1.** мешать, перемешивать. Sie manscht alle Getränke durcheinander und denkt, daß es gut schmeckt. // Beim Essen stocherte er endlos in seinem Teller, manschte alle Speisen zu einem Brei zusammen und ließ ihn dann stehen. **2.** пролить, просыпать. Trag die Milch vorsichtig, damit du nicht manschst.

Manschette *f*: **vor jmdm./etw. Manschetten haben** *фам.* трепетать перед кем-л. Als er den Hund sah, rannte er gleich weg, solche Manschetten hatte er vor ihm. // Ich würde gern den Chef mal zur Rede stellen, aber davor habe ich Manschetten. // Vor der schriftlichen Prüfung habe ich keine Manschetten, aber vor der mündlichen.

Manta-Typ *m* -s, -en показушник, пижон.

Mantel *m*: **den Mantel nach dem Winde hängen [drehen]** держать нос по ветру, подлаживаться к обстоятельствам. Er ist ein Mensch ohne Grundsätze, ein Wendehals, er hängt [dreht] doch den Mantel nach dem Winde.

Mäntelchen *n*: **einer Sache ein Mäntelchen umhängen** прикрывать, приукрашивать что-л. Er wollte seinem Heiterkeitsausbruch ein Mäntelchen von Vernunft und Sinn umhängen. (*Th. Mann*) // Er würde vom schlechten Gewissen gequält werden, sobald er nicht allen seinen Streichen ein moralisches Mäntelchen umhängte.

Marathon-, **-marathon** *в сложн. словах обозначает чрезмерную продолжительность*: Marathonverhandlung, Verhandlungsmarathon сильно затянувшиеся переговоры; Marathonsitzung, Sitzungsmarathon заседание прозаседавшихся; Marathonveranstaltung затяжное мероприятие; -rede нескончаемая речь; -film длинющий, страшно растянутый фильм; -krampfer

надрывающийся на работе, изнуряющий себя работой; -tanz танец-марафон.

Märchen *n* -s, = *перен.* "сказка", небылица, ложь. Was für ein Märchen willst du mir aufbinden? // Das Märchen kannst du deiner Großmutter erzählen. Я не верю этому. // Erzähl doch keine Märchen! Не обманывай!, Не ври! // Was, ein fremder Mann hat dir deinen Schirm aus der Hand gerissen? Erzähl doch keine Märchen! Du wirst den Schirm im Zug liegengelassen haben! // Das Märchen, das du auftischst, ist wenig glaubhaft.

Märchenonkel *m* -s, = 1. рассказчик сказок (*по радио, на телевидении*). 2. плетущий небылицы, трепач.

Märchenspinner *m* -s, = обманщик, врун. Wir sind keine Märchenspinner, keine Lügenkrämer. Wir reden und künden ohne Kniff und Pfiff, wie uns der Schnabel gewachsen ist. (*Th. Mann*)

Märchentante *f* читающая (детям) сказки (*по радио, ТВ*). Wenn Mutti keine Zeit hat, können die Kinder kaum erwarten, die Märchentante anzurufen, denn Märchen kann man sich am Telefon erzählen lassen.

-marder *m* -s, = *в сложн. словах* взломщик, грабитель, вор; Auto-, Briefkasten-, Flugzeug-, Telefonmarder.

mären *vi* (h) 1. копаться, ковыряться. Mär nicht so im Dreck! 2. медлить, мешкать, тянуть. Das ist nicht zum Ansehen, wie du märst. // Du märst ja heute wieder ewig, wir schaffen den Zug nicht mehr! 3. обстоятельно и долго говорить [рассказывать, разглагольствовать].

Mari *n сокр. от* Marihuana.

Maria: Maria und Joseph!, Jesses Maria! о ужас!, какой ужас! Maria und Joseph! Der Gerichtsvollzieher steht vor der Tür.

Marie *f o. Pl. фам.* деньги. Vorm Fest brauchst du viel Marie, wenn du allen deinen Verwandten 'was schenken willst. **dicke Marie haben** иметь много денег, деньжищ полно. Der hat aber 'ne dicke Marie, kann sich die teuersten Sachen leisten. // Er weiß, wer von diesen kanadischen Sportlern die meisten Narben, die wenigsten Zähne und die dickste Marie hat. **der Mann mit haushoher Marie** богатый человек, "золотой мешок"; у него денег куры не клюют.

Mariner *m* -s, = морячок, моряк, морской волк.

Mark[1] *n*: **bis ins Mark** а) очень сильно. Sie fröstelte bis ins Mark. // Mich fror bis ins Mark, und ich fühlte mich sehr einsam. б) до конца, полностью. Durch die mißlungenen Bühnenbilder war die ganze Aufführung bis ins Mark verdorben. // Der Beamte war korrupt bis ins Mark. // Er war Antikommunist bis ins Mark. **bis ins Mark erschüttern** глубоко потрясти. Die Katastrophe hat uns bis ins Mark erschüttert. **jmdn. bis ins Mark treffen** затронуть чьё-л. самое больное место; тронуть кого-л. за живое. Diese Beleidigung hat mich ins Mark getroffen. **durch Mark und Bein [Pfennig] gehen** пронизывать насквозь. Der Hilferuf des Ertrinkenden ging mir durch Mark und Bein, aber ich konnte doch nicht schwimmen. // Öfters spürte er hinter sich ein Gelächter, das ihm durch Mark und Bein ging. // Die Kälte zieht durch Mark und Bein. **jmdm. das Mark aus den Knochen saugen** выжать все соки из кого-л. Du saugst mir das Mark aus den Knochen, du krümmst mir den Rücken, du raubst meinen jungen Augen den letzten Glanz. (*F. Wedekind*). **kein Mark in den Knochen haben** а) быть болезненным. Soldat werden? Dazu hat er kein Mark in den Knochen. б) быть вялым, нерешительным. Er ist keine Kämpfernatur, hat kein Mark in den Knochen.

Mark[2] *f* (*Pl.* Mark, Markstücke, *шутл.* Märker) марка (*денежная единица*). Er ist ein hohes Tier und verdient viele Märker. // Mein Anzug hat über 300 Märker gekostet. // Er dreht jede Mark dreimal um, ehe er sie ausgibt. // Zehn Mark haben oder nicht haben ist zwanzig Mark Unterschied! **keine müde Mark** ни гроша. Dieser Geizhals hat keine müde Mark gespendet. // Heute habe ich keine müde Mark mehr, kann nichts einkaufen.

Marke *f перен. с отвлечённым значением в характерологическом употреблении*: 1. *о вещах* сорт, марка, класс. Dieses Pistazieneis ist hier eine ganz große Marke. // Es ist ein teurer CD-Ständer, erste Marke. 2. *об абстрактных понятиях* игра, мероприятие, тусовка. Die Meister von West und Süd spielen einen Fußball von bester Marke. Sie dürften sich auch nahezu ebenbürtig sein. // Die Aufführung war nicht weltbewegend, alles war eine durchschnittliche Marke. // Das mit der Wochenendpartie, Junge, das war 'ne Marke! 3. *о людях* тип, человек, чувак, фрукт. Der Michael, das ist 'ne Marke! Als erster hat er wieder einmal sofort einen Ausweg aus unserer fatalen Situation gefunden. // Er ist eine härtere Marke als sein Bruder. Он похлеще братца. // Du bist mir vielleicht eine Marke! Ты ведёшь себя [судишь обо всём] както странно. // Er ist eine Marke für sich, eine komische Marke. // Sie ist eine nette [schöne] Marke.

markieren *vt фам.* притворяться, прикидываться кем-л., строить из себя кого-л. Erfolglos versucht er, den anständigen jungen Mann von Erziehung zu markieren. // Er markiert den Weinkenner und probiert, ob der Wein korkig sei. // Sie waren sehr ausgiebig und wollten große Männer markieren. // Er ist nicht krank, er markiert bloß. // Er markiert den Dummen, aber wir sind nicht von gestern.

markiert деланный, неестественный. In markiertem Entsetzen hob er die Arme. // Ihre markierten Schmerzen haben niemand gerührt.

Markt *m*: **seine Haut zu Markte tragen** рисковать жизнью, подвергать себя опасности. Für eure Interessen trage ich meine Haut nicht zu Markte. **Kopf und Herz auf den Markt tragen** рисковать жизнью, подвергать себя опасности.

Ob es sich lohnt, für ihn Kopf und Herz auf den Markt zu tragen?

markten *vi* (h) торговаться. Er marktete mit ihm um jede Kleinigkeit. // Ein Kompromiß kam erst nach langem Markten zustande.

Marktschreier *m* -s, = крикун, хвастун, зазывала, шарлатан. Er handelte wie ein Marktschreier und lockte dadurch viele Kunden an. // Er begann seine Rede im Tone eines Marktschreiers. // Dieser Politiker ist als Marktschreier der Reaktion bekannt.

marktschreierisch рекламный, кричащий; базарный. Die anspruchlose Schlichtheit wurde durch marktschreierische Dekoration ersetzt. // Die Boulevardblätter berichteten darüber in marktschreierischer Aufmachug.

Marktweib *n* -s, -er *перен. фам.* (рыночная) торговка, базарная баба. Sie schimpft wie ein Marktweib. // Die beiden streiten wie Marktweiber. // Die Diskussion der Marktweiber mache ich nicht mit.

marod(e) *уст.* усталый, обессилевший; marod sein *ю.-нем.* прихворнуть. Krank ist er nicht. Er ist marod, schwächlich, mark- und saftlos vom Leben in Herbergen und bei Hungerleiden. // Eine Welt, langweilig und marode vom Wohlstand. (*A. Lynen*)

Marotte *f* причуда, каприз. Geh mir weg mit deinen Marotten! // Du fällst mir auf die Nerven mit deinen Marotten. // Wer hat dir bloß diese Grillen in den Kopf gesetzt? Ich treibe dir deine Marotten noch aus!

marsch! пошёл!, иди! Sabine, marsch ins Zimmer! // Kinder, marsch in die Betten! // Marsch, vorwärts! // Marsch, marsch an die Arbeit! // Marsch, hau ab! // Abteilung — marsch! отделение, марш!; im Gleichschritt — marsch! шагом марш!; kehrt marsch! кру-гом! (*команды*).

Marsch *m*: **jmdm. (gehörig) den Marsch blasen [machen]** задать встряску кому-л., поставить кого-л. на место. Der Meister ertappte die Gesellen beim Kartenspiel und blies ihnen gehörig den Marsch. // Bei Gelegenheit will ich ihm den Marsch machen, damit er nicht meint, es werde ihm durch die Finger gesehen. **der Marsch durch Instanzen [Institutionen]** хождение по инстанциям, обивание порогов разных ведомств. Nach dem langen Marsch durch zahlreiche Institutionen hat er das Nötige doch erreicht.

marschieren *vi* (s) **1.** шагать, "топать". Wir mußten noch ein schönes Stückchen marschieren, ehe wir in der Jugendherberge anlangten. // Er marschierte in der Stube auf und ab. **2.** быстро двигаться, переть (*фам.*) вперёд. Von der zweiten Runde an marschierte der Weltmeister. Sein Sieg war sicher. // Die Epidemie marschiert, man hat leider kein Kampfmittel. // Der Wagen marschiert 110 Sachen. Автомобиль мчится со скоростью 110 км/ч.

Martini *m* (Martinstag) день св. Мартина (*11 ноября*). Am Martini machen die Kinder Laternenumzüge.

Masche *f* **1.** <*петля, ячейка*>: **durch die Maschen des Gesetzes schlüpfen** ловко обойти закон. Der Anwalt hat ihnen beigebracht, wie sie durch die Maschen des Gesetzes schlüpfen können. // Geschickt schlüpfte der Angeklagte durch die Maschen des Gesetzes. // Jeder von uns mußte in dieser schwierigen Lage auf seine Weise durch die Maschen des Gesetzes schlüpfen. **den Ball in die Maschen donnern** засадить мяч в сетку ворот. **neueste Masche** последняя мода. Die Machart ihres Kleides ist die neueste Masche. // Sie ist immer nach der neuesten Masche gekleidet. **2.** (ценная) идея, манёвр, трюк, уловка, фортель. "Wir fahren lieber mit dem Schiff." — "Das ist 'ne Masche!" // Was du dir ausgeknobelt hast, ist eine tolle Masche. // Kannst zufrieden sein. Die Masche zieht. // Du mußt ihr Komplimente machen. Diese Masche kommt immer gut an. // Mit dieser Masche lassen wir uns nicht hinters Licht führen. **auf eine Masche reisen** жульничать, мухлевать. Er reist immer auf eine Masche. Er lädt mich in die Kneipe ein, dann hat er sein Portemonnaie vergessen, so daß ich alles bezahlen muß. // Die Haustürverkäufer [Hausierer] reisen oft auf die gleiche Masche. Sie sind übertrieben höflich, versuchen dann in die Wohnung einzudringen, um zu stehlen.

Maschine *f* **1.** *фам.* толстая женщина, "корова", "лошадь". Sie ist eine Maschine und paßt nicht in den kleinen Wagen. // Diese dicke Maschine! Braucht bestimmt doppelt so viel Stoff wie andere. **2.** самолёт. Meine Maschine hatte wegen Unwetter Verspätung. // Er nahm die planmäßige Maschine nach Berlin-Schönefeld. // Wir kamen mit einer Maschine der Lufthansa. **3.** мотор (автомобиля). Die Maschine hat 70 PS. // die Maschine hochdrehen, überdrehen. **4.** мотоцикл. Seine Maschine macht furchtbaren Lärm. // Beim Rennen kamen nur drei Maschinen ans Ziel. **5.** паровоз. Die Maschine steht schon unter Dampf. **6.** пишущая машинка (*сокр. от* Schreibmaschine). Ich setze mich an die Maschine. // Ich schreibe Maschine. // Von früh bis spät klappert sie auf der Maschine. // Er diktiert der Sekretärin einen Brief in die Maschine. **7.** швейная машинка (*сокр. от* Nähmaschine). Eine Naht will ich mit [auf] der Maschine nähen. **8.** стиральная машина (*сокр. от* Waschmaschine). Hemden kann ich auch in der Maschine waschen. // Die Maschine hat zwölf Waschgänge.

Maso *m* -s, -s *жарг.* мазохист.

Maß *n*: **das Maß ist voll** терпенье лопнуло. **jmdn. Maß nehmen** давить на кого-л., "прижимать" кого-л. Der Leiter nahm mich Maß. Ich bekam immer die schwerste Arbeit. // Der Regisseur nahm die Schauspieler Maß und hat sie sogar erniedrigt. // Ein guter Erzieher nimmt seine Zöglinge nicht Maß. **über die [alle] Maßen**

очень. Mir gefiel diese Beschäftigung über die Maßen. // Sie wird sich über alle Maßen freuen, wenn sie das erfährt. **in [mit] Maßen** в меру. Er ißt und trinkt gern, aber immer in [mit] Maßen.

Maßarbeit *f*: das war Maßarbeit! точно, как в аптеке! Maßarbeit leisteten die Schiffsführer bei Brückendurchfahrten.

Masse *f* **1.** большое количество, масса. **eine Masse** много. Ich habe im Urlaub eine Masse Bekannten getroffen. // Sie haben eine Masse Sorgen mit den Kindern. **die Masse bringt es** отыграемся на количестве. **2.** толпа, массы. Der Masse geht es gut народу живётся хорошо; er hat sein Ohr ständig an der Masse он прислушивается к мнению народа. **3.** бесформенная масса; *ирон.* (тучное) тело. Der rundliche Mann brachte endlich seine Massen zur völligen Ruhe. **4.**: **etw. ist nicht die Masse** что-л. так себе, ничего особенного. Dieser Film [mein neues Zimmer, ihr Auftritt, sein Vortrag] ist nicht die Masse.

Massel *m* -s, *o. Pl.* счастье, удача. Er hat einen unglaublichen Massel. Ему страшно везёт. // Auf dem Weg zum Hafen hatte ich großen Massel, ich traf Bekannte, und sie brachten mich mit ihrem Wagen zum Schiff.

massig страшно [ужасно] много. Nun verdienen sie massig Geld. // Er trinkt massig. // In diesem Jahr gab es massig Kirschen [Pilze, Mücken]. // Wir haben hier massig Arbeit. // Er hat massig Haare auf der Brust.

mäßig посредственный. Die Leistungen der Schwimmer sind in diesem Jahr nur mäßig. // Dieser Stoff ist von mäßiger Qualität. // Er hat bei den Prüfungen nur mäßig abgeschnitten. // Der Vortrag war mäßig. Woher diese Begeisterung? // Ich finde den Film mäßig, sogar unter Durchschnitt.

massiv грубый, наглый. Das war doch ein ganz massiver Eingriff in ihr persönliches Arbeitsgebiet. (*P. Weiss*) // Mein Gegner hat ständig gegen mich massive Angriffe, Beleidigungen und Drohungen ausgestoßen. // Der Mann wurde bei der Auseinandersetzung sehr massiv.

mästen I *vt* перекармливать, обкармливать кого-л. Wie kann man nur seine Kinder so mästen! // Man darf sich durch übermäßige und einseitige Ernährung nicht selbst mästen. // Du willst mich wohl mästen! II *vr* обогащаться. Wir lassen es nicht zu, daß sich die feinen Herren von den Arbeitergroschen mästen. // Er mästet sich auf Kosten der Frauen.

Mastsau *f* раскормленная свинья (*о человеке*). Das viele Essen ist bloß Angewohnheit. Er sieht sowieso schon wie eine Mastsau aus!

Mathe *f o. Pl. школ.* математика (*предмет, урок*). Was hast du in der Mathe? // Er ist gut in Mathe. // Morgen haben wir Mathe.

Mathematik *f*: das ist ja höhere Mathematik это слишком сложно.

Matratze *f*: die Matratze belauschen; an der Matratze horchen *шутл.* спать, ложиться спать. Ich bin so müde, ich muß an der Matratze horchen.

Matratzenball *m*: а) einen Matratzenball feiern *шутл.* спать, задавать храповицкого. In der Nacht soll ein schreckliches Gewitter gewesen sein, ich habe aber nichts gehört, ich habe die ganze Nacht einen Matratzenball gefeiert. б) auf den Matratzenball gehen *шутл.* ложиться спать, пойти на боковую. Ich werde heute zeitig auf den Matratzenball gehen.

Matrosenvolk *n* -s, *o. Pl.* матросы, матросня.

matsch 1. дряблый, переспелый. **2.** доведённый "до ручки", "дошедший", обессилевший. **3.**: matsch machen обыграть, matsch werden проиграть.

Matsch *m* -es, *o. Pl.* липкая грязь, месиво. Ich schiebe vorsichtig mein Rad durch den Matsch. // Es war die richtige Vorweihnachtsstimmung mit Matsch und Schneeregen.

Matschauge *n* -s, -n **1.** воспаление слизистой глаза. "Warum hast du nun die Augenbinde um?" — "Ich hab' ein Matschauge." **du hast wohl lange kein Matschauge gehabt?** *фам. вопрос, обозначающий угрозу*: ты получить [огрести] хочешь? Halt die Klappe, du hast wohl lange kein Matschauge gehabt? **2.** дурак, тупица.

matschen *vi* (h) шлёпать по грязи. Sie matschte stundenlang im Straßenschlamm und wurde durch und durch schmutzig. // Die Kinder matschen in den Pfützen.

matschig 1. вязкий, грязный. Die Fahrbahn ist heute matschig. // Die Waldwege waren um diese Jahreszeit so matschig, daß ich ständig ausrutschte. **2.** мягкий, дряблый. Die Birne ist überreif, sie ist schon matschig. // der matschige Schnee талый снег // Paß auf, daß du nicht hinfällst, das faule Laub ist matschig.

Matschwetter *n* -s, *o. Pl.* сырая, промозглая погода, слякоть. Zieh dir feste Schuhe an, heute ist richtiges Matschwetter.

matt: **jmdn. matt setzen** вывести из игры, обезвредить кого-л. Durch diese Aktion setzte er seine Feinde diplomatisch matt.

Matte *f*: **jmdn. auf die Matte legen** а) одержать верх над кем-л., победить кого-л. Im Ringen wird die deutsche Mannschaft doch glatt von den Japanern auf die Matte gelegt. б) обмануть кого-л. Jetzt habe ich so aufgepaßt, und der Händler hat mich doch auf die Matte gelegt. в) приструнить, поставить на место кого-л. Wenn einer der Jungen frech wird, dann müssen Sie ihn auf die Matte legen.

Matthäi <*от имени собств.*>: **bei mir ist Matthäi am letzten** у меня в кармане пусто. Hans kann nicht mit, bei ihm ist Matthäi am letzten, und Geld leiht ihm keiner mehr. **mit ihm ist (es) Matthäi am letzten** он (находится) при последнем издыхании. Mit seinem Vater scheint

es, Matthäi am letzten zu sein. Die Krankheit hat ihn doch zu stark mitgenommen.

Mattscheibe *f* 1. экран телевизора, телевизор. Morgen gibt es auf der Mattscheibe wieder einen Krimi. // Geh von der Mattscheibe weg, wir sehen nichts. // Den ganzen Abend sitzt er vor der Mattscheibe. 2.: **eine Mattscheibe haben; bei jmdm. ist Mattscheibe** *фам.* а) быть несообразительным, с трудом понимать что-л. Was guckst du so verwundert? Hast du eine Mattscheibe? // Ich kann keinen klaren Gedanken fassen. Bei mir ist heute Mattscheibe. б) быть в бессознательном состоянии. Nach dem Unfall hatte er eine ganz schöne Mattscheibe. Wir dachten, er kommt gar nicht zu sich.

Matz *m* -s, -e/Mätze малыш. Der kleine Matz mochte am liebsten den ganzen Tag mit seiner Mama schmusen. // Die Mätze planschen im Wasser. // Na, du kleiner Matz! Komm! Ich nehme dich auf den Arm! // Süß ist der Matz!

Mätzchen *n* -s, = 1. штучки, выходка, дурачество. Diese Mätzchen kannst du dir beim nächsten Mal sparen. **Mätzchen machen** а) делать глупости, валять дурака. Was machst du für Mätzchen! Komm vom Dach herunter, sonst fällst du! // Er steht vor dem Spiegel und macht Mätzchen. // Wie willst du denn jemals die Prüfung bestehen, wenn du, statt zu arbeiten, immer nur Mätzchen machst. б) увиливать, отказываться. Ich habe dir gesagt, du sollst den Mülleimer ausleeren. Nun mach keine Mätzchen und geh! 2. трюк, выверт. Der Film nützt alle modernen Tricks und Mätzchen, ist spannend, einfallsreich und hervorragend gespielt. // Diese Mätzchen kannst du aus dem Spiel lassen. Wir fallen nicht auf sie herein.

mau *фам.* 1. плохо, слабо, паршиво. Ich fühle mich heute mau. // Mir ist ziemlich mau zumute. Ich hoffe aber, daß es mir morgen wieder besser geht. Ich hätte gestern früher nach Hause gehen sollen. // Mir ist mau. Мне нездоровится. 2. неважно, скудно, бедно. Die westdeutsche Stahlindustrie zieht Bilanz. Es sieht mau aus. // Mit staatlicher Förderung von Kindern sieht es nämlich mau aus (*ND*). // Das ist mau. Дело дрянь. // Vorläufig fahre ich jedenfalls noch mit dem Fahrrad. Allerdings ist das schon ziemlich mau, bei dem Tauwetter und Frost und Streumitteln. Es bricht bald zusammen.

Mauer *f* =, *o. Pl. символ разобщённости и противоречий между ФРГ и ГДР*: vor, nach, während der Mauer; die Mauer war errichtet, eröffnet, gestürzt, abgeschafft // Die Mauer im Kopf muß weg! // Ich möchte mir heute einige Denkanstöße zum Abbau der geistigen Mauer zwischen Ossis und Wessis erlauben. // Ich bin so froh, daß die Mauer gefallen ist, auch wenn nicht immer alles ohne Probleme läuft.

Mauerblümchen *n* -s, = *шутл.* невзрачная, незаметной внешности девушка. Eine Schwester ist sehr attraktiv, die andere ein Mauerblümchen. // Sie ist beim Tanz immer Mauerblümchen, weil sie unscheinbar und sehr bescheiden ist. // Obwohl ich sehr gerne tanze und ganz und gar kein Mauerblümchen bin, vertrete ich die Ansicht, daß uns doch auch andere Interessen ausfüllen können. // Dieser Wissenschaftszweig ist lange genug Mauerblümchen gewesen.

mauern *vi* (h) вести себя осторожно; занимать выжидательную позицию (*в спорте, игре в карты*). Man kann eine Viertelstunde, vielleicht auch 20 Minuten mit Erfolg mauern, doch eine ganze Halbzeit ist selbst für eine stabile Hintermannschaft zu viel. (*Sportecho*) // Du hast ja ganz schön gemauert, du hattest ja mehr Trümpfe als ich. // Beim Skat mauert er dauernd. // Es hat sich allmählich eingebürgert, auswärts zu mauern. Man spricht jetzt von Mauertaktik.

Mauke[1] *f o. Pl. устаревающ.* подагра, ломота. Mit 50 fängt doch die Mauke an. Mein Bruder hatte aber die Mauke im Kreuz schon mit 40.

Mauke[2] *f*: keine Mauke (zu etw. haben) *террит. огран.* неохота, нежелание.

Mauken *Pl. берл. фам.* 1. ноги. Mir tun die Mauken weh. // Zieh mal deine Mauken ein! 2. шлёпанцы, "лыжи" (*об обуви*).

Maul *n* -(e)s, Mäuler *груб.* рот, пасть, хайло. Sein breites Maul verzog sich zu einem bösartigen Grinsen. // Sie saßen mit gierig schmatzenden Mäulern beim Essen. // Ich hab' bald keinen Zahn mehr im Maul. // Mach mal das Maul auf, damit ich dir in den Hals sehen kann. **ein schiefes Maul ziehen [machen]** скорчить кислую физиономию. Wieder einmal zieht sie ein schiefes Maul, dabei war es nicht böse gemeint. // Nicht das Maul schief ziehen [machen], Junge, leicht hast du es hier nicht. **das Maul nach etw. spitzen** облизываться (*в ожидании еды*). Ich brauche nur den Pralinenkasten aus dem Schrank zu holen, schon spitzen die Kinder das Maul danach. **sich** (*Dat.*) **das Maul wischen** остаться с носом; остаться ни при чём. Du warst zu vorsichtig, darum hattest du dir das Maul gewischt. **sich** (*Dat.*) **das Maul verbrennen** проговориться, проболтаться; навредить себе своей болтовнёй. Diesmal sage ich nichts in der Diskussion, ich habe mir schon oft genug das Maul verbrannt. Sollen sich die anderen dazu äußern. **ein grobes [böses, gottloses, ungewaschenes] Maul haben** быть грубым (как собака), иметь злой язык. Mit ihrem ungewaschenen [bösen, groben] Maul hat sie sich viel Ärger gebracht. **ein loses [freches] Maul haben** быть наглым, дерзким. Sie hat ein loses [freches] Maul, mit allen Nachbarn gerät sie in Streit. **ein großes Maul haben** хвастаться, быть несдержанным на язык. Der Abend gestern war eigentlich sehr nett, nur Ronny hat wie immer ein großes Maul gehabt. **das Maul halten** держать язык за зубами; прикусить язык. Er kann sein loses Maul absolut nicht halten. // Wenn du das Maul halten könntest, wäre es viel ruhiger. // Halt's Maul, du Tropf! Заткнись, придурок! **das**

Maul aufreißen a) орать, грубить, быть дерзким, наглым. Von dem habe ich noch nie ein normales, oder gar ein freundliches Wort gehört. Er reißt immer das Maul (wie ein Scheunentor) auf. б) хвастаться, хвалиться, бахвалиться. Er kann es nicht lassen, sein Maul aufzureißen, und dabei ist höchstens die Hälfte wahr von dem, was er erzählt. **über jmdn. das Maul aufreißen [sich das Maul zerreißen]** злословить, сплетничать о ком-л. Es ist schlimm, wenn man eine Nachbarin hat, die über jeden Mitbewohner das Maul aufreißt [sich das Maul zerreißt]. // Über eine Stunde stehen nun schon diese drei Weiber zusammen und schwatzen. Möchte wissen, über wen sie sich wieder das Maul zerreißen. **das Maul voll nehmen** разговориться о чём-л., расхвастаться. Er nimmt das Maul zu voll, vieles ist übertrieben. // Bei seinen Reisebeschreibungen hat er das Maul zu voll genommen. In der Tat war der Trip mißglückt. **jmdm. das Maul stopfen** a) заткнуть глотку кому-л. Stopf dem Schreier das Maul. Ich kann sein Gefasel nicht mehr anhören. // Er ging darauf auf, ihm möglichst schnell das Maul zu stopfen, um endlich seine Ruhe zu haben. б) подкупить кого-л. "Es ist merkwürdig, daß der Zeuge den Angeklagten so wenig belastet." — "Nun, man wird ihm das Maul gestopft haben." **jmdm. das Maul verbieten** заставить замолчать кого-л., заткнуть глотку кому-л. Eher geht die Welt unter, als daß du mir das Maul verbietest. **jmdn. in der Leute Mäuler bringen** распространять о ком-л. дурные слухи, сделать кого-л. предметом толков. Ihr liegt gar nichts daran, daß man sie in der Leute Mäuler gebracht hat. **das Maul hängen lassen** повесить нос, приуныть. Laß mal das Maul nicht hängen! Morgen ist der ganze Schmerz wieder vergessen. **jmdm. Honig [Sirup] ums Maul schmieren** умасливать кого-л., льстить кому-л. Er schmiert ihm Honig ums Maul, um wieder einen Vorteil herauszuschinden. // Er will dem Lehrer (den) Sirup ums Maul schmieren, damit er ihm für den Aufsatz eine gute Note gibt. **jmdm. übers Maul fahren** оборвать, обрезать кого-л. Es wurde Zeit, daß ihm mal jemand übers Maul fuhr. Er ist in der letzten Zeit zu frech geworden. // Er ist kein guter Gesprächspartner. Wegen jeder Kleinigkeit fährt er einem übers Maul. **das Maul aufmachen [auftun]** заговорить, ответить, высказаться. Keiner von euch tut das Maul auf, bis alles vorüber ist. // Hast du das Reden verlernt? Junge, tu [mach] das Maul auf! **das Maul auf dem rechten Fleck haben; er ist nicht auf das Maul gefallen** он за словом в карман не полезет; у него язык хорошо подвешен. Zeig, daß du das Maul auf dem rechten Fleck hast, rede ruhig weiter! // Der ist nicht aufs Maul gefallen, der sagt, was er denkt. **ums Maul [nach dem Maul] reden** льстить, поддакивать, подпевать кому-л. Sieh mal, wie sie ihm ums Maul redet, um sich bei ihm 'ne gute Nummer zu verschaffen. **jmdm. das Maul wässerig machen** раздразнить чей-л. аппетит рассказами о еде; так рассказывать, что у кого-л. слюнки потекут. Er macht ihm das Maul so lange wässerig, bis er seine Zusage erhalten hat. // Erst hat sie ihm das Maul wässerig gemacht, dann ließ sie ihn sitzen. **(das) Maul (und Nase) aufsperren** *фам.* разинуть рот (*от удивления*). Vor lauter Verwunderung sperrte er das Maul auf. Was er zum Hören bekam, war umwerfend. // Er lauschte mit aufgesperrtem [offenem] Maul. **jmdm. etw. ins Maul schmieren** подсказать ответ; разжевать и в рот положить кому-л. Das war schon gar keine richtige Prüfung mehr. Dem Kandidaten wurde ja praktisch alles ins Maul geschmiert. **jmdm. ums Maul gehen** льстить, поддакивать кому-л. Hast du noch nicht bemerkt, daß du eigentlich alles von ihm haben kannst, wenn du ihm ums Maul gehst? **jmdm. eins [eine] aufs Maul hauen [geben]** ударить кого-л., съездить кому-л. по морде. Wenn du noch einmal Eisstücke wirfst, haue [gebe] ich dir eine aufs Maul. // Er wird frech. Man sollte ihm eine aufs Maul hauen. **kein Blatt vors Maul nehmen** говорить откровенно, резать правду. Er ist der einzige unter uns, der kein Blatt vors Maul nimmt. Die anderen schweigen. **das Maul brauchen** уметь постоять за себя; не лезть за словом в карман. **Mäuler** (*после обозначения количества*) столько-то ртов, человек. Er hat zehn Mäuler zu ernähren. // Fünf hungrige Mäuler warten zu Hause auf sie. **ein freches Maul** дерзкий грубиян. Was dieses freche Maul da gesagt hat, klingt sehr beleidigend. **ein loses Maul** пустобрёх. Was dieses lose Maul zusammenredet, darf dich nicht irreführen. **ein Maul am Schuh** дыра (на обуви). Die Schuhe hatten vorne und an den Seiten breite Mäuler bekommen на туфлях спереди и по бокам большие дыры; туфли каши просят.

Maulaffen *Pl.*: **Maulaffen feilhalten** *фам.* глазеть, ротозейничать; торчать. Alles stand und hielt Maulaffen feil, als der Betrunkene abgeführt wurde. // Das wäre ja noch schöner — rumstehen und Maulaffen feilhalten! Jeder muß mithelfen und zupacken. // Geht doch an eure Arbeit! Was haltet ihr hier Maulaffen feil.

Mäulchen *n* -s, = ротик (*б.ч. детский*). Sie schob dem Baby den Schnuller in das erwartungsvoll schmatzende Mäulchen. // Du sollst nicht alles ins Mäulchen stecken, was du vom Boden aufhebst.

maulen *vi* (h) дуться, ворчать. Die Arbeiter maulten wegen des schlechten Lohns. // Hier wird nicht gemault! // Er mault schon den ganzen Tag mit seiner Frau. // Das Kind saß in der Ecke und maulte. // Bald ist dir das Essen zu kalt, bald nicht genügend gesalzen, immer mußt du maulen.

maulfaul *фам.* неразговорчивый. Er ist ein maulfauler Bursche. Man kann von ihm nichts erfahren. // Sei nicht so maulfaul, erzähl doch alles.

Maulheld *m* -en, -en *фам.* хвастун, хвастунишка. Er ist nur ein Maulheld. Taten sind von

ihm nicht zu erwarten. Er ist nur beim Reden vorn. // Vorsicht vor dem Maulhelden! Viele Worte und nichts dahinter!

Maulhobel *m* -s, = *шутл.* губная гармошка.

Maulkorb *m* -s, ..körbe *перен.* "намордник", зажим свободы слова. Dem Freiheitskämpfer wurde ein Maulkorb angelegt, man ließ ihn nicht zu Wort kommen. // Die südafrikanischen Behörden sind um einen Maulkorb für Journalisten bemüht. // Die Polizei soll sich darum kümmern, daß dieser Hetzpresse ein Maulkorb umgehängt wird. (*F. Weiskopf*) // Maulkorberlaß, -gesetz.

Maulschelle *f* оплеуха. Eine fürchterliche Maulschelle habe ich vom Vater erwischt. // Für ihre Frechheit bekam sie eine kräftige Maulschelle.

Maulsperre *f фам.*: а) Maulsperre verhängen заставить замолчать, заткнуть рот. Wir lassen uns doch von unserem Abteilungsleiter keine Maulsperre verhängen! Wenn er uns nicht anhören will, gehen wir eben mit unserer Beschwerde zum Betriebsleiter. б) Maulsperre bekommen сразу замолчать, заткнуться. Als er das hörte, bekam er die Maulsperre. Auf solch eine Überraschung war er nicht gefaßt.

Maulwerk *n* -s, -e *фам.* рот; язык. Hat der ein Maulwerk! Der hört ja gar nicht mehr auf mit seinem Gerede. // Er hat ein Maulwerk wie ein Dreschflegel.

Maulwurf *m* -s ..würfe агент в подполье.

maunzen *vi* (h) мяукать, визжать, скулить. Der Kater maunzt. // Das Maunzen des Hündchens schreckte ihn auf. // Die Jungkaninchen maunzen nach Futter. // Ich höre das Kind des Nachbarn in der Nacht maunzen.

Maurer *m*: pünktlich wie die Maurer точно как часы. Na ja, pünktlich wie die Maurer. Bis auf die Minute! // Wenn Feierabend ist, sind unsere Sekretärinnen pünktlich wie die Maurer (кончают работу со "звонком"). Was nicht fertig ist, bleibt liegen.

Maurerforelle *f шутл.* селёдка; **-frühstück** *n* -s, -e *шутл.* колбаса, хлеб, пиво; **-klavier** *n* -s, -e *шутл.* гармошка.

Maus *f* **1.**: mit jmdm. [miteinander] **Katz(e) und Maus spielen** *перен.* играть в кошки-мышки с кем-л., водить за нос кого-л. *См. тж.* Katze. **mit jmdm. spielen wie die Katz(e) mit der Maus** играть с кем-л. как кошка с мышью. *См. тж.* Katze. **das trägt eine Maus auf dem Schwanz fort** это очень мало; кот наплакал. Was, mehr Butter gibt das Hotel nicht zum Frühstück? Das kann ja eine Maus auf dem Schwanz forttragen. **da beißt die Maus keinen Faden ab** [keine Maus einen Faden ab] тут уж ничего не поделаешь. Diese Arbeit mußt du ausführen und zwar noch heute, da beißt die Maus keinen Faden ab. // Da beißt keine Maus einen Faden ab, du mußt in den saueren Apfel beißen. // Unwetter ist Unwetter, da beißt die Maus keinen Faden ab. **er ist arm wie eine Maus** он беден как церковная крыса, у него ни кола, ни двора. **das Schiff ging mit Mann und Maus unter** корабль затонул вместе с экипажем. *См. тж.* Mann. **weiße Mäuse sehen** напиться до чёртиков. Der ist schon ein verkommener Mensch, er sieht ständig weiße Mäuse. *См. тж.* 2. **Mäuse merken [riechen]** знать [видеть] все увёртки, уловки. Als Geschäftsführer brauchen wir einen Mann, der nicht nur sein Handwerk versteht, sondern auch Mäuse merkt [riecht], dem niemand etwas vormachen kann. **wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse (auf dem Tisch)** кошка из дома — мышки в пляс. *См. тж.* Katze. **mit Speck fängt man Mäuse** не подмажешь — не поедешь. **die Katze läßt des Mausen nicht** как волка ни корми, он всё в лес смотрит. *См. тж.* Katze. **keine Maus** никто, ни одна собака, ни один чёрт. Das merkt schon keine Maus. // Keine Mäuse hereinlassen! Никого не впускать! // Hier ist keine Maus mehr am Leben, die ganze Mannschaft ist verschüttet. **wie eine gebadete Maus** мокрый как мышь. **2.** Maus *с определением называет человека, носителя какого-л. признака*: süße Maus милашка; graue Maus "мышка", невидный, невзрачный (человек); schicke Maus шикарная фифа; weiße Maus регулировщик уличного движения. Auf der Kreuzung hielt eine weiße Maus unseren Wagen an. // Auf dieser gefährlichen Strecke sollen die weißen Mäuse regelmäßig patrouillieren, meinst du nicht? **3.** *тк. Pl.* Mäuse *фам.* деньги. Da ich noch kein Stipendium bekommen habe, habe ich keine Mäuse mehr. // Ich habe die letzten Mäuse zusammengekratzt, um mir einen neuen Anzug zu kaufen. **4.** мякоть кисти руки. Die Maus besteht aus stark ausgebildeten Muskeln. **5.** вульва.

mauscheln *vi* (h) **1.** совершать нечистые дела, жульничать, "химичить". In dieser Angelegenheit im Gemeinderat wurde viel gemauschelt. // Ihr Geschäftemacher, ihr habt miteinander gemauschelt! // Er ist beim Mauscheln ertappt worden. // Mauscheln Vorstände unterderhand mit Kleingartenparzellen? **2.** говорить а) невнятно б) с еврейским акцентом.

Mäus¦chen *n* -s, = **1.** милочка, крошка, детонька. Schlaf gut, mein Mäuschen! // Na, mein süßes Mäuschen? // Was will mein Mäuschen heute frühstücken? **2.**: **da möchte ich Mäuschen sein** хоть бы только глазком взглянуть!, услышать бы, о чём они там говорят! Auf der Konferenz wird heute über meine Anstellung entschieden. Sa möchte ich Mäuschen sein. **3.** локоть. Au, ich habe mich an Mäuschen gestoßen.

mäus¦chenstill *шутл.* тихохонько, смирнёхонько; тише воды, ниже травы. Barfuß schlich er mäuschenstill weiter. // Er verhielt sich mäuschenstill. // Es war mäuschenstill im Saal, alles lauschte dem Angeklagten wie gebannt.

mausearm очень бедный. So mausearm wie seinerzeit bin ich nicht mehr.

Mausefalle, Mäusefalle *f перен.* "мышеловка", западня. Dies hier ist eine Mausefalle. Sie ist zugeschnappt, und Sie sitzen darin.

mauseflink юркий; mauseflinke Augen бегающие глазки.

Mauseloch, Mäuseloch *n*: ins Mäuseloch kriechen [sich verkriechen] спрятаться, провалиться сквозь землю. Nach dieser Schande möchte ich mich am liebsten in ein Mauseloch verkriechen. // Als sie die Sirenen hörte, hätte sie sich am liebsten in ein Mauseloch verkrochen.

Mäusemelken *n*: **es ist zum Mäusemelken** *фам.* можно лопнуть с досады. Ich komme im Referat nicht vorwärts, es ist einfach zum Mäusemelken!

mausen *vt/vi* (h) **1.** стянуть, спереть, стащить. Er maust wie ein Rabe. // Habt ihr wieder Äpfel gemaust? // Wer hat meinen Kuli gemaust? // Er versteckte die Hände hinter dem Rücken wie ein beim Mausen ertappter Junge. **die Katze läßt das Mausen nicht** как волка ни корми, он всё в лес глядит. Er hatte versprochen, sein Geld auf ehrliche Weise zu verdienen, aber die Katze läßt das Mausen nicht. **2.** *террит. огран., син.* koitieren.

mausern *vr* развиваться, изменяться (в лучшую сторону), "вырасти". Alle Achtung, du hast dich ja nicht schlecht gemausert, Kamerad. // Meine Tochter hat sich zur Dame gemausert. // Zielbewußt gründete sie ihre eigene Filmproduktionsfirma und mauserte sich zum Star. // Der Berliner Hauptbahnhof mausert sich. So langsam verschwinden die vielen groben Flecke und "Eselsohren" auf dieser ersten Visitenkarte, die wir fast jedem Besucher unserer Hauptstadt präsentieren. (*BZ*) // Der Abriß hat sich zu einem umfangreichen Lehrbuch gemausert.

mausetot мертвёхонький, совершенно безжизненный. Man hat den alten Mann zwischen den Mauern mausetot aufgefunden. // Du kannst mir glauben, der Hund ist mausetot.

mausig: sich mausig machen *фам.* вылезать с чем-л., соваться, "возникать". Macht euch nicht mausig, ihr Saukerle! Ich gehe sowieso. // Du hast mir nichts vorzuwerfen, mach dich nicht mausig. // Ungebetene Gäste dürfen sich nicht mausig machen. // Diese vorlauten Äußerungen, dieses freche Auftreten! Daß er sich so mausig macht!

mauzen *vi* (h) а) ныть, скулить. Das kranke Kind mauzte die ganze Nacht hindurch. б) мяукать. Mauzend ließ sich eine schwere Katze auf seinem Schoß nieder.

Meckerei *f* нытьё, брюзжание, ворчание. Wenn man auch wirklich nicht ganz gesund ist, muß man noch lange nicht wehleidige Meckereien von sich geben.

Meckerer *m* -s, = **1.** брюзга, нытик. An allem hat er etwas auszusetzen, er ist ein alter Mekkerer. // Diesem Meckerer kann man nichts recht machen. **2.** (короткий, неприятный) смешок. Ab und zu stieß er einen Meckerer aus, konnte aber nichts Vernünftiges sagen.

Meckerfritze *m* нытик, брюзга. Er ist ein Meckerfritze, ständig hat er zu nörgeln, an allem krittelt er herum.

Meckerliese, Meckerziege *f* **1.** женщина, которая постоянно ко всему придирается; брюзга. Nie ist diese Meckerliese mit etwas zufrieden. // Sie ist eine Schwätzerin und Meckerziege. **2.** женщина, которая назойливо и неприятно смеётся.

meckern *vi* (h) **1.** (резко, неприятно) смеяться. Er meckert boshaft. **2.** брюзжать, ворчать, ныть; быть недовольным. Über jede Kleinigkeit hat sie zu meckern. // Mußt du immer nur mekkern? Gibt es nicht auch Gutes zu sagen? // Stets meckert er über das Essen. // Der Motor meckert schon wieder. Мотор снова барахлит.

meckmeck ме-е-е (*о блеянии козы, овцы*).

Medaille *f*: die eine [die andere] Seite der Medaille одна [другая] сторона медали. Doch das ist immer nur die eine Seite der Medaille. // Betrachtet man die Kehrseite der Medaille, so kann man hier viel negatives entdecken.

Medikaster *m* -s, = *огран. употр. презр.* медик.

Medikus *m* =, -se/Medizi *шутл.* врач, эскулап. Er hat das Studium beendet, ist nun fertiger Medikus.

mega- *молод.* в высшей степени, сверх-, очень; megahart, -scharf, -stark, -toll, -voll.

Mehlpapp(s) *m o. Pl. террит. огран.* кашица, размазня; клейстер. Wenn den Leuten der Mehlpapps schwer im Magen liegt, haben sie schwere Träume.

mehr: 1. das schmeckt nach mehr *шутл.* пальчики оближешь (*очень вкусно*). "Das Kompott schmeckt nach mehr." — "Na gut, dann kriegst du noch was!" 2. er kam mehr tot als lebendig bei uns an он пришёл к нам полуживой. 3. nicht mehr... больше не... Man ist schließlich nicht mehr der Jüngste. // Das mache ich nicht mehr *дет.* Я больше не буду. // Er wird es nicht mehr lange machen. Он долго не протянет. 4. ich kann nicht mehr а) не могу больше есть б) мои силы иссякли; я не могу больше (*что-л. делать*). 5. nur mehr *террит. огран.* только, лишь... Es finden sich nur mehr geringe Unterschiede. 6. einmal mehr снова, опять. Sie zeigen einmal mehr ihre aktuelle Bedeutung. 6. ich werd' nicht mehr! не знаю, что и сказать!, я обескуражен!

mehrerlei *нескл.* разный, всякий. Es waren hier mehrerlei Berufe vertreten. // Ich habe noch mehrerlei zu tun. // Ich mußte zwischen mehrerlei Möglichkeiten wählen.

Meier *m*: Mensch Meier! *шутл. фам. восклицание широкого применения*: вот это да!, чёрт возьми!, послушай!, а, бродяга! *и т.п.* Die Fußballspieler klopften ihrem Torwart begeistert auf die Schulter: "Mensch Meier, den Ball hast du aber hervorragend abgefangen!" // Mensch Meier! Nun sehen wir dich wieder! // Mensch Meier, ist das ein Wetterchen!

-meier *в сложн. словах обозначает лиц (муж. пола) с отрицательными свойствами*: Angstmeier трус; Kraft- силач, здоровенный де-

тина; Schlau- хитрюга; Heul- плакса; Quatsch- трепач, брехун; Schwindel- обманщик, шарлатан.

Meile *f* 1. <*миля*>: **sieben Meilen gegen den Wind stinken** *фам.* вонять, разить, смердеть. Er machte sich aus Papier und fuchsigem Tabak Zigarren. Die stanken sieben Meilen gegen den Wind. **etw. drei Meilen gegen den Wind riechen** чувствовать за версту, ясно видеть, замечать что-л. Das riecht man doch drei Meilen gegen den Wind, daß irgend etwas an dieser Sache nicht stimmt. 2. часть [район] города. In dieser schmutzigen Meile möchte ich nicht wohnen. // Die Herbertstraße in Hamburg ist die sündigste Meile Deutschlands, die Frauen haben da keinen Zutritt.

mein: 1. mein und dein verwechseln [nicht unterscheiden können] путать своё и чужое (*эвф.* красть). Gib acht auf deine Sachen, dieses Bürschchen verwechselt mein und dein. 2. klein aber mein немного, но своё [моё]; мал золотник, да дорог. Ich habe meinen Garten sehr gern, klein aber mein.

meinen *vt*: 1. ich meine ja nur (so) я только так (к слову) сказал. "Wir sollten verreisen, sagst du?" — "Nun, ich meine nur so." 2. das will ich meinen конечно, именно так. "Ihr seid gegen diesen Vorschlag?" — "Das will ich meinen". 3. was meinen Sie? как [что] вы сказали? (*переспрос*); *син.* bitte? 4. meinen Sie? вы так думаете? 5. jmd. hat es zu gut (mit jmdm.) gemeint перестараться; хорошего понемножку. Der Tee ist zu süß, du hast es zu gut gemeint. // Das kann ich nicht alles essen, du hast es zu gut mit mir gemeint. 6. die Sonne meint es heute gut mit uns солнце сегодня нам улыбнулось, сегодня солнышко (*солнечный день*). 7. ich habe es nicht so gemeint (да) вы меня не так поняли, я не хотел вас обидеть.

meinerseits: "Ich freue mich, Sie kennengelernt zu haben." — "Ganz meinerseits!" "Рад с вами познакомиться". — "Я также".

meinetwegen пожалуй, извольте, не возражаю, как хотите, пусть. Meinetwegen mach, was du willst. // "Darf ich noch ein Stück Torte essen?" — "Meinetwegen!" // Meinetwegen soll er kommen. // Meinetwegen macht, was ihr wollt.

Meinung *f*: 1. jmdm. die Meinung sagen сказать кому-л. правду в глаза. Diesem impertinenten Kerl muß mal einer die Meinung sagen. 2. jmdm. die Meinung geigen *фам.* сказать кому-л. правду в глаза, утереть нос кому-л. Dem hätte ich meine Meinung gegeigt. Dieser blasierte Typ! // Wenn ihm einer die Meinung geigt, kneift er 'n Schwanz ein und macht sich dünne. 3. mit seiner Meinung nicht hinter dem Berge halten не скрывать своего мнения. Nur X. hielt mit seiner Meinung nicht hinter dem Berg. Niemand sonst spielte mit offenen Karten. 4. ganz meine Meinung! полностью с вами согласен, разделяю ваше мнение (*ответная реплика*).

Meise *f*: du hast wohl 'ne Meise! у тебя, видимо, не все дома! Du hast wohl 'ne Meise, hier so einen Krach zu machen. // Du wagst die Konsultation zu schwänzen. Du hast wohl 'ne Meise?

Meister *m* -s, =: 1. seinen [den] Meister machen сдать экзамен (на звание мастера). Er ist noch jung, aber seinen Meister hat er vor einem Jahr gemacht. 2. Herr und Meister *шутл.* повелитель. Er war nicht imstande, Herr und Meister seiner Leidenschaft zu sein. 3. *фам. доверительное, почтительное обращение к незнакомому лицу*: шеф!, отец! Na, Meister, wie geht's? // Meister, können Sie mir sagen, wie spät es ist? // Meister, haben Sie Feuer? // Hallo, Meister, wie komme ich zum Bahnhof? 4. seinen Meister suchen не знать [не иметь] себе равных. 5. seinen Meister finden уступать кому-л. в мастерстве.

Melange *f австр.* кофе наполовину с молоком. Herr Ober, bitte eine Melange!

melden 1. *vr* дать о себе знать, подать голос, объявиться. Das Baby meldet sich. // Warum hast du dich nicht gemeldet? Почему ты не подходил к телефону? Почему ты не приходил [не писал]? // Nach längerer Zeit hat sich die Krankheit wieder gemeldet (*возобновилась*). // Der Zahn meldet sich. Зуб опять начинает болеть. // Der Magen meldet sich. Появляется аппетит. // В *письме*: Nun melde ich mich wieder. Вот решил снова написать. 2.: nichts zu melden haben ничего не решать; не иметь веса. Du hast ja gar nichts zu melden, du bist ja nicht trocken hinter den Ohren. // Dieser Waschlappen hat bei seiner Frau [in der Familie, im Betrieb] nichts zu melden. // Wenn man alt wird, hat man nichts mehr zu melden.

melken *vt* выманивать у кого-л. деньги; "доить" кого-л.; извлекать из чего-л. выгоду. Haben Sie wirklich keine Zeit in die Bar zu gehen, oder glauben Sie, ich möchte Sie melken? // Aha, du willst hier auch melken! **eine melkende Kuh** доходное местечко, доходный источник; "дойная корова" для кого-л. **den Bock melken** от козла молока.

Melone *f шутл.* котелок (*шляпа*). Guck mal, was der für 'ne Melone auf dem Kopf hat! So 'nen ulkigen Hut würde ich mir nicht aufsetzen! // Keck hat er seine schwarze Melone aufs linke Ohr geschoben. // Die Melone von Charlie Chaplin wurde versteigert.

Memme *f* 1. трус, трусиха; *презр.* баба (*о мужчине*). Dieser Dienst braucht Männer, nicht Memmen! // Zittere nicht, du feige Memme! 2. *Pl.* Memmen *террит. огран. груб.* груди. Die Wäscherinnen beugten sich so tief über den Bottich, daß man ihre Memmen sehen konnte.

memmenhaft трусливый, малодушный. Er hat sich reichlich memmenhaft gezeigt. // Du benimmst dich memmenhaft.

Menage *f австр.* 1. еда, харчи. Ich muß dem Vater Menage bringen. // Bald bekommt Menage auch unsere Kompanie. 2. (домашнее) хозяйство. (Ich würde) ein kleines Häuschen für die gemeinsame Menage mieten. (*F. Werfel*)

Menagerie *f перен.* зверинец (*не о зоопарке*). Du hast ja eine ganze Menagerie zu Hause: Hamster, Hund, Katze, Wittiche, Fische! // Das ist aber eine Menagerie! Ну и компания [обезьянник]!

Menge *f* 1. eine Menge много, масса. Er weiß eine Menge. // Hier kann man eine Menge lernen. // Wir haben eine hübsche Menge Geld verbraucht. // Ich habe noch eine Menge zu erledigen. // Eine Menge (*син.* viele) Leute haben sich beworben. 2. in Menge(n); in rauhen Mengen; jede Menge *фам.* очень много [многие]. In diesem Jahr erntet man die Kirschen in Mengen. // Vor der Prüfung hat man jede Menge Arbeit. // Die Leute kamen in rauhen Mengen. // Er hat Bücher in rauhen Mengen. // Hier ist noch Platz die Menge (*син.* viel Platz). // Er hat Geld die Menge.

mengen I *vt* путать. Du mengst immer eins ins andere. II *vr* 1. смешаться с кем-л. Flüchtlinge mengten sich unter die Soldaten; sich unter das Volk mengen *шутл.* смешаться с народом. 2. вмешиваться, встревать во что-л.; sich ins Gespräch, in Streitigkeiten mengen // Meng dich nicht in fremde Angelegenheiten! // Du mengst dich in Dinge, von denen du nichts verstehst.

Menkenke *f o. Pl. террит. огран.* "церемонии", суматоха. Mach keine Menkenke! Komm, wir gehen zu 'nem Mädchen. // Keine Menkenke! Halte dich senkrecht. // Nicht soviel Menkenke! Zeitraubender Aufwand und große Mühe sind hier nicht nötig. // Wie jedet Jahr drängt mir die Zeit, / alljährliche Menkenke, / in een, zwee Tagen ist's soweit, / Alptraum um de Jeschenke. (*P. Panke*)

Mensch[1] *m*: 1. jetzt bin ich wieder (ein) Mensch я чувствую себя снова человеком (*хорошо*). 2. ich bin (ja) gar kein Mensch mehr я устал, измотан; я больше не человек. Nach zwei Stunden Geräteturnen bin ich gar kein Mensch mehr. 3. ich bin nur noch ein halber Mensch я уже не человек; я устал, измотан. Als ich diese elende Schufterei hinter mir hatte, war ich nur noch ein halber Mensch. 4. etw. für den inneren Menschen tun *шутл.* заботиться о бренном теле (*о питании*); etw. für den äußeren Menschen tun *шутл.* заботиться о внешнем облике. Herr Meier ist wirklich ein sympathischer Mann, er tut alles nicht nur für den äußeren, sondern auch für den inneren Menschen. 5. ich bin auch nur ein Mensch я всего лишь человек (*со всеми слабостями*). 6. Himmel und Menschen большое количество людей, много народа. Auf dem Platz vor dem Rathaus versammelten sich Himmel und Menschen. 7. sich wie der erste Mensch benehmen *шутл.* а) вести себя как первобытный человек. Du benimmst dich wie der erste Mensch, du hast keinen Anstand. б) вести себя беспомощно. So weltunerfahren, unwissend, unmodern bist du! Du benimmst dich wie der erste Mensch! 8. eine Seele von Mensch [von einem Menschen] добродушный, добросердечный человек, душа-человек. Meine Mutter ist eine Seele von Mensch [von einem Menschen]. Alle Nachbarn kommen mit ihren Sorgen zu ihr, und für jeden hat sie ein gutes Wort. 9. Mensch! а) *утраченная роль обращения*: послушай!, ну!, давай!, ты! Kopf hoch, Mensch! // Laß ihn jetzt schlafen, Mensch! // Mensch, steh nicht rum, pack mit an! б) *возглас удивления, восхищения, испуга, недовольства*: ну!, слушай!, ты!, э!, учти!, да ты что! Mensch, das hätte ich nicht gedacht! // Mensch, das ist prima! // Mensch, hast du mich erschreckt! // Mensch, hast du Tomaten auf den Augen?! 10. Mensch Meier! *см.* Meier.

Mensch[2] *n* -es, -er *груб.* 1. особа, баба. Dieses Mensch hat einfach aus meinem Portemonnaie Geld genommen! // Solch ein schamloses Mensch! 2. женщина с плохой репутацией; гадина, дрянь, сука. Das Mensch treibt sich nachts herum, läuft den Männern nach. // Vielleicht willst du dieses Mensch heiraten?

-mensch *в сложн. словах обозначает лиц, обладающих характерными свойствами*: Aktenmensch бюрократ, чинуша; Arbeits- работяга; Augen- человек, воспринимающий всё преимущ. зрительно; Büro- канцелярская крыса, чернильная душа; Genuß- сластолюбец, гедонист; Unglücks- бедолага; Muskel- мускулистый человек; Sitz- человек сидячего образа жизни. Die zahlreichen akustischen Metaphern von E. Strittmacher zeigen, daß er ein "Ohrenmensch" ist. // Als Kopfmensch hat er wenig handwerkliches Geschick.

Menschenfresser *m* -s, = людоед, живоглот, злодей. Wie kann er bloß so brutal sein! Ein richtiger Menschenfresser! // Ihr braucht keine Angst zu haben, ich bin doch kein Menschenfresser.

Menschenschinder *m* -s, = живодёр, мучитель.

Menschenschinderei *f* угнетение, мучение, издевательство. Das ist ja Menschenschinderei! Jede Abfertigung ganze drei Stunden! // Die Leute unter solchen Bedingungen arbeiten zu lassen, ist eine echte Menschenschinderei!

Menschenseele *f*: keine Menschenseele никто, никого; ни одна душа, ни души. Keine Menschenseele war zu sehen. // Wir wanderten, ohne einer Menschenseele zu begegnen.

Menschenskind! 1. *фам. восклицание, сопровождающее упрёк, недовольство*: ну что это такое!, я кому сказал?, ...тебе говорят. Menschenskind! Paß doch auf! // Menschenskind, zieh dich doch an! Es ist kalt draußen. // Menschenskinder! Ребята!, Эй вы! // Menschenskinder! Nun hört doch endlich auf zu streiten. 2. *возглас удивления*: ну да?, да ты что?, иди ты! Menschenskind! Gibt es so was wirklich? // Menschenskind! Ist das möglich?!

Menschheit *f o. Pl.* люди, масса людей, толпа. So eine Menschheit auf dem Bahnhof! **jmdn. auf die Menschheit loslassen** а) пускать в жизнь [в люди]. Wenn man denkt, mit sech-

zehn Jahren werden diese jungen Leute nun auf die Menschheit losgelassen. Sie können doch eigentlich noch gar nichts. // Eigentlich ist es kaum zu verantworten, so schlecht ausgebildete Lehrer auf Menschheit loszulassen! б) выпускать в свет. Im April hat er einen neuen Roman auf die Menschheit losgelassen.

merken: jmd. merkt (aber) auch alles! *ирон.* у кого-л. "пытливый" ум (= это давно всем известно). "Mittwochs gibt es im Kino eine Ermäßigung." — "Du merkst aber auch alles! Das gibt's schon seit langem."

meschugge *фам.* сумасшедший, чокнутый, "с приветом". Er ist nach dem tragischen Unglücksfall total meschugge geworden. // Ich bin doch nicht meschugge, daß ich mich auf diese Geschichte einlasse. // Du bist wohl ganz meschugge, so kann man nicht arbeiten, ist alles Pfuscherei!

Messe *f*: **schwarze Messe** оккультистский сеанс служения сатане. Eine schreckliche Szene wurde von der 16jährigen Karin M. live erlebt und erzählt. Im düsteren und stickigen Kellergewölbe wird mit Fackeln und Kerzen eine "Schwarze Messe" gefeiert, eine Teufelsanbetung. Grausame Tieropfer und Vergewaltigungen gehören dazu. (rtv, *92/15*) // Schwarze Messen sind oft nichts anderes als getarnte Sexorgien, die durch den makabren Rahmen zusätzlichen Kitzel bringen und zu ausgefallenen Sexspielen stimulieren sollen. (*Super, 1992*).

Messer *n*: **auf dem Messer kann man (nach Rom) reiten** нож очень тупой. **jmdm. sitzt das Messer an der Kehle** кто-л. в критическом [безвыходном] положении. Mir saß das Messer an der Kehle, es blieb mir keine Wahl. Ich mußte der Versetzung zustimmen, sonst hätte ich meine Arbeit ganz aufgeben müssen. **jmdm. das Messer an die Kehle setzen** пристать к кому-л. с ножом к горлу, взять кого-л. за горло. Was fällt dir ein, uns ausgerechnet in diesem Moment das Messer an die Kehle zu setzen? **jmdm. geht das Messer in der Tasche auf** *фам.* разозлиться, разойтись, распсиховаться (*прост.*); быть вне себя (от ярости). Mir geht das Messer in der Tasche auf, wenn ich sein blödes Gerede höre. **jmdm. (selbst) das Messer in die Hand geben** дать кому-л. козыри в руки. Mit deiner Bummelei hast du selbst den Leuten das Messer in die Hand gegeben, dir zu kündigen. **jmdn. ans Messer liefern** предать, выдать кого-л., подвести кого-л. под удар. Er rät uns eine Taktik an, die uns ans Messer liefert. // Dieser Verräter wurde bestochen, damit er unsere Leute ans Messer liefert. **ein Kampf bis aufs Messer** борьба не на жизнь, а на смерть, до последнего. Es war ein Kampf, sie bekämpften sich bis aufs Messer. **jmdm. ins (offene) Messer laufen** нарваться на неприятность. **jmdn. unters Messer nehmen [unter dem Messer haben]** оперировать, "резать" кого-л. Wenn es Krebs wäre, dann hätten sie mich sofort unters Messer genommen. **er muß unters Messer** ему нужно оперироваться [делать операцию], ему придётся "резаться". **er blieb unter dem Messer** он умер во время операции.

Messerheld *m* -en, -en поножовщик; головорез.

messerscharf: eine messerscharfe Logik железная логика; messerscharfe Argumente неопровержимые аргументы.

Messerstecherei *f* резня, поножовщина.

Meter *m/n* -s, =: 1. drei Meter reicht (*вместо* reichen) für dieses Kleid aus; in einer Entfernung von etwa zwanzig Metern (*вместо* Meter). 2. laufende Meter *фам.* (бесконечно) много; многие; бесчисленный. Der Musiker hat jeden Tag laufende Meter Fingerübungen. // Laufende Meter Bockwürste wurden gebracht.

Methode *f*: Geld ist immer noch die sicherste Methode деньги — самое надёжное средство; was sind denn das für Methoden? это ещё что за штучки?, как ты себя ведешь?; er hat so eine Methode у него свой метод [своя манера].

Methusalem *m*: er ist alt wie Methusalem он глубокий старик; он стар как Мафусаил.

metzeln *vt* убивать, устраивать резню, зарезать (*о людях*). Tausende Juden wurden damals gemetzelt. // Er metzelte wie ein tollwütiger Wolf in einer Lämmerhürde.

Metzger *m* -s, = *б.ч. ю.-нем. пренебр.* хирург, "мясник".

Metzger(s)gang *m* -s, ..gänge безнадёжное, бессмысленное, напрасное дело [мероприятие]. **einen Metzger(s)gang machen** не иметь успеха. Die Alte Pinakothek hat heute geschlossen, wir mußten einen Metzgergang machen.

Meute *f шутл.* компания; братия. Er lud die ganze Meute zu sich ein. // Sie sind mit einer Meute nach Hamburg getrampt.

meutern *vi* (h) поднимать шум, скандалить. Du brauchst nicht bei jeder Gelegenheit gleich zu meutern. // Die Schüler meuterten gegen die starre Disziplin an ihrer Schule. // Die Menschen vor dem Kassenschalter begannen zu meutern. // Ihr braucht nicht wegen Überstunden zu meutern, ihr werdet doch bezahlt. // Ich bin zu dick geworden, und das Herz meutert schon.

MG-Tempo *n* (*сокр. от* Maschinengewehr): im MG-Tempo [wie ein MG] reden говорить с пулемётной быстротой; строчить как из пулемёта. Sie sprach in einem MG-Tempo, ich kam nicht mit. // Wir müssen alles im MG-Tempo machen, sonst schaffen wir nicht das, was wir uns vorgenommen haben.

miau! мяу!

miauen *vi* (h) мяукать. Der Kleine miaut wie ein Kater.

Michel *m* -s, = ограниченный человек, простофиля. Er war ein gewöhnlicher Michel, leichtgläubig, beschränkt. // der deutsche Michel немецкий мещанин, далёкий от политики.

-michel *в сложн. словах обозначает лиц (муж. пола) с отрицательными свойствами:*

Heulmichel плакса, рёва; Dreck- грязнуля, неряха; Klotz- "сапог"; Quatsch-, Schwatz- трепач, пустомеля, брехун.

mick(e)rig *фам.* махонький; жалкий; тщедушный; "соплёй перешибёшь" (*вульг.*). Für diese schwere Arbeit kann man ihn nicht einsetzen. Dafür ist er zu mickerig. // Er ist ein mickeriger Kerl, mit ihm ist nicht viel anzufangen, weder im Sport und Spiel, noch bei der Arbeit. // Du mit deiner mickrigen Ehrlichkeit und Wohlanständigkeit! // Jedes Haus hat hier einen mickrigen Vorgarten.

Mief *m* -(e)s, *o. Pl.* **1.** *фам.* вонища, тухлота. Ein Mief ist hier! Na ja, von vielen Menschen. // Öffne doch bitte das Fenster, damit der Mief abziehen kann. // Besser (ein) warmer Mief als (ein) kalter Ozon. **2.** затхлая, удушливая атмосфера. Der kleinbürgerliche Mief darf nicht hier wieder virulent werden.

miefen *vi* (h) вонять, смердеть. Wasch dir mal deine Füße, die miefen. // In dieser Scheune mieft es unausstehlich.

Miefkiste *f фам. шутл. уничижит.* постель. Mach deine Miefkiste! // Raus aus der Miefkiste!

Miefquirl *m* -s, -e *фам. шутл. уничижит.* вентилятор. Man kann kaum noch atmen, habt ihr denn keinen Miefquirl da?

Miene *f*: **Miene machen** (etw. zu tun) делать вид. Er machte Miene, uns zu helfen. In der Tat aber unterstützte er unsere Gegner. **eine sauere Miene machen [ziehen]** сделать кислую мину. Er zog saure Miene, als er über seinen Auftrag hörte. // Mit saurer Miene nahm er Platz. **eine gute Miene (zum bösen Spiel) machen** не подавать виду, делать хорошую мину при плохой игре.

mies **1.** паршивый, противный. Wenn Sie in so mieser Stimmung sind, kommen Sie zu uns, wir werden Sie schon aufmuntern. // Immer dieses miese Essen! // Er schimpfte über die miese Bude. // Wegen des miesen Wetters gehen wir heute nicht aus. // Wie kann man bloß mit so einem miesen Kerl Umgang haben?! **2.** плохо, паршиво (*себя чувствовать*). Mir ist etwas mies. Ob das an dem komischen Salat liegt? // Mir ist schon mies vor der ganzen Revue. **3.** *фам.* подлый, низкий. Er benahm sich ebenso mies wie seine Verwandten, als das Erbe geteilt wurde.

Miese *Pl.* недостача, недостаток, дефицит, проигрыш; **in den Miesen sein** иметь недостачу. **in die Miesen kommen, Miese machen** а) влезать в долги б) проигрывать в карты. Miese auf dem Konto haben; ich bin in den Miesen — ich habe das Bankkonto überzogen; nach dem letzten (Karten)spiel bin ich in den Miesen; bei den vielen Ausgaben komme ich in die Miesen; heute bin ich beim Spielen in die Miesen gekommen. // Im grünen Hoppegarten braucht keiner Miese zu machen: das Erlebnis spannender Rennen, der Anblick schöner Pferde, die Natur zum Anfassen. Der Gewinn ist jedem sicher.

Miesepeter *m* -s, = нытик, брюзга, ворчун. Er ist ein richtiger Miesepeter, an allem nörgelt er herum und ist mit allem unzufrieden.

miesepet(e)rig ворчливый, брюзжащий, вечно чем-то недовольный. Du bist aber miesepetrig heute! Hat dich jemand gekränkt oder fühlst du dich nicht wohl? // Unser miesepetriger Patient hat sich wieder beschwert.

Miesling *m* -s, -e несимпатичный, противный человек. Ich hasse die Pop-musik wie die Pest. Wenn ich aber unter den Jugendlichen bin, lasse ich sie mir gefallen, ich möchte nicht als Miesling gelten.

miesmachen *vi* (h) брюзжать, ныть, ворчать. Die Verwandtschaft hat den Kuchen so lange miesgemacht, bis er ihm nicht mehr schmeckte.

Miesmacher *m* -s, = ворчун, брюзга, нытик. Mein Bekannter ist ein ausgesprochener Miesmacher, er sieht immer nur das Schlechte.

Miesmacherei *f* ворчание, брюзжание, нытьё. Aber das ist noch lange kein Grund für Ihre Miesmacherei.

Miete *f* **1.**: kalte Miete квартплата без отопления; warme Miete квартплата с отоплением. **2.**: **die halbe Miete sein** быть залогом успеха, быть уже достижением. Das gute Arbeitsklima ist hier schon die halbe Miete. // Der Sieg in der ersten Runde ist schon die halbe Miete für das Finale.

Miez(e) *f*, **Miezchen** *n* -s, = **1.** кошка, киса, киска. Wir haben zu Hause eine niedliche Miez. **2.** кошечка, киса (*о девушке, молодой женщине*); фифочка. Na, glauben Sie, ich laß mich von einer kleinen Miez aus dem Feld schlagen?

Mikro *n* -s, -s (*сокр. от* Mikrophon) микрофон. Das Mikro ruft mich, ich muß den Hörern noch eine recht gute Nacht wünschen und ihnen das morgige Programm durchsagen. // Ich habe jetzt weder Lampen- noch Mikro-Fieber mehr.

Mikrokini *n* -s, -s *шутл.* еле обозначенный купальник.

Milch *f*: 1. blaue [dünne] Milch, Milch von der blauen Kuh снятое, "синее" молоко. Die blaue Milch im Krieg war eine abgerahmte Molke. 2. wie Milch und Blut aussehen иметь цветущий вид, (быть как) кровь с молоком. 3. bei ihm ist die Milch sauer не подходи — разнесёт! 4. nicht viel in die Milch zu brocken haben *с.-нем.* жить скудно. 5. gelbe Milch, Milch mit Schaum *жарг.* пиво. 6. *вульг.* сперма.

Milchbart *m* -s ..bärte *шутл.* молокосос, "мальчишка" (*о молодом человеке*). Der Leutnant ist blutjung, ein Milchbart, ein halbes Kind.

Milchfabrik *f фам. шутл.* грудь, "молочное хозяйство".

Milchfrau *f* молочница. Ich kaufe täglich frische Milch bei einer Milchfrau auf unserem Wochenmarkt.

Milchgebirge *n фам. шутл.* большая, пышная грудь. Ulla hatte einen strammen Hintern und ein üppiges Milchgebirge.

Milchgeschäft *n* -s, -e *см.* Milchfabrik.

Milchgesicht *n* -s, -er **1.** *шутл.* бледное лицо. **2.** юнец, цыплёночек; *син.* Milchbart.

Milchkuh *f* "дойная корова" (*человек, который служит для кого-л. источником дохода, выгоды*). Menschliche Bindungen gab es zwischen den beiden nicht, jeder sah im anderen lediglich die Milchkuh, aus der man herausholte, was herauszuholen war.

Milchmädchenrechnung *f ирон.* просчёт, расчёт на соплях (*вульг.*). Diese Milchmädchenrechnung geht nicht auf. // Seine Strategie erwies sich als eine unbeholfene Milchmädchenrechnung.

Milchreisbubi *n* -s, -s *см.* Milchbart. Du bist mir viel zu grün, du Milchreisbubi.

Militärhengst *m* -s, -e *фам.* солдафон.

Mille *n* =, = тысяча (марок). Mein Kunde fordert 200 Mille in bar. // Der Teppich kostet zwei Mille. // Er hat ein paar Mille auf der Bank.

Millimeterarbeit *f* точно как в аптеке; "ювелирная" работа. Der Lkw kam durch das enge Tor rein. "Millimeterarbeit, bravo!" // Der Kapitän leistete virtuos Millimeterarbeit am Steuer. // Das war Millimeterarbeit wie sich unser Busfahrer durch die engen Straßen der Altstadt durchschlängelte.

mimen *vt* разыгрывать, притворяться, строить из себя. Er mimte den Gleichgültigen. // Man hielt die Sache für glänzend gemimt. // Sie mimte Bewunderung. // Du brauchst nicht den Diensteifer zu mimen, ich weiß wie du zu allem stehst. // Er mimt den starken Mann. Seine Schwächen kennen wir allzu gut.

minderbemittelt *ирон.* (умственно) ограниченный; er ist minderbemittelt у него не хватает (*говорят, показывая на голову*); без царя в голове. Er ist wohl geistig ein bißchen minderbemittelt.

Mine *f*: **eine Mine legen** подкапываться под кого/что-л.; плести интриги. Der neue Kollege begann schon Minen zu legen, wir werden das nicht lange dulden. **alle Minen springen lassen** пустить в ход все средства. Er ließ alle Minen springen, um diesen Posten zu bekommen.

Mini[1] *m* -s, -s **1.** (*сокр. от* Minirock) юбка мини. Den Mini habe ich selbst gemacht. **2.** *о малолитражных автомобилях.*

Mini[2] *n* -s, *o. Pl.* (*сокр. от* Minikleid) платье [одежда] мини. Wer schöne Beine zeigen will, trägt ein Mini.

Mini- *в сложн. словах обозначает малый размер, короткую протяжённость чего-л., уменьшенную степень, невзрослость*: Mini-Abitur *шутл.* приёмные экзамены в школу; Minidampfer моторная лодка; Mini-Demonstration незначительная по своей роли демонстрация; Mini-Fasching малый карнавал; Mini-Flitzer миниатюрный автомобиль *или* мотоцикл; Mini-Hai *шутл.* селёдка; Mini-Hirn дурачок; Mini-Kapitalist *шутл.* бедняк; Mini-Flirt непродолжительный флирт; Mini-Lösung полумера; Mini-Mann метр с кепкой; "недомерок"; Mini-Radio крошечный транзистор; Mini-Sänger малолетний шансонье; Mini-Schupo ребёнок — помощник регулировщика движения (*син.* Schülerlotse).

Minis *Pl.* младшие (братья и сёстры, ученики).

Minna *f* **1.** die Grüne Minna *шутл.* машина для перевозки арестованных [заключённых], "чёрный ворон". Nun mußt du in der Grünen Minna zum Alex! (*E. Kästner*) **2.**: jmdn. zur Minna machen *фам.* облаять, "отделать" кого-л.; "разрядиться" на ком-л. Den hab ich ganz schön zur Minna gemacht. Das hat gesessen! // Sie achtete sogar auf Bienkopps Wohlergehen. "Mach dich nicht zur Minna. Laß Dampf ab, damit du nicht die Managerkrankheit kriegst!" (*E. Strittmatter*). **3.** *шутл.* домраб (*домашняя работница*). Wenn wir als kleine Kinder Sorgen hatten, schüttelten wir zuerst unser Herz bei unserer Minna aus. **4.**: ich werde zur Minna *молод. возглас удивления*: балдёж!, с ума сойти!

Minnedienst *m* -es, -e *шутл.* любовь; Minnedienst haben, zum Minnedienst gehen *шутл.* иметь свидание, идти на свидание (*с подругой, возлюбленной*).

Minnesängermund *m шутл.* размалёванные губы. Nicht zu dick auftragen und überschminken! Sonst kriegst du einen Minnesängermund.

minus: minus machen терять. Gewinn? Gar keiner! Dreißig Mark habe ich minus gemacht.

Minuskavalier *m* -s, -e мужчина, который ведет себя невежливо по отношению к женщине; не кавалер.

Minustyp *m* -s, -en мужчина с отрицательными качествами.

Minute *f*: 1. auf die Minute точно (вовремя), минута в минуту. Wir hatten uns auf 3 verabredet. Alle kamen auf die Minute, nur Klaus kam wie immer fünf Minuten später. // Es klappte alles auf die Minute. 2. seine fünf Minuten haben быть вне себя, быть взбешённым.

Mio *f* миллион(ы).

Mischmasch *m* -es, -e всякая всячина, мешанина; неразбериха. Ist aber ein Mischmasch in diesem Geschäft! // Sie sprach einen Mischmasch aus Englisch, Italienisch und Deutsch. // Das Essen war ein Mischmasch aus Kartoffeln, Nudeln und Gemüse. // Ihre Erzählung ist ein Mischmasch von Wahrem und Falschem.

Mischpoke *f o. Pl. фам.* семейка; клан; компашка. Die ganze Mischpoke war zum Mittagessen gekommen. // Mir scheint, daß die Mischpoke sich wieder ziemlich mausig benimmt. // Diese Mischpoke ist zu allem fähig, es sind ja lauter Ganoven.

miserabel **1.** плохой, никудышный, жуткий. Man bot ihm ein miserables Zimmer an. // Das Wetter [das Essen, der Wein, der Film] ist miserabel. // Er spricht ein miserables Englisch. // "Wie haben Sie geschlafen?" — "Danke, miserabel." **2.** жалкий, несчастный. Die Landarbeiter werden miserabel bezahlt. // Ich fühle mich miserabel. // Die Witwe ist im miserablen Zu-

stand. **3.** подлый, коварный. Er hat sich ihr gegenüber miserabel benommen. // Er ist ein miserabler Kerl, war so gemein, seinen Freund gleich anzuzeigen.

Missionar *m* -s, *o. Pl.* (*сокр. от* Missionarstellung) традиционная поза (*в сексе*). Ich liebe den Missionar, mein Freund findet das altmodisch. // Der Missionar bietet viele Varianten. // Zeigen Sie Ihrem Partner, wie reizvoll der gute alte Missionar sein kann.

Missionsfest *n*: **jmdm. ein inneres Missionsfest sein** доставлять кому-л. большое удовольствие. Es ist mir ein inneres Missionsfest, ihm eins auszuwischen.

Mist *m* -es, *o. Pl. перен. фам.* **1.** хлам, барахло, дрянь. Was soll ich mit diesem Mist anfangen? // Weg mit dem alten Mist! // Was hast du denn da für einen Mist gekauft? **2.** чушь, бред. Was reden Sie da für Mist zusammen! // Die Gedichte, die er empfohlen hat, sind Mist. // Das ist ja Mist, was du da vorschlägst. // Habt ihr den Mist gelesen, den X in der Zeitung zum besten gegeben hat? **3.** скверная история; свинство; безобразие. Wollen Sie den Mist noch mal von vorne anfangen? // Ich habe den ganzen Mist satt. // Ich habe mit dem ganzen Mist nichts zu schaffen. **4.** *в проклятиях, ругательствах*: so ein Mist!; verfluchter Mist! какое безобразие!, свинство!, что за чертовщина!, проклятие!, пакость! **Mist machen** а) поднимать хай по поводу чего-л. Macht bloß nicht so viel Mist wegen uns! б) всё испоганить. Da hast du Mist gemacht! Da hättest du anders anfangen müssen. **Mist bauen** дать маху. Gestern habe ich auf der Autobahn beim Überholen Mist gebaut. Mein Wagen wurde ziemlich stark beschädigt. // Ich war so überspannt, daß ich in meinem Aufsatz Mist gebaut habe. **das ist nicht auf seinem Mist gewachsen** это не его заслуга, это не он первый придумал, не ему принадлежит. Was er da erzählt, ist sicher nicht auf seinem Mist gewachsen. // Diese Erfindung ist nicht auf seinem Mist gewachsen, sie wurde vor zwei Jahren in unserem Labor gemacht. // Der Schlager ist aber nicht auf seinem Mist gewachsen. Es gab früher schon mal einen ähnlichen. **er hat Geld wie Mist** *фам.* у него денег навалом [куры не клюют]. **er gibt an wie 'ne Fuhre Mist** он страшный задавала.

Mist- *фам. компонент осуждения в сложн. словах.*

Mistbande *f фам.* негодяи, мерзавцы. Da hat mir diese Mistbande wieder das gesamte Obst gestohlen und die Beete zertrampelt.

Mistbiene *f* гадина (*о злом, недоброжелательном человеке*). Sie wünscht jedem das Schlechteste, sie ist eine richtige Mistbiene.

Mistblatt *n* -s, ..blätter бульварная газета; жалкая газетёнка. Dieses Mistblatt liest du? Da steht doch nie etwas Vernünftiges drin.

Mistfink *m* -s, -e *груб.* нечистоплотный человек, свинья. Er nannte seinen Bruder "Mistfink". Das war ein hartes Stück! // Dieser Mistfink erlaubt sich ganz ordinäre Ausdrücke. // Marsch in die Badewanne, du Mistfink!

Misthaufen *m* -s, = *фам.* куча грязи, грязь; гадюшник. Was ist das für ein Misthaufen da in der Ecke, könnt ihr nicht besser darauf achten, daß euer Klassenzimmer sauber bleibt?

Misthund *m* -es, -e *бран.* подлый, морально нечистоплотный человек, дрянь. Du, alter Misthund, schiebst schon wieder deine Schuld den anderen in die Schuhe!

mistig *фам.* очень плохой, мерзкий, ничтожный. Dieses mistige Dasein! // Raus aus diesem mistigen Etappenpfuhl! // Ist aber das Wetter mistig! // Das ist eine mistige Geschichte.

Mistkerl *m* -s, -e *бран.* сволочь, дрянь, гад. Von einem Mistkerl wie dir kann man nichts anderes erwarten.

Mistrolle *f фам.* незавидная роль; роль козла отпущения. Da habt ihr mir aber eine Mistrolle zugedacht.

Miststück *n* -s, -e *бран. см.* Mistkerl. Du Miststück, du! Hast mir ja schon wieder die Decke verschmiert!

Mistvieh *n* -s, ..cher *фам.* **1.** *животное, на которое сердятся*: скотина; животина; псина (*о собаке*). Das Mistvieh hat schon wieder auf den Teppich gemacht. Und das soll ein stubenreiner Hund sein! **2.** *см.* Mistkerl. Er war zwar kein großer Gauner, aber ein kleines Mistvieh war er schon geworden.

Mistvolk *n* -s, *o. Pl. бран.* поганцы, гады. Das Mistvolk hat schon wieder eingebrochen, diese Jugend.

Mistweib *n* -s, -er *бран.* подлая баба, мерзавка. So ein Mistweib kann einen wirklich verrückt machen!

Mistwetter *n* -s, *o. Pl. фам.* мерзопакостная погода. So ein Mistwetter, es nieselt und regnet in einem fort.

Mistzeug *n* -s, *o. Pl. фам.* плохая, низкосортная, недоброкачественная вещь; дрянь. Die Kartoffeln sind aber heute wieder ein Mistzeug. // Dieser Kugelschreiber ist ein Mistzeug, die Mine streikt schon wieder.

mit 1. относительно чего/кого-л. Das mit dem Brief müssen wir uns noch überlegen. // Er hat es mit dem Herzen. У него больное сердце. // Bist du das mit den Fotos? Это ты фотографиями занимаешься? // Sie hat es aber auch mit ihrem Auto. Она помешалась на своей машине. **2.** *употр. при обозначении времени*: mit erstem Mai *австр.* первого мая, с наступлением первого мая. Mit erstem Mai beginnt der Prozeß. // Ihm wurde mit erstem März die Rente aberkannt. **3.** mit eins вдруг. Mit eins hat sich sein Verhalten zu mir verändert. **4.** *швейц.* включительно, включая. Die Ausstellung ist Montag mit Freitag geöffnet. // Bis und mit 1950 war die erfolgreichste Periode seines Lebens. **5.** наряду с другим(и), среди прочего [прочих]. Da war Verrat mit im Spiel. // Er war es mit, der diese Wissenschaft populär gemacht hatte. **6.** одно [один, од-

на] из. Das ist mit das Wichtigste der Bücher. // Seine Arbeit war mit am besten. 7. *в сочетании с модальными глаголами и глаголами* haben, sein: Dürfen wir mit? // Wer will mit nach Leipzig? // Was hatte er mit? // Sein Bruder war da, und seine Schwester war mit. 8. **mit** *как часть* womit, damit: Wo bist du **mit** unzufrieden? // Da habe ich nichts **mit** zu schaffen. 9. **mit ohne** *шутл.* без. Sie ist mit ohne Geld einkaufen gegangen. // Sie läuft den ganzen Tag mit ohne BH herum. // Bitte einen Kaffee mit ohne Sahne!

mitbekommen *vt* 1. понимать. Das Gespräch wurde laufend unterbrochen, so daß niemand etwas Genaues mitbekommen konnte. 2. присоединиться к чему-л. Sie wollten den Kursus unbedingt mitbekommen.

Mitbestimmung *f шутл.* согласие, мир. In ihrer Familie herrscht Mitbestimmung.

Mitbringsel *n* -s, = подарок, гостинец. Vielen herzlichen Dank für das Mitbringsel. // Beim Kauf des Mitbringsels dachte ich an die Freude des Beschenkten.

Mitesser *m* -s, = сотрапезник (*о приглашённом за стол госте*). Wir haben heute einen Mitesser.

mitgehen *vt* (heißen, lassen) стащить, стянуть, увести. Unsere Putzfrau läßt in letzter Zeit anscheinend öfter mal etwas mitgehen.

mitgenommen 1. изнурённый, измотанный. Nach all den Aufregungen sah sie recht mitgenommen aus. 2. пострадавший, потрёпанный. Die Polstermöbel sind arg mitgenommen. // Alle meine Wörterbücher sehen ziemlich mitgenommen aus. // Der alte Turm war schon sehr mitgenommen.

mithalten *vi* (h) держаться вместе с другими. Halten wir mit, halten wir durch. // Die Wettläufer hielten alle gut mit. // Die kleinen Betriebe konnten mit den großen nicht mehr mithalten (конкурировать).

mitkommen *vi* (s) успевать, не отставать. In der Vorlesung bin ich heute überhaupt nicht mitgekommen, denn der Stoff verlangt Vorkenntnisse.

mitkönnen *см.* mitkommen.

mitkriegen *vt* 1. понимать. Von der Vorlesung habe ich auch nicht ein bißchen mitgekriegt. Erstens hat er so leise und dann über unsere Köpfe hinweggeredet. 2. получать. "Was kriegt denn deine Tochter als Aussteuer mit, wenn sie den Andreas heiratet?" — "Eine ganze Schlafzimmereinrichtung und eine Küche haben wir ihr gekauft."

mitmachen *vt* 1. принимать участие, участвовать в чём-л. Er hat den ganzen Krieg als Gefreiter mitgemacht. // Früher hat er bei allen unseren Streichen mitgemacht. 2. пережить, пройти через что-л. Sie ist zu nervös, sie hat zu viel mitgemacht. // Nicht einmal die Nachbarn wußten, was die Alte mitgemacht hatte. **er macht nicht mehr lange mit** он долго не проживет [не протянет]. Er sieht so elend aus, daß er bestimmt nicht mehr lange mitmacht. Er ist förmlich vom Tod gezeichnet. 3. работать, функционировать. Ich liege auf der Straße und sterbe. Die Lunge macht nicht mehr mit, das Herz macht nicht mehr mit und die Beine nicht. (*W. Borchert*)

mitnehmen *vt* 1. воспользоваться, использовать (*предоставившуюся возможность*); быстренько ещё что-л. посмотреть, посетить. Sie nehmen alles mit, was ihnen das Leben bietet. // Bei unserem Aufenthalt in Berlin nahmen wir auch den Tierpark mit. // Wir können auf der Heimfahrt den Dom noch mitnehmen. 2. *эвф.* "захватить" с собой (*т.е. украсть*); "прихватить". Er hat aus verschiedenen Gaststätten Gläser, Aschenbecher, Bestecke mitgenommen. 3. польститься на что-л., не отказаться от чего-л. Weil das Obst so billig war, hat sie gleich fünf Pfund davon mitgenommen. 4.: du hast die ganze Wand mitgenommen ты обтёр всю стену.

mitreden *vt*: da habe ich auch ein Wörtchen mitzureden в этом деле я тоже имею право высказать своё мнение; и со мной следовало бы посчитаться.

mitschleppen *vt* 1. иметь при себе, таскать с собой. Meinen Personalausweis schleppe ich immer mit. // Das Gebetbuch hat er den ganzen Krieg mitgeschleppt und nie gebraucht. (*H. Böll*) 2. *фам.* потащить кого-л. Die wüsten Kerle haben mich bis zur nächsten Kneipe mitgeschleppt. // Er schleppte mich mit ins Kino, ich hatte aber wenig Lust dazu.

mitspielen *vi* (h): hier spiele ich nicht mehr mit я против этого, я этого не разделяю. Dieses Verhalten [diese Behandlung] finde ich ungerecht. Ich spiele nicht mehr mit. Я больше "не играю" (*я против*). // Das Wetter hat nicht mitgespielt. Погода не благоприятствовала. // Sie hat ihm über [arg] mitgespielt. Она его сильно подвела. // Jetzt war die Stunde da, den Feinden heimzuzahlen, die ihm so niederträchtig mitgespielt hatten. (*L. Feuchtwanger*) Вот настало время отплатить врагам, которые сыграли с ним такую злую шутку. // Hat er es denn nötig, sich derart mitspielen zu lassen? Как же это он мог позволить, чтобы с ним так поступили?!

mitstricken *vi* (h) тоже "руку приложить"; поучаствовать в создании чего-л.

Mittag[1] *n* -s, *o. Pl.* обед. Wann gibt's Mittag? Ich habe schon Hunger. // Das Mittag ist fertig. // Wollen wir zusammen Mittag essen! // Er aß sein Mittag und machte seine Schulaufgaben.

Mittag[2] *m* -s, *o. Pl.* обеденный перерыв, "обед". In 15 Minuten machen wir Mittag. // Als ich am Schalter war, hatten sie gerade Mittag.

Mittagessen *n*: da kann man auf das Mittagessen verzichten! всё отдашь! всё забудешь!, лучше не бывает! Hast du sein neues Mädchen gesehen? Da kann man auf das Mittagessen verzichten! Der hat immer Dusel.

Mitte *f*: **ab durch die Mitte!** пошёл вон!, исчезни!, чтоб я тебя больше не видел! So, jetzt kriegt noch jeder zwei Mark für ein Eis, und dann ab durch die Mitte! Bis zum Abendessen seid ihr

wieder da! // Als der Lehrling erneut um Urlaub bat, erwiderte sein Meister barsch: "Ab durch die Mitte!"

Mittelchen *n*: **mit allerlei Mittelchen arbeiten** действовать нечестно. Er hat sein Ziel mit allerlei Mittelchen erreicht. Der Kerl ist nicht astrein, sag ich dir.

mittelgut средний, посредственный, так себе. Als mittelguter Schachspieler hatte er hier keine Chance. // Das Examen fiel mittelgut aus.

mittelprächtig *шутл.* посредственный, так себе, не ахти. Die Geburtstagsfeier war wiedermal mittelprächtig, obwohl sich die Mutter so viel Mühe gegeben hatte.

mittendrin в самой середине. Wir stehen mittendrin im Gewühl. // Die Sendung wurde mittendrin unterbrochen. // Wir Menschen sind mit unserer Erde doch mittendrin im All, und harmonisch sind wir gerade nicht. (*J. Tralow*)

mittenmang *террит. огран.* среди других. Wenn fröhliches Treiben ist, sieht man ihn immer mittenmang.

mittlerweile между тем, тем временем. Die Kinder übergab sie mittlerweile der Obhut der Fürsorgerinnen. // Er hat sich die Sache mittlerweile anders überlegt.

mixen *vt*: ein Programm mixen составлять смешанную программу. Aus Musik und Texten wurde ein unterhaltsames Programm gemixt. // Die Direktion des Freizeitparks hat ein Programm gemixt, in dem alles drin ist: Musik, Tanzen, Spiele und vieles andere.

m.m. (*сокр. от* muß mal!) где здесь туалет?

M.m. (*сокр. от* Moment mal!) постойте!, позвольте!

Möbel *n* -s, = **1.** *шутл.* какой-л. предмет больших размеров, неудобный или надоевший; "бандура"; рожон (*груб.*) Dieser Regenschirm ist ein groteskes Möbel. // Schaff bitte dieses Möbel weg! Dein Koffer steht doch allen im Wege. **2.** altes Möbel *фам.* приятель, дружище; человек, к которому все привыкли как к своему. Wie geht es dir, du altes Möbel? // Den Tisch deckte sein altes Möbel Susanne. Sie lebte hier ihr Leben lang. **3.** faules Möbel ленивый; его не раскачаешь. **4.** sauberes Möbel симпатяга. **5.: jmdm. die Möbel geraderücken [stellen]** *фам.* а) вправить мозги кому-л., поставить кого-л. на место. "Wie war es?" — "Eine richtige Gehirnwäsche! Sie haben versucht, mir die Möbel geradezurücken. Aber ich gehe von meinen Grundsätzen nicht ab. б) избить, исколотить кого-л. Wenn der heute wieder angetrunken nach Hause kommt, werde ich ihm einmal anständig die Möbel geraderücken. So geht das nicht weiter!

mobil подвижный, живой, бодрый. Er ist trotz seiner 80 Jahre noch sehr mobil. // Gesunde Kinder sind immer mobil. // Nach langer Krankheit ist er wieder mobil. // Er hat uns mitten in der Nacht mobil gemacht. Он разбудил нас среди ночи. // Nach Feierabend wurde er mobil. После работы он разошёлся [ожил] и повеселел. // Der Kaffee hat mich mobil gemacht.

möbliert: ein möblierter Herr *шутл.* мужчина, снимающий меблированную комнату; möblierte Wirtin [Dame] хозяйка, сдающая меблированную комнату.

Möchtegern *m* -s, -e/-s *ирон. о человеке, который хочет казаться значительнее, чем он есть на самом деле;* выпендрюжник. Sieh sich einer diesen Möchtegern an! Na ja, was nicht scheint, das gilt nicht.

Möchtegern- *в сложн. словах имеет значение* "силящийся быть" кем-л., "строящий из себя" кого-л.: Möchtegernaufsteiger, -casanova, -dichter, -künstler, -sportler // Wie viele andere Verlage, renommierte und Möchtegern-Verlage, haben wir ein Modell von bezuschußten Publikationen entwickelt.

Modder *m* -s, *o. Pl. с.-нем.* **1.** грязь, топь. Der alte Herr im steifen Hut stapfte im Regen durch den Modder. // Es regnet Strippen. Du mußt Stiefel anziehen, sonst kommst du durch den Modder auf der Landstraße nicht durch. // Nach dem Regenguß hat sich der Wagen im Modder festgefahren. **2.** разлагающаяся масса. Die ganze Bauchhöhle war voller Modder.

modderig *с.-нем.* грязный, топкий. Nachdem es lange geregnet hatte, war der Weg modderig.

Mode *f*: sie macht jede Mode mit она никогда не отстаёт от моды; was sind denn das für neue Moden? это что ещё за новости?, это ещё что такое?!; Mode werden становиться всеобщим помешательством (*о предметах, характере поведения*).

Modefan, Modegeck *m* -s, -s; **Modenarr** *m* -en, -en фанат, рьяный поклонник моды; наворот. Er war bereit, manche Torheiten der Modefans nachzuahmen. // Ein Fehler vom Amt. Er und Modefan? Unvereinbar! // Kommt diesem Modenarren nicht in den Sinn, daß er in seiner bunten Kleidung komisch aussieht? Ничего себе наворот! Смех!

Modefatzke *m* -n, -n идиот-модельер. Ich stehe auf Kleidung, die der neuesten, von irgendwelchen Modefatzken herausgegebenen Richtung entgegensteht. Und gerade die finde ich besonders schön.

Modefimmel *m* -s = чрезмерное пристрастие к модной одежде, помешанность на моде. "Also stell dir vor, Trudchen kriegt von mir nahtlose Strümpfe. Find ich ja unanständig. Aber rede du dem jungen Ding seinen Modefimmel aus!" — "Ach, Oma! Den Modefimmel müssen wir den Jugendlichen schon lassen."

Modegeck, Modenarr *m см.* Modefan.

Modepüppchen *n*, **Modepuppe** *f* модная фифа.

Modeschrei *m*: der letzte (Mode)schrei последний крик моды. Er war Modell für Hüte und präsentierte als "Kopfarbeiter" den Leuten den letzten Modeschrei (*BZ*).

Modezar *m* -en, -en *шутл.* ведущий модельер.

mofeln *vi* (h/s) ездить на велосипеде с мотором. (Mofa *сокр. от* Motorfahrrad). Ich benutze selten den Bus, gewöhnlich mofele ich, wenn ich ins Grüne will.

Möge *f*: eine Möge haben *молод.* хотеть, любить. Hast du eine Möge auf McDonald's? // Ich habe eine Möge auf dich.

Mogelei *f* жульничество, охмуряж. Durch Listen und Mogeleien versuchte er zu seinem Vorteil zu kommen. // Vor kleinen Mogeleien schreckte er nicht zurück.

mogeln *vi* (h)/*vt* жульничать, шельмовать (*особ. в игре*), "химичить". Schon wieder gewonnen? Mogelst du etwa? // Beim Skatspiel müssen wir furchtbar aufpassen, weil mindestens immer einer mogelt. // Er mogelt. In der Flasche ist Sirup. Er will nur keinen Wein trinken. // Sieh mal, sie hat mir zwei angefaulte Äpfel unter die guten gemogelt!

möglich: ist das möglich!, nicht möglich! неужели (это возможно)! (*возглас удивления*); das wird schlecht möglich sein это вряд ли возможно.

Möglichkeit *f*: **ist denn das die Möglichkeit!** *возглас удивления*: не может быть!, трудно поверить! Ist denn das die Möglichkeit, daß er jetzt so viel Geld verdient! // Ist denn das die Möglichkeit, dich hier zu treffen?!

Mohikaner *m*: **der letzte Mohikaner** *шутл.* последний из могикан, последний (уцелевший). Die Kompanie war bei dem schweren Kampf fast vollständig zusammengeschrumpft. Die letzten Mohikaner schlugen sich dann, vollkommen erschöpft, zu unserem Truppenteil durch. // Hier ist noch ein Fünfmarkstück, aber das ist der letzte Mohikaner.

Mohnblättchen *n* -s, = *шутл.* тоненький кусок хлеба, такой, что "светится".

Mohrenwäsche *f* неоправданная попытка обелить [выгородить] виновного. Die Verteidigungsrede war eine vergebliche Mohrenwäsche. // In diesem Fall eine Mohrenwäsche vorzunehmen, ist fehl am Platz. Das Rowdytum muß bestraft werden. 2. *шутл.* купание детей; стирка очень грязного белья.

Molch *m* -(e)s, -e: ein trüber [langweiliger] Molch зануда; dummer Molch дурачина; alter Molch старпер; verstaubter Molch "нафталин" (*о закоснелом человеке*).

Molle *f* 1. *берл.* кружка [стакан] пива. Wollen wir eine Molle zischen? // Er goß eine Molle hinter die Binde. 2.: mit Mollen gießen *берл.* идёт сильный дождь, льёт как из ведра. Es gießt heute mit Mollen, bleiben wir lieber zu Hause. 3. *сакс.* кровать. Du liegst noch in der Molle? Auf in den Kampf!

Mollenfriedhof *m* -s, ..höfe *берл. фам. шутл.* большой живот (от употребления пива)

Molli[1] *m* 1. *кличка собаки, кошки* 2.: **jmdm. zum Molli machen** снимать с кого-л. стружку (*ругать*); **mein lieber Molli!** *молод.* ну знаешь что! (*удивление с затаённой угрозой*).

Molli[2] *m* -s, -s (*произв. от* Molotowcocktail) бутылка с горючей смесью. Die Extremisten schleuderten Mollis auf das Asylantenheim.

Molli[3] *f шутл.* толстушка, полненькая женщина. Aerobic, Kleidung, Modeschau für Mollis.

mollig 1. мягкий, нежный (*на ощупь*); тёплый, уютный; ein molliger Pullover [Schal] мягкий пушистый свитер [мягкое кашне]. // Dieses Strickkleid hält mollig warm. // Der kleine Ofen heizt sehr gut. Und die Räume sind ja nur klein, es ist meistens mollig. (*H. Fallada*) 2. полный, пухлый, пухленький (*б.ч. о женщине*). In der letzten Zeit ist sie mollig geworden. // Natürlich kann eine mollige Dame ihre weiblichen Rundungen einem Pullover anvertrauen, doch muß sie sich vor großen Ornamenten hüten. // Mollig bis dick, das finden manche schick. Jedoch weiß jede sehr gut, daß man lieber abnehmen möchte. // Modehaus "Marx" ist ein Paradies für Mollige. Es hilft den Damen mit einer reichen Auswahl von Gr. 44-60 und den Herren mit über 100 Sondergrößen.

Molotowcocktail *m* -s, -s самодельная граната, бутылка с зажигательной смесью. Die Neonazis haben ein Ausländersilo mit Molotowcocktails überfallen. Sie haben sie selbst gebastelt.

Moment *m*: 1. Moment mal! а) минуточку!, внимание! Moment mal, da fällt mir etwas ein! б) постой!, прости, я тебя перебью! Moment mal! Das stimmt doch gar nicht! 2. im Moment сейчас, в данное время. Er ist im Moment abwesend.

Monat *m*: sie ist im achten Monat она на восьмом месяце (беременности); er wurde zu zehn Monaten (Haft) verurteilt его приговорили к десяти месяцам (тюрьмы).

Mond *m*: **den Mond anbellen** *фам.* лаяться, ругаться (*в состоянии бессильной ярости*). Was willst du mit deinem ewigen Schimpfen erreichen? Du bellst doch den Mond an. **den Mond am hellen Tage suchen** напрасно стараться делать что-л., не достичь желаемого. Ich weiß, er bewirbt sich um die Tochter seines Chefs, aber da sucht er den Mond am hellen Tage. **jmdn. auf den [zum] Mond schießen können [mögen]** *фам.* хотеть избавиться от кого-л., послать к чёрту кого-л. Den Kerl möchte ich am liebsten auf den Mond schießen. **auf [hinter] dem Mond leben** жить в отрыве от действительности; ты где живёшь?; с луны свалился? Menschenskind, daß einer so auf dem Mond leben kann! Hast du von der Katastrophe nichts gehört? // Du lebst wohl hinter dem Mond, daß du nicht weißt, daß unsere Fußballmannschaft gewonnen hat. **in den Mond gucken [kieken]** остаться с носом, остаться ни с чем. Wer spät kam, konnte in den Mond gucken. Die Pins waren schon vergriffen. // Dafür, daß ich euch die Erlaubnis zum Zelten besorgt habe, darf ich jetzt in den Mond gucken und zu Hause bleiben? **etw. in den Mond schreiben** пиши пропало. Dieses Geld kannst du in den

Mond schreiben, er gibt das Gepumpte nie zurück. **nach dem Mond greifen** хотеть луну с неба [птичьего молока] (*о невыполнимом капризе*). Du möchtest dieses Buch geschenkt bekommen? Aber da greifst du nach dem Mond. **du bist wohl vom Mond gefallen** ты что, с луны свалился? (*о человеке, который не знает о чем-л., хорошо известном другим*). **die Uhr geht nach dem Mond** часы врут. Du scheinst nicht zu wissen, daß deine Uhr nach dem Mond geht. Jetzt ist es schon 12. **bei jmdm. geht der Mond auf** *фам. шутл.* у кого-л. пробивается лысина. Bei dir geht ja auch schon der Mond auf, kannst dir ja bald den Friseur ersparen.

Mondgesicht *n* -s, -er круглое, полное лицо. Unser neuer Kollege ist ein fleischiger Riese mit faltigem Mondgesicht.

Mondkalb *n* -s ..kälber *фам.* придурок. Wenn du diese einfache Aufgabe nicht verstehst, bist du wirklich ein Mondkalb. // Was guckst du so dumm, du Mondkalb?

Mondschein *m* 1.: der kann mir im Mondschein begegnen *фам.* шут с ним!, да пропади он пропадом! Der kann mir mal im Mondschein begegnen! Mit dem wechsele ich kein Wort mehr. // Vielleicht klappt es mit dem Direktor, und dann können dir alle im Mondschein begegnen. (*H. Fallada*) 2.: er hat schon einen mächtigen Mondschein *шутл.* у него уже порядочная плешь. Wenn es mit deinem Haarausfall so weitergeht, hast du bald einen mächtigen [vollen] Mondschein.

Moneten *Pl.* деньги. Meine Moneten sind alle, pump mir etwas! // Ich bin mit meinen Moneten völlig am Ende. // Halt deine Moneten besser zusammen.

Monogramm *n*: **sich ein Monogramm in den Bauch [Hintern] beißen** *фам.* кипеть от злости; рвать и метать. Ich könnte mir ein Monogramm in den Bauch [Hintern] beißen, wenn ich daran denke, wie leicht ich hier 500 Mark hätte verdienen können. **du kannst dir ein Monogramm in den Bauch [Hintern] beißen** *фам.* делай [говори], что хочешь. Du kannst dir ein Monogramm in den Bauch beißen, ich nehme trotzdem den Wagen. Du kannst ja mit dem Bus fahren.

Monolog *m*: einen endlosen Monolog halten говорить без конца. // in endlose Monologe verfallen не давать никому сказать слово. Wollte man ein Gespräch mit ihm führen, verfiel er stets in endlose Monologe. // spar dir deine Monologe! не распространяйся!, помолчи!

Montag *m*: **blauen Montag machen** *фам.* прогуливать, не выходить на работу. Der Kerl hat wieder blauen Montag gemacht, ist wohl wieder betrunken.

Mont(e) Klamott *m* груда развалин, на которой впоследствии был разбит парк (Berlin-Schöneberg 1945).

Moos *n* 1.: **Moos ansetzen** состариться, постареть. Auch diese Reformbewegung hat mittlerweile längst Moos angesetzt. 2. *фам.* деньги, деньжата. Morgen ist Gehaltstag. Dann werden wir endlich wieder etwas Moos in den Händen haben. // Ich meine, Sie müssen eine Menge Moos haben. // Wie man ohne das liebe Geld "was losmachen" kann, wird im Buch "Ohne Moos was los" beschrieben.

Moppel *m* -s, = *шутл.* толстячок (*б.ч. о ребёнке*); бутуз. Ihr zweijähriger Sohn ist ein niedlicher, kleiner Moppel. // Unser kleiner Moppel geht heute zum ersten Mal in die Schule.

Mops *m* -es, Möpse 1. *фам.* толстый, жирный человек (невысокого роста); "мопс" (*перен.*). Er ist ein widerlicher Mops. // Du keuchst heute wie ein asthmatischer Mops. 2. *Pl.* Möpse *фам.* деньги, деньжата, "презренный металл". Die paar Möpse wirst du ja noch irgendwo auftreiben können. // Ich möchte gern dieses vielbändige Wörterbuch kaufen, aber dazu fehlen mir die Möpse.

möpseln *vi* (h) а) пахнуть псиной. Seine Kleider möpseln. б) быть с душком. Das Fleisch möpselt schon etwas.

mopsen I *vt фам.* стащить, "увести", украсть. Ich glaube, deine Küchenhilfe mopst manchmal etwas aus der Speisekammer. // Wo ist denn mein Bleistift? Haben Sie ihn gemopst? II *vr фам.* скучать. Beim Spaziergang mit den beiden alten Damen hat er sich furchtbar gemopst. // Ich habe mich in seinem Vortrag schrecklich gemopst, er konnte aber auch kein Ende finden.

mopsfidel (раз)весёлый, резвый. Es wurde viel gelacht, und alle waren mopsfidel. // Die Kinder waren bei der Feier mopsfidel.

mopsig 1. скучный; тоска зелёная. In der Gesellschaft gestern abend ging es sehr mopsig zu. 2. толстый, жирный, бесформенный. Sein Gesicht wird immer mopsiger. // Wer ist dieser mopsige Kerl, mit dem du eben gesprochen hast?

Moral *f o. Pl.*: jmdm. Moral predigen читать мораль кому-л. Nee, so was mach ich nicht mit, sonst werden mir meine Eltern den ganzen Abend wieder mal Moral predigen.

moralinsauer *ирон.* морализирующий, наставительный. Sei nicht ewig moralinsauer. Mit deinen Moralpauken wirst du einem wirklich lästig.

moralisch: einen [den] Moralischen haben быть подавленным, убитым, в депрессии. "Hast du nach dem gestrigen Versagen einen Moralischen?" — "Wärest du etwa nach solch einem Mißerfolg nicht niedergeschlagen?" // Warum kommst du nicht mit ins Lokal Bier trinken, du hast wohl einen Moralischen?

Moralpauke *f фам.* мораль, нравоучение. Als meine Mutter meine schlechten Zensuren gesehen hatte, hielt sie mir gleich eine Moralpauke. // Frau Thiele kann mir gestohlen bleiben mit ihrer Moralpauke.

Mord *m*: **da gibt es Mord und Totschlag** там сильный скандал [крупная ссора, хай]. Sobald in unserer Familie das Gespräch auf die Politik kommt, gibt es Mord und Totschlag, so ge-

gensätzlich sind die Ansichten meines Vaters und seines Ältesten. // Durch die dünne Wand hört man, daß es bei den Nachbarn Mord und Totschlag gibt. **das ist ja (reiner, glatter) Mord!** это ужасно!, жуть! Wie du auf mir herumhackst, das ist der reinste Mord! // Bis zum 16. Stock soll ich hochlaufen? Das ist ja Mord! // Bei diesem Sauwetter soll ich aufs Dach klettern und die Fernsehantenne reparieren? Das ist ja Mord!

Mördergrube *f*: **aus seinem Herzen keine Mördergrube machen** не скрывать своих мыслей; откровенничать; говорить, что думаешь. Warum schweigst du immer? Mach doch aus deinem Herzen keine Mördergrube.

mörderisch ужасный, страшный, сильный (*средство усиления*). In diesem Sommer herrschte in unserer Gegend eine mörderische Hitze. // Er fuhr in mörderischem Tempo um die Kurve. // Ich habe mörderischen Hunger.

mörderlich *малоупотр. аналог* mörderisch.

Mords-, mords- *фам. выражает интенсивность действия, явления или обозначает большой объём предмета*: **Mordsangst** *f фам.* сильный, смертельный страх. Er läßt sich nicht operieren, weil er eine Mordsangst davor hat; **-anstrengung** *f* огромное, страшное напряжение. Die Aufführung von "Faust" war für dieses kleine Theater eine Mordsanstrengung; **-appetit** *m* -s, *o. Pl.* волчий аппетит. Nach dem Baden haben wir einen Mordsappetit; **-arbeit** *f* напряжённая работа. Es war eine Mordsarbeit, dir das beizubringen; **-bruder** *m* -s, ..brüder, **-bub(e)** *m* -n, -n, **-bursche** *m* -n, -n сорвиголова (*парень*). Heute ist er ein angesehener Mann, kaum zu glauben, daß er noch vor einigen Jahren ein Mordsbruder [-bube, -bursche] war; **mordsdämlich, -dumm** жутко глупый. Du bist mordsdämlich, wenn du die einfachste Aufgabe nicht lösen kannst. // Du bist mordsdumm, du wirst nicht einmal das Reparieren der Steckdose lernen; **Mordsding** *n* -s, -er/-e предмет огромных размеров. Nein, so'n Mordsding. 1080,5 mm Spannweite. Und so was fliegt! (*Frankf. Allg.*); **-durst** *m* -es, *o. Pl.* страшная жажда. Durch die Arbeit auf dem Feld haben wir einen Mordsdurst bekommen; **-dusel** *m* -s, *o. Pl.*: einen Mordsdusel haben быть очень удачливым, иметь редкую удачу. So einen Mordsdusel kann nur ein Dummkopf haben; **-erfolg** *m* -s, -e огромный успех. Dein neuer Verbesserungsvorschlag war ein Mordserfolg; **-esel** *m* -s, = настоящий осёл, дурак-дураком. Ein Mordsesel ist er, wenn er sich auf so was einläßt; **-frau** *f* бой-баба. Mit ihren 70 Jahren ist sie immer noch eine Mordsfrau; **-furcht** *f см.* -angst; **-gaudi** *n* -s, -s шумное веселье. Bei dem Sommerfest hatten wir wieder ein Mordsgaudi; **-gebrüll** *n* -s, *o. Pl.*, **-geschrei** *n* -s, *o. Pl.* истошный крик [вопль]. Aus der dunklen Gasse drang ein Mordsgebrüll. // Die Kinder auf dem Schulhof machen ein Mordsgeschrei; **-gedränge** *n* -s, *o. Pl.* страшная сутолока, давка. Nach Schichtschluß ist in der Straßenbahn ein Mordsgedränge; **-geschäft** *n* -s, -e страшная авантюра. Du steckst mit deinem Geschäftspartner unter einer Decke und machst selber ein Mordsgeschäft dabei; **-gesindel** *n* -s, *o. Pl.* последний сброд, мразь. Das Mordsgesindel gibt sich wieder einmal der Freude zu früh hin; **-glück** *n* -s, *o. Pl.* небывалое везение, большая удача, счастье. Du hattest ein Mordsglück, daß dich das Auto auf der Straße nicht anfuhr; **mordsgroß** огромный, величайший. Daß er sich mit diesem Gesindel eingelassen hat, ist eine mordsgroße Dummheit; **Mordshitze** *f* страшная жара, жарища. Trotz der Mordshitze behielt er den Winterüberzieher an; **-hunger** *m* -s *o. Pl.* волчий аппетит. Nach der anstrengenden körperlichen Arbeit hatten wir einen Mordshunger; **-idee** *f* замечательная, сногсшибательная идея. Bruno hat eine Mordsidee. Er möchte die Ausstattung mit Gartenmöbeln aus dem Park vervollständigen. (*BZ*); **-junge** *m* -n, -n *см.* -bube; **mordskalt** очень холодно. In dieser Nacht war es wiedermal mordskalt; **Mordskälte** *f* собачий холод. Bei euch ist eine Mordskälte, hast du nicht geheizt? **-kerl** *m* -s, -e а) отважный, сильный парень; "молоток". Ist doch ein Mordskerl. Was er will, kann er. // Der Mordskerl rutscht vom steilen Abhang runter, wohin ich mich nie wagen würde. // Der Kleine stürzte sich auf den Riesen, den Mordskerl, und umkrallte ihm den Hals, daß der sich nicht wehren konnte. б) товарищ, друг. Du bist ein wahrer Mordskerl, daß du mir den Kleinen gefunden hast. // Unser Trainer ist ein wahrer Mordskerl. **-krach** *m* -s, -e/-s ужасный скандал, шум, хай. Kommen solche Dinge zu den Ohren der Eltern, gibt es einen Mordskrach. // Mach doch beim Möbelrücken nicht so einen Mordskrach; **-krawall** *m* -s, -e шум, суматоха. Beim Fasching geht's mit Mordskrawall zu; **-langweilig** очень скучный. Seine Vorlesungen waren mordslangweilig; **-lärm** *m* -s, *o. Pl.* ужасный, оглушительный шум. Die Klasse vollführte einen Mordslärm; **-mädel** *n* -s, = замечательная девушка; молодчина. Du bist ein Mordsmädel, daß du doch gekommen bist. // Wie kommt bloß dieses Mordsmädel zu solch einem Knirps von Freund; **mordsmäßig** ужасный, страшный. Kannst dir denken, wie mordsmäßig ich mich gefreut habe über diese Nachricht; **Mordsradau** *m* -s, *o. Pl.* страшная свалка, неразбериха. Auf dem Fußballplatz entsteht ein Mordsradau, wenn für die eigene Mannschaft ein Tor fällt; **-rausch** *m* -s, *o. Pl.*: einen Mordsrausch haben быть вдребезги пьяным. Er hat einen Mordsrausch und kann sich nicht auf den Beinen halten; **mordsreich** очень богатый. Durch seine Machenschaften hoffte er mordsreich zu werden, landete aber im Kittchen; **Mordsrespekt** *m* -s, *o. Pl.* большое уважение. Einen Mordsrespekt hatten alle vor deinem Talent; **mordsschlecht** очень плохо(й). Dein Schulaufsatz ist mordsschlecht; **Mordsschnupfen** *m* -s, *o. Pl.* сильный насморк. Wegen dieses verdammten Zugwindes habe ich jetzt einen Mordsschnupfen; **-schreck** *m* -s, -e/-en *см.* Mordsangst. Du hast

mir aber einen Mordsschreck eingejagt; **-schuß** *m* -sses, ..schüsse меткий выстрел, меткое попадание. Die Berliner hatten noch Glück, daß der Libero der Gäste mit einem Mordsschuß nur den Pfosten traf. (*BZ*) // Durch den Mordsschuß des Stürmers hat unsere Handballmannschaft gewonnen; **-schwein** *n* -s, *o. Pl.* редкая удача, небывалое везение. Du hattest ein Mordsschwein, daß dich der Polizist beim widerrechtlichen Verhalten im Straßenverkehr nicht erwischt hat; **-skandal** *m* -s, -e страшный [ужасный] скандал. Als Herr Meyer zum dritten Mal in dieser Nacht aufwachen sollte, gab es einen Mordsskandal; **-spaß** *m* -es, ..späße *см.* Mordsgaudi. Der Clown im Zirkus bereitet uns immer einen Mordsspaß; **-spektakel** *m* -s, = *см.* Mordskrach; **-vergnügen** *n* -s, = большое [огромное] удовольствие. Das letzte Klassenfest war für alle ein Mordsvergnügen; **-vieh** *n* -s жуткая скотина (*о человеке*). So ein Mordsvieh bist du geworden; **-weib** *n* -s, -er бой-баба. Unsere Betriebsleiterin ist ein Mordsweib, sie hält den ganzen Betrieb in Schuß; **-wetter** *n* -s, *o. Pl.* отвратительная погода. Im April haben wir in diesem Jahr ein Mordswetter, mal regnet es, mal schneit es; **-wut** *f* ярость, бешенство. Du kommst unregelmäßig zur Arbeit, man hat schon seine Mordswut auf dich.

Mores *Pl.*: **jmdn. Mores lehren** [beibringen] отчитать, проучить кого-л. Einen Offizier, der sich widerspenstig zeigt, werden wir schon Mores lehren. // Wenn du noch einmal wagst, mich zu belügen, mach dich auf was gefaßt. Ich werde dir schon Mores beibringen.

morgen: bis morgen!, auf morgen dann! пока!, до свидания!, до завтра!; ja morgen! не сейчас!, потом! (*уклончивый отказ*).

Morgen *m*: Morgen! здравствуй(те)!, доброе утро! Morgen, Herr Meyer! **schön [frisch] wie der junge Morgen** *шутл.* цветущий, сияющий.

Morgenlatte *f груб. шутл.* утренняя эрекция.

Morgenluft *f*: **Morgenluft wittern** почувствовать возможность выйти из затруднения, выиграть. Mit der Änderung unseres Vorstandes witterten die Konkurrenten Morgenluft. // Als die Grenzen geöffnet wurden, witterten die Geschäftsleute Morgenluft.

Moritz: wie sich der kleine Moritz etw. vorstellt наивное обывательское представление. Das Buch ist genauso geschrieben, wie sich der kleine Moritz das Leben eines Filmstars vorstellt. // Hohe Politik wird nicht so gemacht, wie sich's der kleine Moritz vorstellt.

moschen *vi* (h) *огран. употр.* портачить; разбазаривать. Was du da gemoscht hast, nimmt uns keiner ab. // Zu dieser Schneiderin geh ich nicht, sie moscht so mit dem Stoff. // Mosch doch nicht mit dem Papier, denn es gibt keins.

Möse *f груб.* **1.** вагина. **2.** *бран.* баба, бабища.

mosern *vi* (h) **1.** привередничать; морду воротить от чего-л. "Schon wieder Kartoffelsuppe!" moserten die Kinder. // Hör endlich auf zu mosern! Tust schon wieder beleidigt! **2.** действовать заговорщицки. **3.** подлизываться.

Moses *m* -s, -s **1.** *уничижит.* юнга; салага. Der Weg vom Moses bis zum Steuermann war nicht leicht. // Er heuerte zwei Jahre als Moses auf kleinen pommerschen Segelschiffen. **2.** *мор.* шлюпка. **3.** *молод.* скучный, несамостоятельный парень.

Most *m*: **wissen, wo (der) Barthel (den) Most holt** знать все уловки. Sein Geschäft hat bankrott gemacht, aber es gehört juristisch seiner Frau. Jetzt macht er unter eigenem Namen eins auf — er weiß, wo Barthel den Most holt.

Motor *m*: der Motor streikt мотор барахлит, не хочет работать; läuft nicht ganz sauber работает нечётко; ist abgesoffen заглох; springt nicht an не заводится.

Motte *f* **1.** <*моль*>: а) die Motten haben *фам.* быть больным туберкулёзом (лёгких). "Ich kann nicht so schnell, ich habe was an der Lunge." — "Hast du wohl die Motten, was? Es ist nicht so schlimm. Ich bin schon mal behandelt worden." б) du kriegst die Motten! вот это да!, с ума сойти! (*возглас удивления*). "Morgen fliege ich nach Australien. " — "Du kriegst die Motten! Morgen schon?" в) **Motten (im Kopf) haben** быть с причудами. Dieser Meyer denkt sich immer was aus, der hat doch Motten im Kopf! г) **in etw. sind die Motten (hinein)gekommen** что-л. надломилось, треснуло, стало хуже. Nachdem er fremdgegangen war, kamen Motten in seine Freundschaft mit Ruth. // In die Neuerungen, die anfangs allen so gefallen haben, sind jetzt Motten hineingekommen. д) **da sind die Motten hineingekommen** дело застопорилось. "Und wie steht es mit den Plänen für die Altersversorgung der Institutsdozenten?" — "Da sind die Motten hineingekommen. Es ist doch alles ganz ungewiß." **2.** *фам.* (жизнерадостная, легкомысленная) девушка. Das ist vielleicht eine Motte. Jeden Tag ist sie auf dem Tanzboden und amüsiert sich. // In unserer Abteilung arbeitet jetzt eine ganz kesse Motte, die macht alle Männer verrückt. **3.** жизнелюб; хохмач. Ja, dieser Theologe, das war eine Motte. Er war gerissen genug, verrückt zu sein — aber er war nicht so verrückt, daß seine Gerissenheit darunter litt. (*W. Borchert*)

motten *vi* (h) *ю.-нем.* тлеть. In ihm mottet eih heimlicher Grimm.

motzen *vi* (h) **1.** придираться, привязываться к кому/чему-л. Er motzt gegen alles und jeden. // Die Schüler motzten über ihren neuen Lehrer. // Er motzt gegen seine Eltern. **2.** *террит. огран.* дуться, сердиться. Er spricht nicht mehr mit mir, er motzt schon seit drei Tagen. **3.**: das motzt! *молод.* отпад!, сила!

motzig придирчивый; недовольный. Sei doch nicht immer so motzig! // Was sitzt du so motzig da? Womit bist du unzufrieden?

Muck *m*: keinen Muck von sich geben не пикнуть, прикусить язык. Die Häftlinge wurden mit

den geheimnisvollsten Strafen bedroht, wenn sie auch nur einen Muck von sich geben sollten.

Mucke *f* **1.:** 1. Mucken haben a) иметь свои капризы, причуды, странности. Der Apriltag hat seine Mucken. // Er benahm sich heute unmöglich. Wahrscheinlich hat er wieder seine Mucken. // Alles wäre schön und gut, wenn der Kleine nicht seine Mucken hätte. б) плохо функционировать, нечётко работать, барахлить. Wem nützt die neue Entlüftungsanlage, wenn sie Mucken hat?! 2. jmdm. die Mucken austreiben отучить кого-л. от капризов. Ich werde dir Mucken austreiben! **2.** *жарг.* подхалтуривание лабухов (*музыкантов*).

Mücke *f* **1.:** die Mücken fressen mich noch auf комары совсем меня зажрали. **er gibt an wie eine Tüte Mücken** он сильно задаётся. **aus einer Mücke einen Elefanten machen** делать из мухи слона. **(eine) Mücke machen** исчезнуть, быстро уйти, смыться. Mach Mücke! Hau ab mit deinem Geplapper! **2.** *Pl.* Mücken *жарг. шутл.* деньги, марки. Er hat eine Menge Mücken. // Leih mir mal hundert Mücken! (*100 марок*)

Muckefuck *m* -s, *o. Pl.* суррогат кофе, плохой кофе. Der Bohnenkaffee schmeckt heute wie Muckefuck. // Diesen Muckefuck kannst du selber trinken. Ich nehme lieber Tee.

mucken *vi* (h): ohne zu mucken не пикнув; без разговоров; nicht mucken не жаловаться, быть безропотным. Alles geht schief, und keiner muckt. // Das Kind wäscht sich, ohne zu mucken. // Nicht mucken! // Sie durfte nicht mucken, weil sie im Unrecht war. // Seinen Äußerungen gegenüber wagte er nicht zu mucken.

Mucker *m* -s, = **1.** ханжа; действующий тихой сапой. Auf diesen Mucker ist kein Verlaß: gute Worte, böse Tücke. // Franz Mehring ist niemals Stubenhocker oder gar ein überheblicher Mucker gewesen, in guter lustiger Gesellschaft hat er sich äußerst wohlgefühlt und als tüchtiger Zecher erwiesen. (*Weltbühne*) **2.** *огран. употр.* мрачный тип, хмырь.

muckerisch ханжеский, отталкивающий, неприятный. In der Religionsstunde war solcher Unsinn über die Entstehung der Kinder gesagt worden, daß die aufgeklärte Barbara über ein solches muckerisches Versteckspielen empört war. (*L. Renn*)

muckern *vi* (h) **1.** дрыхнуть. Um neun Uhr muckern?! Das ist ein hartes Stück! **2.** побаливать. Seit 14 Tagen muckert mein Zahn. Es wird Zeit, daß ich zum Zahnarzt gehe.

Muckertum *n* -(e)s, *o. Pl.* ханжество, пресмыкательство. Dem ist Verräterei und Muckertum auf die Stirn gezeichnet. (*J. Wassermann*) // Der Kampf gegen Schmutz und "Schund" ist ein Vorwand für das Muckertum und behörderliche Attacken gegen den Fortschritt. (*Weltbühne*)

Muckis *Pl.* мускулы. Menschenskind! Du hast aber Muskis!

Mucks *m*: 1. keinen Mucks [nicht Mucks] sagen [tun] без разговоров; не прекословя. Er führte den Auftrag aus, ohne einen Mucks zu sagen. // Befehl ist Befehl, keiner wagt einen Mucks! // Und das du mir nicht Mucks sagst, wenn jemand kommt und fragt, wer eben geraucht hat! 2. keinen Mucks machen [von sich geben] ни пикнуть, не проронить ни слова. Was hier vorgefallen war, braucht niemand zu wissen. Keiner macht Mucks! // Keiner gab einen Mucks von sich, alle lauschten hingerissen. 3. keinen Mucks mehr machen умереть.

mucksen *vr/vi* (h): nicht mucksen a) помалкивать; не пикнуть. Du kannst dir an Hilde ein Beispiel nehmen, sie muckst nie, wenn sie eine Arbeit machen soll. // Sie hat beim Zahnarzt nicht gemuckst. б) "поднимать хвост", "возникать". Die Kinder wagten sich nicht zu mucksen. // Nach dem Verbot muckste sich keiner.

Muckser *m* -s, = *см.* Muck.

mucksmäuschenstill тихохонький, смирнёхонький. Zwanzig Lehrlinge sitzen mucksmäuschenstill in der Lehrwerkstatt an ihren Arbeitsplätzen. // Er verhielt sich mucksmäuschenstill.

Muddel *m* -s, = **1.** вонючая лужа; стоячая грязная вода. **2.** кофе-бурда. **3.** а) беспорядок; грязища б) безобразная, никудышная работа.

muddeln *vt/vi* (h) **1.** возиться в грязи, месить грязь. **2.** делать брак, работать шаляй-валяй.

Müdigkeit *f*: keine Müdigkeit vorschützen! бодро-весело!, никаких отговорок! Los ran! Jeder liest noch eine Reihe Kartoffeln, schützt keine Müdigkeit vor! // Bitte, meine Herren, keine Müdigkeit vorschützen, sondern eifrig mit Ihren Damen das Tanzbein schwingen!

Muff[1] *m* -(e)s, *o. Pl. террит. огран.* затхлость. Der Muff im Kartoffelkeller kann einen schwindlich machen. // Der Hausflur roch nach Muff.

Muff[2] *m* -s, = ворчун, грубиян. Mit diesem Muff will doch keiner Umgang haben.

Muffe *f*: **jmdm. geht die Muffe** (eins zu hunderttausend) кто-л. трясётся от страха. Als ich vor der Tür des Prüfungszimmers stand, ging mir dann ganz schön die Muffe (eins zu hunderttausend). **Muffe haben** очень бояться, дрожать перед кем/чем-л. Alle Kinder haben Muffe vor diesem Riesen.

Muffel *m* -s, = **1.** вечно недовольный; придира; тот, кому ничем нельзя угодить. Du bist einfach ein schrecklicher Muffel. Nichts ist dir recht. // Der Alte scheint ein großer Muffel zu sein. Wer läßt es sich gefallen, wenn man unfreundlich und mürrisch ist?! **2.** тот, кто отделяется от других и не водит с ними компанию.

-muffel *m* -s, = *компонент названий лиц, безразлично или презрительно относящихся к чему-л.*: Morgenmuffel поздно встающий, бывающий по утрам невыспавшимся, в плохом настроении; Fernseh- не интересующийся телепередачей; Gurt- не пристёгивающийся ремнём (*в автомашине*), Aktien- не покупающий акций, не интересующийся акциями; Zahnarzt-

не лечащий зубов, запускающий свои зубы; Karriere- плюющий на свою карьеру; Krawatten- не носящий галстук *или* редко его меняющий *или* носящий безвкусные галстуки; Sex- безразличный к сексу; Museen- ненавидящий музеи; Popart- не переваривающий поп-культуру; Ehe- плохой муж; противник брака; Fußball- равнодушный к футболу.

muff(e)lig 1. а) нелюбезный, грубый. Von dieser muffligen Verkäuferin lasse ich mich nicht mehr bedienen. б) недовольный, хмурый. Mufflig saß sie in der Ecke. // Er war ein muffliger verschlossener, höchst eigensinniger Mensch. 2. затхлый. Im Zimmer roch es muffelig. // Dieser Keller ist muffelig, er wird nie gelüftet.

muffeln I *vi* (h) 1. злиться. Immer, wenn man auf seine Vergangenheit zu sprechen kam, begann er zu muffeln. 2. жевать, есть. Was muffelst du schon wieder vor dem Abendbrot! Dann kannst du ja am Tisch nicht mehr essen. 3. пахнуть плесенью, гнилью. Der Opa wohnt im Teerpappenwürfel auf der Parzelle. Drin ist es eng, und das Kanapee muffelt. 4. посапывать, спать. II *vt* пробурчать. Er muffelte etwas in seinen Bart.

muffig недовольный, неприветливый. Was ziehst du denn für ein muffiges Gesicht? Hast du Ärger gehabt? // Den ganzen Abend blieb er muffig und verstockt.

muh! му! Die Kühe schreien muh und die Ziegen meck, meck. (*Worte zu einem Kleinkind*). **nicht muh und nicht mah sagen** ни бе, ни ме.

Muhkuh *f дет.* коровка. Geh nicht so dicht an die Muhkuh ran! Sie stößt dich sonst mit ihren Hörnern.

Mühle *f* 1. <*мельница*>: **Wasser auf jmds. Mühle sein** быть на руку, быть как нельзя более кстати. Ein Skandal braute sich zusammen. Das war natürlich Wasser auf seine Mühle. **jmdn. durch die Mühle drehen** *фам.* нанести кому-л. тяжёлый удар; стереть в порошок кого-л. Na ja, der Kunze wird den Meyer wegen seiner Kritik durch die Mühle drehen. **die Mühle der Bürokratie** бюрократическая машина [процедура]. **ihre Mühle steht selten still** она болтает, не закрывая рта. Hast du schon mal erlebt, daß die Mühle von Lutz stillsteht? Der redet doch von morgens bis abends. **halt die Mühle an!** а ну помолчи-ка! 2. *фам.* драндулет, тарахтелка (*о старом самолёте, мотоцикле, велосипеде, автомобиле*). Was ist denn das für 'ne alte Mühle? Mit der hätte ich direkt Angst zu fliegen. // Was hast du dir bloß für 'ne Mühle gekauft! Mit der würde ich mich nicht trauen, 100 Meter zu fahren. 3. *шутл.* кинокамера. 4. *шутл.* вертолёт.

Mühlein *n* -s, = *дет.* коровка; бурёнка.

Mühlrad *n*: **mir geht (es wie) ein Mühlrad im Kopf herum** у меня голова идёт кругом. Heute war so viel los, so viel Durcheinander, mir geht es wie ein Mühlrad im Kopf herum. **wie ein Mühlrad reden** говорить без остановки, как заведённый. Eben war ein Vertreter an der Tür, der redete wie ein Mühlrad, um mir ein neues Bohnerwachs zu verkaufen.

Mulde *f*: wie mit Mulden regnen [gießen] *террит. огран.* дождь льёт как из ведра. Wo willst du hin, siehst du nicht, es regnet [gießt] wie mit Mulden?

mulmig 1. опасный, подозрительный, затруднительный. Als es dem Dieb zu mulmig wurde, zog er es vor, sich eine Weile versteckt zu halten. // Es war eine ganz schön mulmige Situation, als der Fußgänger so kurz vor dem Auto über die Straße rannte. 2. плохо, дурно (*о самочувствии*). Dem Nachtwächter wurde mulmig. Er war wohl auch nicht mehr ganz nüchtern. // Es wurde mir etwas mulmig zumute, als ich das Polizeirevier betrat. 3. *террит. огран.* ветхий, гнилой. Die hölzerne Treppe war schon ganz mulmig.

mulsch(ig) *с.-нем.* мягкий, дряблый, переспелый. Der Herr will beichten, das kann keinem schaden, der innen weich wird — mulsch nennt man den Zustand bei Äpfeln und Birnen. (*A. Zweig*) // Lange lagernedes Obst wird leicht mulschig.

Multi *m* -s, -s 1. мультимиллионер. 2. = multinationaler Konzern международная монополия. Die Multis breiten sich weiter aus. // Die Multis beherrschen den Rohstoffmarkt. // Es gibt keinen internationalen Spannungsherd, wo die Multis nicht ihre Hände im Spiel haben.

Multifunktionär *m* -s, -e *шутл.* человек, имеющий много общественных нагрузок. Weder der unpolitische Lehrer mit großen Fachkenntnissen noch der fachlich unqualifizierte Multifunktionär kann unser Vorbild sein. (*Die neue Schule*)

Mumien *Pl молод. шутл.* старики; родители. Zu unserer Feier laden wir nur unsere Kumpels ein, keine Mumien.

mumm: nicht wagen, mumm zu sagen не осмеливаться возразить, не иметь мужества сказать что-л. против. Bisher war das Kind so brav, es wagte nicht einmal, mumm zu sagen. Plötzlich hat es nur noch Widerworte.

Mumm *m* -s, *o. Pl.* энергия, решительность; физическая сила. Du hast nicht Mumm genug, deine Vorsätze auch unter Schwierigkeit auszuführen. // Hatten Sie denn keinen Mumm, das abzulehnen? // Mensch, die haben hier keinen Mumm in den Knochen. // Wilfried ist ein lieber Kerl, aber er hat keinen Mumm in den Knochen. Er gibt immer nach. // Fleisch gibt Mumm. // Nach der Operation hat er keinen Mumm mehr.

Mummelgreis *m* -es, -e ветхий, дряхлый старик *происх. от знач.* "беззубый, шамкающий". Er zeichnete einen alten Mummelgreis, der ihm stundenlang Modell saß. // Als sogenannter Mummelgreis bist du zänkischer, höhnischer, kleinlicher, verdummter als je zuvor. (*J. Winckler*)

Mümmelmann *m* -s, ..männer *шутл.* зайчишка, косой.

mummeln 1. *vt/vr шутл.* закутывать, укутывать, завёртывать. Die Kinder waren so gemummelt, daß sie sich kaum bewegen konnten. //

Wenn es kälter wird, mummele ich mich in den Mantel und laufe weiter. **2.** *vi* (h)/*vt* мямлить, бормотать. Er mummelte beim Sprechen wie ein wahrer Mummelgreis. // In der Stunde mummelte der Junge etwas Unverständliches vor sich hin.

mümmeln *vt/vi* (h) **1.** жевать что-л. (беззубым ртом), шамкать. Die alte Frau saß vor dem Haus und mümmelte an ihrem Apfel. **2.** бормотать. Was mümmelst du da? Sag deutlicher, was du willst.

mummen *vt уст.* закутывать. In eine Kapuzenhülle gemummt stiefelt er durch die Straßen der winterlichen Stadt. // Die Mutter mummt das kleine Kind in dicke Decken.

Mumpitz *m* -es, *o. Pl.* чушь, чепуха, ерунда. Das ist ja alles Mumpitz, was du ausgetüftelt hast. // Was soll denn dieser Mumpitz? Die Gebrauchsanweisung soll idiotensicher, aber keine Denkaufgabe sein. // Mach doch keinen Mumpitz! Не дури!, Не делай глупостей! // Wie kannst du dir so einen Mumpitz zusammenreimen, jeder weiß doch, daß so etwas gar nicht möglich ist. // Diese zwei Bücher sind was wert, alles andere ist Mumpitz.

Mund *m* **1.: jmdm. den Mund wässerig [wäßrig] machen** раздразнить чей-л. аппетит рассказами о чём-л., описывать так, что слюнки текут. Hör endlich auf mit deinen Erzählungen von dem Festessen, du machst mir richtig den Mund wässerig. // Nun beraten sie, in was für ein Lokal sie zuerst wollen. Er macht ihr mit Bars und Kabaretts den Mund wässerig. **mir läuft das Wasser im Munde zusammen** у меня слюнки текут. **Mund und Nase [Augen] aufreißen [aufsperren]** *фам.* разинуть рот от изумления. So etwas hat sie nie gehört, nun sperrt [reißt] sie Mund und Nase auf. **den Mund aufreißen** а) быть дерзким [наглым], грубить б) хвастаться. **den (reinen) Mund halten** а) держать язык за зубами, не проговориться. Du kannst ganz offen mit uns reden, wir werden reinen Mund halten. // Was ich dir von dem Mädchen gesagt habe, darüber mußt du den Mund halten. б) замолчать, заткнуться. Eigentlich wollte sie ihn zur Rede stellen, aber dann hielt sie doch lieber den Mund. // Jetzt hältst du aber deinen dreckigen Mund, du Fetzen, sonst hau ich dir eine in die Presse! (*вульг.*) **jmds. Mund steht nicht still** кто-л. постоянно говорит [болтает, не может молчать]. Ihr Mund steht selten still. Das macht mich ganz kaputt. **einen großen Mund haben** хвастаться, хвалиться. Sie hat immer den großen Mund. **den Mund auf dem rechten Fleck haben** не лезть за словом в карман, язык хорошо подвешен. Franz hat den Mund auf dem rechten Fleck. Er weiß immer eine Antwort. **sich** (*Dat.*) **den Mund fransig [fusselig] reden** твердить одно и то же кому-л. Nun hat er eine schwere Lungenentzündung. Was habe ich mir den Mund fusselig [fransig] geredet, er soll sich wärmer anziehen! // Es ist sinnlos, sich den Mund fusselig zu reden, weil er sowieso nicht zu überzeugen ist. **jmdm. (mit etw.) den Mund stopfen** заткнуть рот кому-л., заставить замолчать кого-л. Er hat anscheinend über mich viele Lügen verbreitet, aber ich werde ihm den Mund stopfen. **sich** (*Dat.*) **den Mund verbrennen** проговориться, проболтаться, навредить себе своей болтовнёй. Sie ist ein freches Ding und wird sich bei den Kollegen noch oft den Mund verbrennen. **den Mund aufreißen [voll nehmen]** хвастаться, хвалиться. Du solltest den Mund nicht so voll nehmen [aufreißen], die anderen sind dir weit voraus. // Bei dieser Herausforderung nahm er den Mund etwas voll. **sich** (*Dat.*) **den Mund wischen (können)** остаться с носом [ни с чем]; "утереться". Allen hatte Onkel Theo etwas mitgebracht, nur ich konnte mir wieder den Mund wischen. **an jmds. Mund hängen** смотреть кому-л. в рот, затаив дыхание. Wenn die Mutter ihren Kindern ein Märchen erzählt, hängen sie ihr an dem Mund. **nicht auf den Mund gefallen sein** не лезть за словом в карман, быть бойким на язык. Nun sag endlich, was du angerichtet hast. Du bist doch sonst nicht auf den Mund gefallen. **immer mit dem Mund vorneweg sein** быть дерзким, наглым, нескромным. Mit dem Mund ist er immer vorneweg, aber wenn's dann ans Arbeiten geht, ist er verschwunden. **jmdm. über den Mund fahren** обрезать, осадить кого-л. Unser neuer Kollege kann keine Kritik vertragen. Er fährt jedem sofort über den Mund. **den Mund aufmachen [auftun]** заговорить, начать говорить. Er weiß eine ganze Menge, aber er tut [macht] den Mund fast nie auf. // Sie wagt es nicht, den Mund aufzumachen. **jmdm. das Wort im Mund herumdrehen [verdrehen]** искажать, "перевёртывать" чьи-л. слова. Was für eine böse Angewohnheit hast du, fremde Worte im Mund herumzudrehen? **jmdm. die Bisse in den Mund zählen** следить, кто сколько съест; считать за кем-л. съеденные куски. Mit dem gehe ich nicht mehr zu Mittag essen. Es zählt mir die Bisse in den Mund. **sich** (*Dat.*) **den letzten Bissen vom Mund absparen** экономить на самом необходимом. Ich habe mir den letzten Bissen vom Mund abgespart, um den Jungen großzuziehen, und jetzt macht er nicht einmal den Finger krumm, um mir zu helfen. **jmdm. nach dem Mund reden** льстить, поддакивать кому-л. Ich rede Ihnen nicht nach dem Mund, wenn ich sage: Das ist eine feine Sache. Wir bekommen einen guten Unterricht. **2.** *Pl.* Münder (*после обозначения количества*) столько-то ртов (*человек*). Sie hat sechs hungrige Münder zu stopfen. Ей надо прокормить шесть ртов (*шестеро детей*).

mundfaul неразговоривый, несловоохотливый; флегматичный. Leider ist der Junge etwas mundfaul. Das macht selten einen guten Eindruck. // In seiner mundfaulen Sprechweise pflegte er Gedichte herzuleiern. // Er ist schrecklich mundfaul. Ich werde verrückt, bis er sich die Würmer aus der Nase ziehen läßt.

Mundhobel *m* -s, = *фам.* губная гармошка. Im Krieg erlernte er das Mundharmonikaspiel. Er

suchte die Töne auf dem kleinen Mundhobel zusammen, war beglückt, wenn er den richtigen Ton auf Anhieb fand. (*E. Strittmatter*).

Mundwerk *n*: das Mundwerk stand ihr nicht einen Augenblick still она ни минутки не молчала; halt gefälligst dein Mundwerk! помолчи!, заткнись!; **ihr Mundwerk geht wie geschmiert** у неё язык хорошо подвешен; **sie hat das Mundwerk auf dem rechten Fleck** она за словом в карман не полезет. **ein schreckliches [böses] Mundwerk haben** сплетничать, болтать (лишнее). Vor ihrer Nachbarin nehmen sie sich in acht! Die hat ein schreckliches Mundwerk. **ein gutes [flinkes, geöltes] Mundwerk haben** уметь хорошо говорить, излагать свои мысли. Du hast wirklich keinen Grund, vor der mündlichen Prüfung Angst zu haben, denn mit deinem guten Mundwerk kommst du überall durch. **ein lockeres Mundwerk** язык как помело (*болтающий много лишнего*). Dieses lockere Mundwerk würde ich dem Mädel schnell abgewöhnen. // Wie konntest du ihr nur so etwas (Gemeines) sagen! Du hast auch ein zu lockeres Mundwerk!

munkeln *vi* (h) перешёптываться, говорить тайком. Über sein Vorleben wird allerlei gemunkelt. // Er ahnt nicht, was alles über ihn gemunkelt wird. **man munkelt** поговаривают; ходят слухи. Man munkelt, er wolle sie heiraten, aber sie sei ihm untreu. // Unser Nachbar, so munkelt man, habe sich Zyankali besorgt, um sich zu vergiften. // Man munkelt so allerlei. // Man munkelt schon lange von dieser Sache.

munter: das ist ein munteres Bürschchen он никогда не унывает; seht das muntere Völkchen! посмотрите на весёлую компанию!; nur munter, Freundchen! (а ну) живо! "Nur munter, Freundchen!" rief er und nahm mich bei der Hand.

Münzer *m* -s, = (телефон-)автомат. 500 neue Münzer sollen nach Auskunft der Post noch in diesem Monat im Ostteil der Stadt stehen.

Murkel *m* -s, = *террит. огран.* кроха, ребёнок, малыш. Die beiden haben geheiratet, weil der kleine Murkel bereits unterwegs war. (*H. Fallada*)

murk(e)lig *террит. огран.* крохотный, тщедушный. Pia ist ein murkliges Kind, sie müßte mehr auf die Rippen bekommen.

murkeln *vi* (h)/*vt террит. огран.* крошить, кромсать; das Brot, Papier, am Kuchen murkeln.

Murks *m* -es, *o. Pl. фам.* халтура, брак. Weil Müller im letzten Monat so viel Murks produziert hat, wurde er von der Prämienzahlung ausgeschlossen. // Unser Werkmeister duldet keinen Murks. // Hier hast du einen Murks gemacht. Здесь ты допустил ошибку, это у тебя плохо получилось. // So ein Murks! Это же брак! Это никуда не годится!

murksen *vi* (h) **1.** халтурить, плохо выполнять работу, делать что-л. тяп-ляп. Der hat aber bei dieser Arbeit gemurkst! // Während die anderen gewissenhaft arbeiten, murkst du immer. **2.** мастерить что-л., ковыряться с чем-л. Er murkst schon einen ganzen Tag an seinem Radio, kriegt es aber nicht ganz. // Er murkste schon eine Stunde lang an dem Motorrad herum, konnte es aber nicht in Gang bringen. // Hier murkst jeder für sich. Здесь колупается каждый как может. **3.** *террит. огран.* убить, укокошить кого-л. Der Verbrecher war bereit, zu schlagen und zu murksen.

Murkser *m* -s, = халтурщик, бракодел, "сапожник". Wir waren mächtig enttäuscht, daß man uns zur Wohnungsrenovierung zwei solche Murkser geschickt hatte.

murksig халтурный, недоброкачественный. Wie einer für eine solche murksige Arbeit noch Geld verlangen kann!

Murmeltier *n*: wie ein Murmeltier schlafen спать как сурок, спать без задних ног.

murmeln *vt*: etw. in seinen Bart murmeln бормотать что-л. себе под нос. Seine Sprechweise geht einem auf die Nerven, er murmelt etwas in seinen Bart, man kann kein Wort verstehen.

Mus *n*: jmdn./etw. zu Mus machen [schlagen] а) уничтожить, разбить, стереть в порошок. Den Schuft schlage ich zu Mus, wenn ich ihn noch einmal erwische. // Er ist aus Versehen auf das Paket getreten und machte alles, was drin war, zu Mus. б) *перен.* придушить, раздавить кого-л. Die Straßenbahn war so voll, daß der Kleine zu Mus gedrückt wurde.

Musche *f вульг.* шлюха.

Muschi *f* =, -s кошка, киска (*в речи детей*).

Muschkote *m* -n, -n *фам.* рядовой, пехотинец, пехтура. Du bist ein ganz gewöhnlicher Kasernenscheißer, ein Muschkote, der nicht weiß, was für ihn gut ist. (*E. Remarque*) // Du bist Muschkote und er ein hohes Tier, willst du das immer noch nicht begreifen?

Muse *f*: **von der Muse geküßt werden [sein]** *шутл.* сочинять стихи; быть художником [эстетом]. Ich wußte gar nicht, daß du von der Muse geküßt bist. Deine Gedichte wurden sogar in einer Zeitung veröffentlicht. // Er ist von der Muse geküßt [gebissen]. Ich aber finde ihn künstlerisch wenig begabt. **die zehnte Muse** *шутл.* кабаре. **die leichte [heitere] Muse** оперетта, эстрада, развлекательное искусство.

museumsreif *ирон.* такой устаревший, что его пора сдать в музей. Beim Wohnungsbau werden Ziegel und Kelle allmählich museumsreif. // Dein Anzug ist museumsreif.

Musik *f* **1.: Musik im Blut haben** иметь музыкальную жилку. Mein Sohn hat in der Musikschule große Erfolge, er hat doch Musik im Blut. **Musik in jmds. Ohr sein** как бальзам на душу; приятно слышать что-л. Der Vorstand hat endlich ein paar gute Worte für mich gefunden. Das war Musik in mein Ohr. **hinter [in] etw. steckt [sitzt] Musik** это великолепно, здорово. In diesem Entwurf [Konzept, Plan, Flugzeugmodell, in dieser Reform] steckt Musik. **2.** оркестрик, музыканты. An der Spitze des Demonstrationszuges

marschierte die Musik. // Die Musik spielte einen Walzer.

Musíke *f* =, *o. Pl. террит. огран.* уличная, лёгкая музыка. Mach mal etwas Musike, damit wir etwas in Stimmung kommen. // Mach die Musike leiser! **da liegt Musike drin** *шутл.* любо-дорого, вот это я понимаю; вот это да. Wie das schmeckt! Da liegt Musike drin. // Der Wein ist köstlich. Da liegt Musike drin. // Das ist eine Sendung! Da liegt Musike drin.

Musikantenknochen *m* -s, = *шутл.* локоть. Ich habe mir den Musikantenknochen gestoßen, krieg den Arm kaum hoch.

Muskel *f*: **seine Muskeln spielen lassen** ощетиниться; наводить страх, показывать свою силу. Wenn du ihn reizt, läßt er seine Muskeln spielen. Sieh dich vor ihm vor! // Die Opposition hat ihre Muskeln spielen lassen. Sie ist nicht bereit, Zugeständnisse zu machen.

Muskelkater *m* -s, *o. Pl.* перенапряжение мышц. Beim Ernteeinsatz hatten wir in den ersten Tagen immer einen starken Muskelkater. // Nach dem intensiven Training hatten sie einen tagelang nachwirkenden Muskelkater.

Muskelpakete *Pl. шутл.* сильно развитые мускулы. Seine gewaltigen Muskelpakete verfehlten nie ihre Wirkung auf das Publikum.

Muskelprotz *m* -es, -e хвастающийся своей физической силой; любующийся своими мускулами. Er ist ein angeberischer Muskelprotz.

Müsli *m* -s, -s *пренебр.* сторонник охраны окружающей среды. Ein Müsli ernährt sich vegetarisch, makrobiotisch, biodynamisch. // Als Müsli ist er blauäugig, und naiv ist gleich doof.

Mußehe *f* брак, заключаемый по причине беременности невесты.

müssen *mod*: 1. du mußt ins Krankenhaus тебе необходимо лечь в больницу. 2. da muß ich ja lachen не смеши (*выражает несогласие с чем-л.*). Was? Du willst dir ein Minikleid schneidern lassen? Da muß ich ja lachen, mit deinen Beinen — und ein Minikleid! 3. ich muß mal я хочу в туалет. Mutti, ich muß mal. // Entschuldige mich einen Augenblick. Ich muß mal eben. Ich bin gleich wieder da. 4. ich muß nach Hause я пойду домой, мне надо домой. 5. sie muß heiraten ей надо выйти замуж (*т.к. она ждёт ребёнка*). 6. das muß man ihm lassen это останется на его совести. "Man munkelt, Hans ist seiner Frau untreu." — "Das muß man ihm lassen." 7. Glück muß der Mensch haben *шутл.* везёт же людям! "Ich habe gestern im Lotto viel Geld gewonnen." — "Na ja schon, Glück muß der Mensch haben." 8. das muß ja schiefgehen это сорвётся [не состоится и *т. д.*]. "Wir wollen morgen einen Bummel durch die Stadt machen. Gehst du mit?" — "Das muß ja schiefgehen. Wir haben doch morgen eine Vorlesung." 9. du mußt doch nicht weinen не плачь! 10. du müßtest dumm sein, wenn du das machst будешь дураком, если ты это сделаешь. 11. muß das sein? *клише* это так уж обязательно?

Musspritze *f шутл.* зонт-трость. Es gießt heute in Störmen, nimm deine Musspritze mit!

Mustergatte *m* -n, -n *часто ирон.* идеальный муж.

Musterknabe *m* -n, -n пай-мальчик.

mustern *vt/vr* безвкусно одевать(ся); вырядить(ся). Wer hat denn die Kleine so unverschämt [frech] gemustert? // Mein Gott, wie die heute wieder gemustert ist!

Mustopf *m*: **aus dem Mustopf kommen** *берл. фам.* как с луны свалиться, не иметь о чём-л. никакого представления, не знать что-л. всем известное. Er kommt aus dem Mustopf, will von allem nichts gewußt haben. // Alle sprechen schon vom Geldumtausch, nur du kommst wieder mal aus dem Mustopf. // "Wenn die Ampel auf Rot schaltet, mußt du doch stehenbleiben! Du kommst wohl aus dem Mustopf?" — " Gilt denn das auch für Fußgänger?" // Du kommst wohl aus dem Mustopf, die ganze Stadt spricht von diesem Film, und du hast nichts davon gehört?

Mut *m*: 1. nur Mut! смелей!, не падай духом! Nur Mut, die Sache wird schon schiefgehen! *шутл.* не робей, всё будет хорошо; ничего, всё образуется. 2. sich (*Dat.*) Mut antrinken выпить для храбрости. Schenk mir noch etwas ein! Ich muß mir Mut antrinken.

Mütchen *n*: sein Mütchen an jmdm. kühlen сорвать на ком-л. свою злость, излить свой гнев на кого-л.; отвести душу. Die Soldaten kühlten an den Wehrlosen ihr Mütchen. // Er fiel über seinen Mitschüler her, der völlig unschuldig dabeistand, um an ihm sein Mütchen zu kühlen.

Mutsch *f* мать, мамаша. Liebe Mutsch, ich brauche Geld. // So gut kochen kann nur meine Mutsch.

Muttchen *n* -s, = *фам.* мамаша, тётка. Sieh nur, wie gemütlich das Muttchen da über die Straße bummelt. Fahr mal schön dicht vorbei und zeig ihr einen Vogel, damit sie sich demnächst etwas sportlicher bewegt.

Mutter *f* 1.: **an Mutters Rockschößen hängen** держаться [цепляться] за материнскую юбку; быть несамостоятельным. Obwohl ihr Sohn schon achtzehn Jahre alt ist, hängt er noch an Mutters Rockschößen. **wie bei Muttern** очень приятно; как дома. "Wie geht es Ihnen hier?" — "Wie bei Muttern." // Ich kenne ein Lokal, da schmeckt es wie bei Muttern. **Mutter Grün** *шутл.* природа. Ganz Berlin fuhr am Sonntag zu Mutter Grün. **bei Mutter Grün schlafen** переночевать под открытым небом. Als er kein billiges Nachtquartier finden konnte, entschloß er sich, bei Mutter Grün zu schlafen. **bei Mutter Natur** на лоне природы. Wir wollen diesen Sommersonntag im Gebirge, bei Mutter Natur genießen. **sie ist die ganze Mutter** [ganz die Mutter, sie ist ihrer Mutter wie aus dem Gesicht geschnitten] она очень похожа на свою мать, она вылитая мать. **das macht der Mutter kein Kind** это не страшно, не

опасно; ничего. **Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste** бережёного бог бережёт. Zieh eine Schürze an, wenn du die Kirschen entsteinst. Du weißt, Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste. Es gibt zu leicht Flecken. **2.** *идиоматичная форма вежливости*: Ihre Frau Mutter Ваша маменька [матушка] (*старомодно*). Wie geht es Ihrer Frau Mutter? // Grüßen Sie bitte Ihre Frau Mutter. **3.** Mutter der Kompanie *солд. шутл.* старшина, фельдфебель. **4.**: ich werde Mutter! *жарг.* ой, я не могу!, держите меня! (*возглас крайнего удивления*). **5.** *в сложн. словах*: Quartiermutter квартирная хозяйка; Doktormutter научная руководительница.

Muttermilch *f*: etw. mit der Muttermilch einsaugen впитать что-л. с молоком матери. Den Ordnungssinn und seine Höflichkeit hat er mit der Muttermilch eingesogen. // Die Liebe zum Theater hat sie mit der Muttermilch eingesogen. Alle aus ihrer Familie waren Schauspieler.

mutterseelenallein один-одинёшенек. Mutterseelenallein saß er im kalten stockfinsteren Vorzimmer. Niemand nahm Notiz von ihm.

Muttersöhnchen *n* -s, = *ирон.* маменькин сынок. Jetzt werden wir diesem Muttersöhnchen mal Schliff beibringen! // Na, Muttersöhnchen, kriegst du endlich Interesse für das wirkliche Leben?

Mutti *f* **1.** мама, мамочка, мамуля. Mutti ist nicht zu Hause, aber sie kommt bald. // Hat deine Mutti dir das erlaubt? // Laß deine Mutti kommen! **2.** жена. Er geht jeden Sonntag mit seiner Mutti im Park spazieren wie vor 30 Jahren. Er mag den alten Rhythmus.

Mütze *f*: **eine Mütze voll Wind** свежий ветер, ветерок. Die Dampferfahrt war wunderschön. Das Wetter war auch herrlich. Aber manchmal haben wir auch eine Mütze voll Wind erlebt. **eins auf die Mütze bekommen [kriegen]; jmdm. die Mütze geradedrücken** быть побитым, получить нахлобучку, получить по шапке. Wenn du auch weiterhin mich bei der Arbeit stören wirst, kriegst du eins auf die Mütze. **jmdm. nicht nach der Mütze sein** быть кому-л. не по душе; быть нежеланным для кого-л.; чей-л. нос кому-л. не нравится. "Vielleicht kommst du bei mir für ein paar Minuten vorbei?" — "Nein, ich weiß, daß ich deiner Mutter nicht nach der Mütze bin."

m.w. (*сокр. от* machen wir!) *огран. употр. клише* будет сделано!

N

na 1. ну! а) *выражение нетерпения, раздражения*: Na los! // Na, schnell! Na, fang doch endlich mal an damit! // Na, wird's bald? б) *выражение удивления, восхищения*: Na, so was! // Na, das ist aber ein seltener Besuch! в) *выражение сомнения, недоверия*: Na, du kannst mir viel erzählen! // Na, wer das glaubt! г) *выражение возмущения, неодобрения*: Na, ich danke! // Na, weißt du... **2.** *выражение согласия*: Na schön, von mir aus kannst du gehen. // Na, komm nur herein. **3.** ну-ну! Na, na, so schlimm wird's ja nicht sein! // Na, du darfst nicht immer gleich so schwarzsehen. **4.** а) na und?, na und wenn schon ну и что! Na und? Ist das etwa verboten? // "Bestimmt wird sie dagegen sein." — "Na und wenn schon!" б) na und ob! ещё бы!, конечно! **5.** *ввод побудительного предложения*: Na, da wollen wir mal Schluß machen. // Na, denn mal los! **6.** *ввод предложения, выражающего отказ*: Na, dann eben nicht! // Na, da läßt du es eben bleiben! **7.** *ввод предложения, содержащего обращение*: Na, Uschi, wie war es? // Na, alter Freund, es freut mich, daß du gekommen bist. **8.** *ввод подтверждений*: Na, siehst du! // Na, ich hab's ja gesagt. *См. тж.* na ja.

Nabel *m*: auf den eigenen Nabel schauen заниматься собственной персоной [самолюбованием]. Wir Deutschen sollten nicht nur auf den eigenen Nabel schauen, nicht nur an unsere Bedürfnisse denken. Als Land des Wohlstands müßten wir auch an andere denken.

Nabelschau *f* **1.** (преувеличенный) интерес к своей собственной персоне, копание в себе, самолюбование. Wir wollen hier keine Nabelschau. Rücksicht auf die anderen muß genommen werden. // Er nimmt die Mitmenschen und die Umwelt gar nicht mehr wahr, er betreibt nur Nabelschau. // Fellini verfilmte seine Neurosen — eine wirre, allegorische, nicht nachvollziehbare Nabelschau. (*Spiegel, 1965*) **2.** *шутл.* демонстрация (полу)обнаженного тела (*на пляже, на балу*). In diesem Sommer war es ziemlich heiß, und in den Straßen gab es eine richtige Nabelschau. // Hör auf mit deiner Nabelschau, zieh dir endlich etwas an.

nach 1. nach was = wonach: Nach was fragst du? Nach was suchst du hier? **2.** *употребление* danach, wonach *дистантно* da... nach, wo... nach: Da kannst du nicht immer nach gehen. // Man muß doch was haben, wo man sich nach richten kann. **3.** *террит. огран.* nach = zu...hin, in: nach dem (in den) Süden fahren; nach der (zur) Bahn gehen; nach dem (zum) Revier kommen. **4.**: mir nach! следуй(те) за мной! // Ich sah ihn um die Ecke verschwinden. Ich ihm nach. Я за ним.

nachäffen передразнивать кого/что-л. Die Mitschüler äfften die Sprache ihres stotternden Kameraden nach. // Er hat sie so vollkommen und überzeugend nachgeäfft, daß alle lachen mußten.

Nachäffer *m* -s, = передразнивающий кого/что-л., пересмешник. Warum läßt du dir die Frechheiten dieses Nachäffers gefallen? // Wann werden wir diesen unausstehlichen Nachäffer endlich los?

nachbekommen *vt* получить что-л. впос-

ледствии [потом]. In dieser Angelegenheit werden wir wohl Schwierigkeiten nachbekommen. // Er hat gestern so gefroren, daß er wohl eine Erkältung nachbekommen wird. // Ich habe schon alles aufgegessen. Kann ich noch Kartoffeln in Soße nachbekommen? // Ich werde mal sehen, ob ich noch zwei Tassen und ein Milchkännchen zu meinem Service nachbekommen kann.

nachbeten *vt* повторять чужие слова, вторить кому-л. Die Studenten sollen nicht nur nachbeten, was der Professor vorgetragen hat, sondern auch ihre eigene Meinung zu jeder Frage sagen.

nachblättern *vi* (h) искать что-л. [рыться] в книгах. Er hat nachgeblättert, aber das nötige Zitat nicht gefunden.

nachbleiben *vi* (s) *террит. огран.* 1. отставать. Einige Läufer waren bereits nachgeblieben. // In seiner Entwicklung ist das Kind ziemlich stark nachgeblieben. 2. оставаться а) после уроков в наказание. Der Schüler hat seine Schulaufgaben nicht gemacht, er soll nachbleiben. б) как следствие чего-л. Von dieser Wunde wird eine Narbe nachbleiben.

nachbohren *vi* (h) настойчиво спрашивать кого-л., не отставать от кого-л. с вопросами, "привязаться" к кому-л. "Wer war dabei?" bohrte der Polizist nach. // Sie bohrte und bohrte nach, wo er so lange wegbleiben mochte.

nachbrummen *vi* (h) оставаться (после уроков). Für sein schlechtes Betragen (er war laut im Unterricht) muß er eine Stunde nachbrummen.

Nachfrage *f*: **danke für die (gütige) Nachfrage [der gütigen Nachfrage]** *уст. ирон. в ответ на вопрос о самочувствии*: Вашими молитвами...

Nachgeburt *f груб. о глупом человеке*: "переделанный" (*ср. русск.* "недоделанный"), "переношенный"; придурок, остолоп.

nachgerade 1. в конце концов. Dieser Zustand droht nachgerade unerträglich zu werden. // Sie hat die Hoffnung, schwanger zu werden, nachgerade aufgegeben. 2. прямо(-таки). Er wurde nachgerade unverschämt. // Seine Tat kann man nachgerade als Verbrechen bezeichnen.

nachgucken *vi* (h) *син.* nachsehen.

nachhaken *vi* (h) переспрашивать, вновь возвращаться к непонятному, "не слезать" с какого-л. вопроса, с какой-л. темы. Er mußte nachhacken, weil viele fremdsprachige Begriffe ihm ungeläufig waren. // Die Sache ist bei weitem noch nicht geklärt. Da mußt du noch einmal nachhaken.

nachhängen *vi* (s) "плестись в хвосте", отставать. Die Schüler hängen in Mathe nach. // Die Bauarbeiten hängen nach, das Haus wird nicht termingerecht fertig.

nachher 1.: bis nachher! пока!, до встречи! 2. *террит. огран.* не ровён час; ещё. Wenn ich nicht gehe, fährt mir nachher noch der Zug davon.

nachhinken *vi* (s) отставать, "плестись в хвосте", "хромать". Einige Schüler hinkten der Klasse in ihren Leistungen etwas nach. // Unser bester in der Gruppe ist mir weit überlegen, ich hinke ihm nach.

nachhumpeln *vi* (s) плестись (*идти*) позади, в хвосте. Den Ausflug mache ich nicht mit, ich will den jungen Leuten nicht nachhumpeln.

nachjagen *vt* (срочно) послать вдогонку. Ich habe vergessen, ihr das Allerwichtigste zu sagen, deshalb habe ich ihr gleich ein Telegramm nachgejagt.

nachjammern *vi* (h) плакать, жалеть о чём/ком-л. Deinem geschiedenen Mann brauchst du nicht nachzujammern. Er war doch immer schlecht zu dir.

nachkarten *vt* доделать, дополнительно обсудить. Wir dachten, diese Sache [das Problem] wäre schon erledigt, aber leider müssen wir sie [es] noch einmal nachkarten.

Nachklapp *m* -s, -s добавление. Deinen Nachklapp hättest du dir ersparen können, alles steht schon im Haupttext.

nachkommen *vi* (s) *террит. огран.* быть похожим на кого-л. Der Sohn kommt ganz dem Vater nach.

Nachkriegssound *m* -s, *o. Pl. молод.* подчёркивание старшим поколением трудностей послевоенного времени.

nachlassen *vi* (h) 1.: nicht nachlassen! так держать!, не сдавайся!; Schmerz, laß nach! *шутл.* не пугай!, ничего, образуется! 2. сбавлять цену, уступать. Er ist ein richtiger Geizhals, er hat mir keinen Pfennig im Preis nachgelassen. 3. отступиться от чего-л. Ich laß nicht eher nach, bis ich die ganze Wahrheit weiß.

nachlaufen *vi* (s) 1. "волочиться", "бегать" за кем-л. Er war wenig aufgelegt, hübschen Mädchen nachzulaufen. // Es ist nie meine Art gewesen, Frauen nachzulaufen, die mich nicht mögen. (*M. Frisch*) 2. навязываться кому-л. Wenn ihr nicht mitmachen wollt, wir laufen euch nicht nach.

nachmachen *vi* 1. подражать кому-л., копировать кого-л. Der Kleine macht den Eltern alles nach. // Die Schüler amüsierten sich sehr, wenn Rudi die Sprechweise und Bewegungen des alten Lehrers nachmachte. // Mein Bruder kann das Miauen der Katze vortrefflich nachmachen. 2. доделывать. Ich muß noch die Hausaufgaben nachmachen.

nachochsen *vt* дозубрить. Ich habe das Gedicht zu heute nicht gebracht (= nicht geschafft). Das muß ich nachochsen.

nachplappern *vt* бессмысленно повторять что-л. за кем-л., попугайничать. Oft eignen sich die Kinder Worte an, die sie sinnlos nachplappern und deren Sinn sie noch nicht verstehen.

nachräumen *vt* убирать за кем-л. Muß ich dir alles nachräumen, wie einem Kind? // Immer räume ich dir alles nach. Warum bist du nur so liederlich?

nachschlagen I *vi* (s) быть в кого-л., быть

похожим на кого-л. Der Junge schlägt seinem Großvater nach. **II** *vt* справляться в чём-л. [наводить справку]; *син.* in etw. nachschlagen. Er hat ein Lexikon und vier Bücher nachgeschlagen, aber das Nötige nicht gefunden.

nachschmeißen *vt* **1.** щедро одаривать, забросать кого-л. (подарками). Der Kleinen ist einfach ein ganzes Spielwarengeschäft nachgeschmissen worden. // Er hat ihr den Schmuck nur so nachgeschmissen. **2.** продавать (товар) по бросовой цене [за бесценок]. Beim Kauf der teuren Ledertasche wurde mir noch ein Wegwerfsschirm nachgeschmissen.

nachschnüffeln *vi* (h) шпионить. Er hat ihr sicher nachgeschnüffelt und soll nun über alles Bescheid wissen.

nachschwatzen, nachschwätzen *vt* бессмысленно повторять что-л. за кем-л., болтать. Du schwätzt alles nach, was er sagt, statt eine eigene Meinung zu haben.

nachsitzen *vi* (h) оставаться после уроков в школе (*в наказание*). Weil wir in der Stunde geschwatzt und Krach gemacht haben, ließ uns der Lehrer eine Stunde nachsitzen. // Ich mußte zwei Stunden nachsitzen und das Gedicht auswendig lernen.

nachsteigen *vi* (s) *шутл.* не давать прохода кому-л.; ходить за кем-л. по пятам. Er steigt der Sekretärin schon seit Wochen nach. // Ich habe gehört, daß du Ingrid nachsteigst, bist du schon bei ihr angekommen?

nachstellen *vi* (*h*) ухаживать за кем-л., не давая прохода. Er stellt ihr immer wieder nach, aber sie will von ihm nichts wissen. // Dieser Casanova stellt den beiden Frauen gleichzeitig nach.

nächstens скоро будет...; дело дойдёт до того, что...; не хватало ещё, чтобы... Er läßt sich von ihr hinten und vorne bedienen, nächstens bindet sie ihm noch die Schuhe zu. // Nächstens wird er noch handgreiflich werden.

nachstürzen *vi* (s) бросаться вдогонку. Er kam mir nachgestürzt, weil er mir das Neuste erzählen wollte. // Er stürzte ihnen nach, um sie zurückzuhalten.

Nacht *f*: **dort sagen sich die Füchse gute Nacht** у чёрта на куличках. Nach dem Abitur habe ich in einem Dorf gearbeitet, wo sich die Füchse gute Nacht sagen. **na, dann gute Nacht!** ну, тогда всё (пропало)! (*возглас разочарования*). "Stell dir vor, die Bedingungen für die Führerscheinprüfung sind verschärft worden." — "Na, dann gute Nacht! Jetzt falle ich bestimmt durch." **sich** (*Dat.*) **die Nacht um die Ohren schlagen** всю ночь не спать; прогулять всю ночь. Er hatte geglaubt, sich so recht ausschlafen zu können, und nun mußte er sich die nächste Nacht wieder um die Ohren schlagen. **Nacht der langen Messer** резня, поножовщина. In den Zeitungen schrieb man von einer Nacht der langen Messer, in der 47 Menschen umgebracht wurden. // Wenn wir eine neue Regierung bekommen, wird es wohl eine Nacht der langen Messer geben. Vielleicht verlieren wir auch unseren Posten. **dumm [blöd, doof] wie die Nacht** глупый до ужаса, совсем безмозглый. **häßlich wie die Nacht** страшный как смертный грех. **schwarz wie die Nacht** а) хоть глаз выколи (*очень темно*) б) чёрный как вороново крыло.

Nachteule *f* *шутл.* полуночник, "сова" (*о человеке*). Wann bist du Nachteule denn heute wieder nach Hause gekommen! // Die ARD bringt diese Sendung um 23 Uhr — extra für Nachteulen.

Nachtgespenst *n* -es, -er бледная немощь. Du siehst heute wieder aus wie ein Nachtgespenst.

Nachtigall *f*: **Nachtigall, ich hör dir trapsen** *фам.* я понимаю, куда ты гнёшь [клонишь]. "Hat der Arzt dir nicht Schlagsahne verboten?" — "Nachtigall, ich hör dir trapsen! Du willst wohl meine Portion mit Schlagsahne auch noch haben!"

Nachtmütze *f* разиня, губошлёп, тетеря. Paß doch auf, du Nachtmütze! // Die Nachtmütze hat wieder nichts davon gemerkt.

nachtschlafend: zu nachtschlafender Stunde [Zeit] глубокой ночью, в поздний час. Zu nachtschlafender Stunde darf man doch das Radio nicht so laut spielen lassen. // Zu nachtschlafender Zeit sitzt er immer noch am Schreibtisch hinter seinen Büchern.

Nachtschwärmer *m* -s, = *шутл.* **1.** развлекающийся по ночам, гуляка. **2.** полуночник.

nachtun *vt* подражать кому-л. Die Kinder tun es gewöhnlich den Größeren nach. // Keiner wagte, ihm den Sturzflug nachzutun.

Nachtwächter *m* -s, = **1.** *фам.* "шляпа" (*о человеке*), растяпа. Wie konntest du für diese Aufgabe einen solchen Nachtwächter engagieren?! **2.** *шутл.* "визитная карточка", куча дерьма (*в лесу, на дороге*). Vorsicht, hier ist ein Nachtwächter! // Au, ich bin in einen Nachtwächter getreten!

Nachtzeug *n* спальные принадлежности, ночное бельё.

nachwerfen *vt* задарить, забросать подарками кого-л. Er hat ihr ein Schmuckstück nach dem anderen nachgeworfen. // Ihm wurde alles nachgeworfen, er hat nie Not kennengelernt und nie um etwas kämpfen müssen.

Nachwuchs *m* -es, *o. Pl.* дети, отпрыски. Was macht der Nachwuchs? // Ihre Ehe ist ohne Nachwuchs geblieben. // Bei ihnen hat sich Nachwuchs eingestellt [ist angekommen]. Es ist ein hübsches Mädchen.

Nackedei *m* -(e)s, -e/-s **1.** (маленький) голый ребёнок, голыш. Am Strand tummelten sich viele kleine Nackedeis. // Der kleine Nackedei strampelte vergnügt mit den Beinchen. **2.** голый (человек). In der Aufführung kamen manche Nackedeis auf die Bühne. // Ich würde mich nie unter die Nackedeis des FKK-Strandes trauen.

Nackedonien *n* *огран. употр. шутл.* пляж нудистов.

Nackedonier *m* -s, = *огран. употр. шутл.* нудист.

nackend, **nackicht, nackig** *террит. огран.* голый, нагишом. Den ganzen Sommer über konnte er nackig, nur mit einer Badehose und mit einem Hut herumlaufen.

nacklich голый, голышом. Am Badestrand liefen die Kinder vollständig nacklich rum. // Sie badet nacklich, obwohl sie weiß, daß sie beobachtet wird.

nackt *перен. шутл.* без денег; без наград [орденов и медалей]; без украшений; без косметики; без оружия; **Kaffee nackt** *жарг.* пустой кофе (*без молока, сахара, бутерброда*).

Nacktfrosch *m* -s, ..frösche *шутл.* **1.** голый маленький ребёнок, голенький малыш. Der kleine Nacktfrosch planschte in der Badewanne. // Fürsorglich bewacht, treiben die Kinder als Nacktfrösche Bewegungsspiele. **2.** купающийся голым.

Nacktkultur *f*: Nacktkultur treiben *шутл. преувелич.* бегать нагишом [голышом]. Zieh dir doch wenigstens das Hemd an, hier wird doch keine Nacktkultur getrieben!

Nacktmagazin *n* -s, -e журнал с фотографиями обнажённых.

Nadel *f*: **etw. ist mit heißer Nadel genäht** что-л. сшито на живую нитку. Der Knopf ist schon wieder ab, du hast wohl mit heißer Nadel genäht. **es konnte keine Nadel zu Erde fallen** яблоку негде упасть. Es konnte keine Nadel zu Erde fallen, so dicht standen die Leute. **man konnte eine Nadel fallen hören** слышно было, как муха пролетит. Es herrschte Totenstille. Man konnte eine Nadel fallen hören. **an der Nadel hängen** *жарг.* "колоться", быть наркоманом, зависеть от наркотиков.

Naderer *m* -s, = *австр.* шпион, предатель.

Nagel *m* **1.** <*гвоздь*>: **er ist ein Nagel zu meinem Sarg** он сведёт меня в могилу; он причиняет мне большие огорчения [доставляет большие неприятности]. Mit seiner Drogensucht ist er ein Nagel zu meinem Sarg. // Diese Herausforderung war noch ein weiterer Nagel zu meinem Sarg. **den Nagel auf den Kopf treffen** попасть в самую точку; попасть не в бровь, а в глаз. Seine Anspielungen trafen den Nagel auf den Kopf. // Mit seinem gesunden Menschenverstand trifft er oft genug den Nagel auf den Kopf. **Nägel mit Köpfen machen** работать качественно; уж если что делать, то делать как следует. Wenn wir schon das Office neu herrichten, dann sollten wir auch Nägel mit Köpfen machen und das veraltete Mobiliar hinauswerfen und neue moderne Büromöbel anschaffen. // Nicht schludern! Hier werden Nägel mit Köpfen gemacht. **einen (dicken) Nagel im Kopf haben** задаваться, заноситься. Den dicken Nagel, den die eingebildete Liese im Kopf hat, werden wir ihr schon mit der Zeit austreiben. // Die hat einen dicken Nagel im Kopf, läßt sich kaum herab, mit jemandem von uns zu sprechen. **etw. an den Nagel hängen** отложить, (за)бросить что-л. Meine Ferienreise kann ich an den Nagel hängen, ich habe keinen Platz bekommen. // Eine Kollegin hängte ihr Hausfrauendasein an den Nagel, um in der Produktion zu helfen. **2.** <*ноготь*>: **jmdm. auf [unter] den Nägeln brennen** работать в большой спешке; "гореть". Die Zeit drängt, die Arbeit brennt mir auf den Nägeln. // Es sind in erster Linie Erziehungsprobleme, die unseren Frauen auf [unter] den Nägeln brennen. **sich** (*Dat.*) **etw. unter den Nagel reißen [ritzen]** *фам.* схватить, заграбастать. Diesen Ferienscheck habe ich mir unter den Nagel reißen können. Das war gar nicht so leicht bei der Menge der Bewerber. // Er hat sich die Zeitschrift, die lange Zeit auf dem Tisch lag, unter den Nagel gerissen. **nicht das Schwarze unter dem [unterm] Nagel** совсем ничего. Von ihm habe ich nichts geerbt, er gönnte mir nicht das Schwarze unter dem Nagel. // Als ich neulich mal allein ins Theater ging, regte sich meine Freundin gleich auf. Sie gönnt mir manchmal auch nicht das Schwarze vom Nagel.

nageln *vi* (h) стучать (*о моторе*).

nagelneu новёхонький; с иголочки. In seinem nagelneuen Anzug fühlt er sich nicht ganz wohl. // Ich werde zum Fest mein nagelneues Kleid anhaben. // In der Bank habe ich heute nur nagelneue Geldscheine bekommen.

nagen *vt*: **am Hungertuch nagen** голодать, бедствовать. *См. тж.* Hungertuch. **nichts zu nagen und zu beißen haben** голодать, жить впроголодь, положить зубы на полку. Seit der Vater arbeitslos geworden ist, haben seine vielen Kinder nichts zu nagen und zu beißen.

Nahbrille *f* очки для близи [для чтения] (*для дальнозорких*). Ohne Nahbrille kann ich nicht mehr lesen und schreiben.

nah(e): dieser Weg ist näher этот путь короче.

Nähkästchen *n*: **aus dem Nähkästchen plaudern** *шутл.* проговориться; разболтать, выболтать (*секрет, тайну*). Auf Elke ist kein Verlaß, sie plaudert alles aus dem Nähkästchen.

Nähkörbchen *n* -s, = *см.* Nähkästchen.

Nährwert *m*: **das hat keinen (sittlichen, geistigen) Nährwert** это не имеет никакого смысла; это нежелательно. Der Junge ist vollkommen verdorben, das hat keinen Nährwert, ihm ins Gewissen zu reden. // Deine Hinweise haben hier keinen sittlichen Nährwert.

Naht *f*: **eine Naht** *фам.* много. Die Jungen haben eine Naht zusammengelogen, und man konnte ihnen nichts nachweisen. // Na, Ronny, du hast an dem Abend eine gute Naht gesoffen, kann ich dir sagen. **eine tüchtige Naht beziehen** получить взбучку [нагоняй, трёпку]. Dafür, daß Max zum Klassenlehrer gegangen ist und alles erzählt hat, hat er eine tüchtige Naht bezogen. **eine (große, dolle) Naht draufhaben** ехать [мчаться] на большой скорости. **jmdm. auf den Nähten knien; jmdm. auf die Nähte gehen [rükken]** *фам.* добраться до кого-л., припереть кого-л. к стенке. Mit deinem Schwindeln werden wir dir bald auf die Nähte rücken! **etw. auf der Naht**

haben быть состоятельным [богатым]. "Hast du gehört, Müller hat sich wieder einen neuen Wagen gekauft, der ist schon der zweite in diesem Jahr." — "Kein Wunder, er soll etwas auf der Naht haben." **aus den [allen] Nähten platzen** a) (рас)толстеть. Wenn du weiter so ißt, wirst du bald aus allen Nähten platzen. б) выйти за рамки, стать тесным *перен.* Die Universität platzt aus den Nähten, sie bekommt bald zwei Neubauten. // Unser Chef will uns noch zwei Mitarbeiter hereinsetzen, dabei platzen wir schon jetzt aus allen Nähten. **jmdm. auf der Naht sitzen** следить, наблюдать за кем-л., стоять над душой. Norbert wagt gar nicht, einmal fremd zu gehen. Seine Frau sitzt ihm immer auf der Naht. Ihr entgeht nichts. **einander auf den Nähten sitzen** сидеть вплотную друг к другу [впритык]. In dieser kleinen Wohnung sitzen die fünf Personen einander direkt auf den Nähten. **jmdm. eine Naht verpassen** побить, излупить кого-л. Der Vater hat ihm eine gehörige Naht verpaßt. **eine kleine Naht** немножко, чуточку. Ich habe heute nachmittag eine kleine Naht geschlafen, jetzt fühle ich mich ganz wohl.

Naivling *m* -s, = простодушный человек, наивняк. Nur der Naivling kann sich einbilden, daß man diese Arbeit in wenigen Tagen bewältigen kann. // Das mute ich dir nicht zu, du bist doch kein Naivling.

na ja *возглас согласия с некоторой оговоркой*: ну что ж, ладно. Na ja, da kann man nichts machen. // Na ja, machen wir es.

Name *m*: **mein Name ist Hase** (ich weiß von nichts) я знать ничего не знаю; мое дело — сторона; моя хата с краю. "Wo ist denn mein Kugelschreiber?" — "Mein Name ist Hase." *См. тж.* Hase. **daher der Name Bratkartoffel** *берл. фам. шутл.* так вот оно что!, вот где собака зарыта, вот в чём причина. "Mutti, ich habe heute eine Fünf bekommen. Gestern spielten wir den ganzen Abend Fußball, und ich konnte mich auf den Unterricht nicht vorbereiten." — "Aha, daher der Name Bratkartoffel!" **das Kind muß doch einen Namen haben [kriegen]** это ещё надо обосновать. *См. тж.* Kind. **das Kind beim rechten Namen nennen** *см.* Kind. **in (drei) Teufels [des Henkers] Namen!** *груб.* чёрт побери! In Teufels Namen, wann haben wir endlich Ordnung in unserem Arbeitszimmer! **in Gottes Namen!** боже ты мой! In Gottes Namen! Wann nimmt das ein Ende?

nanu что вы [ты]?, вот ещё!, неужели? Nanu! Erst verbietest du mir hier darüber zu reden, und nun kommt ihr so einfach daher? // Nanu, schon Feierabend? // Nanu! Was sind denn das für neue Moden? // Nanu, du bist schon zurück?

Napfsülze, Nappsülze *f* "тряпка" (*о человеке*), балда. Er traut sich nicht, ein Mädchen anzusprechen, so eine Nappsülze. // Das ist vielleicht eine Nappsülze, geniert sich, aufzubrechen, um sich das weiter nicht mit anzuhören!

Narr *m* 1.: **an jmdm./etw. einen Narren gefressen haben** быть без ума от кого/чего-л., помешаться на ком/чём-л. Er hat an ihr einen Narren gefressen. Doch so schön ist sie auch wieder nicht. // Er hat einen Narren an Maschinen gefressen. Je größer sie sind, desto besser gefallen sie ihm. 2. участник маскарада, ряженый. Unter dem Beifall von einigen Hundert Narren eröffnete Prinz Karneval den Maskenball.

-narr "помешанный" на чём-л. Blumen-, Briefmarken-, Bücher-, Hunde-, Katzen-, Mode-, Musik-, Pferdenarr.

Narrenhaus *n* -es, ..häuser *перен.* сумасшедший дом. Diese Jugendherberge ist ja das reinste Narrenhaus. // Man kommt sich in diesem Verein vor wie in einem Narrenhaus.

narrensicher доступный, понятный каждому [любому дураку]. Diese Methode ist narrensicher. // Die Lehrlinge arbeiten im Werk an den narrensicheren Maschinen, da kann schon nichts passieren.

närrisch 1.: du bist wohl närrisch! ты с ума сошёл! Du bist wohl närrisch! Wie kann man nur so etwas tun! **auf etw./jmdn. närrisch sein** с ума сходить по чему/кому-л.; auf Süßigkeiten, auf Kinder närrisch sein. 2. очень, сильно, до умопомрачения. Sie war halb närrisch vor Glück. // Sie hing an ihm mit geradezu närrischer Liebe. // Was er da zum besten gab, hat mich närrisch gefreut.

Naschkatze *f*, **Naschmaul** *n* -s, ..mäule *шутл.* лакомка, сладкоежка. Sie ist eine richtige Naschkatze, muß von jedem Kuchen kosten. // Na warte, du kleine Naschkatze! Ein anderes Mal, passe ich schon auf, daß du so viel Süßes nicht im Nu verdrückst.

Nase *f* 1. <*нос*>: **auf die Nase fallen** a) расквасить нос, упасть. Das Kind ist auf die Nase gefallen und heult. б) потерпеть крах. Mit seiner neuen Erfindung ist er ja sehr auf die Nase gefallen. **jmdm. paßt [gefällt] jmds. Nase nicht** кто-л. недолюбливает кого-л., чей-л. нос кому-л. не нравится. Ich habe kein rechtes Vertrauen zu ihm, seine Nase gefällt mir nicht. // Warum schnauzen Sie mich denn dauernd an? Gefällt Ihnen meine Nase nicht? **ich habe von jmdm./etw. die Nase voll** *фам.* я сыт по горло, с меня хватит, это мне надоело. Ich habe die Nase voll davon, denn es kommt nichts dabei heraus. // Von der Schule hat er endgültig die Nase voll. // Dem Meister hätte er am liebsten den Dynamo ins Kreiz geworfen, so hatte er von ihm die Nase voll. **die Nase vorn haben** победить, выиграть. 0:1 lagen die Jenaer zur Pause zurück, hatten am Ende nur knapp mit 2:1 die Nase vorn. (*Sport-Echo*) // Seit Süring erstmalig die Nase vorn hatte, läßt er sich nicht mehr von der Siegerstraße abbringen. **die [seine] Nase in etw. [in alles, in jeden Dreck, Quark] stecken** повсюду совать свой нос; соваться, куда не спрашивают. Was ich tue und lasse, geht dich gar nichts an! Steck deine Nase gefälligst nicht in jeden Dreck! // Der Wirt wollte unbedingt wissen, wo sie

abends hingeht. Er muß seine Nase in alles hinstecken! // Sie steckt ihre Nase mit Vorliebe in meine Angelegenheiten. **seine Nase in allem haben** повсюду совать свой нос. So ein Klatschweib, die alte Krüger. Sie hat ihre Nase einfach in allem. **mit der Nase bei etw. sein** любопытничать, быть (излишне) любопытным, совать свой нос куда-л. Immer mußt du mit der Nase dabei sein! Mach, daß du rauskommst und misch dich nicht überall mit ein! // Immer, wenn jemand zu mir kommt, kommt Mario in mein Zimmer. Überall muß er mit der Nase dabei sein. **nicht weiter sehen als seine Nase (reicht)** не видеть дальше своего носа. Für solch weitreichende Planung hat er kein Verständnis. Er kann doch nicht weiter sehen als seine Nase reicht. **die Nase hochtragen** задирать нос, важничать. Nach der Heirat trägt sie die Nase mächtig hoch. // Er muß einen guten Handel gemacht haben, er trägt die Nase so hoch. **die Nase hängen lassen** повесить нос, пасть духом, приуныть. Nach seinem Mißerfolg hat er die Nase hängen lassen. **die Nase rümpfen über etw.** "поморщиться", выразить недовольство. "Hat er sich negativ geäußert?" — "Nein, nur die Nase gerümpft." // In der Ausstellung hat er nur die Nase gerümpft, nichts hat ihm gefallen. // Über eine Verkaufsauflage von 1000 Exemplaren würde ein renommierter Verlag die Nase rümpfen, während ein kleiner sich darüber freut. **sich (*Dat.*) die Nase begießen** (вы)пить (вино, водку). Er hatte nach der Aufregung mal wieder Lust, sich die Nase zu begießen und kam erst spät abends aus der Kneipe raus. **die Nase zu tief ins Glas stecken** напиться, выпить [хватить] лишку. Er hat heute seine Nase zu tief ins Glas gesteckt, hält sich kaum auf den Beinen. **eine Nase bekommen** получить нагоняй [нахлобучку]. Wenn wir bei Tisch nicht mucksmäuschenstill waren, bekamen wir von unserer Mutter eine (tüchtige) Nase. **die [seine] Nase in ein Buch stecken** усердно учиться. Willst du vorwärtskommen, dann steck deine Nase ins Buch! **jmdm. eine Nase drehen** одурачить, провести кого-л. Wieder und wieder hat Till Eulenspiegel den Leuten eine Nase gedreht. // Unserem Direx hinter dem Rücken eine Nase drehen und ihn auslachen mochte ich nicht. **jmdm. eine lange Nase machen [ziehen]** показать кому-л. нос; оставить кого-л. с носом. Der Kleine streckte dem Gast die Zunge heraus und machte eine lange Nase. // Die Verkäuferin verschloß den Fensterladen und machte den draußen Gebliebenen eine lange Nase. **mit einer langen Nase abziehen [gehen]** уйти ни с чем, остаться с носом. "Wie war es gestern beim Chef?" — "Ich war mit einer langen Nase abgezogen. Mein Projekt soll unrational sein." // Wem soll es schon angenehm sein, mit langer Nase abzuziehen?! **immer der Nase nach** прямо, не сворачивая. Wenn Sie zum Theater wollen, gehen Sie immer der Nase nach. **jmdm. etw. an der Nase ansehen [absehen]** догадываться о чём-то по чьему-л. виду, по глазам видеть. Die Prüfung war wohl nicht sehr erfolgreich, ich sehe es dir an der Nase an. // Ich sehe dir deinen Wunsch doch an der Nase an: du möchtest noch ein Stück Kuchen. **faß dich an deine eigene Nase!, zupf dich an deiner eigenen Nase!** посмотри лучше на себя! Statt immer an den anderen herumzukritisieren, faß dich mal lieber an die eigene Nase. Du hast auch Fehler. // Bevor du dich über uns aufregst, zupfe an deiner eigenen Nase! **jmdn. an der Nase herumführen** водить за нос, обманывать, дурачить кого-л. Das ist doch eine bodenlose Frechheit, den Lehrer so an der Nase herumzuführen. // Nun ist die Veranstaltung zum zweiten Mal ausgefallen, da hat man uns ganz schön an der Nase herumgeführt. **auf der Nase liegen** болеть, лежать (больным) в постели. Was hat er immer geprahlt, er sei nie krank. Und jetzt liegt er schon wochenlang auf der Nase. // Ich habe mich erkältet und liege seit vorgestern auf der Nase. **jmdm. etw. auf die Nase binden** хотеть внушить кому-л. что-л., уверить кого-л. в чём-л. Mir kannst du nicht auf die Nase binden, daß du schon um 10 zu Hause warst. Ich habe dich viel später mit Patrik im Café gesehen. // Was man mir über Gisela erzählt hat, kann ich dir nicht auf die Nase binden, sie ist immerhin deine beste Freundin. **jmdm. auf der Nase herumtanzen** верёвки вить из кого-л. Laß dir doch nicht von ihm auf der Nase herumtanzen. Er nutzt dich doch nur aus. // Hoffentlich tanzt du deiner Frau nicht so auf der Nase herum wie deiner Mutter. **jmdm. eins [was] auf die Nase geben** поставить на место кого-л. In dieser Arbeitsgruppe hat Claus das Sagen. Wer sich nicht unterordnet, dem gibt er eins auf die Nase. **sich (*Dat.*) etw. nicht aus der Nase gehen lassen** не упустить что-л. Hier ist Winterschlußverkauf. Laß dir diese günstige Gelegenheit nicht aus der Nase gehen. Kannst dir jetzt eine billige Jacke kaufen. **jmdm. etw. aus der Nase ziehen** вытягивать каждое слово из кого-л. Laß dir doch nicht jedes Wort aus der Nase ziehen, erzähl schon! // Was ich von ihr wissen will, zieh ich ihr schon aus der Nase. **jmdm. in die Nase fahren** коробить, не нравиться, раздражать кого-л. Deine dummen Bemerkungen sind ihm in die Nase gefahren. // Die überfreundliche Begrüßung seines Gegners fuhr ihm in die Nase. **jmdm. in die Nase stechen** нравиться, быть приятным кому-л. Dieses Kleid kaufe ich mir, es sticht mir schon lange in die Nase. // Die Erdbeertorte mit Sahne sticht mir besonders in die Nase. **jmdn. mit der Nase auf etw. stoßen** ткнуть носом кого-л. во что-л. Er merkt seine Fehler erst, wenn man ihn mit der Nase darauf stößt. // Nun habe ich dich mit der Nase darauf gestoßen, daß an deinem Kleid etwas nicht in Ordnung ist, aber du hast den Fleck immer noch nicht gesehen. **(nicht) nach jmds. Nase sein** быть (не) по вкусу, (не) по душе, (не) нравиться кому-л. Das Ergebnis der Arbeit war unserem Auftraggeber nicht nach seiner Nase. **nach seiner Nase gehen** делать что-л. как он хочет,

по его желанию. Wenn es nicht nach seiner Nase geht, spielt er nicht mehr mit. **pro Nase** *фам. шутл.* с носа, с [на] человека, с [на] каждого. Der Ausflug kostet 120 Mark, pro Nase also sechs Mark. // Es gab heute 20 Mark Prämie pro Nase. **jmdm. etw. unter die Nase reiben** *фам.* сказать прямо в лицо кому-л. что-л.; попрекать кого-л. чем-л. Dem müssen Sie sein unhöfliches Benehmen mal unter die Nase reiben. // Solche Dinge sollen den jungen Menschen unter die Nase gerieben werden. // Du brauchst mir meine Fehler nicht dauernd unter die Nase zu reiben. **jmdm. etw. unter die Nase halten** сунуть в нос, поднести к носу кому-л. что-л. (*чтобы лучше увидеть*). Er hielt ihm seinen Paß unter die Nase. **jmdm. etw. von der Nase wegschnappen** выхватить, стащить что-л. из-под носа у кого-л. Ich kam leider zu spät. Ein alter Herr hat mir den letzten dieser preiswerten Mäntel vor der Nase weggeschnappt. // Das schöne Kleid hat mir die Verkäuferin von der Nase weg an meine Freundin verkauft. **vor der Nase** близко, под носом. "Wo habe ich mein Buch liegengelassen? Ich kann es nicht finden." — "Es liegt [du hast es] doch vor deiner Nase." **jmdm. die Tür vor der Nase zuschlagen** а) захлопнуть дверь перед чьим-л. носом. Wir wollen rein, aber die Tür wurde uns vor der Nase zugeschlagen. б) поставить кого-л. на место. Mit diesem Verhalten hat der Abteilungsleiter seinem Kollegen die Tür vor der Nase zugeschlagen. **jmdm. vor der Nase wegfahren** уехать из-под носа. Der Zug ist mir vor der Nase weggefahren, so ein Pech! **jmdm. jmdn. vor die Nase setzen** посадить на шею кому-л. кого-л., поставить кого-л. присматривать за кем-л. Damit die Kollegen keine Zeit müßig verschwatzen, wurde ihnen ein Meister vor die Nase gesetzt. // Ein dummdreister junger Regisseur wurde uns vor die Nase gesetzt. **auf der Nase sitzen** контролировать кого-л.; стоять у кого-л. над душой. Bei allem, was ich tue, sitzt mir der Chef auf der Nase. Nichts kann ich machen, ohne daß er es mitkriegt. **eine gute [feine] Nase für etw. haben** иметь хороший нюх [тонкое чутьё] на что-л. Er findet schon das nötige Material, er hat eine Nase dafür. // Er hat eine feine Nase für alles, was Geld einbringt. **Nase und Mund [Maul** *фам.*] **aufsperren** удивляться, раскрыть рот от удивления. Ich erzähl euch jetzt was — da sperrt ihr Nase und Mund auf. **jmdm. die Würmer aus der Nase ziehen** а) выпытывать подноготную б) клещами тащить ответ из кого-л. *См. тж.* Wurm[1] **2.** *Pl.* Nasen подтёки краски [лака]. Wenn man zu viel Farbe nimmt, entstehen Nasen.

naselang: alle naselang то и дело, постоянно, "всю дорогу". Das Telefon macht mich ganz nervös, es klingelt alle naselang. // Wir rutschten aus und fielen alle naselang hin. // Du unterbrichst mich alle naselang, laß mich das zu Ende machen. // Er hat keine Ausdauer, er fängt alle naselang was Neues an. // Sie hat eine schlechte Gesundheit, sie ist alle naselang krank. // Schon wieder ein Glas kaputt! Ich kann doch nicht alle naselang neues Geschirr kaufen.

Nasenfahrrad *n шутл.* очки, пенсне. Was hat der eben für ein komisches Nasenfahrrad auf!

nasenlang *см.* naselang.

Nasenspitze *f*: **nicht weiter sehen, als die Nasenspitze reicht** не видеть дальше своего носа. **jmdm. etw. an der Nasenspitze ansehen [absehen]** догадываться о чём-л. по выражению лица, по глазам видеть. Ich sehe es dir an der Nasenspitze an, daß du mir etwas verheimlichst.

Nasenstüber *m* -s, = нагоняй, втык. Diesen Nasenstüber hat sie verdient.

naß: naß wie ein Pudel насквозь промокший. Naß wie ein Pudel kam ich nach Hause. Es hatte in Strömen geregnet. **wie ein nasser Sack** как мешок; вялый, обессиленный. Am Barren hängt er wie ein nasser Sack. // Erst rennt er wie verrückt, um erster zu sein, und jetzt liegt er da wie ein nasser Sack. **ich werde mich naß machen** и не подумаю!, ещё чего! "Nimmst du sie mit ins Theater?" — "Ich werde mich naß machen! Mit ihr gehe ich nirgendwohin." **sich nicht naß machen** не волноваться, не переживать, не портить себе кровь. Wegen solch einer Lappalie werde ich mich doch nicht naß machen! // Mach dich nicht naß! Sie wollten dich doch nicht kränken. **jmdn. naß machen** *спорт.* выиграть у кого-л., обставить кого-л. Er hat seinen Gegner naß gemacht, mit 5:3 gewonnen. // Der Läufer kam 10 Minuten eher ins Ziel und hat damit den ehemaligen Favoriten naß gemacht. **etw. naß machen** "обмыть" что-л., выпить по какому-л. поводу; eine Verlobung, bestandene Prüfung, Beförderung, eine neue Wohnung naß machen. **auf naß einsteigen wollen** рассчитывать на дармовщинку. Bei ihm willst du auf naß einsteigen? Der ist ja viel zu geizig. Er wird dich bestimmt nicht freihalten. **für naß** бесплатно. Die Platzanweiserin war seine Bekannte, deshalb kam er für naß ins Kino. **sich naß machen** обмочиться (*о ребёнке, больном*).

Nassauer *m* -s, = **1.** дармоед, прихлебатель. Dieser Nassauer findet immer einen, der für ihn das Essen [das Bier, die Eintrittskarte] bezahlt, ohne sich jemals dafür zu revanchieren. **2.** *шутл.* ливень. Du kannst den Schirm ruhig offen lassen, der nächste Nassauer kommt gleich.

nassauern *vi* (h) жить за чужой счёт [на дармовщинку], паразитировать. Hinz ist bei uns unbeliebt, er nassauert oft.

naßforsch развязный; нахрапистый (*ср. русск.* пьяному море по колено). Der Kerl tritt heute ziemlich naßforsch auf, hat wohl seine Nase zu tief ins Glas gesteckt. // naßforsch fragen, antworten, auftreten; eine naßforsche Sprache, Ausdrucksweise.

Natter *f* **1.** гадюка. Sie sprang auf wie von einer Natter gebissen. Она вскочила как ужаленная. **2.** "гадюка", "змея" (*о человеке*). Die reinste Natter ist dieses Weibsstück!

Natternbrut *f огран. употр.* гадюшник;

сволочной народ (*о группе людей*); сброд. Wenn hier bloß ein anderes Arbeitsklima wäre und nicht diese Natternbrut herrschen würde, hätte ich nicht gekündigt. // Die ganze Natternbrut grölte durch die Straßen.

Natur *f*: **bei Mutter Natur** на лоне природы. Als wir voriges Jahr unseren Urlaub an der See verbrachten, übernachteten wir oft bei Mutter Natur. **Natur sein** быть натуральным, не искусственным. Ihr Haar ist Natur. **die Natur hat ihn stiefmütterlich behandelt [bedacht]** его природа обделила (*у него увечье, он очень некрасив*).

Naturalien *Pl.*: etw. [die finanzielle Hilfe, Karriere, Arbeit] in Naturalien bezahlen *шутл.* оплачивать что-л. "натурой" (*собой*). Sie hat ihn für seine Hilfe beim Umzug in Naturalien bezahlt.

Naturapostel *m* -s, = *шутл.* человек, проповедующий жизнь, свободную от цивилизации ("ближе к природе"!)

Naturbursche *m* -en, -en простой парень, малый. Der Gast war ein Naturbursche. Er war sehr unkompliziert und mit allem zufrieden.

Naturmensch *m* -n, -n "дитя природы", не испорченный цивилизацией человек. Urwüchsig, urkräftig, unverbildet, ein richtiger Naturmensch ist unser Förster. // Als wahre Naturmenschen können wir hier auch ohne Komfort leben. // Er ist ein richtiger Naturmensch. Er läuft auch im Winter sehr leicht angezogen und erkältet sich nie.

Nazi *m* -s, -s нацист, национал-социалист. Wer könnte glauben, daß er ein ehemaliger Nazi ist. // Er hat mit den Nazis zusammengearbeitet, er wird gehaßt. // Ihre Tochter wurde von den Nazis deportiert.

Nazibonze *m* -n, -n нацистский лидер, заправила. "Nieder mit Hitler und Nazibonzen!" war die Parole der Widerstandskämpfer.

ne, nee нет. Ne! Da kann ich nicht zustimmen. // Nee! Das gelingt dir beim besten Willen nicht!

'ne *сокр. от* eine: Du hast schon 'ne Stunde versäumt und willst noch 'ne zweite schwänzen!

nebbich! *б.ч. ю.-нем. фам.* ну и что!, подумаешь! Nebbich, so'n bißchen Umdenken bringt er schon fertig. // "Ihr dürft jetzt nicht ins Museum rein, hohe Persönlichkeiten sind drin." — "Nebbich, wir sind auch interessierte Leute."

Nebbich *m* -s, -e *ю.-нем.* ничтожество (*о человеке*), "козявка". Aber das ist doch kein Fisch für Sie, Herr Kommissar! Das ist doch ein ganz kleiner Pinkel! Ein reiner Nebbich ist das! (*H. Fallada*)

Nebel *m*: **wegen Nebel ausfallen** *шутл.* (неожиданно) не состояться, не произойти. Die Geburtstagsfeier bei Hans, auf die ich mich so gefreut habe, fällt aus wegen Nebel. Seine Mutter ist erkrankt. **bei Nacht und Nebel** тайком; под покровом ночи. Der Täter wußte, daß er unter Verdacht steht und verschwand bei Nacht und Nebel.

Nebeltaucher *m* -s, = не зажигающий фар водитель. Gestern gab es Verkehrsunfälle durch Nebeltaucher. Auch Fußgänger kamen zu Schaden, weil sie die unbeleuchteten Autos nicht rechtzeitig bemerkten.

nebenan: von nebenan соседский. Die Kinder von nebenan stören mich immer bei der Arbeit. // Der Zoff von nebenan will kein Ende nehmen.

Nebenbuhler *m* -s, = *шутл.* соперник, конкурент. Dieser Händler ist mein Nebenbuhler auf dem Markt, er verkauft auch gutes Obst.

Neckerei *f* (постоянное) поддразнивание, подтрунивание, насмешки. Er hatte mit seiner Neckerei nicht ganz unrecht gehabt. // Sie war durch diese dauernden Neckereien gereizt.

Neese *f берл.*: **Neese sein** остаться с носом [ни с чем]. Wenn das Ganze schief geht, dann bist du Neese. // Alle haben was gekriegt, auch wenn sie nicht gewonnen haben, nur ick war Neese. // "Habt ihr den Lohn gekriegt?" — "Nee, Neese. Den gibt es erst nächste Woche." // Wenn der alte Mieter bis zum ersten nicht auszieht, bist du Neese. Dann wirst du noch länger auf deinen Umzug warten. **jmdm. Neese sein** наплевать [начихать] кому-л. на что-л. Ob er bleibt oder geht, ist mir Neese. // Der ist mir Neese, ist nicht mein Typ, meinte Monika.

neger ['ne:gə]: neger sein *австр.* быть без денег, разориться. Noch vor einigen Wochen war mein Nachbar ein reicher Mann, heute ist er neger.

Neger *m* -s, = **1.** раб, холуй. Den Dreck räum dir mal alleine weg. Ich bin doch nicht dein Neger. **2.** <*негр*>: **schwarz [braun] wie ein Neger sein** *шутл.* быть загорелым [чёрным] как негр. Er kam schwarz wie ein Neger aus dem Urlaub zurück. **das haut den stärksten Neger um!** это невероятно!, вот это да!, это ужасно! Was sagst du? Deine Schwester ist Miß Universum geworden? Das haut den stärkster Neger um! **angeben wie zehn nackte Neger** хвастаться, задаваться. Sie gibt mit ihrem neuen Schmuck an wie zehn nackte Neger.

Negerhaar *n* -s, -e короткие курчавые тёмные волосы. Das Kind sieht niedlich aus; es hat dunkle, lebhafte Augen, dichtes Negerhaar und ein bezauberndes Lächeln.

Negerschweiß *m* -s, *o. Pl. огран. употр. шутл.* (плохой) кофе. Am Nachmittag gab es Brötchen und Negerschweiß.

Negertanz *m*: **ein Negertanz im Tunnel sein** а) о чём-л. в потёмках. Was ist denn das hier für ein Negertanz im Tunnel? Macht das Licht an! Ihr könnt doch gar nichts sehen. б) быть совершенно непонятным. Dieses Hin und Her in der Diskussion war für mich ein Negertanz im Tunnel. Ich hatte nicht verstanden, was man eigentlich wollte.

nehmen *vt*: **woher nehmen und nicht stehlen?** *фам. шутл.* нет да и только; откуда это взять?, что я тебе, рожу это? Ich würde dir gern noch ein Stück Torte geben. Aber woher nehmen und nicht stehlen? Sie ist doch schon alle. // "Papa, kauf mir doch ein neues Fahrrad." —

"Woher nehmen und nicht stehlen? Ich habe im Augenblick einfach das Geld nicht dafür." **er ist vom Stamme Nimm** *шутл.* ему только подавай, он хочет всё иметь, он хапуга. Du bist wohl auch vom Stamme Nimm! Kaum habe ich etwas Neues, willst du es haben. **einen nehmen** напиться, выпить, "поддать", "тяпнуть". Nehmen wir einen, damit Stimmung entsteht. **wie man's nimmt** кто как понимает; это зависит от взгляда на вещи, от подхода; смотря как к этому отнестись. Du möchtest wissen, ob du richtig handelst? Wie man's nimmt! Ich sage ja. Deine Frau denkt vielleicht ganz anders darüber. // "War der Vortrag gut?" — "Wie man's nimmt. Den einen gefiel er, den anderen nicht."

Neid *m*: **vor Neid platzen [vergehen, erblassen]** лопнуть от зависти. Wenn ich die elegante Skiausrüstung meiner Freundin sehe, könnte ich vor Neid platzen. **blaß [grün, gelb] vor Neid sein [werden]** побледнеть [позеленеть] от зависти. Als ich einen neuen Sportwagen kaufte, wurden meine Nachbarn gelb vor Neid. **das muß der Neid ihm lassen** надо отдать ему должное, этого у него не отнимешь. Er versteht gut, mit den Menschen umzugehen, das muß der Neid ihm lassen. **das ist nur der Neid der Besitzlosen** это чёрная зависть неимущего. Mach dir nichts draus. Er gönnt dir Amerikareise nicht. Das ist eben der Neid der Besitzlosen.

Neidhammel *m* -s, = *фам.* завистник. Er hat sich sehr schlecht über meinen Erfolg ausgelassen. Das ist ein Neidhammel! // Diesem Neidhammel hat sie ein anständiges Ding verpaßt.

Neidling *m* -s, -e завистник. Da er ein Glückspilz ist, wurde er immer von Neidlingen umringt.

Neidsack *m огран. употр. груб. см.* Neidhammel.

nein: 1. nein doch!, aber nein!, nein, so etwas!, nein, zum Donnerwetter! да нет же!, что вы [ты]! Nein doch! Darüber will ich nicht mehr sprechen. // Nein, zum Donnerwetter! Ich verlasse den Raum nicht, bis alle Fragen gelöst werden. 2. nein! nein, so was! (*возглас удивления*). "Jetzt hat er sich auch noch eine Jacht gekauft!" — "Nein!" Не может быть! Невероятно! // "Und sie ist trotz alledem am Leben geblieben." — "Nein! Das gibt es doch nicht!" // Du und die beste Schülerin! Nein, so was! 3. da sage ich nicht nein (я) не откажусь. "Willst du heute ins Konzert mitgehen?" — "Da sage ich nicht nein." 4. nein... (*средство подчёркивания*) ну уж это... Nein, das geht entschieden zu weit! // Nein, das kann ich nicht glauben! // Nein, daß er daran geglaubt hat! // Nein, diese Jugend von heute! // Nein, ist das eine Freude! 5. nein? (*ожидание подтверждения*) не так ли?, не правда ли? Du gehst doch jetzt noch nicht, nein? // Es wird doch nicht zu anstrengend für dich, nein? 6. nein! неужели?, не может быть! "Er ist doch getürmt." — "Nein! Wer hätte das gedacht!"

nennen *vt*: 1. das nenne ich eine Überraschung! вот это сюрприз! 2. er nennt sich Dichter *ирон.* он хочет быть [считать себя] поэтом. 3. (und) so etwas nennt sich Fachmann *ирон.* и это называется специалист!

Nepp *m* -s, *o. Pl.* грабёж, обдираловка, жульничество. Fünf Mark hat er mir zu viel abgenommen, so ein Nepp! // Diesmal sollten die amerikanischen Reisenden auf die überkultivierte Schwelgerei und den kunstvollen Nepp von Paris verzichten.

Neppbude *f* закусочная [кафе, магазин], в которых дерут втридорога; обдираловка. In solch eine Neppbude, gehe ich nicht. Dazu muß ich mein Geld zu schwer verdienen. // In dieser Neppbude nehmen sie es von den Lebenden. Wenn du nicht aufpaßt, nehmen sie von dir für die Getränke das Doppelte als normalerweise ab.

neppen *vt* заламывать цены, обдирать. In diesem Lokal neppen sie unheimlich. Woanders bezahlst die für die gleichen Gerichte die Hälfte. // Wenn im Geschäft geneppt wird, geht morgen niemand mehr hin.

Nepper *m* -s, -s жулик, аферист. Ausgebuffte Nepper locken hier ihre Opfer mit Geschenken.

Nepperei *f* обдираловка.

Neppladen *m* -s, ..läden, **Nepplokal** *n* -s, -e *см.* Neppbude.

Neppreis *m* -es, -e взвинченная, бешеная цена (*б.ч. мн.ч.*).

Neptun *m*: **(dem) Neptun opfern** *шутл.* заболеть морской болезнью. Ich bin gewöhnlich seefest, aber als ich das letzte Mal mit einem kleinen Schiff reiste, opferte ich kräftig dem Neptun.

Nerv *m*: **den Nerv haben,** etw. zu tun иметь мужество, осмелиться что-л. сделать. Der Boxer hatte doch noch soviel Nerv, um sich gegen seinen Gegner durchzusetzen. // Dieser Sportler hat den nötigen Nerv, seine letzte Schlappe wieder wettzumachen. **jmdm. den Nerv töten** нервировать кого-л., действовать кому-л. на нервы. Dieser Lärm kann einem den Nerv töten. // Die ewigen Schikanen töten mir den Nerv. **Nerven aus Stahl haben** иметь железные [стальные] нервы. Diese nervenzerreißende Arbeit kann man nur Heiko anvertrauen, er hat Nerven aus Stahl. **seine Nerven gingen ihm durch** нервы отказали ему, нервы у него сдали, он не может сладить со своими нервами. Sind ihm die Nerven durchgegangen oder ist er ein Opfer von verbrecherischen Einflüstereien geworden? **er hat Nerven** у него крепкие нервы. Um so etwas auszuhalten, muß man Nerven haben. // Diese Kindergärtnerin hat Nerven, sie verliert nie die Geduld. **jmd. hat vielleicht Nerven** кто-л. совсем стыд потерял, обнаглел. Der hat vielleicht Nerven! Nimmt sich einfach mein Fahrrad, ohne mich vorher um Erlaubnis zu bitten. // Der Neue hat vielleicht Nerven! Duzt mich einfach! Dabei kennen wir uns kaum. **er ist (völlig) mit den Nerven fertig [herunter, am Ende]** его нервы никуда не годятся, совсем сдали. Die Lehrerin ist völlig mit den Nerven fertig. // Nach der Vortragsreise — jeden Abend ein

Vortrag in einer anderen Stadt — war mein Mann mit den Nerven völlig herunter. // Sie litt an Appetitlosigkeit und war mit den Nerven völlig am Ende. **Nerven haben wie Drahtseile [Stricke, Bindfäden]** иметь крепкие [железные] нервы; быть толстокожим. Die Artisten haben Nerven wie Drahtseile. // Um bei diesem Lärm arbeiten zu können, muß man Nerven wie Stricke haben. **jmdm. auf die Nerven gehen [fallen]** действовать на нервы кому-л., раздражать кого-л. Seine Frechheit fiel uns allen auf die Nerven. // Dieser steife Mensch geht mir auf die Nerven. **für [zu] etw. nicht die Nerven haben** нервов не хватает для чего-л.; иметь недостаточно крепкие нервы. Diese Tätigkeit ist nicht für mich, dazu habe ich nicht die Nerven. Sie ist mir zu anstrengend. **Nerven behalten** сохранять спокойствие, самообладание. Nur starke Menschen können in gefährlichsten Situationen Nerven behalten. **jmdm. die Nerven zerfetzen** трепать нервы кому-л. Diese greuliche Musik kann einem regelrecht die Nerven zerfetzen. **jmdm. den letzten Nerv klauen** играть на нервах; довести, "достать" кого-л. Eine Stinkwut habe ich auf ihn. Er hat mir den letzten Nerv geklaut! // Diese eintönige Arbeit kann einem den letzten Nerv klauen. **auf dem Nerv [den Nerven] herumbohren** *огран. употр.* донимать кого-л., "кишки мотать" кому-л. Mit seinen Fragen bohrte er auf meinem Nerv herum. **jmdm. den letzten Nerv ausreißen** *огран. употр.* вывести кого-л. из терпения, донять, "допечь" кого-л. Hören Sie mal, junger Mann, reißen Sie mir nicht mit ihrer lauten Musik noch den letzten Nerv aus! // Unsere Aussichten sind gleich Null. Nein, das reißt ja einem den letzten Nerv aus! **die Nerven verlieren** потерять самообладание. Im letzten Augenblick verlor ich doch die Nerven. // Was ich an ihm schätze, ist das, daß er in keiner Lebenslage die Nerven verliert. **Nerv sein** быть "душой", центром, главным. Unser Museumsdirektor ist immer der gute Geist, man kann sagen, der Nerv des Hauses. Ohne ihn kommen wir nicht aus. **mit Nerv** с душой, с полной отдачей. Gefreut haben wir uns, daß er endlich wieder mit Nerv geboxt hat. **einen Nerv für etw. haben** любить что-л., интересоваться чем-л. Für Antiquitäten [Witze, Popmusik, Boxen] hat er einen Nerv. **einen sonnigen Nerv haben** быть наивным и глупым. Du hast vielleicht einen sonnigen Nerv! Hast kaum Geld auf deinem Konto und willst große Sprünge machen.

nerven *vt фам.* 1. действовать на нервы, трепать нервы; издёргать. Mit seiner Frechheit nervt micht der Kerl. // Stundenlang Zahlen auftragen — das nervt. // Ich ließ mich gehen, bitte hab Verständnis, ich bin ganz genervt. // Die ständigen Ratschläge der Eltern nerven die Achtzehnjährige jetzt besonders. // Diese nervende Tätigkeit ist nicht für dich. 2. играть на нервах; довести, "достать" кого-л. Jeden Tag ein neues Abenteuer, nun kommt er vors Gericht. Hat das die arme Alte genervt!

Nervenbündel *n* -s, = комок нервов (*о человеке*). Die ewige Angst machte ihn zu einem Nervenbündel. // Schon als Kind war er ein Nervenbündel, jetzt ist er klapsmühlenreif.

Nervenkitzel *m* -s, = острые ощущения, щекотание нервов. Der letzte Kriminalfilm war ein Nervenkitzel. // Diese jugendlichen Ladendiebe stehlen vornehmlich aus Abenteuerlust und aus Freude am Nervenkitzel.

Nervenklaps *m*: einen Nervenklaps haben [bekommen, kriegen] "тронуться" (*стать психически больным*). Nach dem schweren Tod ihres Mannes hatte sie einen Nervenklaps. // Wenn du auch weiterhin die ganzen Nächte durch arbeiten wirst, bekommst du noch einen Nervenklaps.

Nervenkostüm *n* -s, -e *шутл.* нервная система. Das hält mein Nervenkostüm nicht aus. // Diese unwahrscheinliche Ruhe hier wäre jetzt richtig für dein Nervenkostüm. // Er hat ein schwaches [starkes] Nervenkostüm.

Nervenmittel *n* -s, = успокоительное средство. Du bist heute sehr aufgeregt, nimm das Nervenmittel ein!

Nervenmühle *f* нервная работа; обстановка, окружение, отнимающие много энергии и нервов, изматывающие человека. So ein Filmstudio ist eine furchtbare Nervenmühle. // In dieser Werkhalle kann man nicht lange aushalten, denn diese Nervenmühle macht einen bald fertig.

Nervensache *f*: (eine) reine Nervensache sein вопрос нервов [выдержки]. Durchhalten ist eine Nervensache.

Nervensäge *f фам.* кто/что-л., действующее на нервы, тот [то], что жилы вытягивает, кишки мотает (*фам.*) Das laute Radio im Zug ist für mich eine richtige Nervensäge. // Wie kann er nur mit dieser Nervensäge leben, ich würde mit ihr keine Stunde aushalten.

Nervenwrack *n* -s, -s издёрганный до предела; комок нервов. Seine Lehrertätigkeit hat ihn zu einem Nervenwrack gemacht.

nervenzerfetzend действующий на нервы, треплющий нервы, вызывающий нервотрёпку. Nach diesem nervenzerfetzenden Krimi konnten wir die ganze Nacht nicht schlafen.

nervig действующий на нервы, невыносимый. Ihr Einkauf-Tick führte zu Reibereien. Ihr Freund sagte mürrisch: Ständig ihre langen Schaufensterbummel! Nervig!

Nessel *f*: **sich in die Nesseln setzen** нажить (себе) неприятности. Mit deinen ewigen Ausreden hast du dich in die Nesseln gesetzt. Nun wird dir keiner mehr glauben. **wie auf Nesseln sitzen** сидеть как на иголках, чувствовать себя неловко, неспокойно; попасть в неловкое положение. Mit seiner anmaßenden, schroffen Bemerkung dem Generaldirektor gegenüber sitzt er jetzt ganz schön in den Nesseln. Er weiß nicht, wie er aus dieser Geschichte rauskommen soll.

Nest *n* -(e)s, -er 1. "гнездо" (*жильё, квартира*). Die jungen Leute haben sich da ein hüb-

sches Nest eingerichtet. // Eine Frau wie Helga hatte die Gabe, überall mit Geschmack ein Nest zu bauen. **aufs [ins] leere Nest kommen** никого не застать дома, прийти в пустой дом. Ich wollte unseren kranken Kollegen besuchen, aber ich kam aufs leere Nest, er war ins Krankenhaus eingeliefert worden. **sich ins warme [gemachte] Nest setzen** войти в зажиточную семью (*путём брака*). Die hat gut über die teueren Sachen zu reden, sie hat sich doch ins warme [gemachte] Nest gesetzt. **2.** убежище, притон; ein Nest von Dieben, Banditen, Schmugglern ausheben. **3.** постель. Wie lange willst du denn noch im Nest liegen? // Raus aus dem Nest! // Nun, geht's aber ins Nest! **4.** захолустье, "дыра", "медвежий угол". Ich bin nun 10 Jahre in diesem Nest. Man versauert hier schlechterdings. // Ich möchte später nicht in solch einem abgelegenen Nest arbeiten.

Nestbeschmutzer *m* -s, = человек, порочащий своих (*свою семью, службу, коллег*); Nestbeschmutzer sein выносить сор из избы. Du Nestbeschmutzer, du mußt deinen Eltern für ihre Sorge um dich dankbar sein, und du sagst nur Schlechtes von ihnen.

Nesthäkchen *n* -s, = последний [младший] ребёнок в семье, поскрёбыш. In der Familie hält man Erna für ein halbes Kind, weil sie eben ein Nesthäkchen ist, obwohl sie schon 20 ist. // Man merkt dir an, daß du zu Hause das Nesthäkchen bist. Du bist sehr verwöhnt.

nett **1.** большой, значительный, круглый. Heute bezieht er eine nette Rente. // Der Wagen hat ihm ein nettes Sümmchen gekostet. // Sie hat eine ganz nette Oberweite, trägt den größten BH. **2.** ничего себе, "хорошенький" (*ирон.*) Wie, Bettina ist erst heute früh um fünf Uhr nach Hause gekommen? Das sind ja nette Sachen! // Daß heute keine Ware geliefert werden soll, das ist ja eine nette Geschichte! // Mit deinem schlechten Abgangszeugnis hast du uns eine "nette" Bescherung bereitet! // Das sind ja "nette" Aussichten [Zustände]!

netterweise тактично, внимательно. Netterweise machte er mich diskret auf meinen Fehler aufmerksam.

Netz *n*: **jmdm. ins Netz [Garn] gehen** попасть в чьи-л. сети, дать себя провести. Endlich ist der Dieb der Polizei ins Netz gegangen. // Dieser Einfaltspinsel ist ihren Intrigen ins Netz gegangen. **jmdn. ins Netz [Garn] locken** заманить кого-л. (в свои сети). Mich kann er mit seinen Versprechungen nicht mehr ins Netz locken, denn ich habe schlechte Erfahrungen mit ihm gemacht. **ohne Netz und doppelten Boden** без подстраховки, с риском. Als erfahrener Finanzmann handelte er nie ohne Netz und doppelten Boden und hatte deshalb immer Erfolge.

neu: 1. der [die] Neue новичок (*на работе, службе*); новенький[ая] в классе. 2. weißt du schon das Neueste? ты знаешь уже о последних [свежих] событиях [последнюю новость]? 3. etw. auf neu herrichten сделать что-л. снова как новеньким. 4. was sind das für neue Moden? что ещё за новости?, это что ещё за мода? 5. auf ein neues! ещё раз!, повторим!, по новой!, поехали! (*выпивая в компании*). 6. sie ist nicht mehr ganz neu *фам.* она уже не молода [не первой свежести].

Neuauflage *f перен.* повторение старого в новой форме; старая погудка на новый лад. Diese Ideen sind nur eine Neuauflage der alten Theorien. // Es kommt zu einer Neuauflage des vorjährigen Endspiels.

Neubau *m*: du wohnst doch nicht im Neubau; du bist wohl im Neubau geboren *шутл.* а дверь за собой кто закрывать будет? Du wohnst wohl im Neubau? Mach gefälligst die Tür hinter dir zu! Es sind minus 5 Grad.

neugebacken новоиспечённый, начинающий. Was macht unser neugebackener Doktor? // Wie geht's dem neugebackenet Ehemann?

Neugier(de) *f*: vor Neugierde umkommen [platzen] умирать [лопнуть] от любопытства. Wenn ich nur verstehen könnte, was die beiden da miteinander besprechen. Ich könnte vor Neugierde fast umkommen [platzen].

Neujährchen *n* -s, = *террит. огран.* (денежный) подарок к Новому году за успешную работу. Als Dank für Dienstleistungen hat man den Müllwerkern Neujährchen geschenkt. // Der Briefträger hat von mir ein Neujährchen bekommen.

neulich: von neulich тот; тогдашний; недавний. Da ist der Herr von neulich, der uns den Weg gezeigt hat. // Erinnern Sie sich an unser Gespräch von neulich?

neumodisch новомодный, модерновый; neumodisch gekleidet sein; neumodische Musik, Tänze, Sitten, Ansichten.

neun: ach, die grüne Neune! чёрт возьми! (*возглас удивления, замешательства*). Ach, du grüne Neune! Was habt ihr denn wieder angestellt! // Ach, du grüne Neune, schon 6 durch! **alle neun!** *шутл. возглас, когда по неосторожности или из-за неловкости что-то сбрасывают, сбивают*: а чёрт, всё полетело [попадало]!

neunmalgescheit, -klug, -weise *ирон.* сверхумный, зазнавшийся. Du bist ja immer so neunmalklug. Du glaubst wohl, die anderen sind doof? // Diesem neunmalgescheiten Jungen kann man ruhig einen Denkzettel geben. // Was die von sich geben, ist ein neunmalkluges Gerede. // Fräulein Neunmalklug will natürlich wieder alles besser wissen.

Neureich *имитированная фамилия для быстро разбогатевших*, нувориш. Ehepaar Neureich hat sich einen zweiten Wagen gekauft. // Die Neureichs protzen mit ihrem feschen Swimmingpool.

News [nju:z] *Pl. жарг.* **1.** новости, сенсации. Diese Zeitung bringt immer die besten News des Tages. **2.** новинки (*новые товары, модели*).

Diese ewigen Infos mit News in meinem Briefkasten habe ich wirklich über.

nibbeln I *vt* резать, кромсать. II *vi* (h) есть мелкими кусочками, пить маленькими глоточками.

Nibelungentreue *f o. Pl. ирон.* нерушимая дружба, вечный союз (*б.ч. полит.*).

nicht *как компонент конструкций*: 1) *в неместоимённых вопросах подчёркивает некатегоричность утверждения*: Ist die Aussicht nicht schön? Разве вид плох? Ist es nicht herrlich hier? Правда, ведь здесь замечательно? Ist das nicht toll? Это ли не здорово? Habe ich das nicht gleich gesagt? Я ведь так и сказал. Nicht wahr? Не правда ли? Не так ли? 2) *выражает ненавязчивость побуждения*: Wollen wir nicht spazierengehen? Не сходить ли нам погулять? Möchten Sie nicht noch ein Stück Kuchen? Не хотите ли ещё кусочек торта? 3) *с местоимением* was (*и* alles) *усиливает значимость утверждения*: Was es nicht alles gibt! Чего только не бывает! Was du nicht alles kannst! Чего ты только не умеешь! Was du nicht sagst! В самом деле!

nichts: damit ist es nichts *фам.* из этого ничего не выйдет. Mit dem Spaziergang ist es heute nichts, denn ich habe viel zu tun. **er kannte da nichts** *фам.* его ничто не остановит. Er hat eine großartige Idee, und diesmal kannte er nichts, er wird sie verwirklichen. **auf ihn lasse ich nichts kommen** я его не дам в обиду [не дам сказать худого слова о нём]. **nichts wie...** только...; скорее... Was, ist es nicht schon 10 Uhr? Dann aber nichts wie los! // Jetzt nichts wie heim! // Nichts wie weg (jetzt)! Unten wartet schon die Taxi auf uns. // Nichts wie hin, das lassen wir uns nicht entgehen. **für nichts und wieder nichts** ни за что ни про что; зря; напрасно. Für nichts und wieder nichts wurden so viele Opfer gebracht. **mir nichts, dir nichts** ни с того ни с сего. Du kannst doch nicht einfach mir nichts, dir nichts meine Schreibmaschine nehmen und damit abhauen! // Man kann doch nicht einen so mir nichts, dir nichts rauswerfen. **nichts da!** об этом не может быть и речи! "Vati, darf ich heute ins Kino?" — "Nichts da, du hast eine Fünf in Latein geschrieben, du bleibst hier und machst Schulaufgaben." **nichts für ungut!** не обижайтесь! Ich habe bloß meine persönliche Meinung geäußert. Nichts für ungut. Ich wollte Sie nicht kränken. **aus nichts wird nichts**; von nichts kommt nichts без причины ничего не бывает; не потопаешь — не полопаешь. Es ist kein Wunder, daß du mit schlechten Zensuren nach Hause kommst. Aus nichts wird eben nichts. Du mußt dich mehr anstrengen. **nichts sein** а) быть никем; ничего не достигнуть. Sie ist eine bekannte Schauspielerin; ihr Mann ist dagegen nichts. б) не получаться, срываться. Wenn du krank bist, dann ist es wohl heute nichts mit unserem Ausflug. // Als sie von seiner Vergangenheit hörte, war es nichts mehr mit der Heirat.

Nichts *n* =, -e ничтожество, ничто. Sein Werk ist ein Nichts. // Seine Frau ließ ihn merken, daß er für sie ein Nichts war. // Was will dieses Nichts hier? Der kann uns bei dieser schweren Arbeit doch nicht helfen.

nichtsdestotrotz *шутл.* несмотря ни на что. Ich bin schwer erkältet und kann nicht mitfeiern gehen, aber nichtsdestotrotz werde ich es mir zu Hause gemütlich machen. // Nichtsdestotrotz ist das Leben schön!

Nichtskönner *m* человек, ничего не умеющий делать; халтурщик. Diesem Nichtskönner darfst du die Arbeit nicht anvertrauen. // Diesen Nichtskönner muß man aus der Werkstatt raussetzen.

Nichtsnutz *m* -es, -e *устаревающ.* негодник, балбес. Du Nichtsnutz! Du willst uns noch Schaden zufügen! // In seiner Jugend war er ein Nichtsnutz, jetzt aber ist er ein tüchtiger Mann geworden.

nichtsnutzig негодный, никчёмный. Er ist ein nichtsnutziger Kerl, will weder arbeiten noch studieren. // Du faules nichtsnutziges Pack! Mach, daß du fortkommst!

Nichtstuer *m* -s, = бездельник, лоботряс. Einem Nichtstuer will ich nicht helfen. // Um diese Zeit schlendern nur Nichtstuer durch die Straßen.

Nichtswisser *m* -s, = неуч, балда.

Nickel *m* -s, = *уст.* мелкая монета; мелочь (*о деньгах*). Er brachte auch immer wieder... ein paar Nickel für Schnaps und Tabak. (*H.Hesse*) // Wenn du Musik hören willst, wirf einen Nickel ein. // Rück mal 'nen Nickel rüber. Ich brauche einen für den Zigarettenautomaten.

nicken *vi* (h) дремать, вздремнуть (сидя), клевать носом. Nach dem Essen nickte er ein Weilchen in seinem Sessel. // Sie hatte mehrmals während der langweiligen Vorlesung genickt.

Nicker *m* -s, = **1.** кивок. Er grüßte mit einem kurzen Nicker. **2.** *фам.* встречающий посетителей в магазине, гостинице. Er war kurze Zeit ein Nicker in einem Hotel. **3.** короткий сон (сидя), дремотца. Schon ein Nicker von fünf Minuten wirkt erfrischend.

Nickerchen *n*: ein Nickerchen machen *шутл.* вздремнуть, прикорнуть. Im Lehnstuhl machte er ein kurzes Nickerchen, das sollte ihn etwas erfrischen. // Ich werde jetzt schnell ein Nickerchen machen. Während dieser Zeit kannst du einkaufen gehen.

Nicki *m* -s, -s (*сокр. от* Nickihemd) лёгкий свитер с короткими рукавами; тенниска. Zu den kurzen Hosen werden einfarbige oder lustig gestreifte Nickis getragen. // Shorts und Nickis sind praktisch und sollen im Urlaubsgepäck nicht fehlen.

nie: einmal und nie wieder никогда больше. "Hast du diese Arbeit schon einmal gemacht?" — "Ja, einmal und nie wieder!". // Einmal und nie wieder habe ich mich für dich eingesetzt.

nieder долой! Nieder mit dem Weltkrieg! // Nieder mit der Korruption! // Waffen nieder!

//Nieder mit den Reichen! // Nieder mit der Reaktion [mit den Unterdrückern]!

niederbrüllen *vt* криком, руганью заставить замолчать кого-л. Der Redner wurde niedergebrüllt.

niederbügeln *vt* 1. раскритиковать кого-л. Wenn du es einem Fachmann erzählst, wird er dich mit Ironie niederbügeln. 2. *спорт.* обыграть с большим счётом.

niederdonnern *vt* изругать, раскритиковать кого-л. Als ich von meinem Vorgesetzten niedergedonnert wurde, fühlte ich mich völlig moralisch vernichtet.

niederducken *vr* унижаться, пресмыкаться. Du bist feige, du duckst dich immer nieder, statt deine Meinung zu verteidigen. // Solange ihr euch niederduckt, so lange bleibt ihr Knechte.

niederhauen *vt* бить, избить. Haut ihn nieder, den Schuft! // Wer sich entgegenstellt, wird niedergehauen.

niederknallen *vt* застрелить, пристрелить. Die beiden Geiseln wurden auf der Stelle niedergeknallt. // Jeder, wer hinübergeht, wird niedergeknallt.

niederknüppeln *vt* сбить с ног дубинками, избить дубинками. Im Laderaum des Schiffes wurden zwei Matrosen niedergeknüppelt. // Die Polizei knüppelte die Randalierer nieder.

niederlassen: sich häuslich niederlassen *шутл.* обосноваться, водвориться. Wir ließen uns auf dem Rastplatz häuslich nieder. // Sie kamen mit Sack und Pack, als wollten sie sich bei uns häuslich niederlassen.

niederlegen *vr*: **da legste dich nieder** это невероятно!, слыханное ли дело! "Stell dir vor, der Hans hat für seine kleine Geschichte vom Rundfunk 500 Mark bekommen." — "Da legste dich nieder!"

niedermachen *vt* убивать, уничтожать. Das Dorf wurde umzingelt und die Bewohner bis auf den letzten niedergemacht. // Hunderte wehrlose Menschen wurden von den Putschisten in einer Nacht niedergemacht.

niederprasseln *vi* (h) посыпаться. Nach dem Vortrag prasselten viele Fragen [Schimpfwörter] auf den Redner nieder.

niederplumpsen *vi* (s) упасть, плюхнуться. Ein schwerer Sack plumpste nieder. // Ich konnte mich nicht mehr auf den Beinen halten und plumpste nieder.

niedersacken *vi* (s) (тяжело) сесть, плюхнуться. Er sackte auf den Stuhl nieder.

niederträchtig "жуткий", "ужасный" (*о высшей степени*). Die Schmerzen waren niederträchtig. // Es ist niederträchtig kalt. // Draußen ist wieder eine niederträchtige Hitze. // Heute nacht haben wir niederträchtig gefroren.

niedertrampeln *vt* затоптать, измять (ногами). Der Junge hat die Schnecken niedergetrampelt. // Hier wurden die Menschen wie Dreck mit Füßen getreten und brutal niedergetrampelt.

Niedertreter *Pl. огран. употр.* шлёпанцы.

niedlich *террит. огран., иногда шутл.* маленький, крошечный. Nimm eine größere Schüssel. Diese ist zu niedlich. // Der Kuchen, den sie für die vielen Kinder brachte, war ja wirklich niedlich. Die meisten bekamen kaum was davon. **das kann noch niedlich [herrlich] werden** как неприятно!, вот досада! Ach, du mein Schreck! Ich habe ja alle wichtigen Papiere zu Hause vergessen! Na, das kann ja heute noch niedlich werden! **das ist ja niedlich!; das ist ja eine niedliche Sache!** какая досада! Stromausfall! Das ist ja niedlich! Und wir haben keine Kerze.

niemand: niemand weiter совсем никто. Leider war niemand weiter da. // Niemand weiter wußte Bescheid, schade.

Niere *f*: **etw. geht jmdm. an die Nieren** что-л. сильно действует на нервы кому-л., сидит у кого-л. в печёнках. Die Gerichtsverhandlung [die Drohung, der Streit, das Spektakel] ging ihm ganz schön an die Nieren.

Nieselpriem *m* -s, -e *фам. шутл.* "лопух", пентюх, "тюфяк". Sei doch nicht ein Nieselpriem! // Der ist vollkommen temperamentlos, dieser Nieselpriem!

niesen *vi* (h): **ich werde dir was [eins] niesen** *огран. употр. фам.* держи карман шире!, как бы не так! "Willst du mitmachen?" — "Euch werde ich was niesen, ihr falschen Fuffziger!"

Niete *f* 1. очень слабая, никудышная вещь. Seine letzte Aufführung war eine Niete. // Ob dieser Roman ein Meisterwerk oder eine Niete ist, werden Fachleute entscheiden, nicht du. 2. пустое место, нуль (*о человеке*). Bist du aber 'ne Niete! Nichts traust du dich! // In der Diskussion merkten alle, was für eine Niete er war. // Dieses Rennpferd ist eine Niete, darauf würde ich nicht setzen. 3.: **nicht alle Nieten an der Hose haben** с ума сойти, обалдеть. Beinahe hätte er das Kind angefahren! Der hat wohl nicht alle Nieten an der Hose!

niet- und nagelfest: (alles), was nicht niet- und nagelfest ist всё, что "плохо лежит", что можно унести. Die Einbrecher hatten alles mitgehen lassen, was nicht niet- und nagelfest war. // An Bord war nichts mehr zu finden. Alles, was nicht niet- und nagelfest war, wurde gestohlen.

Nigger *m* -s, = *презр.* негр, негритос, черномазый. Hier ist kein Platz für Nigger! // Was will denn der Nigger dort drüben?

Nikolaus (*сокр. от* Nikolaustag) день Св. Николая (*6 декабря, когда дети получают подарки от Санта-Клауса*). Morgen ist Nikolaus, vergiß nicht deine Schuhe rauszustellen, sonst steckt dir Nikolaus über Nacht nichts rein.

Nille *f вульг.* пенис.

Nimmerleinstag, Nimmermehrstag *m шутл.* после дождичка в четверг; когда рак свистнет. Von ihr kriegst du deine 100 DM am Nimmerleinstag zurück. // Der Entscheid [die Erledigung, die ganze Sache, die Angelegenheit] wurde auf den [bis zum] Nimmerleinstag verschoben.

nimmersatt ненасытный, прожорливый. Die Vögel holen unermüdlich Futter für ihre nimmersatten Jungen. // Unser Krümelchen ist ein nimmersatter kleiner Tyrann. Dauernd verlangt er mit Geschrei nach der Brust.

Nimmersatt *m* -s, -e обжора, ненасытная утроба (*о человеке*). Er ist ein rechter Nimmersatt, verschlingt ein Wurststück nach dem anderen. // Nichts gibt es mehr, du Nimmersatt!

Nimmerwiedersehen *n*: auf Nimmerwiedersehen *шутл.* навсегда, навеки. Das war ein Abschied auf Nimmerwiedersehen. // Gestern ließ ich meinen Hut im Café hängen, und als ich ihn heute holen wollte, war er auf Nimmerwiedersehen verschwunden. // Schreibgeräte werden leider zu oft auf Nimmerwiedersehen entführt. // Die in der DDR üblichen Sero-Annahmestellen sind auf Nimmerwiedersehen verschwunden.

Nipf *m* -(e)s, *o. Pl. австр.* пыл, запал, задор. Das frühe Verlusttor nahm uns den Nipf.

nippeln *см.* nibbeln.

Nischel *m* -s, = *террит. огран. фам.* башка, "черепок", "чердак". Nimm deinen Nischel weg, sonst kann ich die Tafel nicht sehen. // Die Sonne brannte ihm auf den Nischel.

nischt *террит. огран.* ничего, ничегошеньки, нисколечко. "Hast du noch Geld, Hansi?" — "Nein, nischt!" // Er kapiert überhaupt nischt! // Nischt wirst du kriegen!

nix *террит. огран.* ничего. "Ist er zurück?" — "Ich weiß nix." // Von mir wirst du nix bekommen. // Ich habe nix dagegen.

Nixe *f шутл.* купальщица. Siehst du dort die drei Nixen am See, wir werden sie gleich besuchen.

nobel 1. *ирон.* роскошный, элегантный. Du siehst heute aber nobel aus. // Das ist also dein neues Feuerzeug? Nobel, nobel. Echt Gold, was? 2. щедрый. Er zeigte sich immer nobel. // Er gibt immer ein nobles Trinkgeld. // Daß er dir dafür nichts berechnet hat, finde ich nobel von ihm.

Nobody: **Mister Nobody** никому не известная личность. Ein Mister Nobody soll auf den Thron. Die Welt der großen Politik ist für den Tierarzt X, der zum Minister-Präsidenten gewählt werden soll, noch weit weg. // Ist denn das möglich, daß Mister Nobody plötzlich Leiter einer hochangesehenen wissenschaftlichen Institution wird?!

noch I *наречие*: **noch und noch** очень много, уйма, тьма, навалом, хоть отбавляй; то и дело, всё время, постоянно. Wir haben Äpfel noch und noch, ihr könnt gern welche haben. // Sie hat Bücher noch und noch. // Sie redet noch und noch, mir platzt die Geduld, aber sie ist nicht zum Schweigen zu bringen. **noch und nöcher** *шутл. о большом количестве*: хоть отбавляй, вагон (и маленькая тележка), жуть сколько. II *частица* 1.: wie hieß er noch? как (же) это его звали [зовут]?; wie war das noch? ну как это? (*говорят, припоминая что-то*). 2. **noch so** *с усилительно-уступительным значением*: jede auch noch so kleine Möglichkeit любая, пусть даже самая малая возможность; und wenn er mich noch so sehr bittet и как бы он меня там ни просил; sie mögen noch so viel reden сколько бы они ни говорили; und wenn es noch so regnet какой бы сильный дождь ни был; und wenn du noch so schreist как бы ты ни кричал.., ори, ори (всё равно не поможет); sie mag noch so schön sein, sie gefällt mir nicht какая бы она ни была красавица, она мне (всё равно) не нравится.

Nocke *f*, **Nocken** *f*, **Nockerl** *n* -s, -(n) *террит. огран. шутл.* дурёха; деваха. Was verstehen noch diese Nockerln vom Leben? // Na, hat doch dieses Nockerl einen guten Mann bekommen!

nölen *vi* (h) *б.ч. с.-нем.* копаться, возиться. Wenn du so weiter nölst, wirst du mit deiner Arbeit heute nicht fertig. // Mach, daß du fertig wirst, du nölst schon wieder.

Nöler *m* -s, = *б.ч. с.-нем.* копуша, флегма.

nölig *б.ч. с.-нем.* медлительный, флегматичный.

Nordlicht *n* -s, -er *шутл.* политический деятель Баварии родом с севера Германии.

Nörgelei *f* постоянные придирки, придирчивость. Ihr nehmt mir immer die Kraft mit euren kleinlichen albernen Nörgeleien. // Ich habe seine Nörgeleien satt.

Nörgelfritze *m*, **-liese** *f*, **-peter** *m*, **-suse** *f фам.* придира, ковыряла. Nun halt den Mund, du Nörgelfritze! // Du bist ein alter Nörgelfritze, nie bist du zufrieden. // Du bist eine richtige Nörgelliese, man kann dir nichts recht machen.

normal: 1. nicht ganz normal sein вести себя необычно. Du bist heute nicht ganz normal, beruhige dich! // Mit dem kann man gar nicht reden, er ist jetzt nicht ganz normal. 2. du bist wohl nicht normal! ты с ума сошёл!; bist du noch normal? ты в своём уме? Wie könntest du nur solche Schuhe kaufen?! Bist du noch normal?

Normalverbraucher *m* -s, = обыватель; рядовой зритель [читатель]. Diese Sendungen sind auf Otto Normalverbraucher zugeschnitten. // Bei den geistigen Normalverbrauchern ist dieser sentimentale Film gut angekommen.

Not *f*: **jetzt [da, hier, bei mir] ist Holland in Nöten [in Not]** *чаще ирон.* положение критическое. Hier ist Holland in Not — der Termin ist verpaßt. **zur Not** на худой конец, в крайнем случае. Zur Not kannst du hier auch übernachten. // Zur Not kannst du darauf verzichten. // Zur Not nehmen wir ein Taxi. **mit knapper Not** с трудом, едва. Ich habe es mit knapper Not geschafft [überlebt]. // Mit knapper Not war sie den Verfolgern entronnen. **in der Not frißt der Teufel Fliegen** на безрыбье и рак рыба; нужда научит калачи есть. **ich helfe auch aus, wenn Not am Mann ist** я вам помогу, если это будет срочно [очень] нужно. **seine liebe Not mit jmdm./etw. haben** совсем замучиться с кем/чем-л. Wir hatten damals unsere liebe Not, die Kinder satt zu

kriegen. // Mit ihm habe ich schon meine liebe Not. Er will einfach nicht gehorchen. // Warum kommst du eigentlich nie pünktlich zum Essen? Na, mit dir hat man schon seine liebe Not! // Mit den Schuhen habe ich vielleicht meine liebe Not! Dauernd geht die Schnalle ab.

Note *f*: **(wie) nach Noten** как следует, надлежащим образом, как по нотам. Rainer bekam von seinem Vater wegen seiner ständigen Lügerei Prügeln nach Noten, so daß man ihm in der ganzen Umgebung schreien hörte. // Er sagte sein Gedicht wie nach Noten auf, gut hatte er es gelernt.

nötig *клише*: 1. das wäre doch nicht nötig gewesen! это уже совсем излишне!, зачем же вы беспокоились? (*в ответ при получении подарка, когда делают одолжение и т.п.*). 2. du hast es (gerade) nötig! *ирон.* очень это тебе нужно! Du hast es gerade nötig, so lumpig herumzulaufen, kannst dir was Neues kaufen.

nötigen *vt*: genötigt wird bei uns nicht *террит. огран.* у нас никого не упрашивают; чувствуйте себя как дома. Lang doch bitte zu, und laß dich nicht (lange) nötigen!

Notnagel *m* -s, ..nägel "затычка". Er will nicht immer der Notnagel sein. // Warum muß ich immer den Notnagel spielen?

nu *террит. огран.* ну, уже. Nu laß doch! // Na, nu mach mal halblang! // Wat is'n nu schon wieder!

Nu *m*: **im Nu; in einem Nu** мигом, в одно мгновение, в мгновение ока, моментально. Im Nu wurde das Verbandpäckchen rot. // Das Gerücht verbreitete sich im Nu. // Im Nu war das Buch vergriffen. // Ich bin im Nu zurück.

nüchtern: das ist ein Schreck auf nüchternen Magen! этого ещё не хватало! "Du sollst heute morgen sofort zur Personalabteilung kommen." — "Das ist ein Schreck auf nüchternen Magen!"

Nucke, Nücke *f meist Pl. с.-нем.* капризы, причуды. Dieser Motor hat seine Nücken (und Tücken) никогда не знаешь, что выкинет этот мотор. // Unser Fernseher steckt voller Nücken (und Tücken) наш телевизор может "выдать" всё что угодно (*от него можно ждать всего; он барахлит*). // Meine neue Schreibmaschine hat manchmal ihre Nücken. Ich bedaure schon, daß ich sie gekauft habe.

Nuckel *m* -s, = *террит. огран.* соска, пустышка. Das Baby lutschte an seinem Nuckel. // Steck dem Kleinen den Nuckel in dem Mund, wenn er anfängt zu weinen.

nuckeln *vi* (h)/*vt* сосать. Das Baby nuckelt an dem Daumen. // Der Mann nuckelt den ganzen Tag an seiner Pfeife. // Die Kleine ist drei Jahre alt, aber nuckelt immer noch. // Er nuckelt seine Limonade.

Nuckelpinne *f фам. шутл.* тарахтелка, драндулет (*о машине, мотоцикле, моторной лодке*). Überhole diese Nuckelpinne doch endlich! // Mit seiner Nuckelpinne kann er nur 60 Sachen fahren. // In dieser Nuckelpinne fahre ich nicht, ich will mich doch nicht blamieren.

nuddeln *vi террит. огран.* **1.** (h) крутить, вертеть. Bei dieser kleinen Mühle kannst du lange nuddeln, bis du die Mandeln gemahlen hast. **2.** (s) тащиться, плестись. Der Bummelzug nuddelt von Station zu Station. **3.** (h) долдонить, орать. Das Radio nuddelt den ganzen Tag. **4.** (h) сосать, мусолить; am Schnuller, am Bettzipfel, an der Zigarre nuddeln.

Nudel *f фам.* **1.** *шутл.* тип, человек (*б.ч. с определениями*). Die Müller ist eine ekelhafte Nudel. Wenn die den Mund auftut, kommt irgend etwas Kränkendes heraus. // Deine Freundin ist aber eine kesse Nudel, die macht auch alles mit. // Was ist denn das für eine Nudel? Die scheint ja äußerst eingebildet zu sein. // Diese dicke Nudel sollte lieber Sport treiben, statt überall untätig herumzustehen. // Du bist aber eine komische Nudel. Aus dir kann man nicht schlau werden. // Betriebs-, Gift-, Skandal-, Ulk-, Gesangs-, Kulturnudel. **2.: jmdn. auf die Nudel schieben** *террит. огран.* дразнить кого-л., подтрунивать над кем-л. Der neue Kollege tut mir leid. Er wird von allen auf die Nudel geschoben. **3.** сигарета; сигара. **4.** *вульг.* пенис.

Nudelbrett *n* -s, *o. Pl.* маленькая площадка, "пятачок". Die Aufführungen der Pantomime trugen sich lange Jahre auf einem Nudelbrett von Bühne in einem Altberliner Hinterhofgebäude zu.

nudeldick толстый, жирный. Wie ulkig es aussieht, wenn dieser kleine nudeldicke Mann mit dieser langen Frau tanzt.

nudeln *vt* **1.** обкормить, перекормить. Du bist aber in den Ferien genudelt worden. Du hast mindestens 5 Pfund zugenommen. // Nachdem ich zweimal Mittag gegessen habe, bin ich wie genudelt. **2.** *террит. огран.* прижимать к себе, ласкать. Der Vater nahm seinen kleinen Sohn auf den Arm und nudelte ihn zärtlich.

null 1.: null und nichtig напрасно, недействительно. Sein Widerstand wurde null und nichtig gemacht. // Alle alten Gesetze wurden für null und nichtig erklärt. **2.** (*несклон.*) *молод.* никакой, ни малейший; null Bock auf Arbeit haben; er zeigte null Reaktion; null Ahnung von etw. haben; ich wollte ihn überreden — null Sinn.

Null *f* **1.** нуль, ничтожество (*о человеке*). Sein fachliches Wissen ist gering. Er ist eine Null. // Er versteht selbst, daß er eine Null ist, die niemandem etwas bedeutet. // So ein Versager! Er ist eine glatte [reine, vollkommene, absolute] Null! **2.:** da mußt du noch einige Nullen anhängen *шутл.* ты должен добавить [накинуть] значительную сумму денег. Da mußt du noch einige Nullen anhängen, wenn du dir einen guten Mantel kaufen willst. Dein Geld reicht nicht dazu. **Nummer Null** туалет. **Null Komma nichts** совсем ничего, ничегошеньки. In der letzten Mathestunde nabe ich Null Komma nichts verstanden. // Ich kann dir Null Komma nichts borgen, denn ich habe kein Geld mehr. *См. тж.* nullkommanichts. in

Null Komma nichts быстро, молниеносно. Ich hielt es für eine langwierige Reparatur, aber der Mechaniker hatte den Wagen in Null Komma nichts wieder repariert. // Wir sind den Schamott in Null Komma nichts losgeworden. **seine Stimmung sinkt unter Null** *шутл.* его настроение сильно упало.

nullachtfünfzehn (null-acht-fünfzehn) *фам.* шаблонный, надоевший. Der Raum war null--acht-fünfzehn eingerichtet. // In der Mensa gibt es nur die nullachtfünfzehn Sauce. Man kann nie einen Unterschied feststellen. // Sein Anzug ist nullachtfünfzehn.

Nullachtfünfzehn- *в сложн. словах* заурядный, посредственный: 0815-Frisur, 0815-Essen, 0815-Einfamilienhaus, 0815-Verfahren, 0815-Ingenieur. // Wie kann man bloß von solch einem Nullachtfünfzehn-Film begeistert sein?!

Null-Bock-Generation *f* поколение, живущее по принципу "а нам всё равно"; "пофигисты".

nullen 1. *vi* (h) *шутл.* начать новое десятилетие своей жизни, "размочить" пятый (шестой, седьмой *и т.д.*) десяток. Er nullt in diesem Jahr. 2. *vr*: Sein Geburtstag nullt sich in diesem Jahr. У него круглая дата в этом году. // Sein 50. Lebensjahr nullt sich in diesem Monat. В этом месяце он разменял шестой десяток.

nullkommanichts никогда. Er macht seine Arbeit nullkommanichts fertig.

Null-Null *n* -s, -s туалет, "два нуля".

Nullpunkt: auf Nullpunkt на нуле. Unsere Stimmung sank auf den Nullpunkt. // Ihre Beziehung war auf dem Nullpunkt angekommen.

Nulpe *f фам.* пустое место, нуль (*о человеке*); недалёкий и скучный (человек). Solche Nulpe! Zu nichts ist sie zu gebrauchen. // Der ist vielleicht eine Nulpe! // Schauen Sie sich diesen Dichter an, diese intellektuelle Nulpe! **Nulpe tun** как ни в чём не бывало; делать вид, что не виноват.

Nummer *f* 1. *шутл.* человек, тип (*употр. с определениями*). Du bist aber eine unmögliche Nummer. // Eine komische Nummer ist dieser Hurry! // Willi ist eine tolle Nummer. Er kann eine ganze Tafelrunde ständig zum Lachen bringen. // Er galt als eine große Nummer im Verkauf, wurde alle Ladenhüter schnell los. // Du bist mir ja eine "schöne" Nummer! Lädst mich zum Essen in ein feudales Restaurant ein, und dann hast du nicht genug, das Essen zu bezahlen. 2. произведение лёгкой музыки. Auf diesem Band-sind nur zwei gute Nummern. // Dieser Sender bringt tolle Nummern. 3.: **er ist eine Nummer für sich** он особый человек, он не такой как все. Mein Opa war eine Nummer für sich, er behielt alle möglichen Zahlen im Gedächtnis und vergaß nie etwas. // Mit Tante Paula kommen die wenigsten aus. Sie ist eine Nummer für sich. **Fräulein Nummer** *шутл.* конферансье (*в цирке, варьете и т.п.*). **Nummer eins** главное, основное; номер один. Dieses Ereignis war Thema Nummer eins. // Er ist seit Jahren Fußballer Nummer eins. **Nummer Sicher** *шутл.* тюрьма, кутузка. Wenn er mit seiner Stehlerei nicht bald aufhören wird, landet er noch auf Nummer Sicher. // Seitdem unser Nachbar in Nummer Sicher ist, gibt es in unserer Umgebung keine Einbrüche mehr. **auf Nummer Sicher gehen** действовать наверняка, не рисковать. Können Sie mir einen Tip geben, wie ich mein Geld am besten anlege? Ich möchte dabei möglichst auf Nummer Sicher gehen. **eine große [dicke, gute, keine] Nummer bei jmdm. haben** быть у кого-л. на хорошем [плохом] счету. Du hast eine dicke Nummer bei deiner Freundin. Ich hoffe, daß du sie nicht enttäuschst. // Du hast einfach keine gute Nummer bei deinem Lehrer, so ist's. **nur eine Nummer sein** быть маленьким человеком, ничего собой не представлять. Der Mensch war damals vor Kriegsende nur eine Nummer, sonst nichts. **jmd. ist eine große Nummer** кто-л. силён. Ingrid ist im Sport eine große Nummer. Bei jedem Wettkampf gehört sie zu den Siegern. **eine Nummer abziehen** а) откалывать номера; рассказывать анекдоты, хохмы. Der zieht sich aber eine Nummer ab! Seine Witze sind wirklich geistreich. // Der hat heute seinen großen Tag und zieht eine Nummer nach der anderen ab. Der weiß die Leute zu unterhalten. б) развлекаться с женщинами. Jedes Wochenende zieht er eine neue Nummer ab und gibt damit mächtitg an. Alle seine Frauen sollen von ihm ganz begeistert sein. **eine Nummer machen [schieben]** *вульг.*; *син.* koitieren. **das ist genau meine Nummer** это то, что мне нужно; это мне подходит. Gestern hat man mir die Reiseleitung für nächsten Sommer nach Griechenland angeboten. Das ist genau meine Nummer. **diese Nummer fällt aus** этот номер не пройдёт; об этом не может быть и речи; это мне не подходит. Ich soll ausgerechnet im Juli unsere Firma in Kairo vertreten. Diese Nummer fällt aus; lieber lasse ich mich krank schreiben.

nun 1. тем не менее; однако. Er wurde entlassen. Inzwischen hat sich nun herausgestellt, daß es ungerecht war. 2. *в вопросах* разве? Hat sich das nun gelohnt? // Hältst du das nun für richtig? 3. уж. Siehst du, so ist das nun. // Das liegt ihm nun mal nicht. 4. вот ведь. Da stehe ich nun und weiß nicht weiter. // Da hat man sich nun geplagt, und es war umsonst. 5. же, уж. Worüber warst du nun eigentlich so bekümmert? // Muß das nun ausgerechnet jetzt sein? 6. ну. Solche Zweifel waren nun wirklich unberechtigt. // Das konnte man nun keineswegs Unverstand nennen. // Kommst du nun heute abend oder nicht? 7. что ж; ну (*в начале предложения*). Nun, dem ist leicht abzuhelfen. // Nun, darüber ist man sich einig. // Nun, wie steht es? // Nun? Was sagen Sie dazu? // Nun denn viel Spaß! // Nun denn, zum Wohl! // Nun gut!, Nun schön! Ну, ладно. 8. Nun, nun! а) *успокаивающе*: ну-ну! Nun, nun! Es wird schon alles gut gehen. б) *императивно*: а ну-ка! Nun, nun! Faß mal mit an! 9. тут (*для*

связи предложений). Nun muß man hinzufügen, daß... // Hier geht es nicht weiter. Nun weiß ich keine Lösung. **10.** так уж. Er will es nun einmal so haben. // Es ist nun einmal nicht anders. // Ich habe nun einmal diese Abneigung, ich kann mir nicht helfen. // Ich bin nun einmal nicht unfehlbar.

nuppeln *см.* nuckeln.

nur 1. *частица* же, -ка, только. So hilf mir doch nur! // Hören Sie nur zu! // Mein Gott, warum hat er das nur getan? // Was kann er nur damit meinen? // Die Gäste bekommen alles, was sie nur wollen. **2. nur so** а) просто так. Ich habe ein paar Photos geknipst, nur so für mich. // "Warum habt ihr euch gezankt?" — "Nur so." б) очень, сильно. Es regnete nur so. // Sie schlug die Tür zu, daß es nur so knallte. **3. nur her damit!** а ну давай сюда! **4. aber nur!** ну да!, ещё бы!, конечно! "Kommst du mit?" — "Aber nur!"

Nur- *в сложн. словах, обозначающих профессию, подчёркивает ограниченность интересами только данного дела*: Er ist ein Nursportler, für etwas anderes hat er keinen Sinn. // Dieser Nurbürokrat hat ja für nichts Verständnis.

Nürnberger: jmdm. etw. mit dem Nürnberger Trichter beibringen [einpauken] с усилием вдалбливать что-л. в кого-л. Unserem Schulmeister war nur das einzige primitive Lehrverfahren geläufig. Er bleute uns etliche Weisheiten mit dem Nürnberger Trichter ein.

nuscheln *vi* (h) говорить небрежно, нечётко; бурчать, бормотать. Du nuschelst so, daß man kein Wort versteht! // Ich bitte ihn, deutlicher zu sprechen, aber er nuschelt immer weiter. Es ist ihm ganz egal, ob ihn die Leute verstehen oder nicht.

Nuß *f* 1. <*орех*>: **eine taube Nuß sein** пустой номер, никуда не годится. Wie konnte man diese taube Nuß für so eine wichtige Position nehmen? // "Was ist er für ein Mensch?" — "Eine taube Nuß." // Dieses Projekt ist eine taube Nuß. Aus dem wird nichts. **eine harte Nuß sein** твёрдый орешек, трудная задача. Für das Examen mußte man dicke Lehrbücher durcharbeiten. Das war eine harte Nuß. **jmdm. eine harte Nuß zu knakken geben** задать трудную задачу кому-л. Unser Mathelehrer hat uns eine harte Nuß zu knakken gegeben. **eine harte Nuß zu knacken haben [bekommen]** получить трудную задачу [проблему]. Wir haben von unserem Vorstand eine harte Nuß zu knacken bekommen: wir sollen nach dem gegebenen Plan in einer Woche eine Anlage bauen. 2. *фам. о человеке определённых качеств*: тип, субчик, штучка. Erich will heute abend nicht mit zum Tanzen, diese doofe Nuß. // Du bist vielleicht eine komische Nuß! // Diese freche Nuß muß einen Nasenstüber kriegen! 3. *фам.* голова. Du kriegst gleich eins auf die Nuß! **eine Nuß kriegen** получить подзатыльник [оплеуху]. Wenn du gleich mit deiner Prahlerei nicht aufhörst, wirst du eine Nuß von mir kriegen. **jmdm. eins auf die Nuß geben** *фам.* дать по башке кому-л. Er hat ihm so eins auf die Nuß gegeben, daß der dabei umgefallen ist.

nusseln *vi* (h) **1.** невнятно бурчать. **2.** не спешить, копаться, ковыряться.

Nußknacker *m* -s, = старый хмырь. Den alten Nußknacker kann schon nichts mehr zufriedenstellen.

Nußschale *f шутл.* утлое судёнышко, "посудина". Das Schiff, mit dem sie fuhren, war so eine Nußschale von dazumal.

nutscheln, nutschen *vi* (h)/*vt террит. огран.* сосать. Der Kleine nutscht an seinem Daumen. // Die Kinder nutschen den ganzen Tag Chewing-Gums. // Er nutscht schon wieder aus seiner großen Flasche.

Nutte *f груб.* шлюха, потаскушка. Es geschieht dieser Nutte ganz recht, daß sie verurteilt wird. // Einmal hatte er sogar einer Prostituierten vorgeschlagen, ihn zu heiraten. Einer richtigen Nutte, wie er sagte. (*H. Nossack*) // In dieser Straße gehen die Nutten auf und ab.

nuttenhaft, nuttig беспутный, развратный; как шлюшка, как у потаскухи. Ihr Benehmen ist nuttenhaft und die Sprache ganz ordinär. // Sie sieht richtig nuttig aus.

Nylons *Pl. устаревающ.* дамские нейлоновые чулки; nahtlose, gemusterte, hauchdünne, hautfarbene Nylons.

O

O 1. *междом. в сочет. с другими словами*: o wie schön! как чудесно!; o ja! o да!, ах да!; o je! o боже мой!; o Gott! o боже!; o weh! увы!; o wäre er doch schon hier! ах, если бы он уже был здесь!; o nein! ах нет! **2.** *с обращением*: O liebe Karin! Was habe ich dir zu berichten. // O Ingrid! Glaube ihm kein Wort! *См. тж.* oh.

-o *жарг. суффикс лица*: Fascho неонацист; Fundamentalo бескомпромиссный (человек); Prolo пролетарий; Realo реалист; Sado садист.

ob: und ob! ещё бы! "Seid ihr auf den höchsten Berg geklettert?" — "Und ob!" // "Das war wohl gestern abend sehr interessant?" — "Na, und ob!"

O-Beine *Pl. шутл.* ноги колесом, кривые ноги. Er hat O-Beine! // So etwas von O-Beinen! // Vom Reiten bekommt man O-Beine. // Über solche O-Beine sagt man: einer sei über die Tonne gebügelt worden.

o-beinig кривоногий; тот, у кого ноги колесом.

oben 1. дома. Der Junge muß heute oben bleiben (*er darf nicht auf die Straße*). // Die Mutter ist oben (*in der Wohnung*). **2.** на севере. Er lebt jetzt schon drei Jahre dort oben. // Oben ist das Klima rauher. // "Wohin fährst du in den Ur-

laub?" — "Diesmal nach oben, an die Ostsee." 3. в верхах; у руководства, у начальства. Die da oben haben doch keine Ahnung von unseren Problemen. // Der Vorschlag wurde oben angenommen. // Die Anordnung kam von oben. // Er ist oben nicht beliebt. **4.: er ist oben nicht ganz richtig; bei ihm fehlt oben etwas** *фам.* у него с головой не совсем в порядке; у него с соображением того. Wundere dich nicht, wenn Hans manchmal so komische Sachen sagt. Bei ihm fehlt oben was. **5.: etw. steht jmdm. bis (hier) oben [bis oben hier]** *фам.* кто-л. сыт по горло чем-л.; мне это вот где! Wenn du mich nach meiner unmaßgeblichen Meinung fragst, so kann ich dir nur antworten: dieser elende Laden steht mir bis hier oben. // Mir steht die ganze Sache mit der Wohnungsrenovierung bis hier oben. **von oben herab** свысока; *син.* hochmütig; jmdn. von oben herab ansehen, behandeln // Leider hat uns der Direktor von oben herab behandelt. Er hat unsere Vorschläge nicht ernst genommen. **jmdn. von oben bis unten ansehen [mustern]** рассматривать кого-л. с ног до головы; *син.* prüfend betrachten. **jmd. hat alles von oben nach unten [von unten nach oben] gekehrt** кто-л. перевернул всё вверх дном [шиворот навыворот]. Wer hat hier herumgewirtschaftet? Alle Papiere sind von oben nach unten gekehrt. **nicht wissen, wo [was] oben und unten ist** совсем запутаться. Zuerst hast du alles ganz anders erklärt. Jetzt weiß ich nicht, was oben und unten ist. // Die Narkose schien zu tief zu sein, er wußte sehr lange nicht, wo oben und unten ist. **oben hui, unten pfui** *фам.* на брюхе шёлк, в брюхе щёлк; сверху ясно, снизу грязно. Die schmutzigen Schuhe "passen" zu dem neuen Hut und dem schönen Kleid besonders gut. Oben hui, unten pfui. **6.: oben ohne** с открытой грудью, без бюстгальтера. In dieser Bar wird oben ohne bedient. **oben herum** до пояса. Oben herum hast du ganz schön zugenommen.

obenauf: obenauf sein а) быть здоровым; быть в прекрасном настроении; преуспевать. Nach drei Tagen war er wieder [fühlte er sich wieder] obenauf. // Er ist obenauf wie noch nie. // Inge ist bei allen Späßen obenauf. // Ich habe die Krankheit endlich überstanden, bin seit einigen Tagen wieder obenauf. б) быть уверенным в своей силе [в своём преимуществе]. Er ist immer obenauf. // Er ist jetzt obenauf wie noch nie.

obendrauf сверху, вверху, наверху. Mein Heft liegt obendrauf. // Sie setzte sich obendrauf.

obenhinaus: obenhinaus wollen высоко метить. Er wollte obenhinaus, mußte aber sich mit einer ganz bescheidenen Stellung zufriedengeben. // Die wollen zu sehr obenhinaus, pflegte meine Mutter über unsere Nachbarn zu sagen. **jmd. ist [geht] gleich obenhinaus** кто-л. вспыльчив, выходит из себя. Sie kann sich leider überhaupt nicht beherrschen und ist immer gleich obenhinaus.

ober- сверх- (*обозначает высшую степень*): oberfein, -doof, -flau, -mies.

Ober- архи-, (*в высшей степени*): Oberbonze, -schlauer, -langweiler.

obere: die oberen Zehntausend "верхушка", "сливки" общества. Die letzten Reformen erfolgten im Interesse der oberen Zehntausend und nicht des kleinen Mannes. // Die Neureichen sind darauf aus, unbedingt zu den oberen Zehntausend zu gehören.

oberfaul очень подозрительный, сомнительный (*о деле*). Das ist eine oberfaule Angelegenheit, anrüchig und bedenklich. // Die ganze Sache ist oberfaul. // Der Witz ist oberfaul, am besten, die Frauen gehen raus.

Obergauner *m* -s, = отъявленный мошенник. Endlich erhält dieser Obergauner seine gerechte Strafe.

Oderidiot *m* -en, -en полный идиот. Ich habe gewußt, daß ihr alle nicht sehr schlau seid. Du bist aber ein Oberidiot.

Oberkante *f*: **das steht mir bis (zur) Oberkante Unterlippe** *фам.* меня от этого воротит. Diese Streitereien stehen mir bis Oberkante Unterlippe.

obermies прескверный, паскудный. In dieser Tennishose siehst du bei deiner Figur obermies aus. // Dieser Typ, das Wetter heute, meine Stimmung ist obermies.

oberschlau сверххитрый, сверхумный. Ein oberschlauer Einfall! // Das war wirklich oberschlau von dir. // Oberschlau daherreden — das kann sie! // Deine oberschlaue Schwester weiß nun wieder mal alles besser. // Oberschlau hatten sie dreingeschaut.

Oberste *n*: **das Oberste zu unterst kehren** перевернуть всё вверх дном. Wer war denn hier an der Schublade, das Oberste ist ja zu unterst gekehrt.

Oberstübchen *n* -s, = башка, "чердак", "черепок". Er ist wohl im Oberstübchen nicht ganz richtig. Ein anderer würde in dieser Situation nie so dumm handeln. // Ich frage mich, was in meinem Oberstübchen los ist [vorgeht]. Ich vergesse alle Namen. // Bei ihm brennt das Licht im Oberstübchen nicht gerade sehr hell. Dafür ist er wenigstens gutmütig.

Oberwasser *n*: **Oberwasser bekommen [haben]** брать верх, оказаться в выигрыше. Du hast jetzt Oberwasser bekommen, weil du deine Prüfung gut abgelegt hast. // Nur weil dich deine Freunde unterstützt haben, hast du in der Prüfung Oberwasser bekommen. // Durch diesen Beweis bekam [gewann] er Oberwasser.

obligat *ирон.* "дежурный", "очередной"; обязательный (*неизменный; без которого нельзя обойтись*). Er kam mit der obligaten Ledermappe unterm Arm. // Alle trugen obligate Jeanshosen. // In dem Schrank standen die obligaten Klassiker. // Er brachte ihr den obligaten Blumenstrauß. // Die Reise endete mit obligatem Einkaufsbummel. // Es gab mal wieder den obli-

gaten Gänsebraten an Weihnachten. // Und dann rauchte er seine obligate Sonntagszigarre.

Obst *n*: **ich danke für Obst und Südfrüchte** *ирон.* благодарю покорно. "Möchtest du noch etwas essen?" — "Nein, ich danke für Obst und Südfrüchte, ich bin völlig satt." // "Möchtest du einen Schnaps oder Likör?" — "Dein selbstgebranntes Zeug? Ich danke für Obst und Südfrüchte."

Obstfrau *f* торговка фруктами. Auf dem Markt standen Obstfrauen hinter ihren Ständen.

obszön *жарг.* возмутительный, недопустимый. Solche Kriegspropaganda ist obszön. // Dieses Lokal hat obszöne Preise. // Eine Gehirnwäsche ist in ihrem Wesen obszön.

och! ох!, ах!, ой!, вот беда! "Na und was geschah dann?" — "Och, nichts weiter." // Och, laß es sein, wie es ist.

Ochse *m* -n, -n **1.** <*бык, вол*>: **dumm wie ein Ochse** глуп как пробка. **arbeiten wie ein Ochse** работать как вол. **dastehen wie ein Ochse [der Ochs] am [vorm] Berge [vorm Scheunentor]** стоять как пень, растеряться. Ein Leiter muß jeder Situation gewachsen sein. Es darf einfach nicht vorkommen, daß er dasteht wie der Ochs vorm Berg. // Der ganze Auftrag ist ihm zu schwer. Statt anzupacken, steht er da wie der Ochs vorm Berge. // Als Hans Besuch bekam, stand er wie der Ochse vorm Scheunentor. Solch ein Junggeselle weiß sich eben nicht zu helfen. **den Ochsen hinter den Pflug spannen** взяться за дело не с того конца. **2.** дурак, болван, олух. Du bist ein Ochse! // So ein blöder Ochse! // Dieser Ochse hat das wieder falsch gemacht. // Du Ochse, kannst nicht aufpassen! // Denkst du wirklich, daß alle Ärzte Ochsen sind? // Wenn du Ochse dich wieder fangen läßt, dafür kann ich nichts.

ochsen *vi*(h) зубрить. Ich mußte gestern den ganzen Tag noch Vokabeln und Mathematik ochsen. // Er sitzt nur noch da und ochst. // Für sein Examen hat er den ganzen Sommer geochst. // Nach der Auffassung der Schüler ochsen sie für den Pauker, für die Penne, für den Wisch, nicht für sich.

Ochsentour *f* **1.** изнурительный труд. Simultandolmetschen ist eine Ochsentour. **2.** медленное и мучительное продвижение по службе. Er will auf der Ochsentour nach oben. // Die Ochsentour dieses Offiziers war mühevoller als bei den anderen.

öden I *vt* наводить скуку, тоску. Du ödest mich mit deinem Gerede. // Die Frage, womit er sie öfters geödet hatte, ließ sie heute gleichgültig. **II** *vr* скучать, томиться. Georg schien sich zu öden, wenn Franz wegging. // Sie ödete sich in seiner Gesellschaft.

oder? так или нет? (*в конце риторических вопросов*). Du gehst doch mit zum Schwimmen, oder? // Die Geschichte ist zwar erlogen, aber sie hört sich doch gut an, oder?

Ofen *m*: **ein heißer Ofen** *молод.* мотоцикл [автомобиль] с мощным мотором. Uli ist dabei, sein Motorrad zu einem heißen Ofen umzufrisieren. **jetzt ist der Ofen aus!** дальше некуда!, хватит!, баста! Meine Braut ist schon den dritten Sonntag mit Kurt weggefahren, stell dir vor! Jetzt ist der Ofen aus! // Wenn sie uns erwischen, ist der Ofen aus. // Jetzt ist bei mir der Ofen aus. Ich werde ihm meine Meinung schon geigen! **hinterm Ofen hocken** не выходить за порог. Wie kann er wissen, was in der Welt vor sich geht, wenn er immer nur hinterm Ofen hockt. **damit kann man keinen Hund hinter dem Ofen hervorlocken [vom Ofen locken]** *фам.* этим никого не соблазнить, на эту удочку никто не клюнет. Seine neue Symphonie ist nichts weiter als Originalitätshascherei, damit lockt man keinen Hund vom Ofen. // Mit diesen Geschichten locken sie keinen Hund hinter dem Ofen hervor. *См. тж.* Hund. **ein Schuß in den Ofen** ошибка, промах. *См. тж.* Schuß.

Ofenröhre *f*: **in die Ofenröhre gucken** *см.* Röhre.

offenherzig *шутл.* с большим декольте. Sie trug ein sehr offenherziges Kleid. // Ines geht aber offenherzig. Man kann ihr bis zum Nabel herabsehen.

oh! о!, ах! Oh, wie schön! // Oh, diese Überraschungen! // Oh, wie schrecklich! // Oh, Verzeihung, das konnte ich nicht wissen. // Oh, wie ich das hasse! // Oh, diese Männer!

oha! ого!, еге! Oha, das ging aber schnell! // Oha, das war aber knapp! // Nur 16390 Einwohner, aber eine Exportbierbrauerei und, oha, eine Freilichtbühne. (*H.Kant*)

oh, là, là вот это да! Jetzt ist mir wohl der Reißverschluß kaputt gegangen. Oh, la, la! // Oh, la, la! Jetzt hat er mir noch mehr Geld gegeben, als ich verlangte.

ohne: ohne mich! нет уж, увольте! **jmd./etw. ist nicht (so, ganz) ohne** в ком/чём-л. что-то есть; кто/что-л. значительнее [сильнее, опаснее], чем можно было предположить. Deine Idee ist nicht ohne. Ich werde sie mir genauer durch den Kopf gehen lassen. // Sieh dir diese Mädchen an. Sie sind nicht ohne. // Er ist nicht ohne, er hat etwas an sich, was anzieht. // Ich bin heute die neue Autostraße abgefahren. Sie ist nicht ganz ohne, besonders die Kurven sind gefährlich. // Unser neuer Direktor ist nicht ohne. Wie er mit den Abiturienten gesprochen hat, das war einfach großartig. // Gib acht, unser Schäferhund ist nicht so ohne. Erst vor kurzem hat er einen Jungen gebissen. // Sei vorsichtig, der Wein ist nicht ohne. Du hast schnell einen Schwips, wenn du so weitertrinkst.

Ohnmacht *f*: **aus einer Ohnmacht in die andere fallen** *шутл.* то и дело возмущаться, злиться.

Ohnmachtshappen *m шутл.* лёгкая закуска (*чтобы не умереть с голоду*).

oho! ого! (*возглас удивления, недовольства*). Oho, so geht das nicht! // Bei X. brennt

noch Licht. Oho, X. hat Besuch! // Oho, das sind feine Geschichten! **klein, aber oho!** мал, да удал. Unser Neuer ist klein, aber oho.

Ohr *n*: **ganz Ohr sein** обратиться в слух, быть весь внимание. "Hör doch nur!" — "Ich bin ganz Ohr." // Na, dann schießen Sie los, ich bin ganz Ohr. // Sprich nur weiter, ich bin ganz Ohr. **du hast wohl keine Ohren?** ты что, оглох? **die Ohren aufmachen [aufsperren, auftun]** слушать во все уши. Als er zu uns kam, sperrte er Augen und Ohren auf. Alles war ihm neu. **tauben Ohren predigen** тратить слова впустую. **die Wände haben Ohren** нас подслушивают; у стен есть уши. **jmdm. eins [eine, ein paar] hinter die Ohren geben [hauen]** дать по уху кому-л., влепить затрещину. Ich haue dir gleich ein paar hinter die Ohren, wenn du weiterhin so vorlaut bist. // Warum hast du ihm denn eins hinter die Ohren gegeben? **eins [eine, ein paar] hinter die Ohren bekommen [kriegen]** получить оплеуху [затрещину]. Wenn du nicht artig bist, kriegst du ein paar hinter die Ohren. // Er hat eine hinter die Ohren gekriegt, weil er gelogen hat. **es (dick, faustdick) hinter den Ohren haben** быть себе на уме, быть большим пройдохой. Klaus hat es faustdick hinter den Ohren. Er findet immer einen Ausweg. // Er tut so, als würde er nicht bis 3 zählen können; dabei hat er es faustdick hinter den Ohren. // Dieser ausgehochte Bursche setzt sich mit allen Mitteln durch. Er hat es faustdick hinter den Ohren. **sich** (*Dat.*) **etw. hinter die Ohren schreiben** зарубить себе на носу. Wenn du die Aufgaben wieder vergißt, wirst du zwei Stunden nachsitzen. Schreib dir das hinter die Ohren. // Das werde ich mir hinter die Ohren schreiben, ein zweites Mal passiert mir das nicht, daß ich diesen Termin verpasse. // Daß die Gewerkschaftsleitung die Interessen ihrer Kollegen wahrnehmen soll, soll sie sich hinter die Ohren schreiben. **jmd. ist noch nicht trocken [noch naß, feucht, grün] hinter den Ohren** у кого-л. ещё молоко на губах не обсохло. Misch dich nicht ein, wenn erwachsene Männer miteinander reden. Du bist ja noch nicht trocken hinter den Ohren. // Der spielt sich auf, als hätte er die Weisheit mit Löffeln gefressen. Dabei ist er noch nicht trocken hinter den Ohren. // Sie sind doch noch etwas zu feucht hinter den Ohren, um unter erfahrenen Kollegen mitzureden. // Mit 16 Jahren willst du dich schon an der Politik beteiligen? Du bist ja noch nicht trocken hinter den Ohren. **jmdm. klingen die Ohren:** haben dir nicht die Ohren geklungen? у тебя в ушах не звенело (*ты чувствовал, что о тебе говорили*)? Jetzt müßten ihm die Ohren klingen, es wäre gut, wenn wir ihm doch alles noch einmal persönlich sagen würden. **die Ohren steifhalten** не распускаться, не вешать головы. Halt die Ohren steif, es wird schon alles gut sein. // Wenn man die Ohren steifhält, ist das Soll schon zu schaffen. // Wir müssen sehen, daß wir die Ohren steifhalten, dann werden wir unser Ziel erreichen. **die Ohren hängenlassen** повесить голову [нос]. Sie ließen die Ohren hängen, statt die weiteren Schritte zu unternehmen. // Was sollte aus uns werden, wenn wir die Ohren hängenlassen? // Wegen dieses einen Patzers werden wir nicht gleich die Ohren hängenlassen. **lange [spitze] Ohren machen; die Ohren spitzen** навострить уши; подслушивать. Als sein Name im Gespräch der Tischnachbarn erwähnt wurde, spitzte er die Ohren. **wasch dir deine Ohren!** *фам.* прочисть уши!, слушай как следует! **auf [bei] den Ohren sitzen** не желать слышать о чём-л. Er sitzt wohl auf seinen Ohren? // Habt ihr denn das immer noch nicht verstanden? Ihr sitzt wohl auf den Ohren? // Er muß doch auf den Ohren sitzen. Das war nun wirklich deutlich genug gesagt worden. **sich aufs Ohr legen [hauen]** завалиться спать, отправиться на боковую. Ihr solltet euch jetzt aufs Ohr hauen, ihr müßt morgen früh raus. // Wenn ich mit dieser Arbeit fertig bin, werde ich mich erst eine Stunde aufs Ohr hauen. **jmdm. mit etw. in den Ohren liegen** донимать кого-л. чем-л., приставать с чем-л. к кому-л. Ständig liegt sie der Mutter in den Ohren, um noch etwas Urlaubsgeld von ihr zu bekommen. // Von früh bis spät lag sie ihm in den Ohren, das Kind solle untersucht werden. // Schon lange lagen ihm alle in den Ohren, doch endlich sein Leben aufzuschreiben. **jmdm. einen Floh ins Ohr setzen** растравить, растревожить кого-л. *См. тж.* Floh. **mit halbem Ohr (hin)hören [zuhören, dabeisein]** слушать краем уха. Ich hörte nur mit halbem Ohr, wie er belehrt wurde. // Er hörte dem Gerede nur mit halbem Ohr zu. // Auf die Bekanntmachungen hörte ich nur mit halbem Ohr. // Man schmiedete große Pläne. Er war aber nur mit halbem Ohr dabei. **mit den Ohren schlackern** *фам.* хлопать ушами, растеряться. Auf der Hochschule habe ich zwar viel gelernt, aber als ich meine erste große Berufsarbeit bekam, habe ich doch mit den Ohren geschlackert. // Schlackere doch nicht mit den Ohren, pack doch ruhig mit an! // Wir erzählen uns Witze, euch würden die Ohren schlackern! // Du schlackerst mit den Ohren, wenn ich dir die Namen vorlese! **bis über beide Ohren verliebt sein [in Schulden stecken]** быть влюблённым по уши; быть по уши в долгах. Er ist bis über die Ohren verliebt in die Kleine, und wenn er sie sieht, vergißt er alles. // Diese Woche habe ich keine Zeit, mir den Film anzusehen, ich stecke bis über die Ohren in der Arbeit. // Von ihm können wir keine Hilfe erwarten. Der steckt selbst bis über die Ohren in Schulden. **jmdn. übers Ohr hauen** *фам.* надуть, одурачить кого-л. Bei Käufen an der Haustür wird man allzu leicht übers Ohr gehauen. // Der haut andere gern übers Ohr, dieser Schuft! // Als ich den richtigen Preis für die Schuhe erfuhr, merkte ich, daß der Verkäufer mich übers Ohr gehauen hatte. // Du hast dich über das Ohr hauen lassen, seine Mitteilung war erlogen. // Die Schwarzhändler haben unzählige Tricks, die Ausländer beim Geld-

umtausch übers Ohr zu hauen. // Hab Vertrauen, wir hauen dich schon nicht übers Ohr. **jmdm. das Fell über die Ohren ziehen** *фам.* надуть, околпачить кого-л. *См. тж.* Fell. **sich** (*Dat.*) **die Nacht um die Ohren schlagen** не спать всю ночь. Die Nacht haben wir uns sinnlos um die Ohren geschlagen. Wie es sich zeigt, hätte die Arbeit noch zwei Tage Zeit gehabt. // Mit dieser schwierigen Übersetzung habe ich mir doch weiß Gott die ganze Nacht um die Ohren geschlagen. // Drei Nächte hat er sich um die Ohren geschlagen und konnte doch den Dieb nicht fassen. **sich** (*Dat.*) **viel Zeit mit etw. um die Ohren schlagen** *фам.* долго провозиться с чем-л. Ich habe mir mit dieser langen Abschrift viel Zeit um die Ohren geschlagen, und wozu? **sich** (*Dat.*) **den Wind um die Ohren wehen lassen** набираться жизненного опыта. **viel um die Ohren haben** увязнуть по уши в делах. Politik war nie meine Sache. Ich habe so schrecklich viel um die Ohren, ich kann einfach nicht mehr. // Am Abend vor der Hochzeit hat sie wahrhaftig mehr um die Ohren, als mal bei uns vorbeizuschauen. **etw. geht zum einen Ohr hinein und zum anderen wieder heraus** в одно ухо входит, в другое выходит. Ihm kann man sagen, was man will. Es geht ihm zum einen Ohr hinein und zum anderen wieder heraus. // Alles, was ich sage, ist für die Katz. Es geht zum einen Ohr hinein und zum anderen wieder hinaus. **die Ohren auf Empfang stellen** *шутл.* настроиться слушать. Träume nicht, stell die Ohren auf Empfang! **die Ohren auf Durchfahrt stellen** *шутл.* не настроиться слушать, быть невнимательным. Stell die Ohren nicht auf Durchfahrt, sonst verpaßt du alle Anweisungen des Chefs. **jmdm. die Ohren langziehen** надрать уши кому-л. **jmdm. die Ohren volljammern [vollblasen]** надоесть своими жалобами; прожужжать все уши кому-л. Wenn ich nach Hause komme, jammert mir meine Frau dauernd die Ohren voll, daß ich mir eine neue Stelle suchen solle, das Geld reiche vorne und hinten nicht. Ich habe das bald satt. **seinen Ohren nicht trauen** не верить своим ушам. **nichts für zarte Ohren sein** быть не для дам. **jmd. strahlt von einem Ohr zum anderen** кто-л. весь сияет от радости. Als ich ihr den Ring überreichte, strahlte sie von einem Ohr zum anderen. Sie freute sich wie ein Kind. **jmdm. die Ohren kitzeln [pinseln]** льстить кому-л.

Ohrenarzt *m* -es, ..ärzte ушник (*врач*).

Ohrenbläser *m* -s, = ябеда, доносчик; льстец.

Ohrenkriecher *m* -s, = подлиза.

Ohrenschmaus *m*: etw. ist ein Ohrenschmaus заслушаешься чем-л.; слушать это одно наслаждение. Die Übertragung des Konzerts aus Salzburg war ein Ohrenschmaus. // Ein Ohrenschmaus sind gerade die gehäuften Konsonanten nicht.

Ohrfeigengesicht *n* -s, -er *фам.* противная рожа, морда "кирпича просит".

oje!, ojemine о господи! (*возглас испуга, удивления*). "Oje, war ich blöd! // "Oje, wieder Suppe!" jammerte der Alte.

okay (*сокр.* o.k., O.K.) 1. ладно, договорились, о'кей. "Kommst du mit ins Kino?" — "O.k." // Okay, das machen wir so. // "Wollen wir gehen?" — "Okay." 2. в порядке, хорошо. "Wie geht es dir?" — "Es ist alles o.k." // Seine Arbeit macht er ganz okay. // Das Mädchen ist wirklich okay. // Bleib bei deinen Leuten, dann bist du okay. // Nach der Ohnmacht sagte sie: Ich bin schon wieder okay. // Gestern hatte ich Fieber und Schnupfen, heute bin ich wieder o.k. 3. *авиац. жарг.* полёт подтверждён. Ihr Flug [die Buchung des Fluges] nach Kairo ist [geht] okay.

Öko *m/f жарг.* защитник[ца] окружающей среды. Aus Prinzip wird sich ein Öko niemals Möbel aus dem Holz der Regenwälder anschaffen. // Mein Vater ist ein Öko, obwohl er kein Grüner ist. // Daß du eine richtige Öko bist, willst du uns dadurch beweisen, daß du deine Pfündchen abhungerst und damit für die Mutter Natur sorgst?

Öl *n*: **Öl auf die Lampe gießen** промочить горло, опрокинуть стаканчик. **Öl ins Feuer gießen** подлить масла в огонь. **Öl auf die Wogen [ins Wasser] gießen** усмирять страсти. Er gießt Öl ins Wasser, aber der Streit will sich nicht legen. **das geht mir runter wie Öl** это мне как бальзам (на душу) (*очень приятно*).

Oldtimer [-taımə] *m* -s, = *шутл.* 1. ветеран; старик. Er ist ein Oldtimer in der Fußballmannschaft. // Er gehört zu den Oldtimern in der Redaktion 2. транспортное средство модели прежних лет (*автомобиль, самолёт, корабль и т. п.*) Die Rallye für Oldtimer hat viel Aufsehen erregt. // Die Straßenbahner fuhren zu einer Betriebsfeier mit einem Oldtimer. // Im Museum für Verkehrswesen sind viele Oldtimer zu sehen.

Ölfunzel *f* коптилка. Im Zelt knisterte die Ölfunzel.

Ölgötze *m* -n, -n болван; надутый, чванливый индюк. Dieser Ölgötze hat Ihnen Ihre Beatrice weggenommen. (*Th. Mann*) **dastehen [dasitzen] wie ein Ölgötze** стоять [сидеть] как истукан. Heb erst den Stecken auf und steh nicht da wie ein Ölgötze! // Er steht da wie ein Ölgötze. Den ganzen Abend rührt er sich nicht vom Fleck und sagt kein Wort. // Statt mit den anderen ein paar Worte zu wechseln, sitzt er da wie ein Ölgötze und schweigt sich aus.

Oldie *m* -s, -s 1. старый шлягер [фильм], вновь получивший популярность. Sogar den Jugendlichen machen heute einige Oldies im Fernsehen Spaß. // Oldies der Beatles sind jetzt wieder ein großer Erfolg. 2. *шутл.* представитель старшего поколения. Ein Tanz für unsere Oldies! // Im heutigen Musikprogramm ist auch manches für den Geschmack der Oldies.

Olim: seit Olims Zeiten *шутл.* с незапамятных времён. **zu [vor, in] Olims Zeiten** давным-

-давно; при царе Горохе. **aus Olims Zeiten sein [stammen]** быть допотопным.

oll *фам.* **1.** старый. Der olle Brehl mit dem Vollbart bringt sie selber raus. // Der olle Rentner suckelte an einer kalten Stummelpfeife. // Diese ollen Schuhe möchte ich nicht mehr anziehen, ich kauf mir ein Paar neue. // Dieses Kleid ist doch nicht neu, das ist schon ein ganz olles. // Ich trage nun mal lieber meine ollen Blue Jeans. **2.** *выражает общеотрицательную недифференцированную оценку*: паршивый, несчастный, проклятый, чёртов. Was fang ich denn hier mit dem ollen Enkel an? // Das olle Baby brüllt schon wieder! // Du oller Stänker! // Der olle Geizkragen will mit dem Geld nicht rausrücken. **3.** проверенный, надёжный, свой в доску. Ein oller Kumpel wird dich schon nicht im Stich lassen. // Das war ein oller ehrlicher Seemann. // Meyer ist eine olle brave Haut. // Na, oller Junge, wie geht's?

Olle *m/f фам.* старик, старуха; жена, подружка. Der Olle muß den ganzen Tag schimpfen. // Sie hatten bei der Ollen kein Glück, sie konnte keine Auskunft geben. // Ein Oller saß auf der Bank. // Meine Olle wird heute 60! Ich muß sehen, daß ich für sie ein paar Blumen bekomme. // Dem seine Olle ist ein richtiger Drachen. // Ich hab meine feste Olle in Berlin.

Ol(l)sche *f террит. огран.* жена, "хозяйка", "старуха". Meine Olsche ist heute zu Hause geblieben, weil unser Sohn morgen wieder wegfährt. // Ist doch 'ne Schande, so 'ne Ollsche geht noch auf Freiersfüßen und kauft sich einen jungen Mann. (*H.Mann*) // Sein Ischiasschmerz käme von einer Ollschen her, die ihm übel gesonnen sei. Sobald er diese Hexe träfe, flammten die kaum verklungenen Schmerzen neu auf.

Olymp *m* -s, *o. Pl. шутл.* галёрка (*в театре*), раёк. Nur mit Mühe bekam er einen Platz auf dem Olymp. (*G. Grass*)

olympiaverdächtig *шутл. спорт.* подающий большие надежды, кандидат в чемпионы. Du bist ja olympiaverdächtig.

Oma *f* бабушка, баба, бабуся, бабуля; старая женщина. Die Kinder besuchen ihre Oma. // Wir fahren zur Oma. // Eine beleibte Oma schleifte einen Hund zum Rinnstein. // Hilf doch der Oma in den Wagen! // Die Omas spazierten hier gemächlich vorbei. // Oma ist heute gut in Form, sie bestreitet das ganze Gespräch.

Omi, Omama *f дет.* ба, баба, бабуля. Omi, gibst du mir noch einen Bonbon? // Die Omi hat das Kind ganz verwöhnt.

Ömmeln *vi* (h) *молод.* действовать по наитию. Ömmeln ist Balsam für die Seele und Gift für das Bruttosozialprodukt. // Wer ömmelt, tut etwas ohne Kalkül und Zielsetzung. // Allerdings muß das rechte Feeling dabei sein, wenn man z.B. am Klavier herumömmelt.

Onkel *m* -s, = **1.** *дет.* дядя (*не родной*). Das hat mir der Onkel dort gegeben. // So ein netter Onkel. // Gib dem Onkel die Hand. // Sag dem Onkel guten Tag. // Laß den Onkel sich setzen. // zum Onkel Doktor gehen. **2.** мужчина. Morgen kommt der Onkel mit der Gasrechnung. // Immer neue Onkels kamen zu seiner Schwester zu Besuch. **3.: ein Onkel aus Amerika** богатый дядюшка, дядюшка из Америки. Jeder erwartet ein Geschenk von mir oder will gar Geld. Ihr denkt wohl, ich bin der Onkel aus Amerika?! **4.: der große [dicke] Onkel** большой палец (ноги). Nimm deinen Fuß weg von meinem dicken Onkel! // Du mußt dir mal den Nagel vom großen Onkel beschneiden, sonst hast du wieder ein Loch im Strumpf! **über den großen Onkel gehen [laufen, latschen]** косолапить, загребать ногами. Früher ging Karl über den großen Onkel, das sah nicht schön aus. Seit er Einlagen trägt, ist es viel besser geworden. // Deine Haltung verliert sehr viel, da du über den großen Onkel gehst, versuch dir das abzugewöhnen. // Du gehst immer über den großen Onkel. Du mußt mit den Schuhspitzen nach außen gehen.

Onkelehe *f* неоформленный брак. Onkelehe — eine renten- oder pensionsberechtigte Frau lebt mit einem Mann in einer Ehe ohne zu heiraten, um die Rente nicht zu verlieren. // Inwieweit kann eine steuerliche Bevorzugung von sogenannten Onkelehen vermieden werden? // Diese Onkelehe ist keineswegs so schockig, wie das mancher braven Ehefrau erschienen sein mag.

onkeln *vi* (h) ходить носками внутрь, косолапить. Mensch, du onkelst ja wie ein Bär.

Opa *m* -s, -s **1.** дедушка, дедуля; старик, старый человек. Die Kinder besuchen ihren Opa. // Wir fahren zum Opa. // Der Opa ist schwerhörig, du mußt lauter sprechen. // Benimm dich nicht wie ein alter Opa! Lauf mal etwas schneller. // Er ist weißhaarig und trägt einen weißen Kinnbart, ein richtiger Opa. **2.** *молод.* (нестарый) мужчина.

Opapa *m* -s, -s *дет.* дедушка, деда, дедуля.

Oper *f*: **Opern erzählen [quatschen, reden]** болтать вздор, чепуху. Quatsch doch keine Opern, es ist ja schon klar. // Erzähl doch keine Opern, so was gibt's gar nicht! Du allein das Zimmer gestrichen! // Wir müssen aufbrechen, und du redest Opern.

Operation *f*: **Operation gelungen, Patient tot** всё было сделано по всем правилам искусства, только цель не была достигнута.

Operngucker *m* -s, = (театральный) бинокль. Ich habe weder Fernglas noch Operngukker und kann von hier nichts sehen.

Opferlamm *n шутл.* невинная жертва. Er ging wie ein Opferlamm hinter dem Vater her. // Schon wütet sie wieder. Wer wird diesmal das Opferlamm sein? // Du willst dich noch auf das Opferlamm hinausspielen. // Das Mädchen führte mich auf ihr Zimmer, ich folgte ihr wie ein Opferlamm. (*J. Wassermann*)

Opi *m* -s, -s *дет.* дедушка, дедуля.

Optik *f* внешний вид, внешнее впечатление. "Was törnt dich bei einem Mann an?" — "Der er-

ste Blick entscheidet, ob es knistert. Dabei zählt die Ausstrahlung, nicht so sehr die Optik. Na ja, rothaarig sollte er nicht gerade sein."

orakeln *vi* (h) гадать, строить предположения; пророчить. Jeder orakelte, was nun werden würde. // Man orakelte, wie die neue Leitung gebildet wird. // Er orakelte Kurseinbrüche auf den Tag genau.

ordentlich настоящий, приличный; по-настоящему; как следует. Ohne Musik ist das kein ordentliches Fest. // Der Fußballplatz hat einen ordentlichen Rasen. // Stell dich ordentlich hin! // Das Wasser muß vorher ordentlich gekocht haben. // Er nahm einen ordentlichen Schluck. // An den Blumen hat er ordentlich verdient. // Dem hat er es ordentlich gegeben! // Ich will einen ordentlichen Schreibtisch kaufen. // Ich wollte mir einmal Berlin ordentlich ansehen. // Kriegt ihr ordentliches Essen? // Ich war ordentlich stolz, weil bei uns so fleißig gearbeitet wird. // Zum Glück hatten wir ordentliches Wetter. // Es war noch ein ordentliches Stück Arbeit zu bewältigen. // Dem habe ich ordentlich Marsch geblasen. // Diese Nachricht hat mich ordentlich gerührt. // Schmeckt immerhin ganz ordentlich. // Ich habe ihn ordentlich reingelegt. // Du bringst einen ordentlich in Verlegenheit.

Ordnung *f*: **in Ordnung!** договорились!, хорошо!, порядок! **jmd. ist in Ordnung** *фам.* с кем-л. всё в порядке; кто-л. свой, на него можно положиться. Der Neue ist ganz in Ordnung. // Meine Eltern sind in Ordnung, sie haben Verständnis, sie schlagen nicht Krach. **das geht in Ordnung** будет сделано, всё будет в порядке. "Wird die Reparatur termingerecht ausgeführt?" — "Das geht schon in Ordnung!" **jmd. ist nicht ganz in Ordnung** кто-л. не совсем здоров. Es kommt mir so vor, als ob die Kinder heute nicht ganz in Ordnung seien. **etw. in Ordnung bringen** уладить, наладить что-л. Ich habe ihm versprochen, das Versäumte bald nachzuholen, und damit wäre die Geschichte in Ordnung gebracht. **jmdn. in Ordnung bringen** поставить на ноги кого-л. Es war keine schlimme Krankheit, und nach kurzer Kur brachte mich mein Hausarzt wieder in Ordnung. **erster Ordnung** *перен. и ирон.* первоскрядный, отменный, небывалый. Das war ein Mißerfolg erster Ordnung.

Ordnungshüter *m* -s, = *ирон.* блюститель порядка (*полицейский*). Er war von einem Ordnungshüter zurechtgewiesen worden. // Die Abfälle mußt du in die Container werfen, sonst kommst du noch mit den Ordnungshütern in Konflikte.

Organ *n* -s, -e **1.** голос; ein lautes, schrilles, angenehmes Organ haben. **2.**: **jmdm. fehlt jedes [das] Organ für etw.; jmd. hat kein Organ für etw.** кто-л. ничего не понимает [не смыслит] в чём-л. Mir fehlt jedes Organ für technische Dinge. // Er hat kein Organ für die Pop-art. // Diese Dichtung ist mir zu hoch. Dafür fehlt mir das Organ.

organisieren *vt фам.* достать что-л. не совсем легальным путём; "организовать"; Zigaretten, Schokolade, Lebensmittel, etwas zu trinken organisieren // Ich habe mir ein Fahrrad organisiert. // Wir haben keinen Wagen, aber wir organisieren einen. // Wir können doch alle bei dir frühstücken. Das läßt sich organisieren. // Sofort organisierte er zwei Coca-Cola-Kisten und ein Faß Bier. // Diesen seltenen Wein werden wir schon organisieren. // Er versteht zu organisieren, wenn es etwas nicht gibt.

Organisiererei *f* плохая организация (*какого-л. дела*). Diese Organisiererei im Hotel spottet jeder Beschreibung. Man organisiert und organisiert, und wir haben immer noch nicht unser Zimmer! // Eine Organisiererei ist das hier in der Weiterbildung! Nichts klappt!

orgeln *vi* (h) **1.** глухо гудеть, свистеть; eine orgelnde Stimme; das Orgeln des Anlassers // Man hörte das Wasser orgeln. // Der Sturm orgelte in den Bäumen. // Man hörte die Geschosse orgeln. **2.** *вульг.*; *син.* Geschlechtsverkehr ausüben.

Orgelpfeife *f*: **wie die Orgelpfeifen dastehen** стоять по росту [по ранжиру]. Als der Fotograf kam, standen alle Kinder nebeneinander wie die Orgelpfeifen, der Kleinste rechts, der Größte links. // Als der Vater aus dem Urlaub kam, standen die Kinder wie die Orgelpfeifen auf dem Bahnsteig.

Original *n* -s, -e оригинал, чудак. Er ist ein richtiges Berliner Original. // In dieser Stadt gibt es mehrere bekannte Originale. // Er ist ein wahres Original, ein Sonderling mit ganz eigenartigen Schrullen.

Ort[1] *m* -(e)s, -e/Örter: der gewisse [verschwiegene] Ort *эвф.* "одно место", туалет. Er suchte einen verschwiegenen Ort auf. // An einem gewissen Ort war er zu finden, als alle aufbrechen wollten und ihn vermißten.

Ort[2] *n*: **vor Ort** непосредственно на месте события. Wir müssen uns vor Ort über die richtige Lage [Geschehnisse] informieren.

Örtchen *n* -s, = *эвф.* "одно место" (*туалет, уборная*). Ich werde dir das Örtchen gleich zeigen. // Ich muß mal aufs Örtchen! // Wo ist denn bei euch hier das (verschwiegene) Örtchen? // Vom Schaffner verfolgt, hat er sich in einem gewissen Örtchen versteckt. // Er sah mich vor dem besetzten Örtchen warten und kehrte taktvollerweise unverrichteterdinge um.

Örtlichkeit *f эвф. шутл.* "одно место" (*уборная*); eine gewisse, stille Örtlichkeit.

Oskar *m* -(s), -(s) **1.** "Оскар" (*приз Голливуда*); jmdm. den Oskar verleihen, zuerkennen; einen Oskar bekommen. **2.**: **frech wie Oskar** смело, дерзко; раскованно, необузданно. Am nächsten Morgen kam er frech wie Oskar ins Büro und tat, als ob nichts gewesen wäre. // Getanzt und gejodelt habe ich, als ich ins Café kam. Wir waren alle froh und frech wie Oskar.

Ossi *m* -s, -s ГДР-овец; житель Восточной

Германии. Der Ossi stand nach der Wende vor vielen neuen Problemen. // Die Ossis konnten vor 1989 nicht so ohne weiteres ins westliche Ausland reisen. // Offener Fremdenhaß, Arbeitsscheu, Konsumgeilheit bestimmen das Bild vom typischen Ossi, ein böses Klischee.

Ostern *n*: **wenn Ostern und Pfingsten [Weihnachten] auf einen Tag fallen** после дождичка в четверг; когда рак свистнет. **jmdn. anfahren, daß er denkt, Ostern und Pfingsten fallen auf einen Tag zusammen** так задать кому-л., что ему свет в рогожку покажется.

Ostgote *m* -n, -n *шутл.* ГДР-овец, житель Восточной Германии.

Ostler *m* -s, = житель ГДР [Восточной Германии]. Die Ostler kannten bisher keine Arbeitslosigkeit. // Ich bin weder Ostler noch Westler, für mich sind Ost und West nur geographische Begriffe, keine Weltanschauungen. (*ND 19.12.93*)

Otto *m* -s, -s **1.** экземпляр, вещь (*о чём-л., отличающемся большими размерами, вызывающем удивление, восхищение и т.п.*). Das ist vielleicht ein Otto, dieser Karpfen! // Die Kürbisse in seinem Garten sind ungeheure [riesige] Ottos! // Seine Freundin hat einen strammen, mächtigen Otto (большая грудь). **2.**: **den Otto haben** иметь понос. **3.**: **Otto Normalverbraucher** обыватель, простой смертный. Für Otto Normalverbraucher sind die Theaterkarten heute zu teuer. // Otto Normalverbraucher steht gewöhnlich früh um 6 Uhr auf.

out [aot]: **out sein** не пользоваться популярностью; выйти из моды; сойти со сцены (*ант.* in sein быть в большой моде). Der Schlagersänger X. ist schon seit einiger Zeit out. // Schmuddel-Dichter sind genauso out wie Schmuddel--Schauspieler. (*A.Lukoschik*) // Afro-Look (причёска "Анджела Дэвис") ist out. // Die Klassiker sind heute out. // Sind denn die Volksfeste jetzt ganz out? // Wenn du was kaufst, meine Liebe, halt die Augen offen, sonst jubeln sie dir statt der ersten Wahl etwas unter, was längst out ist.

outen *vt/vr* откровенничать, "раскрываться". "Wann outen Sie sich?" — "Es gibt nichts zu outen." — "Man munkelt, Sie seien lesbisch." — "Die Fantasie der Menschen ist grenzenlos."

Ozon *m/n шутл.* свежий воздух; etwas Ozon ins Zimmer lassen; Ozon einatmen. **lieber warmer Mief als kalter Ozon** лучше тухлота, чем холодный свежий воздух. Bitte, mach das Fenster nicht auf! Lieber warmer Mief als kalter Ozon.

P

Pa *m* -s, -s (*сокр. от* Papa, Opa) *фам.* **1.** папа, па (*тк. в обращении*). "Woher hast du diese Bernsteinkette?" — "Von meinem Pa." // Frag mal Pa, wo Heinz ist. **2.** дед, дедушка, дедуля. Unser Pa ist gegen 80, aber sehr vital. // Nach dem Tod meiner Oma lebt Pa ganz allein.

paar 1. (*сокр. от* ein paar) несколько. Schreib ihm bitte paar Zeilen. // Ich nehme nur paar Sachen mit. // Warte bitte, in paar Minuten kommt sie. **2. ein paar (gelangt) kriegen** схватить оплеуху. Paß auf, daß du nicht ein paar abkriegst. // Wenn du frech wirst, lange ich dir ein paar [kriegst du ein paar gelangt].

Paar *n*: 1. drei [vier, fünf *usw.*] Paar Hosen, Jeans, Slips *избыточное употребление при сущ., обозначающих парные предметы*: трое [четверо, пять] брюк, джинсов, трусов. Sie nimmt vier Paar Unterhosen mit. Она берёт с собой четверо [четыре "пары"] штанов. // Mensch, hat die ein Paar blaue Augen! Какие у неё голубые глаза! 2. **sie passen zusammen wie ein Paar, alte Latschen** *фам.* они очень подходят друг другу; они два сапога пара. 3. **mit jmdm. ein Paar [Pärchen] werden** *террит. ограм.* заспорить, поссориться с кем-л. Die beiden sind ziemlich gleich gesinnt. Sobald aber über Kunst geredet wird, sind sie ein Paar. // Nein so was! Ihr werdet schon wieder ein Pärchen! Hört endlich auf zu streiten! Die Nachbarn hören euer Gezanke. 4. ein eingefahrenes Paar хорошо станцевавшаяся пара.

paarmal (*сокр. от* ein paarmal) несколько раз. Paarmal ist er zu spät gekommen. // Paarmal haben wir uns getroffen, seitdem habe ich ihn nie wieder gesehen.

pachten *vt* (h): etw./jmdn. für sich gepachtet haben полностью завладеть чем/кем-л. Du hast wohl heute das Sofa mit deinen Briefmarken für dich gepachtet! Wir können ja stehen! // Sie tut, als ob sie dich gepachtet hätte. Она ведёт себя так, будто может полностью располагать тобой. // Er scheint die Schlauheit [Weisheit] für sich gepachtet zu haben. Он считает, что он хитрее [умнее] всех. // Er tut, als habe er die Klugheit für sich gepachtet. Он думает, что он умнее всех. **jmd. hat Glück [Unglück] gepachtet** кому-л. постоянно (не) везёт.

Pachulke *m* -n, -n *фам.* болван, балда; неотёсанный парень, "сапог". Was tun, damit die Pachulken keinen Anstoß an mir nehmen? // Diese Pachulken kommen sich vor wie große Herren. // Diesem Pachulken müßte man Benehmen beibringen.

Pack[1] *m*: **mit Sack und Pack** со всем скарбом. *См. тж.* Sack.

Pack[2] *n* -(e)s, *o.Pl. фам.* сброд, подонки, всякая шушера. So ein Pack! // Ein freches, rohes Pack! Es gibt doch Mittel, es zur Raison zu bringen. // Die Hunderttausende, welche das Amphitheater füllten, waren nur Männer, ein verdorbenes Pack. (*F. Thieß*) // Das ärztliche Pack steckt immer und überall unter einer Decke. (*K. Zuchardt*) // Das Pack verludert das große Erbe des Jahrhunderts. // Ich hätte dem verdammten Pack heimgeleuchtet! (*H. Marchwitza*) // Das ist ein Pack, die haben kein Benehmen. **Pack schlägt**

sich, **Pack verträgt sich** свой своему поневоле брат.

Päckchen *n*: **jeder hat sein Päckchen zu tragen** у каждого своя ноша [свои заботы]. Mein Freund soll sich an der Galle operieren lassen, und seine Frau liegt auch in der Klinik. Jeder hat sein Päckchen zu tragen. // Bei F. trug jeder sein Päckchen mit Ruhe und Anstand, wie es die guten Manieren und eine innere Bescheidenheit vorschreiben. (*V. Baum*) // Wo das Wolfsgesetz "Jeder ist sich selbst der Nächste" gilt, haben alle ihr Päckchen zu tragen. (*BZ, 30.11.60*)

Packelei *f австр.* постоянное соглашательство.

packeln *vi* (h) *австр.* тайно соглашаться, идти на компромисс. Die neugewählte Regierung packelt (im geheimen) mit der Opposition.

Pack(e)ln *Pl. австр. фам.* **1.** бутсы. **2.** пробка-дюбель. **3.** выбритый затылок.

packen 1. а) *vt* укладывать, укутывать; das Kind [den Kranken] ins Bett packen уложить ребёнка [больного] в постель. Der Junge hat hohes Fieber. Pack ihn fest in die Decke! Укутай его в одеяло! б) *vr*: sich ins Bett [aufs Sofa] packen улечься в постель [на диван]. **2.** *vt* загнать, набить (битком), затолкать кого-л. во что-л.; die Flüchtlinge in Baracken packen; eine große Menge Fahrgäste in zwei Wagen packen. **etw. ist gepackt voll** что-л. битком набито. Der Wartesaal ist gepackt voll. Zwei Züge haben Verspätung. // Die Disko ist so gepackt, daß sich die Leute kaum bewegen können. **3.** *vt* схватить. Am vergangenen Wochenende gelang es der Polizei, in einer Razzia eine Bande von Autodieben zu packen. **es hat mich gepackt** я свалился, меня прихватило (*я заболел*). Die ersten Wochen blieb ich von der Grippewelle verschont. Dann aber hat es mich doch gepackt! // Ich merkte zunächst nichts von Seekrankheit. Dann packte es mich auch. **4.** *vt* охватывать (*о каком-л. чувстве*). Da packte mich erneut die Stinkwut. // Dann packt es ihn nach und nach gewaltsam, er weint, weint. // Zorn packte mich, daß niemand Notiz von mir nahm. // Die beiden hat es ganz schön gepackt. Они влюбились. **5.** *vt* справиться с чем-л.; успеть вовремя куда-л.; den Bus, einen Anschluß gerade noch packen успеть на автобус, успеть пересесть на поезд; die Lehre [Schule] packen одолеть учёбу; packen wir's noch? поспеем ли мы?; справимся ли мы с этим? // Diese Woche haben wir noch viel zu tun. Aber wir packen es schon. // Der hat es nämlich nicht gepackt in seinem Leben. Жизнь у него не сложилась. **6.** *vt спорт. жарг.* победить. Wir glaubten, auch diesen Gegner packen zu können. **7.** *фам.* "схватывать", понимать, "усечь". Hast du's endlich gepackt? // Er packt's nicht, wie wichtig das ist. **8.** *vr фам.* убираться, проваливать. Pack dich (zum Teufel)! // Er soll sich packen, der olle Schwindler! // Du hast mich sehr geärgert, pack dich! // Packt euch! Keinen Pfennig bekommt ihr von mir!

Packen *m*: **ein Packen etw.** очень много чего-л. Er hat sich einen großen Packen Arbeit aufgehalst. // Ein Geschäftsmann braucht schon einen gewissen Packen Gerissenheit.

Packenelchen *Pl. с.-нем., ср.-нем.* пожитки, манатки.

Packerei *f* постоянное, нескончаемое упаковывание.

Packesel *m* -s, = *перен.* вьючное животное (*о человеке*). Wenn du dir weiterhin alle Arbeit wie ein alter Packesel aufhalsen läßt, wirst du bald am Ende deiner Kräfte sein. // Der arme Lehrer ist dem Siedepunkt nahe, aber er weiß, daß in manchen Schulen ein Lehrer die Geduld von zehn Packeseln haben muß. // Auf dem Hin- und Rückmarsch wirst du ein Packesel sein und den ganzen Plunder tragen. (*H. Kirst*) // Vom Einkauf zurück kam ich wie ein Packesel beladen.

Packung *f* **1.**: **eine tüchtige Packung kriegen** получить взбучку. **2.** *спорт. жарг.* полное поражение. Unsere Mannschaft hat eine böse Packung bezogen [bekommen].

Packzeug *n o.Pl.* сброд. An die Wand stellen müßte man euch, Packzeug!

Padde *f берл.* **1.** жаба, лягушка. Mensch, Meyer, wenn das eßbare Pilze sind, dann freß ich eine Padde bei lebendigem Leib. (*E. Welk*) **2.** кошелёк; деньги.

Paddelfüße *Pl.* ножищи, очень широкие стопы.

Paddy *m* -s, -s (*от* Patrick — *нац. святой Ирландии*) *шутл.* ирландец.

paff 1. пиф-паф (*о выстреле*). Paff! ging der Schuß los. // Piff, paff, puff! kam es von allen Seiten. **2.** (*вариант* baff) бух! **paff sein** оторопеть, растеряться от неожиданности. Ich war paff am Telefon. Die Neuigkeit war umwerfend. // Er hat es doch geschafft. Bist du paff? // Ich bin einfach paff. Habe nie so einen Menschen gesehen.

paffen *vi* (h) дымить, курить, пускать дым. Pafft nicht eine nach der anderen, das ganze Zimmer ist verqualmt. // Er pafft wie ein Schlot. // Mußt du den ganzen Tag paffen? // Toni paffte in kurzen hastigen Stößen Rauchwölkchen aus seiner Morgenpfeife. (*L. Anzengruber*) // Während er sprach, paffte er an seiner Zigarette. // Er raucht nicht, er pafft nur dicke Wolken aus seiner Pfeife.

pah! *возглас пренебрежения, презрения*: подумаешь!, ну и что! Pah, diese Leute interessieren mich nicht. // Dieses bißchen Panzerkrieg — pah! (*E. Kuby*) // Pah, was kümmert mich das! // Pah, und was ist auch verloren? // Er ist arbeitslos? Pah, das war wohl auch wieder so eine Mode (*P. Nell*).

Paket *n* **1.**: **das ganze Paket** вся семья, все родичи. Zur Geburtstagsfeier ist das ganze Paket gekommen. **2.**: **schöne Pakete, (Muskel)pakete** сильные мускулы. Er bekam ganz schöne Pakete am Oberarm, weil er immer schwere Kessel heben mußte. **3.**: **ein wonniges Paket** *шутл.* славный,

прелестный малыш (*о грудном ребёнке*). **4.** *эвф. некоторых табуированных слов*: Das Kind hat ein Paket in der Hose, es stinkt. // Er hat ein tüchtiges Paket (*Geschlechtsteil*) in den Hosen. **5.** *полит. жарг.* совокупность, набор чего-л.; серия; ein Paket Aktien, Pläne; ein Paket von Forderungen; Sozialpaket, Abrüstungspaket.

Palaver *n* -s, = бесконечные разговоры, болтовня, говорильня. Zwischen ihnen begann ein gewaltiges Palaver. // Warum so viel Palaver um diese Kleinigkeit? // Die haben wieder ein Palaver gemacht, als ich nur 2 Minuten zu spät kam. // Nach langem Palaver war man sich über den Preis einig. // Die Menschengruppe hielt ein eifriges Palaver ab. // Langes Palaver gab es in der Versammlung über die Erziehung in der Familie. // Enge Gassen sind vom Palaver der Händler und Geschrei der Kinder erfüllt.

palavern *vi* (h) болтать, заниматься болтовнёй, разговаривать. Sieh nur, wie sie wieder gestikulieren und palavern! // Sie palavert den ganzen Tag schon wegen der zerbrochenen Schüssel. // Ich biete Ihnen Platz in meinem Wagen an und wir können mal ungestört palavern. // Auf dem Fensterbrett sitzen drei Kranke und palavern von der übrigen kranken Welt. // Stundenlang palaverten wir über unsere Wohnkultur und Wohntradition. // In den Gassen um den Markt herum wird gefeilscht, gemessen und selbstverständlich viel palavert.

paletti: (es ist) alles paletti *б.ч. молод.* всё в порядке. "Na, wie war es?" — Alles paletti!" // Keine Fragen, keine Unzufriedenheit, alles klar, alles paletti. // Ein gekonntes Make-up, ein T--Shirt mit Schmucksteinen und kräftigem Farbdruck, Ohrringe von Dworsky, Armband Bijou Brigitte — alles paletti!

Pallawatsch *m* -s, -e *австр.* **1.** мура; беспорядок; недоразумение. Du läufst ganz gemütlich neben ihr her und merkst dir die Straßenecken und den übrigen Pallawatsch. (*E.Kästner*) // Einen schönen Pallawatsch hat sie dir eingerockt! // Wenn ein Pallawatsch herauskommt — auf wen fällt's? — Auf mich. // Das Zimmer voll Kalk und Schmutz, der richtige Professionalisten-Pallawatsch. (*H. Doderer*) // Überläßt man die Leute sich selbst, entsteht daraus ein Pallawatsch (*R. Musil*) **2.** никчёмный человек, "пустое место". Solch ein Pallawatsch darf doch nicht weiter auf diesem Posten bleiben.

Palme *f*: **jmdn. auf die Palme bringen** разозлить кого-л., довести до белого каления. Du bringst mich auf die Palme mit deinen dummen Bemerkungen. // Erinnere ihn nicht an die verunglückte Aufführung, sonst bringst du ihn gleich auf die Palme. // Was du hier geleistet hast, bringt mich einfach auf die Palme. // Sie ist schnell auf die Palme zu bringen. // Was sie alles erlebt hat, könnte einen auf die Palme bringen, sie aber blieb die Ruhe selbst. // Selbst diese kräftige Anschuldigung bringt mich noch lange nicht auf die Palme. **auf die Palme gehen [steigen, klettern]** лезть на стенку от злости, выходить из себя. Steig nicht gleich auf die Palme. Die Sache ist doch nicht so traurig. // Du darfst nicht gleich auf die Palme klettern. // Erwähne ihren Namen nicht, sonst klettert er gleich auf die Palme. // Der typische Choleriker, bei jeder Kleinigkeit steigt er auf die Palme. **auf der Palme sein** быть вне себя, рвать и метать (от злости). Vater ist mal wieder auf der (höchsten) Palme, weil Fritz, ohne zu fragen, mit dem Wagen fort ist. // Er ist gleich auf der Palme, wenn er mal im Haushalt helfen soll. **von der Palme (wieder) herunterkommen** утихомириться, "остынуть". Nun komm mal wieder runter von der Palme! Kannst du denn keine Kritik vertragen? **sich (*Dat.*) einen von der Palme holen [klopfen, locken, schütteln]** *вульг.*; *син.* onanieren.

Pampa *f* *молод.* местность, окрестность. Fürs Wochenende fahren wir in die Pampa. // Er brettert [heizt] mit seinem heißen Ofen [Motorrad] durch die Pampa.

Pampe *f* *б.ч. с.-нем., ср.-нем.* **1.** месиво из песка; жидкая грязь. Die Kinder schmeißen mit Pampe, buddeln in der Pampe, spielen mit der Pampe. **2.** густая, тягучая каша, месиво (*о еде*). Eine Pampe aus Nudeln und Kartoffeln. // Ist das 'ne Pampe! Die kriegt ja keiner runter.

Pampel *m* -s, = *огран. употр.* придурок; недоделанный. Ich mach das für dich nicht. Such dir einen anderen Pampel! // Dieser Pampel hat mehr kaputt als ganz gemacht. // Mit diesem Pampel würde ich nicht zusammenarbeiten wollen — er hat zwei linke Hände.

pampig **1.** *террит. огран.* кашеобразный; как кулеш, как месиво. Das Gemüse habe ich zerkocht, es ist pampig geworden. // Es gab eine pampige Kartoffelsuppe. **2.** наглый, грубый. Werde nicht pampig! // Zum Schluß wurde unser Ober auch noch pampig. // Pampig gab er ihm seine Antwort zurück. // Ein Anruf kam nach dem anderen. Ich fauchte in das Telefon hinein und wurde pampig. (*H.Kirst*) // Als der mir pampig kam, habe ich ihm gleich eine gescheuert.

Pampigkeit *f* наглость. Wir wollten um keinen Preis seiner angreiferischen Pampigkeit weichen.

Pamps, Pams *m* -es, -e **1.** каша, размазня, месиво. Mach dir nicht solchen Pamps, wir haben nicht genügend Sauce. // Ich habe den Reis zu lange gekocht. Es ist dicker Pams geworden. **2.** бутуз. So ein überernährter Pams!

Pampuschen *Pl.* домашние (войлочные) туфли, шлёпанцы. Meine Pampuschen halten schön warm. // Zieh dir Pampuschen an, wenn du nach Hause kommst! // Auf und ab schlurften die Pampuschen des Fischermannes auf den gescheuerten Dielen. (*H. Leip*)

Panik *f*: **er kriegt es mit der Panik** он паникует, он в панике.

Panikmache *f* паникёрство. In seiner Rede ging er auf die Panikmache der Regierungsspre-

cher ein. // Panikmache liegt diesen Warnern ebenso fern wie leichtfertiger Optimismus.

Panikmacher *m* -s, = паникёр. Wer die Eingabe an die Zeitung eingereicht hat, ist doch kein Panikmacher. // Schluß mit den Panik- und Gerüchtemachern!

Panne *f* срыв, неудача, "прокол". Er hatte beim Examen eine Panne. // Bei den Verhandlungen gab es unerwartete Hindernisse und Pannen. // Panne in Wintermänteln? Warum habt ihr, Kollegen im Ministerium für Leichtindustrie, nichts Wirksames unternommen, um auftretende Lieferschwierigkeiten zu vermeiden? (*Frau v. heute*) // Mir ist eine Panne passiert, ich habe die Milch anbrennen lassen.

panschen I *vi* (h) плескаться (в воде); барахтаться. // Die Kinder panschten im Tropfsteinbecken und wühlten darin den dicken Schlamm um. // Pansche nicht so lange im kalten Wasser herum. // In diesem kleinen Becken kann man nur pan(t)schen, nicht schwimmen. II *vt* разбавлять (*вино, молоко и др.*). In diese Kneipe gehe ich nicht, dort wird gepan(t)scht. // Wir bekamen gepanschte Milch. // Dieser Wein ist gepan(t)scht, verschnitten — weiß Gott womit. // Die Angeklagten haben Wein gepanscht und Kunstwein aus Rosinen und Säurezusätzen "gebraut".

Pansen *m* -s, = *фам.* брюхо; den Pansen umstülpen блевать.

Pantine *f*: **aus den Pantinen [Latschen] kippen** *фам.* "упасть", обалдеть. Ich haue dir eine, daß du aus den Pantinen kippst. // Wird ja nicht gleich aus den Pantinen kippen, wenn er mal am eigenen Leibe erfährt, wie Menschen leben unter unserer glorreichen Fuchtel. (*A. Zweig*) // Vor Überraschung bin ich beinahe aus den Pantinen gekippt.

Pantoffel *m*: **den Pantoffel führen [schwingen]** верховодить, заправлять в семье (*о женщине*). **jmdn. unter dem Pantoffel haben** держать кого-л. под башмаком (*б.ч. мужа*). Ich bin nicht so ganz überzeugt, daß die ihn unter dem Pantoffel hat. // Den hatte seine Frau kräftig unter dem Pantoffel, die ein Dragoner war, laut, voll, herrschsüchtig und anmaßend in der Liebe. (*M. Dreyer*). **unter dem Pantoffel stehen** быть (у жены) под башмаком. Wenn man dich und deine Tochter sieht, hat man den Eindruck, daß du unter ihrem Pantoffel stehst. (*E. Kästner*) **unter den Pantoffel kommen [geraten]** очутиться под башмаком (у жены). Kaum verheiratet, ist er schon unter den Pantoffel geraten. // Am besten wär's eben, ich käm' schnell unter den Pantoffel; wenn's mit dem dummen Ledigsein aus ist, so hat das Kinderlehrgeläuf von selbst ein End. (*H. Kurz*) // Kommst du mit deinen 19 Jahren unter den Pantoffel nicht zu früh? **jmdn. unter den Pantoffel nehmen** взять кого-л. в ежовые рукавицы. Würdest du mir zumuten, mit vielen Launen und Szenen einen Mann unter den Pantoffel zu nehmen?

Pantoffelheld *m ирон.* муж (находящийся) под башмаком у жены. Die schöne lydische Fürstin Omphale hat Herakles zum Pantoffelhelden gemacht. // Er ist ein richtiger Pantoffelheld, er tut alles, was seine Frau sagt.

Panzen *m* -s, = *фам.* брюхо, пузо; sich einen Panzen anfressen // Er hat sich den Panzen vollgeschlagen.

Panzer *m* -s, = **1.** "корсет" (*об очень узкой одежде*). Solchen Panzer um den Leib könnte ich nicht tragen. Das ist nur was für die Dicken! // Schnell, raus aus dem Panzer! Hab ich darin geschwitzt! **2.** *молод.* автомобиль, "тачка". **3.**: hinter einem Panzer von etw. прикрывшись, забаррикадировавшись чем-л. Sie versuchte, ihre Enttäuschung hinter einem Panzer von Stolz und Unnahbarkeit zu sichern. **4.**: stur wie ein Panzer упрям как бык. Bei dem Beamten erreichst du nichts! Der ist stur wie ein Panzer.

Panzerknacker *m жарг.* **1.** истребитель танков **2.** "медвежатник" (*взломщик — сейфов, тж. легковых автомашин*). Dieser Dieb hat sich zum Panzerknacker spezialisiert.

Pap *m* -s, -s папочка, папуля. Pap ist strenger als Mutti. // Mein Pap ist in Ordnung.

Pápa *m* -s, -s папа. Mein Papa hat gesagt... // Mein Papa ist doch der beste. // Das Kind ist der ganze Papa im Aussehen. // Bestellen wir noch Sekt dazu, Papa bezahlt alles.

Papachen *n* -s, = папенька, папуля.

Papagei *m*: schwatzen [plappern] wie ein Papagei трещать как попугай; молоть чушь; попугайничать. Er wiederholte wie ein Papagei: "Hoffentlich gefällt es Ihnen bei uns". // Sein Redestrom war nicht zu halten, er plapperte wie ein Papagei. // Du redest wie ein Papagei. Du wiederholst nur immer das, was soeben gesagt worden ist.

papageienbunt пёстрый, как попугай. Das Kleid war papageienbunt.

Papageiengeplapper *n* -s, *o.Pl.* трескотня; переливание из пустого в порожнее. Hör doch endlich auf mit deinem Papageiengeplapper!

Papchen *n* -s, = папаша, папочка, папуля.

papeln, papern *vi* (h) бормотать себе под нос. Ohne Wissen und Verstand paperte er ein paar Worte. Keiner konnte was verstehen.

Papi *m* -s, -s папа, папочка, папуля. Klein--Barbara holte die Toto-Zeitung für Papi. // Komm, Papi nimmt dich auf den Arm!

Papier *n* -s, -e **1.** <*бумага*>: **Papier ist geduldig** бумага всё стерпит. **auf dem Papier** на бумаге. Auf dem Papier sind sie alle Helden. (*E. Wiechert*) // Dieses Abkommen darf nicht auf dem Papier bleiben. // Ich bin nur noch auf dem Papier seine Frau. // Ich habe es auf dem Papier. **etw. aufs [zu] Papier bringen [aufs Papier werfen]** изложить письменно, набросать на бумаге что-л. Bringen wir es richtig aufs Papier. // Helfen Sie mir, meine Geschichte [Gedanken] zu Papier zu bringen? **2.** документ, "бумажка". Wir stehen zu unserem Plan. Es ist kein leeres Stück

Papier für uns. // Eine Polizeistreife verlangte nach den Papieren. // Ich muß meine Papiere ordnen. // Geben Sie uns ein Papier, damit wir zu unserem Geld kommen. // Er hatte weder Papiere, die seinen Namen, Geburtsort, Beruf und Arbeitsausweis enthielten, noch Geld. // Er bekam seine Papiere. Его уволили.

Papierform *f спорт. жарг.* шансы на успех.

Papierkorb *m*: а) das gehört in den Papierkorb это макулатура, это на выброс. Ich bin mit mir sehr unzufrieden. Was ich geschrieben habe, gehört in den Papierkorb. б) in den Papierkorb wandern оказаться в корзине. Der Entwurf wanderte schließlich in den Papierkorb. в) für den Papierkorb для (мусорной) корзины. Wir haben es satt, beständig für den Papierkorb zu arbeiten. г) in den Papierkorb werfen отказаться от чего-л.; забросить что-л. Den neuen Entwurf haben wir in den Korb geworfen.

Papierkram *m* бумажный хлам; писанина; бюрократия; Papierkram erledigen; mit dem Papierkram Schluß machen; den Papierkram loswerden wollen.

Papierkrieg *m* бумажная война; бюрократическая практика. Der Antrag hat einen endlosen Papierkrieg ausgelöst. // Ein Büro ist kein Sanatorium, der Papierkrieg von heute erfordert Nerven. // Kein Papierkrieg im Feldzug für Sparsamkeit! // Eine gute Idee von dir, aber, so wie ich die Lage übersehe, würde das einen langwierigen Papierkrieg zur Voraussetzung haben.

Papierlappen *m* -s, = клочок бумаги, ничтожная "бумажка". Was sollen wir auch nur tun, um bloß ein paar wertlose Papierlappen in die Hand zu bekommen! // Und so viel Lärm um diesen Papierlappen?!

Papierschlacht *f* война на бумаге, бумажная волокита. Seit vier Jahren wird eine erfolglose Papierschlacht mit dem Ministerium geführt.

Papierschnipsel *m/n* -s, = клочок [обрезок] бумаги. Heb die Papierschnipsel auf! // An der Haltestelle liegen so viele Papierschnipsel herum.

Papierwirtschaft *f* бюрократия. Die Papierwirtschaft ist die größte Gefahr in der Verwaltung.

Papierwisch *m* -s, -e писанина; бумажонка. Wer sollte nach dem verlorengegangenen Papierwisch fragen? // So ein wertloser Papierwisch und so viel Aufregung!

papp: а) nicht mehr papp sagen können наесться до отвала. "Ob der Junge satt ist?" — "Er kann ja nicht mal mehr papp sagen." б) ehe jmd. papp sagen könnte... кто-л. и пикнуть не успел, как... Er verließ uns, ehe ich papp sagen konnte.

Pappagállo *m* -s, -s *през.* итальяшка.

Pappe *f* 1. каша 2. деньги. 3. водительские права. 4. а) **jmd. ist nicht von [aus] Pappe** кто-л. не дурак, толковый малый; не лыком шит. Der Neue ist nicht von [aus] Pappe. // Unser Bürgermeister ist nicht von Pappe. Er sagt, was er denkt. // Sizilianisches Blut ist feuriges Blut! Aber wir Deutschen sind auch nicht von Pappe! // Was dieser Kerl auch sein mag, aus Pappe ist er nicht! б) **etw. ist nicht von Pappe** что-л. не пустяк, не фунт изюма, не шутка; нечто стоящее; "что надо". Das Donnerwetter des Leiters war ja nicht von Pappe. So was habe ich schon lange nicht mehr gehört. // Ach Ole, Ole, wie viele Jahre kennt man sich schon? Und die Kindheit war nicht von Pappe. // Um 12,9 Prozent stieg die Industrieproduktion gegenüber dem gleichen Zeitraum des Vorjahres. Dabei war unser Tempo von 1958 nicht von Pappe. // Die City von Melbourne hat's in sich, der Verkehr ist nicht von Pappe! // Die Rede, die er geschmettert hat, war nicht von Pappe. // Sein Schlag war nicht von Pappe. Er schlug kräftig zu. // Seine Kritik [sein Artikel] war nicht von Pappe, denn er entlarvte rücksichtslos, ohne Umschweife. 5.: **jmdm. Pappe ums Maul schmieren** *террит. огран.* льстить кому-л., "обхаживать" кого-л. 6. *презр.* легковой автомобиль Trabant (*ГДР*).

päppeln *vt/vi* (h) кормить, выхаживать; баловать. Ein verlassenes Rehkitz wollte er mit der Flasche päppeln. // Der Kranke muß tüchtig gepäppelt werden, damit er wieder zu Kräften kommt. // Dieses Kind muß gepflegt, abgewartet und vielleicht auch gepäppelt werden. // Ich kann nicht umhin zu denken, wie du heruntergekommen bist, daß du mich tränken und päppeln mußt. (*Th. Mann*)

pappen *vt/vi* (h) 1. наклеивать; einen Aufkleber ans Auto pappen // Der südliche Techniker nahm ein Stück Zeitung von der Straße, spuckte darauf und pappte es um Ansatz und Ventil (*P. Bamm*) 2.: etw. pappt что-л. слипается в комок. Weicher Schnee pappt leicht, man kann damit schön einen Schneemann bauen. // Der Kaugummi pappt an den Zähnen. 3. есть; шамкать. Das Baby pappt den Brei. // Die Alte pappt an einer Brotscheibe.

Pappenheimer *m*: **seine Pappenheimer kennen** знать, с кем имеешь дело. Er läßt sich nichts vormachen, er sieht die Welt ohne Illusionen an, er kennt seine Pappenheimer, er weiß, daß die meisten gewissenlos, lüstern und oberflächlich sind. (*E. Kreuder*) // Ich kenne meine Pappenheimer, ihr könnt mir nichts vortäuschen. Знаю я вашего брата...

Pappenstiel *m*: **das ist (doch) kein Pappenstiel** это не пустяк, к этому нужно отнестись серьёзно. Zweitausend Mark Schulden sind kein Pappenstiel. // Diese Arbeit war kein Pappenstiel. Ich mußte viel Kraft anwenden, sie war nicht leicht. // Die Summe für den Kühlschrank war für mich kein Pappenstiel. // Seine 75 Jahre sind kein Pappenstiel. // Neun Stunden am Steuer sind für den Fahrer kein Pappenstiel. **keinen Pappenstiel wert sein** и гроша ломаного не стоить. Diese Briefmarke ist keinen Pappenstiel wert. // Deine Bemühungen sind keinen Pappenstiel wert. Du kannst sie dir ersparen. **für einen Pappenstiel** задаром, за бесценок. Ob du es glaubst oder

nicht, ich habe dieses Fahrrad für einen Pappenstiel gekauft. Dabei ist es noch völlig in Ordnung. // Deine Beweisführungen sind keinen Pappenstiel wert. // Sie können alles haben — für einen Pappenstiel. // Anstatt unsere Rohstoffe für einen Pappenstiel zu verschleudern, werden wir künftig mehr Fertigwaren exportieren.

papperlapapp! ерунда! чепуха! молчи уж! Papperlapapp, dein Geschwätz fällt mir auf die Nerven. // Das ist alles bloß Papperlapapp, was sie dir da vorwerfen. Brauchst dich doch darüber nicht aufzuregen.

pappig 1. липкий, клейкий, вязкий. Mußt du alles mit deinen pappigen Fingern anfassen? // Die Brötchen sind zu pappig. // Es war nicht leicht, durch den pappigen Schnee zu laufen. Er klebte an Schuhen. // Ich möchte mir keine pappigen Finger machen. // Die pappigen Lippen schmiert er mit der trockenen Zunge. // Das Kleiebrot war bröcklig, pappig und hatte Wasserstreifen. 2. дряблый, размякший. Der Ball ist pappig geworden, pump ihn auf. // Nach dem Schauer sind die Beeren pappig. // Ich wollte mir eine Zigarette anstecken, aber es tropfte so von dem Hutrand, daß sie schon pappig war, bevor ich sie ansteckte.

Paps *m* =, -e папаша, папочка, папуля.

Papst *m* -es, Päpste ведущая фигура; самый главный. Manche haben schon oft Marx als sozialistischen Papst hingestellt (*A. Bebel*) **päpstlicher als der Papst sein** быть бóльшим католиком, чем сам папа. Sie hätten es nicht nötig gehabt, päpstlicher als der Papst zu erscheinen. // Du bist in deiner Meinung päpstlicher als der Papst, denn so streng brauchst du ihn nicht zu beurteilen. // Er ist päpstlicher als der Papst, aber sein moralisches Auftreten außerhalb Institut widerspricht seinem Gerede über Sitte und Anstand.

-papst *m в сложн. словах в значении признания чьей-л. ведущей роли в чём-л.*: Kunst-, Kultur-, Ski-, Sex-, Dudenpapst // Gotsched nannte man Literaturpapst des 18. Jahrhunderts. (*Wirkendes Wort*)

Parade *f*: **jmdm. in die Parade fahren** осадить, одёрнуть кого-л.; поставить на место; перебить. Ich bin ihm in die Parade gefahren, denn ich mußte mir energisch verbitten, was er über uns sagt. // X. stellte gewissermaßen seine Bedingungen; äußerst vorsichtig, weiblich zart: H. aber fährt ihm mit einer Rage in die Parade, die den Handel ein für allemal erledigt. // Er wollte die Nelke weiß Gott wohin placieren, da fiel ihm P. noch einmal in die Parade und sagte: Fritz, das geht doch nicht. Du kannst doch einer Dame nicht einfach in den Busen greifen. (*M. Walser*) // Der nächste Redner fuhr dem Referenten in die Parade, indem er seine wichtigsten Thesen widerlegte.

Paradepferd *n* -(e)s, -e *шутл.* лицо [предмет], которым можно хвастаться; тот, кого выставляют напоказ. Dieser Wagen gilt als das Paradepferd der Firma. // Mit seinen perfekten Sprachkenntnissen ist er unser Paradepferd [das beste Pferd im Stall]. // Lea Rosh (56) war mal eine streitbare Fernsehjournalistin, das Paradepferd des SFB.

Paradies *n* -es, -e 1. *перен.* рай. Das Leben in der Hauptstadt war für ihn ein Paradies. // Schade, daß sie zu früh aus dem Paradies der Kindheit vertrieben werden soll. (*E. Kästner*) // Da können Sie sich ja denken, wie mir als Kind zumute gewesen ist, wenn ich den ganzen Tag zwischen diesen Tieren zugebracht hab. Es war wirkich das reine Paradies für mich. (*E. Nabl*) // ein Paradies für Fotofreunde, Wanderer, Skiläufer, Angler, Wasserratten; schwimmendes Paradies шикарная яхта. 2. *огран. употр.* галёрка, раёк.

Paradiesapfel *m* -s, ..äpfel 1. *террит. огран.* помидор. 2. *уст.* гранат.

paradox странный, невероятный, нелепый. Das ist aber eine ziemlich paradoxe Geschichte, die du da erzählst. // Hör auf, das ist doch paradox!

paradoxerweise странным образом, неожиданно. Er hat sich paradoxerweise freiwillig für diese Tätigkeit gemeldet.

Paragraph *m*: **den § 51 haben** быть не в своём уме. Der hat den § 51, die Polizei tut ihm nichts. // Der blöde Hannes hat die Scheune angezündet; und er wird nicht verurteilt, weil er den § 51 hat.

Paragraphendickicht *n* -s, *o.Pl.* дебри параграфов, законодательств, постановлений.

Paragraphenfuchser *m* -s, = педант, бюрократ, крючкотвор. Im Kampf gegen Paragraphenfuchser und Worteverdreher war er stets unterlegen geblieben. Als Soldat gegen Soldaten kämpfend, hatte er stets gesiegt. (*W. Bredel*)

Paragraphengestrüpp *n см.* Paragraphendickicht.

Paragraphenhengst *m* -s, -e крючкотвор (*о юристе*).

Paragraphenreiter *m* -s, = крючкотвор, педант, бюрократ.

Paragraphenreiterei *f* крючкотворство, бюрократизм. Gegen Herzlosigkeit und sture Paragraphenreiterei wurde mit Erfolg der Kampf aufgenommen.

parat готовый, наготове. Er hat immer eine Antwort [Rechtfertigung, Entschuldigung, das richtige Wort, einen Witz, Scherz] parat. // Für Besucher steht bei mir immer eine Flasche Wein parat. // Papier und Bleistift mußt du parat haben. // Wir müssen jede Minute parat sein. // Bist du bis morgen früh nicht parat, fliegen wir ohne dich.

pardauz неожиданно, ни с того ни с сего. Wer hätte annehmen können, daß sich die SU so pardauz auflöst und in den Ruin stürzt?

parieren *vi* (h) слушаться, беспрекословно повиноваться. Wer nicht pariert, fliegt raus. // Willst du wohl parieren! // Er wird schon lernen zu parieren. // Er pariert ihr aufs Wort. // Sie parieren blind seinem Kommando.

Pariser *m* -s, = презерватив.

Parkett *n*: **etw. (glatt) aufs Parkett legen** легко справиться с чем-л., быстро одолеть что-л., "выдавать" что-л. Das Simultandolmetschen hat er glatt aufs Parkett gelegt. **eine kesse Sohle [ein Tänzchen] aufs Parkett legen; einen aufs Parkett hauen** *фам.* отплясывать. Wir haben einen aufs Parkett gehauen, daß die Bude zitterte. // Wer wird sich die Gelegenheit nehmen lassen, ein Tänzchen mit unseren Gästen aufs Parkett zu legen?

Parksünder *m* -s, = нарушитель порядка парковки. Parksünder werden bestraft. // Parksünder und sämtliche gebührenpflichtigen Verwarnungen werden in Verkehrssicherheitskartei nicht registriert.

parlamentieren *vi* (h) препираться. Alles Parlamentieren half nichts. // Sträuben wir uns, so müssen wir stundenlang parlamentieren. (*G. Hauptmann*)

parlieren *vi* (h) *ирон.* болтать, разговаривать. Wir lernten Französisch und konnten schon ein wenig parlieren. // Wir saßen während der Dampferfahrt einander gegenüber und parlierten. // Worüber parlieren die beiden da im Foyer, die auf Weltdame machen?

Paroli *n*: **jmdm., einer Sache Paroli bieten** дать отпор кому/чему-л.; dem Gegner, Angreifer, der gegnerischen Mannschaft, dem Frost Paroli bieten.

Partei *f* семья, жильцы. Als wir noch in Weißensee wohnten, da hat es öfter mal ein Schwätzchen gegeben. Acht Parteien im Haus. Jeder kannte jeden. Und jetzt wohnen dreißig Parteien bei uns im Aufgang. Ich kann mir nicht mal die Namen merken.

Parteichinesisch *n* =, *o.Pl.* жаргон какой-л. партии, не понятный посторонним.

parterre: **parterre gehen** упасть. "Was hat denn da so geklirrt?" — "Ach, meine Sammeltasse ist parterre gegangen." // Er ist auf der Treppe gestolpert und parterre gegangen. **partere sein** обессилеть, "дойти". Nach Feierabend bin ich immer ganz parterre, lege mich dann gleich immer etwas hin.

Partie *f*: **mit von der Partie sein** присоединиться к кому-л., принять участие. Er sei nicht mit von der Partie gewesen und wisse von nichts. // Schon war das Paar mit von der Partie. Es wollte kein Spielverderber sein und machte alles mit.

'partout [-'tu:] никак, абсолютно; во что бы то ни стало, непременно. Das will mir partout nicht in den Kopf. // Du mußt dich jetzt nicht über die Hitze beklagen, denn du wolltest diese Reise ja partout im Hochsommer machen. // Sie will partout Sängerin werden. // Er wollte partout nicht nachgeben. // Mit deinem Vorschlag bin ich partout nicht einverstanden. // Sein einziger Fehler war damals, daß er partout heiraten wollte! // Wenn Sie partout meine Meinung dazu wissen wollen, dann sag' ich sie Ihnen gleich.

Party *f* =, -s вечеринка, вечер; компания. Wir wollen am Sonnabend eine tolle Party geben. // Wir waren am Wochenende auf zwei Parties. // Die spontane Fete bei Mario vorige Woche war mir viel lieber, als diese lang vorbereitete Party von heute. // Stinklangweilig war unsere letzte Party. // Unser improvisiertes Fest war gelungener als Parties mit Sekt und Dujardin. (*G. Grass*) // Wir sind morgen zu einer Party eingeladen. **orthopädische Party** (*M. Heinemann*) *жарг. неупотр.* вечер с увеселительными номерами. **Party mit Schleppe** танцы до упада.

Partygirl *n* -s, -s девушка, любящая поразвлечься.

Partylöwe *m* -n, -n молодой человек, любящий покрасоваться в компании.

Páscha *m* -s, -s барин; wie ein Pascha по-барски. Er ist herrisch, gebieterisch, läßt sich bedienen wie ein Pascha. // Er spielt zu Hause gern den Pascha. // In der besetzten Stadt ging es ihm ganz prächtig. Ein wahrer Pascha war er geworden, ein Maharadscha, ein Großmogul. // Diese Mißachtung der Menschen, ein Diktieren und Kommandieren einiger Paschas und Bürokraten lassen wir uns nicht gefallen. (*ND*)

paschen *vt* (h) перевозить контрабандой. Es war geglückt, aus dem Gefängnis einen Brief zu paschen. // Niemand kann dich bespähen, während du die gepaschte Geldbörse ausweidest und die anklägerische Hülle verschwinden läßt. (*St. Zweig*) // Die fünf begannen, allerlei Dinge über die Grenze zu paschen. (*W. Bauer*)

Pascher *m* -s, = контрабандист. Ich bin die einzige, die heut diesen Preis bei dem alten Pascher herausgeholt hat. (*H. Fallada*) // Die Zöllner sahen in jedem Mann und jeder Frau Schmuggler und Pascher.

Pascherei *f* контрабанда, тайный провоз товара.

passabel подходящий, сносный, терпимый, приемлемый. Ihre Zeugnisse sind ganz passabel. // Er hat eine passable Handschrift. // Während Herr X. seine Rolle passabel spielte, versagten die übrigen Laiendarsteller kläglich. // In dieser Gaststätte soll man auch passabel essen. // Es geht mir passabel.

passé: **etw. ist passé** что-л. отошло, отжило, ушло в прошлое. Der Rock and Roll ist noch lange nicht passé. // Diese Affäre mit der Sängerin ist schon lange passé. // Er ist als Politiker passé. // Diese Mode ist endgültig passé. // Der Sommer ist passé und der Herbst hat es schon sehr eilig. // Die Wunden, die der Krieg dem Schulgebäude geschlagen hatte, waren geheilt, die Notöfen abgebaut und die Schulspeisung gegen Markenabgabe passé. // Er fürchtet sich nicht, für passé zu gelten. // Wenn Sie diese Pillen nehmen, garantiert, Sie können kein Bein mehr rühren! Jeder Krieg ist für Sie passé! (*O. Graf*) // Ihre Liebe ist aus. Er ist für sie schon passé.

passen 1. *vi* (h): **das paßt wie die Faust aufs Auge** *фам.* это совершенно не вяжется с чем-л., идёт как корове седло. *См. тж.* Faust. wie

(der) Faust aufs Gretchen passen *шутл.* быть очень подходящим. Daß du gerade jetzt zu mir kommst, paßt wie der Faust aufs Gretchen. Ich wollte dich eben anrufen. **etw. paßt jmdm. nicht ins Konzept [in den Kram, in den Streifen** *фам.*] что-л. не подходит кому-л., не устраивает кого-л. Ihre Reise paßt mir gar nicht in den Kram. // Von den äußeren Geschehnissen nahm sie überhaupt bloß das auf, was ihr in den Kram paßte. // Die hat eigentlich Schneiderin gelernt, will aber jetzt in Kunst machen, was mir gar nicht in den Kram paßt, denn mit der Schneiderei verdient sie was, mit Kunst nicht (*G. Grass*). **das könnte [möche] jmdm. gerade so passen** *ирон.* кому-л. это как раз на руку, кого-л. это бы устроило. Türmen — das möchte euch so passen! // "Ach, Mutti, können wir nicht zurückgehen, mir dauert das zu lange." — "Das könnte dir so passen!" // Das könnte Ihnen so passen! Ein armes Mädchen gebrauchen und hinterher sitzenlassen. Auch noch im Suff! (*C. Zuckmayer*) **2.** *vr*: das paßt [*син.* gehört] sich nicht это неприлично, это не принято. In Lübeck paßt es sich nicht, so dunkle Augen zu haben. (*K. Mann*) // Willst du aufhören, hier zu schreien, das paßt sich nicht! **3.** auf jmdn./etw. passen посматривать, следить за кем/чем-л.; *син.* aufpassen. Paß auf die Kinder! // Er paßte auf den Weg. // Der Steuermann paßt auf den Kurs. **auf den Kien passen** быть начеку, глядеть в оба. **4.** *vi* (h) быть правильным; *син.* stimmen, richtig sein. Was du vorher gesagt hast, könnte noch eher passen. // Die Beschreibung, die du gegeben hast, paßt ganz gut auf ihn. **5.**: da muß ich passen "сдаюсь", пасую. Da muß ich passen, davon habe ich keine Ahnung.

passieren *vi* (s): das kann auch nur dir [ihm] passieren ты не можешь [он не может] иначе; это только с тобой [с ним] может случиться. // wenn du nicht bald aufhörst, passiert was! если ты сейчас же это не прекратишь, тебе достанется! // das kann jedem mal passieren такое с каждым может случиться. // es muß etwas passieren! что-то надо предпринять [сделать]! // es ist ihm etwas Menschliches passiert он обделался (*его стошнило, он обмочился и т.п.*).

Pastete *f*: **die ganze Pastete** вся мура, вся "музыка" (*все вещи*). Die ganze Pastete geht doch in den Rucksack nicht rein. // Stell' die ganze Pastete hier im Korridor ab!

Patchen *n* -s, = крестник, крестница.

Pate *m*: **bei etw. Pate stehen** быть непосредственным участником чего-л., оказать влияние на что-л. Zufall, Naivität und Unwissenheit stehen manchmal Pate bei der Berufswahl. // Bei diesem Drama hat offenbar Büchner Pate gestanden. // Die USA standen beim Versailer Diktat Pate. (*ND, 29.1.54*) // Man spürt deutlich, daß bei der Vorbereitung dieser Tagung die Praxis Pate gestanden hat. **jmdm. die Paten sagen** *огран. употр.* отчитать кого-л., читать нравоучения.

patent **1.** замечательный, славный; что надо. Das ist ein ganz patenter Kerl. Er ist sehr arbeitsam, schlägt auch keine schwere Arbeit ab. // Sie ist ein patentes Mädel, geschickt, freundlich, aufgeschlossen. **2.** практичный, приемлемый, подходящий. // Du hast eine patente Lösung gefunden. Sie ist einfach und wirkungsvoll. // Das ist eine patente Methode [Idee]. // Ich glaube doch, daß du mit diesem patenten Techniker zurechtkommen wirst. // Sie war patenter als andere Mädchen ihres Alters. **3.** модерновый, шикарный. Der Junge ist patent angezogen, gepflegt und geschniegelt, hält sehr auf sein Äußeres.

Patron *m* -s, -e тип, субъект, "фрукт"; ein langweiliger, widerlicher, übler Patron // Dem alten Patron ist nicht zu trauen. Er hat schon manchmal gelogen.

patsch! бах!, хлоп! Patsch, da lag das Kind im Dreck. // Der Lichtkegel des Autos jagte die Leute auf. Patsch, patsch lagen sie wie auf Kommando in der Grenzfurche am Grabenrand. // Patsch, patsch schlug sie die Hände zusammen.

Patsch *m* -(e)s, -e **1.** шлепок; пощёчина, оплеуха. **2.** слякоть. **3.** (*сокр. от* Tollpatsch) "лопух".

Patsche *f* **1.** "лапа" (*рука*), "пять", пятерня. Komm, gib mir deine Patsche! **2.** гасилка. Mit der Patsche mußt du das Feuer löschen! **3.** лужа, слякоть. Plötzlich lag er in der nassen Patsche. **4.** неприятная история. Zur wirtschaftlichen Pleite ist die militärische Patsche gekommen. (*F. Dürrenmatt*). **in die Patsche kommen [geraten]** сесть в лужу, попасть впросак, "влипнуть". Hier darf ich nicht parken, sonst komme ich in die Patsche und ein Strafzettel ist mir sicher. // Durch dich bin ich in die Patsche gekommen. // Um ein Haar wären wir alle in die schönste Patsche geraten, wenn nicht Klaus, trotz Lärm und Alkohol, etwas gemerkt hätte. (*F. Weiskopf*) // Wenn Sie wieder in eine Patsche kommen, gelingt es mir wohl kaum, Ihnen noch einmal zu helfen. **in der Patsche sitzen [stecken]** "влипнуть", попасть в историю. Dein Kamerad ist beim Abschreiben erwischt worden. Der sitzt jetzt ganz schön in der Patsche. // Wenn es herauskommt, daß du gestohlene Sachen gekauft hast, steckst du gewaltig in der Patsche. // Er hatte vergessen, für ihn ein Geschenk zu besorgen, und nun saß er schön in der Patsche. // Du hast die Zeit verbummelt und die Arbeit nicht abgeliefert. Nun sitzt du in der Patsche. **jmdm. aus der Patsche helfen [jmdn. aus der Patsche ziehen]** вызволить, выручить кого-л. Ich helf dir nicht aus der Patsche, du sollst dir selbst Mühe geben. // Sie half mir aus der Patsche, indem sie mir beim Übersetzen half. // Ich werde Egon aus der Patsche ziehen und für ihn am Sonntag Dienst machen. // Kameradschaft ist dazu da, einen Mann aus der Patsche zu ziehen. // Nimmst du etwa an, ich werde meinem schlimmsten Feind aus der Patsche helfen? **sich aus der Patsche ziehen** выпутаться из беды [из неприятности]. Ursel hat sich aus der Patsche gezogen: sie hat einfach das Telefon nicht

abgenommen. // Durch das Geschäft wirst du selbständig; kannst für die eigene Tasche wirtschaften. Das reißt dich aus der Patsche. **jmdn. in die Patsche bringen [reiten]** впутать кого-л. в неприятность. Es war nicht schön von Willi, seinen Freund so in die Patsche zu bringen. Drei Nachmittage hat er seinetwegen Arrest gehabt. // Seine Sorglosigkeit hat mich und ihn in die Patsche gebracht. **jmdn. in der Patsche sitzenlassen** оставить в беде кого-л. Sie werden Ihren Schwager doch nicht in der Patsche sitzenlassen?

patschen *vi* (h) **1.** хлюпать. Das Wasser patscht unter seinen Stiefeln. // Jeder Tritt patschte ekelhaft in den Schuhen. **2.** хлестать (*о дожде*). Der Regen patscht gegen die Scheiben, auf das Dach. // Es muß stark regnen. Es patscht aus der Dachrinne. // Es patscht draußen. Es muß ein heftiges Gewitter sein. **3.** хлопать, похлопывать; ударить. Seine Hand patschte auf das dünnwandige Kognakglas, das unter dem Schlag klirrend zerspritzte. // Sie patschte vor Freude in die dünnen Händchen. // Er patschte sich gegen die nasse Stirn. // Er patschte ihr kräftig auf die Schulter. **4.** шлёпать, топать (*по грязи, воде*). Patsche nicht durch die Pfützen, du machst ja deinen Anzug ganz naß. // Patsch nicht in dem Graben, bleib am Rand. // Es hat getaut, und Menschen patschen im Dreck und Schlick.

patschert *австр.* беспомощный, неловкий.

Patschhand *f*, **Patschhändchen** *n* (детская) ручонка. Deine Patschhändchen sind klebrig. // Gib dem Onkel dein Patschhändchen! // Sie reichte mir ihre gepflegte weiche Patschhand.

patschig слякотный, дождливый; мокрый. Draußen ist es patschig. Ich bleibe lieber zu Hause. // Sie zählte Seiten mit ihren patschigen kleinen Fingern.

patschnaß промокший насквозь, до нитки; мокрый как мышь. Patschnaß kamen wir heim, die Hosen zum Auswinden. // Sein Körper und sein Hemd waren patschnaß. // Du hast ja die Wäsche noch patschnaß von der Leine genommen. // Mir fiel das Handtuch in das Waschbecken. Jetzt ist es patschnaß. // Ziehe deine patschnassen Kleider aus!

Patschwetter *n* слякоть, дождливая погода. Dieses Patschwetter draußen! // Geh doch nicht in dieses Patschwetter! Du wirst ja ganz naß.

patzen *vi* (h) портачить, ошибаться; "мазать". Die deutsche Meisterin patzte bei der Kür. // In der Klavierstunde patzt er, daß einem die Ohren weh tun. // Bedenken Sie bitte, was geschieht, wenn er als Kaufmann in einem großen Betriebe ernsthaft patzt. Wer als unzuverlässig ausgeschrien wird, der hast sehr schwer. (*K. Tucholsky*).

Patzen *m* -s, = клякса, пятно. Die hellen Patzen am Boden sind weg. // Große Patzen blutigen Rots hingen an den Mauern der Stadt. (*A. Zweig*) // Hier und da klebte zwischen verfilzten Türrahmen ein dicker Patzen von weißen Ofenkacheln an der Wand. (*H. Kasack*)

Patzer *m* -s, = **1.** халтурщик, плохой работник. Diesen Saufraß kann ja jeder Patzer brutzeln, wir brauchen sowieso endlich einen vernünftigen Koch! (*F. Fühmann*) // Da mußt du schon besser zielen! Ein Patzer bist du, laß dich ausstopfen. (*E. Kisch*) **2.** ошибка, промашка. Da hast du dir aber einen unverzeihlichen Patzer geleistet! // Ihm unterliefen beim Eiskunstlauf ein Sturz und einige kleinere Patzer. // In dem Aufsatz sind zu viele Patzer. // Ein Patzer kostete den Gesamtsieg.

Patzerei *f* портачанье, промашки. Der Eiskunstläuferin sind ein paar Patzereien unterlaufen. // Es war deine Pflicht, mir sofort die Patzerei zu melden, die du an der Werkbank siehst.

patzig невыдержанный, хамский, дерзкий; patzig werden огрызаться, хамить. Warum bist du so patzig zu ihr? // Junge Mädchen, die nicht mehr Kind und noch nicht erwachsen sind, sind manchmal schnippisch und patzig. // Für diese patzige Antwort hätte er eine Ohrfeige verdient. // Diesem patzigen Burschen werde ich es zeigen! // Wenn er dir noch einmal so patzig kommt, mußt du ihn nur tüchtig versohlen. // Die Verkäuferin war aber patzig. Sie gab nur unwillig Auskunft. // Erst schreibt er eine Vier und nun macht er sich noch patzig mit seinen frechen Antworten. // Er hält sich die Ohren zu, wenn man ihm wegen des patzigen Verhaltens Vorwürfe macht. // In der Gerichtsverhandlung gab Jutta nur immer patzige Antworten, wenn man sie etwas fragte.

Patzigkeit *f* хамоватость, грубость, резкость. Seine Patzigkeit ist mir langsam zu viel. Ich werde mir ihn mal anständig vornehmen. // Patzigkeit ist ein typisches Merkmal seines Wesens. // Ihre Patzigkeit brachte ihr viele Feinde und manchen Schaden. // Nimmst du mir meine Patzigkeiten sehr übel?

Pauke *f*: **auf die Pauke hauen** а) здорово повеселиться, погулять. An meinem 21. Geburtstag haben wir mächtig auf die Pauke gehauen. // Silvester haben wir tüchtig auf die Pauke gehauen! // Ich hatte ein paar Freunde mit ihren Mädels in die Sanssouci-Diele eingeladen. Da haben wir auf die Pauke gehauen! б) строить из себя кого-л., задаваться, заноситься. Er haut gern mächtig auf die Pauke, aber es ist nichts dahinter. // Er haut aber auf die Pauke, als wenn er sonst was wär. // In seiner Diskussionsrede hat er wieder auf die Pauke gehauen und sich so primitiv in den Vordergrund gedrängt. // Der Soldat kam das erste Mal auf Urlaub und haute mächtig auf die Pauke. в) поднимать шум; "права качать"; разносить кого-л. Hat er was auszusetzen, haut er sofort wütend auf die Pauke. // Hat er etwas Schnaps getrunken, haut er mächtig auf die Pauke — keiner will ihm Gesellschaft leisten. **jmdm. eine Pauke halten** отчитывать кого-л.; давать наставления, читать нотации кому-л. Erst hat der Willi nur von der Mutter Senge gekriegt. Dann kam der Heimkehrer, zu dem er hat Vater sagen müssen,

und er hat auch von dem noch Pauke erwischt. (*E. Strittmatter*) **mit Pauken und Trompeten durchfallen [verlieren, rausschmeißen]** с треском провалиться [потерпеть сокрушительное поражение, вышвырнуть]. Er ist mit Pauken und Trompeten durchs Examen durchgefallen und hat der Universität den Rücken gekehrt. // Mehrere seiner Bühnenstücke fielen mit Pauken und Trompeten durch // Ich hoffe, sie hat dich mit Pauken und Trompeten rausgeschmissen. Das soll die gerechte Strafe für deinen Ehebruch sein, du Sau! (*E. Remarque*) // Wir verloren mit Pauken und Trompeten und packten unsere hübschen Reiseschachspiele wieder ein. // Trotz aller Anstrengung verlor die Mannschaft mit Pauken und Trompeten. **jmdn. mit Pauken und Trompeten empfangen** встречать с большой помпой кого-л. Diesen nichtswürdigen ausländischen Ingenieur haben sie mit Pauken und Trompeten empfangen, als wäre er ein großes Licht.

pauken *vt/vi* (h) **1.** *школ.* зубрить, долбить. In der Oberstufe haben die Schüler ganz schön zu pauken. // Für Vergnügungen habe ich jetzt keine Zeit, ich stehe vorm Examen und muß tüchtig pauken. // Nun hat er gepaukt und trotzdem ist er in die Patsche geraten. **2.** барабанить (на рояле). Wie der da wieder auf dem Klavier paukt! **3.** выгораживать кого-л. Seinen Kumpeln ist es doch gelungen, ihn aus dieser mißlichen Situation zu pauken.

Pauker *m* -s, = *школ. жарг.* **1.** учитель, училка. Der neue Pauker scheint ganz annehmbar. // Hab' gestern im Theater 'ne Menge Pauker getroffen. // Nach ihrer Auffassung büffelten die Schüler für den Pauker, für die Penne, für den Wisch. // Die Pauker in der Schule habe ich beschimpft und auf Cicerobüste habe ich Scheiße geschrieben. (*H. Böll*) **2.** зубрилка. Drückt ihr noch die Schulbank, ihr lerngeilen Pauker?

Paukerei *f* зубрёжка, долбёжка. Auf dem Schiff lernt ihr mehr als bei der ganzen verdammten Paukerei und dem ewigen Hocken auf den Schulbänken. // Schluß mit der Paukerei! Wir haben Ferien.

Pausback *m* -s, -e бутуз, толстощёкий человек. Ein Pausback hat uns angesprochen. // Ein rosigblonder Pausback mit dem Kindergesicht eines flüggen Babys saß vor uns. (*A.Zweig*)

Pausbacke *f meist Pl.* толстые щёчки. Er hat Pausbacken wie ein Barockengel. // Er hat komisch hängende Pausbacken. // Im Körbchen lag ein dickes Kind mit Pausbacken. // Die beiden Mädchen hatten die gleichen roten Pausbakken und die gleichen reizenden Stupsnäschen. // Der Opa klopfte ihr auf die dicken Pausbacken.

pausbäckig, pausbackig толстощёкий. Pausbäckige Babys schlummern friedlich in ihren Wagen.

Pause *f*: **Pause haben [machen]** замолчать. Reg' dich nicht so auf! Hab' [mach'] mal Pause! // Du jammerst dauernd rum, hab' endlich Pause! *См.тж.* Sendepause.

Pech *n* **1.** <*смола*>: **zusammenhalten wie Pech und Schwefel** крепко держаться друг за друга. Seit Jahren halten die beiden wie Pech und Schwefel zusammen. **wer Pech angreift, besudelt sich** с грязью играть — только руки марать. **Pech an den Hosen** *фам.* **[am Hintern** *вульг.*, **am Arsch** *вульг.*] **haben** прилипнуть к месту, засидеться где-л. Wenn er zu mir zu Besuch kommt, hat er Pech am Arsch, und ich schlafe mich dann hinterher nicht aus. **2.** -(e)s, *o. Pl.* неудача, невезение. So ein Pech! // Das war wirklich Pech! // Welch ein Pech, daß es ausgerechnet heute regnet, wo ich keinen Schirm mitgenommen habe! // Eine Weile war er zu lauter Pech verurteilt. **Pech haben** потерпеть неудачу. Max hat Pech gehabt. Er ist mit dem Fahrrad in einen Nagel gefahren. // Heute habe ich aber auch Pech in allem. Nichts klappt. // Heute hatte ich das Pech, meine Schlüssel zu verlieren. // Ich habe immer Pech bei dir, Gundel. // Mit der Arbeit hatten wir großes Pech, nur die Hälfte des Vorgesehenen haben wir geschafft. // Sie hatte Pech mit den Männern. // Mit dem Lernen hatte ich Pech. Zweimal bin ich sitzengeblieben. **Pech gehabt!** ага, не вышло!, не угадал". Wie alt schätzen Sie mich?" — "20." — "Pech gehabt! Ich bin erst 18." **Pech für dich** ничего не поделаешь. Pech für dich, sie haben mitwochs Ruhetag. Сам виноват...

pechfinster совершенно тёмный. Unten war ein pechfinsterer langer Gang. // Es war noch pechfinster und kühl. **es ist pechfinster** не видно ни зги; хоть глаз выколи.

pechig невезучий. Da nimm den ganzen Segen, du hast gewonnen. Ich hab heute eine total pechige Hand. (*F. Weiskopf*)

pechschwarz чёрный как смоль; pechschwarzes Haar; pechschwarze Augen // Es ist eine pech(raben)schwarze Nacht heute! // Sie brachte zwei Tassen mit pechschwarzem, stark duftendem Kaffee. // Ihre pechschwarzen Haare hingen auf die Brust herab. // Grelle Blitze zuckten über den pechschwarzen Himmel.

Pechsträhne *f* полоса невезения, неудач. Jetzt kann nichts mehr schief gehen! Die Pechsträhne ist ab. // An keiner Mannschaft geht eine derartige Pechsträhne spurlos vorüber. // Seither habe ich überhaupt eine Pechsträhne. // Auch mich hat eine Pechsträhne erwischt. // Jeder kann mal eine Pechsträhne haben.

Pechvogel *m* -s, ..vögel неудачник, бедолага, горемыка. Ein geborener Pechvogel war Meier. Er stand im Rufe, alles kaputt zu machen. // Er bildete sich ein, ein Pechvogel zu sein, während er vom Glück begünstigt war. // Du bist ein Pechvogel, hast schon wieder eine Laufmasche! // Sie ist ein Pechvogel, sie ist schon wieder krank geworden.

Pedal *n* **1.** <*педаль*>: sich in die Pedale legen жать на все педали (*ехать очень быстро*). **2.** *шутл.* нога. Da stehen sie auf sechs Pedalen (*Herr und Hund*). (*G.Grass*)

pedalen *vi* (s) 1. *швейц.* ехать на велосипеде Er pedalte zum Städtchen hinaus. (*F. Dürrenmatt*) // In der Schweiz ist es den Velofahrern mitnichten gestattet, nebeneinander zu pedalen. (*Weltwoche, Zürich*) 2. *огран. употр.* наступить кому-л. на ногу. 3. *огран. употр.* ходить.

Pedalritter *m* -s, = *шутл.* велосипедист.

pedes: **per pedes (apostolorum)** *шутл.* пешочком. Die Straßenbahn geht nicht mehr, also müssen wir per pedes nach Hause. // Unsere motorisierten und per pedes pilgernden Freunde sollen sich gegen Abend treffen.

peepen ['pi:-] *vi* (h) 1. *син.* eine Peep-Show besuchen. 2. *син.* in einer Peep-Schow auftreten. (*Peep-Show ist Betrachtung einer nackten Person durch das Guckfenster einer Kabine gegen Geldeinwurf*).

peesen *vi* (s) мчаться. Nach Feierabend peese ich immer nach Hause, damit ich noch schnell meinen Jungen sehe, der zur Nachtschicht muß. // Er peeste fort. // Er peeste so dahin, er peeste auf ein Schiff, und das Schiff peeste mit ihm weg. (*I. Seidel*) *См. тж.* pesen.

pegeln *vi* (h) *огран. употр.* пьянствовать, бражничать, кутить.

peilen *vt/vi* (h) 1. *фам.* подглядывать, подсматривать за кем/чем-л.; neugierig durchs Schlüsselloch, um die Ecke peilen // Er duckt sich und peilt nach dem Ausgang. 2. определять, прикидывать; die Lage peilen; über den Daumen peilen прикидывать на глазок. Den genauen Preis dieses Buches kann ich Ihnen jetzt nicht sagen, aber, über den Daumen gepeilt, wird es circa 20 DM kosten. // Bei deiner Arbeit hast du ganz schön über den Daumen gepeilt. // Bei diesem Filmunternehmen fehlt eine scharfe Kostenkontrolle, zuviel wird über den Daumen gepeilt.

peinlich тщательный, педантичный; чересчур. Das Bett war in der peinlichsten Ordnung zurückgelassen. // Mit peinlicher Ordnungsliebe rückt er seine Schreibutensilien zurecht. // Die Gassen zeigten eine peinliche Sauberkeit. // Alles ist peinlich sauber und ordentlich. // Er ist peinlich genau.

peitschen *молод.* I *vt*: einen Song in den Saal peitschen петь перед публикой (песню). II *vi* (s) мчаться. Er peitscht mit seinem Feuerstuhl durch die Pampa.

pekzieren *vi* (h) *террит. огран.* натворить что-л. Was habt ihre denn wieder pekziert?

Pelle *f* 1. кожура, кожица; eine dünne Pelle; die Pelle der Wurst, der gekochten Kartoffeln; die Pelle abziehen, aufschneiden. **das haut die Wurst aus der Pelle!** *возглас удивления, возмущения*: с ума сойти (можно)! 2. <*кожа (человека)*>: **jmdm. auf der Pelle liegen [sitzen], jmdm. nicht von der Pelle gehen** *фам.* прилипнуть к кому-л., не отставать ни на шаг. Seit Tagen sitzt er mir auf der Pelle, ich soll ihm sein altes Auto abkaufen. // Evchen geht mir nicht von der Pelle, seit sie weiß, daß ich Bonbons in der Tasche habe. // Wir sind der Werkleitung nicht von der Pelle gegangen und setzten durch, was wir wollten. // Ach, Mensch, da hat einer was ausgefressen, und dem gehen wir nicht von der Pelle! // Er sitzt uns schon volle zwei Stunden auf der Pelle und macht keine Anstalten wegzugehen. **jmdm. auf die Pelle rücken** *фам.* а) наваливаться, напирать на кого-л. Rück mir nicht so dicht auf die Pelle! // Kürzlich rückte mir in der Straßenbahn ein Mann dermaßen auf die Pelle, daß ich froh war, bei der nächsten Haltestelle aussteigen zu können. // Während des Wettlaufs rückten die Sportler einander auf die Pelle. б) брать в оборот кого-л., приставать к кому-л. Jetzt kommt wieder die Zeit, wo Frau Müller mir auf die Pelle rückt, ich sollte doch was für die Weihnachtsfeier ihres Turnvereins spenden. // Ich muß mal Egon auf die Pelle rücken, daß er mir endlich meine Schreibmaschine zurückgibt. // Immer wieder rückt er mir mit der alten Bitte auf die Pelle. // Rück mir doch endlich von der Pelle, ich habe keine Zeit. **bleib [geh] mir bloß von der Pelle** *фам.* отстань от меня, отвяжись! Hau ab, olle Mißgeburt, geh mir von der Pelle!

pellen I *vt* снимать шелуху [кожицу]; die gekochten Kartoffeln, Eier, frische Nüsse pellen. **wie aus dem Ei gepellt sein** быть одетым с иголочки; выглядеть безупречно. *См. тж.* Ei 1. II *vr* а) чиститься. Die Kartoffeln pellen sich schlecht. б) шелушиться, лупиться. Die Haut am Rücken pellt sich. // Nach dem Sonnenbrand pellt sich seine Haut. в) *фам.* сбросить с себя одежду. Als wir uns zu Hause aus den engen verschwitzten Sachen gepellt hatten, ging ich zum Bier.

Pelz *m*: **sich die Sonne auf den Pelz brennen lassen** греться на солнце. Ich habe mir gestern den ganzen Tag die Sonne auf den Pelz brennen lassen, aber ich bin immer noch nicht braun. **jmdm. auf den Pelz rücken [kommen]; jmdm. auf dem Pelz sitzen** досаждать кому-л., приставать к кому-л. Rück mir nicht immer so auf den Pelz, lauf mir nicht hinterher, du bist mir lästig. **jmdm. eins auf den Pelz geben** побить кого-л. Fürchtest du dich schon, daß du eins auf den Pelz kriegst? // Merkwürdig genug, daß sie noch nichts auf den Pelz gekriegt hatten und weiter marschieren. **jmdm. eins auf den Pelz brennen (lassen)** всадить пулю в кого-л. Der Jäger brennt dem Fuchs eins auf den Pelz. // Gefangen hab ich den Wilddieb leider nicht, aber ich hab ihm wenigstens eins auf den Pelz brennen lassen. // Ich brenne dem Schurken meine letzte Patrone noch auf den Pelz. **jmdm. den Pelz waschen** задать баню [головомойку], намять бока кому-л. Na, warte! Dir wasch ich den Pelz, wenn du endlich zurück bist! **jmdm./sich (*Dat.*) eine Laus in den Pelz setzen** задать хлопот, насолить кому-л.; растревожиться, разволноваться. *См. тж.* Laus. **jmdm. jmdn. auf den Pelz schicken** посадить кого-л. на шею кому-л.

pelzen I *vi* (h) бездельничать, лежать на боку. II *vt* а) бить, лупить б) подгонять.

pendeln *vi* (s) курсировать от и до; сновать взад и вперёд; ein Zug, Bus pendelt, jmd. pendelt zwischen zwei Orten // Vom Fenster zum Tisch, vom Tisch zum Fenster pendelt Thilo und denkt, wann ist denn das soweit. // Nervös pendeln seine Blicke zwischen Uhr und Tachometer. Es geht um Minuten.

penetrant отталкивающий, назойливый, навязчивый; ein penetranter Kerl, Mensch, Knoblauchgeruch // Sein penetrantes Verhalten ging uns auf die Nerven.

peng! бах!, бух!, бамс! "Peng, peng!" rief der Junge und zielte auf mich mit seiner Spielzeugpistole. // Peng, jetzt hast du ihn erwischt. // Peng! Das Fenster wird wieder zugeknallt. // Und peng wars passiert. // Alle Säufer fangen so an. Erst sagen sie: lecker, lecker, und nachher — peng! — liegen sie im Rinnstein.

penibel *террит. огран.* неприятный; eine penible Angelegenheit, Arbeit, Affäre // Mir ist die Sache sowieso penibel. // Da platzt er mit einer peniblen Frage heraus.

Pennäler *m* -s, = гимназист, школьник. Schon als Pennäler habe ich Geld verdienen müssen. // Er hat sich benommen wie ein Jüngling, wie ein Pennäler, der zum erstenmal eine Frau sieht. // Dieses Studentchen hätte ich eher noch für einen Pennäler gehalten. // Er sieht aus wie ein Pennäler, dieser Streber.

Pennbruder *m* -s, ..brüder **1.** соня. Wenn ich diesen Pennbruder nicht jeden Morgen aus dem Bett trommeln würde, würde er bis Mittag durchschlafen. **2.** ночлежник; бродяга. Er ist mein Pennbruder, mit dem ich das 2. Jahr durch das Land ziehe. // Dieser Pennbruder sieht aus, als verbringe er seine Nächte in den Gullys unter der Hängebrücke. // Du hättest mehr werden können, als so ein armer Teufel von Pennbruder.

Penne *f фам.* **1.** школа. Er geht noch auf die Penne. // "Was war heute in der Penne los?" — "Man hat uns ein zusätzliches Diktat aufgebrummt." // Mit 15 war es mit dem Lernen aus, ich flog von der Penne. // Meine Zwischenprüfung habe ich gut überstanden. Es wird auch Zeit, daß die Penne zu Ende geht. Schließlich will man etwas verdienen. **2.** ночлежка, приют. Eine Zeitlang war ich mit einem echten Tippelbruder zusammen. Wir haben auf der "Penne" geschlafen, der Herberge der Heimatlosen.

pennen *vi* (h) *фам.* **1.** спать, дрыхнуть. Ich habe kein Hotelzimmer bekommen. Soll ich etwa auf einer Bank pennen? // Ich habe bis 10 Uhr gepennt. // In der Pause haue ich mich hin und penne eine Weile. // Pennen will ich. Tot sein. Mein ganzes Leben lang tot sein. Und pennen. Endlich in Ruhe pennen. (*W. Borchert*) // "Du hast gepennt?" — "Nein, ich war nur in Gedanken." // Die meisten Fenster sind verdunkelt, die pennen wohl noch alle. **bis in die Puppen pennen** очень долго дрыхнуть. Ich möchte wissen, wann er endlich aufstehen wird. Weck ihn, sonst pennt er noch bis in die Puppen. **2.** "спать", "зевать", быть невнимательным. Am Steuer darf man nicht pennen. // Wir tun hier unsere Pflicht... aber das Oberkommando pennt. (*H. Kirst*) **3.** "спать" с кем-л. (*иметь интимную связь*). Er hat mit einer Französin gepennt. // Die Telefonistin pennt mit jedem.

Penner *m* -s, = **1.** соня. Auf, auf, ihr Penner! // Die Penner versäumen auch noch das Frühstück! **2.** бродяга, бомж. Auf der Parkbank lag ein Penner. // Du willst dein Lebtag ein Penner bleiben und keiner Arbeit nachgehen?

Pensionsehe *f* брак пенсионера с молодой женщиной.

pensionsreif пенсионного возраста; готовый выйти на пенсию. Er ist schon pensionsreif, will aber nicht Rentner werden. // Gesundheitlich ist er schon pensionsreif, aber dem Alter nach darf er noch nicht in die Rente gehen.

Penunsen, Penunzen *Pl.* деньжата. Seine Frau hat die Penunsen mit in die Ehe gebracht. // Her mit den Penunsen! // Wie steht es bei dir mit den Penunsen? // Meine Penunsen sind alle.

Pep *m* -s, *o. Pl. жарг.* подъём, сила; огонёк, задор. Eine Sendung ohne Pep. // Diese Werbung hat keinen Pep. // Camino hat Pep, Camino bringt die Fans auf Touren. (*Freizeitmagazin*) // Freche Strandmode mit viel Sex und viel Pep. // Bringt neue Ideen, mehr Pep!

Pepmittel *n*, **Peppille** *f жарг.* возбуждающее средство.

peppig *огран. употр.* с подъёмом.

per *в устойчивых сочетаниях*: **per pedes** *шутл.* на своих двоих. **per Anhalter** fahren добираться автостопом, на попутных машинах. Ich hatte den Zug verpaßt. Da versuchte ich es eben per Anhalter. Es klappte sofort. **per du** на ты. Er war mit mir per du. // Er war mit allen gleich per du.

perdu [-'dy:]: perdu sein пропа́сть. Das Geld, die Hoffnung ist perdu.

perfekt законченный, окончательный. Der Abschluß, der Vertrag ist perfekt. // Mit diesem Tor war die Niederlage perfekt. // Er hat den Kauf perfekt gemacht. // Sie hat sich perfekt blamiert.

Perle *f* **1.** *перен.* жемчужина. Sein Bild ist die Perle der Ausstellung. // Sàzava ist eine wahre Perle unter den internationalen Jugendzentren der Tschechei. **jmdm. fällt keine Perle aus der Krone** кого-л. не убудет, если он сделает что-л. Hilf der Oma in die Bahn, es wird dir dadurch keine Perle aus der Krone fallen. // Wenn du das Geschirr wäschst, fällt dir keine Perle aus der Krone. **Perlen vor die Säue werfen** метать бисер перед свиньями. Ich könnte Sie warnen, Ihre Perlen nicht vor die Säue zu werfen, aber ich unterdrücke diese Bemerkung. (*K. Zuchardt*) **2.** "золото" (*о ценном человеке*). Unsere Perle (*Sekretärin Monika*) haben wir schon seit zehn Jahren. // Johanna ist eine Perle, die ich mir aus unserem Haushalt nicht wegdenken kann. // Unsere

neue Perle hat gleich am ersten Tag eine wertvolle Vase zerbrochen.

perplex озадаченный, ошеломлённый, смущённый. Er war ganz perplex, als man ihm die Tatsachen so frei ins Gesicht sagte. // Der Vorfall war alarmierend. Ich war perplex, Heinz empört, der Staatsanwalt angewidert. (*F. Dürrenmatt*) // Warum bist du so perplex, hast du mich nicht erwartet?

Persilschein *m* -(e)s, -e *шутл.* свидетельство чьей-л. благонадёжности, непричастности к чему-л.; jmdm. einen Persilschein ausstellen // Er bekam nicht den erhofften Persilschein, war in mehrere Affären verwickelt.

Person *f* **1.: in (Höchst)eigener Person** *шутл.* собственной персоной. Sie erschien in eigener Person. // In eigener Person hat sie sich auf den Weg zum Krankenhaus gemacht. // In diesem Augenblick wurde die Klingel gezogen, und die Hausfrau ging, um in eigener Person zu öffnen. **ich für meine Person...** что касается меня... Ich für meine Person fühle mich dafür verantwortlich. // Ich für meine Person benötige überhaupt keinen Rat. **etw. in Person sein** быть воплощением чего-л.; само... Er stieß uns ab, mochte er auch klug und die Pflichterfüllung in Person sein. // Sie war die Unbefangenheit in Person, wenn sie vor aller Augen mit mir sprach. // In beruflichen Dingen ist er die Gewissenhaftigkeit in Person. **2.** особа, тип, "фрукт". Diese Person betritt mein Haus nicht mehr! // "Es ist diese Person, die ihn mir weggenommen hat!" schrie sie, "diese hergelaufene Person!" // Direkt wie eine Person siehst du in diesem tiefausgeschnittenen Kleid aus. // Mit so einer Person haben wir ihn gesehen, der jeder anständige Mensch im Bogen ausweicht. Ich mag sie nicht, diese Person! // So eine freche, eingebildete, grobe, leichtfertige, unehrliche Person!

persönlich: persönlich werden переходить на личности. Ich bitte Sie, mir nicht persönlich zu werden. // Herr K. wird in den nächsten Tagen höchst persönlich vorfahren, da er in der Gegend ohnehin zu tun habe. // Der Lehrer wird persönlich: "Schulz, Sie werden immer dümmer. Sie gehen zu viel spazieren." (*H. Spoerl*)

Perücke *f*: **jmdm. in die Perücke fahren** схватить кого-л. за волосы; сильно отчитать кого-л. Vor Wut fuhr er ihm in die Perücke und zog ihn auf die Straße. // Weil er etwas zu spät zum Dienst kam, ist der Chef ihm gleich so in die Perücke gefahren, daß er vor Schreck ganz bleich wurde.

pervers неслыханный, невозможный, невероятный; из рук вон, чересчур; ein perverser Gedanke; eine perverse Begierde; eine perverse Lust an der Zerstörung haben // Das ist ja pervers, wie er uns mit seinem Trabbi überholen will! // Eine perverse Leistung war das! Unübertrefflich! Umwerfend!

pesen *vi* (s) мчаться, быстро бежать. Er peste wie ein Wilder durch die Straßen. // Da bin ich ganz schön gepest. // Wie kann man nur so pesen! *См. тж. орф. вариант* peesen.

Peseten *Pl. огран. употр. фам.* деньги. Dazu fehlen mir die Peseten.

Pest *f перен.* чума, зараза. Ich will der Welt sagen, welche Pest sie anfiel. (*B. Brecht*) // Wir hörten ihn von der Tribüne donnern gegen die Pest des Krieges. (*E. Weinert*) // Nach dem zweiten Weltkrieg wurde das deutsche Volk von der braunen Pest befreit. **etw. wie die Pest meiden [fürchten, hassen]** бежать от чего-л., бояться как чумы чего-л. Der alte Geschäftsführer war uns verhaßt wie die Pest. // Jede Gelegenheit, seine Ansichten zu verkünden, würde er meiden wie die Pest. // Wenn ich etwas hasse wie die Pest, dann ist es sein ewiges Kritisieren. // Meiden sollte man diese Person wie die Pest. **jmdm. die Pest an den Hals wünschen** *фам.* желать всяческих напастей кому-л. Die Pest wünschte er uns an den Hals, dieser gemeine Typ. // Der hat mich in der Kurve doch so geschnitten, daß ich wie verrückt bremsen mußte! Dem Kerl möchte ich die Pest an den Hals wünschen. // Die Touristen wünschten ihrem Fremdenführer die Pest an den Hals, weil er ihnen zu langatmig alles erklärt hat. **daß dich die Pest hole [schlage]!** *фам.* чтоб тебе пусто было!, холера тебе в живот! **wie die Pest stinken** *фам.* несносно, удушающе вонять. Heute stank es im Chemiesaal wie die Pest (am Sabbat). Es wurden Versuche mit Schwefel gemacht. // Das Hemd stank nach Schweiß wie die Pest. // Du stinkst wie die Pest. Hast du in die Hosen geschissen? **wie die Pest** очень интенсивно; wie die Pest arbeiten работать как чёрт [как вол, как лошадь, как заводной]; er fährt wie die Pest он несётся как на пожар, мчится как очумелый. **faul wie die Pest sein** быть невероятно ленивым.

pesten *vi* (h) *фам.* **1.** злобствовать. Seit Monaten schon pestet der Herr aus dem Elysee gegen Journalisten und Photographen. **2.** навонять. Es stinkt, jemand hat gepestet.

pestilenzartig, pestilenzialisch *фам.* чудовищно зловонный. Der pestilenzartige Gestank der Ställe war nicht zu ertragen. // Die Kunstkautschukfabrik stank pestilenzialisch.

Peter <*имя собств. с опустошённым знач.*>: **ein langweiliger Peter** зануда. Was findest du bloß an diesem langweiligen Peter? // Den Hans willst du einladen — diesen langweiligen Peter? Der verdirbt uns die ganze Party. // Armer Schmidt, so ein anständiger Kerl, aber was für ein langweiliger Peter! **ein dummer Peter** дурачок. Du bist aber ein dummer Peter! **grüner Peter** зелёный юнец. Zürich war die erste große Stadt, die ich grüner Peter zu sehen bekam, und ein paar Wochen lang machte ich beständig große Augen. (*H. Hesse*) **jmdm. den Schwarzen Peter zuschieben [zuspielen]** свалить вину на кого-л. Man erklärt das Wetter zu einer Instanz, der man den "Schwarzen Peter" zuschieben kann.

Petersilie *f*: **jmdm. ist die Petersilie verha-**

gelt *фам.* а) кто-л. совершенно убит, совсем повесил нос, скис. Er hat von drei Zeitschriften seine Kurzgeschichte wieder zurückbekommen. Kannst dir denken, daß ihm die Petersilie verhagelt ist. // Du guckst so komisch! Dir ist wohl die Petersilie verhagelt? // Er sieht so aus, als wäre ihm die Petersilie verhagelt. Versuch, ihn doch aufzuheitern! б) кто-л. в дурном настроении, раздражён. Als dieser Mann uns besuchte, war mir die Petersilie verhagelt. Ich kann ihn nicht riechen.

Peterwagen *m* -s, = полицейская патрульная машина. Es kam ein Peterwagen mit eingeschaltetem Blaulicht. // Die Polizei rückte mit zwei Peterwagen an. // Ein Peterwagen dudelt vorbei.

Petri Heil! *клише* хорошего улова! (*приветствие рыбаков*).

Petrijünger *m* -s, = *шутл.* рыбак, рыболов (*любитель*). "Angelsport" ist eine kurzgefaßte Anleitung für junge Petrijünger und solche, die es werden wollen. // Die "Erntezeit" des Anglerwinters ist in der Umgebung Moskaus angebrochen. Diesen Sport betreiben Tausende Petrijünger.

Petroleumfunzel *f* керосиновая лампа, коптилка. Beim Schein der Petroleumfunzel schlüpfen wir rasch ungewaschen in die Kleider.

Petrus: Petrus meint's gut (mit uns) погода улыбается нам. Wir können heute nach Tisch doch noch wegfahren, Petrus meint's gut (mit uns). **hab Erbarmen, Petrus!** ну и погодка! 38 Grad und sengende Sonne — hab' Erbarmen, Petrus! **Petrus kegelt [zieht um]** гром гремит, (земля трясётся, поп на курице несётся). Unser Hund verkriecht sich immer unter das Bett, wenn Petrus kegelt. **Petrus läßt Wasser (schifft)** разверзлись хляби небесные, льёт дождь. **bei Petrus anklopfen** умереть, отправиться к праотцам. "Wurde der gerettet?" — "Ach wo, er wird schon bei Petrus angeklopft haben." **sich mit Petrus bekannt machen** отдать богу душу, умереть. Wenn du dich nicht vorsiehst, wirst du dich bald mit Petrus bekannt machen. **mit Petrus 66 spielen** умереть, отправиться на тот свет. Sein Vater war nicht unter den Heimkehrern, er wird wohl mit Petrus Sechsundsechzig spielen.

petschieren: petschiert sein *австр.* попасть в трудную ситуацию, "пропáсть". Ach, der hübsche junge Mensch kann mich nur dauern, der ist schön petschiert mit seiner jungen Gungeline. (*G.Keller*)

petto: etw. in petto haben иметь что-л. наготове, про запас; замышлять что-л., иметь что-л. на душе. Wer weiß, was er alles noch in petto hat. // Mir scheint, du hast noch etwas in petto. Rück raus mit der Sprache! // Er hat noch was in petto, womit er geheim tut, auch vor mir. // Bestimmt haben Muttis uns Vatis Tips in petto, wie sie dabei helfen können. // Noch andere Gefahren hat der hoffentlich bald scheidende Winter in petto. // Er hat schon viel erzählt, aber er hat noch mehr in petto. **etw. ist in petto** чего-л. надо ожидать; что-то готовится, надвигается. Es ist hier anscheinend etwas in petto bei uns. Vater geht im Zimmer hin und her und spricht kein Wort. // Neue Entlassungen sind in petto.

Petz *m* -es, -e *шутл.* медведь; косолапый; der junge Petz медвежонок, мишка; die Gebrüder Petz медведи; Meister Petz мишка; (*ср. в русск.* Михайло Иваныч, Топтыгин). // Die Gebrüder Petz haben in diesem Jahr schon 15 Rinder zur Strecke gebracht. // Jubel herrschte am Bärenzwinger, in dem sich die Petze die ihnen zugedachten Leckerbissen durch eifriges Klettern verdienen mußten. // Abenteuerlust und Hunger lockten den jungen Petz in die Nähe des Dorfes.

Petze[1] *f* **1.** медведица **2.** сука.

Petze[2] *f* ябеда. Klaus, du verdammte Petze, warum hast du unser Geheimnis dem Lehrer verraten?

petzen *vi* (h) **1.** *школ.* доносить, ябедничать. Er hat alles dem Lehrer gepetzt. // Wehe, wenn du petzt! // Sie hat gleich gepetzt, daß ich zu spät gekommen bin. // Bist du so eine Art Musterknabe, vielleicht petzt du auch? // Peter petzt dem Lehrer, was in der Klasse los war. **2.** *террит. огран.* щипать, ущипнуть. **3.** *огран. употр.* нищенствовать, побираться.

Petzer *m* -s, = *школ.* ябеда, доносчик. Den Petzer werden wir nach der Schule schon verkloppen! // "Ich werde es meiner Mutter erzählen." — "Petzer!"

Pfäffchen *n* -s, = попик.

Pfaffe *m* -n, -n поп. Er ist auf die Pfaffen nicht gut zu sprechen. // "Warum malst du keine Engel?" — "Ich bin kein Pfaffe." — "Muß man dazu Pfaffe unbedingt sein?" (*H. Nossack*). // Er liebte die Pfaffen nicht, er mißtraute ihnen. // Auf die Pfaffen kann er nur schimpfen.

Pfaffengerede *n*, **Pfaffengeschwätz** *n* поповские бредни. In der Kadettenschule und beim Regiment hatte man auf solches Pfaffengerede geblasen. (*R. Musil*). // Ich glaube doch nicht an das Pfaffengeschwätz.

Pfäfflein *n* -s, = попик. Das Pfäfflein hatte einen Schmerbauch.

Pfahl *m*: **in seinen vier Pfählen** в своих четырёх стенах. Ich bleibe heute in meinen vier Pfählen. Ich will heute mal lesen. // Er kam aus seinen vier Pfählen nicht heraus und wollte sich die Welt ringsum nicht ansehen. **auf seinem Kopf kann man Pfähle (an)spitzen [aufstellen]** а) он очень глупый, он тупой. Er begreift wirklich nichts, auf seinem Kopf kann man Pfähle spitzen. б) ему хоть кол на голове теши. Auf seinem Kopf kann man Pfähle aufstellen, er läßt sich nie aus der Fassung bringen.

Pfahlbürger *m* -s, = *уст.* обыватель, мещанин; *син.* Spießbürger. Selbst aus dem Pedanten und Pfahlbürger macht er im Handumdrehen etwas wie einen Vagabunden. (*Th. Mann*)

Pfandhaus *n*: **die Uhr geht nach dem Pfandhaus** часы врут; часы архиерейские. Halb

zwölf? — Die Uhr geht wohl nach dem Pfandhaus! Es ist halb drei.

Pfanne *f*: **jmdn. in die Pfanne hauen** *фам.* а) раскритиковать, разнести в пух и прах кого-л. Mit Nachsicht ist bei ihm nicht zu rechnen, er haut jeden in die Pfanne. // Der Kritiker hat den Regisseur der letzten Opernpremiere restlos in die Pfanne gehauen. б) одолеть, уничтожить. Eher schmeiß ich dich raus, als daß du mich in die Pfanne haust. // Die Münchener Elf haben wir aber in die Pfanne gehauen! Das war Klasse! **in die Pfanne treten** "вляпаться", "влипнуть". Mit meiner kritischen Bemerkung bin ich ganz schön in die Pfanne getreten. Es wäre besser gewesen, wenn ich geschwiegen hätte. **etw. auf der Pfanne haben** замышлять что-л., иметь что-л. на уме [наготове]. Dieser Staubsaugervertreter war merkwürdig. Er fragte so interessiert, ob wir heute abend zu Hause seien. Ob der was auf der Pfanne hat? // Mein Autohändler hat immer sehr günstige Angebote. Wende dich doch mal an ihn. Er hat bestimmt was auf der Pfanne. // Leg los mit der Moralpredigt, die du auf der Pfanne hast. // Hatte er einen Artikel auf der Pfanne und hegte er Bedenken gegen seine Fassung, so zog er mich zu Rate. (*A. Bebel*). // Mach dich jetzt auf etwas gefaßt! Peter hat was auf der Pfanne, wahrscheinlich will er wieder einen Witz zum besten geben. **du hast wohl die Pfanne heiß!** *молод.* ты бредишь!, ты спятил!, у тебя крыша поехала? **einen auf der Pfanne haben** а) пропустить рюмочку, быть под градусом. Paul kam heute nacht laut singend nach Hause. Der hatte einen auf der Pfanne. б) замышлять что-л. недоброе. Die Kerle, die sich da in dem Garten herumdrücken — die haben bestimmt einen auf der Pfanne.

Pfannkuchen *m*: **ein Gesicht wie ein Pfannkuchen** плоское, невыразительное лицо, лицо как блин. Wie kann sie mit ihrem Gesicht wie ein Pfannkuchen solch einen Hut aufhaben? **platt sein wie ein Pfannkuchen** быть ошеломлённым; опешить. So was kann man geschenkt bekommen? Ich bin platt wie ein Pfannkuchen. **aufgehen wie ein Pfannkuchen** раздаться, растолстеть; надуваться спесью. Mein Bruder ist seit seiner Heirat aufgegangen wie ein Pfannkuchen. // Als ihn der Leiter vor allen Leuten so lobte, da ist er aufgegangen wie ein Pfannkuchen.

Pfarrertochter *f*: **unter uns Pfarrertöchtern** *шутл.* а) между нами (говоря), между нами девочками. Unter uns Pfarrertöchtern — das Schlafzimmer ist keine hundert Mark mehr wert. б): Zieh dich ruhig aus und probier das Kleid an. Wir sind ja unter uns Pfarrertöchtern. Мы тут одни, некого стесняться.

Pfau *m* -(e)s, -en щёголь, хлюст. **wie ein Pfau einherstolzieren; wie ein Pfau (ein) Rad schlagen; sich wie ein Pfau spreizen** выступать павлином, ходить гоголем, важничать. Sie war mit Schmuck behängt und stolzierte vor uns wie ein Pfau herum.

pfauchen *vi* (h) *ю.-нем.* шипеть, фыркать; *син.* fauchen.

Pfeffer *m* **1.** <*перец*>: **hingehen [bleiben] wo der Pfeffer wächst** *фам.* убираться ко всем чертям. Bleib doch, wo der Pfeffer wächst! Komm mir nicht mehr unter die Augen! // Mit deiner Albernheit wünsch ich dich dahin, wo der Pfeffer wächst. // Nun mag er bleiben, wo der Pfeffer wächst. **jmdm. Pfeffer geben [in den Hintern pusten, unters Hemd blasen]** *фам.* задать перцу кому-л., подгонять кого-л. **Pfeffer im Hintern [im Arsch** *вульг.*] **haben** быть непоседой, вертеться как юла. **2.** огонёк, изюминка (*перен. о чём-л. эмоциональном*). Seinen Schlägen fehlt der Pfeffer. // In der Sache ist Pfeffer. // Die Sendung hatte keinen Pfeffer. // Was er erzählte, war wenigstens nicht langweilig und hatte Pfeffer. // Die Meisterschaften waren ohne Pfeffer, da die Teilnehmer für die Weltmeisterschaft benannt wurden. // Willst du rechtzeitig ankommen, mußt du tüchtig Pfeffer dahinter setzen.

pfeffern *vt* (h) **1.** расцвечивать, пересыпать, сдобрить чем-л. (*о речи*); seine Rede mit allerlei Zitaten; den Vortrag, die Vorlesung mit Aphorismen, Sprichwörtern, Wortspielen pfeffern. *См. тж.* **gepfeffert** **2.** с силой швырнуть что-л.; запустить в кого/во что-л. чем-л.; "влепить", "всадить". Er pfefferte seine Schultasche in die Ecke. // Warte mal ab, bis sie uns Bomben aufs Hirn [eine Handgranate vor die Füße] pfeffern. // Fluchend pfefferte er 300 DM auf den Tisch. // Er pfefferte ein Bierseidel in die Spiegelscheibe. // Das Kofferradio pfefferte Schlager ins Zimmer. // Er bekam einen Stiefel an den Kopf gepfeffert. // Die alte Dose hatte er mit einen Fußtritt über den Hof gepfeffert. **jmdm. eine pfeffern** *фам.* влепить пощёчину кому-л.; сильно ударить кого-л.; "вмазать", "врезать". Ich werde dir eine pfeffern, du Mondkalb! **eine gepfeffert kriegen** "получить (по заслугам)", огрести (*пощёчину, побои*). Guck, wie der eine gepfeffert gekriegt hat. Das geschieht ihm ganz recht!

Pfeffersack *m* -s, -e *уст.* торгаш, толстосум. Haben dich die Pfeffersäcke ausreichend honoriert? // Wie kann man die Profitinteressen der Pfeffersäcke des 14. bis 16. Jahrhunderts mit der Kultur der Rennaissance gleichsetzen? (*Dt.Lit.Zt.*) // Wenn es nötig ist, könnt ihr wie Pfeffersäcke reden. (*H. Kant*)

Pfeife *f* **1.** <*дудка*>: **nach jmds. Pfeife tanzen** плясать под чью-л. дудку. Das konnte dir so passen, daß ich nach deiner Pfeife tanze! Ich bin jetzt 21! // Der Lehrling weigerte sich, nach der Pfeife des Meisters zu tanzen. // Alles muß nach seiner Pfeife tanzen. Das lassen wir uns nicht gefallen. // Er möchte, daß alles nach seiner Pfeife tanzt. **2.** *бран.* дурак, балда; трус. Dieser Schiedsrichter ist eine Pfeife! // Du traust dich ja nicht, du alte Pfeife! // So 'ne Pfeife, dieser Dussel!

pfeifen *vi* (h) **1.** <*свистеть*>: **sich** (*Dat.*) **eins pfeifen** а) насвистывать песенку. Der Alte

sitzt auf seinem Schemelchen und pfeift sich eins. // Sie pfiff sich eins, um ihre Sorgen zu vergessen. б) посвистывать (*прикидываться безразличным*). Die Sache wird brenzlig, und er pfeift sich eins. **die Spatzen pfeifen es von allen Dächern** это уже всем известно. Tolle Streiche unserer Schule pfiffen die Spatzen vom Dach. **ich soll tanzen, wie sie pfeift** я вынужден плясать под её дудку. **jmd. pfeift auf dem letzten Loch** *фам.* кто-л. дышит на ладан. *См.тж.* Loch. **auf jmdn./etw. pfeifen** *фам.* чихать, плевать на кого/что-л. Ich pfeife auf deinen Freund [auf deine Freundschaft, auf den ganzen Kram]. // Ich pfeife auf deine Hilfe, ich komme alleine zurecht. // An diesem Wochenende pfeife ich auf alle häuslichen Pflichten, weil ich ausgehen will. // Er pfeift auf alles und geht einfach schlafen. **ich pfeife dir [ihm] eins [was]!** *фам. угроза*: я тебе [ему] покажу!, ты у меня узнаешь! [он у меня узнает!] Leute! Pfeift den Burschen was! Es darf und soll so nicht weitergehen! // Wir werden ihm was pfeifen, dem elenden Versager! **jmdm. was [eins] pfeifen** не оправдать чьих-л. надежд, предположений. Was gepfiffen haben sie uns in der Weimarer Republik und beim Hitler. **ich werd dir was pfeifen!** нет уж — дудки! **2.** проболтаться; выдать (*кого-л., тайну и т.п.*). Der Manfred war ja ein Esel, daß er gepfiffen hat. // Wer hat dir das gepfiffen? // Er hat nicht gepfiffen, man erfuhr alles durch Zufall. **3: einen pfeifen** *фам.* опрокинуть рюмочку. Heute möchte ich einen pfeifen, werde zu Peter gehen. Der hat immer Schnaps auf Lager. // Bernd fragte seine Freunde, ob sie ihn heute nicht besuchen wollten. Er möchte heute noch einen pfeifen. **4.** *спорт.* судить. Heute pfeift er mal das entscheidende Spiel.

Pfeifenheini *m фам.* **1.** дурачок, слабак. Hast du gesehen, wie dieser Pfeifenheini heute verkloppt wurde? **2.** *футб.* судья. **3.** *пренебр.* флейтист.

Pfeifenkopf *m* -(e)s, ..köpfe *бран.* дурак, кретин. Du bist mir vielleicht ein Pfeifenkopf! Nichts kann man dir anvertrauen. // Wie kannst du das dumme Zeug dieses Pfeifenkopfs glauben?

Pfeifenmann *m* -(e)s, ..männer *спорт. судья.*

Pfennig *m*: **Pfennige** *Pl.* деньги; грóши (*диал.*) Er ist ein großes Tier, der hat bestimmt Pfennige und kann sich kaufen, was er will. **keinen Pfennig haben** не иметь ни гроша. Ich habe keinen Pfennig Geld in der Tasche. **jeder Pfennig** каждая копейка. Wir brauchen jeden Pfennig. // Solange er in Geldverlegenheit war, mußte er mit jedem Pfennig rechnen. **keinen [nicht einen] Pfennig wert sein** гроша ломаного не стоить. **für jmdn./etw. keinen [nicht einen] Pfennig geben** не дать и гроша ломаного за кого/что-л. Nicht einen Pfennig spende ich für eure Sportler. **ein paar Pfennige springen jmdm. heraus** кому-л. достаются грошú. Bei dieser Arbeit springen uns ein paar Pfennige heraus. **auf den Pfennig genau** (всё) до копеечки точно. Sie sah darauf, daß ihr auf den Pfennig genau herausgegeben wird. **bis auf den letzten Pfennig** всё до последней копейки. **jeden Pfennig (dreimal) umdrehen; auf den Pfennig tausendmal sehen** трястись над каждой копейкой. Er dreht den Pfennig zehnmal herum, ehe er etwas ausgibt. // Sie sieht auf den Pfennig tausendmal, bevor sie sich etwas leistet. **nicht für fünf Pfennig** нисколько, ни чуточки. "Interessiert dich dieser Film?" — "Nicht für fünf Pfennig." // "Hast du Lust, diese Reise mitzumachen?" — "Nicht für fünf Pfennig." // Wir müßten ja eigentlich wieder mal Tante Else einladen, aber ich habe für keine fünf Pfennig Lust dazu. // Ihr könnt mir geben, was ihr wollt. Ich mache das für keine fünf Pfennige. **auf die Pfennige aus sein** быть жадным до денег, быть экономным. Inge ist schon ein bißchen zu viel auf die Pfennige aus. Sie gönnt sich nicht mal eine Brause bei dieser Hitze.

Pfennigabsatz *m* -es, ..absätze каблук-шпилька. Die Pfennigabsätze kommen aus der Mode. // Mit den Pfennigabsätzen bleibt man in jedem kleinsten Drahtgitterloch hängen. Sie sind auch Parkettzerstörer.

Pfennigfuchser *m* -s, = скряга, крохобор, скупердяй. Bei dem Ausbau der Wohnung ist er durchaus kein Pfennigfuchser. Nichts kann ihm teuer genug sein. // Der ist ein Pfennigfuchser, der ist so auf jeden Groschen bedacht. // Dieser Pfennigfuchser ist auf jeden einzelnen Groschen aus.

Pfennigfuchserei *f* крохоборство, скряжничество. Man unterschob ihnen Pfennigfuchserei. // Wozu diese Pfennigfuchserei? 10,75 DM oder 10,99 DM ist doch gleich.

Pferd *n*: **das hält ja kein [nicht ein] Pferd aus** этого никто не вынесет. Diese Hitze hält nicht mal ein Pferd aus. // Den ganzen Tag arbeiten wir in einem Raum mit zwanzig Schreibmaschinen, dazu noch ständig das Telefon — das hält ja kein Pferd aus. **ich denke, mich tritt ein Pferd!** *выражение удивления*: меня как обухом (по голове) ударило. **man hat schon Pferde kotzen sehen** чего только не бывает. **immer sachte mit den jungen Pferden!** *фам.* поосторожнее!, полегче на поворотах! **das beste Pferd im Stall** самый лучший, самый способный работник. Karin ist das beste Pferd in unserem Stall. Keiner aus unserer Gruppe kann sie im Studium übertrumpfen. // Das beste Pferd des Kabarettprogramms war der Moritatensänger. // So jung wie er ist, ist Dr.Müller zur Zeit doch tatsächlich das beste Pferd im Stall. **wie ein Pferd arbeiten** работать как лошадь [как вол]. Ich habe mein Studium ganz selbst finanzieren müssen und das bedeutete: arbeiten wie ein Pferd. // Wie ein Pferd habe ich geschuftet, und das jahrelang. **keine zehn Pferde** никакая сила, никакими силами. Ihr könnt machen, was ihr wollt, von hier bringen mich keine zehn Pferde fort. // Keine zehn Pferde sollen mich zurückhalten. // Zu Hause halten mich keine zehn Pferde. // Keine zehn

Pferde bekommen ihn ins Hochgebirge. **jmdm. gehen die Pferde durch** кто-л. легко срывается, легко теряет самообладание. Bei jeder Versammlung gehen ihm die Pferde durch, und dadurch haben schon viele eine Abneigung gegen seine Reden. // Als Vorsitzenden brauchen wir einen besonnenen Mann, nicht jemanden, dem ständig die Pferde durchgehen. **die Pferde scheu machen** наводить панику, пугать людей; мешать; портить дело. Setz doch nicht immer solche Gerüchte in Umlauf, du machst doch nur damit die Pferde scheu. **das Pferd beim [am] Schwanz aufzäumen** браться за дело не с того конца. Ich glaube, es ist doch ein übler Fall, das Pferd beim Schwanz aufzuzäumen, wenn man einen Ausstellungssaal baut und deswegen nichts für den Sport tut. **mit jmdm. Pferde stehlen können** на кого-л. вполне можно положиться; с кем-л. можно пойти на любое дело. Er ist ein Prachtkerl, ein ganzer Mann. Mit dem kann man wirklich Pferde stehlen. // Worauf man heutzutage Wert legt, das sind keine Ehrenmänner mehr, sondern Leute, mit denen man Pferde stehlen kann. // Der geht mit dir durch dick und dünn, mit dem kannst du Pferde stehlen. **aufs richtige [falsche] Pferd setzen** сделать [не]верную ставку. Ich glaube, Sie haben doch auf das falsche Pferd gesetzt. // Was können wir dafür, daß er aufs falsche Pferd gesetzt hat? **auf dem hohen Pferd sitzen; sich aufs hohe Pferd setzen** хвастаться, задирать нос, заноситься, задаваться. Kollege M. sitzt in unserer Abteilung auf dem hohen Pferde, obwohl er nicht viel zu sagen hat. // Auch wenn du ausgezeichnet worden bist, brauchst du nicht dich aufs hohe Pferd zu setzen. // Statt ihren Fehler einzusehen, setzt sie sich aufs hohe Pferd. **einen vom Pferd erzählen** врать как сивый мерин. Du brauchst nicht alles zu glauben, was er erzählt; denn es ist seine Art, einen vom Pferd zu erzählen. // Sie erzählten einen vom Pferd, um mich auf andere Gedanken zu bringen, aber ich wußte, daß nicht alles wahr war.

Pferdchen *n* -s, = *перен.* "рабочая лошадка" хозяина (*о проститутке, актрисе, сотруднице*).

Pferdeapfel *m* -s, ..äpfel, *meist Pl.* конский навоз. Eine gierige Vögelbrut zerpickt Pferdeäpfel, die am Weg liegen. (*B. Brecht*) // Er warf ihr Pferdeäpfel nach und schnitt Gesichter. (*K. Waggerl*).

Pferdearbeit *f o.Pl.* тяжёлая, каторжная работа (*от которой кони дохнут*). Nach der Entleerung des Waggons meinten die Studenten: "Das sei eine Pferdearbeit gewesen."

Pferdefuß *m* подвох, злой умысел. **da schaut [guckt, kommt] der Pferdefuß hervor [heraus]; da kommt der Pferdefuß hervor** тут какая-то чертовщина, тут замешан сам дьявол; тут какой-то подвох. Auch wenn du dich noch so anstrengst, deine List zu verbergen, der Pferdefuß kommt doch heraus. // In drei Stadtbezirken sollen Krankenabteilungen für Krippenkinder geschaffen werden. Ein kleiner Pferdefuß ist allerdings dabei: Die Abteilungen sollen aus dem vorgesehenen Kontingent gebaut werden. // Ich hielt große Stücke von ihm, aber mit einemmal ist der Pferdefuß rausgekommen. Auf ihn konnte ich nicht setzen.

Pferdegebiß *n* -sses, -sse лошадиная челюсть (*у человека с очень крупными зубами*).

Pferdegesicht *n* -s, -er лошадиное лицо (*крупное, сильное вытянутое*).

Pferdekur *f* трудное, изнурительное лечение; *син.* Roßkur. "Ein Glück, daß sein Körper diese Pferdekur ertragen hat", sagte der Arzt.

Pferdenatur *f* крепкий, выносливый человек; стожильный; здоровый как бык; eine Pferdenatur haben // Ihre Pferdenatur behauptete sich.

Pferdeschwanz *m* -es, ..schwänze "конский хвост" (*причёска*). Ein zehnjähriges Mädchen mit langen Haaren, zu einem "Pferdeschwanz" gezähmt, grüßte die Gäste. // Ob Knoten, wallendes Haar oder Windstoßfrisur (die sogenannten Pferdeschwänze und "Zöpfchen" gehören nur zum Jungmädchengesicht) — wenn sie gepflegt getragen und auf das Gesicht abgestimmt werden, haben sie schon zur Schönheit beigetragen. (*W. Schweickert*).

Pfiff *m* -(e)s, -e **1.** своеобразная прелесть; броскость; пикантность; "изюминка". Der Einrichtung fehlt noch der letzte Pfiff. // Jeder ausgestellte Cartoon hat seinen eigenen Witz und Pfiff. // Was sie trägt, ist nicht der letzte Schrei, aber immer etwas mit Pfiff. // Hut und Handschuhe geben diesem Kleid erst den richtigen Pfiff. // Einen besonderen Pfiff bekommt dieser Einteiler durch das Reißverschlußdekor und die weißen Streifen auf dem Vorderteil. // Ein Steak mit einer Ananasscheibe drauf und dazu ganz junges Gemüse, das ist eine Sache mit Pfiff. // Das Essen schmeckte schon ganz gut. Nur der letzte Pfiff fehlte. **2.** потайное устройство, секрет; тайный способ. Dieser Spazierstock ist ein Ding mit 'nem Pfiff. Da ist nämlich ein Schirm drin. // Das ist ein Ding mit Pfiff, das wohl jeden in Erstaunen versetzen wird. // Der hat schon den Pfiff raus. Der weiß schon, wie man seinen Zweck erreicht. // "Kann er simultan dolmetschen?" — "Da hat er den Pfiff raus." // Obwohl das Kino ausverkauft war, kam Hans zuletzt doch noch mit zwei Karten an, sogar verbilligt. Er versteht sich eben auf solche Pfiffe. **3.** рюмка, стаканчик (вина); маленькая кружка (пива). Otto bestellte einen "Pfiff" Bier. // Sie sahen den Tanzenden zu und tranken einen Pfiff Bier, weiter reichte Knulps Barschaft nicht. (*H. Hesse*)

Pfifferling *m*: **keinen [nicht einen] Pfifferling** ни чуточки, нисколько, ни вот столько, ничегошеньки. Sie hat gegen ihre Hautentzündung alle möglichen Mittelchen verwendet, es hat aber keinen Pfifferling genützt. // Er hat sich bis jetzt nicht einen Pfifferling um mich gekümmert. // Das interessiert ihn keinen Pfifferling. **keinen**

Pfifferling wert sein не стоить и гроша ломаного. Deine "echt goldene Uhr" ist leider keinen Pfifferling wert. // Was setzt du dich für diesen Taugenichts ein, er ist ja keinen Pfifferling wert. **keinen Pfifferling für etw. geben** не дать за что-л. и ломаного гроша. Keinen Pfifferling gebe ich für diese Aussagen. Nichts als Spinnerei!

pfiffig хитрый, ловкий, находчивый. Er blinzelte pfiffig. // Du bist ein pfiffiger Spaßvogel. // Der ist ein pfiffiger Bauer! Weiß immer, wie alles zu tun ist. // Auf den Einfall kamen pfiffige Jungen zuallererst.

Pfiffigkeit *f* хитрость, ловкость, находчивость, смётка. Dieser Pfiffigkeit war er reichlich gewachsen. // Nur Mutterwitz und Pfiffigkeit haben ihn vor Tadel gerettet. // Seine Verstellung, seine Pfiffigkeit und Einfalt sind leicht durchzuschauen.

Pfiffikus *m* =, -se *шутл.* сообразительный, смышлёный малый. Jan, der früher, wie man so sagt, ein Pfiffikus war, war jetzt reinweg vom Glitzern des Geistes verlassen. (*E. Strittmatter*) // Kein Advokat hätte es schlauer auszutüfteln gewußt als dieser junge Pfiffikus. // Knobelecken mit Aufgaben aus der Ferienumwelt erwarten junge Pfiffikusse überall. (*BZ*) // Mein ältester hat ein gutes Gedächtnis, er ist lustig und aufgeschlossen, ein richtiger Pfiffikus.

Pfingsten *n*: **wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen [auf einen Tag fallen]** *фам.* после дождичка в четверг; когда рак (на горé) свистнет. Das trifft ein, wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen. **jmdn. anfahren, daß er denkt, Ostern und Pfingsten fallen auf einen Tag** напуститься так, что света белого не взвидишь.

Pfingstochse *m*: **aufgeputzt wie ein Pfingstochse** *фам.* расфранчённый, расфуфыренный. Aufgeputzt wie ein Pfingstochse ging er zu den zukünftigen Schwiegereltern, weil er was darstellen wollte. // Mann, Peter ist ja heute aufgeputzt wie ein Pfingstochse, will wohl, daß die Mädchen auf ihn aufmerksam werden.

Pflanz *m* =, *o. Pl. австр.* "комедия"; ломание, кривлянье. Glaubt ihr, euer Vater und ich haben je von so was geredet, wie von Liebe? Dummes Gewäsche und Pflanz. (*G. Fussenegger*) **Pflanz reißen** строить из себя благовоспитанного, благородного; выпендриваться. Sie reißen furchtbaren Pflanz und sagen alle "Sie" zueinander.

Pflanze *f фам.* "фрукт", штучка, личность; eine merkwürdige, unangenehme Pflanze странная, неприятная личность; eine kesse Pflanze человек с задором; eine nette Pflanze славная (женщина, девушка); eine frühreife Pflanze из молодых да ранняя; verdorbene Pflanze оторви да брось; eine echte Berliner Pflanze она берлинской закваски (*энергичная, находчивая*). Unsere Neue war eine echte Berliner Pflanze. Aufgeweckt, lebenslustig, schlagfertig. // Jeder kennt Minna Schulze aus der Artilleristenstraße, echte Berliner Pflanze im allerbesten Sinn, Herz mit Schnauze. // Peter ist aber 'ne Pflanze! Du weißt nicht, wie du am besten mit ihm umgehen sollst. // Und was sind das für Pflanzen, ich bitte euch? Lauter Kinder von Fabrikarbeitern sind es! (*E. Weber*)

pflanzen 1. *vt* поставить, положить, укрепить что-л. Er hatte den Korb mit einem Schwung ins Gepäcknetz gepflanzt. // Sie pflanzten die Trikolore auf das Gebäude. 2. sich pflanzen плюхаться, рассесться. Sie pflanzte sich sofort in den Sessel [auf die Couch]. // Also pflanzte ich mich in sein Arbeitszimmer, das Fräulein brachte eine Flasche Scherry und dann die Aalsuppe. (*R. Dehmel*) // Pflanze dich nicht so vor dem Professor, setzt dich gerade. 3.: **jmdm. eine pflanzen** заехать кулаком кому-л. Wenn du nicht still bist, pflanze ich dir eine. // Ich hatte ihn backpfeifen mögen — so pflanzte ich ihm zwei hinter die Ohren. 4. *vt австр.* дурачить кого-л., издеваться над кем-л. Glaubst du, du darfst mich pflanzen, und ich weiß nicht, daß dich der Arnheim ins Vertrauen zieht. (*R.Musil*)

Pflaster *n*: **jmdn. aufs Pflaster werfen [setzen]** выбросить на улицу, уволить кого-л. Weitere Arbeiter wurden aufs Pflaster gesetzt. **auf dem Pflaster sitzen [liegen]** быть безработным. 1929/30 waren schreckliche Jahre, als Millionen auf dem Pflaster lagen. **jmdm. wird das Pflaster zu heiß** у кого-л. земля горит под ногами. In München war ihm das Pflaster zu heiß, er türmte in die Schweiz. **das ist kein (richtiges) Pflaster für ihn** это не место для него, этот город не для него. Hamburg ist für mich nicht mehr das richtige Pflaster. **diese Stadt ist ein teueres [gefährliches] Pflaster** в этом городе жизнь дорогая [опасная]. Berlin ist ein gefährliches Pflaster für Jugendliche. // In der nächsten Woche gehe ich nach Stockholm, zwar ein unwahrscheinlich teures Pflaster, aber ich bin schon des öfteren eingeladen worden. **Pflaster treten** а) жить в городе (*не на природе*). Hier in den Bergen ist es herrlich. Ich denke mit Schrecken daran, daß ich ab Montag wieder Pflaster treten muß. б) болтаться без дела. Was tun denn diese langhaarigen Jünglinge den ganzen Tag? Pflaster treten und mit Mädchen herumziehen.

pflastermüde усталый от города, от хождения по улицам. Nach den Weihnachtseinkäufen waren wir pflastermüde. // Vater, es ist soweit, ich bin pflastermüde. Ich will pflügen und mähen und will Vieh um mich haben, und wir wollen einfach und still leben! // Unseren pflastermüden Füßen bekommt das Saloppe in guter Form und Ausführung, gleich ob in Leder, Kunstleder oder Leinen. // Hier in der neuen Parkanlage können die alten Berliner die pflastermüden Glieder behaglich strecken.

pflastern *vi* (h): eine Wunde pflastern накладывать пластырь на ранку. **der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert** дорога в ад вымощена благими намерениями. **jmdm. eine**

pflastern *фам.* влепить пощёчину кому-л. Wenn du mich nicht in Ruhe läßt, pflastere ich dir eine! // Er hat sie gestreichelt, nun habe ich ihm eine gepflastert. // Das nimmst du zurück, sonst pflastere ich dir eine!

Pflastertreter *m* -s, = праздношатающийся. Nun hatte sie selber ihn holen lassen müssen, diesen Besserwisser, diesen Pflastertreter, diesen aufgeblasenen Berliner.

Pflaume[1] *f* 1. *фам.* раздолбай, "тюфяк" (*о мужчине*). Du bist vielleicht 'ne Pflaume. // Was läßt du dich mit dieser Pflaume ein. So ein Versager und Waschlappen. Dämlich und energielos. // Nachdem er alles verpfuscht hat, wirst du wohl einsehen, daß er eine Pflaume ist. // Du bist aber 'ne Pflaume. Hast 'ne Uhr am Arm und fragst nach der Zeit. 2. *син.* Vulva.

Pflaume[2] *f* колкость, шпилька.

pflaumen *vi* (h)/*vt* прохаживаться по чьему-л. адресу; отпускать шпильки, язвить. Den werden wir heute pflaumen. Das wird er davon haben, daß er so ungerecht war. // Er pflaumte ständig.

Pflaumenaugust *m* слабак, "тряпка" (*о мужчине*).

pflaumenweich слабый, вялый, податливый; ein pflaumenweicher Typ // Der Neue scheint mir pflaumenweich. // Gib doch nicht immer so pflaumenweiche Gründe für dein Zuspätkommen an, die glaubt dir doch keiner. // Wenn ich mal heirate, dann nur einen resoluten Mann, nicht so einen pflaumenweichen wie Peter.

Pflicht *f*: **jmds. verdammte Pflicht und Schuldigkeit** etw. zu tun *фам.* чей-л. первейший (тягостный) долг. Es ist seine verdammte Pflicht und Schuldigkeit, die Sache wieder in Ordnung zu bringen.

Pflock *m*: **einen Pflock [einige Pflöcke] zurückstecken müssen** умерить свои желания, снизить требования. Sie mußte ihre Ansprüche um einige Pflöcke zurückstecken.

pflügen *vt*: die Wellen [die Luft, den Sand] pflügen толочь воду в ступе. Man läßt Sie Wasser pflügen! Man gibt Ihnen Papier und Feder, damit Sie sich beruhigen (*B.Brecht*)

Pfosten *m*: **zwischen den Pfosten stehen** *спорт.* быть вратарём.

Pfote *f фам.* рука, лапа (*человека*), ручища. Warum kommst du mit solch schmutzigen Pfoten an den Tisch? // Nimm deine Pfoten da weg! Museumsstücke darfst du nicht anfassen. // Du kriegst gleich eins auf die Pfoten! // Auf der anderen Seite des Zauns standen vier Burschen in Windblusen, die mit ihren Pfoten die Taschen ihrer Skihosen beutelten. **sich** (*Dat.*) **die Pfoten verbrennen** навредить себе. Mit deiner kritischen Bemerkung hast du dir die Pfoten verbrannt. **jmdm. auf die Pfoten klopfen** одёрнуть, поставить на место кого-л.; дать кому-л. по рукам. Keiner klopft diesem Frechdachs auf die Pfoten, und er wird immer vorlauter. **eine schreckliche Pfote haben** писать как курица лапой. Du hast aber 'ne Pfote, kein Mensch kann es entziffern.

pfropfen *vt* запихивать. Sie pfropfte das Päckchen in die Mappe. // Sie hat alles in den Koffer gepfropft. // gepfropft voll битком набитый. Der Saal war gepfropft voll.

Pfropfen *m*: **jmdn. am Pfropfen riechen lassen** морить голодом кого-л.; быть скупым. Egon ist ein schrecklicher Geizkragen. Er möchte seine Gäste am liebtsten nur am Pfropfen riechen lassen. **auf dem Pfropfen sitzen** *фам.* попасть в переплёт. Ich habe das verborgte Geld nicht wiedergekriegt und sitz' nun auf dem Pfropfen, weiß selbst nicht, wie ich die Miete bezahlen soll.

Pfründe *f перен.* доходное, тёплое местечко. Ganz unverschämt schiebt er seiner Verwandtschaft Posten und Pfründen.

pfui! тьфу!, фу! (*выражение возмущения, презрения*). Pfui, faß das nicht an! // pfui, schäm dich! фу, как тебе не стыдно! // pfui Teufel! тьфу, пропасть!, фу-ты, чёрт! **äußerlich hui, innerlich pfui** на брюхе шёлк, а в брюхе щёлк. Von so manchen Mädchen kann man leider nur sagen, außen hui und innen pfui. // Wenn du dir die Geräte dieser Radiofirma mal näher ansiehst, dann wirst du auch feststellen: außen hui, innen pfui.

Pfund *n* -(e)s, -e *футб.* мощный удар; мощная ударная сила. Was für ein Pfund! // Der bullige Mittelfeldspieler wollte dem Torwart ein Pfund ins Netz setzen. // Der Libero hat ein unwahrscheinliches Pfund im Bein.

Pfunde *Pl.* лишний вес. Zu viele Pfunde — was tun? // Zu viele Pfunde drücken die Stimmung. // Vernünftig leben und Schlankheitstropfen GRACIA Novo einnehmen — das läßt die Pfunde purzeln.

pfunden *vi* (h) *футб.* с силой бить (по мячу). Der Libero pfundet aufs Tor. // Er pfundet den Ball ins Netz [in die Maschen].

pfundig замечательный, выдающийся, значительный; eine pfundige Sache мощь; ein pfundiger Kerl замечательный парень, молодец; das ist ja pfundig это здорово! Daß wir heute in diesen Reißer gehen, ist aber eine pfundige Sache! // Gestern hatten wir eine pfundige Party. Es ging da kreuzfidel zu.

Pfunds- *в сложн. сущ.* необыкновенный, замечательный. Ich habe einen Pfundsappetit, jetzt könnte ich noch zwei Stück Torte essen. // Mit Christoph kannst du durch dick und dünn gehen. Das ist ein Pfundskerl. // Daß du mich mit dem Auto mitnehmen willst, ist eine Pfundssache. Dadurch spare ich eine Stunde Fahrt ein. // Ich habe heute eine Eins bekommen, deshalb habe ich eine Pfundslaune. // Wir waren heute abend in der Bar, wo ich einen Pfundsrausch bekam. // Dieses Pfundsweib hat zwei Männer unter den Tisch getrunken. // Er hat ein Pfundsweib, sie versteht ihn zu nehmen.

Pfusch *m* -(e)s, *o. Pl.* брак, халтура. Das ist alles Pfusch, was sie hier herstellen. // Der Ar-

beiter lieferte großen Pfusch und gefährdete die Produktion.

Pfuscharbeit *f* халтурная работа.

pfuschen *vi* (h) *фам.* плохо работать, халтурить, портить дело. Laß dir lieber deine Sachen woanders reparieren. In dieser Werkstatt wird gepfuscht. // sich nicht ins Handwerk pfuschen lassen не позволять вмешиваться в свои дела.

Pfuscher *m* -s, = 1. халтурщик. Dem Pfuscher würde ich meine Tasche nicht zum Reparieren geben. // Dieser Pfuscher von Zahnarzt hat mir mein Gebiß verdorben. 2. шулер. Dieser Pfuscher hat mir zwei Kreuz untergejubelt.

Pfuscherei *f* халтурная, скверная работа; шаляй-валяй.

phantastisch невероятный; поразительный, замечательный. Ein phantastischer Mensch! // Sie hat eine phantastische Figur. // Ein phantastischer Rekord! // Der Plan [der Gedanke] ist phantastisch. // Du siehst heute phantastisch aus. // Sie tanzt [kocht] phantastisch. // Er hat sich phantastisch erholt. // Die Preise sind geradezu phantastisch gestiegen. // Der Springer sprang eine phantastische Weite. // Es hat phantastisch geschmeckt! // Sie besitzen ein phantastisches Haus. // "Wie war es gestern?" — "Phantastisch!" // Alles hat phantastisch geklappt!

Phrase *f, meist Pl.* громкие, пустые слова; leere, hohle, dumme, alberne, eitle, belanglose, abgenutzte, abgestandene Phrasen // Immer die gleichen abgedroschenen Phrasen! // Das ist doch nur eine billige Phrase. // Seine Rede bestand fast nur aus Phrasen. // Du darfst mich nicht mit bloßen Phrasen abspeisen. **Phrasen dreschen** пустословить. Der Redner drosch so viel Phrasen, daß ihn niemand mehr ernst nahm.

Phrasendrescher *m* -s, = пустослов, демагог, фразёр.

Phrasendrescherei *f* фразёрство, разглагольствование.

phrasenhaft фразёрский, бессодержательный; phrasenhafte Reden, Dankesworte; phrasenhaft dahinreden.

Pi *n*: **Pi mal Daumen [Pi mal Schnauze]** *шутл.* с потолка, произвольно, наобум.

picheln *vi* (h) *фам.* пьянствовать, пить. Er pichelte bis in die späte Nacht. // Die Jungs sind in die Kneipe picheln gegangen.

Pichler, **Picheler** *m* -s, = пьяница.

Pick[1] *m* -s, -e укол. Die Spritze tat gut, er fühlte den Pick, und dann war plötzlich das Glück da. (*H.Böll*).

Pick[2] *m* -s, *o. Pl. австр.* клей.

picken[1] *vt* (h) выдавливать, доставать; die Oliven aus dem Glas picken // Meinen Kamm pickte er mit zwei Fingern und warf ihn aus dem Fenster. // Er hat alle Rosinen aus dem Kuchen gepickt.

picken[2] *австр.* 1. *vi* (h) липнуть; etw. pickt an den Händen. 2. *vt* приклеить, прилепить; einen Zettel, ein Etikett, ein Schildchen auf etw. picken.

pickenbleiben *vi* (s) *австр.* 1. прилипнуть. 2. "застрять" где-л.; im Wirtshaus, bei Freunden pickenbleiben.

pickobello, **pic(c)obello** безупречный, безукоризненный; sein Outfit ist immer pickobello; ein picobello Wein // Küche und Toilette sind picobello. // Er ist immer picobello angezogen, sieht picobello aus. // Wenn ihm etwas gefiel, sagte er "picobello", wenn ihm etwas nicht gefiel, sagte er "nicht picobello", und wenn ihm etwas gar nicht gefiel, sagte er "gar nicht picobello", damit war der höchste Grad seines Mißfallens erreicht. (*W.Ott*)

piddeln *vi* (h): an etw. piddeln *фам.* ковыряться, колупаться в чём-л.

piddlig *фам.* дотошно.

Piefke *m* -s, -s 1. *н.-нем.* надменный дурак. Das ist vielleicht ein Piefke! // Mit Spießern und schnoddrigen Piefkes zu feiern, das wäre nichts für mich. 2. *австр. пренебр. о немце.*: August Piefke, Stabsmusikmeister Kaiser Wilhelms II., dirigierte die Militärkapelle bei einem Auftritt in Wien ganz zackig-preußisch — seitdem sind für Österreicher die Deutschen "Piefkes." 3. мальчишка.

pieken, **pieksen** *vt* уколоть. Er piekte mich mit der Nadel. // Ich pieke hier ein Loch ins Papier. // Schau mal, wie mich das Biest gepiekst hat.

piekfein шикарный, элегантный. Gestern waren wir in einem piekfeinen Hotel. // Er ist immer piekfein, immer geschniegelt und gebügelt. // Er hat einen piekfeinen Anzug.

pieknobel очень благородный; очень щедрый. Der Herr war pieknobel, er spendierte uns eine Flasche Sekt.

pieksauber вылизанный; с иголочки. Ihre Wohnung ist pieksauber, weil sie mehrmals in der Woche gereinigt wird. // Du siehst heute so verdreckt aus, wo du sonst so pieksauber bist!

piep пи, пи (*писк птенцов*). **nicht piep (und nicht papp) sagen (können)** *фам.* а) не вымолвить ни слова. Solch eine Antwort ist mir lieber, als wenn du nicht piep und nicht papp sagen kannst. // Ich weiß auch nicht warum, aber gestern abend hat sie nicht piep und nicht papp gesagt. Sie war stumm wie ein Fisch. // Die Ziege von Schwiegertochter sagte den ganzen Weg nicht piep. (*H.Kant*) б) умолкнуть навсегда, умереть. Solange ich noch piep sagen kann, bleibt mein Haus für diesen Kerl verschlossen.

Piep *m*: er sagt keinen Piep mehr он молчит; он умер. // noch einen Piep und... ещё пикнешь и... "Noch einen Piep, und wir nehmen euch alle mit!" brüllte die Streife. **einen (kleinen) Piep haben** быть со странностями, "с приветом"; иметь бзик. Um solcher Lappalie willen so viel Theater zu machen, der hat ja einen Piep! // Du hast wohl einen Piep, das hier [so was] zu erzählen? // Du hast wohl einen Piep, bei dieser Kälte

einen so dünnen Mantel anzuziehen? // Obwohl unsere Nachbarin einen Piep hat, kommt sie nicht ins Krankenhaus.

piepe: jmdm. ist etw. (schnurz und) piepe *фам.* кому-л. наплевать на что-л. Es ist mir piepe, was er von mir denkt. // Daß ich heute eine Fünf bekommen habe, ist mir piepe.

piepegal *фам.* совершенно безразлично; "наплевать" на что/кого-л. Das ist mir piepegal, ob du rauchst oder nicht. // Es ist mir piepegal, ob du heute oder morgen kommst.

Piepel *m* -s, -s/= *фам.* 1. *террит. огран.* мальчишка. Die Piepels spielten im Hinterhof Fußball. 2. пенис. 3. пичужка, пташка.

piepen *vi* (h): **nicht piepen** не пикнуть; не проронить ни слова. In der Sache Bjuschew hat er nicht mehr gepiept. (*A.Zweig*). **bei dir piept's wohl** *фам.* ты что, рехнулся?, ты что, того? Dafür hast du so viel Geld ausgegeben? Bei dir piept's wohl? // Ich soll das Ganze mit der Hand abschreiben? Bei dir piept's wohl. Wenn ich keine Maschine kriege, schreibe ich es nicht. // Bei der Frau unseres Nachbarn piept es, sie hat heute wieder Halluzinationen gehabt. **es ist ja zum Piepen!** смех да и только!; вот умора! Alljährlich wird aufs neue der krampfhafte Versuch gemacht, den rheinischen Karneval zu importieren. Es ist zum Piepen! Eissegeln in der Sahara! // Nun bekommen wir das zweite Nachholseminar, es ist zum Piepen.

Piepen *Pl.* а) деньги; keine Piepen haben; eine Menge Piepen verdienen // Dazu reichen meine paar Piepen nicht. б) марки, купюры. Kannst du mir ein paar hundert Piepen pumpen? // Dafür bekomme ich 700 Piepen im Monat. // Zähl das mal, die Piepen stimmen nicht.

Pieper *m* -s, = *берл. см.* Laubenpieper.

Piepmatz *m* -es, -e/..mätze *дет.* птенчик. Dieser Piepmatz auf dem Fensterbrett singt wunderschön. **wie ein Piepmatz essen** есть очень мало, как птичка. **du hast wohl einen Piepmatz?** ты что, не в своём уме? ты что, немного того? Du hast wohl einen Piepmatz, zu so später Stunde bei mir zu klingeln?

Pieps *m* -es, -е писк, пиканье; keinen Pieps von sich geben не пикнуть; keinen Pieps mehr sagen [machen, tun] умолкнуть; умереть; **du hast wohl einen Pieps?** ты что, рехнулся?, ты что, немного того?

Piepser *m* -s, = 1. писк. 2. маленький приёмник.

piepsig 1. писклявый, визгливый; eine piepsige Stimme // Sie singen die Lieder ein wenig piepsig. 2. жалкий, слабый; крошечный; ein piepsiges Persönchen, Kerlchen // Das sind aber piepsige Portionen.

piesacken *vt* "пилить", донимать, мучить кого-л. Du sollst endlich aufhören, deinen kleinen Bruder zu piesacken. // Die Tante piesackt ihn den ganzen Tag. // Er wurde immer wieder regelrecht gepiesackt von diesen Fragen. // Der piesackt mich mit seinem dauernden Dazwischenreden. // Die Stechmücken piesacken hier furchtbar! // Der Zahnarzt hat mich ganz schön gepiesackt. // Die Kinder piesackten den Frosch, bis er starb.

pieseln *vi* (h) 1. "зарядить", лить (*о дожде*). 2. пи́сать (*мочиться*).

Piesepampel *m* -s = *террит. огран. фам.* "тряпка" (*о человеке*).

pietschen *vi* (h) *террит. огран.* пить, бражничать. Nicht ausgeschlafen? Das kommt davon, wenn man abends immer so lange pietscht. // "Wieder Kopfschmerzen?" — "Wir haben in der Kneipe einen gepietscht."

Pieze *f вульг.* сиська, титька.

piff paff, piff puff а) пиф-паф. Piff paff fielen weitere Schüsse. б) внезапно. Piff paff war er weg.

Pik *m*: **einen Pik auf jmdn. haben** *фам.* иметь зуб на кого-л. Ich hatte zwar von meiner Berliner Zeit her einen kleinen Pik auf ihn gehabt. // Seit ich meinen Kollegen auf sein falsches Verhalten gegen Ausländer aufmerksam gemacht habe, hat er einen Pik auf mich.

Pike *f*: **von der Pike auf [an] lernen [dienen, etw. erlernen]** учить с азов что-л.; начинать службу с низших чинов. Er hat in der Gastronomie (im Hotelfach) von der Pike auf gedient. // Er hat das Hotelfach von der Pike auf gelernt.

piken *vt* колоть, уколоть; das Stroh pikt; sich an, mit etw. piken; ein Loch ins Papier piken // Er pikt sie mit einer Nadel in den Po. // Ich habe mich gepikt.

Piksieben *f*: dastehen [dasitzen] wie Piksieben быть ошарашенным.

pilgern *vi* (s) не торопясь проходить большие расстояния. Am Sonntagnachmittag pilgerte er mit Gattin und Tochter ins Grüne. // Kaum triffst du dort jemanden, wo nur der Postbote durch die weiten Sandwege pilgert. // Damals bin ich von Hamburg nach Itzehoe gepilgert, weil keine Züge verkehrten. // Wir sind noch einmal bis Weinheim gepilgert, um ihren verlorenen Ring zu suchen.

Pille *f* 1. лекарство (*любое, не только пилюля*); die Pille nicht vertragen; die Pille sich verschreiben lassen // Er schluckt ständig irgendwelche Pillen. **da [bei jmdm.] helfen keine Pillen** тут никакое лекарство не поможет. **doof bleibt doof, da helfen keine Pillen** от глупости нет лекарств. **eine bittere Pille (für jmdm.) sein** быть горькой пилюлей. **diese [eine] (bittere) Pille schlucken** проглотить (горькую) пилюлю. Die letzte Wahlniederlage ist eine bittere Pille für diese Partei. // Wenn man dich jetzt wegen deiner Unvorsichtigkeit zur Verantwortung ziehen wird, mußt du eben die Pille schlucken. // Wegen einer Lappalie hat mich der Chef heute so angeranzt. Ich habe die Pille geschluckt. // Der Lehrer zeigte mir heute mein Zeugnis. Keine Überraschung. Ich mußte die Pille schon schlucken. **jmdm. die [eine] (bittere) Pille versüßen** подсластить пилюлю кому-л. Im Moment kann sie

nicht kommen. Aber sie hat mir die Pille versüßt: in vier Wochen bekommt sie diese Gelegenheit. 2. (*сокр. от* Antibabypille) противозачаточная таблетка. Mit Einführung der Pille scheint die Verhütungsmittelfrage angeblich ein für allemal gelöst zu sein. // Seitdem die Frauen die Pille nehmen, fühlen sie sich nicht nur sicherer, sondern sie haben jetzt mehr Mut, sexuell aktiv zu werden. // Die Pille verstöße gegen die religiöse Moral, meint die katholische Kirche.

Pillendreher *m* -s, = *фам. шутл.* аптекарь.

Pillenmüdigkeit *f* нежелание принимать противозачаточные таблетки. Die Pillenmüdigkeit nimmt zu.

Pils *n* =, = (*сокр. от* Pils(e)ner Bier) пильзенское пиво.

Pilz *m* 1. <*гриб*>: in die Pilze gehen а) уединиться. Gelegentlich las er aus seinem neuen Roman. Ansonsten ging er in die Pilze. б) пропáсть. **wie Pilze aus der Erde [aus dem Boden] schießen [wachsen]** расти как грибы после дождя. Die Fabriken, Hochhäuser, ganze Stadtviertel schießen wie Pilze aus der Erde. **ich schieße in die Pilze!** *жарг. возглас удивления*: я выпал в осадок! 2. (*сокр. от* Hautpilz) грибок (*кожный*).

Pimmel *m* -s, = *груб.* пенис (*тж.* Pimpel, Pimper, Pümper, Pumper).

Pimpelei *f* нытьё; изнеженность.

pimpelig хныкающий, плаксивый; изнеженный, болезненный. Die ist aber pimp(e)lig, vor allem fürchtet sie sich. // Weil sie so pimp(e)lig ist, bekommt sie bei jeder Gelegenheit einen Schnupfen. // Sei nicht so pimpelig. Alles ist nicht so schlimm.

pimpeln *vi* (h) ныть, плакаться; болеть. Das Kind pimpelt viel. // 37,5° Fieber — das ist doch kein Grund zu pimpeln. // Sie pimpelt immer ein bißchen. Zum Glück ist sie gesünder, als sie sich vorkommt.

Pimperlinge *Pl. фам.* деньги, монеты; die letzten Pimperlinge ausgeben // Für die paar Pimperlinge mach ich mich doch nicht müde. // Er suchte alle Pimperlinge zusammen.

pimpern *vt/vi* (h) *вульг.* заниматься сексом.

Pimpf *m* -s, -e мальчуган, малыш; несмысля. Dieser Pimpf hat heute schon wieder einen neuen Anzug an. // Ohne selbst davon etwas zu verstehen, redete dieser Pimpf unaufhörlich.

pingelig скрупулёзный, дотошный, добросовестный; die pingelige Auslegung eines Paragraphen // Sei doch nicht so pingelig! Diese These kann man auch etwas anders deuten. // Er ist so pingelig, man kann ihm nichts recht machen. // Schludern wird er nie, er ist zu pingelig.

Pinie *f*: jmdn. auf die Pinie bringen; auf die Pinie klettern; auf der Pinie sein *см.* Palme.

Pinke *f o. Pl. фам.* деньги. Er hat keine Pinke mehr. // Seine Pinke ist alle. // Hast du noch genug Pinke? // Aber man brauche ziemlich Pinke dazu. // Der Vater kam nach Hause und sagte: "Heute hat es Pinke gegeben."

Pinkel *m* -s, = *фам.* 1. маленький человек. Das ist doch ein ganz kleiner Pinkel, er hat hier nichts zu entscheiden. 2.: ein feiner Pinkel пижон, задавала. Den feinen Pinkel da drüben könnte ich links und rechts ohrfeigen. // Ich glaube nicht, daß dieser feine Pinkel zu etwas taugen wird. 3.: ein reicher Pinkel богач. Dieser reiche Pinkel beutet uns nur aus.

pinkeln *vi* (h) *фам.* мочиться.

pinken *vi* (h) *н.-нем.* колотить, молотить по чему-л.

Pinkepinke *f* деньги; *см.тж.* Pinke.

pink, pink *звукоподр. удара (по наковальне, металлу)*, лязганье.

pinnen *vt* (h) 1. прикрепить (кнопкой, булавкой), прибить; ein Bild, ein Poster an die Wand, an die Schranktür, an die Tapete pinnen. 2. *мед. жарг.* вставить в кость "спицу".

Pinscher *m* -s, = ничтожество, шавка. Da hört bei mir die Geduld auf, wenn diese Pinscher mit ihren Forderungen herausrücken. // Du läßt dich dazu herab, den Anweisungen dieses Pinschers zu folgen? // Dieser Pinscher hat mir nichts zu sagen.

Pinsel *m* -s, = 1. дурачок, простофиля. So ein alberner Pinsel! Er stinkt vor Dummheit. // Dieser Pinsel ist zu einfältig, um dieses Problem zu begreifen. // Dieser Pinsel wollte seine Schuld auf andere abwälzen. 2.: **auf den Pinsel drücken [treten]** дать газу; **tritt auf den Pinsel!** убирайся вон!, чеши [вали] отсюда!

Pinselei *f* 1. мазня (*о картине*). Solche Pinselei soll ich mir an die Wand hängen? 2. большая глупость; eine Pinselei machen [anstellen] сделать глупость.

Pinseler *m* -s, = мазила *(о художнике)*.

pins(e)lig педантичный, дотошный. Er ist furchtbar pins(e)lig in seiner Arbeit. // In Fragen Volkseigentum war er äußerst pinselig. (*H.Kant*) // Auf seinem Schreibtisch muß Ordnung herrschen, in dieser Beziehung ist er sehr pinselig. // Vielleicht bin ich bei der Textkorrektur zu pinselig, aber was noch nicht ganz so hinhaut, muß eben verbessert werden.

pinseln *vt/vi* (h) 1. малевать, рисовать. Die Kinder pinselten eifrig auf ihren Zeichenblöcken. // Nun hat er ein paar Bilder gepinselt und nennt sich bereits Kunstmaler! // Das Kind gibt sich große Mühe und pinselt seine Hausaufgabe förmlich. 2. покрасить. Er hat das Bad blau gepinselt. 3. *шутл.* красить(ся) (кисточкой). Sie pinselt ihre Wimpern. // Die Fußnägel pinseln heute schon viele. 4. тщательно выводить. Der Kleine pinselte sorgfältig die einzelnen Buchstaben.

Pinte *f* забегаловка, закусочная. Die Studenten gingen im Anschluß an die Seminare in die gemütliche Pinte. // Betrunkene werden in solchen Pinten erbarmungslos ausgenommen.

Pin-up- ['pɪnʌp] *в сложн. словах обозначает показную писаную красивость:* Pin-up--Bombe, -girl, -Muskelprotz, -Schönheit, -Schönling // Pin-up-Gesichter mag ich schlecht leiden.

// Eine Pin-up-Figur hat sie zwar nicht, ist aber doch attraktiv.

Pipapo *n* -s *o. Pl.* a) всё, что (обычно, в таких случаях) полагается (*и зачастую излишне*); б) и всякое такое прочее. Sie haben einen komfortablen Bungalow mit allem Pipapo. // Ein Auto, ein Hotel mit allem Pipapo. // Der Empfang der Delegation fand mit allem Pipapo statt. // Aufmärsche und Ansprachen — das ganze Pipapo war hier zu erleben. // Er hebt den Kasten hoch. Wirklich nicht leicht, sagt er, aber er könnte da nichts machen, und ich wär ja noch jung und kräftig und könnte ihn leicht wegschaffen. Pipapo. // Der Dok-Film über diese Lügenfabrik ist eine richtige Entlarve mit allem Pipapo. // Mußt du unbedingt drumherum reden? Kann es nicht ohne Pipapo gehen?

Pipi *n*: Pipi machen *дет.* сделать пипи. Die Windeln riechen nach Pipi. // Der Kleine muß Pipi, hilf ihm! // Vor Aufregung konnte er nicht Pipi machen.

Pipifax *m* =, *o. Pl.* дребедень, мура, фигня.

Piratenausgabe *f жарг.* пиратское издание книги.

Piratensender *m* -s, = *жарг.* нелегальный частный радиопередатчик.

pispern *vi* (h) шептать. "Ich möchte auch etwas sehen", pisperte ein zartes Stimmchen. // Ich konnte schlecht verstehen, was er mir ins Ohr pisperte.

Pisse *f груб.* моча, ссаки; **die kalte Pisse kriegen** *вульг.* потерять всякое терпение (*в ожидании чего-л.*). Wenn man hier in dieser langen Schlange anstehen muß, kriegt man die kalte Pisse.

pissen *vi* (h) *груб.* мочиться; ссать; pissen müssen, gehen; an den Baum, in einen Kübel pissen // Du pißt dir ja vor Angst in die Hosen! // Man kann, wenn man Wasser lassen muß, hier pissen.

Pißnelke *f вульг.* сикушка.

Pißpott *m груб.* ночной горшок. Das Hausmädchen trägt den Pißpott hinaus. // Gieß mal endlich deinen Pißpott raus, es stinkt schon wie die Pest.

pißwarm *вульг.* неприятно тёплый; der Baggersee, das Wasser im Pool, das Bier ist pißwarm.

Piste *f жарг.* "поле деятельности" гуляк, забулдыг, подонков.

Pistenrenner *m* -s, = шатающийся из одной забегаловки в другую.

Pistensau *f* лыжник, не уступающий лыжню; *син.* Pistenschwein.

Pistole *f*: **jmdm. die Pistole auf die Brust setzen** приставать как с ножом к горлу к кому-л., брать за горло кого-л. Als er Ausflüchte machen wollte, hat man ihm die Pistole auf die Brust gesetzt. // Mit der Drohung, ihn zu entlassen, hat man ihm die Pistole auf die Brust gesetzt. **wie aus der Pistole geschossen** молниеносно, мгновенно, как из пушки выпалить. Er antwortete auf die Frage wie aus der Pistole geschossen.

pitsch, patsch шлёп, шлёп.

pitsch(e)naß, pitschpatschnaß промокший до нитки. Meine Schuhe sind pitschnaß. // Unsere Kleider waren pitschnaß, weil wir in ein Gewitter gekommen waren.

Plack *m* -s, -s *см.* Plackerei.

placken *vr* мучиться, биться над чем-л., трудиться. Er plackt sich mit der schweren Kiste ganz allein. Kann ihm nicht jemand helfen? // Für das Examen haben wir uns ganz schön plakken müssen. // Ihr armseligen Kreaturen jagt euch die Hacken ab, plackt euch, giert nach Geld — alles umsonst.

Placken *m* -s, = *н.-нем.* пятно; заплата; клочок; eine alte Tapete mit häßlichen Placken // Ich habe mir einen Placken in den Rock gemacht. // Dein Rücken ist voller grauer Placken. // Er hat einen Placken auf der Hose. // Der Verputz sprang in Placken ab.

Plackerei *f* мучение, хлопоты, возня, канитель. Die Plackerei bringt einen halb um. // Die schwere Gartenarbeit, die der Mann ausführen mußte, war für ihn eine Plackerei. // Die Plackerei wegen der Sanierung unseres Hauses nahm kein Ende.

pladdern *vi* (h): 1. es pladdert идёт дождь. Es pladdert heute den ganzen Tag, die Straßen stehen voll Wasser. // Guck mal, wie es pladdert! Hast du einen Schirm mit? 2. der Regen pladdert дождь хлещет (*по чему-л.*). Der Regen pladdert aufs Dach, gegen die Fensterscheiben.

Plage *f* возня, мучение, хлопоты. Man hat so (schon) seine Plage mit dir! // Es ist eine Plage mit diesen Fußböden! Nie kriegt man sie so richtig sauber.

Plagegeist *m* -es, -er мучитель; Plagegeist sein изводить, дёргать, трепать нервы, выматывать душу, кишки мотать.

Pläneschmied *m* -s, -e прожектёр. Ich möchte wissen, was sich unser Pläneschmied heute wieder Neues ausgedacht hat. // Es würde nicht schaden, wenn unsere Pläneschmiede etwas realistischer wären.

planschi-planschi: planschi-planschi machen *дет.* куп-хлюп.

Plappermaul *n* -s, ..mäuler болтун, трещотка. Wann wird dieses Plappermaul endlich mal still sein und uns zu Worte kommen lassen?! // Die Kleine ist ein richtiges Plappermaul, ihr Mundwerk steht nie still.

plappern *vi* (h) болтать, тараторить, трещать. Der Kleine plapperte ohne Pause. // Er plappert wie ein Papagei. // Dummes Zeug plappern — das tust du gern!

plärren *vi* (h) **1.** реветь; плакать. Der Kind plärrt, es muß gestillt werden. // Der Junge plärrte, daß ihm die Tränen auf die Hosen tropften. **2.** орать; das Radio, ein Musikautomat, der Lautsprecher plärrt // Wir hörten, wie sie im Haus nach dem Kind plärrte. // Er plärrte unflätige Ausdrücke durch den Saal. // Die Zecher plärrten Lieder. // Der Feldwebel plärrte Befehle.

platonisch: platonische Liebe *жарг.* неоплаченный секс.

platschen *vi* (h) 1. плюхнуться. Das Geschoß platschte ins Wasser. // Sie war vollkommen erschöpft und platschte auf die Liege. 2. бить (*о дожде, волнах*). Der Regen platscht monoton gegen die Scheiben. // Die Wellen platschten an das Ufer. // es platscht *террит. огран.* идёт [хлещет] дождь. Es platscht schon den ganzen Tag. 3. ходить, шлёпать по воде. Die Kinder platschen fröhlich durch den Bach.

platschnaß *террит. огран.* промокший до нитки. Der Mann kam in die Stube platschnaß vom Regen.

Platschregen *m* -s, = *террит. огран.* ливень.

platt 1.: a) sie ist platt wie ein Bügelbrett [(Plätt)brett] *фам.* она плоская как доска. An diesem Mädchen ist nichts dran, sie ist platt wie ein Bügelbrett. б) platt wie eine Briefmarke очень тоненький. Es ist so eng hier, man muß sich so platt wie eine Briefmarke machen. в) sich platt auf die Erde [auf den Bauch] legen лечь плашмя на землю [на живот]; platt auf dem Boden liegen лежать плашмя на земле; er warf sich platt hin он шлёпнулся плашмя. 2. плоский, пошлый; platte Redensarten, Ausdrücke, Witze, Späße; plattes Geschwätz. 3.: platt sein *фам.* быть ошеломлённым, остолбенеть. Ich bin ja platt, daß er sich dazu durchgerungen hat. // Ich bin ganz platt, wie gut du das Examen bestanden hast. // Nachdem sie ihm den Laufpaß gegeben hatte, war er vollkommen platt. // Ich war platt, als du mir das gesagt hast. // "Hast du schon das Neueste gehört?" — "Da bin ich aber platt wie eine Briefmarke." 4. чистейший, полный. Das ist doch nichts als plattester Pragmatismus. // Ein Mann, der vor platter Sehnsucht nach dem Ministeramt so frei ist. (*Spiegel*) 5.: der Reifen ist platt шина [камера] спустила (воздух). 6.: dich machen wir platt! *жарг.* мы тебя обратаем!

Plättbrett *n*: **ein Plättbrett mit zwei Erbsen** *шутл.* "гладильная доска" (*о худой безгрудой фигуре женщины*).

Platte[1] *f*: 1. <*пластинка*>: **immer wieder die alte Platte** *фам.* всё та же старая песня. **leg doch mal endlich eine neue Platte auf** *фам.* перемени пластинку, смени тему. Du könntest ruhig mal eine neue Platte auflegen. Was du in Spanien erlebt hast, kenne ich schon auswendig. // Genug darüber geschwatzt, leg eine andere Platte auf! **die Platte abstellen** закончить тему. Stell endlich mal die Platte ab! Vom Thema Krieg will niemand mehr was wissen. **die Platte kenne ich** *фам.* эта песня мне знакома, это для меня не ново. Die Platte kenne ich schon. Wenn er soweit ist, dann dauert es nicht mehr lange, bis er die Anwesenden um freiwillige Spenden bittet. // Ich hör nur mit halbem Ohr zu, denn ich kenne die Platte. Wenn du willst, kann ich dir schon alles im voraus erzählen. **etw. auf der Platte haben** знать, уметь что-л. 2. *фам.* лысина. Er ist noch so jung und hat doch schon eine Platte. // Dieser Mann hatte solch eine Platte, daß man sich darin spiegeln konnte. 3.: **das kommt nicht auf die Platte** это исключено, об этом не может быть речи. 4.: **die Platte putzen** *арго* "смыться", "слинять". 5.: **jmdn. von der Platte putzen** *спорт.* одержать победу с большим счётом.

Platte[2] *m*: einen Platten haben спустить (*воздух — о шине, камере*). Ich mußte noch das Rad wechseln, wir hatten einen Platten.

plätten *vt*: ich bin (einfach) geplättet! удивительно!, поразительно!, я не могу!

platterdings *устаревающ.* просто-напросто, решительно. Das ist plätterdings unmöglich, ausgeschlossen.

Plattfuß *m* шина [покрышка], спустившая воздух; einen Plattfuß haben. Mein rechter Reifen hat einen Plattfuß. Ich muß zur Tankstelle Luft aufpumpen fahren.

Plattfußindianer *m* -s, = 1. мужчина, страдающий плоскостопием. 2. *бран. о мужчине.* 3. *солд.* пехотинец.

plattmachen *vi* (h) 1. *жарг.* ночевать под открытым небом. 2. *огран. употр.* отлынивать от работы, "загорать".

Platzangst *f* боязнь тесноты, страх быть раздавленным толпой. Sie bekam Platzangst, weil der Bus so überfüllt war.

Platze *f* *террит. огран.*: **die Platze kriegen** рассвирепеть, разъяриться, выйти из себя. Wieder hatte er mein Fahrrad genommen und kaputt hingestellt. Da habe ich die Platze gekriegt. // Das ist, um die Platze zu kriegen! Ich mach das Fenster auf und sie machen es laufend wieder zu. **sich** (*Dat.*) **die Platze an den Hals ärgern** взбеситься; лопаться от злости. Der Hauswart ärgerte sich die Platze an den Hals und schimpfte auf die Müllmänner. **Platze schieben** густо покраснеть (*от злости, смущения и т.п.*).

platzen I *vi* (s) 1. <*лопаться, разрываться*>: mir platzt die Blase *фам.* у меня пузырь лопнет, мне нужно в туалет; vor Wut, Neid, Ärger platzen лопаться от гнева, зависти, злости. Sie platzte vor lauter Neugier. // Wenn Vater sieht, daß sein Fotoapparat kaputt ist, dann platzt er vor Wut. **jmdm. platzt der Kragen** *фам.* чьё-л. терпение лопнуло. Mir platzt der Kragen, wenn ich soviel Frechheit sehe. // Ich kann mich nicht mehr zurückhalten vor innerer Aufregung. Mir platzt gleich der Kragen. 2. *фам.* лопнуть (*о надеждах*), провалиться, разладиться. Sein Vorhaben ist geplatzt, weil ihm das Geld ausging. // Der Künstler erschien nicht und ließ somit die Vorstellung platzen. // Die geplatzte Verlobung zog eine Menge Unannehmlichkeiten nach sich. // Der Betrug platzte. // Beinahe wäre unser Urlaub geplatzt. **einen Wechsel platzen lassen** не оплатить вексель, срок которого истёк. 3.: **jmdm. ins Haus platzen** *фам.* неожиданно ввалиться, нагрянуть к кому-л. Solche Bekannten liebe ich nicht, die zu den unmöglichen Zeiten ins Haus platzen und womöglich noch was leihen möchten.

// Ein Besuch platzte plötzlich uns ins Haus. // In diese Stille platzte die Nachricht von seinem Kommen. II *vr фам. шутл.* садиться (*вместо* Platz nehmen). Platzen Sie sich doch irgendwo. Stühle gibt's ja genug. // Na, Mensch, nun platz dich in diesen Sessel!

Plauderstunde *f* лёгкая беседа, болтовня. Von ihrer kürzlichen Plauderstunde im "Residenz-café" wurde mit keiner Silbe mehr gesprochen. (*B.Kellermann*) // zu einer Plauderstunde [einem Plauderstündchen] zusammenkommen собраться поболтать.

Plaudertasche *f шутл.* болтушка, болтунья, сплетница. Da sitzen die alten Plaudertaschen wieder zusammen und ziehen über jeden von uns her.

Plausch *m* -(e)s, -e *ю.-нем., австр.* лёгкая болтовня, трёп; mit jmdm. einen Plausch halten болтать, трепаться с кем-л. Die alten Damen saßen in der Kaffeestube und erzählten während eines gemütlichen Plauschs die Neuigkeiten der Stadt. // Er macht überall seinen Plausch. Beim Einholen spricht er mit dem Kaufmann über die Kinder und auf der Post mit der Frau am Schalter übers Wetter, beim Schuhmacher über Politik. // Aber am Nachmittag gelingt es Pinneberg doch wenigstens, mit Heilbutt hinter dem großen Mantelständer einen kleinen Plausch zu halten. (*H.Fallada*)

plauschen *vi* (h) *ю.-нем., австр.* **1.** болтать, трепаться с кем-л. Er nahm sich Zeit, noch ein Stündchen mit den Freunden zu plauschen. // In einer gemütlichen Ecke des Raums plauschten die Studenten über die letzte Fernsehsendung. // Komm, wir plauschen noch ein Stündchen miteinander! **2.** врать, болтать. Geh, plausch nicht! // Jetzt hast du aber geplauscht. **3.** проболтаться, выболтать. Von wem kann er das erfahren haben, wenn du nicht geplauscht hast?

plauz бац, бух, плюх. Plauz, lag er auf der Nase. // Oben raschelte es wieder und — plauz! — fiel ihm etwas Weiches und Feuchtes auf den Rücken.

Plauz *m* -es, -e грохот, хлопанье. Dann schlug die Tür mit einem Plauz zu. // Mit einem Plauz fielen die Bausteine zusammen.

Plauze *f террит. огран. фам.* **1.** лёгкое. Soll sich das elende Wurm die Plauze ausschreien vor Hunger? (*G.Hauptmann*). **es auf der Plauze haben** иметь сильную простуду. **2.** живот, брюхо. Ein Mensch, der Kraft hat, muß essen. Wenn du die Plauze nicht voll hast, kannste nischt machen. (*A.Döblin*) **3.**: auf der Plauze liegen лежать в постели, быть больным. Sobald das Wetter schlecht wird, liegt er auf der Plauze und hat sogar Fieber.

plauzen *vi террит. огран.* **1.** (h) хлопнуть, бахнуть. Es plauzte, als die Tür zufiel. // mit den Türen plauzen // Plauz die Tür nicht so! **2.** (s) шлёпнуться, бухнуться. Das Buch plauzte auf den Boden.

pleite: pleite gehen [sein, werden] обанкротиться, разориться, прогореть. Seine Geschäfte gingen sehr schlecht, er ist völlig pleite. // Wenn er so weiter macht, ist er bald pleite. // Jetzt soll ich am Ersten die Miete bezahlen und bin doch ohnehin schon pleite. // Der scheint ja ziemlich pleite zu sein, lebt jetzt ganz bescheiden.

Pleite *f* **1.** банкротство, безденежье. Nach der Reise herrschte Pleite bei mir. // Nach der Pleite machte er mit dem Geld seiner Frau ein neues Geschäft auf. // Das Unternehmen steht kurz vor der Pleite. **2.** неудача, провал. Das Fest war von Anfang an eine große [völlige, echte] Pleite. // Der Film war eine einzige Pleite. // Das Fußballspiel endete mit einer großen Pleite für die Gastgeber. **das gibt eine große Pleite** это дело закончится полным провалом. Die neue Firma hat einen riesigen Werbefeldzug organisiert, für viele Millionen. Aber ich sage dir, das gibt eine große Pleite.

Pleitegeier *m ирон.* угроза банкротства. Der Pleitegeier schwebt über einer Firma [einem Betrieb]. // In der Zeit der großen Wirtschaftskrise um 1930 ging der Pleitegeier um. Jeden Tag machte ein anderes Geschäft zu. **bei mir sitzt jetzt der Pleitegeier auf dem Dach** я на грани банкротства. "Wenn ich nur auch so ein schönes Geschäft in der Stadt hätte." — "Hast du eine Ahnung, bei manchen von denen sitzt schon der Pleitegeier auf dem Dach."

Plempe *f террит. огран.* бурда. Geh nicht in diese Gaststätte, dort ist das Bier die reinste Plempe. // Was, diese Plempe soll Kaffee sein?

plempern *vi* (h) *террит. огран.* **1.** лить, прыскать. Wasser plemperte sie auf die Puppe, um sie zu taufen. // Unermüdlich plemperte die Kaffekanne den Strahl in die Tassen. **2.** слоняться, бездельничать. Er konnte während des ganzen Nachmittags plempern. // Er plempert, anstatt zu arbeiten.

plemplem свихнувшийся, ненормальный; plemplem sein быть чокнутым, быть "с приветом". Was der alles behauptet, der ist ja plemplem! // Sie denkt wohl, ich würde stricken oder so was! Ich bin doch nicht plemplem! // Wegen seines komischen Gebahrens dachten alle, er sei plemplem.

plieren *vi* (h) *н.-нем.* **1.** глядеть. Sie pliert um die Ecke. // Plier nicht so doof! // Sie weint und pliert vor sich hin. **2.** плакать, хныкать. Bei jeder Kleinigkeit pliert sie!

plietsch хитрый, смышлёный. Er ist ein plietsches Kerlchen.

plinkern *vi* (h) *н.-нем.* моргать; nervös plinkern // Sie plinkerte vieldeutig mit den Augen.

plinsen *vi* (h) *н.-нем.* плакать, скулить (*б.ч. о детях*).

plitz, platz вдруг, с бухты-барахты. Das geht nicht so plitz, platz! // Das kann ich nicht so plitz, platz beantworten. // Er ist plitz, platz abgereist.

Plörre *f н.-нем.* бурда, пойло. Es ist eine Unverschämtheit, diese Plörre als Kaffee zu ver-

kaufen. // Diese Plörre Kraftbrühe zu nennen, ist sehr kühn.

Plotte *f фам.* низкопробный, дешёвый, пустой фильм. Zweimal schon wurde diese Plotte mit Anstand aus dem Programm genommen.

plotzen *vi* (h) *террит. огран.* **1.** упасть, шмякнуться; geplotzte Äpfel, Birnen битые яблоки, груши (*с бочками от падения*). **2.** курить. Als zwölfjährige Schuljungen plotzten wir mit Vorliebe selbstgedrehte Zigaretten aus Blättern oder Maisstroh. // Nach dem Krieg plotzte man alles, was nur Rauch machte. **3.** напряжённо работать, "вкалывать".

plötzlich: (bitte) ein bißchen plötzlich! поживей!, поторапливайся!, скорей! Mach, daß du wegkommst, aber ein bißchen plötzlich! // Herr Ober, aber bitte, etwas plötzlich! **nur nicht so plötzlich!** не торопись!, спокойно!, без паники!

plumps! бултых!, шлёп!, плюх!

Plumps *m* -es, -e глухой удар (*при падении*). Mit einem lauten Plumps landete er auf dem Boden. // Mit einem Plumps fiel der Stein ins Wasser.

Plumpsack *m* -s, ..säcke "тюлень", увалень. Du bist schon ein richtiger Plumpsack geworden. Du mußt dich mehr bewegen. // "Der Plumpsack geht (her)um" название детской игры типа салок.

plumpsen *vi* (h) шлёпнуться, бултыхнуться. Der Sack plumpste auf den Boden. // Er ließ sich in den Sessel plumpsen.

Plumpsklo *n*, **Plumpsklosett** *n* уборная, туалет (*без спуска*); нужник.

Plunder *m* -s, *o. Pl.* рухлядь, барахло. Hältst du mich für einen Packesel? Den ganzen Plunder soll ich tragen? // Morgen fahre ich den ganzen Plunder auf den Müll. // Wirf mir den Plunder weg! // Das ist unverkäuflicher Plunder und zu gar nichts mehr nütze. // Er räumte aus der Schublade den ganzen Plunder weg. Dort waren alte Briefe, Quittungen, Steuerbelege, eine Unfallversicherung, Fotos, Abzeichen, Zettel.

plündern *vt шутл.* опустошить, попотрошить, разорить; den Kühlschrank plündern // Die Stare haben den Kirschbaum geplündert. // sein Sparkonto plündern снять все деньги со своего счёта // den Weihnachtsbaum plündern снять все сладости с ёлки.

Plünnen *Pl. н.-нем. фам.* шмотки, одежда. "Na, man erst die Plünnen vom Leib", sagte der Bootsmann. (*H. Nachbar*) // Zieh dir endlich die nassen Plünnen aus!

Plus *n* =, = плюс, преимущество, выгода. Das einzige Plus des Buches liegt in seiner Kürze. // Der tägliche Sport hat ihm ein körperliches Plus gegeben. // Das größte Plus der Mannschaft war ihr Kampfgeist. // Das können wir als Plus für uns buchen. // Seine Kontaktfreudigkeit wird als ein Plus gewertet.

Plüsch *m*: **Plüsch und Plumowski** *террит. огран. шутл.* потёртая, поблекшая роскошь. Die Einrichtung dieses Hotels ist Plüsch und Plumowski.

Plusch- *в сложн. словах* мещанский, отличающийся безвкусицей; Pluschliteratur, -moral.

Plüschaugen *Pl.* наивные, мечтательные глаза. Der 50jährige Mann mit seinen samtenen Plüschaugen ist mir im Warteraum aufgefallen.

Po *m* -s, -s (*сокр. от* Popo) попа. Kriegst gleich was auf deinen Po, wenn du jetzt nicht stille sitzen wirst. // Das Kind wird sich den Po verkühlen, wenn es sich auf diese kühlen Steine setzt. // Wie sie mit dem Po wackelt!

Pobacke *f фам.* ягодица, половинка. Jetzt bekommst du eine Spritze in die Pobacke.

Pöbelei *f* хулиганство, дерзость, грубость.

pöbeln *vi*(h) вести себя как подонки, приставать, провоцировать своим вызывающим поведением. Die Rocker begannen gleich zu pöbeln.

Podex *m* -es, -e *фам.* зад(ница). "Beeil dich mal, daß du fertig wirst, und zieh dir die Hose über den Podex, sonst bist du in der Schule zu spät", sagte die Mutter.

poetisch: er hat eine poetische Ader *шутл.* у него поэтическая жилка.

Pofel *m* -s, *o. Pl. ю.-нем.* **1.** группка, кучка; ein Pofel Schafe, Kinder. **2.** брак. Manchmal wird so schnell produziert, daß dabei ja nur Pofel herauskommen kann.

pofen *vi* (h) *фам.* спать, дрыхнуть. Nach diesem langen Marsch habe ich nur einen Wunsch: in die Falle gehen und pofen.

Point *m*: auf den letzten Point в последний момент.

pokern *vi* (h) **1.** держать в неведении кого-л.; темнить. Um eine gemeinsame Jugendwelle in Berlin und Brandenburg wurde lange gepokert. **2.** рисковать, делать большую ставку. Unsere Gegner haben sehr hoch gepokert.

Polacke *m* -n, -n *презр.* поляк; человек из Восточной Европы.

Polen: noch ist Polen nicht verloren *фам. шутл.* ещё не всё потеряно.

Polente *f жарг.* полиция. Du wirst mir doch nicht die Polente auf den Hals hetzen! (*H. Fallada*) // "Achtung, Jungs, dort hinten kommt Polente!" sagte der Anführer der Bande. // Die Polente werden wir mit Leichtigkeit an der Nase herumführen. // Vorsicht, an der Ecke steht Polente!

polieren: jmdm. die Fresse [die Schnauze] polieren *вульг.* съездить по морде [по "харьковской губернии"].

Politikus *m* =, -se *шутл.* **1.** политик. Du sprichst wie ein Politikus. **2.** хитрец, ловкач. Er ist ein richtiger Politikus.

Polizei *f*: **jmd. ist dümmer, als die Polizei erlaubt** кто-л. безнадёжно, непроходимо глуп; такой дурак, что дальше ехать некуда. Der Kerl, der da durch den Matsch stampft und sich und andere bespritzt, ist doch dümmer, als es die Polizei erlaubt. // Du hast aber dümmer als die Polizei erlaubt gehandelt. **mehr, als die Polizei erlaubt** больше положенного, неожиданно много.

Du darfst noch acht Tage länger Ferien machen? Das ist ja mehr, als die Polizei erlaubt.

polken *vi* (h) *н.-нем. фам.* ковырять, выковыривать; доставать; in der Nase, im Ohr polken; sich Popel aus der Nase polken // Sie polkte die Fussel mit den Fingern vom Teppich. // Das Kind polkte die Rosinen aus dem Kuchen. // Er polkt in den Zähnen mit dem Zahnstocher.

Polli *m* -s, -s *жарг.* полицейский.

polnisch: **polnische Wirtschaft** *фам.* беспорядок, бесхозяйственность, "бардак".

Polster *n* -s, = 1. жировые отложения. Von dem vielen Essen hab ich wieder richtige Polster angesetzt. Der Rock ist mir zu eng geworden. 2. сбережения. Man muß schon ein kleines Polster auf der Kasse haben, sonst kann man sich keine lange Krankheit erlauben. // Ein Polster für die mageren Jahre bilden — das schadet nie.

polstern *vt* (h) 1.: er ist gut gepolstert *шутл.* он в теле. 2.: für ein solches Geschäft muß man gut gepolstert sein на такое дело надо иметь отложенные денежки.

Polterabend *m* -es, -e вечеринка перед свадьбой (*с битьём посуды на счастье*).

Polterer *m* -s, = шумливый человек, крикун. Er ist ein alter Polterer, mit ihm hat man keine Ruhe. // Am Polterabend war es schön. Die Polterer haben viel Geschirr kaputt geschlagen. Es wurde viel gelacht. // Die Polterer in der Nachbarwohnung haben mich um den Schlaf gebracht.

polterig 1. ворчливо; поднимая шум. "Na ja, natürlich", sagt er dann ein wenig poltrig. 2. шумный. Die Familie über uns ist sehr poltrig.

poltern *vi* (h) 1. ворчать, шуметь на кого-л. (*не зло*). Er polterte ein wenig, weil wir zu spät kamen. // Er kann sein Poltern nicht lassen. // Der Opa poltert gern. 2. веселиться, справлять девичник [мальчишник] накануне свадьбы. Heute abend wird bei uns gepoltert. Andreas heiratet.

Polterplatz *m* -es, ..plätze свалка. Wir stützen Äste und Zweige, schlagen eng stehende Bäume und Schwächlinge aus. Man schleppt sie zum Polterplatz auf der Lichtung.

Poltrian *m* -(e)s, -e *фам.* крикун, горлапан. Mein Vater setzte den Poltrian vor die Tür.

Polyp *m* -en, -en *фам.* полицейский. "Achtung, Polyp!" Und wirklich, ein Polizist kam langsam auf uns zu. (*F. Werfel*) // Die Polypen sind hinter ihm her. // Los, Boys, haut ab, da steht ein Polyp!

pomade лениво, не торопясь, в развалочку. Die beiden gehen ganz langsam und pomade durch den Park. // Sie ist in ihrem Wesen ganz pomade, läßt sich für alles, was sie tut, viel Zeit. **jmdm. pomade sein** быть безразличным кому-л., перестать интересовать кого-л. Birgit ist mir jetzt ganz und gar pomade. Sie ist mir zu eingebildet.

pomadig *фам.* 1. тупо заносчивый. Das ist ein ganz pomadiger Kerl, blasiert und anmaßend. Der macht sich aus nichts was draus. // Seine pomadige Art ist unerträglich. 2. спокойненько, не спеша, вяло. Dazu spielte der Europapokalsieger zunächst viel zu pomadig. // Eure Mannschaft spielt heute zu pomadig.

Pons *m* -es, -e *школ.* шпаргалка перевода (*от* pons asinorum (Eselsbrücke).

Pontius: **von Pontius zu Pilatus laufen [rennen, gehen]** обивать пороги, ходить от одного чиновника к другому. Er ist von Pontius zu Pilatus gelaufen, um eine Wohnung zu bekommen. // Paul hat seine Brieftasche mit allen Ausweisen verloren. Was der von Pontius zu Pilatus laufen mußte, bis er alle Papiere wieder ausgestellt bekam!

Ponyfransen *Pl. фам.* чёлка. Bei deiner flachen Stirn stehen dir nicht Ponyfransen.

pop *жарг.* модерновый.

Pop *m* -s, *о. Pl.* стиль поп-арта. Wir sahen Jugendliche modisch mit Pop und Pep bekleidet herumlaufen. // Als meine Oma vor Jahren viele im Pop ausgestattet in den Straßen sah, glaubte sie, es sei Karneval. // Er hat Poster mit Einschlag von Pop.

Popanz *m* -es, -e 1. чучело. Was will denn dieser Popanz? 2. холуй. Ich bin doch nicht dein Popanz!

Popel *m* -s, = *фам.* 1. козюльки. Du kannst dir doch nicht vor allen Leuten die Popel aus der Nase holen! 2. мальчишка, сопляк. Fragen Sie den ersten kleinen Popel, der Ihnen über den Weg läuft, wie man dorthin kommt. 3. замухрышка. Was wollte denn dieser Popel von dir?

Popelfahne *f фам.* носовой платок. Ich muß dauernd schnaufen und habe keine Popelfahne mehr bei mir.

pop(e)lig паршивый, мерзкий, жалкий; обычный, обыкновенный. So ein popeliges Geschenk [Zeug]! // Er kam in seinem popligsten Anzug. // popelige Durchschnittsbürger // Es regte ihn auf, daß sie wegen des "popeligen Mordes", wie er sagte, soviel Aufsehen machten.

popeln *vi* (h) *фам.* ковырять пальцем в носу. Das Kind popelt wieder in der Nase. // Popele doch nicht dauernd (in der Nase) rum! Dein Finger wird dabei noch abbrechen!

Popo *m* -s, -s попка, попа. Ich werde dir gleich den Popo verhauen! // Mutti, mich hat eine Biene in den Popo gestochen. // Er kniff die Kellnerin in den Popo.

Popöscheitel *m шутл.* прямой пробор (*у мужчин*). Theo Lingen trug eine Frisur mit einem Poposcheitel.

poppen *vi* (h) 1. впечатлять. Das poppt! // Der Text poppt nicht besonders. // Laßt euch nicht etwa vom Titel täuschen. Ich gebe zu, er poppt nicht besonders. 2. *вульг.* заниматься любовью.

Popper *m* 1. -s, = следящий за своей внешностью молодой человек; *ант.* Punker; *син.* Nicht-Rocker. 2. -s, -s флакончик [гильза] с вдыхаемым наркотиком.

Poppers *n* =, *o. Pl. жарг.* вдыхаемый наркотик.

poppig **1.** в стиле поп-арта. Das T-Shirt, das mit Schrägstreifen und Punkten wie eine moderne Grafik aussieht, ist poppig! **2.** *жарг.* замечательный; что надо; отпад. Das war eine poppige Fete. // Das ist die poppigste Schau, die es gibt.

Porno *m* -s, -s *сокр.* порнографический фильм [роман]. Die Pornos sind im Grunde ganz schön langweilig.

Portemonnaie *n*: er hat ein dickes Portemonnaie *фам.* у него толстый кошель [куча денег]; er mußte tief ins Portemonnaie greifen ему пришлось раскошелиться.

Portion *f* **1.**: eine halbe Portion *ирон.* от горшка полвершка, коротышка, недомерок. Wenn du so wenig wiegst, bist du eine halbe Portion. // Diese halbe Portion ist neben ihrem langen Mann kaum zu sehen. **2.** определённая доля, много чего-л. Dazu gehört eine (große) Portion Geduld, Glück, Frechheit.

Porzellan *n*: Porzellan zerschlagen наломать дров, неловкими действиями сильно повредить тонкому делу.

Porzellankiste *f*: Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste осторожность прежде всего.

posaunen *vt*(h) раструбить, разгласить; eine Neuigkeit in die Welt posaunen // Er posaunte seine Erfolge bei den Frauen in alle Welt. // "Ich bin schon fertig!" posaunte er.

Posaunensuppe *f шутл.* гороховый суп.

Posemu(c)kel *фам.* далёкая деревушка, глухомань, "дыра". Soll ich denn erst bis Posemuckel laufen? // Während des Ernteeinsatzes fuhr man uns bis nach Posemuckel. // Dieser Lümmel kommt aus Posemuckel.

positiv определённо, точно. Ich weiß das positiv. // Ich konnte noch nichts Positives über den Termin der Tagung erfahren. // Das ist positiv gelogen. // Ist es schon positiv, daß du abreist?

Positur *f*: sich in Positur setzen [werfen, stellen] принять позу. Der Richter setzte sich in Positur und eröffnete die Verhandlung.

Post *f* **1.**: er ist bei der Post он работает на почте. **2.**: **ab (geht) die Post!** *фам.* вперёд!, пошёл! Er schwingt sich auf sein Moped, und ab geht die Post. **die Post geht ab** *жарг.* кипит, бурлит жизнь; царит веселье. Ich habe vor meiner Ehe in Hamburg gelebt, und da ging natürlich so manche Nacht die Post ab. Nach der Hochzeit und der Geburt der Kinder wurde es sexuell natürlich etwas ruhiger. // Als Liebespaar ging bei uns im Bett die Post ab. Seit wir verheiratet sind, hat mein Mann Erektionsstörungen. // Im "Modern Art-Club" geht Nacht für Nacht von abends neun bis morgens um fünf die Post ab. Hier knistert es oft vor Erotik. // In dem Laden [Tanzlokal] geht mächtig die Post ab!

Posten *m*: **auf dem Posten sein** а) быть в порядке, быть в форме. Die Folgen der Krankheit hat er gut überstanden und ist jetzt wieder auf dem Posten. б) быть осторожным, бдительным. Sei auf dem Posten, sonst betrügt man dich noch! **nicht ganz auf dem Posten sein**; sich nicht ganz auf dem Posten fühlen чувствовать себя [быть] не совсем в форме. Was ist mit Ihnen? Sind Sie heute nicht ganz auf dem Posten? // Sie ist schon wieder nicht auf dem Posten, muß zum Arzt. // Heute fühle ich mich gar nicht richtig auf dem Posten. Der Kopf tut mir weh. // Die Kleine ist nicht recht auf dem Posten, sie ist quenglich, hoffentlich wird sie nicht ernsthaft krank. **ein ruhiger Posten** работа непыльная. Sie hat einen ruhigen Posten, braucht sich nicht zu verausgaben. Nach Feierabend ist sie immernoch frisch. **auf einem Posten sitzen** сидеть на какой-л. должности. Schon über 20 Jahre sitzt er auf seinem Posten. Es ist höchste Zeit, daß er von einem jüngeren Mann abgelöst wird.

Postenjäger *m* -s, = карьерист. Dieser Postenjäger kann über Leichen gehen.

Postler *m* -s, = *ю.-нем., австр.* почтовый служащий, работник связи.

Pot *n* -s *o. Pl. жарг.* марихуана.

Potenz *f*: in höchster Potenz в высшей степени. Das ist Blödsinn [Kurzsictigkeit, Geschmacklosigkeit] in (höchster) Potenz! // Er ist faul, egoistisch, unpraktisch in höchster Potenz.

Pott *m* -s, Pötte *н.-нем.* **1.** кастрюля; ein großer, leerer, voller, alter Pott; ein Pott Wasser, Tee // Für unsere Reisen haben wir einen besonderen Pott. // Hast du den Eintopf in diesem alten Pott gekocht? // Weil nicht jeder ein ganzes Faß haben konnte, mußten sie abfüllen in Flaschen, Pötte. **2.** ночной горшок. Das Kind muß auf den Pott. **3.**: zu Pott(e) kommen справиться с каким--л. делом, кончить его. Wenn du mal mit deinem Werk zu Pott kommst, bist du ein alter Mann. // Kommt endlich zu Pott! Ihr habt genug gearbeitet! Feierabend! **4.** судно, "посудина"; ein großer, kleiner, alter Pott // Er war Koch auf einem norwegischen Pott. // Im Hafen [auf der Reede] liegen Pötte aus aller Herren Länder. *см. тж.* Kohlenpott.

potthäßlich безобразный, страшный; eine potthäßliche Stadt, Gegend; sich potthäßlich anziehen.

Pottsau *f груб.* грязная свинья (*о нечистоплотном и аморальном человеке*). Die Sachen, die diese Pottsau anhat, stinken wie die Pest. // Diese Pottsau kriecht mit jedem ins Bett.

potz **1.** *в бранных выражениях*: Potz (Blitz und Hagel)! чёрт возьми!; Potz Donner(wetter), Teufel, das hab' ich aber jetzt satt! **2.** *возглас удивления*: Potz Blitz [Wetter] da bist du ja schon wieder!

potztausend *в бранных выражениях*; *тж. возглас удивления;* тысяча чертей! Potztausend, jetzt laß' mich aber in Frieden! // Verdammt noch mal! Potztausend, verschwinde jetzt endlich! // Er hat Mut, potztausend! Dieser Saukerl!

poussieren *vt* **1.** любезничать, флиртовать с кем-л. Jetzt will sie mich plötzlich nicht mehr kennen, dabei habe ich noch letzte Woche mit ihr

poussiert. // Wenn der nicht poussieren kann, ist ihm nicht wohl. // Auf der Feier poussierte ich mit seiner Tochter. **2.** льстить кому-л., обхаживать кого-л. Er poussiert schon eifrig seinen neuen Leiter. Dieser Speichellecker! // Ich brauche keinen Kunden zu poussieren. Mein Geschäft ist ordentlich und hat guten Ruf.

Poussierstengel *m шутл. устаревающ.* любитель пофлиртовать, ловелас. Nimm dich vor diesem Poussierstengel in acht. Er hat schon viele Freundinnen gehabt.

Poussiertuch *n*, -s, ..tücher *шутл. устаревающ.* платочек в верхнем кармане пиджака; *син.* Einstecktuch.

power *террит. огран.* жалкий, бедный. Das ist eine powere Gegend. // Er machte eine powere Figur. // Er hat einen ganz poweren Mantel an. // Seine Eltern besitzen nur ein poweres Häuschen.

Power *f жарг.* мощь, сила; "порох". Das war ein Motorrad mit viel Power. // Die neue Stereoanlage hat Power. 1,1 kW sorgen für Power aus dem Handgelenk (*Motorradwerbung*) // Wo krieg ich meine Power her? Manche versuchen, sich durch Musik Power einzuhauchen. // Die Punk-Szene ist für Jugendliche attraktiv, weil da immer Power abgeht. // Mit 50 keine Power mehr für die Liebe?

Powidl *m*: jmdm. Powidl sein *австр.* быть безразличным кому-л., "до лампочки".

Prä *n* -s, -s преимущество, предпочтение. An diesem Abend hatte er das Prä. // Sie will immer das Prä haben. // Diese Angelegenheit hat das Prä.

Pracher *m* -s, = *н.-нем.* (назойливый) нищий.

prachern *vi* (h) назойливо попрошайничать, нищенствовать.

Pracht *f*: **es ist eine (wahre) Pracht**; daß es (nur so) eine Pracht ist просто замечательно, великолепно; на удивление. Die Verpflegung [die Unterkunft, die Landschaft] ist hier eine wahre Pracht. // Sie tanzten, daß es nur so eine Pracht war. // Es war eine wahre Pracht, wie er ihm die Meinung sagte. // Sie ließ ihn abblitzen, daß es eine Pracht war. // Weißt du schon, die Prüfung wurde vom Freitag auf den Dienstag verlegt. Das ist eine wahre Pracht! // Der Kleine läuft schon, so schön, daß es eine Pracht ist. **die kalte Pracht** *уст. ирон.* парадная комната, где никто не живёт. Es war für mich eine große Ehre, daß man mich in die kalte Pracht führte.

Pracht- *в сложн. словах придаёт значение высшего качества*: замечательный, чудесный, великолепный.

Prachtexemplar *n* -s, -e замечательный экземпляр, образец чего-л. Dieser Aal [Schmetterling, Pudel] war ein Prachtexemplar. // Du bist ein Prachtexemplar, daß du deine Aufgabe so gut gelöst hast. // Das sind wahre Prachtexemplare von Kindern!

Prachtjunge *m* -n, -n замечательный, славный мальчик [парень]. Heute wurde uns ein Prachtjunge geboren, der 6 Pfund wiegt und dem Vater ganz ähnlich ist.

Prachtkerl *m* -s, -e чудесный малый, славный парень; молодчина (*тж. о девушке*). Du bist wirklich ein Prachtkerl. Ich danke dir dafür, daß du mir geholfen hast. // Ist unsere Helga nicht ein Prachtkerl, sie ist ja nicht totzukriegen!

Prachtmädel *n* -s, = замечательная девушка. So ein Prachtmädel im Stich zu lassen, ist eine große Gemeinheit!

Prachtmensch *m* -en, -en молодец, "молоток". Unser Betreuer ist ein Prachtmensch, er macht alles, wie wir es haben wollen.

Prachtstück *n* -s, -e *перен.* настоящий экспонат с выставки, необыкновенный экземпляр. Deine Katze ist wirklich ein Prachtstück! // Dieser Kürbis ist ja ein Prachtstück!

Prachtweib *n* -s -er чудесная женщина. "Habe ich nicht ein Prachtweib geheiratet?" fragte der stolze Ehemann.

prahlen *vi*: das ist geprahlt это преувеличено.

Prahlhans *m* -es, ..hänse хвастун. So ein Prahlhans! Wie ist es nur so möglich, seine eigenen Verdienste so zu rühmen? // Bei denen ist Prahlhans Küchenmeister.

praktisch по сути, фактически, "практически". Der Sieg war dem Sportler praktisch nicht mehr zu nehmen. // Mit ihm hat man praktisch keine Schwierigkeiten. // Sie macht praktisch alles.

praktizieren *vi* (h) ловко подсунуть, подложить; jmdm. etw. in die Tasche praktizieren ловко сунуть в карман кому-л. что-л. Er praktizierte mit dem Messer geschickt Honig aus dem Napf auf das Brot. // Er hatte ihm etwas ins Essen praktiziert.

prall: das ist nicht gerade das Pralle! *молод.* ничего хорошего.

prallvoll битком набитый. Der Sack [Saal] war prallvoll. // Ich habe einen prallvollen Terminkalender. // Der Koffer ist schon prallvoll.

Pranke *f шутл.* мощная ручища, "лапа" (*человека*). Der Keeper hat mächtige Pranken. // Er gab ihm zum Abschied seine starke Pranke. // Er hieb seinem Freund seine Pranke auf die Schulter. // Er könnte diesen Kunze mit seiner behaarten Pranke zu Puppendreck hauen.

pranzen *vi* (h) *вост.-нем.* хвастать. Ich weiß, daß du immer pranzen mußt, und am Ende stimmt da nix.

präpeln *vt* (h) *террит. огран.* есть. Dicke Schlangen vor allen Buden, wo's was zu präpeln gibt. (*Zeitungsartikel*) // Es war eine Freude zuzusehen, wie diese Jungen präpeln. // Die hatten etwas Gutes zu präpeln. // Was gibt's zu präpeln?

Prasch *m* -s, *o. Pl. огран. употр.* хвастовство, самореклама.

Präsentierteller *m*: **sich auf den Präsentierteller setzen** *шутл.* сесть так, чтобы быть видным всем. Er ist viel zu bescheiden, als daß

er sich freiwillig auf den Präsentierteller setzte. **auf dem Präsentierteller sitzen** сидеть у всех на виду. Dieser Platz gefällt mir gar nicht. Ich möchte nicht auf dem Präsentierteller sitzen. // Beyer ist der richtige Mann für den Posten des Vorsitzers. Er macht sich nichts daraus, auf dem Präsentierteller zu sitzen. // Auf der Bühne fühlte sich der angehende Sänger wie auf dem Präsentierteller. **etw. liegt wie auf dem Präsentierteller** что-л. как на блюдечке (*видно всем*).

Präser *m* -s, = *сокр. от* Präservativ.

Pratze *f* ручища, "лапа" (*человека*). Er hat schaufelbreite, dicke, mächtige, schwielige Pratzen. // Ich gehe lieber weg, ehe er mit seiner schweren Pratze brüderlich auf die Schulter haut.

predigen *vi* (h) призывать к чему-л.; поучать кого-л.; Toleranz, Moral, Liebe predigen // Überall in der Welt wird Haß und Kampf gepredigt. // Wie oft habe ich dir das schon gepredigt! // Laß dein ewiges Predigen! **tauben Ohren predigen** тратить слова впустую.

Predigt *f* мораль, нравоучение. Deine Predigt kannst du dir sparen! // Ich bin deine endlosen Predigten leid. // Der Lehrer hielt der Klasse wegen ihres schlechten Betragens eine eindringliche Predigt. // Verschone mich mit deinen Predigten! Ich muß selber wissen, was zu tun ist.

prekeln *vi* (h) *огран. употр.* заниматься пустяками, ковыряться в мелочах.

Prellbock *m* -s, ..böcke козёл отпущения. Habt ihr schon wieder einen Prellbock gefunden, auf den ihr die Schuld schieben könnt? // Sie muß immer als Prellbock herhalten. // Den Prellbock abgeben? Ohne mich!

prellen *vt* обсчитать, "надуть" кого-л.; jmdn. um Geld, um seinen Lohn, um das ganze Vermögen prellen // Er hat seine Kunden tüchtig geprellt. // Der Schuft hat erneut die Zeche geprellt. // Laß dich nicht von ihm prellen!

Premierentiger *m* -s, = *шутл.* заядлый театрал, любитель премьер. Er war schon damals Premierentiger, war dabei, als 1928 Berthold Brechts "Dreigroschenoper" uraufgeführt wurde.

preschen *vi* (s) мчаться, нестись; zum Bahnhof, nach Hause, um die Ecke preschen; die Autos, Reiter preschen durch die Gegend // Er prescht mit seinem Auto an mir vorbei. // Sie kam atemlos ins Zimmer geprescht.

Presse *f* 1. <пресс>: **jmdn. in die Presse nehmen** зажать, прижать кого-л. Die Hilde wurde geradezu in die Presse genommen und bis zur Bewußtlosigkeit ausgefragt. 2. давка. Entsetzlich war diese heiße, klebrige Presse, hinter, vor mir, links, rechts fremde Körper. (*St. Zweig*) 3. частная школа для натаскивания слабых учеников.

Pressemann *m* -s, ..leute журналист, сотрудник прессы.

Preuße *m*: **so schnell schießen die Preußen nicht** так скоро это не делается. "Du bist mit deinem Aufsatz immer noch nicht fertig?" — "Was denkst du? So schnell schießen die Preußen nicht." **bei den Preußen sein** *уст.* быть в армии.

Prickelwasser *n* -s, *o. Pl.* 1. газировка. Mir stößt so auf, weil ich dieses Prickelwaser getrunken habe. 2. *пренебр.* шампанское, "шипучка".

prima замечательный, отличный; ein prima Kerl, Kumpel, Freund, Kamerad // Er ist einfach prima, unser Trainer. // Das ist [schmeckt] ja prima! // Ich habe prima geschlafen. // Sein Zeugnis ist prima. // Als Lehrer ist er prima. // Das hat er prima erledigt. // "Wie geht es euch allen?" — "Prima." // Die Theateraufführung hat mir prima gefallen. // Ich finde es prima, daß wir übers Wochenende wegfahren.

Primel *f*: **jmd. geht ein wie eine Primel** кто-л. "сдаёт", терпит неудачу, терпит поражение.

Primeltopf *m*: **grinsen [strahlen] wie ein Primeltopf** улыбаться во весь рот, сиять как медный самовар. **eingehen wie ein Primeltopf** потерять все шансы, надежды на успех; запутаться.

Primitivling *m* -s, -e примитивный, серый человек. Ach, hat dieser Primitivling auch etwas zu sagen?

Prinzipienreiter *m* -s, -s буквоед, формалист. Er ist ein Prinzipienreiter, geht auf Kompromisse äußerst selten ein.

Prinzipienreiterei *f* буквоедство, крючкотворство.

Privatvergnügen *n* -s, *o. Pl.* личное дело; своё удовольствие. Das ist doch wohl mein Privatvergnügen! Das geht alle an! // Ich mache das nicht zu meinem Priatvergnügen. Auch die Nachbarschaft profitiert davon.

Pro *f жарг.* (малолетняя) проститутка.

probieren *vt/vi* (h) репетировать (в театре); *син.* proben.

Problem *n*: kein Problem нет проблем; не волнуйся. Kein Problem, das wird gleich erledigt. // Das Buch werde ich dir verschaffen, das ist kein Problem. // Dieses Pensum schaffe ich, das ist kein Problem.

Produktion *f* производственный отдел. Ich bin von der Planung in die Produktion übergewechselt.

produzieren I *vt* произвести, сделать; eine Verbeugung, eine Entschuldigung produzieren // Was hast du denn wieder für einen Unsinn produziert? // Die Kapelle produzierte großen Lärm. II *vr* демонстрировать своё умение [свои способности]; sich gern vor anderen produzieren // Wenn Besuch da ist, produziert sich unsere Kleine immer. // Wer produziert sich da auf der Bühne?

Professor *m*: **ein zerstreuter Professor** *шутл.* рассеянный с улицы Бассейной. Du bist mir aber ein zerstreuter Professor, jeden Tag vergißt du was anderes mitzunehmen!

Profi *m* -e, -s *спорт.* профи, профессионал. Er ist Profi geworden [zu den Profis übergegangen]. // Der Boxer hat als Profi Unsummen verdient.

Profilager *n* -s, = *собир.* профессионалы; ins Profilager überwechseln.

Programm *n*: **er fährt ein total falsches Programm** *жарг.* он совершенно неправильно запрограммирован (*делает совсем не то, что нужно*).

Programmabsturz *m* -s, ..abstürze *перен. жарг.* сбой программы; осечка. Der Test in Bio heute ist daneben gegangen — ich hatte einen totalen Programmabsturz.

Prolet *m* -en, -en 1. *устаревающ.* пролетарий. 2. "сапог", "лапоть", "деревня" (*о человеке*). Dieser Prolet weiß sich nicht zu benehmen.

Prolo, Prolli *m* -s, -s *пренебр.* пролетарий. Prolos sind letzlich alle, die unter dem Stichwort "alternativ" zu rubrizieren sind. // Rocker, Punks, Teds, Öko-Freaks u.ä. werden von den Poppern abschätzig Prollis genannt.

Promenadenmischung *f шутл.* дворняжка, помесь (таксы с мотоциклом). Das [dieser Hund] ist eine richtige Promenadenmischung. // Solch eine Promenadenmischung würde ich mir nicht kaufen, ich liebe nur reinrassige Hunde. // Sieh dir diese Promenadenmischung an, man weiß nicht, ob es ein Dackel oder ein Spitz ist.

Promi *m* -s, -s знаменитость (*о человеке*), выдающаяся личность. Es ist überraschend, wenn ein so erfolgreicher Minister ohne erkennbare Gründe plötzlich seinen Rücktritt erklärt. Bei so einem Promi werden jedoch die wahren Rücktrittsursachen eines Tages sicher ans Licht kommen. // Am vergangenen Freitag hatte Potsdams OB 35 Promis anläßlich des Stadtjubiläums in sein Haus geladen. // Unter den Promis auf der Demo in Mutlangen war Heinrich Böll. // In der Zeitung stand es, wo Promis Urlaub machen.

Prominentenabstiege *f ирон.* престижная гостиница.

Prominentenspiel *n* -(e)s, -e игра с участием именитых спортсменов.

prompt как и следовало ожидать. Da hat uns doch der alte Gauner trotz aller Beteuerungen prompt wieder angeschmiert! // Das hat er doch prompt wieder falsch gemacht! // Wir wollten spazierengehen, aber prompt hat es wieder geregnet. // Was er befürchtet hatte, traf prompt ein. // Den einzigen denkbaren Fehler hat er natürlich prompt gemacht.

Propaganda *f*: Propaganda für etw. machen рекламировать что-л., агитировать за что-л. (*вне политической сферы*). Der macht für sein Buch [den Yoga, die Hungerkur] ja ganz schön Propaganda. **das ist (doch) alles nur Propaganda!** это всё пустые фразы! одна пропаганда!

Propeller *m*: **etw. am Propeller haben** *фам.* быть чокнутым.

proper чистый, аккуратный, безукоризненный; ein properes Mädchen // Die Wirtin ist ganz schön proper wie auch ihr Zimmer. // Da hatte aber der Neue eine propere Arbeit geleistet. // Wie proper sie hierzulande bauen!

proppenvoll битком набитый. Der Kühlschrank ist proppenvoll, das Weihnachtsfest ist gesichert. // Der Bus war proppenvoll. // Koffer ist proppenvoll.

prosit! на здоровье!, ваше здоровье! Sie sagten "prosit" und stießen an. // Prosit Leute! Prosit allerseits! За здоровье всех! // Prosit Neujahr! С Новым годом!

prost! на здоровье! **na, denn [dann] prost! ...** мы ещё увидим (плохое)!, нас ждут неприятности!, добра не жди! **prost Mahlzeit!** *фам.* пиши пропало!; (na), dann prost Mahlzeit! *фам.* тогда плохо дело! Wenn die große Kälte in diesem Winter noch lange andauert, dann prost Mahlzeit. // Wenn ich an die Prüfungen denke, die bald beginnen, dann prost Mahlzeit.

Prost *n* -es, -e тост за чьё-л. здоровье. Ein Prost dem Gastgeber! // Ein Prost auf den edlen Spender! // Ein Prost der Gemütlichkeit! // Ich möchte ein Prost auf unsere Gäste ausbringen.

Prösterchen *n* чоканье за здоровье. Na, denn Prösterchen, mein Freund! // Prösterchen auf dein Wohl! // Den dritten Abend schon sitzen sie im Lokal und machen Prösterchen.

Protz *m* -es/-en, -e/-en спесивый, чванный человек, хвастун. Immer stellt er übertrieben seine Vorzüge zur Schau. So ein unangenehmer Protz! // Mit diesem bornierten Geschichtsprofessor, einem eindimensionalen Protz, möchte ich keinen Umgang haben. // Er ist ein Protz, angeberisch und selbstzufrieden. **Herr Protz von Neureich** *шутл. пренебр.* из грязи да в князи.

-protz *в сложн. словах обозначает* "хвастун, задавала": Bildungs-, Energie-, Kraft-, Muskel-, PS-, Würde-, Geldprotz.

protzen *vi* (h) хвастаться, кичиться чем-л.; mit seinem Reichtum, Geld, Schmuck protzen // Er protzt gern. // Er protzt mit seiner Intelligenz, Bildung, seinem Wissen. // Er protzt mit seinem neuen Auto, seiner Villa, seiner Prachtjacht, seinen Erfolgen im Sport.

protzig кричащий, бьющий на эффект; спесивый, хвастливый; показушный. Die Nachbarn haben einen sehr protzigen Wagen. // Der Goldrahmen ist zu protzig. // Das Lexikon hat einen protzigen Einband. // Deine Bekannten sind mir ein bißchen zu protzig. // Er hat eine protzige Art an sich, die mir nicht gefällt. // Er blätterte protzig die Geldscheine auf den Tisch. // Wem gehört dieser protzige Bau? // Wie protzig hier alles eingerichtet ist! // Diese protzige Eleganz! // Ihre protzigen Ringe fallen auf.

Provinz *f* провинциальность. Diese Lebensweise ist finsterste, hinterste Provinz. Das ist geistige Provinz.

Provinzler *m* -s, = провинциал. Er benahm sich in der Großstadt wie ein Provinzler.

Provos *Pl. жарг.* антибуржуазная левацкая группировка (*возникла в 1965 г.*)

Prozeß *m*: **mit jmdm./etw. kurzen Prozeß machen** быстро расправиться, разделаться с кем/чем-л. Wenn ihr euch im Ferienlager nicht anständig benehmt, machen wir kurzen Prozeß

und schicken euch nach Hause? // Mit der Wäsche machen wir dieses Mal kurzen Prozeß. Wir bringen sie einfach in die Waschanstalt. // Wenn ihr nicht bald mit dem Unsinn aufhört, mache ich kurzen Prozeß mit euch und schmeiße euch raus.

Prozessor *m*: **dein Prozessor ist wohl veraltet** *жарг.* сдаёшь, из тебя песок сыплется!

prudeln *vi* (h) ошибаться (*в рукоделии, вязании*).

Prügel *Pl.* побои, взбучка; Prügel bekommen [erhalten, kriegen, einstecken müssen] получить взбучку; Prügel ausstellen дать взбучку; eine tüchtige, gehörige, ordentliche Portion Prügel bekommen // Wir hatten beide richtige Prügel verdient, mit so einem Stock. // Es gab [setzte, hagelte] Prügel была взбучка [драчка], побои так и сыпались.

Prügelknabe *m* (*реже* -junge) -n, -n козёл отпущения. Du scheinst ein rechter Prügelknabe zu sein. Immer zieht man nur dich zur Verantwortung. **jmdn. zum Prügelknaben machen** сделать кого-л. козлом отпущения. **für jmdn. den Prügelknaben abgeben [herhalten]** быть козлом отпущения, позволять всё взваливать на себя.

Prüll *m* -s *н.-нем., зап.-нем.* хлам, барахло.

prünen *vt* (h) *н.-нем.* нескладно, плохо сшить, скультяпать.

PS *n жарг.* мощность, лс (лошадиные силы). Der Wagen hat 90 PS.

pst! тс!, шш!, тише! Pst, pst! Das Baby schläft! // Pst! Das darf er nicht hören. // Pst, pst! Seid doch ruhig! // Pst! Nicht so laut!

Psychiatrie *f* психиатрическая клиника, психиатрическое отделение; in die Psychiatrie eingeliefert werden; in der Psychiatrie liegen.

Publikum *n* -s, *o. Pl.* кто-л., готовый выслушать; jmd. braucht immer Publikum für seine Reden // Sie hätte sich kein dankbareres Publikum wünschen können als ihn. // Die Witwe hat ein gutes Publikum. Fast alle Fenster sind jetzt offen. (*E. Remarque*)

puckern *vi* (h) (равномерно) биться, глухо колотиться; es puckert im kranken Zahn, in der Wunde, im Kopf // Sein Herz puckert.

Pudding *m*: **Pudding in den Muskeln** дряблые мускулы. Du mußt mehr Sport treiben, du hast Pudding in dem Muskeln. **bei ihm ist alles nur Pudding** у него не мускулы, а кисель. **er ist hart wie Pudding** *шутл.* он мягкотелый, податливый. **auf den Pudding hauen** *фам.* разойтись, разгуляться, расхвастаться. "Zwei Nächte sind wir von einer Bar zur anderen gezogen und haben gebechert." — "Nu hau mal nicht so auf den Pudding! Wie ich dich kenne, wird's nicht so schlimm gewesen sein." **auf Pudding treten** встретиться с неопределённостью, с нерешительностью. **das ist Pudding!** это здорово!, это мне очень нравится.

Puddingabitur *n* -s, *o. Pl. шутл.* аттестат женского среднего учебного заведения.

Puddingakademie *f шутл.* учебное заведение для женщин.

Pudel *m* **1.** <*пудель*>: **des Pudels Kern** суть дела; в чём собака зарыта. Er hat es nicht übersehen, hat es mit Absicht nicht erwähnt. Das ist des Pudels Kern! **wie ein begossener Pudel** пристыженный, разочарованный, смущённый, как в воду опущенный; er stand da, zog ab wie ein begossener Pudel // Als Klaus kam, redeten alle auf ihn ein, und er stand da, wie ein begossener Pudel. **für jmdn. den Pudel machen** выполнять за кого-л. черновую работу. **2.** (*сокр. от* Pudelmütze) вязаная шапка с помпоном. **3.** неудачный удар в игре в кегли. **4.** *жарг.* мотоцикл. **5.** *жарг.* отремонтированный автомобиль.

Pudelmütze *f* вязаная шапка с помпоном.

pudelnackt *шутл.* в чём мать родила, совсем голый. Sie haben an einem stillen Plätzchen des Sees pudelnackt gebadet.

pudelnaß промокший до нитки. Wir haben einen Regenguß abbekommen und sind pudelnaß geworden.

pudelwohl: sich pudelwohl fühlen чувствовать себя блаженно, как в раю. Ich strecke mich in der Badewanne lang und fühle mich pudelwohl. // Nach dem langen Schilauf ging es uns pudelwohl in der warmen Stube. // Die beiden Kleinen fühlen sich im "Kinderhotel" pudelwohl: es ist richtig toll hier, viele Kinder zum Spielen, es ist immer was los.

pudern *vt*: **du bist wohl mit dem Klammerbeutel gepudert** *фам.* ты что, спятил? тебя что, пыльным мешком из-за угла ударили? Ich versuche es schon zum drittenmal dir die Sache zu erklären, aber du verstehst es nicht, du scheinst mit dem Klammerbeutel gepudert zu sein. *См. тж.* Klammerbeutel.

puff! **1.** бах, трах! **2.** толк!

Puff *m* -(e)s, Püffe **1.** пинок, тумак; ein grober, leichter Puff; jmdm. einen Puff (ins Kreuz, in die Seite, in die Rippen, auf die Nase) geben, versetzen // Hans läßt sich nichts gefallen, er gibt jeden Puff zurück. **einen tüchtigen Puff vertragen [aushalten] können** быть крепким, выносливым, невосприимчивым, иметь крепкие нервы. **2.** пых (*глухой звук*), вспышка. Das brennende Gas schlug mit dumpfem Puff heraus. **3.** *Pl.* -s *фам.* бордель; in den Puff gehen; Freudenmädchen aus dem Puff.

puffen **1.** *vi* (s) а) двигаться пыхтя. Kaum daß der Wagen aus den Straßen hinaus ins freie Feld puffte, kam eine merkwürdige Entspannung über mich. (*St. Zweig*) // Die Dampflok puffte immer höher und höher. б) пыхтеть. Nur ferne brodelte etwas, zischte und puffte leise. // Es puffte schon in der Kaffeemaschine. **2.** jmdn. puffen а) пихнуть, пнуть кого-л.; jmdn. derb, kameradschaftlich, heimlich, leicht, in die Seite, in die Rippen puffen // Er puffte ihn vom Gehweg auf die Straße. // Er hat mich gepufft, deshalb haben wir uns gestritten. б) *перен.* подталкивать. Er muß erst gepufft werden, sonst tut er nichts. **3.**

sich mit jmdm. puffen пихаться, драться с кем-л. Er hat sich mit ihm gepufft, nun sitzen sie ruhig nebeneinander.

Puffer *m* -s (*сокр. от* Kartoffelpuffer) картофельная оладья.

puh! фу!, ух! (*возглас возмущения, облегчения*). Puh, war das vorhin ein Regen! // Puh, ist das ein unhöflicher Mensch! // Puh, es ist heute drückend heiß! // Puh, war das eine schmutzige, unangenehme Arbeit! // Puh, das hätten wir geschafft.

pulen *vt/vi* (h) *с.-нем.* **1.** ковырять; an einem Schorf, Faden, Knoten, an den Füßen pulen; in der Nase, in einem Zahn pulen **2.** a) отковыривать; Hornhaut von den Füßen pulen б) выковыривать; Rosinen aus dem Kuchen pulen.

Pulle *f фам.* бутылка; eine Pulle Schnaps, Bier, Sekt; einen Schluck aus der Pulle nehmen // Ich hab' noch ein paar Pullen im Keller. // Ich kaufe mir eine Pulle Schnaps und werde mir damit meine Erkältung kurieren. **(auf) volle Pulle** на полную мощь, вовсю; на полную [всю] катушку. Die Mannschaft muß volle Pulle spielen. // Auf der Autobahn fuhr er volle Pulle. // Auch die Jungen bringen ihr Achtung entgegen, selbst wenn sie mal mangfeuert, beispielweise wenn einer seine Hi-Fi-Anlage nachts auf volle Pulle dreht.

pullen *vi* (h) *груб.*, **pulern** *vi* (h) *фам.* мочиться.

Pulli *m* -s, -s (*произв. от* Pullover) лёгкий джемпер, *б.ч.* с короткими рукавами; ein sportlicher, wollener, synthetischer Pulli; ein knapper, schicker Pulli; Damen-, Herren-, Rollkragenpulli.

Puls *m*: **jmdm. (auf) den Puls fühlen** *перен.* прощупать кого-л., проверить, прозондировать. Wie steht es mit seiner Gesinnung? Da müßte man ihm den Puls fühlen. // Ich glaube, der hat nicht alle beisammen. Wir müssen ihm mal den Puls fühlen.

pulsen *vi* (h) *мед. жарг.* измерять пульс. Um fünf Uhr morgens ist Wecken. Da wird gemessen und gepulst.

Pulver *n* **1.** <*порох*>: **er hat sein ganzes Pulver (vorzeitig) verschossen** он слишком рано выдохся. Die Mannschaft hatte ihr ganzes Pulver verschossen und verlor in der zweiten Halbzeit. // Er hatte sein Pulver zu früh verschossen. Neue Beweise und Argumente waren bei ihm nicht mehr auf Lager. **keinen Schuß Pulver wert sein** гроша ломаного не стоить, ни стоить ни понюшки табака. Mach dir doch keine Sorgen mehr um diesen Ort! Er ist doch für die Erholung keinen Schuß Pulver wert. // Laß ihn laufen und kümmere dich nicht mehr um ihn. Er ist keinen Schuß Pulver wert. **jmd. hat das Pulver nicht (gerade) erfunden** кто-л. не слишком умён, пороха не выдумает. **der kann kein Pulver riechen** он трус (*о солдате*). **sein Pulver trocken halten** держать порох сухим. **2.** *фам.* деньги. Mir ist das Pulver ausgegangen. // Er hat nicht genug Pulver. // Es fehlt mir am nötigen Pulver.

pulvern *vi* (h) **1.** палить, стрелять; auf einen Hasen, ein Reh pulvern // Da pulvern sie schon, diese Idioten der Ordnung. **2.** транжирить, тратить попусту (деньги); zuviel Geld in den Straßenbau, in die Rüstung pulvern.

Pummelchen *n*, **Pummel** *m* -s, = пышечка (*о пухленькой девочке*), пышка. Sie war während ihrer Schulzeit immer ein Pummelchen. // Sieh dir diesen Pummel an, wenn du weiterhin so viel ißt, wirst du genau so dick werden.

pumm(e)lig пухленький, толстенький; ein pumm(e)liges Mädchen // Sie [ihre Figur] ist ein wenig pummelig. // Sie ist recht pummelig geworden. // Sie ist klein und pummelig, er dagegen groß und schlank.

Pump *m* -s *фам.* долг, кредит, заём; bei jmdm. einen Pump aufnehmen взять взаймы у кого-л.; auf Pump kaufen, leben покупать, жить в кредит. Er lebt ständig auf Pump. Ich möchte bloß wissen, wie er seine ganzen Schulden bezahlen will. // Hole das Brot auf Pump, ich werde es morgen bezahlen. // Ich nehme diese Hose auf Pump.

Pumpe *f* **1.** сердце, "мотор". Die Pumpe jagt. // Ich kann nicht mehr so schnell laufen, denn meine Pumpe läßt schon nach. **2.** *фам.* шприц (*для инъекции наркотика*).

pumpen *vt* (h): 1. sich (*Dat.*) von jmdm. etw. pumpen *фам.* одолжить у кого-л. Ich muß mir erst Geld pumpen, ehe ich einkaufen gehen kann. // Ich habe mir meinen Wagen für eine Woche gepumpt. // Kannst du mir dein Fahrrad pumpen? // Ich habe mir einen Schirm gepumpt. // Seine Schlittschuhe waren gepumpt. 2. jmdm. etw. pumpen одолжить кому-л. Er hat ihm 500 DM gepumpt. // Sie hat ihm ihren Staubsauger gepumpt.

pumpern *vi* (h) *ю.-нем.* бить, колотить. Er pumpert an die Tür [Wand]. // Sein Herz pumpert (vor Freude, Angst, Aufregung).

Punkt *m*: **nun mach mal einen Punkt** довольно!, кончай!, брось! Nun mach aber mal einen Punkt mit deiner Jammerei! // Wie, du hast dich verlobt? Jetzt mach aber einen Punkt! **Punkt, Schluß, Streusand drüber!** точка! и дело с концом! Du hast mich zwar sehr gekränkt mit deinem unüberlegten Gerede, aber jetzt sagen wir Punkt, Schluß, Streusand drüber. **ohne Punkt und Komma reden** говорить без передышки [без остановки]. Du mußt ungeheuer aufpassen, wenn du ihn verstehen willst. Er spricht ohne Punkt und Komma.

Pünktchen *n*: Pünktchen, Pünktchen, Komma, Strich — fertig ist das Mondgesicht *дет. шутл.* точка, точка, запятая, минус — рожица кривая.

Punktekonto *n спорт. жарг.* счёт в очках.

Punktelieferant *m спорт. жарг.* игрок, приносящий очки команде.

Punktroller *m шутл.* резиновая дубинка. Schupos fuhren vor und schafften mit Punktrollern Ordnung. (*G. Grass*)

Punktum: **und damit Punktum!** и точка!, и

баста!, и кончено! Du bleibst hier, und damit Punktum! // Genug davon, Punktum!

Pup *m* -(e)s, -e *груб.* (громко) выходящие газы; пердёж; einen Pup lassen // Ich habe eine Eins in der Prüfung bekommen, aber ich mache mir deshalb keinen Pup ins Hemd. // Es stinkt ja wie die Pest. Er hat schon wieder einen Pup gelassen.

Pupe *f/m* -n, -n **1.** *фам.* гомосексуалист. **2.** *берл.* несвежее пиво.

pupen *vi* (h) *груб.* (громко) выпускать газы, навонять.

Pupille *f*: **jmdm. in die Pupillen sehen** *фам.* посмотреть в глаза кому-л. **Pupillen machen** вытаращить глаза. **eine Pupille hinschmeißen** не упускать из вида, приглядывать. **sich** (*Dat.*) **die Pupille verstauchen** портить зрение, ломать себе глаза. Warum wollen Sie sich die Pupillen verstauchen? Hier, nehmen Sie doch diese Lupe. **eine Pupille riskieren** взглянуть украдкой. Obwohl es verboten ist, riskiere ich doch eine Pupille hinter die Kulisse. **ein Genuß für die Pupille** есть на что посмотреть. Dieses vorgerichtete Essen ist ein Genuß für meine Pupille. **jmdn./etw. nicht aus den Pupillen lassen** зорко следить за кем/чем-л. Du hast mir das geborgte Geld nicht zurückgegeben, aber ich werde dich nicht aus den Pupillen lassen, bis ich es bekommen habe. **etw. in die falsche Pupille kriegen** превратно истолковать; (усмотреть) не то, что нужно. Sie hat uns beide zusammen gesehen. Hoffentlich hat sie nichts in die falsche Pupille gekriegt.

Puppe *f* **1.** *фам.* хорошенькая девушка, куколка. Sie ist eine tolle, großartige, nette Puppe. // Na, wie geht's, Puppe? // Er ging mit seiner Puppe spazieren. **sich eine Puppe anlachen** *фам.* подцепить девицу; закадрить чувиху. **2.: bis in die Puppen** *фам.* слишком долго. Er schläft während der Ferien bis in die Puppen. // Die letzten Nächte bin ich so spät ins Bett gekommen — morgen werde ich mal bis in die Puppen pennen. **die Puppen tanzen** *фам.* идёт перепалка. Bei den Meyers nebenan ist was los, da tanzen mal wieder die Puppen. **das geht mir über die Puppen** *фам.* дальше ехать некуда. Das geht mir über die Puppen, schon wieder soll ich länger arbeiten? // Das geht mir über die Puppen! Schließlich habe ich auch noch eine Familie!

puppenlustig очень весёлый. Zur Feier waren alle quietschvergnügt und puppenlustig.

puppern *vi* (h) колотиться, сильно биться. Hörst du, wie mein Herz puppert, so aufgeregt bin ich.

puppig 1. хорошенький, миленький, игрушечный, как куколка; ein puppiges Gesicht // Dieses Mädchen ist einfach puppig. // Das Schloß sieht von hier puppig aus. **2.** *школ.* очень лёгкий, пустяковый. Die Schularbeiten, Rechenaufgaben sind heute puppig.

Pups *m* -es, Püpse *см.* Pup.

pupsen *vi* (h) *груб. см.* pupen.

Pupser *m* -s, = *см.* Pup.

pur *с абстр. сущ.* чистый, не что иное как...; ein purer Zufall; pure Neugier; sie taten es aus purem Neid, Blödsinn; aus purer Angst, Bequemlichkeit etw. tun.

Purzel *m* -s, = *шутл.* малыш. Der kleine Purzel kann kaum laufen, aber schon will er ausreißen. // Na, du kleiner Purzel, schmeckt das dir? // Komm mal her, mein Purzel(chen)!

Purzelbaum *m*: einen Purzelbaum machen [schlagen, schießen] кувыркаться.

purzeln *vi* (s) **1.** лететь кувырком, падать. Die Kinder purzelten in den Schnee. // Er purzelt aus dem Bett. // Sie ist vom Stuhl gepurzelt. // Zwei Tränen purzelten aus ihren Augen. **2.** *перен.* падать. Die Aktienkurse, die Preise purzelten. // Bei der Olympiade sind viele Rekorde gepurzelt.

Püsch *m*: das ist doch alles Püsch! *жарг.* это мура, фигня!

Puschel *m* -s, =/, *f террит. огран.* **1.** кисточка, помпон; ein Puschel aus Wolle, Fell; mit dem Puschel über das Gesicht streichen. **2.** любимый конёк; навязчивая идея. Das Gefühl ist geradezu seine Puschel. (*Th. Mann*)

püscheln *vt* смахнуть, стряхнуть. Sie püschelte Staub von der Konzole. // Sie püschelte ihm die Schuppen vom Kragen.

puschen *vi* (h) *террит. огран. фам.* мочиться. Das Mädchen hockte sich nieder und puschte ins Töpfchen.

Puscher *m* -s продавец наркотиков.

Pussel *m*, **Pusselchen** *n* -s, = *шутл.* пусик, кисонька, лапочка (*о ребёнке, об игрушке*).

pusselig *н.-нем.* кропотливый; eine pusselige Arbeit, Beschäftigung, Sache // jmd. ist pusselig кто-л. любит копаться, дотошный. Er ist so pusselig, daß er es zu nichts bringt.

pusseln *vi* (h) ковыряться, копаться, возиться с чем-л. Er hat den ganzen Vormittag an seinem Auto [Radio, Baukasten, im Garten] gepusselt.

Pussi *f* киса, *тж.* кличка кошки. Laß mich mal deine Pussi streicheln!

pussieren *vt см.* poussieren.

Puste *f o. Pl* **1.** дыхание; die Puste verlieren; ganz außer Puste sein; aus der Puste kommen запыхаться, задыхаться (*от ходьбы, бега*), выдохнуться. Ich habe keine Puste mehr. // Vom schnellen Laufen war ihm fast die Puste ausgegangen. // Als wir auf dem Berg angelangt waren, war ich ganz außer Puste. // Das alte Auto verliert nicht so schnell die Puste. // Sie kommt beim Singen etwas aus der Puste. **jmdm. geht die Puste aus; jmd. hat keine Puste mehr** *фам.* у кого-л. пороху не хватает, кто-л. выдохся, остался без сил. Bei den vielen Prüfungen ging ihr die Puste aus. // Robert will Revision gegen das Urteil einlegen. Hoffentlich geht ihm nicht vorher die Puste aus. // Wir müssen endlich mal eine Rast machen. Ich habe keine Puste mehr. **2.** *жарг.* пистолет, пугач, "пушка". Wirf die Puste weg!

Pusteblume *f* отцветший одуванчик; ein

Garten, Wegrand mit flockigen Pusteblumen; ein Kronleuchter in Form einer Pusteblume.

Pustekuchen *m*: **(ja) Pustekuchen!** *фам.* как бы не так!, держи карман шире!, нет уж, дудки! Ich habe gedacht, es klappt, aber Pustekuchen! Alles war im Eimer. // Ich habe erwartet, daß du dich bei mir entschuldigst, aber Pustekuchen. // "Hast du bei der Lotterie endlich mal was gewonnen?" — "Pustekuchen, es war wieder eine Niete." // Denkst du, ich borge dir Geld? Pustekuchen!

pusten *vi* (h) **1.** дуть куда-л.; надувать что-л.; сдувать; in einen Ball, Luftballon Luft pusten; auf das Essen pusten, damit es kühler wird; in den Ofen pusten, damit das Feuer brennt; Krümel vom Tisch, den Staub von einer Vase pusten; die Haare aus dem Gesicht pusten. // Er pustete in die Trompete. // Puste mir nicht den Rauch in die Augen! **jmdm. was [eins] pusten: ich puste dir was!** *фам.* нет уж, дудки!, кукиш с маслом! Wie, ich soll dir den schweren Koffer tragen? Ich werde dir was pusten, ich habe selbst genug zu schleppen. **auf etw. pusten** *фам.* наплевать на что-л. **jmdm. ein Loch in den Schädel pusten** застрелить кого-л. **2.** пыхтеть, задыхаться. Als er die vier Treppen hinaufgestiegen war, pustete er. // Er pustet vom schnellen Lauf. **3.** сильно дуть (*о ветре*). Der Wind pustet mir ins Gesicht. // Es pustet draußen ganz schön. **4.** дуть в трубку (*для установления наличия алкоголя*). Er war in Schlangenlinien gefahren und mußte nun pusten.

Pute *f фам.* дура, дурёха. Sie ist eine alberne Pute. // Du bist eine dumme Pute, schimpfte die Mutter.

put, put! цып, цып!

Putput *n* -s, =/ -s *дет.* курочка; цыпа.

Puttchen *n* -s, = цыплёночек (*о ребёнке, беспомощной женщине*).

Putz *m*: **auf den Putz hauen** *фам.* а) разойтись, расхвастаться, разгуляться. Er haut auf den Putz mit seinen neuen Erfolgen bei den Frauen. б) резко вспылить. **Putz machen** затеять драку; поднимать шум. Wer das nicht glauben will, mit dem machen wir ein bißchen Putz. **Mach keinen Putz!** не задирайся!

putzen *vt спорт.* победить, "сделать" кого-л. Die Sensation des fünften Tages: Aufsteiger putzt den Favoriten. // Sollte B. mich wirklich putzen, traue ich ihm auch gegen S. eine Siegchance.

Putzer *m* -s, = **1.** штукатур. **2.** чистильщик (*обуви*), мойщик (*машин*).

Putzfimmel *m* -s, *o. Pl.* помешанность на чистоте.

Putzfrau *f* уборщица; *син.* Raumpflegerin.

putzig забавный, смешной; ein putziges, kleines Mädchen; eine putzige kleine Person // Der vermummte Kleine sah sehr putzig aus. // Diese Jungtiere sehen putzig aus. // Das Spielzeug ist putzig. // Das war bei mir 'ne ganz putzige Sache. // Nein, so ein Zufall! Ist das putzig! // Dein Faschingskostüm ist putzig.

putzmunter *шутл.* бодрый, весёлый, полный сил. putzmunter sind die beiden Babies nach der Aufpäppelung im Brutkasten.

Putzteufel *m* -s, = *фам.* **1.** чистюля (*б.ч. о женщине*). Da sie ein richtiger Putzteufel ist, findet sie kaum Ruhe. **2.** *o. Pl.* помешанность на чистоте; den Putzteufel haben, vom Putzteufel besessen sein.

Q

Q *n* -s, -s *ГДР* знак качества. Unsere Buslinie hat das Q im Personennahverkehr als Ziel, wir kämpfen um den Titel "Linie der ausgezeichneten Qualität." // Auf der Ware stand ein Q. Die Güte müßte garantiert sein.

Quabbe *f* а) желвак. б) масса дряблой консистенции (*как желе, студень*).

quabb(e)lig студенистый, дряблый, мягкий; ein quabbeliger Frosch, Pudding // Er hat ein rundes, quabbeliges Gesicht, einen quabbeligen Hängebauch. // Ein dicker, etwas quabbeliger Vierziger war er. // Inge ist am Körper so quabbelig wie ein Frosch. // Einige Quallen schwammen zu einer quabbeliger Masse vereint auf der Oberfläche. // Als ich die quabbeligen Fettklumpen sah, die sie in den Kessel warf, verging mir der Appetit.

quabbeln *vi* (h) плескаться, бултыхаться; дрожать, трястись; Fettflüssigkeit, Sülze, Pudding, Schlamm quabbelt; krepierte Quallen quabbeln.

quack! ерунда!, чепуха! "Müssen wir uns revanchieren?" — "Ach, quack!"

quackeln *vi* (*h*) болтать. Sie sollten nicht soviel quackeln. Ein Mann quackelt nicht. (*H. Fallada*)

Quacksalberei *f* знахарство, шарлатанство.

Quadrat *n*: **im Quadrat:** Pech [Glück] im Quadrat несчастье [счастье] в квадрате. **Blödsinn zum Quadrat** несусветная чушь.

Quadrat- *в сложных словах обозначает* а) крупный, нескладный, неуклюжий б) в высшей степени.

Quadratlatschen *Pl. шутл.* огромные ноги; неуклюжая обувь (*большого размера*). Er zog seine Quadratlatschen aus. // Nimm deine Quadratlatschen weg, sonst fällt man noch darüber. // Steck deine Quadratlatschen nicht so in die Gegend. // Der Clown hatte mächtige Quadratlatschen.

Quadratsau *f фам.* **1.** страшная гадина. **2.** жуткая неряха, грязнуля.

Quadratschädel *m фам.* **1.** огромная (квадратная) голова. Er hat einen Quadratschä-

del, und diese Brille paßt ihm nicht. 2. *перен.* "дубина", остолоп. Diesem Quadratschädel etwas klarzumachen, ist eine Sache der Unmöglichkeit.

Quadratschnauze *f фам.* брехло; трепло. Was läßt du dich mit dieser Quadratschnauze ein!

Quadrattratsche *f фам.* жуткое трепло.

quak! 1. ква-ква (*лягушки*). 2. кря-кря (*утки*).

Quakelchen *n фам.* малыш, малышка; малявка, "козявка" (*о маленьком ребёнке*). Euer Quakelchen könnt ihr diesmal mitbringen.

quaken *vi* (h) *фам.* говорить; лезть с разговорами. Laß ihn quaken, soviel er will! // Kinder, hört endlich auf zu quaken! // Er streckt mir seine Pfote entgegen und quakt: "Sie da, Mittelstaedt, wie geht es denn?" (*E. Remarque*)

quäken *vi* (h) скулить, верещать, вякать. Der Säugling von Frau Müller quäkt. // Das kranke Kind quäckt den ganzen Tag. // Drinnen quäkte ein Grammophon. // Aus dem Hörer quäkte eine Stimme. // Hör auf zu quäken!

Quakente *f дет.* утя (*утка*).

Quakfrosch *m* -s, ..frösche *дет.* ляга (*лягушка*); лягушка-квакушка.

Quälgeist *m* -s, -er *шутл. преувелич.* мучитель, мучительница (*б.ч. о детях*). Sei doch nicht so ein Quälgeist, du fällst mir auf die Nerven. // Quengle nicht so, du Quälgeist! // Laß deine Fragerei, du Quälgeist! // Die kleinen Quälgeister folgten der Mutter auf Schritt und Tritt.

Qualm *m*: **bei jmdm./irgendwo ist Qualm in der Küche [Bude]** у кого-л./где-л. скандал. **viel Qualm machen; jmdm. Qualm vormachen** пускать пыль в глаза, поднимать шум. Mach mal nicht solchen Qualm! Bist auch nicht mehr als wir.

qualmen 1.: es qualmt *фам.* идёт перебранка. 2. *vi* (h) "дымить", курить. Qualme doch nicht immer dieses abscheuliche Kraut! // Hans qualmt mal wieder wie ein Schlot. // Sie qualmt den ganzen Tag Zigaretten. 3.: **jmdm. qualmt der Kopf** голова идет кру́гом у кого-л. Mir qualmt der Kopf, nachdem ich stundenlang den Fehler gesucht habe.

qualstern *vi* (h) *с.-нем. фам.* харкать, плевать мокроту.

Quanten *Pl. фам.* ножищи. Zieh bitte deine Quanten ein! // Beinahe wäre ich über deine Quanten gestolpert. // Das Mädchen stapfte mit schweren Quanten über das Feld.

Quark *m фам.* ерунда, дрянь, чепуха; so ein Quark! такая ерунда! So ein Quark! Jetzt muß ich heute in die Stadt und morgen wieder. Hätte man das nicht zusammenlegen können! // Was du jetzt machst, ist großer Quark. // Rede nicht solchen Quark! // Warum regst du dich denn über jeden Quark auf? // Sein Diskussionsbeitrag war Quark. **das geht dich einen Quark an** тебя это вовсе не касается. **jmd. versteht einen Quark davon** кто-л. ничего [ни черта] не смыслит в этом. **sich in jeden Quark einmischen** совать свой нос всюду. **einen Quark** ни черта, ни фига. Das interessiert mich einen Quark! // Einen Quark kriegst du von mir!

Quarre *f* плакса; пискля; брюзга (*о женщине*).

quarren *vi*(h) трещать; квакать; крякать; вякать (*тж. перен.*). Der Frosch quarrt. // Die Elster quarrt. // Die Enten flogen quarrend auf. // Er hat eine quarrende Stimme. // Wieder quarrten die Lautsprecher von den Polizeiwagen. // Das Kind quarrt.

quarrig пискливый; сварливый, брюзгливый.

quarzen *vi* (h) много курить, "смолить". Wenn er in die Schreibmaschine übersetzt, quarzt er furchtbar. Er braucht das für die Konzentration. // Du quarzst am laufenden Band!

quasi так сказать, в некотором смысле [роде], как будто. Er hat mich quasi eingeladen, obwohl er es mir nicht direkt gesagt hatte. // Das ist so quasi seine Frau. // Sie sind quasi verlobt. // Er hat es mir quasi versprochen. // Er ist so quasi der Boß hier.

Quasselbude *f фам.* говорильня. Der Jugendklub war gestern eine richtige Quasselbude. // Hauptsache, daß die Versammlung morgen keine Quasselbude sein wird.

Quasselei *f фам.* болтовня, трепотня. Nun Schluß mit der Quasselei! Du maust uns nur unsere Zeit. // Durch ihre Quasselei hat sie alles verraten.

Quasselfritze *m* -n, -n *фам.* болтун, пустомеля (*о мужчине*).

quass(e)lig болтливый. Sei nicht so quass(e)lig, du redest schon paar Stunden. // Wenn du nicht so quasselig wärest, wären wir mit der Diskussion eher fertig.

Quasselkopf *m* -(e)s, ..köpfe *фам.* трепач, пустобрёх.

quasseln *vi* (h) болтать, молоть вздор. Sie quasselt aber auch den lieben langen Tag. // Er quasselte hemmungslos solchen Unsinn, daß alle staunten. // Die zwei Frauen quasseln immer noch an der Ecke, und ich war inzwischen schon beim Bäcker.

Quasselstrippe *f фам.* 1. *шутл.* телефон. Hängst du schon wieder an der Quasselstrippe? // Jetzt ist die Quasselstrippe schon wieder besetzt. 2. болтун, болтунья. Sie [er] ist eine furchtbare Quasselstrippe. // Meine Alte ist eine richtige Quasselstrippe. Ihr Mundwerk steht nie still.

Quasseltüte *f* болтун, болтушка.

Quasselwasser *n*: **er hat wohl Quasselwasser getrunken?** *фам.* его завели, что ли? он болтает без остановки. Du hast wohl heute Quasselwasser getrunken. Du hörst überhaupt nicht auf zu quatschen.

quatsch хлюп-хлюп; шлёп-шлёп. Quatsch quatsch trat er auf die nasse, breiig-weiche Masse.

Quatsch *m фам.* ерунда, вздор, чепуха, болтовня; промах, ошибка. Das war ja wieder ein Quatsch! // Er redet einen Quatsch zusam-

men. // Die Einladung war Quatsch. Wir waren umsonst dort. // So ein Quatsch! Wem habe ich es schon gegeben? // Was für einen Quatsch man in der Schule lernt! // Mach keinen Quatsch! **Quatsch mit Soße** *фам.* ерунда на постном масле. Verdammt nochmal! Alles Quatsch mit Soße! // "Das war ein toller Film!" — "Quatsch mit Soße! Hab mich noch selten so gelangweilt!" **aus Quatsch** в шутку; желая подурачиться. Ich habe das nur aus Quatsch gesagt.

quatschen *vi* (h) **1.** *фам.* болтать, сплетничать, трепаться. In ihrer Abwesenheit quatscht er über sie. Ist sie hier, hält er den Mund. // Obwohl wir ausgemacht haben, niemandem von dieser Sache zu erzählen, hat Dieter doch gequatscht. // Bleib doch hier, wir qauatschen noch ein wenig zusammen. // Wenn er nur aufhören würde, so dumm zu quatschen! // Quatsch doch nicht solchen Unsinn! // Er quatscht viel. Es ist nichts als leeres Gerede. // Es wird so viel gequatscht über die beiden. **2.** хлюпать. Der Boden quatschte unter meinen Füßen. // Es quatscht in den Schuhen.

Quatschfritze *m* -n, -n *см.* Quatschkopf.

quatschig 1. глупый, ерундовый. Laß doch dein quatschiges Gerede! **2.** мокрый, грязный; такой, что разъезжаются ноги. Es ist ein quatschiger Boden, denn es ist sehr sumpfig hier. // Dorthin führt nur ein quatschiger Feldweg.

Quatschkopf *m* -(e)s, ..köpfe болтун, брехло. Er ist ein ausgesprochener Quatschkopf. Inne kann er nicht halten, auch wenn es nötig ist.

Quatschmichel *m* балаболка, трепач. Dieser Quatschmichel muß immer seinen Senf dazugeben.

quatschnaß мокрый как мышь, хоть отжимай.

Quecksilber *n фам.* егоза, живчик. Das Kind ist das reinste Quecksilber. // Gegenüber seinem ruhigen Bruder ist das Mädchen ein richtiges Quecksilber. **Quecksilber im Leib [im Hintern] haben** *фам.* быть страшным непоседой, иметь шило в заду.

quecksilb(e)rig непоседливый, живой. In seinem Alter so quecksilberig zu sein, ist einfach erstaunlich. // Er ist aufgeregt und quecksilbrig.

Queen [kwi:n] *f* =, -s **1.** душа общества, душа компании (*о женщине*). Sie ist die Queen in unserer Disko. **2.** *жарг.* пользующийся успехом пассивный педераст.

Quengelei *f* нытьё, жалобы, недовольство. Deine ewige Quengelei habe ich satt. // "Laß doch deine Quengelei, sonst kriegst du gar nichts", sagt die Mutter zu dem Kleinen.

Quengelfritze *m* -n, -n нытик, брюзга; придира. Nichts ist dir recht. Du alter Quengelfritze fällst mir auf den Wecker, laß mich endlich in Ruhe.

queng(e)lig хныкающий, плаксивый; недовольный; ein quengeliges Kind // Er ist ein quengeliger Mensch.

quengeln *vi* (h) **1.** капризничать; хныкать. Das Kind liegt seit gestern mit hohem Fieber zu Bett und quengelt. // Was quengelst du so? Bist du etwa krank? **2.** клянчить. Er quengelte den ganzen Tag, er wolle baden gehen. // Die Kleine quengelte um Erdbeermilch. // Wenn du weiter so quengelst, kaufe ich dir gar nichts. **3.** выражать недовольство, ныть. Bald quengelt er über das Wetter, bald über das Essen, das ihm nicht schmeckt. // Daß ihr immer quengeln müßt! // Was sie auch tut, er hat immer was zu quengeln. // "Komm nicht wieder so spät", quengelte sie.

Quengelpeter *m* -s, = нытик; всем недовольный. Dieser Quengelpeter muß auch an allem herummeckern.

Quere *f*: **jmdm. in die Quere kommen** стать поперёк дороги, расстроить планы кому-л.; попасться на глаза. Wir haben es so eingerichtet, daß keiner dem anderen in die Quere kommt. // Sie wollten aufbrechen, als ihnen ein Gewitter in die Quere kam. // Es ist ihm etwas in die Quere gekommen, er war nicht erschienen. // Soll dir die Bethke in die Quere kommen, bitte sie, mich anzurufen. **jmdm. geht alles der Quere** (*син.* verquer) всё идёт вкривь и вкось, всё не ладится. Heute geht mir alles der Quere, mir mißlingt jeder Schritt. // Der Besuch kommt mir heute sehr der Quere.

querkommen *vi* (*s*) мешать, ставить палки в колёса. Es bringt ihn immer gleich aus der Fassung, wenn ihm eine Kleinigkeit querkommt. // Der will bloß jedem querkommen, diese Giftkröte!

Querkopf *m* -(e)s, ..köpfe упрямец. Das ist ein alter Querkopf. // Der junge Querkopf wird sich bald die Hörner abstoßen!

querköpfig упрямый; ein querköpfiges Verhalten; ein querköpfiger Bauer.

Querköpfigkeit *f* упрямство. Er verdarb alles durch seine Querköpfigkeit. // Bei aller Spottsucht und Querköpfigkeit war ihr etwas Liebliches eigen.

querlegen *vr* мешать, противиться, перечить. Sie beschlossen, sich nicht länger querzulegen und dem Vorschlag zuzustimmen.

querschießen *vi* (h) мешать, чинить препятствия; встревать, соваться. Immer mußt du querschießen! Der Vertragsabschluß kam nicht zustande, weil von verschiedenen Seiten quergeschossen wurde.

Quertreiber *m* -s, = интриган. Er nannte Carl Brenten einen übelberüchtigten, allen ja gut bekannten Quertreiber und Stänker. (*W. Bredel*)

Quertreiberei *f* интриги, происки. In allen solchen Quertreibereien gegen die Justiz ist ihre Hand ersichtlich. // Ihre Quertreibereien waren mißglückt.

quesig *с.-нем.* недовольный, хныкающий, ноющий.

Quetsche *f* **1.** *террит. огран.* <*тиски, пресс*>: а) in der Quetsche sein быть в затруднительном положении; б) in eine Quetsche geraten [kommen] попасть в затруднительное положение; попасть впросак. **2.** забегаловка, лав-

чонка, плохая мастерская, "дыра". In dieser Quetsche kannst du bestimmt nicht das kaufen, was du brauchst. Geh lieber gleich in ein größeres Geschäft. // In solch einer Quetsche kann man das nicht bestellen. // Schnell weg aus dieser Quetsche! 3. частная школа с интенсивной методикой для отстающих.

quetschen *vt/vr* втиснуть(ся). Er quetschte seine Hemden in den vollen Koffer. // Er quetschte noch ein paar Worte zwischen die engen Zeilen. // Sie quetschten sich in das kleine Auto, in das volle Zugabteil, durch die enge Tür.

Quetschkommode *f фам. шутл.* гармошка, аккордеон. Hol deine Quetschkommode und spiel noch ein Lied. // Auf dem schlechten Pflaster der Gerbergasse stampfen einige Paare nach den schiefen Tönen einer Quetschkommode. (*P. Schallück*)

quick живой, бодрый; ein quickes Kind; er hat einen quicken Geist, quicke Augen.

Quickie *m* -s, -s *фам.* секс накоротке (без телячьих нежностей). Ich mag am liebsten flotte Quickies, ohne große Worte, ohne langes Vor- und Nachspiel. Mein Freund findet mein Verhalten typisch männlich. (*Daniela M., 22, Berlin*) // Ein Quickie im Hausflur, in der Telefonzelle, im Fahrstuhl, auf der Parkbank, an gar nicht so einsamen Stränden stachelt das Liebespaar an, ertappt zu werden. Das eventuelle Risiko verschafft einen zusätzlichen Reiz.

quicklebendig полный жизни, бодрый, живой; ein noch quicklebendiger alter Mann; quicklebendige Kinder, Küken // Sie erzählten quicklebendig von ihren Reiseerlebnissen. // Die Fahrgäste liefen quicklebendig hin und her auf dem Deck.

quieken *vi* (h): **zum Quieken sein** быть очень смешным; смехота, умора. Was der Moderator sagt, ist zum Quieken. // Dieser alte Film mit Charlie Chaplin ist zum Quieken. Man kommt aus dem Lachen nicht heraus.

quietschen *vi* (h) визжать. "Eine Ratte!" — und die Gruppe fuhr quietschend auseinander. **zum Quietschen sein** страшно смешно, лопнешь от смеха, животики надорвёшь. Dein Einfall ist zum Quietschen. Diesen tollen Streich spielen wir unserm Lehrer auf alle Fälle.

quietschfidel очень довольный, весёлый. Er radelte quietschfidel auf der Landstraße. // Er pfiff quietschfidel vor sich hin. // Nach seiner schweren Krankheit ist er wieder quietschfidel.

quietschnaß насквозь промокший, мокрый как мышь, сухой нитки нет.

quietschvergnügt очень весёлый, развесёлый, сияющий. Er war quietschvergnügt. // Er sang quietschvergnügt in der Badewanne. // Er lächelte quietschvergnügt. // Du strahlst über das ganze Gesicht. Was hat dich so quietschvergnügt gemacht?

quietschwohl как огурчик. Er fühlt sich wieder quietschwohl. Man merkt ihm gar nicht mehr an, daß er so lange krank war.

Quirl *m* -(e)s, -e **1.** непоседа, "живчик". Das Kind ist ein unglaublicher Quirl. // Dieser Quirl kann keine fünf Minuten ruhig sein. // Er rennt den ganzen Tag umher, er ist ein richtiger Quirl. **2.** *шутл.* вентилятор. **3.** *жарг. шутл.* пропеллер.

quitt: wir sind quitt мы в расчёте, мы квиты. Hier hast du den Rest des Geldes wieder, das du mir geborgt hast. Jetzt sind wir quitt. // Deine Kritik hat gesessen. Letztens habe ich dir auch eine ausgewischt. Jetzt sind wir quitt. **ich bin quitt mit ihm** мы с ним больше не друзья, у меня с ним покончено. **mit jmdm. quitt werden** прийти к согласию, выяснить отношения с кем-л.

Quivive *n*: **auf dem Quivive sein** быть начеку, быть настороже, смотреть в оба. Beim Briefmarkentauschen muß man sehr auf dem Quivive sein, sonst erhält man schlechtere Marken, als man hergibt. // Bei dem ungeheuren Verkehr in der Stadt muß man auf dem Quivive sein. // Die große Konkurrenz zwingt sie, ständig auf dem Quivive zu sein. // Der läßt sich nicht benachteiligen, er ist immer auf dem Quivive.

Quizonkel *m* -s, = мастер в составлении викторин. Unseren alten Quizonkel mögen wir sehr gern. Er stellt immer sehr geistreiche Fragen zusammen.

quizzen *vt* а) ставить вопросы в викторине. Er quizzt sehr geschickt wie ein richtiger Quizmaster. б) отвечать на вопросы в викторине. Er quizzte zehn Richtige.

R

Rabatz *m* -es, *o.Pl.* **1.** шум, гам. Wenn ihr heute feiert, macht nicht solchen Rabatz. // Was ist denn das hier für ein Rabatz? // Sie zogen mit großem Rabatz durch die Straßen. **2.** энергичный протест. Die Atomkraftwerksgegner haben Rabatz gemacht.

Rabauke *m* -n, -n хулиган, дебошир. Ich kann keine Ruhe finden, der Junge unseres Nachbarn ist ein richtiger Rabauke. // Die Rabauken haben das Wartehäuschen an der Bushaltestelle scheußlich bekleckst.

Rabe *m*: **ein weißer Rabe** белая ворона. Ihr aufgeweckter Junge ist ein weißer Rabe unter diesen Lümmeln. **schwarz wie ein Rabe [wie die Raben]** а) чёрный как вороново крыло. Sein Vater ist schwarz wie ein Rabe und die Mutter ist rothaarig. б) чумазый как чёрт. Die Kinder kamen vom Spielen schwarz wie die Raben. **stehlen [klauen] wie ein Rabe [wie die Raben].** Auf diesem Basar mußt du mächtig aufpassen. Die kleinen Jungen, die hier herumlaufen, stehlen wie die Raben.

Rabenaas *n* -es, ..äser *фам.* сволочь, прохо-

димец. Sie kann sich immer geschickt aus der Schlinge ziehen. So ein Rabenaas!

Rabeneltern *Pl.* родители, бросающие своих детей на произвол судьбы.

Rabenmutter *f* плохая мать; мать-эгоистка; мать, бросающая своих детей, "кукушка". Ich bin eine Rabenmutter, lasse das Kind zu Hause und fahre allein in den Urlaub. // Ich müßte meinem Jungen mehr Zeit widmen, ich bin eine Rabenmutter.

Rabensohn *m* -(e)s, -e плохой, эгоистичный сын.

Rabentochter *f* не заботящаяся о своих родителях дочь.

Rabenvater *m* -s, ..väter плохой отец.

Rabenvieh *n* -s *груб.* сволочь, "скотина" (*о человеке, животном*). Dieses Rabenvieh (von Hund) hat die ganze Nacht unter unserem Fenster gebellt. // Jens, dieses Rabenvieh, hat mir den ganzen Mantel mit Farbe bespritzt!

Rache *f*: **die Rache des kleinen Mannes** мелкая отместка; попытка "лягнуть" кого-л. Er war zu feige, seinem Vorgesetzten einen Schaden zuzufügen. Da blieb nur die Rache des kleinen Mannes. // Daß er mir meinen Fehltritt nicht verzeiht, wußte ich; aber daß er nun die Rache des kleinen Mannes anwendet, finde ich gemein von ihm. **Rache ist Blutwurst!, Rache ist süß!** *б.ч. шутл.* ну, погоди [берегись], я отомщу! Er hat mir die Luft (aus dem Fahrrad) rausgelassen. Das lasse ich mir nicht gefallen. Rache ist süß! // Die Backpfeife kriegt er wieder. Rache ist Blutwurst!

Rachen *m*: **etw. in den falschen Rachen kriegen** обидеться из-за чего-л. *См. тж.* Hals. **den Rachen weit aufreißen** много говорить (и мало делать), разглагольствовать. Wer natürlich am wenigsten mithalf und hinterher den Rachen weit aufriß, war der Dieter. **jmd. kann den Rachen nicht voll (genug) bekommen [kriegen]** он ненасытен, ему всё мало. Obwohl der Tisch reichlich gedeckt war, bekam er trotzdem seinen Rachen nicht voll. // In diesem Jahr hast du schon so viel zum Anziehen bekommen und willst schon wieder was? Du kannst wohl den Rachen nicht voll genug kriegen! **jmdm. den Rachen stopfen** заткнуть кому-л. глотку, удовлетворить чью-л. алчность. Die Wünsche meiner Kinder sind größer als mein Vermögen. Ich weiß nicht, wie ich ihren Rachen stopfen soll. **jmdm. etw. in den Rachen werfen [schmeißen, stopfen]** заплатить больше стоимости, переплатить. 520 Mark hast du für dieses Radio gezahlt? Da hast du dem Kerl aber ganz schön was in den Rachen geworfen für den alten Kasten! // Dem Schulz würde ich doch keinen Pfennig mehr in seinen Rachen werfen. Der hat doch Geld wie Heu! **jmdm. etw. aus dem Rachen reißen** выхватить, оттягать, вызволить. Sei froh, daß du Grundstück der Konkurrenz gerade noch aus dem Rachen reißen konntest.

Rachenputzer *m* -s, *o.Pl.* *шутл.* кислое вино, "вырви глаз"; крепкая водка (*такая, что глотку дерёт*). Dieser Wein zieht einem sämtliche Löcher zusammen. Das ist ein richtiger Rachenputzer.

Racker *m* -s, = *шутл.* шалун, проказник, бедокур. Ich habe es ihm schon zweimal verboten, und trotzdem bettelt er immer wieder, dieser Rakker. // Schon hat er einen neuen Unfug angestellt. Solch ein Racker! // Na du Racker! Was hast du diesmal ausgeheckt!

rackern *vi* (*h*) надрываться, мучиться, "ишачить". Ich habe im Betrieb wie verrückt gerackert, daß ich jetzt todmüde bin. // Heute habe ich so gerackert, daß ich noch die Hälfte der Arbeit von morgen geschafft habe.

Rad *n*: **unter die Räder kommen** а) попасть под колёса. Unser Hund lief über die Straße und kam dabei unter die Räder. б) опуститься, пропасть, быть сломленным жизнью. Seitdem er dieser Clique der Jugendlichen angehört, ist er unter die Räder gekommen. // Ich muß mein Geld zusammen nehmen, damit ich nicht unter die Räder komme. // Er ist mit jenen Freunden in die Kneipe gegangen und dort bestimmt wieder unter die Räder gekommen! **bei jmdm. ist ein Rad [Rädchen] locker; jmdm. fehlt ein Rad [Rädchen]** у кого-л. не все дома, винтика не хватает. Er macht immer den gleichen Unsinn. Bei ihm ist ein Rädchen locker. // Er hat vorgeschlagen, mitten in der Nacht abzufahren. Ihm muß doch ein Rad fehlen! **ein Rad [Rädchen] abhaben [zuviel haben]** спятить с ума, рехнуться. Du hast wohl ein Rad zuviel! Wie kannst du bunte und weiße Wäsche zusammen einweichen! // Der hat wohl ein Rädchen zuviel! Bei der Kälte geht er ohne Mantel. // Er hat wohl ein Rad ab, hier mit 100 Sachen zu sausen! **das fünfte Rad am Wagen sein** быть лишним. Diese Leute arbeiten schon lange zusammen und verstehen sich gut. Ich möchte hier nicht das fünfte Rad am Wagen sein.

Radau *m* -s, *o.Pl.* шум, гвалт, галдёж, скандал; дебош; Radau machen поднять шум [гвалт]; учинить дебош. Der Radau auf der Straße hat ihn aus dem Schlaf geschreckt. // Als die Ablösung kam, entstand zunächst noch einmal ein Radau. // Die Kinder auf dem Spielplatz machten einen furchtbaren Radau. // In der Nacht haben sich Betrunkene geschlagen und dabei viel Radau gemacht.

Radaubruder *m* -s, ..brüder буян, скандалист, дебошир. Abends stehen an der Straßenekke Halbstarke mit Kofferradio im Arm. Das sind richtige Radaubrüder. Der Lärm verärgert die Bewohner der Straße.

radeln *vi* (s) ехать [ездить] на велосипеде.

radfahren *vi* (*s*) пресмыкаться перед начальством и душить подчинённых. Dieser Schmierer fährt von früh bis spät bei unserem Chef rad, läßt alles über sich ergehen, nur um sich eine gute Nummer bei ihm zu machen. // Hör' mal auf, mit mir radzufahren! Schließlich hast du hier nicht mehr zu sagen als ich. // Als

Kumpel war er koscher gewesen, jetzt als Vorsteher tut er radfahren.

Radfahrer *m* -s, = пресмыкающийся перед начальством и угнетающий подчинённых. Er ist ein Radfahrer. Von ihm ist eine Besserung unserer Arbeitsathmosphäre nicht zu erwarten: nach oben buckeln, nach unten treten. // Er wollte ihn bei seinem Lehrer verpetzen, dieser Radfahrer! Er will sich einkratzen.

Radi *m* -s, = *ю.-нем.* редька; **einen Radi kriegen** получить взбучку [втык].

Radies¦chen *n*: **sich die Radieschen von unten ansehen [besehen, betrachten]** *фам.* сыграть в ящик, дать дуба, умереть. Der alte Krüger? Der besieht sich doch schon längst die Radieschen von unten. // Wenn du mir nicht auf der Stelle das Geld gibst, kannst du dir die Radieschen von unten besehen!

raffeln *vi* (h) разглагольствовать, "разоряться".

raffen *vi* (h) **1.** отхватывать, хапать. Sie rafften an sich, was sie erreichen konnten. **2.** "усечь", понять. Hast du es endlich gerafft?

Raffke *m* -s, = хапуга. "Wem gehören diese Villen?" — "Meist Geschäftsleuten und allerlei Raffkes." // Frau Raffke und Herr Neureich sind Witztypen.

Rage *f* **1.** неистовство, ярость; раж; in Rage kommen, geraten; jmdn. in Rage bringen. **2.**: **in Rage** в спешке, смятении; in der Rage etw. stehen lassen, vergessen, übersehen (versehentlich), nicht tun, was nötig war.

Rahm *m*: **den Rahm abschöpfen** *перен.* снимать сливки [пенки], брать себе лучшую часть. Ich habe die Firma aufgebaut, und jetzt soll ein anderer Rahm abschöpfen?

Rakete *f* **1.** сильный удар (*мячом*). War das eine Rakete! So 'nen mächtigen Schuß könnte kein Torwart abfangen. **2.**: wie eine Rakete как ракета (*о том, что/кто имеет силу, мощь, быстроту*). Der Junge fegte wie eine Rakete davon. // Der Wagen hat ein großes Anzugsvermögen — er geht ab wie eine Rakete. // Der neue Weltrekordler ist eine regelrechte Rakete.

rammdösig *фам.* **1.** ничего не соображающий, обалдевший. Der Lärm hier macht einen so richtig rammdösig. // Man wird ja rammdösig, wenn man von früh bis spät nur liest. // Diese Trine kann einen rammdösig quatschen. **2.**: bei der großen Hitze [in der Sonne] wurde sie rammdösig от жары [на солнце] ей стало дурно; bei Busfahrt wird sie rammdösig в автобусе её укачивает.

rammeln I *vt* заталкивать, набивать (битком); Heu in den Sack rammeln, daß er platzt. II *vi* **1.** (s) переть; durchs Gebüsch, durch die (Menschen)menge rammeln. **2.** (h) а) трясти, схватившись за что-л.; am Gitter, Fenster, an der Tür rammeln. **3.** *син.* koitieren. III *vr* (sich *факультативно*) а) возиться, беситься, играть; die Kinder rammeln (sich) auf dem Hof; hört auf, zu rammeln! б) удариться; sich an der Tür, Tischkante, Eisenstange rammeln.

Rampe *f*: **über die Rampe kommen [bringen]** иметь [приносить] успех, быть [сделать] доходчивым. Die Probleme des Stücks, seine Ideen, Moralprinzipien, Ästhetik müssen über die Rampe kommen, den Zuschauer so richtig ansprechen.

ramponieren *vt* сильно повредить; подорвать (*авторитет, здоровье и т.п.*). Die Wohnung ist ganz schön ramponiert. // Er hat bei dem Sturz sein Fahrrad ziemlich ramponiert. // Nach dem Zechen haben sie sich geschlagen und dabei das ganze Mobilar ramponiert. // Er ließ sich in den ramponierten Sessel fallen. // Sie war eine Person mit ramponiertem Ruf. // Ihr Selbstbewußtsein ist im Augenblick ziemlich ramponiert.

Ramsch *m* -es, *o.Pl.* старьё, хлам; дешёвый [бросовый, бракованный, несортовой] товар. Beim Umzug hatte sie allen Ramsch ausrangiert. // Die letzten Tage gab es im Sommerschlußverkauf nur noch Ramsch. // Die Verkäuferin hat versucht, uns Ramsch anzudrehen. **im Ramsch verkaufen** устроить распродажу по бросовым ценам [по дешёвке].

ramschen *vt* **1.** покупать по сниженным ценам; Briefmarken, Noten, Stoffreste ramschen. **2.** приобретать, хватать, хапать; Lebensmittel, Erbstücke ramschen.

Ramscher *m* -s, = *см.* ramschen.

Rand *m*: **1. mit etw./jmdm. (nicht) zu Rande kommen** (не) справиться с чем/кем-л.; (не) сводить концы с концами. Ich komme damit schon allein zu Rande. // Wie bist du mit ihm zu Rande gekommen? // Mit 800 Mark im Monat komme ich nicht zu Rande, ich brauche mindestens 1000 Mark. **außer Rand und Band geraten [sein]** разойтись, неистовствовать, разбушеваться, расшалиться. Er war vor Wut ganz außer Rand geraten. // Der Junge bekam eine Eisenbahn geschenkt und war vor Freude außer Rand und Band. **den [seinen] Rand halten** держать язык за зубами, заткнуться. Er sollte lieber den Rand halten, denn er kann nichts vernünftiges erzählen. // Halt diesen losen Rand! Rechtfertige dich nicht immer wieder! **nun ganz am Rande** *клише* вскользь замечу; между прочим. **es versteht sich am Rande** *клише* само собой разумеется.

Randale *f* шум, скандал, дебош, хай. Nach der Veranstaltung machten einige Jugendliche Randale, indem sie Leute anpöbelten, schrien und einen Heidenlärm machten. // Die Betrunkenen machten im Hausflur Randale. // Wegen Randale wurden die Halbstarken von der Polizei festgenommen.

Range *f* озорник, озорница. Das kleine Mädchen ist so eine Range, sie ist nicht zu bändigen. Sie klettert auf Bäume und macht alle Streiche mit. // Diese Range hat uns schon wieder einen Schabernack spielen wollen, bevor sie zur Schule ging.

rangehen *vi(s)*: **der geht aber ran!** он прёт

напролом. **rangehen wie Hektor an die Buletten** действовать решительно, идти напролом. Jetzt tanzt er schon das vierte Mal mit ihr. Der geht ja ran wie Hektor an die Buletten.

rangeln 1. *vr/vi* возиться, драться. Die Kinder rangelten miteinander. // Sie rangeln (sich) um das große Stück. 2. *vr* развалиться; sich auf der Couch, auf dem Fußboden rangeln.

ranhalten *vr фам.* постараться (сделать что-л.), "поднажать". Ihr Zug geht in einer Viertelstunde, wenn Sie sich ranhalten, schaffen Sie ihn vielleicht noch. // Um das Manuskript ablieferungsfertig zu machen, müssen Sie sich tüchtig ranhalten.

ranklotzen *vi* (h) *фам.* "вкалывать", работать как проклятый. Feierabendbrigade klotzt ganz schön ran. // Er muß in Mathematik ganz schön ranklotzen, um die Prüfung zu bestehen.

rankommen: an sich rankommen lassen пойти на что-л., быть готовым ко всему [к худшему]. Das Institut hat es anscheindend nicht gern, wenn ich weggehen würde. Woher die Vertretung nehmen? Ich werde alles an mich rankommen lassen.

rankriegen *vt* а) "заездить", "загонять" кого-л. Der Meister hat mich heute ganz schön rangekriegt. // Auf dem Lehrgang haben sie uns tüchtig rangekriegt. б) прижучить. Der hat dich doch noch zur Arbeit rangekriegt. в) приструнить, не давать спуску. Wir werden ihn schon rankriegen, wenn er sich nicht bessert.

ranlassen *vt* 1. дать дорогу, предоставить возможности кому-л. Laßt junge Kräfte ran! 2. подпускать к себе. Wenn du heute ausgehst, laß keinen von den Männern an dich ran!

ranmachen: sich an jmdn. ranmachen *фам.* сближаться с кем-л., преследуя определённую цель; "подкатиться", "подъехать" к кому-л. Der Spitzel machte sich an den Beamten ran. // Er ist einflußreich. Nun macht sie sich auf eine nicht besonders feine Art an ihn ran.

ranmüssen *vi* помогать, брать на себя заботы. Er mußte schon in früher Jugend im Haushalt ran.

rannehmen *vt* взяться за кого-л. Wir müssen die ersten Semester (*Studenten der ersten Semester*) sofort stärker rannehmen.

ranschmeißen: sich an jmdn. ranschmeißen приставать, привязываться к кому-л. (*желая сблизиться*). Sie schmeißt sich an ihn ran, um ihm zu gefallen. // Obwohl er sie heute beim Tanz zum erstenmal gesehen hat, schmeißt er sich ganz schön ran. // Was will der von dir, der sich an dich eben rangeschmissen hat?

ranzen *vi* (h) *фам.* (на)орать на кого-л. "Das geht dich nicht an!" ranzte der Junge.

Ranzen *m* -s, = *фам.* 1. брюхо. Da die Kuh sich mit dem frischen Gras überfressen hat, bläht sich ihr Ranzen stark auf. **sich den Ranzen vollschlagen [füllen]** *фам.* набить себе брюхо. Er hat sich auf der Geburtstagsfeier den Ranzen mit guten Sachen vollgeschlagen. 2. <*спина*>: **jmdm. den Ranzen vollhauen** *фам.* поколотить, излупить, выдрать кого-л. Und daß du mir pünktlich nach Hause kommst, sonst haue ich dir den Ranzen voll! **den Ranzen voll kriegen** получить порку [тумаков].

Rappel *m*: **jmd. hat einen Rappel (bekommen/gekriegt)** на кого-л. нашла [наехала] дурь [блажь]. Mit Peter kannst du heute nichts anfangen, der hat plötzlich einen Rappel. // Gestern hatte er den Jungen verprügelt. Er hatte wieder seinen Rappel bekommen. // Wieso ist er so schnell weggegangen? Hat er einen Rappel gekriegt?

rappelig сумасбродный, взбалмошный; потерявший голову, не способный трезво рассуждать. Er ist ganz rappelig im Kopf. // Er war ganz rappelig vor Aufregung, als er seine Frau zur Entbingung in die Klinik brachte.

Rappelkopf *m* -(e)s, ..köpfe сумасброд, самодур, упрямец; путаник. Dieser Rappelkopf wollte unbedingt wieder einmal seinen Willen durchsetzen. // Du bist ein richtiger-Rappelkopf! Hast dich ja schon wieder verrechnet.

rappelköpfig, rappelköpfisch сумасбродный, взбалмошный; упрямый; раздражительный. Als wir ihm sein Verhalten vorhielten, wurde er nur noch rappelköpfiger. // Sei doch nicht so rappelköpfig! Das bißchen Surren der Nähmaschine braucht dich wirklich nicht zu stören.

rappeln *vi* (h) 1. а) дребезжать. Die Fensterläden rappeln im Sturm. б) стучать, трещать. Im Nebenzimmer rappelt eine Schreibmaschine. в) звонить, трещать; der Wecker, das Telefon rappelt. г) удариться с глухим звоном, бухнуть; громыхать; das Blechtor rappelt; ein rappelndes Geräusch im Getriebe. д) стучать, бить, барабанить; es rappelt an der Tür; ich rappele an der Klinke. 2. двигаться с грохотом. Der Zug rappelt über die Weiche. 3. заговариваться. Der kranke Alte rappelt auch manchmal. 4. *дет.* сикать, пúсать. 5.: **bei jmdm. rappelt es** у кого-л. не все дома, винтика не хватает. Bei dir rappelt es wohl! Du kannst doch nicht das gute Kleid zum Arbeiten im Garten anziehen. 6. *vr* а) шевелиться. Die Henne liegt auf dem Rücken und rappelt sich nicht, als ob sie krepiert wäre. б) приподняться. Mühsam rappelt er sich in die Höhe. // Sie rappelt sich auf dem Bett. 7.: **gerappelt voll** битком набитый; der Zugwagen, der Bus, der Ausstellungssaal ist gerappelt voll.

rappeltrocken пересохший. Die Wäsche ist rappeltrocken, zum Bügeln muß man sie erst einsprengen. // Das rappelgetrocknete (просушенный) Holz brennt gut.

rar: sich rar machen редко появляться, редко показываться на глаза. Ich weiß nichts von Meyer, ich habe ihn lange nicht gesehen, er macht sich ziemlich rar. // In diesem Jahr machen sich die Störche rar. Viele Storchnester sind leer geblieben.

rasant 1. бешеный (*о скорости*); in rasanter Fahrt, ein rasantes Tempo fahren; seine rasante

Fahrweise; rasanter Puls und Schüttelfrost; rasant die Geschwindigkeit beschleunigen; rasant fahren. **2.** гоночный; ein rasanter Sportwagen; mit seiner flachen Frontpartie sieht der Volkswagen ausgesprochen rasant aus. **3.** стремительный, бурный; der rasante technische Fortschritt, wirtschaftliche Aufschwung; die Bevölkerung nimmt rasant zu. **4.** блестящий, великолепный. Die Europameisterin lief eine rasante Kür. // Das war eine rasante Musikshow. // Die rasante Story des Films ist imponierend. **5.** необыкновенный, великолепный, незаурядный. Sie trug ein rasantes Kleid. // Das war eine rasante rassige Frau. // Diese rasante Architektur wurde von allen bewundert.

Rasanz *f* **1.** а) бешеная скорость; mit Rasanz in die Kurve gehen. б) стремительность; die atemberaubende Rasanz dieser Entwicklung. **2.** экстравагантность; das Outfit mit Rasanz. **3.** сногсшибательность; eine Story voller Rasanz.

rasen *vi* (*s*) быстро мчаться, нестись, лететь (*тж. о времени*). Ein Auto kam um die Ecke gerast. // Autofahrern, die so rasen, sollte man den Führerschein abnehmen. // Sie raste in die Telefonzelle, um die Polizei zu alarmieren. // Die Zeit rast. // Sein Puls rast. // Ras nicht so! // Er ist mit seinem Wagen gegen einen Baum gerast. // Er rast (hetzt) von einem Termin zum anderen. // Reisen, nicht rasen! (*щит на автодороге*).

rasend очень, крайне, страшно, безумно *и т.п.* Der kann sich alles leisten, hat rasend viel Geld. // Gestern gab es bei Meyers Krach. Meyer ist rasend verliebt, und seine Eifersucht macht es seiner Frau schwer. // Ich täte es rasend gern. // Ich habe im Augenblick rasend (viel) zu tun. // Das war rasend komisch. // Ich bin rasend neugierig.

Raser *m* -s, = несущийся [едущий] с бешеной скоростью; лихач.

Raserei *f* езда с бешеной скоростью. Mit deiner blödsinnigen Raserei gefährdest du dich und andere.

rasieren *vt* **1.** *фам.* "надуть", облапошить кого-л. Beim Autokauf hast du dich aber ganz schön rasieren lassen. // Beim Pokern hat er mich rasiert. **2.** уничтожить, стереть с лица земли. Beim Bombenangriff wurden ganze Straßenzüge (weg)rasiert. // Der Wagen geriet ins Schleudern und rasierte einen Laternenpfahl (*riß ihn um*). **3.: einen Augenblick, Sie werden gleich rasiert** *перен. фам. шутл.* и до вас дойдёт очередь, подождите немножко. Der Gast war schockiert, als der Kellner zu ihm sagte: "Einen Augenblick, Sie werden gleich rasiert!" **4.: jmdn. kalt rasieren** призвать к порядку, поставить на место кого-л. Er kommt immerzu zu spät. Wir müssen ihn mal kalt rasieren.

Rasierer *m* -s, = электробритва; *син.* elektrischer Rasierapparat.

Rasiersitz *m* -es, -e *шутл.* неудобное место в первых рядах у экрана (*в старых кинозалах*).

räsonieren *vi* (h) быть всем недовольным, злиться, ворчать. Heute räsoniert er den ganzen Tag und nörgelt an allem. Sollte er woanders seinem Unmut Luft machen.

Rasse *f*: **eine seltsame, merkwürdige Rasse; eine Rasse für sich** специфические люди, люди особого склада, особый народ(ец). Die Kunstleute sind schon eine seltsame Rasse. // Die Ärzte sind eine Rasse für sich. // Diese Inselbewohner sind eine eigenartige Rasse. **die menschliche Rasse** человечество, все люди. Die menschliche Rasse braucht Ruhe und Frieden. **Rasse haben; Rasse sein; von Rasse; mit Rasse** первоклассный, отличный. Die Frau hat Rasse [Sie ist eine Rassefrau]. Женщина очень эффектная, привлекательная, темпераментная. // Wie konnte nur diese Frau von Rasse solch einen Kümmerling heiraten? // Das Pferd ist Rasse. В этой лошади чувствуется порода; огненный конь. // Dieser Wein hat Rasse. Это вино тонкое, выдержанное, что надо.

Rasselbande *f* озорники, сорванцы, безобразники. Er hat sich bereit erklärt, die vielen Kinder der Nachbarn für die Zeit ihres Urlaubs zu betreuen. Die Rasselbande war gar nicht so einfach in Schach zu halten. Sie war ausgelassen und schwer zu bändigen. // Die Kinder von Frau N. sind eine richtige Rasselbande. Immer stellen sie etwas an.

rasseln *vi* (s): Er ist mit dem Wagen gegen einem Baum gerasselt. Он на машине врезался в дерево. // Er ist durchs Examen gerasselt. Он с треском провалился на экзамене.

Rasseweib *n* -s, -er *фам.* эффектная, темпераментная женщина; огонь-баба.

Rate *f*: **auf Raten schlafen** *шутл.* спать урывками. Da ich mich auch nachts um das kranke Kind kümmern muß, kann ich nur auf Raten schlafen. **auf Raten sprechen** *шутл.* говорить очень медленно, выпускать слова через час по чайной ложке.

raten *vi* (h) **1.: dreimal darfst du raten** тебе самому лучше знать; сам должен знать; нетрудно догадаться. "Wer hat denn jetzt wieder diese Fensterscheibe eingeschlagen?" — "Nun, dreimal darfst du raten!" **2.** угадать, узнать; *син.* erraten. Das rätst du nie. Никогда не догадаешься. // Er hat mein Alter richtig geraten. // Schon nach wenigen Takten riet er auf Chopin.

ratsch а) трр!, рраз! (*звук разрываемой бумаги, ткани и т.п.*). Ratsch, ein großer Riß im Ärmel! // Ratsch, war der Vorhang zu! б) чик-чик. Ratsch, waren die Haare ab!

Ratsche, Rätsche *f б.ч. ю.-нем.* балаболка, трещотка, тараторка. Bei dieser Ratsche steht das Mundwerk nie still.

ratschen I *vi* (h) **1.** издавать звук наподобие звука режущих ножниц. Die Schere ratscht durch den Stoff, das Papier. **2.** сплетничать, трепаться, болтать, языком чесать. Laß sie ratschen und kümmere dich nicht darum. // Ihre Waschfrau, die allerdings immer über alles Mögliche ratscht, will es genau gewußt haben. **II** *vr* расса-

дить, порезать (кожу). Ich habe mich am Finger geratscht. // Er hat sich mit dem Messer, an einem Dorn geratscht.

Ratte *f* **1.** *шутл.* а) симпатичная, привлекательная девушка. Sie ist eine niedliche, kleine Ratte. б) молоденькая балерина. **2.** *груб.* гадина, сволочь. Diese elende, miese Ratte hat uns verraten. **3.: schlafen wie eine Ratte** спать непробудным сном, спать без задних ног [как убитый, как сурок]. Peter schläft wie eine Ratte. Den Wecker hört er nie. **4.: auf die Ratte spannen** *фам.* глядеть в оба, быть начеку. Nach diesem Vorfall sollst du gut auf die Ratte spannen. So leicht wie das letzte Mal kommst du nicht mehr davon.

Rattenkönig, Rattenschwanz *m* -es, -e *фам.* целый ряд (*событий, проблем*), вереница. Nach seiner Reise erzählte uns Stephan einen Rattenschwanz von Erlebnissen. // Hier taucht ein Rattenschwanz von kitzligen Problemen auf.

Ratz *m*: **wie ein Ratz schlafen** *фам.* спать как сурок [без задних ног, как убитый]. Gestern war Alarm, aber er hat nichts gehört, er hat geschlafen wie ein Ratz.

Ratze *f* **1.** крыса; *син.* Ratte. **2.** *сокр. от* Ratzefummel.

Ratzefummel *m* -s, = (стиральная) резинка, ластик.

ratzekahl совершенно пустой, голый; целиком, полностью, без остатка. Die Raupen haben den Baum ratzekahl gefressen. // Das Buch ist ratzekahl vom Markt verschwunden. // Die Geschäfte sind ratzekahl leer gekauft. // Obwohl der Teller voller Kartoffeln war, hat er ihn ratzekahl gegessen.

ratzen *vi* (h) *террит. огран.* крепко и долго спать, спать без задних ног [как убитый]. Er lag, von einem Berg von Kissen halb begraben, und ratzte. // Der Koch war bezecht und ratzte jetzt.

Räuber *m*: na, du kleiner Räuber! *ласк.* ну что, разбойник?; unter die Räuber fallen [geraten] попасть к проходимцам. Ich glaube, ich bin in diesem Geschäft unter die Räuber gefallen. Oft kriege ich hier das Geld falsch raus.

Räuberpistole *f* **1.** страшная история (*о бандитах, преступниках и т.п.*). Da erzählt Opa dem Jungen schon wieder Räuberpistolen. **2.** небылица, неправдоподобная история (*ср. русск.* "сорок бочек арестантов"). Von seiner Reise erzählte er einige Räuberpistolen. Aber wir kannten sie schon lange und glaubten ihm nicht.

Räuberzivil *n* -s *o.Pl.* *шутл.* небрежная одежда; неглиже. Wenn er im Garten arbeitet, schmeißt er sich immer in Räuberzivil. // Nicht einmal zu Hause erlaubt er sich in Räuberzivil herumzulaufen.

Rauch *m*: **Rauch in der Küche [Stube, im Haus]** домашний скандал, семейные неурядицы. Hör' mal, nebenan ist Rauch in der Küche. Der Vater hat zuviel Geld vertrunken. **etw. ist in den Rauch geschrieben** пиши пропало. **Rauch in der Stimme** глухой, хриплый голос. **Rauch fangen [schnappen]** остаться ни с чем [с "носом"].

rauchen *vi* (h): **daß es (nur so) raucht** здорово, интенсивно; так, что искры летят [что со спины пар идёт]. Wochenlang hat er gebummelt. Jetzt arbeitet er, daß es nur so raucht. // Sie stritten sich, daß es nur so rauchte. **sonst raucht's** иначе будет плохо, иначе скандал. Nun aber flink! In fünf Minuten seid ihr im Bett, sonst raucht's! // Schafft Ordnung im Kinderzimmer, sonst raucht's! // Hört endlich mit eurer Kabbelei auf, sonst raucht's! **irgendwo raucht es** где-то разразился скандал. Gestern hat es wieder mächtig geraucht bei Meyers, weil er spät und benebelt nach Hause gekommen ist. // "Hier raucht es ja wieder?" — "Nein, wir streiten uns nicht." **kalt rauchen** сосать (незажжённую) сигарету. Da sitzt er wieder grübelnd und raucht kalt.

Raucher *m* -s, = вагон [купе] для курящих. Möchtest du im Raucher oder Nichtraucher sitzen? // Dummerweise hat sie sich in den Raucher gesetzt.

rauf *разг. вариант* herauf, hinauf. **etw. schmeckt rauf wie runter** что-л. совсем невкусно. Obwohl wir viel Geld für das Essen ausgegeben hatten, schmeckte es rauf wie runter. **eins rauf mit Sternchen [mit Mappe]!** молодец! Du hast ja schon alle Blumen gegossen. Na, eins rauf mit Sternchen! // "Ich habe mich in Mathe verbessert." — "Na, eins rauf mit Sternchen!"

raufdienen *vr* дослужиться (*до какой-л. должности или звания*). Er diente sich bis zum Hauptmann rauf.

raufen *vi* (h)/*vr* драться, бороться, скандалить. Wenn die Jungs zu raufen anfangen, schmeiß sie raus. // Die jungen Leute rauften sich um die besten Plätze.

raufgehen *vi* (s) подниматься, повышаться (*о ценах, налогах*). Die Preise sind wieder raufgegangen.

raufklettern *vi* (s) *см.* raufgehen.

raufkommen *vi* (s): **du kommst einen rauf!** ты молодец! Holger, du hast heute zum erstenmal das Diktat ohne jeden Fehler geschrieben. Du darfst einen raufkommen!

raufschnellen *vi* (s) быстро повышаться, подскочить. Damals schnellte die Zahl der Erwerbslosen unerwartet rauf.

raufschrauben *vt* повышать, взвинчивать. Die Regierung schraubte die Preise hoch rauf.

rauh: in rauhen Mengen *фам.* в огромном количестве, до чёрта, навалом. Dieses Jahr gab es Kirschen in rauhen Mengen.

Raupe *f*: **Raupen im Kopf haben** иметь странности, быть с причудами. Du hast immer solche Raupen im Kopf, wie kann man solch einen Plan aushecken! **jmdm. Raupen in den Kopf setzen** внушать кому-л. нелепые мысли, нелепые идеи. Er selbst konnte auf diesen blöden Einfall nicht kommen, diese Raupen hat ihm sein Freund in den Kopf gesetzt.

Raupensammlung *f.* **das [der, die] fehlt mir gerade noch in meiner Raupensammlung** этого [его, её] мне ещё недоставало [не хватало]. Was, der Toni kommt zu uns? Der fehlt mir gerade noch in meiner Raupensammlung. Sag' bitte, ich bin nicht da.

raus *разг. вариант* heraus, hinaus. **etw. raus haben [bekommen]** узнать, понять, догадаться. Die Pilizei hatte bald raus, wer der Täter war. // Endlich habe ich ihren Namen rausbekommen. **raus mit dir [euch]!** а ну-ка, выходи(те)! Raus mit dir! Du hast hier nichts zu suchen.

Rauschchen *n*: ein Rauschchen haben быть под хмельком.

Rauschebart *m* -e(s), -e *устаревающ. шутл.* 1. окладистая борода. 2. бородач.

rauschen *vi* (*s*) а) *спорт.* попасть, угодить куда-л. (*о мяче*). Der Ball rauschte aus gut 18 Metern in die Maschen; ins Aus rauschen. б) *ирон.* продефилировать. Erhobenen Hauptes rauschte sie stolz aus dem Saal. // Beleidigt rauschte sie durch das Zimmer. в) **daß es nur so rauscht!** только держись! (*очень интенсивно, быстро*). Ich werde ihn so ausschimpfen, daß es nur so rauscht. // Sie schuftet, daß es nur so rauscht, will heute noch mit allem fertig werden. // Er rannte zur Bahn, daß es nur so rauschte.

rausekeln *vt* выжить кого-л. Aus Konkurrenzneid haben sie diesen technisch sehr begabten Kollegen einfach rausgeekelt.

rausfeuern *vt* вышвырнуть, уволить. Er ist ihnen unbequem geworden, und sie haben ihn ohne weiteres rausgefeuert.

rausfliegen *vi* (*s*) 1. упасть, "полететь". Der Blumentopf ist aus dem Fenster rausgeflogen. 2. "вылететь" откуда-л., лишиться места. Mit seiner harten Kritik hat er sich bei der Leitung unbeliebt gemacht und flog aus dem Büro raus.

rausgehen *vi* (*s*) 1. сойти, счиститься; -der Schmutz, der Fleck geht nicht aus dem Kleid raus. 2. выходить. Raus geht es hier durch dieses Tor. // Meine Fenster gehen nach der Straße [nach Osten] raus.

rausgraulen *vt* выгнать, вытурить. Die Kälte hat uns aus diesem Raum rausgegrault.

raushalten I *vt* вывести, убрать; die Hühner aus dem Garten, die Privatpersonen aus dem militärischen Sperrgebiet raushalten. II *vr* не вмешиваться, не давать себя втянуть во что-л. Halte du dich nur aus dieser Affäre raus! // Er wollte, daß seine Leute sich aus dem Konflikt raushalten.

rauskehren *vt* строить, изображать кого-л. из себя. Viele Männer sind noch in Macho-Klischees verhaftet. Sie glauben, immer den Macker rauskehren zu müssen. Sex ist ihnen das Wichtigste.

räuspern *vr* заявлять о себе, показывать себя (*в чём-л.*). Er wird sich schon räuspern, wenn er andere Pläne hat. // Er hat das Zeug zu technischen Erfindungen, er wird sich schon räuspern, das sag ich dir.

rausrücken *vt* отдавать что-л., расставаться с чем-л. Etwas aus seinem Besitz rückt er nur sehr ungern raus. // Sie waren gezwungen, ihre Beute rauszurücken. // Endlich rückte er das Geld raus. // Nach längerem Zögern rückte er mit seinem Anliegen [mit dem Geheimnis] raus.

rausschmeißen *vt* вышвырнуть. Wenn dieser Schuft noch einmal kommt, schmeiße ich ihn einfach raus.

Rausschmeißer *m* -s, = 1. вышибала. Der Rausschmeißer hat die randalierenden Gäste aus dem Lokal geworfen. 2. последний танец. Als Rausschmeißer wurde mein Lieblingsschlager gespielt. Wir mußten gehen.

Rausschmiß *m* -sses, -sse 1. увольнение (с работы). Er wurde auf die Straße gesetzt. Aber der Rausschmiß hat ihn wenig gekümmert. 2. выдворение. Nach dem Rausschmiß der Betrunkenen wurde es im Lokal still.

Realo *m* -s, -s *полит. жарг.* "зелёный" с реалистической ориентацией.

rebellisch: rebellisch machen всполошить, взбаламутить. Schrei doch nicht so (am Ufer)! Du machst alle Fische rebellisch. // Der plötzliche Rückritt des Finanzministers hat viele Geschäftsleute rebellisch gemacht. // Sein Verzicht auf die hohe Auszeichnung, die ihm verliehen werden sollte, hat schon viele ganz rebellisch gemacht.

rechnen *vt* 1. насчитать. Du hast zuviel gerechnet. 2. посчитать. Wir müssen den Fahrkilometer zu 80 Pfennig rechnen. **ich rechne es mir zur Ehre** *высокопарно, тж. ирон.* сочту за честь.

Rechnung *f.* **die Rechnung ohne den Wirt machen** просчитаться, дать маху. Er wollte sich vor der Arbeit drücken, aber er hat die Rechnung ohne den Wirt gemacht. Man hat seine Absicht erkannt und ihm die Arbeit trotzdem aufgebrummt. **jmdm. die Rechnung aufmachen** предъявить кому-л. требования [встречный счёт]. **einen Strich durch die Rechnung machen** расстроить чьи-л. планы. **eine gepfefferte Rechnung** непомерно завышенный счёт. **auf seine Rechnung [Kosten] kommen** добиться своего, получить (наконец) желаемое. Lange hat sie auf die Berichtigung ihres Rentenbescheides gewartet. Nun ist sie endlich auf ihre Rechnung gekommen, wird eine hohe Nachzahlung erhalten. // Der Vortrag war ausgezeichnet, so daß alle Zuhörer auf ihre Rechnung kamen.

recht: jmdm. recht kommen а) прийти кстати, не помешать (своим приходом). Du kommst mir gerade recht. Ich kann den Schrank nicht allein von der Wand abrücken. Hilf mir, bitte! // Komme ich Ihnen recht? Werde ich Sie nicht stören? б) *ирон.* прийти некстати, не вовремя. Du kommst mir gerade recht! Ich stecke bis zum Hals in Arbeit, habe jetzt keine Zeit für dich. // Sie kommt mir gerade recht mit ihrer Kritik. Ich bin schon genug kritisiert worden. **recht sehen** не ошибиться, правильно видеть. Sehe ich recht? Bist du es? So lange hast du dich nicht sehen lassen. **nicht recht gescheit sein** быть не в своём

уме, спятить (с ума). Bist du nicht recht gescheit? Laß ihn jetzt in Ruhe, frag' ihn nach nichts! **recht und schlecht** кое-как, с грехом пополам; худо-бедно. Sein Vater hat sich recht und schlecht durchs Leben schlagen müssen. // Er hat das doch recht und schlecht ausgebessert. // Du kannst die Arbeit recht und schlecht so lassen. **erst recht** а) так нет..; не тут-то было. Die Mutter hat ihr verboten, mit diesem Jungen zu spielen. Nein, sie hat es erst recht getan. // Ich wollte nicht, daß er das weitererzählt. Erst recht hat er das Ganze an die große Glocke gehängt. б) назло, нарочно. Erst recht werde ich so weitermachen wie früher. Ich lasse mir von ihm keine Vorschriften machen.

Rechte, Rechtes *n*: **etwas Rechtes werden** сделаться, стать кем-то. Aus ihm ist schließlich doch noch etwas Rechtes geworden. **nichts Rechtes lernen [essen** *usw.***]** не научиться ничему путному; не поесть ничего существенного *и т.п.* Er hat nichts Rechtes gelernt. // Wir haben den ganzen Tag nichts Rechtes gegessen. **es zu nichts Rechtem bringen** ничего в жизни не добиться. Er hat es zu nichts Rechtem gebracht, hat keine Stellung, kein Zuhause, keine richtige Freundin. **nach dem Rechten sehen** присматривать за кем/чем-л. Sie mußte bei der kranken Nachbarsfrau nach dem Rechten sehen. // Würden Sie während unseres Urlaubs ab und zu in der Wohnung nach dem Rechten sehen?

Rechtsverdreher *m* -s, = **1.** крючкотвор; неквалифицированный юрист. Mayer war bei einem Anwalt, aber dieser konnte ihn nur schlecht belehren. Er schien ein richtiger Rechtsverdreher zu sein und die Paragraphen selbst nicht richtig zu kennen. **2.** *шутл.* юрист, законник.

Rede *f*: **große Reden schwingen** отличаться хвастовством, зазнайством. Wenn unsere Arbeit erst entworfen wird, schwingt er immer große Reden, bei der Ausführung ist aber von seinem Elan nichts zu spüren. **seine Rede nicht vergessen** не забыть сказать. Wenn du zu ihm kommst, vergiß deine Rede nicht, was er tun soll! **das war (schon immer) meine Rede** я так (всегда) и считал; я так и говорил; таким (всегда) и было моё мнение. **etw. verschlägt jmdm. die Rede** у кого-л. нет слов (*от удивления*).

reden *vi* (h)/*vt*: **die Leute reden viel** чего только люди не говорят. Und willst du das glauben? Die Leute reden viel. **du [er, sie] hast [hat] gut [leicht] reden** тебе [ему, ей] хорошо говорить!, тебе-то [ему-то, ей-то] что. "Das muß getippt werden." — "Du hast gut reden! Deine Frau kann das machen." **darüber könnte man Bände reden** всего об этом не расскажешь; об этом можно говорить без конца. Über meine Reise durch Afrika könnte man Bände reden. **wie ein Wasserfall reden** говорить быстро и много. Für einen Dolmetscher ist nichts schlimmer, wenn ein Delegierter wie ein Wasserfall redet. **mit Engelszungen reden** говорить изощряясь, увещевать. "Läßt du dich also nicht einreden?" — "Nein, wenn du auch mit Engelszungen redest!" **frisch von der Leber weg reden** говорить напрямик, без обиняков. Was mir an ihren Kindern so gefällt, ist, daß sie so frisch von der Leber weg reden. Das findet man heute selten. **reden wie einem der Schnabel gewachsen ist** *фам.* говорить как оно есть [как бог на душу положит]. Mir sind die Menschen am liebsten, die so reden, wie ihnen der Schnabel gewachsen ist, ohne Hintergedanken. **du redest, wie du's verstehst** ты в этом ничего не смыслишь [не сечёшь]. "Das Menuett drei Töne höher zu spielen, ist doch gar nicht so schwierig." — "Du redest, wie du's verstehst. Kannst du etwa flöten?" **jmdm. nach dem Maul [Mund] reden** *фам.* поддакивать, "подпевать" кому-л. Seine eigene Meinung zeigt er nie, er redet immer seinem Doktor nach dem Munde. **große Töne reden** *фам.* хвастаться. Er redet große Töne, daß er der beste Rückenschwimmer ist — am Sonntag werden wir's ja sehen. **dummes Zeug [Makulatur, Blech, Kohl] reden** *фам.* говорить чушь, нести вздор, "молоть". "Fritz ist 100 m in 10,2 gelaufen." — "Rede doch kein Blech, das ist ja olympischer Rekord." **Quatsch [Quark, Mist] reden** *фам.* нести околесицу [ахинею], болтать вздор. Glaub ihm nicht! Er redet Quatsch. **sich in die Wolle reden** *фам.* войти в раж, разгорячиться (*во время речи, спора и т.п.*). Du hast dich ja schon in die Wolle geredet. **sich** (*Dat.*) **Unannehmlichkeiten [eine Anzeige] an den Hals reden** *фам.* нажить неприятности, накликать беду на свою голову (*сказав лишнее*). Sei doch still! Du redest dir noch eine Unannehmlichkeit an den Hals mit diesen Bloßstellungen. **so lasse ich mit mir nicht reden!** так я не позволю с собой разговаривать! **jmdn. besoffen reden** *фам.* заговорить кого-л. до одури, утомить длительным разговором. **über etw. läßt sich reden** это подходяще, это приемлемо. "Wollen wir uns nach dem Essen ein Eis leisten?" — "Darüber läßt sich reden." // Über seine Konzeption läßt sich reden. Sie ist besser als die von den anderen.

Reden *n*: **das war (schon immer) mein Reden** так я (всегда) и говорил.

Rederei *f* **1.** бесконечная болтовня, бесконечные разговоры. Trotz aller Versprechungen und Redereien geschieht nichts. **2.** сплетни. Die Redereien über seine Vergangenheit wollten nicht verstummen.

Rederitis *f шутл.* недержание речи, сверхболтливость; Rederitis haben очень любить говорить, выступать; der hat heute Rederitis он сегодня говорит и говорит [разговорился] — не остановишь.

Redeschwinger *m* -s, = "оратель", любитель выступать с речами.

redlich очень. Ich bin redlich müde. // Er hat sich redlich darüber geärgert. // Das hat mich redlich Mühe gekostet. // Er. hat redlich Hunger.

reell добротный, как следует. Die Eltern

freuen sich über reelle Schulspeisung. // Reelle Portionen hier sind Augen- und Magenweide. // Diese Mahlzeiten sind doch wenigstens was Reelles.

reesen *vt* рассказывать, преувеличивая; "заливать".

Reff *n* -s, -e **1.** карга; старая дева. Die Alte hat immer was auszusetzen und ist furchtbar streitsüchtig. Dieses blöde alte Reff! **2.** худой и высокий; жердь. Er ist ein langes Reff.

Regel *f*: **nach allen Regeln der Kunst** основательно, сильно, здорово, как полагается. Sie haben ihn nach allen Regeln der Kunst verprügelt. // Es war ein Verriß nach allen Regeln der Kunst.

Regelmäßigkeit *f*: **in [mit] schöner Regelmäßigkeit** *ирон.* постоянно, "вечно", то и дело. In schöner Regelmäßigkeit jammert er über alle seine Krankheiten, die er hat. // Sein Zuspätkommen [der alte Fehler] wiederholt sich mit schöner Regelmäßigkeit.

Regen *m*: **vom Regen in die Traufe kommen** попасть из огня да в полымя. Im neuen Betrieb bin ich vom Regen in die Traufe gekommen. Hier muß ich noch mehr schuften. **jmdn. im Regen stehen lassen** оставить кого-л. в беде, бросить (на произвол судьбы). In meiner größten Not hat mich auch mein bester Freund im Regen stehen lassen. **ein warmer Regen** неожиданная денежная поддержка. Die Sportstätte sollte aus finanziellen Gründen geschlossen werden, aber ein Sponsor brachte dann einen warmen Regen. // Es blieb uns nichts anderes übrig, als auf einen warmen Regen zu warten.

Regenschirm *m*: **auf etw. gespannt sein wie ein Regenschirm** *шутл.* умирать от любопытства, страшно хотеть узнать что-л. Heute gibt es Zeugnisse. Willi ist gespannt wie ein Regenschirm, wie seine Noten ausgefallen sind.

Regie *f*: **Regie führen** заправлять, командовать. Zu Hause führt unsere Mutter Regie. **in eigener Regie** самостоятельно, никого не спрашивая. Ihre Enkelin ist 21 und gestaltet ihr Leben in eigener Regie. // Er hat die Ratschläge des Doktorvaters nicht befolgt und seine Arbeit in eigener Regie geschrieben.

Register *n*: **ein langes Register** *фам.* дылда, верзила, "дядя достань воробушка". Dein Sohn ist ja ein langes Register geworden, ist wohl aus allen Anzügen rausgewachsen. **ein altes Register** пожилой человек; **im alten Register sein** быть старше 40 лет; **ins alte Register kommen [gehen]** стареть. **alle Register ziehen** *перен.* нажимать на все педали.

regnen *vimp* посыпаться; es regnet Steine, Dachziegel, Bomben; Schläge, Ohrfeigen, Prügel; Briefe, Beschwerden, Anrufe, Glückwünsche, Vorwürfe.

Reibeisen *n* -s, = **1.** *фам.* "пила", скандальная женщина с неуживчивым характером, склочница. Mit ihr gibt es immer Scherereien im Haus, ständig hat sie was auszusetzen. Sie ist ein richtiges Reibeisen. **2.**: **wie ein Reibeisen**: der Hals, die Stimme wie ein Reibeisen (охрипший); das unrasierte Gesicht wie ein Reibeisen (колючий).

Reich *n*: **etw. ins Reich holen** *шутл.* сцапать, заграбастать что-л. Die Soldaten haben Speck, Eier und Würste ins Reich geholt.

reichen *vi* (h): **mir reicht's** с меня довольно!, хватит! "Mutti, willst du die Fahrprüfung nicht doch noch einmal probieren?" — "Nein, danke, mir reicht's." **etw. reicht hinten und vorne nicht** чего-л. не хватает, как ни крути. Das Stipendium reicht hinten und vorne nicht.

reichlich очень, слишком. Männer können manchmal reichlich komisch sein! // Das war eine reichlich langwierige Arbeit. // Er kam reichlich spät. // Das Kleid ist reichlich kurz.

reif: **reif für etw. sein [werden]** быть "готовым", "созреть" для чего-л. Er hat sich so verrückt gebärdet, daß er reif zu sein schien für die Irrenanstalt. // Du bist reif fürs Bett, jetzt wird geschlafen! // Für den Urlaub bin ich schon längst reif, aber ich kann ihn mir nicht leisten. // Nun ist er für die Pensionierung reif.

Reifen *m*: **die hinteren Reifen besichtigen** *фам.* сходить в туалет. Halte bitte beim nächsten Parkplatz an, ich muß mal die hinteren Reifen besichtigen.

Reihe *f*: **aus der Reihe sein [kommen]** сбиться с панталыку; перестать понимать, что к чему. Sei still, sonst komme ich ganz aus der Reihe! **aus der Reihe tanzen** нарушать общий порядок; не идти в ногу со всеми; выделяться. Er behauptet immer das Gegenteil von dem, was die anderen sagen. Er tanzt immer aus der Reihe. // Mit ihrem supermodernen Kleid tanzte sie mal wieder aus der Reihe. **nicht in der Reihe sein** болеть, недомогать. **jmdn./etw. in die Reihe bringen** вылечить кого-л.; исправить, починить что-л. **wieder in die Reihe kommen** выздороветь, быть снова в порядке.

reihern *vi* (h) *фам.* **1.** блевать, "поехать в Ригу". Da standen sie nun alle und reiherten, der Schnaps war ihnen schlecht bekommen. **2.** *фам.* иметь понос. Er hat sich satt gefressen. Jetzt reihert er.

Reim *m*: **kannst du dir darauf einen Reim machen?; weißt du darauf einen Reim?** разве это можно понять? Eine gute Stelle lehnt er ab, und zu diesem bedenklichen Antrag sagt er zu. Kannst du dir darauf einen Reim machen? // Was er versprochen hat, hat er nicht eingehalten. Kannst du dir darauf einen Reim machen? **darauf kann ich keinen Reim finden [machen]** это у меня не укладывается в голове; я этого совершенно не понимаю [не одобряю]. Darauf, daß sie solch einem intelligenten schönen jungen Mann einen Korb gegeben hat, kann ich keinen Reim finden.

reimen *vr*: **das reimt sich nicht** это не вяжется, это не дело. Die Frau ist berufstätig und

der Mann führt den Haushalt und pflegt die Kinder — das reimt sich nicht.

rein[1] **1.: eine reine Weste haben** иметь незапятнанную репутацию, быть чистым (*не замешанным в грязные дела*). Er hielt sich aus allen schmutzigen Sachen heraus, darum hat er bis heute eine reine Weste. **keine reine Weste haben** иметь подмоченную репутацию, иметь рыльце в пушку. Hier wird er schweigen. Er hat selbst keine reine Weste. **die Luft ist rein** можно ничего не опасаться; всё спокойно. So, jetzt können wir so viel Holz klauen, wie wir wollen. Die Luft ist rein. // Die Luft ist rein. Du kannst mir deine Geschichte erzählen. **im reinen sein; ins reinste kommen; etw. ins reine bringen** быть улаженным; уладиться; уладить, привести в порядок. Seit unsere Nachbarn mit meinem Bruder wieder im reinen sind, grüßen sie sich wieder auf der Straße. // Ich muß sehen, daß die Sache endlich ins reine kommt. // Vater muß heute nach Dienstschluß in die Schule, um die Sache mit der eingeschlagenen Fensterscheibe ins reine zu bringen. **mit etw. reinen Tisch machen** разобраться, покончить с чем-л. Bevor Sie gehen, sollen wir noch reinen Tisch machen mit der Geldgeschichte. **2.** *подчёркивает высшую степень*: а) ein reines Ferkel; das reinste Ferkel *фам.* что за [ну и] грязнуля [поросёнок, свинушка]. Wieder hat er sich die Füße nicht gewaschen. Er ist das reinste Ferkel. // Bei Tisch bekleckert er sich immer und schmatzt laut. Er ist ein reines Ferkel. б) das ist ja die reinste Völkerwanderung! это настоящее столпотворение! das ist der reinste Saustall! это настоящий хлев [свинарник]! **3.** совершенно, полностью, вообще. Das ist im Augenblick rein unmöglich. // Rein nichts wissen, sagen, verstehen! Wie ist das möglich?!

rein[2] *разг. вариант* hinein, herein.

reinbeißen *vi* (h): **zum Reinbeißen sein [aussehen]** быть [выглядеть] очень симпатичным, аппетитным. Nehmen wir dieses Hühnchen, es ist ja zum Reinbeißen! // Ist die Kleine nicht süß? Wie sie lächelt! Einfach zum Reinbeißen!

reinbuttern *vt* вкладывать (деньги), ухнуть (большие суммы) во что-л. Er hat seine ganzen Ersparnisse in dieses Unternehmen reingebuttert.

reineweg 1. прямо, прямо-таки, совсем, просто. Was er getan [geleistet] hat, ist reineweg unglaublich. // Er hat uns reineweg nichts übriggelassen. // Du mußt reineweg verrückt geworden sein! // Die Augen taten mir reineweg weh von dem grellen Licht. **2.** полностью, без остатка, совершенно. Erzählen Sie mir reineweg alles! // Sie ist reineweg närrisch.

Reinfall *m* -s, -e **1.** неудача, просчёт, промах, осечка. Geschäftlich gesehen war das ein richtiger Reinfall. // Daß er auf den Vorschlag des anderen eingegangen ist, ist ein richtiger Reinfall. // Unsere neue Schreibkraft ist ein glatter Reinfall. **2.** неприятная неожиданность, провал. Die Premiere wurde ein glatter Reinfall. Es wurde kaum geklatscht. // Die Tagung [der Film] war ein ziemlicher Reinfall. // Er erlebte einen großen Reinfall mit seinem Verbesserungsvorschlag.

reinhängen *vr* целиком отдаваться чему-л. Er hat sich zu sehr in seine Arbeit reingehängt.

reinhauen *vi* (h) ударить, "врезать", "вмазать". Ich war so wütend, daß ich ihm am liebsten eine (in die Fresse) reingehauen hätte.

Reinkultur *f*: **in Reinkultur** чистейшей воды, стопроцентный. Das neue Kabarettprogramm ist witzige, spritzige Kritik in Reinkultur. // Dieses Bild ist Surrealismus in Reinkultur. // Das ist Amtsmißbrauch, Kitsch, Arroganz, Dummheit in Reinkultur!

reinreißen *vt* **1.** подвести, "продать" кого-л. Der Einbrecher hielt nicht dicht und riß seine Komplizen mit rein. // Ich möchte wissen, wer uns reingerissen hat. // Deine Kollegen werden dich doch nicht reinreißen. // Der Totalschaden hat mich ganz schön reingerissen — das ganze kostet mich sehr viel Geld. **2.** впутать, втянуть кого-л. во что-л. Ich wurde ganz gegen meinen Willen in den Strudel der Geschehenisse reingerissen.

reinriechen *vi* (*h*) немного окунуться во что-л. Der Neuling sollte auch mal in die Herstellung reinriechen. Ohne einen Einblick darin zu gewinnen, kann man sich das Ganze nur schlecht vorstellen.

reinwürgen *vt* **1.** затолкать в себя, с трудом проглотить, "давиться" чем-л. Das Essen schmeckte gar nicht, ich mußte es so richtig reinwürgen. **2.: jmdm. eins [eine] reinwürgen** прижать, прищучить, приструнить кого-л.

reinziehen *vt* поглотить, потребить; sich eine Blutwurst, eine Flasche Schnaps, ein Video, einen Krimi reinziehen.

Reise *f*: **der Brief hat eine lange Reise gemacht** письмо проделало долгий путь (*прежде чем попало по адресу*). **nicht wissen, wohin die Reise geht** не представлять себе, как [чем] всё может обернуться [как всё пойдёт дальше]. **jmdn. auf die Reise schicken** *спорт.* а) выставлять на дистанцию. In 30 oder 60 Sekunden Abstand wurden hier die einzelnen Aktiven auf die Reise geschickt. б) подыгрывать. Jupp schickte seinen Vereinskollegen mit einem Steilpaß auf die Reise. **eine Reise machen; sich auf die Reise schicken** *жарг.* ловить кайф (*о наркомане*).

Reisefieber *n* -s, *o. Pl.* волнение перед поездкой; чемоданное настроение.

Reiseonkel *m* -s, = заядлый путешественник, много разъезжающий. Am wohlsten fühlt er sich, wenn er sich im fahrenden Zug befindet. Er ist ein richtiger Reiseonkel. // Was kann er schon für einen Einblick in unsere Angelegenheiten haben, wenn er als echter Reiseonkel nie da ist.

Reiserei *f* вечные разъезды. Ich bin diese ewige Reiserei leid.

Reisetante *f* заядлая путешественница; sie ist eine Reisetante ей не сидится на одном месте, она всё путешествует. Ihren Urlaub verbringt sie nie zu Hause, sie ist bekannt als Reisetante. //

Für ihr Alter ist es erstaunlich, daß sie immer noch eine leidenschaftliche Reisetante ist.

Reißaus *m*: **Reißaus nehmen** пуститься наутёк, дать тягу, удрать, "слинять". Als die beiden Diebe Schritte hörten, ließen sie ihr Werkzeug liegen und nahmen Reißaus. // Als er den großen Bruder sah, nahm er Reißaus.

reißen I *vt*: **ich könnte mich vor Wut in Stücke reißen** я рвал и метал от злости. **diese Reparatur wird ein gehöriges Loch in meinen Geldbeutel reißen** эта починка сильно ударит мне по карману. **immer will er das Gespräch [die Diskussion] an sich reißen** он не даёт другим слова сказать. II *vr* биться за что-л., "душиться" из-за чего-л., за чем-л. Die Fans rissen sich um den Sänger. // Sie rissen sich um die Eintrittskarten zu seinem Konzert. // Er glaubt, daß sich alle Weiber um ihn reißen. // Die Frauen haben sich im Kaufhaus um die schönsten Blusen gerissen.

Reißen *n* =, *o. Pl.* ревматизм. Sie hat das Reißen im Bein.

Reißer *m* -s, = **1.** боевик, "гвоздь" сезона. Der Film läuft schon die neunte Woche. Das ist ja ein Reißer! // Diesen Krimi lesen jetzt alle, das ist ein Reißer. // Dieser Titel ist sofort ein Reißer geworden. **2.** ходовой товар. Dieses Sportschuhmodell ist ein Reißer. // Die Bermudas waren im Sommer 1990 ein Reißer. // Schon die erste Ausgabe des Buches war ein Reißer. **3.** "бомбардир" (*о футбольном игроке*). Er soll die Rolle des Reißers im Sturm übernehmen.

Reizwäsche *f* дамское бельё. Laß mal deine Reizwäsche nicht so sehen.

Reklame *f*: Reklame laufen быть ходячей рекламой (*носить рекламные объявления*). Der Junge trug ein großes Pappschild vor der Brust und lief Reklame.

Reklamerummel *m* -s, *o. Pl.* крупная рекламная шумиха.

Reklametrommel *f*: **die Reklametrommel rühren [schlagen]** усиленно рекламировать что-л.

Religion *f*: **keine Religion im Leibe haben** не иметь на себе креста; не иметь ни стыда, ни совести. Hast du denn keine Religion im Leibe? Du darfst doch nicht mit einem verheirateten Mann ausgehen!

Remmidemmi *n* -s, *o. Pl.* веселье, трамтарарам; оживление, суматоха. Bei der Silvesterfeier herrschte hier in allen Räumen ein ziemliches [großes, unglaubliches] Remmidemmi. // Dieses Lokal ist bei den Jugendlichen beliebt. Hier ist immer Remmidemmi. // Macht doch nicht so ein Remmidemmi. Die Nachbarn wollen ihre Ruhe haben.

rennen I *vi* (*s*) a): wie die Uhr rennt! как быстро бежит время! б) спешить, идти вперёд (*о часах*). Meine Uhr rennt wieder. в) то и дело бегать, носиться куда-л. Sie rennt wegen jeder Kleinigkeit zum Arzt. // Dauernd ins Kino rennen — das bringst du fertig! // Er ist gleich (wieder) zum Lehrer gerannt und hat ihm alles erzählt. // Heute habe ich zu viel Kaffee getrunken, nun muß ich dauernd rennen. II *vt* вонзить, воткнуть, всадить что-л. Die Krankenschwester hat mir mit Geschick die Spritze ins Bein gerannt. // Der Einbrecher hat dem Hausbesitzer ein Messer in die Rippen gerannt.

Rennen *n*: **ein totes Rennen** ничья, ничейный исход. Zwischen den beiden großen Parteien gab es diesmal ein totes Rennen: beide errangen 42 Prozent der Stimmen. **das Rennen machen** *фам.* а) взять верх, победить. Ich bin sehr gespannt, wer bei der diesjährigen Weltmeisterschaft im Eiskunstlauf das Rennen macht. // Wer wird im Wahlkampf das Rennen machen? б) занимать первое место, пользоваться успехом. Für die meisten Kinder und Jugendliche ist Bücherlesen reiner Luxus oder zu anstrengend. Fernsehen macht bei ihnen das Rennen. **jmdn. aus dem Rennen werfen** победить, выиграть. **gut im Rennen liegen** хорошо идти; иметь успех (*о мероприятии*). Sein Pferd lag gut im Rennen. // Bei der letzten Wahl lag diese Partei gut im Rennen. **das Rennen ist gelaufen** решение принято; дело решённое. Was regst du dich auf? Das Rennen ist gelaufen. // Jetzt läßt sich nichts anderes mehr machen, das Rennen ist gelaufen.

Rente *f*: auf [in] Rente gehen пойти [выйти] на пенсию; *син.* eine Rente beziehen; auf [in] Rente sein быть на пенсии; *син.* Rentner sein.

Rentierfleisch *n*: **Rentierfleisch gegessen haben** *шутл.* очень спешить. Du rennst, als hättest du Rentierfleisch gegessen.

Repro *f* =, -s *жарг.* репродукция. An der Wand hingen farbige Repros.

Reps, Repse *Pl.* (*сокр. от* Republikaner) крайне правые. Die Repse schrieen: Ausländer raus! Deutschland den Deutschen!

Reserve *f*: **stille Reserven** запас про чёрный день. Diese 500 DM hier sind meine stille Reserve. Jetzt werde ich sie nicht antasten.

Respekt *m*: **mit Respekt zu sagen** с позволения сказать. Er ist als Leiter, mit Respekt zu sagen, beschränkt und engstirnig. **Respekt haben** бояться. Vor diesem strengen Lehrer haben sie alle einen gewaltigen Respekt. // Wir hatten ganz schön Respekt vor unserem Großvater, vor seinen Strafpredigten. **allen Respekt!; Respekt, Respekt!** это вы хорошо сделали!, выражаю вам свою признательность!

Rest *m*: zwanzig durch sechs ist drei, Rest zwei 20:6=3 и два в остатке. **jmdm. den Rest geben** доконать, прикончить кого-л.; довести до разорения [краха, гибели]. Schließlich versuchte er es mit einer Vertretung für Zeitschriften, aber die wenigen Bestellungen, die er bekam, haben ihm den Rest gegeben. Heute lebt er von der Wohlfahrt. // Er hatte schon immer viel Pech gehabt. Als aber der Hof abbrannte, da gab es ihm den Rest, und vier Wochen später starb er. // Die fünfte Flasche Wein gab ihm dann den Rest, und er mußte völlig betrunken von der Funkstreife

nach Hause gebracht werden. // Sie konnte und konnte sich nicht entscheiden, ihrem kranken Hund den Rest zu geben. **sich den Rest holen** доконать себя (*подорвать своё здоровье*). Bei den vielen Nachtwachen im Lazarett hat sie sich den Rest geholt. Heute kann sie keine Berufsarbeit mehr ausüben. // Du wirst dir bei diesem Wetter noch den Rest holen. Bleib doch lieber zu Hause, wo du schon so hustest. **mach doch mit dem Fleisch [Gemüse, Wein, Most] Rest!** доешь [допей] это! **der Rest vom Schützenfest** *шутл.* (жалкие) остатки; остатки сладки. Hier habt ihr noch den Kirschkuchen — den Rest vom Schützenfest. **der Rest der Welt** *шутл.* все остальные. Du akzeptierst das also. Und was sagt der Rest der Welt dazu? // Das habe ich für dich gebracht, das andere für den Rest der Welt.

restlos совсем, окончательно, полностью. Ich bin restlos begeistert. // Deine Quengelei habe ich restlos satt. // Mit diesen Leistungen bin ich restlos unzufrieden. // Den ganzen Tag sitze ich in der Bäckerei. Gegen Abend bin ich restlos fertig [erledigt, kaputt].

Retorte *f*: **aus der Retorte** синтетический, искусственный. Dieser Pelzmantel ist billig, weil er aus der Retorte kommt. // Ein Kind aus der Retorte. // Diese Lebensmittel kommen aus der Retorte. // Brasilia ist eine Stadt aus der Retorte.

retour *террит. огран.* назад, обратно. Eine (Fahrkarte) nach Wien und retour! // Mit dem Bus hin, mit der Bahn retour. // Sie bekommen noch zwei Mark dreißig retour. // Hin sind wir gefahren, retour gelaufen.

Retourkutsche *f* грубый, нелюбезный ответ на колкость [упрёк, критику]. Auf die Beleidigung reagierte sie mit einer Retourkutsche. // "Du bist doch das größte Roß auf Gottes Erdboden!" — "Du bist selber ein dümmliches Roß." — "Retourkutschen fahren jetzt nicht." // Peter läßt sich die Schikane von Inge nicht gefallen, wird gleich die Retourkutsche fahren, so daß sie beide quitt sein werden. // Das hätte ich nicht von ihr erwartet. Sie reagierte auf meine Worte mit einer billigen Retourkutsche.

retten *vt*: **bist du noch zu retten?** ты в своём уме? Was, du willst dein neues Auto zum halben Preis wieder verkaufen? Ja, bist du denn noch zu retten? // Sag mal, bist du denn noch zu retten? Was machst du denn für einen idiotischen Lärm! Du weckst mir noch den Jungen auf! **nicht mehr zu retten sein** совсем с ума сойти, действовать неразумно. Der ist auch nicht mehr zu retten, bei dem Wetter so zu rasen. **gerettet sein** *шутл.* получить своё, быть довольным. Wenn ein Krimi gesendet wird, ist für ihn der Abend gerettet.

revanchieren *vr* отплатить, отблагодарить (кого-л. за что-л.); взять реванш. Wir werden uns für diesen schönen Abend bald revanchieren. // Er revanchierte sich mit einem Rosenstrauß für ihre Gastfreundschaft. // Für deine Bosheiten werde ich mich bei Gelegenheit revanchieren. // Für die Niederlage revanchierten wir uns mit einem 3:0 [durch ein 3:0].

Revier *n*: **das ist nicht mein Revier** это не моя область; это вне моей компетенции. Grammatisch finde ich Ihre Analyse gut gelungen, für das Sprachgeschichtliche bin ich leider nicht zuständig. Das ist nicht mein Revier.

Revolverblatt *n* -s, ..blätter бульварная газетёнка.

Revolverschnauze *f* **1.** наглая обидная манера высказываться. Wie wäre es, wenn man mit solch einer Revolverschnauze über dich herfallen würde? // Halt's mal deine Revolverschnauze! Ich möchte auch etwas dazu sagen. **2.** злопыхатель. Er ist eine richtige Revolverschnauze. Mit einem Verriß kann er über jeden herfallen.

Rex *m* =, *o. Pl. жарг.* директор школы (*сокр. от* Direx).

Rhabarber *n* -s, *o. Pl. шутл.* невнятное бормотание, тарабарщина.

Rhino *n* -s, -s (*сокр. от* Rhinozeros) болван, дубина.

Rhinózeros *n* -es, -se дурак, болван, дубина. Wieder machst du alles falsch. Du bist ein richtiges Rhinozeros.

richtig 1. настоящий; по-настоящему, на самом деле. Du bist ein richtiger Feigling. // Er ist noch ein richtiges Kind. // Der kann richtig wütend werden. // Sie ist richtig froh darüber. // Dabei kam er sich richtig dumm vor. // Hier ist richtig gemütlich. // Es ist richtig kalt geworden. **2.** то, что надо. Du bist mir für das Geschäft richtig. // Schauen wir uns dieses Lokal an, ich glaube, hier ist's richtig. **3.: es ist (hier) nicht (ganz) richtig** здесь что-то не то, нет порядка. Abends gehe ich nicht gerne in den Schloßpark. Dort ist es nicht ganz richtig. **bei [mit] jmdm. ist es nicht ganz richtig** у кого-л. не все дома. Manchmal guckt er einen so merkwürdig an. Ich glaube, bei ihm ist es nicht ganz richtig. **jmd. ist im Kopf [Oberstübchen] nicht (ganz) richtig** кто-л. спятил (с ума). Warum hast du alle Kartoffeln runtergeschmissen? Du bist wohl nicht richtig im Kopf. // Unsere alte Tante ist so sonderbar. Sie scheint im Oberköpfchen nicht mehr ganz richtig zu sein. **mit etw. richtig liegen** правильно действовать [поступать] с чем-л. Der neue Bürgermeister will Industrie ansiedeln. Ich finde, er liegt genau richtig mit diesen Plänen. // Mit dem neuen Wagentyp liegt die Firma ganz richtig. So etwas wird heute verlangt.

Richtige *m*: **du bist mir der Richtige!** *ирон.* ты тоже хорош! Du bist mir der Richtige! Kommst eine Stunde zu spät zum Essen und meckerst, daß das Gemüse zu kalt ist.

Richtung *f*: **dann stimmt die Richtung** после этого [тогда] всё в порядке. Du schreibst jetzt diese zwei letzten Briefe, und dann stimmt die Richtung.

Riechbolzen *n* -s, = нос, "руль". "Was hast du denn mit deinem Riechbolzen?" — "Ich habe

einen Ball drauf bekommen." // Dieser Boxer hat einen eingedrückten Riechbolzen.

Rieche *f* нос, нюхалка. Meine Rieche ist sehr empfindlich für Blumenduft. // Bei meiner verschnupften Rieche spüre ich diesen herrlichen Duft nicht.

riechen 1. *vt* чуять, предчувствовать. Natürlich rochen da die Journalisten eine Sensation. // Jungs, ich rieche schon den Braten. Frau Müller hat eine Überraschung für uns. Sicher wird es ein Theaterbesuch oder ein Ausflug sein. 2.: **jmdn. nicht riechen können** *фам.* не выносить, не переваривать кого-л. Er hat den Verdacht nur auf ihn gelenkt, weil er ihn nicht riechen kann. // Diesen Speichellecker kann ich nicht riechen. 3.: **du darfst mal dran riechen** а тебе дадим только понюхать; а тебе шиш достанется. "Was hast du denn Schönes in Papier eingewickelt?" — "Nichts für dich! Na ja, du darfst mal dran riechen." 4.: **ich kann das doch nicht riechen** *фам.* откуда мне это знать. "Warum kommst du denn mit solcher Verspätung?" — "Seit vorgestern fährt der Mittagsbus nicht mehr. Das konnte ich ja nicht riechen." 5.: **etw. riecht nach etw.** что-л. чем-то отдаёт. Das riecht nach Sensationshascherei. // Alles, was auch nur entfernt nach Politik riecht, ist ihm ein Greuel.

Riecher *m* -s, = нос. Was steckst du deinen Richer in jeden Dreck! Das geht dich nichts an! **einen guten [richtigen] Riecher (für etw.) haben** иметь хороший нюх [чутьё] на что-л. Er hatte den richtigen Riecher und kaufte diese Grundstücke schon, bevor die Straßenbaupläne bekannt wurden. So bekam er sie ganz billig.

Riechkolben *m* -s, = *фам.* нос, "паяльник". Der hat einen ganz schönen Riechkolben, der säuft bestimmt nicht wenig.

Riegel *m*: **(einer Sache) einen Riegel vorschieben** воспрепятствовать, помешать чему-л. Diesem egoistischen Denken und Handeln muß ein für allemal ein Riegel vorgeschoben werden.

Riemen *m* -s, = 1. <*ремень, пояс*>: **den Riemen enger schnallen** затянуть ремешок потуже. Die Lebensmittel sind knapp. Wir müssen den Riemen enger schnallen. **sich am Riemen reißen** поднатужиться. Reiß dich mal ein bißchen am Riemen, damit du den Entwurf zum vorgeschriebenen Termin abliefern kannst. 2. *жарг.* большая статья, длинный документ. Ich diktiere und diktiere. Es wurde ein ganz langer Riemen. 3. *груб.* пенис.

Riese *m* 1.: **ein abgebrochener Riese** а) *шутл.* "неудавшийся великан", коротыш(ка), недомерок (*о человеке*). Was hat Paula denn für einen abgebrochenen Riesen bei sich? Ist das etwa ihr neuer Freund? б) недоделанный специалист (*без высшего образования*). Wir können uns für unsere Schule nur einen abgebrochenen Riesen leisten. Ein Vollakademiker käme uns zu teuer. 2. *фам.* "кусок" (*тысяча марок*). Für den alten Wagen wollte er noch zwei Riesen. // Ein hal ber Riese (500 DM). 3. (*сокр. от* Riesenfelge) большой оборот (*гимнастика*). Da ist er ans Reck gegangen und hat einen Riesen gemacht.

Riesen-, riesen- *в сложн. словах обозначает большой размер, высокую степень интенсивности признака, очень значительную протяжённость и т.п.*: Riesenanstrengung колоссальное напряжение, -arbeit адский труд, -aufgebot небывалое напряжение, -baby ребёнок-богатырь, -baum дерево-великан, -betrieb гигантское предприятие, -blamage небывалый провал, -dummheit величайшая глупость, -fehler опаснейшая ошибка, -gestalt громадина, -gewinn огромная прибыль, riesengroß огромный, Riesenhunger волчий аппетит, -krach жуткий скандал [шум], -rindvieh дубина стоеросовая, -roß дурачина, каких мало, -schaden невиданный ущерб, -schritt семимильный шаг, -schweinerei неслыханное безобразие, -skandal невероятный скандал, -spaß превеликое удовольствие, -summe баснословная сумма.

riesig 1. очень, крайне. Das Buch ist riesig interessant. // Wir haben uns riesig über seinen Erfolg gefreut. 2. отличный, великолепный. Daß du mich verteidigt hast, finde ich riesig. // Die Fete war einfach riesig. // Das war ein riesiger Hit.

Rififi *n* -s, *o. Pl. жарг.* изощрённо подготовленное и виртуозно совершённое преступление (*по названию французского фильма*).

rin *террит. вариант* herein, hinein: Rin in die gute Stube! Входите! Rin ins Vergnügen! Давай!

Rind *n* -s, *o. Pl.* (*сокр. от* Rindfleisch) говядина. Rind ist teurer als Schwein.

Rindvieh *n* -s, ..viecher дурачина, дубина, скотина. Wem ist es eingefallen, dieses Rindvieh damit zu beauftragen? Nun ist alles im Eimer! // Welches Rindvieh hat mir heute in der Nacht an die Tür geklopft?

Ring *m*: in den Ring steigen [klettern] включиться в борьбу за какое-л. дело. Im Kampf gegen den § 218 sind Vertreterinnen verschiedener Organisationen und Parteien in den Ring gestiegen.

Ringelpiez *m* -es, -e *шутл.* танцулька, вечеринка. Gestern wurde ein zünftiger Ringelpiez veranstaltet. // Ein Ringelpiez mit Anfassen.

Rippe *f*: **bei jmdm. kann man alle Rippen zählen** у кого-л. (от худобы) можно все рёбра пересчитать. Du bist aber schmal geworden, bei dir kann man ja alle Rippen zählen! **nichts auf [in] den Rippen haben** быть худым [тощим] как щепка. Sie gefällt mir gar nicht, sie hat ja nichts auf den Rippen. **nichts zwischen den Rippen haben** быть голодным, не иметь в желудке ничегошеньки, маковой росинки во рту не иметь. Ich muß jetzt mal was essen. Ich habe seit heute früh noch nichts zwischen den Rippen gehabt. **(et)was zwischen die Rippen kriegen** перекусить, перехватить что-л. Kommst du mit? Ich muß jetzt mal was zwischen die Rippen kriegen. **ich kann mir das doch nicht aus den Rippen schneiden [durch die Rippen schwitzen];**

soll ich mir das aus den Rippen schneiden [durch die Rippen schwitzen]? откуда я возьму это?, не могу же я родить это. "Vati, ich möchte jetzt ein Eis haben!" — "Ich kann mir das doch nicht aus den Rippen schneiden." **einen hinter die Rippen plätschern** пропустить по маленькой (*выпить*). **jmdm. eins in die Rippen geben** толк(а)нуть кого-л. в бок. Als er im Stehen einzuschlafen anfing, gab ich ihm eins in die Rippen.

Rippenstoß *m*: **jmdm. einen Rippenstoß geben [verpassen, versetzen]** подтолкнуть кого-л. к чему-л. "Hat er jetzt den Artikel endlich angefangen?" — "Nein, ich glaube, du gibst ihm besser noch mal einen Rippenstoß!" // Wenn mir meine Frau nicht immer wieder einen Rippenstoß verpaßt hätte, wäre die Lampe noch nicht repariert. **von jmdm. einen Rippenstoß (verpaßt) kriegen [bekommen]** получить толчок от кого-л., побуждение к чему-л. Ehe der Boß nicht mal einen ordentlichen Rippenstoß bekommt, tut sich gar nichts.

riskieren *vt*: **ein Auge riskieren** *шутл.* взглянуть украдкой. Niemand durfte es sehen, wenn Papa den Weihnachtstisch vorbereitete. Aber trotzdem habe ich mal ein Auge riskiert. **eine (große) Lippe riskieren** *шутл.* осмеливаться открыть рот (*сказать что-л. дерзкое*). Mit deiner Bemerkung "das können andere auch" hast du ja wirklich eine Lippe riskiert. **einen riskieren** *шутл.* выпить ещё по одной. "Wollen wir einen riskieren?" — "Gut, dann riskieren wir noch einen!"

Riß *m*: **einen Riß [Risse] im Hirn [Kopf, Gehirn] haben** *фам.* быть чокнутым. Ich müßte doch einen Riß im Gehirn haben, träte ich zurück!

ritsch(-ratsch) чик-чик, жик-жик. Ritsch, da war der Zopf abgeschnitten. // Sie riß ritsch-ratsch die Fotografie entzwei.

Ritt *m*: **auf einen [in einem] Ritt** разом, чохом, одним махом. Morgen fahre ich zur Stadt und erledige alle meine Angelegenheiten in einem Ritt.

Ritter *m*: **Ritter des Pedals** *шутл.* спортсмен-велосипедист. Der Ritter des Pedals erhielt die höchste Bewertung bei der diesjährigen Friedensfahrt.

Ritze *f*: **bei jmdm. durch alle Ritzen gucken** быть видным [заметным], торчать. Die Schadenfreude [das schlechte Gewissen, die Falschheit] guckte ihm durch alle Ritzen.

ritz-ratz *см.* ritsch-ratsch.

ritzen *vt фам.* улаживать (*ситуацию*); решить. Gut, sagte er, zahlen Sie an, und der Fall ist geritzt. // Die Karten für das Theater sind besorgt. Die Sache ist geritzt.

Ritzer *m* -s, = царапина, порез, трещина; ein Ritzer im Gesicht, am Finger, an der Wand, an der Zimmerdecke, an der Tür, an der Ledertasche.

roboten *vi* (h) надрываться, вкалывать, ишачить. Sie bildeten eine Feierabendbrigade und roboteten zwei Monate lang wie wild. // Zwei roboten und die anderen drei machen ein Arbeiterdenkmal.

Roboter *m* -s, = трудяга; работающий как вол. Es ist unser Glück, daß die Leute hier richtige Roboter sind, sonst würden wir die Aufgabe nicht schaffen können.

Rochus *m*: **einen Rochus auf jmdn. haben** страшно разозлиться на кого-л. **aus Rochus** от злости.

rocken *vi* (h) **1.** танцевать рок-н-ролл. **2.** играть рок-н-ролл.

rockig в стиле [духе] рок-н-ролла. Ich kann diese rockige Musik nicht vertragen. Schalte das Radio aus!

Rohr *n* **1.** <*ствол орудия*>: **volles Rohr; mit vollem Rohr** с силой, с размаху, на большой скорости. Er ist volles Rohr an den Baum [in den Graben, gegen einen Mast] gefahren. // Fahr volles Rohr [mit vollem Rohr], damit wir diesen Mercedes überholen können. **volles Rohr bringen** быть в хорошем состоянии, быть вполне на ходу. Mein Krad ist nicht mehr ganz neu, aber es bringt immer noch volles Rohr. **von jmdm. immer volles Rohr bekommen** не получать поблажки от кого-л. Sie ließ sich nichts gefallen. Von ihr bekamen sie immer volles Rohr. **aus allen Rohren schießen [feuern]** не давать спуску; дать жару. Gegen diese heftige Kritik schoß er aus allen Rohren. // Er schießt immer aus allen Rohren, wenn er irgendwie von jemandem angegriffen wird. // Die Fußballer schoßen aus allen Rohren, aber sie erzielten kein Tor. **2.** пенис; sich das Rohr verbiegen *фам.* схватить "Венеру" (*венерическую болезнь — о мужчине*); ein Rohr verlegen *фам.* коитировать; ein Rohr haben иметь эрекцию.

Röhre *f* **1.** брючина, штанина; брюки. Die Röhren deiner neuen Hose sind wieder zu eng. // Diese Röhre trage ich schon zwei Jahre. **2.** духовка, плита. **3.**: **in [durch] die Röhre gucken [sehen]** остаться ни с чем [с носом]. Ich habe es nun schon zu oft erlebt, daß die, die die meiste Arbeit tun, am Schluß in die Röhre sehen. **4.** телевизор, телик, "ящик". **in die Röhre gucken [starren]: vor der Röhre sitzen** смотреть телик (телевизор). "Was macht ihr heute abend?" — "Ich werde in die Röhre gucken." // Die ganze Zeit vor der Röhre zu sitzen stumpft doch einen ganz schön ab.

röhren *vi* (h) **1.** шуметь, горланить; громко храпеть. **2.** ехать с грохотом (*напр. на мотоцикле*).

Röhrli *Pl.* дамские сапоги на высоком каблуке.

Rohrspatz *m*: **wie ein Rohrspatz schimpfen** страшно ругаться.

Rolle *f*: **aus der Rolle fallen** выходить из роли, сбиваться с толку; позволять себе неуместные высказывания; "ляпнуть" что-л. Du mußt aber auch immer aus der Rolle fallen! Man erzählt doch in Damengesellschaft keine zweideutigen Witze! // Er ist neulich seinem Vorgesetzten gegenüber wiederholt aus der Rolle gefallen. **von**

der **Rolle kommen [sein]** сбиться (с толку); пострадать; потеряться. Durch dein dummes Dazwischengerede bin ich von der Rolle gekommen. // Was die Wirtschaftspolitik anbetrifft, so ist die Regierung von der Rolle gekommen. // Nach dem Sturz ist sie ganz von der Rolle. **von der Rolle bringen** сбить, задурить, заморочить. Dieser unerträgliche Straßenlärm bringt mich ganz von der Rolle. // Du brauchst dich doch nicht durch diese dumme Kritik von der Rolle bringen zu lassen.

Rollen *n*: **ins Rollen kommen** развёртываться, пойти (*начаться*). Der Wohnungsbau kommt hier ins Rollen, die finanziellen Mittel sind jetzt dafür da. **ins Rollen bringen** привести в действие, послужить толчком (*стимулом*) к чему-л. Auf Druck der Bevölkerung ist dieses Problem im Bundestag ins Rollen gebracht worden.

Rollenbraut *f* =, ..bräute спутница на мотоцикле. Deine Rollenbraut ist ganz verrückt darauf, am Sonntag mit an den See zu fahren.

Rolli *m* -s, -s (*сокр. от* leichter Rollkragenpullover) водолазка. Wollen Sie Ihren "Süßen" mal wieder so richtig anmachen? Dann schnell raus aus Rolli und Breitcord-Jeans und rein in was Luftig-lustig-scharf-Sexiges!

Roman *m*: **einen ganzen Roman [Romane] schreiben** *фам.* написать, "накатать" целый роман, исписать ворох бумаги. Es ist doch nicht nötig, daß die Mutter einen ganzen Roman schreibt, um ihren Jungen beim Lehrer wegen Halsweh zu entschuldigen. **erzähl doch keine Romane!** не развози!, покороче!

röntgen *vt шутл.* видеть насквозь и даже глубже. Er röntgent ihn ohne Erbarmen, indem er alle seine guten und schlechten Charaktereigenschaften aufzählt.

Röntgenaugen *Pl. шутл.* всевидящие глаза. Mit seinen Röntgenaugen hat er ihre Absichten durchschaut.

Röntgenblick *m* -s, -e *шутл.* пронзительный взгляд. Du hast aber einen Röntgenblick, nichts bleibt dir von diesem Menschen verborgen. // Mit seinem Röntgenblick schien er ihn zu töten.

Röntgenkleid *n* -(e)s, -er *шутл.* прозрачное платье.

Röntgenschirm *m* -(e)s, -e *огран. употр. шутл.* длинная анкета. Als ich mich um eine neue Arbeitsstelle bewarb, mußte ich einen wahren Röntgenschirm ausfüllen: jedes Datum meines Lebens war von Wichtigkeit.

rosa 1. *возможна разг. флективная форма*: eine rosane Schleife, ein rosanes Zyklamen. **2.** "голубой" (*гомосексуальный*) (Rosa Winkel — нашивка на одежде гомосексуалистов в фашистских концлагерях).

Rose *f*: **jmd. ist nicht auf Rosen gebettet** кому-л. живётся несладко. Hebbel hatte eine schwere Kindheit, und auch in seinem späteren Leben war er nicht auf Rosen gebettet.

rosig радостный, радужный; в лучшем виде. Auch privat läuft für unsere Schönheit längst nicht alles rosig. Seit ihrer Scheidung hat sie keinen festen Freund.

Rosinante *f шутл.* кляча. Seine Rosinante können wir uns bald schmecken lassen. Wir werden sie schon im Schlachthof anmelden.

Rosine *f*: **(große) Rosinen im Kopf haben** носиться с грандиозными планами; бредить чем-л. Karl hat ein hübsches Spielzeug gebastelt. Und jetzt hat er große Rosinen im Kopf von wegen Patent und Lizenzverkaufen und so. **sich** (*Dat.*) **die Rosinen aus dem Kuchen klauben [picken]** урвать себе лучший кусок, "снимать сливки". Für Claudia habe ich keine Angst. Sie versteht es wunderbar, sich die Rosinen herauszupicken und andere für sich arbeiten zu lassen. **sich** (*Dat.*) **die Rosinen aus dem Kopf schlagen** выбросить из головы какие-л. планы, замыслы. Du wirst dir bald deine Rosinen aus dem Kopf schlagen müssen. Dein Vorhaben ist nicht zu verwirklichen.

Roß *n* -sses, -sse **1.** *фам.* дурак, дурень, балда. Ist das ein Roß! Er kriegt nun mal nicht fertig, eine Glühbirne richtig einzuschrauben. // Ich Roß habe das ganz vergessen. **du bist das größte Roß auf Gottes Erdboden** *фам.* ты осёл, каких свет не видывал; олух ты царя небесного. Wie konntest du nur diese großartige Einladung absagen! Du bist doch das größte Roß auf Gottes Erdboden! **2.**: **auf dem hohen Roß sitzen** смотреть на других свысока, много о себе мнить, зазнаваться. Er ist Werkleiter geworden. Nun sitzt er auf dem hohen Roß. **von seinem hohen Roß herunterkommen [heruntersteigen]** перестать зазнаваться.

Roßkur *f* очень тяжёлое, изнурительное лечение. Der Arme mußte eine Roßkur machen, sie hat ihm aber geholfen. Er ist wieder auf Deck.

Rost *m*: **jmdm. den Rost runtermachen** *фам.* "снимать стружку" с кого-л., распекать, разносить. Diesem überheblichen Fatzke werde ich den Rost runtermachen, wenn ich ihn das nächste Mal sehe.

rot красный (*революционный, коммунистический*). **rote Socke** *см.* Socke.

Rotfuchs *m* -es, -e рыжий (*о человеке*). "Kennst du diesen Jungen?" — "Welchen denn?" — "Den Rotfuchs, der da steht."

Rotlicht *n* -es, *o. Pl.* запрет. Du bist nicht mehr objektiv genug, hast zu viel Rotlicht bekommen.

Rotlichtsünder *m* -s, = нарушитель (правил дорожного движения). "Die Verkehrspolizei hatte Müller bestraft." — "Ist kein Wunder! Er ist doch allen als Rotlichtsünder bekannt."

rotsehen (рас)свирепеть, (о)звереть. Jedesmal, wenn ich den Kerl sehe, der mir meine Freundin weggeschnappt hat, sehe ich rot. // Wenn jemand seine Kinder schlägt, sehe ich einfach rot. // Sobald ihm jemand widerspricht, sieht er gleich rot.

Rotstift *m символ сокращения* [*отмены*] *ассигнований на социальные нужды*: den Rotstift ansetzen, dem Rotstift zum Opfer fallen.

Rotz *m* -es, *o. Pl. груб.* сопли. Der Rotz läuft ihm aus der Nase. // Wisch dir erstmal den Rotz ab! **frech wie Rotz** *фам.* чрезмерно наглый; вызывающий. Der ist frech wie Rotz. Er macht sich aus nichts was draus. Was der dem Vater für Antworten gibt, da können dir die Haare zu Berge stehen. **Baron [Graf] Rotz** *фам.* высокомерный человек, зазнайка. Dieser junge Mann ist so anmaßend wie Graf Rotz, wozu er nicht den geringsten Grund hat. **Rotz und Wasser heulen** *фам.* громко плакать, реветь белугой. Mariechen sitzt im Zimmer und heult Rotz und Wasser, weil sie nicht mit zum Ball gehen darf. **(wie) Rotz am Ärmel sein** *вульг.* быть противным, неприятным. Mit dem hinterhältigen Kerl will ich nichts zu tun haben. Der ist wie Rotz am Ärmel. **der ganze Rotz** *фам.* всё вместе (взятое). Einige Möbelstücke sind natürlich nicht ganz in Ordnung, aber stell dir vor, der ganze Rotz soll nur 200 Mark kosten. // Von mir aus kannst du den ganzen Rotz mitnehmen. // Schmeiß doch einfach den ganzen Rotz zum Fenster raus. // Ich zahle den ganzen Rotz.

Rotzbengel *m* -s, = *фам.* паршивец, сопляк. Laß doch das Mädchen in Ruhe, du Rotzbengel! // Was haben sie wieder alles angerichtet! Diese verdammten Rotzbengel!

rotzen *vi* (h) *груб.* **1.** (громко) сморкаться. Rotz doch nicht so laut! Putze deine Nase etwas leiser. **2.** харкать. Wenn du hier noch einmal so rotzt, schmeiß ich dich raus!

Rotzer *m* -s, = *террит. огран. см.* Rotzbengel.

Rotzfahne *f груб.* носовой платок, "сопливик". Ich habe meine Rotzfahne vergessen. Hast du nicht eine frische da?

Rotzgöre *f фам.* соплячка. Diese Rotzgöre ist in der Schule dumm wie Bodenstroh und fängt schon an, sich mit Jungen herumzutreiben.

Rotzjunge *m* -n, -n *фам.* сопляк.

Rotzkocher *m* -s, = *фам. шутл.* трубка. Dein Rotzkocher stinkt aber, qualm' doch nicht so! // Ich muß mir einen neuen Rotzkocher kaufen.

Rotzlappen *m* -s, = *см.* Rotzfahne.

Rotzlöffel *m* -s, = *см.* Rotzbengel.

Rotznase *f* **1.** *груб.* сопливый нос, нос в соплях. Da hast du dein Taschentuch. Mach mal deine Rotznase weg! **2.** *фам.* сопляк, молокосос. Schau dir mal diese Rotznase an, was er alles will!

rotznäsig *груб.* **1.** сопливый. Dieser rotznäsige Kerl ekelt einen richtig an. Nie hat er ein Taschentuch mit. **2.** нахальный, дерзкий. Diese rotznäsige Göre erlaubt sich sogar dem Direktor gegenüber solche Frechheiten.

Rotzschnabel *m* -s, ..schnäbel *см.* Rotznase.

rubbeln *vt* тереть, натирать. Ich werde dir mal den Rücken tüchtig rubbeln, damit du wieder warm wirst.

Rübchen *n*: **jmdm. Rübchen schaben** дразнить кого-л. Mama, der Klaus schabt mir Rübchen. (*Gemeint ist die Spottgeste: mit einem Zeigefinger über den anderen streichen, als ob man mit einem Messer eine Rübe schabt.*)

Rübe *f* **1.** *фам.* голова, башка. Nimm mal deine Rübe weg, sonst nimmt mir dein Kopf die ganze Ansicht. // Du könntest dir ruhig mal wieder die Rübe waschen. // Zieh die Rübe ein, sonst stößt du dich! **jmdm. eins auf die Rübe geben** *см.* jmdm. eins auf den Kopf geben. **eins auf die Rübe kriegen [bekommen]** *см.* eins auf den Kopf bekommen. **2.** *фам.* обормот; дерзкий мальчишка [дерзкая девчонка]. Sie ist eine ruppige Rübe, immer frech und schlagfertig. // Das ist aber eine freche Rübe, er gibt vorlaute Antworten. **3.** (свой) парень. Na, du alte Rübe, wie geht es? // "Ist er ein Spielverderber?" — "Ach wo! Er ist ein Spaßvogel, eine richtige Rübe." **4.** нос. Wisch dir mal deine Rübe mit dem Taschentuch ab und nicht mit der Hand! // "Hat der aber 'ne Nase!" — "Vom Suff hat er diese Rübe gekriegt." **5.: Kraut und Rüben** дым коромыслом. **wie Kraut und Rüben** как попало, вперемешку. *См. тж.* Kraut 6.

Rubel *m*: **der Rubel rollt** много зарабатывать и много тратить. Mein Mann verdient gut, aber die Ausgaben sind groß. Nichts zu machen — der Rubel rollt. // Diese Firma floriert, der Rubel rollt. // "Wie geht das Geschäft?" — "Der Rubel rollt. Wir vergrößern uns." // Du hast dir ein neues Auto angeschafft? Na ja, der Rubel rollt.

rüber *разг. вариант* herüber, hinüber.

Rübezahlwitz *m* -es, -e анекдот "с бородой". Deine Geschichten sind die reinsten Rübezahlwitze, sie sind uns schon längst bekannt.

ruck: hau ruck раз, два — взяли!

Ruck *m*: **sich** (*Dat.*) **einen Ruck geben** собраться с духом; взять себя в руки; сделать над собой усилие. Er gab sich einen Ruck und machte gute Miene zum bösen Spiel. **in einem Ruck** а) без остановки. In einem Ruck ging es mit dem Schnellzug von Berlin zur Ostsee. б) вдруг, сразу. In einem Ruck kann doch keine Besserung kommen. **mit einem Ruck** разом, одним махом. Ich war mit einem Ruck gewachsen. **ein Ruck** (in eine Richtung) резкий поворот (в какую-л. сторону). Bei den Wahlen gab es einen Ruck nach rechts.

Rücken *m*: **einen breiten Rücken haben** давать [позволять] кому-л. выезжать на своей спине; уметь переносить трудности. "Muten wir unserem Vater nicht ein bißchen viel zu?" — "Ach wo, er hat ja einen breiten Rücken." **jmdm. den Rücken kehren [bieten, wenden, zudrehen, zukehren, zuwenden, zeigen]** *перен.* повернуться спиной к кому-л. а) делая вид, что кого/чего-л. не замечают. Wenn ich euch den Rücken kehre, macht ihr Unsinn. б) проявляя пренебрежение. Er drehte ihm den Rücken zu, weil er nichts von ihm wissen wollte. **dir [ihm, ihr] juckt (wohl) der Rücken?** по тебе [нему, ней] давно палка [плётка] не ходила?, тебя [его, её] давно не били? **jmd. hat so und so viele Jahre [Arbeit, Dienst] auf dem Rücken** кому-л. (стукнуло) столько-то лет; у кого-л. за спиной опреде-

лённый стаж работы [службы]. Er hat 30 Jahre Lehrertätigkeit auf dem Rücken — das bedeutet unschätzbare Erfahrung. **es läuft jmdm. (eis)kalt [heiß und kalt] über den Rücken** кого-л. мороз по коже подирает, у кого-л. мурашки по спине бегают. Es ging immer bergab, und die Bremsen versagten. Es lief mir eiskalt über den Rücken. War es das Ende? **auf den Rücken fallen** приходить в ужас, паниковать. Mein Vater fällt immer gleich auf den Rücken, wenn ich mal ein bißchen Geld von ihm will. **jmdn./etw. im Rücken haben** иметь поддержку. Er ist vorzeitig befördert worden, weil er hohe Persönlichkeiten im Rücken hatte. // Mit dem großen Vermögen seiner Eltern im Rücken braucht er sich um seine Zukunft keine Sorgen zu machen.

Rückgrat *n*: **jmdm. das Rückgrat brechen** а) сломить чьё-л. сопротивление, подчинить кого-л. своей воле. б) разорить, уничтожить кого-л.

Rücksackurlauber *m* -s, = отдыхающий "дикарём".

Rücksicht *f*: **ohne Rücksicht auf Verluste** любой ценой, чего бы это ни стоило. Ohne Rücksicht auf Verluste wollte er seine Vorhaben durchsetzen. *См. тж.* Verlust.

Rückversicherer *m* -s, = перестраховщик. Ich bin nicht überängstlich und bin kein Rückversicherer, aber jetzt müssen wir jedes Risiko absichern.

rückwärts: **rückwärts frühstücken [essen]** *шутл.* рвать, вырвать, стошнить. Nach dem verdorbenen Ei frühstückte ich rückwärts.

rückwärtsgehen *vi* (h) ухудшаться. Mit seinem Geschäft, seiner Laufbahn soll es rückwärtsgehen. // Mit ihm, seiner Arbeit, Gesundheit geht es rückwärts.

ruckweise: **bei dir kommt's wohl ruckweise?** *фам.* ты что, рехнулся?

Rückzieher *m* 1. -s, *o. Pl.* отказ от чего-л., ход на попятную. Als man ihn auf dieser Behauptung festnagelte, war er gezwungen, einen Rückzieher zu machen. // Er sah ein, daß er in dieser Sache zu weit vorgeprescht war, und machte einen Rückzieher. // Du hast uns doch versprochen, mit uns heute auszugehen. Jetzt gibt es aber keinen Rückzieher mehr! 2. coitus interruptus.

ruckzuck (ruck-zuck) сразу же, в два счёта, раз-раз. Diese Frage läßt sich nicht ruckzuck beantworten. // Ruckzuck hat er die Sache erledigt. **das geht ruck-zuck** раз-два и готово. Meinst du, daß ich wegen Hausaufgaben nicht ausgehen darf? Das geht bei mir ruck-zuck.

Rudel *n* -s, = сборище; куча. Er hat ein ganzes Rudel Kinder. // Die Ausstellungsbesucher kamen in ganzen Rudeln.

Ruder *n*: **sich in die Ruder legen** энергично, с жаром взяться за выполнение чего-л. **ans Ruder kommen [gelangen]** прийти к власти, встать у кормила. **am Ruder sein [bleiben]** быть [оставаться] у власти [у кормила].

rudern *vi* (h): beim Gehen mit den Armen rudern при ходьбе размахивать руками.

rufen: **wie gerufen kommen** а) прийти очень кстати; кто-л. лёгок на помине. Ich wollte dich was fragen. Du kommst wie gerufen. б) быть уместным, подходящим. Bei diesem Unwetter käme ein Grog wie gerufen.

Rüffel *m* -s, = взбучка, нагоняй, втык. Ich habe schon wieder einen Rüffel bekommen. // Er kam mit einem leichten Rüffel davon.

rüffeln *vt* делать втык, давать нагоняй.

Rüffler *m* -s, = тот, кто даёт нагоняй. Unser Opa, der ist ja ein richtiger Rüffler!

Ruhe *f*: **jmdm. keine Ruhe geben (lassen)** не давать покоя кому-л. Er gab keine Ruhe, bis sie versprach mitzumachen. // Er plagte ihn immer wieder mit seiner Forderung und ließ ihm keine Ruhe. **jmdn. in Ruhe lassen** оставить кого-л. в покое. Ich habe dich satt. Laß mich in Ruhe! **jmd. hat die Ruhe weg** кто-л. являет собой само спокойствие. Selbst in dieser komplizierten Situation hat er die Ruhe weg. **nur die Ruhe kann es bringen [machen]** необходим только порядок; нужно спокойствие. Mit diesem Durcheinander erreichen wir gar nichts, Herrschaften! Nur die Ruhe kann es bringen! **immer mit der Ruhe!** спокойно!, без спешки [паники]! "Papa, auf was wartest du denn noch? Fahren wir denn nicht los?" — "Immer mit der Ruhe, mein Junge!" **Ruhe!** тише!, молчать!

ruhig I: ruhig sein вести себя тихо, не шуметь. Kinder, seid jetzt endlich ruhig! **einen ruhigen Posten haben** иметь тёплое местечко (*о работе*). Müller hat sein Ziel erreicht. Er hat jetzt einen ruhigen Posten. **eine ruhige Kugel schieben** *фам.* делать лёгкую ["непыльную"] работу, не надрываться. Nach seiner schweren Krankheit ging Herr Meier in den städtischen Dienst. Da kann er jetzt an seinem Schreibtisch eine ruhige Kugel schieben, was seiner Gesundheit guttut. II *в роли частицы или модального слова*: а) пусть себе. Soll er ruhig schreien! // Lachen Sie mich ruhig aus, ich weiß es besser. б) пожалуйста, сколько [как] вам угодно. Sie dürfen während der Arbeit ruhig rauchen! // Sehen Sie sich ruhig um, Sie brauchen nichts zu kaufen. в) спокойно, не боясь. Das könnt ihr ruhig glauben. // Dir kann ich es ja ruhig sagen. г) не мешало бы. Du könntest ruhig etwas freundlicher sein. // Dein Zimmer könntest du auch ruhig mal aufräumen.

Ruhm *m*: **sich nicht gerade mit Ruhm bekleckert haben** *шутл.* осрамиться, оскандалиться, сесть в лужу.

rühren *vr*: **sich nicht rühren können** быть стеснённым в средствах; не иметь возможности "разгуляться". Sie hat einen kranken Mann und hat eine alte Mutter zu versorgen. Sie kann sich kaum noch rühren. // Wegen seiner vielen Bestellungen kann er sich kaum noch rühren. **du mußt dich mehr rühren** тебе надо быть поактивнее. **warum hast du dich nicht gerührt,** ich hätte dir

doch gern geholfen почему ты не пришёл с этим [почему ты молчал, не давал о себе знать], ведь я бы с удовольствием помог тебе.

Rühren *n*: **ein menschliches Rühren verspüren** а) *шутл.* почувствовать голод. Kommen wir denn nicht endlich mal in ein Gasthaus? Ich verspüre ein menschliches Rühren. Ihr nicht? б) *шутл.* почувствовать желание сходить в туалет. Gegen Ende des Vortrages verdrückte ich mich heimlich. Ich verspürte ein menschliches Rühren.

Rührmichnichtan *n*: **Fräulein Rührmichnichtan** недотрога.

ruinieren *vt* сломать, испортить, привести в негодность, изгадить, угробить, запороть. Diese Kinder bringen es fertig, ihr neues Spielzeug an einem Vormittag zu ruinieren. // Unsere Sommergäste haben die Möbel in unserem Bungalow ganz schön ruiniert. // Der Regen hat ihr Kleid und Schuhwerk ruiniert. // Durch unsachgemäßes Waschen hat sie sich schon so manchen Pullover ruiniert.

Rülps *m* -es, -e *фам.* **1.** отрыжка. Benimm dich doch anständig! Versuch' mal, deine Rülpse zu unterdrücken! **2.** грубиян, хам, мужлан. Das ist vielleicht ein Rülps, der kann nicht einmal grüßen. // Der Rülps hat keinen Benimm.

rülpsen *vi* (h) *фам.* рыгать, отрыгивать. Er rülpste einmal heftig. // Weißt du denn nicht, daß man laut nicht rülpsen darf? // Er rülpste ihm ins Gesicht.

Rülpser *m* -s, = **1.** отрыжка. **2.** тот, у кого отрыжка.

rum *разг. вариант* herum.

rumhaben *vt* **1.** (определённый срок) отбыть, отсидеть, отслужить, проболеть *и т.п.*; den Wehrdienst, 8 Wochen Zuchthaus, 6 Wochen Kranksein, seine Lehrzeit rumhaben. **2.** уломать кого-л. Schließlich hat er mich rumgehabt und ich machte alles so, wie er es wollte. // Dirk wollte seinen Standpunkt nicht aufgeben. Hast du ihn endlich rum?

rumkriegen *vt* **1.** уговорить, уломать кого-л. Er läßt sich nicht so leicht rumkriegen. **2.** продержаться. Die drei Wochen bis Pfingsten werden wir irgendwie auch noch rumkriegen.

rummachen *vt* **1.** обернуть, обвязать. Da mußt du einen Verband, eine Schnur rummachen. **2.** *фам.* ковырять(ся). Mach doch nicht immer an dem Pickel [an meinem Knie] rum! // Stundenlang macht er an seinem Radio [Auto] rum. **3.** путаться, якшаться с кем-л. Sie ist so eine, die mit allen rummacht, diese Horizontale! // Mach doch nicht immer mit diesem Flittchen rum!

rummeckern *vi* (h) брюзжать, ворчать, ныть, высказывать недовольство, "шипеть". Meckere doch nicht schon wieder rum, du kannst es ja auch nicht besser. // Warum mußt du mir immer an allem rummeckern? Die Leute geben sich doch die größte Mühe, um alles gut zu machen.

Rummel *m* -s, *o. Pl.* **1.** *фам.* суматоха, шум, гам. Heute war ein Rummel bei euch in der Klasse. Worüber wart ihr so aufgeregt? **2.** хлам, старьё, барахло. **der ganze Rummel** а) всё барахло, всё вместе взятое. Ich habe den ganzen Rummel von der Witwe für sage und schreibe fünfzig Mark gekauft. б) вся "музыка", история, всё дело. Ich habe diesen Rummel gründlich satt. **3.** ярмарка, гулянье (*с балаганами, аттракционами и т.п.*). Kommst du heute mit auf den Rummel? Wir fahren zusammen Riesenrad. **den Rummel [etwas von dem Rummel] verstehen [kennen]** хорошо разбираться в чём-л.; знать, что к чему; знать всю кухню чего-л. Den Rummel kenne ich, ich weiß, wie die Sache vonstatten geht. // "Beim Schlußverkauf kann man doch nichts Gescheites kaufen." — "O doch, nur muß man den Rummel kennen." // Mike versteht doch etwas von dem Rummel. Er hat schon öfter solche Maschinen repariert.

Rummelplatz *m* -es, ..plätze ярмарочная площадь, место гуляний (*с балаганами, аттракционами*). Der Rummelplatz wird wieder abgebaut. Der Jahrmarkt ist zu Ende.

rumoren *vi* (h) **1.** шуметь, громыхать. Was rumort er da auf dem Dachboden? // Die Pferde rumoren im Stall. // Es rumort im Schornstein. // Der Wind rumort im Kamin. **2.** урчать (в животе). Es rumort in meinem Bauch. Das Tatar hatte einen Stich. **3.** не давать покоя, не выходить из головы, будоражить. Diese Geschichte rumorte noch lange in seinem Kopf. // Nur ein Gedanke rumorte in ihrem Hirn — wie ist er zu retten. **4.** а) устраивать беспорядки [заварушку]. Die Studenten rumorten eine Woche lang. б) *перен.* бурлить. Seit Anfang Mai rumort es in diesem Industriegebiet.

Rumpelkammer *f* кладовка, чулан. Bring mal die alte Lampe in die Rumpelkammer zu den anderen alten Klamotten!

Rumpelkasten *m* -s, = старьё, рухлядь. Wie lange wird dieser Rumpelkasten da rumliegen? // Wozu steht hier der Rumpelkasten (*Klavier*)? Darauf wird ja nicht gespielt.

rumpeln *vi* **1.** (h) греметь, грохотать, громыхать. Nun kommt Ordnung auf den Boden. Er rumpelt dort einen halben Tag. // Sehr zeitig wurde ich munter. Die Straßenbahn rumpelte und quitschte unausstehlich. **2.** (*s*) прогреметь, прогромыхать (*двигаться с шумом, стуком, грохотом*). Wir sind durch die Straße über grobes Pflaster mit dem Wagen gerumpelt. // Die Kartoffeln rumpeln im Laster (*Lkw*) von einer Seite auf die andere.

rums **1.** трах!, шлёп! (*звук при падении, столкновении*). Rums, lag der ganze Kram auf der Erde! // Rums, war der Wagen auf den Vordermann aufgefahren. // Rums flog die Tür zu. **2.** бац!, раз! (*при внезапной смене событий*). Kaum sind wir an Ort und Stelle, rums, wird der Einsatz geändert.

rumsen *vi* **1.** а) es rumst что-то трахнуло, грохнуло. б) bei denen rumst es alle paar Tage у

них то и дело ссора, скандал. 2. (s) вдариться, долбануться. Er ist mit dem Wagen gegen einen Baum gerumst.

rumstänkern *vi* (h) *см.* stänkern.

rund 1. круглый, целый (*напр. о времени, сумме денег*); ein rundes Jahr, Jährchen, Stündchen, Sümmchen // Der Bau hat eine runde Million gekostet. // Er hat für die Arbeit runde vier Jahre gebraucht. // Ich warte schon eine runde Stunde. 2. удавшийся, удачный. Unser Faschingsfest war eine runde Sache. Essen, Wein, prima Musik, großartige Stimmung! Was willst du mehr! // Das war ein runder Ausflug. Alles ist zufrieden geblieben. 3.: **rund laufen** работать, протекать нормально. Bei uns läuft alles rund, wir sind unserer Aufgabe gewachsen. // Der Motor läuft rund. 4.: **es geht rund** а) (у нас) горячее время, горячая пора; (у нас) горячая работа. Bei uns geht es rund, kann ich Ihnen sagen. Bis Feierabend müssen alle Fotos entwickelt werden. б) (у нас) бойко, весело. Heute hat Mario Geburtstag, er läßt ein paar Flaschen Sekt springen. Da geht es rund! 5. около, примерно, "где-то". Er hat rund 100 Mark ausgegeben. // Das kostet, rund gerechnet, 70 Mark. // In rund einem Jahr wird er fertig sein. **den Betrag rund machen** округлить сумму. 6.: **der Ball ist rund** трудно сказать, какой будет счёт; в футболе всякое бывает. 7.: **rund um die Uhr** круглосуточно. Der Notdienst im Krankenhaus ist rund um die Uhr zu erreichen. // Dieser Schalter auf dem Bahnhof ist rund um die Uhr besetzt [geöffnet]. 8.: **das ist mir zu rund (für meinen eckigen Kopf)** *фам. шутл.* это мне непонятно, не укладывается в моей (натруженной) голове. Mal willst du das von mir haben, mal was anderes. Das ist mir zu rund. // Was er mir erklärt hat, ist zu rund für meinen eckigen Kopf.

Runde *f*: **eine Runde (aus)geben [zahlen, spendieren, schmeißen]** *фам.* угостить всю компанию; поставить всем по бутылке [по рюмке, кружке *и т.п.*]. Wer die Wette verliert, muß eine Runde schmeißen! // Eine Runde Bier [Schnaps]! // Noch eine Runde! **eine [seine] Runde drehen** а) сделать круг, станцевать танец. Das Tanzpaar drehte unberührt von den Massen, die sich in dem Saal befanden, seine Runden. б) сделать круг (*на велосипеде, самолёте и т.п.*). Erlaubst du mir, mit deinem neuen Fahrrad eine Runde zu drehen? // Der Adler drehte über der Hütte eine Runde, um dann im Blauen zu verschwinden. **die Runde machen** а) распространяться, разноситься. Diese Flüsterwitze [Nachrichten, Gerüchte, Modetorheiten] haben schnell die Runde gemacht. б) переходить из рук в руки, идти по кругу. Das Hochzeitsfoto machte unter den Gästen die Runde. **etw. über die Runde(n) bringen** завершить, довести до конца что-л., (раз)решить (*какой-л. вопрос и т.п.*). Ich hatte zwar diese Woche eine Menge Arbeit, aber ich habe alles gut über die Runden gebracht. **jmdn. über die Runden bringen** помочь кому-л. преодолеть трудности, выручить, "вывезти" кого-л. Wir können ihn nicht über die Runden bringen, wenn er sich nicht selbst auch anstrengt. **sich über die Runden bringen** прокормить, содержать себя, зарабатывать на жизнь. Während seines Studiums hat er sich als Hilfsschaffner über die Runden gebracht. **jmdm. über die Runden helfen** выручить кого-л. (из материального затруднения). Könntest du nicht ihm mit deinem Darlehen über die Runden helfen? **sich über die Runden quälen** преодолеть трудности. Trotz großer Hilfe von allen Seiten quälte sie sich nur mühsam über die Runden. **über die Runden kommen** справиться, управиться с чем-л., одолеть что-л. Mit diesem Geld [mit solchen Vorräten] kommen wir schon über die Runden.

Runks *m* -es, -e 1. ломоть, большой кусок хлеба. Da hast du ja einen Runks abgeschnitten! Wer soll denn den essen? 2. *фам.* деревенщина, хам, "сапог". Na, Sie Runks, können Sie nicht Platz machen?

runksen *vi* (h) 1. грубить, грубо вести себя. Warum runkst du immer? Könntest du nicht in einem anderen Ton mit uns sprechen? 2. *спорт.* грубо играть, нарушать правила игры. Der rechte Verteidiger runkst ja heute wieder mal tüchtig. Das ist ja kein Fußballspiel.

runter *разг. вариант* herunter, hinunter: Nun aber runter mit dir! Genug mit dem Klettern! **jmd. ist mit den Nerven runter** *фам.* у кого-л. расшатались нервы. Laß mich in Ruhe! Ich bin völlig mit den Nerven runter.

runterbeten *vt* бубнить, монотонно пересказывать (выученное наизусть). Der Junge hockte in der Ecke und betete das Gedicht [das Einmaleins] runter.

runterbringen *vt* 1. проглатывать. Ich brachte vor Aufregung keinen Bissen runter. 2. разорить, морально убить. Dieser Betrieb wurde durch Mißwirtschaft völlig runtergebracht. // Dein Lebenswandel bringt sie noch runter.

runtergehen *vi* (s) 1. падать, понижаться, уменьшаться. Die Preise sind runtergegangen. // Das Fieber wird schon wieder runtergehen. 2. сходить (*поддаваться удалению с поверхности*). Der Fleck geht vom Tisch nicht runter. 3. **etw. geht jmdm. glatt runter** *фам.* что-л. с удовольствием воспринимается кем-л. Das Lob ging [die Schmeichelworte gingen] ihm glatt runter.

runterhandeln *vt* выторговать, сбить цену. Du kannst versuchen, den Preis etwas runterzuhandeln.

runterhauen *vt фам.* 1. "накатать", (небрежно) написать. Ich muß diese Seite noch schnell runterhauen. **jmdm. eine [ein paar] runterhauen** дать подзатыльник кому-л. Inge, wenn du noch mal so eine freche Antwort gibst, dann haue ich dir eine runter! // Er hat dem Jungen grundlos eine runtergehauen.

runterholen *vt* сбить (выстрелом). Mit

einem Volltreffer hat er sich ein Rebhuhn runtergeholt. **einen runterholen** *син.* masturbieren.

runterkegeln *vi* (s) упасть, грохнуться. Sie ist im Dunkeln runtergekegelt und hat sich dabei das Bein gebrochen.

runterknallen *vt*: **jmdm. eine runterknallen** *фам.* дать пощёчину [подзатыльник] кому-л. Sieh dich nur vor, daß ich dir keine runterknalle!

runterkommen *vi* (s) **1.** чахнуть. Durch die Krankheit kommt er täglich mehr runter. **2.** разориться, прийти в упадок. Nach dem Tode des Vaters ist die ganze Familie runtergekommen. **3.** опуститься (*морально*). Auf ihn kannst du dich nicht mehr verlassen. Durch seine Zecherei ist er vollständig runtergekommen. **4.** von etw. runterkommen разделаться с чем-л., освободиться от чего-л. Wenn sie erst von ihren Schulden runtergekommen sind, wollen sie auf ein Auto sparen.

runterkriegen *vt* **1.** суметь [смочь] съесть [выпить]. Diesen Berg Kartoffelsalat kriege ich nicht runter. **2.** удалить, снять. Ob sich der Schmutz durch Bürsten runterkriegen läßt? // Der Junge muß doch vom Baum runterzukriegen sein.

runterlangen *vt*: **jmdm. eine runterlangen** *фам.* "врезать" кому-л., ударить кого-л. Der Halbstarke hat dem Kleinen eine so runtergelangt, daß ihm Hören und Sehen verging.

runterlaufen *vi* (s): **jmdm. läuft es kalt [heiß und kalt] den Rücken runter** кого-л. мороз по коже подирает, мурашки по спине бегают, кого-л. жуть берёт. Warum schaust du so, daß es einem kalt den Rücken runterläuft?

runterleiern *vt фам.* бормотать, монотонно говорить. Ach, wie du dein Gedicht runterleierst! Du mußt es doch wenigstens etwas mit Gefühl aufsagen.

runtermachen *vt* **1.** опустить. Mach mal dein Kleid runter! Dein Unterrock guckt vor. **2.** *фам.* обругать, снять с кого-л. стружку. Der Chef hat den jungen Kollegen wegen seiner Arbeitsbummelei ganz schön runtergemacht. **3.** *фам.* унизить, оскорбить; "разнести". Der Kritiker hat den neuen Roman nach Strich und Faden runtergemacht.

runterputzen *vt фам.* **1.** съесть всё без остатка, "подчистить". Ohne mit der Wimper zu zucken, hat er sechs Kuchen auf einmal runtergeputzt. **2.** обругать, отчитать, снять с кого-л. стружку. Der Direktor hat seine Sekretärin, weil sie den Brief nicht fertiggeschrieben hat, so runtergeputzt, daß ich es nicht mit anhören konnte.

runterrasseln *vt* отчеканить, прочесть без запинки. Er rasselte das Gedicht, ohne Luft zu holen, runter.

runterreißen *vt* **1.** *фам.* "разнести", раскритиковать. Er hat den jungen Autor in aller Öffentlichkeit runtergerissen. **2.** *фам.* отработать, отбыть (определённый срок) где-л. Ich habe schon meine zwei Jahre beim Militär runtergerissen. **3.** проходить, преодолевать (*о расстоянии*). Dieses neue Flugzeug reißt die Fernstrecken in wenigen Stunden herunter.

runterrutschen *vi* (s) **1.** (bei jmdm.) пасть в чьих-л. глазах, попасть к кому-л. в немилость. Er ist bei ihr völlig runtergerutscht. **2.**: **er kann mir den Buckel runterrutschen** *фам.* мне начхать на него, плевать я хотел на него. Ihr könnt mir alle den Buckal runterrutschen. Ich weiß, was ich da tun muß. // Mensch, du kannst mir den Buckel rutschen mit deinem billigen Wein, ich kaufe dir doch keinen ab!

runterschlucken *vt* **1.** "проглотить" что-л. неприятное (*горькую правду и т.п.*). Er mußte manche bittere Wahrheit runterschlucken. // Ihm blieb nichts übrig, als die Kritik runterzuschlucken und sich zu ändern. **2.** подавить в себе какое-л. чувство, желание. Er war gezwungen, seinen Zorn runterzuschlucken. // Er schluckte einen Fluch, der im über die Lippen wollte, runter.

runtersein *vi* (s) обессилеть, быть на пределе; иссякнуть (*о силах, нервах и т.п.*). Heute haben wir ohne Pause zehn Stunden geschuftet, und ich bin ganz schön runter. // Mit den Nerven ist sie völlig runter.

runtersetzen *vt* **1.** снизить (*цены*). Im September werden die Preise für Sommersachen runtergesetzt. **2.** понизить (*в должности*). Meier wurde von seinem Chef wieder runtergesetzt.

runterspülen *vt* **1.** быстро выпить, проглотить. Er spülte den Whisky runter, als wäre er Wasser. **2.** запивать (*пищу*). Der Fremde spülte seine Stulle mit billigem Schnaps runter. **3.** запить (*горе, неприятность*). Er versuchte, seinen Kummer mit einem Wodka hinunterzuspülen.

runterstürzen *vt* проглотить, быстро съесть [выпить] что-л. Ich stürzte meinen Morgenkaffee runter und eilte davon.

rupfen *vt* обобрать, "пощипать", "попотрошить" кого-л. Die gutmütige Alte wird von ihren Enkelkindern ganz schön gerupft. // Rupfen Sie sie gehörig. Sie ist ganz schön betucht. // Beim Skatspiel wurden die beiden gründlich gerupft. // Der Wirt hat uns nach Strich und Faden gerupft. // Den haben wir aber tüchtig gerupft, als wir mit ihm in der Kneipe waren. Er hat die ganze Zeche bezahlt. **ein Hühnchen mit jmdm. zu rupfen haben** *фам.* свести счёты с кем-л. Onkel Eduard kommt heute? Mit dem habe ich auch noch ein Hühnchen zu rupfen. Der hat seit Jahr und Tag mein Teleobjektiv und gibt es nicht wieder zurück.

Ruppsack *m* -(e)s, -e хам; хулиган. Der ist so ein Ruppsack, schodderig, bärbeißig. // Unser Enkel ist ein kleiner Ruppsack. Immer jagt er die Hühner auf dem Hof.

Rüssel *m* -s, = **1.** *фам. шутл.* нос, носище, "паяльник". Nimm deinen Rüssel weg! // Der hat aber einen Rüssel! Bei der Nasenverteilung hat er tüchtig zugelangt. **2.** рот. In aller Eile stopft er sich in den Rüssel die letzten Happen. // Halt den Rüssel! Deine Meinung geht mich nicht an.

Rutsch *m*: **guten Rutsch!** счастливого пути! Sie fahren morgen mit ihrer Frau nach Spanien? Na, dann guten Rutsch und viel Vergnügen! **einen Rutsch machen** совершить небольшое путеше-

ствие, "махнуть" куда-л. Über das Wochenende machen wir einen Rutsch ins Grüne. // Ich fahre auf einen Rutsch an die Küste. **guten Rutsch ins neue Jahr!** с Новым годом, с новым счастьем!, счастливого Нового года! "Was schreibt er auf seiner Karte?" — "Ach, nur guten Rutsch ins neue Jahr!" **in einem [auf einen] Rutsch** быстренько, одним махом, сразу. Die Fahrt zur Ostsee machen wir in einem Rutsch. // Sie spulten den ganzen Film auf einen Rutsch herunter. // Ich komme nur auf einen Rutsch vorbei. Я заскочу только на минутку [ненадолго].

rutschen *vi* (s) 1. подвинуться. Kannst du ein wenig rutschen? // Rutsch mal! 2. *фам.* слетать, съездить накоротке. Er ist über die Feiertage mal eben nach Warnemünde gerutscht. // Wir rutschen mal schnell nach Berlin. In zwei Tagen sind wir wieder zurück. 3. *шутл.* пойти, полезть, (в)лезть (*о пище*). Das trockene Brot rutscht schlecht. // Nimm noch ein Stück Kuchen, das rutscht schon noch. // Dieses Essen will nicht rutschen. Trink einen, dann schmeckt es besser. **4.: vor jmdm. auf den Knien rutschen** ползать перед кем-л. на коленях, унижаться. Wie lange wirst du noch vor ihr auf den Knien rutschen? **5.: jmdm. rutscht das Geld leicht durch die Finger** у кого-л. деньги долго не задерживаются, кто-л. быстро транжирит свои деньги. Gib Karin für die Reise nicht so viel Geld. Ihr rutscht das Geld leicht durch die Finger. **6.: jmdm. rutscht das Herz in die Hosen** *фам. шутл.* у кого-л. сердце от страха в пятки ушло. Erzähl Walter darüber nichts! Ihm ist das Herz ohnehin in die Hosen gerutscht.

Rutscher *m*: **einen Rutscher machen** а) *австр.* совершить (небольшое) путешествие [поездку]. Im Sommer haben wir einen Rutscher an die See gemacht. б) поскользнуться. Er machte einen Rutscher, verlor dabei das Gleichgewicht und fiel auf den feuchten Boden.

Rutscherei *f* скольжение, соскальзывание. Bei solcher Eisglätte war der Weg zur S-Bahn eine einzige Rutscherei.

Rutschpartie *f*: **eine Rutschpartie machen** скользить; идти так, что ноги разъезжаются. Paß auf, daß du bei dem Glatteis keine Rutschpartie machst. // Der ganze Abstieg im Dauerregen war nichts anderes als eine einzige Rutschpartie.

S

Sabbel *m* -s, = *н.-нем.* 1. слюни. Dem Alten läuft der Sabbel aus dem Mund. 2. рот; den Sabbel halten заткнуться, замолчать; закрыть "варежку". Hältst du den Sabbel, neidischer Hund! (*H. Fallada*)

sabbeln *vi* (h) *н.-нем.* 1. трепать(ся), болтать. Ich ging zu Ulf und sabbelte mit ihm eine Stunde lang. // Wenn die beiden zusammen sind, dann wird gesabbelt, was das Zeug hält. // Was sabbelt er denn nun schon wieder? // Den ganzen Tag nur Unsinn [Mist] sabbeln. Das könnt ihr! 2. обслюнявиться. Wie der beim Essen sabbelt!

Sabbeltante *f н.-нем.* болтушка, трепло.

Sabber *m* -s, *o. Pl.* слюни. Ihm läuft [fließt] der Sabber aus dem Mund. // Dem kranken Alten tropft der Sabber auf das schmutzige Hemd. // Mit dem Handrücken wischte sie dem Kinde den Sabber vom Munde.

Sabberlätzchen *n* -s слюнявчик, детский нагрудник. Wenn du dich beim Essen weiter so beschmutzt, wirst du ein Sabberlätzchen bekommen. // Dem Kleinen binden wir beim Essen ein Sabberlätzchen um.

sabbern *vi* (h) 1. пускать слюни. Der Hund sabbert. // Er sabbert immer beim Sprechen. 2. болтать чепуху, молоть вздор.

Säbelbeine *Pl. шутл.* кривые ноги (*вогнутые назад*). Zieh mal lieber lange Hosen an! Mit deinen Säbelbeinen kannst du keinen Staat machen.

säbeln *vt* кромсать, неаккуратно [неловко] (на)резать. Du darfst die Salami nicht in so dicke Scheiben säbeln. // Er säbelte den harten Braten in große Stücke. // Er säbelte sich beim Brotschneiden in den Finger.

Sache *f* **1.: zur Sache!** к делу!, не будем отвлекаться!; zur Sache, Schätzchen! (*по названию фильма 1968 г.*) за дело! // **die Sache ist die, daß...** дело в том, что... Die Sache ist die, daß uns für das Vorhaben zu wenig Zeit bleibt. // **die Sache ist die, und der Umstand ist der...** *шутл. зачин*: видите ли; как вам сказать; дело в том, что... // **sagen, was Sache ist** открыто сказать всё как есть. **runde Sache** а) удачное мероприятие. Die Reise war eine runde Sache. б) *огран. употр.* пыш(еч)ка (*о женщине*). Die Mannequins sind mir zuviel Knochen. Ich ziehe eine runde Sache vor. **eine dunkle, faule Sache** тёмное, сомнительное дело. **Sache!** *молод.* согласен, договорились! "Gehen wir morgen aus?" — "Sache!" **das (ist) Sache!** вот это да!, (вот) это дело!, замечательно! Hast du schon mal gesehen, wie John Tennis spielt? Das ist Sache, sage ich dir. // Die Torte mußt du probieren, das ist Sache! // "Ich werde morgen zu dir kommen." — "Das ist Sache. Ich habe schon die Vorbereitungen dafür getroffen." // Ich habe gestern einen französischen Film gesehen. Das war Sache! **das ist so eine Sache** это такое дело (*выражение сомнения*). Ich weiß nicht, für welches Studium ich mich entscheiden soll, das ist so eine Sache. **Sachen gibt's, die gibt's gar nicht** чудеса, да и только!, ну и дела! Gestern war Frau Meyer noch hellblond, und heute ist sie ganz dunkel, fast schwarz. Sachen gibt's, die gibt's gar nicht! // Der Mann fiel aus dem zweiten Stockwerk, ohne sich zu verletzen. Sachen gibt's, die gibt's gar

nicht! **was sind das für Sachen!** на что это похоже?, куда это годится? Kinder, was sind denn das für Sachen, das ganze Zimmer auszuräumen! // Er hat sein Studium abgebrochen und ist zur Bundeswehr gegangen. Was sind das für Sachen! **mach Sachen!** ты скажешь! (*выражение удивления*), иди ты! "Ich war überzeugt, der Emil fällt durch, und jetzt hat er das Examen sogar mit Gut bestanden." — "Mach Sachen! Das kann doch gar nicht sein!" **das sind doch keine Sachen** так не делают, это не дело. Sie dürfen doch hier nicht auf dem Fußgängerweg parken. Das sind doch keine Sachen! **mach keine Sachen!** a) не делай глупостей!, не выдумывай! Mach keine Sachen, nimm nur soviel Zigaretten durch den Zoll, wie erlaubt ist. // Was sagst du, wir haben den ersten Preis bekommen? Mach keine Sachen! б) не ломайся!, не дури! Mach keine Sachen, komm ins Bett! // Du willst heute nicht zur Fete kommen? Mach keine Sachen! **das sind ja nette [schöne] Sachen!** *ирон.* хорошенькое дело, ничего себе! (*выражение неодобрения*). **das ist 'ne Sache mit (Rühr)Ei!** *молод.* это превосходно!, "отпад"! Daß wir sonnabends nicht zu arbeiten brauchen, das ist 'ne Sache mit Ei! Also können wir schon früher ins Grüne fahren. **2.: scharfe Sachen** *шутл.* крепкие напитки; пикантные истории; эротика. In diese Bar gehen wir lieber nicht, da gibt es nur scharfe Sachen, und du verträgst keinen Alkohol. // Heute sind wir unter uns, da kannst du mal ein paar von deinen scharfen Sachen vom Stapel lassen. **3.** *Pl.* Sachen скорость (км/ч). Mit dem Wagen kann man 180 Sachen fahren. // Wieviel Sachen hat er drauf gehabt? // Leg ein paar Sachen zu! // Wenn der in seinem kleinen Vehikel mit achtzig Sachen durch die Straße rast [fegt, saust], bleibt dir die Spucke weg. // Er geht mit 100 Sachen in die Kurve. **4.** *Pl.* Sachen a) одежда, шмотки. Er muß einen Kittel bei der Arbeit tragen, um seine Sachen zu schonen. // Auch Achim hat heute seine besten Sachen an. б) туалетные принадлежности. Du darfst deine Sachen nicht überall so rumwerfen, Ordnung muß schließlich im Badezimmer sein. в) мебель. Bei der Renovierung haben wir die Sachen, die besonders schwer waren, wie Omas Kommode und meinen Kleiderschrank, auf Kartoffelscheiben geschoben. Es ging wunderbar: keine Spuren auf dem Parkett waren zu sehen. г) багаж, вещи, "места". Ich habe zu viele Sachen; beim Flug muß ich bestimmt Übergewicht bezahlen. **5.** *эвф. для табуированных понятий:* дело, история, это. Der Fahrer nahm das Mädchen mit, und die Sache wurde gleich im Wagen erledigt. // In den Tagen, wenn sie ihre Sache hat, ist mit ihr nicht zu reden.

Sächelchen *n* -s, = *meist Pl.* делишки, тёмные дела. Ihm werden Diebstahl, Scheckbetrügereien und andere nette Sächelchen vorgeworfen. // Ja, ja, das sind so Sächelchen! Daß sein Ruf zweifelhaft ist, wissen ja alle.

sachte 1.: sachte, sachte! полегче!, потише (на поворотах)! Sachte, sachte, junger Mann! // Erst alles erwägen, dann Schlüsse ziehen. Immer (fein) sachte! // Nun mal sachte, Mädchen! **2.: so sachte** постепенно. Es wird so sachte Zeit zum Aufbruch. // Wir müssen ihm das so sachte wie möglich beibringen. // Mach dich so ganz sachte auf einen Besuch von ihm gefaßt!

Sack *m* -(e)s, Säcke **1.** <*мешок*>: **es ist dunkel, wie in einem Sack** очень темно, хоть глаз выколи. **er schläft wie ein Sack** он спит мёртвым сном [как убитый]. **er fiel wie ein Sack um (hin)** он свалился как сноп (*от усталости*). **er ist voll wie ein Sack** *фам.* он мертвецки пьян. **ein Sack voll** полным-полно, очень много; навалом. Er hat einen Sack (voll) Illusionen, Hoffnungen, Wünsche, Fragen, Vorschläge, Neuigkeiten, Witze, Arbeit mitgebracht. // "Hat er Reiselektüre?" — "Davon hat er einen (ganzen) Sack voll." // Er hat mir einen Sack voll Lügen erzählt, warum er nicht kommen konnte. // Von dem wertlosen Geld habe ich selbst einen ganzen Sack voll. **mit Sack und Pack** со всеми пожитками, со всем скарбом. Sie zogen [fuhren] mit Sack und Pack fort. // Er zog mit Sack und Pack in das Zimmer ein. // Mit Sack und Pack und Kegel wälzte sich der Menschenstrom (*E. Kästner*). // Mit Sack und Pack und meinen zwei kleinen Söhnen zog ich wieder nach Berlin. **die Katze aus dem Sack lassen** высказать истинное мнение, раскрыть карты. Mit diesen Worten hat er die Katze aus dem Sack gelassen. Nun wissen alle, wie es um ihn steht. **die Katze im Sack kaufen** покупать кота в мешке. Ich sehe mir das Buch erst an, ich kaufe doch nicht die Katze im Sack. **etw./jmdn. im Sack haben** *фам.* a) утереть нос кому-л. Jetzt habe ich den Angeber im Sack; ich habe die Arbeit noch schneller geschafft als er. б) считать, что что-л. дело верное. Wenn nichts dazwischen kommt, haben wir morgen schon das Visum im Sack. // Das hätten wir im Sack. Дело в шляпе. **in den Sack hauen** *фам.* a) удрать, "смыться". Wenn er sich nicht an die Abmachung hält, haue ich in den Sack. б) уволиться. Für diesen Spottlohn mache ich nicht weiter mit, da haue ich in den Sack. **jmdn. in den Sack stecken** заткнуть за пояс, обставить кого-л. Du denkst, du bist mir über. Wenn ich will, kann ich dich immer noch in den Sack stecken. // Bei dieser Aufgabe wird er sicher das beste Ergebnis haben. Er steckt doch fast alle in den Sack. // Im Rechnen steckt er alle anderen Schüler in den Sack. **er fiel um wie ein (nasser) Sack** *фам.* он повалился [рухнул] (как мешок дерьма). Nach einigen Klimmzügen fiel er vom Reck wie ein nasser Sack. **ihr habt daheim wohl Säcke an den Türen?** *шутл.* а двери кто за вас закрывать будет? Wie wär's mit Türzumachen, Herr Nachbar? Ihr habt daheim wohl Säcke an den Türen? **Sack Zement!** (*пароним* Sakrament!) *огран. употр. фам.* тысяча чертей!, проклятье! **2.** *ю.-нем., австр., швейц.* карман, кошелёк. Nach diesem Kauf habe ich keinen Pfennig mehr

im Sack. **tief in den Sack langen [greifen]** раскошелиться. 3. <*мошонка*> *вульг.*: **jmdm. auf den Sack fallen [gehen]** надоедать кому-л., донять, допечь кого-л. **etw. auf den Sack kriegen** а) получить нагоняй б) быть избитым в) потерпеть поражение. 4. *вульг. о мужчине (с определениями)*: **ein fauler Sack** лентяй, тюфяк. So ein fauler Sack wie du wird es im Leben zu nichts bringen. **ein blöder [dummer] Sack** придурок, дуралей. So ein blöder Sack, schlägt mir die Tür vor der Nase zu! **ein armer Sack** бедолага, горе луковое. So ein armer Sack — hat sich auch noch den anderen Arm gebrochen! **ein lahmer [müder, schlapper] Sack** размазня, мокрая курица, тюфяк (*вялый, безынициативный*). Der Josef ist doch ein lahmer Sack, der wird es nie und nimmer zu einer Freundin bringen. **ein trauriger Sack** слюнтяй, тряпка (*безвольный*). Läßt sich doch dieser traurige Sack von seiner Frau schlagen! **ein alter Sack** старый дурак. Der alte Sack hält Brautschau. Daß ich nicht lache! 5. *перен.* "мешок", балахон (*об одежде*). Dieses Kleid sieht aus wie ein Sack. // Dein Kleid hängt wie ein Sack an dir, so stark abgenommen hast du. // Wieder hast du diesen Sack an, der dir gar nicht steht.

-sack *m вульг. второй компонент сложных слов*: Dicksack толстяк, "жиртрест", Drecksack мерзавец, Fettsack жирная свинья (*о мужчине*), Freßsack обжора, Grobsack "сапог", неотёсанный, "серый"; Lügensack враль, Pfeffersack купчина, Plumpsack "кусок мяса" (*о мужчине*), Ruppsack обормот, Saufsack пьянь, Schlappsack слабак.

Säckel *m ю.-нем.*: **tief in den Säckel greifen** раскошелиться; хорошенько потратиться. Für dein neues Auto hast du sicher tief in den Säckel gegriffen. **in seinen eigenen Säckel arbeiten** работать на свой карман. Er hat seinen Posten dazu ausgenutzt, um in den eigenen Säckel zu arbeiten. **so ein Säckel!** *бран.* такой гад!

sacken *vi* (s): ich bin in Englisch [Mathe, Bio] von Zwei auf Vier gesackt по английскому [математике, биологии] я съехал с четвёрки на двойку.

sackgrob *фам.* очень грубый. Er ist ein sackgrober Mensch. // Er schimpfte sackgrob. // Sie fuhr ihn sackgrob an.

Sado *m* -s, -s *жарг.* садист.

Sadomaso *m* -s, *o. Pl. жарг.* садомазохизм.

säen *vt*: **wie gesät** очень много, в большом количестве. Steine am Strande lagen wie gesät. // Nach dem Sturm lagen die Walnüsse wie gesät unter dem Baum. **dünn gesät sein** редко встречаться, быть большой редкостью. Fachkräfte, anspruchsvolle Fernsehsendungen sind dünn gesät. // Spezialisten auf diesem Gebiet [gute Schlagersänger, gehaltvolle Unterhaltungsfilme] sind dünn gesät.

Saft *m* 1. <*сок*>: **voller Saft sein** быть в полном соку. Er ist schon Rentner, aber voller Saft. **schlechte Säfte haben** *устаревающ.* быть худосочным, хилым. **ohne Saft und Kraft** а) без подъёма, без сил. Er kann nicht mehr weiter, ist schon ohne Saft und Kraft. б) худосочный, тщедушный. Das ist ein Mensch ohne Saft und Kraft, von dem kannst du kaum was verlangen. в) "пустой"; ни то ни сё; eine Rede [dieser Roman, die Suppe] ist ohne Saft und Kraft. **im eigenen Saft schmoren** быть брошенным, оставленным без внимания. Unsere Ingenieure schmoren schon jahrelang im eigenen Saft, und es wird nichts getan, um etwas zu ändern. // Will er nicht mitkommen, soll er eben zu Hause bleiben und im eigenen Saft schmoren. **jmdn. im eigenen Saft schmoren lassen** оставить кого-л. без поддержки, бросить на произвол судьбы, дать одному [самому] побарахтаться. Ich lasse ihn jetzt im eigenen Saft schmoren. Ich habe ihn oft genug gewarnt, aber er wollte ja nicht hören. 2. а) *фам.* (электрический) ток. "Diese Batterie hat keinen Saft mehr, nimm eine andere."—"Die ist auch leer." // "Paß auf, auf der Leitung ist noch Saft!" // Das Licht ist weg (aus), der (elektrischen) Leitung muß der Saft ausgegangen sein. б) газ (*авто, мото*). Na los, gib Saft!

saftig 1. смачный, крепкий, сильный, грубый, ядрёный; saftige Witze, Zoten, Geschichten, Possen, Dinge erzählen; Lieder mit saftigen Texten grölen; saftige Flüche, Schimpfworte, Grobheiten ausstoßen; saftige Scherze, Späße machen // Es gab eine saftige Schlägerei. // Sie erlebten eine saftige Überraschung. // Er hat ihm eine saftige Ohrfeige [eine saftige Tracht Prügel] verabreicht. // Den Polizisten bedachte er mit einem saftigen Fußtritt. // Der Betrunkene wollte sie belästigen. Sie aber erteilte ihm eine saftige Abfuhr. 2. очень дорогой, стоящий бешеных денег, "кусающийся", не по карману. Er mußte eine saftige Summe [Konventionalstrafe, Entschädigung, Abfindung] zahlen. // Er erhielt ein saftiges Trinkgeld. // Die Kosten waren saftig. // Ist das ein schicker Mantel da im Schaufenster! Aber der Preis ist saftig, den kann ich mir nicht leisten.

Saftladen *m* -s, ..läden *фам.* плохонькая лавчонка; "забегаловка". Was ist das hier für ein elender Saftladen? // Ich habe diesen Saftladen satt. // Diese Gaststätte ist ein Saftladen. // Unsere nächste Gastwirtschaft ist ein Saftladen. Man bekommt dort nur sehr schlechtes Essen. // Das Geschäft an der Ecke ist ein richtiger Saftladen. Das, was man will, findet man dort nicht.

saftlos вялый, бледный, слабый. Der Vortrag war saftlos. // Seine Rede war enttäuschend, vollkommen saftlos. // Ich mag sie nicht, diese saftlose Prosa. // Die Mannschaft spielte saft- und kraftlos.

Saftsack *m* -s, ..säcke *груб.* стервец, гад.

Safttag *m неол.* разгрузочный день.

sagen *vt*: **mit drei Worten sagen** сказать в немногих [двух] словах. **etw. hundertmal [zehnmal] sagen** говорить сто [десять] раз. **jmdm. gründlich Bescheid, (unverblümt) die**

Meinung sagen говорить напрямик, без обиняков, называть вещи своими именами. **keinen Mucks [Piep] (mehr) sagen** не пикнуть, молчать. **da sage ich nicht nein** (я) не откажусь. **zu allem ja und amen sagen** быть на всё согласным. **sagen wir** приблизительно; "скажем". "Wieviel Zeit brauchst du für diese Arbeit?" — "Sagen wir, drei Stunden." // Ich komme, sagen wir mal, am Mittwoch. // Wir sind, sagen wir, zehnmal dort gewesen. **sage und schreibe** ни много ни мало. Du hast sage und schreibe ein ganzes Dutzend Fehler gemacht. // Er hat mich sage und schreibe eine Stunde warten lassen. **du sagst es!** молчал бы уж лучше. **das sag ich dir** предупреждаю тебя, учти! Dann kriegst du es mit mir zu tun, das sag' ich dir! **ich hab's dir gesagt!** я же говорил! **hab' ich's nicht gesagt?** а я что говорил? **das hätte ich dir gleich sagen können** сразу надо было бы мне это тебе сказать. **ich hab's dir ja gleich gesagt** я ведь тебе сразу сказал. **ich will dir mal was sagen** (так вот) имей в виду, учти! **ich sage dir eins** я тебе только вот что скажу. **laß dir das gesagt sein!** предупреждаю тебя, имей в виду!, смотри! **ich will dir was sagen...** я тебе скажу... (*б.ч. с модальным оттенком*). Ich will dir mal was sagen: entweder rückst du mit der Sprache raus, oder wir sind geschiedene Leute. **sag bloß!, nun sage bloß!** скажи пожалуйста!, скажи на милость!, не может быть. Sag bloß, du hast den Schlüssel vergessen. // "Ich habe ihn gestern im Schach geschlagen." — "Sag bloß!" // Nun sage bloß, du hast den ersten Preis gewonnen! Ist das wirklich wahr? **wem sagen Sie das!** кому вы это говорите? (*я-то уж это знаю*). **das brauchst du mir nicht zu sagen** это я без тебя знаю. **das kann ich dir sagen!** уверяю тебя! Das kann ich dir sagen! Du hast mich nicht das letzte Mal belogen. **wenn ich es dir sage!** не беспокойся, можешь мне (по)верить! **was Sie nicht sagen!** да что вы говорите! "Mein Mann ist seit dem 1. Oktober pensioniert." — "Was Sie nicht sagen! Ich dachte, er wäre noch keine 65." **ich will dir mal was sagen** так вот, имей в виду. **sich** (*Dat.*) **etw. nicht zweimal sagen lassen** не заставлять себя просить. **das Sagen haben** иметь решающее слово. Wer hat hier das Sagen? **wer sagt das?** да откуда это известно? **na, wer sagt's denn!** ну, что я говорил!, я же знал! Na, wer sagt's denn, wenn er nur will, kann er sehr viel! **sag das nicht!** не говори!, это совсем ещё ничего не значит. **von etw. nichts gesagt haben** не велеть, не разрешать. Du solltest den Wagen waschen, von Fahren habe ich nichts gesagt. **du kannst sagen, was du willst** что ни говори; как бы там ни было. Da kann einer sagen, was er will, die Frau sieht klasse aus. **was sagst du?** ты думаешь (считаешь) что ... Was sagst du? Wird es ein Gewitter geben? **ich würde sagen** я бы сказал; по-моему. Ich würde sagen, das kostet mindestens 200 Mark.

sägen *vi* (h) **1.** *перен. шутл.* "пилить" (*играть на музыкальном инструменте*). Die Baßgeiger sägten wie die Waldarbeiter. **2.** *фам.* храпеть. Mein Opa hat aber diese Nacht gesägt! Ich konnte kein Auge zutun. // Beim Mittagsschlaf hat er wieder gesägt, daß die Wände wackelten.

sagenhaft потрясающий, удивительный, неслыханный. Er hat eine sagenhafte Leistung vollbracht. // Sie hat sagenhaften Blödsinn gemacht. // Sie hatten sagenhaftes Glück [Pech]. // Er ist ein Mann von sagenhafter Aktivität. // Das Auto war nach dem Unfall in einem sagenhaften Zustand. // Trotz seiner miesen Gesundheit hat er 's geschafft. Das ist ja sagenhaft! // Das war sagenhaft lange her. // Sie feierten sagenhaft lustige Feste. // Er ist sagenhaft klug [dumm, geschickt]. // Sie kann sagenhaft gut kochen. // Die Preise sind hier sagenhaft günstig. // Der Neue gibt sagenhaft an. // Die gestrige Vorstellung des Opernballetts war so sagenhaft, daß ich mir vorgenommen habe, sie demnächst noch einmal zu besuchen.

Sägerei *f* **1.** непрерывная "пилка", "пилёж". **2.** страшный храп.

sahne *молод.* отличнейший. Das ist ein sahne Einfall [Sahne-Einfall].

Sahne *f*: **Sahne abschöpfen** "снимать сливки". **auf die Sahne hauen** *солд.* задаваться, выпендриваться. **das ist (erste, volle) Sahne** *молод.* отлично, классно, клёво. Das hast du gut gemacht, wirklich, volle Sahne! // Die Aufführung war erste Sahne. **voll in die Sahne klopfen** *молод.* запузыривать на ударных инструментах.

Saison *f*: Saison haben пользоваться спросом. Vor der Olympiade haben Fernsehapparate immer Saison. // Krimis haben in unserer Buchhandlung jederzeit Saison.

Saite *f*: **andere [schärfere, strengere] Saiten aufziehen** переменить тон, стать строже. Ich werde andere Saiten aufziehen, wenn du dich nicht sofort bei der Mutter entschuldigst. // Bei der Fahrkartenkontrolle müssen wir jetzt ganz andere Saiten aufziehen. Wer keinen Fahrschein hat, blecht 60 Mark Strafe.

sakra! *ю.-нем. фам.* чёрт побери! (*возглас удивления, проклятья*). Sakra! Wie sich die Jugend in der heutigen Zeit kleidet! // Sakra, die haben schon geschlossen!

Sakrament *n*: Sakrament noch mal! *груб.* о чёрт!, проклятье!

Salamitaktik *f* постепенное завоёвывание (политических) целей. Um seine Zuneigung zu gewinnen, ist sie nach Salamitaktik vorgegangen.

Salat *m* **1.**: **wie ein Storch im Salat** *шутл.* нескладно, неуклюже (*шагать, расхаживать*). Wie der am Ufer rumstiefelt! Wie ein Storch im Salat! Was will er bloß am Wasser? **2.** неразбериха, каша, мешанина, беспорядок. Wer soll sich in diesem Salat noch zurechtfinden? // Mir ist das Tonband gerissen; schon wieder ein Salat! // Bandsalat "лапша". Den (Band)Salat muß ich sofort entwirren. // Wellensalat путаница, неразбериха (радио)волн. // Autosalat столкновение

нескольких (наскочивших друг на друга) машин. // Schallplattensalat попурри грамзаписей. 3.: **der ganze Salat** всё это, вся эта ерунда [мура]. Räum diesen ganzen Salat hier vom Schreibtisch weg! // Jeden Tag haben wir 10 Stunden mit den Abrechnungen zu tun gehabt. Endlich sind wir mit dem ganzen Salat fertig. 4.: **da [jetzt] haben wir den Salat!** *шутл. ирон.* вот тебе раз!, вот те на!, ну и сюрприз! Da haben wir den Salat! Jetzt steht unsere Anzeige doch nicht in der Wochenendausgabe, weil du den Brief zu spät eingeworfen hast. // Hätten wir nur gleich richtig gelernt! Jetzt haben wir den Salat! // Sie ist weggegangen, ohne daß wir sie gesprochen haben. Da haben wir den Salat. 5.: **Salat machen** поднимать шум. Sie macht um alles so einen [so viel] Salat. Dabei ist es oft nicht der Rede wert. // Mach nur nicht Salat, alles regelt sich schon.

Salbader *m* -s, = *огран. употр.* пустослов, резонёр.

Salbaderei *f* фарисейские, медоточивые речи; резонёрство.

salbadern *vi* (h) долго и нудно, елейно и торжественно говорить; разглагольствовать; резонёрствовать. Er hat eine Art zu salbadern, die einem auf die Nerven geht. // Er hat stundenlang salbadert und mich damit auf die Palme gebracht.

Salm *m* -(e)s, -e тирада; болтология. **einen langen Salm machen** *фам.* "тянуть волынку", ["резину", "кота за хвост"]; "распространяться" о чём-л. Unsere Tante erzählt immer denselben Salm, keiner hört mehr hin. // Nun mach keinen langen Salm, sondern sag, was los ist. Vielleicht kann ich dir helfen. // Gestern abend kam sie eine halbe Stunde später nach Hause. Da hat ihre Mutter ihr vielleicht einen Salm erzählt.

Salz *n*: **nicht das Salz zum Brot [zur Suppe] haben** жить в крайней нужде, не иметь самого необходимого. Es ist enorm, wie dieser Dichter, der nicht das Salz zum Brot hat, so produktiv ist und tatsächlich Hervorragendes leistet. **jmdm. nicht das Salz in der Suppe gönnen** прижимать кого-л.; не давать ходу кому-л.; ни в грош не ставить. Die Chefin ist ihm gegenüber sehr mißgünstig und gönnt ihm nicht das Salz in der Suppe. Ohne Neid und Gehässigkeit kann sie nicht den geringsten Erfolg, nicht die kleinsten Vorteile von ihm hinnehmen. **sich nicht das Salz aufs Brot [in die Suppe] verdienen können** почти ничего не зарабатывать, еле зарабатывать на хлеб и воду. Bei dieser schlechtbezahlten Arbeit verdient man nicht das Salz aufs Brot. **das hat weder Salz noch Schmalz** это пустое; ни богу свечка, ни чёрту кочерга. Das soll ein Verbesserungsvorschlag sein? Er hat doch weder Salz noch Schmalz.

Salzfaß *n* -es, -er *огран. употр. шутл.* большая впадина между ключицами. Bei ihren Salzfässern sollte sie nicht solch einen tiefen Ausschnitt tragen.

Sammelsurium *n* -s, -ien "мешанина"; "винегрет", всякая всячина; чёрт ногу сломит. Das nächste Heft unserer Zeitschrift darf kein Sammelsurium werden. Das wird nur der Texttheorie gewidmet. // Auf dem Tisch stand ein Sammelsurium von leeren Flaschen, Zigarettenschachteln, Gläsern und Tassen. // In dem Schuppen befand sich ein Sammelsurium von Gerätschaften.

Samtpfötchen *n* -s, = *шутл.* кошечка, киса. Kleine süße Samtpfötchen warten in der Katzenstube des Tierheims auf ein neues Zuhause.

Sand *m*: **wie Sand am Meer** тьма-тьмущая, великое множество. Er hat Geld wie Sand am Meer. // Im letzten Jahr gab es Pilze wie Sand am Meer. // Ein Kugelschreiber ist heute nichts besonderes mehr. Die gibt es doch wie Sand am Meer. **(irgendwo ist) Sand im Getriebe** (где-л.) скрытая помеха. Unsere Firma arbeitet nicht rationell. Irgendwo ist da Sand im Getriebe. // Die Sache geht nicht vom Fleck, es scheint Sand im Getriebe zu sein. **Sand im Getriebe haben** иметь заскок, быть с заскоком. Kapierst du denn heute gar nichts? Du hast wohl Sand im Getriebe. **jmdm. Sand ins Getriebe werfen [schmeißen, streuen]** вставлять кому-л. палки в колёса. Es würde ja alles reibungslos gehen, aber du mit deinem ewigen Wenn und Aber wirfst immer Sand ins Getriebe. **jmdm. Sand in die Augen streuen** пускать пыль в глаза, втирать очки кому-л. Nichts davon ist wahr. Er streut ihr ja Sand in die Augen. // Du willst mir wohl Sand in die Augen streuen? Ich glaube dir jedenfalls nicht, daß du allein im Kino warst. // Streu mir keinen Sand in die Augen! Ich habe die Wahrheit bereits erfahren. Du kannst mich nicht täuschen. **im Sand(e) verlaufen** оказаться безрезультатным, забыться. Im März sollte eine Veranstaltung sein, aber davon hört man jetzt nichts mehr. Die Sache ist wohl im Sand(e) verlaufen. // Damals hat seine Liebesgeschichte viel Aufsehen erregt. Jetzt aber ist die ganze Sache im Sand(e) verlaufen. // Die Diskussion über unser neues Programm ist im Sand(e) verlaufen. Keiner kümmert sich mehr darum. **etw. in den Sand setzen** провалить, "запороть" что-л. Die Klassenarbeit habe ich total in den Sand gesetzt. **den Kopf in den Sand stecken** *см.* Kopf.

Sandkastenfreund *m*, **Sandkastenfreundin** *f* друг, подружка с раннего детства.

Sandkastenfreundschaft *f* дружба с раннего детства [с пелёнок]. Wir sind uns sehr nahe, aber es ist keine Liebe, es ist eine Sandkastenfreundschaft. // Daß die beiden heiraten werden, habe ich vorausgesehen, es war doch eine Sandkastenfreundschaft.

Sandmann *m*, **Sandmännchen** *n* традиционная детская вечерняя телепередача с "песочным человечком". Paß auf, Hänschen, jetzt kommt bald das Sandmännchen, dann geht's aber ab in die Heia. // Heute wird gleich nach dem Sandmännchen gebadet.

sanft: auf die sanfte Tour с подходом; под-

катившись (к кому-л.). Auf die sanfte Tour erreichst du bei ihm alles.

Sang *m*: **mit Sang und Klang** с шумом и с треском. Wir konnten nicht einschlafen, mit Sang und Klang zogen Angetrunkene durch unsere Straße. // Sie ist mit Sang und Klang durch das Examen gefallen. **ohne Sang und Klang** без (лишнего) шума, тихо и незаметно; без церемоний; ohne Sang und Klang verschwinden, gehen, jmdn. verlassen // Wer hätte das geahnt, daß er ohne Sang und Klang von der Bühne abtritt. // Die Hochzeit verlief ohne Sang und Klang. Keiner sollte etwas davon merken. // Es war der Wunsch der Mutter, ohne Sang und Klang beerdigt zu werden. // Schon 20 Jahre hat er in dem Betrieb gearbeitet, und nun hat man ihn einfach ohne Sang und Klang entlassen. // Die Absetzung des Direktors ging ohne (viel) Sang und Klang vor sich. // Wir hatten erst einige Bedenken, ob die Kollegen mit der Prämienverteilung einverstanden sein werden. Die Sache ging aber ohne viel Sang und Klang vor sich.

sang- und klanglos тихо, незаметно, без шума. Weißt du, wo Inge ist? Sie ist sang- und klanglos verschwunden, und keiner weiß, wohin. // Viele Jahre waren sie miteinander befreundet, und nun hat er sie einfach sang- und klanglos sitzen lassen. // Er wollte sich in die heikle Diskussion nicht einlassen, zog sich deshalb einfach sang- und klanglos zurück. // Der Verlag hat seine Produktion sang- und klanglos eingestellt.

Sani *m* -s, -s (*сокр. от* Sanitätssoldat, Sanitäter) санитар.

Sanität *f австр.* скорая помощь (*машина*).

Sankt-Florian чур меня! (а другие меня не касаются). Sankt Florian, verschon mein Haus, zünd andre an! (*шутливая молитва*). // Er handelt nach dem Sankt-Florian-Prinzip.

sapperlot *террит. огран. уст.* чёрт возьми! (*возглас удивления, недовольства*). Sapperlot, das hätte ich ihm gar nicht zugetraut!

sapperment *террит. огран. уст.* ох, чёрт! (*возглас удивления, недовольства*). Sapperment, ist das Zeug schon wieder kaputt!

Sargnagel *m* -s, ..nägel *шутл.* сигарета (*имеется в виду вред её для здоровья*). Genehmigen wir uns noch einen Sargnagel! // Laß die Finger von den Sargnägeln! Du kriegst noch Lungenkrebs.

Satan *m* -s, -e *бран.* чёрт, дьявол, сатана. Er [sie, dieses Weib] ist ein Satan! // Laß den Stock los, du Satan, du Bestie! **jmdn. hole der Satan [soll der Satan holen]!** чтоб кого-л. чёрт побрал!

Satansbraten *m* -s, *o. Pl. бран.* сукин сын, сорванец. Was hast du wieder angestellt, du bist ein richtiger Satansbraten! // Du, mieser Satansbraten, wenn ich dich kriege!

Satansbrut *f o. Pl. бран.* чёртово отродье.

Satanskerl *m* -s, -e *бран.* гад, чёрт, чертяка; нечистая сила (*о человеке*).

Satansweib *n* -s, -er *бран.* чертовка, ведьма, чёртова кукла.

Satelliten-Schüssel *f* вид телевизионной антенны. Besitzer einer Satelliten-Schüssel werden als Schwarzseher besonders gern aufs Korn genommen. Unter denen herrscht nämlich vielfach die irrige Annahme, daß sie keine TV-Gebühren zahlen müssen.

satt 1. совершенно [в дрезину] пьяный. Er sitzt schon zwei Stunden in der Kneipe und ist völlig satt! 2. *о чём-л. впечатляющем*: ничего себе; что надо. Ist das nicht ein satter Preis? // Er hat alle übertroffen. Eine satte Leistung! // Er hat mit einem satten Schuß das 1:0 erzielt. // Der Umsatz kletterte auf satte 150 000 Mark. **jmdn. satt haben** быть сытым по горло кем-л., не выносить больше кого-л. Ich habe den Anton jetzt gründlich satt mit seinen ewigen Weibergeschichten. **etw. satt bekommen [kriegen]** быть сытым по горло чем-л.; страшно надоесть (*о чём-л.*). Diesen ewigen Regen kriege ich langsam satt. // Dieses Gehopse kriegt man sehr bald satt, das ist doch kein richtiger Tanz. **nicht satt werden,** etw. zu tun не уставать делать что-л. Er wurde nicht satt, ihre Vorzüge zu schildern. **jmd. hat [ist] etw. satt** кому-л. надоело что-л; ich habe es satt с меня (этого) хватит. Jeden Freitag wollte ich sie besuchen, doch niemals habe ich sie angetroffen. Jetzt habe ich es aber endgültig satt. // Jetzt bin [habe] ich dein Gemecker satt. // Ich habe seine ständigen Reden, wir müßten mehr arbeiten, jetzt endgültig satt. Soll er erst mal selbst fleißiger sein. // Ihre ständigen Verspätungen habe ich jetzt satt. Wenn Sie nicht pünktlich kommen wollen, können Sie gleich zu Hause bleiben. // Jetzt habe ich es aber satt! Jeden Morgen ist der Kaffee kalt. // Ich habe es gründlich satt, dich jeden Tag ermahnen zu müssen. Wann willst du endlich einmal selbständig werden!

Satz *m*: **mach 'nen Satz!** *фам.* пошёл!, катись! Du fällst mir auf den Wecker. Mach 'nen Satz! // Spiel dich hier nicht so auf! Mach 'nen Satz! Ich habe es lange genug ertragen.

Sau *f* 1. <*свинья*>: **jmdn. zur Sau machen** *вульг.* взгреть кого-л., смешать с грязью; унижать, не считать за человека. Der preußische Spieß machte den widerspenstigen Soldaten zur Sau. // Mit deinen Schikanen kannst du einen aber zur Sau machen. **etw. zur Sau machen** *вульг.* испортить что-л., испоганить донельзя. Laß ihn an die Reparatur nicht ran, er macht alles zur Sau. **wie eine gesengte Sau** *вульг.* а) безобразно, по-свински (*сделать что-л.*); er fährt, schreibt, benimmt sich wie eine gesengte Sau. б) как бешеный, как угорелый (*нестись, мчаться*). Ich rief ihm zu, er sollte herkommen, aber er lief davon wie eine gesengte Sau. Wahrscheinlich hatte er irgend etwas in meinem Garten gestohlen. // Er lief wie eine gesengte Sau davon, um seinen Verfolgern zu entkommen. **unter aller Sau** *вульг.* ни к чёрту не годиться. Seine schulischen Leistungen sind unter aller Sau. // Dieser Vortrag

war unter aller Sau. // Sein Benehmen ist unter aller Sau. // Sein Englisch [seine Handschrift] ist unter aller Sau. **keine Sau** *вульг.* ни одна собака, ни один чёрт, никто. Ich klingelte, aber keine Sau war da. // Als ich krank war, hat sich keine Sau um mich gekümmert. **schreien wie eine angestochene Sau** *фам.* визжать как недорезанный. **die Sau rauslassen** *фам.* не выдержать, "разойтись", распсиховаться. Bei diesem Unfug hat selbst der ausgeglichene Kunze die Sau rausgelassen. **Perlen vor die Säue werfen** метать бисер перед свиньями. *См. тж.* Perle. **2.** *вульг. о человеке* (*б. ч. с определениями*): eine alte, dumme, blöde, faule, feige, freche, elende, gemeine Sau. **3.** *бран.* сволочь, гад, тварь (*с осуждением о нечистоплотном или непорядочном человеке*). So eine Sau! // Du Sau! // Die Sau hat sich eine ganze Woche nicht gewaschen. // Du bist eine richtige Sau! Hast alles verkommen lassen. // Diese Sau hat alles wieder vollgeklekkert! // Diese verfluchte Sau hat uns alle im Stich gelassen [gemein betrogen].

Sau-, sau- *фам.* **1.** мерзопакостный, препаршивый, сволочной; Saukerl, -laden, -leben, -wirtschaft. **2.** *показатель высшей степени*: чертовский, "жуткий"; потрясающе, донельзя; saugut, -wohl, -grob; Sauhitze, -glück.

Sauarbeit *f фам.* очень грязная, неприятная, тяжёлая работа; адский, каторжный труд. Es wird eine Sauarbeit werden, die [Granaten] aus dem Dreck herauszubuddeln (*A. Zweig*). // Sich in diesen fremden Text einzuarbeiten, war eine Sauarbeit. // Für diese Sauarbeit hätte ich dir eine noch schlechtere Zensur gegeben. // Diesen Ofen zu reinigen war aber wirklich eine Sauarbeit.

Saubande *f фам.* сукины дети, гады, сволота (*часто шутл.*) Diese Saubande hat heute einfach nicht gearbeitet. // Die Saubande läßt uns im Stich. // Ihr seid eine Saubande!

sauber **1.** *ирон.* ну и ну!; "хорош"; ничего себе. Dein sauberer Bruder hat mir das eingebrockt! // Ein sauberes Pärchen! // Wir werden dem sauberen Herrn [Burschen, Kerl] das Handwerk legen! // Dein Nachbar ist ein sauberes Früchtchen! // Ihr seid eine saubere Gesellschaft! хорошенькая компания. // Wer hat denn den sauberen Plan ausgedacht? // Das haben wir dem sauberen Herrn X. zu verdanken. // Dieser saubere Bursche hat sich aus dem Staube gemacht! **Du bist wohl nicht ganz sauber!** У тебя не все дома! Ты рехнулся! **2.: bleib sauber!** *шутл.* пока!, до скорого!, покеда!, бывай!, давай! **3.: sauber!** *молод.* отлично!, великолепно! "Wie findest du das Ganze?" — "Sauber!" **4.** *ю.-нем.*: ein sauberes Sümmchen значительная сумма; der Sprung aus einer sauberen Höhe прыжок с большой высоты.

saublöd(e) *фам.* а) совершенно идиотский (*о чём-л. отвлечённом*). Ist die ganze Situation nicht saublöd? // Es ist saublöd, daß du ihn laufen läßt. б) безнадёжно чокнутый (*о человеке*). Der Kerl ist doch saublöde. Er läßt sich alles bieten. // Da bist du aber wirklich saublöd, wenn du so eine leichte Aufgabe nicht rauskriegst.

Sauce (Soße) *f* **1.** жидкая грязь **2.** неприятность, "сюрприз". Der Schlüssel ist verlorengegangen. Jetzt haben wir die Sauce [Soße]. **in der Soße sein [sitzen, stecken]** быть в неприятном положении. **3.: eine lange Sauce um etw. machen** *фам.* тянуть [разводить] канитель, "размазывать" что-л. Mache um dieses Erlebnis nicht so lange Sauce, fasse dich kurz. **4.:** Quatsch mit Sauce [Soße] *фам.* ерунда на постном масле. **5.** *фам.* суп, бурда.

saudämlich, saudumm *фам.* совершенно идиотский, жутко глупый, дурацкий. Der kann dir auch nicht helfen. Er ist ja saudämlich. // Es war saudumm, daß du an der Veranstaltung nicht teilgenommen hast.

sauen *vi* **1.** (h) грязнить, пакостить; насвинячить. Wer hat denn in der Küche so gesaut? // Diese Tuschzeichnung ist aber sehr unordentlich. Da ist tüchtig gesaut worden. // Siehe dir an, wie Dieter gesaut hat! So ein Dreckfink! **2.** (h) похабничать, говорить непристойности. Wenn er angetrunken ist, fängt er an zu sauen. Seine schlüpfrigen Witze sind nicht mein Geschmack. **3.** (s) нестись как угорелый. Er saute die Straße lang, als wenn man ihn verfolgen würde. **4.:** es saut дождь льёт как из ведра.

sauer: das wird ihm noch sauer aufstoßen *фам.* он ещё об этом пожалеет, это ему ещё припомнится. Die schlimme Geschichte ist ihm noch nach Tagen sauer aufgestoßen. // Warte nur bis zur Prüfung! Er hätte seinen Lehrer auf keinen Fall so blamieren dürfen. Das wird ihm noch sauer aufstoßen. **gib ihm Saures!** *фам.* всыпь ему как следует! Nimm einen Stock und hau drauf auf den Kerl! Gib ihm Saures! // Wenn er in der Diskussion wieder mit seinen verrückten Ideen kommt, dann gib ihm Saures. // Laß dir doch seine Frechheiten nicht gefallen, gib ihm Saures! **sauer werden [sein]** а) разозлиться, досадовать, обидеться. Warum bist du denn so sauer heute? // Du darfst nicht auf ihn sauer sein. Das hat nicht er verschuldet. // Vor meiner Nase machte das Geschäft zu. Ich war furchtbar sauer. // Ich habe heute schon soviel gearbeitet, langsam werde ich sauer. // Die Oma ist ganz schön sauer auf dich, weil du sie nicht besucht hast. // Das hättest du nicht sagen sollen. Nun ist er sauer. // Als ich ihn gebeten hatte, das zu erledigen, wurde er sauer. б) *спорт.* выдохнуться, выбиться из сил, "дойти", потерять форму. Nach 20 Kilometern im Marathonlauf wurde er restlos sauer. // Als mein einziger Verfolger sauer wurde, holte ich mir den Sieg. в) забарахлить, отказать, "сесть", выйти из строя (*о механизмах*). Der Rennwagen [das Boot, die Maschine] ist in der letzten Runde sauer geworden. // Meine Kiste ist sauer, will nicht anspringen. // Sein Motor ist so gebaut, daß er 120 Stundenkilometer fährt, ohne sauer zu werden. **jmdn. sauer machen** "обставить", победить ко-

го-л. Er machte seinen Gegenspieler in der zweiten Halbzeit sauer. **sauer reagieren auf etw.** недовольно [кисло] реагировать на что-л. Der Bürgermeister reagierte sauer auf die Vorwürfe der Gemeinderäte. // Er reagierte ziemlich sauer auf meine Bitte, mir für einen Tag seinen Wagen zu geben. // Auf den Vorschlag, zum Boß zu gehen und alles zu gestehen, reagierte er sauer. **sein Geld [Brot] sauer verdienen** с большим трудом, тяжко зарабатывать себе на жизнь.

Sauerei *f* 1. *фам.* свинство, грязь; eine Sauerei hinterlassen [anrichten] развести грязь, насвинячить. Du hast in deinem Zimmer eine ganz hübsche [große] Sauerei hinterlassen. // Was ist das für eine Sauerei auf deinen Tisch? // Feg die Sauerei weg! 2. свинство, подлость, безобразие. Sein Benehmen ist eine große Sauerei. // Diese Sauerei mache ich nicht mit. // Heute ist eine große [furchtbare, schlimme] Sauerei passiert. // Es war eine Sauerei von dir, die Kleine so zu verdreschen. 3. небрежная, недобросовестная работа; халтура; брак. Solch eine Sauerei! // Elende [verdammte, verfluchte] Sauerei! // Das ist eine einzige [bodenlose] Sauerei! // Seine Entwürfe sind eine Sauerei. // Was die da herstellen, findet keinen Absatz, ist alles lauter Sauerei. 4. похабщина, сальности. Er hat wieder Sauereien erzählt. // Mir fiel eine Sauerei ein, und ich mußte grinsen. // Verschone uns mit deinen Sauereien! Sie sind alles andere als geistreich.

Sauertopf *m* -s, ..töpfe брюзга, зануда. Was für ein Sauertopf ist bloß dein Bekannter! Er ist humorlos und ewig schlecht gelaunt.

sauertöpfisch угрюмый, скучный, нудный. Eine sauertöpfische alte Jungfer ist sie! // Was machst du denn für ein sauertöpfisches Gesicht? // Du bist heute so sauertöpfisch. // Er wird allmählich sauertöpfisch und streitsüchtig. // Er hat mit sauertöpfischer Mine [sauertöpfischem Gesicht] letzten Endes doch zugesagt.

Saufabend *m* -s, -e *фам.* пьянка.

Saufbold *m* -es, -e *фам.* пьянчуга, алкаш, пропойца. Dieser alte Saufbold ist immer trunksüchtig.

Saufbruder *m* -s, = *фам.* собутыльник; выпивоха, пьянь. Nie hat er Zeit für seine Familie, er treibt sich laufend mit allerlei Saufbrüdern herum. // Er hat gestern wieder den ganzen Tag mit seinen Saufbrüdern in der Kneipe gesessen. // Das ist vielleicht ein schöner Saufbruder! Nie habe ich ihn nüchtern gesehen.

saufen *vt фам.* 1. жадно пить; пить много. Der Landstreicher legte sich an den Rand des Baches und soff das Wasser wie ein Tier. // Er säuft seine Milch, trinken kann man es nicht nennen. // Er soff literweise Wasser. // Er hatte solch einen Durst, daß er beinahe die Wasserleitung leer gesoffen hätte. 2. хлестать ["глушить"] водку, "зашибать". Er hat Kopfschmerzen, weil er die ganze Nacht gesoffen hat. // Sie soffen, bis sie umfielen. // Er säuft wie ein Loch. // Er wird sich noch arm [dumm, krank, zu Tode, um den Verstand] saufen. // Er ist ganz tüchtig, solange er nicht säuft. // Er kann das Saufen nicht lassen [will sich das Saufen nicht abgewöhnen]. // Er fing vor Kummer [aus Verzweiflung] an zu saufen. // Er säuft alle unter den Tisch. Он может всех перепить.

Säufer *m* -s, = *фам.* пьяница, алкаш. Er ist ein alter Säufer. // Du sollst nicht trinken. Ich will keinen Säufer zum Mann. // Er ist ein notorischer Säufer. // Der Säufer wurde in die Trinkerheilanstalt eingeliefert.

Sauferei *f фам.* пьянство; попойка, пьянка. Er hat sich von der gestrigen Sauferei noch nicht erholt. // Er kann die Sauferei nicht lassen. // Laß doch deine ewige Sauferei! Wenn du so weiter machst, sind wir geschiedene Leute. // Bei unseren Nachbarn hat es wieder eine tolle Sauferei gegeben. // durch Sauferei по пьяной лавочке, по пьянке.

Saufgelage *n* -s, *o. Pl. фам.* попойка, выпивон; ein Saufgelage veranstalten, an einem Saufgelage teilnehmen // Der Abend entartete rasch zu einem Saufgelage.

Saufigel *m* -s, = *огран. употр. фам.* пропойца, пьянь. Gestern kam er schon wieder betrunken aus der Kneipe. Er ist ein alter Saufigel, ganz und gar dem Suff verfallen.

Saufkumpan *m* -s, -e *фам.* собутыльник. Seine Saufkumpanen holten ihn schon früh ab, um in die Kaschemme zu gehen.

Saufraß *m* -es, *o. Pl. вульг.* отвратительная жратва; никуда не годный харч. Du hast heute wieder einen Saufraß gekocht! // Heinz fluchte lauf auf den Saufraß aus der Kantine.

saufrech *вульг.* жутко наглый. Dieser Kerl ist saufrech. Den müssen wir uns mal anständig vornehmen.

saugrob *вульг.* страшно грубый, отъявленно хамский. Er wurde saugrob gegen ihn. // Er sagte saugrobe Worte. // Er hat sich so saugrob benommen, daß sie ihn verlassen hat.

Sauhaufen *m бран.* стадо баранов (*о людях*). Ihr seid ein richtiger Sauhaufen! // Was ist denn das für ein Sauhaufen! Könnt ihr euch nicht ordentlich in Reih und Glied anstellen!

Sauhund *m* -es, -e *бран.* стервец, паршивый пёс, собака. Dieser Sauhund ist ausgerissen und hat sogar mein Geld mitgenommen.

Sauigel *m* -s, = *вульг.* "свинья", похабник. Dieser Sauigel erzählt Witze, daß einem schlecht dabei wird. // Vor diesem Sauigel ist kein Mädchen sicher.

saukalt *вульг.* зверски [ужасно] холодный, ледяной, как лёд; saukaltes Wasser, saukalter Wind, Winter // Es ist heute so saukalt, daß man am liebsten zu Hause bleiben möchte.

Saukälte *f вульг.* зверский [собачий] холод Das ist ja heute eine Saukälte! // Bei dieser Saukälte jagt man keinen Hund hinaus.

Saukerl *m* -s, -e *вульг.* мерзкий тип, шпана, подонок, мразь. Dieser Saukerl paßt zu der Schlampe, mit der er zusammenlebt.

Sauklaue *f вульг.* ужасный почерк, каракули. Er hat eine Sauklaue. Он пишет как курица лапой. // Seine Sauklaue kann keiner lesen. // Das ist ja eine Sauklaue! // So was von Sauklaue habe ich überhaupt noch nicht gesehen.

Sauladen *m вульг.* "шарашкина контора"; паршивенькая лавчонка. In diesem Sauladen findet man überhaupt nichts mehr. // Wie können sie heute in so einem Sauladen noch arbeiten!

Saulümmel *n* -s, = *вульг.* обормот; прохиндей. Dieser Saulümmel hat es verstanden, alle seine Spuren zu verwischen.

saumäßig *вульг.* **1.** крайне плохо; препаршиво, из рук вон; eine saumäßige Arbeit, ein saumäßiges Zeugnis // Sie tanzt saumäßig. // Der Betrieb bezahlt saumäßig. // Das Wetter ist saumäßig. **2.** страшный, невероятный (*усилитель степени признака*). Sie hatten ein saumäßiges Glück [Pech]. // Es regnet saumäßig. // Es ist saumäßig kalt.

Sauregurkenzeit *f шутл.* "мёртвый сезон", летнее затишье. In der Sauregurkenzeit haben die meisten Theater Ferien. // Das aufregende Ereignis fiel gerade in die Sauregurkenzeit. // Diese Eisverkäufer haben im Winter ihre Sauregurkenzeit. // Im Büro gibt's bei uns auch manchmal Sauregurkenzeit, wenn wenig Post zu beantworten ist. Dann haben wir Zeit, uns bei einer Tasse Kaffee ausgiebig zu unterhalten. // Bei uns ist jetzt Sauregurkenzeit, das heißt, wir müssen jeden Pfennig dreimal umdrehen, bevor wir ihn ausgeben. Gehalt gibt's erst nächste Woche. // Wir haben die Sauregurkenzeit nach dem Kriege zur Genüge kennengelernt. Oft sind wir mit knurrendem Magen ins Bett gegangen.

Saus *m*: **in Saus und Braus** вольготно, шикуя. Sie verdienten sehr gut und lebten in Saus und Braus. // Sie führten ein Leben in Saus und Braus. // Er hat die Absicht, sein Geld zu sparen, um später eine Zeitlang in Saus und Braus zu leben. // Während die einen hungerten, lebten die anderen in Saus und Braus.

sauschlecht *вульг.* мерзопакостный. Mir ist heute sauschlecht. // Durch diese Geschichte habe ich ein sauschlechtes Gewissen.

Sause *f фам.* **1.** выпивон, пьянка, кутёж; eine Sause machen, veranstalten // Er lud alle Gäste zu einer fröhlichen Sause in sein Hotel ein. // Sie wollten nicht an der großen Sause teilnehmen. // Nach der Sause erreichten die beiden betrunkenen Lehrlinge die Wohnung ihrer Eltern per Taxe. **2.** (бешеная) гонка. Der Fahrer kam der Aufforderung zum Stoppen nicht nach. Die Sause ohne Fahrerlaubnis ging weiter. // Schlitten, Schis ham keene Pause, / jeda weiße Hauptstadtfleck / wird jenutzt zu jroße Sause, / dient so dem Erholungszweck. (*Paule Panke*)

säuseln *vt*: ...kann ich dir säuseln *шутл.* я бы сказал... Er ist reif für die Zwangsjacke, kann ich dir säuseln. // Ich weiß nicht mehr, was sie ihm alles gesäuselt hat. Не знаю, что она там ему напела.

sausen *vi* (s): Er ist durchs Examen [Abitur] gesaust. Он с треском провалился на экзамене. // Er ist mit dem Fahrrad in den Graben gesaust. Он загремел за обочину со своим велосипедом. // einen sausen lassen *груб.* навонять.

sausenlassen *vt* **1.** *фам.* отказаться от чего-л., наплевать на что-л.; eine Einladung, gute Stellung, ein Filmangebot, ein Konzert sausenlassen // Er ließ die Sache [das Vorhaben, das Geschäft] sausen. // Da ihm etwas Besseres einfiel, ließ er seine frühere Verabredung sausen. **2.** упустить кого-л.; бросить кого-л. Sie ließen die Verbrecher sausen. // Er ließ seine Freundin sausen. // Glaubst du, ich lasse dich so einfach sausen? // Laß ihn sausen! Er ist sowieso nicht der Richtige für dich.

Sauseschritt *m*: im Sauseschritt *шутл.* галопом по Европам; быстро, бегом. Eins, zwei, drei! Im Sauseschritt läuft die Zeit, wir laufen mit (*W. Busch*). // Im Geschichtsunterricht geht es im Sauseschritt durch die Jahrhunderte. // Durch das Museum sind wir im Sauseschritt gejagt, nichts konnten wir uns genauer ansehen.

Sausewind *m* -s, -e **1.** непоседа. Unser Kleiner ist ein richtiger Sausewind. // Der Sausewind hält es nur kurze Zeit an einem Ort aus. **2.** *дет.* сильный, пронзительный ветер; ветрило.

Sauwetter *n* -s, *o. Pl. вульг.* мерзкая погода; хозяин собаку из дома не выпустит. So ein Saiwetter! // Bei dem Sauwetter gehen wir nicht raus. // Das ist ein Sauwetter! Es gießt [schüttet] wie aus Eimern, man versinkt im Schlamm bis an die Knöchel.

Sauwirtschaft *f вульг.* бесхозяйственность, беспорядок; "бардак". Was ist das für eine Sauwirtschaft hier! // In dieser Sauwirtschaft findet sich ja kein Mensch zurecht. Alles muß man stundenlang suchen.

sauwohl *фам.* чертовски хорошо, приятно, здорово, раскованно. Er fühlte sich bei ihnen sauwohl. // In dieser Gesellschaft fühle ich mich sauwohl. Hier geht es wenigstens zwanglos zu. Hier bin ich richtig am Platz. // Das Baden hier macht ihm riesigen Spaß. Er hat es sich sauwohl sein lassen.

Sauwut *f вульг.* разъярённость, взбешённость. Er hatte eine Sauwut im Bauch, als er diese Schlamperei sah.

S-Bahn-Surfer *m* -s, = подросток, с риском для жизни виснущий на всем ходу на вагоне городской электрички или метро (*ср.* камикадзе). Allein in Ostberlin gab es im November 1991 etwa 2000 S-Bahn-Surfer. Sie sind zwischen 14 und 25, darunter auch Mädchen. S-Bahn-Surfen ist ein Spiel mit dem Leben, dem Job eines Stuntman in Hollywood gleich. Viele erleiden gefährliche Verletzungen oder finden den Tod dabei. Was treibt Jugendliche aller Schichten zu solchen Kamikaze-Aktionen? Lebensüberdruß, Ausfluß von Langeweile, Wahnsinn als neuester Nervenkitzel der Null-Bock-Generation? (*nach RTV 1991, Nr. 46*).

Scene *f см.* Szene.

schaben I *vt фам. шутл.* брить, "скрести" (*бороду*). Ich schabe mir schnell den Bart und bin in 5 Minuten fertig. II *vr* 1. *фам. шутл.* бриться, "скрестись". Ohne warmes Wasser schabten wir uns mit stumpfen Rasierklingen. Das tat weh. 2. *молод.* злиться. Als seine Freundin mit einem anderen abhaute, hat er sich unheimlich geschabt.

Schabernack *m* -s, -e *террит. огран. шутл.* озорник, шалун. Er ist ein kleiner Schabernack. Hat sich schon wieder einen übermütigen Streich ausgedacht.

schäbig 1. ничтожный, жалкий. Ich habe noch schäbige 20 Mark bei mir. // Von unserem Vorrat sind nur noch schäbige Reste übrig. // In der Flasche ist nur noch ein schäbiger Bodensatz. 2. подлый, непорядочный; sich jmdm. gegenüber schäbig benehmen; jmdn. schäbig behandeln; ein schäbiges Verhalten, ein schäbiger Verrat, ein schäbiger Vorwand // Spüren Sie nicht selbst, wie schäbig es ist, Freunde so zu beschwindeln? // Dabei bin ich mir richtig schäbig vorgekommen. // Dieser Vorgesetzte war nichts anderes als ein schäbiger Leuteschinder. 3. мелочный, скупой, нищенский. Er bestellte guten Wein. Seinen Gästen gegenüber konnte er sich nicht schäbig zeigen. // Was er bekommen hat, war ein schäbiges Trinkgeld. // Es war sehr schäbig von dem Fabrikdirektor, seinen Leuten kein Weihnachtsgeld zu geben.

Schabracke *f* 1. *фам.* старая карга, хрычовка. Das ist aber eine Schabracke! Sie kann trotz ihres Alters das Schminken nicht lassen. 2. кляча (*о лошади*). 3. старая развалина, рухлядь (*о машине, лодке и т. п.*). Das ist eine Schabracke, sie fällt ja bald in sich zusammen.

Schach *n* 1.: **jmdn. in Schach halten** держать кого-л. в страхе, угрожать кому-л.; сдерживать кого-л. Einer der Bankräuber hielt mit vorgehaltener Pistole das Bankpersonal in Schach. // In diesem Kessel hielt ein einzelner Mann ein Bataillon in Schach. // Die neue Lehrerin hält uns alle drei Stunden lang in Schach. Man traut sich kaum an etwas anderes zu denken. 2. шахматы (*доска и фигуры*); *син.* Schachspiel.

schachmatt: schachmatt sein обессилеть, выдохнуться, "дойти". Ich bin so schachmatt, daß ich nicht mitkomme. // Sie lag nun vollkommen schachmatt auf der Pritsche. **jmdn. schachmatt setzen** измотать, сломить кого-л. Er hat ihn schachmatt gesetzt. Er hat seine sämtlichen Argumente widerlegt.

Schachtel *f*: **eine alte Schachtel** *фам.* старушенция, старая карга. Das ist eine alte Schachtel! So dumm hätte ich mich nicht angestellt. // "Wie sieht sie denn aus?" — "Eine richtige alte Schachtel." // Sie ist eine vertrocknete, dürre Schachtel.

Schädel *m* -s, = голова, башка, "черепок". **jmdm. brummt [raucht] der Schädel** у кого-л. башка трещит. **sich (*Dat.*) den Schädel einrennen** свернуть себе шею (*на чём-л.*). Du wirst dir den Schädel einrennen, wenn du weiter so riskant fährst. **er will immer mit dem Schädel durch die Wand** он всегда пытается прошибить лбом стену. **einen dicken [harten] Schädel haben** быть твердолобым, упрямым. **einen hohlen Schädel haben** быть глупым. **jmdm. eins auf den Schädel geben** дать кому-л. по башке. **einen auf den Schädel kriegen** получить по башке. **sich (*Dat.*) etw. in den Schädel setzen** вбить себе что-л. в голову [в башку]. **etw. geht [will] jmdm. nicht in den Schädel** что-л. не укладывается у кого-л. в голове.

schaden *vi* (h): **es kann [würde] nichts [nie] schaden** (делу) не повредит, (было бы) неплохо. Es kann dir nichts schaden, wenn du noch etwas dazu lernst. // Es kann nichts schaden, das noch einmal zu sagen. // Es schadet nichts, daß er das gesagt hat. // Ein wenig laufen [ein bißchen Sport] würde dir nicht schaden. // Es kann nie etwas schaden, einen guten Beruf gelernt zu haben. // Es schadet ihm nichts, wenn er einmal solche Erfahrungen macht. // Es kann nichts schaden, wenn wir es gleich erledigen. **das schadet jmdm. gar nichts** так кому-л. и надо. Das schadet diesem Geizkragen gar nichts. Das geschieht ihm ganz recht.

Schaden *m*: **ab [fort, weg] mit Schaden!** к чёрту!, покончим с этим; прочь!, долой! (*даже если я на этом пострадаю*). Ich lasse mir alle gebliebenen Zähne ziehen. Weg mit Schaden! // Es werden immer mehr Bücher. Ich schmeiße die meisten jetzt raus. Fort mit Schaden!

Schaf *n* 1. <*овца*>: **wie eine Herde Schafe laufen** идти как стадо баранов. **das schwarze Schaf sein** быть белой вороной. 2. простофиля, дурак, безответное существо. Wieder hast du dich übers Ohr hauen lassen, du Schaf! // So ein dummes Schaf! Falscher hätte er die Sache ja nicht anfangen können. // Er ist gutmütig wie ein Schaf. Er widerspricht nie. // Er ist ein richtiges Schaf. Er wird die Sache nie richtig durchschauen können. 3. *ласк.* детка, милочка. Komm ein wenig zu mir, mein kleines Schaf [mein Schäfchen]!

Schäfchen *n* -s, = 1. <*овечка*>: **sein [seine] Schäfchen ins trockene bringen [scheren]** устроить свои делишки; нагреть руки на чём-л. Er wird schon sein Schäfchen ins trockene bringen, hat sich bis jetzt aus jeder Affäre gut herausgezogen. **sein Schäfchen im trockenen haben** позаботиться о своей выгоде, не забыть про себя [про свои интересы]. Er hat rechtzeitig an sich gedacht und für sich gesorgt, hat nun sein Schäfchen im trockenen. Ihm kann nichts mehr passieren. 2. *шутл.* подопечный, *б.ч. Pl.* вверенные кому-л. лица. Der Trainer [der Vater] besorgte Eintrittskarten für alle seine Schäfchen. // Der Lehrer versammelte seine Schäfchen um sich. // Die Reiseleiterin hat endlich alle ihre Schäfchen zusammen, nun kann es weitergehen. 3. *то же, что* Schaf 3. 4. (*сокр. от* Schäfchenwolle) кучевое облако. Der Himmel ist

voller Schäfchen. 5.: Schäfchen zählen силиться заснуть (*при бессоннице*).

Schäfchenzählen *n* -s, *o. Pl.* приём, чтобы заснуть. Vor einem großen Rennen liege ich ewig wach, nicht mal das Schäfchenzählen hilft — Lampenfieber.

Schäferstündchen *n* -s, = *шутл.* секс. 36% Teilnehmer einer US-Studie waren Kopfschmerzen nach einem Schäferstündchen los. Mediziner glauben, daß Sex schmerzstillende Substanzen im Hirn freigibt. // Jetzt hat er ein Schäferstündchen mit seiner Sekretärin und will nicht gestört werden.

Schaffe *f молод.* (*уже немодн.*) **1.** сила, мощá, "вещь" (*о выдающемся*); eine dufte, prima, spitze, Zentral-Schaffe. **2.** промах, провал, неудача; eine saure, trübe, miese Schaffe. **3.**: **auf die Schaffe gehen** идти на работу [на заработки].

schaffen (-te, -t) **1.** *vt* успеть что-л. (*за определённое время*), справиться с чем-л. Ich muß mich beeilen, damit ich den Zug [den Bus] noch schaffe. // Wenn ich um sieben aus dem Hause gehe, schaffe ich es gerade. // Bei der Meisterschaft schaffte Uwe den zweiten Platz [den neuen Rekord]. // Er kann sein Pensum schaffen. // Ich habe die Prüfung geschafft. // Von der Übersetzung habe ich heute vier Seiten geschafft. // Wenn mir keiner hilft, schaffe ich es nie. // Ich schaffe das Gemüse [die Suppe, meinen Teller] nicht mehr. // Ich habe heute viel geschafft. // Noch drei Tage, und es ist geschafft. // So, das wäre geschafft [das hätten, haben wir geschafft]! **2.**: **frohes Schaffen!** желаю успеха! (*тж. ирон.*) **3.** *vt* доставить, принести; унести. Du mußt noch schnell die Pakete zur Post schaffen. // Zu zweit müßten wir den Tisch schon schaffen (hinuntertragen). **4.**: er schaft es noch, daß... с ним ещё станет, что... Er schafft es noch, seinen letzten Freund zu vergraulen. **5.** jmdn. schaffen а) доконать, довести, "допечь", "достать" кого-л. Heute bin ich mal wieder so richtig geschafft. // Die Arbeit [die Hitze] hat mich heute geschafft. // Mit seiner ununterbrochenen Fragerei schafft er jeden. // Diese Klasse schafft jeden Lehrer. б) пронять кого-л. Sogar billigen Wermut trank er, weil Korn und Wacholder ihn nicht mehr schafften. в) (пере)убедить. Obwohl er anderer Meinung war, hab ich ihn doch geschafft. // Man kann ihn auf diesem Gebiet durch Überreden immer wieder schaffen. г) обставить, заткнуть за пояс кого-л. Diesen Angeber schaffst du spielend. **6.** sich schaffen *жарг.* выкладываться изо всех сил, вовсю стараться. Unsere Studentenkapelle [die Band] schafft sich jedes Wochenende beim Tanz. // Er jodelt, tanzt Schuhplattler und schafft sich auf dem Schlagzeug. // Er schafft sich auf der Bühne gewaltig. // Der Saxophonist hat sich bei seinem Solo wieder einmal toll geschafft. **7.**: **sich** (*Dat.*) **jmdm./etw. vom Hals(e) schaffen** отделаться от кого/чего-л., убрать кого/что-л. Schaff mir den Hund vom Halse. Ich kann das Bellen nicht mehr ausstehen. // Er hat sich diese Arbeit geschickt vom Halse geschafft. Sie war für ihn zu schwer.

Schäflein *n* -s, = *см.* Schäfchen.

Schafsgeduld *f*: **Schafsgeduld macht Wölfe satt** хищники спекулируют на чужой терпеливости.

Schafskopf *m* -(e)s, ..köpfe *бран.* болван, дурак, тупица. Was hast du da wieder gemacht, du Schafskopf! // So ein Schafskopf! Ich hätte in dieser Situation anders gehandelt. // Was hast du dir da wieder erzählen lassen, du Schafskopf!

Schafsköpfigkeit *f фам.* тупоумие, твердолобость, идиотизм. Solch eine Schafsköpfigkeit war von ihm nicht zu erwarten. Er ist sonst nicht so stur.

Schafsnase *f бран.* дурачок. Was hast du dir da wieder erzählen lassen, du Schafsnase!

Schäker *m* -s, =, **Schäkerer** *m* -s, = *шутл.* а) баловник. Na, du kleiner Schäker? б) заигрывающий, флиртующий с кем-л. Der alte Schäker! Hat es wieder mit der Kellnerin! в) шутник, насмешник, подтрунивающий над кем-л. Sei nicht böse! Der Schäker treibt bloß einen neckischen Spaß. // Er glaubt immer sehr witzig zu sein, dieser Schäker.

schäkern *vi* (h) *шутл.* **1.** шутить; играть; поддразнивать. Das kleine Mädchen schäkert mit der Mutter [den Gästen]. // Er schäkert öfter mit den spielenden Kindern auf der Straße. // Er ist zum Schäkern aufgelegt. **2.** флиртовать, заигрывать. Die jungen Mädchen schäkern mit den Soldaten. // Er schäkert mit Susi, der Sekretärin.

Schale *f* нарядная одежда; "экипировка". Das ist ein feiner Herr, schaut mal her, was der für eine Schale anhat! (*B. Brecht*). // Man erkennt dich gar nicht mehr in deiner feinen Schale (*H. Fallada*). **in Schale sein** быть при параде, быть шикарно одетым, разнаряженным. Als ich meine Freundin zur Disko abholen wollte, war sie schon in Schale. // Es war so seine Art, immer tadellos in Schale zu sein. // Ich möchte wissen, wie Herr Claus das macht. Er ist immer in Schale. **sich in Schale werfen [schmeißen]** нарядиться, расфрантиться. Du hast dich ja heute so in Schale geworfen. Willst du ausgehen? // Ich schmeiße mich in Schale und gehe ins Theater. // Muß man sich heute abend in Schale werfen, vielleicht sogar in Frack oder Smoking?

schälen *vr*: sich aus den Kleidern schälen *шутл.* раздеться, "разоблачиться". Er schälte sich aus den Sachen [dem Mantel]. // Sie schälte sich aus ihren Kleidern.

schalle(r)n *vt*: **jmdm. eine schallern** влепить кому-л. пощёчину. Als er mir zu nahe kam, hab ich ihm eine tüchtige geschallert. **eine geschallert kriegen [bekommen]** получить пощёчину. Wer petzt [schummelt], kriegt von mir eine geschallert! // Ehe er sich versah, bekam er von mir eine geschallert.

schalten *vi* (h): (schnell, langsam, falsch,

richtig) schalten соображать (как-л.), реагировать. Bis er geschaltet hatte, war alles gelaufen. // Er schaltet manchmal etwas langsam. // Er hat gleich richtig geschaltet. // Ehe der geschaltet hatte, waren wir schon beim nächsten Problem. // Ich hatte dir gestern etwas erklärt, aber du hast wohl nicht richtig geschaltet. // Obwohl ich dir ein Zeichen gab, hast du zu spät geschaltet. // Er ist ein so aufgeweckter Junge, daß er in allen Situationen blitzschnell schaltet.

Schaltjahr *n*: **alle Schaltjahre einmal** очень редко; раз в год по обещанию. Ihn sehe ich auch nur alle Schaltjahre einmal.

Schaltpause *f*: **eine Schaltpause haben** отключиться, не слушать. Da hatte er gerade eine Schaltpause. // Warum paßt ihr nicht auf? Habt ihr Schaltpause?

Scham *f*: nur keine falsche Scham! только не ломайся! Komm' doch mit uns mit! Nur keine falsche Scham (zeigen)! // Hast du denn keine Scham im Leibe?! И не стыдно тебе?

schämen *vr*: du solltest dich was schämen! постыдился бы!, как тебе не стыдно!; pfui, schäm dich! куда это годится!, это подло с твоей стороны!; sich in Grund und Boden schämen быть готовым от стыда сквозь землю провалиться; er schämte sich zu Tode ему до смерти стыдно.

Schamott *m* -s, *o. Pl.* барахло, хлам. Wirf den ganzen Schamott auf den Müll!

Schampus *m* =, *o. Pl. шутл.* шампанское. Heda, eine Flasche Schampus, vom besten!

schandbar 1. отвратительный, жуткий. Ein schandbares Wetter heute! // Das Gebäude ist in einem schandbaren Zustand. 2. очень, крайне, жутко. Das ist ein schandbar hoher Preis [schlechtes Ereignis]. // Alles ist schandbar teuer geworden. // Das Fest hat schandbar viel gekostet. // Er ärgerte sich schandbar.

Schandkerl *m фам.* подлец, бесстыдник, негодяй. Habt ihr Schandkerle euch denn nie überlegt, was das heißt, einen Menschen umzubringen?

schändlich неслыханно; отвратительно, постыдно; ужасно. Wegen des starken Frostes ist die Straße in einem schändlichen Zustand. // Er hat schändlich viel Geld. // Das Kleid hat schändlich viel gekostet.

Schandmaul *n* -s, -er *фам.* 1. клеветник. Du bist ein (großes, richtiges, ausgesprochenes) Schandmaul! 2. злой язык. Sie hat ein fürchterliches Schandmaul, ist in der ganzen Nachbarschaft bekannt.

Schandschnauze *f фам.* рожа. Wenn Sie so was noch einmal sagen, schlage ich Ihnen in Ihre Schandschnauze!

Schandtat *f*: **zu jeder Schandtat bereit sein** *шутл.* быть готовым на всё (*на любое дело*). Am Umzugstag kam Onkel Theo, krämpelte sich die Ärmel hoch und fragte: "Welche Möbel kommen jetzt auf den Lastwagen? Ich bin zu jeder Schandtat bereit." // "Ob du zu unserer Partie mitkommst?" — "Klar! Ich bin zu allen Schandtaten bereit." // Er ist zu jeder Schandtat bereit, mit dem kann man Pferde stehlen.

Schani *m* -s, = *австр.* холуй, подчищала. Ich bin doch nicht dein Schani!

scharf 1. *молод.* восхитительный, потрясный. Der fährt ein scharfes Auto. // Wo hast du denn die scharfen Klamotten her? // Du hast dich aber scharf angezogen! // Mal sechs Wochen durch Amerika trampen, — scharf! 2. невероятный, неслыханный. Ganz schön scharf, was einem so alles zugemutet [geboten] wird. 3. сексапильный; ein scharfer Kerl, Typ, ein scharfes Weib // Schau mal, wie sie tanzt, sie muß scharf sein wie die Paprika. // Das ist eine scharfe Frau. Sie bringt ihre Figur so richtig zur Geltung und wirft einem noch herausfordernde Blicke zu. 4. возбуждающий, совращающий; пикантный; высокоградусный (*о спирте, водке*). Da sie keine so gute Figur hat, kann sie solch einen scharfen Bikini nicht tragen. // Bei ihrem Hinterteil würde ich nicht so eine scharfe Hose anziehen. // Wir haben gestern in der Bar nur scharfe Sachen getrunken. // Das ist eine scharfe Erzählung, für Kinder nicht geeignet. 5.: **auf etw. scharf sein** быть охотником до чего-л., страшно хотеть чего-л., гоняться за чем-л. Bist du auch so scharf auf Kuchen wie deine Schwester? // Ich bin gar nicht scharf auf eine Beförderung. // Auf dieses Buch bin ich besonders scharf, ich muß es unbedingt haben. **auf jmdn. scharf sein** а) быть без ума от кого-л., помешаться на ком-л. Auf dieses Mädchen sind alle meine Freunde scharf. // Auf diese Blonde bin ich besonders scharf. б) желать зла кому-л. Wegen des Verrisses ist er auf seinen Begutachter scharf.

scharfmachen *vt* 1. натравить кого-л. против кого-л. Er hat seinen Hund auf unsere Katze scharfgemacht. 2. а) настроить кого-л. против кого-л. Weil er den Trainer nicht leiden kann, versucht er, auch die anderen gegen ihn scharfzumachen. б) совращать, соблазнять. Mit ihrem tiefen Dekolleté will sie ja nur die Männer scharfmachen.

Scharfmacher *m* -s, = подстрекатель; злыдень. Die Scharfmacher haben viele zu einer Protestkundgebung angeregt. // Seid ihr so mißtrauisch geworden, weil dieser Scharfmacher euch alle verrückt gemacht hat?

Scharteke *f* 1. старая, истрёпанная книжонка. 2. *фам.* старушенция, старая карга. Diese alte Scharteke stänkert mit jedem herum. // Guck mal, wie diese Scharteke aussieht! Wie kann sie sich nur so aufputzen! 3. барахляная вещь.

scharwenzeln *vi* (h/s) лебезить перед кем--л., подлизываться к кому-л., увиваться вокруг кого-л. Er ist die ganze Zeit um seinen Betriebsleiter [um die Damen] scharwenzelt. // Er scharwenzelte um ihn so lange herum, bis er die Erlaubnis hatte.

Schatten *m*: **einen Schatten haben** быть ненормальным [сумасшедшим].

Schatz *m* -es, Schätze *ласк.* сокровище, любимый, милый, дорогой. Unser neuer Bekannter ist nett und hilfsbereit, ein wahrer Schatz! // Du bist ein Schatz, schön, daß du das gemacht hast. // Sei ein Schatz und hole mir die Zeitung! // Der kleine Schatz füllt jetzt ihr ganzes Leben aus. // Du bist mein Schatz! // Die Mutter hob ihren kleinen Schatz aus dem Kinderwagen heraus. // *в обращении*: Ruf mich doch bitte morgen an, Schatz! // Auf Wiedersehen, mein Schatz [Schätzchen]! // Ich gehe jetzt, Schatz!

schätzen *vi* (h) полагать, прикидывать. Ich schätze, ich werde in einer Woche mit allem fertig. // Wann, schätzt du, kannst du den Bericht abgeben? // Ich schätze, daß ich mit diesem Kauf einen Fehler gemacht habe.

schau *фам.* отличный, "классный"; "законный", клёвый. Dein Pullover [dieser Krimi, Titel, Sänger] ist schau. // Dein Lehrer ist schau. Unser ist schauer.

Schau *f*: **jmdm. die Schau stehlen** затмить, опередить кого-л. Mit diesem Kleid wird sie wohl ihrer Rivalin die Schau stehlen. // Sie kam ihm in der Diskussion zuvor und stahl ihm dadurch die Schau. // Das überraschende Auftreten des Weltmeisterpaares hat den anderen Eisläufern natürlich die Schau gestohlen. **nur (bloße, reine) Schau sein** быть только [ничем иным как] очковтирательством, показухой. Die Boxermeisterschaften der Profis waren nur eine bloße Schau. // Seine Betroffenheit war nur Schau. // Die ganze Veranstaltung war auf Schau angelegt. // Die Reporter, die sich am Tatort [im Gerichtssaal] eingefunden hatten, witterten eine (große) Schau. **eine Schau abziehen** *фам.* а) выпендриваться. Sie hat gestern beim Tanzen eine große [einmalige] Schau abgezogen. // Der Gastdirigent hat eine große Schau abgezogen. б) поднять хай [шум]. Mein Vorgesetzter zog eine sagenhafte Schau ab, als ich, ohne mich abzumelden, einige Tage fehlte. // Im Studentenheim haben wir gestern eine Schau abgezogen, wir haben im Aufenthaltsraum eine große Feier gehabt. **eine Schau machen** хвастаться, строить из себя; mach keine Schau! не воображай, не ломайся! **etw./jmd. ist eine [die] Schau** *некогда модный молод. жарг.* что-л. отлично, классно, клёво; *тж. о лице*; *паралл. форма* schau. Der Schlager [Film, Wagen] ist eine Schau! // Mein Vater [dein großer Bruder] ist (eine) große [einmalige] Schau. // Unser Urlaub war die [eine] große [tolle] Schau. // Diese Aufführung war eine tolle Schau.

schauderbar *шутл.* ужасный; *син.* schauderhaft.

schauderhaft 1. ужасающий, ужасный, жуткий; ein schauderhaftes Unglück, Verbrechen; ein schauderhafter Anblick, Gedanke // Es war schauderhaft anzusehen, wie das Kind von dem Bus erfaßt und mitgeschleift wurde. // Der Sturm heulte schauderhaft ums Haus. **2.** отвратительный, безобразный. Sie spricht ein schauderhaftes Französisch. // Der hat eine schauderhafte Frisur! // Ein schauderhaftes Kleid! // Eine schauderhafte Tapete. // Der Kaffee hat schauderhaft geschmeckt. **3.** очень сильный, "страшный", "жуткий". Im Saal herrschte ein schauderhaftes Gedränge [eine schauderhafte Hitze]. // Ich hatte schauderhaften Durst. // Er ist ein schauderhafter Querulant. // Sie hat einen schauderhaften Respekt vor ihm. // Ich habe mich schauderhaft beeilen müssen. **4.** очень, "страшно"; schauderhaft frieren, schwitzen, lange warten // Das stinkt hier ja schauderhaft!

schauderös *шутл.* *то же, что* schauderhaft.

schauen *vi* (h) *б.ч.* *ю.-нем.*: **schau..., schauen Sie...** а) смотри(те) (*предостережение*). Schau, wie du damit fertig wirst! // Schau, daß du fortkommst! // Sie mußten schauen, den Zug nicht zu versäumen. б) послушай(те)..., видишь ли (*утешение*). Schau, Franz, sei vernünftig! // Schauen Sie, das ist doch gar nicht schlimm [nicht so gefährlich]. **schau, schau!** ну и ну!, вот это да!, подумать только! Schau, schau! So ist es gewesen. **schau da einer!** видали?! Da, schau doch einer an! Das hast du allein fertiggekriegt. Gratuliere! **jmdm. auf die Finger schauen** *фам.* стоять у кого-л. над душой. Sie blieb hinter seinem Rücken stehen, schaute ihm scharf auf die Finger, quittierte jeden zu langsamen Griff. **jmd. hat zu tief ins Glas geschaut** кто-л. "перебрал" (*перепил*).

schau(e)rig 1. ужасный, отвратительный, страшно неприятный. Die Kinder machten einen schauerigen Lärm. // Es war eine schauerige Situation. // Das ist ja schauerig! // Sie spricht ein schaueriges Deutsch. **2.** очень. Ein schauerig schlechter Text! // Ich habe mich schauerig gelangweilt.

schauerlich 1. отвратительный, ужасный. Das ist ja ein schauerlicher Kerl! // Er schreibt einen schauerlichen Stil. // Sie fand sein Benehmen schauerlich. // Eine schauerliche Vase. **2.** очень; очень сильный. Sie hat sich schauerlich aufgeregt. // Sie hat schauerliche Zahnschmerzen.

Schaufenster *n*: (daherkommen) wie aus dem Schaufenster вырядиться как картинка.

Schaukel *f фам.* колымага, драндулет (*о старом автомобиле*). Wo hast du denn die alte Schaukel aufgegabelt?

Schaukelei *f* раскачивание, тряска. Durch diese Schaukelei ist vielen schlecht geworden.

schaukeln I *vt* **1.**: **wir werden das Kind [die Sache] schon schaukeln** *фам.* мы всё уладим [обтяпаем]. Er wird die Sache schon schaukeln. Er hat viel Geschick, sich aus ungünstigen Situationen herauszuziehen. // "Hatte es nun geklappt?" — "Ja, die Sache ist geschaukelt." **das hat er wieder fein geschaukelt** *фам.* он всё здорово устроил [уладил, наладил]. Diesen Apparat wieder in Gang zu bringen, ist gar nicht so einfach. Gerhard wird aber die Sache schon schaukeln! **2.** довезти, доставить. Er hat uns alle

mit seinem Wagen nach Hause geschaukelt. // Ich stieg in die Elf und ließ mich bis zum Marktplatz schaukeln. **II** *vi* **1.** (h) качаться (*о пьяном*). Er hat ganz schön geschaukelt, aber nach Hause fand er doch. **2.** (s) идти, качаясь. Die beiden Saufbrüder sind über den ganzen Platz zu einer anderen Kneipe geschaukelt. **3.**: nun wollen wir mal nach Hause schaukeln! *фам. шутл.* ну, потопали [поплелись] домой!

Schaukelpferd *m*: **jmd. hat ein Gemüt wie ein Schaukelpferd** кто-л. очень доверчив. *См. тж.* Gemüt.

Schaum *m*: **Schaum schlagen** пустозвонить, пускать пыль в глаза. Er versteht es ausgezeichnet, Schaum zu schlagen. Er ist aber als Fachkraft nur wenig wert.

Schaumschläger *m* -s, = пустозвон, хвастун. Das ist ein richtiger Schaumschläger. Er ist groß in Worten, aber wenn es ans Handeln geht, versagt er kläglich.

Schauspielerei *f* **1.** актёрская профессия. Schon in seiner Jugend fühlte er sich zur Schauspielerei hingezogen. // Sein Vater hielt die Schauspielerei für eine brotlose Kunst. **2.** наигрыш, притворство. Laß doch die alberne Schauspielerei! // eine lächerliche, durchsichtige Schauspielerei.

schauspielern *vi* (h) **1.** выступать на сцене непрофессионально, не имея данных. Er ist Student und schauspielert nebenbei. **2.** притворяться, держать себя неестественно; симулировать. Glaub ihr nicht, sie schauspielert nur.

-sche *суффикс лица жен.р. с пренебрежительным оттенком*: Lehrersche, Doktorsche, Meyersche, Rittersche (*ср. русск.* -ха, -ша: Петриха, командирша).

scheckig **1.**: **sich scheckig lachen** давиться от смеха. **2.**: jmd. ist **bekannt wie ein scheckiger Hund** его все собаки знают **3.**: das Kleid ist mir zu scheckig я нахожу это платье слишком цветастым.

scheel a) презрительно, косо; jmdn. scheel [mit scheelen Augen, Blicken] ansehen // Hier wird man scheel angesehen, wenn man kein Auto hat. б) глупо. Guck nicht so scheel, du Einfaltspinsel!

scheffeln *vt* загребать, хапать. Die Unternehmer scheffelten hier riesige Profite [Geld, Reichtümer]. // Der Schlagersänger scheffelte pro Abend 1000 Dollar. // Der neue Sportverein scheffelt Medaillen.

scheffelweise помногу, в большом количестве. Er gibt sein Geld scheffelweise aus. // Er bekam das Lob gleich scheffelweise.

Scheibe *f* **1.** диск, пластинка. Du mußt eine neue Scheibe auflegen. // Die heiße Scheibe ist seit April auf den vordersten Rängen. **2.**: **sich von jmdm./etw. eine Scheibe abschneiden können** взять за образец кого/что-л. Das Programm heute abend war hervorragend. Da könnte sich mancher Veranstalter eine Scheibe von abschneiden. // Siehst du, wie geschickt er ist! Von ihm kannst du dir eine Scheibe abschneiden. **3.** *эвф. пароним восклицания* Scheiße! ах, блин! So eine Scheibe! Alles total kaputt! **alles Scheibe!** чёрт-те что!, жуть!, подохнуть можно!

Scheibenhonig! *эвф. пароним восклицания* Scheiße! а) ёлки-палки!, японский городовой! Scheibenhonig! (Der Zug, die letzte Eintrittskarte, das gewünschte Buch ist) vor der Nase weg! б) фигушки! "Kannst du mir 10 Mark pumpen?" — "Scheibenhonig!"

Scheibenkleister *m эвф. пароним восклицания* Scheiße! ни фига себе! Scheibenkleister! (Der Fahrstuhl) ist nicht im Betrieb! // Eingeklemmt, geht nicht! So ein Scheibenkleister!

Scheich *m* -es, -e/-s **1.** *фам.* ухажёр, хахаль. Na, wie geht's deinem Scheich? // Sie hat einen neuen Scheich. // Sie kommt mit ihrem Scheich zur Party. **2.** *бран.* неприятный, несимпатичный тип. So ein mieser [trüber] Scheich!

scheinbar кажется, видимо, по-видимому; *син.* anscheinend. Der Redner wurde scheinbar nicht verstanden. // Scheinbar kommt unser Besuch heute nicht mehr. // Er ist scheinbar so widerstandsfähig, daß er sogar im eiskalten Wasser baden kann, ohne sich zu erkälten.

scheintot *фам.* довольно старый, древний. Diese Alte ist ja schon scheintot.

Scheiß *m* =, *o. Pl. вульг.* ерунда, чепуха, дерьмо. Was soll der Scheiß? // Der wird wieder viel Scheiß reden. // Mach keinen Scheiß! // Ich will mit diesem ganzen Scheiß nichts zu tun haben. // Er kauft jeden Scheiß. // Mach doch deinen Scheiß allein! **kein Scheiß** ничто. **aus lauter Scheiß** шутки ради.

scheiß-, Scheiß- *вульг.* **1.** никудышный, говённый; Scheißberuf, -spiel, -typ. **2.** очень; scheißfaul, -kalt, -vergnügt. **3.** чересчур; scheißfein, -höflich, -klug.

Scheißangst *f вульг.* жуткий страх.

Scheißding *n вульг.* дрянь, дерьмо (*о вещи*). Das ist ein Scheißding (von einem Feuerzeug)! // Und dieses Scheißding hat hundert Mark gekostet!

Scheißdreck *m вульг.* а) дрянь, ерунда (*о вещи*). Dieses Kabel ist der reinste Scheißdreck. // Was hast du denn da schon wieder für einen Scheißdreck gemacht?! // Ich muß mich aber auch um jeden Scheißdreck kümmern. б) ерунда, неприятность. Mir hängt der ganze Scheißdreck zum Halse heraus. // Endlich ist es mit diesem Scheißdreck vorbei. в) *бран.* проклятье! So ein elender, verdammter Scheißdreck! **sich um jeden Scheißdreck kümmern** совать свой нос во всякую хреновину; быть в каждой бочке затычкой. Dieser Mann kümmert sich um jeden Scheißdreck. Was geht das ihn schon an! **das geht dich einen Scheißdreck an!** какое твоё собачье дело?, не суйся, где тебя не спрашивают, засранец! "Warum bist du deinem Mann nicht treu?" — "Das geht dich einen Scheißdreck an!"

Scheiße *f* **1.** *груб.* дерьмо, говно; ein Haufen Scheiße; in Scheiße treten; es roch penetrant nach

Scheiße; jmdn./etw. mit Scheiße bewerfen 2. *вульг.*: **mir steht die Scheiße bis zum Hals** мне всё осточертело. **jmdn. aus der Scheiße ziehen** вытащить кого-л. из нужды [беды, дерьма]. **aus der (größten) Scheiße (heraus)sein** пережить самое страшное, выкарабкаться из дерьма. **jmdn./etw. durch die Scheiße ziehen** обливать грязью кого/что-л. **so richtig in der Scheiße sitzen** сидеть в дерьме (*перен.*), находиться в крайне бедственном положении. 3. *вульг.* дрянь, дерьмо (*о чём-л. плохом*); хреновина. Alles, was du geliefert hast, war Scheiße. // Der Film ist große Scheiße. // Der Radiergummi ist Scheiße, er verschmiert nur das Blatt. // Hoffentlich ist diese Scheiße bald vorbei! // Was geht denn dich die ganze Scheiße an?! **Scheiße!** *бран.* проклятье!, чёрт (их) раздери!, будь он неладен! So eine Scheiße! // Scheiße, verfluchte, verdammte! // Du, liebe Scheiße!

scheißegal *вульг.* крайне безразлично; насрать! Es ist scheißegal, wie alles endet. // Mir ist das scheißegal, was sie von mir halten. // Das Schicksal dieser Leute ist ihnen scheißegal. // "Willst du Monika in Französisch nicht helfen, sie steht in Französisch zwischen 4 und 5?" — "Mir ist doch scheißegal, wie die steht. Hauptsache, ich schaffe meine Prüfung."

scheißen *vi* (h) 1. *груб.* испражняться, срать; scheißen müssen, gehen 2.: **vor Angst in die Hose scheißen** *вульг. перен.* обосраться; наложить в штаны от страха. **auf jmdn./etw. scheißen** *вульг.* насрать, начхать на кого/что-л. "Wenn du dich nicht gehörig auf den Hosenboden setzt, dann bekommst du eine Vier." — "Ich scheiß' auf die Zensuren." // "Unter diesen Bedingungen helfe ich dir nicht." — "Na, ich scheiße auch auf deine Hilfe." // Er scheißt auf alle Traditionen, Etikette. **jmdm. (et)was scheißen** *вульг.* не желать подчиниться кому-л. **geschissen gut** *террит. огран. вульг.* как раз подходящий для чего-л.

Scheißer *m* -s, = *вульг.* подонок, засранец. So'n Scheißer! Kriecht vor jeder Obrigkeit! // So'n Scheißer! Kriegt die einfachsten Sachen nicht fertig.

Scheißerei *f*, **Scheißeritis** *f вульг.* понос, дрист, "медвежья болезнь". Erst habe ich Gurken gegessen, dann habe ich Bier getrunken. Nun hab ich die Scheißerei. // Der Junge hat sich mit grünen Pflaumen überfressen, nun hat er Scheißeritis.

scheißfreundlich *фам.* лицемерно льстивый; с показной любезностью. Die Erzieherin ist immer scheißfreundlich zu uns, während sie sich beim Direktor über uns beschwert.

Scheißhaus *n* -s, ..häuser *вульг.* нужник, сральник. Ich gehe aufs Scheißhaus.

Scheißhausparole *f вульг.* сплетня, брехня. Er setzt immer solche Scheißhausparolen in die Welt! Der sollte sich erst richtig informieren. Ich würde mich davor hüten. // Das sind doch alles Scheißhausparolen, was er erzählt!

Scheißkerl *m* -s, -e *бран.* стервец, прохиндей; говнюк. Mit dem Scheißkerl können wir nicht rechnen. Der läßt sich bestimmt nicht sehen. // Der schrickt vor jeder Schwierigkeit zurück. Das ist ein richtiger Scheißkerl!

scheißvornehm *вульг.* показушно [приторно] благородный [богатый]; eine scheißvornehme Gesellschaft // Dieses Hotel ist ein scheißvornehmer Laden.

Scheißwetter *n* -s, *o. Pl. вульг.* премерзкая погода. So ein Scheißwetter! Man kann sich nicht an den Strand legen.

Schema *n*: **nach Schema F** шаблонно, бездумно, рутинно, по старинке. Meine Tante kocht immer nach Schema F. Jeden Freitag gibt es Fisch, Sonnabend eine dicke Suppe und Sonntag Schweinebraten und Knödel. // Ich erwarte, daß Sie Initiative entwickeln und nicht alles nach Schema F erledigen. // Er beurteilt alle Schüler nach Schema F. Die Verschiedenheit der Schüler interessiert ihn wenig.

schenken *vt*: **ihm ist** (im Leben) **nichts geschenkt worden** ему ничего даром не доставалось. In dieser Schule wird den Kindern nichts geschenkt, sie müssen sehr viel arbeiten. **das ist sogar geschenkt zu teuer; das möchte ich nicht einmal geschenkt haben; nicht (mal) geschenkt** что-л. и даром не нужно. Fassen Sie doch mal diesen miserablen Stoff an! Der ist ja geschenkt zu teuer. // "Möchtest du mal diesen Salat mit Algen kosten?" — "Nicht geschenkt." **das ist ja** (geradezu, beinahe, halb) **geschenkt** это почти что за так [даром, очень дёшево]. Fünf Pfund Äpfel für zwei Mark achtzig sind heutzutage geradezu geschenkt. **das kann ich mir** (ruhig) **schenken** я могу этого не делать, могу отказаться от этого. Diese Ausstellung [diesen Film] kann ich mir schenken. Etwas in derselben Art habe ich schon gesehen. // Das gehört nicht zur Sache, das hätten Sie sich schenken können. // Dieses Buch zu lesen, kannst du dir schenken. // Schenken wir uns anzuhören, was sie sagt! **geschenkt!** оставь!, неважно!, неинтересно! Er winkte ab und sagte: "Geschenkt!" **geschenkt ist geschenkt** подарил, так всё (*возврата нет*).

Schenkeritis *f огран. употр. шутл.* помешанность на подарках. Diese Schenkeritis zu Weihnachten ist nichts als Wahnsinn.

scheppern *vi* (h) дребезжать, побрякивать; Milchkannen, Blechbüchsen, Eimer, Gläser, Tassen, Teller scheppern; die leeren Benzinkanister auf dem Lastwagen scheppern. // Vor der Verkehrsampel hat es gescheppert. На перекрёстке была авария [было столкновение машин].

Scherbel *f террит. огран. фам.* старая дребезжащая машина, драндулет.

scherbeln *vi* (h) 1. *террит. огран.* танцевать, "скакать". Am Wochenende gehen sie scherbeln. 2.: **jmdm. eine scherbeln** *фам.* влепить кому-л. оплеуху.

scheren[1] *vt огран. употр.* надуть, обмануть.

Er hatte sie um zweitausend Mark geschoren. // Der Wirt hat seine Gäste geschoren.

scheren[2] I *vr*: sich um etw./um jmdn. scheren беспокоиться о ком/чём-л. Wir scherten uns nicht um das Verbot. // Ich schere mich wenig um das, was man nach meinem Tode über mich denkt. // Er schert sich nur wenig um sein Wohlergehen. // Er hat sich einen [den] Teufel um die Verkehrszeichen geschert *фам.* Он плевал на дорожные знаки. **scher dich zum Kuckuck [Teufel]!** *фам.* пошёл к чёрту! II *vt* трогать, волновать. Es schert ihn herzlich wenig [nicht im geringsten], was die Leute über ihn reden. **was schert mich das?** какое мне дело до этого? Was scheren uns ihre Probleme [Meinung]? Wir haben genug eigene Sorgen.

Schererei *f* возня, хлопоты, неприятности; Scherereien mit jmdm. bekommen, haben; jmdm. Scherereien bereiten, ersparen wollen // Da wird es Scherereien geben. // Die Umbuchung machte ihm allerhand Scherereien. // "Ich lasse uns voranmelden." — "Das gibt nur unnötige Scherereien."

Scherz *m*: mach keinen Scherz!, keine Scherze! (*возглас удивления*) это же неправда!, не может быть!, (ты) шутишь! // und lauter [all solche, ähnliche] Scherze и тому подобные штучки [неприятности], всякая фигня. // Scherz beiseite! шутки в сторону! // ganz ohne Scherz! кроме шуток!

schesen *vi* (s) *террит. огран. фам.* спешить, мчаться, нестись. Wir mußten mächtig schesen, um den Zug zu erreichen.

Scheuer *f*: **die Scheuer voll haben** *террит. огран.* иметь всего полно; быть обеспеченным.

Scheuerlappengeschwader *n* -s, = *шутл.* группа ["команда"] уборщиц.

scheuern *vt*: **jmdm. eine scheuern** *фам.* влепить пощёчину, "вмазать" кому-л. Ich möchte dir am liebsten eine scheuern, du hast schon wieder was kaputtgemacht! **eine gescheuert kriegen [bekommen]** *фам.* получить [огрести] (пощёчину, оплеуху).

Scheune *f перен.* "сарай". Dieses Lokal [Konzerthaus, Filmtheater, die neue Oper] ist vielleicht eine Scheune!

Scheunendrescher *m*: wie ein Scheunendrescher essen [fressen, futtern] *фам.* есть за троих, уплетать за обе щёки. Heute gibt's deine Lieblingsspeise, Junge, aber bitte, iß nicht wie ein Scheunendrescher! // Er frißt wie ein Scheunendrescher. Он жрать здоров.

Scheunentor *n*: **dastehen wie die Kuh [der Ochs] vorm Scheunentor** уставиться как баран на новые ворота, стоять как пень.

scheußlich а) жутко, ужасно, гнусно; ein scheußlicher Gedanke, Traum; scheußliches Wetter; eine scheußliche Erkältung б) очень, страшно, жутко (*как усиление*); das tut scheußlich weh, ist scheußlich unangenehm, langweilig; sich scheußlich ärgern; scheußlich frieren; er hat sich scheußlich erkältet.

Schicht *f*: **Schicht machen** сделать перерыв [перекур]; заканчивать рабочий день. Halb eins machen wir Schicht und gehen Mittag essen. // Am Freitag machen sie früher als sonst Schicht — schon um 16 Uhr. **nach der Schicht** после работы.

schick модный, отличный, великолепный; ein schickes Auto, Zimmer; eine schicke Tapete // Die Kleider in diesem Schaufenster sind wirklich schick. // Ein schicker Typ ist unser Andreas! // Dieser Schauspieler ist ein schicker Mann. // Es ist schick, daß du noch gekommen bist. // Ich finde es schick, daß ihr heiraten wollt.

Schick *m*: **seinen Schick nicht ganz haben** быть не совсем в своём уме.

schicker выпивши, "под мухой", поддавши. Nach dem dritten Glas Sekt war sie ganz schön schicker. // Du warst ja ganz schön schicker gestern abend!

Schickeria *f* снобы, "мажоры". Die Schickeria ist kein ausmachbarer monolithischer Sozialblock. Sie ist vielmehr ein Amalgam unterschiedlicher Geister, die einen gemeinsamen Nenner haben: sich selbst aufzuführen und in Szene zu setzen. (*A. Lukoschik*)

schickern *vt террит. огран.* выпивать, "поддавать". Wir haben ganz schön einen geschickert.

Schicki *m* -s, -s "мажор", сноб, хайлайфист. Niemand weiß so recht, wer oder was ein "Schicki" ist. Schickis gibt es in jeder sozialen Schicht. Der Schicki ist die Sensation, ist das strahlende Feuerwerk der IN-Zeit, der Urknall des Prestige- und Marken-Bewußtseins. Es ist ein Merkmal des Schickis, daß er dem Äußeren mehr Aufmerksamkeit zollt als dem Inneren, daß er dem Kult mehr Platz in seinem Leben einräumt als der Kultur, daß er die Wirkung dem Inhalt vorzieht. Zum Schicki(-Dasein) gehört die Leichtigkeit des Lebens. Der Schicki ist publicity-hungrig. Er versucht möglichst vorn im Trend zu liegen, als erster eine Moderichtung vorzuführen. (*A. Lukoschik*)

Schickimicki *m* -s, -s **1.** "мажор", пижон, ферт. **2.** модные побрякушки, финтифлюшки.

Schicksal *n*: das ist Schicksal! это судьба!, это неотвратимо!, этого не изменить! // Schicksal spielen пытаться наладить [выправить] положение. // Es ist anscheinend mein Schicksal, immer zu spät zu kommen. Видимо, это уж мой удел, упускать возможности.

Schickse *f фам.* шлюшка; девка. Als er das Bumslokal verlassen hatte, hängte sich eine Schickse bei ihm ein. // Das ist 'ne Schickse! Die latscht wie ein Farbtopf durch die Gegend. // Er geht heute schon wieder mit einer anderen Schickse. Er hat sie sich gestern im Tanzlokal angelacht. // Du blöde Schickse! Дура!, Паршивка!

schieben I *vt* **1.** <*тащить, волочить*>: Von allein macht er nichts. Er muß immer geschoben werden его постоянно надо подталкивать. **etw. auf die lange Bank schieben** откладывать в долгий ящик что-л. **eine ruhige Kugel schieben**

фам. работать с прохладцей, не надрываться. *См. тж.* Kugel. **einen ruhigen [faulen, sonnigen, lauen] Lenz schieben** иметь лёгкую жизнь ["непыльную" работу]. **Kohldampf schieben** *фам.* хотеть жрать. *См. тж.* Kohldampf. **Wache [Posten] schieben** стоять в карауле. Im Lager haben wir jede Nacht Wache geschoben, damit alle in Ruhe schlafen konnten. **jmdm. eine schieben** *террит. огран. фам.* влепить пощёчину кому-л. **Knast [Arrest] schieben** *фам.* отсиживать срок (наказания). **Dienst schieben** отбывать службу. **den Ball ins Tor schieben** *жарг.* забить гол. **jmdm. etw. [die Schuld] in die Schuhe schieben** сваливать что-л. [вину] на кого-л. *См. тж.* Schuh. **2.** а) мухлевать. Dieser gerissene Kerl wird das schon schieben. // Da hast du falsch gesetzt. Diese faule Sache werde ich nicht schieben. // Das ganze Geschäft war eine einzig geschobene Sache. б) спекулировать чем-л.; mit Zigaretten, Kaffee, Devisen, Rauschgift schieben // Durch Schieben ist er reich geworden. // Er hat nach dem Krieg geschoben. **II** *vr* а) протискиваться. Der Läufer schob sich an die Spitze des Feldes. // Er schob sich rücksichtslos durchs Gewühl nach vorn. б) валить. Die Menge schiebt sich durch die Straße. **III** *vi* (s) а) медленно двигаться, тащиться. Er hat nie gelernt, anständig zu gehen, er ist immer nur geschoben. // Sieh mal, wie er durch den Saal [das Zimmer] schiebt. // Nun will er durch die Gegend schieben. // Er schob verärgert um die Ecke. б) танцевать (*медленный танец*). Er schob mit ihr über das Parkett. // Sie schieben gut, es ist ein Vergnügen, ihnen zuzusehen.

Schieber *m* -s, = **1.** спекулянт; занимающийся тёмными делишками. In diesem Lokal verkehren nur Schieber und Dirnen. // ein Schieber mit Rauschgift; Aktionen gegen Schieber und Spekulanten. **2.** уанстеп, медленный танец; einen Schieber tanzen.

Schiebermütze *f шутл.* кепка.

Schiebung *f* **1.** спекуляция; eine kleine Schiebung mit Kaffee, Zigaretten, Wolldecken; Schiebungen machen, aufdecken. **2.** блат, протекция, протаскивание. Das ist ja Schiebung! Wie konnte er bloß bevorzugt werden! // Die Zuschauer auf dem Sportplatz riefen: "Schiebung!" // Er hat durch Schiebung diesen Posten bekommen.

Schiedsrichter *m*: **Schiedsrichter ans Telefon!** *спорт. фам. шутл.* судью на мыло! (*недовольство судьёй*).

schief: schief (geladen) sein *террит. огран.* быть изрядно пьяным. Freitags gab es Lohn, da kam unser Vater schief geladen nach Hause. **jmdn. schief ansehen [gucken]** коситься на кого-л., относиться к кому-л. недружелюбно. Er guckt mich so schief an. Ich weiß nicht, was er gegen mich hat. **schief ist englisch, und englisch ist modern** *шутл.* ну и что из того, что косо-криво, зато красиво. Du hast den Hut so schief aufgesetzt. Schief ist englisch, und englisch ist modern. // "Das Bild hängt schief." — "Schief ist englisch, und englisch ist modern."

schiefgehen *vi* (s) сорваться, плохо кончиться. Wenn das schiefgeht, haben wir keine Aussichten mehr. // Keine Angst, das geht nicht schief. // Warum ist ihre Ehe schief gegangen? // Was er auch anfaßt, geht schief. // Das hätte leicht schiefgehen können. // "Hat er das Examen bestanden?" — "Nein, die Sache ist leider schiefgegangen." // Nur Mut, es wird schon schiefgehen! *шутл.* Не унывай, перемелется — мука будет.

schiefgewickelt: schiefgewickelt sein глубоко заблуждаться. Herr Meier denkt, wenn er Handschuhe anzieht und einen Hut aufsetzt, ist er ein feiner Mann. Da ist er aber schiefgewickelt. // Wenn du glaubst, du kannst hier herumkommandieren, bist du schiefgewickelt.

schieflachen *vr фам.* хохотать до упаду, оборжаться, надорвать животики. Über die Clowns könnte ich mich immer wieder schieflachen. // Dabei habe ich mich schiefgelacht.

schieflaufen *vi* (s) не удаваться, разладиться. Trotz aller seiner Mühe ist die Sache schiefgelaufen.

schiefliegen *vi* (h) ошибаться, стоять на неправильной точке зрения. Mit dieser Meinung liegst du schief. // Er hat schon immer schiefgelegen mit seinen Ansichten. // Mit deinen Vermutungen liegst du schief.

schiefmäulig **1.** кривоморотый. **2.** завистливый, недоброжелательный.

schielen *vi* (h) **1.** а) подсматривать, выглядывать; um die Ecke, über den Zaun schielen // Er schielte durchs Schlüsselloch. б) поглядывать. Argwöhnisch schielt er nach dem Eingang. // Er schielt hilflos zu seiner Frau. // Sie wurde verlegen, als er nach ihren Beinen schielte. **2.:** nach etw. schielen зариться на что/кого-л.; nach einer Erbschaft, nach dem neuen Auto des Nachbarn, nach jungen Mädchen, nach jmds. Geld, nach dem Ministersessel schielen.

Schießbudenfigur *f перен.* пугало, чучело, страх божий (*о человеке*); aussehen wie eine Schießbudenfigur иметь смешной вид, выглядеть как пугало [чучело]. Vor mir im Kino saß eine Art Schießbudenfigur und verdeckte uns die ganze Sicht. // Wenn er sich mit dieser Schießbudenfigur einläßt, macht er sich einfach lächerlich.

Schießeisen *n шутл.* винтовка; пистолет; "винторез", "пушка". Er besaß noch ein altes Schießeisen. // In seinem Schuppen wurde ein Schießeisen gefunden. Das hat Scherereien gegeben.

schießen **I** *vt* <*стрелять*>: **einen Bock schießen** сплоховать, дать маху. **jmdn. über den Haufen schießen** *фам.* пристрелить кого-л. **Löcher in die Luft schießen** промазать. **ein Foto [ein Bild] schießen** *террит. огран.* "щелкнуть" (*сфотографировать*). **jmdm. eine schießen** *фам.* влепить пощёчину кому-л. **etw. geht aus wie das Hornberger Schießen** что-л. конча-

ется ничем [безрезультатно]; ≅ палить из пушек по воробьям. **es ist zum Schießen** *шутл.* это же умора! **II 1.** *vi* (s) сделать резкое движение, вскочить; бешено (по)мчаться. Heftig schoß er vom Stuhl in die Höhe. // Wir sahen das Auto um die Ecke schießen. **2.:** einen Purzelbaum schießen кувыркаться. Vor Freude könnte ich einen Purzelbaum schießen. // Plötzlich schoß ihr ein Gedanke durch den Kopf. Вдруг её осенило. **3.** *vt/vi* (h) *жарг.* "колоться" (*о наркоманах*). Er schoß sich harte Drogen [Heroin, Opium]. // Wer häufig schießt, hängt irgendwann unausweichlich an der Nadel, ist also "abhängig".

schießenlassen *vt фам.* отказаться от чего-л., поставить крест на чём-л.; einen Theaterbesuch, die Reise, einen Plan, ein Vorhaben schießenlassen.

Schießer *m* -s, = *жарг.* наркоман. Der Schießer erschießt sich allmählich den Selbstmord.

Schießhund *m*: **aufpassen wie ein Schießhund** не спускать глаз, быть начеку. Wir können hier nichts machen. Der Polizist paßt auf wie ein Schießhund. // Er paßt wie ein Schießhund auf, daß keiner seiner Frau nahekommt.

Schießprügel *m* -s, = *фам.* винтовка, "винторез". Mit diesen Schießprügeln konnte man dem Gegner wenig anhaben.

Schiet *m* -s, *o. Pl. эвф. пароним* Scheiße. So ein Schiet! Вот гадость!, Какое дерьмо! // Es lohnt sich nicht, in diesen Film zu gehen. Er ist ein ganz großer Schiet. // Solch ein Schiet! Ausgerechnet vor dem Urlaub mußte ich mir der Arm verstauchen.

Schietkram *m* -s, *o. Pl.* досада, чертовщина, дерьмо.

Schiff *n*: **klar Schiff machen** а) навести порядок. Mach mal klar Schiff in deinem Zimmer, heute kommt Besuch. б) наладить, упорядочить. Ihr müßt endlich klar Schiff in euren Beziehungen zueinander machen.

Schiffchen *n* -s, = **1.** пилотка. **2.:** Schiffchen falten делать лодочки из бумаги; Schiffchen schwimmen lassen пускать кораблики.

schiffen *vi* (h) *фам.* **1.** мочиться. Ich muß schiffen. // Er ging an den Baum schiffen. // Ich habe mir dabei vor Schreck in die Hose geschifft. **2.:** es schifft хлещет [льёт] дождь. Du kannst jetzt nicht auf die Straße gehen, es schifft.

Schifferklavier *n* -s, -e аккордеон. Peter spielte auf seinem Schifferklavier, und wir sangen dazu Seemannslieder. // Zum Abschluß machten wir noch eine Bootsfahrt. Ein älterer Mann spielte Schifferklavier.

Schifferscheiße *f*: **doof [dumm] wie Schifferscheiße sein** *вульг.* быть очень глупым, быть дурак-дураком и уши холодные. Warum gibst du dich mit ihm ab, er ist dumm wie Schifferscheiße.

Schikane *f*: **mit allen Schikanen** со всякими новыми штучками; шик-модерн. Fred hat ein Schlafzimmer mit allen Schikanen, kann ich dir sagen: Fernsehen, Hi-Fi-Anlage, eine kleine versenkbare Bar usw., alles vom Bett aus zu bedienen. // Das war eine moderne Küche mit allen Schikanen.

Schilderwald *m* -s, ..wälder *шутл.* "винегрет" дорожных знаков. Solange der Schilderwald nicht abgeholzt ist, kann sich hier kein Kraftfahrer zurechtfinden. // Um den Verkehr übersichtlicher zu gestalten, wurde der Schilderwald gelichtet.

Schiller <*Ф. Шиллер*>: **so (et)was lebt, und Schiller mußte sterben** *шутл. выражение возмущения*: куда это годится!, разве так можно! Einen erfahrenen Fachmann lassen sie gehen, und diese Niete wird befordert. So was lebt, und Schiller mußte sterben. **das ist eine Idee von Schiller!** это идея!, хорошая мысль! *См. тж.* Idee.

Schimmel *m* -s, = схема, шаблон; шпаргалка, подсказка.

Schimmer *m*: **keinen (blassen) [nicht den geringsten, nicht den leisesten] Schimmer von etw. haben** *фам.* не иметь ни малейшего представления о чём-л. Er hat keinen Schimmer von Politik. // Du hast ja keinen Schimmer davon, wie das alles gemacht werden soll. // Sie will einen Sprachkurs aufmachen, dabei hat sie keinen Schimmer von Fachdidaktik.

Schimpfe *f* нагоняй, взбучка; Schimpfe bekommen, kriegen // Auweia, du hast das Geld vernascht. Du kriegst Schimpfe. // Na, warte, zu Hause kriegst du Schimpfe von deiner Mutter. // Große Schimpfe kam von vielen unseren Lesern.

schimpfen: sich schimpfen (+ *сущ.*) *фам., ирон.* называть [считать] себя кем-л. Sie schimpfen sich Kassiererin?! Können nicht mal richtig rechnen! Sie haben mir falsch rausgegeben. // Und so was schimpft sich nun Fachmann! // Und der schimpft sich Uhrmacher! Die Uhr war nach der Reparatur gleich wieder kaputt.

Schimpfkanonade *f* поток брани. Er war empört und ließ eine Schimpfkanonade los.

schinden **I** *vr* надрываться, изнурять себя. Ich habe mich mit der Arbeit redlich schinden (und plagen) müssen. // Er hat sich mit dem Gepäck schinden müssen. // Ich habe mich (gerade, in meinem Leben) genug geschunden. **II** *vt* etw. schinden (*в роли полуслужебного глагола*) *фам.*: das Fahrgeld [Eintrittsgeld] schinden проехать [пройти] бесплатно; bei jmdm. Eindruck [Applaus, Mitleid] schinden wollen стараться произвести впечатление, бить на эффект; в расчете на...; Zeit schinden выгадывать, тянуть время: die italienische Mannschaft versuchte, Zeit zu schinden; den Motor schinden не жалеть мотор, давать ему сверхнагрузку; Zigaretten bei jmdm. schinden стрелять у кого-л. сигареты; Zeilen schinden стараться больше заработать, увеличивая количество строк (*о писателе*).

Schindluder *n*: **mit jmdm./etw. Schindluder treiben** измываться над кем-л., изводить кого-л., не жалеть кого/что-л.; mit seinen Untergebenen Schindluder treiben // Er treibt Schindluder mit seiner Gesundheit. // Du läßt Schindluder mit

dir treiben, indem du dir jede schlechte Arbeit aufhalsen läßt.

Schinken *m* -s, = 1. *фам.* ляжка, зад; *реже* ноги; dicke Schinken; jmdn. auf den Schinken hauen; der hat vielleicht lange Schinken. 2. *шутл.* а) пухлая (*б.ч.* малоценная) книга. Er scheint mir ja recht stolz auf seine Bibliothek voller uralter Schinken zu sein. // Er hat Vorliebe für historische nie enden wollende Schinken. // Für den alten Schinken mußte ich im Antiquariat mein wertvolles Geld opfern. б) огромная картина (*не представляющая художественной ценности*). An der Wand hängen einige altmodische Schinken. // Dieser Schinken kann gar nicht von Rubens sein. // Viele Leute schmücken noch ihre Wohnungen mit diesen zweifelhaften Schinken. // Soll dieser Schinken etwa echt sein? в) длинный спектакль [фильм]. Solche Schinken sehe ich mir nicht an. // In so einen Schinken kriegst du mich nicht rein! **(den) mit dem Schinken nach der Wurst werfen** производить неоправданные затраты; ≅ взять лычко — отдать ремешок; шило на мыло менять.

Schinkenklopfen *n*, **Schinkenkloppen** *n* *шутл.* отшлёпывание (по мягкому месту). Dieser Lausebengel hat schon wieder was angestiftet! Ich glaube, wir müssen es mal mit Schinkenklopfen probieren.

Schippe *f* 1. <*лопата, совок*>: **jmdn. auf die Schippe nehmen [laden]** *фам.* дурачить кого-л., насмехаться над кем-л. Heute hat die Klasse ihren Lehrer auf die Schippe genommen, aber er verstand es, eine gute Miene zum bösen Spiel zu machen. **eine Schippe [ein Schippchen] machen [ziehen]** надуть губы, надуться; выразить недовольство. 2. длинный ноготь (*пальца руки*).

schippern I *vi* (s) *шутл.* плыть [плавать] на пароходе; передвигаться по воде. Mit dem Bus nach Warnemünde, dann schippern wir mit der Fähre zweieinhalb Stunden über die Ostsee und gehen in Nysted zwei Stunden an Land. // Er schippert schon über 15 Jahre den Rhein hoch und runter. II *vt* перевозить водным путём. Wir schippern Kohle vom Ruhrgebiet ins Rheinland.

Schiri *m* -s, -s (*сокр. от* Schiedsrichter) *спорт.* судья. Schiri ans Telefon! *фам. шутл.* судью на мыло!

Schirm *m*: **halt mal deinen Schirm fest!** не забудь, что ты хотел сказать. **den Schirm zumachen [zuklappen]** умереть; оказаться побеждённым конкурентами; прервать отношения с подругой [приятелем]. **einen Schirm in die Ekke stellen [in der Ecke stehenlassen]** *огран. употр. эвф. о метеоризме.*

Schiß *m* -sses, *o. Pl. фам.* 1. дерьмо; сраньё. 2. страх, мандраж. Da haben sie Schiß vor der Polente gekriegt und sind abgehauen. // Da mache ich nicht mit, davor habe ich Schiß. // Hättest du gedacht, daß unser Junge soviel Schiß haben würde, radfahren zu lernen? // Vor dieser Prüfung kriege ich tüchtigen Schiß.

Schisser *m* -s, = *фам.* трус (*наложивший в штаны*). Der Schisser springt nicht einmal vom Dreimeterbrett. // Habt ihr schon die Hose voll, ihr Schisser?

Schißhase *m* -n, -n *фам.* трус.

Schlabber *f* *террит. огран.* рот. Ihre Schlabber steht keinen Moment still.

schlabb(e)rig 1. мягкий как желе; eine schlabbrige Masse, Sülze. 2. жидкий, водянистый, невкусный; die Sauce, der Brei, Milchreis ist schlabb(e)rig; eine schlabb(e)rige Suppe // Der Kaffee war eine schlabbrige Brühe, schmeckt wieder unter aller Sau! // Den schlabb(e)rigen Pudding kannst du selbst essen. 3. очень широкий; свисающий. Das war ein Dreiteiler aus schlabbrigem Stoff. // Ein schlabbriges Kleid stand ihr gar nicht.

Schlabberlatz *m*, **Schlabberlätzchen** *n* *террит. огран.* слюнявчик. Hast du aber ein hübsches Schlabberlätzchen um! Nun wirst du dich beim Essen nicht mehr vollmachen.

Schlabberlook *m* покрой мешком (*об очень свободной модели одежды*).

Schlabbermaul *n* *террит. огран.* болтун, трепач. Sie ist ein altes Schlabbermaul. // Du, Schlabbermaul, lästerst du schon wieder?

schlabbern *vi* (h) 1. лакать. Die Katze schlabbert ihre Milch. // Der Hund schlabberte durstig das Wasser. // Sie schlabberte gierig den Kaffee. 2. чавкать, неаккуратно есть. Das Kind [die alte Frau] schlabberte beim Essen. 3. *террит. огран.* болтать. Die Nachbarinnen schlabberten stundenlang. 4. болтаться, развеваться. Das Kleid schlabbert ihr um den Körper.

Schlabberschnute *f* болтун, болтушка, трепло. Diese Schlabberschnute hört überhaupt nicht mehr mit dem Reden auf.

Schlabberwasser *n*: **sie hat wohl Schlabberwasser getrunken** что-то она слишком разговорилась.

Schlachtenbummler *m* -s, = *спорт.* болельщик, едущий за своим кумиром на соревнование в другой город.

Schlachtroß *n*: er ist ein altes Schlachtroß он очень опытный, бывалый человек.

schlackerig свисающий, болтающийся; weite schlackerige Hose; die schlackerigen Arme der Puppe.

schlackern *vi* (h) *фам.* 1. трястись, дрожать. Sie schlackerte am ganzen Körper. // Mir schlackerten die Knie, als ich in die Sprechstunde ging. 2. размахивать руками, болтать ногами. Schlackere nicht so mit den Armen! **mit den Ohren schlackern** *фам.* растеряться, оторопеть, стать в тупик. Wenn du das hörst, wirst du mit den Ohren schlackern. // Ich habe eine überraschende Nachricht erfahren und habe ganz schön mit den Ohren geschlackert. // Die Bayers haben die Wohnung neu eingerichtet — einfach sagenhaft! Wir haben nur mit den Ohren geschlackert, als wir neulich dort waren.

Schlaf *m* 1. <*сон*>: **den Schlaf des Gerechten schlafen** *шутл.* спать сном праведника.

etw. **im Schlaf können [beherrschen]** знать что-л. безукоризненно [как свои пять пальцев]. Schulz beherrscht den Stoff im Schlaf, auf ihn können wir uns verlassen. **nicht im Schlaf an etw. denken [auf etw. kommen]** и не подумать что-л. делать. **etw. fällt jmdm. nicht im Schlaf ein** что-л. и в голову не придёт кому-л.; кто-л. и не подумает о чём-л. Ich soll ihm mein Fahrrad leihen? Das fällt mir nicht im Schlaf ein. **sich im Schlaf bescheißen** *вульг.* иметь неожиданную удачу. **2.** слизистое выделение век в уголках глаз. Du hast noch Schlaf in den Augenwinkeln. Ты ещё совсем не проснулся! // Wisch dir mal den Schlaf aus den Augen! Протри глаза!

schlafen I *vi* (h) **1.** <*спать*>: **er schläft wie ein Bär [Ratz, Sack]** он крепко спит, он спит как убитый. **schlafende Hunde wecken** дразнить гусей. **jmdn. schlafen schicken** *спорт.* нокаутировать кого-л. **2.** *эвф.* "спать" с кем-л. Die beiden schlafen miteinander, wollen aber nicht heiraten. **3.** быть невнимательным, "спать". Wenn er unterrichtet, schläft die ganze Klasse. // Die Konkurrenz hat geschlafen und die Marktlükke nicht genutzt. II *vr фам.* "переспать" с несколькими в корыстных целях. Sie hat sich schon durch die ganze Chefetage geschlafen. // Sie schläft sich nach oben.

schlaff *молод.* неинтересный, скучный; schlaffe Musik; eine schlaffe Party; das Popkonzert war ziemlich schlaff.

Schlaffi *m* -s, -s *молод.* слабак, ни рыба ни мясо. Nach der Meinung der Szene ist ein Schlaffi einer, bei dem "alles so hängt". Er hat keine Energie, geht Konflikten aus dem Wege und verhält sich völlig "unpolitisch". (*C.P. Müller-Thurau*)

Schlafittchen *n*: **jmdn. am [beim] Schlafittchen kriegen [packen, fassen, haben]** взять за шиворот, схватить кого-л. Er erwischte den Dieb gerade, als er das Diebesgut vergraben wollte, nahm ihn am Schlafittchen und brachte ihn zur Polizei. // Da muß man ihn am Schlafittchen pakken und hierher schleppen, wenn er nicht freiwillig kommen will.

Schlafläuse *f*: **er hat Schlafläuse** *огран. употр. шутл.* у него глаза слипаются, он хочет спать.

Schlafmütze *f* соня, мямля, "шляпа". Jetzt steht aber endlich auf, ihr Schlafmützen! // Die Schlafmütze hat wieder in der Schule nicht aufgepaßt. // Na, du Schlafmütze, wo warst du denn mit deinen Gedanken?

schlafmützig вялый, апатичный, сонливый. Sei nicht so schlafmützig und halte dich ran!

Schlafratte *f* соня.

Schlafzimmeraugen *Pl.*, **Schlafzimmerblick** *m* похотливый взгляд. Sie hat einen Schlafzimmerblick wie eine Nutte. // Die Blonde mit dem Schlafzimmerblick, will sich einen anmachen. // Wie sie dich angeguckt hat, diese Kleine mit den Schlafzimmeraugen! // Bei solchem Schlafzimmerblick kann doch keiner widerstehen.

Schlag *m* **1.** <*удар*>: **ein Schlag ins Kontor** неприятный сюрприз; разочарование. Daß er sich ausgerechnet jetzt das Bein brechen mußte, ist ein Schlag ins Kontor, wir wollten in wenigen Tagen zum Winterurlaub fahren. // Daß unser Fernseher gerade zu Weihnachten kaputt ist, ist ein Schlag ins Kontor. // Daß unsere Elf am Sonntag nicht gewonnen hat, war ein Schlag ins Kontor. // Das war für mich ein Schlag ins Kontor, als ich auf den Bahnsteig kam und der Zug schon wegwar. **ein Schlag ins Wasser** пустой номер. Meine Eingabe [mein ganzes Bemühen] war ein Schlag ins Wasser, hat nichts genutzt. // Die Jagd der Polizei nach dem Verbrecher war ein Schlag ins Wasser. // Alle Vorbereitungen waren ein Schlag ins Wasser, die Konferenz wurde abgeblasen. **einen Schlag haben** быть чокнутым, ненормальным. Bei diesem Wetter baden? Der muß doch einen Schlag haben. **keinen Schlag tun** не ударить палец о палец. Die anderen klotzen ran, und der tut keinen Schlag. **Schlag auf Schlag** быстро, раз-раз. Die Sanierung des Gebäudes wurde Schlag auf Schlag vorgenommen. // Ich sehe, bei euch geht es jetzt Schlag auf Schlag, da werdet ihr ja pünktlich fertig sein. **etw. auf einen Schlag tun** сделать что-л. одним махом. Wofür ich mehrere Tage brauche, tut er auf einen Schlag. **mit einem Schlag** внезапно. Die Lage änderte sich mit einem Schlag. // Durch diesen Film wurde der junge Regisseur mit einem Schlag berühmt. **2.** "удар", кровоизлияние, инсульт; Gehirn-, Herz-, Hitzschlag. // Er hat einen Schlag gehabt. // Das ist sein zweiter Schlag. // Er hat sich von seinem letzten Schlag nie mehr so richtig erholt. **der Schlag soll dich treffen!** *фам.* разрази тебя гром!, провались ты пропадом! **jmdn. trifft [rührt] der Schlag** кто-л. остолбенел от неожиданности. Als er die Nachricht von dem Unfall seines Sohnes hörte, war er wie vom Schlag gerührt. // Mich trifft der Schlag! Mein Mann will in einer halben Stunde mit drei Bekannten zum Essen da sein, und ich habe nichts im Hause. // Als mir der Geldbriefträger den Totogewinn brachte, dachte ich, mich rührt der Schlag. // Ich dachte, mich trifft der Schlag, als ich sah, was die Kinder in der Küche angerichtet hatten. **einen Schlag weghaben** а) перенести удар [инсульт]. Er sollte weniger intensiv arbeiten, er hat ja schon einen Schlag weg. // Er ist in letzter Zeit recht hinfällig geworden, er hat einen Schlag weg. б) плохо [ничего не] соображать. Seit er aus dem Krieg zurück ist, hat er einfach einen Schlag weg. // Mit ihm ist heute nicht zu reden, er muß einen Schlag weghaben. // Da liegt einer am Baum, hat einen Schlag weg, hat zuviel gesoffen. **einen Schlag bekommen [kriegen]** получить удар током. Paß auf, wenn du den Schalter reparierst, daß du keinen Schlag kriegst. **3.**: **bei jmdm. Schlag haben** пользоваться чьей-л. симпатией, чьим-л. расположением, иметь успех у кого-л. Der hat Schlag bei den Frauen. Er braucht sie bloß anzugucken, und

schon fangen sie Feuer. // Der Vorsteher sagt bestimmt nichts, bei dem habe ich Schlag. // Mit deinem neuen Anzug hast du bestimmt Schlag bei ihr. **4.**: ein Schlag Suppe, Eintopf половник [порция] супа, второго.

schlagen I *vi* 1. (h): **nun schlägt's aber dreizehn!** это уж слишком! Auch dieses Geld hast du schon verbummelt? Nun schlägt es aber dreizehn! **etw. schlägt in jmds. Fach** что-л. по чьей-л. части. Wegen des Motors mußt du unseren Nachbarn fragen, das schlägt in sein Fach. // Obstbaumverschnitt schlägt absolut nicht in unser Gebiet. 2. (s): **jmdm. schlägt etw. auf ein Organ** что-л. действует (на здоровье), отражается на каком-л. органе. Der Schreck ist mir auf den Magen geschlagen. // Die Erkältung ist mir auf die Nieren geschlagen. // Das Eisbein ist mir auf die Galle geschlagen. II *vt*: aus etw. einen Gewinn [Nutzen, Vorteil] schlagen выколачивать из чего-л. выгоду. Er ist geschäftstüchtig und versteht es, aus allem Nutzen zu schlagen. III *vr* биться, драться за что-л. Die Leute haben sich um die Eintrittskarten [um die besten Plätze, um die Waren] geschlagen. // Beide schlugen sich darum, wer zuerst fahren durfte. **ehe ich mich schlagen lasse** с удовольствием!, не откажусь! "Ich lege Ihnen noch ein Stück Fleisch auf!" — "Ehe ich mich schlagen lasse — bitte sehr!" // "Darf ich Ihnen ein Glas Weißwein anbieten?" — "Ehe ich mich schlagen lasse."

Schlagseite *f*: **(leichte) Schlagseite haben** *шутл.* нетвёрдо стоять, еле держаться на ногах, шататься. Hoffentlich merkt keiner, daß mein Mann von der Weinprobe leichte Schlagseite hat. // Vater kam kurz vor drei. Er hatte wieder mal Schlagseite. // Als er aus der Kneipe kam, hatte er ganz schön Schlagseite.

Schlaks *m* -es, -e верзила, дылда; ein junger, großer, sechzehnjähriger Schlaks.

schlaksen *vi* (s) шагать, идти (*о долговязом, нескладном человеке*). Schlaks doch nicht so! Heb die Beine beim Laufen!

schlaksig долговязый; неуклюжий, неловкий; ein schlaksiger Junge, Bursche; ein schlaksiges, halbwüchsiges Mädchen; sich schlaksig bewegen, einen schlaksigen Gang haben двигаться вяло, неуклюже // So schlaksig wie er war, tanzte er durch den Saal.

Schlamassel *m/n* -s, *o. Pl.* неприятное положение, неразбериха, "петрушка"; (mitten) im dicksten, gröbsten, tiefsten Schlamassel stecken, sitzen; in einen Schlamassel hineingeraten // Wer ist denn für den ganzen Schlamassel verantwortlich? // Da haben wir den Schlamassel! // Wie kommen wir aus diesem Schlamassel wieder heraus?

Schlammschlacht *f* 1. матч на размокшем поле. 2. грызня, перепалка; Schlammschlacht der Koalitionsparteien, der Diskussionsteilnehmer.

Schlampampe *f см.* Schlampe.

Schlampe *f* 1. неряха, грязнуля; eine ausgesprochene, eine alte Schlampe // Wir wunderten uns alle, daß er diese Schlampe heiratet, da er sonst immer auf Ordnung hält. 2. непутёвая баба. Diese Schlampe führt ein liederliches Leben.

schlampen *vi* (h) 1. халтурить, небрежно работать. Er hat bei dieser Arbeit geschlampt. // Schlampst du weiter, fliegst du raus. 2. небрежно обращаться с чем-л. Wenn du nur endlich aufhören willst, mit all deinen Sachen so zu schlampen! 3. висеть, болтаться (*об одежде*). Die Hose schlampt um seine Beine.

Schlamperei *f* неряшливость, небрежность. Daß du das Buch immer noch nicht zurückgegeben hast, ist eine große Schlamperei. // In dem Betrieb herrscht eine große Schlamperei, überall sieht es liederlich aus. // Das ist eine unglaubliche, unerhörte Schlamperei von seiten der Werkstatt! // Ich dulde keine Schlamperei in meinem Büro!

Schlampi *m* -s, -s *молод.* неряха.

schlampig неряшливый, небрежный, халатный; eine schlampige Frau; ein schlampiger Kerl; sie sah schlampig aus, war schlampig angezogen; schlampig arbeiten халтурно работать // Annette war in der Schule faul und schlampig.

Schlange *f* коварная женщина, "змея". Sie ist eine listige Schlange. // So eine gemeine, heimtückische, hinterlistige Schlange! // Trau dieser falschen Schlange nicht!

Schlangenfraß *m* -es, *o. Pl. фам.* невкусная, плохо приготовленная пища. Das war der reinste Schlangenfraß, was uns in dieser Herberge geboten wurde. // Ich finde, daß man diesen Schlangenfraß niemandem zumuten kann. // Es ist eine Unverschämtheit, daß man für diesen Schlangenfraß so viel bezahlen muß.

schlank 1.: du bist mir gerade der Schlankste! хорош, нечего сказать! 2.: die schlanke Linie стройность, отсутствие лишнего веса. Bist du schon satt, oder hast du Angst um deine schlanke Linie?

schlankerhand не колеблясь; etw. schlankerhand entscheiden // So schlankerhand wird hier nicht abgereist!

schlankweg напрямик; наотрез; etw. schlankweg ablehnen, behaupten, auslassen; jmdn. schlankweg einen Lügner nennen.

schlapp вялый, безынициативный, инертный; einen schlappen Eindruck machen // Schlappe Kerls, die ein bequemes Leben suchen, werden hier nicht gefragt. // Dieses schlappe Geschwader braucht ständig Antrieb.

Schläppchen *n* -s, = *террит. огран.* 1. *см.* Schlappen 2. туфельки балерины.

Schlappe *f* промах, провал, поражение; eine schwere, große, militärische, diplomatische Schlappe; eine (empfindliche) Schlappe erleiden [davontragen] потерпеть (ощутимое) поражение; eine Schlappe einstecken [hinnehmen müssen] смириться с неудачей; dem Gegner eine Schlappe beibringen [zufügen] нанести противнику поражение; sich von [nach] einer Schlappe

wieder erholen оправиться от провала [неудачи].

schlappen *vi* (h/s) **1.** обвиснуть, свисать, болтаться; завять, опасть. Der weite Mantel schlappte um seinen schmächtigen Körper. // Die nassen Segel schlappen im Wind. // Die schönen Blumen schlappen in dieser großen Hitze. // Mein Haar schlappt mir immerzu ins Gesicht. Ich brauche einen guten Haarfestiger. **2.**: die Schuhe schlappen обувь слишком свободная. Die neuen Schuhe sind mir doch zu groß. Sie schlappen. **3.**: über [durch] etw. schlappen прошаркать; прошмыгнуть. Ein alter Mann schlappt in Latschen über den Korridor. **4.** лакать (*о животных*). Der Hund schlappt Wasser.

Schlappen *m* -s, = шлёпанцы, тапочки. Sie hatte alte Schlappen an. // Er stand da, in Schlafrock und Schlappen. // Zu Hause laufe ich nur in [mit] Schlappen herum. // Mit den Schlappen kannst du doch nicht auf die Straße gehen! // Dann bin ich so in Schlappen auf die Polizeiwache gerannt.

Schlappi *m* -s, -s *молод.* вялый, выдохшийся, слабак.

schlappmachen *vi* (h) выбиться из сил, выдохнуться; скиснуть, сдаться. Du darfst nicht schlappmachen, sonst verlieren wir das Spiel. // Du wirst doch nicht auf halber Strecke schlappmachen. // Er hat zwar einen eisernen Willen, aber am Ende hat er doch schlappgemacht. // Manchmal kühlt der Kühlschrank auch, hauptsächlich im Winter. Im Sommer macht er schlapp, denn er verträgt die Hitze nicht.

Schlappsack *m* -s, ..sacke *фам.* хилый, тщедушный. Du bist ein Schlappsack. Du bringst keine drei Klimmzüge.

Schlappschwanz *m* -s, ..schwänze *фам.* слабак. Der Neue ist ein Schlappschwanz. // Unser Schlappschwanz versagt schon wieder. // Sie muß den Verstand verloren haben, als sie diesen Waschlappen, so einen Schlappschwanz geheiratet hat.

schlappschwänzig *фам.* безвольный, мягкотелый. Wie unterschiedlich die beiden Geschwister sind! Der eine ist ein tatkräftiger Kerl und der andere so schlappschwänzig.

schlau умный, толковый. Er ist ein schlauer Kopf. // Red nicht so schlau daher! // Na, lies doch mal in einem deiner schlauen Bücher nach, vielleicht steht dort etwas darüber. **jetzt bin ich (genau) so schlau wie vorher** я так ничего и не понял. **aus etw./jmdm. nicht schlau werden** не понять, не разобраться в чём/ком-л. Woran man mit dir ist, daraus kann man nie schlau werden! // Aus deinen Reden werde ich nicht schlau, mal willst du das eine und mal das andere. **ein schlaues Buch** лексикон, справочник. **schlau machen** а) *vt* научить, просветить. Als Fachmann kann er uns auf diesem technischen Gebiet schlau machen. б) *vr* получить сведения. Wenn du das nicht kennst [weißt], mußt du ein Buch zur Hand nehmen und dich schlau machen.

Schlauberger *m* -s, =, **Schlaufuchs** *m* -es, ..füchse, **Schlaukopf** *m* -(e)s, ..köpfe, **Schlaumeier** *m* -s, = *шутл.* хитрец, хитрюга. So ein Schlauberger! // Er ist ein alter Schlauberger. // Der ist ein Schlauberger, ist wieder eher dahinter gekommen als alle anderen. // Dieser Schlauberger hat doch gefunden, was er zum Geburtstag kriegen sollte. // Dieser alte Schlaukopf zieht sich immer wieder aus der Affäre. // Der "Schlaukopf" hat ja wieder alles falsch verstanden. // Du bist ja ein Schlaukopf, du wirst schon einen Ausweg finden. // Dieser Schlaumeier weiß alles besser. // Unser Schlaumeier hat wieder als erster gerochen, woher der Wind weht. // Dieser Schlaumeier haut einen übers Ohr, aber so geschickt, daß es keiner merkt.

Schlauch *m* -s, Schläuche **1.** <*шланг, "рукав"*>: **etw. ist ein Schlauch** что-л. очень длительно и утомительно. Die Verhandlung [die Sitzung, die Vorlesung] war vielleicht ein Schlauch! **auf dem Schlauch stehen** проявить несообразительность, не найтись, что ответить; испытывать помутнение сознания. Der Promovend stand mehrmals auf dem Schlauch und wußte keine Antwort. // Ich weiß nicht mehr weiter, bin ratlos, ich stehe auf dem Schlauch. // In Physik habe ich immer auf dem Schlauch gestanden. **im Schlauch sein [stehen]** быть в перенапряжении, стрессе. Ich stehe ganz schön im Schlauch, morgen kriege ich Besuch. // Vor den Abschlußprüfungen stehen die Studenten im Schlauch. **saufen wie ein Schlauch** пить как бочка, "не просыхать". **2.** "кишка" (*о вытянутых предметах*). Dieser Korridor ist ein Schlauch. // In diesen Schlauch kann man ja überhaupt keine Möbel stellen. **3.** *фам.* обтягивающее длинное платье. **4.** *фам.* (горький) пьяница. **5.** *террит. огран. школ.* шпаргалка (для перевода).

schlauchen I *vt* **1.** держать в строгости; муштровать; замучить; die Rekruten, seine Leute schlauchen // Das Olympiaspiel hat ganz schön geschlaucht. Etlichen bei uns fehlte es an Spritzigkeit. **2.** etw. schlaucht jmdn. что-л. выбивает из сил кого-л. Diese Arbeit hat mich richtig [ziemlich] geschlaucht. // Diese Krankheit hat mich stark geschlaucht, ich bin noch ganz wacklig auf den Beinen. II *vi* (h) *фам.* **1.** *устаревающ.* пить беспробудно, не просыхая; пьянствовать. Gestern haben wir anständig geschlaucht. **2.** *террит. огран.* жить за чей-л. счёт. Bilde dir nicht ein, daß du nun den ganzen Monat bei mir schlauchen kannst.

Schlaufuchs *m*, **Schlaukopf** *m*, **Schlaumeier** *m см.* Schlauberger.

Schlawiner *m* -s, = *фам.* а) проходимец. Ein Schlawiner ist dieser Handwerker! Die ganze Reparatur taugt nichts. // Ein alter Schlawiner ist dein Freundchen! // Der Schlawiner hat mich gründlich hereingelegt. б) *шутл.* (*к детям*): сорванец, паршивец. So ein kleiner Schlawiner! // Wo hast du, Schlawiner, nur gesteckt?

schlecht *подчёркивание отрицательности:*

а) неудобно, неподходяще. Um diese Stunde paßt es mir schlecht. // Heute abend geht es schlecht, ich mache es lieber morgen. б) едва ли, почти не. Eine Begegnung mit ihr wird sich schlecht vermeiden lassen. // Das ist schlecht möglich. // Ich kann jetzt schlecht weggehen. // "Haben die anderen von allem gewußt?" — "Das kann ich schlecht sagen." **nicht schlecht** очень, немало. Er wunderte sich nicht schlecht. // Er staunte nicht schlecht, als er diese Neuigkeit hörte. // Sie war nicht schlecht schockiert [erschrokken]. **schlecht gerechnet** приблизительно, грубо, где-то. Die Ausgaben belaufen sich, schlecht gerechnet, auf 500 Mark. **schlecht gefahren sein** mit etw. потерпеть убытки с чем-л. Mit diesem Apparat sind wir schlecht gefahren, laufend setzt er aus. **schlecht wegkommen** остаться в убытке. Diese Bauern sind auch in guten Erntejahren immer schlecht weggekommen. // Hätte ein anderer die Verteilung übernommen, wäre ich sicher auch wieder schlecht weggekommen. **jmd. ist schlecht dran** кто-л. в скверном положении. "Was macht seine Krankheit?" — "Er ist schlecht dran." // Ich kann dir jetzt kein Geld borgen, bin selbst schlecht dran. **bei jmdm. schlecht angeschrieben sein** быть на плохом счету у кого-л. Bei seinem wissenschaftlichen Vater ist er schlecht angeschrieben, obwohl er im Grunde genommen ein heller Kopf ist. **bei jmdm. schlecht ankommen** не прийтись кому-л. по душе [по вкусу], не иметь успеха у кого-л. Der sonst so erfolgreiche Drehbuchautor ist mit seinem neusten Film beim Publikum schlecht angekommen. **schlecht und recht** кое-как, с грехом пополам. Ich habe das geplatzte Wasserrohr schlecht und recht abgedichtet. // Sie trug ein schlecht und recht sitzendes blaues Kostüm. // Er konnte sich bisher schlecht und recht durchschlagen. **mehr schlecht als recht** по мере сил и возможностей. Ich habe die Lampe mehr schlecht als recht repariert. // Sie hatten sich mehr schlecht als recht gegen die scharfe Nachtkälte geschützt. **schlecht bei Kasse sein** *см.* Kasse 1. **nicht von schlechten Eltern sein** *см.* Eltern.

schlechtmachen *vt* чернить, охаивать. Das Klatschweib hat ihre Nachbarin überall schlechtgemacht. // Nichts gefällt ihr, alles muß sie schlecht machen. // Er versuchte, seine Kollegen bei der Leitung schlechtzumachen. // Er macht überall die Produkte der Konkurrenz schlecht. // Ich finde es unverschämt, einen Mann, der sich so um das allgemeine Wohl bemüht, ständig schlechtzumachen.

Schleck *m*: **das ist kein Schleck** *террит. огран.* это не сахар; ничего приятного. Das ganze Gepäck zurück zum Bahnhof zu schleppen, ist kein Schleck.

Schlecker *m* -s, = лакомка, сластёна.

Schleckermaul *n* -s, -er *шутл.* сладкоежка.

schleckern *террит. огран.* **1.** *vt* смаковать. Mit vollem Genuß schleckert die Kleine ihre Zukkerwatte. **2.** *vimp*: jmdn. schleckert es nach etw. кому-л. хочется съесть что-л.; кого-л. тянет на что-л. (вкусненькое). Mich schleckert es nach einem Kaviarbrötchen. // Ihn schleckert nach einem schönen Eisbecher [nach Schokolade].

Schleiche *f* **1.** проныра, подлиза, лицемер. Diese listige, verschlagene Schleiche! **2.** "черепаха" (*медленно идущий человек, медленно движущийся транспорт*). Ehe diese Schleiche erscheint, ist bei uns im Büro alles gelaufen. // Kannst du die Schleiche da vorn nicht endlich überholen?

schleierhaft: etw. ist [bleibt] jmdm. schleierhaft что-л. неясно, непонятно, загадочно для кого-л. Das ist mir völlig schleierhaft, wie er dort nicht verhungerte. // Die ganze Sache mit diesem ständigen Gewinnen erscheint mir schleierhaft. // Wie er das fertiggebracht hat, bleibt mir schleierhaft.

schleifen I *vt* муштровать, гонять, школить. Manchmal hat uns unser Unteroffizier zu sehr geschliffen. Nach der Übung brachen wir bald zusammen. // Er wurde zu Hause als Kind so geschliffen, daß er auch jetzt noch Angst hat, irgendeine Dummheit zu begehen. **II** *vi молод.* а) не получаться, не ладиться. Er hat Krach mit seiner Freundin. Da schleift's. б) быть неинтересным, скучным. Zum Training geh' ich nicht mehr. Das schleift doch.

Schleifer *m* -s, = солдафон; тот, кто гоняет, муштрует кого-л. Der Feldwebel war ein Schleifer.

schleimen *vi* (h) льстить, лицемерить. Wie er schleimt! Er redet jedem nach dem Mund.

Schleimer *m* -s, = льстец, подлиза.

Schleimi *m* -s, -s *жарг.* подхалим, прихлебатель; *син.* Radfahrer *см.*

schleimig льстивый, заискивающий. Er ist ein schleimiger Kerl. Will sich bei jedem lieb Kind machen.

Schleimscheißer *m* -s, = *вульг.* подхалим; ханжа. Diesen Schleimscheißer mit seiner ewigen Liebedienerei halt dir vom Halse!

schleißig *ю.-нем.* потёртый, поношенный, обшарпанный. Wie kannst du nur so mit dieser schleißigen Jacke herumlaufen?

Schlendrian *m* -s, *o. Pl.* разгильдяйство; тяп-ляп; keinen Schlendrian dulden; aus dem Schlendrian herauskommen; mit dem Schlendrian aufräumen [Schluß machen]; im alten Schlendrian weitermachen; von vornherein für Ordnung sorgen und solchen Schlendrian gar nicht erst einreißen lassen.

Schlenker *m* -s, = **1.** поворот, обход. Der Fahrer konnte gerade noch rechtzeitig einen Schlenker machen. **2.** отклонение. Das war eine Diskussion mit zahlreichen Schlenkern ins Persönliche und mehr Erlebnishafte. **3.** заезд (*по пути куда-л.*) Auf der Fahrt haben wir einen kleinen Schlenker über Bremen gemacht. **4.** знак, подаваемый рукой, головой. Mit einem Schlenker forderte er uns zum Umkehren auf. **5.** закорючка. Das war eine Unterschrift mit vielen Schlenkern.

schlenkern *vi* **1.** (h) размахивать (руками), болтать (ногами); болтаться (*о материи*); mit den Armen, Beinen schlenkern; hin und her schlenkern // Der Vorhang schlenkert im Wind. // Der Wagen schlenkert in der Kurve. Машину на повороте занесло. **2.** (s) *террит. огран.* слоняться; durch die Anlagen, im Park schlenkern.

schleppen *vt* **1.** тащить кого-л. (против воли) куда-л.; jmdn. durch die ganze Stadt schleppen; jmdn. mit ins Kino, zu einem Vergnügen schleppen // Die streikenden Arbeiter wurden zum Polizeirevier [zum Verhör] geschleppt. **2.** таскать (*одежду*). Den Mantel schleppt er schon seit drei Jahren. // Wie lange willst du das Kleid noch schleppen? **3.**: sich mit etw. schleppen возиться, мучиться, носиться с чем-л.; sich mit dem Gepäck, mit dem schweren Rucksack schleppen // Sie schleppt sich mit den schweren Möbeln noch zu Tode. // Mit diesem Kummer schleppt er sich schon seit Jahren. **4.** *жарг.* переправлять беженцев (через границу).

Schlepper *m* -s, = **1.** поставщик клиентов ночного бара. **2.** пособник беженцев, перебежчиков. 3. агитатор (на выборах) (*в ГДР*).

Schlepperei *f см.* schleppen.

Schlepptau *n*: **jmdn. ins Schlepptau nehmen** *перен.* взять кого-л. на буксир, помочь кому-л.

Schleuder *f молод.* драндулет (*об автомобиле, мотороллере, поезде*).

Schleuderei *f* швыряние, мотание, занос. Bei diesem Glatteis kam in der Kurve ein Auto nach dem anderen in eine Schleuderei.

Schleudern *n*: **ins Schleudern geraten [kommen]** заколебаться, сбиться, "выпустить вожжи", выйти из равновесия. Das Fahrzeug ist ins Schleudern geraten. Машину занесло. // In Fragen der Geschäftsordnung kamen sie immer wieder mal ins Schleudern. // Da bin ich ganz schön ins Schleudern gekommen, ich wußte plötzlich nicht mehr weiter. **jmdn. ins Schleudern bringen** вывести из равновесия, выбить из колеи кого-л. Mit seinem Ansinnen hat er sie ganz schön ins Schleudern gebracht.

Schleuderpreis *m* -es, -e бросовая цена; etw. zu Schleuderpreisen abgeben, verkaufen; Qualitätswaren zu Schleuderpreisen kaufen.

Schleuderware *f* товар по очень низкой цене.

Schliche *Pl*: **jmdm. auf die [hinter seine] Schliche kommen** раскусить кого-л., раскрыть чьи-л. замыслы. Ich werde ihm schon auf die Schliche kommen und erfahren, wie er das alles gemacht hat. // Na, warte mal, ich werde dir schon hinter die Schliche kommen! Deine Tricks werden durchschaut.

schlicht: **schlicht und einfach** просто-напросто. Ich werde es schlicht und einfach abstreiten. // Das war schlicht und einfach gelogen. **schlicht und ergreifend** a) (очень) просто. Sie hat den Termin schlicht und ergreifend verschlafen. // Er hat es *(den Hochzeitstag, das geliehene Buch)* schlicht und ergreifend vergessen. б) так себе, средненько. "Wie gefällt dir seine Wohnungseinrichtung?" — "Na ja, sie ist schlicht und ergreifend." // Er geht sonst immer schick angezogen, aber was er heute anhat, ist nur schlicht und ergreifend.

schließen *vt*: du solltest nicht immer von dir auf andere schließen не суди только по себе.

schließlich: **schließlich und endlich** наконец-то, в конце концов. Schließlich und endlich haben wir es doch geschafft.

Schliff *m*: **Schliff backen** *террит. огран.* потерпеть неудачу, оказаться ни с чем.

schlimm **1.**: du bist ja ein ganz Schlimmer! *шутл.* ах ты бедолага [горемыка]! **2.** больной, воспалённый. Er hat einen schlimmen Zahn [Hals]. // Die Wunde ist immer noch schlimm. **3.** *усилитель степени признака*: очень, "жутко", "страшно". Heute ist es schlimm kalt. // Sie waren von den Strapazen schlimm mitgenommen. // Sie fing so schlimm zu heulen an, daß ich das nicht mitansehen konnte. // Er hat sich schlimm verkalkuliert. **4.**: **ist nicht schlimm** ничего (*не беспокойтесь*). **es ist alles halb so schlimm** всё не так уж плохо; не опасно.

Schlingel *m* -s, = *шутл.* озорник, сорванец, паршивец. Was hat der Schlingel schon wieder angestellt? // Der Schlingel hat doch wieder vergessen, das Paket mitzunehmen.

Schlips *m* <*галстук*>: **jmdm. auf den Schlips treten** задеть, обидеть кого-л. Ich fürchte, ich bin Herrn Kunze sehr auf den Schlips getreten, als ich gesagt habe, daß mir seine Veröffentlichung nicht besonders gefällt. **sich auf den Schlips getreten fühlen** лезть в бутылку, заводиться. Er fühlt sich bei der geringsten Kleinigkeit auf den Schlips getreten. // Du mußt dich doch nicht immer gleich bei jeder Bemerkung auf den Schlips getreten fühlen. // Er macht ein Gesicht wie zehn Tage Regenwetter, er fühlt sich auf den Schlips getreten. **jmdn. am Schlips fassen [beim Schlips nehmen]** припереть кого-л. к стенке. Ich habe ihn sofort am Schlips gefaßt und seine Argumente widerlegt. **einen hinter den Schlips gießen** опрокинуть рюмочку. Er kam heute ganz schön angeheitert nach Hause. Er hat sich wieder einen hinter den Schlips gegossen.

Schlitten *m* **1.** <*сани*>: **unter den Schlitten kommen [geraten]** попасть в плохую компанию, стать непутёвым. Allein in der Großstadt, weg von zu Hause — da kann ein Junge mit 17 unter den Schlitten kommen. **das haut den stärksten Eskimo glatt vom Schlitten** (это) как обухом по голове. **mit jmdm. Schlitten fahren** a) осадить, поставить на место кого-л. Gerhard hat in der letzten Zeit viel gebummelt. Deshalb ist der Direx heute mit ihm Schlitten gefahren. Hoffentlich hat er was daraus gelernt! б) измываться над кем-л. Wie kann er sich bloß erlauben, mit den Leuten Schlitten zu fahren, sie in übler Weise zu schikanieren?! **2.** *о машине, автомобиле*: Der Schlitten ist nicht mehr viel wert. // Er fährt

einen alten [tollen] Schlitten. // Wenn man in so einem Schlitten sitzt, ist man eben wer. // Er hat sich einen neuen Volvo gekauft. Schöner Schlitten, mit allem Drum und Dran.

Schlitzohr *n* -(e)s, -en пройдоха, проныра; ловкач. Solch ein Schlitzohr wie er bringt das fertig. Er kennt keine Hindernisse, ist in allen Listen und Kniffen erfahren.

schlitzohrig пройдошистый; не промах; ушлый.

Schloß *n*: **ein Schloß vor dem Mund haben** молчать как рыба. Ich habe mit ihr getanzt und versucht, ein Gespräch anzufangen, aber sie hat ein Schloß vor dem Mund. **jmdm. ein Schloß vor den Mund legen [hängen]** *фам.* заткнуть рот кому-л. Sicher wußte er mehr von der Sache, aber sein Vorgesetzter hatte ihm ein Schloß vor den Mund gehängt. // Sie plappert mir zuviel Familiensachen aus, man müßte ihr ein Schloß vor den Mund hängen. **hinter Schloß und Riegel sein [sitzen]** сидеть за решёткой (*в тюрьме*). Ich habe erst Ruhe, wenn der Einbrecher, der unsere Gegend unsicher macht, hinter Schloß und Riegel sitzt. **jmdn. hinter Schloß und Riegel bringen** посадить кого-л. за решётку. Gestern ist es endlich der Polizei gelungen, die ganze Bande hinter Schloß und Riegel zu bringen.

Schloßhund *m*: **wie ein Schloßhund heulen** ревьмя реветь. Die Kleine heult wie ein Schloßhund, wenn man ihr auch nur eine Kleinigkeit wegnimmt. // Als er hinfiel, heulte er gleich los wie ein Schloßhund. // Ich gebe Ihnen gute Ratschläge, aber manchmal könnte ich selbst losheulen wie ein Schloßhund. // Ellen sitzt in ihrem Zimmer und heult wie ein Schloßhund. Die Standpauke scheint gewirkt zu haben.

schlossern *vi* (h) слесарничать. Als Hilfsarbeiter hat er hier und da geschlossert, gemauert, getischlert.

Schlot *m* 1. <*заводская труба*>: **wie ein Schlot rauchen [qualmen]** "дымить как паровоз" (*курить*). Er raucht wie ein Schlot. Seine Zimmer sind immer verqualmt. **etw. in den Schlot schreiben** считать что-л. пропавшим; пиши пропало. Er hat seine Handschuhe in der Straßenbahn liegenlassen. Die kann er sicher in den Schlot schreiben. // Das geborgte Geld wird er dir kaum zurückgeben. Das kannst du in den Schlot schreiben. 2. *террит. огран. фам.* лоботряс; ненадёжный, неприятный тип. Dieser Schlot ist zu nichts nütze und unzuverlässig in höchstem Grade! // Den Schlot bring mir nicht wieder mit, dem fehlt ja jede Spur von Anstand.

Schlotbaron *m* -s, -e, **Schlotjunker** *m* -s, = *устаревающ.* промышленник, толстосум; Krautjunker und Schlotbarone; die rheinischen Schlotbarone.

schlotterig 1. болтающийся (*об одежде*); ein schlotteriger Anzug, Rock; eine schlotterige Hose // Der Anzug hing schlotterig an seinem Körper. 2. расхлябанный, неряшливый. Wie schlotterig sie immer herumläuft! Wenn sie nur etwas auf sich halten würde! // Er hat wirklich ein schlotteriges Benehmen.

schlottern *vi* (h): ein Kleidungsstück schlottert (um, an etw.) одежда болтается на ком-л. Die Kleider schlottern ihm um die Glieder, an den Armen. // Der Anzug schlottert ihm um den [am] Leib, Körper. // Die Hosen schlottern ihm um die Beine.

Schluck *m* 1. <*глоток*>: **du hast ja einen ganz schönen Schluck am Leib!** тебя не споишь, ты пить здоров! **ein kräftiger [tüchtiger] Schluck aus der Pulle** *фам.* а) солидный куш. Für die Renovierung von drei Zimmern haben die Handwerker einen tüchtigen Schluck aus der Pulle von uns verlangt. б) не фунт изюма, не пустяк. Jeden Sonntag von früh bis spät hinter dem Ladentisch zu stehen — das ist ein tüchtiger Schluck aus der Pulle. **ein Schluck aus der Flasche** сюрприз, удача. 2. водка, вино. Ein guter Schluck findet sich hier bestimmt. // Hast du einen Schluck zu trinken für uns?

Schluckbruder *m* -s, ..brüder *шутл.* любитель выпить, выпить не дурак.

schlucken *vt* 1. выпивать (*алкоголь*); viel, zwei Flaschen Bier täglich schlucken. 2. а) вдыхать, глотать; viel Staub schlucken (müssen). б) принимать (*лекарство*). Wie lange schon schlucken Sie diese Tabletten? 3. *перен.* пожирать, поглотить. Ein Konzern schluckt die kleinen Betriebe. // Die großen Gewinne schluckt hier der Zwischenhandel. 4.: etw. schlucken müssen "проглотить" (*о неприятном*), снести, стерпеть; eine Beleidigung, Zurechtweisung, einen Tadel, eine Benachteiligung schlucken müssen // Der arme Kerl hat vieles im Leben schlucken müssen. // Wie hat er diese Nachricht geschluckt? 5. принять без возражений. Meine Ausrede hat sie, ohne sie anzuzweifeln, geschluckt. // Er schien die Sache schwer zu schlucken. 6. поглощать. Der Teppich schluckt den Schall. // Die Polster schlucken den Staub. // Dunkle Farben schlucken Licht. 7. требовать (*расходов*). Die Anschaffungen haben viel Geld geschluckt. // Der Motor [der Wagen] schluckt viel Benzin.

Schlucker *m*: **armer Schlucker** бедняга, несчастный. Sieh dir diesen armen Schlucker an! Der lebt immer nur von Abfällen. // Der arme Schlucker kauft sich immer das Billigste zum Essen, er kann sich nichts anderes leisten. // Immer passiert ihm etwas. Diesmal hat man ihm sein letztes Geld geklaut. So ein armer Schlucker!

schlucksen *vi* (h) икать.

Schluckser *m* -s, = икота; вдох с хрипом.

Schluckspecht *m* -s, -e *шутл.* выпивоха, пропойца.

Schluderarbeit *f* недобросовестная работа, халтура, тяп-ляп, шаляй-валяй. Dein Hausaufsatz ist eine richtige Schluderarbeit! Es wimmelt von grammatischen Fehlern. // Das Kleid ist wirklich eine Schluderarbeit. Sieh dir die Nähte an! Krumm und schief! Die Ärmel sitzen überhaupt nicht. Die Schultern hängen. // Dieser Arbeiter

hat den meisten Ausschuß! Der liefert nur noch Schluderarbeit.

Schluderei *f* 1. нескончаемая халтурная работа. Solche Schluderei würde ich bei mir nicht dulden. 2. недобросовестность, халтура. Daß jeder geht, wann er will, das ist eine große Schluderei.

Schluderer *m* -s, -s халтурщик; работающий тяп-ляп.

Schlud(e)rian *m* -(e)s, -e 1. *o. Pl.* небрежная, халтурная работа; gegen Schludrian ankämpfen // Mit dieser Unachtsamkeit fängt der Schludrian an. // Mit dem Material wurde Schludrian getrieben. 2. неряха; разгильдяй, халтурщик. Wie ungepflegt er aussieht! Ein richtiger Schludrian! // In unserer Brigade gibt es leider einen Schludrian. // Er läßt andere für sich arbeiten, treibt sich herum. So ein Schludrian!

schlud(e)rig небрежный, неряшливый; халтурный, тяп-ляп, шаляй-валяй; schluderig arbeiten, die Wände streichen; eine schluderig ausgeführte Reparatur; ein schluderig genähter Saum; eine schluderige Wirtschaft, Haushaltsführung; eine schluderige Schrift // Sie läuft recht schluderig herum, zieht sich nicht richtig an, ist ungepflegt, achtet nicht auf sich. // Er liefert fast nur schludrige Arbeit. Die Hälfte von dem, was er schafft, kann man wegwerfen. // Er geht mit seinem Geld sehr schluderig um, deshalb ist er immer in Geldnot.

Schluderjahn *m см.* Schluderian.

schludern *vi* (h) 1. халтурить; небрежно, плохо работать; делать что-л. тяп-ляп, шаляй-валяй. Schludere nicht so! Schreib endlich mal ordentlich! // Die Handwerker haben geschludert. Die Reparatur ist der reinste Pfusch. // Bei der Arbeit schludert er. Er bringt nichts Vernünftiges zustande. 2. разбазаривать, транжирить. Er schludert mit seinem Geld. Sein Monatsgehalt ist in einer Woche weg. // Sie haben mit dem Material geschludert.

Schludrian *m см.* Schluderian.

Schlummerkissen *n* -s, = думка (*подушечка*). Ob entspanntes Nickerchen des Beifahrers bei längeren Fahrten oder als zusätzliches Kopfkissen für Hotel und Strand, ist das Schlummerkissen von KAMEI immer der ideale Reisebegleiter.

Schlummermutter *f шутл.* квартирная хозяйка. Meine Schlummermutter sorgt sich sehr um mich.

schlumpig *см.* schlampig.

Schlund *m*: **durch den Schlund jagen** пропивать. Er hat sein Geld durch den Schlund gejagt. **den Schlund nicht voll [genug] kriegen [können]** пить без меры. **jmdm. etw. in den Schlund werfen [schmeißen]** швырнуть что-л. кому-л. в пасть; заткнуть глотку кому-л. чем-л.

schlunzig *террит. огран. фам.* неопрятный, обшарпанный. Bequemlichkeit (in der Mode) ist zwar gewünscht, sie darf aber niemals schlunzig wirken.

schlüpfen *vi* (s) 1.: in ein Kleidungsstück, in Schuhe schlüpfen натянуть быстро (*одежду, обувь*), влезть во что-л. Sie schlüpfte in ihren Mantel, in ihr Kleid, war in die Pantoffeln, Strümpfe geschlüpft. 2.: aus einem Kleidungsstück, aus Schuh schlüpfen сбросить с себя что-л. (*об одежде, обуви*). 3.: **keiner kann aus seiner Haut [in die Haut eines anderen] schlüpfen** себя не переделаешь; никто не может войти в положение другого. 4. ускользнуть от кого-л. Der Einbrecher ist der Polizei durch die Finger geschlüpft.

Schluß *m*: **mit jmdm. ist Schluß** кому-л. пришёл конец (*кто-л. обессилен, должен умереть*). **mit jmdm./etw. ist Schluß** кто-л. разорён, пропал; что-л. рухнуло. **mit etw./jmdm. [mit sich, mit dem Leben] Schluß machen** покончить с чем/кем-л. [с собой]; er hat bei der Firma Schluß gemacht он уволился с фирмы; er hat mit ihr Schluß gemacht он порвал с ней. **Schluß jetzt!, jetzt ist aber Schluß!** хватит!, довольно!

Schlüsselkind *n* -(e)s, -er ребёнок работающих родителей. Kinder, denen morgens von ihren Müttern, die zur Arbeit gingen, der Wohnungsschlüssel umgehängt wurde, wurden Schlüsselkinder genannt. // Ich bin nicht verwöhnt, ich bin als Schlüsselkind aufgewachsen.

Schlußlicht *n*: **das Schlußlicht machen** быть замыкающим, последним; плестись в хвосте. Und so zogen wir müde die letzten zehn Kilometer durch den Wald. Das Schlußlicht machte wie immer unsere Dorit. // Ein guter Skifahrer sollte bei gefährlichen Touren das Schlußlicht machen. // Der Junge ist das Schlußlicht in seiner Klasse. // Als der Lehrer die Zeugnisse ausgab, sagte er: "Klaus, du bist ja schon wieder das Schlußlicht, du wirst dich wohl ein bißchen mehr anstrengen müssen." // Das Schlußlicht der Oberliga bildet die Elf aus Erfurt. // Peter ist in seiner Familie das Schlußlicht, alle anderen sind wesentlich älter als er.

Schmachtfetzen *m* -s, = *фам.* сентиментальное, слезливое произведение (*фильм, песня, книга*). Dieser Schmachtfetzen ging uns auf die Tränendrüsen, alle mußten ihre Taschentücher herausholen. // Dieses Theaterstück brauchst du dir wirklich nicht anzusehen, es ist ein richtiger Schmachtfetzen.

Schmachtlappen *m* -s, = *фам.* 1. слащавое, наивно-трогательное произведение. Dieser Film taugt nichts. Ich würde mir diesen Schmachtlappen nicht ein zweites Mal ansehen. 2. "тряпка" (*о мужчине*). Sie hat sich einen Schmachtlappen geheiratet. Er hat zu Hause nicht viel zu sagen. 3. воздыхатель, влюблённый. Dieser Schmachtlappen kommt zu unserer Karin immer noch jedes Wochenende mit Blümchen angetanzt, obwohl sie ihn schon überhat.

schmachtlappig а) сентиментальный. Diese schmachtlappigen Schnulzen sind nicht mein Geschmack. б) слабовольный, мягкотелый. Er läßt mit sich machen, was man will. Seine Frau re-

giert zu Hause. Wie kann man nur so schmachtlappig sein!

Schmachtlocke *f шутл.* игривый локон, завиток. Sie hat sich eine Schmachtlocke in die Stirn gekämmt und will damit den Jungs gefallen.

schmackhaft: jmdm. etw. schmackhaft machen прельстить, соблазнить кого-л. чем-л.; jmdm. ein Vorhaben, einen Gedanken, einen Beruf schmackhaft machen.

Schmalhans: Schmalhans als Küchenmeister haben: bei jmdm. ist Schmalhans Küchenmeister положить зубы на полку, жить впроголодь. In ihrer Familie war immer Schmalhans Küchenmeister. // Wir haben uns anständig verausgabt. Ende Monats wird Schmalhans bei uns Küchenmeister sein.

Schmalspur- *в сложн. сущ.*: неквалифицированный, плохой, мелкотравчатый. Er hat die Prüfungen mit Ach und Krach bestanden. Dieser Schmalspurabiturient wird wohl kaum zum Studium kommen. // Er ist ein Schmalspurakademiker. Ein vollwertiges Studium hat er bestimmt nicht hinter sich. // Er ist ein Schmalspuringenieur, kann nicht viel. Er kennt nur sein Spezialgebiet und kommt hier in der neuen Branche nicht aufs richtige Gleis. // Ihr Mann ist Schmalspurbeamter. Zu etwas Höherem wird er es wohl kaum bringen.

Schmalz *m* -es, -e сентиментальщина, слащавая безвкусица. Dieses Lied [Gedicht] ist ein einziger Schmalz. // Ihr Gesang ist reinster Schmalz. // Für solchen Schmalz, wie diese Titel, habe ich keine Ader. **das hat weder Salz noch Schmalz** *см.* Salz.

schmalzig сладенький, душещипательный. Dieser Tenor singt furchtbar schmalzig. // Das Lied [Gedicht] finde ich zu schmalzig.

Schmalztolle *f* напомаженная прядь. Sicherlich will er mit seiner Schmalztolle imponieren.

Schmarre *f* шрам. Der Junge ist auf einen spitzen Stein gefallen. Jetzt hat er eine tiefe Schmarre vom linken Auge bis zum Mund. // Sie hat eine lange Schmarre auf der Stirn.

Schmarren *m* -s, = **1.** безвкусная вещь, пошлятина. Dieser Roman ist ein erotischer Schmarren. **2.** чепуха, ерунда, глупость. Red keinen solchen Schmarren! **3. einen Schmarren** ничего, ни черта; davon verstehst du einen Schmarren ты в этом ничего не смыслишь; das geht dich einen Schmarren an не твоё это собачье дело; er kümmert sich einen Schmarren um ihn он о нём совсем не заботится.

Schmatz *m* -es, Schmätze, **Schmatzer** *m* -s, = звонкий поцелуй, чмоканье; ein derber, herzhafter, tüchtiger Schmatz; jmdm. einen Schmatz (auf die Backe) geben чмокнуть кого-л. в щёку.

schmatzen *vt* чмокнуть (*поцеловать*). Er umarmte sie und schmatzte ihr einen Kuß auf den Mund. // Laß dich mal von deiner Mutti schmatzen!

schmecken *vi* (h)/*vt* **1.** <*иметь вкус*>: **etw. schmeckt nach nichts** что-л. совсем невкусно. **das schmeckt nach mehr** так вкусно, что хочется ещё. An den Feiertagen ist das Essen immer so gut, es schmeckt nach mehr. // Gib mir bitte noch etwas Fleisch, es hat nach mehr geschmeckt. **das schmeckt rauf wie runter** *фам.* это очень невкусно. Obwohl wir viel Geld für das Essen ausgegeben hatten, schmeckte es rauf wie runter. // Wenn man abends lange gefeiert hat, schmeckt das Essen am nächsten Tag rauf wie runter. **2.: etw. schmeckt jmdm. (nicht)** что-л. кому-л. (не) нравится, (не) по душе. Wie schmeckt die Schule nach den Ferien? // Montags schmeckt die Arbeit nicht. // Es schmeckt mir nicht, daß du das noch nicht erledigt hast. // Meine Kritik hat ihm nicht geschmeckt. **3.: jmd. bekommt etw. zu schmecken** кому-л. достаётся (*что-л. неприятное*), приходится пережить, испытать что-л.; den Stock, die Peitsche zu schmecken bekommen // Er bekam im Krieg den Hunger zu schmecken. **4.** *б.ч. ю.-нем.* обонять, чувствовать, "слышать" запах. Ich schmecke Rauch. Hier muß was brennen. **5.: jmdn. nicht schmecken können** *фам.* не терпеть кого-л., не выносить чьего-л. духа. Diesen hysterischen Popsänger kann ich nicht schmecken. **6.** попробовать. Schmecke mal, ob genug Salz an der Soße ist.

schmeißen I *vt* **1.** а) швырять, кидать; выкинуть. Wütend schmiß er ein Glas an die Wand [einen Stein ins Fenster]. б) забросить, прекратить; sein Studium, seinen Lehrgang, seinen Job, seinen Gitarrenunterricht schmeißen. **2.:** а) jmdn. aus dem Zimmer [aus der Schule] schmeißen вышвырнуть кого-л. из комнаты [из школы]. б) mit Steinen, Schneebällen, Tomaten nach jmdm./etw. schmeißen закидать [забросать] кого/что-л. камнями, снежками, помидорами. в) mit Geld um sich schmeißen швыряться [сорить] деньгами. Er hat mit dem Geld [mit Geschenken] um sich geschmissen. **3.:** die Sache [den Laden] schmeißen устроить [обтяпать] дело; справляться [управляться] с чем-л. Diese Sache werden wir schon schmeißen! // Sie hat den großen Haushalt ganz allein geschmissen! // Die Lehre hab' ich mit Leichtigkeit geschmissen. Hat mir Spaß gemacht. **4.:** eine Lage [Runde] Bier, einen Kognak schmeißen поставить по кружке пива, по рюмке коньяку (на брата). Er schmiß eine Lage für die ganze Gesellschaft. **5.:** einen Trip, eine Party schmeißen устроить [организовать] поездку, вечеринку. **6.** *жарг.* провалить что-л. Der Schauspieler hat diese Nummer, Szene (völlig) geschmissen. // Alle nannten mich Unruhestifter und warfen mir vor, ich hätte die Versammlung wieder einmal geschmissen. // Wenn ich mal keinen Einfall habe oder den Text verschwitze, ist die Sendung geschmissen. **II** *vr* **1.** а) шлёпнуться, плюхнуться куда-л. Sie schmiß sich weinend aufs Bett. // Er schmiß sich in den Sessel. б) Er hat sich unter den Zug geschmissen *фам.* Он бросился под поезд. **2.** нарядиться во что-л. Ich schmeiße mich in den neuen Anzug. // Zur Feier

des Tages hat sie sich in ihr bestes Kleid geschmissen.

Schmerbauch *m* -(e)s, ..bäuche *фам.* брюшко, брюхо. Er hat einen Schmerbauch gekriegt. Keine Hose paßt ihm mehr. **möge es dir zum Schmerbauch gedeihen** *шутл.* пусть пойдёт тебе на пользу.

schmerbäuchig толстенький, с брюшком.

Schmerz *m*: **Schmerz, laß nach!** какой ужас!, боже мой! "Eben ist ein Telegramm gekommen. Wir müssen sofort aus dem Urlaub zurück!" — "Schmerz, laß nach! Was ist denn passiert?" **hast du sonst noch Schmerzen?** есть у тебя ещё (по)желания?, это ещё не всё? Also gut, du kriegst nicht nur die schwarzen Schuhe, sondern auch noch das blaue Kostüm. Hast du vielleicht sonst noch Schmerzen? **jmdn. mit Schmerzen erwarten** ожидать кого-л. с большим нетерпением.

Schmerzensgeld *n* -(e)s, -er компенсация за причинённый ущерб. Die Kundin hat für die mißglückte Dauerwelle ein Schmerzensgeld von 200 DM erhalten.

schmettern *vt*: **einen schmettern** *фам.* пропустить рюмочку, тяпнуть по маленькой. Laßt uns einen schmettern! So jung kommen wir nicht wieder zusammen. // Weil ich heute Geburtstag habe, werde ich einen mit euch schmettern.

Schmierblock *m* -s, -s/..blöcke блокнот для черновых записей.

Schmiere[1] *f* 1. мазь, смазка; *син.* Schmiermittel, Fett. **in der Schmiere sitzen, in die Schmiere kommen** "влипнуть", "вляпаться". 2. *террит. огран.* побои, вздрючка. Er hat wieder Schmiere bekommen. // An die Schmiere, die er wegen seiner Bummelei vom Vater bekommen hat, wird er noch lange denken. 3. захудалый театришко; бродячая труппа, балаган. Als Schauspieler hat er bei einer Schmiere angefangen. // Kennst du die Schmiere in Frankfurt/Main? 4. взятка, "смазка". 5. перевод-шпаргалка.

Schmiere[2] *f* 1. <*охрана*>: **bei jmdm./etw. Schmiere stehen** *фам.* стоять на стрёме [на шухере]. Ihr zwei räumt das Schaufenster aus, und ich stehe Schmiere. // Während einer die Schlösser aus den Tresoren schweißte, stand der andere Schmiere 2. полиция; jmdn. bei der Schmiere verpfeifen; die Schmiere rufen.

schmieren 1. <*мазать*>: **jmdm. etw. aufs Butterbrot schmieren** *фам.* постоянно упрекать кого-л. чем-л. Das brauchst du mir nicht jedesmal aufs Butterbrot zu schmieren. Sag lieber, wie das Ganze geradezubiegen ist. **jmdm. Honig um den Mund [Bart, ums Maul] schmieren** льстить кому-л. *См. тж.* Honig. **etw. geht wie geschmiert** что-л. идёт как по маслу. **jmdn. schmieren** дать взятку кому-л., "подмазать" кого-л. 2. марать, плохо рисовать; нацарапать каракули. Der Schüler hat auf diesem Zettel, in seinem Schreibheft entsetzlich geschmiert. 3.: etw. schmiert что-л. пачкает, мажет; dieser Füller, Kugelschreiber, die Tinte schmiert. 4.: **jmdm. eine schmieren** вмазать кому-л. пощёчину. Er hat ihm rechts und links eine geschmiert. // Sei nicht so frech, sonst kriegst du eine geschmiert! 5. "накатать", "навалять" (*написать*). Er hat viele Seiten über dieses Thema [unzählige Zeitungsartikel] geschmiert. // Er hat mehr als 20 Krimis geschmiert. 7.: **jmd. schmiert** кто-л. фальшивит, "мажет" (*при игре на муз. инструменте, пении*). Sie hat eine gute Stimme, aber sie schmiert oft.

Schmiererei *f* мазня, пачкотня.

Schmierfink *m* -s, -e грязнуля, неряха; пачкун, мазила. Der kleine Schmierfink hat wieder ein paar Kleckse in sein Heft gemacht. // Eine heilsame Methode zur Erziehung von Schmierfinken und Zerstörungswütigen auf Bahnhöfen sowie in Eisenbahnwaggons wurde jetzt in Australien eingeführt. Der Täter ist gezwungen, nicht nur den von ihm, sondern auch von anderen angerichteten Schaden eigenhändig wiedergutzumachen.

Schmiergeld *n* -(e)s, -er взятка; "подмазка". Schmiergelder entgegennehmen, erhalten, zurückweisen, nicht annehmen // Er hat für seine Ausstellung gute Schmiergelder gegeben. // Er hat mit Schmiergeldern seine Schmuggelware durch den Zoll gebracht.

Schmierheft *n* *см.* Schmierblock.

Schminktopf *m*: die ist wohl in einen Schminktopf gefallen она размалёвана (*накрашена*) как клоун.

Schmiß *m o. Pl.* размах, лихость, блеск, шик; dieser Titel, Schlager hat Schmiß; ein neues Lied mit viel Schmiß; die Kapelle spielt mit Schmiß; mit Schmiß tanzen // Dieser alte Foxtrott hat einfach Schmiß, man kann kaum ruhig sitzen bleiben. // Was du da gezeichnet hast, das hat Schmiß. // Der neuen Sommermode fehlt der rechte Schmiß.

schmissig лихой, зажигательный, захватывающий. Die Musik war so schmissig, daß alle den Takt mit den Füßen schlugen. // Beim Parademarsch warfen die Soldaten schmissig die Beine. // Schmissig zogen die Sportler an der Tribüne vorbei. // Dieser schmissige Schlager hat alle mitgerissen. // Die Kapelle spielt schmissig. // Die beiden tanzten schmissig.

Schmock *m* -(e)s, -e/-s/ Schmöcke 1. "шавка", сучонка. 2. беспринципный журналист, писака. Dieses Gerücht kann nur einer der armseligen Schmocks, die sich wahllos jedem verkaufen, in einem der Revolverblätter aufgebracht haben.

Schmöker *m* -s, = 1. (толстая) потрёпанная книга; чтиво, "макулатура"; ein zerlesener, dikker, spannender Schmöker // Was liest du denn da für einen Schmöker? // Sie ist eine richtige Leseratte, leider liest sie nur billige Schmöker. 2. курильщик.

schmökern *vi* (h)/*vt* почитывать (развлекательные книжки); зачитываться; in einem Buch, Roman, in Zeitschriften schmökern; auf der Couch

liegen und schmökern; Krimis, minderwertige Bücher schmökern // Ich schmökerte früher oft, doch jetzt komme ich gar nicht dazu. // Er schmökert sogar heimlich in den Lehrveranstaltungen. // Sie schmökert täglich bis tief in die Nacht hinein.

Schmollecke *f см.* Schmollwinkel.

Schmollis *n*: **mit jmdm. Schmollis trinken** пить на брудершафт с кем-л.

schmollis! *студ.* выпьем на брудершафт!

Schmollwinkel *m*, **Schmollecke** *f*: **sich in den Schmollwinkel [in die Schmollecke] zurückziehen** обидеться; "надуть губы". **im Schmollwinkel [in der Schmollecke] sitzen** сидеть с обиженным видом, разыгрывать обиженного.

Schmonzes *m* =, *o. Pl.* болтовня, тары-бары. Oft setzt man sich hier zusammen, um Schmonzes zu reden.

Schmonzette *f* дешёвка, подделка; *син.* Kitsch, albernes Machwerk.

schmoren **1.**: jmdn. schmoren lassen манежить кого-л., держать долго в неведении. Du hast mich zu lange schmoren lassen, jetzt habe ich kein Interesse mehr an deinem Vorhaben. // Die hatten mich drei Tage in der Zelle schmoren lassen. **2.**: etw. schmoren lassen "мариновать" что-л., не давать ходу. Ihr habt die Sache zu lange schmoren lassen, es wird sich keiner mehr dafür begeistern. // Anscheinend wollen sie da mein Gesuch noch schmoren lassen. **3.** "валяться", лежать под спудом. Der Antrag schmort monatelang [seit einem Jahr] im Schreibtisch. // Ein so wertvolles Lehrmaterial darf nicht schmoren, es muß veröffentlicht werden. **4.** изнемогать от жары; жариться на солнце. In dieser beschädigten Kabine schmorten viele Menschen. Es war da keine richtige Lüftung vorhanden. // In der Hitze [bei dieser hohen Temperatur] haben wir ganz schön geschmort. // Am Strand liegen und schmoren, das ist nichts für dich. **5.**: **jmd. schmort im eigenen Saft** кто-л. варится в собственном соку.

Schmu *m* -s, *o. Pl.* мошенничество, обман; Schmu machen жульничать, химичить. Das ist Schmu, was du jetzt machst. Man kommt sowieso dahinter. // Beim Diktat hat der Schüler Schmu gemacht. // Er hat als Kassierer Schmu gemacht und mußte entlassen werden.

Schmuckkästchen *n* -s, = *шутл.* **1.** "игрушка" (*о чём-л. красивом*). Ihre Wohnung [ihr Haus] ist das reinste Schmuckkästchen, klein und sehr gepflegt. **2.** отремонтированный автомобиль. **3.** *солд.* шкаф.

Schmuckstück *n шутл.* дорогуша, любимый. Besuch mich mal, du kannst auch dein Schmuckstück mitbringen. // Wie geht es deinem Schmuckstück?

Schmuddel *m* -s, *o. Pl.* **1.** грязь. Was ist das für ein Schmuddel an deinem Mantel? **2.** грязнуля, неряха. Guck dir mal den Schmuddel in seinem Zimmer an! Er macht wohl selten sauber.

Schmuddelei *f* **1.** грязь. Du hast in der Küche eine große Schmuddelei hinterlassen. **2.** плохая работа, брак, халтура. Solch eine Schmuddelei! Wie kann man bloß so unordentlich arbeiten?

schmudd(e)lig испачканный, измазанный, грязный; schmuddelige Wäsche; schmuddeliger Kragen, Schal, Kittel; schmuddeliges Tischtuch, Lokal, Restaurant // Das schmuddelige Hemd muß gewaschen werden. // Das Kind sah schmudd(e)lig aus.

Schmuddelkind *n* -(e)s, -er замарашка, грязнуля.

schmuddeln *vi* (h) **1.** пачкать(ся). Die weißen Tischdecken schmuddeln schnell. Sie sind unpraktisch. // Helle Pullover habe ich nicht gern, sie schmuddeln zu leicht. // Du brauchst nur in seine Hefte zu sehen, dann siehst du, wie er schmuddelt. **2.** напортачить, насвинячить. Wie kann man bloß so schmuddeln?! So schlampig arbeiten und soviel Schmutz machen?!

Schmuddelwetter *n* -s, *o. Pl.* слякоть и дождь. Draußen ist es naßkalt, es schneit und regnet, Matsch ist auf den Straßen, es ist ein richtiges Schmuddelwetter!

Schmugeld *n фам.* деньги из заначки. Für das Schmugeld, das sie vom Haushalt abgezweigt hatte, kaufte sie sich ein Kleid.

schmulen *vi* (h) *берл.* подглядывать. Er schmulte um die Ecke. // Beim Versteckspielen schmult er immer. // Dreh dich um, wenn ich mich ausziehe, und schmule nicht! // Ihr habt beide die gleichen Fehler im Diktat. Wer von euch hat geschmult?

schmurgeln *vi* (h)/*vt с.-нем.* шипеть (*на сковороде*); жарить(ся); тушить(ся). Die Ente schmurgelt im Bratofen. // Er steht in der Küche und schmurgelt etwas, was wunderbar durch das Haus duftet.

Schmus *m* -es, *o. Pl.* заигрывание, лесть, громкие слова; pathetischer, schöner Schmus // Was er sagt, ist nur fauler Schmus. Brauchst gar nicht hinzuhören. // Auf Peters Schmus falle ich nicht mehr rein. // Jetzt reden wir mal ohne Schmus! **Schmus machen** заговаривать зубы, подлизываться к кому-л. Mach doch nicht solchen Schmus! Ich lasse dich doch ins Kino gehen.

schmusen *vi* (h) **1.** обниматься, лизаться; любезничать; ласкаться. Er schmuste mit seiner Freundin. // Sie schmusten miteinander auf der Parkbank. // Das Kind schmust mit seiner Mutter. // Sie sind schon lange verheiratet, aber sie schmusen noch gerne. **2.** льстить кому-л., обхаживать кого-л. Es ist widerlich, wie er (mit) ihm schmust, damit er den Posten bekommt.

Schmuser *m* -s, = **1.** очень ласковый человек. Mein Mann ist ein großer Schmuser. Meine Freundinnen beneiden mich um ihn. **2.** подлиза, подхалим. Ein unangenehmer Schmuser ist er, ich werde auf ihn nicht reinfallen.

Schmuserei *f* **1.** любезничанье. Die Schmusereien der beiden störten die Mitreisenden. **2.**

подхалимаж. Seine Schmuserei mit dem Präsidenten ist nicht zu ertragen.

Schmutzfink *m* -en/-s, -en *фам.* **1.** грязнуля, неряха. Du Schmutzfink, deine neue helle Hose ist ja schon wieder schwarz! // Das Kind ist ein richtiger Schmutzfink. // Der Schmutzfink wäscht sich vor dem Schlafengehen nie. **2.** подонок, поганец. Dieser Schmutzfink erzählt seine Zoten schon wieder. // Hat dieser Schmutzfink schon wieder was Unmoralisches getan?

Schnabel *m* -s, = *шутл.* рот (*человека*); пасть, хайло. Sperr mal deinen Schnabel auf, wo sitzt denn der kranke Zahn? // Sie steckte jedem der Kinder einen Bonbon in den Schnabel. **reden [sprechen] wie einem der Schnabel gewachsen ist** *фам.* говорить, как бог на душу положит [без задних мыслей]. Er spricht immer wie ihm der Schnabel gewachsen ist, er nimmt sich kein Blatt vor den Mund. **den Schnabel auftun** раскрыть рот. Er spricht zu wenig, tut kaum den Schnabel auf. **halt mal endlich deinen Schnabel!** закрой свой рот [варежку]!, помолчи! bei **ihr steht der Schnabel keine Minute still** она не молчит ни минуты. **sich den Schnabel verbrennen** сболтнуть [ляпнуть] лишнее. Mit seiner Meinung rückte er nicht heraus, anscheinend hatte er Angst, sich den Schnabel zu verbrennen. **(sich) den Schnabel (an anderen Leuten) wetzen** судачить (о других), чесать язык. Manche Menschen sind nur glücklich, wenn sie ihren Schnabel an anderen Leuten wetzen können. // Wann kocht und putzt diese Frau eigentlich? Den ganzen Tag sehe ich sie im Hof stehen und den Schnabel wetzen. **jmdm. mit etw. den Schnabel stopfen** заткнуть кому-л. рот чем-л. Dem muß der Schnabel gestopft werden, damit er anständige Leute nicht weiter schlechtmacht! // Der Zeuge äußerte sich ziemlich ausweichend. Man wird ihm den Schnabel gestopft haben.

Schnäbelei *f* телячьи нежности; "воркование". Schluß mit der Schnäbelei, ihr da! Zum Schmus habt ihr zu Hause noch Zeit.

schnäbeln *vi* (h)/*vr* "ворковать", обниматься, целоваться. Sie saßen den ganzen Abend in der Werkstatt und schnäbelten wie die Tauben. // Laß sie schnäbeln, wir waren auch einmal jung. // Die beiden schnäbeln unaufhörlich.

schnabulieren *vt шутл.* лакомиться чем--л., уплетать что-л. Da werden wir aber Süßigkeiten und Obst schnabulieren! // Die Kinder haben vielleicht schnabuliert, als ich ihnen den Pudding vorsetzte. // Vor dem Mittagessen schnabuliert er gern etwas und hat dann keinen Appetit.

Schnack *m* -(e)s, -s/Schnäcke *б.ч. с.-нем.* **1.** трёп, болтовня. Du glaubst wohl nicht an den Schnack? // Das ist ja alles nur dummer [fauler] Schnack, was über sie geredet wird. **das ist ein anderer Schnack!** ну, вот это другое дело! **2.** хохма. Mit seinen Schnacks brachte er uns zum Lachen. // Das humorvolle Buch hat viele originelle Schnacks der zeitgenössischen Promis.

schnackeln *vi* (h) *ю.-нем.*: es schnackelt раздаётся треск, грохот. Als das alte Haus zusammenstürzte, schnackelte es ganz schön. // Da vorne an der Ecke hat es wieder geschnackelt (было столкновение машин). // Bei unseren Nachbarn hat es geschnackelt (скандал). // Wenn du noch lange meckerst, dann schnackelt's! (ты у меня получишь!). **es hat bei jmdm. geschnackelt** а) до кого-л. что-л. "дошло", кто-л. (наконец) сообразил. Na, hat's bei dir geschnakkelt, woran das alles liegt? // Endlich hat's bei Bernd geschnackelt, er hat die Prozentrechnung verstanden. б) кто-л. втюрился, влюбился. Bei ihm hat's geschnackelt, kein anderes Mädchen außer der Paula möchte er jetzt sehen. в) она забеременела. Sie glaubt, bei ihr hätte es geschnakkelt. **es hat geschnackelt** что-л. удалось, вышло. Er hat auf das neue Pferd gesetzt, und es hat geschnackelt. Er hat 1 000 DM gewonnen.

schnacken *vi* (h) *с.-нем.* болтать, разговаривать. Die Mutter schnackt mit der Nachbarin. // Er kam herüber, um mit ihm zu schnacken. // Sie schnackt platt. // Wir müssen mal in Ruhe darüber schnacken.

Schnaderhüpfe(r)l *n* -s, = *австр.* частушка.

schnafte *берл. уст.* прекрасный, первый сорт. Er hat eine schnafte Krawatte um. Alle guckten sich nach ihm um. // Das ist schnafte. Morgen brauche ich nicht länger zu arbeiten. // Micha hat eine schnafte Frau. Die versteht alles im Haushalt und geht noch arbeiten. // Der Abend war schnafte.

Schnalle *f* **1.** а) *пренебр.* баба, бабец. He du, alte Schnalle! Schnüffle hier nicht rum! б) *груб.* шлюха. Ausgerechnet du willst mir eine Predigt halten, bist selber eine blöde Schnalle! **2.** *жарг.* баланда. **3.** *жарг.* обман.

schnallen *vt* (h) **1.** *фам.* понять, "усечь". Endlich hat er geschnallt, daß es nur leere Versprechungen waren. **2.** *фам.* "надуть", обмануть. Sie haben ihn ganz schön geschnallt, diese Schufte!

schnapp! щёлк!, хлоп!, цап! Schnapp, fiel der Deckel zu. // Es machte schnapp, und die Tür war zu. // Und schnapp, schon hatte der Hund die Wurst. // schnipp, schnapp щёлк--щёлк. Die Schere macht schnipp, schnapp.

Schnäppchen *n* -s, -s *террит. огран.* выгодная покупка. Da habe ich ein Schnäppchen gemacht — preiswert und apart. // Schnäppchen-Markt, Schnäppchen-Ecke, Startschuß auf Winter-Schnäppchen.

schnappen *vt* схватить, сцапать. Er schnappte seine Mappe und rannte die Treppe runter. // Ich schnappte mir noch rasch ein Brötchen und steckte es in die Tasche. // Die Polizei schnappte den Schmuggler an der Grenze. // Als er einen Moment allein war, schnappte er ein kleines Kästchen vom Tisch weg. **etw. geschnappt haben** понять, смекнуть, "усечь" что--л. Sie will nichts von dir wissen. Hast du das geschnappt? **jmdn. hat es geschnappt** кого-л. ра-

нило; кого-л. задело чем-л. Noch am letzten Kriegstag hat es ihn geschnappt, und er mußte in ein Lazarett eingeliefert werden. **es hat bei mir geschnappt** с меня довольно; терпение у меня лопнуло. Jetzt hat's aber bei mir geschnappt! Wenn er mir mein Geld nicht zurückgibt, will ich von dem Kerl nichts mehr wissen. Ich zeige ihn an. // Jetzt hat es geschnappt, sagte er, nachdem er dreimal vergeblich versucht hatte, ihn zu sprechen. Ich werde es nicht noch einmal probieren. **es hat bei ihm geschnappt** он влюбился. **bei ihr hat es geschnappt** она забеременела.

Schnapper *m* -s, = **1.** а) хватка; *син.* Biß, Griff. Mit einem Schnapper hat ihm der Hund ein Stück aus der Hose gerissen. б) щелчок. Mit einem Schnapper war die Tür im Schloß. **2.** короткий вдох. **3.** засов замка. **4.: den Schnapper zumachen** *молод.* замолчать, заткнуться. Mach endlich den Schnapper zu! Du fällst mir mit deinem Gerede auf den Wecker.

Schnaps *m* -es, -e водка; *син.* Branntwein.

Schnapsbruder *m*, **Schnapsdrossel** *f* выпивоха, алкаш, пьянь.

schnäpseln *vi* (h) *шутл.* немножко выпивать; пропустить по маленькой; пригубить. Er schnäpselt gern ein bißchen. // Wir haben gestern geschnäpselt. // Eigentlich trinkt sie keinen Alkohol, aber in Gesellschaft schnäpselt sie mit. // Manchmal schnäpsele ich ganz gern einen. // Er ist ein Kenner, er weiß, was zu schnäpseln ist.

schnapsen *vi* (h) *шутл.* выпивать, "поддавать". Ich suche euch überall, und ihr sitzt hier und schnapst! // Haiko schnapst gern.

Schnapsidee *f* бредовая идея, закидон. Das ist so eine Schnapsidee von ihm. // Wie bist du denn auf diese Schnapsidee gekommen? // Du hast nichts als Schnapsideen im Kopf!

Schnapsnase *f* красный нос (*как у пьяницы*). Er hat eine richtige Schnapsnase, obwohl er Nichttrinker ist. // Weil sie eine Schnapsnase hat, muß sie viel Make-up auflegen.

Schnapszahl *f шутл.* повторяющиеся цифры (*66, 111 и т.п.*).

Schnarchkonzert *n шутл.* храп(ение). Aus den Zimmern tönte ein lautes Schnarchkonzert. // Kaum ist er eingeschlafen, gibt er ein Schnarchkonzert.

Schnatterente *f*, **Schnattergans** *f*, **Schnatterliese** *f* болтушка, трещотка.

schnattern *vi* (h) **1.** трещать, болтать. Sie schnatterte unaufhörlich, ich hörte ihr schon gar nicht mehr zu. // Jedesmal, wenn sich die beiden Nachbarsfrauen auf der Treppe begegneten, schnatterten sie. **2.** *террит. огран.* дрожать. Der Kleine schnattert vor Angst [Kälte].

schnaufen *vi* (h): (was ist los,) du kannst ja kaum noch schnaufen? (в чём дело,) ты еле дышишь?

Schnaufer *m* -s, = вздох. Sie tut einen empörten [schweren] Schnaufer. // Er macht einen lauten Schnaufer, damit man ihn bemerkt. **einen Schnaufer lang** какую-то минуту. Einen Schnaufer lang blieb sie ruhig. **der letzte Schnaufer** *эвф.* последний вздох. Die beiden Söhne waren dabei, als sie den letzten Schnaufer tat. // Bis zum letzten Schnaufer hat er gearbeitet.

Schnauferl *n* -s, = *ю.-нем.* драндулет, старомодная тарахтелка (*об автомобиле и т.п.*).

Schnaufpause *f* передышка. Er gönnt sich gerade eine Schnaufpause. // Weiter klettern wir nicht. Machen wir erst mal eine Schnaufpause und essen was.

Schnauzbart *m* -s, ..bärte усач, усатый, мужчина с усами. Ein strammer Schnauzbart stand am Eingang. // Die beiden Schnauzbärte gerieten heftig aneinander.

Schnauze *f фам.* **1.** рот (*человека*); язык. Er schlug ihm die Zigarette aus der Schnauze. // Eine Schnauze hat der Kerl, den solltest du mal reden hören. // Für einen Journalisten hat er gerade die richtige Schnauze. // Mit seiner frechen Schnauze kommt er überall durch. // Kaum tut er die Schnauze auf, hört man Schimpfwörter. **jmdn. auf die Schnauze hauen [schlagen]** дать по губам кому-л. Ich haue dir auf die Schnauze, wenn du mir noch mal so frech kommst! **mach endlich die [deine] Schnauze auf!** да открой же ты рот, наконец! **du kannst gleich ein paar auf die Schnauze kriegen [haben]!** ты сейчас получишь по зубам [по губам]! **die Schnauze voll haben von etw.** быть сытым по горло чем-л. Von den dauernden Reibereien mit den Obrigkeiten hat er die Schnauze voll. // Von diesen Wahlversammlungen, auf denen doch nichts Vernünftiges gesprochen wird, habe ich die Schnauze (gestrichen) voll. **eine große Schnauze haben** бахвалиться; быть горлодёром, много говорить. Er hat eine große Schnauze, aber sobald man handeln muß, versagt er. **die Schnauze nicht aufbringen [auftun]** и рта не раскрывать, молчать. **die Schnauze halten** держать язык за зубами. Was redest du da dazwischen! Halt die Schnauze! // Auf dem Armaturenbrett im Taxi ist ein Schild für den Fahrgast: "Kippe aus, anschnallen, Schnauze halten!" Die Berliner sind wegen ihrer Schnauze berühmtberüchtigt, aber so was finden wir überhaupt nicht komisch, das hat mit Humor nichts mehr zu tun. **die Schnauze aufreißen, (zu) voll nehmen** болтать языком; драть глотку, орать. Selbst bei seinem Vorgesetzten reißt er die Schnauze weit auf. **jmdm. mit etw. die Schnauze stopfen** заткнуть глотку кому-л. чем-л. **sich** (*Dat.*) **die Schnauze verbrennen** сболтнуть лишнее. **immer mit der Schnauze voran [vornweg] sein** быть дерзким на язык. **frei (nach) Schnauze; nach Schnauze** произвольно, на глазок, наугад. Er macht alles frei Schnauze, aber es klappt trotzdem immer. // Sie schneidert alle Kleider frei Schnauze. // Ich wiege die Zutaten zum Kuchen nie ab, ich nehme alles nach Schnauze. // Laufen Sie nach der Landkarte oder frei Schnauze? // Diese Kirche habe ich frei nach Schnauze gezeichnet. Dafür ist sie doch ganz gut, oder? **er redet frei nach Schnauze** он говорит

свободно, без бумажки. **Berliner haben Herz mit Schnauze** берлинцам лучше на язык не попадайся, но душа у них добрая. 2. морда (*лицо человека*), хайло. **jmdm. die Schnauze lackieren [polieren]; jmdm. in die Schnauze hauen [schlagen]; jmdm. eins vor die Schnauze geben** набить морду, дать [съездить] кому-л. по морде. **auf die Schnauze fallen** удариться мордой о землю. 3. тип, "морда" (*о человеке*). Ich möchte diese Schnauze in meiner Wohnung nie mehr wieder sehen. // Das ist eine freche Schnauze. 4. носик (*кофейника, чайника, кувшина и т.п.*). Die Schnauze der Kaffekanne ist abgeschlagen. 5. радиатор (*машины и т.п.*). Das neue Automodell hat eine schön verchromte Schnauze.

schnauzen *vi* (h) *фам.* орать; ругаться. "Schnauz' nicht so vor den Kindern, sie nehmen es sich so schnell an!" // "Was machst du denn da?" schnauzte der Vater. // Er spricht fast immer in schnauzendem Ton.

Schnauzer *m* -s, = усы.

Schnecke *f* 1. медлительный человек. Du lahme Schnecke! Wird's bald? // Solch eine Schnecke willst du heiraten? // Können wir nicht einen Schritt zulegen, du läufst wie eine Schnecke (ты ползёшь как черепаха). // Du Schnecke, soll ich dir Beine machen? 2.: **ich werde zur Schnecke** с ума сойти [упасть] можно. Was sie da angerichtet haben! Solch ein Mist! Ich werde zur Schnecke. **jmdn. zur Schnecke machen** *фам.* расчихвостить кого-л. Weil der Soldat bei der Übung keine große Einsatzbereitschaft zeigte, wurde er später zur Schnecke gemacht. 3. *фам.* женщина; девушка; проститутка. **sich eine Schnecke angraben** *жарг.* завести любовницу. 4. *фам.* вульва. 5. разновидность плюшки.

Schneckentempo *n*: im Schneckentempo черепашьим шагом; улита едет, когда-то будет. Die ganze Strecke durch die Stadt sind wir im Schneckentempo gefahren. // Die Verhandlungen sind leider sehr schwierig und kommen nur im Schneckentempo voran.

Schnee *m* 1. <*снег*>: **und wenn der ganze Schnee verbrennt (die Asche bleibt uns doch)** как бы ни было плохо, мы духом не падаем; нас не запугаешь. Wir werden unseren Plan durchsetzen, und wenn der ganze Schnee verbrennt. // Unsere Ferien in Warnemünde waren zwar verregnet. Doch wenn der ganze Schnee verbrennt, wir gehen nächstes Jahr wieder hin. **Schnee von gestern [vorgestern, vom vergangenen Jahr]** вчерашний день (*о вещах, никого не интересующих*). **anno Schnee, im Jahre Schnee** *австр.* очень давно. Das war ja schon im Jahre Schnee, daran kann ich mich nicht erinnern. 2. *эвф. жарг.* наркотик (*б.ч.* кокаин, героин). Hast du neulich den Kriminalfilm gesehen? Dort schmuggelte man mit Schnee. // Schnee kaufen, schnupfen, mit Schnee handeln. 3. *жарг.* деньги. 4. *телев.* рябь.

Schneekönig *m*: **sich freuen wie ein Schneekönig** ликовать от радости. Als ich Anni die Karte für die Oper schenkte, freute sie sich wie ein Schneekönig. // Sie freut sich wie ein Schneekönig, weil sie endlich den Brief von ihrem Liebsten bekommen hat. // Er freut sich wie ein Schneekönig über jede kleine Aufmerksamkeit.

Schneid *m* -(e)s, *o.Pl.* смелость, мужество; молодцеватость. Es gehört Schneid dazu, so etwas zu wagen. // Ihm fehlt der Schneid, über den Graben zu springen. // Wenn es darum geht, gute Taten zu vollbringen, zeigt er großen Schneid. // Er hat den Schneid nicht aufbringen können, zu den Fliegern zu gehen. // In der Uniform hat mein Junge Schneid. **jmdm. den Schneid abkaufen** напугать, обескуражить кого-л. Die Nachricht, daß er operiert werden muß, hat ihm den Schneid abgekauft.

schneiden *vt*: **jmd. ist jmdm. wie aus dem Gesicht geschnitten** кто-л. похож как две капли воды на кого-л. Das Kind ist ihr wie aus dem Gesicht geschnitten. **das kann ich mir doch nicht aus den Rippen schneiden** *фам.* не могу же я тебе это родить; откуда я тебе это достану? **jmdn. schneiden** избегать, игнорировать кого-л. Von diesem Tag(e) an wurde er von den meisten Leuten im Ort geschnitten. **jmdn./etw. schneiden** а) прооперировать; б) (раз)резать. Der Patient mußte geschnitten werden. // Das Geschwür [der vereiterte Zeh] ist geschnitten worden. **da hast du dich aber (gründlich, schön, schwer, mächtig, in den Finger) geschnitten** ты (сильно, глубоко) ошибаешься; как бы не так! Wenn du meinst, ich helfe ihm beim Umzug für nichts und wieder nichts, dann hast du dich geschnitten! // Mit seiner Hoffnung auf einen Fünfer im Lotto hat er sich mächtig geschnitten. **schneiden wie Gift** быть очень острым. Das Messer schneidet wie Gift.

Schneider *m* 1. <*портной*>: **frieren wie ein Schneider** сильно мерзнуть, зябнуть, замёрзнуть как собака. Ich friere wie ein Schneider. Kannst du mir nicht was zum Überziehen borgen? // Es ist zwar Juli, aber es sind nur 10 Grad. Kein Wunder, daß ich friere wie ein Schneider. **aus dem Schneider sein** а) выйти из трудного положения. "Was macht deine Doktorarbeit?" — "Ich bin aus dem Schneider, in sechs Wochen promoviere ich." // Er hat seine Prüfung bestanden, nun ist er aus dem Schneider. // Er hat seine Hypothek bezahlt, und jetzt ist er aus dem Schneider heraus. б) быть не первой молодости, (далеко) за тридцать. Ihre Söhne sind schon aus dem Schneider, aber sie behandelt sie immer noch wie Kinder. **herein, wenn's kein Schneider ist** *шутл.* входите, не стесняйтесь (*ответ на стук в дверь*). Als es laut an die Tür klopfte, rief die Bäuerin: "Herein, wenn's kein Schneider ist!" 2. (*сокр. от* Schneidegerät) резалка; ein Schneider für Zwiebeln, Eier, Tomaten, Brot, Gurken.

schneidig бойкий, лихой; молодцеватый, подтянутый. Er ist ein schneidiger Kerl, draufgängerisch, kühn. // Letzte Woche hat er einen Jungen vor dem Ertrinken gerettet, er ist wirklich

ein schneidiger Kerl. // Ein Mann von schlankem und schneidigem Äußeren. // Er machte in dem Sportanzug eine schneidige Figur.

schneien *vi* (s): **jmdm. ins Haus schneien [geschneit kommen]; jmdm. in die Bude geschneit kommen** свалиться как снег на голову. *См. тж.* Haus *и* Bude. **es hat ihm in die Bude geschneit** у него были неприятности. *См. тж.* Bude.

schnell: auf die Schnelle а) на скорую руку, по-быстрому. Ganz auf die Schnelle kann man hier im Espresso einen Kaffee nehmen. // Kochen wir uns auf die Schnelle was und machen dann, daß wir wegkommen. // Auf die Schnelle eine wichtige Entscheidung zu treffen ist unmöglich. б) на короткий срок. Im Moment habe ich kein Geld, und woher kriege ich was auf die Schnelle? **schnelles Geld** быстро заработанные деньги; **schnelle Rezepte** (für Gerichte) рецепты быстрого приготовления (пищи).

Schnellmerker, Schnellschalter *m* -s, = быстро соображающий человек. Du bist wirklich ein Schnellschalter, wenn man dir eine Aufgabe stellt, begreifst du sie sofort. // Ein Schnellmerker ist er schon, aber richtig denken kann er nicht.

Schnepfe *f* 1. *фам. презр.* баба. Sie ist eine blöde Schnepfe. 2. проститутка.

Schnickschnack *m* а) ерунда, галиматья, болтовня; Schnickschnack reden; allerlei Schnickschnack erzählen; dumme Ausreden und einfältiger Schnickschnack. б) дребедень. Das ganze Beiwerk ist billiger, überflüssiger Schnickschnack.

schniegeln: geschniegelt und gebügelt *шутл.* разряженный, напомаженный.

schnieke *берл.* шикарный, элегантный; ein schnieker junger Mann; ein schniekes Kleid; sich schnieke herausputzen // Sie besitzt einen schnieken Lederkoffer. // Deine Biene ist aber schnieke. Immer hübsch und nett angezogen. // das wäre schnieke; eine schnieke Sache замечательно, клёво.

Schniepel *m* -s, = 1. *фам.* фрак. 2. *дет.* писалка. 3. *уст.* пижон, щёголь.

schnipp, schnapp чик-чик. Die Mutter nahm die Schere und schnipp, schnitt sie den Rock zu.

Schnippchen *n*: **jmdm. ein Schnippchen schlagen** сыграть с кем-л. шутку, перехитрить кого-л. Er wollte mir ein Schnippchen schlagen, aber ich habe den Trick sofort durchschaut. // Er ist entkommen, denn er konnte seinen Verfolgern ein Schnippchen schlagen. // Der Alte war lange Zeit krank, aber er hat dem Tod ein Schnippchen geschlagen.

schnippeln *vt* 1. кромсать, отрезать, нарезать. Heute habe ich den Pelzmantel gekürzt. Ich habe auch schon etwas an den Ärmeln geschnippelt. // Sie hat an ihren Haaren geschnippelt. // Ich habe schon Fleisch, Wurst und Gemüse geschnippelt. 2. вырезать. Sie hat einen Papierstern geschnippelt. // Er schnippelt die faulen Trauben aus den Reben. // Sie schnippelt mit der Schere ein Loch in den Stoff.

schnipseln, schnipsen *vt* вырезать; нарезать, накромсать.

Schnitt *m*: 1.: **einen [seinen] Schnitt bei etw. machen** поживиться, получить "навар" (*выгоду*) от чего-л. Wenn du bei dieser Sache über 50 Prozent verdienst, dann hast du doch einen guten Schnitt gemacht. // Wieviel Mark hast du dabei Schnitt gemacht? 2. (*сокр. от* Durchschnitt) средняя величина. Er fährt einen Schnitt von 100 km/h. // Legen wir mal einen Schnitt von monatlich 1500 DM zugrunde. // Er hat einen schlechten Schnitt im Zeugnis. **im Schnitt** в среднем. Er ist ein Kettenraucher. Im Schnitt raucht er am Tage 30 Zigaretten.

Schnittlauchlocken *Pl. шутл.* гладкие, прямые волосы, "макароны". Du willst wohl mit deinen langen Schnittlauchlocken die Mädchen locken?

Schnitzer *m* -s, = промах, просчёт, ляпсус. Mit seiner boshaften Bemerkung hat er sich heute bei Tisch einen groben Schnitzer geleistet. // Mit deinem Schnitzer hast du dich ja in eine peinliche Situation gebracht! // Irgendwo haben die Konstrukteure einen enormen Schnitzer gemacht.

schnodd(e)rig нахальный, наглый, дерзкий, вызывающий; eine schnoddrige Art und Weise, Antwort, Bemerkung, Sprache; ein schnodderiges Auftreten; ein arroganter, schnoddriger junger Mann // Ihr Ton war herablassend und schnodderig. // Der Junge hat in einer ganz schnoddrigen Art Hilfe von mir verlangt. Das finde ich frech. // Ich hau' dir gleich eins auf dein schnoddriges Mundwerk, wenn du noch mal dazwischenquatschst. // Mit seinem schnoddrigen Wesen ist er überall angeeckt. Keiner mag ihn mehr.

Schnörkelei *f* завитушки, закорючки.

schnörkeln *vt* витиевато украшать что-л. Sorgfältig schnörkelte er seine Unterschrift unter den Brief. // eine geschnörkelte Vase, Linie, Schrift, Sprache.

schnorren *vt* выклянчивать, попрошайничать, "стрелять". Ich habe keine Zigaretten mehr, werde mal zu meinem Kumpel welche schnorren gehen. // Früher waren die Arbeitslosen oft gezwungen, von Tür zu Tür schnorren zu gehen. // Sein eigenes Geld gibt er für Süßigkeiten nicht aus, schnorrt sich welches von seiner Schwester. // ein schnorrender Habenichts.

Schnorrer *m* -s, = попрошайка. Dieser Schnorrer kann nicht sehen, wenn ich Schokolade esse, gleich bettelt er mich an.

Schnösel *m* -s, = наглец, нахал, хам. Dieser junge Schnösel glaubte, ich müßte ihn zuerst grüßen. // Dieser adlige Schnösel ist wohl zum Umgang mit uns zu fein. // "Rücken Sie mal zur Seite!" sagt dieser Schnösel frech zu mir.

schnöselig нахальный, наглый; ein schnöseliger Bursche, sich schnöselig benehmen.

Schnöseligkeit *f* наглость, нахальство. Seine Schnöseligkeit ist mir zuwider.

Schnuckelchen *n* -s, = милочка, лапушка,

ласынька (*б.ч. о девушке*). Laß dich umarmen, mein Schnuckelchen! // Hat unser Schnuckelchen gut geschlafen? // Komm her, mein kleines Schnuckelchen!

schnuckelig хорошенький, миленький, славный, симпатичный; eine schnuckelige Blondine; ein kleines schnuckeliges Auto, Häuschen; eine schnuckelige Kneipe // Du bist schnuckelig, mit dir möchte ich länger zusammenbleiben. // Beate ist ein schnuckeliges Kerlchen, mit ihr kann man sich sehr gut unterhalten.

Schnucki *n* -s, -s *ласк.* милочка, ласынька, солнышко. Gehst du heute mit deinem Schnucki aus? // Wer ist momentan dein Schnucki?

Schnuckiputz *m* -es, -e *ласк.* милочек, дорогуша, золотце. Du bist doch der beste, mein Schnuckiputz!

schnudd(e)lig *берл.* аппетитный (*о сладостях*). Auf dem Geburtstagstisch stand eine schnuddelige Torte. // Bei diesem Bäcker sind die Pfannkuchen besonders schnuddelig.

schnüffeln *vi* (h) 1. шпионить, вынюхивать; in jmds. Papieren, Handtasche, Angelegenheiten schnüffeln; nach Übeltätern schnüffeln // Es ist nicht meine Art, in fremden Zimmern zu schnüffeln. 2. нюхать наркотики.

Schnüffelnase *f* любопытный, всюду сующий свой нос.

Schnüffler *m* -s, = 1. сыщик, шпион (*б.ч. непрофессиональный*). 2. *жарг.* наркоман.

Schnulze *f* слащавая, сентиментальная вещь, "дешёвка" (*о художеств. произведении*). Diese Liebesgeschichte ist doch eine billige Schnulze. // Dieser erfolgreiche Popkünstler singt Melodien der Klassiker als Schnulzen. // Es gibt viele Schlager, die geschmacklose Schnulzen sind // Leider werden noch zu viel Schnulzen gedruckt. // Im Radio hört man jetzt auch Chöre, die religiöse Schnulzen singen.

schnulzig сентиментальный, слащавый; ein schnulziges Lied // Er singt [spielt] ein bißchen [sehr] schnulzig. // In der vergangenen Woche lief ein schnulziger Film im "Casino".

schnuppe: das ist mir (alles) schnuppe мне на это наплевать [начхать]. Ob er sich ärgert oder nicht, das ist mir ganz und gar schnuppe. Ich will meinen Fotoapparat noch heute zurückhaben. // Man mußte den Eindruck gewinnen, ihm ist alles schnuppe, er pfeift auf alles. // Mach, was du willst, mir ist sowieso alles schnuppe.

Schnupper- *в сложн. словах обозначает*: сокращённый; сниженный. Bestes Nordseeklima! Toll für Erholung, Schnupperurlaub oder große Ferien. Interessiert? Gutschein abschicken — Infos und Adressen kommen. // Unser Überraschungspaket (mit Büchern) für Sie zum Schnupperpreis! Ihr R.G. Fischer Verlag. // Kostenloser Schnupperkurs zum Thema Management — 13.5.92 von 17.00 bis 19.30 Uhr im Paul-Löbe-Institut. (*Zeitungsinserat*)

schnuppern *vt шутл.* с наслаждением вдыхать; радоваться чему-л.; mal wieder Seeluft, Stadtluft, Landluft, Zirkusluft schnuppern wollen.

Schnuppernase *f* пострел, стрекулист; шустрик.

Schnur *f* 1. <*бечёвка, шпагат*>: **über die Schnur hauen** хватить через край [лишку], переходить границы дозволенного. Er hat auf seiner Urlaubsreise so über die Schnur gehauen, daß er nur noch mit zehn Pfennig im Geldbeutel nach Hause zurückkam. // Mit seinen abfälligen Bemerkungen über die anderen haut er immer etwas über die Schnur. **etw. geht [klappt] nach der Schnur** всё без сучка и задоринки, как положено, идёт как по маслу. 2. шнур; *син.* Kabel. Die Schnur des Bügeleisens ist kaputt.

Schnürchen *n*: **wie am Schnürchen** (laufen, gehen, klappen, etw. hersagen) без сучка и задоринки, как по маслу, без запинки. Hans hat seine Sonate jetzt so gut geübt, sie klappt wie am Schnürchen. // Er hat das Gedicht wirklich gut gelernt. Er kann es wie am Schnürchen. // Der Tagesablauf der Touristen verlief wie am Schnürchen. Es gab nicht mal Zwischenfälle mit dem Wetter.

schnurren *vi* (h) проходить без заминок. Es dauert eine ganze Weile, bis die Arbeit so schnurrt, wie er es gewohnt ist.

schnurz: etw. ist jmdm. schnurz (und schnuppe, und piepe) *фам.* кому-л. на что-л. наплевать [начхать], кому-л. что-л. до лампочки. Was du dazu sagst, ist mir schnurz. // Wie das Spiel ausgeht, ist mir schnurz und piepe, ich bin kein Fußballfan. // Die Zensur, die er für die Arbeit kriegen würde, wäre ihm schnurz und schnuppe.

schnurzegal, schnurzpiepe *фам.* один чёрт, всё равно, до лампочки, до фени. Durch seine Krankheit war er so geschwächt, daß es ihm schnurzegal war, was um ihn herum geschah. // Es ist mir schnurzpiepe, was bei den Nachbarn vor sich geht, ich mische mich nicht ein.

Schnute *f* ротик (*б.ч. ребёнка*). Komm her, ich will dir mal die Schnute abwischen. **eine Schnute ziehen [machen]** надуть губы. Zieh nicht so eine Schnute! Ich habe es gar nicht so gemeint.

Schock *n* -(e)s, -e куча, масса. Sie hat ein ganzes Schock Kinder. // Obwohl sie ein Schock Sorgen am Hals hat, bleibt sie wissenschaftlich aktiv.

schocken *vt* шокировать, перепугать. Der Gruselfilm von gestern hat uns alle geschockt. // Die geschockten Frauen alarmierten die Polizei.

Schocker *m* -s, = нечто шокирующее. Dieser (Horror)film ist vielleicht ein Schocker! // Dieser Roman gilt als pornographischer Schocker.

Schockfarbe *f жарг.* кричащий, очень яркий цвет.

Schockschwerenot! *уст.* проклятье!, чёрт возьми! (*возглас возмущения*).

schockweise толпами; пачками; в большом количестве. Jetzt kommen die Flüchtlinge schon

schockweise über die Grenze. // Manchmal liegt schockweise Werbematerial in meinem Briefkasten.

schofel 1. подлый, мерзкий. Er ist ein schofler Kerl, hat sie sitzen lassen. // Ihm gegenüber hat er sich schofel verhalten. 2. скупой. Mit dieser Spende hat er sich sehr schofel gezeigt. // In Geldsachen zeigt er sich immer ausgesprochen schofel. 3. жалкий, убогий, бедный. Er trug einen schoflen Anzug. // Er hat eine schofle Gesinnung.

Schofel *m* -s, = 1. плохой товар, барахло; lauter, nichts als Schofel. 2. мерзавец. So ein Schofel!

schofelig ничтожный, подлый, жадный. Unglaublich, wie schofelig er seine Frau behandelt, und sie läßt alles über sich ergehen. // Das war schofelig von dir, so geizig und kleinlich zu sein.

Schoko- шоколадный, *б.ч. в сложн. словах*: Schokoeis, -figur, -linsen, -plätzchen, -streusel.

Schokoladenseite *f* положительная, лучшая сторона. Im Urlaub zeigt mein Mann gewöhnlich nur seine Schokoladenseite. // Die Schokoladenseite des Studiums besteht darin, daß man sich die Zeit einteilen kann. // Er hat bisher nur die Schokoladenseite des Lebens kennengelernt. // Am Strand haben wir die Schokoladenseite des Sommers genossen.

Scholli: mein lieber Scholli! (*возглас удивления, предупреждения, недовольства*). Mein lieber Scholli, ist das ein phantastisches Mädchen! // Zuvorkommend warst du nicht, mein lieber Scholli! Du müßtest etwas rücksichtsvoller sein. // Das tust du nie wieder, mein lieber Scholli!

schon *частица* уж(е), же, ну. 1. *в побудительных предложениях выражает нетерпение*: mach, komm schon! ну начинай уж!, поторапливайся!, давай!; hör schon auf (mit dem Quatsch)! а ну кончай [прекрати] эту ерунду!; sag schon, was los ist! да говори уж, в чём дело! 2. *в восклицаниях с формой вопроса подчёркивает неизбежность, безысходность*: was kann man da schon machen! что уж тут поделаешь!; wo soll er schon sein! да где ему ещё быть!; was weißt du schon davon! да что ты об этом можешь знать!; was bedeutet ihm schon das Recht der anderen! да разве для него чужие права имеют какое-либо значение? 3.: **wenn schon** а) если уж на то пошло. "Wir schaffen doch die letzte Bahn nicht." — "Na, wenn schon! Wir nehmen eine Taxe." б) ну и что. "Ich glaube, er hat Wind von allem bekommen." — "Na, wenn schon! Daran ist nichts zu ändern." 4.: **wenn schon, denn schon** [**wennschon, dennschon**] делать, так делать; если уж так, так только так. "Willst du alle Möbel aus dem Zimmer raustun?" — "Wenn schon, denn schon. So bald wird es keine Party mehr geben, und wir wollen doch richtig tanzen." // "Wozu dieses Festessen?" — "Wennschon, dennschon! Die Feierlichkeit des Augenblicks verlangt das." 5.: **schon gut** ладно уж. "Entschuldige, ich habe deinen Koffer benutzt." — "Schon gut, ich brauche ihn vorläufig nicht."

schön 1. *частица в усилительном знач.*: schön der Reihe nach!; schön ruhig bleiben!; schön langsam fahren!; bleib schön liegen!; seid schön brav!; paßt schön auf! 2. приличный, порядочный (*о количестве*). 50 Mark für die Stunde ist ja ein schönes Stück Geld. // Er hat ein schönes Alter erreicht. // Du bist mir ein schöner Schwätzer! 3. *ирон.* ничего себе! Das sind ja schöne Aussichten! // Du machst mir schöne Geschichten! // Das war eine schöne Bescherung, ein schöner Reinfall! 4.: **er wird schön gucken** то-то он удивится! Er wird schön gucken, wenn er von der Reise zurückkommt und sieht, daß sein Zimmer umgeräumt worden ist. **zu schön, um wahr zu sein** слишком хорошо, даже не верится. Herr Beyer hat gesagt, er will mich für eine Woche nach Rom mitnehmen. Das ist zu schön, um wahr zu sein. **das wird ja immer schöner!** *ирон.* час от часу не легче! Erst hat sie drei Tassen kaputtgemacht und jetzt noch die Teekanne dazu? Das wird ja immer schöner! **das wäre ja noch schöner!** *ирон.* этого только не хватало! Ich soll ihm meine Kamera in die Ferien mitgeben? Das wäre ja noch schöner! etw. **ist nicht mehr schön** что-л. никуда не годится, ни в какие ворота не лезет. Was sie hier treiben [was hier passiert], das ist nicht mehr schön.

schönchen *террит. огран. шутл.* ладненько! Schönchen, einverstanden. // "Du bleibst!" — "Na schönchen."

Schongang *m*: **den Schongang einlegen** [**einschlagen**]; **im Schongang** *спорт.* небрежненько, не надрываясь.

schönmachen I *vt* убрать, привести в порядок; seine Wohnung, die Anlagen schönmachen. II *vi* (h) а) служить (*о собаке*); *син.* Männchen machen. Er befahl dem Hund, schönzumachen. б) *шутл.* отдавать честь (*о военных*). III *vr* принарядиться. Sie hat sich für ihn [für den Abend] schöngemacht. // Du machst dich ja heute so schön! Willst du ausgehen?

schönreden *vi* (h) льстить. Sie redet ihm schön, und der läßt es sich gefallen.

schönstens *в формулах вежливости подчёркивает учтивость*: Er läßt Sie schönstens grüßen. // Lassen Sie es sich schönstens schmekken! // Gehen Sie mal jetzt nach Hause, und ruhen Sie sich schönstens aus!

schöntun *vi* (h) льстить. Seine Komplimente sind nicht ernst zu nehmen, er tut mit allen schön.

Schönwettermacher, -politiker, -prediger, -redner *m* -s, = лакировщик, приукрашиватель. Dieser Schönwetterredner läßt alle Mißstände unerwähnt, seine beliebteste Wendung lautet: "Ich freue mich, sagen zu dürfen, daß..."

Schornstein *m*: **der Schornstein raucht (wieder)** дела снова идут [пошли] хорошо. "Wie geht jetzt euer Geschäft?" — "Wir können nicht klagen. Der Schornstein raucht wieder." **der Schornstein muß rauchen** в бизнесе простоя не

должно быть, деньги должны идти [поступать]. Bei ihm muß der Schornstein immer rauchen, sonst fühlt er sich nicht wohl. Ohne Geld hält er es keinen Tag aus. **von irgend etw. muß der Schornstein ja rauchen** чем-то надо жить, надо зарабатывать деньги. Mein Mann ist eigentlich Kunsthistoriker, aber da findet er nichts Passendes. Jetzt gibt er Unterricht. Von irgendwas muß ja der Schornstein rauchen. **etw. in den Schornstein schreiben** считать что-л. пропавшим. Das Geld, das du ihm geborgt hast, kannst du in den Schornstein schreiben. Er gibt niemals etwas Geborgtes zurück. **wie ein Schornstein rauchen [qualmen]** *шутл.* дымить как паровоз, много курить. Olaf raucht wie ein Schornstein. Immer ist seine Bude verqualmt.

Schose (Chose) *f* дело. Er hat die ganze Schose einfach weitergeleitet. // Die ganze Schose lohnt sich ja gar nicht. // Was willst du mit der ganzen Schose machen?

Schote[1] *f фам.* анекдот, хохма. Er hat uns eine Schote erzählt! // Die Schoten, die du uns auftischst, sind ja alle erfunden.

Schote[2] *m* -n, -n *фам.* дурень, балда.

schräg **1.** ненормальный; дикий; странный. Hast du aber schräge Ansichten [Vorstellungen]! // Warum schaust du mich so schräg an, sehe ich denn aus, als könne man mir nicht vertrauen? **2.** экстраординарный, "крутой". Jürgen B. ist der Macher vom "Berliner Nachtschwärmer", einem 45minütigen Streifzug durch Berlins schräge Ekken. // Die einen Zuschauer der Sendung über das Nachtleben von Berlin waren enttäuscht, daß nicht mehr "Rotlichtvergnügen" gezeigt wurde, die anderen fanden die Darbietungen schlicht ekelhaft. "Doch je schräger wir wurden", sagt der Filmemacher B., "desto größer wurde das Verständnis des Publikums." (*RTV 1992/2*). **3.** ненадёжный, подозрительный. Hans scheint eine schräge Type zu sein, ich würde ihm nicht vertrauen. // Vor dieser schrägen Firma muß man sich hüten [schützen]. // Das ist vielleicht ein schräger Vogel [Bursche], leichtsinnig und unzuverlässig. **4.** новомодный, нетрадиционный. Manche lieben schräge Musik, ich höre das Unharmonische nicht so gern. // Kommst du mal in den Jazzkeller, dort spielt man schräge Musik? // Er malt sogar für heutige Begriffe zu schräg.

Schrapnell *n* -s, -e *фам.* непривлекательная женщина; страшилище. Er ist mit einem alten Schrapnell verheiratet.

Schraube *f* **1.** <*винт*>: **bei jmdm. ist eine Schraube los [locker]; bei jmdm. fehlt eine Schraube** у кого-л. винтика не хватает. Was hat er sich denn schon wieder ausgedacht, bei ihm muß doch eine Schraube locker sein. // Emil putzt sein Auto seit Tagen. Ich glaube, bei ihm ist eine Schraube locker. // Ich habe manchmal den Eindruck, daß bei ihm eine Schraube fehlt, alles, was er macht, ist Unsinn. **die Schraube überdrehen** закрутить гайки; перегнуть палку. Mit seinen Forderungen ist er zu weit gegangen und hat die Schraube etwas überdreht. **jmdn. in der Schraube haben** держать кого-л. в тисках. **2.** карга, (старая) перечница. So eine alte [verdrehte] Schraube! // Unsere Lehrerin war eine richtige alte Schraube, an allem hatte sie was auszusetzen. // Unsere Waschfrau, die du so gerne als "alte Schraube" bezeichnetest, war früher sehr hübsch. Sie mußte aber sehr viel durchmachen in ihrem Leben.

Schreck *m*: auf den Schreck hin wollen wir erst mal einen trinken натерпевшись такого страху, мы должны теперь выпить. **Schreck, laß nach!** какой ужас!, боже мой! "Eben ist ein Telegramm gekommen. Wir müssen sofort aus dem Urlaub zurück!" — "Schreck, laß nach! Was ist denn passiert?" // Schreck, laß nach! Wo bleibt bloß das viele Geld? **ach du Schreck!; ach du mein Schreck!; ach du heiliger Schreck!** ах господи!, вот досада!, вот ужас! Ach du Schreck! Jetzt habe ich meine Eintrittskarten vergessen. // Ach du Schreck! Jetzt habe ich mein Portemonnaie zu Hause liegenlassen. **Schreck in der Abendstunde** неприятная неожиданность. Das war ein Schreck in der Abendstunde, als der Strom abgeschaltet wurde [als die Kriminalpolizei vor der Tür stand].

schrecklich **1.** страшный, невыносимый; sich in einer schrecklichen Lage, Situation befinden; es war mir schrecklich, ihr das sagen zu müssen; eine schreckliche Finsternis, Kälte, Hitze; ein schrecklicher Krach; es gab ein schreckliches Gedränge; sie hat schreckliche Angst vor dem Examen. **2.** ужасно, сильно, страшно (*усилитель степени признака*). Das Buch ist schrecklich interessant [spannend]. // Sie bekam schrecklich viel Geschenke. // Wir haben uns schrecklich gefreut. // Sie hat sich schrecklich darüber aufgeregt. // Schrecklich lieb haben ihn alle. // Das ist ja schrecklich traurig. // Das dauert aber schrecklich lange. // Ich bin nur schrecklich vergnügt darüber. // Das tue ich schrecklich gern. // Wir haben darüber schrecklich gelacht. // Ihr habt ja schrecklich viel zu tun.

Schreckschraube *f фам.* страшная, на всех чертей похожая (*о женщине*). Ihre Mutter war eine richtige Schreckschraube, sie mischte sich in alles ein und gönnte ihr keine Freude. // Ein Knochengestell, dünnes Kraushaar, vorstehende Zähne — eine wahre Schreckschraube war dieses Weib.

Schrei *m*: **der letzte Schrei** последний крик (моды). Das Kostüm [dieses Modell] ist der letzte Schrei. // Er ist immer nach dem letzten Schrei gekleidet. // Dein neues Kleid ist wohl der letzte Schrei?

Schreibe *f* **1.** стиль, слог (*письменной речи*). Er hat eine gute, flotte, flüssige, scheußliche Schreibe. **2.** написанное. Laß mal deine Schreibe sehen! Ich möchte wissen, was darin steht. // eine Schreibe ist keine Rede [eine Rede ist keine Schreibe] говорят так, а пишут иначе. **nach der Schreibe sprechen** говорить литературно, без

влияния диалекта. **3.** (то) чем пишут (*ручка, "шарик", карандаш*). Mein Kuli ist kaputt. Hast du mal eine Schreibe für mich? // Was ist das für eine Schreibe — ein Faserstift?

schreiben *vr* **1.** mit jmdm. переписываться с кем-л. Ich schreibe mich mit ihm seit Jahren. **2.** *террит. огран. уст.* зваться. Sie schreibt sich jetzt Schmidt. У неё теперь фамилия Шмидт. // Weißt du, wie er sich schreibt? Не знаешь, как его зовут [как его фамилия]? **3.** писáться. Er [sein Name] schreibt sich mit "g" am Ende. // Wie schreibt sich dieses Fremdwort?

Schreiberei *f* писанина; канцелярщина. Das war eine endlose, ermüdende Schreiberei. // Diese Schreiberei hättest du dir sparen können. // Ich hatte wegen dieses Vorfalls viele unangenehme, unnötige Schreibereien. // Meine Schreibereien brauchst du nicht zu lesen. Das sind meine ganz bescheidenen dichterischen Erzeugnisse.

Schreiberling *m* -s, -e писака. Er ist ein armseliger Schreiberling, vollkommen unbekannt. // Einige Schreiberlinge dieser Zeitschrift meinten, mit Sensationshaschereien dem Leser imponieren zu können, hatten aber dabei keinen Erfolg.

schreien *vi* (h): **etw. ist zum Schreien** просто умора, смех один, упасть можно. Wie dieser kleine Dicke mit der Bohnenstange tanzt, das ist zum Schreien! // Die Sendung mit diesem Komiker war gestern zum Schreien! Gekringelt haben wir uns vor Lachen. **das schreit zum Himmel [gen Himmel]!** безобразие!, неслыханно!, с ума сойти! Alles hast du so verwahrlosen lassen! Das schreit gen Himmel. // Seine Liederlichkeit [Faulheit] schreit zum Himmel!

Schreierei *f* шумная ссора, хай. Mit deiner Schreierei weckst du noch das Kind auf. // Bei unseren Nachbarn nebenan gab es heute nacht wieder mal eine Schreierei.

Schreihals *m* крикун (*о ребёнке*); горлопан. So ein kleiner Schreihals! // Ihr kleiner Sohn war ein ausgesprochener Schreihals. // Was sind denn das für Schreihälse draußen auf der Straße? // Diesem Schreihals sollte man endlich mal den Mund stopfen.

Schrieb *m* -s, -e письмо, писулька, писанина; einen Schrieb nach dem anderen abschicken; ein unpersönlicher, unverschämter, taktloser Schrieb // Er zerknüllte den wertlosen Schrieb. // Hast du meinen Schrieb erhalten? // Diesen Schrieb habe ich gleich zerrissen, so habe ich mich darüber geärgert. // Hoffentlich kannst du meinen Schrieb lesen.

schriftlich: das kann ich Ihnen schriftlich geben в этом я готов расписаться. Sie sind ein ganz unverschämter Kerl, das kann ich Ihnen auch schriftlich geben! // Haben Sie etwas Schriftliches darüber in der Hand? А письменное подтверждение ["бумажка"] у Вас есть?

Schritt *m*: **einen guten Schritt am Leibe haben** быстро ходить. Du hast vielleicht einen guten Schritt am Leibe [an dir], ich kann nicht so schnell laufen. **bleib mir drei Schritt(e) vom Leibe** не подходи ко мне. "Du hast Knoblauch gegessen? Bleib mir drei Schritt vom Leibe!" **sich** (*Dat.*) **jmdn./etw. drei Schritte vom Leibe halten** держаться от кого/чего-л. подальше. Ich hatte dich gebeten, mir den Arzt drei Schritte vom Leibe zu halten. **ein paar Schritte gehen** прогуляться. Laßt uns ein paar Schritte zusammen durch den Park gehen!

schröpfen *vt* обирать кого-л., выкачивать деньги из кого-л. Der schröpft dich noch bis aufs Hemd, wenn du nicht endlich aufhörst, ihm jeden Wunsch zu erfüllen. // Den werde ich mal ordentlich schröpfen! // Man hat mich sehr geschröpft, ich bin vollkommen pleite. // Die Kunden dieser Firma sind jahrelang geschröpft worden.

Schrott *m* **1.** утиль. Er weiß mit jedem Schrott etwas anzufangen. Он умеет использовать любое барахло. **jmd. gehört schon zum Schrott; jmdn. zum Schrott zählen** *фам.* кого-л. пора списывать. Ich find nicht nett, daß du mich schon zum Schrott zählst. So ganz unnütz bin ich doch nicht. **2.** ерунда. Sie erzählt viel Schrott.

schrubben *vt* скоблить, скрести, драить, мыть. Sie schrubbte, putzte, nähte zu Hause und ging dann noch als Waschfrau zu besseren Leuten, um ein paar Pfennige zu verdienen. // den Kopf, die Zähne schrubben // Das Kind wurde in die Badewanne gestellt und geschrubbt. // Schrubb mir mal den Rücken! // Nach der Arbeit hat er sich immer erst geschrubbt. // den Fußboden, die Fliesen, Kacheln (sauber, blank) schrubben; den Fleck von der Tür schrubben // Die Bungalowtür ist gequollen und schrubbt unten beim Aufmachen.

Schrulle *f*: eine alte Schrulle *фам.* чёртова перечница, "зараза". Die alte Schrulle in unserer Abteilung kann ich nicht ausstehen. // Sie hat sich angezogen wie 'ne alte Schrulle. // Die alte Schrulle hat immer was zu meckern. // Ich möchte nur wissen, wie die alte Schrulle das rausgekriegt hat.

schrullenhaft, schrullig странный, чудаковатый; с причудами; eine schrullige alte Lehrerin, ein schrullliges und pedantisches Wesen, eine schrullige Vorliebe für etw.; schrullige Geschichten, Behauptungen.

Schrullenhaftigkeit *f*, **Schrulligkeit** *f* причуда, странность, чудачество.

schrump(e)lig морщинистый, в складках. Das Gesicht [die Haut] der alten Frau war schon ganz schrumpelig wie ein alter Apfel. // Die Bluse [die Hose] ist durch das Waschen schrumplig geworden.

Schubbejack *m*, **Schubia(c)k** *m* прохиндей, стервец. Möchte doch wissen, wo dieser Schubbejack sich herumtreibt.

Schubs *m* -es, -e лёгкий толчок [пинок]; ein kleiner, leichter, derber Schubs // Er bekam von hinten einen Schubs. // jmdm. einen Schubs geben подтолкнуть кого-л.

schubsen *vt* толкнуть. Sie schubsten das Kind, daß es hinfiel. // Er schubste mich zur Sei-

te und drängelte nach vorn. // Sie wurde von der Bank geschubst. // Sie drängelten und schubsten.

Schubserei *f* толкание, толкотня. Hör auf mit deiner Schubserei, du kommst doch nicht eher dran. // Bei dieser Schubserei im Wagen konnte ich kaum aussteigen.

schuckeln *vi* (h/s) *террит. огран.* раскачиваться, качать. Die Straße war so schlecht, daß das Auto schrecklich schuckelte. // Im Zug hat es so geschuckelt, daß wir nicht lesen konnten [daß der ganze Kaffee aus der Tasse spritzte]. // Die alte Straßenbahn ist um die Ecke geschuckelt.

schuddern *vi* (h) *с.-нем.* дрожать, зябнуть. In ihrem leichten Sommerkleid schudderte sie am kühlen Abend. // Es schuddert mich, wenn ich daran denke.

Schuft *m* -(e)s, -e *бран.* подлец, негодяй. Du Schuft, du erbärmlicher, gemeiner, verlogener, hinterhältiger Schuft! Daß du dich hier nie wieder sehen läßt!

schuften *vi* (h) надрываться, вкалывать, работать сверх сил. Er mußte ziemlich lange schuften, um sein Auto zusammenzusparen. // Er hat sein Leben lang auf dem Bau [im Bergwerk] geschuftet. // Bei Wasser und Brot den ganzen Tag schuften hält einer nicht lange aus. // Sie schuftet für zwei. // sich müde, krank, lahm, zu Tode schuften доработаться до изнеможения, до смерти.

Schufterei *f* **1.** непосильный, тяжёлый труд; ишачка. Die Prüfungsvorbereitungen waren eine richtige Schufterei. // Ich habe diese Schufterei satt. // Der Umzug war vielleicht eine Schufterei! **2.** подлость, низость. Solche Schuftereien lasse ich mir nicht bieten! // Ich habe genug von seinen Schuftereien.

Schuh *m*: **wissen, wo jmdn. der Schuh drückt** знать, у кого что "болит", с чем неприятности. Ich weiß schon, wo ihn der Schuh drückt — er hat zuviel Schulden. **umgekehrt wird ein Schuh daraus** *шутл.* как раз наоборот. Umgekehrt wird ein Schuh draus: Erst die Schraube eindrehen und dann die Mutter draufsetzen! **sich** (*Dat.*) **die Schuhe nach etw. ablaufen [abgelaufen haben]** сбиться с ног в поисках чего-л. Nach dieser Zeitschriftennummer habe ich mir die Schuhe abgelaufen. Überall war sie vergriffen. **sich** (*Dat.*) **etw. an den Schuhen abgelaufen haben** испытать что-л. на собственном опыте. Wie diese Medizin wirkt, habe ich mir schon längst an den Schuhen abgelaufen. Mir bekommt sie nicht. // Wie ich ihn am besten dazu bringe, daß er zusagt, habe ich mir an den Schuhen [Schuhsohlen] abgelaufen. **nicht in jmds. Schuhen stecken mögen** не хотеть быть [оказаться] в чьей-то шкуре [в чьём-л. положении]. **jmdm. etw. [die Schuld] in die Schuhe schieben** сваливать что-л. [вину] на кого-л. Den Fehler, den Unfall, das Versagen des Motors, den Ausschuß schob er seinem Kollegen in die Schuhe. // Obwohl er die Sache selbst verpatzt hat, hat er anderen die Schuld in die Schuhe geschoben. // Um sich selbst aus der Sache herauszuhalten, schob er seinem Freund die ganze Schuld in die Schuhe. **gut im Schuh stehen** *молод.* быть красиво одетой. "Die Puppe steht doch gut im Schuh." — "Ja, sie sieht prima aus." **einem die Schuhe ausziehen** быть невыносимым. Dieser Straßenlärm [die laute Musik, seine Selbstgefälligkeit, ihre politische Haltung, sein ewiges Stänkern] zieht einem die Schuhe aus!

Schuhgröße *f*: **jmds. Schuhgröße sein** быть по вкусу, нравиться кому-л. Diese nette Kleine ist meine Schuhgröße.

Schuhputzer *m*: **ich bin doch nicht dein Schuhputzer** я тебе не холуй, я к тебе не нанимался. Mit den Worten: "Ich bin doch nicht dein Schuhputzer!" warf sie ihrem Bruder, der sie geärgert hatte, den Besen vor die Füße. **jmdn. wie einen Schuhputzer behandeln** обращаться с кем-л. как с лакеем. Wenn er nicht aufhört, mich wie einen Schuhputzer zu behandeln, mache ich Schluß. Ich habe genug für ihn gearbeitet.

Schulbank *f*: **die Schulbank drücken** сидеть за партой [за книгами]; учиться. Wenn ich an die Zeit zurückdenke, wo ich die Schulbank drückte, tauchen wenig erfreuliche Erinnerungen auf. // Wie lange mußt du noch die Schulbank drücken? Bist du nicht bald fertig? // Wir haben miteinander die Schulbank gedrückt und sind bis jetzt befreundet.

Schuld *f*: **seine Schulden wuchsen ihm über den Kopf** он с головой погряз в долгах. **sich in Schulden stürzen** наделать долгов. **mehr Schulden als Haare auf dem Kopf haben; bis über beide Ohren [bis über die Ohren] in Schulden stecken** быть по уши в долгах. *См. тж.* Haar *и* Ohr.

Schuldenberg *m* -(e)s, -e куча долгов. Sein Schuldenberg wuchs auf rund 20 000 Mark an // Er muß seinen Schuldenberg allmählich abtragen.

Schuldenlatte *f* множество долгов. Er hat schon eine ganze Schuldenlatte hängen.

Schule *f*: **alle Schulen durch sein [durchgemacht haben]** всему научиться, набраться опыта. **von der Schule fliegen** "вылететь" (*быть исключённым*) из школы. **aus der Schule plaudern [schwatzen]** выбалтывать, выдавать (тайну). "Was hast du meinem Verlobten alles erzählt, Tantchen?" — "Na, ich habe (ein bißchen) aus der Schule geplaudert, aber das war gut gemeint." // Er kann den Mund überhaupt nicht halten, er plaudert immer aus der Schule. // Er ärgert sich immer, wenn seine Frau aus der Schule plaudert. **aus der Schule kommen** окончить школу. Unser Ältester kommt jetzt bald aus der Schule und will Elektrotechniker werden. **Schule machen** найти последователей; быть подхваченным. Diese Neuerung hat Schule gemacht. // Hoffentlich macht sein schlechtes Beispiel nicht Schule.

Schulgeld *n*: **du hast dein Schulgeld umsonst ausgegeben; du kannst dir das, dein Schulgeld wiedergeben lassen** учили, учили тебя, да без толку; ничему-то ты не выучился

(*зря деньги тратили на твою учёбу*). Du kannst nicht einmal Prozente ausrechnen? Laß dir dein Schulgeld wiedergeben! // Der soll sich sein Schulgeld wiedergeben lassen, versteht die einfachsten Dinge nicht.

Schulter *f*: **jmdm. die kalte Schulter zeigen** отнестись безразлично [прохладно] к кому/чему-л. Nach unserem letzten Streit zeigte er mir lange die kalte Schulter. // Er tut alles, um die Firma für seinen Plan zu gewinnen, aber bis jetzt zeigt man ihm dort die kalte Schulter. **etw. auf die leichte Schulter nehmen** легко [легкомысленно] относиться к чему-л., не принимать чего-л. всерьёз. *См. тж.* Achsel. **auf jmds. Schultern stehen** опираться на чьи-л. работы. Diese Abhandlungen über das Komische stehen auf S.Freuds Schultern.

Schummel *m* -s, *o. Pl.*, **Schummelei** *f* надувательство.

schummeln I *vi* (h) жульничать, обманывать, "химичить", охмурять. Er hat (beim Kartenspiel) schon wieder geschummelt. // Der Schüler versuchte immer wieder zu schummeln, aber er wurde dann doch einmal beim Spicken ertappt. // Der Verkäufer konnte es nicht lassen zu schummeln, immer wieder kamen Beschwerden über ihn. II *vt* a) подложить, всучить. Er schummelte noch ein paar alte Stücke unter die neue Ware. б) передать тайком. Jemand hat Briefe in die Zelle geschummelt. III *vr* пролезть, пробраться куда-л. Er hat sich auf einen Tribünenplatz geschummelt.

schumm(e)rig 1. тусклый, сумрачный; неосвещённый; eine schummrige Beleuchtung, Treppe, Bar; ein schummriger Hinterhof. 2.: mir wird schummrig (in dieser Höhe), ich habe ein schummriges Gefühl у меня (от этой высоты) кружится голова, меня мутит; mir ist schummrig zumute мне боязно, мне не по себе. // Bei dem Gedanken kann einem schon ganz schön schummrig werden.

Schummler *m* -s, = мошенник, жулик.

Schund *m* -(e)s, *o. Pl.* барахло, дешёвка. Da hast du Schund gekauft! // Auf dem Flohmarkt gab es fast nur Schund. // Wirf den Schund endlich in den Müll!

schunkeln *vi* 1. (h) раскачиваться, взяв друг друга под руки; танцевать, раскачиваясь. Nach dem dritten Glas Wein fingen sie an, zu schunkeln. // Alt und jung schunkelte im Saal [hat beim Karneval geschunkelt]. б) качаться. Die Kutsche [das Boot] hat mächtig geschunkelt. 2. (s) a) брести, взявшись под руки. Nach der Faschingssitzung haben wir uns untergefaßt und schunkelten durch die Straßen. б) двигаться, качаясь; *син.* schuckeln. Die Kleinbahn schunkelte gemütlich übers Land, durch das Tal.

Schupo *f сокр. от* Schutzpolizei.

Schuppen *m* -s, = "сарай", конура, забегаловка (*пренебр. о помещении, здании*). Mach die Tür zu! Es zieht in diesem Schuppen! Ich habe keine Lust, mir am Schreibtisch 'nen Hexenschuß zu holen. // Es hat mich verwundert, daß solch ein guter Film in diesem alten Schuppen lief. // Kommst du zum Wochenende mit? In diesem Schuppen ist eine Tanzveranstaltung, das ist ein Beatschuppen. // Der neue Bahnhof ist ein häßlicher Schuppen.

Schups *m см.* Schubs.

schupsen *vt см.* schubsen.

schurigeln *vt* придираться к кому-л., притеснять, "прижимать" кого-л. Der Meister schurigelte den Lehrling ständig. // Ich bin als Soldat oft geschurigelt worden. // Der alte Lehrer schurigelte die Kinder, so daß sich einige Eltern über ihn beschwerten.

Schurke *m* -n, -n *бран.* негодяй, подлец. Zum Kuckuck mit dir, du Schurke! // Ein abgefeimter, durchtriebener, raffinierter, elender Schurke bist du, ich will mit dir nichts zu tun haben.

Schürze *f*: **an Mutters Schürze [Schürzenzipfel] hängen** держаться за маменькин подол, быть маменькиным сынком. Er hängt seiner Mutter immer noch an der Schürze. // Sie hat ihre Kinder vollkommen verwöhnt, sie hängen ihr dauernd an der Schürze. **er läuft [jagt] jeder Schürze nach; er ist hinter jeder Schürze her** он бегает за каждой юбкой. Der Franz ist doch ein Weiberheld. Der ist hinter jeder Schürze her.

Schürzenjäger *m* бабник, юбочник. Jedem Mädchen läuft er nach, er ist ein ausgesprochener Schürzenjäger.

Schürzenzipfel *m см.* Schürze.

Schuß *m*: **ein Schuß ins Schwarze** точный удар; попадание в точку; то, что надо. Was er bei der Aussprache geäußert hat, war ein Schuß ins Schwarze. **weit [weitab] vom Schuß** вне опасности; далеко от каких-л. событий. Sie wohnten weitab vom Schuß, in einem sehr abgelegenen Dorf. // Er kann sich darüber kein Urteil bilden, er war weit vom Schuß. // Er ist vom Unglück nicht betroffen worden, er war weit vom Schuß. Damals war er verreist. **der Schuß kann leicht nach hinten (los)gehen** удар может обернуться против кого-л. [себя]. **jmdm. einen Schuß vor den Bug setzen [geben]** осадить, одёрнуть кого-л. **einen Schuß vor den Bug bekommen** быть поставленным на место. **jmdm. vor [in] den Schuß kommen** попасться кому-л. в руки. Na warte, wenn der Halunke mir mal vor den Schuß kommt! // Er ist mir gerade richtig vor den Schuß gekommen. Ich konnte sofort alles mit ihm klären. **ein Schuß in den Ofen [ins Knie]** ошибка, промах. Diesen Professor an unsere Universität zu berufen, war ein Schuß in den Ofen. Er hat sich nicht bewährt. **einen Schuß haben** быть с заскоком. Mensch, die hat aber 'n Schuß! Wie kann man nur so was tun?! **keinen Schuß Pulver wert sein** и гроша ломаного не стоить. Dieser Schurke ist keinen Schuß Pulver wert. **sich/jmdm. einen Schuß setzen [drücken, machen]** *жарг.* впрыснуть наркотик. Er brauchte wieder einen Schuß. Nun drückte er sich einen. //

Ich war überrascht, wie schnell er sich einen Schuß gesetzt hat. **der goldene Schuß** *жарг.* смертельная доза наркотика. Als die Polizei kam, hatte sich der Fixer schon den goldenen Schuß gegeben. **einen Schuß tun [machen]** вымахать, сильно вырасти (*о детях, подростках*). Der Junge hat mit 15 Jahren noch mal einen tüchtigen Schuß getan. **zum Schuß kommen** осуществить задуманное. Ich wollte soviel tun, kam aber nicht zum Schuß. // Es hätte eine tolle Aufnahme werden müssen, aber der Fotograf kam nicht zum Schuß. **in [im] Schuß sein** а) быть в хорошем состоянии [в порядке]. Mein Auto ist jetzt wieder gut in Schuß. // Haus und Garten waren tadellos in [im] Schuß. б) быть здоровым. Sie war mit 80 Jahren noch ganz gut in Schuß. // Sein Herz war schon nicht mehr ganz in Schuß. **(wieder) in Schuß kommen** а) приходить в порядок, налаживаться. Wir werden alles daran setzen, damit die Forschungsarbeit wieder in Schuß kommt. // Ich muß erstmal dafür sorgen, daß das Grundstück [der Haushalt] wieder in Schuß kommt. // Er ist nach seiner Operation schnell wieder in Schuß gekommen. б) разогнаться. Wir kamen mit unserem Wagen wieder in Schuß, als wir aus dem Stau rauswaren. **etw. in Schuß haben [halten, kriegen, bringen]** содержать что-л. в порядке, следить за чем-л.; наладить, починить что-л. Er hält seine Drehbank in Schuß. // Er hat [hält] sein Zimmer [seine Sachen] gut in Schuß. // Vor dem Weggehen überprüft er, ob alle Geräte in Schuß sind. // Ich muß mein Fahrrad [Radio] noch in Schuß bringen. // Er hat den alten Laden wieder in Schuß gebracht. // Ich werde das verwahrloste Grundstück schon in Schuß bringen. // Man hört nur Gutes über ihn, denn er hat sein Geschäft wirklich in Schuß gebracht.

Schussel *m* -s, =/*f* (*о женщине*) растяпа, нескладёха. Dieser Schussel hat wieder vergessen, das Licht auszumachen [seinen Regenschirm mitzunehmen]. // Paß doch auf, du alter Schussel! Wie kann man bloß so fahrig und gedankenlos sein!

Schüssel *f* 1. <*миска*>: **mit jmdm. aus einer Schüssel essen** быть с кем-л. заодно, "спеться" с кем-л. **vor leeren Schüsseln sitzen** голодать, класть зубы на полку. **er hat immer an vollen Schüsseln gesessen** он никогда не знал голода [нужды]. **er hält es mit vollen Schüsseln** он любит поесть, он много ест. 2. *огран. употр. фам.* машина, автомобиль. Was hast du denn für die Schüssel bezahlt? // Die alte Schüssel läuft immer noch.

schusselig (schußlig) рассеянный, неловкий, несобранный. Er ist immer schusselig. Mehrmals kehrte er nach Hause zurück und hatte am Ende doch etwas vergessen. // Wie kann man nur so schusselig sein! Schon wieder hast du eine Vase zerbrochen. // Sie ist eine gute Köchin, nur ist sie manchmal etwas schusselig und gibt zu viel Salz ans Essen. // Ich bin von Natur aus sehr schusselig, ich verliere alles oder lasse es irgendwo stehen. // Sei doch nicht so schußlig! // Er schien sehr gereizt zu sein, wühlte schußlig in seinen Papieren herum, konnte aber in seiner Hast das gesuchte Schriftstück nicht finden.

schusseln *vi* (h/s) 1. небрежно, халтурно работать; рассеянно действовать. Er hat bei seinen Hausaufgaben furchtbar geschusselt. 2. сновать, нервно носиться взад и вперёд. Sie schusselte aufgeregt durch die Wohnung. // Er schusselte im Raum umher, dabei stieß er bald an einen Stuhl, bald war ihm der Schrank im Wege. // Wir hörten sie aufgeregt im Flur schusseln.

schußlig *см.* schusselig.

Schuster *m* -s, = 1. <*сапожник*>: **auf Schusters Rappen** *шутл.* на своих двоих, пешком. Bei unserem letzten Ausflug legten wir auf Schusters Rappen 30 km zurück. **Schuster, bleib bei deinem Leisten** всяк сверчок знай свой шесток; не суйся не в своё дело! **dein Vater ist wohl Schuster?** ты что заикаешься? 2. портач, халтурщик, "сапожник". Du bist mir ein schöner Schuster! Und wer macht die Nacharbeit? // Welcher Schuster hat denn das gemacht? Wie kann man bloß so untüchtig, so ungeschickt sein!

Schusterjunge *m* 1.: **es regnet Schusterjungen** *берл. фам.* дождь льёт как из ведра. Ich komme auf jeden Fall, und wenn es Schusterjungen regnet. 2. *берл.* булочка из ржаной муки.

schustern *vi* (h) халтурно работать, портачить, делать что-л. тяп-ляп. Er hat bei dieser Arbeit wieder einmal geschustert. // Wer hat denn hier geschustert? Der Stoff ist ganz verschnitten.

schütten: es schüttet льёт дождь. Gestern hat es den ganzen Tag tüchtig geschüttet. **sich voll Bier schütten** *фам.* надуться [налакаться] пива.

Schütze *m*: Schütze Arsch im letzten [dritten] Glied *солд. уст. вульг.* рядовой, солдатня.

Schutzmann *m* -s, ..männer /..leute полицейский. Alle zehn Schritte sicherten die Schutzmänner die Brücke. **eiserner Schutzmann** *шутл.* пост вызова полиции.

Schwabbelei *f* 1. *террит. огран.* болтовня; болтливость. Kannst du nicht für einen Augenblick den Mund halten? Deine Schwabbelei hängt mir schon zum Halse raus. 2. колыхание, дрожание.

schwabb(e)lig трясущийся, дрожащий; обрюзгший, дряблый; ein schwabbeliger Brei, Pudding, Bauch // Ich fass' keinen Frosch an, der ist mir zu schwabbelig. // Diesen fetten, schwabbeligen Kerl kann ich nicht ausstehen. // Sein Fleisch war aufgequollen und schwabbelig.

schwabbeln *vi* (h) 1. колыхаться, дрожать, трястись а) *о студенистой массе*: Der Pudding ist noch nicht abgekühlt, er schwabbelt noch. // Die Sülze schwabbelte, als sie aufgetragen wurde. б) *о человеке*: der Busen, der dicke Bauch schwabbelt. 2. болтать (вздор), нести (ахинею). Er hat wieder solchen Unsinn geschwabbelt. //

Beim Kaffeeklatsch schwabbeln sie über Neuigkeiten der letzten Woche.

Schwabenalter *n*: das Schwabenalter erreichen [haben], im Schwabenalter sein *шутл.* достигнуть зрелого возраста (*40 лет*), поумнеть.

schwach: das schwache [schwächere] Geschlecht слабый пол. **mach mich nicht schwach!** а) не раздражай меня! Du machst mich noch schwach mit deinem Gebettel [deinen Sonderwünschen]. б) не может быть!, да ну? "Helga ist wieder schwanger." — "Mach mich nicht schwach!" **wenn ich daran denke, wird mir ganz schwach** как подумаю об этом, мне делается плохо. **er ist ein wenig schwach im Kopf** он немного глуповат. **er ist etwas schwach auf der Brust** он на безденежьи [без гроша]. *См. тж.* Brust. **jmds. schwache Seite** а) чья-л. слабость [слабая сторона]. Rechnen ist eben meine schwache Seite. // Sie entdeckte bald seine schwachen Seiten. б) пристрастие. Rauchen ist leider meine schwache Seite. **bei etw. wird jmd. jedesmal schwach** что-л. чья-л. слабость Bei Torte [Eierlikör, Walzermusik] wird die Oma jedesmal schwach. **ein schwaches Bild abgeben [bieten]** дать [показать] плохой результат. Unsere Mannschaft bot ein schwaches Bild. **da muß ich aber eine schwache Stunde [einen schwachen Augenblick] gehabt haben** сам не знаю, как это у меня получилось. **das ist doch nur ein schwacher Trost** это делу не поможет, это слабое утешение. **schwach werden** не выдержать, "сдаться". Ich liebe Blumen und Süßigkeiten über alles. Wer mich damit verwöhnt, da werde ich schwach. // "Bei wem könnten Sie in der (Sendung) "Lindenstraße" schwach werden?" — "Das würde ich nie sagen. Man sollte, wenn man im Team arbeitet, keine Akzente setzen." **nur nicht schwach werden!** только не сдавайся! **ich werde schwach!** *жарг.* упасть можно!, удивительно!, держите меня!

Schwäche *f* слабость, пристрастие к кому/чему-л.; eine große, besondere, unverständliche Schwäche für jmdn./etw. haben // Er hat eine Schwäche für blonde [dunkelhaarige] Frauen. // Musik ist eine Schwäche von mir. // Er hat eine Schwäche für diese Frau, vielleicht weil sie auch aus Köln stammt. // Für schöne Kleider hat sie nun mal eine Schwäche.

Schwachheit *f*: **bilde dir (bloß/nur) keine Schwachheiten ein!** не обольщайся!, держи карман шире!, как бы не так! Bilde dir nur keine Schwachheiten ein, dein Wunsch geht sowieso nicht in Erfüllung.

Schwächling *m* -s, -e слабак; доходяга. Er war körperlich zwar ein Schwächling, besaß aber großen Mut. // Du Schwächling, du kannst nicht einmal diesen Koffer hochheben.

Schwachmatikus *m шутл. устаревающ.* доходяга, дохлик, заморыш. Für diese Arbeit brauchen wir einen starken Kerl, keinen Schwachmatikus. // Jorg, dieser Schwachmatikus, wird den langen Marsch nicht aushalten. // Du bist mir schon ein Schwachmatikus, läßt dich von Klaus verhauen. // Er ist in Mathematik ein Schwachmatikus.

Schwafelei *f* болтовня, вздор.

schwafeln *vt/vi* (h) молоть [нести] вздор. Was schwafelst du da? // Er wußte zwar nicht Bescheid, aber er versteht es eben zu schwafeln. // Wer weiß, was sie da wieder geschwafelt hat. // Darüber wurde viel geschwafelt. // Auf einmal fängt er an, etwas über die Verantwortung zu schwafeln. // Sie schwafelt nur von Politik.

schwalben *vt*: **jmdm. eine schwalben** *фам.* влепить пощёчину кому-л. Weil du dich mit deinem Spielkameraden nicht verträgst, bekommst du eine geschwalbt! // Er hat ihm eine geschwalbt.

Schwalbennest *n* -es, -er *шутл.* балкончик; ложа; домик на склоне горы, "ласточкино гнездо"; кафедра в церкви.

Schwalbenschwanz *m* -es, ..schwänze *шутл.* фрак.

schwallen *vi* (h) *молод.* разглагольствовать, распинаться, разоряться. Er schwallt und schwallt, es nimmt kein Ende. Er redet nur unsinniges Zeug.

Schwamm *m*: **Schwamm drüber!** забудем об этом!, замнём это! Die Folgen waren ja nicht so schlimm, wie ich anfangs dachte — Schwamm drüber! // Schwamm drüber! Die Sache soll vergessen sein. **sich mit dem Schwamm frisieren [kämmen] können** *огран. употр.* быть с лысиной.

Schwan *m*: **mein lieber Schwan!** *фам.* а) вот это да! (*возглас удивления*); ну знаешь ли что! (*одёргивающий, предупреждающий, угрожающий возглас*). Mein lieber Schwan! Das ist vielleicht eine Leistung! // Mein lieber Schwan! Da wirst du noch schön staunen! // Mein lieber Schwan! Jetzt wirst du mir aber ein bißchen zu frech! // Mein lieber Schwan! Wenn du wüßtest, was die sich heute erlaubt haben! Sie sind einfach nicht zur Arbeit erschienen! б) *обращение с выражением язвительности, ехидства*: друг (ситный), братец ты мой. So war es nicht gemeint, mein lieber Schwan.

schwanen *vimp*: mir schwant etw., es schwant mir мне сдаётся, у меня такое предчувствие... // Ihm hatte gleich Unheil [Böses] geschwant, als er aus der Tür trat. // Ich würde mich an deiner Stelle nicht mit ihm treffen. Mir schwant nichts Gutes. // Es schwant mir, daß ich heute noch Besuch bekommen werde. // Nicht ohne Grund hat ihm vorhin Böses geschwant. // Mir schwant, es wird Ärger geben.

schwanger: mit etw. schwanger gehen [sein] *шутл.* носиться с чем-л., бредить какой-л. идеей. Seit seiner Reise in die Türkei geht er mit dem Gedanken schwanger, dort einmal drei Jahre zu arbeiten. // Vater solltest du lieber nicht ansprechen. Er geht wieder mal mit einem Plan für einen Garagenneubau [einer neuen Idee] schwanger.

Schwanz *m* 1. <*хвост*>: **kein Schwanz** *фам.*

ни одна собака, ни один чёрт, ни один дурак. Ich bin natürlich pünktlich zu der Versammlung hingegangen, und stellen Sie sich vor: kein Schwanz war da. // Kein Schwanz merkt, daß du nicht zur Vorlesung warst. // Wer soll dir helfen? Kein Schwanz ist da. // Danach fragt kein Schwanz. **den Schwanz einziehen** *фам.* поджать хвост, притихнуть, присмиреть. Wenn Sie ihn für stark halten, irren Sie sich. Sie brauchen ihm nur energisch gegenüberzutreten, und er wird sofort den Schwanz einziehen. // Er glaubte, er könne sich hier aufspielen — er hat aber schnell den Schwanz einziehen müssen. // Wenn wir noch länger auf ihn einreden, wird er vielleicht den Schwanz einziehen. **den Schwanz hängen lassen** *фам.* повесить нос, загрустить. Du darfst den Schwanz nicht hängen lassen, auch wenn dein Entwurf nicht akzeptiert wird. **jmdm. auf den Schwanz treten** *фам.* наступить на хвост кому-л., грубо оскорбить, одёрнуть кого-л. Ich glaube, ich habe Silke auf den Schwanz getreten, weil ich ihr nicht auch eine Kinokarte mitgebracht habe. **sich auf den Schwanz getreten fühlen** *фам.* чувствовать себя оскорблённым. Birgit fühlt sich auf den Schwanz getreten, weil ich am Sonnabend mit Peggy im Theater war. **jmdm. Feuer unter den [dem] Schwanz machen** фам. подгонять, подхлёстывать кого-л. **den Aal beim Schwanze fassen; das Pferd beim [am] Schwanz aufzäumen** браться за дело не с того конца. *См. тж.* Aal *и* Pferd. **einen Schwanz bauen [machen]** не сдать экзамен, иметь "хвост" (*задолженность*). **den Schwanz abhaken [ausbügeln]** сдать "хвост" (*не сданный ранее экзамен*). 2. "хвост", очередь. Als ich morgens zum Fleischer ging, stand schon ein Schwanz Leute vor der Ladentür. // Ein Schwanz von Verehrern folgte dem Star. // Den Schwanz beim Umzug bildeten viele Kinder. 3. *вульг.* мужской половой член; *тж. бран. о мужчине.* Weg mit ihm! Der olle Schwanz hat hier nichts zu suchen. // Diese verfluchten Faschos, diese Schwänze!

schwänzeln *vi* (s/h) **1.** жеманно выступать, идти танцующей походкой. Sie ist über den Platz, durch den Saal geschwänzelt. **2.** "вилять хвостом" перед кем-л. Er hat ständig vor seinem Vorgesetzten [ist ständig um seinen Vorgesetzten] geschwänzelt.

schwänzen *vt* прогуливать (*напр. занятия*); отлынивать от чего-л.; пропускать что-л. Er hat heute die Schule geschwänzt. // Gestern hat er schon wieder eine Vorlesung [das Praktikum, den Dienst] geschwänzt. // Unseren Gang zur Burgruine dürfen Sie nicht schwänzen, Sie müssen sie unbedingt besichtigen.

schwapp шлёп!, бац!, хлоп!, плюх! Schwapp, schlug das Wasser gegen die Kacheln des Schwimmbeckens. // Schwapp, war das Wasser über den Rand des Eimers auf den Boden geplatscht. // Schwipp, schwapp klatschte er.

Schwapp *m* -(e)s, -e **1.** звонкий удар, шлепок. Mit einem Schwapp fiel ein großes Stück Fleisch auf den Fußboden. **2.** большая струя воды. Es gab einen großen, lauten Schwapp, als das Wasser aus der Wanne platschte.

schwappen 1. *vi* (h/s) плескаться, выплёскиваться. Das Wasser schwappte in der Badewanne. // Die Suppe schwappt im Topf. // Der Kaffee ist aus der Tasse, über den Rand geschwappt. // Die Wellen schwappen ans Ufer. **2.** *vt* расплескать что-л. Du hast wieder Wasser auf den Boden geschwappt. // Bier auf den Tisch schwappen.

Schwarm *m* -(e)s, Schwärme мечта; пассия, предмет увлечения. Der strahlende Tenor war der Schwarm aller jungen Damen. // Der neue Torwart war sein Schwarm. // Sein Schwarm ist der Segelsport. // Der Schwarm meiner Schwester ist ein eigenes kleines Haus [ein Sportcoupé].

Schwarte *f* **1.** а) фолиант; старая толстая книга. Der alte Mann war stolz auf seine große Bibliothek voller dicker Schwarten. // Wozu hast du denn diese Schwarten in deiner Bibliothek stehen? Dein Spezialgebiet ist doch die Gegenwartsliteratur. б) низкопробная литература. Ich würde an deiner Stelle wertvollere Bücher lesen und nicht solche Schwarten, wie du sie hier hast. **2.** *фам.* кожа (*человека*). Er hat außer einem kleinen Riß in der Schwarte nichts abbekommen. // Kratz mal hier an meinem Rücken! Mir juckt die Schwarte. **bis jmdm. die Schwarte kracht** изо всех сил, до седьмого пота, до боли. Die Jungen sollen hier arbeiten [trainieren], bis [daß] ihnen die Schwarte kracht. // Der Vater schlug seinen Sohn, daß die Schwarte krachte, aber der weinte nicht. **jmdm. die Schwarte gerben [klopfen]** отдубасить, избить, отколотить кого-л.

schwarz 1. <*чёрный*>: **schwarz werden** *карт.* не получить ни одной взятки. **jmd. kann warten, bis er schwarz wird** кто-л. должен будет долго ждать [ждать до потери сознания]. Du meinst, ich leihe dir noch mal Geld? Da kannst du warten, bis du schwarz wirst. **etw. ist schwarz** а) von Menschen где-л. полным-полно народу [пушкой не прошибёшь]. б) von etw. чего-л. не счесть, навалом, хоть пруд пруди. Nach dem Sturm ist der Strand schwarz von Algen und Muscheln. **aus schwarz weiß machen** называть чёрное белым. **schwarz auf weiß** чёрным по белому, чётко, ясно. **etw. schwarz auf weiß haben [besitzen]** иметь что-л. в письменном виде. **jmdm. nicht das Schwarze unter dem Nagel gönnen** жалеть даже безделицы для кого-л. **sich schwarz ärgern** позеленеть от злости, дойти до исступления. **jmdn. schwarz ärgern** довести до белого каления, очень сильно разозлить кого-л. **etw. [alles] (in) schwarz sehen [darstellen, schildern]** видеть [представлять, изображать] в мрачном свете что-л. [всё]. **die schwarze Liste** чёрный список; auf die schwarze Liste kommen попасть в чёрный список. **das ist wie schwarz und weiß** это как день и ночь, совершенно разные вещи. **der schwarze Mann** а) *футб.* судья. Der Fehlpfiff des schwarzen Manns

führte zu Buhrufen der Fans. б) трубочист. в) тот, кем пугают детей. **2.** грязный, чёрный от грязи. Sein Hals [der Kragen des Hemdes] war schwarz. // Deine Hände sind ganz schwarz. Geh sie dir sofort waschen! **3.** нелегальный, запрещённый, контрабандный. Obwohl er das Grenzschild gesehen hatte, ging er schwarz über die Grenze. // Nach dem Kriegsende wurden viele Lebensmittel schwarz gekauft. // Du bringst mir Argumente aus dem schwarzen Kanal, in unseren Zeitungen hat es nicht gestanden. // Herr X. hat seine Garage schwarz gebaut, sicherlich wird er Strafe zahlen müssen. // Neulich ist er in der Straßenbahn schwarz gefahren, doch ein Kontrolleur hat ihn ertappt. // Schwarz werde ich nicht fahren. Ich habe heute keinen Führerschein bei mir. // Wenn man schwarz Radio hört, muß man stets damit rechnen, daß die Gebühr nachträglich erhoben wird. // Nach der regulären Arbeitszeit verdient er sich schwarz noch etwas Geld dazu, hoffentlich kommt man ihm nicht auf die Schliche. // Da er zu bequem war, sich anzumelden, wohnte er einige Wochen schwarz. **4.** католический (и консервативный); das schwarze Bayern; die Schwarzen in den Landtag wählen.

Schwarzfahrer *m* **1.** водитель без водительских прав; угонщик машины. Nach einigen Stunden hat die Polizei den Schwarzfahrer ermittelt, der den grauen PKW gestohlen hatte. **2.** пассажир без билета, "заяц". Leider sind Studenten oft als Schwarzfahrer in der Straßenbahn bekannt.

Schwarzkittel *m* -s, = *шутл.* **1.** дикая свинья. **2.** поп. **3.** *футб.* судья.

Schwarzmaler *m* -s, = изображающий всё в мрачном свете, пессимист.

Schwarzmalerei *f* изображение чего-л. в мрачном свете, пессимизм; нытьё.

Schwarzrock *m* -s, ..röcke *пренебр.* поп, монах, *уст.* чернец; церковник. Mein Junge geht nicht zum Religionsunterricht, ich lasse ihn nicht von den Schwarzröcken beschwatzen.

schwarzsehen *vt* быть пессимистом, видеть всё в мрачном свете. Er sieht immer nur schwarz. // Für deine Urlaubspläne [das Examen, den Kandidaten] sehe ich schwarz. // Ganz so schwarz wie Sie sehe ich die Lage nicht. // Bei diesem Andrang willst du noch Eintrittskarten bekommen? Da sehe ich schwarz. // Für diese kranken Kinder sehe ich schwarz.

Schwarzseher *m* -s, = **1.** пессимист, нытик. Du bist ein Schwarzseher, ich bin ganz anders; ich betrachte alles von der positiven Seite. **2.** уклоняющийся от уплаты за телевидение. Die Fahnder sind den Schwarzsehern auf der Spur. Die "Spürnasen" verdienen eben nur, wenn sie einen Schwarzseher schnappen.

Schwarzseherei *f* пессимизм. Mit seiner Schwarzseherei macht er sich unnötig das Leben schwer.

schwarzseherisch пессимистический, мрачно настроенный.

Schwatz *m* -es, -e, *уменьш. и ирон.* **Schwätzchen** *n* болтовня, трёп. einen Schwatz mit jmdm. über etw. haben [halten] (по)болтать с кем-л. о чём-л. Jetzt möchte ich mit Ihnen einen kleinen Schwatz halten. // Du warst lange weg, ihr habt wohl wieder einen ausgiebigen Schwatz gehalten? // Ab und zu hält sie ein Schwätzchen mit der Nachbarin am Gartenzaun. // Auf einen Schwatz bei seinem Freund vorbeikommen und das für eine gute Stunde — das kann er! // Er ist immer zu einem Schwatz bereit.

schwatzen, *ю.-нем.* **schwätzen** *vi* (h)/*vt* **1.** а) болтать, пустословить, трещать. Wir saßen gemütlich beisammen und schwatzten bis tief in die Nacht. // Ich muß arbeiten, schwatzen können wir später. // Wie kann er bloß solch ein dummes, unnützes Zeug schwatzen! **er schwatzt das Blaue vom Himmel herunter** что он только не мелет. б) болтать (*на уроке в школе*). Ihr sollt nicht so viel schwatzen! // Sie wurden auseinandergesetzt, weil sie schwatzten. // Er bekam einen Tadel wegen des Schwatzens. **2.** разболтать, проболтаться. Woher weiß er denn das überhaupt! Da muß jemand wieder geschwatzt haben. // Immer mußt du schwatzen, das sollte doch niemand erfahren. // Wenn er schwatzt, sind wir verloren. // Laß ihn doch schwätzen, und kümmere dich nicht darum. **aus der Schule schwatzen** *см.* Schule.

Schwede *m*: (du) alter Schwede! старик!, дружище! "Verschwinden Sie schleunigst und geräuschlos, alter Schwede!" (*B. Uhse*) // Na, alter Schwede, was kannst du schon zu deiner Rechtfertigung sagen? // Du hast aber Fett angesetzt, alter Schwede!

schwedisch: hinter schwedischen Gardinen sitzen *шутл.* сидеть в тюрьме. Er sitzt schon drei Monate hinter schwedischen Gardinen. // Durch sein Rowdytum hat er es geschafft, daß er jetzt hinter schwedischen Gardinen sitzt.

Schwefelbande *f* **1.** компания, компашка; шатия-братия, озорники. Ihr seid eine richtige Schwefelbande! Anständige Kinder benehmen sich nie so übermütig. // Diese Schwefelbande ist zu jedem Streich aufgelegt! **2.** сброд, шпана. Was ist schon anderes von diesem Gesindel, dieser schlimmen Schwefelbande zu erwarten!

Schweigen *n*: **Schweigen im Lande [im Walde]** полнейшая [гробовая] тишина. Stellt der Lehrer eine schwierige Frage, herrscht Schweigen im Lande. // Als nach dem Täter gefragt wurde, herrschte Schweigen im Walde.

Schwein *n* **1.** <*свинья*>: **wie ein Schwein bluten** исходить [истекать] кровью. Als ich mir in den Arm schnitt, mußte ich irgendeine wichtige Ader getroffen haben, ich blutete wie ein Schwein. **besoffen [voll] wie ein Schwein** *фам.* пьяный в стельку. In so ein Bierlokal kriegst du mich nicht hinein. Ich kann nun mal Leute nicht sehen, die da herumsitzen oder herumliegen, besoffen wie Schweine. // Voll wie ein Schwein kommt er jeden Abend aus der Kneipe und findet kaum den Weg nach Hause. **du benimmst dich wie ein Schwein**

фам. ты ведёшь себя по-свински. **mit jmdm. Schweine gehütet haben** быть с кем-л. запанибрата; **wo haben wir denn zusammen Schweine gehütet?** пожалуйста, без фамильярности [без панибратства]! Ich lasse mich nicht von Ihnen duzen. Wo haben wir denn schon zusammen Schweine gehütet? С каких это пор мы на "ты"? // Stell dir vor: als ich ihn auf unsere gemeinsame Studentenzeit ansprach, wandte er sich nur schroff ab und sagte: "Wo haben wir denn zusammen Schweine gehütet?" // Die beiden tun immer noch so, als ob sie mal miteinander Schweine gehütet hätten. **Schwein haben** везти; подфартить; иметь удачу. Es hätte einen fürchterlichen Zusammenstoß geben können, aber ich habe noch mal Schwein gehabt. Es war nur leichter Blechschaden. // Du hast Schwein gehabt, daß deine Doktorarbeit sofort angenommen wurde. // Wenn du Schwein hast, fragt man dich an der Kinokasse nicht nach deinem Alter. **2.** *бран.* "свинья", нечистоплотный, непорядочный человек. Er ist ein Schwein, er sieht immer ganz ungepflegt aus. // Die Sittlichkeitspolizei hat dauernd mit diesem Schwein zu tun. // Welches Schwein hat denn hier gesessen? Das sieht ja furchtbar aus! // Das Schwein hat mich betrogen! // Du bist ein altes Schwein! **kein Schwein** *фам.* ни одна собака, ни один чёрт, никто. Das kann kein Schwein verstehen [kapieren, schaffen]. // Kein Schwein hat sich bei ihm bedankt. // Das hier ist der Entwurf des Vertrages, aber da wird kein Schwein daraus klug. // Du hast eine furchtbare Klaue. Deinen Brief kann kein Schwein lesen. **ein armes Schwein** *фам.* несчастный, горемыка, бедолага. Jetzt hat das arme Schwein auch noch die Grippe! // Er ist wirklich ein armes Schwein, ein Unglück nach dem anderen trifft ihn.

Schweinearbeit *f* грязная работа; каторжный труд. Diese Schweinearbeit hat ihn physisch vollkommen zugrunde gerichtet. // Bei solch einer Schweinearbeit sehnte er sich nach einer Tätigkeit im weißen Kittel.

Schweinefraß *m* -es, *o.Pl.* отвратительная еда, жратва, "помои". Man konnte keinem zumuten, diesen Schweinefraß zu essen.

Schweinegeld *n* -(e)s, -er *фам.* бешеные деньги. Er verdient bei seinen Affären ein Schweinegeld. // Das hohe Tier kann es sich leisten, er verdient ein Schweinegeld.

Schweinehund *m* -es, -e *бран.* сволочь, подонок. Er hat sich wie ein Schweinehund benommen. // Ich habe ihm neulich 50 Mark geliehen, und jetzt ist der Schweinehund damit durchgebrannt. **den inneren Schweinehund überwinden [kleinkriegen, loswerden** *u.ä.***]** *фам.* побороть себя, свои недостатки; сделать над собой усилие. Endlich hat er den inneren Schweinehund überwunden und ging zum Zahnarzt. // Der Junge muß unter die Leute kommen, damit er seinen inneren Schweinehund loswird. // Ich mußte ihr mal die Meinung sagen, aber ich habe meinen inneren Schweinehund nicht kleingekriegt. // Sei nicht so stolz! Gib deinem inneren Schweinehund einen Tritt und entschuldige dich bei Marion dafür, daß du sie gekränkt hast.

Schweinerei *f фам.* **1.** свинство, нечистоплотность, грязища. Wer hat denn hier diese Schweinerei angerichtet [hinterlassen]! // Jemand hat sich hier verewigt. Wer soll bloß diese Schweinerei beseitigen! **2.** подлость, безобразие. Ich habe zwei Monate von ihm kein Kostgeld erhalten, diese Schweinerei habe ich ihm nicht zugetraut. // Ich halte es [diese Diskriminierung, Unterstellung, Anmaßung, Unfreundlichkeit, Mißwirtschaft] schlichtweg für eine Schweinerei! // Einer pinkelte an die Laterne am hellichten Tage. Das ist eine bodenlose Schweinerei! // Eine Schweinerei, daß es hier nichts zu trinken gibt! // Diese Schweinerei muß eine andere werden! Это надо прекратить! Так нельзя! **3.** похабщина, непристойности. Er schmiß nur so den ganzen Tag mit Schweinereien um sich. // Seine Kalauer waren lauter Schweinereien. // Er war scharf auf Photos mit Schweinereien. // Was macht ihr da für Schweinereien, ihr Lümmel! // Müßt ihr denn eure Schweinereien vor den Augen aller Leute abwickeln! Legt euch doch zu Hause zusammen ins Bett!

Schweinestall *m* -s, ..ställe "хлев", грязное помещение. In diesem Schweinestall kann man doch nicht arbeiten! // Wie kannst du es wagen, in diesen Schweinestall jemand einzuladen!

Schweinigel *m фам.* "свинья"; похабник; охальник. Du Schweinigel, hast wieder ins Bett gemacht! // Diese Schweinigel haben überall Papier und Flaschen rumliegen lassen! // Der Schweinigel gibt schon wieder seine obszönen Witze zum besten.

Schweinigelei *f фам.* похабщина. So in Damengesellschaft zu sprechen ist eine Schweinigelei. // Du hast die frische Decke besudelt. Eine Schweinigelei ist das!

schweinigeln *vi* (h) *фам.* свинячить; похабничать, говорить непристойности. Wer hat da im Zimmer wieder geschweinigelt? // Wer nicht schweinigelt, ist kein Soldat. (*E. Remarque*) // Wenn er den Mund auftut, schweinigelt er nur immer. Das ist widerlich.

schweinisch **1.** грязный; свинский. Überall liegt Papier rum. Der Hof sieht wirklich schweinisch aus. // Es regnet schon seit drei Tagen. So ein schweinisches Wetter! **2.** непристойный, похабный. Gestern hat er mir alle schweinischen Stellen aus Boccaccio vorgelesen.

Schweinsgalopp *m*: **im Schweinsgalopp** *шутл.* в темпе, наскоро. Wir Frauen waren natürlich schon auf der Fähre, während die Herren erst im letzten Augenblick im Schweinsgalopp angerannt kamen. // Wir mußten die neuste Geschichte im Schweinsgalopp durchnehmen. // Ich habe mich im Schweinsgalopp angezogen, damit ich es noch pünktlich zur Bahn schaffe.

Schwelle *f молод.* сестра. Ich werde heute zur Disko meine Schwelle mitnehmen.

Schwemme *f* 1. <*водопой*>: **jmdn. in die Schwemme reiten** *огран. употр.* а) подбить кого-л. на выпивку. Er ist ganz blau. Wer hat ihn denn heute wieder in die Schwemme geritten! б) поставить в трудное положение кого-л. Wenn er das Mädchen zu tief in die Schwemme geritten hat, muß er sie auch wieder herausholen. **in die Schwemme kommen** попасть в затруднение. **2.** *террит. огран.* пивная, погребок. In Wien haben viele Restaurants besondere Räume als Schwemmen eingerichtet. // Im Münchener Hofbräuhaus gibt es eine sehr bekannte Schwemme. **3.** ванна; бассейн. **4.** изобилие, избыток чего-л. In diesem Sommer gab es eine Schwemme von Kirschen und Erdbeeren. // Eine Schwemme von elektrischen Geräten überflutet derzeit den Markt. // Bei uns hat eine Schwemme englischer Filme eingesetzt. // Butter-, Eier-, Obst-, Tomaten-, Milchschwemme; Lehrerschwemme, Akademikerschwemme.

schwer в значительной степени, очень, "страшно", "жутко"; sich schwer ärgern [blamieren] сильно разозлиться [опозориться]; schwer beleidigt sein быть ужасно обиженным; schwer betrunken sein быть совсем пьяным; schwer im Irrtum sein жестоко ошибаться; das Auto hat schweres Geld gekostet машина стоила больших денег. das will ich schwer hoffen я на это очень надеюсь; **er ist zu schwer** он очень грузный, он тяжеловес; **ein schwerer Junge** уголовник, рецидивист; **ich werde mich schwer hüten** и не подумаю [и не собираюсь] делать это [заниматься этим].

Schwerenöter *m* -s, = *шутл.* ловелас, сердцеед, дамский угодник. Das war ein schöner Mann, ein Typ Schwerenöter, vor dem die Mütter ihre Töchter vergeblich warnten.

schwermachen *vt* осложнять; sich und anderen das Leben schwermachen; man hat ihm die Prüfung sehr schwergemacht; mach es dir doch nicht so schwer!

schwerreich очень [сказочно] богатый.

schwertun *vr* мучиться, иметь затруднения; er tut sich mit dem Lernen schwer, mit seinem Lehrer; er hat sich mit dem Rechnen nie schwergetan; hilf ihm, er tut sich mit der Sache sehr schwer.

Schwester *f*: Schwester Monika, Schwester Anna *и т.п. — обращение к медсестре по имени.*

Schwiegermutter *f* **1.**: eine böse Schwiegermutter bekommen *шутл. замечание севшему у ножки или за угол стола* (*ср. русск.* 7 лет без взаимности). **2.** *мед. жарг.* зажим бинтовой повязки.

Schwiemel *m* -s, = *террит. огран. фам.* **1.** головокружение. **2.** забулдыга.

schwiem(e)lig *с.-нем.*: mir ist [wird] auf einmal ganz schwiemlig у меня вдруг закружилась голова.

schwiemeln *vi* (h) *террит. огран. фам.* **1.** кутить, "гулять". Wir haben in der Hafenstadt ganz groß geschwiemelt. // Wenn er nur nicht so schwiemelte! // Er war die ganze Woche schwiemeln. Keinen Tag war er vor drei Uhr nachts zu Hause. **2.** закачаться (от головокружения).

schwimmen *vi* (h) "плавать" (*плохо знать что-л.*). Der Redner begann zu schwimmen. // Die Schauspielerin schwamm bei der Generalprobe. // Weil ich mir wenig Mühe gab, schwamm ich im Stoff [in der Prüfung]. Jetzt weiß ich gar nicht, wo ich mit der Arbeit beginnen soll. **ins Schwimmen geraten [kommen]** сбиться, запутаться. Beim Aufsagen des Gedichts geriet er ins Schwimmen. // Wenn ich so oft im Unterricht fehlte wie du, würde ich auch ins Schwimmen kommen. **der Wagen [das Fahrzeug] geriet ins Schwimmen** машину стало заносить.

schwimmenlassen *vt огран. употр.* упустить что-л.; отказаться от чего/кого-л.; ein Geschäft, einen Vorteil schwimmenlassen // Ihr paßt doch nicht zusammen, laß ihn schwimmen. // Wenn ich das Geld bis morgen nicht zusammenhabe, muß ich die Reise schwimmenlassen.

Schwindel *m* -s, *o. Pl.* **1.** обман, мошенничество, охмурёж; ein aufgelegter, plumper, ausgemachter Schwindel // So ein Schwindel! // Was er euch erzählt hat, war nur Schwindel. // Der Schwindel kam heraus [flog auf]. // Sie tat so, als ob sie den Schwindel glaubte. // Er fällt auf jeden noch so dummen Schwindel herein. **den Schwindel kenne ich!** меня не проведёшь! Ich soll erst mal das Geld vorstrecken und dann Monate warten, bis ich es wiederkriege. Den Schwindel kenne ich! **2.**: **der ganze Schwindel** *фам.* всё (вместе взятое), вся эта "музыка". Was soll denn der ganze Schwindel kosten? // Laß mich mit diesem Hauskauf in Frieden! Ich will von dem ganzen Schwindel nichts mehr wissen.

Schwindelmeier *m* -s, = мошенник, аферист, обманщик, охмуряла. Dieser Schwindelmeier hat wieder sein Wort nicht gehalten.

schwindeln I *vi* (h) **1.** обманывать, (об)дурить, жульничать. Da hast du doch geschwindelt. // Das ist doch geschwindelt. // Sie schwindelt häufig. // In jedem Geschäft wird hier geschwindelt. // Er sagte, er sei im Kino gewesen, und zwar in einem Wildwestfilm, aber man sah ihm an, daß er schwindelte. **2.** протащить что-л. обманным путём. Er wurde gefaßt, als er versuchte, einen Koffer durch den Zoll zu schwindeln. II *vr* выпутаться из чего-л. Er konnte sich geschickt durch alle Kontrollen [durch das Examen] schwindeln. **sich durch das Leben schwindeln** пробиваться (в жизни) жульническим путём.

Schwindsucht *f*: sich (*Dat.*) **die Schwindsucht an den Hals ärgern** *фам.* дойти до белого каления (*от злости*). Mit diesem faulen Lehrling ärgere ich mir noch die Schwindsucht an den Hals. **(die) Schwindsucht im Beutel [Geldbeutel]** *шутл. уст.* "карманная чахотка", вечное безденежье. Er gibt sein Geld eben viel zu leicht

aus, und dann wundert er sich, daß er ständig Schwindsucht im Geldbeutel hat.

schwingen *vt*: **die Maurerkelle schwingen** *шутл.* работать каменщиком. **er schwingt in seinem Clan das Zepter** он заправляет в своём клане. **sie schwingt den Pantoffel** она вершит всем в доме. **eine Rede [große, lange Reden] schwingen** разразиться речью; толкать речугу (*фам.*). **große Töne schwingen** говорить громкие слова, бахвалиться. **die große Klappe schwingen** трепать языком, хвастаться. **das Tanzbein schwingen** *шутл.* танцевать, отплясывать. **schwipp, schwapp, schwupp!** жик!, раз! Schwipp, spritzte ein kräftiger Wasserstrahl aus dem Gartenschlauch.

Schwippschwager *m* -s, ..schwäger зять, деверь.

Schwippschwägerin *f* золовка, свояченица.

Schwips *m* -es, -e лёгкое опьянение; einen Schwips haben [kriegen] быть под хмельком ["поддавши", в подпитии]. Die Kneipe verließ er mit einem leichten Schwips. // Paß auf, daß du keinen Schwips kriegst! Wir hatten schon einen kleinen Schwips, als wir das Lokal betraten.

schwitzen *vi* (h): **bei dieser Arbeit gerät [kommt] man ganz schön ins Schwitzen** над этой работой приходится попотеть. **ich kann es (mir) doch nicht durch die Rippen schwitzen** *в ответ на замечание о слишком частом хождении в туалет*: я ведь живой человек!

Schwitzkasten *m*: jmdn. in den Schwitzkasten nehmen [im Schwitzkasten haben] *спорт.* зажать и придавить к себе голову противника.

Schwof *m* -(e)s, -e танцульки, танцы (*на площадке, в танцзале*); zum [auf den] Schwof gehen; er war gestern zum Schwof; ein Sommerfest mit Schwof // Ich habe sie gestern auf dem Schwof kennengelernt.

schwofen *vi* (h) танцевать, гулять, развлекаться. Gehen Sie morgen abend mit schwofen? // Sie haben die ganze Nacht getrunken und geschwoft. // Kommst du mit, wir gehen heute abend schwofen? // Wo früher Bürgersleute und Soldaten schwoften, toben heute Diskojünger.

Schwuchtel *m* -s, = гомик. Der Spottname Schwuchtel wird meist bei Homos angewendet, die sich übertrieben weibisch geben.

schwul гомосексуальный; ein schwuler Kerl; dem sieht man an, daß er schwul ist; er ist nicht schwul [kein Schwuler]; schwule Kneipen, Lokale, Zeitungen, Filme (*метонимия*: für Schwule) // Er war nicht nur schwul, sondern auch ganz exzentrisch. // Ich mag seine schwule Art zu sprechen nicht. // Die junge Frau lachte und sagte: "Du schwules Kamel." // Hier treffen sich schwule Frauen.

Schwuli *m* -s, -s *фам.* гомосек, гомик.

Schwulibus *f*: in Schwulibus *шутл.* в затруднении.

Schwulität *f* затруднительное положение; jmdn. in Schwulitäten bringen; in Schwulitäten sein [geraten, kommen] // Ich muß die Arbeit unbedingt noch heute beenden, sonst komme ich mit der Zeit in Schwulitäten. // Ich bin mit dem Geld in Schwulitäten. Kannst du mir 20 Mark borgen?

schwumm(e)rig: schwumm(e)rig werden голова кружится; становится жутко. In dieser Höhe ist mir ganz schwummrig geworden. // Keine Menschenseele ist zu sehen, es kann einem schwummrig werden.

Schwumse *f террит. огран.* взбучка, вздрючка.

Schwung *m* **1.** <*подъём*>: **Schwung in etw. bringen; etw./jmdn. in Schwung bringen** дать толчок чему-л., расшевелить, встряхнуть, "раскачать" кого-л. Der neue Direktor wird den Betrieb schon in Schwung bringen. // Kannst du nicht einen Witz erzählen, um die Gemüter in Schwung zu bringen? // Ich werde dich [euch Schlafmützen] schon in Schwung bringen! // Sobald der Betrieb fertig ist, braucht man viele Arbeitskräfte, um die Produktion in Schwung zu bringen. **in Schwung sein** наладиться, пойти в гору (*о деле*); "раскачаться", быть в ударе, работать с огоньком. Der Laden ist gut in Schwung. // Es wäre jammerschade, alles zu unterbrechen, wenn die Arbeit gerade in Schwung ist. // Wenn er so richtig in Schwung ist, schafft er unglaublich viel. **in Schwung kommen** активизироваться, начать процветать; почувствовать себя в ударе. Ich werde schon dafür sorgen, daß der Haushalt wieder in Schwung kommt. // Ich muß erst mal richtig in Schwung kommen. **2.: in einem Schwung** одним махом. Mach mal alles in einem Schwung! // Sie hat ihre Arbeit in einem Schwung erledigt. // Er hat den Brief [den Roman] in einem Schwung geschrieben. **3.** большое количество, масса, куча; кипа; тюк. Wenn nicht bald ein Schwung Regen kommt, vertrocknet alles. // Ein Schwung Schulkinder [von Schulkindern] stieg in den Bus ein. // Ein Schwung alter Zeitungen lag auf dem Tisch. // Guck mal, soviel Äpfel habe ich geerntet. Willst du den ganzen Schwung mitnehmen?

schwupp! а) раз! Schwupp, stand eine neue Flasche Schnaps auf dem Tisch. б) хвать! Schwupp, hatte der Frosch die Fliege geschnappt. в) бэмм! Schwupp, ging das gespannte Gummiband zurück.

Schwupp *m* -(e)s, -e, **Schwups** *m* -es, Schwüpse **1.** рывок, толчок. Ein Schwupp, und er hatte das Glas leergetrunken. **in einem [mit einem, auf einen] Schwupp** разом, мигом, за один раз. Mit einem Schwupp riß mir der Hund das Fleisch aus der Hand [schnappte das Tier seine Beute]. // Er erledigte alles in einem Schwupp. // In einem Schwupp war sie mit allem fertig. **2.** немного (*жидкости*). Er nahm den Eimer und goß dem Jungen einen Schwupp Wasser ins Gesicht. // Ein Schwupp Milch, ein Ei, etwas Mehl. Das alles verrühren und dann hast du den Teig fertig.

schwuppdiwupp, schwups *то же, что* schwupp.

Sechser *m* -s, = *берл.* монета в пять пфеннигов. Der Kleine hat einen Sechser gefunden. // Zusammen kostet das 2 Mark und 5 Pfennige. Haben Sie noch einen Sechser? Ich kann sonst auf 3 Mark nicht rausgeben. **nicht für einen Sechser Humor [Verstand] haben** не иметь юмора [ума] ни на грош. **keinen Sechser für etw. geben** что-л. гроша ломаного не стоит. **einen Sechser haben** (im Lotto, beim Glücksspiel) получить главный выигрыш.

See[1] *m* -s, -n *шутл.* лужа. Der Kleine hat einen See mitten ins Zimmer gemacht.

See[2] *f*: zur See gehen стать моряком.

Seele *f*: **ein Herz und eine Seele sein** жить душа в душу. Die beiden sind ein Herz und eine Seele. **nun hat die liebe Seele Ruh** теперь душа [душенька] спокойна. Nun gut, schenken wir dem Jungen den Roller, dann hat die liebe Seele Ruh. **jmdm. die Seele aus dem Leibe fragen** всю душу вытянуть из кого-л. расспросами. **jmdm. die Seele aus dem Leibe prügeln** исколошматить, избить кого-л. **sich** (*Dat.*) **die Seele aus dem Leibe reden** из кожи лезть вон (*о говорящем*). Die Verkäuferin redete sich die Seele aus dem Leib, um mir den Pulli aufzuschwätzen. **sich** (*Dat.*) **die Seele aus dem Leibe schreien** истошно кричать, кричать благим матом, надрывать глотку. **mit Leib und Seele** *см.* Leib. **jmdm. etw. auf die Seele binden** убедительно просить кого-л. позаботиться о ком-л. Ich habe Holger auf die Seele gebunden, daß er auf den Kleinen beim Spielen aufpassen soll, und nun hat er ihn doch allein gelassen. **jmdm. auf der Seele knien** "привязаться" к кому-л. (*с просьбой*), не давать проходу кому-л. Ralf kniet mir schon seit Wochen auf der Seele, daß wir ihn nicht verraten sollen. // Und wenn du mir jeden Tag auf der Seele kniest, du bekommst den Ring trotzdem nicht! // Seit Tagen kniet er mir auf der Seele, ich soll ihm Sonntag mein Auto leihen, aber ich mache es nicht. **etw. brennt jmdm. auf der Seele** что-л. не даёт покоя кому-л., что-л. надо обязательно сделать. Es brennt mir auf der Seele, meinen kranken Kollegen zu besuchen. // Die Regelung dieser unangenehmen Sache brennt mir auf der Seele. **jmdm. von der Seele sprechen [reden]** высказать то, что есть на душе. Nachdem er sich seinen angestauten Ärger von der Seele geredet hatte, war er wieder guter Dinge. **hinter etw. hersein wie der Teufel hinter der armen Seele** *шутл.* гоняться за чем-л. *См. тж.* Teufel. **eine durstige Seele** *шутл.* охотник выпить, выпить не дурак. Dieses Bier wird den durstigen Seelen willkommen sein. **eine Seele von Mensch [von einem Menschen]** душа-человек. **keine (lebende, menschliche) Seele** никто, ни одна (живая) душа; ни души. Keine Seele ist heute am Strand [auf der Straße, im Büro].

Seelenhaushalt *m* -s, *o. Pl.* душевное состояние. Mein Seelenhaushalt ist im Moment völlig aus dem Gleichgewicht. // Ich muß meinen Seelenhaushalt mal in Ordnung bringen.

Seelenkater *m* -s, *o. Pl.* неприятный осадок; состояние, когда сам себе противен; то, что сидит в печёнках. Treue ist mir sehr wichtig. Ein schnelles Abenteuer für eine Nacht — das reizt mich überhaupt nicht. Der Seelenkater am nächsten Morgen wiegt viel schwerer als das bißchen Spaß.

Seelenklo *n* -s, -s *фам. шутл.* человек, терпеливо выслушивающий чьи-л. душевные излияния. Als Seelenklo bin ich mir zu schade, dir wohl gut genug.

Seelenmassage *f* *шутл.* уговоры, утешения, увещевания; душещипательный разговор [спектакль, фильм].

Seelenruhe *f*: **in aller Seelenruhe** невозмутимо. Alle waren aufgeregt, nur er stopfte in aller Seelenruhe seine Pfeife. // In aller Seelenruhe erwartete er das Ende des Gesprächs.

seelenruhig преспокойно, невозмутимо. Während alle ungeduldig auf ihn warteten, unterhielt er sich seelenruhig mit seinem Freund.

Seelenwärmer *m* -s, = **1.** вязаная жилетка, душегрейка. **2.** "согревающее"; водка. Möchtest du dir nicht einen Seelenwärmer genehmigen?

Seemann *m*: **das kann doch einen Seemann nicht erschüttern** нас этим не удивишь [не испугаешь].

Seemannsehe *f* брак, когда муж в частых разъездах.

segeln *vi* **1.** (h) иметь хождение, "ходить". Diese Publikation segelt unter dem Namen Literatur. **2.** (s) *фам.* а) быстро, с важным видом появиться [исчезнуть]. Er kam ins Zimmer gesegelt. // Sie segelte um die Ecke, ohne was gesagt zu haben. б) вылететь; проскользнуть. Das Auto segelte aus der Kurve. // Ein Stein kam gesegelt. в) упасть, "загреметь", "полететь". Er segelte in hohem Bogen aus der Hängematte. // Das Ding ist auf den Boden gesegelt. // Die Zeitung segelte in den Papierkorb. г) "вылететь", быть выгнанным. Durch seine Bummelei mußte er von der Schule segeln. д) "провалиться". Unser Sitzenbleiber ist auch diesmal durchs Examen gesegelt.

Segelohren *Pl.* *фам.* оттопыренные уши; Segelohren haben быть лопоухим.

Segen *m* -s, = *шутл.* **1.** одобрение, согласие. Wenn der Junge abends ausgehen will, braucht er immer den Segen seines Vaters. **meinen Segen hast du [habt ihr]** я не против; желаю удачи! Geht ruhig spielen [tanzen, auf den Rummel]! Meinen Segen habt ihr. // Willst du doch allein reisen? Mach, was du willst. Meinen Segen hast du. **2.: der ganze Segen** всё; весь хлам, вся дребедень, вся "музыка". Die Stricke rissen, und der ganze Segen kam herunter. // Er stolperte über den Mülleimer, und der ganze Segen verteilte sich über den Fußboden. **ist das der ganze Segen?** только и всего? Ist das der ganze Segen?

Wenn es nicht mehr (Holz) ist, habe ich es in einer Stunde gespalten und aufgeschichtet.

sehen *vt/vi*: **siehe da!; siehe mal [einer] guck!** *шутл.* смотри-ка! (*возглас удивления*). **siehst du wohl!; siehste!** ну вот видишь!, я же говорил! "Ich habe leider, wie du gesagt hast, fünf Mark Strafe zahlen müssen." — "Siehste wohl! Ich habe es dir ja gleich gesagt!" **jmdn./etw. nicht mehr sehen können** не выносить и вида кого/чего-л.; ich kann das [ihn] nicht mehr sehen видеть этого [его] не могу. Ich kann dieses Kleid nicht mehr sehen. // Ich habe mal Würmer im Haferschleim gehabt. Seitdem kann ich ihn nicht mehr sehen. **(und) hast du [haste] nicht gesehen** мигом; и оглянуться не успеешь, как... Er ist sehr flink. Haste nicht gesehen, hat er seine Arbeit geschafft. // Kommt mal die Sonne raus, haste nicht gesehen, ist der Schnee weg. // Als ich die Kinder ausschimpfen wollte, haste nicht gesehen, waren sie verschwunden. **sich bei jmdm. sehen lassen** появляться у кого-л. Laß dich mal wieder bei uns sehen! // Nach der Blamage können wir uns bei denen nicht mehr sehen lassen. **den möchte ich mal sehen** хотел бы я посмотреть на то [того]. Ein Alpenveilchen, das das ganze Jahr blüht? Das möchte ich mal sehen. // Den möchte ich mal sehen, der mich beim Ringen aufs Kreuz legt. **das sieht ihm ähnlich** это на него похоже (*с осуждением*). **wir werden ja sehen** мы ещё посмотрим. Wir werden ja sehen, was dabei herauskommt. // Ich will doch sehen, ob er jetzt sein Versprechen halten wird. ...**oder wie seh' ich das?** в самом деле? (или я ошибаюсь?) Du willst also an deiner Meinung festhalten? Oder wie seh' ich das?

Sehleute *Pl. шутл.* пришедшие только посмотреть [поглазеть, понаблюдать].

seichen *vi* (h) *террит. огран. фам.* **1.** мочиться. Einige alte Männer konnten das Wasser nicht mehr halten und seichten an die Wand hinter dem Haus. // Der Kranke seichte ins Bett. **2.** пустословить, молоть вздор. Der Redner seicht wie gedruckt.

Seifenkiste *f огран. употр.* (самодельная) деревянная четырёхколёсная тележка.

Seifenoper *f шутл. жарг.* пошловатая развлекательная (*б.ч.* сентиментальная) передача, "мыльная опера"; *ср. англ.* soap opera.

Seifensieder *m*: **jmdm. geht ein Seifensieder auf** до кого-л. "дошло", кому-л. стало всё ясно. Jetzt endlich geht mir ein Seifensieder auf, woher er so viel Geld hat. Nach Feierabend macht er noch Schiebergeschäfte.

Seilschaft *f* шайка-лейка, тесная [дружная] компания. Kein Wunder, daß diese Leute einander unterstützen, sie sind ja eine Seilschaft. // Man sieht es hier in jedem Ort, wie gebaut wird, allerdings gebremst durch Bürokratie und alte Seilschaften.

Seiltanz *m*: **Seiltanz vollführen** изощряться, "танцевать на проволоке". Ich habe Seiltänze vollführen müssen, um seine Zustimmung zu erhalten.

sein **1.**: **jmdm. ist nicht nach etw.** кому-л. не до чего-л. Mir ist heute nicht nach Feiern. **wer sein** *см.* wer. **nichts sein** *см.* nichts. **keiner will es gewesen sein** никто не сознаётся. Jemand hat meine beste Sammeltasse zerschlagen, aber keiner will es gewesen sein. **das wär's!** вот и всё!, это всё. Diese Wörter wiederholen Sie zum nächsten Donnerstag. So, das wär's (für heute). // Alle Zimmer sind geputzt und staubgewischt, das wär's. **2.** sein + *Infinitiv или показатель направленности с семантикой*: отправиться, уйти куда-л. Als ich bei ihm klingelte, war seine Mutter einkaufen. // "Wo sind sie?" — "Sie sind mit dem Wagen in die Stadt." // Er ist baden. // Sie ist nach Leipzig. **3.** sein + *Dat. террит. огран. притяжат. констр.*: das Haus ist meinen Eltern; das ist mir (=meins); wem ist dieses Buch?

seinlassen *vt* отказаться от чего-л., оставить, не трогать. Wenn ihr solche Bedingungen stellt, lassen wir das Ganze lieber sein. // Davon rate ich dir ab, laß das lieber sein.

Seite *f*: **etw. auf die Seite schaffen** достать что-л. "на стороне" ["слева"]; реализовать "налево". Er hat Ersatzteile [Zement und anderes Material] auf die Seite geschafft. **jmdn. auf die Seite schaffen** *фам.* убить, укокошить кого-л. **jmds. grüne Seite** *шутл.* рядышком с кем-л. Setz dich [komm, rück] an meine grüne Seite. **etw. auf die Seite legen** откладывать на чёрный день. Bei meinem Gehalt kann ich nichts auf die Seite legen. **sich auf die faule Seite legen** лодырничать, отправиться на боковую. **jmdm. nicht von der Seite gehen [weichen]** не отходить от кого-л. ни на шаг. Sie wich dem Kranken nicht von der Seite. // Als der Vater den Wagen reparierte, ging ihm der Junge nicht von der Seite. **jmds. schwache Seite sein** *см.* schwach. **jmds. starke [stärkste] Seite sein** быть чьей-л. сильной стороной. Logik ist nicht gerade seine stärkste Seite. **jmdn. dumm von der Seite anreden [anquatschen]** *фам.* одурачить, обжулить, провести кого-л. Der soll sehen, wo er mit seinen Sachen bleibt. Ich laß mich doch nicht von jedem Hausierer dumm von der Seite anquatschen. // Wenn du glaubst, du könntest ihn dumm von der Seite anreden, dann kommst du bei ihm aber an den Falschen. **sich (*Dat.*) die Seiten halten vor Lachen** держаться за бока от смеха. Als ich ihn seine Grimassen schneiden sah, mußte ich mir die Seiten halten vor Lachen. **beleg mich nicht von der Seite!** *молод.* замолчи!, пошёл ты!

Selbermachen *n* собственного изготовления; zum Selbermachen "сделай сам".

selbst **1.** воплощённый. **etw. selbst sein** быть воплощением чего-л.; die Ruhe [die Bescheidenheit, die Pünktlichkeit *etc.*] selbst sein быть самим спокойствием [самой скромностью, самой пунктуальностью *и т.п.*]. Er ist die Zuvorkommenheit selbst. **2.** сам. Das Kind kann schon selbst laufen. Ребёнок может уже ходить сам

(*без помощи взрослых*). // "Wie geht es dir?" — "Gut. Und selbst?" Как дела? — Хорошо. А ты [сам] как? **selbst ist der Mann** сам(а) со всем управляется. Bei handwerklichen Arbeiten läßt sie sich nicht helfen. Sie sagt immer: selbst ist der Mann.

selbständig: sich selbständig machen *шутл.* потеряться, пропасть; оторваться, отделиться. Mein Füllhalter hat sich selbständig gemacht. Hast du ihn irgendwo liegen sehen? // Der Deckel in meiner Hand machte sich selbständig. Er rollte durchs ganze Zimmer, und ich mußte ihm bis in die Ecke nachlaufen. // Das kostbare Halsband, das ich mir neulich gekauft habe, hat sich selbständig gemacht. // "Wo ist unser Meyer?" — "Der hat sich selbständig gemacht. Heute seht ihr ihn nicht wieder." // Der Hund hat sich selbständig gemacht. // Der Knopf von meinem Mantel hat sich selbständig gemacht.

Selbstgedrehte *f* самокрутка.

selig под хмельком, поддавши, навеселе. Nach dem dritten Glas war er schon ganz selig. // Sie wankten selig nach Hause. // Sepp war gestern selig, er hat wirres Zeug geredet.

selten: du bist ja ein seltenes Gewächs [ein seltener Vogel] ты странный тип. **sich selten [rar] machen** редко появляться. Du hast dich ja in letzter Zeit so selten gemacht. Warst du verreist? **selten so gelacht!** не смешно!, *ирон.* давно так не смеялся!

Semester *n*: **älteres Semester** немолодой. **altes Semester** старшекурсник; немолодой человек.

Semmel *f*: **etw. geht weg wie warme Semmeln** что-л. быстро раскупается [распродаётся]. Der neue Roman von Agatha Christie ging weg wie warme Semmeln. // Die Ware ging weg wie warme Semmeln.

sempern *vi* (h) *австр.* привередничать, ворчать.

Sendepause *f*: **Sendepause haben [machen]** помолчать, сделать перерыв. Du hast jetzt erst einmal Sendepause! Ich kann dich schon nicht mehr hören. // "Warum hast du nach dem Essen nichts mehr gesagt?" — "Ich mußte mal eine Sendepause machen." // "Warum meldest du dich schon seit einer Weile nicht mehr?" — "Sendepause." // Hoffentlich hat er bald mal Sendepause, der olle Schwätzer.

Sender *m*: du hast wohl nicht alle auf dem Sender? *молод.* сдурел, что ли?

Senf *m*: **seinen Senf dazugeben** вылезать со своим мнением; не обойтись без замечания (по какому-л. поводу). Und wenn er von einer Sache überhaupt nichts versteht — er muß immer seinen Senf dazugeben. // Man kann reden, worüber man will. Er muß immer seinen Senf dazugeben. **einen langen [viel] Senf machen über etw.** разводить канитель вокруг чего-л.; mach keinen langen [nicht soviel] Senf не тяни волынку, не разводи канитель. Mach nicht so einen langen [nicht soviel] Senf über Dirks Familienkrach! Einzelheiten interessieren uns doch nicht. // Statt uns das Wesentliche des Vortrages kurz zu erzählen, machte er viel zu viel [einen langen] Senf darüber und kam nicht zu Kern der Sache.

Senge *f* порка, трёпка, взбучка; Senge bekommen, kriegen, beziehen; es gibt, setzt Senge // Spiel nicht am Gashahn herum, sonst gibt's Senge! // Du willst doch keine Senge haben? Marsch ins Bett!

Senkel *m*: **jmdn. in den Senkel stellen** *фам.* "накрутить хвост" кому-л. Als er wieder zu spät kam, habe ich ihn mal ordentlich in den Senkel gestellt. **jmdm. auf den Senkel gehen** злить, раздражать кого-л.

senkrecht: halt dich, bleib senkrecht! не упади! **immer schön senkrecht bleiben!** держись!, не теряйся! **das einzig Senkrechte** единственно правильное. Seine Gesundheit ist so angegriffen, daß er jetzt drei Wochen Urlaub machen will. Ich finde, das ist das einzig Senkrechte.

Senkrechtstarter *m* -s, = сделавший быструю сногсшибательную карьеру. Mit seinen 30 Jahren ist er ein richtiger Senkrechtstarter — ein einfacher Bankangestellter, wurde er plötzlich steinreich, und das ohne ein Verbrechen begangen zu haben. // In der Politik ist er ein Senkrechtstarter. // Niemand erwartete, den leistungsschwachen Schüler Tilo in der dritten Klasse als Senkrechtstarter zu erleben. // Sein letzter Roman ist ein Senkrechtstarter.

Sensationsmache *f* раздувание сенсации вокруг чего-л.

Sense *f*: **bei mir ist Sense** *фам.* с меня довольно [хватит]; больше я этого выносить не могу. Als die Mädchen anfingen, barfuß weiterzutanzen, da war bei mir Sense. **(jetzt ist aber) Sense!** ну, теперь точка!, теперь хватит!, конец! Ich habe dir schon 10 DM Taschengeld gegeben, jetzt ist aber Sense! // Jetzt hast du aber genug gequatscht! Sense! // Ausnutzen lasse ich mich nicht mehr. Für mich ist jetzt (ganz und gar) Sense. Ich suche mir eine andere Arbeitsstelle.

Sermon *m* -s, -e скучная речь, нудёж; нотации. Sie hörte geduldig seinen Sermon an. // Deinen Sermon kannst du dir sparen!

Servus! *ю.-нем., австр.* здравствуй(те)!, до свидания!

Sesselfurzer *m* -s, = *вульг.* прозаседавшийся. Gestern eine Konferenz, heute eine Sitzung, morgen eine Aussprache, übermorgen fahre ich zum Symposium nach Prag. Ich bin ein richtiger Sesselfurzer geworden.

setzen *vimp*: **es setzt etw.** *фам.* сейчас получишь!, вот узнаешь! (*угроза*). Gleich setzt es Hiebe [Prügel]! // Wenn du nicht hörst, setzt es etwas! // Wenn ihr Lausejungs euch noch mal erlaubt, über das frisch geharkte Beet zu laufen, setzt es was!

Sex *m* -(e)s, *o. Pl.* секс, сексуальность. Dieser Film ist voller Sex, die weiblichen Stars zeigen, was sie haben. // Sophie Loran kann nicht nur Sex bieten, sie besitzt auch künstlerische Qualitä-

ten. // Es ist erstaunlich, daß dieses Mädchen bei ihrer strengen Erziehung so auf Sex aus ist. Das war bei ihrer Attraktivität allerdings zu erwarten. // Er wurde beim Sex mit einer Minderjährigen erwischt. // Was sie ausstrahlt, ist Magnetismus, Sex. // Die Boulevardzeitungen bringen meist nur billigen Sex.

Sexbombe *f* секс-бомба. Mensch, war das eine Sexbombe! Wie sie diesen Schönling anmachte!

Sextern *m* -(e)s, = *огран. употр. шутл.* фильм с сексом; *ср.* Western.

Sextourismus *m* =, *o. Pl.* (организованный) туризм с секс-программой (*б.ч.* в страны Дальнего Востока).

Sexwelle *f* волна легализации секса.

sexy сексуально привлекательный, соблазнительный; sexy sein, wirken, aussehen, gekleidet sein // Der Film [Roman] schildert das kurzweilige Leben spannend und sexy. // Der Bikini [das Nachthemd, die Wäsche] ist sexy. // Welche Freundin ich mir wünsche, möchten Sie wissen? Wenn sexy auch ein blödes Wort ist, so muß sie es schon sein. Sie muß doch gefallen, sonst läuft nichts. // Erst sexy Dessous machen Samt-Haut richtig aufregend. // Sie ist sexier als ein Pin-up--Girl.

sicher: sicher ist sicher осторожность не помешает. Zähl das Geld nach! Sicher ist sicher. // Hast du das Gas ausgemacht? Sieh lieber noch mal nach. Sicher ist sicher. **langsam, aber sicher** медленно, но верно. Reg dich nicht auf! Langsam, aber sicher kommen wir doch zu unserem Ziel. // Er arbeitet langsam, aber sicher. Nie ist bei ihm eine Nacharbeit nötig. **auf Nummer sicher sitzen** сидеть в тюрьме. Ein Teil der Bande sitzt schon auf Nummer sicher. **aber sicher!** ну конечно! "Kommst du?" — "Aber sicher!"

Sicherung *f*: **bei jmdm. brennt die Sicherung durch** кто-л. теряет контроль над собой, "взвивается". In letzter Zeit ist er hysterisch geworden. Auch bei kleinsten Vergehen seiner Leute brennt ihm die Sicherung durch. // Lange hat er diese Schluderei durchgehen lassen, nun aber brannte ihm die Sicherung durch, und er kündigte diese Pfuscher.

sie они (*в неопределённо-личном значении вместо* man). Dem haben sie das Fahrrad gestohlen. // In den Anlagen wurde Ordnung geschaffen, sogar die Bänke haben sie neu gestrichen. // Mit diesem Beschluß wollen sie den Streikenden imponieren. // Hier wollen sie eine Autobahn bauen.

Sie *f* 1. самка. Ist dieser grüne Wellensittich eine Sie? // Der Hund ist eine Sie. // "Ist dieses Kamel ein Er oder eine Sie?" — "Das kann doch nur ein Kamel interessieren." 2. женщина. Hier sind Handtücher, Wäsche und Zigaretten für Sie und Ihn. // Gepflegte, sehr sportliche Sie sucht unabhängige Freundin. (*Zeitungsinserat*) // Hast du den Artikel "Für Sie" gelesen? Darin gibt es viele Anregungen, wie man sich die Küchenarbeit erleichtern kann. 3. *местоим.* Вы: а) Sie da!, He Sie! *невежливое обращение*: ну, вы там!, эй, вы! б) **zu etw. muß man Sie sagen** *шутл.* что-л. высший класс, отличная вещь, что надо! Zu dem Kuchen muß man Sie sagen. // Donnerwetter, das ist ein Steak, dazu kann man nur Sie sagen. // Vorsicht! Rühr die Vase nicht an! Man muß sie mit Sie ansprechen. // Zu diesem Cognac muß man Sie sagen. в) *уст. обращение в третьем лице к нижестоящим (среднее между* du *и вежливым* Sie): Gebe Sie es zu! // Hat Sie Ihren Auftrag erledigt? // Schweige Sie von solchen Dingen! // Gehe Sie jetzt endlich zur Oma, und nehme Sie den Kleinen mit! // Wie denkt Sie darüber, sage Sie mir Ihre wahre Meinung!

Sieb *n*: **jmd. hat ein Gedächtnis wie ein Sieb** *шутл.* у кого-л. дырявая память. Wenn du genaue Angaben haben willst, wende dich nicht an ihn, er hat ein Gedächtnis wie ein Sieb. // Du kannst dich nicht mehr daran erinnern? Na, da hast du ja ein Gedächtnis wie ein Sieb!

sieben[1] *vt перен.* "просеивать", производить чистку, отбирать. Die Prüflinge werden gesiebt. // Die Lektoren sieben das Material. // Die Bewerbungen für die Studienplätze wurden streng und sorgfältig gesiebt. // Die Antragssteller werden nach ihren Arbeitserfahrungen gesiebt, nur einige von ihnen werden aufgenommen.

sieben[2]**: seine sieben Sachen [Siebensachen] packen** собрать пожитки [манатки]. Pack deine sieben Sachen und komm mit uns mit! // Sie packte ihre sieben Sachen und kehrte zu ihren Eltern zurück. *См. тж.* Siebensachen.

Sieben *f*: **(die) böse Sieben** *устаревающ.* злая баба, мегера, ведьма.

siebengescheit *ирон.* сверхумный. Sie ist [spricht] immer so siebengescheit und will sich damit hervortun. // Er tut immer so siebengescheit, dieser Allesbesserwisser!

Siebenmeilenschritt *m* -s, -e, *б.ч. Pl. шутл.* семимильные шаги. Du läufst ja im Siebenmeilenschritt [mit Siebenmeilenschritten]. Ich komme gar nicht mit.

Siebenmeilenstiefel *Pl.*: Siebenmeilenstiefel anhaben, mit Siebenmeilenstiefeln очень быстро, семимильными шагами. Diese Unsitte schreitet mit Siebenmeilenschritten voran.

Siebensachen *Pl.* пожитки, шмотки, вещи. Ich packe meine Siebensachen und ziehe um. // Das sind meine Siebensachen, ich schaffe sie ohne Taxe weg. // Mir ist gekündigt worden, nun pakke ich meine Siebensachen zusammen und gehe.

Siebenschläfer *m* -s, = *народное название дня 27 июня* (*ср. русск.* Самсон-сеногной). Wenn es am Siebenschläfer regnet, soll es sechs Wochen lang schlechtes Wetter geben. // Heute ist Siebenschläfer und es regnet. Nun werden wir kein schönes Urlaubswetter haben.

Sieger *m*: **zweiter Sieger sein [bleiben]** *спорт.* уступать, быть в проигрыше.

Silber *n o. Pl. спорт.* "серебро", серебряная медаль.

Silberblick *m*: einen Silberblick haben *шутл.* слегка косить. Beim Tanzen stellte er fest, daß sie einen Silberblick hatte. // Immer, wenn sie in die Kamera blickte, hatte sie einen Silberblick. // Sie ist 15, blond, picklig, hat einen Silberblick — und dennoch hat sie als Fotomodell enormen Erfolg.

Silberling *m* -s, -e 1. монет(к)а *(от 50 пф. до 5 марок)*, "серебро". 2. *Pl. шутл.* офицеры.

Simpel *m* -s, = дурачина, простофиля.

Simpelfransen *Pl. шутл.* чёлка. Laß doch deine Simpelfransen nicht immer in die Stirn hängen!

simpelhaft *террит. огран.* придурковатый.

singen 1.: **davon kann ich ein Lied singen [weiß ich ein Liedchen zu singen]** уж это-то я испытал на своей шкуре. Ohne Geld dazusitzen! Davon kann ich ein Lied singen. **das kannst du singen!** ещё бы!, будь уверен!, будь спок! *(жарг.)* Du fragst, ob sie Geld hat? — Das kannst du singen! // "Was meinst du, kommen wir unbemerkt durch?" — "Das kannst du singen. Zu dieser Stunde wird hier nicht kontrolliert." **etw. kann ich singen** а) что-л. я знаю (наизусть, назубок). "Hast du die zweite Lautverschiebung gelernt?" — "Ja, die kann ich singen." б) что-л. я знаю наперёд. Ich kann schon singen, was sie mir sagt, wenn ich zu spät komme. // Deine Ermahnungen kann ich schon singen. **bist du singen gewesen?** *шутл.* ты что, пел с протянутой рукой?, ты побирался, что ли? *(когда у кого-л. много мелких монет)*. 2. *vi* (h) *фам.* "расколоться", проболтаться, проговориться; im Verhör, vor Gericht singen // Einer von der Bande hat bei der Polizei gesungen. // Holger singt nicht, aus dem holst du nichts raus. // Ich glaube, wir müssen uns für eine Weile zurückziehen, der Paul hat im Kittchen gesungen.

Singerei *f* пение, занятие пением. Er hat mit der Singerei aufgehört.

Single *m* -(s), -s / *f* холостяк; незамужняя.

singlen *vi* (h) не вступать в брак *(по убеждению)*. Er [sie] singlt bewußt und willentlich, aus dem Wunsch heraus, ökonomisch unabhängig und persönlich ungebunden zu sein.

Sinn *m*: **seine fünf Sinne zusammennehmen [zusammenhalten]** овладеть собой, собраться. **seine fünf Sinne nicht beisammenhaben** быть не совсем в себе. **das macht keinen [wenig] Sinn** это бессмысленно. **das war nicht im Sinne des Erfinders** *шутл.* это мыслилось иначе.

Sippschaft *f* 1. *б.ч. неодобр.* родня, родичи. Seine ganze Sippschaft war eingeladen. // Sie bringt wieder ihre gesamte Sippschaft mit. // Geh weg mit der Sippschaft! Mit deiner Familie will ich nichts zu tun haben. 2. подонки, шпана, банда. Die Sippschaft da macht aber viel Krach. Es sind lauter Halbstarke mit Kofferradios. // Mit dieser ganzen Sippschaft von Gaunern und Betrügern möchte ich lieber nichts zu tun haben. // Das ist ja eine "nette" ["feine", "noble"] Sippschaft! // Diese ganze Sippschaft kann mir gestohlen bleiben!

Sitte *f* 1.: was sind (denn) das für Sitten!, das sind ja ganz neue Sitten! *шутл.* это ещё что такое!, это ещё что за новости!, это что-то новое! 2. *(сокр. от* Sittenpolizei) *жарг.* полиция нравов. Es kam einer von der Sitte und hat bei der Nachbarschaft nach dir gefragt. // Er hat gesungen, und die Dirnen wurden von der Sitte mitgenommen. // bei der Sitte sein, arbeiten, zur Sitte versetzt werden.

sittlich: etw. hat keinen sittlichen [geistigen] Nährwert что-л. не имеет никакого смысла, бесполезно. Die Debatte über deine Taschengelderhöhung hat überhaupt keinen sittlichen Nährwert; erst muß ich mal mehr verdienen, bevor ich dir mehr geben kann.

Sitz *m*: **auf einen Sitz** за один присест, залпом, разом. Ich habe die fünfundzwanzig Aufsätze auf einen Sitz korrigiert. // Er hat das riesige Glas Bier [fünf Schnäpse] auf einen Sitz ausgetrunken. // Das Buch war so spannend, daß ich es auf einen Sitz gelesen habe. **jmdn. nicht vom Sitz reißen** не удивить, не показаться чем-то особенным. Sein neues Werk [das Gastspiel, der Ausflug, ihre Stimme, sein Witz] reißt mich nicht vom Sitz, ist nur Durchschnitt.

sitzen *vi* (h) 1.: auf etw. sitzen а) "сидеть" на чём-л., не расставаться с чем-л.; auf einem Buch, seinem Geld sitzen б) быть поглощённым чем-л.; wochenlang an seinem Referat, über den Büchern, vor der Glotze sitzen. 2. сидеть (в тюрьме). Einige Mitglieder der Panzerschrankbande sitzen endlich, und die Polizei hofft, bald auch den Anführer dingfest machen zu können. // Er hat fünf Jahre (öfters schon) wegen Diebstahls [Betrugs] gesessen. 3.: einen sitzen haben *фам.* быть слегка под мухой [поддавши]. Wenn er einen sitzen hat, ist er hemmungslos. Nüchtern ist er gut zu ertragen. // In dem Augenblick, als er aufstand, merkte ich, daß er einen sitzen hatte. // Er hat einen sitzen und taumelt schon wieder. 4. быть хорошо усвоенным, оттренированным. Der Stoff sitzt nicht, wir müssen noch üben. // Beim Meister sitzt jeder Handgriff. 5. попасть в точку, подействовать; ein Hieb, Schlag, Schuß sitzt; eine Ohrfeige, Strafpredigt, Anspielung hat gesessen! // das saß! не в бровь, а в глаз!

sitzenbleiben *vi* (s) 1. остаться на второй год, "сидеть" *(в каком-л. классе)*. Er ist während seiner Schulzeit zweimal sitzengeblieben. // Wenn er eine Fünf in Deutsch hat, bleibt er sitzen. 2. не выйти замуж; остаться без внимания *(о женщине — без мужа, без партнёра на танцах и т.п.)*. Sie ist unverheiratet, ist sitzengeblieben. // Die anderen tanzten, und dieses Mauerblümchen ist sitzengeblieben. 3. не найти покупателя. Die Marktfrau war auf ihrer Ware [ihren Blumen, dem teuren Spargel] sitzengeblieben.

Sitzenbleiber *m* -s, = второгодник.

sitzenlassen *vt* **1.** не жениться. Obgleich Gisela ein Kind von Bernd kriegt, hat er sie doch sitzenlassen und heiratet jetzt eine, die er erst kennengelernt hat. **2.** а) подвести, не прийти, заставить ждать. Der Besuch ist nicht gekommen, er hat uns sitzenlassen. // Wir wollten uns heute treffen, aber er hat mich sitzen(ge)lassen. б) покинуть, бросить, оставить в беде. Er hat Frau und Kinder sitzenlassen und ist auf und davon. // Meine Eltern werden mich nicht sitzenlassen, mit ihrer Hilfe kann ich immer rechnen. **3.** оставить без внимания (*не пригласить на танец и т.п.*). Alle wurden zum Tanz aufgefordert, nur sie hat man sitzenlassen. **4.** оставить на второй год (*в каком-л. классе*). Man hat ihn zwei Jahre vor dem Abitur sitzenlassen.

Sitzfleisch *n* -s, *o. Pl. шутл.* **1.** усидчивость. Durch genügend Sitzfleisch kannst du hier zu etwas kommen. **kein Sitzfleisch haben** быть непоседой; быть неусидчивым. Zum Wissenschaftler taugt er nicht, er hat kein Sitzfleisch. // Er kann nicht den ganzen Nachmittag lesen, er hat dazu zu wenig Sitzfleisch. // Er hat kein Sitzfleisch, er kann nicht still sitzen. **Sitzfleisch haben** засидеться. Der Besuch scheint, Sitzfleisch zu haben, und denkt nicht ans Aufbrechen. // Der hat Sitzfleisch. Er verläßt die Kneipe als letzter. **2.** ягодица. Die Sonne hat sein Sitzfleisch verbrannt.

Sitzleder *n см.* Sitzfleisch.

Sitzriese *m* -n, -n *шутл.* коренастый коротконогий человек.

Sitzung *f*: jmd. hat eine (lange) Sitzung *шутл.* кто-л. долго сидит в туалете. Das ist aber eine ganz schön lange Sitzung! Die Klotür ist immer verschlossen. // Der hat wieder eine Sitzung, nimmt keine Rücksicht auf die anderen!

Skandal *m* -s, -e *террит. огран.* шум, галдёж. Hört euch den Skandal an! // Im Hausflur erhob sich ein großer Skandal. **es ist ein Skandal!** безобразие!, неслыханно! Das ist ja ein Skandal, wie man ihn behandelt [wie die Sicherheitsvorschriften hier mißachtet werden]!

Skandalnudel *f* тот, кто часто оказывается в центре скандальной сенсации.

Skin *m* -s, -s (*сокр. от* Skin-head) "бритоголовый", "громила". Skins zettelten Schlägerei an — fünf wurden verletzt.

sniffen *vt жарг.* нюхать, вдыхать (наркотик); Rauschgift sniffen.

so 1. <*такой, так*>: so ein schönes Lied!; das ist auch so einer [eine] этот [эта] тоже хорош [хороша]; so siehst du aus! вот ты какой! **nicht so sein** не быть таким; быть великодушным, снисходительным. Sei doch nicht so, und gib mir ein Stück Schokolade ab. // Ich will mal nicht so sein. Я не такой, мне не жалко. "Trägst du mir die Geschichte noch nach?" — "Ach wo, ich will mal nicht so sein." **so!** а) ну вот! So, das ist erledigt [hätten wir geschafft]. б) ах вот оно что!, так, так! So, er will also allein verreisen. // So, du kommst nicht mit — dann gehe ich eben alleine. // "Dirk hat einen Unfall gebaut." — "So, einen Unfall." **so?** неужели?, в самом деле? "Sie sind gestern abgereist." — "So? Ich dachte, sie wollten bis morgen bleiben." // "Ich bin müde." — "So? Willst du schon schlafen gehen?" **so lala!** так себе, ни шатко ни валко. Wie geht es dir? — So lala! *См. тж.* soso. **2.** без чего-л., и так, за так. Ich hatte meine Mitgliedskarte vergessen, da hat man mich so reingelassen. // Ich habe so schon genug zu tun. // "Hast du (Eintritt) bezahlt?" — "Nein, ich bin so gegangen." // Du brauchst nichts nachzuwürzen, die Suppe schmeckt besser so. // Ißt du die Haferflocken so oder mit Milch? **3.** примерно, приблизительно. So in zwanzig Minuten bin ich fertig. // Ich erwarte dich so um fünf Uhr. // Er hat es so ziemlich verstanden. // Ich komme so gegen Abend vorbei. **4.** (э)так (*с подчёркиванием неопределённости, случайности*). Sie schrieb alles auf, was ihr so in den Sinn kam. // Ich mache mir so meine Gedanken. // Was einem so alles passieren kann! // Dort bekommt man so ziemlich alles. **und [oder] so** и [или] что-то в этом роде. Schwierige Sachen oder so muß er dort erledigen. // Da wohnen nur Angestellte, Beamte und so. // Ich rufe dich an, nächste Woche oder so. **so oder so** в любом случае; так или иначе. So oder so läßt man dich nicht laufen. // So oder so sind wir verloren. // So oder so muß ich weg von hier.

Socke *f*: **sich auf die Socken machen** уходить, отправляться куда-л.; подняться с места. Wenn wir den Zug nicht verpassen wollen, müssen wir uns auf die Socken machen. // Jetzt müssen wir uns aber auf die Socken machen. Wir sind ja viel länger geblieben, als wir vorhatten. **jmdm. auf den Socken [Fersen] sein** следовать за кем-л. по пятам. Der Frank ist mir auf den Socken. Wenn er kommt, sag einfach, ich sei schon wieder fort. // Die Polizei war dem Dieb nach dem Einbruch sofort dicht auf den Socken und hat ihn nach kurzer Zeit gefaßt. **mir qualmen die Socken** я так торопился — (у меня) дух вон. **(ganz, völlig) von den Socken sein** *фам.* обалдеть, ошалеть. Ich war völlig von den Socken, als er mir 100 Mark als Belohnung überreichte. // Was, deine Nachbarin ist schon verlobt? Da bin ich von den Socken. Das hätte ich nicht gedacht. **jmdm. die Socken ausziehen** быть невыносимым. Was du dir erlaubt hast, ist ja unerhört! Das zieht einem die Socken aus! // Eine Eintrittskarte für 50 DM — das zieht mir ja ganz schön die Socken aus. **rote Socke** *пренебр.* ортодоксальный коммунист (*тж. о женщине*); *ср. русск.* шибко партийный, коммуняка. Solch eine rote Socke, wie sie es ist, wird nie umdenken können. // Lieber eine rote Socke bleiben als Wendehals werden. // Die rotesten Socken sind am weichsten gefallen — sie wohnen in Einfamilienhäusern, die sie sich kurz vor der Wende gegrapscht haben. // Für mich sind die Landsleute aus der ehemaligen DDR keine "roten Socken", sondern Menschen wie du und ich, ausgenommen natürlich solche,

die die anderen Mitbürger ans Messer lieferten.

soft чувствительный, мягкий, женственный (*о мужчине*).

Softi, **Softy** *m* -ies, -ies *молод.* мягкий, податливый, женственный молодой человек. Der Softi ist aus der Sicht der Szene-Frauen lieb, weich und zärtlich. Er gibt seine Schwächen und Ängste gern offen zu und akzeptiert im Gegensatz zu Chauvi oder Macker die Frauenemanzipation. (*C.P. Müller-Thurau*)

Sohle *f*: **eine Sohle drehen** *фам.* танцевать, отплясывать. Am Montag wollen wir mal eine Sohle drehen. **eine kesse [flotte, heiße] Sohle aufs Parkett legen** лихо танцевать; пускаться в пляс. Du hättest mal sehen sollen, was unser Lateinlehrer für eine kesse Sohle aufs Parkett legte. // Die Kapelle spielt jetzt einen Walzer, wollen wir auch eine (kesse) Sohle aufs Parkett legen? **sich** (*Dat.*) **etw. (längst) an den Sohlen abgelaufen haben** хорошо знать что-л. по собственному опыту. Diese Schlankheitskur brauchst du mir nicht zu empfehlen. Die habe ich mir schon an den Sohlen abgelaufen. **sich** (*Dat.*) **die Sohlen nach etw. ablaufen [wund laufen]** сбиться с ног в поисках чего-л. Nach diesem Lexikon habe ich mir die Sohlen abgelaufen. In keiner Buchhandlung war es zu haben. **sich an jmds. Sohlen [sich jmdm. an die Sohlen] heften [hängen]** ходить по пятам за кем-л. Ein herrenloser Hund hat sich an meine Sohlen geheftet. // Sie hat sich so an meine Sohlen gehängt, daß ich sie nicht mehr loswerden konnte. **jmdm. unter den Sohlen [Nägeln] brennen** "гореть", быть очень спешным. Ich muß den Abgabetermin unbedingt einhalten. Mir brennt die ganze Arbeit unter den Sohlen.

sohlen *vi* (h) *террит. огран.* обманывать. "Du spinnst ja, Meier!... Du sohlst ja! Du bist ja besoffen!" (*H. Fallada*).

Sohnemann *m* -(e)s, *o.Pl.* *шутл.* сыночек, сынок, сынуля. Na, Sohnemann, hast du schön gespielt? // Unser Sohnemann ist heute sehr artig gewesen. // Sie kennt die Schwächen von ihrem Sohnemann. // Na, Sohnemann, was hast du denn?

solch: sie ist keine solche (*keine leichtfertige Person*) она не такая (*она порядочная*). **es gibt immer solche [sone] und solche [sone]** люди всякие бывают.

Soli *m* -s, -s (*сокр. от* Solidaritätsbasar) распродажа поделок с поступлением выручки в фонд солидарности.

sollen: was soll's? ну и что?, ну и ладно. "Sie hat für dich nicht viel übrig." — "Na, was soll's? Ich werde schon eine andere finden." // "Wollt ihr nicht mithelfen?" — "Was soll's, wir schaffen es allein."

solo один [одна], без партнёрши [партнёра]. Ich bin [komme] heute solo. // Ich gehe nicht gerne solo aus. // Er ist neuerdings wieder solo, seine Liebste hat ihn sitzenlassen. // Verbringst du deinen Urlaub solo, mit dem Ehepartner oder mir der ganzen Familie? // Seit wann bist du solo im Ferienheim? Hast du keinen Kurschatten gefunden?

Solo *n* -s, -i/-s *спорт.* очень удачное действие игрока команды; ein Solo machen; zu einem Solo ansetzen // Die Soli dieses Stürmers gefährdeten das Tor des Clubs.

Sommerloch *n* -(e)s, *o. Pl.* затишье, спад активности, мёртвый сезон. Zur Zeit ist in der Stadt nicht viel los. Sommerloch.

son (*стяжение*: so ein, so eine, solch eine) какой; такой. Son Kerl! Sone nette Person [sone Schlamperei, Gemeinheit]! // Sie hat sone nette Art zu lachen. // Son altes Haus! // Sone lauten Gäste lade ich mir nicht mehr ein. // Mit sonen Leuten werden wir noch fertig.

Song *m* -s, -s популярная эстрадная песенка, "зонг". Ein Song von den Beatles, von Woody Guthrie, von John Lennon.

Sonne *f*: **die Sonne meint es gut mit uns** погода нам улыбается (*очень хорошая*). Ich glaube, ich muß auch noch die Jacke ausziehen. Die Sonne meint es heute besonders gut mit uns. **geh mir aus der Sonne!** а) не заслоняй мне свет! Geh mir aus der Sonne! Ich kann überhaupt nicht sehen, was ich hier mache. б) уйди с моих глаз! Geh mir aus der Sonne, du Nichtsnutz! Ich will dich nie wieder sehen! **keine Sonne sehen** не видеть проблеска. Bei mir geht alles schief, ich sehe keine Sonne mehr. **die Sonne zieht Wasser** погода хмурится. *См. тж.* Wasser. **meine Sonne** *молод.* моя подружка.

sonnenklar ясно как божий день. Unter diesen Umständen ist ja wohl sonnenklar, daß Frau Schilling ihre Wohnung wiederkriegt. // Das ist ja ein sonnenklarer Beweis. // Daß er den Schaden angerichtet hat, das ist ein sonnenklarer Fall.

Sonnenstich *m*: **einen Sonnenstich haben** *фам.* чокнуться; спятить.

Sonntags- *в сложн. словах, обозначающих лицо с определённым видом занятий, имеет семантику*: любитель, непрофессионал; Sonntagsfahrer, -gärtner, -jäger, -kapitän, -fotograf, -reiter, -maler.

Sonntagskind *n* -(e)s, -er счастливчик; тот, кто "родился в рубашке".

Sonntagsstaat *m* -(e)s, *o.Pl.* *шутл.* выходной наряд, праздничная одежда. Du hast dich heute so schick gemacht, hast wohl deinen Sonntagsstaat angelegt. // Alle sind im Sonntagsstaat erschienen, wie es die Feierlichkeit der Stunde verlangt.

Sonnyboy *m* -s, -s симпатяга, обаяша, очароваша. Michael scheint ein Sonnyboy zu sein. Er ist immer freundlich, lächelt jeden an, strahlt immer. Doch privat sieht es anders aus.

sonst: sonst noch was! ещё чего захотел!, как бы не так! "Hans bittet, ihm beim Umzug zu helfen." — "Sonst noch was? Bei meinem hat er mir auch nicht geholfen." **sonst wer [was]** бог знает что; ух какая важная персона. Er kommt

daher, stolz wie ein Spanier. Er denkt wohl, er ist sonst wer. **sonst geht's dir gut?**; **aber sonst tut dir nichts weh?** *фам.* ишь, чего захотел!, а больше ничего не хочешь?

sonst- *придаёт сложным неопределённым местоимениям и наречиям значение*: бог знает..., неизвестно..., ...угодно; sonsteiner, -jemand, -was, -wer, -wo, -woher, -wohin.

Sore *f жарг.* краденое. Die Sore bestand in Perlenkolliers und goldenen Armbanduhren. // Die Sore wurde geschickt versteckt. **heiße Sore** опасное дело.

Sorge *f*: der hat Sorgen! *ирон.* было бы о чём беспокоиться [ради чего волноваться]! deine Sorgen möcht' ich haben! *ирон.* мне бы твои заботы!

Sorgenbrecher *m* -s, = *огран. употр. шутл.* (вино,) поднимающее настроение.

Sorte *f* тип (*о человеке*). Bei uns sind Neue in die Dachwohnung eingezogen. Kennst du diese Sorte? // Jeden Tag gibt es Krach bei unseren Nachbarn. Das ist vielleicht eine Sorte von Menschen! // Er ist eine merkwürdige Sorte von Mensch. // Ein Mädchen von der netten Sorte war diese Rothaarige.

soso так себе. "Wie war es?" — "Soso." // "Wie geht es dir?" — "Soso". // Seine Leistungen sind soso. // Es steht mit ihm soso.

Soße *f см.* Sauce.

soundso а) *в препозиции*: etw. ist soundso groß [lang, hoch, weit] что-л. такого-то размера [такой-то длины, высоты, ширины]. б) *в постпозиции*: Paragraph, Nummer, Band soundso параграф, номер, том такой-то и такой-то. Seite soundso страница такая-то и такая-то; Herr Soundso господин такой-то; er heißt Andreas soundso.

soundsovielt такой и такой-то; am soundsovielten Februar; der soundsovielte Paragraph.

soweit: soweit sein управиться с чем-л. Wenn alle soweit sind, brechen wir auf. // Bist du soweit? Ты готов? // "Mach nicht so lange und komm doch raus!" — "Ich bin soweit!" // Ich melde mich, wenn es soweit ist.

sowieso 1.: das sowieso! само собой разумеется! **2.**: Herr [Direktor, Frau] Sowieso господин [директор] такой-то, госпожа такая-то (*при неназывании фамилии*); имярек.

Sozi[1] *m* -s, -s *сокр.* социал-демократ.

Sozi[2] *n* -s, *o. Pl. жарг.* (*сокр. от* Sozialamt) собес.

Sozia *f шутл.* спутница мотоциклиста.

spachteln *vi* (h) *фам.* налегать на еду; уминать, уписывать, наворачивать. Die haben ganz schön gespachtelt, als ich ihnen die übriggebliebenen Kaviarbrötchen brachte. // Der spachtelt aber was weg!

spack *н.-нем.* **1.** похудевший, высохший. Er ist ein altes, spackes Männlein. // Sie sah spack und blaß aus. **2.** в обтяжку. Der Rock [die Hose] sitzt aber spack.

Spaghettifresser *m* -s, = *фам. шутл.* "макаронник", итальяшка.

Span *m*: **Späne machen** *фам.* ставить палки в колёса, упираться, противиться. Statt diesen tüchtigen Jungen zu fördern, macht sein Vorgesetzter nur Späne. // Was meinst du, was der Pförtner für Späne gemacht hat, als ich keinen Ausweis mithatte. **mach keine Späne!** не артачься!, не ерепенься!, не осложняй! Mach nicht so viele Späne, das Problem ist sofort zu lösen und nicht erst in vier Wochen, wie du es willst. **Späne reden** плести (ерунду), разводить бодягу. Red nicht soviel Späne, komm zur Sache! **Späne haben** быть при деньгах. Dieser hohe Preis macht ihm nichts aus. Er hat ja Späne. **mit jmdm. einen Span haben** *террит. огран.* ссориться с кем-л. **einen Span haben** быть не в своём уме. Nimm ihn nicht ganz ernst, er hat einen Span. **daß die Späne fliegen** рьяно, усердно. Sie schuften, daß die Späne fliegen. **einen Span ausgraben** точить зуб против кого-л.

Spanier *m*: **er ist stolz wie ein Spanier** *шутл.* он очень горд. Man hat mich gelobt. Ich bin stolz wie ein Spanier.

spanisch: spanisch vorkommen казаться непонятным, странным. Laß lieber die Finger davon, es ist ja kein sauberes Geschäft. Das kommt mir ziemlich spanisch vor. // Die hohe Rechnung kommt mir spanisch vor. So viel kann die Reparatur doch nicht kosten. **für jmdm. spanische Dörfer sein** быть кому-л. совершенно непонятным. Die ganze Datenverarbeitung — das sind für mich spanische Dörfer. *Син.* böhmische Dörfer.

Spannemann *n*: **Spannemann machen** следить, подсматривать за кем-л.

spannen I *vi* (h) напряжённо вслушиваться, следить, с нетерпением ждать; auf die Gespräche, Vorgänge in der Nachbarwohnung spannen // Die Katze spannt auf die Maus. // Er spannt seit Jahren auf die Erbschaft. **II** *vt террит. огран.* заметить, понять, "усечь" что-л. Das wirst du gleich spannen. // Du hast also auch schon gespannt? // Endlich hat er es gespannt, daß du ihn nicht leiden kannst.

Spanner *m* -s, = **1.** стоящий на шухере. **2.** вуаёр.

Sparflamme *f*: **er arbeitet [kocht] auf Sparflamme** он не надрывается [не переработает]; он не торопится, экономно расходует свои силы [средства].

Spargroschen *m* -s, = сэкономленные гроши.

Sparren *m* -s, = заскок, бредовая идея [затея], закидон. Laß ihm doch seinen Sparren! Bald sieht er selbst ein, daß das alles dumm ist. **einen kleinen Sparren haben** быть со странностью, иметь пунктик. Er hat einen Sparren (im Kopf), aber er ist ganz harmlos. // Du hast wohl einen Sparren im Kopf! Ich gehe doch nicht bei diesem Wetter spazieren! **einen Sparren zuviel [zuwenig] haben** кто-л. "того", у кого-л. винтика не хватает. Ich soll dir schon wieder

Taschengeld geben? Du hast einen Sparren zu viel!

Sparschwein *n*: **sein Sparschwein schlachten** пустить в ход свои сбережения. Wir bleiben zu Hause. Für eine richtige Urlaubsreise reicht unser Geld nicht, und mein Sparschwein möchte ich noch nicht schlachten.

Sparstrumpf *m* -(e)s, ..strümpfe *шутл.* чулок с деньгами. Er will sein Geld vor anderen sicher wissen und hebt es im Sparstrumpf auf, statt Aktien zu kaufen oder ein Konto zu haben.

Spaß *m*: **Spaß machen** доставлять удовольствие, нравиться. Die neue Arbeit [das Schwimmen] macht mir Spaß. // Es macht ihm Spaß, die Ferien im Fischerdorf zu verbringen. // Anscheinend macht es dir einfach Spaß, mir ewig mit derselben Frage auf die Nerven zu fallen. // Er hat doch nur Spaß gemacht, du brauchst es nicht ernst zu nehmen. Он просто пошутил, не принимай это всерьёз. **mach keine Späße!** брось! Mach keine Späße! Der Meyer soll gestorben sein? Ich habe ihn doch noch heute quietschvergnügt gesehen. **du machst mir (vielleicht) Spaß!** *ирон.* ты мне нравишься! (*это никуда не годится, это меня не устраивает*). 70 Jahre soll sie sein? Du machst mir vielleicht Spaß! Sie sieht doch aus wie 50. // Du machst mir Spaß! Bei der heutigen Kriminalität bummelst du am späten Abend in diesem berüchtigten Viertel. **das ist kein Spaß** это серьёзно, это не пустяк. **Spaß muß sein** без шуток нельзя. **Spaß muß sein bei der Leiche [Beerdigung]** (sonst geht keiner mit). *огран. употр. шутл. фам.* надо же чем-то привлечь людей. **Spaß beiseite!** шутки в сторону! Nun aber Spaß beiseite! Kann ich mit deiner Unterstützung rechnen oder nicht? // Spaß beiseite, wie kommst du zu diesem großen Geld? **etw. ist ein teurer Spaß** что-л. дорогое удовольствие. Nach Mexiko willst du fliegen? Das ist ein teurer Spaß. **den ganzen Spaß verderben** испортить всё [всю "музыку", всю затею]. Der Regen hat uns den ganzen Spaß verdorben. Aus der Bergtour ist nichts geworden. **was kostet der ganze Spaß?** почём всё? Ich nehme alle diese Äpfel. Was kostet der ganze Spaß? // Nun willst du zum Wintersport. Was kostet denn der ganze Spaß? **da hört der Spaß auf!** невыносимо!, слишком! Auch diesmal ist er durchgefallen. Da hört der Spaß auf! // Der wird ja immer frecher. Da hört der Spaß auf, er muß streng zurechtgewiesen werden. **aus Spaß an der Freude** из озорства; непонятно, почему. Aus Spaß an der Freude haben sie die Straßenschilder vertauscht [verkehrt umgedreht]. // Aus Spaß an der Freude haben die Jugendlichen alle Hauswände bemalt.

Spasti *m* -s, -s, **Spastiker** *m* -s, = кретин, идиот, придурок. Du bist total verkalkt, daß du so was immer noch nicht schnallst, du Spasti! // Wer hat denn diesen Spasti hierher gebracht? // Soll ich mir etwa alles von diesem Spastiker erklären lassen?

spastisch придурочный. Behalte mal deine spastischen Einfälle für dich!

spät: **ein spätes Mädchen** *шутл.* старая дева; засидевшаяся в девках. Wie gefällt dir dieses späte Mädchen? **spät dran sein** опаздывать, отставать. **du kommst noch früh genug zu spät!** не торопись!, не спеши! всё равно ты уже опаздываешь. **auf [bis] später!** до свидания!, до скорого! **je später der Abend, desto schöner die Gäste** *шутл. реплика опоздавшему гостю.* **besser spät als nie** лучше поздно, чем никогда.

Spätmerker *m* -s, = *огран. употр., см.* Spätzünder.

Spatz *m* **1.** <*воробей, воробышек*>: **du ißt wie ein Spatz** ты ешь как птичка (*очень мало*). Wie willst du denn jemals zunehmen, wenn du wie ein Spatz ißt! Hast du denn keinen Appetit? **du hast wohl Spatzen unter'm Hut?** шляпу [шапку] нужно снимать, когда здороваешься. Warum nimmst du denn deine Mütze beim Grüßen nicht ab? Du hast wohl Spatzen unter'm Hut? **besser ein Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach** лучше синица в руках, чем журавль в небе. **das pfeifen die Spatzen von den [allen] Dächern** об этом говорят уже на каждом углу. Was, das hast du noch nicht gehört? Das pfeifen ja schon die Spatzen von allen Dächern. **2.** малыш, цыплёночек (*о ребёнке*). Du kleiner Spatz! // Der Junge im Kinderwagen ist ein süßer Spatz. **ein frecher Spatz** дерзкая девчонка. Die Müllers haben nur ein Kind, die Luise. Sie ist ein frecher Spatz, aber recht intelligent. **3.** *шутл.* пенис.

Spatzenhirn *n* -(e)s, *o. Pl.* куриные мозги. Wie kann er nur einen für ihn so ungünstigen Vertrag unterschreiben! Er muß doch ein Spatzenhirn haben.

Spätzünder *m* -s, = тугодум. Der Spätzünder hat den Witz immernoch nicht verstanden.

Spätzündung *f* запоздалая реакция. Hast du Spätzündung, die anderen haben es schon längst begriffen.

Speck *m*: **wie die Made im Speck leben [sitzen, sich wohl fühlen]** кататься как сыр в масле. Die Leute haben viel Geld, können sich alles leisten, sie leben wie die Made im Speck. *См. тж.* Made. **ran an den Speck!** за дело!, за работу! Ran an den Speck, damit wir die Arbeit noch schaffen. // So, jetzt haben wir genug geredet, nun aber ran an den Speck! **jmd. geht ran an den Speck** кто-л. работает так, что только держись. Es macht Spaß, ihm bei der Arbeit mit seinem Bagger zuzusehen. Er geht wirklich ran an den Speck. **den Speck riechen** чуять выгоду. Wie er immer den Speck riecht und aus allem Gewinn schlägt! **Speck ansetzen** поправляться, толстеть. Nun muß ich den Speck, den ich im Winter angesetzt habe, abhungern. **keinen Speck auf den Rippen haben** быть тощим. Du mußt doch mehr essen. Du hast schon keinen Speck mehr auf den Rippen. **mit Speck fängt man Mäuse** не подмажешь — не поедешь.

speckbäuchig толстобрюхий.

Specki *f* хрюша.

speckig жирный, толстый; ein speckiger Nacken, speckige Backen.

specknackig с толстым загривком.

Speckschwarte *f*: glänzen wie eine Speckschwarte *фам.* a) лосниться от жира. Du hast dich viel zu stark eingecremt. Du glänzst ja wie eine Speckschwarte. б) быть начищенным до блеска. Das Gewehr glänzt wie eine Speckschwarte.

spedieren *vt шутл.* выпроводить, выставить (за дверь кого-л.). Spedier mal den frechen Kerl an die Luft! Der hat bei uns nichts mehr zu suchen. // Der Portier spedierte die Störenfriede aus dem Restaurant.

Speed *n* -s, -s *жарг.* наркотик; Speed spritzen; durch Speed hat er sich aufgeputscht.

Speichellecker *m* -s, = подхалим. Die ganze Information bekommt der Direktor von Speichelleckern. Die wahre Lage kennt er nicht.

Speisekarte *f*: **die Speisekarte rauf und runter essen** (захотеть) съесть всё, что стоит в меню. Ich hatte solch einen Hunger, daß ich am liebsten die Speisekarte rauf und runter gegessen hätte. // Hier wird so gut gekocht, daß ich am liebsten die Speisekarte rauf und runter essen würde.

speiübel: mir ist speiübel мне противно до тошноты, меня воротит. Er sagte, es sei ihm speiübel, weil er soviel Scheinheiligkeit nicht verträgt.

Spektakel *m* -s, *o. Pl.* скандал, шум(иха). Macht doch nicht solchen [laßt den] Spektakel, ihr wißt doch, daß der Vater schlafen will. // Wenn das herauskommt, gibt es einen schönen Spektakel. // Die Auseinandersetzung zwischen den beiden wurde zum Spektakel.

spekulieren *vi* (h) рассчитывать на что-л., надеяться получить что-л.; mit der Erbschaft, auf die Mitgift spekulieren.

Spelunke *f* 1. притон, кабак; eine schmutzige, verrufene, verräucherte, berüchtigte Spelunke // Am Abend ging er in eine Spelunke. // Am Rande der Stadt liegen in einer verrufenen Gegend üble Spelunken. // In diese Spelunke, wo sich allesmögliche Gesindel herumtreibt, gehe ich nicht. 2. трущоба, "нора", "конура". Sie mußten damals in elenden Spelunken wohnen. // Seine Spelunke war nicht aufgeräumt.

spendabel щедрый. Er war recht spendabel gestern abend. // Unser Gastgeber ist eine auffällig spendable Natur.

spendieren *vt* угощать, платить за что-л., "поставить" кому-л. Er spendierte für alle Anwesenden einen Schnaps [vier Flaschen Wein, eine Lage Bier]. // Er hat den Kindern eine Tafel Schokolade [fünf Mark für den Jahrmarkt] spendiert. // "Wollen wir heute weggehen?" — "Ja, wenn du spendierst." // Die nächste Runde spendiere ich. // An seinem Geburtstag spendierte er Kaffee und Kuchen für alle.

spendierfreudig щедрый, охотно угощающий других.

Spendierhose *f*: **die Spendierhosen anhaben** *шутл.* не скупиться на подарки [угощения], быть готовым раскошелиться. Er hatte heute Spendierhosen an, die Kinder konnten ihr Taschengeld sparen. // Es gibt nichts Schöneres, als mit Onkel Eduard bummeln zu gehen, wenn er die Spendierhosen anhat.

Sperenzchen *Pl.*, **Sperenzien** *Pl.*: **Sperenzchen [Sperenzien] machen** упрямиться, артачиться, капризничать, церемониться; чинить препятствия. Mach doch keine Sperenzchen! // Wozu diese Sperenzchen! // Laß doch diese Sperenzchen und iß noch etwas! // Vier Kinder wäre ja gar nicht so schlimm, wenn sie alle unter einen Hut zu bringen wären. Aber einer macht immer Sperenzien. // Mach doch keine Sperenzien, komm her und hör endlich auf mit deinen Ausflüchten! // Mach keine großen Sperenzien, zieh dir einfach den Mantel über und komm! // Wir konnten den Kranken nicht besuchen, weil der Stationsarzt Sperenzien machte.

sperren *vr* противиться, упорствовать. Er sperrt sich, das Angebot anzunehmen. // Sie sperrte sich mit Händen und Füßen gegen diese Neuerung. // Ich sperre mich gegen dieses Vorhaben [diese Arbeit], weil dabei nur wenig für mich herausspringt.

Spesen *Pl.*: **außer Spesen nichts gewesen** всё впустую, без толку, зря. "Hast du bei den Verhandlungen Erfolg gehabt?" — "Ach wo, außer Spesen nichts gewesen." // "Hat es mit der Barfrau geklappt?" — "Außer Spesen nichts gewesen."

Spezi *m* -s, =/-s *ю.-нем.* 1. закадычный друг; jmds. Spezi sein; einen Spezi haben. 2. прохладительный напиток (*из лимонада и кока-колы*).

speziell: **mein speizieller Freund** *ирон.* мой "лучший" друг. "Das habe ich meinem speziellen Freund zu verdanken." — "Mit dem du schon oft so viel Ärger gehabt hast?" **speziell er [du]** именно он [ты]; особенно он [ты]. Speziell er war gemeint. // Du speziell [speziell du] solltest das wissen. // Du speziell bist angesprochen. **auf dein spezielles Wohl!**, auf dein Spezielles! за твоё здоровье! **Ihr Spezielles!** за ваше здоровье!

spicken *vi* (h) 1. *фам.* напичкать, набить до отказа. Seine Brieftasche war mit Banknoten gespickt. // Er spickte seinen Vortrag mit Zitaten, Anekdoten. // Das Diktat war mit Fehlern gespickt. 2. *фам.* дать взятку, "смазать" кого-л. Er hat ihn gespickt, damit er ihn nicht bloßstellt. // Er hat den Beamten ordentlich gespickt, um die Wohnung [die Stelle] zu bekommen. 3. списывать, подсматривать, пользоваться шпаргалкой. Er hat gespickt, und die Lehrerin hat ihn dabei erwischt. // Bei der Klassenarbeit hat er im Wörterbuch [bei seinem Nachbarn] gespickt.

Spickzettel *m* -s, -e шпаргалка. Vor der Klausur hat er einen Spickzettel angefertigt.

Spiegel *m*: **sich (*Dat.*) etw. hinter den Spiegel stecken** запомнить, зарубить себе на носу. Ich habe es dir schon mehrmals gesagt, du sollst dich in der Öffentlichkeit ordentlich benehmen. Steck dir das doch mal hinter den Spiegel! **sich (*Dat.*) etw. nicht hinter den Spiegel stecken** лучше не вспоминать о чём-л. Das Zeugnis [diese Note, meinen kritischen Brief] wird er sich nicht hinter den Spiegel stecken.

Spiel *n*: **genug des grausamen Spiels!** *шутл.* довольно! Du verdirbst dir beim Lesen im Dunkeln die Augen! Genug des grausamen Spiels!

spielen **1.**: **was wird hier gespielt?** в чём (здесь) дело?, что здесь происходит? Schon wieder fehlt ein Schreiben in meinem Ordner. Ich möchte wissen, was hier gespielt wird. // Hinter meinem Rücken wird getuschelt. Was wird hier gespielt? Kann mir das einer endlich sagen? **2.**: **spiel doch mal eine Schallplatte!** поставь пластинку! **3.**: **spiel nicht den Dummen [den Naiven, den Unschuldigen]** не прикидывайся дурачком [наивным, невиновным]; **ich will nicht immer [den ganzen Tag] nur Hausfrau spielen** я не желаю быть только домохозяйкой.

Spieß *m*: **wie am Spieß schreien [brüllen]** орать как недорезанный. Kleine Kinder schreien manchmal wie am Spieß, dabei fehlt ihnen gar nichts. // Thomas brüllte wie am Spieß, als er sich einen Nagel in den Fuß eintrat. // Der Junge schlug sich das Knie auf und schrie wie am Spieß [als ob er am Spieße steckte]. **den Spieß umdrehen [umkehren]** переменить тактику; отплатить тем же. Du hast mir jetzt allerhand vorgeworfen, aber drehen wir mal den Spieß um, wie war denn das mit dir?

Spießer *Pl. молод.* родители, "предки".

Spießgeselle *m* -n, -n *шутл.* приятель, компаньон. Er saß am Stammtisch im Kreise seiner Spießgesellen.

spillerig *н.-нем.* худой как щепка, худющий, тщедушный. Das Mädchen ist etwas spillerig. // Es war ein spilleriges Kind.

Spinat *m*: **höchster Spinat** *австр.* что-л. непревзойдённое.

Spinatwachtel *f фам.* мымра, карга. Mit dieser Spinatwachtel möchte ich nichts mehr zu tun haben. // Soll ich etwa die alte Spinatwachtel zum Tanzen auffordern?

Spinne *f*: **pfui Spinne!** фи!, фу!, бе! (*возглас отвращения*).

spinnefeind: **(mit) jmdm. spinnefeind sein** смертельно ненавидеть кого-л. Obwohl sie Brüder sind, sind sie einander spinnefeind. // Seit Jahren sind sich die beiden spinnefeind.

spinnen *vi* (h) **1.**: **sie spinnen keinen guten Faden [keine gute Seide] miteinander** они не ладят. **2.** фантазировать, выдумывать, говорить небылицы, рехнуться. Du spinnst ja! // Das ist doch alles gesponnen! // Sag mal, spinnst du? // Er spinnt das alles bloß. Wer kann ihm schon Glauben schenken? **3.** *уст.* сидеть в тюрьме. Er spinnt schon vier Monate, hat sich an der Kasse vergriffen. **4.** *террит. огран.* мурлыкать (*о кошке*).

Spinner *m* -s, = выдумщик, фантазёр, врун. Er war schon immer ein Spinner, ist nicht ernst zu nehmen, redet nur dummes Zeug. // Du Spinner! Was ist schon wahr daran, was du erzählst!

Spinnerei *f* враки, бредни.

spinnig бредовый, завиральный. Das sind alles spinnige Ideen.

spintisieren *vi* (h) мудрствовать, бесплодно мечтать. Er spintisiert dauernd [zuviel], geht eigenartigen, abwegigen Gedanken nach.

Spintisiererei *f* мудрствование, придумывание, высасывание из пальца.

Spirkel *m* -s, = *с.-вост.-нем.* шкет, замо-рыш.

spirr(l)ig *с.-нем.* крохотный, хилый.

spitz **1.** измождённый, изнурённый; **spitz aussehen; spitz im Gesicht geworden sein** // Als sie aus der Klinik entlassen wurde, sah sie noch recht spitz aus. // **2.** *молод.* привлекательный, соблазнительный; **eine spitze Puppe; seine Freundin ist spitz; ein spitzes Weib** // Frauen um 40 sind spitz(e). // Die neue Hosenmode ist spitz(e). // "Gehen wir heute aus!" — "Das ist spitz(e)!" **auf etw./jmdn. spitz sein** навостриться; зариться на что-л. Auf dieses Gemälde bin ich schon längst spitz. **etw. mit spitzen Fingern anfassen** к чему-л. противно прикоснуться. Dieses Hemd ist so schmutzig, man möchte es nur mit spitzen Fingern anfassen. **spitze Ohren machen** подслушивать.

Spitz *m*: **mein lieber Spitz!** послушай(те)!, позволь(те)! (*возглас удивления, возмущения*). Nun, mein lieber Spitz, ich sage dir, daß sich die Sache ganz anders verhält. // Mein lieber Spitz, wie siehst du heute nur aus!

Spitzbube *m* -n, -n *шутл.* озорник; обормот. Die Spitzbuben aus der dritten Klasse sind frech, aber ich mag sie.

Spitze *f* **1.**: **etw./jmd. ist Spitze** что/кто-л. высший класс. Dieser neue Wagen ist Spitze. // Als Solotänzer [als Torwart, im Hochsprung] war er absolute Spitze. // Dein Kaffee ist einsame Spitze. // Seine neue Freundin ist Spitze. // Wenn es darum geht, eine kritische Situation zu meistern, zeigen die Berliner, daß sie immer noch Spitze sind. **2.** предел, максимум. Das Auto macht [fährt] 180 km/h Spitze. // In der Spitze (*Spitzenzeit*) brach die Stromversorgung zusammen.

spitzen **1.**: **(sich) auf etw. spitzen** навостриться, зариться на что-л. So lasse ich dann das Bier, auf das ich mich gespitzt hatte, und wir vertreten uns die Füße. // Die Kinder spitzten sich auf ein Stück Kuchen [die Bescherung]. // Sie hatte sich den ganzen Vormittag auf das Festessen [die Forellen] gespitzt. // Er spitzt auf eine Beförderung [einen besseren Posten]. **2.** *vi* а) следить. Ich muß ein bißchen spitzen, daß ich ihn nicht verpasse. б) выглядывать. Dein Unterrock spitzt (unter dem Rock hervor). // Die Osterglok-

ken spitzen schon aus der Erde. в) подглядывать. Habt ihr auch nicht gespitzt? **da spitzt du aber!; du wirst spitzen!** *террит. огран.* ты не поверишь! вот удивишься! Was ich dir jetzt von ihr erzählen werde, da spitzt du aber!

Spitzer *m* -s, = точилка; *син.* Bleistiftspitzer.

spitzhaben *vt см.* spitzkriegen, heraushaben.

spitzkriegen *vt* понять, догадаться; пронюхать, узнать. Ich habe es längst spitzgekriegt, daß du mich damals angeschwindelt hast. // Er hat den Bluff gleich spitzgekriegt. // Sie hat spitzgekriegt, daß etwas nicht stimmt. // Der Kleine hat schon wieder spitzgekriegt, daß ich Bonbons mitgebracht habe. Er geht mir beim Auspacken der Einkaufstasche nicht von der Pelle. // Ich habe eben spitzgekriegt, daß es in der Stadt ganz billige Stoffe zu kaufen gibt. // Eigentlich solltest du das alles nicht wissen, aber du hast es ja schon spitzgekriegt.

Spitzkühler *m шутл.* брюшко; *син.* Spitzbauch. Du hast dir im Urlaub einen ganz schönen Spitzkühler angefuttert.

Spitzmaus *f* щучка (*женщина с худым узким лицом*).

Spleen *m* -s, -e/-s **1.** бзик, заскок, завихрение, причуда. Er sammelt Zeitungsausschnitte in Massen, ohne sie zu verwenden. Ich glaube, er hat einen Spleen. // "Meine Frau hat einen Sauberkeitsfimmel." — "Nun laß ihr doch ihren kleinen Spleen." // Du hast wohl 'nen Spleen! Wir haben hier Arbeit in Hülle und Fülle, und du willst zum Fußball! // Ach, der hat einen richtigen Spleen, trägt nur noch auffallende, meist knallrote Krawatten! // Wie kannst du dich nur so überkandidelt anziehen! Du hast ja einen Spleen. **2.** спесь. Sie hat einen Spleen. Sie redet nicht mit jedem.

splitterfasernackt, splitternackt совершенно голый; в чём мать родила. Sie zogen sich splitternackt aus. // Die beiden badeten splitternackt im See.

Spökenkieker *m* -s, = выдумщик; фантазёр, вымучивающий идейки.

Spökenkiekerei *f шутл.* "размышляторство"; закидоны.

Sponti *m* -s, -s сторонник левацких, не связанных определённой программой спонтанных выступлений.

Sport *m* -(e)s, *o. Pl.* увлечение. Fotografieren [Premierenbesuchen, Briefmarkensammeln] ist sein neuester Sport. **aus [zum] Sport** *шутл.* ради "спортивного интереса". Er verkehrt mit vielen Mädchen aus Sport. // Er läßt sich aus Sport einen Bart wachsen. // Sie hungert aus [zum] Sport, will schlank bleiben. **sich einen Sport aus etw. machen** повадиться (*делать что-л.*). Rainer hat sich einen Sport daraus gemacht, den Neuen in der Klasse ständig zu hänseln.

sporteln *vi* (h) немножко [несерьёзно] заниматься спортом.

Sportkanone *f* спортивный ас.

Spottgeld *n*, **Spottpreis** *m*: zu Spottpreisen [Spottgeld] verkaufen [einkaufen] продавать [покупать] за бесценок.

Sprache *f*: **mit der Sprache (nicht) herausrücken [herauswollen]** (не) признаваться в чём-л., (не) разговориться. **heraus mit der Sprache!** а) ну, выкладывай (как всё было)!, признавайся! б) так что же ты в конце концов хочешь? **in sieben Sprachen schweigen** не раскрыть рта, отмалчиваться, не говорить ни слова, как в рот воды набрать. **hast du etwa die Sprache verloren?** ну что ты молчишь? онемел, что ли? **da bleibt mir glatt die Sprache weg!** неслыханно!, не знаешь, что и сказать! **davon wird noch die Sprache [Rede] sein!** об этом мы ещё поговорим!

Sprachschnitzer *m* -s, = языковая ошибка [погрешность], оговорка.

Spreche *f жарг.* **1.** устная речь. Die Spreche darf nicht der Schreibe gleich sein. // Vieles, was der Spreche eigen ist, kann die Schreibe nicht wiedergeben. **2.** манера говорить. Was ist das für eine Spreche? // Von wem hast du diese Spreche? // Seine Spreche gefällt mir absolut nicht.

Sprecher *m* -s, = *жарг.* время свидания с заключённым. Er hat dem Häftling beim Sprecher einen Kassiber zugesteckt.

Spree-Athen *n шутл.* Берлин.

Sprengsel *m/n* -s, = брызга, пятнышко.

springen *vi* (s) **1.**: etw. springen lassen *фам.* раскошелиться; поставить (*о выпивке*). Das ist ein Grund zum Feiern! Da muß Vater etwas springen lassen. // Wenn du jetzt so viel verdienst, könntest du ja mal etwas springen lassen. **2.** быстро сбегать за чем-л., "дуть". Spring mal schnell an die Haustür und sieh, ob Post im Briefkasten liegt. // Spring mal schnell zum Kaufmann.

Springer *m*: ein junger Springer несмысля; наивный, неопытный молодой человек.

Springstunde *f* "окно" (*перерыв между занятиями в школе, вузе*).

sprinten *vi* (s) быстро бежать, нестись, лететь, мчаться; über die Straße, um die Ecke sprinten // Die Polizei konnte die sprintenden Ganoven nicht einholen. // Als es zu regnen anfing, sprinteten wir durch den Wald nach Hause.

Sprit *m* -s, *o. Pl.* **1.** бензин, горючее. Mir ist der Sprit ausgegangen. // Der Wagen braucht zu viel Sprit. **2.** "горючее", водка; Sprit saufen, trinken, bevorzugen.

Spritze *f* **1.** брандспойт. Der Feuermann richtete die Spritze auf die Flammen. **der erste Mann an der Spritze sein** быть главной фигурой. **2.** *фам.* огнестрельное оружие. Die beiden Gangster ballerten mit ihren Spritzen wild um sich. **3.** денежная ссуда. Eine Spritze von 10 000 Mark könnte mich sanieren. // Das Unternehmen braucht eine Spritze. // Geld-, Kreditspritze. **4.**: an der Spritze hängen *жарг.* колоться (*быть наркоманом*).

spritzen **1.** *vt/vi* (h/s) обрызгать. Mama, er hat mich gespritzt. **2.** *vimp*: es spritzt льёт дождь. **3.** *vt* сделать кому-л. [sich себе] укол. Der Arzt

hat ihn gespritzt. // Der Diabetiker muß sich täglich einmal spritzen. // Er hat sich mit einer Überdosis Heroin zu Tode gespritzt. **4.** *vi* (s) *фам.* а) забежать, сбегать куда-л.; кинуться, драпануть. Spritz mal schnell zum Kaufmann, bevor der Laden zugemacht wird, und hol noch Brot. // Ich spritze mal schnell um die Ecke, um etwas einzukaufen. // Beim ersten Blitz spritzte er in das nächste Haus. // Da hättest du sehen sollen, wie der gespritzt ist! // Er spritzte zur Straßenbahn [zur Seite, zum Hydranten, zum Telefon]. б) "бегать", желая услужить; носиться; die Kellner spritzten nur so, wenn jemand was bestellt hat.

Spritzer *m* **1.:** junger Spritzer неопытный молодой человек. **2.** наркоман. Der eine Drogensüchtige war Kiffer, der andere Spritzer.

Sprüche *Pl.* (общие) фразы. Das sind doch alles nur Sprüche. // Sprüche helfen uns nicht weiter. // Laß doch diese dummen, albernen Sprüche! **Sprüche machen [klopfen, kloppen]** пустословить, хвастаться, говорить общие слова.

Sprung *m*: **ein Sprung ins kalte Wasser** экспромтом, на ура. Seine Heirat [Kündigung, Reise in den hohen Norden, Absage] war ein Sprung ins kalte Wasser. **keine großen Sprünge machen können** не иметь возможности развернуться [позволить себе большие затраты]. Mit dem niedrigen Gehalt [mit dem bißchen Stipendium] kann man keine großen Sprünge machen. Das Geld reicht gerade zum Leben. // Die Reise wird mir zu anstrengend sein. Nach der Operation kann ich keine großen Sprünge mehr machen. **(auf) einen Sprung** на минутку. Hab ich Zeit, komme ich auf einen Sprung zu dir. // Bist du heute abend zu Haus? Ich würde gern mal auf einen Sprung vorbeikommen. // Ich gehe auf einen Sprung in die Kneipe. // Ich bin in rasender Eile, ich komme nur (auf) einen Sprung. **auf dem Sprunge sein [stehen]** собираться, намереваться сделать что-л. Er war [stand] gerade auf dem Sprung, das Haus zu verlassen. **auf dem Sprung sein** а) быть наготове, быть в состоянии мобилизационной готовности. 38 Mann der Feuerwache Blankenburg sind immer auf dem Sprung. б) торопиться, нервничать; быть в цейтноте. Ständig bist du auf dem Sprung. Wann gönnst du dir Ruhe? // Bist du schon wieder mal auf dem Sprung? Nie hast du Zeit für mich. **ein(en) Sprung (von etw. entfernt sein)** всего в двух шагах; очень близко, рукой подать. Er wohnt nur einen Sprung von hier. // Es ist nur ein Sprung bis zum See. **jmd. hat einen Sprung in der Schüssel** у кого-л. винтика не хватает, не все дома. **jmdm. auf die Sprünge helfen** выручать кого-л., помогать кому-л. Na, Petra, sag mal das Gedicht auf. Wenn du steckenbleibst, werde ich dir auf die Sprünge helfen. // Ich habe ihm mit 100 Mark auf die Sprünge geholfen, damit er sich was anschaffen kann. **einer Sache auf die Sprünge helfen** наладить что-л. Unsere Spenden können diesem vielversprechenden Projekt auf die Sprünge helfen. **na, warte, dir werde ich auf die Sprünge helfen!** ну, погоди, я тебе покажу, как... **jmdm. auf [hinter] die Sprünge kommen** разгадать чьи-л. махинации [происки]. Wir werden ihm schon auf [hinter] die Sprünge kommen, woher er das viele Geld, das er für sein ausschweifendes Leben ausgibt, herhat.

Sprutz *m* -es, Sprütze *солд.* солдат первого года службы, "салага" (*ГДР*).

Spucke *f o.Pl.* слюна. Er wollte die Briefmarke mit Spucke aufkleben. // Er spricht so viel, daß ihm schon die Spucke vor dem Mund steht. **jmdm. bleibt die Spucke weg** кто-л. слов не находит; у кого-л. "челюсть отвисла" (*от удивления*). Mir bleibt die Spucke weg! Du hast schon wieder einen Tadel [Strafzettel] bekommen? // Mir blieb die Spucke weg, als ich davon hörte.

spucken *vi* (h) **1.** вырвать, стошнить. Viele Fluggäste mußten bei der Landung spucken. **2.** ругаться. Er wird ganz schön spucken, wenn er das erfährt. **3.:** auf etw. spucken *фам.* плевать на что-л. Ich spucke auf deine Freundschaft. **4.** плюнуть (через левое плечо) (*о суеверной примете*), пожелать ни пуха ни пера. Ilona ging zum Prüfungszimmer. Die Mutter konnte ihrem Kind gerade noch dreimal über die Schulter spukken.

Spuk *m* -(e)s, *o. Pl. устареваюш.* шум-гам, дым коромыслом. Die Kinder machen ja einen tollen Spuk (im Hof, im Zimmer)!

spuken: bei jmdm. spukt es кто-л. немного рехнулся.

Spund *m* -(e)s, -e *фам.* молокосос, щенок, сопляк. Der junge Spund sollte etwas höflicher sein. // Was versteht ihr jungen Spunde schon davon! // Ich lasse mir von diesem jungen Spund nichts vorschreiben. // Du hältst die Fresse, du Spund!

Spur *f*: **nicht die Spur, keine Spur** нисколько, ни в малейшей степени. "Hat es dich geärgert?" — "Keine Spur!" // Ich soll ihm was weggenommen haben? Nicht die Spur davon ist wahr! **keine Spur von einer Ahnung haben** не иметь ни малейшего представления. Wie soll ich denn den Reifen flicken? Ich habe doch keine Spur von einer Ahnung, wie man so was macht.

spuren *vi* (h) подчиняться, слушаться; делать, что велят. Bei dem neuen Trainer spurt die Mannschaft prima. // Die beiden dachten gar nicht daran zu spuren und grinsten ihn nur frech an. // Wer nicht spurt, fliegt (*wird gekündigt*). // Wenn du nicht spurst, dann setzt's was, drohte der Vater. // Er kommandiert, und sie spurt immer sofort.

spüren *vt* чувствовать боль. Ich spüre meinen Magen. Etwas muß da nicht in Ordnung sein.

Spurt *m* -s, -e/-s быстрый бег, рывок. Mit einem tollen Spurt schaffte er die Bahn. // Wir legen einen Spurt ein, um die Verspätungen aufzuholen.

spurten *vi* (s) рвануть, побежать быстро.

Ich bin zum Omnibus gespurtet. // Ich bin die letzten hundert Meter noch ganz schön gespurtet. // Er spurtete zum Hafen, um seinen Vater gleich beim Eintreffen des Schiffes begrüßen zu können.

Staabi *f сокр. от* Staatsbibliothek (*Berlin, Unter den Linden*). *Ср. русск.* "публичка" (*в Петербурге*).

Staat *m* -(e)s, *o. Pl.* **1.** *устаревающ.* наряд. Ramona hat heute einen Staat an (при полном параде), da ist alles dran! Sie will sicher ganz groß ausgehen. **etw. ist ein (wahrer) Staat** что-л. великолепно, роскошно. Es war ein wahrer Staat, wie er den Sieg davontrug. **mit jmdm./etw. Staat machen** щеголять, производить впечатление. Mit eurer Wohnung könnt ihr schon Staat machen. // Mit so einer liederlichen Frau kann man keinen Staat machen. **nur zum Staat** для вида, напоказ. Das gute Porzellan stand nur zum Staat in der Vitrine. **2.: Vater Staat** *шутл.* родное государство. Die Randalierer machen hier alles kaputt, Vater Staat muß alles wiedergutmachen. // Ihre Weiterbildung bekommen Sie vom Vater Staat bezahlt.

Staatsaffäre *f*, **Staatsaktion** *f*: **eine Staatsaffäre [Staatsaktion] aus etw. machen** делать из чего-л. целое событие, "раздувать" что-л. Die reinste Staatsaktion haben sie aus dieser Bagatelle gemacht. // Ich will aus dieser Sache keine (Haupt- und) Staatsaktion machen.

Staatsanwalt *m*: **da hat der Staatsanwalt den Finger drauf** это незаконно, это наказуемо. Bei Steuerhinterziehung [Bestechung, sexuellem Mißbrauch, Unterschlagung] hat der Staatsanwalt den Finger drauf.

Staatskerl *m* -s, -e/-s *уст.* молодчина, отличный парень. Da hat sie sich aber einen Staatskerl angemacht. Der wird sie wohl beschützen können.

Staatskleid *n* -(e)s, -er *уст., б.ч. ирон.* праздничное, шикарное платье.

Staatsweib *n* -s, -er *уст.* шикарная женщина. Das ist ein Staatsweib! // Mit diesem Staatsweib kann man sich sehen lassen.

Stäbchen *n* -s, = *шутл.* сигарета. Hast du mal ein Stäbchen für mich? Ich habe seit früh keins geraucht.

Stachelbeerbeine *Pl. шутл.* волосатые ноги.

Städtchen *n*: **andere Städtchen, andere Mädchen** кто много разъезжает, у того в каждом городе по приятельнице.

Stadtklatsch *m* -s, *o. Pl.* городские сплетни. Daß die jungen Leute die Scheidung eingereicht haben sollen, ist nur Stadtklatsch.

Stadtstreicher *m* -s, = бездомный бродяга (*ср. русск.* бомж).

Stadtväter *Pl. шутл.* городские власти, "отцы города".

Stahlroß *n* -es, ..röße *шутл.* велосипед. Die Klingel an meinem Stahlroß ist entzwei. // Ich habe ein Pedal von meinem Stahlroß verloren.

stak(s)en *vi* (s) ходить как на ходулях. Wie stakst du nur so durch die Gegend. // Wir staksten durch den Sumpf.

staksig неуклюжий, неловкий. Der Bursche ist staksig geworden, seitdem ich ihn das letzte Mal gesehen habe.

Stalinorgel *f* "катюша" (*реактивное орудие*).

Stall *m* -(e)s, Ställe *перен.* "хлев", "конюшня", грязное помещение. Die Wohnung war der reinste Stall. // Mein Stall muß wieder sauber gemacht werden, so fühlt man sich beim Arbeiten nicht wohl. **den Stall ausmisten** навести порядок. Hier herrscht Korruption, Vetternwirtschaft und Schludrigkeit. Den Stall müssen wir mal tüchtig ausmisten. **jmd. kommt aus einem guten Stall** кто-л. из хорошей семьи. **die beiden kommen aus demselben Stall** оба одного поля ягода [одного круга, вместе учились, воспитывались]. **das beste Pferd im Stall** *шутл.* самый лучший работник. In unserer Sektion sind viele Frauen, diese aber ist unser bestes Pferd im Stall. **ein ganzer Stall voll** целая куча, много. Sie haben einen ganzen Stall voll Kinder.

Stamm *m*: jmd. ist vom Stamme Nimm *шутл.* у кого-л. руки загребущие; кто-л. любит хапать. Inge ist vom Stamm Nimm, sie schlägt nie ab, wenn sie was angeboten kriegt, revanchiert sich aber selten. **der Apfel fällt nicht weit vom Stamm** *см.* Apfel 3.

Stampe *f берл.* пивная, кабачок. Er geht mit Vorliebe in die kleine Stampe am Wedding. // Wenn man durch die Straßen dieses Stadtteils geht, findet man eine Stampe neben der anderen. // Der arme Schlucker geht, wenn er seinen Lohn erhalten hat, in die Stampe Bier trinken.

Stand *m*: **aus dem Stand heraus** экспромтом, без подготовки. Das kann ich so aus dem Stand heraus nicht sagen.

Stand-by *n* -s, *o. Pl.*: Stand-by haben [machen] работать с полной отдачей. Es gibt Berufe, bei denen man Stand-by macht [hat]: Piloten, Stewardessen, Klinikärzte.

Ständer *m*: einen Ständer haben *груб.* иметь эрекцию.

Standfußball *m* -s, *o. Pl. см.* Standspiel.

Standpauke *f*: **jmdm. eine Standpauke halten** отчитывать, распекать, разносить кого-л. Als er wieder zu spät kam, hielt ihm der Meister eine gehörige Standpauke. // Sie hat mir eine Standpauke gehalten, weil ich die teure Vase zerbrochen hatte.

Standpunkt *m*: **jmdm. den Standpunkt klarmachen** откровенно высказать своё мнение кому-л. Unser Nachbar läßt nachts um 12 noch sein Radio laut spielen, da habe ich ihm mal meinen Standpunkt klargemacht. // Ich habe ihm meinen Standpunkt klargemacht, damit er es ein für allemal weiß, was man von ihm hält.

Standspiel *n* -s, -e *футб.* позиционная игра, игра "стоя" (*когда игроки мало двигаются*). Die Kicker spielen sich nur den Ball zu, ohne

viel zu laufen. Das ist doch nichts anderes als ein Standspiel.

Stange *f*: **von der Stange** а) готовый (*об одежде*); сшитый не по заказу. "Ist dieser Anzug von der Stange?" — "Ja, ich kaufe alle meine Anzüge von der Stange." // Sie trägt grundsätzlich keine Kleider von der Stange. // Dieser Anzug ist von der Stange, den anderen habe ich beim Schneider machen lassen. б) *перен. огран. употр.* шаблонный, ширпотребный; расхожий; ein Mensch von der Stange (= ein Durchschnittsmensch, ein Dutzendmensch); eine Gesinnung, Moral, Krankheit, Tugend von der Stange. **eine hübsche [schöne] Stange Geld** уйма [куча] денег; куш. Tausend Mark, das ist eine schöne Stange Geld. // Der Anzug ist toll, der hat bestimmt eine Stange Geld gekostet. // Das kostet 'ne ganze Stange Geld, das können wir uns nicht leisten. **eine Stange angeben** сильно задаваться, хвастаться. Der Frank hat heute abend wieder mal eine Stange angegeben. Was der nicht alles in den Ferien erlebt haben will! **jmdm. die Stange halten; jmdn. bei der Stange halten** поддержать, защитить кого-л.; поддержать в ком-л. интерес к чему-л. Ich habe ihm bei der Aussprache die Stange gehalten. Meine Argumente waren treffend. // Durch gutes Zureden habe ich ihn bei der Stange gehalten, sonst hätte er das Zeichnen längst aufgegeben. **bei der Stange bleiben** оставаться верным чему-л., какому-л. делу. Ich komme nicht zu euch staken, ich bleibe bei der Stange, ich spiele Billard in meinem Lokal. // Ich bleibe bei der Stange, ich lasse mich nicht abwerben von einem anderen Sportklub. **von der Stange fallen** *фам.* сильно удивиться; чуть не упасть (от удивления). Ich bin bald von der Stange gefallen, als er mich nach so langer Zeit wieder einmal anrief. **eine lange Stange** жердь, дылда (*о человеке*). Ist ihr Maik aber eine lange Stange geworden! Mein Junge ist dagegen ein Zwerg. // Wer ist denn die lange Stange dort? **eine Stange (Wasser) in die Ecke stellen** *солд.* мочиться, "отливать". **eine Stange haben** *син.* einen erigierten Penis haben.

Stank *m* -(e)s, *o. Pl.* склока, дрязги. Bei Meiers hat es mächtigen Stank gegeben. // Immer ist Stank unter euch. Könnt ihr euch denn nicht wenigstens sonntags mal vertragen?

Stänker (Stänkerer) *m* -s, = кляузник, склочник; придира. Du bist mir ein schöner Stänker! Dauernd mußt du dich zanken und Unfrieden stiften.

Stänkerei *f* склока, кляузы. Ich will mit dieser Stänkerei nichts zu tun haben.

Stänkerer *m см.* Stänker.

stänk(e)rig склочный. Unser neuer Kollege ist ein ganz stänkeriger Kerl. Fast mit jedem hat er sich schon mal in den Haaren gelegen.

stänkern *vi* (h) придираться, привязываться; склочничать, кляузничать. Der muß auch immer wieder stänkern. // Sonst wäre er ein angenehmer Kerl, wenn er nur nicht so viel stänkern würde. // Warum stänkerst du schon wieder mit ihm [gegen ihn]? // Alle Kollegen vertragen sich gut, nur er stänkert immer wieder. // Er ist doch fleißig genug, aber du mußt immer mit ihm stänkern!

stante pede, stantepé *шутл.* немедленно, тотчас же.

Stapel *m*: **vom Stapel lassen** *перен.* а) отпускать (остроту), сморозить (глупость); "выдавать" (*высказывать*). Er ließ alberne Witze, dumme Sprüche, eine langweilige Ansprache vom Stapel. // Er war gut vorbereitet und hat allerhand vom Stapel gelassen. б) организовывать, устраивать. In dieser Hochschule sind interessante Veranstaltungen vom Stapel gelassen worden.

Star *m*: **jmdm. den Star stechen** открыть кому-л. глаза на что-л. Wir haben ihm den Star gestochen, was so hinter seinem Rücken über ihn gemunkelt wird.

stark 1.: sich für jmdn./etw. stark machen нажать, насесть, навалиться. Wenn du das durchsetzen willst, mußt du dich stark machen. **2.: das ist stark [ein starkes Stück]!** это уж слишком! Der glänzt schon wieder durch seine Abwesenheit. Das ist aber zu stark! **3.** *молод.* крутой, мощный. In diesem Lokal geht es immer stark her. // Also du willst uns auch einladen? Das ist stark! // Das ist ein starker Film, Typ, Song, eine starke Tussi, City, Aufführung; extra-, super-, hyper-, felsen-, steinstark. **4.:** er geht stark auf die Achtzig ему все восемьдесят; es geht stark auf Mitternacht чуть ли не полночь.

starten I *vt* начать, запустить что-л.; eine Aktion, Kampagne, Rede, Umfrage, einen Wettbewerb, Versuch, Test, die Veranstaltungsreihe, das Unternehmen starten. II *vi* (h) а) начаться, открыться. Die Festspielwochen, Bühnenproben, erneuten Versuche starteten unter ungünstigen Bedingungen. б) отправиться. Wir starten heute und bleiben bis Montag weg.

Startloch *n*: **in den Startlöchern sitzen** быть наготове. Mein Nachfolger sitzt schon in den Startlöchern und kann nicht erwarten, bis ich in Rente gehe. // Bald geht es los. Bleibt in den Startlöchern!

Stasi[1] *f сокр.* госбезопасность (*ГДР*).

Stasi[2] *m* -s, -s сотрудник госбезопасности ГДР; *ср. русск.* КГБ-шник, кагэбэшник.

Staub *m* **1.** <*пыль*>: **(viel) Staub aufwirbeln** наделать много шуму, вызывать много толков. Schweig lieber, sonst wirbelt deine Kritik zu viel Staub auf. // Der neue Betriebsleiter wirbelt viel Staub auf. **sich aus dem Staube machen** улизнуть, смыться, "слинять". Als er den Polizeiwagen kommen sah, hat er sich gleich aus dem Staube gemacht. // Du wolltest sicher von dem Kram nichts wissen, deshalb hast du dich wohl rechtzeitig aus dem Staube gemacht? **2.** *жарг.* деньги. Hauptsache, du hast genug Staub und kannst unbekümmert leben.

stauben: daß es nur so staubt только держись. Er ging an die Arbeit ran, daß es nur so

staubte. // Unsere neuen Handwerker, kann ich dir sagen, legen los, daß es nur so staubt. // Er rannte so schnell zu seiner Freundin, daß es nur so staubte. **gleich staubt's** сейчас будет такое... Wenn du nicht sofort den Mund hältst, dann staubt's. // Wenn wir mit dem Ganzen bis heute abend nicht fertig werden, dann staubt's.

stauchen *vt* дать нагоняй, сделать втык кому-л.; взгреть кого-л. Der Meister hat mich tüchtig gestaucht, weil ich vergessen habe, die Bestellung auszurichten. // Man muß ihn immer mal mit der Nase auf seine Pflichten stauchen, sonst merkt er sich überhaupt nichts. // Der Spieß hat seine Leute ganz schön gestaucht. Sie sind völlig fertig.

Staucher *m* -s, = нагоняй, взбучка, втык. Er bekam einen tüchtigen Staucher, hat sich aber nichts daraus gemacht.

staunen *vi* (h): **da staunst du!; man höre und staune!** удивительно!, невозможное дело! **da staunt der Laie, und der Fachmann wundert sich** надо же!, чудеса да и только!, просто диву даёшься! **Bauklötze(r) staunen** страшно удивиться, обалдеть (от удивления). *См. тж.* Bauklötze.

stechen *vt жарг.* татуировать, "наколоть".

Stecher *m* -s, = *молод.* мужик, хахаль. Diese Puppe ist immer von Stechern umgeben. // Diesen Stecher habe ich vielleicht dicke!

Steckbrief *m* -(e)s, -e *жарг.* характеристика, описание, данные; Steckbriefe der einzelnen Teilnehmer, technischen Geräte.

stecken I *vt* **1.** упрятать, поместить (против воли), "упечь"; "сунуть"; das Kind ins Bett stecken; jmdn. ins Gefängnis, in eine Nervenheilanstalt stecken. // Sie haben ihr Kind ins Internat gesteckt. **2.:** steckt das Kind auch warm? ребёнок хорошо укутан (*достаточно тепло одет*)? **3.:** Geld *u.ä.* in etw. stecken вкладывать деньги *и т.п.* во что-л. Er hat sein ganzes Vermögen, seine ganze Kraft in das Unternehmen gesteckt. **4.** а) sich hinter jmdn. stecken прикрываться кем-л. б) sich hinter etw. stecken уйти с головой в дело. **5.** а) сообщить, донести (тайно); dem Chef, der Polizei etw. stecken // Ich möchte bloß wissen, wer ihm die Ankunft der konkurrierenden Käufer gesteckt hat. // Er weiß eigenartigerweise davon, ihm muß jemand etwas gesteckt haben. б) всё "выложить", всё высказать. Eine Zeitlang habe ich mir seine Frechheiten angehört, aber heute habe ich es ihm gesteckt. So ging das ja nicht weiter. // Und als sie das von dem unehelichen Kind hörte, hat sie es der Tante natürlich gleich gesteckt. II *vi* (h) **1.** (за)пропасть, затеряться; "торчать". Wo steckt bloß meine Brille? // Wo hast du denn so lange gesteckt? // Wo steckst du denn jetzt? Alles sucht dich. **2.** торчать, высовываться. Der Schlüssel steckt (im Schloß). Man kann sofort aufschließen [den Wagen anlassen]. **3.** погрязнуть. Mein Freund steckt in großen Schwierigkeiten. // Wir stecken sehr in (der) Arbeit. **4.:** in jmdm. steckt etwas в ком-л. кроется что-л. (*талант, задатки*). In ihr steckt durchaus etwas. Fähigkeiten hat sie bestimmt, ist sogar begabt und bienenfleißig dazu. **5.:** а) hinter etw. stecken быть замешанным (*о ком-л.*); крыться (*о чём-л.*). Hinter der ganzen Sache steckt seine Frau, die aus Eifersucht das ganze Unheil angerichtet hat. // Ich glaube, daß hinter seinem Vorhaben eine schlechte Absicht steckt. б) dahinter steckt etwas здесь что-то нечисто, не так. Ich habe mir darüber Gedanken gemacht, und ich bin überzeugt, daß dahinter etwas steckt. // Der Fall ist zwar abgeschlossen, mir scheint aber, daß noch etwas dahinter steckt. **6.:** die Krankheit steckt schon lange in ihm болезнь в нём глубоко [уже давно] засела. // Es scheint eine Erkältung in ihm zu stecken.

steckenbleiben *vi* (s) запинаться. Er ist bei seiner Rede [mitten im Gedicht, ein paarmal] steckengeblieben.

steckenlassen *vt*: laß dein Geld nur stecken! оставь свои деньги, я заплачу.

Stecknadel *f*: **etw./jmdn. suchen wie eine Stecknadel** обыскаться чего/кого-л. Ich habe das Heft nicht gefunden, obwohl ich es wie eine Stecknadel gesucht habe. // Wo warst du denn? Du bist wie eine Stecknadel gesucht worden. **eine Stecknadel im Heuhaufen suchen** искать иголку в сене [в стоге сена].

Stehaufmännchen *n* -s, = *шутл.* несгибаемый, несдающийся, неунывающий человек; *ср. русск.* ванька-встанька. Er hat viel durchgemacht, aber er ist wie ein Stehaufmännchen. Ihm ist nichts anzumerken.

stehen: etw. steht jmdm. bis zum Halse [bis an den Hals, bis oben, bis hierhin] что-л. сидит у кого-л. в печёнках, что-л. кому-л. вот так (*сопровождается жестом*). Jetzt habe ich aber genug! Eure Augenwischerei stinkt und steht mir bis zum Halse! // Es steht mir bis hier, mehr sage ich ihm nicht. **das steht nicht drin** этого не было; это не предусматривалось. **davon steht gar nichts drin** об этом не может быть речи. **etw. steht** что-л. завершено, готово; der Plan, seine Rede steht; die Mannschaft steht (*ist zusammengestellt*). // Die Theateraufführung, das Programm muß bald stehen. **auf jmdn./etw. stehen** *молод.* очень любить, обожать кого/что-л.; иметь пристрастие [слабость] к кому/чему-л.; сходить с ума по кому/чему-л. Er steht auf schwarze Frauen. // Ich glaube, er steht ganz besonders [unglaublich] auf dich. // Früher stand ich sehr auf die Beatles [auf diesen Sänger]. // Ich stehe mehr auf Punk. // Sie steht auf schicke Klamotten. **einen stehen haben; es steht ihm (schon wieder)** у него (снова) эрекция; es steht ihm nicht wieder он стал импотентом. **er steht sich gut** у него хорошее положение. Er steht sich gut, er verdient viel und genießt ein großes Ansehen. **sich gut [schlecht] mit jmdm. stehen** (не) ладить с кем-л. Er steht sich gut mit den Nachbarn [Kollegen]. **stehend freihändig** без напряжения, "шутя", "одной левой". Die Kalkulationen [die Übersetzung, die Zusammenstellung

des Berichts] hat er stehend freihändig gemacht. // Die Lampe [den Wasserhahn, das Radio] hat er stehend freihändig repariert. (wie geht's?) wie **steht's?** как жизнь?, как дела?

Steher *m* -s, = надёжный человек, "молоток". Du bist in Ordnung, Jan, du bist ein Steher. // Auf den ist Verlaß. Der ist ein Steher, er steht für sein Handeln ein und vertritt seine Meinung ganz offen.

stehlen *vt* 1.: **woher nehmen und nicht stehlen?** откуда я это возьму? 2.: jmdm. den Schlaf, die Ruhe, die Zeit stehlen отнимать сон, покой, время; ein Motiv, eine Idee ist einem [bei einem anderen] gestohlen эта мелодия, эта идея плагиат. 4.: **er kann mir gestohlen bleiben** мне на него наплевать [начхать]. Er kann mir gestohlen bleiben, ich will nichts mehr von diesem Schuft wissen. **etw. kann jmdm. gestohlen bleiben** что-л. совершенно не интересует кого-л.; мне это "до лампочки". Wie er dazu steht, das kann mir gestohlen bleiben. Ich tu, was ich für nötig halte.

steif 1.: etw. steif und fest behaupten [glauben] категорически утверждать [считать]; твёрдо стоять, настаивать, зациклиться на чём-л. Er geht nicht davon ab, er behauptet das steif und fest. // Nichts wird von ihm bei der Beurteilung geändert, er bleibt steif und fest bei seiner Meinung. // ein steifer Grog крепкий, лихой грог. 2.: sein Ding ist steif *фам.* у него эрекция.

steifbeinig: steifbeinig daherkommen прикостылять; steifbeinig beim Turnen sein.

steigen *vi* (s) 1.: auf die Bremse [in die Bremsen] steigen резко затормозить. 2.: in die Kleider steigen одеваться. 3.: ins Examen steigen пойти сдавать экзамен. 4. состояться; ein Fest, eine Veranstaltung, eine Party steigt. // Morgen soll der Coup steigen. // Wann soll denn eure Abschlußfeste steigen?

steil *молод.* замечательный, отличный; клёвый, "отпад"; ein steiles Erlebnis; eine steile Party; sie trägt eine steile Bluse; ein steiler Zahn девушка [деваха] что надо.

Stein *m*: **es friert Stein und Bein** жутко холодно, пробирает до костей. Mich bringen heute keine 10 Pferde aus der Wohnung. Heute friert's Stein und Bein. **Stein und Bein schwören** клясться (всеми святыми), божиться. Er schwört Stein und Bein, daß er das Buch von dir niemals bekommen hat. **den Stein ins Rollen bringen** сдвинуть дело с мёртвой точки. Wenn er nicht mit seinen Erfahrungen den Stein ins Rollen gebracht hätte, wären wir heute nicht soweit mit unserem Projekt. **jmdm. einen Stein in den Garten werfen** (на)пакостить кому-л. Mit deinem Dazwischenreden hast du mir einen Stein in den Garten geworfen. **bei jmdm. einen Stein im Brett haben** пользоваться чьей-л. благосклонностью, быть на хорошем счету у кого-л. Er wird dich schon mit seinem Auto mitnehmen. Du hast ja bei ihm einen Stein im Brett. // Daß er bei dir einen Stein im Brett hat, wußte ich nicht. // Er hat beim Direktor einen Stein im Brett, braucht nichts zu fürchten.

Steinerweichen *n*: **zum Steinerweichen heulen [weinen]** плакать так, что сердце разрывается. **du schwindelst ja zum Steinerweichen** ты врёшь так, что уши вянут; ты обманываешь [мошенничаешь] без зазрения совести.

Steiß *m* -es, -e *фам.* задница. Er ist auf seinen Steiß gefallen. // Der Stuhl ist zu klein für ihren fetten Steiß.

Stelle *f*: **auf der Stelle treten** *перен.* топтаться на месте. Seit einigen Wochen kommen wir mit unseren Diskussionen nicht weiter. Wir treten immer auf der Stelle.

Stelze *f пренебр.* нога, ножища, *Pl.* "ходули". Nimm doch deine Stelzen weg! // Du wirst dir bei deinen Kunststücken noch die Stelzen brechen! // Die hat aber lange Stelzen!

stemmen *vt фам.* 1.: einen stemmen долбануть, тяпнуть, выпить (*спиртного*). Kommst du nachher in die Kneipe? Wir wollen einen stemmen. 2. спереть, стащить (*что-л. тяжёлое*). Der Dieb hat Mauersteine, einen Sack Zement gestemmt. // Wie hast du das Ding gestemmt? Es ist doch einen Zentner schwer.

stempeln: stempeln gehen получать пособие по безработице. Ich bin entlassen worden und muß jetzt stempeln gehen wie mein Vater in den dreißiger Jahren.

Stengel *m*: **fast vom Stengel fallen** так и ахнуть, обомлеть, "упасть"; ich bin [er ist] fast [beinahe] vom Stengel gefallen; fall nicht vom Stengel! смотри, не упади!, не падай в обморок! (*не удивляйся*) // Fall nicht vom Stengel, wenn ich dir sage, daß ich in acht Tagen heirate. // Ich bin sicher, du fällst vom Stengel! Es ist kaum zu glauben, was ich dir jetzt erzählen werde.

Steno *f o. Pl.* (*б.ч. без артикля*) стенография. Kannst du Steno? // Ich schreibe Steno. // Sie macht jetzt in Steno.

Steppke *m* -s, -s *берл.* мальчуган, мальчишечка; ein munterer, kleiner, fünfjähriger, Berliner Steppke // Was willst du, Steppke, denn noch hier? // Ist doch der kleine Steppke gestern ganz allein zehn Kilometer weit durch den Wald gelaufen!

sterben *vi* (s): daran [davon] stirbt man [stirbst du] nicht gleich от этого ещё никто не умирал. Es macht nichts, wenn du auch einmal etwas hart arbeiten mußt. Daran stirbt man nicht. **vor Scham [Angst, Langeweile, Neugier] sterben** умирать [помирать] со стыда [от страха, от скуки, любопытства *и т.п.*]. Hoffentlich gibt's bald was zu essen, ich sterbe noch vor Hunger. **zum Sterben langweilig [müde, einsam] sein** быть смертельно скучным [усталым, одиноким *и т.п.*]. Er hat heute so viel gearbeitet, daß er zum Sterben müde ist. // Ich finde, Cocktailpartys sind zum Sterben langweilig. Man trifft ja doch immer nur dieselben Leute mit denselben Geschichten. **wie die Fliegen sterben** *см.* Fliege. **gestorben sein** a) "не существовать" для кого-л.

больше; с кем-л. покончено. "Wie geht es deinem Kollegen Keller?" — "Der ist für uns gestorben, hat uns mächtig enttäuscht." б) не состояться, не реализоваться. Der Theaterbau steht nicht mehr zur Diskussion. Das Geld dazu hat nicht gereicht. Er ist "gestorben". // Viele geplante Trassen sind gestorben. в) *жарг. кино, телев.* покончить с чем-л. "Und wie steht es mit der Dreharbeit für Szene?" — "Sie ist gestorben."

Sterbens-, sterbens- *усилитель степени признака*: -angst смертельный страх; -bange жутко страшно; -elend мерзопакостно; -krank *преувелич.* "труп трупом", совсем больной; -müde sein валиться с ног (от усталости), устать как собака; -unglücklich разнесчастный, горе луковое (*о человеке*); -langweilig смертельно скучный; -matt совсем без сил, "разбитый"; keine -seele ни одна душа [собака], ни один чёрт; mir ist -übel мне очень нехорошо [не по себе].

Sterbenswörtchen *n*: **kein Sterbenswörtchen sagen** не проронить ни слова, не пикнуть. Sie sagte zu Hause kein Sterbenswörtchen davon, daß sie zum erstenmal mit einem jungen Mann an der Ostsee war. // Was du mir erzählt hast, das bleibt unter uns. Nicht ein Sterbenswörtchen [keine Sterbenssilbe] werde ich ausplaudern [über die Lippen bringen]!

Stern *m*: **jmd. sieht Sterne** у кого-л. искры из глаз посыпались (*от боли*). Ich denke, ich sehe Sterne, zwei Finger habe ich mir an der Tür eingeklemmt. // Im Dunkeln habe ich mir fürchterlich den Schädel eingerannt. Ich habe nur noch Sterne gesehen. **mein Stern!** *ласк.* золотой ты мой!, ненаглядный!

sternhagelvoll *фам.* пьяный в стельку [вдребезги]. Er war an und für sich ein rechtschaffener Mann, nur war er eben jeden Monat einmal sternhagelvoll. // Der Kerl, der mich heute auf der Straße angepöbelt hat, war sternhagelvoll.

Steuer *f* (*сокр. от* Steuerbehörde) налоговое управление. Sie wird bei der Steuer arbeiten. // Der Mann von der Steuer war da. // Vor der Steuer haben viele Bammel, weil sie kein reines Gewissen haben.

Steueroase *f*, **Steuerparadies** *n* -es, -e страна с очень низким налогообложением; "рай" для налогоплательщиков.

Steuerschraube *f*: die Steuerschraube anziehen [überdrehen], an der Steuerschraube drehen взвинтить налоги.

stibitzen *vt* стащить, слямзить, стибрить, "увести". Der kleine Strolch hat mir wieder die Schokolade stibitzt. // Er hat beim Nachbarn Äpfel stibitzt. // Mir hat jemand mein Portemonnaie aus der Tasche stibitzt.

Stich *m* 1.: **einen (leichten) Stich haben** а) быть с душком, начинать портиться [прокисать, тухнуть] (*о продуктах*); die Suppe, das Bier, die Milch, die Sahne hat einen Stich // Das Fleisch hat wohl 'nen Stich. Das kann man nicht essen б) *фам.* быть "с заскоком", малость рехнуться. Den hab ich mit seinen Vorschlägen noch nie ernst genommen. Der hat doch einen Stich. // Ich soll das schwere Gepäck allein tragen? Du hast wohl einen Stich! // Du hast wohl einen kleinen Stich! Kannst doch nicht mit deinen Handschuhen die Schuhe putzen! в) быть пьяным, "поддавши". Von seiner feuchtfröhlichen Geburtstagsfeier hat er heute immer noch einen Stich und flachst mit allen Kollegen herum. 2. *молод.* впечатление. Morgen stelle ich mich im Kollegium vor, da muß ich gleich einen (Super-)Stich landen. 3. *молод.* секс. Bei unserer Susi kannst du einen starken Stich machen, sie ist immer willig.

Stichelei *f* колкость, "шпилька".

Sticks *Pl. молод.* сигареты.

Stiefel *m* 1. <*сапог*>: **das zieht einem ja die Stiefel aus!** это просто немыслимо!, с ума можно сойти! Statt der englischen Lehrbücher für Anfänger haben sie jetzt französische geschickt. Das zieht einem ja die Stiefel aus! // Die Theateraufführung [seine Arbeit, die Reise] ist so schlecht, daß es einem die Stiefel auszieht. **das sind lauter linke Stiefel** всё шиворот-навыворот, всё не то, что нужно. **jmdm. die Stiefel lecken** пресмыкаться перед кем-л.; лизать кому-л. пятки [зад]. **etw. haut jmdn. aus den Stiefeln** что-л. ошарашивает кого-л. Die Nachricht von seiner Emigration kommt zu überraschend, sie haut einen aus dem Stiefel. **er kann einen (tüchtigen, gehörigen, ganz schönen) Stiefel vertragen [trinken]** он может выпить очень много. Den Maier trinken Sie nie unter den Tisch. Der kann einen gewaltigen Stiefel vertragen. // Gieß ihm ruhig noch einen Schnaps ein. Er kann einen Stiefel vertragen. **sich einen Stiefel einbilden** слишком возомнить о себе. Sie bildet sich einen Stiefel ein, fährt jeden Tag mit dem Auto rum, dabei ist es nicht mal ihr eigenes. // Weil er jetzt einen Orden bekommen hat, bildet er sich einen (gehörigen) Stiefel ein. **einen Stiefel zusammenreden [zusammenschreiben]** наговорить [написать] с три короба. In seiner Begrüßunganspräche hat er einen tollen Stiefel zusammengeredet. // Auf der Versammlung redete er so einen Stiefel zusammen, daß ihn viele auspfiffen. **einen Stiefel arbeiten [schreiben, spielen, fahren]** очень плохо [кое-как; шаляй-валяй] работать [писать, играть, ездить]. **seinen (alten) Stiefel weitermachen** продолжать делать [гнуть] своё. Schon zweimal ist er vom Direktor verwarnt worden, trotzdem macht er seinen (alten) Stiefel weiter. **den alten [im alten, nach dem alten] Stiefel weitergehen** идти по старинке. Wenn das mit unserem Betrieb noch lange im alten Stiefel weitergeht, dann machen wir bald pleite. 2. *огран. употр.* ботинок.

stiefeln *vi* (s) шагать, идти большими шагами, "(по)топать"; zum Bahnhof, durch die Gegend, in Richtung Wald stiefeln // Wir stiefelten mit Riesenschritten durch die Dünen ins nächste Dorf. // Es war angenehm, durch den Winterwald

zu stiefeln. // Stiefeln wir mal los, damit wir nicht zu spät kommen.

stiekum тихонько, втихаря, тайком.

Stielaugen *Pl.*: Stielaugen machen [bekommen, kriegen] уставиться, вылупиться, вытаращить глаза (*тж. от изумления, любопытства*); глаза на лоб полезли. Als sie mit ihrem Nerzmantel hereinkam, machte alles Stielaugen. // Du brauchst gar nicht solche Stielaugen zu machen, ich lasse dich nicht abschreiben.

stier *австр., швейц.* без гроша, "на мели".

Stiesel *m* -s, = хам, неотёсанный, "сапог"; ein alter, fauler Stiesel // Dieser Stiesel grüßt nie. // Wo ich mir die Schwarte von den Händen arbeite, soll ich weniger kriegen als jeder beliebige Stiesel, der keinen Nagel richtig einschlagen kann!

stieselig неотёсанный, хамский.

Stift *m* -s, -e **1.** подмастерье, ученик. **2.** мальчуган, шкет.

Stiftchen *n* -s, = *молод.* сигаретка.

stiftengehen *vi* (s) улизнуть, удрать тайком, дать тягу, "слинять". Als er mich um die Ecke kommen sah, ging er stiften. // Nachdem man das Fehlen des Geldes bemerkt hatte, ging der Kassierer rasch stiften. // Ich bleibe heute abend nicht lange hier und gehe bald stiften.

stimmen *vi* (h): **stimmt's oder hab' ich recht?** *шутл.* признавайся, разве это не так? разве я не прав? Du bist gestern abend doch tanzen gegangen. Stimmt's, oder habe ich recht? // Du hast Sehnsucht nach ihr. Stimmt's oder habe ich recht? **bei dir stimmt's wohl nicht?** *фам.* ты что, не в своём уме? Ich soll dir schon wieder aus der Patsche helfen? Bei dir stimmt's wohl nicht! **stimmt so!** сдачи не надо! "Essen und Getränke kosten 47 DM." — "Hier sind 50 DM, stimmt so."

Stimmungskanone *f шутл.* душа общества, весельчак, хохмач. Dein Bruder ist eine richtige Stimmungskanone. Wenn er zur Abschiedsfeier mitkommt, dann haben wir was zu erwarten.

stink- *средство подчёркивания б.ч. отрицательности*: очень, крайне, жутко, страшно; stinkbürgerlich, -langweilig, -gemütlich, -wohl, -einsam.

stinkbesoffen *вульг.* пьяный вдрызг [в стельку, в дым]. Er kam erst im Morgengrauen stinkbesoffen nach Hause. // Unser Nachbar war gestern so stinkbesoffen, daß er nicht mehr wußte, was er tat.

stinken *vi* (h) **1.** *обладать отрицательным качеством в высшей степени*: er stinkt vor Dummheit, Faulheit, Selbstgerechtigkeit, Geiz он набитый дурак, отпетый лентяй, слишком самоуверен, страшно скупой. **2.**: er stinkt nach Geld он очень богат; деньги он гребёт лопатой. Sieh dir doch mal den Mann an! Die Banknoten rinnen ihm nur so durch die Finger. Der stinkt nach Geld! **3.**: es stinkt nach Verdacht, Betrug, Verbrechen это отдаёт [пахнет] подозрением, обманом, преступлением. **4.**: **die Sache [es] stinkt; hier stinkt es** здесь что-то не в порядке [неладно, нечисто]; здесь что-то затевается. Ich kann nur sagen, hier stinkt's. Irgend etwas ist hier oberfaul. Ich würde meine Hände aus dem Spiel lassen. // Nein, nein, die Sache stinkt, das mache ich bestimmt nicht. // Heute stinkt's bei uns im Büro. Ich glaube, es gibt noch ein Donnerwetter von unserem Chef. // "An dieser kriminellen Geschichte ist irgend etwas faul." — "Sicher stinkt sie, aber an welcher Stelle, das erfahren wir erst nach dem Verhör." // Hier stinkt's irgendwie. Von den Mißständen, die es in unserem Betrieb gibt, will man nichts wissen. Nur das Gute wird erwähnt. **5.**: **etw. stinkt zum Himmel** что-л. жуткое безобразие. Diese Korruption [dieser Schwindel, diese Vetternwirtschaft] stinkt zum Himmel! **6.**: **Eigenlob stinkt!** не хвастайся! **7.** jmdm. stinken быть жутко противным кому-л. Dieser Kerl [diese Sache] stinkt mir schon lange. // Von deinen Versprechungen habe ich die Nase voll! Mir stinkt es gewaltig!

Stinker *m* -s, = **1.** *шутл.* паршивец, мерзавчик. Komm her, du süßer Stinker! (*kosend zum Kind*). **2.** отталкивающий тип. Das ist ein fieser Stinker. Ich mag ihn nicht riechen.

stinkfaul *фам.* жутко ленивый; ein stinkfauler Bursche // Er war eine kurze Zeitlang stinkfaul gewesen. // Gibt es jemanden, der so stinkfaul ist wie du? // Du bist ja wirklich stinkfaul. Du hast die Aufgaben bestimmt wieder nicht gemacht.

stinkfein, stinkvornehm *фам.* страшно благородный, сверхаристократический, жутко важный. Das waren alles stinkfeine Leute [Gespräche, Umgangsformen, Manieren, Kleider, Stadtviertel, Villen, Hotels]. // Sie tut so stinkvornehm, versucht mit uns hochdeutsch zu sprechen, was ihr aber schlecht gelingt. // Er ist ein stinkvornehmer Herr, ich gehe ihm aus dem Wege.

Stinkfinger *m* -s, = **1.** *фам. пренебр.* палец. Nimm deine Stinkfinger hier weg! **2.** *вульг. жест оскорбления*: jmdm. den Stinkfinger [Mittelfinger] zeigen.

stinkig *фам.* **1.** вонючий; der Käse ist, die Schweißfüße sind stinkig. **2.** противный. So ein stinkiger Typ! **3.** разозлённый, недовольный. Bist du stinkig auf mich? // Ich war stinkig, als ich hörte, wie sie über uns lästerte. // Nach der Auseinandersetzung mit den Eltern war sie stinkig.

Stinklaune *f фам.* отвратительное, препаршивое настроение. Unser Leiter hatte wieder eine Stinklaune. Wir konnten ihm nichts recht machen.

stinknormal *фам.* абсолютно нормальный.

stinkreich: stinkreich sein *фам.* иметь кучу денег, денег завались [куры не клюют]. Obwohl sie stinkreich sind, tun sie so, als ob sie kein Geld hätten.

stinksauer *фам.* страшно обиженный, жутко разозлённый. Ich bin stinksauer auf sie. Sie hat mich sitzenlassen [betrogen, den Termin nicht eingehalten].

stinkübel: jmdm./etw. stinkübel nehmen *фам.*

быть на кого-л. в страшной обиде за что-л. Er hat es mir stinkübel genommen, daß ich ihm nicht zum Geburtstag gratuliert habe. // Ich nehme es dir stinkübel, wenn du heute mit mir nicht ausgehst.

stinkvornehm *см.* stinkfein.

Stinkwut *f фам.* бешеная злость, осатанелость. Weil wir ihn stark geärgert haben, hat er eine Stinkwut auf uns.

Stino *m* -s, -s (*сокр. от* der Stinknormale): Die Stinos fallen beim Randalieren durch ihr äußeres Erscheinungsbild nicht auf.

Stinos *Pl.* (*сокр. от* stinknormal) *жарг.* совершенно нормальные (в сексуальном отношении) люди.

Stint *m*: **sich freuen wie ein Stint** *с.-нем.* быть в телячьем восторге.

Stip *n* -s, *o. Pl.* (*сокр. от* Stipendium) *студ.* стипеша, стипуха.

Stipp *m*: auf einen Stipp *террит. огран.* на минутку, сейчас.

Stippvisite *f*: eine Stippvisite machen зайти [забежать, заскочить] на минутку. Ich will mich nicht aufhalten, ich will bloß eine Stippvisite machen. // Auf unserer Stippvisite besuchten wir auch den neuen Zoo der Stadt. // eine Stippvisite bei Bekannten, bei Nachbarn machen.

Stirn *f*: **jmd. hat eine hohe Stirn** *шутл. эвф.* у кого-л. лысина. Bei deinem Lebenswandel ist es kein Wunder, daß du eine hohe Stirn hast. **sich an die Stirn fassen [greifen]** диву даваться. Was er bloß für ein dummes Zeug zusammengeredet hat! Da kann man sich wirklich an die Stirn fassen! **da muß [kann] man sich an die Stirn greifen** подумать только!, ну что ты скажешь! Was du uns da eingebrockt hast! Da kann man sich nur an die Stirn fassen! **sich an die Stirn tippen** постучать себе по лбу (*жест, которым дают понять собеседнику, что тот не в своём уме*).

stöbern *vi* (h) искать, копаться, ковыряться (в поисках чего-л.); im Sperrmüll, in jmds. Sachen, im Schrank, in den Schubfächern, in allen Ecken, auf dem Boden nach etwas Brauchbarem, Nötigem stöbern.

Stock *m*: **am Stock gehen** а) едва ноги волочить, дышать на ладан, "дойти" (до ручки). Wenn ich noch länger diese Arbeit mache, gehe ich am Stock. // Nach dem harten Training ging er am Stock. б) едва сводить концы с концами, бедствовать. Er muß jetzt monatlich Unterhalt für sein uneheliches Kind zahlen. Da kannst du dir vorstellen, daß er am Stock geht. // Die ganze Familie geht am Stock, weil der Vater jetzt weniger verdient und die Mutter arbeitslos geworden ist. **da gehste am Stock!** *фам.* обалдеть можно!, с ума сойти! "Stell dir vor, ich bin für vierzehn Tage nach Rom eingeladen." — "Da gehste am Stock!" // Wenn du diese Geschichte hörst, gehst du am Stock.

stock- *в сложн. словах обозначает высшую степень признака*: Aufgewachsen in einer stockkommunistischen Familie, wurde sie von Kindheit an mit politischen Phrasen vollgedröhnt. Junge Pioniere, FDJ und Parteizugehörigkeit gehörten einfach dazu — sie kannte nichts anderes.

stockbesoffen, stockbetrunken *фам.* пьяный в стельку. Stockbesoffen ist er nach Hause gekommen und hat seine Frau verdroschen. // Er lag auf dem Rasen stockbetrunken, er verträgt doch gar nichts.

stockdumm глуп как пробка. Stockdumm wie er ist, muß er alles dreimal erklärt bekommen.

stockdunkel, stockduster, stockfinster темно, хоть глаз выколи; не видно ни зги. Es war stockdunkel. Man konnte nicht die Hand vor den Augen sehen. // Du mußt achtgeben, daß du nicht stolperst, hier ist es stockfinster. // Die Nacht war stockduster.

Stöckel *m* -s, = каблук-шпилька.

stöckeln *vi* (s) семенить, стуча каблучками; die Straße entlang, über den Flur, durchs Büro stöckeln.

stockfinster *см.* stockdunkel.

Stockfisch *m* -es, -e неразговорчивый человек; зануда. Du alter Stockfisch, mit dir ist nichts anzufangen.

stockheiser совсем охрипший.

stockkonservativ неисправимо [безнадёжно] консервативный.

stocknüchtern совершенно трезвый, как стёклышко. Du willst mir vorwerfen, ich hätte Alkohol getrunken, dabei bin ich stocknüchtern.

stocksauer взбешённый, страшно разозлённый. Auf unsere Vorwürfe reagierte sie stocksauer.

stocksolide сверхсолидный, сама солидность.

stocksteif прямой как палка, одеревеневший; ein stocksteifer Gang; stocksteif dasitzen, daliegen, vor dem Mikrophon stehen // Vor Kälte sind mir die Zehen stocksteif geworden.

Stoff *m* -s, *o. Pl. фам.* алкоголь; наркотик. Wir haben keinen Stoff mehr. // Wir müssen uns Stoff besorgen.

Stoffel *m* -s, = неотёсанный, "деревня"; невежа, хам, обормот. So ein Stoffel, nicht mal grüßen kann er! // Dieser Stoffel macht mir das Leben schwer durch seine Rücksichtslosigkeit.

stoffelig неотёсанный; нескладный.

stolpern *vi* (s) неожиданно встретиться с кем-л., наткнуться на кого-л. Im Urlaub stolperte er über eine alte Freundin. Das letzte Mal hatte er sie vor 20 Jahren gesehen.

stolz 1.: warum so stolz? *шутл.* почему не здороваешься [не замечаешь]? "Na, Frank, warum so stolz?" — "Ach, Entschuldigung, ich habe dich überhaupt nicht gesehen. Wie geht's?" 2. большая, значительная (*сумма, цена*). Die Sammlung ergab die stolze Summe von 1000 Mark. // Ein stolzer Preis.

stopfen *vt/vi* (h) 1. накормить. Sie hat fünf hungrige Mäuler zu stopfen. 2. жадно есть; **stopf nicht so!** не давись, не ешь так жадно! Du mußt

nicht so stopfen, dir nimmt keiner was weg. **3.:** dieses Essen, diese Speise stopft это очень сытно; Kartoffelbrei, Schokolade, Torte mit Schlagsahne stopft, man braucht danach lange nichts mehr zu essen. **4.: jmdm. den Mund [das Maul] stopfen** *перен.* заткнуть кому-л. глотку. **5.: gestopft voll** битком набитый. Der Saal war gestopft voll.

stopp! стой! "Stopp!" rief der Posten. // Stopp mal, laß mich ausreden.

Stoppelbart *m* -s, -e **1.** "щетина" (*о пробивающейся бороде*). **2.** небритый (мужчина).

Stoppelhopser *m* **1.** *солд.* пехотинец, пехтура. "Weißt du schon, wohin du kommst, wenn du Soldat wirst?" — "Zur Infanterie." — "Was, zu den Stoppelhopsern?" **2.** коротышка, "метр с кепкой", "муха". **3.** танцующий.

Stöpsel *m* -s, = *шутл.* коротышка, карапуз. Guck dir den Stöpsel an, wie frech er schon ist. // Und so ein Stöpsel ist Soldat!

Storch *m*: **wie ein Storch im Salat gehen** ходить неуклюже, как на ходулях. Er läuft [geht] wie ein Storch im Salat. // Die geht so komisch, findest du nicht? Wie ein Storch im Salat. **der Storch kommt zu jmdm.; der Storch hat angerufen** кто-л. ждёт ребёнка. Weißt du eigentlich schon, Sabinchen, daß der Storch zu Tante Anna kommt? **der Storch hat sie ins Bein gebissen** она забеременела, ждёт ребёнка. Die Mutti ist vom Storch gebissen worden, ich bekomme bald ein Brüderlein. **da brat mir einer einen Storch!** *возглас удивления*: вот тебе на!, тогда я больше ничему не удивляюсь! Da brat mir einer 'nen Storch! Ausgerechnet du sollst bei der Jahresabschlußfeier die Ansprache halten?

Storchbein *n* -(e)s, -e *шутл.* а) *meist Pl.* длинные тонкие ноги (*как у аиста*), ходули. б) длинноногий (человек). So ein Storchbein! Jeder Schritt ist über einen Meter lang.

storchen *vi* (s) *шутл.* вышагивать как аист. Mit aufgekrempelten Hosen storchte er über die Pfützen. // Er storchte gravitätisch durch den Saal, über den Markt.

stören *vr* **1.** испытывать неудобство, мешать. Sie stört sich an seinem Benehmen, er belästigt sie. // Störe dich nicht an ihm [an seiner Anwesenheit]! **2.** обращать внимание. Die stören sich gar nicht an dem, was ich sage. Was kümmert sie das schon!

Story *f* невероятная, неправдоподобная история. Glaubst du diese Story etwa? // Die Story stand in der Zeitung. // Diese Story kannst du erzählen, wem du willst, aber nicht mir. // Eine Story, zu schön, um wahr zu sein.

stoßen *vt*: jmdm. etw. stoßen сказать кому-л. что-л. прямо, без обиняков; "показать" кому-л. (*проучить*). Ich habe ihm gestern gestoßen, was wir von ihm halten. // Der geht zu weit. Das gehört sich nicht. Ich werde ihm schon Bescheid stoßen, was Menschenwürde ist.

stottern **1.:** der Motor [der Wagen] stottert мотор [машина] барахлит. **2.:** etw. auf Stottern kaufen [verkaufen] купить [продать] что-л. в рассрочку. Ich zahle immer (in) bar, alles auf einmal, auf Stottern kaufen gibt es bei mir nicht. // Ich werde mir diese Möbel [den Farbfernseher] auf Stottern kaufen und jeden Monat 50 Mark abzahlen. // Ich werde Heinz mein Auto auf Stottern verkaufen, weil er das ganze Geld nicht mit einem Male aufbringen kann.

Strafe *f*: **etw. ist eine wahre Strafe [eine Strafe Gottes]** что-л. сущее наказание. Diese Arbeit, diese Krankheit [die Hautentzündung mit Juckreiz] ist eine wahre Strafe. // Es ist eine wahre Strafe, sie singen zu hören. **er hat seine Strafe weg** он наказан. Er hat sich übernommen, auf Ratschläge, kürzer zu treten, nicht gehört. Jetzt ist er zusammengeklappt, hat seine Strafe weg. // Ich habe dir verboten, auf das Gerüst zu klettern. Nun liegst du unten und schreist, hast also deine Strafe weg. **Strafe muß sein!** поделом!

Strafpredigt *f*: **jmdm. eine Strafpredigt halten** *шутл.* задать головомойку кому-л.; отругать кого-л. Die Mutter hielt den Kindern eine gepfefferte Strafpredigt, weil sie sich beim Spielen so schmutzig gemacht hatten. **eine Strafpredigt über sich ergehen lassen** выслушать мораль, получить нотации [взбучку].

Strahlemann *m* -s, ..männer вечно улыбающийся человек. **auf Strahlemann und Söhne machen** *шутл.* расплываться в улыбке. Vor den Medienvertretern machte er auf Strahlemann und Söhne, obgleich ihm so gar nicht zumute war.

strahlen *vi* (h): über beide Backen [aus sämtlichen Knopflöchern] strahlen *шутл.* сиять (как медный грош) от радости.

Strahlenkater *m* -s, *o. Pl. мед. жарг.* лёгкое недомогание в результате лучевого воздействия (*усталость, рвота, головная боль, отсутствие аппетита*).

stramm **1.** напряжённо, энергично, непрерывно; ein strammer Marsch; strammen Dienst verrichten; stramm arbeiten, zu tun haben, marschieren // Sie faßten alle stramm mit an. // Er erhielt strammen Applaus. **2.** заядлый; махровый; бескомпромиссный; ein strammer Marxist // Er war ein strammer Vertreter des Militarismus [ein strammer Katholik, Parteianhänger]. **3.: strammer Max** а) закуска из сырого фарша со специями, *тж.* в виде бутерброда. б) **den strammen Max markieren [spielen]** бахвалиться, заправлять арапа. Nach seiner Auszeichnung markiert mein Nachbar jetzt den strammen Max. // Seitdem er was geworden ist, spielt er den strammen Max.

strammstehen *vi* (h) *перен.* стоять перед кем-л. навытяжку, беспрекословно слушаться [повиноваться]; vor der Obrigkeit [dem Professor, dem Vater, vor seiner Frau] muß er strammstehen [steht er stramm].

strammziehen *vt*: **jmdm.** (*einem Kind*) **die Hosen strammziehen** выпороть, выдрать кого-л. Jetzt hat der Junge wieder die Hühner auf die Straße gelassen! Diesmal muß ich ihm die Hosen strammziehen.

strampeln *vi* (s) **1.** ехать на велосипеде,

крутить педали. Heute bin ich 50 km gestrampelt. // Er hat sein Fahrrad aus dem Schuppen geholt und ist die sechs Meilen zum Nachbardorf gestrampelt. 2. напрягаться, подналечь. Wir haben ganz schön strampeln müssen, um das Soll zu schaffen. // Bei der Gluthitze strampelten wir den Berg hoch, so daß wir tüchtig schwitzten.

Strandhaubitze *f*: **voll wie eine Strandhaubitze** *фам.* вдрызг [вдребезги] пьяный. Als ich kam, lag er unter dem Wirtshaustisch, voll wie eine Strandhaubitze. // Er konnte sich nicht auf den Beinen halten, weil er voll war wie eine Strandhaubitze.

Strang *m*: **mit jmdm. an einem [am gleichen, an demselben] Strang ziehen** быть в одной упряжке с кем-л., делать одно и то же дело, дуть в одну дудку. Er zog mit seinem Kompagnon an einem Strang, deshalb konnten sie in ihrem Geschäft gute Gewinne erzielen. // Wenn wir alle am gleichen Strang ziehen, werden wir es [das Ganze] bald geschafft haben. **über die Stränge [den Strang] schlagen [hauen]** хватить через край, перегнуть (палку), переходить границы. Sonst ist er ruhig und ausgeglichen, aber sobald er unter seinen Freunden ist, schlägt er über die Stränge. // Die Kinder können ruhig mal über die Stränge schlagen, aber sie dürfen dabei nur keinen Schaden anrichten. // Er hat über die Stränge geschlagen und sein ganzes Geld verspielt. **wenn alle Stränge [Stricke] reißen** на худой конец, в самом крайнем случае. Ich lege mir ein Sparkassenkonto an, und wenn alle Stränge reißen, werde ich auch davon das Nötige abheben. // Das Geld, das du mir angeboten hast, werde ich nur nehmen, wenn alle Stränge reißen.

strapazieren *vt*: jmds. Geduld strapazieren злоупотреблять чьим-л. терпением.

Straße *f*: **mit etw./jmdm. die Straße pflastern können** иметь чего-л. очень много, в избытке [хоть пруд пруди, навалом, вагон и маленькая тележка, хоть отбавляй]. Unsere Gäste haben abgesagt, und Mutti hat soviel Kuchen gebacken, daß wir damit die Straße pflastern könnten. // Auf unser Inserat haben sich so viele Bewerber gemeldet, daß man mit ihnen die Straße pflastern kann. // Es gab so viele Pflaumen, daß man damit die Straße hätte pflastern können. // Mit deinen vielen Schuhen kannst du die Straße pflastern. **jmdn. auf die Straße setzen [werfen]** выставить [выбросить] кого-л. на улицу. **auf der Straße liegen [sitzen]** а) оказаться на улице, остаться без работы [без жилья]. Dirk sitzt seit gestern auf der Straße — fristlos entlassen. // Der Mieter [Angestellte] wurde rücksichtslos auf die Straße geworfen. // Na, soll er denn auf der Straße liegen, wenn ihr ihn aus der Wohnung rauswerft? // Die Zigeuner liegen auf der Straße, sie haben kein festes Dach über dem Kopf. // Nach dem Streik saß er auf der Straße und konnte lange Zeit keine neue Stellung finden. б) проводить время на улице, болтаться без дела. Die Halbstarken liegen den ganzen Tag auf der Straße und sind sich selbst überlassen. // Er liegt den ganzen Tag auf der Straße, anstatt seine Aufgaben zu erledigen. // Da die Mutter den ganzen Tag auf Arbeit ist, liegen die Kinder auf der Straße. **auf die Straße gehen** а) выйти на демонстрацию (*с какими-л. требованиями*). б) выйти на панель. **auf die Straße schicken** заставить заниматься проституцией. **über die Straße** на вынос; *син.* außer Haus. In dieser Gaststätte werden gegrillte Hähnchen, Getränke, Kuchen über die Straße verkauft. **die ganze Straße abklappern** обойти все дома на улице (*в поисках чего-л.*). Ich werde mal unsere Straße abklappern und fragen, ob jemand meine Hausschlüssel gefunden hat. **die Straße messen** *шутл.* растянуться, пропахать носом. Ich habe (der Länge nach) die Straße gemessen und habe mich dabei stark verletzt.

Straßenbahner *m* -s, = трамвайщик (*кондуктор, вожатый, работник трамвайного депо*).

Straßenfeger *m* -s, = *шутл.* 1. захватывающая телепередача, которая тянет всех домой (*во время которой пустеют улицы*). 2. юбка [пальто] до пят.

Straßenkreuzer *m* -s, = *шутл.* лимузин, громадный шикарный легковой автомобиль. Den Straßenkreuzer zu überholen ist sehr schwierig, da er fast die Hälfte der Chaussée einnimmt. // Er kann sich noch kein Auto leisten, er fährt den Straßenkreuzer des kleinen Mannes (*Moped, Fahrrad*).

Straßenmädchen *n* -s, = уличная девка, шлюха.

Strauß *m*: sich benehmen wie der Vogel Strauß; den Kopf in den Sand stecken wie der Vogel Strauß прятать голову как страус (*не желать видеть реальной опасности*).

Straußenmagen *m*: **einen Straußenmagen haben** иметь "железный желудок" (*способный переваривать всё что угодно*).

Strecke *f*: **auf der Strecke bleiben** а) застрять в пути. Unsere Wanderung war sehr anstrengend, und zwei sind auf der Strecke geblieben. б) сдаться. Bei dem scharfen Konkurrenzkampf ist er auf der Strecke geblieben. в) "захлебнуться", застопориться. Das letzte Reformprogramm ist auf der Strecke geblieben, anscheinend von der Opposition total vereitelt worden.

strecken I *vt* 1. <*протягивать*>: **alle viere von sich strecken** завалиться, разлечься, растянуться (во всю длину); "протянуть ноги", околеть. Nach der weiten Wanderung streckten wir alle viere von uns. // Das Tier lag da und hatte alle viere von sich gestreckt. // Der Hund wurde von ihm so mißhandelt, daß er bald alle viere von sich streckte. **jmd. streckt noch die Füßé [Beine] unter Vaters Tisch** кто-л. сидит на иждивении отца [на отцовской шее]. Du solltest nicht länger die Beine unter deines Vaters Tisch strecken! In deinem Alter müßte man schon auf eigenen Füßen stehen. **sich nach der Decke**

strecken жить по средствам, по одёжке протягивать ножки. **2.** а) etw. mit etw. strecken разбавлять что-л. чем-л.; die Suppe mit Wasser, das Gehackte mit Semmeln strecken // Der Kaffee ist mir zu stark, ich werde ihn strecken. // Die Sauce schmeckt nicht, sie ist zu sehr mit Brühe gestreckt. б) растягивать, экономить. Unsere Vorräte [die letzten Kohlen, Kartoffeln] müssen wir strecken. **II** *vr* а) вытянуться, вырасти. Der Junge hat sich mächtig [ordentlich] gestreckt. б) затянуться. Der Weg streckt sich. Eigentlich müßten wir schon da sein.

streichen *vt* **1.** вычеркнуть из памяти, забыть что-л. Diese Angelegenheit müssen wir einfach aus dem Gedächtnis streichen. // Kann ich zehn Jahre aus meinem Leben streichen? **2.** отказаться от чего-л. Deinen Urlaub [diese Pläne] kannst du streichen. **3.**: **einen streichen lassen** *груб.*; *син.* eine Blähung abgehen lassen.

Streifen *m* -s, = **1.** фильм, лента. ein alter, amüsanter, anspruchsvoller, toller Streifen // Diesen Streifen kann man sich durchaus ansehen. // Die Schweiz war auf dem Filmfestival mit zwei wertvollen populärwissenschaftlichen Streifen vertreten. **2.**: **in den Streifen passen** устраивать, подходить. Der neue Mitarbeiter paßt in den Streifen, er harmoniert mit unseren Kollegen. // jmdm. (nicht) in den Streifen [in jmds. Streifen] passen (не) устраивать кого-л., быть (не) по нутру кому-л. Er lehnt alles ab, was ihm nicht in den [seinen] Streifen paßt. **3.: sich für jmdn. in Streifen schneiden lassen** разбиться в лепёшку для кого-л. Sie läßt sich für ihren Jüngsten in Streifen schneiden. Er weiß es leider nicht zu schätzen.

streiken *vi* (h) **1.** не участвовать, отказаться. Er wollte mir noch ein Glas eingießen, aber ich habe gestreikt. // Wenn das hier so weitergeht, streike ich. **2.** отказать, не работать; не позволять; die Batterie, der Motor, Wagen, die Maschine streikt // Unser Fernseher streikt schon wieder. // Ich konnte heute nicht wegfahren, mein Motorrad streikt. // Mein Feuerzeug streikt, gib mir bitte Streichhölzer. // Ich kann jetzt keinen Kuchen mehr essen, mein Magen streikt schon. // Ich vertrage keinen Bohnenkaffee, mein Herz streikt. // Das Gerede konnte ich nicht länger aushalten, bin weggegangen, sonst hätten meine Nerven gestreikt. // Ich kann nicht mehr mitschreiben, meine Finger streiken.

Streit *m*: **ein Streit um des Kaisers Bart** спор из-за пустяка. Weiter darüber zu diskutieren ist vollkommen unsinnig. Das ist doch nur ein Streit um des Kaisers Bart.

Stremel *m* -s, = *с.-нем.*: **ein ganzer Stremel** очень много, уйма, тьма. Der macht am Tage seinen Stremel weg. // Man kann so seinen Stremel immer weiter denken. Wer weiß, was er weiter spinnt. **seinen Stremel wegarbeiten** "гореть" на работе (*о том, у кого работа в руках кипит*).

stressen *vt* переутомлять, перенапрягать. Diese anstrengende Arbeit hat ihn zu sehr gestreßt. // Von Lärm und Abgasen gestreßte Großstädter sind gesundheitlich nicht auf der Höhe und oft nervenschwach.

streunen *vi* (s) бродяжничать, шататься. Der Junge streunte den ganzen Tag durch die Umgebung [durch die Straßen, den Wald, über die Felder]. // streunende Hunde, Katzen.

Strich *m* -(e)s, -e **1.** <*штрих, черта*>: **er ist nur noch ein Strich** он худой как щепка, "скелет", кожа да кости. **keinen Strich tun [machen]** не ударить палец о палец. Den ganzen Morgen hat sie noch keinen Strich getan, nur herumgesessen und Musik gehört. // Er hat noch keinen Strich an seiner Arbeit getan, obwohl er sie schon nächste Woche abliefern muß. // Nicht einen Strich habe ich heute geschafft. **jmdm. einen Strich durch die Rechnung machen** расстроить чьи-л. планы, покончить с чем-л. Wir wollten einen Ausflug machen, aber er hat uns mit seiner Verspätung einen Strich durch die Rechnung gemacht. // Meinem Konkurrenten habe ich durch die Herabsetzung der Preise in meinem Angebot einen Strich durch die Rechnung gemacht. **einen Strich unter etw. machen** подвести черту под чем-л., поставить на чём-л. точку. Wir wollen einen Strich unter das Geschehnis [das Vergangene] machen und nie wieder darüber sprechen. **Strich darunter [drunter]!** забудем это!, не будем об этом больше говорить! Entschuldigen Sie bitte, ich habe mich gehen lassen. Strich drunter! // Vergessen wir unsere Auseinandersetzung! Strich drunter! Trinken wir eins auf unsere Versöhnung! **noch auf dem Strich gehen können** быть ещё не совсем пьяным, суметь пройти по одной половице. Einen Schwips hat er schon, aber er kann noch auf dem Strich gehen. **unter dem Strich sein** быть низкого качества. **jmdn. auf dem Strich haben** иметь зуб на кого-л. Er ist ein netter Kerl, aber wenn er jemanden auf dem Strich hat, ist er nicht wiederzuerkennen. // Weil ich mich einmal dem Meister gegenüber gerechtfertigt habe, hat er mich heute noch auf dem Strich und versucht immer wieder, mir was auszuwischen. **etw. geht jmdm. wider [gegen] den Strich** что-л. не по нутру кому-л., противно чьим-л. принципам, убеждениям. Es geht mir gegen den Strich, daß ich gegen meinen Vater klagen muß. // Diese erpresserischen Verhandlungsmethoden in unserer Firma gehen mir sehr gegen den Strich. // Daß ich heute abend noch zur Versammlung gehen muß, geht mir gegen den Strich. **nach Strich und Faden** основательно, по всем правилам. Wegen seiner unglaublichen Frechheit habe ich ihn mal nach Strich und Faden verprügelt. **er lügt nach Strich und Faden** он врёт не краснея [без зазрения совести]. **2.** *фам.* а) "панель", проституция. Der Strich hat sie kaputtgemacht. // Die Aussteigerin hielt nicht lange stand und verfiel erneut dem Strich. // Das sieht man diesem Frauenzimmer doch auf zehn Kilometer Entfernung an, daß es eine vom Strich ist. // In diesem italienischen Film wird eine Geschichte

erzählt, wie eine Mutter ihre fünfzehnjährige Tochter auf den Strich schickt. б) улица [квартал] проституток. Im Bahnhofsviertel ist der berüchtigte Strich.

Stricher *m* -s, = мужчина, занимающийся проституцией.

Strichmädchen *n* -s, = *фам.* шлюха, проститутка. Auf der Hauptstraße treiben sich Strichmädchen herum, die den Männern für eine Nacht unheimlich viel Geld aus der Tasche locken [ziehen].

Strick *m* -(e)s, -e 1. <*верёвка*>: **wenn alle Stricke [Stränge] reißen** в крайнем случае, на худой конец. Wenn Vaters Zustand schlechter wird, werde ich, wenn alle Stricke reißen, trotz der vielen Arbeit zu ihm gehen. // Wenn alle Stricke reißen, werde ich meine Einwilligung zur Operation geben. **jmdm. aus etw. einen Strick drehen** подловить кого-л. на чём-л. Er hat es verstanden, mir aus dieser Äußerung einen Strick zu drehen. // Durch deine Verschwendung wirst du mir schon einen Strick drehen. **den [einen] Strick nehmen; zum Strick greifen** лезть в петлю, вешаться. Aus Verzweiflung griff er zum Strick. // So schlimm ist es nicht, du wirst dir doch nicht gleich den Strick nehmen! Beim nächsten Versuch wirst du den Auftrag schaffen. **kauf dir einen Strick und erschieß dich!** *шутл. жарг.* отвяжись!, отстань!, оставь меня в покое! 2. *шутл.* тип, фрукт, субчик, штучка. Du kleiner Strick, was denkst du dir dabei, einfach Äpfel zu stehlen? // Du bist vielleicht ein Strick! // So ein fauler [loser, feiner] Strick!

stricksen *vi*(h) *шутл.* корпеть над чем-л. Er strickst wieder an seinem Vortrag. // Strickst du immer noch an deiner Doktorarbeit [an deinem Roman]?

striegeln *vt* изводить кого-л., измываться. Es macht ihm einen richtigen Spaß, seine Untergebenen ordentlich zu striegeln. // Er striegelt seine Mitschüler.

Striezel *m* -s, = *террит. огран.* озорник, сорванец.

striezen *vt* муштровать, мучить, гонять. Der Turnlehrer striezte die Schüler so, daß ihnen der Spaß am Sport verging.

Strip *m* -s, -s стриптиз. Sie wurde gefragt, ob sie für gutes Geld vor Leuten einen Strip hinlegt. Sie hat sofort zugesagt.

Strippe *f* 1. *шутл.* телефонный провод; wer ist an der Strippe? кто у телефона, кто звонит? // Am anderen Ende der Strippe meldete sich niemand. // Berlin ist an der Strippe! **jmdn. an der Strippe haben** говорить с кем-л. по телефону. 10 Minuten hatte ich ihn an der Strippe und konnte alles, was ich wollte, gut mit ihm klären. **(dauernd) an der Strippe hängen** часами висеть на телефоне. Wenn du den ganzen Tag an der Strippe hängst, kommst du mit deiner Arbeit ja nie voran. **sich an die Strippe hängen** засесть за телефон (*обзванивая всех*). Diesmal verschicken wir keine Einladungen, sondern ich werde mich heute abend an die Strippe hängen. // Um mir das Laufen zur Beschwerdestelle zu ersparen, hänge ich mich gleich an die Strippe. // Ich wollte mich eben an die Strippe hängen, um euch einzuladen, und nun seid ihr selbst da. **jmdn. an die Strippe kriegen** дозвониться до кого-л. Es gelang mir nicht, ihn an die Strippe zu kriegen, es hat sich niemand gemeldet. // Er ist fast nie zu Hause, deswegen ist es schwer, ihn an die Strippe zu kriegen. 2. <*привязь*>: **an der Strippe liegen** быть на привязи, быть связанным в своих действиях. Er ist schon 23, aber er liegt immer noch bei seinen Eltern an der Strippe. **jmdn. an der Strippe haben [halten]** держать на привязи [на поводке, в своих руках] кого-л. Seine Kinder sind längst erwachsen, aber er will sie immer noch an der Strippe haben. // Seine Frau hat ihn vollkommen an der Strippe. Er muß immer machen, was sie will. // Er hat Thomas jetzt an der Strippe, denn er weiß alles von seinem Betrug.

strippen *vi* (h) демонстрировать стриптиз.

Stripperin *f* стриптизёрка.

Strizzi *m* -s, -s *австр.* шалопай, непутёвый человек.

Stroh *n*: **die Suppe schmeckt wie Stroh** *огран. употр.* суп безвкусный, суп как трава. **jmd. hat Stroh im Kopf** у кого-л. голова соломой набита, кто-л. дурак дураком. Von dem ist nicht viel zu erwarten, der hat nur Stroh im Kopf. // Er muß Stroh im Kopf haben, wenn er in der zweiten Klasse noch nicht einmal richtig schreiben kann. // Wie kann man ihn bloß fragen! Er hat doch nur Stroh im Kopf. **leeres Stroh dreschen** переливать из пустого в порожнее. Er drischt leeres Stroh, anstatt was Nützliches zu sagen. // Bei der Diskussion wurde viel leeres Stroh gedroschen.

strohdumm глуп как пробка [как сивый мерин], круглый дурак.

Strohhalm *m*: **über einen Strohhalm stolpern** споткнуться на мелочи, на пустяке.

Strohkopf *m* -(e)s, ..köpfe дурак набитый. Der Strohkopf bringt ja nichts zustande, auf ihn kannst du nicht bauen.

Strohsack *m*: **ach, du heiliger [gerechter] Strohsack!** *фам.* мать честная! Ach, du gerechter Strohsack! Hast du mich erschreckt! // Heiliger Strohsack, hast du dich aufgedonnert!

Strohwitwe *f шутл.* соломенная вдова. Sie führt ja als Strohwitwe ein ganz lustiges Leben. // Er verstand es, mit einer Strohwitwe seine Zeit vergnüglich zu verbringen.

Strohwitwer *m* -s, = *шутл.* соломенный вдовец. Noch eine ganze Woche bin ich Strohwitwer, bis meine Frau aus dem Urlaub zurück ist.

Strolch *m* -(e)s, -e *шутл.* бродяжка, плут, озорник (*б.ч. о детях*). Dieser Strolch stellte ihm ein Bein. // Na, du kleiner Strolch! Wieder was angestellt? // Komm her, du Strolch!

Strom *m* -(e)s, -e *жарг.* 1. деньги. Als Lehrling hab' ich mehr Strom gehabt als unser Abtei-

lungsleiter. **2.: unter Strom stehen** а) быть пьяным б) быть в возбуждении, в трансе.

Stromer *m* -s, = бродяга; ein heruntergekommener, verlotterter, schmutziger Stromer // Der Stromer wurde festgenommen. // Vom Arbeiten hält dieser Stromer nicht viel. // Daß der Stromer den ganzen Tag nicht auffindbar ist, ist unerhört!

stromern *vi* (s/h) **1.** бродяжничать, шататься. Unser Hund stromerte drei Tage lang in der Gegend herum. // Ohne Aufsicht stromern die Kinder dauernd am Stadtrand oder im Wald (herum). // Was hast du hier zu suchen, was stromerst du von Sandgrube zu Sandgrube? **2.** слоняться без дела. Statt zu arbeiten, stromerte er wieder.

strotzen *vi* (h) изобиловать чем-л., быть полным чего-л. Ihre Kinder strotzen ja vor [von] Kraft. Sie essen Ihnen wohl die Haare vom Kopf? // Der Junge strotzt vor Lebensfreude. // von [vor] Fehlern strotzen пестреть [кишеть] ошибками; von [vor] Gesundheit strotzen пыхать здоровьем; von [vor] Schmutz strotzen зарасти грязью.

Strubbelkopf *m* -(e)s, ..köpfe растрёпанные, всклокоченные волосы; человек с взлохмаченными, взъерошенными волосами. Du willst nicht mal deinen Strubbelkopf kämmen! So geht es mit deiner Unordentlichkeit nicht weiter! // Du Strubbelkopf! Hast den Frisör mal wieder nötig!

Strumpf *m*: **jmds. Strümpfe ziehen Wasser** у кого-л. чулки (сползают) гармошкой. **sich auf die Strümpfe [Socken] machen** пускаться в путь, уходить, податься, потопать. Eine Stunde Rast, dann machen wir uns auf die Strümpfe. **gut im Strumpf sein** быть здоровым и бодрым. Mein Opa ist 80, aber noch gut im Strumpf.

Struppi *m/f* лохматая шавка, *реже* кошка; *тж.* кличка собаки.

Struwwelpeter *m шутл.* стёпка-растрёпка (*персонаж детской книжки*). Schämst du dich nicht, wie ein Struwwelpeter rumzulaufen?

Stubben *m* -s, = *берл.* чурбан *(о мужчине)*.

Stube *f*: **in der Stube hocken** сидеть в четырёх стенах. Tagelang hockt er in der Stube und steckt die Nase ins Buch. Kein Wunder, daß er so bleich aussieht. **nur (immer) rein in die gute Stube!** *шутл.* милости просим!, заходите! Immer herein in die gute Stube, du bist uns ein willkommener Gast.

Stubenarrest *m* -es, -e запрет (детям) выходить из дома. Stubenarrest haben, bekommen.

Stubenhocker *m* -s, = домосед. Dieser Stubenhocker verläßt kaum seine Wohnung, er ist selten unter Menschen.

Stubenhockerei *f* постоянное [вечное] сидение в четырёх стенах.

stubenrein приличный, пристойный. Seine Geschichte ist diesmal merkwürdigerweise stubenrein. // Deine Witze, die nicht stubenrein sind, solltest du nicht vor Damen erzählen.

Stück *n* **1.** *о количестве*: ein schönes Stück Geld кругленькая сумма. Das hat ein schönes [ordentliches, hübsches] Stück Geld gekostet. // Mit seiner Sonderschicht hat er sich ein hübsches Stück Geld verdient. **ein großes Stück Arbeit** трудная работа, много работы. Ein großes [schweres, ordentliches] Stück Arbeit lag noch vor uns. // Das war kein leichtes Stück Arbeit. // Hier ist noch ein (gutes) Stück Arbeit zu leisten. **(jmd. ist) ein Stück Malheur** кто-л. одно несчастье, бедняга, бедолага. Dieses Stück Malheur hat wieder seine Tasche vergessen. // So ein Stück Malheur! Hat schon wieder Schaden angerichtet. **Stücker zehn [zwölf]** примерно 10 [12] штук. Und dann brauchen wir noch Kisten, mindestens Stücker zehn. // Es waren Stücker 30 Leute da. // "Wieviel Betten hat das Hotel?" — "Stücker 60." // Es sind noch Stücker 20 auf Lager. **2.** <*о человеке*> а) *фам.*: **ein faules Stück** лентяй, лежебока. Der liefert dir die Arbeit niemals pünktlich ab. Er ist ein ganz faules Stück. **ein raffiniertes Stück** хитрюга, пробы негде ставить. **ein dummes Stück** дурачина, остолоп. **so ein freches Stück** наглец, наглая тварь. "Holzkopf" hat er zu dir gesagt? So ein freches Stück! // Wie redet **dieses Stück** mit mir! Как эта дрянь со мной разговаривает! б) *шутл.*: mein [unser] bestes Stück мой [наш] самый близкий человек; мой драгоценный, моя драгоценная. Ich muß Ihnen noch mein bestes Stück vorstellen. Er arbeitet gerade im Garten. **3.** *с отвлечённым знач.*: **das ist doch ein starkes Stück** это наглость [нахальство], это уж слишком! Erst schwindelt er dich an, und dann wird er noch frech? Das ist ein starkes Stück! // Das ist ein starkes Stück, was er sich geleistet hat! Wie kann man nur so unkollegial vorgehen! // Vor der Nase haben sie mir das Geschäft zehn Minuten eher geschlossen. Das war ein starkes Stück! **sich ein starkes [tolles] Stück leisten** "отличиться", отколоть номер, выкинуть фокус. In der Lateinstunde hat er sich wieder ein starkes Stück geleistet, ist dem Lehrer frech gekommen. // Du leistest dir ein tolles Stück! Alles studiert, und du gammelst rum! **große Stücke auf jmdn. halten** быть высокого мнения о ком-л., возлагать на кого-л. большие надежды. Auf unseren Klassenbesten hatten wir alle große Stücke gehalten, dann hat er aber doch versagt. // Sein Doktorvater hielt große Stücke auf ihn. **in einem Stück** непрерывно, беспрестанно. Er telefoniert in einem Stück. // Heute gießt es in einem Stück. **aus freien Stücken** добровольно, по собственной инициативе. Aus freien Stücken hat er uns geholfen [hat er gekündigt, diese schwere Arbeit übernommen].

Studentenfutter *n* -s, *o. Pl.* орехи с изюмом.

Studentennelke *f*, *б.ч. Pl. огран. употр.* бархотка (*цветок*).

Studi *m* -s, -s *ГДР* студент. Etwa ein Viertel aller Studis brechen ohne Examen das Studium ab. (*ND, 15.8.92*)

studieren *vt* **1.** *шутл. перен.* штудировать, внимательно изучать; den Fahrplan, die Speisekarte, die Zeitung, Inserate, das Plakat, den Anschlag an der Litfaßsäule studieren // Der Polizist studierte meinen Ausweis. **2.:** auf Lehrer, auf Staatsprüfung studieren готовиться получить право преподавать, сдать государственный экзамен. **ein voller Bauch studiert nicht gern** сытое брюхо к ученью глухо. **Probieren geht über Studieren** лучше один раз увидеть, чем десять раз услышать.

studiert с (высшим) образованием; учёный. Er hat drei studierte Kinder. // Lauter studierte Leute haben sich hier versammelt.

Studiker *m* -s, =, **Studiosus** *m* -s, -si *уст. шутл.* студиозус, студент.

Stuhl *m*: **heißer Stuhl** *молод.* мотоцикл, мопед; *син.* Feuerstuhl. **jmdm. den Stuhl vor die Tür setzen** выставить кого-л., дать отставку кому-л. Bei der nächsten Gelegenheit werde ich ihm den Stuhl vor die Tür setzen, wenn er weiter so pfuscht. // Als mein Freund mir frech kam, habe ich ihm einfach den Stuhl vor die Tür gesetzt. Ich will jetzt nichts mehr von ihm wissen. **(fast) vom Stuhl fallen** чуть не свалиться, "упасть" (*от неожиданности, удивления*). Ich wäre fast vom Stuhl gefallen, als der Direktor erklärte, ich soll die Festansprache halten. // Dein Vater fällt vom Stuhl, wenn du ihm erklärst, daß du das Studium aufgibst. Und deine Mutter erst! // Ich fall vom Stuhl! Ich habe gewonnen? **mit etw. zu Stuhle kommen** справиться с чем-л., "вытянуть" что-л. Ob er in diesem Jahr mit seiner Doktorarbeit endlich zu Stuhl kommt? **jmdn. (nicht, fast) vom Stuhl reißen [hauen]** (не) удивить кого-л. Die Nachricht, daß er getürmt ist, hat mich vom Stuhl gerissen. Von ihm hätte ich das nicht erwartet. **jmdm. den Stuhl unter dem Hintern (weg)ziehen** *фам.* подсидеть, "съесть" кого-л. Erst hat er sich bei ihm eingeschmeichelt, und dann hat er ihn fallengelassen, sozusagen ihm den Stuhl unterm Hintern weggezogen. **zwischen zwei Stühlen sitzen** оказаться между двух стульев. Ich sitze jetzt bei meiner Berufswahl zwischen zwei Stühlen. Einer rät mir so, der andere so. // Ich sitze zwischen zwei Stühlen: soll ich nun heute nach Hause fahren oder nicht? **sich zwischen zwei Stühle setzen** поставить себя в двойственное положение. Ich habe über die Veröffentlichung meines Buches statt mit nur einem Verlag mit zweien verhandelt. Nun habe ich mich zwischen zwei Stühle gesetzt, weil mir beide Verlage gute Angebote machten.

stuken *vt с.-нем.* **1.** легонько толкнуть, пнуть кого-л.; jmdn. in die Seite, ins Kreuz stuken. **2.** макать; den Pinsel in die Farbe, den Zwieback in Milch stuken.

Stulle *f с.-нем., берл.* бутерброд; eine Stulle (zurecht) machen, mit Butter bestreichen, mit Wurst belegen // Auf die Arbeit nimmt er ein paar Stullen und was zu trinken mit.

stumm: jmdn. stumm machen *фам. эвф.* укокошить кого-л. **besser stumm als dumm** лучше промолчать, чем говорить глупости.

Stummel *m* -s, = остаток, огарок, окурок, обрубок. Er schrieb mit einem Stummel von Bleistift. // Wir hatten keine Kerzen mehr, nur noch ein paar kurze Stummel. // Er warf seinen Stummel in den Aschenbecher. // Der Hund wackelt mit seinem (Schwanz)stummel hin und her. **den Stummel quälen** *шутл.* жадно курить, докуривать сигарету до предела; *ср.* Kippe[2].

Stümperei *f* недобросовестная работа, работа тяп-ляп, шаляй-валяй.

stümpern *vi* (h) портачить, работать тяп--ляп; ковыряться, колупаться. Wochenlang stümpert er in seiner Werkstatt und bringt doch nichts Ordentliches zustande. // Wenn ihr weiter so stümpert, können wir nicht mehr mit euch zusammenarbeiten.

Stündchen *n*, **Stündlein** *n* часок, часик. Er will auf [für] ein Stündchen kommen. // In ein paar Stündchen bist du schon frei. **jmds. letztes Stündchen hat geschlagen** *уст. шутл.* чей-л. час пробил, кому-л. пришёл конец.

Stunde *f* частный [репетиторский] урок; Stunden in Englisch, Physik erteilen, geben, nehmen; die Stunde kostet 30 Mark.

Stundengeld *n* -(e)s, *o. Pl.* плата за (частные) уроки.

Stündlein *n см.* Stündchen.

Stunk *m* -s, *o. Pl.* ссора, склока. Du bist kaum da, und schon gibt's Stunk. // Ich habe meiner Mutter die goldenen Ohrringe geklaut. Es gab einen riesigen Stunk zu Hause. // Es schien ihm zu gefallen, Stunk zu verursachen, denn er begann immer wieder zu sticheln. // Mit dem neuen Kollegen haben wir viel Stunk.

Stupa *n* -s, -s (*сокр. от* Studentenparlament) студенческое самоуправление.

Stups *m* -es, -e толчок, пинок. Als er sich gehenließ [als er zu sehr in die Wolle kam], gab ihm seine Frau einen Stups, damit er sich mäßigte.

Stupsnase *f* вздёрнутый нос; нос задрынкой (*прост.*); jmd. hat eine Stupsnase кто-л. курносый. Ihre neue Brille paßt nicht zu ihrer Stupsnase.

stur 1. упрямый. Er ist zu stur, um diesem neuen Vorschlag zuzustimmen. // Er hat einen sturen Charakter, will nie nachgeben. // Stur bestand er auf seinem Kopf [Grundsatz], ohne die Interessen der anderen zu berücksichtigen. **stur wie ein Panzer [ein Brett]** упрямый как бык; неподатливый. Er würde niemals nachgeben [er geht auf keinen Vorschlag ein], ist stur wie ein Panzer. **so ein sturer Bock!** *бран.* вот упрямый козёл! **2.** слепо цепляющийся за букву закона. Er hält sich stur an die Anweisungen von oben. // So ein sturer Beamter wie dieser Kunze gibt nie nach. **3.** прямо, не сворачивая, неотступно. Geh mal stur geradeaus, dann kommst du direkt zum Kaufhaus. // Stur verfolgt er sein Ziel und läßt sich von niemandem davon abbringen. **4.:** eine sture Arbeit нудная, однообразная работа. Das blo-

ße Abschreiben des Textes ist wirklich eine sture Arbeit. 5.: **stur Heil** напрямик, в лоб. Seine Fehler will er nicht einsehen, er geht stur Heil seinen falschen Weg. // Mein ehemaliger Schüler ging, ohne zu grüßen, stur Heil an mir vorbei. // Der Busfahrer fuhr stur Heil an der Haltestelle vorbei, ohne zu halten.

Sturm *m*: jmds. Barometer steht auf Sturm кто-л. взволнован [взбешён]; es herrscht Sturm in der Familie в семье (бушует) скандал; Sturm läuten трезвонить.

sturmfrei: eine sturmfreie Bude *шутл.* квартира, куда можно привести любовницу[ка], приятелей *и т.п.* без чьего-л. контроля (*квартирной хозяйки, родителей*). Er hat eine sturmfreie Bude. Kein Aas kümmert sich darum, was er tut. // Kommst du mit? Ich habe heute eine sturmfreie Bude. // Am Wochenende fahren die Eltern weg. Ich habe eine sturmfreie Bude.

sturzbesoffen *фам.*, **sturzbetrunken** пьяный мертвецки [в стельку, вдрызг]; на ногах не стоит.

Stuß *m* -es, *o. Pl.* ерунда, брехня, чепуха, глупость, "бред". Was redest du da für einen Stuß! // Erzähle keinen Stuß! // Die neue Anordnung des Heimleiters ist reiner Stuß. // Unseren Plan auf diese Art und Weise auszuführen ist völliger Stuß. // Das stimmt nicht, das ist doch Stuß. // Du hast aber Stuß verzapft!

Stütze *f фам.* пособие безработного.

stylen *vr молод.* навести марафет, прифрантиться. Du hast dich ganz stark gestylt. Hast du was Besonderes vor? // Drängle nicht so! Ich bin noch beim Stylen.

Subjekt *n* -s, -e субъект, тип; er ist ein zweifelhaftes, widerwärtiges, gemeines, niederträchtiges, verkommenes, verächtliches, elendes, erbärmliches, übles Subjekt; kriminelle Subjekte.

Substanz *f*: **das geht an die [zehrt an der] Substanz** что-л. отражается на здоровье, действует на нервы. Die häufigen Nachtwachen [die Krankheit ihres Mannes, das feuchte Klima, das schlechte Essen] sind ihr an die Substanz gegangen.

suchen *vt*: **jmdn. wie eine Stecknadel suchen** обыскаться кого-л. **so einen kannst du mit der Laterne suchen** такого днём с огнём не сыщешь. **solche Leute muß man suchen** таких людей (теперь) поискать. **da kannst du lange suchen** тебе долго придётся искать это. **da haben sich zwei gesucht und gefunden** они два сапога пара, один другого стоит. **hier [dort] hast du [haben wir] nichts zu suchen** тебе [нам] здесь [там] делать нечего. **was hast du hier zu suchen?** что тебе здесь надо?, тебе здесь нечего делать! **in allem etwas suchen** во всём что-л. подозревать. **hinter allem etwas Schlechtes suchen** во всём видеть [выискивать] только плохое. **seinesgleichen suchen [nicht haben]** *клише* не иметь [не знать] себе равных (*в положит. и отриц. смысле*): а) быть непревзойдённым; diese wunderbare Aufführung, unser weltbekannter Forscher sucht seinesgleichen [hat nicht seinesgleichen]; б) хуже не бывает, быть ниже всякой критики; die Schmiererei an der Wand, solch ein Schwindler sucht seinesgleichen [hat nicht seinesgleichen]. **Suchen spielen** *террит. огран.* играть в прятки; *син.* Versteck spielen. **such, such!** *собаке*: ищи, ищи!

Sudelarbeit *f* халтурная, никудышная работа, работа тяп-ляп.

Sudelei *f* недобросовестная работа; пачкотня.

sudelig тяп-ляп, шаляй-валяй.

sudeln *vi* (h)/vt **1.** намазюкать, испачкать; грязно писать, нацарапать. Hat doch der Kleine schon wieder beim Essen auf die Tischdecke gesudelt! // Schnell hat er auf einen Fetzen Papier etwas gesudelt. // Warum sudelst du so in deinem Heft? **2.** портачить, халтурить, плохо работать. Es widerstrebt ihm zu sudeln. Er ist ordentlich. // Das ist nur so gesudelt. Eine sorgfältige Arbeit ist anders.

Suff *m* -(e)s, *o. Pl. фам.* а) пьянство, запой; im Suff в пьяном виде, в подпитии; по пьяной лавочке. Er lebt ständig im Suff. Nüchtern siehst du ihn nie. // Er hat im Suff sein Geheimnis ausgeplappert. // Du bist zu schwach, um den Suff zu lassen. **sich dem Suff ergeben** запить, быть в запое. **sich dem stillen Suff ergeben** пить в одиночку [тайком]. Stell dir vor, Lutz hat überhaupt nicht getanzt, sondern sich einfach dem (stillen) Suff ergeben. // Seit seine Frau gestorben ist, hat er sich dem stillen Suff ergeben. б) перепой; пьянка. Sieh mal, der ist eingeschlafen. Das kommt vom Suff! // Die Zecherei war viehisch — Suff und Fraß, weiter gab's nichts. // Der zu viele Suff machte ihn leberkrank.

Süffel, Suffler *m* -s, = *фам.* пьянчуга, пьянчужка. Dieser Süffel kann es nicht lassen, immerzu ins Glas zu schauen.

süffeln *vt/vi* (h) **1.** попивать, потягивать (вино), прикладываться (к бутылке). Genießerisch süffelte die Alte aus dem Glas Apfelsaft. // Er süffelte gern einen. // Noch mit 80 Jahren süffelt sie jeden Abend ein Gläschen Eierlikör. **2.** хлебать, пить причмокивая. Trink anständig! Süffle nicht so!

süffig **1.** приятный, вкусный; süffiges Bier, süffiger Wein. **2.** *молод.* противный, грязный, запущенный. Mensch, ist die Bude hier süffig! Die müßte richtig ausgemistet werden.

Süffler *m см.* Süffel.

sülzen *vi* (h) /*vt берл. фам.* болтать, пустословить. Der sülzt schon mindestens zwei Stunden, hoffentlich ist er bald mit seinem Vortrag fertig. // Sülz' nicht rum, du fällst mir auf den Wekker! // In der letzten Gewerkschaftsversammlung wurde bedauerlicherweise allzuviel gesülzt. // Sülz nicht (rum), halt die Klappe! // Ich hätte ja irgend etwas sülzen können von Verpflichtungen und so, habe mich dann aber entschlossen zu schweigen.

summ! жжж! Summ, summ fliegt die Biene über dem Marmeladentopf hin und her.

Sümmchen *n* -s, = немалые деньги, порядочная сумма денег. Das kostet ein hübsches Sümmchen. // Er hat sich ein nettes Sümmchen zusammengespart [auf die Seite gelegt].

Sumper *m* -s, = *австр.* "тёмный", "серый", малограмотный в вопросах культуры.

sumpfen *vi* (h) *фам.* распутничать, кутить; nächtelang sumpfen.

Sumpfhuhn *n* -s, ..hühner *фам. шутл.* шалопай, выпивоха.

Sums *m* -es, *o. Pl.* разговоры, шумиха. **einen großen [viel] Sums mit jmdm. [um etw.] machen** поднимать шумиху [тарарам] вокруг кого/чего-л. Das ganze Unternehmen ist nichts wert und ihr macht soviel Sums darum. // Mach doch nicht soviel Sums um solche Kleinigkeit [um diese Geschichte], alles ist doch halb so schlimm. // Viel Sums um nichts. **keinen langen Sums machen** не тратить лишних слов, не разводить канитель.

Sünde *f*: **faul wie die Sünde** страшно [жутко] ленивый. **häßlich wie die Sünde** страшный как смертный грех. **dumm wie die Sünde** дурак дураком и уши холодные; глуп как пень [как пробка]. **sie war schön wie die Sünde** она чертовски красива. **jmdn./etw. wie die Sünde fliehen [meiden]** шарахаться от кого/чего-л. как от чумы; бежать от кого/чего-л. как чёрт от ладана. Diese verruchte Gaststätte fliehe ich wie die Sünde. // Ich meide ihn wie die Sünde, weil er unberechenbar ist. **etw. ist eine Sünde wert** *шутл.* ради чего-л. можно и согрешить. Paris ist eine Sünde wert. **es wäre eine Sünde...** грешно... Es wäre eine Sünde, wenn wir dieses Schloß nicht besichtigen würden. **es ist doch keine Sünde...** не грех... Es ist doch keine Sünde, mal ohne meinen Mann auszugehen.

Sündenbock *m* -s, ..böcke козёл отпущения; einen Sündenbock suchen, brauchen, gefunden haben // Sie machten ihn zum Sündenbock für die Mißstände in der Verwaltung.

Sündengeld *n* -(e)s, *o. Pl.* бешеные деньги. Er hat ein Sündengeld dafür ausgegeben. // Der Bau kostet ein Sündengeld.

sündhaft безбожно (высокий, дорогой). Das ist ein sündhafter Preis! // Das Kleid kostet sündhaft viel Geld.

super *фам.* отличнейший, высший класс. Der Film [diese Briefmarke, der Schlager] ist super. // Die Band hat super gespielt. // Seine Freundin ist [tanzt] super. // Eine super Schau! // Ich finde es super, daß diese Popsänger auf die Gefahr von Aids aufmerksam machen. // "Komm, wir gehen heute aus!" — "Oh, super!" // Das ist super! Я тащусь! (*молод. жарг.*).

Super- *в сложн. словах обозначает*: а) *высшую степень положительности*: Superschlitten, -auto, -hotel, -wetter; б) *максимальную количественную характеристику*: Superhonorar, -gage, -torheit, -stuß, -talent.

Superding *n* -s, -e *фам.* отпад, балдёж.

superheiß 1. сверхмодный. 2. страшно неприличный.

Superhit *m* -s, -s пользующееся необычайным успехом [спросом] (*напр., шлягер, наркотик*).

superklug *б.ч. ирон.* слишком умный, сверхмудрый, вумный как вутка (*шутл.*).

Supermann *m* -s, ..männer 1. необыкновенный, неординарный человек; супермен. 2. сверхсамец.

supermodern ультрамодный.

Supermutti *f молод.* девушка, кадр, тёлка.

superneu наиновейший.

Superpreis *m* -es, -e минимальная цена, почти за так, за бесценок.

Superschau *f* необыкновенное зрелище.

superschlau *см.* superklug.

Superschüler *m* -s, = 1. первый ученик. 2. второгодник.

Superstar *m* -s, -s сверхзвезда.

Süppchen *n*: **sein Süppchen am Feuer anderer kochen** чужими руками жар загребать. **sein eigenes Süppchen kochen** грести под себя; думать только о своём интересе.

Suppe *f* 1. <*суп*>: **jmdm. [sich] eine Suppe einbrocken** заварить кашу, натворить дел. Mit dieser so schnellen Heirat hast du dir eine schöne Suppe eingebrockt, aber es läßt sich vielleicht alles wieder gut machen. // Mit diesem Skandal hast du deinem Freund eine schöne Suppe eingebrockt. **die Suppe auslöffeln, die man sich [jmdm.] eingebrockt hat** расхлёбывать заваренную самим кашу. Du bist selbst schuld an deiner mißlichen Lage, und nun mußt du die Suppe, die du dir eingebrockt hast, selbst auslöffeln. **jmdm. die Suppe versalzen** насолить кому-л., испортить удовольствие. Gibst du nicht nach, werde ich dir die Suppe schon versalzen! // Er will mir das Grundstück vor der Nase wegkaufen. Aber ich habe noch Möglichkeiten, ihm die Suppe zu versalzen. **jmdm. in die Suppe spucken** *фам.* напакостить кому-л., подложить свинью. Irgend jemand muß mir in die Suppe gespuckt haben. Ich hatte den Vertrag schon so gut wie sicher, und jetzt springt der Käufer unter wenig glaubhaften Vorwänden wieder ab. // Ingrid hat aus Gemeinheit versucht, mir in die Suppe zu spucken. Meinen Urlaub werde ich wahrscheinlich erst im nächsten Monat nehmen können, weil sie jetzt schon frei haben will. // Du hast mir in die Suppe gespuckt, als du diesen unangenehmen Kerl miteingeladen hast. **jmdm. nicht das Salz in der Suppe gönnen** *см.* Salz. **jmdm. in die Suppe fallen** неожиданно попасть к кому-л. на обед. Paßt es Ihnen, wenn wir um 12 kommen? Wir möchten Ihnen nicht gerade in die Suppe fallen. // Er ist uns in die Suppe gefallen, ausgerechnet am Tage, als unser Essen so knapp war. **in eine böse Suppe kommen** нарваться на неприятность, попасть в переплёт. Auf der Fahrt nach Hannover sind wir in eine böse Suppe gekommen.

Drei Stunden mußten wir im Stau stehen. // In Italien bin ich in eine böse Suppe gekommen. Man hat mir das ganze Gepäck gestohlen. **das macht die Suppe auch nicht fett** это делу не поможет. Die 50 DM, die du mir gegeben hast, machen die Suppe auch nicht fett. Ich brauche mindestens 400. **jmd. hat Suppe** *террит. огран. фам.* кому-л. везёт, подвалило счастье. **2.** туман. Draußen ist eine furchtbare Suppe, und es will sich nicht lichten. // Bei dieser (dicken) Suppe würde ich meinen Wagen zu Hause lassen.

Suppenkasper *m* человек [ребёнок] без аппетита. Du bist aber ein Suppenkasper, man weiß nicht, was man dir vorsetzen soll.

Suse *f* рохля, флегма. Diese langsame Suse kommt und kommt mit ihrer Arbeit nicht von der Stelle. // Du bist mir schon eine Suse! Wie konntest du dich beim Kaufmann so behumpsen lassen?

süß симпатичный, милый, славный. Richtig süß sah sie in ihrem neuen Kleid aus. // Ist er [unser Kleiner] nicht süß? // Ein süßes Kind [Kleid]! // Sie hat ein süßes Gesicht. // Einfach süß, wie sie das Gedicht aufgesagt hat. // Warte einen Augenblick, mein Süßer, ich komme schon. // Na, meine Süße, du hast dir schon wieder einen genehmigt! Werde nur nicht trinksüchtig. // Die Lämmer im Tierpark sind Publikumsfavoriten, weil sie immer im Frühling so süß sind.

Süßholz *n*: **Süßholz raspeln** рассыпаться в комплиментах. Kaum haben sie sich kennengelernt, begann er schon Süßholz zu raspeln.

Süßholzgeraspel *n* -s, *o. Pl.* ухаживание, подхалимаж. Ich habe genug von deinem Süßholzgeraspel. Ich glaube nicht an deine Worte.

Süßholzraspler *m* -s, = льстец, подхалим. Diesem Süßholzraspler fällt es nicht schwer, Komplimente zu machen, aber man weiß nie, ob er sie ernst meint.

Süßwassermatrose *m* -n, -n *шутл.* речник.

Swing *m* -s, -s (*сокр. от* Swingfox) танец, близкий фокстроту.

swingen *vi* (h) *жарг.* заниматься групповым сексом.

Swinging *n* -s, *o. Pl. жарг.* групповой секс.

Sympi *m* -s, -s *жарг.* единомышленник, попутчик, примкнувший к какой-л. группировке.

Syph *f жарг.* сифилис, "сифон".

Szene *f* **1.**: jmdm. eine Szene machen устраивать сцену кому-л.; "играть комедию". Kaum waren sie vom Standesamt zurückgekehrt, machte sie ihm schon eine Szene. // Wegen einer Nichtigkeit macht sie ihm schon eine Szene. // Seine Frau macht ihm immer Szenen, wenn er spät nach Hause kommt. // Ich glaube, er macht uns nur eine Szene. Richtig krank scheint er gar nicht zu sein. **2.** группировка, круг людей по интересам; область интересов [деятельности]. Solche Stellungnahme ist ihrer literarischen Szene eigen. // Besonders aktiv wurde dabei die Bonner politische Szene. // Er kennt sich in der Szene [Drogenszene] aus. // Auch die Budapester und Wiener Szene haben die vier Filmemacher der Sendung "Nachtschwärmer" im Auftrag des SFB ans Licht gebracht. // Wo trifft sich in diesem Dreh die Szene, wo fühlt sie sich zu Hause? // Bücher-, Entführungs-, Disco-, Hausbesetzer-, Jazz-, Mode-, Schlager-, Streik-, Terror-, Rauschgift-, Sexszene. **3.** субкультура; "дно" общества. Eine soziologische Untersuchung ist der Welt der Szene gewidmet. // Das Wörterbuch der Szene hat U.Hoppe zusammengestellt. // Jetzt schwappt die Subkultur bis vor deine Tür. Die Szene braucht dich nicht, aber du mußt wissen, was sie ist.

T

Tabak *m*: **das ist (ein) starker Tabak!** а) это выходит за рамки приличий. Ohne was zu sagen, die Tür zugeknallt und weg! Das ist ein starker Tabak! // Was ich jetzt erzählen will, ist starker Tabak. Frauen gehen jetzt am besten raus. б) это не лёгкое дело; это не всем по зубам, это крепкий орешек. Diese Aufgabe ist wirklich starker Tabak. Ob ich damit fertig werde, ist fraglich. в) это уж чересчур!, это чистая ложь! Seine Bemerkung, sein Vorgesetzter sei ein Wirrkopf, ist schon starker Tabak! **nicht eine Prise Tabak wert sein** гроша медного [ломаного] не стоить. Sei ruhig wegen dieser Geschichte! Sie ist nicht eine Prise Tabak wert.

Tablett *n*: **das kommt nicht aufs Tablett** об этом не может быть и речи; исключено! Daß du diese Leute mal wieder einlädst, kommt nicht aufs Tablett! // Daß du dir Herrenbesuch einlädst, das kommt, solange du noch nicht volljährig bist, nicht aufs Tablett. **jmdm. etw. auf einem silbernem [goldenen] Tablett servieren [anbieten]** а) подавать кому-л. что-л. в готовом виде [готовеньким, на блюде]; б) распинаться, выламываться перед кем-л.

tabu недоступный, совершенно недостижимый. Dieser Luxus ist für uns tabu.

Tacho *m* -s, -s (*сокр. от* Tachometer) спидометр.

tachteln *vt*: **jmdm. eine tachteln** дать [влепить] кому-л. пощёчину.

taff *фам.* **1.** что надо. **2.** здоровый, закалённый.

Tag *m*: **keinen guten Tag haben** не везти (*о каком-л. деле*). Der Stürmer hat heute keinen guten Tag, er ist einfach nicht in Form. **den lieben langen Tag; den ganzen lieben Tag (lang)** день-деньской, весь день напролёт. Er wartet den lieben langen Tag immerzu auf die Nachricht von ihr. // Den ganzen lieben langen Tag hat er gefaulenzt. **(bei) jmdm. guten Tag sagen** забежать к кому-л. на минутку. Vor der Abfahrt sa-

ge ich noch meinen Verwandten guten Tag. Sie wohnen einen Katzensprung von hier entfernt. **auf jmds. alten Tage** на старости лет. Auf seine alten Tage hat er sich noch eine Freundin angeschafft [ist er plötzlich reiselustig geworden; hat er sich in die Politik gestürzt]. // Unsere Oma ist auf ihre alten Tage noch ganz fit. **dem lieben Gott die Tage (ab)stehlen** *фам.* бездельничать; плевать. Ich kenne diesen Taugenichts, er stiehlt dem lieben Gott die Tage. **ewig und drei Tage** *шутл.* целая вечность. Mein Paß ist immer noch nicht fertig. Das dauert ja ewig und drei Tage. **den Tag totschlagen** убивать время. Wir wußten nicht, wie wir den ganzen Tag totschlagen sollten. **jmd. redet viel, wenn der Tag lang ist** чьи-л. слова нельзя принимать всерьёз. Mit dieser Kollegin kann man nicht zusammenarbeiten. Sie redet viel, wenn der Tag lang ist. **ja, den ganzen Tag** да (*подтверждение о числе месяца*). "Ist heute der 21.?" — "Ja, den ganzen Tag." **Tag des Herren** один день в году (*на религ. праздник Вознесения*), когда мужчины веселятся в мужской компании без жён и приятельниц. Am Tag des Herren unternehmen wir eine Herrenparty in eine Waldgaststätte. **sie hat ihre Tage** у неё месячные [менструация]. Ich habe meine Tage, hast du nicht Spalttabletten? Meine Kopfschmerzen sind unausstehlich. **nun [jetzt] wird es aber Tag!** ну что вы на это скажете!, куда это годится! Schon wieder hat sie meinen Pullover angezogen. Nun wird's aber Tag! Das lasse ich mir nicht mehr gefallen. // Er vergreift sich an meinem Geld! Jetzt wird's aber Tag! **jetzt wird's Tag!** дошло! **sich (*Dat.*) einen faulen Tag machen** позволить себе полодырничать.

Tagchen! *фам.* приветик!

Taille *f*: **per Taille** *берл.* без пальто. Heute ist es warm, da kannst du per Taille gehen. **keine Taille haben** растолстеть.

Taillenweite *f*: **jmds. Taillenweite prüfen** *шутл.* обнять кого-л. (от души). Ich habe dich lange nicht gesehen. Laß doch deine Taillenweite prüfen. **das ist genau meine Taillenweite** это как раз то, что мне нужно. Was du mir vorgeschlagen hast, ist genau meine Taillenweite.

Takt *m*: **nach Takt und Noten** основательно, как следует. Nach Takt und Noten hast du deine Arbeit zu machen. Bist du wieder oberflächlich, kannst du was erleben. **ein paar Takte** а) немного, недолго. Am Sonntag tue ich nichts. Da will ich ein paar Takte ausspannen. б) кое-что. Er redet zu viel. Ich werde ihm ein paar Takte sagen! // Sie ist mir zu frech gekommen. Mit ihr werde ich ein paar Takte reden müssen.

taktfest 1. а) крепкий, здоровый. Sie ist nicht ganz taktfest auf der Brust. б) nicht mehr taktfest sein нетвёрдо стоять на ногах (*о пьяном*). Er hat zuviel getrunken und ist nicht mehr taktfest. 2. надёжный (*о человеке*). Ihm darfst du nichts anvertrauen, er ist nicht taktfest. 3.: in einem Fach taktfest sein хорошо знать своё дело.

Talent *n*: **mit seinem Talent dasitzen** потерпеть неудачу, остаться с носом. Er hat seine Möglichkeiten überschätzt und die Aufgabe doch nicht gelöst. Nun sitzt er da mit seinem Talent. // Sie ist zur Verabredung nicht gekommen, nun sitzt er da mit seinem Talent. // "Nun sitzen wir da mit unserem Talent." — "Ich sehe keinen Grund, ratlos zu sein."

Taler *m* -s, = *огран. употр.* три марки.

Talk [tɔ:k] *m* -s, -s *жарг.* беседа, болтовня.

talken ['tɔ:kən] *vi* (*h*) *жарг.* 1. беседовать. 2. брать телеинтервью у знаменитостей; *син.* eine Talk-Show durchführen.

Tamtam *n* -s, *o. Pl.* шумиха, помпа; мышиная возня. Wozu so viel Tamtam um dieses Buch? Es ist doch gar nicht so wertvoll. // Hinter dem ganzen Tamtam steckt nichts als die übliche Geltungssucht. // Das ganze Tamtam bei den Feierlichkeiten ist mir zuwider. // Der Sänger wurde mit großem Tamtam angekündigt, aber alle Zuschauer waren von ihm enttäuscht. // Es ist doch eine ordentliche Sitzung. Wozu so viel Tamtam deswegen?

tanken *vt перен.* заправиться, зарядиться; "подзаложить", "закладывать". Erst tanken, Mutti! Ich habe einen Riesendurst, erzähle alles nachher. // Er mußte eine Pause machen und erst wieder neue Kräfte tanken. // Jetzt bin ich kampfbereit, ich habe bei dir wieder getankt. // Auf dem Spaziergang habe ich frische Luft getankt. // Er hat so viel getankt, daß er wankend das Lokal verließ. // Jeden Tag tankt er in seiner Stammkneipe und kommt blau nach Hause.

Tante *f* 1. *дет.* тётя (*не родственница*). Tante Kunze, Tante Doktor; die Tante im Kinderfunk, im Kindergarten. // Bei Mutti sind viele Tanten zu Besuch. // Sag der Tante "guten Tag", mein Kleiner! 2. "одна тут", "такая", тётка. Eben war hier so eine Tante vom Jugendamt. // Was will diese komische Tante hier? // Jungs, guckt mal, ist das 'ne Tante, die wäre nichts für mich. // *тж. в сложн. словах*: Kunstgewerbe-, Büro-, Theater-, Emanzipations-, Zeitungstante. **das kann meine Tante auch** это простое [пустяковое] дело. Hör mal, die Träger mit Sicherheitsnadeln feststecken, das kann meine Tante auch. Du solltest sie annähen. **dann [denn] nicht, liebe Tante, dann [denn] geh'n wir eben zum Onkel [dann heiraten wir eben den Onkel]** не хочешь, ну и не надо!; не хочешь — как хочешь; *прост. шутл.* не хотится, как хотится, я один могу пройтиться. "Wollen wir morgen nach Lübben fahren!" — "Ich habe keine Lust dazu." — "Denn nicht, liebe Tante, denn heiraten wir eben den Onkel."

Tante-Emma-Laden *m* -s, = /..Läden небольшая лавочка, маленький частный магазинчик. Im Tante-Emma-Laden kann man alles einkaufen und man spürt dabei im Gegensatz zu großen Kaufhäusern ein bißchen menschlicher Wärme.

Tante Meier *f шутл.* туалет. Wartet noch einen Augenblick, ich muß mal schnell zu Tante

Meier (gehen). // "Wo ist denn nur der Wilhelm?" — "Schrei nicht so, er ist bei Tante Meier."

Tanz *m*: **einen Tanz (aufs Parkett) hinlegen** с подъёмом [лихо] танцевать. Die beiden waren in Schwung und haben einen tollen Tanz hingelegt. // Was die beiden für einen Tanz aufs Parkett legen! Da ist alles dran. Sicher waren beide in der Tanzschule. **ein Tanz auf dem Seil** *перен.* шаткое положение. Wenn wir diese Wohnung schon kündigen und von der neuen noch keinen unterschriebenen Mietvertrag haben, dann tanzen wir auf dem Seil. **mach keine Tänze** (говори) без обиняков! Mach doch keine Tänze, sondern sag mir direkt ins Gesicht, wie gestern alles war! **einen Tanz aufführen [machen]** волноваться [расходиться, поднимать шум] из-за пустяков. Was führst du so einen Tanz auf! Das ganze ist doch nicht so gefährlich. // Der Vater hat mir heute einen Tanz gemacht, weil ich etwas später als sonst nach Hause kam. **das wird noch einen Tanz [ein Tänzchen] geben** будет скандал. Das wird noch einen Tanz geben, wenn ich zu Hause sage, daß ich in ein eigenes Zimmer ziehen will.

Tanzbein *n*: **das Tanzbein schwingen** *шутл.* плясать, много танцевать; натанцеваться. Auf dem Betriebsfest wurde tüchtig das Tanzbein geschwungen.

Tanzbums *m*: in den Tanzbums gehen ходить на танцульки. Diese unansehnliche Tante geht jedes Wochenende zu einem Witwenball in den Tanzbums.

tanzen *vi* (*h*): **aufs Eis tanzen gehen** расхрабриться, разойтись. Wenn es ihm zu gut geht, geht er aufs Eis tanzen und ist dann nicht zu bändigen. **auf allen [zwei] Hochzeiten tanzen** бывать одновременно всюду, везде поспевать. Bleibe hier, man kann doch nicht auf allen Hochzeiten tanzen. **aus der Reihe tanzen** "выпячиваться", "вылезать".

Tanzerei *f* танцульки, танцы-плясы. Die ewige Tanzerei über mir geht mir auf die Nerven. // Ich bin heute zu einer Tanzerei eingeladen.

taperig *с.-нем. см.* tatterig.

tapern *vi* (*s*) *террит. огран.* передвигаться неуверенно, шатаясь. Der Kleine tapert mit seinen Beinchen über den Teppich. // Der Greis tapert hin und her, jeden Augenblick im Begriff zu fallen.

Tapet *n*: **etw. aufs Tapet bringen** поднимать какой-л. вопрос, завести разговор о чём-л. Was du mir anvertraut hast, werde ich in der Versammlung nicht aufs Tapet bringen. **aufs Tapet kommen** стать предметом разговора, всплыть. Ich glaube kaum, daß das Thema Gehaltserhöhung heute aufs Tapet kommen wird. **etw. auf dem Tapet haben** быть как раз предметом разговора [обсуждения]. "Was habt ihr denn da auf dem Tapet?" — "Wir erzählen gerade von Hildes Hochzeitsfeier."

Tapete *f*: **die Tapete(n) wechseln** а) переезжать (*на новую квартиру, новое место жительства*). 15 Jahre wohnen wir jetzt hier, wir sollten mal die Tapeten wechseln. // Er hält es in einem Ort nie länger als zwei Jahre aus. Er wechselt oft die Tapeten. б) сменить обстановку. Ich habe jetzt die Küchenarbeit satt, ich muß unbedingt die Tapeten wechseln, komm, wir fahren ins Grüne. // Laßt uns mal die Tapeten wechseln. Ich weiß hier noch ein hübsches Lokal. в) менять место работы, профессию. Ich suche zum neuen Jahr eine neue Stelle, ich muß unbedingt die Tapeten wechseln.

Tapetenflunder *f фам. шутл.* клоп.

Tapetenwechsel *m* -s, *o. Pl.* смена обстановки. Für eine Woche möchte ich verreisen. Ich brauche einfach etwas Tapetenwechsel. // Ohne Tapetenwechsel kann er nicht leben. Das Neue zieht ihn immer magisch an. // Ich bin urlaubsfrei. Ohne Tapetenwechsel komme ich um. // Der Arzt hat mir einen Tapetenwechsel verordnet.

tapp, tapp топ, топ. Tapp, tapp kam die Kleine mit nackten Füßchen den Flur entlang.

täppisch *террит. огран.* неуклюжий, неловкий. Mit täppischen Schritten kam er näher. // Das ist ja ein ganz täppischer Bursche. // Wie kann man nur so täppisch sein!

Taps (Hans Taps) *m* нескладёха, неуклюжий человек. Dieser Taps hat schon wieder einige Leute angerampelt.

tapsen *vi* (*s*) тяжело ступать; идти ощупью. Wir tapsten vorsichtig durch den dunklen Gang. **im Dunkeln [Finstern] tapsen [tappen]** не иметь ясности, действовать наугад. Die Polizei tapste bei der Aufklärung des Verbrechens noch im Dunkeln.

tapsig неуклюжий, неповоротливый, неловкий. Er ist tapsig wie ein Bär. // Er ist an seinem tapsigen Gang schon von weitem zu erkennen.

Tarantel *f*: **wie von der Tarantel gestochen [gebissen] aufspringen [auffahren]** вскочить как ужаленный. Als ich den Namen meines Onkels erwähnte, sprang er wie von der Tarantel gestochen auf und rief: "Sie kennen Dr. Gärtner?"

Tasche *f*: **etw. wie seine (eigene) Tasche kennen** знать что-л. как свои пять пальцев. Ich kenne diese Gegend wie meine eigene Tasche. **jmdm. die Taschen leeren** обобрать кого-л., обчистить чьи-л. карманы. Kenne ich diese Brüder, sie leeren ihrem Opa stets die Taschen. **sich (*Dat.*) die Taschen füllen** обогатиться, набить (себе) карманы. Er hoffte, sich durch die Vermittlung dieses guten Geschäfts auch seine Taschen füllen zu können. **die Hand auf der Tasche halten** быть прижимистым, скопидомничать. Es ist völlig zwecklos, in diesem Haus um eine Spende für die Blinden zu bitten, denn der Hausbesitzer hält immer die Hand auf der Tasche. **jmdm. auf der Tasche liegen** сидеть у кого-л. на шее, жить на иждивении у кого-л. Du bist 24 und liegst deinen Eltern immer noch auf der Tasche. **jmdm. Geld aus der Tasche locken [ziehen]** тянуть деньги с кого-л. Ich muß sehr aufpassen, daß mir meine Kinder nicht für die unsinnigsten

Sachen Geld aus der Tasche ziehen. **etw. aus der eigenen [aus eigener] Tasche bezahlen [bestreiten, begleichen]** (за)платить за что-л. из собственного кармана. Wir mußten alle Unkosten aus der eigenen Tasche bezahlen. // Wenn sie ihre Wünsche erst mal aus eigener Tasche bezahlen muß, wird sie ihre Ansprüche gewaltig herabschrauben. **die Hand immer in anderer Leute Tasche(n) haben** залезать в чужой карман, наживаться за счёт других. Ein wunderschönes Haus hat er? Kunststück, wenn man die Hand immer in anderer Leute Taschen hat. **tief in die Tasche greifen (müssen)** раскошелиться, много заплатить. Für die Hochzeit meiner Ältesten hab ich tief in die Tasche greifen müssen. **(Geld) in die eigene Tasche stecken** прикарманить (деньги), положить в свой собственный карман. Seit mehr als drei Jahren hat er Hunderte von Mark in die eigene Tasche gesteckt. **in die eigene Tasche arbeiten [wirtschaften]** (нечестным путём) набивать себе карманы. Wer auf diesem Posten hat denn nicht in die eigene Tasche gearbeitet! Ist das noch eine Korruption, wenn's alle tun? **jmdm. in die Tasche [in jmds. Tasche] arbeiten [wirtschaften]** играть кому-л. на руку, лить воду на чью-л. мельницу. Durch Verschreiben falscher Rezepte haben einige Augenärzte den beiden Optikern in die Tasche gearbeitet. So haben alle großartig daran verdient. // Hör auf, ihm wieder in die Tasche zu wirtschaften. Wenn dieser Betrug rauskommt, zieht man dich auch vors Gericht. **die Hände in fremde Taschen stecken** запускать руки в чужой карман, воровать. Unter tausend Reisenden kann immer mal einer sein, der seine Hände in fremde Taschen steckt. **die Hände in die Tasche stecken** бездельничать, ходить руки в брюки. Wenn du bei Onkel Theo zu Besuch bist, brauchst du die Hände nicht immer nur in die Tasche zu stecken. **mit leeren Taschen dastehen [sitzen]** сидеть без денег, с пустым кошельком. Er saß mit leeren Taschen da. **ein Mann mit zugeknöpften Taschen** прижимистый человек, скряга. Laß ihn in Ruhe. Du kriegst kein Geld von ihm. Jeder weiß, daß er ein Mann mit zugeknöpften Taschen ist. **jmdn. in der Tasche haben** а) держать в руках кого-л., держать в повиновении. Er weiß von einer dummen Sache, die Müller mal gemacht hat, und dadurch hat er ihn in der Tasche. б) превосходить кого-л. Ulli hatte bei der Radrennfahrt die anderen schon nach den ersten 500 Metern in der Tasche, weil er jeden Tag trainiert hatte. **etw. in der Tasche haben** обеспечить [гарантировать] себе получение чего-л.; (можно сказать,) иметь в кармане. Wenn ich erst mal das Diplom in der Tasche habe, dann kann ich ganz anders auftreten. **jmdn. in die Tasche stecken (können)** *фам.* заткнуть кого-л. за пояс. Vor ihm brauchst du keine Angst zu haben. Mit deinen Kenntnissen und Erfahrungen kannst du ihn in die Tasche stecken. **seinen Stolz in die Tasche stecken** спрятать свою гордость, вести себя скромнее. Wenn er bei der Leitung was erreichen will, muß er aber seinen Stolz in die Tasche stecken. **jmdm. die Tasche vollhauen** наврать (с три короба), наговорить 40 бочек арестантов. Mensch, du willst nur wohl die Taschen vollhauen, ich laß mich aber nicht verulken. **faß mal einem nackten Mann in die Tasche** *шутл.* у кого ничего нет, с того нечего взять. **eine alte [olle] Tasche** *фам.* а) старая кляча (*об уже немолодой женщине*). Nach der Meinung der Schüler war ihre neue vierzigjährige Lehrerin eine alte Tasche. б) болтушка. Die ist aber geschwätzig, die olle Tasche!

Tasse *f*: **eine alte Tasse** старая кляча (*о человеке*), старый хрыч. Schämst du dich nicht, deinen Lehrer alte Tasse zu nennen? **eine dämliche Tasse** недалёкий, глупый человек. Erika, diese dämliche Tasse, schwatzt so viel, daß man ihr nichts anvertrauen darf. **müde Tasse** усталый, вялый, пассивный человек. Diese müde Tasse von Abteilungsleiter schadet den Arbeitern. **trübe Tasse** зануда, тоска зелёная; скучный человек. Den Petersen einladen? Diese trübe Tasse? Ein langweiligerer Kerl ist dir wohl nicht eingefallen? **jmd. hat nicht alle Tassen im Schrank [Spind]** у кого-л. не все дома, винтиков не хватает. Obwohl er gelernter Friseur ist, arbeitet er als Hilfsarbeiter? Er hat wohl nicht alle Tassen im Schrank! **jmds. Tasse hat einen Sprung** у кого-л. не все дома. Was redest du zusammen, deine Tasse hat wohl einen Sprung! **hoch die Tassen!** выпьем!, поднимем бокалы! Hoch die Tassen! prosteten sie sich zu.

Taste *f*: **auf die falsche Taste drücken** плохо, неправильно намекнуть. Meine Anspielung hat nichts erreicht. Ich habe bei ihm auf die falsche Taste gedrückt. **jmd. hat nicht alle Tasten auf den Klavier** у кого-л. не все дома. Wie kannst du nur so ein häßliches Zeug kaufen, hast wohl nicht alle Tasten auf dem Klavier. **(mächtig) in die Tasten greifen [hauen]** перебарщивать, расхвастаться.

Tatoo *n/m* -s, -s наколка, татуировка. Früher waren Tatoos Seeleuten und Strafgefangenen vorbehalten. Dann kamen sie bei den Rockern in Mode, und heute sind sie in allen Schichten gesellschaftsfähig. (*Bravo, 24. 6. 93*) // In diesem Sommer erleben Tatoos einen Boom wie noch nie. Über 100 000 junge Leute zwischen 12 und 18 Jahren haben sich bereits tatowieren lassen.

Tatsache *f* **1.** а) (es ist) Tatsache! факт!, действительно так!, в самом деле!, правда! (*подтверждение*). "Man sagt, Herr Reisch habe eine Dienstreise?" — "Tatsache! So ist's." // "Axel behauptet, daß der letzte Volkswagen sehr gut ist." — "Tatsache! Dieses Auto ist sehr gut." б) (ist es) Tatsache? правда?, неужели это так? (*вопрос или выражение удивления*). "Man munkelt, Kerstin habe geheiratet. Tatsache?" — "Ja, es ist wirklich so." в) Tatsache, daß... факт, что... **2.**: **nackte Tatsachen** *шутл.* голое тело. Ungeniert hat er seine Hose runtergelassen, und man konnte seine nackten Tatsachen sehen.

tatschen *vi* (h)/*vt* хватать, лапать; auf den Käse, auf die Wurst, jmdm. ins Gesicht tatschen // "Sei doch artig", sagte die Mutter ihrem Jungen, "und tatsch' nicht auf den Kuchen!" // Tatsch nicht an die frisch geputzten Scheiben!

Tatterich *m* 1. -s, *o. Pl.* дрожь, трясучка. Vom Saufen hat er einen Tatterich gekriegt. // Ich habe so 'nen Tatterich, kann keinen Buchstaben richtig gerade schreiben. 2. -s, -e *фам.* трясущийся старик, старпер. Schau mal, der Tatterich geht auch zum Stadion.

tatterig дрожащий, трясущийся. Meine Hände sind heute so tatterig, mir fällt alles aus der Hand.

tattern *vi* (h) дрожать, трястись. Es ist heute so kalt, daß ich an allen Gliedern tattere.

Tatze *f фам.* лапа, ручища. Reich mir mal deine grundtreue, grundbrave Tatze her! (*G. Hauptmann*) // Nimm deine Tatzen da weg!

taub: auf diesem Ohr ist er taub об этом он и знать [слышать] ничего не хочет. Der Oma im Garten helfen? Auf diesem Ohr ist er taub. **bist du denn taub?** ты что, оглох? **tauben Ohren predigen** тратить слова впустую.

Täubchen *n* -s, = голубушка. Wo warst du denn so lange, mein Täubchen? // Komm her, mein Täubchen!

Taube *f*: **die gebratenen Tauben fliegen einem nicht ins Maul** без труда не вынешь и рыбку из пруда. Du solltest dich bei der Arbeit doch etwas anstrengen. Die gebratenen Tauben fliegen nicht ins Maul.

Taubenschlag *m*: **hier geht es zu wie in einem Taubenschlag** здесь как на базаре. In diesem Büro müssen Sie ihre Pläne und Entwürfe ausarbeiten? Hier kann man sich ja nicht konzentrieren. Hier geht es zu wie in einem Taubenschlag.

Taucherbrille *f жарг.* синяк, "фонарь". Paß auf, gleich erbst du eine Taucherbrille!

Tauchstation *f*: **auf Tauchstation gehen** а) погружаться в воду. Gehen wir auf Tauchstation und zählen die Sekunden, wie lange jeder unter Wasser bleibt. б) ложиться спать. Meine Müdigkeit läßt mich auf Tauchstation gehen. в) спрятаться. In der Versammlung ging er hinter dem breiten Rücken des Nachbarn auf Tauchstation. г) уединиться, "уйти в подполье". Nach so viel Lärm um diese Angelegenheit mußte er auf Tauchstation gehen.

Taufe *f*: **etw. aus der Taufe heben** основать, учредить что-л. Seitdem unsere Arbeitsgemeinschaft aus der Taufe gehoben wurde, sind vier Jahre vergangen.

taufen *vt* разбавлять водой (*молоко, вино*). Der Kaffee kriegt nicht die richtige Farbe. Der ist wohl mit zuviel Wasser getauft. // Der Wirt hat den Wein getauft, aber wir merkten es sofort und ließen uns einen neuen bringen. **mit Spreewasser [Alsterwasser** *u.ä.*] **getauft sein** *шутл.* быть урождённым берлинцем [гамбуржцем *и т.п.*].

taufrisch 1. свежий (как огурчик); не испорченный (*о людях, продуктах питания*). Heute bin ich richtig ausgeschlafen, fühle mich taufrisch. // Sie ist schon längst nicht mehr taufrisch, aber immer noch schön. // Iß doch die Wurst, sie ist taufrisch. 2. новенький, с иголочки, чистенький. Die Gardinen sind gewaschen und ganz taufrisch. // Das Hemd ist noch taufrisch.

tausend *преувелич.* очень много, тысяча, тысячи. Tausend Dank! // Ich mußte damals tausend Ängste ausstehen. // Ich kann nicht an tausend Dinge zugleich denken. // Er hat die Geschichte mit tausend Einzelheiten ausgeschmückt. // Mit tausend Grüßen und Küssen Deine Elli (*Schlußformel im Brief*) // Das wird er auch in tausend Jahren nicht schaffen. // Das Glas zersprang in tausend Stücke.

Tausend *n*: die Kosten gehen in die Tausende цены бешеные. Ich hätte nicht gedacht, daß die Kosten für die Reparatur in die Tausende gehen würden.

Tausender *m* -s, = тысяча марок, купюра в тысячу марок. Der hat Schwein, einen glatten Tausender hat er im Lotto gewonnen. // Das kostet einen Tausender. // Ich habe einen Tausender daran verdient.

Tausendkünstler *m* -s, = 1. *шутл.* мастер на все руки. Solche Dinge kann er basteln. Das hätte ich nicht gedacht. Er ist ein wahrer Tausendkünstler. 2. фокусник.

Tausendsas(s)a *m* -s, -s/ = 1. очень предприимчивый, деятельный человек. Na, du Tausendsassa, welche Gipfel hast du nun wieder erstürmt? 2. мастер-виртуоз. "Wer hat diese Vorrichtung erfunden?" — "Unser Tausendsassa Neumann."

Tauwetter *n* -s, *o. Pl. перен.* "оттепель", период (политического) потепления. Jetzt herrscht endlich Tauwetter und der vorher verbotene Film wird in den Kinos gezeigt.

Tauziehen *n* -s, *o. Pl.* (бессмысленная) возня, перепалка. Das Tauziehen im Parlament geht weiter. Aus dem Hin und Her der Diskussion ist schließlich nichts herausgekommen. // Es begann ein Tauziehen um diesen gutbezahlten Posten.

taxieren *vt* критически оценивать, пристально рассматривать. Mit Kennerblick taxierte er sie. // Der Offizier taxierte ihre Figur.

Taxler *m* -s, = *австр.* таксист. "Wo ist denn der junge Mann tätig?" — "Er ist ein Taxler."

Techtelmechtel *n* -s, = *фам.* любовная интрижка, шуры-муры. Es wurde gemunkelt, daß sie früher einmal ein Techtelmechtel mit einem amerikanischen Offizier gehabt habe. // Er hat ein Techtelmechtel mit seiner Sekretärin.

techtelmechteln *vi* (*h*) *фам.* иметь любовную интрижку. Ohne zu techtelmechteln, kommt er nie aus. Er hat schon wieder eine andere.

Teddy *m* -s, -s 1. медвежонок (*дет. игрушка*). 2. *ласк. о мужчине.* "Wie geht es deinem

Mann?" — "Mein Teddy wird immer gemütlicher, läßt sich verwöhnen, wird immer rundlicher."

Tee *m*: **abwarten und Tee trinken!** терпение и (ещё раз) терпение!, запасёмся терпением! "Vater, du mußt jetzt bei der Post wegen des Pakets eine Verlustanzeige aufgeben." — "Abwarten und Tee trinken! Das Paket kann durchaus noch kommen." **einen im Tee haben** *шутл.* быть выпивши. Ich glaube, du hast einen im Tee. Hauch mich mal an! // Wie kann er bloß mit dem Auto fahren, wenn er einen im Tee hat!

Teen [ti:n] *m* -s, -s *сокр. от* Teenager.

Teenager ['ti:nedʒər] *m* -s, = подросток (*в возрасте от 13 до 19 лет, б.ч. о девушке*). Der Kinodirektor richtet sich bei der Aufstellung seines Programms nach den Interessen der Teenager.

Teenie, Teeny ['ti:ni] *m* -s, -s девушка (*до 16 лет*). Outfit, samtiger Blick, lange Haare, da schmolzen die Teenies.

teeren *vt*: **die Sache ist geteert** дело сделано отлично [как надо], порядок! Du hast Bedenken gehabt. Die Sache ist doch geteert. **den Kragen mal wieder teeren lassen** носить рубашку с грязным воротничком. Wie lange trägst du schon das Hemd? Du mußt den Kragen mal wieder teeren lassen.

Teich *m*: **der Große Teich** *шутл.* Атлантический океан. Noch immer glauben viele Menschen in Europa, daß sie jenseits des Großen Teiches ihr Glück machen können. // Einmal im Leben möchte ich über den Großen Teich fahren und die neue Welt kennenlernen. // Von Paris geht es dann über den großen Teich nach New York, okay! // Angelockt vom günstigen Dollar--Kurs wagten viele Urlauber den Sprung über den großen Teich. **im großen Teich sein** ещё не родиться. Das Kind fragt die Eltern: "Wo war ich dann bei eurer Hochzeit?" — "Da war an dich noch nicht zu denken, da warst du noch im großen Teich." **der Klapperstorch holt die Kinder aus dem großen Teich** аист приносит детей в дом. "Mutti, woher kommen die Kinder?" — "Der Klapperstorch holt sie aus dem großen Teich."

Teil *m/n*: 1. sich sein(en) Teil denken оставаться при своём мнении, составить своё собственное мнение. Ich sagte nicht viel, als ich das hörte, aber dachte mir mein(en) Teil dabei. 2. das bessere [den besseren] Teil (er)wählen избрать лучшую долю. Er hat damals das bessere Teil erwählt und ist nach Kanada ausgewandert. Er bereut es nicht. 3. jmd. hat sein(en) Teil weg a) кто-л. получил причитающуюся ему долю. Er hat mit dieser Erbschaftssache nichts zu tun, er hat sein Teil schon längst weg. б) кому-л. крепко досталось, плохо приходится. Man sieht es ihm nicht an, aber er hat sein Teil weg; der Schlaganfall macht ihm noch immer zu schaffen. в) кому-л. досталась тяжкая доля. Und so eine: die acht Kinder hat, die hat wirklich ihr Teil weg, sollte man denken. 4. jmd. hat sein Teil zu tragen кому-л. досталась тяжкая доля [участь]. Er ist zwar immer guter Dinge, aber er hat auch sein Teil zu tragen.

teils: teils, teils средненько, средневато. "Wie war die Reise?" — "Teils, teils. Es hätte alles besser sein können." // "Wie geht dein Geschäft?" — "Teils, teils."

Telefon *n*: 1. am Telefon hängen висеть на телефоне; sich ans Telefon hängen засесть за телефон. Dieses Mal verschickten wir keine Einladungen, sondern ich werde mich heute abend ans Telefon hängen und alle einladen. 2. Telefon (*син.* ein Anruf, ein Telefonat) für dich! тебя спрашивают!, к телефону! 3. *сокр. от* Telefongespräch: Nach dem Telefon war er ganz niedergeschlagen.

telefonieren *vi* (*h*) **1.** объясняться знаками. Sie saßen alle da, und er und sie haben laufend telefoniert. **2.** подсказывать (*на уроке*). Wenn ich bei der Antwort stocke, sollst du telefonieren. **3.: durch die Gegend telefonieren** раззвонить о чём-л. повсюду. Wenn diese Nachricht kommt, so darfst du darüber nicht durch die Gegend telefonieren.

Telefonitis *f шутл.* дурацкая привычка висеть на телефоне. Du leidest wohl an Telefonitis, laß doch die ewige Anruferei.

Telespargel *m* -s, *o. Pl. шутл.* телебашня в восточной части Берлина. Wenn die Sonne scheint, ist auf den Facetten der Kugel des Telespargels ein großes leuchtendes Kreuz zu sehen.

Tempel *m*: **zum Tempel hinausfliegen** *фам.* "вылететь" (*быть выгнанным, уволенным*). Hör jetzt mit deiner ewigen Kritik auf, sonst fliegst du zum Tempel hinaus! // Weil er sich schlecht benommen hat, ist er aus dem Tempel 'rausgeflogen. Sein Freund wollte ihn nicht mehr in seinem Haus dulden. **jmdn. zum Tempel hinausjagen [hinauswerfen, hinausschmeißen, 'raushauen]** *фам.* выставить за дверь, выбросить на улицу кого-л. Heute war wieder das Mädchen im Laden, das neulich die Pralinen gestohlen hat. Wie ich die zum Tempel hinausgeworfen habe, kannst du dir denken. // Dieser Schuft hat bei uns nichts mehr zu suchen, ich hau ihn aus dem Tempel 'raus, wenn er mir noch mal unter die Augen kommt.

Temperamentsbombe *f фам.* очень темпераментная женщина. Diese Temperamentsbombe reißt mit ihrer Stimmung alle mit.

Tempo *n*: Tempo! Tempo! Nun aber Tempo! скорее!, быстрее!, прибавь шагу!, давай, давай! "Tempo! Tempo!" brüllten die Zuschauer, um die Läufer anzufeuern. // Nun aber Tempo! Sonst kommen wir zu spät.

Teppich *m*: **auf dem Teppich sein** воспользоваться удобным случаем. Inge war wieder mal auf dem Teppich, hat gesehen, wie neue Stoffe geliefert wurden, und sich gleich mit dem Modernsten und Preiswertesten eingedeckt. **auf dem Teppich bleiben** а) придерживаться существа дела. Rede nicht ins Blaue hinein, bleib auf dem Teppich! б) сохранять здравый смысл, не витать в

облаках. Mein Lieber, bleib doch auf dem Teppich und hänge keinen Hirngespinsten nach. // Bleib auf dem Teppich, Erwin, die Blonde ist für dich unerreichbar. **unter den Teppich gerutscht sein** спятить (с ума). Du bist wohl unter den Teppich gerutscht? Was du ausgedacht hast, ist doch unausführbar! **etw. [das] kommt nicht auf den Teppich** а) об этом не может быть и речи. Möchtest du noch einen Tag frei haben? Das kommt nicht auf den Teppich. Du hast schon so oft gefehlt. б) это не для распространения. Diese Familienangelegenheit kommt nicht auf den Teppich, das geht niemand was an. **es fehlt nur der Teppich im Kuhstall** здесь нет только птичьего молока. Else hat für ihre neue Wohnung nur das Feste vom Besten angeschafft. Es fehlt nur noch der Teppich im Kuhstall! **etw. unter den Teppich kehren** не выносить сор из избы. Was hier eben über ihn gesagt worden ist, müssen wir unter den Teppich kehren.

Testament *n*: **du kannst dein Testament machen** ты должен быть готов ко всему [к худшему]. Wenn er dich erwischt, kannst du dein Testament machen.

teuer 1.: jmdn. [jmdm.] teuer zu stehen kommen иметь серьёзные последствия, дорого стоить. Dieses Auto ist ihm [ihn] teuer zu stehen gekommen — bei einem Verkehrsunfall ist seine Frau schwer verletzt worden. 2.: teures Geld (= viel Geld) большие деньги. Seine Ausbildung hat teures Geld gekostet.

Teufel *m*: **der arme Teufel;** ein armer Teufel бедняга, несчастный человек. Der arme Teufel ist nicht zu beneiden! Der tut mir leid. // Niemand nimmt sich seiner an, er ist wirklich ein armer Teufel, ist doch fast ganz gelähmt. **kein Teufel** никто, ни один чёрт. Kein Teufel hat uns geholfen [hat sich um sie gekümmert; ist hier zu sehen]. **ein (richtiger) kleiner Teufel** чертёнок, бесёнок (*об озорном ребёнке*). Unser Jüngster ist ein (richtiger) kleiner Teufel. Alles macht er kaputt, wenn man ihm nicht zu Willen ist. **pfui Teufel!, ei der Teufel!** тьфу, чёрт! тьфу ты пропасть! Pfui Teufel, eine Kröte faßt man doch nicht an! // Pfui Teufel, hier stinkt's aber! **zum Teufel!** вот чёрт!, чёрт возьми! Zum Teufel, wo ist mein Füller? // Zum Teufel, jetzt bin ich wieder spät dran! **zum Teufel (mit jmdm./etw.)** к чёрту (кого/что-л.)! Zum Teufel mit dem kaputten Schirm! Jetzt kaufe ich mir aber einen neuen! **Teufel auch [aber]!** чёрт возьми (,а ведь это так)! Teufel auch, er hat Charakter! // "Hier habe ich einen herrlichen Schnaps!" — "Teufel aber, das Zeug ist gut!" **hol's der Teufel!** *фам.* чёрт возьми! Hol's der Teufel! Das ist ein verflixt schwieriges Übersetzen! **hol dich [ihn *usw.*] der Teufel!, der Teufel soll dich [ihn *usw.*] holen** *фам.* чтоб тебя [его *и т.д.*] чёрт побрал!, пропади ты [он *и т.д.*] пропадом!, чтоб тебе [ему] пусто было! Ich will den unehrlichen Kerl nicht mehr sehen! Hol ihn der Teufel! // Der Teufel soll dich holen, wenn ich bis morgen das Geld nicht habe! **da soll doch der Teufel dreinschlagen!** *фам.* разрази тебя [его *и т.д.*] гром!, чтоб тебе [ему] пусто было! Jetzt haben wir das Zimmer ausgeräumt, und der Maler kommt nicht. Da soll doch der Teufel dreinschlagen! (etw. tun) **wie der Teufel** (работать) интенсивно, энергично, как чёрт. Er arbeitet wie der Teufel. // Sie dolmetscht wie der Teufel! Ist ein richtiges As darin. **auf Teufel komm 'raus** что есть сил, во всю мочь, с полной отдачей (*работать и т.п.*); во всю прыть (*бежать*). Heute arbeiten die Maurer auf Teufel komm 'raus. Sie wollen früher Feierabend machen. // Nach einer längeren Bummelei paukt er jetzt auf Teufel komm 'raus. **in den [in drei] Teufels Namen** *фам.* ладно, чёрт с ним (*выражение неохотно даваемого согласия*). Dann kaufe dir in drei Teufels Namen die Wasserpistole, aber benutze sie nicht in der Wohnung! **in Teufels Küche geraten [kommen]** угодить в самое пекло, попасть в переплёт. Ich kann bei ihrer Tochter keine Ausnahme machen. Wenn ich sie ohne Prüfung aufnähme, käme ich in Teufels Küche. **jmdn. in Teufels Küche bringen** бросить кого-л. в самое пекло. Er hat uns mit seiner Beschwerde bei der Verwaltung in Teufels Küche gebracht. **zum Teufel gehen [fahren]** а) полететь к чёрту, идти прахом (*не состояться, не осуществиться*). Wenn er nicht mitmacht, gehen alle unseren schönen Pläne zum Teufel. б) прийти в негодность, погибнуть. Als wir während der Ferien verreist waren, ist unser Garten zum Teufel gegangen. в) пропадать, теряться. Hast du Kugelschreiber in Reserve? Bei mir gehen die immer so schnell zum Teufel. **jmdn. zum Teufel jagen [wünschen]** вышвырнуть на улицу, выгнать в три шеи, выставить за дверь кого-л. Beruhige dich doch! Soll ich dich zum Teufel jagen? // Diese kreischenden Kinder habe ich schon oft zum Teufel gewünscht. **sich zum Teufel scheren** *фам.* убираться к чёрту, проваливать. Von mir aus kann sich Hans zum Teufel scheren! Er hilft mir doch nicht. // Die ganze Familie soll sich zum Teufel scheren! Ich will ungestört sein. **geh [scher dich] zum Teufel!** *фам.* пошёл к чёрту!, убирайся ко всем чертям! "Ich will dir ein paar Trauben bringen!" — "Geh zum Teufel mit deinen Trauben, ich will meine Ruhe haben!" **zum Teufel sein** потеряться, полететь к чёрту. Meine Tasche ist weg. Also ist meine Kamera, sind die Filme — ist alles zum Teufel. Und mein Reiseführer wird auch zum Teufel sein! **etw. fürchten wie der Teufel das Weihwasser** *шутл.* бояться чего-л. как чёрт ладана. Er fürchtet eine Pressekonferenz wie der Teufel das Weihwasser. Er fühlt sich nämlich den Journalisten nicht gewachsen. **sich den Teufel um etw. [darum, drum] scheren [kümmern]** *фам.* плевать, начхать на что/кого-л. Er tut, was er will, und schert sich den Teufel darum, was die anderen sagen oder denken. **den Teufel nach etw. [danach] fragen** кому-л. всё до лампочки, начхать на что-л. Die Leute regen sich über mein lautes Radio auf? Da

frag' ich den Teufel was danach! **hinter etw. her sein [auf etw. erpicht sein] wie der Teufel hinter der (armen) Seele** *шутл.* всеми силами домогаться чего-л. Er will sie heiraten, denn er ist hinter ihrem Geld her wie der Teufel hinter der Seele. **den Teufel an die Wand malen** рисовать всякие ужасы (*пугая кого-л.*). Male doch den Teufel nicht an die Wand, es wird schon alles gut gehen. **allen toten Teufel kaufen** накупить всякой всячины, чего только не купить. Allen toten Teufel hat er zusammengekauft. Jetzt ist sein Geld vollständig alle. // An der Ecke standen viele Buden. Allen toten Teufel konnte man da kaufen. **jmd. wird den Teufel tun** чёрта с два будет делать кто-л. что-л. "Ich will raus und Fußball spielen!" — "Den Teufel wirst du tun. Du bleibst hier und machst Schularbeiten." **ich will des Teufels sein, wenn...** *фам.* будь я (трижды) проклят, если...; не я буду, если... Ich will des Teufels sein, wenn ich dir das Geld nicht in acht Tagen gebe. **das weiß der Teufel; der Teufel mag es wissen** *фам.* а чёрт его знает, одному чёрту это известно. "Haben wir morgen Französisch oder nicht?" — "Das weiß der Teufel!" **weiß der Teufel, wo [wer, wann]...** *фам.* чёрт знает, где [кто, когда]... Weiß der Teufel, wo meine Handschuhe hingekommen sind! **jmd. weiß der Teufel von etw.** *фам.* кто-л. ни черта не разбирается в чём-л. [не знает о чём-л.]. Karl soll das Radio reparieren? Den Teufel weiß er davon! **der Teufel hat's gesehen** *фам.* куда это делось? это какая-то чертовщина. Eben hab ich den Bleistift noch gesehen, jetzt ist er weg! Der Teufels hat's gesehen! **da hat der Teufel seine Hand im Spiel; da muß der Teufel seine Hand im Spiel haben; da muß der Teufel im Spiel sein** это какой-то злой рок, какая-то напасть. Seit drei Jahren spiele ich im Lotto, noch nie habe ich etwas gewonnen. Da hat der Teufel seine Hand im Spiel! **einer ist des anderen Teufel** они отравляют друг другу жизнь. Wie können sie zusammenleben? Einer ist des anderen Teufel. **der Teufel ist los** началась суматоха, сумятица; поднялся шум, гвалт; чёрт те что. Bei der Inventur war der Teufel los — nichts stimmte! **der Teufel mag daraus klug [schlau] werden; kein Teufel kann daraus klug werden** *фам.* тут сам чёрт не разберёт. Was hast du da alles zusammengerechnet? Der Teufel mag daraus klug werden! **der Teufel reitet jmdn.** на кого-л. нашло; кто-л. свихнулся [спятил]. An manchen Tagen reitet der Teufel den Jungen. Da macht er alles kaputt, was er in die Finger kriegt. **warum mußte mich [ihn** *usw.***] der Teufel reiten** (etw. zu tun)? чёрт дёрнул меня [его *и т.д.*] сделать что-л. Warum mußte mich der Teufel reiten, mein letztes Geld für diese Bluse auszugeben? **des Teufels sein** быть одержимым бесом; помешаться, спятить. Bist du des Teufels, wagst so etwas zu unternehmen? // Was hast du schon wieder angestellt? Bist du des Teufels? **der Teufel ist in jmdn. gefahren** в кого-л. вселился бес. Wie kann er nur so etwas machen? Der Teufel muß in ihn gefahren sein! **jmd. hat den Teufel im Leibe** кто-л. невменяем, в кого-л. бес вселился. Wenn er etwas getrunken hat, hat er den Teufel im Leibe und schlägt, wenn ihm was nicht paßt, um sich. **jmd. ist (wie) vom Teufel besessen [geritten]** кто-л. какой-то одержимый [необузданный, буйный]. Du bist wohl vom Teufel geritten, so viel Geld einzusetzen. Auch dieses Spiel kannst du verlieren. // Wenn er nur ein bißchen Schnaps trinkt, so wird er immer wie vom Teufel besessen. **es mußte doch mit dem Teufel zugehen, wenn...** *фам.* ...разве что случится что-то неладное (*если произойдёт что-л. непредвиденное*). Er hat regelmäßig und fleißig gelernt — es müßte mit dem Teufel zugehen, wenn es das Examen nicht bestände.

Teufelsbraten *m* -s, = *фам.* сукин сын, сукина дочь (*как с положительной, так и с отрицательной оценкой*). Was treibst du dich mit diesem Teufelsbraten herum? // Mußtest du denn wieder diesen Unfug treiben, du bist ein richtiger Teufelsbraten! // Ist das nicht eine tollkühne Leistung? Ich habe sie diesem Teufelsbraten kaum zugetraut!

Teufelskerl *m* -(e)s, -e чёрт, чертяка (*как с положительной, так и с отрицательной оценкой*). Nimm dich in acht vor diesem Teufelskerl, er ist gefährlich. // Die ganze Arbeit hat er allein geschafft, so ein Teufelskerl!

Teufelsmädel *n* -s, = отчаянная девка, чертовка; молодчина. Das Teufelsmädel hat sich allein mit wenig Geld nach London gewagt, ist getrampelt. // So ein Teufelsmädel! Trotz ihrer langen Krankheit hat sie die Prüfung mit "sehr gut" bestanden.

Teufelsweib *n* -(e)s, -er чертовка; огонь-баба.

Teufelszeug *n* -(e)s, *o. Pl.* чертовщина. Dieser Schnaps ist vielleicht ein Teufelszeug! // Was ist denn das für ein Teufelszeug? // Räum doch das Teufelszeug weg, man stolpert da darüber.

teuflisch чертовски, очень. Das verlangt teuflische Anstrengungen. // Ist das nicht eine teuflische Kälte heute? // Dahin zu kommen, ist teuflisch schwer. // Komm später damit, jetzt sind wir in teuflischer Eile. // Die Wunde tut teuflisch weh.

Text *m*: **jmdm. den Text lesen** читать кому-л. нотацию [мораль]. Warum Erika nicht gesagt hat, wann sie nach Hause kommen wird? Wenn ich sie sehe, werde ich ihr den Text anständig lesen! **jmdn. aus dem Text bringen** смутить, сбить с толку кого-л. Wenn er konzentriert an etwas arbeitet, dann kann ihn die geringste Unterbrechung aus dem Text bringen. **aus dem Text kommen** смутиться, сбиться. Durch die Zwischenbemerkung kam er ganz aus dem Text. **weiter im Text!** продолжим!, продолжайте (*делать что-л.*) дальше! Weiter im Text! Warum machst du so viele Kunstpausen? // Als der Opa das Zimmer

betrat, hielten die Jungen inne. "Weiter im Text! Laßt euch nicht stören!" sagte er.

textilarm 1. легко одетый. Kommst du dir bei diesem kalten Wetter mit deinem dünnen Kleid nicht textilarm vor? 2. сильно оголённый. Ich habe einen Schreck gekriegt, als mir ein textilarmer Mann die Tür aufmachte. Er war nur in Badehose.

Textilstrand *m* -(e)s, -e *шутл.* пляж, где купаются в купальных костюмах (*в отличие от пляжа нудистов*).

Textilvilla *f шутл.* палатка. Wir brauchen kein Hotel, wir haben eine Textilvilla.

Tezett: **bis zum Tezett** полностью; целиком; досконально. Er kennt diese Gesetze bis zum Tezett. // Die Möglichkeiten hat er bis zum Tezett ausgenutzt.

Theater *n*: 1. am [beim] Theater sein быть актёром, работать в театре. Sie ist seit ihrer Jugend beim [am] Theater. 2. zum [ans] Theater gehen стать актёром, пойти работать в театр. Es war lange mein Traum, zum Theater zu gehen, aber meine Eltern waren strikt dagegen. 3. zum Theater wollen хотеть на сцену, хотеть стать актёром. "Wollte sie nicht mal zum Theater?" — "Das ist schon lange her." 4. das ist (doch alles) nur [bloß] (reines) Theater *неодобр.* всё это только показное, одно притворство. Du meinst, ihre Teilnahme war echt? Das ist doch alles reines Theater. Es interessiert sie nicht im geringsten, wie es dir wirklich geht. 5. so ein Theater! какая комедия!, столько шуму! Was, nur Tante Hilde kommt, sonst niemand? Und dann so ein Theater! 6. das Theater fängt von vorne [von neuem] an опять всё (*скандал, шум, неприятности*) начинается сначала. Kaum komme ich nach Hause, fängt das Theater von vorne an. 7. jmdm. ein Theater machen устраивать кому-л. сцену [скандал], поднять шум. Mach doch nicht so ein Theater wegen deiner Frisur! // Was hat er für ein Theater gemacht, weil ich die Arbeit erst zwei Tage später ablieferte! Und dann blieb sie wochenlang liegen. 8. Theater spielen; jmdm. Theater vorspielen [vormachen] притворяться, устраивать кому-л. сцену [скандал]. Es geht ihr gar nicht so schlecht. Sie spielt nur Theater, um recht bedauert zu werden. 9. **demnächst in diesem Theater** *фам.* (авось) когда-нибудь да будет. "Wann wird wohl das Obst mal wieder so billig, daß man es kaufen kann?" — "Demnächst in diesem Theater."

theatern *vi* (*h*) 1. ломаться, играть комедию. Du theaterst heute aber wieder. Kannst du dich nicht vernünftig benehmen und richtig sprechen? 2. заниматься театральной самодеятельностью. 3. флиртовать.

Theke *f*: **unter der Theke (kaufen/verkaufen)** из-под прилавка (покупать/продавать). Unter der Theke hält der Kaufmann die Waren für seine Stammkunden bereit.

theken *vi* (*h*) бражничать, выпивать. Jeden Abend sitzt er in der Kneipe und thekt, bis er kaum mehr nach Hause laufen kann.

Thema *n*: **das Thema (Nummer) eins** а) тема номер один (*эротическая тема*). Unser Frauenheld hat nichts als das Thema Nummer eins im Kopf. // Worüber unterhaltet ihr euch wieder? Wohl über das Thema eins? б) наиболее актуальная в данный момент тема. Thema Nummer eins in ihrer Unterhaltung ist immer die Mode [der Fußball].

Thomas: **ungläubiger Thomas** Фома неверующий. Du wirst einige Mühe haben, ihn zu überreden, daß es jetzt besonders günstig ist, das Auto zu verkaufen. Er ist ein ungläubiger Thomas.

Thron *m* -(e)s, -e 1. <*трон*>: **jmds. Thron wackelt** чьи-л. позиции пошатнулись, чьё-л. положение стало неустойчивым. Als sein Thron wackelte, kündigte er. // Er hat eine ganz feste Stellung, sein Thron kommt in absehbarer Zeit nicht ins Wackeln. **von seinem Thron herabsteigen** поубавить спесь. Er ist zu überheblich, sollte mal von seinem Thron herabsteigen. 2. ночной горшок. Komm, du mußt erstmal auf den Thron, sonst machst du dir wieder die Hose voll.

Thusnelda *f фам.* 1. любимая, "рыжая". Wenn er Urlaub kriegt, fährt er zu seiner Thusnelda. Er ist schon vor Sehnsucht ganz krank. 2. домработница. 3. здоровая бабища. 4. *неодобр. о женщине вообще*: поганка, сука, мерзавка.

Tick *m* -(e)s, -e 1. чудачество, заскок; причуда, каприз. Der eine sammelt Münzen, der andere Geweihe, der dritte redet nur von seinen Kakteen. So hat jeder seinen Tick. // Sie hat, wie die meisten jüngeren Mädchen, einen romantischen Tick. // Du hast wohl einen Tick, wie kannst du nur so was versprechen. // Ich habe so meinen Tick, bin immer zu früh auf dem Bahnhof, meist 2 Stunden vor der Abfahrt des Zuges. 2. einen Tick немножко. Das Bild müßte einen Tick weiter links hängen.

tick, **ticktack** тик-так (*звук часов*).

ticken *жарг.*: **bei ihm tickt es [ticken sie]** он чокнутый. **nicht richtig ticken** а) быть чокнутым; б) говорить [делать] чушь; в) неправильно функционировать. **du tickst wohl nicht ganz sauber** ты того, у тебя не все дома. **die tickt nicht mehr** бутылка пустая (*выпита*). **einen ticken** ударить и ограбить. Die Gruppe hat sich vorgenommen, diejenigen, die nicht rocken (tanzen), zu ticken.

Ticktack[1] *f* =, -s *дет.* часы. Guck mal, eine Ticktack. Hörst du, wie sie tickt? Jetzt schlägt sie dreimal.

Ticktack[2] *n* -s, *o. Pl.* тиканье.

Tief *n* -s, *o. Pl.* упадок, бедственное положение. Schluß mit dem Tief Ihres Leistungsvermögens! Ein Vitamin schützt Sie vor "Zellrost." // Sie hat ihr seelisches Tief überwunden. // Noch nie war seine Politik in solchem Tief. // Kaum eine andere Schauspielerin überwand so viele Tiefs und sogar Krebs wie Hildegard Knef.

Tiefflieger *m*: **geistiger Tiefflieger** ограниченный человек. Wie konnte sich dieser geistige Tiefflieger für diesen wissenschaftlichen Beruf ent-

scheiden, wo er gar nicht die Voraussetzung dazu hat.

tiefgekühlt холодный, нетемпераментный, "рыба". Mit der ist nichts anzufangen, sie ist tiefgekühlt. Immer ist sie allein und läßt nicht mit sich reden. // Das Mädchen bring' ich nicht nach Hause. Es hat keinen Zweck. Sie ist tiefgekühlt.

Tiefschlag *m* -(e)s, ..schläge поражение; удар ниже пояса. Ihr Artikel war ein Tiefschlag für die frömmelnden Münsteranen. // Das war ein Tiefschlag für ihn, daß du über ihn so viel wußtest. а) **jmdm. einen Tiefschlag verpassen** нанести кому-л. поражение. Dem verpasse ich einen Tiefschlag, der soll sich wundern, bei mir erreicht er sein Vorhaben nicht. б) **einen Tiefschlag einstekken** потерпеть неудачу [поражение]. Der zweite Läufer mußte einen Tiefschlag einstecken, doch da ist nichts zu ändern, der andere war besser.

Tier *n*: **ein armes Tier** бедняга, несчастный. Anita ist wirklich ein armes Tier. Sie wird direkt vom Pech verfolgt. **ein großes [hohes, höheres] Tier** "важная птица", "большая шишка", большой начальник. Mein Freund ist ein großes Tier im Ministerium. Er hat großen Einfluß. // Sein Bruder ist, ganz im Gegensatz zu ihm, ein hohes Tier geworden — Ministerialdirektor oder so etwas. // Er ist in unserem Ort ein großes Tier, hat überall Einfluß. **ein gutes Tier** *фам.* добрый, сердечный человек; добряк. Wenn du ihn bittest, macht er es natürlich. Er ist ja ein gutes Tier, aber er wäre mit dieser Aufgabe völlig überfordert.

Tierchen *n*: **jedes Tierchen hat sein Pläsierchen; jedem Tierchen sein Pläsierchen** у всякой пташки свои замашки; у каждого свои вкусы [интересы, наклонности]. Wenn Rudi nun mal sehr viel lieber Bier trinkt statt Wein und Hans lieber Apfelsaft, dann gönnt man es ihnen doch. Jedem Tierchen sein Pläsierchen.

tierisch 1.: das ist ja wirklich tierisch ни стыда ни совести. **2.:** tierisch ernst тупо, ограниченно, без юмора. **3.** *молод.* здорово, клёво; очень, зверски. Das war eine tierisch gute Show. // Die Platte hat einen tierischen Sound. // Hier ist es tierisch heiß.

tigern *vi* (*s*) бродить, шататься; пуститься в путешествие. Wir packen unsere Rucksäcke und tigern los. // Wo tigern wir heute abend hin? // Den ganzen Nachmittag tigerten wir durch die Straßen.

tillen *vi* (*h*) *огран. употр.* **1.** огорошить, ошарашить. Heute haben sie mich beim Schwarzfahren erwischt. Ich hab vielleicht getillt! **2.** разозлиться, взбеситься. Solch eine Kaltschnäuzigkeit! Ich glaube, ich till'!

tilt *жарг.* не то, что надо. "Wie war es in der Disko?" — "Ein bißchen tilt."

tilten *vi* (*h*) *жарг.* свихнуться, быть с заскоком. Du tiltst wohl? Hast du eine Meise?

Tingelei *f* дешёвое представление (*в кабаре и т.п.*). Diese Tingelei sollte man sich nicht angucken.

tingeln *vi* (*h*) **1.** выступать (*в кабаре, в дешёвых эстрадных номерах*). Die N. ging früher tingeln, jetzt ist sie beim Theater groß 'rausgekommen! // Gehen wir mal auf den Rummelplatz, wo getingelt wird. **2.** быть манекенщицей.

Tinnef *m* -s, *o. Pl.* **1.** дешёвка, товар низкого качества, барахло. Was hast du gekauft! Für solchen Tinnef wirfst du dein Geld hinaus? // Was hast du für Tinnef in der Wohnung stehen? Diese Väschen und Figuren mußt du ja ständig putzen. **2.** ерунда, чепуха. Red keinen Tinnef! // "Was hast du erfahren?" — "Nur Tinnef." // Alles ist Tinnef, was wir in letzter Zeit im Kino gesehen haben.

Tinte *f*: **klar wie dicke Tinte** *шутл.* ясно, что ничего не ясно. "Habt ihr mitgekriegt, wie ihr das heute abend machen sollt?" — "Es ist alles klar wie dicke Tinte." **du hast wohl Tinte gesoffen?** *фам.* ты что, белены объелся?, ты что, спятил? Du willst dir aus meinem Taftkleid ein Faschingskostüm machen? Du hast wohl Tinte gesoffen! **(schön) in der dicken [dicksten] Tinte sitzen** *фам.* сидеть на мели, быть в безвыходном положении. Nun sitzt er in der dicksten Tinte und weiß nicht, wie er den angerichteten Schaden wiedergutmachen soll. **jmdn. in der Tinte sitzenlassen** *фам.* оставить кого-л. в беде [на мели]. Deinetwegen hat er hier geparkt, und jetzt ist das Auto abgeschleppt worden. Du kannst ihn bei dem Bußgeld doch nicht in der Tinte sitzenlassen! **(schön) in die Tinte geraten [kommen]** *фам.* попасть в историю, впутаться в неприятности. Heiner ist bei uns ganz schön in die Tinte geraten, als man seine Angeberei durchschaut hat. Ihm war es furchtbar unangenehm. **jmdn. in die Tinte bringen [führen, reinreiten]** *фам.* впутать кого-л. в историю [в неприятности]. Du hast mich mit deinem Schwindel ganz schön in die Tinte gebracht [geführt], du Abenteurer! **jmdm. aus der Tinte helfen** помочь кому-л. выпутаться из неприятной истории. Du zerschlägst die Scheibe, und ich soll dir wieder aus der Tinte helfen. Geh selbst zu den Leuten und entschuldige dich!

Tippelbruder *m* -s, ..brüder бродяга. Als Tippelbruder hat er die Welt kennengelernt. // Die Tippelbrüder gingen früher von Haus zu Haus betteln oder leichte Arbeit verrichten, und nachts schliefen sie meist in den Herbergen.

tippeln *vi* (*s*) **1.** семенить ногами, идти мелкими шажками. Das Kind tippelte neben der Mutter. // Sie tippelt auf hohen Absätzen über den langen Gang. **2.** идти пешком. Weil ich den Zug verpaßt habe, mußte ich 10 km bis nach Hause tippeln. // Sie sind stundenlang durch den Wald getippelt.

tippen *vi* (*h*) **1.** **an die Stirn [den Kopf] tippen** показать пальцем, что у кого-л. с головой не в порядке. Er tippte sich an die Stirn und sagte: "Du hast wohl 'nen Vogel!" **2.:** an seinen Vorgänger kann er nicht tippen со своим предшественником он тягаться не может. **3.:** daran ist nicht zu tippen это (уж) точно, тут не подкопаешься. Sein Ansehen ist einwandfrei, daran ist

nicht zu tippen. // Er ist wirklich der beste Sportler in unserer Klasse. Daran ist nicht zu tippen. **4.** печатать на пишущей машинке. Ich tippe leider nur im Zweifingersuchsystem. // Er hat den ganzen Tag seinen Artikel getippt. // Der Text ist ordentlich getippt. **5.** пробивать (*на кассовом аппарате*). Preise in die Kasse tippen. **6.** предполагать, допускать. Wir tippen darauf, daß er der Nachfolger wird. // Auf ihn als Mörder hätten wir nicht getippt. // Ich tippe, daß er nicht heute, sondern morgen kommen wird. // Er fertigt einen älteren Mann ab, einen Rentner, tippe ich. // Falsch [richtig] getippt! **7.** делать ставку на что-л. Was meinst du, wer wird beim Rennen gewinnen? Ich tippe auf den gutgebauten Schimmel.

Tippfräulein *n* -s, = *шутл.* машинистка, секретарша. Tippfräulein bewacht die Tür zum Direktor. // Mein ganzes Leben lang nur an der Schreibmaschine sitzen und Tippfräulein spielen, dazu habe ich wirklich keine Lust. Ich suche mir eine andere Beschäftigung.

Tippmamsel *f* =, -en *шутл. см.* Tippfräulein.

Tip(p)se *f пренебр.* машинистка, секретарша. Sie war Tippse unseres Chefs.

tipp, tapp топ-топ. Tipp, tapp lief er mit seinen nackten Füßchen über den Fußboden.

tipptopp **1.** безупречный, отличный. Der Boden ist tipptopp gebohnert. // Deine Arbeit ist wirklich tipptopp! **2.** хорошо одетый, (одет) с иголочки. Sie ist immer tipptopp angezogen. // Sie sieht immer tipptopp aus. **3.** ухоженный, в полном порядке. Er hat seine Wohnung immer tipptopp in Ordnung. // Obwohl sie nicht die jüngste ist, hält sie ihr Grundstück immer tipptopp.

Tisch *m*: **vom Tisch sein [kommen, müssen]** покончить с чем-л. Diese beschämende Angelegenheit muß so schnell wie möglich vom Tisch. // Die Diskussion darüber ist noch nicht vom Tisch. Wir müssen sie in der nächsten Sitzung fortsetzen. // Erledigen Sie die Post noch heute! Bis morgen soll alles vom Tisch sein. **mit etw.** (*Dat.*) **reinen Tisch machen** внести полную ясность во что-л. Bevor Sie gehen, sollten wir noch reinen Tisch machen mit der Gehaltsgeschichte. Was beanspruchen Sie? **mit jmdm. wegen etw. reinen Tisch machen** объясниться начистоту с кем-л. Ich muß mit Elsa mal reinen Tisch machen wegen der fehlenden Löffel. **(mit der Faust) auf den Tisch schlagen [hauen]** ударить кулаком по столу, принять решительные меры. Wenn du nicht mal auf den Tisch haust, wird sich die Unordnung in deinem Betrieb nie ändern. **unter den Tisch fallen** пропасть впустую, не состояться. Mein Aufnahmeantrag fällt unter den Tisch, denn ich bin inzwischen an der anderen Universität immatrikuliert worden. // Warum ist bei der Hochzeit Onkel Theos Ansprache eigentlich unter den Tisch gefallen? **etw. unter den Tisch fallen lassen** замять, проигнорировать, оставить без внимания, отменить что-л. Dieses heikle Thema läßt man besser unter den Tisch fallen. // Wenn das so weitergeht, läßt er auch das nächste Problem aus Feigheit unter den Tisch fallen. // Warum laßt ihr dieses Jahr euren Hausball unter den Tisch fallen? **bei jmdm. die Beine [Füße] unter den Tisch stecken** жить у кого-л. по-барски (*не имея никаких обязанностей*). Er steckt bei Mutter die Beine unter den Tisch. // Sie ist sehr verwöhnt und launisch, denn sie braucht zu Hause nur die Füße unter den Tisch zu stecken. **die Beine [Füße] unter einen fremden Tisch stecken [setzen]** жить за чужой счёт [на иждивении других]. Sie hat ja nicht für sich selbst gesorgt, sondern die Füße immer unter einen fremden Tisch gesteckt. **jmdn. unter den Tisch trinken** споить, напоить; перепить кого-л. Meinen Vater trinkt so leicht niemand unter den Tisch. // Er hat alle unter den Tisch getrunken und ist selbst noch ganz nüchtern. **etw. vom Tisch fegen [wischen]** снять (с повестки дня) что-л, Unser Vorschlag wurde in der Konferenz einfach vom Tisch gefegt, man sprach wie immer nur von den üblichen Dingen.

tischlern *vi* (*h*) столярничать.

Titte *f груб.* титька, сиська. Gib deinem Säugling die Titte. Er schreit, hat sicher Hunger.

tja! н-да! Tja, nun ist es zu spät. // Tja, was soll man dazu sagen? // Tja, wer hätte das gedacht? // Tja, was soll man da machen? // Tja, nun ist es passiert.

To, Tö *f* =, -s *сокр. от* Toilette: die To aufsuchen; auf der To rauchen.

Tobak *m*: **(das ist) starker Tobak!** *см.* Tabak.

Tod *m*: **auf den Tod** до смерти, смертельно, органически (*ненавидеть, не переваривать кого-л.*). Ich kann die Art und Weise, wie Frau Müller über jeden im Haus redet, auf den Tod nicht leiden. // Wenn ich Hans kommen sehe, mache ich immer einen großen Bogen. Ich kann ihn auf den Tod nicht ausstehen. **sich vor Tod und Teufel nicht fürchten, weder Tod noch Teufel fürchten** не бояться ни чёрта ни дьявола. Die Raubritter des Mittelalters führten ein wildes Leben. Sie fürchteten sich nicht vor Tod und Teufel. **Tod und Teufel!** а) проклятье! Tod und Teufel! Er will uns schon wieder für dumm verkaufen. б) всякая всячина; что попало. Was hast du da für Tod und Teufel zusammengekauft! Das brauchen wir doch gar nicht alles. // Die Diskussion war interessant. Wir haben uns über Tod und Teufel unterhalten. в) все. Ich habe Tod und Teufel gefragt. Keiner wußte es. **zu Tode** до смерти, очень сильно; sich zu Tode schämen, grämen, ärgern, langweilen; er war zu Tode erschrocken, betrübt. **zu Tode reiten [hetzen]** заездить. Es ist sehr bedauerlich, daß diese guten Ideen [Einfälle, Gags, Tricks] zu Tode geritten werden. // Schade um diese talentierte Persönlichkeit! Man hätte sie nicht zu Tode reiten dürfen.

todanständig сверхпорядочный. Ihn kann

man mit dem Geld zur Bank schicken, denn er ist todanständig.

todehrlich сверхчестный. Er würde dem Richter alles erzählen, denn er ist todehrlich.

todernst страшно серьёзный. Und das sagte er mit todernster Miene.

Todesverachtung *f*: mit Todesverachtung преодолевая отвращение. Ich habe Austern [Schnecken, rohe Pilze, überaus scharfen Paprika] mit Todesverachtung runtergeschlungen. // Er ging an ihr mit Todesverachtung vorbei.

todlangweilig скучный-прескучный. Mein Professor ist todlangweilig, ich habe Mühe, ihm zu folgen.

tödlich 1. смертельный (*в высшей степени*). Im Spätherbst herrschte die tödliche Langeweile im Kurort. // Nachdem seine Frau fortgefahren war, langweilte er sich tödlich. **2.**: das ist mein tödlicher Ernst я совершенно уверен; mit tödlicher Sicherheit со стопроцентной гарантией, наверняка. Wenn unsere Tante abgereist ist, finden wir mit tödlicher Sicherheit irgend etwas, was sie vergessen hat.

todmüde чертовски [смертельно] усталый. Ging die Arbeit ihrem Ende zu, sackte man todmüde zusammen.

todrichtig меткий, правильный. Diese Volksweisheit ist todrichtig.

todschick сверхмодный, шик-модерн. Ich wünsche mir ein todschickes Kleid.

todsicher точно, наверняка. Todsicher geht er trotz des Hinweises in die falsche Haustür.

todtraurig бесконечно печальный. Der Hund läßt den Kopf todtraurig hängen.

todunglücklich бесконечно несчастный. Er ist todunglücklich darüber, daß ihm die Vase auf den Boden gefallen und kaputtgegangen ist. // Er ist über den Ausgang der Debatte todunglücklich.

Toffel *m* -s, = "тюфяк" (*о мужчине*). Der Toffel ist bei seiner Frau ganz klein, gibt immer nach. Zu Hause hat er nicht das Sagen.

toffelig несамостоятельный, беспомощный. Du darfst nicht vor anderen so toffelig sein, du Waschlappen!

Töfftöff *n* -s, -s *дет.* би-би, бибика (*автомобиль, мотоцикл*). Die Mutter hat dem Jungen das kleine Auto weggenommen, doch das Kind wollte sein Töfftöff behalten.

Tohuwabohu *n* -s, -s трамтарарам, беспорядок, ералаш. Der Klebstoff war schlecht und alle meine Sortierzettel sind abgegangen. Dadurch entstand ein Tohuwabohu in meiner Wirtschaft. // Was ich alles zusammengelesen habe, hat nur ein Tohuwabohu in meinem Kopf gemacht.

Toilettenergebnis *n* -ses, -se *шутл.* 0:0 (ничья).

Toilettenjahrgang *m* -s *шутл.* 1900 год.

toi-toi-toi! 1. ни пуха ни пера! Toi, toi, toi für deine Prüfung! // Bevor er auf die Bühne ging, riefen ihm seine Kollegen toi-toi-toi nach. // Es wird alles gut gehen. Toi-toi-toi! **2.** как бы не сглазить. Ich habe bis jetzt alle meine Prüfungen gut überstanden, toi, toi, toi! // Bisher bin ich, toi, toi, toi, ohne jeden Verlust davongekommen. // Ich habe diesmal Glück gehabt, unberufen, toi-toi-toi!

Töle *f* дворняжка, сука. Diese Töle bellt jedesmal, wenn ich an dem Zaun vorbeigehe.

toll 1. лихой, дикий, бешеный, необузданный, залихватский. Das ist ja ein toller Kerl [Bursche]. Er treibt es wirklich zu weit. // Das war eine tolle Fahrt mit hundert Sachen! // Das war ein toller Streich. Die ganze Wohnung wurde ausgeplündert. // Auf einen tollen Ritt folgte eine Rauferei mit vielen Schüssen und Opfern, so wie es in einem Western üblich ist. // Sie stürzten sich in ein tolles, närrisches Faschingstreiben. **2.** жуткий, дикий, неслыханный, невыносимый. "Der tolle Lärm in der Disko hat mich ganz betäubt." — "Paß nur auf, es kommt noch toller, wenn die zweite Band mitspielt." // Jeden Tag gibt es einen neuen Streit [eine neue Aufregung] bei uns, und es wird immer toller. // Sprich ihn nicht an, er hat heute wieder eine tolle Laune. // Es ist doch unerhört, wie dieser Schuft den armen Burschen mißhandelt! Und er treibt es immer toller. **3.** здорово, потрясно; с ума сойти, как хорошо. Und wie sie tanzt, einfach toll! // Toll ist die Waghalsigkeit dieser Artisten! // Wie war es gestern auf dem Fest? — Toll! // Toll, wie du das kannst [machst]! // Im letzten Augenblick wich der Wagen aus. Da hast du aber ein tolles Glück gehabt! // Eine tolle Frau ist diese Sängerin! // Sie haben ein tolles Haus. // Dieser Eiskunstlauf ist einfach toll. // Er hat eine tolle Erfindung gemacht. **4.** очень, "жутко", "страшно" (*выражение высшей степени интенсивности признака*). Ich habe mich toll gefreut. // Diese tolle Hitze! // Es hat heute toll geschneit. // Am Nachmittag war im Kaufhaus ein toller Betrieb. **sich toll und voll essen** страшно много съесть. Er stand erst vom Tisch auf, nachdem er sich toll und voll gegessen hatte. **toll und voll sein** напиться до чёртиков. Er geht nicht eher aus der Gaststätte, bis er toll und voll ist.

Tolle *f* прядь, вихор, хохол, чуб. Streich dir die Tolle aus dem Gesicht. // Du mußt zum Friseur. Deine Tolle ist schon wieder zu lang gewachsen.

tollen *vi* (*h/s*) беситься (играя), бешено носиться. Die Kinder tollen im Hof. // Die Hunde tollen ums Haus. // Die Pferde tollen durch die Wiesen.

Tollpatsch *m* -(e)s, -e неуклюжий, неловкий человек; балда. Nun hat der Tollpatsch die Milchflasche fallen lassen.

Tollpatscherei *f* неуклюжесть, нескладность. Ist das wieder eine Tollpatscherei! Wieviel Geschirr du schon zerschlagen hast! Kannst du nicht vorsichtiger damit umgehen?

tollpatschig неуклюжий, неловкий. Die Kinder mögen den kleinen tollpatschigen Hund gern. // Das kleine tollpatschige Kerlchen kam

freudestrahlend und mit ausgestreckten Armen auf mich zu.

Tollpatschigkeit *f* неуклюжесть. Mit deiner Tollpatschigkeit hast du da alle Blätter durcheinandergebracht.

Tomate *f*: **eine treulose Tomate** ненадёжный человек, обманщик. Du bist eine treulose Tomate. Du hast nie Zeit für uns. // Elfriede, diese treulose Tomate, ist heute nicht zum Tanz gekommen. Hat ihr Wort nicht gehalten. **eine faule Tomate** человек, не оправдывающий надежд; бездарь. Du bist eine faule Tomate, du bringst die "Rolle vorwärts" nicht. **Tomaten vor [auf] den Augen haben** *фам.* не видеть [не замечать] ничего вокруг себя. Du hast Tomaten auf den Augen. Ein Blinder könnte sehen, daß du dich unbeliebt gemacht hast. // Der Kerl stolpert über einen Kinderwagen. Hat er Tomaten auf den Augen?

Tommy *m* -s, -s 1. *прозвище английских солдат*: Er war bei den Tommys in Kriegsgefangenschaft. 2. англичанин. Die Leute, die da stehen, sprechen Englisch, sind aber keine Tommys. 3. британский самолёт. Der Tommy macht heute wieder Nachtflüge.

Ton *m*: **ein rauher, aber herzlicher Ton** грубоватая, но дружеская манера [атмосфера]. Bei meinen Skikameraden herrscht ein rauher, aber herzlicher Ton. **keinen Ton sagen [reden, verlauten lassen, von sich geben, heraus-, hervorbringen]** (vor Überraschung, Aufregung, Heiserkeit) не сказать [не проронить, не вымолвить ни слова, словом не обмолвиться] (от удивления, волнения, охриплости). Er hat keinen Ton verlauten lassen, daß er in solchen Geldnöten ist. Ich hätte ihm doch helfen können. **nur einen Ton sagen** сказать только слово. Er hätte nur einen Ton zu seiner Rechtfertigung zu sagen brauchen, und schon würde das Ganze anders aussehen. **keinen Ton mehr!** ни слова больше!, ни звука!, помалкивай! Ich möchte keinen Ton mehr hören. Diese Sendung ist nicht für Kinder gedacht. Sofort ins Bett! **was ist denn das für ein Ton?** это ещё что за тон?, как ты позволяешь себе говорить таким тоном? **ich bitte mir einen anderen Ton aus!** я не позволю разговаривать со мной таким тоном! **du hast ja einen Ton am Leibe!** *фам.* ну и тон у тебя! Du hast ja einen Ton am Leibe! Der ist ja haarsträubend! Sprich bitte vernünftig mit mir! **der Ton macht die Musik** важно не только что сказано, но и как сказано. Merk dir: Der Ton macht die Musik. Mit deiner Schreierei und diesem Befehlston erreichst du bei den Leuten nichts. **haste [hast du] Töne!** слыхано ли это?, что ты на это скажешь?, это просто невероятно!, только диву даёшься! Haste Töne! Er gewinnt das Rennen trotz seiner Wunde. // Haste Töne! Er will von der Mauer herunterspringen! **dicke [große] Töne reden [schwingen, spukken]; in großen Tönen reden** хвастаться, говорить громкие слова. Er kann nur große Töne schwingen, aber vom Zehnmeterbrett zu springen, getraut er sich nicht. **jmdn./etw. in den höchsten Tönen loben; von jmdm./etw. in höchsten Tönen reden [sprechen]** расхваливать кого/что-л. на все лады. Man lobte ihn in den höchsten Tönen. Er hat es aber verdient. // Er redet immer in höchsten Tönen von dem, was er alles kann, aber wenn es drauf ankommt, paßt er. // Er spricht immer von ihr in höchsten Tönen. Mir gefällt sie aber nicht. **jmd. hat nicht alle Töne auf der Flöte** у кого-л. не все дома, кто-л. чокнулся, спятил. Du hast ja nicht alle Töne auf der Flöte, du verstehst nicht, was vorgefallen ist.

Toni *m* -s, -s *огран. употр.* полицейская машина.

Tonne *f* 1.: über die Tonne gebügelt ноги колесом (*кривые*). 2. толстяк, толстуха; "бочка". Diese Tonne von Mann schiebt sich noch in die volle Straßenbahn. // Sie ist dick [voll] wie eine Tonne.

top высший класс. Sein Aussehen ist top. // Ihre Englischkenntnisse sind top. // Wer in diesem Kreis verkehrt, gilt als top.

top-, Top- 1. в высшей степени, крайне. topaktuell, -amüsant, -arrogant, -favorit, -fidel, -flop, -interessant, -modern, -müde, -neu, -vergnügen. 2. первоклассный, отличный, что надо. Topangebot, -athlet, -figur, -material, -modell, -preis, -sängerin, -schwimmer, -star, -stimme, -tip, -veranstaltung.

Topf *m* 1. <*кастрюля*>: **jeder Topf findet seinen Deckel** *шутл.* каждый найдёт свою половину (*своего партнёра*). **wie Topf und Deckel zusammenpassen** хорошо подходить друг к другу; два сапога пара. Die beiden Halunken passen wirklich zusammen wie Topf und Deckel. // Das scheußliche Wetter und deine Stimmung passen zusammen wie Topf und Deckel. **alles in einen Topf werfen** валить всё в одну кучу; смешивать разные вещи. Du wirfst aber wieder alles in einen Topf. Der Zoll hat doch nichts mit der Steuer zu tun! // Der Bühnenbildner hat verschiedene Epochen in einen Topf geworfen. **seine Nase in alle Töpfe [in jeden Topf] stecken** совать всюду свой нос; соваться, куда не спрашивают. Den möchte ich nicht als Vorgesetzen haben. Der steckt seine Nase ja in jeden Topf. 2. ночной горшок; setz ihn auf den Topf!; mußt du auf den Topf?

topfen *vt* сажать [посадить] на горшок. Eine Schwester in der Kinderkrippe ruft der anderen zu: "Ich muß jetzt Maik topfen, sonst macht er die Windeln [die Hose] voll."

Topfgucker *m* -s, = любопытный человек; сующийся куда не надо. Was geht dich schon an, wie sich die beiden vertragen?! Ein Topfgukker von einem Mann bist du. // Der Vater ist ein richtiger Topfgucker. Er hält sich in der Küche auf, wenn Mutter kocht, und guckt zu, was zubereitet wird. // Ich wußte nicht, daß du ein Topfgucker bist, immer den beiden hinterherspioniert!

topfit в наилучшей форме. Nach dem Unfall

ist dieser Sportler wieder topfit. // Vierzehn Tage an der Ostsee haben mich topfit gemacht.

topless ['tɔplɪs] без бюстгальтера; *син.* oben ohne. Legen Sie getrost das Oberteil ab, wenn schon viele andere Frauen topless herumlaufen. // Topless herumspazieren erzeugt Halbmonde unter den Brüsten. Tragen Sie dabei lieber einen großen Hut.

topp! *уст.* по рукам!, договорились!

Topp *m* -s, -s *шутл.* галёрка (*в театре*).

Toppsau *f груб.* морально опустившийся человек; проститутка низкого пошиба. Diese Toppsau gibt sich schon wieder mit einem anderen Mann ab! // Diese Toppsau habe ich anständig verdroschen.

Tor *n*: Tor! гол! **ins eigene Tor schießen** навредить себе самому. **den Ball ins Tor tragen wollen** *шутл.* медлить с ударом. **auf ein Tor spielen** полностью парализовать нападение противника.

Tor(es)schluß *m*: **kurz [knapp] vor Tor(es)schluß** в последнюю минуту; к шапочному разбору. Ich hatte nicht viel von der Buchmesse, weil ich kurz vor Toresschluß gekommen war. // Kurz vor dem Torschluß kam dann schließlich dein Bruder an und wollte Eintrittskarten haben. Da hatten wir natürlich längst keine mehr.

Torkel *m* -s, *o. Pl. террит. огран.* опьянение, хмель. Nach einem Kognak hatte er schon einen mächtigen Torkel. **jmd. hat Torkel** кому-л. счастье подвалило.

torkeln *vi* (*s*) еле стоять на ногах, идти качаясь (*б.ч. о пьяном*). Er hatte zu viel getrunken und ist dann nur noch nach Hause getorkelt. // Durch die leere Straße torkelte nur ein Betrunkener. // Aus dem Haus torkelte er auf die Straße und dann von einem Lokal zum anderen.

törnen *см.* turnen[2].

torpedieren *vt* **1.** подвергать нападкам кого-л. Nachdem er seine These in der Versammlung aufgestellt hatte, wurde er von allen Seiten torpediert. **2.** сорвать осуществление чего-л.; einen Plan, jmds. Unternehmen, Politik torpedieren.

Torschlußpanik *f* боязнь упустить что-л. невосполнимое. Sie konnte und konnte keinen passenden Partner finden. Nun hat sie sich mit 40 Jahren ein Kindchen angeschafft, aus Torschlußpanik. // Kurz vor dem Rentenalter brach bei ihm Torschlußpanik aus — er wechselte eine Freundin nach der anderen. (*ср. русск.* "седина в висок, бес в ребро") // Noch am Vorabend der Abreise aus der SU wurde ich meine Rubelchen nicht los und geriet in Torschlußpanik. // Nach fünf verbummelten Semestern bekam er Torschlußpanik.

Torte *f молод.* деваха, кадр, "тёлка". Das ist 'ne Torte! Die werde ich anmachen! Ist genau meine Kragenweite. // Ist das vielleicht 'ne Torte! Mit so einer Sumpfralle würde ich nicht ausgehen.

tot: mehr tot als lebendig ни жив ни мёртв; полуживой (от страха). Vor Schreck stand er mehr tot als lebendig da. **halb tot vor Angst [Furcht, Schrecken] sein** быть еле живым от страха. **tot und begraben** давно забытый. **tote Hose** *см.* Hose.

total совсем, полностью, совершенно; jmd. ist total frustriert, übermüdet, pleite, betrunken, verrückt // Heute bin ich von der Schufterei total kaputt. // Er macht alles total verkehrt. // Ihn zu benachrichtigen, haben wir total vergessen.

Totalschaden *m*: **einen Totalschaden (im Kopf) haben** спятить, рехнуться. Er geht am Dachrand entlang. Ich glaube, der hat einen Totalschaden.

totarbeiten *vr* заработаться до потери сознания. In diesem Job hat sich noch keiner totgearbeitet.

totärgern *vr* совсем изозлиться. Ich tue es doch, und wenn sie sich totärgert!

Tote *m*: **wie ein Toter schlafen** спать как убитый. **na, bist du von den Toten aufgestanden?** *шутл.* ты что, с того света?, что тебя так долго не было?

töten *vt*: 1. die Kippe, die Zigarette töten раздавить окурок, погасить сигарету. 2. ein paar Flaschen Bier töten выпить (до дна) несколько бутылок пива. 3. die Langeweile tötete sie fast она почти умирает со скуки. 4. die Zeit töten (*син.* totschlagen) убивать время. 5. den Ball töten отбить мяч.

Totengräber *m*: **dem Totengräber von der Schippe gehopst [gesprungen] sein** быть на волосок от смерти и спастись. Die alte Frau war sehr krank, aber sie ist dem Totengräber von der Schippe gehopst.

totgeboren: ein totgeborenes Kind sein быть заранее обречённым на провал [неудачу]. Dieses Projekt ist ein totgeborenes Kind. Es ist kein Geld da, um es zu verwirklichen.

tothetzen *vt* I загнать до смерти II *vr* вогнать себя в гроб, вконец замучиться, доконать себя.

totkriegen *vt* одолеть, прикончить. Ich kann den Baumstumpf [den Stubben] nicht allein totkriegen, hilf mir doch etwas dabei. // Mit diesem Gift habe ich die Ratten endlich totgekriegt. // Ich konnte das arme Kaninchen nicht totkriegen — ich kann eben nicht schlachten. **jmd. ist nicht totzukriegen** кого-л. не уймёшь [не остановишь]; кто-л. стожильный. Er redet und redet und ist nicht totzukriegen. // Der Mann in der Werkstatt schuftet wie ein Pferd. Er ist nicht totzukriegen. **etw. ist nicht totzukriegen** чему-л. ничего не делается; что-л. очень прочно. Meine Schuhe sind nicht totzukriegen. Ich trage sie schon sehr lange. // Diese alte Tasche ist nicht totzukriegen, sie sieht immer noch gut aus.

totlachen *vr* смеяться до упаду. Über seinen Witz haben wir uns fast totgelacht. // Sie hat absolut keinen Geschmack. Wie sie sich kleidet, ist zum Totlachen! // Hört mal, Jungs, daß euer Mitschüler eben vom Reck fiel, ist wirklich nicht zum Totlachen.

totlaufen *vr* изжить себя, найти свой конец.

Diese Masche [Mode] wird sich eines Tages totlaufen. // Die Verhandlungen liefen sich tot.

totmachen I *vt* убивать, разрушать, уничтожать. Warum hast du den schönen Schmetterling totgemacht? II *vr* убиваться на чём-л. Sie macht sich für ihre Kinder tot.

totmalochen *vr* надрываться.

totreden I *vt* заговорить до смерти кого-л. Sie hat ihn mit ihren Ratschlägen bald totgeredet, aber ohne Erfolg. II *vr* совсем известись, уговаривая, убеждая кого-л., объясняя кому-л. что-л. Bei dem kann man sich totreden. Er macht doch, was er will.

totsaufen *vr* погубить себя пьянством, совсем спиться.

totschämen *vr* быть готовым от стыда сквозь землю провалиться.

totschlagen *vt*: **dafür lasse ich mich auf der Stelle totschlagen** голову даю на отсечение, что это так. **du kannst mich totschlagen [und wenn du mich totschlägst], ich weiß nichts davon** убей, я ничего об этом не знаю. "Wie viele Kilo Äpfel habt ihr heute schon verkauft?" — "Du kannst mich totschlagen. Ich weiß nichts davon." **sich lieber [eher] totschlagen lassen, als daß...** я скорее умру, чем... Eher lasse ich mich totschlagen, als daß ich ihn um Hilfe bitte.

Touch [tatʃ] *m* -s, = налёт, оттенок. Dieser Ausdruck hat einen umgangssprachlichen Touch. // Ihr ganzes Wesen übt auf mich einen gewissen Touch aus.

Tour [tu:r] *f*: **die alte [dieselbe] Tour** испытанный приём. Um sein Ziel zu erreichen, versuchte er, seine Kameraden auf die alte Tour zu beeinflussen. // Wenn er Rede und Antwort stehen muß, läßt er sich krank schreiben. Immer dieselbe Tour! **bequeme Tour** самый удобный приём. Er macht alles auf die bequeme Tour, um sich nicht zu überanstrengen. **auf die deutliche Tour** прямо, откровенно, без обиняков. Ich werde es dir mal auf die deutliche Tour sagen, was ich von dir halte: Du bist ein Schuft! **doofe [dumme] Tour** приём, рассчитанный на дураков; **auf die dumme Tour reisen [reiten]** прикинуться дураком. Komm mir bloß nicht auf die doofe Tour! Jetzt versuchst du sogar schon mit schönen Worten, Geld von mir rauszuschinden. Ich weiß aber genau, daß ich es nicht zurückkriegen werde. // Spar deine schönen Worte, deine Schmeicheleien! Diese doofe Tour kenne ich. Brauchst wohl wieder Geld? // Auf die dumme Tour reiten geht hier nicht. Du kannst bei mir damit nichts erreichen. Ich weiß sowieso, was du willst. **er kriegt [hat] seine Tour** на него что-то наехало; он не в духе. Die Sekretärin riet mir vom Gespräch mit dem Direktor ab. Er hat heute seine Tour, faucht jeden an. // Unser Opa hat wieder mal seine Tour gekriegt und meckert jeden, der ihm in die Quere kommt, an. // Ich glaube, Inge hat ihre Tour gekriegt, sie will sich ihr schönes dunkles Haar blond färben lassen. **harte Tour** резкость, грубость. Als Lothar später, als er wollte, nach Hause kam, hat's ihm sein Vater, ohne nach dem Grund zu fragen, gleich auf die harte Tour gegeben. **auf (die) krumme Tour, auf krummen Touren** окольными путями; нечестным способом. Jahrelang hat er sein Geld auf (die) krumme Tour zusammengekratzt, bis man ihn gefaßt hat. // Unser Kollege versuchte, auf krummen Touren zu Geld gekommen. Vorige Nacht hat er einen Zigarettenautomaten erbrochen. **milde Tour** полюбовная сделка. Er hat mir für den Schaden, den er mir zugefügt hat, 50 Mark angeboten. Auf diese milde Tour lasse ich mich aber nicht ein. **auf die sanfte Tour** с подходом, "подкатившись" к кому-л. **auf die stille Tour** незаметным образом, тихо. Lange hat der Schauspieler die Menschen begeistert. Dann verschwand er auf die stille Tour von der Bühne. **süße Tour** подхалимничание, заискивание. Immer, wenn er sich Geld von mir borgen will, macht er mir schöne Worte. Auf diese süße Tour falle ich aber nicht mehr herein. **vornehme Tour** порядочный, достойный образ действий. Er macht alles auf die vornehme Tour, und ist deshalb bei jedermann beliebt. **in einer Tour** непрерывно; без умолку. Mit den neuen Mietern gibt es in einer Tour Ärger. // Was ihn verärgert hat, weiß ich nicht, aber er schimpfte in einer Tour. // Du redest in einer Tour, aber etwas Vernünftiges sagst du nicht. **eine andere [neue] Tour versuchen** попробовать новый приём. Mit ihr solltest du eine andere Tour versuchen, sonst erreichst du nichts. **jmdm. die Tour vermasseln [versauen]** *фам.* испоганить кому-л. всё дело. Mit seiner Vorsprache bei der Leiterin hat er uns völlig die Tour vermasselt. Wir wollten sie doch mit dem neuen Plan überraschen. // Warum hast du ihr schon heute das Geschenk gegeben? Damit hast du mir völlig die Tour vermasselt, sie sollte es doch erst zum Geburtstag bekommen. **auf Tour gehen [sein]** отправиться в путь [в путешествие]; предпринять что-л. Du hast schon die Fahrkarten besorgt. Wann gehst du auf Tour? // Die letzten zwei Tage ist er mit dem Fahrrad auf Tour. // Ich gehe heute abend noch auf Tour. **(immer) auf eine [die gleiche] Tour reisen** *фам.* действовать одним и тем же образом. Wir müssen vor einem Betrüger warnen, der immer auf eine [die gleiche] Tour reist: er behauptet, er müsse den Gasherd nachsehen und nimmt dabei immer etwas mit, am liebsten herumliegendes Geld. **jmdn. auf die richtige Tour bringen** наставить кого-л. на путь истинный. Der Junge ist noch nicht ganz verdorben. Man kann ihn wieder auf die richtige Tour bringen. **jmdn. auf (volle) Touren bringen** а) расшевелить, встряхнуть кого-л.; задать жару. Mehr habt ihr bisher nicht geschafft? Nun wartet, ich werde euch schon auf Touren bringen! б) *фам.* обозлить, взбесить кого-л. Nichts kann ihn so auf Touren bringen, als wenn man ihm widerspricht. **auf (volle) Touren kommen** а) расшевелиться; заработать, начать действовать; набрать темп. Er hat uns gezeigt, wie man die Arbeit geschickter

machen kann, und dadurch sind wir erst richtig auf Touren gekommen. б) взбеситься, разъяриться, взбелениться. Ich kann dir sagen, unser Lehrer kommt auf Touren, wenn er jemanden beim Abschreiben erwischt. в) встряхнуться, развеселиться, воспрянуть духом. Erst als Hans ein paar Bänder [Kassetten] mit ganz neuer Tanzmusik mitbrachte, kamen wir so richtig auf Touren. **auf vollen Touren laufen** идти полным ходом, успешно развиваться. Arbeitslosigkeit kennt man nicht, wenn die ganze Wirtschaft auf vollen Touren läuft. **die Tour kenne ich!** *фам.* знаем мы эти штучки! Er hat mal wieder Kopfweh und kann nicht mithelfen. Die Tour kenne ich!

touren [tu:-] *vi* (*h*) **1.** *жарг.* гастролировать, предпринимать турне. In Ihrem Land touren wir gern, Sie sind sehr gastfreundlich. **2.** пускаться в путешествия, разъезжать. In diesem Herbst tourt er durch Südamerika.

Trab *m*: **immer auf (dem) Trab sein** вечно спешить; быть заезженным, заваленным делами. Frau Müller hat Temperament, sie ist immer auf (dem) Trab. // Wie kann man nur so leben? Du bist immer auf Trab. Gönnst du dir irgendwann mal Freizeit? **(ein bißchen) Trab hinter etw. machen** поднажать, подналечь. Wir müssen (ein bißchen) Trab hinter diese Arbeit machen, sonst werden wir sie nicht rechtzeitig beenden können. // Deine Schreibkraft nimmt sich Zeit. Wir werden mit dem Bericht nicht pünktlich fertig. Mach ein bißchen Trab dahinter! **jmdn. in [auf] Trab bringen** подгонять, подстёгивать кого-л. Vater, du mußt mal die Kinder auf Trab bringen, sonst kommen sie noch zu spät zur Schule. **sich in Trab setzen** пуститься рысью, спешить. Du hast schon keine Zeit mehr. Nun setz dich mal in Trab! **jmdn. in [im] Trab halten** не давать кому-л. передышки, заваливать работой. In unserer Firma kommt man kaum mal zum Verschnaufen. Wir werden die ganze Zeit in Trab gehalten. **nun aber Trab!** пошевеливайтесь!, скорее! **wieder auf dem Trab sein** выздороветь.

Trabanten *Pl. шутл.* ребятки, детки; отпрыски. Die kleinen Trabanten machen viel Arbeit, aber auch viel Freude. // Wo wart ihr denn, ihr Trabanten? // Wo stecken denn die kleinen Trabanten? // Unsere Trabanten sind im Sommer bei der Oma.

Tracht *f*: **eine Tracht Prügel** взбучка, трёпка. Steffen hat heute von seinem Vater eine Tracht Prügel verabreicht bekommen. // "Wenn du nicht sofort nach Hause kommst, werde ich dir eine Tracht Prügel geben [verpassen]", rief die Mutter ihrem Jungen zu.

tragen *vr*: sich mit etw. tragen носиться с чем-л. (*мыслью, планами*). Er trägt sich mit dem Plan, sein Haus zu verkaufen. // Er trägt sich mit dem Gedanken, seine Memoiren zu schreiben. // Er trägt sich mit Heiratsabsichten.

tragisch: a) etw. tragisch nehmen принимать что-л. близко к сердцу, переживать. Wenn du weiter kommen willst, darfst du alles nicht so tragisch nehmen. // Nimm es nicht so tragisch, es wird sich schon alles regeln. б) das ist nicht so tragisch [halb so tragisch] это не так уж страшно; не смертельно.

trallala: **trallala sein** свихнуться, чокнуться. Du bist wohl trallala. Wie konntest du so leichtfertig handeln?! **trallala gehen** пропасть. Das ganze Geld aus dem Sparschwein ist auf dem Rummelplatz trallala gegangen. **trallala machen** развлекаться, легкомысленно проводить время. Alles drückt die Schulbank, und du machst trallala. // Nach der Schulzeit beginnt der Ernst des Lebens. Solange es nicht soweit ist, machen wir trallala.

Trampel *m/n* -s, = неуклюжий человек; "корова", "слон". Sie war ein richtiger [richtiges] Trampel, bewegte sich wie ein schwerer Klotz. // So ein altes, schwerfälliges und ungeschicktes Trampel!

Trampelloge *f фам.* стоячие места на галёрке (*в театре, цирке*). "Wo ist denn Hans?" — "Wie immer, in der Trampelloge."

trampeln *vi* (*h/s*), *vt* затоптать, раздавить (ногами); топать, шлёпать. Bei der Flucht aus dem brennenden Gebäude wurden einige Menschen zu Tode getrampelt. // Sie trampelten über die Leiber. // Er kam mit schmutzigen Stiefeln in das Zimmer getrampelt. // Warum bist du durch [auf] das frische Beet getrampelt? // Mußt du denn durch jede Pfütze trampeln?

Trampeltier *n* -(e)s, -e *фам.* неуклюжий человек, "корова", "слон". Du, Trampeltier, bist mir wieder auf den Fuß getreten. // Paß doch auf, du Trampeltier! // Sie ist ein Trampeltier, diese dickliche, plumpe Frau!

trampen *vi* (*s*) путешествовать на попутных машинах ["автостопом"]. Er ist in den Ferien durch das ganze Land bis nach Rostock getrampt. // Als Student trampte ich oft, um Zeit und Geld zu sparen.

Tramper *m* -s, = "голосующий" на дорогах, путешествующий "автостопом".

Tran *m*: **im Tran sein** a) быть "под мухой" [навеселе]. Wenn er zwei Gläser Schnaps getrunken hat, ist er schon im Tran. // Als ich bei Paul vorbeiging, war er schon wieder im Tran. б) замечтаться, витать где-то, мысленно отсутствовать. Wie Katrin ins Zimmer trat, bemerkte ich nicht. Ich muß im Tran gewesen sein. // Bitte, sag noch einmal, was du eben gesagt hast, ich war noch so im Tran. **etw. im Tran tun** делать что--л., не отдавая себе отчёта. Ich soll weggegangen sein und die Tür sperrangelweit offengelassen haben? Das muß ich völlig im Tran getan haben.

Träne *f*: **jmdm./etw. keine Träne nachweinen** не пролить ни одной слезы по кому/чему--л. Diesem Lehrer weine ich keine Träne nach. // Meinen verlorenen Handschuhen weine ich keine Träne nach. Sie waren ja nicht mehr neu und auch etwas kaputt. **dicke Tränen weinen** плакать горькими слезами. Sie hat beim Abschied dicke Tränen geweint. **mit einer Träne im Knopfloch** *шутл.* с лёгким (притворным) сожалени-

ем. Mit einer Träne im Knopfloch verabschiedete er sich von ihr. **bei ihr sitzen die Tränen locker** она плаксива.

tranen *vi* (h) **1.** медлить. **2.** быть невнимательным, "спать", "считать ворон". "Trane nicht!" rüttelte ihn die Lehrerin wach.

Tränendrüsen *Pl.*: auf die Tränendrüsen drücken давить на слезу. Der Film war mehr als traurig. Er drückte auf die Tränendrüsen. // Helmut schilderte seine große Not, um auf unsere Tränendrüsen zu drücken und Mitleid zu schinden.

Tränenliese *f* плакса, рёва. Du bist ja eine richtige Tränenliese. Mußt du denn wegen solcher Sache gleich losheulen?

Tränentier *n* -(e)s, -e, **Tränentüte** *f фам.* **1.** слезливый человек. **2.** флегма, зануда.

Tranfunsel, Tranfunzel *f* **1.** коптилка. Ist das aber eine Tranfunzel! Bei dem Licht kann man überhaupt nicht lesen. **2.** флегма, рохля. Bist du eine Transfunzel! Immer bist du der letzte und läßt uns warten.

tranig вялый, сонный; скучный, нудный. Mayer, aufpassen! Nicht tranig werden! // Das war ein traniger Film!

Transuse *f* скучный, вялый, инертный человек. Daß diese Transuse bei unserer Party mit Begeisterung mitmacht, ist erstaunlich. // So eine Transuse! // Er [sie] ist eine unausstehliche Transuse.

transusig скучный, вялый, инертный. Immer bist du so transusig! Nie kannst du mit Schwung bei der Sache sein!

Trapez *n*: **etw. aufs Trapez bringen** заводить разговор о чём-л., поставить на обсуждение что-л. In der Beratung wurde das alte Problem noch einmal auf das Trapez gebracht. **etw. kommt nicht aufs Trapez** о чём-л. не может быть и речи. Daß du jetzt schon losgehen willst, das kommt nicht aufs Trapez. Du mußt erst deine Arbeit fertigmachen.

trapsen *vi* (s/h) **1.** идти, тяжело ступая. Er trapste im Zimmer auf und ab. **2.** шлёпать (ногами). Laut trapste er mit seinen Holzpantinen. **Nachtigal, ick hör' dir trapsen** *берл.* чувствую, куда ты клонишь.

Trara *n* -s, *o.Pl. фам.* шум, гам; шумиха. Was ist hier für ein Trara? Man versteht ja kaum sein eigenes Wort. // Mit Trara rannten die Schüler auf die Straße, als sie hitzefrei kriegten. // Sie empfing den Gast mit viel Trara. // Mach doch kein Trara wegen der [um die] Erbschaft, sonst werden die Leute nur neidisch. // Soviel Trara um nichts.

Tratsch *m* -es, *o. Pl.* болтовня, сплетни. Was man in seinem Hause redet, ist nur Tratsch. // Laß mich mit dem Tratsch in Ruhe! // Das alles ist nur boshafter Tratsch! // Um solchen Tratsch kümmere ich mich nicht.

tratschen *vi* (h) сплетничать. Sie tratschen den lieben langen Tag, ich möchte nicht hören, was sie über uns reden. // Jedesmal, wenn sie sich treffen, tratschen sie stundenlang über die Nachbarn.

Tratscherei *f* сплетни. Zwischen den drei Weibern nimmt die Tratscherei überhaupt kein Ende.

Tratschmaul *n* -s, ..mäuler *фам.* болтун, брехун, трепло. Wäre er nicht so ein großes Tratschmaul, hätte er weniger Feinde.

trauen *vi* (*h*): 1. ich traue dem Braten nicht тут что-то дело нечисто (*несмотря на хороший вид*); здесь что-то не совсем так; я жду подвоха. Er hat uns sehr viel versprochen. Ich traue dem Braten aber nicht. Wahrscheinlich will er uns damit nur beruhigen. 2. du traust dich [*реже* dir] nur nicht! только ты боишься! (*подстрекая*). Nun klettere doch hoch und hol die Äpfel runter! Du traust dich nur nicht! 3. trau, schau, wem! доверяй, да не всякому!

Trauerfunzel *f* коптилка. Warum laßt ihr diese Trauerfunzel brennen? Habt ihr keinen Strom?

Trauerkloß *m* -es, ..klöße унылая личность, хмырь. Hast du das Lachen verlernt, du Trauerkloß? // Sitz doch nicht so da wie ein Trauerkloß! Tanz doch ein bißchen mit.

Trauermiene *f*: eine Trauermiene aufsetzen *фам.* (недовольно) скривить морду.

Trauerrand *n*: Fingernägel mit Trauerrändern *шутл.* под ногтями чернозём (*грязные ногти*). Mit solchen Trauerrändern kommst du an den Tisch? Geh, mach dir sofort die Fingernägel sauber!

Traum *m* -(e)s, Träume мечта, идеал. Ein Traum von einem Auto! // Dort kommt sein blonder Traum. // Die Frühlingslandschaft war ein Traum in Farben. // Die Braut in einem Traum aus weißer Seide und Spitzen war bezaubernd schön. **etw. ist der Traum jmds. (schlafloser) Nächte** кто-л. спит и видит что-л. (*что-л. чья-то заветная мечта*). Ein schneeweißer Mercedes mit roten Polstern — das ist der Traum meiner (schlaflosen) Nächte. **aus ist der Traum!, aus der Traum!** (der Traum ist ausgeträumt) увы!, увы и ах! (*выражение сожаления*). Ich habe das lange Zeit gesparte Geld verloren und werde mir ein Motorrad nicht kaufen können. Aus ist der Traum! **nicht im Traum an etw. denken (können)** и не помышлять о чём-л. Daß wir zu fünft in die Schweiz fahren, daran ist nicht im Traum zu denken. Wo soll ich das Geld hernehmen? // Nicht im Traum hätte ich daran gedacht, daß ich einmal Paris so gut kennenlernen werde. // Ich denke nicht im Traum daran, einen Untermieter in meine Wohnung aufzunehmen. **das fällt mir nicht im Traum ein** и не подумаю сделать это. Ich soll mich bei ihm entschuldigen? Das fällt mir nicht im Traum ein.

Traum- *в сложн. словах означает*: идеальный, о котором только можно мечтать; Traumberuf, -partner, -reise.

träumen *vi* (h): **sich** (*Dat.*) **etw. nicht träumen lassen** и не мечтать о чём-л. Daß wir beide

einmal zusammen eine Weltreise machen würden, das hätte ich mir nicht träumen lassen. **du träumst wohl!** ты бредишь!, ты что, в своём уме? Ich soll das Loch in die Decke gebrannt haben? Du träumst wohl!

Traute *f* =, *o. Pl.* смелость, решимость, дух. Er möchte gern mitmachen, ihm fehlt aber die Traute. // Noch mal zum Bürgermeister zu gehen, habe ich keine Traute. Das erste Mal hat er mich schon so schroff abgefertigt. // Er möchte seine Meinung dazu sagen, aber ihm fehlt die Traute.

Trebe *f берл.* самоволка; побег; auf der Trebe sein; sich auf der Trebe befinden; auf die Trebe gehen (und sich längere Zeit herumtreiben).

Trebegänger, **Treber** *m* -s, = *берл.* убежавший из дома [приюта, интерната *и т.п.*].

Trebegängerei *f берл.* бродяжничество подростков.

Treff *m* -s, -s (*сокр. от* Treffen) **1.** встреча. Das besprechen wir bei unserem nächsten Treff. // Bleibt es bei unserem Treff am Dienstag? // Ein geheimer Treff der Verschwörer fand in diesem Hotel statt. // Wir müssen noch einen anderen Treff haben. Vereinbaren wir ihn in zehn Tagen. **2.** место встречи. Ihr Treff ist ein Lokal in der Altstadt. // Dieser Treff ist nicht günstig, machen wir einen anderen anderswo aus. // Diese Eisdiele ist ein Treff für junge Leute.

treffen *vt*: 1. getroffen! правильно!, верно подмечено! "Das tut er nicht aus Nächstenliebe, sondern nur, um den Eindruck eines Wohltäters zu schinden." — "Getroffen!" ["Das hast du gut getroffen!"] 2. gut [schlecht] getroffen sein быть (не)похожим, быть (не)удачно изображённым, (не)схваченным. Sie ist auf dem Bild [auf der Fotografie] gut [schlecht] getroffen. 3. es gut [schlecht] treffen (не) повезти, (не) достаться. Heute hast du es aber schlecht getroffen, ich muß in zehn Minuten weggehen. // Ihr hattet es mit dem Wetter besser getroffen als wir. // Wir hatten es in den Ferien in Rumänien gut getroffen. Wir hatten alles so vorgefunden, wie wir es uns ausgemalt hatten. // Sie hätte es nicht besser treffen können — der Intendant war noch zu sprechen. // Habt ihr es an eurem neuen Wohnort besser getroffen? // Mit seiner neuen Arbeitsstelle hat er es wirklich nicht gut getroffen. // Sie hätten es mit der neuen Mitarbeiterin besser treffen können. 4. wie es sich so trifft как это бывает [случается].

treiben I *vt* **1.** заниматься чем-л., проводить [убивать] время. Was treibst du denn jetzt? // Was treibst du hier den ganzen Tag? // Was treibt ihr in der Freizeit? // Was wollt ihr heute abend [am Wochenende] treiben? // Er treibt wieder seine Possen. // Er treibt dummes Zeug [unnütze Dinge, Jux, Unfug, Unsinn]. **2.** вести себя (*определённым образом*): es toll, wüst, übel, arg, schlimm treiben; er treibt es zu bunt; er hat es so lange getrieben, bis es ihr zu bunt wurde; er hat es zu weit getrieben; so kann er es nicht mehr lange treiben (man wird seine Machenschaften aufdecken). **er wird es nicht mehr lange treiben** *фам.* он долго не протянет (*скоро умрёт*). **es mit jmdm. treiben** а) обращаться с кем-л. каким-л. образом. Wirklich, ihr habt es mit uns nicht zum besten getrieben. // Vielleicht wird sie mal irgendwann doch erkennen, wie sie es mit ihm getrieben hatte. б) что-то иметь с кем-л., быть в интимной связи. Sie trieb es mit anderen Männern im Ferienheim. // Es wird ihr nachgesagt, sie treibt es mit Frauen. **II** *vi* (h) обладать мочегонным [потогонным] действием; ein treibendes Medikament; Bier, Kaffee, Lindenblüte treibt.

Trend *m*: **voll im Trend liegen** соответствовать духу времени, попасть в струю. Mit seinem neuen Forschungsprojekt liegt er voll im Trend.

trendy модный, подходящий, практичный. Praktisch und unheimlich trendy: Tischdecken, die locker bis auf den Boden fallen. Darunter lassen sich die schäbigsten Tische mühelos wegzaubern.

Treppchen *n* -s, = *спорт. жарг.* пьедестал почёта. Da stehen sie die kleinen Meister auf dem Treppchen. Mit 10 Jahren sind sie schon große Könner auf dem Eis.

Treppe *f* **1.** этаж. Er wohnt vier Treppen. Он живёт на третьем этаже. // "Wo wohnt Meyer?" — "Drei Treppen hoch." // Eine Treppe höher [tiefer]! **2.** уборка лестничной клетки. Wir haben diese Woche die Treppe. // Sie macht gerade die Treppe. // Am 22. sind Sie mit der Treppe dran. **3.:** а) Treppen schneiden неровно ["лесенкой"] остричь волосы. Der Friseur hat ihm Treppen ins Haar geschnitten. // Sie kürzte sich die Haare selbst und schnitt sich lauter Treppen. б) die Treppe hinunter fallen [heruntergefallen sein] *шутл.* остричь волосы, обкорнать *в парикмахерской*. **5.: die Treppe hinauffallen** неожиданно получить повышение по службе. "Vor kurzem ist ein Skandal aufgekommen. Die Sekretärin wurde entlassen." — "Und ihr Chef?" — "Der ist natürlich die Treppe hinaufgefallen. Er wurde versetzt und ist jetzt Ministerialdirektor." // "Na, Inspektor, wie geht's?" — "Von wegen, Inspektor! Ich bin die Treppe hinaufgefallen." — "Schon Oberinspektor geworden?" — "Vor drei Wochen."

treten *vt* **1.:** nach unten treten und nach oben kriechen начальству угождать, подчинённых душить. Hans ist doch ein Mensch, der nach dem Prinzip handelt: Nach unten treten und nach oben kriechen. **2.** подгонять. Man muß ihn immer treten (drängen), damit er etwas tut. **3.:** den Ball, das Leder treten играть в футбол.

Treter *Pl. фам.* ботинки, туфли. Ihre alten Treter kann meine Frau nicht weiter tragen, sie braucht endlich neue Schuhe. // Die Treter sind entzwei gegangen, ich bringe sie zum Schuhmacher.

Tretmühle *f* однообразная, изнурительная работа; sich in der Tretmühle abmühen, daraus herauswollen.

Tretomobil *n* -s, -e *шутл.* велосипед. Ob-

wohl er genügend Geld hat, sich ein Auto zu leisten, fährt er immer mit seinem Tretomobil.

treudoof наивный, простодушный. Der treudoofe Kauz ahnt nicht, daß hinter seinem Rücken über ihn gesprochen wird.

Trichter *m*: **auf den (richtigen) Trichter kommen** уразуметь, раскусить; догадаться, как сделать что-л. Er hat lange an seiner Mathematikaufgabe gesessen, bis er endlich auf den Trichter kam. // Endlich bin ich auf den Trichter gekommen, wie man Kurven fährt. **jmdn. auf den (richtigen) Trichter bringen** надоумить, научить кого-л., как сделать что-л. Er weiß jetzt, was er werden will. Der Berufsberater hat ihn auf den Trichter gebracht. **der Nürnberger Trichter** долбёжка. Beim Lernen von Fremdsprachen kommt man manchmal ohne den Nürnberger Trichter nicht aus.

Trick *m*: **Trick siebzehn** *шутл.* "секрет фирмы". "Wie hast du den Fleck so schnell rausgekriegt [den Hund zum Parieren gebracht, ihre Erlaubnis so schnell bekommen]?" — "Trick siebzehn!"

Trickkiste *f спорт.* богатый набор трюков [хитрых приёмов]. Mit einem Griff in die Trickkiste rettete er sich über die Runden.

tricksen *vi* (h) *спорт.* применять трюки.

triezen *vt* донимать, заездить, замучить. Der Feldwebel hat seine Rekruten ständig getriezt. // Ich trieze meine Tochter mit dem Einmaleins. // Unser Sportlehrer hat uns mit Liegestützen sehr getriezt. // Immer triezt er mich und spielt mir einen Schabernack. // Die Kinder haben ihre Lehrerin solange getriezt, bis sie nachgab [bis sie wütend wurde].

Triller *m*: **einen Triller haben** быть (немного) того, с заскоком. Warum hast du deine Gedichte zerrissen? Sie waren doch gut! Du hast wohl einen Triller?!

trillern *vi* (h): **bei jmdm. trillert es** у кого-л. не все дома. Bei dir trillert es wohl, den Professor so anzuschnauzen. **jmdm. eine trillern** влепить кому-л. оплеуху. **einen trillern** тяпнуть по маленькой.

trimmen *vt* **1.** натаскивать, натренировать. Der Vater hat seinen Sohn für die Klassenarbeit regelrecht getrimmt. // Ich will Susi auf eine 2 in Mathe trimmen. // Trimm dich fit! Durch Lauf- oder Fitneßtraining. **jmdn. auf Vordermann trimmen** обеспечить кому-л. подобающую подготовку. **2.** приучить кого-л. к чему-л., привить кому-л. что-л. Er hat seine Kinder auf Höflichkeit [auf gutes Benehmen, auf Ordnung] getrimmt. **3.** ориентировать кого-л. на что-л. Seine Söhne wurden von Anfang an für die höhere Schule getrimmt. // In ihrer neuen Rolle wurde sie auf große Tragödien getrimmt, während sie in ihrem letzten Film auf einen ganz anderen Typ getrimmt worden war. **4.** придать [принять] определённый облик. Das Lokal ist auf antik getrimmt. // Ihre neue Wohnung haben sie ganz auf fein getrimmt. // Sie trimmt sich immer so auf jugendlich.

Trimmer *m* -s, = **1.** натренированный, спортивный человек. Durch Waldläufe und ständige körperliche Ertüchtigung ist er ein richtiger Trimmer geworden. **2.** тренировочная тропа; *син.* Trimm-dich-Pfad. Dieser Trimmer ist eine 1000-m-lange Rundstrecke mit verschiedenen Geräten und Anweisungen für Übungen. // Wollen wir auf den Trimmer gehen?

trimo: ab trimo! *огран. употр.* пошёл! Wasch dich schnell, und ab trimo ins Bett! // Hier gibt es nichts zu holen [hier ist nichts los], ab trimo!

Trina, Trine *f негативно о женщине*: а) дурёха. Mit dieser dummen Trine kann man gar nichts anfangen. б) растетёха. Du zerschlägst dauernd das Geschirr, du dumme Trine! в) ленивая баба. Wie konnte er nur Karoline heiraten? Sie ist doch eine faule Trine. г) нескладёха, неумеха. Diese Trine ist sehr unansehnlich, liederich, dazu auch noch träge und ungeschickt.

trinken *vt*: 1. **abwarten und Tee trinken** поживём — увидим. 2. dieser Wein [Kognak *usw.*] läßt sich trinken это вино [коньяк *и т.д.*] приятно на вкус, можно пить. "Peter, probier' mal den Wein." — "O-ja! Dieser Wein läßt sich trinken." 3. (sich) einen trinken выпить (по рюмочке). Bevor wir nach Hause gehen, wollen wir noch einen trinken. 4. einen trinken gehen пойти выпить. 5. ein Glas über den Durst trinken "промочить горло", выпить.

Trinkgeld *n* -(e)s, -er мизерная сумма денег. Sein Monatsverdienst ist ein Trinkgeld, zum Leben zu wenig und zum Sterben zu viel. // Da hast du für ein Trinkgeld geschuftet!

Trip *m* -s, -s **1.** поездка, путешествие. Ich möchte einen kleinen [kurzen] Trip ohne große Vorbereitung nach Bonn unternehmen. // Meine Träume? Ein Trip nach Australien. Kultur-Urlaub in Ägypten. // Er ist von seinem Trip in die Staaten wieder zurück. // Ein 2 1/2-Stunden-Spektakel im Friedrichstadtpalast. Eine wahre Augenweide, ein Ohrenschmaus. Ein Trip durch vier Metropolen der Welt: Wien, Paris, New York, Berlin. **2.** а) наркотический дурман. Er hat Rauschgift genommen und ist jetzt auf dem Trip. // Der Trip war vorbei, der Junge kam zu sich. б) доза наркотика; einen Trip (ein)werfen, (ein)schmeißen. **3.** "рабочий запой" (*время интенсивного занятия чем-л.*). Ist sein Trip mit diesen fernöstlichen Meditationen immer noch nicht beendet? // Zur Zeit ist er auf seinem parapsychologischen Trip. **4.** модная область деятельности; новый предмет изучения; Hifi-, Bio-, Öko-, Familien-, Kindertrip // Wir waren ja damals auch irgendwie alle auf demselben Trip. // Na, von diesem Trip wird er auch bald wieder runter sein.

Tripse *f* секретарша, сопровождающая своего босса в служебном путешествии.

Tritt *m*: **jmdm. einen Tritt geben [versetzen]** дать пинка кому-л.; выгнать, выставить кого-л. Er wurde frech, und da hat ihm der Betriebsleiter

natürlich einen Tritt gegeben. **einen Tritt kriegen** получить пинка; быть выгнанным. Wenn er nicht mit dem Generaldirektor verwandt wäre, hätte er schon längst einen Tritt gekriegt. // Nachdem er 30 Jahre lang hier gearbeitet hat, kriegt er einen Tritt in den Hinteren und sitzt jetzt auf der Straße. **aus dem Tritt kommen** выбиться из колеи, потерпеть неудачу. Auf der Rennbahn kam der vielversprechende Radfahrer aus dem Tritt und konnte das Ziel nicht als erster erreichen. **Tritt fassen** *солд.* пойти в ногу.

Trittbrettfahrer *m* -s, = прихлебатель. Weil wir gestreikt haben, wurden die Tarife verbessert. Auch die Streikbrecher haben dabei mitprofitiert. Da sieht man wieder: Die Trittbrettfahrer kommen immer auf ihre Kosten.

trocken: auf dem trockenen sitzen [sein] a) застрять, не продвигаться дальше. "Habt ihr eine Lösung gefunden?" — "Nein, wir sitzen auf dem trockenen und kommen nicht weiter." б) сидеть на мели, быть без денег. In der ersten Monatshälfte lebt er in Saus und Braus, in der zweiten sitzt er dann auf dem trockenen. в) сидеть с пустой рюмкой [с ненаполненным бокалом], не иметь спиртного. Aber Herr Müller, Sie sitzen ja auf dem trockenen. Noch ein Glas Sekt? **trokken sitzen** не иметь что выпить (*спиртного*). Ich habe zu Hause weder Wein noch Bier, nun müssen wir trocken sitzen. **trocken sein [leben]** не пить (*не употреблять алкогольных напитков*). Er ist schon seit drei Wochen trocken. // Jetzt kann er nicht mehr jeden Tag in die Kneipe gehen, sein Geld ist alle. Er wird eine Zeit lang trocken leben müssen. **trockenes Brot** пустой хлеб (*без масла, колбасы и т.п.*). Warum ißt du trockenes Brot? Hier hast du Butter, Käse, Wurst, Marmelade. // Ich esse jetzt nur trockenes Brot. Ich nehme keinen Aufstrich, weil ich abnehmen muß.

Trödel *m* -s, *o. Pl.* **1.** барахло. **2.** барахолка.

Trödelbude *f* лавочка с барахлом.

Trödelei *f* медлительность, копание, нерасторопность.

Trödelfritze *m* медлительный человек, копуша. Bei dem Trödelfritzen hat es wieder zu spät gezündet.

tröd(e)lig медлительный, вялый. Wenn er weiter so trödelig antwortet, reißt mir die Geduld, und ich breche die Prüfung vorzeitig ab. // Sei doch nicht so trödelig. Du mußt dich jetzt anziehen. Wir müssen endlich losgehen.

Trödelkram *m* -(e)s, *o. Pl.* барахло.

Trödelladen *m* -s *см.* Trödelbude.

Trödelliese *f см.* Trödlerin.

trödeln *vi* **1.** (h) медлить, мешкать, копаться, возиться. Wie du so bei der Arbeit trödelst! // Nicht trödeln, immer zügig voran! // Er trödelt nur so herum und kümmert sich nicht um seine Arbeit. // Hättest du nicht so getrödelt, dann wärst du längst fertig. // Trödle nicht so! Das Essen wird kalt. **2.** (s) шататься, шляться (по улицам). Wir sind durch die Stadt getrödelt. // Ohne festes Ziel trödelten wir stundenlang durch die Straßen. // Langsam trödelte er nach Hause.

Trödlerin *f* копуша. Ist das 'ne Trödlerin! Sie macht sich auch nichts daraus, daß wir so lange warten.

trollen *vr/vi* (s) поплестись; убраться (восвояси). "Ausverkauft!" stand am Schalter. Betrübt trollte ich mich von dannen. // Er kommandierte, Alfons möge sich trollen. // Troll dich! // Der Junge trollte sich brav in sein Zimmer. // Die Jungen sind gemächlich durch die Straßen getrollt.

Trommel *f*: **die Trommel für jmdn./etw. rühren** активно рекламировать кого/что-л.

trommeln *vt*: jmdn. aus dem Schlaf trommeln разбудить, поднять с постели кого-л.; dem Himmel sei's getrommelt und gepfiffen! слава богу!

Trompete *f*: **in die Trompete stoßen** (рас)трубить о чём-л., расхвастаться. Schön, er hat den 2. Preis gewonnen. Aber deswegen braucht er doch nicht so in die Trompete zu stoßen! **mit Pauken und Trompeten durchfallen [verlieren]** с треском провалиться [потерпеть поражение]. *См. тж.* Pauke. **jmdn. mit Pauke und Trompeten empfangen** встречать с большой помпой кого-л. *См. тж.* Pauke.

trompeten I *vi* (h) **1.** громко говорить. Wenn er spricht, mußt du alle Fenster und Türen schließen. Er trompetet so, daß alle Nachbarn mithören können. **2.** *шутл.* громко сморкаться. Er zog ein frisches Taschentuch heraus und trompetete so, daß wir alle einen Schreck bekamen. **3.** выпивать. Jeden Tag ist er blau. Heute geht er schon wieder ins Wirtshaus trompeten. **II** *vt фам.* раструбить, разболтать о чём-л. Er trompetete diese Nachricht in alle Welt.

Tropf *m* -es, Tröpfe **1.** простак, простофиля. Er wußte nichts mit sich und den Menschen anzufangen, der Tropf! // Dieser alberne einfältige Tropf! // Den eitlen Tropf kann ich nicht riechen. **2.** капельница. Der Arme hängt schon eine Woche am Tropf.

tröpfchenweise понемножку, маленькими порциями. Er liefert seine Arbeit tröpfchenweise ab. // Er hat den Eltern die schlechte Nachricht tröpfchenweise beigebracht. // Die Einzelheiten des Ereignisses waren tröpfchenweise durchgesikkert.

tröpfeln *vi* (h) моросить. Als wir das Haus verließen, tröpfelte es schon.

Tropfen *m*: ein Tropfen Milch [Öl *usw.*] "капля", совсем немного молока [растительного масла *и т.п.*]. Habt ihr noch einen Tropfen Milch? **ein edler [guter] Tropfen** *шутл.* доброе, хорошее вино. Mein Vater liebt Geselligkeit und vor allem einen guten Tropfen. **der letzte Tropfen, der den Krug [Eimer] überfließen läßt** последняя капля, переполняющая чашу терпения. Gittas Heirat war für die Mutter der letzte Tropfen, der den Krug überfließen ließ. **etw. ist ein Tropfen auf den heißen Stein** капля в море (*мелочь, которая ничего не решает*).

Trost *m*: **nicht (ganz, recht) bei Trost sein**

быть не в своём уме, рехнуться. Ich soll ihm das Geld in einem Brief schicken? Du bist wohl nicht ganz bei Trost! Wenn der Brief nun verloren geht?

Tröstler *m* -s, = **1.** соска, пустышка. Die Kleine schreit wie am Spieß, steck ihr doch den Tröstler in den Mund, damit wir etwas zur Ruhe kommen. **2.** успокаивающее [утешающее] средство. Meinen Kummer kann ich nur vergessen, wenn ich einen hebe. Gib mir meine Flasche mit dem Tröstler aus dem Schrank. // Meine Tröstler sind Bücher, das Lesen läßt mich alles vergessen. // Mein Tröstler ist die Musik [die Arbeit].

Trostpflaster, Trostpflästerchen *n* -s, = *шутл.* слабое утешение; компенсация; полумера. Es geht nicht um einige Trostpflästerchen, sondern um konsequente Maßnahmen. // Völlig entnervt willigte sie in die Scheidung ein. Trostpflaster: 1, 3 Mio Dollar Abfindung.

Trott *m*: **der tägliche Trott** повседневная суета. "Nun, was gibt es Neues bei euch?" — "Nichts, immer wieder der gleiche Trott." **alles geht seinen alten [gewohnten, gleichen] Trott; es geht im alten [gewohnten, gleichen] Trott** всё идёт по-прежнему, своим чередом. Durch die neue Leitung hat sich bei uns im Betrieb nichts geändert. Es geht alles im alten Trott. **in den alten [gewohnten, gleichen] Trott zurückfallen [verfallen]** опять жить [работать] по старинке, возвращаясь к старым традициям. Wir haben jetzt gesehen, wie es anders sein könnte, und dürfen keinesfalls in den gewohnten Trott zurückfallen.

Trottel *m* -s, = дурак, простофиля. Ich, Trottel, habe diese Gelegenheit verpaßt. // Alle Geschwister waren tüchtig und klug. Nur ein Kind war ein richtiger Trottel.

trottelig глупый, придурковатый. Verzogene Kinder benehmen sich oft trottelig. // Die Mutter hat den Vater verwöhnt. Er ist dadurch unselbständig und trottelig geworden.

trotteln *vi* (s) плестись. Das kleine Mädchen trottelte beim Spaziergang hinter den Erwachsenen. // Der Alte trottelte durch die Straßen.

trotten *vi* (s) тяжело, неуклюже ступать [шагать]. Die Pferde trotteten langsam durch die Dorfstraße. // Die Rinder trotteten mit gesenkten, nickenden Köpfen. // Der Junge trottete schlaftrunken nach Hause.

trübe: im trüben fischen ловить рыбку в мутной воде (*пользоваться неясностью ситуации*).

Trübsal *f*: **Trübsal blasen** хандрить, быть в плохом настроении. Kommst du mit oder bleibst du sitzen und bläst Trübsal? // Du hast keinen Grund, Trübsal zu blasen — es ist doch nichts Schlimmes passiert.

trudeln *vi* (s) идти, ехать, переть, топать, "пилить". Die Kumpel trudelten durch die Straßen. // Wir mußten mindestens noch eine gute Stunde durch die Gegend trudeln.

Trulla, Trulle *f* неряха. Seine Frau ist vielleicht eine Trulle!

Trümmerfrau *f* женщина, убиравшая развалины (после II мировой войны). Die Plastik der Trümmerfrau vor dem roten Rathaus (in Berlin) erinnert uns an die schweren Jahre der Nachkriegszeit, erklärte der Reiseführer. // Dieses Foto von 1947 zeigt Trümmerfrauen am Berliner Monte Klamott. // Nach dem Krieg hat meine Oma jahrelang als Trümmerfrau geschuftet.

trumo, trümo *см.* trimo.

Trumpf *m*: **Trumpf sein** быть актуальным. Viel Geld zu haben, ist heute Trumpf. // Ökologische Probleme sind jetzt Trumpf. // Diese Mode ist hier Trumpf. **jmdm. zeigen, was Trumpf ist** проучить кого-л., "показать" кому-л. Er ist frech geworden. Ich werde ihm zeigen, was Trumpf ist! **einen Trumpf ausspielen** пускать козыри в ход, ходить с козыря. Er hat einen Trumpf ausgespielt, als er über das amerikanische Know-how berichtete. Die anderen hatten davon wenig Ahnung. **den [seinen] höchsten Trumpf ausspielen** пустить в ход свой самый сильный козырь. Jetzt hat er seinen höchsten Trumpf ausgespielt: er kennt als einziger die Konkurrenzfirma gut, weil er früher dort gearbeitet hat. **den letzten Trumpf ausspielen** пустить в ход последний козырь. Mit seinem Angebot eines zinslosen Darlehens hat er wohl den letzten Trumpf ausgespielt. **einen Trumpf in der Hand haben** иметь на руках [в запасе] козырь. Er hat immerhin einen Trumpf in der Hand: er ist nämlich als einziger lange Jahre im Ausland gewesen, und seine Sprachkenntnisse sind perfekt. **alle Trümpfe ausspielen** выложить все свои козыри. Er hat mittlerweile alle Trümpfe ausgespielt, und jetzt komme ich zum Zuge. **die [alle] Trümpfe in der Hand [in den Händen] haben** держать в руках все козыри. Was willst du gegen Krüger machen? Als Betriebsleiter hat er alle Trümpfe in der Hand. **seine Trümpfe aus der Hand geben** упустить шанс. Wie konnte er nur so dumm sein, seine Trümpfe aus der Hand zu geben! **jmdm. die Trümpfe aus der Hand nehmen [winden]** выбить у кого-л. из рук все козыри. Er hat eine starke Position, aber wir müssen trotzdem versuchen, ihm die Trümpfe aus der Hand zu nehmen.

Trunk *m*: **dem Trunk ergeben [verfallen] sein** пьянствовать, предаваться пьянству. Er hat schon immer viel getrunken, aber seit dem tragischen Tode seiner Kinder ist er völlig dem Trunk verfallen. // Man hat ihm gekündigt, weil er so maßlos dem Trunk ergeben ist.

Trunkenbold *m* -es, -e пьяница, алкаш. Nach dem plötzlichen Bankrott seiner Firma ist er völlig zum Trunkenbold herabgesunken.

Truppe *f*: von der schnellen Truppe sein быстро управиться с чем-л. Was, du bist schon mit allem fertig geworden? Na, du bist aber einer von der schnellen Truppe. // Nimm diesen Handwerker, er ist von der schnellen Truppe, du wirst mit ihm zufrieden sein.

tschau! *фам.* чао!

Tschecherl *n* -s, -n *австр.* маленькое кафе.

tschintschen *vt/vi (h)* махнуть(ся), обмениваться чем-л.

Tschoch *m* -s, *o. Pl. австр.* большое усилие.

tschüs! пока!, до свидания! Tschüs, alter Junge! rief Karin im Fortlaufen mir zu. // Bis morgen! Tschüs!

Tschusch *m* -en, -en *австр. пренебр.* иностранец (*б.ч. из Юго-Восточной Европы или с Востока*) (*ср. русск.* "нацмен").

tschüssi! пока!, бонжур покеда! (*шутл.*); привет(ик)! (*при расставании*).

Tube *f*: **auf die Tube drücken** *фам.* а) поднажать, поднаречь, увеличить скорость. Wenn wir ein bißchen auf die Tube drücken, kriegen wir die Arbeit bis 6 Uhr fertig. // Wenn du ein biß-chen auf die Tube drückst, kannst du ihn noch vor der Kurve überholen. б) давить на чувства; выжимать слезу. Ich liebe ein verhaltenes Spiel und mag es nicht, wenn die Schauspieler auf die Tube drücken. в) усердствовать, чрезмерно веселиться. Wir waren mächtig in Stimmung. Vor allem Fritz und Anni haben ziemlich auf die Tube gedrückt. г) открыть пальбу, начать стрельбу, нажать на спусковой крючок. "Drück mal auf die Tube!" rief der Unteroffizier dem MG-Schützen zu.

Tuch *n*: **rotes Tuch** раздражающий фактор; что [кто] действует как красная тряпка на быка. Dieser anmaßende Typ ist mir ein rotes Tuch. // Meine politischen Ansichten wirken auf ihn wie ein rotes Tuch.

Tuchfühlung *f*: **mit jmdm. Tuchfühlung aufnehmen** установить связь, связаться с кем-л. Als er in Kanada angekommen war, nahm er sofort mit seinen dänischen Landsleuten Tuchfühlung auf. **Tuchfühlung halten; in Tuchfühlung stehen [sein, bleiben]** поддерживать связь ["чувство локтя"] с кем-л. Wir werden uns lange nicht mehr sehen, aber in Tuchfühlung bleiben wir doch. // Halten Sie weiterhin mit der Botschaft Tuchfühlung. Wir können so wichtige Informationen erhalten. **Tuchfühlung (auf)nehmen; auf Tuchfühlung gehen [kommen]** а) прижаться. Der Tanzlehrer: Meine Herren, nehmen Sie mehr Tuchfühlung. Bei großem Abstand tanzt es sich schlecht. б) сблизиться. Bei der hast du Chancen, nimm doch Tuchfühlung auf!

tuckern *vi* (h) глухо стучать; тарахтеть; двигаться со стуком. Der Kutter [der Trecker] tuckert. // Der Motor tuckert den ganzen Tag auf dem Felde. // Die Fähre tuckert an den Landungssteg. // Das Motorboot tuckerte langsam durch den Kanal. // Leg die Hand drauf. Spürst du, wie mein Herz tuckert?

Tuckhuhn *n* -(e)s, ..hühner *дет.* курочка, цыпа. Der kleine Junge wollte gern ein Hühnchen haben. "Ich möchte ein Tuckhuhn", bettelte das Kind.

tücksch *вост.-ср.-нем., с.-нем.* злобный, коварный; auf jmdn. tücksch sein злиться, обижаться на кого-л. Du guckst ja so tücksch. Habe ich dir was getan? // Sie ist ganz tücksch auf mich, weil ich ihr nicht recht gegeben habe [weil ich ihr den Schirm nicht gleich zurückgegeben habe]. // Ich mache den Klatsch der Nachbarn nicht mit, deshalb sind sie tücksch auf mich.

tückschen *vi* (h) *вост.-ср.-нем., с.-нем.* злиться. Er tückscht mit ihr. // Hör auf zu tückschen! Hast doch keinen Grund, mir böse zu sein.

tucktuck! цып-цып!

Tuerei *f* ломанье, кривлянье. Sie hat eine ekelhafte Tuerei an sich. Sie will was Besseres darstellen.

Tüftelarbeit *f* кропотливая, трудоёмкая работа.

Tüftelei *f* кропотливость, дотошность.

Tüftelfritze *m* человек, занимающийся кропотливой работой, любящий мастерить. Mein Mann ist ein Tüftelfritze, er hat unsere Wohnung mit allerlei technischen Neuheiten vervollkommnet.

tüftelig **1.** кропотливый; тонкий (*о работе, требующей точности*). Der Uhrmacher hat eine tüftelige Arbeit. // Die Arbeit am Wörterbuch ist tüftelig und kostet viel Zeit. **2.** дотошный. Der ist tüftelig, er geht einer Sache stets bis auf den Grund.

tüfteln *vi* (h) мастерить; возиться с чем-л. Der Lehrling tüftelte an seinem Radiogerät. // Der Student tüftelte über seiner Staatsexamenarbeit. // Mit Ausdauer und viel Fingerspitzengefühl tüftelte er an einem Flugzeugmodell.

Tüftler *m* -s, = человек, любящий мастерить. Die Kinder sagten: "Unser Vater ist ein richtiger Tüftler. Er bastelt immer wieder was Neues für uns Kinder und für unsere Mutter im Haushalt."

tulli *австр.* высший класс, здорово, отлично.

Tulpe *f* чудак, странный человек. Du bist mir vielleicht eine Tulpe! Alle haben Ferien und du arbeitest weiter. // Unser Nachbar Schmidt ist eine seltsame Tulpe, ein Eremit. **wie 'ne Tulpe tun** прикидываться. Jetzt tut er wie 'ne Tulpe, als hätte er nichts gesehen. Dabei wissen wir, daß er bei der Schlägerei mitgemacht hat.

tulpen *vi фам. террит. огран.* пить пиво. "Wo sind die Arbeiter?" — "Ich glaube, sie sind tulpen gegangen."

tummeln *vr* поторапливаться, спешить. Tummle dich! Wir haben keine Zeit mehr. // Du mußt dich tummeln, wenn du den Bus noch erreichen willst.

tun *vt* **1.** tun *утративший значение действия, занятия в специфических конструкциях*: **nichts tun als** (*Infinitiv*) только и знать, что... Er tut nichts als arbeiten [schlafen, meckern, nörgeln, schimpfen...] **es nicht unter (1000 DM) tun** запросить [хотеть получить] не меньше (1000 марок). **was tust du hier?** что ты здесь делаешь?, зачем ты здесь?, что тебе здесь надо? **was tut denn die tote Fliege in meiner Suppe?** как попала дохлая муха в мой суп? **was tut's?** ну и что?, в чём дело? **das tut nichts** ничего; это не имеет значения, не играет никакой

роли. "Habe ich Sie gestört?" — "Tut nichts." **es tut auch (noch)** годится, пойдёт, достаточно. Margarine tut es auch (*ist dafür ebenso wie Butter geeignet*). // Sahne wäre besser, aber Milch tut es auch. // Das billigere Papier tut es auch. // Die Schuhe tun es noch einen Winter. // Worte allein tun es nicht. **mit jmdm./etw. nichts zu tun haben** не иметь отношения к кому/чему-л. Ich habe mit Herrn Müller nichts zu tun. Ich kenne ihn kaum. **2.** поместить, положить, поставить что-л. (во что-л.), отправить кого-л. (куда-л.). Wohin hast du die Schere getan? // Wohin soll ich das tun? // Ich will noch Salz an das Essen tun. // Alles an seinen Platz tun! // Wir müssen die Möbel einstweilen auf den Boden tun. // Ich möchte Geld auf die Sparkasse tun. // Wir tun unsere Kleine jetzt in den Kindergarten. // Die jüngste tun wir solange zur Oma. // Sie wollen ihren Sohn auf eine andere Schule tun. **3.** а) freundlich [geheimnisvoll, fremd, empfindlich, stolz *usw.*] tun вести себя, проявить себя дружески [таинственно *и т.д.*]. Warum tut er heute so fremd? // Tu doch nicht so! // Wenn ich sie sehe, tut sie immer sehr freundlich. б) etw. tut gut что-л. производит хорошее впечатление. Diese Stadt [Gaststätte, Ausstellung] tut gut. **4.:** (so) tun, als ob [als wenn, als sei]... вести себя, делать так, как если бы... Sie tat so, als ob sie krank wäre. // Tu bitte ganz (so), als ob du hier zu Hause wärest! **5.: mit jmdm. zu tun bekommen** иметь дело с кем-л. Wenn Herr Müller noch einmal etwas Schlechtes über meine Familie sagt, dann kriegt er es aber mit mir zu tun! **6.: es nicht anders tun** не уметь делать иначе. An seine altmodischen Sitten werden Sie sich gewöhnen müssen. Der Alte tut's nun mal nicht anders. **7.: unter dem tut er's nicht** иначе он не может. Er lädt selten ein, aber wenn, dann muß es das Allerbeste sein. Unter dem tut er's nicht. // Für die Reparatur nimmt er 150 DM. Unter dem tut er es nicht. **8.** *террит. огран. в роли вспомогательного глагола подчёркивает действие, выраженное инфинитивом*: Ich tue es nicht wegkriegen. // Und tun tut keiner was. // Wissen tue ich das schon. // Kochen tat sie nie, das tat ihr Mann. // Ich tue jetzt noch eben spülen und dann komme ich. // Kaufen tue ich das nicht. // Gesehen habe ich sie schon, aber kennen tue ich sie nicht. **9.** *в конъюнктиве (замена* würden): Das täte [würde] mich schon interessieren. // Ich täte [würde] ja kommen, aber du hast ja keine Zeit für mich. **10.** *vr* происходить, твориться. Ich will mal sehen, was sich dort tut [ob sich dort etwas tut]. // Hinter dem Vorgang tut sich schon etwas. Es wird bald losgehen. // Es tut sich nichts in dieser Sache.

Tunte *f* **1.** *пренебр. о женщине*: тётка, тетёха; не вызывающая симпатии девушка. Ist das 'ne Tunte! Wie die sich anzieht, und was sie für Ansichten hat! // Die Geschäftsfrau ist eine alte Tunte. In ihrem Geschäft kaufe ich nicht gerne ein, weil es dort so unordentlich ist. // Dieses Mädchen, das ziemlich unansehnlich ist, wird von den jungen Burschen "alte Tunte" genannt. **2.** *фам.* гомосексуалист с подчёркнутой женственностью.

Tüpfelchen *n*: **das Tüpfelchen auf dem "i" [aufs "i"]** последняя точка; это всё, чего не хватает. Zu diesem Kuchen noch etwas Schlagsahne — das wäre das Tüpfelchen aufs "i". // Steck dir doch noch die Rose an! Sie wäre das Tüpfelchen aufs "i". **bis aufs i-Tüpfelchen** (stimmen, festlegen, etw. befolgen, wissen) точь-в-точь, совершенно точно (соответствовать, устанавливать *и т.п.*). Ich habe alles nachgeprüft: die Namen stimmen bis aufs i-Tüpfelchen. // Die Einzelheiten der neuen Regelung wurden bis aufs i-Tüpfelchen festgelegt. **nicht ein Tüpfelchen an etw. ändern** совершенно ничего не менять в чём-л. Bitte merke dir! Nicht ein Tüpfelchen darf hier an dem Schreiben geändert werden.

Tupfer *m* -s, = цветное пятно, точка; der Stoff, Schlips mit bunten Tupfern.

Tür *f*: **jmdm. die Tür einlaufen** обивать пороги у кого-л. Er hat mir die Tür eingelaufen und mich endlich erreicht. **die Tür von außen zumachen** убираться прочь, "проваливать". Mir reicht's jetzt mit euren Witzen. Ihr könnt die Tür von außen zumachen! // Er ist gräßlich. Ich bin immer froh, wenn er die Tür von außen zumacht. **jmdm. die Tür vor der Nase zuschlagen** захлопнуть дверь перед чьим-л. носом; отказать кому-л. Eine Aussprache ist sinnlos. Er hat mir gestern die Tür vor der Nase zugeschlagen, als ich zu ihm wollte. // Durch die plötzliche Abreise ihrer Vertreter hat diese Firma uns praktisch die Tür vor der Nase zugeschlagen. **mit der Tür ins Haus fallen** ошарашить, выпалить, не подумав; выложить всё сразу. Entschuldigen Sie bitte, daß ich gleich mit der Tür ins Haus falle, aber würden Sie mir Ihr Auto leihen? Meine Frau muß sofort ins Krankenhaus. // Das Mädchen fällt mit der Tür ins Haus, indem sie den überraschten Eltern die Nachricht über ihre Heirat bringt. **vor seiner eigenen Tür kehren** посмотреть на себя (прежде чем осуждать других). Er sagt, ich fahre wie ein Verrückter? Da soll er erst mal vor seiner eigenen Tür kehren! Wie fährt er denn! **jmdn. vor die Tür setzen** выставить за дверь, выселить кого-л. Als die Familie längere Zeit ihre Miete nicht gezahlt hatte, wurde sie vor die Tür gesetzt. **du kriegst die Tür nicht zu!** не поверишь!, вот это да!, держите, падаю! (*возглас удивления*). Du kriegst die Tür nicht zu! Da drüben sitzt Marion mit meinem früheren Verehrer! **zwischen Tür und Angel** в спешке, уходя, в дверях. Das Wichtigste hat er zwischen Tür und Angel mitgeteilt. **vor der Tür stehen:** Die Prüfungen stehen vor der Tür. Экзамены на носу. // Der Winter steht vor der Tür. Зима на пороге.

Türke *m* -n, -n фальшивка, подделка. Es wurde versucht, einen nichtexistierenden Sachverhalt vorzutäuschen, aber der Türke war geplatzt. // Die Szene war ein Türke.

türken *vt* подделывать, фальсифицировать. Der Ausweis und andere Papiere wurden getürkt. // Das Interview hat man getürkt.

Turkey ['tə:kɪ] *m* -s, -s *жарг.* "ломка" (*у наркомана*), потребность принять очередную дозу (героина).

türmen *vi* (s) *фам.* убежать, удрать. Als der Feind einfiel, türmten noch viele in letzter Minute. // Er ist über die Grenze (ins Ausland) getürmt. // Die beiden sind vor den Polizisten getürmt.

turmhoch: jmdm. turmhoch überlegen sein значительно превосходить кого-л. Die Schwester ist dem Bruder turmhoch überlegen, sie kriegt lauter Einsen.

Turn *m* -s, -s балдёж, дурман; einen Turn haben; auf dem Turn sein.

turnen[1] *vi* (s) 1. ловко перелезть, перескочить. Er ist über den hohen Zaun geturnt. // über die Dächer, die Felsbrocken turnen. 2. вытворять акробатические трюки. Die Kinder turnen am Treppengeländer. // Mach keinen Mist! Komm runter! Auf dem Dach wird nicht geturnt!

turnen[2] [tö:rnən] *vi* (h) 1. подвергать себя действию наркотика; нанюхаться, наглотаться (наркотических средств). 2. приводить в балдёж. Dieser Haschjoint turnt urst. // Diese Rockmusik turnt wahnsinnig.

Turnerei *f* 1. бесконечные гимнастические упражнения. Die Turnerei an den Geräten macht mir keinen Spaß. Ich mache lieber Leichtathletik an der frischen Luft. 2. рискованное лазанье. Hör auf mit deiner Turnerei, du fällst noch von dem Balkon runter.

turteln *vi* (h) *перен. шутл.* "ворковать", любезничать, "лизаться". Das Pärchen hielt Händchen und turtelte. // Die beiden turteln auf der Parkbank.

Tuschkasten *m*: **wie ein Tuschkasten** размалёванная, "наштукатуренная" (женщина). Diese Studentin kommt ins Institut wie ein wandelnder Tuschkasten. // Sie sieht aus wie ein Tuschkasten. Wie kann man sich nur so anmalen. // Die ist ja der reinste Tuschkasten.

Tussi *f молод.* женщина, деваха, "тёлка". Diese dumme Tussi! // Was will die olle Tussi von uns schon wieder? // He, Tussi, tanzen wir mal!

tut!, tüt! *детск.* 1. ту-ту-ту (*звук рожка*). 2. би-би-би (*сигнал автомобиля*).

Tüte *f* 1. <*пакет*>: **das kommt nicht in die Tüte** об этом не может быть и речи. "Morgen hilfst du mir bei der Arbeit." — "Kommt nicht in die Tüte!" **Tüten drehen [kleben]** отсиживать в тюрьме наказание. Hast du denn nicht gewußt, daß Karl und Peter geschnappt wurden und jetzt Tüten drehen? **in die Tüte blasen** подвергаться контролю на трезвость (*об автомобилистах*). **angeben wie die Tüte voll Mücken** *фам.* страшно задаваться. **aus der Tüte geraten** *фам.* потерять самообладание, разозлиться. **Suppe aus der Tüte** суп-концентрат (*из пакетика*). 2. *пренебр. о человеке*: тип, чувак. Verschwinde, du Tüte! // Er ist eine lustige Tüte. // Bist wieder eine halbe Stunde zu spät gekommen, du alte Tüte!

tuten *vi* (h): **in das gleiche Horn tuten** дудеть в одну дуду; спеться, быть заодно с кем-л. Gegen sie kannst du nichts unternehmen, denn sie tuten in das gleiche Horn. **keine Ahnung von Tuten und Blasen haben** не иметь ни малейшего представления о чём-л. Er redet ständig von Raumfahrt und Raketen, aber er hat keine Ahnung von Tuten und Blasen. **einen tuten** выпить, тяпнуть (*спиртного*).

Tütendreher, Tütenkleber *m* -s, = *фам.* заключённый, зек. Dieser Tütenkleber ist vor 8 Tagen entlassen worden.

Tütensuppe *f* суп-концентрат (*из пакетика*). Da hast du wieder mal eine Tütensuppe gekocht. Du weißt doch, ich mag sie nicht.

Tüttelchen *n* -s, = пустяк, мелочь; bis aufs Tüttelchen alles gut machen, einhalten; kein Tüttelchen preisgeben; jedes Tüttelchen berechnen; kein Tüttelchen ist an dieser Geschichte wahr.

Twen *m* -s, -s молодой человек, девушка (*в возрасте от 20 до 29 лет*). Sie ist kein Twen mehr, aber sie kleidet sich noch wie ein junges Mädchen. // Dieser Schlager war bei den Twens gut angekommen.

Typ *m*: 1. jmd. ist nicht jmds. Typ кто-л. не в чьём-л. вкусе. "Wie gefällt dir die Kleine da drüben?" — "Die ist nicht mein Typ." 2. dein Typ wird verlangt! *шутл.* тебя зовут [просят] к телефону; тебя зовут, пришли к тебе, тебя хотят видеть. "Jorg, dein Typ wird verlangt!" — "Wer ist denn am Apparat?" // "Günter, du hast Besuch, dein Typ wird verlangt!" 3. dein Typ wird hier nicht verlangt! *фам.* ты здесь не нужен!, только тебя здесь не хватало; можешь проваливать. Mensch, mach die Tür von außen zu! Dein Typ wird hier nicht verlangt. 4. ein netter, dufter, mieser, beknackter Typ симпатичный, славный, противный, дурацкий тип; чувак.

Type *f* субъект, тип(чик); странный человек. Du bist aber eine schöne Type! Was du hier für Auffassungen vertrittst! // Das ist aber eine Type! Ein komischer Kauz!

typisch 1. a) typisch! *реагирующая реплика*: а как же иначе!; разве можно было от него [неё, этого] ожидать чего-то другого? "Andreas hat mir das Geld nicht zurückgegeben." — "Typisch! Von ihm kann man ja nichts anderes erwarten." // Er hat uns wieder im Stich gelassen!" — "Typisch! Weißt du denn nicht, daß er unzuverlässig ist?" б) typisch Frau как и следовало ожидать от женщины; типично женская (логика, тактика, хитрость, любовь к тряпкам *и т.п.*) в) typisch Mann все мужчины одинаковы; чего другого можно было ждать от мужчины. г) Das war wieder mal typisch Heinz. Ну конечно, Хейнц весь в этом. Хейнц как Хейнц, ничего не скажешь. 2.: **typischer Fall von denkste!** *шутл.* ничего подобного! Du willst mich überzeugt haben? Nee, nee, typischer Fall von denkste!

Tz *см.* Tezett.

U

übel: **übel sein [werden]** *перен.* тошнить, тошно от чего-то. Es kann einem übel werden, wenn man das liest. // Wie er da aufschneidet! Es wird mir einfach übel dabei. // Mir wird schon übel, wenn ich nur daran denke. **er ist übel dran** ему не позавидуешь, его дела плохи. Seine Frau hat ihn im Stich gelassen, jetzt ist er übel dran. **nicht übel** недурно, неплохо. Das Kostüm kleidet dich nicht übel. // " Wie geht's?" — "Danke, nicht übel!"

Übel *n*: **etw./jmdn. als notwendiges Übel betrachten** рассматривать [принимать] что/кого-л. как неизбежное зло. "Nun, wie ist dein neuer Abteilungsleiter?" — "Ach, das spielt keine Rolle. Jeder ist ein notwendiges Übel."// Wir können ihn nicht loswerden und nehmen seine Anwesenheit als notwendiges Übel hin.

übelnehmen *vi* (h) *огран. употр. шутл.* дуться, сердиться. Sie sitzt in ihrem Zimmer und nimmt übel.

übelst *молод.* **1.** клёвый, отличный, бросающийся в глаза, производящий впечатление. Heiko hat 'ne übelste Alte mitgebracht. Wirklich eine einsame Spitze! **2.** очень, "жутко" *(выражение высшей степени).* Das war vielleicht eine übelst schwere Arbeit! // "Hast du meine Karte bekommen?" — "Ja, ja, übelsten Dank auch!"

über: 1. **über sein** а) остаться. Ist noch ein bißchen Kuchen über? Ich habe Hunger. // Ich habe nicht alles von den 20 Mark ausgegeben. Drei Mark sind noch über. б) превосходить кого-л. Was die Kräfte anbetrifft, ist er mir über. // Der neue Schüler ist uns allen in Mathe über. // Der neue Kollege meint, er ist uns über, in der Tat aber versteht er nicht viel von der Sache. в) надоесть. Deine ständige Nörgelei wird mir über, entweder hörst du damit auf, oder ich will dich nicht mehr kennen. // Noch heute möchte ich damit Schluß machen, mir ist das so über. 2. **etw. für jmdn./etw. über [übrig] haben** любить. "Möchtest du mit mir ausgehen?" — "Dafür habe ich immer was über." // Für diese Musik habe ich viel über. *Ср. тж.* überhaben.

über, Über- = hyper-, ultra-; überbelichtet, -heiß, -stark; Über-Tussi, -Typ, -Job.

überbekommen *vt* **1.** устать от чего-л., надоесть с чем-л. Ich habe dieses dumme Gerede [diese ewige Kritik] überbekommen. **2.: einen [eins] überbekommen** получить трёпку. Nee, das mache ich nicht mit. Du kennst doch meinen Vater, ich kann von ihm dafür einen [eins] überbekommen.

überbelichtet **1.** очень умный. **2.** очень глупый. **3.** совсем пьяный.

Überbiß *m* -sses, -sse неправильный прикус *(когда верхние зубы выдвинуты вперёд).*

überbleiben *vi* (s) оставаться, *син.* übrigbleiben. Etwas Geld ist mir übergeblieben, ich kann noch meinem Bruder ein Spielzeug kaufen. // Noch zwanzig Minuten sind übergeblieben, wir können noch ganz gemütlich plaudern.

Überbleibsel *n* -s, = а) остаток. Dieses Stück Kuchen ist ein Überbleibsel von meiner Geburtstagsfeier. б) пережиток. Deine Vorstellungen sind nichts anderes, als Überbleibsel des überholten Denkens [der alten Zeit].

überbraten *vt*: **jmdn. einen [eins] überbraten** побить кого-л., дать взбучку; нанести удар. Dem brate ich mal eins über! Seine Prahlerei kann ich nicht länger ertragen. // Der Mann hat dem Jungen mit dem Stock eins übergebraten.

überbrennen *vt см.* überbraten.

überdreht взвинченный, нервный *(из-за большого напряжения).* Das Kind war überdreht und schlief nicht ein.

überfahren *vt* **1.** одурачить, перехитрить, объегорить. Bei diesem Vertrag hat man uns überfahren wollen. // Er hatte mich mit seinem Gerede fast überfahren. **2.** *спорт. жарг.* побеждать (с сухим счётом). Der Absteiger wurde mit 5:0 auf dem eigenen Platz überfahren.

Überfall *m* -(e)s, ..fälle *перен. шутл.* вторжение. Verzeihen Sie meinen plötzlichen Überfall, ich raube Ihnen nur wenige Minuten.

überfallen *vt* навестить, посетить (неожиданно, без предупреждения) кого-л. Gestern haben mich meine Freunde überfallen, ich war angenehm überrascht. // Entschuldigt, daß wir euch so überfallen.

überfressen *vr* обжираться, обожраться. Das Kind hat sich an Süßigkeiten überfressen. // Du nimmst nie ab, wenn du dich bei jeder Mahlzeit überfrißt.

überfüttern *vt* а) перекармливать *(чаще о детях).* Die Oma überfüttert natürlich das Enkelkind, wenn es bei ihr ist. б) закармливать, обкармливать. Auf dem Bauernhof unserer Verwandten wurden wir im Urlaub mit allen möglichen guten Sachen überfüttert.

übergeben *vt*: **jmdm. einen [eins] übergeben** задать взбучку кому-л. Der Vater hat dem Sohn einen [eins] übergegeben, um ihm einen Denkzettel zu verpassen.

Übergewicht *n*: **Übergewicht bekommen [kriegen]** потерять равновесие (и упасть). Als ich heute aus dem Bus ausstieg, bekam [kriegte] ich Übergewicht und fiel zu Boden.

überhaben *vt* **1.** быть надетым, наброшенным *(об одежде).* Mir ist nicht kalt. Ich habe meine Jacke über. // Sie hatte nur einen leichten Mantel über. **2.** надоесть. Alle paar Tage kommt dieser unmögliche Mensch in mein Haus, ich habe ihn jetzt wirklich über. // Ich habe es jetzt endgültig über, für ihn immer die Kastanien aus dem Feuer zu holen. **3.** *террит. огран.* оставаться *(как остаток).* Ich habe von der Wurst über. Nimm mal ein Stück davon, sonst wird sie mir noch schlecht. // Er hatte nur noch ein paar Mark vom Lohn über. *Ср. тж.* über sein.

überhap(p)s *австр.* **1.** приблизительно,

около, 2. слегка, вскользь, невзначай, между прочим.

überhaupt а) кроме того. Weshalb du dich nur so ereiferst, und überhaupt, das ist doch meine Sache! // Ach, überhaupt, da fällt mir noch etwas ein. б) собственно говоря, вообще. Wie ist das überhaupt passiert? // Was willst du überhaupt?

überhören *vt* надоесть. Ich habe mir diesen Song übergehört.

überkämmen *vt/vr* быстро провести расчёской по волосам, причесаться. Noch einen Augenblick bitte! Ich muß noch schnell mein Haar überkämmen. // Ich muß mich noch schnell überkämmen.

überkandidelt наверченный, экстравагантный. Ihre neue Frisur wirkt überkandidelt. // Er drückt sich so geschraubt aus, daß man ihn für überkandidelt hält.

überkippen *vi* (h) срываться *(о голосе)*. Bei großer Erregung kippte ihre Stimme oft über, wurde sehr hoch und schrill.

überkochen *vi* (s) вспылить, разозлиться. Peter kocht (vor Zorn, Wut) über, weil ich vergessen habe, seine wichtigen Briefe in den Kasten zu stecken. // Wenn mein Mann zu spät nach Hause kommt, könnte ich überkochen.

überkóchen *vt террит. огран.* переварить, вскипятить (ещё раз).

überkommen *vi* (s) *террит. огран.* 1. добраться (до цели). Sie sind wohlbehalten übergekommen. // Komm gut über! 2. обходиться. Er kommt mit der Unterhaltszahlung nicht über.

überkriegen *vt* 1. надоесть. Ich fange an, ihn überzukriegen. Er beginnt mir lästig zu sein. 2. смочь надеть (какую-л. одежду), влезть (в какую-л. одежду). Ich kriege den Pullover nicht über. Er ist mir zu eng. // Ich kriege deine Bluse über. Sie ist weit genug.

überleben *vt*: das überleb' ich nicht! я этого не переживу!, это свыше моих сил! *(возглас отчаяния)*; du wirst's schon (wohl) überleben *ирон.* ничего, переживешь!

überlegen *vt* отшлёпать (ребёнка). Der Vater hat seinen Sohn ordentlich übergelegt, als alle Ermahnungen nichts halfen.

übermackert *молод.* с преобладанием мужчин. Die Disko ist übermackert, auf zehn Jungs fällt ein Girl.

übernéhmen I *vr* надрываться *(работая)*. Du mutest dir zuviel zu. Übernimm dich nur nicht! *ирон.* Смотри, не надорвись! II *vt австр.* одурачить кого-л.

überprobieren *vt террит. огран.* надеть для примерки, примерять. Das Kleid gefällt mir, aber ich will es überprobieren, ehe ich es kaufe.

überpudern *vt* пудрить, напудрить (ещё раз). Sie puderte sich (noch einmal) die Nase über, bevor sie das Haus verließ.

überquer: **wir sind überquer gekommen** у [среди] нас нет единства. **überquer gehen** не получиться; unser Vorhaben, Entwurf, Programm ist überquer gegangen.

überraschen *vt*: **lassen wir uns überraschen** поживём — увидим; посмотрим, что будет [как получится]. "Ob Bärbel jetzt zu Hause anzutreffen ist?" — "Na, lassen wir uns überraschen." **ich lasse mich gern überraschen** я не загадываю; будь, что будет.

überreißen *vt/vi* (h) *молод.* понять, "усечь". Das überreißt doch keiner, was du da hingekritzelt hast. // Ob du es ihm sagst oder nicht, das ist ganz gleich. Er überreißt absolut nichts.

überrénnen *vt* поражать, поразить. Er hat mich mit seinen Argumenten völlig überrannt. // Er überrennt mich mit seinem Temperament, seinen vielen Plänen.

übers = über das.

überschießen *vi* (s) *террит. огран.* переливаться через край *(о чем-л. кипящем)*, "убежать". Paß auf, die Milch wird gleich überschießen. // Der Topf ist übergeschossen und der ganze Herd ist nun schmutzig.

überschlágen *vr* очень стараться, надрываться. Der Verkäufer überschlug sich fast. Wir konnten nicht weggehen, ohne etwas gekauft zu haben. // Er überschlägt sich fast vor Diensteifer.

überschnappen *vi* (s) 1. спятить, сойти с ума. Ich schnappe bei diesem Gedröhne noch mal über. // Er ist so in seine Ideen verbohrt, daß er bald überschnappen wird. // Sie schrie so hysterisch, man könnte glauben, die sei übergeschnappt. // Du bist wohl übergeschnappt?! 2. срываться *(о голосе)*. Ihre Stimme schnappte vor Aufregung über.

überschütten *vt* просы́пать, проливать. Nach der schlaflosen Nacht fühle ich mich nicht wohl, meine Hände zittern, ich habe sogar meinen Kaffee übergeschüttet. // Er hat mir Rotwein übergeschüttet.

überschwappen *vi* (s) переливаться (через край). Der Tee ist beim Eingießen übergeschwappt. // Das Glas schwappte über.

übersehen *vt*: **er hat sich** *(Dat.)* **das übergesehen** он не может больше смотреть на это. Ich habe mir diese Bluse [Farbe, dieses Muster] übergesehen.

übertun *vt* набросить *(какую-л. верхнюю одежду)*. Du sollst dir eine Jacke übertun, es ist kalt draußen.

übertún *vr* переутомиться, надорваться. In der letzten Zeit hat er sich übertan, hat zu viel Arbeit gehabt. // Übertu dich nicht, wenn du diesen Auftrag übernimmst. Leicht ist er nicht.

überübermorgen послепослезавтра.

überwältigend: **nicht überwältigend** ничего особенного, так себе. Seine Leistungen sind nicht gerade überwältigend. Warum machst du so viel Geschrei um ihn? // Deine Zensuren sind nicht überwältigend.

überwiegen *vi* (h) *огран. употр.* превы-

шать вес. Der Brief wiegt über, Sie müssen etwas zuzahlen.

überziehen *vt* (h): **jmdm. eins [ein paar] überziehen** побить кого-л. Ich bin nicht für viele Prügel, aber gelegentlich muß man dem Jungen schon mal ein paar überziehen.

Überzieher *m* -s, = *фам.* презерватив.

überzwerch *террит. огран.* поперёк, крест-накрест. Er saß in ungezwungener Haltung, die Beine überzwerch gelegt.

übrig: etwas für jmdn. übrig haben любить кого-л., симпатизировать кому-л. Sie hatte schon immer etwas für ihn übrig. // Wie sollte ich jetzt noch etwas für sie übrig haben? // Für Sport hat er nichts übrig. **ein übriges tun** предпринять последнюю попытку. Ich tue ein übriges und rufe ihn an. **jmd./etw. läßt vieles [stark, sehr] zu wünschen übrig** кто/что-л. оставляет желать много лучшего.

Ufer *n:* **vom anderen Ufer sein** быть гомосексуальным.

uferlos: ins uferlose gehen терять под собой почву; оставаться безрезультатным. Er ist ein Phantast. Seine Pläne gehen ins uferlose.

uff! ох! *(возглас облегчения).* Mit einem lauten "Uff!" ließ sie sich auf die Bank fallen. // Uff, das haben wir geschafft!

Uffz *m* -es, -e *сокр.* унтер-офицер.

uh! ой!, фу! *(возглас испуга, отвращения).* Uh, wie ich mich davor graue! // Uh, wie schrecklich! // Uh, wie kalt!

Uhr *f:* **die Uhr geht nach dem Mond** часы идут неправильно, часы "архиерейские". Ich kann dir nicht genau sagen, wie spät es ist. Meine Uhr geht nach dem Mond. **rund um die Uhr** круглосуточно. Dieser Stand hat rund um die Uhr geöffnet. // Ich bin so müde, daß ich rund um die Uhr schlafen könnte. // Bei ihr geht es immer rund um die Uhr. Она (как) заводная. У неё не бывает перерыва [простоя]. **wissen, was die Uhr geschlagen hat** знать, как обстоят дела. Ich brauchte ihm nichts davon zu erzählen, er wußte, was die Uhr geschlagen hat. **eine innere Uhr haben** иметь хорошее чувство времени.

Ulf: Ulf rufen, ulfen *vi* (h) *молод.* блевать. Olaf sieht ganz grün aus, der muß mal Ulf rufen.

ulkig 1. потешный. Kennst du diese ulkige Nudel nicht? // Die Masken im Karnevalszug, mit denen wieder einige Politiker verspottet werden, waren ja wirklich ulkig. // Ulkige Zeichnungen gibt es hier. **2.** странный; не такой, как все; ein ulkiges Erlebnis, ein ulkiger Mensch.

Ulrich *от собств.:* **den heiligen Ulrich anrufen** *огран. употр. см.* Ulf.

Ultra *m* -s, -s *жарг.* экстремист, ультра. Die Ultras beabsichtigen den Sturz der Regierung.

ultra- ультра-, сверх-, крайне; ultrabombig, -cool,-knackig, -modern, -stark.

Ultraschall *m* -(e)s, *o. Pl. (сокр. от* Ultraschallbehandlung, Ultraschalluntersuchung) лечение [исследование] ультразвуком. Er bekommt 6mal Ultraschall.

um 1. *ю.-нем., австр.* = nach: Er schickte den Jungen um Schinken und Brot. **2.** = für: Ich habe das Buch um einen ganz geringen Preis gekauft. // In der Großmarkthalle kannst du 2 Kilo Obst um 2 Mark kaufen. **3.** = über: Ich bin froh um dich. **4.** *тюринг., сакс. при обозначении времени без выражения приблизительности:* "Wie spät ist es?" — "Um zwölf." *(12, а не около 12).* **5.** *при обозначении времени выражает приблизительность* (= gegen, ungefähr): Es war so um Weihnachten (herum). // Um Ostern bekomme ich Urlaub. // Ich komme um sieben Uhr herum. // Es war um die Mittagszeit. // Dieses Gebäude ist um 1800 gebaut. **6.** около, приблизительно *(не временнóго значения).* Das Buch kostet um 10 Mark herum. // Es waren am Festtisch so um die 50 Personen. // Seine Schulden betrugen um die 2000 Mark. **7. um sein** закончиться, окончиться. Seine Dienstzeit ist um. // Schade, daß die Ferien so schnell um sind. *Ср. тж.* umsein. **8. um und um** со всех сторон, полностью. Der Weihnachtsbaum war um und um mit goldenen Kugeln behängt. // Auf der Suche danach habe ich die Tasche [das ganze Haus] um und um gedreht. // Die Sache ist um und um faul. **9. um was** = worum: Um was geht es denn? // Ich weiß nicht, um was er sich Sorgen macht. **10.** *террит. огран.* = darum: Da wird man sich um kümmern müssen.

umblasen *vt:* **sie sieht zum Umblasen (dünn) aus** она очень хрупкая, тщедушная; она от ветра качается. Sie sieht ja zum Umblasen aus, als sei sie sehr krank. **jmdn. umblasen** *фам.* прикончить, пристрелить кого-л.

úmbringen: du bringst dich ja noch um ты не жалеешь себя *(слишком много работаешь).* **bring dich nur nicht um** *ирон.* не перетрудись, не перестарайся, не надорвись. Nun bring dich mal nicht um. Du bist heute allzu höflich. **er bringt sich (beinahe) um...** он из кожи лезет... Er bringt sich beinahe um, um bei seiner Freundin Eindruck zu schinden. **er ist nicht umzubringen** его не сломить, он не сдаётся. Peter ist nicht umzubringen, hält die größten Strapazen aus. // Der Herbert ist nicht umzubringen. Er hat schon zweimal pleite gemacht, und jetzt hat er mitten im Zentrum einen Frisiersalon aufgemacht. **das bringt mich noch um** я не переживу этого. Daß er mir das nicht sagen will, bringt mich noch um. // Diese dauernde Nörgelei bringt mich noch um.

umdrehen *vt:* **jeden Pfennig (dreimal) umdrehen** считать каждую копейку, трястись над каждой копейкой. Was du nicht sagst! Thomas, der jeden Pfennig dreimal umdreht, hat sich eine goldene Uhr gekauft. **den Spieß umdrehen** переменить тактику, перейти в наступление. Meine Schwiegereltern haben den Spieß umgedreht. Sie wollen uns nicht mehr helfen und uns auch nicht mehr besuchen. **jmdm. den Hals umdrehen** убить кого-л., свернуть шею кому-л. Wenn du noch einmal den Teller umkippst, werde ich dir den Hals umdrehen. **jmdm. das Wort im**

Mund(e) umdrehen искажать смысл чужих слов. Was für eine böse Angewohntheit du hast, den anderen das Wort im Munde umzudrehen! **das dreht einem ja das Herz (im Leibe) um** сердце сжимается (от жалости, сочувствия). (bei diesem Anblick) **dreht sich jmdm. der Magen um** (при виде этого) кому-л. становится дурно. **jmd. würde sich noch im Grab umdrehen** (,wenn er das wüßte) кто-л. перевернулся бы в гробу (, если бы узнал об этом).

úmfahren *vi* (s) *огран. употр.* объезжать, огибать, делать крюк. Auf dieser Straße fahren wir um, um eher dazusein. // Er ist beinahe eine Stunde umgefahren. // Du bist aber weit umgefahren! Hauptsache, du bist da.

Umfall *m* -s, ..fälle внезапное изменение своих взглядов, своего мнения; переориентация.

úmfallen *vi* (s) **1.** а) zum Umfallen müde sein быть очень усталым, падать от усталости. Ich würde gerne zu dir kommen, aber abends bin ich zum Umfallen müde. б) vor Durst [Hunger] bald umfallen очень хотеть пить [есть]; умирать от жажды [голода]. Gib mir einen Schluck Wasser, es ist heiß heute, ich falle bald vor Durst um. **2.** изменить своё мнение, точку зрения *и т.п.*; переориентироваться. Der Zeuge ist wieder umgefallen und weiß von nichts. // Er ist plötzlich umgefallen und hat sich auf die Seite des Gegners gestellt.

Umfaller *m* -s, = "шатающийся", меняющий свои взгляды, "флюгер".

Umfang *m*: **sie hat einen beträchtlichen [ganz schönen] Umfang** *шутл.* она довольно полная.

umfangreich: sie ist ziemlich umfangreich geworden *шутл.* она (довольно сильно) располнела.

úmfliegen *vi* (s) *фам.* упасть, опрокинуться. Er stieß so heftig mit dem Fuß gegen den Tisch, daß die Gläser umflogen. // Der Sonnenschirm ist durch den Wind umgeflogen.

úmgeben *vt* накинуть, набросить. Es sieht nach Regen aus, gib dem Kind lieber ein Cape um.

umgében: sich mit einem Glorienschein [Heiligenschein] umgeben создать о себе благоприятное впечатление с помощью красивых фраз. Sie versteht es, sich mit einem Glorienschein zu umgeben, obwohl sie in der Tat nichts wert ist.

Umgegend *f* окрестность, окрýга. Die Polizei hat die ganze Umgegend nach dem Ausbrecher abgesucht. // Ich will mir ein bißchen die Umgegend anschauen.

úmgehen *vi* (s) **1.** носиться (с мыслью). Schon seit einigen Monaten gehe ich mit dem Plan um, mir eine neue Arbeitsstelle zu suchen. // Da er lange Zeit mit dem Gedanken umgegangen ist, sich eine neue Wohnung in einem anderen Stadtteil zu mieten, fällt ihm der Abschied von uns nicht so schwer. **2.:** wie gehst du eigentlich mit mir um! как ты со мной обращаешься! **3.** *террит. огран.* обходить кругом; делать объезд. Wir sind fast drei Stunden umgegangen.

úmgießen *vt* опрокинуть, разливать, пролить. Wer hat die Milch umgegossen? // Sei vorsichtig, sonst kannst du den Wein umgießen.

umgucken *vr* оглядываться, озираться. Sie guckte sich nach allen Seiten um, das Kind war nirgends zu sehen. **du wirst dich noch umgukken!** вот увидишь (что ошибался)!

umhaben *vt* быть одетым *(во что-л.)*, иметь на себе *(платок и т.п.)*. Er hatte auf der Party keinen Schlips um. // Als er ins Wasser ging, hatte er noch die Uhr um. // Es ist ziemlich kalt heute, und du hast keinen Mantel um.

umhauen *vt* **1.** опрокинуть сильным ударом. Er haute den Angreifer um. **2.: das haut einen um!** *фам.* удивительно!, подумать только!, с ума сойти!, упасть можно! Was, ihr seid gekommen? Das haut mich um. **3.** одолеть кого-л.; валить с ног; обалдеть можно от чего-л. Dieser Gestank hat mich bald umgehauen. // Die Hitze im Saal hat viele Leute umgehauen. // Der Schnaps ist aber stark, der haut mich um.

umherstolzieren *vi* (s): **wie der Hahn auf dem Mist umherstolzieren** гордо расхаживать, важничать.

umherstrolchen, umherstromern *vi* (s) бродяжничать. Mein Sohn will weder arbeiten noch studieren. Er strolcht die ganze Zeit umher, lebt bald in einer Stadt, bald in der anderen. Ich weiß nicht, was ich mit ihm anfangen soll.

umhertreiben *vr* шататься, слоняться; *син.* sich (he)rumtreiben. Du treibst dich umher, während die anderen schuften. // Wo trieb sie sich nachts umher, möchte ich wissen.

umkippen *vi* (s) **1.** упасть в обморок. Die Luft in der Aula war so schlecht, daß einige Schüler umkippten. // Als sie bei der Operation zusah, kippte sie um. **2.** изменить свое мнение [точку зрения], встать на противоположную позицию *(под чьим-л. влиянием)*. Auf Gerd ist kein Verlaß. Hört er eine andere Meinung, kippt er gleich um und redet dem anderen nach dem Mund. // Obwohl der Verhaftete sich geschworen hatte, nichts zu verraten, kippte er im Kreuzverhör doch um und machte ein Geständnis. **3.** резко меняться. Die Stimmung im Saal kippte plötzlich um. **4.** *жарг.* застаиваться, погибать *(о водоёмах)*. Der Bodensee droht umzukippen. **5.** прокиснуть. Durch zu lange Lagerung kippte der Wein um.

umklappen *vi* (s) упасть в обморок. Sie ist bei der großen Hitze plötzlich umgeklappt. // Er konnte seine Frau nicht mehr auffangen, als sie plötzlich umklappte.

umkommen *vi* (s) **1.** изнемогать, "погибать", "умирать". Dieses Mistwetter! Ich komme bald um vor Kälte. // Der Festabend war mißlungen. Man konnte vor Langeweile umkommen. **2.: du wirst nicht gleich umkommen, wenn...** с тобой ничего не случится, если... Du wirst nicht gleich umkommen, wenn du deiner alten Oma Kohlen

holst. 3. портиться *(о продуктах)*. Bei dieser Hitze kommt das Fleisch gleich um. // Paß auf, daß das Obst nicht umkommt! // Sie ist eine gute Hausfrau und läßt von Lebensmitteln nichts umkommen.

umkrempeln *vt* 1. заворачивать, отгибать, засучивать. Sonntags krempelt der Vater die Hemdsärmel um und macht sich an das Wäschewaschen. 2. выворачивать наизнанку; перерыть. Beim Waschen muß man die Strümpfe umkrempeln. // Bei der Suche nach dem nötigen Buch haben sie die ganze Wohnung umgekrempelt. 3. переделывать, перевоспитывать. Der Betrieb ist durch Einführung moderner Produktionsverfahren völlig umgekrempelt worden. // Man kann einen Menschen nicht einfach umkrempeln. // Ich kann nicht umkrempeln. Anders arbeiten kann ich nicht.

umlegen *vt* 1. уложить, свалить с ног, нокаутировать. Bei der Rauferei legte er ihn so um, daß er eine Zeit lang nicht mehr aufstehen konnte. // Beim Ringen hatte er Pech. Nach kurzer Zeit wurde er umgelegt. 2. *фам.* убить, застрелить, укокошить. Die Gangster haben bei dem Raubüberfall zwei Polizisten umgelegt. 3. *груб.* изнасиловать. Der Rowdy prahlte noch damit, ein Mädchen umgelegt zu haben.

ummachen *vt* повязать, надеть. Mach dir doch einen Schal [ein Tuch] um.

ummodeln *vt* переделывать. Nun habe ich das neue Kleid nocheinmal umgemodelt, und du ziehst es doch nicht an. // Der neue Vorstand hat alles umgemodelt. // Wir haben unsere Wohnung umgemodelt. // Die Lehrerin hat den Jungen völlig [zu einem neuen Menschen] umgemodelt.

umnehmen *vt* надеть, накинуть, повязать; einen Mantel, einen Schal, eine Decke umnehmen.

umnieten *vt фам.* застрелить, кокнуть, "щёлкнуть", шпокнуть.

umpusten *vt* 1. опрокидывать. Der Wind pustete die Vogelscheuche um. 2. уложить на месте, застрелить.

umsacken *vi* (s) упасть без сознания, упасть в обморок. Noch vor einer halben Stunde war er heiter und lustig, da aber wurde er bleich und sackte um.

umsatteln *vi* (h) менять профессию, переквалифицироваться. Er hat (auf Tankwart) umgesattelt. // Er hat von (der) Germanistik zu(r) Slawistik umgesattelt.

umschalten *vi* (h) переключаться, перестраиваться. Er kann nach dem Urlaub nicht so schnell wieder auf die Arbeit umschalten.

umschmeißen *vt* 1. опрокидывать. Der Sturm hat das leichte Boot umgeschmissen. // Du hast meine schönste Vase umgeschmissen. // Ein Gläschen Wein wird dich nicht gleich umschmeißen. // Diese Sache hat unser Programm umgeschmissen. 2. потрясти, ошеломить. Mich hat's umgeschmissen, als ich das hörte. // Ihn kann so leicht nichts umschmeißen.

umschulen *vi* (h) переучиваться, переквалифицироваться на кого-л. Ich habe auf Mauer [Außenhandelskaufmann, EDV-Facharbeiter, Versicherungsagenten] umgeschult.

umschwenken *vi* (s) изменять взгляды, убеждения. Als die Lage schwierig wurde, ist er plötzlich umgeschwenkt. // Jetzt ist seine Haltung ganz anders — über Nacht ist er umgeschwenkt.

umsehen *vr:* **du wirst dich noch umsehen!** ты ещё пожалеешь! Noch tue ich ja die meiste Arbeit für dich. Wenn ich aber einmal nicht mehr bin, dann wirst du dich noch umsehen!

umsein *vi* (s) кончиться. Die Ferien werden bald umsein. // Die Schule [der Tag, die schöne Zeit] ist um.

umsetzen *vt:* **sein Geld in etw. umsetzen** тратить деньги на что-л., "переводить" деньги. Sein ganzes Geld setzt mein Neffe in Bücher um, er hat jetzt eine umfangreiche Bibliothek. // Er hat sein ganzes Geld in Alkohol umgesetzt.

umsonst: das hast du nicht umsonst getan [gemacht]!; das sollst du umsonst gesagt [getan] haben! это тебе так [даром] не пройдёт!, я тебе это припомню!

umspringen *vi* (s) (mit jmdm.) обращаться с кем-л. (бесцеремонно, грубо *и т.п.*). Du bist übel mit deiner Mitschülerin umgesprungen. // Es ist empörend, wie man mit uns umspringt! // Was fällt dir ein, mit mir so umzuspringen!

Umstand *m:* **in anderen Umständen sein** быть в (интересном) положении *(быть беременной)*.

Umstandskrämer *m* -s, = дотошный человек, педант. Dieser Umstandskrämer wird nie mit seiner Arbeit fertig. Er hat dauernd etwas zu verbessern.

úmstehen *vi* (s) *австр., бав.* погибать, подыхать, пасть *(о животных)*. In diesem kalten Winter sind bei den Bauern viele Tiere umgestanden.

umsteigen *vi* (s) (auf etw.) поменять что-л. на что-л. Viele Zelturlauber sind auf Wohnwagen umgestiegen. // Er will auf einen neuen Wagen(typ) umsteigen. // Er war von Alkohol auf Rauschgift umgestiegen.

Umsteiger *m* -s, = *(сокр. от* Umsteigefahrschein) пересадочный билет.

umtaufen *vt* переименовывать, перекрестить. Nach dem Krieg wurden im Lande viele Städte umgetauft. // In den letzten Monaten wurden eine Straße und zwei Schulen umgetauft.

umtippen *vt* перепечатывать (на машинке).

Umtrunk *m* -(e)s, ..trünke *шутл.* круговая чарка. Die Kumpel feierten die Auszeichnung mit einem Umtrunk.

umtun I *vt* накинуть на себя *(платок, пальто и т.п.)*. Du sollst dir besser einen Wollschal umtun, es ist kalt draußen. // Sie hat sich eine Schürze umgetan. II *vr* 1. осмотреться *(в поисках чего-л.)*, оглядеться. Sie hat sich im Warenhaus umgetan und ging in die Konfektion eine Bluse kaufen. 2. заниматься. Er hat sich ein wenig im Buchhandel umgetan. 3. справляться о чём-л. *(с целью получить что-л.)*. Ich habe

mich nach einer neuen Arbeitsstelle umgetan. // Wir müssen uns nach einer Schreibkraft umtun.

U-Musik *f сокр. от* Unterhaltungsmusik; *ант.* E-Musik (ernste Musik).

umwerfen *vt* а) вывести из равновесия, ошеломить. Die Nachricht von dem Tod ihrer Mutter hat sie umgeworfen. // Das wirft den stärksten Mann um. // Das eine Glas Wein wird dich nicht gleich umwerfen. б) уничтожить, свести на нет. Seine Entscheidung kann die ganze Ordnung [das Vorhaben, den ganzen Plan] umwerfen.

umwerfend ошеломляющий, сногсшибательный. Diese Idee war einfach umwerfend. // Der Erfolg der Musikgruppe war umwerfend. // Ein Film von umwerfender Komik!

Umwohner *m* -s, = живущий неподалеку. Viele Umwohner Berlins arbeiten in den Industriebetrieben der Hauptstadt.

Umzügler *m* -s, = 1. человек, который переезжает в новую квартиру. Die Umzügler haben gewöhnlich viele Sorgen. 2. участник демонстрации [шествия]. In langen Kolonnen marschierten die Umzügler durch die Straßen der Stadt.

unanständig "неприлично" *(в сочетании с прилаг. и наречиями служит средством усиления каких-л. качеств).* Du hast heute bei den Meyers unanständig viel gegessen. // Er gähnte unanständig oft. // Er ist unanständig dick. // Das waren unanständig hohe Forderungen.

Unaussprechliche *Pl. уст. шутл.* кальсоны, штаны, "невыразимые".

unbedarft неопытный, простодушный, наивный. Der unbedarfte Zuhörer sieht das Problem anders als der Fachmann. // Sie wirkt unbedarft. // Sie gibt sich unbedarft, ist aber ganz raffiniert, das Biest.

unbeleckt *фам. ирон.* невежественный, некомпетентный, непросвещённый. Er ist von klassischer Musik unbeleckt. // Die Leute hier sind ja von der Kultur unbeleckt.

unbemannt *шутл.* незамужем. Ist deine Freindin noch immer unbemannt?

unberufen! лишь бы не сглазить. Mir ist zum Glück bei diesem Unfall nichts passiert. Unberufen, toi, toi, toi! // Unberufen, jetzt scheint es aufwärts zu gehen!

unbeweibt *шутл.* неженатый, холостой. In den älteren Jahren fält es dem Mann nicht leicht, unbeweibt zu leben.

unbezahlbar *шутл.* бесценный. Meine Tante ist unbezahlbar. Sie hat mir zum Geburtstag einen ganz tollen gestrickten Pullover geschenkt. // Meine alte Kamera ist unbezahlbar. // Er ist für uns unbezahlbar. Wenn er mit zum Ausflug kommt, können wir laufend über seine Witze lachen.

und: 1. 4 und 3 ist 7 четыре плюс три семь. 2. na und?, und? ну и что? "Er ist den ganzen Tag spazierengegangen." — "Na und? Ist das etwa verboten?" // "Es haben sich viele versammelt?" — "Und?" 3. und wenn schon!, und wenn auch! а если даже и так! "Hat er etwas falsch gemacht?" — "Nein, und wenn schon." 4. *в конструкции со знач. несовместимости*: du und stören! ты нисколько не мешаешь!; du und früh aufstehen! разве ты рано встанешь?; er und das Rauchen abgewöhnen! разве он когда-нибудь бросит курить? 5. und ob!, und wie! ещё бы!, ещё как! "Hat dir das Stück gefallen?" — "Und ob!" // "Kennen Sie das Buch?" — "Und wie!" 6. *союз* а. "Die Männer schwammen über den Fluß" — "Und die Frauen?" // "Viele sind weggegangen" — "Und du?" (Was hast du vor?) 7. und dann к тому (же), кроме того. Die U-Bahn war überfüllt, und dann die Luft! // Ich konnte nicht kommen, weil ich müde war, und dann hatte ich keine Zeit. 8. und so... и вообще... Meine Pläne für die Zukunft? Beruf, Familie, Kinder und so... 9. und, und, und и так далее, и тому подобное. Heute habe ich groß reinegemacht. Zuerst Staub gesaugt, dann Fenster geputzt, aufgewischt und, und, und. // Was ich so alles im Leben durchgemacht habe: den Krieg erlebt, wurde dreimal ausgebombt, habe den Mann an der Front verloren, nach 1945 war ich Trümmerfrau, in der schweren Zeit habe ich zwei Kinder großgezogen, mich dann qualifiziert, studiert und, und, und. 10. *зачинное* und *маркирует границу устного абзаца подобно русскому финальному* вот.

Unding *n:* es ist ein Unding нельзя; неразумно; не годится. Es ist doch ein Unding, solche Forderungen zu stellen. // Es ist ein Unding, das Mädchen so spät allein ausgehen zu lassen.

uneben: nicht uneben неплохой, подходящий, довольно приятный. Der neue Lehrer ist nicht uneben. // Erdbeertorte mit Schlagsahne wäre jetzt gar nicht uneben. // Ich finde, die Kleine da drüben ist gar nicht uneben.

uneigentlich *шутл. употр. в сочетании со словом* eigentlich *как противопоставление*: с одной стороны..., с другой стороны... Wir müßten eigentlich gehen, aber uneigentlich könnten wir doch noch ein wenig bleiben. // "Eigentlich habe ich keine Lust dazu." — "Aber uneigentlich könntest du es doch tun."

unflott: nicht unflott а) недурно; недурной, привлекательный. Das hast du dir nicht unflott ausgedacht. // Das Mädchen ist nicht unflott. б) модный, элегантный. Kaum zu glauben, daß du das Kleid selbst genäht hast. Es ist wirklich nicht unflott. в) es wäre nicht unflott.. было бы неплохо... Es wäre gar nicht so unflott, wenn du die Sache übernähmst.

unfreiwillig: er hat ein unfreiwilliges Bad genommen *шутл.* он упал в воду.

unfrisiert 1. без прикрас. Der Bericht [die Meldung, die Bilanz] war unfrisiert. // In diesem Film hat man die Gastarbeiter unfrisiert dargestellt. 2. без усовершенствования, без модернизации *(о моторах, автомобилях).* Das war eine unfrisierte alte Karre.

ungefrühstückt *шутл.* натощак, на голо-

дный желудок. Ich soll morgen zum Arzt ungefrühstückt gehen. // Ich bin heute noch ungefrühstückt. Kannst du mir was anbieten? // Ungefrühstückt mußten wir aufbrechen.

ungegessen *шутл.* на голодный желудок, не поевши. Komm bitte ungegessen, ich werde was Tolles kochen!

ungeheuer *в усилит. знач.* а) чудовищный; чудовищно. Das ist ja ungeheuer! // Deine ungeheuere Kritik an meiner Lebensweise hat mir geholfen, mich zu ändern. б) очень; ужасный, огромный. Er kam sich ungeheuer wichtig vor. // Das Stück hat mich ungeheuer interessiert. // Das war eine ungeheuere Freude, als wir endlich eine Wohnung bezogen hatten.

Ungeheuer *n* -s, = *шутл.* чудовище *(о каком-л. предмете больших размеров)*; ein Ungeheuer von einem Hut невероятная шляпа; ein Ungeheuer von einem Satz слишком длинное предложение.

ungehobelt грубый, неотёсанный. Dieser ungehobelte Kerl hofft noch, bei mir Erfolg zu haben. // Das ist ein ungehobelter Bengel, er muß noch lernen, sich zu benehmen.

ungeil *молод.* неинтересный, скучный, никчёмный.

ungelegt: **ungelegte Eier** *фам. о том, чего ещё нет:* Kümmere dich nicht um ungelegte Eier. Klärt sich die Sachlage, findet sich schon ein Ausweg.

ungelogen в самом деле, без преувеличения, без обмана, "без дураков". Ungelogen, so hat es sich zugetragen! // Ich habe ungelogen 10 Stunden geschlafen.

ungemütlich: ungemütlich werden забыть о приличиях, перестать церемониться. Er kann sehr ungemütlich werden. // Mach, daß du verschwindest, sonst werde ich ungemütlich!

ungenießbar *шутл.* несносный, невыносимый *(о человеке, о настроении)*. Sie ist heute ungenießbar, hat schlechte Laune und pöbelt jeden an. // Komm lieber ein anderes Mal vorbei, heute ist der Direktor ungenießbar.

ungereimt нелепый, вздорный, бессмысленный. Schon eine halbe Stunde redest du ungereimtes Zeug daher. // Das kommt mir ziemlich ungereimt vor. Hast du nicht was Gescheiteres auf Lager?

ungerupft: **ungerupft davonkommen** уйти целым и невредимым; легко отделаться. Der Kerl soll mir nicht ungerupft davonkommen! // Vors Gericht gehört dieser Schuft, und ihr laßt ihn ungerupft laufen.

Ungeschick *n:* **Ungeschick läßt grüßen!** какая нескладёха!, как это я мог (допустить такую неосторожность)! Ach, ich habe mir den Finger verbrannt. Ungeschick läßt grüßen. // Du hast ja schon wieder eine Tasse zerschlagen! — Na, Ungeschick läßt grüßen!

ungewaschen *перен.* грязный, сальный. Ich verbitte mir Ihre ungewaschenen Bemerkungen, Sie Flegel. // Was redest du bloß daher? Lauter ungewaschenes Zeug ist das. // Halte dein ungewaschenes Maul!

ungläubig: **ungläubiger Thomas** Фома неверный. Du ungläubiger Thomas! Es stimmt schon, Ehrenwort. // Wir haben doch alles rechtzeitig erledigt, du hast aber die ganze Zeit daran gezweifelt, du ungläubiger Thomas!

unglaublich невероятный, немыслимый. Du legst ein unglaubliches Tempo vor, ich kann nicht mit. // Sie sieht so unglaublich jung aus. // Es dauerte unglaublich lange. // Er kann unglaublich viel essen. // Alles geschah in unglaublich kurzer Zeit.

Unglück *n:* **in sein Unglück rennen** не отдавая себе отчёта, приближать (свою) гибель [беду]. Du wirst noch in dein Unglück rennen, wenn du nicht auf den Rat eines erfahrenen Menschen hörst! // Er ahnte nicht, daß er bei dieser Autofahrt in sein Unglück rennt. **wie ein Häufchen Unglück (aussehen, dasitzen, dastehen)** *шутл.* иметь очень жалкий вид. Nach dem Gespräch mit dem Abteilungsleiter sah er wie ein Häufchen Unglück aus. // Er sitzt wie ein Häufchen Unglück da und will mit keinem sprechen.

unglücklich 1.: du machst mich noch unglücklich ты меня приводишь в отчаяние. 2. неловкий, неумелый. Er machte in dieser Geschichte eine unglückliche Figur. В этой истории он выглядел жалко и беспомощно.

Unglücksmensch *m* -en, -en неудачник, несчастливец. Der Meyer ist ein wahrer Unglücksmensch. In den letzten fünf Jahren ist ihm einfach alles mißlungen. // Wie unterschiedlich sind die beiden Brüder — der eine ist ein Sonntagskind, der andere ein richtiger Unglücksmensch.// Du Unglücksmensch, was hast du schon wieder angerichtet!

Unglücksrabe *m* -n, -n неудачник, бедолага. Jetzt hat sich der Unglücksrabe auch noch das Bein gebrochen. // So ein Unglücksrabe! Ständig vom Pech verfolgt.

Unglücksvogel *m* -s, ..vögel *см.* Unglücksmensch.

Unglückswurm *m* -s, ..würmer бедняжка, неудачник, несчастливец. Der Unglückswurm weiß nichts mehr mit sich anzufangen, seit er von allen verlassen ist.

unheimlich "жуткий", "страшный"; "жутко", очень, сильно, много. Eine unheimliche Menge Geld soll er für seine Erfindung bekommen haben. // Du hast heute einen unheimlichen Appetit. // Sie hat sich über die Blumen unheimlich gefreut. // Alles ging unheimlich schnell. // Du bist ja unheimlich dick geworden, mein Lieber. // Die Sache macht mich echt unheimlich an.

Uni *f (сокр. от* Universität) университет. Mein Sohn ist auf [an] der Uni. // Ich muß heute nicht in die [zur] Uni.

Unikum *n* -s, -s оригинал, чудак, шутник. Er ist in der ganzen Stadt als ein Unikum bekannt. // Er ist ein richtiges Unikum, er unterhält die ganze Gesellschaft mit Scherzen.

Universalgenie *n* -s, -n *шутл.* на все руки (мастер), человек — золотые руки. Der ist ein Universalgenie. Er hat alle seine Bücherregale eigenhändig angefertigt und die Wände selbst tapeziert.

Unke *f* "каркающая ворона" *(предвестник бед)*, пессимист. Sie ist eine alte Unke. // Du bist eine Unke, warum malst du alles in den schwärzesten Farben?

unken *vi* (h) накликать [напророчить] беду, "каркать". Sie unkten, es würde ein Unglück geschehen. // Ich verstehe nicht, weshalb er dauernd unkt, daß es morgen regnen wird. Wahrscheinlich hat er keine Lust, mit uns baden zu fahren. // "Das geht schief", unkte er. // Er unkt dauernd. // Unke nicht, wir werden das schon schaffen!

Unkraut *n*: **Unkraut vergeht [verdirbt] nicht** кому-л. ничего не сделается *(пренебр. о себе или о ком-л. другом)*. Um mich brauchst du dir keine Sorgen zu machen. Unkraut vergeht nicht. // Daß ich bei diesem großen Brand nicht auch was abbekommen habe, ist kaum zu glauben. Na, Unkraut verdirbt nicht.

Unmasse *f* громадное количество, уйма, бездна, тьма, масса. Er hat eine Unmasse Geld ausgegeben. // Ich habe Schallplatten in Unmassen. // Wir haben dabei eine Unmasse gelernt. // Er hat eine Unmasse an [von] Schallplatten [Ersatzteilen für sein Auto].

unmaßgeblich: nach meiner unmaßgeblichen Meinung [Ansicht] *шутл.* по моему скромному разумению. Nach meiner unmaßgeblichen Meinung verhält es sich anders.

Unmensch *m*: kein Unmensch sein быть человеком *(великодушным, снисходительным)*. Sei kein Unmensch, borg' ihm diese 20 DM! // Wenn Sie in Not sind, werden wir Ihnen helfen. Man ist ja schließlich kein Unmensch. // Warum hast du mir das nicht schon längst anvertraut? Ich bin doch kein Unmensch.

unmenschlich 1. очень, зверски, "жутко". Es ist unmenschlich kalt heute. // Wir haben unmenschlich (viel) zu arbeiten. 2. зверский, "жуткий". Es war eine unmenschliche Hitze [Kälte, Strapaze]. // Sie ertrug im Krieg unmenschliches Leid.

unmöglich а) невозможный, нестерпимый, невыносимый *(об отклоняющемся эстетически или этически от нормы)*. Er ist ein unmöglicher Mensch. // Sie hat oft unmögliche Vorschläge [Ideen]. // Das Kind benimmt sich am Tisch unmöglich. б) sich [jmdn.] unmöglich machen опорочить, скомпрометировать себя [кого-л.]. Du hast dich damit bei deinen Kollegen unmöglich gemacht. в) неподходящий, неприятный, неприличный. Er trug einen unmöglichen Anzug. // Du siehst in diesem Mantel unmöglich aus. // In diesem Kleid kannst du nicht mehr herumlaufen. Es ist unmöglich.

unrasiert: unrasiert und fern der Heimat *шутл.* вдалеке от дома и цивилизации. Unsere Ferien haben wir im Gebirge [an einem Waldsee] verbracht, unrasiert und fern der Heimat.

unrecht: bei jmdm. an den Unrechten kommen [geraten] обратиться не по адресу. Ich dachte, du wirst mir in dieser schweren Situation helfen, aber da bin ich an den Unrechten geraten [gekommen]. **nicht unrecht** неплохо, подходяще. Die Idee [der Vorschlag] war gar nicht so unrecht. // Es ist gar nicht unrecht, was er sagte.

unrein: ins unreine reden [sprechen] *шутл.* произносить что-л. плохо подготовленное, не до конца продуманное. Das war ins unreine gesprochen. Über die genauen Formulierungen muß ich erst noch gründlich nachdenken.

unschlagbar непревзойдённый. Im Klavierspielen [im Hochsprung] ist der Junge wirklich unschlagbar. // Als Simultanübersetzer ist er unschlagbar.

Unschuld *f*: **eine Unschuld vom Lande** *шутл.* молодая неиспорченная девушка (из деревни). Laß das Mädchen in Ruhe! Sie ist eine Unschuld vom Lande. **seine Hände in Unschuld waschen** "умывать руки". Ich wasche meine Hände in Unschuld, habe mit dieser Sache nichts zu tun gehabt.

unschuldig: an seinem Erfolg ist er selbst allerdings völlig unschuldig своим успехом он обязан только не самому себе; er hat doch nur ganz unschuldig gefragt он задал вопрос без всякой задней мысли [без подвоха].

Unschuldsengel *m* -s, =,**Unschuldslamm** *n* -s, ..lämmer *ирон.* агнец чистый; сама невинность. Spiel nicht den Unschuldsengel! Alle wissen, was für ein gerissener Kerl du bist. // Du hast bestimmt etwas ausgefressen, du Unschuldsengel!

unsereiner, unsereins (такой, как) мы, наш брат. Unsereiner ist schon mit wenigem zufrieden. // Sie wissen nicht, wie unsereinem zumute ist. // Unsereiner kann sich, so etwas nicht leisten.

unsicher: (einen Ort) **unsicher machen** а) *шутл.* развлекаться где-л., откалывать номера, "давать жизни", "жечь". Am Herrentag machen unsere Männer das ganze Dorf unsicher. // An diesem Wochenende hat Roland wieder Hamburg unsicher gemacht. // Er macht sonnabends das Vergnügungsviertel [die Tanzlokale] unsicher. б) нарушить спокойствие; терроризировать, запугивать. Schon wieder machen die Randalierer unsere Straße unsicher. // Die Nazis machen das Ausländerviertel unsicher.**er ist ein unsicherer Kantonist** он ненадёжный человек.

unsichtbar: sich unsichtbar machen *шутл.* скрыться, спрятаться. Statt uns zu helfen, machte sich der Kollege unsichtbar. // Wo ist denn Rudi? Hat er sich mal wieder unsichtbar gemacht?

Unsinn! нисколько, ничуть! "Macht es dir was aus, wenn ich jetzt eine Zigarette anstecke?" — "Unsinn!" // "Bist du mir wirklich böse?" — "Unsinn!"

unsinnig огромный, "страшный", "жут-

кий"; очень, "страшно". Dein Sohn ist noch ein Kind und du stellst unsinnig große Forderungen an ihn. // Ich habe mich über deinen letzten Brief unsinnig gefreut. // Es ist heiß draußen, ich habe unsinnigen Durst.

unsterblich *б.ч. шутл.* очень, безумно, безнадёжно. Klaus hat sich in dieses Mädchen unsterblich verliebt. // In der letzten Festveranstaltung hast du dich mit deinen Versen unsterblich blamiert.

Untätchen, **Untätelchen** *n:* an jmdm./etw. ist kein Untätchen [Untätelchen] *террит. огран.* кто/что-л. в полном порядке; в ком/чём-л. всё безупречно. An seiner Kleidung ist kein Untätchen. // Ich finde kein Untätchen in deinem Aufsatz.

unten 1. "внизу" *(ориентируясь на географическую карту)*, на юге. Nimm dir Regensachen mit nach Thüringen, da unten regnet es oft. // Er lebt unten, in Bayern. // Wir waren schon öfter(s) da unten. Konstanz ist schön. 2. *о нижних частях тела, гениталиях*: unten mit в плавках; unten ohne без плавок. Du darfst nicht vergessen, dich unten zu waschen. 3.: **bei jmdm. unten durch sein** пасть в чьих-л. глазах, лишиться чьей-л. симпатии. Ich bin bei meinem Vorgesetzten unten durch, weil ich ihm in einem wichtigen Punkt nicht recht gegeben habe. 4.: **er wußte nicht mehr, was [wo] oben und unten war** он был в полной растерянности.

untendran на нижнем [дальнем] конце чего-л. "Ich habe dich im Schauspielhaus nicht bemerkt." — "Ich habe doch untendran gesessen." // "Woran hat denn das gehangen?" — "Untendran (am Wagen)."

untendrunter под чем-л. другим. Es ist ziemlich kalt heute, aber ich fühle mich wohl, ich habe ein dickes Hemd untendrunter an. // Ich friere, ich habe nichts untendrunter angezogen.

untenherum внизу, в нижней части (целого). Der Baum ist untenherum ganz kahl geworden. // Es ist sehr windig heute, zieh dich untenherum warm an.

unter: das Unterste zuoberst kehren перерыть, привести в беспорядок. Wo sind meine Handschuhe? Soll ich das Unterste zuoberst kehren, um sie zu finden?

unterbelichtet *фам.* недоразвитый, недалёкий. Du bist wohl geistig unterbelichtet, verstehst nicht einmal das Einfachste!

únterbreiten *vt* расстилать. Bald kommen die Gäste. Breite die Decke unter und decke den Tisch!

únterbringen *vt* 1. устраивать кого-л. на работу. Ich habe meinen Sohn in der Redaktion einer Zeitung untergebracht. // Er brachte seine Freundin beim Film unter. 2. помещать, "пристроить". Ich habe meine neuen Gedichte bei einer Zeitschrift untergebracht. 3.: das Gesicht kam mir bekannt vor, ich wußte aber nicht genau, wo ich es unterbringen sollte лицо показалось мне знакомым, но я точно не помню, где я мог его видеть [откуда я его знаю].

Unterbringung *f* пристанище, кров, приют, жильё. In diesem Sommer erholte sich die ganze Familie an der Ostseeküste. Wir hatten dort eine einigermaßen gute Unterbringung und auch Verpflegung.

únterbügeln *vt* "давить" на кого-л. Er zeigt niemals eigene Initiative, weil er zu oft untergebügelt wurde.

únterbuttern *vt* 1. "зажимать", недооценивать, принижать кого-л.; не давать ходу кому-л. Ich werde meine Ansprüche durchsetzen. Ich lasse mich nicht unterbuttern! // Paß auf, daß du nicht untergebuttert wirst! // Er läßt sich nicht unterbuttern. Er steht seinen Mann. 2. дополнительно израсходовать. Die letzten 100 DM wurden bei der Begleichung von Rechnungen untergebuttert.

Unterbuxe *f террит. огран.* подштанники. Bei dieser Kälte wirst du mit dieser leichter Hose frieren. Zieh dir noch eine Unterbuxe an.

únterducken *vi* (h) *террит. огран.* скрыться, исчезнуть.

unterfassen *vt* 1. брать под руку [под ручку]. Man sieht sie jetzt immer mit ihrem Freund untergefaßt. // Die Demonstranten gingen zu viert untergefaßt durch die breite Straße zum Zentrum der Stadt. 2. поддерживать, дать опереться. Der Verwundete wurde untergefaßt und zur Verbandsstelle gebracht.

Untergestell *n* -(e)s, -e *фам. шутл.* ноги (человека), "шасси". Mit einem krummen Untergestell sollte man keine Röhrenhosen anziehen. // Sie hat ein tolles Untergestell!

únterhaben *vt* поддеть (подо что-л.). Sie hatte eine Jacke unter. // Ich ziehe keinen Mantel an, ich habe ja ein dickes Hemd unter.

únterhaken *vt* взять под руку. Er ging mit ihr untergehackt.

únterhalten *vt* подставить; *син.* drunter halten; einen Eimer, die Hand, einen Teller, ein Tuch unterhalten // Halt bitte etwas unter, weil es vielleicht tropft.

Unterhaltung: gute [angenehme] Unterhaltung! *клише* желаю хорошо [приятно] провести время.

Unterhaus *n* -es, ..häuser *шутл. жарг.* 1. начальная школа. 2. *спорт.* вторая лига.

únterjubeln *vt фам.* всучить, подсунуть, приписать, "пришить". In dieses Geschäft gehe ich nie mehr rein — sie haben mir wieder ranzige Butter untergejubelt. // Diesen Trotteln kann man alles unterjubeln. // Laß dir diese Arbeit nicht auch noch unterjubeln! // Sie haben uns einen Fehler [einen Auftrag] untergejubelt.

Unterkiefer *m:* **jmds. Unterkiefer fällt [klappt] herunter** у кого-л. челюсть отвисла, кто-л. разинул рот от удивления. Als ich unse-

ren Stubenhocker Karsten im Tanzlokal sah, fiel mir der Unterkiefer herunter.

únterkommen *vi* (s) **1.** пристроиться. Er ist als Lektor in einem Verlag untergekommen. // Ich habe versucht, am Theater unterzukommen. // Mit deiner Story mußt du woanders unterkommen. Ein Interessent findet sich schon. **2.** *террит. огран.* встречаться. So etwas [so ein Querulant, ein solcher Dummkopf] ist mir in meinem ganzen Leben noch nicht untergekommen.

únterkriechen *vi* (s) забираться, залезать куда-л. Er kroch in einer Scheune [in einer Jagdhütte, bei Bekannten] unter.

únterkriegen *vt* заставлять сдаться, "доводить" кого-л. Er und kapitulieren? Nein, der ist nicht unterzukriegen. // Nach vielen vergeblichen Versuchen hat er ihn nun doch noch untergekriegt. // Die Krankheit hat die alte Frau untergekriegt. **sich nicht unterkriegen lassen** не сдаваться, не поддаваться. Mit allen Mitteln wollte der Chef Peter zum Schweigen bringen. Peter ließ sich aber nicht unterkriegen. // Ich lasse mich nicht unterkriegen, ich werde mich schon durchsetzen!

Unterlage *f:* **sorgen Sie vor dem Trinken für eine gute Unterlage!** *шутл.* съешьте что-нибудь основательное, чтобы не опьянеть.

Unterlaß *m:* **ohne Unterlaß** нескончаемо, без остановки, без передышки, как заведённый; знай себе; "всю дорогу". Es schneite sieben Tage und sieben Nächte ohne Unterlaß. // Wie schaffst du das, dich ohne Unterlaß mit Popmusik zu betäuben? // Halt den Mund! Du redest schon eine Stunde ohne Unterlaß.

unterlassen *vt клише*: unterlaß die Bemerkungen! оставь свои замечания (при себе); unterlaß gefälligst diese Albernheiten! брось дурачиться!

unterlaufen *vi* (s) попадаться, встречаться. So ein Mensch ist mir noch nicht untergelaufen [unterlaufen]. // Nein, diese Unverschämtheit! So was ist mir in meinem ganzen Leben nicht unterlaufen.

unterm = unter dem.

untern = unter den.

únternehmen *vt см.* unterhaken.

Unterrock *m* -(e)s, ..röcke "юбка" *(о женщине, девушке).* Kurt ist in der letzten Zeit leichtsinnig geworden. Er läuft jedem Unterrock nach [ist hinter jedem Unterrock her]. // Willst du dein ganzes Leben an diesem Unterrock hängen?

unters = unter das.

Untersatz *m:* **fahrbarer Untersatz** *шутл.* автомобиль, мотоцикл, велосипед. Wo hast du denn deinen fahrbaren Untersatz gelassen? // Du hast deinen fahrbaren Untersatz an falscher Stelle geparkt.

Unterschied *m*: **zwischen etw. und etw. ist noch ein Unterschied** между X и X большая разница *(они отличаются качеством).* Zwischen Arbeit und Arbeit [zwischen Schnitzel und Schnitzel] ist eben doch noch ein Unterschied. **der kleine Unterschied** *шутл.* пенис.

únterschlüpfen *vi* (s) укрываться, находить убежище (у кого-л. от кого-л.). Der Widerstandskämpfer mußte vor der Gestapo bei Freunden [in einer Scheune, in einem Keller] unterschlüpfen. // Für eine Nacht sind die Bergsteiger in dieser Hütte untergeschlüpft.

unterschreiben *vt перен.* "подписываться" под чем-л., одобрять что-л. Was hier gesagt ist, kann ich mit gutem Gewissen unterschreiben. // Dieses Vorgehen kann ich nur unterschreiben. // Nein, solchen Standpunkt [diese Meinung, Behauptung] kann ich nicht unterschreiben.

unterwegs: bei seiner Frau ist etwas Kleines [ein Kind, etwas] unterwegs *шутл.* его жена ждёт ребёнка, они ждут прибавления семейства.

Unterzeug *n* -s, *o. Pl.* нижнее бельё. Mein Gott, er läuft noch im Unterzeug herum, und die Gäste kommen gleich! // Er saß im Unterzeug auf dem Bett und gähnte.

untreu: du bist uns untreu geworden *шутл.* ты нас совсем забыл *(не навещаешь).*

unverbesserlich *шутл.* неисправимый *(о положительных качествах).* Du bist wirklich unverbesserlich, verschenkst alles weiter, was du hast.

unverdaulich *шутл.* **1.** неудобоваримый, непонятный. Die moderne Musik höre ich mir nicht an, sie ist unverdaulich. // Das ist eine unverdauliche Lektüre. **2.** невыносимый, неприятный. Unser Abteilungsleiter ist ein recht unverdaulicher Mensch. // Wenn sie schlecht geschlafen hat, ist sie unverdaulich.

unverdaut *шутл.* сырой, неподготовленный, до конца не продуманный. In der letzten Versammlung gab der Meyer lauter unverdautes Zeug von sich. // Ich bin voll von unverdauten Eindrücken und Erlebnissen, sie müssen erst bewältigt werden.

unverschämt баснословный, взвинченный; очень, слишком, крайне; безбожно *(усиление степени признака).* In der Saison haben sie unverschämte Preise. // Er hatte beim Kartenspielen geradezu unverschämtes Glück. // Die Frau ist schon 50. Sie sieht aber immer noch unverschämt jung aus. // Er kam vom Urlaub unverschämt braun zurück.

unwahrscheinlich необыкновенный, редкий; невероятно, несносно *(усиление степени признака).* Du hast aber ein unwahrscheinliches Glück gehabt! // Das Angebot des Geschäftes ist unwahrscheinlich groß [gut]. // Die Frau ist unwahrscheinlich dick [groß, schön]. // Es war gestern unwahrscheinlich schwül [heiß, kalt]. // Er freute sich unwahrscheinlich. // Das schmerzt unwahrscheinlich.

üppig *террит. огран.* заносчивый, нахальный, самоуверенный. Er wird mir langsam zu üppig. Ich muß ihn mal zurechtstauchen. // Wer-

de mir nicht zu üppig, mein Lieber! Ich bin schließlich nicht dein Untergebener.

up to date ['ʌptə'deit] **1.** на уровне, на высоте, в курсе. Als Geschäftsmann mußt du up to date sein und das Risiko einkalkulieren. // Frag ihn, er weiß Bescheid, er ist immer up to date. **2.** модный. Pastellfarben sind wieder up to date. // Miniröcke sind nicht mehr up to date. // Er ist immer up to date gekleidet.

úrassen *vt австр.* тратить зря, расточать, проматывать.

urewig "вечно" *(очень давно, с давних пор, с незапамятных времён).* Das Bild hängt hier schon seit urewigen Zeiten. // Unsere Feindschaft dauert urewig.

urgemütlich сверхуютно, жутко симпатично. Deine Bude ist urgemütlich. // Hier sitzt man urgemütlich. // Im Lokal war es urgemütlich.

urgewaltig необычайно большой, громадный, грандиозный. Der Kürbis ist ja urgewaltig! // Das Loch in der Mauer ist urgewaltig geworden.

urig *жарг.* потрясно, необыкновенно; eine urige Show; mit urig viel Kohle! *(mit sehr viel Geld),* eine urige Wut, ein uriges Essen, urige Muskeln.

Urin *m:* **etw. im Urin spüren [haben]; etw. aus dem Urin wissen** *фам.* предчувствовать, подозревать что-л. Er hat es [spürt es] im Urin, daß morgen eine Inspektion kommt.

urisch *молод. см.* urst.

Urlaub *m:* **Urlaub auf Staatskosten** *шутл.* отсидка [пребывание] в тюрьме. Wenn ich dich noch einmal beim Diebstahl ertappe, machst du Urlaub auf Staatskosten!

urlauben *vi* (h) быть [гулять] в отпуске, проводить отпуск. Wir urlauben dieses Jahr in Ahrenshoop. // Sprachreisen sind eine neue Art zu urlauben.

urlaubsreif нуждающийся в отдыхе [отпуске], доработавшийся до изнеможения. Nach all den Prüfungen bin ich urlaubsreif. // Nach der angestrengten Arbeit im Winter sind meine Kollegen urlaubsreif.

Uroma *f* =, -s *дет.* прабабушка. Meine Uroma ist noch ganz rüstig. // Unsere Uroma versorgt sich noch selbst.

Uropa *m* -s, -s *дет.* прадедушка. Unser Uropa hat noch keine Zähne verloren. // Mein Uropa wohnt noch alleine.

Ursache *f:* keine Ursache! *клише* не стоит (благодарности)!, пожалуйста! "Das war aber nett von Ihnen!" — "Keine Ursache!" // "Vielen Dank für Ihre Bemühungen!" — "Keine Ursache! Ich habe es gern getan."

Urschel *f (производное от* Ursual) *террит. огран. фам.* дурёха, дурочка.

urschen *vt вост.-ср.-нем. фам.* тратить зря, расточать, проматывать. Hier wird mit dem Papier nicht geurscht! // Du darfst mit den Vorräten nicht so urschen!

Urschleim *m:* **vom Urschleim an** *шутл.* с азов, с самого начала. Die Prüfung in Geschichte ging vom Urschleim an bis zur Gegenwart.

urst *молод.* **1.** здорово, отлично, потрясно; клёвый, "крутой". Wir haben die Ferien urst verbracht. // Deine neue Jacke ist urst. // Die Scheibe [Schallplatte] ist eine urste Sache. // Das wird ein urster Hammer, wenn wir zusammen zelten. // Die Neue in unserer Klasse ist urst. **2.** в высшей степени, крайне, исключительно. Urst blöd siehst du aus. // Urst kaputt waren wir nach dem Marsch. // Die Jutta sieht urst gut aus. // Die Antwort ist doch urst logo. // Er freut sich urst sehr darüber, glaube ich.

Urviech *n* -(e)s, -er *см.* Urvieh.

Urvieh *n* -(e)s, Urviecher *фам.* а) хохмач, шебутной парень. Er ist ein Urvieh, unterhält wieder die ganze Gesellschaft mit lustigen Witzen. б) чудак, оригинал. Dem nehme ich es nicht übel. Er ist ein Urvieh und meint es gut mit mir.

Urwald *m* -(e)s, *o. Pl.* **1.** копна волос, "грива"; шерсть. Er hat solch einen Urwald auf dem Kopf, daß er mit dem Kamm nicht mehr durchkommt. // Der Mann hat einen Urwald auf der Brust. **2.: ein Benehmen wie im Urwald** неотёсанность, неумение вести себя. Mach die Füße vom Tisch runter! Du hast ein Benehmen wie im Urwald.

User ['ju:ze] *m* -s, = **1.** наркоман. **2.** *молод.* приятель, друг (девушки). Woher kennst du deinen User? // Was macht denn dein User? Hat er einen Job?

Usus *m* =, *o. Pl.* обычай, традиция. Es ist hier so Usus, daß ein Neuer eine Lage Bier spendiert. // Sonntags geht sie zur Kirche. Das ist hier bei uns so Usus. // Es ist Usus, daß wir uns jeden Sonntag treffen.

Uz *m* -es, *o. Pl.* подтрунивание, шутка. Nimm dir nicht alles gleich so ernst. Es war doch nur Uz. // Er hatte nur Uz mit ihnen gemacht.

Üz *n* -es, -e *террит. огран. шутл.* ребёнок, баловник. Die kleinen Üze haben wieder etwas angestellt.

Uzbruder *m* -s, ..brüder *о человеке, который любит подтрунивать над кем-л.*; пересмешник, шутник. Der Uzbruder denkt sich jeden Tag neue Scherze aus. // Dieser Uzbruder geht mit seinen Neckereien manchmal etwas zu weit.

uzen *vt* подтрунивать, насмехаться над кем-л. Du mußt sie nicht immer so uzen. Sie versteht keinen Spaß. // Mit diesem Mißgeschick wurde er noch jahrelang geuzt. // Du willst mich wohl uzen? // Er hat dich doch nur geuzt. Wie kann man bloß solche Geschichten glauben?!

Uzerei *f* подтрунивание, насмешка, подвох. Hör mit deiner Uzerei auf, es lacht doch keiner darüber. // Was soll die alberne Uzerei?

Uzname *m* -n, -n прозвище, кличка. Der Kerl gibt allen Uznamen. // In der Schule habe ich einige Uznamen gehabt.

Uzvogel *m* -s, ..vögel *см.* Uzbruder.



Vamp [vɛmp] *m* -s, -s женщина-вампир. Seine Freundin ist furchtbar verführerisch, unwiderstehlich, kühl berechnend, ein richtiger Vamp. Wie von einem amerikanischen Film.

Vater *m* отец, папаша (*о пожилом (постороннем) мужчине*); *более употр. син.* Opa. Na, Vater, wie geht es denn? // Was will denn der alte Vater hier? **ein werdender Vater** *шутл.* мужчина, готовящийся стать отцом. Als werdender Vater mußt du etwas ernster sein, wirst bald viel mehr Sorgen haben. **Vater Staat** *шутл.* родное государство [правительство] (*когда речь идёт о финансах*). Den Bau eines Theaters kann nur Vater Staat bezahlen. **die Väter der Stadt** (*чаще* Stadtväter) *шутл.* городские власти. Die Väter der Stadt berieten über den Bau eines neuen Krankenhauses. **kesser Vater** *огран. употр. фам.* лесбиянка. **der Vater vons Janze sein** *берл.* тот, кто всё это сделал [придумал]. Ist dieses Bauwerk nicht herrlich? Unser Meyer ist der Vater vons Janze. **ach, du dicker Vater!** *фам.* батюшки!, мать честная! Ach, du dicker Vater, jetzt fährt mir auch noch die Bahn vor der Nase weg! // Ach, du dicker Vater! Jetzt habe ich noch meinen Schlüssel zu Hause vergessen. **(alles) aus, dein treuer Vater!** *шутл.* всё! больше нету!, больше нельзя! **das hat er vom Vater** этим он в отца. **er ist ganz der Vater** он вылитый отец. **er ist seinem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten** он как две капли воды похож на отца; он с отцом одно лицо. **Vater Philipp** *солд.* "губа", гауптвахта. **Vater, Mutter, Kind spielen** *дет.* играть в дочки-матери.

Väterchen *n*: Väterchen Frost *шутл.* Дед Мороз. Väterchen Frost hat in diesem Winter wieder zugeschlagen [sein wahres Gesicht gezeigt]. Die Temperatur war immer unter zwanzig Grad.

Vaterfreude *f*: Vaterfreuden entgegensehen *шутл.* готовиться стать отцом. Man merkt dir nicht an, daß du Vaterfreuden entgegensiehst, du bist ebenso leichtsinnig wie früher.

Vatermörder *m* -s, = *уст. шутл.* стоячий воротничок (*очень высокий*).

Vatertag *m* -(e)s, -e *шутл.* день, когда мужчины веселятся без жён (*в день праздника Вознесения*); *син.* Herrentag. Am Vatertag machen unsere Männer eine Herrenparty. // Am Vatertag wurde viel getrunken und ausgelassen gefeiert.

Vaterunser *n*: dem kann man ein Vaterunser durch die Backen blasen *шутл.* он очень худой, кожа да кости.

Vati *m* -s, -s папа, папаша, папочка, папуля. Ist dein Vati zu Hause? // Kinder! Seid artig! Der Vati ist müde, er braucht Ruhe. // Vati hat es mir nicht erlaubt.

Vehikel *n* -s, = старая плохая (авто)машина, драндулет. Mit diesem Vehikel ist er bis in die Stadt gekommen. Dann ging es nicht weiter. // Er schwang sich auf sein Vehikel und fuhr davon. // Mit diesem klapprigen vorsintflutlichen Vehikel hat er viel Ärger. // In kunterbuntem Vehikel, einem original philippinischen Taxi aus Manila kann man über den Kudamm bummeln.

Veilchen *n* **1.: blau wie ein Veilchen** *шутл.* вдребезги пьяный. Die Brüder sind heute wieder blau wie ein Veilchen, wo nehmen die bloß das Geld für die Sauferei? *См. тж.* blau. **2.** синяк (под глазом). Nach der Schlägerei hat er ein schönes Veilchen (bekommen), muß zum Augenarzt. // Es wird eine Woche dauern, bis sein blaues Veilchen weg ist. **3.: wie ein Veilchen im Verborgenen blühen** жить уединённо, оставаться незамеченным.

veilchenblau *шутл.* совершенно пьяный. Sonnabends kommt er immer veilchenblau aus der Gaststätte nach Hause. // Er kann doch keine vernünftige Antwort geben, ist veilchenblau.

Ventil *n*: ein Ventil für seinen Ärger [Zorn, seine Wut] öffnen [brauchen, suchen] хотеть разрядиться на ком/чём-л. Glaub nicht, daß ich dir als Ventil für deine schlechte Laune diene!

veraasen **I** *vt* **1.** *б. ч. с.-нем. фам.* мотать, расточать. Dein ganzes Leben hast du für unnötige Dinge veraast. // Wovon willst du jetzt noch bis zum Ersten leben? Alles ist schon veraast. // Veraas doch nicht dein ganzes Geld für andere. Kauf dir lieber selbst was Gutes! **2.** изгадить, испоганить. Durch seine Mißwirtschaft hat er das Grundstück veraast. // Du veraast das ganze Beet, wenn du immer darüberläufst. **II** *vi* (s) испортиться, разложиться. Laß die Lebensmittel bei der Hitze nicht veraasen. Gib sie in den Kühlschrank. // Das Tier ist schon veraast, ist wohl schon vor einer Woche krepiert.

verachten *vt*: das ist nicht zu verachten *шутл.* это неплохо [недурно]. Der Wein ist nicht zu verachten. Bestellst du noch ein Viertel? // Eine knusprig gebratene Schweinslende ist nicht zu verachten. // So ein ruhiges Leben im gepflegten Haus am See ist nicht zu verachten.

veralbern *vt* **1.** дурачить, одурачивать. Du willst mich wohl veralbern? // Hör auf mit deinem Gerede! Meinst du, ich lasse mich veralbern? **2.** высмеивать. Mit spritzigen Gedichten und Karikaturen hat er seine Mitarbeiter veralbert.

verändern *vr* менять место работы. Das ist leichtsinnig von dir, du veränderst dich in diesem Jahr schon das dritte Mal. // Ein erfahrener Verlagsangestellter möchte sich verändern. (*Inserat*)

veranstalten *vt* делать, устраивать. Veranstalte bloß keinen Zirkus! // Wir besprechen heute wichtige Fragen, und ihr veranstaltet Lärm! // Was veranstaltet ihr denn da?

veräppeln *vt* **1.** дурачить, одурачивать. Wir haben dich ganz schön veräppelt. Und du bist nicht dahintergekommen. // Willst du mich etwa veräppeln? **2.** издеваться, насмехаться. Sein Arbeitseifer wurde von diesen Leuten nur veräppelt.

verarschen *vt вульг.* **1.** одурачивать, дурачить. Du willst mich wohl verarschen, aber ich fall nicht auf deine Späße rein! // Die wollten ihn

verarschen, aber er hat denen selbst ein Schnippchen geschlagen. 2. насмехаться. Hast du denn keine Scham im Leibe, diesen armen Teufel zu verarschen?

verarzten *vt* 1. а) оказывать врачебную помощь, лечить. Jammere nicht so viel, geh ins Krankenhaus und laß dich verarzten! // Ich muß erstmal den Kleinen verarzten, er ist in eine Scherbe getreten. б) перевязать. Ich will mir nur rasch den verletzten Finger verarzten. 2. *шутл.* обслуживать кого-л. Hier wird die Bevölkerung des ganzen Bezirks verarztet. // Heute stand vor meinem Schalter ständig eine Schlange. Ich habe mindestens 200 Mann verarztet. 3. ремонтировать, приводить в порядок. Ich werde versuchen, meine kaputte Tasche selbst zu verarzten. Vielleicht kann ich es genauso gut wie ein Fachmann.

verballern *vt* 1. тратить зря, транжирить. Sinnlos verballerte er seine Kugeln, so daß er keine zur Jagd mehr hatte. // Die ganze Munition wurde wirkunglos verballert. // Er verballert mit Kinkerlitzchen sein ganzes Geld, ohne etwas Nützliches zu kaufen. // Silvester werden für Knallkörper Millionen sinnlos verballert. 2. промахнуться. Den Elfmeter hat er vor lauter Aufregung verballert. // Einen Freistoß so verballen! 3. *террит. огран.* продать, "загнать". 4. *террит. огран.* побить, "вздуть" кого-л., задать трёпку кому-л.

verbauen *vt*: die Prüfung [das Examen] verbauen *фам.* провалиться на экзамене, завалить экзамен. Es ist kein Zufall, daß du dein Examen verbaut hast. Man müßte doch das ganze Jahr hart arbeiten.

verbeißen *vr перен.* вгрызаться во что-л. Er hat sich in das Problem verbissen und will von anderen nichts wissen. // Er hat sich regelrecht in die Arbeit verbissen.

verbessern *vr* улучшить своё положение. In den nächsten Monaten will ich meinen Arbeitsplatz wechseln, um mich zu verbessern. // Mit der neuen Wohnung haben wir uns sehr verbessert.

verbiestern *террит. огран.* I *vt* 1. запутать. Er hat mich mit seinen vielen Fragen und Gegenfragen völlig verbiestert. // Der Hase hatte so viele Haken geschlagen, daß der Hund schließlich ganz verbiestert wurde und die Verfolgung aufgab. 2. огорчать, удручать, разозлить. Es verbiesterte ihn, daß wir nicht auf ihn eingingen. // Die Unzuverlässigkeit der Leute verbiestert mich am meisten. II *vr* 1. заблудиться. Es war so finster, daß er sich verbiesterte. // Auf dem Heimweg verbiesterten sich die beiden und fanden nicht nach Hause. 2. помешаться на какой-л. идее. Der Ingenieur hatte sich in sein Projekt verbiestert. // Du hast ja dich in diese Idee völlig verbiestert.

verbiestert 1. беспомощный, зашедший в тупик. Sie machte nur ein verbiestertes Gesicht, wenn man sie ansprach. // Er war so verbiestert über die unerwartete Meldung, daß er keine Worte fand. // Der Junge saß verbiestert vor seiner Aufgabe. 2. упорно, настойчиво. Er arbeitete so verbiestert, daß er alles um sich her vergaß. 3. недовольно, угрюмо. Er fragte verbiestert, wie er diese Arbeit in so kurzer Zeit schaffen solle.

verbieten *vt*: **jmdm. den Mund verbieten** запретить кому-л. говорить [высказывать своё мнение]. Ich wollte ihm unverblümt meine Meinung äußern, aber seine Kollegen haben mir den Mund verboten. **jmdm. das Maul verbieten** *фам.* заткнуть глотку кому-л. **das verbietet mir mein Geldbeutel** *шутл.* это мне карман не позволяет. **so viel Ignoranz müßte verboten werden** *шутл.* такое невежество чудовищно.

verbimsen *vt* избить кого-л. Mein Junge wurde heute in der Schule verbimst. // Der Vater hat Manfred wegen seiner Frechheit so verbimst, daß er am ganzen Körper blaue Flecken hat.

verbissen мелочно, педантично. Man soll nicht alles so verbissen sehen. // Sei nicht so verbissen, versuche großzügiger zu sein!

verbleuen *vt* побить, поколотить кого-л. Mein Vater hat mich so verbleut, daß ich mich tagelang nicht setzen konnte. // Die Petze wurde von der ganzen Klasse verbleut.

verblöden 1. *vr* отуплять, приводить к отуплению. Dieser Stumpfsinn hatte ihn verblödet. // Das viele Fernsehen verblödet die Leute. 2. *vi* (s) дуреть, тупеть. Wie kann man nur so stur sein, ihr seid ganz verblödet! // In der Kleinstadt [bei der eintönigen Arbeit] verblödet man allmählich.

verblühen *vi* (s) *жарг.* скрыться (тайно и поспешно). Der Verbrecher ist mit falschem Paß ins Ausland verblüht.

verbocken *vt фам.* (ис)портить что-л. Er hat durch seine Eifersucht die Freundschaft verbockt. // Jeder verbockt mal was. // Du kannst niemandem einen Vorwurf machen, du hast ja deine Laufbahn selbst verbockt.

verbohren *vr* неразумно упорствовать в чём-л. Er verbohrte sich in den Gedanken, wir hätten etwas gegen ihn. // Er verbohrt sich in eine fixe Idee [in eine Meinung] und ist davon nicht abzubringen.

verbohrt упрямый, твердолобый. Die ist verbohrt. Ansichten hat sie wie ein altes Haus, bleibt aber stur dabei. // Mit ihm ist nicht mehr zu reden. Er ist ja ganz verbohrt. // Er ist ein verbohrter Mensch, uneinsichtig und unbelehrbar.

Verbohrtheit *f o. Pl.* упрямство. Mit seiner Verbohrtheit wird er nicht weit kommen. Er wird das bald selbst merken.

verbolzen *vi* (h) промахнуться; einen Elfmeter, einen Freistoß verbolzen.

verboten 1. безобразно, страшно. Mit diesen schiefen Absätzen zum neuen Kleid siehst du verboten aus. // Diese unmögliche Frisur [solch eine Farbzusammenstellung] sieht verboten aus. 2. очень. Du bist verboten naiv in diesen Fragen. // Das ist verboten einfach!

verbraten *vt фам.* 1. растранжирить, промотать. Er hat seinen Gewinn auf der Stelle verbraten. // Wo wollen wir denn das Geld verbra-

ten? 2.: Unsinn verbraten болтать глупости. Eine volle Stunde hat er Unsinn verbraten, ich bin satt von ihm.

verbrechen *vt шутл.* 1. натворить что-л. Was hast du wieder in der Schule verbrochen? // Woher kommt denn der Fleck auf dem Tuch? Wer hat denn das verbrochen? 2. "родить", сочинить. Dieser Aufsatz ist ja unmöglich. Wer hat denn das verbrochen? // Er hat wieder ein neues Buch [ein langes Gedicht] verbrochen.

Verbrechen *n*: kein Verbrechen *шутл. преувелич.* не вредно, не лишне, позволительно. Das ist doch kein Verbrechen, sich ein Schnäpschen zu genehmigen. // An diesem Tag gönne ich mir noch einen Theaterbesuch — ist doch kein Verbrechen.

verbreiten *vr* распространяться, пространно говорить о чём-л. Die Männer am Tisch verbreiteten sich über die Schwierigkeiten ihres Lebens, über die Politik und anderes mehr.

verbrennen *vt* 1. сжечь, сгореть (*о перегреве при загаре*). Die Sonne hat ihn verbrannt. 2.: einen Toten verbrennen кремировать умершего. 3.: so was hat man früher verbrannt! *фам. шутл.* это невозможный человек! Du hast wieder dein ganzes Geld für die Bücher ausgegeben! So was hat man früher verbrannt! 4. сжигать, расходовать (*электроэнергию, газ*). Schalte das Licht aus, wir haben in diesem Monat zu viel Strom verbrannt.

verbringen *vt террит. огран.* промотать (деньги). Du Schürzenjäger! Du hast wieder dein ganzes Gehalt mit den Frauen verbracht. // Die ganze Summe hat er an einem Abend verbracht!

verbuddeln *vt* 1. зарыть, закопать. Wer hat denn die Schaufel im Sandkasten verbuddelt? 2. (за)девать, "посеять". Ich weiß nicht, wo ich meinen Brief verbuddelt habe. Nirgends kann ich ihn finden.

verbumfeien *vi* (s) *террит. огран.* опуститься, не следить за собой. Dr. Boltin sieht ja immer verboten aus, total verbumfeit.

verbumfiedeln *vt террит. огран. фам.* 1. промотать (деньги). Der hat alle seine Ersparnisse verbumfiedelt. 2. потерять, задевать, запамятовать. Unsere Kollegin hat ein paar Karteikarten verbumfiedelt. Sicher hat sie sie mit nach Hause genommen. // Verdammt, ich habe den Termin verbumfiedelt.

verbummeln I *vt* 1. прогулять. Der Student hat das ganze Semester verbummelt, jetzt muß er hart arbeiten. // Sie wollen einmal den ganzen Tag verbummeln. 2. забыть, упустить, проворонить. Ich verbummelte den verabredeten Spaziergang. // Ich habe es verbummelt, die Blumen zu gießen. II *vi* (s) опуститься (*о человеке*). Seit er ohne elterliche Aufsicht ist, ist er mehr und mehr verbummelt. // Das ist ein verbummelter Kerl, ein richtiger Schlendrian. // In der Großstadt ist er total verbummelt. // Dieser verbummelte Student macht keinen guten Eindruck. // Was willst du schon von diesem verbummelten Genie, durch seine liederliche Lebensweise ist er vollkommen heruntergekommen.

verbürokratisieren *vi* (s) обюрократиться. Diese beiden Parteifunktionäre sind total verbürokratisiert.

verbuttern *vt* неоправданно (много) истратить, (рас)транжирить, выбрасывать (деньги) на ветер, разбазаривать. Für den Haushalt habe ich in diesem Monat zweimal so viel Geld verbuttert wie sonst. Die Ausgaben muß ich das andere Mal besser planen. // Du hast wieder das ganze Öl verbuttert!

Verdacht *m*: 1. ich **habe** dich als den Spender der Blumen **in Verdacht** *шутл.* я подозреваю [догадываюсь], что это ты принёс цветы. 2. **auf Verdacht (hin)** на всякий случай. Auf Verdacht (hin) haben wir uns mehr Lebensmittel mit auf den Weg genommen. // Ich hab bloß auf Verdacht S. gefragt: Hast du heute eine 5 geschrieben? Und es hat zugetroffen.

verdammt *фам.* 1. проклятый (*выражает недовольство, негодование*). Dieser verdammte Kerl hat mich belogen! // Verdammter Bengel, was hast du wieder angestellt? // Wer hat sich diesen verdammten Blödsinn ausgedacht? // Diese verdammte Hitze ist nicht zu ertragen. // Es ist deine verdammte Pflicht und Schuldigkeit, ihm in dieser Lage zu helfen! 2. дьявольски(й), очень. Der Anzug hat verdammt viel Geld gekostet. // Darüber habe ich mich verdammt gefreut. // Ein verdammt hübsches Mädchen! // Ich habe einen verdammten Hunger. // Bist verdammt spät gekommen. // Sie hat es in ihrer Jugend verdammt schwer gehabt. // Mit den Karten hatten wir ein verdammtes Glück. 3.: verdammt (noch mal)!, verdammt und zugenäht!, verdammte Sauerei!, verdammter Mist! чёрт побери!, проклятье! Verdammt noch mal! Das ist mir schon wieder passiert! // Verdammt, jetzt ist mir der Zug weggefahren! // Verdammte Sauerei! Du rauchst wie ein Schlot. // Verdammt und zugenäht! Welches Aas hat denn vergessen, die Stalltür zuzumachen! Jetzt sind alle Kaninchen weg. 4. zu etw. verdammt sein быть обречённым на что-л.; быть вынужденным (что-л. делать). Das ganze Unternehmen ist zum Scheitern verdammt. // Er war zum Nichtstun verdammt. // Wir waren zum langen Abwarten verdammt.

verdattert обалделый, смущённый, сбитый с толку. Er schloß mir die Tür vor der Nase zu. Ich stand vollkommen verdattert davor. // Als er mich mit diesen Vorwürfen empfing, war ich völlig verdattert. // Du siehst mich ganz verdattert an, ich soll es wohl dir noch einmal erklären? // Er stotterte verdattert etwas vor sich hin.

verdauen *vt перен.* "переваривать". Hast du nach dieser Übung den Stoff verdaut? // Er verdaut immer eine Stunde später. // Die Vorlesung war so materialreich, daß wir sie nicht verdauen können. // Diese Neuigkeit [die vielen Eindrücke] muß ich erst verdauen.

Verdauung *f*: er leidet heute unter beschleu-

nigter Verdauung *шутл.* у него расстройство желудка.

Verdauungsschnaps *m* -es, ..schnäpse рюмка водки после еды (*для улучшения пищеварения*). Nach dem fetten Mittagessen brauche ich einen Verdauungsschnaps [ein Verdauungsschnäpschen].

Verdauungsspaziergang *m* -(e)s, ..gänge прогулка после еды (*для улучшения пищеварения*). Wir machen nach dem Essen meist einen Verdauungsspaziergang.

verderben: 1. er will es mit niemanden verderben он не хочет ни с кем портить отношения. 2. jmd. verdirbt die Preise кто-л. набивает цену. Wenn ihr für die alten Autos solche hohen Summen zahlt, verderbt ihr nur die Preise. // Gib nicht so viel Trinkgeld, du verdirbst die Preise!

verdeutschen *vt* объяснять коротко и ясно, растолковать. Er mußte ihm den Schriftsatz des Anwalts erst einmal verdeutschen.

verdienen *vt*: sich sein Brot [seine Brötchen *шутл.*] verdienen зарабатывать себе на жизнь [на хлеб, на пропитание]; beide Eheleute verdienen [sind Verdiener] оба супруга зарабатывают [работают]; Geld verdienen gehen пойти работать. Nach Vaters Tod geht die Mutter Geld verdienen. **sich eine goldene Nase mit [durch] etw. verdienen** заработать на чём-л. кучу денег. Er hat sich mit dem Schwarzhandel eine goldene Nase verdient. **sich mit [durch] etw. die (ersten) Sporen verdienen** показать себя (положительно) при выполнении задания, оправдать надежды. Er arbeitet bei uns erst einem Monat, hat sich aber schon die ersten Sporen verdient.

verdolmetschen *vt* (устно) переводить. Ein Passant mußte den ausländischen Touristen verdolmetschen, was der Polizist gesagt hatte.

verdonnern *vt фам.* **1.** наказать, влепить (наказание). Ein Verkehrssünder ist vom Verkehrspolizisten angehalten und zur Verkehrserziehung am Sonntag verdonnert worden. // Der Soldat wurde zu zwei Tagen Arrest verdonnert. **2.** *шутл.* навязать, всучить (неприятную работу). Man hat mich dazu verdonnert, gerade den kompliziertesten Teil des Berichts auszuarbeiten. // Uns wurde eine zusätzliche Klausurarbeit verdonnert.

verdonnert *фам.* испуганный, сбитый с толку. Ganz verdonnert stand er vor dem Lehrer. // Verdonnert hörte ich die Vorwürfe des Vorgesetzten, ich habe sie nicht verdient.

verdösen *vt* проспать а) *буквально*: Du hast die ganze Zeit verdöst, statt zu arbeiten. // Er verdöste den ganzen Nachmittag am Strand. б) *перен.:* Ich habe den Termin verdöst. // Wie konnte ich bloß diese wichtige Verabredung verdösen!

verdrecken *vt* испачкать, загадить. Mit deinen schmutzigen Schuhen hast du den ganzen Teppich verdreckt. // Du hast deinen ganzen Anzug beim Spielen verdreckt. Wie soll ich den jetzt sauberkriegen? // Die Kinder waren von oben bis unten verdreckt.

verdrecksauen *vt вульг.* сильно испачкать что-л., вывозить, загадить, изгваздать. Mußtest du denn deinen guten Anzug zur Arbeit anziehen? Jetzt ist er ganz verdrecksaut, kannst ihn wegwerfen.

verdrehen *vt* искажать, извращать, переиначивать, перевернуть. Glaub ihr nicht, sie hat alles verdreht. Ich werde dir mal erzählen, wie es richtig war. // Du versuchst, mir jedes Wort zu verdrehen. // Sie hat den ganzen Sachverhalt verdreht. **jmdm. den Kopf verdrehen** вскружить кому-л. голову. Das Mädchen hat dem Jungen den Kopf verdreht, nun ist er ganz verrückt nach ihr.

verdreht сумасшедший, замороченный, спутанный. Mit diesen Fragen machst du mich noch ganz verdreht. // Du bist ja heute ganz verdreht, du hast vier Kommas vergessen. // Er ist ein verdrehter Kerl. Seine Ansichten sind völlig überspannt.

verdreschen *vt* побить, поколотить кого-л., задать трёпку кому-л. Sie haben den armen Kerl fürchterlich verdroschen. // Wenn du das dem Lehrer erzählst, wirst du von der ganzen Klasse verdroschen!

verdrücken I *vt* уплетать, есть. Daß du so eine Portion nach der anderen verdrücken kannst! Ich kann's nicht. // Ich geb dir ein Stück Kuchen. Das wirst du schon noch verdrücken können. II *vr* скрыться, "смыться", улизнуть. Du hast dich beim Kartoffeleinsatz zeitig verdrückt, aber wir haben es trotzdem gemerkt. // Kurz vor der Diskussion verdrückten sich einige.

verduften *vi* (s)/*vr фам.* "испариться", исчезнуть, улизнуть. Ich glaube, hier wird es brenzlig, wir verduften lieber. // Die Bullen kommen! Verdufte! // Als die Affäre aufflog, ist er ins Ausland verduftet. // Nachem der Junge mit seinem Ball die Fensterscheibe eingeschmissen hat, hat er sich schleunigst verduftet.

verdünnisieren *vr шутл.* "смыться", улизнуть (незаметно), "слинять". Verdammt, jetzt hast du die Scheibe eingeschlagen. Komm, wir müssen uns verdünnisieren. // Er konnte sich noch rechtzeitig verdünnisieren. // Als er mir zu dumm wurde, habe ich mich verdünnisiert.

Verdünnung *f*: **bis zur Verdünnung** всё время, постоянно, до одури, до тошноты. Bis zur Verdünnung wurde dasselbe Thema behandelt. // Er redet bis zur Verdünnung immer dasselbe Zeug! // Er schuftet bis zur Verdünnung, gibt aber nicht auf.

verehren *vt* **1.** *шутл.* соблаговолить, "осчастливить" (*чем-л. не имеющим ценности*). Der Onkel verehrte dem Jungen eine Mark für ein Eis am Stiel. // Er verehrte ihm eine Freikarte. // Er verehrte der Frau des Hauses einen Blumenstrauß. **2.** Verehrtester, Verehrteste *уст. ирон.* любезнейший, любезнейшая (*обращение*).

Verein *m*: das ist ja ein schöner [seltsamer]

Verein! ничего себе компашка!; in dem Verein bist du? и ты якшаешься [путаешься] с этими людьми?; ihr seid mir ein lahmer Verein! разве на вашу братию [вашего брата] можно положиться?; in trautem Verein *ирон.* неожиданно оказаться с кем-л. заодно, в одной компании. Er saß in trautem Verein mit seinem politischen Gegner da.

Vereinsmeier *m* -s, = *пренебр.* "активист", сверхактивный деятель.

Vereinsmeierei *f пренебр.* показная активность, сверхактивная деятельность. Er hat nichts übrig für ihre Vereinsmeierei.

verenden *vi* (s) "кончиться", отправиться на тот свет. Viele Häftlinge verendeten durch Hunger und Krankheiten.

vererben *vt шутл.* "отказать", подарить. Ich habe meinem Freund das Fahrrad vererbt.

verewigen *vr шутл.* 1. увековечить себя (*написав, нацарапав своё имя где-л.*). Viele Besucher der Burg hatten sich an den Wänden verewigt. 2. навалить кучу, нагадить (в неположенном месте). So eine Schweinerei, wer hat denn sich hier mitten auf dem Steg verewigt! // Da hat sich wieder ihr Hund verewigt!

verfallen *vi* (s): warum seid ihr gerade auf uns verfallen? почему вы обратились именно к нам?

verfitzen I *vt* запутывать, приводить в беспорядок. Das Kind hat die Fäder verfitzt. // Das Knäuel Garn ist schwer zu entwirren, es ist ganz verfitzt. // Jetzt hat er die Drähte verfitzt. II *vr* запутаться, сваляться. Ihre Haare haben sich beim Liegen verfitzt.

verflixt 1. неприятный, никуда не годный, проклятый. Dieses verflixte Auto ist schon wieder kaputt! // Diese verflixte Bande! // Es ist eine verflixte Situation, äußerst ärgerlich! // Das ist ja eine verflixte Geschichte! // So ein verflixtes Wetter! Bald schneit, bald regnet es! 2. очень, чертовски. Du hast dich auf die Prüfung verflixt gut vorbereitet. // Der Koffer ist aber verflixt schwer. Du mußt einen Gepäckträger nehmen. // Das ist eine verflixt unangenehme Aufgabe. // Das sieht verflixt nach Betrug aus. 3.: verflixt (nochmal)!, verflixt noch eins!, verflixt und zugenäht! чёрт побери! (*выражение недовольства*). Verflixt nochmal! Jetzt habe ich den Schlüsselbund vergessen. // Verflixt und zugenäht, der Bus ist schon weg! 4.: ein verflixter Kerl ловкий, хитрый человек; молодец. Das ist ein verflixter Bursche, gewitzt und tüchtig. // Der einzige, der die nötige Lösung herausbekommen hatte, war ein verflixter kleiner Kerl.

verflossen *фам.* бывший, прежний. Seine verflossene Freundin will ihn nicht wiedererkennen. // Es hat ihr Ärger bereitet, weil sie dort ihren verflossenen Freund getroffen hat. // Mein Verflossener (*früherer Ehemann*) hat endlich geheiratet.

verfluchen *vt*: 1. jmdn./etw. in Grund und Boden verfluchen проклинать кого/что-л. на чём свет стоит. 2. verflucht (nochmal)!, verflucht noch eins!, verflucht und zugenäht! *груб.* проклятье!, чёрт возьми! Verflucht nochmal! Jetzt ist meine Geduld zu Ende. // Verflucht noch eins! Was willst du schon wieder hier? // Verflucht und zugenäht! Jetzt ist mir doch schon wieder der Schürsenkel gerissen.

verflucht *фам.* а) проклятый, окаянный, омерзительный. Das verfluchte Geld! Meine Geldtasche ist wieder leer! // Diese verfluchte Hitze! // Ich habe meinen Urlaub in einem verfluchten Nest verbracht. Keine Menschenseele habe ich seit Tagen gesehen. б) поганый, паршивый (*о неприятном, непорядочном человеке*); der verfluchte Hund, Kerl, Bengel, Idiot // Dieser verfluchte Mistkerl! Das werde ich ihm noch heimzahlen! в) чертовски, очень. Er scheint, verflucht viel Geld zu haben. // Du siehst deinem Vater verflucht ähnlich. // Da hat er verfluchtes Schwein gehabt. // Sie ist verflucht hübsch. // Es geht mir verflucht schlecht. // Das ist mir verflucht peinlich. // Das ist verflucht schwierig. // Ein verflucht guter Wein.

verflüchtigen *vr шутл.* 1. бесследно исчезнуть. Mein Kuli hat sich verflüchtigt. // Wenn ich dich sehe, verflüchtigt sich sofort meine schlechte Laune. 2. "испариться", улизнуть, дать тягу. Als er das hörte, verflüchtigte er sich schleunigst. // Unser Gast hat sich wohl verflüchtigt?

verfrachten *vt шутл.* отправлять (*о людях*), спровадить. Sie haben uns beide ins andere Zimmer zum Schlafen verfrachtet. // Wir haben alle Wartenden in einen Omnibus verfrachten können. // Heute hat er seine Tante zum Bahnhof verfrachtet.

verfranzen *vr* заблудиться. Sie hatten sich völlig verfranzt und mußten warten, bis es hell wurde. // Die Touristengruppe hat sich im Wald verfranzt.

verfressen[1] *vt фам.* прожирать, проедать (*деньги*). Sie haben ihr ganzes Geld [ihren ganzen Wochenlohn] verfressen. // Du kannst gar nicht mit deinem Taschengeld umgehen, du vernaschst und verfrißt alles!

verfressen[2] *фам.* прожорливый, ненасытный, обжора (*о человеке*). Ich bekomme ihn kaum noch satt, der Junge ist so verfressen. // Sie sind verfressene Kerle. Wenn von Essen die Rede ist, kriegen sie gleich Hunger.

verführen *vt шутл.* уговорить, пригласить. Darf ich Sie zu einer Tasse Kaffee [zu einem Eis, einem Bier] verführen? Я хотел бы вам предложить чашечку кофе [мороженого, пива].

verfumfeien *vi* (s) *см.* verbumfeien.

verfuttern *vt* проедать. Du hast deinen Wochenlohn [dein ganzes Geld] in zwei Tagen verfuttert.

vergackeiern *vt фам.* дразнить кого-л., подшучивать над кем-л., разыгрывать кого-л. Willst du mich etwa vergackeiern? // Ich laß mich von dir nicht vergackeiern.

vergaffen *vr фам.* влюбиться, втюриться в

кого-л. Sie hat sich in unseren Reiseleiter vergafft, unglücklich vergafft, weil er eine Freundin hatte. // Er hatte sich auf der Stelle in seine neue Kollegin vergafft.

vergaloppieren *vr* зарваться; зарапортоваться, ошибиться. Was für Unsinn redest du! Du hast dich ganz schön vergaloppiert. // Jetzt hätte ich mich beinahe vergaloppiert und verraten, was die Kollegen vom gesammelten Geld für das Geschenk zum Jubiläum kaufen wollen. // Ich habe mich in meinen Berechnungen ganz schön vergaloppiert.

vergammeln I *vi* (s) **1.** испортиться, протухнуть (*о продуктах питания*). Das Essen steht schon den zweiten Tag, die Wurst und die Kartoffeln sind vergammelt. // Das Brot ist vollkommen vergammelt. // Iß die Bananen auf, sonst vergammeln sie. **2.** прийти в состояние запущенности, принять запущенный [неухоженный] вид; *син.* verwahrlosen. Er vergammelt in letzter Zeit [sah heute ganz vergammelt aus]. // Der Garten vergammelt allmählich. // Er trägt ganz vergammelte Hosen [Schuhe]. **II** *vt* тратить попусту (время). Er vergammelt die ganze Zeit, bringt überhaupt nichts Gescheites zustande. // Die Jugendlichen vergammeln ihre Zeit auf der Straße. // Den ganzen Sonntag im Bett vergammelt! Furchtbar!

Vergasung *f*: bis zur Vergasung до отвращения, до одури, до тошноты. Diese französischen Verben habe ich jetzt bis zur Vergasung gepaukt. // Heute haben wir bis zur Vergasung über den Büchern gehockt. // Er redete auf uns bis zur Vergasung ein.

vergeben *vt*: zwei Töchter der Familie sind schon vergeben две дочери в семье уже замужем [помолвлены]; ich bin heute abend schon vergeben я сегодня вечером уже занят, у меня на сегодняшний вечер уже есть свои планы.

vergeigen *vt/vi* (h) **1.** а) испоганить, напортачить. Die Klassenarbeit [die letzte Mathearbeit] haben wir vergeigt. б) загубить. Durch die Fehlplanung sind Unsummen vergeigt worden. **2.** проиграть. Diese Flaschen haben gestern das Spiel vergeigt! // Unsere Mannschaft hat wieder vergeigt.

vergelten *vt*: etw. für ein "Vergelt's Gott" tun делать что-л. за так [за спасибо].

vergessen *vt*: 1. er wird noch einmal seinen Kopf vergessen *шутл.* он всё теряет, он скоро голову свою потеряет. 2. vergiß dich selbst nicht не забудь [не обдели] и себя (*во время еды, дележа*). 3. das kannst du vergessen! а) это никуда не годится. Diesen Staubsauger kannst du vergessen. Er läßt sich nicht reparieren. б) об этом забудь думать. Den Flug nach Algerien kannst du jetzt nach deinem Herzinfarkt vergessen. 4. auf etw. *ю.-нем.*, *австр.* не думать о чём-л., забывать о чём-л. Er vergißt jedes Jahr auf ihren Geburtstag. // Er hatte völlig darauf vergessen, daß sein Sohn heute kommen wollte.

Vergleich *m*: kein Vergleich никакого сравнения. Kein Vergleich mit unseren Maschinen! Unsere sind viel zuverlässiger.

vergnatzt *с.-нем.* расстроенный, раздражённый, не в духе. Er war über das ihm zugefügte Unrecht vergnatzt. // Mein Nachbar spielt die Rolle eines vergnatzten Alten.

Vergnügen *n*: 1. ein teures Vergnügen *ирон.* дорогое удовольствие. Eine Scheidung ist heute ein teures Vergnügen. // Der Krankenhausaufenthalt in dieser Klinik ist ein teures Vergnügen. 2. sich ins Vergnügen stürzen пуститься в развлечения. Also, die Prüfungen sind vorbei. Jetzt kann ich mich ins Vergnügen stürzen. **3.** immer rein ins Vergnügen! *шутл.* предадимся удовольствиям! Auf geht's, Anna! Die Gäste kommen schon. Immer rein ins Vergnügen! **4.** (na, dann) viel Vergnügen! *ирон.* ну и (делай это) на здоровье!, смотри не промахнись! Du sagst, du schaffst diese Arbeit allein ohne meine Hilfe. Dann viel Vergnügen!

vergraulen *vt* **1.** отпугивать. Du vergraulst ihn mir, wenn du weiterhin so grob zu ihm bist. // Den Helmut besuchen wir nicht mehr. Seine Frau hat alle seine Freunde vergrault. **2.** отравлять, портить (*удовольствие и т. п.*). Mathematik konnte mir manchmal die Schule vergraulen.

vergreifen *vr*: sich an etw. nicht vergreifen не трогать что-л., не пользоваться чем-л. Ich will mich lieber nicht an der Maschine vergreifen. // Ich habe mich nicht an deinem Fahrrad vergriffen.

vergrößern *vr* переезжать в более просторное помещение. Wir sind ungezogen, um uns zu vergrößern. // Die Leitung will sich vergrößern, ihr Arbeitszimmer ist ihr zu eng.

vergucken *vr* **1.** обознаться; ошибиться. Hast du dich auch nicht verguckt? Das ist doch nicht unsere Gesprächspartnerin von gestern. // Ich habe mich wirklich verguckt, das ist eine mir völlig unbekannte Person. // Entschuldige, ich habe mich verguckt, es steht hier wirklich was anderes (geschrieben). **2.** заглядываться на кого-л.; влюбиться. Sie hat sich in einen ihrer Mitschüler verguckt. // An diesem Abend verguckte er sich in eine der Tänzerinnen aus der Reginabar. // Sie hat sich in ihn auf den ersten Blick verguckt.

verhackstücken *vt* **1.** разобрать по косточкам, раскритиковать. Die Aufführung wurde von der Kritik völlig verhackstückt. // Sein neuestes Werk ist total verhackstückt worden. **2.** *с.-нем.* обсуждать. Deine Entwürfe müssen wir noch verhackstücken.

verhageln *vt*: ihm ist die Petersilie verhagelt *фам.* а) он скис, повесил нос б) он в дурном настроении, он раздражён. *См. тж.* Petersilie.

Verhältnis *n* -ses, -se **1.** любовная связь. Er unterhielt ein (außereheliches) Verhältnis zu einer weit jüngeren Frau. // Die beiden haben ein Verhältnis. // Er hat sein Verhältnis zu dieser Frau gelöst. // Ich habe nicht die geringste Absicht, mit ihr ein Verhältnis anzufangen. **2.** любовница. Man hatte sie für sein Verhältnis gehalten.

verhascht под действием наркотика. Er ist völlig verhascht. // Ein verhaschter Typ!

verhaspeln *vr* **1.** запутаться (*в речи*), запортоваться. Wenn er aufgeregt ist, verhaspelt er sich immer (beim Sprechen). // Es war ja zu erwarten, daß er sich in seinem Riesensatzgefüge verhaspelt. **2.** запутаться где-л., в чём-л. Er verhaspelte sich in den Stricken [im Gestrüpp, im Wirrwarr der Paragraphen].

verhätscheln *vt* (из)баловать, изнежить. Da sie das einzige Kind reicher Eltern war, wurde sie schon früh zu Hause, aber auch später von ihrer Umgebung verhätschelt und verwöhnt. // Es war ihm peinlich, daß seine Mutter ihn immer noch wie einen kleinen Jungen verhätscheln wollte. // Die Großmutter hat den Jungen ganz und gar verhätschelt, und nun hat die Mutter ihre Plage, weil er glaubt, daß alles nach seinem Willen gehen müsse. // Er ist ein verhätscheltes Muttersöhnchen.

verhatscht *австр.* стоптанный, разношенный. Er hat ganz verhatschte Schuhe an.

verhauen I *vt* **1.** избить. Die Nachbarskinder haben den Jungen gründlich verhauen. **2.** испортить, загубить (*дело*). Die ganze Klasse hatte die Mathematikarbeit verhauen. **3.** истратить, спустить (*все деньги*). Der Junge hat sein ganzes Taschengeld [den ganzen Lohn] an einem Tag verhauen. **4.:** er sieht verhauen aus он странно [чуднó] выглядит. **II** *vr* ошибиться. Ich habe mich bei dieser Antwort verhauen, ich hätte diesen Ausdruck nicht wählen dürfen. // Wir mußten bald erkennen, daß wir uns in dieser Sache mächtig verhauen hatten. // Du hast dich mit deiner Berechnung total verhauen.

verheddern I *vr* запутаться, путаться. Ich habe mich verheddert, ich wollte das anders sagen. // Der Angeklagte verhedderte sich in Widersprüchen. // Ich habe mich im Gewirr der Einbahnstraßen und Unterleitungen verheddert. **II** *vt* спутать. Du hast die Fäden so verheddert, daß sie sich kaum entwirren lassen.

verheerend ужасный, омерзительный. Der Mann sieht ja mit der neuen Frisur verheerend aus. // Die Aufführung gestern abend war verheerend. // Sie trägt ein verheerendes Kleid.

verheiratet: a) wir sind ja nicht verheiratet *шутл.* мы ведь не связаны навеки; нам (с вами) не детей крестить. Wenn du willst, suche ich mir einen neuen Mitarbeiter, wir sind ja nicht miteinander verheiratet. // Ich bin doch mit diesem Verein [dieser Firma] nicht verheiratet. б) mit etw. verheiratet sein полностью отдаваться чему-л., быть очень увлечённым чем-л. Er ist mit seinen Briefmarken verheiratet. // Ihr Mann ist mit dem Anglerverein verheiratet, für das Zuhause ist er nicht zu gewinnen.

verheizen *vt* бессмысленно загубить, принести в жертву; эксплуатировать. Die Truppe wurde im Angriff sinnlos verheizt. // Er wurde von seinen Managern gewissenlos verheizt. // Diese talentierte intelligente Schauspielerin läßt sich vom Regisseur verheizen.

verheult заплаканный, зарёванный. Das Mädchen kam mit einem verheulten Gesicht zu mir gelaufen. // Sie sah völlig verheult aus.

verhexen: das ist ja (doch rein) wie verhext! это чертовщина какая-то! Schon den zweiten Tag versuche ich, diese Matheaufgabe zu lösen, schaffe es aber nicht. Das ist doch rein wie verhext!

verhimmeln *vt* превозносить до небес, боготворить, обожать. Die Frauen haben diesen Künstler sein ganzes Leben lang verhimmelt.

verhindert неудавшийся, несостоявшийся. Der Kerl ist ein verhinderter Schauspieler. Er hatte keine Möglichkeit zu studieren, mußte seine große Familie unterhalten. // Er ist ein verhinderter Dichter [Maler, Sänger, Künstler].

verhohnepi(e)peln *vt фам.* подтрунивать над кем-л., поднимать на смех кого-л. Der Betrunkene wurde von den Kindern verhohnepiepelt. // Er hat nicht alle Tassen im Schrank, deshalb wird er von den anderen verhohnepiepelt.

verhökern *vt* продавать, спускать. Er verhökerte alles, was ihm unter die Finger kam. // Er hat alle alten Bestände rechtzeitig verhökert.

verhungern *vi* (s): 1. jmdn. am steifen Arm verhungern lassen взять на измор кого-л., "выбить" что-л. из кого-л. Den lasse ich am steifen Arm verhungern, wenn er mir nicht seine Informationsquelle nennt. 2. wir sind am Verhungern *шутл.* мы очень голодны, мы умираем с голоду. Wir sind nahe am Verhungern [dem Verhungern nahe, wir verhungern bald]. Wann gibt's denn endlich Abendbrot?

verhunzen *vt* (ис)портить, обезобразить. Du hast uns mit deiner schlechten Laune den ganzen Abend verhunzt. // Durch seine miserable Übersetzung hat er das Gedicht verhunzt. // Schade, daß die Landschaft hier durch die häßlichen Neubauten verhunzt ist. // Das Wetter hat uns den ganzen Urlaub verhunzt.

verhuren *vt вульг.* промотать деньги (на женщин). Er hatte seinen ganzen Monatslohn verzecht und verhurt. // Ich versoff und verhurte meine ganze Sozialhilfe.

verhurt *вульг.* потасканный; как кобель. Er sieht verhurt aus.

verhuscht робкий, боязливый, неуверенный (в себе). Dieser Beruf fordert von dem Menschen Entschlossenheit und Mut, der neue Kollege aber ist zu verhuscht. // Was bist du so verhuscht? Mehr Selbstvertrauen muß man haben. // Seine Tochter war ein etwas verhuschtes Mädchen.

verhutzelt высохший, сморщенный, одряхлевший. Der Greis sah verhutzelt aus. // Das verhutzelte Gesicht des Kranken war greisenhaft. // Das verhutzelte Weiblein schminkt sich noch. // Diese verhutzelten Äpfel sind reif zum Wegwerfen.

verjubeln *vt* промотать, растранжирить (деньги) (*на развлечения*). Alles, was er sich

monatelang erspart hat, hat er an diesem Wochenende verjubelt. // Sie hat gestern abend eine Menge Geld verjubelt. // Während der Faschingszeit verjubeln manche ihr ganzes Geld. // Er hat sein Vermögen im Spielkasino verjubelt.

verjuchheien *vt террит. огран. см.* verjubeln.

verjuckeln *vt фам.* промотать, прокутить (деньги). Im Urlaub hat er all sein erspartes Geld in den Restaurants verjuckelt. Jetzt hat er keinen Pfennig mehr.

verjuxen *vt* 1. прокутить, промотать (деньги). Er hat sein ganzes Taschengeld auf dem Jahrmarkt verjuxt. 2. *огран. употр.* насмехаться, подтрунивать над кем/чем-л. Die Kollegen verjuxen ständig seine Kleidung.

verkacheln *vt шутл.* сжигать, жечь. Wir haben im letzten Winter eine Menge Holz verkachelt.

verkackeiern *vt фам.* (*вариант* vergackeiern) подшучивать, подтрунивать над кем-л. Du willst mich wohl verkackeiern?

verkalken *vi* (s) стареть, сдавать, дряхлеть. In diesem Alter beginnt man bereits zu verkalken. // Der Mann ist total verkalkt, er hält sich mit großer Mühe auf den Beinen. // Kein Wunder, daß er nicht mehr so schnell reagiert. In seinem Alter verkalkt man. // In seiner Jugend mag er sehr attraktiv gewesen sein, aber für heutige Begriffe ist er verkalkt.

verkannt: ein verkanntes Genie *шутл.* непризнанный гений. Er hielt sich für ein verkanntes Genie, für die anderen war er unter Durchschnitt.

verkasematuckeln *vt фам.* 1. поглотить, "усидеть". Beim Betriebsfest wurden etliche Liter Bier verkasematuckelt. 2. втолковать. Kannst du mir das mal verkasematuckeln! Ich bin aus allem immer noch nicht klug geworden.

verkatert с похмелья, разбитый. Gestern hat er sich betrunken. Heute ist er verkatert und unkonzentriert.

verkaufen I *vt* подавать (*определённым образом*), выдавать за что-л. Die Regierung will den neuen Gesetzentwurf als große Leistung verkaufen. // Diese Geschichte [Story] kannst du uns nicht verkaufen, wir glauben dir nicht. // Solch eine Interpretation darfst du mir nicht verkaufen. **jmdn. für dumm verkaufen** принимать кого-л. за дурачка; одурачить, обмануть кого-л. Ich lasse mich nicht von diesen Betrügern für dumm verkaufen. // Du willst mich wohl für dumm verkaufen? // Glaubst du, diese Leute lassen sich für dumm verkaufen? **sich gut [schlecht] verkaufen** (не) пользоваться успехом, (не) преуспевать. Diese junge Schauspielerin [die Band, die Rockgruppe] verkauft sich zur Zeit gut. // Bei seiner neuen Firma hat er sich gut verkauft. // Er ist wirklich begabt, aber er kann sich nicht verkaufen. Diejenigen, die ihm nicht das Wasser reichen können, haben mehr Erfolg. **verraten und verkauft sein** *см.* verraten. II *vr* попасться на покупке чего-л., неудачно купить что-л. Ich habe mich mit dem Gerät [Fahrrad, Kleid] verkauft. Es ist teuer und taugt nicht.

Verkaufskanone *f* продавец — мастер своего дела.

Verkehr *m*: 1. jmdn. aus dem Verkehr ziehen *шутл.* изолировать, убрать кого-л. Nach seinem Diebstahl wurde er aus dem Verkehr gezogen. // Den neuen Buchhalter müssen wir aus dem Verkehr ziehen. Er macht zu viele Fehler. 2. sie ist kein Verkehr für dich с ней ты не должен общаться [дружить].

Verkehrssünder *m* -s, = нарушитель правил уличного движения. Die Streifenpolizei macht Jagd auf Verkehrssünder.

verkehrt: in die verkehrte Kehle а) не в то горло. Mir ist ein Krümel in die verkehrte Kehle geraten. б) не по вкусу. Er hat meine Bemerkung [Antwort, Kritik] in die verkehrte Kehle bekommen. **mit dem verkehrten Bein** не с той ноги, с левой ноги. Er hat schlechte Laune, ist wohl mit dem verkehrten Bein aufgestanden. **an den Verkehrten kommen [geraten]** не на того напасть. Mit Ihrer Kritik an unserem Chefingenieur [mit dem Geldborgen, mit einer Bestechnung] sind Sie bei mir an den Verkehrten gekommen. **verkehrt sein** *фам.* быть гомосексуальным. **Kaffee verkehrt** много молока — мало кофе.

verkehrtherum, verkehrtrum *син.* homosexuell.

verkeilen *vt террит. огран.* побить, исколотить кого-л. Warte nur, wir verkeilen dich heute nach Schulschluß!

verkitschen *vt террит. огран. фам.* продать за бесценок, "загнать". Lederjacken sind jetzt aus der Mode gekommen. Meine habe ich verkitscht.

verklapsen *vt фам.* одурачить. Du lügst ja das Blaue vom Himmel herunter. Willst du mich verklapsen? // Du kannst erzählen, was du willst, aber ich laß mich nicht verklapsen.

verklaren *vt с.-нем.* растолковать, объяснить. Er mußte ihm den Weg zum Strand [die Angelegenheit] verklaren.

verklatschen *vt* предать, выдать. Der Plan wäre prima gelungen, wenn du uns nicht verklatscht hättest. // Ich möchte bloß wissen, wer mich verklatscht hat. // Sie verklatscht ihre Mitschüler beim Lehrer.

verkleckern *vt/vi* 1. запачкать, заляпать что-л.; пролить. Das Kind verkleckert immer beim Essen. // Sie hat beim Einschenken ein paar Tropfen verkleckert. 2. разбазаривать, растрачивать по мелочам (*деньги, время*). Er hat beim sinnlosen Einkaufen das ganze Geld verkleckert. // Er bummelt herum und verkleckert seine Zeit.

verkleinern I: der Junge sieht aus wie die verkleinerte Ausgabe seines Vaters *шутл.* мальчик — уменьшенная копия своего отца. II *vr* переезжать в меньшее по размерам помещение, на меньший по размерам участок *и т. п.* Die Großmutter will sich verkleinern, sie wohnt

jetzt allein, und die Dreizimmerwohnung ist viel zu groß für sie.

verkleistern *vt* **1.** затушёвывать, замазывать, сглаживать; *син.* verschleiern. Tatsachen, Widersprüche, Gegensätze verkleistern. **2.** затуманивать, забивать (голову). Die albernen Kitschromane haben ihr das Hirn völlig verkleistert.

verklemmt скованный, ущербный. Der Junge ist durch schwierige häusliche Verhältnisse verklemmt. // Er kann sich in der Gesellschaft natürlich nicht benehmen, er wird sofort verklemmt. // Seine Antworten waren verkrampft und verklemmt. // Er hat keine Kontakte zu den Frauen, er ist sexuell verklemmt.

verklickern *vt фам.* разъяснять, растолковать, "разжевать". Das muß man ihm erst mal verklickern, sonst macht er was falsch. // Was du mir da zu verklickern versuchst, ist alles bloß Gelaber.

verkloppen *vt* **1.** вздуть, взгреть, побить кого-л. Wenn du noch einmal solch einen Unsinn von mir erzählt, verkloppe ich dich. // Der Nachbarsjunge hat meinen Sohn verkloppt. **2.** продать, спустить (подешевле). Er hat sein Auto unter dem Preis verkloppt und trotzdem ein gutes Geschäft gemacht. // Seine neue Uhr hat er vor einer Woche verkloppt.

verknacken *vt фам.* засудить, приговорить к заключению. Er wurde verknackt wegen Anstiftung zu einer gefährlichen Körperverletzung. // Das Gericht hat ihn wegen Diebstahl zu drei Jahren verknackt.

verknacksen *vt* вывихнуть. Als sie vom Geländer herunterhopste, verknackste sie sich den Fuß. // Er verknackste sich den Zeigefinger.

verknallen **I** *vr фам.* влюбиться, втюриться в кого-л. Auf den ersten Blick hat er sich in sie verknallt. // Er hat sich in die jüngste der drei Schwestern verknallt. // Sie hat sich in einen Jungen verknallt, der nichts von ihr wissen will. **II** *vt фам.* а) *устаревающ.* засудить, приговорить к заключению. Man hat ihn zu fünf Jahren Zuchthaus verknallt. б) бессмысленно и расточительно тратить. Zu Silvester werden beim Feuerwerk unglaubliche Gelder verknallt.

verknassen *vt*, **verknasten** *vt фам.* приговорить к тюремному заключению. Die Teilnehmer am Protestmarsch wurden von der Polizei festgenommen und anschließend in einem Schnellverfahren zu zehn Tagen Haft verknastet.

verknautschen **I** *vt* (из)мять, помять; скомкать; das Kleid, den Anzug, die frisch gebügelte Hose verknautschen // Er verknautschte den Zettel, ohne ihn zu lesen. // Er hat zu wenig geschlafen und sieht verknautscht aus [hat ein verknautschtes Gesicht]. // Er kam morgens ganz verknautscht in den Dienst, weil er die ganze Nacht verbummelt hat. **II** *vi* (s) мяться. Dieser Stoff verknautscht leicht.

verkneifen *vt* **1.** отказывать себе в чём-л., воздерживаться от чего-л. Ich kann auf vieles verzichten, aber das Kaffeetrinken kann ich mir nicht verkneifen. // Gänsebraten und alles, was fett ist, muß ich mir wegen meiner Galle verkneifen. // Aus Sorge um den Arbeitsplatz verkniffen sich die Muttis den Gang zum Arzt. **2.** удержаться от чего-л.; подавить в себе что-л. Schade, daß du deine Zweifel ihr gegenüber nicht verkneifen kannst. // Er konnte sich noch eine Frage [Bemerkung] nicht verkneifen. // Ich kann meine Wut auf ihn nicht mehr verkneifen. Wenn er mir nochmal in die Quere kommt, haue ich ihm eine runter.

verknüllen *террит. огран.* **I** *vt* (с)мять, (с)комкать. Er verknüllte den Zettel [Brief] und warf ihn weg. // Nach dem Essen blieben auf dem Tisch schmutziges Geschirr und verknüllte Servietten. **II** *vi* (s): Ich ziehe diesen Rock selten an, er verknüllt leicht.

verknurren *vt огран. употр. фам.* **1.** наказать, осудить, приговорить. Er wurde zu zehn Tagen Arrest verknurrt. **2.** verknurrt sein разозлиться. Sie ist ganz verknurrt, weil sie nicht recht bekam.

verknusen *vt*: jmdn./etw. nicht verknusen können не выносить, не переваривать кого/что--л. Ich kann den Kerl mit seinem fettigen schwarzen Haar nicht verknusen. // Sie ließ ihn einfach stehen, weil sie seine dummen Redensarten nicht verknusen konnte. // Ich kann das laute Radio nicht verknusen. Schalt leiser!

verkohlen *vt* обманывать, водить за нос. Was ist denn das für ein Käse, den du erzählst! Willst du mich verkohlen? // Ihr müßt nicht meinen, ihr könnt mich verkohlen. // Ich fühle mich verkohlt. Erzähl das einem, der dir glaubt.

verkorksen *vt* испортить. Weil er den Mund nicht halten konnte, hat er mir den ganzen Plan verkorkst. // Er verkorkst uns mit seiner schlechten Laune den ganzen Abend. // Der Schneider hat das Kostüm völlig verkorkst. // Sie hat zuviel unreifes Obst gegessen und sich dadurch den Magen verkorkst.

verkrachen **I** *vr* разругаться, рассориться с кем-л. Die beiden haben sich verkracht [sind miteinander verkracht]. // Er hat sich mit seiner Freundin verkracht. // Sie ist jetzt sehr nervös und hat sich mit allen Kollegen verkracht. **II** *vi* (s) *огран. употр.* пережить крах финансовой или общественной карьеры. Die Firma verkrachte, die Mitarbeiter wurden arbeitslos.

verkracht неудавшийся, несостоявшийся. Er hat endlos lange studiert, ist jetzt doch nur eine verkrachte Existenz [ein verkrachtes Genie]. // Er ist ein verkrachter Schauspieler [Poet].

verkramen *vt* засунуть, затерять, заложить. Ich habe den Schlüssel verkramt und kann ihn nicht finden. // Diese Rechnung habe ich verkramt.

verkriechen *vr* **1.**: ich werde mich jetzt ins Bett verkriechen пойду сейчас прилягу. **2.**: wohin hat sich nur meine Brille verkrochen? куда (по)девались мои очки? **3.**: neben ihm kannst du

dich verkriechen ты ему в подмётки не годишься.

verkrümeln *vr* потихоньку расходиться, незаметно исчезать. Vielleicht können wir uns in der Konferenzpause verkrümeln? // Er will sich verkrümeln, weil die Versammlung ihm zu lange dauert. // Wo hattest du dich denn verkrümelt? Ich habe dich so lange gesucht.

verkrumpeln *террит. огран. см.* verknautschen.

verkühlen *vr террит. огран.* простудиться. Binde dir lieber einen Schal um, damit du dich nicht verkühlst. // Ich habe mich ein bißchen verkühlt.

verkümmeln *vt фам.* 1. продать, сбыть с рук, спустить. Er hat seine ganzen Geburtstagsgeschenke verkümmelt. 2.: einen verkümmeln выпить, пропустить рюмочку. Bevor er zu seiner Freundin ging, um sich zu rechtfertigen, holte er sich seine Schnapsflasche und verkümmelte erst einen.

verladen *vt* обманывать. Der neue Vorstand hat seine Wähler wieder verladen. // Ich fühle mich total verladen.

verläppern I *vt* (рас)транжирить, глупо тратить. Er hat sein ganzes Geld für unnütze Dinge verläppert und weiß nun nicht, wovon er die Miete bezahlen soll. // Hättest dir für dein gespartes Geld gleich irgendein größeres Stück kaufen sollen, so hast du nun alles verläppert und hast nichts davon. // Du darfst nicht deine Zeit so blödsinnig verläppern. II *vr* тратить попусту свои силы, распыляться. Statt eine Sache von A bis Z zu Ende zu führen, verläppert er sich, fängt mal dies, mal das an.

verlassen *vt*: **(und) da verließen sie ihn** a) и тут он зашёл в тупик; тут заело; на него нашло затмение. Der Sprecher wußte auf einmal nicht weiter, und da verließen sie ihn. // Vor Aufregung wußte er keine Antwort, da verließen sie ihn. // Ich konnte mich nicht konzentrieren, da verließen sie mich. // Er hat alle Trümpfe verspielt, da verließen sie ihn. б) и всё; и больше ничего. Er zählte sein Geld: 15, 20, 35, und damit verließen sie ihn. Ihm blieb nichts anderes übrig, als sich noch 50 Mark zu borgen. // Er kannte ihren Vornamen, den Wohnort und ihr Reiseziel, aber damit verließen sie ihn. **er war von allen guten Geistern verlassen** на него "наехало", он перестал соображать. Du bist wohl von allen guten Geistern verlassen!

verlatschen *vt* разносить, стоптать (*обувь*). Du hast dir die Schuhe erst vor einer Woche gekauft und schon verlatscht.

verleben *vt* истратить, прожить. Er hat sein ganzes Erbe verlebt. // Sie verlebt nicht ihre ganze Rente, weil ihre Tochter sie unterstützt.

verlieben 1.: zum Verlieben aussehen [sein] очень хорошо [приятно, аппетитно] выглядеть. An diesem Abend sah sie zum Verlieben aus. 2. verliebt sein сходить с ума по чему-л. Er ist ganz verliebt in seine Arbeit [Idee, Erfindung].

verlieren *vt*: **sie hat verloren** она подурнела (*уже не так молода, не так хороша; уже не та*). Nach der Operation hat sie verloren. Ich habe sie kaum erkannt. **den Kopf [die Nerven] verlieren** терять голову [хладнокровие], горячиться, нервничать. Bleibe nur ruhig! In solch einer schwierigen Situation darf man den Kopf nicht verlieren. // Nur die Nerven nicht verlieren! Ruhe bewahren! **hier hast du nichts [nicht das geringste] verloren** тебе здесь нечего делать. Mach, daß du wegkommst, du hast hier nichts verloren. **was hast du hier verloren?** что тебе здесь надо?, тебе здесь нечего делать! Wozu bist du gekommen? Was hast du hier verloren? **bei [an] ihm ist Hopfen und Malz verloren** он неисправим; горбатого могила исправит. *См. тж.* Hopfen. **den hat der Esel im Galopp verloren** *фам.* его пыльным мешком из-за угла ударили. **jmd. hat nichts zu verlieren** кому-л. терять нечего. Ich habe nichts mehr zu verlieren. Mir ist gleich, was jetzt noch alles kommen wird.

verlorengehen: an ihm ist ein guter Arzt [Techniker, Schauspieler] verlorengegangen из него вышел бы хороший врач [техник, артист].

verlöten *vt*: einen verlöten *фам. шутл.* пропустить (стаканчик). Nach Feierabend gingen wir ins Restaurant und verlöteten einen. // Du bist müde und gereizt, verlöte einen. Das wird dich wohl beruhigen.

verludern I *vi* (s) опуститься, деградировать, "дойти". Er kümmert sich nicht mehr um seine Arbeit, gibt nur Geld aus und verludert zusehends. // Ordnung und Sauberkeit sind ihr egal. Sie läßt ihre Wohnung [ihren Garten, ihre beiden Kinder] völlig verludern. II *vt* 1. запустить, забросить, оставлять без присмотра. Den Haushalt und das Grundstück hat er verludert. 2. промотать, растранжирить. Seit sie sich neue Freunde gefunden hat, verludert sie ihren ganzen Arbeitslohn.

verlumpen I *vi* (s) опуститься; стать оборванцем. Er treibt sich nur noch in Kneipen herum und verlumpt völlig. // Er verlumpte vollkommen und ließ sich von seinen Freunden durchfüttern. II *vt* промотать, растранжирить. Das Geld reicht dir, wenn du nichts verlumpst.

Verlust *m*: **ohne Rücksicht auf Verluste** *шутл.* невзирая ни на что, во что бы то ни стало. Er fährt sehr schnell ohne Rücksicht auf Verluste. // Sie hat sich in den Kopf gesetzt, ihn zu heiraten, und verfolgt dieses Ziel ohne Rücksicht auf Verluste.

verlustieren *vr осуждающе, тж. перен.* развлекаться, забавляться. Er hat sich am kalten Büfett verlustiert. // Wir quälen uns hier bei der Arbeit ab, und er verlustiert sich mit seiner Liebsten im Bett. // Am Wochenende haben sie sich auf ihrer Party verlustiert. // Ich werde mich jetzt beim Reinemachen [in der Küche] verlustieren.

vermachen *vt шутл.* "завещать", оставить, передавать, подарить (*о чём-л. незначительном*). Bevor er die Stadt verließ, vermachte er

uns seine Krimis. // Ich gehe, ich kann dir meinen Kugelschreiber vermachen. // Und diese Briefmarken vermache ich dir.

vermakeln *vt* посредничать (в роли маклера) при продаже чего-л.; Häuser, Wohnungen, Grundstücke, Immobilien vermakeln.

vermaledeit проклятый. Dieses vermaledeite Auto springt nicht an.

vermanschen *vt* 1. испортить. Er vermanschte den Salat, weil er alles Mögliche, was nicht zusammenpaßt, reingegeben hat. // Du hast zuviel Sand genommen und dadurch den ganzen Zement vermanscht. // Er hat uns die ganze Freude an der Sache vermanscht. // Er hat eine vermanschte Figur. 2. расточительно расходовать, не беречь. Vermansch nicht das ganze Wasser.

vermasseln *vt фам.* испортить, провалить, погубить; alles, die Klassenarbeit, das Konzept, das Geschäft vermasseln // Er hat uns durch sein törichtes Gerede die Stimmung vermasselt. // Dieser Dummkopf hat uns schon wieder die ganze Fahrt vermasselt, hat die Karten zu spät bestellt. // Durch den plötzlichen Stromausfall wurde der ganze chemische Versuch vermasselt.

vermelden *vt уст. шутл.* докладывать, сообщать. Was hast du denn zu vermelden? Что мы имеем на сегодняшний день?

vermickern *vi* (s) *фам.* захиреть, зачахнуть. Der Gummibaum ist hier vermickert. // Die Luft in den Räumen war so schlecht, daß Menschen und Pflanzen in ihnen vermickern mußten. // Du siehst so vermickert aus, kriegst du nicht genug zu essen?

vermieft *фам.* тухлый, вонючий. Eine vermiefte Atmosphäre herrschte in dem Tunnel. // Die Luft im Warteraum war ganz vermieft.

vermiekern *террит. огран. см.* vermickern.

vermiesen *vt* испортить (удовольствие), отбить охоту к чему-л. Mit deiner ewigen Nörgelei kannst du einem aber die Laune vermiesen. // Hör auf mit deinen Prophezeiungen, du wirst uns sonst noch die Stimmung vermiesen. // Unsere Bekannten haben uns den ganzen Urlaub vermiest.

vermöbeln *vt фам.* избить, "вздуть" кого-л. Weil er seine Kameraden verraten hatte, vermöbelten sie ihn. // Wenn er besoffen ist, vermöbelt er seine Frau und die beiden Kinder.

vermottet устарелый, обветшалый, старомодный.

vermü(c)kert *террит. огран.* хилый, щуплый, захиревший.

vermumme(l)n *vt* закутывать. Die Mutter vermummte das Kind in eine warme Decke. // Das Baby war dick (mit einem Schal) vermummelt. // Alle waren winterlich vermummt.

vermurksen *vt фам.* испортить, сделать что-л. из рук вон плохо. Durch einen einzigen falschen Schnitt kann man das ganze Schnitzwerk vermurksen. // Er bastelte so lange am Radio herum, bis er es vermurkst hatte.

vernagelt ограниченный, тупой, глупый. Begreifst du nicht, was ich sage? Oder bist du etwa völlig vernagelt? // Die Leute bei dieser Behörde sind doch völlig vernagelt. **er ist vernagelt** он набитый дурак. **wie vernagelt** сбитый с толку, не в себе. Ich bin heute wie vernagelt. Jetzt fällt mir schon nicht mal mehr die Telefonnummer meiner Eltern ein.

vernaschen *vt фам.* 1. переспать с кем-л. Kaum hat Sonja (26) einen Mann vernascht, braucht sie schon wieder die nächste Befriedigung mit einem anderen. // Er prahlt damit, wie viele Mädchen er vernascht habe. 2. (легко) победить, вывести из игры кого-л. Er ist ein kluger und listiger Geschäftsmann, er hat alle seine Konkurrenten vernascht. // Unsere Jungs hatten keine Mühe, ihren Gegner im letzten Spiel mit 6:1 zu vernaschen.

vernünftig подходящий, соответствующий, приличный. Sie suchen eine vernünftige Wohnung. // Weißt du ein vernünftiges Mittel dagegen? // Das war eine einzige vernünftige Gaststätte in diesem kleinen Ort. // Du sollst einen vernünftigen Beruf lernen. // Endlich mal wieder vernünftiges Wetter! // Ich möchte gerne ein vernünftiges Stück Fleisch essen. // Zieh dich mal vernünftig an!

verpacken *vt* закутать кого-л. Die Mutter hatte ihren kleinen Sohn in einen dicken Mantel verpackt, obwohl es draußen nicht so kalt war.

verpaffen *vt* прокуривать, выкуривать. Ich habe schon wieder eine ganze Schachtel Zigaretten verpafft.

verpanschen *vt* разбавлять водой. Der Kerl an der Theke verpanscht gewöhnlich den Wein mit Wasser, man muß aufpassen.

verpäppeln *vt* изнежить, избаловать. Er war das einzige Kind in der Familie, darum sehr verpäppelt. // Du darfst deinen Sohn nicht so verpäppeln. // Die Großeltern haben das Kind ganz verpäppelt, es gehorcht nicht mehr.

verpassen *vt вспомогат. глагол:* (вы)дать; сделать кому-л. что-л. (*часто против его воли*). Man hat den Rekruten in der Kleiderkammer Uniformen verpaßt. // Rudolf bekam von der Schwester eine Tetanus-Spritze verpaßt. // Wer hat dir denn diesen Haarschnitt verpaßt? Кто тебя так оболванил? // Ihm wurde eine Tracht Prügel verpaßt. // Er hat ihm einen Tritt verpaßt. **jmdm. eine verpassen** заехать по уху, отвесить оплеуху кому-л. Bei nächster Gelegenheit werde ich dem mal eine verpassen, dem frechen Kerl. **eine verpaßt kriegen** получить оплеуху, "схлопотать" [получить] по шее. Wegen seiner frechen Antwort hat er von seinem Vater eine verpaßt gekriegt. **einen verpaßt kriegen** быть раненым. Er kriegte schon in den ersten Kriegstagen einen verpaßt und war dann den Rest des Krieges in der Heimat.

verpatzen *vt* испортить, испоганить. Der Schneider hat den Anzug ziemlich verpatzt. // Dein Wutausbruch hat uns den ganzen Abend verpatzt. // Der Sportler verpatzte seinen letzten

Sprung. // Der Eiskunstläufer verpatzt seine Kür. // Das ist eine verpatzte Gelegenheit [Möglichkeit]. Ich muß nun alles von vorn beginnen.

verpetzen *vt школ.* выдавать кого-л., ябедничать кому-л. на кого-л. Ich mag nicht mehr mit dir spielen, weil du immer zu deiner Mutter rennst und mich verpetzt. // Wenn du mich beim Lehrer verpetzt, kannst du was erleben!

verpennen *vt фам.* проспать, продрыхнуть. Der Wecker hat nicht geklingelt und ich habe völlig verpennt. // Einen solch schönen Morgen will ich nicht verpennen.

verpfeifen *фам.* I *vt* доносить на кого-л., выдавать кого-л., "стучать". Er hat seine früheren Kumpane bei der Polizei verpfiffen. // Er wurde verpfiffen und kam dadurch vor Gericht. II *vr* убежать, "смыться". Verpfeif dich! (Чеши! Отвали!) Sonst hau ich dir eine runter!

verpfuschen *vt* испортить. Ein Tintenklecks verpfuschte den ganzen Brief. // Mit diesem Verbrechen hat er sein Leben verpfuscht. // Ihre Ehe ist verpfuscht.

verpieseln *vr террит. огран. фам.* 1. просачиваться. Das Wasser verpieselt sich. // Die Angelegenheit hat sich verpieselt. 2. убежать, "смыться".

verpimpeln *vt* изнежить, избаловать. Wie kann man den Jungen nur so verpimpeln? // Du bist ja verpimpelt, du verträgst ja keine Kritik.

verpinkeln *vt фам.* описать, обмочить (*мочой*); verpinkelte Unterhose, Schuhe.

verpissen *груб.* I *vt* описать, обмочить (*мочой*). Er hat das eine Hosenbein ganz verpißt. II *vr* 1. обмочиться. 2. *вульг.* сбежать, смыться, "слинять". Die Bullen kommen. Wir müssen uns schleunigst verpissen. **verpiß dich!** чеши!, проваливай! Mensch, verpiß dich! Wir haben die Nase voll von dir! // In den Niederlanden ist das Rückkehrbüro für Migration gegründet. Es bezahlt Asylbewerber dafür, daß sie die Niederlande freiwillig verlassen. Je schneller die Ausländer den Asylantrag widerrufen, desto mehr Geld gibt es. Im Volksmund heißt dieses Geschenk *oprot premie* — frei übersetzt: die "Verpiß dich"-Prämie. (*BZ, 9.5.92*).

verplappern *vr* проболтаться, выдать тайну. Dir kann ich das Geheimnis nicht anvertrauen, du verplapperst dich ja doch. // Er merkte zu spät, daß er sich verplappert hatte. // Sie hatte den besten Willen, diesmal den Mund zu halten, aber sie hat sich doch wieder verplappert.

verplätten *vt* 1. побить, поколотить кого-л. Den werden wir mal ordentlich verplätten! // Wenn ich noch ein Wort von dir höre, verplätte ich dich ganz schön! 2. уложить на месте (*выстрелом*).

verplempern I *vt* 1. транжирить, тратить попусту. Verplemper deine Zeit nicht mit solchem Unsinn! // Du verplemperst zu viel Zeit und Geld, wenn du den ganzen Tag in den Läden herumläufst. 2. *террит. огран.* проливать. Paß doch auf, daß du nicht so viel Milch beim Eingießen verplemperst. // Auf dem Plakat in der Berliner U-Bahn steht geschrieben: Ein tropfender Wasserhahn verplempert in einem Jahr 6000 Liter Wasser. II *vr* размениваться на мелочи. Du wirst nie etwas erreichen, wenn du dich mit solchen Dingen verplemperst. // Statt eine ordentliche Arbeit aufzunehmen, verplemperte er sich mit allen möglichen dummen Sachen.

verposematuckeln *vt см.* verkasematuckeln.

verpulvern *vt* транжирить, мотать (деньги). In wenigen Tagen verpulverte er alle seine Ersparnisse. // Das Geld verpulvern, Schulden machen und sie nicht zurückzahlen — ist das nicht gemein?

verpumpen *vt* давать, раздать (взаймы). Er verpumpte seine Bücher ungern. // Dem verpumpe ich kein Geld mehr, er hält sein Wort nicht und bringt das Geld nie rechtzeitig zurück.

verpusten *vi* (h)/*vr* отдышаться, передохнуть, перевести дух. Warte einen Augenblick, ich muß erst einmal verpusten. // Er nutzte die Gelegenheit, um sich zu verpusten.

verputzen *vt* 1. съедать, поглощать. Die Gäste hatten schnell die kalte Platte verputzt. // Sie verputzte die riesige Portion Sahne. // Was die Kinder so verputzen können! 2. *огран. употр.* растранжирить, промотать, просадить. Ich habe heute mein ganzes Geld für Kleidung verputzt. // In weniger als einem halben Jahr hatte er die Erbschaft verputzt. // Wie hast du den Riesen (*1000 DM*) an einem Abend verputzt? 3.: jmdn. nicht verputzen können *огран. употр.* не терпеть, не переваривать кого-л. Ich kann sie nun einmal nicht verputzen, ihr Auffälliges Benehmen geht mir gegen den Strich.

verqualmen *vt* 1. наполнять дымом, прокуривать. Er hat mir wieder das ganze Zimmer verqualmt. // Deine ganze Kleidung ist völlig verqualmt. 2. истратить на курево. Er verqualmt jeden Tag ziemlich viel Geld.

verquasseln I *vt* проболтать (*какое-то время*). Sie verquasselte die ganze Zeit und ließ ihre eigentliche Arbeit liegen. // Wir hatten uns sehr viel zu erzählen und haben deshalb den ganzen Abend verquasselt. II *vr* проболтаться, проговориться. Woher kann sie das wissen? Hast du dich etwa verquasselt?

verquast *террит. огран.* запутанный. Die Frage ist wirklich verquast, auf einmal kann ich sie nicht lösen. // Ach der, mit seinen verquasten Reden!

verquatschen I *vt* 1. проболтать (*какое-то время*). Bei Inge habe ich heute bei einer Tasse Kaffee den ganzen Nachmittag verquatscht. 2. донести на кого-л., выдать кого-л. Er hat gehört, daß Peter heute etwas später zur Arbeit kam und hat ihn dann gleich bei der Leitung verquatscht. II *vr* выболтать (секрет), проболтаться. Der Zeuge hatte sich verquatscht und wurde dadurch als Komplize des Angeklagten erkannt.

verquer 1. шиворот-навыворот; странный, искажённый, не укладывающийся в рамки че-

го-л. Du hast verquere Vorstellungen von der ganzen Geschichte. // Er hatte sich lauter verquere Sachen eingeredet. // Du mit deinen verqueren Ideen! **2.: etw. kommt jmdm. verquer** что-то происходит не вовремя, некстати; что-то кого-л. не устраивает. Es kommt einem machmal etwas verquer, aber das darf einen nicht aus dem Geleise bringen. **3.: etw. geht jmdm. verquer** что-л. не удаётся кому-л. Heute geht ihm aber alles verquer. // Wenn ich schlecht gestimmt bin, geht mir vieles verquer. **4.: nimm es nicht verquer!** пойми правильно! **5.** поперёк, боком, криво. Das Auto stand verquer auf der Fahrbahn. // Der Bissen saß ihm verquer im Halse. // Die Mütze saß ihm verquer auf dem Kopf.

verrammeln *vt* загромождать, (за)баррикадировать. Er hatte seine Wohnungstür mit Kisten und Koffern fest verrammelt. // Der Eingang zu unserem Haus war verrammelt.

verramschen *vt фам.* сбывать с рук, сбагрить, продать за бесценок что-л. Er hatte allmählich seinen gesamten Hausrat verramscht. // Unverkäufliche Bücher werden verramscht, um die Ladenhüter loszuwerden.

verraten *vt шутл.* поведать кому-л. что-л., посвятить кого-л. во что-л. Können Sie mir verraten, was ich mit diesem Gerät machen soll! // Wollen Sie mir nicht den Grund Ihres Kommens verraten? // Verraten Sie mir doch, was Sie vorhaben. // Er hat uns kein Wort davon verraten, wie seine Reise war. **verraten und verkauft sein [sich fühlen]** быть брошенным (в беде), чувствовать себя покинутым. In dieser fremden Stadt unter fremden Menschen fühle ich mich verraten und verkauft.

verratzt потерянный, покинутый. Ohne ihn waren sie verratzt. // Wenn sich meine finanzielle Lage nicht bald ändert, bin ich verratzt. // In der Fremde ist unsereiner total verratzt.

verrecken *vi* (s) *фам.* **1.** околеть, сдохнуть. Der Kerl sollte verrecken wie ein Stück Vieh! Er hat den Tod von mindestens 100 Menschen auf dem Gewissen. // Alle seine Schweine sind verreckt. **2.** выйти из строя. Das Licht ist aus. Ich glaube, die Sicherung ist verreckt. **3.: unser Geld ist verreckt** плакали наши денежки. Bei der Währungsreform [Inflation] ist ein Teil unseres Geldes verreckt. **4.: nicht ums Verrecken; ums Verrecken nicht** ни в какую, ни за что, хоть убей(те)! (*усиление отрицания*). Nicht ums Verrecken gehe ich zu ihm hin. Entweder er kommt her, oder es ist Schluß. // Er wollte ums Verrecken nicht mitmachen. // Das tu ich ums Verrecken nicht!

verreißen *vt* **1.** резко критиковать, "разнести". Er nahm die Gelegenheit wahr, die Leistungen seiner Mitbewerber gründlich zu verreißen. // Der Schauspieler wurde in allen Zeitungen verrissen. // Sein Roman wurde in der Presse schonungslos verrissen. **2.** потерять управление (машиной); den Wagen, das Steuer, die Lenkung verreißen // Es verriß ihm das Steuer.

verrenken *vt шутл. о неестественном положении тела* "вывихнуть". Sie verrenkten sich beim Tanzen förmlich die Glieder. **sich den Hals nach etw./jmdm. verrenken** все глаза проглядеть. Sieh mal, wie sich Kurt den Hals nach dem Mädchen verrenkt, das er gestern kennengelernt hat. **den Verstand verrenken** свихнуться. Wir schreiben diese Woche so viele Arbeiten, daß wir uns bald den Verstand verrenken. **bei diesem Wort [Namen] verrenkt man sich** (*Dat.*) **ja die Zunge** на этом слове [имени] язык сломаешь.

verrennen *vr* помешаться на чём-л., упорствовать в чём-л. Er will einen Wagen haben. Er hat sich in diese fixe Idee verrannt. // Es wäre ratsamer, davon loszukommen. Nein, er hat sich in dieses Problem verrannt! // Er ist in seine Vorstellungen dermaßen verrannt, daß er davon durch nichts abzubringen ist.

Verriß *m* -sses, -sse разнос, уничтожающая критика. Über diesen Roman hat unser Kritiker einen Verriß geschrieben. // Ein Verriß von diesem Begutachter hat schon manche Karriere beendet.

verrollen *огран. употр.* **I** *vt* отдубасить, отколотить. Die beiden haben den Nachbarjungen verrollt. **II** *vr* ложиться спать. Ich bin sehr müde, ich verrolle mich jetzt.

verrückt 1. сумасшедший, помешанный. Haben sie diesem verrückten Kerl wirklich aus der Heilanstalt entlassen? // Es heißt, Verrückte fühlten sich in ihren Einbildungen vollkommen glücklich. **2. verrückt sein [werden]** сойти с ума (*как преувеличение какого-л. чувства, ощущения, действия*). Er hatte schon immer ausgefallene Pläne, aber jetzt ist er komplett verrückt. // Ich war ganz verrückt vor Begeisterung. // Ich werde verrückt. Eben finde ich in meiner Schreibtischschublade 100 DM. **3.** сумасшедший, глупый, дурацкий. Sie hatte ihm einen ganz verrückten Brief geschrieben. // Er war schon immer ein verrückter Kerl. // Das war ein ganz verrückter Streich, den du da gespielt hast. **4. а) verrückt sein auf etw.** быть помешанным на чём-л., быть падким до чего-л., быть одержимым (какой-л. идеей). Ich war verrückt auf saure Gurken. // Sie war verrückt darauf, diesen Film zu sehen. // Sie war ganz verrückt auf das neue Kleid und ließ mir keine Ruhe, bis sie es hatte. **б) verrückt sein auf jmdn. [nach jmdm.]** сходить с ума по кому-л., до безумия влюбиться в кого-л. Sie glaubte, daß alle Männer verrückt auf sie [nach ihr] sein müßten. // Er ist ganz verrückt auf dieses Mädchen [nach diesem Mädchen]. **5. wie verrückt** *фам.* очень (*быстро, сильно и т. д.*); как полоумный [сумасшедший]. Kein Wunder, daß er gegen den Baum gerasselt war. Er fuhr immer wie verrückt. // Es hat die ganze Nacht wie verrückt geregnet. // Sie scheuert den Boden wie verrückt. // Er rannte [schrie, griff] wie verrückt. **6. verrückt spielen** совсем с ума сойти (*необычно проявлять себя*). Der Boß spielt heute mal wieder

verrückt. // In diesem Jahr spielt das Wetter völlig verrückt.

Verrücktwerden *n*: **zum Verrücktwerden!** с ума сойти! Es ist zum Verrücktwerden! Es regnet schon wieder. // Es ist zum Verrücktwerden mit euch. Alles macht ihr kaputt.

Vers *m*: **sich (k)einen Vers darauf [daraus] machen können** (ничего не) понимать, (не) разбираться в чём-л. Aus diesem unzusammenhängenden Kram kann ich mir keinen Vers machen. // Auf die seltsamen Vorgänge konnte sich niemand einen Vers machen. // Mit der Zeit konnte er sich auf ihr Verhalten einen Vers machen. **mach dir selbst einen Vers!** понимай, как знаешь. Du hast alles erfahren, nun mach dir selbst deinen Vers!

versacken *vi* (s) **1.** а) увязнуть. Der Wagen versackte im Sand. // Wir waren im Schnee versackt. б) затонуть (*о судне*). Eine plötzlich aufgekommene Bö drückte das hilflose Boot unter Wasser, das wie ein Stein versackte. **2.** "опуститься", "дойти". In der Großstadt ist er versackt. Ich hätte ihm solch einen unsoliden Lebenwandel nie zugetraut. // Er ist in schlechte Gesellschaft geraten und völlig versackt. // Gestern abend haben wir lange gefeiert und sind ganz schön versackt. **3.** оседать, проваливаться. Die Fundamente versackten. **4.** заглохнуть. Der Motor versackte.

versalzen *vt* испортить, отбить охоту к чему-л.; насолить кому-л. Seine Einwände haben mir alle Pläne versalzen. // Ich will kein Spielverderber sein und euch das Vergnügen versalzen. // Mit deiner Nörgelei hast du mir die ganze Freude an der neuen Arbeit versalzen. // Endlich bot sich ihm die Gelegenheit an, seinen Verwandten die Suppe zu versalzen.

versaubeuteln *vt* **1.** испачкать. Paß doch auf, du hast wieder dein ganzes Kleid versaubeutelt. **2.** испортить, запороть. Der neue Lehrling hat schon wieder ein Werkstück versaubeutelt. // Er hat mein Vertrauen mißbraucht. Dadurch hat er unsere Freundschaft versaubeutelt. **3.** потерять; заложить, засунуть (*что-л. не туда*). Ich habe meine Brieftasche versaubeutelt. Der Finder wird sich freuen. Es waren 300 DM drin. // Wo habe ich bloß meine Brille [meinen Schlüssel] versaubeutelt?

versauen *vt груб.* **1.** замарать, загадить, вывозить, загваздать. Mit deinen dreckigen Fingern hast du das frische Tischtuch versaut. // Paß doch auf, du hast dir schon wieder die ganze Kleidung versaut. **2.** испортить, испоганить. Durch eine einzige schlechte Zensur hat er sich seine Gesamtnote versaut. // Sie haben uns mit ihrem Streit den ganzen Urlaub versaut. // Der neue Lehrling stellte sich so blöde an, daß er die Aufnahmen restlos versaute.

versauern *vi* (s) (морально) зачахнуть, пропáсть. Bei dieser eintönigen Arbeit versauert man vollkommen. // Ich weiß gar nicht, was mit ihm los ist, er versauert immer mehr. Für nichts hat er Energie. // Wenn ich nicht im Sommer in die Alpen fahre, dann werde ich in meinen Ferien wieder versauern. Und ich habe solche Sehnsucht nach dem Gebirge!

versaufen I *vt фам.* пропивать. Wenn ihm seine Frau nicht einen Teil seines Lohnes wegnehmen würde, würde er alles versaufen. // Dieser versoffene Kerl kommt ohne seine Pulle Schnaps nicht aus. II *vi* (s) *террит. огран.* утонуть. Meine Tasche ist ins Wasser gefallen und ganz versoffen. // Wenn die Bauern schon früher etwas zum Schutze des Landes getan hätten, dann wäre ihnen bei der Überschwemmung nicht so viel Vieh versoffen.

versaut *вульг.* загаженный. Er warf die versaute Hose weg. // Er hält gar nicht auf Ordnung und Sauberkeit in seiner Wohnung. Sie ist völlig versaut.

verschachern *vt* перепродавать (*с выгодой для себя*), "загнать", "спустить". Der Antiquitätenhändler verschacherte seine Ladenhüter meist an irgendwelche ahnungslosen Ausländer. // Er hat sein ganzes Erbe [den Schmuck seiner Frau] verschachert.

verschandeln *vt* обезобразить, изуродовать, испортить. Der Anbau verschandelt das ganze Haus. // Diese häßlichen Laternen verschandeln das ganze Stadtviertel. // Eine breite Narbe verschandelte ihr Gesicht. // Bau- und Töpferschutt, "vergessenes" Reparaturmaterial, Leergut, ausrangierte Gasherde verschandeln hier und dort das Stadtbild.

verschanzen *vr* "окопаться", спрятаться (*тж. перен.*). Er verschanzte sich hinter seinem Schreibtisch. // Der Junge verschanzte sich hinter dem Rücken seines Vaters. // Er verschanzt sich hinter faulen Ausreden. // Sie verschanzt sich hinter der Behauptung, sie sei dafür nicht zuständig.

verscheißen *vt груб.* загадить, обгадить; *чаще употр. син.* vollscheißen. Er hat die Hose verschissen. **(es) bei jmdm. verschissen haben** *вульг.* испортить отношения с кем-л., впасть в немилость к кому-л. Seitdem er mich so angeschnauzt hat, hat er es bei mir völlig verschissen. // Du hast bei mir gründlich, für immer verschissen! // Wegen seiner Überheblichkeit hat er es bei seinen Arbeitskollegen verschissen.

verscheißern *vt вульг.* одурачивать, дурачить. Nimm doch nicht alles so wörtlich, er hat dich ja nur verscheißert. // Wenn du glaubst, du kannst uns verscheißern, irrst du dich.

verscherbeln *vt фам.* "загнать", продать за бесценок; разбазаривать. Jetzt verscherbelt er nicht nur seine eigenen Lehrbücher, sondern auch die seiner Geschwister. // Sie hat ihren Schmuck verscherbelt. // Die Treuhand muß sanieren, nicht die Betriebe verscherbeln.

verscheuern *vt* продавать за бесценок. Wir haben dem Landstreicher einen alten Wintermantel geschenkt, aber er hat ihn sofort wieder verscheuert. // Um wieder ein paar Mark in der Tasche zu haben, habe ich meine Bücher verscheuert.

verschieben *vt* нелегально продавать, торговать на чёрном рынке, спекулировать. Er hatte Briefmarken [Gold, Edelsteine] für viele tausend Mark verschoben. // Er verschob die Sachen auf dem schwarzen Markt. // Es ist unerlaubt, hier Schnaps, Kaffee und Zigaretten zu verschieben.

verschieden: **da hört denn doch Verschiedenes auf!** это уж слишком! (*возглас недовольства*). Du hast es gewagt, frech zu deiner Mutter zu sein? Da hört denn doch Verschiedenes auf! // Wie konntest du meine Tasche benutzen, wenn ich sie selbst brauche? Da hört denn doch Verschiedenes auf!

verschießen: **verschossen sein; sich verschießen in jmdn.** *фам.* влюбиться, втюриться в кого-л. Sie ist unheimlich in ihn verschossen. // Kaum hatte er sie gesehen, war er schon ganz verschossen in sie. // Er hat sich in sie bis über beide Ohren verschossen. **er hat sein ganzes Pulver [all sein Pulver] verschossen** а) он обессилел, выдохся; б) он исчерпал все свои аргументы; ему нечем крыть.

verschiffen *vr фам.* обмочиться.

Verschiß *m вульг.*: 1. in Verschiß geraten [kommen] оскандалиться, опозориться. Er ist bei seinem Chef total in Verschiß geraten [gekommen]. 2. im Verschiß sein [stehen] быть в немилости [в опале]. Er steht beim Meister im Verschiß. Der kann ihn nicht leiden. 3. jmdn. in Verschiß tun бойкотировать кого-л. Die ganze Gruppe hat ihn, diese Streberleiche, in Verschiß getan.

verschlabbern *огран. употр.* I *vt* 1. расплескать, разбрызгать. Füttere den Kleinen lieber! Wenn er die Suppe allein ißt, verschlabbert er alles. 2. забыть сделать что-л. II *vr* проболтаться.

verschlafen *vt* "проспать", пропустить что-л., забыть о чём-л. Ich habe den Termin [die Verabredung] verschlafen. // Er hat völlig verschlafen, daß er uns besuchen wollte.

verschlampen I *vi* (s) прийти в запустение [в негодность]; обтрепаться. Nach dem Tode seiner Frau verschlampte seine Wirtschaft immer mehr. // Sein eleganter Anzug verschlampte ein wenig. II *vt* а) потерять, засунуть что-л. (не туда). Er hat seinen Personalausweis schon wieder verschlampt. // Verdammt! Ich habe die Theaterkarten verschlampt! б) забывать. Ich habe es verschlampt, dich anzurufen.

verschlanken *vt жарг.* сокращать, уменьшать, свёртывать. Der Verlag will seine Produktion verschlanken.

verschlimmbessern *vt* ухудшить [испортить] что-л., вместо того чтобы исправить. Mit seinen Korrekturen hat er den Aufsatz verschlimmbessert.

verschludern *vt* 1. потерять. Was, du hast deine neuen Handschuhe in der Schule verloren? Du verschluderst aber alles! // Während der Ferienreise hat er seinen Ausweiß verschludert. 2. испортить, запороть. Er hat versprochen, künftig ordentlich zu arbeiten und kein Material mehr zu verschludern. // Schreib ordentlich, du verschluderst ja das ganze Heft. 3. пренебрегать чем-л., пренебрежительно относиться к чему-л. Aus Faulheit und Unverstand hatte er sein Talent verschludert.

verschmausen *vt шутл.* с наслаждением есть, поглощать. Der Abend bei Heinz verlief interessant. Wir hörten Musik, plauderten und verschmausten die Kuchen, die seine Mutter zubereitet hatte. // Er hat ganze zwei Eisbecher verschmaust.

verschmieren *vt* извести, израсходовать (намазывая). Jetzt habe ich die letzte Butter verschmiert. // Wieder hast du die ganze Marmelade verschmiert. Für die anderen ist nichts mehr da.

verschminkt намазанный, намалёванный. Ist sie verschminkt! Wie im Zirkus!

verschmockt *жарг.* для выпендрёжа, для "оживляжа"; показушный. Seine verschmockten Artikel fallen mir auf den Wecker. Effekthaschend und gedankenarm sind sie.

verschmuddeln I *vi* (s) пачкаться, быть марким. Helle Teppiche verschmuddeln leicht. // Der Mann hält nicht viel auf seine Kleidung. Sein Hemd hat oft einen verschmuddelten Kragen. II *vt* испачкать, изгваздать. Das Kind hat die ganze Tischdecke verschmuddelt.

verschmust: verschmust sein истекать нежностями. Die Kleine ist heute sehr verschmust. Bestimmt hat sie was ausgefressen. // Die beiden sind ganz und gar verschmust. Man sieht sie auch auf der Straße eng umschlungen.

verschnabulieren *vt шутл.* с наслаждением съесть. Wir haben zwei Eisbecher verschnabuliert.

verschnappen *vr террит. огран.* проболтаться. Sie verschnappte sich, ohne es zu wollen und merkte es zu spät.

verschnaufen *vi*(h)/*vr* отдышаться, перевести дух, передохнуть. Am besten, wir verschnaufen (uns) hier im Schatten ein paar Minuten und wandern dann weiter. // Er hielt sich am Geländer fest, um ein wenig zu verschnaufen. // Warte, ich setze mich hin, ich muß mich kurz verschnaufen.

Verschnaufpause *f o. Pl.* передышка, перекур, короткий отдых; eine Verschnaufpause machen, einlegen.

verschnippeln *vt террит. огран.* неправильно скроить [отрезать], обкорнать. Nun ist das Kleid im Eimer, ich hab es verschnippelt. // Das Haar ist ganz verschnippelt. Zu diesem Friseur gehe ich nie wieder.

verschnupfen *vt* расстроить, обидеть. Die Kritik an seiner Arbeit hatte ihn sehr verschnupft. // Sei vorsichtig bei ihm, er verschnupft leicht. // Verschnupft über sein Verhalten, verließ sie das Zimmer. // Seit unserer letzten Auseinandersetzung scheint er ein wenig verschnupft zu sein.

verschrumpeln *vi* (s) сморщиваться, высыхать. Nach einem Jahr Nachtschicht verschrum-

pelte ihr Gesicht vollkommen. // Durch die schlechte Lagerung im Keller verschrumpelten die Äpfel schnell.

verschusseln *vt* 1. положить не туда, засунуть, потерять. Ich kann wieder meinen Paß nicht finden. Es ist schon nicht das erste Mal, daß ich ihn verschusselt habe. // Er ist unordentlich, er hat schon wieder ein Buch von mir verschusselt. 2. забывать. Ich habe verschusselt, dir über die letzte Versammlung zu erzählen. // Den Termin habe ich verschusselt!

verschustern *vt огран. употр.* 1. испортить. Durch seine ewige Eifersucht hat er die ganze Liebe verschustert. // Durch ihre schlechte Wirtschaftsführung haben sie den ganzen Bauernhof verschustert. 2. забросить что-л.; наплевать на что-л. Er hat sein Auto so satt, daß er es verschusterte.

verschütten: es bei jmdm. verschüttet haben *террит. огран.* упасть в чьих-л. глазах. Als ich erfuhr, daß mein Kollege auch heimtückisch handeln kann, hatte er es bei mir verschüttet. // Als er mich im Stich gelassen hat, hat er es bei mir verschüttet.

verschüttgehen *vi* (s) 1. пропасть куда-л. Mein Füller ist verschüttgegangen. Hast du eine Ahnung, wo er sein könnte? // Seit seiner Abreise hat er noch nicht ein einziges Mal geschrieben, er wird doch nicht in der großen Stadt verschüttgegangen sein? 2. погибнуть. Zwei Männer sind bei dem Unternehmen verschüttgegangen. 3. *жарг.* влипнуть, попасться, быть арестованным. Bei einer Razzia war ein gefährlicher Verbrecher verschüttgegangen.

verschwatzen I *vt* проболтать (*попусту какое-то время*). Statt mich auf die Prüfung vorzubereiten, habe ich den ganzen Abend verschwatzt. II *vr* проболтаться. Er war unvorsichtig und verschwatzte sich.

verschwiegen: das verschwiegene Örtchen aufsuchen *шутл.* пойти в места не столь отдалённые (*в туалет*).

verschwiemelt *с.-нем.* отёкший, распухший; verschwiemelte Augen; verschwiemeltes Gesicht; verschwiemeltes Aussehen потасканный вид.

verschwinden *vi* (s): 1. ich muß mal verschwinden мне нужно (в туалет); я ненадолго исчезну. Paß bitte auf meine Tasche auf! Ich muß mal eben verschwinden. // Wo ist die Toilette, ich möchte mal verschwinden. 2. (быстро) уйти. Er verschwand im [ins] Haus. Он вошёл в дом. // Er ist zeitig [gleich nach dem Essen] verschwunden. **verschwinde wie die Wurst im Spinde!** *шутл.* пошёл прочь!, давай (мотай) отсюда! Ich muß noch arbeiten. Verschwinde wie die Wurst im Spinde! // Du müßtest doch schon längst schlafen. Also, verschwinde wie die Wurst im Spinde! 3. verschwinde! прекрати!, оставь (пожалуйста)! Verschwinde! Ich kann das dumme Zeug, das du da redest, nicht mehr hören!

verschwitzen *vt* забыть, запамятовать. Wir haben die Einladung bei unseren Freunden verschwitzt. // Ich habe in meiner Aufregung ganz verschwitzt, daß ich noch Brot kaufen wollte [die Theaterkarten abholen muß]. // Ich habe es völlig verschwitzt, ihn anzurufen.

Versenkung *f*: **in der Versenkung verschwinden** сойти со сцены, исчезнуть. Dieser großartige Schauspieler ist offenbar in der Versenkung verschwunden. Oder hast du jemals wieder etwas von ihm gehört? // Vor einigen Wochen habe ich ihn gesehen, aber jetzt scheint er in der Versenkung verschwunden zu sein. **(wieder) aus der Versenkung auftauchen** внезапно появиться, объявиться. Nach längerer Abwesenheit tauchte er plötzlich wieder aus der Versenkung auf.

Verseschmied *m* -(e)s, -e стихоплёт. Wie kannst du nur die Gedichte von diesem Verseschmied lesen? Ich kann sie nicht ausstehen.

versetzen *vt* 1.: **jmdm. eine [eins] versetzen** ударить кого-л., съездить кому-л. (по физиономии). Die heftige Auseinandersetzung zwischen den Schülern endete damit, daß einer dem andern eine [eins] versetzte. 2.: **jmdm. den Rest versetzen** нанести последний удар кому-л., доконать кого-л. Im vergangenen Jahr wurde sie gekündigt. Das hat ihr den Rest versetzt. 3. заставить напрасно ждать себя; подвести. Wir waren heute verabredet, aber sie hat mich versetzt. // Er bat mich um eine dringende Unterredung, und als es soweit war, versetzte er mich. 4. *спорт.* обманывать, вводить в заблуждение (*соперника*). Der Stürmer hat seinen Bewacher immer wieder versetzt.

versieben *vt* 1. испортить, запороть. Ich habe mit dem Tintenklecks meinen ganzen Aufsatz versiebt. Muß ihn jetzt nochmal schreiben. // Durch sein unmögliches Verhalten hat er die ganze Sache versiebt. 2.: es bei jmdm. versieben потерять чьё-л. расположение, впасть к кому-л. в немилость. Ich hätte seine Arbeit nicht kritisieren sollen. Jetzt habe ich es bei ihm völlig versiebt. Mit seiner Hilfe werde ich nicht mehr rechnen können. 3. забывать, терять. Ich habe es ganz versiebt, meine polizeiliche Anmeldung vorzunehmen. // Es passiert ihm oft, daß er einen Termin versiebt. // Heute habe ich meine Schlüssel und meinen Ausweis versiebt.

versilbern *vt* реализовать, обращать в деньги, продавать, закладывать. Was könnten wir denn noch versilbern, um unsere Schulden bezahlen zu können? // Auf dem Flohmarkt waren auch Kinder, die ihre Märchenplatten und Comics versilbern wollten. // Ihre Uhr, ihren Schmuck hat sie ohne Bedenken versilbert.

versitzen *vt* 1. просиживать (напрасно) какое-то время. Ich habe den ganzen Morgen im Wartezimmer vom Zahnarzt versessen. 2. измять (сидя) (*платье, пальто и т. п.*). Ich habe wieder den Rock versessen. Man muß ihn jetzt bügeln. // Versitz nicht das neue Kleid! 3. просидеть, протереть (*обивку*). Wir hat-

ten das empfindliche Polster rasch versessen.

versoffen *фам.* 1. спившийся. Der ist vielleicht versoffen! Fast jeden Tag sitzt er in der Kneipe. // Der versoffene Kerl benahm sich frech. Er forderte laut noch eine Flasche Schnaps, obwohl er sich kaum auf den Beinen halten konnte. 2. пропитой. Das Mädchen hatte eine häßliche versoffene Stimme. 3.: **versoffen blicken** с пьяных глаз; смотреть пьяными глазами; **versoffen reden** лыка не вязать (спьяну).

Versoffenheit *f o. Pl. фам.* пьянство; запой. Durch seine Versoffenheit wird er noch seine ganze Familie ruinieren.

versohlen *vt* отлупить, отдубасить кого-л. Wenn du nicht sofort gehorchst, werde ich dich ganz gehörig versohlen. // Die Kerle haben wir gestern abend ganz schön versohlt. // Der Vater versohlte dem Jungen den Hintern [das Fell].

versorgen *vt*: **ich bin versorgt!** с меня хватит! "Möchten Sie noch ein Glas?" — "Nein, danke, ich bin versorgt."

verspachteln *vt* съедать, поедать, "умять". Ich habe mir schon zweimal Nachschlag geholt, könnte immer noch was verspachteln. // Dieser Vielfraß wird nicht eher zufrieden sein, bis er sechs Stück Kuchen verspachtelt hat. // Ich könnte heute abend drei Koteletts verspachteln!

verspekulieren *vr* просчитаться, ошибиться в предположении. Wir hatten uns gründlich verspekuliert, weil wir dachten, daß wir mit der Arbeit schneller fertig würden. // Wenn du denkst, ich vergesse das, hast du dich verspekuliert.

verspielen: **bei jmdm. verspielt haben** потерять чьё-л. расположение, утратить доверие. Der hat bei mir schon lange verspielt, er ist nicht zuverlässig. // Wenn ihr noch einmal unvorbereitet zum Unterricht kommt, habt ihr bei mir verspielt.

verspießern *vi* (s) омещаниться. Der übermäßige Wohlstand und die Sattheit lassen manche ganz schön verspießern.

versprechen *vt*: **jmdm. das Blaue vom Himmel versprechen** сулить золотые горы, обещать что-л. невыполнимое кому-л. Man hat mir das Blaue vom Himmel versprochen, wenn ich diese Arbeit übernehme, in Wirklichkeit aber habe ich nicht einmal das Nötigste bekommen.

Verstand *m*: **den Verstand zusammennehmen** напрячь свой ум, сосредоточиться. Ich mußte meinen ganzen Verstand zusammennehmen, als ich vor dieser Aufgabe stand. **den Verstand verlieren** (по)терять рассудок, выжить из ума. Du hast wohl den Verstand verloren, mir so was vorzuschlagen? **jmdm. steht der Verstand still; jmdm. bleibt der Verstand stehen** не понимать чего-л., разум отказывается понимать что-л. Mir blieb fast der Verstand stehen, als ich im Gras Blutflecken sah. // Dem Jungen stand der Verstand still, als er plötzlich seinen Vater sah. **alles mit Verstand machen** всё делать с умом, подумав. Diese wichtige Arbeit muß man dem jungen Kollegen anvertrauen, er macht alles mit Verstand. **das geht über meinen Verstand** это выше моего понимания; это у меня не укладывается (в голове). Dieser schüchterne junge Mann soll ein Verbrechen begangen haben? Das geht über meinen Verstand! **er hat mehr Verstand im kleinen Finger als ein anderer im Kopf** он очень умный, у него ума палата. **er hat mehr Glück als Verstand** дуракам везёт, дуракам счастье. **nicht ganz bei Verstand sein** быть не в своём уме, потерять рассудок. Du bist wohl nicht ganz bei Verstand, solch ein fragwürdiges Angebot anzunehmen? **bist du noch bei Verstand?** ты в своём уме?; **dir hat man wohl den Verstand geklaut** совсем, что ли, рехнулся? Wie behandelst du deine Großeltern? Bist du noch bei Verstand? [Du bist wohl nicht ganz bei Verstand!] Du mußt dich bei ihnen entschuldigen. **den Verstand gebrauchen** (по)думать. Gebrauche doch einmal deinen Verstand, dann wirst du einsehen, daß dein Vorhaben unsinnig ist! **er wird sich noch um den Verstand saufen [seinen Verstand versaufen]** *фам.* он сопьётся. **etw. bringt jmdn. um den Verstand** довести, "достать" кого-л. Dein Gequatsche bringt mich um den Verstand.

Verstandskasten *m шутл.* голова, башка, "котелок". Das geht wohl nicht mehr rein in deinen Verstandskasten? // Das kriegt er anscheinend nicht in seinen Verstandskasten rein.

verstecken *vt*: **vor [neben] ihm können wir uns alle verstecken** мы ему в подмётки не годимся. Was, du wagst noch, diesen Lehrer zu kritisieren? Vor ihm könnt Ihr euch alle verstecken! **wir brauchen uns vor ihm nicht zu verstecken** мы не хуже его. Wir brauchen uns mit unseren Leistungen vor den Schmidts [vor der Arbeitsgruppe von Schmidt] nicht zu verstecken. Diesmal sind wir ihnen sogar etwas voran.

verstehen[1] *vt*: **er redet, wie er's versteht** он болтает без толку [что в голову взбредёт]. **verstanden?, verstehst du?** *подчёркивание категоричности*: понял?, понятно? Du bleibst schön zu Haus, verstanden [verstehst du, hast du mich verstanden]? // Du sagst kein Wort, verstanden? **du verstehst wohl nicht mehr Deutsch?, verstehst du kein Deutsch mehr?** *фам.* ты что, понимать разучился? Junge, ich habe dir doch mehrmals gesagt, vor dem Essen muß man sich Hände waschen. Verstehst du kein Deutsch mehr? **er versteht es nicht besser** лучше он не может [не умеет]; с него нельзя это спрашивать. Wie konntest du diese Arbeit dem Kind anvertrauen? Es versteht es doch nicht besser.

verstehen[2] *vt* простаивать, впустую тратить время. Wir können hier nicht unsere Zeit verstehen, wenn wir mit der Arbeit fertig werden sollen. // Ich habe gerade eine volle Stunde an der Theaterkasse verstanden.

Verstehste *f o. Pl. шутл.* ум, понятливость, смекалка. Hast du denn keine Verstehste? Wie kannst du nur die schmutzige Tasche auf die saubere Tischdecke stellen! // Dem brauchst du gar

nicht zu erklären, wie die Maschine funktioniert. Der hat sowieso keine Verstehste.

verstrubbeln *vt* взъерошить, растрепать (*волосы*). Sieh mal einen an! Den ganzen Tag läuft er schweißgebadet, mit verstrubbeltem Haar herum. // Verstrubbel (mir) nicht die Haare!

Versuchskaninchen *n* -s, = подопытный кролик (*о человеке*). Ich lasse mich nicht operieren. Ich will kein Versuchskaninchen sein. // Wer weiß, welche Folgen diese Arznei haben kann. Ich nehme sie nicht ein, will kein Versuchskaninchen sein!

versumpfen *vi* (s) опуститься, разложиться (*морально*), погрязнуть (в пороках). Wenn ich keine interessante Arbeit bekomme, versumpfe ich völlig. // Er verkümmerte und versumpfte in diesem Kaff. // In dieser Gesellschaft ist er völlig versumpft. Die haben ja von früh bis abend gesoffen. // Wir sind letzte Nacht völlig versumpft. Man darf nicht so lange feiern und so viel saufen.

verteufelt 1. критический, сложный, неприятный. Wir befanden uns in einer verteufelten Situation. // Er erzählte uns eine ganz verteufelte Geschichte. // Wenn bloß nicht dieses verteufelte Wetter, wäre hier alles annehmbar. 2. очень, крайне, чертовски(й). Hier zieht es verteufelt. // Sie sieht verteufelt hübsch aus. // Du siehst deiner Schwester verteufelt ähnlich aus. // Ihr habt verteufeltes Glück gehabt. // Ich habe verteufelten Hunger. 3. необыкновенный, лихой, чёртов; ein verteufelter Bursche осатаневший парень; ein verteufeltes Weib бой-баба; ein verteufelter Kerl отчаянный малый.

vertilgen *vt шутл.* проглатывать, поглощать (*пищу в большом количестве*). Er hat einen ganzen Broiler allein vertilgt. // Die Gäste haben die Vorräte an Alkohol restlos vertilgt. // Die Kinder haben den ganzen Kuchen vertilgt.

vertippen I *vr* допустить опечатку, ошибиться (*при печатании на машинке*). Ich habe mich schon wieder vertippt, ich nehme lieber einen neuen Bogen. // Sie ist heute zu nervös, sie vertippt sich dauernd. II *vt* неправильно напечатать на машинке; einen Buchstaben, ein Wort, eine ganze Zeile vertippen.

vertobaken *vt фам.* побить, избить, отдубасить. Wenn du heute nicht um 8 Uhr zu Hause bist, vertobake ich dich so, daß dir Hören und Sehen vergeht. // Sein Bruder hat ihn nach diesem bösen Streich gründlich vertobakt.

vertrackt 1. запутанный, хитрый. Er wolle mit dieser vertrackten Geschichte ganz und gar nichts zu tun haben. // Das ist aber eine vertrackte Angelegenheit [Aufgabe]. Ich weiß gar nicht, was wir da machen sollen. 2. паршивый, капризный (*о вещах*), доставляющий неприятности. Mit diesem vertrackten Auto bleibe ich laufend stehen. // Das vertrackte Schloß geht immer so schwer auf.

vertragen I *vt* 1.: Er kann nicht viel vertragen. Он не может много (вы)пить. // Der Alte kann einen tüchtigen Stiefel vertragen. Старик может очень много выпить (вина, водки). // Ich könnte jetzt einen Schnaps vertragen. Я бы сейчас пропустил рюмочку водки. // Ich kann das Gezänk nicht vertragen. Не выношу, когда ругаются. // Er verträgt keinen Spaß. Он не понимает шуток. // Ich kann alles vertragen, nur nicht, daß mich jemand belügt. Я могу со многим смириться, только не переношу, когда мне врут. 2. *террит. огран.* а) изнашивать (*одежду*). Sie hat ihren Pullover schon sehr vertragen. // Er hat nur einen vertragenen Anzug. б) переносить, разносить. Schnell wurde der Brandgeruch bis ans Haus vertragen. II *vr* ладить, уживаться с кем-л. Die zwei vertragen sich wieder. // Die beiden Farben vertragen sich nicht miteinander. Эти цвета не гармонируют друг с другом.

vertrant сонный, осоловелый.

vertratschen *vt* проводить время за болтовнёй. Die vertratschen den ganzen Vormittag, statt zu arbeiten.

vertrauensvoll прямо, спокойно; *син.* ohne Scheu. Wenden Sie sich vertrauensvoll an unseren Vertreter.

Vertreter *m* -s, = *неодобр.* тип, субъект. Du bist mir ein feiner Vertreter! // Das ist ja ein übler [sauberer] Vertreter!

vertrimmen *vt* избить, отлупить кого-л. Er war so wütend auf ihn, daß er ihn ordentlich [gehörig] vertrimmte. // Sollen wir ihn vertrimmen oder wollen wir ihn noch einmal laufen lassen?

vertrödeln *vt* тратить попусту (время). Wir vertrödeln hier unsere wertvolle Zeit, bloß weil das Material wieder nicht da ist. // Es wird oft viel Zeit mit belanglosen Reden vertrödelt.

vertrommeln *vt огран. употр.* побить, исколотить кого-л. Vater hat Gerd wegen der Klauerei so vertrommelt, daß er überall blaue Flecken hat.

vertrotteln *vi* (s) дуреть, тупеть. Mit dem ist nichts mehr anzufangen, der hat keine Energie, keine Haltung, er vertrottelt vollständig. // Der Alte vertrottelt jetzt zusehends.

vertun *vr* ошибаться. Er hat sich bei seinen Kalkulationen nie vertan. // Paß auf, sonst vertust du dich wieder beim Rechnen.

Vertun *n*: da gibt es kein Vertun *террит. огран.* это (бесспорно) так; здесь не может быть ошибки.

vertuschen *vt* скрыть, замять (дело). Sie hatte versucht, ihre Vergangenheit zu vertuschen. // Deine Betrügereien lassen sich nicht länger vertuschen. // Der Skandal wurde von der bürgerlichen Presse vertuscht.

verulken *vt* подшучивать над кем-л., разыгрывать кого-л. Er verulkte immer seine Schwester. // Seine Mitschüler verulkten ihn, weil er Dramen schrieb.

verunglücken *vi* (s) не удаться, не получиться. Der Versuch, Sie umzustimmen, war verunglückt. // Der Kuchen ist verunglückt. // Was will hier dieses verunglückte Bild? // Die verun-

glückte Rede bereitete ihm viel Ärger. // Das war die verunglückte Geburtstagsfeier.

veruzen *vt* дурачить кого-л., насмехаться над кем-л. Schäm dich, die Kleinen zu veruzen.

verwachsen I *vr* проходить, нормализоваться (с возрастом). So ein kleiner körperlicher Schaden verwächst sich bei einem Kind. II *vt террит. огран.* вырасти (*из одежды*). Die Kinder haben ihre Kleider schon wieder verwachsen. // Der Junge hat schnell seine Jeans verwachsen.

verwackeln *vt* смазать (*изображение на фотографии*). Der Fotograf hat die Aufnahme verwackelt. // Wohin mit diesen verwackelten Bildern?

verwählen *vr* ошибиться номером телефона, набрать неправильный номер телефона. Entschuldigung, ich habe mich verwählt.

verwalken *vt* избивать. Wenn wir den erwischen, verwalken wir ihn so, daß er ewig daran denken wird. // Der Vater hat seinen Sohn nach Strich und Faden verwalkt.

Verwaltungskram *m* -s, *o. Pl.* управленческий бюрократизм, административная волокита.

verwamsen *vt* избивать кого-л., намять бока кому-л. Ich werde dich verwamsen, wenn du das der Mutter erzählst.

verwandt: (miteinander) um mehrere [sieben] Ecken verwandt sein *огран. употр.* быть в далёком родстве; седьмая вода на киселе. "Wie sind Sie mit ihm verwandt?" — "Ich weiß es so genau nicht. Aber ich meine, wir sind mit ihm um mehrere [sieben] Ecken verwandt."

Verwandte *m/f*: die lieben Verwandten *ирон.* "любимые" родственнички.

Verwandtschaft *f* родственники, родня. Die (halbe, ganze) Verwandtschaft ist zu meinem Geburtstag gekommen. // Der junge schüchterne Mann gehört zur Verwandtschaft. // Die ganze pucklige [bucklige] Verwandtschaft ist zur Hochzeit erschienen.

verwarten *vt* прождать. Er hat den ganzen Vormittag verwartet, sie kam aber nicht.

verwechseln *vt*: **da verwechselst du aber die Dinge [die Begriffe]!** ты передёргиваешь!, ты путаешь! **er verwechselt mein und dein** он не чист на руку; он тащит всё, что плохо лежит. **er verwechselt mir und mich** он малограмотный, "деревня".

verwetten *vt*: **seinen Kopf für etw. verwetten** ручаться головой за что-л., быть уверенным в чём-л. Ich verwette meinen Kopf, daß er in der Prüfung durchfällt. // Der Junge ist zuverlässig. Ich verwette meinen Kopf, daß er alles gründlich macht, womit wir ihn beauftragt haben.

verwichsen *vt фам.* 1. "вздуть", отлупить кого-л. Die Jungen verwichsten ihren Mitschüler, weil er ihren Streich nicht mitmachen wollte. 2. промотать (деньги). Was, du hast wieder keinen Groschen? Du hast wohl wieder dein ganzes Geld in den Kneipen verwichst?

verwünschen *vt*: 1. verwünscht! проклятье!, чёрт возьми! Verwünscht! Jetzt habe ich doch die Adresse vergessen! // Verwünscht, ich kann mich zum Zug verspäten. // Verwünscht, daß mir das passieren mußte! 2. verwünscht проклятый, окаянный. Das verwünschte Telefon funktioniert wieder nicht. // Dieser verwünschte Motor springt schon wieder nicht an! // Dieses verwünschte Nest [Kaff]!

verwurschteln, verwursteln I *vt* а) помять, измять. Er hat das Laken [die Bettdecke, seinen Schal] ganz verwurstelt. б) запутать; die Fäden, die Wolle, die Wäscheleine, die Strippe verwurschteln // Als unser Buchhalter krank war, hat der Kollege Krüger alles verwurstelt [verwurschtelt]. // Du hast meine ganze Arbeit verwurschtelt. Jetzt finde ich mich gar nicht mehr durch. II *vr* а) спутаться. Das Garn [die Telefonschnur] hat sich ganz verwurschtelt. б) сбиться. Das Laken ist verwurstelt, breite es wieder richtig aus! // Zieh dein Hemd ordentlich runter, es ist ja ganz verwurstelt.

verwuscheln *vt* растрепать; vom Wind verwuscheltes Haar.

verzanken *vr* рассориться, разругаться. Sie haben sich bedinglich wegen der Erbschaft verzankt. // Sie verzanken sich immer wegen Kleinigkeiten.

verzapfen *vt* болтать; делать глупости. Was du hier verzapft hast, das ist ja kaum noch wieder gut zu machen. // Wenn erwachsene Männer ihre Zeit vertrödeln, wird eine Menge Kohl verzapft. // Wer hat diesen Blödsinn [Unsinn, Mist] verzapft?

verzetteln *vt* I "распылять"; разбазаривать, растрачивать. Du verzettelst deine Arbeitskraft mit nebensächlichen Beschäftigungen. II *vr* разбрасываться, "распыляться". Er hat sich zu sehr verzettelt und ist bis heute mit seiner Arbeit nicht fertig. // Verzettele dich nicht, konzentriere dich auf das Wichtigste. // Er verzettelt sich mit seinen vielen Hobbys.

verziehen *vr* исчезать, "смыться", незаметно уйти. Am liebsten würde ich mich gleich [schnell] verziehen. // Als ihm das Beisammensein langweilig wurde, verzog er sich. // Sie verzogen sich in eine stille Ecke und plauderten dort stundenlang. // Verzieh dich! Уйди!, Исчезни!, Смывайся!

Verzierung *f*: **brich dir nur keine Verzierung ab!** не манерничай!, не жеманься!, не ломайся! Brich dir nur keine Verzierung ab! Man könnte ja meinen, du seist eine Prinzessin. // Nun brich dir nur keine Verzierung ab! Du wirst schon die Aufgabe lösen, ohne daß du dadurch zugrunde gehst.

verzinken *vt* выдавать, предавать кого-л. Ich hätte nie gedacht, daß uns einer aus unserer Bande an die Polizei verzinken würde.

verzotteln *vt* 1. взъерошить, растрепать (*волосы*). Der Wind hat sein Haar verzottelt. 2. *террит. огран.* заложить, засунуть (*что-л. не туда*), переложить. Ich habe wieder meine Schlüssel verzottelt, kann sie jetzt nicht finden.

verzupfen *vr австр.* "смыться", улизнуть.

verzwatzeln *vi* (s) *террит. огран.* изнемогать (от нетерпения), нервничать, дёргаться.

verzwickt запутанный, сложный, замысловатый. Das ist aber ein verzwicktes Problem! Wie wir bloß damit fertig werden sollen! // Dies Buch zu schreiben, ist eine sehr verzwickte Sache. // Die Rechenaufgabe war so verzwickt, daß wir drei Stunden dazu gebraucht haben, um sie zu lösen.

verzwitschern *vt* промотать, пропить. Ich habe heute mein ganzes Geld in unserer Gaststätte verzwitschert.

Vettel *f огран. употр.* неряшливая, ведьмистая старуха. So eine schlampige [streitsüchtige, alte] Vettel! // Diese alte Vettel ist mit allem unzufrieden, sie nörgelt den ganzen Tag und schimpft auf alle.

Video *n* -s, -s видео, видак.

Viech *n* -(e)s, -er **1.** животное. Ist das Viech eine Sie? **2.** *груб.* скотина (*о человеке*). Ist das ein Viech! Ich kann den Kerl beim besten Willen nicht ausstehen. // Wie roh ist dieses Viech! So grob und gefühllos!

Viecherei *f фам.* **1.** низость, подлость, скотство. Wie die Nazis mit den Juden umgegangen sind, das war ja eine Viecherei. **2.** работа, требующая большого напряжения, чрезмерной нагрузки; ишачка. Die Verfolgung der Verbrecher war heute eine Viecherei, wir hatten nicht einmal Zeit zu essen. // Bei solch einer Hitze zu arbeiten, ist eine Viecherei. // Die Arbeit war eine Viecherei. Alle Knochen tun mir davon weh. **3.** грубая, злая шутка. Wer hat sich diese Viecherei ausgedacht?

Viechskerl *m* -s, -e *груб.* животное, скотина (*о человеке*). Das sind ja rechte Viechskerle! // Das ist ein ausgesprochener Viechskerl, brutal, raffgierig und zu jeder Niedertracht fähig.

Vieh *n* -(e)s, Viecher **1.** *шутл.* животное; четвероногое; божья тварь. Wessen Hund ist das? Das arme Vieh scheint ganz verhungert zu sein. // Manche Viecher im Zoo sehen jammervoll aus. **wie das liebe Vieh** *ирон.* не по-человечески, по-скотски. Du benimmst dich am Tisch wie das liebe Vieh. **2.** *груб.* животное, скотина (*о человеке*). Du Vieh! Wenn du deine Klappe nicht hältst, kannst du was erleben!

Viehdoktor *m* -s, -en *шутл.* ветеринар. Mein Bruder lebt im Dorf, er ist Viehdoktor.

viehisch *фам.* очень, зверски(й) (*усиление какого-л. качества, свойства*). Nach der Operation hatte ich viehische Schmerzen. // Sie waren entsetzt über seine viehische Dummheit. // Viehisch betrunken taumelten die Männer durch die Straßen.

Viehzeug *n* -(e)s, *o. Pl.* мелкий скот; животные; насекомые. Viel Viehzeug hat er ja nicht, es sind nur zwei Ziegen und ein paar Schafe. // Wenn der das Viehzeug nicht abschafft, werde ich mich beim Hauswirt beschweren. Seine Katzen, Hunde und Vögel belästigen die ganze Nachbarschaft. // Das Viehzeug hat mich in der Nacht ganz zerstochen. So viele Mücken hatten wir hier noch nie.

viel 1. *в конструкциях*: Das ist ein bißchen viel auf einmal. Это многовато (для одного раза). // Mit ihm ist nicht viel los. Что от него толку? // Hier ist nicht mehr viel zu holen. Здесь много не возьмёшь. // Du wirst uns dabei viel helfen können. *ирон.* Очень-то ты нам поможешь! (*ты нам в этом не поможешь*) // Der versteht aber viel davon! *ирон.* Много он в этом понимает! (*ничего в этом не понимает*) // Ach, ich weiß viel, was sie will. Да откуда мне знать, что она хочет. // Was kann dabei schon viel passieren? Да что тут может случиться? // Er hat nicht viel zu machen. Да что он может сделать! // Nach seiner Meinung frage ich viel. *ирон.* Очень мне нужно его мнение. (*я не хочу знать его мнение*). **2.** *в качестве частицы*: Was konnte ihnen viel passieren? Да что им сделается! // Warum soll ich mich viel über ihn ärgern? Чего это мне на него злиться? // Was gibt es da schon viel zu tun? Да откуда там много дел? // Der weiß viel! Откуда ему знать! // Was werde ich viel um Erlaubnis fragen! Зачем это мне ещё разрешения спрашивать! **3.** *в составе клише*: viel Glück! счастливо!, viel Spaß! желаю удачи!

vielfach совсем не так редко; очень даже часто. Solche interessanten Bücher sind vielfach sehr schnell vergriffen. // Unfälle beruhen vielfach auf leichtsinnigem Verhalten. // Ich habe schon vielfach gehört, daß... // Man kann solch einer Meinung vielfach begegnen. // Die Gefahr ist größer, als vielfach angenommen wird.

Vielfraß *m* -es, -e *фам.* обжора. Ich bin kein Vielfraß, aber heute habe ich alles aufgegessen, was auf dem Tisch stand.

vielleicht 1. *со знач. интенсивности*: очень много, сильно. Er hat wieder einen tollen Witz erzählt, da habe ich vielleicht gelacht. // Der hat vielleicht einen Unsinn geredet! // Ich war vielleicht aufgeregt! // Mann, du bist vielleicht ein Spinner! // Der hat uns vielleicht enttäuscht! Dabei haben wir große Stücke auf ihn gesetzt. **2.** *в побудит. предложениях придаёт некоторую настойчивость*: пожалуйста; я прошу тебя; будь добр. Vielleicht sagen Sie mir endlich, was Sie wollen? // Vielleicht beeilt ihr euch ein bißchen? // Vielleicht wartest du, bis du an der Reihe bist! **3.** *в предложениях с формой вопроса* а) *выражает побуждение*: Vielleicht bist du so gut und hilfst mir dabei? // Vielleicht sind Sie so freundlich, das für mich zu erledigen? б) *выражает отрицание*: Ist das vielleicht eine Lösung? // Ist das vielleicht dein Ernst?

vielmals: danke vielmals *ирон.* (нет уж) благодарю, не надо. "Ich habe gar keine Zeit. Aber wenn du schon willst, helfe ich dir." — "Danke vielmals."

Vielredner *m* -s, = болтун, пустомеля. Dieser Herr ist einer der oberflächlichsten Vielredner dieser Institution.

Vielschreiber *m* -s, = писака, бумагомаратель, графоман. Dieser Vielschreiber hat noch kein lesenswertes Buch geschaffen, kritisiert aber überall andere Schriftsteller.

vieltausendmal *преувелич.* тысячи раз, часто. Ich habe das vieltausendmal erlebt.

Vielwisser *m* -s, = всезнайка. Alle halten den Meyer für einen gebildeten intelligenten Mann. Und ich meine, er ist ein überheblicher Vielwisser. Seine Kenntnisse sind oberflächlich.

vier: auf allen vieren на четвереньках. Das Kind kroch auf allen vieren die Treppe hinauf. **setz dich auf deine vier Buchstaben!** *шутл.* сядь!, садись! **alle viere von sich strecken** завалиться спать. Ich bin heute sehr müde. Ich werde lieber alle viere von mir strecken. **über alle vier Backen grinsen** *шутл.* ухмыляться во весь рот. Auf meine Frage, was er heute gemacht hat, grinste er nur über alle vier Backen. Das bedeutete, er faulenzte den ganzen Tag. **in seinen vier Wänden** в четырёх стенах; дома. Er ist stets Herr in seinen vier Wänden.

Vieraugengespräch *n* -s, -e разговор с глазу на глаз, без свидетелей. Der Lehrer tadelt die Jungen nie vor der ganzen Klasse. Er macht ihnen Vorwürfe gewöhnlich im Vieraugengespräch.

Vierbeiner *m* -s, = четвероногое (животное); собака. Der treue Vierbeiner wich ihm nicht von der Seite. // Vielen Vierbeinern droht das Aussterben in diesem menschenleeren Dorf.

vierkantig: jmdn. vierkantig [achtkantig, hochkantig] rausschmeißen [rauswerfen] *фам.* выпроводить, вытолкать взашей кого-л.; спустить с лестницы кого-л. Kommst du noch einmal besoffen nach Hause, werde ich dich vierkantig rausschmeißen. // Benimm dich, sonst wird man dich vierkantig rauswerfen.

Viertakter *m* машина с четырёхтактным двигателем.

Viper *f жарг.* вылечившийся наркоман.

Visage [-ʒə] *f фам.* а) рожа, морда; eine fiese, ekelhafte, glatte, nichtssagende Visage // Die Visage von diesem Menschen ist nicht vertrauenerweckend. // Dem habe ich eine in die Visage gehauen, daß er noch lange daran denken wird. б) (неприятное) выражение лица. Zieh nicht so eine dämliche Visage!

vis-à-vis [vɪza'vi:]: **da stehst du machtlos vis-à-vis** здесь уж ничего не поделаешь; ты здесь бессилен.

Visitenkarte *f*: seine Visitenkarte hinterlassen *огран. употр. шутл.* напачкать, испачкать что-л., будучи в гостях. Als ich heute bei meiner Freundin zu Gast war, hinterließ ich meine Visitenkarte: ich befleckte das weiße Tischtuch mit Wein.

Vitamin *n*: **Vitamin B haben** *шутл.* иметь связи, блат. (B = Beziehungen). Wer das nötige Vitamin B hatte, dem ist es im Krieg nicht schlecht gegangen. // Um seine Gedichte zu veröffentlichen, braucht er Vitamin B.

Vitzliputzli *m* -s, -s *террит. огран.* фигура для запугивания детей; чёрт. Junge, wenn du nicht sofort zu Bett gehst, kommt der Vitzliputzli und holt dich weg!

Vize *m* -s, -s заместитель. Er schickte seinen Vize auf den Empfang. // Das Gespräch mit dem Vize war unangenehm.

Vogel *m* **1.** <*птица*>: **friß, Vogel, oder stirb** *фам.* хоть умри, но сделай; другого выбора нет. Wenn wir erst mal drin sind in dem Hexenkessel, dann gibt es kein eigenes Wollen und keine persönliche Anständigkeit mehr. Dann heißt es: Friß, Vogel, oder stirb! **der Vogel ist ausgeflogen** его и след простыл. Vergeblich suchen wir im Haus den Verbrecher. Der Vogel war aber schon ausgeflogen. **den Vogel abschießen** превзойти всех, заткнуть всех за пояс, побить все рекорды. Der Meyer hat ja den Vogel abgeschossen. Er war der einzige, der im Preisausschreiben gewonnen hat. // Der hat den Vogel abgeschossen. Obwohl er erst zwei Monate bei uns ist, hat er schon eine Geldzulage gekriegt. // Beim Fotowettbewerb hat Olaf mit seiner Aufnahme "Der Gartenzwerg" den Vogel abgeschossen. **der Vogel ist ins Garn [auf den Leim] gegangen!** попалась птичка! Er verkaufte seit vielen Jahren schwarz, endlich ist der Vogel auf den Leim [ins Garn] gegangen! **jmd. hat einen Vogel** *фам.* кто-л. не в своём уме, у кого-л. не все дома. Er will seinen neuen Opel verkaufen und dafür einen gebrauchten Volkswagen kaufen? Er hat einen Vogel! // Er hat ja einen Vogel. Was er sich bloß einbildet! **jmdm. einen [den] Vogel zeigen** покрутить пальцем у виска, показывая, что у кого-л. не все дома. Als er mir seine Idee darlegte, konnte ich ihm nur einen Vogel zeigen. **2.** *фам., часто шутл.* птица, фрукт (*о человеке*). Dieser seltene Vogel (человек со странностями) hat immer Einfälle wie kein anderer. // Wie der sich anzieht, dieser ulkige Vogel (чудачок)! Immer hat er was Besonderes an! // Mein Arbeitskollege ist ein lustiger Vogel (весельчак). Beim letzten Betriebsausflug hat er alle unterhalten. // Er ist ein leichter Vogel (легкомысленный человек), er läßt sich leicht beeinflussen. // Nichts nimmt er ernst, dieser lose Vogel ("свистун", пустельга)! // ein sauberer Vogel хороша птица, хорош голубчик // ein krummer Vogel подозрительный тип, ненадёжный человек.

Vögelchen *n*: gleich kommt das Vögelchen raus *огран. употр. шутл.* сейчас птичка вылетит (*слова фотографа*).

Vögelei *f см.* vögeln.

vogelig *огран. употр.* странный, чудной. Dein neuer Freund ist ziemlich vogelig. Machen sich die anderen über ihn nicht lustig?

vögeln *vt/vi* (h) *вульг.*; *син.* koitieren.

Vogelscheuche *f* чучело, пугало (*о человеке*). Diese Vogelscheuche soll ein Filmstar sein? // Diese alte Vogelscheuche kann mir gestohlen bleiben. Ich guck sie nicht mehr an.

Vogel-Strauß-Politik *f* "страусовая" политика, политика самоуспокоения; уход от

действительности, нежелание считаться с фактами. Weil ihm die Realitäten unangenehm waren, versuchte er es mit einer Art von Vogel-Strauß-Politik.

Volk *n* -s, *o. Pl.* народ (*группа, толпа*), люди. Viel junges Volk drängte sich auf dem Festplatz. // Der Verbrecher mischte sich unters Volk, und die Polizisten konnten ihn nicht finden. // Das kleine Volk tanzte lustig um den Weihnachtsbaum. // Auf das junge Volk (*шутл.* молодёжь) werden große Stücke gehegt. // Ihr seid aber ein blödes Volk! *фам.* Ну и дурачьё же вы! // Er gehört zum großen Volk der Fußballanhänger *шутл.* Он принадлежит к армии болельщиков футбола.

Völkerwanderung *f o. Pl. шутл. преувелич.* передвижение больших масс людей. Am Wochenende setzte eine Völkerwanderung ins Grüne ein. // Im vorigen Jahr gab es eine größere Völkerwanderung nach den italienischen Urlaubsorten als sonst.

Volksfest *n*: **jmdm. ein Volksfest sein** *шутл. устаревающ.* стать праздником для кого-л. Dein Besuch war mir wieder einmal ein Volksfest.

Volksrede *f*: **Volksreden** [*реже* **Volksrede**] **halten** говорить пространно и желая произвести впечатление; распространяться; речугу толкать. Halte keine endlosen Volksreden, fasse dich kurz! // Er will sich wichtig tun und schwingt schon wieder lange Volksreden vor den Studenten.

Volksseele *f*: die Volksseele kocht *ирон.* народ недоволен [возмущён, бурлит]; empörte, kochende Volksseele *шутл.* возмущённый, недовольный народ.

Volksseuche *f* распространённая болезнь, "эпидемия". Der Angstkauf vor der Währungsreform war eine richtige Volksseuche.

voll 1. полный, наполненный, заполненный; весь, целиком. Ich kann dich nicht einmal richtig grüßen, ich habe beide Hände voll. // Stopf dir doch den Mund nicht so voll! // Es war in der Versammlung so voll, daß kein Apfel zu Boden fallen konnte. // Das Wartezimmer war gestopft [gerammelt, gerappelt] voll. **volle Taschen [einen vollen Geldbeutel] haben** иметь много денег, быть богатым. Der Mann hat einen vollen Geldbeutel [volle Taschen], er will sich noch einen Wagen kaufen. **er hat einen Sack [Kasten, eine Kiste] voll Geld** у него денег куры не клюют. Der Alte hat einen Sack voll Geld, will seinen Kindern aber keinen Pfennig geben. // Kannst du dir keinen anständigen Mantel kaufen? Du hast doch einen Kasten voll Geld! **den Kopf voll [voller] Sorgen haben; den Kopf mit seinen eigenen Sorgen voll haben** иметь много забот. Wenn die Kinder noch klein sind, hat man den Kopf voll Sorgen. **die ganze Stadt ist voll von dieser Neuigkeit** весь город живёт этой новостью. **deine Hände sind ganz voll** *фам.* у тебя совсем грязные руки. **voll sein** а) наесться досыта [до отвала], быть сытым по горло. "Noch ein Stück Torte?" — "Unmöglich, ich bin voll." // Der Tisch war reich gedeckt, und ich war bald voll bis oben hin. б) *фам.* быть (вдребезги) пьяным. Er muß schon ganz voll sein, wenn er so im Zickzack läuft. // Der ist voll wie tausend Mann, den kriegen wir nicht mehr hoch. **sein Geld mit vollen Händen zum Fenster hinauswerfen** транжирить [проматывать] деньги, бросаться деньгами. Das Geld, das er von seinen Eltern geerbt hat, hat er bald mit vollen Händen zum Fenster hinausgeworfen. **die Nase [den Kanal] voll haben** *фам.* быть сытым по горло чем-л. Mach, daß du verschwindest! Ich habe von deiner Wichtigtuerei die Nase [den Kanal] voll! **den Mund [das Maul, die Schnauze] voll nehmen** преувеличивать, хвастать. Er ist im großen und ganzen ein netter Kerl, aber er liebt es machmal, den Mund [das Maul, die Schnauze] voll zu nehmen. **alle [beide] Hände voll zu tun haben** иметь много дел. Du willst ins Theater gehen? Du hast doch immer alle Hände voll zu tun! **die Hose(n) voll haben** *вульг.* испугаться; "наделать в штаны" (от страха). Wenn ihn der Chef zu sich ruft, hat er immer die Hose voll. **der Arbeiter [Angestellte] hat seine Jahre voll** рабочий [служащий] достиг пенсионного возраста. **die Uhr schlägt voll** часы бьют ровно (час, два, три *и т. д.*). Die Bahn fährt immer 10 (Minuten) nach voll. **etw. in vollen Zügen genießen** наслаждаться чем-л. в полной мере. Ich will den heutigen Feierabend in vollen Zügen genießen: ich beginne mit dem Besuch bei meinen Freunden. **aus vollem Hals [voller Kehle, Lunge] lachen** смеяться во всё горло, "ржать". Der Karl hat uns den ganzen Abend unterhalten. Seine Witze waren so scharfsinnig, daß wir aus vollem Hals lachen mußten. **jmdn./etw. nicht für voll nehmen [ansehen]** не принимать кого/что-л. всерьёз, не считаться с кем/чем-л. Seine Meinung hat hier wenig Geltung. Man nimmt ihn nicht für voll. **voll fahren** действовать с полной отдачей. Der Sportler ist nicht voll gefahren. **in die vollen gehen** с полной отдачей сил и средств. Der Läufer ging bei letzten Metern in die vollen und siegte.

volladen *vt*: sich den Bauch volladen *фам.* набить брюхо. So ein Vielfresser bist du! Wieder hast du dir den Bauch vollgeladen und kannst dich kaum bewegen.

vollaufen: sich vollaufen lassen *фам.* напиться в стельку. Er ist nur glücklich, wenn er sich wenigstens einmal in der Woche vollaufen lassen kann. // Er hat sich heute wieder einmal vollaufen lassen und torkelt ganz schön nach Hause.

Vollblut- *в сложн. словах с обозначением лиц*: типичный, настоящий, рьяный, полный; Vollblutpolitiker, -schauspieler, -wissenschaftler, -weib.

Volldampf *m*: mit Volldampf быстро, в (быстром) темпе. Er machte sich mit Volldampf an die Arbeit. // Ab mit Volldampf! // Hinter dieser Arbeit muß man Volldampf machen. Здесь надо

поднажать. **mit Volldampf voraus!** полный вперёд!

vollessen *vr* наесться досыта [до отвала]. Er konnte nicht widerstehen und aß sich tüchtig voll. // Ich habe mich so vollgegessen, daß ich mich nicht mehr bewegen kann.

vollfressen *vr фам.* нажраться, наесться до отвала. Der Mann frißt sich so tüchtig voll, als ob er seit Wochen gehungert hat. // Vollgefressen stand er vom Tisch auf. **vollgefressen** жирный, раскормленный. Diese vollgefressene Person braucht zwei Stühle zum Sitzen. // Der Mann ist aber vollgefressen! Er kann sich kaum bewegen.

Vollgas *n*: mit Vollgas *шутл.* а) очень быстро, на всех парах, стремглав. // Er rannte mit Vollgas nach Hause. // Gib Vollgas! Нажимай на все педали! б) интенсивно, напористо. Auf sein Ziel ging er mit Vollgas los. // Seit Wochen arbeitet er mit Vollgas an seinem Buch.

vollgefressen *см.* vollfressen.

vollgießen *vt* облить что/кого-л. Sei vorsichtig, du kannst den Fußboden vollgießen. // Ich habe mein neues Kleid mit Sahne vollgegossen.

vollheulen *vt*: jmdm. die Ohren vollheulen плакаться, жаловаться кому-л. Ich kann diese klägliche Person nicht mehr ertragen. Sie hat mir schon die Ohren vollgeheult.

Vollidiot *m* -en, -en *фам.* круглый дурак, законченный идиот. Ich bin doch schließlich kein Vollidiot! // Dieser Vollidiot will Auto fahren und hat kein Benzin.

volljammern *vt см.* vollheulen.

vollkotzen *vt груб.* наблевать, облевать. Er hat im Zimmer alles vollgekotzt.

vollkriegen *vt* наполнять, заполнять. Mit diesem Stück kriegen sie das Theater nie voll. // In diesem Jahr sind viele Pilze im Walde. In einer halben Stunde haben wir den Korb mit Pilzen vollgekriegt.

vollkritzeln *vt* заполнить каракулями, настрочить. Er hat viele Seiten mit seinen Gedichten vollgekritzelt.

vollmachen I *vt* 1. наполнять. Sie hat den Eimer mit Wasser vollgemacht. **die Hose(n) vollmachen** *фам.* наложить [наделать] в штаны. Du hast schon wieder nicht aa gesagt und die Hosen vollgemacht. 2. закруглить для ровного счёта. Mit dieser Etappe wollte er die 100 km vollmachen. // Er wollte noch seine 10 Jahre in dem Betrieb vollmachen und sich dann eine andere Arbeit suchen. II *vr* испачкаться. Kind, wie hast du dich vollgemacht! Geh ins Bad! // Du hast dich an der frischgestrichenen Wand angelehnt und ganz vollgemacht. **mach dich nicht voll!** *фам.* не ломайся!, нечего ломать комедию! Mach dich bloß nicht voll! Die ganze Sache ist doch ganz harmlos. **jmdm. mit etw. den Kopf vollmachen** заморочить кому-л. голову чем-л. *См. тж.* Kopf.

Vollmond *m*: **wie ein Vollmond strahlen** *шутл.* счастливо улыбаться; сиять как медный грош. Du strahlst heute wie ein Vollmond. Was ist los? Du hast wohl alle Prüfungen gut bestanden?

Vollmondgesicht *n* -(e)s, -er *шутл.* лицо, круглое как луна. Wenn er lacht, glaubt man, er habe ein Vollmondgesicht. // Das kleine Hütlein paßt nicht zu ihrem Vollmondgesicht.

Vollmondglatze *f шутл.* голова вся лысая.

vollpacken *vt* наложить дополна [доверху]. Der Junge packt sich den Teller voll. Wird er auch alles auffressen?

vollpfropfen *vt* набить до отказа. Ihr Zimmer ist mit Möbeln vollgepfropft. // Der Saal war mit Menschen so vollgepfropft, daß keine Stecknadel zu Boden fallen konnte.

vollpumpen *vr* 1.: sich die Lungen mit Luft vollpumpen дышать свежим воздухом. Vor dem Schlaf gehe ich durch den Park spazieren und pumpe mir die Lungen mit Luft voll. 2. *фам.* набираться чего-л. Er hat den Lehrgang absolviert und sich mit allen möglichen Weisheiten vollgepumpt. // Er hat sich in der Kneipe so vollgepumpt, daß er nicht mehr auf den Beinen stehen konnte.

vollqualmen *vt* надымить, начадить, накурить. Der Ofen hatte das ganze Zimmer vollgequalmt. // Sie saßen in einer vollgequalmten Kneipe.

vollreden *vt*: **jmdm. die Ohren [den Kopf] vollreden** заговорить кого-л., заморочить разговорами голову кому-л. Sie redete ihm den ganzen Tag die Ohren [den Kopf] voll.

vollsauen *vt фам.* сильно испачкать, измарать. Kind, du hast wieder die ganze Jacke vollgesaut! // Paß auf, es ist dunkel hier, du kannst dir die Schuhe vollsauen.

vollsaufen *vr фам.* напиться допьяна. Wenn er Geld bekommt, wird er sich wieder vollsaufen. // Fast jeden Abend säuft er sich in der Kneipe voll.

vollschlagen *vt*: sich den Bauch vollschlagen *фам.* набить себе брюхо. Morgen bin ich bei Onkel Theo eingeladen, da kann ich mir endlich mal wieder den Bauch vollschlagen. // In der nächsten Gaststätte wird er sich den Bauch vollschlagen und dann bei einem Bier bis zum Abend sitzen bleiben.

vóllschmieren 1. *vt/vr* испачкать(ся). Wer hat die Wagen in der S-Bahn vollgeschmiert? // Das Kind hat sich beim Spielen das ganze Gesicht vollgeschmiert. 2. *vt фам.* исписать. Du hast wieder das ganze Heft mit verschiedenen Dummheiten vollgeschmiert.

vóllstellen *vt* заставлять (комнату мебелью). Seine Stube ist mit alten Möbeln vollgesellt.

vollstrécken *vi* (h)/*vt спорт.* забить гол. Der Torjäger tauchte vor dem HSV-Schlußmann auf und vollstreckte dann überlegt. // Eiskalt vollstreckte der Mittelstürmer einen Elfmeter.

vólltanken *vr фам. шутл.* напиться, "накачаться", "нализаться". Er hat sich so vollge-

tankt, daß er bald überläuft. // Er sitzt in der Kneipe und will sich volltanken.

Volltreffer *m* -s, = а) удача, успех. Das neue Projekt [sein letzter Roman] war ein absoluter Volltreffer. // Diese Schallplatte [die Single] wurde ein Volltreffer. б) *спорт.* удачный, эффектный гол. Mit einer Bombe aus 15 Metern gelang dem neuen Stürmer ein Volltreffer.

Volumen *n*: er hat ein beachtliches Volumen *шутл.* он довольно полный [толстый, тучный, массивный].

von I *предлог* 1. *в атрибутивной конструкции*: Die Oma ist eine Seele von Mensch (душа-человек). // Diese Person ist ein Teufel von Weib (чёрт в юбке). // Ein solcher Engel von Frau (не женщина, а ангел). // Er ist ein Riese von einem Mann (настоящий великан). // Er ist ein Muster von einem Studenten (образцовый студент). 2.: von wegen! ни в коем случае!, как бы не так! "Ich werde mir ein paar Äpfel nehmen." — "Von wegen!" // "Er ist doch tüchtig." — "Von wegen!" 3.: von mir aus со своей стороны, что касается меня. Von mir aus kannst du gehen. 4.: **sich von schreiben können** считать, что (тебе) крупно повезло. Du kannst dich von schreiben, wenn dir der Kredit bewilligt wird. // Sie kann sich von schreiben, daß sie bei diesem Unfall mit heiler Haut davongekommen ist. II а) *сокр. местоим. наречие* = davon, hiervon, wovon. Ich verstehe nichts von. // Da habe ich schon viel von gehört. // Wie willst du denn von leben? // Wo haben wir gerade von gesprochen? // Da haben Sie wohl nichts von gewußt. б) *расчленённое местоим. наречие*: Von was [wovon] handelt der Film? // Von wo [woher] bist du? // Von was [wovon] ist ihm schlecht geworden?

Vopo[1] *m* -s, -s полицейский (*ГДР*). Misch dich nicht in diese verwickelte Geschichte. Das ist die Angelegenheit der Vopos.

Vopo[2] *f o. Pl.* полиция (*ГДР*). Die Vopo hielt auf die Ordnung und Sicherheit in Städten und Dörfern der DDR.

vor *сокр. местоим. наречие* = davor, wovor. Da habe ich mich immer vor gedrückt. // Wo hast du Angst vor?

voran: immer langsam voran! не торопись!, тише едешь — дальше будешь! Mach doch nicht alles so hastig! Immer langsam voran! Wirst es schon bis zum Termin schaffen.

voranmachen *vi* (h) спешить, торопиться. Mach endlich voran! Wir werden uns noch zur Vorstellung verspäten. // Wir müssen ein bißchen voranmachen, sonst fährt uns der Zug von der Nase weg.

Voraussicht *f*: in weiser Voraussicht *шутл.* с дальновидной предусмотрительностью. In weiser Voraussicht hatte sie den Regenschirm [warme Sachen] mitgenommen [mehr Essen eingepackt].

Vorbau *m* -(e)s, *o. Pl. фам. шутл.* пышная грудь, пышный бюст. Beim Tanz spürte er ihren Vorbau an seinem Körper. // Der Pullover war ein bißchen zu eng und brachte ihren Vorbau noch stärker zur Geltung.

vorbei: vorbei sein миновать, пройти. Es ist schon acht Uhr vorbei. Уже девятый час. // Mit dem Kranken wird es bald vorbei sein. Больной скоро умрёт. // Mit uns ist es vorbei. Конец нашей дружбе. // Es ist aus und vorbei. Всё кончено. // Vorbei ist vorbei. Что было, то было. **dicht [knapp] vorbei ist auch daneben** *шутл.* ошибка, хотя и не грубая, всё же ошибка. Schubert ist nicht 1829, sondern 1828 gestorben. Dicht vorbei ist auch daneben.

vorbeibenehmen *vr шутл.* плохо [невежливо] вести себя. Setz dich anständig hin und antworte nur, wenn du gefragt wirst. Ich möchte nicht, daß du dich vorbeibenimmst. // Er hat sich auf dem Fest ziemlich vorbeibenommen.

vorbeidrücken *vr* уклоняться, увиливать. Es gelingt ihm nicht, sich an dieser Arbeit vorbeizudrücken. // Du hast dich an den Problemen wieder vorbeigedrückt.

vorbeidürfen: jmd. darf vorbei кто-л. может пройти [проехать] мимо. Darf ich mal vorbei? // Hier darf man nicht vorbei.

vorbeifahren *vi* (s) заехать куда-л., к кому-л. (по пути). Wir müssen noch in dem Blumengeschäft vorbeifahren. // Wenn wir schon unterwegs sind, wollen wir bei meinen Eltern vorbeifahren.

vorbeiflitzen *vi* (s) промчаться мимо. Er flitzte ohne zu grüßen an uns vorbei.

vorbeigehen *vi* (s) зайти, заскочить к кому-л., куда-л. (по пути). Kannst du nicht bei ihr vorbeigehen und das Buch zurückbringen? // Sie wollte nur mal bei der Nachbarin vorbeigehen und kam erst abends wieder. // Ich gehe nur schnell am Briefkasten vorbei. **im Vorbeigehen** мимоходом, вскользь. Diese Angelegenheit haben wir so im Vorbeigehen mit erledigt. // Er erwähnte dieses Ereignis in seinem Buch nur ganz im Vorbeigehen.

vorbeigelingen *vi* (s) не удаваться, закончиться неудачей, сорваться. Das Experiment ist uns wieder vorbeigelungen.

vorbeikommen *vi* (s) зайти, заглянуть к кому-л. Er soll mit seinen Papieren in der Dienststelle vorbeikommen. // Der Arzt kommt im Laufe des Tages mit vorbei.

vorbeikönnen *vt* проехать, пройти. Wenn du den Weg versperrst, kann ich nicht vorbei. // An den parkenden Autos kann man kaum noch vorbei.

vorbeilassen *vt* (*сокр. от* vorbeigehen [vorbei fahren] lassen) пропускать кого-л., дать пройти кому-л. Der Pförtner ließ ihn ohne Ausweis nicht vorbei. // Der Verkehrspolizist wollte uns nicht vorbeilassen. // Bitte, lassen Sie mich vorbei! // Du darfst diese günstige Gelegenheit nicht vorbeilassen!

vorbeten *vt* (медленно, монотонно и подробно) говорить, объяснять. Sie hat mir alle ihre

Sorgen vorgebetet. // Der Mann hat uns den ganzen Gesetzestext vorgebetet.

vorblasen *vt* подсказывать, нашёптывать. Du sollst mir nicht laufend vorblasen, du störst meine Gedankengänge. // Er will ihm unbedingt vorblasen, wie er sich zu verhalten hat.

vorbohren *vi* (h) (по)зондировать почву у кого-л. Ich werde bei ihm vorbohren, ob er schon über die Ausgabe der Prämien unterrichtet ist. // Ich möchte mal vorbohren, wie er darüber denkt.

vorbringen *vt* подвезти; вытащить что-л. (поближе). Kannst du mir mal das Werkzeug vorbringen? // Leere Güterzüge waren gekommen, die Holz und Munition vorgebracht hatten.

Vorderflosse *f огран. употр. фам.* рука, пятерня. Nimm deine Vorderflossen aus der Manteltasche, wenn du mit einem Erwachsenen sprichst!

Vorderfront *f огран. употр. шутл.* лицо. Mit seiner pockennarbigen Vorderfront sieht er ganz unsympathisch aus.

Vorderfuß *m* -es, ...füße *огран. употр. фам.* рука, "лапа". Er hat auffallend große Vorderfüße, Handschuhgröße 12. // Er kam auf den Vorderfüßen nach Hause gekrochen.

Vordermann *m*: **jmdn. auf Vordermann bringen** а) призвать к порядку кого-л. Ich werde Sie so auf Vordermann bringen, daß Sie mir nicht mehr zu widersprechen wagen. // Der Direktor brachte die unhöflichen Schüler auf Vordermann. б) заставить кого-л. подтянуться. Es ist Ihre Pflicht als Meister, alle Leute auf Vordermann zu bringen. // Du bist ganz schön faul geworden. Ich muß dich wieder mal auf Vordermann bringen. **etw. auf Vordermann bringen** навести порядок, привести что-л. в порядок. Bald kommen ja schon die Besucher, wir müssen schnell unsere Wohnung auf Vordermann bringen! // Der wird schon euren Haushalt auf Vordermann bringen!

vordrängeln *vr* проталкиваться, протискиваться, пролезать вперёд. Die Kunden drängelten sich am Ladentisch vor, um die Waren besser sehen zu können. // Du hast dich (in der Schlange) vorgedrängelt. Stell dich hinten an! // Drängeln Sie sich nicht vor! Jetzt sind wir dran.

vordrehen *vt* переставить вперёд (*часы*). Er hatte die Zeiger der Uhr ein Stück vorgedreht.

vorerzählen *vt* "пудрить мозги", "плести", "заливать". Was du mir da vorerzählst, glaube ich nicht. // Er hat mir stundenlang von seinen Jugenderlebnissen vorerzählt. // Erzähl mir doch nichts vor!

vorexerzieren *vt* показать на примере, продемонстрировать. Der Lehrer hat uns immer wieder vorexerziert, wie man eine solche Aufgabe löst. // Der Meister hat uns alles genau vorexerziert.

vorfahren *vi* (s) выехать вперёд [с опережением, заранее]. Du kannst schon vorfahren, ich komme zu Fuß nach. // Er wollte nicht warten und ist schon vorgefahren. // Es ist schon spät. Beeil dich! Ich fahre schon vor.

vorfaseln *vt* молоть вздор, плести ахинею. Was für unglaubliche Geschichten faselst du uns da vor? // Er hat mir was von Ungerechtigkeit vorgefaselt. // Du kannst mir nichts vorfaseln, ich habe die Wahrheit schon erfahren.

vorflunkern *vt* морочить голову, втирать очки. Du hast mir wieder was vorgefunkert. Ich glaube dir kein Wort!

vorfühlen *vi* (h) зондировать почву, осторожно выяснять. Man muß erst bei ihnen vorfühlen, was sie zu unternehmen gedenken. // Ich werde schon mal vorfühlen, wie die Stimmung ist. // Er hat bei seiner Mutter wegen mehr Taschengeld vorgefühlt.

vorführen *vt* осрамить, выставить на посмешище. Seine politischen Gegner versuchten ihn vorzuführen. // Die Gastmannschaft wurde mit 7:0 geradezu vorgeführt.

vorgaukeln *vt* втирать очки кому-л., лживо уверять кого-л. Da wird er dir schön etwas vorgegaukelt haben, glaub das nur ja nicht! // Er gaukelte ihnen die verlockendsten Zukunftsbilder vor. // Wir sitzen im Kino und lassen uns das süße Leben auf der Leinwand vorgaukeln.

vorgeben *vt* передать (вперёд). Gib mir bitte eine Tasche vor, die dort in der Ecke steht. // Bitte, geben Sie dem Redner einen Zettel vor. // Bitte die Klassenarbeiten vorgeben!

vorgehen *vi* (s) идти вперёд. Du gehst vor, du kennst den Weg. // Ich kann vorgehen, ihr kommt gleich nach.

vorgestern: von vorgestern отсталый, устарелый, старомодный. Du bist doch von vorgestern! // Sei deinen Eltern nicht böse, ihre Ansichten sind doch von vorgestern. // Sein Wagen ist von vorgestern.

vorgucken *vi* (h) 1. выглядывать, смотреть. Guck mal vor, wer dort kommt! // Das Kind versteckte sich und guckte vorsichtig hinter dem Baum vor. 2. выглядывать из-под чего-л. Der Mantel ist dir etwas zu kurz geworden, das Kleid guckt vor.

vorhaben *vt* 1. носить спереди (*об одежде*). Sie hat eine Schürze vor, damit das Kleid sauber bleibt. 2. *фам.* сильно потрепать кого-л. Ich werde dich ganz schön vorhaben, wenn du dich auch weiter so unanständig benimmst.

vorhalten *vi* (h) 1. быть достаточным, хватить (*на какое-то время*). Unsere Vorräte halten noch ein paar Tage vor. // Das ersparte Geld wird nicht lange vorhalten. // Die vegetarische Kost hält nicht lange vor — in zwei Stunden hat man wieder Hunger. 2. сохраняться, продолжаться. Die gute Stimmung [die Gemütlichkeit, die Trauer] hielt noch lange vor.

Vorhang *m* -(e)s, ..hänge а) вызов актёров аплодисментами. Nach der Premiere erzwang das Publikum viele Vorhänge. // Die Schauspieler bekamen viele Vorhänge. б) *театр. жарг.* конец спектакля. In fünf Minuten ist Vorhang.

vorheucheln *vt* лицемерно уверять кого-л. в чём-л. Er heuchelte uns vor, daß der neue Leiter ein gutherziger, liebenswürdiger Mensch sei, der sich um uns alle kümmern wird.

vorheulen *vt* жаловаться. Sie hat dem Direktor vorgeheult, daß sie die ganze Arbeit allein machen mußte. // Hör auf, mir dauernd etwas vorzuheulen.

vorholen *vt* достать, вызволить, вытащить откуда-л. Er holte seine alten Schulbücher aus der Schublade vor. // Er holte die Pistole aus einem Versteck vor. // Der Verkäufer mußte die Ware erst vom Lager vorholen. // Der Lehrer holt den Schüler an die Tafel vor.

vorjammern *vt см.* vorheulen.

vorkauen *vt* разжёвывать, растолковывать. Ihm muß jedes Wort vorgekaut werden, bevor er den Sinn der Aussage erfaßt. // Sie bekommen praktisch die Antwort vorgekaut in den Mund gelegt.

vorkehren *vt* показывать, подчёркивать; строить [корчить] из себя. Der neue Schüler kehrt seine Überlegenheit anderen Schülern gegenüber vor. // Sie kehrt eine Weltdame vor. // Warum kehrst du immer deine Launen vor? // Er kehrt den Chef vor.

vorklagen *vt* жаловаться. Er klagte uns vor, daß er sich immer krank fühle. // Sie klagte niemandem etwas vor, trug ihren Kummer allein.

vorknöpfen *vt* **1.** взяться за кого-л., "показать" (*пригрозить*) кому-л., отчитать кого-л. Ich werde mir diesen Jungen einmal vorknöpfen, denn ich glaube, daß er sich dann bessern wird. // So viel Gemeinheiten auf einen Schlag von diesem Schuft lasse ich mir nicht gefallen! Den knöpfe ich mir vor. // Diesen Faulenzer muß ich mir nächstens auch einmal vorknöpfen. **2.** приняться, взяться за что-л., всерьёз заняться чем-л. Jetzt habe ich Zeit genug, ich werde mir das Sortieren der Zeitungsausschnitte, das Nähen, die Beantwortung von allen Briefen, das Saubermachen der Wohnung so richtig vorknöpfen.

vorkohlen *vt фам.* наврать. Er kohlt uns mächtig was vor! // Wir haben ihn gestern im Kino gesehen, er kohlt uns aber vor, daß er gestern krank war.

vorkommen *vi* (s) **1.** выходить вперёд. Wer bestellte Karten abholen will, kann gleich an die Kasse vorkommen. // Der Schüler sollte an die Tafel vorkommen und den Text übersetzen. **2.** показаться, объявиться, обнаружиться. Er ist weg, du kannst jetzt vorkommen. // Der Hund kam hinter dem Ofen vor. // Unter dem Schnee kommen schon die ersten Schneeglöckchen vor. // Bei diesem Kopftuch kommen immer wieder einzelner Haarsträhnen vor. **3.**: wie kommst du mir eigentlich vor? Что ты себе позволяешь? Wie kommst du mir eigentlich vor? Solche Grobheiten lasse ich mir nicht gefallen. **4.**: das kommt schon in den besten Familien vor это со многими случается; это у всех так. **5.** etw. soll vorkommen a) бывает, случается. Es soll vorkommen, daß sie manchmal über Nacht bei ihrem Freund bleibt. б) неудивительно. Ach, habe ich Kopfschmerzen! Soll vorkommen, wenn man die halbe Nacht durcharbeitet!

vorkriegen *vt огран. употр.* отчитать кого-л. Na, den werde ich mir vorkriegen! Ich habe doch gesehen, wie er der alten Frau einen Schabernack spielen wollte! // Diesen Lumpen krieg ich mir vor! Solch eine Unverschämtheit lasse ich mir nicht gefallen.

vorlamentieren *vi* (h) *см.* vorklagen, vorheulen.

vorlassen *vt* пропустить вперёд, пропустить вне очереди. Er hielt sich zurück und ließ die anderen vor. // Der Schwerbeschädigte wurde von den Wartenden bereitwillig vorgelassen.

vorlaufen *vi* (s) бежать впереди, забежать вперёд. Der Junge kam ans Gartentor vorgelaufen. // Man feuerte einander an, vorzulaufen und Steine zu werfen.

vorlegen I *vi* (h) заправиться (*поесть*) как следует. Ehe wir den Wein probieren, solltest du erst einmal kräftig vorlegen. **II** *vt* сразу взять значительную скорость. Der Radrennfahrer legte eine sehr gute Zeit vor. // Wir haben beim Marsch ein ordentliches Tempo vorgelegt. // Was, schon fertig? Da hast du ja ein schönes Tempo vorgelegt.

vorlügen *vt* соврать, наврать что-л. Er hat uns vorgelogen, daß er alle Prüfungen gut bestanden habe.

vormachen *vt* **1.** показывать (*как что-л. делается*). Der Meister machte dem Lehrling die notwendigen Handgriffe vor. // Können Sie mir das noch einmal vormachen? // Damit er es versteht, muß man ihm erst alles vormachen. // Darin macht ihm niemand etwas vor. В этом ему нет равных. В этом-то уж он силён. **2.** обманывать, вводить в заблуждение кого-л. Du brauchst mir nichts vorzumachen [mir machst du nichts vor, mir kannst du nichts vormachen], ich weiß, was du hinter deinem Rücken versteckst. // Warum macht du uns solches Theater vor? **jmdm. ein X für ein U vormachen** выдавать чёрное за белое; обманывать. Er versucht, uns ein X für ein U vorzumachen, obwohl wir alle wissen, daß die Dinge anders stehen. // Ich lasse mir doch kein X für ein U vormachen! **3.** приделать что-л. перед чем-л. Du kannst diese Sachen doch in der Ecke abstellen und einen Vorhang vormachen. // Hier muß man ein Brett vormachen.

vorn(e): von vorn bis hinten с начала до конца, полностью, со всех сторон. Ich habe das Buch von vorn bis hinter gelesen, konnte aber den gesuchen Abschnitt nicht finden. // Ich habe das Zimmer von vorn bis hinten durchsucht und das Buch nicht gefunden. // Die Beweisführung ist von vorn bis hinten verfehlt. // Diese Geschichte ist von vorn bis hinten unwahr. // Er hat uns von vorn bis hinten belogen. **(von) hinten und vorn(e), von vorn und hinten** совсем, совершенно. Das Geld reicht von hinten und vorn [von

vorn und hinten] nicht. // Die Berechnungen stimmen hinten und vorn [vorn und hinten] nicht. // Ich weiß heute nicht, was vorn und hinten ist. Я совершенно запутался. // Ich werde ihm zeigen, was vorne und hinten ist! Он у меня узнает! Я ему задам!

vornehmen *vt* **1.** надевать, подвязать (*фартук*). Beim Kochen nehme ich eine Schürze vor. // Nimm dem Kind eine Serviette vor! **2.** взять; захватить; провести; *син.* etw./jmdn. nach vorn nehmen. Kannst du den Tisch in dein Zimmer vornehmen? // Er nimmt den Besucher mit zum Ausgang vor. **3.** sich (*Dat.*) etw. vornehmen взяться за что-л., заняться чем-л. Nimm dir ein Buch vor, statt dich zu langweilen. // Ich muß mir heute noch Wäsche zum Ausbessern vornehmen. // Könnt ihr euch keine vernünftigere Arbeit vornehmen? **4.** sich (*Dat.*) jmdn. vornehmen пробрать, проучить кого-л. Den werde ich mir mal vornehmen, diesen Frechdachs! // Er lernt nur, wenn man sich ihn von Zeit zu Zeit vornimmt. **5.** обслужить вне очереди. Der Arzt nahm den Patienten ausnahmsweise vor. // Als ein Kunde vorgenommen wurde, meckerten die anderen.

vorneweg заведомо. Dieser Entwurf taugt vorneweg schon nichts. // Ich kann dir schon vorneweg sagen, daß daraus nichts wird. *См. тж.* vorweg 2.

vorprellen *vi* (s) *террит. огран.* заходить, забегать вперёд. In dieser Angelegenheit war er zu weit vorgeprellt. // Nicht vorprellen und nicht zurückbleiben!

vorpreschen *vi* (s) **1.** бросаться, спешить вперёд. Der Junge preschte mit seinem Fahrrad vor. **2.** *перен.* уйти вперёд. Er ist in dieser Sache zu weit vorgeprescht.

vorquasseln *vt* (на)болтать, натрепать кому-л. что-л. Wenn du mir immer etwas vorquasselst, kann ich nicht arbeiten.

vorquatschen *vt фам.* нести околесицу, наговорить чепухи. Anstatt mir den ganzen Film vorzuquatschen, solltest du mir das Allerwichtigste erzählen. // Ich habe nur die Hälfte von dem verstanden, was er mir vorgequatscht hat.

vorreden *vt* наговорить, нарассказать. Er redete uns vor, er sei mit der Arbeit fertig. // Halt lieber den Mund, wir lassen uns von dir nichts vorreden.

Vorreiter *m* -s, = **1.** опережающий других; новатор. Er machte sich zum Vorreiter einer neuen Arbeitsmethode. // Warum sollen wir hier den Vorreiter machen? **2.** *огран. употр.* рюмка водки перед пивом. Das Bier schmeckt ihm erst zusammen mit einem Vorreiter.

vorrennen *vi* (s) броситься, (по)бежать вперёд. Nach der Schule rannten die Kinder bis zum Ufer vor.

vorrichten *vt террит. огран.* подготовлять, приготовлять; *син.* herrichten, zurichten. In einer Stunde richten wir alles fürs Abendbrot vor. // Wir müssen unsere Wohnung vorrichten lassen. Мы должны отремонтировать квартиру.

Vorruheständler *m* -s, = сокращённый [уволенный] с работы до наступления пенсионного возраста.

vorschieben *vt* отговариваться чем-л. Er wollte nicht mitkommen und schob seine Arbeit vor. // Die Verspätung der Straßenbahn hat sie als Grund für Zuspätkommen vorgeschoben.

vorschießen *vt* **1.** ссужать, давать взаймы. Ich bin bereit, dir Geld vorzuschießen. // Ich will einen neuen Wintermantel kaufen, das Geld reicht mir aber nicht. Kannst du mir vielleicht 200 Mark vorschießen? **2.** вырваться вперёд. Einer der Rennfahrer schießt plötzlich vor.

Vorschlag *m*: **ein Vorschlag zur Güte** *шутл.* предложение о перемирии; компромиссное решение. Ein Vorschlag zur Güte: wir fahren morgen voraus, und du kommst in zwei Tagen mit der Bahn nach.

Vorschußlorbeeren *Pl. часто ирон.* преждевременные похвалы [лавры]. Er hat schon Vorschußlorbeeren erhalten, und nun ist sein Werk so enttäuschend. // Der Erfindung waren alle nur erdenklichen Vorschußlorbeeren gespendet worden.

vorschwärmen *vt* восторгаться; восторженно рассказывать о ком/чём-л. Sie schwärmte mir immer wieder von diesem Schauspieler [von ihrem Freund, diesem Roman] vor. // Nach dem Urlaub hat er uns viel von seiner Reise [von dieser Stadt] vorgeschwärmt.

vorschwindeln *vt* наврать кому-л. что-л. Er hat ihm allerhand vorgeschwindelt.

Vorsicht *f*: **Vorsicht ist besser als Nachsicht** осторожность не помешает. **(nur) mit Vorsicht zu genießen sein** *шутл.* а) "обращаться с осторожностью" (*о человеке*), надо быть осторожным (*с кем-л.*). Er ist nur mit Vorsicht zu genießen. Wenn ihm was nicht paßt, rächt er sich. // Wenn er betrunken ist, ist er mit Vorsicht zu genießen. б) нельзя доверять (*чему/кому-л.*). Seine Ideen sind mit Vorsicht zu genießen, weil man sie in der Praxis kaum verwirklichen kann. // Unsere Dozentin ist nur mit Vorsicht zu genießen. Gibt man mal eine falsche Antwort, geht sie gleich hoch und schimpft los. Am besten man sagt gar nichts.

vorsintflutlich *шутл.* допотопный. Er fuhr in einem vorsintflutlichen Automobil vor. // Mit dieser vorsintflutlichen Maschine will man noch was produzieren. // Seine Ansichten sind vorsintflutlich.

Vorstellung *f*: dieser Kollege hat in unserem Betrieb nur eine kurze Vorstellung gegeben *шутл.* этот коллега не долго работал на нашем предприятии.

vorüber: es ist schon fünf Uhr vorüber уже шестой час, пять уже было. **aus und vorüber** всё кончено, всё прошло. Es ist aus und vorüber mit unserer Freundschaft! // "Geht er noch mit Annemarie?" — "Nein, ich glaube, mit ihr ist es wohl vorüber." // Meine Schwiegermutter hat Krebs. Mit ihr wird es bald vorüber sein.

vorüberlassen *vt* дать пройти чему-л. Wollen wir erst die Urlaubszeit vorüberlassen, dann machen wir uns an dieses Problem.

vorvorgestern позапозавчера, тремя днями раньше. Vorvorgestern hast du mir versprochen, daß wir heute ins chinesische Restaurant gehen. // "Wann willst du mir das Buch zurückgegeben haben? Ich finde es nicht." — "Es war vorvorgestern."

vorvorig позапрошлый. Vorvorigen Montag wollten wir schon schwimmen gehen, und heute hast du wieder keine Zeit.

vorvorletzt третий с конца. Die vorvorletzte Seite im Buch ist ausgerissen. // Das war mein vorvorletzter Versuch.

vorwärts: nun mach mal vorwärts! поторапливайся! Junge, nun mach mal vorwärts, sonst kommst du zu spät zur Schule.

vorwärtsgehen *vi* (s) продвигаться (вперёд); становиться лучше. Mit meiner Arbeit will es einfach nicht vorwärtsgehen. Ich brauche unbedingt eine Hilfe. // Mit seiner Gesundheit geht es jetzt vorwärts.

vorweg 1.: sie ist immer mit dem Mund vorweg она дерзка (на язык), она за словом в карман не полезет. **2.** заведомо. Das ganze Programm taugt schon vorweg nichts. Wir müssen ein neues zusammenstellen. *См. тж.* vorneweg.

vorzeigbar показательный, впечатляющий. Ihre vorzeigbare äußere Erscheinung kann sich sehen lassen. // Dieses vorzeigbare Ereignis ist wirklich sehr beeindruckend. // Sie kann stolz sein auf ihre vorzeigbaren Kinder.

Vorzeige- *в сложн. словах*: а) показательный, выставляемый напоказ; Vorzeigedame, -frau, -sportler, -sängerpaar. б) служащий для маскировки. Diese Hochstaplerin hat eine schicke Villa und eine ganz bescheidene Vorzeigewohnung.

vorziehen *vt* **1.** вытаскивать что-л. откуда-л. Das Kind zog ein Messer aus der Tasche vor. // Er zog seine lang gesuchte Zange unter dem Gerümpel vor. **2.** давать поблажку, отдавать предпочтение, выделять. Der Arzt hat die junge Frau vorgezogen, weil sie Schmerzen hatte. // Rainer wurde zu Hause von meinen Eltern meist vorgezogen, weil er der jüngste war. // Unsere Lehrerin zieht keinen Schüler (den anderen) vor. Deshalb ist sie bei uns so beliebt.

Vorzimmerdame *f* секретарша. Ich habe es schon ein paarmal versucht, den Staatsanwalt zu sprechen, aber seine Vorzimmerdame läßt mich nicht zu ihm.

Vorzimmerdrache, -hyäne *f шутл.* свирепая секретарша, цербер.

Vorzimmerlöwe *m* -n, -n *шутл.* цербер (*о неприступном нелюбезном секретаре*). Ich flirtete mit dem Vorzimmerlöwen, um dem Vorsitzenden näher kommen zu können.

Vorzimmerperle *f шутл.* секретарша. Die Vorzimmerperle wird den Bericht schon so ab fassen, daß er angenommen wird. Sie ist goldrichtig.

Vorzimmerschlange *f см.* Vorzimmerdrache.



wabb(e)lig дряблый, рыхлый, студенистый; как желе. Unsere Kleine freut sich immer riesig über einen schönen, wabbeligen Vanillenpudding. // Dieses wabbelige Fleisch ekelt mich an. Keinen Bissen krieg ich davon runter. // Wirf diese wabbelige Qualle bloß wieder ins Meer. // Seine Wangen hängen ganz wabbelig herunter. // Sie hat wabbelige Oberarme.

wabbeln *vi* (h) дрожать, колыхаться, трястись. Ihr fettes Kinn wabbelt bei jeder Bewegung. // Sein Bierbauch wabbelte vor Lachen. // Der Pudding wabbelt.

Wache *f*: **Wache schieben [stehen]** сторожить, быть в карауле, караулить. Zwei Mädchen mußten Wache schieben, während sich die anderen am See umzogen. // Die Einbrecher brachen in die Wohnung ein, ein Komplize schob Wache.

Wachtel *f фам.* **1.** старая карга, сплетница. Die Förstersfrau, diese streitsüchtige Wachtel, keift schon wieder. **2.** оплеуха. **3.** тюремный надсмотрщик.

wack(e)lig 1. немощный, слабый. Obwohl die Alte schon sehr wackelig ist, geht sie jeden Tag spazieren. // Er war nach der Krankheit noch etwas wackelig auf den Füßen. **2.** шаткий, неустойчивый, сомнительный. Du kannst mich nicht überzeugen, denn es ist eine sehr wackelige Angelegenheit. // Das sind ziemlich wackelige Arbeitsplätze. // Um die Firma steht es recht wackelig. // Er steht in der Schule ziemlich wackelig.

wackeln *vi* (h/s) **1.** трястись, дрожать. Wenn ein Lastwagen vorüberfuhr, wackelten nicht nur die Gläser, sondern das ganze Haus. // Sie lachte, daß ihre Lockenwickler wackelten. // Der Donner krachte so heftig, daß die Fensterscheiben wackelten. **da wackelt die Wand** аж небу жарко! Da werden wir uns aber besaufen, daß die Wände wackeln! **2.** ковылять. Der Alte ist über die Straße gewackelt. // Die Enten sind zum Teich gewackelt. **3.** а) an etw. wackeln шатать, трясти что-л. Er hat an dem Zaun [an der Tür] gewakkelt. // Wackel doch nicht so fest an dem Pfosten! б) mit etw. wackeln качать, шевелить чем-л. Der Alte wackelt mit dem Kopf. // Er kann mit den Ohren wackeln. // Sie wackelte mit den Hüften. **4.** быть шатким, неустойчивым. Sein Arbeitsplatz, seine Stellung [Position] wackelt. // Die Firma wackelt.

Waffe *f* (*сокр. от* Waffengattung) *устаревающ.* род войск; *син.* Truppengattung. "Bei welcher Waffe war er im Krieg?" — "Bei den Fliegern."

Waffel *f*: **einen an der Waffel haben** не все дома, ум за разум зашёл. Sein komisches Auftreten sagt mir, daß er einen an der Waffel hat. // Der muß einen an der Waffel gehabt haben, der hier die S-Bahnsitze so verunreinigt hat.

wagen: wer nicht wagt, der nicht gewinnt риск — благородное дело. **frisch gewagt, ist halb gewonnen** смелость города берёт. **sich in die Höhle des Löwen wagen** *шутл.* пойти на большой риск.

Wagen *m*: **jmd. ist das fünfte Rad am Wagen** кто-л. пятое колесо в телеге; кто-л. лишний. Ihr könnt mich nicht gebrauchen, ich bin hier das fünfte Rad am Wagen. **abwarten [sehen], wie der Wagen läuft** посмотреть, как пойдут дела. Gefällt mir die Veranstaltung, dann bleibe ich dort. Wir müssen sehen, wie der Wagen läuft. **jmdm. an den Wagen [Karren] fahren** [*фам.* **pinkeln**, *вульг.* **pissen**] набрасываться, наскакивать на кого-л., упрекать кого-л. Ich bin ein friedlicher Mensch und gebe keinen Anlaß zu Streitigkeiten, aber wenn einer mir an den Wagen fährt, muß ich mich schließlich wehren. // Ich lasse mir doch nicht an den Wagen fahren! Я не позволю собой распоряжаться! // Fahr mir nicht an den Wagen! Отстань!, Не приставай ко мне! **sich nicht vor jmds. Wagen spannen lassen** не позволять безропотно распоряжаться собой. Ich lasse mich nicht vor seinen Wagen spannen, soll er seine Arbeit lieber allein machen. **das Pferd hinter den Wagen spannen** *огран. употр.* принимать неправильное решение; начинать дело не с того конца. Ihr habt doch das Pferd hinter den Wagen gespannt! Bei dieser Reihenfolge kann doch die Arbeit nicht richtig gemacht werden.

Wählerschlepper *m* -s, = *ГДР шутл.* агитатор на выборах.

Wahnsinn *m* -s, *o. Pl. перен.* безумство, безрассудство. Das ist doch heller [glatter, purer, reiner] Wahnsinn, daß du dich in dieses Abenteuer stürzen willst! // Der bloße Gedanke daran ist [wäre] schon Wahnsinn. // Bist du von Wahnsinn befallen, bei der Kälte baden zu gehen? // Solchen Wahnsinn mache ich nicht mit. // Welche Unsummen verschlingt das Unternehmen! Das ist ja Wahnsinn!

wahnsinnig 1. *перен.* сумасшедший, полоумный. Was macht ihr da, seid ihr wahnsinnig (geworden)? // Du bist wohl wahnsinnig? // Ich bin doch nicht wahnsinnig, daß ich das mitmache. // Ich werde noch wahnsinnig bei diesem Lärm [bei dieser Fummelei]! // Mach mich nicht wahnsinnig (mit deiner Fragerei)! // Er rennt wie wahnsinnig davon. **2.** безумный, безрассудный. Der Ausflug bei diesem Wetter ist ein wahnsinniges Unternehmen. // Seine wahnsinnigen Pläne [Ideen] lassen sich kaum verwirklichen. **3.** ужасный, безумный (*очень интенсивный*); einen wahnsinnigen Durst, Hunger, wahnsinnige Schmerzen, Angst haben // Dieser schicke Wagen ist wahnsinnig teuer. // Der Stich tut wahnsinnig weh. // Du bist mit der Übersetzung fertig? Das ging wahnsinnig schnell. // Er hat sich wahnsinnig gefreut [aufgeregt]. // Wir haben wie wahnsinnig geschuftet, um die festgesetzten Termine einzuhalten. // Das ist doch eine wahnsinnig hohe Summe. // Sein Bericht war wahnsinnig interessant. // Die beiden lieben sich wahnsinnig.

wahr 1. <*истинный*>: **was wahr ist, muß wahr bleiben** что правда, то правда. **das ist schon gar nicht mehr wahr** даже уже не верится (*так давно это было*). Es ist schon gar nicht mehr wahr, daß ich jung und schön war. // Es ist schon gar nicht mehr wahr, daß du mir jeden Tag Blumen brachtest. **nicht wahr?** а) не так ли?, так или нет? Wir gehen heute aus, nicht wahr? // Dieses Muster finde ich sehr ausgefallen, nicht wahr? б) *в роли частицы-паразита*: да, вот, э. Ich gehe also zu ihm rüber, nicht wahr, und frage, wie's so geht, nicht wahr, und da fängt er doch gleich an, mich zu beschimpfen. (*Gr. Duden II*). **das kann [darf] doch nicht wahr sein!** не может быть! Daß er von seinem Posten abgesetzt wurde, das kann doch nicht wahr sein! // Der Unterricht soll heute ausfallen? Das kann doch gar nicht wahr sein. **das einzig Wahre** то, что нужно; то, чего мне больше всего хочется. Ein Eis bei dieser Hitze! Das wäre das einzig Wahre! // Das einzig Wahre in dieser Zeit ist, eine Arbeitsstelle zu kriegen. **2.** wahr + *Substantiv* настоящий, очень сильный, большой (*подчёркивание интенсивности*); einen wahren Heißhunger auf etw. haben; ein wahres Vergnügen, eine wahre Schande // Es ist eine wahre Freude, ihr zuzuhören. // Es ist eine wahre Strafe, sie singen zu hören. // Es ist ein wahres Jammer, das mitansehen zu müssen. // Ein wahres Glück, daß sie nichts davon weiß! // Es ist ein wahres Wunder, daß sie den Unfall überlebt hat. // Das werde ich mit wahrer Begeisterung tun. **das ist noch nicht die wahre Liebe** *шутл.* это не совсем то, что надо. **jmd./etw. ist (nicht) der wahre Jakob** *шутл.* кто/что-л. (не) то, что надо. *См. тж.* Jakob.

Wahrheit *f*: **jmdm. die Wahrheit geigen** резать правду-матку. Wir haben ihm die Wahrheit ordentlich gegeigt, damit er sich endlich bessert. // Ich habe ihm so die Wahrheit gegeigt, daß er jetzt nicht mehr lügt. **es mit der Wahrheit nicht so genau nehmen** отступать от истины; привирать. Das darf dich nicht aufregen, weißt du, er nimmt es oft mit der Wahrheit nicht so genau.

Waisenknabe *m*: **ein (reiner, der reine, reinste) Waisenknabe in etw. [gegen jmdn.] sein** быть полным профаном в чём-л.; сильно уступать кому-л. в чём-л. Im Vergleich zu seiner Schwester ist der Junge bei allem Fleiß ein Waisenknabe. // Gegen diesen erfahrenen Autofahrer ist er noch ein Waisenknabe. // Gegen diesen Sänger ist er noch ein Waisenknabe. // In techni-

schen Dingen bin ich meinem Bruder gegenüber ein Waisenknabe.

Wald *m*: **den Wald vor (lauter) Bäumen nicht sehen** за деревьями леса не видеть; не видеть, что делается под носом. Er sucht sein Heft, dabei liegt es vor ihm. Er sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht. **Schweigen im Walde** гробовое молчание. Als die Diskussion beginnen sollte, herrschte (völliges) Schweigen im Walde. **nicht für einen Wald von Affen** *огран. употр. фам.* ни за какие коврижки. Nicht für einen Wald von Affen hätte ich dieses kostbare Gemälde hingegeben. // Nicht für einen Wald von Affen lockst du mich in diese Kälte. // Ich soll mit euch in diesen Jazzkeller? Nicht für einen Wald von Affen! **einen ganzen Wald absägen** *фам.* ужасно храпеть. Hat der wieder einen tiefen Schlaf! Der sägt ja einen ganzen Wald ab! **im Wald aufgewachsen sein** быть неотёсанным. Guck mal, wie der sich benimmt, er ist wohl im Walde aufgewachsen. **sind wir im Walde?** мы же не в глухом лесу! Sind wir im Walde? Sei doch nicht so laut! **(ich denk',) ich steh' [bin] im Wald(e)!** *молод.* здравствуйте, пожалуйста!, привет!, надо же! Ich glaub', ich steh' im Walde. Da setzt sich einer einfach in mein Auto und fährt ab. // Ich glaub', ich steh' in Walde. Ich komme nach Hause, und alle Fenster stehen auf. **(einen) vom Wald erzählen** врать и не краснеть, "заливать". Die Preise sollen gesenkt worden sein? Du erzählst einen vom Wald. **ein Wald von Fahnen [Masten, Antennen, Schornsteinen]** лес флагов [мачт, антенн, труб]. **wie man in den Wald hineinruft [wie es in den Wald hineinschallt], so schallt es auch wieder heraus** как аукнется, так и откликнется.

Waldfee *f*: **husch, husch, die Waldfee!** а) *как комментарий*: кто-то прошмыгнул (не знаю, кто). "Wer war denn da eben im Garten?" — "Husch, husch, die Waldfee!" б) пошёл!, ступай(те)!, ну, живо! Husch, husch, die Waldfee! Ich höre schon Papas Schritte.

Waldheini *m* -s, = придурок, чудачок. So ein Waldheini, nirgends findet er sich zurecht. // Zu allem braucht er mehrere Stunden, so ein Waldheini. // Steh nicht wie ein Waldheini herum, tu etwas, hilf uns doch.

Wald-und-Wiesen- *в сложн. словах* заурядный, банальный, рядовой, обыкновенный: Wald-und-Wiesen-Ansprache банальная речь, состоящая из общих фраз; -Doktor заурядный врач; -Dichter ничего собой не представляющий поэт; -Erkältung обычная простуда (*ничего серьёзного*); -Mischung *о табаке*; -Patient пациент с нормальным ходом выздоровления; -Thema заезженная тема.

walken *vt* поколотить кого-л., намять бока кому-л. Wenn dieses Zeugnis wieder schlecht ausgefallen ist, werde ich meinen Sohn so walken, daß er nicht mehr sitzen kann.

wallfahr(t)en *vi* (s) *шутл.* паломничать. Die Studenten der Germanistik sind zu den Goethestätten (nach Weimar) gewallfahrtet. // Manche glauben, sie müßten nach Frankfurt am Main wallfahrten, um echte Verehrer des großen Dichters zu sein.

Walze *f*: **immer dieselbe [die alte] Walze** опять всё та же песня, старая история. Er legt immer wieder dieselbe Walze auf [spielt immer noch die alte Walze, hat immer dieselbe Walze]. // Erzähl doch nicht immer dieselbe Walze! Wir wissen doch schon, was gestern bei euch zu Hause los war. // Was können wir schon Neues erfahren? Er legt immer wieder dieselbe Walze auf. **auf der Walze sein; auf die Walze gehen** разъезжать; отправляться в путь. Er ist oft auf der Walze, er ist dienstlich in vielen Städten unterwegs. // Du bist wohl jeden Abend auf der Walze, nie willst du mit deiner Mutter zusammen bleiben.

walzen *vi* 1. (s) *устаревающ. шутл.* путешествовать. Sie sind durch halb Europa gewalzt. 2. (s/h) танцевать (вальс). Sie haben den ganzen Abend gewalzt. // Übers Parkett walzen, das kann er perfekt.

wälzen I: **sich vor Lachen wälzen** покатываться со смеху. Bei jedem Witz konnte er sich von neuem vor Lachen wälzen. **das ist ja zum Wälzen!** просто уморительно!, умрёшь со смеху! Es ist ja zum Wälzen, welche Späße der Clown auch treibt. II *vt* переворачивать (горы литературы); Reiseführer, Kataloge, Lexika, Kursbücher wälzen // Er sitzt am Schreibtisch und wälzt Akten. // Beim Ausarbeiten des Vortrags [der Vorlesung, für das Verfassen des Artikels] mußte er viele Bücher und Nachschlagebücher wälzen. **Probleme, Pläne wälzen** решать проблемы, планы; перебирать в уме, продумывать. Ich konnte die ganze Nacht nicht schlafen, weil ich Probleme unserer Ehe wälzte.

Wälzer *m* -s, = *шутл.* пухлый том, "кирпич" (*о книге*). Diesen dicken Wälzer willst du jeden Tag in die Schule tragen? // Diesen Wälzer habe ich die ganze Woche gelesen. // Das Lexikon [das Telefonbuch] ist ein dicker Wälzer.

Wampe *f фам.* брюхо, пузо. Er hat schon eine ganz schöne Wampe, aber nichts bringt ihn vom Fressen ab. // In den schlechten Zeiten hat er sich trotzalledem eine Wampe angefressen. // Schlag dir die Wampe nicht so voll, du wirst noch platzen. // Nun habe ich mir die Wampe vollgestopft, jetzt haue ich mich hin.

Wand *f*: **die eigenen vier Wände** (свои) четыре стены; дом. Man kann doch nicht ewig in den eigenen vier Wänden sitzen. Geh doch mal ein bißchen aus! **...daß die Wände wackeln; da wackelt die Wand** так что стены дрожат; на чём свет стоит. Er schrie [sang], daß die Wände wackelten. // Wenn bei Familie Müller gefeiert wird, wackeln die Wände. // Dieser alte Seebär kann fluchen, daß die Wände wackeln. // Wenn er mit seinem dröhnenden Baß lacht, da wackeln die Wände. // Bei seinen dicken Lügen müssen die Wände wackeln. **das [es] ist, um die Wände**

[an den Wänden] hochzugehen; da kann man die Wände [an den Wänden] hochgehen! от этого можно на стенку полезть! (*выражение недовольства, возмущения*). Ich habe solche Kopfschmerzen, daß ich die Wände hochgehen könnte. // Er schmatzt so beim Essen, daß man die Wände hochgehen könnte. // Mit dem Neubau geht es einfach nicht voran. Es ist, um die (glatten) Wände hochzugehen! // Jetzt bringt er wieder den falschen Topf. Es ist, um an den Wänden hochzugehen [hochzuklettern]! // Wenn mir dieser Maulschuster den Zahn bohrt, ist es, um an die Wände hochzugehen. **den Teufel an die Wand malen** рисовать всякие ужасы (*пугая кого-л.*). Male nicht den Teufel an die Wand! Das Ganze ist ja nicht so schlimm. **jmdn. an die Wand drücken** перещеголять, заткнуть за пояс кого-л. Mit seinem politischen Wissen drückt er die Diskussionsteilnehmer an die Wand. // Wenn du weiterhin so lernst, wirst du die anderen bald an die Wand gedrückt haben. **jmdn. an die Wand spielen** оттеснить кого-л. на задний план (своей игрой). Der Pianist, der im Wettbewerb als vierter auftrat, hat die anderen völlig an die Wand gespielt. // Wer viel Wissen und große Erfahrungen hat, läßt sich doch nicht ohne weiteres von einem Emporkömmling an die Wand spielen. **jmdn. an die Wand tanzen** превзойти ["переплюнуть"] кого-л. в танце. Die kleine französische Ballerina hat durch ihr Können alle anderen Solistinnen an die Wand getanzt. **gegen eine Wand reden** говорить впустую. Ich rede gegen die Wand. Hörst du mir überhaupt zu? **jmdn. an die Wand stellen** поставить к стенке кого-л., расстрелять. Die Preisgabe seiner Kameraden hat dem Gefangenen nicht geholfen, er wurde doch an die Wand gestellt. // Die Plünderer wurden festgenommen und zur Abschreckung sofort an die Wand gestellt. **mit jmdm. kann man die Wände einrennen** кому-л. хоть кол на голове теши. Du wirst ihm nie klarmachen, daß er nur den Schaden davon hat. Mit dem kann man die Wände einrennen. **mit dem Kopf [Schädel] durch die Wand (rennen) wollen** пытаться прошибить стену головой; лезть на рожон. *См. тж.* Kopf. **nicht mit dem Kopf durch die Wand können** *см.* Kopf. **immer an der Wand lang** *фам.* напрямик, куда ноги несут. Na, du hast ja ganz schön einen sitzen! Wie du jetzt nach Hause kommst? Na, immer an der Wand lang! **die Wand mitnehmen** *шутл.* вытереть стенку, испачкаться о стену. Dein Rücken ist doch ganz weiß, du hast wieder mal die Wand mitgenommen. // Klopfe deinen Anzug ab, du hast ja die ganze Wand mitgenommen. **Wände haben Ohren** у стен есть уши. Pst, nicht so laut, hier haben die Wände Ohren. **die Wand [Wände] anstarren** уставиться в одну точку, смотреть в потолок. **scheiß die Wand an!** *огран. употр. вульг.* проклятье!, растуды его [их]! Scheiß die Wand an! Sie hat mir kein Geld gegeben.

wandeln *vi* (s): ein wandelnder, wandelndes, eine wandelnde (+ Subst.) sein быть ходячим (+ сущ.), воплощением какого-л. качества: Er ist ein wandelndes Lexikon, der wird es bestimmt wissen. // Du siehst ja aus wie ein wandelndes Gespenst, eine wandelnde Leiche. // Sie ist nur noch ein wandelndes Gerippe.

wandern *vi* (s) *перен.* отправиться, перекочевать. Die alten Zeitungen wandern zum Altwarenhändler. // Die Entwürfe wanderten in den Papierkorb [ins Feuer]. // Das Huhn wandert morgen in den Kochtopf. // Die goldene Uhr wanderte ins Leihhaus. // Er wanderte in den Arrest [für drei Monate ins Gefängnis].

Wanne *f* 1. *огран. употр.* углубление, "яма". Das Orchester sitzt in einer Vertiefung, in der sogenannten Wanne. 2. кабина. In der Wanne sitzt ein alter Pförtner. 3. автомобиль с нарядом полиции.

Wanst *m* -es, -e/Wänster 1. *фам.* брюхо, пузо. **sich den Wanst vollschlagen** набить (себе) брюхо. Er hat sich beim Essen einen ganz schönen Wanst vollgeschlagen. 2. *фам.* толстобрюхий, пузан. Dieser Wanst kommt kaum durch die Tür. 3. *огран. употр. фам. шутл.* озорник, паршивец. Fort mit dir, du (kleiner) Wanst! // Die Sache ist die, daß sich die beiden Wänster nun nicht mehr vertragen wollen.

Wanze *f* 1. *фам.* "паразит", мерзкий тип. Ich schmetterte die Wanze die Treppe hinunter. // Diese ekelhafte Wanze hat hier überhaupt nichts zu bestimmen! 2. мини-шпион; миниатюрный аппарат для подслушивания. 3. *террит. огран.* кнопка; *син.* Reißzwecke.

Ware *f*: **heiße Ware** *жарг.* контрабандный товар. Er traute sich nicht, die Teppiche weiter zu verkaufen, weil er sie für heiße Ware hielt. // Ahntest du nicht, daß das heiße Ware war? **jeder Krämer lobt seine Ware** всяк купец свой товар хвалит. **gute Ware lobt sich selbst** хороший товар сам за себя говорит.

warm 1.: warme Miete квартплата, включая отопление. Die Wohnung kostet warm 600 Mark (Miete). // Die warme Miete für das eine Zimmer beträgt 200 DM. 2.: hast du es warm? *террит. огран.* тебе не холодно?; *син.* ist es dir warm?; mach dir doch (ein paar) warme Gedanken думай о чём-л. тёплом (*в ответ на заявление, что кому-л. холодно*). **weder warm noch kalt [nicht warm und nicht kalt] sein** быть равнодушным [безразличным, незаинтересованным]; быть нерешительным. Sie ist weder warm noch kalt. In der Diskussion bezieht sie nie Stellung. Man weiß nicht, woran man bei ihr ist. // Er verhält sich zu diesem Problem weder warm noch kalt. Wir brauchen jetzt aber eine klare Entscheidung. **sich warm anziehen sollen [müssen]** рисковать нарваться (на неприятность). Wenn er eine öffentliche Aussprache haben will, dann soll er sich nur warm anziehen. Seine Meinung wird wohl kaum Unterstützung finden. // Eure Mannschaft muß sich warm anziehen, denn eure Gegenspieler sind große Klasse. 3.: **warm werden** а) познакомить-

ся, сблизиться, подружиться. Die jungen Leute müssen erst mal etwas warm werden. // Mit ihr kann ich nicht warm werden, sie ist mir zu unsympathisch. // Bekannt bin ich mit ihm seit Jahren, aber ich kann mit ihm nicht warm werden. б) mit etw. освоиться, свыкнуться с чем-л. Allmählich werde ich mit der neuen Arbeit [Umgebung, mit dieser Stadt] warm. // Sie muß erst in der neuen Umgebung warm werden, dann verliert sich ihr Heimweh. **4.** свеженький, тёпленький (*о сообщении*). Was ich dir erzähle, ist ganz warm, ich habe es soeben erfahren. // Ich kann dir noch eine warme Nachricht überbringen, sie wurde gerade im Radio durchgegeben. // "Hast du nicht neulich einen Geburtstag gehabt?" — "Ach, das ist nicht mehr so warm." **5.: warm sitzen** хорошо устроиться, иметь тёпленькое местечко. Er wird die kommenden Monate gut überstehen, denn er sitzt warm. // Sitzt einer warm, kann er leicht über andere spotten. **6.: ein warmer Bruder** *эвф. фам.* гомосексуалист.

Wärmflasche *f* **1.** *шутл.* возлюбленная, "симпатия", "любовь". "Die Nacht war sehr schön warm." — "Ja, das kann ich mir gut vorstellen, da hast du wieder eine lebendige Wärmflasche im Bett gehabt." // Auf meine lebenslängliche Wärmflasche kann ich mich immer verlassen. **2.** "согревающее" (*бутылка вина*). Du gehst ja heute so schräg. Da hast du wohl wieder die Wärmflasche mit drei Sternen im Gebrauch gehabt.

warmhalten *vt*: **sich** (*Dat.*) **jmdn. warmhalten** сохранить чьё-л. расположение. Den mußt [solltest] du dir warmhalten, so einen netten Mann findest du nie wieder. // Halte ihn dir nur warm! Ein anderer würde dich nie so verwöhnen. // Ich werde mir diesen Architekten warm halten. Vielleicht kann er mir beim Bau des Hauses helfen.

Warnblinker *m* -s, = мигалка; *син.* Warnblinkanlage.

Wartegemeinschaft *f*, **Wartekollektiv** *n* -s, -e *ГДР шутл.* очередь.

warten *vi* (h): warte mal! постой!, подожди! **na, warte; warte nur!** ну, погоди! (*угроза*). **das kann warten** это может подождать, это дело не спешное. **auf dich haben wir gerade (noch) gewartet!** только тебя мы и ждали!, тебя нам не хватало! **auf Typen wie dich haben wir hier gerade gewartet** только таких, как ты, нам недоставало! **da kannst du lange warten [wirst du vergebens warten]** долго ждать придётся. Fräulein Meyer hängt an der Strippe, da kannst du lange warten. **der kann [soll] ruhig warten** этого он от меня не дождётся. **da kannst du warten, bis du schwarz wirst** как же, дождёшься!, можешь ждать, сколько хочешь, но не дождёшься.

Warteschleife *f* время ожидания. "Hast du deine Dienststelle?" — "Noch nicht, ich bin in der Warteschleife." // Privatflieger in München sind auf der Warteschleife, bis ein neuer Flughafen entsteht.

was 1. *в вопросит. предложениях*: was? *фам. переспрос*: что ты сказал?, что?; *син.* wie? "Ich habe gekündigt." — "Was?" **was ist los?** что случилось?, в чём дело? **was ist (nun)?** ну что? Was ist nun mit morgen abend? // Was ist (nun), kommst du mit? **und was dann?** а что потом? **was weiter?** что дальше? **oder was?** так или не так? Hältst du mich für beklopft, oder was? // *финальное* **was?** неправда ли?, не так ли? Du weißt das nicht, was? // Du hast gewonnen, was? // Das gefällt dir, was? **2.** *с предлогами как аналог местоим. наречий*: An was denkst du jetzt? // Um was handelt es sich? // Aus was besteht das? **3.:** ach was! да нет!, какое там!, да почему! (*возражение*). "Ich glaube, ich habe Grippe." — "Ach was, trink mal eine heiße Zitrone, dann fühlst du dich wieder gesünder." // "Du bist ja so gehässig zu mir!" — "Ach was, ich bin nur zum Umfallen müde." // "Habe ich Sie damit gekränkt?" — "Ach was! Nicht im geringsten." **4.:** und was nicht alles чего только нет. **5.** кое-что, что-то; *син.* etwas. Na, das ist doch immerhin was! // Bei dem gibt's immer was zu lachen. // Kann ich sonst noch was für dich tun? // Paßt dir was nicht? // Ist was (geschehen)? // Kann ist dir was mitbringen [besorgen]? // Da haben wir uns ja was Schönes eingebrockt? // Das ist doch was Neues, Gutes, anderes. // So was Dummes! // So was von Frechheit! **6.:** so was wie нечто вроде... Er ist so was wie Dichter. **7. а)** почему?; *син.* warum. Was regst du dich so auf? // Was stehst du hier herum? б) как, насколько; *син.* wie. Wenn du wüßtest, was das weh tut... // Lauf, was du kannst! // Was hast du dich verändert! // Was ist das doch schwierig! в) в какой степени?; *син.* inwiefern. Was stört dich das? // Was juckt mich das?

Waschbrett *n огран. употр. шутл.* **1.** лоб в морщинах (*как стиральная доска*). Sie gibt sich für jünger aus, aber das Waschbrett auf der Stirn und ihre Falten sagen das Gegenteil. **2.** неровное полотно дороги.

Wäsche *f*: sie macht ihm die Wäsche она стирает ему бельё. **seine schmutzige Wäsche (vor anderen Leuten) waschen** выносить сор из избы. **jmds. schmutzige Wäsche waschen** рыться в чужом грязном белье. Was geht uns schon ihr Eheleben an? Sie sollte ihre schmutzige Wäsche nicht vor anderen Leuten waschen. **dumm aus der Wäsche gucken** *фам.* иметь глупый вид. Statt zu handeln, guckst du dumm aus der Wäsche. // Du hättest mal sehen sollen, wie der dumm aus der Wäsche geschaut hat, als er merkte, daß er die Wette verloren hatte. **jmdn. aus der Wäsche hauen** побить, отлупить кого-л. **jmdm. an die Wäsche gehen (wollen)** иметь желание избить кого-л.

waschecht настоящий, типичный. N. ist ein waschechter Berliner. // Das ist ein waschechter Ameisenbär. // Er spricht waschechtes Sächsisch. // Sie ist eine waschechte Baronin. // Ein waschechter Jasager ist er.

waschen *vt/vr*: **den Pelz gewaschen kriegen** попасть под дождь. **jmdm. den Kopf waschen** задать кому-л. "головомойку". Seine Leistungen lassen in der Schule nach, ich werde ihm mal ordentlich den Kopf waschen. **sich gewaschen haben** a) тяжело достаться. Die Prüfungsfragen [die beiden letzten Klausuranforderungen] hatten sich gewaschen. Ich konnte sie kaum beantworten [schaffen]. б) (удручающе) подействовать. Die Preissteigerung [Steuererhöhung, Strafe, Kritik, Auseinandersetzung, Aussprache, was sie ihm offen ins Gesicht gesagt hat, seine Antwort, der heftige Meinungsaustausch] hatte sich gewaschen.

Waschküche *f шутл.* густой туман. Draußen ist eine richtige Waschküche, die sich nicht lichten will. // Auf der Autobahn war vielleicht eine Waschküche! // Die Stadt ist heute wie eine Waschküche, die Autos machen das Licht an.

Waschlappen *m* "тряпка", слабовольный (человек). Diesen Waschlappen kannst du zu einem solchen gefährlichen Unternehmen nicht gebrauchen. // Diesem charakterlosen Waschlappen darf man nicht das kranke Kind anvertrauen. // Ein Waschlappen wie er gibt immer nach.

Waschmaul *n* -(e)s, ..mäuler *огран. употр.* болтун, болтунья. Dem Waschmaul brauchst du es nicht zu erzählen, sonst ist es morgen überall bekannt.

Waschweib *n* -(e)s, -er трепло, сплетник, сплетница. Da steht dieses Waschweib schon wieder im Treppenhaus und schwatzt. // Er ist ein altes Waschweib. Sagst du ihm was, hängt er das sofort an die große Glocke.

Wasser *n*: **das [etw.] ist Wasser auf jmds. Mühle** это [что-л.] на руку кому-л. Wenn ihn sein Freund in seiner falschen Meinung unterstützt, ist das nicht Wasser auf seine Mühle. // Mein unbesonnener Schritt war ihm nur Wasser auf die Mühle. **das Wasser steht ihm bis zum Hals** он в отчаянном положении. **bis dahin fließt noch viel Wasser den Berg [den Rhein, die Elbe] hinunter** до тех пор ещё воды много утечёт. Bis das Projekt fertig ist, fließt noch viel Wasser den Rhein hinunter. // Bis er mit seinem Studium fertig ist, fließt noch viel Wasser den Berg hinuter. **die Sonne zieht Wasser** похоже, что будет дождь; погода хмурится. Die Sonne zieht Wasser, nimm vorsichtshalber den Regenschirm mit. **Wasser hat keine Balken** на воде шутить нельзя [нужна осторожность] (*можно утонуть*). Steig nicht in dieses halbkaputte Boot ein! Wasser hat keine Balken. **du kommst schon noch mal auf meinen Hof [in mein Klosett, auf meine Toilette] Wasser trinken** я ещё тебе пригожусь; ты ещё меня попросишь о помощи. **jmdm. das Wasser abgraben** подкапываться под кого-л., рыть яму кому-л. Das neu eröffnete Warenhaus wird dem kleinen Kaufmann bald das Wasser abgraben. **jmdm. Wasser in den Wein gießen** охлаждать чей-л. пыл. **etw. zu Wasser machen** провалить что-л. Da er so niederträchtig ist, will ich auch ihm seinen Plan zu Wasser machen. **etw. wird zu Wasser** что-л. провалилось, не удалось. Ich habe mein Staatsexamen nicht bestanden, nun sind alle meine Zukunftspläne zu Wasser geworden. **etw./jmd. ist vom reinsten Wasser** что/кто-л. настоящий, "чистой воды". Der Edelstein ist von reinem [reinsten] Wasser. **die Strümpfe ziehen Wasser** чулки спадают. Deine Strümpfe ziehen Wasser, mach sie dir mal richtig an. // Junge, deine Kniestrümpfe ziehen Wasser. Zieh sie dir mal höher. **jmd. kann jmdm. nicht das Wasser reichen** кто-л. не годится в подмётки кому-л. Auf dem fachlichen Gebiet kann der neue Kollege unserem alten Ingenieur das Wasser nicht reichen. Er wird noch viel lernen müssen. **etw. fällt ins Wasser** что-л. не получилось, не состоялось. Der Plan fiel ins Wasser, weil er noch nicht konstruktionsreif war. // Dieser Ausflug mußte ins Wasser fallen, da wir den Zug verpaßt hatten. **jmdn. [sich] über Wasser halten** поддерживать кого-л., продержаться. Durch unsere materielle Unterstützung haben wir ihn jahrelang über Wasser gehalten. // Bei sparsamer Lebensführung könnte er sich bis zum Zahltag über Wasser halten. **auch nur mit Wasser kochen** быть [делать] как все; везде всё одинаково. Glaubst du, der Meyer ist ein Superkönner? Der kocht auch nur mit Wasser und ist nicht viel besser, als wir. // Jetzt wechsele ich meine Arbeitsstelle, woanders kocht man auch nur mit Wasser. **das große Wasser** (Атлантический) океан. Es ist der Traum meines Jüngsten, einmal übers große Wasser zu fahren — nach Amerika oder, besser noch, nach Japan. **(nahe) am [ans] Wasser gebaut haben** иметь глаза на мокром месте, быть слезливым. Am besten, du erzählst ihr gar nichts von der traurigen Geschichte. Sie hat so nahe am Wasser gebaut und zerfließt gleich in Tränen. **jmdm. schießt das Wasser in die Augen** кого-л. душат слёзы *тж. ирон.* Ihr schoß das Wasser in die Augen, als sie ihren Sohn betrunken auf dem Boden liegen sah. **mit allen Wassern gewaschen sein** пройти огонь и воду. Dieser Dieb ist mit allen Wassern gewaschen, den kriegt die Polizei nicht so leicht. // Es hat keinen Zweck, ihm etwas in Finanzangelegenheiten vorzumachen, er ist mit allen Wassern gewaschen. **stille Wasser sind tief** в тихом омуте черти водятся. **Wasser im Leib [in den Beinen] haben** страдать отёками (ног). **sein Wasser nicht halten können** страдать недержанием мочи. **sein Wasser abschlagen lassen** *эвф.* мочиться. **das Wasser läuft jmdm. von der Stirn** у кого-л. пот льётся градом. Ich bin so gerannt, daß mir das Wasser von der Stirn lief. **Blut und Wasser schwitzen** быть в большом страхе [волнении]. **mir läuft das Wasser im Mund(e) zusammen** у меня слюнки текут. Wenn ich die Wiener Würstchen sehe, läuft mir das Wasser im Munde zusammen.

Wässerchen *n*: jmd. kann kein Wässerchen trüben быть неопасным, безобидным; кто-л. воды не замутит.

wasserdicht 1. неуязвимый, надёжный. Ihm

kann man nichts anhaben, er ist wasserdicht. **2.** не из слабонервных. Er braucht sich nicht vor dieser Prüfung zu fürchten, er ist wasserdicht.

Wasserfall *m*: wie ein Wasserfall reden говорить торопливо и без умолку. Sie redete wie ein Wasserfall und ließ die anderen nicht zu Worte kommen.

Wasserglas *n*: ein Sturm im Wasserglas буря в стакане воды. Das war nur ein Sturm im Wasserglas! Das ganze Theater war zwecklos.

Wasserkatze *f шутл.* моторная лодка, моторка. Eine Wasserkatze ist so eine Art Motorrad auf dem Wasser, unheimlich laut und schnell (70 km/h). Für Anwohner und Urlauber sind die Wasserkatzen eine Belästigung, Ruhestörung.

Wasserkopf *m* -(e)s, ..köpfe **1.** дурная башка; придурок. Du verstehst gar nichts, es kommt mir vor, als wenn du einen Wasserkopf hättest. // Er ist ein völliger Wasserkopf, er kann die einfachsten Dinge nicht fassen. // Wenn du mich nicht gleich in Ruhe läßt, dann haue ich dir eine gegen deinen Wasserkopf (, daß es nur so plätschert)! **2.** чрезмерно увеличившийся персонал. Der Verwaltungsapparat hat sich hier zu einem Wasserkopf aufgebläht.

Wasserleiche *f* тело утопленника. **wie eine Wasserleiche aussehen** иметь бледный [потасканный] вид, выглядеть отёкшим. Hast du die ganze Nacht durchgefeiert? Du siehst ja aus wie eine Wasserleiche.

Wasserleitung *f шутл.* слёзы. Hör auf zu flennen und dreh deine Wasserleitung zu. // Sie ist so verzweifelt, gleich wird sie ihre Wasserleitung aufdrehen.

Wasserratte *f шутл.* любитель плавания. Die Wasserratte geht bei jeder Kälte baden. // Diese Wasserratte fährt jedes Jahr an die See.

Wasserstoffblondine *f шутл.* крашеная ["химическая"] блондинка. Guck dir bloß die Wasserstoffblondine an, wie aufgetakelt sie herumläuft.

Watsche *f ю.-нем.* пощёчина.

watscheln *vi* (h) ковылять, переваливаться с боку на бок. Die Ente watschelt über den Hof.

watschen *vi* (h) *ю.-нем.* дать пощёчину. Wenn du mir noch einmal frech kommst, kriegst du gleich eine gewatscht! // Er hat eine von seinem Vater gewatscht gekriegt. Seine Backe ist noch ganz rot.

Watte *f*: **Watte in den Ohren haben** не желать ничего слышать. Als wir den beiden zuriefen, sie möchten sich an der Schlange hinten anstellen, taten sie, als hätten sie Watte in den Ohren. // Du hast wohl Watte in den Ohren? Ich habe dir das schon mehrmals gesagt. **jmdn. in Watte packen** бережно обращаться с кем-л., оберегать от всяких волнений. Wenn Papa schlechter Laune ist, dann muß man ihn in Watte packen. **sich in Watte packen lassen können** быть легко ранимым, чувствительным.

Wauwau *m* -s, -s *дет.* **1.** собака; гав-гав. Das ist ein Wauwau. // Faß den Wauwau nicht an, sonst beißt er dich. **2.** *шутл.* классная дама; надзиратель(ница). Unsere Eltern behandeln uns wie kleine Kinder. Wenn sie auf Urlaub fahren, laden sie unsere Tante zu uns als Wauwau ein. **3.** злюка, "собака". Ihr Vorgesetzter ist überstreng, ein richtiger Wauwau.

Webfehler *m*: **einen kleinen Webfehler haben** быть слегка со сдвигом, немного рехнуться.

Wechsel *n* -s, *o. Pl. огран. употр.* смена белья [носков]. Mit einmal Unterwäsche kommst du auf der Fahrt nicht aus. Nimm mal noch ein Wechsel mit.

wechseln *vt*: wie geht es? — wechselnd как поживаешь? — с переменным успехом, по-разному.

Wecker *m* -s, = **1.** очень большие ручные [карманные] часы; *шутл.* "будильник". Dein Wecker geht ja wieder nach dem Mond. // Nimm doch deinen Wecker ab, wenn du dich wäschst. // Hast du schon für deinen Wecker ein neues Armband gekauft? **2.: jmdm. auf den Wecker fallen [gehen]** *фам.* действовать кому-л. на нервы. Mit deinem Jammern über das Wetter fällst du mir allmählich gewaltig auf den Wecker. // Sei doch endlich still, du fällst mir mit deinem Gerede auf den Wecker. // Mann, du kannst einem auf den Wecker fallen mit deiner Quasselei [mit deiner Nörgelei]!

weg 1.: weg! прочь!, долой!, вон!, убирайся!; weg mit euch! убирайтесь!; schnell weg von hier! быстро вон отсюда!; weg da!, nichts wie weg! прочь с дороги! // Wir müssen [wollen] bald weg. Нам нужно [мы хотим] уйти [уехать]. // Das Paket muß heute noch weg. Посылку нужно сегодня же отправить. // Hände [Finger] weg! Руки прочь!, Не трогать! // Kopf weg! убери голову! **2.** weit weg **a)** von... далеко от... Wir wohnen weit weg von euch. // Die Schwimmhalle liegt nicht weit weg von der Schule. // Gar nicht weit weg vom Haus steht eine Linde. **б)** очень давно. Daran kann ich mich nicht mehr erinnern, das ist schon alles so weit weg. **3.** über jmdn./etw. weg через кого/что-л.; *син.* hinweg. Gewehrkugeln pfiffen scharf über uns weg. // Sie sah mich über ihre Brille weg an. // Das ist über ihren Kopf weg entschieden worden. **4.** von... weg с какого-л. места. Er wurde von der Straße weg verhaftet. // Sie wurde vom Flugplatz weg ins Krankenhaus gebracht. **jmdn. vom Fleck weg heiraten** жениться с ходу. **5.** weg sein *см.* wegsein. **6.: in einem weg** беспрерывно, без конца, не переставая, то и дело, "всю дорогу". Der Ausflug war schrecklich. Vater hat in einem weg geschimpft, und die Kinder haben ständig geheult. **7.: da ist das Ende von weg** *фам. берл.* это замечательно; это ужасно. **8.** *подчёркивает интенсивность*: Rudi gab seine Witze zum besten. Da lachten wir uns eins weg! // Der krächzt aber was weg! Muß es ganz schwer haben. // Der schwatzt nun was weg! Will es nicht merken, daß es den Leuten schon über ist. // Du säufst aber was weg! Wie ein Loch! // Der frißt aber

was weg! Solchen Appetit möchte ich auch mal haben.

Weg *m*: wohin des Weges? *шутл.* куда ты направляешь свои стопы? **bis dahin ist es noch ein weiter Weg** *перен.* до этого ещё очень далеко. **für jmdn. einen Weg machen [gehen]** выполнить чьё-л. поручение, сходить куда-л. Ich bin gleich zurück, ich muß nur noch für unsere verreiste Kollegin einen Weg machen. // Ich muß für mein Büro noch Wege machen, kommst du mit? // Die Nachbarin ist krank, deshalb mache ich für sie ein paar Wege. **jmdm. einen Weg abnehmen** сходить [съездить] за чем-л. вместо кого-л. Ich muß auch zur Post, kann ich Ihnen den Weg nicht abnehmen? **einen Weg haben** иметь дело, иметь поручение (*сходить, съездить куда-л.*). Ich komme nachher zum Kaffee. Ich habe nur noch einen Weg. **jmdm. über [in] den Weg laufen** попасться кому-л., наткнуться на кого-л. Er lief mir gerade über den Weg, als ich zu ihm wollte. // Vorige Woche ist er mir mehrmals über den Weg gelaufen, aber heute, wo ich ihn brauche, ist er nirgends aufzutreiben. // Sie läuft mir in der letzten Zeit öfter über den Weg, aber ich kann dir nicht sagen, wer sie ist. // Denke an den Abend, wo du mir über den Weg gelaufen und mein Kamerad geworden bist. **er wird mir schon über den Weg laufen!** он мне ещё попадётся!, я с ним рассчитаюсь! Das lasse ich mir von ihm nicht gefallen. Na laß mal! Er wird mir schon mal über den Weg laufen! **geh deiner Wege!** убирайся прочь! Geh deiner Wege! Ich will mit dir nichts mehr zu tun haben. **jmdm. nicht über den Weg trauen** не доверять кому-л. Er hat uns schon so oft enttäuscht, man kann ihm nicht über den Weg trauen. **jmdn. aus dem Wege räumen** убрать с дороги, ликвидировать кого-л. Um seine Positionen zu festigen, mußte er alle seine Widersacher aus dem Wege räumen. **krumme Wege gehen** прибегать к недостойным методам. **auf dem besten Wege sein** (etw. zu tun) а) быть на верном пути к достижению чего-л. Er ist auf dem besten Wege, in Zürich eine Professur zu bekommen. б) неуклонно приближаться к чему-л. дурному. Wenn er weiterhin bis in die Nacht arbeitet, ist er auf dem besten Wege, schwer krank zu werden. **wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg** желать — значит мочь. **etw. auf kaltem Wege tun [erledigen]** делать что-л. втихую, не церемонясь, без зазрения совести.

wegangeln *vt* увести, похитить. Er hat ihm die Frau weggeangelt.

wegbekommen *vt* **1.** смекнуть, "усечь". Sie hatte die Regeln [die neue Arbeitsweise] schnell [bald] wegbekommen. // Hast du es denn immer noch nicht wegbekommen, wer dauernd anruft! **2.** вызволить, оторвать. Er war von der Schlägerei nicht wegzubekommen. **3.** удалить. Den Schmutz vom Hosenbein kann ich mit der Bürste nicht wegbekommen. **4.: eins wegbekommen** получить затрещину [взбучку, втык].

wegblasen: etw. ist wie weggeblasen что-л. прошло, исчезло сразу; как не бывало; как рукой сняло; meine Schmerzen [Sorgen] sind wie weggeblasen; meine Freude, schlechte Stimmung, mein Kummer, mein Appetit ist wie weggeblasen.

wegbleiben *vi* (s) **1.** отсутствовать, не являться; für immer wegbleiben; ohne Entschuldigung vom Unterricht wegbleiben // Von da an blieb er weg. **2.** отключиться; der Motor, der Strom blieb weg. **3.** быть пропущенным. Dieser Absatz kann wegbleiben. // Hier ist ein Wort weggeblieben. Здесь пропущено одно слово. **4.:** sie blieb weg она потеряла сознание. Sie ist bei der Blutentnahme weggeblieben. // Bei dem Hustenanfall wäre sie beinahe weggeblieben. Sie bekam kaum noch Luft. **jmdm. bleibt die Spucke [Sprache] weg** кто-л. не находит слов, поражён. Wenn man diese großartigen artistischen Leistungen sieht, da bleibt einem die Spucke weg. **jmdm. blieb die Luft weg** у кого-л. дыхание перехватило. Vor Schreck [Überraschung] blieb ihr die Luft weg.

wegbringen (h) **1.** а) убрать кого/что-л.; избавиться от чего-л. Ich kann die Flecken nicht wegbringen. // Die Kinder waren kaum vom Schaufenster wegzubringen. // Durch Training hat er von seinem Übergewicht etwas weggebracht. // Sie war schwanger, hat das Kind aber weggebracht. б) (вы)проводить. Ich bringe den Besuch bis zur Haltestelle weg. **2.** сдать (*на почту, в починку*). Ich habe das Paket weggebracht. // Die Schuhe sind kaputt, die muß ich wegbringen.

wegdürfen можно уйти. Du hast deine Arbeit gut gemacht, jetzt darfst du weg. // Hier darfst du jetzt nicht weg, sonst brennt der ganze Braten.

wegen: von wegen! как бы не так!, ничего подобного! "Du mußt heute 2 Stunden länger arbeiten." — "Von wegen! Ich habe was anderes vor." // "Ich möchte jetzt in den Park und Fußball spielen." — "Von wegen! Du bleibst jetzt hier und machst Schularbeiten." // "Ich habe gehört, er soll in Kürze Professor werden." — "Von wegen! Er hat nicht mal den Doktor." // "Der Wagen soll nur 5 Liter verbrauchen?" — "Von wegen! Der frißt mindestens 8 Liter." // "Mit diesem Geld kannst du bequem 3 Monate auskommen." — "Von wegen! Wenn ich die Schulden beglichen habe, reicht es kaum noch für 14 Tage."

weggehen *vi* (s) **1.:** geh weg (von mir) не приставай!; geh mir weg damit! не говори мне об этом, отстань от меня! Geh mir weg mit Kundentreue. Die gibt's ja schon längst nicht mehr. // Geh mir weg mit deinen Ausreden! Ich habe die Nase voll davon. **2.** а) отходить, отставать. Der Fleck geht leicht [nicht mehr] weg. б) проходить, исчезать. Nimm mal eine Tablette, dann gehen die Schmerzen weg. **3.** über etw./jmdn. weggehen (*син.* hinweggehen) легко относится к кому/чему-л. **4.** (рас)продаваться; разойтись, истратиться. Auch die letzten Weihnachtsbäume sind weggegangen. // Die Karten gingen reißend weg.

// Der größte Teil des Lohnes geht für die Lebenshaltung weg.

weggraulen *vt* вытурить, выжить (из дома). Er fühlte, der Alte wollte ihn weggraulen, für immer und ewig.

weghaben *vt* (h) **1.** удалить кого/что-л.; избавиться от кого/чего-л. Es dauerte einige Zeit, bis sie den Fleck [Schmutz] weghatte. // Sie wollte ihn (von dem Posten) weghaben. **2.** схватить, получить что-л. (*о чём-л. неприятном*); schnell eine Erkältung weghaben // Sie hat ihre Strafe weg. // Plötzlich hatte er eine Ohrfeige weg. **einen weghaben** а) быть выпивши. Laß den in Frieden, der hat einen weg. // Wenn er einen weghat, sind die Frauen bei ihm Thema Nummer eins. // Hör nicht darauf, was er sagt. Der hat einen weg. б) быть с заскоком, быть чокнутым. Er ist manchmal ein bißchen komisch. Man könnte meinen, er hat einen weg. **3.** схватывать, соображать; разбираться в чём-л. Er hatte sofort weg, wie er das Schloß aufmachen mußte. // Sie hatte sofort weg, wie man Knopflöcher macht. // Das Maschineschreiben hat er weg, das spart ihm viel Zeit. // Auf diesem Gebiet [in Literatur] hat er was weg. // Der Junge, der hat was weg. Der kann aus nichts was machen. // Inge hat was weg im Schneidern. Alle Kleider hat sie sich allein genäht. **4.: jmd. hat (et)was weg** у кого-л. что-л. не в порядке. Gesundheitlich ist er nicht gut dran. Er hat was weg. Was es ist, weiß ich auch nicht. // Jetzt hat er mit der Lunge was weg und darf nicht mehr rauchen.

weghalten *vt/vr* держать(ся) подальше [на расстоянии]. Zum Lesen muß ich die Zeitung weghalten. Sonst kann ich schlecht lesen. // Halt dich von ihm weg, er hält nicht dicht.

wegkommen *vi* (s) **1.** уходить, уезжать. Wir müssen versuchen, hier wegzukommen. // Mach, daß du wegkommst! Убирайся! // Sie war ihr Leben lang nicht von Berlin weggekommen. // Wir konnten gestern nicht mehr von Dessau wegkommen. // Sie kommt den ganzen Tag nicht vom Fenster weg. // "Mir ist schon wieder die Plombe aus dem Zahn rausgefallen." — "Na, du kommst ja vom Zahnarzt überhaupt nicht mehr weg!" **2.** исчезнуть, пропáсть. Mir sind wichtige Notizen weggekommen. // Meine Brieftasche ist mir weggekommen. // Laß deine Sachen nicht so herumliegen, sonst kommt noch etwas weg. // Bei mir kommt nichts [nicht so leicht etwas] weg. **3.** über etw. пережить, забыть (*что-л. неприятное*). Mit der Zeit wirst du schon darüber wegkommen. // Sie konnte nicht über den Verlust wegkommen. **4.:** gut [schlecht] wegkommen легко [не] отделаться, *перен.* выигрывать [проигрывать]. Wir kommen stets schlecht weg, weil die anderen immer auf ihre Vorteile bedacht sind. // Er ist bei der Teilung gut [schlecht] weggekommen. // Billiger kommt man nicht weg. // Da bist du wieder glimpflich weggekommen! // Sei froh, daß du bei dem Unfall noch so weggekommen bist. // Das Angebot für Mädchen ist vielseitig, die Bekleidung für Jungen dagegen kommt recht schlecht weg. **5.:** von etw. nicht wegkommen können быть не в состоянии бросить что-л., отказаться от чего-л. Er kommt vom Alkohol [von Drogen] nicht mehr weg.

wegkriegen *vt* **1.** а) "оторвать" от чего-л. Das Kind war nicht vom Schaufenster wegzukriegen. // Wir haben ihn nur mit Müh und Not von zu Hause weggekriegt. б) сдвинуть. Ich kann den Schrank [diesen Stein] nicht wegkriegen. **2.** понять, сообразить что-л. Ich hatte bald weggekriegt, wie ich mich verhalten mußte [wie das zu machen war]. // Hast du noch nicht weggekriegt, wer dir die Luft aus dem Fahrrad gelassen hat? **3.** "схватить" (*что-л. неприятное*). Wenn du weiter mit nassen Haaren herumläufst, kriegst du bald eine Grippe weg. **4.** удалить, устранить; вылечить; Schmutz, einen Fleck, eine Warze, den Husten endlich wegkriegen.

weglassen *vt* **1.** опустить, пропустить что-л.; *син.* fortlassen. Können wir diesen Abschnitt weglassen? **2.** отпустить, дать уйти; *син.* weggehen lassen. Sie wollten mich nicht so schnell weglassen.

weglaufen *vi* (s) *перен.* сбежать, удрать. Der Abwasch [Hausputz] läuft mir nicht weg, komm wir trinken eine Tasse Kaffee. // Ihm ist seine Frau weggelaufen.

wegloben *vt* захвалить кого-л. (*чтобы избавиться от него*). Den hat man weggelobt. Durch seine Begabung war er eine gefährliche Konkurrenz. // Der neue Ingenieur ist unserem Vorstand unangenehm, und nun versucht man ihn wegzuloben, damit man ihn in einer anderen Abteilung aufnimmt.

wegmachen I *vt* **1.** удалить, убрать; einen Fleck, den Schmutz wegmachen; das Kind wegmachen lassen *фам.* сделать аборт. **2.** *вульг.* сексуально удовлетворить. **einen wegmachen** *вульг.* иметь половое сношение. **II** *vr/vi* (h) *фам.* улизнуть, исчезнуть. Sie hat sich von zu Hause weggemacht. // Er wohnt nicht mehr hier, ist voriges Jahr weggemacht. // Mach dich weg! Ich will jetzt meine Ruhe haben. // Man hat Sie vermißt. Wann sind Sie weggemacht?

wegmausen *vt фам.* стащить, стибрить. Peter ist scharf auf ausländische Briefmarken. Wenn ich nicht aufpasse, maust er mir alle meine neuen Marken weg.

wegmüssen: jmd./etw. muß weg кто-л. должен уйти; что-л. нужно выбросить, отнести. Er hat schon um drei weggemußt. // Das Brot wird wohl wegmüssen, es ist schimmelig. // Der Brief muß heute noch weg.

wegoperieren *vt* отрезать, вырезать. Ihm wurde ein Überbein [die Schilddrüse] wegoperiert.

wegputzen *vt* **1.** *фам.* решительно всё съесть [выпить]. Die Gäste putzten alles [die ganze Torte, einen Schnaps nach den anderen] weg. // Er hat eine ganze Terrine Bohnen weggeputzt. // Er hat alle Kuchenstücke vom Teller

weggeputzt. // Die Häppchen, die für alle bestimmt waren, hat er allein weggeputzt. 2. *фам.* укокошить, застрелить. Leg dich hin, sonst wirst du weggeputzt. 3. *спорт.* убедительно победить. Die deutsche Mannschaft wurde von den Brasilianern weggeputzt.

wegsacken *vi* (s) 1. провалиться, рухнуть, пойти ко дну; осесть. Das Flugzeug [das Schiff, das Gleis, der Zaun] ist weggesackt. 2. свалиться, рухнуть (*от слабости, усталости*); потерять сознание. Ich bin sofort weggesackt und schlief 9 Stunden. // Es war so heiß, und plötzlich sackte er weg. // Er wurde von einem Stein am Kopf getroffen und sackte weg. //jmdm. sakken die Beine weg у кого-л. подкашиваются ноги.

wegsaufen *vt фам.* выпить всё подчистую. Die beiden Kästen Bier wurden schnell weggesoffen.

wegschaffen *vr фам.* наложить на себя руки. Sie hat immer gedroht, sich wegzuschaffen, wenn wir nicht parierten.

wegschenken *vt* отделаться от чего-л., подарив кому-л.; раздарить. Der alte Kinderwagen steht nur im Wege, wir sollten ihn wegschenken. // Sie hat fast alle ihre Kleider weggeschenkt.

wegscheren *vr* убираться прочь. Scher dich weg! // Er brüllte, wir sollten uns wegscheren.

wegschleppen I *vt* уволочь, унести. Ich suche meinen Spaten. Wer hat ihn denn weggeschleppt? // Die Kunden haben heute ganz schön was weggeschleppt, bei dem Angebot! II *vr* с трудом тащиться. Ich bin schon ganz kaputt, aber ich muß mich heute noch zur Post wegschleppen, um ein dringendes Telegramm aufzugeben.

wegschmeißen *vt* вышвырнуть, выбросить. Schmeiß doch bloß den Dreck weg! // Das Ding da würde ich nicht gern wegschmeißen. Vielleicht kannst du es noch gebrauchen. // Es ist eine üble Sitte, alle Abfälle auf dem Campingplatz wegzuschmeißen.

wegschnappen *vt* выхватить, стащить из-под носа *тж. перен.* Sie hat mir das größte Stück Kaßler (vor der Nase) weggeschnappt. // Ich hatte ein gutes Mädel, das hat mir aber mein Freund Georg weggeschnappt. // Walter hat ihm eine gute Stelle [einen Posten] vor der Nase weggeschnappt.

wegsehen *vt*: **jmdn. vom Wegsehen kennen** не выносить (и избегать) кого-л. Meine Nachbaren von oben, die so viel Krach machen, kenne ich nur vom Wegsehen.

wegsein *vi* 1.: jmd. ist weg а) кто-л. уснул. Ich muß ein paar Minuten weggewesen sein. Ich bin schrecklich müde. // Ich war so übermüdet [erschöpft], daß ich sofort wegwar, als ich mich hinlegte. б) кто-л. "отключился", без памяти. Ich muß ein paar Minuten weggewesen sein. Ist was passiert? Es ist so drückend heiß hier im Zimmer. // Im Seminar bin ich heute aufgefallen, weil ich dauernd weg war. Meine Gedanken waren schon bein Kofferpacken. в) кто-л. "готов", опьянел. Nach drei Glas Bier ist er weg. // Er hat so viel Schnaps getrunken, daß er ganz weg war und nicht mehr nach Hause gehen konnte. г) *огран. употр.* кто-л. "приказал долго жить". Den hat's erwischt, der ist weg. Aber sein Kamerad gibt noch Lebenszeichen von sich. д) (in jmdn.) кто-л. без ума от кого-л., влюбился в кого-л. Damals war er gleich weg (in sie), als er sie das erste Mal sah, aber heute will er nichts mehr von ihr wissen. е) кто-л. поражён, в восторге от чего/кого-л. Die Aussicht hat uns so begeistert, daß wir alle weg waren. // Von dem charmanten Schlagersänger waren alle Fans einfach weg. // Als er mir an meinen Geburtstag den Brillantring überreichte, war ich ganz weg. // Mein Mann ist neuerdings ganz weg von dieser italienischen Schauspielerin. 2. а) отсутствовать, уйти, исчезнуть, пропáсть. Wie lange warst du weg? // Ist er schon weg? // Unsere Katze war acht Tage lang weg. // Mein Notizbuch ist weg. // Der Zug war schon weg, als wir auf dem Bahnhof ankamen. // Ich bin froh, daß der Brief endlich weg ist. Я рад, что письмо наконец отправлено. б) und weg war sie [er] только её [его] и видели. Plötzlich stand sie auf, ging zur Tür, und weg war sie. 3. über etw. пережить что-л., справиться с чем-л.; "перевалить" через что-л. Inzwischen bin ich über diese Enttäuschung weg. // Früher war er leichtsinnig, aber darüber ist er schon längst weg. // Er hat seine Frau früh verloren, aber er ist schon d(a)rüber weg.

wegsetzen: sich über etw. wegsetzen не обращать внимания на что-л. Du hast dich sehr leicht [schnell] über das Verbot weggesetzt. // Darüber [über diesen Ärger, Verdruß] muß man sich wegsetzen können.

wegspülen *vt* 1. *фам.* запить что-л. (*выпить, чтобы забыть*). Spülen wir unseren Ärger mit einem guten Schluck weg! 2. вымыть и убрать; schmutziges Geschirr wegspülen.

wegstehlen I *vt* стащить. Paß bloß auf, daß man dir den Mantel nicht wegstiehlt. II *vr* улизнуть. Endlich konnte ich mich aus dem Saal wegstehlen. Diese Fete war nicht mein Geschmack. // Ich muß leider zur Probe, werde mich aber rechtzeitig wegstehlen.

wegsterben *vi* (s) перемереть. Sechs Kinder sind ihm weggestorben.

wegstibitzen *vt* стащить, спереть. Er stibitzte ihm einen Apfel weg.

wegtreten *vi* 1.: (geistig) völlig weggetreten не в себе, невменяемый. Er taumelte an uns vorbei mit einem irren Blick und völlig weggetreten. // Er ist wohl weggetreten?! Parkt mitten auf dem Fahrdamm! 2.: weggetreten! разойдись! (*команда*)

wegtun *vt* 1. убрать; положить на место. Du sollst deine Sachen immer gleich [wieder] wegtun und sie nicht rumliegen lassen. // Wir müssen das Gerät wieder wegtun, das brauchen wir nicht mehr. 2. выбросить. Die Uhr ist kaputt. Statt sie zu reparieren, tue ich sie weg. // Das Kleid trage

ich nicht mehr. Das kann ich jetzt wegtun. // Die Butter tust du am besten weg, sie ist doch nicht mehr genießbar. 3. откладывать. Tun Sie mir bitte für heute abend ein Kilo Kirschen weg, ich hole es nach der Arbeit ab. // Ich habe diesen Monat hundert Mark für den Urlaub weggetan.

weh: (aber) sonst tut dir nichts weh? *фам.* так-так, значит, сдвиг по фазе? последнее соображение потерял? Mit kaum Geld in der Tasche willst du diese große Reise machen?! Sag mal, aber sonst tut dir nichts weh?!

Weh *n*: **mit [unter] Weh und Ach** скрепя сердце, нехотя. Mit Weh und Ach half er den Eltern beim Umgraben des Gartens.

wehen *vi* (h): **sich** (*Dat.*) **frischen Wind um die Nase wehen lassen** набираться жизненного опыта. *См. тж.* Wind. **hier weht ein neuer [frischer] Wind** здесь другая атмосфера, здесь порядок. *См. тж.* Wind. **wissen, woher der Wind weht** понимать, что к чему, знать, откуда ветер дует; **daher weht also der Wind** так вот откуда ветер дует. *См. тж.* Wind.

wehren: sich seiner Haut wehren постоять за себя. Wenn man ihm zu Leibe rückt, soll er sich seiner Haut wehren.

Wehweh(chen) *n* -s, = болезнь, болячка; бобо (*дет.*). Heul nicht so! Zeig mal dein Wehweh! // Der Olle jammert ständig über seine Wehwehchen.

Weib *n* -(e)s, -er *фам.* баба; alberne, keifende, heulende Weiber; ein schwatzhaftes, zänkisches, raffiniertes, blödes, hysterisches, klatschsüchtiges, falsches, gehässiges, schlampiges Weib // Benimm dich nicht wie ein altes Weib! Не будь бабой! // Ein tolles Weib! Мощная баба! // Die Weiber sind verrückt nach ihm. // Gib dich doch nicht mit den Weibern ab! // An allem ist nur dieses Weib schuld. **Weib und Kind** *шутл.* семья. Er hat für Weib und Kind zu sorgen. // Er hat Weib und Kind verlassen [im Stich gelassen, verloren].

Weiberfeind *m* -es, -e женоненавистник. Er war unverheiratet, weil er ein Weiberfeind war.

Weibergeschichten *Pl. фам.* истории с бабами (*любовные приключения*). Er hat dauernd irgendwelche Weibergeschichten.

Weibergeschwätz *n* -s, *o. Pl.* бабские сплетни.

Weibergetratsch(e) *n* -s, *o. Pl. фам.* бабские сплетни, болтовня.

Weiberheld *m* бабник, сердцеед. Er ist schon ein Sechziger, aber noch ein großer Weiberheld.

Weiberklatsch *m* -s, *o. Pl. фам.* бабские сплетни.

Weiberrock *m*: jedem Weiberrock nachlaufen бегать за каждой юбкой.

weibisch бабский, как баба (*о мужчине*); ein weibisches Benehmen, weibisches Wesen; weibisch zanksüchtig sein.

Weibsbild *n* 1. *фам.* баба, бабёнка, тётка. Das Weibsbild fängt schon wieder einen Zank an. // Das Weibsbild will ich hier nicht mehr sehen, man muß sich ja in ihrer Gesellschaft schämen. // Sie scheint ein ganz übles Weibsbild zu sein. 2. женщина. Er hat ein schmuckes Weibsbild geheiratet. // Das ist ein strammes Weibsbild. // Das arme Weibsbild tut mir sehr leid, hat unter ihren Mann viel zu leiden.

Weibsen *Pl., реже* das Weibsen *террит. огран.* бабы, бабьё. Die Weibsen können ihr Getratsche nicht lassen. // Sie sind doch bloß schwache Weibsen, können sich mit uns Männern nicht vergleichen.

Weibsstück *n* -s, -e *фам. негатив.* баба, бабёнка; ein gemeines, blödes, hinterhältiges, übles, freches Weibsstück // Das könnte dem Weibsstück so passen! // Dieses Weibsstück hat mir meine Handtasche geklaut! // Mit diesem verkommenen Weibsstück will er nichts mehr zu tun haben.

weich: jmds. weiche Stelle чьё-л. уязвимое место. Mit diesem Problem hast du ihn an seiner weichen Stelle getroffen. // Bist du eingeschnappt, weil ich deine weiche Stelle mit meiner Bemerkung getroffen habe? **weich werden** а) уступить, поддаться на уговоры. Er wurde weich, als sie ihm seine Fehler aufzeigten. // Wenn du noch lange auf mich einredest, dann werde ich weich und komme mit. б) "расколоться" (*об обвиняемом*). Der Kriegsgefangene wurde beim Verhör weich. **jmdn. weich machen [kriegen]** уломать, донять, разжалобить кого-л. Na, den wollen wir weich machen, der wird schon mit seinem Geständnis rausrücken. // Wir werden ihn weich machen, dann wird er es schon gestatten. Willst du das mit Worten tun oder willst du ihn bestechen? // Wir werden ihn so lange bitten, bis wir ihn weich kriegen. **er hat eine weiche Birne** *фам.* у него крыша поехала.

Weihnachten *n* 1. рождественский подарок. Ich habe dieses Jahr ein schönes, reichliches Weihnachten bekommen. // Wie war [ist] dein Weihnachten ausgefallen? // Er freut sich so auf diesen Abend, wie ein Kind auf Weihnachten. 2.: **fröhliche [frohe, schöne, gesegnete] Weihnachten!** *клише* счастливого Рождества!

Weihnachtsmann *m* дурак, "козёл". Was hast du da wieder angestellt, du Weihnachtsmann! // Er hat die Sache verkehrt angefaßt, so ein Weihnachtsmann! // Du bist genauso ein Weihnachtsmann wie die anderen.

Wein *m*: **jmdm. reinen [klaren] Wein einschenken** сказать всё начистоту, сказать всю правду. Wir haben ihm klaren Wein eingeschenkt. Nun weiß er, was wir von ihm denken. // Schluß mit dem Vertuschen! Jetzt schenken wir ihr mal reinen Wein ein. Einmal muß sie es ja doch erfahren, daß wir wegziehen wollen. // Es wird aber auch höchste Zeit, daß ihr mir reinen Wein einschenkt. // Wein auf Bier, das rat ich dir, Bier auf Wein, das laß sein. Вино на пиво — диво, пиво на вино — не то.

weinen *vi* (h): **zum Steinerweichen weinen** плакать горючими слезами. **sich** (*Dat.*) **die Augen aus dem Kopfe weinen** выплакать все глаза. *См. тж.* Auge. **leise weinend** а) незаметно, робко, потихоньку. Ich habe mich leise weinend davongemacht, weil die Feier mir keine Freude machte. // Sie ging leise weinend fort. б) покорно. Er hat den Tadel leise weinend eingesteckt.

Weise *f*: 1. in keinster Weise ни коим образом, ни за что. In keinster Weise verdient er Mitleid, dieser Maulheld! 2. das ist doch keine Art und Weise это ни на что не похоже! Das ist doch keine Art und Weise, eine Arbeit so abzugeben! Die ist doch so liederlich.

Weisheit *f*: **am Ende seiner Weisheit sein** встать в тупик, не знать, что делать дальше. Ich bin mit meiner Weisheit am Ende. Ich weiß mir keinen Rat mehr. **behalte deine Weisheit für dich!** оставь то, что ты знаешь, при себе!, не суйся! "Über Lotte könnte ich dir auch allerhand erzählen!" — "Behalte deine Weisheit für dich!" **jmd. meint, er hat die Weisheit gepachtet [er glaubt, die Weißheit mit Löffeln gefressen zu haben]** кто-л. считает себя умнее всех, корчит из себя умника. "Hans muß doch immer seinen Senf dazu geben." — "Ja, er meint, er hat die Weisheit für sich gepachtet." **jmd. hat die Weisheit nicht (gerade) mit Löffeln gefressen** *фам.* кто-л. звёзд с неба не хватает, умом не блещет. Er hat die Weisheit ja nicht gerade mit Löffeln gefressen, aber als Hausmeister macht er sich ganz gut.

weismachen *vt*: 1. das kannst du anderen weismachen можешь рассказать это кому-л. другому, только не мне (*я не верю тебе*). 2. ich laß mir nichts weismachen я не позволю морочить себе голову. Er wollte mir weismachen, er habe nichts davon gewußt. // Das kannst du mir nicht weismachen! Ich bin schon über alles unterrichtet worden.

weiß: 1. **jmdm. nicht das Weiße im Auge gönnen** проявлять недоброжелательность к кому-л. 2. **weiße Weste** незапятнанная репутация. Trotz seiner geschäftlichen Machenschaften versucht er, eine weiße Weste zu tragen. 3. **schwarz auf weiß** чёрным по белому. Daß ich in der Jugend ein aktiver Sportler war, habe ich schwarz auf weiß. Ich kann dir meine Urkunden zeigen. 4. **weiße Mäuse sehen** видеть зелёных чёртиков (*спьяну*). 5. **weiße Mäuse** *шутл.* автодорожные полицейские (на мотоциклах). 6. sich weiß machen испачкаться чем-то белым. Du hast dich am Ärmel weiß gemacht. 7. weiße Weihnachten Рождество в такую погоду, когда лежит снег.

weißbluten *vr* выложиться, израсходоваться до последнего гроша. Für sein neues Haus mußte er sich völlig weißbluten. // Seine Eltern mußten sich für seine Ausbildung weißbluten. **bis zum Weißbluten** до последнего, до предела, полностью. Er kämpfte für die Gerechtichkeit bis zum Weißbluten.

Weißglut *f*: **jmdn. zur Weißglut reizen [ärgern]; jmdn. in Weißglut bringen** довести кого-л. до белого каления. Für seine Dummheit kann er ja eigentlich nichts, aber seine Verlogenheit bringt mich zur Weißglut. // Mit diesen blöden Fragen kannst du einen zur Weißglut bringen! // Du kannst mich ja mit deiner Trödelei zur Weißglut bringen. Zieh dich etwas schneller an!

weißwaschen *vt* оправдать, обелить кого-л. Viele Nazis wurden nach dem Kriege weißgewaschen und sind der Vergeltung entgangen.

weit: hast du es noch weit? тебе ещё далеко? **so weit sein** быть готовым. Bist du so weit, können wir aufbrechen? // Die Pläne sind noch nicht so weit, daß man nicht noch einige Details ändern könnte. **weit weg** *см.* weg 2. **mit jmdm./etw. ist es nicht weit her** от кого/чего-л. мало проку, он/это ничего собой не представляет. Mit deinen Leistungen ist es nicht weit her. // Mit seiner Wissenschaft ist es aber nicht weit her! Und er will acht Semester studiert haben? **nicht weit kommen** не далеко уйти, не преуспеть. Mit solchen Fertigkeiten kommst du nicht weit. **mit ihm ist es weit gekommen** *ирон.* он далеко зашёл (*опустился*). Mit ihm ist es weit gekommen, er hat nichts als Gammeln im Kopf. **weit vom Schuß sein** а) быть вне опасности. Zum Glück waren wir weit vom Schuß, als der Brand ausbrach. б) быть в стороне от событий. Mit deinem ausgefallenen Forschungsthema bist du aber weit vom Schuß. // Immer drückt er sich, immer ist er weit vom Schuß, wenn andere mithelfen. **weiter im Text!** продолжай! **so weit kommt es noch!** ничего себе!, ещё не хватало! So weit kommt es noch, daß du dich bis in die Nacht hinein herumtreibst! // Du willst das geliehene Geld nicht zurückgeben? So weit kommt es noch! **so weit, so gut** казалось бы, всё хорошо, но... Ich habe mich gut erholt. So weit, so gut. Aber am letzten Urlaubstag habe ich mir das Bein gebrochen.

weiterkommen *vi* (s) успевать. Du nimmst dir zuviel Zeit! So kommen wir nicht weiter! // Es ist doch schon spät. Mach, daß du mit deiner Arbeit weiterkommst! // Gleich ist Ladenschluß. Ich muß (zu)sehen, daß ich weiterkomme, sonst kriege ich kein Brot mehr.

weiterkönnen быть в состоянии двигаться вперёд (*делать что-л.*). Hier können Sie nicht weiter! Sie müssen zurückfahren! // Sie braucht dringend einen Urlaub, weil sie einfach nicht mehr weiterkann. // Ich kann jetzt nicht weiter, mir fällt nichts ein.

weitermachen *vt* продолжать делать что-л. Du hast uns so viel Schulgeld gekostet, nun mußt du auch bis zum Abitur weitermachen. // Er wollte die zwei Jahre bis zur Rente unbedingt noch durchhalten und weitermachen. // So kannst du hier nicht weitermachen. Так дальше не может продолжаться. // weitermachen! продолжайте! (*команда*). // Mach nur so weiter! Du wirst

schon sehen, wohin das führt! *ирон. провоцирующе* Давай, давай (продолжай в том же духе), увидишь, к чему это приведёт!

weiterwursteln *vi* (h) продолжать варганить [ковыряться, колупаться]. Ehe du allein am Motor weiterwurstelst, hol lieber einen Autoschlosser. // Er hat keine Anleitung, wurstelt eben weiter, so gut er kann.

Weizen *m*: **jmds. Weizen blüht** чьи-л. дела идут хорошо, он преуспевает. "Wie geht sein Geschäft?" — "Sein Weizen blüht."

welche а) некоторые (*о людях*). Es gibt welche, die das glauben, die so etwas machen, die dagegen sind. // Seid bitte leise, es schlafen noch welche. // "Ist schon jemand da?" — "Ja, es sind schon welche gekommen." б) *замена личных местоимений третьего лица (о предметах)*. Ab morgen gibt es Karten für die Boxveranstaltung. Willst du welche haben, soll ich welche mitbringen? // "Im Kännchen ist keine Milch mehr." — "Im Kühlschrank ist noch welche."

Welle *f*: **harte Welle** строгости. Das war eine harte Welle, wie der Spieß uns getriezt hat. **weiche Welle** послабление; либерализация; "оттепель". Was mit legalen Mitteln nicht zu erreichen war, versuchte man mit der weichen Welle durchzusetzen. **falsche Welle** заблуждение, ошибка. Ist das wirklich dein Ernst oder hast du die falsche Welle eingestellt? // Merkst du endlich, daß du auf falscher Welle liegst, denn auf diesem Weg kommen wir nie zum Ziel. // Du bist auf der falschen Welle, mein Lieber, die Wirklichkeit ist anders. **mach keine Wellen!** а) не волнуйся!, не заводись! Mach keine Wellen, dir passiert nichts. // Mach keine Wellen! Wirst deine Tasche schon wieder finden! б) не ломайся! Mach keine Wellen! Du findest an diesen Aktfotos bestimmt das gleiche Vergnügen wie die anderen, willst es nur nicht zugeben.

Wellenlänge *f*: **die gleiche Wellenlänge haben; auf der gleichen Wellenlänge liegen** думать и чувствовать одинаково; быть единомышленниками. Mit unseren Nachbarn liegen wir auf der gleichen Wellenlänge, wir verstehen uns gut, haben nie Streit. **sich auf jmds. Wellenlänge einstellen** приноравливаться к чьим-л. интересам. Jörg hat eine Gabe, sich auf die Wellenlänge eines jeden einzustellen, und ist überall beliebt.

Wellensalat *m* -s, *o. Pl.* путаница радиоволн; мешающие друг другу радиопередачи.

Welt *f*: **davon gibt's noch mehr auf der Welt** не расстраивайся из-за этой потери!, на этом свет клином не сошёлся. Du brauchst dich doch nicht darüber aufzuregen, daß du den Beutel verloren hast. Davon gibt's noch mehr auf der Welt. **nicht aus der Welt sein** не пропасть с лица земли, не исчезнуть совсем. Wenn ich auch nach Hamburg umziehe, so bin ich doch nicht aus der Welt. **etw. liegt nicht aus der Welt** что-л. находится недалеко, за чем-л. не надо далеко ходить. Der Ort liegt doch nicht aus der Welt. Er ist gut erreichbar. **am Ende der Welt** на краю света, очень далеко. Zu uns kommt selten Besuch, wir wohnen am Ende der Welt. **für jmdn./etw. bis ans Ende der Welt laufen** пойти за кем/чем-л. на край света. Dafür könnte ich bis ans Ende der Welt laufen. **(was, wer, wo** *etc.***) in aller Welt** собственно говоря; только; же. Wer in aller Welt hat denn das [so etwas] gesagt? // Warum in aller Welt hast du nichts davon erzählt? // Was in aller Welt hast du dir denn dabei gedacht? // Wo in aller Welt bist du gewesen? // Wie in aller Welt geschah das? // Wie in aller Welt konnte denn so was passieren? // Wer in aller Welt kann das behaupten? **um alles in der Welt** обязательно, во что бы то ни стало. Um alles in der Welt strenge dich jetzt mehr an [geh nicht so spät abends auf die Straße]! **nicht um alles in der Welt** ни за что на свете. Nicht um alles in der Welt möchte ich sie zur Frau haben. // Mit solchen Leuten möchte ich um alles in der Welt nicht zusammenarbeiten. **alle Welt** *преувелич.* все (на свете), очень многие. Alle Welt weiß, daß den Russen der bemannte Raumflug zuerst geglückt ist. // Ach der ist das! Den kennt alle Welt. **nicht die Welt; nicht alle Welt** не бог весть сколько; не так уж много. 10 Mark für die Fußpflege ist nicht die Welt. // Wenn es wirklich nötig ist, dann kaufen wir uns eben ein Traggestell. Es wird die Welt nicht kosten. // Als Schreibkraft verdiene ich nicht alle Welt, aber eine Reise nach Venedig kann ich mir schon leisten. **jmd. könnte** (vor Freude) **die ganze Welt umarmen** кто-л. готов (от радости) со всеми обниматься. Mensch, ich könnte die ganze Welt umarmen! Wir haben sie geschlagen, der Pokal ist unser! **so etwas hat die Welt noch nicht gesehen [erlebt]** такого ещё не было [свет не видел, не знал]. **hier ist die Welt mit Brettern vernagelt** дальше пути нет, здесь тупик. Wir müssen umkehren. Hier ist die Welt mit Brettern vernagelt. Wer hätte ahnen können, daß wir in eine Sackgasse kommen? **der sieht nicht aus, als könnte er die Welt einreißen** не похоже, что он может горы своротить. **deswegen geht die Welt nicht unter** всё не так плохо [не так уж трагично]. **jmdn. in die Welt setzen** произвести на свет. Kinder in die Welt setzen, das kannst du, aber sie versorgen, da versagst du.

weltbewegend: nicht weltbewegend не бог весть что, ничего особенного.

welterschütternd: nicht welterschütternd ничего особенного, ничего выдающегося. Daß ich den Zug verpaßt habe, ist nicht welterschütternd, ich schaffe den nächsten. // Die Vier in Deutsch ist kein welterschütterndes Problem, ich werde es schon hinbiegen.

Weltgeschichte *f*: а) in der Weltgeschichte *шутл.* по свету. Er ist viel in der Weltgeschichte herumgekommen, er hat viele Länder bereist. б) durch die Weltgeschichte *шутл.* галопом по Европам. Ihr rennt nur so durch die Weltgeschichte und seht euch nichts richtig an. **da hört (sich) doch die Weltgeschichte auf!** это уж слишком!,

дальше ехать некуда! Jetzt hat der Junge mein Fahrrad genommen, und ich kann zu Fuß gehen. Da hört (sich) doch die Weltgeschichte auf!

Wendehals *m* -es, ..hälse человек, часто меняющий свою (политическую) ориентацию, "флюгер". Das ist ein Wendehals, hat seine Meinung von heute auf morgen geändert, weil er Vorteile für sich wittert. // Dieser Wendehals hat schon dreimal die Parteien gewechselt.

wenden *vr*: das Blatt wendet sich [hat sich gewendet] дело принимает другой оборот, обстоятельства меняются.

wenig: 1. wenig Worte machen без лишних слов. 2. ich kann Ihnen die Ware nicht für weniger geben дешевле я не могу продать, меньше я не могу с вас взять. 3. sie wird immer weniger она всё худеет. Sie wird immer weniger, bald ist sie nur noch ein Strick. Sie muß doch irgendein Leiden haben. 4. **weniger wäre mehr** слишком, чересчур, уж очень. Sie hat ja so viel Schmuck an sich! Weniger wäre mehr. // Mann, hat die sich geschminkt! Weniger wäre mehr. 5. viele Wenig machen ein Viel из малого складывается большое. 6. **jmd. hat einen zu wenig** у кого-л. винтиков не хватает. Er hat einen zu wenig, gelinde gesagt. Seine Äußerungen sind nicht ernst zu nehmen.

Wenigkeit *f*: meine Wenigkeit *шутл.* ваш покорный слуга; я. Ich beanspruche für meine Wenigkeit ja nur ein Stück Kuchen. Den ganzen Rest kannst du für dich haben. // Wenn meine Wenigkeit dazu gefragt wird, möchte ich dieses und jenes dazu äußern.

wenn: wenn nicht, dann nicht нет так нет. "Machst du das mit?" — "Nein." — "Wenn nicht, dann nicht." **wenn das Wörtchen wenn nicht wär' (wär' mein Vater Millionär)** если б да кабы (выросли б во рту бобы, и был бы не рот, а целый огород). "Wenn ich soviel Zeit wie du hätte, wäre ich mit allem schon längst fertig." — "Wenn das Wörtchen *wenn* nicht wär'! Alles Ausrede! Faul bist du, wie sonst was." **(und) wenn auch** если уж так, если уж на то пошло. Und wenn er auch davon wenig weiß, müßte er lieber das Maul halten. // Und wenn auch! Ich kann sein schlechtes Verhalten nicht entschuldigen.

Wenn *n*: **das Wenn und Aber** оговорка, условие. Da gibt es kein Wenn und Aber. // Laß doch das ewige Wenn und Aber! // Bei jedem Vorschlag hat er tausend Wenn und Aber.

wennschon: na wennschon! ну и что же!, ну и пусть! "Aber mit dem Zug kommen wir ja erst nach Mitternacht an!" — "Na, wennschon! Wir können doch eine Taxe nehmen!" **wennschon, dennschon!** а) делать, так делать (как следует). "Was, die Möbel willst du für die Party auch aus dem Zimmer raustun?" — "Wennschon, dennschon. So bald wird es keine Party mehr geben, und wir wollen doch richtig tanzen." б) тебе виднее; как знаешь. "Ich gehe um 10 Uhr nach Hause." — "Wennschon, dennschon. Du kannst doch bis zum Schluß bleiben." в) если уж на то пошло. Morgen haben wir nur den halben Tag Unterricht. Es wäre besser, wenn wir keinen Unterricht hätten. Wennschon, dennschon. // "Wie lange willst du denn hier bleiben?" — "Na, den ganzen Tag, wennschon, dennschon."

wer кто-то. Ist wer dagegen? // Ist da wer? // Da hat doch wer gerufen. // Es hat geklingelt. Guck mal! Es ist wohl wer gekommen. **wer sein** быть видным человеком; добиться чего-л. In der Schule war er ja ausgesprochen faul, aber heute ist er wer. // Er ist ja wer, er kann sich das leisten. // Im Dorf ist er wer. // Im Fußball sind wir wieder wer. **wer weiß**, wer [was, wie, wo] кто знает, кто [что, как, где]; неизвестно... , невесть... , мало ли... Das Buch hat wer weiß wer. // Er sagte wer weiß was. // Sie sucht wer weiß wen. // Das liegt wer weiß wo. // Er kann dir wer weiß was erzählen, du glaubst alles.

werden *vi* (s): 1. was nicht ist, kann noch werden чего нет, того нет, но есть надежда, что будет. "Versteht ihr euch mit dem neuen Schüler gut?" — "Na, was nicht ist, kann noch werden." // "Ruhe möchte ich haben." — "Was nicht ist, kann noch werden." // In Mathe stehe ich schlecht. Aber was nicht ist, kann noch werden. 2. jetzt wird (aber) gearbeitet [gegessen, geschlafen]! *конструкция категоричного волеизъявления*: а теперь работать [есть, спать]!, а ну за работу [за стол, в постель]! 3. а) etw. wird что-то выходит, получается. Das Haus [die Sache, das Projekt] wird allmählich. // Sind die Fotos geworden? // "Wie kommst du mit Englisch zurecht?" — "Es wird." // "Was macht deine technische Zeichnung?" — "Sie wird." б) wird er wieder (werden)? выздоровеет [поправится] ли он? в) das wird schon wieder (werden) ничего, уладится [образуется]. г) der Junge kann noch werden из парня ещё может выйти толк. 4. nicht wieder werden погибать. Die Lilie wird nicht wieder. Schade, daß sie eingeht. Sie hat so schön geblüht. 5. mit den beiden scheint es was zu werden оба, кажется, нашли друг друга. 6. wo werd ich denn! ни-ни!, ни в коем случае!, разве я могу! "Und daß du mir dem Papa nichts von der Überraschung verrätst!" — "Wo werd ich denn!" 7. ich glaube, ich werde nicht mehr *фам.* а) у меня это не укладывается, не могу этого понять. б) не могу прийти в себя (*от удивления, возмущения*). 8. wird's bald? *фам.* ну, скоро? Na, immer noch beim Anziehen? Wird's bald? Wir müssen jetzt weg. 9. das wird was werden! вот будет дело! Diese Band kommt zu uns im Februar. Das wird was werden! // Sie wollen den Schmidt zum Leiter machen. Das wird was werden. 10. was soll bloß werden, wenn... и что это будет [и что получится], если... 11. *конструкция ослабленной категоричности (вежливости) с* würden: ich würde meinen, sagen, hinzufügen, denken, vermuten... // Würden Sie so freundlich sein, mir zu helfen? // Würdest du das bitte erledigen? // Würdet ihr mir jetzt mal zuhören!

werfen: 1. den Ranzen [die Gitarre] über den Rücken werfen закинуть ранец [гитару] на спину. 2. **ein Auge auf jmdn. werfen** влюбиться в кого-л., глаз на кого-л. положить. Er hat ein Auge auf sie geworfen, aber er ist nicht ihr Typ. 3. das kannst du auf den Mist werfen *фам.* можешь это выбросить. 4. jmdn. auf die Straße [aus dem Zimmer] werfen вышвырнуть кого-л. на улицу (*уволить*), выгнать из дома. 5. Bilder an die Wand werfen проецировать картины [кадры]. 6. **alles in einen Topf werfen** валить всё в одну кучу. Bei deiner Kritik hast du alle in einen Topf geworfen, aber wirklich schuldig sind nur einige. 7. **das Geld aus dem Fenster werfen; mit dem Geld (nur so) um sich werfen** швыряться деньгами. Wie kann man nur so verschwenderisch sein, du wirfst ja mit dem Geld nur so um dich! 8. **mit Fremdwörtern** [Redensarten, Termini] **um sich werfen** сыпать иностранными словами [выражениями, терминами]. Du wirfst ja mit Fremdwörtern nur so um dich, ohne zu wissen, was sie bedeuten. 9. alle Pläne [Vorbereitungen] **über den Haufen werfen** сорвать все планы [приготовления]. Die plötzlich angesetzte Versammlung hat sein ganzes Vorhaben über den Haufen geworfen. 10. **Perlen vor die Säue werfen** метать бисер перед свиньями. *См. тж.* Sau. 11. **etw. vor die Hunde werfen** промотать, спустить что-л. *См. тж.* Hund. 12. **etw./jmdn. zum alten Eisen werfen** списать в утиль что/кого-л. Er fühlt sich noch zu jung, um schon zum alten Eisen geworfen zu werden. *См. тж.* Eisen. 13. **jmdm. (einen) Knüppel zwischen die Beine werfen** вставлять кому-л. палки в колёса. *См. тж.* Knüppel. 14. eine Lage [Runde] Bier werfen поставить партию пива (*угостить кого-л.*). 15. eine Party werfen закатить вечеринку. 16. **einen Trip werfen** принять наркотик. 17. **sich jmdm. an den Hals werfen** броситься кому-л. на шею. *См. тж.* Hals. 18. **sich auf etw. werfen** наброситься на что-л. Er hat sich auf das Briefmarkensammeln [auf Mathematik, Musik] geworfen. 19. **sich in die Brust werfen** пыжиться, напускать на себя важность. 20. **sich in Positur werfen** стать в позу. 21. **sich in Gala [in Schale] werfen** принарядиться, разодеться, прифрантиться. Hast du dich aber in Schale geworfen! Hast du was Besonderes vor?

Werk *n*: 1. das ist dein Werk это твоих рук дело. Das ganze Durcheinander hier [diese ganze Unordnung] ist dein Werk. 2. du tätest ein gutes Werk, wenn du... ты бы сделал хорошее дело, если бы... Du tätest ein gutes Werk, wenn du jetzt mal verschwindest und uns bei der Arbeit nicht weiterstörst.

wert: etw. ist Gold wert что-л. дорогого стоит; jmd. ist Gold wert кто-л. золото; das ist einen Dreck wert *вульг.* это ни черта не стоит; nichts wert sein никуда не годиться. Ich muß jetzt schlafen, sonst bin ich morgen nichts wert.

Wesen *n* -s, = 1. *шутл.* существо, создание; ein hilfsbereites, hilfsloses, liebes, kleines, männliches Wesen // Das ist doch eine Junggesellenwirtschaft, hier fehlt ein weibliches Wesen. **ein einnehmendes Wesen haben** а) быть хапугой; иметь глаза завидущие, руки загребущие. Meine Schwiegertochter ist ein einnehmendes Wesen. Was ihr bei mir gefällt, will sie mitnehmen. б) не любить отдавать взятое взаймы. Leih ihm nichts aus! Er ist ein einnehmendes Wesen. Gib ihm weder Bücher, noch Geld oder sonst noch was! 2.: **viel Wesens [kein Wesen] aus [um, von] etw. machen** придавать большое значение [не придавать никакого значения] чему-л.; (не) поднимать шум вокруг чего-л. Das war ja bloß ein Lausbubenstreich. Mach nicht so viel Wesens darum!

Wespennest *n*: **in ein Wespennest stechen [greifen]** затронуть щекотливый вопрос [опасную тему]. Da habe ich ja in ein Wespennest gegriffen, als ich meine Meinung dazu sagte. // Mit der Berührung dieser Frage hast du in ein Wespennest gestochen. // Wir griffen in ein Wespennest [das war ein Griff ins Wespennest], als man über seine Tätigkeit in den dreißiger Jahren zu sprechen kam. **sich in ein Wespennest setzen** нажить себе врагов.

Wessi *m* -s, -s ФРГ-шник (*антоним* Ossi). An der Demo nahmen nicht nur Wessis, sondern auch Ossis teil. // Der neue Intendant des Potsdamer Hans-Otto-Theaters ist kein "Wessi" und kein "Ossi", sondern ein Schweizer. (*BZ, 14.5.91*)

Weste *f*: **(k)eine saubere [reine, weiße] Weste** (не)запятнанная репутация. Hauptsache ist, du hast eine reine Weste. // Er ist wirklich ganz astrein, hat eine weiße Weste. **ein Fleck auf seiner weißen Weste** подмоченная репутация. **jmdm. etw. unter die Weste jubeln [schieben]** *фам.* а) всучить кому-л. что-л.; сваливать что-л. на кого-л. Wie konntest du dir nur diese Schuhe für so teures Geld unter die Weste jubeln lassen! Sie sind ja kaum die Hälfte wert. // Diesen Auftrag habe ich ihm unter die Weste geschoben. // Es ist nicht fair, ihm diese Verbindung mit Kriminellen unter die Weste zu schieben. б) "пудрить мозги" кому-л. Er wollte mir erst unter die Weste jubeln, daß er das ganze Geld für die Reparatur gebraucht hat. Ich habe ihm aber dann bewiesen, daß das nicht stimmt.

Westentasche *f*: **etw. wie seine Westentasche kennen** знать что-л. как свои пять пальцев. Die Gegend kenne ich wie meine (eigene) Westentasche. Dort kann ich mich nicht verirren. // Den kenne ich wie meine Westentasche. Der kann mir nichts verbergen. **jmd. bezahlt etw. aus der (rechten, linken) Westentasche** кому-л. ничего не стоит заплатить за что-л. Der bezahlt alles aus der Westentasche, hat Geld wie Heu. // Ich bezahle doch diese teure Reise nicht aus meiner Westentasche. Du mußt mir schon was zugeben. // Der hätte die fünfhundert Mark glatt aus der Westentasche bezahlen können.

Westentaschenformat: im Westentaschen-

format мелкий, ничтожный, мелкотравчатый; ein Politiker, ein Wissenschaftler im Westentaschenformat.

Wette *f*: jede Wette! ручаюсь! бесспорно! Jede Wette, er wird siegen. // In diesem Lokal kann man gut essen. Jede Wette!

wetten *vi* (h): 1. so haben wir nicht gewettet такого уговора не было!, так дело не пойдёт! So haben wir nicht gewettet. Es war ganz anders verabredet. // Halt, so haben wir nicht gewettet! Wir haben abgemacht, daß am Schluß gezahlt wird! // Wieder kommst du unvorbereitet zur Stunde. Na, Freundchen, so haben wir nicht gewettet! 2. wetten, (daß)...; ich wette (hundert zu eins/zehn gegen eins), daß... уверен, что...; могу поспорить (100:1, 10:1), что...; спорим, что... Wetten, daß du das nicht schaffst! // Wetten, sie hat von allem schon gewußt. 3. **dafür wette ich meinen Kopf [Hals]** даю голову на отсечение, что... Das ganze endet mit einer Blamage. Dafür wette ich meinen Kopf.

Wetter *n*: **1. ein Wetter zum Eierlegen** *фам.* удивительно тёплая, прекрасная погода. **ein Wetter zum Jungehundekriegen** *фам.* скверная, мерзопакостная погода; когда хозяин собаки из дома не выпустит. **2.** непогода. Das Wetter tobt. // Das Wetter hat sich verzogen [zieht ab]. // Das Wetter zieht sich zusammen [bricht los, zieht herauf]. // Früher zog man Parkas hauptsächlich bei Wind und Wetter an. Jetzt sind sie "gesellschaftsfähig" geworden. Man trägt sie zu City- oder Abendmode. **3.: bei jmdm. gut Wetter machen** поднимать чьё-л. настроение, заглаживать свою вину перед кем-л. **um gut(es) Wetter bitten** просить прощения, просить быть снисходительным. Nun muß ich Herrn Müller um gut Wetter bitten, damit alles nicht so böse wird. // Ich möchte dich um gut Wetter bitten, weil ich so spät gekommen bin. **alle Wetter!** ну и ну!, вот это да!, чёрт возьми! (*возглас удивления*). Alle Wetter! Das habe ich nicht erwartet! // Alle Wetter, siehst du fesch aus! // Alle Wetter! Ist denn das möglich!

Wetterchen *n* -s, *o. Pl.* погодка. Das ist vielleicht ein Wetterchen heute! Es lockt mich ins Freie.

Wetterfrosch *m* -s, ..frösche *шутл.* метеоролог. Die Wetterfrösche vom meteorologischen Dienst wollen eine Vorhersage für den Sommer noch nicht wagen.

wettern *vi* (h) ругаться, бушевать. Unser Kapo hat heute auf die Bummler gewettert! // Über unsere Unpünktlichkeit hat der Meister wieder ganz schön gewettert. // Unsere Lehrerin hat heute gewettert, weil ich die Hausaufgabe nur so hingeschmiert habe. // Was hast du schon wieder zu wettern? Der Ausschuß [der Murks] kommt ja nicht von uns. // Er wettert gegen alles Neue.

wettmachen *vt* (h) исправить (ошибку), искупить (вину), возместить (затраты). Wir versuchten unseren Fehler schleunigst wettzumachen. // Die Niederlage war nicht mehr wettzumachen. // Ich schenkte ihm Zigaretten. Um das wettzumachen, bezahlte er mir ein Bier. // Nun mußten wir das Versäumte wieder einigermaßen wettmachen. // Er bemühte sich, seine mangelnde Begabung durch großen Fleiß wettzumachen.

wetzen *vi* (s) *фам.* мчаться, нестись. Er wetzte um die Ecke wie ein Sprinter. // Er wetzte an mir vorbei und erkannte mich nicht. // Als wir zur Schule wetzten, verlor er seine Handschuhe. // Er wetzt die Straße so schnell entlang. // Der kann aber wetzen!

WG *f жарг.* (*сокр. от* Wohngemeinschaft) совместное проживание, "коммуналка". Sie wohnt mit zwei anderen Studentinnen in einer WG [Wohngemeinschaft]. Sie haben eine gemeinsame Küche und Dusche. // Tom brauchte dringend eine Wohnung und konnte nichts anderes finden als dieses Zimmer in einer Frauen-WG.

Wichs *m*: in (vollem) Wichs при полном параде. In vollem Wichs ist er zum Erntefest erschienen. // Die ganze Woche über sieht er wie ein Kohlenhändler aus, aber sonntags zum Tanz kommt er in vollem Wichs.

Wichse *f* **1.** вакса; Wichse auf die Schuhe, Stiefel schmieren. **2.:** (alles) eine Wichse! всё одно и то же. Sohn wie Vater, eine Wichse! // In dieser Kneipe ist (das) alles eine Wichse, ob zu Kotelett, Roulade oder Steak, immer gibt's dieselbe Sauce. **3.** побои; Wichse kriegen получить взбучку; es wird Wichse setzen предстоит взбучка [трёпка]. Die Vase ist kaputt! Gleich setzt es Wichse! // Ich traue mich nicht nach Hause, weil ich Wichse kriege. Ich habe meine Hose bespritzt und zerrissen. // Da, hast du deine Wichse weg! // Erst hat Vater meinen Bruder versohlt, und dann habe auch ich Wichse gekriegt. Weh hat's mir aber nicht getan.

wichsen *vt* (h) **1.** чистить, драить; Schuhe, Stiefel, Leder glänzend wichsen; die Treppe, den Fußboden wichsen. **2.:** jmdm. eine wichsen влепить пощёчину кому-л., поколотить кого-л. Ich wichs' dir gleich eine, wenn du nicht aufhörst zu schreien. // Als er mir dumm kam, habe ich ihm gleich eine gewichst. **3.** *вульг.* дрочить, онанировать.

Wichser *m* -s, = **1.** тип, ничтожество (*о человеке с осуждением*). **2.** *вульг.* онанист.

Wicht *m* -s, -e малыш, карапуз. Guck mal, was die Kleinen Wichte da machen! // Komm auf die Schultern, du kleiner Wicht!

wichtig: sich wichtig machen [haben]; sich (*Dat.*) **wichtig vorkommen; wichtig tun** важничать, задирать нос. Sie machten [hatten] sich wichtig mit ihrer Erfahrung. // Du kommst dir wohl sehr wichtig vor. **sich zu wichtig nehmen** быть о себе весьма высокого мнения, важничать.

Wicke *f*: **in die Wicken gehen** погибнуть, пропáсть. Beim Brand ist die ganze Einrichtung in die Wicken gegangen. // Der Topf ist in die Wicken gegangen, er hat ein Loch.

Wickel *m*: **jmdn./etw. am [beim] Wickel**

packen [kriegen, haben, nehmen] а) схватить, поймать кого-л. Die Polizei hat ihn endlich am Wickel, sie hatte ihn schon einige Wochen in Verdacht. // Einen der beiden Lausbuben kriegte er am Wickel, zwei andere sind ausgerissen. б) строго спросить с кого-л. Der Chef hatte wieder einmal den Stift am Wickel. в) привязываться [приставать] к кому-л.; не давать спуска кому-л. Beim neuen Lehrer bin ich immer dran, ständig hat er mich am Wickel. г) основательно взяться [приняться] за что-л. Die neue Sache [Aufgabe, das heikle Problem] hat er schnell am Wickel gekriegt. // Nun hat er sein Lieblingsthema am Wikkel. Nichts kann ihn davon abbringen.

Wickelkind *n*: **kein Wickelkind mehr sein** выйти из детского возраста. Ich bin kein Wickelkind mehr und kann mit meinem selbstverdienten Geld machen, was ich will. **noch ein Wickelkind sein** быть малым ребёнком. Ihr behandelt mich ja mit meinen 15 Jahren noch so, als wäre ich ein Wickelkind.

wickeln *vt*: **jmdn. um den (kleinen) Finger wickeln** обвести вокруг пальца кого-л. *См. тж.* Finger. **schief [falsch] gewickelt sein** глубоко заблуждаться. Wenn der glaubt, daß ich das mache, dann ist er schief gewickelt.

widerlich крайне, жутко; до предела, до отвращения, до противного (*усилитель признака*). Seine Komplimente waren widerlich süß. // Das Lokal war widerlich voll. // Das Radio war widerlich laut.

Widerling *m* -s, -s отвратный тип. Dieser Widerling wollte uns erpressen.

wie 1. wie (bitte)?, wie war das? что?, как вы сказали?, повторите, пожалуйста! 2. *в восклицательном предложении*: Wie schade! Wie schön ist es hier! Wie groß du bist! Wie er das wieder geschafft hat! 3. wie das? при каких обстоятельствах?, что за причина? "Er hat gekündigt." — "Wie das?" // "Gestern war er bei einem Unfall verletzt worden." — "Wie das?" 4. wie? *террит. огран.* (*син.* wie geht es denn?): Na! Wie, alter Junge! 5. wie? (*син.* nicht wahr?): Das ärgert dich wohl, wie? 6. *нелитерат. соответствие* als *в сравнениях*: Er ist größer wie du. // Er macht es anders wie du. // Er wohnt ganz woanders wie ich. 7. nichts wie (*син.* nichts als; nur): Er hat nichts wie Dummheiten im Kopf. // Nichts wie Ärger. // Nix [nichts] wie hin! Скорей туда! 8. *во временных придаточных предложениях* (*син.* als): Wie ich nach Hause kam, lag ein Brief im Kasten. // Wie ich mich aufrichtete, öffnete sich die Tür. 9. wer weiß wie; wunder wie бог весть; бог знает как. Er kommt sich wer weiß wie [wunder wie] klug vor. 10. aber wie (und wie) ещё как (сильно)!, ещё бы! Auf dem frischgebohnerten Boden ist sie hingefallen, aber wie (und wie)! // "Freust du dich schon auf deine Urlaubsreise?" — "Und wie!" // Den haben sie reingelegt, aber wie, kann ich dir sagen!

wieder 1. в свою очередь; тоже. Er hat mir einen Vogel gezeigt, und da habe ich ihm wieder einen (Vogel) gezeigt. // Wenn er dir eine runterhaut, haust du ihm einfach wieder eine runter. // Sie hatte drei Kinder, die alle wieder drei Kinder hatten. **2.** *в роли частицы с выражением неопределённости*: это; там. Wie heißt er wieder? // Wo war das gleich wieder? // Wie war sein Geburtsort wieder? // Wer war denn das wieder? **3.** *избыточное употребление*: Gib es ihm wieder zurück! Отдай ему это! (*предполагается чтобы это у него снова было).* // Willst du schon wieder gehen! Ты уже уходишь? (снова я буду без тебя). // Der Schnee ist wieder getaut. Снег растаял (снова не будет снега). // Das kann man wieder kleben. Это можно склеить (чтобы это опять было целое). **4.** *усилит. частица*: же, даже, уже, совсем. Wie du wieder aussiehst! Ну и вид у тебя! // Wie du wieder geschmiert hast! Как же ты это намазюкал? // Wie er wieder frech ist! До чего же он грубый! // Das ist wieder nicht so schlimm! Совсем это не так уж плохо. **5.** nie wieder! *клише* зарёкся!, ни за что на свете! Chiemsee? Dieser Kurort ist nichts für mich. Nie wieder! // Daß ich mich mit diesen Menschen mal einlasse? Nie wieder! // Mit der Werbefahrt nach Bayern wurden wir so richtig verkohlt. Ich kann nur sagen: einmal und nie wieder! **6.** *подчёркивание несовместимости высказываемого с установками говорящего*: Wer war denn das wieder? Это ещё кто? // Was gibt es schon wieder? Ну, что там ещё? // Was willst du denn schon wieder! Ну, чего тебе ещё надо? // Da kommt er ja schon wieder! Ну, вот он и припёрся! // "Ich liebe Dostojewski." — "Den mag ich nun wieder gar nicht." Вот уж его-то я не люблю. **7.** а) um [für, wegen] nichts und wieder nichts не за что; без причины, за так; um nichts und wieder nichts streiten, sich sorgen, ein Kind bestrafen // Wegen nichts und wieder nichts hat das Kind geweint. б) nichts und wieder nichts ничегошеньки, ну совсем ничего. Er hat nichts und wieder nichts getan. // Nichts und wieder nichts hast du verstanden, was man von dir will. **8.** schon wieder werden поправиться, наладиться. Es geht sehr langsam, aber der Kranke wird (schon) wieder. **9.** в то же время; с другой стороны. Ich möchte es und möchte es auch wieder nicht.

wiedererzählen *vt* предавать огласке. Aber ich bitte Sie, das nicht wiederzuerzählen!

wiederhaben *vt* получить обратно. Mein Auto hab ich wieder. Die Reparatur hat 1600 Mark gekostet. // Ich möchte das Buch wiederhaben. Я хочу, чтобы мне вернули книгу.

wiederkommen *vi* (s): komm mir damit nicht wieder не приставай ко мне больше с этим. Dieses Spielzeug kauf ich dir nicht, es ist zu teuer, damit komm mir nur nicht wieder!

wiederkriegen *vt* получить обратно. Das Geld kriegst du von der Krankenkasse wieder.

wiedersagen *vt* передавать кому-л. сказанное. Was ich dir über sie erzählt habe, darfst du ihr auf keinen Fall wiedersagen!

Wiedersehen *n*: Wiedersehen macht Freude *шутл.* вернёшь при встрече; если вернёшь, буду рад.

Wiege *f*: **etw. ist jmdm. nicht an der Wiege gesungen worden** кто-л. не думал и не гадал. Daß ich mal als Dorfschulmeister enden würde, ist mir auch nicht an der Wiege gesungen worden. // Das hat man ihm nicht an der Wiege gesungen, daß er einmal Präsident wird [daß er im Zuchthaus enden würde]. **etw. ist jmdm. in die Wiege gelegt worden** у кого-л. какое-то качество с детства, от рождения. **von der Wiege bis zur Bahre** *шутл.* с рождения до смерти, всю жизнь.

wiegen: 1. jmd. kann mir gewogen bleiben по мне хоть бы его и не было. 2. gewogen und zu leicht befunden проверил и ничего хорошего [утешительного] не обнаружил.

wiehern *vi* (h) "ржать", громко хохотать. Er wieherte vor Vergnügen. // Was wiehert ihr rum? // Wiehere nicht so laut, du störst doch die anderen. // Nach seinem Witz wieherte alles los. **etw. ist zum Wiehern** *фам.* обалдеть [с ума сойти можно], как смешно. Was du da von Erika erzählt hast, ist ja zum Wiehern!

wienern *vt* драить, начищать до блеска; die Türklinke, Türgriffe, Fensterscheiben wienern // Er hat sein Auto (auf Hochglanz) gewienert. // Ich habe deine Schuhe blank gewienert, kannst dich dafür bedanken. **jmdm. eine wienern** *фам.* влепить пощёчину кому-л. Dem frechen Kerl möchte ich mal eine wienern!

wild: **jmd. spielt den wilden Mann** кому-л. море по колено, кто-л. разошёлся. Er spielt den wilden Mann, denn er will unseren Mädchen gefallen. // Spiel hier nicht den wilden Mann, beherrsche dich! **etw. macht jmdn. wild** что-л. бесит, злит кого-л. Laß die Fragerei, mach mich nicht wild, ich weiß das selbst nicht. **wild werden** взбеситься, прийти в ярость. Eine geschlagene Stunde warten wir auf ihn. Da könnte man wild werden! // Von seiner dunklen Vergangenheit darfst du nicht reden, sonst wird er wild. **wie wild** [wie ein Wilder, wie die Wilden] как ненормальный, как дикарь [дикари]. Ihr tobt heute wie die Wilden, man kann sein eigenes Wort nicht hören. // Wie zehn nackte Wilde im Busch tobten die Kinder im Klassenzimmer, so daß man dachte, das Haus würde zusammenstürzen. // Die Menge stürzte wie wild auf die Bude mit Brathähnchen los. **halb so wild; nicht so wild** не так уж страшно. Das mit deiner Verletzung ist ja halb so wild. In wenigen Tagen ist alles wieder in Ordnung. // Die Arbeit, die wir aufbekommen haben, ist halb so wild. Die schaffe ich an einem Nachmittag. **wild sein auf jmdn./etw. [nach etw.]** зариться на кого-л.; иметь большую охоту до чего-л. Sie war ganz wild aufs Reisen. // Er war wild auf seine Zigarren [auf Kriminalfilme]. // Er ist ganz wild nach ihr (auf sie). Он без ума от неё. **auf etw. wild drauflos gehen** накинуться на что-л. со страшной силой. Er verspricht sich von dieser Arbeit viel und geht wild drauflos.

wildfremd *эмоц. усилит.* совершенно чужой, незнакомый; einen wildfremden Mann ansprechen, in einer wildfremden Stadt sein // Er ist mir wildfremd, ich habe ihn nie gesehen.

Wildparker *m* -s, = нарушитель порядка парковки.

Wildsau *f бран.* сволочь; последняя скотина. Du hast ein Benehmen wie eine Wildsau. // Ich haue dich zusammen, du Wildsau! // Die Wildsau von Mensch stampfte mit den Füßen auf seinem Opfer herum. // Diese Wildsau will uns wohl zum besten halten. **zur Wildsau werden** прийти в ярость, осатанеть. Wenn ich so weiter schuften muß, werde ich zur Wildsau. // Er wird zur Wildsau, wenn ihm etwas nicht paßt. **jmdn. zur Wildsau machen** изругать, "достать", довести кого-л. Der Lehrer machte mich zur Wildsau, als ich meine Aufgaben vergaß. // Durch dein blödes Gequake machst du einen zur Wildsau.

Wilhelm: **den feinen Wilhelm markieren** строить [разыгрывать] из себя аристократа, благородного. Und wenn es ihm noch so dreckig geht, er muß einfach den feinen Wilhelm markieren. **den dicken Wilhelm spielen** кичиться, надуваться. Spiel nicht so den dicken Wilhelm, wir wissen sowieso, wer du bist. // In Paris hat er den dicken Wilhelm gespielt und auf großem Fuß gelebt. **falscher Wilhelm** *уст.* полупарик; искусственные волосы. **seinen (Friedrich) Wilhelm druntersetzen** подписаться, поставить свою подпись.

Wimi *m* -s, -s (*сокр. от* wissenschaftlicher Mitarbeiter) научный сотрудник.

wimmeln: es wimmelt von etw. что-л. изобилует чем-л., полным-полно чего-л. Die Stenotypistin kann kein Deutsch. In ihrem Schreiben wimmelt es von Fehlern. // Deutschland wimmelt von Vereinen.

Wimmerholz *n* -es, ..hölzer *шутл.* плохо звучащая, дешёвая скрипка [гитара *и т. п.*]. In manchen Kneipen spielte damals einer auf dem Wimmerholz. // Er hackt auf dem Wimmerholz, daß Gott erbarm.

Wimmerkasten *m* -s, =/..kästen *шутл. пренебр.* 1. (расстроенный) рояль. Dein Geklimper auf dem Wimmerkasten macht einen verrückt. 2. радио(приёмник). 3. патефон.

wimmern: **es ist zum Wimmern** *фам.* просто ужасно!, невозможно слушать! Es ist zum Wimmern, wie er Klavier spielt.

Wimper *f*: **nicht mit der [mit keiner] Wimper zucken** и глазом не моргнуть, и бровью не повести. Er empfing die Nachricht, ohne mit der Wimper zu zucken. // Obwohl er große Schmerzen hatte, zuckte er mit keiner Wimper. // Als ich ihm einen Fehler nachwies, zuckte er mit keiner Wimper. **ohne mit der Wimper zu zucken** как ни в чём не бывало, и глазом не моргнув. **mit den Wimpern klimpern** строить глазки. Sie klimpert mit den Wimpern, damit er sie zum Tanz auffordert. **sich (*Dat.*) nicht an den [an die] Wimpern klimpern lassen** *фам.* не позволять

помыкать собой, не дать себя в обиду. So unscheinbar wie er auch aussieht, er läßt sich aber von niemandem an den Wimpern klimpern. // Dem kann keiner an die [an den] Wimpern klimpern, der durchschaut immer gleich alles. // Sie hat ihren Kopf für sich, läßt sich nicht (von niemanden) an die Wimpern klimpern.

Wind *m*: **hier weht [bläst] (jetzt) ein anderer Wind** здесь теперь другие порядки. Seitdem der neue Direktor da ist, weht [bläst] hier ein anderer Wind. **wissen, woher der Wind weht** знать, откуда ветер дует; понимать, что к чему. Ich weiß [merke schon], woher der Wind weht. Mayer bemüht sich um meine Stelle und schwärzt mich beim Chef an. **(aha,) daher weht [bläst] also der Wind** (ага,) так вот откуда ветер дует; так вот в чём дело. Aha, daher weht also der Wind. Er will sich an mir rächen. Deshalb die dauernden Schikanen. **einen Rat in den Wind schlagen** пропустить совет мимо ушей. **von etw. Wind bekommen [kriegen]** прослышать, пронюхать о чём-л. Er hatte von der Kürzung des Personalbestandes Wind gekriegt. // Wie kommt es, daß er immer als erster Wind von allem Neuen kriegt? // Ich habe davon Wind gekriegt, daß wir noch eine Woche länger arbeiten sollen. **(viel) Wind (um, von etw.) machen** поднимать шум (вокруг чего-л.). Mach nicht so viel [nicht solchen, keinen] Wind! Das wird uns nur schaden. // Er macht so viel Wind, als wenn er viel arbeitet, aber im Grunde genommen tut er gar nichts. // Mach nicht solchen Wind, daß ich spät gekommen bin, sonst habe ich Unannehmlichkeiten. // Mach nicht so viel Wind um diese Angelegenheit, so viel wert ist sie doch nicht. // Du hast wieder viel Wind um nichts gemacht. **jmdm. den Wind aus den Segeln nehmen** выбить оружие из рук кого-л. Wir müssen ihm den Wind aus den Segeln nehmen, sonst wird er noch zu eingebildet. **den Mantel [das Mäntelchen] nach dem Winde drehen [hängen, kehren]** держать нос по ветру, подлаживаться к обстоятельствам. *См. тж.* Mantel. **sich** (*Dat.*) **frischen Wind um die Nase wehen lassen** набраться жизненного опыта, посмотреть свет. Er war drei Jahre im Ausland und hat sich dort den Wind tüchtig um die Nase wehen lassen. **da pfeift der Wind aus einem anderen Loch** *фам.* порядки стали строже. Seit der neue Oberlehrer da ist, pfeift der Wind aus einem anderen Loch. Und jetzt kommt auch keiner mehr eine Minute zu spät. **jmd./etw. stinkt [riecht] sieben [zehn] Meilen gegen den Wind** *фам.* вонища [чем-л. несёт] от кого/чего-л. за семь вёрст. Wie dieser Mann sich parfümiert! Er riecht sieben Meilen gegen den Wind. // Der Qualm aus dem Schornstein verpestet die ganze Luft. Es stinkt hier schon zehn Meilen gegen den Wind. **in den Wind reden** говорить впустую, бросать слова на ветер. Ich habe dich schon so oft ermahnt, aber bei dir redet ja man in den Wind, du hörst [reagierst] einfach auf nichts. **einen Wind fahrenlassen** *фам.* пустить газы, навонять. **schieß in den Wind!** уйди (с моих глаз)! Ich kann dich hier nicht mehr verknusen. Schieß in den Wind! // Faß hier nichts an! Schieß in den Wind! Das ist nichts für Kinder.

Windel *f*: **etw. liegt [steckt] noch in den Windeln** что-л. в начальной стадии развития. "Wie weit bist du mit deiner Diplomarbeit?" — "Die liegt noch in den Windeln." // Das ganze Projekt steckt noch in den Windeln.

windelweich: 1. мягкотелый, мягкий. Solche windelweichen Typen mag ich nicht. 2. jmdn. windelweich schlagen [prügeln] избить кого-л. до полусмерти. Stell dir vor, der Junge hat meinen Fotoapparat kaputtgemacht. Als er nach Hause kam, hat man ihn windelweich geschlagen. // Wenn du noch einmal klaust, werde ich dich windelweich schlagen! 3. windelweich werden обмякнуть, дать себя уговорить. Er redete so lange auf ihn ein, bis der windelweich wurde. 4. windelweich machen разжалобить, смягчить. Ihre Tränen [ihr Weinen] haben ihn windelweich gemacht.

Windhund *m* -es, -e пустой, легкомысленный человек; тот, у кого ветер в голове. Dieser Windhund hat heute wieder zehn Arbeiten angefangen und nichts zu Ende geführt. // So ein Windhund! Auf ihn ist kein Verlaß. // Was, du gibst dich mit diesem Windhund ab? Der hat ja jeden Tag 'ne andere!

windig: 1. ein windiger Bursche, Mensch, Kunde несерьёзный, легкомысленный, ненадёжный парень, человек, клиент. Er ist ein windiger Bursche, führt seine Arbeit nie korrekt aus. 2. eine windige Sache [Angelegenheit] сомнительное, несолидное дело. Das Geschäft ist mir zu windig. 3. eine windige Ecke опасное место. Der Gefreite ließ mich in der windigen Ecke und stellte sich selbst in Deckung. 4. ein windiges Geschwätz, eine windige Ausflucht, Ausrede, Hoffnung пустая, неубедительная болтовня, увёртка, отговорка, надежда.

Wink *m*: **ein Wink mit dem Zaunpfahl** прозрачный, недвусмысленный намёк; тонкий намёк на толстые обстоятельства (*шутл.*). Ihre Bemerkung war ein Wink mit dem Zaunpfahl. Könntest du nicht mehr Rücksicht auf sie nehmen? // Dr. Schmidts scherzhafte Bemerkung über die Unpünktlichkeit seiner Patienten war sicher ein Wink mit dem Zaunpfahl. Wir sollen wohl in Zukunft auch pünktlicher sein.

Winkelement *n* -s, -e *ГДР шутл.* флажок, цветок, портрет *и т. п.* для приветствия приехавшего высокого зарубежного гостя. Als Winkelemente für staatlich verordnete Jubelaktionen wurden Fähnchen, Plakate, Fotos verwendet.

winken *vi* (h): 1. etw. winkt jmdm. что-л. "светит" [предстоит] кому-л. Auf seinem neuen Arbeitsplatz winkten ihm größere Vorteile. // Dem Sieger winkt ein verlockender Preis. 2. **ich werde dir gleich eine winken!** *огран. употр. фам.* я тебе сейчас так заеду! Wenn du nicht sofort mit dem Unfug aufhörst, werde ich dir gleich eine winken! 3. winke, winke machen *дет.* помахать

ручкой. Sag schön, "Auf Wiedersehen" und mach winke, winke. 4. winken gehen *ГДР шутл.* (ходить по обязанности) встречать высокого зарубежного гостя. Die Leute standen am Straßenrand und winkten dem prominenten Gast mit Fähnchen.

winseln *vi* (h) **1.** жалобно клянчить, "скулить" (*о человеке*); um Gnaden, Erbarmen, Hilfe, Barmherzigkeit, sein Leben winseln // Die Frau winselte, man solle sie zu ihrem Mann lassen. **2.** плохо петь. **3.: es ist zum Winseln** мухи дохнут от скуки.

Winterspeck *m* -s, *o. Pl.* лишний вес, возникший за зиму. Mir ist die Sommergarderobe zu eng geworden. Das liegt am Winterspeck. // Weg mit dem Winterspeck!

Winzigkeit *f* сущий пустяк, ничтожная мелочь, чепуха. Mit solchen Winzigkeiten gibt er sich gar nicht ab.

Winzling *m* -s, -e а) "козявка", ничтожество. Soll ich mir etwa von diesem Winzling Anleitungen geben lassen? // Dieser Winzling will auch mitreden [wird frech]! б) крошка, малышка. Die beiden Winzlinge entwickeln sich gut. Bald merkt man es ihnen nicht an, daß sie Frühchen sind.

Wippchen *n* -s, = *террит. огран.* **1.** шутка, проказа, шалость. Der macht immer allerlei Wippchen, du darfst das nicht ernst nehmen. // Das war ein Ritterschwank mit allen Wippchen. // Um Lust am Spiel mit dem Wort zu wecken, sind Wörterbücher für Redewendungen, Wippchen [Vermischungen fester Wendungen] und Sprachrätsel nötig. **2.** пустая отговорка; одни слова. Mir macht man keine Wippchen vor! Ich lasse mich nicht an der Nase herumführen. // Mach keine Wippchen, ich weiß doch, wie die Dinge liegen.

wir *доверительное, дружеское обращение* (*к детям, пациентам*) *вместо* Sie, ihr, du: Das Zuspätinsbettgehen wollen wir in Zukunft vermeiden, sonst werden wir nie gesund. // Kinder, nun, wie fühlen wir uns heute? // Na, was haben wir denn für Sorgen? // Das dürfen wir nicht machen! // Was macht unser Zahn? // Haben wir alles aufgegessen?

Wirbel *m* -s, = трамтарарам, шумиха. Es wird ein hoher Gast erwartet. Da gibt es Wirbel! // Seine Enthüllungen haben einen furchtbaren Wirbel verursacht. // Macht bloß nicht so viel Wirbel um ihn. So bedeutend ist er nicht.

Wirrkopf *m* -(e)s, ..köpfe путаник, бестолочь. Sie hielt uns für heillose Schwach- und Wirrköpfe.

Wirsing *m* -s, *o. Pl. огран. употр. перен.* голова. Streng gefälligst deinen Wirsing an, jetzt gilt es, ein schweres Problem zu lösen. // Du hast wohl einen feuchten Wirsing? Du redest ein unmögliches Zeug!

Wirt *m*: 1. den Wirt spielen быть за хозяина. Nach dem Tod des Vaters spielt der Sohn den Wirt im Haus, die Mutter hatte nichts zu sagen. 2. die Rechnung ohne den Wirt machen не учесть интересы заинтересованного лица (*ср. русск.* без меня меня женили). Da hast du die Rechnung ohne den Wirt gemacht, wenn du meinst, daß ich mitkomme. Du hättest mich gestern danach fragen sollen. 3. **wer nichts wird, wird Wirt** в сферу обслуживания идёт человек никчёмный.

Wirtschaft *f* **1.** бестолковщина, беспорядок. Was ist das für eine Wirtschaft? Bei dir liegt der Kamm neben der Butter! // Diese Wirtschaft muß endlich aufhören! Wann hast du endlich etwas mehr Ordnungssinn? // Ich habe nichts dagegen, wenn du bastelst, aber mach in deinem Zimmer nicht solche Wirtschaft! **das ist eine schöne [heillose, tolle, polnische] Wirtschaft!** хороши порядки!, ну и кавардак!, бардак! Das ist ja eine saubere [schöne] Wirtschaft hier! Findest du dich denn da zurecht? // Wenn Christa mal was gebacken hat, dann ist in der Küche eine tolle Wirtschaft. // Wir können dich nicht machen lassen, was du willst, das gäbe eine heillose Wirtschaft. // Diese unmögliche Wirtschaft muß endlich aufhören! // Was hast du da für eine polnische Wirtschaft angerichtet! **2.** *устаревающ.* хлопоты. So viel Besuch macht eine Menge Wirtschaft. // Jedesmal ist es die gleiche Wirtschaft mit ihm. **sich** (*Dat.*) **keine (nicht so viel) Wirtschaft machen** не утруждать себя, не хлопотать. Wir wollen dir nicht zur Last fallen. Mach dir unseretwegen keine Wirtschaft.

Wisch *m* -es, -e *фам.* бумажонка, писанина; справка. Diesen blöden Wisch hättest du dir sparen können. // Mir graute vor Scham, daß ich den Kerl, der diesen Wisch geschrieben hat, einmal von Herzen geliebt hatte. // Was liegt hier schon wieder für ein Wisch? Wenn ihr noch mehr Briefe oder andere Sachen herumliegen laßt, werde ich alles wegtun. // Gib den Wisch her! // Fülle rasch den Wisch aus, damit wir aufbrechen können. // Ich muß nur noch einen Wisch unterschreiben, und dann bin ich fertig.

wischen *vt*: jmdm. eine wischen *фам.* влепить, вмазать кому-л. Für seine Frechheit hat er eine gewischt bekommen. // Er hat die Lehrerin beleidigt, der Vater hat ihm dafür gleich eine gewischt.

Wischer *m* -s, = "царапина", совсем лёгкое ранение. Er hat nur ein paar Wischer abbekommen.

Wischiwaschi *n* -s, *o. Pl.* "каша", туманные рассуждения, галиматья. Alles, was er sagte, war nur Wischiwaschi. // Er ist ein guter Kopf, aber ein schlechter Lehrer. Beginnt er etwas zu erklären, wird bei ihm alles Wischiwaschi. // Und dieses Wischiwaschi soll eine ins Reine geschriebene Arbeit sein?

wissen *vt* (h) *клише*: **das kann doch kein Mensch wissen** кто это может знать? (*этого никто не знает*). Das kann doch kein Mensch wissen, daß die Vorlesung verlegt wurde. **von jmdm. nichts wissen wollen** и слышать не хотеть о ком-л. Laß mich mit dem in Ruhe, ich will

von ihm nichts mehr wissen! **ich möchte nicht wissen,** wie [was]... я уже не спрашиваю, как [что]... Ihre neue Tasche sieht äußerst elegant aus. Ich möchte nicht wissen, was die gekostet hat. // Ich möchte nicht wissen, wie lange du deinen Freund heute wieder hast warten lassen. // Ich möchte nicht wissen, wieviel das Auto gekostet hat. **wer weiß** wie oft [wie, was, wer]... бог знает, как часто [как, что, кто]... Er tut, als ob er wer weiß was bei der Sache geholfen hätte. // Er stellt sich an, als ob er wer weiß was für Unkosten dabei gehabt hätte. // Ich habe ihn wer weiß wie oft gefragt, ob er die Ausweise bei sich hat. Jetzt hat er sie doch vergessen. **was weiß ich!** а) а я почём знаю?, а мне откуда знать? Was weiß ich, mit wem sie heute aus war. Das ist mir doch ganz gleich. // "Haben sich die beiden nun eigentlich gekriegt?" — "Was weiß ich! Da mußt du mich doch nicht fragen." б) не знаю точно. Was wir dafür ausgeben müssen? Was weiß ich! Ich schätze so 14 000 Mark. **ich weiß, was ich weiß** меня не переубедишь. **ich wüßte nicht, was ich lieber täte** я сделаю это с большим удовольствием; *тж. ирон.*: всю жизнь мечтал! Ich soll den Text noch einmal abschreiben? Ich wüßte nicht, was ich lieber täte! **ich weiß es noch wie heute** как сейчас помню; **weißt du noch,** wie wir damals als Kinder... помнишь, как мы тогда детьми... **möchte ich wissen** хотел бы я знать. Wo sie die Sachen wieder hingelegt haben, möchte ich wissen. // Wem kann es nützen, möchte ich wissen. **man kann nie wissen** мало ли что...; никогда не знаешь... Im Dunkeln mache ich lieber einen Umweg und gehe eine beleuchtetere Straße entlang. Man kann ja nie wissen. **weißt du was** а) знаешь что... давай... Weißt du was, wir machen jetzt erst mal einen Spaziergang. **nicht, daß ich wüßte** я ничего об этом не знаю; не может быть! "Herr Anders gibt viel auf Ihre Meinung." — "Nicht, daß ich wüßte!" **davon weiß sie ein Lied zu singen** она об этом может много порассказать; об этом она знает по собственному опыту, это она испытала на себе. **bei dem weiß man nie** у него семь пятниц на неделе. **gewußt, wie!** уметь надо!

Wissenschaft *f*: **das ist eine Wissenschaft für sich** *шутл.* это целая наука. "Wie wird denn dieser Projektionsapparat bedient?" — "Das ist eine Wissenschaft für sich." // "Hast du mitbekommen, was er in seinem Referat gesagt hat?" — "Ach wo, das ist eine ganze Wissenschaft für sich." // Aus diesen Unannehmlichkeiten herauszukommen ist eine Wissenschaft für sich. **woher hast du deine Wissenschaft?** откуда тебе это известно? **es ist nicht weit her mit jmds. Wissenschaft** кто-л. не может похвастаться знаниями. Seine Doktorarbeit taugt nicht viel. Es ist nicht weit her mit seiner Wissenschaft.

wittern *vt* (пред)чувствовать; чуять (*о человеке*); eine Gefahr, ein Geschäft, seine Chance, seinen Vorteil wittern // Sie wittern etwas, aber sie wissen nichts Bestimmtes. // Er wittert überall Verrat. **Morgenluft wittern** чуять перемены к лучшему; почуять шанс. Bald sind wir den Ärger los. Ich wittere Morgenluft.

Witwe *f*: **eine Witwe hinterlassen (können)** *шутл.* рисковать жизнью. Wenn du die Arbeitsschutzvorschriften nicht befolgst, hinterläßt du eine Witwe. // Steig nicht so hoch auf diese kaputte Leiter! Sonst fällst du runter und hinterläßt eine Witwe. **grüne Witwe** *шутл.* жена, вынужденная оставаться одна на даче [за городом], "дачная жена".

Witz *m*: 1. fauler, dreckiger, säuischer, saftiger Witz грубая, похабная, крепкая, глупая шутка [острота]. 2. der Witz hat einen Bart анекдот старый [с бородой]. 3. Witze reißen откалывать хохмы. 4. mach keine (faulen, dummen) Witze не говори глупостей, не выдумывай, не дури! Mach keine faulen Witze, sondern sprich zur Sache. // Such keine Auswege, mach keine dummen Witze. 5. das ist doch ein Witz анекдот!, смешно! Was du mir da erzählst, das kann doch nicht wahr sein, das ist doch ein Witz. // Was? 100 Mark wollen Sie für diesen alten Kittel haben, das ist ja ein Witz. // Ist das nicht ein Witz? Geld wird kassiert, und wir müssen Schlange stehen. 6. das ist der ganze Witz [der Witz bei der Sache] в том-то и дело!, в этом вся соль. "Schreiben wir morgen bloß eine Arbeit?" — "Nein, die andere schreiben wir auch noch. Das ist ja der Witz bei der Sache." // Das ist der Witz bei der Sache, daß sie den Unterricht so gelegt haben, daß wir nicht nach Hause fahren können. // Und was ist der Witz dabei? // Wo steckt der Witz? // Der Witz der Sache ist der, daß ich sie nicht angetroffen habe. 7. etw. ist ein Witz что-л. никуда не годится. Dein Füller ist ein Witz, lieber nehme ich einen Bleistift. // Der Wecker ist ein Witz, den kannst du wegwerfen. // Sie zeigt keinen Geschmack, ihr neues Kleid ist wieder ein Witz. // "Diese Bestimmung ist wohl ein Witz?" — "Ja, vollkommen absurd."

Witzbold *m* -es, -e а) остряк, весельчак. Er gilt bei uns als Witzbold. Er bringt jeden zum Lachen. б) "шутник", позволяющий себе выходки, делающий глупости. Ein Witzbold hat meinen Schlüsselbund versteckt! // Welcher Witzbold hat denn die Butter in die Sonne gestellt?

Witzfigur *f* шут гороховый. Unser Meyer ist nicht ernst zu nehmen, er ist die reinste Witzfigur.

witzig оригинальный, необычный, чудной. Du hast eine witzige Frisur! // Er trägt ja eine witzige Hose! // Der sieht aber witzig aus!

Witzling *m см.* Witzbold.

witzlos бессмысленно, глупо. Deine Entschuldigung, warum du zu spät gekommen bist, ist witzlos. Die nimmt dir keiner ab. // Dein Verhalten ist doch witzlos, benimm dich anständig. // Es ist witzlos, mit ihm zu verhandeln. // Es ist witzlos weiter zu warten. // Es ist doch völlig witzlos, noch viel Geld in das alte Auto zu stecken.

wo 1. который. In der Woche, wo wir verreist waren, ist bei uns zu Hause eingebrochen worden.

// In den Fällen, wo die Summe nicht zutrifft, mußt du noch einmal nachrechnen. 2. где-то. Er hat hier wo rumgefummelt und dabei die schöne Vase umgeworfen. // Sie hat ihren Schirm wo stehenlassen. 3. когда. Ich war 15 Jahre, wo sie starb. 4. куда. Sieh nach, wo sie hinläuft. // Wo ich auch die Sachen hinlegen wollte, überall war Schmutz. 5. wo... doch потому что. Du solltest nicht spazierengehen, wo es doch so regnet. // Ich will dich gern unterstützen, wo du mir doch auch so oft geholfen hast. 6.: ach wo!, i wo! ах, что ты [вы]!, какое там!, да нет же! "Du mußt doch heute abend noch einmal weg, oder?" — "Ach wo! Die Besprechung ist doch erst morgen abend." // "Macht es Ihnen etwas aus, wenn ich das Fenster schließe?" — "Ach wo! Machen Sie es ruhig zu." // "Kommst du mit ins Kino? Fährst du bestimmt nicht nach Hause?" — "Ach wo, ich bin schon zur rechten Zeit da." 7.: wo denkst du hin? с чего ты взял?, ничего подобного! 8.: wer weiß wo бог знает где; wo gibt's denn so was? где это видано!, куда это годится! Jetzt hat man mir sogar die Zeitung aus dem Briefkasten rausgenommen. Wo gibt's denn so was?!

Wochen *Pl.* (*сокр. от* Wochenbett) послеродовой период; in den Wochen sein, liegen; in die Wochen kommen рожать.

Woge *f*: **Öl auf die Wogen gießen, die Wogen glätten** укрощать страсти. Die beiden lagen sich in den Haaren, aber Max glättete die Wogen.

woher: ach [aber], woher (denn)! откуда!, что ты!, ничего подобного! "Hatten Sie denn Streit?" — "Aber woher denn!" // "Ist er krank?" — "Ach woher!"

wohin 1.: wohin damit? *клише*: что мне делать с этим? Ich habe so viele alte Schuhe. Wohin damit? Das weiß ich nicht. 2.: er muß noch wohin а) ему ещё нужно кое-куда (по делам). Bevor er dir helfen kann, muß er noch wohin. Ich glaube, zur Post. б) *эвф.* ему надо в туалет.

wohl 1. именно, это, так (*в переспросах*). "Wie hast du denn das jetzt gemacht?" — "Wie wohl?" // "Was tust du da?" — "Was wohl?" // "Bist du unzufrieden?" — "Warum wohl nicht?" 2. *с функцией ограничения передаётся русской конструкцией с инфинитивом, частицей* -то *и личной формой глагола*: Wohl habe ich ihm versprochen, mit ihm ins Kino zu gehen, aber ich habe nicht gesagt, wann. Обещать-то я ему обещал сходить с ним в кино, но я не сказал, когда. // Kommen wird er wohl, aber wann? Прийти-то он придёт, только когда? // Ich verstehe wohl, was du sagst, aber ich kann dir nicht glauben. Слышать-то я тебя слышу, да меня берёт сомнение. 3. (*син.* doch) *в ответах*: "Du willst mir doch nicht sagen, du hättest ihn gestern gesehen?" — "Wohl!" // "Das glaube ich nicht, daß du das gesagt hast!" — "Wohl!" 4.: leb wohl! прощай!; schlafe wohl! спокойной ночи!; laß es dir wohl ergehen! всех тебе благ, всего хорошего!; wohl bekomm's! на здоровье! 5.: sehr wohl! *уст.* (*син.* jawohl!): "Bringen Sie mir bitte ein Bier!" — "Sehr wohl, die Dame!" // "Bringen Sie mir die Akten!" — "Sehr wohl!"

Wohl *n*: **zum Wohl!, auf Ihr Wohl!** (за) Ваше здоровье! Ich erhebe das Glas und trinke auf unsere Gäste. Zum Wohl! // Auf Ihr ganz spezielles Wohl, Herr Dr. Meyer! // Auf das Wohl der Familie!

Wohlgefallen *n*: **sich in Wohlgefallen auflösen** а) кончиться мирно [миром]. Der Streit der Freunde löste sich in Wohlgefallen auf, nachdem die Mißverständnisse geklärt wurden. // Anfangs gab es einen fürchterlichen Knatsch, aber dann hat er sich allmählich in Wohlgefallen aufgelöst. б) расползаться, порваться. Das Lehrbuch benutze ich schon sehr lange. Jetzt löst es sich allmählich in Wohlgefallen auf. // In der Sonne löste sich der Schneemann in Wohlgefallen auf. в) (словно) сгинуть. Wenn ich nur wüßte, wo meine Strümpfe hin sind. Die haben sich anscheinend in Wohlgefallen aufgelöst. // Wo ist die Garnrolle hingefallen? Sie hat sich doch nicht etwa in Wohlgefallen aufgelöst.

Wohlsein *n*: **zum Wohlsein!** а) (за) ваше здоровье! (*за столом*). б) будьте здоровы! (*при чихании*).

Wolf *m* 1. <*волк*>: а) jmd. ist hungrig [hat Hunger] wie ein Wolf кто-л. голоден как волк. Junge, du hast ja (einen) Hunger wie ein Wolf. Wieviel Schnitten soll ich dir nun noch machen? б) jmd. heult mit den Wölfen кто-л. подпевает другим. Kurt ist prinzipienfest. Mit den Wölfen zu heulen, war nie seine Art gewesen. 2. (*сокр. от* Fleischwolf) мясорубка; Fleisch durch den Wolf drehen провёртывать мясо. // Ich war [fühlte mich] wie durch den Wolf gedreht. Я чувствовал себя совершенно разбитым. **jmdn. durch den Wolf drehen** "прижать" кого-л. крепко; "достать". Die Polizei wollte wissen, wo er sich aufhielt, und es kam ihm vor, als würde er durch den Wolf gedreht. 3. (*сокр. от* Reißwolf) машина, перемалывающая старую бумагу, тряпки; alte Akten durch den Wolf jagen, im Wolf vernichten.

Wolfshunger *m* -s, *o. Pl.* волчий аппетит. Er hat schon drei Teller Suppe gegessen, hat einen wahren Wolfshunger.

Wolke *f*: **wie aus den Wolken [aus allen Wolken] fallen** быть огорошенным, ахнуть от удивления. Du hast dich nicht darum gekümmert, was du noch zu machen hast, und jetzt fällst du aus allen Wolken, weil es dir zu viel ist. **das ist 'ne Wolke!** *берл. фам.* это здорово!, классно!, блеск! Deine Freundin [die neue Disko] ist 'ne Wolke! // Ein Sommernachtfest bei Schneiders im Garten, mit Swimmingpool und allen Schikanen? Das ist 'ne Wolke! // Wir machen eine Klassenfahrt, das wird 'ne Wolke. // Wenn ihr mitkommen würdet, das wäre 'ne Wolke. // Frau Mayer, Sie sind 'ne Wolke!

Wolle *f o. Pl. шутл.* волосы. Du hast ja eine dicke, mächtige Wolle auf dem Kopf. // Du mußt dir mal deine Wolle scheren lassen. **in der Wolle gefärbt [eingefärbt] sein** на все 100 процентов.

Er ist ein in der Wolle eingefärbter Konservativer [Weiberfeind, Melomane, Sachse]. **sich in die Wolle kriegen; sich in der Wolle haben [liegen]** ссориться, сцепиться друг с другом. Die Jungen haben sich schon wieder wegen einer Kleinigkeit in der Wolle. Sie müssen sich auch immer zanken. // Bei ihm ist nie Friede zu Hause. Immer kriegen sie sich in die Wolle. // Immer liegen sich die Eheleute in der Wolle, auch wenn kein Grund zum Streit da ist. **in die Wolle kommen [geraten]** раздражаться, лезть в бутылку. Wegen jeder Kleinigkeit kommt ihr in die Wolle. Könnt ihr nicht mal in Frieden leben? **jmdn. in die Wolle bringen** разозлить, "допечь" кого-л. Sie hat ihn mit ihrer dummen Anspielung in die Wolle gebracht. **viel Geschrei und wenig Wolle** много шума из ничего.

wollen 1. <*хотеть*>: 1. irgendwohin wollen иметь желание отправиться куда-л.; ich will ins Grüne, ans Meer; er hat nicht ins Bett gewollt; sie will zum Theater она хочет стать актрисой. 2. mit jmdm./etw. nichts zu tun haben wollen не желать иметь дела с кем/чем-л. 3. das will [wollte] ich dir auch geraten haben я бы посоветовал тебе... (*угроза*) 4. ich will mal nicht so sein я не такой; мне не жалко. "Borgst du mir deinen Koffer?" — "Nun gut, ich will mal nicht so sein." 5. was will man da machen что уж тут поделаешь. 6. du kannst schimpfen, wie du willst, du mußt es machen можешь как угодно ругаться, а делать придётся. 7. ich kann machen, was ich will, ich schaffe es nicht как бы я ни старался, я не смогу сделать это. 8. wer nicht will, der hat schon не хочешь, и не надо. "Möchtest du noch ein Eis [ein Stück Kuchen, Schokolade]?" — "Nein, danke." — "Wer nicht will, der hat schon." 9. hier [da] ist (bei jmdm.) nichts mehr zu wollen здесь (у кого-л.) ничего не добьёшься, ничего не изменишь. Bei mir ist nichts mehr zu wollen. Ich habe mich verausgabt. // Wenn das Wetter schlecht ist, ist auch bei unserer guten Technik in dieser Region nichts mehr zu wollen. 10. von ihm ist nichts mehr zu wollen от него ждать больше нечего. 11. du hast hier gar nichts zu wollen тебя тут не спрашивают. 12. was willst du (eigentlich, noch mehr) чего тебе ещё не хватает [надо]. 13. dem will ich's aber zeigen! я ему ещё покажу (*угроза*). 14. wir wollen sehen ну, мы посмотрим. 15. er wollte sich totlachen [ausschütten vor Lachen] он чуть не умер от смеха. 16. wir wollen uns doch nichts vormachen будем откровенны. 17. na, dann wollen wir mal! ну, тогда начнём! Unser Kursleiter eröffnete jede Stunde mit den Worten: "Na, dann wollen wir mal!" 18. er weiß nicht, was er will он сам не знает, что он хочет [чего ему надо]. 19. ich weiß nicht, was du willst не знаю, чего тебе надо. Ich weiß nicht, was du willst. Immerzu mekkerst du mich an. 20. jmdm. etw. wollen иметь что-л. против кого-л. 21. was soll er dir schon wollen? что ему от тебя нужно? 22. er kann uns gar nichts wollen он нам ничего не может сделать. 23. seine Beine wollen nicht mehr его ноги не слушаются, отказывают; der Motor will nicht mehr мотор отказывает, сдаёт. **2.** нуждаться, "любить". Diese Pflanze will viel Sonne [Feuchtigkeit, Wasser]. // Die Tiere wollen auch Pflege. **3.** выходить, получаться. Unter uns wollte kein rechtes Gespräch aufkommen. // Das will und will nicht klappen. **komme, was wolle; mag kommen, was will** будь что будет. Mag kommen, was da will, ich bleibe. **koste es, was es wolle** чего бы это ни стоило. Ich werde kommen, koste es, was es wolle. **4.** *в побудительных конструкциях*: Wollen wir tanzen! Давайте танцевать! // Willst du wohl endlich still sein! Да замолчишь ли ты наконец! // Wollen Sie bitte Platz nehmen! Садитесь, пожалуйста! // Sie wollen sich bitte um 7 Uhr hier einfinden!

Wollmilchsau *f*: **eierlegende Wollmilchsau** *шутл.* универсальное, всех удовлетворяющее средство (*открытие, изобретение*).

Wonne *f*: mit Wonne *шутл.* с (превеликим) удовольствием. Sie hat ihn mit Wonne abblitzen lassen. // Die Sensationspresse stürzte sich mit Wonne auf diesen Fall.

Wonneproppen *m* -s, = *шутл.* толстый малыш, бутуз, карапуз. Das ist aber ein kleiner süßer Wonneproppen, ihr Jüngstes.

Workaholic *m* -s, -s целиком поглощённый работой и только работой; "трудоголик". Workaholic glaubt, daß ohne ihn im Betrieb alles zusammenbricht, arbeitet Tag und Nacht. Kann nicht delegieren, will jede Kleinigkeit selber machen.

Wort *n*: **ein großes Wort gelassen aussprechen** необдуманно сказать [сморозить] какую-л. глупость. "Die restlichen 150 Mark muß mir eben Vater dazugeben." — "Du sprichst ein großes Wort gelassen aus. Aber du sollst deinen Vater besser kennen." **das große Wort führen** разглагольствовать, хвастаться. Dieser Schaumschläger führt hier das große Wort, und ihr schenkt ihm Glauben. **jmdm. das Wort im Munde (her)umdrehen** переиначить ["передёрнуть"] чьи-л. слова. Nun dreh mir doch nicht immer das Wort im Munde herum! Du weißt doch genau, was ich gemeint habe. Immer willst du etwas anderes heraushören. **er läßt sich [man muß ihm] jedes Wort herausziehen** из него слова не вытянешь, из него каждое слово клещами надо вытягивать. **laß dir doch nicht jedes Wort aus der Nase ziehen** *фам.* не заставляй вытягивать из тебя слова, да говори же! Dieser Student ist so träge, da muß man ihm jedes Wort aus der Nase ziehen. **jedes Wort [die Worte] auf die Goldwaage legen** а) придираться к каждому слову, ставить всякое лыко в строку б) тщательно взвешивать каждое слово. **jmdm. Worte in den Mund legen** а) приписывать кому-л. слова. Man legt mir Worte in den Mund, die ich nicht gesagt habe. б) наводить кого-л. на мысль, подсказывать. Der Verteidiger hat seinem Zeugen die Worte förmlich in den Mund gelegt. **das ist ein Wort!** приятно слышать! "Ich spendiere euch ein

Schnäpschen." — "Das ist ein Wort!" **hast du da noch Worte!** безобразие! Nicht mal entschuldigt hat er sich. Hat man da noch Worte! // Er wollte mir falsches Geld andrehen. Hast du da noch Worte! **mir fehlen die Worte!** нет слов!, не нахожу слов (*от удивления, возмущения*). **da kannst du dir jedes (weitere) Wort sparen** оставь свои слова при себе. Sparen Sie sich Ihre Worte! Wir wissen ja, wie die Dinge liegen. **jmd. ins Worte fallen** перебивать кого-л. **auf ein Wort!** можно тебя [вас] на минутку? **auf mein Wort!** ручаюсь!, даю слово! **bei ihr ist jedes zweite [dritte] Wort** "mein Mann, mein Mann..." у неё каждое второе слово [она только и твердит]: "мой муж, мой муж..." **mit einem Wort** короче говоря; одним словом. Er habe Bedenken, er müsse sich das noch überlegen, er möchte auch die Meinung von X wissen, es habe keine Eile, mit einem Wort: er wollte einfach kein Jawort zu allem geben. **du nimmst mir das Wort aus dem Munde** я только что хотел это сказать [ты опередил меня; и я того же мнения]. **dein Wort ist Gottes Ohr** твоими бы устами да мёд пить.

Wörtchen *n*: 1. mit jmdm. ein (kräftiges) Wörtchen reden напрямик [крепко] поговорить с кем-л. Der soll mir mal kommen. Dann werde ich mit ihm mal ein kräftiges Wörtchen reden! 2. da habe ich auch ein Wörtchen mitzureden я тоже имею право высказаться. In dieser Sache habe ich auch ein Wörtchen mitzureden. // Ihr habt euch für morgen bei mir verabredet? Da hab ich auch noch ein Wörtchen mitzureden, ich bin nämlich morgen gar nicht zu Hause. // Ihr könnt das nicht so bestimmen, ohne mich zu fragen, da habe ich auch ein Wörtchen mitzureden.

Wortklauberei *f* буквоедство.

Wortspalterei *f огран. употр.* придирки к слову; *син.* Haarspalterei.

Wossi *m* -s, -s *фам.* б. ФРГ-шник в б. ГДР. Die Wossis haben sich in Leipzig akklimatisiert und fühlen sich hier heimisch.

Wrack *n* -s, -s развалина (*о человеке*). Nach der Operation war er nur noch ein Wrack. // Mein Mann war egoistisch und rücksichtslos. Er hat mich skrupellos ausgenutzt. Die Ehe hat mich zum Wrack gemacht.

Wucht *f фам.* **1.:** eine ganze Wucht очень много; eine Wucht Papier, Bretter; Wuchten von Schneewehen // Eine Wucht Kleider ist bei der Lieferung heute in unser Geschäft gekommen. // Eine Wucht von Kartoffeln wurde angefahren, wir wissen nicht, wo wir sie lagern sollen. // Er hat sich eine ganze Wucht Bohlen [Bretter] besorgt. **2.** побои; eine Wucht bekommen [beziehen] получить взбучку. Er bekam eine Wucht, als er sich die Hosen auf dem Baum zerrissen hatte. // Heute kriegst du bestimmt eine Wucht, denn du bist sehr ungezogen! // Wenn du nach Hause kommst, wirst du für deine Frechheiten noch deine Wucht kriegen [beziehen]. **3.:** das [etw.] ist eine Wucht *фам.* что-л. великолепно; блеск; мощь; сила. Das ist 'ne Wucht, daß du die Prüfung geschafft hast! // Das Fernsehspiel [das neue Kleid] ist 'ne Wucht. // Mit so einem Prachtstück auszugehen — das ist eine Wucht! // Die Vorlesungen des Professors Schmidt sind eine Wucht, man lernt dabei sehr viel. // Unsere neue Kollegin ist eine Wucht!

Wuchtbrumme *f молод.* клёвая герла (*о девушке*). Deine Freundin ist 'ne echte Wuchtbrumme. // Er hat sich eine tolle Wuchtbrumme angeschafft.

wuchten **I** *vt* **1.** двинуть; взвалить. а) Möbel auf den Speicher [schwere Kisten auf den/vom Wagen] wuchten. // Wir haben die Koffer ins Gepäcknetz gewuchtet. // Er wuchtete sich einen Sack Kartoffeln auf die Schultern, als ob es gar nichts wäre. б) Er wuchtete ihm die Faust ins Gesicht. // Mit einem mächtigen Kopfstoß wuchtete er den Ball ins Tor. **2.:** sich in einen Stuhl [Sessel] wuchten тяжело плюхнуться на стул [в кресло]. **II** *vi* **1.** (h) вкалывать изо всех сил. Wir haben gestern so gewuchtet, daß ich heute noch Muskelkater habe. // Beim Umzug haben wir schwer gewuchtet. **2.** (h) стоять, выситься, выдаваться (*о громадине*). An der Straßenecke wuchtete ein Riesenbauwerk, ein Hotel. **3.** (s) нахлынуть, рвануть, ударить с силой. Ein starker Wind wuchtete gegen die Zelte.

wühlen *vi* (h) **1.** а) рыться (*искать что-л.*); Im Koffer, im Schrank unter der Wäsche, zwischen den Papieren wühlen // Er wühlte in der Kiste, um seine Silbermünze zu finden. б) ворошить [бередить] старые истории, воспоминания. Ich wühle nicht gern in alten Erinnerungen. // Die arme Oma wühlt nur noch in alten Geschichten (herum). **2.** вкалывать изо всех сил. Sie wühlen Tag und Nacht. // Jetzt ist er mit allem fertig, dafür hat er aber auch den ganzen Tag gewühlt. // Wenn er eine Aufgabe erhält, dann wühlt er, bis er sein Ziel erreicht hat.

Wühler *m* -s, = трудяга, работяга. Der gekündigte Mitarbeiter war ein Wühler; einen anderen, der ebenso unter Einsatz aller Kräfte arbeiten würde, finden wir nicht.

Wuhling *n* -s, *o. Pl. молод.* **1.** тусовка. Am Sonntag war wieder absolutes Wuhling in unserem Klub. // Komm nur rein! Hier ist Wuhling. Bist gern gesehen. Platz für dich finden wir noch. **2.** суета, катавасия, кавардак.

Wuhltisch *m* -es, -e стол с уценённым товаром (*одеждой, бельём, обувью, книгами и т.п.*).

Wulstnacken *m* -s, = толстая, жирная шея; холка. Er hat einen Wulstnacken, Kragenweite 46!

wummern *vi* (h) **1.** громыхать, рокотать. Die Motoren [Maschinen] wummern. // Die Fenster wummerten vom starken Wind. **2.** барабанить. Er wummert mit den Fäusten gegen die Tür. // In meinem Kopf wummert es, ich muß eine Tablette einnehmen.

wund: 1. ich habe mir die Finger wund geschrieben [telefoniert] у меня пальцы болят от

писанины [от телефонного диска (*из-за бесконечных звонков*)]. Meinetwegen kann er sich die Finger wund schreiben, ich werde ihm nicht antworten. // Wegen einer Wohnung habe ich mir die Finger wund geschrieben mit Gesuchen und Anträgen, aber ohne Erfolg. 2. sich die Füße [die Fersen] nach etw. wund laufen сбиться с ног в поисках чего-л. Nach dem Buch habe ich mir die Füße wund gelaufen. 3. sich den Mund wund reden говорить до хрипоты.

wunder: 1. wunder was бог весть, невесть что. Er denkt, wunder was er geleistet hat. // Er meint, wunder was er kann. // Er bildet sich wunder was auf seine guten Noten ein. 2. wunder wer бог знает какая важная персона. Er denkt, wunder wer er ist. // Er glaubt wunder wer ihn da morgen im Ministerium empfangen wird. 3. wunder wie бог знает как. Sie war wunder wie stolz auf ihre schönen blonden Haare. // Er meint wunder wie geschickt er das gemacht habe. 4. wunder wo бог знает где. Wo er zu Hause ist, weiß ich nicht. Er soll wunder wo wohnen.

Wunder *n*: 1. O Wunder!, Wunder über Wunder! чудеса да и только (*возглас удивления*); das reinste Wunder просто чудо. Es war das reinste Wunder, daß er mit dem Leben davonkam. 2. es ist ja ein Wunder удивительно. Es war ja ein Wunder, daß er das geschafft hat. // Ist es vielleicht ein Wunder, wenn er nach 5 Stunden Training erschöpft ist? 3. kein Wunder неудивительно. Kein Wunder, daß er bei der Kälte friert, wenn er sich so dünn anzieht! 4. was Wunder, wenn [daß]... что удивительного, если [что]... Was Wunder, wenn ich sie liebte. // Was Wunder, daß sich die Kleine angesteckt hat. Sie hat doch mit infizierten Kindern gespielt. 5. Wunder wirken иметь чудодейственную силу, творить чудеса. Diese Arznei wirkt Wunder. // Seine beruhigenden Worte haben Wunder gewirkt. 6. sein blaues Wunder erleben хлебнуть горя, не обобраться хлопот. Dein Nachbar hat ein altes Auto gekauft. Damit wird er noch sein blaues Wunder erleben, denn an einem alten Wagen sind immer viel Reparaturen zu machen. // Wenn du nach Hause kommst, wirst du dein blaues Wunder erleben. Bei euch hat es nämlich in der letzten Nacht gebrannt. 7. es geschehen noch Zeichen und Wunder чудеса да и только!

wundern *vr*: 1. ich muß mich doch sehr wundern! этого я (от тебя) не ожидал! 2. da wirst du dich aber wundern! du wirst dich wundern! вот увидишь! (*всё будет иначе, чем ты себе это представляешь*).

Wunsch *m*: Ihr [dein] Wunsch ist [sei] mir Befehl *шутл.* ваше [твоё] желание для меня закон.

Wunschkind *n* желанный ребёнок. Ihre Tochter war ihr Wunschkind?

wunschlos: jmd. ist wunschlos glücklich *шутл.* кому-л. всего достаточно, всего хватает. "Brauchen Sie noch etwas?" — "Nein, danke, im Augenblick bin ich wunschlos glücklich."

wupp, wups мигом, раз! Wupp war er weg! // Wups sprang der Frosch ins Wasser.

wuppdich живо!, быстро! Ein Grashüpfer saß auf meiner Hand, und wuppdich war er fort. **mit einem Wuppdich** мигом. Mit einem Wuppdich war er aus dem Bett [sprang er über den Zaun].

Wupper: über die Wupper sein *террит. огран.* погибнуть, пропасть, "накрыться".

würgen *vt/vi* (h) 1. с трудом просунуть, затолкать, пропихнуть что-л. Er würgte Schnürsenkel durch die engen Löcher. // Die Rowdys haben ihm einen Knebel in den Mund gewürgt. 2. надрываться, вкалывать. Sie haben Tag und Nacht gewürgt. // Ich habe sehr gewürgt, bis ich mit dem Tapezieren fertig wurde. 3.: **mit Hängen und Würgen** с горем пополам, с большим трудом, едва-едва. Die Prüfung hat er mit Hängen und Würgen bestanden.

Wurm¹ *m*: **da ist der Wurm drin** *фам. шутл.* тут что-то не в порядке [неладно]; тут есть какой-то дефект. Deine Gründe kann ich nicht anerkennen, da ist ein Wurm drin. // Mit meinem Wagen muß ich dauernd zur Reparaturwerkstatt. Da ist der Wurm drin. // Billig ist ja ganz schön, aber wenn das Gerät so wenig kostet, ist bestimmt irgendwo der Wurm drin. **jmdm. die Würmer aus der Nase ziehen** *фам.* а) выпытывать подноготную. Ich habe nicht die geringste Lust, ihm Würmer aus der Nase zu ziehen. Soll er seine Geheimnisse für sich haben. б) клещами тащить ответ из кого-л. Es ist nicht die Aufgabe des Prüfers, dem Schüler die Würmer aus der Nase zu ziehen. Was er weiß, muß er auch formulieren können. **den Wurm [die Würmer] baden** *шутл.* удить рыбу.

Wurm² *n* -(e)s, Würmer *эмоц.* "козявка", слабенький, беззащитный ребёнок; ein armes, elendes, liebes, niedliches Wurm; 5 Würmer zu versorgen haben.

Würmchen *n* -s, = *см.* Wurm². Das arme Würmchen ist ja völlig abgemagert. // Thilo war ein liebes, niedliches Würmchen. // Die armen Würmchen haben hier nichts zu essen.

wurmen: es wurmt jmdn. кого-л. берёт досада; что-л. не даёт покоя кому-л. Es wurmt mich jedesmal, wenn ich jemanden falsch singen höre. // Es wurmt mich, ihm noch einmal dasselbe sagen zu müssen, aber es ist eben notwendig. // Es wurmte ihn, daß seine Arbeit nicht vorankam. // Die Niederlage wurmt mich. // Es wurmt mich sehr, daß mir niemand helfen wollte.

Wurscht *f см.* Wurst.

wurschteln *vi* (h) *см.* wursteln.

wurschtig *см.* wurstig.

Wurst *f*: **etw./jmd. ist jmdm. Wurs(ch)t** *фам.* кому-л. наплевать на что/кого-л. Hier hast du ein Stück Stoff. Was du damit machst, ist mir Wurs(ch)t. // Ob einer auf uns runterguckt, ist mir völlig Wurst. // Es ist mir völlig Wurst, wie lange du Schularbeiten machst. Hauptsache, du bringst bessere Noten nach Hause. // Was der

Klaus sagt, ist mir doch ganz Wurst; ich tue, was ich will. // Seine Meinung ist ihm Wurst. // Dieser Mann war ihr Wurst. // Was andere von uns denken, ist uns völlig Wurst. **Wurst wider Wurst** как ты мне, так и я тебе; как аукнется, так и откликнется. Neulich hast du mir die Freundin weggeschnappt, heute bin ich dran. Wurst wider Wurst, mein Lieber! // Wurst wider Wurst. Du kriegst meine Tasche, und ich kriege deine Schuhe. // Von dem lasse ich mir doch nicht alles gefallen. Wurst wider Wurst. Bei nächster Gelegenheit blamiere ich ihn genauso. **er will immer eine besondere Wurst [eine Extrawurst] gebraten haben** он претендует на особое внимание к себе. Er unterschreibt den Standardvertrag nicht? Typisch! Er will immer eine besondere Wurst gebraten haben. **es geht um die Wurst** наступает решающий момент; либо пан, либо пропал. Wenn die Bank mir keinen weiteren Kredit gibt, muß ich meinen Laden zumachen. Jetzt geht's um die Wurst. // Es geht um die Wurst. Legst du deine Prüfung gut ab, bekommst du eine gute Arbeitsstelle. // Streng dich bei dem letzten Kugelstoß bloß an, es geht jetzt um die Wurst. // Wenn es um die Wurst geht, kann ich ordentlich zulegen. **mit dem Schinken nach der Wurst werfen** менять шило на мыло. *См. тж.* Schinken. **mit der Wurst nach dem Schinken [der Speckseite] werfen** малыми затратами добиваться большего.

Wurstblatt *n* -s, ..blätter бульварная газетёнка. Um seine wenig stichhaltige Meinung zu bekräftigen, berief er sich ausgerechnet auf dieses Wurstblatt.

Würstchen *n* -s, = а) жалкий, несчастный человек. Er ist schon ein armes Würstchen. Erst stirbt seine Mutter, und jetzt ist noch sein Vater schwer verunglückt. // Bald wird er keine Freunde mehr haben, das arme Würstchen. б) мелкая сошка, пешка, мелюзга, не велика птица. Du bist der Boß und ich nur ein kleines Würstchen, das nach deiner Pfeife tanzen muß. // Die Folgen der Teuerungen haben die armen Würstchen zu tragen.

wurstegal совершенно безразлично, наплевать на что-л. Welche Zensuren er mir auf meinen Aufsatz gibt, ist mir wurstegal.

Würstel *n*: da gibt es keine Würstel *австр.* никаких поблажек.

wursteln, wurschteln *vi* (h) работать спустя рукава [шаляй-валяй, тяп-ляп]. Der Betriebsleiter war sehr liederlich und ließ die anderen nur so wursteln. // Sie arbeiten nicht, sie wursteln. Das können wir nicht weiter dulden. // Wenn ihr weiter so wurstelt, werdet ihr nie fertig.

wurstig, wurschtig безразличный, наплевательский. Sei doch nicht so wurstig! Wenn du dich nicht jetzt schon um einen Ferienplatz kümmerst, werden wir im Urlaub zu Hause sitzen müssen. // Was ist das für ein wurstiges Benehmen?

Wurstmaxe *m* колбасник, продавец мясного магазина. Der Wurstmaxe an der Ecke hat prima Bockwürste zu verkaufen.

Wurzel *f*: Wurzel schlagen а) *перен.* осесть, обосноваться, прижиться. Meine Eltern werden nicht mit nach USA übersiedeln. Sie fürchten, daß sie dort nicht mehr Wurzeln schlagen können. б) Wenn sie nicht bald kommt, schlage ich hier noch Wurzeln. *шутл.* Если она скоро не появится, я пропаду. в) Soll ich hier Wurzeln schlagen? Сколько можно ждать!

wusch(e)lig лохматый, растрёпанный. Kämm dich mal, du siehst ganz wuschelig aus.

Wuschelkopf *m* -(e)s, ..köpfe растрёпанная голова, копна волос. Ich werde ihm einen Kamm schenken, er läuft immer mit so einem Wuschelkopf herum.

wüst 1. дикий, необузданный; ein wüstes Leben, Treiben; eine wüste Orgie, Gesellschaft; wüst toben, schreien, lärmen; auf dem Rummelplatz ging es wüst her. 2. грубый, беззастенчивый; ein wüster Kerl; wüst jmdn. beschimpfen, bestehlen, angreifen; wüste Flüche. 3. запущенный, неухоженный; ein wüstes Zimmer, Durcheinander; ein wüster Berg Schutt; eine wüste Unordnung; ein wüster Bart; die Haare stehen ihm wüst um den Kopf. 4. беспорядочный, путаный; wüster Gestammel, wüste Gedanken, wüst träumen. 5. очень; es ist wüst teuer, schön; es tut wüstweh.

Wüste *f*: **jmdn. in die Wüste schicken** снять кого-л. с должности и отправить в глухомань. Den Rundfunkintendanten haben sie, glaube ich, in die Wüste geschickt, weil er sich politisch zu sehr exponiert hatte. // Mein Freund wurde für seinen Vorgesetzten in die Wüste geschickt. // Als Zugeständnis an die Opposition schickte man sogar einen Minister in die Wüste.

Wut *f* 1. <*злоба, ярость*>: а) Wut kocht in jmdm. кто-л. кипит от злости. Wenn er auch nur wenig kritisiert wird, kocht in ihm die Wut. б) eine Wut im Bauch haben быть злым как чёрт. Ich kann dir nicht sagen, was ich für eine Wut im Bauch auf alle die habe, die hier so scheinheilig tun. в) vor Wut bersten [platzen] лопаться от злости. Wir glaubten alle, er würde vor Wut bersten, als er diese Ungerechtigkeit erlebte, aber er blieb ganz ruhig. // Ich könnte vor Wut platzen, wenn ich an diese Blamage denke. 2. неистовство, раж; eine ungehemmte, unbändige Wut des Arbeitens, Tanzens // Sie gehen mit einer wahren Wut ans Werk.

Wüterich *m* -s, -e буян. Der kleine Wüterich ist nicht still zu kriegen.

wutsch шмыг; шасть. Wutsch, war er fort. // Wutsch, rannte er weg. // Und wutsch war er draußen.

wutschen *vi* (s) шмыгнуть. Die Katze ist durch die offene Tür in den Garten gewutscht. // Er wutschte plötzlich aus dem Zimmer.

Wutz *f/m* -en, -en *террит. огран.* свинья, поросёнок (*тж. о человеке*). Du bist vielleicht eine Wutz, hast den ganzen Kuchen allein aufgegessen. // Du Wutz! — Wie kann man bloß so unordentlich sein! **die Wutz rauslassen** разгуляться, дорваться; *ср. тж.* Sau.

wuzeln *ю.-нем.* I *vt* вертеть, заворачивать; eine Zigarette wuzeln. II *vr* протиснуться. Er hat sich durch die Menge gewuzelt.

X

x 1. много. In der Stadt gibt es x Häuser mit dieser komischen Farbe. // Wir haben uns seit x Jahren nicht mehr gesehen. // Sie hat x Kleider im Schrank. // Das Stück hat x Aufführungen erlebt. 2.: **jmdm. ein X für ein U vormachen** втирать кому-л. очки. Willst du mir ein X für ein U vormachen? Es stimmt sowieso nicht, was du sagst. // Ich durchschaute seine Pläne; er kann mir kein X für ein U vormachen.

Xanthippe *f* сварливая баба, ведьма. Seine Frau ist eine Xanthippe, sie meckert immer an ihm herum.

X-Beine *Pl.* кривые ноги *(буквой икс).* Wenn ich solche X-Beine wie sie hätte, würde ich meine Kleider nicht so kurz tragen.

x-beinig кривоногий *(ноги буквой икс).* So ein x-beiniges Kind wie dieses habe ich noch nie gesehen.

x-beliebig любой, какой угодно. Er nannte eine x-beliebige Adresse [Zahl, Farbe]. // Diese Arznei kann man nicht x-beliebig anwenden.

x-fach многократно. Dieser Versuch hat sich x-fach bewährt. // Das ist ein x-fach erprobtes Waschmittel. // Das Ergebnis ist x-fach bestätigt worden. // Die Sammlung ergab das x-fache des Erwarteten. // Bei diesem Geschäft hat er das x-fache seines normalen Einkommens verdient.

x-mal "сто", "тысячу" раз, многократно. Muß man dir alles x-mal sagen, bis du es begreifst? // X-mal habe ich ihn davor gewarnt, aber es hat nichts geholfen.

x-te "сотый", "тысячный", уже который (по счёту), энный. Das ist schon der x-te, der mich auf Laufmasche aufmerksam macht. // Ich habe es dir zum x-ten Male gesagt. // Diesen Schlager spielen sie jetzt zum x-ten Male. // Das war schon der x-te Versuch.

x-temal в который раз, в "сотый" раз. Das habe ich schon zum x-tenmal versucht. // Beim x-tenmal Durchlesen ist mir erst der Fehler aufgefallen.

Z

zack! раз!, раз-раз!, быстренько. Zack, weg war er! // Noch zwei Bier, aber 'n bißchen zack, zack! // Zack, das hat gesessen! // Draußen geht die Tür. Zack, und Krause steht wieder auf seinem Stuhl. // Zack, zack war alles fertig. // Bei mir muß das zack, zack gehen. // Mein Vater fakkelt da nicht lange — zack, zack — und ich bekomme eine Ohrfeige.

Zack: auf Zack sein знать своё дело; быть на высоте; быть начеку; быть не промах. Träumer können wir nicht brauchen. Bei uns kommt es auf die Sekunde an, da muß jeder auf Zack sein. // Der neue Mitarbeiter ist schwer auf Zack. // In der Prüfung war er auf Zack und hat sich eine gute Zensur verdient. **etw. auf Zack bringen** наладить, привести в должное состояние. Das Geschäft muß jemand wieder mal auf Zack bringen. // Und dann muß ich die Küche noch auf Zack bringen. **jmdn. auf Zack bringen** заставить кого-л. вести себя как следует. Deine Bummelei ist unwahrscheinlich, aber ich werde dich auf Zack bringen. // Den liederlichen Burschen werden wir schon auf Zack bringen. **etw. auf Zack halten** поддерживать что-л. в нормальном состоянии. Wichtige Nähr- und Aufbaustoffe, Eiweiß, Vitamine und Mineralstoffe halten den Körper fit und den Geist auf Zack.

Zacken *m:* **einen Zacken (weg)haben** быть под хмельком. Er hat einen ziemlichen Zacken. // Heute hat er einen Zacken weg. Der Schädel brummt ihm, er weiß nicht, was er tut. **einen (ganz schönen) Zacken drauf haben** *фам.* ехать с большой скоростью. Der hat einen Zacken drauf, ist nicht einzuholen! **sich** *(Dat.)* **keinen Zacken aus der Krone brechen** не уронить своего достоинства. Du kannst ihn doch ruhig grüßen, dabei brichst du dir keinen Zacken aus der Krone. // Du kannst dich ruhig entschuldigen, dir fällt deswegen kein Zacken aus der Krone. **jmdm. bricht kein Zacken aus der Krone** с кем-л. ничего не случится; кого-л. от чего-л. не убудет (если...) Dir bricht kein Zacken aus der Krone, wenn du uns etwas hilfst. **(kleinen) Zacken in der Krone haben** быть под хмельком. Nach seiner Fahne merkt man, daß er einen kleinen Zacken in der Krone hat.

zackig бравый, молодцеватый; по-военному; zackige Musik, Bewegungen; ein zackiger Bursche // Die Soldaten marschierten zackig ander Tribüne vorbei. // Zackig erwiderte er den Gruß.

Zahl *f:* **rote Zahlen** потери; **schwarze Zahlen** прибыль; rote [schwarze] Zahlen schreiben; aus den roten [schwarzen] Zahlen kommen; in den roten [schwarzen] Zahlen sein.

Zahlemann *m:* **dann heißt es aber bald Zahlemann und Söhne** тогда придётся платить. Wenn du hier gegen die Vorschriften verstößt, heißt es Zahlemann und Söhne. // Bei der Geschwindigkeitskontrolle hieß es heute bei mir Zahlemann und Söhne. Ich bin an der Baustelle 20 km zu schnell gefahren.

zahlen *vt/vi* (h) расплачиваться, платить; *син.* bezahlen; einen Schaden zahlen; das Hotelzimmer, die Taxifahrt, das Taxi zahlen // Die Reparatur zahle ich in bar. // Die Rechnung habe ich längst gezahlt. // Wir haben den Elektriker [den Monteur] noch nicht gezahlt. // Kannst du mir ein Bier [die U-Bahn] zahlen? // Er zahlt

besser, als die anderen Händler. // Die Firma zahlt miserabel. // Dieser Arbeitgeber zahlt recht ordentlich. // Er war leichtsinnig und mußte dafür mit einem gebrochenen Arm zahlen. // Herr Ober, bitte zahlen! Пожалуйста, счёт!

zählen: **nicht bis drei zählen können** быть полным невеждой, очень недалёким. Er sah aus, als könnte er nicht bis drei zählen.

Zähler *m* -s, = *спорт.* очко, гол. Die Mannschaft sicherte sich weitere Zähler. // Die Gäste waren mit dem einen Zähler beim 3:3 nicht zufrieden. // Einen weiteren Zähler erkannte der Schiedsrichter wegen Abseits nicht an. **er hat (50, 60...) auf dem Zähler** ему стукнуло [исполнилось] 50, 60... лет.

zahm 1. послушный, податливый. Diesmal verhielten sich die Jungen zahm. // Sie war schon als Kind so zahm. // Das ist eine ausgesprochen zahme Klasse. **jmdn. zahm machen [kriegen]** усмирять, укрощать кого-л. Sollte er diesen widerspenstigen Lehrling nicht zahm kriegen? 2. мягкий, умеренный. Die Kritik [die Rezension] war sehr zahm.

Zahn *m* 1. <*зуб*>: **dritte Zähne** *шутл.* искусственные зубы. Man sieht nicht, daß du schon die dritten Zähne hast. **der Zahn der Zeit** всесокрушающая сила времени. Dieses schöne Gitter ist dem Zahn der Zeit zum Opfer gefallen. // Der Zahn der Zeit nagt auch an diesem Baudenkmal. **jmdm. tut kein Zahn mehr weh** кто-л. умер, приказал долго жить. Wie es dem alten Oppermann geht? Dem tut seit dem 17. Oktober kein Zahn mehr weh. Er hat Herzinfarkt gehabt. // Ihm tut kein Zahn mehr weh, er erlebte die Schmach seiner Tochter nicht. **jmdm. den [diesen] Zahn ziehen** обмануть чьи-л. надежды; разочаровать; выбить что-л. из головы. Er hoffte, von mir etwas zu erben, aber den Zahn habe ich ihm gezogen. // Sie glaubte, fürs Theater geboren zu sein, aber man hat ihr diesen Zahn schon beim Vorsprechen gezogen. **diesen Zahn laß dir ziehen** выкинь это из головы. Du mußt dem Jungen den Zahn ziehen, diese Auslandsreise ist für ihn gefährlich. // Es ist sinnlos, ihn überzeugen zu wollen. Diesen Zahn laß dir ziehen. Du mußt doch wissen, daß er nie nachgibt. **jmdm. die Zähne zeigen** "показывать зубы", огрызаться. Wenn er mich weiter so behandelt, werde ich ihm schon die Zähne zeigen. **die Zähne zusammenbeißen** *перен.* стиснуть зубы; поднатужиться; взять себя в руки. Er biß die Zähne zusammen und hielt durch, bis seine Ablösung kam. **sich** *(Dat.)* **an etw. die Zähne ausbeißen** обломать себе зубы на чём-л. Es kam noch eine Aufgabe dazu, an der ich mir höchstwahrscheinlich die Zähne ausbeißen werde. **lange Zähne machen; mit langen Zähnen essen; die Zähne heben** есть без аппетита, нос воротить. Du ißt aber heute mit langen Zähnen. Dir schmeckt es wohl nicht? // Wenn es Erbsen gibt, ißt er mit langen Zähnen. **jmdm. auf den Zahn fühlen** прощупать, проверить кого-л.; поразузнать. Der Lehrer fühlte ihm bei der Leistungskontrolle sehr auf den Zahn. // Die Kommission fühlte den Bewerbern gründlich auf den Zahn. // Ich muß ihm mal auf den Zahn fühlen, will wissen, was eigentlich los ist. **das ist [reicht] nur für den [einen] hohlen Zahn** чего-л. слишком мало (чтобы быть сытым); слону крыжовина. Das bißchen Brot und Margarine für uns alle? Das reicht ja nur für den hohlen Zahn. // Das Mittagessen in der Gaststätte reichte gerade für den hohlen Zahn. **etw. mit Zähnen und Klauen verteidigen** очень рьяно защищать что-л.; биться за что-л. **etw. zwischen die Zähne kriegen** немного перекусить. Wo ist hier ein anständiges Restaurant? Ich muß endlich mal was zwischen die Zähne kriegen. **Haare auf den Zähnen haben** быть зубастым, дерзким на язык; за словом в карман не лезть. Diese Frau hat Haare auf den Zähnen. Die läßt sich nichts gefallen, gibt dir gleich Zunder, wenn ihr etwas nicht paßt. 2. *уже вышедший из моды молод. жаргонизм:* девушка, молоденькая женщина. "Wie findest du das Mädchen?" — "Ein steiler Zahn!" // "Wie kommst du zu diesem steilen [heißen] Zahn?" — "In der Disko kennengelernt." // Der hat aber einen flotten Zahn angelacht! // Mensch, du hast dir einen tollen Zahn aufgerissen! Sie ist auch meine Krawattenweite. 3. высокая скорость; высокий темп. Er kam [fuhr] mit einem höllischen Zahn in die Kurve. **einen tollen [ziemlichen] Zahn draufhaben** ехать с большой [бешеной] скоростью; делать что-л. в темпе. Auf der Fahrt von Nürnberg hierher hatten wir einen tollen Zahn drauf. // Den großen Haufen Holz hat er in einer Stunde gehackt? Der hat ja einen ziemlichen Zahn drauf! // Wir hatten einen ganz schönen Zahn drauf und schafften die Strecke in nur zwei Stunden. // Er hatte einen Zahn zuviel drauf und mußte Strafe bezahlen. **einen Zahn zulegen** увеличить скорость, прибавить газу; поднажать *(в работе).* Leg mal einen Zahn zu! Oder willst du weiter so langsam fahren? // Wenn wir 'nen Zahn zulegen, könnten wir schon heute mit allem fertig werden. **einen Zahn zuviel** немного лишнего [лишку]. Das war ein Zahn zuviel, was du dir da erlaubt hast! // War nicht ein Zahn zuviel in deinem Bericht über deine Erfolge?

Zahnfleisch *n:* **auf dem Zahnfleisch gehen [laufen]** *фам.* тащиться на полусогнутых; тянуть из последних сил. Sie verkraftet ja viel, aber nach dem Abendstudium ging auch sie nur noch auf dem Zahnfleisch. // Nach dem langen Marsch laufen wir jetzt alle auf dem Zahnfleisch. Uns tun die Füße unheimlich weh. Wir sind alle erschöpft und fertig. // Das letzte Jahr auf der Uni bin ich ziemlich auf dem Zahnfleisch gegangen — von Zuhase hatte ich kein Geld, bekam kein Stipendium, nichts.

Zahnklempner *m* -s, = *шутл. пренебр.* зубной врач. Ich war heute beim Zahnklempner, darf jetzt 2 Stunden nicht essen. // Dieser Zahnklempner hat mir den Zahn noch kaputter gemacht, als er war.

Zahnpastalächeln *n* =, *o. Pl. шутл.* сияющая неестественная улыбка; полный оскал.

Zahnweh *n* -s, *o. Pl. шутл.* зубная боль; *син.* Zahnschmerzen *Pl.*

Zange *f*: **jmdn. in die Zange nehmen** зажать кого-л. в клещи; взять в оборот, за жабры. Das Gericht nahm den Angeklagten ganz schön in die Zange. // Er begann zu wettern und nahm mich so in die Zange, daß ich alles gestehen mußte. **jmdn. in der Zange haben** держать кого-л. в своей власти [руках]. Wir haben dich jetzt in der Zange, können dir deine Schuld konkret nachweisen. **jmdn./etw. nicht mit der Zange anfassen mögen** питать отвращение к кому/чему-л. Das Tischtuch sah so aus, daß man es nicht einmal mit der Zange anfassen mochte. // Sie sieht so schmutzig aus, man möchte sie nicht einmal mit der Zange anfassen. // Mit diesem Kerl tanzen? Den möchte ich ja nicht mal mit der Zange anfassen.

Zankerei *f* ссора, свара, перебранка. Ihre Zankerei geht allen auf die Nerven.

zapfen *vt австр. школ.* устно экзаменовать.

Zapfen *m*: **über den Zapfen hauen [wichsen]** *солд.* опоздать из увольнения. **heute hat es aber einen Zapfen!** *австр.* сегодня трескучий мороз.

Zapfenstreich *m*: im Internat ist um 10 Uhr Zapfenstreich в общежитии в 10 часов отбой.

zapp(e)lig 1. вертлявый, непоседливый. Du bist so zappelig. Kannst du nicht still sitzen? // Nimm dich etwas zusammen und sei nicht so entsetzlich zappelig! // Ich weiß nicht, wie ich diesen zappeligen Schüler zur Ruhe bringen soll. 2. нервный, дёрганый. Er war ganz zappelig vor Angst [Neugierde, Erwartung]. // Als der Wecker klingelte, wurde sie zappelig, weil sie Angst hatte, zu spät zur Sprechstunde zu kommen.

zappeln *vi* (h): **jmdn. zappeln lassen** томить ожиданием, "манежить" кого-л. Sie läßt ihren Freund immer etwas zappeln. Das hält sie für eine gute Vorschule für die Ehe. // Laß mich nicht so lange zappeln, und gib mir endlich den Brief. // Erst ließen sie mich lange zappeln, dann erzählten sie doch, was sie alles erlebt hatten. **im Netz [in den Maschen] zappeln** *спорт.* запутаться в сетке. Das Leder zappelte im Netz.

Zappelphilipp *m* -s, -e/-s "юла", непоседа, егоза. Der Junge war ein Zappelphilipp, warf bei Tisch immer etwas um. // Sitz endlich still, du Zappelphilipp! // Unser Zappelphilipp macht der Oma zu schaffen.

zappenduster 1. совершенно темно. Es gab einen Kurzschluß, und im Zimmer wurde es zappenduster. 2. безысходно, безнадёжно. Mit unserem Quartier für Pfingsten sieht's vorläufig noch zappenduster aus. // Mit Lehrstellen ist es hierzulande zappenduster.

Zappler *m* -s, = непоседа, егоза.

zappzarapp: **zappzarapp machen** стащить (то, что плохо лежит), сцапать; цап-царап *(сказуемое).* Er macht sich nichts daraus, ein bißchen zappzarapp zu machen, wenn sich die Gelegenheit bietet. // "Wo hast du die schöne Serviette her?" — "Hab in der Gaststätte zappzarapp gemacht." // Woher habt ihr die schöne Gans? Zappzarapp gemacht?

Zaster *m* -s, *o. Pl. фам.* деньги, денежки, деньжата, гроши. Rück den Zaster raus! // Ich brauch' dringend Zaster. // Her mit dem Zaster! // Ich verrat' den Bullen nicht, wo du den Zaster hast!

Zauber *m*: **fauler Zauber** обман, шарлатанство. Diese Wundermittel sind doch nur fauler Zauber. // Ob es nun die Reklame ist oder die schönen Worte der Vertreter an der Tür — eines ist fauler Zauber so gut wie das andere. **den Zauber kennen wir [kenne ich]** знаем мы [знаю я] эти штучки! Wenn ich unterschreibe, verpflichtet mich das zu gar nichts? Den Zauber kennen wir! **der (ganze) Zauber** a) шумиха, "треск". Ich halte nichts von dem ganzen Zauber. // Mach keinen Zauber! // Sie veranstalteten einen mächtigen Zauber, eigentlich um eine nichtige Angelegenheit. б) ерунда. Was kostet der ganze Zauber? // Schmeiß die Hausierer mit ihrem ganzen Zauber sofort raus!

zaubern *vi* (h): **du denkst wohl, ich kann zaubern?, ich kann doch nicht zaubern!** откуда я тебе это возьму? я не могу сделать невозможное. "Bist du denn endlich mit deinem Abwasch [Aufräumen, Anziehen, Packen] fertig?" — "Du denkst wohl, ich kann zaubern?"

Zaun *m*: **mit etw. hinterm Zaun halten** помалкивать о чём-л., не высовываться с чем-л. Alle haben geschwiegen. Nur sie hat nicht hinterm Zaun gehalten. // Ich bin gewöhnt, meine Meinung offen zu vertreten. Warum verlangt ihr von mir, daß ich hier mit meinem Standpunkt hinterm Zaun halten soll? **jmdm. etw. über den Zaun werfen** дать что-л., сделать доброе дело кому-л. Er hat mir so viel Gutes angetan. Jetzt muß ich ihm auch was über den Zaun werfen.

zaundürr *австр.* тонкий, как спичка. Sie ist eine zaundürre Person.

Zaunpfahl *m*: **ein Wink mit dem Zaunpfahl** *шутл.* грубый [прозрачный, недвусмысленный] намёк на что-л.; тонкий намёк на толстые обстоятельства *(шутл.).* Vor der Prüfung sagte er so halb, worauf ich mich vorbereiten sollte — das war ein Wink mit dem Zaunpfahl. // Erikas Gähnen war wohl ein Wink mit dem Zaunpfahl. Ich glaube, wir sollen jetzt nach Hause gehen. **mit dem Zaunpfahl winken** сделать недвусмысленный, грубый намёк. Da winkt er mit dem Zaunpfahl, und du kapierst trotzdem nicht. // Wenn meine Klasse in ihrem Lerneifer nachläßt, brauche ich nur mal mit dem Zaunpfahl zu winken.

Zausel *m* -s, = *террит. огран.* хрыч, хмырь. Was wollte von dir dieser Zausel? // Der verknöcherte Zausel spitzt seine mißtrauischen Löffel und späht nach den beiden, blind in seiner Eifersucht.

Zeche *f*: **die Zeche prellen** уйти, не оплатив счёт. Er wollte die Zeche [den Wirt um die Ze-

che] prellen, hat das aber doch nicht fertiggebracht. **die Zeche bezahlen müssen** поплатиться, отдуваться за чужие грехи. Er hat wieder einmal die Zeche bezahlen müssen, obwohl der Schaden nicht durch ihn entstanden war. **die Zeche zahlen die Kleinen** расплачивается ["отдувается"] мелкая сошка.

Zechkumpan *m* -s, -e собутыльник.

Zeh *m*, **Zehe** *f*: **jmdm. auf die Zehen treten** а) больно обидеть, сильно задеть кого-л. *(не желая того).* Ich möchte ihm ja nicht auf die Zehen treten, wenn ich ihm sage, daß die Krawatte nicht zum Anzug paßt. // "Warum sprechen denn die beiden nicht miteinander?" — "Sie ist [hat] ihm mit ihrer Kritik auf die Zehen getreten." б) нажимать на кого-л., подгонять кого-л. Damit alles termingerecht abläuft [abgeliefert, erledigt wird], müssen wir ihnen auf die Zehen treten. **etw. im kleinen Zeh spüren** (пред)чувствовать что-л. Ich spüre im kleinen Zeh, daß er uns nicht die Wahrheit sagt. // Er wird sie mal sitzen lassen. Das spüre ich im kleinen Zeh.

Zehntausend: **die oberen Zehntausend** "сливки" общества. *См. тж.* obere.

zeigen *vt*: **es jmdm. zeigen** прямо высказать своё мнение; "показать" кому-л. Dem habe ich es aber gezeigt! // Sie wollten ihm den vollen Lohn nicht auszahlen. Da hat er es ihnen aber gezeigt. **dir [dem] werde ich's zeigen!** уж я тебе [ему] покажу! *(угроза).*

Zeiger *m*: **das haut auf den Zeiger** это что надо. Seine Ausführung haut auf den Zeiger. Das solltest du dir merken. // Deine Leistung haut auf den Zeiger. Das könnten wir uns zum Vorbild nehmen. // Was er zur Diskussion stellt, haut auf den Zeiger.

Zeilenschinderei *f* стремление увеличить число строк *(при построчном начислении гонорара).*

Zeit *f*: **(ach) du liebe Zeit!** бог ты мой *(возглас удивления, недоумения).* **bei [zu] nachtschlafender Zeit** в ночное время. Bei nachtschlafender Zeit hat das Telefon dreimal geklingelt, und ich konnte danach nicht mehr schlafen. **seine Zeit absitzen** отсидеть своё время, срок *(тж. в тюрьме).* Wir dürfen noch nicht nach Hause gehen, müssen unsere Zeit absitzen, auch wenn keine Arbeit da ist. // Dieser Gewaltverbrecher kann mit einer Amnestie nicht rechnen, er muß seine Zeit absitzen. **die längste Zeit** больше не... Wenn du das tust, bist du die längste Zeit mein Freund gewesen. **irgendwo die längste Zeit gewesen sein** не хотеть [не мочь] оставаться дольше где-л. **seit ewigen Zeiten** *преувелич.* целую вечность. **die Zeit totschlagen** убивать время. **auf Zeit spielen** *спорт.* тянуть время. **jmdm. die Zeit stehlen** неоправданно долго задерживать кого-л.

Zelle *f*: **die (kleinen) grauen Zellen** *шутл.* мозги, серое вещество. Wenn du aus dieser Sackgasse herausfinden willst, mußt du dann deine kleinen grauen Zellen anstrengen.

Zeller *m* -s, *o. Pl. австр.* сельдерей.

Zelt *n*: **seine Zelte irgendwo aufschlagen** *шутл.* поселиться, обосноваться где-л. Nachdem er mehrere Jahre herumgereist war, schlug er seine Zelte in Dresden auf. Er hat dort gleich eine schöne Wohnung gekriegt. **seine Zelte abbrechen** *шутл.* сняться (с якоря, с места); порвать с прошлым.

Zepter *n*: **das Zepter schwingen** *шутл.* заправлять. Seit Mutters Tod schwingt meine älteste Schwester bei uns das Zepter.

zerdeppern *vt* разбить, перебить всё; Gläser, Fensterscheiben zerdeppern; zerdeppertes Porzellan, Geschirr.

zerdreschen *vt* разгромить, разорить; разбить вдребезги. In seiner Wut zerdrosch er das ganze Wespennest. // Als er betrunken nach Hause kam, zerdrosch er fast alle Küchenmöbel.

zerdrücken *vt* измять, помять; *син.* zerknittern; das Kleid, die Bluse zerdrücken // Du hast dir die ganze Frisur zerdrückt.

zerfransen *vr* а) известись, измучиться. б) разбрасываться.

zerge(l)n *vt террит. огран.* дразнить, злить. Zergt den Hund nicht! // Müßt ihr euch dauernd zerge(l)n? // Am Wasserbecken hing ein großes Plakat, auf dem stand: "Es wird gebeten, den Seehund nicht zu zergen."

zerknallen *vt* разбить (с треском), кокнуть. Sie hat die Vase zerknallt.

zerknautschen *vt* смять, измять *(одежду).* Während der langen Bahnfahrt habe ich meinen Mantel sehr zerknautscht. // Ich hatte das Kind auf dem Schoß, dabei habe ich meinen Rock so zerknautscht. // An seinem zerknautschten Anzug sieht man, daß er Junggeselle ist. // ein zerknautschtes Gesicht помятое лицо.

zerknittert 1. *перен.* помятое *(лицо).* Der Alte hatte ein zerknittertes Gesicht. 2. подавленный. Der Wettbewerb war so anstrengend, daß er ganz zerknittert war. // Nachdem sie beim Zahnarzt war, sah sie ganz zerknittert aus.

zerkrachen I *vi* (s) сломаться, рухнуть. Das Bettgestell ist zerkracht. II *vr* (mit jmdm.) рассориться с кем-л. Wegen einer Lappalie haben sie sich zerkracht und gucken sich schon eine ganze Zeitlang nicht an.

zerkriegen *vr австр.* разругаться.

zermanschen *vt* размять, растолочь; Kartoffeln zermanschen; zermanschte Erdbeeren.

zermartern *vr*: sich *(Dat.)* (über etw.) den Kopf [das Hirn] zermartern ломать себе голову над чем-л.

zermatschen *vt* размять, раздавить; zermatschtes Obst // Behandle die Eier vorsichtig, sonst zermatschst du sie. // Eine überreife Birne fiel vom Baum und war zermatscht.

zerpfeifen *vt*: das Spiel zerpfeifen *спорт.* плохо судить игру *(сбивая всё неудачными свистками).*

zerquetschen *vt*: 1. **jmdn. zu Muß zerquetschen** *фам.* стереть кого-л. в порошок. 2. der

Mantel hat 500 DM und **ein paar Zerquetschte** gekostet пальто стоило 500 с чем-то марок.

zerreißen I *vt*: **ich könnte ihn zerreißen** я готов разорвать его на куски *(от злости)*. **er zerreißt seine Sachen [seine Schuhe]** на нём всё горит, он быстро всё изнашивает. II *vr* разбиться в лепёшку. Sie hat so viel zu tun, daß sie sich bald zerreißen muß. // Sie müßte sich förmlich zerreißen, wollte sie allen Arbeiten nachgehen. // Er ist in so vielen Organisationen, daß er sich zerreißen müßte, um in allen gut wirken zu können. **man möchte sich (am liebsten) zerrei-ßen** хоть на части разорвись. Ich weiß nicht, wo mir der Kopf steht. Man möchte sich am liebsten zerreißen. Was mache ich jetzt zuerst? **ich kann mich doch nicht zerreißen** не могу же я разорваться. **es hat mich fast zerrissen,** als ich das erfuhr я готов был лопнуть со смеха, когда это узнал.

zerschlagen *vt*: er drohte, ihm alle Knochen zu zerschlagen он грозил переломать ему все кости.

zerschmeißen *vt* разбить *(ударив, уронив)*. Vor Wut zerschmiß er ein Glas. // Sie hat ihre schöne Blumenvase zerschmissen. // Man kann ihr nichts in die Hand geben, sie zerschmeißt alles mit Sicherheit. // Jetzt hast du schon wieder einen Teller zerschmissen. Paß doch auf!

zerschnippeln *vt* искромсать; Papier, Stoff zerschnippeln.

zerteilen *vt перен.* разрываться на части. Du kannst dich doch nicht zerteilen. Mach wenigstens eins fertig.

zerteppern *vt* разбивать. Es passiert mir oft, daß ich beim Abwaschen etwas zerteppere. // Was Sie in der Küche zerteppern, müssen Sie von Ihrem Taschengeld ersetzen.

Zet *n* -s, -s *(сокр. от* Zuchthaus*) жарг.* тюрьма, тюряга. Er hat 5 Jahre im Zet gebrummt. // Er hat abgenommen, als hätte er ein ganzes Jahr im Zet gesessen.

Zeter *n*: **Zeter und Mordio schreien** орать благим матом, вопить, кричать. Obwohl er sich nur leicht das Knie aufgeschrammt hatte, schrie er Zeter und Mordio.

Zetergeschrei *n* -s, *o. Pl.* вопль, громкий крик, мольба о помощи.

Zetermordio *n:* Zetermordio schreien *см.* Zeter. Die Kinder schrien Zetermordio, es war aber gar nichts passiert.

Zeug *m* -(e)s, *o. Pl.* **1.** *б.ч. пренебр.* штучка, штуковина, вещь, вещи; фиговина, фигня *(вульг.)*. Was kostet das Zeug da? // Dort haben wir furchtbares Zeug zu essen [zu trinken] bekommen. // Hast du neue Ordner gebracht? Ich habe doch genug von dem Zeug. // Was soll ich mit dem Zeug anfangen? // Dieses Zeug wagst du mir als fertige Arbeit vorzulegen! // Du könntest endlich dein Zeug wegräumen. **2.** ерунда, вздор, чепуха. Er ist ein netter Kerl, aber er redet trotzdem immer so viel dummes Zeug. // "Wenn du mit kurzen Hosen herumläufst, erkältest du dich." - "Dummes Zeug." // Red nicht solch blödes Zeug! // Du erzählst tolles Zeug. Nichts davon ist wahr. // Ehe man solch ungewaschenes Zeug zusammenredet, sollte man vorher besser überlegen. **3.: was das Zeug hält** что есть мочи, изо всех сил, напро-палую. Dem Hans glaube ich kein Wort. Der lügt, was das Zeug hält. // Detlef schuftet in seinem Betrieb, was das Zeug hält. In kurzer Zeit hat er 5 Pfund abgenommen. // Er schrie um Hilfe, was das Zeug hält. // Nun heißt es rennen, was das Zeug hält. // Er wühlte in seinem Garten [er paukt Vokablen, er fiedelt auf seiner Geige], was das Zeug hält. **4.** а) **jmd. hat [in jmdm. steckt] das Zeug für [zu] etw.** у кого-л. способность, талант к чему-л. Er hat das Zeug, die Leute zum Lachen zu bringen. // In ihm steckt das Zeug zu einem tüchtigen Geschäftsmann. б) **jmdm. fehlt das Zeug für [zu] etw.** у кого-л. нет нужных данных для чего-л. Er ist kein Organisator, ihm fehlt das Zeug dazu. // Versuch nur nicht, Medizin zu studieren! Du hast doch nicht das Zeug dazu, Arzt zu werden. **5.: sich mächtig [tüchtig, richtig] ins Zeug legen; scharf [heftig] ins Zeug gehen** подналечь, поднажать; рьяно браться за дело. Ich legte mich ins Zeug, um den Garten vor Einbruch der Dunkelheit umgegraben zu haben. // Die Jungs sind allzu heftig ins Zeug gegangen. Für wie lange Zeit reicht ihre Begeisterung? // Er ging scharf ins Zeug, um sein Ziel möglichst schnell zu erreichen. **6.: jmdm. etw. am Zeug(e) flicken** придираться, цепляться к кому-л. Dauernd flickst du mir am Zeug, ich weiß schon selber wie ich weiterkomme. // Es war schon ein Prinzip dieses Besserwissers, jedem am Zeuge zu flicken.

Zeugs *n* =, *o. Pl.* вещь, вещи, шмотки. Was soll ich mit dem Zeugs da? // Ist das dein Zeugs hier? // Alles ist unnützes Zeugs.

Zeus: was tun, spricht Zeus *шутл.* что можно сделать в таком случае?, как быть? Der letzte Zug ist weg, Bus gibt's auch keinen - was tun, spricht Zeus. // Was tun, spricht Zeus: Gehen wir ein Bier trinken, oder arbeiten wir lieber weiter?

Zicke *f* дурёха, дура; противная девчонка [баба]; eine dumme, eingebildete, dämliche Zicke // Seine Frau ist eine furchtbare Zicke. // Du bist ja eine alte Zicke. Wir spielen nicht mit dir. // Das ist aber 'ne dürre Zicke! // Tu doch nicht so wie eine spröde Zicke! // Zu keinem Vergnügen kommt sie mit, sie ist so eine alberne Zicke.

Zicken *Pl.* (глупые) выходки; фортель, дурь. Er hat nur Zicken im Kopf. // Mach du bloß keine (neuen) Zicken! Wir haben jetzt alles genau besprochen. // Ich habe keine Lust, ihn auf die Reise mitzunehmen, er macht immer so viel unnötige Zicken. // Selbst als erwachsener Mann machte er manchmal noch Zicken. // Wenn er wieder Zicken macht, hole ich die Polizei.

zickig строящий из себя; sie ist zickig она ломака. Die großen Brüder finden die kleinen Schwestern zickig. // Sie hat sich im Umgang mit Männern sehr zickig. // Benimm dich nicht so zickig, was sollen die anderen von uns denken! //

Und wenn ich mal zickig werde, dann hat es auch seinen Grund.

Zickigkeit *f* ломанье. Ihre Zickigkeit beim Zuhören von schlüpfrigen Witzen ist einfach lachhaft.

Ziege *f бран. о женщине*: дура, дурёха; особа; "зараза"; (so eine) dumme, blöde, sentimentale Ziege! // Keiner aus der Klasse konnte die alte Ziege leiden. // Meine Nachbarin ist eine neugierige Ziege. In alles steckt sie ihre Nase hinein.

Ziegenbart *m* -s, -e козлиная бородёнка.

Ziegenpeter *m* -s, *o. Pl.* свинка *(болезнь)*; *син.* Mumps.

ziehen: jmdm. etw. über den Kopf ziehen ударить кого-л. чем-л. по голове. Er zog ihm mit einem Knüppel über den Kopf [die Rübe]. **etw. zieht** что-л. имеет успех, действует на кого-л.; der Film, das Theaterstück zieht. // Diese Masche zieht immer noch. **etw. zieht nicht** что-л. не годится, "не тянет". Deine Tricks ziehen nicht mehr. // Diese Ausrede zieht bei mir nicht. // Du kannst noch so vornehm tun, das zieht nicht. // Das Einschmeicheln zieht bei diesem Dozenten nicht, er will Leistungen sehen. // Was du als Verbesserungsvorschlag vorgelegt hast, zieht nicht, kann nicht realisiert werden. // Ich habe ihn zur Rede gestellt, und das hat nicht gezogen. **es zieht wie Hechtsuppe** страшный сквозняк. Mach die Tür zu, es zieht wie Hechtsuppe. **einen ziehen lassen** *груб.* навонять. **sie zieht** *жарг.* она курит гашиш. **den Jungen werde ich mir noch ziehen** парня я научу уму-разуму, сумею его подковать.

Ziel *n*: **(weit) über das Ziel (hinaus) schießen** хватить лишку, перегнуть палку. Mit deiner Schmeichelei hast du über das Ziel geschossen. Sie war zu übertrieben. So was kommt bei ihr nicht an.

Zielwasser *n*: **kein Zielwasser getrunken haben** *шутл.* не уметь целиться, промахнуться. Wenn du treffen willst, dann trink erst Zielwasser.

ziemlich примерно, приблизительно. Ich bin ziemlich fertig mit der Arbeit. // Er ist so ziemlich in deinem Alter. // "Hab' ich recht?" — " So ziemlich." // Alles verlief so ziemlich nach Wunsch.

ziepen *vt н.-нем.* **1.** дёргать, теребить; jmdn. an den Haaren ziepen; der Bengel ziepte den kleinen Jungen; der ziept mich immer am Ohr. **2.:** es ziept дёргает, покалывает *(о боли)*; heute ziept die Galle; es ziept ihr im Kreuz; au, das ziept.

Zier *f*: Bescheidenheit ist eine Zier, doch weiter kommt man ohne ihr *шутл.* скромность хороша, но на ней далеко не уедешь.

Zieraffe *m* -n, -n пижон. Wie der sich herausgeputzt hat, der Zieraffe!

zig очень много, бесчисленное количество. Auf den Tribünen saßen zig Zuschauer. // Er hat daran zig Mark verdient. // Ich habe schon zig Filme gesehen, aber keiner war so langweilig wie dieser. // Der Seebär hat schon zig Stürme erlebt, aber immer kam er heil nach Hause. // Er ging mit zig Sachen in die Kurve. // Ich kenne ihn schon zig Jahre.

Zigarettenlänge *f*: **auf eine Zigarettenlänge** на минутку, совсем ненадолго. Er kam auf eine Zigarettenlänge zu mir rüber.

Zigarettenpause *f* перекур.

Zigarre *f* выговор, нагоняй, втык. Wenn der Vorstand von der Unterschlagung erfährt, kriegt Dieter eine dicke Zigarre. // Er hat für seine schlechte Arbeit eine Zigarre bekommen. // Er wird noch eine anständige Zigarre einstecken müssen, wenn er weiterhin Ausschuß liefert. **jmdm. eine Zigarre verpassen** задать кому-л. (жару, перцу), разругать кого-л Dem haben sie im Revier eine ganz schöne Zigarre verpaßt. Der ist völlig fertig mit den Nerven. // Ich habe schon wieder eine Zigarre verpaßt bekommen. Auf die Dauer ist es nicht zu ertragen.

Zigeuner *m* -s, = ведущий беспокойную [беспорядочную] жизнь.

zigfach многократно; многочисленный; etw. zigfach vergrößern; die zigfache Menge; die Waren haben sich um ein zigfaches verteuert.

zighundert многие сотни; zighundert Kurgäste; vor zighundert Jahren.

zigmal десятки [сотни] раз. Das habe ich von dir schon zigmal gehört. // Ich habe dir schon zigmal gesagt, spiel nicht auf der Straße.

zigst в который раз. Das ist heute schon der zigste Anruf.

zigtausend многие тысячи. Zigtausend nahmen an der Demo teil. // Das war schon vor zigtausend Jahren so.

Zimmermann *m*: **jmdm. zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat** выставить [выпроводить] за дверь кого-л. Als er nochmal anfing, über meine Tochter herzuziehen, habe ich ihm gezeigt, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat.

Zimperliese *f* недотрога, неженка; жеманница, ломака. Mit solch einer Zimperliese wollen die Mädchen nicht mehr spielen. // Im Umkleideraum stellt sich diese Zimperliese übertrieben schamhaft an. // Du bist eine richtige Zimperliese! Das tut doch gar nicht weh.

Zimt *m* -(e)s, *o. Pl.* а) ерунда, вздор. Rede nicht solchen Zimt! // Laß mich doch mit dem ganzen Zimt in Ruhe! // Den Zimt, den du erzählst, glaubt dir keiner. **mach keinen [nicht so viel] Zimt!** не дури! Mach keinen Zimt, iß den Teller leer und geh ins Bett! б) хлам, барахло. Warum wirfst du den alten Zimt nicht weg?

zinken *vi* (h) *жарг.* **1.** выдать, "продать". Die Sache kam heraus, einer hatte gezinkt. **2.: mit gezinkten Karten spielen** играть краплёными картами.

Zinken *m* -s, = *шутл.* большой нос, "руль", "паяльник". Der hat vielleicht einen Zinken! // Sein roter Zinken sagt uns, daß er viel trinkt. // Er hat einen ganz schönen Zinken im Gesicht.

Zinnober *m* -s, *o. Pl.* **1.** барахло, шмотки. Wirf doch den ganzen Zinnober weg! // Er will

mir den ganzen Zinnober, den sein Onkel hinterlassen hat, für 500 Mark verkaufen. 2. чушь, ерунда. Red nicht solchen Zinnober! // Ich sehe es ihm an, daß er selbst an diesen Zinnober nicht glaubt. 3. церемонии. Er macht immer einen fürchterlichen Zinnober, wenn er Gäste hat. // Mach nicht solchen Zinnober! Wir sind auch mit einfachen Sachen zufrieden.

Zipfel *m* -s, = 1. <*кончик*>: **etw. beim rechten Zipfel anfassen [anpacken]** умело взяться за что-л. Gelingt es ihm, die ganze Erziehungssache im Internat beim rechten Zipfel anzupacken, bleibt er hier für Jahre. **etw. an [bei] allen vier Zipfeln haben** держать в руках. Die kann haushalten! Hat die ganze Verwaltung an allen vier Zipfeln. 2. *дет.* писалка; пиписка.

zipp: nicht zipp sagen können *террит. огран.* не сметь пикнуть (от страха), не произнести ни звука.

Zippe *f террит. огран.* баба. So eine alte Zippe!

Zipperlein *n* -s, *o. Pl. уст.* подагра. Jung zu sein ist ein Vorteil, den jeder leider jeden Tag etwas mehr verliert. Von sich aus aber begreift das keiner, bevor sich das erste Zipperlein meldet. // Mit 84 rückt Alfred P. durch Gymnastik dem Zipperlein zu Leibe.

zirkeln *vi* (h) 1. примеряться, прикидывать. Ich mußte beim Zuschneiden des Kleides sehr zirkeln, weil der Stoff knapp war. // Er mußte bei dieser Aufnahme zirkeln, um alles aufs Bild zu bekommen. 2. точно попасть куда-л. Der Außenläufer zirkelte den Ball aus etwa 18 Metern in die linke obere Ecke des Tores.

Zirkus *m* =, *o. Pl.* суета, возня, шумиха, "цирк". Das war ein Zirkus vor dem Fest! // Der ganze Zirkus wird gemacht, weil wir Besuch bekommen. // Mach nicht solchen Zirkus! Zieh dich schnell an und komm endlich!

zischen I *vi* (s) быстро пролететь. Sie kam um die Ecke gezischt. // Er zischte so schnell aus der Wohnung, daß ich mich nicht mehr von ihm verabschieden konnte. II *vt:* **ein Bier [einen] zischen** *фам.* выпить пива, пропустить рюмочку. Meist geht er nach der Arbeit einen zischen und dann erst nach Hause. **jmdm. eine zischen** влепить оплеуху кому-л. Als er dann noch mal frech wurde, habe ich ihm gleich eine gezischt. // Wenn du nicht gleich den Mund hältst, dann zischt's!

Zitrone *f*: **jmdm. eine Zitrone andrehen** *фам.* сыграть с кем-л. злую шутку. Mit diesem Gebrauchtwagen hat man dir eine Zitrone angedreht. **mit Zitronen gehandelt haben** *фам.* потерпеть неудачу в чём-л., просчитаться. Deine Firma ist also bankrott. Da hast du aber mit Zitronen gehandelt. // Beim Kauf des Grundstücks hat er mit Zitronen gehandelt. **jmdn. auspressen [ausquetschen] wie eine Zitrone** "выпотрошить", "потрясти" кого-л. хорошенько. Beim Verhör haben sie ihn wie eine Zitrone ausgequetscht. // Als die Tochter heiratete, hat sie die Eltern wie eine Zitrone ausgequetscht, um sich modern einzurichten.

zittern *vi* 1. (s) *фам.* пойти, отправиться куда-нибудь. "Wo ist Bernd?" — "Er ist nach Hause gezittert. Die Wasserleitung bei ihm ist kaputt." // Er zitterte so schnell um die Ecke, daß ich ihn gar nicht mehr ansprechen konnte. 2. (h): **ich kann nicht so schnell zittern, wie ich friere** *шутл.* у меня зуб на зуб не попадает. Ich kann gar nicht so schnell zittern, wie ich friere. So kalt ist es mir. // Nach dem Baden konnte ich gar nicht so schnell zittern wie ich fror. Die Luft war sehr kalt. **wie Espenlaub zittern** дрожать как осиновый лист.

Zitterprämie *f шутл.* надбавка за риск.

Zitterspiel *n* -s, -e *спорт.* игра с непредсказуемым исходом.

Zitze *f груб.* сиська, сися, титька.

Zivi *m* -s, -s (*сокр. от* der Zivildienstleistende) проходящий альтернативную воинскую службу. Ich werde Zivi, werde nie eine Waffe gegen die Menschen in die Hand nehmen. // Als Zivi machte er Krankenpflege in Krankenhäusern, beim Rettungsdienst oder im Altenheim. // Die Zivis, die 15 Monate Dienst hinter sich haben, sollen entlassen werden.

zockeln[1] *vi* (h) *жарг.* играть на деньги в азартные игры.

zockeln[2] *vi* (s) трусúть (*о лошади*), плестись. Der Gaul zockelte gemütlich durch die Straßen.

Zocker *m* -s, = шулер, мошенник. Die Zokker leimten das Wettbüro. Die gewitzten Wetter konnten 130000 Mark Gewinn kassieren.

Zoff *m* -s, *o. Pl.* ссора, спор. Er hatte Zoff mit seiner Freundin. // In ihrer Familie gibt es immer wieder Zoff. // Die beiden liegen im Zoff. // Laufend willst du Zoff machen! // Die Queen Mum (91) hat schon so manchen Zoff in der englischen Königsfamilie gekittet. // Schlimm wird es, wenn der Direktor zu Hause Zoff hatte. Dann kann man sich nur verkriechen, ihn nörgeln lassen. Er beruhigt sich man auch wieder.

Zöllner *m* -s, = *уст.* таможенник; *син.* Zollbeamter.

Zombie *m* -s, -s безынициативный, беспомощный, несамостоятельный человек; обыватель (*мотивир. фильмами ужасов — "зомби"*). Mit solchen Zombies möchte ich nicht zusammenarbeiten.

zombig *молод.* отличный, классный, мощный; die Band, der Film, der Rock ist zombig; sie sieht zombig aus; der singt unheimlich zombig; ich finde den Typ unerhört zombig.

Zone *f уст. презр.* ГДР (*с позиций ФРГ*).

Zoni *m* -s,-s *уст. презр.* ГДР-овец. "Bleibt schön still, ihr Zonis und Kommunistenschwei-ne!" grölten die Reps. // Sind wir weinerliche Zonis? Wir jammern in der Tat manchmal zuviel, verlangen vom Staat immer nur Geld, anstatt selber die Ärmel hochzukrempeln. Oder liege ich da falsch?

Zopf *m*: **ein alter Zopf** старьё, отсталые взгляды, устарелые традиции. **den alten Zopf abschneiden** порвать со старым.

Zornbinkel *m* -s, = *австр.* злыдень.

Zote *f:* **Zoten reißen** рассказывать неприличные анекдоты. Die beiden Soldaten rissen Zoten am laufenden Band.

zoten *vi* (h) *огран. употр.* похабничать; *син.* Zoten reißen.

Zottel *f* лохмы, космы. Ein paar schwarze Zotteln hingen ihm ins Gesicht. // Er hat sich endlich seine Zotteln abschneiden lassen.

Zottelei *f см.* zotteln.

zotteln *vi* (s/h) **1.** плестись, брести. Er zottelt durch die Straßen [die Stadt], als wenn er viel Zeit hätte. **2.** свисать лохмами. Die Haare zottelten ihm bis über die Augen.

Z-Soldat *m* -en, -en *(сокр. от* Zeitsoldat*)* доброволец бундесвера *(с определённым сроком службы).*

zu 1. закрытый. Früh am Morgen ist die Badeanstalt noch zu. // Ist dein Schlafsack zu? // Das Kino ist schon zu. // Die Tür ist zu. // Die Flasche stand noch fest zu auf dem Tisch. // Tür zu! // Augen zu! // ein zues [zunes] Fenster *в атриб. функции фам., огран. употр.* **2.: dann [nur, immer] zu!** давай (продолжай, начинай)! Na, dann zu! // Immer zu, wir müssen uns beeilen! // Du kannst damit beginnen, nur zu! // "Ich glaube, ich muß ein Geständnis machen." — "Nur zu, junger Mann!" **3.** пьяный. Sein Vater war heute völlig zu. Er hat die ganze Nacht gesoffen.

zubekommen *vt* суметь закрыть. Ich bekomme den Koffer [die Tür] nicht zu.

zubleiben *vi* (s) оставаться закрытым. Die Tür [das Fenster, die Kiste] bleibt zu.

zubringen *vt* суметь закрыть; die Tür [den Koffer] nicht zubringen // Vor Staunen [Überraschung] brachte er den Mund nicht zu.

Zubrot *n огран. употр. шутл.* дополнительный заработок, "халтура". Zur Zeit verdient er sich ein Zubrot als Schwimmlehrer.

zubuttern *vt* подбрасывать денег. Die Mutter wird mir etwas zubuttern, damit ich in diesem Monat gut auskomme. // Solange er in der Ausbildung ist, buttern die Eltern gehörig zu.

zuck! раз!, шмыг! Zuck war die Maus im Loch verschwunden. // Sie zog sich die Jacke an, und zuck war sie weg.

zuckeln *vi* (s) ехать не спеша [трусцой]; плестись. Ein Pferdewagen zuckelte langsam über die Kreuzung. // Wir zuckeln müde dem nächsten Ort zu.

Zuckeltrab *m:* **im Zuckeltrab** вразвалочку, не торопясь. Warum lauft ihr so im Zuckeltrab? Ihr habt wohl viel Zeit?

Zucker *m* **1.: Zucker sein** вызывать восхищение, быть замечательным. Das Mädchen ist einfach Zucker! // Deine Idee ist Zucker. // Wir haben für das Fußballspiel Karten bekommen, das ist einfach Zucker. // Sie ist einfach Zucker, mit ihr möchte ich mal gehen. // Eine Nacht mit ihr allein! Das wäre Zucker! **jmdm. Zucker in den Hintern [Arsch] blasen** *вульг.* чрезмерно задабривать кого-л.; без мыла в... влезть к кому-л. Man muß ihm erst Zucker in den Arsch blasen, ehe er unseren Vorschlag annimmt. // Er geht den Arbeitern von früh bis spät nicht von der Pelle und bläst ihnen laufend Zucker in den Arsch. **seinem Affen Zucker geben** дать себе волю, отвести душу. Wir haben weiß Gott Grund zum Feiern! Soll der Kellner eine gute Flasche bringen, und dann wollen wir unserem Affen Zucker geben. **jmds. Affen Zucker geben** польстить, потрафить кому-л. Wenn du bei ihm was erreichen willst, dann brauchst du nur seinem Affen Zucker zu geben. **nicht aus Zucker sein** быть не сахарным *(не бояться дождя).* "Bei diesem Regen willst du schon losgehen?" — "Ich bin doch nicht aus Zucker." **2.** диабет; *син.* Zuckerkrankheit. Zucker hat sie seit dem Kindesalter. // Ihr Mann ist an Zucker erkrankt. **3.** содержание сахара в крови; *син.* Blutzuckerspiegel. Wir müssen erst den Zukker bestimmen. Die ganze Kur hängt davon ab.

Zuckerbrot *n:* **mit Zuckerbrot und Peitsche** *шутл.* кнутом и пряником. Er trainierte seine Mannschaft mit Zuckerbrot und Peitsche.

Zuckerguß *m:* **etw. ist Zuckerguß für's Gemüt** *огран. употр.* то, что душа просит; что душе угодно. Wenn man in so einer miesen Stimmung ist, ist ein Tropfen Wein Zuckerguß für's Gemüt. // Deine tröstenden Worte sind mir Zukkerguß für's Gemüt.

Zuckerinsel *f шутл.* о-в Куба.

Zuckerlecken, Zuckerschlecken *n:* **etw. ist kein Zuckerlecken [Zuckerschlecken]** что-л. несладко; не сахар. Diese Aufgabe zu erledigen, das ist kein Zuckerlecken. // Solche launischen Touristen zu betreuen, ist kein Zuckerlecken.

Zuckerpuppe *f шутл.* куколка, прелестная крошка.

Zuckerschlecken *n см.* Zuckerlecken.

zudecken *vt:* **jmdn. mit Fragen, Vorwürfen zudecken** забросать кого-л. вопросами, упрёками.

zudrücken *vt:* **ein Auge [beide Augen] zudrücken** смотреть сквозь пальцы, закрывать глаза на что-л. *См. тж.* Auge.

zufahren *vi* (s): **fahr doch mal ein bißchen zu!** так поезжай же (скорее)!

zufassen *vi* (h) **1.** решительно взяться за что-л. Wenn sie mit zufassen, werden wir um so schneller fertig. // Er war es gewohnt, bei körperlicher Arbeit kräftig zuzufassen. **2.** ухватить что-л. Als die neuen Exportschuhe angeliefert wurden, habe ich gleich zugefaßt. // Warum hast du nicht gleich zugefaßt, so was gibt es nicht alle Tage.

zufeuern *vt фам.* захлопнуть. Er feuerte die Tür zu.

zufleiß *бав., австр.* умышленно. Er hat zufleiß übertrieben. **jmdm. zufleiß** назло кому-л. Das hat er mir zufleiß getan, weil er mich nicht leiden kann.

zuflicken *vt* заштопать; ein Loch (notdürftig) zuflicken.

zufliegen *vi* (s) захлопнуться. Ein Windstoß kam, und die Tür flog zu.

Zug *m* **1.: der Zug ist abgefahren** *перен.* по-

езд уже ушёл; уже ничего не изменишь. **im falschen Zug sitzen** принять неверное решение **2.: einen Zug durch die Gemeinde machen** обойти все питейные заведения. **3.: in etw. ist Zug** в каком-л. деле есть размах. Sag, was du willst, in seinem Vorhaben ist Zug. **gut im Zuge [im besten Zuge] mit etw. sein** успешно, с подъёмом продвигаться с каким-л. делом. Mit seiner Forschungsarbeit ist er gut im Zuge und wird in einem Monat fertig sein. **4.: einen guten Zug (am Leibe) haben** быть в состоянии много выпить за раз. Er hat einen guten Zug am Leibe. 10 Flaschen Bier sind für ihn wie nichts. **5.: in den letzten Zügen liegen** быть при последнем издыхании. **6.** порядок, дисциплина; Zug im Spiel; militärischer Zug. Der Trainer [Lehrer] hat Zug in die Mannschaft [in die Klasse] gebracht. **7.: jmdn. gut im Zuge haben** вышколить кого-л. Sie hat meine Kinder gut im Zuge, sie parieren aufs Worts. **jmdn. auf dem Zuge haben** цепляться к кому-л., находить недостатки. Immer hat er seine Frau auf dem Zuge, und dabei tut sie schon alles, was er will.

Zugabe! бис!, браво! Toll! Klasse! Zugabe!

zugange: mit jmdm./einer Sache zugange sein заниматься, возиться с кем/чем-л. **irgendwo zugange sein** быть чем-л. занятым, работать где-л.

zugeben: zugegeben *клише* согласен, пусть так. Zugegeben, diese Methode hat ihre Vorteile. // Zugegeben, diese Ansprüche sind berechtigt, aber...

zugehen *vi* (s) **1.** пойти побыстрее. Ihr müßt tüchtig zugehen, wenn ihr rechtzeitig dort sein wollt. **2.** закрываться. Die Türen gingen auf und zu. // Der Reißverschluß geht so schwer zu. // Ob dieser volle Koffer überhaupt zugeht?

zugeknöpft неразговорчивый, неприступный, скрытный. Man wird darüber nichts Näheres von ihm erfahren, er ist überhaupt sehr zugeknöpft. // Er zeigte sich sehr zugeknöpft. Diese reservierte Haltung habe ich ihm nicht zugemutet. // Er frißt allen Kummer in sich hinein und ist dann wie zugeknöpft.

zugenäht *см.* zugeknöpft.

zugucken *vi* (h) смотреть, следить; einem Tanz, einem Spiel neugierig zugucken // Es macht Spaß, ihm zuzugucken.

zuhaben *vi* (h) быть закрытым. Wegen der Renovierung hat die Gaststätte zu. // Sonnabends haben die Geschäfte zu. // Sie hatte die Augen zu und schien zu schlafen. // Ich möchte das Fenster [die Tür] zuhaben.

zuhauen *vt* **1.** с треском захлопнуть. Wütend haute er die Tür [das Buch, das Fenster, die Schublade, den Klavierdeckel] zu. **2.** ударить, начать бить [колотить]. Hau doch endlich zu! // Er blieb lange ruhig, aber schließlich haute er zu. // Hau mal die Kiste anständig zu, damit sie niemand mehr aufkriegt. // Als er ihm frech wurde, holte er aus und haute zu. // Die Steine müssen so zugehauen werden, daß sie passen.

zuhören *vi* (h): jetzt hör mal gut zu учти!

zukleistern *vi* (h) **1.** заклеить, обклеить; einen Riß, ein Loch zukleistern; die Wand mit Plakaten, Werbungen zukleistern. **2.** *перен.* замазывать, затушёвывать. Diese Mängel darf man nicht zukleistern, sie müssen beseitigt werden.

zuknallen *vt/vi* (h) с треском захлопнуть(ся). Er knallte die Tür so heftig zu, daß die Scheiben klirrten. // Die Tür [das Fenster] ist von selbst zugeknallt.

zukriegen *vt* **1.** закрыть, застегнуть. Hilf mir, ich kann die Tür nicht zukriegen. // Der Rock ist zu eng, ich kriege ihn nicht zu. **2.** получить в дополнение к чему-л. Den Prospekt [den Kalender] habe ich beim Einkaufen zugekriegt. // Er hatte zuerst Grippe und hat dann noch eine Lungenentzündung zugekriegt.

Zukunftsmusik *f* дело будущего; то, что может и не осуществиться. Daß ich in meinem Urlaub ins Ausland fahren werde, ist noch Zukunftsmusik für mich. // Dieses Projekt ist noch Zukunftsmusik.

zulangen *vi* (h) **1.** а) налегать на еду. Sie waren hungrig und langten kräftig [tüchtig] zu! б) угощаться. Bitte, langen Sie doch zu! // Sie stellte belegte Brötchen auf den Tisch und forderte uns zum Zulangen auf. **2.** налечь на работу. Unser neuer Handwerker kann zulangen! // Die Mutter kann doch nicht nur alles allein machen. Der Sohn muß auch zulangen. **3.** ударить. Sie hat ihn so in Wut gebracht, daß er zugelangt hat. **4.** схватить. Auf dem Markt gab es billiges Obst, ich habe schnell zugelangt. **5.** *террит. огран.* хватать. "Hast du viel Arbeit?" — "Es langt zu." // Das Geld langt diesen Monat wieder nicht zu.

zulassen *vt* не открывать, оставлять закрытым. Er wollte die Kiste öffnen, dann ließ er sie doch zu. // Es regnet nicht mehr, du kannst den Regenschirm zulassen. // Bitte, laß doch das Fenster [die Schublade] zu! // Du mußt den Mantel zulassen.

zulaufen *vi* (s): lauf zu! поторопись! Lauf zu, sonst ist die Straßenbahn weg! // Lauf (nur, schon) zu! // Du mußt so tüchtig zulaufen, wenn du noch die Bahn kriegen willst.

zulegen *vt* **1.** подкладывать, добавлять. Legen Sie noch ein Stück [ein paar Scheiben] zu! // Die Uhr ist teuer, da müssen Sie noch 30 Mark zulegen. // Die Eltern haben zu dem Kauf 2000 DM zugelegt. **2.** прибавить ходу, поднажать. Wenn du deinen Zug noch bekommen willst, mußt du ganz schön zulegen. // Leg mal zu, sonst schaffen wir unser Ziel nicht bis zum Abend. // Jungs, legt etwas zu, damit ihr es noch schafft. // **einen Zahn zulegen** *см.* Zahn **3.** прибавить в весе. Heute habe ich mich auf die Waage gestellt und einen Schreck bekommen. 10 Kilo habe ich zugelegt. **4.: sich *(Dat.)* etw. zulegen** обзавестись чем-л.; sich einen Bart, einen Bauch, eine neue Frisur, einen tollen Pelzmantel zulegen отрастить бороду, живот, сделать [отчубучить] новую причёску, купить ["оторвать"] шикарную шубу. // Er hat

sich eine tolle Frau zugelegt. // Du kannst dir allmählich auch einmal einen (festen) Freund zulegen. // Ich werde mir bald einen neuen Wagen zulegen. // Hast du dir einen neuen Regenschirm zugelegt? // Er hat sich einen Künstlernamen zugelegt [angenommen].

zulernen *vi* (h) подучиться, научиться; *син.* dazulernen. Du mußt noch viel [eine Menge] zulernen. // Er hat inzwischen einiges zugelernt.

zuletzt в последний раз; *син.* das letzte Mal. Er war zuletzt vor vier Jahren hier. // Wann hast du ihn zuletzt gesehen? **bis zuletzt** а) до конца. Sie bleiben meistens bis zuletzt. б) до смерти. Er war bis zuletzt geistig rege.

zumachen I *vt* закрывать. Wir werden das Fenster [den Deckel, die Schublade, den Koffer] zumachen. II *vi* (h) 1. закрываться. Wann machen hier die Geschäfte [Läden] zu? 2. *террит. огран.* поторапливаться. Du mußt zumachen, sonst kommst du zu spät. // Mach zu! Поторопись!

zünden *vi* (h): **es hat bei jmdm. gezündet** а) до кого-л. что-л. дошло; кто-л. понял, "усёк". Endlich hat es bei ihm gezündet. Ich dachte schon, er lernt die Bruchrechnung überhaupt nicht mehr. // Es dauert aber lange, bis es bei dir zündet. // Alle haben es schon verstanden, und bei dir will es nicht zünden. б) кто-л. воспылал страстью, влюбился. Diesmal scheint es bei ihm gezündet zu haben. Er benimmt sich sehr verliebt.

Zunder *m* -s, = трёпка, взбучка. **jmdm. Zunder geben** дать "прикурить", задать жару, дать нагоняй кому-л. Diesem Faulenzer gab ich heute ordentlich Zunder. // In der nächsten Versammlung werde ich ihm in der Diskussion tüchtig Zunder geben. **es gibt Zunder** а) сейчас получишь! *(угроза).* Beeil dich, sonst gibt's Zunder. б) *солд.* будет обстрел [бомбёжка]. **Zunder bekommen [kriegen]** а) получить взбучку [нагоняй]. Was ist denn mit dir los? Du siehst aus, als ob du Zunder gekriegt hättest. // Der Junge wird für seinen Schneeball [für die Lüge] Zunder bekommen. б) задать "перцу", "показать" кому-л. Die Gegenseite hat sich für die Auseinandersetzung gut vorbereitet. Ich fürchte, wir werden Zunder kriegen.

Zündhütchen *n* -s, = *шутл.* маленькая шапчонка.

Zunft *f шутл.* люди одной профессии [одних интересов]; братия; die Zunft der Dichter, Ärzte, Gelehrten, Katzenfreunde, Biertrinker, Journalisten, Junggesellen // Zu welcher Zunft gehört er? // Er gehört nicht zu unserer Zunft. **das ist [ihr seid] ja eine saubere [feine] Zunft!** ну и компания! **er ist von der Zunft** он спец.

zünftig как полагается; отличный; что надо; "тот ещё"; eine zünftige Campingausrüstung, Kluft, Kneipe // "Das wird eine zünftige Schlittenfahrt sein! // Der Film war ganz zünftig. // einen zünftigen Skat kloppen запузыривать в карты; eine zünftige Ohrfeige увесистая пощёчина; eine zünftige Tracht Prügel хорошенькая вздрючка.

Zunge *f*: er stößt mit der Zunge он шепелявит. **dabei kann man sich** *(Dat.)* **die Zunge (beinahe) verrenken** язык сломаешь *(не выговоришь).* **die Zunge hängt jmdm. zum Halse heraus** *фам.* кто-л. умирает от жажды. Kann ich ein Glas [einen Schluck] Wasser haben? Mir hängt die Zunge zum Halse heraus. **mit heraushängender Zunge** высунув язык, запыхавшись. Wir kamen auf dem Bahnhof mit heraushängender Zunge an. **auf der Zunge liegen** а) вертеться на языке. Die Hauptstadt von Honduras? Sie liegt mir auf der Zunge. Irgendwas mit T... und ...alpa. б) так и подмывает сказать. Es lag mir auf der Zunge zu sagen, er sei auch nicht viel besser. **sich** *(Dat.)* **die Zunge aus dem Hals reden** говорить до хрипоты. **sich** *(Dat.)* **die Zunge aus dem Hals rennen** нестись высунув язык. Ich renne mir die Zunge aus dem Hals, um pünktlich anzukommen, und er ist noch nicht da. **sich** *(Dat.)* **die Zunge ausrenken** говорить без умолку. Ich kam überhaupt nicht zu Wort. Sie hat sich förmlich die Zunge ausgerenkt. **sich** *(Dat.)* **eher [lieber] die Zunge abbeißen (, als etw. zu sagen [verraten])** скорее откусить себе язык (, чем сказать [выдать] что-л.). Ich beiße mir lieber die Zunge ab, als daß ich ein Wort dazu sage. // Er verrät bestimmt nichts. Er würde sich eher die Zunge abbeißen. **jmdm. klebt die Zunge im Gaumen** у кого-л. язык к горлу прилип *(от жажды).* Hast du irgendwas zu trinken? Mir klebt die Zunge im Gaumen. **jmdm. war die Zunge ausgerutscht** кто-л. сказал лишнее, не то, что нужно. Heute ist mir bei meinem wichtigen Gespräch mit der Leitung die Zunge ausgerutscht. Ich habe mir dadurch so viel unnötigen Ärger bereitet.

Zungenakrobatik *f*: etw. ist die reinste Zungenakrobatik *шутл.* язык сломаешь. Diese fremden komplizierten Namen auszusprechen ist ja die reinste Zungenakrobatik.

Zungenbrecher *m*: das ist ein echter Zungenbrecher язык сломаешь, не выговоришь никак. Diese exotische Bezeichnung ist ein wahrer Zungenbrecher.

zupacken *vt* накрыть чем-л., закутать. Sie hatte das Kind mit ein paar Decken ordentlich zugepackt.

zurecht *в конструкциях с глаголом*: то и дело, без конца, не остановишь. Er ißt [trinkt, jammert, heult, quasselt, schläft, schimpft] was zurecht.

zurechtbasteln *vt перен.* "слепить", придумать; ein Programm zurechtbasteln // Er hat sich eine Ausrede zurechtgebastelt.

zurechtbiegen *vt* выправить дело; перевоспитать кого-л. Wir konnten die Sache noch einmal zurechtbiegen und uns die gute Geschäftsverbindung erhalten. // Er wird die Sache mit der Versorgung schon wieder zurechtbiegen. // Dieser Lehrer wird den Jungen schon zurechtbiegen.

zurechtbügeln *vt огран. употр.* выправить, скорректировать. Seine Ansichten müssen etwas zurechtgebügelt werden, um akzeptiert werden zu können. // Er tritt etwas zu fordernd und überheblich auf. Na, den werden wir uns schon zurechtbügeln!

zurechtbummeln *vi* (s) *огран. употр.* еле тащиться. Der Zug bummelt was zurecht. Wir werden mindestens eine halbe Stunde Verspätung haben.

zurechtflicken *vt перен.* "подштопать", "отремонтировать" *(о работе хирурга).* Im Lazarett wurde er zurechtgeflickt. // Nach dem Unfall haben ihn zwei erfahrene Chirurgen ziemlich erfolgreich zurechtgeflickt.

zurechtfummeln *vt* (кое-как) привести в порядок. Du wirst das Radio so zurechtfummeln, daß es wieder nur eine Woche geht. // Sie fummelt schnell ihre Frisur zurecht und öffnet dann die Tür.

zurechtmachen *vt* 1. приготовить что-л.; das Essen, den Salat, das Bett, ein Bad für jmdn. zurechtmachen. 2. принарядить, прихорашивать кого-л.; наводить марафет; das Kind, sich nett, sorgfältig, etwas zu auffällig zurechtmachen // Die Kosmetikerin hat die Kundin geschickt zurechtgemacht. 3. придумать. Ich habe mir schon einen Plan [eine Ausrede] zurechtgemacht.

zurechtschneidern *vt* скультяпать, "слепить", сварганить; ein Kleid, eine Weste aus dem Rock, ein Programm zurechtschneidern.

zurechtschustern *vt* (неумело) слепить, *тж. перен.* Aus irgendeinem derben, haltbaren Stoff mußte ein Schneider für alle drei Jungen dieselben Anzüge zurechtschustern. // Die zurechtgeschusterten Verse [Texte] waren eine Zumutung. // Er hatte seine Rede mühsam zurechtgeschustert.

zurechtsetzen *vt:* **jmdm. den Kopf zurechtsetzen** вправить мозги кому-л., образумить кого-л. *См. тж.* Kopf.

zurechtstauchen *vt* поставить на место, одёрнуть кого-л. Der Direktor hat ihn ganz schön zurechtgestaucht. // Das Leben wird ihn schon zurechtstauchen.

zurechtzimmern *vt* смастерить. Er hat sich eine an seine Umgebung angepaßte Ideologie zurechtgezimmert.

zurück: zurück sein отстать, запаздывать. Sie ist (in ihrer Entwicklung) geistig [körperlich] etwas zurück. // Das Land ist sehr [um Jahrzehnte] zurück. // Die Natur ist in diesem Jahr noch sehr (weit) zurück. // In den Bergen ist alles [sind die Pflanzen] noch viel weiter zurück als an der Küste.

zurückbekommen *vt* вернуть в первоначальное положение. Er bekam den Hebel nicht zurück.

zurückbringen *vt перен.* отбросить назад. Die lange Krankheit hat ihn in der Schule ganz schön zurückgebracht.

zurückdürfen а) можно положить назад. Das aufgetaute Fleisch darf nicht in die Kühltruhe zurück. б) иметь разрешение вернуться. Er darf in die Heimat zurück.

zurückfahren *vt* подтормозить; ein Kraftwerk zurückfahren (auf geringere Leistung einstellen).

zurückgeben: gib ihm doch zurück! дай ему сдачи!

zurückhaben *vt* получить назад, вернуть. Hast du das Album inzwischen zurück? // Ich will aber das Buch zurück, schenken möchte ich es dir nicht.

zurückkönnen: 1. etw. kann zurück что-л. можно вернуть [отправить, положить назад]. Das Geld kann in die Kassette zurück, ich brauche es nicht mehr. 2. jmd. kann zurück кто-л. может [имеет возможность] вернуться. Der Asylant kann jetzt zurück, die Zeiten sind anders geworden.

zurückkriegen *vt* вернуть в исходное положение.

zurückmüssen *см.* zurückdürfen.

zurückpfeifen *vt фам.* отозвать, снять, попереть. Der Polizeipräsident wurde vom Innenminister zurückgepfiffen.

zurückrufen (jmdn. *вместо* bei jmdm.) *бюрокр. жарг.* перезвонить кому-л. Wir rufen Sie in 10 Minuten zurück.

zurücksollen а) быть обязанным вернуться. Ich habe vom Verlag ein Telegramm erhalten, ich soll unverzüglich nach München zurück. б) должно быть возвращено. Das Geklaute soll an den Besitzer zurück, verlangte die Polizei.

zurückstecken *vi* (h) уступить. Da wirst du vorläufig doch zurückstecken müssen. // Er will nie zurückstecken. // Bei den Verhandlungen mußten beide Seiten zurückstecken.

zurücktreten *vi* (s): **er ist zurückgetreten worden** *шутл.* его "ушли".

zurücktun *vt* положить [поставить] на место. Tu das sofort an seinen Platz zurück.

zurückwollen *vt* хотеть вернуть(ся); хотеть получить назад. Ich will mein Geld [das Buch] zurück. // In diese Stadt will ich nicht zurück.

zurückzahlen *vt* отплатить, отомстить. Das werde ich ihm zurückzahlen!

zusammenbeißen *vr* привыкнуть, "притереться" друг к другу. Trotz unterschiedlicher Meinungen und Ansichten haben wir uns im Verlaufe der Zeit zusammengebissen. // Nach drei Jahren Ehe haben sie sich gut zusammengebissen. **die Zähne zusammenbeißen** *см.* Zahn 1.

zusammenboxen I *vt* одолеть, побить. Guck mal, wie er ihn zusammengeboxt hat — der Arme kann noch kaum stehen. II *vr* приспособиться, привыкнуть друг к другу. Die Partner haben sich endlich zusammengeboxt.

zusammenbrauen *vt* намешать. Glaubst du, daß ich das trinke, was du da zusammengebraut hast? // Was hast du denn da zusammengebraut? Es schmeckt so komisch. // Da hast du dir eine schöne Geschichte zusammengebraut. So war es ja gar nicht. // Den Bericht haben sie einfach so auf die Schnelle zusammengebraut. Aus dem wird man überhaupt nicht klug.

zusammenbringen *vt* смочь произнести; die Verse nicht mehr zusammenbringen; er brachte keine drei Sätze [Worte] zusammen.

zusammenfahren *vt* поломать, угробить. Wer hat den Zaun zusammengefahren? // Wem gehört dieses zusammengefahrene Auto?

zusammenflicken *vt* 1. починить, кое-как залатать, *тж. перен.* Er hat die Schuhe selbst zusammengeflickt. // Nach seinem Unfall hat man ihn im Krankenhaus wieder zusammengeflickt. 2. состряпать, скомпоновать. In drei Tagen hat er einen Artikel zusammengeflickt.

zusammenhaben *vt* собрать, сколотить; das Geld, alle Unterlagen, die nötigen Mitspieler zusammenhaben.

zusammenhauen *vt* 1. избить кого-л. Ich hau den Kerl zusammen, wenn er mir noch mal so frech kommt. 2. сварганить, сколотить на скорую руку, *тж. перен.* Der Tischler hat das Regal nur zusammengehauen. // Diese Kiste hat er so zusammengehauen // Ich werde diese Mathematikaufgabe schnell zusammenhauen, daß sie nach ein paar Stößen auseinanderfällt. // einen Artikel, den Aufsatz zusammenhauen // Ich werde diese Mathematikaufgabe schnell zusammenhauen,dann komme ich mit zum Fußball. // Der Halbstarke hat den jungen Mann so zusammengehauen, daß er ins Krankenhaus gebracht werden muß.

zusammenklappen *vi* (s) 1. свалиться *(от усталости, изнеможения).* Wenn du so weiter schuftest, wirst du bald zusammenklappen. // Nach dieser Anstrengung ist sie wie ein Taschenmesser zusammengeklappt und mußte ins Bett gebracht werden. // Nach der Beerdigung seiner Frau klappte der alte Mann völlig zusammen. 2. щёлкнуть, ударить друг о друга; die Hacken zusammenklappen щёлкнуть каблуками. 3. свалиться, "расклеиться", слечь. Sonst ging es ihm gesundheitlich nicht schlecht. Gestern aber ist er uns plötzlich zusammengeklappt. // Sie ist mit den Nerven zusammengeklappt.

zusammenklauen *vt* понакрасть, понатаскать.

zusammenkleckern *vr* набираться. Nichts Bedeutendes habe ich eingekauft, lauter Kleinigkeiten. Aber insgesamt kleckern sich schon hundert Mark zusammen.

zusammenknallen *vi* (s) *фам.* "сцепиться", поругаться. Wieder ist er mit seinem Vorgesetzten zusammengeknallt. // Die beiden sind zusammengeknallt. Der Streit scheint heftig zu sein.

zusammenknicken *vi* (s) скорчиться (от боли). Er knickte mit einem Schrei [mit gequältem Gesichtsausdruck] auf offener Straße zusammen.

zusammenkrachen *vi* (s) *фам.* 1. с треском рухнуть, обвалиться, грохнуться. Der Sessel [das Gestell, das Dach] ist zusammengekracht. // Er ist mit dem wackeligen Stuhl zusammengekracht. 2. столкнуться. Zwei Fahrzeuge sind auf der Kreuzung zusammengekracht.

zusammenkratzen *vt* с трудом собрать, наскрести. Er hat seine letzten Ersparnisse [das Geld für das Auto] mühsam zusammengekratzt. // Wir haben unser ganzes Englisch zusammengekratzt, um uns zu verständigen.

zusammenkriegen *vt* собрать. Für die Reise kriege ich den Zaster nicht zusammen.

zusammenläppern *vr* набираться, накапливаться понемногу, по мелочам. Die Ausgaben läppern sich zusammen, und nun ist mein Geld fast alle. // Die Beträge läppern sich schnell zusammen. // Nach und nach läppert sich eine erhebliche Summe zusammen.

zusammenlaufen *vi* (s) 1. смешиваться, сливаться. Die Farben sind zusammengelaufen. 2. *террит. огран.* свернуться. Die Milch ist zusammengelaufen. 3. садиться *(о ткани).* 4.: jmdm. läuft das Wasser im Munde zusammen у кого-л. слюнки потекли.

zusammenlügen *vt* наврать, "наплести." Was lügst du denn da zusammen? // Das ist doch alles nur zusammengelogen! // Unerhört, was er alles zu seiner Rechtfertigung zusammengelogen hat.

zusammenpappen *vi* (s) *vt* склеить(ся). Das Papier ist zusammengepappt. Es muß ein Tropfen Leim dazwischengekommen sein. // Na, das hast du aber zusammengepappt, kannst du das nicht ordentlich kleben? // In der Klinik haben sie ihn zusammengepappt, nun kann er laufen.

zusammenraffen I *vt* нахапать. Er hat in kurzer Zeit ein beträchtliches Vermögen zusammengerafft. II *vr* собрать свои последние силы. Da raffte ich mich zusammen und humpelte in die Klinik.

zusammenraufen *vr* приспособиться, "притереться" друг к другу. In den ersten Ehejahren mußten wir uns erst zusammenraufen. // Nun haben sie sich endlich in der Frage der Mitbestimmung zusammengerauft.

zusammenreden *vt* понаговорить всякого. Keiner von uns weiß mehr, was wir alles zusammengeredet haben. // Er hat krauses Zeug zusammengeredet.

zusammenreimen I *vt* увязывать одно с другим, понимать. Ich kann mir das nur so zusammenreimen. // Aus deinem Gestammel kann ich mir nichts zusammenreimen. II *vr* согласовываться, увязываться *(одно с другим).* Wie reimt sich das (mit seinen Versprechungen) zusammen?

zusammenreißen I *vr* взять себя в руки. Er riß sich zusammen, um nicht vor Schmerz aufzuschreien. // Reiß dich zusammen! // Er fühlte, wie er langsam in die Knie ging, wenn er sich jetzt nicht eisern zusammenriß. II *vt:* Hacken zusammenreißen *солд.* щёлкнуть каблуками; die Glieder [Knochen] zusammenreißen стать смирно.

zusammensacken *vi* (s) рухнуть, повалиться. Unter der Last sackte der arme Mann zusammen. // Der verwundete Polizist schleppte sich noch bis an die Mauer und sackte dann zusammen. // Das alte Haus [Dach] sackte beim Bombenangriff (in sich) zusammen. // Sie sackte zusammen, als sie vom Tod ihrer Mutter erfuhr.

zusammenscharren *vt* собрать, накопить. Sie haben in kurzer Zeit viel Geld zusammengescharrt.

zusammenscheißen *vt вульг.* облить грязью; пробрать, "пропесочить". Hat der mich vielleicht zusammengeschissen! // Weil er das Training geschwänzt hatte, wurde er von seinen Kameraden zusammengeschissen. // Der Vorgesetzte hat ihn heute nach allen Regeln der Kunst zusammengeschissen, so daß er ganz kleinlaut wurde.

zusammenschießen *vt* расстрелять, уничтожить. Sie haben die Geiseln einfach zusammengeschossen. // Der Gegner hat alles, auch die Kirche zusammengeschossen.

zusammenschlagen *vt* **1.** зверски избить. Er wurde von drei Männern zusammengeschlagen und beraubt. **2.** разломать, разнести в щепки. In seiner Wut schlug er die halbe Einrichtung zusammen. **3.**: die Hände überm Kopf zusammenschlagen всплеснуть руками. См. тж. Hand 1.

zusammenschreiben *vt* **1.** понаписать (вздор), "накатать", "навалять". Du kannst dir kaum vorstellen, was er in diesem Artikel für einen Blödsinn zusammengeschrieben hat. **2.** зарабатывать *(пером, писаниной)*. Sie hat (sich) mit ihren Romanen ein Vermögen zusammengeschrieben.

zusammenschustern *vt* напортачить, "слепить" кое-как. Ich habe den Bericht [meinen Vortrag] nur so schnell zusammengeschustert, weil ich keine Zeit hatte und er schon heute abgegeben werden mußte. // Was hast du denn da zusammengeschustert?! Aus dem Schreiben wird man ja überhaupt nicht klug. // Ruckzuck haben sie ein Regal zusammengeschustert.

zusammenstauchen *vt* распекать почём зря, разнести в пух и прах, "снимать стружку". Dieser Vorgesetzte staucht seine Leute wegen der geringsten Kleinigkeit zusammen. // Er hat ihn wegen seines schlechten Benehmens [wegen seiner schlampigen Arbeit] tüchtig zusammengestaucht. // Wir haben 'ne ruhige Kugel geschoben. Da kam mal der Neue. Mensch, hat der uns zusammenstaucht! Jetzt ist alles besser organisiert. // Er muß erst mal richtig zusammengestaucht werden, bis er sich an Ordnung gewöhnt.

zusammenstoppeln *vt* кое-как сделать [собрать, смастерить], сварганить. Die Jacke ist aus Resten zusammengestoppelt. // Das war eine unter Zeitdruck zusammengestoppelte Rede. // Den Aufsatz hat er in aller Eile zusammengestoppelt. // Das Abendessen werde ich mir zusammenstoppeln, etwas wird sich schon im Schrank finden.

zusammentreten *vt* затоптать. Diese Unmenschen haben den Häftling brutal zusammengetreten.

zusammentrommeln *vt* созывать, собирать. Ich werde die Freunde [alle] zusammentrommeln, damit sie dich begrüßen können. // Er hat alle Verwandten und Bekannten zur Feier zusammengetrommelt.

zusammentun I *vt* **1.** сложить (в одном месте); Äpfel, Birnen in einen Korb zusammentun // Sie hat die Grob- und Feinwäsche beim Spülen zusammengetan. **2.** объединить. Alle Oberschulen wurden zusammengetan. **II** *vr* объединиться. Sie haben sich zu gemeinsamer Arbeit zusammengetan. // sich zu einem Verein [Klub, zu einer Hausgemeinschaft] zusammentun.

zusammenwerfen *vt* сложиться, скинуться; собрать деньги в складчину; die gemeinsamen Ersparnisse zusammenwerfen.

zusammenzimmern *vt* сколотить, скультяпать, сделать кое-как; Stühle, Bücherregale zusammenzimmern; primitiv zusammengezimmerte Hütten // Er hat sich eine eigene Philosophie zusammengezimmert. // Dieses Referat ist auf die Schnelle zusammengezimmert worden.

zuschießen *vt* добавить, подбросить (денег). Kannst du 50 Mark zuschießen? // Die Regierung lehnte ab, weitere Millionen zuzuschießen. // Unsere Eltern haben viel Geld zu unserer Wohnungseinrichtung zugeschossen.

zuschlagen *vi* (h) *фам.* не суметь пройти мимо, "клюнуть" на что-л. Als ich diesen Mantel gesehen habe, habe ich gleich zugeschlagen. // Bei diesem günstigen Angebot im Kaufhaus schlug ich sofort zu.

zuschmeißen *vt* (с силой) захлопнуть. Wutschnaubend verließ er unser Haus und schmiß die Tür hinter sich zu. // Schmeiß die Tür nicht so laut zu!

zuschustern *vt* **1.** прибавить, подкинуть, подбросить (денег). Der Vater hat zu dem Moped einiges (500 Mark) zuschustern müssen. // Bei diesem Unternehmen hat er nur zugeschustert. // Der Opa hat dem Enkelkind immer etwas Süßes zugeschustert, obwohl es nicht naschen durfte. **2.** устроить кому-л. что-л. приятное. Man hat ihm einen schönen Posten zugeschustert. // Der hat seinem Schützling Vorteile zugeschustert.

zuschütten *vt* подливать. Kannst du noch etwas kaltes Wasser zuschütten?

zusein **1.** быть закрытым [запертым]. Das Schloß ist aufgebrochen, also muß der Aktenschrank zugewesen sein. // Ich wollte dir Blumen mitbringen, aber der Laden ist leider schon zugewesen. **2.** *фам.* быть пьяным. Na, der war [ist] mal wieder ganz schön zugewesen. Der versäuft den ganzen Lohn.

zusetzen: du hast nichts zuzusetzen ты выдохся, израсходовал все резервы. Wie willst du das Ganze überwinden? Du hast ja nichts zuzusetzen. An deiner Stelle hätte ich das nicht gewagt.

zusperren *vt ю.-нем., австр.* запирать, замкнуть. Als ich ging, sperrte ich hinter mir die Tür zu. // Kann ich den Koffer jetzt zusperren, oder wollt ihr noch mehr Sachen einpacken?

Zustand *m*: **das ist doch kein Zustand!** так дальше продолжаться не может! Wieder ist zu in der Öffnungszeit? Das ist doch kein Zustand! Ich werde mich beschweren. **Zustände wie im alten Rom** дальше ехать некуда!, безобразие! Die

Autos parken hier kreuz und quer auf den Gehwegen. Das sind Zustände wie im alten Rom! // In diesem verlotterten Haus herrschen Zustände wie im alten Rom. **das sind Zustände!** ну и порядки! Zustände sind das! Die Fahrgäste werden von den Halbstarken belästigt. Warum man bloß die Polizei nicht holt! **Zustände bekommen [kriegen, haben]** быть не в духе, взбеситься, разъяриться. Wenn ich sehe, wie die Wohnung in meiner Abwesenheit heruntergekommen ist, kriege ich Zustände [könnte ich Zustände bekommen]. // Wenn man hört, was du da für dummes Zeug zusammenredest, bekommt man Zustände. // Wenn er seine Zustände bekommt, schlägt er wie ein Wilder um sich. // Wenn sie ihre Zustände hat [kriegt], wird sie ganz hysterisch.

zustecken *vt* 1. совать, сунуть. Meine Oma hat mir immer die besten Bissen [etwas Geld fürs Kino] zugesteckt. // Die Eltern haben ihm mehr als genug zugesteckt. Er hat es leider immer als Selbstverständlichkeit betrachtet. 2. сообщить, сказать. Von wem hat er diese Nachricht zugesteckt bekommen?

zusteuern I *vt* вносить (деньги). Er hat nicht einen Pfennig zugesteuert. // Zu dem Geschenk hat jeder von uns einen kleinen Beitrag zugesteuert. II *vi* (s) "рулить", направиться куда-л. Der steuert schon auf die nächste Kneipe zu.

zutun I *vt* 1. добавлять что-л. Ich muß noch etwas Wasser zutun. // Den Kartoffeln habe ich noch etwas Butter zugetan. // Du solltest dem Kaffee noch eine Prise Salz zutun. 2. закрывать. Tu den Mund zu! // Ich konnte die ganze Nacht kein Auge zutun. 3. sich *(Dat.)* etw. zutun *террит. огран.* приобрести себе что-л. Er hat sich einen Wohnwagen zugetan. II *vr* закрыться. Die Pforte tat sich hinter dem Besucher zu.

zuviel: man könnte zuviel kriegen, wenn... просто дурно становится (от чего-л.) Mann könnte zuviel kriegen, wenn man solch sentimantale Musik hört. **jmd. hat einen zuviel** у кого-л. винтика не хватает. Wenn man sein dummes Gerede hört, glaubt man, er hat einen zuviel. **ich krieg zuviel!** *фам.* до чего мне это надоело! **was zuviel ist, ist zuviel** это уж слишком; моё терпение лопнуло, больше я не могу! **das ist zuviel des Guten** это слишком!, это уж чересчур! **einen [ein Glas] zuviel getrunken haben** опьянеть, хватить лишку.

Zuwachs *m*: **etw. auf Zuwachs machen [kaufen]** делать [покупать] ребёнку что-л. на (вы)рост. Wenn du ihm jetzt schon einen Anzug kaufen willst, dann aber bitte auf Zuwachs. // Mach mal die Hose für den Jungen auf Zuwachs. **Zuwachs bekommen** получить прибавление семейства. Wir haben Zuwachs bekommen, einen Jungen.

zuwege: gut [schlecht] zuwege sein хорошо [плохо] себя чувствовать. Damals war er ziemlich schlecht zuwege. // Er ist noch gut zuwege, obwohl er über 80 ist.

zuzeln *vi* (h) *бав., австр.* 1. сюсюкать, шепелявить. 2. сосать; ein Zuckerl zuzeln.

zwacken I *vt* щипать. Hör auf, mich dauernd zu zwacken! // Er zwackte sie in den Arm. II *vi* (s) жать, врезáться; die Hose, das Gummiband zwackt.

Zwanziger *f* монета в 20 пфеннигов; *m* купюра ["бумажка"] в 20 DM.

Zweck *m*: **das ist (nicht) der Zweck der Übung** (не) в этом смысле; (не) это имеется в виду. Er will dich mit seinen Worten auf den Arm nehmen. Das ist der Zweck der Übung.

zwei: das ist so sicher wie zwei mal zwei vier ist это ясно как дважды два. **wir zwei** мы оба; *син.* beide. **wir zwei beide** *плеоназм:* мы оба вдвоём. **die zwei verstehen sich** оба понимают друг друга. **dazu gehören zwei** меня [его, её] следовало бы тоже спросить. "Ich laß mich scheiden." — "So einfach ist das nicht. Dazu gehören zwei."

Zweibeiner *m шутл.* человек, "двуногий".

Zweier *m* -s, = двушка, монета в 2 пфеннига.

Zweifingersuchsystem *m*: nach Zweifingersuchsystem tippen *шутл.* печатать двумя пальцами. Ich brauche dringend eine Schreibkraft, denn ich selbst tippe nach dem Zweifingersuchsystem.

Zweig *m*: **auf keinen grünen Zweig kommen** не иметь успеха, ничего не добиться. Er kommt in seinem Studium auf keinen grünen Zweig, obwohl er ungeheuer fleißig ist. // Obgleich er einen Kredit bekommen hat, kommt er in seinem Geschäft auf keinen grünen Zweig.

Zweiteiler *m* -s, = 1. раздельный купальник. 2. двубортный костюм.

Zwerchfell *n*: **das Zwerchfell massieren [erschüttern]** *шутл.* смешить кого-л. Bei dem langweilst du dich nicht, er massiert mit seinen Witzen jedem das Zwerchfell.

Zwetschge *f*: **seine sieben Zwetschgen (ein)packen** *ю.-нем.* собрать свои монатки и уйти, сматывать удочки.

Zwickel *m* -s, = 1. чудак. Er ist ein eigenartiger, komischer Zwickel. 2. *молод.* монета в 2 марки.

Zwickmühle *f* безвыходное положение; in einer Zwickmühle sein, sitzen, sich befinden; in eine Zwickmühle geraten.

Zwiebel *f шутл.* 1. карманные часы. Er zog seine silberne Zwiebel aus der Tasche. // Wieviel Uhr ist es auf deiner Zwiebel? 2. (плотный) пучок *(причёска).* Die alte Frau trägt [hat] eine Zwiebel. // Diese Zwiebel steht dir nicht. Mit kurzen lockigen Haaren würdest du besser aussehen. 3. купол русской церкви.

zwiebeln *vt* "снимать стружку" с кого-л., гонять кого-л. Ich werde ihn mit diesen grammatischen Regeln so zwiebeln, daß er sie endlich im

Kopfe behält. // Sie zwiebelte ihn so lange, bis er das Gedicht auswendig konnte. // Dieser Leiter zwiebelt seine Leute.

zwitschern: einen zwitschern *фам.* пропустить рюмочку, тяпнуть по маленькой. Der Großvater geht in die Kneipe einen zwitschern. // Wir haben gestern abend einen gezwitschert.

zwo *фон. вариант* zwei *(во избежание путаницы с* drei *при восприятии на слух);* zwoter второй; zwotens во-вторых.

zwölf: **von zwölf bis Mittag** разом, за один раз, с одного раза. Er hat ein so kurzes Gedächtnis, daß er sich die Dinge nicht von zwölf bis Mittag merkt. **fünf (Minuten) vor zwölf** в последний момент; пора *(самое время, если даже уже не поздно).* Maßnahmen gegen das Waldsterben sollten nicht erst fünf vor zwölf getroffen werden. **davon gehen zwölf aufs [auf ein] Dutzend** ничего особенного *(о заурядном).*

Zwölfender *m шутл.* солдат со сроком службы 12 лет. Ein Zwölfender wäre ich nie geworden. 12 Jahre hätte ich nicht in der Kaserne sitzen wollen.

Zwoling *m* -s, -e двушка, монета в 2 марки.